

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1997

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires: Various pagings.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

	10x		14x		18x		22x		26x		30x	
									✓			
	12x		16x		20x		24x		28x		32x	

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

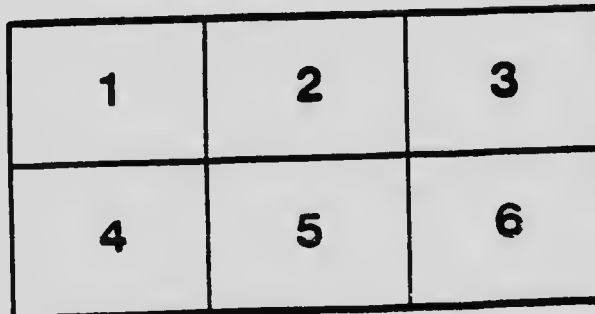
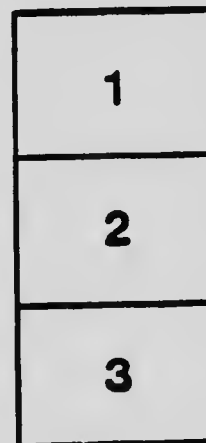
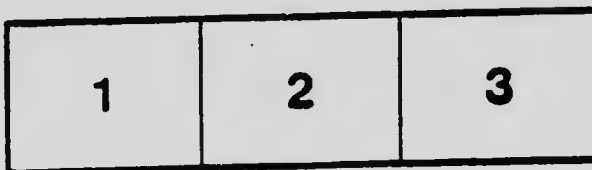
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

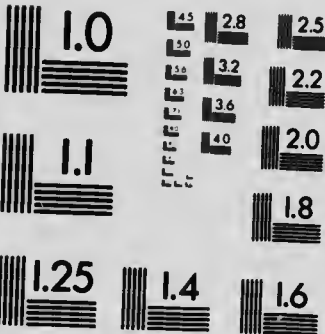
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

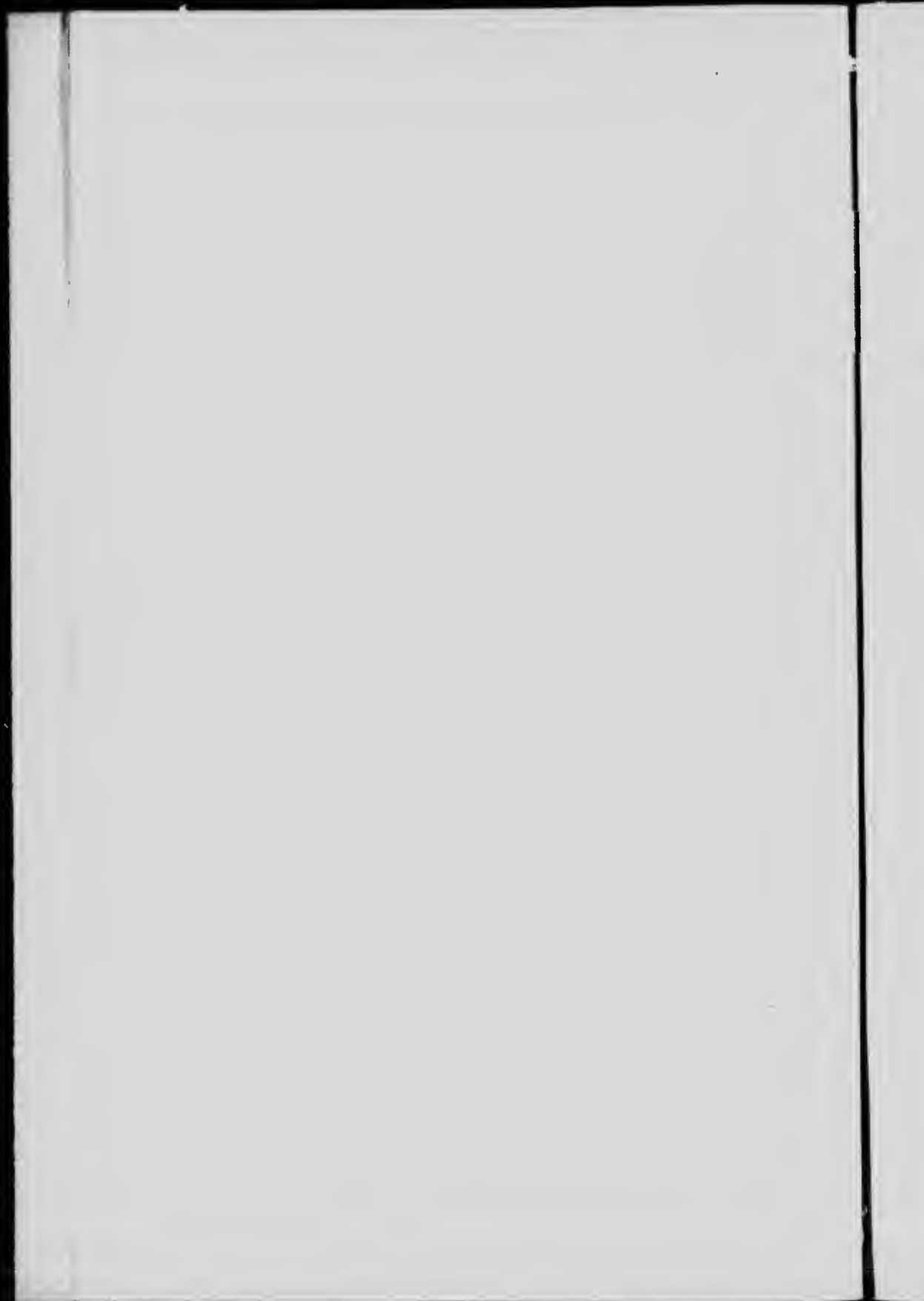
MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482-0300 - Phone
(716) 288-5989 - Fax



77345

129

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-MONTAGNAIS

cet
du
"ga
ver
pa
qu
gi
des
pa
tio

Pa

11
11
11
2
2
3
3
6
6
7
7
9
10
10
11
11
13
13
16
16

ERRATA

Observations. — En montagnais le *g* placé devant un *a*, à moins que cet *a* ne soit suivi d'un *i* ou d'un *y*, doit presque toujours s'accompagner du crochet, un petit *ç*, qui représente alors le soufflement palatal; v. g. *çga*, lapin; *çga^l*, cordon. En dehors de là, ce crochet n'a guère à intervenir. Cependant, dans un grand nombre de mots je l'ai fait intervenir, parce que le *g* s'y prononce d'une certaine manière que je ne sais par quoi représenter; v. g. devant *gai*, *gayé*, *ge*, *ges*, *gez*, *geze*, *ge^l*, *gerr*, *gin*, *gis*, *giz*, etc. J'ai eu tort; car, au moins dans la grande généralité des cas, le soufflement palatal n'a pas à s'y faire sentir. Je ne relèverai pas autrement ces méprises. Il suffit qu'on en soit averti.

Voici maintenant les errata que j'ai dû relever dans le cours du Dictionnaire :

Page.	Mots de la marge.	Errata	Corrections
1	Abaisser (s')	Tssillyins	Tssilyins
13	Acclamer	sanen	sanan
16	Accourir	ni-daga-zin'lta, nin'lta	nidage zin'lta, nin'lta
17	Accrocher (s')	Tissi	Ttassi
25	Affadir	Khemazhè	Kkemazhè
26	Affecté	yatta çesai	yatta çessai
34	Aieules	déné helin	déné heslin
37	Aimer (s')	çandetsseun	çandeltseun
60	Apaiser (s')	3 ^e p. s. ecla-ou-çlla	ecla-ou-nendlan
67	Apprêter (s')	3 ^e p. plur. (passé) è-hèdilya	sèhèdelya
74	Arranger	ttassi syille	ttassi sèyille
75	Arrière (en)	Kkel'a hone ^l in	Kkel'a hone ^l in
98	Aussi	neçanyeniçtan ille	neçanyeniçtan ille
105	Avili, avilir	sau-ka-tsse-dilya; sau- çka-denen ^l in	tsau - çka - tsse - dilya ; tsan-çka-denen ^l in
106	Avoir	2 ^e p. sing. ça-shin- dzhem	ça-shin ^l -dzhem
111	Avoir envie de manger	2 ^e p. duel: herr ba-ou-li	herr ba-ou-shi
112	Croire fermement	okkeyimodegin ⁿ a	okkeyimodegin ⁿ a
136	Baratte	bèyé hol ^l è	bèyé ho ^l è
136	Barbouillé	yaçè niçtettan	yaçè nèçtettan
162	Bouffer	Ban e ^l tan al ⁿ in	Bar e ^l tan al ⁿ in
166	D'un bout à l'autre	r ^l haatsseun beççanin	r ^l haatsseun beççansin

Page.	Mots de la marge	Errata	Corrections
181	Callaté	bedadade ^l lyehou	bedadade ^l lyelo...
184	Caves (<i>peur</i>)	dazhe ^l te ^l	dazhe ^l te ^l
195	Cendré	bekkédzai	bekkeidzai
200	Changeant	yahosemoum	yahotsemoum
205	Charité	ba soqao	ba soqao
208	Chauffer (<i>se</i>)	<i>Fut.</i> 2 ^e p. s. edewoml- zhi ^l	ededewomlzi ^l
214	Christ	denom ; tta afoddi si	denen teho ; tta ahoddi si
220	Climat	se ^l teho, se ^l heddin teho.	tse ^l teho, tse ^l heddin teho.
231	Compétent	hèséiyain ^l ti	hèséniyain ^l ti
238	Confident	Seya ^l ti	Seya ^l tiyé
239	Confisquer	<i>l^e p. sing</i> mtsi	mtsisi
252	Contredire (<i>se</i>)	<i>Passé</i> (<i>impers.</i>) aho- dégiddi	ahodégéeddi
253	Contremander	Tta oqal ^l al	Tta oqal ^l a
278	Crevé	Hittchye ^l	Hittchyi ^l
281	Croiser	Dedehem e ^l fanttai	Dedehem e ^l fanttazh
285	Culotter	byebehwas ^l ezh	beyenahwas ^l ezh
292	Débaucher	<i>Fut.</i> 1 ^e p. pl. ahwoml- zhi	ahwonzhi
292	Débaucheur	Edéel ^l ti	Edéel ^l tè
294	Déboucler	<i>Passé</i> (<i>l^e p. sing.</i>) de- qi ^l a	deqi ^l an
308	Défendre (<i>se</i>)	kkenreddi	kkedareddi
314	Déguerpir	Tin-niye ayinla	Tin-ninya ayinla
327	Dépendre	ni ^l kedenonzhet	nikedenoushet
329	Déplaire	senakondeleyin ille	senakonde ^l ville
330	Déployer	<i>Fut.</i> 1 ^e p. s. ewoml- tehozhi	zewomlteh ^l
330	Déplumer	hesdèz	hesnèz
343	Désordre (<i>confu- sion</i>)	E ^l keyonelya	E ^l keyonelya
346	Dessouder	<i>Fut.</i> e ^l lenadonddi	e ^l lenadonddé
354	Dévisager	nasenegin ^l ttchiyell	nasenegin ^l ttchiyell
362	Discontinuer	E ^l latsela	E ^l luotsele
370	Divaguer	<i>Prés.</i> 3 ^e p. s. yahom- e ^l ti	yahome ^l ti
373	Doigt (<i>mon petit</i>)	senandedein ^l ai	senande-dein ^l ai
377	Dormir (<i>être ac- cublé de sommeil</i>)	be ^l lta in ^l teltti	be ^l lta-in ^l teltti
401	Efforcer (s')	Tta oqan sin ^l ae	Tta oqan sin ^l a
406	Élevé, éc	o ^l tiye yenechian	yene ^l chian
422	Empressement	hottin	ahottin
429	Enfariner (s')	edehon ^l te ^l saman	edehom ^l te ^l saman

Page.	Mots de la marge	Errata	Corrections
451	Entrer (<i>faire entrer quelqu'un</i>)	nindawal'e'l	nindawafte'l
481	Exhorter	houbè-shè-yeni-deges ^u a	houbè-sè-yeni-deges ^u a
493	Faire (<i>clair de lune</i>)	Edziimi. Edzi	E'dziimi. E'dzi
497	Faire (<i>bonte</i>)	hoadehya, hoadichia, hondiuchia, yaudechia, houdouchia, soudehya	houdehlya, houndi'lechia, houndi'lechia, younde'lechia, houndou'lechia, soudehlya
506	Faisceau (<i>perches en</i>)	'téli shuhè	téli shaihè
509	Faubourg	porte	sorte
509	Fauché	Pin	Foin
530	Fusible	'Tsun'Feni	'Tsan'Tinen
565	Grotte	dahorzl ^u ai	dahorzla
575	Hargneux	'Lin zan autte la	'Lin zan ttautte la
578	Herbage	Ahodelyan	Ahodelyan
603	Inconsolable	yedqadourzhitta	yedqadourzhittè
665	Lucide	pour cela	pour lui
668	Maigre	benzolsas	benholsas
705	Mitonner	outtlazhè nagin'ltchez	outtlazhè nagin'ltchaz
706	Mitrailier	yelyébé	yegelya
711	Monter, remonter (<i>une montre</i>)	Sa naildiz	Sa naildizh
716	Moudre (<i>farine</i>)	Naldez	Naldezh
745	Ordonné	tout un ordre	tout en ord.
748	Oter (<i>ses souliers</i>)	'Ké magwas ^u ezh	'ké magwas ^u ezh
778	Peler	peler quelque chose de non tranchant	peler avec quelque chose de non tranchant
781	Pénétrer	tès dedehem 'teli yé-ages	tès dedehem 'teli yé-ages
791	Peu	Kkazhè aneltteill	Kkazhè anelt' e ille
821	Précipiter (<i>dans le feu</i>)	Ent. F p. s. douslé	dousné
825	Presbyte	nettin ille; ne'l m ille	nettin; ne'l ^m ille
844	Purification. N. c.	Au lieu de purification, mettre: purifcatoire	à la marge, il fallait
861	Rapine	genmas	genma
861	Rapports (<i>d'estomac</i>)	te manquent	te mangent
903	Responsable	hesdi holgin	hesdi holgan
979	Surpasser	dewonutte kké	e'womutte hekké
989	Teinture	dedshogè	deldshogè
1007	Tordu	Ecorde de boulean	Ecoree de boulean
1054	Volute	enroulé	contourné

4

F

7/911

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-MONTAGNAIS

PRÉCÉDÉ D'UNE EXPLICATION DE L'ALPHABET

ET D'UN

TABLEAU DES PRINCIPALES RACINES

par le R. P. Laurent LE GOFF

OBLAT DE MARIE IMMACULÉE.



SOCIÉTÉ SAINT-AUGUSTIN, DESCLÉE, DE BROUWER & C^{ie}

PARIS, 30, RUE S. SULPICE.
LILLE, 41, RUE DE METZ.

BRUGES, 10, QUAI AUX BOIS.
BRUXELLES, 52, RUE DE LA MONTAGNE.

LYON — MARSEILLE — ROME

1916.

PM 850

47243

C 2

L 3

col.

c. 2

TOUS DROITS RÉSERVÉS

A SA GRANDEUR

MONSEIGNEUR AUGUSTIN DONTENWILL

ANCIEN ÉVÊQUE DE NEW-WESTMINSTER

ARCHEVÊQUE TITULAIRE DE PTOLEMAÏS

SUPÉRIEUR GÉNÉRAL

DES MISSIONNAIRES OBLATS DE MARIE IMMACULÉE,

CET OUVRAGE EST DÉDIÉ

PAR LE PLUS HUMBLE DE SES FILS.

Laurent Le Goff,

O. M. I.

1870

AVANT-PROPOS

Le travail que je présente au public est le résultat d'un séjour de quarante-huit ans parmi les Peaux-Rouges du Canada. Quand, en 1866, je quittai ma Bretagne, et m'embarquai pour le Nouveau-Monde, je n'étais pas conduit par le désir de faire œuvre de savant. Mon unique ambition était de vouer ma vie à l'évangélisation des peuplades du Nord-Ouest, et d'assumer ma petite part de labeur dans cette œuvre immense accomplie là-bas par les fils de Monseigneur de Mazenod, les Oblats de Marie-Immaculée, sous la direction de leurs grands évêques, les Taché, les Grandin, les Faraud, et les Durieu. Chargé spécialement de la Tribu montagnaise, j'eus la facilité d'étudier leur langue, au contact journalier de ces enfants du bois, infatigables parleurs ; et c'est le fruit de cette étude que je présente au public.

Quel sera ce public ? Fort restreint, sans doute. Mes jeunes confrères d'apostolat d'abord, qui nous succéderont à la peine ; ils hériteront de facilités que nous n'avons pas eues. Avec la Grammaire Montagnaise que j'ai déjà éditée, à leur intention, en 1889, et ce Dictionnaire que je publie aujourd'hui, ils auront deux outils que nous n'eûmes pas, et qui leur faciliteront l'acquisition de la langue nécessaire à leur ministère. Puis, quelques Agents du Gouvernement canadien et des Compagnies commerciales. Si ces Messieurs sont aidés dans leur tâche par le présent dictionnaire, je m'en féliciterai, heureux de leur témoigner par là ma reconnaissance pour les excellents services que j'ai toujours trouvés auprès d'eux.

Je ne me flatte pas d'attirer l'attention des savants. Peut-être cependant s'intéresseront-ils à ce travail qui fixe une langue qui s'en va, car nos Peaux-Rouges disparaissent, et la mélodie de leur langage s'éteindra avec eux. Mais la note, une des plus suggestives qu'est leur langue dans la gamme du parler humain, ne sera pas, du moins, à tout jamais perdue pour les linguistes.

Les Montagnais s'appellent eux-mêmes : Déné, Tenné, Doné, ou Diné, c'est-à-dire, hommes. Montagnais est le nom que leur donnèrent les explorateurs canadiens du Nord-Ouest, à cause, sans doute, de leur ressemblance de caractère avec les Montagnais du Saguenay. Nous leur laissons cette dénomination qui les distingue des cinq autres groupes : les Loucheux, les Esclaves, les Flancs-de-Chien, les Peaux-de-lièvre, et les Castors, qui constituent avec eux la grande Tribu Déné.

Ils errent dans les régions situées entre les 52° et 68° parallèles, et qui s'étendent du 90° au 115° de longitude au Sud, et du 90° au 140° de longitude au Nord.

Les Loucheux occupent la partie septentrionale et occidentale jusqu'au Youkon et L'Alaska. Les Castors occupent les parages de la rivière La Paix. Les Esclaves et les Flancs-de-Chien chassent le long de la rivière Mackenzie, à l'Ouest et au Nord du Lac des Esclaves et dans les steppes qui de là s'étendent, au Nord, jusqu'au pays des Esquimaux. La Tribu Déné occupe bien les deux tiers de la partie boisée du territoire du Nord-Ouest.

Quand les Européens arrivèrent, toutes les Tribus Dénés se trouvaient en guerre. Sans renier leur communauté d'origine, elles se haïssaient mortellement ; et parmi elles le pillage et le meurtre ne cessaient d'exercer leurs ravages. Ces guerres intestines, en faisant cesser tous les rapports entre les tribus (je ne parle pas ici d'autres causes, comme l'indifférence, l'apathie et la routine), expliquent jusqu'à un certain point, la formation de dialectes multiples. Un fait singulier, c'est que des tribus, séparées par des centaines de lieues, présentent parfois, dans leur idiome, plus de ressemblance avec l'idiome Déné, que d'autres occupant à peu près les mêmes parages. Ainsi, plus on se rapproche du Pacifique, en descendant le fleuve Youkon, plus on trouve, dans les dialectes des Indiens, au milieu desquels on passe, des similitudes avec celui des Dénés, ou Montagnais.

A laquelle de ces langues revient la priorité d'origine ? Laquelle est la langue-mère ? Un Montagnais répondra, sans ombre d'hésitation, que c'est la sienne. Et je suis d'autant plus porté à le

croire, que j'ai eu souvent l'occasion de constater que les Indiens parlant un autre dialecte, sans être pourtant plus intelligents, comprennent plus aisément le montagnais, qu'un Montagnais ne comprend leur dialecte. Plusieurs fois au Portage la Loche, l'on est venu me présenter tantôt un Flanc-de-Chien, tantôt un Esclave, tantôt un Peau-de-lièvre arrivé là par les bateaux de la Compagnie de la Baie d'Hudson, pour y prendre des marchandises que d'autres bateaux y avaient apportées du Manitoba; et le Montagnais, qui le présentait, me disait : « Déné si diri, voici un Montagnais; il est de la famille, parle-lui montagnais »; et l'autre riait; et je lui parlais montagnais, et il me répondait. Est-ce là, chez ces pauvres gens, un fait d'atavisme, d'un sens inné et commun latent de la langue-mère? Je ne sais. Mais cela m'a toujours frappé.

Les types, dans la race Déné, ne varient guère d'une tribu à l'autre. Et ainsi, ce que, sous ce rapport, l'on dira de l'une d'elles, sera, à peu de chose près, vrai de toutes les autres.

Dans la famille Déné, la tête est généralement allongée, pointue par le bas, surélevée au sommet, et offrant, aux pommettes, son maximum de largeur. Le front est assez haut, mais fuyant, déprimé aux tempes. L'œil généralement est grand, noir, ardent, et brille d'un éclat qu'on pourrait dire ophidien. Le nez, vu de profil, est généralement aquilin; vu de face, large et un peu épaté. A ces caractères, qui, presque tous conviennent au type araméen, joignez des cheveux d'un noir d'ébène, durs, luisants, et vous aurez un portrait assez complet de nos Indiens. Leur peau est toujours d'une teinte claire bistrée; quoique fine, très lisse et dénuée de poils, elle paraît fort épaisse.

D'une stature élevée et bien proportionnée, le Déné a la poitrine bombée; et chez lui l'obésité est un phénomène. Le développement physique est assez lent, et ne paraît véritablement décisif que vers la quatorzième ou quinzième année.

Jusqu'à l'arrivée des Européens, à part une certaine oblitération des sens du goût, de l'ouïe et du toucher due aux souffrances, aux privations et à la rigueur du climat, les Dénés ne connaissaient

d'autres maladies que les rhumatismes et l'ophtalmie. On ne rencontrait parmi eux ni bossus, ni rachitiques si communs au sein d'une civilisation raffinée. C'était une race absolument saine. Hélas ! le contact des Blancs leur a été fatal. Cette superbe race est aujourd'hui, au point de vue de la santé, en pleine décadence : elle s'en va.

D'un tempérament bilioso-lymphatique, nos Indiens sont, parmi les Peaux-Rouges, de ceux qui offrent le plus de bonnes qualités, mêlées, cela va sans dire, aux défauts de la sauvagerie. Je les prends ici, bien entendu, dans leur état primitif, tels que les trouvèrent les premiers missionnaires.

L'Indien est orgueilleux, ignorant, malpropre, imprévoyant. Il semble incapable d'une affection sincère, et manque totalement de caractère. Autant, avec sa femme, il est peu communicatif, dur parfois et avare, autant il se montre déplorablement faible et indulgent envers ses enfants. On peut aussi lui reprocher une bonne dose d'irréflexion et d'égoïsme.

Voilà pour ses défauts, et j'en passe naturellement. Voici maintenant les bonnes qualités : il est profondément honnête. Le vol lui est odieux. Doux de caractère, il est humain vis-à-vis de ses semblables. La colère violente lui est presque inconnue. Il en vient rarement aux coups ; et, plus civilisé en cela que certains Européens, jamais il ne commet de meurtre dans un moment de vivacité. Il n'aime pas les Blancs, et cela se comprend : il a été si exploité ! Cependant un Déné rencontrât-il un Blanc, au milieu des bois, seul et désarmé, l'idée ne lui viendrait jamais d'attenter à ses jours. Et qui plus est, s'il le voit dans un mauvais pas, il lui portera secours, sans se faire brier. Prudent et réservé vis-à-vis des étrangers, il évite de les contredire. Cependant, pour qui s'est rendu digne de sa confiance, il est ouvert et même cordial. L'imprévoyance et l'insouciance font du Déné un grand enfant. Cela ne veut pas dire qu'il soit dépourvu d'intelligence ; au contraire, il a l'esprit sagace, pénétrant, et possède, en outre, ce talent, si particulier aux enfants, de discerner, de prime abord, les travers d'un homme avec ses qualités.

Prompt à saisir et à ridiculiser les défauts qui le frappent, il le fait d'une façon pleine d'esprit, au milieu d'un feu roulant de quolibets et de plaisanteries, uniquement pour s'amuser, et sans la moindre intention de blesser. Comme il ne manque pas d'esprit, il aime à raisonner, et raisonne même très bien, pourvu, bien entendu, qu'il ne sorte pas de sa sphère. Autrement, ses raisonnements, tout originaux qu'ils paraissent parfois, tournent facilement au burlesque.

Nos Indiens, d'ordinaire, ignorent leur âge, et même, au bout de quatre ou cinq ans, celui de leurs enfants. Ce sont là choses sur lesquelles ils tiennent peu à exercer leur mémoire. Ce qui leur importe davantage, c'est de ne pas perdre le souvenir des lieux précis où ils ont placé des centaines de pièges peut-être, par-ci par-là, dans le bois ou sur le bord des lacs, et sur un parcours de plusieurs journées de marche.

Ils caractérisent les saisons par les différents états de la terre et de la neige, et divisent l'année en douze lunes, ayant chacune un nom spécial. Le renne et le gibier aquatique, dans leurs différentes allures, leur fournissent la plupart de ces noms. D'accord, en cela, avec les Hébreux, ils font commencer l'année avec l'équinoxe du Printemps. Cependant, depuis l'arrivée des Missionnaires, on les a accoutumés à compter comme les Européens.

Enfin ils connaissent aussi quelques constellations ; et cette connaissance, jointe à leur mémoire parfaite des lieux, leur sert à s'orienter dans leurs voyages si longs, si fréquents et si pénibles.

Avant qu'ils ne connussent et pratiquassent la vraie religion, il y avait parmi eux deux catégories d'êtres bien à plaindre : la femme et l'orphelin. En ce temps-là, parler à des Indiens de délicatesse dans l'amour conjugal, c'était provoquer chez eux un sourire moqueur. Une telle conception, en effet, ne pouvait pénétrer dans leur esprit grossier. Se faire redouter de celle qu'ils nommaient leur esclave, lui imposer une obéissance servile, et régner sur elle en despote, telle était leur idée du mariage. Ce sentiment du respect mutuel, la religion a dû le créer ; et grâce à Dieu, il prend chaque jour plus d'empire dans les cœurs. Sous cette même influence, le

Déné en arrive aujourd'hui, non seulement à ne pas haïr sa compagne, mais même à l'entourer de ce respect, de cette affection, de ces petites attentions qui font le charme des foyers chrétiens.

La bigamie, la polygamie, et même un communisme relatif étaient, à l'origine, choses fréquentes chez nos Indiens. Si l'homme y gagnait en libertinage et en tyrannie, c'était au détriment de la femme, ainsi que de la famille et de la société. D'ailleurs, jusqu'à l'arrivée des Missionnaires, le mariage s'expédiait sans aucune espèce de formalité. Le prétendant offrait quelques présents, et c'était tout; puis, ces présents acceptés, la jeune femme était livrée à son tyran, qui, s'il venait à s'en fatiguer, la renvoyait à son père, perdant par là, bien entendu, tout droit sur les objets donnés par lui et qui étaient censés représenter la valeur de sa compagne.

Il n'y avait pas ombre de gouvernement chez ces pauvres gens. Les chefs que se donnaient les Tribus, ou plutôt que leur donnait la Compagnie de la Baie d'Hudson, n'avaient d'autre fonction que de régler l'ordonnance des chasses et les voyages au Fort de traite, et de prôner parfois du matin au soir, en donnant de grands rebas, grâce aux largesses que ces Messieurs de la Baie d'Hudson leur faisaient pour leur permettre de se faire écouter.

Depuis que le Gouvernement fédéral du Canada a passé un traité avec les sauvages, le titre de chef a été maintenu; mais il ne donne, à celui qui en est pourvu, que le privilège de recevoir quelques dollars de plus et de porter la parole au nom de tous.

La vie sociale des Dénés était aussi des plus simples. Je les considère ici, au temps où l'idée ne leur était pas encore venue de se bâtir des cabanes et de les grouper en villages sur le bord des lacs, où, par conséquent, ils vivaient encore au temps de la vie nomade. Deux fois par an, au printemps et en automne, toute la tribu se réunissait, sur le bord de quelque lac, pour s'y reposer, pendant quelques semaines, s'y refaire des fatigues de la chasse, et quelques-uns, de leurs misères et de leurs privations. Mais ils se réunissaient là surtout pour fraterniser, pour se conter les nouvelles, les péripéties de leurs voyages, à travers lacs et forêts, pour

se consulter, se communiquer leurs idées, s'entretenir de leurs projets. Puis, quand le temps convenu pour ce repos bien mérité était expiré, l'on revenait à son terrain de chasse, et l'on disposait tout pour le départ. Et la tribu se dispersait de nouveau, non par familles isolées, mais par groupes de trois ou quatre familles; chaque groupe se formant, au gré des goûts et des sympathies; et ils faisaient ainsi, d'abord pour pouvoir jouir, au milieu des bois, de l'agrément de la vie sociale, et ensuite pour s'entraider, et lutter, avec plus de chance, contre la mauvaise fortune, en cas de détresse. Je ne les suivrai pas sur leur terrain de chasse, et n'entreprendrai pas de décrire leurs divers modes de chasser le renne, l'élan, l'ours, le castor, etc. Tout cela a été décrit à satiété, et tout cela est bien connu; ce n'est pas le lieu d'y revenir ici.

Même simplicité et insuffisance au point de vue religieux. Ils croyaient à l'existence d'un Être bon, placé au-dessus de tous les autres. Ils le désignaient, selon les dialectes, par plusieurs noms que la Religion a adoptés. Ils le nommaient le Puissant (Yédarié); celui qui n'a fait la terre (Nihó ltsini); celui par qui la terre existe (Betta nih horzh'an).

À côté de cet Esprit bon, ils reconnaissaient l'Esprit mauvais, ou le Puissant Mauvais (Yéda iyé slini), qui est affublé de plusieurs noms, tous plus ou moins caractéristiques; par exemple: (Deddini), l'Encorné. Les Indiens redoutaient beaucoup ce dernier, et en faisaient l'objet surtout de leur magie noire. Car ils avaient plusieurs sortes de magie. L'une d'elles, la plus inoffensive, est la curative, c'est-à-dire, celle qui servait, en cas de maladie. Une autre est inquisitive. On la pratiquait pour retrouver les objets perdus, pour savoir s'il y aurait beaucoup de rennes, ou encore pour être fixé sur le sort d'une personne disparue. La troisième, opérative, n'avait d'autre raison d'être que le besoin à la vanité de produire de soi-disant prodiges. Les Indiens savaient et avouaient qu'elle n'est que jeu, escamotage de charlatan; et cependant, par une étrange conséquence, ils l'appelaient la médecine forte (Ink'anzé tta natset).

Enfin la quatrième est la maléficiante; c'est le sort ou le maléfice des sorciers du moyen âge. Comme tous les magiciens, les

sorciers Dénés (*Inkkanzé*) employaient des formules le plus souvent inintelligibles, en les accompagnant de chants particuliers, et en figurant, à l'aide de la mimique, certains rêves ou visions. Le son du tambour, les insufflations, les atouchements et surtout la peur exerçaient sur l'esprit des Dénés une suggestion inconcevable. Par ces chants, ces insufflations et toute cette mise en scène, les sorciers prétendaient guérir, charmer, tuer, prophétiser, converser avec des êtres invisibles, quoique, en réalité, et, au moins, dans l'immense majorité des cas, ils n'opérassent rien de tout cela. Il est même arrivé à plus d'un de ces sorciers d'avouer, en prenant la religion, que, dans leur prétendue sorcellerie, il n'y avait que jeu de prestidigitation et tours de charlatans.

*
* *

J'ai dit que toutes les tribus Déné, les Montagnais comme les autres, sont en pleine décadence physique. L'invasion des Blancs, qui les repoussent dans des régions inhospitalières, les parquent, les exploitent et les contaminent, les fatigues d'une vie nomade, les privations fréquentes, les épidémies enfin, tout concourt à décimer ces malheureuses peuplades.

Seule l'Église opère parmi elles une œuvre de vie. Avec les consolations de la Foi, elle leur apporte les bienfaits de la Charité : à côté du prêtre, la vaillante Sœur missionnaire ; à côté de l'église, l'école, l'orphelinat et l'hôpital. Sur la tombe de ces « Pauvres » une bonté maternelle s'est penchée ; elle parle la langue des aïeux ; mais cette langue est devenue chrétienne ; elle berce l'agonie, en l'éclairant des lucurs de la Patrie céleste. Ainsi se réalise pour nos Dénés la divine promesse : « toutes les nations seront enseignées » ; et cette autre : « la voix des Apôtres retentira dans la terre entière et toutes les extrémités du monde l'entendront. »

L. LE GOFF, o. m. i.

L'ALPHABET MONTAGNAIS

1. Cet Alphabet compte cinq voyelles : *a, e, i, o, u*.

Y et *W* sont plutôt des consonnes que des voyelles, attendu que, seules, et sans le secours de quelque voyelle, elles ne sauraient représenter un son.

Y, au commencement, ou dans le corps d'un mot, a, à peu près, le même son qu'il a en français; v. g. : *yénesshenn*, je pense; *nayéniessher*, je réfléchis; *dliyé*, écureuil. A la fin d'un mot, il a le son de *ee* que j'appellerai un *i* mouillé; *yaffliy*, prêtre.

W a le son de *ou* faisant diphthongue avec la voyelle qui suit; p. ex. : *teggwi*, devient croche, courbe. Prononcez : *teggoui*. J'emploie assez fréquemment cette semi-consonne; cependant la syllabe *ou* pourrait y suppléer pour la plupart des cas.

A et *I* ont le même son qu'en français. *I* a toujours le son clair, aigu.

E, en montagnais, n'est jamais muet; mais il est toujours, ou bien fermé, avec accent aigu; ou bien ouvert, tantôt avec accent grave, et tantôt avec accent circonflexe.

U, dans les mots proprement montagnais, ne s'emploie que précédé de la voyelle *o*, formant ainsi la syllabe *ou*, qui se prononce comme en français.

2. Les vingt consonnes simples sont : *b, c, ç, d, t, f, g, h, j, k, l, m, n, p, r, q, s, v, x, z*.

B se prononce comme en français, p. ex. : *banlai*, ou *baucu-ouulai*, français.

°, petit crochet placé au haut d'une voyelle ou d'une consonne, représente un souffle palatal, p. ex. : *°l*, ténèbres, obscurité; *°ga*, lapin.

C ne s'emploie que devant l'*h*, et se prononce comme, en français, dans *chat*; excepté lorsqu'il est précédé du double *tt*. Dans ce cas il ne se fait guère sentir. Dans les autres cas il est remplacé tantôt par l'*ç*, et tantôt par le *k*. La lettre *ç*, pouvant très bien être remplacée par le *k*, ne s'emploie pas en montagnais.

D se prononce comme dans *donner*; p. ex. : *déné*, homme.

G a toujours le son dur, quelle que soit la voyelle qui le suit; p. ex. : *gess*, petite ganle; prononcez : *guess*. *Gou*, ver.

H est toujours aspiré; p. ex. : *horelyan*, tout, ou tous. *Hinuidesni*, je saisis la pensée.

J se prononce comme dans *déjà*, *jamais*; p. ex. : *djié*, fruit. *Djizé*, pie.

K se prononce comme *c* dans *car*; p. ex. : *kolou*, mais, cependant.

L, m, r, s, z se prononcent comme en français, p. ex. : *déniula*, la main;

tin la, la patte d'un chien; *sinda*, ma main; *mm*, sent'r mauvais; *hodyéré*, mauvais; *sa*, sdeil; *sezac*, mon soleil artificiel, ma montre; *edza*, il fait froid.

T s'emploie rarement au commencement d'un mot. Dans le corps d'un mot l'on emploie indifféremment le *t* ou le *d*.

N est toujours souve devant une voyelle avec laquelle il fait syllabe; p. ex. : *netcha*, gros, grand; *neye*, il grandit. A la fin d'un mot, ou, quand il ne forme pas syllabe avec la lettre qui le suit, il est toujours nasal; p. ex. : *"anhiya*, je me suis égaré; *angestya*, je m'en suis retourné; *ban*, sa mère; *san*, plaisir; *som*, lixe.

F, *p*, *v* ne s'emploient que dans les néologismes étrangers à la langue.

o, *ro* grec, est un *r* grasseyant, p. ex. : *oema*, je vis.

Z est le *z* français, p. ex. : *yazan*, ciel pur; *houzom*, beau.

3. Dix consonnes sont susceptibles de redoublement. Ce sont : *bb*, *gg*, *kk*, *ll*, *mm*, *nn*, *oo*, *tt*, *ss*, *zz*.

Les doubles consonnes *bb*, *gg*, *ll*, *mm*, *nn*, *oo*, *ss*, *zz* n'offrent aucune difficulté pour la prononciation. On les prononce plus fortement que si elles étaient simples, voilà tout.

Tt se prononce, en appuyant le bout de la langue contre le palais, pour l'en détacher ensuite violemment, en prononçant, p. ex. : *Ttu*, plume; *den ttuzin*, le dos.

Kk s'exprime ou s'articule par un clappement du gosier, p. ex. : *kkvzz*, peuplier, tremble; *kkā*, saule; *kki*, bouleau.

4. Les quinze consonnes composées présentant quelque difficulté, ou ayant besoin d'explication, sont : *ch*, *dch*, *tch*, *ttch*, *dss*, *tss*, *tl*, *sh*, *zh*, *tth*, *dsh*, *lzh*, *g*, *k*, *k^gk*, *t*, *l*, *p*

Ch se prononce toujours comme dans *ca* : *t*, quelle que soit la voyelle qui le suit.

Dch, ou *tch*, c'est le *ch* devant lequel on fait sentir le *d* ou le *t*.

Ttch, c'est le double *tt* mouillé, ou exprimé par un relèvement rhiniant, p. ex. : *delttchye*, il hennit, ou il bêle.

Tss, ou *dss*. Dans ces consonnes composées, le double *ss* est très dur et très sifflant, p. ex. : *tssu*, chapeau; *setssaha*, mon chapeau.

Ttl est l'équivalent de la clappante *tl* nuie à *l*, p. ex. : *tlazin*, baie, rade.

Sh est le *th* anglais dur, p. ex. : *shom*, extrêmement difficile, impossible. Prononcez *som*, le bout de la langue entre les dents.

Zh est le *th* anglais doux; p. ex. : *sezha*, ma bouche. Prononcez *za*, le bout de la langue entre les dents.

Tth est l'union de la clappante *tt* avec le *th* anglais dur; et on l'articule, en frappant vivement de la langue contre les dents; p. ex. : *tthi*, aussi : *tthā*, plat, assiette.

Dsh est le *th* anglais dur précédé du *d*; p. ex. : *dshenn*, étoile.

Dzh est le *th* anglais doux précédé du *d* ; p. ex. : *penidzhen*, nous pensons.

G est le *g*, au son dur, accompagné du souffle palatal ; p. ex. : *ga*, lapin, *gézé*, entre. *Nou gézé*, passage entre deux îles, ou entr'une île et la terre ferme, détroit.

K est *k* avec le souffle palatal. Se *kaç*, ma blessure.

K^hK. Lorsque le double *kk* est accompagné ou marqué du crochet, il s'articule, comme le double *kk* ordinaire, par un clappe-ment du gosier, mais avec grassement en plus ; p. ex. : *Tek^hka*, gras.

T^hL. Ce crochet est pour avertir que ces consonnes se prononcent avec le souffle palatal ; p. ex. : *tage*, trois ; *Tou*, can ; *tad^htiuhè*, vague, agitation de l'eau. *Loue*, poisson. *Lou*, poisson blanc. *Liu*, chien. *Lan*, beaucoup.

Ll. Quand le double *ll* est précédé du crochet, c'est toujours le premier *l* qu'accompagne le souffle palatal ; p. ex. : *se^hllingen*, ma fille. *Se^hllottinen*, mon parent, ou mes parents.

" Ce signe placé, soit devant un mot, soit dans le corps d'un mot, a pour office de signifier que la syllabe, qui le suit, doit toujours s'attaquer brusquement ; p. ex. : *"ancoustu*, il faut que je m'en aille. *Be^hin^haë*, son serviteur, ou sa servante.

TABLEAU

DES PRINCIPAUX ÉLÉMENTS OU PARTICULES

QUI ENTRENT LE PLUS FRÉQUEMMENT DANS LA COMPOSITION DES MOTS
ET PRINCIPALEMENT DES VERBES

De ces éléments, les uns ont leur place au commencement, les autres à la fin ou dans le corps des mots ou des verbes. Pour éviter toute confusion nous marquerons les premiers d'une croix (✕).

- A✕.** — *Devant un verbe, marque quelquefois la totalité, et quelquefois aussi signifie: toujours, naturellement, habituellement. A-tssoudde'l, aller tous. A-da-tsse-o-oin" a, être toujours souffrant. A-hourzhlai, choses se trouvant là naturellement. || Donne aussi quelquefois au verbe un sens emphatique. Si a-yenesshenoun, voici ma pensée.*
- "A.** — *Terminaison de certains noms d'oiseaux signifiant: femelle. Kkasba" a, ou kkasba he" a, poule, servante du coq. || Terminaison de certains verbes exprimant: chagrin, souffrance physique ou morale. Da-tsse-oin" a, ou da-ho-oin" a, souffrir. Daçi" a, je souffre. "Au-yeni-o-terzh-" a, ou "an-yeni-serzh" a, avoir du chagrin. "Lu-yeni-ti" a, j'ai du chagrin. || Marque quelquefois les dispositions et opérations de l'esprit, de l'âme. E-kka-yeni-ho'l" a, être prudent, soigneux, circonspect. Be-kka-yeni-zhi'l" a kontte, j'en ai bien soin. Dene-tta-yeni-boderzh" a, ou dene-tta-yeni-horzh" a, se plaire en la société de quelqu'un, aimer à penser à lui. Be-tta-yeni-di" a itta be-tta-yeni-di" a, j'aime beaucoup sa société. Yas'ti ninini" a kolou, shoun oyin, je m'applique à bien prier, mais avec peu de succès. Betsseun yenini" a ille, je ne fais aucun cas de lui, (je ne dirige pas vers lui ma pensée). || Marque aussi: commandement. El" a, commander, ou hel" a, si le commandement s'adresse à quelqu'un en particulier. Shoun hes" a oyin, mes ordres ne sont rien pour lui. || Marque encore quelquefois: message, députation, envoi. "Vel" a, envoyer. Tes" a, je l'envoie. || Marque encore: raison d'intérêt, d'amitié. Betta-o-des" a, je m'en sers, il m'est utile.*
- °A✕, °an✕.** — *Commencement, initiative, source, origine, extraction. °A-yas'ti hettionou, se dayage e'le'l ya'ti dou'l'ous oyin sin, e'ltthi ousau? Je prends la parole: pendant que je parle, vous ne faites que chu-*

choter ensemble ; est-ce bien agir cela ? Eyet oye dès 'aerzhlin, c'est de là que la rivière sort en coulant ; c'est là qu'est sa source. Se-ye-^a-tthi-degoushedi, shoun anou^eloussin 'ka itta ousan ? O vous qui êtes sortis de ma chair, vous mes enfants, sera-ce donc en vain que je vous demanderai quelque service ?

"Ai. — *Terminaison de certains verbes signifiant : trouver, retrouver.* Pas., "nn. Fut., "a^l. Behol^aai, trouver. || *Se mettre en mouvement.* °Tessai, je pars. Edi-ninqai, dérange-toi, ôte-toi de là.

"Ai. "A. — *Désinences de certains verbes signifiant : poser, déposer, donner, prêter, élever, lever, appliquer, arriver.* Diri tsantsanen sa midin^aai, soulève-moi ce morceau de fer. Chouns nag^l"a, j'ai monté, dressé une loge de médecine, de sorcier. 'A-na-tsse-gin^l"a, s'élever à pic, s'enfler d'orgueil. Na-da-zhe^a, posés debout, poteaux. Dage-nin^aai, posé en haut, poutre, soliveau. Tta nande 'tinlou nin^aai, là où le chemin arrive, aboutit. Dshè segan na-nen^aai, prête-moi ta pipe.

"Ai. — *Marque aussi la marche du soleil, de la lune, des étoiles ; 'a-è"ai, lever du soleil. Nihoye hè"ai, coucher du soleil (il entre dans la terre).*

A^l. Da^l. — *Terminaisons progressives de beaucoup de verbes en ai, a, et na, le cours de la vie, la vie en marche.*

"An[✱]. — *Marque quelquefois : bécue, étourderie, bêtise.* "In-o-^{ti}lshet, j'ai commis une bécue. || *Signifie aussi quelquefois : jeter, abandonner.* "An^{te}lyou^l, jeter, abandonner une chose. "An^{tes}chou^l, je l'abandonne. "In^{telde}l, abandonner plusieurs choses. "An^{tesde}l, je les abandonne. || *Débusquer.* "An-in-^{te}dyou, débusquer. "An-in-^{ti}you, je l'ai débusqué. || *Dépasser en longueur, de "an-gin^lmez ; en taille, de "antsselyan ; à la marche, dene "an-na-yeddi, ou dene "an-naogweln.* || *Marque quelquefois : déviation.* "An-ya^{te}ti, déraisonner. "An-ye^{teddi}, dévier de son chemin. Dene 'ke 'eltssenn zen^ldyezh, avoir les pieds tournés l'un vers l'autre, c.-à-d. en dedans. Dene 'ke "andeltssenn, avoir les pieds tournés en dehors. *Marque quelquefois dérogation.* "An-deseddai, déroger à son rang, se déclasser, se dégrader. || *Dévier, sortir de.* "An dehetta^l, détonner. "In dehes^aai, je détonne. || *Rejet, profusion, libéralité, oubli.* 'Essekwi "an^{terzhna}, il a rejeté sa femme. "An^{te}hchi, il est libéral, hospitalier. "In-o-^{ti}lehel, j'ai commis un oubli, ou aussi j'ai manqué à mes promesses, à mes résolutions. || *Retour chez soi.* "Angestya, je m'en suis retourné chez moi. "An-denouznesshin, je m'en suis retourné, sans avoir été jusqu'au but proposé. "An-nestya, je suis arrivé chez moi. || *État habituel ou plus ou moins durable.* "In-yeni-o-^{terzh}"a, avoir l'esprit douloureusement préoccupé, avoir du chagrin.

"An. — *Terminaison de certains verbes substantifs, et aussi, au passé, de certains autres signifiant : placer, déposer, apporter, donner, prêter.* Dyan beho^l"an, il est ici ; pl. beho^lka. Bès seqa nin^aan, il m'a donné

un couteau. || *Signifiant encore: marche du soleil, de la lune (au passé).* °Aqin°an, le soleil est levé. Nihoye qin°an, le soleil est couché.

°An* (de etta°an, tout à coup). — *Marque quelque chose de brusque, d'imprévu, d'inattendu.* Nih °an-na-o-gegezh, terrain coupé à pic. °An-na-qedlin, qui coule, en tombant tout d'un coup, (cascade). °An-demi°ltoue, points les plus rapprochés de deux continents, de deux rives, de deux montagnes. °An kketssage, en droite ligne (°an, marque le fait, ou bien de quitter tout à coup un chemin, un sentier tracé, pour suivre la ligne droite, ou bien de faire abstraction des difficultés et accidents de terrain, pour ne songer qu'à la direction en ligne droite). °An ni°tssi oyin, il ne vente que par bourrasques. °An oulttehyo° oyin, il est sujet à des accès de colère. °An-odegai, là où tout à coup c'est découvert, dégarni d'arbres; clairière. || *Marque souvent aussi l'autorité, l'indépendance, le caprice, l'acte de possession, de propriété.* °An-kkaoulzher, sois ton maître, vis à ta guise. °Ankkaolzher, il est le maître; ou bien, il est libre, indépendant. °An-tssouneqelnik, avoir en sa possession. °An-ou-neqesnik, je l'ai en ma possession. °An-houminzhenin okkattchyaelni, e°lthi ille, il n'est pas bon de suivre la première idée qui passe par la tête. || *Tout à fait.* °An hoddoue iaze, ou, °an ni°ltoue iaze, tout à fait proche.

°An. — *Signifie quelquefois aussi faire plusieurs choses à la fois, ou faire une chose de différentes pièces, de différents morceaux.* Ai hes°an, je fais des raquettes. °Lin tcho° hes°an, je dompte des chevaux. Ai shiqqa, j'ai lacé, ou, tressé des raquettes. An°lnezhe qelqan, il est devenu grand.

°An*, °a*. — *Orgueil.* °Asoddi, aimer à parler et à faire parler de soi. °Ayeni-o°tettai, s'enfler d'orgueil. Denimni °an-na-tsseqin°la, l'esprit s'élève à pic, s'enfle d'orgueil.

°Anè*. — *Proche.* °Inè ille, ce n'est pas proche.

°Ankessin*. — *De travers, mal.* °Ankessin otssenn yane°l'ti oyin, ou °ankkessin yane°l'ti oyin, tu ne parles que de travers. °Ankessin °ayeniqin °a oyin, tu n'as que des idées de travers.

°Ar. — *Bruit.* Dedeheun ttehyinhe iaze betssennen outflazhe del°ar, le pivert, ou pie-de-bois, fait un grand bruit avec ses ailes. || *La terminaison ttar, à l'infinitif de certains verbes, signifiant délier, se change en °ar aux autres personnes, excepté à la première du pluriel et du duel.* Be-kke-ettar, on le délie. Ne-kke-ous°ar, je vais te délier. Ne-kke-wouttar, nous allons te délier.

A°è*. — *Convenance, beauté.* A°è addi, il parle bien. A°è nettin, il a bonne mine, est beau, joli. || *Orgueil, prétention.* A°è edcounelzhenn être prétentieux, se croire quelque chose.

Ba. — *Pour lui.*

Ba*. — *Désirer, convoiter.* Berr ba-izhet, ou berr banes°tall, j'ai faim.

Ban, Banen. — *Troupe, caravane.* Dene banen, une caravane. Ban sedde°l, troupe en marche.

- ***Ban**, oban, obanen. — *Tour, alentour, enveloppe, entourage.* Hoban shiya, ou hoban deqiya, j'en ai fait le tour, ou j'ai passé autour sans voir. Ban'ga, dans l'eau, ou, sur le lac, mais proche de terre, (proche du tour du lac). 'Ta bange, à terre, mais proche de l'eau, du lac. Oban-derzhilai, clôture. Denniyi ban shiya, j'ai fait le tour de l'original (pour le surprendre).
- Be'l. — *Pendre.* Edlage la yogwè nagebe'l? Qu'est-ce que cet objet qui pend là-bas?
- Benn. — *Eau montante.* 'Te'l'benn, l'eau commence à monter. Hilbenn, l'eau a monté. Nih-hilbenn, l'eau, en montant, s'est répandue sur la terre.
- Bi, Bin, be'l. — *Nager, s'il n'y a qu'un nageur.* Dzedebi, il nage, en se baignant. Nambin, il a traversé à la nage. Yogwe tchierzhebe'l, là-bas un canard nage.
- Bi'l. — *Collet pour prendre du gibier.* Sass bi'le, collet à ours. 'Ta-bi'l, collet dans l'eau, filet.
- Bin'l. — *Progressif de benn.* Egelbin'l, l'eau monte progressivement. Honiounni bettchya helbin'l lahontte oyin, il paraît débordant de joie.
- Bis, Beedenbis *Rapiécer quelque chose.* Beedenesbis, je le rapiéce. || *Parler anglais* Zebis; desbis, je parle anglais.
- Da. — *Bord, lèvres.* 'Ta-da, bord d'un lac, lèvres d'un lac. Sedda, mes lèvres. 'Ta-da-yettin, on voit tout le bord, tout le tour du lac. || *Mépris, Ekoulidda, mépriser.* Bekoudesla, je le méprise. || *Humeur fâcheuse, atrabilaire.* E-che-ou-nidda denen, homme fâcheux, atrabilaire || *S'asseoir, porter une personne.* Shinda, assieds-toi. Sekwi tta zelda, porter un enfant sur son dos.
- Da, dasin. — *Contraire, opposé.* Ni'tssi da, vent contraire, vent debout. Nilin dasin, contre le courant.
- Da*. — *Descente, débarquement.* T'ssiye daniya, j'ai débarqué de mon canot. Bezhchennen da niya, je descendis de voiture. On dirait aussi bezhchennen ye 'aqiya, je sortis de voiture. || *Hauteur, élévation, en haut.* Diri djie dazhin'kai, ces fruits, mets-les en haut, sur quelque chose. || *Maladie, souffrance.* Dad-da, maladie. Daqi 'a, je souffre. Dasegin'l'a, il me fait souffrir. || *Désir, envie.* Negan-da-nousni, je suis envieux de toi. Ttassi gan neda-yenesshenn, je désire quelque chose de toi.
- Dasin*. — *En l'air, au vol.* Dasin houni'kkezh, je l'ai tiré au vol.
- Dadizhi*. — *Echo.* Daqè dadizhi, il y a de l'écho. Da dehezhet, l'écho a répondu.
- Da'ka. — *Pente* Oslini da'ka, pente vers le mal.
- Dayihè. — *Voix.* A-da-hogwel-yi, son de la voix. A'e da-ges-yi, j'ai une belle voix.
- Dazh, zhazh. — *Lourdeur, action de flamber.* Nesdazh, je suis lourd. Hehdazh, c'est flambé.

D, De*. — *S'approprier, joindre, se joindre.* Diri de-stcho, pour edeba hestcho, je prends ceci pour moi. Bega-de-ni'ttin, je la lui ai donnée en mariage. Oga-d-ousdyin, je veux y mêler ma voix. Dene-ga-de-niddel, nous sommes venus nous joindre à eux.

De*. — *Prend la qualité exprimée par l'autre racine:* zenn, noir, delzenn, il est noir. Tta, plumes; dettani, qui a des plumes, oiseau. Yoo, donné l'idée de poil; deyoo, poilu, barbu. Yous, donne l'idée de doux au toucher; deyous, c'est soyeux, doux au toucher. Nizha, loin; dehezha, c'est loin. Nennezh, long; degin'nezh, a la longueur voulue. || *Fait la chose exprimée par l'autre racine ou les autres racines.* Ke-de-hes-lzhi, je me mets en mouvement pour aller au loin; (*Ke, les pieds; hesdzhi exprime le mouvement; de, le fait de produire ce mouvement); à pied je me mets en mouvement.

De. — Si. (Conj.)

De. — *Termine, à l'indefini, certains verbes signifiant:* abandonner, mettre à la porte, etc. Dene'an'tedde, abandonner quelqu'un. "Anne'tesne 'a ille, je ne suis pas pour t'abandonner. Pas., "an'tedda. "Anye'terzlina, il l'a abandonné. "Tin-ne'tousne oiaze, je vais te flanquer à la porte. "Tin'tedde, mettre à la porte. || *Recommencer.* nahodde, nasde. Fut., nahone, uwasde. Ekwanasde 'a ille, je ne suis pas pour recommencer. || *Enfin, cette particule termine, au pluriel, beaucoup de verbes à mouvement, et de verbes signifiant faire.* Hounzon a-na-o-zhil-de ikké sin! que nous avons donc bien fait! Began na-'ke-de woude, allons le voir.

De, Daï; (De, casuel; Daï, habit.). — *Marquant purté, propreté, purification.* Yao'tedde, le ciel redevient serein. Yahodde, le ciel est devenu serein. Kke-na-nonsde, je veux me laver le visage. Dene-kke-nanldai 'kone, le fen purificateur, le purgatoire.

Dekke'tla*. — *Tout du long, dernier bout.* Dekkettla yettin, la dernière vue, celle qui arrive vis à vis du point où les grandes côtes d'une rivière prennent une autre direction. De'kettla shellin, dernier repli de la rivière, celui qui arrive vis à vis du point où les grandes côtes prennent une autre direction. "Tonkke dekkettla ges'ke' oyin, sur le lac j'ai ramé tout du long.

De'l. — *Grue, cri de la grue.* Dede'l, il fait la grue, crie comme une grue. || *Négligence, insonciance, paresse.* De'lta eoenna oyin ttantte, c'est qu'il est bien négligent. Eddin! hodedde'l ayin! en vérité, tout ici révèle la négligence. Desde'l, dindde'l, dedde'l, je suis, tu es, il est négligent. || *Marque le pluriel dans la plupart des verbes à mouvement.* "Tin woude'l, sortez d'ici. Edi-nouhde'l, dérangez-vous. Pas., del. "Tin-hindel ils sont sortis. Jeter, rejeter, perdre, pardonner. Nedyere "an-o-'tin'de'l, abandonne ta mauvaise vie. "Konn-na-de-hin'de'l, jette là le bois de chauffage qui est dans ta traîne, décharge ta traîne. Dede'henn na-din'de'l, fais des fascines. Seyone orelyon "an'ti'del oyin, j'ai perdu tous mes effets. || *Manger, dévorer.* Tsselde'l, manger. Hesde'l, je mange.

- Del. — *Chanter en rêvant.* Be-tchange deldel edya, il s'est mis à chanter pendant son sommeil.
- Dell. — *Saug, Neldell* lahottin, il a couleur de sang. || (*Secousse, tremblement*). Nih-ho'ldell, tremblement de terre.
- Derzh. — *Epave.*
- Dezh. — *Baisser, diminuer, se dissiper, s'en aller comme eu glissant, en parlant d'eau.* Na-ta-ged-dezh ahouneddi, il semble que l'eau commence à baisser. *Pas.*, douzi. Be'l sekkehed-donzh, le sommeil m'a abandonné. || *Tordre.* Ezhezhi dehèldezh, tordre une peau pour la passer. Hoddezh, vis. Dedeheh hoddezh, vrille, tarière. "Tou 'aldizhi, pompe; *m. à m.*, qui tire de l'eau comme avec une tarière. "Tou 'aldezhi, pomper de l'eau. || *Percer.* Began eldezh, percer avec une vrille ou tarière. || *Trame, tissu.* Behod-dezhe, son tissu, le tissu d'une étoffe.
- Di. — *Dire.* Ahoddi, dire. Nazeddi, redire. A'ttseddi, lui dire. A'otsseddi, le dire. || *Sembler, paraître.* Ahouneddi, il semble, il paraît. || *Perdre, oublier.* "An-oun 'tehdi. "Tassi "an-gan-tinnu ahouneddi, il me semble que j'ai oublié quelque chose. || *Traiter bien ou mal.* Na-ou-gweddi. E'ttthi na-nou-gwinni ille ikkesin! j'avoue que je ne t'ai pas traité comme il fallait. *Soigner.* Na'ka-ou-gweddi. Na'ka-sou-gwinni lan, soigne-moi donc. || *Emporter, porter, transporter.* Oun'teddi, porter, transporter. "Au-oun'teddi, emporter. Segau ttassi "an-oun'tewounni sanan, garde-toi d'emporter quoi que ce soit d'ici. || *Marque aussi quelquefois réserver.* Ede-da-ou reddi. Eledacurinni ille ikkesin! tu ne connais, ne comprends aucune réserve. || *Aller quelque part.* Na-ttehya-heddi, on na-ttehya'teddi. Kkaldenen natteyahdi, on y a déjà été. || *Se croire supérieur aux autres.* Etta-youhdi. Setta-youzhinni ahottin, tu parais te croire plus capable que moi.
- Di'l. — *Heurter deux choses l'une contre l'autre.* "Tassi e'lehidi'l. E'lehin'dil, heurte-les l'un contre l'autre. E'lezhid'le'l, je les ai heurtés l'un contre l'autre. || *Agiter pour brouiller.* Banlai e'lehin'dil, agite, secoue les boutons pour les brouiller. || *Jeter ses effets ici et là sans soin.* Neyoue dzede-ne'l-di'l oyin, tu laisses traîner tout tes effets. Beyoue dzedeldil, il laisse traîner ses effets. || *Épandre, jeter, répandre un liquide quelconque.* "Tou 'tin-hen-di'l, jeter de l'eau dehors.
- Di'le. — *Donne ordinairement au mot un sens privatif, et sert de détermination à certains verbes exprimant: faiblesse, découragement, répugnance.* A-yeni-nes-din, je suis découragé. Tssid-di'le, être accablé de faim. Hesi'dle, je suis accablé de faim.
- Diu. — *Dresser, former, accoutumer.* A'e-ou-eldin. A'e-ou-esdin, je le dresse, je le forme. Edenesdin, je l'accoutume à moi. || *Lumière.* "Indin. Be "indien, sa lumière. || *Eclairer,* "e "indin. || *Privation, défaut, manque, besoin.* Ned-din, sans toi. Dzi-eddihin, sans ouïe, sourd.

- Dlenn. — *Peuché, en pente.* Nih-na-o-redlenn, terrain en pente.
- Dli. — *Marque l'action du froid, et aussi celle de goûter.* Shesdli, j'ai froid. Hehdli, il a froid. Nes-dli, je gèle. Tssehldli, on a froid, on gèle. Nehdli, il gèle. Benades dli, je le goûte, ou j'en goûte de nouveau.
- Dlin. — *Termine certains verbes réduplicatifs, et aussi certains autres exprimant l'écoulement, l'écoulement.* Nadlin, de nouveau. Dene na-s-dlin, je suis homme de nouveau, je suis guéri. On dirait aussi : hena-zhesdlin, je suis guéri. Henahdlin, il est guéri. Be-din-s-dlin, j'en manque, je n'en ai pas. An'lanin nanli-dlin oyiù dès, la rivière coule, en se repliant toujours sur elle-même.
- Dlo°. — *Risée, rire.* Beqan na-s-dlo°, je ris de lui. Eyi denen dlo° tsettin oyiù, cet homme, risée on le fait, il est le bouffon de tout le monde.
- Dlouz. — *Tour per.istante, habituelle.* Del-dlouzi denen, tousseur.
- Dlouzh. — *Trainer.* Bezh-tchennen tssellouzh, ou qedlouzh, trainer une voiture.
- Do. Don*. — *Ainsi, de la sorte, tel.* Don-a-sinni-hentte, telle est ma façon de penser. Don ahottiou, e'ttthi ousan? On agit ainsi, est-ce bien? Est-ce bien d'agir ainsi?
- Douzh. — *Pas., de dezh, signifiant baisser, diminuer, se dissiper.* || *Ramper.* Nad-douzhc qeddouzh, le serpent rampe. || *Trainer.* Ttloule qeddouzh, la corde traîne. Dze-des-douzh, je me traîne. || *Baisser, diminuer, etc.* Na-'ta-qeddouzh, l'eau a baissé. || *Se répandre, se dissiper, en parlant de vapeur, ténèbres, fumée, maladie.* Etszell nageddouzh, ou nageges, la brume s'est répandue dans l'air. Edyin na-o-'tehdouzh, les ténèbres ont disparu, se sont dissipées.
- Dshe°. — *Couper avec une hache.* Nedshe°. coupe avec la hache. 'Konn edes-dshe°, je coupe du bois de chauffage.
- Dshesh. — *Trembler.* Hin°dshezh ahottin, tu parais trembler.
- Dshet. — *Abaissement de l'eau.* 'Tahdshet, ou 'ta qeddouzh, l'eau a baissé. Na-'tah-dshet, ou na-'ta-qeddouzh, l'eau a recommencé à baisser.
- Dshi. — *Percer, passer quelque chose par un trou.* Eqaïndshiyi, perceoir. De qaïndshi, passe-le par le trou.
- Dshin*. — *Peur, panique, fuite.* Dshin 'kaho'lsset, il s'est mis en mouvement pour obéir à la peur; la peur l'a fait fuir. Dshin 'te'lechia, il a pris la fuite.
- Dya. — *Ekkodenedya, apprendre, étudier.* Ekkodesya, ou ekkodenedya, j'apprends, j'étudie.
- Dyan, Yan. — *Ekkoredyan, savoir.* Ekkoresyan, je sais. || *Aimer à, se plaire à.* Be-da-ondelyan, qu'on aime à entendre. Be-da-ou deschian, j'aime à l'entendre. Be-na-kou-dedyan 'tazan ille, on n'aime pas même à le voir. Be-na-kou deschian ille, je n'aime pas à le voir. Be-da-kou dedyan ille, on n'aime pas à l'entendre. Be-da-kou deschian ille, je n'aime pas à l'entendre. || *Etre doux, tssoumedyan.* Hounesdyan, je suis doux. Hounindyan, tu es doux. || *Etre hon-*

teur, tssoudendyan. Houdenesdyan, j'ai honte. || *Ramasser des fruits.* Oumedyé, oumeschié. *Pas.*, oumedyan, oumegiyan. Djié ounegiyan, j'ai ramassé des fruits, des baies. || *Etre présomptueux.* 'Asodyan; 'abohdyan, 'est présomptueux. || *Etre sage, sensé, spirituel.* sounyan. Hosehian, j'ai de l'esprit.

Dyet. — *Crainte, danger.* Negesdyet, j'ai peur. Honedyet, il y a danger, il y a lieu d'avoir peur. || *Pourriture, puanteur.* cin^ldyet, c'est pourri. Dedyet nageges, vesse, *puanteur qui se répand.*

Dyou, Dyet. — *Tomber, en parlant de neige.* Tsi^l i-dyon, il neige, Tsi^l gedyet, il est tombé de la neige, il a neigé. Tsi^l wadyet, il neigera : qu'il neige.

Dyour. — *Craquer, en parlant de choses unanimes.* Dedchem^ltell de^ldyour, le plancher craque. Yé hode^ldyour, la maison craque.

Dza*. — *Mal.* Dza tchya nedyet ille, il n'a pas peur de mal faire, est capable de tout, ne recule devant rien.

Dza*, ou, tchya*. — *Humeur difficile.* Ba-dza-o-rintte denen, ou batchya-o-rintte denen, grognon, grincheux. Dza-tssouddi, être jaloux. Dza-ouddi, il est jaloux.

Dzeg, dza, za. — *Se coller, coller, souder.* Dedzeg, c'est collant. Dehe^lza, ça colle. E^{le} he^ldza, ils se collent, se soudent l'un à l'autre. E^{le} housdzai, je vais les souder. E^{le} hildzaikke, soudure.

Dzho^l. — *Racler, balayer pour enlever.* Ezhez bekka^ldzho^l, racler une peau. Be-kka-s-sho^l, je la racle. Kkaï hedzho^l, racler un saule, pour avoir, v. g. des bourres de fusil. Kkaï nezho^l, racle ce saule. Hodzho^l, enlever la neige, en la balayant. Ho-s-sho^l, j'enlève la neige.

Dzi^{le}. — *Anneau, poignée, auge, boucle.* 'Teli-da-dzi^{le}, anse d'une chaudière.

Dzinen ou dziye. — *Dans l'oreille.* Nou-dzinen, ou nou-dziye ni-de-nicin^l tssi lakou! nous avons donc vent de côté. (vent dans l'oreille)!

Dzire, dzere, dzede, dze. — *Promenade, marche sans but déterminé, détour, voyage, excursion.* Dzedessai, je me promène, ou aussi je voyage. Dès dzedellin, la rivière fait un détour, ou bien aussi est tortueuse. Dzedellin, le courant change de direction.

'E*, ye^e*, a^e*. — *Bien, avantageusement.* Ye^e okkenassher ille, je le fais sans profit, sans aucun avantage.

'E, 'ezin. — *Dedans.* You dedchenntssi 'egelya oula? A-t-on mis les pièces, ou les marchandises dans la barge?

'E, he, hehe. — *Réunion, association.* 'E^{ole} anettin ousan? ou bien : ne 'an 'ole 'e^l anettin ousan? es-tu avec toute ta famille? Ega-la-hegenna, ils travaillent ensemble, de concert.

Ede*. — *Mot réfléchi qui signifie : propre, même, mais ne s'emploie jamais seul.* || Edetta asttin ille, je ne l'ai pas fait, ou ne le fais pas de moi-même.

E^{li}*, Edin*. — *Absence, défaut, privation.* — Bedi-nahol^{ti}, on en manque. S-eddin waliè, ce sera sans moi : je n'en serai pas.

- °El.** — Avec. S-*e'l*, avec moi.
- E°lan***. — L'un par rapport à l'autre, les uns par rapport aux autres. *E°l'auttai*, posés en croix, croix. *E°lan-yeni-a-°qwerzh°tan* (yeni, leurs âmes, leurs cœurs; *°qwerzh°tan*, avoir mis, *e°lan*, en rapport l'un avec l'autre), s'entr'aider.
- E°l.** — Flotter (d'où: *e°l*, chassée de Castor). *Dedchem °terzh °eli*, bois flottants.
- E°l***. — Signe du mutuel. *E°l-iaze °kèè*, père ou mère avec ses enfants.
- E°lda***. *E°ldazin**. — Marquent opposition réciproque, contradiction. *E°lda yahe°ti*, ils se disputent. *E°ldazin ya°ti c°lthi* ille, ce n'est pas bien de se disputer.
- E°le***. — Signe du mutuel. *E°le tsseddai*, on se mange, on se dispute.
- E°le-in°ka***, *E°le-am°ka*. — Marquent but commun, intérêts communs. *E°le ou°ka nonhtin onsan?*, êtes-vous venus tous deux dans le même but, pour la même cause?
- E°le°ta***. — Marque connexion, correspondance. *°Tindon e°le°ta-o-nin °ai*, routes qui se correspondent.
- E°le°ta***. *E°le°tage**. — A tort et à travers, à l'aveugle. *E°le°tage addi oyin*, il parle toujours inconsidérément. *E°le°tage ya°ti*, il parle toujours à tort et à travers. *Ya°ti e°le°ta-o-derzhila yin ekkoresyan*, je ne connais de la prière que des bouts par-ci par-là.
- E°le°tage***. — De l'un dans l'autre. *E°le°tag-cu-di°l*, transvaser.
- E°l°ka***, *E°lin°ka**. — Marquent recherche, perquisition. *E°l°ka-ne°ta*, se rechercher mutuellement.
- E°l°ke***. — Tomber sur le côté, renverser, se disperser. *E°l°ke-zhesthet*, je suis tombé en marchant. *E°l°ke-s-erzhna°*, il m'a renversé. *E°l°ke-tsse°indel*, on s'est dispersé.
- E°l°kka***. — L'un sur l'autre, les uns sur les autres; et aussi: à la suite les uns des autres. *E°l°kkaone°ta*, se voir mutuellement, se fréquenter. *E°l°kka-tsselde°l*, se suivre les uns les autres.
- E°l°kke***. — L'un sur l'autre, les uns sur les autres; marque aussi: succession. *E°l°kke-nadde*, ils sont les uns sur les autres, se battent. *E°l°kke-dedde°l*, ils se succèdent, se remplacent les uns les autres.
- E°l°kke-ttchya***. — Marque contradiction, opposition mutuelle. *E°l°kke-ttchya dagenna*, ils vivent différemment les uns des autres. *E°l°kke-ttchya dayah°ti*, ils se contredisent les uns les autres, se disputent.
- E°lna***. — Tour à tour, alternativement. *E°lna nou°ke°l*, ramons tour à tour. || Échange. *°Tssa e°lna woutta°l*, échangeons nos chapeaux. || L'un pour l'autre, les uns pour les autres, à la place les uns des autres, mutuellement. *E°lna hiinttas*, ils sont venus à la place l'un de l'autre.
- E°l°tchan***. — Courbé, étant appuyé sur les coudes. *Nini-e°l°tchan-ze°ti*, se prosterner par terre.

Eltchange*. **Eltchan***. — *Pendant que les uns et les autres dorment, Eltchan saddi ille, n'avoir aucun égard au sommeil des autres, ne pas prendre garde de les éveiller. Se tehan-houmni ille, tu ne me laisses pas dormir.*

Eltta*. **Elttazin***. — *Appui, soutien mutuel. Eлтtazin goudla, vivons en nous soutenant mutuellement.*

Elttchyn*. — *Éloignement, désaffection, désaccord. Eлтtchya hozher, agir, vivre en désaccord.*

Eltssenn*. — *L'un vers l'autre, les uns vers les autres. Eлтssenn tsseddi, porter la main l'un vers l'autre, s'entr'aider.*

"Emn. — *Savoir, comprendre, marcher (en parlant d'affaires). Naode emn, savoir. Naodes" emn oiaze, j'en sais quelque chose. Naodes" emn ille, je n'en sais rien. Nada-ne-des" emn ille, je ne sais ce que tu vas me dire. Na-da-se-del" emn ille ttou, seyoue gankkaholzhher ikké! Il s'est emparé de mes effets, sans savoir ce que je dirais. Hol" emn, koutta; l'affaire marche; cela suffit.*

"Emn. — *Pas gelé, dégelé. Oun'ka din'Emn soumni, je pense que dans le détroit il n'y a pas de glace. Ilerr heu'Emn tte, la viande est encore molle, pas gelée.*

Es'te*, **es'tau***. — *Malheur, infortune, chagrin. Es'te asin'lsheem itta shi'gann, le chagrin m'a rendu maigre.*

Etssenn*, — *dans les verbes concernant la parole ou les opérations de l'esprit, exprime toujours un rapport avec une chose déjà dite ou pensée par un autre, ou par soi-même, et donne ainsi au verbe le sens de réponse, ou de résolution prise ou à prendre. Kkaldanen etssenn-na-yazhes'ti ille ittaa? N'ni-je pas déjà fait connaître là-Jessus ma parole, ma résolution? (Vers cela j'ai fixé ma résolution est-ce que ce n'est pas?) Etssenn na-yeni-zhizhet tflange, sedshi nadewom"al ille, après que j'ai fixé ma pensée vers cela, ou, dès lors que ma résolution est prise, tu ne tourneras pas ma tête, c.-à-d. tu ne me feras pas revenir sur ma résolution. || Placé au commencement d'autres verbes, signifie, soit: roche, courbe; soit: sinueux, tortueux, et me paraît être, en pareil cas, une abréviation de edetsenn, vers lui-même, sur lui-même. "Taulou etssenu nahorzh-"a, chemin croche. Dès etssenn-na-zhellin, rivière tortueuse, qui coule, en se repliant sur elle-même.*

È tsson ts'ile*. — *Avec hypocrisie. "È tsson ts'ile addi oyin, tout ce qu'il dit n'est qu'hypocrisie.*

"Ez. — *Tasser, fouler, presser. "Lan lantte ille kolou, ne'f'ez itta "lan kwalantte; il ne semble pas qu'il y en ait beaucoup; mais, comme c'est tassé, il y en a plus qu'on ne pense.*

"Ezh. — *Marcher, mouvoir le pied, chansser, déchansser. Pour les verbes marcher et mouvoir le pied, l'indéfini est ttezh. Dezettezh, avancer le pied. Nazettezh, faire un pas. Nizettezh, lever le pied. "Tettezh, aller à petits pas. "Les"ezh, je vais à petits pas. Aï-ye-"a-zil"ezh.*

se déchausser de ses raquettes. "Aī-ye-'n-des"ezh, je me déchausse de mes raquettes.

°Ezh*. — *Sur l'épaule.* Diri °ezh °tous'tan, je vais emporter ceci sur mon épaule.

°Ga. — *A côté, sur le bord.* °Fa °go, sur le bord du lac.

°Gan. — *He'gan, faire plusieurs choses à la fois, ou, une chose de plusieurs morceaux.* Sa "aī neqan, fais-moi des raquettes.

°Gann. — *Sec, séché, maigre.* E'ganen, viande sèche. Shi'gaun. 's maigre.

Gaye. — *Pur, clair, saint.* Ogaye, terrain découvert, non boisé. Dene degaye, homme saint.

°Ge'l. — *Première glace vive.* °Ge'l dzinen, glace vive, claire, transparente.

°Gerr. — *Terrain glacé, verglas, descente rapide.* Hodil'ger, il y a une descente. Dekkettlatsem °g-rr °erzh" a oyin, d'un bout à l'autre ce n'est que du verglas.

°Gi. — *Nu, seul, réduit à sa plus simple expression* es da'gi, pain sec.

°Gin. — *Porter un fardeau.* Etsserzhqin, ou tssin^o, "a, °tigqin. Pou'er vers une destination quelconque, nase'gin; na'tes'gin. Porter, en se rendant chez soi, "antsse'gin, "an-nes'gin.

Gwo'l, °ge. — *Marche d'un animal à quatre pattes.* Yoowè 'lin °elgwo'l, là-bas un chien marche. °Lin segan °tel'ge, le chien m'a distancé.

Gwoss. — *Marque le galop.* °Lin teho' °elgwoss, le cheval va le galop.

Gwoss, gouss. — *Sauter.* Be'tezh onsgous, je vais sauter par-dessus.

II*. — *Au commencement d'un verbe, marque quelquefois l'objectif.* El" a commander. Hel" a commander à une personne déterminée.

IIè*. IIèè. — *Beauté, belle apparence.* IIèennattin, c'est beau; v. g. un paysage. Hèennattin, c'est beau; v. g. une maison, un objet quelconque. Bèennattin, il est beau; en parlant d'une personne.

IIe!*. — *Interjection, exprime le désir d'un bonheur, d'un bien quelconque.* D'oic: hènesli, je suis heureux, content; (je suis en possession de ce que je désirais).

Hi. — *Se lever, en parlant des hommes ou des animaux.* Monter, en parlant de l'eau. Ni hül-de'l, nous nous levons. Ni hül-di'l, nous nous levons comme d'habitude. Tchierzh bi-tta', le canard a pris son vol. Hi-l-benn, l'eau monte. Ni-hi-l-benn, l'eau, en montant, s'est répandue sur la terre, la rivière a débordé. (Ni représente ici la terre).

Horzh" a. — *Trou.* Bega-da-borzh "a, percé de trous.

Hotchè*. — *Saut d'un rapide.* Hotchè hodin" a, il y a par où sauter; il y a moyen de sauter le rapide.

"In. — *Sert de terminaison à beaucoup de verbes signifiant:* 1°. voir. In-settin, voir clair. In'tes" in, je vois clair. °ettin, voir. °es" in, je vois. 2°. se cacher, et cacher. In se'l" in, in'tes" in, ou edin se'l" in, edin'tes" in. 3°. faire. Ahol" in, ahos" in, ou al" in, as" in, le faire, je le fais.

4°, manière de faire. Atssoul"ia, ahous"in. Ahoul"ia, c'est sa manière de faire. 5°, s'habituer, se faire à une chose. Hesol"in, helhos"in. Dyan yinsin helhos"in tta, je commence à me faire aux gens de la maison. 6°, travailler pour gagner sa vie. Na'ka-so-del"ia, na'ka-o-des"in. 7°, bouder, n'être pas content de sa part. Étssourzh"ia, ouzhi"in. Berr ouzhin"in nhottin, il paraît que tu n'es pas content de la part qu'on te donne à manger. 8°, se cacher pour faire le mal. Ttchye-m-zel"in, ttchye-na-nes"ia. 9°, mépriser. Hezel"in, bedes"in. Sediul"in ille kolon, ne me méprise donc pas tant. 10°, voler. Eze"ia, enes"in. Seom ene"in oyin, il ne fait que me voler. 11°, remuer, être en mouvement. Anatte illou, hel"in oyin sa, l'horloge marche, remue, sans s'arrêter. Na'l"in oiaze kwalantte, elle remue, a un peu avancé.

"Indiu. — Éclairer, briller, luire. Niholtsini be "indien, lumière divine. Nou'e"indin, avec nous lumière il y a, nous sommes éclairés. Niholtsini nou'e "inldia, Dieu nous éclaire. Ye hodelzenn ikkela! bekke na-sa-diadin ille kwalantte; quelle maison noire! Le soleil, certes, ne brille guère dessus, ne la fait guère briller.

Indshi. — Percer. Beq-nidshik, je l'ai percé. || Pousser avec un bâton pour faire avancer. Beiadshi. Benes-dshi, je le pousse.

In'e, ou'e, ou'ou. — Placés après un verbe, signifi nt: par chance, par bonheur.

"In'l. — Avancer. Tssel"in'l ille ikkesin, on n'avance guère. qel"in'l oula? Otiye nou'l"in da, avance-t-on? Voyez-y donc. qel"in'l ille; ttassi antte ille aoumeddi, il n'avance pas; ce n'est probablement rien. Noutssenn qel"in'l, il avance vers nous. Yakkozhd edlasin qel"iu'l la? de quel côté avance donc le nuage?

Inni'le. — Qui revient toujours au fruit défendu; se dit surtout d'na animal qui revient toujours là d'où on l'a chassé.

'Ka, 'kai, 'ka'l. — Position et mouvement des mains non fermées. Deu kkezim da-la-se-'ka'l, imposer les mains. En décaposant: da. an-dessus; la, les mains; se-'ka'l, les tenir plates. Da-la-zhes'kai, je tiens ma ou mes mains étendues, la paume en bas. Ni-la-des'kai, je tiens mes mains étendues, le revers en bas. La-i-'kai, tenir les mains ouvertes. E'le-la-tssi-'kai, battre des mains. E'le-la-es'kai, je bats des mains. E'le-la-zhes-'kar, j'ai battu des mains

'Ka, o'ka. — Monter, grimper. Dedelienn kke o'kazhiya, j'ai grimpé sur un arbre. Chezh 'kazhiya, je suis monté sur la montagne.

'Kad. — Plat, uni. De'kad, est plat, uni. Hode'kad, c'est plat, uni. Dou adel'kad, c'est plat comme ça. || Soufflet, souffleter. Bintlakkezh ni'kad, j'ai fait arriver un soufflet sur sa joue, je l'ai souffleté. 'I'kad, j'ai fait partir des soufflets, j'ai donné des soufflets.

'Kai. — Sauter, s'élever, se lever. 'Lin herrtsenn ya'kai, le chien saute pour atteindre de la viande qu'il voit suspendue. Chezh nae'kai, la montagne s'éleve, terrain escarpé. 'Aye'l'kai, le jour commence à poindre, à monter. Nayel'kai nae'gez, l'aurore boréale s'agite, se

bronille. Dedcheun nage^ekai, bois tombant sur la pointe et restant fiché en terre. Tssuילה au^ekai, la grenouille sort de son trou, en sautant. Age^ekai, elle est sortie de son trou en sautant. || *Enfoncer*. Oye ces^ekai, j'ai mis le pied dans un trou. Degeu nes^ekai, mon pied perce la croûte, la tourbe.

^eKai, kan. — *Dépôt d'un plat, ou mouvement avec un plat, si ce plat renferme quelque chose*. Tthai eyet niini^ekai, pose là le plat, avec ce qu'il renferme. Tthai dynn she^ekun, le plat, avec ce qu'il renferme, est ici. T'on tau^ete^ekai, partir du lac ou de la fontaine, avec de l'eau dans un plat.

^eKu^el. — *Feuille, chose plate et mince*. De^eku^el, qui est plat et mince. Dedeheun ku^ele, feuille de bois, planche ou madrier. Tthai ka^ele, assiette en fer blanc. Tssiteho^e kale, bûcheau plat. Hottles nidi^eka^el, le bousillage tombe par plaques, par feuilles. *Porter un liquide dans un plat*. T'on nage^eka^el, s'en aller avec de l'eau dans un plat. || *Placer*. Dettuni nage^eka^el, l'oiseau plane. || *Suivre une piste, marcher sur une piste*. El^eka^el. Dennivi ces^eka^el, je suis l'original à la piste. || *E^eka^el, peau, cuir*. E^eka^el ⁿⁱ, robe de cuir. A^eka^el, poche, acerue.

^eKur. — *Chute de maison*. Sekke homini^ekar walli ettu^ean, tout à coup la maison va tomber sur moi.

^eKazh, knizh (^ekazh, rasuel; knizh, habituel). — *Marquent le trot*. Kouttu, setssin lin danezon; dekkettlatssenn dagel^ekazh oyin; j'ai des chiens passablement bons; ils ont été au trot d'un bout à l'autre. Lin teho^e nal^ekazh, cheval trotteur.

^eKazh. — *Taille*. A^e gel^ekazh, il est bien taillé, bien fait. || *Manche*. Edde^ekazh, shomzhi^e kazh, manche d'une tranche, d'une pique. Kka^ekazh, baguette de fusil.

^eKe, kece. — *Pied, piste*. Nal^eke, suivre à la piste. Shoun nazid^eke oyin, c'est en vain que je l'ai suivi à la piste.

^eKe^el. — *Progressif de ki, signifie proprement : naviguer, avancer en ramant*. ces^eke^el, je rame, ou j'avance en ramant. Na^eces^eke^el, je m'en vais, en ramant, vers un lieu déterminé.

^eKet, ker. — *Glisser, glissant*. Hode^eket, c'est glissant. Ger zoure itta, edyede hol^eker oyin, comme le chemin est tout en verglas, le bœuf ne fait que glisser. T'dza gwor e^elan hel^eker, mon genou s'est démis, déboîté.

^eKezh. — *Chute, échappement (ne se dit que d'un ustensile quelconque ou de quelque chose de long)*. Tthai nage^ekezh, le plat est tombé. Tthai sintta^e a gin^ekezh, le plat m'a échappé des mains. || *Marche d'une voiture, d'un navire*. Kkani tssi man^ekezh, le navire vient de passer. Kkani^e konn bezh-tehennen naon^ekezh, les chars viennent de passer. || *S'ouvrir*. Be-da^ea-de^ekezh, s'ouvrir d'elle-même. Ye-oda^ea-de^egin^ekezh, la porte s'est ouverte d'elle-même. || *Collision, rencontre*. Konn bezh-tehennen e^el-na^ekezh, rencontre de deux trains, collision entre deux trains de chemin de

fer. 'Tssi e'l-na-ue'kezh, deux navires qui s'abordent de front. 'Tssi e'le-he-kezh, ou e'le-i-kouzh, abordage de deux navires par les flancs.

'K. — *Naviguer, aller sur l'eau.* 'Yes'ki, je pars en canot. Dzed-es'ki, je me promène, ou navigue, ou chasse sur l'eau. 'Battements, palpitations, de 'kai. Sedziye 'tel'ki, mon cœur saute, j'ai des palpitations de cœur.

Kka*, à la tête d'un verbe, marque ordinairement empire, violence, coup d'autorité, ou le fait d'agir de sa propre initiative. Kkasolzher, ou kka-houmte, être le maître, avoir l'autorité. Kka-so-dilzheun, être violent, autoritaire. Kka-da-so-dilzheun, être fort en gueule, querelleur.

'Kka. — *Gras, graisse, engraisser.* E'kka, graisse. 'Les'kka, je suis gras. Nes'kka, je l'engraisse.

Kka. — *Sur, dessus, supériorité.* Nih-oban-shiyao, nih-o-kka-se-ho'lsleri, j'ai fait le tour de la terre, et l'ai parcourue. Ye'e nih-o-kka ne-hodettin houlle, tu ne mérites pas qu'on te voie sur cette terre. Kkaholzher, il est le maître. Seçan-kka-holzher, sur moi il a autorité, il est mon maître.

'Kka, 'kkan. — *Bord affilé d'un objet plat, (d'où: 'kkaçam, taillant); s'emploie pour exprimer l'action d'affiler, d'aiguiser.* Bès 'kkahin-'kka, aiguisse le couteau. Bès 'kkahi'kkan, j'ai aiguisé le couteau.

Kkai. — *Saute.*

Kkai, kka. — *Fente, écartement.* Ekkayé, foudre des jambes. Ekkaye tsseltti, avoir, à la foudre des jambes, un pagne remplaçant la culotte. Se'kaçe holkka oyin, ma plaie ne fait que s'ouvrir.

Kkall. — *Blancheur.* Delkall, blanc, net.

Kkan. — *Position verticale d'un ustensile quelconque.* Naçekkaon ninu'ti tthai 'ka'le, pose l'assiette sur le côté. 'Allumer, brûler. Derzh-kkan, ça brûle. Hodiin'kkan, fais du feu. Bekkederzhkkou, ou, bekkedinkkan, c'est brûlé (le feu a fait son effet dessus). 'Ttah ekke dze'ke-din'lshe hekke, ne'l oslinou hode'tekkan oyin, partout où tu portes tes pas, avec toi le mal, c.-à-d. la discordé, s'allume uniquement, c.-à-d. toujours.

Kke-na. — *Retour sur ses pas.* Kke-na-on-zhestya, je suis revenu sur mes pas.

Kke. — *Sur, dessus.* Nih-o-kké, sur la terre.

Kkettla. — *Jusqu'au bout.* 'Ta kkettla shi'kin, j'ai été jusqu'au bout du lac en canot. Nè-kkettla gousna ille lessan, il est probable que je ne vivrai pas jusqu'au bout de toi, c.-à-d. que je mourrai avant toi.

Kkettlan*. — *Jusqu'au bout; s'emploie si et tout dans le sens progressif, ou dans celui de durée.* Houmzon kke okkettlan gidla' ttou, negan soçao dewondde, prissions-nous, en vivant jusqu'à la fin fermes dans le bien, mériter d'aller à vous!

Kkezh. — *Côté, sur le côté.* Sinkkezhe, mon côté. Tssi hinkkezhe, canot penché. || *Tirer.* Telkkezhi, l'arme pour tirer, fusil. Houni'kkezh, j'ai tiré sur lui.

Kkiye. — *Sur, dessus.* Tssede kkiye, sur la couverture du lit.

Kouzh. — *Cahot.* Yakouzh, cahoter. || *Choc.* E'le hi kouzh, choc de deux corps par les côtés. *S'il y avait plusieurs chocs, on dirait :* e'lehè'kouzh. || *Marche d'une voiture, d'un navire.* Tssi uhi otta gekouzh, le navire a abordé au rivage.

Koutte. — *Certes.* E'tthi hozhin'itsin ille kontte, tu n'as, certes, pas bien fait.

'Kozh. — *Large.* 'Tounlou de'kozh, chemin large. You de'kozh, étoffe large. || *Rhume, expectoration.* De' kozh, rhume. Bede'kozke nezou ille, ce qu'il expectore n'a pas bonne apparence.

Kwa, ekwa*. *Ainsi, de même, tel.* Ekwahontte oyin, c'est ainsi. Ekwa dene hentte, c'est un homme de cette trempe. Ekwa nekkahontte ille walessi, edlage 'ka denekkesdindliou? Si on te désobéit de la sorte, pourquoi ménages-tu le monde? c.-à-d., pourquoi montrer de l'indulgence envers des gens qui te désobéissent de la sorte?

Kwalantte. — *Certes; l'on peut y compter.* Neqan kon'ta-nazliya walli kwalantte, j'irai te voir, tu peux y compter.

Kwo'l soun, soun, *après un verbe, marquent ou expriment toujours le fait de n'avoir pas été témoin de la chose dont on parle, de parler par oui-dire.* Sin'ka yeninzhenn kwo'l soun, bin'kahoussher ille, il désire, il est vrai, dit-on, me voir; mais je ne me dérangerai pas pour aller le trouver.

La, 'el. — *Aller à la dérive, être emporté par les flots.* La, s'il ne s'agit que d'une personne ou d'une chose. E'l, s'il s'agit de plusieurs. Setssiye 'terzhla, le courant a emporté mon canot. Kke-na-ou-zhesd-la, le courant m'a fait reculer. Dedchem 'lan 'terzh'el, il va beaucoup de bois à la dérive.

La*. — *Comme.* Natset, sass lantte oyin, il est fort, il est comme un ours. Diri sebese ahoumeddi, ce couteau me paraît être le mien. Diri sebese lahouneddi, ce couteau ressemble au mien. E'te'kkezh la-oudehdi, tthè; on a tiré du fusil ça a fait un bruit comme, on vient d'entendre; c.-à-d. ne serait-ce pas un coup de fusil qu'on vient d'entendre?

La. — *Doute, ignorance.* Edla ahondya itta? La; qu'est-il donc arrivé? Je n'en sais rien. Ekwahoudya zni kolou; la oyin; on parle de tel fait, il est vrai; mais qu'y a-t-il de vrai là-dedans? La zni; edlini hogaade ekkoroundyao? si on n'entend exprimer que des doutes, le moyen, s'il vous plaît, de connaître la vérité?

La'l, le'l. — *Expriment en parlant de poisson, la faculté de nager.* (La'l, s'il nage au fond de l'eau. Le'l, s'il nage à la surface). 'Tézin 'loue 'lan gella'l lan! que de poissons l'on voit nager au fond de l'eau! 'Loue gelle'l, le poisson nage à la surface de l'eau.

- La^l. — *Souneil, s'endormir.* In^{tes} la^l, je m'endors. Nanoullale, endormi, homme sans vie, sans énergie.
- Lan. — *Soudain, imprévu, inattendu.* Berr heddin 'legatssezhi lan^{li}, il arrive quelquefois qu'on meurt de faim. (Lan^{li} est une abréviation de lan he^{li}). Lan-o-desli, je vois quelque chose en rêve! Lan-o-dezhillin kou! enfin j'ai vu quelque chose! Ekwa-se^l-lan-dedyu, ouïa doussoun? à pareille ineffabilité que puis-je répondre?
- Le^l. — *Flotter.* Kkani tsa shi^lkkezh, edlasin tta? Yoowe gel-le^l, le castor que je viens de tuer, où est-il donc? Le voilà là-bas qui flotte. || *Porter.* Ttassi 'lan ges^l, je porte quantité de choses.
- Le, se. — *à la fin d'un verbe, lui donne quelquefois un sens privatif ou négatif.* Ayeninesdi^{le}, je suis sans courage. || *Acquérir, prendre.* Natssellè. Diri naslè, je prends ceci. Diri editlis nagwasla, je vais emporter ces livres.
- Le, 'lin. — *En voie de formation, de construction, en voie de devenir.* Ya^ltiy henen^{le}, il est en voie de devenir prêtre. Ye hounin^{lin}, on a commencé une maison. Ya^{ti} kon-en henen^{le}, l'église est en voie de construction.
- Lè. — *Faire.* Pas., lin. Ho^{le}, faire. Horzhlin, avoir fait.
- Lès. — *Tomber par gouttes.* Telyan dellès, il pleut. *Se dit aussi de l'action d'uriner.* Hèllès, il urine. Shellès, il a uriné.
- Li. — *Goûter, attendre, craindre, appréhender.* Hèsi, je le goûte. Eyi 'fenni, il a tel goût. Dene gaousli, j'attends du monde. Ttassi gaodesli, j'appréhende quelque chose de fâcheux. 'Ahoumi, ou 'aode^lni, il y a danger.
- Lin. — *Couler, fluer.* Nilin, courant. Nilin natsedi, courant fort. Edlasin dès 'terzhlin? dans quelle direction coule la rivière? Nihoye 'a 'taginlin, source, m. à m. l'eau sort de la terre, en coulant.
- Lin, 'lin. — *Terminaisons de certains verbes substantifs, et, aussi, de certains verbes signifiant : habitude, façon, manière d'être, de faire.* Ahouslin, c'est ma façon. Atssom^{lin}, c'est la façon, manière d'être. Ahoun^{lin}, c'est sa manière d'être. Douye heslin, je suis mal.
- Lit, let. — *Fondre.* 'Tenn nalit, la glace fond. Honerzhlet, la glace et la neige ont fondu, disparu. *Pour exprimer le dégel, ou dit ordinairement, nize ho^{le}, il dégèle; nize horzhlin, il a dégelé.*
- Lou^l, lou. — *Mener, conduire par une corde, ou par un licou.* 'Ton gan 'lin tcho^l nininlou, ou bien, tontssenn 'lin tcho^l ginlou^l, mène le cheval à l'abreuvoir.
- Lou^l. — *Sujet à dormir.* Nain^{tes}lou^l oyin, je me sens à tout moment gagné par le sommeil.
- Louzh, dlouzh. — *Trainer, tirer.* 'Lintcho^l omdazh gellouzh kontte, le cheval traîne, certes, une lourde charge. Sa bezh-tehennen dayin nagellouzh, kontta ille ittaa? Il traîne ma charrette vide, n'est-ce pas assez? 'Tloule nagindlouzh, ou naginlouzh, amène la corde, en la traînant, s'il s'agit d'une corde ronde. Si la corde est plate, on dirait: 'Tloule naginzhouzh.

- N***, — au commencement d'un mot, prend la qualité exprimée par l'autre racine. Zon, son, bonté, beauté, convenance. Nezon bon; nesson, je suis bon. || Représente quelquefois le visage. Denes'gai, je suis pâle de visage. Denesdzin, je suis sale de visage, ai le visage sale. Deneskkall, je suis propre du visage, ai le visage propre.
- Na*** — est, de toutes les particules, celle que l'on rencontre le plus fréquemment dans la composition des verbes. Elle a plusieurs acceptions. Elle peut signifier: 1°, se fixer, fixer, stationner. Na-s-sher, je demeure. Ce mot analysé nous donne: na, ayant le sens que je viens de dire; s, élément pronominal 1^o p. s.; sher, marquant les actions corporelles, ou mentales, et signifiant faire. J'en fais ma demeure fixe. Na-o-gil-shet, j'ai campé. Na, ayant le sens ci-dessus; o, connective; gil, élément pronominal, forme du passé; shet, même sens que sher dans nassher: Na-yeni-es-sher; yeni, esprit; na-essher, je fixe; Je fixe mon esprit sur quelque chose, je réfléchis. || 2°, s'appliquer, s'y prendre de telle façon, agir avec liberté. A'e na-oummi, il travaille adroitement. Oslini hozhi'tsin, j'ai mal fait. Oslini na-o-zhi'lsher, j'ai mal fait, et cela, librement, de ma pleine volonté. || 3°, avoir un but déterminé, agir volontairement. qessu'l, je marche. Na-qes-da'l, je marche pour me rendre en tel lieu déterminé. || Cette particule marque aussi: 4°, répétition. Debanz, rond, tour. Na-de-banzh, tourner. Na-o-zhi'lsher, j'ai fait une chose. Na-na-o-zhesdsher, je l'ai faite deux ou plusieurs fois. || 5°, va-et-vient. Na-zhiva, j'ai été quelque part et suis de retour. Na-ouzhestyá, j'ai été quelque part, et suis de retour chez moi. || 6°, tour, alentours. Be-na-ou-zhiva, ou be-na-degiya, j'en ai fait le tour. Na-shezhestloum, je mets ma ceinture. || 7°, réciprocité, substitution. E'lna middel, ou e'lta giddel, nous avons passé les uns à côté des autres. E'lna nou'fti, mettez-les à la place l'un de l'autre. || 8°, dist d'un bord à l'autre d'un lac, d'une rivière, de deux montagnes parées par une vallée. Na-demizba, il y a loin d'un bord à l'autre. Na-niddel, nous avons traversé. || 9°, abord brusquement. Se-na-nicinyá, il m'a abordé brusquement. || 10°, deux fois. Na-eya gillé, j'ai été deux fois malade.
- Na***, — Les yeux, la vue, vision, envie de voir. Loth betseyamen na babezhet itta, edesdi ho'tsin, la femme de Loth s'est perdue, pour avoir voulu se retourner pour voir.
- Na***, — Tour, enveloppe, entourage. Ekkoredyain behomzoen na hon-de-nigin'tsin niho'tsin; Dieu a enveloppé ses grâces dans certains signes sensibles; (sacrements). || Détruire, souiller, profaner, détériorer. Nahondlé, fin d'une chose. Denegan nazhilla, c'est nahonzheddi, c'est l'hi ousan? J'avais prêté des objets qu'on a détériorés ou détruits; est-ce bien cela? Niho'tsin bena'kae c'est nahonzhi hommelyan ille, abuser des grâces de Dieu a de fâcheux résultats.
- Na et**, par affinité, da — marquent le mouvement, l'activité, la vie, le bien-être, les soucis, les sollicitudes de la vie, l'action de travailler, de se remuer pour gagner sa vie. qesua, je vis. Naqesda (qesua nadlin), je

vis de nouveau, je suis guéri. *Nugesda*, je me mets en mouvement pour retourner chez moi. *Bezaesna* ille, je n'en veux, ne m'en occupe pas. *Dyan* otssenn nedlin nigeninna intelo, segadariinda ille kolou, jusqu'ici, sans toi, je suis venu vivant, *c.-à-d.*, j'ai vécu, laisse-moi donc tranquille par tes paroles. *Bettehya* yeninna, je l'ai oublié. *Niho'tsini* bena'kae tteliya yewoulua nanan, n'oubliez pas les bienfaits de Dieu; *na*, bien, 'ka, pour, d'où: na'kaï, bienfaits. *Nu'kai* yage itta, nouhdziye he'gain oyin, sous l'action des sollicitudes de la vie nos cœurs se dessèchent. *Sena'ka* yeminezhet, bénis-moi. *Ega-lagesua*, je travaille; (*ega*, pour la nourriture, d'où: *ega* sedde'l, aller quérir de la viande déposée en cache; *la*, mes mains, ou, de mes mains; *oesua*, je vis, on, j'agis, on mes mains, je fais agir).

Na'. — *Yeux, regard*. *A-tsse-celna'*, avoir tels yeux, tel regard. *Don* agesna', tels sont mes yeux, tel est mon regard. *Na-kke-zehlya*, que l'on place sur les yeux, lunettes.

Nad*. — *Se voit à la tête de certains verbes à mouvement*. *Nazedzhe'l*, marcher, se diriger vers un but déterminé. *Nadeqesdzhe'l*, je me dirige. || *Et aussi de certains verbes réfléchis*. *Dshi* nazeltchouzh, s'envelopper la tête. *Dshi* nadestehouzh, je m'enveloppe la tête, on me voile les yeux. *Dans ce cas*, *na* marque l'action libre et volontaire; et le *d* représente le pronom personnel réfléchi édé, moi-même, toi-même, lui-même, etc.

Na'ka*. — *Sollicitudes de la vie, grâce, bénédiction, bienfait*. *Na'ka-sodel'in*, travailler pour gagner sa vie. *Niho'tsini* bena'kae, grâces divines. *Nena'ka* yenizhi'l'a kontte, je t'ai, certes, fait du bien.

Nan*. — *prononcé d'un ton élevé, signifie souvent: en travers*. *Nandzedou* niin'ti, pose-le en travers. *Nan-mi-kin*, j'ai traversé le lac ou la rivière en canot. *Si c'était sur la glace, on dirait: Nan-niya*.

Nan. — *Cette même particule marque aussi quelquefois: fin, épuisement*. *Honerzhuan*, dix (il n'y a plus de doigts). *Ominerzhuan*, il a expiré. *Behonininwan*, il est certainement mort. *Ttassi* 'onininwan, j'ai tout dépensé || *Prononcé sur un ton bas, elle signifie: ta mère*.

Nar*, **nad***. — *marquent souvent, soit l'action de tourner sur soi-même, soit celle de retourner une chose*. *Na-de-gessa'l*, je tourne sur moi-même. *Nadega'l* lantte oyin, il est comme quelqu'un qui tourne sur lui-même, c'est une girouette. *Lone* *Nadin'tte*, tourne le poisson (pour le faire rôtir). *Diri* eyahe sha au'lasin she'tin, *nadin'ttè*, ce malade que voici depuis longtemps couché sur le même côté, tournée le de l'autre côté.

Né, **na'**, **Prés.**, **né**; **Pas.**, **na'**. — *Tomber, s'il s'agit d'un linge, d'une peau, etc.* *You* manné, le linge tombe. *You* naginna', le linge est tombé. || *Ezelné*, avaler de travers. *Ene'lma'*, a avalé de travers, s'est étranglé.

Ne. — *Représente souvent aussi l'empire, l'autorité, la liberté. Donc, l'homme, le dominateur*. *Ekwasne*, j'agis ainsi. *Edla* wasuchon? que ferai-je? *A* quoi me déciderai-je? *Ekwastya*, c'est ainsi que j'ai

agi. "An-se-^{te}-woumne sanan, ne me rejette pas. "Tin-ne-^{tousn}-oïaze, je vais te mettre à la porte. "An-se-^{terzina}", il m'a rejeté, abandonné.

Ni*. — *Arriver, apporter, amener.* Niyendi, arriver. Nininya, il est arrivé. *Segé segan nittelhya ninui, soğa!* mon beau-frère est venu me voir, tant mieux! "Lin teho^{neqan} ninillou, je t'ai amené le cheval. "Tassi nionminini ousan? As-tu apporté quelque chose?

Ni. — *Exprime souvent l'action des mains.* A^è naon ui, il travaille bien des mains. "Tassi tssena tta ^{adesni} tllauge, boudesni si, quand je mets la main à un ouvrage, j'en viens aisément à bout. Bedesni, je le lâche. You "an belni, *pousser* avec la main. You "an benin^{lui}, pousse avec la main. Natssouneuni, prendre. Naoumesni, je prends. Dene^{an} nazelni, mauvais atouchements sur un autre. Beqan nadesnik, j'ai fait... Edeqan nazelni, edeqan nadesni, mauvais atouchements sur soi-même.

Ni. — *Transporter, emporter.* You "lan oum^{teuni}, il emporte beaucoup d'effets. "Oublier. Bès "an-oum^{tinni} ikké! J'ai oublié mon couteau.

Ni'l — *sert de terminaison à beaucoup de verbes progressifs.* Hosni, j'ai de l'esprit, ou aussi, je connais. Yeni-ho-de-^{zesni'l}, je me développe intellectuellement. Be-yeni-de-^{zesni'l}, je le comprends de mieux en mieux. Be-yeni-des ^{ni'le}, je ne le comprends pas du tout. (*Pour beyenidesni ille*). ^{zenni'l}, il avance, marche fort.

O"an*. — *Plus, davantage.* O" an hottin awalne houille, imperfectible, qu'on ne saurait rendre meilleur.

Oda^{ka}*. — *Entrée, ouverture.* Oda^{ka}-den^{tin}, boucher nue ouverture.

Oddazin*. — *Contre; contrairement.* Seddazin ya^{l'tti}, il me contredit.

Oda*. — *Chute, descente.* Oda-^{esthet}, je suis tombé de haut. Oda-^{zeltthet}, il est tombé de haut. Oda-^{giya}, ou oda-hiya, je descends. Oda-^{tedde}, jeter, précipiter quelqu'un en bas. "Entrée. Oda-^{giya}, j'entrerais dans la maison; mais on dirait *micaz*: ye-lauinya. S'il s'a-^{gissait} d'une écurie, on dirait: ye ^{giya}, j'y entrerais.

Odshè. — *Avant cela, auparavant.*

Odyin*, edyin*. — *S'éloigner, perdre, oublier.* Odyin yenihodezhi, perdre le souvenir de... Edyin-da-sedde^l, s'éloigner, partir, en grand nombre, pour la chasse.

O'ka*. — *Montée, pays en mont, monter.* O'ka horzh^a, montée. O'ka-o-del^{gé}, montée. O'ka dechezha, longue montée. O'ka derzhla, entraits d'un comble.

Okka*. — *Sur, sur l'ordre de.* Okka-hozher, agir sur l'ordre de, obéir. Okka-^{yettin}, okka-^{yes}"in, okka-^{yin}"in, okkoye^{"in}, regarder de tous côtés, promener ses regards sur tout.

Okke*. — *Sur, point sur lequel...* Okke-o-^{zettai}, point sur lequel on se laisse persuader. Okkeodes^{"ai}, j'embrasse ce sentiment.

Ollan*, ollanen*. — *Souvent.* Ollan-ho^{me}, se démeuer, agir beaucoup, s'agiter. Ollan-s-ne, je me démeue, on je suis vif.

- Ouin^a. — *Passage, ouverture*. Beqa-ouin a, percé. Beqalahorzli^a, percé de trous. Dès kke nau-ouin^a, lieu où l'on passe une rivière, traverse.
- Oumizin, hommizin. — *Précédent*. Honnizin dziukke, le dimanche précédent.
- O^ooum*. *En deçà ; derrière*. O^o oum tthyaenni, ou, o^o ounyeddi, o^oouusai, se cacher.
- O^oouze, ho^oouze. — *Derrière*. Ye ho^oouze, derrière la maison.
- Oqa*. — *Par rapport à*. Oqa el^a, commander par rapport à quelque chose, donner un ordre.
- Oqahon*. — *Vanité, orgueil*. Oqahon ya^lti ille, il parle sans orgueil.
- Oqa^l. — *Massue*. Oqa^l telim kkinyen he^ltan oyin, il porte toujours sa massue avec lui, au pli du bras.
- O^ota*. — *Entre, parui, par bout, par intervalles*. O^ota de^ltone, de proche en proche. O^ota dezha, de loin en loin. O^ota-o-derzhla, par bouts.
- O^otezh*. — *Par-dessus, portage sur une pointe*. Be^otezh ousgous, je vais sauter par-dessus. O^otezh yeddi, passer le portage à pied. O^otezh essai, je passe le portage à pied.
- Ottchya*. — *Loin de, en s'éloignant de, oublier*. Ottchya yidda, oublier. Ottchya yeminna, je l'ai oublié. Settchya qin^lke, il m'a évité en barque, sur l'eau.
- Ou. — *Commandement, exhortation, autorité, ton décisif*. Ou zhiya, j'ai fait tel bout de chemin en étant décidé à le faire. Wouh^lke^l, partez en canot : (le w remplace ici l'aspiration '). Onwoulteho, prenons-le, il le faut.
- On, hon. — *Habitude, manière d'être, lardiessse, intensité, excès*. Abouste, telle est ma manière d'être. Ya ou^lti, il est bavard, parleur. Honnessai, je vais droit à quelqu'un. Youngai, il va droit à lui. Yomdi, aller droit à lui. Youndik, on est allé droit à lui. Son-ninya, il est venu droit à moi. Ttassi hedinsdli, je suis dans le besoin. Honnesdli, je meurs de faim. Sha-on-deddi, il est parleur. Houm^lte, je suis dormeur.
- Omi, goni. — *Courber, plier*. Bezh-tehennen ne^loui, donne à la traîne sa courbure. Bezh-tehennen de^ltan ita, dedchem kkesin heqoni ille oyin, le bois de la traîne est si épais, qu'elle ne plie pas plus qu'un madrier.
- Ous. — *Ronfler*. Be^l ye natsset itta e^lfous, il dort si profondément qu'il ronfle.
- Ou^l. — *Nager, s'il y a plusieurs nageurs*. Yo^owè nambié laon tthi telierzh lan dzerel^oou^l, ou nage^lou^l, il y a là-bas plusieurs lou-tres et canards qui nagent.
- Onzelyan, ounesyan. — *Trouver plaisant, agréable*. Bounesyau ille, il me déplaît. Beda-ounesyan i^o, sa conversation m'assomme, me déplaît.

- Oye*, ye*: hoye*. — *Dedans*. Hoje qiya, j'y entrai. Hoje-an-pestya, j'en sortis. Dyiss-ye-zhesnik, j'ai fourré les mains dans mes mitaines.
- Oyin, yin. — *Seulement, uniquement, toujours*. San-nazher oyin, il joue uniquement, ne fait que jouer.
- Ozz, ozz. — *Courbes de barge ou a: canot, les poser*. Egowazz, courbes. Tssi ne'lozz, pose les courbes.
- Pall. — *Trembler*. Dinloall ahattin, on dirait que tu trembles.
- Pal. — *Bossué*. Se'teli nagingal, ma chaudière est bossuée.
- Pan — *marque le rapport entre le verbe et son régime*. Se-qan-yeni-gerzh'tan, il m'aime. (Yeni, son esprit, son cœur; gerzh'tan, il a mis; qan, en rapport avec; se, moi).
- Pantselou. — *A peine, avec peine, avec misère*. Pantselou ninestyia, je suis arrivé à toute peine, avec misère.
- Paz, pouz. — *Bouillir, japper, aboyer*. 'Ton nelqouz, l'eau bout. 'Tou nil-qaz, l'eau est bouillante, a bouilli. 'Lin delqouz, le chien jappe.
- Paz. — *Eafler*. Nesqaz, j'enfle du visage. ('n, dans nesqaz, représente le visage. Denimmen, visage). Simen nilqaz, mon visage est enflé.
- Pez. — *Marque chute d'arbres*. Dedechem in'teggez, l'arbre tombe. Dedechem nanningez, l'arbre est tombé. Ni'tsitta dedchem houneq-giz, arbre qui se balance au vent.
- Pin, 'in. — *Fondre*. Tles qiuen, graisse facile à fondre, graisse molle. 'Tem was 'in, je vais faire fondre de la glace. Ne'kage hous'in, je vais mettre de la graisse fondue sur ta plaie. Naholqin, ça fond. Naqelqin, c'est fondu. Tles ne'fin, fais fondre de la graisse. *Pour du lard ou dirait*: kokous kka nin'ishi'l, fais fondre du lard.
- Pann, 'tonn. — *Raide*. Ezhezli deqouin, peau raide.
- Pot. — *Marque le jeu, les sauts, les mouvements du poisson dans l'eau*. 'Loue 'alqot, le poisson saute.
- Pot, qet. — *Courbé, croche, plié*. Sheqqot, c'est croche, on, il est croche.
- Poumn. — *Grogneement*. Sewomqouuu sanan, laisse-moi tranquille avec tes grognements.
- Pwoz, 'ans. — *Fourche, action de s'en servir*. 'Tlo' qwoz, fourche à foin. Edyede tsanen tlo' qwoze, fourche pour les étables. 'Tlo' hin'fous, apporte, on jette-moi une fourchée de foin.
- Sa*. — *Gros, important, considérable*. Sa-neddi ille, ou sa-nehdiye, ce n'est pas grand' chose.
- Sa'f'ta*. — *Désordre, confusion*. 'Tassi arelyou sa'f'ta shella oyin, tout est en désordre.
- Sau*. — *Auusement, jeu, plaisir*. Sau baizhet, j'ai faim de plaisir, ai envie de jouer. Sau-nassher, je joue, je m'amuse. Sau youe, jonets. || *Charité, bienfaisance*. Sau-yeninzhenn, il pense charitablement, il est charitable.

sè, sèè*. — *Bon ordre, arrangement, raccommodage.* Sèè ninilla, je les ai arrangés, mis en ordre. Se sla, je l'ai raccommodé ou les ai raccommodés.

Sinl'ta*. — *Désordre, mal.* Sinl'tao genna, il vit mal, ou bien aussi c'est un coquin.

Sia?. — *Forme interrogative.* Kou eyi sia? Et celui-là?

Shenn, zhenn, zhin. — *Marquent l'acte humain, l'activité, le savoir-faire.* Yenes sheun, je pense. Heshenn ille itta, sekou-en o'tiye ahosshenn ille ttantte, je ne sais rien faire, et voilà pourquoi je ne mets ni ordre ni propreté dans ma maison. Ttassi 'ezhezhin edyao, kkazhe; dès qu'il commença à savoir travailler, il se trouva bien. Hounes-sheun, je cache ma pensée; et aussi: je suis hypocrite. Homezheun, il cache sa pensée. Sha-oumezheun, il est taciturne; il cache sa bouche, sa parole.

Sheun, zhenn, dzheun, shi, zhi, shir, zhir. — *Direction, action de gouverner, de diriger.* Non 'eyedariyéhé, an'lasin nou 'edenin'lishi, ô Dieu, faites de nous un seul troupeau, et réglez sur nous. O'tiye ahol-zhemtta, nou'e'l ttassi helni ttantte, avec de l'ordre, de l'économie nous faisons durer le peu que nous avons. Seya-tiye netssem ded-zheun, ma parole s'adresse à toi. Tssi hin'lishir, donne telle direction au canot.

Shet, zhet, ou sher, zher (*casuels*); shi, shin, zhi, zhin (*habituels*); shi ou zhi, au présent; shin, ou zhin, au passé. — *Marquent toujours, ou bien l'acte humain matériel ou spirituel; ou bien, le mouvement d'un agent spirituel, ou d'un être immatériel.* Na-s-sher, je demeure. Na-ho-s-sher, je fais. Na-yeni-es-sher, je réfléchis. Dze'kedes-shi, ou dzede-'ke-des-shi, je voyage, ou me promène. "An-yeni-ti" a, ou "an-yeni-tizhet, j'ai du chagrin. Yakkeottinen noukkeli itta, noukka-bo-ho'lisher oyin, notre ange gardien nous accompagne partout. Oslini sekke-ni-ho-nimzhet, le péché est venu sur moi, est venu me souiller. Se-ho-denimzhet, la maladie est venue m'attaquer. Yakkeottinen nou'an benaholzhi oyin, l'ange gardien vient continuellement à nous. Nou'an benaholshet, il est venu à nous. Se'l na'-an-owin'ishet kontte, tu m'as, certes, fait grand tort.

She'l, zhe'l, dzhe'l. — *Sont les progressifs de shenn, zhenn, dzheun, shi, zhi, shir, zhir.* Tssiye qesshe'l, dans le canot je donne la direction, je gouverne. Douyon noussem hozhe'l, le malheur approche de nous, va fondre sur nous. Otssenn nadeqesdzhe'lou, comme je me dirigeais vers tel lieu. Sekou-en otssenn na-'ke-de-qesshe'l, je me dirige vers ma maison.

Shez. — *Habillement, enveloppe.* Bes shezh, gaine d'un couteau, d'un poignard. Bezh-shezh, enveloppe de traîne. Sezhezh, ma peau, ou aussi, les habits que je porte sur moi.

Sho', dzho'. — *Balayer pour débayer un terrain, une place quelconque.* Oshho', je balaie la neige. Odzho', on balaie la neige.

Shoun*. — *Vainement, sans succès.* *Shoun negan tssau-yenessheun lakou!* Tta ayeuinzhenu ekwawoume; je ne puis donc veur à bout de toi! Fais ce que tu voudras.

Sou*, **soure***. — *Tout de bon, précisément, absolument.* *Sougesua*, je vis tout de bon, j'ai bonne santé. *Sou naçetta'*, il vole tout de bon, à tire-d'aile. *Sou diri yin setssia*, je n'ai absolument que ceci.

Souu*. — *Luxe, art, décoration.* *Souu baue'ta'*, il aime le luxe. *Souu youe*, habits de luxe.

Souu. — *Après un verbe, exprime toujours le fait de n'avoir pas été témoin oculaire de la chose dont on parle, de ne parler que par ouï-dire.* *Sege ekwaadya souu*, kou si edla kwansuehon? Mon beau-frère nyaut, dit-ou, agi ainsi, que dois-je faire, moi? *Nezon kwôl-souu*, si setseu nezon kkesin nuattchyonrzhui oulle, quoiqu'on le dise bon, il ne l'a jamais été à mou égard.

Sho, **dzho'**. — *Raclar.* *Kkes hesho'*, je racle du tremble. — *Edzho'*, on racle.

Ta*. — *Mal, profanation, souillure, maléfice, action de corrompre, de pervertir.* *Taougwinio koutte*, tu l'as joliment corrompu. *Sin'ta naozhin'lsher*, koutta, tu as, certes, assez mal agi. *Dene'e'l taougwin'lshet tta*, leguinzhel lakou! Voilà que par ses maléfices il l'a fait mourir. *Tassi 'e'l tabozhi*, ou, *tassi 'e'l nahouzhi*, profaner, souiller quelque chose. *Ttassi legau'lshi ille lakou!* Voilà qu'il ne peut rien tuer. *Se dit parfois d'un chasseur que l'on croit victime de quelque sorcier.*

Ta*, **Tau***. — *Eau, lac.* *Ta horzh'a*, là où l'on arrive au lac, ou à terre. || *Se dit aussi du point d'un lac le plus rapproché du lieu où l'on est.* *Tau zhes'kin*, j'ai été quelque part en canot, et suis de retour. *Tau-kin*, il est arrivé en canot. *Ta-zhes'thet*, je suis tombé à l'eau. *Towou'tthi samu*, prends garde de tomber à l'eau. *Tahdouzh*, ou *tah-d-shet*, l'eau baisse. *Ta-çeddouzh*, l'eau baissé. *Na-tah-douzh*, l'eau se retire, commence à baisser. *Nu-ta-çeddouzh*, l'eau a rabaisé. *Nih-otta-na-tahdouzh*, la mer monte. *Nih-otta-na-ta-çeddouzh*, la mer a monté. *Ni-na-tahdouzh*, la mer se retire. *Ni-na-ta-çeddouzh*, la mer s'est retirée.

Ta. — *Regarder, voir, visiter, inspecter, chercher.* *Houane'ta visiter*; *houane'ta*, je visite. *Okkaone'ta*, voir, regarder; *okkaone'ta*, je regarde. *Oua'kane'ta*, chercher; *oua'kane'ta*, je cherche. *Dene'ttelya edyin-zel'ta*, détourner les yeux de quelqu'un. *Bettelya edyin-dene'ta*, je détourne les yeux de lui. *Dene'azel'ta*, avoir une entrevue avec quelqu'un. *Anene'ta tiantte si*, c'est une entrevue que j'ai avec lui. *A-le-neul'ta tta ahittin*, c'est une entrevue que nous avons ensemble.

Ta', **Ta**. — *Calcul.* *On'ta*, *ou'ta*, compter. *An-on-tel'ta'*, *an-on-tes'ta'*, se tromper, en comptant.

- 'Ta. *tanen*. — *Entre les feuilles ; entre les couches ; dans le pli ou les plis d'un objet quelconque*. Eyi deno-zidittlisse edittlis de'tu-nin-tchonzh, cette image, mets-la entre les feuillets du livre. Nedyau dyiss kkezhi edlini niwastehonzhon? 'ssede 'ta nin'tchonzh, cette mitaine que voici, où la mettrai-je? Mets-la dans le pli de la couverture de lit. Ye-o-da-dit'tanen, porte.
- 'Tan. — *Épaisseur*. De'tan, c'est épais. Don a'tegin'ttan, il a cette épaisseur.
- 'Tan. — *Caractérise aussi le passé et le futur des verbes locaux en 'ti, 'tin, et de quelques-uns des verbes en 'tenu*. Edlini niwas'taon diri 'teli? Dyau ninin'ti, où déposerai-je cette chaudière? Dépose-la ici. 'Asomin'ttenu se'linni ille kolon, 'anomonst'tan, quoique tu ne me pries pas de t'instruire, je t'instruirai.
- 'Tan*. — *Revers d'une peau*. E'tun-t'touze, viande collée à la peau, et qui la rend épaisse. Tsazhezh 'tun-zhe'lgann sommi, je pense que la peau de castor est sèche.
- 'Tal. — *Désir ; faim*. Berr necest'tul ille, je n'ai pas d'appétit, je n'ai pas faim. || *Rupture, fente*. T'toule she't'tul, la corde s'est rompue. 'Tenu nazel'tul, la glace s'est fendue.
- 'Taz. — *Tirer de l'arc*. E'tons'taz, je vais tirer de l'arc. || *Broyer ; battre avec un pilon*. E'taz, et quelquefois kkezhe'taz. Edyede t'hone was'taz, je vais baratter. Djiè kkadous'taz, je vais piler des fruits, des baies. || *Vivacité, diligence*. Natsse'taz, être vif. Onttazhekolon nawom'taz, tâche d'être bien vif. — Houldaye nabi'taz laadya, le brochet est parti comme une flèche.
- Tcha*. — *Support, arc-boutant, étauçon*. — Tcha-nes'a, je l'étauçonne. (Ce tcha vient encore de tchago, dessous, au-dessous.)
- Tché. — *Vient de tchagè et signifie : dessous*. Da-tchè-ges'ti, je fais une trappe. (En décomposant le mot, nous avons : da, quelque chose en haut ; tchè, au-dessous ; ges'ti, je pose un petit morceau de bois). C'est encore de là que vient le mot tchele. Setchele, mon frère cadet (qui est au-dessous de moi).
- Tchél. — *Hâter le pas, marcher à grands pas*. T'ssetche'l, çestche'l, j'allonge, on, hâte le pas. Pas., tssonteho. Onzhtëcho, j'ai hâté, allongé le pas.
- Tchez, pas., tchaz. *Soupe, bouillie*. E-tchez, Shi'tchaz, j'ai fait de la soupe, on de la bouillie. Faire fondre. Yazh ne'l-tchez, fais fondre de la neige.
- Tchezh. — *Lier, attacher*. Bezh hêtchezh, lier une traîne, c.-à-d. la charge qui est sur la traîne. Bein'tchezh, lie-la. || *Muer, en parlant des oiseaux*. Tchierzh da'tchezh ahommeddi kou ; voilà les emards en train de muer.
- Tcho. — *Et (conj.)*.
- Tcho. *casuel ; tehi, habituel*. — *Terminaisons de certains verbes signifiant : prendre, donner, donner à manger*. Diri hin'tcho, prends ceci. Sega nin'tcho, donne-moi à manger. Flasin segae'tchi, il me

nourrit. Ttassi segan nain'tchi oyip, tu ne cesses de me voler, de me piller.

°Te*, de'te*. — *Départ, point de départ, percussion.* °Tessai, je pars à pied. °Tes'ki, je pars par eau. Eyet otssinⁿ aneu oslinon ho'terzhⁿa, c'est de là que le mal part, vient. Et'ekkkizhi, il tire du fusil; il est tireur. Homuzon De'tezhi kwalantle, il prend, certes, une bonne voie; il part bien.

°Telni. — *Nager avec les deux mains.* °Tetni lakon! Je nage avec les deux mains, je sais nager. °Tin'lui ekkorinlyan ille ttantte si, shom giube'l, tu ne sais pas nager, c'est que tu ne remues pas les mains comme il faut. || *Faire signe.* °Tssin °telni, °Tssenn sin'telni, il me fit signe d'approcher. °Ttchya sin'te'tni, il me fait signe de fuir.

°Telui. — *Mouvoir, remuer les mains.* Bekkee'telui, passer la main dessus, frotter.

°Tenn. — *Glace; d'où; dene* °temen qui veut dire: *chemin.* De'tenn, la glace a pris. °Ton e'hi-den'tenn, le bassin, le trou est regelé; la glace y a repris toute son épaisseur. || *Instruire, renseigner, entreprendre de mettre quelqu'un dans la bonne voie.* °Aou-ne'tenn. Basomel'tan ille itta, o'tiye shi'tsin ille, je ne l'ai pas bien fait, parce que l'on ne m'a pas dit comment m'y prendre. || *Terminaison de verbes signifiant prêter certains objets, v. g. une chaudière, un ustensile quelconque, une cassette, un objet long, etc.* Neekkkizhi sega nan'tenn, ou sega nane'tenn, prête-moi ton fusil. °Tthai sega nan'tenn, ou sega nane'tenn, prête-moi ton pot. °A'l bekka ne'tenn, ou bekke °a'l ne'tenn, mets ton bâton dessus; ou bien aussi, mets-lui ton bâton sur le dos; cours lui donner un coup de bâton. || *Rassasiement.* Nenes'tenn ille tton, settehya naginda ahottin, je ne suis pas encore rassasié de toi; et voilà, paraît-il, que tu vas me quitter. °Ton nes'tenn ille tte, je n'ai pas encore assez bu. || *Dégoût, ennui.* °Fua nestte itta, homes'tenn, je m'ennuie parce que je suis seul. Berr zel'tenn, avoir la viande, la nourriture en oégoût. °Lone nes'tenn'tta, ches'tin sa douye, étant dégoûté du poisson, je mange difficilement.

°Tezh*, da'tezh*. — *Par-dessus.* Be'tezh onsgous walli aqelyan ousan nettlo' °kinen? ta meule de foin serait-elle de telle grandeur que je puisse sauter par-dessus? Be'tezh °tiya, j'ai passé par-dessus (*quelque chose de petit*). — Be'tezh °qiya, j'ai passé par-dessus (*quelque chose de gros*). Homtchella °tezh °qiya, j'ai fait portage sur la pointe. °Tsse e'a'l ille kolon, yogwè dedehenn da'tezh ge'a'l soumni, le soleil ne marche pas visiblement, il est vrai; mais je pense qu'il marche au-dessus, ou vis-à-vis de tel arbre que voilà. Be'tezh °tousgous, je vais sauter par-dessus.

°Ti. — *Parole, prière, action de manger, de dormir, de juger, de conseiller, d'accorder.* Yas'ti, je parle, ou je prie. Ches'ti, je mange. Naya'ti, tenir conseil. Naya'il'titta ahittin, nous tenons conseil. Hè-sè-ni-yain'tti, juger. Hè-sè-yadiu'tti, ou hè-se-ni-yain'tti, donner des conseils. Ze'tti, se coucher, dormir. Nes'ti, je dors, je me couche.

‘Ti, ‘tin, ‘tai, ‘kai, ‘dzai, ‘tehouzh, di, ‘yé. *Terminaisons de différents verbes signifiant : donner, prêter, rendre, placer, déposer, déplacer, apporter, transporter, être, se trouver en tel lieu, suivant la qualité, la nature ou le nombre du sujet, ou du régime.*

‘Tin*. — *Action de sortir, de faire sortir.* ‘Tinessai, je sors. ‘Tou ‘tin-‘tinnil, jette l’eau dehors. ‘Tin-ye-herzhna, il l’a mis à la porte.

‘Tinba*, ‘tin ban*. — *Action de courir.* ‘Tin-ban-on-zhiya, j’ai couru. ‘An-‘tinban-nessya, je m’en suis retourné chez moi, en courant. Ni-‘tinban-nessya, je suis arrivé chez moi, en courant.

‘Tinl. — *Porter.* Naçel‘tinl, porter une caisse, un sac, (pleins), na, s-‘tinl, mçin‘tinl. Porter une caisse, un vaisseau, (vides), mçel‘tinl, mçes‘tinl, mçin‘tinl, mçeçel‘tinl. Porter à la main un vaisseau plein, mas-çel‘tinl, mas-çes‘tinl, mas-çin‘tinl. Porter à la main un vaisseau vide, mas-çel‘tinl, mas-çes‘tinl, mas-çin‘tinl, mas-çeçel‘tinl.

‘Tla. — *Marche rapide.* Na-tla, il marche bien, vite. || *Gober, happer.* Sa-tla, c’est-tla. ‘Lin berr ‘tella, le chien a happé le morceau de viande.

‘Tlel. — *Plusieurs roues qui tournent. S’il n’y avait qu’une roue, on dirait : mde‘kozhi, ou mdebauzhi. Dingin madette‘li inze, petite voiture à quatre roues. Dingin nadette‘li teho’, grande voiture à quatre roues, wagon. || Baisser, diminuer, s’en aller peu à peu. Na-‘ta-çe-tlel, l’eau baisse. || Marche de plusieurs voitures on traîneaux venant à la file les uns des autres. Bezh-tehemmen çette‘l, le train est en marche. ‘Konn bezh-tehemmen ‘lan you‘kozhi mçette‘l ikke sin l il vient une longue file de chars. Kkaldanen naouttir, le train a déjà passé. || ‘Tlel (de tlel, briquet), exprime aussi la course du caribou. C’est, qu’en effet, quand le caribou court, le bruit que produisent ses cornes fourchues, en s’entrechoquant, rappelle celui du briquet. Edshein çette‘l, les caribous courent, ou battent le briquet.*

‘Tli, ‘tla. — *Stupéfaction.* Na-tssilli, na-zhestla, nazhin‘tla, na‘tla, ou naye‘tla, stupéfier, frapper de saisissement. Ekwa-be-dyve çu-onshi ille itta, na-se‘tla oyin, il m’a stupéfié par sa méchanceté.

‘Tonn. — *Action de saisir, de tenir avec la main ou les mains.* Diri oum‘tonn, prends ou tiens ceci. Ninla was‘tonn, je veux te serrer la main.

‘Tounn. — *Humidité, raideur.* Nih hol‘tounn, terrain humide. Ezhazh de‘tounn, la peau est raide, non molle, mal passée. Nih hoye ‘açel-tounn, terre naturellement humide, m. à m. l’humidité sort de la terre.

‘Tsa*. — *Plenrs, larmes.* ‘Tsaç adesda, je m’assieds pour pleurer.

‘Tsè. — *Cloner, daondiltè.* || *Se mettre à pleurer.* ‘Atssetsè. Pas., ‘atse-çintsè. ‘Açintsè, il se mit à pleurer.

‘Tseun. — *Attachement, avarice.* Eçaountseun, être avare. Eçaentseun, ou çautseun, il est avare. Yenidiltseun, c’est un ladre.

Tssem. — *Se tenir proche pour protéger.* Tchierzh beiaze gan ma'Ussem, la eue protège ses petits.

Tsenn, tsan. — *Senteur, sentir.* — 'Tilo' tsennen, herbe odoriférante. Homzon holtsem, ça sent bon. Nezon 'letsenn, il sent bon, on eue sent bon. — Noé ttassi Niho'tsini ganiniao, Niho'tsini tsenn yekke dule'lkkaon, Niho'tsini nezon ye'tsuon, addi ; Noé ayant offert à Dieu quelque chose en sacrifice d'holocauste, Dieu l'ingréa comme un sacrifice d'agréable odeur, et dit : ...

Tssem, tsse. — *Direction, aide, assistance, hostilité.* Otssenn wouhde l, allez-y. Betsse-s-si, je l'aide, *m.* à *m.* vers lui, pour l'assister, je fais agir mes mains. Betssem yen-i-n'a ille, je ne fais aucun eas de lui, *m.* à *m.* vers lui je ne dirige pas mon esprit. Setsem 'u-yeni-gin'a, il m'en veut, m'est hostile.

Tssem ou tsse. — *placé et commencement d'un verbe, marque aussi quel- quefois le réfléchi, on bien, fait sous-entendre le pronom réfléchi eue, qui veut dire : moi-même, toi-même, lui-même, etc.* Tsselesdi, je m'exuse, je parle pour me défendre, je parle à mon avantage.

Tsez. (Possé de tsiz). — *Blond, sec.* Hodetsez, c'est devenu sec. Tsez, bois sec, bois de chauffage.

Tsi. — *Faire.* Hetsi, je le fais. Sodeltsi, faire pour soi. Hodetsi, je le fais pour moi. ¶ *Acquérir, prendre.* Naltsi, prendre ; nastsi, je le prends.

Tsi l, dzil, zil, sil, tsel, dzel, sel, zel ; tsil, dzil, sil, zil (Prés. ou Fut.) ; tsel, dzel, sel, zel (Pas.). — *Mouiller, être mouillé, laver, puiser, arroser, baptiser.* Nihotzel, terre mouillée. Seyone nazhietzel, mes habits sont mouillés. 'Tbai kkenouustil, je vais laver la vaisselle. 'Tou gizel, j'ai puisé de l'eau. Bekke'tassil, je le baptise. Bekke'taunssil, je vais le baptiser. Bekke'taidzil, on le baptise. Bekke'taidzel, on l'a baptisé. 'Tou le keizel, je l'ai arrosé.

Tsiz. — *Pâleur, changement de couleur, sécher.* 'Tilo' la ttoze ditzi, l'orge blanchit.

Tssan*. — *Marque l'effort que l'on fait, la peine que l'on prend pour faire quelque chose, ou, rendre service à quelqu'un. Il signifie faire tout ce que l'on peut pour cela.* Begau tssan-yewesshem kolou, asdi hoan'lin kkesin nihodentthi oyin, je mets toute ma bonne volonté à le dresser, à le corriger ; peine inutile ! Shom tssan-s-lege, je ne puis venir à bout de lui. Shom tssan-s-lege, je ne puis venir à bout d'une chose, d'un travail. (Shom veut dire : en vain, inutilement). Tssan he'lshe'l se dit d'un malade exigeant, et rebelle à tous les soins, et qui s'agite beaucoup dans sa dernière agonie. L'indéfini serait tssan-ho'lshe'le. Tssan-hewasshe'le, je veux m'agiter à ma guise. Tssan-ho-nil'she'le han ! Qu'il dev. nt donc d'une humeur insupportable ! Tssan-ho'lshe'l oyon gema, il est intraitable. ¶ *Peut se dire aussi d'un homme en bonne santé.*

Tssè. — *Evidence, en évidence, visible, clairement.* Tssè yenoushem, tssè ille onsan sa noukkezin ma'tettaihi ? Chercheurs d'évidence.

ne paraît-il pas assez le soleil, qui racle au-dessus de vos têtes ? *Tsè* mindle ikke sin tsu ! Vaùh le castor qui se montre à la surface de l'eau ! *Tsè* heudyu, il est redevenu visible, *Tsè* mindyu, ou *tsè* id'ge, il est visible sur la rive ; *m. à m.* il est arrivé en marchant là où il est visible.

Tsele. — *Bois, forêt.* *Tsele* 'lan, endroit très épais d'une forêt, *Tsele* yage, sous le bois, *c.à-d.* dans le bois, dans la forêt, *Tsele* thage, fourré presque impénétrable.

*Tse'tage**, *tsse'of'tage**. — *Prêt d'avance, doué, posé.* — Orelyan *tsse'tage* nelda mindla, j'ai mis toutes choses prêtes pour toi. *Tse'tage* ekwanessin thadte, c'est que je voulais te dire cela d'avance. *Betsse'c'tage* gema, il mène une vie paisible. *Tse'tage* gu'le, unrelie posée.

Tsis ; *Asse*. — *Bruit, craquement.* *Ye deltsse*, la maison craque. *Bez* tellement deltsis, bruit que fait un essieu non graissé.

Tsiz. — *Caresses, caresser.* *Began nawasttiz*, je veux le caresser. || *Rude, rugueux.* *You deltsiz*, étoffe rude. *Dshè tsizè*, pierre rude, rugueuse. *Hokka* *tsizè*, lime rude.

Tta. — *Arrêt, rencontre.* *Chezh tta zhiya*, j'ai été jusqu'à la montagne. *E'tta gitta*, nous nous sommes rencontrés et passés l'un et l'autre en chemin. || *Moyen d'action.* *Betta* walagesna, je m'en sers pour travailler. || *Usage, assistance.* *Betta* a-di'la, je m'en sers, il n'est utile. *E'tta* o-dezhil'la, nous sommes utiles les uns aux autres, nous nous aidons mutuellement. || *Raison, cause.* *Eyitta*, c'est pourquoi. *Ekwayenesshem tta*, c'est parce que je le veux ainsi. || *Tromperie, mécontentement.* *Enetta*, tromper. *Zetta*, se tromper. *Henes'a*, je le trompe. *Nestta*, je me trompe. || *N'être pas content de l'ouvrage, du service de quelqu'un.* *Deue-ga-o-nentta*, ou *deue-ga-zentta*. — *Nega-nenestta*, je ne suis pas content de toi, de tes services.

*Tta**. — *S'emploie, 1. pour déterminer, préciser.* *Tta* astton ekwastte oyin, tel je suis, tel je suis toujours. 2. *pour donner la raison d'une chose, d'un fait.* *Eya hottante*, il est ainsi, ou agit ainsi, parce qu'il est malade. *Hottante* est une abréviation de *hotto antte*. *Eyahotta* parce que malade, *antte*, il est ainsi.

Tta. — *Voler.* — *Dettani dzedetta*, ou *dzeretta*, l'oiseau vole. *Pl. de'l.* *Dettani* 'lan *me'edde'l*, beaucoup d'oiseaux passent en volant, on voit passer beaucoup d'oiseaux. || *Tromper.* *'Azentta*, 'an-nenestta.

Dennivi 'an-nenesttalla, c'est que j'ai fait venir l'original à moi, à le tromper. || *Chant.* *'Adetta*, 'ades'ni, entonner, commencer à chanter. *'Au-dehettai*, 'an-dehes'ni, fausser, perdre le ton. || *Termination de verbes signifiant :* *remuer, plier, déplacer, transporter quelque chose de massif, v. g. une pierre, du fer massif, etc.* *Edintta*, edines'ni, déplacer.

Ttoll. — *Mince.* *Tsantsan ttalle*, fer blanc. *Tsettall ikkesin!* que c'est mince ! || *Faire du bruit avec ses lèvres.* *Zettall*. *Dettall*, il fait du bruit avec ses lèvres.

- Ttan. — *Se trouver, être.* — Shanin nattan, presque, *m. à m.* qui paraît isolée. || *Terminaison, à l'indéfini passé de certains verbes signifiant : donner, prêter, envoyer, placer, apporter.* Flage tsamba telio^s segantun, on m'a donné un louis.
- Ttar. — *Délier. Bekkeettar.* You kkelettar, délier, défaire un paquet de marchandises. You ce^s kke-da-ettar, défaire des ballots de marchandises. || *Jeter un linge, un vêtement.* Nagett^r. — Be^hic^h naqin^har, il a jeté son capot. || *Perdre, oublier un linge, un vêtement* "an^htettar. Se^hic^h an^hti^har ikkesin, j'ai perdu mon capot.
- Ttazh. — *Action de couper avec un couteau, de scier.* Diri sa bekkeinttazh, coupe-moi ceci. Dedechem desttazh, je scie du bois. Dedechem ^hkale bettazhe, le bord, l'angle d'une planche, *m. à m.* son coupant.
- Ttazm. — *Arrêt, rencontre. Mais, dans ce sens, il ne se dit qu'en parlant des hommes qu'on aurait rencontrés.* Bettazin nazhiya, j'ai été jusqu'à lui et m'en suis retourné. Si l'on disait : betta zhiya, cela voudrait dire : j'ai été sur son dos. || *Assistance.* — Bettazin itta in^he, nous l'a kkazhè, grâce à lui, à ses bons offices, à sa charité, nous ne sommes pas trop mal.
- Ttehyan, ttehyin. (*Prés., ttehyin ; Pos., ttehyan*). — *Clôturer, cloisonner.* — Ye-hoban-nelttchyin, clôturer une maison. Ye-hoban-nelttchyan, maison clôturée.
- Ttehyè. — *Marque : mauvais temps. Ttchye-o^stezhet, c'est parti pour faire mauvais temps, c.-à-d. il commence à faire mauvais temps. Ttchye^s-hozhet, il fait mauvais temps tout de bon. Adresse, savoir-faire. Ttchye-houn^hlehian, il sait être adroit, travaille adroitement. Ttchye^s-da-odin^hchian, il sait chanter, ou aussi il a une belle voix. Ttchye-oudzai, mesurer avec précision. Place, position d'un fardeau. Na-e-ttchye^s-e^h-tild^he^h, nous partons avec des fardeaux. (Na, destination ; e, connective, ttehyè, position des fardeaux, c.-à-d. le dos ; e^h, fardeaux ; tild^he^h, nous les partons), *m. à m.* (qu'on me permette ce barbarisme), nous les partons en les portant.*
- Ttehyè, ttehyo^s ; ttehyè, *Cas. : ttehyo^s. Habit.* — *Colère, jalousie.* — Hilttchye^s, il est fâché. Oulttchyo^s oyin, il ne décolère pas ; il est toujours enragé. Segan ttchyo^s-oweln^h, il est jaloux de moi.
- Ttehyed. — *Rapide. E^stehttchyed, le courant est rapide. Shè-ttehyédè, gosier rapide, glouton.*
- Ttehyed. — *Pas rond, pas en équerre, n'a pas une ouverture convenable.* ^hTabi^hl na-nelttchyed, le filet n'a pas été monté comme il faut ; les mailles ne s'ouvrent pas comme il faut.
- Ttehyer. — *Tirer en arrière.* ^hLin kkel^ha henttchyer, le chien recule, tire arrière.
- Ttehyi^hl, ttehyou^hl, *Pos., ttehyell.* — *Déchirer. Senainttchyell, je suis en guenilles.*
- Ttehyin. — *Ce que l'on lance avec une arbalète.* ^hTelkkizli ttehyin, ou ^htelkkizhi ttehyinyen. || *Pic-de-bois, pivert.* Dedechem ttehyinliè.

- Ttchyou'l. — *Sourire*, telttchyou'l, il sourit. || *Eboulement*, s'ébouler. Nih-hodittchyou'l, terre éboulée.
- Ttchyounz. — *Seringuer*. 'Tou helttchyounz, ou, 'tou'telttchyounz, seringuer. Sedziye ye 'tou nelttchyounz, seringue-moi l'oreille.
- Ttè. — *Encore*. Adv. Sert aussi de terminaison à beaucoup de verbes signifiant être, manière d'être. A'e ttssegin'tte, être beau, bien fait. A'e gin'tte, il est bien fait de sa personne. Ahousttè, tel je suis. Hidlan ttè, nous sommes encore nombreux. || *Crudité*, berr ttè, viande crue.
- Ttenn. — *Défendre, dissuader*. Nanettenn. Ogan nasein'enn ille kolou, ne cherche pas à m'en dissuader.
- Ttezh. — *Terminaison de quelques verbes signifiant marcher, mouvoir les pieds*. Nazettezh, avancer le pied, ou, faire un pas. F'fanen zehettizh, marcher vite. F'fanen dehinttizh ikkela ! comme tu marches vite. || *Cuire, rôtir*. Berr ettezh, cuire, rôtir de la viande.
- Tthè. — *Tomber, en parlant de neige*. 'Tsil itthè, il neige, il tombe de la neige.
- Tthe'l. — *Mouvement d'un objet, de quelque chose qui passe à travers les airs, ou, même sur la terre, mais sans rouler*. 'Telkkizhi tcho' houlthhe'l, la balle passe. Douyon nontseun hodeltthe'l, le danger approche de nous. Si l'objet avançait, en roulant, la terminaison du verbe serait qezh ou bazh. qeqqezh, ou qebazh, l'objet avance en roulant. || *Enfoncer, si l'on enfonce souvent*. Hollou gan gestthe'l oyin, j'enfoncé à tout moment, mes pieds perçant la croûte de la neige. || *Avancer, menacer*. Ehounilla nontseun holtthe'l ahouneddi, le féan paraît nous menacer. || *Tourner, surir*. Edyede tthone nitthe'l, le lait est tourné, caillé. || *Semen humanum* Etthelle.
- Tthet. — *Enfoncer, s'il ne s'agit que d'une fois, en passant*. Hollou gan nestthet, j'ai enfoncé, mes pieds ayant percé la croûte (v. g. au printemps, où, par suite du dégel, le dessus de la neige se forme en croûte, lorsque le froid reprend). — Yazh yegestthet, j'ai enfoncé dans la neige.
- Tthet, tthi. — *Chute, choc, explosion*. ('Tthet, Cas. et Pas. ; tthi, Habit et Prés. et Ful.) Naqestthet, je suis tombé. F'lasin ninestthet, je suis tombé sur le côté. Ye yahoulthet, la maison a sauté. Douyon nou'edeltthi oyin, le malheur fond sans cesse sur nous.
- Tthi. — *Encore, aussi, etc.* Tthi segawoun'tcho, donne-m'en encore.
- Tthiyon. — *Longtemps*. Tthiyon bebba naoudes'in, il y a longtemps que je l'attends.
- Tthomuzh. — *Suer*. Tthoem elthhouzh, il suee un os. Souga tselthhouzh, sucer du sucre.
- Ttin. — *Apparence, vision, cause*. Si asttin, c'est moi, c'est moi qui ai fait la chose. Boretin, il paraît, on le voit. || *Faire*. Sodittin, faire pour soi. Ye hodestin, je me fais une maison.
- Ttinni. — *Forme du passé souvent employée pour rappeler un souvenir*. Ekwanedyatinni, tu fis telle chose, tu sais.

- Ttla. — *Fond, derrière. Se dit aussi de la marche du caribou.* 'Taattla, le fond, le bout du lac. Ttla douslai, je vais m'asseoir. Edshem 'lan nittla, il est venu beaucoup de caribous.
- Ttlan. — *Penché, en parlant de choses creuses.* Tssi nadettlan ikkésin, le canot est penché. || *Le fond, le tour d'une baie.* Ttlan nazhi'kin, j'ai fait le tour de la baie, en canot. Ttlan nazhiya, j'ai fait le tour de la baie à pied.
- Ttler. — *Choc. Etle ettler, choc de deux corps.* || *Bonger, remuer, lâche, qui n'est pas serré.* Bezh tchennem dzare nadettler, les rais des roues sont lâches, remuent. Tt'ai nadettler ottelhya be'ta minin'dze, mets quelque chose entre les assiettes pour les empêcher de remuer.
- Ttlezh. — *Ardent, courage, trempe.* Yeninttlezh, il est ardent, courageux. Sedshen'le sa woumttlezh, trempe-moi ma hache.
- Ttlir. — *Tomber, s'il s'agit de plusieurs objets.* Yoowè ttassi 'lan naginttlir ikké, à-bas beaucoup d'objets sont tombés. || *Terminer aussi certains verbes signifiant échoir, revenir.* Tsamba sega denttlir oulle, il ne me revient aucun argent. Ttassi segadenttlir ille oyin, il ne me revient rien, je ne gagne rien.
- Ttloul. — *Tresser en corde.* Ttloule hesttloul, je fais une corde. Sa 'tel-dshaizhi nelttloul, tresse-moi un fouet. || *Gouttes tombant sans interruption, et faisant comme corde.* 'tou delttoul.
- Ttous. — *Se coller.* Deltous, collant. Dehelttous, ça se colle. E'lehelttous, ils se collent l'un à l'autre.
- Ttouss. — *Bore, coup de poing, boirr.* Bin'it'ltouss, je lui ai donné des coups de poing. E'lin'tewoulttouss, battons-nous à coups de poing.
- Ya*. — *En l'air, ciel.* Ya-o-gwintsem, le ciel est sale, nuageux. Ya-zan, ciel pur. Ya-zaon, le ciel étant pur, on quand le ciel est pur. 'Tou ya-ttlit, on 'tou ya-ttelyil, l'eau jaillit en l'air, (ya-ttelyil, se déchire en l'air). 'Telkkizhi 'konen tta yé ya-iltthet, par la poudre la maison a sauté. Ya-o-teddé, le ciel commence à s'éclaircir. Ya hoddé, le ciel s'est éclairci. || Ya* (de eya, avoir mal, être malade). Ya-son-gimnik, il m'a fait souffrir, ou m'a rendu malheureux.
- Ya, ya'l. — *Terminaisons de certains verbes concernant les développements et opérations de l'esprit.* So'terzhya, avoir le premier usage de la raison. Sorzhya, avoir le plein usage de la raison. Soyat, la raison se développe. Be-gan-yeni-o-deschia, par rapport à lui je grandis mon esprit, je l'admire. Be-gan-yeni-o-diya, on l'admire, il est admirable.
- Yan. — *Donr.* || *Représente aussi la raison dans son plein développement.* So-giyan, avoir eu de l'esprit. Hoschian, j'ai de l'esprit. Sounyan, avoir de l'esprit. Ho-giyan, j'ai eu de l'esprit. Sonyale ahottin, pour sounyan ille ahottin, on ne paraît pas avoir grand esprit ; *forme indéfinie employée souvent pour la troisième personne* : il ne paraît pas avoir grand esprit.
- Yé. — *Grandir, élever, être zif à l'ouvrage, chérir, ramasser, descendre, effacer.* Zepe, grandir, croître. Neqé, il grandit. Nerzhyan, il a

grandi, est devenu grand. Nif'chian, je l'ai élevé. Na-la-tsse-qelyé, remuer quelque chose vite avec les mains, ou être vif à l'ouvrage. Ttassi 'e'l mala tsseqelye, remuer quelque chose. Be-qan-da-o-riyé, chérir quelqu'un. Segandaringé, tu me chéris. Nalyé, descendre quelque chose. Nasle, je le descends. Nqelyé, ramasser ; nagesle, je les ramasse. Omedyé, ramasser des fruits, des baies. Ounesyé, je ramasse des fruits, des baies. Nanelyé, effacer. Naneste, j'efface. *Terminisan, donne aussi à certains verbes un sens de découragement, de désespoir, d'impatience, ou encore, un sens négatif ou privatif. Sinniye aholittinge, je m'impatiente.*

Ye*, Hoyé*. — *Intérieur; dedans. Hoye qiya, j'y entré. Hoye 'angestyá, j'en sortis : je me tirai de dedans. Dyiss ye-zhesnik, j'ai fourré les mains dans mes mitaines.*

Yedda* Yeddage*. — *Là-haut, se dit surtout de l'enfant d'une rivière, d'un pays. Yeddage nawasze, il faut que j'aille faire un tour de chasse là-haut.*

Yeddae*. — *En bas, se dit de l'aval d'une rivière, d'un pays. — Yeddae 'tous'ke, je vais descendre la rivière, le courant.*

Ye'ede. — *Hypocrisie, absence de sérieux, de franchise. Ye'ede koli hen se lui ikke! oui il m'a dit, mais ce n'est pas sérieusement. Ekwaye-'edan egema v'lessi, dza ttehya zoukdyet dilli oum? Pense-t-on qu'habitué à vivre d'hypocrisie, l'on reculera devant une mauvaise action quelconque? (Dza, dans le langage familier ou plaisant, signifie une chose, ou une action mauvaise).*

Yehodda*. — *Marque les étages d'une maison. — Yehodda qiya, je montai.*

Ye'l. — *Avec lui; et aussi: porter. qelye'l, qesle'l, qinle'l, yedde'l. Nagelye'l, nagesle'l, naginle'l, nayedde'l, porter vers une destination quelconque.*

Yeni*. — *Est une racine fréquemment employée, et représente, dans la composition des verbes, tantôt simplement l'esprit ou l'âme, tantôt les mouvements ou les opérations de l'âme, et tantôt les affections du cœur. Qan-na-yeni-es-she, j'y réfléchis, m. à m. par rapport à cela, ou sur cela mon esprit je fixe. Qan-yeni-s-ttezh, je le veux fortement, j'y suis attaché de cœur et d'esprit. Began-yeni-q'tan, je l'aime, m. à m. en rapport avec lui mon cœur j'ai mis.*

Yi, yihè. — *Haleine, souffle. Se-yi-danin'a, mon souffle souffre, fait pitié, j'ai du chagrin.*

Yil; (Pas., yel; Fut., you'l). — *Perdre, oublier, pardonner. Kkani a-nou-qwimi ne-qan-"an-o-de-tousheh'l ille si, je ne te pardonnerai jamais ce que tu viens de me faire. Sebeze "an-hi'lehel ikke, j'ai perdu mon couteau. Dshè 'ton 'telyel lantte oyin, c'est comme une pierre jetée à l'eau.*

Yindi, yeddi, yeddeddi. — *Terminaisons, à l'indéfini singulier, de beaucoup de verbes à mouvement. Segan ninyindi, on vient me voir, me trouver. Negan niniya lakou! Me voilà donc arrivé à toi!*

- You'l, (*Pas.* : yel). — *Jeter, lancer.* Dshetta q'ichel, je lui ai jeté des pierres. Dshetta tsi 'ouwoun'lehou'l, sanan, ne lance pas de pierres contre le canot.
- You'l. — *Piler, écraser.* Nalyou'l, naschou'l. *Pas.*, nagelyel, nagi'ichel. — 'Tlo' la naqawschou'l, je vais piler de l'orge.
- Youya. — *Honte, fausse honte.* Youya ayin'ishenn, la honte le travaille, c'est un homme honteux. Ekwa-yonya-kka-din'ltte 'a oyin onsan, vas-tu donc te laisser toujours dominer par cette fausse honte ?
- Zaz. — *Usure.* Bekkehinzaz, il est usé.
- Zhe'l. — *Progresser, avancer, se diriger* (Vz. she'l et zhe'l). Kkeⁿanen douyou qezhe'l oyin, il va de mal en pis. || *Forme progressive de certains verbes exprimant des désirs, des vellétés, les préoccupations de l'esprit, l'attention donnée à une chose.* Beqau-yeni-qes-she'l oyin, j'y pense toujours, et voudrais le savoir. Bekke-yeni-qes-she'l, je sonde ses dispositions. E'leqiye yenigesshe'l, je pense à tout avec suite. Dene 'lau e'leqiye yenige'lshe'l ille, peu d'hommes sont conséquents avec eux-mêmes, sincèrement, solidement chrétiens.
- Zhenen. — *Lenteur, répugnance.* Eddin ! hoⁿnze nyemuzhencu, en vérité, tu uses de trop de lenteur.
- Zhi. — *Epuisement, diminution.* Bekke-na-o-desshi, je le dépense, ou gaspille. Bekkena-o-dezhi, ça diminue. Bekke-na-o-deqinzhet, tout est dépensé. Dene dezhiy, homme faible, épuisé. || *Marque aussi l'activité humaine.* Dze-ke-des-shi, je voyage. || *Mourir, tuer.* 'Leganesshi, je meurs. 'Leganzhi, il est mourant. Denniy 'le-qan-s-shi, je tue un original. Si l'on était dans l'habitude de tuer des originaux, on dirait demiy 'leqan-s-de, je tue des originaux.
- Zhi, zhik. — *Silence.* Seuma'le ekwahoddi walessi, dous-shi ille ttontte, devant de tels propos, il ne m'est pas permis de me taire. — Deul-zhik, tais-toi.
- Zhi'l. — *Fondre, réchauffer, être essoufflé.* 'Lin nezhi'l, le chien est essoufflé. 'Tlès nin'lsbi'l, ou b'edinsbi'l, fais fondre cette graisse.
- Zhou. — *Be-na-on-denezhou,* mettre un cercle à un baril, une équerre, v. g. à l'angle d'une maison.
- Zhounzh. — *Traîner.* 'Tlo' dezhe qinzhouz ikkesin, tu traînes la corde. — *Si la corde, ou la chose était plate, on emploierait le verbe qedlouzh, ou nagedlouzh.* — Nezhe qinlouzh ikké sin, tu traînes ta ceinture, ou ta ceinture traîne.
- Zoud. — *Glissant.* Hodezoud, c'est glissant. — 'Tem zoure, ou 'ger zoure, glace vive et glissante.
- Zous. — *Sous ; fendre.* 'Konn e'l-tsse-qes-sous, je fends du bois de chauffage. — Dedeheem e'ltseqelzous, on fend du bois. Dedeheem nalzauzi, du bois fendu. || *Glisser, patiner.* — Ezous, la neige glisse ; poudrierie. Nasdzous, je patine.
-

ABRÉVIATIONS ET SIGNES

EMPLOYÉS DANS CET OUVRAGE

<i>Adj.</i>	Adjectif.	<i>Mutuel.</i>	Mutuellement.
<i>Adv.</i>	Adverbe, ou adverbial, ou ad- verbialement.	<i>N.</i>	Nom.
<i>Art.</i>	Article.	<i>N. C.</i>	Nom commun.
<i>An.</i>	Animé.	<i>N. V.</i>	Nom verbal.
<i>Bot.</i>	Botanique.	<i>Num.</i>	Numérique.
<i>C.-à-d.</i>	C'est-à-dire.	<i>P.</i>	Personne.
<i>Conj.</i>	Conjonction.	<i>Par aff.</i>	Par affinité.
<i>Comp.</i>	Comparatif.	<i>Part.</i>	Participe.
<i>Compar.</i>	Comparez.	<i>Pas.,</i>	Passé.
<i>Déf.</i>	Défini.	<i>Pl.</i>	Pluriel.
<i>Dém.</i>	Démonstratif.	<i>Poss.</i>	Possessif.
<i>Dim.</i>	Diminutif.	<i>Prép.</i>	Préposition.
<i>Duel.</i>	Duel.	<i>Prés.,</i>	Present.
<i>Exclam.</i>	Exclamation ou exclamatif.	<i>Pr.</i>	Pronom.
<i>Fig.</i>	Figure.	<i>Prov.</i>	Proverbe ou proverbial.
<i>Fam.</i>	Familier.	<i>Rem.</i>	Remarque.
<i>Fut.</i>	Futur.	<i>S.</i>	Singulier.
<i>Gram.</i>	Grammaire.	<i>Signif.</i>	Signifiant.
<i>Habit.</i>	Habituel, habituellement.	<i>Subst.</i>	Substantif.
<i>Inan.</i>	Inanimé.	<i>Subj.</i>	Subjonctif.
<i>Imparf.</i>	Imparfait.	<i>Superl.</i>	Superlatif.
<i>Impér.</i>	Impératif.	<i>Syn.</i>	Synonyme.
<i>Impers.</i>	Impersonnel.	<i>T.</i>	Terme.
<i>Ind., et Indéf.</i>	Indéfini.	<i>Term.</i>	Terminaison.
<i>Interrog.</i>	Interrogativement.	<i>V.</i>	Verbe.
<i>Interj.</i>	Interjection.	<i>V. a.</i>	Verbe actif.
<i>Intr.</i>	Intransitif (verbe).	<i>V. réfl.</i>	Verbe réfléchi.
<i>Invar.</i>	Invariable.	<i>V. g.</i>	Par exemple.
<i>Loc.</i>	Locution.	<i>V. intr.</i>	Verbe intransitif.
<i>M. à m.</i>	Mot à mot.	<i>Vz.</i>	Voyez.

AVIS IMPORTANT

Le signe *g* (*ro grec*) indique l'*r* *grasse* de la langue huronne.

Le signe *h* indique une aspiration très prononcée.

Le signe *ç* indique un souffle palatal, presque sifflant.

Les sens principaux des mots sont séparés par le signe *h* les nuances d'un même sens par un tiret — suivi de *Ibid.*

A

A. *Prép. poss., se rend par tssin après le pronom, v. g. ceci est à moi, à lui, diri setssin, betssin. Prép. de lieu (question ubi) kké, gè, à la fin du mot, v. g. à la prairie, ttlo kké. || Prép. de lieu (question quò) otsseun, tssenn, tssè, kkézin. L'emploi iri de ces mots, qui marquent tendance, a pour objet de faire penser au trajet qu'il faudrait faire pour se rendre au lieu désigné, v. g. ttlo kkézin genlin, il est à la prairie. "Tou tssè genlin, il est au lac. "Tou tssè gerzhè, il était au lac, (la dernière fois que je l'ai vu). || Prép. de lieu (question quò) otsseun, tssenn, tssen, tssè, hogan, gan. Betssèoussa, ou began nawassa, je vais aller le voir. Souvent cette préposition ne se rend pas en montagnais, v. g. il est à prier, ya^fti, il prie. Il est à jouer, sannazher, il joue. Ou elle se rend d'une foule de manières, v. g. il arrive à temps, il est arrivé à temps, soça ningaï, soça nininya, m. à m. très bien il arrive, très bien il est arrivé. || Un à un, an^fl-kkehon i^flagè, ou même simplement an^fl-kkehon. || A son air, tta ahottin, tel qu'il paraît. On le juge à son air, tta ahottin gadè bekkoredyan kwalantte. || Maison à cadre, yé naogenni henni. || C'est à craindre, honedyet, ou bien encore ^aode^fni. || C'est à toi de parler, kou yawom^fti, allons, parle. || Baril à sucre, song^fteli, sucre-baril.*

Abaissement. Ynoetsseun kkeda "oumzin; nonyaqè kkeda "oumzin; ekkeyaqè kkeda "oumzin. || *D'une table, bekke chetsselyé yagetsseun kkeda "oumzin amal "inhoum. || D'une maison, yé ekkeyaqè nama-houttaï.*

Abaisser. *Abaisse la table, bekke-chetsselyé nouyaqè nanawoun^fl-tsi, refais la table plus basse. Abaisse la maison, ye ekkeyaqè nanawoun "aï. Abaisse, aplanis le terrain, e^ffadè nih nihouin^flshe^fl (si e'est avec une pioche). || Aplanner le terrain à coups de tête de harpe, e^ffadè nih niholyou^fl. E^ffade nih nihoum^flehou^fl, ou simplement ^aanihoum^flehou^fl, aplanis le terrain à coups de tête de hache.*

Abaisser (s'). Tssillyinz, zilyins. Hésyinz, je m'abaisse, hin^flyinz, tu t'abaises, ou abaisse-toi. || *Pour passer sous quelque chose, beyezilyinz; beyedesyinz, je me baisse. || Se plier en marchant, natssellyinz, nagesyins, naçin^flyinz, nageçyinz. Natsselyinzou yeddi^fl ikkèla! le voilà qui marche tout plié! || S'humilier, kke "oumzé adehoumelzhem. Casuel, kke "oumzé aadelne. Habit., kke "oumzé aadilzhem. Impers., aatsedelne, aatssedilzhem. Il s'est abaissé jusqu'à nous, kke "oumzé aadilyne ^el nou^fan nideniuzhet. || S'avilir, ttassi behonnon^flshin ille aatssedel^fin. Il s'est avili, ttassi behonnon^flshin aadilya illé. || S'incliner devant quelqu'un, dene-*

tssem tssilyinz. *Je m'abaisse devant lui*, betsem hesyaz. || *En volant*, nehnen nahoul'kar, *il rose la terre*. || *Colline qui va baissant*, chiezh tta otssin odaho'terzh "a, *ou bien encore* tta otssin chiezh nanejin'tan. *Là-bas au-dessous de nous la colline qui va s'inclinant*, yoowè nouttehya chiezh nanejin'tain. || *Voir qui va en baissant*, nadazel "in; *I' p. s.* nadas "in, *ou encore* naya'ti zel "in, naya'ti "nes "in. Ya'tidel "ous, *chuchoter*, ya'tides "ous, ya'tidiu'l "ous, ya'tide'l "ous. || *Les images qui s'abaissent*, ya angenna'. Ya nage'na' lahoudya, *le ciel est tombé*, c'est arrivé comme; *ou encore* yazhe'fel lahoudya, *le ciel est devenu noir comme la nuit*. || *Abaissons-nous devant la puissance de Dieu*, eslimniyé aedeyeniwonlzhin, niho'tsini yin outtlazhè lautte itta. *Celui qui s'élève sera abaissé*, tta ho "anze edeyeuclzheim walessi kkedda "onazin alya walli.

Abandon. *Être à l'abandon*, shamin b'kenadetssizon; shamin bekkena "l; beowweddi illon. || *De quelque chose*, "an-o'tehdihon; "an'gelou. *Il laisse sa maison à l'abandon*, bekon en "ogwe'l-ni ille. || *Champs à l'abandon*, ttassi nilhonechié began-nayeni-hozher illé. || *Je lui fais l'abandon de mon cheval*, se 'linterhoce betsem hedesni.

Abandonné. "An-o'tehdi; "an'gel, *s'il s'agit v. g. d'un canot*. *S'il s'agit de plusieurs choses*, "anhe'le'l. *Il est abandonné à lui-même*, koutta, shamin kkaholzheri tssem benadeddi. || *Il est abandonné de Dieu*, niho'tsini "anyéherzhma'.

Abandonner. Hédeddi, hedesni, hedinui, *ou* berimi, hedemi *I' p. pl.* hediddi hedoumi, hehedemi,

hedademi, *Pas.*, *I' p. s.* hedegesni. *Fut.*, *I' p. s.* hedousni. *Dyan* nehmentcho, ttassi orelyontcho hededdion "leozhiy houlyé la, *quitter ce monde et toutes choses s'appelle mourir*. || *Si on abandonne un seul objet*, an'tedde, "an'tesue. *Pas.*, "an'tedda', "an'tinmag. *Fut.*, "an'tounde, "an'tousne. || *Si on abandonne plusieurs objets*, "an'telyi'l, "an'teldi'l. "An'tesde'l, *j'abar l'omne*. || *Laisser quelqu'un seul*, shamin tssem dene hededdi. *Je l'abandonne*, shamin tssem nedesni, koutta. || *Quitter*, denettehyazin dene 'cho'te'lshi. *Je l'ai abandonné*, bettehyazin seo'c'elshet. || *Quitter quelqu'un, en canot*, began se'ki. *Pas.*, began serzle'kin. *Fut.*, be'ansou'ke. Edlage 'ka be'antinkm itta? *Pourquoi l'as-tu abandonné?* || *Léver à quelqu'un*, denetssem ttassi hededdi. Betsem ttassi hedewoumi sanan, *ne lui cède rien, ne lui donne rien*. || *Renoncer, abdiquer*, ttassi hededdi. *Abdiquer l'autorité*, ttaotta kkasolzheri hedead. || *Je vous abandonne ma vie*, se'ennaa netsem hedesni. || *Rejeter*, "an'tedde. *Il ne vous abandonnera pas le premier*, eddinni dshè "anne'tomme ille. || *Rejeter*, "an'telyi'l. *Il a abandonné sa maison*, "bekou-en "an'te'lehel. *Il a abandonné son pays*, be'nehuen "an-o'te'lehel. || *Avoir l'idée de, être décidé à abandonner*, e'ayeniogen-na ille. Be'ayeni'gesni ille, *je n'en veux plus*. || *L'amitié*, e'ayeni'genma ille. Be'ayeni'gesni ille, koutta, *je ne veux plus le voir, le sentir*. Be'ayeni'gedda ille, *on ne fait plus cas de lui*. E'layeni'gedda ille, *on ne se voit plus*. || *Inimitié plus accentuée*, bettehyahodi ille. Bettehyasdi ille, *je le déteste*.

E'ttchyaheddi ille, ou e'ttchya-
behiddi'le, ils sont ennemis. ||
Le comble de l'inimitié. Bettchya
setthi edereddi ille, je ne puis le
souffrir.

Abandonner (s'). Au mal, aslinou
otssem edereddi, ou ededel"u.
C..linou otssem ededin"l"u ik-
kela! ekou ekwosin tssenn ederindi
oyin lakou! tu t'es adonné au mal,
et voilà que tu t'y es abandonné
tout entier. || Entre les bras de
Dieu, niho'itsini bintehennen
tssenn edereddi. || Mutuellement,
e'ttchiazin 'tedde'l, ou aussi "an-
le'te'lde'l, ils se quittent.

Abasourdir. Denedshi yeginzel itta
denedshi honemi ille hettin, la
tête frappée par le bruit, la tête
étourdie devient; sedshi yeginzel
itta, honesi ille kou, le bruit m'a
étourdi.

Abatage. D'arbres, békkéchéne-
dshe'l. Bekketchenedshe'l derzhla
oyin, les arbres abattus sont en-
core là. On dit aussi: 'atchéne-
she'l. || Couplet de toute une île
de bois, 'atchéoumeddoun; 'atché-
oumeddoun oyin, tout a été abat-
tu. || De bœufs, edyéde' manel-
ye'lou nihèzhè'kozh, ou e'l'kezhe-
'kozh oyin, les bœufs frappés au
front s'abattent.

Abâtardi. Bè"oun'tèzhè, il est abâ-
tardi. Se"oun'tèzhè, je suis deve-
nu chétif. Bè"oun'te'lzhè, ou l'a
abâtardi. Sè"oun'te'lzhè, on m'a
fait chétif.

Abâtardir. Kkeda "ounzin gelzhe'l.
Kkeda "ounzin gesshe'l se'tin-
ttchyanaddeè, bekkesdesdli illou,
dagi'l"ao, j'abâtardis mes ani-
maux, en ne les ménageant pas,
en les faisant souffrir. 2^e p. s. gin'l-
she'l; 3^e p. s. yege'lshe'l. || Keye-
zelzhi, 'kéyédesdzhì. Pas., 'kéyé-
zhelzhet, 'kéyédegeszhet. Keyezel-
"a 'kéyédeges"u, 'keyedegein"l"u.

'Kéyésezhelzhet, koutta, tout est
détruit, ruiné en moi, forces,
bonne mine, santé.

Abâtardir (s'). Kkeda" ounzin ho-
zhe'l, gesshe'l, ginzhe'l. 1^e p. pl.
gidda'l, gonhda'l, hehedda'l, tssed-
da'l. An'lage denedellon 'an-ni-
tssindi'l itta, kkeda"ounzin tssed-
da'l oyin, en se mariant entre pa-
rents on ne peut que s'abâtardir.

Abatis. Bekketchenedshe'l; 'atche-
nedshe'l. || De toute une île de
bois, 'atchéoumeddoun.

Abat-jour. De lampe, beyage "e"ind-
din. Beyage "e"indin nadin'tin, ôte
l'abat-jour; (on élève la voir sur
'tin). Beyage "e"indin nadin'tin,
place l'abat-jour sur la lampe; (on
baisse la voir sur 'tin). || D'une
fenêtre, sa yedanindin ttchya ya-
kkehodaditanen.

Abattement. Du corps, tssanhon-
dynè, abattement durable. T'ssan
honnégè, abattement passager; ou
simplement nizentsin, nizenintsan.

Abattoir. Bett'ka edyéde' laçanlde
kon-en, établissement où l'on tue
les bœufs destinés à la boucherie.

Abattre. V. g. une maison, yé ou-
'tettai; yé naonettai. Yé oum'tous-
"a'l; yé naonous"a'l, je veux abat-
tre la maison. || Un arbre, à coups
de hache, in'tedshe'l, 1^e p. s. in-
'tedshe'l; 3^e p. s. yin'te'ldshe'l.
|| Simplement, hin'te'lez, 1^e p.
s. hin'tes'ez. Diri dedehem in-
'tousdshe'l, je veux abattre cet
arbre à coups de hache; ou
simplement, hin'tous'ez, je vais
l'abattre. || Faire tomber quelque
chose, en tirant sur une corde,
nisin houltti. Nisin hounin'ltti,
fais-le tomber, en... Nisin hous-
tti, je le fais tomber. || Décou-
rager, denimi kkeda"ounzin ahol-
"in. Sini kkeda"ounzin asinla,
il m'a abattu. || Rendre honteux,
déné hondehlya. Soude'leha, il me

rend hontrux. Soulequin'leha, il m'a abattu. Edondezhesyn, je suis devenu tout abattu, honteux. F'londeh' a, ils se sont mutuellement renans abuttus, hontrux. Noudezh'leha kwalante, je t'ai fait baisser le nez.

Abattre (s'). Par le vent, in'telehal. In'telehal, j'ai été renversé par le vent, on dit aussi: in'tetssi, renversé par le vent. || Par le feu, in'terzhkkam, s'il ne s'agit que d'un objet. S'il y en a plusieurs, on dit: bèèdegerzhkkam. Un oiseau qui tombe, niltthi. Eyniè eyabe niltthet, l'oiseau malade s'est abattu.

Abattu. Qu'on a battu, à coups de hache, in'tedslu'l. Qu'on a simplement abattu, in'tel'gez. || Tombé de lui-même, in'terzhgez. || Privé de forces, édézit'itèlè. Ede-desttèlè, koutta, je suis sans forces. || Découragé, deninni sanehdivé. Sinni sanehdivé, je suis abattu.

Abat-vent. Yedaniu'ltssi ttehya yakkéhodadi'tanen.

Abbé. Ecclésiastique en voie de devenir prêtre. Ya'ltiy heni'le. Ya'ltiy heni'le abottin, te voilà doué en voie de devenir prêtre, te voilà donc abbé.

Abcès. En formation, ts'sess. Formé, ts'sess. Un abcès interne: dénézi ya'è ts'sess. Ts'sess hènio-gwi, on perce l'abcès. Ts'sess bè-ninttehyi'l, abcès qui crève. Bè-ninttehyel, il est crevé. Ts'sess 'a-ttli, l'abcès coule. Ts'sess 'aginlin, l'abcès a coulé, on coule depuis longtemps. VZ. ABOUTIR.

Abdiquer. Heddeddi, 1^o p. s. hedesni. Pas., hedgeddeddi, 1^o p. s. hedeginni. Fut., hedouddi, 1^o p. s. hedousni.

Abdomen. Denebet. Sebet, mon abdomen.

Abecquer. Si c'est l'oiseau, bryaze 'a nakwi, elle vomit pour ses pr-

tits. Si c'est l'homme qui., in-yézé zhadeuni, il donne à manger aux oiseaux. Pas., zhadeginni.

Abelle. Tthi dahnai.

Aberration. D'esprit, denekkaon-ninzhen ille; denekkaouneldi ille. Denekkaominli ille, tu n'as pas le sens commun. || N'être pas à soi compos., edezellin ille, 1^o p. s. ededesllin ille, 2^o p. s. ededindlin ille, 3^o p. s. ededllin ille, || Ne savoir ce qu'on fait, ededa-sodilyale; edesodilyale. Edehodes-yale, je ne suis ce que je fais. Impr., edesodelyan ille, Edehodelyan ille, il ne sait ce qu'il fait. Edehodesyan ille, je ne sais pas ce que je fais. || Des sens. Dene-ttehyannié illébé bettehyannié henlin, ses façons ne sont plus celles de l'homme.

Abêtir. Edehodilyale. Edeyed'lele, il l'a abêti, rendu fou.

Abêtir (s'). Eyomen etssedeltsi. Eymen ede'ltsin, il s'est abêti, rendu fou.

Abhorrer. Ttehyahoddi ille; ttehyas-di ille; ttehyameddi ille, ttehyandi ille. Bettehyasli ille, je l'ai en horreur. || Yettehyaddi ille, il l'abhorre. || Ttassi ttehyaddi ille, il a horreur de tout. Ttassi ttehyahiddi'le, il a tout en horreur. Dene-ttehyahiddi'le, il a le monde en horreur, c'est un misanthrope. E'ttehyahiddi'le, ils ont horreur l'un de l'autre, se haïssent.

Abhorrer (s'). Edettehyasdi'le, je m'abhorre. Yammisn, ttassi 'el es-di illehon, okkenagizhet nin; koukkani edeyenidegesdik, on edèl gesdik itta, anadonsne oulle ttlange, edettehyasdi'le, autrefois, sans remords, j'ai commis tous les crimes, aujourd'hui que je sens enfin mon malheureux état, après m'être réduit à la dernière impuissance, je me prends en horreur.

Abime. Antssinyagè. Yeyagè 'antsinyagè, un profond abîme. || *Abîmes d'un lac, de la mer,* honedyet, deneknessin a'tadelzha ille, c'est exccrsvement profond, dangereux. || *De misères, d'infortunes,* est'auhoumettinen orelyon yetsseltti, s'il y a plusieurs personnes; yetsseltthi, s'il n'y en a qu'une. *Pas.,* yetsegeintti, yetsegeintthi. Est'touhoumettinen yetsestthet lakou! je suis tombé dans un abîme de misère. || *De chagrins,* Orelyon otta est'teyegestthet lakou, je suis tombé dans un abîme de chagrins.

Abimer. Détériorer, ttassi 'c'l nahozhi, ou ttassi nahozhi. Nayeogin'ishet oyin, il l'a tout abîmé. Nahow'ishet, ttassi walli ille, je l'ai abîmé et l'ai mis hors d'usage.

Abimé. Ttassi 'c'l nahozhet. Bel nahozhet; ttassi walli ille ikkela! c'est abîmé et mis hors d'usage.

Abject. Benaoumelyan ille, ou bena-koudeleyan ille, il est abject, repoussant. Ttassi la beomni'ishenn ille, homme de rien, au-dessous de tout. || *De malpropreté,* c'toudi 'la ille; *impers.* Est'toudesla ille, je suis abominablement sale. Est'toudidda ille, nous sommes foncièrement sales. Est'toumieslale, je suis dégoûté de ma saleté. Ha'auze hodyéré, chose abjecte de saleté; c'est abject.

Abjurer. An-o'telde'l, "an-o'tesde'l, "an-o'tin'le'l, "an-o'te'le'l. 1^o p. pl. "an-o'tilde'l. *Pas.,* "an-ote'l-de'l, 1^o p. s. "an-o'ti'ble'l; 2^o p. pl. "an-o'tezhible'l; 2^o p. s. "an-o'tou'le'l. *Fut.,* "an-o'touble'l, "an-o'touse'l, "an-o'tewoun'le'l. Ya'ti "anho'telde'l, *abjurer sa religion.* || *Abjurer radicalement.* Ya'ti "anho'telyi'l. Ya'ti "an-o'ti'lehel, j'ai abjuré radicalement. *Prés.,* "an-o'telyi'l, "an-o'te-

sehou'l, "an-o'tin'lehan'l, "an-o'ti'lehou'l, 1^o p. pl., "an-o'tilyau'l. *Pas.,* "an-o'te'lyel, "an-o'ti'lehel, 1^o p. pl. "an-o'tezhibyél, "an-o'tou'lehel, "an-hoho'te'lehel. *Fut.,* "an-o'toulyou'l, "an-o'tou-schau'l, "an-o'tewoun'lehou'l, 1^o p. pl., "an-o'tewoulyou'l.

Ablation. Action de retrancher quelque partie du corps. Deuezi ttassi kkehiuttazh. 1^o bage binla tthale began kkehiuttazh ikké, on lui a enlevé (amputé) un doigt. Neumage kkezh negan 'awas'u'l, je vais l'enlever (l'arracher) un œil. *Indéf. prés.* 'attai, 1^o p. s. 'as'ni. *Pas.,* 'agettan; 1^o p. s. 'agi'an. *Fut.,* 'awatta'l; 1^o p. s. 'awas'al.

Ablution. Yaltiy shattau ttlauge 'toutcho, djie 'toutcho binla kkeid-d'i'i, après la communion action de verser de l'eau et du vin sur les doigts du prêtre. Binda kkeimil, verse-lui sur les doigts (sous-entendu toutcho, djie 'toutcho, de l'eau et du vin); donne-lui les ablutions.

Abnégalion. T'ssem yenihoumtta ille; edetssem yenihoumtta ille, être sans égard pour soi-même.

Aboi. Yélaariyé denetschaltthe'l, on va être aux abois. Yedaariyé denekkehoulthet, être aux abois. || *Ne savoir que faire, de quel bois faire flèche, être sans ressource, sans espoir,* ayeuibwaune houllè.

Aboiement. Lin zélé. Lin delgons, jappement. Lin homgonn, grognement. Lin hetsa', les chiens hurlent, hurlement.

Abolir. Abroger, denegan ttassi nahoulyé, nauesle, naninle, naveuelle, 1^o p. pl. nanyé, nanou'le. *Pas.,* nahouehlya, 1^o p. s. naueçilla 1^o p. pl. naneçilya. *Fut.,* nahououlye'l, nanousle'l. Edle'le s'ini, san s'ini denegan nahouehlya de, soçan wallihuin. Ce serait un grand

bien d'abolir le libertinage || Détruire, anéantir, tassi 'el nahozhi, nahosshi, nahoum'lsbi, nahol'shi, f° p, pl. nahoulzhi, nahou'lsbi, mahelol'shi. Pos., nahozhet, nahowil'shet, f° p, s. naycooin'lsbet. Fut., nahovzhi, nahous'hi. Be'l nahowil'shet, je l'ai aboli, détruit.

Abominable. Ho "anze oslini. Edlin! ho "anze halyéré. Edlin! ho "anze antte. Edlin! ho "anze nattehyummi; en vérité! il passe le rop la mesur.

Abondamment. Ontlache 'lan. 'Ean setssin, j'en ai abondamment. Tchym 'lan, il pleut abondamment.

Abondance. De provisions de bouche, ezan homlin. Ezan-s-lin, pour ezan heslin, j'ai abondance. Ezan eulin, tu as..., ezandin, il a... Ezan hidlin, nous avons abondance... || De vivres, berr 'lan. || De munitions, ttehyeri honddiu ille, v'être pas sans munitions.

Abondant. 'Ean, hourzhan, dellan, ollan. || Naoullan, abondant de nouveau. 'Ga maoullan, les lièvres de nouveau abondent.

Abonder. 'Tassi homlin: 'lan homlin, il y a abondance. Bedlinahol'te ille, on n'en manque pas, v.-à-d. on en a en abondance. || Le poisson abonde, 'loue 'lan, ou encore 'loue 'aal'as, si on les voit nager en abondance à la surface de l'eau.

Abonner (s'). 'Taanil'sha otssem an'kkéhou edittlis dene em nihoutli. houma nagemmi, payer pour le temps où l'on recevra périodiquement un papier quelconque.

Abonnir. Perfectionner quelque chose, tassi kkenmazhe homzon gelzhe'l, oesseh'l. Faire progresser les hommes, dene kkenmazhe, ou kke'anen homzon gelzhe'l.

Abord. Proche, dzémen; honnaré. Sedzénen nazher ille, il ne demeure pas proche de moi. Bedzénen edé'touzhilanté ille, il n'est pas dans un état qui permette de l'aborder. Sedzénen addi ille, ce qu'il dit ne vient pas de mon côté, ne s'adresse pas à moi. Semaré dene oulle, il n'y a personne proche de moi. || **D'abord.** Loc. adv. 'Tadshé. 'Tadshé danen, de prime abord. 'Tadshé lanen ékwaneléssin ille ainttaa?, ne te l'avais-je pas dit dès le début? || Dshé. Diri dshé houstsi, je vais faire ceci d'abord. || **De prime-abord.** Loc. adv. 'Tadshé iutti.

Abordable. Avennt. Deminnyou betssenu zozhe'l, on yeddi'l, celui à qui heureux on va. Began ede sol'x ille, celui dont on n'a pas à se défier. Began edehos'a Hon, betssenu decessi'el oyin, sans défiance aucune, je vais à lui, l'aborder. Began you'amen adem in'lin ille, celui lors de qui il ne demeure pas par crainte. Impers., adenehogwin'le ille. Yegan you'amen adene in'lin ille, autour de lui il ne tourne pas avec crainte. || Celui dont on aime l'intimité, betthisin szenlin. || Point d'un rivage abordable aux canots, ou navires, Tssikke horzh'an, il y a place pour les vaisseaux. 'Tat'chyaemmi ou 'tattchyaemmi 'a houndedyan, il y a beau pour aborder. Dattchyaemmi ou davyindi 'a houndedyan, il y a beau pour débarquer. 'Attchyaemmi houndedyan, il y a beau pour monter du lac.

Abordage. Tssi e'lede'kezh, abordage de front. Tssi e'lenettes, abordage par le travers. Si l'abordage se fait sans dommage, e'lanettes. Deux navires se touchant par les côtés, tssi e'lehe kozh.

Aborder. Demtssem nazettezh.

Betssem nadesstezh, je l'aborde,

m. à m., je fais quelques pas vers

lui. On encore e'ltti began niyin-

di, aller droit à quelqu'un. Prés.,

f p. s. began ninessai. Pas., be-

gan niniva. Fut., began niwassa. ||

En canot, nihotta se'ki, f p. s.

nihottas'ki, 2^e p. s. nihottane'ki.

|| Là où l'on a l'habitude d'abor-

der, 'tans'ki, ou 'tanzhes'ki. Pas.,

'tans'ki nin. Fut., 'tanzhes'ké. Si

c'était un lieu inconnu, on dirait

'tanes'ki. Pas., 'tuzhi'kin. || Ra-

mer pour aborder, nihotta se'ke'l.

Nihotta ges'ke'l, je rame pour

aborder. || Vivement, nihotta in-

dshen'l in'tazz (nihotta, à terre,

ou vers la terre, indshen'l), la pin-

ce, ou la proue du canot, in'tazz

fléche). Nihotta indshen'l in'tazz,

j'ai poussé mon canot à terre

comme une flèche. m. à m., j'ai

fléché mon canot à terre. || Pois-

son. Nihotssem gella'l, le poisson

vient à terre. Nihotssem gillè,

il est venu à terre. 'Tazhellar,

poissons morts poussés à terre par

le vent. || A la nage, nihotssem

tssèbe'l, f p. s. nihotssem ges

be'l. Pas., nihotta tsségin.

|| Nihotta gihin. Fut., nihotssem

tsoubin, nihotssem wasbin. S'il

y a plusieurs nageurs, nihotta

tssel'on'l, nihotta gil'on'l. Pas.,

nihotta tssel'e'l, nihotta gil'e'l.

Aborder (s'). Deux personnes, le-

zettas, e'ledezhattas. || E'lan ni-

zinttas, e'lan nibittas. || E'lekka

ouzettas, e'lekkaoudezzattas. f p.

e'lekkaoudehettas. || E'lssem na-

zettezh; e'ltsssem e'lezhittezh;

e'ltsssem nadehel'ezh.

Aborigènes. Dshi'ou'ottinen, Ha-

bitants du bout de la tête; les In-

diens de l'arc à la Croise. Portage

La Loche, Lac à l'oeur et Lac

Froid. — Dyan noukke ottinen,

les indigènes de cette Ile, de l'A-
mérique.

Aborner. Deux nehen, terre, tu
naude, limite, ou tu otsssem nel-
"nin, eyahozhin, marquer. Nu deux
bonnelmen, deux terres, e'lelodel-
yui, adjurentes; be'gézé eyahoz-
hin, ou eyahanzhem, marquer
la ligne de séparation.

Abortif. Sans cause apparente, main-
'tehde. || Par l'action du froid,
main'tehlli; bekkenanedli. Djé
'ameganchan kolon, main'tehde
oyin, les fruits ont rommené à
pousser, puis sont restés abortifs.
Djé saneddi ill, walli ikkésin!
bekkenanedli oyin, les fruits ne
vaudront pas grand chose, le froid
les ayant arrêtés dans leur déve-
loppement.

Abouchement. Neltone otssin e'el
solni, ou encore a'lezen'tta. || De
deux tubes, e'legiyé dedshi; e'le-
giyé degan'ta; e'legiyé de'tan.

Aboucher. Deux tubes, e'legiyé de-
shi, ou de in'a, desshi, dindshi,
yedeshi. Pas., e'legiyé dedshik,
degidshik. Fut., e'legiyé dou'dshi,
dousshi. E'legiyé de'ti, de'ti.
Pas., e'legiyé de'tan, de'itan.
Fut., e'legiyé dou'tan, dou'tan.

Aboucher (s'). Pour causer. Prés.,
f p. s. anes'ta. Pas., f p. s.
anes'ta. Fut., f p. s. anes'ta.
Yoowin anes'ta, je vais m'a-
boucher avec cet homme.

Abouter. Plusieurs choses, e'lan na-
delyé, e'lan nadesle. Pas., e'lan
nadehlya, ou e'langelya, e'lan na-
dilla. Fut., e'lan nadou'sle, e'lan
nadoulyé. Diri orelyon e'lan na-
dilla om'ltou walle, attendez que
j'aie d'abord abouté toutes ces
choses. || Des étoffes, des cordes,
etc., en cousant les bouts l'un con-
tre l'autre, e'lan nade'kan, ou e'-
ttun'kan. Diri e'ltin nous'kan, je
vais abouter ces deux choses. ||

Des pièces de bois, e'fan nadedshi, e'fan nadesdshi. Fut., e'fan nadedshish, e'fan nadansdshi, 2^e p. s. e'fan nadedwom'ldshi. Pas., e'fan nadedgedshi, e'fan nadedgesdshi.

Aboutir. *Scatier, chemin, tta otssenn 'toulou ninin'ai, ou tta mande 'toulou nin'ai, là où le chemin aboutit. Edlini i'lasin nin 'toulou nin'ai, ou edlini'isha nin 'toulou nin'ai? Où aboutit ce chemin? | Abcès, tssess nioninzhet, ou dshen-ézhi benioninzhet, l'abcès a crevé. | N'aboutir à rien, ttassi nideoltthi illé. Onttlazhe hondelti kolou, ttassi nihodentthet ille ayin, tous ses efforts a'out abouti à rien. Edlini hottabodezhibi 'odelttotta abottiom? A quoi aboutit tout cela?*

Aboutissant. *Tta mande ninin'ai. L'aboutissant d'une affaire, tta nideoltthi.*

Aboyer. *Delgous. Pas., degelgous. Fut., doulgous. | Pousser des cris de douleur, tssetsa', betsa'. Pas., tssaginta', qints'a'. Fut., watsa'. | De joie, deltsi. Pas., degeltssi. Fut., doultssi, ou yetchin'.*

Abréger. *Un discours, tta ahoddi walli sou hinneddi yin'a ya'ti kkedel'doue kke ahodlion, ou ya'ti ned:loue kke ahodlion, ce qu'ou veut dire, le dire brièvement, juste assez pour être compris. | Une lettre, ya'ti'lap illou, ya'ti kkedel'doue denetssem dettisse, en peu de paroles, en un discours court écrire. | Le temps du travail, ayenizehdiyoun, detssomkkezhe egalagedlayon.*

Abreuver. *Tou heddan al'in. Abreuver de temps en temps, tou heddan, ou 'ton gelle'l anal'in. 'Ton heddan, ou 'ton gelle'l alué, si c'est en présence de quelqu'un. 'Tonheddan, ou 'ton gelle'l al-*

zheon, si c'est d'office, ou habituellement.

Abreuvoir. *'Tinttchyaomaddé 'ton heldé'li-kké; ou encore 'toakke, le lieu de l'eau. Si c'est sur la glace, 'tan'kange, le trou. Mais on dit plus souvent 'tonkke.*

Abréviation. *Action d'abréger. Kkedel'doue al'in. Nedtillisse kkedel'doue awoume, sois court dans ta lettre.*

Abri. *Eddomni tebagé. Eddomni tebagé ikkesin! Voici un bon abri! Edyed'a eddomni tebagé ho'lé, faire un abri pour les bêtes à corne. | Ne pas avoir d'abri. Vz. yvour. | Faire un abri, une lutte, vz. faire.*

Abriter. *Sous une toile ou une tente. Bèdestehonzh, j'étends une toile ou une tente dessus. Impers., bèdeltchouzh. Et si l'on songe à la quantité des choses à abriter, on dira bèdeslé; impers., bèdelyé. Orelyon bèdewou'le'l, mettez tout à l'abri. 'Ttassi bèdan'lé; et si l'on commande vivement, ttassi hédewou'le'l, mettez tout à l'abri.*

Abriter (s'). *Edezin'tchouzh. Edestehonzh, je me mets à l'abri sous une toile ou une couverture quelconque. Tssédé édédestehonzh, je m'abrite sous une couverture. Tssédé sékkézin in'tehonzh, mets une couverture sur moi. Eddomni tebagé tssedda, se mettez à l'abri. Eddomni tebagé wasda, je vais me mettre à l'abri. Dshé tebagé wasda, je vais m'abriter, m'asseoir sous un rocher. | Contre les marigouins, dedyou'li ttchya sehoulé, sehoulé. Pas., sehoulé, sehoulé, 2^e p. s. sewoulé, tout arranger, tout disposer contre les marigouins. Dedyou'li zhezhi nahodshi, dresser une tente nousli-*

quaire. *f* p. s. nasdshi, *2*^e p. s. naudedshi. *Fut.*, nahoudshi, nawadshi.

Abroger. *Une loi.* Ttassi hogan hel^a nin mahoulzheum, *la laisser tomber en désuétude.* Ttassi hogan hel^a niu ^cl nahodyez. *Pos.*, ^cl nahoinyez, *la casser, annuler.*

Abrupt. O'kahorz^a a^o; o kaodel^oge: nage^okai. Dyan o'kahorz^a a ikkésin, *ici la côte est abrupte.* Chez nage^okaï, *colline, ou montagne abrupte.* O'kaodel^oge, *côte abrupte.* O'kaonerzh^a a, ou o'kaone^otan, *peute donc.*

Abruti. *Par quelqu'un, séonilui^{le}, je suis abruti, ou on m'a abruti; neonilui^{le}, beonilui^{le}, non^oconilui^{le}.* || *Par suite de surmenage, inconduite, etc., edeonesi^{le}, edeonin^{le}lui ille, edeonilui^{le}, ou edeonlui ille. f p. pl. edeonigilui^{le}, nous sommes abrutis.* Edehodesyan ille, *f p. pl. edehodilyau ille, je suis, nous sommes abrutis, stupides.* Edeodesyale, edeodilyale, edeodilyale. *f p. pl. edeodegilyale, je suis, tu es, il est, nous sommes abrutis.* — Edehosyan ille, edehonulyan ille, edeholyan ille, edehonlyan, *je suis, tu es, il est, nous sommes abrutis, stupides.* Ho^aanze sha tsimidou mattehyannui itta kkennazhe edeodilyale, *sa longue inconduite a fini par l'abrutir.* || *Par inconduite ou hérédité.* Ettchyéderzhlin, *ou ettchyéhoderzhlin, devenu semblable à un animal; pour ettchyéélé heshellin laadyai.*

Abrutir. Eyommen ho^{le}, *faire, rendre fou, stupide.* Eyommen behorzhlín, *ou l'a abruti.*

Abrutir (s'). Il s'est rendu semblable à un animal, ettchyedel^{tsin}. || *Se rendre fou, abruti, eyommen etssedeltsi, hedesti, heliul^{tsi}, hede^{ltsi}.* || *Se rendre fou, stupide,*

et, quelquefois, faire le fou, eyommen etssedittin, edesttin, eduintin, edittin. Pas., etssedegettin, edegestitin, edeguintin, edegeittin. Fut., etssedouttin, edonstitin, edewonnttin. || *Devenir, se rendre sans esprit, homni laatssedilzhenn ille, laadesdzhenn ille.*

Absence. *Corporelle, dénékkézin, denettlange. Séttlange sékon-en nittehyaindi, on est venu chez moi, en mon absence.* Sekkézin segan ye-oda^oadèdeyez oyin, *en mon absence on a brisé la porte de ma maison.* || *D'esprit, dénniittlange. Simi ttlangè illé kolon, niunidesni ille, mon esprit n'est point absent, c.-à-d. je l'écoute bien, cependant je ne te comprends pas.* || *Distraction, esprit volage, dénniim houm^lin ille. Aonnel^{tem} kolon, bimim houm^lin ille itta, ttassi ekkorelyan ille oyin, on veut l'instruire, mais son esprit distrait, volage, l'empêche de rien apprendre.* || *En l'absence de, déné kkézin. Déné ttlangè. Sékon-en nazheya kolon, settlangè, on sekkezim itta, gesⁱⁿ ille oyin, comme il a été chez moi, en mon absence, je n'ai pas pu le voir.*

Absent. Séttlangè; héttlangè, sekkéziv, *en mon absence, en son absence.* || Onslè, oumlè, oullè, *f p. pl. homidlè. Pas., f p. s. ougillè. Fut., f p. s. ouwaslè. Sha honwoumle sanau, ne sois pas longtemps absent.*

Absenter (s'). Dene^omayoudehni, senayoude^{hni}, nenayoude^{hni}, benayoude^{hni}, *ou bien dene^oeyoudehni, seyonde^{hni}, neyonde^{hni}, beyoude^{hni}, ou s'absente, je, tu, il s'absente.* || *Edyin ttehya ^otenni, edyin ^otessai. Pas., edyin ttehya ^oterzhni, edyin ^otiya. Fut., edyin ttehya ^otommi. Eddyin ^otoussa, je vais m'absenter.*

Absolu. Bimî natsset, *il est absolu.*
Bimî natsédi, *homme absolu.*
Édè'a natsset, *attaché à ses idées.*
Édè'a natsset, *je suis ferme dans mes opinions, absolu.* Tta aye-minzhenn waléssi, bimî, *ou bedshi nadoutta'l ille, supposé qu'il ait une idée, on ne lui fera pas revirrr l'esprit ou la tête.*

Absolument. Sou, souè. Sou 'les-ttezh da'gi yintta daoidda, *nous ne vivons absolument qu'au pain sec.*
'Ka, *dans le sens impératif.* 'Touya 'ka, *il faut absolument qu'il porte.* || Ttattitta. Ttattita ahod-d'nao, *absolument parlant.* || O-'tyé. O'tiyé ayenesshem ttonte, *je le veux absolument.*

Absolution. Dénééan "an-o-de'tel-de'li; dénééan you "anen ahomlé.

Absorbant. Fig., ttassi kkéhididi tlangè, *ou denimmi 'ohodè'li tlangè, ou 'ohoderzhilin tlangè okké - na - yeni - tse-denedda ille, après avoir entrepris quelque chose, et y avoir appliqué tout son esprit, en arriver à ne pouvoir plus s'en distraire.*

Absorbé. Bekkenadeddough. 'Tou dssèshinye yaèè qel"u'lon, nihoyé na'taddezhon. bekkénadeddough ovin, *l'eau absorbée dans la terre, disparaît complètement.*

Absorber. Tout ce qu'on vous offre à manger. Berr ga ché'testi ille, *j'absorbe tout ce qu'on me donne à manger;* 2° p. s. che'tin'ti. 3° p. s. che'té'ti. || *Tout ce qu'on vous de me à boire.* Le dé ga 'tessis ille, ga tinzès ille, *j'absorbe, tu absorbes tout le thé servi.* || Inau, nih onna na'tageddough, *la terre absorbe peu à peu l'eau qui la couvre.* Nih onna na'tahdough, 'lezz 'tell yin naçeltthet, *la terre n'a tout absorbé, c'est devenu rien que la terre noire.*

Absoudre. Dénééan "an-odé'telde'l.

Seéan "an-odé'tewoum'ldé'l, *absous-moi.* Dénééan you "anen al-ne. Sedyéré seéan you "anen an-nelle, *délivrer-moi de mes péchés; ou, sedyéré seéan "an-odé'tin'ldé'l, pardonne-moi mes péchés.*

Absoute. Ya'ti kou-en dénézhiyé kkézin ya'ti, *prêre, à l'église, sur un mort.* Ya'ti kou-en beyedahoul'an, *à l'église prière pluin-tive sur un mort.*

Abstenir (s'). Se retirer, s'empêcher de, etssonde'toun. Kkéwas déhé ttelya édou-de was'toun, *je veux m'abstenir de me venger.* || Se priver, ogaedda ille, ogaesna ille. Berr teho, 'toutebo ogaesna ille, *je m'abstiens de boire et de manger.* || *Par négligence, paresse, ogaedda ille.* || *De prier.* Ttelya-zèzhi, ttelya dezinzhet, ttelya denizhet. Douhon kkambin, ya'ti ttelya denizhet, *ce matin, je me suis abstenu de prier.*

Abstinent. Être. Oreyon otta daetssede'l'aï, *être un parfait abstinent, ou plutôt, pénitent.* Ttassi oreyon otssenn daetssede'l'aï, *se priver de tout, être parfait abstinent.* Ttassi eddin genna aetsse-dilzhenin, *vivre en se privant de tout.* Daouden'gan, *être un jeûneur; ou plutôt ahourzh" aon da-zen'gan.* Dénimmi zanen ttelya-hozheri, *éloigné de tout ce qui sent la légèreté, la frivolité.*

Abstraction. Ttassi oéan ya'ti tthi oéan na-yeni-hozher he'lihon, a-'ouenni'le ekkoredyain ttatssenn dene ya'tiye dedzheim walli, oéan naya'ti ilon tthi oéan nayeinh-zher ilon, *tu fuit de parler de quelque chose, ou de penser à quelque chose, sans songer au sujet, ou sur sujets mêmes auxquels devrait s'appliquer ce que l'on dit, ou ce à quoi l'on pense.*

Abstrait. Discours abstrait, difficile

à comprendre, dene yinnidomni ille ya'tiye. || *Homme abstrait dans ses discours.* Oya'kaya'tti laaddi denen, espèce de discurs de paraboles. (Oya, tromperie; 'ka, pour; ya'tti, il parle, qui parle, ou paraît parler pour tromper l'attente de ceux qui l'écoutent; la-addi denen, homme qui discourt comme oya-kaya'tti: s'il disait des paraboles). || *Qui ne suunit ouvrir la bouche de manière à se faire comprendre, dene yinnidomni hekke 'achidouzhi hekke homlin ille.* || *Qui recherche peu la conversation, et aime à être seul, dene ya'tiye 'kaho'lsruer illou, shanin yin binniye.* || *Qui est taciturne, shanonezhem.* || *Un rêveur, esdimiye binni 'lan.* || *Esprit.* Houninyom ille ou'tao, hottaoderzh'a ille ou'tao, ekkoredyain teho' ille koli 'tai ahourzh-'aon hogan binni nazheron, shania dzedezhi oyin, m. à m. plongé dans des divagations vaines, inutiles, ou même n'ayant rien de déterminé, son esprit se promène toujours seul.

Absurde. Conduite, dénékka... illé, comme les hommes ce n'est pas. Dénékka bettehyamié hottin ille, sa conduite est au rebours du sens commun. || *Parole, dénékka beya'tiyé hottin ille, sa parole est au rebours du sens commun, absurde.* Dene kka adinni ille, ce que tu dis est absurde.

Abus. Du temps. Egeu'ai 'e'l samnatsszheri, jouer avec la vie, le temps.

Abuser. Dénékkézhiiyé gëttiintta, illo' tssett'in, faire de quelqu'un son bouffon. Dene 'e'l samnatsszher, jouer avec une personne, la faire servir à ses plaisirs. Es'tounes'inen kolon, kkenmazhè attin, il abuse de ma bonté. Niho'lsini sha nouhba naonde'l'intta, kken-

nazhe binniyé ahonwoulu'le sanan, n'abusez pas de la patience de Dieu. || *Détériorer, gâter, 'e'l 'taongweddi, 'taongwesni. Pas., 'taongweldik, 'taongwinnik. Fut., taongousni.* Sela youè 'e'l 'taongwinnik ikkéla! tu us abîmé mes outils. Ttassi wallè asla ille ikkéla, j'ai gâté mon ouvrage, ce que j'ai fait n'est bon à rien.

Abuser (s'). Se tromper, netta. Ne-gestta, je m'abuse.

Acajou. Bois d'acajou. Dedchem delkkozi uezon la'a outtlazhè bettaoderzh'a, beau bois rougeâtre, précieux dans la menuiserie.

Acariâtre. Donyon adzelyi, mal embouché, difficile à supporter. Élé-nontteho', grincheux; impers., édézoultteho', tssoultteho'. Bedachéomelyan ille, difficile à supporter, à cause de sa bouche. Dene 'evagel'ti, censeur, grandeur éternel. 'Ounidda, grincheux.

Accablant. Henaone'luik. Est'éè se-uauone'luik, le chugrin m'accable. Est'éè sènonini'luik, le chugrin est venu m'accabler. Orelyon otta sènihonini'luik, tout est venu m'accabler.

Accabler. Opprimer, denekki'luik. Orelyon otta sekki'luik, kontta, nastset ille, l'on m'accable de toutes parts, et je n'en puis plus. || *De mauz, dene 'e'l na'am-ogwezhet. Habit., na'am-o-gwezhi. Non 'e'l na'am-o-gwe'lschet, il nous accable de mauz, nous brusse.* || *Outtlazhè, ou yédaoriyéhou dene anaonoweddik. Outtlazhe ana-onowennik, il me maltraite fort, m'accable.* || *Yédaoriyéhou dene yaonoweddik. Yédaoriyéb u yasonowenni, il me rend terriblement malheureux.* || *Tta otta dene 'a douyé walli om'kaonweddi, faire tout pour rendre quelqu'un malheureux.* || *Dene e'lnari tssett'in, trai-*

ter quelqu'un en esclave. || D'ouvrage. Tta dene you'tsi ille koli, be"anze koli gan hiel"ni, eriger de quelqu'un plus qu'il n'en peut faire. Fédé"anzé- eagalagedda adenl'in, surmener d'ouvrage. Ho"anze tssoude'tti hotta 'annachi- zel'ti adenenl'in, faire peiner quelqu'un jusqu'à lui faire perdre haleine.

Accalmie. *De vent, ni'tssi 'a natta dedsha. || Après une crise de maladie. Dadda nëzhètta ollan honnehou, etta'an aonzetti, en maladie grave, au milieu d'une crise, tout à coup acalmie. Donye kalou, 'an kkazhe naddin, au milieu d'une crise, un mieux survenant.*

Accapement. *Dénètssoukkézhé tton, ou eddini dshè hintou ttassi nelmenkke otssin ttauel'tte tta nageemi orelyon naltsihou, eddini yin orelyon gankkasolzher aetsselel'inhou, le fait de prendre sur tout le monde ses avances pour râfler toutes les marchandises d'un pays, et s'en rendre maître.*

Accaparer. *Ttahè waléssi, 'lez outcho, tsantsanen outcho, i'lagè ttassi, denetsoumkekze orelyon naltsi. — Flagin bezzteho', bennelnenkke ttauel'tte 'lez nageni walli, orelyon denetsoumkekze nazhe'tsin itta, nandon eddini yin began nayegeemi ahomla itta, ont'tlazhè tsomba 'lau she'tsin slini, un américain, ayant râflé tout le blé à vendre dans son pays, et s'en étant ensuite approprié le débit, fit un argent fou. || Les honneurs, les faveurs. Denetsoumkekézhé, au lieu eddini dshè hintou, ttassi hekkaozheri hè-shè-tssèdegettloum, soi-même, avant les autres, chercher à se lier cou à cou avec quelque personnage.*

Kkaldanen nou'tssoumkekze bekkaozheri 'enashèdegettloum kou, le voilà, à notre barbe, déjà lié cou à cou avec ce personnage. Kkaldanen yetthisin hedenlin, le voilà déjà dans son intimité. Kkaldanen yetthisin nadèdlin, le voilà de nouveau dans son intimité. || Déé"an aséhoumou'ishin, houninzhemin, aimer à se voir élever au-dessus des autres.

Accéder. *Edakkahozher, edakkaousher. Pas., f'p.s. edakkaozhi'sher. Fut., edakkahozher, edakkaousher. || Ekkeyazel'tti, ekkeyadesti. Pas., okkényazégetti, ekkeyadeo'i'ti. Fut., ekkeyuzon'tti, ekkeyadous'tti. Tta houdes'ker sekkeyadegin'tti oyin, il a accédé à ma demande. Tta bedanoumni waléssi uegaouminimi walli, je te donnerai tout ce que tu désires, j'accéderai à tout ce que tu désires.*

Accélérer. *Le pas, kke"anen nazeltta, nastta. Pas., nazhestta. Fut., nazoultta, maoustta. Kke"anen nazoultta, accélérons le pas. || Kke"anen nazedzhe'l, nadedesdzhe'l. Pas., nadesegedzhi, nade'tegesdzhi. Fut., nadesondzhi, nade'tousdzhi. Kke"anen nade'tewoudzhi, pressez le pas. || Kke"anen dezezhi, delchessi. Pas., dézinzhet, de'tizhet. Fut., dezouzhi détousshi. Kke"anen de'tewoudzhi, hâtons-nous. Igan 'tewoudde'l, dépêchons-nous. || Dage'teltta; dage'tezhiltta, nous faisons légers nous avons accéléré notre marche. Dage'te'ttlaho 'agehdya ille, ayant accéléré sa marche, il a mis tout dehors. || Nibededdi laadya ille, il est devenu comme s'il ne touchait pas la terre. Yain'lchal laadya oyin, c'est devenu comme s'il volait, emporté par le vent. || La marche d'un animal.*

kke^oanen nedyou^l. 'Lin tehof b'èyihé kkéyéni^{te}'a illon, kke^oanen yénéyou^l oyin, sans mesurer la portée du cheval, il le poussa de plus en plus.

Accent. Au-dessus d'un mot, beda-gè elzéni. | A côté d'un mot, be^oga elzéni. || *Tonique*, tta denedayihé hottin tta 'achizougin^l'ai, le ton de voir avec lequel on prononce. || *Avoir l'accent étranger*, vz. avom.

Accentuer. Déné^oè 'achizougin^l'a. Déné^oè 'achidehwas^o'a, je veux accentuer; (prononcer comme les Montagnais). || *Mettre les accents en écrivant*. Bedagè ou^sgis; bè^oga ou^sgis, je veux mettre les accents. *Impers.*, tsson^ogis. *Prés.*, tssé^ogis, hes^ogis, hin^ogis, lié^ogis.

Accepter. Edlagon, soit ! après le verbe. J'accepte son offre, segayomommi^l edlagon, qu'il me le donne, soit ! J'accepte ta proposition d'aller chasser ensemble, an^o'la nawoulzé, edlagon ! Nous chasserons ensemble, soit ! Ou encore ekkeyazel^{ti}, accéder, consentir.

Acception. Don a 'achizezhion don ahoddi, ce mot a cette acception.

Accès. Ttassi gan niyindi 'ao ttah ekke ho^oterzh^o'a hekké, pour arriver à quelque chose là où il y a par où passer; ou encore ttabekke naodelsoun hekké, ou ttabekke naode^ogaye bekké, là où il y a beau, où il n'y a pas d'embarras. | *Difficile*, ho^oterzh^o'a ille. Déné dehezbe^l koli 'a ho^oterzh^o'a ille, il n'y a pas même par où marcher. | *De colère*, deuekkéonilgai^l. Bekkéonilgai^l, be^l nih oulle laadya, le voilà dans son accès, ne sentant même plus la terre sous ses pieds. || *De jalousie*, 'an tteho^owelni, il a son accès.

Accessible. D'un accès facile, ttas-

si gan nittehyaindi 'a houdélyan. Began nittehyaindi 'a hondélyan, il y a beau pour arriver à lui; e^lththi nazhè began nittehyaindi 'a houdélyan, tout droit pour arriver à lui il y a beau. || *A la flatterie*, ttattitta ille koli béga sandelyé bondemi, facile à complimenter quoique non sérieusement.

Accessoire. Ttassi gaedzhenin, quelque chose qui s'ajoute, qui aide. Ttassi ga^oelzhenin, qu'on emploie accessoirement.

Accident. Imprévu, etta^o'an niodelntthi. Pas., niodelntthet. || *Malheur*, donyon niodelntthi. Pas., niodelntthet. || *Par accident*, etta^o'an. Etta^o'an niodelntthet, c'est arrivé tout à coup. || *Sans accident*, soqao. Il est arrivé sans accident, sagao nininya.

Accidenté. Montagneux, ondulé, ho^oou^lè, nih o^oou^lè. Terrain raboteux, nihodega^os, ou e^lththi^oka nihodenti illé^o, terrain non uni. || *Voyage*, ttehyaemmiou narin dene^oè hounilla. Yu^owè nazbiddeleli narin nou^oè hounegella nin kwalantté, ou encore nou^o'a ééléhodidilla, ou nou^o'a ééléhodilzhenen, ou plutôt au passé, nou^o'a edehodézelzhenen nin kwalantté, notre voyage a été terriblement accidenté.

Accidentel. 'An etta^o'an nihodelntthi, qui arrive à l'improviste. 'An dénézhiyé, mort accidentelle, et aussi, su^l . 'An etta^o'an edetssekkezh, su^o de accidentel.

Accidentellement. 'An; 'an etta^o'an; 'an; ganshanyé. 'An etta^o'an nihodentthet, c'est arrivé accidentellement.

Acclamation. Dene^oéonelin itta betssem zelkkai, pl. dazelkkai.

Acclamer. Denetssem zelkkai. pl. dazelkkai. Yo^owin bessem dade^owou^lkkai sauen, nezon ille, n'^oac-

clamez pas ce méchant. Prés., deskkai, din'kkai. Pas., degeskkai, zegelkkai. Fut., douskkai, zoulkkai.

Acclimater. Nih 'ehol'in, ou 'oodel'in alné, ou nih hédeldem alné, ou l'acclimate. Nih 'oodel'in alya, ou nih hédeldem alya, ou l'a acclimaté.

Acclimater (s'). Nih ezeldem. Nih 'eogwes'intta nih ederesdem, à force de contempler le pays, je m'y plais, je m'y fais. || Nih hohode'le. *Pas., hohoderzhlin. Nih edesli, je me fais au pays; nih edillin, je suis fait au pays.*

Accolade. E'lekkozh itcheou; e'letsseftssomni.

Accoler. Ttassi e'létechezh, *lier ensemble. Ttassi e'lenaittous, ou ttassi e'léldzai, coller ensemble.*

Accoler (s'). Se donner l'accolade, e'lékkozh itehi, se prendre mutuellement le cou. E'lekkozh hehil teho, *ils se donnent l'accolade.*

Accointance. E'leindshéneou houldin. *Fig., n'avoir qu'une même chair. || Familiarité, e'ttchyanen houldin.*

Accointer (s'). E'la tehyaenni. E'la houbé'tion, e'la hédennour itta, e'ttayenizettao, e'la ttchyahéheni oyin, *étant doux et serviables l'un pour l'autre, ils se recherchent, et se fréquentent beaucoup, au, continuellement.*

Accommodant. E'ti; bè'ti; édakka-tssamflniré, *condescendant, coulant.*

Accommodement. Senahoulyao e'lkkeyazelti, *après arrangement tomber d'accord.*

Accomoder. Un mets, berr 'kaa'l'ttezh. Diri 'kain'lttezh, *accommoder ceci. || Convenir, satisfaire, cette maison m'accommoderait bien, diri yé béneslin wallihuin, je m'accommoderais de cette maison. || Se contenter de, qantselou*

sezhan-oddi kolou, kontta, on me nourrit chichement, mais c'est assez.

Accomoder (s'). E'lkkeyazel'ti. Kkzhè, e'lkkeyahédel'ti, *enfant, les voilà accommodés.*

Accompagner. En marchant, déné'e'l yeddil. Be'l gessa'l, *je marche avec lui. Se'l ginga'l, accompagne-moi. || .1 table, se'l chewom'ti, viens manger avec moi. || Le chant, andehettai ttchya déné'e'l tssedyem, pour empêcher de fausser, chanter avec les autres.*

Accomplir. Effectuer, dekkettlaozhestsi, j'achève. Dekkétllaozhi'fshet, j'ai achevé, accompli, ou dekkettlahozhi'fshin; dekkétllahouhsti. || Dekkettla hozhi, hozher, houzhi. || *Il a accompli sa promesse, tta addi okkaho'fsher.*

Accomplir (s'). Okkéssin maoden'tther. Don a naoshè model'em ttimi, à telle prophétie, okkéssin maoden'tther oyin, *conformément, c'est arrivé.*

Accon. Bateau à fond plat, tssi 'kale.

Accord. An'laçè ya'tiyé ho'lé. An'laçè ya'tiye horzhlin, *l'accord est fait. || An'la hamlin. An'la homlin houbimiyé, ils sont d'accord.*

Accordéon. Edittis edyéni, *papier, on carton chantant.*

Accorder. Mettre des personnes d'accord, e'lkkeyenizetta adénel'in. E'lkkeyenidetta, ou e'lkkeyenihededzhet ahoubilya, *au les a accordés. || Les esprits, les opinions, an'laçè dénimmi ho'le, ou e'lehommelzhenn adénel'in. || An'laou dénimmi gindé, ou gin'a adénelya, on a mis les esprits d'accord. f' p. s. adenesla (ceci est le passé de adénel'in). || Des instruments, senalne. Dedeheem 'téli hondyéni senasla, j'ai accordé l'harmonium. || Un violon, seni-*

tti, (se corrétrment; nitti, on tend les cordis). Je vai accorder mon violon, t'bloulékké é'té'tin sè-niwastti. | *Recommître pour vrai, èn, oni, avant le verbe; tto ahoddi, après. J'arrorde que j'ai eu tort, èn, e'ttthi natchyazhimmi ille, tto ahoddi.*

Accorder (s). E'lkkéyénizetta, e'lkkéyénizidzhi, e'lkkéyénidegitta, e'lkkéyénididzhi, e'ldakéyénididzhi. *Pass.*, e'lkkéyénizedzhet, e'lkkéyénidéidzhet; *pl.* e'lkkéyénididde. "Elkkésodetta, e'lkkeoditta; e'lkkeodnhitta, e'lkkéhodetta. *Pass.*, e'lkkésodettan, e'lkkéodé-gittan, e'lkkeodegohittan, e'lkké-hohodettan. *Fut.*, e'lkkésodontta'l, e'lkkéodewoutta'l. E'ldakéyénidewoutta, ou e'lkkeodewoutta'l, *accordo, is-nous.*

Accore. *Falaise, nih-odenl'ger. Au bout de l'accore, de la faïaise, tta nande nih-odenl'ger. || E'thanin'a; vz. FRANÇON, ARC-BOUTANT.*

Accostable, accoster. *Vz. ABONDA-BLE, ABOURNER.*

Accoter, arc-bouter. T'chaze'l'a, ou t'hanerzh'a, t'chaues'a, t'hanin'l'a, t'chane'l'a. Betchanons'a, je vais l'arcoter. || T'cha nerzh'a, t'cha nesdshi, t'cha nindshi, t'cha nedshi. *Pass.*, t'cha nerzh'a, t'cha nidshik. *Fut.*, t'cha nezhdudshi, t'cha nonsdshi. T'assi dèyédi betcha newmundshi, *mets-y de bons arc-boutants. || Soutenir soi-même, v. g. un malade, t'cha'l'ni, t'cha nesni, t'cha nin'l'ni, t'cha ne'l'ni. Pass.*, t'cha nepelik, t'chaneq'l'nik. *Fut.*, Betcha ou'l'ni. Betcha nousni. || T'cha zelni, t'cha nézhesni. *Pass.*, f° p. s. t'cha néqesnik. *Fut.*, t'cha nousni. Netcha nousni oiaze wallè, je vais l'arroter un peu. Sha eya itta ninendsan, an'l'kke betcha'l'mitta, kkazhè, sa langue maladir l'a fatigué, on le sou-

lage en l'accotant de temps en temps. || *Fortement, en servant soi-même d'arc-boutant, t'cha zeldchenn, t'cha nesdehenn. T'cha nesdehenn kante, je fais offre d'arc-boutant (t'cha, dessous, dehem, de dedehenn, bois, arc-boutant, nes, élément verbal et pronominal signifiant se faire); m. à m. je me fais arc-boutant. Betchanin'l'dehenn ahottin, te voilà donc faisant office d'arc-boutant.*

Accoter (s'). E'lkkezh nen'ti, e'lkkezh nes'ti, e'lkkezh nin'ti. — E'lkkezh-en'tin, e'lkkezh nanes'tin, e'lkkezh namin'tin, e'lkkezh-en'tin.

Accotoir. *En général, bekkézin dakkezh-en'tin. Son accotoir, bekkézin dakkezh-en'tin. || Bekkezin dakkezh zenda, accotoir d'un homme assis.*

Accouchée. T'sséki beiazé homlin.

Accouchement. T'ta séki homlin. T'ta séki 'al'ge. T'ta séki 'olouttin, ou bien simplement, séki homlin, il y a accouchement (si l'on ne veut pas être compris des enfants).

Accoucher. *Etre en travail d'enfantement, t'sséki beiaze ho'te'lshi. Pass.*, ha'te'lshet. *Elle accouché: beiaze 'al'gé, ou beiazé homlin, ou séki nihomin'tin, elle met un enfant au monde. Ba séki 'lam ninilla kwalantte, je lui ai donné beaucoup d'enfants. || Aider à..., t'sséki t'ssendi. T'sséki betse-giddi, nous avons aidé à accoucher.*

Accoucheur. T'ta 'age'l'mai ekkorelyain, docteur, sage-femme. 'Age'l'mai kkenaddé, accoucheurs, accoucheuses. 'Age'l'mai kkémazheri, accoucheur, accoucheuse. Ho-gan you 'anen na déné gin'lin ille, e'l'an you 'anen na dene hodlin illé, ne pas se tenir à l'écart, par une fausse pudeur.

Accouder (s'). Nin-tssez-zenlyé, ninin-tssez-denesyé, ninin-tssez-deninlyé. *Pas.*, ninin-tssez-zehlyá, ninin-tssez-deesya. *Fut.*, ninin-tssez-zoulye'l, ninin-tssez-dousyé, ou dousye'l.

Accouder. Bekkézin nin-tssez-zenlyé.

Accoupler. Ttassi 'tinttchyanaddé e'Fanhdi 'a n'fla nilyé, *mettre des animaux ensemble pour la propagation de l'espèce.*

Accoupler (s'). 'Tinttchyanaddé e'l-'adel'as, *les animaux se mettent ensemble; et avant cela, e'lin'ka-'te'l'az, se recherchent.* E'Fanhdi; e'lkénaddé, *dans l'acte de la génération.*

Accouplement. 'Tinttchyanaddé e'l-'anhdi. || *De poisson, 'loué 'terzhidel.*

Accourir. Nedloué al'in : neddoné adué, Neddoné asla, *je l'ai accourci.* Neddoné ahoulya, *ou l'a accourci.*

Accourir (s'). *En s'usant, bekkenadelzaz. Bekkénadelzaz itta, etssinnazhè nemezh illé, à force de s'accourir, il n'est plus long.* || E'leogèzhe'l. *Pas.*, e'logèzhet, *il s'est accourci.* Kkeda'omzin dzin gèzhe'l, *les jours vont diminuant.*

Accourir. Yézin 'tinban-yeddi'l, pl. 'tinban-zedde'l, 'tinban-gessa'l. *Pas.*, 'tinban-'tiya, 'tinban-ouzhinya, 'tinban-yegehlik. *Fut.*, 'tinban-ye'tonddi, 'tinban-toussa. || *Accourir de là-bas.* Yézin dagel-ga'l. || *Accourir ici.* Dézin dagegai'l, *je suis accouru.* || Ni-'tinban-nessui, *j'arrive en courant.* *Pas.*, ni-'tinban-niya, 1^e p. pl. ni-'tinban-niddel. *Fut.*, 'tinba-'te'asa. Yézin ni-'tinba-niya, ni-'tinba-nittas, ni-'tinban-niddel, *je suis, nous sommes accourus; (pl. et duel).* || *En toute hâte.* Nidagè-

zic'fla. Ni-dagè-nin'fla, *arrive en toute hâte.*

Accoutrement. Bè tssèdlin, be'l tssèdlin. Tta be'l hesdlin, *ou tta be'l heslin a'è ille kouttè, mon accoutrement n'est, certes, pas fameux.* Tta be'l hidlin, koutta, *notre accoutrement nous suffit.*

Accoutrer. Denettayouendi. Settayoumenni, *il m'accoutre.* Sètta youmerzhu, *il m'a accoutré.* Betta youmesui, *je l'accoutre.* Il l'a mal accoutré, déné es'tommettinentta youmerzhu. *Je suis mal accoutré, es'tommettinentta settaoumenhdi.*

Accoutumer. Édzeldin, édzéredlin, éderindlin. *Pas.*, édzeldem, édzéredem, édzéredin'ldenn. *Fut.*, édzéredlin, édzéredin, édzéredwomldin.

Accoutumer (s'). Ézeldem, édzéredem, *se faire, se plaire à.* Nihezeldem, *se faire un pays, s'accoutumer.*

Accoutumé. Hederzhlin, *accoutumé, apprivoisé.* Sélerzhlin, *je suis accoutumé.* || *Etre fait à...* hézeldem, hédéredem, hédéredin'ldem. Sereledem asla, *je l'ai habitué à moi.* 'Ga'l hédoultté, *il est accoutumé à marcher, bon marcheur.*

Accoutumer (s'). Hézeldin, hédéredin. *Pas.*, hézeldem, hédéredem. *Fut.*, hézéredin'l, hédéredin'ldin'l, hédéredwom'ldin'l. Hókkazh hédéredem, *je suis accoutumé au froid.* || Hédésè. *Pas.*, hédillin. *Fut.*, hedonsè. Berr heddin hézeldin, *s'accoutumer à la faim.*

Accréditer. Accorder à quelqu'un qualification qui le fasse considérer, respecter. Tta otta behoweddi walli, *ou tta otta an'lnèzhè tssettin walli denegahottai. La hodiutchaï setssin houliutta, i'lagin eyet 'oawé'ha 'a beghou'au, j'ai accrédité un homme à la tête de mes grands travaux.*

Accréditer (s'). Déné 'n an'lnèzhè hehe'li, hehe'li. Déné 'n an'lnèzhè hehe'li, il s'accrédite pea à pea. An'lnèzhè tsseltsin, ou déné 'n an'lnèzhè hézhellin, il s'est accrédité. || L'erreur, le mal s'est accrédité, etssimazhè ttatssenu ille déné 'n 'le'kmm lahondya, ou natset lahondya.

Accroc. 'T'in 'a ninttehyell. Si le morreau léat encare, ha'ka'l inttehyell. Bruit que fait la chose en se déchirant, de'ldyinz. De'ldyinz, tthè, on entend quelque chose qui se déchire.

Accrocher. Suspendre quelque chose à un clou, à un croc, da-oga-gelyé, si l'oa accroche plusieurs objets. Diri yon da-oga-wamle'l, commandement impératif, ou da-oga-giné, commandement siaple, accroche res objets. Se'ie da-oga-wonstehouzh, je vais accrocher ma capote. Da-oga-shi'tehouzh, je l'ai accrochée. || Accrocher en l'air, en le jetant, au linge quelconque. Da-oga-qi'ar, je l'ai accroché. Si c'est autre chose, da-otta-deqi'tel, je l'ai accroché, ou da-oga-qi'tel, da-oga-qi'tehouzh. || Accrocher, en jetant, à quelque chose situé à côté, bekkéveniodeqi'ar, si c'est autre chose. Bekkévédeqi'ar, bekkévédeqi'tel, je l'ai accroché. Bekkévédi'dlel, j'ai accroché plusieurs choses. Impers., bekkévédi'dlel.

Accrocher (s'), daogages, daogamages. 'Tissi tthoulé daogages, la corde s'est accrochée. 'Liu tcho' da-oga-iges, le cheval s'est empêtré avec sa corde. Daognes'ges, ou da-oga-og'es, je me suis empêtré. On dit aussi da-oga-gelgé 'lintebo', le cheval s'est empêtré.

Accroire. Faire. 'Tssontssi koli e'lkkéyénihodettai n'lezel'in, fai-

re croire à des blagues. Noqwin tssontssi kkéyéniidon' n awonulé suntu, ne fais donc pas accroire cet homme. || S'ca faire. Ho'amzé hadelhoumelzhenn, ou s'est fait accroire. Ho'amzé hadé-yénelzhenn, il se croit trop haut. Bedshi dyéré élittin, il fait la mauvaise tête, l'indépendant.

Accroître. V. g. au chaup. Kké'an-nen nannhonttai, ou etsin'an-otettai. Je veux accroître mon chaup, sénihone'lehékké kké'an-nen nannhous'ni. Je l'ai accru, etsin'an-oté'an, déuesaréuent ; ou etsin'an unaozhi'm, quelque pea. | Sa fortune, tsamba kké'an-nen gelyé. Bétssimlm kké'an-nen yécellé oyin, ou kke'an-nen tsamba gellé oyin, il eût des richesses sur richesses. Pslé, qinlé, yécellé. 1^{re} p. pl. oilyé, 2^{de} p. pl. qon'le. Pas., gelya, 1^{re} p. s. qilln. Fct., qonlyé, qanslé. Esdimiye kké'an-nen tsamba qonulé suntu, ne perds pas ton temps à calasser richesses sur richesses.

Accroître (s'). Kké'an-nen hotta'l, ou etsin'an-otettai. Yoqwe' nemihone'lehékké kké'an-nen hotta'l itta. etssimazhè beqansin niyinttin illé lakon! Ce chaup a reçu de tels accroissements, qu'on n'en voit plus les limites.

Accroupir (s'). Yaqè tthem niye. Pas., yaqè tthem tsséqehya. Je me suis accroupi, yaqè tthem qesya. Ils se sont accroupis, yaqè tthem 'éqehya. Accroupis-toi, yaqè ni-tthem-ninlyé. Accroupissez-vous, yaqè ni-tthem-nonhlyé.

Accueil. Boa, homzon e'tamyédazezhi n'lezel'in. Homzon béqanyédazezhi adénel'in. || Mauvais, e'lézedlin illon e'tamyédazezhi.

Accueillir. Bien, homzon asinla, beqanyedadenizhedon, il m'a bien traité lorsque je suis entré

chez lui. || *Mal, o'tiye asinla illé, beqanyédadenizhedli, il ne m'a pas bien traité lorsque je suis entré chez lui.*

Accul. Otssin andoudzhi illé, d'où il est impossible de se tirer.

Acculer. Pousser là d'où il est impossible de se tirer, otssin andoudzhi illé ninendyon. Otssin andoudzhi ille niniyon, je l'ai poussé dans un accul. || *Fig.* Ahwame oullé asla, adoumni oulle asla, je l'ai acculé à l'impossibilité d'agir, de répondre.

Acculer (s'). Se trouver pris dans un accul, otssin andoudzhi ille dene eodeltthi. Otssin andoudzhi se eodeltthet huastyn ille, je fus acculé à une impasse.

Accumuler. Ttassi ilattin nilyéon, e'kkedahlyé; e'lelyé; e'leongelyé; e'elyé. E'lédesle, e'lédinlé, e'le'le, f' p. pl. e'ledilyé. Pas., e'lehlya, e'ledilla. Fut., e'léwalyé, e'léhwalsé, e'léwoumle, e'léwale. Tsamba e'lédinlé nassin ttassi gan nanyemnzher illé; a'è illé konttè, tu ne sauges qu'à accumuler de l'argent; ce n'est pas beau.

Accumuler (s'). E'léonèttlit. Ne'l-ni nèzhè e'l, ttassi ékkesdèdlion, began tsamba e'leongettlir itta, bétsamba lam kwalanttè, grâce à ses gros profits, et à son esprit d'épargne, l'argent s'étant accumulé chez lui, le voilà riche.

Accuser. En l'absence et devant un tribunal. Déné naya'ti. Kkaldanen benyashi'tti, j'ai déjà donné mon témoignage contre lui. Vz. INCRIMINER. || *En face et en dehors de tout tribunal, déné-tsseddi; deno'ni. Benda'le kolon, ékwaléssin, je l'ai accusé en face.*

Accuser (s'). Kkayatssel'ti. Ttaahomtte kkayatssel'ti, s'accuser franchement. Kkami ne'l adéssin, ttasttè kkayas'ti, en te faisant ma

confession, je me révèle tel que je suis.

Acerbe. Démintssi. Djié nédllar ille hettion, démintssi, les fruits verts sont acerbes. || *Parole, ya'ti denné, demman illé. Beya'tiyé denné, il a la parole acerbe, non douce.*

Acéré. Aiguisé, affilé, denné. Diri bezz, kontta denné, ce couteau est bien acéré. || *Parole, ya'ti denné; ya'ti natset.*

Acérer. Tsantsanen bezon ttassi kkaqiyé kkadettai. Tsantsanen nézon bekkaoiyé kkadi'an diri bezz, j'ai acéré ce couteau. Kkades "ai, je l'acère.

Achalandage. Clientèle. Ttassi nagenni kon-en ttaneltténeu bènagenni kon-en dayittin, la clientèle d'une maison de commerce. || *Action de l'attirer, ttassi nagenni kon-en tssem e'lesel"n. Action du marchand, an-dshi-tssegehlyàè.*

Achalander. S'attirer l'attention, la faveur, an-dshi-tsegehlya, an-dshi-gesya, f' p. pl. an-dshi-gezhiyln. || *Se pousser les uns les autres vers une maison de commerce, nagenni kon-en tssem e'lesel"n, f' p. pl. e'ledéoil"n. Nagenni kon-en tssem déné hédes "n, je pousse les chalands vers un magasin.*

Acharné. Dzatssoundi, dzaonsli, f' p. pl. dzaouddi. Dzasoundi, il est acharné après moi. || *Opiniâtre. Kkashon yénihomttlezh illé, n'être pas peu attaché à ses idées. Kkashon édén natset illé, il n'est pas peu têtu.*

Acharner (s'). Anayemhotte ilon ttassi kkémantssezher. Anayéinette ilon, okkémenezher ahottin, ou encore yemidlin'tsel ilon okkémenezher ikkela! Tu es donc acharné! Yémgestse'l illé itta in'è

fo-h'itsin, j'en suis venu à bout par un travail acharné.

Achat. Ttassi nageñniy. You nageñni, achat de marchandise.

Acheminement. Ekkoredynin tsenn yeddi'li, ou encore ekkoredynin tsenn na'kézedzhe'li, marche, mouvement en avant vers un but déterminé (na, but, ké, les pieds, zedzhe'li, mouvement en avant).

Acheminer (s'). Na'kézedzhe'li; impers. na'kézedzhe'li. Ou encore ttassi otssenn 'ké-zedzhe'li, 'kézedzhe'li, diriger ses pas vers un but déterminé.

Acheter. Nageñni, nagesni. Yégan nageñni, il achète de lui. Ya nageñni, il achète pour lui. Lintcho' yégan nageñni, il achète son cheval.

Acheteur. Tta nageñniy; nageñniy déné.

Achévé. Analzhenn. Kontta, analzhenn, c'est fini, achevé. || Ouvrage parfait, sa'fta alya ilou, béodéoin'kezh ille. || Homme parfait, dénékké éhounlin illéhé, homme sans tache.

Achever. Analzhenn, anaszhenn. Fut., anahwalzhin, anahwaszhin. Lari onendi ille, on l'ari anahwalzhin ille, on n'achèvera pas de sitôt! Lari onimidi ille; 2^e p. pl. Lari onnabmi ille, 3^e p. pl. Lari heyone-nimi ille. || Anachéhou'ttè, il achève de manger. || Analattè, il achève de travailler. || Anadarettè, il achève de parler. || Edittlis analzhenn, il achève d'écrire.

Acide. Acidulé. Dénintssi. Djie lan démintssi; dagooze djion, nauttlet tcho zan kkazhon démintssi illé, beaucoup de fruits sont acides, les groseilles et les «atacats», entr'autres, ne le sont pas peu.

Acier. Tsantsanen nézon; tsantsanen déyéri.

Acolyte. Dene-gadzhenin. Yu'ti kou-en ya'ftiy ga-dzheni; ya'ftiy tsenniy, qui seconde le prêtre à l'église. Ya'ftiy heñen'lehou tthi ya'ftiy gadzhenin, ecclésiastique, ou clerc qui suit et sert le prêtre.

Acompte. Dene dittlisse nahè nane-lyé. Diri betta sedittlisse nahè nanonsle'li, je veux payer ceci en acompte sur ma dette. (Diri betta, par ceci; nanonsle'li, je veux effacer; nahè sedittlisse, une partie de ma dette).

Acoquiner. Faire que quelqu'un s'attache trop à un autre, aime trop un autre, ho'anze deneganyemogwerzh'tun slini adenel'in. Ed-din, ho'anze beganyeniqtan slini asinla, en vérité, il m'a trop attaché à lui. || Vz. CORNOMBRE, SÉNIÈRE.

A-coup. An. Sinyeze ahwasle oulle kou; an edinni kka oyin kkasdi ttassi kkenazher henattin slini; décidément je ne puis venir à bout de mon fils; ce n'est qu'à sa tête et par à-coups seulement qu'il veut bien faire quelque chose, et encore... Se'lin tchoge ttehya-yeminzhenn ikke, an nizha tsenn ille gel'kash henattin oyin, mon cheval est malheureusement paresseux, ce n'est que par à-coups qu'il lui arrive de trotter, et encore seulement par petits baults.

Acoustique. Nedyan ttehyè élé'ltthaon, déhé'ltthan ttantton e'lé'faodenttlirou, ttantton e'le'tahonttliron, ttantton dénedziyé hodettlir hekko-dénédyai, étude de la manière dont le son, se transmettant dans l'espace libre, ou passant par des voies établies, arrive aux oreilles de l'homme.

Acquérir. Par son travail, ttassi hodezelné, hodenesni. Pas., hodezelnan hodénesnan. || Devenir propriétaire. Ttassi gankkasolzher

hettin, on devient propriétaire. Ttassi gankkoss'her kou! j'ai acquis ceci. (C' est kon intecjetif emr-que la satisfaction d'être devenu propriétaire). || Amasser, gelyé. Kke^o anen gelye, amasser, entasser, gelyé, jalé, yéjelle. Pas., gilla, gelya. Fut., gonye, gonsle. Es-dimivé tambda kke^o anen gonyé sanan, ne perle; pas zotre temps à entasser richesses sur richesses. Ttassi gellé dta, ttasi lau betssin, comme il ne cesse d'amasser le voilà riche.

Acquérir (s'). Ttassi hodézhéhi ziltéhi, on même hodézhéhi tout court. Fhasin égenud nehnen hodénewon'lue'l, travaillez à acquérir le pays où l'on vit toujours. || Travailler à s'acquérir, omekahozher. Sinzi hwazon omekahoss'her, je veux travailler à me faire, à acquérir un bon nom.

Acquiescer. Ekkéyadé'ti, ekkéyades'ti. Pas., ekkéyadé'gell'ti, ekkéyadé'g'f'ti. Fut., ekkéyadon'l'ti, ekkéyadon's'ti. Tta honds'ké, sekkéyadé'g'f'ti oyin, il a acquiescé à un demande. Nekkéyadé'g'f'ti lakon! tthi natchéyadousttè sanan, j'ai acquiescé à tout ce que tu as voulu, ne me traite donc plus en ennemi.

Acquis. Chose gagnée, ne'han. Dé-nin-ttlakké-dé'g'inzlet, dans les mines est arrivée. Bélinas'ti noun, s'nttlakke-dé'g'inzhet lakon! J'en avais besoin, et le voilà en ma possession.

Acquit. Par manière d', hëzinyen. Hëzinyen égalacemni oyin, il ne travaille que par manière d'acquit. Hëzinyea ttassi he'f'tsi oyin, il fait tout par manière d'acquit.

Acquitté. Une dette. Narehlyahé. || Une promesse. Hokkaoginzhedé. || Un accusé. Bomadegebli.

Acquittement. D'une dette. Edi-

ttis manelyéché. || D'une promesse. Tta nbe'ddi ho-kkahozher. || D'un accusé. Dene heunde'ddi.

Acquitter. Une dette. Edittis nanelyé. Nedittisse nauide, acquitte ta dette. Nanonsle'l kontte, je l'acquitterai, tu pour y compter. || Une promesse. Tta nbe'ddi hokkahozher. Se'l tta adegimni ttinni, hokkallowon'f'isher 'a ille ousan? N'acquitteras-tu pas la promesse que tu m'as faite? Shu tteddanen hokkno-zhi'f'f'het wallihniu kolou, hodelan kkenass'her ttautte si; kolou sha ille tton hokkakhoss'her walli kwabutte, je l'aurais déjà acquittée depuis longtemps sans mes nombreuses occupations, mais, ne crains rien, je l'acquitterai bientôt. || Un van fait à Dieu. Niho'f'sini be'l tta adessia nin hokkazozi'f'f'her kou! le van que j'aurais fait à Dieu, je viens en fu de l'acquitter. || Un accusé. Tta ametsse'ddi ogedda ille tta, kontta, nena'dé'ddi; l'accusation portée contre toi, personne ne voulant plus la soutenir, cela suffit, on te relâche.

Acre. Hodéniutssi. S'il s'agit de paroles, devné.

Acreté. D'estomac. chidatthem. Chidatthem sevis dan l'a oyin. L'acreté de mon estomac m'opresse fort. || Gorgées de bile qo'on renvoie, quand on a ces acretés, dénézhè m'atadé'hé'tin, sézhè m'atadé'hé'tin.

Acte, action. Nahozheri; pl. nahodé; déné'ttehyamnié. Niho'f'sini nou'ttehyamnié orelyon okkanc'l'ta, tta homuzon teho, tta oslini teho, Dieu voit toutes nos actions, bonnes et mauvaises. — Tta sen nidalahozhi, nidalahodé.

Actif, ve. Orelyon okkantz'zi; b' den'f'tte; honds'ddi; hodé'ingam; honenni; dettha'. Yec'tha', il est

fort capable, tout chétif qu'il paraît. Yémoudi abo dettho ahonndeli vagwin sékwi, béda, toutté lantté illé, cet enfant me paraît bien fort, et il ne paraît pas facile d'en venir à bout.

Activement. Igan; anhohtti; 'anhol'hti c'l. Anzhin'ti, *vass-y activement.*

Activer. Le feu, anhohekkan. Nu-andéguéléhon, an-o-din'kkan, *rapproche les uns les uns des autres, ou mets les uns sur les autres, et active le feu.* Diri na'andouélon, an-o-doukkan, *je vais rapprocher ces tisons et activer le feu.* § Le feu avec un tisonnier, 'konn'émangis, *remuer les tisons,* 'konn'émangis, 'konn'émangis (konn, bois de chauffage). T'ozz 'él'nanzi, 'é'nanzi, Fut., *nanoungis (mêner les tisons).* Pas., *nanzéngis.*

Actuel. Douhon (avec un qualificatif). Douhon t'antté, *son état actuel, tel qu'il est actuellement.* T'empis netuel, douhon horzh'ain.

Actuellement. Douhon; kkan; douhon tton; douhon horzh'ain.

Adage. D'é-ni ya'tiye, Déné-ni ya'tiye shadé'l'an, *il n'a qu'adages à la bouche.* Zui t'ehya ille, *c'est l'adage.* Ahondli ttonnté, *ou ahondelli ttonnté, c'est l'adage.*

Adapter. Appliquer en ajustant, é'léomelyaon dekkéoumeddi; ou dekkelyé, del'kelya; dékke'tin, dékké'ctan, etc., *suivant le nombre ou la qualité des objets.* É'léomelyaon é'léhell'lonn, *adapter deux objets en les liant ensemble.* É'léomelyaon hédé'chezh, *ou hédé'chezh, appliquer, v. g. une médicine en l'ajustant.* || Vz. **ADAPTER.**

Adapter(s). É'lozhé'l'tte lantté, *s'adaptent parfaitement.*

Additionner. Prés., é'léou'l'ta. Pas., é'léou'l'ta. Notsant'a é'léou'l't-

'ta; koutta, é'kwanel'tté oym, *j'ai additionné ton argent; tu n'en as que tant.*

Adhérer. A quelque chose, dézhe'l-dza; dézhe'l'ttans; é'hilt'tons. Nadiolé sezhe'l'ttans, *la médecine s'est rallée à moi, adhère.* Ttassi é'hilt'tons, *il adhère à quelque chose.* || L'un à l'autre, é'léhel'ttans; é'lézhé'l'dza; é'lozhé'l'tté lantté, *adhèrent, s'adaptent parfaitement.* Vz. **ACQUIESCER.**

Adhérent. Ttassi oga etssedé'l'ti, *être un adhérent de quelque chose.* Oga ediltin, *c'est un adhérent.* Donyé oga ediltin, *c'est l'adhérent d'un triste parti.*

Adieu! au revoir! N'anonsttin 'ta la? *me sera-t-il donné de te revoir?* N'el'ewouttin, *puissions-nous nous revoir!* Tta nanaé é'hula tssou-toum, *la dernière fois qu'on se presse la main, les derniers adieu.*

Adjacent. 'Ode'ttin, 'oodi'ain, ou 'ohadi'ain. Yuqwin benihon'é'ché, si senihoné'ché 'oodi'ain, *le champ d'un tel est adjacent au mien.* Deua champs, ou deux maisons adjarvates, é'léholé'ttain. S'il y en a un plus grand nombre, é'léodelyai. É'léy'éhodelyai, *enfila-de de maisons.* (y'é'...)

Adjoindre. Dé'ad'... si l'agnac est au singulier, ... s'il est au pluriel. Setchil'kwiyé koutta illé itta, t'hi tamen déné dé'adé'nilla, *mes ouvriers n'étant pas en nombre, je leur en ai adjoint trois autres.* Setchil'kwiyé koutta si, t'hi dé'adé'woumde'l'sann, *les ouvriers sont en nombre, ne leur en adjoints pas d'autres.* Dé'adé'nilyé, dé'adé'nésé. Pas., dé'adé'nilya, dé'adé'nilla. Fut., dé'adé'nilyé'l, dé'adé'nésé'l. — Dé'adé'né'l'ti, dé'adé'nésé'l'ti. Pas., dé'adé'né'l'tin, dé'adé'nésé'l'tin. Fut., dé'adé'né'l'té'l, dé'adé'nésé'l'té'l.

Adjoindre (s'). Déné-*ca*-yédemli. Déné-*ca*-denessni, *je m'adjoints*. Dene-*ca*-dounsa, *je veux m'adjoindre*. Dene-*ca*-dénia, *je me suis adjoint*. Nomen danèzon illéché, *oubéca dewomnya sanau, ces gens ne valent rien, ne va pas l'adjoindre à cur.*

Adjudication. Dene-*ca*-ondendzihî.

Adjuger. *A quelqu'un, j'en suis le plus*. Betssem béleddik, *on le lui adjuge*. Bennai houllé netssem bedbasni ille, *je ne te l'adjugerai pas pour rien*. || Bécayonendi, bécaomesni. *Pas.*, *1^{re} p. s.* bécaomniimi. *Fut.*, bécaomniisni. *Tta* ho²anze nagemihî, *èyi bécaomondli*, *qu'on l'adjuge au plus offrant*. || Dene-*ca*-ondendzi. *Tta* hoyné ka diri ke e¹-kkettelha-ahheddi diri *ca*-omlenizi ikke, *ce qui faisait l'objet d'une contestation entre ces deux-ci, je veux de l'adjuger à celui-ci.*

Adjurer. *Commander*. *Ttattb* adewomni, niho¹tsini daqadè assin si, *il faut que tu dises la vérité, c'est de la part de Dieu que je te le dis*. || *Prier avec instance*, yan, *adverbe signifiant*: de grâce! s'il vous plaît, *placé après le verbe*. Nèdyéré "an¹téwom¹bhou¹ yan, *je l'adjure d'abandonner ta mauvaise vie.*

Ad libitum. *Ttatssem* tta abominzhiem sin.

Admettre. *Se rend de différentes manières*: il l'admet à sa table, ye¹ che¹ ti, *il mange avec lui*. Il l'admet dans sa maison, yédayéni¹l¹ ti, *on yédayéni¹l¹a, il le fait entrer dans sa maison*. Il est admis à la communion, kkazhè bézhan¹taï. *C'est donc admis*, kmita e¹-kkahomelzhiem, *enfin, l'on est d'accord*. *Cela admis*, ékwa¹hominzhiem-de (si l'on est de cet avis).

Administrateur. *Ttassi* ékkelnihi; *tassi* nane¹nihi, (*s'il s'agit de travail*).

Administration. *Ttassi* nanchihon, hondenelzhenin; 'ogwedlihi.

Administrer. *Diriger*, hondenelzhiem, *ou* homlezelzhiem (*casuel*); hondenzhim (*habit.*). *Hba*-dnesshenn, *hondéni¹lshenn*, *hondé¹lshenn* - *homlénesshin*, *hondéni¹lshin*, *homlé¹lshin*. *Pas.*, *hondenlzhin*, *hondeni¹lshin*, *1^{re} p. pl.* *hondénégilzhin*. *Fut.*, *hondenoulzhin*, *hondénéhwasshin*.

Mutuel, e¹léodolzhenn, *ou* e¹léozelzhenn. *Diri* déné an¹lasin *hondénéwom¹lshin*, *tâche de bien faire marcher ensemble tout ce monde, cette congrégation.*

Admirable. *Hoganyéni¹diya*, *ou* *simplement*, yeni¹diya, *c'est admirable.*

Admirablement. Yéni¹diyaho. Yéni¹diyaho *hounzon* gema, *il vit admirablement bien.*

Admirer. *Oganyéni¹diya*, *oganyéniodescha*, *oganyéni¹di¹leha*, *oganyéni¹di¹leha*, *ou* yéanyéni¹di¹leha. *Koutta*, *oganyéni¹di¹gilya*, *ou* *oganyéni¹di¹gilya*, *ou* *oganyéni¹di¹gilya*, *nous l'admirons.*

Admirer (s'). *Edéso¹lyan*, *édéhosyan*, *édéhomlyan*, *édéholyan*, *1^{re} p. pl.* *et* *duel* *édéhoulyan*, *édéhouhlyan*, *se croire et se sentir capable*. || *Edéoganyéni¹di¹lyan*, *ou* *édéoganyéni¹di¹lyan*, *édéoganyéni¹di¹descha*, *édéoganyéni¹di¹nyan*, *1^{re} p. pl.* *et* *duel* *édéoganyéni¹di¹gilya*, *edéoganyéni¹di¹gilya*. *Ttassi* henlin illé kolou, *édéoganyéni¹di¹lyan* illou², *tout bon à rien qu'il est, tu le voilà-t-il pas qui s'adaire?*

Admonester. Déné 'abol¹té e¹l déné 'aomel tem, *instruire en grand*; *et* *quelquefois* 'aomel tem seul, *qui veut dire instruire, donner une leçon*. Sègin, yon¹kozin.

anonnons^ttau, *mon beau-frère, vicus ici, que je te lave la tête.*

Admonition. Anonn^ttemutta déné ita atsseddi, *re qu'on dit dans la remontrance.*

Adolescent. Déné gozbiè; an^tluèzhè hénen^tlè, *qui devient grand; telilékwi, jeune homme; kkattelhyiné an^tluèzhe, presque homme fait.*

Adonner (s'). Ahon^tlton, *ou tout autre mot exprimant l'habitude, la passion. Il s'adonne au jeu, hénenliann saumazher, heureux il joue; ou san bahzhi, il a faim de jeu; ahon^tlton déné kkéttehya addi oyin, il s'adonne à la contradiction.*

Adonné. Se rend de la même manière que s'adonner. Il est adonné à la paresse, tssehouddiyé, *ou ahon^tlton tssoudddiyé (hon, dans tsséhouddiye, marque l'habitude). Il est adonné à la colère, oulttehyo^t; il est en colère, ilttehyè. Il est adonné à l'ivrognerie, konu^ttomè homendi, c'est un buveur d'eau de feu. (Hon, dans homendi, marque l'habitude).*

Adopter. Tsettin, hesttin, nettin, yettin, *ou yittin, 1^o p. pl. et duel hittin, 2^o p. pl. houhittin. Binyézé yittin, il l'adopte pour son fils, m. à m. il le fait son fils. Béta yittin, il l'adopte pour son père. Sétta nousttin, je veux vous adopter pour son père, vous traiter comme mon père.*

Adoptif. Yittin, Béta yittin, *son père adoptif. Binyézé yittin, son fils adoptif; ou encore yéne^tlehain; celui qu'il a élevé; son adoptif.*

Adoption. Dénéiozé tsettin. Déné^tta tsettin, *père; déné an tsettin, mère.*

Adorable. Béa^tsan-oudeddi; hoga^tsan-ouze^tlui. Nou^téyédariyéhé, né^tcauyeniwou^ttaon, *nega^tsan-oude^twouhi, ô Dieu, nous voulons vous aimer et adorer.*

Ados. Satssem manihodèlleun. Satssem manihodèlleun itta igan ènèdhar, *comme le terrain est penché vers le soleil, tout mûrit vite.*
 || *De neige, dont on coupe les loges. Yéhokké yazh idzhi. Yéhokké yazh nèzhi, enchausse la loge de neige.*

Adosser. *Quelque chose. Danc^tti; (la voir s'élève sur da). Pas., danc^tneut^tan, danines^tti, da^tnini^ttan. Régime au pl.: danc^tenlyé, danineslé. || Quelque chose de mou, du linge, etc. Danc^tltechouzh, danines^ttehouzh. || Quelqu'un. Béta neu^tti, béta mines^tti. Yowè sékwi béta nous^tte^tl, je vais adosser l'enfant là-bas. Béta nini^ttin, je l'ai adossé.*

Adosser (s'). Dakkezhi neu^tti, dakkezhi mines^tti. Dakkezhi nous^tte^tl, *je vais m'adosser. Bettazin shidda, je me suis adossé en m'asseyant; bettazin ainesda, je m'adosse; bettazin tssedda, s'adosser.*

Adoucir. Demmour abue, demmour al^tin; demmour asle, *ou demmour as^tin, je rends doux, tendre. || Un cheval, le dompter. Lin teho^tho^tlé. Pas., horzhlin. Lin teho^thestsi, je dompte le cheval. Lin teho^tshu^tttin, j'ai dompté le cheval. Horzhlin, il est dompté. O dit aussi: homédyan, demmour al^tin, le rendre doux, commode. Homédyan asla, je l'ai rendu doux. Demmour anella illé ikkéla! tu ne l'as, certes, pas rendu commode. Demmour awom^tl^tin, rends-le commode, doux. || L'infortune de quelqu'un. Héna^tkanelni, ou héna^tkaailni. Ba yéde^triyé uitta béne^tkaivilni, j'ai adouci son infortune.*

Adoucissement. Douyé boyé ol^tti. Kkazhè anal^tinhin. Donyou hana^tkanelni.

Adresse. Destination, intention.

Déné bazin. Nébazin ahoddi kon-
tê, ce qui se dit là est à ton
adresse. Tta hotseem œulin, vers
là où il est. Peslin, çulin, œulin,
P p. pl. çidlin. || *Habilité.* Dé-
nula homlin; a'è monnik;
ttassi hènihomyan; ttehyè hom-
yan. Ttehyè hom'lehan, il est
adroit. Ttehyè la hom'lehan,
adroit des mains.

Adresser. Envoyer à quelqu'un.
Ttassi dénéba milyé, mindzai, nin-
kai, nil'ti, nil'tio, uin'tin, nil-
tehouz, niomendi, selon le nom-
bre ou la qualité des objets à en-
voyer. Yoéwin bebba diri nineslé
si, betsseem hom'téwomni, j'en-
voie ces objets à un tel, emporte-
les donc. Et si le message est
déjà en route: betsseem homi-
gim'i, porte-les-lui.

Adresser (s'). Avoir recours à quel-
qu'un. 'Atsson'kann, Déné 'at-
sson'kann, avoir recours à quel-
qu'un. Bégaons'kann, j'ai recours
à lui. Bégaouzhi'kann, j'ai eu
recours à lui. Bégaous'kann, je
vais m'adresser à lui. On dirait
aussi: begahonwas'kann. 'La 'lau
setssintta, t'lagin 'tai hoga hon-
was'kann, comme j'ai beaucoup
d'ouvrage, je vais m'adresser à
quelqu'un qui m'aide à le faire.
|| Aller trouver. Dénin'kattelya-
cuni. En marche: déniu'ka yed-
di'l. Ayémihwasne houllé lakou!
t'lagin biu'ka wassa, ne sachant que
faire, je vais m'adresser à quel-
qu'un. Kkaldanen biu'kattelya-
cuni, déjà on s'est adressé à lui, on
est allé vers lui. || La parole. Dé-
nétsseem mayati. Diri betsseem
mayazhi'tti de, edla adedya walli
la? Si je m'adresse à lui, que va-
t-il répondre? Fut., mayan'ti, ma-
yans'ti. Mutuel, c'tsseem may-
zil'ti, on encore, c'tsseem may-
tssilti.

Adroit. Biula homlin, il a bonne
main; a'è naoumnik, il fait un bel
usage de ses mains; hènihom-
lehan; ttehyè lahom'lehan.
Ninla houllé, tu es un maladroit.
A'è naousni, je suis adroit. 'Enio-
di'lehan illé, je suis maladroit.
Ttehyè-la-hom'lehan, je suis adroit
des mains. || A tirer de l'arc.
E'ttthi c'te'ttaïss. E'ttthi c'tes-
taïss, je suis adroit. || Pour l'o-
reille, si on a l'ouïe fine, o'tiye
houzhe'tthau; dzi-outtin. || Pour
la vue, nat'tin. || Dans son métier,
omzon eagalagema; omzon ttassi
he'tsi.

Adroïtement. A'è; c'ttthi, avant le
verbe. E'ttthi été'kkizh, il tire
adroïtement. E'ttthi niden'ttthi,
ça arrive adroïtement. E'ttthi ni-
den'ttthet, c'est arrivé adroïte-
ment. E'ttthi c'tel, il frappe
adroïtement.

Adulateur. Y'è'édé kolon déné-gan-
sau-dené, qui loue sans franchise;
(ye'ède, artificieusement, sans sé-
ricité, sans franchise). Vz. FLAT-
TEUR.

Adulte. Au'huèzhè hézhellin, devenu
grand. Tchilékwé héshellin, de-
venu jeune homme. Tssékwi nèzhè
héshellin, devenue fille faite.

Adultère. Tssékwi gan déné you
kkéatssèzheri, donner du trouble
à un homme pour sa femme. Dé-
néyou gan tssékwi kkéatssèzheri,
donner du trouble à une femme
pour son mari. E'ttan tssékwi
kkéatssédzheri, chercher à se
piller mutuellement leurs femmes.
E'ttan dénéyou kkéatssédzheri,
chercher à se piller mutuellement
leurs maris. E'ttawkwozi c'té-
tssettin, adultère mutuellement
consenti par chacun des deux
hommes, et chacune des deux fem-
mes respectivement. Sogankwozi,
mon concurrent, ou mo concur-

rente, ou mon associé, associée. Tssékwi e'l'an-na-tssel'a, *femmes poussant réciproquement leurs maris à l'adultère.* Tssékwi e'l'an-na'l'ai, *les femmes poussent réciproquement leurs maris à l'adultère.* Impers., e'l'an-natssel'ai.

Adultérin. *Enfant.* Be'ta oullé. Nettin. Tta be'taï, *cei illé tssin sékwi.* Ban yénerzh'im, *que sa mère n volé, en l'ayant d'na autre que son mari.*

Advenir. Niodenttthi. *Pos.,* modenttthet. *Ahonne. Pos.,* ahondya, *houlya.* Tta laon nihodenttthet de kolon, *quoi qu'il advienne.* Ekwaniodenttthet de kolon, *n'importe que cela arrive.* Ekwahoulya hou tao de, *si cela advient.*

Adversaire. Déné-ba-ttchya-dintté. Sa-ttchya-dintte, *je suis son adversaire.* Battchya-ditte, *il est mon adversaire.* Dénékkénazheri henlin. Sékkénazheri henlin, *mon adversaire.*

Adversité. Orelyon otta douyé dénégaodeltthi, *devenir en proie à tous les maux.* Ttassin hotta douyon déné-ga-o-deltthi, *éprouver un malheur.*

Aérer. Yé hodyéron, *homan he-ttiom, yé-hoda-a-delyé itta, yé damin'lkazh ahol'im, une maison étant sale, sentant mauvais, on ouvre les châssis, pour y faire entrer l'air frais.* Yé homan ikkésin! Timoundezhon, yédamin'lkazh, *awoullé, la maison pue, que cette puanteur sorte, et fais entrer l'air frais.* N'itssi gwozhè hantté yédahon'lkazh, *qu'un air nouveau entre pour rafraîchir la maison.*

Aérolithe. *Pierre tombant du ciel.* Ya-kke otssin dshè malttheri.

Aéroplane. *Sorte de bateau en forme d'oïseau que l'on promène par*

les airs. Dedeheun tssi dettani lahottin yeldage dzeretta'l anal'im.

Affable. Déné demonrou, *be-dadza-omilla illon, be-dadza-omelyan oyintta, béhonenlin, personne douce, dont la conversation inoffensive, et pleine d'agrément, fait aimer la société.*

Affadir. Khennazhe ttassi'leuni ille, *natset ille d'im.* Kkennazhe diri berr'leuni ille asla ikke sin! *Voilà que j'ai fini par ôter tout goût à ce mets.* || Seggin, *kkennazhe ne-yatiye natset ille anelhe kontté, mon beau-frère, tu as merveilleusement réussi à nous débiter des faulxises.*

Affaibli. *Par la maladie.* Hodédi'ttèlè. Hodédi'ttèlè, *s'affaiblissant graduellement.* Dèzhi, *miné par la maladie.* Desshi, *je suis miné par la maladie.*

Affaiblir. *Habit.,* kké-da"oumzin gelzhe'l. *Casuel,* kke-da"oumzin n'elzhet. Kké-da"oumzin nazhin'ishet ikkéla! *Comme tu l'as affaibli!* Kke-da"oumzin may'ishet, *il l'a affaibli.*

Affaiblir (s'). Kké"omn, *ou* kké-da"oumzin gesshe'l, ginzhe'l, gèzhe'l, tssèzhe'l. Kké-da"oumzin gèzhe'l oyin, *il va toujours en s'affaiblissant.* Kkeda'oumzin nazhinzhet, *il s'est affaibli.* Kké-da"oumzin geddouzhi. Nonyihè kkéda"oumzin geddouzhon, *votre souffle, respiration, va s'affaiblissant toujours.*

Affaire. Edemile. Nédemile illé, *ce n'est pas ton affaire, cela ne te regarde pas.* || *Brsogue, occupation.* Edéomilttèle. Edénesttèle, *je suis fort occupé.* Edéomilttèle, *il est fort occupé.* || *C'est ton affaire, comme tu voudras, nenn la nenn.* || *Ce n'est pas ton affaire.* Nékkamè'ta ille, *personne ne fait attention à toi, cela ne te regarde*

pas. || *J'ai affaire à lui*, wasⁿin, ou bien encore, hinⁿkayenesshem, je le cherche, je veux le voir. || *Graude affaire*, outtlazhè nahozher. *Affaire de rien*, esdinniye, ttassi illé. || *C'est à moi qu'il a affaire, à parler*, s^sl yahwaⁿti. || *Se mêler des affaires des autres*, Dene édemile ille koli okkémattszèheri. *Tta nettelyamié, eyet oyin okkénanézhèr, mêle-toi de les affaires*. || *Son affaire est faite*, kkaldanen amayilzhenn. || *Avoir affaire*. Vz. avom.

Affairé. Youzitte; youzittèlè. Youdesttè, je suis affairé. || *Être fort occupé, édéomilttèlè. Edénesttele, les occupations m'absorbent.*

Affaïsser. Dénékkécélyé. *Pas.*, dénékkécélyé. *Fut.*, dénékkécoulyé. Bekkéwomleⁿ ~~aman~~, neddazh si, *ne va pas l'affaïsser sous le fardeau, c'est que c'est lourd*. Nimitsseltthi. Ni magestthet, je me suis affaïssé.

Affaïsser (s'). Etké-tssiltthi. *Pas.*, eⁿtké-tsseltthet. Oulé-zilttèlè itta, *ou encore dene dagè ginⁿldazh itta eⁿtké-tssiltthi, s'affaïsser de faiblesse, ou encore: sous un fardeau trop pesant*. Naülzes intton eⁿlketthet, *il titubait encore, lorsqu'il s'est affaïssé.*

Affamé. Être. Berr bazèzhi, ou basèzha. *Pl.*, berr bazeddé. Déné da-déningann, (déné, l'homme; da, les lèvres; déningann, sont devenues sèches, maigres). || *Déné-dziyé hinzhann; (dene dziyé, le cœur, hinzann, sent l'aiguillon de la faim)*. || *Edyin-zedzher, pl.*, edyin-zeddé. *Edyin-déoesdzher, je suis affamé, édyin-dé-ündzher, édyin-dedzher. 1^{re} p. ducl.*, édyin-dé-ündzher; *1^{re} p. pl.*, édyin-dé-üiddé. || *Edyin-zetta, edyin-dé-gestta, edyin-déomtta, on, p. tu es affamé.* Edyionn-dentta;

edyionn-dénestta, *la faim me n'a rendu faible*. || *Dan-kke léou-tszèzhi. Dan-kke legannesshi, je meurs de faim.*

Affamer. *Habit.*, berr-baⁿ-telzhi. *Casuel, pas.*, berr-baⁿ-teⁿlzhèt. *Berr-ba-yé-heⁿlshi, il l'affame. Berr-ba-yé-heⁿlshet, il l'a affamé.*

Affecté. — *On a du chagrin, déné-yi-da-minⁿa; (déné, homme, indéfini; yi, le souffle; da, douleur; ninⁿa, est arrivé; le souffle de ou à la douleur est arrivé).* *Se-yi-daninⁿa, mon souffle est affecté par la douleur, le chagrin.* || *Le cœur est agité douloureusement, de surprise, déné-dziye nazhèⁿan. Sedziye nazheⁿan, son cœur est douloureusement agité.* || *Impressionné de douleur, de surprise, déné-dziye mailthi, habit.*; *nal-tthet, casuel.* || *Dans ses paroles. Aⁿè yahowéⁿti, parler avec prétention. Aⁿè yagésⁿti ille, je parle sans prétention. Aⁿè yagouⁿti ille, je veux parler sans prétention. Aⁿè yagélⁿé, il parle avec prétention, il est affecté dans ses paroles.* || *Dans sa conduite. Aⁿè tssougenlⁿin, aⁿcoumesⁿin, aⁿcouminlⁿin, aⁿcougenlⁿin, et, aⁿcouwenlⁿin; 1^{re} p. pl. et ducl, aⁿcoumilⁿin.* || *Dans sa démarche. Aⁿè tsségelgaⁿl, marcher avec fierté, prétention; aⁿéoesgaⁿl, aⁿéoungalⁿl, aⁿégelgaⁿl.*

Ibid. Yatta-yégeddi, *marcher, le dos penché en arrière; yatta-oesai, yatta-oungai, yatta-éouan.* *Ibid.* Tta gedyaⁿ dzé-yeddi, *marcher, la poitrine tendue en avant.* Tta gèdyago dzé-dessai, tta gèdyano dzé-dingai, tta gèdyano dzé-déouani.

Affecter. *Approprier à.* Ttassi hobba ttassi homierzhini, *garder quelque chose pour un usage particulier.* Ttassi hobba, ou ttassi hoⁿé hobba ttassi dénégoomendi,

donner quelque chose à quelqu'un pour une destination quelconque. Dyan ya'ti kon-en horzdlin, hodshè ttanelttè kkéyéni'ti'la'ä, hotssenn 'oowerzhè oyin, ici l'église qu'on a bâtie, toutes les économies que j'avais faites jusquelà, y ont été affectées. || Émouvoir. Dénédzédetta. *Pos.*, dénédzédettan, on encore déné-dzé-hozhet. Bedzé-déa'an, je l'ai affecté. || Affecter, en causant une certaine irritation, dene-dziyé moelmai. Sedziyé naoin'luan, tu m'as irrité. || Feindre, v. g. de pleurer. Tsa'etsin, tsa'etsin; on se dit guère qu'en parlant des enfants. Tssetsa' aniongendik. Hetsa' anionminik, il fait semblant de pleurer. || Feindre de prier. Ya'ti aniongendi; ya'tti anionwenni, il feint de prier. Yè'édé kolou ya'ti. Yè'édé kolou ya'tti, il prie par hypocrisie.

Affectionner. Déné-gan-daoriyé, bé-gan-yedadesché, bé-gan-yédadin-yé, yé-gan-yélarisyé; *P. p. pl.* et *duel*, bé-gan-yedaderidyé, nous l'affectionnons; bé-gan-yédadouché, yé-gan-yédadariyé. || *Mutuel*. E'l'-an-yedazidyé, on s'affectionne mutuellement; e'l'-andadéridyé, e'l'-an-yédadonhdyé, e'l'-an-yédahedidyé. — *Ibid.* E'l'-an-san-omedzhenn, (e'l'an, à l'égard l'un de l'autre, les uns des autres; san, de l'affection; omedzhenn, on éprouve dans son cœur). E'l'-an-san-yénidzhenn, e'l'-an-san-yénouhdzhenn, e'l'-anda-san-yénédzherm.

Affectionner (s'). A quelqu'un. Déné-tsenn déné-dziye natset illé, n'avoir pas le cœur fort vis-à-vis de quelqu'un. Betsenn sedziyé natset illé, vis-à-vis de lui mon cœur n'est pas fort. Betsenn sedziyé gin'in, l'autre,

vers lui mon cœur semble se fonder.

Affectueux. *Eux* tout le monde.

Déné-gan-yénionmin'tan, déné-gan-yénionmin'tan. (Ttattitta, réellement; déné dzivyéta, de tout cœur; atssom'lintta, tout de bon; déné-ganyéniogezh'tan, ni-mer). Atssom'lintta neganyéni-gi'tan, je t'aime tout de bon, véritablement.

Affermer. Ttassi na déné-gan-nahottai. Kkaldanen ttassi na yé né-gan-nahottan la, tthi sénhoné'lechékké né-gan-nahous'a, ou l'n déjà affermé la maison, je vais aussi te louer mon champ. Yé né-gan-mozhi'an, kou! C'est entendu, que je t'ai loué ma maison.

Affermir. Hodèyet ahol'in, hodèyet aholue. Hodèyet ahosla, je l'ai affermi. Hodèyet ahomla, il l'a affermi. Hodèyet ahonlya, on l'a affermi. Hodèyet aholue, qu'on l'affermisse.

Affermir (s'). Dèyet hénen'le. Inou., hëhonen'le. || *Peu à peu*, dèyet hépè'le'l. || *Dans le bien*, Je m'affermis dans le bien, etssinnazhè sinni natset hénen'le; (etssinnazhè, à la fin; sinni, mon esprit; natset, fort; hénen'le, est en voie de devenir). Etssinnazhè yéninsthezhi hëdya, à la fin je suis ardent, c'est devenu.

Afficher. *Coller une affiche*. Edittlis da-hëhilttous; (édittlis, un papier imprimé; da, en haut; hëhilttous, coller). Edittlis da-hëzhilttous, j'ai collé une affiche. Edittlis da-hëhonsttous, je vais coller une affiche. || *Clouer une affiche*, édittlis da-hondiltse. Edittlis da-hondoustè, je vais clouer une affiche. Edittlis da-houdi'tsa', j'ai cloué une affiche.

Afficher (s'). *Faire le beau, faire la roue*. A'è-tssonwen'in; a'è-

omes"iñ, je m'affiche. || A'éhon élé-zel"iñ. Edlèlé 'ka a'éhon-éélé-nel"iñ lakon! noçwin, la voilà qui s'affiche dans des vnes compables.

Affilé. Kkaçèkkan; demné. Bèzz demné ikkéla! le conteur coupe fort bien.

Affiler. Kkaçèkkan, kkaçeskka. Pas., kkaçekkan, kkaçikkkan. Ent., kkaoukka, kkaouskka. Dshen'l kkaouskka, je vais affiler un hache.

Affiner. Ttassi béçalageddayou, ttu be-tssédé bé-naholyéhou, nézon al"iñ, en travaillant quelque chose le déponiller des matières impures, le rendre bon, pur.

Affinité. Éle'l-ottinen.

Affirmativement. Ekwahoutte intoho. Dou ahoutte intoho, c'est bien ainsi, suion, zenuou, zè-dyao.

Affirmer. Ttatto assin zaiou, je dis vrai on dit. || S'exprimer énergiquement, outtlazhe ahoddi. || Persister dans son dire, ekwahoddi oyin. || Maintenir ce qu'on a dit, m'laon-na-hodedli oyin. An'laon-na-desdli oyin walli, j'entends maintenir ce que j'ai dit.

Affeurement. E'fadè niomendi, ou e'fadè nilyé. Ttaçè koli oçagè-hédeulin illéhon, e'fadè niuinléhon, e'léomelyan anelle, que pas ni ne dépasse le niveau des autres, mets-les de niveau, bien en rapport.

Affliction. Esté. Esté-yéi"a, je suis plongé dans l'affliction. Esté sekkéhoultthet, ou sekké-houmzhet, l'affliction est tombée sur moi.

Affligé. Être, devenir. Esté-yetsségin"a, habit., e'stè-yétsséginzhet, casuel. Esté-yéi"a; esté-yéoi-zhet, je suis plongé dans l'affliction. || Même sens. Esté-tssèdlin, esté-hesdlin, esté-hindlin, esté-hèdlin. || Esté'dli houmlin. Es-

té'dli heslin, je suis dans l'affliction. Esté'dli heulin, le voilà dans l'affliction. || Esté-ou-zinuzhet; esté-ou-zindé. Esté-ou-mizhet,

casuel, esté-ou-mi"a; habit., j'ai trouvé l'affliction. || Déné-yihé damin"a. Seyihé damin"a, je suis dans l'affliction. || Déné-dziyé esté yagè shè"an, le cœur est noyé dans l'affliction. Sedziye esté yagè shè"an, mon cœur est noyé dans l'affliction. || Déné-dziyé esté-yeltthi. Deue-dziyé esté-yeltthiyon, quand le cœur tombe dans l'affliction. Sedziye esté-yeceltthet, mon cœur est tombé dans l'affliction. || Vz. souffrir.

Affiger. Prend la forme réfléchie, à l'infinitif, dans le verbe souffrir: esté-yé-letssezhher, casuel; esté-yé-é-letsse"an, habit. Esté-yé-selzher, esté-yé-ségin"an, il m'a affligé. || Dagelzher, casuel; dagel"an, habit. Dase"an, il m'afflige. Dasegin"an, il m'a affligé. || Rendre le souffle misérable, déné-yihé dainzhet. Seyihé dainzhet, il a rendu mon souffle misérable (par le chagrin). — Ibid. Déné-yihé dain"an. Seyihé dain"an, il a rendu mon souffle misérable.

Affluence. De monde, Déné 'lan. || Des mêmes choses, 'lan. || De choses variées, e'kkéttéhyahè ttassi 'lan.

Affluent. Dess tsele dess nèzhè 'éainlin, petite rivière se jetant dans une grande. Dess nèzhè 'ka'terzhlin, ou dess nèzhè 'kaerzhlin, cours d'eau vers un fleuve.

Affluer. Se porter vers. Le sang afflue à la tête, déné-dellé déné-dshi tssenu hondel'tti; (hondel'tti se pousse; le sang vers la tête se pousse). La bile afflue à mon cœur, nen çel'tone, le liquide qui donne des étourdissements, on

hettlézé, *la bile, seclziye gan ninzhét, est arrivé à mon cœur.*
 || *Arriver en abondance. Les caribons affluent: edshem niltla kon! Les lièvres affluent: 'ga nahodlin kon! ou 'ga nihokké nil'gé. Le poisson affine: 'loué 'terzhdel: et, si le poisson affine ordinairement: 'loué delé homlin ikkésin! C'est une vraie place de pêche: 'kiyé homézhé dyan, c'est ici le quartier général du poisson.*

Affolé. Béhouehi illé; behouihulé; etssimuzhè honemi illé. Nédyan dlo' teho, e'huari tsettini outeho, déné-dzé-dettan outehosi hotta, etssimuzhè déné houihulé hettin ttehya illé, à force de moqueries, de mauvais traitements, ou de peurs causées par des surprises, on finit par rendre un homme affolé.

Affoler. Déné-'é-onihulé. Ye-oni'nihé, il l'a affolé. Yéone lui illé, il l'affole. Yé-one'ni illé walli, il finira par l'affoler.

Affranchi. Déné-da-'adel'tin; pl. déné-da-'adelya. (Déné da, marque l'empire, l'autorité absolue, l'esclavage dont on est affranchi; 'adel'tin, affranchi). || Même sens, eda 'adel'tin, éda-'adelya. Éda, marque également l'esclavage).

Affranchir. Déné-da-'adel'ti; pl., déné-da-'adelyé. || Arracher à l'esclavage, e'huare heulin nomm boyé 'adel'ti. || Donner aux esclaves leur liberté, tta e'huare dandlin nin, 'mukkaholde oiaze walle bomni'lsheem itta, hédéddi. Oshini e'huare hiulin nomm, Jésus hove 'amon'édeqinda ille onson? Vous étions esclaves du péché, Jésus ne nous en a-t-il pas délivrés?

Affre. Effroi terrible, yédaoriyéhon selézi. || Les affres de la mort, léatssimzyon, yédaoriyéhon selézi emattin.

Affréter. 'Ttassi na tssi dene-gan-na'tin, be'l egalagedda. Netssiye ségan-nawom'tan, be'l 'ttassi tssem nawas'ké, prête-moi ton navire, ou ton canot pour un voyage.

Affreusement. Ho'auzé; yédaoriyé. Ho'auze a'énettini illé, il est affreusement laid. Il est affreusement paresseux, tsououddi 'lé-gay'lshe, la paresse le tue. Yé-daoriyéhon bédachéomilla, il est affreusement tumbut.

Affreux. Béhouehyan illé. || Affreux à voir, békakondédyan illé ahottin. || Il est affreux de tomber en enfer, honédyet, 'kom nèzhé tssem dshi-ondéneddi.

Affriander. 'Lé'kani tssem déné-zhu 'ton eltha'l adéneul'in, faire venir l'eau à la bouche à quelqu'un, en lui montrant quelque chose de friand.

Affront. Déné hondelyaï, on déné hondélyaï al'in, acte qui fait honte.

Affronter. Duper, sonouddi amou-owéddi. Sououddi anayongerzhnik, il l'a joliment mis dedans. || Un péril, donyé dé kalou otssém élé-zeddi. Donyé de kolon, otssém éléresdi, quel que soit, on n'importe le danger, je l'affronte.

Affubler. V. HABILLER, VÊTIR.

Affût. 'Kkaqé. Sass 'teunen 'kkaqé tssedda, être à l'affût sur le sentier des ours. Kkaqé shidda, je me tiens à l'affût.

Afin de. Le verbe précédé de afin de, ou afin que, se traduit ordinairement par le futur exprimé sur le ton impératif. Trazaillé afin de te faire vivre, édadaguna, édécomina. || Afin de ne pas, ittelava, de peur de. Dankké 'lé-gamuzhi ttehya édadagumina, afin de ne pas mourir de faim, tra-vaillé.

Agaçant. l'usin déné-è-e'lni oyin ; bédachéomelyan illé. l'usin sèim-lui oyin, tu es pour moi bien agaçant.

Agacement. E'lèetsselni.

Agacées. Dents. Djiétta déné hwow èya, avoir mal aux dents pour avoir mangé des fruits.

Agacer. Déné-è-clni. Déné-è-esni. Déné-è-esni soumni kolou, élla hwasnan? Je sens bien que j'aguce, mais qu'y faire?

Âge. Les hivers de l'homme, déné-oyyé. Cours, succession des âges, e'kkéhodézhè'l ; e'kkéda'ka hozhè'l. Et, en parlant du passé : yannisin hou'rtthèdi, au yannisin honzhèdi ; e'kkéda'ka hou'rtthèdi, ou honzhèdi. || De raison, ita kke'auen soumyu holthè'l ; ita kke'auen sogwèya'l ; yésolyan. Diri sékwi yéhalyan, koutta, cet enfant doit avoir l'usage de raison. Kke'auen 'ogwèya'l ikkésin diri sékwi, cet enfant a bien l'usage de raison. || En général. Nihou'rtthet ita beggayé dénelte, ou beggayé soga-neltté aidelntthet, il est en âge. Edlameltté seggayé yéminzhènom ? Quel âge me donnez-vous ? Edlamette neggayé ? Quel âge as-tu ? (Combien les hivers ?) || Retour d'âge, rz. RETOUR.

Âgé. Nisanin'Ishtet ; mhouin'Ishtet, il est âgé. Bèhonin'Ishtet, je suis devenu ou parais aussi vieux que lui. || Sénandéré, ou setthauyé otssin, il est moins âgé que moi. || E'fadé otssin, ou è'fè houbé-gayé neltté, ils sont de même âge. || Cassé par l'âge, nizen-dyan, nininesdyan, nininidyau, ninendyan. || Avance en âge, nison'Ishtet. || Vieillard, énézhékwi ; vieille, tséankwi, ou tséyankwi.

Agence. Office d'agent, bekkaozheri ttassi oqael'aë. || Établis-

ment, bekkaozheri ttassi oqael'aë békan-en.

Agencer. E'lé-omelyan nilyé, al'in, ulné. E'léomelyan nininla, ou e'lé-omelyan auella koutté, tu les as bien agencés.

Agenouiller. Nih-ni-go-zenlyé nde-nen'in. Nih-ni-god-enlya nlyu, ou l'a agenouillé.

Agenouiller (s'). Nih-à-ko-zenlyé, nih ni go denesyé. Pas., nih ni go zehlya, nih ni-go dénesya, ou nih ni go desya. Fut., nih ni go-zoulye'l, nih ni god-ousye'l. || Devant quelqu'un, déné-nadagè nagozelyé, ou nihunigazelyé. Yéna-dagè nih-ni godenlya, il s'est agenouillé devant lui. || D'un seul genou, nih-otssem gozelyé. Nih-otssem gadousye'l, je vais mettre genou à terre. || Se jeter à genoux, nih-ni-go-zende'l, nih-ni-go-dénesde'l. Fut., nih-ni-go-zoulde'l, nih-ni-go-dousde'l. || Se précipiter à genoux, nih-ni-go-zendzha'l, nih-ni-go-dénesdzha'l, nih-ni-go-dindzha'l, nih-ni-godendzha'l.

Agenouilloir. Prie-Dieu. Bèkké-gozelyé ; bèkké-na-go-zénelyé. Bèkké-na-go-denelyé, son agenouilloir.

Agent. Ttassi oqael'aë békkaozheré.

Agglomération. Ttassi e'lé-on-we'l-yéché, ou l'attin nilyéché.

Agglomérés. E'lé-on-gehlya.

Agglomérer. E'lé-au-owélye, e'lé-on-oweslé. Pas., e'lé-on-owehlya, e'lé-on-owilla. Fut., e'lé-on-owelye'l, e'lé-on-owesle'l. || S'il s'agit de grains, ou autres choses menues, e'lé-on-owedzai, e'lé-on-owesdzai. Pas., e'lé-on-owedzai, e'lé-on-owidzai. Fut., e'lé-hondzai, e'lé-owesdzai.

Agglutiner. E'ltsem na-iltchi, na-iltcho. Bedshem e'la-ttehyazin

nimintset, ou e'la-tteluzin tla déhetsha lakon! e'tseem nawoun-ttcho, *ses chairs se sont, certes, séparées, agglutinez-les.*

Agglutinés. E'lé-na-neltsi. Bé'kaçé kkazhè ikkésin! betshem e'léu-neltsi, *sa pluie va bien, ses chairs se sont agglutinées.* || *Fruits, baies, etc.* Dyan djié shè'kain, orelyon e'lè-she'ttous oyin, *les fruits que voici, les voilà tout agglutinés.*

Aggraver. Sa faute. Kké"anen oslini sodeltsi, *de plus en plus faire mal*; hodestsi. || *Se donner de plus en plus tort.* Kké"anen oslini 'asonntai, 'aounesttu. *Pas., 'asoumtan, 'aounesttan, ou encore* kké"anen oslini éde-ga-odenttai, éde-ga-onesttai. Oslini nah'lsleri e'l watssi, kké"anen hoslini 'ahoumtan kwalantté, *en ajoutant le mensonge au mal qu'il a fait, il n'a fait qu'aggraver sa faute.* || *La position de quelqu'un.* Kké"anen donyon déné-ga-odenttai, déné-ga-anes"ni. *Pas., déné-ga-odenttan, déné-ga-oni"an.* — Kké"anen donyon é'la-tssilzhem. Kké"anen donyon alzhem. Kké"anen donyou oga-denlye, e'Fa-sodelyé, oqadenesle, e'Tadenilyé.

Aggraver (s'). Kké"anen hozhe'l; etssin"an hozhe'l; kke"om hozhe'l. *Sa maladie va s'aggravant, kké"om qèzhe'l, il baisse toujours.* || *Le mal moral.* Etssin"an tsezhe'l, pl. etssin"an tssedda'l. *L'on vit de plus en plus mal, etssin"an-tssedda'l.*

Agile. Être. Natssehis, nasnis, nanelais, nduis; ollan anné; ollan qèzhe'l; ollan ho'lshe'l, *dégagé.* Nasnis, *je suis vif et capable*; nanelais, *tu es vif et capable.* || Dacé naçdda.

Agilité. Betthi gemaa homlin. Be-

tthi gemaa homlin itta, nah' haa illé tton, ttassi he'ltsi oyin, *son agilité est telle qu'il fait tout en un clin d'œil.*

Agir. Ahonné, asné. *Pas., ahondya, astyn. Fut., ahonné, ahwasné.* Nahozher, mhossher. *Pas., nahozher, mozhilsher. Fut., nahouzher, nahoussher.* E'ttthi anedya ille kontte, *tu n'as, certes, pas bien agi.* || *À sa guise, édimi kkasolzheri, kkaossher. Pas., kkasozelzher, kkaoszesher. Fut., kkasonzheri, kkahonzheri.* || *De travers, eddisin nahozher, nahossher. Pas., nahozher mozhilsher. Fut., nahonzher, nahoussher.* || *En secret, yé'éman"men ttassi hokké-natssèzheri. She'l yngè tssem ttassi hokkénatssèzheri, agir dans ses culottes.* Hé'nahol'onuzin ttassi hokkénatssèzheri. || *Enfant; sekwi etssédittin. Sékwi édittin, il agit en enfant.* || *En homme, dénéyon etssédittin; an'l-nèzhè etssédittin.* || *En insensé, eyomen ttehyannié dene kke derzh"an. Eyomen kkessin gemaa, il vit comme un fou. Eyomen kkessin a dene 'cho'l"an, ou dene 'chom'lte, il est comme un insensé. Eyomen 'è behou'l"an oyin, ou behou'lte oyin, il est absolument comme un fou, ou insensé. Eyomen kkessin anedya oyin, tu as agi en insensé. Eyomen kkessin mitte, ou eyomen kkessin anné, il se comporte comme un fou. Dene kka dene 'chom'l"an ille ahottin, il paraît qu'on agit en insensé, qu'on n'agit pas comme les autres hommes qui ont leur bon sens.* || *Contre quelqu'un, déné-ttazin-tssin déné-kkéna-yén-tssézelzher. Yettazin-tssin yé-kké-na-yénicelzher, il agit contre lui.* || *Grossièrement, a'è ille nahozher; ou*

à è natchy coumi illé. || *Mal*, siu'll'ic mahozher; sa'tta mahozher. || *Parcellement*, okkëssin mahozher, ou natchyvaoumi; e'l-kkëssin mahozher, natchyvaouddé. || *Pour la forme*, yè-édé mahozher; ye-édé natchyvaoumi. || *Précipitamment*, igano natchyvaoumi. || *Sans réflexion*, dshè yénizindzher, yénizindé, Dshè yénimesdzher, dshè yénimindzher, dshè yéimindzher. || *Contre sa propre volonté*, edimo-kkëttel'ic mahozher, ahoune, Edimo-kkëttel'ic mahozhi'l'sher, ou édimo-kkëttel'ic astya, 'i ai agi contre ma propre volonté.

|| *Différemment*, édonhou, kkëttel'ic avant le verbe. Edonhou mahozher, agir différemment. Agir différemment de quelqu'un, déné-kkëttel'ic mahozher. V. F. VME.

Agitateur. *Brouillon malfaisant*, ettehyè lèrè, Ettehyè lèrè édittin, il agit en brouillon, en agitateur.

|| *Meneur*, Tta atta ma-ma-ogwozhet walli atsem déné hédel-"aè, qui soulève les hommes pour une révolution. || *Révolutionnaire*, betta "nu-o-te'lshi om'ka-ho'lsheri, celui qui prépare une révolution.

Agitation. *En général*, nahowiddai.

|| *Dans une émeute, une révolution*, nazindzher, nazindé, nadi-zher, nadinzher, madèzher, nade-giddé, nadouhdé, nahèédindé. || *Soulèvement des esprits*, mayénizinzher, mayenihodindé.

Agite. *Arbres, plantes, herbes*, 'haenna laadya; (Ch, cimes, branches; genna vivantes; laadya, sont comme devenues). Nih-ni-na-da-'ha-negelbi hedyu, les arbres plient jusqu'à terre; (nih, jusqu'à terre; na, marque répétition des mouvements des arbres; da, signe du pluriel; 'ha, les cimes, les branches; niuegelbi, arrivent en

pliant; hédya, c'est devenu). || *L'eau est agitée*, Nifl'essi 'taqel-tthet, kou! Le vent est tombé sur l'eau, voyez donc! 'Ta'ku ma-o-ni-geltssel laadya, la surface du lac se ride affreusement. 'Ta'ku tse'l dellli laadya, le lac est comme tout couvert de brume, d'écume. 'Tadiuteha, le lac forme de grosses vagues. 'Tadiuteha, déné 'ton nadou'na lahoudya ille, les vagues sont telles que personne n'oserait se risquer sur le lac.

Agiter. *Hémoglobine*, || *En l'air*, ya dnoimeddi; yadaoume'tteu, béya dunes'teun, héyadaniu'tteun, ye-yadane'tteun. Diri kkozhitel'ic yadannauhui, tta béyouè ye-kkorelyain 'a, agitez en l'air ce mauchair, afin que son propriétaire le puisse reconnaître. || *Il agite sa cloche*, tsantsaen del-zous. || *Il agite l'eau avec la main*, 'ton 'e'l mahogelzher. 'Ton 'e'l mala-geszher, j'agite l'eau avec la main.

Agiter (s'). *Natsségedda, nagescha, naginda, nagedda*. || *En jouant, en s'amusant*, outtlazhè natssé-gedda, nagescha. *Pas.*, natssé-ged-dan, nagesdan. || *Avoir le diable au corps*, dénéyngè maogwedda, Neyngè maogwedda, eddin! dé-"anze, en vérité, tu l'agites trop.

|| *Se balancer en faisant la jonglerie, la sorcellerie*, tssouldai, honschui, houm'ldai, houldai, houwildai. || *En jouant à la main*: dshi-tsselbel, ou dshizelbel, dshis-bel, dshinelbel, dshilbel, agiter la tête. || *Agitation du corps, s'agiter en tous sens et continuellement*, au'lani tthi omnigerzhni illé, ou encore, ayéniogwetta illé, 'ayé-nigestta ille. (Tthi, la chair, le corps; au'lani, dans la même position; omnigerzhni ille, ne se tient pas, le corps est dans des mouvements continuels).

Agneau. Etsheun sline tsiyé, ou tsilè.

Agonie. Tta mandé tssèdyi'li. Tta mandé gesdyi'li otssenn hozhi'tsin, je me suis réduit à l'agonie, en travaillant.

Agonisant. Etre, qantsélon tssel-chi'l, heshi'l, ne'lehi'l, helchi'l.

|| Pansélon tssèdyi, hesdi, nedyi, hedyi. || Tta mandé tssèdyi'l, *P. p.*, gedyi'l. || Léqatssèzhi; léqatssomzhi; léqanomzhi, léqahom-dé. Tta léqahomdé ho'a ba yu-won'tti, priez pour les agonisants.

Agrafe. E'tta t'lon delzage; e'tta t'lon delzage. || *Vz.* NOUÛLE.

Agrafé. E'tta t'lon dilza'.

Agrafer. E'tta t'lon dilze, desse, dir'ise, de'se. *Pas.*, delza', di'sa', di'isa', de'sa'. *Fut.*, douize, douise, dewom'ise, dou'ise. Nè"ié e'tta t'lon dir'ise, agrafe ta robe.

Agrandir. Etssin'an, ou kke"anen naho'tèllè, kke"anen naho'testi, naho'tin'tsi, naho'te'tsi. || Kke"anen manhodli, kke"anen namhosti. *Pas.*, kke"anen namhodli, nanahozhi'tsin, nanahozhin'tsin, nanahot'sin. *Fut.*, kke"anen nanahodli, nanahosti, nanahon'tsi, nanayon'tsi. Nihone'l-chékké, etsin'an naho'tèllè, agrandir un champ. || Outre mesure, etsin'an ho'tèllè, ho'testi. *Pas.*, etsin'anho'tè'lin, etssin'an"o'ti'tsin. *Fut.*, etssin'an"ho'ton'le, etssin'an"o'onsti. Ya'ti kon-en etssin'an"o'tè'lin, l'église, on l'a faite trop grande. || Un vêtement, kke"anen nananè'kan, nananes'kan. *Pas.*, mananè'kan, nanani'kan. *Fut.*, nananou'kan, nananous'kan. Diri kkami nananes'kan, sékkéla"on agelyan itta, j'agrandis cet habit parce qu'il est trop petit pour moi.

Agrandir (s'). Etssin'an-in'ted-douzh. Diri 'ké etssin'an-in'ted-

douzh walli konttè, 'ké 'kalè maneddouzh itta, ces souliers moccasins s'agrandiront; car le cuir est élastique. — *Ibid.* Etssin'an-in'te'libet. 'Ké etssin'an-in'te'libet walli, 'ké'kalè namin'libet itta, ces souliers moccasins s'agrandiront, car le cuir est souple.

Agréable. Homzon, avant le verbe ou le nom. Voir agréable, homzon élahozwelyi, ou hédnouzhlyan; (héchnouzhelyan, bouche qu'on entend avec plaisir). || Houdelyan, n'è. Sa voir est agréable, homzon ndagelyi, ou bédaondelyan; (béda, sa bouche; ondelyan, on l'entend avec plaisir). || A voir, homzon ahottin, ou a'è nettin. || Au goût, homzon leuni. || A l'odorat, homzon letseun.

Agréablement. Omzon, a'èhou. Omzon tssèdyeun, ou chante agréablement.

Agréer. E'linniyon e'kkéyazel'ti. Bimniyon dénékkéyadel'ti, il agréé toutes les propositions qu'on lui fait. Edimniyon ttassi è'houzè'ké. Bimniyon ttassi bouzè'ké, il agréé les demandes qu'on lui fait.

Agréger. E'lé-na-ouge'lyé, na-ouge'sé. *Pas.*, e'lé-na-ou-gehlyan, e'lé-na-ou-gilla. *Fut.*, è'lé-na-ou-goulye'l, e'lé-na-ou-gonsle'l, e'lé-na-ou-gwomle'l.

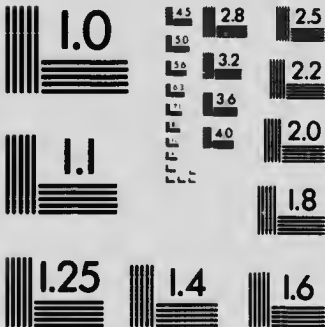
Agrément. Approbation, déninniyon ekké-yadè'ti; déninniyon déné-kke-yadè'ti. || De l'esprit, Bimni homlin betta-yé-ni-odè"ai déné, homme spirituel, et agréable. Dénimmi homlioum betta ye-niodè"ai, être spirituel et agréable. || Sujet de contentement, ttassi béhonenlin; ttaneltte hotta déninniyé, tous les agréments.

Agrès. Ttaneltte bétta itahadehni tssi teho'yonè, tous les objets qui servent à manœuvrer un navire, un canot.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Agresseur. Ttadshè déné-kké-igai-hi. Déné-kkézin édè-hedda° slini, *agresseur sans rime ni raison.*

Agression. Action de se jeter sur quelqu'un, déné-kkézin è-tssé-déhedda°. Déné-kké-yiddi. Hounzon °e'l déné-kké-yiddi illé konttè, *c'est une lâche aggression.*

Agriculteur. Nih-éga-la-gemmaï déné. Nih-o-ne°lehé kké-nazheri, ou nih-o-ne°lehé ékkelnij déné.

Agricuture. Nih-éga-la-geddaï. Nih-éga-la-geddaï heddin nin de, dan-kke °le-ga-tssindé wallihnin, *sous l'agriculture, on mourrait de faim.*

Agriffer (s'). Dadahountssè. Tchizé béké-gamen tta dadahountssè, ou ttassi dahom°tomu, ba houndemi, *le chat, grâce à ses griffes, s'agrippe facilement.*

Agripper. Igan hounddi, ou houndi, igan hounimik, igan homimik, igan younimik. Prés., hou°temnik, igan °tesni, °tinni, °tenni, ou dé°te°nik. Fut., igan °tounddi, °tonni, °téwommi, °tounni. || *En passant.* Igan bega °tinnik, *je l'ai agrippé, en passant.* Igan bega °tewommi, *agrippe-le.* Yéga °terzhnik, *il l'a agrippé.* Igan béga °tehdidi, *on l'a agrippé.* Igan béga °teddi, *on l'agrippe.*

Agrouper. V. GROUPEP.

Aguerrire. Dene he°l°éli denen, ttandtté hotta hedaden°tte walli, hominzhenen, o°a °aomel°ténoun, ho°lé, *instruire, dresser les soldats à tout ce qui les rendra capables dans leur métier.* Dene he°l°éli denen ho°lé, *former des soldats.*

Aguerrire (s'). Par l'instruction, déné he°l°éli déné, déné he°l°éli °a °édaden°tté atssedel°in; atssedilne. || *Par l'effort personnel,* dene he°l°éli déné, déné he°l°éli °a °édaden°tté hédalgain.

Agnets. Être aux, °azen°in; °a-

tsson-dénel°enn; °aonh°ai. *Il se tient sur ses gardes contre lui: yaoundè°li. Se tenir en garde contre lui: baonde°lui.* || *Pour surprendre quelque chose,* °kkaqè tssedda, shidda. *Louégan °kkaqè shedda sass, l'ours est aux aguets pour surprendre le poisson.* Sass gan °kkaqè shidda, *je guette un ours.*

Ah! Interj. d'admiration, hé! Kkani homzon anou°tssedi, hé! *les bonnes paroles que nous venons d'entendre! hé!*

Ahuri. Déné-dzé-dettan. Se-dzé-dégin°an, *je suis ahuri; il m'a ahuri.* || Nase°tta; nazhestla. || Honenni illé lahonné, *ou laalné.* Honenni ille laalya, *ou l'a ahuri.* Honesni illé laasilya, *ou u'a ahuri.*

Ahurir. Déné-dzé-dettai. Pas., déné-dzé-dettan. Bè-dzé-dé-gi°an, *je l'ai ahuri.* Kkennazhè ho°enni illé asla, *je l'ai ahuri.*

Aide. Otssendi; ye°l; yétta; tta. Ye°l yeddán, *il boit à l'aide de cela.* Otssendi itta houdenni, *avec de l'aide c'est facile.* Bezta yittaizh, *il le coupe, à l'aide de son couteau.* || Dieu te soit en aide!, niho°tsini netssehwanmi.

Aider. Otssendi, otsseni, otssennemi. Pas., otssé°eddi, otssé°inni. Fut., otssé°hwaddi, otssé°hwasni. || *Ils s'entraident,* e°l-tssé°heddi. || *Aide-moi,* setssemm-wommi. || *Dieu aidant,* niho°tsini setssemmi dé.

Aïe! Eya!

Aïeul, e. Tsiye. Setsiyé, *mon aïeul.* Setsiyékwi, *mes deux aïeul.* E°l-kkéda°ka daqinlé tta betssin°anen déné heslin, *ou yannisin daqinlé, mes aïeul.* Setssouékwé, *mes deux aïeul.* Yannisin tssékwi daqinlé tta be-tssin°anen déné helin, *mes arrière-aïeul.*

Aigle. Dettani-teho°. Dettani-teho° ttoè, *nid d'aigle.* || *Aigle fabuleux, o'te'lba'le.* || *A tête blanche, shagè.*

Aiglon. Dettani-teho° iazé. Dzan-^{gaï} yaï-iaze (dzan, *pour* dzarè, *jambes*; gaï, *blanc rose*; yaï *pour* hëyai, *prendre une belle couleur sous l'action du feu*); dont les *jambes prennent une belle couleur rose sous l'action du feu.*

Aigre. Dénintssi; déninkkounz. *Lait aigre, élyédé tthoué déninkkounz. Vinaigre, dénintssi 'tougé; ou encore djie t'ou gin'ldyédi, vin pourri, tourné.*

Aigrefin. Dene hounyan slini, *dene ene'ni yintta gennai, filon vivant aux dépens des gens qu'il trompe.*

Aigrement. Nadazelttchyé °el, nazelttchyé °el, *parole aigre. Déné-dziyé oulttcho° °el, avec le cœur fâché. Nadamin'lttchyé oyin, édlagè gan? Pourquoi parles-tu ainsi toujours aigrement?*

Aigrette. D'oiseau. Dshi-ga, *poil de la tête. Dshii gèlé, charge de la tête (dshi, tête; °el, charge, paquet). Be-dshi-ga, son aigrette.* || *Ornement: dshii-kaï'l. Dshii kaï'l tssettin, porter aigrette. Tssa ka'le tta, plumes au chapeau. Ehdyoussi, ornement fait de plumes ou autres choses.*

Aigreur. D'estomac, ou brûlements d'estomac. Chi-da-tthem. Chi-dattthem sedda', *m. à m. les aigreur ou brûlements d'estomac me mangent; j'ai des brûlements d'estomac.* || *Fig., irritation. Binniye ille °el yetsseñ etseñ-nayazhe'l-ti, il lui répondit avec aigreur.* || VZ. ACRETÉ, AVOIR.

Aigrir. Ttassi dè-nin-kkounz, ou ttassi dè-nin-tssi al'in.

Aigrir (s'). Dè-nin-kounz, ou dè-nintssi hëhonen'le, hënen'le.

Aigu. Den-ttchyou. Bezz denttchyoui, *couteau à pointe aiguë.* || Dè-ttcho°, ho-dè-ttcho°, *où il y a beaucoup de choses aiguës ou pointues. Dedchem dèttho°, plante épineuse. Hodèttho°, honèdyet, il y a ici beaucoup de choses pointues, c'est dangereux.*

Aiguade. 'Tou-cho°-kké °ton heddin nihozhiyou, °tou °ka nih-otta ttchyaenniou, tssi-teho° bèyisin °tou hiltchoï, *sur la mer l'eau venant à manquer, à terre on va en chercher, en prendre dans le navire. Ttah-ekke °ton si, le lieu où il y a de l'eau.*

Aiguille. Dshan-°tin'li, (dshan, *pagne; ôtini, on traîne avec soi*), *qu'on porte avec soi pour raccommo-der les pagnes.* || *Aimantée, tsan-tsanen dzéde'-an-gèkouzhi, fer mobile.* || *A monter les filets, ettha'l-tchennen-teho°; bétta banttiy.* || *A faire du filet, ettha l-tchennen.* || *A faire des raquettes. 'aï-ttloule-tchennen. E'ké-°leu, ttoule-tchennen.* || *Carrée, dshar °tinli nakkattazhi.* || *Ronde, dshan-°tinli delloui.* || *De glaces, °tensstsi. Hodètthyou. Kkaldanen ho-dè-ttchyou soumi, je pense bien que la glace est déjà en aiguilles.* || *De montre, sa etssenn-na-tchè-gè'kozhi, qui avance en faisant le tour de la montre.* || *Fine, dshan-°tin'li dare. Très fine, etssouzé yaè gè'tin'li, qui passe dans la rassade.*

Aiguillée. Dé-kké-na-ettiy. Dshan-°tinli kkemaettiy, *fil qu'on passe dans une aiguille.* || De-kké-inttiy. Ollané dékké-ni'ltti, *j'ai déjà dépensé plusieurs aiguillées.*

Aiguillette. De pipe, tse'itoui dsha'l. Betta dshè yé °an-ho'gez.

Aiguilleur. °Konn-bezh-tchennen e'lnanè'kèzhi ttchya °tounlou dzéde °anpellehe, *les chars se rencon-*

treraient de peur que, le bout des rails celui qui les fait aller de droite ou de gauche.

Aiguillon. Be-datta déné 'alto', qui produit enflure avec sa bouche. Ttla tteho', la colère de la queue, dard de la queue. Ttla tteho' déné higwi, il pique avec le dard de sa queue.

Aiguillonner. Piquer avec l'aiguillon, hou'gé, hous'gé, houn'gé, you'gé, houf'gé, houh'gé, hèyou'gé, ou dahèyou'gé. *Pas.*, hound'gé. houn'gé. *Fut.*, houwa'gé, houwas'gé. || *Pousser à l'action*, déné-hè'an-hol'ti, hè'an-zhes'ti, hè'an-zhin'f'ti, hè'an-'f'ti. 1^o p. pl., déné hè'an-zhil'ti. || *Pousser au bien*, homzon otssenn déné hezel'a, hédés'a, hédin'a, yédel'a. *Pas.*, héze'el'a, hédeges'a. *Fut.*, hézoul'a, hédous'a.

Aiguisé. Kka-çèkkan. Diri bezz kkaçekkan itta demé, ce couton ayant été aiguisé, coupe bien.

Aiguiser. Kka-çèkka, kkaçeskka, kkaçenkka, kkaçekka. *Pas.*, kka-çekkan kkaçikkkan. *Fut.*, kkaoukka, kkaousskka. Dshen'l kkaousskka, je vais aiguiser la bœche.

Ail, aux. Ttlo' detssi-azé yédaoriye natsédi, herbe, ou plante terriblement amère.

Ailes. Etssemnen. Etssemnen kkezhi, aile d'un côté, une aile. Betssemnen, son ou ses ailes. || *Battre des ailes*, dettai. *Pour les perdre du bois*: e'lehell. V. BATTRE.

Ailé. Betssemnen homlin, ttassi. Ttanelltè ttassi betssennen homlin, tout ce qui a des ailes. || *Detiani*, les ailés, les oiseaux.

Aileron des cétaés, bé-gayé. Betchè-la-ttaë, aileron au bout de la queue. Bettozhè, ses rames, e.-à-d., nageoires près des ouïes.

Ailleurs. Eddisin; dyan illé, pas ici; ttassi tssem, quelque part.

Eddisin dagenlin, ils sont ailleurs. Dyan houllé itta, ttassi tssemnenlin léssan, n'étant pas ici, il doit être quelque part ailleurs. || **D'ailleurs.** 'E'l tthi, et avec cela. Tssoude'ddiyoun, 'e'l tthi beganyeni'itan illou, il est paresseux; d'ailleurs je ne l'aime pas.

Aimable. Edehonèdlin, édénèsdlin, édé-nindlin, édé-nédlin, rendre le monde heureux de soi. || *Déné 'éhononlin, sé-hononlin, né-hononlin, béhononlin*, ou est heureux de moi, de ma présence, de toi, de lui; je suis, tu es, il est aimable.

Aimé. Être. Bé-gan-yéni-o-çerzh'tan, ... rapport avec lui le cœur on a mis, il est aimé. Sé-ganyéni-o-çerzh'an, je suis aimé. Sé-ganyéni-o-çerzhla, je suis aimé de tout le monde, ou de beaucoup de monde.

Aimer. Déné-gan-yéni-o-çerzh'tan, béganyéni'itan, beganyéniçin'tan, yeganyéniçerzh'tan, 1^o p. pl., béganyéniçèzhilya, beganyéniou'la, yéganyéniçerzhla. Sé-ganyéniçin'tan illé ahottin; neganyéniç'tan konttè, tu ne parais guère m'aimer; crois bien que je t'aime. || *D'un amour charnel et coupable*, déné-gan-yéni-o-çerzh'tan slini. Déné-gan-yéni-o-çwétin'l, déné-gan-yéni-çes'tin'l, déné-ganyéniçin'tin'l, déné-ganyéniçé'tin'l. || *D'un amour d'amitié*. Déné 'éhononlin; béneslin, je l'aime, béninlin, yénenlin; benigidlin, nous l'aimons, benoulin, yéhénenlin. || *À voir, à fréquenter que! n'un*. Déné-è-naou-denyau, benaoudeschau, benaoudin'lehan, yénaoude'lehan, benaoudeçilyan, benaoudou'lehan. E'lnaoudéçilyan, nous aimons à nous voir. On dit encore: Déné-na-koude'dyan, (mais ce verbe ne va guère qu'avec la négation). Bé-na-koude'syan illé, je n'aime pas à le voir. || *À entendre*. Déné-da-

oudelyan, bédaoudeschan, béda-
ouclîn^{le}chan, yéclaoude^{le}chan. ||
Un mets. Benaoretin, (*mais ne*
s'emploie guère qu'avec la négation).
Diri séganin^{le}teho benades-
ttin ille, *ce mets que tu me don-
nes, je ne l'aime pas.* Benaoretin
illé, *c'est dégoûtant.* Lé^{le}kann,
hes^{le}kann, hin^{le}kann, hen^{le}kann.

Aimer (s'). *Mutuel.* e^{le}fau-yéni-o-
gehlya, e^{le}fanyeni^{ge}zhilya, e^{le}fau-
yéniouhilya, fanyeni^{hé}gerzhla. ||
Se chérir. E^{le}f-an-da-zidyé; e^{le}f-an-
da-yéni-zidyé, e^{le}fanyécladégidyé,
e^{le}fanyéclayeni^{de}gidyé, e^{le}fandaye-
nidouhdyé, e^{le}fanyedayeni^{de}ouh-
dyé, e^{le}fandayemididyé, e^{le}fanyeda-
yeni^{de}idyé. || *V. refl.* An-yéni-o-
gerzh^{le}tan, ou édé-gau-yéni-o-ger-
zh^{le}tan, an-yéni-oes^{le}tan, anyéni-
gîn^{le}tan, anyéni^{ge}gerzh^{le}tan. || *Se*
respecter. An-zets^{le}senn, an-des-
ts^{le}senn, andin^{le}ts^{le}senn, andets^{le}senn.
Andin^{le}ts^{le}sennou, nézi e^{le}sa^{le}t^{le}tabo-
woun^{le}shi sanan, *respecte-toi, et*
ne souille pas ton corps.

Ainc. Inttan tssenn.

Ainé, e. T^{le}adshè^{le} a^{le}el^{le}gé; t^{le}adshèri;
dshèri. || *Frère aîné,* dén-ounna^{ge};
mon frère aîné, s-ounna^{ge}. || *Sœur*
aînée, déné^{le}-adè; *ma sœur aînée,*
sadè, ou surè. T^{le}ta se-kk^{le}ké, diri
nondshèrè, *de tous mes frères,*
celui-ci est notre aîné.

Ainesse. Droit d'. Ahourzh^{le}aon
t^{le}adshèri t^{le}ta begahomttain. E^{le}saon
t^{le}ta otta t^{le}adshèri t^{le}ta begahom-
ttan, bega^{le} asodenttan oyin, eddi-
ni adel^{le}in t^{le}ta, E^{le}saü, *de son plein*
*gré, se laissa ravir son droit d'ai-
nesse.*

Ainsi. Ekwa; don. Ekwa-ga-chéon-
déginzhet, *c'est ainsi qu'il s'ex-
prime.* Don hontte itta ya^{le}ti, *c'est*
ainsi qu'on doit prier. || **Ainsi**
que. *Loc. conj.* T^{le}cho; e^{le}li.
Nennt^{le}cho, eddin^{le}teho nonhba na-
odes^{le}in, *je t'attends ainsi que lui.*

Tsao, denniou, sass e^{le}li lé^{le}ganil-
dé, *j'ai tué des castors, des ori-
gnaur ainsi que des onrs.* || **C'est**
ainsi que. Don hontte itta. Don
hontte itta legaminzhet, *c'est ainsi*
qu'il est mort. || **Pas ainsi.** *Loc.*
adv. Ekontte illé.

Air. Brise. Ni^{le}tssi. Air froid, ni^{le}-
tssi nerzhkkazh; honerzhkkazh.
Air chaud, ni^{le}tssi nèzhel, ou en-
core se^{le}l déhelshi^{le}. || *En plein*
air. Binttazin shedda, *il est assis*
en plein air. || *En l'air.* Dè; yed-
dagè; dasin. Yeddagè honin^{le}in
da, *regarde en l'air.* Dasin hon-
ni^{le}kkezh, *je l'ai tiré en l'air, au*
vol. || *Tou.* Déné^{le} adettaï. Déné^{le}
a^{le} adè^{le}aï, *il donne le ton.* Déné^{le} a^{le}
adé^{le}gi^{le}an, *j'ai donné le ton.* ||
Avoir l'air. Ahouneddi; ahottin;
lahouneddi. Eya ahouneddi, ou
èya ahottin, *il a l'air malade.* Lin
teho^{le} lahouneddi, *ça a l'air d'un*
cheval.

Aire. Nid d'oiseaux de proie. Dalma,
en l'air, v. g. sur un arbre, de-
meure. T^{le}ta dettani teho^{le} dalma,
l'aire de l'aigle. || Hehna, sur la
terre, demeure.

Airelles. Bleues, (*Vaccinium uligi-
nosum*), tsan^{le}teho^{le}. || Noires,
(*Empetrum nigrum*), tsan^{le}nan^{le}-
t^{le}tezh. || *Graines de loutre,* nam-
bié djié. || *De marais, très aqueu-
ses,* tou nè^{le}zi. || *Rouges,* nan-
ttlet, *lorsqu'elles sont encore du-
res, quoique mûres; djié t^{le}son^{le}-
liné, lorsque, sous l'action de la ge-
lée, elles sont devenues molles.* ||
D'autres airelles peu aqueuses,
denni.

Ais. Dedehem kalè.

Aisance. A^{le}è-ouzelyan; déné^{le} a^{le} so^{le}ga.
Nahol^{le}ti illé kolou, déné^{le} a^{le} so^{le}ga,
avoir, sans peine, tout à souhait.
A^{le}è-oumelyaon genna, *il vit dans*
l'aisance. A^{le}è-ounegilvaon gid^{le}da,
nous vivons dans l'aisance. Nal^{le}ti

l'le kolou, ba soga, sans peiner, il a tout à sonhait.

Aise. Parler à son aise. Déué 'a loundshazh illon kkasodilzheuen. Nedaoul'a illéhou in'la, ikkela ! Tu commandes à bouche que ventu ? Na indshazh illehou, pour toi pas de difficultés, tu ne songes pas même aux difficultés. || Être à l'aise avec quelqu'un. Déué 'éhouneulin. Bénéslin, je suis à l'aise avec lui. || S'asseoir à l'aise. Ehda-omnesyan, je m'assieds, ou me mets à l'aise ; (ehda, racine indiquant l'action de s'asseoir ; ehdaçe-tehennen, chaise ; omnesyan, je me trouve bien content).

Aisé. Boudenni, houndenni, c'est aisé. Boudesni, je l'ai, on le fait aisément. Boudinni, youndemi, 1^o p. pl., boudidli, 2^o p. boudouhni, houdouhni, hëyoudeuni. Sa houndenni, ça m'est aisé. Ttassi houndemi al'in, rendre aisé. Na boudenni asla, je l'ai rendu aisé pour toi. Nih ounzoutta 'tounlon houndenni, sentier aisé.

Aisément. Shoun illé ; déné 'a douyé ille. Shoun illé ttassi ho'lé, faire une chose aisément.

Aisselle. Dén-inkkèzin S-inkkèzin, mon ou mes aisselles.

Ajonc. 'Ga'l-éwozé-tcho' dedche-nnen, arbuste épineux.

Ajouré. Betta yeh'ttin illé ; betta dzèhodindin illé. Betta yeh'ttin illou, ziu'zin horzh'an oyin, il est tout ajouré, ne masque pas la vue, c'est le grand jour partout.

Ajourner. Yemazhè hobba nihodentai, nihodènes'ai. Pas., nihodenttan, nihodéni'an. Fut., nihodoutta'l, nihodous'a'l. Karè ttè, kkambé hobba uiadous'a'l, attends un peu, je veux ajourner à demain.

Ajouter. E'l-kké-da'ka ni-on-nendi, ou e'l-kké-da'ka dé-ou-déneudi,

ou, simplement dégaoudéneudi. Koutta ille yénesshem itta, diri dégaoudénénesni, comme il me semble qu'il n'y en a pas assez, j'y ajoute ceci. Dégaoudénéniimi, j'ai ajouté. || E'kké-da'ka e'l'adenlyé ; e'kké-da'ka dégaadenlyé. Koutta illé itta diri dégaadenilla, comme il n'y avait pas assez, j'ai ajouté ceci.

Ajustement. Parure. Soum ; soum basèzhi ; soum kkématssèzheri ; écé-tssoulzon. Edouminzon hobatintzhi oyin, nettehyannié saneldi ille kolou, ou uetcha illé kolou, tu ne rêves qu'ajustement, quoique tu gagues si peu.

Ajuster. Mettre en état. Ttassi déhounelyan al'in, alné. You déné hëyéoumelyan al'in, alné, ajuster un habit. Sè'icé séoumelyan asinla, il a ajusté ma capote. || Après coup, sénalne, sénaslé. Pas., sénanlya, sénasla. Fut., sénahwalné, sénahwaslé. || Viser. 'telkkizhi édé-tssin'la. 'Gatssem 'telkkizhi édé-nes'a, je vise un lièvre. || Adapter. séholue, séhelné. Sè'icé sééslé, j'ajuste mon habit. Séésla, j'ai ajusté. || Senaholne, sénaslé. Pas., sénahonlya, sénahosla. Fut., séuahoulne, sénahouste.

Alarme. Faus-e alarme. N. c., esdinniye serzhèzhi. (s'il n'y a qu'une personne). Estdinniye kolou dasilgèzhi, s'il y en a plusieurs.

Alarmer. Déné nahiltli, déné nahoustli. Pas., déné na'ltla, nazhi'ltla. || Déné-dzè-dettaï, déné-dzè-des'ai. Pas., déné-dzè-dettan, déné-dzè-déji'an. Fut., déné-dzè-doutta'l, déné-dzè-dous'a'l. Sè-dzè-dégin'an, il m'a alarmé. || Honèdyédou adénel'in. Neldyet asla, je l'ai alarmé.

Alarmer (s'). 'Aoude'lni, 'aoudesli, 'aoudinli, 'aoudè'ti ; 1^o p. duel et pl., 'aoudilni. || Déné-dzè-dettaï.

- Sè-dzè-dettan, *ou se-dzè-hozhet, je suis alarmé.* || Déné-dziyé nazhè'an. Bedziyé nazhè'an, *il est alarmé.*
- Alcalin.** Dèzhai hounlin nehnen, *terrain alcalin.* Dèzhai 'tonè, *cau alcaline.*
- Alcool.** 'Konn 'touè, *cau de feu.*
- Alcoolique.** 'Konn 'toute houndain, *buveur d'alcool;* 'konn 'toute hen'l-kann, *amateur d'alcool;* 'konn 'tone heldè'li, *buveur d'alcool.*
- Alcooliser.** 'Konn'tone hèni-'tailni'l. 'Konn'tonè hèni-'tailnel, *j'ai alcoolisé de l'eau.* 'Konn 'tonè hèni-'taousni'l, *je vais alcooliser de l'eau.*
- Alcôve.** Dekkettla nihonin'ai; yè-hotta nihonin'ai. Dekkèttla è'té-gè nihonin'ai, *place ton lit dans l'alcôve.* Dekkettla niyominle, *place tes couvertures de lit dans l'alcôve.*
- Aléatoire.** 'Tfassin okkenatssezheri, *ahourzh'aon 'atssouni illéhé hotssem nihodeltthi, ou tthai otssenn nihoultthi ekkorondya hekke illè-hon, 'an-nihodeltthi, chose dont on s'occupe et dont il est impossible de prévoir le sort, le résultat final.*
- Alène.** Dsha'l.
- alentour.** Honnarè. Honnarè dzé-dé-yeddi, *marcher alentour.* Honnarè etssin-nayéheddi, *ou honnarè etsem-'tin-bayéheddi ou encore honnarè etssenn-ni yindi, courir à l'entour.* Etssem-ning-à, *cours à l'entour.*
- alentours.** Honnarè; otssenn ni'l-toué. Sékonen honnarè, *aux alentours de ma maison.*
- Alerte.** Ètre. Na'atssi'l'dai, na'esda, na'in'l'da, na'i'l'da. Onttlazhè na'in'l'da kwalanttè, *tu es bien alerte.*
- Alevin.** Menu poisson qu'on jette dans un étang pour le peupler, 'tome iaze na'lenelye 'a 'talyé.
- Algarade.** *Sortie brusque contre quelqu'un, et cela sans raison, ogain houille koli 'an deae tssemn ya'li.*
- Algues.** 'Tèn ttlogè. 'Ten ttlogè 'ta ga ne'lehié, *les algues émergent de l'eau.*
- Aliéné.** Fou. Eyomen. Eyomen zélé, *ou eyomen te. o', grand fou.* Eyomen houn'lin, *ou eyomen édéréclliné, vrai fou.*
- Aliéner.** 'Tfassi dénéttssin e'ladonni tssemn bédeddi, bédessni. *Pas., bédeddi, (la voir s'élever sur i), bédessini. Fut., Bédouddi, bédoussni.*
- Aliéner (s').** *Quelqu'un.* E'l'e'l-sa'l-'ta-soulzhi ontchosi hotta, *flagin déné ttcheyaddi illé a'lezel'in, par des mauvais procédés, ou autrement, s'aliéner quelqu'un.*
- Aligné.** 'Tfassi e'légiye derzbla. 'Tfassi e'légiyé dehya, *qu'on a placés en file.* E'légiyé nelttchyan, *pa-lissade bien alignée.*
- Aligner.** 'Tfassi e'légiyé delyé, deslé. diulé, yédellé. *Pas., delya, dégilla. Fut., doulye'l, donslé'.* Diri édlini niwasle'lon? e'légiyé dewounne'l, *où mettrai-je ces choses? mets-les en ligne.*
- Alignement.** 'Tfassi e'légiyé delyé-hé; 'tfassi e'légiyé delye'l, *ou tfassi e'kké'anen delye'l.*
- Aliment.** Berr; bin'ka-etsshagè; dé-nenni; déné danen. Ser 'houlé itta, dzinkké kolo, nazheszé, *comme je n'avais pas l'aliments, j'ai chassé, le dimanche.*
- Alimentaire.** 'Ttanclttè tta bin'kae-dshagè hénatsédè.
- Alimenter.** Déné-zha-deddi, be-zha-desni, be-zha-dinni, yé-zha-denni. || Déné-zha-hoddi. || *Entrettenir quelqu'un tant bien que mal, dé-né-zha-el'tchouz, dénézhaestchouz. Pas., dénézhaeltchouz, dénézha-g'ltchouz. Fut., dénézhaonltchouz, dénézhaoustchouz.*

Alimenteux. *Tout aliment qui a une force nutritive, ttassi bin-kaedshaqè bènatsèlè houlin. || Qui fortifie, déné-yé-giu"n; déné-yé-qa-dégiu"l"n. Kkani ouu'tlon sè-yé-qa-déginzhet, voilà un repas qui m'a fortifié.*

Alité. Eyahé shè'tiou. Sha otssin shi'tiou, etssimazhè nih hèsuilin oyin, il y a si longtemps que je suis alité, qu'à la fin je suis devenu terre. *(Rem. Les Montagnais couchent ordinairement par terre).*

Aliter. Nerzh'tin ayinla, il l'a alité. Zè'ti adénel"n, aliter quelqu'un.

Aliter (s'). Eyaho zè'ti. Dada e'l-kéyerzhna" itta, shè'tin, la maladie l'a renversé, et le voilà alité.

Allaitement. Elttoui alzheuin.

Allaiter. Elttoui alzheun, habit.; elttoui al"n, alné, casuel. Netcha kolou, au'laon elttoui ashenn ttè oyin, tout grand qu'il est, je l'allaité cacore.

Allécher. Bé-qa-yé-nenttai, béga-yé-nines"ai, bégayéninin"ai, yé-gayénen"ai, begayénimittai. Pas., bégayénini"n, begayéninin"n. Fut., bégayenontta"l, bégayénous"al. || *Tromper adroitement, attraper.* Soga nentta, 'loga nes"ai. Soga nini"n itta bekké tchéni"l'tla ikké! *Je l'ai si bien alléché, que le voilà pris.*

Allée. *Passage entre, ttassi 'gézé 'tounlon ho'terzh"n. || Allées et venues, e'lé"ta natchyaaddi. E'lé"ta 'tounlou nin"n, le lieu des allées et venues.*

Allège. *Vide, non chargé, dayin; dèzauen; ttassi heddin. || Recevoir allège, ttassi heddin nittchya-indi, ou ttassi niounendi ille, ne rien apporter. Il est allège, dèzauen nindya. || Berge allège, tssi teho" dayin.*

Allégé. *L'a navire. Daqè-na-dourzh-kezh, se relève au-dessus de l'eau. || Une personne chargée, daqè-nadourzhya, s'est relevé sous sa charge. Daqè nadiya, je me suis trouvé allégé. || D'un fardeau moral, daqè mayénioderzh"n, daqè mayénizèzhet, daqè mayénidi"n, daqè mayénidizhet.*

Alléger. *Une personne chargée, bennahè behenlyé, Pas., behenlya. Bennahè bèneslé, bènilla, je l'allège, je l'ai allégé. || Une barge, bennahè tssiyé 'a-you-elyé, Pas., 'a-you-elya. Fut., 'a-you-oulye"l. Bennahè tssi yé 'a-you-eslé, bennahè tssiyé 'a-you-illa, bennahè tssiyé 'a-you-ousle"l, j'allège, ai allégé, allégerai la barge. || Une voiture, ou véhicule quelconque, bennahè bezh-tehennen yé-'a-you-elyé. Bennahè bezh-tehennen yé 'a-you-wounle"l, allège la charrette. || Ou encore bennahè, ou nahè bekké-na-you-elyé, bekké-na-you-eslé. Pas., bekké-na-you-elya, bekké-na-you-illa. Fut., bekké-na-you-oulye"l, bekké-na-you-ousle"l. || Nahè bèdelyé, bè-èdesle. Pas., bè-èdelya, bè-èdéilla. Fut., bè-èdoullye"l, bè-èdouse"l. Nahè bè-èdéilla koutte si, je l'ai allégé d'une partie de sa charge.*

Allégorie. Nèdyan ttassi hogan naya'ti, eyet illé bimiddouddi hou-nizhenin kke ahoddiou, parler d'une chose, pour donner l'idée d'une autre.

Allègre. *Déluré, dégoûrdi. Ouzeddi. Ondindé ille ikkela! Kkasdi ttassi ne'lti oyin. Que tu es peu allègre! tu ne fais quasiment rien. Oudeddi, koutta, il est passablement allègre, déluré.*

Alléguer. *Ttassi déné ya'tiyé hou-'tao, anahouzhet ou'tao, hotta seya'tiyé déné 'a nahwatset hou-nizhenoun, eyi déné 'a houdzihou.*

iter quelque parole, quelque fait qui donne autorité à sa parole. (1^e p. s. homizi).

Aller. *Quelque part.* Ttassi otssenn ye^eteddi, ^etessai, ^etingai, ^eteogai; *duel* sè^eas, ^etittas; *pl.* sedde^el, ^etidde^el. *Pas.*, yé^etehdi, ^etiya; *duel* serzh^eas ^etézhittas, *pl.*, serzhdel, ^etézhiddel. *Fut.*, yé^etouddi, ^etonssa, *duel* sou^eas, ^eteowittas, *pl.* soude^el, ^etewoude^el. || *1^{er} pied.* Nayeddi, maassai, naneogai, maogai, *duel* 1^e p. s., nahittas; *pl.*, natssedde^el, nahidde^el. *Pas.*, nanyeddi, nazhiya; *duel* nazhittas; *pl.* naserzhdel, nazhiddel. *Fut.*, nayouddi, nawassa; *duel* nawouttas; *pl.*, nasoude^el, nawoude^el. *Began* nawoude^el, *allons le voir.* || *Vers un but déterminé.* Nayeddi, masdai, naneddai, nandai; *duel*, nahittas; *pl.*, nasedde^el, nahidde^el. *Pas.*, nanyeddi, nagestyā, nagindya, nagèdya; *duel* nagittas; *pl.*, nagiddel, naserzhdel. *Fut.*, nanyouddi, nanwastyā; *duel*, nanwoude^el. *Nanyoude^el, allons chez nous.* || *Quelque part.* Ttassi otssenn na^ekè-zèhè-zhi, na^ekè-léhes-dzhi, na^eke-déhiu-dzhi, na^ekè-déhe-dzhi; *duel* na^ekèdehidzhi, na^ekèdoudzi, na^ekèhèhedzhi; na^ekè-zèhe-dé, na^ekèdehi-^ena^ekèdehouhdé, na^ekèhedé-*Pas.*, na^ekè-zèzhè, na^ekè-^e; 1^e p. *duel*, na^ekèdidzhet; na^ekè-^eerzhde, na^ekè-dézhid-*dé. Fut.*, na^ekè-zouzhet, na^ekè-doussher, na^ekè-dewoundzher; 1^e p. *duel*, na^ekè-dewoundzher; *pl.*, na^ekè-zouddé, na^ekè-dé-^ewouddé. Ekwozin na^ekèdéhes-^edzhi hèni, *je dois aller par là.* Negan na^ekèdoussher ^ea kwalantte, *je ne manquerai pas d'aller le voir.* — *Ibid.* Na-zedzhi, ou na^etssè-déhedzhi, na^edéhesdzhi; 1^e p. *duel* na^edéhizhi; *pl.* nan-

zeddé, ou na^ezèheddé, nadiddé. *Pas.*, ma^ezèhdzhet, na^edesdzhet; 1^e p. *duel* ma^edezhidzhet; *pl.* nazehdé, ma^edezhiddé, ma^edezhonhdé, na^ederzhidé. *Fut.*, na^ezèhoudzhi, na^edousdzher; 1^e p. *duel* na^edewoundzher; *pl.* na^ezèhouddé, na^ede^etewouddé, ma^ede^etewouhdé, na^edé^etondde. Ekwozin na^edéhedzhi, *il s'en va par là.* || *Aller, se diriger, c'est le trajet, la marche.* Na^ekè-zedzhe^el, na^ekèdégesdzhe^el; 1^e p. *duel* na^ekè dégidzhe^el; *pl.* na^ekè-zedda^el, na^ekè-dégidda^el. *Pas.*, ma^ekè-ou, zèhdzhet, na^ekè-oudezhèsdzhet, na^ekeoudezhindzhet; 1^e p. *duel* ma^ekeoudezhidzhet; na^ekè-ou-zèh-^ede, ma^ekeoudezhiddé. *Fut.*, *comme le futur de* na^ekè-zèhè-zhi. || — *Ibid.* Na-zedzhe^el, na^edégesdzhe^el; 1^e p. *duel* na^edégidzhe^el; *pl.* na^ezedda^el, na^edegidda^el. *Pas.*, *comme le verbe* na-zedzhi. || *De bord et d'autre, chasser.* Dzèyèddi, dzédessai, dzélingai, dzédeogai, *duel* dzédéhittais, dzédéhouh^eaïs; *pl.* dzédé-hiddi^el, dzé-^elé-houhdi^el. *Pas.*, dzédé-yégeddi, dzédé-gigai, dzédé-gingai; *duel*, dzédé-gittais; *pl.* dzédé-giddi^el. *Fut.*, dzédé-youddi, dzédé-wassaï, dzédé-wongai, dzédé-waggaï; *duel* dzédé-woattais; *pl.* dzè-souddi^el, dzédé-wouddi^el. — *Où bien en-
core: déné-dzédé-ho^elshi, sè-dzédé-ho^elshi, nou-dzédé-ho^elshi, on va, je vais, nous allons de bord et d'autre. Pas.*, déné-dzédé-ho^elshi, sè-dzédé-ho^elshi, nou-dzédé-ho^elshi, *on a été, j'ai été, nous avons été de bord et d'autre. Fut.*, déné-dzédé-ho^elshi, se-dzédé-ho^elshi, nou-dzédé-ho^elshi, *qu'on aille se, je vais, allons nous promener, chasser.* || *En parlant des vieillards et enfants, dzédé-zelgwi, ou dzédé-zilgwi, dzédésgwi, dzé-*

Aller (suite)

dinlgwi, dzé-délgwi. *Pas.*, dzé-dé-tssélgwi, dzé-dé-ginlgwi, dzé-dé-gélgwi. *Fut.*, dzé-dé-tssoulgwi, dzé-dé-wasgwi, dzé-dé-woungwi, etc., *se trainer*. || *Quelque part, en canot*. Ttassi otseun sè'ki, 'tes'ki, 'tin'ki, 'tè'ki, *1^o p. duel* 'tì'ki, *1^o p. pl.* 'tiddé'l; *impers.* sedde'l. *Pas.*, serzh'kin, 'tì'kin; *1^o p. duel* 'tézhi'kin; *pl.* serzhidel, 'tézhiddel. *Fut.*, son'kè 'tous'kè; *1^o p. duel* 'téwou'kè; *pl.* souddé'l, 'tewouddé'l. || *De bord et d'autre, en canot*. Dzédé-tssé'ki, dzéd-es'ki, dzéd-in'ki, dzéd-è'ki; *duel* dzédé-hi'ki, dzéd-onh'ki, dzédé-hèhè'ki; *pl.* dzédé-tsseddi'l, dzédé-hiddi'l, dzédé-onhdi'l, dzédé-hèhèddi'l. *Pas.*, dzédé-tssegin'ki, dzé-dé-gi'ki; *1^o p. pl.* dzé-dé-giddi'l, *impers.* dzédé-tsseginidi'l. *Fut.*, dzédé-tssou'ki, dzédé-was'ki. || *Un vieillard dira parfois; dzéd-esli, je me promène, on navigue, en dressant, mes bras n'ayant plu de forces pour manier, comme il faut, l'aviron, (dzéd, ou dzédé, de bord et d'autre; e-li de eslé'l, je flotte); dzé-dé-elli, dzéd-elli; impers.* dzédé-tsselli. || *En visite*. Kon'ta-nayeddi, kon'ta-na-assai. (Na-assai, comme ci-dessus.) || *Chercher*. Ttassi 'ka-ttchya'tenni, 'ka'te-s'ai, ou 'ka-assai, 'ka'tingui, ou 'ka-ingai, 'ka'te'gai, ou 'ka-ngai. *Pas.*, ttassi 'ka-ttchya'nni, 'kazhiva. *Fut.*, ttassi 'kattchya-omni; 'ka'tonssa, ou 'ka-wassa. || *Aller et revenir*. Kké-ttchya-deddi, kké-des-dai; *1^o p. duel* kké-dittai; *1^o p. pl.* kké-diddé'l *impers.* kke-zedde'l. *Pas.*, kké-ttchya-dégeddi, kké-dé-gesdai, *habit.*; kké-dégesdya, *casuel*; *1^o p. duel* kke-dégittas; *1^o p. pl.* kké-dégiddel; *impers.* *habit.*, kké-zégeddi'l; *casuel* kké-zeddel. *Fut.*, kké-ttchya douddi, kké-dous-

dya, kké-déwoundya, kké-doudya, kke-dewouttas, kké-zon'us, kké-dé-wouddé'l, kké-zouddé'l. || *Aller et revenir par le même chemin*. An'lahè-kké na-ttchya'teddi, na-ttchya-sni. *Pas.*, ma-ttchya'tehdi, na-ttchya-gimmi. *Fut.*, na-ttchya'touddi, na-ttchya-wasni, *ca plaçant toujours au'lahè-kké avant le verbe*. || *Aller et revenir en canot*. Kké-zè'ki, kké-des'ki, kké-din'ki, kké-dè'ki. *Pas.*, kké-zè'kin, kké-déges'kin. *Fut.*, kké-zon'kè, kké-dous'kè. || — An'lahè-kké na-zé'ki, na'tes'ki. *Pas.*, na-tson'kin, na-o-zhes'kin. *Fut.*, na-zon'kè, na'tous'kè. (*L'n final, au passé de ces deux derniers verbes, représente la particule nin, ou ni'ni, forme du passé*). || *L'un après l'autre, les uns après les autres, consécutivement*. An'kkéhon sedde'l, aller, ou partir par intercalles. E'l-kke-da'ka sedde'l, aller ou partir successivement. E'tin-vagè sedde'l, partir, ou aller par intercalles rapprochés. 'Tiddé'l. *Pas.*, serzhidel, 'tiddel. *Fut.*, souddé'l, 'tewouddé'l. || *En rêvant*. Édé'l-tsseddi lahonttè illon, comme n'ayant pas conscience de soi-même; ou natssé'tè lahonttè 'e'l, ou rêve étant comme avec, 'lil, ou va, ou marche, aller, marcher. Édé'l-esdi, éde'l-indi, éde'l-eddi. Édé'l-esdi lahontte illon, nas'té lautton, honzhiya, j'ai été, j'ai marché inconscient et comme en rêvant. || *A toutes jambes*. Édé'yéteddi, éde'nesdai, éde'mindai, éde'niddai. *Pas.*, éde'yémiddik, éde'nesdya, éde'mindya, éde'nydya. *Fut.*, éde'vé-nonddi, éde'nousdya, éde'néwoundya, éde'nonndya. || *An petit pos*. Zettezh, degesttezh, deginttezh, dettezh, *pl. et duel* degittezh, degonttezh. || *Tettezh*, 'tes'ezh, 'tin'ezh, 'te'ezh.

Aller (suite)

Pas., 'tehttezh, 'ti'ezh, 'tin'ezh, 'terzh'ezh. *Fut.*, 'touttezh, 'tous'ezh, 'téwour'ezh, 'ton'ezh. || *On encore* 'ké-zettin'l, 'ké-négesttin'l, 'ké-néginttin'l, 'ké-négettin'l. *Pas.*, 'ké-ou-nezhesttin'l 1^o p. s., *ou encore* bé-ou-ké nénesttin'l, j'y suis arrivé ou pe 1^o p. s. *Prés.*, bé-ou-ké-zenttin'l, bé-ou-ké-nesttin'l. *Fut.*, bé-ou-ké-zouttin'l, bé-ou-ké-nonsttin'l. || *A la place de quelqu'un.* Be-na-yindi, *aller à sa place*, be-na-nessai, be-na-ningai, ye-na-neççai. *Pas.*, be-na-yindik, be-na-negiya. *Fut.*, be-na-yondi, be-na-wassa, be-na-wonnya, ye-na-waya. || *Pour prendre la place de quelqu'un.* Be-kké-yédédli, *aller prendre sa place*, be-kké-dessai, be-kké-dingai, ye-kké-deççai; 1^o p. duel be-kké-dittas; 1^o p. pl. be-kké-diddel. *Pas.*, be-kké-itelhya-denni, be-kké-déçiya. *Fut.*, be-kké-yédondli, be-kké-donssa. || *A reculons.* Ttazin-tsenn yedd'l, çessal; 1^o p. duel çittas; 1^o p. pl. çiddel. *Pas.*, ttazin-tsenn na-teh'è-yéçehdik, na-teh'è-çesdya. *Fut.*, ttazin-tsenn na-teh'è-yoaddi, na-teh'è-çonsdya; *et ainsi d' suite, en mettant toujours ttaz* senn *avant le verbe.* || *Au bois.* chauffage. Tsez, bois sec, *ou* 'konn, feu, *ou* bois pour le feu, 'ka-yéheddi, *aller chercher*; 'kaassai, 'ka-neççai, 'ka-ççai. *Pas.*, 'ka-yehdik 'ka-zhiya. *Fut.*, 'ka-yonddi, 'ka-wassa. — 'Konn, *ou* tsez 'ka-ttehyaenni, *ou* 'ka-ttehya'tenni, 'ka-ttehya-smi; *pour les autres personnes, ou se sert plus ordinairement du verbe précédent.* || *Au loin.* Nizha otssenn, *au loin*, ye'teddi, *ou* 'ézèzhi, *aller*, 'tessai, *ou* de'tessai; 'tingai, *ou* déhinzhi; 'teççai, *ou* déhèzbi; 1^o p. pl. déhiddé, 'tidde'l. || *A*

cheval. 'Linteho'-kke-du-tsseddao, *sur un cheval, assis*, dzè-ttehya-enmi, *rôder, se promener, voyager*; dzéldé-yeddi, (*même sens*). 'Ttassi 'ka-ttehya-enmi, *aller chercher quelque chose*; ttassi çanna-ttehya-eddi, *aller quelque part*; *en mettant toujours* 'lin-tcho'-kke du-tsseddao, *devant ces différents verbes.* — 'Ttehya'tenni, *ou* ttehya-enmi, ttehya-smi, ttehya-nenni, ttehyami, ttehya-idéli, ttehya-ouhui, ttehyahenni. *Pas.*, ttehya-çenni, ttehya-çinni; 1^o p. pl. ttehya-çiddi. *Fut.*, ttehya-honddi, ttehya-hwasni. — 'Na-ttehya-eddi, na-ttehya-smi, 1^o p. pl. na-ttehya-iddi. *Pas.*, nanttehya-eddi, na-ttehya-çinni. *Fut.*, na-ttehya-onmi, na-ttehya-wasni, na-ttehya-wonddi. 'Lin-tcho'kké dazhindao, bé-çan-na-ttehya-wonmi 'ka onsan? *Tras-tu à cheval le voir?* || *Au large, sur un lac.* 'Tadyaçé otssenn tssè'ke'l, çes'ke'l. *Pas.* 'Ta-dyè ni'kin, *je suis arrivé au large*; *impers.* ni-zin'kin. 'Tadyaçé na-zhi'kin, *j'ai été au large*; *impers.* na-tssè'kin. 'Ta-dyaché nani'kin, *j'ai traversé par le large*; *impers.* nan-tssè'kin. *Fut.*, 'tadyaçé o-tsenn 'tsson'kè, 'tonskè, *ou* 'ta-dyaché na-tsson'kè, nawas'kè. || *En totalité, tous.* A-tsson-edde'l, a-on-idde'l, a-hon-onhde'l, a-hon-edde'l. *Pas.*, a-tsson-erzhdel, a-hon-zhi'ddel, a-hon-zhouhdel, a-hè-hourzhdel. *Fut.*, a-hon-soude'l, a-hon-tewonhde'l, a-hon-'çonddel. || *A la chasse.* Selze, 'teszè, 'tinzè, 'telzè. *Pas.*, na-zheszé, na-zhinlé, na-zhelze; *impers.* na-tsselzé; 1^o p. pl. *et* duel na-zhilzé. *Fut.*, soulzè, 'touszè t'ewonmlzé, 'tonlzè, *ou* na-tssonlzè, na-waszè, na-wonmlzé, nawalzé. *Prés.*, na-tsselzé, na-szè, na-nelzé, nalze,

Aller (suite)

milzé. || *A la pêche, en canot, ou en barque.* "Va-bi'l gan, aux filets, ma-zè'ki, aller, mu-s'ki na-nè'ki, ma-n'ki. *Pas.*, na-tssourzhi'kin, na-zhi'kin, i. zhin'kin, na-zhè'kin. *Fut.*, ma-sou'kè, na-was'kè, na-wonn'kè, na-wa'kè. || *A la viande, après une chasse.* Éga-ttchya-inni, pl. éga-tssedde'l, éga-tessai, comme les verbes ttchyaenni, et ye'teddi, ci-dessus, en mettant éga devant le verbe. || *En chantant.* Chemu-yédehni'l, chemu-dé-gesla'l, déginla'l, dégelhe'l, pl. chemu-ezeldel, édégilde'l, édégou'l-de'l, degeldel, ou delde'l. *Pas.*, chemu-honzehya, hon-dezhesya, hon-dézhinlya, houdelhya, pl. chemu-hou-ze'ldel, houdézhidel, hon-dénon'ldel, hon-de'ldel. *Fut.*, chemu-désonlya, dé'tousya, dé'té-womlya, dé'toulya, pl. chemu-dé-sounde'l, dé'téwounde'l, dé'tewou l-de'l, dé'tounde'l. || *En criant.* Na-sell-yédehni'l, na-sell-dégesla'l, na-sell-déginke'l, na-sell-delle'l; *duel* na-sell-zel'as, na-sell-dégin'as, na-sell-dégon'as, na-sell-hedel'as; *pl.* na-sell-zelde'l, na-sell-déginde'l, na-sell-dégon'ldel, na-sell-hédel-de'l. *Pas.* et *fut.*, comme ci-dessus pour le verbe chemu-yédehni'l, en remplaçant chemu par na-sell. || *En portant; si l'on porte plusieurs objets séparément.* "Telyé, "teslé. *Pas.*, "tehlya, "tilla. *Fut.*, "tonlye'l, et "tonlya, "tonsla, "tewomla, yé'toulla. — *En portant une cassette, un fordeau.* "Tel tin, "tes'tin. *Pas.*, "tel'tau, "tézhi'tau. *Fut.*, "tonl'tau, "tous'tau. || *Un fil, ou contre le fil de l'eau.* N'ém kké-ssin, au fil de l'eau; nilin dassin, contre le fil de l'eau, tssé'ke'l, ges'ke'l, gin'ke'l, gé'ke'l. *Pas.*, tssourzhi'kin, honzhi'kin. *Fut.*, tsson'kè, "tous'kè. || *Au fond de l'eau vo-*

lontairement, plonger. "Té-na-tsséllai, "té na-sellai, "té-na-nè-dlai "té-na-dlai, "té-na-idlai, "té-m-onhdai, "té-hé-nin'as. *Pas.*, "tétssidé, "té-nillé, "té-nilé, "té-henlé. *Fut.*, "té-tssoullé, "té-waslé "téwoullé, "te-houllé. — *Involontairement.* *Pas.*, "te-hentthet. *Prés.*, "té-hentthi; *pl.* "té-hentthi. *Réapparaitre sur l'eau:* "a-tssellé, "ta-ou-slé. *Pas.*, "ta-ou-gillé, j'ai réapparu sur l'eau. — *Au fond de l'eau, un animal.* "Té-m-tssédhui, "té-m-dlai. *Pas.*, "tétssiné, "té-nilé. — *Ibid.*, un canot, fusil. "Té-nin'kezh; *pl.* "té-nintthi. — *Ibid.*, un sac, un orcil-ler. "Té-nin'kezh, *pl.* "té-nintthi. — *Ibid.*, une hache, un cancan. "Té-hentthet, *pl.* "té-hentthi. — *Ibid.*, un objet mou, linge. "Té-ni-ma', *pl.* "té-nintthi. || *En esprit.* "Tussi otseanu dén-inni "a-gin'a. *Pas.*, "a-ginzhét, l'esprit sort vers quelque chose, quelque part. Ekwozin s-inni "a-gin'a oyin, j'y vais en esprit. || *Sur le côté, v. g. des raquettes.* "Ai hè-na-chi-zel'ezh, ou les fait aller sur le côté. Hè-na-chi-des-ehz, hè-na-chi-din'l'ezh, hè-na-chi-del'ezh; ou encore hè-na-chi-de'f'ta'l; hè-na-chi-déges'ta'l, hè-na-chi-dégin'f'ta'l, hè-na-chi-degef'ta'l. Ne'ayé hè-na-chi-dégin'f'ta'l oyin, tes raquettes, tu les fais aller sur le côté. || *De travers, v. g., raquettes.* "Aï nauen "tedzi. || *Allons! Interj. de commandement.* Kon! "ou! Che-woulyé kon! *Allons manger, allons!* || *Allons donc! Interj. de dénégation.* Edyiy! Edyiy! "la koli nezha e'tthi "a'toultthi illé ahottin; *Allons donc! ou dirait que pas un mot de vérité ne saurait sortir de ta bouche.*

Aller (s'en). *V. pr.* "An-yeddi'l, "an-gesda'l. *Pas.*, "an-yé'teddi.

"an-cestya. *Fut.*, 'an-yé'touddi, "an-houstya, "an-woumdya, "an-loulya. || Na-yeddi'l, na-cesla'l. *Pas.*, na-yé'teddi, na-cestya. *Fut.*, na-yé'touddi, na-oustya. || "An-yé'teddi, "an'teslai, "anginda'l, "angeelhi'l, "angittas, "an'tonh-ttas, "anhe'tettas; "ansedde'l, "an'tidde'l. *Pas.*, "anyé'tehdik, "an'tesdya. *Fut.*, "anyé'touddi, "an'tonsdya. "Anginda'l, *va-t'en*. "An'tonsdya, *je veux m'en aller.* | *Mot vil*, "an-ttla-tssetta'l, "an-ttla-estta'l. || **Va-t'en!** *Exclam.* Nonzin!; "an-quina'l. An-ouhde'l, *allez-vous-en.* || *La maladie s'en va*, dadda edyin-teddouzh; *s'en est allé*, dadda edyin-teladouzh. *Les nuages s'en vont*, akkozh déné-ttehyazin pel'tin'l; *s'en sont allés*, dene ttehyazin, ou nou-ttehyazin houftan.

Alliage. Ttehyé-deddi al'in, ou bien e'l-ta al'in; e'l-adzhenn al'in; e'l-ta ho-denyé. Homzon-teho, *osinon teho e'l-ta hodenlyé, alliage de vertus et de vices.*

Alliance. Na-ki-na-é-lé-tssé'gan; na-ki-na-é-lé-tsseltsi. Na-ki na e-lewontsi, *faisons alliance ensemble.* || *Après une guerre*, e'le'l-ottinen na-é-lé-tssé'gan. || *De parenté*, e'le'l-ottinen e'le-tssé'gan.

Allié. *Par aff.*, déné-e'l-ottinen. Be'l-ottinen, *son allié.* || *Aui, allié par un traité*, na-ki-na-hoh-dlin; ou encore e'l-azedzhenn ho'a e'l-na dénimmi dettliisé, *engagés par écrit à se supporter, à s'aider mutuellement.*

Allier. *Mêler.* Ttassi e'l-ta ho-denyé, ho-deneslé. *Pas.*, e'l-ta hodenlya, ho-dénilla. *Fut.*, e'l-ta ho-doulye'l, hadouls'e'l. || *Unir.* Ttassi e'l-ta al'in; ttassi e'l-adzhenn al'in. E'l-adzhenn asla, *je les ai alliés.* || *Deux familles*, na

dè-inzé e'l-a-denyé. *Pas.*, e'l-a-denylya. *Fut.*, e'l-a-doulye'l. || *Deux personnes par le mariage*, na-déné e'l-a-dent'ti. *Pas.*, e'l-a-dent'tia. *Fut.*, e'l-a-doul'te'l.

Allier (s'). *Par mariage*, e'l-a-zè'ki, e'l-a-ni'ki. *Pas.*, e'l-a-zè'ké, e'l-a-nezhi'ké, e'l-a-nonh'ké, e'l-a-nerzhi'ké. *Fut.*, e'l-a-zou'ké e'l-a-niwou'ke, e'l-a-niwouh'ké, e'l-a-nou'ké. || *A quelqu'un, par mariage*, bé-ou-eddai, bé-ou-nesda. *Pas.*, bé-ou-edda, bé-ou-shidda. *Fut.*, bé-ou-sondda, bé-ou-nonsda. || *Par alliage.* Imn. Ttehyé-deddi. Ttehyé-deddi illé, *ça s'allie mal.*

Allocation. *Don fait à quelqu'un soit en argent, soit en vivres, etc.*, ttassi dene-ou-oumendi.

Allocution. Etta'an déné e'l ya'ti. Yul'tiy nèzhè-teho etta'an ont-lazhè hozan beya' ayé, *une allocution du Pape.*

Allonge. *D'une corde.* Ttlon'lè e'l-an-na-deloan; ttlou'dé gan na-deloan. || *De maison.* Yé e'l-an-na-o-detta, ou fait une allonge, ou simplement, allonge. Yé e'l-an-na-o-detta, ou a fait une allonge. Yé e'l-an-na-ho-de-tta, ou fera une allonge. Yé e'l-an-na-hodons'a, *je vais faire une allonge.*

Allongé. *On s'étire en haut*, dè-gon'l. Téli goulè, *chaudière haute.* || *Qui s'étend en longueur*, dé-imezh. || *Qui a été allongé*, dé-ou-gin'uezi dyaë. *Mocassins allongés*, ké etssin'an-teddouzh, *se sont allongés par élasticité.* Se-ké etssin-an-in'te'l'ezh, *mes souliers se sont allongés en les portant.*

Allonger. Kké'auen na-na-hodlè, kké'auen na-na-ho'tsi, na-na-honn'tsi, na-na-ho'tsi. *Pas.*, kké'auen na-na-hohdlin, na-na-hohzil'tsin. *Fut.*, kké'auen na-na-hodlè, na-na-houstsi. || Kké'auen

nennezh al'in, as'in ; alne, aslé. *Pas.*, ahoulya, alya, ahosla, asla, *Fut.*, awalnè, ahwaslé. || *En déti- rant*, kké'anen in-^eteddouzh, in-^etessouzh. *Pas.*, in-^etehdouzh, in-^etizhouzh. || *À deux*, v. g. *mne peau*, na-^etetti ; *1^e p. dnel* na-^etiltti. || *Le con*, yé-^a-kkozh-tsse^etin, yé-^a-kkozh-es^etin. *Pas.*, yé-^a-kkozh-tsse^etan ; yé-^a-kkozh-es^etan, yé-^a-kkozh-in^etan. *j'ai, tu as al- longé le cou*. || *Les bras*, sekkanzh. *Teskkanzh, j'allonge les bras ; tinkkanzh, tu allonges, ou al- longe les bras*. || *Les jambes, e'l- tthi da-na-zeltti ; e'ltthi da-nas- tti, e'ltthi da-na-neltti, j'allonge, tu allonges les jambes*. || *Un traî- neau, ev y ajoutant mne planche, bezh-tehennen e'fan na-ttla-dè-^etin. Pas.*, na-ttla-dè^etan. *Fut.*, na-ttla-don^etan. *Bezh-tehennen e'l-^efan na-ttla-des^etin, na-ttla-des-^etan, na-ttla-dons^etan, j'allonge, j'ai allongé, j'allongerai le traî- neau*.

Allonger (s'). Kkennazhè nennezh ; kké-anen ain^elnezh ; etssin-^aan- ho-^etélin. || *Quelque chose d'é- lastique*, etssin^aan-é^etehdouzh. || *Terre, pointe*. *Tetti* ; nagetti. *Homtchella tetti, pointe qui s'a- vance, s'allonge*. *Homtchella tonkké nagetti, pointe qui s'a- vance au loin sur le lac*.

Allumé. Dikkan ; derzhkkann. *Konn derzhkkann, le feu est al- lumé*.

Allumer. Dikkan.deskkan, hodesk- kan, hodin^elkkann, hode^elkkann. *Pas.* Darzhkkann, *ou encore* bè *konn deltsi, hodézhi^elkkann. Fut.* Donkkain, ho-donkkain, hodousk- kan, hodewoun^elkkann, hodou^el- kkan, hodewoulkkann. *Tsselttoi douskkan, je vais allumer mon ta- bac, ma pipe. Sa dshè din^elkkann, allume ma pipe pour moi. Shoun*

donkkan illé konttè, on finira bien par avoir du feu. || *L'amadou, à l'aide du batte-fen, du briquet*. *Ttle^e idshi^el, esdshi^el. Pas.*, ttle^e edshe^el, idshe^el. *Fut.*, ttle^e oud- shi^el, ousdshi^el.

Allumettes. *Konn ; konn slini ; bëta odikkan, ce avec quoi on al-^eame*.

Allure. *Façon d'agir*. *Tta a-déné ttehyannié-hottin*. || *Démarche*, tta atssege^egale. *Ekwa-on-ge^ega^el, ou bëga^elè ekwahottin, ou ekwa- bëga^elè hottin, c'est son allure, sa manière de marcher*.

Allusion. *O-tssounkkéssin ya^etéti ; ho-bbazin ya^etéti, on yaou^eti la- honttè ; o-tssoun-kkéssin yaou^eti, lancer une parole qui aille à l'a- dresse de quelqu'un ou de quelque chose. Se-bbazin yaou^etti, il fait allusion à moi*.

Alluvion. *En voie de formation*, shaï e'l-ninkkas ; shaï e'lè-da-o- gwekkas, *sable et terre se déposant peu à peu*. || *Alluvions bien for- mées*. Béta-^ata-^elshihii. *Ahourzh-^aon dzan hin^eterzhgezhtta dess nèzhè kké, etssinnazhè evi orelyon e'lè-da-o-gwekkas tta, betta ta-^elshi hëshellin lakou ; le fleuve charriant beaucoup de boue dans ses eaux, cette boue se déposant peu à peu, voilà des alluvions*.

Almanach. *Dzin-dittlisse, jours é- crits. Dzin gègwo^el, on pique le jour (avec mne épingle)*.

Aloi. *De bon aloi*. Nezon ; sin^el^eta ille. *You nezon, effets de bon aloi*. || *De mauvais aloi*. Nezon ille, dy- éré, sin^el^eta. *You dyéré, effets, marchandises de mauvais aloi*.

Alors. *Ekouhou, ekouou*. || *En rap- pelant le passé, ékouhou ttinni*. || *Eh bien, alors, soit ! ékou sedde ; ékou de. Tssoundindiyé yin^eka, ekou sedde, chewoun^eti illé, à cause de ta paresse, soit ! tu ne*

mangeras pas. || **Alors que, alors même.** *Loc. conj.* Tssédé avec de kolou, à la fin de la proposition. Tssede donyé dé kolou, howoum^l-tsi doukkarè, acquitte-t'en, alors même que ce serait pénible. || **Alors que, signifiant lorsque, se rend par soum après le verbe, s'il s'agit de quelque chose dont on n'a pas été témoin; et, dans le cas contraire, par oum, à la fin du verbe.** Eya nenlin nin soum, négan kou^{ta} nan-yeddi tⁿⁿⁱ, lorsque tu fus malade, on alla, tu sais, te voir.

Alouette. *Huppée.* Da-ttla^l-tssä-azé.

Alourdi. Kke^{an} neddazh hedyä; kke^{an} agin^ldazh hedyä.

Alourdir (s'). Kke^{an} écé^a tsindazh. Etssin-nazhè ttou-zindazh, à la fin devenir lourd, comme si une corde tenait lié à la terre. Ttlou-dindazh lanette oyin, tssoundiyé, c'est ton indolence qui te rend si paresseux.

Aloyau. Betta-s-dshenn.

Alphabet. Be-ondè édittlis ekkode-nyäi, ce au moyen de quoi on apprend à lire.

Altérant. T'on-ba-déné^a-te^lshi. Kkami sé-zha-ho-owinnik t'on-ba-sé^a-te^lshet oyin, ce que l'on vient de me donner à manger, m'a beaucoup altéré.

Altercation. E^l-kkéttchya-ahoddi; e^l-da-kkéttchya-ahoddi. || Avoir une altercation, vz. AVOIR.

Altéré. Être. T'on-ba-sèzhi, t'on ba-o-né^atal. T'on ba déné-zhè tégam. Pas., t'on ba déné-zhè gigan. T'on ba sezhe gigan, ma gorge est toute desséchée par la soif.

Altérer. Exciter la soif. T'on-ba-déné^a-te^lshi. Kkami dèzhaï sé-zhan-hoddi, t'on-ba-sé^a-te^lshet, le sel qu'on m'a servi, m'a altéré. || Gâter. Ttassi e^l na^a-o-owè-

zhet; ttassi e^l nahouzi. Ttassi néga-na-ou-ninini tⁿⁿⁱ, be^l na^a-o-owin^lshet, éllaqè gan itta? Ce que je t'avais prêté, tu l'as tout altéré, pourquoi donc cela?

Altérer (s'). Kke^{an} anen be-oum^a-te-zhi; kke^{an} anen nezon illé hénen^lè. Kke^{an} anen nezon ille égè^lle^l. Dyanttassi lau, kke^{an} anen nezon ille égè^lle^l, voici beaucoup de choses qui vont s'altérant.

Alternativement. E^l-na. E^l-na daya^lti, ils parlent alternativement. || E^l-dazin, marque plutôt contradiction. Déné-dazin ya^{ti} ze^llda, ou e^l-dazin, ya^{ti}-ze^llda, séance de contradiction.

Alterner. *Changer.* Ttassi e^lna m-gelye^l; e^lna nanelyé. Diri e^lna nanilla, j'ai alterné ces choses. || Avec quelqu'un. V. intr. E^lna a-hwouddé, alternons; e^lna a-ouh-né, alternez. || A la touée des barges. E^lna tssi t'ewoullou, halons la barge tour à tour. E^lna tssi t'ewou^llou, halez la barge tour à tour.

Altier. Être. Déné-etssé-dittin, faire le fanfaron. Deneyou édittin, c'est un fanfaron, ou il fait le fanfaron. Déné^a anzé adéhounel-zhenn, adé-yenesshen, adé-yéni^lzhenn, adé-yénelzhenn, se croire plus haut que les autres. || Mauvaise tête, orgueilleux, déné-dshislini. Be-dshi slini, c'est un orgueilleux. || Esprit monté à pic, orgueilleux, a-soddi, a-hoddi; a-na-tssé-gin^la, ou binni a-na-gin^la.

Altitude. T'on tcho^a dage ehiezh tai, dene nehen tai an kketssage tta o^aga deginzhæ; la hauteur, en ligne verticale, d'une montagne, d'un pays au-dessus du niveau de la mer.

Alto. Voir d'. Da-dinttchyouzhe, voir aiguë. Da-dindarè, voir min-

ce. Da-zindarou tssèdyenn, *chanter d'une voix flûtte.*

Alun. 'Lour nadiddée ; 'lour laho-tin, *qui ressemble à des morceaux de glace, 'lour delgaï.*

Alvéole. Des dents. Déné-owoukké. Sè-owoukké, *l'algéole de ma dent.*
 || De gâteau de miel. Tthi-dahmā-tsaneu-kké, *le lin des excréments des abeilles ; (les Montagnais nomment ainsi le miel).*

Amabilité. Tta otta be-qan-yéni-owewzha betssin hounlin, *qui a des qualités qui le font aimer.* Ede-honedlin, *qui rend hrureur tout ce qui l'approche.* Dene édénéedlin, *homme aimable, ou encore : déné henenlin, qui plaît aux hommes.* || *Plaisant en conversation, ttehyadel-deddi. Ttehyadel-zeddi, ou est plaisant en conversation.*

Amadou. Ttehyan'lsihiy ; betta odikkan. Ttehyan'lsihiy bekkézin ttle'l onsdshil, *je vais battre le briquet sur l'amadou.* || Kkess-tan-ttahé ; kkaï-ttle'l-ttaré. Bekkézin ttle'l hesdshe'l onlle, *je n'ai rien sur quoi battre le briquet.*

Amadouer. Soga nentta, soga nes-a ; *Pas., soga nentta, soga ni'a.* Fut., soga nountta, soga nous'a. Soga nenous'a, *je vois l'amadouer.* Soga e'lezentta, *s'engôler mutuellement.* Soga da-le-netta, ils s'engôlent mutuellement. Soga da'lenitta, nous nous engôlons. || Son-el-"a'l, sou-es-a'l, sou-in'"a'l, ou son-ne'l-"a'l, sou-n'"a'l, 1^o p. pl. son-il-"a'l. *Pas., sou-gel-"a'l, sou-qi'l-"a'l.* Fut., sou-wal-"a'l, sou-was-a'l. *(Ce dernier verbe signifie plutôt : consoler, soulager.)*

Amagrir. V. tr. Ile'lgann, hesgann, hin'lgann, ye'lgann, 1^o p. pl. hilgan. *Pas., he'lgann, hi'l-*

gann, 1^o p. pl. houuilgann. Fut., houilgann, wasgann, woun'lgann, you'lgann.

Amagrir (s'). Etssé-delgain, édes-gann, ou oudé-nes-gann ; édin'lgann, on-dé-nin'lgann ; édé'lgann, on-de-n'lgann. *Pas., etssédel-gann, ede-zhes-gann, ede-zhin'lgann. Fut., etssou-deul-gann, ou etsson-doul-gain, ou-d-ous-gain, ou-de-woun'lgain, ou-d-oul-gain.* V. MAGRIR.

Amalgame. E'l-'ta henttli. || *Mnivois, sa'l-'ta ninttli. Eyi orelyou e'l-'ta wattli sanan, que tout cela ne s'amalgame pas.* || *Amalgamées, ttassi e'l-'ta ninttlihi.*

Amalgamer. E'l-'ta-homdi, e'l-'ta-hon-nes-ni, e'l-'ta-hon-nin'ni, e'l-'ta-hon-ni-ni, 1^o p. pl. e'l-'ta-hou-nil-ni. *Pas., e'l-'ta-hou-wen-dik, e'l-'ta-ou-nin-nik, e'l-'ta-ou-nin-nik, e'l-'ta-you-nin-nik ; 1^o p. pl. e'l-'ta-ou-néqid-dik. Fut., e'l-'ta-hon-wond-di ; e'l-'ta-ou-nous-ni ; e'l-'ta-ou-newoun-ni, e'l-'ta-you-noum-ni ; 1^o p. pl. e'l-'ta-ou-newond-di.* || E'l-'ta-alne, e'l-'ta-asle. *Pas., e'l-'ta-alya, e'l-'ta-asla. Fut., e'l-'ta-wal-ye'l e'l-'ta wasle'l.*

Amalgamer (s'). E'l-'ta henttli. *Pas., e'l-'ta ninttli. Nou'e'l sa'l'ta ninttli kwalantè, voilà, certes, un triste amalgame que vous n'avez pas su empêcher.*

Amande. Dije tthenn yagè shè'an, *fruit renfermé dans une coque.*

Amant, e. Amants en général, e'l-'an-yéni-ow'erzh'tan slini. Amants en particulier, déterminés, e'l-'an-yéni-ow'erzh'tan slini. Amant, tssé-kwi qan-yéni-ow'erzh'tan slini. Amante, dénéyou qan-yéni-ow'erzh'tan slini. Mon amant. Se-tehayé-azé ; déné-tehayé-azé ; déné-tsoum-azé. *Ma petite blonde.* Se-tsun-azé.

Amara. Insecte roléoptère. Dshi-tehè-ttlezh, *(la tête dure).*

Amarante. *Fleur.* Tsa-djié-ingayé, la fleur de la graine de castor.

Tsa-djié-intchenen, la plante.
Tsa-djié-inttanen, les feuilles.

Amarre. Tssi-ttlou^l. Betta tssi da-
gettloom, ce avec quoi l'on amarre
un navire.

Amarrer. Dagettloom, dacesttloom,
daointtloom, dayegettloom, daoi-
ttloom. *Pas.*, dagettloom, daoi-
ttloom, daointtloom, dayeginttloom.
Fut., daqor^ltloom, daqousttloom,
daqounttloom, dayegounttloom.

Amas. *Suivant les objets,* an^la
shellai; an^la shetzai; an^la shè-
kain, an^la oumigerzhuik, ou en-
core e^llé-on-gerzhtli; e^lkké-da-
ziellai. || *Dr branches,* dshou e^l-
kke-da-deishè^lli; dshou e^lkke-
da-dehlyni, ou e^lle-on-décehlyai.
Dshou e^lkke-da-dehlyni ikkési! *En*
voici un amas de branches! || *De*
chiffons, de hardes. Oildogè. Schod-
dogè ttehyélé iaze sin^lta shella
oyin, mon tas de guenilles est tout
en désordre. || *D'étoiles, ou plu-*
tôt les étoiles paraissant après un
temps sombre. Dsheun kké n^lteh-
gai. || *De gluçons, bordillons;*
teuu, ou l'our e^llua gadadzil,
gluçons roncassés, se dressant à la
surface d'un lac. — Ou encore
teuu ttehyèlè; teuu zoué.

Amasser. E^llé-on-degelyé, e^lle-de-
gelyé, e^llé-on-dèhèzheslè, e^llè-dè-
hèzhesle. *Pas.*, e^llè-on-dègehly,
e^llè-on-dègilla, ou encore: e^llè-dè-
gehly, e^lle-dègilla. *Fut.*, e^llè-on-
dè-oulye^l, e^llè-degoulye^l, e^llè-on-
degousle^l, e^llè-degousle^l. || *Pour*
soi-même. Sòlegelyé, hodegesyé,
hodeginlyé, hodelyé. *Pas.*, sodé-
gehly, hodegesya. *Fut.*, sodm-
lye^l, hodegousye^l. O-lini hode-
ginlyé, bemma nouitshazh walli
kwalantté, tu entusses péchés sur
péché, pour tout cela tu seras
puni, fouetté.

Amateur. Ahourzh^lnon denimiyou
ttassi kkenatssezheri, avoir un
goût décûlé pour une occupation
quelconque. Ahourzh^laon bin-
niye oyin, hominyoun ille kkena-
zherou, il a un goût décûlé pour
les niaiseries, c'est un amateur de
niaiseries.

Amazone. Déné you "è manatchya-
omniy tssékwi, femme affectant
des allures d'homme.

Ambassadeur. Nal^laï nèzhè. El^laï
nèzhè, délégué important, ex-
traordinaire. Ttassi nehnenkke
otssin eddouni nehnenkke otssoun
el^laï nèzhè, grand délégué d'un
pays à un autre.

Ambiant. Homma-on-dénigin^laï. Be-
tta tssedyi nouh-na-on-dé-nigin^la
ille onsan? *Ne sommes-nous pas*
enveloppés par l'air que nous res-
pirons?

Ambigu. *Discours ambigu,* ekwo-
zin mayage^lti^l hommouzhin ille. ||
Parler pour cacher sa pensée,
tromper, oya^l-ka-ya^lti. Oya^l ka-
ya^lti soumi, il parle sans doute,
pour cacher sa pensée, pour trou-
per. *Pas.*, oya^l-ka-yaomin^lti, oya-
ka-ya^lti^l. || *Dzédé-ya^lti,* pro-
nuener sa parole, parler à tort et à
travers de manière à n'être pas
compris. *Dzédé-yaes^lti.* *Pas.*, dzé-
dé-yaomin^lti, dzédé-ya^lti^l.

Ambitieux. *De richesses.* Kkemma-
zhe orelyon setssio houllè yenin-
zhenin, de plus en plus il faut que
tout soit à moi qui pense. || *D'hon-*
neurs. Kkemazhè si yin deue se-
tssouttin yeninzhemin, de plus en
plus moi seul il faut qu'on me
distingue qui pense. || *Qui traverse*
à arriver aux premières places,
kkemazhe dshèri kaho^llsheri. ||
Qui intrigue pour se faire con-
sidérer, kkemazhè dénoum nou-
kaho^llsheri, ou bien oum^lka-de-
gin^la.

Ambitionner. Désirer. Éda-nihounni, éda-niousni. *Pas.*, éda-niouginni, éda-niou-gesni. *Fut.*, éda-niouddi, éda-niouhwasui. || Aspirer aux premières places. Dshèri 'ka-ho-zher, 'ka-hos-she. *Pas.*, 'ka-ho-zher, 'ka-hozhi'l-she. *Fut.*, Dshèri ka-hou-zher, 'ka-hous-she. || Dshèrou oum'ka édé-yéni-so'l'a, édé-yéni-zhes'a, édé-yéni-zhün'l'a, édé-yéni-n'l'a, en mettant toujours dshèrou oum'ka avant le verbe. Il ambitionne ma place, sehda-gè hoza edyin sin'terzhyou, pour avoir ma place, mon siège, il me fait chasser, ou cherche à me faire chasser, ou à me faire démissionner.

Ambler. Na'kè naçin'l'no, çel'kazh, qui court en posant les deux pieds du même côté, en des places différentes. Nadeçè lautouçel'kazh, qui court comme en balançant sa charge.

Ambulant. Qui n'a pas de demeure déterminée, fixe, ekkoredyan nazher illé. || Même sens, nadel'a ille. || Qui vit d'une vie nomade, bedzédé-ho'lshiyou çemma. Hotta edeçelna houndyénu déné 'ta bedzédého'lshiy, chantcur ambulant.

Ame. Une au corps. Déne-clanyinen. Sé-danyinen, mon âme. Bedanyinen es'toumettinen, c'est une âme misérable. Tin-ttchya-naddéé bédanyinen labehoumin'lshenin i'lasin dagemma 'a illé, l'âme des bêtes ne vivra pas toujours. || Séparée du corps (mânes). Eyomen; déu-inyomen. Déu-inyoune niho-kka bého'ldé, (esprits, fantômes), les esprits fantômes errants.

Améliorer. S'il s'agit de personnes. Tssezoum'l'al'in; 1^e p. s. çessoum'l; 2^e p. s. çinzoum'l; 3^e p. s. çezoum'l; 1^e p. pl. çidzoum'l; 2^e p. pl. çousoum'l; 3^e p. pl. dagezoum'l. Se'l kke'anen çezoum'l kontte, avec

moi, de jour en jour, meilleur il devient; je le rends, de jour en jour, meilleur. || S'il s'agit de choses. Kke'anen nezou, ou hounzon al'in. Kke'anen nezou as'in koutte, je l'améliore peu à peu; ou bien se'l kke'anen nezou heuen'le kontte, avec moi il va s'améliorant peu à peu.

Amen. Ainsi soit-il. Ekwahontte nin de, qu'il en soit ainsi.

Amender. Corriger. Hounzon édouhon alué. Hounzon édouhou asla, je l'ai amendé. || Une loi. Hounzon édouhon ana-na-ouçweddi, ou anal'in. Nedyan ttassi hogan denel'ao, hotta kkeunazhe hounelyan illé-hettion, hounzon édouhon ana-na-ouçweddi, une loi, devenant nuisible, ou pleine d'inconvénients, ou l'amende; 1^e p. s. ana-na-ouçwesni. *Pas.*, ana-na-ouçwehdik, ana-na-ouçinuik. *Fut.*, ana-na-ouçouddi, ana-na-ouçousni.

Amender (s'). Déne-dyééré "an-o'tel-yi'l, "an-o'tes-chi'l, "an-o'tin'l-chi'l, "an-o'te'l-chi'l. *Pas.*, "an-o'te'l-yel, "an-o'ti'l-chel. *Fut.*, "an-o'toul-youl, "an-o'tons-chou'l, "an-o'téwoun'l-chou'l, "an-o'tou'l-chou'l, 1^e p. pl. "an-o'téwoul-you'l. || Sur quelque point. "An-o'tel-de'l, "an-o'tes-de'l. *Pas.*, "an-o'tel-del, "an-o'ti'ldel. *Fut.*, "an-o'toulde'l, "an-o'tousde'l.

Amener. You'kozi ttassi çelye'l, ou 'telyé, çesle'l, çinle'l, yelle'l, çilye'l, çou'le'l, héyelle'l ou dayelle'l. *Pas.*, ni-ou-nendi, ni-ou-ninimi. *Fut.*, 'toulya, 'tonsla, 'téwounla, ye'toulla, 1^e p. pl. 'téwoulya, 'téwou'la, heyé'toulla, daye'toulla. || Par eau. Ttassi tsiye çelye'l, 'telyé, çesle'l, çinle'l, yelle'l, çilye'l, çou'le'l, héyelle'l, dayelle'l. *Pas.*, tsiyé ttassi ni'lya, ninilla. *Fut.*, tsiyé ttassi walye'l,

toulya, wasle^l, wounle^l, youlle^l, woulye^l. || *Des animaux.* Ttassi ^éeindshenen nedyou^l, né^goesshou^l, né^ginyou^l, yénéyou^l, né^gidyou^l, né^gouchou^l, hè, ou da-yénéyou^l. *Pas.*, ninendyou, niniyou, ninin-you, youmerzhyou, niidyoyou, ninouchou, hè, ou da yénerzhyou. *Fut.*, in^ttoudyou, in^ttouschou, in^ttéwounyou, yin^ttouyou, in^ttéwoudyou, in^ttéwouchou, hè ou dayin^ttouyou. || *Des animaux à l'aide d'une corde.* Pedlou^l, geslou^l, qinlou^l, yellou^l, qidlou^l, gou^llou^l. *Pas.*, houdlou, houzhilou, *l^o p. pl.* houzhidlou *Fut.*, ^ttoullou, ^ttou-lou, ^ttéwoundlou, *l^o p. pl.* ^ttéwoundlou. || *En tirant à l'aide d'une corde.* Édetssenn ttassi hou-ltti, hou-nessiti, hou-min^ltti, you^ltti, *l^o p. pl.* et ducl édetssenn hou-miltti. *Pas.*, édetssenn ttassi geltti, gestti, qin^ltti. *Fut.*, édetssenn tssoultti, houstiti, houwoun^ltti. || *La voile, tssiyé nalyé.* Tssiyé naslé, j'amène la voile. Tssiyé naislé, ou tssiyé nacyou^l, amène la voile. Tssiyé nacilla kante, j'ai amené la voile. || *Le pavillon.* Yé-ho-la-nibale maltehouzh, nastcheouzh, nain^ltehouzh, maltehouzh. — *Ibid.*, Yehola nibale nadlou, naslou, nanelon, nayellou, *l^o p. pl.* naidlou. — *Ibid.*, Yeho la nibale na^ltettai, na^ltes^lar, na^ltin^lar. *Pas.*, na^ltettar, na^lti^lar. *Fut.*, na^ltouttar, na^ltous^lar. || *Du foin, une seule charge, ni-dendzai, ni-depesdzai; plusieurs charges, nidenlyé, nideneslé.* || *Du foin, du bois, ni-denlyé, nideneslé.* *Pas.*, ni-denlya, ni-dénilla. *Fut.*, ni-doulye^l, ni-dousle^l. Sa ^kkonn ni-déwounle^l, amène-moi du bois. || *Par force, deninni kketthya ^ttelyé.* Tansé daran diri ^ttousla, deminni kketthya de kolou, l'ou

soit content ou non, j'emmené ou emporte ceci immédiatement. || *En captivité.* Ttassi dénen bennehen ttchyzin edyin^ltedyou, té^schou, ^ttinyou, yéin^ttèyou. — *Ibid.*, Ttassi dénen bennehen ttchyzedyou, ttchya-nézesdyou, nezhindyou, nedyou, *l^o p. pl.* nézhidyoyou, *prés. et pas.*, mais pour le présent ou baisse la voir sur dyon, tandis que pour le passé on l'élève. *Fut.*, ttchya-zouodyou, ttchya-nousdyou, newoundyou, nouodyou, *l^o p. pl.* néwoudyou. || *Sur son dos.* Natssé^gge^l, na-ges^gge^l, na-qin^ggel, na-gé^gge^l, ou na-yé^gge^l, na-qigé^gge^l, na-qouh^gge^l, na-he-you^gge^l. *Pas.*, ^ttssou^ggin, na-zhes^ggin. *Fut.*, ^ttssou^ggè, na^ltous^ggè. Diri na^ltous^ggè, je veux amener ceci sur mon dos.

Amer. Dénintssi; ^llèkann illé, a un goût désagréable. Ttlo^l dénin-tssi-aze, l'herbe amère, oignon.

Amèrement. Avec chagrin, tristesse, es^ttéhounettinnou, ^lanyémio^lterzh^laé^l; déné^l-é-estéé^l ^lé^l; es^tté-ga-zin^laé^l ^lé^l. Es^ttonnettinnou déné^l ^léya^ltti, il se plaint amèrement des hommes, des gens.

Américain. Bez-teho^l, le grand couteau, ou, le sabre.

Amérique. Yenna-sekkézhè nehmen, la terre de l'autre bord de la mer. Nou-teho^l, la grande île.

Amertume. De la bouche. Déné-zha hodénintssi. Sé-zha hodénintssi, j'ai la bouche amère. — *Ibid.*, déné-zha horzhgann, bouche sèche. Déné-zha-hoderzhikkann, bouche brûlée. Sé-zha hoderzhikkann lastte ovin, j'ai la bouche comme brûlée par la fièvre.

Ameublement. Ttaneltte be^l ta yinsin sehodinzhennin, bett^lhoderzh^laé^l, tout ce qui sert à l'ornement et à l'usage d'une maison.

Ameublir. Nih-odelnour, odesnour,

odin^hhour, ode^hhour, odehilhour, odon^hhour, dahode^hhour, rendre une terre meuble, molle, plus légère.

Ameulonner. Mettre en meule du foin, de la paille. Ttlo^h kin ho^hle, hestsî, faire une meule de foin. Pas., horzhlin, shi^htsin. Fut., hon^hlè, houstsî. — *Ibid.*, ttlo^h e^hlkkézin déhetsir, déhestsir. Pas., ttlo^h e^hlkkézin déhetset, déhitset, ou e^hlkkédadehlya, e^hlkkédadilla. Fut., e^hlkkézin déhoutsir déhoutsir.

Ameuter. E^hlè-on-né-ge-ayon. L'in e^hlè-on-né-ge-dyon, e^hlè-on-ne-ge-sehou, mettre les chiens en meute. Pas., e^hlè-on-né-ge-dyon, e^hlè-on-né-oi-yon, (ou élève la voix sur dyon, you). Fut., e^hlè-on-ne-goudyon, e^hlè-on-ne-wous-chou. || Plusieurs personnes, en vue du désordre ; déné gelye, déné goslè ; Pas., déné gehlya, gilla. Fut., de-ne goulye^hl, gousle^hl. E^hlè-tssouldè^hl'a déné gelye, amcuter pour la guerre civile.

Ameuter (s'). E^hlè-tsse-gel-yé, e^hlè-gil-ye, e^hle-gouhl-yé, e^hlè-gel-yé. Pas., E^hle-tsse-gohl-ya, e^hlè-gil-ya, e^hlè-gouhl-ya, e^hle-gel-ya. Fut., E^hle-tsse-goul-ye^hl, e^hlè-woul-ye^hl.

Ami. Ella, eggé, indshéne, etssemmi. Segoé, mon beau-frère, mon ami. Setssemmi, mon associé. Sella, mon cousin, mon ami. Sennahé, mon frère, mon ami. Seindshéne, ma chair, mon ami. Beganyenio-gerzh^htan, celui qu'on aime. Ne-ganyenigi^htan, toi que j'aime. || **Ami ! amie !** Interj. d'appel. Sella-hin ! Sennahin ! Seddézé ! Sarin !

Amiable. A l'amiable, loc. adv., e^hlkké-yazel^hli hogade ; e^hlè-on-nelzhem hogadè.

Amical. Parole, sanyéninzhem yatiye. || Conduite, déné-tssemm zennour. Edéhonèdlin.

Amicalement. Sanyouminzhemin e^hl ; zennourou ; édéhonèdlioum. Dénourou déné-tssemm antte oyin ; ou dénétssemm hodennour oyin, ou déné tssemm demour hodéne^hlshem oyin, il se conduit amicalement.

Amict. Ya^hl^hi ttadshè kkozh e^h ye^hl-telizhi, ce que le prêtre se met d'abord autour du cou.

Amidon. Betta you dè^hkaï, ce avec quoi l'on empêche.

Amiucir. Tssettani al^hin ; tssettalè al^hin ; tssedzale al^hin. Tssettani asla, je l'ai amiuci.

Amitié. Egan-yéni-o-gerzh^htain. E^hl^ham-yéni-o-gerzh^htain, amitié réciproque. || Fausse, déné-gan-edyin-noqwe^htan, pl. déné-ganda-edyin-zilyé. E^hl^ham-da-edyin-zilyé, fausse amitié réciproque.

Amnios. Eucelophe du fxtus, sékwi zhez ; sékwi telè.

Amnistie. Déné-gan^han-o-de^htel-de^hlon, orelyon ttasin yel^hnik, pardonner et tout oublier (mettre tout derrière le dos).

Amnistier. Déné-gan^han-o-dé^htel-de^hlon, orelyon ttasin, ou yennè, yel^hnik. Orelyon yennè béni^hhnik, béni^hhnik, yéne^hhnik, béni^hhnik, béni^hhnik, yé^hhène^hhnik.

Amoindrir. Rendre plus petit, diminuer. Tssongarè al^hin ; kkéda^houmzin anal^hin. Kkéda^houmzin anasla, je l'ai amoindri.

Amoindrir (s'). Kkéda^houmzin vadedlthet, ou nidenlthet. || Cet homme s'est amoindri. Eyi déné ttassi netcha labéhoumin^hshem noun, donhon ttassi labéhoumin^hshem illé oyin, cet homme on le regardait comme quelque chose de grand, maintenant on le regarde comme un rien du tout.

Amolli. Rendu mou. Dennour alyae ; demour héshellin. || Suif, graisse, sous l'action de la chaleur, gin^hl-

in. || *Homme amolli par la volupté.* Tssin-nintta illou, ou bien tssè-kéyé nintta illou, oslini youdenni, sans pudeur et sans volonté, il est la proie du péché.

Amollir. Exposer quelque chose à la rosée pour l'amollir, nalzo', naszo', nane'iso', na'lzo', nailzo', Fut., nawalzo' nawasso', nawoun'iso', nawa'lzo', nawoulzo'. Pas., nazk'iso'. || *Une peau,* hèzhè, heshhè, ne'ishè, hin'ishè, hilzhè, hon'ishè, hèyin'ishè. Pas., pinzhan, q'ishan, qin'ishan, yeqin'ishan, qizhan. Fut., hwazhè, ousshè, woun'ishè, you'ishè, woulzhè. — *Ibid.*, dé'telnour, dé'tesnour. Pas., dé'ge'nour, dé'qin'our. || *Des vêtements,* helzhin, heshhin, hin'ishin, ye'ishin. Pas., qèlzhin, q'ishin. Fut., hwalzhin, wasshin. Diri you wasshin, je vais amollir ces effets.

Amollir (s'). Dé'tennour, dé'tinnour. Pas., dé'ge'nour, dé'qin'our.

Amollissement. Ttassi demour hènènlè. Ttassi demour anal'in; ttassi dé'telnour.

Amonceler. E'lè-on-wedzhi, e'lè-on-weshi, e'lè-on-wizhi, e'lè-on-wèshì, e'lè-on-widzhi, e'lè-on-woushi, e'lè-hèyonwèshì. Pas., e'lè-on-wedzhi, e'lè-on-qizhi. Fut., e'lè-ou-dzhi, e'lè-ousshi. || E'l-kké-dah-dzhi, e'l-kké-da-zhes shi, e'l-kké-da-zhinzhi, e'l-kké-da-yèzhi. || E'l-kké-da-lyé, e'l-kké-da-slé. Pas., e'l-kké-da-hlya, e'l-kké-da-zhilla e'l-kké-da-zhinla, e'l-kké-da-yerzha. Fut., e'l-kké-da-walye'l, e'l-kké-da-wasle'l.

Amonceler (s'). E'lè-on-wedzhi. Pas., e'lè-on-wedzher. Fut., e'lè-on-wèudzhi. || *Glaçons,* tenn e'l-tta qèzhir. Pas., tenn e'l-tta qenzher. — *Ibid.*, tenn e'l-kké-dadzè. Pas., tenn e'l-kké-dadzèk. || *Neige,* ontèzous; inzous. Tsi'lou tennentehof e'l-tta ezous. Pas., qenzous.

Amon'. Yeddage; nilin dasin. Yeddagè ttassi kécé ollan zni, ékwozin ttassi kaédénousdzhin, en amont de la rivière, il y a, dit-on, beaucoup de pistes, je veux aller chasser par là. || Yeddagè, en amont d'une rivière, ou d'une contrée. — Ni'tssi da, vent d'amont, vent debout. En amont de. Loc. prép. Ni'ya da, debout au courant, en amont d'une rivière.

Amorce De fusil. Hotta é'telkkèzhi, ce par quoi le coup part || *De trappe.* Enni. || *Amorce de trappe à maries;* sha-ennié. || *D'hamçon,* tsemm. Setsemm, mes amo, ces.

Amorcer. Un fusil. Telkkizhi déyéle, charger le fusil. Tle'zhe'l dekkeita, poser la capsule. Tle'zhe'l dekké-ni'an, j'ai posé la capsule. || *Un hamçon,* bè-kké-tsewo-on-nèkan. Bè-kké-tsemm-on-nezhes kan, j'ai amorcé. || *Une trappe,* enni déyettai. Enni déyès'ai, j'amorce. Enni déyé'gi'an, j'ai amorcé.

Amour. Faculté d'aimer, betta ain-ni-qè'tain. Egan-yéni-o-qerzh'tain, l'amour. || Egan-yéni-o-q'itini, se dit d'un amour passager, et plus ordinairement, d'un amour volage, illicite. || *Mutuel,* e'lè-zè-dlihin; e'l'an-daridyéché; e'l'an-yéni-o-qerzh'tain. || *Mutuel, mais coupable,* e'l'an-yéni-o-q'itini. || *Aimer d'amour,* vz. AMER. || *Chanter pour l'amour,* vz. CHANTER.

Amouracher (s'). E'lè-tssintloun lantte. E'l'an-yéni-o-qerzh'tan sli-ni. Être comme liés, enchaînés l'un à l'autre. E'lè-hittloun lantte oyin, nous sommes comme liés l'un à l'autre. || *Il n'y a pas de les arracher,* à les décoller l'un de l'autre, e'l-ttehya-nttehyou'l ille. E'l-ttehya-walttehyou'l ille, ou ne

les arrachera, décollera pas l'un de l'autre.

Amoureux. *En mauvaise part,* éan-yéni-œ'tain slini ; e'fan-yéni-œ'tain slini. || *En bonne part,* outtlazhè éan-yéni-œ'tain ; outtlazhè e'fan-yéni-œ'tain.

Amour-propre. Edé-qa-soddi ; e'li-mi yin la edeomelzhenn ; eddini yin éde-qa-soddi.

Amovibles. Dzédel"ai déné henlin itta, edimi kkaholzherou nazher illéché, on béode"an illéché.

Amphibie. *Animal.* Ttassi 'ton ya-gètcho, nihokkètcho dagemni ba e'lèhoul"ché, tout ce qui vit aussi bien dans l'eau que sur terre.

Amphibologique. Ttatsen déné-ya'tiyé dénédzheun ekkoredyan ille, langage qu'on ne sait dans quel sens prendre.

Ample. Netcha. De"angéyan, trop ample. Sé"angéyan, trop ample pour moi.

Amplement. Outtlazhè ; dé"anzé oiaze. Dé"anze-oiazé néganltcho lan ! Certes, on l'a servi amplement !

Amplifier. Étendre son discours, se complaire à parler. Oya-ze'lda, oya-desda, oya-din'lda, oya-de'lda, oya-dézhilda, oya-don'lda, oya-hède'lda. Oya-din'lda ille kolon, ne parle donc pas si longtemps. || Expliquer, commenter le discours de quelqu'un, déné-ya'tiyé nahol-zaz, nahossaz, nahoun'saz, naho'saz, 1^e p. pl. nahoulzaz, nahou'saz, nahoho'saz. Diri beya'tiyé saneddi ille, nou'a o'tiyé nahoussaz, ce discours ne disant presque rien, je vais vous expliquer le cas dans tous ses détails.

Amoulette. Agelttcheyell. Sinla 'agelttcheyell, j'ai une amoulette à la main. || Aux saintes huiles, tès kkalè 'téli. || V. AVOIR.

Amputer. Kké-henttazh, kké-nes-

ttazh, kké-ninttazh, yekké-henttazh, ké-nittazh. Dene-dshi kké-henttazh, amputer, couper la tête. Dén-intchenneun, déné-tthenneun kké-henttazh, amputer bras, jambes.

Amulette. Talisman qu'on garde sur soi, 'a-tsson-nege'luihi slini. || Quelque petit objet pour lequel on a un respect superstitieux, ttassi slini inze qa-san-on-deddi. || Quelque chose pour se rendre puissant, redoutable, betta dénéihoul"ai slini, 1^e p. s. édéniés"a.

Amusant. Quelque chose qui met les hommes en train, ttassi déné ne'lni. Ene'luihi déné, homme amusant.

Amusement. Edé-zelniy. Tta otta édé-zelniy. Tta otta e'lè-ze'luiy. San.

Amuser. Nelni, nesni, nin'lni, ne'lni, nilni. || V. réfl. San-na-tssèzher, san-na-s-sher, san-na-ne-zher, san-na-zher, san-na-hid-zher, san-na-hid-dé, san-na-hou-sher, san-na-oub-de. Pas., san-na-tsségin-zher, san-na-tsségin-dé, san-na-gi-zher ; 1^e p. ducl. san-ne-gid-zher ; 1^e p. pl. san-na-gid-dé. Fut., san-na-tssou-zher, san-na-tssoud-dé, san-na-was-sher ; 1^e p. ducl. san-na-woud-zher ; 1^e p. pl. san-na-woud-dé.

Amuser (s'). Mutuellement. E'lè-zelni, e'lè-nilni, e'lè-nou'lni, e'lè-hènelni. Pas., e'le-zécelni, èlè-né-gilni, è'le-néqou'lni, è'le-néqelni. Fut., è'le-zoulni, è'lè-néwoulni, e'le-newou'lni, e'le-néhou'lni. || V. réfl. Edé-zelni, édé-nesni, édé-nin'lni, édé-nelni, édé-nilni. Pas., ede-zécelni, édé-nécesni, édé-né-gin'lni, édé-néqelni. Fut., édé-zohwalni, édé-nowasni, édé-nowoun'lni, édé-nowalni.

Amusette. Otta édé-zelni oiazé. San-youé-azé.

Amygdales. Ekkas-kaqè.

An. Année. °Aye, hiver; (cependant on l'emploie aussi pour signifier année). Nelmen se dit de l'été et de l'hiver séparément, et signifierait plutôt saison. Plage gayekke, une année. || L'an dernier, dshèrou. Il y a deux ans, dshèrou odslè, avant l'an dernier.

Anachorète. Shanin homntin. Ya'fi teho, daetssédèl' aï teho 'ka shanin homntin, se faire anachorète pour prier et faire pénitence.

Analogue. E'lbazin; e'le-onneddihi; lahomeddihi. Odshè édesttla' teho, kkani neya'fiyé teho e'lbazin lahomeddi, ce que j'avais déjà entendu et ce que tu dis là me paraissent analogues.

Analyser. Un discours, ttassi déné ya'fiyé e'kké-dadettaï laal'in, délier, ouvrir, diviser un discours. Déué-ya'fiyé e'kke-dadettaï laal'inhou, orelyon okkéya'fi, ouvrir, diviser un discours, pour en expliquer toutes les parties.

Anarchiste. Déué-kké-na-ttehyè-dèzher, pl. déné-kké-na-ttehyè-dèddé. || Sa'l'tahous'a yéniuzhènen 'kaho'sher slini; pl. sa'l'tahous'a yéniuzhènen 'kaho'le slini, les faneurs de désordres.

Anathématiser. Déné ya'fi-kké-ttehya-nttè 'ka "an'tédé, "an'tesné. Pos., "an'tedda', "an'tinna'. Fut., "an'toude, "an'tousne. | V. EXCOMMUNIÉ, REJETER.

Anathème. Tta ya'fi-kkétttehya-nttè 'ka you'anzhilai tssettin ya'fiyé, parole qui excommunique un rebelle de la religion. (You "anzhlai, ua rejeté).

Anatomie. Déné-zhiyé tlangè tta natssoude'l'ai ekkodénédyai 'ka, déné e'kkéétaïzh, après la mort de quelqu'un, le dépecer pour étudier sa constitution.

Ancêtres. Tta hotssin "anen déné houlin. E'kkeda'ka tta hotssin-

"anen déné houlin, les ancêtres, de génération en génération.

Ancien. Sha otssin. Shayé. Shayé 'te'kkizhi, ancien fusil. Déué niu; yanni déné niu, les anciens. Yanni otssin déné, les hommes d'autrefois. Shayé déné-ttehyannié, les anciennes coutumes.

Anciennement. Non-dshè uin dnen. Non-dshè tteddanen; yannisin sha.

Ancrage. T'tab-ekké tssi-teho' za'l 'ten-ttlon-eldi'lou, tssi hel'tain 'a hondelyan, là où un vaisseau peut être commodément mis à l'ancre.

Ancre. Le grappin du navire, tssi-teho' za'l. || Mettre à l'ancre, v. METTRE.

Ancré. Bettazin tssi hel'tan. Tssi-teho' za'l 'ten ttlon heldel itta, bettazin tssi hel'tan kouttè, l'ancre est jetée, et grâce à elle le navire est fixé, reste en place.

Andain. Ttlo' dettazhi e'leoye detta. Ttlo' e'leoye dettli, join tombant en ligne.

Andouille. Edshèlè. Edshèlè yé herr gettazh beyédetthè, gros intestin plein de viandes hachées et fumées.

Andouiller. N. e. Ede-laqwozè, fourches de la corne. Belaqwozè, ses andouillers.

Âne. Lintcho' tsèlè.

Ânéanti. Bes-di holgan. Nahoullé. Orelyon nahoullé itta, ttassi hodégin'l'an bahoutte ille, tout étant anéanti, plus rien ne restait. || Hommes, uctehdai houlin ille. Na'tehdaï oullé, personne n'a survécu.

Ânéantir. Par le feu. Opa-dé-perzh-kan homliu ahonula ille, il a tout anéanti par le feu. || Par l'eau. °You déné-kké-gingon, tout a été noyé. Orelyon 'tou ze'ldel, même seas. || Simplement. Ttassi ore-

lyou nahoullé n^ou, alné, tout auéantir.

anéantir (s'). 'An besdi holqan, s'auéantir tout à coup. — *Itél.*, nahoullé 'ehelqan. *Par.*, nahoullé hëshellin. *Fut.*, nahouwulle.

Anecdote. Ouni. Ouni basèzhi, être friand d'anecdotes. Houmlni, conteur d'anecdotes.

Anémie. Déné-uatànèges, pâleur, pauvreté du sang. Béu'auèges, anémique.

Anerie. Ttassi ekkoreslyan illou. Tsse - somiyon. Dénimmi déné-ttelyman^u illé. Tschomiyé ya-tiye, langage de sot.

Anfractuosité. D'un lac. Ttlazin ollan, baies fréquentes. Ou encore na-ta-zhe^lel, le lac s'étend tout déchiré. || De l'oreille. Déné-dzin-kkonen yaè dzélé-ozwin^a, cavités tortueuses de l'oreille.

Angé. Yakké-ottinen. || Angé gardien, yakké-ottinen déné ékkelniy.

Angélique. Homme, yakké-ottinen 'è-on-ocmai dénen, qui vit comme un ange. || Douceur, yakké-ottinen 'è-houèdyain ; 'è houèdyain, doux comme un ange. || Voie, yakké-ottinen adaozelyi ; yakké-ottinen adagelyi, il a une voie angélique. || Plaque, dzem ni (nourriture du rat).

Angine. Déné-zhè yaè hédénin^l-chan, dans la gorge quelque chose qui se forme, pousse, se développe.

Anglais. Dshè-ottinen, habitants des rochers.

Angle. Hotssadè. Yé-hotssadè, les angles, coins d'une maison. Bettssadè, ses angles, ou ses angles. Bettazhè ou begoansin, l'angle d'une planche.

Angleterre. Dshè-ottinen nehnenkké.

Anglomane. Dshè-ottinen yin ba natsédou. ba nézon, qui n'admire. u'aime que les Anglais. || Dshè-

ottinen kké-etssélel^uné, kké-édel^uné, qui prend les mœurs des Anglais.

Angoisse. Être dans l'. Dene hès^ottéttn dénédziyé otsemmi shè^unu oulle lauttè, avoir le cœur serré par le chagrin, la tristesse. || Vz. ANXIÉTÉ.

Anguille. Nadouzhè lahottin louè, poisson ressemblant au serpent.

Angulaire. Qui a des angles, hotssadè houmlin. Ttassi lèhotssadè houmlin, quelque chose d'angulaire. || Pierre, yé-hotssadè-dshèè.

Anguleux. Qui a beaucoup d'angles, hè-tssadè hollan. || Usage : déné-tso^o. Nindarè, ou ninnezhi, visage long et anguleux.

Animal. Ettelhyédé, animal carnassier, de petite taille, et à fourrure.

|| T^ottelhyamaddéè, se dit des originaux, cerfs, caribons, chevreuils, etc., et aussi des animaux domestiques cependant. || Déné-è-indshéuen est le mot le plus communément employé pour parler des animaux domestiques. Sé-indshéuen, mes bestiaux. || An^l-tsèle, ou dettani, valatiles, oiseaux.

|| Es^oté^uin, poisson. Tézin bin-kasodel^uin, que l'on pêche dans l'eau. || T^ottelkka-yé, ou encore

tou yaè maddé, tout ce qui vit dans l'eau. || Animal blessé à la

classe, zèlkan. Pèlkan, je l'ai blessé. Pèlkan, on l'a blessé. ||

Souffrant de sa blessure : kailulyé.

|| Ruminant : t^ottelhyamaddéè sha ye^lan, animaux ayant à la

bouche un bourrelet dur appelé dans le pays : rongé. || T^ottelhyamaddéè chè-dè-kkaïsi, ani-

maux qui ruminent. || Tout petit : tsié, ou tsilhè. Dzenzhi^l

tsilhè, faou. || D'un an : yadel-

gouzé, ou odshem shai-jaze, caribou. Odshè demiy-ze, jeune ori-

qual d'un an, ou encore 'aye otssin demuy-azé, jeune original d'un an. || *Original de deux ans*: demuy yadelgouze, ou odshé demuy-aze houmagé. || *Animaur en général*, 'tin-ttchya-maddé daulin 'ettchyé-dé daulin. || *Fig. Homme qui a des instincts de brute, se conduit comme les brutes*, ettchyéderzhlin, * p. s. ettchyédinlin. Ettchyé-din'le, ou ettchyédinlin kkenanè-zheri soya yeninzhem oustan ? *Te trouves-tu donc bien de vivre comme une brute?* || *Amenee des animaux*, vz. AMENER.

Animallté. 'Ttu 'tin-ttchya-maddé henlin.

Animalcule. *Gou, vers.* Nihottlié inze.

Animé. *Doné de vie.* Penna. *Qui a une âme*, bedanyinen houmlin. || *Irrité contre quelqu'un*, déné tssem ba hodegân'a ; *ou déné tssem 'a-yéni-o-qwin'a.*

Animer. Penna dene-ga-hottaï. *Pes-na sé-ga-ho-nin'an, il m'a donné la vie.* || *Déné-danyinen déné-ga-hottaï.* Nélanyneni né-ga-ho-nin'an illé oustan niho'tsinini, ettchyé-dé skéssin gimn ? *Dien ne t'a-t-il pas donné une âme, et tu vis comme une brute?*

Animer (s'). *En parlant.* Ekké'anen chizèzhi, ou ekke'anen chizezhi'l. Ekké'anen chidèzhi, ou chidezhe'l, *il s'anime en parlant.*

Animosité. Sha-yé-so-del'an. Sha-yé-ho-dewonn'l'a sanan, *garde-tui de toute encune.* Sha-yé-so-del'an nèzon ille, *la rancune ne mène à rien de bon.*

Annales. Dzin édaonelttou tta déné 'chou'l'ain (pl. 'chou'laï) ogran dèttlissé, *rappot jour pur jour sur tant ce qui arrive.*

Anneau. *Bague*, la'anen, *tour de doigt.* || *Avoir un anneau au doigt.* vz. AVOIR. || *Mettre un anneau au*

doigt de quelqu'un, vz. METTRE. || *Pastoral*, la'anen benmagé houmlin tcho', *qui a un gros œil.* || *Nussal*, déni-intsin-ga-nin'aï hokké magèbe'l, *quelque chose qui pend aux aarines perçées.*

Année. Vz. AN.

Annexe. Deyé-ho-din'ain. Dèyé-ho-din'ain ho'lé, *faire une annexe, ou encore yé e'l'an-na-o-dettaï.* *Pos.*, e'l'an-na-o-dettan. *Fut.*, e'l'an-na-o-doutta'l. *Yé e'l'an-na-o-dous'a'l, je vais faire une annexe à ma maison.*

Annexer. Déga-ou-dé-nendi, déga-ou-dé-ninesni, déga-ou-dé-niunini, déga-yon-lé-nenni, déga-ou-dé-nimiddi, déga-ou-dé-ninouhdi, déga-lè-yon-dé-nenni. *Diri nih senione'l-ché ga-ou-dé-nousni'l, je vais unner ce terrain à mon champ.* *Pos.*, déga-ou-dé-nendi nin, déga-ou-dé-niunini nin. || *Un autre pays à son propre pays*, ttassi e'ladonni nehnen eddini dene nehnen oga-denyé. *Pos.*, oga-denlyn.

Annihiler. 'Ttassi beo'telzhi, beo'tesshi, beo'tin'lshi, yéo'te'lshi. *Pos.*, beo'telzhet. *Fut.*, beo'toulzhi. || *Un homme, le rendre bon à rien*, déné boum'telzhi, boum'tesshi.

Anniversaire. Yannisin tta nahon-zheri, eyet niholtthi edaonelttou, *un événement passé, chaque fois que ce jour arrive; ou encore yannisin ttahè dzinékké nahondzher nin, eyet nihodzhi edaonelttou, autre fois tel jour se passa tel événement, chaque retour de ce jour.* || *Tta nahonzhet ttinni, anlanin tti nihodzhi, le jour qui rappelle tel événement passé.* Yannisin tta 'leganinzhet ttinni, donhon dzinékké nihomdzher, *c'est unjour d'hui l'anniversaire de sa mort.*

Annoncer. *Informar.* Déné 'e'l na-o-nelyé, nahonislé, naoneslé, na-

oniale, nahonellé, naonilyé. *Pas.*, na-o-nihlya, na-o-nizhilla. *Fut.*, na-ho-ne-wahlya, naonewash; *P. p. pl.* naonewoulya, naonewou'la. || *In loiu.* Déné tssemu homni déhettā, déhes"ā, déhin"ā, déhè"ā, déhitta, déhouh"ā, hédéhè"ā. *Pas.*, déhettan, dézi"an. *Fut.*, déhou'tta, déhous"ā, déhoum"ā. — *Ibid.*, déné tssemu homni denttai, dénes"ai. *Pas.*, denttan, déni"an. — *Ibid.*, déné tssemu homni detta'l, déhes"al, *progressif de dehetta, et signifie marcher pour porter une nouvelle.* — *Ibid.*, s'il y a plusieurs nouvelles: Dene tssemu homni delye'l, dégesle'l. *Pas.*, dé'tehlya, dé'tilla, ou encore nidenlyā, nidénilla. *Fut.*, dene tssemu homni de'toulya, de'tons-la. — *Ibid.*, des nouvelles de partout: ni-homni-denttai, ni-homni-dénes"ā. *Pas.*, ni-homni-denttan, ni-homni-déni"an. *Fut.*, ni-homni-doutta'l, ni-homni-dous"al. — *Ibid.*, déné"ta-houi-zhet, déné"ta-omi-sshet, déné"ta-homi-n'ishet. *Pas.*, déné"ta-homi-zèzhet, déné"ta-omi-zhi'ishet. *Fut.*, déné"ta-omi-hwizhet, déné"ta-homi-washet. || *Une personne, déni-inzi houdzi, nommer une personne.*

Annunciation. Yakké-ottinen dégaye Mari gan ni-homni-déni"an ttimi, eyi dzinékké nihodzhoyou, l'anniversaire du jour où l'ange apporta à Marie la bonne nouvelle.

Annoter. Edittlis kkédilyé. Ttassi édittlis tta behomni'lshenen édittlis kkédilyé, écrire à la marge d'un livre ou d'un écrit ses observations. Diri édittlis sa dékkédé-woumle'l, annote-moi ce livre.

Annuaire. Ayé édaoneltton ttanelte bettaoderzh"ai, dzin édaoneltton honttai hodégelyé, eyi edittlis kkédilyéhou, hogade "a"lou-

zoul'tau houninzhenen, édittlis tssettin, recueilli par jour et par année, de choses utiles que l'on consigne sur papier pour l'instruction ou l'édification, et qui devient un livre.

Annuellement. Nim édaoneltton; 'ayé édaoneltton.

Annulaire. La-na-zel"an, le doigt de l'anneau. || Le voisin du petit doigt, déné nandé-déjin"ā ttazin.

Annuler. Nahonenlyé, mahoneslé, *Pas.*, mahonelyā, nahonégilla. *Fut.*, mahonoulye'l, mahonouste'l. || Casser, briser, nahodyis, mahoschis. *Pas.*, nahodyez, mahoziez. *Fut.*, mahoudyiz, mahousechis. Tta adiddi ttimi, mahogidyéz walli, tout ce que nous avons dit, conclu, nous allous l'annuler.

Anoblir. Déné tsseltsi. Netsseltsi, ou l'anoblit. || Dene héze'lnezh (nezh représente an'hèzhè qui veut dire grand, distingué, considéré), hédesnezh, hédin'lnezh yéde'lnezh, Bekknozheri nèzhè tcho' yéde'lnezh, le roi l'anoblit. Yede'elnezh, il l'a anoblit.

Anodin, ine. Eyalho, kkazhe oiaze adene'l'in nadiddé, remède qui calme un peu la douleur. || Remède ni dangereux ni bien efficace. Bettchya-o-nydyet illou tthi betta-aderzh"ā tcho' ille nadiddé.

Anomalie. Dene-kka-ille, qui est contre tous les usages. Dene-kka anattchya-onzhimui ille kontte, ce que tu as fait est une anomalie.

Anonner. Parler difficilement, n'être pas en veine d'éloquence, ede-dasolyan ille, ededahos yan ille, édédahomlyan ille, édédaholyan ille. || Les paroles sortent avec peine, e'tta yadè'ti. Ededaholyan illou, e'tta yadè'ti laaddi oyiū, n'étant point en veine, il ne fait qu'annoncer.

Anonyme. Livre. Edittlis tta aye'l-

"in ekkoredyan illé, livre dont l'auteur est inconnu. Edittlis kolou, bekké déninzi houllé, livre non signé, sans nom. || Société. Youhou e'fadzedzheim kolou, tta kkalholzher ekkoroulyia illé, société dont on ne saurait connaître le chef responsable.

Anormal. A'é illé, e'ttthi illé, déné-kka hourzh'an illé, contraire à toutes les règles.

Anoure. Sans queue. Be-tchè oullé, Be-ttla dègwor, tchéitba, queue, dègwor, évonrlé).

Anse Bebu-dzifé, son ouverture ses oreilles. || Bebu-ttoulé, son ouverture sa corde. || Petite baie, ttazin, Ttlan-shaï, baie sablonneuse, baie de sable. || De rivière, 'an-nandogé.

Antan. L'évier dernier. Yemü gayekke.

Antagonisme. Si wallé, si setssiu wallé houminzhenoum, e'ha om-kahuzher, lutte pour la conquête d'une position, ou d'un objet quelconque.

Antécédent. Hodshé ; honadshé avant le mot auquel il se rapporte.

Antéchrist. Nih vahoullé hottazin, tta Jesus kkettrhyantte'a bekkaozheri slini, sur la fin du monde, le méchant monarque qui doit s'élever contre Jésus.

Antédiluvien. Youdzem illé ; nou-dshé nin danen. Noudshé nin danen a'olimi ikkéba ! Ce dont tu parles est terriblement vieux.

Antenne. De barge. Tssi-nibale-tehemem tta kkeddagé nandzédi. || D'insectes, bédè lantté, comme leurs cornes.

Antérieur. Dshé ; honadshé ; odshé. Ekouhou ttinni, eyrt odshé a'olissin si, tu te rappelles telle époque, ie parle d'un temps antérieur à cela.

Antérieurement. Odshé, honadshé.

Anthropophage. Déné heldéli dénen.

Antichrétien. Daya'tti ilhou, ya'tti 'e'l w'an-o-gwoulzher yéminzhe-min, qui ne prie point et voudrait détruire la religion.

Anticiper. Ttaho ni-ya'ti-lettai utssoukkèzhè ttou, ttassi kke yiddilhou, ttassi ho'le, avant le temps convenu, entreprendre ou faire quelque chose ; (Ttaho, pour le temps ; ni-ya'ti-lettai, où l'on donne parole ; utssoukkèzhè ttou, étant encore en deçà, ttassi kké-yiddilhou, qu'une chose sur aller, entreprendre ; ttassi ho'le, quelque chose faire).

Antidote. Médecine contraire, kke-ttetyahe madiddé. Nadiddé slini tssehdélou, kkettrhyahe madiddé a'né gattchi, quand on a avalé quelque poison, on administre un contrepoison.

Antilocapra americana. Edshenn tsélé.

Antipape. Etta'an ya'ttiy nèzhè tcho' béganckèzhè, ya'ttiy 'ta-houmhoum ya'ttiy nèzhè tcho' hëzin éde'ttsihin, se construant à l'autorité du vrai pape, un ecclésiastique quelconque qui se fait faux pape.

Antipathie. Aversion non raisonnée, o'gan houmin illé koli déné nakoudehdayé. || Réproque, e'l-nakouzeldayé. || Avoir de l'antipathie, déné nakoudehale, denenakoudehale, denenakoudehale. Impers. déné nakoudehdayé.

Antipathique. Etre. Déné a'ttetya-o-rintte. Sa ttehya-rintte, ou sada-rintte, il m'est antipathique. E'tta-ttehya-o-rintte, ne pouvoir se sentir, se supporter mutuellement.

Antiphrase. Tta ahouminzheim illé 'achizezhi, s'exprimer contrairement à sa pensée. Tta a'yenesshem

illé 'achideqizhet, j'ai exprimé le contraire de ce que je pense.

Antipode. E'ttssem zè'ké, *pieds dirigés les uns contre les autres.* Nih yé"ausékkézhetsin nouhyagetssenn naddé, eyi teho e'ttssem deq'ké, *on e'ttssem 'ké qezhilyé oyin, de l'autre côté de la terre, ceux qui demeurent au-dessous de nous, eux et nous, nous avons les pieds dirigés les uns contre les autres.*

Antique. D'antrefois. Yammisin otssin, Yammisin otssin tsamba, *mouaie antique.*

Antiquité. Temps reculés. Yammisin sha, Yammisin tta honrzh"ain, *état de choses dans l'ancien temps.*

Antre. Ê"angè; hoyé. Ê"angè horzh"an, *on hoyé hogin"n, il y a antre.* Be"angè shè'tin, *il gît dans son antre.*

Anus. Edshelle. T'san-kké.

Anxiété. Argoisse. T'ssan-y'ri-hozhè'le. || *Indécision, irrésolution, ayenihounne houllé. Ayeni-hwasne houllé, je suis avicieux, ne sais que faire.*

Anxieux. Être. T'ssan-yéni-hozhe'l, t'ssan-yéni-qesshe'l, t'ssan-yéni-gin-zhe'l, t'ssan-yéni-qèzhe'l. *Pas., t'ssan-yéni-ho-nizhet, t'ssan-yéni-nizhet. Le futur se rend par le présent saizi de walli, on de que'qu'adveche de temps, on encore de quelque particule conditionnelle, aléatoire, on dubitative, selon les cas.*

Aorte. Artère du cœur, e'ldè-'gaizhè.

Aoùt. Naiddè'li zav, *mois où les oiseaux reprennent leur vol, après la mue.*

Apaisement. Fia d'une grande agitation, tta nandé ollan hozhi. || *D'esprit, édé-so-nendlan; ama-yéni-honttè. || D'une maladie, beonenimman.*

Apaiser. Sou-el-a'l, sou-s-a'l, sou-

ne-l-a'l, sou-ye'l-a'l. *Pas., sou-qel" a'l, sou-qi'l" a'l. Fut., sou-wal-a'l, sou-was-a'l, sou-wonn"l" a'l, sou-yon"l" a'l. || Dieu. Ba-ou-denni, ba-on-desli, ba-on-dinli, ya-ou-dè'li, ba-ou-dilni, ba-ou-don"li, ya-ou-dè"li. Pas., ba-ou-déqimni, ba-ou-deqi"li, ba-on-degin"li, ya-on-degin"li, ba-on-deqimni, ba-on-deqon"li, ya-on-déqin"li. Fut., ba-on-don"lmi, ba-ou-dil"è, on ba-oudonsli, ba-on-déqom"li, ya-ou-dou"li. Daedewou"l" a'i hotta uih"l-tsiné ba-on-deqou"li, par vos pé-nitences apaisez Dieu. || Une tempête. Dingo'l aholué. Dingo'l ahonmla, *calme il a fait, il a fait le calme. Jésus apaisa la tempête: Jesus be'l 'tonkke onttlazhè ni'tssi teho' hedyao, ni'tssi tssem etssem-an-ehi-dezhe'l intton, 'ta'ka kkilmi laadya, Avec Jésus, sur le lac, une tempête s'étant élevée, le mot qu'il adressa au vent sortait encore de sa bouche, lorsque la surface du lac devint comme si quelque chose la comprimait.**

Apaiser (s'). Eda-on-zendlan; eda-on-nénesdlan, eda-on-nénindlan, éda-on-nehlla, eda-on-néniidlan, eda-on-nénonhdla, édé-da-ou-nendlan, Dadda kkazhè éda-on-nendlan, *le mal s'est apaisé.* — Déné cyahé onttlazhè nagedda nom, kkazhè, éda-on-nendlan, *le malade s'est apaisé.* — Édé-so-nendlan, edeonesdlan. || *Colère. Sa colère s'est apaisée, binni 'oné-nimnan, sa colère s'est épuisée, on cacore onltteho' nom, mayéni-ittè, sa colère a cessé. || Le vent. Ètta'an digel lakou! Le vent s'est apaisé. — Le vent s'apaise peu à peu: digel; on encore ni'tssi baze éda-on-nendlan, le vent se calme un peu.*

Apathie. T'ssè-houddi. Dénimni t'sson-deddiyé, *esprit lent, paresseux.*

Apathique. Tssoueddiyé. Tssehouddi 'légayi'lshi, *l'apathie le tue*. Binni tssoueddiyé, tssehouddi 'légayi'lshi oyin, *l'homme à l'esprit lent, paresseur, l'apathie le tue*. || *De tempérament*: déné tthi-naé oullé. Déné tthi naqin'l-dazh lautté. Ne-tthi naqin'l-dazh tta ousan? *Ta chair est-elle donc frappée de lourdeur?*

Apepsie. Défaut de digestion, shoun tehan-sou-widli. Shoun tehan-ou-wesllir, *je ne puis pas digérer*.

— *Ibid.*, déné-tehan-tta-héden'l-ttlezh. Se-tehan-tta-héden'l-ttlezh, *la nourriture me fait mal*.

Apercevable. Bin'kayettin de, bo-rettin walli, ttassi.

Apercevoir. Nettin, hone's'in, homin'l'in, yéne'l'in. *Pas.*, honegettin, honégil'in. *Fut.*, bonehwattin, honewas'in, honéwoum'l'in, yénehwa'l'in. Pant-éhon yéne'l'in, *il l'aperçoit à peine*.

Apercevoir (s'). Ho'omlohon, ou tthya doum'lin illou, *avant le verbe*. Ttthya doum'lin illou, hon-wintssi lakon! *il n'y a pas à en douter, tu as, certes, menti, c.-à-d. je m'aperçois bien que tu as menti*. Ho'omlohon, honzon hokkenanezher ille, *il est clair pour moi, ou je m'aperçois que tu ne fais rien de bon*.

Apéritif. Quelque chose qui donne appétit, betta berr hénazettin. Betta berr hénadousttin oesdan, *j'ai bu, pris un apéritif*.

Aphone. Qui est sans voir. Be-dahiyé oullé.

Aphes. Déné-zha-houlez, *l'intérieur de la bouche enflé*. Dene hwon tchenn 'te'ldyet, *mal des gencives*. Déné zha-ogwin'ldyet, *bouche pourrie*. || *Vz.* avoir.

Apitoyer. Porter à la pitié. Es'té-lon-zéhwattinen otssenn déné hézel'aé.

Apitoyer (s'). Es'té-hou-nettinen, es'té-ou-nes'in, es'té-ou-nin'in, es'té-you-né'in. Es'té-lou-zettinen. *Pas.*, es'té-ou-negettinen, es'té-lou-zégettinen, es'té-ou-ne-oes'in, es'té-ou-negin'in, es'té-you-nerzh'in. *Fut.*, es'té-ou-nehwattinen, es'té-lou-zéhwattinen, es'té-ou-rewas'in, es'té-ou-newoum'in, es'té-you-nehwa'in. Es'dinniyé es'té-yon-nerzh'in oyin, *ce fut en vain qu'il s'apitoya sur lui*. || *Sur la peine, le malheur d'autrui*, kkézin da otta ahoumizhenn, kkézin da otta aye-nesshenn. *Pas.*, kkézin da otta ahoméginzhin, da otta yénigizhin. *Fut.*, da otta aoumouzhin, da otta yenousshin. Sékkézin da otta ayeninzhenn kolon, asonlle oulle, *il s'apitoie bien sur moi, mais ne peut rien pour moi*.

Aplanir. Hoyé-didshe'l, desdshe'l, dindshe'l, dedshe'l. *Pas.*, hoyé-dildshe'l, hoyé-dil'dshe'l. *Fut.*, hoyé-doudshe'l, hoyé-doudshe'l, hoyé-déwoum'ldshe'l. Dyan nih hoyé-déwoum'ldshe'l, *aplanissons ici le terrain*. *Vz.* AMISSER.

Aplati. Dè'ka'l.

Aplatir. Dè'ka'lon 'ayégin'lshé'l. *il l'a aplati, en le coupant avec la hache*. Dè'ka'le ayinla, *il l'a aplati*. Dè'ka'lon 'alshe'l, 'asshe'l, 'ane'lshel, 'aye'lshé'l. *Pas.*, 'agelshé'l, 'aé'lshé'l. *Fut.*, 'awalshe'l, 'awasshe'l, ou 'aousshe'l.

Aplomb. Solidement debout, hodelyédon nagin'a. || *C'est d'aplomb, c'est tombé d'aplomb, c'est tombé d'aplomb*. E'ttthi nagel'thet, *bien tombé, tombé d'aplomb*. Dedeheun e'ttthi nagin'l'taz, *orceau de bois tombant de haut et d'aplomb*. || **D'aplomb.** *Loc. adv.* hodelyédon nagin'a, ou nagé'kai oyin, *solidement debout*.

Apocryphe. Livre dont il y a lieu

de se défier. Begau edelaoreddi walli dittlisse. || Tta ye'tsin hekkoredyan ille outelho, tta adenehoum'lin nin hekkoredyan ille outelho dittlisse, livre, ou écrit dont on ignore ou bien l'auteur, ou bien la valeur et l'autorité de cet auteur.

Apologie. Déné kke-da-reddi ya'tiyé, parole d'excuse, de justification. Elkke-da-zeddi ya'tiyé, paroles d'excuse mutuelle.

Apophyse. Excroissance des os, 'tané'gin'lehan. || Fait saillie, 'agédour. Setthemmen 'tané'gin'lehan, etssinuazhè 'agédour edya, mes os font excroissance, et cela, à la fin, fait saillie, c.-à-d. commence à faire saillie.

Apoplexie. Mort subite. 'An etta-'an 'léatssèzhi, pl. 'an 'léatssindé, morts subites. Nazerzh'in illou, nazi'in illou 'léatssèzhi, mort soudaine et imprévue. Naderzh'in illou 'léaninzhet, il est mort soudainement, sans s'y attendre.

Apostasie. Ya'ti "an-o'telde'l. Ya'ti gan "an-dézedda". Ya'ti gayéni-o-owedda illé.

Apostasier. Abandonner la religion. Ya'ti "an-o'telde'l. "an-'tesde'l. Pas., "an-o'teldel. "an-'ti'ldel. Fut., "an-o'toulde'l. "an-'tousde'l. || Ya'ti gayéni-o-owedda ille, éloigner la religion de sa pensée, de son esprit, gayéni-oesna illé, gayéni-oinna illé, gayéni-oenma illé. (A la troisième personne, au lieu de gayéni-oenma illé, on dit aussi bien gayeni-oenma'le. Pas., gayéni-oinma'le; on emploie même aussi quelquefois cette seconde forme aux autres personnes). Kou nauen nihé'tsini gayéni-oinma'lou, quelques-uns ayant abandonné Dieu.

Apostat. Ya'ti "an-'te'ldel, impers. "an-o'teldel. — Ibid., ya'ti gan

"andéhedda', "andehesda', "andehinda', impers. "andézedda'.

Aposter. Énaon'inou nil'n, mettre dans un poste, en cachette. Nines'a, ninia'l'a, niyéni'l'a. Pas., nil'n, nini'l'a. Fut., niwal'a, niwas'a, niwoun'l'a°, niyou'l'a°.

Apostiller. Otta nahwatset houminzheuntta na déné dekkéyedille, etssoudèllanen ttehya, pour donner force à une lettre, la recommander, et enlever tout doute, deux hommes écrire dessus. Pas., dekkéyedimla. Ainsi le mot qui traduit apostiller, c'est: dekkéyédille, impers. dekké dilyé. Pas., dekkéyédimla, impers. dekkédilya.

Apostropher. Parler vivement à quelqu'un. Ttattitta ontlazhè adéné-tsseddi. Ttattitta ontlazhè ase'ni, il m'a vivement apostrophé. Ttattitta ontlazhè aléssin nin kolou, esdi nidenltthet laosan, je l'ai vivement apostrophé, mais probablement en pure perte.

Apostume. Tsses. Il a de l'apostume: 'atsseltssis, l'apostume se forme; 'agin'tssess, s'est formé.

Apôtre. Ttadshè Jésus ya'tiyé éda-gin'fain, les premiers que Jésus fit prêtres. Ttadshè ya'tiyé dagimlé, les premiers prêtres.

Apparaître. Tssè bènè'lè, hénen'lè. Pas., tssè hézhellin, ou hedyà. Bodéettin'l, odegettin'l, devenir visible graduellement. || Faire. 'Odege'l'in'l, 'odeges'in'l, 'odegin'l'in'l, 'odéee'l'in'l. — Ibid., 'aoden'in', 'aodéues'in', 'aodenin'l'in', 'aoden'l'in'. Pas., 'aon-déné-ge'l'in'l, 'aodezhi'l'in'. || Ange qui apparaît, déné gan tssè beuaho'lsher, ou déné gan tssè bènioni'lsher, ou déné gan tssè nidéninzber. Tout ceci est au passé. Le présent serait beuaho'lshi, nidenzhi, bènihoulzhi. Fut., bènihoulzhi, beuaho'lshi, nidouzhi. Yakké otti-

nen dé'gayé Mari çan tssé nidé-minzher, l'unge apparut à Muric. || *Les fuitômes des sorciers. Senada hodehelthher, quelque chose parut devant mes yeux. Ou encore sa °odeginzher, ou yéniodyaho sa nahozhet, il m'est arrivé quelque chose de merveilleux.* || Ça apparait, ou ça paraît: ahouneddi; ça m'apparaît; ou me paraît ainsi, êkwa-la-sa-houneddi. || V. PARAITRE.

Apparat. A°é. A°é yaowê'ti, discours d'apparat. A°é yagel'ti, il a fait un discours d'apparat. Chercher l'apparat, a°é oum'kahozher, dénom oum'kahozher; ou encore a°é oum'ka etssédouweddik, travailler à se donner un pen d'apparat. A°é oum'kahozher itta, itta otta a°é walli, orelyon tssé °odoul'in, comme on cherche l'apparat, mettre tout dehors, tout déployer pour s'en donner un pen.

Appareil. Apprêts pompeux, tssé-tage hobba sehohne nêzhè. Ttassi yondelnihi nêzhè. || Instruments, la yoné. || Appareils de sarvetage, yedeoriye hoyé dene °an °elnai yone.

Appareiller. Tssi youe orelyon tssiyelyé tchyaenni °a, mettre dans un navire tous les agrès nécessaires pour le voyage. Tssi youé tssiyelyé, tssi-y-eslé, tssi-yé-nellé, tssi-yé-vellé, tssi-y-ilyé, tssi-y-ou-lé, tssi-yé-héyellé, ou dayellé. Pas., tssi-yé-you-elya, tssi-yé-you gilla, ginla, ginla. Fut., tssi-yé-you-onlye'l, tssi-you-s-le'l, tssi-yé-you-woumle'l, tssi-you-le'l. || Joindre à son pareil, ttassi bêhottin gadel'ti, ou °oadenttaï, etc., suivant les objets.

Appareiller (s'). S'habiller. Na-tssittloun; pl. da-na-tssi-ttloun; na-ttloun, na-ue-ttloun, na-ttloun, na-i-ttloun, na-ouh-ttloun, na-

hèhè-ttloun. Pas., na-tssè-ttloun, na-zhes-ttloun. Fut., na-tssonttloun, na-ous-ttloun. Kkaldanen danatssittloun sedde'li hèni, ils commencent à s'appareiller pour partir.

Apparemment. Ahouneddi. Shin-tintta ahouneddi, sédintha° illé, apparemment tu dors, puisque tu ne m'entends pas.

Apparence. Tta ahottin. Fut., itta hou wattin; impers. itta asottin. Hounzon ahottin, il a belle apparence. Eya ahottin, il a l'apparence d'un malade. Yahotsennen walli ahottin, il y a apparence de mauvais temps. Hounzon çenna ahottin, on ahouneddi, il paraît bon. Esdimiyé °lekka ahottin, il est gras seulement en apparence. || Reprendre sa première, édé-na-sottin, édé-na-hosttin, édé-na-hounttin, édé-na-hottin. °L'ayé-°owerzh'tan dziné °ogwinzhet oum'lon, orelyon °tou édé-na-hottin, ce ne fut qu'au bout de sept jours que les canx reprirent leur première apparence. || De différentes apparences, e'kkéttchya hottin.

Apparent. Boretin; °odettin; tssé beode'l'an; tssé beodettin.

Apparenter. Ses enfants, dene-s'kinen déné gadenly°. Be-s'kinen orelyon déné gadeniula, koutta, il a apparenté tous ses enfants.

Apparenter (s'). Mutuellement. E'le'l-ottinen e'lehodli. E'le'l-ottinen e'lè-shiltsin, nous nous sommes apparentés. || V. réfl. Dene °e'llottinen etssede°gan, se faire le parent d'autrui (de hes'an faire).

Apparition. Tssé édeodon'l'in. V. PARAITRE.

Appartenir. Il n'y a pas de verbe propre; on traduit donc appartenir par tssin chose, précédé du

pronom possessif. *A qui appartient ce couteau ? Dyan bezz shè"an, éllaïn betssin ? le couteau qui est ici, qui sa chose ? Éllaïn betssin diri "lin ? A qui appartient ce chien ? Beades"an ne vent pas dire : il m'appartient ; mais je l'ai en ma possession. Yéodél"an, il l'a en sa possession.*

Appas. *Naturels, a'éhou tta honnedi. A'éhou tta. honnedi ttonthè itta tta betssem hodéneu" a ttontte, elle charme par ses attraits. || Artificiels, a'é édezel" in slini, betssem dénnimi dénéhwa" aï om"ka, betssem étudiés pour charmer, séduire. A'é éde"ltsin slini tta, l'laïn tssenu youttour laadya, par ses appas étudiés elle l'a attiré à elle, l'a charmé.*

Appât. *Emi. Pour les martes : sha emié. D'hameçon, tsem, ce qui se coud autour de l'hameçon. Ékè"li, appât qui se met au bout de l'hameçon. Vz. AMORCE.*

Appâter. *Emi nimes" aï, ninttaï. El" keldshe"l, hacher quelque chose, pour le répandre autour du piège. El ke-s-dshe"l, j'appâte. Pas., el" ké-el-dshè"l ; el" ké-qi"l-dshe"l, j'ai appâté. || Un hameçon : etlla, une queue de poisson, yeesse, je mets au bout, 2^e p. s. yéozé, 3^e p. s. yéözé ; impers. yéodzé. Pas., etlla yéozda", yéoza". Bekké tsem nel"kan, neš"kan, coudre quelque chose autour. Fut., nouf"kan, nous"kan. Pas., negef"kan, nezi"l"kan. Vz. AMORCE.*

Appauvrir. *Rendre pauvre. Ttehyéri a-dén-el" in. Ttehyéri a-dén-esla, j'ai appauvri le monde. Ttehyéri asla, je l'ai appauvri. Ttehyéri, dénné de tout ; asla, je l'ai fait. || Dépouiller, déné-na-yon-elyé. || Rendre misérable, esttonnettinen a-dén-el" in. Ttehyéri miséu"l"shet, il m'a fait devenir pauvre.*

Ou bien ttehyéri asinla, il m'a fuit, ou rendu pauvre. Senayonerzha, il m'a dépouillé.

Appauvrir (s'). *Devenir pauvre graduellement. Esttonnettinen hèho"li ; esttonnettinen hènè"lè. Esttonnettinen heneslè, je m'appauvris. Pas., esttonhonnettinen horzhlìn, être devenu pauvre. Esttonnettinen hèzhillìn, je suis devenu pauvre. || Kke-"anen, peu à peu : ttassi honèlè, devenir cerné de tout, Kké"anen ttassi houllé hèzesle"l, hèqin"le"l, hègè"le"l.*

Appeau. *A racnes, eddè esthèlyé, frotter deux cornes l'une contre l'autre. — Ibid., kka "kazh "telkkizhi ga da'tenn, frotter la baguette du fusil contre le fusil. || A rats musqués, Dzemm delthoumzh, qui imite le cri du rat.*

Appel. *Tsell, cri d'appel. Tssèzi"l, crier. || Défi, déné tssenu ayenio-gwin" a itta, déné tssenu tssézi"l, défié quelqu'un à qui l'on en veut.*

Appeler. *Déné "ka-tssézi"l, "ka-héssé"l, ka-nèzi"l, "ka hèzi"l, "ka hùzi"l. Pas., déné "ka-tssé-günzi"l, "ka-gizi"l. Fut., déné "ka-tssonzi"l, "ka-houssi"l. || Inviter. Déné "a-tsson"kan, "a-ous"kan, "a-om"kan, "a-you"kan, 1^{er} p. pl. ou duel "a-hon"kan, "a-houh"kan, "a-hèyou"kan, ou "a-da-you"kan. Pas., "a-tssonè"kan, "a-ones"kan, "a-ouin"kan, "a-youzhi"kan, ou "a-youè"kan. Fut., "a-tssonwa"kan, "a-ouwas"kan. — Ibid., déné "ka-ya"ti, "ka-yast"ti, "ka-yain"ti, "ka-ya"ti, "ka-ya"ti. Pas., déné "ka-yaqin"ti, "ka-yaqin"ti. Fut., "ka-yawa"ti, "ka-yawas"ti. || Nommer. Déné houlyé, honsché, homi"lché, you"lché, homilyé, hou"lché, hèyou"lché. Pas., houlyé, houzhil"ché, honzhin"lché, yèhonin"lché, honzhilyé, honzhon"lché. Fut., houwalyé, houwasché, houwom"l*

ché, youhwa'ché. — *Ibid.*, dé-
nuzi déué-qa-oudeudzi, déné-qa-
oudlénessi, déné-qa-oudénuzi, dé-
né-qa-oudenzi, ou yéga-oudeuzi.
Pas., dénuzi déné-qa-ou-oudeh-
dzi, déné-qa-oudeuzi. *Fut.*, dé-
nuzi déné-qa-oudoudzi'l, déné-qa-
oudeuoussi, déné-qa-oudéwouzi'l,
yé-qa-oudouzi'l.

Appeler (s'). *S'inviter mutuelle-
ment.* É'lin-'ka-ya'ti, é'lin-'ka-
yail'ti. *Pas.*, é'lin-'ka-ya'é'ti, é'lin-
'ka-yaçil'ti. *Ful.*, é'lin-'ka-ya-
wa'ti, é'lin-'ka-yawoul'ti. — *Ibid.*,
'a-'le-tssou'kann, 'a-'l-ou'kann.
Pas., 'a-'le-tssou-è'kann, 'a-'l-ou-
'kann. *Fut.*, 'a-'le-tssouwa'kann,
'a-'l-ouwou'kann. || *En criant.*
É'lin-'ka-tssedzi'l, é'lin-'ka-hidzi'l,
é'lin-'ka-ousi'l. *Pas.*, é'lin-'ka-
tssagedzi'l, é'lin-'ka-çidzi'l. *Fut.*,
é'lin-'ka-tssoudzi'l, é'lin-'ka-woud-
zi'l, é'lin-'ka-wousi'l. || *Se nom-
mer, avoir tel nom, houlyé, hous-
yé.* *Ful.*, houwalyé, houwasyé. ||
Décliner son nom, ètssé-doudzi,
éd-ouzhedzi, ou-d-indzi, ou-d-
edzi. *Ful.*, ètssé-doudzi'l, ou-d-
ousdzi'l, ou-de-woundzi'l, ou-d-
ondzi'l.

Appendre. *A quelque clou.* Da-
oua-çelyé, da-oua-çeslé. *Si c'est
un lingé:* da-oua-çeltchouzh. ||

Au côté, ou à la ceinture, shesh-
tta-zelyé, shesh-tta-desyé, dinlyé,
delyé. *Pas.*, shesh-tta-zelya, de-
sya, diulya, dilya. || *Au cou,* shè-
na-ttlou-zelyé, desyé. Shè-na-ttlou-
desya, je l'ai appendu à mon cou.

Appentis. Yé oua na-hodé'li, ou
bien ttassi kou-en è yé hodiu'an,
*quelque chose d'ajouté à une mai-
son.*

Appesanti. *Être appesanti par l'â-
ge, le poids des années.* Tssédyan,
shesdyan, shindyau, hehdyan, shi-
dyan. Chan, *le poids des années.*
Il est appesanti par l'âge, chan

ayinla; *c'est le poids des années
qui l'a mis dans cet état, m. à m.
qui lui a fait cela.* || *Par le som-
meil.* Be'l déné yéçiazher, *envahi
par le sommeil.* Be'l seyéçinzher,
le sommeil s'est emparé de moi.
Be'l sedshi yéçinzher, *le sommeil
s'est emparé de ma tête.* Be'l seu-
uagè çinzhet, *le son meil est lou-
bé sur mes yeux.*

Appesantir. Neddazh al'in; çe'lgas
al'in; houndazh al'in. Ttassi be-
nazeldazhou, neddazh soun, çe'l-
gas alya tta ahottiu, zui ttehya
illé, *on pèse quelque chose, si c'est
lourd, ou a donc terriblement ap-
pesanti, chargé la balance, a-t-on
coutume de dire.* Neddazh alya,
on l'a appesanti.

Appesantir (s'). *Devenir pesant.*
Na-tsseldazh, na-çesdazh, na-çin'l-
dazh, na-çeldazh. Naçin'ldazh tta
ahottin, *tu deviens donc pesant.*

Appétit. Ttehyè-na-zettiu. Ttassi
léna-dettiu. Berr bazè'ta'l. Berr
na-desttiu, *j'ai appétit.*

Appétissant. Betssenu ché-soul'ti.
Betssenu ché-ou-des'ti, ché-ou-
din'ti, *c'est appétissant pour moi,
pour toi.* Yetssenu ché-ou-'ti
ahonacddi, *il paraît le trouver ap-
pétissant.*

Applaudir. *Battre des mains.* É'lè-
è-'kad, è'lè-hes-'kad, è'le-in-'kaï,
è'lè-hè-'kad, è'lè-hi-'kad. *Pas.*,
è'lè-è-'kad, è'lè-çi-'kad, è'lè-çin-
'kad. *Fut.*, è'lè-wa-'kad, è'lè-was-
'k.

Appl (s'). *Se louer, parler en
honneur de soi.* Edé-sau-
yaouen'ti, édé-sau-yaoune'sti, édé-
san-yaoumiu'fti, édé-sau-yaoum'l-
'ti, édé-sau-yaouuil'ti. *Pas.*, euc
sau-yaouçen'ti, édé-sau-yaoune'sti.
Ful., édé-sau-yaouen'ti walli,
édé-sau-yaouwous'ti. || *Se plaisan-
ter soi-même, s'applaudir, en
riant, d'avoir fait quelque chose*

de gauche, ridicule. Édé-gan sou-zouddi, édé-gan sou-ousdi. *Pas.*, édé-gan sou-zougeddi, édé-gan sou-zhesdi, édé-gan sou-windi. *Fut.*, édé-gan sou-ouddi, édé-gan sou-wasdi.

Appliquer. *Bout à bout* v. g. deux tubes, è'lè-giyé dedshi, ou è'lè-giyé dégin^a, è'lè-giyé desshi. *Pas.*, è'lè-giyé dedshik. *Fut.*, è'lè-giyé doudshi. *On encore* è'lè-giyé dè'ti. *Pas.*, dè'tan. *Fut.*, don'tan. Tsanzhoule è'lè-giyé dous'tan, je vais aboutir les deux tubes. Vz. avor-cin. || *Un emplâtre.* Dekké-ittai, dekke-s^aai, dekké-in^aai. *Pas.*, dekké-ittan, dekké-i^aan, dekké-in^aan, dekké-yerzh^aan. *Fut.*, dekké-ontta'l, dekké-ous^aal, dekké-wom^aal, dekké-you^aal.

Appliquer (s'). *Donner toute son attention,* gan-na-yémi-hol'ti, gan-na-yémi-s'ti, gan-na-yémi-nel'ti, gan-na-yémi-n'l'ti. *Pas.*, gan-na-yémi-hocel'ti, gan-na-yémi-ges'ti. *Fut.*, gan-na-yémi-zouf'ti, gan-na-yémi-was'ti. Outtlazhe kolou gan-na-yémi-womf'ti, appliques-y-toi bien. || *A l'étude,* outtlazhè ekkodénédyae, ekkodénesyae, ekkodéninlyae, ekkodénélyae. *Pas.*, ekkodénéedyae, ekkodénéesyae. *Fut.*, ekkodénondyae, ekkodénonsyae, ekkodénewomlyae, yekkodénonlyae. Outtlazhè dénéya'tiyé ekkodénélyae, il s'applique au montagnais. || Vz. tâcher.

Appointer. *Tailler en pointe.* Denttehyon al'in, on micne encore kkaçenttehyon, ou kkaçégazh ; kkaçesttehyon, kkaçes'azh ; kkaçinttehyon, kkaçingazh ; kkaçettehyon, kkaçegazh.

Apport. *De rivière,* ten ttlogè, herbes, plantes aquatiques. Ten hotsédè, les saletés que la rivière dépose sur ses rives. Derzh, épaves.

Apporter. You'kozi, gelye'l, gesle'l. *Pas.*, niomigeddi, niomigimni. *Fut.*, 'toullya, 'tonsla, 'téwomla, yé'tonlla, 'téwomla, 'téwon'la. || *S'il s'agit de choses à manger ou à boire,* nin'kai, mines'kai. *Pas.*, nin'kan, nin'kau. *Fut.*, niwu'ka'l, niwas'ka'l. || *S'il s'agit de menuiseries, telles que thé, poudre, farine, fruits, etc., et en petite quantité,* niudzai, minesdzai. *Pas.*, r'indzai, nini'ndzai. *Fut.*, niwudzai, niwandszai. || *S'il s'agit de linge, de drap, de penn, de fourrure, etc.,* niltehouzh, nimestehouzh. *Pas.*, niltehouzh, nini'ltehouzh. || *S'il s'agit de chaudière, cassette, boîte même en fer, baril, et généralement tout vaisseau, mais vides, enfin, de fusil, de lime, de tarière, et généralement de tout ce qui est de forme allongée (excepté un couteau et une hache),* ni'tin, mines'tin. *Pas.*, ni'tan, nini'tan. *Fut.*, niwa'tan, niwas'tan. || *S'il s'agit d'un sac, d'une cassette, d'une chaudière, d'un vaisseau quelconque, mais pleins, d'un canot, etc.,* nil'tin, mines'tin. *Pas.*, nil'tan, nini'l'tan. *Fut.*, niwa'l'tan, niwas'tan. || *Si le régime est au pluriel, s'il y a plusieurs objets, nilyé, minesle.* *Pas.*, nilya, nini'lla. *Fut.*, niwalye'l, niwasle'l. || *Niomendi, qui est d'un emploi général et fréquent, quel que soit le nombre du régime,* niominesni. *Pas.*, niomigeddi, niomigimni. *Fut.*, niomnouddi'l, niomnosu'l. "Ton ségan nini'kai, apporte-moi de l'eau. Édittlis you'kozin gelye'l konttè si, on apporte les lettres, la malle. Nèiazè il'azin you'kozin ttaye'lda, ou you'kozin ttaye'l'tin impers. ttazel'tin, il apporte ton enfant sur son dos. || Il y a encore le verbe nil'ti que l'on emploie, s'il s'agit d'un homme mort ou

vif, d'un animal également mort ou vif, ou même d'un quartier d'animal qu'on amène, qu'on apporte, nines^{ti}. *Pas.*, nif^{tin}, nif^{tin}. *Fut.*, niwal^{te}l, niwas^{te}l. || Faire apporter; v. FAIRE.

Apposer. Un sceau. Betta e^{le}-na-ildzai dekkéittai. || Sa signature, déninzi dekkédétlis. Sinzi dekkédéittis, j'ai apposé ma signature.

Apprécier. Déné ^ô-yéni-o-nenlin, b^é-yéni-ueslin, ou b^éneslin. || Déné outtlazhè a-bé-homin^lshenn, a-bé-yénesshem. *Pas.*, a-bé-omin^lshin, a-bé-yéni^lshin. *Fut.*, a-bé-nononshin, a-bé-yénonsshin.

Appréhender. Redouter. ^oAode^lni, ^oaodesli. — *Ibid.*, ^o-homdshazi, besdshazi. Bewomdshazi saman, ne le crains pas. — *Ibid.*, o-ttehya-ho-nédyet. Be-ttehya negesdyet, je le crains, l'appréhende. || Au corps. Déné hiltcho, hestcho, hin^ltecho, yin^ltecho. — *Ibid.*, déné hilsai, prendre comme avec des tenailles, hessai, hin^lsai, ye^lsai, duel, 3^e p. d. hoye^lsai. *Pas.*, helza^l, hif^lsa^l, hin^lsa^l, ye^lsa^l. *Fut.*, houlzai, housai, houn^lsai, you^lsa^l. || Avoir des craintes, des appréhensions, v. AVOIR.

Apprendre. A quelqu'un, enseigner, déné ^a-ou-nel^ltem. Onttlazhè ^a-ou-nel^ltem kolon, kkasli éden^lthim lauttè, on a bien travaillé à l'instruire, c'est comme s'il ne comprenait rien, n'entendait rien. || S'instruire, ekkodénédyai, ekkodénesyai, ekkodéninlyai, ekkodénényai. *Pas.*, ekkodédyan, ekkodésya, ekkodinlyai, ekkodelyai. *Fut.*, ekkodondya, ekkodenousya, ekkodénéwomlyai, ekkodénoulyai. Ekkodénesyai kolon, shom^l oyiin, je travaille à m'instruire, mais en vain. || S'instruire de soi-même, a-dou-zel^ltem, ^a-dou-nes^ltem.

Pas., ^a-dou-zel^ltan, ^a-dou-nil^ltan. *Fut.*, ^a-dou-zoul^ltan, ^a-dou-nous^ltan. Déné nin^lin ograde, ^a-dou-nin^ltan walli la, tu t'instriras toi-même en servant les autres.

Apprenti. Tta hoza-la-zemma ^a-^a-ou-nel^ltem, celui à qui on apprend à travailler.

Apprentissage. Tta ani^lsha otsemu oza-la-zemai ^a-^a-omel^ltem, le temps qu'on met à apprendre à travailler.

Apprêt. T^{ssé}taçè hobba sehohné. || Apprêts d'un repas, nasoué ba sehohne. || Des aliments, berr ^{ka}-ettèzhi.

Apprêter. Ba sehohné. *Pas.*, lu sè-houlyai. Che-tse^ltin ho^a ba sè-homila, il lui a apprêté son repas; berr ^{ka}ettè.

Apprêter (s'). Sèhoddé, sèsdé, sè-neddé, sèddé, sèhiddé. *Pas.*, sè-hondya, sèsdya, sènedya, sèedyai, sèhidya. *Fut.*, sèhoudde, sèewas^ldé, sèewomdé, sèewaddé, sèewomddé. T^{ssé}taçè sèewomdé, ya^lti kou-en igan nagwounyai, apprête-toi à aller à l'église, (sèhoddé, se mettre bien, s'arranger). || Sè-t^{ssé}delné, sèedesné, sèèdinlé, sèèdelné. *Pas.*, sèet^{ssé}dilyai, sèèdesya, sèèdinlyai, sèèdelyai, sèèdcéilyai, sèèdouhlyai, sèèhdilyai. *Fut.*, sèet^{ssé}donlue, sèèdonlue, sèèdèwounlue, sèèdoulue, sèèdèwoulue. (Sè, bien, en ordre; etssè, élément pronominal réfléchi indéfini, déné, faire devenir; se faire devenir bien, convenable, s'apprêter). || Youzeddé, yondesdé. *Pas.*, yonzedyai, yondesdya. *Fut.*, yonzoddé, yondonsde, yondèwomde, yondoddé, yondèwomddé.

Apprivoiser. Déné hédèrzhlin al^lin. Ttassi, ou déné hédeldem al^lin. Ttassi séderzhlin asla, on sédeldem asla, je l'ai apprivoisé.

m. à m. je l'ai fait s'habituer à moi.

Apprivoiser (s'). Ede-tsseldenn. Kkazzhè édézeldenn ikkéla! ou kkazzhè edédeldenn ikkéla! il s'apprivoise.

Approbation. V. AGRÉMENT.

Approcher. V. tr. Ttassi ni'toné nilyé, ou niomendi, ou ni'tin, ou nindzai, ou nin'kai, ou nin'ti, ou ninttai, *suivait les objets, mettre auprès.* || Côte à côte, e'tga nilyé, ou niomendi, etc. || Édé-tssenn nadschi-gesttan, j'ai approché sa tête de moi. Prés., édetssem nadschi-esttai, j'approche sa tête de moi. Betssem nadschi-zhesttau, j'ai approché ma tête de lui. Betssem nadschi-esttai, j'approche ma tête de lui. || V. iatr. Venir proche, ni'toné niyeddi, niessai. — Ibid., venir proche de lui, bégan-kkézhè niyeddi, niessai, ou cacore be'ga niyeddi, niessai. || En esprit. Sinnitta be'ga se-dzédé-ho'ishi, je rôde autour de lui ca esprit. || Animaux, ni'toné nil'gé, un seul animal; nin'l'as plusieurs; ou bien ni'toné benaonin'ishet, un seul animal; bènnaonin'idé, plusieurs. Pour un orignal ou une bête à cornes, on dirait nin'gai. Pas., nin'inya, un seul; ni'inde'l, pas., ni'indél, plusieurs. Pour un caribou on dirait nittla, un seul; nidaltla, plusieurs. || Barques, canots, ni'toné nin'kezh. Pas., ni'nin'kezh. Ibid., ou s'est approché les uns des autres en canots: e'lin kkan tssoudel'ki. Pas., tssoudel'kin, 1° p. pl. hondézh'kin. || Aborder, v. tr. les animaux à la classe, ttassi ca yegeendi. Bégan anesdai, je l'approche. Bégan anesstya, je l'ai approché. Bégan sogn niya, je l'ai approché, sans me douter de sa présence, et pour le manquer. || V. intr., nuages, ora-

ges. Yakkozh nazhèzhet, les nuages s'élèvent. Noutssem gèzle'l, ils viennent vers nous. Noutssem hol'tin'l, ou bien noutssem ni'toné nihouil'tan, ils sont proche de nous. Noukke houil'tan, ou bien nonhdagè hèlyà kou, l'orage est sur nous. Houil'tan, l'orage est passé. || V. intr., le mal moral. Sin'lta oiaze koli bedzènen ho'ter-zh'a houllé illé, l'ombre même du mal ne saurait l'approcher: m. à m. ne saurait avoir accès vers lui. || V. intr., oiseau. You'kozin getta'l, nage'tta'l un seul; you'kozin gedde'l, ou nagedde'l plusieurs. Noukkéitta'e, ou noukkeinde'l walli ahonneddi, il va, ou ils vont passer sur nos têtes.

Approcher (s'). Approche-toi du feu, 'konn'ka déwoumli, avance tes mains vers le feu. On encore tseu'ldyaqè, ou tseu'ldyè un la devoumlyà, réchauffe tes mains, ou fais sécher tes mains au-dessus du feu. Tseu'ldyè na la dousya, je vais réchauffer mes mains au-dessus du feu. 'Konn tssenn ni'toné niningai, approche-toi du feu. You'kozin nattladindai, approche-toi, m. à m. viens t'asseoir ici. Yetssenn ni'toné niningai, il s'approche de lui.

Approfondir. Une excavation, kkeyaqè nanaoou'li, ou kkeyaqè nanaoou'li. Kkeyaqè nanaoou'li, je vais approfondir. || Une question. Okketttatssem hinnidousni hounnizhenia okkénayénitssé'elzher, afa de comprendre une chose à fond, y réfléchi profondément. Okkenayénigessher, okkenayéni-ginlzer, okkenayénigelzher.

Approprier. Rendre propre, ttassi hodelkkal anahol'in; hounzon anahol'in. Hodelkkal anasla, je l'ai rendu propre. || Rendre propre à, ttassi e'lé-ounelyan al'in.

Nadiddé béyoumelyan ayinla, *il a approprié le requête au mulule.*

Approprier (s'). Ttassi zilteho. Ttassi dénétssin déwouf'teho saman, *ce vous appropriez jamais le bien d'autrui.* Desteho, diulteho, yedilteho. *Pas., zégeltchi, dégestchi. Fut., zoulteho, donsteho.*

Approuver. Déné'a e'l'tthi. E'l'tthi. Sa e'l'tthi anettè ayin, *je l'approuve, m. à m. pour moi tu fais bien.* Sa e'l'tthi adinni oyin néditlissékke, *j'approuve ton livre, m. à m. pour moi tu dis bien dans ton livre; ou bien encore néditlissé sa e'l'tthi oyin, ton livre est bien pour moi.* || *De vive voir.* Déné-kké-yadè'ti. || *Être de même sentiment, déné-kka-ounin'shenn, ou bien déné-'é-ounin'shenn. E'l'tthi illé koli bé'ta yé-kka-yénin'shenn, ou yéyénin'shenn oyin, ou yéyénin'shenn oyin, quels que soient ses méfaits, son père l'approuve toujours. E'l'tthi illé koli gan yekkéyade'tti oyin, il approuve même de vive voir le mal qu'il fait.*

Approvisionné. *De vivres, ezan boulin. Ezan-s-lin, je suis approvisionné de vivres.* Betta gesnai koutta, *avoir assez pour vivre.* Betta gesnai koutta, *j'ai assez pour vivre, j'ai suffisamment de vivres.* || *De munitions.* Ttehyéri houdlin illé. Ttehyérin-s-dlin ille, *je suis approvisionné de munitions.* || *Telkkizhi youé dénétssin, avoir tout ce qu'il faut pour le fusil.*

Approvisionnement. *De bouche.* Bir'kaedshagé. Dénenni. Déné danen. || *De munitions.* Telkkizhi kka: *les flèches, projectiles du fusil.* Telkkizhi youé, *les agrès du fusil.*

Approvisionner. *De vivres.* Berr lan déné ba milyé. Berr lan déné-gaulteho.

Approvisionner (s'). *De vivres.*

Berr lan ho'lè. Berr lan shif'tsin, *je me suis approvisionné de viande, m. à m. j'ai fait beaucoup de viande à la chasse.* Berr koutta ziltechi, *s'approvisionner suffisamment.* || *De munitions.* Telkkizhi youé soza nelttè déné ganlyé. — *Ibid., telkkizhi youé koutta zilteho, desteho.* — *Ibid., telkkizhi déyé delyé, desyé. Pas., delya, degesya.* Telkkizhi déyé degesya, *j'ai chargé mon fusil, c.-à-d. pris de quoi le charger.*

Approximativement. Kkatcheyiné. Otssenn ni'toné. Otssenn ni'toué kkatcheyiné anelttè, *c'est approximativement le nombre.*

Appui. Bekkézin da-kké-zen'ldaï.

Appuyer. *Quelque chose de peur qu'elle ne tombe.* Daouendi, daouminesni, daouminimi, ou dakkezhi minimi. || *Une pîce de bois quelconque.* Dakkezhi nin'tin, nines'tin, ninin'tin, niyin'tin. *Pas., dakkezhi nin'tan, ninin'tan, ninin'tan, niyénin'tan. Fut., dakkezhi niwa'tan, niwa's'tan, niwoun'tan, niyou'tan.* || *Étançonner, arc-bouter.* Betcha-é-nerzh'a, ou betchamedshi, betcha nézhesdshi, betcha mindshi, yetcha nedshi. *Pas., betcha-nidshi, betcha mindshi. Fut., betcha nondshi, betcha nonsdshi.* || *Soutenir soi-même.* Betcha-ze'l'a, betchanes'a, betcha nin'a. || *V. intr., poser sur. Poser le bras ou le coude sur la table, da-tssez-enlyé, da-tssez-esyé. Pas., da-tssez-enlye. Da-tssez-esya, je me suis arcoudé. — Poser les deux bras, ou les deux coudes, e'latssin nin-tssez-elyé, nin-tssez-dénesyé. Pas., e'latssin nin-tssez-ehlya, nin-tssez-denesya. E'latssin ninin-tssez-déniulyé, poser là les deux coudes.* || *Peser sur quelque chose.* Ttassi kke'lni. Bekkéim'lni, *pèse dessus.*

Bekkesni, je pèse dessus. Bekkésni, j'ai pesé dessus. || Poser les pieds dessus : dazettezh, ou dazelezh, dades"ezh, dadin"ezh. Pas., dazettezh, dadestezh, ou dadéi"ezh. Fut., dazottezh, dadous"ezh. || *Vz. APASSER.*

Appuyer (s'). Des deux mains, déninlatta ttassi "éze"luezh, hédesnezh, lindin"luezh, hédé"luezh, hédiluezh. Pas., "éze"luezh, hézhiluezh, hézhin"luezh, hézhe"luezh. Fut., hézon"luezh, heshonwasnezh, heshonwou"luezh, heshonwou"luezh. || *Sur le côté,* dakkézenlyéon ttassi "éze"luezh. || *Le dos,* dakkézhentfin. Dakkezh nines'ti, je m'appuie le dos. || *Sur le ventre,* e'tehan-zè'ti, e'tehan-nes'ti. Pas., e'tehan-tsin'fin. || *Sur quelqu'un,* déné kkézin dakkezh-enl'fin. Bekkézin dakkezh nines'ti, je m'appuie sur lui.

Apré. Rude au toucher, detssiz. || *Au goût,* natset "lemi, ou encore honnedli. || *De caractère,* édélacézin ille, qu'on ne touche on n'aborde pas aisément. || *Au gain,* tsamba gan edesdi hofè, qui se tue à gagner de l'argent.

Après. Otllangè. Okkézin. De. Ekouhon hottlangè, ou bien ékouhon okkézin, alors après, e.-à-d. plus tard. Bettlangè, après lui, e.-à-d. en son absence. Eyet otllangè, après cela. || **D'après.** Loc. prép. Kkéssin. Hokkèssin. Diri kkéssin avomné, agis d'après ce modèle. — *Ibid.*, kke, hokke. Yogwin beya'tiye kke, ou yogwin bedagadè adimi onsam? Parles-tu d'après ce qu'a dit celui-là? — *Ibid.*, gadè. Hogadè. Dagadè. Zni hogadè, d'après le bruit public. **Après-demain;** Kkambé dé tthi kkambé, mais on dirait mieux kkambé dzin ooinzhet de, le jour de demain passé. Okkézin dzinèkké, le jour d'après,

le lendemain. Bekkenié gessa'l, je marche après lui, à sa suite. ||

Après-midi. Dzendizé ogan hannon, ou bien dzendizé hogan honzhedon. Pas. Dzendizé hogan honzhet de, après-midi (futur).

A-propos. Bien à-propos. Soçao. Tta soçao nougan ninuyn ikké! Tu nous arrives bien à-propos. || *Mal à-propos,* tthali illéché. Tthali illéché etssin mynzhiu'tti kkami, tu viens là de parler bien mal à-propos. || *In'è.* Onfon. Berr nougan niu'ttelo ittu in'è, kkazhè, grâce à la viande qu'il nous a donnée, nous voilà bien.

Apte. Bon, nèzon. || *Propre à,* bécanelyan. || *Capable de,* "odézin'l'n. || *Salisfaisant,* koutta, tthali o'a si. Ttassi ékkodénélyni 'n koutta diri, il est apte à apprécier.

Aptitude. Ce pur quoi on est capable, tta otta hehodenttè. || *Ce pur quoi une chose est propre à quelque chose,* tta otta ttassi ho'a ehomelyan.

Apurer. Tta otta e'ttthi lan walli hominzhenin, eddini "adè edittlisnettfin, pour être sûr, on s'assure qu'un compte est exact, l'examiner soi-même.

Aquatique. Animaux. Té maddai. || Herbes, Ten ttlogè.

Aqueux. Bè-toné homlin. Bè-toné lam. Nalè djie bè-toné lam, beaucoup de fruits sont très aqueux.

Aquilin. "Lèzui. "Lèdyezh. || *Nez aquilin,* déniintsin dagè nanekker, nez qui fait bosse en l'air. Dettani tcho' yazh'alè déniintsin hottfin, nez ressemblant au bréchet de l'aigle, e.-à-d. recourbé. || *Avoir le nez aquilin,* dagè nazekker.

Aquilon. Tthinzin-ni'tssi. Vent violent, 'an ettu'an outtlazhè she'tssi. Vent froid, ni'tssi edza.

Arable. Nihone'lehé 'a homizon, terrain bon pour la culture.

Araignée. Hodadzié. Hodadzié tlloué, *toile, cortex d'araignée.* Hodadzié bi'le, *filets d'araignée.* Odadzié daettloum, *l'araignée a tendu ses filets.* || D'eau, "Ta'ka nagedzouz, *qui glisse sur l'eau.*

Arbalète. El'tin. || *Chevaux et arbalète,* 'lin tcha' e'lkkenunzhè del-bezh.

Arbitraire. I kkasolzher, Edimmi kka. Etimniyon. Edimmi kka déné ouweddik, *il traite les gens arbitrairement.*

Arbitre. Etta^{en} dene hessèniyain'li-ti dene *ou* hot'ai, *homme choisi pour juger un différend.* Déné hessèniyain'li tsettlin, *ce'ui qu'on fait juge, à l'occasion.*

Arbre. V. g. *un pavillon,* yého-ayé inba'l, nes' a'l, nin'ba'l, in'ba'l. *Pas.,* yéholayé éinbal, ni'bal, emin'bad, in'bal. *Ent.,* onba'l, onsa'l, nann'ba'l, non'ba'l. || *Une voile,* tsiye inba'l, nesba'l, mi'ba'l. *Pas.,* ninba'l, ni'bal. *Ent.,* tsiyé, anba'l, nansba'l. *Tsiye* woun'ba'l, *arbores, hâse la voile.*

Arbousier. Des Alpes. Djizé-magè-detechemen. Irkka-djié-detechemen.

Arbre. Dedechem. *En composition, ou au possessif:* dedechemen, techemen. Dedechem-dèyédi-dedechemen, *arbre au bois dur, chêne.* Djié-dedechemen, *arbre fruitier.* || *Agité.* Vz. agré. || *Élugué par les remes, édé-la-kkoueu.* Da-oua-déhè'tin, *en haut, contre, les cornes ils frottent.* || *Brûlé, encore cahont:* tsezz-bayé; bêga deherzh-kkam. — *Sapins brûlés,* tsson-tselè-t-ezz. || *Dont la cime seule est morte:* bela detsezz, *le bout sec.* || *Fendu par la foudre, iddi* dedechemen, *arbre foudroyé, ou plutôt arbre de la foudre.* || *Fourchu, c'èl-negin'lehan, qui ont poussé ensemble, ou encore c'èl-*

tehem-en-gin'lehan, arbres qui ont poussé ensemble sur le même tronc.

|| *Frêle, rachitique,* tssou-deddoné. || *Mort, sec,* tsezz. Dedechem del-tsezz, *arbre desséché.* || *Penché sur l'eau,* "tonzin-tssin 'a-negè" a'li.

|| *Penché:* danéni'n'tan. || *Da-hé-netssa, qui crie en ondulant sous le vent.* || *Gisant à terre:* àèmi.

|| *Renversé par le vent, in'terzhgez.* || *Charrié par les eaux,* derzh.

|| *Décortiqué,* dedechem dazin-ttcheyell. || *Dont l'écorce est tombée toute seule,* dedechem bè-mattanz-inlé.

|| *Tordu,* dedechem dè-gézh, *arbre crochu.* || *Touffu,* dedechem dèyo'. || *Aux branches*

frisées, dedechem-dshon-iaze. || *Dont les branches commencent*

haut, dedechem da-la-del'an, *s'il n'y a qu'un arbre.* Dedechem da-

la-delya, *s'il y en a plusieurs.* || *Fru-*

tier. Djié-dedechemen. Dedechem

ttantté, tthi bedjié ekwantté oyin, *tel arbre, tels fruits.* || Vz. AR-

TAGE, ADATIS, ADATHE, ARRA-CHER.

Arbrisseau. Dedechem iaze.

Arbuste. Tssèli. *Touffes d'arbustes,* tssèli tthagè. Tssèli tthagè itta, ho'terzh'a ille, *le fourré est si fort qu'il n'y a pas moyen de passer.* Tssèli yé hestya, *je suis tombé dans un fourré.*

Arc. El'tin. Scin'ttineu, *mon arc.* El'tin tllou'l, *carde de l'arc.* ||

Bondir un arc, vz. BANDEH.

Arcade. Ttassi hoddagè hodèbanzh al'in, *le dessus de quelque chose fait en arc.*

Arc-boutant. Etcha-nè"uè. Etchanerzh'a. Ya'ti kon-en betchanerzh'a ollan itta, *deyet ahoulya, grâce à ses nombreux arcs-boutants, l'église a été faite solide.*

Arc-bouter. Pos., etcha-nerzh'a. Prés., etcha-nedshi, etcha-nè"a.

- Dshè-yé hotelm nerzh'aë, avoir arc-bouté une maison en pierre.
Vz. ACCOTER.
- Arc-bouter (s')**. S'appuyer, t'assisezh. Bèdesuezh, je m'arc-boute, m'appuie contre.
- Arceau**. D'une construction en pierres, dshètta yedlaho hodebanzh al'in. Pas., ahoulun.
- Arc-en-ciel**. Hocladzié t'houlex, ou hocladzié h'èlè, toile, filets d'arai-oué. Hocladzié yakké yéni'tè... en yéni'èzhèt, l'araignée a pensé au ciel, voilà un arc-en-ciel.
- Archal**. Fil d'. 'Ga bi'l, fil pour rolets à lièvres.
- Archange**. Yakké-ottinen nèzhè.
- Arche**. Hocldage ho'telyage al'in. Pas., ahoulya, en haut fait en voûte.
- Archet**. T'houle-kké-é fin-tehemen, l'outil pour violon.
- Archevêché**. Tta dshèri ya'l'tiy nèzhè békou-en.
- Archevêque**. Tta dshèri ya'l'tiy nèzhè. Ya'l'tiy nèzhè dshèri t'ssettin.
- Archipel**. Nom 'adéçillai. Archipel de petites îles: non zhiré-azé. Beaucoup d'îles, non lan. D'une rivière, nou-ta-ninlin.
- Archiprêtre**. Ya'l'tiy dshèri t'ssettin.
- Architecte**. Yé-ozalacemai-démen tta kkaholzheri, qui a la haute direction dans les constructions, u, à u, maître bâtisseur de maisons.
- Archives**. Yannisin hotssin homi 'd'ttissé, écrit relatant les faits trois fois.
Lin-teho'-kké-dah-tehemen.
Pôle. Yedshin nih-o-lan-... nord: (yedshin, au nord: nih, la terre; o-lange, son bout). Nih-o-lange homare, autour du pôle, les parages du pôle.
- Arcturus**. Dshem dshogé tcho', grosse étoile.
- Ardent**. Yéni-houm-ttlezh, yéni-sttlezh, yéni-nè-ttlezh, yéni-n-ttlezh. Yéni-sttlezh illé, je suis sans courage, sans énergie. || Cheval ardent, 'lin teho' hocléniinyu, (hocléniinyu, capable, puissant), || Qui ne tend qu'à marcher, g'nl tseuu genni'li.
- Ardéur**. Yéni-houm-ttlezh. Yéni-houm-ttlezhon, ou bien yéni-houm-ttlezh 'e'l, avec ardeur. || Du soleil, sa dié.
- Ardillon**. Bètta è-tlou-delzage tta etso-è, l'épiingle de la boucle.
- Ardoise**. Dshè 'ka'le, pierre plate. || Dshè bekké dett'issé, pierre sur laquelle on écrit.
- Ardu**. Terrain ardu, très ondulé. Outtlazhè oçou'è nehmen. || Côte ardue, o'ka-odef'gè. || Tâche ardue, houdenni illé, on encore kka-zhè illé.
- Arête**. De poissons. Loué t'themmen, os de poissons. Loué gwozè, ou ègwozè, fourches de poissons, petites arêtes. Loué nemmen t'themmen, épine dorsale.
- Argent**. Tsau-ba, métal blanc. Né-tsaubaë, ton argent.
- Argenter**. Tsau-ba tta dett'lis, dett'lis. Pas., deçett'lis, deçett'lis. Fut., deat'li, 'oust'lis.
- Argentin**. Éclat. Bètta dza-o-dinler illé. Be-sa-dezh-oyin. Béna-ho-dé-minzenn illé. || Son. Da-zhinzon, beau son. Be-da-oudelyan, son agréable.
- Argile**. Hottles. Hottles ttouè, argile molle, détrempée.
- Argument**. Tta otta himideddli walli h'èyadè'ti, heyac 'ti, raisoance, expliquer pour faire comprendre, ou bien, otssoukkéssin etssenn naya'ti.
- Argumenter**. H'èyadè'ti, h'èyadè'ti. Fut., h'èyadou'ti, h'èyadou'ti. Etssenn naya'ti, etssenn naya'ti, etssenn naya'f'ti, etssenn naya'f'ti.
- Aride**. Sec, nadehlyäi. Nih naodeb-

dyni, ou nih 'ta o deginyai, terre desséchée par la chaleur. || Stérile, nih leonizhet hutté, terre morte. Betssin 'amihon'lehé illé, terre inféconde.

Arlithmétique. Hoode hoult'a' ekkodéusyaï, ce qui apprend à compter. Hoode hoult'a' ekkore-dyin, ce par quoi l'on sait compter.

Arlequin. Bariolage, del'kas. Del'kas ba'tèzhi, il a faim de bariolage. || *Excentrique*, dene t'chyan-tti. T'chyan-tti ba'tèzhi, c'est un excentrique.

Armateur. Homme qui a plusieurs vaisseaux sillonnant les mers. Betssin tssitcho' 'lan 'toutcho' kke dzekouzhî denen.

Arme. Bekkaoumlinen. Hourzhyou-nen.

Armé. Bekkaoumlinen betssin. Bekkaoumlinen bédanelttè, ils sont armés. Lazamen oyini, il n'est pas armé, ou binu oyini, il n'a que ses mains. Lazamen ayin si, je suis sans armes.

Armée. E'lè-tsson-ge'li 'a e'lè-geh-lyo baucen geddè'li, qui, assemblés pour la guerre, marchent en troupes.

Armement. Bekkaoumlinen dene 'ta-lyé, distribution d'armes.

Armer. Bekkaoumlinen dene 'talyé, 'tasle. Fut., 'tawalyé, 'tawaslé. — *Ibid.*, bekkaoumlinen bin 'la-ou-neddi, bintlaounesni. Pas., comme au prés., seulement on baisse la voir sur l'i final. Fut., bintlaoumoudli, bintlaoumonsni'l.

Armer (s'). Telkkizhi ziltecho, des-techo. Pas., comme au prés., mais l'on élève la voir sur l'o final. Fut., zoultecho, doustecho.

Armistice. E'le-tsselgel homyage analahonttè oinzé an'la ya'ti ho'a, suspendre les hostilités pour parlementer.

Armoire. A vaisselle, tthai-kke, le lieu de la vaisselle. || A linge, you-kké, le lieu du linge. || A deux battants, youkke e'lattelya-zin na'an'tel'ail, ou na-'an-'tel'di'l, armoire qui s'ouvre en deux.

Armoise. Foin de senteur, tlo' tsem.

Armure. Bè e'letsse'ge'li. || Tsau-tsanen you, vêtement de fer. || Tsautsanen 'i, capot de fer.

Armurier. Bekkaoumlinen he'tsi déné, fabricant d'armes.

Armate. Quelque chose qui sent bon, ttassi nezou 'letseni. Hounzon holtseun, qui sent bon. Hounzon holtseun dulin, les divers aromates. Nadiddé e'tseuni, la médecine qui sent bon.

Aronde. Queue d'. E'tan-ge'dshè'li. Yé e'fandshè'li, maison qu'on bâtit en queue d'aronde.

Arpenter. Mesurer un terrain. Nih houondzai, nihououszai, nihau-om'dzai, nihouon'dzai. Fut., nihouwadzai, nihouwasdzai. Pas., nihouwindzai, nihouwidzai. || Suivre un chemin battu. 'Tom-lou e'l'ka'l, ges'ka'l, gin'ka'l. Pas., 'tomlou han'ké, honzhi'ké. Fut., 'tomlou 'tou'ké, 'tous'ké. || Marcher vite. Du-tssel-gai'l, da-ges-gai'l, da-gin-gai'l; l' p. pl. et duel, daçil-gai'l. Pas., da-tssé-ge-l-gai'l, ou daçè-tson-tha, daga-zhes-tha, daga-zhin-tha. || Tssè-tehe'l, ges-tehe'l, gin-tehe'l. Pas., tson-teho, honzhi-teho. Fut., tssontcho, 'tous-teho, 'téwom-teho.

Arquer. V. Ir. Helgoui, hes'oui, ne'l'oui, ye'foui, hilgoui, hon'l'oui, hève'oui. Pas., gelgoui, g'il'oui. Fut., walgoui, was'oui, wom'toui, you'foui, woulgoui. || V. intr. Sheggwot l'caen'è. Pas., hieçet, c'est devenu arqué, ou bien sheggwot. V. intr. sous l'action de la chaleur, hiltssi'l. Outthazhè

hiltssi'l, ça devient ou est devenu bien courbe.

Arracher. V. tr. 'Alvé, 'asle. *Pas.*, 'agelya, 'agilla. *Fut.*, 'awalye'l, 'ahwasle'l. || *En déchirant*, 'alttchyon'l, 'asttchyon'l. *Pas.*, 'agelttcheyell, 'agilttcheyell. *Fut.*, 'awalttchyon'l, 'ahwasttchyon'l. || *Des mains*, déminttla 'alyé, 'aslé. || *Des mains, en déchirant*, déminttla 'alttchyon'l. || *De la mousse*, ttha'l 'alttchyon'l. || *Des plumes, du poil*, eddez, esnez, nemez, yenez, hiddez, houhnez. *Pas.*, geddez, gimmez; *P p. pl. et ducl.*, giddez. *Fut.*, waddez, wasnez, *P p. pl.* wouddez. || *Quelqu'un à la mort*, bezhiyé dshè hen'fi, dshè nes'ti, nin'fi. *Pas.*, bezhiyé dshè hen'fin, dshè ni'fin. *Fut.*, bezhiyé dshè wal'te'l, dshè was'te'l, dshè wou'f'te'l. || *Un arbre avec les racines*, 'a-tchin-l-ttchyon'l, 'a-tchin-s-ttchyon'l, 'a-tchin-ne'l-ttchyon'l, 'a-tchin-ye'l-ttchyon'l. *Pas.*, 'a-tchin-ge'l-ttcheyell, 'a-tchin-gilttcheyell. *Fut.*, 'a-tchin-hwal-ttchyon'l, 'a-tchin-was-ttchyon'l. || *Une dent avec une ficelle*, déné-hwon nadiillon, soulever la dent, en tirant dessus. Se hwon nadiillon, arrache-moi ma dent. Nehwon nadouillon, je vais l'arracher la dent. — *Ibid.*, dene hwon nadittai, avec un fer. Ne hwon nadous'a'l, je vais l'arracher une dent. Nehwon nadin'ai, arrache ma dent.

Arrachis. 'Az. 'Az-na-tchin-dittai, arracher un trou d'arbre qui est debout. || *Flottant*, 'az delle'l. || *Envasé*, dedchem 'tabè 'agin'l'a, arbre couché dans l'eau, et dont les branches embarrassent la rivière. (On n'exprime pas le mot 'az). On dit aussi dedchem bekke 'tè'lin, arbre sur lequel le courant passe.

Arrangement. Ttassi senilyéché, ac-

tion de mettre toutes choses en ordre. Vz. ACCORD.

Arranger. Senilyé, sènimslé. *Pas.*, sèniya, sènimilla. *Fut.*, sèniwalye'l, sèniwasle'l. Se'tégè seniyouninle, arrange mon lit (you, duus sèniyouninle, représente les couvertures, ou les draps de lit). On dit aussi, en un seul mot niténimlé, fais le lit. ('Té représente 'tégè, lit). Yinsin sèhollé, ou ttassi syllé, il arrange, fait le ménage. || Sèchné, sèslé. *Pas.*, sèelya, sèsla. *Fut.*, sèwalné, sèwaslé. || Sèholné, sèhoslé. *Pas.*, sèhonyu, sèhosla. *Fut.*, sèhounné, sèhouslé. || *De nouveau*, ttassi sèual'in, ou ttassi sènalné, sènaslé. *Pas.*, sènalya, sènasla. *Fut.*, sènalwalné, sènalwaslé. || **Arrangez-vous**, nouhomni la nouhomni, faites comme vous voulez, ou bien tta soa yenoushem si, ekwawonhuc, faites comme vous le jugerez bon.

Arrêt. Sentence. Tta déné hèsèniyan'f'ihou, tta déné hènियाou'l-t'ihî, quand ou juge quelqu'un, ce que l'on décide de lui.

Arrêter. Quelqu'un en le reteuant par le pan de son habit, amatlè 'a déné homitti, homi'tti, homin'tti, hom'f'tti; *P p. pl.* honnitti. *Pas.*, homitti nin. *Fut.*, hontti, honstti, houwom'tti, hon'f'tti; *P p. pl.* honwoultti. || *Quelqu'un, un instant*, dene 'oodi'l'ai adénel'in. *Pas.*, 'oodi'l'an. *Fut.*, 'oodon'l'a. Behode'l'an alya, on l'a arrêté un instant. Non'codi'l'an anou'ilya, on nous a arrêtés; ou encore tssiyin adénel'in. || *Une machine*, beodi'l'ai al'in. *Pas.*, beode'l'an alya. *Fut.*, beodon'l'a ahwalné. Beodon'l'a ahwaslé, je vais l'arrêter. || *Des chevaux emportés*, gantsélon beodi'l'ai al'in, gantsélon beodi'l'an asla, à peine ai-je pu les arrêter. ||

L'eau, en barrant une rivière, dezz dadenlyé, dezz dadénesle. *Pos.*, dadenlyá, dadénilla. *Fut.*, dadoulye'l, dadousle'l, *barrer une rivière.* || *L'eau, en faisant une chaussée à travers une rivière, e'l* ho'lè, hestsi. *Pos.*, bezhliá, shi'ltsin. *Fut.*, hou'lè, honstsi. *Kkazhè e'l shi'ltsin, afin, j'ai pu faire une chaussée et barrer la rivière.* || *Une barque emportée par le courant, tssi* hiltcho, hestcho. *Pos.*, hiltcho, hi'l'tcho. *Fut.*, houltcho, houstcho, *saisir le canot.* || *Une barque, la faire stationner, hil'tan al'in.* *Pos.*, hiltan alyá. *Fut.*, hoult'an ahwalne. *Hoult'an awoulné, faisons-la arrêter.* || *Une masse qui roule, hi'an al'in.* *Pos.*, hin'an alyá. *Fut.*, hon'a ahwalne. *Hin'an asla, je l'ai arrêtée.* || *Du linge emporté par le vent, you* hiltcho, *saisir le linge.* || *Le sang d'une blessure, dell* daodenzhi, dell daodénesshi, dell daodénin'lshi, dell daoden'lshi. *Pos.*, dell daodenlzhét, dell daodénin'lshét. *Fut.*, dell daodoulzhi, dell daodousshi, daodéwoum'lshi, daodoulshi. *Bedelle daodénin'lshét kwalanttè, j'ai pu arrêter son sang.*

Arrêter (s'). *Cesser de marcher, tssiyin, shiyin, shiyyin, shèyin; duel* shidyin, shouchin, hèshèyin, *pl.* nazilya, nadilya, nadouhlyá, nadehlyá. *Fut.*, tssouyin, waschim, womyin, wayin; *duel* woudyin, wouchin; *pl.* nazoulyá, nadéwoulyá, nadéwouhlyá, nadoulyá. *Wayin ahwaslè, je vais l'arrêter.* || *En barque, tssel'tan, she'stan, shi'l'tan, he'l'tan, duel* hèhe'l'tan. *Pl.* 'l'sshlyá, shilyá, shouhlyá, hehlyá. *Fut.*, tssoul'tan, was-tan; *duel* woul'tan; *pl.* tssoulyá, woulyá. || *Amour, shèyin; pl.* nadehlyá. || *Astres, masses, hi'an; pl.* hinla, *ou bien encore* beodi'l-

"ai, 'oodi'l'ai. *Pos.*, beodi'l'an. *Fut.*, beodoul'a. || *Une barque, he'l'tan; pl.* hehlyá. || *Linge emporté, et accroché à quelque chose, da-oga* goul'tchal; *pl.* da-oga da-goul'tchal. || *Nuages, Dénué-kkézin* 'tetti oyin yahotseunen. *Noukkézin yahotseunen* 'tetti, *l'orage, ou le nuage s'est étendu sur nous.* || *Poisson, 'loue* he'l'tan; *pl.* 'louè hehlyá. || *Rivière, Dess* he'l'tan, *la rivière s'est arrêtée, ne coule plus.* || *Traineau, bezh-tehemmen* shèyin in'tan. || *Traine plate, bezh-tehemmen* 'kaflè hin'an.

Arrhes. 'Ttassi nagemni hè'lihou, hodelyet walli houminzheim itta, tssè'agè iazé nao'winnili, *quand on fait un marché, pour rendre ce marché ferme, payer d'avance, ou tout de suite quelque chose.*

Arrière! *Interj.* Youzin! nouzin! *(Le premier se dit amiralement, le second, avec humeur).* || **En arrière.** *Loc. adv.* Nandé; yemè; youmè; yemisin; yézin; kke'á; 'oumzè; kkénié. *Nandé gég'a'l, il marche en arrière. Yemisin, ou yézin gég'a'l, il est resté en arrière. Sekkénini'tssi, ou sekkénié ni'tssi, il rente derrière moi, j'ai vent arrière.* *Kkel'a honettin, kkel'ai* 'tettin, *ou yemètssenn honettin, regarder en arrière. Kkel'a* homélin, *il regarde en arrière. Kke'lai* 'te'á'in, *ou yemè tssenn honé'l'in, je regardai en arrière. Yé* hottazin, *ou yé* ho'oumzè, *en arrière de la maison. Yé* hottazin uihone'lehié shella, *il y a un jardin en arrière de la maison. Yen-nè* 'tomloukke, *le chemin en arrière. Yézin, 'tomloukke, le chemin en arrière, et par lequel je viens d'arriver. En arrière, kkel'a* otssenn, *ou* ttazintssenn. || **Jadis,** *dans les temps anciens, yamisin; Honuzin. || L'arrière, nisiu; ttazin.*

Tssi nisintssem, l'arrière d'un canot. Yéhottazin, l'arrière, et aussi, le dehors d'une maison.

Arrière. Homme stationnaire. Edinzhir illé déné. || Homme rebelle à tout progrès, kké-tssèzhi illé, kkèzhi illé, ou kke"anen nagizhi illé déné. || Esprit. Binni édiminzhet illé, son esprit ne s'est pas déplacé. || En retard sur les autres pour la marche. Tta mandé cè"ga"li. Bégan serzhidel, on est parti par rapport à lui, on l'a gagné de vitesse. || Qui se tient à la queue, etlla gagèzhet. Ètlla gatzhet, je suis resté en arrière.

Arrière-boutique. Naçenni kon-en cè yé hodin"ar iazé.

Arrière-cour. Ye"an-sekkézhetsin oçau-derzhlai, clôture derrière la maison.

Arrière-garde. Déné he"féli déné tta "tomlon hekkelni, soldats qui protègent le chemin et ferment la marche.

Arrière-goût. Sha déné-zha derzh"an, qui reste longtemps dans la bouche.

Arrière-joue. Déné-bes-tla. Sé-bes-tla, mon arrière-joue.

Arrière-main. Déninla-ttaçè.

Arrière-neveu, ou nièce. Déné-dshoué-azé. Se-dshoué-azé, mon ou mes arrière-neveu.

Arrière-pensée. Dénimmi na-yéni-ze"im, pensée qu'on dissimule. Simmi na-yéni-s"im, ou déné cè na-yéni-mines"im, je cache ma pensée. Nimm na-yéni-ninel"im, tu caches ta pensée. Binni na-yéni-l"im, il cache sa pensée.

Arrière-petit-fils. Déné-dshoué-iaze. Se-dshoué-kwi-iaze, mes arrière-petits-fils.

Arrière-point. Èkkénié déga-endshi"li, on kkéfa déga-endshi"li. Kkélfa dé-gan-gesdshil, je fais des arrière-points.

Arrière-saison. Edza-hottazin, à la veille du froid; ou c'aï yage tssem, aux approches de l'hiver.

Arrière-train. Ekkenny nadettle"li, les deux roues de derrière.

Arrimer. Tssiye you e"lè denetti ni-lyé, placer tout dans une barque de manière que tout se touche et se serre. You o"tiyé sèni-lyé, arranger convenablement la cargaison; ou encore tssiye sè-ni-you-inlye même sens, sè-ni-you-eslé. Pas., sè-ni-you, elya, ou sè-ni-you-inlya, sè-ni-you-illa. Fut., sè-ni-you-onlye"l, sè-ni-you-ouslé"l. (You, dans sè-ni-you-inlyé, c'est la cargaison; le reste du mot exprime l'action d'arrimer). Sè-ni-you-ouslé"l, je vais arrimer la cargaison.

Arriver. Ailleurs que chez soi, ni-yindi, ni-nessai; pl. ni-tssinde"l, ni-nidde"l; duel ni-yindi, ni-nittas. Pas., ni-yindik, ni-niya; duel ni-yindik, ni-nittas; pl. ni-zindel, ni-middel. Fut., ni-youddi, ni-wassa, ni-wounya, ni-waya, l' p. duel ni-wonttas, pl. ni-tssoude"l, ni-wouddé"l, ni-wouhde"l, nihouddé"l. Bégan niniya, je suis arrivé chez lui. Ségan nininya, il est arrivé chez moi. — Ibid., ni-ttehya-inmi, ninessai. Pas., ni-ttehya-nimmi, ni-niya. Fut., ni-ttehya-onnni, ni-wassa. || A temps, soga-yindi, soga nessai. Pas., soga yindik, soga niya. Fut., soga youddi, soga wassa. || Consécutivement, e"l-ttla-ye-zedde"l, e"l-ttla-ye-nidde"l. Pas., e"l-ttla-ye-tsse-gindel, e"l-ttla-ye-giddel. — Ibid., e"lin-yagè-nizinde"l, e"lin-yagè-nimidde"l. Pas., e"lin-yagè-nizindel, e"lin-yagè-nimiddel. E"lin-yagè-nihindel oyin, ils sont arrivés consécutivement. || En totalité, a-ni-tssounde"l, a-ni-ou-nidde"l. Pas., a-ni-tssoundel, a-ni-ou-niddel. Fut., a-ni-tssou-

dde'l, a-ni-wouddel, a-ni-wouh-
de'l. || *En courant*, ni-tinban-ye-
ddi'l, ni-tinban-nessai. *Pas.*, ni-
tinban-yindik, ni-tinban-niya.
Fut., ni-tinban-youddi, ni-tin-
ban-wassa. — *En courant chez
soi*, "an-tinban-yeddi'l, "au-tin-
ban-neslai. *Pas.*, "an-tinban-yin-
dik, "an-tinban-nestya. *Fut.*, "an-
tinban-youddi, "an-tinban-was-
tya. — *Ibid.*, ni da tssiltla, nidages-
tla, nidaqin'l tla, nidaqeltla. Ni-na-
tssella, ni-na-s-tla, ni-hin'l tla, ni-
liltli. *l' p. duel et pl.* nidaheqiltla,
ni-he-qiltla. *Fut.*, ni-t-soul-tla, ni-
houstla, nidaqetssoultla, nidaqous-
tla. *l' p. pl.* niewoultla, nidaq-
woultla. *Pas.*, nina-tsséqeltla, ni-
nagiltla. || *En chantant*, na-chemn-
yédenni'l, na-chemn-dégesla'l, dé-
gihla'l, della'l; *duel* na-chemn-dé-
qil"as; *impers.* na-chemn-zel"as;
pl. na-chemn déqilde'l, na-chemn-
zeldel'l. *Pas.*, na-chemnen-youde'l-
ni, na-chemn-houdézhesya, houdé-
zhinlya, na-chemnen-houde'l ni;
duel na-chemn-houzel"as, na-chemn-
houdezhil"as, na-chemn houdou'l-
"as, na-chemn-houde'l"as. || *A la
terre ferme, si l' ...* *cherche sur un
lac; ou au bois s' ...* *verse une
plaine.* nih-otta. Nih-otta
cessai, negoi, *vego* ..., gittas, goulh-
"as, hèhè"as, tssedde'l, qidde'l,
goulde'l, hehedde'l. *Pas.*, nih-otta
yehdik, qiya, qinya, qinya, tssegim-
"as, gittas, goulh"as, hèèqin"as,
tssèqindel, qidde'l, goulhel, hèèqin-
del. *Fut.*, nih-otta youddi, wassa,
womnya, waya, woultas, wouh"as,
hèhon"as, tssouddel'l, wouddel'l,
wouhde'l, hèhoude'l. Nihotta
wouddel'l ille ahottin, *nous n'arri-
verons donc pas à la terre ferme?*
|| *A la terre ferme et en même
temps chez soi*, ninayehdi, nina-
zhesdai, ninazhindai, ninaldai, ni-
natssettas, ninazhittas, ninazhouh-

ttas, ninahèhettas, ninatssehde'l,
ninazhiddel'l, ninazhouhde'l, nina-
hèheddel. *Pas.*, ninayehdik, nina-
zhestya, ninazhindya, ninaldya,
ninatssettas, ninazhittas, nina-
tssehdel, ninazhiddel. *Fut.*, nina-
youddi, ninawastya, ninatssoultas,
ninawouttas, ninatssouddel'l, nina-
wouddel'l. Kkazzhè ninazhiddel, *en-
fin nous avons pu arriver chez
nous!* || *A tel lieu, par un long
trajet*, nikèèzeuzhi, ni'kèèdenes-
shi, ni'kèèdeninzhi, ni'kèèdèzhi,
ni'kèèdenidzhi, ni'kèèdenoushi, ni-
kèèhèhèdenzhi, ni'kèèt-sèèdendé,
ni'kèèzendé, ni'kèèdeniddé, ni'kèè-
denouhdè, ni'kèèhèhèdendé. *Pas.*,
ni'kèèzeninzhet, ni'kèèdenizhet,
ni'kèètssèèdemindé, ni'kèèdeniddé.
Fut., ni'kèèdouzhi, ni'kèèdousshi,
ni'kèèzouddé, ni'kèèdewouddé.
Lari ni'kèèdewouhdé ille ikké-
sin, *vous n'arriverez pas de sitôt.*
|| *Chez soi*, ni-yindi, nin-s-dai,
ni-nin-dai, nin-dai. || *Habit.*, ni-
ons-dai, ni-oum-dai, ni-oum-dai.
Pas., nittchyaindi, ni-yindik, ni-
tchyaninni, ni-nestya. *Fut.*, ni-
ttchyaonddi, ni-youddi, ni-wastya,
niwomnya, nittchyaounni, niwa-
dya. Tta nionsdai ttiimi ninesty-
ttantté, *c'est que je suis arrivé à
l'heure où j'ai, tu sais, l'habitude
d'arriver.* || *Par eau, chez soi*,
"an-ttchya-indi, "an-tssin-ki, "an-
nes-ki, "an-nin-ki, "an-nè-ki.
Pas., "an-tssin-kin, "an-nes-kin,
"an-nin-kin. *Fut.*, "an-tssou-kè,
"an-was-kè. — *Ibid.*, *ailleurs que
chez soi*, ni-tssin-ki, ni-nes-ki.
Pas., ni-tssin-kin, ni-nes-kin.
Fut., ni-tssou-kè, ni-was-kè. —
Ibid., *souvent chez soi*, nitssèki,
nins-ki, nines-ki, nin-ki, nih-ki, ni-
houh-ki. *Pas.*, nitssin-kin, nines-
kin. *Fut.*, nitssou-ki, niwa-ki. ||
*En canot, en chantant, mais non
chez soi*, na-chemnen-zel'ke'l, c'est

le trajet d'abord, na-chemen-ges-ke'l; *pl.* na-chemen-zelde'l, na-chemen-dégilde'l. *Pas.*, na-chemen-houzel'kin, na-chemen-houde'zhi'kin; *pl.* na-chemen-houze'l-del, na-chemen-houde'zhildel. *Fut.*, na-chemen-désouf'kè, na-chemen-dé'tous'kè; *pl.* na-chemen-zouldé'l, na-chemen-dewoude'l. — *Ibid. Pas.*, *F p. pl.* na-chem-houdezhildel. *Impers.*, na-chem-houze'l-del. *Fut.*, na-chem-zéhoude'l, ou na-chem-yé-déhou'ni, na-chem-dé'ousya, na-chem-dé'toumya, *ctr.* — *Ibid.*, *chez soi.* 'Tan-chemen-zel'ki, 'tan-chemen-dézhes'ki, 'tan-chemen-dézhin'ki. *Pas.*, 'tan-chemen-zel'kin, 'tan-chemen-dézhes'kin. *Fut.*, 'tan-chemen-zouf'kè, 'tan-c' nendous'kè, *aborder en canot.* || *En patinant*, ni-tssin-zous, ni-nes-sous. *Pas.*, ni-zin-zous, ni-ni-zous. *Fut.*, ni-tssou-zous, ni-nous-sous, ni-né-woum-zous. || *En roulant*, ni-zin-banzh, ni-nes-banzh. *Pas.*, ni-zin-bazh, ni-ni-bazh. *Fut.*, ni-tssou-bazh, ni-was-bazh. || *Ensemble*, e'lè-tssé-ginde'l, e'lè-gidde'l. *Pas.*, e'lè-tssé-gindel, e'lè-giddel. *Fut.*, e'lè-tsse-gouddel, e'lè-gwouddel. — *Ibid.*, an'la ni-tssin-de'l, an'la ni-mid-de'l. || *Par bandes*, ni-da-na-ttchya'ba'i, ni-da-na-hèedde'l. *Pas.*, ni-da-na-sehdel, ni-da-na-iddel, ou ni-da-na-zhidel. *Fut.*, ni-da-na-tssou-dde'l, ni-da-na-gwouddel. || *Tout à coup*, an-déné-gan-tssin-yeddi (an, *tout à coup*; déné-gan, *chez quelq'un*, tssin, *d'un lieu quelconque*; yeddi, *aller*, ou *arriver*). 'An-déué-gan-tssin-nessai. 'An-bé-gan-tssin-shiya, *je suis arrivé*, ou *j'ai été r'ez lui à l'improviste*. — *Ibid.*, 'an-déné-gan-ni-yeddi, ni-nessai; ou *encore* 'an-déné-gan-ni-ttchya-indi, ni-nessai. || *Pour repartir encore*, 'an-ttchya-

indi tteddanan tthi na-ttchya-'tehdi. || *De loin*, nizha-otssin nittehya-indi, ni-nessai; *ct.*, *si c'est chez soi*, ninsda'i. || *Animaux*, nil-^{gr}; *pl.* nini'l'as. — *Original*, bê't-à cornes, ningai; *pl.* niunde'l. *Pas.*, uiminya; *pl.* niundel. *Fut.*, niwaya; *pl.* niwaddel. || *Caribous*, ni'ttla, geltte'l, *ils arrivent en faisant sonner leurs cornes.* || *Navières, barques, canots.* *Prés.*, ni-hotta gè'kozi. *Pas.*, ni-hotta gin-kezh; *se dit des grands navires.* *Pour les simples barques on ca-uots*, ou dirait 'tan-tssè'ki. *Pas.*, 'tan-tsserzh'kin; ou *bien* ni-nasè'ki, ni-na-zhes'ki. *Pas.*, ni-natssè'kin, ni-na-zhes'kin. *Fut.*, ni-na-tssou'kè, ni-na-was'kè. 'Tan-zhes'ki. *Pas.*, 'tan-zhes'kin. *Fut.*, 'tan-tssou'kè, 'tan-was'kè. *On en-core* ni-hotta-zé'ki, ni-hotta-ges-ki. *Pas.*, ni-hotta-tssé-gin'kin, ni-hotta-gi'kin. *Fut.*, ni-hotta-tssou'kè, ni-hotta-was'kè, *arriver à terre*, *aborder.* || *Charrettes, traicœur*, nini'kezh; *pl.* niinitthi. *Convrier*, édittis nilyé, nimeslé. *Pas.*, nilya, ni-milla. *Fut.*, ni-walye'l, ni-wasle'l, *apporter le rouvri-er.* || *Événements*, nihoumzhi, ou nihodzhi. *Pas.*, nihoumdzhet, ou nihonimzhet. *Fut.*, nihouzhi, nihouzhi. — *Ibid.*, nideultthi. *Pas.*, nideultthet. *Fut.*, nidoultthi. — *Ibid.*, hodeultthi, ou naodeltthi. *Fut.*, hodeultthi, ou naodeltthi. *Pas.*, hodeltthet, naodeltthet. — *Ibid.*, 'aodèzhi. *Pas.*, 'aodéginzhet. *Fut.*, 'aoudouzhi. *D'un nèzhè gan* nihoumzhi, *la fête arrive*, ou *va arriver*. *Se dakké* hodeltthet, *cela est arrivé comme je l'avais dit*. *À è* naodeltthet illé, *cela est arrivé mal à propos.* || *Nuages, orages.* You'kozi, ou yéziu hol'tin'l, *l'orage s'avance*, *arrive*. Noutta hogwin'l'ban, ou

nonçan naonil'tan, l'orage est arrivé sur nous. On encore naukké homl'ttan, il arrive sur nous. || *Pluie.* Tchan 'èl midda ikké lakou! la pluie est venue me surprendre. || *Vent,* déné tssem çeltss'el. Nontssem çeltss'el, le vent arrive sur nous. || *Oiseau,* se poser, ne'tla, pl. nedde'el. *Pas,* ne'tla, pl. nerzhuel. — *Ibid., en volant,* çetta'el, pl. çedde'el. *Pas.,* nintta', pl. nindel.. || *A-propos,* soça hodéuin'a. *Pas.,* hodéuinzhét. Sa soça adéuinzhét, ce n'est arrivé, on m'arrive à-propos. || *En esprit,* en pensée. Dénimi ninin'a. *Pas.,* nininzhét. *Fut.,* niwa'a. *Eyet* nor'imi niwa'a, que votre esprit arrive, aille là ; transportez-vous là en esprit.

Arrogamment. Avec dédain, hauteur, déné-kké-zhie-çettin 'e'el. (Dénékké, sur l'homme ; ehie, la mort ; çettin, voir, considérer ; 'e'el, avec). Avec une terrible prétention d'avoir le dernier mot, ou encore, avec une bouche qui ne sait pas se retenir. Outtlazhè kka-solilzhenin'e'el.

Arrogant. Kkaodilzhenin déné. || Déné-kkézhie çé'm déné, homme qui considère les autres comme des chirognés, ne les regarde pas plus que s'ils étaient morts.

Arroger (s'). L'autorité, kka-solzhier etssédittin. Kkaholzhier édittin, il se fait le maître, || *S'ériger en maître,* bekkaozheri a-ni-tsson-deçeddi, a-ni-dou-esdi, a-ni-dou-indi, a-ni-dou-endi. *Pas.,* a-ni-tsson-déçehdik, a-ni-dé-ou-nesdik, a-ni-dé-ou-nindik, a-ni-dou-endik. *Bekkaozheri* anidanendik, il s'est arrogé l'autorité. || *Se faire le maître.* Bekkaozheri etssedeltsi, edeltsi. *Bekkaozheri* edel'tsin, il s'est fait le maître. || *Les faveurs,* la confiance. Etthisin na-tsson-

delzhier, na-on-deszher. *Pas.,* etthisin na-tsse-dilzhét, ou na-zilzhét, nadi'lzhét. *Fut.,* etthisin na-tsse-doulzhier, na-dous-zher. Etthisin naoudelzhier, ou nazher, dénéhenlin oyin, c'est un intrigant, un flatteur, un capteur de faveurs. Ttassi beomin'lshem ille kolou, etthisin nadilzhier itta, on ne l'estimait point, mais il a su se glisser dans l'intimité de...

Arrondi. Bout. Detsa' al'in. *Pas.,* detsa' alya, on l'a arrondi, il est arrondi. || *Bout arrondi,* bellaugè dshi dsoçè. T'tozh lan dshi dsoçè, bout d'avieca arrondi.

Arrondir. Detsa' al'in. Detsa' asla, j'en ai arrondi le bout. || *Plier en rond,* ttassi nalbanzh, nashanzh, nane'lbanzh, naye'lbanzh. *Pas.,* na'lbanzh, na-zh'lbanzh. *Fut.,* nawa'lbanzh, awashbanzh. *Cercleau,* na-elbanzhè. || *En boule.* *Pas.,* hannégeldza'el, homneçedzo'el. *Prés.,* homneldzo'el, homnesdzo'el. *Fut.,* hannégouldzo'el, hannéçoursdzo'el. || *En cylindre.* Dégoul' al'in. Dégoul' asla, j'en ai fait un cylindre.

Arroser. Jeter de l'eau dessus par gouttes. Bekkézin 'ta 'tedzi'el, ou 'ta dedzi'el. Bekkézin 'ta tessi'el. *Pas.,* bekkézin 'ta 'téçedzel, 'ta 'téçizel. *Fut.,* Bekkézin 'ta 'toudzi'el, 'ta 'toussi'el. — Bekkézin 'ta dessi'el. *Pas.,* bekkézin 'ta dedzel, ou deçedzel, 'ta dizel, ou déçizel. *Fut.,* bekkézin 'ta doudzi'el, 'ta doussi'el. || *Verser de l'eau dessus.* Bekkézin 'tou 'teddi'el, 'tou 'tesni'el. *Pas.,* bekkézin 'tou 'téçeddel, 'tou 'tinnel. *Fut.,* bekkézin 'tou 'toudi'el, 'tou 'tousni'el. || *D'importance.* Bekkézin 'ta 'tel'taizh, 'ta 'test'taizh. *Pas.,* 'ta 'téçel'taizh, 'ta 'téçal'taizh. *Fut.,* bekkézin 'ta 'toul'taizh, 'ta 'tous'taizh. || *Chiquement comme goutte à goutte.*

Bekké 'taïlshè, bekké 'tasdshè, bekké 'tain'ldshè. *Pas.*, bekké- 'taïdshè, bekké 'tai'ldshè. *Fut.*, bekké'taoudshè, bekké'taousdshè. 'Ttlo' dotssin-azé bekkézin 'tjou 'té-wommi'l, *arroser les oignons.*

Arsenal. Bekkaoumlinen ekkéhomii kon-en, *dépôt d'armes.*

Art. *Manière dont on doit s'y prendre pour bien faire quelque chose.* 'Tta otta ttassi o'tiye hou'le ttahoutton tta al'in. || *Les diverses branches de connaissances ou de professions sur lesquelles s'exerce, chacun dans sa branche, l'activité des savants, des hommes capables, des hommes d'esprit.* 'Ttanellte hounnezhè e'kkettéhyae dene dahounyain tcho, dayeniolenmihii tcho e'na okkenatssedde. || *Lrs étudiant.* 'Ttassi honnezhè kkeyimli ttlangè, dene e'l esdi nihodoulthti ttchya, eyi kke tta 'èyenioldin' l-chim nezhe dautin houbedittlisse kkeya'ti tcho, eddini houbonzhetthan on'taotcho, tthi eddini 'ade hozanna yenihof'ti de zan walli; *le moyen de ne pas échouer dans la branche qu'on aurait choisie, c'est de lire ou d'écouter les grands maîtres, et de se livrer soi-même là-dessus à de sérieuses et profondes réflexions.* || *Arts mécaniques.* 'Ttanellte e'kkettehyae kke a'e naoummi 'kahol'in; *les diverses professions dans lesquelles peut s'exercer l'habileté des mains, (a'è, bien; naoummi, travailler des mains; travailler habilement).* 'Tta otta o'tiye a'e naoummi walli ttahouttou tta al'in, *la manière dont on doit s'y prendre pour acquérir l'habileté de mains professionnelle, les connaissances professionnelles.*

Artère. Aorte, edzé'gaïzhè. *Pulmonaire,* edziyé 'gézè.

Artésien. Nihoyédildézhou 'toukké

horzhlin, *puits creusé avec un tarière.*

Articulation. *Jointures, toutes les...*

'Ttanelltè e'fan-nazettai, ou e'fan-nazehlya. *Sintehennen e'fan-nadettai, ou e'fan-nadelya, les articulations de mon bras.* || *Prononciation,* tta dene-ldshou etssin-na-ougouii.

Articuler. *Prononcer.* Belshou e'l-tthi etssin-na-e'foui illé itta, *soon edetthim ille, sa langue n'articulant pas bien, on ne le comprend pas.* || *Homme articulant bien,* beya'tiyé kke 'tjou ne'ni déné, *homme qui pèse sur sa parole. (Pourquoi le mot 'tjou ici, qui veut dire: can? on ne le sait pas bien; peut-être serait-ce par analogie à l'action de l'eau qui couche le foin, le blé, etc.).* On peut dire encore beya'tiyé kke 'ni déné, *homme qui pèse sur sa parole; (kké nel'ni et kke'ni signifient peser sur).*

Artifice. *Manque de franchise,* Oyal'ti. Enettahe. E'le-zetta. Na-è'le-zetta. Oya'e'tti dénen, *il est plein d'artifices.* Oya dénen, *homme d'artifice.*

Artificiel. *Quelque chose d'imité,* ttassi la naougweddik. Inttautcha-èè la naougwehdik, *fleurs artificielles.*

Artificiellement. *Faire.* Prés. la naougweddi, la naougwesni. *Pas.* la naougwehdik, la naougumik. *Fut.* la naougwaldi, la naougwasni.

Artificieux. Enè'ai dénen. Déné nè'ai dénen beslin ille, *je ne suis pas un homme artificieux.*

Artillerie. 'Telkkizhi tcho' e'letsoull-çeli 'a ttanelltè.

Artimon. *Mât d'.* Ekkemniy tssi-nibale tchenuen, *mât d'arrière.*

Artisan. 'Ttassi hedaonelttou hozala-genmaï dénen, *qui exerce quel que métier.*

Artiste. A^cè naouuni, qui travaille habilement. Tcheyè-lu-hou^rlehan, qui a une main adroite. Binla homlin, qui a bonne main. Ttassi nè-zou he^rtsi, qui fait de belles choses.

As. T^amnizé dettlissé, qui est marqué dans le milieu. T^amnizé she^ran, marqué dans le milieu, qui est dans le milieu.

Ascenseur. Ce avec quoi en li, se les gens jusqu'aux étages supérieurs. Betta yéholayé tssem déné madil^rtin. Régime au pl. madilyé. Betta mina t^rézi^rtin. || Si l'ascenseur est suspendu à une corde, betta dene nididloa ; betta ni^rlé-zillon, ce avec quoi on laisse les gens.

Ascension. Fête. Yakkézin béo^rte^rl-shèdi, ou yakkézin t^rerzhyai dzin-ekke, le jour où Il est monté au ciel. Prés., béo^rte^rlshi.

Ascète. Ahonrzh^aon niho^rtsini gan niya^rtide^rl^ain kkénazheri dénen, homme uniquement occupé à prier Dieu. Niho^rtsini tcheyayazhe^rl^ati illhé dénen, qui ne fait pas autre chose que prier Dieu.

Asile. Yéla-tcheya-enni kon-en, maison où entre tout le monde, où l'on reçoit tout le monde. Déné estoumettinen yédanlyé kou-en, maison où l'on fait entrer les malheureux. Es^rtoumettinen kon-en, maison pour les malheureux. || Lieu de refuge. Ttatssem donyé tcheya n^ron-dshi-yilnik, là où l'on accourt pour se sauver d'un danger. Ekwozin n^ron-dshi-n^rleha, je m'y suis réfugié. || Abri. Eddomi tchagè. || En parlant de la Vierge Marie. Donyé tcheya déné a eddomi tchagè henlin, elle est pour les hommes un abri, un refuge, un asile.

Aspect. Ahottin. Ahoumeddi. Lahottin. Es^rtommettinen lahottin, ça

a un triste aspect. Chez tchey-honédyet nhottin, l'aspect de la montagne était effrayant.

Asperger. T^a t^redzi^rl, t^a t^ressi^rl. T^a t^redzi^rl, t^a t^ressi^rl. T^a t^rel-t^raizh, t^a t^res^rt^raizh. Ttassi kkézin iazé t^a t^redzi^rl. Vz. ARROSER.

Aspérité. De terrain, nih-o-deloais. || De caractère, be-kko-nilgai^rl dénimmi dzédé-neloai^rl. Sekké-onilgel, je suis devenu d'une humeur massacrante.

Aspersoir. Betta t^a t^redzi^rli.

Asphalte. Dshè-dzégè, résine de roches. || En combustion, dshè-dzégè derzhkkami.

Asphyxié. Être. Tssem-sèdyi. Kkal-danen tssem-tèdyi, il est asphyxié.

Asphyxier (s'). La dernière fois qu'on aspire, tta nandé tssem-sedyi, la dernière fois on garde l'air qu'on a aspiré, on ne le renvoie plus, on ne respire plus. Tssem-tesdyi, tssem-tindyi, tssem-tèdyi. Pas., tssem-sedyi, tssem-shesdyi.

Aspirer. V. intr. Tssem-sedyi, tssem-tesdyi. Fut., tssem-soudyi, tssem-tonsdyi. || Du nez, diminutif okke sedyi, tesdyi. || Prétendre. Bin^rka-omimzhem, bin^rka-yénesshem. Pas., bin^rka-omégimzhin, bin^rka-yéniégimzhin. Fut., bin^rka-onmonzhin, bin^rka-yénousshim.

Assaillant. Qui attaque le premier. Ttadshè déné-kké-igai. Ttadshè déné kkézin édédhedai, qui se jette le premier sur un autre. Indéf., édédzedlai.

Assaillir. Aller droit à quelqu'un. déné youndi. Déne houmessai, houmingai, houngai. Pas., déné youndik, déné houngai. Fut., déné youndi, déné houssa. || Aller sur quelqu'un, l'attaquer. Déne-kké-yiddi, déné-kké-essai. Pas., déné-kké-na-tsséimzhec, déné-kkiya.

Fut., déné é ma-tssonzher, déné kkéons. *Se jeter sur quelqu'un.* déné kkézin édézeldâ, édélhes. *Pas.*, déné kkézin édélzeldâ. *Fut.*, déné kkézin edé édélé, édélhonsdé. *Bekkézin édélhonsdé oinze, allons, il faut que je me jette sur lui.*

Assainir. Yin-sin homuzon illé itta yé'tin'ho'telyi'l, sortir d'une maison toutes les saletés. *Faire sortir le mauvais air.* homan itta 'tin-homudzh. *Pas.*, 'tin-homudzh. *Fut.*, 'tin-homudzh. || 'Tin-ho-'tesch'i'l. *Pas.*, 'tin-ho-'telyel, 'tin-ho-'télhel. *Fut.*, 'tin-ho-'tonyon'l, 'tin-ho-'tonsehon'l.

Assaisonnement. Elkkettchya e'l-ta helyé, berr 'kaattèzhon, action de mêler différentes choses aux aliments.

Assaisonner. Berr 'kaattèzhon, e'l-ta helyé, e'tta asle, ou e'tta neslé. *Pas.*, e'tta henlya, e'tta nilla. *Fut.*, e'tta walyé'l, e'tta waslé. *Ou dit aussi e'ttahè berr 'kaattèzh, berr 'kaasttezh.*

Assassin. Déné légan'ishy dénen. Déné légan'ishedi dénen. Dene légan'ldélé, des assassins.

Assassinat. Déné légan'izhet. || *Assassinat de quelqu'un par fait de sorcellerie, ou après l'avoir couru; déné zhelgin.* || *Tué à la guerre, déné hegan.*

Assassiner. Tuer quelqu'un avec préméditation, ahonemi'lè déné légan'izhi, léganesshi. *Pas.*, légan'izhet, légan'ishet. *Fut.*, légan'izhi, légan'asshi.

Assaut. Déné-kké-yindi. || *D'une ville, okketssinde'l, ou yéhotsson'ldel; ou encore déné tssan'ldel, ou déné-tssamin'ldel, aller, ou venir droit aux gens pour les attaquer.*

Assemblage. D'hommes: Dene e'lè-tsson-gerzhdel. Déné 'lan e'lè-on-

gerzhdel, il y a un grand assemblage d'hommes. *De choses, ttassi e'lè-on-gehlya.*

Assemblée. E'le-tssé-gehlya. An'la déné 'lan. Déné 'lain na'lè, devant une grande assemblée.

Assembler. Mettre ensemble, ttassi an'la nilyé, mneslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyé'l, niwaslé'l. || *Des hommes: Dene gelyè, goslè. Pas.*, gehlya, gilla. *Fut.*, goudyé, gonslé. || *Convoquer des hommes.* Déné an'la 'kaya'ti; 'kayas'ti. *Pas.*, 'kayagin'ti, 'kayag'ti. *Fut.*, 'kayawa'ti, 'kayawas'ti.

Assembler (s'). *Se réunir.* Tssin-tssedle'l, tssin-'tidde'l, tssin-'tonhde'l, tssin-'tedde'l. *Pas.*, tssin-tssedle'l, tssin-shidde'l, tssin-shonhde'l, tssin-hèherzhde'l. *Fut.*, tssin-tssoudde'l, tssin-woudde'l, tssin-wonhde'l, tssin-hondde'l.

Ibid., e'le-tsson-gerde'l, e'le-on-zhidde'l, e'lè-onzhonhde'l, e'le-hongehde'l. *Pas.*, e'le-tsson-gerzhde'l, e'lè-onzhidde'l, e'lè-onzhonhde'l, e'lè-ongerzhde'l. *Fut.*, e'le-tsson-goudde'l, e'lè-onwoudde'l, e'lè-onwouhde'l, e'lè-ongoudde'l.

|| *Aller se voir, se rencontrer mutuellement.* E'tan-ni-ttehya-indi; pl. e'tan-ni-tssin-de'l, e'tan-ninid-de'l. *Pas.*, e'tan-ni-ttehya-indi, e'tan-ni-zindel, e'tan-ninidde'l. *Fut.*, e'tan-ni-ttehya-muldi, e'tan-ni-tssoudde'l, e'tan-niwoudde'l.

Assener. Il lui a assené un coup de bâton, yin'te'tel; un coup de poing, yin'te'lttonss.

Assentiment. Déné-kké-yadè'ti, l'ssentiaent mutuel, e'l-kké-yazel'ti, ou e'limi kke-yazel'ti.

Asseoir. Déné nekda, ni'lda, nin'lda, yéné'lda. Ehdagè teheenen kke yéné'lda, il l'assied sur une chaise. Nih yéné'lda, à terre. *Fut.*, déné non'ldai, nousda, néwomlda, yénon'lda.

Asseoir (s'). Tssedda, nidda, ninda, nelda. *Pas.*, tsserzlda, shidda, shiinda, shedda; *duel* tssèké, shiké, shoulké, hèherzhiké; *pl.* zeltthi, dézhiltthi, dézhoultthi, de'ltthi. *Fut.*, zoudda, wasda, woudda, wadda; *duel* tssoukè, woukè, woulkè, hèhoukè; *pl.* zoul'tthi, déwoultthi, déwou'ltthi, dou'ltthi. || *A l'aise.* Vz. ASSR. || *Sur quelque chose, da-zelda, danesda; duel* daziké, daniké; *pl.* dadézel'tthi, dadézhiltthi. *Pas.*, 'nzabda, dazhidda; *duel* dazeh'ké, dazhiké; *pl.* dazel'tthi, dadézhiltthi. *Fut.*, datsoudda, danousda; *duel* datssoukè, danéwoukè; *pl.* dazoultthi, dadewoultthi. || *A terre, nih tssedda, nidda.* || *A table, bekke-ehetsselyé gan tssedda.* || *Autour d'une table, bekke-ehetsselyé ban zehlya, dézhilya, doulhlya, déhlya.* || *Les jambes croisées, e'lna-zin'l'oron tssedda. E'lna-ni'l'oron shidda, je m'assieds, les jambes croisées.* — Etssebaz, émgéz, veut dire aussi *s'asseoir ainsi, mais d'une manière indécente.* || *Sur ses talons, dénéké-én'tal kké da-ttla-zedda. Séké-én'tal kke da-ttla-desda, je m'assieds sur mes talons.* || *Plus loin, you'an na-ttla-zedda. You'a' na-ttla-dinda, assieds-toi plus loin.* || *Pour chanter, chemn'ézélda, édesda, édin'lda, éde'lda; duel* chemnezeké, chemn'édiké; *pl.* chemnézeltthi, chemnézhiltthi. *Pas.*, chemnézéelda, édégesda, édegin'lda, édegin'lda; *duel* chemnézégelké, édegilké; *pl.* chemnézéeltthi, édegitthi. *Fut.*, chemnézoudda, edenonsda, édéwou'lda, édenoudda; *duel* chemnézoukè, chemnédéwoukè; *pl.* chemnézoultthi, chemnédéwoultthi, édehoultthi, chédoultthi. || *Pour pleurer, tsa'ézélda. Tsa'édesda, je m'assieds pour pleurer.* || *Pour se reposer,*

tlla-zehda, tlla desda, dinda, dedda; duel tlla zèké, tlla dézhiké, dézhoniké, dèké; *pl.* tlla zeltthi, tlla dézhiltthi, dou'ltthi, de'ltthi. *Pas.*, tlla zégedda, dégesda, déginda, dégedda; *duel* tlla zèké, tlla déziké, dégoulké, hèdèké; *pl.* tlla zéeltthi, tlla dégitthi, dégou'ltthi, hédéeltthi. *Fut.*, tlla zoudda, tlla dousda, déwoudda, doudda; *duel* tlla zoukè, tlla déwoukè, déwou'kè, hédoukè; *pl.* tlla zoultthi, déwoultthi, dewou'ltthi, hédoultthi. || *Pour se reposer, se jeter v. g. sur une chaise, tlla-tssé-dénéddai, tlla-dénesda, néminnda, dénedda; duel* tlla-zehké, dézhiké. *Pas.*, tlla zedda, tlla dégesda. *Fut.*, tlla-tssé-dénoudda, tlla-dénousda, dénéwoudda, dénoudda. || *Par terre, pour se reposer, nehmen tlla-o-zé'lda, nehmen tlla-o-dézhesda, tlla-o-dézhinda; duel* nehmen tlla-o-zèké, tlla-o-dézhiké; *pl.* nehmen tlla-o-zeltthi, nehmen tlla-o-dé-zhiltthi. *Fut.*, nehmen tlla-o-zoudda, nehmen tlla-o-dousda'l, tlla-o-dé-woudda'l, tlla-o-doudda'l; *duel* nehmen tlla-o-zoukè, tlla-o-dewoukè; *pl.* nehmen tlla-o-zoultthi, tlla-o-dewoultthi. *Nehmen tlla-o-dousda'l, je vais m'asseoir, un instant, par terre.* || *Animal assis dans l'eau, 'ton-ettla-gel'tin. Tsa 'ton-ettla-gel'tin, le castor est assis, ou était assis dans l'eau, m. à m. avait le derrière dans l'eau.*

Assermenté. Outtlaz'ogan naya'ti ho'a itta tssoutssi telya nihol'tsimi 'ouzi alyä'enen, *personne à qui, en affaire grave, l'on fait prendre Dieu à témoin qu'elle ne mentira pas.*

Assermenter. *Faire prendre à quelqu'un Dieu à témoin de sa sincérité, tssoutssi telya nihol'tsimi hondzi adénel'm.*

Assertion. Dou ahonttè intelho, zni, etssén-may'iti, *la chose est bien telle que je le dis, dire, en exprimant son avis.*

Asservi. Être. E'luari etsettin, he'luari heslin, neulin, heulin, hidlin, houlin, hêhealin. *Mais on dit aussi bien e'luari setssittin, netssittin, je suis, tu es asservi. Pas., e'luari etsséettin, e'luari gillé, ou e'luari setsséettin. Fut., e'luari etssouttin, wasle, ou e'luari setssouttin, etc...*

Asservir. Quelqu'un. E'luari tsettin, *traiter en esclave, le faire esclave; e'luari hesttin, nettin, yittin; l' p. pl. et duel hittin, houhittin, hêyittin, ou dayittin. Pas., tsetteettin, tsettin, gittin, yéettin. Fut., tssouttin, wasttin, womttin, ye'ittin, wouttin, wouhittin, hêyouttin. E'luari sittin, il m'asservit.*

Asservissant. Tta koli kka-na-sol-zher illo. *3^e auzé hel'ao, sans un moment de liberté, être surmené. Outtlazhe déné gan-kka-da-sodel-zheron, avoir toujours la bouche ouverte pour grogner et commander.*

Assez. Êkontta. Kontta. Êkoudattè. Êkontta kolon, denlzhik, *assez, c'est égal, tais-tai. Sba nongan kkaodindzhem kwalanttè, kontta, voilà déjà trop longtemps que tu affectes de nous parler en maître, c'est assez. || Est-ce assez? Êkonttao? Konttao? Êkontta ousan? Kontta onla? C'est assez, loc. adv. Kontta! Êkontta!*

Assidu. A l'ouvrage, ahourzh'aon a'éga-la-onceddai. Ahourzh'aon a'éga-la-oncesma oyin, *je suis assidu à mon ouvrage. || Aux offices, ahourzh'aon, ou ahom'ltton, ou a'ehou'l'aon beuma'le ya'ti, d'habitude, ou c'est habitude prise, devant lui ou prie, ou fuit les offi-*

ces (a'ehou'l'aon, c'est une habitude prise).

Assidument. Ahom'ltton. A'ehou'l'aon. Ahourzh'aon. Flasin. Beddin houlin ille. *Il vient assidument sur repas, beddin chetsselyé houlin ille, sans lui on mange ça n'arrive jamais.*

Assiégé. Être. Bè-na-zéindé. E'latssins-dézin-otssin nou-na-zéindé, *nous sommes assiégés de tous côtés. Il est assiégé de mauvaises pensées; bémada oslini dzéde'ttli oyin, devant ses yeux, ou son imagination le mal passe et repasse.*

Assiégeant. Tta déné-na-zéindéli; à l'impers. déné-na-zedde'li. Pas., déné-na-zéindéli. Tta déné-raban-déindéli, *qui sont venus pour cerner le moule.*

Assiéger. Déné-na-zedde'li. déné-na-ban-zedde'li, na-ban-didde'li, na-ban-douhde'li, na-ban-dedde'li. Pas., déné-na-ban-zéindé. na-ban-dé-giddele, na-ban-déouhdele, na-ban-déindé. Fut., déné-na-ban-zoude'li, na-ban-déwoude'li, na-ban-déwouhde'li, na-ban-doude'li.

Assiette. Tthaï'kalé. En porcelaine ou en grès, dshè tthaï'ka'le. *Mon assiette, setthayé.*

Assiettée. Tthaï'yé ttassi shè'kam. Tthaï danel'an, *à pleine assiette. Tthaï dshètchazi déeddele, une assiettée de soupe. Dshè'tchazi tthaï'yé déum'li, verse la soupe dans l'assiette.*

Assigner. Indiquer, fixer un jour, ttahè dzinékke walli déné ba niya'ti dettai, ni-ya'ti-dénes'ai, ni-ya'ti-déuin'ai, ni-ya'ti-den'ai. Pas., ni-ya'ti-denttan, ni-ya'ti-déni'an, ni-ya'ti-déuin'an, ni-ya'ti-déuin'an. Fut., ni-ya'ti-doutta'li, ni-ya'ti-dons'a'li, ni-ya'ti-dewoum'a'li, ya'ti-don'a'li. Ttaho dénéba ni ya'ti déuin'an ttanttè, *c'est le temps qu'il avait assigné. E'tta*

ya'ti ze'l'ai, s'entendre, se donner parole.

Assimiler. Un homme à quelque chose, tassi 'è déyé bèya'tti. || Une chose à une autre, tassi e'l-bazin bèya'tti. E'l-bazin bèya'tti, je les ai assimilés l'un à l'autre. Bèya'tti, bèyane'l'ti, yèya'l'ti. Pas., bèyaçel'ti, et bèya'tel'ti, bèyaçil'ti, bèya'til'ti. Fut., bèyaçoul'ti, bèyaçwas'ti. — On dit aussi e'l-bazin bèni yaïn'tti, bèni yaes'ti. Pas., bèni yaïn'tti, bèni yaïn'tti. Fut., bèni yaou'tti, bèni yaous'ti.

Assinabé. X. c. E'kkè-ttlou'l, ligne pour homeçons. E'kkè-dshè, pierres qui retiennent un filet tendu, caplif.

Assiniboines. Tribu. Dshè-kkelmen. (Décomposant le mot : Dshè kkè bè-nelmen, dans les rochers leur pays.)

Assise. De rochers. E'l-kke-tè'ka'l, rochers plates superposées. E'l kké-tel'tal, roches superposées et divisées par des fentes, des fissures. E'l-kké-tèzouz, ou na'tèzous, roche qui a glissé sur la couche inférieure. Dyan na'tèzouz ikkèla! tiens ! voilà une roche qui a glissé !

Assister. V. intr., se traduit par l'adverbe dénema'lè devant un verbe. Senna'lè ya'ti, j'assiste à la prière, m. à m. devant moi on prie. Senna'lè yaïn'tti, j'ai assisté à la prière, m. à m. devant moi on a prié. || V. tr., venir en aide. Déné na'kie-ne'lnik, na'kanesni, na'kami'lni, na'kane'lni. Pas., na'kane'lnik, na'kami'lnik. Fut., na'kanousnik, na'kanoul'nik. — Ibid., déné-na'ka-yéni-ho'l'a, na'ka-yéni-shi'l'a. Fut., na'ka-yéni-houl'a, ou na'ka-yéni-hwal'a, na'ka-yéni-hwas'a. || Moraleme't. Déné-na'ka-yéni-horzl'a, na'ka-yéni-zin'a. Pas., déné-na'ka-yéni-hozhet, na'ka-yéni-zhizhet. Fut., na-

'ka-yéni-hou'a, ou na'ka-yéni-hou-zhet, na'ka-yéni-hwas'a, ou na'ku-yéni-hwasshet. || Dans le travail, s. na'ka-ou-delnik, pl. na'ka-zelnik ; m. ku-delnik, na'ka-din'lnik, na'ka-de'lnik. Né-na'kadousnik, je veux t'assister, t'aider dans ton travail.

Assister (s'). Réciproquement. E'l-na'ka-zelnik, e'l-na'ka-dilni, e'l-na'ka-dou'lni, e'l-na'ka-hèhèdelni. Fut., e'l-na'ka-zoulnik, e'l-na'ka-déwoulnik, e'l-na'ka-déwou'lnik, e'l-na'ka-hèhèdoul'nik, e'l-na'ka-déwoulnik, donnons-nous un coup de main. — Ibid., e'l-na'kanelnik, e'l-na'ka-nézhilnik, e'l-na'ka-nou'lnik, e'l-na'ka-hèhènelnik. Fut., e'l-na'kanoulnik, e'l-na'ka-néwoulnik. || Moraleme't. E'l-na'ka-yéni-hotta, e'l-na'ka-yéni-zhitta, e'l-na'ka-yéni-zhouh'a, e'l-na'ka-yéni-ntta. Pas., duet e'l-na'ka-yéni-nodzhet, pl. e'l-na'ka-yéni-hoddé, e'l-na'ka-yéni-dzhet, e'l-na'ka-yéni-ddé, e'l-na'yénoh-dzhet, e'l-na'ka-hèyénedzhet. Fut., e'l-na'ka-yéni-houtta, e'l-na'ka-yéni-woutta, e'l-na'ka-yéni-zhouh-tta, ou e'l-na'ka-yéni-woutta, e'l-na'ka-yéni-hèhoutta.

Associé. E'ta-zedzhéni, être associés. Sé-ga-dzhenn, il est mon associé. Hé-ga-sdzhenn, je lui suis associé. E'l'a-bdzhenn, ils sont associés.

Associer. V. tr. Au'la al'in, ensemble joints, mis on les fait. Unir l'un à l'autre, e'l'aden'tin. Décider que l'on soit associé, e'l'adéné-hè-yaden'tti. E'l'ahdzhenn al'in, on a associé. Pas., ahoulya. Au'la ahoubilla, je les ai associés ; on e'l'ahdzhenn ahoubilla. E'ta-zhidzhenn ahou'lya, on nous a associés. La'a koutta illé itta, l'ajin oga déni'ttin, comme pour l'ouvrage il n'y avait pas assez de

monde, je leur ai associé un autre ouvrier. ETadéneuldzhin, *il les a associés.* ETadéno-zh'ishin, *je les ai associés.*

Associer (s'). ETa-zehdzhin, e'fa-zhidzhin, e'fa-zhondzhin, e'fa-hedzhin. *Pas.*, e'fa-tssedzhenn, e'fa-zhüdzhenn, e'fa-zhonhdzhenn, e'fahdzhenn. *Fut.*, e'fa-tssoudzhin, e'fawoudzhin, e'fawoudzhin, e'fawadzhin. *V. téf.* Béga-tssedzhin, béga-dézheshdzhin, béga-dézhindzhin, yéghdzhin. *Pas.*, béga-tssedzhenn, béga-zhesdzhenn, béga-zhindzhenn, yéghdzhenn. *Fut.*, béga-tssoudzhin, béga-wasdzhin, béga woudzhin, yéga wadzhin.

Assouffé, ée. Nariu 'ton basèzhi, *avoir souvent soif, besoin de boire.* || Outtlazhè 'ton basèzhi, *avoir grand soif.* Voy. ALTÉRÉ.

Assoler. *Pour avoir de bonnes récoltes alterner les cultures, ita so-ouè ho'a e'lua namiholyé. Plusieurs années successivement, ou tous les ans: e'lua na-mi-holye'l.*

Assombrir (s'). Devenir triste. Dé-né-na-'ta-nè'ges. Bé-na-'ta-nè'ges, *il est sombre.* Etssimazh, *on kkenmazhè bé-na-'ta-nè'ges, il devient sombre.* || *Le temps, oï'e'l lahomé, devenir comme nuit.* *Pas.*, oï'e'l lahondya, *c'est devenu comme nuit; on encore ya-zh'e'le'l lahomé, le ciel devient sombre.* Ya-zh'e'fel lahondya, *le ciel s'est assombri.* || Soir, na'f'el dellè; oï'e'fel.

Assommant. *Importun, haïssable.* Bé-oumilla, *d'une société incommode.* Be-da-ehé-oumelyan illé, *importun.* Be-da-koudedyan illé, *qu'on n'aime pas à entendre.*

Assommer. Flasin 'éni-nelga'l, bëni-nines'a'l, bëni-ninin'fa'l, yéni-nin'fa'l. *Pas.*, bëni-nelgèl, bëni-ninif'el, bëni-ninin'fel, yéni-nin'fel. *Fut.*, Flasin, bëni-noulga'l,

bëni-nons'a'l, bëni-néwonn'fa'l, yéni-noul'fa'l. || *Frapper, bâtonner.* Bekké-elga'l, bekké-es'a'l, bekké-in'fa'l, yekké-el'fa'l. *Pas.*, bekké-elgèl, bekké-qi'fel, bekké-qi'fel, yekké-qi'fel. *Fut.*, bekké-oulga'l, bekké-ous'a'l, bekké-wonn'fa'l, yekké-oul'fa'l.

Assomption. *Le jour où la Sainte Vierge Marie monta au ciel, dé-gayé Marie yakkézin 'terzhyu dzinékké.*

Assortir. E'lé-oumelyan e'bazin al-'in, *disposer les choses de manière qu'elles vont bien esemble, ou joindre ensemble des choses qui se conviennent.*

Assortis. *Boumelyan, qui conviennent.* E'lé-oumelyan, *qui se conviennent.* E'lé-hottin *vent dire: qui se ressemblent, ont même apparence.*

Assoupi. Être. Tssin'tella'l, in'tesla'l, in'tinla'l, in'té'la'l. — *Ibid.*, tssè'tin, sh'f'tin, shin'tin, sh'è'tin. || *Baisser la tête, étant assoupi,* na-in-selgaïs, na-in-'tesgaïs, na-in-'ti'lgais, na-in-'te'lgais. || *Fermer les yeux, étant assoupi,* ehlyé-zenni, ehlyénesni. *Pas.*, ehlyé-ni'innik.

Assoupir (s'). *Casuel.* tssin'tella'l, in'tesla'l, in'tinla'l, in'té'la'l. *Pas.*, nizenla'l, ninila'l, nininla'l, ninenla'l, nininidla'l, nininof'la'l, nihenula'l. *Fut.*, tssin'toulla'l, in'tonsla'l, in'téwonn'fa'l, in'toulla'l, da in'téwoulla'l, da in'téwou'ba'l, da in'toulla'l. || *Habit.*, tssin'tellon'l, in'teslon'l, in'tinlon'l, in'tellon'l. *Pas.*, ni-zenla'l. *Fut.*, tsin'toulla'l. || *Céder, succomber au sommeil.* Be'l-kka-hottin ou be'l-kka-honnittè, Be'l-kka-sttè. *Pas.*, be'l-kka-hondya. Be'l-kka-stya, *je suis devenu édaunt au sommeil.* *Fut.*, be'l-kka-honné, be'l-kka-wasne. Be'l-kka-womme sauan, *ne cède pas au sommeil.* ||

Be'l sézhe't'in, *le sommeil m'a graissé* (par analogie à un luc parfaitement calme que l'on dirait couvert d'huile). Be'l déné-zhe'l-in, *on s'endort*. (Be'l, veut dire : sommeil, envie de dormir). || Be'l déné-dag-adonttè, *le sommeil gogue*. Be'l sedag-adonttè, *le sommeil me gogue*. — *Ibid.*, *en-suel be'l a-dén-e'l'in*; habit, be'l a-dén-eu'lshenn, *le sommeil travaille*. Be'l use'l'in, be'l usin'lshenn, *le sommeil me travaille*. Be'l asiula, *le sommeil m'a travaillé*, m'a gagné. || Be'l ngon'ha', *les yeux marquent le sommeil*, (onmage veut dire yeux). || Be'l déné maç giuzher, *le sommeil est entré dans les yeux*; on, be'l déné natuguzher, *le sommeil est venu frapper les yeux*. Be'l sévatta giuzher, *j'ai les yeux accablés de sommeil*, on le sommeil est venu frapper mes yeux. — *On encore* semag sévatta da'kkas, *j'ai les yeux engourdis par le sommeil*. — *On encore* be'l se-maç d'aucl'an, *j'ai les yeux pleins de sommeil*.

Assoupli. Demeur alya, ou mathoulya; cedyis; maçedyis. Ké maçedyis, *soufflers*, ou *mocassins assouplis*.

Assouplir. Quelqu'un, le rendre souple. A'e-on-eldem, a'e-on-él-dem, *Pas.*, a'e-on-eldem, a'e-on-eldin, a'e-on-in'ldin, a'e-on-eldin. *Fut.*, a'e-on-waldin, a'e-on-waldin, a'e-on-wom'ldin, a'e-on-om'ldin. *Diri déné-kké-oum' illé gnlé*, kka-zhé a'e-on-eldin, *ce gars a été polissoa*, mais j'ai pu l'assouplir. || *Quelque chose*, hedyis, nadyis (*tordre*, briser pour assouplir); heshis, nèyis, hèyis, hidyis. *Pas.*, cedyis, çyis, çnyis, yéçnyis, çidyis. *Fut.*, wadyis, waschis, womyis, wayis, woudyis, wanchis. — *Ibid.*, na-d-çyis, na-s-çhis, na-ne-

çyis, na-yè-çyis, na-id-çyis, na-on-çhis. *Pas.*, na-çed-çyis, na-çyis, na-çnyis, na-yé-çin-çyis. *Fut.*, na-wad-çyis, na-was-çhis, na-womyis, na-yon-çyis, na-won-çyis. S'ké na-womyis, *assouplis mes mocassins*.

Assourdi. Être. Déné-dziyé e'lni-da-hodetsi. *Se dziyé e'lni-da-odetser*, *mes oreilles sont devenues comme fermées, bouchées*, je me trouve assourdi.

Assourdir. Déné-dziyé e'lni-da-odetsi al'in. *Sedziyé e'lni-da-o-detser alya*, *on m'a assourdi*.

Assouvir. So faire, satisfaire son appétit, dégadé 'an-çhi-zedzhi, 'an-çhi-desdzhi, 'an-çhi-dindzhi, 'an-çhi-dedzhi, *duel* 'an-çhi-zedzhi, 'an-çhi-didzhi, 'an-çhi-doudzhi, 'an-çhi-hededzhi. *Pl.* 'an-çhi-zedde, 'an-çhi-diddé, 'an-çhi-donhdé, 'an-çhi-deddé. *Pas.*, 'an-çhi-zedzet, 'an-çhi-déçidzhet. *Fut.*, 'an-çhi-zondzhi, 'an-çhi-donsdshi. *Autre passé* 'an-çhi-zedzet, 'an-çhi-déçedzhet. — *Ibid.*, 'an-çhi-zetta, 'an-çhi-déçetta, 'an-çhi-déçintta, 'an-çhi-detta. *Fut.*, 'an-çhi-zoutta, 'an-çhi-dous'a. || *Ses passions*. Assouvir sa colère, édimi kka-zelttehyè, Yékkézin édimi kka-l'ttehyè, *il assouvit sa colère sur lui*. Kka-zhes-ttehyè, kka-zhin'l'ttehyè, kka-l'ttehyè. *Prés.* et *fut.*, kka-zoul-ttehyè, kka-hos-ttehyè, kka-hom'l'ttehyè, kka-ho'l'ttehyè. || *So lubricité*, oshini 'ka édimi-kka-solzher, Oshini 'ka édimi-kka-holzher, *il assouvit sa lubricité*.

Assujettir. Par le droit de la guerre. Deue be'har; (déné genm al'in, *épargner ceux qui ont survécu à la guerre*, pour les assujettir); besnar, hin'har, ye'har. *Pas.*, be'har, shi'har, shin'har, ye'har. *Fut.*, he'har, ha'har, hom'har, you'har.

Assujettir (s'). Il s'assujettit à lui, bézi yégnin l'tin, il lui donne son corps, se donne à lui entièrement.

Assujettissant, a-na-tssouzher. A-na-houzher, obligé à une vie très sédentaire. || Da-tsse-ointtloom la-honttè. Da-sé-ointtloom lasttou, boudenni scho'l'm illé, me trouvant comme enchaîné, je suis dans une position qui n'est pas commode.

Assumer. Prendre sur soi, c.-à-d. la responsabilité, kkézin tssiltehi. Edlini yin tssoudel'ti matssédel'in, tussi hel'ai tai hoqni, assumer la responsabilité des ordres qu'on donne. Si yin houdes'ti 'a kwalanttè si, dyan nou'es'ai hoqni, etta'am donyé nidenltteth de, c'est que je dois supporter les conséquences de l'ordre que je vous donne, s'il survient quelque difficulté. Si yin sénettin walli, c'est à moi seul qu'on s'en prendra, moi seul qu'on regardera.

Assurance. An'la-honttè. Il n'y a aucune assurance à mettre en lui, hetta-o-don'a lanttè illé noqwin, il ne paraît pas qu'il nous soit jamais d'aucun service.

Assuré. Être certain. An'la-honttè, an'la-honttè, an'la-honttè, an'la-honttè. Pas., an'la-honttè, an'la-honttè. Fut., an'la-honttè, an'la-honttè, an'la-honttè, an'la-honttè.

Assurément. Ekonttè ttanttè. Ho-omlonhou, évidemment. T'tehya-don'lin illon, sans doute. Ikkéla! Ikkin! Sitta. An'lahontton. Intcho.

Assurer. Mettre dans un état de certitude. Ekonttè intcho, donttè intcho, akkéttehya illé intcho, c'est bien cela, on ne me démentira pas. T'to oddi intcho, c'est bica la vérité. T'tasson metsseddi ttimi,

ahonttè metsseddi intcho, ce que l'on a dit de toi, était bien la vérité.

Assurer (s'). Se procurer la certitude. Ekkoronsya hominzhenin 'kayeddik, om'ka-hol'in, houdel'ker, pour connaître, être certain d'une chose, aller voir, chercher, s'informe.

Asthmatique. Déné 'an-chi-dè'ti, homme à courte haleine. Bè-yihè denma, qui a la respiration difficile.

Asthme. An-chi-zè'ti, essoufflement. Déné-yihè denma, respiration difficile.

Astiquer. Peltla', gestla', qin'tla', yéqellla'.

Astragale. Anat., os du talon, déné-ké-en'f'tal themmen. Sè-ké-en'f'tal themmen, mon os du talon. || Bot., astragale vireuse, nadihdé slim, poison.

Astre. Dshe...a.

Astreindre. Donner à quelqu'un un ordre qu'il ne puisse décliner. otttehya-édonzhil illéché ttassi hogan déné hel'aè; hes'a. Pas., outtlazhè daqel'a, daqel'a. Fut., outtlazhè daqwal'a, daqaws'a. *Astreindre* quelqu'un au jeûne: atttehya edonzhil illéhou, herr eddin dene abzhenin, le faire jeûner, sans manger pour lui de bargnigner. || Lier par une obligation, qu'on le veuille ou non, edimitta illé soumi kolon, dene daqèttloom.

Astreindre (s'). S'obliger, da-etssé-del'a, da-édé-ges'a. Pas., da-etssé-del'a, da-édé-ges'a (la voix s'élève sur 'a). Fut., da-etssé-doul'a, da-éd-ous'a. || S'appliquer fortement à quelque chose, ttassi hogan tssoudel'ti, houdes'ti. Pas., tssou-de-gel'ti, houdéges'ti. Fut., tssoudon'ti, houdons'ti.

Astringent. T'san déné heddaihou, kké'anen tssèzhè'li ttehya nadihdé, remède contre la dysenterie.

Astronome. Dshem ne^lin dénen, *contemplateur des astres.* Dshem ekkodénelyai dénen, *qui étudie les astres.* Dshem ekkorelyain dénen, *qui connaît les astres.*

Astucieux. Oya kké-nazheri dénen, *qui ne cherche qu'à tromper.* Oya ga-homuyain dénen, *habile à tromper.* Oslini ga-homuyain dénen, *fin pour le mal.* Oslini ga-homuyain 'e^l a'con-niulⁱⁿ ttè lakon! *Avec toute ton astuce, te voilà donc encore à faire le beau, à chercher à en imposer!*

Ataxie. Déné tthiqam ttasson anttè hotta déné kka déné 'ého^lan illé; *état étrange provenant de quelque affection du cerveau.*

Atelier. Ega-la-geddai kon-en. *Atelier d'un seul ouvrier, édé-ga-la-ongeddai kon-en (indéf.)* Edé-ga-la-ou-gemmai kon-en, *son atelier.*

Atiée. Niho^ltsini heddim gemai déné, *qui vit sans Dieu.* Be'ta houllélé déné, *homme sans Père.* Bedshèri houllélé déné, *homme sans cause première.* Niho^ltsini hédélⁱⁿ déné, *qui méprise Dieu.*

Athéisme. Niho^ltsini heddim egemmai. Niho^ltsini hezelⁱⁿ.

Athlète. Déné kkéttla na'teddaï, *qui s'en va défiant tout le monde jusqu'au dernier.* Bèynqè éniutti, *homme fortement musclé.*

Atlas. Première vertèbre du cou, kkozh-tthommen lunge.

Atmosphère. Ya-banen, *le tour du ciel.* Ya-banen yaotsènen yashèzher, ou 'adashèzher, *l'atmosphère est chargée de nuages.* Yabanen yaotsènen hédaodettin, *on voit des nuages partout dans l'atmosphère.*

Atome. Tézènen 'tazan illé, *chose insaisissable.* Tssontthiyé, *chose infiniment petite.* Be't na-dzan-o-deddi, ou be^l nayettin, *non perceptible.*

Atone. Hodézilttèlè. Hodéli'tttèlè, *je suis sans force, sans énergie.* San-o-nehdiyé. San-nesdiyé, *(même sens).*

Atour. Som. Som youe. Edle^{le} youe, *les amorces de l'impureté.*

Atrabilaire. D'humeur noire. Hotsennen yagè déné 'tel^{ti} lahontton. Hotsennen yagè 'tel^{ti} lauttè oyin, *il est toujours comme sous l'influence du mauvais temps.*

Âtre. 'Komm 'tèlè, *foyer et pavé.* Tta 'komm derzhlai; tta 'komm telindé-erzhlaë, *là où l'on met le bois debout.*

Atroce. Homme, bedziye dèttlo^l lauttè, *dont le cœur serait comme poils, un cœur d'animal.* — Ibid., bedziye dshè lauttè, *qui a un cœur de roche.* Benna^{le} déné he^luare tssettin biuniye, *qui aime à voir maltraiter quelqu'un.* | Chose, yé-daoriyé. Douleur atroce, daddatta yé-da-ché-o-diyé, *douleur si forte qu'elle permet à peine de respirer (ché, respiration).*

Atrophié. Qui a dépéri. Déné 'éom^l 'tèzhet, bèom^l 'tèzhet. | N'avoit plus de chair, etssinnazhè déné-dshem oulle. Bedshem oullé, *il n'a plus de chair, est atrophié.* | Miné par la maladie, da-tssé-ginzhet; pl. da-tsse-gindé, da-ginzhet, da-gin-dé.

Atrophier (s'). Da-tssé-zhir, da-s-shi, da-nè-zhi, da-zhi, da-id-zhi, da-on-shi, da-hè-zhi; pl. da-tsséd-dé, da-id-dé. Pas., da-tssé-ginzher, da-gi-zher, da-gin-zher, da-ginzher, da-gid-zher; pl. da-tssé-gindé, da-giddé. Fut., da-tsson-zhi, da-lwas-shi, dawomzhi, dahwazhi, da-wond-zhi; pl. da-tsson-ddé, dawondé, dawaddé. V. DÉPÉRIER.

Attabler (s'). Be-kké-che-tsselyé gan zedlai, nesda. Pas., tssedda, shidda. Fut., zandda, nonsda. Be-

kkéchetsselyé gan ninlai, *attaché-toi.*

Attache. Ga'l. *Attache d'un chapeau (jugulaire), tssa' galè.*

Attaché. Être. (Animé.) *Attachés mutuellement l'un à l'autre, e'le-shè-tsse-dégettfloum, avoir les cous attachés l'un à l'autre. E'lè-shè-dégettfloum, ils sont attachés l'un à l'autre. Sè-shè-dégettfloum, il m'est attaché. || (Inan.) Lâf, ttassi 'cètechezh. Bécètechezh, il est attaché, lié. || Un filrt, 'tabi'l éda-dshè-tehezh, on y a attaché des pierres pour le tenir tendu. || Un sac, da-dettfloum. Nan'techezh dadettfloum, le sac est attaché, lié, fermé.*

Attacher. Ttassi 'cètechezh, bé-estchezh, bé-in'l-tehezh, yé-e'l-tehezh. *Pas.*, bé-e-tehezh, bé-zhi'l-tehezh, bé-zhin'l-tehezh, yé-e'l-tehezh. *Fut.*, bé-ou-tehezh, bé-ous-tehezh, bé-oum'l-tehezh, yé-ou'l-tehezh. || *Ibid.*, dè-tehezh, des-tehezh, din'l-tehezh, de'l-tehezh. *Pas.*, dè-tehezh, dè-zhi'l-tehezh, dè-zhin'l-tehezh, dè-ye'l-tehezh. *Fut.*, dè-watchouzh, de-wastchezh, de-wom'l-tehezh, dè-you'l-tehezh. || *Ibid.*, da-dettfloum, da-destfloum, da-dintfloum, da-yé-dettfloum. *Pas.*, da-dettfloum, da-dittfloum, da-dintfloum, da-yé-dintfloum. *Fut.*, da-dontfloum, da-doustfloum, da-dèwomittfloum, da-yé-dontfloum. || *Pierres et flottes à un filet. Éda-dshè-tehezh, béda-dshè-s-tehezh, béda-dshè-ne'l-tehezh, yéda-dshè-'l-tehezh. Pas.*, éda-dshè-tehezh, béda-dshè-ô'l-tehezh. *Fut.*, éda-dshè-wa-tehezh, béda-was-tehezh, béda-wom'l-tehezh, yéda-wa'l-tehezh. Kkaldanen béda-dshè-ô'l-tehezh, j'ai déjà attaché pierres et flottes. (Dans ce verbe il y a dshè, pierres, et rien autre qui rappelle les flottes, mais c'est que dshè suffit à les rappeler, les

uncs n'allant jamais sans les autres).

Attacher (s'). *Affectureusement à quelqu'un. Déné-ou-yéni-o-terzh-a. Béga-yénish'a, je lui suis tout attaché. — Ibid., déné-è-shè-tssé-dégettfloum, bè-shè-dégettfloum, bè-shè-déjintfloum, yè-shè-dégettfloum. Pas.*, bè-shè-tssé-dégettfloum (comme au présent, mais la voir s'élève sur ttloum). *Fut.*, bè-shè-déjoutfloum, bè-shè-déjous-tfloum. || *V. réfl. Se livr. Éalé-ze'l-tehezh, éde-s-tehezh, éde-ne'l-tehezh, ede-'l-tehezh. Pas.*, éde-tssé-ze'l-tehezh, éde-ô'l-tehezh. *Fut.*, éde-zoul-tehezh, éde-ous-tehezh.

Attaque. Déné-kké-yiddi. || Déné-kkézin ede-zedda', *action de se jeter sur quelqu'un. || E'l-kké-tssid-de'l, attaque réciproque. || Fausse attaque. N. c. e'letsseloelou, etta'an oyael'ti itta dene 'lan ille dene kkin-de'l, en temps de guerre, attaque de l'ennemi par une portion restreinte de l'armée, pour le tromper.*

Attaquer. Déné-kké-yiddi. Déné-kkézin éde-zedda', ou déné-kkézin etssé-déhedda'. || *En paroles, défier. Déné-kké-da-yédididi, déné-kké-da-dessai, déné-kké-da-dingai, déné-kké-da-deggaï. Pas.*, déné-kké-da-yédididi, déné-kké-da-diya, déné-kké-da-dinya, déné-kké-da-dinya. *Fut.*, déné-kké-da-yedoudidi, déné-kké-da-doussa, déné-kké-da-déwoumya, déné-kké-da-douya. *Mutuel, e'l-kké-da-zittas, e'kké-da-dittas, e'kké-da-douh-ttas, e'kké-da-hédittas. Pas.*, e'kké-da-zittas, e'kké-da-déjittas. *Fut.*, e'kké-da-zouttas, e'kké-da-déwouttas.

Attarder. Déné 'ahom'l'ttè itta, ttah illébé ni-ttchya-in'di, *par la faute de quelqu'un arriver en retard.*

Eyi bahoun^ltte itta, ttah illéhé nittehyannini lakou! *C'est par sa faute que je suis arrivé en retard, il m'a altardé.* || *Retenir quelqu'un et l'empêcher d'arriver à temps, ttaho nittehyaindi, eyet ottehya déné hou^toumu.*

Atteindre. *De la main.* Bégan zelⁿan, bégan nesⁿan. *Fut.*, bégan zoulⁿan, bégan nousⁿan. || *An tir, younin^lkkezh.* || *Si plusieurs atteignent, dayoukkkezh. Si plusieurs fois, e^le-yin-elkkezh, e^lin-yedae^lkkezh.* || *Atteindre quelqu'un en marchant, en s'en retournant chez soi, dene nayinluk, benanes-dai, benanindai, yenanldai; benazilⁿas, benanilⁿas, benanou^las, yenahelⁿas; benatssindel^l, benanilde^l, benanou^lde^l, yenahèinilde^l. *Pas.*, benayinluk, benanesya, benaninya, yenanlya; benazilⁿas, benanilⁿas; benatssindel, benanilde. *Fut.*, benayoulni, benawasya, benawoumlya, yenawalya; benatssoulⁿas, benawoulⁿas, benatssoulde^l, benawoulde^l. || *S'atteindre mutuellement, en marchant, e^lenatssinⁿas, e^lenanilⁿas; e^lenatssindel, e^lenanilde^l. *Pas.*, e^lenatssinⁿas, e^lenanilⁿas; e^lenatssindel, e^lenanilde. *Fut.*, e^lenatssoulⁿas, e^lenawoulⁿas; e^lenatssoulde^l, e^lenawoulde^l. || *A la course, à pied.* Déne hèn-zin^lleha, hèn-n^lleha. *Fut.*, 1^o p. s. béwascha, 2^o p. s. béwoum^lleha. — *Ibid.*, en canot. Bé-zè^lke^l, be-néges^lke^l. *Pas.*, be-zin^lkin, beni^lkin. *Fut.*, déné-hinon^{kè}, in^ton^{kè}. || *En marchant, en faisant un détour; ce qui arrive surtout, en chassant l'original, le caribou, etc.* Beddage yeddi^l, beddage nessai, beddage miningai, yeddage ningai, beddage b-sin^tas, beddage mittas, nouhⁿas, yeddage ninⁿas, beddage tssedde^l,**

nidde^l, nou^lde^l. *Pas.*, beddage yindik, beddage niya, nininya, yeddage ninyn, beddage zindel, nidde^l. *Fut.*, beddage youddi, beddage wassa, wounya, waya, beddage zoukde^l, woukde^l, woukde^l, wadde^l. — *Ibid.*, benadage yeddi. O^tiyé m^ltssi ^oogwin^lhihou, benadage wounya, en observant bien le vent, tâche de l'atteindre.

Atteint. *Être atteint par le feu, par la chaleur du feu.* Kom séndin, le feu m'atteint. || *De la maladie.* Déne ^è-o-démiuzhet, a pris contact avec l'homme. Dōdda déné-kké-oultthet. || *Par l'eau.* Déne ^èhelbenn, S^ète^lbenn, je suis atteint par l'eau.

Attelage. *A chiens.* Tin-bezh-ttloulè. || *A chevaux.* Tin-teho^l-bezh-ttloulè. || *A bœufs.* Èdyédé-bezh-ttloulè.

Atteler. *Un animal seul.* Bezh-kkel^ltin, bezh-kke-s^ltin, bezh-kkin^ltin, bezh-kke^ltin. *Pas.*, bezh-kke-nl^ltin, bezh-kké-n^ltin. *Fut.*, bezh-kke-wal^lte^l, bezh-kkewas^lte^l. (Bezh, voiture, kké-el^ltin placé à). || *Plusieurs animaux.* Bezh-é-kke-nl-yé, bezh-e-kké-neslé. *Pas.*, bezh-é-kke-nl-ya, bezh-é-kké-nl-la. *Fut.*, bezh-é-kké-wal-yé^l, bezh-e-kké-was-le^l.

Atteler (s'). Bezh-in-kké-zinda, bezh-in-kké-shidda, shinda, shedda. S'il y a deux personnes ainsi attelées: e^lkkennazhè zellbezh, dilbezh, don^lbezh, delbezh. *Pas.*, e^lkkennazhè zerebbezh, dégilbezh. *Fut.*, e^lkkennazhè zoulbezh, déwoulbezh. — S'il y en a plusieurs: e^lkkennazhè da-zelbezh, da-dilbezh.

Attelle. Lin-teho^l benan^ltanen begezhetta tlou delzhagè shellai, sortes d'agrafes attachées aux colliers des chevaux vers les épaules. Lin-teho^l zhè nan^ltanen.

Attenant. Qui se touchent, e^le-ded-

di. E'lé-o-delyai. E'fan-na-o-delyai. Yé e'lé-o-delyai, ou e'fan-yé-na-o-delyai, *misous attenantes*. Nihone'lehé e'fannaodelyai, *champs attenants, contigus*.

Attendre. Na-so-del'in, na-o-dettin, na-o-derzh'in, na-o-des'in, na-o-din'in, na-o-del'in; *pl.* na-da-so-del'in, na-o-dil'in. *Pas.*, na-so-dégel'in, na-o-déges'in. *Fat.*, na-so-doul'in, na-o-dous'in. Bebba na-o-des'in, *je l'attends*. Nandézin hobba naodévon'l'in saman, honzon 'leawondzhi yénoushenn dé. *N'attendez pas le dernier jour pour vous préparer à mourir*. Tssé shinyé bèzhiyé ba naoude'l'in, *il attend tranquillement la mort*. || Déné-ba tssedda. Bebba shidda, *je suis assis pour lui, je l'attends*. || 'An-nou-nes'in, 'an-nou-nin'in, 'an-nou-ne'l'in, 'an-nou-nes'in, *j'attends, je l'attends*. 'An-nou-ne-nes'in, *je l'attends (ce ne dans le mot, signifie : toi)*. 'An-nou-sé-nin'in saman, *ne m'attends pas*. 'An-nou-non-e'l'in somni, *il doit commencer à nous attendre*. || A la porte. Dshinda houzedda, houndidda; *duel* dshinda hou. ké, houndézhiké; *pl.* dshinda houze'ltthi, houndézhiltthi, hondon'ltthi, hounde'ltthi. — *Ibid.*, *avec impatience*. Déné ba na-o-derzh'in, ou na-so-del'in déné-ttchya-ho-terzh'a, *être ennuyé d'attendre*. — *Ou encore*: shom 'a-ni-e-tssoun'l'in, 'a-ni-ou-nes'in, 'a-ni-on-nin'in, 'a-ni-on-ne'l'in. — *Ibid.*, hou-té-nin'énen, hon-té-ni'l'énen, hou-té-nin'l'énen, hou-té-ne'l'énen. || *Avec impatience*. Dene-kke-honin'tan, bekke-ni'tan, be-kke-nin'tan, yekkenin'tan, be-kke-nigintan, bekkenoul'tan, ye-kke-he-nin'tan. Ekon sha ne-kke-ni'tan! *Comme tu m'as fait attendre!* || Dénédanyinen hon'l'ionn, *il attend*

l'âme pour l'emporter en cafer. || *Son discours, sa réponse*, déné ya'tiyé gan déné houzel'in. Néyatiyé gan noude's'in, *j'attends ta parole*. || *Quelqu'un ou quelque chose qu'on sait ou suppose devoir arriver*. Beqaoumi, denegaoumi, hogaoumi. Beqaonsli, *je l'attends*. Beqaoumi, ou l'attend. Hogaonsli, *je m'y attends*; *et s'il s'agit d'un malheur quelconque: je le pressens, le redoute*: 'aode'lui, *on a des craintes, de noirs pressentiments*. Beqhahonehdi, *le temps, l'heure où on l'attendait est passée; ou l'attend*. || **Attends un peu!** *Interj.* Kkarè ttè! Kkar oullé ttè! || *Faire attendre, retenir par ses instances*. VZ. FAIRE.

Attendre (s'). A 'Aou-de'lni, 'aou-desli, 'aou-din'li, 'aou-dè'li; *duel* 'aou-dilni, 'aou-dou'lni, 'aou-dè'li; *pl.* 'aou-dilni, 'aou-dou'lni, 'aou'lni. Ttassi 'aou-desli, *je m'attends à quelque chose*. Nonzhiyé 'a 'aou-de'lni ttonttè, *nous devons nous attendre à mourir un jour*. *Mutuellement*. E'lba na-so-del'in, na-o-dil'in. — *Ibid.*, *deux personnes*, e'lba tssè'ké, e'lba shi'ké; *plusieurs*, e'lba ze'ltthi, e'lba dil'tthi. *Pas.*, e'lba dézhiltthi.

Attendri. *Le cœur*. Déné-dziyé sè-ninltthet, *le cœur devenu paisible, heureux*. Déné-dziyé hin'fin laadyä, *le cœur devenu comme fondu*. Déné-dziyé san yéninzhenn yekké-ittthet, *la tendresse tombée sur le cœur*.

Attendrir. *Amollir*. ttassi dennour al'in. *Dennour asla, je l'ai attendri*. || *Émouvoir*. Déné-dziyé hin'fin, *ou nalgim ba dénel'in, faire comme fondre les cœurs*. Déné-dziyé sèmintai. Sedziyé sèninin'an itta, sedziyé hin'fin laasinla, *tu m'as si bien attendri, que c'est comme si mon cœur se fondait*.

Attendrissant. Ttassi betta dénedziyé heigin laanné, *quelque chose qui fait comme fondre le cœur.*

Attendrissement. An dénedziyé sêniltthi. Dénedziyé malgin lanattin.

Attendu. Loc. prép. 'Ka. Itta. 'Kainyé heulin 'ka, *attendu ses infirmités.* Eyn heulin itta, *attendu son état de maladie.* || **Attendu que.** Loc. conj. Itta. Itta in'è. Penna itta in'è, *attendu qu'il vit encore.* (Cet in'è cependant, ne s'emploie qu'en parlant de choses bonnes, désirables, arrivant à propos).

Attentat. *Entreprise criminelle.* oslini honnèzhè 'kahol'in. 'E'l yéniddi illénou, oslini honnèzhè 'kahol'in. *commettre des attentats sans remords.* Yénindi illé 'e'l outtlazhè oslinou 'kahol'sher lakou! *il a commis cet attentat sans remords.*

Attente de quelqu'un, déné ba nasole'in. || *De quelque chose,* ttassi kaominzhènin. || *De quelque chose de fâcheux,* 'nondé'lni.

Attenter. *Chercher à commettre quelque crime.* Oslinou honnèzhè omi'kanè'ta; f' p. s. omi'kanes'ta. Oslini honnèzhè omi'kahol'in, *essayer de commettre quelque crime.*

Attentif. *Être attentif à voir, surveiller.* Ttassi o'tiyé 'ogweddi, 'ogwesni, 'ogwin'lni, 'ogwe'lni. Pas., 'ogweddi nin. Fut., 'ogwondhi, 'ogwousni, 'ogwonn'lni, 'ogwon'lni. || *Ibid., à écouter:* Déné hédada-ogwenni, hédada-ogwesni, hédada-ogwin'lni, hédada-ogwe'lni. Pas., hédada-ogwenni nin. Fut., hédada-ogwonnini hédada-ogwousni, hédada-ogwonn'lni, hédada-ogwon'lni. Bédada-ogwonnini lantté ille, *on sera attentif à sa parole, il n'est pas couac;* e.-à-d. *il n'est pas de ceux qui méritent qu'on les écoute.*

|| *Ibid. Écouter sérieusement avec intelligence et intérêt.* Déné-ya'tiyé hédyéni-o-nin'lni. Hédyéni-ni'lni, hédyéni-nin'lni, hédyéninin'lni. Fut., hédyéni-o-nou'lni, hédyéni-nous'lni, hédyéni-newoun'lni, hédyéni-hou'lni. || *Ibid. Prêter une attention sérieuse.* Déné o'tiyé houzhethhan, houzhil'than. Pas., ou-zhègithhan, oudénégithhem, oudénégiththem. Fut., oudewattthan, oudewastthan, oudewoun'tthan, oudewa'ltthan.

Attention. *Faire.* Ttassi hédyéni-ogwenni, hédyéni-ogwesni, hédyéni-ogwin'lni, hédyéni-ogwe'lni. Tsseshinyé heyeniogwin'lni, *fais attention.* Otssenni yéni-o-woun'lni sanna, *n'y fais pas attention, on otssenni yéni-nin'lni illé kolou, n'y applique pas ton esprit.* || *Ne pas y faire, n'en faire aucun cas.* Otssenni in'tettin ille. - Otssenni in'tes'in ille, *je n'y regarde pas, n'y fais pas attention.* - Otssenni yéni-o-nin'lni ille, *ne pas y appliquer son esprit, son attention.* - 'E'l hoddi ille, 'e'l hesdi ille, 'e'l hendi ille, 'e'l heddi ille, *ne pas en faire de cas; la chose ne me touche pas, ne te touche pas, ne le touche pas.* - Tta sen'lttè, e'ltthi illé omi'ka niho'ltsinini ye'l na'an-o-gi'lsbi kolou, 'e'l hesdi ille, *mes pareils, quoique Dieu les châtie quelquefois pour leur mauvaise vie, je n'en fais pas de cas.* || *Avec attention.* Vz. AVEC. || **Attention!** Interj. Tehou! oudénouh'tthenn, *écoutez! non'lni da! Voyez donc!*

Attentivement. *Doucement, tssèshinyé.* || *Avec grand sérieux, avec profonde réflexion,* nayéniho'fti 'e'l. Nayéniwonn'lni 'e'l ttasi ekkéwonnini, *veille sur tout bien attentivement.*

Atténuant. *Qui rend moins grave.* Ttaneltthe hotta tta oslini kkéda-

"on oslini nidenlthi, *tout ce qui fait que le péché devient moindre.*

|| *Circumstances atténuantes, agir avec quelque répugnance, résistance.* Ho^oom edyin-dézel^oain, edyin-dénes^oan, edyin-dénin^ol^oan, edyin-denel^oan. T^ota hoslini, ho^oom edyin-dézel^oain e^ol kolon, ho^olé, *pécher avec quelque répugnance, ou résistance.*

Atténuer. *Se faire.* Oslini kolou detssaunkkézhè adetssededdi. Detssaunkkézhè ade^oleddi, *il atténue sa faute.* || *Le bien fait par un autre.* T^olagin houmzon naho^olsher kolou, èyi bégan kkaon^ota illéhou bèya^ol^oti, *louer hypocritement quelqu'un, en dissimulant le bien qu'il a fait.*

Atterrage. T^ota-horz^oa. Da-ho-nin^oa, *là où l'on débarque.*

Atterré. *Être.* Déné-dzè-deltthi. *Pas.*, déné-dzè-deltthet. *Fut.*, déné-dzè-daultthi. *Se-dzè-deltthet, je suis atterré.* || *Ibid.* Outtlazhè tse^olgez, tse^ogez, t^oin^olgez, t^olgez. *Pas.*, se^olgez, t^oezhi^olgez. *Fut.*, soulgez, t^oousgez.

Atterrir. Nih-otta-se^oke^ol. *Vz.* anon-der.

Atterrissage. Nih-otta-sè^oke^ol hè^olion, *atterrissage en général; nih-otta-sè^oke^olon, pour cas particuliers.*

Atterrissement. *Alluvion.* Betta t^ota^olshih.

Attester. T^ota otta e^olthi okké-odetai walli etssem-naya^oti, *parler de manière à persuader de quelque chose de vrai.*

Attlédir. *V. tr. Faire refroidir.* Nilkkazh, neskkazh, nin^olkkazh, yemin^olkkazh. || *Rendre tiède.* Yé-tssan-o-nizhi^ol, yé-tssan-o-nesshi^ol, yé-tssan-o-nin^olshi^ol, yé-tssan-o-ne^olshi^ol. *Fut.*, yé-tssan-o-nouzi^ol, yé-tssan-o-noussi^ol, yé-tssan-o-néwom^olshi^ol, yé-tssan-o-nou^olshi^ol.

Pas., yé-tssan-o-nèzhel, yé-tssan-o-ni^olshel.

Attlédir (s'). Yé-tssan-o-nèzhe^ol t^otè. || *Se refroidir tranquillement, tssèshinyé néçekkazh.* || *Moralement.* Houmzon attehya déne-dziyé néçekkazh, *s'attlédir en perdant la grâce.*

Attifer. Édétssoulzon. *Vz.* au^ostement, parer.

Attifer (s'). *S'habiller pour la parerole, soum^oka dé-zettlou; dé-nes-tlou. Pas.*, *comme nu près.*, *mais en baissant la voix sur tloum. Fut.*, dé-zoultloum, dé-noustloum, dé-néwom^ol^otloum, dé-nou^ol^otloum. || *You-yé-yeddi, entrer dans un habit, (mais se dit toujours dans le sens de se purer); you-yé-essai, you-yé-neçai; pl. you-yé-tssed-dè^oli, you-yé-idde^oli. Pas.*, you-yé-yehdi, you-yé-qiya; *pl. you-yé-tsseindel, you-yé-giddel. Fut.*, you-yé-youddi, you-yé-hwassa; *pl. you-yé-tssoude^ol, you-yé-woude^ol.*

Attirail. Oddogè. Sé-hoddogè inzé, *mon petit attirail.*

Attirant. T^otassi houlttiy. T^otassi tssenn houlttiy. Aou-zelyain, non-delyain. || *Homme.* T^otssenn déné hézèdlou, hédèdlou. *l^o p. pl. hédidlou. Pas.*, tssenn dene hézindlou, henesdlou. *l^o p. pl. hénidlou. Fut.*, tssenn dene bezouddou, ou hezouddou; hewasdlou, ou hedonsdlou, ou hedansdlou.

Attirer. T^otssenn houmtti, ou tssenn tssoultti, honstti, houm^ol^otti, houltti. *Pas.*, houmtti, houm^ol^otti, houm^ol^otti, youm^ol^otti. *Fut.*, houmtti, ou houwatti, houwom^ol^otti, youwa^ol^otti. || *Brusquement. Habit.*, ou itératif, tsel^ottcheyi, hest^ottcheyi, hin^ol^ottcheyi, he^ol^ottcheyi. *Ca-sucl.* tssin^ol^ottchey, nest^ottchey, nin^ol^ottchey, yene^ol^ottchey. *Pas.*, tssé^oqeltchey, m^ol^ottchey, né-

g'ilttehyer. *Fut.*, tssaulttehyer, nous-ttehyer. N'ilttehyer kalou, shou ikkésin, j'ai balé, tiré, et ça ac vient pas. — 'Louè dyezhi he'lttehyi, le poisson tire l'hameçon, a mordu. || A l'aide d'un croclet, édétssenn bé-tssin-dzè, bénesdzè, bémindzè, yé-nedzè. *Pas.*, be-tssindza, bénesdza. *Fut.*, bé-tssoudzè, bé-nonsdzè. — *Ibid.*, d'un appau. Bedazèdli itta 'azentta, en imitant leurs cris, les tromper et les faire venir; 'a-né-nestta, je trompe.

Attiser. Rapprocher les tisons. 'konn na 'an-déheylé, na 'an-déheslé. *Pas.*, na 'an-déhelhyan, na 'an-déhilla. *Fut.*, na 'au-déhoulye'l, na 'an-déhouls'e'l. 'Konn na 'andéhinlé, rapproche les tisons, attise le feu. || Mettre les bûches les unes sur les autres, 'konn e'l-kké-delyé; e'l-kké-deslé. *Pas.*, e'l-kké-dilya, e'l-kké-dilla. *Fut.*, e'l-kké-doulye'l, e'l-kké-donsle'l. || Avec le pied, avancer les tisons avec le pied, 'konn yemazhè hédeuttez, hé-dé-nes"ezh. *Pas.*, hé-dé-utezh, hé-dé-ni"ezh. *Fut.*, hedouttez, hé-dous"ezh. 'Konn hé-déoum"ezh, pousse les tisons.

Attitré. Fonraisseur attitré; ttanelte nagemni, an'lagin nagemni dénen 'tahomloun began nagemni tsettlin, chez qui l'on achète régulièrement, de préférence à tout autre. || Commissionnaire attitré; békkaozheri 'tai, ttaneltté oga dzé-de l'a hè'li édammeltou, eyet ho'a mlagin dénen è'a hittin, le même homme qu'un homme d'affaires emploie fidèlement pour toutes ses commissions.

Attitrer pour un emploi. Déné 'tahomloun, ttassi hommezhe kke-nazheri oga el'ao, ekonkké tta hokkénazheri, tta otta dèyet wal-li, béga hottai; en chargeant quelqu'un d'un emploi, lui donner un

titre qui donne force à ce qu'il fera dans cet emploi.

Attitude. 'Tta ahonzèdlihou; tta asottiom tssèyin. Tssèhoukdi ahottin, ou ahommeddi, il a une attitude d'indolent.

Attractif. 'Aouzelyan, 'aoudelyan. 'A-tsson-dèdla, 'nondèdla.

Attrait. 'Tta otta dene 'éhononliom déné tssin homlin. 'Tta otta béhononliom betssin homlin, qui possède les agréments qui attirent, qui font aimer.

Attrape. *Fig.* Soga nentta, le fait de tromper adroitement. || Piège, vz. PIÈGE.

Attraper. Au piège. Ekké-tehè-neltli, bekké-tehè-nestli. *Pas.*, ekké-tehè-niltta, bekké-tehè-niltta. *Fut.*, ekké-tehè-noniltta, bekké-tehè-noustta. || Tromper. Déné-ekké-tehè-neltli (familier). Oya-héhedda, héhesna, hézhinna, héyerzhna. *Fut.*, oya-behouddai, he-housnai, héhoumai, héyoumai. || Un coup de soleil. Sa-dié déné-dshi yénelgaz, la chaleur fait bouillir la tête. Sa-dié-sedshi yénelgaz, la chaleur du soleil fait bouillir ma tête; ou sa-dié sézhe'fin, la chaleur me fait fondre, m'accable. || Vz. ATEINDRE.

Attrayant. Dont la vue fait plaisir, attire. Be-na-kon-dèdyan. || Avec qui l'on est heureux, bien aise d'être. Béonenlin. || Dont on aime la société. Betta-yéni-a-derzh"a. || Dont toute la conduite élifie, fait plaisir. A'è-na-kké-hon"a. A'è-na-kké-hon"ao genna ovin, sa conduite, sa vie est admirée de tous.

Attribuer. Assigner en propre. Déné-oga-on-nendi, déné-oga-on-nines-ni; *Sp.pl.* déné-oga-on-niddi. *Pas.*, déné-oga-on-nendi, déné-oga-on-né-ninni. *Fut.*, déné-oga-on-nonddi'l, déné-oga-on-nonsni'l. — *Ibid.*, dé-

né-*ga*-ou-dendzi, déné-*ga*-ou-dé-
dénessi, déné-*ga*-ou-déniuzi, déné-
ga-ou-denzi. *Pas.*, déné-*ga*-ou-den-
dzi, déné-*ga*-ou-dénizi. *Fut.*, déné-
ga-ou-doudzi^l, déné-*ga*-ou-doussi^l.
Diri ne-*ga*-ou-dénessi si, netssin
houllé, *je t'assigne ceci en propre,*
qu'il soit à toi.

Attribuer (s'). Ttassi édé-*ga*-tssou-
dendzi, édé-*ga*-ou-dénesdzi, éde-
ga-ou-dé-nindzi, édé-*ga*-ou-dendzi.
Pas., édé-*ga*-tssou-dendzi, édé-*ga*-
ou-dénesdzi, *comme au prés., mais*
en baissant la voix sur dzi. *Fut.*,
édé-*ga*-tssé-doudzi^l, édé-*ga*-ou-
dou-doudzi^l. || *Le nom d'un au-*
tre. Dén-inzi édé-*ga*-tssou-dendzi.
Ou bien, dén-inzi édé-*ga*-zenttai,
denestaï. *Pas.*, zenttan, denes-
ttan. *Fut.*, édega zontta, doustta.
Déninzi edegadeninttan zni lessan?
Ne dit-on pas que tu as pris le nom
d'un autre?

Attristant. Okkézin déné yi danin-
"a, *au sujet, à la vue de quoi l'on*
devient triste.

Attrister. Es^{tè}-yé-déné-gel^a, gⁱ^l^a.
Pas., *comme au prés., la voir s'é-*
levant sur "a. *Fut.*, es^{tè}-yé-déné-
hwal^a, es^{tè}-yé-déné-hwas^a.

Attrister (s'). Es^{tè}-yé-etssé-del^a,
es^{tè}-yé-édéges^a. *Pas.*, es^{tè}-yé-
etssé-de-gel^a, es^{tè}-yé-édéges^a (*la*
voir s'élever sur "a), es^{tè}-yé-éde-
gin^a, es^{tè}-yé-édegin^a. *Fut.*, es^{tè}-
yé-etssédoul^a, es^{tè}-yé-édons-
"a. || *Être triste.* Déné-yi-da-nin^a,
sè-yi-da-nin^a. *Pas.*, déné-yi-da-
niuzhet, sè-yi-da-niuzhet. Nè-yi
daniuzhet lan! *Comme tu es*
triste!

Attrition. Honédyet hoga hoh-
dzhenh houmèzhè itta oslini okké-
houmlin, *regret du péché inspiré*
par une érainte prédominante.

Attrouper. Dene gelyé, gelyé. *Pas.*,
déné gehlyu, gillya. *Fut.*, dene gou-
lyé, gouslé. Déné lan gerzha kan-

tté si, *il a attrouper beaucoup de*
moude.

Attrouper (s'). E^{lè}-tssé-gelyé, e^{lè}-
gilyé, e^{lè}-gouhlyé. *Pas.*, e^{lè}-tssé-
gehlyu, e^{lè}-gè-zhilyu, e^{lè}-gouhlyu,
e^{lè}-hè-gelyu. *Fut.*, e^{lè}-tssé-gou-
lye^l, e^{lè}-goulye^l, e^{lè}-gouhlye^l,
e^{lè}-hè-goulye^l.

Au, aux. Art. Ogan, bégan. Otseem,
betssem. Hobbazin, bebbazin,
suivant les cas. Monias nelmen-
kkézin tssai, *je vais au Canada.*
Ttu déné hémya^l tibi bédéwouh-
dli samu, *n'imites pas les médi-*
sants.

Aubaine. A-tssin-niuzhem illéhé
(*pour tta tssin houoinzhem illé-*
hé), ou a-yé-ouddi illéhé ttassi
dénintta kékézhé, *bonne fortune*
arrivant à quelqu'un d'où l'on ne
s'y attendait pas. A-yé-ouddi illé-
hé ttassi sintta kékézhé, *une*
fortune inattendue m'est tombée
dans les mains.

Aube. Yè^{kaï} i^{gnü}, *le ciel commence*
à blanchir. Ye^lkaï. Ye^lkan.
Ye^lkan de, ni-dshi-déwouhlyi, *le-*
vez-vous, à l'aube.

Au! -oe. K^{onn} toué tsseldè^{li} kou-
en, ou où l'on boit de l'eau
de feu. K^{onn} toué nagenni kou-
en, *maison où l'on en vend.*

Aubergiste. K^{onn} toué tsseldè^{li}
kou-en ho^lan, ou hadel^{an}, *qui*
tient une maison où l'on boit de
l'eau de feu.

Aubier. Dégayi. Dégayi louzè, *tout*
le bois entre l'aubier et le cœur
de l'arbre. Dedechem dshem na-
nanzhè, *les couches de la chair de*
l'arbre.

Aucun. Pas un seul, personne. Déné
oullé. Oullé. Flagin koli illé. Flagin
koli ne-kkéyayé toutya ille, *aucun,*
personne ne te suivra. — *Ibid.*,
oullé; pl. daoullé. Oullèlè, daoul-
lèlè. Nihotssimi tssenu déniimi
dahoullèlou, donyou nidenittthet

oyin, personne ne pensant plus à Dieu, la situation était devenue bien triste.

Aucunement. Iléhin. Iazé koli illé. Don. Nenn auettin onsan? Iléhin, est-ce toi qui as fait cela? *Aucunement.* Iazé koli néouan-na-yéni-essher illé si, je ne pense aucunement à toi.

Audacieux. Ottehya naneldyet oullé. Ottehya naneldyet oulléhou, yédaoriye koli déné 'an-œ'lnai, audacieusement il a opéré un sauvetage bien difficile.

Audience. Naya'ttiy nezhe danlin, t'halo ya'ti-de'l'an dene hesseniyain'tti 'a; le jour fixé par les juges pour juger. T'halo naya'ti mihodzhi si, quand ce jour de séance est arrivé. Dene daouzhel'tthion dene'e'l daya'tti, ils écoutent et donnent leur avis, leur décision. T'fassi bekkaozheri nézhé etta'an béouan yédayeddihon, déné honzhe'l'tthion, dene'e'l naya'tti, on entre chez un fonctionnaire quelconque, et celui-ci alors écoute et donne son avis.

Auditeur. Un seul, déné honzhe'l'tthain; plusieurs, déné daouzhel'tthain.

Auditoire. T'tanelttenen daouzhel'tthain, tout ce qu'il y a de monde à écouter. T'taneltte bema'le ahoddi dahonzhel'tthain, qui écoutent le discours prononcé devant eux.

Augé. T'in-ttehya-naddéé yéyé ché'helyé outcho, ton helde'l outcho, ce en quoi les animaux boivent ou mangent.

Augmentation. C'est l'impersonnel du verbe augmenter; v. AUGMENTER.

Augmenter. Le nombre, v. g. de ses engagés. Dene-telilékwiyé tthi nanen dé-ga-denyé. Be-telilékwiyé tthi ttasson-neltté dé-ga-déniu-

la, il a augmenté quelque peu le nombre de ses engagés. || Les gages, faire une position supérieure, meilleure. Dé'anzé anaouweddi, anaouwesni. Pas., dé'anzé anaouwel.lik, anaouwinnik. Fut., de'anzé annouçouddi, anaouçousni. De'anzé anasouwerzhnik, il a augmenté mes gages. V. ENTR. Kké'enen hodeltthe'l, ça va en augmentant. || V. ADJOINDRE.

Augmenter (s'). Se multiplier, se propager. Na-in-'lin-selyé, na-in-'lin-'tézihlyé, na-in-'lin-'toulhlyé, na-in-'lin-'telyé. Pas., na-in-'lin-selhyan, na-in-'lin-'tézihlyan, na-in-'lin-'toulhlyan, na-in-'lin-'telyan. Fut., na-è-'lè-soulye'l, na-è-'lè-néwoulye'l, na-è-'lè-néwouhlye'l, na-'lenoulye'l.—On peut-être plus communément, na-è-'lè-zelyé, na-è-'lè-nilyé, na-è-'lè-nouhlyé, na-è-'lè-nelyé. Pas., na-è-'lè-zehlyan, na-è-'lè-nézhilyan, na-è-'lè-nouhlyan, na-è-'lè-nehlyan. Fut., na-è-'lè-zoulyé, na-è-'le-néwoulyé, na-è-'lè-néwouhlyé, na-è-'lè-noulyé; (si l'on voulait accentuer davantage le pluriel, on mettrait da, signe du pluriel, après na). Nada-e-'lè-noulyé, ils se multiplieront, qu'ils se multiplient.

Augurer. Hè-na-o-dé'ènen. Pas., hè-na-o-dézhè'ènen, hè-na-o-dézhies'ènen, hè-na-o-dézhim'l'ènen, hè-na-o-dé-she'l'ènen (prés. et pas). — Ibid., hè-na-o-di'in illé, hè-na-o-des'in ille, hè-na-o-diu'in illé, hè-na-o-dè'in ille, ou hè-na-o-dé'in illé; duel et pl. he-na-o-dézhil'in illé, hè-na-o-dou'l'in illé, he-na-da-o-di'in ille.

Auguste. An'lnèzhè tchof, homme imposant et vénérable. An'lnèzhè tchof tssettin, homme imposant et vénérable vis-à-vis de qui l'on se conduit en conséquence.

Aujourd'hui. Diri dzinen, ce jour.

Douhou dzinen, le jour de maintenant. Douhou dzinékéké, ou diri dzinékéké, en ce jour. Diri dzinékéké hén'yénihwans'a, je penserai au jour d'aujourd'hui, je m'en souviendrai.

Aumône. Pitié. Es'té-ho-nettinen. Charité. Sau-hou-nin zhem. Déné es'tonmettinen ttassi bégocomendi, donner quelque chose à un misérable. Done es'tonmettinen na'ka-yéniho'l'a, faire du bien aux malheureux.

Aune. Arbre. Lin semen. Kkaï 'lin semen. Kkaï 'lin semen tchenen, le bois d'aune.

Auparavant. Ho-nadshè. Homadshè ttou setssem nagon'mi, auparavant paic-moi. || Odshè. Odshèhè dzinékéké, le ou les jours d'auparavant.

Auprés. O'ga. Oankkézhè, à côté. O'an, ho'an, à une petite distance. Yé houkkézhè, à côté de la maison. Ya'ti kou-en ho'an, l'église à quelques dizaines de pas.

Auquel, à laquelle. 'Tta ; ttah suéi du pronom personnel, et, souvent aussi d'une préposition définissant son rapport avec le verbe. 'Tta bédakkaossher, celui à qui j'abéis. 'Tta be'l yas'ti, celui à qui je parle. || Interrog., edlagin? éllagè. Nomen 'ké diri bezz éllagin betssin? Auquel des deux est ce conteau? (edlagin betssin? qui sa chose?).

Auréole. Bedshi bau dehgai, quelque chose de pur, d'éclatant autour de la tête. Bedshi naré eyahomzhem, autour de la tête quelque chose de marqué, lumière. Bedshi naré hotta dzan-ho-dinler illé, la tête entourée de clartés.

Auricule, ou avillon de l'oreille. Déné-dzazé, (c'est aussi le terme employé par les Montagnais pour désigner l'oreille même). L'inté-

rieur de l'oreille se traduit par : déné-dziyé. Et le mot : déné-dzin-kkonen est le terme employé pour désigner le cartilage de l'oreille et particulièrement du conduit auditif.

Auriculaire. Doigt. Inla-tthalé-tsélé. Déné-nandé-déni'n'a. Semandé-déni'n'a, mon petit doigt. || Maladie. Déné-dzin-kkonen daddahè. Déné-dzin-kkonen èya dandin.

Aurifère. Tsamba deldshogè nehnen, ou bien tsamba dshogè houlin nehnen, terrain aurifère.

Aurore. Yehda mindya, la grosse étoile est arrivée, c'est l'annonce de l'aurore. Ye'l'kaï hi'gai, première lueur de l'aurore. (Ye'l, avec lui, l'assavé du soleil, le jour ; 'kaï, ça monte ; hi'gai, ça commence à blanchir). A-ye'l-'kaï, le petit jour commence. Ye'l-'kaï, c'est le petit jour, l'aurore. Ye'l'kam, le grand jour. Rougeur accompagnant l'aurore. 'ayéin-tsin, la rougeur a commencé. Yehdsin, ou yerzhdsin, rougeur bien formée. || Boréale. Nayel kai. Nayel'kai nagéges, l'aurore boréale s'agit'e ; ou encore ni'lssi na, ou esda na éyomen dadd'l, pour avoir, on annoncer du vent ou du froid, les marts éurent.

Ausculté. Déné-é : sé houzhottan, écouter le cœur ou les poumons. Déné-dziyé hou. n'lttan hogadé déné ekkoreyan, il connaît l'état des malades, en les auscultant.

Aussi. Signifiant et conjonctif. 'Tthi. Tcho. Éyi tthi, ou eyi tcho, cela aussi. || Signif., c'est pour-quoi. Éyitta. Éy'ka. Éyitta, ou éy'ka néganyen'tam illé, aussi je ne l'aime pas. || Signif., encore, pareillement. 'É'l. 'É'li. Ninyéé 'É'li bin'tilshash walli, je fouetterai aussi, au pareillement ton gaçon. || Adv. de quantité. 'É. 'Éa.

Séindshéne nôi dshéne 'éneltté oyin, au lane. té oyin, mes uniaux sont aussi nombreux que les tiens. || *Idem*. de comparaison. Dan. Ekwa. Ia. 'E. E'le. Hè. || Don a-té-gin'l-tunn, ou ékwa-té-gin'l-tunn, ou éyi a-té-gin'l-tunn, ou éyi bô-té-gin'l-tunn, c'est aussi épais que cela. || *Grand que cela*, don uelynn, ékwa-gelyan, éyi uelynn, éyi 'ègelyan. Bègesyan, je suis aussi grand que lui. — Ségelyan, il est aussi grand que moi. E'lè-gelyan, ils sont aussi grands l'un que l'autre. || *Gros que cela*, ekwa-u-gelyan, au ekwa-honn'lin, ou éyi ahadelyan, éyi uelynn, éyi 'èhonn'lin. || *Haut que cela*, ekwa-lé-ga-na-déni'l-sha; ou éyi 'è lé-ga-na-déni'l-sha. || *Large que cela*, ékwa-té-gin'l-tel, ou éyi agin'l-tel; ou encore ékwa-té-gin'l-kozh, ou éyi-u-té-gin'l-kazh. || *Loin que cela*, ekwa-déhe'l-sha; éyi 'éni'l-sha; éyet 'é-nin'l-sha. || *Long que cela*, ekwa-gin'luezh, ou éyi 'égin'luezh, éyi agin'luezh. || *Longtemps que cela*, ekwa-n'l-sha. || *Lourd que cela*, ékwa-a-gin'ldazh, ou éyi la-a-gin'ldazh, ou éyi agin'l dazh. E-lé-gin'ldazh, aussi lourde l'un que l'autre. || *Nombreux que cela*, ékwa-neltté, au éyi la-neltté, ou éyi 'eneltté. E'lè-neltté, aussi nombreux les uns que les autres. || *Petit que cela*, ékwa-'angelyan ille.

Don 'angin'ltsel ille, aussi court que cela. || *Profond que cela*, dan a-ta-delzha; (a'tadelzha se dit de la profondeur d'une pièce d'eu). Don-a-bèyé-na-déni'l-sha, ou ékwa-bèyé-na-déni'l-sha, aussi profond que cela (cassette, coffre, trou, etc.).

Aussitôt. Tteddanen. Danen. Tteddanen dé. Chéges'ti tteddanen, aussitôt que j'eus mangé. || *Signif.*

tout de suite, çausé tteddanen. Pausé tteddanen okkénandzher, appliques-y-toi tout de suite. Ttadshè hoddi tteddanen okkuttelhya'ni, aussitôt dit, aussitôt fait.

Austère. Paur soi-même. Edé-zi çau m-yéni-o-dzher illan, saai c'ètthi hodéni'n'l'ni yin dénen, celui qui, sans ménagement pour lui-même, n'entend qu'une chose: marcher droit. || *Pour les autres*, Be'l oslinou çau-kku-santzher illé dénen, avec qui un polisson passerait mal son temps.

Autan. Nas n'ltssi, vent du midi.

Autant. Totalité. Ttuneltté. 'Éneltté. Ttuneltté addi, tssautssi ayin, tout ce qu'il dit n'est que mensonge, m. à m. autant il dit, autant de mensonges. Ttuneltté déné-dshi, dénimmi bedaneltté oyin, autant d'opinions que de têtes. Ttuneltté ttassi betssin, 'éneltté setssin oyin, je suis autant riche que lui. || **Autant que**, également, pas moins. Sé"anzé éga-la-çemma illé, je travaille autant que lui, (tournez: il ne travaille pas plus que moi).

Autel. Be-kké la mess ho'lé. Be-kké-ya'ti-tehemmen?

Auteur. De l'univers. Ttadshè betssin"anen ha'ètzhet, celui de qui tout est parti, ou par qui tout a commencé. || *Celui qui cause une chose*. Douyon nonkkéhoultthet, éyi betssin"anen ho'terzh"a in-telha, cet homme est l'auteur de nos maux. || *Écrivain*, édittlis she'l-tsin dénen, l'auteur d'un livre.

Authenticité, d'un livre, d'un ouvrage. Edittlis tta aye'l'im, ou tta ye'ltsin ekkoredym, livre, ouvrage dont on connaît l'auteur.

Autographe. Déniin-la-tta-dettlissé.

Autochtone. V. z. macugène.

Autocrate. Shanin kkaholzheri, qui

gouverne seul. || Outlazzhè kka-holzher, *despote.* || Donyou kka-holzher, *tyran.*

Automate. Ttassi emma la mattehyauomi huayaw, *quelque chose d'inventé imitant les êtres vivants.* || *Homme.* Déné-nac' elna illou, hel'a itta nage'ba, *homme sans initiative, ne vaagent que sous l'impulsion d'un autre.*

Automne. 'A-t'azou' sa'm d'avant l'hiver, (ai'he'er, t'oz'a avant). 'Aittazoum, *en automne.* Aittazin nihozhiyon, *l'automne arrivant.* Yemzihè'at'ou' sa'm d'avant l'automne prochain. Ni'ou' sa'm d'ot'ozh'a, ou' sa'm t'ozh'et'ou' art, ou' c'est parti pour l'automne, l'automne approche. 'Aitt'ou'ka'ot'ozh'a he'lilou, *aux approches de l'automne.*

Autonome. Hoube-gan-kka-solzher illou, houbel'amaowin'a, ou houbel'horzh'an nehnen, *pays libre de toute ingérence étrangère.* || E'lè-sè-nizel'ao, e'lè-sè-yadel'tion, edloumi hotssin bégan-kka-soldé illé nehnen, *pays où l'on se gouverne et l'on se juge sans intervention étrangère.*

Autopsie. Déné-zhiyé ttlanè, itta hotta 'lé-gazinzhèdi hekkadénédyai 'a bin'ka-zelttazh, *après le décès de quelqu'un, couper, ouvrir le corps pour connaître les causes de la mort.*

Autoriser. Ttassi haufè 'a déné ga nahottai, *prêter, accorder à quelqu'un la permission ou le droit de faire quelque chose, देने-गाना-होस'na.* Pas., déné-ga-nahottan, déné-ga-nahozhi'an. Fut., déné-ga-nahoutta, déné-ga-nahous'a.

Autorité. Pouvoir de commander, el'ni' ouankkasolzheri. He'l'ai'ouan kkaalzheri, *qui a le pouvoir de commander, l'autorité.*

Autour. Espace environnant. Ban;

loban; hobanen, "Ton hobanen, autour du lac. Hoban shiya, ou hoam dégiya, j'en ai fait le tour. Oban-derzhla, *clôture.* || *Voisinage, muré; honnaré.* Yé honnaré, *autour de la maison.* Dyu' aon-narè naldé douyou dagenna; ber-buheddé oyin, *ceux qui demeurent ici alentour, vivent bien misérablement, ils jeûnent tous.* Sennarè naldé kolon, sennarè yénessaem illé, séam déné duodlé oyin, j'ai des voisins, mais c'est comme si je n'en avais pas, personne ne vient me voir.

Autre. L'autre, edloumi. E'ladoumi. No'win. Hounasin. Hounasin ttassi ges'in oullé, je n'en ai pas vu d'autres. Eddloumi déné diri, ce sont d'autres hommes ceux-ci. || *Un autre.* E'ladoumi bezz, *un autre conteau.* E'ladoumi youè, ou 'iyé, d'autres habits. || *L'un après l'autre.* E'lna yawou'f'ti, parlez l'un après l'autre. E'yi 'e'l, diri t'thi gan nénes'em, *entr'autres choses, je vous défends ceci.* || V. 18.

Autrefois. Yammisin. Yammisin sha, *autrefois, il a de cela longtemps.* Yammisin houzhèdi, *dans le temps passé.* Yammisin ttehyéri oyon, m'f'tita donyé nin, *autrefois tout manquant, les temps étaient durs.*

Autrement. Edonhon. Okkéttehya. Okkéttehya 'o'gowou'f'tsi illé, *tu ne le feras pas autrement.*

Autrui. E'ladoumi. E'ladoumi déné. Nonkkéssin déné, *des hommes comme nous.* Non'en'f'ttèi déné, *mes semblables.* Nem' t'ta asilya illé dè, yéniuzhennu si, non'f'ttèi déné ékwawouulé samu, *ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas t'être fait.*

Auvent. Dshinda edloumi telazè, *abri pour une porte.*

Auxiliaire. Etsseuni. Déné-tsseuni.

Aval. Yedda, Du'ka, Yeddu nawas-
a, je vais aller à la chasse, en
aval de la rivière. || **En aval de.**
Nilin kkesin, Yedda, Yeddu, ou
nilin kkesin 'tous'kè, je vais des-
cendre la rivière. Yeddu mowasze,
je vais chasser, en aval de la ri-
vière.

Avalanche. Yuzh itt'ir, Yazh déné
kké itt'ir, avalanche tombant sur
les hommes, les rasévolissant.

Avaler. Selné, 'tesné, 'ti'lné, 'te'l-
né. *Pas.*, se'lné, 'ti'lna', *P. p.*
duel et pl. 'tèzhilmé'. *Fut.*, sou-
lné, 'tousné; *P. p. duel et pl.* 'té-
woune. Douhou dzinèkké don
ne'yan 'i'lné oullé si, je n'ai pas
mangé aujourd'hui gros comme
cela. || *Ni-selnaï, ni-'esnaï. Pas.*,
ni-se'lné, ni-'i'lna'. *Fut.*, sou-
lné, 'tousné. C'est l'habituel de
selné.

Avance. *A l'Avance.* Honadsné; na-
dshé, Bennai hoallé intton, hona-
dsné intton déné tssem mæmni,
sans avoir rien reçu pour son ar-
gent, payer à l'avance, est une
pure bêtise. || *D'avance. Loc. adv.*
Nadshé; homadshé; gansé; gansé
tledanen; gansé dauen. Nadshé
yè'edé; prendre de l'avance,
partir avant les autres. Pansé ni-
homin'ishet illé tton, tsèshoyé
oumma, d'avance tâche de bien
cière, avant que tu ne sois vieux.
Homadshé tton, ou gansé tleda-
nen netssém mæmsni, je vas te
payer d'avance. — Homadshé
ekwanélèssin t'antté si, je te le dis
d'avance. — Odshé tton, Otssém
tton, Odshé tton, ou otssém tton
ou au-nayeminzher, réfléchi-a d'a-
vance. || **En avance.** Nadshé. Na-
shé nininya, il est arrivé en
avance. 'Yia ho'it in walli, kkal-
dauen mize ho'tsin, il est en
avance pour son travail. Se zae

malta ikkesin, ma moure est en
avance.

Avancer. Faire avancer, en poussant
avec la main. Yemazhè bézelnik,
Yemazhè bélesnik, ou béesni,
je le fais avancer. || *Faire avancer*
au commandement. Yemazhè be-
zel'n, ou déné 'ézel'n. Yemazhè
béles'n, je le fais avancer, en lui
en intimant l'ordre. || *Aller en*
avant, partir avant les autres. na-
dshé yé'tedé, nadshé yeddi', mar-
cher avant les autres. || *Marcher*
devant les autres, dshé yeddi'.
Dshé 'e'ga'l, il marche devant les
autres. || *V. intr. et (s')*; quelque
chose d'immatériel, holtthé'l. Yé-
chooriye noutssen holtthé'l, un
grand malheur, un fléau s'avance
vers nous, nous menace. || *En rou-
lant,* geltthé'l. Dzo'l geltthé'l, la
pelote s'avance en roulant; holt-
tthet, elle a passé en roulant. Dé-
né-zhiyé tssem homi'l, la mort
s'avance à grands pas, m. à m. ça
avance vers la mort. || *Quelque*
chose qui avance, que l'on voit
avancer, mæ'l'm'l.

Avant. Déné he'lnarè tssetin, trait-
tement d'esclave. Déné est'oume-
ttinen anougweddi, mauvais trait-
tements, traitements affligeants.
Déné dlo' tse'lin, faire de quel-
qu'un un bouffon, l'accabler d'a-
vanies. Dlo' yittin o'm, il en fait
un bouffon, l'accable d'avanies.

Avant. Odshé. Homadshé. Nasin
tssem. Sémadshé, ou se'lshe ninin
ya, il est arrivé avant moi. || *L'a-
vant d'un bateau.* 'i-dshen'l (oz,
hout, en forme de taillat de ba-
che). Nasin sse' m'ndshen'kké
shedda, il est assis à l'avant du
bateau. || *A nous.* Noudshé-
nin-dauen. Noudshé-nin-dauen
houzhé, les temps d'avant nous.
|| *Avant toutes choses, au commen-
cement des temps,* hadshé houllé

intton, rien n'existant encore. Ho-delyon houllé intton, toutes choses étant encore dans le néant. || **En avant.** Dshè. Dshè yeddi¹, aller en avant. Dshè gè'ga¹, il va en avant. Ttatssem ye hol¹ai, en avant de la maison. Bezhi-tehemmen nadshè, ou benadshè, en avant de la voiture.

Avantage. Ce qui est utile. Déné-ba ; déné-bazin ; na'ka. Houm'ka tta hondes'ti, nebba oxin si, toutes les peines que je me donne, soul pour ton avantage. || Agir à l'avantage les uns des autres. Na'ka'letsson-gweddi. Na'kasongezhimni, tu as tout fait pour mon avantage, ou tu m'as fait du bien. Na'kasou-gezhuini, il m'a fait du bien. Na'kasou-geenni, il me fait du bien. || *Ibid.*, de quelqu'un. Na'kahozher. Nebba na'kaozhi¹sher, j'ai tout fait pour toi. || Être avantage. Na'kaséni¹nik, il m'a traité avantageusement.

Avantageux. Betta - o - derzh¹a. Ttassi betta-o-derzh¹ai nézhè, quelque chose de très avantageux. Betssin¹anen soga¹nodeltthi, il en découle des avantages.

Avant-bras. Intchin-louè. Sintehin louè, mon avant-bras. — L'os de l'avant-bras : etssez-tthemen.

Avant-cour. Etsoukkézhè nel-ttchyan. Yé-hotssoukkézhè nel-ttchyan.

Avant-coureur. Nadshè - nal¹ai. Ttassi tehilékwi tsel¹ttoni¹ka nadshè nal¹ai, jeune homme dépêché en avant pour chercher du tabac. || **Signes.** Hoqadè honadshè¹ogwed-dih, ou hoqadè honadshè¹ekkorédyain, au moyen de quoi on observe, ou connaît ce qui doit arriver.

Avant-dernier. Tta nandé hottazin. Tta nandé nadshè. Tta nandé nadshè gè'ga¹li, qui marche avant le dernier.

Avant-garde. E'letsouldè¹li dénen tta nadshè¹geddè¹li, hédloqwe¹li-niou, ttchya-da-na-dedda, les soldats qui marchent en avant, en éclaireurs, à la découverte ; ttchya-na-zedda, na-desda, na-dinda, na-dedda. *Pas.*, ttchya-na-zégedda, ttchya-na-dégesda ; *pl.* ttchya-dana-zégedda, ttchya-da-na-dégoidda. *Fut.*, ttchya-na-zoudda, ttchya-na-dousda, explorer.

Avant-goût. Honadshè ttassi hédli la déné¹ca hontou. Yeddaqè neh-nenkke¹ honioumni honadshè yelli labahoudyai¹o¹légaminzhet, il est mort comme avec un avant-goût du bonheur du ciel.

Avant-hier. Tthi dzinékké odshè. La veille d'avant-hier, tthi dzinékké hodshè tthi hodshéi dzinékké.

Avant-main. Dén-inla ttha¹le. Sim-la-ttha¹le, mon avant-main, ou mes doigts.

Avant-poste. Déné e'féli denen tta etthisin naddé, les soldats placés près de l'ennemi.

Avant-propos. Hoqadè édittlis hin-nideddi walli honadshè dekkédil-yé, quelque chose que l'on écrit en tête d'un livre pour aider à le faire comprendre.

Avant-toit. Yéhotthilla dazhè¹ka¹l. le bord du toit suspendu sur le vide.

Avant-train. Dshè madèttè¹li, les deux roues de devant d'un véhicule.

Avant-veille. Tthi dzinékké odshèi dzinékké.

Avare. Éga-houmt-enn, éga-estsem, éga-intsem, éga-outsem, éga-itssem, éga-oultsem, éga-héhen-tsem. || Éga outsem, ou gantsem, c'est un avare. || Être attaché à une chose, ttassi canyé-niogwerzh¹tan. Sé'ga dankké¹léga-tssouzh¹i yéminzhenn tta onsam, kkiasdi ttassi dénéga in¹ttchyon.

ttassi ganyéniogwérzh'tain ? *Veur-tu donr que l'on meure de faim à côté de toi ?*

Avarice. Ega-houmtséni. Oumtséni.

Ttassi ganyéniogwérzh'tain. Oumtséni-tssenu déwoumma sauau, *ne te livre pas à l'avarice.*

Avarie. Hè'tè. Ttassi gè'tè. Ttassi 'e'l nahozhi.

Avarié. Gâté, détériaré. Ttassi gè'tè, gâté. Ttassi 'e'l nahozhet, *ru-dommagé.* || *Navire, barque.* Tssi gè'tè, *navire ayant éprouvé quel-que dommage.* Tssi 'e'l donyon nideltthet, *navire ayant éprouvé quelque accident.*

A vau-l'eau. Shebba yétssindla lahontte, *s'en aller comme emporté par un rapide.* Ttadshè édon'tomn noun, étsinnazhè ayéni middil'é itta, oslini da'ka yiu ba nahoutset edyao, shebba gedshinimla laadya oyin, *ayant lutté d'abord, mais ayant, ensuite perdu courage, et la pente du mal lui souriant plus que la lutte, il s'est laissé emporter à vau-l'eau.* (Shebba gedshinimla, pour shebba gedshiyé ninimla, à la tête du rapide il est arrivé emporté par le courant). || *Aller à vau-l'eau, descendre un courant, dès kke niliu kkesin tssé'ke'l; pl. tseddé'l.* || *Affaaires qui vont à vau-l'eau, ttassi e'Fkégin"el laammé. L'affaire est allée à vau-l'eau, ttassi kkomde"el lahondya, l'affaire est allée peu à peu à vau-l'eau; ou bien e'Fkégin"el lahondya oyin, tout a été comme dispersé, emporté par l'eau, est allé à vau-l'eau.*

Ave. Hèyénièwomu'lshi, *sois heureux, réjouis-toi.*

Avec. 'E'l. 'É. Oslini 'e'l béodouh'tin, *il est né avec le péché.* Oslinon dagemmai be'l won'le saman, *n'allez pas avec les méchants.* || *Signif. par, au moyen de.* Tta.

Tthai tta 'ton heddan, *il hoit avec un plat.* Siula tta sh'ltsin, *je l'ai fait avec mes mains, ou de mes mains.* 'A'lita yin'te'fel, *il l'a frappé avec un bâton.* || *Employé avec les pronoms.* Se'l, *avec moi.* Ne'l, *avec toi.* Be'l, *au ye'l, avec lui.* Non'e'l, *avec nous, on vous.* Hoube'l, *avec eux.* || *Suite, ordre, logique.* E'légiyé dè'ki. Ttaneltte addi, dénétsseum édiltlissi teho, e'légiyé dè'ki oyin, *tout ce qu'il dit on écrit, tombe ou arrive avec suite, logique.* || *S'il s'agit de choses, de travaux matériels, e'légiyé dettliit.* || *L'err. celo.* Eyi 'e'l. Tssou-diudiyé kolon, eyi 'e'l neddin che-tssoulyé illé ahottin, *tu es paresseux, et avec cela, il paraît que tu ne veur pas manquer un repas.* || *Avec attention.* Tssèshinyé. Nayénihol'ti'e'l. O'tiyé 'ogweddih'i 'e'l. O'tiyé 'ogwin'lni 'e'l. éyi kkémmezher, *fais cela avec attention.* || *Avec instances.* Kkenmazhè chizèzhe'l. Déné kkénadazèzher hettionn, kken-mazhè chizèzhe'l, *en traitant avec quelqu'un, le prier, insister fortement.* || *Avec peine, à peine.* Kkasdi lahontton; (kkasdi; kkattehyine eslinnyé; *presque en vain*); gantsé-illon; es'té-ho"in illou. Kkasdi ttassi ho'tsi lantté oyin, *il ne fait rien qu'avec peine, difficulté.* || *Avec répugnance.* Ottchya ahomminzhéneu. Edinni kkettchya. Ottchyahaddi ille koli. E'tondidda. Ottchya ayénesshéneu kolon, *au é'tondesla kolon hozlé'ltsin, je l'ai fait, mais avec bieu de la répugnance.* || *Avec soin.* O'tiyé ttchyé-la-ho-déniutti 'e'l égala-gedda, *travailler en y mettant toute l'adresse de ses mains, tous ses soins; ttchyé-la-déniutti, ttché-la-déniutti, ttchyé-la-déniutti. Pas., ttchyé-la-ho-déniigintti, ttchyé-la-déniigintti.*

Avenant. *Trouver avenant.* Bè-yéni-ho-nenlin, bè-yéni-neslin, bè-yéni-nimlin, ye-yeni-nenlin, bè-yéni-né-gidlin, bè-yéni-noulin, yè-dahè-yéni-nenlin. *Pas.*, bè-yéni-ho-né-ginlè, bè-yéni-nigillè; *l' p. duel et pl.* bè-yéni nigidlè. *Fut.*, bè-yéni-ho-noullé, bè-yéni-néwaslè. Bèyéni neslin, koutta, je le trouve bien avenant.

Avenir. *Temps futur. L'avenir est gros de menaces.* yennazhè 'aoude' lui nèzhè kou! m. à m. on appréhende, on pressent de terribles choses. Yennazhè déné 'a soga hekké houllé illé, l'avenir n'est pas à une vie douce et commode. || *Très éloigné.* ttasson dé. Hozhif-tsin laosan, ttasson de, je le ferai probablement, mais Dieu sait quand. || *Mémoire.* Ou'tao de. E-tta'an eyet niniya ou'tao de, nané-gesttin laosan, si, par hasard, je vais là, je te reverrai probablement. || **A l'avenir.** *Loc. adv.* Yennazhè; yonnazhè.

Avent. Jesus 'tettlègè ya'tiyé bémihomlzi otssém ttasson-neltte dzinèkké daetssélel'ai horzh'an, un certain nombre de jours de pénitence précédant l'arrivée de Jésus à Noël.

Aventure. *A P.* Esdi'tai. Esdi'tai bekkéyéni'di'a, à tout risque je l'ai ern, on ai agi sur sa parole. || *Ibid.*, kkasdi homlin oyon. Esdi homlin oyon. Esdiniye. Léssankké oyinin. Léssankké oyinin okké-inya si, eyet soga nidoulthi ille si, tu t'es engagé dans cette entreprise à l'aventure, cela ne te mènera à aucun bon résultat. || *D'aventure.* Par hasard. ganshanyé. 'An-tta'an.

Aventurer. *V. g. une affaire.* Kkasdi homlin oyon, on esdi homlin oyon, on esdiniyé, on léssankké oyinin ttassi kkéyindi, entre-

prendre quelque chose à l'aventure, sur un peut-être.

Aventurer (s'). *S'exposer au danger, s'y jeter.* Da-oga-etssé-dindé, da-oga-é-lé-nesdé, da-oga-é-dé-nindé, da-oga-é-d-indé. *Pas.*, da-oga-etssé-dinda', da-oga-é-lénesla'. *Fut.*, da-oga-é-zindé, da-oga-é-l-onsde, da-oga-é-lé-wou'ide. Da-oga-é-lé-woundé sanan, ne t'expose pas au danger.

Aventurieux. *Homme qui aime à s'exposer au danger.* da-oga-é-d-indé déné. || *Homme décidé à tout, ennemi des précautions, quoi qu'il puisse arriver,* dé kolou yé-niuzhéni déné.

Aventurier. *Amateur d'aventures dramatiques,* douyou, ou yédaoriyon oum'kané'tai déné. || *Amateur d'aventures curieuses, romanesques,* yémiodiyah oum'kané'tai déné. || *Qui s'expose au danger pour faire fortune,* tsamba'ka da-oga-é-d-indé déné.

Avenu (non). Esdi nidoulthet.

Avenue. Yé hotssém yagé 'gézé hoterzh'ai, allée plantée d'arbres pour arriver à une maison.

Avéré. *Chose dont on est certain,* o'tiyé an'lahoumttè. *Chose qu'on connaît parfaitement,* o'tiyé hekkoredyam.

Averse. *Ton nihiddi'l lantté oyon tchyan dellès, pluie telle que c'est comme si l'on versait de l'eau.* Onttlazhè tchyan dellès, 'ton nihiddi'l lantté oyin, quelle pluie! on dirait que l'on verse de l'eau.

Averston. *Pour la personne,* déné nakonzedyain illéché. *Pour la parole, le discours de cette personne,* déné dakou-dédyain illéché. *Haine, éloignement pour la personne,* déné tchyahoddi illéché, ou déné tchyahohdiyé. || *Vz.* avon.

Avertir. *Aviser.* 'Aomel'tonn. 'A-oumiltan kolou, kkattè dyéré heu-

lin oyin, *je l'ai avisé, mais il a si mauvaise tête!* || **Informér.** Ekko-redyan alne. °Aounel'tenn. O'tiye ekkorelyan asla, *je l'ai bien averti, bien informé.* || **Prévenir.** Honadshè atsseddi. Honadshè tssè alessin nün kolou, homyan illé tanttè, *je l'avais dûment, clairement averti de tout, mais c'est un sot.* || **Éloigner d'un mal, d'un danger.** Déné e'thhi illé kkénazheri gonh'in dé, nanéwouh'emm, *si vous voyez quelqu'un mal faire, avertissez-le.*

Aveugle. *Subst.* Nattin ille déné, *qui ne voit plus.* Naq-eddihin, *privé de l'usage de ses yeux.* Bennagè hesdi ho'lin, *dont les yeux sont perdus.* || **Devenir.** Naq-èdi-ni-zindzhi, naq-èdi-ni-nesshi, naq-èdi-nimindzhi, naq-èdi-nindzhi; *1^{re} p. duel* naq-èdi-nidzhi; *pl.* naq-èdi-ni-zinde, naq-èdi-nimidlé, ninonh-de naq-èdi-nindé. || **Être devenu.** Naq-èdi-ni-zindzhet, naq-èdi-nizhet; *1^{re} p. duel* naq-èdi-nimidzhet, naq-èdi-ninoudzhet, naq-èdi-nihindzhet; *pl. comme an prés.* Fut., naq-èdi-ni-zoudzhi, naq-èdi-niwadzhi, niwomdzhi, niwadzhi; *1^{re} p. duel* naq-èdi-niwondzhi. — *Ibid.*, dénnagè hesdi ho'lè. *Pas.*, hesdi ho'lin. *Fut.*, hesdi hou'lè. Sennagè hesdi ho'lin, *j'ai perdu les yeux, suis devenu aveugle.* || **En aveugle, à tâtons, loc. adv.**, déninla gadè ttassi 'kalazel'kad, *chercher aveuglément avec les mains, à tâtons.*

Aveuglement. Dshi nazeltchouzhi kkéssin, *comme avec un bandeau sur les yeux.* Dshi nade'ttchouzh kkéssin natcheyani, *il se conduit en tout aveuglement.* || **Sans réflexion,** nayénihol'ti illé °e'l. Nayénit'ti illé °e'l gonna, *il vit en aveugle.* || **Nayénihouzhi** ille °e'l. Nayéni'izhi illé °e'l, *sans réflexion.*

Aveugle-né. Naq-eddin °e'l 'aqel'gé.

Aveugler. Dénen-nagè èdi-nilzhi, èdi-ni-nesshi, èdi-ni-nim'lshi, èdi-nim'lshi. *Pas.*, èdi-nilzhet, èdi-nim'lshet, èdi-ni-nim'lshet, èdi-nim'lshet. *Fut.*, èdi-ni-walzhi, èdi-ni-wasshi, èdi-ni-wom'lshi, èdi-ni-wa'lshi. || **Rendre aveugle.** Dénen-nagè hesdi ho'lè. Bennagè hesdi hozhin'tsin kwalauttè, *tu l'as aveuglé.* Naq-èdi-ni-sémin'lshet, *il m'a aveuglé.* || **Quelqu'un, au moral.** Déné soqa neunta, déné soqa nénes'a, soqa nénin'a, soqa nen'a, ou soqa yéne'n'a; *1^{re} p. duel* ou *pl.* soqa nénitta, soqa nénonh'a, soqa hèyéne'n'a, ou dayéne'n'a. *Pas.*, soqa neunta, soqa néni'a, soqa nénin'a, soqa yénéne'n'a; *1^{re} p. duel* et *pl.* soqa nénitta. *Fut.*, soqa nou'tta, soqa nenous'a, soqa nénéwom'a, soqa nenou'a; *1^{re} p. duel* et *pl.* soqa newoutta, soqa néwouh'a, soqa hèyénon'a. Soqa nénenta zni lessaan? *Ne dit-on pas qu'on l'a joliment aveuglé, joliment colé?*

Aveugler (s'). Naq-èdi-ni-tssé-delzhi, naq-èdi-ni-déneszhi, naq-èdi-ni-déninlzhi, naq-èdi-ni-denzhi. *Pas.*, naq-èdi-ni-tssé-dinlzhet, naq-èdi-ni-déneszhet. *Fut.*, naq-èdi-ni-tssé-doulzhi, naq-èdi-nidouszhi, naq-èdi-ni-dewomlzhi, naq-èdi-ni-doulzhi.

Avide. *Homme avide,* ttassi gan édanihom'lui dénen. || *Homme cupide,* kkennazhè ttassi setssin wallè yéninzhenin dénen.

Avidité. Ttassi gan danommi.

Avili. San-ka-tssé-dilya, ou oslinou-°a-tsse-dilya. San-ka-dilya, *il s'est avili.* San-ka-desya, ou oslinou-ka-desya, *je me suis avili.*

Avilir. San-ka-déne'n'in, ou san-ka-l'in; san-ka-déne-ésé, ou san-ka-slé; ou san-ka-s'in, san-ka-nellé, san-ka-ne'l'in, san-ka-

yellé, san-^{ka}-ye^l"in, san-^{ka}-hil-^{ye}, san-^{ka}-hil^{"in}. *Pas.*, san-^{ka}-^{kal}-ya, san-^{ka}-^{sla}. *Fut.*, san-^{ka}-^{hwaluè}, san-^{ka}-^{waslé}, san-^{ka}-^{woulè}, san-^{ka}-^{youllè}. San-^{ka}-^{nella} konttè, *tu l'as joliment avili, compromis, mis dedans.*

Avilir (s'). San-^{ka}-^{tssé}-^{délné}, ou oslinou-^{ka}-^{tssé}-^{délné}, san-^{ka}-^{desné}, san-^{ka}-^{dilnlé}, san-^{ka}-^{délné}; *l' p. duel et pl.* san-^{ka}-^{dilné}. *Pas.*, san-^{ka}-^{tssé}-^{dilya}, san-^{ka}-^{desya}, san-^{ka}-^{dilyn}ya, san-^{ka}-^{delya}. *Fut.*, san-^{ka}-^{tssé}-^{doulue}, san-^{ka}-^{dousué}, san-^{ka}-^{déwoulné}, san-^{ka}-^{doulue}, san-^{ka}-^{déwoulue}. VZ. AVILIL.

Avion. VZ. AÉROPLANE.

Aviron. Ttozh. Settozhè, *mon aviron.*

Aviser. Y *penser*. Ogan-na-yéni-hozher. Orelyon ogan-na-yéni-èzheri dénen, *homme prudent, qui pense à tout*. Tta ahwanne non-^{eyéni}"lshenn si ogan-na-yéni-in-zher, *avise à ce qu'il faut faire*. VZ. AVERTIL.

Avis. *Manière de voir*. Ttassi hogau tta ahouminzhéuin. || *A mon avis, si ayénesshenoum. Ils sont du même avis, e^lè-hè-yénelzheum.* || *J'ai avis de...* ttasson asetsse^ldi, *on m'a dit quelque chose.* || *Il dit son avis, tta avéinzhéum ékwaddi.*

Avisé. *Prudent*. Houmyan, *sage.* || *Homme prudent, qui pense à tout, orelyon ogan-na-yéni-èzheri dénen.* || *Homme plein de ressources, ahodyain dénen.*

Aviser (s'). *Former un projet, un dessein*. Eyet e^{ayéni}wou^l"a sanan, *ne vous avisez pas de cela.*

Avitaillement. Berr hor^{lè}, *faire de la viande, tuer des origanans, ou autre chose.* || *Approvisionnement de vivres, berr zilteho.*

Avitailler. Berr nilyé, mineslé. *Pas.*, milya, ninilla. *Fut.*, niwalye^l, niwasle^l.

Avitailler (s'). Berr édéba nilyé, mineslé; *ou berr zilteho, destého.*

Aviver. *Une douleur*. Kké^{"anzé} déné es^{tè}-yé-^{gel}"a, es^{tè}-yé-^{gi}"a. *Pas.*, es^{tè}-yé-^{gelzhet}, es^{tè}-yé-^{gi}lshet. Kké^{"anzé} es^{tè}-yé-^{segin}"lshet, *il a avivé ma douleur.* || *Des couleurs*. Kké^{"anen} ttassi dedlish al^{"ia}, *ou kke^{"anen} ttcheyèredli al^{"in}.*

Avocai. *Interprète, déné ya^{ttyé} kkaya^ltiy.* || *Qui appuie la parole, les réclamations de ceux qui le paient, aéné kkedarenniy. Sékke darenni, il est mon avocat.*

Avoine. Lin teho^l ttlo^l le, *grains pour les chevaux.*

Avoir. *Posséder*. ^{An}-^{tssé}-^{hlya}, ^{an}-^{shes}-^{ya}, ^{an}-^{shin}-^{lya}, ^{an}-^{hl}-^{ya}; *l' p. duel et pl.* ^{an}-^{zhi}-^{lya}. *Pas.*, ^{an}-^{tssé}-^{gel}-^{ya}, ^{an}-^{ges}-^{ya}, *ou bien setssin ginlé.* *Fut.*, ^{an}-^{tssou}-^{lya}. ^{an}-^{awas}-^{ya}, ^{an}-^{woul}-^{ya}, ^{an}-^{yé}-^{wal}-^{ya}. *Ce verbe ne s'applique pas généralement aux êtres animés.* || *Déné-tssin. Se^{ssin}, je l'ai, ou j'en ai.* Netssin, *tu l'as, ou tu en as.* || *S'il s'agit d'hommes, on emploiera ordinairement le verbe:* ^{an}-^{tssel}-^{dzheum}, *avoir pour compagnon ou associé;* ^{an}-^{shes}-^{dzheum}, ^{an}-^{shin}-^{dzheum}, ^{an}-^{ye}^l-^{dzheum}; *l' p. duel ou pl.* ^{an}-^{shil}-^{dzheum}, ^{an}-^{shou}^l-^{dzheum}, ^{an}-^{hè}-^{ye}^l-^{dzheum}, *ou* ^{an}-^{da}-^{ye}^l-^{dzheum}. *Pas.*, ^{an}-^{tssé}-^{gel}-^{dzhin}, ^{an}-^{ges}-^{dzhin}, ^{an}-^{gin}-^{dzhin}, ^{an}-^{yé}-^{gel}-^{dzhin}; *l' p. duel ou pl.* ^{an}-^{gild}-^{dzhin}. *Fut.*, ^{an}-^{tssoul}-^{dzhin}, ^{an}-^{was}-^{dzhin}, ^{an}-^{woul}-^{dzhin}, ^{an}-^{you}-^{wal}-^{dzhin}; *l' p. duel et pl.* ^{an}-^{woul}-^{dzhin}. || *Faire de-meurer avec soi. S'il s'agit d'hommes dont on n'érige on n'espère pas de services, ou encore, s'il s'agit d'animaux, on se sert ordinairement de:* ^{an}-^{na}-^{tsselzher}, *s'il n'y a qu'un homme;* ^{an}-^{na}-^{tsseldé}, *s'il y en a plusieurs.* ^{An}-^{mes}-^{sher}, *ou* ^{an}-^{an}-^{ssdé}; ^{an}-^{na}-^{nel}

Avoir (suite)

zher, 'an-na-nel-dé; 'an-na-yel-zher, 'an-na-yel-dé; 'an-na-hil-zher, 'an-na-lul-dé; 'an-na-ou'l-zher, 'an-na-ou'l-dé; 'an-na-hè-yel-zher, 'an-na-hèyel-dé. *Pas.*, 'an-na-tsse-gel-zher, 'an-na-tsse-geldé; 'an-na-ces-zher, 'an-na-ces-dé; 'an-na-çinl-zher, 'an-na-çinl-dé; 'an-na-yéçel-zher, 'an-na-yéçelde. *Fut.*, 'an-na-tssoulzher, 'an-na-tssouldé; 'an-na-was-zher, 'an-na-was-dé. — Anelttè e'kkéttchya-hè ttassi 'unshindya onsan nénaçemi kké? Ilé; kolon e'kkéttchyahè sonnibanom, etssauzon, dshèou 'lan setssin, *as-tu de tout dans ton magasin? Non, mais j'ai beaucoup de soieries, de rassade, et de pipes.* — I'huin'ltte itta ou-san ttassi kkéuanèzheri? Ilé: 'a èshesdzhem kwalantte si, *tu es donc seul pour faire ton ouvrage? Non, j'ai un associé. (On dit 'a-eshesdzhem, et non pas 'ashesdzhem, parce que l'associé n'est pas présent.)* — Né'tinttchymad-dé e'dlaneltton? I'lagè 'lin teho' itchyé è iaze 'an-nas-sher oyin, *combien as-tu d'animaux? Je n'ai qu'un méchant petit cheval.* — Èdyvé ènerzhuaon, 'lin teho' e'kkédingin 'amasdè, *j'ai dix bêtes à cornes et huit chevaux.* || *L'accent étranger.* Tchya yaowè'ti, tchya yagès'ti, tchya yagin'tti, tchya yagel'ti, tchya dayagil'ti, tchya dayagon'tti, tchya dayagel'ti. *Pas.*, le prés. avec nin, ou çinlé. *Fut.*, tchya yaowon'ti, tchya yawons'ti, tchya yawom'l'ti, tchya yahoun'tti, tchya da-va-woul'ti. || *Affaire.* Déné 'éden-nilé. Edlagè 'ka unettintta? Né-dennilé ille si dyan. Edlagè 'ka sé-dennilé illou? Sédennilé kwalantte si, *que viens-tu faire ici? Ce n'est pas ton affaire. Pourquoi ne*

serait-ce donc pas mon affaire? C'est mon affaire même. || *Avoir l'air.* Vz. AIR. || *Une altercation avec...*, e'lè yadè'ti, *parler l'un contre l'autre (c'est le commencement, l'origine de l'altercation).* E'lè-yadil'tti, e'lè-yadou'l'tti, e'lè-yahèdel'ti. *Pas.*, e'lè-yadéçé'ti, e'lè-yadéçil'tti, e'lè-yadéçon'tti, e'lè-yuhèdèçel'tti. *Fut.*, e'lè-yadou'ti, e'lè-yadéwoul'ti, e'lè-yadéwoul'ti, e'lè-yahèdoul'ti. — *Ibid.*, *se disputer.* I'lagin teho e'l-'an-yatssel'tti; e'l-'an-yail'ti, e'l-'an-youn'tti, e'l-'an-yahel'ti. *Pas.*, e'l-'an-yutsséçel'tti, e'l-'an-yun-çil'tti, e'l-'an-yagon'tti, e'l-'an-yagel'ti. *Fut.*, e'l-'an-yutssoul'tti, e'l-'an-yawon'ti, e'l-'an-yawon'tti, e'l-'an-yahoul'ti. — *Ou bien* e'l-tssenn ya'ti; e'l-tssenn yail'ti, e'l-tssenn yon'l'ti, e'l-tssenn yuhèhel'ti. *Pas.*, e'l-tssenn yagel'ti, e'l-tssenn yagil'ti, e'l-tssenn yagon'tti, e'l-tssenn yahelçel'ti. *Fut.*, e'l-tssenn yawa'ti, e'l-tssenn yawoul'ti, e'l-tssenn yawon'tti, e'l-tssenn yuhèhoul'ti. E'l-tssenn yawon'tti, èd'lagon, *ch bien, soit! disputez-vous donc.* || *Des ampoules.* 'Alttehyi'l. *Pas.*, 'agel'ttehyel. Sinla 'alttehyi'l, *je commence à avoir des ampoules aux mains.* Sinla 'agel'ttehyel, *j'ai des ampoules.* Sinla zhezh 'ugin'ka'l, *ou 'aginttehyel, la peau à l'endroit de l'ampoule s'est détachée, on est tombée.* || *Un onguent au doigt.* la-na-zel'an, la-na-des'an, la-nadin'an, la-na-del'an; *duel* la-nadil'an, la-na-doul'an, la-na-hè-del'an; *pl.* la-na-zelya, la-na-déçilya, la-na-douhilya, la-na-delya. || *Les aphtes; la bouche commence à pourrir; commencement des aphtes.* Déné zha ho'ldyer. Dénézha ogwin'ldyet, *avoir la bouche pourrie.* Sezha ogwin'ldyet, *j'ai les aphtes.* || *De l'aver-*

Avoir (suite)

sion, répugnance, coûter. Hesdshash, au 'yenisdshash, j'ai de la répugnance. 'Éyenisdshash kolou, ekwosin 'tessai, c'est avec répugnance que je vais là-las. Diri la 'enedshash ousan? Te coûte-t-il de faire ce travail? Besdshash, j'ai peur de l'aborder. Bédudidshash, j'ai peur de lui parler, de lui demander quelque chose. || En aversion. Déné-na-kou-zédyan illé. Bé-na-kou-desyan illé, je hais sa vue. — *Ibid.*, déné-da-kou-dédyan ille. Bé-da-kou-desyan illé, je hais ses discours. — *Ibid.*, déné-ttchya-hoh-diyé, au déné-ttchya-ho-dli illé. Be-ttchya-s-di ille, je l'ai en aversion. Settchyaneddi illé, tu m'as en aversion. || Besoin de. Bédi-na-yéni-ho'fti, bédi-na-yéni-s'ti, bédi-na-yéni-nel'ti, yédi-na-yéni-n'fti. *Pas.*, bédi-na-yéni-ho-gwel'ti, bédi-na-yéni-ges'ti. *Fut.*, le présent avec un adverbe de temps. Nédi-na-yéni-s'ti, j'ai besoin de toi. — *Ibid.*, désirer. 'Ttasi 'kaouninzheun, 'kayénessheun. *Pas.*, 'kaouninzhin, ou 'kaounginzhin, 'kayénizhin, 'kayénizhin. *Fut.*, 'kaounonzhin, 'kayenoushin. — Bin'kayénessheun si, igau ségan nittehyaommi, j'ai besoin de lui (je pense pour lui), vite qu'il vienne me trouver. Ou encore: igau bin'kayénessheun si, vite j'ai besoin de lui, veux le voir. — *Ibid.*, manquer. Eddi-na-ho'fti, édi-na-s'ti, édi-na-nel'ti, édi-nal'ti. *Pas.*, édi-na-ho-gwel'ti, édi-na-ges'ti. *Fut.*, édi-na-houl'ti, édi-na-was'ti. édi-na-wom'l'ti, yédi-na-wal'ti. — *Ibid.*, bédihodlin, au bédi-hou-dlin, édi-ns-dlin, édi-ne-dlin, yédi-nh-dlin; 1^o p. duel et pl. édihidlin. — *Ibid.*, en arriver à ce avoir besoin, à manquer. Eddi-ni-tssin-dzhi, édi-ni-

nis-dzhi, édi-ni-nin-dzhi, yédi-nin-dzhi; 1^o p. duel édi-ni-ni-dzhi; 1^o p. pl. édi-ni-ni-ddé. *Pas.*, édi-ni-tssin-dzhet, édi-ni-tssin-dé, édi-ni-nes-dzhet, édi-ni-nin-dzhet, yédi-niu-zhet; 1^o p. duel édi-ni-ni-dzhet; 1^o p. pl. édi-ni-ni-ddé. *Fut.*, édi-ni-tsson-dzhi, édi-ni-was-dzhi, édi-ni-woun-dzhi, yédi-ni-wa-dzhi; 1^o p. duel édi-ni-wou-dzhi; 1^o p. pl. édi-ni-wouddé. || De la bile. Nengel déné-na-da-nindouzh, la bile donne des vertiges. Nengel sé-na-da-nindouzh, la bile me donne des vertiges. Nengel nsin'lsheun, la bile me travaille. — *Ibid.*, être abattu, ulité par une révolution de bile, zezhgel; pl. dazingel, nigel, ningel, nerzhgel; duel et pl. nezhi'gel, nou'el, hènèrzhgel, ou dannerzhgel. || Des horribles barbygmes. Déné biyé, un déné tehantta naolgaz. Netehtatta kka-zhè naolgaz illé ahottia, tu as donc de terribles barbygmes. || La bouche béaute. Zetssa', destssa', diutssa', detssa', dadezhitssa', dadouhtssa'. *Pas.*, zégintssa', dééitssa', dégintssa', dégintssa', dadégitssa'. *Fut.*, zoutssa'; pl. dazoutssa'; doustssè, déwoutssè, dou-tssè, déwoutssè. Edlage 'ka da-douhtssa'o? Qu'avez-vous à vous tenir ainsi bouche béaute? || La bouche de travers. Déné-zha oumkkézhè. Sézha oumkkézhè lan! J'ai la bouche de travers. — *Ibid.*, déné-zha dén-inkkézhè nihomltthet. Sézha sinkkézhè nihomltthet, ma bouche est devenue de travers. || Des brûlements d'estomac, après avoir mangé quelque chose de gras. Ézedzin, énesdzin, éniudzín, énedzin. *Pas.*, ézeldzin, énedzin (comme le prés. avec nin). *Fut.*, ézoudzin, énousdzin. — Sééné'lsin, il m'a donné des brûlements d'estomac avec ses aliments gras. Béc-

Avoir (suite)

n'Isin, je lui ai donné des brûlements d'estomac. || Une brûlure à la main, causée par l'eau bouillante. Déniula shebbezz. Sinla shi'bezz, je me suis échaudé la main, ou les mains. — Causée par le feu. Déniula shettè. Sinla shi'lte, je me suis brûlé la ou les mains. || De la capacité. Hé-hodettè, hédesttè, hédin'lttè, hédent'lttè, hédihilttè, hédou'lttè, héhélen'lttè, ou dahéden'lttè. Kontta, hédent'lttè kwalantte, il est, certes, assez capable. Bédosttè illé, je ne lui suis pas capable, ne suis pas aussi capable que lui.

— Ibid., Faire tout avec aisance, facilité, daçè natsséçedda, daçè naçesda, naçinda, naçedda; 1^o p. ducl daçè naçidda; 1^o p. pl. daçè nadaçidda. *Lupers.* na-da-tsséçedda. — Ibid. Les trois verbes suivants signifient : être capable, tout chétif que l'on paraît : homni-zou'lttè, homni-desttè, homni diul'ttè, homni den'lttè. — Honni-zel-zhenn, ou homni-nelzhéneu, homni-neshzhéneu, homni-ninlzhenn, homni-nelzhenn. — Ye-etssettha^c, yè-zhesttha^c, yè-zhiinttha^c, yè ettha^c.

— Ibid. Vase quelconque. Bèyé odintcha, grand à l'intérieur. Bè-yéodè'ti, intérieur avantageux, pouvant beaucoup contenir. Diri téli beyodè'ti, voici un baril qui peut beaucoup contenir. || Bonne chance. Déné 'a soçà odénin'a. Pas. adéné 'a soçà odéninzhet. Fut., le même que le prés. avec un adjectif de temps. Sa soçà odénin'a hékke houllé illé ahoumeddi, il paraît que je n'aurai jamais de chance. || Chaud. Zè-zhel, neshel, nin-zhel, nè-zhel, ne-çid-zhel. Fut., zou-zhi'l, nous-shi'l, newom-zhi'l, nous-zhi'l, newond-zhi'l. — Un peu chaud, zelgwoun,

nes-gwoun, nini-gwoun, nel-gwoun; ou bien na-zel-zhel, nades-dzhel, na-dini-zhel, na-del-zhel; ou na-zel-gwoun, nades-gwoun, na-dini-gwoun, na-del-gwoun; ou encore na-zel-çenn, nades-çenn, na-dini-çenn, na-del-çenn. — Très chaud. Zerzh-konn, nes-konn, nin-konn, nerzh-konn. Être en feu. Setthi nerzh-konn, j'ai le corps en feu, j'ai très chaud.

|| Déné-dziyé dettlo' lantté, le cœur dur, comme poilu. Nedziyé dettlo' lantté, tu as un cœur poilu, un cœur d'animal. — Ibid., sans charité, sans amour. Déné-dziyé sauyéninzheim illé. — Ibid., déné-dziyé natset, cœur fort, sur lequel la pitié n'a point de prise. — Ibid., fort. Déné-dziyé natset. Dénimmi natset, avoir l'esprit fort. Yé-daoriyou békkéoultthi kolon, kké-nuen bedziyé natset, les mulleux qui tombent sur lui, ne serrent qu'à faire éclater la force de son cœur. — Ibid., en paix, le cœur heureux. Déné-dziyé héuenlin. — Ibid., calme, tranquille. Déné-dziyé 'e'l derzh'el lantté. Déné-dziyé 'e'l sèhorzh'an, avoir le cœur dans un état de paix, de grâce. Sedziyé 'e'l sèhorzh'an, j'ai le cœur en paix. — Ibid., gros de chagrin. Déné-dziyé déné ttadynçè shè'an lantté. — Sedziyé setta dynçè shè'an lantté, mon cœur remplit tout le haut de ma poitrine, me laisse à peine respirer. — Ibid., malade. Dada déné-dziyé kkinzher. Dada sedziyé kkinzher, la maladie est tombée sur mon cœur. — Déné-dziyé 'éodinzhet. Sedziyé 'éodinzhet, mon cœur est devenu malade. — Ibid., sensible, dze-houl-tcha illé, n'avoir pas le cœur gros, c.-à-d. l'avoir tendre, sensible. Dze-s-tcha, dzi-n'l-tcha, dze-l-tcha, dzi-l-tcha, dz-on'l-tcha. — Être com-

Avoir (suite)

palissant, es^{té} ho-nettinen, es^{té}-ou-nes^{men}, es^{té}-ou-nin^{men}, es^{té}-ou-nè^{men}, es^{té}-ou-né^{gittinen}, es^{té}-ou-nouh^{men}, es^{té}-hou-nè^{men}, es^{té}-da-hou-nè^{men}. — Déne-dziyé sauyéinuzhiénin. Sedziyé sauyéinuzhienn, j'ai le cœur tendre. || *Confiance, être sans défiance.* Aodes^{lin} ille, Aodes^{li} illé, ou Aodes^{lin} illé, Aodin^{lè} ille, Aodè^{lè} illé, *l' p. duel ou pl.* Aodid^{lè} illé, ou Aodilin^{illé}, Aodoul^{lè} illé, ou Aodoul^{lin} ille. Aodes^{li} ille itta, ségan zerzhⁱⁿ oyin, pour être trop confiant, je me fais voler. Baodes^{li} ille, je ne me défie pas de lui, j'ai confiance en lui. — *Ibid.*, ne connaître, n'avoir aucune raison de se défier. Béhol^a ille, béhos^a, béhom^l a ille, yého^l a illé. Béhos^a ille, je ne vois aucune raison de me défier de lui, j'ai confiance en lui. — *Ibid.* En quelqu'un, s'appuyer sur quelqu'un. Bézo^{luezh}, bédes^{nezh}, bédin^{luezh}, yéde^{luezh}, bédézhiluezh. Bédés^{nezh} houllé kou! Me voilà privé de tout appui, n'ai personne en qui me confier. || *Une coupure.* Hettazh. Déni^{inla} hettazh, avoir une coupure à la main. Sinla shittazh, je me suis coupé la main. Ni^{inla} éwou^{ntaizh} saman, ne le coupe pas la main. || *Contume, l'habitude.* Ahourzh^{aon}, ou ahoun^{lton}, suivi du verbe. A-hourzh^{aon} ya^{lvi}, il a contume de prier. Ahou^{sttéou} naszé oyin, j'ai contume de chasser. || *La contume, de.* Tta hè-ou-ze^{ldéne}; *pl.* tta hè-da-ou-ze^{ldéne}; tta hè-da-ou-ze^{ldéne}li, à mesure que l'on prend l'habitude, que la contume s'établit; tta hou-déges^{dil}, tta hou-dégin^{dil}, tta hou-dégeld^{dil}, tta hou-dégeld^{dil}li, tta hou-dégeld^{dil}li, tta hou-dégeld^{dil}li. *Pass.* tta ahou-ze^{gedéne}, ou a pris l'habitude

de... Tta a-hou-déges^{déne}, tta a-hou-dégin^{ldéne}, tta a-hou-dégeld^{déne}, tta a-hou-dégeld^{déne}, tta a-hou-dégeld^{déne}, tta a-hou-dégeld^{déne}, tta a-hou-dégeld^{déne}, tta a-hou-dégeld^{déne}. — *Ibid.*, l'habitude du travail. Hè-la-ze^{ldéne}, hè-la-déges^{déne}, hè-la-dégin^{ldéne}, hè-la-dégeld^{déne}, hè-la-dégeld^{déne}, hè-la-dégeld^{déne}, hè-la-dégeld^{déne}. *Pass.* hè-la-ze^{ldéne}; *pl.* hè-da-la-ze^{ldéne}. (Les autres personnes comme au prés. avec nin, ou ginlé). *Fut.* hè-la-zouldⁱⁿl, hè-la-dousⁱⁿl, hè-la-déwou^{ldin}l, hè-la-dou^{ldin}l, hè-la-déwou^{ldin}l. Hèladousⁱⁿl kou! il faut que je m'accoutume au travail. || *Des crampes.* Tsseldo^o, shesdo^o, shinddo^o, he^{ldo}, shilddo^o, shou^{ldo}. Setthemmen na^o angintli ne signifie pas: j'ai des crampes aux jambes, mais, mes jambes fléchissent par défaut de forces. Sè^{ké} hin^{lshoum}, ou zhe^{lshoum}, j'ai les pieds engourdis. Sè^{ké} he^{ldo}, j'ai des crampes aux pieds. || *Les dents agacées.* Déné gwou éya. Djie^o nédlar illé sezhan^{hodi} itta, betta se^{owon} éya, pour avoir mangé des fruits non mûrs, j'ai mal aux dents. || *Le dessus, au combat, à la lutte.* Déné dag^{azentté}, dag^{adestté}, dag^{adiutté}, dag^{adentté}, dag^{adouzhitté}, dag^{adoulhitté}, dag^{adahadentté}. *Pass.* déné dag^{azéqintté}, dag^{azéqetté}, dag^{adégestté}, *l' p. duel et pl.* dag^{adéqintté}. *Fut.* Déné dag^{azoutté}, dag^{adoustté}; *l' p. duel et pl.* dag^{adéwoutté}. — Déné nazh^{azentté} (même conjugaison que dag^{azentté}, en remplaçant dag par nazh). || *La dysenterie.* ya sedyi, ou sedyour, envoyer fort. Yas^{dyi}, tes^{dyour} anéd^{dyi}, tindyour; yadyi, ted^o; yaid^{dyi}, tid^{dyour}; yaouh^{dyi}, toub^{dyour}; yadadyi, da^{tedyoc}. *Pass.* seged^{dyi}, teges^{dyi}, tégin^{dyi}, té-

Avoir (suite)

gedyi, 'téqilyi. *Fut.*, soulyour, 'tousdyour. — *Ibid.*, tsan-'toulzel déné hedda', *flux d'eau chaude mange le moule*. Tsan-'toulzel nedda' ahottin, *on dirait que tu as la dysenterie*. — *Ibid.*, déné yaqè 'tattlir, *flux de ventre*. Seyaqè 'tattlir, *j'ai la dysenterie*; ou bien yatssézhi, yaszhi, yanèzhi, yazhi, yailzhi, yaod'zhi, yadazhi. Tssèshinyé yanèzhi ille ahottin, *tu parais avoir un terrible flux de ventre*. || De l'écho, maison, église où il y a de l'écho. Yé-hèdadégizhi, ou yé hèda dézhi'ttin, ou yé hèda déq'ttin, *ou encore yé hèda di'ttin, maison qui a de l'écho*. — *Ibid.*, lieu où il y a de l'écho. Dahèda-zhif'tin, ou dahèdadizhi. Outtlazhè dahèdadizhi ikkéla dyan! *Que voiri un lieu où il y a de l'écho!* || Les érroulles. Tsségin'ldyet, q'ldyet, gin'ldyet, qin'ldyet, être pourri, (c'est le commencement). — Na-ze'ldyet, na-ni'ldyet, na-nin'ldyet, na-ne'ldyet (c'est le mal dans tout sa violence). — *Ibid.*, au rou. Déné-kka-teha de'ldyet, les deux côtés du rou pourris. Se-kka-teha de'ldyet, ne-kka-teha de'ldyet, *j'ai, tu as les érroulles*. || Égard à ce qu'on dit. Est-tè-da-ouzzetinen, es'tè-da-oumes'men, es'tè-da-oumin'men, es'tè-da-oumè'men. Est-tè-da-oumes'men itta in'è, oue-na ille, *par égard pour sa parole, je n'en ferai rien, ou je renonce à mon projet*. || Envie de. Dè hominzhènen. Nin dè hominzhènen. Ekwanttè dè yènes shem kolou, dénimni kkalhol'in ille, *j'en ai bien envie, mais on ne fait pas tout ce qu'on veut*. — *Ibid.*, de quelque chose. Ttassi edanilhommi. Eyi edamonsui kolou, ségaouoad-dé ille sommi, *j'ai bien envie d'a-*

voir cela, mais sans doute qu'on ne me le donnera pas. — *Ibid.*, de manger de la viande. Berr baonè-'ta'l. Berr ba-néges'ta'l kou, *j'ai envie envie de manger de la viande*. — *Ibid.*, de boire. 'You ba-zèzhi. 'You ba-é-'tesshi, *j'ai toujours envie de boire, je suis toujours altéré*. 'You ba-i-zhet, *j'ai soif*. 'You ba-sèzhè yaqè 'terzhigam, ou 'ton ba-sèzhè qingam, *j'ai la gorge sèche de soif*. — *Ibid.*, de dormir. Be'l kka-hou-dya, Be'l kka-s-tya, *j'ai envie de dormir*. Be'l sézhe'l'in, *le sommeil a graissé, amolli tous mes sens*. Be'l nézhe'l'in ahottin, *on dirait que le sommeil te gagne*. — *Ibid.*, de rire. Dlo' ye-tssé-qin'a; dlo' ye-tssé-qinzhè. Dlo' yéqizhet itta, sa douyé, *j'eus une telle envie de rire que j'en étais malade*. — *Ibid.*, de manger. Berr ba-sè-zhi, berr ba-es-shi, ou berr ba-'tes-shi, berr ba-in-zhi, berr ba-è-zhi; *f. p. duel* berr ba-id-zhi; *f. p. pl.* berr ba-hid-dé; berr ba-ou-hi, berr ba-onh-dé; berr ba-hèhè-zhi, berr ba-hed-dé. *Impers. pl.* berr ba-sed-dé, berr bahiddé. *Pas.*, berr ba-sè-zhet, berr ba-i-zhet, ou berr ba-'ti-zhet, berr ba-in-zhet, berr ba-è-zhet. *Fut.*, berr ba-sou-zhi, berr ba-ous-shi, berr ba-wom-zhi, berr ba-hou-zhi; *f. p. duel* berr ba-woul-zhi; *f. p. pl.* berr ba-woud-dé. *Impers.* berr ba-soud-dé. — Berr-ba-zè'ta'l, berr-ba-néges'ta'l, berr-ba-négin'ta'l, berr-ba-ne'ta'l. *Pas.*, berr ba-zèzhet. *Fut.*, berr ba-soazhi. — Déné-chziyé hinzhom, *le cœur sent l'aiguillon de la faim*. Sedziyé hinzhom, *j'ai faim*; mou ravur est faible, et comme engourdi par la faim; (hinzhom est dérivé de hin'ishom qui veut dire: engourdi). — *Ibid.*, de pleurer. E'tta ze'lbin. E'tta'lbin,

Avoir (suite)

les larmes s'accumulent dans les yeux. E'tta-l-bin ahottin, on disait qu'il a envie de pleurer. — Faire semblant d'avoir envie de pleurer, betsahè 'ka ttelyammi. Betsahè 'kaho'isher, il cherche ses larmes. Setsahè 'kahossher, édla-cou! Eh bien, quoi! je fais semblant d'avoir envie de pleurer; on tsé' hetsin. — *Ibid.*, de vomir. 'Tssikwi, renvois de l'estomac, efforts pour vomir, heskwi, hinkwi, hikwi. — Nazhè bézèl'tin, provoquer et annoncer le vomissement, nazhè 'bé'test'in, bé'tin'tin. Nazhè bé'tel'tin, il a envie de vomir, il attire quelque chose en avant, pour le rejeter. || De l'esprit, du bon sens. Sonnyan, être sage, pondéré; hosel'ian, homnyan, homyuan, hondyan, honsel'ian, hëhomnyan, ou dahomnyan. Koutta, homnyan, c'est un homme d'esprit, un homme sage. — *Ibid.*, avoir l'esprit vif, délié, pénétrant. Yéni-so-denni, yéni-o-desni, yéni-o-dimi, yéni-o-denni. On envoie édinmi-sodelyan, édinmi-o-desyan, édinmi-odilyan, édinmi-o-delyan, édinmi-odilyan, édinmi-odouhlyan, édinmi-hoho-delyan. Esdi déné illé kwatl'tè, outtlazhè édinmi-o-delyan, ce n'est pas un homme ordinaire, car il a terriblement d'esprit. || De l'expérience. 'Ttassi hokkaonè'ta hoçadè, 'ttassi 'oçoweldi hoçadè, t'thi h'olè hoçadè okkoredyan, hinni-deddi, à force de voir, d'observer, de pratiquer soi-même, avoir des connaissances, avoir l'intelligence, le sens des choses. || Une extinction de voix. Chi-édi-homllin. Chi-élin-s-llin, j'ai une extinction de voix. || Vz. S'VOIR PAS DE VOIX. 1. Famille. Déne déyazè, on déne 'an'olè homllin. Sédéyazè homllin, j'ai une famille; m. à m. ma famil-

le il y a. || J'ai des raquettes, "ai setssin, ou bien encore se"yé homllin. || Femme. 'An-so-ttin, 'au-hos-ttin, 'au-hou-ttin, 'an-ho-ttin. Pas., 'an-so-gettin, 'an-ho-gettin. Fut., 'an-sou-ttin, 'an-hous-ttin. 'Tssékwi déné'tssin. 'Tssékwi sétssin, on 'an-hos-ttin, j'ai une femme. || Foi en la parole de quelqu'un. Déne ya'tiyé déné 'a natset. Béya'tiyé sa natset, sa parole est forte pour moi, j'ai foi en sa parole. — *Ibid.*, déné 'a e'tt'hi ahoddi oyin. Sa e'tt'hi addi oyin, pour moi il parle droit, tout ce qu'il dit me paraît juste. — *Ibid.* Watssi dénékkoredyan oulle. Watssi bekkoresyan oulle, je n'ai jamais surpris chez lui un mensonge. Eyitta béya'tiyé sa natset, et voilà pourquoi j'ai foi en sa parole. || De la foi. Croire à la religion sans arrière-pensée, ni tergiversation, na dénimmi dettè illon. nih'o'tsin' ya'tiyé kkéyéniédéçin"u. — *Ibid.*, sans tergiverser, sans arrière-pensée, professer la religion, okké-ma-yéni-tssé-dénéddi illéhon, ya'ti; (okkénayéni'tssé-dénéddi, signifie la même chose que na dénimmi dettè, avoir deux pensées, des arrière-pensées). Okké-na-yéni-dévesda' illon, yas'ti, je professe la religion sans arrière-pensée, de tout cœur. — *Ibid.*, croire fermement. Hodelyédou okkeyiniédéçin"u, ou okké-yéni-zéçin"u. Hodelyédou okké-yéni-di"u, je crois fermement. — *Ibid.* Croire sans aucun mélange de doute, etssondehllan illéhon ya'ti. Ondehllan illon ya'ti, il professe la religion, sans douter de rien. || Froid. 'Tssèdli, shesdli, ou sekké delli, shindli, hehdli, shidli, ou noukké édli. Pas., le prés. aver nin, ou çinlé. Fut., tssonllon, wasd'lon, on sékké éd'lon, woun-

Avoir (suite)

dlou, wadlou, wouédlou, ou noukkédlou, noukké édlou, wouhédou, dawadlou, ou onbekké édlou, ou oubékké édlou walli. — *Ibid.*, *grand froid*. Oufllazhè tssédli, ou déné kké édlou. Sékké édlou, *je gèle*, *j'ai grand froid*. — *Ibid.*, *habituellement, être frileux*. Natsoum-dlou, na-ou-nesdlou, ma-ou-nindlou, na-ou-nèdlou. *Pas.*, *le prés.*, avec nin, ou çinlé. — *Ibid.*, *tout à coup, v. g. en marche*. Déné-kké-oumdli; hommedli, hommidli, hammdli, hommidli, hommoabdi, hédoumdli, ou daboumdli. Hoanesdli, *le froid commence à me saisir*. || *La gorge*. Soum'ishem déné bed-dahé. Soum'ishem sedda', *j'ai la gorge*. || *La gorge desséchée*. Déné-zhè yaçè 'terzhgamm. Sezlhè yaçè 'terzhgamm, *j'ai la gorge desséchée*.

Ibid., *la gorge est sèche souvent, ou de nouveau, déné-zhè yaçè nabehgamm. Sezlhè yaçè nabehgamm, voilà ma gorge sèche de nouveau*. Nabehgamm oyin, *elle se dessèche vite et souvent*. || *Des goûts différents (hommes) avoir l'esprit différemment tourné*. E'kkéttchya dénni-eltte. — *Ibid.*, *avoir des sentiments, des avis différents, e'kkéttchya hommelzhem. Ttassi çan e'kkéttchya hommelzhem, différer d'appréciation sur un sujet donné*. Ou an e'kkéttchya hédénelzhem oyin, *ils ne l'apprécient pas de même façon*. || *Différents goûts, taliments*). E'kkéttchya houhbi. E'kkéttchyahe 'lemni, *tout cela a différents goûts*. || *Hâte*. 'An-hoti, an-zhes'ti, 'an-zhin'ti, 'an-hiti, 'an-zhi'ti, 'an-zhoui'ti, 'an-héhi'ti, ou 'an-da-é'ti. *Pas.*, 'an-ho-wé'ti, 'an-çes'ti, 'an-çin'ti, 'an-é'ti, 'an-da-çé'ti. *Fut.*, 'an-houti, 'an-lwas'ti, 'an-wom'ti, 'an-wa'ti, 'an-wou'ti. — *Ibid.*, nan-

hod-di'l, nan-çes-di'l, nan-çin-di'l, nan-çed-di'l, nan-géd-di'l. *Pas.*, *le prés.*, avec nin, ou çinlé. *Fut.*, nan-houd-di'l, nan-tous-di'l, nan-té-woum-lé'l, nan-toud-di'l. || *Une hémorragie*. Déné-çan-tu-dé-hed-tshè. Bédou-tu-dé-hedshè, *il, ou elle a une hémorragie*. || *Honte*. Ouzedyan, ou ouzendyan, ondénedyan, ondénindyan, ondendyan, ondénidyan. *Pas.*, ouzédéçya, ondédéçya, ondégindya, ondégédya; *pas. récent* ondehdya. *Fut.*, ouzédwadya, ondonsdya, onléwomdya, ondondya, onléwondya. — *Casuel*, youyu adéneul'in. Youyu ayinla, *il a eu honte*. Youyu nye'l'in, *il a honte*. — *Habit.*, youyu adéneul'ishem. Youyu asin'ishem, *je suis tout honteux*. — *Ibid.*, *grand'honte, se couvrir de honte*, édé-youyu-zen'l'in, édé-youyu-déçes'tin. *Pas.*, édé-youyu-zen'tan. Édé-youyu-déçes'tan, *je me suis couvert de honte*. Édé-youyu-deul'tan, *il s'est couvert de honte*. — *Honte de quelqu'un, de la société de quelqu'un*. Déné tthisin hédzenlin illé. Hédéslin illé, hédinlin illé, hédénlin illé, hédigidlin illé, hédon'l'in illé, hédénlin illé. *Pas.*, *le prés.*, avec nin, ou çinlé. *Fut.*, hédon'lè, hédonslè, hédéwom'lè, hédon'lè illé, hédéwondle, hédéwom'lè illé.

Déné 'ouzendyan, boulé-nesdyan, bon-dé-nin-dyan, youden-dyan, bon-dé-ni-dyan. *Pas.*, *le prés.*, avec nin, ou çinlé. *Fut.*, déné-'ou-zou-dya, bon-d-ous-dya, bon-dé-wom-dya, you-d-ou-dya, bon-dé-wou-dya. Nou-'ou-dé-nesdyan, *j'ai honte de vous*. — *Ibid.*, *de paraître devant quelqu'un, n'être pas à l'aise avec*. Déné-ça-dou-zélyan illé. bé-ça-dou-des-yan illé, bé-ça-dou-dind-yan illé, yé-ça-dou-del-yan illé, bé-ça-dou-déçil-yan

Avoir (*avê*.)

illé, bé-*ca*-don-douhl-yan illé, yé-*ca*-da-don-del-yan illé. — *Syn. du verbe précédent* : déné-*ca*-etsson-delyan illé, déné-*ca*-edon-desyan illé, déné-*ca*-edou-dinlyan illé, déné-*ca*-edou-delyan illé, déné-*ca*-edou-dégilyan illé, déné-*ca*-edou-douhlyan illé, déné-*ca*-edou-daoudelyan illé. Bé-*ca* edou desyan illé, je me sens honte, mal à l'aise avec lui. — Déné 'è-on-zendyan, déné 'è-on-dénesdyan. *Pas.*, déné 'è-on-zé-*ca*dya, déné 'è-on-desdya. *Fut.*, déné 'è-on-zondya, déné 'è-*ca*-dousdya, déné 'è-on-déwoumdya. Des'el itta, déné 'è-on-dénesdyan, avec mes habits loques, j'ai honte de paraître, d' se montrer. — *Ibid.*, de parler à quelqu'un. Bé-da-ou-zendyan, bé-da-ou-dénesdyan, bé-da-ou-dé-nindyan, yé-da-ou-doudyan. *Pas.*, bé-da-ou-zé-*ca*dya, bé-da-ou-dégesdya, bé-da-ou-dégimya, yé-da-ou-dé-*ca*dya. *Fut.*, bé-da-ou-zondya, bé-da-ou-dousdya, bé-da-ou-déwoumdya, yé-da-ou-doudya. Outthazhè bedan-dénesdyan, j'ai terriblement honte de lui parler. — Bé-*ca*-da-tssoudyan illé, bé-*ca*-da-ommesdyan illé, bé-*ca*-da-ommin-dyan illé, yé-*ca*-da-oudedyan illé, bé-*ca*-da-oudégidyán illé, bé-*ca*-da-oudégidyán illé, bé-*ca*-da-oudouhdyan illé, yé-*ca*-dada-oudédyan illé. Douyé si, bé-*ca*-damesdyan illé, c'est impossible, je n'ose aller lui parler. — Bé-da-dahoum-dshazh, hé-dass-dshazh, bé-da-din-dshazh, yé-da-din-dshazh, bé-da-li-dshazh. Ed-lazé *cau* séladindshazou? Pourquoi donc as-tu tant peur de me parler? — *Ibid.*, de parler, être timide. Da-ou-zendyan, da-ou-dénesdyan, da-ou-dé-nindyan, da-ou-déndyan, da-ou-dénidyan. *Pas.*, da-ou-zé-*ca*dya, da-ou-dégesdya, da-ou-dégim-

dya, da-ou-déhdya. *Fut.*, da-ou-zondya, da-ou-dousdya, da-ou-déwoumdya, da-ou-douhlyan. Da-ou-déwoumdya *suman*, n'ait pas honte de parler. || *Le hoquet*. Seyis, 'tes-chis, 'tin-yis, 'tè-yis, 'ti-dyis. *Pas.*, serzhyès, 'ti-yès, 'tin-yès, 'terzh-yès, 'tezhi-dyès, 'tou-chès, bé-'terzh-yès. *Fut.*, son-yis, 'tous-chis. || *La même idée qu'antrefois*. 'Ttu abouminzhenn niu au'laou-hunni'lsbeunttè. 'Ttu ayemsshenn niu au'laou-messhen ttè, ce que je pensais, je le pense encore. Au'laou-niu'lsheun, au'laou-niu'lsheun, au'laou-nitzhenn, au'laou-nou'lsheun, au'laou-hèniu'lsheun ttè. (Déné-dzangè berr héden'ltlezh lautte cyin, une indigestion, tout ce qu'on a pris semble être resté dans la partie supérieure de l'estomac et y former une masse dure. — *Ibid.* Déné-dzangè ni'lnai, ce qu'on a pris s'est arrêté dans l'œsophage. Sedzangè niu'lna', ne-dzangè niu'lna', he-dzangè niu'lna', tout ce que j'ai pris, avalé, tu as pris, avalé, il a pris, avalé, s'est arrêté dans l'œsophage ou la partie supérieure de l'estomac. *Pis* l'ai, tu l'as, il l'a descendu jusqu'à l'œsophage.) — *Ibid.*, avoir mal au creux de l'estomac, déné-yé-dzangè homzhoum. Berr gam-tta seyédhangè homzhoum, ce que j'ai mangé me fait mal au creux de l'estomac. || *La jambe bien tournée*. Nè zé-*ca*lthenn, a'è-*ca*-stthenn, a'è-*ca*n'ltthenn, a'è-*ca*-lthenn, a'è-*ca*giltthenn. Nè-*ca*-lthenn kwalanttè, il a, certes, la jambe bien tournée. || *Les jambes lourdes*. Déné yagè dahohdiyé, ou déné yagè dahoddi illé. Déné yagè dahohdiyé, nisoum'ldéou, la vieille-lesse rend les jambes lourdes. Se-*ca*gè dahoddi illé, j'ai les jambes lourdes. — *Ibid.*, déné thhennou

Avoir (suite)

hourzhdzhi. Se tlbennien hourzhdzhi, j'ai les jambes lourdes. || Du jugement. Esprit droit, prompt à concevoir, prompt à s'expliquer. Dénini e'tlthi dénedzheni e'l, igau etssimuyéni hazli, igau e' 'aynou'ti. — Ibid., esprit prompt à trouver, à comprendre ce qui est droit et juste. Tta e'tlthi dénedzheni igau e' l'ou'l'ai, igau hinni-deddi. — Ibid., penser toujours droit, l'asin e'tlthi yéni-ho-zhe'l; yéni-ess-she'l, yéni-gin-zhe'l, yéni-gè-zhe'l || La langue déliée. Déné dshon 'eodiu lehiou. Ibid., avoir une langue éloquente, déné dshon hédiaodia lehiou. Ibid., paroles tombant bien pesées et bien d'aplomb, déné ya'tiyé kké 'tan ne'ni. Beyative kké 'tan ne'ni, qui pèse bien ses paroles. || Les mains crevassées, avoir des engoures, déniula kké derzhikkan. Okkazhitta sinla kkedégingkan, le froid m'a brûlé les mains. Déninula magel'tal, sinla magel'tal, j'ai les mains fendues, crevassées. — Ibid., engourdis, — nous qui ne se sentent plus, ne sentir plus ses mains. Déninula édériddile. Engourdis, dénint hin'lshoum. Sinla hin'lshoum maalya, j'ai les mains comme engourdis. || Mal. Eya hézeldi. Eya édérésdi, je me sens mal; j'ai mal. — Ibid., au cœur. Déné-dziyé éya. Sedziyé éya, j'ai mal au cœur. Ibid., avoir envie de vomir, tsèzhom'l, gesshom'l, ginzhom'l, gèzham'l. On zo vomir. Assinzhom, huzhom, hinzhom, hünzhom, hüzhom. — Ibid., quelque chose dans l'oreille. Déné-dziyé hodelnal. Sedziyé hodelnal, j'ai quelque chose dans l'oreille. Ibid., aux reins, déné-mizé éya, le milieu de l'homme être malade. Semizé éya, mon mi-

lieu, ou mes reins sont malades. — Avoir mal aux reins. Déné-tssè-zè qm éya. Dén-ing'wè éya, avoir mal aux reins. Singanè éya, j'ai mal aux reins. — Déné nennén ya'è edzi'l signifie : avoir dans le dos un germe de mort. Ibid., de tête. Déné-dshi éya. — Ibid., à l'intérieur de la tête, déné-dshi nèzhi. Sedshé nèzhi, ma tête n'est pas bien, j'y ai mal. || Le mal d'enfant, être en plein travail, sékwi ho'lshi. — Commencer à se sentir malade, sékwi ho'te'lshet. Beize ho te lshet, elle commence à se sentir mal. — Être malade par l'enfant, sékwi hu éya. Si c'est la femme elle-même qui parle de son état, elle dit : ho te lshet ahon wèdi, il semble que l'enfant veut enlever un oncle. || Du malheur. Le malheur vient frapper l'homme, es'tè leno-ga e'el'li. On déné-ga del'thu. Pa... es'tè-doné-ga-dent'haet. Es'tè-sé... dent'het, le malheur est venu me frapper, j'ai eu du malheur. — Ibid., es'tè-ga-zinzher, être arrivé au malheur; pl. es'tè-ga-zindé. Bé... es'tè-ninzher, le malheur est arrivé à lui. Sé... es'tè-ninzher, le malheur est arrivé à moi; ou bien es'tè-ga nizher, je suis arrivé au malheur. Es'tè-ga-ninzher, il est arrivé au malheur, a eu du malheur. — Ibid., es'tè déné-kkiltthi, le malheur tombe sur quelqu'un. Pa... déné-kkiltthet. Es'tè se-kkiltthet, le malheur est tombé sur moi. — Ibid., être plongé dans le malheur, es'tè-yé-gin'a. Es'tè-yé-ginzhet. Es'tè-yé-gizhet, je suis plongé dans le malheur. (Mais, ce verbe s'emploie surtout en parlant de chagrin). — Ibid., n'être pas capable, ne réussir en rien, tirer le diable par la queue, es'tè-èzhenn, es'tè-gilshènen, es'tè-gin'lshènen, es'tè-èzhenn. Es'tè-èzhi-

Avoir (suite)

nen, ahwalne oulle, il tire le diable par la queue, impossible de le sortir du pétrin. || La migraine, des éhancements dans la tête, déné-dshi nèzhiy. Sedshi nèzhi, j'ai la migraine. — *Ibid.*, avoir mal à la tête, déné-dshi òya. Sedshi òya, j'ai mal à la tête. || Bonne mine, grâce à l'habit. A'è tssé-gel-kazh, a'è ges-kazh, a'è gin'l-kazh, a'è gel-kazh. — *Ibid.*, naturellement. A'è tssé-gin'ttè, a'è gin'ttè. *Pres.*, comme un prés., en devant la voir sur ttè. *Fut.*, comme un prés., avec un adverbe de temps. A'è gin'ttè, koutta, il ne manque pas de bonne mine. || Mauvaise mine, éhant mal tabillè. A'è zel'kash illé, a'è ges-kash illé, a'è gin'f'kash illé, a'è gel'kash illé. A'è was'kash houllé illé, je n'aurai jamais bonne mine. — *Ibid.*, naturellement. A'è zettin illé, a'è nesttin ille, a'è ninttin ille, a'è nettin illé. A'è tsségin'ttè illé, a'è gin'ttè illé, a'è gin'ttè illé. || De la misère, se peiner. Na-hol-'ti, na-s-'ti, na-nel-'ti, na-l-'ti, na-hil-'ti, na-on'l-'ti, na-hèhèl-'ti. — *Ibid.*, faire tout avec mille misères. 'An-na-tssan-hol-'ti, 'an-na-tssan-zhes-'ti, 'an-na-tssan-zhin'l-'ti, 'an-na-tssan-l-'ti, 'an-na-tssan-zhil-'ti, 'an-na-tssan-zhou'l-'ti, 'an-na-tssan-he'l-'ti. — Painsélon 'an-na-tssan-zhes-'ti, c'est à toute peine, et avec mille misères, que j'en suis venu à bout. — *Ibid.*, rencontrer foule de difficultés. Odehvon hotta dene 'a hodenmā bekkèhodiltthi, de toutes parts les obstacles et les difficultés tombent sur lui. || Une morsure, fuite par un animal. 'Ttassi déné shè'a'l. 'Lin serzh-'a'l, ou 'lin sin'te'l'a'l, un chien m'a mordu. 'Lin yerzh'a'l, un chien l'a mordu. — *Ibid.*, fuite par un homme, un in-

secte, ou certains petits animaux, v.g. une souris, un écureuil. 'Ttassi déné hel'azh. Déné self'azh lakon! voilà qu'un homme m'a mordu. Dlamné yel'azh, une souris l'a mordu. || Beaucoup d'objets, d'outils, etc. 'Fkkéttchyahè ttassi zavé. betta egalhoedda oiaze danlin 'é'li 'an-tssou-néçe'l'nik, ou 'an-tsseh-lyn, 'an-on-néçesnik. *Pres.*, 'an-tssé-gelya, 'an-çesyn. *Fut.*, 'an-tssou-néçou'l'nik, 'an-on-néçousnik, 'an-on-néçoum'l'nik. || L'ophthalmie des neiges. Nzhounzhi déné hedda'. Nzhounzhi sedda', le mal de neige me mange. || Les oreilles droites, animal. Dza-geltthem. Ou encore. Bedzage hekke madzelttchyan lanttè, ses oreilles sur lui se dressent. — *Pendants, animal.* Bedzage bè-niginttli, ses oreilles tombent, pendent. — *Pendants naturellement.* Bedzage moèttlo'l, ses oreilles pendent. || La paix, le calme, le silence. Déne 'e'l diggel, ou déné 'e'l hodetehou. Nou'e'l diggel, ou nou'e'l hodetehou, nous avons enfin la paix. Hodetehou illé, eddin! sékwi douyé ikkésin! Il n'y a pas de paix, de silence, on ne peut plus s'entendre; en vérité, ces enfants font un vacarme! — *Ibid.*, le calme, le repos, la tranquillité. déné 'e'l sèhorzh'an. Nou'e'l sèhorzh'an, nous avons la paix. — *Ibid.*, obtenir. Nou'e'l sènihoumltthet, enfin la paix est venue à nous, nous nous sommes retrouvés la paix. Déne 'e'l sènihoumltthet, avoir la paix, après beaucoup de trouble, d'agitation, de querelles. || Des palpitations de cœur, déné-dzivé déné daltthi, le cœur s'éleve comme pour fermer les voies respiratoires. Sedzivé sedantthet, j'ai eu des palpitations, mon cœur s'est porté en haut de ma poitrine. — *Ibid.*, palpitations plus lentes et

Avoir (suite)

moins violentes. Déné-dziyé 'tel'ki. Sedziye 'tel'ki, j'ai des palpitations. — *Ibid.*, le cœur danse, s'agite comme s'il tremblait. Déné-dziyé heltli. Sedziye heltli, j'ai des palpitations. || La pause trop pleine. Béan-tssan-nintssem. Nézan-tssan-nintssem, tu as la pause trop pleine. — *Ibid.*, l'avoir pleine jusqu'à en crever: da-shè-tssé-dénéddi, ou da-shè-dézeddi, da-shè-dénesdi, da-shè-dénindi, da-shè-dénéddi. Da-shè-dénindi tta anedya ousan? Is-tu voulu manger pour en crever? Ebett nawa't'inhè, signifie: grosse pause naturelle. || Parts égales. Eflénelte e'l'an-nazelyé, e'l'an-na-dilyé, e'l'an-na-donhlyé, e'l'an-na-delyé. *Pas.*, e'l'an-na-zehlyá, e'l'an-na-dézhilya, e'l'an-na-donhlyá, e'l'an-na-dehlyá. *Fut.*, e'l'an-na-zonyè, e'l'an-na-dewonyè, e'l'an-na-déwonyé, e'l'an-na-doulyé. Eflénelte, e'l'an-na-déwonyé, ayez, on prenez des parts égales. || De la peine, du chagrin, "An-yéni-otterzh"á, "an-yéni-ti"á; ou bien "an-yéni-oté-zhet", "an-yéni-ti-zhet". *Pas.*, "an-yéni-oté-gin"á, "an-yéni-té-gi"á. *Fut.*, "an-yéni-otou"á, "an-yéni-tous"á, anyéni-téwou"á; *P. n. duel et pl.* "an-yéni-téwoutta. — *Ibid.*, de l'inquiétude. "Aoude'ni tta déninni lau. "Aoude-li itta simi lau, les appréhensions me donnent mille pensées. — *Ibid.*, être dans l'embarras, l'incertitude. Tssan-yéni-ho-zhè'è, ou tssan-houminzhéne; tssan-yéni-ges-shè'lè, tssan-yénes-shéne; tssan-yéni-gin-zhè'lè, tssan-yéminzhéne. *Pas.*, tssan-yéni-hou-noinzhin, tssan-yéni-gizhin. *Fut.*, tssan-yéni-houmonzhin, tssan-yéni-nousshin. — *Ibid.*, de la peine au travail, se surmener. Kko-zedzher,

ou kké-zetta; kké-négesdzher, kké-nesssta; kké-néginzhéne, kké-nin-tta; kké-négidzher, kké-netta; duel et pl. kké-négidzher, kké-néginzhéne, kké-hènetta. *Pas.*, kké-zégetta, kké-négestta, kké-négin-tta, kké-négetta; duel et pl. kké-négitta, kké-négin-tta, kké-hèné-zetta. *Fut.*, kké-zoutta, kké-nous-tta, kké-néwoutta, kké-noutta; *P. n. duel et pl.* kké-néwoutta. || Des pensées coupables. Déninni slimi. Déninni dyéré. — Binni slimi, ou binni dyéré, il a des pensées coupables. — *Ibid.*, Déné yéminzhéne. Déné yéminzhéne slimi. B'yéminzhéne slimi houmlin ikkélu! Le voilà, certes, avec des pensées bien coupables! || La même pensée. E'lè 'a-yéni-o-wel"á, e'lè 'a-yéni-o-wil"á, e'lè 'a-yéni-o-wou"á, e'lè 'a-yéni-hou-wel"á. *Pas.*, e'lè 'a-yéni-o-ginzhéne, e'lè 'a-yéni-o-gidzhéne, e'lè 'a-yéni-o-gonshéne; *pl.* e'lè 'a-yéni-o-gwindé, e'lè 'a-yéni-o-wildé, e'lè 'a-yéni-o-wou"á, e'lè 'a-yéni-o-win"á. E'lè 'a-yéni-o-widzhéne ikkésim! Nous avons eu la même pensée. || *Peur.* Zel-dyét, négesdyét, négin'dyét, nel-dyét, négidyét, négin'dyét, hèneldyét, daneldyét. *Pas.*, le prés. avec nin, ou ginlè. *Fut.*, houèdyét (il y a lieu d'avoir peur) néhwasyét, né-goumlidyét, nouldyét. — *Se'ghez.* "tesgezhi, "tinlgezhi, "telgezhi, "té-zhulgezhi, "tonlgezhi, he'telgezhi, da'telgezhi. *Pas.*, le prés. avec nin, ou ginlè. *Fut.*, soulgezhi, "tousgezhi, "téwoumlgezhi, "tonlgezhi, "téwoulgezhi, "téwonlgezhi, he'toulgezhi, da'toulgezhi. — *Soulgezhi dilli tton* "tesgezhi la, j'ai peur et non sans raison; m. à m. ou aurait raison d'avoir peur, j'ai peur. — *Ibid.*, des craintes, des appréhensions: "Ahoumni, ou "aoude'ni; "aousli, ou "aoude-li; "aoumli, ou

Avoir (suite)

'aoudin'li ; 'aonde'li ; 'aondili ; 'aoudon'li ; 'ahè-hondè'li, ou 'ada-oudè'li. Onttlazhè 'aoudon'li a-hottin, vous paraissez être dans des trances terribles. — *Ibid.*, de quelqu'un. Déné ttehya-o-nèdyet, ttehya-nécesdyet. Béttehya nécesdyet, j'ai peur de lui. Settehya néwomldyèt saum, n'ait donc pas peur de moi. — *Ibid.*, habituellement. Atssom'liutta, ou ahom'ltton zeldyèt. Ahom'ltton ueldyèt ovin, il a toujours peur. Ahonstton nécesdyèt, j'ai toujours peur. — *Ibid.*, grandement. déné-dziyé naitthi, c'est le commencement. Déné-dziyé na'ltthet ; pl. déné-dziyé nazhettli. Sedziyé na'ltthet, j'ai grand'peur. Onbedziyé nazhettli, ils ont grand'peur, leurs cœurs sont abattus par la peur. — *Ibid.*, le cœur saisi de peur. Déné-dziyé nazhè'am. Sedziyé nazhè'am, je suis saisi de peur. — *Ibid.*, quelqu'un à qui l'on a fait grand'peur. Déné-dzè dettan, ou déné-dzèh-zhet. Sedzè dettan, ou sedzèh-zhet, on m'a fait grand'peur. || Les pieds chaussés, se chausser. 'Ké-yé-ze'l"ezh, 'ké-yé-s-ezh, 'ké-yé-nel"ezh, 'ké-yé-l"ezh. Pos., 'ké-yé-sel"ezh, 'ké-yé-zhes"ezh, 'ké-yé-shin'l"ezh, 'ké-yé-zhel"ezh. Fut., 'ké-yé-soul"ezh, 'ké-yé-was"ezh, 'ké-yé-wom'l"ezh, 'ké-yé-wal"ezh. — *Ibid.*, de nouveau, se chausser de nouveau. 'Ké-yé-na-ze'l"ezh, 'ké-yé-na-s"ezh, 'ké-yé-na-nel"ezh, ou 'ké-yé-na-nettezh, 'ké-yé-na-l"ezh. Pos., 'ké-yé-na-sel"ezh, 'ké-yé-na-zes"ezh, 'ké-yé-na-giu'l"ezh. Fut., 'ké-yé-na-soul"ezh, 'ké-yé-na-was"ezh, 'ké-yé-na-wom'l"ezh. || Les pieds callus. Déné-'ké tlla-tssizé. Sé'ké tlla tssizé, mes pieds callus, ou j'ai les pieds callus. Sé'ké tlla tssizé dè'tan, j'ai d'épaisses callo-

sités aux pieds. || Une piqûre, faite v. g. par une guêpe, une abeille. 'Ttassi déné 'agin'ltto'. 'Ttlizé tsso-gé 'asegin'ltto', une guêpe m'a piqué. 'Ase'ltton, elle me pique.

Ibid., faite par une mouche, un maringoin. 'Ttassi déné shègwot. Dèdyou'li serzhgwot, un maringoin m'a piqué. 'Ttlizé yerzhgwot, un taon l'a piqué. || Pitié, de quelqu'un. Es'té-ho-nettinen, es'tou-nes"inen, es'tou-nin"inen, es'tou-nè"inen, es'tou-négittinen, es'tou-nouh"inen, es'té-hou-nè"inen, es'té-daomné"inen. Fut., es'té-ho-newattinen, es'tou-néwas"inen ; l' p. pl. et duel es'tou-néwonttinen, es'tou-néwouh"inen, es'té-daomné-wa"inen. Es'tésoumin"inen yan, aie pitié de moi. Yoéwin es'toumettinoum, es'toméwouh"inen yan, ayez donc pitié de ce malheureux.

Ibid., de soi-même. Es'tedon-ze'l"inen, es'tedomes"inen, es'tedomiml"inen, es'tedomel"inen, es'tedomegil"inen, es'tedomonl"inen, es'teda-dommel"inen. Ném adim'ntta, kke"anen na donyom, es'tedomiml"inen yan, te voilà de plus en plus malheureux par la faute ; aie donc pitié de toi-même.

— *Ibid.*, l'un de l'autre, les uns des autres. Es'té-'lon-zettinen, es'té-'lon-négittinen, es'té-'lon-nouh-ttinen, es'té-'lon-nettinen, es'té-da-'lon-nettinen. Es'té-'lon-nouh-ttinen ovin, ayez pitié les uns des autres, entr'aidez-vous. || Place. Horzh'am. Yédaningui, horzh'am kouttè, entre, il y a place. — *Ibid.*, la place ne manque pas. Ots-eum oullé illé. — *Ibid.*, avoir toujours dans une maison une place assurée. Déné ou yisin horzh'am. Sééam yisin horzh'am kouttè, j'ai dans cette maison une place assurée. Sééam na vé-horzh'am, signifie ; on m'a prêté

Avoir (suite)

une maison. — Ségan yéhorzh"an, ne se dit guère, on dit plutôt : yé setssin, j'ai une maison. Yeddagè sebba horzh"an, j'ai une place au ciel. Yeddagè nouliba horzh"an, nous avons nos places au ciel. Yeddagè sa nihodentim, au ciel une place m'a été destinée. Dyan nehmenkké déné 'a niolen-tiam, une place a été destinée à l'homme sur la terre. || Des plaies. Déne 'ka-gè homlin. Ahourzh"non bé ka-gè horzha, nadyé kke homlin illé, il a toujours des plaies ; impossible de les guérir, ou il a toujours des plaies qui ne sauraient guérir. || Bonne poigne. Déne-in-tehennen nettlezh. Sintehennen nettlezh, j'ai bonne poigne. || Les quatre fers en l'air. Ya-'ké-so-dilza', ya-'ké-o-dszaf', ya-'ké-o-dinlza', ya-'ké-o-delza'. (Ya, en l'air ; 'ké, les pieds ; sodilza', on les élève). La même chose se dit d'un cheval qui se roule, si l'on parle des pieds. || Raison. E'tthi ahoddi, dire vrai. E'tthi adéssin, adimi. E'tthi addi, il dit vrai, il a raison. E'tthi, c'est juste, c'est la raison même. || De la reconnaissance. Se souvenir longtemps, garder au cœur longtemps le souvenir d'un bienfait reçu. Homzon ana-'lè-tson-oweldi sha hénahomni, sha dénédzivé hénahni. — Ibid., se souvenir longtemps d'un service reçu. e'l-tta-so-décel"n, ou e'l-tta-so-delzher sha hénahomni. || Le regard méchant. Casuel, tse'f'gai, she'f'gai, shim'gai, hef'gai. Habit., tse'f'gai, homme'gai, homim'gai, homif'gai. Ent., tsil'g i, avec un adverbe de temps ou de probabilité, et, le reste comme au prés. suivi de cet adverbe. — Ibid., colère. Bennagè bëyagè dazheltchym lantté, il a les yeux brillants, en-

flammés de colère. — Ibid., violent de passion. Bennagè 'tou yagè shella lantté oyin, ses yeux sont comme noyés, on voit la violence de sa passion par l'humidité de ses yeux. — Ibid., sunhominzhenn atsséelna' illé. Avoir le regard naturellement et toujours méchant, n'avoir pas les yeux tendres. Saunyéminzhenn agelna' illé, il a de méchants yeux. — Ibid., vif, perçant, déneimage naltta. Nennagè naltta ahottin, tu as donc l'œil bien vif. — Ibid., ttassi tta yettin illé, une vue qui ne connaît pas de bornes. 'Ttassi tta yézhim' illé, j'ai une vue perçante. 'Ttassi tta yézhim'm illé, tu as une vue perçante ; ttassi tta yerzh'im illé, ttassi tta yézhittin illé, ttassi tta yézhonh'im illé, ttassi tta hëyerzh'im illé, on dayerzh'im illé.

Ibid., vif. Inse'tthim'l, in'testthim'l, in'tin'tthim'l, in'te'tthim'l. In'te'tthim'l koutta, il a, certes, l'œil bien vif. || Des remords ; après avoir envisagé la grandeur de ses fautes, n'avoir plus un moment de bonheur. Yésolya tlangè 'la koli déné 'a hondelyan 'an souttin illé. — Ibid., quelque chose qui ronge, déchire le cœur. 'Ttassi déné-dziyé helttchyon'l lantté. Yéholya tlangè, ttassi bedziyé helttchyon'l lantté oyin, pénétré de la grandeur de ses fautes, il a le cœur continuellement rongé. || Des renvois d'estomac. Chi-da-tthem déné heddá. Chi-da-tthem seddá, les renvois d'estomac ne mangent. — Pesna' vent dire : j'avale. 'T'cha', j'ai avalé. || Des rhumatismes. Avoir mal dans les os, themm v'gè èya. Mal dans les os, dans la moelle, déné yagè èya. Mal dans les muscles, déné ttehyédè èya. Setthemmen yégin'kkazh itta, themm èya lakou, le froid ayant pénétré

Avoir (suite)

mes os, j'y ai mal. || La science infuse, prétendre tout connaître, et être sans cesse aux aguets pour savoir ce qui se dit et se passe, pour pouvoir en parler. Na-o-dè"emm, être en quête de nouvelles, na-o-des"emm, na-o-din"l"emm, na-o-de"l"emm, na-o-dil"emm. *Pas.*, le prés. avec nin, ou gnlé. *Fut.*, na-o-dénon"im, na-o-dénous"im, na-o-dénéwom"l"im, na-o-dan"im, na-o-dénéwou"im. — *Syn.* du précédent. Na-homi-dè"emm, na-homides"emm. *Pas.*, le prés. avec nin, ou gnlé. *Fut.*, na-homni-don"im, na-homni-dénous"im. — Autre *syn.* mais de plus en plus fort. Na-honni-dénitthem, na-honni-dénesitthem, na-homni-dénin"l"them, na-homni-dénin"l"them. *Pas.*, na-honni-hou-dénitthem, na-honni-ou-dénégi"l"them. *Fut.*, na-honni-on-dénoutthem, na-honni-ou-dénonstthem. || De très bas sentiments de soi-même. Kkèzhiyé tssettin, se considérer comme ayant la mort sur soi, comme ne valant pas plus qu'un mort; kkèzhiyé-esttin, ou kkèzhiyé ces"im; kkèzhiyé-ginttin, inttin, ou gni"im; kkèzhiyé-ettin, ou zè"im; *P. p.* duel kkezhiyé gittin. Kkèzhiyé zè"im, il se considère comme un hon à rien.

Ibid., kkèzhiyé tsildshan, troncer tout à coup, et déterrer la honte, la confusion, comme on déterre un ours que l'on trouve, en hiver, renfermé dans son antre; sass ilshan, il a trouvé un ours; hess-dshan, hin"l"shan, hi"l"shan, il dshan; *P. p.* duel et pl. huldshan. Kkèzhiyé il dshan, il a trouvé la honte, est devenu honteux de lui-même. || Un serviteur. Déné tchilékwiyé homlin. Betchilékwiyé homlin, il a un serviteur. — *Ibid.*, un, ou une aide, Déné gadhéni

homlin, Ségadhéni homlin, j'ai un serviteur, ou une servante. — *Ibid.*, s'entr'aider. E'ta tsedzhem ahattin, il paraît qu'on s'entr'aide, qu'on n'a un serviteur. || Soif. 'You bazèzhi. *Vz.* ALTÉNÉ, et AVOIR ENVIE DE BOIRE. || Soin, garder quelque chose. Ttassi ékké-homni; ékkesni, ékkénelni, yékkélni, ékkéilni, ékkéon"l"ni, yékkéhelni, yékkéhalni. *Pas.*, ékké-o-gimni, ékkégesni, ékkégin"l"ni, ékkégelni, ékkégilni. *Fut.*, ékkéhomni, ékkéwasni, ékkéwoulni, yékkéwalni, ékkéwoulni. — *Ibid.*, ttassi sè-clinzhen, garder avec soin; sè-dilshenn, sèdin"l"shenn, sèyédin"l"shenn, sèdilzhenn, sèdon"l"shenn, sè-hè-yédin"l"shenn. *Pas.*, sèdé-ginzhin, sèlégi"l"shin, sèdégin"l"shin, sèdè-an"l"shin, sèdè-gilzhin. *Fut.*, sèdè-zhin, sèdèousshin, sèdèwou"l"shin, sèyédeu"l"shin, sèdèwouzhin. Ttassi o'tiyé sèdèwou"l"shin, aie bien soin de toutes choses. — *Ibid.*, mettre ou tenir toutes choses en ordre. Hèsènilnik, Hèsèminesnik, hèsèminin"l"nik, hèsènin"l"nik, hèsèniminik, hèsèminon"l"nik, hèsè-yé-ni-hè-nin"l"nik. *Fut.*, hèsè-ni-hwalni, hèsè-ni-hwasni, hèsè-ni-hwou"l"ni, yèsè-ni-hwa"l"ni, hèsè-ni-woulni. Ttassi orelyou hèsè-ni-wou"l"ni, tenez toutes choses en ordre, ou mettez toutes choses en ordre. — *Ibid.*, de quelqu'un, le garder bien, avec soin. O'tiyé békkéhomni. — L'entourer de soins. O'tiyé a-l-zhem, a-s-shem, a-né"l"-shem, a-n-l-shem, a-yin"l"-shem, a-hil-zhem, a-on"l"-shem, a-hè-yin"l"-shem, a-da-yin"l"-shem. *Pas.*, o'tiyé a-gilzhin, a-gil"l"-shin, a-gin"l"-shin, a-yé-gin"l"-shin, a-gil-zhin, a-gon"l"-shin. *Fut.*, a-hwal-zhin, a-hwas-shin, a-wou"l"-shin, a-you"l"-shin, a-wou-zhin, a-wou"l"-shin, a-hè-you"l"-shin.

Avoir (suite)

shin, a-da-you'l-shin. O'tiye a-wom'lshin, *aie bien sain de lui.* || *Sommeil.* Vz. AVOIR ENVIE DE DORMIR, et s'ASSOUPIR. || *Encore un souffle de vie.* Déné yihè au'laon hehchi'l oiazé ttè, *l'huileme souffle encore un peu.* Au'laon bèyihè iuze helelil' ttè, *il a encore un petit souffle de vie.* || *Sur son sein, sous son habit.* Tehau - tta - ze'l'an, tehan-tta-des'an, tehan-tta-dinl'an, tehan-tta-del'an, tehan-tta-dézhil'an, tehan-tta-dou'l'an, téhan - tta - hède'an. *Échangé tehan-tta-del'an niukké ! Tiens ! il avoit un plat-côté sous son habit.* || *La tête penchée de côté.* Na-dshi-tssekkan, na-dshi-geskkkan, na-dshi-inakkan, na-dshi-gekkan, na-dshi-gikkan. Na-dshi-geskkkan, *j'ai la tête penchée de côté, ou jr la penche de côté.* — *Ibid.*, na-dshi-tssekkezhi, na-dshi-geskkezhi, na-dshi-inkkezhi, na-dshi-gekkezhi, na-dshi-hilkkezhi, na-dshi-hon'kkezhi.

Ibid., *penchée en avant.* Yagè-dshi-settai, yagè-dshi-desttai, ou 'testtai; diuttai, ou 'tiuttai; dettai, ou 'tettai; *pl.* yagè-dshi-selyé, yagè-dshi-'tilyé, 'toulhyé, 'telyé. *Pos.*, yagè-dshi-settan; yagè-dshi-gesttan, ou dégi'l'an; giuttan, ou dégin'l'an; 'tehttan, ou dégel'an; *l' p. duel* yagè-dshi-dégi'l'an; *pl.* yagè-dshi-sehlya, yagè-dshi-dé-gilya, dégouilya, hédégelya. *Fut.*, yagè-dshi-soutta'l, yagè-dshi-tousta'l, 'téwoutta'l, 'toutta'l; *l' p. duel* yagè-dshi-'téwoutta'l; *pl.* yagè-dshi-soulyé'l, 'téwoulyé'l, 'téwoulhyé'l, 'toulhyé'l. Yagè-dshi-'tettai, *il a la tête penchée en avant.*

Yagè nizettai, mines'ai; *pl.* yagè nizelyé, ninimilyé. *Pos.*, yagè nizenttan, ninimesttan, ninimuttan, nimenttan; *pl.* yagè nizenlya, ninimilya. *Fut.*, yagè nizoutta'l, ni-

nousta'l; *pl.* yagè nizoulyé'l, ninewoulyé'l. Yagè nizelyéon ya'ti, *prier, la tête penchée en avant.* — *Ibid.*, *de nouveau, ou la pencher souvent en avant.* Yagè-na-dshi-settai; yagè-na-dshi-'testtai, 'tinttai, 'tettai; *l' p. duel* yagè-na-dshi-'tittai; *pl.* yagè-na-dshi-selyé, 'tilyé, 'toulhyé, 'telyé. *Pos.*, yagè-na-dshi-settan, 'testtan; *pl.* yagè-na-dshi-sehlya, yagè-na-dshi-zhilya, zhoulhlya, 'télhlya. *Fut.*, yagè-na-dshi-soutta'l, 'toustta'l; *pl.* yagè-na-dshi-soulyé'l, 'téwoulyé'l. || *Tout à souhait, ne manquer de rien.* Bédi-na-hol'ti houllè. Bedina-s-'ti oullè, bédi-na-nel-'ti, yé-di-na-l-'ti, bédi-na-il-'ti oullè. Yé-dinahol'ti illé kouttè, *ils ont tout à souhait.* — *Ibid.*, bédi-na-nahol-'ti. (*Ce second verbe est emphatique.*) Bédi-na-na-s-'ti, bédi-na-na-nel-'ti, yé-di-na-na-l-'ti oullè. || *La tour.* Dè'kozh déné hedda'. Dè'kozh sedda', *la tour me mange, j'ai la toue.* — *Attraper la tour.* Dè'kozh déné kkinzhet. Dè'kozh sékkinzhet, *la tour est tombée sur moi.* || *Vent arrière, déné-kké-nim'ltssi, il vente sur le dos du monde.* Sékkéni'ltssi, *j'ai vent arrière.* — *Ou encore déné-kké-nim'ltssi, il vente derrière le monde.* Sékkénié n'ltssi, *j'ai vent arrière.* — *Ibid.*, déné 'édeltssi, *debout, ou contraire, le vent vient au-devant du monde.* Nou'édeltssi, *nous avons vent debout.* Sé-deltssi, *j'ai vent debout.* — *Ibid.*, *de côté, le vent frappe nue joue.* Denutla kkezhe nim'ltssi. Suttla kkézhé nim'ltssi, *le vent me frappe nue joue, j'ai vent de côté.* — *Ibid.*, *de côté.* Déné-dzin-nidégim'ltssi; (déné, *l'homme*; dzin, *qui vient de ziré, côté*; nidégim'ltssi, *c'est veun à ventee*), *le vent frappe le côté de l'homme.*

Avoir (suite)

Sè-dzin-nidégîn'tssi, j'ai *veut de côté*. || *Des vertiges*. Déné-na-dan-oundouzh, *quelque chose vient se placer, danser devant les yeux, voiler les yeux*. Sé-na-da-nioumdouzh, j'ai *des vertiges*. — *Ibid.*, *avoir la tête lourde, sans idées*. Déné dshî honemî illé. Sedshî honemî illé, j'ai *la tête lourde*. || *La voix basse*. Da-zelzhî'l, da-deszhî'l, da-clinzhî'l, da-delzhî'l, da-zhîlzhî'l, da-zhou'lzhî'l, da-dazhelzhî'l. — *Ibid.*, *belle*. Da-zin-zoum, da-zhîzoum, da-zhînzoum, da-zhînzoum, da-zhîdzoum, da-zhînzoum, da-zhînzoum. — Tcheyé-da-o-rinyan, Tcheyé-da-o-dî'lehian, Tcheyé-da-o-din'lehian, Tcheyé-da-o-din'lehian, Tcheyé-da-o-dilyan, Tcheyé-da-o-dou'lehian, Tcheyé-da-ho-din'lehian; *pl. F p.* Tcheyé-da-da-o-dilyan. — *Ibid.*, *douce, faible*. Da-zinttcheyouzhè, da-zhî-ttcheyouzhè, da-zhînttcheyouzhè, da-zhînttcheyouzhè; *(la voir s'élever sur l'i)*, da-zhînttcheyouzhè, da-hèzhînttcheyouzhè. — *Ibid.*, *fausse*. Déné kkettehya adageyi; *ou encore* édouhon adatssé-gelyi, ada-gesyî, ada-gînyî, ada-gelyi, ada-gilyi, ada-gomblyi, ahèda-gelyi. — Tcheyé-da-o-diya, Tcheyé-da-o-dî'leha, Tcheyé-da-o-din'leha, Tcheyé-da-o-dé-gilya, Tcheyé-da-o-dou'leha, Tcheyé-da-ho-dî'leha. — *Ibid.*, *forte*. Da-zinttlezh, da-zhî-ttlezh, da-zhînttlezh, da-zhînttlezh, da-hè-zhînttlezh. *Ibid.*, *éteinte*. Chi-èdi-houddin, chi-èdin-ss-dlin, chi-èdi-nè-dlin, chi-èdin-h-dlin, chi-èdi-hi-dlin, chi-èd-ouh-dlin, chi-èdi-hèhè-dlin. *Pas.*, chi-èdi-ni-zîzhet, chi-èdi-nizhet; *pl.* chi-èdi-zindé, chi-èdi-middé. *Ent.* chi-èdi-ni-tssinzhî, *ou commence à per-*

dre sa voix, ou va perdre sa voix. Chi-èdi-ni-nesshi, *je commence à perdre ma voix*. Chi-èddihin, *homme sans voix, qui n'a plus de voix*. || *Bonne volonté*. Éda-kka-tsson-nî'l-niré, éda-kka-tsson-nin'l-niré, éda-kka-tsson'l-niré. *N'a pas d'impersonnel. Pour parler à l'impersonnel, on dirait*: éda-kké-yé-ni-ho-déin"u, *ou est souple à l'obéissance, être souple à l'obéissance*; *ou bien encore* tta houzel"nu, *ou tta houdézedzhenn ahotin, faire ce qu'on peut. Tta honnel"nu attin, il fait ce qu'il peut, a bonne volonté*. || *La vue courte*. Nizha tssem natsettin illé. Nizha tssem na-ssttin illé, *je ne vois pas loin*. Na-ne-ttin ille, na-ttin ille, na-i-ttin illé, na-ouh-ttin illé, na-hèhè-ttin ille, da-na-ttin illé. *Ibid.*, *longue*. Nizha tssem na-tsettin, Nizha tssem nasttin, j'ai *la vue longue*. || *Les yeux appesantis*. Déné-na-tta-elkkaz. Seunta elkkaz, j'ai *les yeux appesantis, engourdis*. — Déné-na-tta be'l giudel, *ou be'l déné-na-tta giuzhel, le sommeil assège les yeux*. Bèl sé-na-tta giuzhel, *le sommeil assège mes yeux*. — *Ibid.*, *chassieux*. Déné-na-dyééré. Benadyéré, *ses yeux chassieux, ou il a les yeux chassieux*. — *Avoir les yeux rouges de chassie*. Déné-nag-o-delkkoz. Se-mo-o-delkkoz, j'ai *les yeux chassieux*. Sé-nakkozé, *mes yeux rouges chassieux*. **Ne pas avoir**. Déné-tssin illé. Se-tssin illé, *je n'en ai pas, ou ne l'ai pas*. — *Ibid.*, *rien, ou n'a voir rien*. Daoudi. — *Ibid.*, *n'en avoir, ou ne l'avoir point*. Oullé, *ou déné-tssin oullé*. *Ibid.*, *n'avoir point*. Beddin, Bèdi-houddin, Bèdin-ss-dlin, *je n'en ai point*. || *Ne pas avoir d'abri*. O-tchagè heddin, o-tchagè houllé. *J-*

Avoir (*ne pas*), suite

n'ai pas d'abri pour me coucher, betehugè nes'ti oullé; à son abri, je me couche, il n'y en a pas. || D'idées. Dénimmi oullé. Binni oullé, il n'a pas d'idées. — Ibid., avoir un esprit lourd, peu délic. Dénimmi déné-ttelya ninⁿ a illé. (L'esprit de l'homme ne sort pas).

Ibid., musique d'évolution. Ttassi tssem dzé-yéni-hozhi ille (Ttassi tssem, quelque chose vers; yéni, en esprit; hozhi ille, on n'évolue pas; dzé, de côté et d'autre); dzé-yéni-s-shi illé, dzé-yéni-nè-zhi ille, dzé-yéni-hè-zhi illé, dzé-yéni-d-zhi illé, Dzé-yéni-hon-shi illé ikkésin, vous n'avez pas d'idées, vous êtes des lourdauds. — Ibid., ne réfléchir sur rien. Ttassi tssem mayénihozhi ille (Ttassi tssem, vers quelque chose; mayénihozhi illé, ne pas appliquer son esprit); na-yéni-es-sheh, na-yéni-nè-zher, na-yéni-hè-zher, na-yéni-id-zher; fⁿ p. pl. na-yéni-id-dé. Ttassi tssem mayénihezher illé, éllahontté ita? Tu ne penses à rien, tu es sans idées. Comment cela se fait-il? || D'esprit. Sommi ille, hosbi illé, hommi illé, hommi illé, hondli illé, honhmi illé, dahommi illé. — Somyan illé, hoseham illé, homyan illé, homyan illé, hondyan illé, honcham illé, héhomyan illé, dahomyan illé. Homyan illé, ou hommi illé, tu n'as pas d'esprit, tu es un sot. — Dénimmi déné-ttelya-ninⁿ a illé. Ninni ne-ttelya-ninⁿ a illé, tu es un lourdaud, un sot. || Ne pas avoir de force, déné v-è, ou déné tthiyaçè éniitti illé. En l'homme les muscles sont détendus, relâchés, sans forcer. Seya-è éniitti illé, mes muscles sont relâchés, je suis sans force. Ibid., seyaçè dahouddilè, en moi il n'y a plus de force. (Seyaçè da-

hoddli ille se dit des jumbes, et signifie: sous moi il n'y a plus de force. Yuçè signifie: en, dedans; mais il signifie aussi: sous, dessous.) — Ibid., déné-tthi-mè, ou déné-tthi-gennè oullé, manque de force. Se-tthi-naçè oullé, je n'ai plus de force. || Mungé. Déné zha oullé, à la bouche rien. Déné-zha-ttelya-o-ritte, loin de la bouche n'étè la nourriture. Sèzha oullé ttè, ou sézha ttelya-o-ritte, je n'ai encore rien mungé. Nouzhu oullé ttè, ttè, ou nouzha ttelya-o-ritte ttè, aous n'avons encore rien mangé. || Part à. Déné dzéuen nahorzⁿ a illé. Yoçwè tsaubu "lau 'ébon" au, zni kolon, diri bedzéuen mhorzⁿ a illé eyet, l'on dit que l'on a trouvé là-bas beaucoup d'or; mais cela n'a aucun rapport avec celui-ci; il n'y a aucune part. — Ibid., déné bazin illé, vis-à-vis de quelqu'un; ayant rapport à quelqu'un pas. Yoçwè outtazhè oslini mhozhet, zni kolon, i'huçin zan, bèbazin illé, l'on a commis, dit-on, un crime là-bas, mais ce crime n'a pas vis-à-vis de lui un tel; un tel n'y a aucune part. — Ibid., déné heddin, sans quelqu'un. Oshinon okkémanèzher dé kolon, seldin wallè. Tu as bien mener une vie désordonnée, ce sera sans moi; e-à-d., je ne veux avoir aucune part dans tes désordres. || De place, déné a horzhⁿ au oullé, pour le monde place il n'y en a point. Sa horzhⁿ au oullé ahottin, il paraît qu'il n'y a pas de place pour moi. Ibid., n'avoir pas où s'asseoir. Otssem zouddai haullé. Otssem ni-wonnda oullé, il n'y a pas de place pour toi, pour t'asseoir. Otssem nousla oullé, je n'ai pas où m'asseoir. — Ibid., n'y avoir point de place. Otssem oullé. Otssem oullé ikkésin! tiens! il n'y a pas de pla-

Avoir (*ne pas*, suite)

ce. — *Ibid.*, *manquer de place.* Otseem yélattehyaoumi oullè, *il n'y a pas de place dans la maison.* (Otseem, *de place*: yélattehyaoumi, *on entrera dans la maison*: oullè, *il n'y en a point*). || *Le temps de, être occupé.* Youzittè, yondesttè, yondittè, yondittè, yondiqittè, yondouhittè, hèyoudittè, dayoudittè. Sè'ta nin'kaya'l-ti. *Ahwase oullè si; si tthi yondesttè itta. Mon père l'appelle. Je ne puis répondre à son appel; car moi aussi je suis fort occupé.* — *Ibid.*, *être insuffisant à.* Orelyon hest'si'a koutia illé, *pour tout faire je ne suis pas assez, c.-à-d. suffisant, je n'ai pas le temps de tout faire.* || *De voir, avoir une extinction de voir, déné da-yilhè kké-hodouzh. Sé-da-yilhè kké-hodouzh, j'ai une extinction de voir.* — *Ibid.*, *n'avoir pas de voir.* Chi-édi-hou-dlin; chi-édin-s-dlin, chi-édi-nè-dlin, chi-édin-h-dlin. *Chi-édin-hidlin, nous n'avons pas de voir.* || *N'avoir rien à y voir.* Déné 'édemilè illé. Sédemilè illé, *je n'ai rien à y voir; celui ne me regarde pas.* Bédemilè illé, *il n'a rien à y voir.* Non 'édemilè illé, *nous n'avons rien à y voir.* — *Ibid.* Ogan déné kkaonè'ta illé, *par rapport à on ne regarde pas quelqu'un, il n'a rien à y voir.* Ogan nekkaonè'ta illé, *à cette affaire tu n'as rien à voir.* || **En avoir.** 'Atsoumese huk, 'aon-negesnik, 'aomegin'hm, 'aomege'huk, 'aomegezibilnik, 'aomegeon'huk. *Pas.*, 'an-tsse-megeln, 'an-on-negesni nin, 'an-on-neginhui nin. *Ent.*, 'an-tsson-negon'huk, 'an-on-negousuk. *Ttassi* 'aomege'huk houllé, *il n'a rien.* — *Ibid.*, 'an-tsseh-lya, 'an-shes-ya, 'an-shiu-lya, 'an-h-lya, 'an-shi-lya, 'an-

shouh-lya, 'an-hèhèh-lya, 'an-datssèh-lya. *Pas.*, 'an-tsse-gelya, 'an-gesya, 'an-oinlya. *Ent.*, 'an-tssouh-lya, 'an-wasya, 'an-wounlya. *Tan* oiaze 'an-shesya ttè intcho, *j'en ai encore pas mal. Il y en a*: houlin, *ou bien*, oumigerzhui. *Daoudi* illé. || *En avoir assez.* Ekondattè. *Koutta, c'est assez, j'en ai assez.* *Koutta* setssin, *j'en ai assez.* || *Suffisamment.* *Koutta* déné'tssin. *Koutta* sétssin, *suffisamment j'en ai.* *Koutta* si, *assez, moi.* *Koutta* nem, *assez toi, tu en assez.* — *Non'énélttè signifie: nous en avons tous.* *Non'énéwattè* illé, *il n'y en a rien pas pour nous tous, quelques-uns n'auront rien.* || **Y en avoir.** *Houlin.* *Houmigerzhui.* *Berr* houmigerzhui, *il y a de la viande.* *Ttassi* houlin illé, *ou ttassi* houmigerzhui oullè, *il n'y a rien.* — *Ibid.*, *s'il y a plusieurs objets.* *Shella.* *Shè'kan, shedzai, she'l-tchouzh, shè'an, shè'tan, she'tin, suivant les objets.* *Kkozsh-itché'zhi* 'tahoumlou houlin onsan dyan? *She'l-tchouzh, y a-t-il ici quelque mouchoir? il y en a un.* *S'il y en avait plusieurs, on dirait: shella.* *Berr* shè'kan onsan? shè'kan; *y a-t-il quelque chose dans un plat pour manger? il y en a.* (Et ainsi de suite). *Telkkizhi* 'koneu shedzai onsan dyan? shedzai, *y a-t-il ici un peu de pain? il y en a.* "Telkkizhi tcho" 'tahoumlou shè'an onsan dyan? she'an, *y a-t-il ici quelque balle? il y en a une.* *Dedchemn* 'kale 'tui she'tan onsan dyan? she'tan, *y a-t-il ici quelque planche? il y en a une.* || **Ne pas y en avoir.** *Houlin* illé. *Tu* ogan soudin'in, sékon-en houlin illé, *il n'y a chez moi rien de ce que tu me demandes.* — *Ibid.*, *rien.* *Daoudi.* — *Ibid.*, *rien, on, n'y en avoir point.* *Oulle, ou déné-tssin*

ouille. || **Y avoir.** V. *impers.* Houlin (c'est le vrai mot signifiant : il y a. Cependant on emploie, souvent, à sa place, les mots shè'an, she'f'tan, she'ltchouzh, etc., signifiant : se trouver. "Ton she'f'tan oustan? Y a-t-il de l'eau dans le seau ou le baril?") Dyan 'ton she'kau, il y a ici de l'eau (dans une tasse). || *Famine.* O'tiyé hodelbez oyin, plus absolument rien. Dan a déné anba, le mulot, on la malsaraigne (génie de la famine) a mis les gens dans une triste position. Dankké 'legantssindé, mourir, on en meurt de faim. Dankké 'legamindé, ils sont morts de faim. — Déné da derzhgann, les lèvres sont desséchées ou amaigris par la faim. Sé da déningaton, je suis éternué par la faim; mes lèvres... || *Foule.* Outtlazhè tssinlan, Outtlazhè déné 'lan, Dénébanen, Outtlazhè hidlan, nous sommes en foule. Outtlazhè déné 'lan, il y a foule. Dénébanen gedde'l, ils s'en viennent en foule. || **Ne pas y avoir.** V. *impers.* Daondi, rien. Oulle, il n'y en a point. Iazé koli homizerzhnik ille, il n'y en a pas même un peu.

Avoisiner. Déné 'ga matssèzher, on déné tssenn miltoné matssèzher, demeurer à côté, on procède de quelqu'un. Bè'ga bassher, je suis son voisin.

Avorté, avorton. *Fruits.* Nain'ted-dé, On dit la même chose des fruits dont la saison est passée. || *Enfant.* Déné 'énaouchlyan illé ttou gel'té, enfant né à l'état de fœtus, ou d'embryon. || *Enfant demeuré chétif.* Na'té'ldai, Na'tes'dai, je suis un avorton.

Avorter. Sékwi himi mal'tai, Accoucher d'un enfant à peine formé. Na'tai, mané'tai na't'ai, Pas.,

naçelté, naçil'té, naçin'té, naçin'té. *Fut.*, naholté mwasc'té. Sékwi himi nawom'tté samun, prends garde de jeter ton enfant qui commence à peine à se former. || *Ibid.*, manevuce criminelle. Sékwi 'éhol'tai, Pas., sékwi çel'té, Beiazé çin'té, elle a fait du mal à son enfant, l'a tué.

Avouer. Déné 'e'l ahontton etssennaya'ttilon, tlatto hoddi ikkésin, zni, devant une explication claire, reconnaître la vérité. || *Une faute.* Tssé nihodenttai; nihodéus'ai, nihodéniu'ai, nihodeu'ai; *F p.* ducl nihodénittai, Pas., nihodenttan, nihodéni'm, *F p. pl.* ou ducl nihodénittan, Tta adyan tssé nihodéniu'an oyin, il a avoué ce qu'il a fait, c.-à-d. sa faute.

Avouer (s'). Tta ahondyai çan kkayatsse'tti, kkayas'ti, kkayacel'ti, kkaya'tti. *Pas.*, kkayatsse'tti, kkayazhes'ti, kkayazhin'tti, kkaya'tti, kkayazhil'ti. *Fut.*, kkayatssou'tti, kkayawas'ti. Oslinon kkaya'tti, il s'avoue coupable.

Avril. Ttenu tssi kké maginza'li. (Ttenu tssi kké, sur la glace en aiguilles; maginza'li, à son croissant, se montre croche; mois, on l'une de la glace en aiguilles).

Axe. O'ta nin'aï. || Bezh tchemmen 'tamin'aï, un essieu. || Nih o'ta nin'ai, axe de la terre, ou encore bettazin etssenn nanihodelt'the'li, autour de quoi la terre se meut.

Axiome. Tssé, évidence. Kkami ahoddi, tssé tta ahontté ttontté; ce que l'on vient de dire, c'est l'évidence même. Tssé tta ahontté çan 'achizèzhi, exprimer, proférer un axiome.

Ayant cause. Ttassi déné, aoudendzihou; ttalhè déneu bégaoudendzi 'é, on cède un droit à quelqu'un; celui à qui ce droit est cédé, dévolu.

Ayant droit. Celui-là même à qui est la chose. T'a 'adè bettsin. || Celui-là même qui est maître de... T'a 'adè oqunkkaolzier.

Azure. Dettles. Ya dettles, le rict, la voûte azurée...

Azyme. 'Lezz tahè luiddin 'lesttezh, pain sans levain.

B

Babiche. N. c., petite lanterne de pain, servant surtout pour les raquettes. T'loulè teho', grosse babiche. || T'loulè 'talè, ou 'aï ttloulè, fine babiche. || Chis-tlhou', moyenne babiche faisant le tour de la raquette, et à laquelle se rattache tout le treillis. || E.ké 'leuu, moyenne babiche, formant le treillis sur lequel porte le pied. || Nattiy, ou va'tettiy, ce qui est fortement tendu, faisceau de babiches formant l'avant-bord du treillis sur lequel porte le pied. || Ezhin darè, deux cordons de babiche rattachant ce treillis à une barre transversale. || Faire de la babiche. Vz. FAIRE. || Vz. RAQUETTES.

Babil. Ogain houllè koli, ou san-ou-ueddi illè koli dévé ya'tiyè lain, beaucoup de paroles en l'air.

Babiller. Se laisser aller à un flux de paroles en l'air. Ogain oullè kolou yaoumin'ti. Yaoumin'ti, yaoumin'tti, yaoumin'tti, yaoumin'tti, yahoumin'tti.

Babillard. Esdinniyè déné zha hollain. Ogain houllè déné ya'tiyè lain, Beaucoup de paroles en l'air. || Ne pas finir de parler. Kkasdi amkazzetté laahoddi. Ogain houllé ya'tti amadarette illé, il parle en l'air et n'en finit plus, c'est un babillard. yaoumin'tti dénuen.

Babine. Lèvres pendantes. Béda magèbè li. Nèda magèbè', tu as les lèvres pendantes. Né-da magèbè le, tu babine.

Bâbord. Intssin sokkézhétssin tsi zirè, le côté gauche d'un navire.

Babouin. Enfant remuant. Sékwi ollan aumé. || Enfant que l'amour du plaisir emporte, met en mouvement. Bézaunen mayéor' lna sékwi. || Enfant étourdi. Sékwi éleridlé. — Sékwi béchéoumilla, enfant incommode.

Babouiner. Faire l'enfant. Sékwi etssédittin; édesttin, édiittin, édiittin, édégitin, édouittin, hédittin, daédittin.

Bac. Batem plat. Dedeheun tssi 'kalè. || Avec lequel on fait passer une rivière d'une rive à l'autre, betta, ou bè nan' lézalyé.

Bâche. T'assi da'tèba'l. Bezh-tcheunen da'tèba'le, bâche, couverture de charrette. T'ssi da'tèba'le, couverture de barge.

Bâcher. Da'tèba'l, da'tesba'l, da'tin'ba'l, da'te'ba'l. Pas, da'terzba'l, da'ti'ba'l. Ent., da'touba'l, da'tousba'l, da'téwou'ba'l, da'tou'ba'l. T'ssi da'téwou'ba'l, couvrir la barge.

Bâcler. Pour empêcher une porte de s'ouvrir, la bâcler. Yé-o-da'-a-de-tin' ttehya, betta na' indzet; betta

nazhi'ldzet, betta nazhi'ldzet, yetta ma'ldzet, betta nazhi'ldzet. *Fut.*, betta mouzdet, betta naonsdzet, betta magwom'ldzet, yetta maon'ldzet. || *Faire à la hâte, et mal.* Sin'f'ia ttassi ho'lò, faire mal une chose. || *Ttassi debuzin lahondenedzheim ho'le.* Faire un semblant d'ouvrage. *Son debuzin lahondenedzheim oyin, dyau nih-ma'telttelyi'ti,* tout ceci n'est qu'un pur semblant de culture. || *Faire une chose négligemment.* Hèzinyen ttassi ho'lò. || *Faire une chose négligemment, partie bien, partie mal.* Ttassi e'ldi'tezh ho'lò.

Badaud. Tsinhen, Tsinhen nenlin, tu es un badaud. Tsinhen nenlin, c'est un badaud. Zetssa, destssa. *Vz.* avou la bouche béante.

Badigeonner. Peinturer les murs d'une maison. Yé hozirè bédèllir; bédèslir, bédin'fir, yèdè'fir, bèridir, bédou'fir, yèbèdè'fir. *Pass.*, bédèdlet, bédèg'let, bédèg'in'let, yèdèg'in'let, bédèg'idlet, bédèg'onlet, yèbèdèg'in'let, yèbèdadè'let. *Fut.*, bédou'fir, bédonsfir, bédèwom'fir, yèdou'fir, bédèwondfir, bédèwon'fir, yèbèdou'fir, yèbèdadou'fir.

Badin. Sonouddi ya'f'iti dénen. Sonouddi yane'f'iti oyin, tu es un badin. || *Qui entend la plaisanterie.* Ttchya-del-dénen; ou bien encore ttchya-del deddi.

Badiner. Sonouddi ya'f'iti, ya's'f'iti, yane'f'iti, ya'f'iti. Sèl sonouddi yane'f'iti illè kolon, tu peux te dispenser de badiner avec moi. || *Entendre la plaisanterie.* Ttchya-del zèddi, desdi, dindi, deddi, diddi, douhdi, bédèddi. || *Parler par badinage.* Sonouddi 'ka ya'f'iti. Sonouddi kayane'f'iti oyin, tu badines toujours.

Bafouer. Déné dlo' tsettin, hesttin, teltin, yittin, hittin, houhittin,

hèyittin. Ho' "anze dlo' nettin, édlante itta? Qu'as-tu à le bafouer ainsi? || Déné bè sonouddi 'kayaf'iti. Diri bè sonouddi 'kayane'f'iti, èdla-gè 'ka mettittta? Qu'est-ce qui te prend donc, de tourner celui-ci en ridicule, de le bafouer?

Bagage. Effets qu'on emporte en voyage. Ttelyneuni youè. || *Les effets d'une personne.* Dene youè. || *Les paquets d'une personne.* Déné yèlè. || *Le trousseau, les guenilles d'une personne.* Déné okklogè. Seokklogè, non trousseau, mes guenilles.

Bagarre. E'l-kké-na-sell-zèddé. Kkazhè e'l-kké-na-sell-douhdi illè kwalanttè, vous ne faites, certes, pas là une petite bagarre.

Bagatelle. Quelque chose sans valeur, ttassi sanèddi illè. || *Quelque chose d'inutile.* ttassi betta-o-derzh"n illè.

Bague. La"anen. La"anen binla nadin'ni, passe-lui cet anneau au doigt.

Baguenauder. S'occuper, s'amuser à des riens, à des choses inutiles. Otta houzhi illè, ou otta olerzh"n illè koli gan youzittè; youdesttè. *Vz.* avou, ne pas avoir le temps.

Baguette. De fusil. Kka-kazh. || *Petit bâton, gess.* || *Bander une baguette.* vz. BANSDEN.

Bah! Quoi! Edyiy! Sellahin, èyonen aedéwomlné saman. Edyiy! mon cousin, ne fais donc pas le fou comme cela. Bah! (pour qui me prends-tu?).

Bahut. 'Ke 'kalè 'téli tchù bédèkkadi 'tamen n'lbantz, grand coffre couvert de cuir, dont le couvercle est en voûte.

Bai, e. De nuance rouge foncée. Nèdell lanttè, ahottin. Nèdell ahottin 'hintebo', cheval bai.

Baie. Ttlazin, Ttlamen, Ttlan, Ttlan shai, baie de sable. Ttlazin ètcha-



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



4.5

5.0

5.6

6.3

7.1

8.0

9.0

10

11.2

12.5

14.0

16.0

18.0

20

2.8

3.2

3.6

4.0

2.5

2.2

2.0

1.8

1.4

1.6



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482-0300 - Phone
(716) 288-5989 - Fax

gè, grande baie. Ttlan na 'tounlon she" a, chemin contournant une baie. Ttlan dèzha, ou ttlan déginzha, baie longue. Ttlan hoddarè, baie étroite. || Baie de rivière, 'anmandari 'toue, expansion de rivière. || Na ber hol'tan, ventre de rivière. || VZ. ANSE. || Bot., fruits renfermant des pépins. Bé-indshè-houmlin djié.

Baigner. 'Taddé, jeter à l'eau, 'tas-né, 'ta-nen-né, 'ta-yen-né, 'ta-id-dé, 'ta-ouh-né. *Pas.*, 'ta-œd-da', 'ta-gin-na', 'ta-gin-na', 'ta-ye-gin-na', 'ta-id-da', 'ta-ouh-na'. *Fut.*, 'ta-oud-dé, 'ta-hwas-nè, 'ta-wonn-nè, 'ta-youm-nè. || Faire aller dans l'eau. 'Ta-nè-dyon, 'ta-nes-chou, 'ta-nin-you, 'ta-yé-nè-you, 'ta-ni-dyon, 'ta-non-chou, 'ta-hè-yé-nè-you. *Pas.*, 'ta-nè-dyon, comme le prés., mais en élevant la voix sur ou. *Fut.*, 'ta-nou-dyon, 'ta-nous-chou, 'ta-né-wounyou, 'ta-yé-nou-you.

Baigner (se). 'Tou nagan zèzher, nagan-dessher, nagan-dinzher, nagan-dèzher, nagan didzher, nagan dousher. *Pas.*, 'ton nagan zéginzher, nagan-déginzher. *Fut.*, 'ton nagan-zouzher, nagan-doussher. 'Tou nagan doussher, je vais, ou veux me baigner. || S'amuser dans l'eau, 'ton san-na-tssèzher; 'ton san-nassher, san-na-nezher, san-nazher. *Pas.*, 'ton san-na-tsséginzher, san-nagizher. *Fut.*, 'ton san-natssouzher, 'ton san-nawassher. 'Tou san-nawoumzher saman; edza si, ne va pas te baigner; il fait froid. || Se mettre à l'eau. 'Ta gan yédèddi; 'ta gan dessai, dingai, deçgai, zè"as, dittas, donh"as; 'ta gan zèdde'l, didde'l. *Pas.*, 'ta gan yédèddi en élevant la voix sur i; 'ta gan dégiya; duel 'ta gan zégin-as, dégitas; pl. 'ta gan zégin-del, 'ta gan dégidel. *Fut.*, 'ta gan yé-

douddi, 'ta gan doussa; duel 'ta gan zou"as, 'ta gan déwouttas; pl. 'ta gan zoudde'l, 'ta gan déwoudde'l.

Baignoire. 'Tou tssè'tin 'téli, vaisseau où l'on se couche dans l'eau.

Bâillement. Tssèzha'lon.

Bâiller. Tssèzha'l, hes-sha'l, nèzha'l, hè-zha'l, hid-zha'l, hons-sha'l, hèhè-zha'l, dahè-zha'l. *Pas.*, tssè-gin-zha'l, gi-zha'l, gan-zha'l, gin-zha'l, gid-zha'l, gon-sha'l, hè-gin-zha'l, da-gin-zha'l. *Fut.*, issou-zha'l, hons-sha'l, 'ou-wom-zha'l, hou-zha'l, 'ou-woud-zha'l.

Bâillon. De l'hemu dénè-zha-'tin. Morceau de bois mis dans la bouche de quelqu'un. 'Lin tthi 'tè-"ai'li tchya, dedchemu bézha'tin, pour les empêcher de mordre, on bâillonne aussi les chiens.

Bâillonner. Dedchemu bé-zha-'tin, bézha'tin, bé-zha-nin-tin, bé-zha-yè'tin. *Pas.*, bé-zha-œ'tan, bé-zha-gi'tan, be-zha-gin'tan, bé-zha-yé-gin'tan. *Fut.*, bé-zha-wa'tan, bé-zha-was'tan, bé-zha-wom'tan, bé-zha-you'tan. || Dedchemu bézha nahidzi, lui mettre transversalement un morceau de bois dans la bouche, na-esdzi, na-in'ldzi, na-e'ldzi. *Pas.*, na-edzer, na-gi'ldzet. *Fut.*, na-ondzi, na-ousdzi, na-oum'ldzi, na-ou'ldzi. Dedchemu bézha na-ondzi sanau, qu'on ne le bâillonne pas.

Bain. De vapeur, indien. Dshè-zhel (en composition: dshè-zhè, pierres chaudes qu'on asperge pour obtenir de la vapeur). || Pierres chaudes—loge de médecin. Dshè-choumz, ou dshè-zhè-choumz. Nachomuz-edshi, ou dshè-zhè-choumz nadshi. Dresser une loge de bain. Nachomuz onsdshi, je vais dresser une loge de bain.

Baïonnette. 'Telkkizhi-la-shoumsh, au bout du fusil dard.

Baiser. *N. c.* Tssoum. T'sseltssoun, ou baise, on embrasse. E'le tssel-tssoum, on s'embrasse. || Prés. et pas., tssel-tssoum, gestssoum, gin'tssoum, ye'tssoum, hiltssoum, hou'tssoum. Fut., tssoultssoum, hwastssoum, wonn'tssoum, you'l-tssoum. Netsoum wonn'tssoum, baise, embrasse ta tante.

Baiser (se). *Mutuel.* E'lè-tssel-tssoum, e'lè-giltssoum, e'lè-ou'l-tssoum, e'lè-heltssoum. Fut. e'lè-tssoultssoum, e'lè-woultssoum, e'lè-wou'tssoum, e'l-ou'tssoum. E'le-wou'tssoum, embrassez-vous.

Baisser. *Diminuer de hauteur.* Yè-yaqè belni, bénesni, bénin'lni, ye'lni, bénilni, bénou'lni, hèye'lni. Pas., benlnik, béni'lnik, bénin'lnik, yénin'lnik, bénilnik, bénou'lnik, héyénin'lnik. Fut., boulni, bousni, béwoun'lni, yé'wa'lni, béwoulni, béwou'lni, hèyé'wa'lni. || La tête; incliner la tête en bas, ou l'incliner vers la terre. Yaqè na-dshi-settai, ou-nih-otssenn na-dshi-settai; na-dshi-desttai, ou 'testtai; dinttai, ou 'tinttai; dettai, ou 'tettai; dittai, ou 'tittai. Pas., na-dshi-ségettai, 'tégesttai, en mettant toujours yaqè, ou nih-otssenn na-dshi devant. Fut., yaqè, ou nihotssenn na-dshi-zoutta'l, 'toustta'l, 'téwoutta'l, 'toutta'l, 'téwoutta'l. — *Ibid.*, par honte, tristesse. Yaqè ze'l'an, nes'an, nû'l'an, ne'l'an; ducl yaqè nézhil'an, nou'l'an, hène'l'an; pl. yaqè nézhilya, nouhlya, ne'lya. *Impers.* yaqè zehlya. Pas., yaqè zé-qel'an, néqes'an, néqin'an, né-qel'an. Fut., yaqè zou'l'a, nous'a, néwoun'l'a, nou'l'a; 1^e p. ducl yaqè néwoul'a; pl. yaqè zoulya, néwoulya, néwouhlya, noulya. — *Ibid.*, yaqè-dshi-zel'an, des'an, din'l'an, del'an; pl. yaqè dshi-zelyé, 'tilyé, 'toughlyé, 'telyé. Pas.,

yaqè dshi-zéqel'an, déges'an, dé-qin'an, deqel'an; pl. yaqè dshi-zéqelya, déqilya, déqonhlya, dé-qelya. Fut., yaqè dshi-zou'ta'l, 'toustta'l; pl. yaqè dshi-zoulye'l, 'téwoulye'l. Edla anettintta aned-yao, yaqè dshi-din'an, qu'as-tu donc à avoir ainsi la tête basse? || Aller en baissant, en parlant de l'eau. Na-ta-^cteddrouzhi. Pas., na-ta-^cpeddrouzhi. Fut., na-ta-^ctoud-dezhi. Ou encore: na-ta-^ctettli. Pas., na-ta-^cgettli, ou na-ta-^cdshet. Onttlazhè na-ta-^cgettli, kouтта, la rivière, ou le lac a beaucoup baissé. — *Ibid.* Hoyé 'taqèdli, le froid a fait entrer l'eau dans la terre. (Hèdli, il gèle). — *Ibid.* 'Tou nisin anné. 'Tou nisin adya, l'eau a baissé. ('Tou, l'eau; nisin, en baissant, en diminuant; anné, faire, devenir). || Les mains. Yaqè déselni, déhesni, déhin'lni, déhelni, déhilni. Yaqè déhin'lni, baisse les mains. || Les yeux. Yaqè 'ges-selyé, 'ges-^otesyé, 'tinlyé, 'telyé, 'tilyé, 'toughlyé, hè'telyé, da'telyé. Pas., 'ges-sehlya, 'ges-^otesya, 'tinlya, 'tehlya, 'tézhilya, 'toughlya, hè'tehlya, da'tehlya. Fut., 'ges-soulyé, 'tousyé, 'téwounlyé, 'tonlyé. Yaqè 'ges-tinlyé, baisse les yeux. — On bien yaqè na-^oges-selyé; (même conjugaison que ci-dessus, avec addition de na). || Mettre quelque chose plus bas. Yaqè nahilyi, na-qesli, naqinli, nayilli; yaqè nahè-qilyi, nahèqou'lyi, nahèhinli. Pas., yaqè nahlya, nazhilla, nazhinla, nayerzhla, nashilya, nashou'la, nahèyerzhla, nadahèyerzhla. Fut., yaqè nahoulyi, nahousli, nahounli, nayoulli, nahèwoulyi, nahèwouhlyi, nadayoulli. Yaqè naqinli, baisse-le. || Objet qui baisse tout seul. Yaqè na'l'in, l'objet baisse, ou a baissé. Yaqè manail'in, il baisse de temps en temps, ou il baisse de

nouveau. || *Feu qui baisse.* 'Konn kkéda"ounzin. Dénerzhkkan itta kkéda"ounzin, le bois se consumant, le feu a baissé. || *Voix qui baisse.* Yağè na-chi-zèzhi, yağè na-chi-desshi, na-chi-dinzhi, na-chi-dèzhi. *Pas.*, yağè na-chi-zèzhet, na-chi-dizhet. Yağè na-chi-dinzhet ikkésin! *ta voix a baissé, tu n'as plus de voir.*

Baisser (se). T'sse'lyinz, hesyinz, shin'lyinz, he'lyinz, shilyinz, shou'lyinz, hèle'lyinz, dahèle'lyinz. || *Pour entrer quelque part:* yağè, ou nisin ouze'l'ti, oudes'ti, oudénil'ti; *l' p. ducl* yağè ondénil'ti; *l' p. pl.* yağè daor lé-zhil'ti. *Pas.*, yağè, ou nisin ouze'l'ti, oudénes'ti; (*le reste comme au prés.*). *Fut.*, yağè, ou nisin ouzoul'ti, oudous'ti, oudéwoun'l'ti, oudoul'ti. || *A quatre pattes.* E'l-tehauzen'ti, nes'ti, nin'ti, nè'ti; *pl.* e'l-tehan-zè'tis, u'tès, nouh'tès, nè'tès. *Pas.*, e'l-tehan-zè'tin, néges'tin; *pl.* e'l-tehan-zè'tès, e'l-tehan-négitès. *Fut.*, e'l-tehan-zou'tè, e'l-tehan-nous'tè; *pl.* e'l-tehan-zou'tès, e'l-tehan-newou'tès.

Baissière. *N. c.* Dépression de terrain, petit vallou, 'ousiu. || Nihoyé daharzh"a, dépression de terrain, ou encore nihoyé dahoderzh"a, (*même sens*).

Bajoue. Bè-hes-tla, Bé-bes-tla-owo-zè, la chair des bajoues.

Bal. Dadsseddi'li, ou dansc. Dadsseddi'li kon-en, salle de bal. Dadsseddi'l ho'ltsi, il donne un bal.

Balafre. 'Azz. Begazé houmlin, ou 'azz bekké 'odettin, il a une balafre. 'Azz-iazé, petite balafre.

Balafré. Begazé houmlin dénen, celui qui a une balafre.

Balai. Yé-hokké-hè'tin, qu'on promène par la maison, en l'attirant à soi.

Balance. Betta nanzeldazhi, ce avec quoi l'on pèse.

Balancer. *Un hamac.* T'ssoubi'l, honsbi'l, houn'lbil, youn'lbil, houwilbi'l, houou'lbil, hèyoum'lbil, dayoun'lbil. *Pas.*, t'ssouwin'bi'l, houwi'lbil, honwin'lbil, youwin'lbil, houwilbi'l. *Fut.*, t'ssouwabi'l, honwasbi'l, honwom'lbil, youwa'lbil, houwoulbi'l. || *A la main, un objet, v. g. un chandron.* Nanen 'tè'tiu, 'tes'tin, 'tin'tin, 'tè'tin. *Pas.*, nanèn 'téğè'tin, 'téğit'tin, 'téğin'tin, 'téğin'tin. *Fut.*, nanèn 'tou'tin, 'tous'tin, 'téwoun'tin, 'tou'tin. || *Les bras.* 'Gan tssè'tin, 'testin. *Pas.*, 'gan tssè-ğè'tin, 'téğés'tin, 'téğin'tin. *Fut.*, 'gan tssou'tin, 'tous'tin. — *Ibid.* 'Gan se'lba'l, 'tesba'l, 'tin'lba'l, 'te'lba'l, 'tilba'l. *Pas.*, 'gan séğin'lba'l, 'téğesba'l. *Fut.*, 'gan sou'lba'l, 'tousba'l. || *Les jambes.* 'Ké-tssè-ou-elkkauzh, 'ké-ou-eskkaizh, 'ké-ou-in'lkkauzh, 'ké-ou-e'lkkauzh. || *V. intr. Balancier.* Nanen loul'tthi, qui oscille horizontalement. — *Ibid.* *Balance.* Na'an-ğe'ldazh qui baisse sous le poids.

Balancer (se). Nanen yé'teddi. *Balancer son corps, en marchant, partir en se balançant.* — Nanen yeddi'l. *Marcher en se balançant.* Nanen 'tessai, je pars en me balançant. Nanen 'çessa'l, je marche en me balançant. Nanen 'tingai, 'teğgai, 'çin'ga'l, 'çé'ga'l. Nanen 'tingai illé kolou, ne va donc pas ainsi, en te balançant. (*Mais nanen yé'teddi est le plus employé même pour signifier: marcher en se balançant*). — *Ibid.*, dzè tssè'lbiyon dzèyeddi, ou yeddi'l; dzèdesbiyon dzèdessai, ou 'çessa'l, dzèdin'lbiyon dzèdingai, ou 'çin'gal; dzè-

de'lbïyou dzède'goui, ou gè'ga'l. || *Étant assis sur une chaise.* Tssouldai, housdai, houn'ldai, houldai. *Pas.*, tssoueldai, houwesdai, houndai, houwedldai, houwidai. *Fut.*, tssonwaldai, houwasdai, houndai, houwaddai, houwouddai. — *Ibid.* Etssouedldai, oudesdai, oudin'lda, cadilda, oudégildai. *Pas.* Etssouédeldai, oudégesdai, oudégin'ldai, oudégeldai. *Fut.*, etssoudouldai, oudéwasdai, oudéwoun'ldai, oudéwaldai. || *Dans un hamac.* Ouzelbi'l, oudesbi'l, oudinbi'l, oudelbi'l. *Pas.*, ouzégelbi'l, oudégesbi'l, oudéginbi'l, oudégelbi'l, oudégilbi'l. *Fut.*, ouzéalbi'l, oudéwasbi'l, oudéwounbi'l, oudealbi'l, oudéwoulbi'l. || *Sur une escarpolette.* Etssouelbi'l, oudesbi'l, oudinbi'l, oudelbi'l. *Pas.*, etssouédgelbi'l, oudégesbi'l. *Fut.*, etssédoulbi'l, édousbi'l, édounbi'l, édoulbi'l, édéwoulbi'l. *Vz.* BALANÇOIRE. || *Arbres.* Dedchem ounegôiz, l'arbre, ou les arbres se balancent. — *Ibid.* Dedchem békketssi, l'arbre est secoué par le vent. Dedchem békketssitta outflazhè ounegôiz, les arbres secoués par le vent se balancent fort.

Balancier. Qui se balance, oscille horizontalement, nanen houlthhi.

Balançoire. Betta édéya'lazé'goui. Édéya'lazé'goui, se balancer. Édéya'ladéwoulgoui, balançons-nous. Édéya'ladé'gouïta ahittin, nous nous balançons.

Balayer. Yé-ho-kké-é-tè'tin, yé-hokké 'tes'tin, 'tin'tin, 'tè'tin. *Pas.* yé-ho-kké-é-tè'tan, yé-hokké-ti'tan, 'tin'tan, 'terzh'tan. *Fut.*, yé-ho-kké-é-tou'tan, 'tous'tan, 'téwou'tan, 'tou'tan, 'téwou'tan.

Balayures. Tssset. Tssset 'tinwousshi, je vais jeter dehors les balayures. Tssset 'tinlinzhi, jette les balayures dehors.

Balbutiement. Action d'articuler difficilement et mal. Pansèlou dénézha 'uodeheltthi.

Balbutier. NiyaZen'ti, niyanénes'ti, niyanénin'l'ti, niyanen'l'ti, niyanénil'ti. *Pas.*, le prés. avec nin ou ginlè. *Fut.*, niyazoul'ti, niyanous'ti, niyanéwoun'l'ti, niyanoul'ti. Niyanéwoun'l'ti sanan, prends garde de bégayer, de balbutier.

Balcon. Yé-ho-zirè dedchem 'toll 'terzh'a bélarè nané'l'ttehyan, plancher en scillie sur le devant d'une maison, avec balustrade.

Baldaquin. Au-dessus d'un lit. Esté gé tchennen békké dayého'lin, ou bénayéodénégin'lin, tenture dressée au-dessus d'un lit. Bénayéodénégin'lin, comprend cette tenture avec ce qui y pend, (béna, autour, à l'entour). || *Au-dessus d'un trône.* Endagètchennen békké dayého'lin, ou bénayéodénégin'lin. || *Au-dessus d'un autel.* Békké lamess ho'lé bekké dayého'lin.

Baleine. 'Louè tcho'. 'I'en otssin 'louè tcho', le gros poisson de la mer.

Baleinier. 'Louè tcho' béyé 'kaouninzhénin tssiyé, navire avec lequel on chasse la baleine.

Balise. Henltsini. Nou'a henltsini horzhlin ikkela! voilà des balises pour nous diriger. || *Balises sur un parcours menant à un lac.* 'ta neh'tsa', ou tssè nentsa. 'Ta 'taogin'a otssenn 'ta neh'tsa' oyin, ou tssè nentsa, les balises vous mènent jusqu'au lac. || *Poser des balises.* henltsini nilyé. Henltsini niwalvé'l, qu'on pose des balises.

Baliser. En encochant les arbres, ou en cassant des branches. Naho'li, ou bien 'tounlou naho'li, nahostsi, nahoun'ltsi, naho'ltsi, nahoultsi. *Pas.*, naho'lin, nahozhi'ltsin. *Fut.*, nahou'lè, nahonstsi, nahwoun'ltsi, nayou'ltsi, nahowoultsi. 'Tounlou

naho^{li} ahottin, *il paraît qu'on balise.* || *En eucochant les arbres d'un côté.* Enedshe^l, ou inkkezhe ^{tedshi^l, tesdshi^l, tindshi^l, yé-^{tedshi^l.} Pas., énégedshe^l, énégedshe^l, énégin^lshe^l, ou nan-e^{toudshe^l, ou na-o-nedshe^l, naonedshe^l.} Fut., inkkézhè ^{toudshi^l, tousdshi^l, téwoundshi^l, yé^{toudshi^l.} Iqan nasounde^l a nia kolon; nam-è-^{toudshe^l illé ikkela!} *il faut marcher vite, et ce n'est pas encore balisé.* || *N'importe comment.* Tounlou éyahozhin, éyahosshin, eyahoun^lshin, éyaho^lshin. Fut., éyahouzhin, éyahousshin, éyahowoun^lshin, éyahou^lshin. Nebba éyahousshin oiazé, *je vais te baliser le chemin.* || *Planter des balises.* Tounlou danadedshi, danadesdshi, danadindshi, danadedshi. Pas., tounlou danazexhet, ou zeginzhet, danadegizhet, danadeginzhet, danadexhet. Fut., tounlou éyahouzhin. — *Ibid.* Tounlou danadedshi, ou danadé^a, danadesdshi, danades^a. Pas., danadégedshi, ou danadégin^a; danadégidshi, ou danadégin^a. Fut., danadoudshi, ou danado^a; danadousdshi, ou danadous a; danadéwoundshi, ou danadéwoun^la. || *Planter des branches de sapin dans la neige, en guise de balises.* Ell nanetsage, pl. nadanetsage, nanetsa^o. Fut., ell nanoutsa^o, nanousta^o. Ell nanewountsa^o, *plante des branches de sapin.* Ell nanousta^o, *je vais planter des branches de sapin.* Ell nanesta^o tta asttin, *je m'occupe à planter des branches de sapin.*}}

Balivernes. Esdinniyé dzéya^{ti}, *propos fi vole à tort et à travers.*

Balle. *De fusil.* Telkkézhì tcho^o. || *Pelote.* Dzo^l.

Ballon. *Soumet arrondi d'une montagne, chez layé hodetso^o.* || *El-*

les-zhezh lahottin tssi midittai, *quelque chose ressemblant à une vessie, et s'élevant avec une nacelle suspendue au-dessous.* || *La nacelle volante, tssi dzélettai.*

Ballonné. Hilyou^l. Betchan hilyou^l, *il a le ventre ballonné.*

Ballot. F^l. You ce^l, *ballot d'effets, de marchandises.* F^l lan, *plusieurs ballots.* Sègè^l, *mon ballot.*

Ballotté. *Barque ballottée, tssi nadil^a.* — *Ibid.* Déné ce^l tssi nadil^a, *barque ballottée avec du monde, être ballotté dans une barque.* Se^l tssi nadil^a, *je suis ballotté dans cette barque.* || *Être ballotté par les vagues, déné-hè-tadel^{tin}.* Se^ltadel^{tin}, *je suis ballotté.* Pas. Déné-hè-tadel^{tan}. Se^ltadel^{tan}, *j'ai été ballotté par les vagues.* Pas., récent, déné-tadé-hè^{tan}. Se^ltadé-hè^{tan}, *je viens d'être ballotté par les vagues; (tadé^{tin}hè, vagues).*

Ballotter. Tadé^{tin}hè^{ta} tssi nadelga^l lantté, *ou bien: tsi-hè-tadel^{tin}, les vagues ballottent la nacelle.*

Balourdise. Tssésonniye ya^{tiyé}, *parole de stupide.*

Balustrade. Nane^lttchyan. Déné tssounkkézhè nane^lttchyan, *balustrade établissant séparation.*

Bambin. Sékwi-azé.

Bambocheur. Ahoun^lttou sin^lta ce^l sououddi kaho^lsheri déneu, *amateur de vilaines farces.*

Eans. *De mariage.* Déné e^laden^{ti} lonadshè déné tssenn tssézi^{li}, *crier et annoncer un mariage.* Déné e^laden^{ti} honadshè ya^ltiy tssé déné ce^l addi, *annonce publique d'un mariage faite par le prêtre.*

Banal. Ttassi békkéssodedli illéhé, orelyon béankkasolzher, *quelque chose qu'on ne ménage pas, qui sert à tout le monde.* || *Trivial.*

Ttassi a'è teho' illhé. Ttassi sa'la lantté. Sa'la lantté ya'tiyé, *langage trivial.*

Banc. Siège. Bekké-da-ttla-zehdai; pl. bekké-da-ttla-zeltthi. Ehdagè tehennen. || *De menuisier.* Bekké eggazhi, *ce sur quoi on rabote.* || *Écucil de pierres.* Tengen-nou, *île sous l'eau.* Dshè-tehennen, *banc de roches.* Dshè kke naqè, *sur roches pas profond; roches à fleur d'eau.* || *De sable.* Shaï tssinkkazé, *sable accumulé.* Shaï tssin-^{an}gekkezé, *accumulation de sable.* Shaï di'gaï, *banc de sable le long des rives.* || *De glace.* L'en-gén temen, *glace sous l'eau.* Tén dzéde^{ou}li, *glaces flottantes banquises.* || *De neige.* Ts'lon tenen, *neige tassée et devenue dure comme glace.* Niçets'li, *neige accumulée.* E'ltta qinzouzi, *neige accumulée.* || *De poissons.* Loue lar dzedel^{ais}. (Louè gella^l, ou louè naqelzhe^l signifie: un poisson qui nage. S'il y a plusieurs poissons, on dira: daqella^l, danaqelzhe^l, ou encore dzede-dalzhi).

Bande. Lien plat. E'ltthi qettazhi. || *De peau des harnais à chiens; lin nemmen tezh nintiy.* || *Troupe d'hommes.* Déné banen. || *Marcher en bande.* Ban sedde^l. Pas., ban serzhdel. Ban sedde^llou déné e^l tem hin^lbet lantté oyin, *ou dene e^l fenn del'gezhi cyin, sous le poids de la bande en marche, la glace plie et craque.* || *D'animaux.* Betthi demnié. Tinttchyanaddé betthi demnié qe^las, *les animaux marchent en grande bande.* || *Arriver par bandes, vz. ARRIVER.* || *Bande. En bande.* Ba. Ban. Banen. Déné banen, *une bande d'hommes.* Tinttchyanaddé baren, *une bande d'animaux.* Ban qedde^l, *ils marchent en bande.* Na-ban-sedde^l, *voyager en bande. (Cepeu-*

dant ba s'emploie aussi quelquefois pour une seule personne). Ninimba ahottin, *tu voilà donc arrivé!*

Pebba^l, *il marche, il s'en vient.*
Bandage. *Ce avec quoi on se lie pour soutenir, dénézi yaqè ttassi dene helttchyelou, betta édézetchezh. Sézi yaqè ttassi selttcheyell l'ette itta édéhestchezh, sentant en moi comme la sensation d'une rupture, je porte bandage.* || *Pour des plaies.* Déné kaqè betta etchèzhi. || *De roues.* Bezhi-tehennen nadelbazhè bëban shè^{aé}, *ce qui entoure une roue.*

Bandeau. Dshi nazeltchouzhi. Dshi nadehtchouzh, *je me mets un bandeau sur les yeux.*

Bander. Entourer d'une bande. Bénaoudenelni, bénaoudènesni. bénaoudéninlni, yénaoudene^lni, bénaoudénilni. Pas., bénaoudénégelni, bénaoudénégesni; 1^e p. pl. bénaoudénégilni. Fut., bénaoudénoulni, bénaoudénousri, 1^e p. pl. bénaoudénéwoulni. || *Une plaie.* Déné kaqè het, hezh, bestchezh, bëin^ltchezh, yè^ltchezh, bëiltchezh, bëou^ltchezh. Pas., bëètechezh, bëzhi^ltchezh, bëzhin^ltchezh, yè^ltchezh. 3^e p. ducl yèbe^ltchezh. Fut., bëoutchezh, bëo. tchezh; 1^e p. pl. et ducl bëwoutchezh. || *Une roue.* Nadelbazhi dekké na^ltin, na^ltin, nanc^l, nayè^ltin, nai^ltin. Pas., dekké naqè^lan, naqè^ltan, naqin^ltan, naqégin^ltan, naqit^ltan. Fut., dekké nawa^ltan, navas^ltan, nawoun^ltan, nayou^ltan. || *Un arc.* Oudedlou, oudeslou, oudinlou, youdellou, oudidlou, oudou^llou, hèyoudellou. Pas., oudégedlou, oudégillou, oudéginlou, youdéginlou, oudégidlou, ouléou^llou, hèyoudéginlou. Fut., oudéwaddlou, ouléwaslou, oudéwounlou, youdéwallou, oudéwoullou. Outtlazhè kolou oudéwounlou, *bande bien*

ton arc. || *Cue baguete, une verge.* Dedeheun e'tssem nanelowwi, nas'wi, nane'fwi, naye'fwi, nanilowwi, nanou'fwi. *Pas.*, e'tssem nanelowot, nani'f'wot, nanin'f'wot, naye'f'wot, nanézhilowot, nanou'f'wot. *Fut.*, e'tssem nanoulowot; nanous'wot, nanéwoun'f'wot, nanyou'f'wot, nanewoulowot; nanéwou'f'wot. — *Ibid.* E'tssem bédelnik, bédesnik, bédin'lnik, yédelnik, bédilnik. *Pas.*, bédéelnik, bédéesnik, bédéoinnik, yédéoin'lnik, bédéoinnik. *Fut.*, bédoulnik, bédousnik, bédéwoun'lnik, yédou'lnik. *Kkazhè bédéesnik, j'ai enfir pu la bander.* || *Un piège.* E'tsézé e'l-yé-na-ditta, e'l-yé-na-des'a, e'l-yé-na-din'a, e'l-yé-na-yé-dè'a, e'l-yé-na-déoit'a, e'l-yé-na-douh'a, e'l-yé-na-hè-yé-dè'a. *Pas.*, e'l-yé-na-dittan, e'l-yé-na-di'an, e'l-yé-na-din'an, e'l-yé-na-yé-din'an, e'l-yé-na-déoit'an, e'l-yé-na-douh'an. *Fut.*, e'l-yé-na-doutta'l, e'l-yé-na-dous'a'l, e'l-yé-na-déwoun'a'l, e'l-yé-na-yé-dou'a'l. E'tsézé o'tiyé e'l-yé-na-din'an oula, *as-tu bien bandé ton piège?* || *Le chien du fusil.* Ni-ché-zelnik, ni-ché-nesnik, ni-ché-nin'lnik, ni-ché-ne'lnik, ni-ché-nilnik. *Pas.*, nè-ché-delnik, nè-ché-ni'lnik, nè-ché-nin'lnik, nè-ché-yé-nin'lnik, nè-ché-nilnik. *Fut.*, ni-ché-walni, ni-ché-wasni, ni-ché-woun'lni, ni-ché-wa'lni, ni-ché-woulni. *Te'lkizhi nichéwasni, je vais bander mon fusil.* || *Une trappe.* Da-tché-ge'tin, da-tché-ge'stin, da-tché-oin'tin, da-tché-ge'tin. *Pas.*, da-tché-ge'tan, da-tché-oi'tan. *Fut.*, da-tché-goutan, da-tché-gous'tan, da-tché-goun'tan. — *Ibid.*, plusieurs. Da-tché-ge'yé, da-tché-ge'slé, da-tché-oinlé, da-tché-ge'llé. *Pas.*, da-tché-ge'hlya, da-tché-ge'lla, da-tché-ge'ilya, da-tché-ge'zhlila, da-tché-ge'ilya.

Fut., da-tché-goulye'l, da-tché-gouslé'l, da-tché-gounlé'l, da-tché-goulye'l, da-tché-gou'le'l.

Banderole. *Petit étendard.* You 'ènel'tin'li, *pièce d'étoffe, attribut qu'on porte en procession.* You bèneltin'l, *qu'on porte en marchant.* You in'tes'tin, *la bannière que je saisis pour la porter, que je porte.* You hénéges'tin, *l'étendard que j'ai porté.*

Bandit. *Homme d'angeur,* baodé'lni dénen. || *Malfauteur,* oslinou gankkaolzheri dénen. || *Homme à ne reculer devant aucun crime,* ttassi gan édédarehni illé dénen.

Bandoulière. *En.* 'Ezh 'tezh inttiy. *(Mais on dit plus ordinairement shè-na-ttlou-dè'tin; pl. shè-na-ttlou-zelyé).* E'dyéde ac'teho shè-na-ttlou-déwounlye'l, *place ta corne à pondre et le reste en bandoulière.* || *Porter en bandoulière,* ttassi edeouze'lgez, edeounezhesgez, edeounin'lgizh, edeounne'lgez, edeounezhilgez, edeounou'lgez, Edeounin'lgizh, *mets-le en bandoulière.*

Banni. *Chassé de sa patrie,* bennehen ttehya zedyou, ou ttehya nedyou. *Sennehen ttehya sénéhdyou, on m'a chassé de ma patrie je suis un banni.* Sennehen tt... sénéhdyou, *on me bannit.*

Bannière. *Vz. BANDEROLE.*

Bannir. *Déné nenen ttehya nedyou, ou déné nenen déné yin in'tedyou; neschou, in'teschou; ninyou, in'tinyou; yénèyou, yin'tèyou; in'tidyou, in'touchou.* *Pas.*, ttehya déné ninendyou, déné edyin in'tehdyou; ninyou, in'tiyou; miniyou, in'tinyou; niyénerzhyou, yin'terzhyou; in'tezhidyou; in'touchou. *Fut.*, ttehya déné noudyou; nouschou, in'touschou; néwounyou, in'téwounyou; yin'touyou; in'téwoudyou. E'dyin

touchon ttoutte ousan ? L'avez-vous vraiment banni ?

Bannissement. Déné nelnea ttehya déné nedyoni. *Pas.*, ninendyoni.

Banque. Tsamba kon-en, maison d'argent. Tsamba ma-lénélyé kou-en, maison où l'argent se multiplie. Tsamba e'lenelni kon-en, maison où l'argent gagne de l'argent.

Banqueroute. Tsamba kon-en ékkelni ou'tao outcho, nage'lni déné outcho, etta'an, tta ba dettlissé, benna ahwasne oulle, ttassi setssin illé itta, nanonsle'l illé, zni, betsamba homedzhenn kké ahoddion, un banquier ou un commerçant se prétendant insolvable comme n'ayant plus rien, déclare qu'il ne paiera pas ses dettes, et cela, en dissimulant son actif. || Déné ditlisse 'lain e'l, bahon'tte itta, otta boulin nayenoullé'l hekké houllé illé nidenl'thet ; avec beaucoup de dettes, en être arrivé, par sa faute, à se trouver radicalement sans moyens de les acquitter.

Banquet. Nasoné. Nasoné ho'lè, faire un banquet. Nasoné wom'ltsi, fais un banquet. || Jésus tta na. lé betelékwiyé e'l chéé'tin, le dernier banquet de Jésus avec ses apôtres.

Banqueter. Faire bonne chère ensemble, déninniyon an'la homzon chetssélyé ; chéilyé, chéonhlyé, chéhélyé. Onbinniyon an'la homon chéhélyé, ils banquettent, font bonne chère ensemble.

Banquier. Tsamba kon-en pankkaol-zheri, maître de banque. || Tsamba kon-en ékkelnihi, gardien de banque.

Banquise. Glacon flottant, tenn tcho' dzédelli. Tonn tcho' dzédè-ou'li, glaçons flottants. Vz. BANC de glace.

Baptême. Dénékké'taidzi'li.

Baptisé. Békké'taidzèli, il est bap-

tisé, c'est un baptisé. Sékké'taidzèli, je suis baptisé.

Baptiser. Déné-kké-ta-ssil, je baptise. Dénékké'taidzi'li, on baptise, baptiser. Déné kké'taizel, j'ai baptisé. Dénékké'taidzel, on a baptisé. Dénékké'taondzi'li, on baptisera. Dénékké'taonssi'li, je baptiserai.

Baptiser (se). Mutuel. E'l-kké-tatssidzi'li, on se baptise, se baptiser. E'lkké'taidzi'li, nous nous baptisons. E'lkké'tatssidzel, on s'est baptisé. E'lkké'taidzel, nous nous sommes baptisés. E'lkké'tatssondzi'li, on se baptisera. E'lkké'tawondzi'li, nous nous baptiserons.

Baptismal. Dénékké'taidzi'li (suivi du nom de la chose) : dénékké'taidzi'li t'oué, can baptismale.

Baptistaire. Qui constate le baptême, dénékké'taidzèli ditlissé. Sékké'taidzèli ditlisse, mon baptistaire.

Baptistère. Lieu destiné, dans une église, pour les baptêmes, ya'ti kon-en sékwi kké'taidzi'li kon-en oiaze horzb'an.

Baquet. Bényé you eltsi'li, dans quoi on trempe le linge. || Bényé you kkenaeltsi'li, dans quoi lavez le linge, curve pour lavage.

Baragouiner. Ededasodelyan illé, ne savoir pas parler. Edédahosyan illé, édédarinyin illé, édédahol-yan illé, édédahoulyan illé, édédadaonhlyan illé, édédadaholyan illé. || Sa'l'ta yaou'ti, parler d'une façon embrouillée ; yaous'ti, yaonn'l'ti, yaou'tti. *Pas.*, sa'l'ta yaou'ti, sa'l'ta yaonzhi'lti. *Fut.*, sa'l'ta yaonwa'ti, yawas'ti, yawom'lti. Sa'l'ta yaou'lti itta, binnidèdli illé, il baragouine tant qu'on ne peut le comprendre.

Baragouineur. Edédaholyan illé dénen ; ou sa'l'ta yaou'lti dénen.

Baraque. Déné hel'éli kon-en oiaze. hutte pour les soldats. || Maison

faite avec paresse, négligence, mal bâtie, hêtssouddiè kké yéhorzhlin.

Baratte. Édyédyé tthouè tlessé béyé hel'taze, ou béyé holfè, *ustensile dans lequel on bat, ou fait le beurre.*

Baratter. Édyédyé tthouè tlessé hel'tazz, bes'tazz, is'ttazz, he'ttazz, ou ye'ttazz. *Pas., cel'tazz, gi'ttazz. Fut., wal'tazz, was'tazz, woum'l'tazz, youf'tazz. Onttlazhè kolon woum'ttazz, baratte vigoureuse-ment.*

Barbare. Bedziyé dettlogè dénen, *homme au cœur poilu, cruel. || Homme, inculte, grossier, non cultivé. E'ttsenn tta houdénédzheun ekkorelyan illé, ou e'ttsenn tta ahouttè, ou e'ttsenn o'tiyé tta ahouttè ekkorelyan illé, qui n'a aucune idée des vrais rapports, devoirs et usages sociaux.*

Barbarisme. "Anyazè'ti, "anyahes'ti, "anyahin'tti, "anyah'e'tti. *Pas., "anyazè'ti, "anyahes'ti, "anyazh'in'tti. Fut., "anyahou'tti, "anyahous'tti, "anya'téwoum'tti, "anya'tou'tti. "Anya'téwoum'tti sa-nan, prends garde de faire des barbarismes.*

Barbe. Déné-da-ga. Sé-da-ga, *ma barbe. Déné-zhè-yngè-ga, barbe sous le menton. || De l'origina, caribou, chèvre. Bè-zhè-yangè-ga; ou bien bè-zhè-yangè ou'taizhè, ce qui leur pend au menton. || De l'orge, du blé, etc. T'tlo'-la-dshi-ga, les cheveux de l'orge. || De flèche. Kka-ttaë, flèche-plume. En appliquer à une flèche, he'ttal. Hesttal. Kka wastta'l, je vais bar-beler ma flèche. || De plume. Tta-youzè. Bétta youzè, la barbe de sa plume. || Vz. BARBI.*

Barbelé. He'ttal. Kkaldanen shi'ttal, *je l'ai déjà barbelé.*

Barbet. Chien à long poil. 'Lin yoçè, ou 'lin dèyoçè. || Vz. MICHON.

Barbiche. Déné-yé-da-lan yin dé-né-da-ga. Sé-yé-da-lan sé-da-ga, *ma barbiche.*

Barbier. Déné da-ga-zhoçè dénen.

Barboter. 'Touè-naçan-zèzher; *pl. 'touè-naçan-zeddé, 'touè naçan dessher, naçan-diuzher, naçan-dè-zher; naçan-didzher, naçan-cliddé; naçan-doubzher, naçan-clouhdé; naçan-hèdèzher, naçan-deddé. Pos., naçan-zèçinzher, naçan-déçizher; 1° p. ducl naçan-déçidzher, pl. naçan-déçiddé. Fut., naçan-zouzher, naçan-doussher; 1° p. ducl naçan-déwoudzher, naçan-déwouddé. (Naçan-zèzher pour naçè san-na-tssèzher, s'amuser dans l'eau peu profonde).*

Barbouillage. Hè-la-o-dilchian illé itta siu'ta dehtlissé, *mauvaise écriture de maladroit. || Peinture maladroite, siu'ta bèrèdlet.*

Barbouillé. Être. Ttez yaçè 'tel'tin lahottin, *qu'on dirait roulé dans le charbon. Ttez yaçè nèhol'tin tta auctè ousan? T'aurait-on roulé dans le charbon? Ttez yaçè nèhous'tel'ka si, je vais te rouler dans le charbon, le bobouiller. Ttez yaçè ni'tettan lahouttin ikkélan! Ne dirait-on pas qu'on t'a plongé dans le charbon! || Être sale. Dénidzin. Edî 's 'tou édittlis 'kalé kkalttcheyel, j. ille barbouillée.*

Barbouiller. Écrire mal. Siu'ta, ou sa'tta dehtlis, desttis. *Pas., déçèttlis, déçittlis. Fut., douhttis, donsttis. || Salir avec de l'encre. Édittlis kké édittlis 'tou okkal'ttcheyel al'in. Edittlis kké édittlis 'tou okkal'ttcheyel asla oyin, j'ai tout barbouillé la feuille de papier.*

Barbouiller (se). Edézilzin, dénes-dzin, démindzin, dénidzin, déné-gidzin, dénouhdzin, hédénidzin, dadénidzin. Ho'anze démindzin lakou! *tu t'es joliment barbouillé.*

Barbu. Déné bédoua 'lan. Bédoua

- dèyô, barbe bien fournie. || An^l-kkè bédnqa déladin^{na}, ou déba-dintti, qui n'a qu'un poil par-ci par-là. || Béhnqa dèyous, ou bélnqa yousè, barbe fine, soyeuse.
- Bardeau.** Ais mince et court faisant office d'ardoise, dedchenn 'kalè-azé. Dedchenn 'kalè-azé bétta yé-hotthilla ho^{lè} ou dedchenn 'kalè-azé yéhotthilla kké dahtyé, couvrir en bardeaux. Deichenn 'kalè-azé yéhotthilla kké d'aslé tta usttin, je suis occupé à couvrir en bardeaux.
- Barge.** Batou. Dedchenn tssi teho^l. || Vz. ALÉGER.
- Barguigner.** Dénimmi hendshazh itta qantsèlon okkéodèzhi, l'esprit craignant, hésitant, avoir de la peine à se décider. Simi hemshazh itta, qantsèlon okkéodéq^l-shet, ce n'est pas sans barguigner que j'ai enfin pu me décider.
- Baril.** 'Konn 'tonè 'téli tssin 'andéddai, ou 'konn 'tonè 'téli da^l-mè, vaisseau à boisson renflé dans le milieu.
- Bariolé.** Couvert d'un assemblage bizarre de différentes couleurs, sin^ltaho bédittlissé 'lan e^lkké-ttchyahè.
- Barioler.** Sin^ltaho ttassi bédittlissé 'lan al^lin. Kon diri sin^ltah e^l bédittlissé 'lan usla lakon! Voici quelque chose que j'ai, certes, affreusement bariolé!
- Baromètre.** 'Tta m-dzin-honzhèri hokkadinttè, qui suit, marque les variations de la température. || Au moyen duquel l'on connaît d'avance le temps qu'il va faire, bégulé yahotsennou teho, yao^lteddé teho ekkoredyan honalshe oinzé.
- Baroque.** Déné kka hourzh^{an} illé. Déné kkahonttè illé. Eyet déné-kkahonzh^{an} illé, tout cela est baroque. Beyn^ltiye déné kka-hourzh^{an} illé, ou déné kkaaddi illé, son langage est baroque.

- Barque.** Dedchenn tssi-aze. || Barques, canots, navires arrivent. Vz. ARRIVER, ARRÊTER.
- Barrage.** Sur une rivière, ou un lac, pour empêcher la fuite du castor. Nendzhè^{li}. Nendzhè^{li} ho^{lè}, faire un barrage. Pas., horzhè^{li}; ou birn nan-neadzhe^l, nan-nesdzhè^l. Nan-ni-nèlzhel, j'ai fait un barrage. Nan-néwoudzhe^l, faisons un barrage. || De bois flottants. Dedchenn e^ltta oinla. — S'il y en a considérablement: e^ltta deqin^le^l. || De glaçons. 'Tenn 'ta zhè^le^l. — De gros glaçons: 'tenn 'ta zhiella.
- Barre.** Fermant un passage. 'Tomilon danendshi. 'Tomilon danin-dshik, il a barré le chemin. Ou encore 'tomilou danendzhe^l. || De séparation. Beda^ltage nelttlom, ninesttlom. Pas., nini^lttlom, ou bien beda^ltage nelttehyam, nines-ttehyam. Pas., nini^ltttehyam. 'Lin-teho^l da^ltage nini^lttlom, ou nini^ltttehyam, j'ai placé des barres de séparation entre les chevaux. (Le mot dedchenn, barre, reste sous-entendu). || De fer, pièce de fer longue et étroite, tsantsan nah-ttazhi nèzhè, ou tsantsan darè teho^l. — Ronde, tsantsan louè. || De gouvernail. Botta tssi teho^l tta yel^lka^le bedzédelni, ce avec quoi l'on fait mouvoir le gouvernail. || Traversière des pirogues. Ettha. || Des raquettes, ettha. Barre arlé-ricure, ettha tsélé. Sa voisine, ettha tsélé-teho^l. Postérieur, etché ttha, (barre de la queue). Du talon, nizintssin-ettha. Du milieu: ettha teho^l. || Des traîneaux. Bezhe-then-nen kke nanilttlonnen, ridelle. || Trait, raie. Etthi e^ltehgéze. Bekke min^lgez. Bekke e^ltehgéze.
- Barreau.** Nagin^laï; pl. nadzhè^lañ. Nane^ltttehyam nadzhè^laë, barreaux de clôture.
- Barré.** Rayé, carrelé. Bèkké-nattai

lantté, qui ressemble, fait penser à un damier. || Strié à barreaux, raies parallèles, émagazhè; (en composition: nangazhè). Nangazhè tthi'i, pantalon barré. || Sentier (fermé). Tomlon danendzhet, on dadednshi. || Porte. Dedeheutta yéodadintan, fermé par un bois, une barre. || Rivière. Dess dadé-nin'e'l.

Barrer. Ernarr, avec des pieux plantés dans la glace, les passes d'un lac, ou d'un cours d'eau, pour empêcher la fuite du castor, nan-nendzhe'l. Nan-nendzhe'l ahoun-eddi, il paraît qu'on fait un barrage. Nan-néwondzhe'l, na'tenn-dénouhgé, faisons un barrage, percez la glace. Nan-néwonshe'l, faites un barrage. — Ibid., nendzhe'li. Nendzhe'li tehé-wondshel, coupons des pieux pour le barrage. || Une rivière pour prendre du poisson. Tè-ho'kah-è'li ho'lé; (tè, dans l'eau, sous l'eau, ho'ka, en amont, penchée en amont; è'li, chaussée, barrage; ho'lé, on fait, faire) faire un barrage pruché en amont. Tèn-ho'kah-è'li wastsi, je vais faire un barrage. || Œuvre des castors. Tsa nan-nin'e'l, on tsa e'l na'tsi ikkin! le castor travaille, fait sa chaussée. || Un chemin, faire des parapets, dshi'l ho'lé. Dshi'l honsi, je vais faire un ou des parapets. Dshi'l hou'le, qu'on fasse un ou des parapets.

Barricader. Une porte. E'ttchya yé o-da-ledshi. Yéwin bettchya yéoda-d'nesdshi tta asttin, je me barricade contre un tel. Pas., yéodadash' yéodadénesdshik. Ful., yéoc' ishi, yéodadénousdshi. Bétchya yéodadéwoundshi, barricade-toi contre lui.

Barrière. Oban-ne'ttchyanen. Yé-hoban-ne'ttchyanen, clôture. Yé-hoban-ne'ttchyanen da'kadit'a-

nen, porte de barrière, de clôture. || Palissade de chasse. B'le. Dshi'l. D-shi'l e'kkéladanshe'l, je vais faire une barrière. || Écluse de pêche. Tèn-ho'kah-è'li. Se tèn-ho'kah-è'li, mon écluse. || Des collets à lièvres. 'Ol. 'Ol ho'lé, ou 'ol nidenesdshel, faire une barrière. 'Ol nidonsdshel, je vais faire une barrière avec les branches que j'ai coupées avec une luche. 'Ol honsi, ou honsi, je vais faire une barrière. || Des trappes à martres. In-youzè.

Bas, se. Bé'ga madéwinzhu illé. || Porte basse. Yéodadintan bé'ga madéwinzhu illé, ou encore yéodadintan neddoné, porte courtr. || Terrain bas. E'ttthi 'ka nihodentti oyin, terrain plat, mais bas. Dépression de terrain, 'ousin nahorzhu'a. || Doraire, la tête basse, odu-odendshi tssé'tin. || Porter la tête basse, yagè dshi zenshi, ou yagè dshi ze'l'uin. || 'Tell-ké, vêtement du pird, bas. — 'Tell, nippes. — 'Tthesisin 'tell, bas, et nippes. || Partie inférieure d'un arbre, dedcheun-tehenne. — D'une maison, yé-yayoubon, on yehottlage. — D'une montagne, chezh yagè. || Du dos, dén-intebennen. || Mettre bas. (Il n'y a pas de mot exprimant, en cette circonstance, l'effort ou l'action de la mère); mais on dira: bé'azé 'al'ge; bé'auze 'an'l'az, son petit vient au monde; ses petits viennent au monde. Bé'azé 'agé'gé; bé'auze 'agin'l'az, son petit est venu, ses petits sont venus au monde. Bé'auze 'al'gé henni, ou bé'auze 'an'l'az henni, son petit est pour venir au monde, ses petits sont pour venir au monde. || Aller en bas, au cours de l'eau, en canot, nilin kkéssiu tssé'ke'l. || Parler bas, ya'ti ze'l'ous, ya'ti des'ous. din'l'ous, del'ous, chuchoter. ||

Jeter, mettre bas sa capote, "i "an-hettai, ou "i you"an "tettai. Déné hê : bē"ié you"an "tē"ai. Il met bas sa capote pour se battre.

|| **En bas, au bas.** Yéyouhon. Ya-youhon. Yaçè. Yéyouçè. Yayaçè. — Chezli yaçè, en bas de la côte. Yé hoyaçè, en bas d'une maison. Nonyaçè, ici en bas. Descends en bas, oboussa, je vais descendre en bas. Dedechem-telin-yé, au bas d'un arbre. Au bas d'une montagne, chezli yaçè, sous la montagne. Au bas d'une maison, yéhonarè, autour de la maison ; yéhotéhouè, à l'abri de la maison. || **De bas en haut,** yonyins dézin. || **De haut en bas.** Yédla-hotého, yè o Mon teho, et en haut et en bas. — Yédlaho teho, yéyouhon teho orelyon omun'tau, j'ai tout visité de haut en bas. || **Là-bas,** yowè.

Basané. Avoir le visage basané par le vent, le soleil, déné yéoned-donzh. || Avoir les lèvres, le visage brûlés par le soleil, déné-kké-dé-ninkkan. Néyéoneddonzh lan! que te voilà basané!

Bascule. E'na nan-fan-teltthi; ou encore e'na ya-fan-degoui qui s'élèvent tour à tour. || Des filets à lièvres, brimbale, onyé. (E'kazh, morceau de bois que l'on attache quelquefois au collet, et qui peut traîner un pen). — E'lané-ginttè, la brimbale a bas sans le lièvre. || Des trappes à martres, e'tsézé kké derzhläé, (le poids, la charge de bois qui doit basculer sur l'animal). Na-tehi-neltla.

Basculer. V. intr. Ya-la-négoni; ou encore ya "andéeggoni. Pas., ya-la-négoni, ou ya-la-négin-gwot. Fut., ya-la-négoni, ou ya "annonggoni.

Base. Fondement, soubassement.

Bettazin horzh"nin. Bettazan yé horzh"nin, le soubassement d'une maison. Bettazin houmlin adimi illé si, la parole n'a pas de base, de fondement.

Baser. Ttassi ttazin ttassi ho'lé. Shoum hou-tsi yévésshem illé itta, èyi ttazin as"ia, ne voulant pas échouer dans ce que je veux faire, je me base, m'appuie là-dessus. || Une maison, y poser un soubassement. Yéhotlagè ho'lé. Yéhotlala-howoultsin, faisons un soubassement.

Bas-fond. Terrain bas, dépression de terrain. Ousin. — Yéhou Ousin ho'terzh"n. || **Endre!** où l'eau est profonde. Tta na-"ta-de'l-shai, ou "ta-tssin-"ta-in"n. "Tattlez-inttin, où l'eau paraît noire.

Basque. D'habit. Tcha-tel.

Bas-relief. Ttassi dshè yé, dshè nèzon "bi, bézirè otssin ttassi nezou "anigim'lehin, ou "adane'lehin lualyai, faire, par la sculpture, que quelque chose de beau paraisse sur un mur, une pierre, comme s'il y avait poussé naturellement.

Basse. Voir de. Dazelzhi'li. Dadelzhi'l, il a une voir de basse.

Basse-cour. Kkasha kon-en, pontailier — Kkasha ban nane'lttehya basse-cour.

Bassess. Le fait d'être inaccessible aux nobles sentiments, déné bedziye houmzon héreddi illéché. — Pour qui sont de nul prix les bons procédés, tta e'ttli hodénédzhenen ba diu'ti illé dénen. || Faire des bassesses. V. FAIRE.

Basse-taille. Dadelzhi'l; dazelzhi'l.

Bassin. De balance, betta nanzel-dazhi ttayé. || Tsa-tthai-teho, grand plat creux. || Anot. Dén-intehennen tthemmen. || De pêche. Trou dans la glace pour passer les filets, "an-kange. Tahi'l kke, le lieu des filets. — Trou dans la

glace pour puiser de l'eau: toukké, le lieu de l'eau. — Trou dans la glace pour pêcher à l'hameçon: dyez h kké, le lieu de l'hameçon.

Bassiner. *Chanffer.* Behdagè homilzhi'l, ou beh'tégè homilzhi'l, honnesshi'l. Seh'tégè honéwoun'ishi'l, *bassine mon lit.* || *Humecter, bassiner les yeux à quelqu'un.* Dénéngè naltsi'l. Semagè horzh'gann itta nahoustsel, *j'ai les yeux secs et veux les humecter.* Nemagè nahoun'l-tsel, *bassine-toi les yeux.* Semagè nazhitsel, *je me suis bassiné les yeux.* Semagè nagestsel, *je me bassine les yeux.*

Bassinnet. Ttle'l-dziyé-dzaï, ou ttle'l-dziyé-hedzaï.

Bastion. *Places d'observation et de défense pour les soldats, déné e'l-éli denen ba é-na-houn'inen-kké horzhlai.* || *Cache à poissons.* Louè-tsa-kké; ou encore louè kon-en.

Bastonnade. 'A'l tta ontflazhè déné naougweddihi; ou encore déné ontflazhè in'telga'l; déné ontflazhè nanelga'l.

Bastringue. 'Konm 'toné nageenni kon-en datsseddli, *bal d'auberge.*

Bas-ventre. Dén-ingangè. Ningangè, *ton bas-ventre.*

Bât. 'Lin-tcho'-kké-da-anen.

Bataille. E'l-kké-na-tssèzher; *pl.* e'l-kké-na-tsseddé. || *A la guerre.* E'lè-tssè-gan, ou e'le-tssonlgel. || *A coups de poing.* Touss tta e'l-kkenatssezheri.

Batailler. *Se querreller.* E'ltsenn ya'fi, e'ltsenn yaif'ti. || *Se querreller, se disputer, contester.* E'lkké-ttchya ahoddi. E'lkkéttchya adiddi ahittin, *nous nous disputons.* || *Se disputer fréquemment.* E'lkké-ttchya oudéninni. Elkéttchya oudéniddi. Elkéttchya oudénouh-nitta ahottin, *il paraît que vous ne cessez de vous disputer.*

Batailleur. *Disputeur.* Dénékké-ttchya oudéninni dénen. || *Faufaron qui n'a en tête que des polissonneries, déné éldittin slini, déné kkeonni illé oyin oun'kanè'ta.* || **Batailleur.** Déné kkénaouninzhé-di slini.

Bataillon. Soga-nelttè déné e'léli dénen an'la geddè'li, *un certain corps de troupes marchant ensemble.*

Bâtard. Béta oullé, *sans père.* E-kkoredyan bé'ta houmlin illé, *sans père connu.* || *Nehttin, chose volée.* Ban yénerzh'in, *volé par sa mère.*

Bateau. Tssi. Ellarè. Ellarè dshi gan shedda, *celui qui tient le gouvernail; ou tssi ékkehi.*

Bateleur. Tchayarè oun'kaho'lshe'ri dénen, *joueur de farces, faiseur de tours.*

Batelier. Tssi gankkaolzher itta na'kaodel'in, *maître de bateau gagnant sa vie sur l'eau.*

Bâti. Horzhlin. Yé horzhlin, *maison bâtie.*

Bâtir. Ho'le. hestsi, ne'ltsi, ye'ltsi, hiltsi. *Pas.,* horzhlin, shi'ltsin, ou hozhi'ltsin; shin'ltsin, ou hozhin'ltsin; ho'ltsin, ou ye'ltsin. *Fut.,* hou'le, houstsi, woun'ltsi, you'ltsi, howonltsi, howou'ltsi, hèyon'ltsi, dayou'ltsi. Yé houstsi, *je vais faire une maison.* — *Ibid.,* hè'gan, ou ho'gan, hes'an, neggan, yeggan, ou heggan. *Pas.,* gè'gan, gèggan, gègan, yéggan. *Fut.,* wa'gan, was'an, woungan, youngan. Yé hes'an, *je fais une maison.*

Bâtir (se). *A soi-même.* Sodeltsi, hodestsi, hodinltsi, hodeltsi, hodiltsi, hodou'ltsi, hohodeltsi. *Pas.,* sodeltsin, hodestsin, hodinltsin, hodeltsin, hodézhiltsin, hadon'ltsin, hohodeltsin. *Fut.,* sodoultsi, hodoustsi, hodéwoun'ltsi, hodoultsi, hodéwoultsi, hodéwou'ltsi, ho-

hodoultsi. Yé hodéwoun^{tsi}, *fais-toi une maison.* — *Ibid.* Solè^{gan}, hodes^{gan}, hodin^{gan}, hodè^{gan}, hodi^{gan}, hodouh^{gan}, hèhodè^{gan}, dahèhodè^{gan}. *Impers.*, dasodè^{gan}. *Pas.*, odègè^{gan}, hogig^{gan}, hoi^{gan}, hoyé^{gan}, hodé^{gan}, hodé^{gan}, hèhodé^{gan}, dahèhodé^{gan}. *Impers.*, daodé^{gan}. *Fut.*, le même que celui de hè^{gan}. Yé hogig^{gan}, *je me suis bâti une maison.* || Deux maisons bout à bout. E^l-an-na-yé-odè^{lin}. *Pas.*, e^l-an-na-yé-odè^{lin}. E^l-an-na-yé-odè^{tsi}, *je bâtis deux maisons bout à bout.*

Bâtisse. T^{tsi} yé, *une construction quelconque.*

Batiste. T^{tsi} hisin^{tsi} i^{tsi} gayé tta delkkali e^l ttehyell t^{tsi} minni, *toile de lin très blanche qu'on déchire pour le débit.*

Bâton. Pour frapper, se défendre. A^l. Sédanenni illé waléssi, nekké a^l houwallé illé si, si tu ne m'obéis pas, tu n'éviteras pas le bâton. || De vieillesse, de voyage. T^{tsi} zeh. T^{tsi} zeh ttazin kkesdai kon! *me voilà marchant appuyé sur un bâton* || De tente, de loge. Shaiye nadshihon e^l lédénilyé, ou e^l lénilyé, dresser les bâtons, ou les perches de loge appuyées les unes contre les autres, en faisceau. || Épiscopat. Ya^l t^{tsi} yè nèzhè be^l t^{tsi} zhè.

Bâtonner. In^{tsi} t^{tsi} lo^l, in^{tsi} t^{tsi} e^l, in^{tsi} t^{tsi} in^{tsi} f^l, in^{tsi} t^{tsi} e^l f^l. *Pas.*, in^{tsi} t^{tsi} lo^l, bin^{tsi} t^{tsi} f^l; 1^o p. duel et pl. bin^{tsi} t^{tsi} zhi^l, bin^{tsi} t^{tsi} ou^l f^l, hèyin^{tsi} t^{tsi} e^l f^l. *Fut.*, in^{tsi} t^{tsi} lo^l, bin^{tsi} t^{tsi} ou^l f^l, bin^{tsi} t^{tsi} e^l wou^l f^l, yin^{tsi} t^{tsi} ou^l f^l, bin^{tsi} t^{tsi} e^l wou^l f^l, bin^{tsi} t^{tsi} e^l wou^l f^l. Sin^{tsi} t^{tsi} e^l wou^l f^l, e^l da^l gon?, *bâtonne-moi donc si tu veux.* || Ne donner qu'un coup de bâton. Nanelo^l, nanes^l, namin^l, nayénel^l. *Pas.*, nanelo^l, nané^l ou^l f^l, nané^l ou^l f^l, nayénel^l, nané^l ou^l f^l.

Fut., nanoulo^l, nanous^l, nanéwou^l f^l, nayénou^l f^l, nanéwou^l f^l, nanéwou^l f^l. Nanéwou^l f^l, *donne-lui un coup de bâton.* || **Bâtonner.** Helo^l, hes^l. *Pas.*, e^l lo^l, e^l f^l. *Fut.*, oulo^l, ous^l. Onttla^l zhè bé^l ou^l f^l, *je lui ai donné une volée de coups de bâton.*

Battant. De cloche. Tsantsan deltsadi, *cloche*; tsantsan tso^l è bèyagè na^l è be^l, *pièce de fer arrondie dans le bout, à l'intérieur suspendue.* || *Adj.*, pluie battante, tchan nett^l zhi, *pluie violente.* Tchan nett^l zhi élé^l ou^l f^l kou! *En voilà une pluie battante!*

Batte-feu. N. c. Sac à tabac et à briquet. T^{tsi} t^{tsi} l^l. || Pierre à feu. T^{tsi} t^{tsi} l^l zhe^l. || Briquet. Tsantsan t^{tsi} t^{tsi} l^l. || Je vais battre le briquet, t^{tsi} t^{tsi} l^l wasdshe^l. T^{tsi} t^{tsi} l^l wou^l dshe^l, *bats le briquet.* VZ. BATTRE.

Battement. De cœur, violent, déné-dziyé déné dalt^l thi. *Battements moins violents, déné-dziyé t^{tsi} l^l ki.* || Déne-dziyé del^l ou^l, *tremblement de cœur.* || Agitation, battement de cœur, déne-dziyé hett^l li. || VZ. AVOIR DES PALPITATIONS. || D'ailes. Heehèl. T^{tsi} senn-è^l tin. Edshèrè hèchell, *la perdre bat des ailes.*

Batterie. E^l lkkénatssèzèri; pl. e^l lkkénatsseddé. || A coups de poing. E^l linzelt^l tous. || De fusil. T^{tsi} lkkizhi za^l lè, ou t^{tsi} lkkizhi t^{tsi} lè lè. Béza^l lè, *sa batterie.*

Battre. A coups de fouet. Déne éin^l teldshazh. Béin^l teldshazh, *je le fouette.* Béin^l t^{tsi} in^l dshazh de kolon, *tu peux le fouetter.* || A coups de pied. Déne hin^l tettezh, déne hin^l t^{tsi} e^l zhi, hin^l t^{tsi} e^l zhi, yerzh^l e^l zhi. *Pas.*, déne hin^l tettezh, hin^l t^{tsi} e^l zhi. *Fut.*, déne hin^l tonttezh, bin^l t^{tsi} e^l zhi. Nin^l t^{tsi} e^l zhi ka ou^l san? *Te faut-il des coups de pied?* || A coups de poing. Déne hin^l telt^l tous, bin^l t^{tsi} t^{tsi} tous, bin^l t^{tsi} in^l t^{tsi} tous,

yin^telltous, bin^tilltous. *Pas.*,
 déné in^telltous, bin^tilltous; *1^o*
p. pl. et ducl, bin^tézhilttous.
Fut., déné in^toulltous, bin^tous-
 ttous, *1^o* *p. ducl et pl.* bin^té-
 woulltous. || *Fortement*. Onttla-
 zhè nadanelltous, nadauesttous.
Pas., nadanelltous, nadani^tlltous.
Fut., nadanoulltous, nadanous-
 ttous. || *Ne donner qu'un coup*
de poing. Déué nanelltous, nanest-
 ttous. *Pas.*, nanelltous, nanil-
 ttous, ou nané^gilltous; *1^o* *p. ducl*
et pl. nané^gilltous. *Fut.*, nanoul-
 ttous, nanousttous, nanéwoun^t-
 ttous, nayénoulltous. || *De toutes*
façons. Déué kkénatssèzher, bé-
 kékéunssher, békkéanèzher, yé-
 kkénazher, békkénaïdzher; *pl.*
 békkénaïddé. *Pas.*, kkénatssé^gin-
 zher, békkéna^gizher; *1^o* *p. ducl*,
 békkéna^gidzher; *pl.* békkéna^gid-
 dé. *Fut.*, kkénatssouzher, békké-
 uawassher, békkéna^wounzher, yé-
 kkéna^wazher, békkéna^woudzher,
 békkéna^wouddé. || *Le fer chaud*.
 Tsantsan hedshet, hesdshet, ne-
 dshet, hedshet, ou yedshet, li-
 dshet. *Pas.*, qedshet, qidshet; *1^o*
p. ducl qidshet. *Fut.*, wadshet,
 wasdshet; *1^o* *p. ducl* woudshet.
 Tsantsanen i^gan woundshet, dé-
 pèche-toi de battre le fer. || *Des*
ailes. Hèhell. Tssem-hè^tin. E-
 dshèrè tssenn hè^tin, la perdre
 bat des ailes. || *Le briquet*. Ttle^t
 hedshè, hesdshè, nedshè, yedshè,
 hidshè, houhdshè, hèhedshè. *Pas.*,
 ttle^t qedshe^t, qidshe^t. *Fut.*, ttle^t
 houdshè, wasdshè, woudshè,
 wadshè. || *La campagne*. Se pro-
 mener en délire. Dzi-zègou, dzi-
 uesgou, dzédé-nìngou, dzi-nègou.
Pas., dzédé-zègègou, dzédé-né^go-
 gou. *Fut.*, dzédé-zougou, dzédé-
 nousgou. Dzédé-néwougou sa-
 nan, ne va donc pas ainsi de côté
 et d'autre comme un fou. || *L'en-*

neui. Déué da^ga-zenttè, da^ga-
 desttè, da^ga-dinttè, da^ga-denttè,
 da^ga-ditte. *Pas.*, déué da^ga-zen^ttè,
 da^g-édouzhittè; *1^o* *p. pl.* da^g-
 douzhittè, da^g-douzhouhittè, da-
 gè-dourzhittè. *Fut.*, da^ga-zouttè,
 da^g-douwasttè, da^g-douwoun-
 ttè, da^g-douwattè, da^g-dou-
 wouhittè. — *Ibid.*, déué-kké-el^ga^t,
 kké-es^aa^t, kké-in^ta^t, yékké-el-
 a^t, békké-il^ga^t, békké-ou^ta^t,
 yékké-hè-hi^ta^t. *Pas.*, déné kké-
 el^gel, békké-^gil^gel; *1^o* *p. ducl et*
pl. békké-^gil^gel, békké-égou^gel,
 yékké-hè-^gin^gel. *Fut.*, déné-kké-
 ou^ga^t, békké-ous^aa^t, békké-
 woun^ta^t, yékké-ou^ta^t, békké-
 woul^ga^t, békké-wou^ta^t, békké-
 hou^ta^t. — *Ibid.* Déné hè^gan,
 hes^aan, hiⁿaⁿ, ye^faⁿ, hi^gan,
 hou^faⁿ. *Pas.*, déué hè^gan,
^gil^gaⁿ; *1^o* *p. ducl et pl.* ^gil^gaⁿ,
 gou^faⁿ, hèyégⁱⁿaⁿ, dayégⁱⁿaⁿ.
Fut., déné hou^gaⁿ, was^aan,
 woun^taⁿ, you^faⁿ, woul^gaⁿ. || *Le*
sentier, sur la neige. Tounlou
 gedshi^t, qedshi^t, qindshi^t, qed-
 shi^t, qidshi^t. *Pas.*, tounlou houd-
 shik, houzhidshik, houzhindshik,
 youdshik; *1^o* *p. ducl et pl.* on-
 zhidshik. *Fut.*, tounlou toudshi,
 toudshi, tèwoundshi. || *Des*
maius. È^lèhè^kad, è^lè-hes^kad,
 è^lè-in^kad, è^lè-nè^kad, è^lè-in^kai,
 è^lè-hè^kad, è^lè-hi^kad, è^lè-onh-
 kad, è^lè-hèhè^kad, è^lè-da^kad.
Pas., è^lè-^gé^kad, è^lèges^kad. *1^o*
p. pl. è^lè-^gi^kad. *Fut.*, è^lèwa-
 kad, è^lè-hous^kad; *1^o* *p. ducl et*
pl. è^lè-wou^kad. — *Ibid.*, plu-
 sieurs coups, frénétiquement. È^lè-
 la zè^kad, è^lè-la-hes^kad; è^lè-la-
 nè^kad, ou è^lè-la-in^kad; è^lè-la-
 hè^kad; è^lè-la-hi^kad; è^lè-la-onh-
 kad; è^lè-la-hèhè^kad, è^lè-la-da-
 kad. *Pas.*, è^lè-la-zè^gin^kad, è^lè-
 la-^gi^kad. *Fut.*, è^lè-la-zou^kad,
 è^lè-la-hous^kad. || *Du tambour*.

‘Telçéli helçel, hes‘el, nel‘el, yel‘el, huloel, hou‘fel. *Pas.*, éçelçel, éçif‘el; *f. p. pl. et duel* éçilçel. *Fut.*, houçel, ouç‘el, ouu‘fel, youç‘el, éwouçel, éwou‘fel, bè-yeuç‘el, dayouç‘el. || *Battre des ailes.* Heebell. Tssemu-he‘tin. Edsbè-rè tssenu-he‘tin, *la perdrix bat des ailes.* || *Cœur.* Eltthi. Deltto‘, *bat d’une manière précipitée.* Sedziye eltthi tcho‘ illé, *mon cœur bat à peine.* — ‘Telmaï. Noudziyé ‘tel-nayou, *votre cœur ne battant que par intervalles, ou bien noudziyé da‘taçè nabouttayou, même sens.* || *Montre.* Sézaa bedziyé eltthi illé kou! *le cœur de ma montre ne bat plus.*

Battre (se). E‘l-kké-na-tssedzher; *pl.* e‘l-kké-na-tsseddé; e‘l-kké-na-hidzher, e‘lkké-nahiddé; e‘l-kké-na-ouhdzher, e‘l-kké-na-ouhdé; e‘l-kké-na-hèzher, e‘l-kké-naeddlé, *ou* e‘l-kké-na-heddé. *Pas.*, e‘l-kké-na-tssé-çindzhet, na-tssé-çedzher, e‘l-kké-na-tssé-çindé; e‘l-kké-na-çidzher, e‘l-kké-na-çiddé; e‘l-kké-na-çouhdzher, e‘l-kké-na-çouhdé; e‘l-kké-na-hèçindzhet, e‘l-kké-na-çindé. *Fut.*, e‘l-kké-na-tssouhdzher, e‘l-kké-na-tssouddé; e‘l-kké-na-wouhdzher, e‘l-kké-na-wouddé; e‘l-kké-na-wouhdzher, e‘l-kké-na-wouhdé; e‘l-kké-na-hèhouhdzher, e‘l-kké-na-waddé. || *1 coups de poing.* E‘lin-settous, e‘lin-‘tiltous. *Pas.*, è‘lè-se‘littous, è‘lè-ouwilltous. *Fut.*, è‘lè-zoulltous, e‘lin-‘téwoulltous. || *1 coups de pied.* E‘lin-zettezh, è‘lin-‘titttezh, è‘lin-‘toultezh, e‘lè-hin‘tettezh. *Pas.*, e‘lin-zehlttezh, è‘lin-‘tézhlttezh, è‘lin-‘tézhonhttezh, è‘lè-hiu-‘tehttezh. *Fut.*, è‘lè-zouttezh, è‘lin-‘téwouttezh, è‘lin-‘téwouhttezh, è‘lin-‘touttezh. || *1 la guerre, s’entre-détruire.* E‘l-kké-tsselçel, *ou* è‘lè-tsselçel, *ou* è‘lè-tssoulçel. *Fut.*, è‘lè-tssoul-

çal. *Pas.*, e‘l-kké-etsselçel, *ou* è‘lè-tséçelçel; *pl.* e‘lna e‘lè-tséçelçel. E‘letssoulçal, zni ahouneddi, *il paraît qu’il y aura guerre.* E‘lè-tssoulçel kkénatsseddé ttè oyin, *on se bat encore.* E‘lna e‘leçelçel oyin, *ils se sont battus.* — *Ibid.*, e‘lè-tsséçgan, da‘lèçgan. *Pas.*, e‘lè-tsséçèçgan, da‘lèçgan. *Fut.*, è‘lè-tssouçgan, da‘louçgan.

Battu. *Qui a le dessous,* bedagazenttè; bedaga-zourzhttè. Bèçan on-e‘lnan, *qui a perdu.* || *Qui a reçu des coups,* bèkkénatsséçiuçher. Outtlazhè naouçehdi, *qui a reçu une volée.* || *Sentier, chemin fréquenté.* E‘faunen naseddi‘l déné ‘tennen, *ou* e‘lanen natchya ‘teddi déné ‘temen.

Batture. *N. c. Banc de sable,* shaï tssinkkazé. || *Banc de gravier,* nazhaï tssinkkazé. || *De roches,* dshè-tchemmen, *ou* na-tchemmen.

Bauge. Bnaçè. *Bauge de sanglier,* kokous shiï naçè. *Bauge d’écureuil,* hetto‘ yaçè behdaçè, *dans son nid sa bauge.* Dlié tto‘. *nid d’écureuil.*

Baume. *Médicinal.* Souçga kkédil-dshiy, *qu’on fait tomber goutte à goutte sur du sucre.* || *Plante.* Houwzou ‘letsenni dedehennen, *arbre odorant, de bonne senteur.*

Bavard. Déné-zha hogwoz, *bouche écumante.* Déné-zha hogwoz he-çgai, *bouche blanche d’écume.* Bé-ya‘tiyé ‘lan itta, dawasçgez yén-inzhen illou, bézha hol‘oz oyin, *il aime tant à parler que, ne songeant jamais à se taire, il fait écumer sa bouche.*

Bavardage. Esli homiyé ‘lan. Déné ya‘tiyé ‘lan. Ekwanelttè ya‘ti ‘kayénes-shen illé si, *je n’aime pas tant de bavardage.*

Bave. Déné-zèçè dellès, *ou* delttlon‘l. Déné-zha sek dellès, *salive s’échappant de la bouche.* Homni

illé itta nèzégè dellès, *comme tu es fou, tu baves toujours, ou ta bave coule toujours.* — Déné-zha hogwoz, *salive écumeuse.*

Baver. Déné-zégè dellès, *ou delttlou'l. Pas., déçellès, déçeltlou'l. Fut., doullès, doulttlou'l. Nèzégè doulttlou'l sanan, que ta salive ne tombe pas de ta bouche comme de la ficelle, ne bave donc pas toujours.* Bèzégè sha déçeltlou'l gnlé konttè, *il a assez bavé autrefois.* Nèzha sek dellès oyin, *tu ne cesses de baver.*

Bavette. Dangè she'ttchouzhi. Dan she'ttchouzhi.

Baveux. Bèzégè dellézi.

Bayer. Regarder, bouche béante. Zètssaho ttassi honettin. Detssaho ttassi houe'l'in, *il regarde bouche béante.*

Bazar. Yinsin ttanelttè e'kké ttehyahè nagemikké horzh'in, *marché couvert où l'on vend toutes sortes de choses.*

Béant. Detssa, *bouche béante.* Hoyé hodéqéqezh. || *Plaie béante, déné 'kaqè hoyéhodéqéqezh. Plaies des clous (dans les mains et les pieds); hotsa'kké hoyédahodéqéqezh. || Chez yé hodéqéqezh, cratère.*

Béat. Se donner des airs de bonté qu'on n'a pas, esdimmiyé nèzon atssedilzheim. || *Faire le saint, esdimmiyé dégayé amioqweni.*

Béatitude. Yeddagè nehnenkke a-hourzh'an itta yéniadiyaho édahoneulin, *dans le ciel être éternellement et admirablement heureux.*

Beau, belle. Nature et règne animal. Hènatтин. Hènatтинта hènattin, *pour être beau, c'est beau; c'est admirablement beau.* Bènatтин, *il est beau.* Yeddagè hènattin, *le firmament est beau.* || *Qui plaît à voir.* Homzon. Nèzon. Nèzon ikkéla ! *on honzon ikkéla ! que c'est beau ! — Ibid. Bénioun-*

ni. Diri béniannui, voici qui est beau. || *Homme.* A'è zettin, a'è nesttin, ninttin, nettin; négittin, danégtтин; a'è nouhtтин, danonhtтин; a'è hènettin, dahènettin. *Pas., a'è zégettin, négettin. Fut., a'è zonttin, a'è nousttin, a'è néwonttin, a'è nouttin.* A'è ninttin illé konttè, *tu n'es, certes, pas beau.* || *Chant, voir.* Hounzon tssédyéni, *beau chant.* Dazinzon, *avoir une belle voir.* Dazhizon, dazhinzon, j'ai, *tu as une belle voir.* Dazhidzon, *nous avons de belles voir.* Dadazhinzon, *ils ont de belles voir.* || *Temps.* Yazan, *ciel pur.* Yao'téddé, *le ciel devenu pur.* — T'ssè è' a'l, *beau soleil.* — Houdehla, *magnifique, délicieux.* Dzin houdéhla, *délicieuse journée.* || *Ouvrage.* Naénihozher lantè, *qui fait réfléchir, provoque l'admiration.*

Beaucoup. *Quantité, nombre.* 'Lan; hodellan; hourzhlan; hodourzhlan. Hounzhilan, *ou hidlan, nous sommes nombreux.* Hourzhlan, *ou hèhellan, ils sont nombreux.* Hon'lan ousan? *êtes-vous nombreux?* || *Grandement.* Onttlazhè. O'tiyé. Onttlazhè gintsas, *il a beaucoup pleuré.* O'tiyé okkénagizher kolou, *siom as'in oyin, j'y ai beaucoup travaillé mais sans pouvoir réussir.* || *Beaucoup au-delà.* Ho'anzé nizha. || *Beaucoup trop, dé'anze otchogè.* De'anzé otchogè asé'immi, *tu m'en dis beaucoup trop.*

Beau-fils. *La mère de la fille dira: setchayé, mon gendre. (Étchayé, gendre). Le père de la fille dira: sazé, mon gendre. (Déné'azé, gendre). Netchayé, ton gendre, se dit à la mère de la fille; mazé, au père.*

Beau-frère. Déné-qé. Sèqè, *mon beau-frère (ainsi s'appellent réciproquement le mari et les frères*

de la femme). Déné tchayé, setchayé, mon beau-frère (ainsi la femme et ses sœurs appelleront le ou les frères de son mari).

Beau-père. Le père de la femme ou du mari: dén-erzh"è. Serzh"è, mon beau-père. Nourzh"èkwi, nos, ou vos beaux-pères. || Le mari de la mère: déné-de'ishennen. Sède'ishennen, le mari de ma mère. Nou'ède'ishennenkwi, les maris de nos, ou vos mères.

Beaupré. T'ssi-nibale-tehemuen nadsè da-o-terzh"u, mâtt penché, à l'avant du navire.

Beauté. Houzon. A"è. Honiounni. Euat'în. A"è-zettin.

Bébé. Tout petit enfant: tan'itsiyé.

Bec. B. can. Da. Bedda, ou béda, son bec.

Bécasse. Kkalli. — Bécasseau, kkalli iazé.

Bécassine. Criarde, et aussi: alouette. Nan-deldouri. Nau-déheldouri, qui s'en va criant beaucoup. || Béda nennezh-azé, qui a un long bec. || Un peu plus grande. Shebba-ttehya-déheldouri, qui veut dominer par son cri le bruit des rapides.

Bec-de-lièvre. Béda ho'telgowuzi. Béda holowuzi. Néda holowuzi, den'izhik, bec-de-lièvre, tais-toi.

Bec-en-ciseaux. Etssézé 'ga-azé, petit oiseau.

Bèche. Nih-ogo'l. Betta nih 'a-ho'gè.

Bêcher. Nih 'a-ho'gè, percer, en enlevant le morceau, 'ahos'gè, 'ahouf'gè, 'alho'gè, 'ahon'gè, 'ahouh'gè, 'ahoho'gè, 'adaho'gè. Pas., nih 'a-o-in'gè, 'a-o-oi'gè. Fut., nih-'a-houf'gè, 'a-hous'gè, 'ahouf'gè. || Nih hogwot, piquer, percer la terre. Nih hosgwot, hougwot, hogwot, hougwot, houhgwot, hologwot. Pas., hougwot, hougwot, hougwot, hougwot, hougwot, hougwot, hougwot, hougwot, hougwot, hougwot, hougwot, hougwot.

houwingwot, dahogwingwot. Fut., hougwot, hougwot, hougwot, hougwot, hougwot.

Bec-plat. Canard. Da-s-karè.

Becquée. Bezha yerzh"an, ou nézha yerzhila, l'a dans sa bouche. Nayiu"an, s'envole avec sa becquée. || Donner la becquée à ses petits. Bèiazé 'a nakwi, vomit pour ses petits. || V. ABECQUER.

Becqueter. Egwor. Hègwor. De-dehem 'tanen ttassi 'kaodel'in tta, deddehem hègwor, cherchant sa nourriture sous l'écorce d'un arbre, il becquette l'arbre. || Inttan tchaqè yaqè, ou inttan tchaqè 'tanen ttassi 'kaodel'in, il cherche sa nourriture sous les feuilles ou parmi les feuilles. || Na'ligwi, ils se becquettent.

Bec-scie. Canard huppé. Shosh.

Bedaine. Ebet teho". Nébet teho', ta bedaine.

Bégayement. Déné ya'tiye dema, parole embarrassée. || Dénéya 'tiyé gantsèlon 'a'téhelthi, parole qui sort difficilement.

Bégayer. Niyazen'fti, niyauènes'ti. V. BALBUTIER.

Bègue. Niyauen'fti; niyanen'ftihi.

Béler. Zelttehyell, delttehyell. Pas., dégelttehyell.

Belette. Telkkai'lè. || De moindre grandeur, telkkaile-tehe-gwore. || Petite, à queue courte, 'telk kai'lè-azé betchè neddonè.

Belle-fille. Déné-azé. Szé, ma belle-fille (ainsi l'appelle son beau-père). || Déné-tehnyé. Setchayé, ma belle-fille (ainsi l'appelle sa belle-mère).

Bellement. T'ssèshinyen, donc men'

Belle-mère. La mère de la femme ou du mari. Déné-soum. Setsoum, ma belle-mère. || La femme du père de la femme et du mari. Déné-ankkiyé. Sankkiyé, la femme de mon père, ou de son père.

Belle-sœur. Déné-tsonn. Setsoun, *ma belle-sœur (ainsi l'appellera le frère de son mari)*. || Déné-tehayé. Setehayé, *ma belle-sœur (ainsi l'appellera la sœur de son mari)*.

Belvédère. Nizha nayettin a chezh horzhlin, *terrasse élevée, pour permettre de voir au loin*. || Yé-holayé nizha nayettin a séhoullya, *disposition, au sommet d'une maison, permettant de voir en loin*.

Bénédictité. Chetssevely ottazin ya'ti.

Bénédiction. Déné - na - 'ka - yéni - horzh'aë. || *Divine*. Nihof'tsini na'kaë, *ou nihof'tsini déné na'kayénizhè'aë*. || *Bénir, en imposant les mains*: déné dshi kké da-latssè kayou, déné na'kayénihorzh'a. *Be-dshi-kké da-la-òè'kayou yéna'kayénizhè'ishet, il l'a béni, en lui imposant les mains*.

Bénéfice. Honelnih. Ottaodèzhilhi.

Benêt. Tsséhomniè, *stupide*. || E-younen, *fou, niais*. *Impers.*, tssé-sonniè.

Bénévole. Déné dennourou, tthi es-tommè'inen, *homme complaisant, compatissant*. || Betta yénioderzh'aï dénen, *homme aimable*.

Bénévolement. Déniniyou, déné-dziyéttà, *avec plaisir, de tout cœur*.

Bénin, igne. Déné dennourou, tthi sanyéninzhénen, *homme complaisant et bienveillant*. || *Hiver bénin*, edza illé gayékké, *hiver pas froid*.

Bénir. *Consacrer au culte*. Ttassi békké ya'ti. Ya'ti youé kkaldanen békké yaoin'ti, *linge d'église déjà béni*. || *Des croix, chapelets, médailles*. Békké ya'ti, *prier dessus*. Békké 'taidzi'l, *asperger d'eau bénite*. Diri e'tssouzé sa békkéyain'l'ti, an'laon sa békké 'taidzel ille itta, *prie pour moi sur ce chapelet, car on ne me l'a pas encore aspergé d'eau bénite, e.-à-d. béni-*

moi ce chapelet. || *Appeler des bénédictions sur*. Hona-ka-ya'ti, bé-na'kaya'ti, bénu'kayas'ti, 'kayanel'ti, 'kaya'l'ti. *Pas.*, béna'kayazhè'ti, béna'kayazhi'l'ti, béna'kayazhin'l'ti, 'é:na'ka izhe'l'ti. *Fut.*, béna'kayawa'ti béna'kayawas'ti.

Hona'kaya'ti, ou béna'kaya'ti, *était autrefois fort en usage dans le langage des sorciers; pour lui donner un sens orthodoxe, d est donc nécessaire de nommer Dieu*: Dyan sénazé éya, nihof'tsini hè-ayéniwoun'l'ao, béna'kayawoun'l'ti, *voici mon enfant malade, vous adressant à Dieu, appelez ses bénédictions sur lui*. || *Désirer du bien à quelqu'un*. Béna'kayénihorzh'a, béna'kayénizhi'a, béna'kayénizhin'a, yéna'kayénizhè'a, béna'kayénizhit'a, béna'kayéni-zhoub'a, yéna'kayénihezhe'a. *Pas.*, béna'kayénihozhet; *pl.* béna'kayénihoddé; béna'kayénizhizhet, béna'kayénizhinzhizhet, yéna'kayénizhèzhizhet; béna'kayénizhidzher, béna'kayénizhidlé. *Fut.*, béna'kayéniwas'a, béna'kayéniwas'a; *f p.* *duel* béna'kayéniwoutta; *pl.* béna'kayéniwouddé. — *Ibid.*, *le désirer efficacement, en donnant quelque chose, en obligeant*. Na'kayéniho'l'a, na'kayénizhi'l'a, na'kayénizhin'l'a, na'kayénizhe'l'a, na'kayénizhil'a. *Pas.*, na'kayénihozhet, na'kayénizbizhet, *comme ci-dessus*. *Fut.*, béna'kayéniwal'a, béna'kayéniwas'a, béna'kayéniwoun'l'a, yéna'kayéniwal'a, béna'kayéniwoun'l'a, béna'kayéniwoun'l'a, yéna'kayénihéwal'a. Sé-na'kayéniwoun'l'a yan, *aié pitié de moi, fais-moi du bien*. || Na'kaouweddik, *soigner, donner des remèdes, administrer les sacrements, obliger souvent*, aa'kaouwesnik, na'kaouwinnik, na'kaouwennik, na'kaouwidlik, na'kaou-

woulnik, na'kahèyouwennik. *Pas.*, na'kaougwehdik, na'kaougwinn k ; *f p. duel et pl.* na'kaougwidli, na'kaougouhuik. *Fut.*, na'kaouwaddik, na'kaouwastnik ; *pl.* na'kaouwouddik, na'kaouwouhnik. Sha béna'kaougwinnik, je l'ai soutenu, fait vivre, ou soigné longtemps. || Béuir Dieu. Bèyouwè'ti, bèyas'ti, bèyain'f'ti, yèyal'ti, bèyail'ti. *Pas.*, bèyahowè'ti, bèyages'ti, bèyaou'f'ti, yèyagel'ti, bèyagil'ti. *Fut.*, bèyaou'f'ti, ou bèyahou'f'ti, bèyawas'ti, bèyawou'f'ti, yèyawal'ti, bèyawoul'ti, yèyawou'f'ti, yèyahewal'ti. Nil. Vltsiui bèyahou'f'ti, qu'on bénisse Dieu, Dieu soit béni.

Bénit, te. Ttassi bekké yugin'ti, su quoi on a prié. || Ttassi bekké taidzèli, aspergé d'eau bénite. || F'tssouzé bekké taidzèli, Ja-pélet béni.

Bénitier. Be'l édé tazelni touè. Édé'tazelni touè tthaiye. || Pour l'aspersion ; déné kkézin ta tédzèli touè téli.

Benzine. Ttassi he'réhè kkénae'l-dèhé touè, liquide qui dégraisse les habits.

Béquille. Kkézin-h'tezh. Deux béquilles : e'latssin-kkézhetssin kkézin-h'tezh, béquille des deux côtés. E'latssin-kkézhetssin kkézin-h'tezh angerz'ltan, il a deux béquilles. || De barque, perche servant à équiller : tssi-ho'tezh. Tssiyé-o'tezh.

Béquiller. Un canot, une barque : Yémazhè tssi hédel'a, hédil'a, hédin'a, hédel'a. *Pas.*, f p. s. hédéqil'a. *Fut.*, hédous'a, hédéwou'f'a, faire avancer une barque, en perchant, en poussant avec la perche. || Nilin da tssi hégesshi'l, hégil'shi'l, hégel'shi'l, hégil'sbi'l, hégou'f'shi'l. *Pas.*, tssi houzhil'shik, hor in'f'shik, hèhou'f'shik, hou-

zhil'shik. *Fut.*, tssi hètousshi, hètéwou'f'shi, hètou'f'shi, hètéwoul'shi, faire avancer contre le courant, en poussant avec une perche.

Bercail. Edshenn slini kon-en, établie à moutons. || Fig. Oslinou ottehya nayin'f'teho, il le ramène au bercail.

Berce. Plante ombellifère. Ttlo'teno'-zhoulè, ou bien, simplement : shouli, terminée par un panache laineux ou soyeux appelé : kka-latehoussé ; (kka, la tige droite comme une flèche [kka, flèche] ; la, le bout ; tehoussé, quelque chose de soyeux).

Berceau. Houbi'l. Bèhoubi'lè, son berceau. || Ttlo' teho' téli-azé béyé sékwi houlibi'l, sorte de panier d'osier tressé dans lequel on berce les enfants.

Bercer. Sékwi houlibi'l, houbi'l. *Pas.*, houelbi'l, houi'f'bi'l, houin'f'bi'l. *Fut.*, houwalbi'l, houwasbi'l, houwou'f'bi'l, honwa'f'bi'l. || Vz. BALAN ER.

Bercer (se). Etssoudelbi'l, édousbi'l. *Pas.*, etssoudéqelbi'l, édougesbi'l. *Fut.*, ouzéwalbi'l, oudéwasbi'l. || Vz. SE BALANCER.

Béret. Tssa-kke-da'kaiye.

Berge. Tou olbèzhè, l'enveloppe de l'eau, rebord d'un lac, d'un cours d'eau.

Berger. Tinttchyanaddé ékkeluy.

Berlue. Déné nada ttassi dzédè ettloum lanttè, voir passer devant ses yeux des objets qui n'existent pas. || Déné-na-da ni-hodlouzh, éblouissement, étourdissement.

Berner. Flagin déné tssédé kkiyé shedda diné dénen yayennai, un homme sur une couverture, quatre hommes le font sauter en l'air. || Tourner en ridicule. Déné dlo' tsettin. Dlo' yittin, il le berne.

Besace. E'latssin nan'f'heuzh yé

tassi houngierznhili 'ezh nazenl-
'tan, *sac à deux poches qu'on porte
sur l'épaule.*

Besogne. Ia, travail, *besogne.*
Ttassi la, *besogne quelconque.*
Ttassi oonel" aë, travail, *besogne
commandée.*

Besogneux. Etc. Ttchÿèri hêllin,
*ou ttchÿè-ridlin. Ttchÿèri henlin
oyin, c'est un besogneux. Ttchÿèri
henlin dénen, un besogneux.*

Besoin. Ttassi hêditssêllin. Ttassi
hêdimahof'ti. Ttchÿèri. Vz. AVOIR.

Besson. *Juncaux.* Nan'ttêi "kêè.
Na'ttî "kêè. Na'ttî "kêè hêhen-
lin, *ils sont bessons. Na-tchan-
'lttê tta ahouneddi, elle doit, ou
paraît porter deux petits.*

Bestial. Tta ettehyédê honn'liou
"ê bimin'lttê, *qui a des idées, des
sentiments bestiaux.* || *Avoir des
mœurs bestiales, tta ettehyédê
honn'liou "ê bêtchÿannie-n'lttê.*
|| *Ne rêver que de choses bestiales,*
*tta ettehyédê honn'liou hottchÿa
yéni - o - 'terzh" a ille, ne pas éloi-
gner sa pensée des choses bestiales.*
Yéni'ti" a, yéni'tin" a, yéni'terzh" a.

Bestiaux. Bêtaü. "Tin-ttchÿa-nad-
dê; *signifie animaux sauvages et
domestiques.* || *Déné "éindshènen,
animaux domestiques. Sêindshè-
nen "lan, j'ai beaucoup d'animaux
domestiques.*

Bête. Être. Tssè sonniyé. Sonni illé.
Sonnyan illé. Tssèhounniyé, *ou
bien hounni illé, ou bien hounyan
illé, tu es bête. On dit encore bin-
ni oullé, il n'a pas d'esprit. Ninni
oullé, tu n'as pas d'esprit. Kken-
nazhè oslini tssènhou'lnilé, le pé-
ché te rend de plus en plus bête.*
Binni hêtchÿa nin" a illé, *il n'a
pas l'esprit délié.* || *Faire la bête,*
l'imbécile. Vz. FAIRE.

Bête. *Animal carnassier ou à four-
rure.* Ettehyédê.

Bêtement. Tssèsonniyou; tssèson-

niyé kke. Tssèhounniyé kké adin-
ni, *tu parles bêtement.*

Bêtise. Etc. *Tout d'intelligence; tssè
sonniyé, le fait d'être un sot.* ||
*Dénnini déné-ttchÿa-nin" a illé, le
fait d'être sans imagination, un
lourdaut.* || *Propos bête; tssè-
sonniyé ya'tiyé.*

Betterave. Ttê tsseldê'li kkwozz.

Beugler. Delzhou'f. Delyel. || *En
chantant. Dazelzhi'f, dadeszhi'f,
dadinzhi'f, dadelzhi'f. Pierre dé-
nékkéssin dadelzhi'f illé, Pierre
beugle comme pas un.*

Beurre. Edyéédé tthouè tlessé.

Beurré. Bekké edyéédé tthouè tlessé
hê'te'lnik.

Beurrer. Ttassi kké hê'telni, hê'tes-
ni, hê'tin'lni. Pas., hê'te'lni', hê-
'ti'lni', hê'tin'lni', hê'tin'lni', hê-
'têzhlmi'. Fut., hê'toului, hê'tous-
ni, hê'téwoun'ni. Nê 'lez ttêzhè
kké hê'tin'lni, *beurre ton pain.*

Bévue. "An-o-'têzhi. Pas., "an-o-
'têzhet, *ou "an-ttchÿa-'terzlni.*
"An-o-'ti'shet, *ou "an-ttchÿa-'tin-
ni, j'ai fait une bévue.*

Biais. De biais. "Anen. Etsen na-
zhè" a. "Anen na'lttazh, *ou etsenn
nattazh, couper de biais. Kkage-
dshe'f, kkagesdshe'f, équarrir de
biais, faire un bout plus large que
l'autre. Kkavegerzhdshel, il l'a
équarré de biais. Kke" anen 'toun-
lou ttchÿa yeddi, aller de biais.*
Kke" anen 'tounlou ttchÿa zhiya
oyin, *j'ai été de biais.* || **En biais.**
Oun'gezhetssenn. Oun'gezhetssenn
yekkehintazh, *il le coupe en biais.*

Biaisier. S'éloigner de la ligne droi-
te, en marchant. E'fan-yémiddi. e'l-
'an-nessai. Pas., e'fan-yémiddik.
e'fan-niya, e'fan-ninya. Fut., e'l-
'an-yénouddi, e'fan-noussai, e'l-
'an-néwounya. || *En traçant un
chenin. T'ounlou shegowot iazé
ahoulzhenn, faire dévier le che-
min.* || *En traçant une ligne sur le*

papier. Eʼfan éniŋgezz; etsseennaŋgezz. *Fut.*, eʼfan-nonŋgezz. *El fan-nonŋgezz sanan, que le crayon, ou la plume ne braise pas.* || *En parlant.* ʼKé yaèʼti, ʼké yaesʼti, ʼké yaïnʼti. *Fut.*, ʼké yaouʼti, ʼké yawasʼti. *Pas.*, ʼké yaçèʼti, ʼké yaçilʼti, ʼké yaçinʼti, ʼké yaçelʼti. ʼKé yawonnʼti sanan, *ne fais pas fourcher ta parole, ne braise pas.*

Biberon. Vase. ʼTʼhou ʼtéli-azé. || *Bevé sékwi helʼtoni, avec quoi l'on fait téter les enfants.* || ʼKonn ʼtonè heldèʼli dénen, *qui aime à boire, ivrogne.*

Bible. Nihoʼʼtsini beyaʼtiyé dittlissé.

Bibliographe. Edittlis kkénayéni-gelzheri dénen, *homme qui s'occupe de livres.*

Bibliothèque. Édittlis kké, *le lieu des livres.*

Bicéphale. Naʼké bedshi, *ou nadschi-dettè.*

Biche. Dzen-zhîʼ detssiy. || Dzen-zhîʼ yanen, *cerf.*

Bichon. *Couleur de biche.* Dzen-zhîʼ ʼnoelgaè. || *Barbet.* Bèga heʼʼtssèʼli ʼlin.

Bichonner. *Friscr.* Dene-dshigga helʼtsseʼl, hestsseʼl, neʼʼtsseʼl, yeʼʼtsseʼl, hiltssèʼl. *Pas.*, çelʼtsseʼl, çilʼtsseʼl. *Fut.*, çoultssilʼ, çoustssilʼ, çwonnʼtssilʼ. Neiazé bedshigga çinʼtssèʼl ahottin, *tu as donc bichonné ton enfant.*

Bicolore. Naʼke bèdittlissé eʼkké-ttehya hottin.

Bicoque. Yé hodyéré horzhlin, *ou hoʼtao yé horzhlin, maison mal bâtie.*

Bicyclette. Bekké édè-dzèdè-tssèl-hazhi.

Bidet. Bèkké dazedda ʼlin-tehoʼ-azé, *petit cheval de selle.*

Bief. Betta ʼlez heldèzhi tsenn ʼtin-çinlinin. || ʼʼTin-ʼta-çinʼai, *si l'eau vient d'un lac.*

Bien. *Selon la droiture.* Eʼʼtthi. Eʼʼ-

tthi çenna, *il vit droitement, correctement.* || *D'une manière édifiante.* Hounzon. Hounzon çenna, *il vit d'une manière édifiante.* || *Franchement, loyalement.* Oʼtiyé yaʼʼti, *il prie bien, c.-à-d. sincèrement.* || *Avec raison, justice, selon la règle.* Aʼè. Aʼè illé, *ce n'est pas bien.* Aʼè nettin, *il est beau, m. à m. il paraît bien.* || *Correctement, à la bonne heure!* Soça. Soça adya, *il a bien fait.* Ennen, negé yaʼti kkéinyà, *edla yéniinzhenou? Soça! Dis donc, ton beau-frère s'est jeté sur la prière, qu'en penses-tu? tant mieux!* || *Faire du bien à quelqu'un.* Vç. FAIME. || **Assez bien.** Kkazhè. Soça oiazé. Outilazhè ʼya çillé kolou, douhon kkazhè, *j'ai été bien malade; mais maintenant je suis assez bien.* Kkazou çesna, *je suis en assez bonne santé.* || **C'est bien! c'est bon!** Soça! Koutta, soça kwalantté! Eʼʼtthi. || **Eh bien!** *Interj.* Ekoutte kolon. Edlagon. Betssem hwasni seyeninʼlsheun ille ahottin; shanin de kolou, edlagon, *il ne veut donc pas m'aider; eh bien! je le ferai seul!* Ekoutte kolou, oʼtiye awounne. *Eh bien! tâche de bien faire.* || Ouwewoulʼin, edlagon! **Eh bien, voyons!** || *Interrog.* Kou? *Eh bien?* — Kou edla anedya tta? *Eh bien? qu'as-tu donc fait?* || Ekuon seiddé! **Eh bien, soit!** — Ekuon seiddé, ʼtewouddèʼl, *eh bien, soit! partons!*

Bien-dire. ʼTta walli hoyin oçan yaʼti, *ne dire que ce qu'il faut dire.* || *Avoir un langage élégant.* Ededasolyan, ededasodelyan.

Bien-être. ʼTtassi beddin déné ʼa douyé illé, *ne manquer de rien.* || ʼTtassi çan yeniodittè illé, *n'avoir à se tracasser de rien, avoir tout à souhait.* || Aʼouzelyan, *éprouver du bien-être, être heureux, a'ou-*

nesyae, a'ouninlyan, a'oumelyan.
Bienfaisant. Déné es'tonnè "inen, compatissant. || Déné na'kayéni-zhè"ae dénen, qui aime à faire du bien.
Bienfait. Na'kae. Na'kai. Homzoen. Béhomzoen yin ekkoesyan, je ne connais que ses bienfaits.
Bienfaiteur. Ém'kaü dénen, un homme de bienfaits. || Es'tou-énen"inen dénen, charitable.
Bienheureux. Ba soa. Ba ho"anzé soa. Sa soa édélyénoulzlin tta es'tommetinen, bienheureux les pauvres. || Les bienheureux dans le ciel, tta yeddaè nehneukké homi-ounni yaè hédanenlin.
Bienséant. A'è. E'tthi hodéné-dzhenn. Bèttchyané a'è konttè, il a des manières bienséantes.
Bientôt. Iantton; 'lar illé ttou. Iean intton, ou 'lar illé ttou ekkorouhlyan walli kwalanttè, vous le saurez bientôt.
Bienveillant. Déné a'èhè. A'è dénelzheni, ou a'è édélyénelzheni, qui est toujours bien disposé. A'è déninlzheni tcho' illé ahottin, tu ne parais guère bienveillant.
Bienvenu. Soa yindik; pl. soa zin-del, tout le monde est le bienvenu. Soa ninya, tu es le bienvenu.
Bière. Ttlo la 'tounè, eau d'orge. || Cercueil. Déné-zhiyé 'téli, ou déné-zhiyé dedchenn 'téli, boîte pour les morts.
Biffer. Édiittlis dékkéanaldé, dékké-nanesdé, dékkéanaldé, dékkéanain'ldé, dékkénayé'ldé. Pas., dékkénaçaldé, dékkénaçaldé. Fut., dékkénaawaldé, dekkenawaldé, dékkénaawonn'ldé, dékkénaayonn'ldé. Diri dékkénaçaldé, biffe ceci.
Bifteck. Berr-ttezh.
Bifurquer (se). Ttassi e'kkéçettai. 'Tounlou e'kkéçettai, chemin qui se bifurque. || Rivière. E'kké-çè-dlin. Fut., e'kké-çoudlin. Dess

e'kké-çè-dlin, la rivière se bifurque. || Affluent faisant fourche avec la rivière qui le reçoit. E'lè-idlin, ou bien e'lè-çidlin. E'lè-idlinen kon-en, le fort de la fourche. || Arbre. Dedchenn 'lèçez, ou 'lè-çwos, l'arbre fait fourche

Bigame. Na-tssé-keltte.

Bigarré. Bédittlissé 'lan e'kké-ttchya hottin.

Bigarrer. Bédittlissé e'kkéttchyahè 'lan al'in, as'in. Pas., alya, asla. Fut., awalne, awaslè. Eddin! ho"anze bédittlissé e'kkéttchya hottin 'lan anella ikkésin! tu l'as joyusement bigarré!

Bijou. Soum-yonè-azé.

Bijoutier. Soum-yonè-azé hettin dénen, fabricant de bijoux.

Bilatéral. Contrat. E'lèni ézèttlis. E'lèni hédén'ttlis, ils font un contrat bilatéral. E'lèni hédéçin'ttlis, ils ont fait un ... E'lèni-édéwoul-ttlis, faisons un contrat.

Biboquet. Bèkké ègwi dsoçè, boule qu'on pique, qu'on perce.

Bile. Déné biyé ttthèlè. Déné biyé 'tounè slini. Déné biyé e'ttthèlè. || VZ. AVOIR.

Billeux. Sujet aux embarras gastriques, ahonn'ttè itta déné bèbiyé oslini. Bèbiyé slini, qui a des embarras gastriques. Nèbiyé slini, tu as de la bile, tu souffres de la bile. || Bènazan delsho', qui a les yeux jaunes.

Bille. Dshè-dsoç-azé, bille de pierre, d'ivoire. || Dedchenn - dsoç-azé, bille de bois.

Billot. Rond. Yé-ho-dedchennen delloni, bois de construction brut. || Équarri sur deux faces, dedchenn na-tssenn binkkèzhè da-dindshè'li; dedchenn 'aalshè'li.

Biner. An'laçé dzinèkké i'laçin ya'l-'ty na lamess he'ttsi, le même jour un prêtre dit deux fois la messe. Na lamess shi'ttsin, j'ai biné.

Binocle. Na-kké-tssehlé, ou na-da-tssehlyna eskéré, *lunettes sans branches.*

Biographe. Déné tta hobogimäe hokku de'ttlis.

Bis! Na. Na adewoundi da, ou ekwanadindi da, *répète-toi, (bis!)*

Bisaleul, e. Déné-tsiye be'ta, ou dénétsomen be'ta, *le père de l'aïeul, ou de l'aïeule.* || Déné-tsiye, ou déné tsoumen ban, *la mère de l'aïeul, ou de l'aïeule, la bis-aïeule.*

Bisbille. Hoqain houllé koli e'kke-ttehya ahoddi, *querelle à propos de rien.*

Biscornu. Déné kka-hottin illé, *de forme étrange.* || Déné kka yaou'ti illé, *langage biscornu.*

Biscuit. Lesttezh-yayé-iazé, *petit pain sec.*

Bise. Tthinzin-ni'tssi, *vent du nord.*

Biseau. Eu. Da-o-e'elttazhi, *coupé en biseau.* Da'o'tousttazh, *je vais le couper en biseau.* || Bekkagan dao'té'ai, *ontüt dont la pointe est terminée en biseau.*

Bison. Buffle. Ttlo' kké édyéde, *bison des prairies.* || Tssèlé yagè édyéde, *bison de la forêt.*

Bisquer. Nayéni-zelttehyè, *éprouver du dépit; nayéni-nesttehyè, ni'lttehyè, ne'lttehyè.* Pas., nayéni-zéelttehyè, *nayéni-négesttehyè.* Fut., nayéni-zoulttehyè, *nayéni-nousttehyè.*

Bissextil. Dingin nehnenkké nahodzhi édaonel'tton, dzin dé'au-nel-ttè nideltthi, *tous les quatre ans, l'année a plus de jours.*

Bistourné. Hi'gezh. Bezh-tehemén kalé hi'gezh, *la traîne est toute bistournée.* Bézi he'gezh konttè, *a-t-il le corps bistourné!*

Bitume. Dshè-dzégè, *résine de roches.* Dshè dzégè nihoyé'a giulin, *bitume qui sort de terre.*

Bivouac. Édéhé'ae natsse'ttezz, *campement devant un grand feu.* ||

Koukké, *campement abandonné.*

Bivouaquer. Nahozhi, nahosshi, nahom'lishi, nahof'lishi, nahowildé, nahowou'ldé, naho'ldé. Pas., nahowin-zhet, nahogwi'zhet; pl. nahogwildé, nahogwou'ldé, nahèhogwin'ldé. Fut., nahonzhi, nahonsshi, nahowom'lishi, nahon'lishi, nahèhowouldé, nahèhowon'ldé, nahohon'ldé. || *En bande.* Édéhé'ai zètez, ni'tez, nouh'tez, nè'tez. Pas., tssè-gin'tez, g'itez, goul'tez, hègin'tez. Fut., tsson'tez, won'tez, woul'tez, hèhon'tez, *camper devant un grand feu.* (Édéhé'ai, *brasier formé d'arbres dans toute leur longueur.*) || *Firez, marquer la place pour le campement.* 'Oum-ta-ho'fè; ('oum, *c'est le signe, la marque convenue.*) 'Oum-ta-hozhi'tsin, *j'ai fait une marque pour le campement.* 'Oum-ta-horzhlin ikkin! *tiens! voilà la place pour camper.*

Bizarre. Homme. Déné kka-ahoddi illé, ou déné kka yaou'ti illé. || *Façons.* Déné kka béhon'l'an illé. Déné kka néhon'l'an illé, *tu as de singulières façons.*

Blafard. Visage. Dézi'gai, dénes'gai, ou déné na'tuné'ges, séna'tuné'ges, *pâle.* || Dézitlis, dénestlis, ou dézitleg, dénestleg, *livide, blême.*

Blague. Sac à tabac. Tsselttoui zhez, ou tsselttoui nau'lezhz iaze, Ttle'l. Settlé'lè, *ma blague.* || *Mensonge, hablerie.* Tssoutssi, *mensonge.* Esdinmiyé édéyatsselti, ou esdinmiyé édega sanzelyé, *hablerie, vanterie.* Esdi hommie, *conte en l'air.* Watssi hommie, *conte mensonger.*

Blaireau. Dshéli teho'. || *Chacal?* ya yedda-iazé, *le poilleur.*

Blâmable. Bahonn'lttè itta ttasson ahondya, *par la faute de qui quelque chose est arrivé.* || Bahon'lttè itta betssemm hodelyazh, *parce que*

c'est sa faute, la flamme, c.-à-d. le blâme va à lui.

Blâmer. *Se défier de.* Béon-o-denni, béon-o-desli. *Pas.,* béon-u-décedli, béon-o-dépilli. *Pas., récent,* béon-o-dézhilli. *Fut.,* béon-o-donnu, béon-o-densli. *Ttu* béon-o-dézhilli walli ttontté, *c'est bien justement que je me défie de lui.* (Béonodenni a ce sens et non celui de blâmer). *Vz.* GOURMANDEL, CURTIQEN.

Blanc, che. *Être.* Zel'gai, des'gai, dinl'gai, del'gai. *Pas.,* zéqel'gai, déqes'gai; *f p. duel et pl.* déqil'gai. *Fut.,* zoul'gai, dous'gai; *f p. pl. et duel* déwoul'gai. || *Ibid.* Delkkall, *ce verbe ne s'emploie qu'à la 3^e personne et à l'impersonnel:* zelkkall. *Pas.,* zéqelkkall, déqelkkall. *Fut.,* zoulkkall, doukkall. || *Être pâle de visage.* Zi'gai, dénes'gai, dénin'gai, déni'gai. *Pas.,* zénéqel'gai, dénéqes'gai. *Fut.,* dézoul'gai, dénous'gai; (*l'n désigne le visage*). || Dénesbez, denilbez, denelbez. *Pas.,* deneqelbez, deneqesbez. || *Zénelkkall, être propre de visage,* déneskkall, déninkkall, dénelkkall; *f p. duel et pl.* dénilkkall. *Pas.,* zénéqelkkall, dénéqeskkall, dénéqilkkall. *Fut.,* zénoulkkall, dénouskkall, dénéwoulkkall.

Blanc. *Des yeux.* Déné-ma'gayé. Séna'gayé, *le blanc de mes yeux.* || *D'œil.* Eggézé'gayé.

Blanchâtre. Delba. Hodelba, *c'est blanchâtre.*

Blancheur. Ttu del'gai.

Blanchi. Digai. Delkkall. Yé-hodelkkall, *ou yé-ho-kkallè, maison blanchie.*

Blanchir. Hodil'gai, hodes'gai, hodil'gai, hodel'gai. *Pas.,* hodézéqel'gai, hodéqil'gai. *Fut.,* hozoul'gai, hodous'gai, hodéwoul'gai. Kkambé dè, sékon-en hodous'gai kwantté, *je blanchirai ma maison demain.*

Blanchir (se). Edézil'gai, édédés'gai. *Pas.,* édézéqel'gai, édéqes'gai. *Fut.,* édézoul'gai, édédons'gai. Ottes 'gayétta édélous'gai, *je veux me blanchir avec de la terre blanche.*

Blanchisseur, se. You del'gai an'ishéou, *ou you sèdin'ishéou you kké rhè'ni, ou you kké é'tè'ni, blanchisseur et repasseur.*

Blancs. *Les blancs.* Bedsheun del'gai, *qui ont la chair ou la peau blanche.* || *Nagè-hotinien, habitants des pays plats, (les Canadiens).*

|| *Banèhoumlai, ou baulni; boutons.* Banèhoumlai pour bèbau nadéqilai, *ou bèbaqè nadéqilai, qui ont des boutons au bord de leurs habits, (les Français).* || *Dshè-ottimen, qui demeurent dans des maisons de pierre, (les Anglais).*

Blasé. *Être.* Hoga hozel'tenn, *ou hoga sonel'tenn, hoga honel'tenn, honin'tenn, honel'tenn, honé-zhil'tenn, honoul'tenn.* Hoga hozel'tenn walli ttontté, *il y a de quoi être blasé.* = *Dégoûté.* Hottchya tthi ziddil'è, hottchya tthi desdil'è, tthi dindil'è, tthi daddil'è, tthi diddil'è. *Ètssinnazhè hottchya tthi desdil'è, à la fin j'en suis dégoûté.* || *On bien, ce qui rev. = l'un même;* hottchya tthi desdi ille, tthi dindil'è. *Impers.,* tthi ziddi illé.

Blasphème. *Nadasodettaï; pl.* *ou dasodelyé.*

Blasphémer. *Na-da-so-deita, ou na-da-o-zetta, na-da-o-destta, na-da-o-dintta, na-da-o-letta; pl.* *na-da-da-o-ditta, ou na-da-o-dilyé.* Niho'tsini na-da-o-zetta, *outrager Dieu par blasphème.* *Pas.,* na-da-so-dettan; *pl.* *na-da-so-dehlya, na-da-o-dittan; f p. pl.* *na-da-o-dézhilya.* *Fut.,* na-da-so-doutta, *ou na-da-o-zoutta, na-da-o-donstta; f p. pl.* *na-da-da-ho-déwoutta, na-da-da-hodéwonlyé.* Eddin! *ho*

"anzé nachodintta, en vérité, tu blasphèmes trop!

Blé. 'Léz. 'Léz nèlehé. Betra 'léz ne'lehé. 'Léz o'tiyé ne'lehan illé, le blé n'a pas bien poussé.

Blême. Déné-na'tnué'ges. Bena'tnué'ges, il est blême. Dézittis, ou dézittég; dénestlis; dénestleg. Déntleg, il est blême.

Blémir. Béné'tnué'ges. Pas., bénu'tnué'ges. Fut., bénu'tnué'ges. — Nouhna'lé outflazhé anahou-zhet ôtre nouhadatani'ges, le spectacle que nous eûmes devant les yeux nous fit blémir. Nouhna'tnué'ges, ou nouhadatani'ges ikkela! Vous avez terriblement blémi.

Blessé. 'Kainhyé. Pel'té. Béhof'tai. Pel'kain. || Edshem 'kainhyé, caribou blessé. — On dit aussi d'un homme maladif, ou se ressentant encore d'un vieux mal: 'Kainhyé heulin. 'Kainhyé danlin oyin, ils ont tous quelque mal, quelqu'infirmité, quelque misère. || Bèdel'ker, s'être fait mal.

Blessé. Déné 'ehof'tai, hes'té, hin'l-té, ye'tt'é, hil'té. Pas., gel'té, ou hol'té, g'il'té, gin'té, yégin'té, g'il'té. Fut., wul'té, ou houlté, wns'té, wom'té, you'té, howoulté. || El'kain, hes'kain, hin'kain, ye'l'kain. Pas., égel'kain, g'il'kain, gin'kain, yégin'kain. Fut., wul'kain, ou oult'kain, wns'kain, wom'l'kain, you'l'kain. Wom'l'kain sanan, ve le blesse pas. || Ahurir quelqu'un par ses paroles. Déné hénayadil'ti, bényades'ti, bényadin'tti, yénayadil'tti, bényadé'il'ti, bényadoul'tti, yénayahédil'tti. Fut., hénayadoul'tti, bényadons'ti, bényadèwoum'tti, yénayadoul'tti. Bényadèwoum'tti sanan, eddin' ho'anzé a'linni, ne l'ahuris donc pas, tu lui en dis trop.

Blessé (se). Ede-hof'tai, édéhos'tai, édélhoum'ttai, édélhof'tai. Pas., etssédel'te, édéges'té, édégin'ttè, édégel'té. Pas., récent, édél'té, il vient de se blesser. Fut., etssédoul'té, édous'té, édélwoum'ttè, édoul'té. Edélwoum'ttè sanan, prends garde de te blesser. || Etssédel'kain, édes'kain, édil'kain, édél'kain, édil'kain. Pas., etssédégel'kain, édéges'kain, édégin'l'kain. Fut., etssédoul'kain, édous'kain, édélwoum'tkain, édoul'kain. Edégin'tkain ikkela! te voilà donc blessé! || Avec une arme tranchante. Etssédettuzh, édésttaizh, édinttaizh, éditttaizh. Pas., etssédégettazh, édézhesttazh, édézhin'ttazh, édétttazh. Fut., etssédouttaizh, édonsttaizh, édélwoum'ttaizh, édouttaizh. || Avec une arme piquante. Etssédigwi, édes'gwi, édingwi, édigwi, édihigwi. Pas., etssédehgor, édézhesgor, édézhingor, édéhgor. Fut., etssédongwi, édongwi, édélwoum'gwi, édongwi. Edézhingor walli, tu vas te piquer. || Avec une arme à feu. Etssédil'kkizh, édes'kkizh, édil'kkizh, édél'kkizh. Pas., etssédél'kkezh, édézheskkezh, édil'kkezh, édél'kkezh. Fut., etssédoul'kkizh, édonkkizh, édélwoum'kkizh, édoul'kkizh. || Avec une hache. Etssédil'dshil', édes'dshil', édindshil', édedshil'. Pas., etssédédshel', édézhesdshel', édézhindshel', édédshel'. Fut., etssédoul'dshil', édonndshil', édélwoum'dshil', édoul'dshil'.

Blessure. E'kagè. Ttassi 'kagè, une blessure quelconque. Né'kagè, ta blessure.

Blet, ette. An-o-nèdlar, trop mûr. Dè'o' oyin, mou à l'excès. || Djie dè'o' oyin, les fruits sont blets. Dè'tleg, Dè'tleg oyin, ils sont mous, blets.

Bleu, bleuâtre. Hèdlez. Dè'tlez.

- Dehtla°. Yazan dettlez oyin. *le ciril, le firmament est bleu.*
- Bleuir.** Dittliz. Dittliz hêhen°lè, *devenir bleu.* Dittliz edya, *c'est devenu bleu.* || V. tr. Dittliz, desttliz, din°lttliz, yéde°lttliz. Fut., doulttliz, dousttliz, déwoun°lttliz, yé-dou°lttliz.
- Blinder.** Tssi hê°ta-nenlyé tsantsanenutta, *cuïrosser de fer un vaisseau.* Hê°tanilyé, hê°tanou°lé, hê°tanenlé. Pas., tssi hê°ta-nenlya, hê°tanilya, hê°tanou°la, °ta-hê°niula. Fut., tssi hê°ta-noulyè, hê°°tanéwoulyè, hê°tanéwou°lè, hê°°ta-noullè.
- Bloc.** *De fer.* Tsantsanen teho°. || *Dr pierre.* Dshè teho°. || *De bois.* Dedeheun teho°, *on encore dedecheun kkéda°tagè teho°.*
- Blockhaus.** *Tourrelle en bois.* Dayé-hodin°an, *en haut il y a maison.*
- Blond.** Deltsezz. Dshi tsézé, *on dshi tsezz-azé, tç. e blonde.* °Lin teho° tsézé, *cheval blond.* || *Blonde, amante.* Déni°tsoun-azé. Setsoun-azé, *ma blonde.*
- Bloquer.** *Avec quelque chose.* Yé-hoban-nadelyé, nadesle, nadinle, nayédelle, nadilye, nadou°le, nahè-yédellé. Pas., yé-hoban-nadehlya, nadilla; 1° p. pl. et durl nadezhilya, nadou°la. Fut., yé-hoban-nadoullyè, nadou°slè, 1° p. pl. et ducl nadéwoulyè, nadéwou°lè. || *Investir.* Hoban-nazehlya, nadézhilya, nadonhilya, nadehlya. Fut., hoban-nazoulyya, nadéwoulyya, nadéwouhilya, nadoulyya. Békon-en ban-nadéwoulyya, *bloquons sa maison.*
- Blottir (se).** Édé-ni°tsinli, édé-ni°nesni, édé-ni°minli, édé-nineli. Pas., édé-ni°tsinliik, édé-ninesnik. Fut., édé-ni°tsouhni, édé-ninon-ni, édé-ni°néwouhni, édé-ni°nouhni. °Tehyan htehya tssou teho° yané édéninesuïhou, *pour me sauver de la pluie, je me blottis sous un sapin.*
- Blouse** *indienne, avec poil,* dèttloçè°°i; *sans poil,* °ké °kalè°°i, *blouse de cuir à souliers.* (°I signifie vêtement). || °Tthisin°°i, *vêtement sur la peau, chemise.*
- Bluet.** *Airelle bleue.* °Tsan°l teho°.
- Bluette.** Ahoudyaon °aya°ti, *on ahoudyaon °adazèzhiiy, trait d'esprit.*
- Bluteau.** Botta °lezz e°lta °aldzizi, *cr avec quoi l'on sépare la farine du son.*
- Bluter.** °Lezz e°lta °aldziz, °asdziz, °aneldziz, °a°ldziz, °aïldziz. Pas., e°lta °ageldzez e°lta °a°ldzez. Fut., e°lta °awaldziz, °awasdiz, °awoun°ldziz, °ayou°ldziz. Sellèzè°sa e°lta °awoun°ldziz, *blute-moi ma farine.*
- Bobèche.** Ttassi ekkaderzhkkani tehennen naden°tan, tles na°terzhlin htehya, *petite couronne, au haut du chandelier, pour empêcher les gouttes de bougie fondue de se répandre.*
- Bobine.** °Tthan-dèzhi tehennen, *emmanchement du fil, ou pour le fil.*
- Bocage.** Dedeheun-nou-azé °la déherzh°ain, *prtitr îlr de bois dont les branches s'étendent.* || Dedeheun-nou-azé da°la-dehlya, *petite île de bois branchu, et donnant de l'ombre.* || Dedeheun-nou-azé na°la dèdyo°, *prtite île de bois, aux branches touffues.* Dedeheun-nou-azé derzh°ain, *un bocage.* Dedeheun-nou-azé dadezhla, *des bocages.*
- Bœuf.** Édyéclè yanen beççé°é °alya, *taurcon châtré.* || *Bison musqué.* O°tel édyéclè, *boanf des steppes du Nord.*
- Boire.** *Froid.* °Tsseddan, hesdan, neddan, heddan, hieddan, houbdan, hêheddan, dahêheddan. Pas., tséççeddan, çesdan, çindan, çeddan,

giddan, gouhdan, hêgeddan, dahêgeddan. *Fut.*, tssouddan, wasdan, woundan, waddan, ou youddan, wouddan... *Tou wasdan, je veux boire de l'eau.* || *Froid et souvent.* Tselde^l, hesde^l, nelde^l, yelde^l, hilde^l, hou^lde^l, hêhede^l, ou dalde^l. *Pas.*, tssedel, gesdel, gindel, yeldel, gïdel, gou^ldel, hêyedel, daldel. *Fut.*, tssou^lde^l, was^lde^l, wou^lde^l, walde^l, ou you^lde^l, woulde^l. *Tou wasde^l, je veux boire de l'eau.* || *Chaud.* Tssêzez, hessès, nèzez, hêzez, ou yêzez, hidzez, housès, hêhêzez, ou hêyêzez, dayêzez. *Pas.*, tssêgînzèz, gîzez, gînzèz, gînzèz, gîdzèz, gousès, hêgînzèz, dayêgînzèz. *Fut.*, tssouzez, wassès, wommez, wazèz, ou youzez, wou^ldzèz, wonsès, hêyouzez, dayouzez. *Nou^é ledé wou^lnzèz, prends le thé avec nous.* || *Avoir envie de boire.* Vz. AVOIR.

Bois. *Arbre et bois.* Dedehenn. Dedehenn dshè, pipe de bois. || *De chauffage.* Konn. Dsèz. — *Ibid.*, en cordes, ou cordé, kon gè^l; coupé court, kon neddoué dedshè^l, ou kon doué-azé. — *Aller un bois de chauffage.* Vz. ALER. || Vz. AMENER. || *De chauffage à demi sec.* Kon yé^ltahti. Kon yé^ltahti tta, o^ltiye dikkam illé, comme le bois n'est pas bien sec, il ne brûle pas bien. || *Vert.* Dèllini. Dèllini kkéindshè^l, bois vert coupé. || *Submergé.* Tè dedehenn. || *Servant à se procurer du feu par le frottement.* Betta hodikka nadèdyizà. || *1. raquettes.* Aiyin. || *Soutenant les collets à lières.* Iuban. Inban^{ka}, c'est la petite avenue arrangée devant le collet. || *Sec.* Dsèz. — *Ibid.*, sec, après avoir été monillé, derzhyai. Kon derzhyai konttè, le bois de chauffage n'est plus monillé. || *De sapin blanc et rose, très dur et très*

cassant. Dè^ggai. Dè^ggai tta nezon ille, c'est du sapin cassant, bon à rien. || *Brûlé sur pied.* Dsèz-bayèdsèz. Dedehenn ga dadéherzhkkain, arbres à moitié brûlés. Ttez ziyè oyin uadazhè^a, il n'y a debout qu'arbres brûlés, noirs. Ttez ziyè oyin kké o^lterzh^a, il n'y a de passage qu'à travers le bois brûlé, noir. (Ziyè, de zinhen, qui paraît noir. Déné zinhen, l'apparence d'un homme, quelque chose, au loin, qui paraît noir, et a l'apparence d'un homme.) || *Mort de maladie.* La dedsèz, qui a les branches sèches. Dedehenn La dedsèz, arbre mort. || *Charrié par les eaux, bois de grève.* Derzh. Derzh hen^e, épaves flottantes, charriées par les eaux. || *De charpente.* Yé-ho-dedehenn. || *De flèches.* Kkinhè, poirier arctique. Kka-dedehenn. || *De lit.* E^ltégètehenn. || *Bois de longueur (terme du pays), l'arbre dans toute sa longueur (bois de chauffage).* É-déherzh^a ai konen. Konu-nèzhè. || *De corde, coupé par longueurs de 2-3 pieds.* Kon na-da-dedshè^l. || *Soutenant la bascule d'une trappe.* Echa-nin^a. || *Portant l'appât d'une trappe.* Enni-tehenn. || *Entassés sur les rives par les eaux.* Dedehenn e^lkké daderzh^eel, ou dedehenn e^ltta dégin^eel. || *Abattus par le vent et entassés dans la forêt.* Dedehenn kké-tchè-négin^eli, tombés les uns sur les autres. || *Flottants.* Derzh gelle^l. Dedehenn hen^e, bois charriés par le courant. || *Embourvés, emmortaisés, entés.* E^llyé-kka-ban-gel-gazh, préparés pour l'embourvage. E^llyé-kka-ban-gelya, embourvés. E^lkké^{ka}-angelya, emmortaisés. E^lkké-da-an-gelya, entés. || *Mourants et morts sur le bord des lacs.* Ta-o-dedehenn. Touè-de-

dchennén. || *Pourri.* Tsih-lyéré. || *Dont le tronc est encore debout.* Iutchiu-tchennén. || *De bouleau pourri.* Kki tthazhè. || *Forêt.* Tssèli yaqè. Dedehinyé. Dedehenn yaqè. Tsséli yaqè yazh 'lau, *dans le bois il y a beaucoup de neige.* || *Épais, fourré.* Tsséli tthagè. Dedehenn-zhaè-uzé tthagè, *fourré d'arbrisseaux.* || *Clair semé.* Dedehenn au'lkkelon uadazhè^a. Dedehenn nadelde'l, *bois clair semé et n'ayant qu'un petit panache de branches.* || *Brûlé, incendié.* Tssèli yaqè, ou dedehenn yaqè hodé-gerzhkamm. — *Obayé.* || *Bois du cerf, ramure.* Dzen-zhi'l dè. Ed-dè, *ramure.* — *Ramure commençant à repousser, eddlè-la-dzinen (bout, noignon de corne rond).*

Boisé. Pays. Nih bekkè dedehenn 'lau. Tsséli yaqè. Dedehenn yaqè.

Boiser. *Une maison.* Yé-hè-ta-nenlyé, yéhè-tanèneslè. yéhè-tanèninlè. *Pas.*, yé-hè-ta-nelya, yéliè-tanémilla, yéliè-tanèinla. *Fut.*, yé-hè-ta-noulyé, yé-lè-ta-nousle'l, yé-hè-ta-néwounle'l. Na nékon-en hè-tanousle'l, *ou hè-ta-nouslè, je vais te boiser ta maison.*

Boisson. Tsseddain. Ttassi tsseddain, *quelque chose pour boire.*

Boîte. *En bois.* Dedehenn 'téli-iazé, bédakkadi'tanen boumlin, *boîte avec couvercle.* || *En fer.* Tsantsan 'téli-azé. || *Aux lettres.* 'Téli-azé édittlis béyelyé 'telyéhé'a, *boîte où l'on dépose les lettres à emporter.*

Boiter. *D'un bord.* Nahise^aaizh nahes^aaizh, *ou nain^{tes}aizh; nahin^aaizh, ou nain^{tin}aizh; nahè^aaizh, ou nain^{tè}aizh; nahittaizh, ou nain^{titta}izh.* *Pas.*, nahisin^aaizh, nahit'éqi^aaizh, nahit'éqin^aaizh, nahit'éqin^aaizh. *Fut.*, nahison^aaizh, nahit'ous^aaizh. || *Des deux bords.* Na^aazh-sel'ti, na^aazh-tes'ti, na-

azh-^{tin}'ti. *Pas.*, na^aazh-séqel'ti, na-azh-^{téges}'ti. *Fut.*, na-azh-soul-^{tin}, 'tous^{tin}, 'téwoml^{tin}, 'toul-^{tin}. || *Les quadrupèdes.* Nain-sel-^{kai}, nain^{tel}'kai. *Pas.*, nain-séqel-^{kai}, nain^{téqel}'kai. *Fut.*, nain-soul^{kai}, nain^{toul}'kai. — *Nain^{te}woml^{kai} sauan, ne boîte donc pas.*

Boiteux. Azh-eddihiu, *sans kanche, on dékanché.* || *Par accident.* Dza-eddihiu, *ou betthemuen es^{talshen}uen, jambe estropiée.* || *Qui a une jambe plus courte que l'autre.* Tthenn-kkezh-douè-azé.

Bol. Dshè-ttlaï-dsoqè, *tasse ronde.*

Bolide. Dshenu na^{te}ltthèdi, *ou dshenu na^{ltthèdi}, étoile tombée, ou filante.* || Yakké otssin dshè na^{ltthèdi}, *aérolithe.*

Bombarder. Tsantsan-dsoqè tho^f ya-^{elk}kizh alzhénin, 'ayéhodéqillai yetta hesdi ho^{li}'a, *lancer et faire éclater un gros projectile rond pour détruire les villes.*

Bombe. 'Telkkizhi tcho^f bèyagè dain^{lshoni}, *ou dain^{ldzéqé}, be-ttloule béyé 'aqinttiy éyi dikkain 'e'l, yailtthi alⁱⁿ.* Kon éyi ttoulé derzhkkanin, 'telkkizhi tcho^f nih-maltthi om^{lton}, 'telkkizhi 'konen gan nidekkan itta, eyitta e^l'kéel-kkizh, *gros boulet creux, bourré de poudre et de ferraille, avec une mèche qui sort un peu, et qu'on lance avec cette mèche allumée. Le feu de cette mèche, arrivant à la poudre, au moment où la bombe tombe à terre, la fait éclater.*

Bombé. He^{lyou}'l. || Bè^{elk}ker, *ou une bosse, fait bosse.*

Bomber. Ttassi hilyou^{li}, heschou^{li}, nèyou^{li}, *ou plutôt he^{lyou}'l, ou hilyou^l anelle, 3^e p. hilyou^{li}.* || *V. intr.* Hilyou^l, *ça se bombe.*

Bon. Être. Nèzon *pour les choses; tssinzon pour les personnes.* nesson, minzou, nèzon, midzon, nousson, ou 'ousson, dauèzon; *duel* hèhinzon.

Pas., tssépinzon, gizon, pinzon, ginzon, gidzon. *Fut.*, wazon, wasson, wounzon, wazon, woudzon, wanson. || *A l'odorat.* Hounzon holtseñ. Hounzon 'letsenn. 'Ttassi dèzh azé, ni'ttan ikkela! *comme cela sent bon!* (ttassi dèzh, *quelque chose de parfumé*). || *Au goût.* 'Le'kann. 'Ttassi nèzon 'lenni, *qui a le goût de quelque chose de bon.* || *Doux, serviable.* E'ti, sè'ti, nè'ti, bè'ti, *je suis, tu es, il est bon.* Dén-è'ti, *être bon.* Non'ou'ntè illé, *nous ne sommes pas doux, patients.* Hon'tè illé *signifie aussi quelquefois: bon, serviable, malgré la négation.* Etséoumimi hon'tè illé, *c'est de tout cœur qu'il aime à rendre service.* D'un autre côté, *faisant de ce mot un verbe, on dira:* sou'ntè illé, *vous n'êtes pas bons à mon égard.* Ce verbe s'emploie aussi dans le sens de *trouver bon pour soi quelque chose et de le prendre:* Diri you nèzon lan! on's-tè, *ou bien ouzhi'ntè, que voilà un bel habit! je le prends.* Ouzhi'nté walli onsan? *te plaît-il, et vas-tu le prendre?* *Impers.* Ouzè'tè. || *A rien.* Ttassi illé. Esdi. Esdi dénen, *un bon à rien.* Bettaoderzh" a illé, *je ne suis bon à rien.* — *Ibid.*, hondelha. Ekon nalzè 'a hondelha si, *kontta, edza illé, il fait bon pour chasser, il ne fait pas froid.* || *Il fait bon.* Hondelyan. Ondelyan. Dyan yinsin hondelyan kou! *qu'il fait donc bon ici dedans!* Dyan ondel-yan kou! *qu'il fait bon ici!* Dans un temps de chaleur accablante, *on dirait, en arrivant dans un lieu frais:* honerzhkkazh, *il fait frais.* Koum seltssi, *jouir de l'air frais.* Koum 'testssi, *je jouis ici de l'air frais.* || **Bon!** Eclam. Soqa! Ekou soqa. || **Tout de bon.** 'Ttatitta. O-

'tiyé ttahettou. Sou. Sourè. O'tiyé ttahettou kolou dzin edaonelttou kkenatssedzherou, soqa, *il est bon de se mortifier tout de bon chaque jour.* 'Ttatitta ya'tti, *il prie tout de bon.* Sou gesna, *je vis tout de bon, j'ai bonne santé.* Sou nage-tta'l, *il vole tout de bon.* Sou diri yin setssin, tthi edlaqè neqous-telxo? *je n'ai absolument que ceci, que pourrais-je te donner encore?*

Bonace. Vent. Nal'tenn heñni dingel, *calme précurseur de tempête.*

Bonasse. 'Tthisin nayénittai dénen. 'Tthisin nayénizhiutta anattehya-ouzhimi kwalantè, *tu as agi en vrai bonasse.*

Bonbon. Nadiddé-azé 'lè'kanin.

Bondir. Homme, animal. Ya-tssil-gwos, yasgwos, yainlgwos, yail-gwos, yahilgous, yaou'lgous, yahè-helgous. *Pas.*, ya-tssé-gelgous, ya-gesgous, yaqinlgous, yaqelgous. *Fut.*, yatssoulgous, yawasgous, yawoungous, yawalgous, yawoulgous. || *Lever le derrière, en ruant., v. g. un cheval.* Ya-ttla-gelgous; pl. ya-da-ttla-gelgous. *Fut.*, ya-ttla-goulgous; pl. yadattlagoulgous. Yattlagoungous saman, *ne lève donc pas le derrière, ne rue pas, en parlant à un cheval.* || *Renards, lièvres, chevreuil, caribou, grenouilles, s'ils ne font qu'un bond.* Ya-i-'kai. *Pas.*, ya-gè-'kai. *Fut.*, ya-ou-'kai; *s'ils font plusieurs bonds:* ya-'kai. *Pas.*, ya-gè-'kai. *Fut.*, yawa-'kai.

Bonheur. Déné 'e sèhorzh"an. Déné 'è soqa. Déné 'è honioumni horzh"an.

Bonhomme. Dén-è'ti. Déné hè'ti. Enézhèkwi-'ti henlin, *c'est un vieux bonhomme.* || Sondettè dénen, *homme bonasse, patient.* Soudesttè teho' illé, *je ne suis pas bien patient.*

Bonifier. 'Ttassi nezou al"u, alné.

Sènihone^{le}héké nézou asla, j'ai
bouifié ma terre.

Bonjour! Ne^l dzin nezon hou^a! ou
ne^l dzin nézon wallè!

Bonnement. Tssèshinyé.

Bonnet. T'ssa. Setssaha, mon bou-
net. || De fourrure, en général,
tsazhezh tssaha. || Bonnet, ou cas-
que de loutre, nambié zhezh tssaha.

Bonsoir. Ne^l soğa ^{tezh} houzhi.

Bonté. Tssinzou, ou est bon. Déné-
tsse^{ta}gè homlin. Déné-tssè^{ta}gè
henlin, ou betssè^{ta}gè henlin, il est
bon.

Borborygme. Déné biyé naonegaz,
dans le ventre ça bout. || Vz.
avom.

Bord. Le tour, ce qui entoure. Hob-
bane, homarè, bebbanen, benna-
rè; (en composition: hobban,
bebban, ban, homa, benna). Ben-
na dégidde, nous en avons fait le
tour. Hobban shiya, j'en ai fait le
tour. || L'autre bord. Yé ^{an} sè-
kkézhè, ou yemma-sèkkézhè. Chez
yé ^{an} sèkkézhè, l'autre bord d'une
montagne. || De l'autre bord. Yé
^{an} sèkkézhetsin, ou yemma sèkké-
zhetssin. T'on yemasèkkézhetsin,
de l'autre bord du lac. || Côté, li-
mite. Ga. Kkabane, Bangè. Kka-
bange. Dedehem kalè bè^{ga}, ou
bekkabane, le boré d'une plan-
che. || Le bord d'un vêtement, de
haut en bas, v. g. le bord d'une
capote: ⁱ dangè. Au bas de la ca-
pote, ⁱ kkabane. || Le bord de
l'eau. Ta^{ga}, ou ban^{ga}, ou ta
bangè. || D'un vase. Bédayé, ou
béda^{ka}, ou béda^{an}, sa lèvres, ou
son ouverture. Tsmba ^{téli} dayé,
le bord d'un pot. Dshè tthai da^{an}
she^{lthè}, il lèche le bord du bol.
|| De l'oreille. Edzagè kalè banen,
le tour du pavillon de l'oreille. ||
D'un lac. Ta^{da}, Ta^{da} yettin,
ou coit tout le tour du lac. — Ban-
ga. Ban^{ga} was^{ke}l, je veux aller

le long du rivage, ou je veux faire
le tour du lac en canot. Ban^{ga}
houzhi^{kin}, j'en ai fait le tour, ou
bien, j'ai été le long du rivage. ||
Au bord de. Bangè, obbangè. Ga.
o^{ga}. Ban^{ga}, ou tan-bangè, au
bord de l'eau. Ta^{ga}, le bord, ou
sur le bord du lac, mais non tout à
fait sur le bord de l'eau. || Au bord
d'un vase, ^{téli} da^{an}gè. || Se tenir
sur le bord d'un précipice. Hodil-
zoud, ou hodil^{gè} tssèyin, se tenir
debout là où c'est glissant, ou à
pic.

Bord-à-bord. E^{lga}. E^l ^{ankkezhè}.
E^{lga} ninin^{tin}, pose-les bord-à-
bord.

Bordage. Ta-ban-na-dè^{tem}, prise
du bord du lac par la glace.

Border. Un habit. Bèban-ne^{lkan},
bèban-nes^{kan}, b^{an}-nin^{lkan}, bè-
ban-ne^{lkan}, bèban-ni^{lkan}. Pas.,
bèban-né^{lkan}, bèban-né^{lkan}.
Fut., bèban-neul^{kain}, bèban-nous-
kain. — Sè^{ié} sa bèban-néwom<sup>l-
kain</sup>, borde-moi ma capote. —
Ibid., en l'ourlant. E^ltt^a-kkaban-
ne^{lkan}, e^ltt^a-kkaban-nes^{kan}.
Fut., e^ltt^a-kkaban-nous^{kain}, e^l-
tt^a-kkaban-né^{lkan}, né^{lkan}.

Bordée. De neige. Na-tchou-hozhet.
Tsi^l hédyedi. || Tempête de neige.
Tchan-o^{tèzhet}, ou ya-dshon-hou-
tan. || D'injures. Déné hè^{ta}-ya-
gù^{ti}.

Bordillons. Amas de glaçons au bord
des lacs. Lour zomzé.

Bordure. De coiffure indienne. T'ssa-
ban-helloui. T'ssa-ban-hèlloui.
T'ssa-ban-ne^{lqali}, bordure plissée.
|| De mocassins. Ké-tchin-ban-
zhettiy, qui fait le tour du bas de
la jambe. || Longitudinale des pan-
talons. Tthⁱ kkezhè nane^{lkan}.

Borgne. Nakkezh, ail d'un côté, un
seul ail, qui n'a qu'un seul ail.
Bennakkezh oullé, qui a perdu un

aül. || *Être.* Nakkezh hondlin ; nakkezh heslin, *je suis borgne.* *Pas.,* hoginlè, qillè. *Fut.,* nakkezh houllè, waslè. Nakkezh aedewounl-né samu, *prends garde de te rendre borgne.*

Borne. Déné nehnen da'tagè èyahounzheim, *marque de séparation de deux champs.*

Borné. Déné nehnen tta nandé nel"ain, *ou déné nehnen tta agelyain* eyahozhin, *la limite, ou l'étendue d'une terre, fixée, déterminée, marquée.*

Borner. Eyahonzhemm, èyahossain, èyahoun"lshim, èyaho"lshim, èyahoulzhim. *Pas.,* èyahozhin, èyahozhi"lshim ; *f. p. duel et pl.* èyahozhilzhim. *Fut.,* èyahonwazhin, *ou* èyahouzhim, èyahousshim, èyahonwoun"lshim, èyahon"lshim. Sen-nehnen tta nandé nel"ain sa èyahouzhim, *qu'ou me borne ma terre.*

Bosquet. Tssélé tthagè nou-iazé derzh"ain, *petite île de bois touffu.* || Dedechem nou-iazé derzh"ain, *bosquet d'arbres.*

Bosse. A la suite d'un coup. °Agel-gaz, *ou* °agèllour. || *Petite, en avant de l'oreille.* Edza-yinzè. || *Des bisons, ou buffles.* Ètssous-gele. Betssous-gele. *Ce qui est au-dessous :* beçamen.

Bossu. Nen"az-azé. Ètta-dyagè °az, *bossu par devant.* Setta dyagè °az, *je suis bossu par devant.* || Sen-nehnen hel"èri, *qui s'est l'épine dorsale.* || Benmenen kke °lè, *qui s'est cassé le dos, a le dos cassé.*

Bossué. Nagingal. Se"féli nagingal ikkin ! *ma chaudière est toute bossuée.*

Bot. Pied. °Ke-s-godè, *pied informe, incomplet.*

Botte. N. collect. V. g. de join. °Ttlo° ge"l. Settlo° ge"lè, *ma botte de join.*

|| *Chaussure.* °Ké bèzhèle houmlin, *soulier à tige.* °Ké bèzhèle nennezh, *soulier à longue tige.*

Boucan. Petit échafaudage surmontant le foyer d'une loge à boucaner. Damu"ai, *ou* daqè-nin"ai.

Boucane. Fumée. °Odetthagè. °Ier. °Ier °nginttehyell, *ou* °Ier nin-donzh, *la boucane couvre le pays.* °Ier °tehdonzh, *la boucane s'est dissipée.* || *Faire de la boucane.* V. FAIRE.

Boucané. Peau fumée, enfumée. Ezhezhe béyé-o-retthè. Denniy zhezhe béyéoretthè, *peau d'original boucanée.* Viande. Berr °Ier kké darinlaè, *viande exposée à la boucane.* Berr °Ier yaqè °tètlir, *viande passée à la boucane.* || *Poisson.* °Lonè yé hodetthè, *ou* mieur ; e"l-dzhaï, *poisson sec.*

Boucaner. V. tr. Èyéodetthè èyéodetthè, èyéodin"lthè. *Pas.,* èyéodetthè, èyéodi"lthè. *Fut.,* èyéodoulthè, èyéodoustthè. Diri èzhezhe sa bèyéodéwoun"lthè *boucaner moi cette peau.* || V. intr. Hodettha°. Yinsin hodetta°, *la maison boucane.* Bèyéoderzhi kami yaqè hodettha°, *la cheminée boucane.* Yinsin daorentthè ikkésin, *la maison est remplie de boucane.*

Boucaner (se). °Ier kké dazhè"an, *ou* °Ier kké dazhella, *exposé au-dessus de la boucane.*

Boucanière. °Odetthagè kon-en, *maison de fumée, ou encore :* °odetthagè kké, *le lieu de la fumée.*

Bouche. Déné-zha. Sézha, *ma bouche.* Déné-zha slimi, *bouche pleine de mauvais propos.* Déné-zha hotsemmen, *bouche sale, lubrique.* Bézha hotsemmen, *il a la bouche sale.* || Ya"ti dézel"té, *avoir la bouche sucrée.* Ya"ti dénes"té, ya"ti dénim"té, ya"ti dénel"té. Ya"ti dézel"té ikkéla ! *quelles paroles mielleuses !* || *Bouche béante, de*

travers. Vz. AVOIR. || *Mettre à la bouche.* Vz. METTRE.

Bouches. Embouchure. Dess-tehaçè. || *Où la rivière se mêle au lac.* "You hédinlin. || *Là où le courant se jette dans le lac, on la mer.* Nizhellinin.

Bouché. Bouteille. Be-da-din"an. Be-da"ka-din"an. || *Le gosier.* Déné yis dadelgaz. Seyis dadelgaz, j'ai la gorge bouchée. || *Obstruée.* Bédadéninttlir. *Rivière:* bédac.léninzhèt. *Oreilles:* déné-dzaçè dadéninttlir. Sedzaçè daédentthet, j'ai les oreilles bouchées. || *Homme.* Binni dadin"an lanttou, shoum ttassi ékkodénédyae. Binni dadin"an lanttou, shoum ttassi ékkodénélya oyin, son esprit étant comme bouché, il ne veut rien apprendre. || *Bouchés, écs.* Béla-dadehlya.

Bouchée. Fla sha-tssettai. Fla sha-tssettai koli setssin "tazan illé, je n'ai pas une bouchée. || *Bouchée d'animal:* fla yédelshahi, ce qu'il prend en une fois dans sa bouche.

Boucher. Hodadenttai, bédadénes"ai, bédadénin"ai. Pas., hodadenttan, bédadéni"an; 1^o p. duel bédadénittan. Fut., hodadoutta'l, bédadous"a'l; 1^o p. duel bédadéwontta'l. "Ton "téli bédadénin"ai, bouche la bouteille. Dyan hodan dénin"ai, bouche ce trou; (on dit dan, un lieu de da, pour accentuer le commandement). || *Plusieurs trous, ou plusieurs choses.* Hodadenlyé, ou hodadelyé; hodadéneslè; 1^o p. pl. hodadénilyé. Pas., hodadenlya, hodadénilla, hodadénilya. Fut., hodadoulye'l, hodadousle'l; 1^o p. pl. hodadéwoulye'l, hodadéwoule'l. || *Boucher avec un couvercle.* Vz. METTRE. || *Boucher avec différentes choses.* Vz. METTRE. || *Avec du linge.* Hoda-ttchhyè-dendldshou, hoda-ttchhyè-dénesdshou, hoda-ttchhyè-dénin"ldshou,

hoda-ttchhyè-dén"ldshou. Pas., hoda-ttchhyè-deldshou, hoda-ttchhyè-difldshou. Fut., hoda-ttchhyè-doudshou, hoda-ttchhyè-doudsdshou. || *Avec la, ou les mains.* Hodadenlni, bédadénesni, bédadénin"lni, yéda-den"lni, bédadéninlni. Pas., hoda-denlnik, ou bédadenlnik, bédadéni"lnik, bédadénin"lnik, yédadéni"lnik. Si la main est encore sur le trou, on dira bédadenlnik, bédadiflnik, bédadin"lnik, yédadin"lnik. Fut., bédadoulmi, bédadousmi, bédadéwoun"lni, yédadou"lni, bédadéwoulmi. || *Une voie d'eau avec la main.* Hodadenlni. — Si c'est avec quelque chose. Hodat-tchhyè-dénlni, hoda-ttchhyè-dénesni. Si c'est avec du linge. Hoda, ou oda-ttchhyè-dendldshou, odat-tchhyè-dénesdshou. Si l'on bouche avec un morceau de bois. Dedehem hoda-dedshi, planter un bois dans le trou, hoda-dénesdshi, hoda-dénindshi, hoda-dedshi. Pas., hoda-dendshik, hoda-dénesdshik, hoda-dénindshik, yéda-dénindshik. Fut. Béla-doudshi, béla-doudsdshi, béla-déwoundshi, yéda-doudshi. Dyan hodadéwoundshi, bouche ici avec un bois.

Boucher (se). V. g. Les oreilles. Sedziyé oda-dénesni, je me bouche les oreilles. — Sedziyé oda-diflnik, je me suis bouché les oreilles.

|| V. intr. Pipe bouchée. Dshè daédentthet. Sedshè daédentthet, ma pipe est bouchée. *Rivière.* Dédadéninzhèt, la rivière est bouchée; par la glace; dès da "tem déninzhèt. Chemiac, d'un fusil. Ttle'l dziyé hodadéninttli, hoda-denltthet. Un trou quelconque. Odadéninttli, se bouche; odadentthet, s'est bouché.

Boucher. Berr "ka édyédè "légan"lé dénéni, qui tue les bœufs pour faire de la viande.

Boucherie. Le lieu où l'on dépèce un animal tué à la chasse. Ttchyan¹ kké. || Humaine. Déné è'lètssè'gnin.

Bouche-trou. Okkédeftihin dénen. personne destiné à remplir les places vides. || Bettan hododzhi itta déné e'l henlin ille, qui ne rend aucun service et n'est bon qu'à faire nombre.

Bouchon. Edakkadin¹anen. Bé-dakka-din¹anen, son bouchon.

Boucle. Inqou¹lè, se dit surtout du collet à lièvres qui est à navet coulant. || De ceinture. Shesh-tta-nai-dzéré, ou encore shesh-tta-ttlon-delzagè. || De haruais à chivus. Tsantsanen e'lta-ttlon-din¹an. || De haruais à chevaux. Tsantsanen e'lta-ttlon-delzagè. || De cheveux. Dshi-ga-qe¹. || De rubans. E'le-tchezh sonni banen. || Du traîneau où l'on attache les traits. Bezh-dshi-edzi¹lè. || Du chaperon du traîneau. Bezh-dshi-edzi¹lè. || VZ. AGRAFE. || Faire une boucle à un cordon. VZ. FAIRE.

Boucler. Disposer en boucles, et attacher avec une boucle. E'lta-ttlon-delza¹, ou bien e'lta-ttlon-dilyé, e'lta-ttlon-deslé. Pas., e'lta-ttlon-dilya, e'lta-ttlon-dilla ; f^o p. pl. e'lta-ttlon-déoilya. Fut., e'lta-ttlon-doulye¹, e'lta-ttlon-donsle¹, e'lta-ttlon-déwoulye¹. || Faire une boucle, avec une corde, de la ficelle, ou du fil. Aneldzi¹l, anesdzil¹, anin¹ldzi¹, ane¹ldzi¹l. Pas., aneldzi¹l, anéoi¹ldzi¹l. Fut., anoldzi¹l, anousdzil¹. || Des cheveux. Hiltssi¹l, hestssi¹l, hin¹ltssi¹l, yltssi¹l. Pas., heltsse¹l, shiltse¹l, shiltse¹l. Fut., houltsi¹l, hons-tssi¹l, hououn¹ltssi¹l. Seiazé, na nedshiga honssti¹l, mon enfant, j'ai vu te boucler les cheveux. || VZ. AGRAPER.

Bouclier. Eh'ganen. Eh'ganen édé-bazin mazè¹tenn mintta kkazhè, en

tenant son bouclier devant soi, on se trouvait sauf. Eh'ganen sittin, il fait de moi son bouclier, me mettra¹ en avant.

Bouder. Nèmm¹inen déné tssenu dénniyyé ille, être de mauvaise humeur contre quelqu'un, sans dire pourquoi. || Yè¹èmm¹inen déné hènayénihonel¹in, en vouloir à quelqu'un sans dire pourquoi. Yè¹ènan¹inen sènyéniur¹in, il me boude. || Trouvant sa part trop petite. Tssourzh¹in, ou etssou¹in, ons¹in, om¹in, ourzh¹in, onzhitin, onzhonh¹in, èhourzh¹in. Pas., tssourzh¹in, onzhi¹in. Fut., 2^e p. s. hooun¹in saunn, ne boude par.

Bouder (se). Mutuel. E'lnayénizel¹in. E'lnayéninil¹in oyin, nous nous bouillons réciproquement.

Boue. Ottlès ttourè, glaise détrempée. || Dzan larè, boue, fange noire. Dzan larè yènestya, je me suis embourbé. Dzan larè yéyénehdik, la boue le recouvrit, il ne pouvait s'arracher du bourbier.

Bouée. Dagellè¹li, qui flotte au-dessus de quelque chose. || Be¹l dshè¹ "té she¹an, dagellè¹l, ce, avec quoi roche, au fond de l'eau, il y a. il flotte ; corps flottant au-dessus d'un écureuil.

Boueux. Chemin. Dzan larè itta¹ "tounlon dyéré. || Terrain. Nih-odellari. Nih-hodè¹inyen, mou. || Terrain en ébullition, pourri. Houloaz.

Bouffée. De vent. Ni¹ltssi niltthe¹l. Pas., ni¹ltssi hon¹ltthèdi. || De colère. An déné-kké-o-nilgai¹l. || De fumée, en fumant. Sha-ho-nelga¹l. — Ibid., s'élevant d'un feu qui ne veut pas flamber. Oderzhyon. || De vapreur s'échappant d'un chaudron, d'une chaudière. Bèyaga-tse¹l-hè¹ges.

Bouffer. E'l¹tan. Ne¹ic silt¹ta horzhlin ikkésin, e'l¹tan, ton ca-

pot est mal fait, il bouffe. || *Ban* c'Estan al'in, faire des unuches bouffantes. || *De colère.* Déué-kké-o-nilgai'l. Outthazhè bèkké-o-nilgai'l, il bouffait de colère.

Bouffir. Ttassi hilyou'l al'in. Bouffi de colère, béyéoné'gis, colère concentrée.

Bouffon. Dlo' 'ka-ya'tiy déuen, qui ne cherche qu'à faire rire. || Dlo' déuen. Dlo' tsettin déuen, qui est la risée, le bouffon de tout le monde.

Bouffonner. Dlo' 'kaya'ti. Dlo' 'kayane'ti yintta giuua itta ousan? est-ce que tu ne virais que pour bouffonner? Vz. FAIRE le bouffon.

Bouger. Animé. Na-tssé-gedda, na-gesda. Fut., na-tssé-goudda, na-gousda. Na-gomda sanan, ne bouge pas. || *Ivan.* Nagedda. Fut., na-goudda. Na-goudda sanan, que cela ne bouge pas.

Bougie. Ekka-derzhkkani, graisse, ou cire qui brûle.

Bouillant. Nilgazi. Nelgouzi. 'Tou nilgazi, can bouillante. Nadiddé nelgouzi, médecine bouillante.

Bouilli. Shèbez. Berr bèzi, viande bouillie.

Bouillie. Shètchazi. Shètchazi dè-zhik, bouillie presque liquide. Shètchazi deddo', bouillie épaisse. Be'l é'té'ges ille, on ne peut plus la brasser, tant elle est épaisse.

Bouillir. V. u. se traduit par deux verbes synonymes : nilgaz et nelgous. Pas., nilgaz, negelgous. Fut., noulgaz, noulgous. 'Tou nilgaz, l'eau bout. 'Tou bekkeuelgaz, l'eau a diminué, en bouillant. || Faire bouillir simplement de l'eau ou tout autre liquide se traduit également par 'tou nilgaz et 'tou nelgous ; 'ton nes'faz, 'ton nes'ous ; nin'faz, nin'ous ; ni'faz, ne'fous ; ne'ilgaz, nilgous ; non'faz, non'fous ; hèni'faz, hène'fous ; dane-

gilgaz, danilgous. Pas., 'Tou nilgaz, 'tou negelgous ; ni'faz, negi'fous ; nin'faz, negin'fous ; uin'faz, negin'fous ; negilgaz, negilgous ; nou'faz, negou'fous ; hènin'faz, hènegin'fous. Fut., noulgaz, noulgous ; nous'az, nous'ous ; newom l'az, newom'fous ; nou'faz, nou'fous ; newoulgaz, newoulgous. 'Ton nin'faz, fais bouillir l'eau. Kkal-danen 'tou negou'fous ousan? avez-vous déjà fait bouillir l'eau? || Faire cuire en bouillant. Hon-nelbez, homesbez, boumin'bez, you'bez. || Faire de la bouillie. Hetehez, hestehéz, ne'tehéz, ye'tehéz, hiltchaz, shi'tchaz, ye'tchaz. Fut., watehez, wastehéz, wouin'tehéz, you'tchéz. Berr teho 'lez teho shi'tchaz, j'ai fait une bouillie de viande et de farine mêlées. || Lorsque cela bout. Hèbèz, hesbèz, ne'lbèz, ye'lbèz, hilibèz. Pas., shèbèz, shi'lbèz, shin'lbèz, ye'lbèz, shilibèz. Fut., wabèz, wasbèz, wouin'lbèz, you'lbèz, woulbèz. Na berr washèz, je vais te faire bouillir de la viande.

Bouillon. 'Tou zhell. Berr 'ton zhèlè, bouillon de viande. 'Touè 'ton zhèlè, bouillon de poisson. Dih 'ton zhèlè, bouillon de perdrix ; et ainsi de suite...

Bouillonnement. 'Ta nelgouzi, 'Ta nelttehoi, can furieuse. || Des cascades. 'Ta nelttehoi, can furieuse. 'Ta nelgouzi, can bouillonnante. 'Ta nilgazi, même sens. 'Ta gazè, can agitée, sans vagues. Ya 'tatchy'i, eau jaillissant en l'air.

Bouillonner. 'Ta neltteho'. 'Ta nelgouz, ou 'ta nilgaz. 'Ta gazè Ya'tatchy'i'l. Nizha otssin 'm na-gedlin 'ton na'tèttlir ; tta 'ton nitlir, 'ta nilgaz lantou, neltteho' lanté oyin, l'eau de telle cascade tombe de bien haut ; là où elle

tombe, elle entre en ébullition et paraît toute furieuse.

Boulangér. °Lesttezh he'tsi dé-nen.

Boule. T'tassi dedzo°li. T'tassi detso°, quelque chose de rond, sphérique.

|| De pierre. Dshè gèsè, ou dshè-dsoqè, ou dshè dzolè. || De fer. T'santsanen dzolè. || De bois. De-dehenn dso°.

Bouleau. Kki. Kki ttonzé, et plus souvent : kki, écorce de bouleau.

Kki-tsin, écorce se recollant fortement à l'arbre, au commencement de l'hiver. || Place, lieu où il y a du bouleau. Kki homlin nehnen. || Bouleau pourri. Kki tthazhè. || Bouleau sec. Kki tsézé.

Boulette. De viande. Berr houné-ge°ldzolè. || Faire des boulettes. Berr hounégeldzo°l.

Bouleversé. Sa'l'ta-yon-ehlya, effets mis sous dessus dessous. || E'l-ké-yon-elttcheyell laalya ikké? mais, c'est comme si tout avait été mis à sac! || Sureté. Déminni na'ladéminttè laattin illé. An'lanin déminni shè°an lantté illé.

Bouleverser. Sa'l'ta-yon-elyè, sa'l'ta-yon-eslè, sa'l'ta-yon-inlè, sa'l'ta-yon-ellè, sa'l'ta-yon-ilyé. Pas., sa'l'ta-yon-ehlya, sa'l'ta-yon-zhilla, ou sa'l'ta-yon-illa. Fut., sa'l'ta-yon-onlyè, sa'l'ta-yon-onslè, sa'l'ta-yon-ounlè. — Ibid., sa'l'ta-lyé, sa'l'ta-s-lè, sa'l'ta-nellè, sa'l'ta-yellè. Fut., sa'l'ta-houlyi, sa'l'ta-housli, sa'l'ta-wounli, ou sa'l'ta-hinli. Ho°anzé sa'l'ta youzhinla ikkela! comme tu as tout bouleversé! — Ibid., e'l'ké-yon-elttcheyell lahonttè. Sékon-en e'l'ké-you-gin°l-ttcheyell lanelya oyin, tu as mis ma maison à sac. || V. BOUSCULER.

Boulin. N. c. Yé-ho-dedehehnen, pièce de bois de construction.

Bouline. Betta tssi nibalè e'l'kké°tao dîtezh, ou betta tssi nibalè nao-

dîtezh, cordage qui tend, serre la voile, et la tient de biais.

Bouliner. N'ltssi da tssi gè°kozhi°a, déné-dzi-nidéniltssi lahomeddi

e°l, dzédè honzé°ki; pl. houzeddi°l, pour marcher, par un vent contraire, naviguer en zig-zag, en prenant le vent de biais. Dzédè-honnes°ki; 1° p. pl. dzédè-hommidli°l.

Pas., dzédè-honzégin°ki; pl. honzégeldli°l, dzédè-homégé°ki, dzédè-hounégiddli°l. Fut., dzédè-honzon°ki, honzondli°l, dzédè-honnons°ki, dzédè-hounéwondli°l.

Boulon. Hotsa°l-dshi, cheville de fer, à tête ronde. || Hotsa°l nayé-deldezh, cheville que l'on visse.

Boulonner. T'tassi béotsa°lè kkénel-ttè n°in, poser à quelque chose tous les boulons qu'il faut.

Bouquet. Inttan-tehaqè soum°kaou-oweddihli hettlomm, faisceau de fleurs agréablement liées ensemble. || De l'oreille du lynx. T'ehizé-dza-la-yousè.

Bouquin. De pipe. T'sselttoni-tehennen. || Mâle du lièvre, ou du lapin. °Ga dèyèzhi.

Bouracan. Étoffe. T'tla°i °gayé celttcheyè°li. Pantaloo de bouracan, t'tla°i °gayé, pantalon blanc.

Bourbier. Dzan larè. || Dzan qeamaa, bourbier (vivant), bourbier, abîme dont on a de la peine à s'arracher. || Helle°l cadahorz°a, terrain tremblant, dont la tourbe est percée de trous qui sont des abîmes.

Bourdon. Des mousses, espèce de guêpe. T'thi dahnai°slini. || Cloche. T'santsanen deldsadi delzhou°l laaddi, grosse cloche au son grave. Délayaqè delzhou°l laadi, qui fait entendre un son grave dans le caillon.

Bourdonner. Oreilles. Déné-dshi delzhel, ou déné-dshi delyel. Sedshi delyel, j'ai des bourdonnements dans la tête. || Sedshi yaqè e°tettè,

c'est comme si j'avais un carillon dans la tête. || Insectes, monches. Dzédè-deldchouzh, on dzédè-delhi, qui s'en va en bourdonnant.

Bourgade. 'A-da-yé-ho-derzhla ho-iazé.

Bourgeois. Be-kka-ozhèri, à qui l'on obéit. || Edetta qeldai dénen, qui vit indépendant.

Bourgeon. Dedechem la kkani 'anèchi, *bourgeon en formation.* || Dedechem la kkani 'anigichan, *noveau bourgeon, mais bien formé.*

Bourgeonner. Dedechem la édauhon, 'adanelehié itta, *les bouts des branches prenant une nouvelle apparence parce qu'ils ont repoussé.* || Dedechem la gozhè, *les bouts des branches frais, nouveaux.* || Ekou bella in'te'lehian lakou! *voilà que les nouveaux bourgeons ont commencé à pousser!*

Bourguignons, ou bordillons, amas de glaçons. 'Lour yinzè. || 'Lour zouzè, *glaçons compressés.* || 'Lour zouzè e'tta gin'e'l, *glaçons pressés et amassés par le vent, on le courant.*

Bourrasque. 'An n'ltssi, *ou 'an te'ltssi, coup de vent.* 'An n'ltssi itta, *honèdyet, comme il vente par bourrasques, il y a danger.* || Mauvaise humeur. 'An houltteho'. || Bèkké-o-nil'aili dénen, *ou 'an houltteho' dénen, homme sujet aux accès de colère.*

Bourre. Kkai-dshou, Ekkai-dshouè. Ekkai-dshou dèyé owas'taz, *je vais pousser, en la frappant, la bourre dans le fusil.* Kkai-dshou dèyé 'a-wasle'l, *je vais ôter la bourre du fusil.* Bè'konen 'tawaschou'l, *je vais jeter la balle sur la poudre, sans bourre.* Bè'konen 'tahlenye'l, *charger sans bourre.*

Bourré. Bèyé dain'ishouï, *ou bèyé dain'ldzégé.* Da'enin'ishou. Dain'ldzek.

Bourreau. D'né 'lèqan'ldhé dénen.

Bourrelé. *De remords.* Edé-un-hoddi hotta, douyou édèhamelzheim 'ka ttassi déné-dziyé hel'ttehyou'l, *être harcelé par les reproches d'une conscience coupable et avoir le cœur rongé.* Pas., ttassi déné-dziyé he'lttehyell.

Bourrelet. *Végétal (loupe).* Dedechem-dsoq.

Bourrer. *Le fusil.* Kkai-dshou dèyé he'ltaz, bèyé bè'es'taz, be'in'ltaz, *ou bè'tin'ltaz.* Pas., dèyé he'el'taz, bèyé hèqi'ltaz. Fut., dèyé boultaz, dèyé houstaz, bewoum'ltaz, you'ltaz. Sa 'telkkizhi yè be'in'ltaz, *bourre-moi mon fusil.* || V. g. un sac de pemmican. Ets' tless ttassi yeldze, etssinstless dzè, yene'ldzè ye'ldzè. Pas., yeldzek, bèyegil'dzek, bèyegin'ldzek, yèyegin'ldzek. Fut., beyouzdè, beyeoum'ldzè, beyou'ldzè. Diri etssinstless bèyevè'ldzè, *bourre ce sac de pemmican.*

Bourrique. *Mauvais petit cheval.* 'lin-teho' ttehyèlè, m. à m. *guenille de cheval.*

Bourru. D'né b'yé'izhènen, *homme bourru.* Sèyenilzheim, *je suis bourru.* Nèyenilzheim, *tu es bourru.* bèyenilzheim, *il est bourru.* Nèyenilzheim itta noudenni ille ikkésin, *bourru, comme te voilà, tu n'es pas commode.* || Onzidda, *d'une humeur difficile,* omesda, *honnida, honnidda, honnégidda.* Honnida ille kolou, *ne fais donc pas l'ours gris comme cela.*

Bourse. 'Tsamba zhesh. Netsamba zhesh yé édlanelttè tsamba zhella, *combien as-tu d'argent dans ta bourse?*

Boursoufflé. Hiloz. Ninyan, Hilyou'l. Simen hilgaz, *ou simen hilyou'l, ou mieux nesyou'l, j'ai le visage boursoufflé.* Dedechem nin-

yan, le bois est renflé. Tles t'éli yè danéniyan, la graisse, en bouillant dans la chaudière, a débordé.

Bousculer. Les personnes. Déné you"an t'eddè, ou you"an bèzèlmi ; you"an t'esnè, you"an bènesni ; you"an t'innè, you"an bènin'lni ; you"an t'eunè, you"an bène'lni. Pas., you"an t'edda, you"an hè-ehnik ; you"an t'innà, you"an oèdi'lnik. Fut., you"an t'oudè, you"an hèdouli ; you"an t'ousnè, you"an bèdousni. || En bousculant, faire faire la culbute, T'ezh-ttla-seddè. || Renverser, en bousculant. E'fkéeddè, e'fkéesnè, e'fkéinnè, e'fkéyennè. Pas., e'fkéedda, e'fkéinnà. Fut., e'fkéouddè, e'fkéousnè, en mettant toujours, bien entendu you"an avant le verbe. You"an sèniulni ille kolou, dispense-toi de me bousculer. Kkarè, you"an t'ezh-ttla-nè t'ousnè oiazè, attends un peu, je m'en vais t'envoyer cul par-dessus tête. Edlaè 'ka you"an e'fkésinnahò ? pour quoi m'as-tu renversé, en me bousculant ? || Les choses, bouleverser. Ttassi dzereldi'li, dzèresdi'li, dzèdèndi'li, dzèdè'ldi'li. Pas., dzèdèzeldi'li, dzèdègi'ldi'li. Fut., dzèdèwadi'li, dzèdèwasdi'li, dzèdèwonn'li, dzèdèyou'ldi'li. Ttassi dzèdèndi'li ille kolou, nommeslà'le, ne bouscule pas ainsi toutes choses, tu m'ennuies.

Bouse. Édyédè tsanen.

Bousillage. Yè hodzèhè.

Bousiller. Yè hodzè, hasdzè, hondzè, yèhodzè, houndzè, honhdzè, hèyèhodzè. Pas., yè horzhdzèg, yè hozhdzèg, hozhindzèg, hohdzèg. Fut., yè houndzè, honsdzè. Sa yè howoundzè, bousille-moi ma maison.

Boussole. T'santsamen etssin ma'la-èkozhi, bègatlè dzèdè tsseddi'li, fer, aiguille tournant sur un pi-

vot, et servant de guide aux voyageurs.

Bout. Lançè. Ia. Ttla. Piyè. Nih-ollançè, bout de la terre. Honntehella çiyè, bout d'une pointe, d'un promontoire. T'aattla, bout, fond d'un lac. T'ssoum-nin'ni, bout d'un lac, d'un chemin, le plus rapproché. || **A bout.** A bout de force, de courage, -z. ARATTU. — A bout d'argent, tsamba oulle nidenttthet, plus d'argent c'est arrivé. Setsamba oulle nidenttthet, je n'ai plus d'argent c'est arrivé. Ou bien setsamba oulle kou ! Me voilà absolument sans argent ! — A bout de ressources, d'expédients, ayenihouune houille, ne voir plus à quoi l'on puisse s'accrocher. Ayeniwasne oulle kou ! me voilà à bout de ressources, ne sachant plus de quel bois faire flèche ! || Venir à bout de..., se traduit par deux adverbes : Kkazhè ou gantselou, que l'on place devant le verbe qui exprime ce dont on vient, on dont on est venu à bout. Kkazhè, qui signifie heureusement, sans trop de difficulté, s'emploie, si la chose s'est faite sans trop de peine ; gantsèlou, qui signifie, à grand'peine, s'emploie, au contraire, si le travail a été dur. Kkazhe hozhin'tsin kou-tte, tu en es venu à bout sans trop de peine. Pantselou ye hodezhi'tsin kou ! Voilà que ce n'a été qu'à grand'peine que j'ai pu venir à bout de me faire une maison ! || **Au bout de,** à la fin de, au bout de ce temps (futur). Eyet miminzhet de. Pas., èyet, ou ékonkké honzherou, ce temps étant passé ; ou ékonkké honzhet de, ou yet okké-odinzhè de, quand ce temps sera passé. — Ibid., à l'extrémité. Ttla, çiyè. T'a ttla, ou bout du lac. Honntehella çiyè, au bout du cap. Dedehehni layé, au haut de l'arbre.

|| "An, Diri yè" an yè hodoustsi, je vais me bâtir au bout de cette maison. || L'autre bout, v.g. d'un banc. Yogwè bellangè. L'autre bout d'un lac, 'ta-kké-ttla, 'ta-ttla. L'autre bout de la maison, yéhokkétta. || D'un bout à l'autre. Loc. adv. Kkettla. Hakkettla. Dekkettla. Non'e'l 'ni kkettla honzhet lukon! voilà donc d'un bout à l'autre l'бир passé! Et aussi: e'laatssem bélangetsem, ou e'laatssem beggusin. Dedechem non e'laatssem begganin, d'un bout à l'autre d'une forêt. D'un bout à l'autre d'un lac, e'laatssem ni 'tamin'ni, d'un bout à l'autre où l'eau arrive, aboutit. || Bout à bout. Loc. adv. E'lé-giyè. E'lan. Ttassi e'le-giyè delyè, mettre des choses bout à bout. Yè e'legiyè dettai, ou bien yè e'lan modettai, deux maisons bout à bout. || De bout en bout. Changer quelque chose de place de bout en bout. Vz. CUYGER. || Jusqu'au bout. Okkétttatssem. Okkétttatssem nëchéonnilla 'ka itta onsan? veur-tu donc être insupportable jusqu'au bout, jusqu'à la fin, toujours?

Boute-en-train. Dlo' 'na homyan itta, be'l natssello' oyin denen, personne qui sait faire rire, et avec qui l'on est toujours en fesse.

Boutefeu. Ettcheyellèrè èdittin, brouillon. || Betssin'amen ho'terzh-'na, brandon de discorde.

Boutelle. 'Four-'téli-aze ('téli-aze 'jour lahottin, vase ressemblant à de la glace). || 'Tou-'téli, vase à eau.

Boutique. Nagenni-kké, le lieu où l'on vend. || Nagenni kon-en oiaze, petite maison où l'on vend. || D'artisan. Égalageddhi kon-en.

Bouton. Banlai. "I banlai, boutons de capote. 'Ttla "i banlai, boutons de culotte. Se "iè kke banlai shella

konttè, il y a des boutons à mon capot. || Petit et globeux. Banlai-dsoq-nzé. || Bourgeon. Ttassi la kkan' anèchi. || De rose. Intsolé. || Pustule. Soum'l-shemm. — Furoncle, dshen-'èzhi. Dshen-'èzhi 'a-dshin-gin'l'na, le furoncle commence à sortir sans bourbillon. || Du sein. Tthou-dshi-la. || De porte, poignée. Bèndelhi'li, qu'on tourne et retourne. Betta yè-oda-'a-dè'tin dsoqè, poignée ronde pour ouvrir une porte. || De la pointe des raquettes. In'ta-dshi-la-dyonlé.

Boutonnet. S'il n'y a qu'un bouton: banlai e'ltta-ttlan-dettai, des"ai. Pas., e'ltta-ttlan-dittan, di"an. Fut., e'ltta-ttlan-doutta'l. dous-"a'l, déwom"na'l. — On dit aussi: e'ltta-ga'l-dittai, des"ni, di"ni. E'ltta-ga'l-di"ni, boutonnet-toi. — S'il y en a plusieurs. Banlai e'ltta-ttlan-dilyè, deslè, di"lè. Pas., banlai e'ltta-ttlan-dilya, dègilla. Fut., e'ltta-ttlan-doulyè, douslè, déwonnè, yedonnè, ou bien aussi: e'ltta ga'l dilyè. E'ltta ga'l di"lè, boutonnet-toi. (Ga'l est un petit cordon de cuir qui faisait autrefois l'office de bouton, et auquel on assimile le bouton d'aujourd'hui)

Boutonnière. Banlai kkè.

Bouture. Da-la-iazè nihoyè tchè-gè'tin, ou intchin-tehennu ye tchè-gè'tin, bout de branche dans la terre qu'on plante, ou sur un tronc d'arbre qu'on plante.

Bouvet. Betta dedchem e'lyè kka-bangelye.

Bouvier. E'lyèdè enennac dénen, homme qui soigne ou conduit les bœufs.

Boxer. E'telttous, e'testtous. Pas., e'tegetttous, e'tegit'ttous. Fut., e'toulttous, e'tousttous. || S'adonner à la boxe. T'tons 'èodliyaon ttous kkenatssèzheri, connaître la boxe et s'y adonner.

Boxeur. Ttous 'dodin'lehain dénen, qui connaît la boxe. || Ttous kke-nazheri dénen, qui s'y adonne.

Boyard. Brancard. Na déné yekke ttassi nadillè, deux hommes dessus quelque chose transportent.

Boyaux. En général. Déné-tchaneu. Petits boyaux, otssiyè. Gros boyaux, edshèlè.

Bracelet. Tchenu-na-zelyai, qu'on porte au bras. || Dén-iutchemen naderzha, qui entoure le bras.

Brai. Dzè, résine. || Goudron minéral. Dshè-dzègè, brai de roches.

Brallard. Na-sell-delzheri dénen, qui crie trop fort, fait trop de bruit.

Brallier. Na-sell-zelzher, weszher, diulzher, delzher; dilzher, dildè; doulzher, don'le. *Pas.*, na-sell-zéelzher, dezeszher, deziulzher. *Fut.*, na-sell-zoulzher, douszher. Na-sell-diulzher ille kolou, ne braille donc pas ainsi.

Braire. Del'an. *Impers.* zel'an. *Pas.*, zéel'an, dezel'an. *Fut.*, zoul'an, doul'an. T'in-tcho'-dzal-tcho'-azè tsishinyè del'an ille lan! le cheval aux longues oreilles ne ménage, certes, pas sa voix pour braire.

Braise. Ttèz-dshirè. Kouu dshirè.

Bramer. Le cri du cerf. Youlehiuz, il siffle. *Pas.*, youwlehiuz. *Fut.*, youwlehiuz. Dzen-zhîl 'kani youlehiuz ikki! la biche vient de bramer.

Bran. Lez-tssèlè, ou lez-kke'anen, l'écorce du grain. Lez-ta'aldzizà, lez kke'anen ttomè'gau, ce qu'on retire de la farine, et n'est, pour ainsi dire, que l'écorce du grain.

Branche. Dshou. Dedeheum dshou. Dedeheum dshou tcho', grosse branche. Dedeheum dshou dèyo', branche touffue. Dedeheum bedshou lan, arbre branchu, noueux. Dshou detsezz, branche sèche,

morte. Ell, branche de sapin. Ell nideulyé, nideulya, branches tapissant le sol d'une tente ou d'une loge. Ell nidouslèl, je vais paver, tapisser la loge de branches. Ell nidewomule'l, tapisse le loge de branches.

Branches. Ouës. Ekkasgalè. Ekkasgalè minihon, prends le poisson par les branches.

Branchu. Na-tchin-dèdyo'. S'il y a plusieurs arbres: na-do-tchin-dèdyo'.

Brandiller. V. BALANCER ET SE BALANCER.

Brandir. Une pierre, un couteau.

Hondelyi'l, ou hondettai, hondesyi'l, hundes'ai; hondia'lehî'l, hondiu'ai; yonde'lehî'l, yondè'ai; hondilyi'l. *Pas.*, hondègelyi'l, hondègettai; hondèg'lehî'l, hondègè'ai; hondègin'lehî'l, hondègin'an. *Fut.*, hondoulyi'l, hondouttai; hondouschi'l, hondous'oi; hondèwom'lehî'l, hondèwom'ai; youndou'lehî'l, youndewa'ai. Sèni bès houdegin'lehî'l, il brandit un couteau contre moi. || L'n bâton, une hache. Hondelgai'l, hundes'ai'l, hondin'fai'l, yonde'fai'l, hondilgai'l. *Pas.*, hondèc'gai'l, hondèc'fai'l, hondègin'fai'l, yondègin'fai'l. *Fut.*, hondoulgai'l, hondous'ai'l, hondèwom'fai'l, youndou'fai'l. Dshen'l setssenn hondègin'lehel, il a brandi une hache contre moi.

Brandon. Ttlo' do'l dikkain, torche de foin enflammée. || De discorde. Ettcheyellèrè édittin. Ettcheyellèrè édittin shini, maudit brandon de discorde.

Branler. V. tr. Be-na-gehna, benagesna, benagin'lua, yenage'lua. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, benagoulua, benagonsua, benagom'lua, yenagon'lua, benagoulua. Ou encore: be-na-helui, be-na-esni, be-

na-in'lni, ye-na-hi'lni. *Pas.*, be-na-gehni, be-na-gi'lni. *Fut.*, benahoulni, benahousni, benahoum'lni. Niho'tsini tta yeg-an-yeni-gerzhla 'a nihtcho, yatcho mahogwi'lnai, *Dieu ébraule le ici et la terre pour ceux qui l'aiment.* || *La tête*, Dshi tsselhel, ou dshi-tssel-dshezh, ou dshi-tssé-'gar; dshi-hesbe'l, hes-dshezh, hes-'gar; nelhel, neldshezh, né'gar, ou hin'gai; helhel, hel-dshezh, hé'gar. Dshi nelbel ille kolan, *ne braule pas la tête.* || *Continuellement.* Tsson-neltthi, omestthi, omin'ltthi, ouneltthi. || *V. intr.* Naqedda, Nadé'koz. Nadeltther, *s'il s'agit d'un rocher, d'une dent; nadettler, s'il s'agit de plusieurs.* Onnegiz, *s'il s'agit d'un arbre secoué par le vent.* Ye naqedda ikkésin, *la maison braule.* Ni'tssitta dedchem ontlazhè da-onnegiz ikkela! *les arbres secoués par le vent, braulent fort.*

Braquer. Un fusil. Ttassi tssem telkkizhi edetssin'a, dezé'a, édénes'a edenin'l'a, edene'l'a. *Pas.*, edetssel'a, edéges'a. *Fut.*, edetssou'n'a, edewas'a, edewom'l'a. *Ou encore:* Ttassi tssem telkkizhi zendshi, dénesdshi, dénindshi, dénedshi. *Pas.*, edetssel'a. *Fut.*, zondshi, donsdsi, déwomdsi. Sebbazin telkkizhi déwomdsi samn, *ne braque pas ton fusil vis-à-vis de moi.*

Bras. Intchemen. Sintchemen. *mon ou mes bras.* || *De l'épaule au coude*, dén-indshin-yagè. Déné-tthin-lonè, *la chair du bras entre l'épaule et le coude.* || *Avant-bras*, Déné-tchin-lonè. || *Il le lève au bout du bras*, bintchemen kkettla niyondenimni. *Si c'était un sac de plomb, on dirait:* niyed'i'tin. || *Entre les bras*, Deninttlasin. Denintchinkinyen *veut dire: le pli du coude.* || *Sur les.* Tehinkkinyè.

Sekwi tehinkkinyè tsselda, *porter un enfant sur le bras.* || *De mer*, Ttla oddare, ou ttiazin hodindarè, *baie longue et étroite.* || *Bras dessus, bras dessous.* E'kke-in'ka tehin-tssin'l'a. E'kke-in'ka tehinhin'l'a dzèdè hè'ais, *ils se promènent bras dessus bras dessous.*

Brasse. Bekkenilni. || *Mesurer à la brasse*, bekkenilni. Bekkeniin'lni, *mesure à la brasse.* Onerzhuan bekkenilni a'tadelzha, *il y a dix brasses d'eau.* || *Une demi-brasse.* Denintchenen kkezh, *un bras.*

Brassé. Be'l nach'ges.

Brassée. Tehinkkinyè tsselhyai. 'Kam tehinkkinyè dinlyè, *apporte une brassée de bois.*

Brasser. Ttassi 'è na'è'ges, na'es'ges, na-in'ges, yè na'e'ges, bé na'ges. *Pas.*, bè na'eh'ges, bè nazhi'ges. *Fut.*, bè naon'ges, naous'ges, nawom'ges. Shetchazi bè na'in'ges, *brasse la bouillie.* — *Ibid.* bè 'è'lededi, 'è'ledesni, 'è'ledimni 'è'ledemni, 'è'lediddi, 'è'ledanlini, e'lededemni. *Pas.*, bè e'ledgeddi, e'lededimni. *Fut.*, hè e'ledouddi, e'ledousni, e'ledewomni, yè e'ledomni. Tsseltoni 'è e'ledousni, *je vais brasser mon tabac.* 'Lez 'è e'ledimni, *brasse la farine, la pâte.*

Bravache. Esdinnyè deneyan edittin. Ye'e dene yan edinttin oullè, *tu n'as rien qui te permette de faire ainsi le bravache.*

Bravade. Esdinnyè edeyal'ti. Esdinnyè edetssin tssedzi'l, ou tssin tssedzi'l.

Brave. Ttattitta dene yan etssedittin, edesttin, edinttin, edittin, edilittin. *Pas.*, etssedegettin, edegesttin. *Fut.*, etssedouttin, edousttin, edewomttin. || *Agir en brave.* Zeldyer ilon. Neldyer ilon anattchyaourzhu kwalantè, *il a agi en brave.* || *Faire le brave.* V. FAIRE.

Braver. Dene *ɔan yenitsseɛlⁱⁿ, yenicesⁱⁿ, yeniginⁱⁿ, yeniceⁱⁿ.* Nihó'tsini *ɔan yeniginⁱⁿ iomn,* tu ne penses qu'à braver Dieu. *Yowè dene shini, tta began yenicesⁱⁿ walli ttonttè,* tel mauvais sujet, je ne devais pas enquer de le braver.

Bravo! *soga! soga kwakantè! Rien! Très bien!*

Brayer. *ɛ oudronner.* D dehem-tssi dshè dzegè bekke, *ɛst elni,* enduire une barque de brai; bekke hès-teni. Dedehem tssi bekkehè^{te}wou^lni, *brayez la barque.* — *Ibid.,* dedehenn-tssi hedzè, hestzè, nelzè, yedzè, hidzè. *Pass.* hedzeg, shidzeg. *Fut.,* wadzè, wasdzè, woundzè, yondzè. || *De nouveau.* Dedehem-tssi nadzè, ou nahodzè, masdzè, nandedzè, mayedzè. *Pass.,* nadzeg, nazhidzeg. *Fut.,* nawadzè, nawasdzè.

Brayette. *Pague.* Dshan. Dshan kkaye neltti, *mets ton paguc.* (Dhan, *paguc;* kkayè, *à la fourche des jambes;* neltti, *tends-le.*) || *Fente du pantalon.* Ttaⁿⁱ bagè.

Brebis. Edshem shini tssoudlahè. *Et, si elle a un petit;* edshem shini dambè.

Brèche. A un mur en pierres. Haka^l eltther, ou *ageltther;* (haka^l, *accroc,* ou *morceau du mur;* eltther, ou *ageltther,* *tombé.*) *Ageltther* signifierait que la brèche fait un trou dans le mur. || *Faite à un coateau, une lache, etc.* Nakka-diltther; (kka, *un morceau de taillant [kkagan, taillant];* nadtther, *est tombé.*) || *Faire une bèche.* V. FAIRE.

Brèche-dents. Dene *ɔwon ts^{le}le,* qui a perdu une dent, qui a un trou entre les dents. || Dene *ɔwon ts^{le}le otchogè,* qui a un grand trou entre les dents, a perdu plusieurs dents.

Bredouiller. *Tou delbell,* parler, la

bouche pleine de salive; desbell, *din^lbell, de^lbell.* *Ta din^lbell^l e^l* adinni itta, *soga nedetthin ille,* tu parles, la bouche pleine de salive, ainsi l'on ne te comprend pas. || *Ya^{ti} hèdaodilya,* ne savoir pas parler; *hèdaodeschu, hèdaodin^lcha, hèdaodi^lcha, hèdaodegilya.* *Hèdaodin^lcha tta adinni,* tu parles en bredouillant. || *Sha-na-honni-tsselyè laahoddi,* parler avec une volubilité qui empêche de rien comprendre, *sha-na-hon-esyè laadessin.* *Sha-na-honni-nelyè laadinⁿⁱ;* edlini hotta *soga nedontthiom?* tu parles avec une telle volubilité, comment pourrait-on te comprendre?

Bref. *Adè, gansè, gansè tteddanen.* || *En un mot.* *ɔgan tssan yaɛ^{ti}l* ille kolon, *inutile d'en dire plus long.*

Breloques. *Indiennes.* Betta soum *'ka-etsse-dou-ɛedlihi-iazè,* *uenus* objets servant à la parure.

Bretelles. Ttaⁿⁱ ttlonlè. *In-tssen-tlon^l.* *Ezh-tlon^l.*

Breuvage. Tsedlain.

Bréviaire. *Ya^{ti}ty dzin edaonelttou* yokke *ya^{ti}ti ditthissè,* livre avec lequel le prêtre prie chaque jour, ou qu'il lit chaque jour.

Bricole. Dedehem *'linto^o* bèzhè *nadi tanen,* ou *'lin teho^o* bèzhè *nan^ltanen.*

Bride. *'Lin teho^o* dshi ttlonlè. *Bedshi ttlonlè,* sa bride.

Brider. *Bedshi nadelyè, nadeslè,* *nadiule, mayedele, nadiyle.* *Pass.,* *nadelya, nadegilla.* *Fut.,* *nadonlye, nadonslè.* *Bedshi nadinlè,* *bridé-le.* *Kkaldanen bedshi nadegilla,* je l'ai déjà bridé.

Brièvement. *Ya^{ti} esgèzhèta ya^{ti},* parler brièvement. *Ya^{ti} esgèzhè-tta adonni,* qu'il parle brièvement. *Ya^{ti} esgèzhè tta adonni kon!* j'ai parlé brièvement, n'est-

- ce pas? || Ollan ya'ti ille. 'Lain ya'tiyetta ahoddi ille.
- Brigade.** *En marche, voyage.* Dene banen. Dene banen 'lan qedde'l, il y a une grande brigade en marche. || *Une réunion d'hommes.* Dene-tsa-nou (une île-cache d'hommes). Edlage qan dyan nou-tsa-nou shè"antta? pourquoi vous tenez-vous ici comme une île?
- Brigand.** Enou"inhèn bekkahomlinen hènidi'lni éuè"in henni, m. à m., voleur, son fusil qui braque, saisit, pour voler.
- Briguer.** Hoyatta ttassi 'kahol"in, 'kahos"in, 'kahom"l"in, 'kaho"l"in. Hoyatta tta houdelyan qan bebbekaozhèrè houdel"in, il brigue les faveurs de son maître.
- Briller.** *Se distinguer.* Zeldizh, dedizh, dindizh, deldizh. *Pas.*, zeldizh, dedesdizh, deqindizh, dedeldizh. *Fut.*, zouldizh, dousdizh, dewoundizh, douldizh. Eyi tssé-kwi ho"anze dousdizh yeminzhienn ikkela! cette femme veut donc bien briller. || *Avoir de l'éclat.* Bekke sadindin. Diri ye bekke sa dindin ille l'onttè, cette maison ne brille, certes, pas. || *Soleil.* Deldizh. Sa deldizh, le soleil brille. — Yakke bè-sa-dezh, ou yakke bè-sa-ller, le soleil fait reluire les vitres. Tssi bè-sa-ller, le soleil fait reluire un canot.
- Brimbale.** *Contrepoids d'un collet à lièvres.* 'Onyi. Tchi-erzhittè, ou ya-ttlou-iltthet, ou beya-la-neqil-qyot, la brimbale a basculé. — Na-tchi-hè-gès, elle s'est démanchée.
- Brin.** *D'herbe.* 'Ttlo" naqin"n, une herbe debout. || *De fil.* Tthan-dezhè-donè-azè.
- Brique.** Hottlès ttèzh, terre cuite.
- Briquet.** 'Ttle'l, ou tsantsan-ttle'l. 'Ttle'l ousdshi'l, je vais battre le briquet. 'Ttle'l shùdshe'l, j'ai battu

le briquet. || *Battre le briquet.* Vz. BATTRE.

- Brisant.** 'Ttègè nou bekke 'tazher, ou bekke 'tadèhe'tin, rocher à fleur d'eau battu des flots.
- Brise.** Nil-kkazh oiàzè, une faible brise. Nilkkazh otchogè, une forte brise. 'An ni'tssi ninkkazh nou'an niltther, ou nou'an nilkkazh, nous avons une brise.
- Brisé.** Nagè'tè. Tthai nagè'tè, coupe brisée. || *A demi brisé, he'tè.* || *En pièces.* Nagelzhai, ou nagindyez. Setthayè orelyon segan nagedzhai, ou nagindyez ovin, toute ma vaisselle a été brisée en pièces. Sezaa segan nagèdyez ovin, ma montre a été brisée.
- Briser.** Nadyiz, ou nahodyiz, naschiz, nanèyis, nayis, ou nayèyiz, nahidyiz, naouchiz, nahèyèyiz, nadayèyiz. *Pas.*, nahodyez, ou nagèdyez, nagiyez, naginyez, mayeqinyez, nagidyez, nahououchez, nahèyèqinyez, nadayèqinyez. *Fut.*, nahoudyiz, ou nawadyiz, nawaschiz, nawounyiz, nayouyiz, nawoudyiz, nawouchiz, nahèyoyiz, nadayoyiz. Ttassi nawounyiz sanan, ne brise rien. || *Avec un bâton.* Nalqa'l, nas'a'l, nane'fa'l, naye'l'a'l, nailqa'l. *Pas.*, nagelqel, nag'el'el; *l' p. ducl et pl.* nagilqel, nadazhilqel. *Fut.*, nawalqa'l, nawas'a'l, nawoun'fa'l, nayou'fa'l. || *Une planche caprés.* Nalqa'l, comme ci-dessus. || *En deux morceaux.* Bekkehenloa'l, bekkhes'a'l, bekkhein'fa'l, bekkeye'fa'l, bekkemilqa'l. *Pas.*, bekehenqel, bekkeni'fel, bekkenin'fel, yekkenin'fel, bekkenilqel. *Fut.*, bekkewalqa'l, bekkewas'a'l. Sinttla 'aqin'kezh itta, bekkeni'fel ovin, il m'a échappé des mains, et je l'ai brisé en deux. || *En le pulvérisant.* Naldiz, nasdziz, nane'ldiz, naye'ldiz, nahildiz. *Pas.*, nageldiez.

naçil'dez, naçinddez, nayeçin'l-dzez. *Fut.*, nahwaldziz, nawasdziz, nawoun'ldziz, nayon'ldziz. Sinttla naçlthet tta naçil'dez, *la chose m'a échappé des mains, et je l'ai réduite en poudre.*

Briser (se). Na'tè. *Pas.*, naçè'tè. *Fut.*, nawa'tè. Nawa'tè sanan, *que cela ne se brise pas.* || *En plusieurs morceaux.* E'tkètè. *Pas.*, e'tkègè'tè. *Fut.*, e'tkèwa'tè. || *En deux morceaux.* Bekkehen'tè. *Pas.*, bekkèhen'tè (*élever la voix sur tèt*). *Fut.*, bekkewa'tè. || *Une corde.* Hii'tai'l. *Pas.*, she'tai'l. *Fut.*, houltai'l. Houltai'l sanan, o'tiye beowon'ni, *prenez bien garde qu'elle ne se casse, brise.* || *Nal-ttehyon'l.* *Pas.*, naçinttehyell *veut dire: déchirer.* || *Un fusil.* Telkkizhi na'tè, naçè'tè. nawa'tè. *Et, s'il se brise en tirant: naelkkezh.* *Pas.*, naçelkkezh. *Fut.*, nawalkkezh. Sinttlasin naçelkkezh oyin, *il s'est brisé entre mes mains.* || *Flots, lames, vagues.* E'tal'kad, *déferler, en donnant comme un soufflet.* *Pas.*, e'taçel'kad. *Fut.*, e'tawal'kad. 'Tadintcha itta yélaoriyon 'ton ho't' e'tal'kad, *les vagues étaient ormes, et souffletaient sur t le rivage.*

Broche. *oyon.* Betta e'lou-clitsage naze, *épinglette servait à agrafcr.* || *De bois pour embrocher le poisson.* 'Loue-ges. 'Loue-ta'l. || *De fer pour collier de chien.* Tsanttsamen 'lin zhè nan'f'tanen, *fer qui contour le cou du chien.*

Brocher. *Un lièvre.* Edittlis 'kalè e'kkedalyéon, tthandezhe-aze be'ta 'telttiy, hotta edittlis hè'gain, *assembler les feuilles et les cuire ensemble pour faire un lièvre.*

Brochet. Houldaye. Houldaye de'thezè, ou houldaye-thezè, *brochet mâle.* Houldaye dekkouni, *brochet femelle.* Houldaye-çwoze, ou houl-

daye-çwoz-aze, *petit, jeune brochet.* Houldaye deççozè-aze, *tout petit brochet; pl. tto' tchehen ninde'l-aze.*

Brodé. *Avec du galon.* Bekkenanel'kain. || *Avec de la russade.* E'ttssonzetta horzhlin, ou e'ttssouze-nadehlya itta horzhlin. E'ttssonze berelbes lantte, *tout couvert de russade.* || *Avec des dards de porc-épic.* E'tssai 'ke setssin, *j'ai des souliers ornés de dards.*

Broder. *Orner de galon.* Bekkenanel'kan, bekkenanes'kan, bekkenanin'kan. *Pas.*, bekkenane'kan, bekkenani'kan; *1^o p. duel et pl.* bekkenaneçil'kan, bekkenaneçon'l'kan. *Fut.*, bekkenanon'l'kan, bekkenanous'kan. Yon-kka-tti bekkenanons'kan, *je vais l'orner de galon.* || *Avec de la soie.* Bekkenae'ttlom, bekkenaesttlom, bekkènaittlom, yekkenaettlom. *Pas.*, bekkenaettlom, bekkenazhitlom, bekkenazhitmlom, bekkènaerzhtlom. *Fut.*, bekkènaontlom, bekkenaonsttlom. || *Les empeignes des souliers.* 'Ke ban naodeddezh, naodesdezh, naodindezh, naodiddezh. *Pas.*, naodehdezh, naodiddezh; *1^o p. duel et pl.* naodezhiddezh, naodezhonhdezh, nahodeddezh. *Fut.*, naodouddezh, naodousdezh, naodewomdezh. || *Orner de rassade.* E'ttssonze nadelyè, nadeslè, nadihlè. *Pas.*, nadehlya, nadilla, nadezhilya, nadou'la. *Fut.*, nadoulye, nadonsle, nadewomle, nayedouille. || *Orner de dards de porc-épic.* 'Ke hetssai. 'Tssi tteçoge tta 'ke hetssai, hestssai, intssai, yetssai, hitssai. *Pas.*, hehtssai, çoitssai, çointssai. *Fut.*, hontssai, honstssai, hom'htssai, yon'htssai. *Ou bien: tssi tteçoge tta 'ke hote.*

Broderie. Ekkenanel'kain.

Brodeur, euse. *En porc-épic.* Etssai denen. || *En rassade.* Etssouzenadelle denen. || *En soie.* Bekkenanelkain, on bekkenaettlonin denen. || *Une fine brodeuse,* ya nau't'ge lantte, dont les points d'aiguille sont comme les pas d'un pou.

Bronches. Edzedizhè dzi o'kaïlè 'kè, les deux conduits qui montent des poumons.

Broncher. Omilla nazettizhi, faire un faux pas. Omilla nadegesttezh itta kkattelyine e'fkehesther, j'ai fait un faux pas et ai failli tomber.

Broquette. Petit clon à tête plate. Hotsa'l iaze.

Brosse. Kokous ga, soie de cochon. || You kke hêtin, brosse à habits.

Brosser. You kke e'te'tin, e'test'in, e'tin'tin. *Pr.*, you kke e'tege'tin, e'tegi'tin. *Fut.*, you kke e'tou'tin, e'tous'tin. Sa se'ie kke e'tewoun'tin, brosse-moi mon capot.

Brouette. l'âge nagelbazhi iaze, petit chariot à une seule roue.

Brouetter. Nagelbanzh, nagesbanzh, nagin'banzh; naye'banzh. Nagelbanzhon, igan denintehemen eya soumi, en brouettant, on a, je pense, vite mal aux bras.

Brouillard. *En hiver :* vapour d'eau. Ftssell. *En été :* ton tsele. Ton tsele nage'ges, la vapour d'eau s'étend partout. Ton tsele gan'ode'ttin ille, on n'y voit plus, à cause du brouillard.

Brouiller. Sa'l'talye, sa'l'tasle, sa'l'tamelle, sa'l'tayelle. *Pas.*, sa'l'talya, sa'l'ta shilla, sa'l'ta shinla, sa'l'tayerzhla. *Fut.*, sa'l'tawalye, sa'l'tawaslè. Eddin! ttassi 'ogwin lui ille, sa'l'tawoumle sanan, tu ne fais attention à rien, prends garde de rien brouiller.

Brouiller (se). *Temps.* Kkozhi nidinzhèr, les nuages s'élèvent. Kkozhi yazhezher, ils couvrent tout

le ciel. Yakkozhi didzin, le ciel devient noir. Yakkozhi de'tan, ho'omlon, voilà les nuages évidemment épais. || *Être en mésintelligence.* E'kketteb'a ahouminzhin, e'kkettehya aye'nidzhin. *Pas.*, e'kkettehya ahodedyà, e'kkettehya adehidya, adehouhdya, ahèdedyà. Sha ille tton e'kkettehya ahodedyà haosau, on ne tarlera, sans doute, pas à se brouiller.

Brouillon. Ioan itta hodyeron edettlissé, quelque chose d'écrit vite et mal. || Tsse'tage edittlisse, premier travail.

Broussailles. Hodeyo'. Hodettehè. Hodettehè itta gantselon bouzhiya, il y avait tant de broussailles que j'ai, à peine, pu passer.

Broué. E'lye 'aninchan.

Brouer. *Original.* Dedeheun la, ou dedehenn laye elde'l. *Pas.*, geldel. *Fut.*, walde'l. Dedeheun la elde'l, ou kkai la elde'l, il mange des bouts de branches. || *Caribou.* T'tehyandyion elde'l, il mange de la mousse blanche. Dadegeainhye elde'l, il mange du lichen. || *Lièvre.* Dedeheun he'tgai, il rend les arbres blancs (en en mangeant l'écorce).

Broyer. Nageltssinz, nagi'ttssinz, nage'stssinz. *Fut.*, nahwaltssinz, nahwastssinz. *Prés.*, naltssinz, nastssinz. Setthaye orelyon nagi'ttssinz o'ya, j'ai mis toute ma cuiselle en poudre.

Bru. Dene-tehaye. Setehaye, (ainsi la mère appelle le mari de sa fille, et la femme de son garçon). Dene 'aze. Saze, (ainsi le père appelle la femme de son garçon et le mari de sa fille).

Bruant. *Couronné.* T'ssa-ehdyonzi-narel'an, bounet-plumet qui porte. || *Du bois.* Inyéze iaze hedyeni, ou nadi'a, petit oiseau chanteur. || *Arctique.* Pa-la-tssouzé; (da, en

haut; la, un bout des branches; tssouze, qui se tiennent en bandes comme des mouches. [Tssouzz, mouche]). || Jaune-citron. Edsal-li. || Gris (emberiza pallida). Inyeze-baye.

Bruiner. Ho'tetssi^l. Fut., ho'tontssi^l. Ou bien encore: honelzhai. Fut., honoulzhai. Onttlazhe ho'tetssi^l itta shesdli, cette pluie fine me donne froid.

Bruire. Insectes. Deheltssai, ou delttlemn. Nihottliye onttlazhe dadelttlemn kouttè, les insectes bruissent fort.

Bruit. Faire du bruit, en faisant claquer le plancher. Dedeheum 'tell din'ldyoun ille kolou, ne fais donc pas craquer le plancher. || En parlant trop haut. Na-sell-dinzher ille kolou, ne crie donc pas comme ça. || Un bruit qui court. Zni oyin, ou dit, c'est la nouvelle. Ekwalhoddi, voilà ce que l'on dit. || Sans bruit. Ouzewatthan ille tsseshinye. || Bruit sourd, confus, delzhel. || Bruit que fait l'horloge avant de sonner, sa deltsadi henni delzhel. || Du vent. Niltssi onttlazhe addi, le vent fait un bruit terrible. || Du vent qui approche. Niltssi 'adadzainzhet, koutta noutssenn holtthe^l, on entend déjà le vent, voilà qu'il vient sur nous. || Du tonnerre. Edelyel 'adadzainzhet, on entend déjà le tonnerre. || De la terre tombant sur quelque chose de creux. Deldyouri. Dedchemn 'teli kkézin niho'telde^lli deldyouriou. Bruit de la terre tombant sur un creux.

Brûlant. Nè'konn. Ho'anze nèzhel.

Diri ho'anze nè'konn ikkesin! ceci est brûlant. || Caustique du froid, des poisons. Sheltssi. Deuintssi. Niltssi ho'anze deuintssi, le froid est si vil qu'il en est brûlant. Sedzage douye ikkesin,

ho'anze sheltssi, les oreilles me font mal, me brûlent.

Brûlé. Pays dévasté par l'incendie.

Hokkedinkkan. Hobaye. — Hobaye oyin, c'est partout brûlé. || Être, adj. animé. Dene-kkedinkkan. Nekkedinckan wadi, tu seras brûlé, ou tu vas te brûler. Sinla shettezhi, je me suis brûlé, rôti l. main. Sinla shèbez, je me suis brûlé la main avec de l'eau bouillante. Ninla wom'fhez sman, prends garde à l'eau bouillante. || Par le hâle. Dene kke deninkkan. Ekou ho'anze ne'kedeninkkan! comme ta us le visage hâlé! || Par le vent. Dene - kke - edeneointssi, avoi, le visage brûlé par le vent. Sekke-edeneointssi ikké ousan? Aurais-je le visage brûlé par le vent? || Ivan. Bekke-dinkkan. — Heller, ça bellere, brûlé et réduit en cendres. Beye-o-dinkkan, brûlé à l'intérieur. || Cuir. Nageltssell. — Etsselli, du cuir ou des nerfs, brûlés, ou rôtis, pour manger, en temps de famine. Etsselli yiu nouzhanhoddi, nous n'avons que du cuir, ou des nerfs rôtis, ou grillés. || Entièrement, réduit en cendres. Bellèzè yia shedzai. || A la surface. Be'kage nadekkkan. Be'kagè nazhettè.

Brûlement. D'estomac. V. avoir.

Brûler. V. tr. Ttassi kkedelkkain, kkedeskkain, kkedinfkkain, kkedelkkain. Pas., bekkedelkkain, bekkedeqilkkain. Fut., bekkedoulkkain, bekkedousskan. Tsset orel-yon kkedewoufkkain, brûle toutes les balayures. — Ibid. Be'konn-deldshi, denesdhi, deninfldshi, yè'konn-de'ldshi. Settlagè-kin hè'konn-dewoufldshi sanan, prends garde de faire flamber ma meule de foin. V. intr. Hokkedekkkain. Pas., hokkedinkkan, ou hokkedeqinkkan. Fut., hokkedoukkain. Ye

hokkedonkkan saman, que la maison ne brûle pas. — *Ibid.* Hoderzhkkain. Hoderzhkkain. Hoderzhkkain. — *Ibid.* Derzhkkann. Derzhkkann. Doukkan. || *Cuir.* Naltssi'l. Nageltssell. *Fut.*, nagwaltssi'l saman, que le cuir ne brûle pas. || *Drap, linge.* Nadshon. Nagelshon. Nagwadshon saman, qu'il ne brûle pas. || *Froid, poison, eucaustique.* Sheltssi. Denintssi. Nadiddé slimi ho'anze sedenintssi, le poison me brûle.

Brûler (se). Etsse-delttezh. *Prés.* et pas., edezhesttè, edezhin'lttè, edezhelttè. *Fut.* Etsse-doulttezh, edousttezh. Edewonn'lttezh saman, ne te brûle pas. || *Par l'eau bouillante.* Etsse-delbèz, edesbez, edin'fbez, ede'fbez. *Pas.*, etssedegelbez, edezhesbez, edezhin'fbez, edezhe'fbez. *Fut.*, etssedoulbez, edousbez, edewonn'fbez. Edon'fbez saman, prends garde qu'il ne se brûle.

Brûlot. Sorte de moustique. Honel'tonin, gros brûlot. Honel'toninaze, petit brûlot.

Brûlure. Par le feu. Dene-tthi she-ttè. || *Brûlure par maladie, brûlé par la maladie,* dene-tthi kke ettezh. Bekkegintté oyin, il est brûlé par la maladie. || *Avoir une brûlure à la main.* Vz. avoir. || *Par le froid.* Dene kke detssi. Okkakh kke, le lieu du froid, là où il a laissé sa marque.

Brume. D'hiver. Etsell. Honel'tin'l. Honel'tin'ltta o'tiye 'odettin ille, la brume empêche de voir. || *D'été.* Tou tse'le naze'ges, la vapeur d'eau s'étend, ou s'est répandue. Tou tse'le dze-deddonzh, la vapeur d'eau, (se promène) s'est répandue de tous côtés.

Brumeux. En hiver. Etsell yagè honerzh'an oyin, on est toujours dans la brume. || *En été.* Ler nageginttehyell oyin, la brume est tou-

jours (déchirée) toujours sur le pays. Yeddage 'er mididdouzh, la brume est montée en haut, s'en va.

Brun. Delzenn lahouneddi, paraît presque noir. || *Être.* Deszenn laoumesdi, je suis brun. Dinzenn laomindi, tu es brun. Sekke denigindssiz, le bâle m'a rendu brun; ou sekkedetssiz.

Brunir. V. tr. Delzenn laouneddi al'in, ou alnè. Delzenn laomneddi ayinla, il l'a bruné. || V. intr., devenir brun. Zelzenn laouze'geddi'l, deszenn laomegeddi'l, dinzenn laoune'geddi'l, delzenn laoune'geddi'l.

Brusque. Behoutteho, tssemn nil-touè, chez qui la colère n'est pas loin. || *Précipité.* Anzè'ti, anzhes'ti. || *Un départ brusque,* an etta'an ttehyaenni.

Brusquement. Au. An-etta'an. An sin'ltteho itta, sedze dégin'am, comme il m'a saisi brusquement, il m'a fait peur.

Brusquer. Dene-kke-sodèdli ille, ne pas ménager quelqu'un; dene kkesdesdli ille. Pas. Dene-kke-sode'geddi ille, denekkesdegeddi ille, denekkes degindli ille. *Fut.* Dene-kke-sodoudli ille, dene kkesdonsli ille. Bekkes-dindli ille oyin, tute brusques toujours. || Dene 'e'l nazelttehyè, nanesttehyè, nanilttehyè, nanelttehyè. *Pas.*, dene 'e'l naze'gelttehyè, nane'gesttehyè. *Fut.*, nazoulttehyè, nanonsttehyè. Bel nane'ginttehye, dèyahè, an-né'terzhna, la preuve que tu l'as brusqué, c'est qu'il l'a planté là.

Brut. Rude, grossier. Detsiz. Detttehyell. Dedechem kalè dettehyell, planche brute. || *Qui n'a pas été travaillé.* Louè. Dedechem louè, billots bruts.

Brute. Animal. Ettehyédé. || *Homme sans esprit, sans modération, sans mœurs.* ettehyé-derzhilin, derem semblable à un animal.

Brutal. *Homme et animaux.* He-ttehyèdel^{an}, tenir de la brute. Nè ettehyèdel^{an} oyin, nonmesale, tu es une brute, un brutal, et m'ennuies, me dégoûtes. Diri 'In bè ettehyèdel^{an} oyin ikke ! ce chien est une brute féroce, impossible de le dompter. || 'Ttu e'ttthi hoan nayeñzher ille 'e'l, beonttehoze tssen niltone denen, homme grossier et prompt à s'emporter; ou bien k'essin odehdiy denen (même sens).

Brutaliser. *Habituellement.* Dene he'huari tsettin, hesttin, nettin, yittin, hittin. Edlage 'ka he'huari nettionn? Pourquoi le brutalises-tu, le martyrises-tu? || *Casuel.* 'An-na-tssan-tssel'ti adenel'in. 'An-na-tssan-zhes'té asinla, il m'a brutalisé. 'An-na-tssas'té asinle, edlage, brutalise-moi donc, si tu le veux. 'An-na-tssan'tté usla, je l'ai brutalisé.

Bruyant. *Hommes, enfants.* Sékwi zele, ou sékwi dadintlezhii, enfants bruyants. Eddin! ho^{an}uze houbezele 'han, ou ho^{an}uze dadintlezhii, ils sont terriblement bruyants. || *Maisons.* Ye hodelyel lahoddi, comme s'il tannait dans la maison. Ye hodelgor, si le bruit vient de bois frappant du bois. Ye hodeldyour, si le bruit vient des soliers frappant le plancher. || *Le bruyant, (canard).* Deltssadi.

Bruyère. *Bot. (Andromeda tetragona).* Djie-inttlou'l-aze. || *Bot. (Arbutus alpina).* Djize-nagè-inttanen. || *Bot. (Empetras nigra).* 'Tsan'ttezh-inttanen.

Bûche. 'Konn-douè-azè.

Bûché. *Compé avec une hache.* Nadedshè'li; pl. nadadedshè'li. — 'Konn nadadedshè'li, bois bûché.

Bûcher. *V. tr.* Dedshe'l, desdshe'l, dindshe'l, yededshe'l, didshe'l. *Pas.* dedshel, degidshel, degin-

dshel, yedeçindshel. *Fut.*, doudshe'l, doudshe'l, dewonnidshè'l. || *Ibid.* Ededshe' édesdshe'l, édinidshè'l, yédedshe'l. *Pas.*, édégedshel, édégidshel, édégindshel. *Fut.*, édondshe'l, édonidshè'l, édélwonnidshè'l, yédonidshè'l. || *Du bois de corde, dans la forêt.* 'Konn dedshe'l, comme ci-dessus. Na 'konn doudshe'l, je veux te bûcher du bois. — *Ibid.*, à la porte de la maison. 'Konn nadadedshe'l, nadadedshe'l, nadadindshè'l, nadayededshe'l. *Pas.*, nadadedshel nadadidshel. *Fut.*, nadadoudshe'l, nadadonsdshe'l. Sa 'konn nadadindshè'l, bûche-moi du bois.

Bûchette. 'Konn kkeda'tage-aze.

Buffle. Tlô kké èlyedé, bœuf de prairie, (ainsi appelé, parce qu'il aboudait autrefois dans l'immense prairie du N.-Ouest de l'Amérique). *Vz.* нѣръ.

Buisson. Dedchem-zhaye-aze tthaçè, touffe d'arbustes. Dedchem-zhaye-aze tthaçè itta çantselou houzhya, j'ai pu à toute peine traverser ce buisson.

Bulle. Oçwos he'lyoul, écume gonflée.

Bure. 'Tell çelttehyè'li, qu'on déchire pour les nippes, étoffe à nippes. || Dèyoçè dè'tain çelttehyè'li, grosse étoffe de laine qu'on déchire. Dèyoçè sa dewonn'ttehyon'l, de la bure à moi déchire, vendsmoi de la bure.

Bureau. Bekkézin edettlis, ce sur quoi on s'appuie pour écrire.

Burette. 'Ton 'téli-aze. La mess hen-ni 'ton 'téli-aze e'fadzhenin, burettes pour la messe.

Buse. *Oiseau de proie.* Edshai. || *Sot.* 'Tssehonniè. Bekkezhi-ettinni. 'Tssehounniè, denlzhik, huse, tais-toi.

Buste. Dene-zi-eskkerè, le corps incomplet, sans les jambes. || *Faire le buste de quelqu'un, dene-zi-eskkerè ho'le.*

But. Otsemm tssedenenⁿⁱ, *but qu'on vise, ou dessin qu'on a, ou résultat qu'on cherche.*

Buter (se). Betta 'kezettai, 'kedesttai, 'kediintai, 'kedettai, 'kedittai, 'kedouhttai. *Pas.*, 'kezettan, 'kedepesttan, 'kedeqinttan, yetta 'ke dettan, 'kedeqittm. *Fut.*, 'kezoutta'l, 'kedoustta'l. Dshôta 'kedeqesttan, *je me suis buté contre une roche.* — *Ibid.* Betta 'keziyou'l, 'kelesyou'l, 'kediinyou'l. *Pas.*, 'kezeqelyel, 'kedeqesyel, 'kedeqinyel. *Fut.*, 'kezoulyou'l, 'kedewoumyou'l, 'kedoulyou'l.

Butin. *Entré à l'encre.* Nazeltsihin yone. You, *vêtement.* E'letsse'gelon, you 'lan, *on tassi 'lan na'ltsin ikké, à la guerre, ou a fait beaucoup de butin.*

Butiner. Yopwè tta hedagazoutte beqou you 'lan malsi, nastsi, nane'ltsi, naye'ltsi. *Pas.*, na'ltsin, nazhi'ltsin, nazhin'ltsin, naye'ltsin. *Fut.*, nawaltsi, nawastsi, nawoum'ltsi. || *Abrilles.* T'f' è dshogè imba nèzon kkezim dze lediflou, yel-dé'l, *les abeilles volent de fleur en fleur, et y butinent.*

Butor. "Omⁿnihu. || *omme stupide.* T'sselhomniè.

Butte. Chezh magè kai-aze, *petite colline qui s'élève.* || *Tertre.* Nih-yanonkker oiaze. || *Butte rocailleuse.* Dshè-ehez-aze. || *Butte de sable.* Shai magè kai, *sable qui s'élève.*

Buveur. *Ivrogne.* 'Koumⁿ-toné hed-dain denen. 'Koumⁿ 'toàè neddam dene nenlin, *tu es un ivrogne.*

Un buveur d'eau. 'Fou hed-dain deuen, *ou bien 'tou heddè'li denen.*

C

Ça. Eyi. || *Çà et là.* An'kkéhou. An'kkéhou ye dahorzila, *il y a des maisons çà et là.*

Cabale. E'fa-da-zehdzhir lan'liou. Hah ekké odouddè, déné 'énaunⁿin e'le-tssongedde'l ekké, homzon ille outchosi otseum da-e'lézelⁿa, *le fait de s'associer et de se réunir secrètement, certains jours, dans un dessin pour le moins suspect.*

Cabane. Ye-hottehyéle-aze.

Cabaret. Tsamba na dene-qa-eltchi kon-en, *maison où l'on a, pour son argent, à boire et à manger.*

Cabas. Bezh-tehennen ttehyele, *pan-*

ne voiture; m. à m. guenille de voiture.

Cabestan. Betta tssi tehoⁿ za'le 'ten 'anqeldez, *antour duquel s'enroule la chaîne d'une ancre qu'on retire de l'eau.*

Cabinet. *Lirux d'aisance.* 'Tsan kon-en.

Câble. Gros cordage de chanvre. 'Tloⁿ-heddèzhi-tehoⁿ, *m. à m. chanvre-tordu-gros.* || *Métallique.* tsantsan t'houle tehoⁿ. || *Télégraphique.* 'Tsantsan daré tehoⁿ. 'toutehoⁿkke 'tègè nanintti hekke homi nadehetti, *m. à m. Câble de fer, au fond de la mer tendu, sur lequel les nouvelles passent.*

Cabrer (se). *Cheval. Yağani. Pas.,* yaınyu. *Fut.,* yaonyu, ou nilhouya. *Prés.,* nilhiçai. *Pas.,* nilhiıya. Oultchof itta yağani, *fucieur, il se cabre. || Se révolte.* Denè henni kkasodilzhin, kkaodesdzhin, kkuodimlzhin. *Pas.,* kkasodeçelzhin, kkaodeçesdzhin, kkaodeçinlzhin. *Fut.,* kkasodoulzhin kkaodousdzhin. Be'ta henni kkaodeçelzhin, *il s'est cabré contre son père.*

Cabri. *Sorte de chevreuil; 1^{re} espèce:* ya'toun-en. *2^{me} espèce, plus petite:* ya'toun-en-dsele-aze, ou e-dshem dsele-aze.

Cabrioler. *V. intr.* Dshi 'tezh-na-ttla-seddai, *faire un saut en tournant sur soi-même, pour se retrouver sur ses pieds.* Dshi 'tezh-na-ttla-hesdai, na-ttla-hindai, na-ttla-hedldai, na-ttla-hiddhi. *Pas.,* dshi-tezh-na-ttla-seçedldai, na-ttla-çesdai. *Fut.,* dshi-'tezh-na-ttla-soud-dai, na-ttla-honsçai, na-ttla-homddai. || *Na-zedde !, faire un saut en faisant la roue.* Nadesdo'l nadindol. *Pas.,* na-zeddo'l, nadesçesdo'l. *Fut.,* nazonddo'l, nadonsdo'l. || *Faire un joli saut en l'air.* A è ya zè'kai, yas'kai, yui'kui, yakai. *Pas.,* yaçè'kai, yaçes'kai. *Fut.,* ya-zou'kai, yawes'kai, yawonn'kai, vawa'kai.

Cabriolet. Na'kè benadettlè'ti-aze, *petite voiture à deux roues.*

Cache. Dsa. Lone dsakke, *cache à poissons.* Berr dsakke, *cache à viande.*

Cache-nez. Kkozh-itehezhi dèyoçè, *(dèyoçè, quelque chose en laine; kkozh-itehezhi, dont on enveloppe le cou).*

Cacher. *Mettre en lieu secret.* In'tel'in, in'tes'in, in'tin'l'in, in'tel'in. *Pas.,* in'tegel'in, in'til'in. *Fut.,* in'toul'in, in'tous'in. Dyan in'til'in de kolou, *tassoutte ille, je fais peut-être bien de le cacher ici.*

— *Ibid.,* maçel'in, manes'in, nam'in'l'in, nayene'l'in. *Pas.,* manel'in, nanezhi'l'in, mnezhin'l'in, nanezhe'l'in. *Fut.,* nanon'in, nanons'in, namewom'l'ia, navenon'l'in. *O'tiye kolou namewom'l'in, cache-le bien. || Sa pensée.* Nayeni-zel'in, nayenines'in, nayenin'in'l'in, myenine'l'in, nayeninil'in. *Pas.,* na-yeni-zegel'in, nayeni-neçes'in, nayenineçin'l'in. *Fut.,* nayenizon'in, nayeninous'in, nayeninewom'l'in, nayeninon'l'in. Settehya nayeninewom'l'in saman, *ne me cache pas ta pensée.* — *Ibid.,* onnedzhem, onneshem, onninzhem, omèzhem, onnegidzhem. *Pas.,* onnegedzhin, onnegizhin. *Fut.,* onmondzhin, onnewasshin, onewomuzhin. E'tthi se'l okkayane'l'ti, onewomuzhin saman, *parle-moi, explique-moi cela franchement, ne me cache rien.*

— *Ibid., en parlant.* Na-ya'ti-zel'in, na-ya'ti-nes'in, na-ya'ti-ninl'in, na-ya'ti-nel'in. *Pas.,* na-ya'ti-zegel'in, na-ya'ti-deçes'in, na-ya'ti-deçinl'in, na-ya'ti-deçel'in. *Fut.,* na-ya'ti-zonl'in, na-ya'ti-dous'in, na-ya'ti-dewonn'in. E'lagin koli nedittha' ille, *naya'ti ninl'in, personne ne te comprend, à la manière dont tu parles, en cachant ta pensée. || Ses paroles, les envelopper d'obscurité.* Na-da-zel'in (da, *la bouche, la parole; nazel'in, cacher*): na-da-nes'in, nadainl'in, nadamel'in. *Pas.,* na-da-zegel'in, nadanes'in. *Fut.,* na-da-zonl'in, nadanus'in, nadanewoml'in. E'tta adima soça nedetthin ille, *nadinl'in oyim, on ne comprend pas ce que tu dis, tu ne fais que cacher tes paroles. || Sa tête dans ses draps.* E'shi nazeltchouzh, dshi nade'tchouzh, dshi nadinl'tchouzh, dshi madeltchouzh, dshi nadinl'tchouzh. *Pas.,* dshi nazeçeltchouzh,

nadegestehonzh, nadegin'ttehonzh, nadegettehanzh. *Fut.*, dshi nazoul'tehonzh, nadoustehonzh, nade-wonn'ttehonzh, nadoul'tehanzh. || *Son visage dans ses mains.* Ede-zelni, ede-denesni, ede-deniłni, edeleuelni, ededenilni. *Pas.*, ede-dezegełni, ededenegesni, edele-neciłni, ededenegelni. *Fut.*, ede-dezoni, ede denonsni. Ecllagè 'ka ededenilni tta? *Pourquoi caches-tu ainsi ton visage dans tes mains?* || *Mettre en cache.* Hedsa, hesda, hindsa, yedsa, hidsa. *Pas.*, egedsa, egidsa, on shidsa, si la chose est encore en cache; egidsa, shidsa; yegidsa, yehidsa. *Fut.*, onlsa en général; wadsa en particulier; wadsa, wamdsa, yondsa. || Dsa ho'lè, faire me cache. Dsa hests, je fais me cache.

Cacher (se). V. réfl. Insel'in, in'tesin, in'tiul'in, in'tel'in, in'til'in. *Pas.*, insel'in, in'teges'in, in'tegił'in. *Fut.*, insoul'in. In'tous'in, je vais me cacher. Pour longtemps. Nadézel'in, nadénes'in, nadénił'in, nadenel'in. *Pas.*, nadezegeł'in, nadeneges'in. *Fut.*, nadezoni'in, nadenons'in. || De quelqu'un. Bettel'ya zel'in, on bettel'ya nazel'in; bettel'ya nes'in, bettel'ya nanes'in; bettel'ya nił'in, bettel'ya nanił'in. || Se dérober aux regards, disparaître. O'oum Helyaeni, on bien o'oum yeldi; o'oumsai; o'oumnegeai; o'oumgeai; o'oum hittas, o'oum hiddeł; o'oum houl'as, o'oum houldeł; o'oumhè'as, o'oum heddeł. *Pas.*, o'oum yeddi; pl. o'oum tssegiłdel; a'oum gya. *Fut.*, o'oum yonddi; pl. o'oum tssouddel, o'oum wassa, o'oum womya, e'oum waya. || *Les animaux.* Ho'oum'ge; pl. ho'oum-t'az. *Pas.*, ho'oum'gel'ge, ho'oum gił'az. *Fut.*, ho'oum wal'ge, ho'oum wal'az.—

Ibid., souvent on à diverses reprises; ho'oum nal'ge, ho'oum nal'az. *Pas.*, ho'oum nagel'ge, ho'oum nagel'az. *Fut.*, ho'oum nalwal'ge, ho'oum nalwal'az. Lin tcho ho'oum gił'az oyin, les chevrons ont disparu. || *Les nôtres.* Dshem byondełui; pl. edayondełui. || *Les oiseaux.* Ho'oum-tta', ho'oum-deł, *Pas.*, ho'oum-ettu'; pl. ho'oum giłdel.

Cachet. Betta edittlis e'leimldzi betta kkeidshi, ce qu'on applique sur ce qui colle les lettres.

Cacheter. Edittlis e'leikldzi, coller une lettre; e'le-hesdzai, e'lehiłdzai, e'lehiłdzai. *Pas.*, e'le-łdza, e'le-zhiłdza. *Fut.*, e'lehonblzai, e'lehonsdzai, e'lehoum'ldzai. Edittlis e'leził'ldza de, saga walli, tu ferais bien de cacheter ta lettre.

Cachette. Jen d'enfants. E'lethya nainel'in; (nainel'in est un reduplicatif du ci-dessus insel'in, se conjugne comme celui-ci avec na devant, et signifie se cacher à plusieurs reprises, on s'amuser à se cacher). || Affût de chasse. Kkagè. || *En cachette.* Edouddè. Yènan'in. Dene nau'l'oum. Ebuiddè se'łottinen hesdahi déué heslin ille si, en cachette mon prochain je mange je ne suis pas homme, c-à-d. je ne suis pas homme à décrier mon prochain en cachette. Yènan'inien eue'in kkeuzdr oyin, il ne fait que voler en cachette. Senan'l'oum womya ille si, tu ne feras pas un pas, sans que je le sache.

Cachot. Dene-ładen'tain kon-en-aze.

Cachottier. Ahom'łton ottaoderzh'a ille koli, on sauhoneddi ille koli gan oumèheini, qui a l'habitude de cacher, de dissimuler, pour des choses même qui n'en valent pas la peine.

Cachotterie. Esliimiyé, ahonwatto

ille koli, ouzelzhenin, *une carhotterie sans rime ni raison*. Ahontton esdinniyé, ottaodon^a ille koli, ahouwattè ille koli ouzelzhenin, *la ridicule habitude des cachotteries*. Ahom^lttou esdinniyé, sauhoneldi illé kali gan onninzann kkénnèzher oyin; neqan sonondli kwalanttè; *tu ne songes qu'à faire mystère de tout, même de choses qui n'ont pas la moindre importance; c'est le comble du ridicule*.

Cacochyme. Doulllonzè denen, faible et toussant beaucoup. Diuldouz ille kolon, *ne tousses donc pas tant*. || Dene dèzhili, *d'une constitution ruinée, épuisée*.

Cacographe. Hodyeron éac^l visse denen.

Cadavéreux. Ezhiè lahottin. || *Teint cadavéreux; ezhiè laommedli. Ezhiè laomindi, tu as un teint cadavéreux*.

Cadavre. Dene-zhiè. Dene-ttheonen, les os. || *Congelé*, denellon. || *Incinéré*, dene-ttheenn-lèrè. Betthenn-lèrè, *ses cadavres*. *Oa dit aussi: dene-zhiè-kkedelkkain, cadavre brûlé*.

Cadeau. Esdinniyé-ttassi denegaon-nendi, *donner quelque chose à quelqu'un gentiment*. || Dene-na ka-yeni honzhiy, *gradification*.

Cadenas. Ye-oda-hildèzhè dsaqè, serrure roide, *ou bica enroue yeoda-di^a anen*.

Cadenasser. Hoda-deldèzh, hodadenedèzh, hodadenin^ldèzh, hodaden lèzh. *Pos.*, hodadenlèzh, hodaden^ldèzh. *Ent.*, hoda-doulèzh, hoda-dansdèzh, hodadewon^ldèzh, hodador^ldèzh. Dshinda hodadenin lèzh, *cadennasse la porte*.

Cadence. Danser ca. Ttlonle-kke-hè^ltin kke^l — datsseddi^l, ou tllonle-kke-hè^ltin kka danol^lin, *danser d'accord avec le violon, s'accorder avec le violon*.

Cadet. Tta^lni. Yetta^lni, *son cadet*. Setta^lni, *mon cadet*. Betta-zhes^lni, *je suis son cadet ou sa cadette*. Setta-zhiin^lni, *tu es mon cadet, ou ma cadette*. Dshèri tta^lni, *le cadet de l'aîné, celui qui vient immédiatement après lui*. || *Le dernier des enfants*. Tta nandèri. || *Frère cadet*. Etehèle. *Mon frère cadet, setchele*.

Cadette. Faddèzè. Seddèzè, *ma cadette*. Neddèzè, *ta cadette*.

Cadran. Sa diltlissè bekke deliltlissè, *ce sur quoi sont marquées les heures d'une montre, d'une horloge*.

Cadre. Bèhan-shè^aä. || *Cadres des tableaux de chemia de croix*. Dodehenn e^lfanttai^l tonlone diltlisse behan shè-ae. || *Cadres de châssis de fenêtres*. Yakke-hoban-shè^anö.

Cadrer. V. tr., *poser un cadre, v. g. à un châssis*. Yakke-hoban-shè^aae dekke ne^ltin; *plusieurs cadres à des châssis*: yakke-hoban-shè^aae bekkelyè; dekke-ne^ltin, dekkessele; dekke-nin^ltin, dekke-nelle; dekke-yè^ltin, dekke-yelle; dekke-ni^ltin, dekke-ilye. *Pos.*, dekke-gè^ltan, dekke-elya; dekke-gi^ltan, dekke-illa; dekke-gin^ltan, dekke-inla, dekke-yegin^ltan, dekke-yinla. *Ent.*, dekke-wa^ltan, dekke-walye^l. Sa yakke-hoban-shè^aä dekke-nellè, *pose-moi des cadres de châssis*. || V. intr. *S'adapter, s'ajuster*. Ele-omelyan. Elezhe^ltte lantte. || V. ADAPTER.

Caduc. *Quelque chose de*. Ttassi dèyet ille, Ttassi dèyet ille edyae, *ou heshellin, quelque chose devenu caduc*. || *Quelque chose qui s'en va en cimes*, Hassi kkeda^lomuzin nagedzhè^lli. || *Homme*. Chan ayinlai denen, *homme abattu par l'âge*.

Caducité. Chan, *poids des ans*. ||

Déyet ille horzh"non, état de ce qui est calue.

Cafard. Ye'ede koli tssinzon atsse-dilzhènn: *hypocrite bigot.* Ye'ede koli ninzon adilzhenn ille kolon, *ne cafarde donc pas tant; ne fais pas tant le cafarde.*

Café. 'Ttlo'-la-lèrè, orge grillée (*c'est le rafi des sauvages*).

Cage. Inyézé-lan-nelttehyan-aze, *petit ruylos pour les oiseaux, ou inyéze-téli iaze.*

Cagneux. 'Ke c'ltssenn de'ldyezhi, ou c'ltssenn zen'ldyezhi, c'ltssenn diu'ldyezhi, de'ldyezhi. *Pieds tournés en dedans, l'un vers l'autre.* || E'ledegin'lttezh, *genoux tournés l'un vers l'autre.*

Cahier. E'litthi c'émelni, *du papier plié.*

Cahoté. Être. Bezhehennenn kke yatsseltthi, yastthi, yaneltthi, ya'ltthi, yailltthi. *Pas.,* yatssègiltthi, yagestthi, yaginltthi, yageltthi. *Fut.,* yatssomltthi, yawastthi, yawom'ltthi, yawaltthi, yawomltthi. *Bezhehennenn kke yagestthi, kou-tta, sa donyé, j'ai plein le dos de mes cahots de voiture.*

Cahoter. Voiture. Yakonzhi. *Pas.,* yaginkonzhi. *Fut.,* yahwakonzhi, *la voiture sautera.* || Nadè'kozh, *est secouée en tous sens.* *Pas.,* nadègè'kozh. *Fut.,* nadon'kozh. *Touillon dyèrè itta, ontlazhè bezhehennenn nadè'kozh, la voiture est fort secouée sur cet affreux chemin.*

Cahute. 'Ttlo' ye-ho-tthulla-ttehyèlè-aze, *misérable cabane convertie en chaume.*

Caillé. N'ltthèl. Êdyèdè-tthonè-tthèlè, *lait caillé.* Dell-n'ltthèl, *on dell-tthèlè, sang caillé.* E'lyede-tthonè n'ltthèl ikke oulu? *le lait est-il caillé?*

Caillot. Dell-zoure, (*sang glissant*): *caillots de sang; (dèzoud, glissant).*

Caillou. Dshè-aze. || Dshè-honzè-aze, *siler.* || Dshè-houmlin-dshè, *pierre à calumet.*

Caisse. Dedeheun 'téli 'teyeha beye youelye, *où l'on met des effets, des marchandises.* Beye youwast'el, *je vais y mettre des effets.* || Dedeheun-'téli-gaye, *coffre blanc.*

Cajoler. Bega-san-delye, denesle. *Pas.,* bega-san-denilya, deuilla. *Fut.,* bega-san-doulye'el, doule'el. Bega-san-denilla kolon, douye oym, *je l'ai rapolé, mais sans succès.* *Pour calmer.* Soul'n'el, sou-s'n'el, sou-ne'l'n'el, sou-y'e'l'n'el. *Pas.,* sou-ze'l'n'el, sou-g'i'l'n'el. *Fut.,* sou-wal'n'el, sou-was'n'el, sou-wom'l'n'el. Onttlazhè biunye ille kolon, *souwi'l'n'el itta mayéniinté, il était furieux, mis, en le cajolant, je l'ai calmé.* || VZ. PLATTER.

Calamité. Ho'tèi nèzhè. Se'l ho'tè, *un grand malheur est tombé sur moi.* || Oumilla nèzhè, Oumilla nèzhè nonkke houltthot, *un grand malheur est tombé sur nous.*

Calcaire. Dshè-ba, *Pierre blanche.*

Calciné. Nadelkkain. Dshè nadelkkain, *pierre calcinée, chaux.*

Calciner. V. tr. Dshè nadelkkain, nadeskkain, nadelkkain, nayedelkkain. *Pas.,* nadelkkain, nadedelkkain. *Fut.,* nadoulkkain, nadouskkain, nadedom'kkain. Dshè nèzon ille itta, *o'tiye nadelkkain ille, la pierre n'étant pas bonne, n'a pas bien brûlé.*

Calciner (se). Nadelkkain. *Pas.,* nadelkkain, ou nadelkkain. *Fut.,* nadoulkkain.

Calculer. E'ltthi ouel'ta, c'ltthi oues'ta, min'fta, oue'fta. *Pas.,* c'ltthi ouel'ta, ouwi'fta. *Fut.,* c'ltthi ouwal'ta, ouwas'ta, ouwom'fta, ouwa'fta. An'laon c'ltthi ouwi'fta ille itta, *ekkoressyan ille ittauelte nedittisse, n'ayant pas*

encore fait le calcul, je ne sais combien tu me dois.

Cale. Morceau de bois placé sous un objet. *Ene'ldzè.* Nageslida hottelhya be'ne'ldzè, *caler un objet pour l'empêcher de bouger.* || *D'un navire.* Nizintsseun, *le fond, ou bien tssi-ttla-yetsseun, le fond.* Tssi ttla yetseun hoyisin 'tonddè, *qu'on le jette au fond de la cale.*

Calé. Être. Ttassi e'ne'ldzè. Dene be'ayone'ldzè, *homme calé, accoté.* (You représente l'homme calé). *Fut.,* be'ayonou'ldzè. *Prés.,* be'ayou'ldzè. || *Navire.* 'Te heultan ho'a tssi ttlaçè ttassi nilyuè.

Calèche. Soum-bezh-tehemmen, *voiture de luxe.*

Caleçon. Ttla 'i ttarè, *doublure de pantalon.* || Ttla 'i nameddouzhi, *pantalon élastique.*

Calendrier. Be'agè dzin hou'fa, *ce avec quoi on compte les jours.* || Dzin ditlisse, *livre ou papier des jours.*

Caler. V. tr. Ttassi e'ne'ldzè, e'nesdzè, e'ain'ldzè, ye'a'ldzè. *Pas.,* be'aeldzè, be'agè'ldzè. *Fut.,* e'nou'ldzè, be'no'ldzè, be'ayoni'ldzè, ye'non'ldzè. || *Un enfant, un malade.* Be'ayou'ldzè, be'ayonsdzè, be'ayoni'ldzè, ye'ayoni'ldzè. *Pas.,* be'ayou'ldzè, be'ayoni'ldzè. *Fut.,* be'ayonou'ldzè, be'ayonousdzè, be'ayoni'ldzè. Sekwi be'ayoni'ldzè in'tellthi ttelhya, *caler cet enfant, de peur qu'il ne tombe.* || *En navire.* Tssi ttlaçè ttassi nilyuè. 'Tssi ttlaçè ttassi 'lan ninilla kou'ttè, *j'ai bien calé le canot.* || V. intr., *un navire.* 'Te hen'kezh, *il sa au fond de l'eau.* *Pas.,* 'te ninkèzh. *Fut.,* 'ten wa'kezh. Tssi 'ten w'kezh ille lessau, *le navire ne coulera probablement pas, ne coulera pas bas.* || *Pour les personnes.* V. S'ENFONCER.

Calfatage. Tssi hedzè.

Calfaté. Tssi hedzè. Bè'gèzè bedadule'lyehon dzè bekke è'te'lmik, *ses fentes sont bouchées à coups de marteau, et l'on a étendu du broi par-dessus.*

Calfater. Calfeutrer. Boucher les fentes. Bè'gèzè bedadule'lyou'l, ou bedada delyel ; bedadulesehou'l, bedaduleschel, bedadudin'lehoul, bedadudin'lehel. *Pas.,* bedadule'lyel, bedadul'lehel. *Fut.,* bedadudon'lyou'l, bedadadoushou'l. || Dzè bekke he'telui, bekke'tesau, bekke'fin'lni, yekke e'telui. *Pas.,* bekke e'te'lnig bekkezhesnig, e'ti'lnig. *Fut.,* bekke e'tou'lni, e'tonsni, e'tewon'lni ; yekke e'tou'lni. Tssi bè'gèzè dadadon'lehelon, dzè bekke e'tou'lnig, e'tiye ille ahomeddi, *il ne semble pas que vous ayez bien calfaté la barque.*

Calibre. D'un fusil. 'Telkkizhi yaçè ttu ahodelyain, *le diamètre d'un fusil.* Beynè hodindarè, *fusil d'un petit calibre ; au dedans c'est étroit.* Beynè hodintcha, ou beynè ho'te'zhi'l, *d'un gros calibre.*

Calice. Ya'ti tsambai 'téli. || Beve djie 'ton ya'tiy yekke ya'ti ttita Jesus beddele hemadli, *le vase dans lequel se fait le changement du vin au sang de Jésus-Christ.*

Calicot. Ttisisin 'i 'gayè gelttehyè 'ti, *coton blanc à chemises qu'on déchire (en le vendant au débit).*

Callfourchon (A). Dedechem kkaï 'agel"u, *à cheval sur un bois, bâton.* (Dedechem, bois, bâton ; kkaï, fourche des jambes ; 'agel"u, le bout du bâton paraît derrière). || 'Lintcho' kke nazhekkai, *il enfourche un cheval.* Yenzhekkai, *il l'enfourche.*

Câlin. Sanhominzhenn labol"iu, *faire le câlin.* || Soza enen"nè dènen, *un câlin, un flatteur, un trompeur.* || Sanhominzhenn laatsedel"iu, *se faire tout de sucre.*

Câliner. Sanhouminzheim lautssedel-
"in, ou lahol'in. Sanyenesshenn
laades'in, sanyeninzhenn laadiul-
"in, sanyeninzhenn laadel'in. ||
Soga nentta, *flatter pour tromper* ;
soga nenes"a, soga nenin"a, soga
nenen"a, soga nenitta, soga ne-
nouh"a. Soga senen"a, *il m'a trompé*.
Soga neniin"a ille kolon, *ne câ-
line donc pas ainsi pour tromper*.
— *Ibid.*, dene-ga-san-delye, san-
denesle, san-deninle, san-dene,
flatter. *Pas.*, dene-ga-san-delya,
san-denilla. *Fut.*, dene-ga-san-
doul'ye'l, san-doul'ye'l, san-dewoun-
le'l, san-doulle'l. Soga-san-deninla
itta bekke yadegil'ti, ou bekke ye-
nidegizhet, *il m'a gagué par ses
flatteries, ses câlineries*.

Calleux. Ttassi dègomzih, ou ttassi
detssiz. Se'kettla gomzihè, ou se-
kettla tssizè, *mes pieds calleux*,
ou *les callosités de mes pieds*. S' -
la dègomzih, ou sinla detssiz edya,
mes mains sont devenues calleuses.

Callosité. Ttassi tssizè. — Se'kettla
tssizè nattli, *les callosités de mes
pieds tombent*.

Calmant. Betta denetssaye honènin-
nan, ou hodehe'lzhet, *qui calme
les douleurs*. Nadiddé ita setssayé
houcinnan, ou hodehe'lzhet, *grâce
au remède mes douleurs sont cal-
mées*.

Calme. De l'eau. T'adaderzhoel, *le
lac est calme*. T'a'ka di'gai, *la sur-
face du lac devient blanche (sigue
de calme)*. T'on'leggin laadya,
*c'est comme s'il y avait une couche
d'huile sur l'eau*. || *Vent*. Deheg-
gi'l, *le vent tombe*; c'est un pro-
gressif annonçant : dingel, diggel,
derzhoel, *calme*. Niltssi da'tagè
dahottao, dingel hènni lahonttè
itta, ekwahoddi, deheggi'l, zni, m.
à m. *lorsque, par moments, le vent
cesse, comme il paraît qu'il va faire
calme, on dit cela : le calme s'an-*

nonce, on dit. — *Alternatives de
bourrasques et d'arralmie* : Niltssi
teltthi oyin, ou, fan niltssi da'tagè
ho'tèzhi hènattin. || *Avoir la paix,
le calme*, vz. AVOIR. || *Faire calme*,
vz. FAIRE.

Calmer. *Par des paroles*. Soum-el-
"a'l, soum-s-"a'l, soum-in'l-"al,
soum-ye'l"a'l. *Pas.*, soum-wel-"a'l,
soum-wi'l-"a'l, soum-ye-gin'l-"a'l.
Fut., soum-wal-"a'l, soum-was-"a'l,
soum-woun'l-"a'l. || *Des animaux*.
Began-na-tsse-tssiz lahol'in, *faire
semblant de caresser*. Began-na-s-
tssiz ahoslè, ou lahoslè. Began-na-
ne-tssiz ahounle. Yegan-na-tssiz
ahalle. *Pas.*, began-na-tsse-tssiz
ahoulya. Began-na-s-tssiz ahosla.
Fut., began-na-tsse-tssiz ahounle.
Began-na-was-tssiz ahoslè. || *Des
douleurs*. Betssayé honèninan as-
la, j'ai calmé ses douleurs.

Calmer (se). Soum-el-"a'l'tta ama-
yenihoiti adénel'in. Soum-wi'l-"a'l-
tta anayeniinttè asla, *je l'ai calmé*,
ou *il s'est calmé, grâce à mes bon-
nes paroles*. || Anayenihoiti, ces-
ser, se calmer; anayeniinttè, ana-
yeninette, anayeniinttè. *Fut.*, ana-
yenihoittè, anayeniwasttè, anayeni-
wounttè, anayeniwattè. || *Animal*.
Tsseshinye behodil'an. *Pas.*, be-
hodegin'an. *Fut.*, behodon'l'a. ||
Mer, lac. T'a' te'ldazh edya, *l'eau
est devenue romme alourdie*. (Ede-
ta-déni'ti veut dire : l'eau devient
de plus en plus agitée). || *Vent*.
Diggel edya, *le calme est venu*.
Deheggi'l, *le calme s'annonce*. Nilt-
tssi houlle oune'gan, *il ne vente
presque plus*.

Calomniateur. Dene 'ewaltssi denen.

Calomnie. Dene 'etssoultssiy.

Calomnier. Dene 'etssoultssi, bè-
wustssi, bèwoun'ttssi, bèwaf-
tssi, bèwoulttssi. *Pas.*, dene 'e-
tssonwilttssi, bèonwilttssi, bèon-
win'ttssi, yèonwin'ttssi. *Fut.*, c'est

le prés. avec walli, ou wallè, laosam. Edlagè 'ka sèouwin'ltssion? *Pourquoi m'as-tu calomnié?*

Calomnier (se). *Réciproquement.* E-lè-tssoultssi, e'lè-ou-wiltssi, e'lè-ou-wou'ltssi, e'lè-oultssi. || *Soi-même.* Ede-tssoultssi, ede-wastssi, ede-wom'ltssi, edewa'ltssi. — *Ibid.*, se vanter à tort. Tssoutssi kolou edeyatsel'ti. Wastssi kolou edeyas'ti; woutssi kolou edeyanel'ti; watssi kolou edeyal'ti. Ttassi nenlin ille; woutssi kolou edeyanel'ti, tu n'es qu'un bon à rien, et te vantés sans rime ni raison. *Pas.*, tssoutsi kolou edeyatssege'ti; ouwitssi kolou edeyages'ti; onwintssi kolou edeyagin'ti.

Calorique. Tta hotssin'anen hozhèlè 'agin'ni, *principe de chaleur.*

Calotte. Tssa e-s-tsog-aze, *petit bonnet rond.*

Calotter. *Donner des soufflets à quelqu'un sur la tête.* Dene-dshi in'tè'kai, in'tes'kai, in'tin'kai, in'te'kai. *Pas.*, in'tè'kad, in'ti'kad. *Fut.*, in'ton'kad, in'tous'kad. Nedshi in'tons'kad sanan, *ne m'oblige pas à te calotter*; ou minttla kkezhe nanons'kad sanan.

Calquer. ETadè, bekkedettlissi 'a, dèkkeniltchizh. Tta dèkkèniltechizh, betta dzahodiudin illehou, tta èkkèyagè beyahottin al'in tta dekkezhe'ltchonzhi kke, *reproduire un dessin, au moyen d'un papier transparent.*

Calumet. Kkaz dshèè, *pipe polie, limée.*

Calvaire. Tta bekke Jesus 'leganlzet nin hoyèzhè, *montagne sur laquelle Jésus fut mis à mort. (Le mot CALVAIRE est compris des Montagnais).*

Calvitie. Hodilkkizh. Bedshi delkké'hi, *tête chauve.*

Camail. Nazel'kari, *dont on coupe les épaules.*

Camarade. *Cousin.* ella. Sella, *mon cousin, mon camarade.* || *Aide.* Dene-tsse-demi, Denetssemi; *setssemi, ou setsse-demi, mon aide.* || *Associé.* Deneqadshenn. Sèqadzhenn, *mon associé, mon compagnon.* || *Des camarades.* E'ltsseddeddi.

Camard. *Nez plat.* Dèzèbèz. Dènesbèz, *j'ai le nez camard.* Dèninbèz. *tu as le nez camard.* Dènèbèz, *il a le nez camard.* — *Ibid.*, denintsin dè'kad, *nez plat.* Denintsin deue 'è dènin'kad, *avoir le nez plat.* Nintsin nè dènin'kad lan! *comme tu as le nez camard!*

Cambrer. Ttassi in'tegour al'in, *faire se cambrer.* Bezh-tehennen in'tes'or, *je cambre la traîne.* In'ti'fwot, *je l'ai cambrée.*

Cambrer (se). *En se pavant, on naturellement, on pour ne pas paraître trop voûté.* Ya-tta-eyegeddi, *marcher en portant la poitrine en avant*; yatta gessa'l, yatta ginqai, yatta gègqai. *Pas.*, yatta etssegedyai, yatta gèsdyai. *Fut.*, yatta eyegoudli, yatta goussei, yatta gongqai, yatta gougqai, yatta gonttais. — *Ibid.*, yatta-etssegidyazh, tta-gèsdyazh, tta-gindyazh, tta-gèdyazh. *Pas.*, yatta-tssegedyazh, tta-gidyazh, tta-gindyazh. *Fut.*, yatta-etssegondyazh, tta-gousdyazh, tta-goundyazh, tta-goudyazh. Eddin! ho'auze yatta gindyazh, *en vérité! tu te cambres trop, on tu l'es trop cambré.*

Cambuse. Ye hodyèrè, *maison mal tenue.* — T'ssiye teho' ttahekké dèyé-qa-eltchi, *endroit d'un navire où l'on distribue les vivres à l'équipage.*

Caméléon. Nade'gal lantté dénen, *homme qui tourne comme le vent.*

Camisole. *De laine.* Tthisin'i naneddonzhi, *chemise élastique.* Tthisin'i naneddonzhi nawasyè,

ou nawasye¹, je vais mettre ma canisole. Impers. Natselyè.

Camp. Abandonné. Koun-kke. || Réunion de plusieurs loges. Aye-odeginla. || *Changer de camp.* Vz. CHANGER.

Campagne. Dene nehnenkke, pays des Montagnais. || Ttlo'kkèhè nehnenkke, pays des prairies. || Plaine. Nihof'te'li nehnenkke. || La forêt. Tssèli yaqè. || *Battre la campagne, déraisonner.* Vz. BATTRE. Esdinniye dzèyn'f'ti, il bat la campagne par ses paroles.

Campanile. Ya'ti kon-en ho-layè beyaqè tsantsanen deltsadi dazhè-an, au-dessus de l'église ce en quoi est suspendue la cloche.

Campanule. Plante. Ttassi inbaa in'gayè tsantsanen deltsadi lahottin, fleur ressemblant à une cloche.

Campement. Koun'ta. Koun'ta nou'è houdelyam konttè, nous avons un beau campement. On dit aussi maogwinzhet. Tta sogao naogwinzhet, on a bien fait de camper.

Camper. Nahozhi, nahosshi, nahou'f'shi, nah'f'shi, nahoulzhi, nahou'f'shi. Pas., naogwinzhet, naow'f'shet. Fut., nahouzhi, nahouss'hi, nahowoun'f'shi, nahou'f'shi. Tta 'konn gan 'anen nahoddi ille waléssi, eyet nahowoun'f'shi, là où l'on n'aura pas à aller chercher du bois au loin, là marque, ou fais le campement.

Camphre. Tsseltsin, qn'on aspire par le nez (contre le mal de tête).

Camus. Vz. CAMARD.

Canadien. Moniya denen, les mangeurs de lard. || Banlai tsoum'li-nen, les Canadiens français. || Nagèhottinen, les habitants des pays plats.

Canaille. Hodelyon okkenazheri denen, hon.ne qui a tous les vices. || Ttassi henlin ille denen, homme de rien.

Canal. Dès horzhlin, rivière artificielle. Tou da'tage dès horzhlin, canal entre deux lacs, deux mers.

Canaliser. Des ho'lè; hestsì. Dès 'tani'f'sha aholne itta nihoyaqè 'te-lyè, 'teslè, 'tinlè, 'tellè, canaliser, draguer une rivière. Pas., nihoyaqè 'tehlya, 'tilla, 'tinla, 'terzhila, 'tezhilya. Fut., nihoyaqè 'tonlyè, 'touslè, creuser. Dès 'tani'f'sha ille itta, nihoyaqè 'tewoulyè, la rivière n'est pas profonde, canalisons-la.

Canapé. Ehdagè-tehemen nennè-zhi, tthi bezè'inezhi tthi 'e'f, den-nour alyae, siège long et mou avec dossier.

Canard. En général. Tcherzh. || Gros canard, dit canard de France. Tcherzh teho'. || Souchet. Ankkanlè. || Pilet, à longue queue. O'tel-tehèzhè. || Canard aux yeux d'or. A elangula: bedshi-yel-aze. — Ibid., petite espèce. Bedshi netcha-aze. || D'antonne. Bedakke den'gai, au bec blanc. — Ibid., autre canard, bintla-kkezh-delgai-aze, (taches blanches aux deux côtés de la tête). || Au bec plat. Daskarè. || Aux ailes bleues. Elgarè. || Le bruyant. Deltssadi; qui sonne comme un grelot. || Noir, grosse espèce. Toulzin teho'; 2^me espèce. Toulzin-tsoq-aze. 3^me espèce. Toulzin-eyel-aze. || Au cou ce-louté. Shè yoqè. || A tête blanche, de la grosseur d'un huard. Tthi holgaye. || Au front non garni de plumes. Tsa dettanè. || Huppé, bec-scie. Shosh. Trois espèces: 1^{re}, shosh-teho'; 2^me, shosh-baye, canard gris; 3^me, shosh-tsele-aze, petit canard huppé.

Cancaner. V. intr. Deneya'tiyé hondzi dzèdèdelye, colporter les histoires; deneya'tiyé honssi dzè-desli; honzi dzedlinli; honzi dzè-delli; hondzi dzedilyi; housi dzè-

- dou'li; hèhouzi 'kazè"azi; dahouzi 'kaddè"li. *Pas.*, houwedzi dzede-degelyi; houizi dzede-degilli. *Fut.*, houwadzi dzede doulyi; houwassi dzede-dousli. || 'E'l slini dzedetta, *promener le sac aux nouvelles; dzedes"ai. Pas.*, 'e'l slini dzede gottai; dzede degi"ai. *Fut.*, 'e'l slini dzedewatta'l; dzedous"n'l. 'E'l slini tcho' dzedenè"ai ahottin, *tu promènes, paraît-il, le sac aux nouvelles.*
- Cancer.** Dene tthi yagè ettehyèdè dorzhda, *une bête qui se tient dans la chair.*
- Candélabre.** Ekkaderzhkkani-tehennen è'lè-tehin-delya, *chandelier à plusieurs branches.* || Ekkaderzhkkani-tehennen 'leggos, *chandelier à plusieurs fourches. (E'lè-tehin-delya, posés sur une même tige; leggos de gwos fourche.)*
- Candeur.** T'ta a dènè 'ehou'l"an itta kkòzhè gan nayeuihozher ille, *par inclination et habitude ne pas même songer à tromper ou à faire quelque chose qui ne serait pas juste.*
- Candidat.** T'tassi 'kaho'lsheri denen, *qui cherche une position, ou, qui veut être quelque chose.* || Bekkaozheri 'kaho'lsher, *qui aspire à être commis.* || T'tassi waslè, yoowin beagoudda illou, si de'ta 'a sedoulte'l yeminzhènin, om'kaho'lsheri denen, *homme qui, voulant être quelque chose, travaille à faire échouer les autres et à se faire élire lui-même.*
- Candide.** T'ta abehou'l"an itta kkezhe gan nayeuihozher ille dènèn, *homme qui a de la candeur.*
- Cane.** Teherzh"n, *servante du canard.*
- Caneton.** Teherzh iaze. Teherzh iaze banen, *petits caards nageant autour de leur mère.*
- Cangue.** Bèzhè naden'tan, *bois qui entoure et serre le cou.*

Caniche. 'Lin-yogè-aze, ou begado'l-iaze, *petit chien, ou chien au long poil flottant.*

Canicule. Sa dinzhi'l. Sa dinzhi'lou, *ttehya enni houdenni ille, ce n'est pas commode de voyager pendant la canicule.*

Canif. Edittlis bès, *couteau pour tailler les crayons.* || T'tehouzh bès lauttè, *qui ressemble à une lancette.*

Canne. 'Tezhi. Bekkaozheri 'tèzhè, *la canne du bourgeois.*

Cannelé. Bois. Beyagè 'teh'gazh. || Pierre. Dshè beyagè 'tekkas. || Fer. Tsantsanen beyagè 'tekkas.

Canneler. Du bois. Beyagè 'tè'gazh, 'tes'azh, 'tingazh, 'teggazh. *Pas.*, 'teh'gazh, 'tiggazh, tingazh, 'terzhgazh. *Fut.*, beyagè hou'gazh, hous'azh, 'tewoungazh, houggazh. || Du fer, de la pierre. Beyagè 'tekkas, 'teskkas, 'tinkkas, 'tekkas. *Pas.*, 'tehkkas, 'tikkas, 'tinkkas, 'terzhkkas. *Fut.*, 'toukkas, 'touskkas. Homizon beyagè 'tewoungazh, *fais-g de belles cannelures.*

Cannelle. Berr 'tahè nèzon 'letsenni, *épice parfumée.* Bè'ta homin'ni, *mêles-en aux diments.*

Cannelure. Beyagè 'tè'gazhi. Beyagè 'tekkasi.

Cannibale. Den-eldè"li denen; pl. dene daldè"li; *mangeurs d'hommes.*

Canon. Ravine profonde. 'An 'ous-sin ho'terzh"n. || Gros canon de guerre. 'Telkkizhi-tcho'-nemezhi. || De fusil. 'Telkkizhi-tssen-zhou'lè.

Canoniser. Ya'ftiy nèzhè tcho' tta de'gayè hou'n'lin hogan ttattitta, *ou ttattidji hitta etssinnaya'fti hè'linin, le pape se prononce solennellement sur la sainteté de quelqu'un.* *Pas.*, etssin-na-yazhe'l'li. Ya'ftiy nezhe tcho', *yannisin l'lagin dene de'gayou hegimai, de'gayou behomou'lshin yemin-*

zhenin, hogan etssin-na-chi-dè-zhi, le Pape se prononce et ordonne de regarder comme saint quelqu'un qui a vécu antrefois sainteue. *Pas.*, etssin-na-chi-dezhet. *Fut.*, etssin-na-chi-douzhi.

Canonner. *V. tr.* "Tekkizhi tcho' netchaë denennize helkkizh, envoyer des boulets au milieu des gens; heskkizh, hin'kkizh, he'kkizh. || *Battre une ville à coups de canon.* °A-ye-o-deginlai dshè hoban shè'ai houlkkezh; houskkezh, houn'kkezh, hon'kkezh. °Ayeodeginlai dshè hoban shè'ai houlkkezh itta, nanin'kar oyin, les murs de la ville, battus à coups de canons, sont tombés en ruines.

Canonnier. "Telkkizhi-tcho'-nemmezhi °te'kkizhi denen, l'homme qui tire le canon.

Canonnière. Bè e'lè-tsselgeli tssi-tcho'-aze, petit navire de guerre.

Canot. Tssi. Kki-tssi, canot en écorces de bouleau. Tssi tssèdendégè, canot plat, peu creux. Tssi dè-zhou'l, canot creux, profond. Tssi nattla dèzond, canot versant, (canot au fond glissant). Tssi kke horzh"i, il y a place pour le canot, (pour aborder), ou tssike °ta horzh"an. || *Aller en canot.* Vz. MLER. || *Arriver en canot.* Vz. ARRIVER.

Canotier. Tssi ekkehimi.

Cantique. Chemn. Ya'ti yenen, chant religieux. Chemnen ya'ti, on chante des cantiques. Enna yenen yin kkénazherou, y"i yenen gan nanyezher ille, il n'aime que les chants cris (sauvages), et ne songe jamais à chanter des cantiques.

Canton. An'laè nehnea tssettin, qui forme une sorte de district.

Cantonner. Des troupes. Dene hel'chi denen ekkoredyam nilyéou, eyet naddé alzhenin, amener des troupes dans un lieu déterminé et

les y établir. Betchilèkwiyè ekonkke ninin'°ao, eyet naddé ayin'lsheim, il a amené là ses soldats, et les y a établis, (les y fait demeurer).

Cantonnier. "Toumlou sèdin'lsheim ogal" aë denen, chargé du soin des rontes.

Caoutchouc. Dzè lantté e'lye natsi, sorte de gomme élastique. || *Chaus-sure.* Dzè °kè, souliers de gomme. || *Dedchenn °ke nourè, souliers mous, souples.*

Cap. Hountchella. Hountchella darè, cap long, étroit. Hountchezh °tezh yégeddi, faire portage sur un cap. Hountchella °tezh tssi'tin, porter un canot à travers un cap, faire portage.

Capable. Être. Sodeninyan, être vig et adroit, faire tout avec aisance; hodéninyan, hodéninyan, hodéninyan, hodénidyan, hodénouchan, hëhodéninyan. Hodeninyan ille ikké! tu n'es donc qu'un incapable! — *Ibid.*, °oodinyan, °oodil'chan, °oodin'lehan, °oodin'lehan, °oodilyan, °oodon'lehan, °ehodin'lehan. Orelyon °oodin'lehan, il sait tout faire. || Ttehyè-la-hounyan, habile des mains, adroit, ttehyè-la-househan, ttehyè-la-houm'lehan, ttehyè-la-hom'lehan, ttehyè-la-houlyan, ttehyè-la-hou'lehan, ttehyè-da-hom'lehan. Ttehyè-la-houm'lehan ille ikkesin, tu n'es pas adroit. || Houdenni, pouvoir aisément, faire aisément; boudesni, boudinni, youndenni, boudiddi, bondouhni, hëyoundenni, dayoundenni. Boudesni si, je le puis aisément. — *Ibid.* Ttehyèzedzhem, bedesdzhem. *Pas.*, behodegedzhin, bedegesdzhin. Bedesdzhem kontté, je le vaur bien, certes. || °Odentté, être capable, hëdestté, hëdin'ltté, hëdenltté, hëdiltté, hëdon'ltté, hëlahëden'ltté. Hëden'ltté nèzhé.

il est fort capable. Itèlen'lttè ille, c'est un incapable. || Kontta. Hestsi 'a kontta ille, je ne suis pas capable de le faire.

Capacité. 'Tta bèye-odelyan. *|| Selon la capacité du vase. 'Téli tta bèyéodelyan gade. || Grande capacité, bèyéodè'ti. || N'a pas une grande capacité, bèyéodè'ti illè. || Avoir de la capacité. Vz. AVOIR.*

Caparaçon. 'Lin teho' tssede, *couverture de cheval.*

Capitaine. Dene hefeli dene bekkaozhèrè.

Capital. 'Ttaneltte tsamba tsamba kon-en nilye, *somme d'argent que l'on dépose dans une banque.*

Capitale. 'Fage nehneukke tta 'aye-ho-degillai tta dshèri tsettlin, *dans un pays, la ville considérée comme la première.*

Capitaliser. 'Tsamba e'lenelyehon, ou tsamba e'lenelnihon nintllir alzhenn, *laisser l'intérêt s'ajouter au capital.*

Capiteux. Betta igan dene dshi ede-de'hi ille, *ou honenni ille, ce par quoi la tête est touchée.*

Capituler. Ana-dshi-houltte, ana-dshin-sttè, ana-dshi-nelttè, ana-dshin-lttè, ana-dshi-lttè. *Pas., ana-dshi-houlttè, et le reste comme au prés., (mais en baissant la voix sur ttè). Fut., ana-dshi-houltte walli, ana-dshi-wasttè, ana-dshi-womlttè. Ana-dshi-woulttè, kkenmazhè ttassi orelyon non-gan 'azenlya walli, capitulons ou nous allons tout perdre.*

Capot, capote. "I. "I began ne'ltssa, *capote avec capuchon. || Blanche, del'gai "i. || Grise, hèdlèzè "i. || Illinoise, delzèni "i, capote noire. || En laine, deyocè "i. || En drap fin, bekkaozheri-tflounèn "i. || En fourrures, tsazhezh "i. || Capot en peau de caribou, ou de buffle, avec poil, dettlogè "i.*

Capricieux. *Être.* In'la binni derzhè'an ille, *ou in'la binni dettè ille, n'a pas l'esprit stable. || Ollan binni gè'gès, dont la volonté change souvent. Eddin ! ollan ninni gè'gès, nonmesla'le, en vérité, tu es plein de caprices, et m'ennuies. || Denimi dzedenelgai'l, avoir des caprices fous. Ninni dzedenelgai'l, tu as des fantaisies folles. || Sekwi etssedittin, faire l'enfant. Eddage 'ka sekwi edinttiom ? Pourquoi fais-tu ainsi l'enfant ?*

Capsule. 'Ttle'l-zhe'l. Settle'l-zhèlè, *ma capsule. 'Ttle'l-dziy-egwi, il (le chien) frappe l'oreille de la capsule, frappe la capsule.*

Capter. 'Ttassi gan dene-gan edyinyeni-o-wil'tin. *Pas., edyinyeni-o-wel'tan, otta ttassi dene gan 'azenlyè, obtenir des faveurs par des démonstrations d'amaïté feinte ; edyinyeni-ges'tan.*

Captieux. Seoudyinzeltzhenn, *user de moyens, d'un langage artificieux. || Dene 'e'l seoudyinzeltzhenn hettionn, on met dehors tous les moyens captieux. Dene 'e'l seoudyindeszheh hedyao, n'ètant servi de moyens captieux.*

Captif. *Être pris à la guerre.* He'l-nar : *qn'on laisse vivre pour le garder. || Beqage'loel tta hiltcho, un survivant pris. || Bennehen t'ehya nendyon, emmené en captivité. || Vz. AMENER.*

Captiver. Beqankkasolzheri 'a dene he'lnar, hesnar, *épargner pour assujettir. Pas., he'lnar, shi'lnar. Fut., walnar, wasnar, wom'lnar. Setssin wallè yenesshenn itta shi'lnar, je l'ai épargné pour en faire mon captif. || La bienveillance. Kkennazhè bettchiazin dzeyeni-hozhi ille adenel'in. Kkennazhè settchiazin dzede-yeni-hodda ille adenessheh, je captive la bienveillance. || L'attention. Dene-*

gan-kka-da-so-dizhi, dene-gan-kka-da-ho-deszhi. *Pas.*, dene-gan-kka-da-so-delzhet. Dene-gan kkadhdizhi oyin, *il parle si bien qu'il captive l'attention.*

Capturer. *Au filet.* E'lou. 'Louè 'lan shillou, *j'ai capturé beaucoup de poissons.* || *A l'hameçon.* E'ker. 'Louè teho' g'f'ket, *j'ai capturé une truite.* || *Un navire.* Dene gan tssi 'azen'tin. *Pas.* Tssi 'azen'tan. *Fut.*, tssi 'azou'tan. *Prés.*, 'adenes'tin, 'adenin'tin. *Pas.*, 'adenes'tan, 'adenin'tau. *Fut.*, 'adous'tan, 'adewou'n'tan. Yoqwè tssi borettin, dene gan 'adewou'tan, *allons capturer ce navire que voilà là-bas.*

Capuchon. T'ssa. T'ssa's kourè. Sefssaha, *mon capuchon.* T'ssa 'e'l 'ganen dagè q'ellon'l, *le capuchon, étant trop petit, tire en haut les épaules.*

Caquetages. Ho-gan houille koli ollan dazenné, *buvardages futiles.* Ho-gain houille gan ollan dadinne ille kolon, *fais-nous donc grâce de ton caquetage.*

Caqueter. O-gain houille koli ollan dazenne; *pl.* ollan dadazenné; dadesne, dadinne, dadenne. *Pas.*, ollan dazeginne, dadéginne. *Fut.*, ollan dazouinne, dadousne, dade-womme, dadouinne, dadewou'dde. || *Poule.* Hèzi'l, *cric.* || *Perdrir, fais.* Delgain (*de leur cri*: 'gaï, 'gaï, 'gaï).

Car. Itta. Ya'l'ti itta, *car il prie.*

Caracoler. Cheval. Dzede-houuelgous, *galoper à droite et à gauche.* Bè'lin - tehoqe dzèdè - houuelgous m'fshenn, *kkazhè illehon, il fait caracoler son cheval pas rien qu'un peu.*

Caractère. T'ta dene 'èhon'au, *manière d'être d'une personne.* || Dene na'tiè, *mauvais caractère.* Bema'tiè, *son mauvais caractère.* ||

Dèn-è'ti, *bou caractère.* Bè'ti, *il a un bon caractère.*

Carafe. 'Lou 'téli teho', *grande bouteille.*

Caramboler. F'luqè dedso'-aze ligwi tta, *ou nanel'taistta; yoqwè tta na-'kè dedso'-aze 'ehiltthi al'in, en piquant, en touchant une bille lui faire toucher les deux autres.*

Carapace. Bezi-tthemmen (tthemmen, *os*), *son corps, (son enveloppe osseuse).* Miskiunk-zi-tthemmen, *carapace de tortue.*

Caravane. Dene banen nabaende'li, *troupe de voyageurs.*

Carboniser. Bekkedellir, bekkedes-lir, bekkedin'fir, yekkedè'fir, bekkedid'fir. *Pas.*, bekkedeg'inlet, bekkedeg'ilet, bekkedeg'in'let, yekkedeg'in'let, bekkedegid'let. *Fut.*, bekkedon'fir, bekkedous'fir, bekkedou'n'fir, yekkedon'fir. Eyi bett kkedewou'n'fir sanan, *ne carbonise pas cette viande.*

Carbonisé. Réduit en charbon. Heler, *ou bellère.*

Carbonnade. Grillade. Berr 'ka naderzhkkain (berr 'kaqè, *le dessus de la viande; naderzhkkain, grillée.*)

Carcajou. Nangayè.

Carcan. Dene kkozhi nade'tin. Yannisin dene slini 'tai bezhiyè beniyain'f'ti he'ttiom. tsautsan t'lonlè 'e'l tsautsauen teho' bekkozhi nade'tin hè'liou, hènayettin 'a borettin al'in nin, *autrefois aux condamnés à mort on mettait un carcan de fer au cou, et on les exposait ainsi.*

Carcasse. T'themm hozile, *ou tthemm 'gayè, les os sans la chair.* Yoqwè 'lin teho' e'l'ke'lttheron, *kkaldadannen tthemm hozile, ou tthemm 'gayè oyin shella, du cheval qui a crevé là-bas, il ne reste déjù plus que la carcasse.* T'themm 'gayè oyin shella, *il ne reste plus que les os blancs.*

Carder. Benahotssir, benahozhesdssir, benahozhindssir, yenahodssir. *Pas.*, benahohdsset, benahozhidsset. *Fut.*, benahoudssir, benahoudssir, benahomndssir, yenahoudssir. Edshenn sliini beqa 'lan benahozhindssett ahottin, *il paraît que tu as cardé beaucoup de laine.*

Cardialgie. Denedziye èya. Denedziye ou nin "a lantté, *avoir comme des élancements, des crampes ou cœur (comme s'il était percé de part en part).*

Cardiaque. Déné-dziye hemi naddé, *remède pour le cœur.*

Cardinal. Ya'l'tiy nèzhè teho° ttua'l'ai, *qui vient immédiatement après le pape.* "Tayeowwerzh'tan ouerzhan intcho tta ya'l'tiy nèzhè teho° ttada'l'ai, *namen ya'l'tiy nèzhon, namen ya'l'tiy oyinin; kou ya'l'tiy nèzhè teho° teganzhi he-ttiom, eyenen tta yekkedegonihidé'ta "ayel'ti kkénadde, il y a 70 cardinaux, les uns évêques, les autres prêtres — or, à la mort du pape, ce sont eux qui choisissent son successeur.*

Carême. Nagiddai dzinetssenn tta dazézin dzinen "oonizhi, *les jours de jeûne précédant la Pâque.*

Carène. Tssi tta "tè hen'tan, *la partie d'un navire qui plonge dans l'eau.*

Caréner. Tssi e'lkkezh ne'tin, *coucher un navire sur le côté.* *Pas.*, e'lkkezh en'tan. *Fut.*, e'lkkezh nou'tan. Tssi senalhe "a e'lkkezh newou'tan, *carénons le navire, pour le réparer.*

Caressant. Eddomi ettin illébé, *à qui personne n'est étranger.* || Fla-gin koli esdi yenin'shenn ilou, ore-lyon dene ou natssis lantté, *qui ne méprise personne, ne repousse personne et a des caresses pour tout le monde.*

Caresse. Tssoum. Natssetssis. E'lan natssetssis, *caresses réciproques.*

Cresser. Natssetssis, nastssis, nantssis, natssis, naitssis. *Pas.*, natsseointssis, nagitssis, nagintssis. *Fut.*, natssoutssis, nagwastssis, nawontssis, nawatssis.

Cresser (se). E'lan natssetssis. Eddin! ho° auze e'fan natssetssis, *en vérité, on se caresse trop.*

Cargaison. Ttanette tssi you élyé. Kkaldanen bèyouelya, *le navire a sa charge on.*

Carguer. La voile. Tssi nibalè e'ltssem dedehez; dehedehez, delin'ldehez. *Pas.*, degedehez, deg'ldehez. *Fut.*, e'ltssem dehondehez, dehousdehez. N'l'tssi teho° walli ahommeddi, igan tssi nibalè e'ltssem dehon'ldehez, *il y a apparence de gros vent, vite carguez les voiles.*

Caribou. Edshenn. "Tandziyé. || *N'ayant pas un an.* Bedziye-aze. || *Ayant un an accompli.* "Aye tssin bedziye-aze. || *Mâle de deux ans.* Ya dègouzi. || *Mâle, sur trois ans.* Ya dègouzi teho°. || *Gros caribou mâle.* Bedzi-teho°. "Tandziyé teho°. || *Femelle.* Edshenn tssoudahe. || *Femelle stérile.* Natsselzhe'l. || *Femelle accompagnée de son petit.* Edshenn dambèè. || *Caribou de petite espèce, qui émigre périodiquement vers le nord.* O'te-edshennen.

Caricature. Dene hèsouddi "kadel-ttlis, *représentation drôlatique de quelqu'un par l'écriture ou la peinture; (kadelttlis peut s'appliquer à l'un et l'autre genre).*

Caricaturer. V. tr. Dene hèsouddi "kadelttlis, "kade-sttlis, "kadim'l-ttlis. *Pas.*, "kade'ttlis, "kadi'ttlis. *Fut.*, "kadoulttlis, "kadonsttlis, "kadewom'ttlis. Nè souddi "kadousttlis oiaze, *attends un peu, je vais faire ta caricature.*

Carie. *Des dents.* Dene-zhu hou'te'ldyi. || *Des os.* Dene-tthennen e'landyi.

Carie et se carier. Sezha hou'tel-dyour, *je commence à avoir des dents cariées.* Sezha hou'te'ldyet, *j'ai des dents cariées.* Setthennen e'landyourn, *mes os commencent à se carier.* Setthennen e'lanjou'ldyet, *j'ai les os cariés.*

Carillon. Tsantsanen deldsadi lan e'ldayage deldsadi, *sommerce de plusieurs cloches se faisant entendre ensemble.*

Carnage. Ttassi lan leqannde, ca ttassi lan chin'te'ldde, *grande tuerie.*

Carnassier. Ttassi berr heldè'li. Bel-dè'li-aze (pour berr eldè'li-aze), *animal carniassier.* || Animmur se mangant entr'eux. E'eldè'li. Lonè e'eldè'li, *poissons se dévorant entr'eux.*

Carnassière. Nalze nan'lehezhè, *sac pour la chasse.* Ou encore e'ldzéze nan'lehezhè, *sac aux pièges.*

Carnation. Tta dene dshenn, ou tta dene tthi ahottin; ou encore dene dshenn, ou dene tthi tt' ahottin. Souçenna a-betthi-hottin, *une carnation saine, marquant la santé.*

Carnet. Bekke ttassi hédelttissi edittlis-aze, *petit cahier pour prendre des notes.*

Carnivore. Ettehyèdè berr eldè'li, *animaux se nourrissant de chair.*

Carotide. Dene-kkozh ttehyouzhè-nèzhè, *grosse veine, grosse artère du cou.* Dene-kkozh-indèzhè, *c'est le gros nerf du cou.*

Carotte. Ttho'tehenmen, *sauvage, bonne à manger.* || A Morcan (ciguë vireuse). Ttho'tehenmen slini, *mauvaise carotte.*

Carpe. Blanche. Eggomzhè-tehaqè (les grandes écailles). — Sa nageoire dorsale, bennemen gayè.

Nageoires près des ouïes, bettozhe (ses a. a. a. a.). Nageoires aux côtés du ventre, bèbaqè gayè. Bout de la queue, betchè-gayè. || Rouge. Deldèli (couleur de sang) (dell. sang).

Carquols. Kka zhezzi, *étui à flèches* (kkanzhi signifie fourreau de fusil).

Carré. Nahhtazhi.

Carreau. Du jeu de cartes. Nattazh-nzè.

Carrefour. Tomlou e'kkedahitai, *d'où partent plusieurs chemins.* || Tomlou e'ldzin - tezh - dahitai, *plusieurs chemins se croisant.*

Carrément. Tssè, *clairement, sans rien déguiser.* Tta a-bé-yénesshem, tssè ékwalèssim oyin, *sans rien déguiser je lui ai dit ce que je pense de lui.*

Carrer. Ttassi nattazh alne, al'in. Nattazh asla, *je l'ai fait, on readu carré.*

Carrière. Nihoyaqè dshè e'kke zhe kali, *dans la terre des pierres disposées par couches.*

Carriole. D'licer, plate. Beztehenmen-kale. || A patins. Soum beztehenmen sheyin-aze, *carriole debout sur pattes, et de lèvre.*

Carrosse. Din-nadettèli-aze benadeltchouzhi, *voiture couverte et à quatre roues.*

Carrure. Dene-ganla da'taqè tta a-hodelyain, *largeur du dos d'une épaule à l'autre.*

Carte. Géographique. Nih-o-dittlissè. || A jouer. Edittlis-a'1, *papier-bâton* (qu'on jette comme un bâton).

Cartilage. Thennen. Indyinze. Deningau tthennen, *cartilages du nez.* Singan tthennen, *les cartilages de mon nez, ou encore dén-in-tsin-tthennen, ou encore dén-in-tsin-dyinze.*

Carton. Edittlis dè'kai, *papier raide.* || Edittlis qèrè, *papier épais.*

Enveloppes, couvertures de livres, edittlis kke"anen.

Cartonner. Edittlis gèrètta edittlis kke"anen ho'lè, hestsi, ne'ltsi, he'ltsi, faire des couvertures de livres avec du carton. Edittlis kke"anen 'lau shi'ltsin edittlis gèrètta, j'ai cartonné beaucoup de livres.

Cartouche. Ollan elkk...hi elkki-tehogè (pour elkkizhi-tehogè), on bien 'telkkizhi - telh' - zhez, la charge dans son étui.

Cartouchière. 'Telkkizhi zhez, sac à munitions.

Cas. Ne pas faire cas, et, aussi, ne savoir que penser de quelqu'un. Dene he"ahomin'ishenen, be"ayenessenen; f' p. pl. be"ayenigildzhenen. *Pass.*, be"ahounegin'ishenen, be"ayenigilshenen, be"ayenigildzhenen. *Fut.*, le même que le prés. avec un adverbe de temps. Niholtsini be"ayenon'ishenoum, igau oslini kka-hou'isheri, soga onsam? Ne faisant aucun cas de Dieu, vous êtes prêts à vommettre tous les péchés, est-ce bien cela? Ne"ayenessenen si, je ne sais que penser de toi. || Faire cas de, *vz. FAME.* || *Vz. S'ACCURPER.* || En tout cas. Ekwanttè kolon.

Casanier. Bekon-en ttchya 'kegetta ille, qui ne sort pas de sa maison. || Houminda, qui aime à rester assis chez lui. || Bekon-en hogau yenigerzh'tan, on bekon-en hogau yeneddihhi, qui aime sa maison, son chez-lui.

Casaque. Kke"anen "i, vêtement de dessus.

Cascade. 'An-nagèdlin.

Cascatelle. 'An-nagèdlin-aze.

Case. Ye hoiaze, petite maison et petite chambre.

Casemate. Dene hel'èli denen kon-en nihoyagè horzh'an; pl. dahorzhla, fort souterrain.

Caser. Ranger. Ttassi orelyon e'l'an shamin sèniilyè. Ttussi orelyon sè-nihzhilla, j'ai tout casé. || Quel qu'un, lui trouver un emploi. Ba hohon'l"nu itta, eyet beinhoum'l"an, on lui a trouvé une place, et j'y l'ai casé. *Impers. Prés.*, beinhoum'a. *Pass.*, beinhoum'an.

Caser (se). Edenisumml'an. Edenimmes"an, koutta sa soga, je me suis casé, enfin ne voilà bien.

Caserne. Dene hel'èli denen kon-en otehogè, grand bâtiment destiné aux soldats.

Casier. Judiciaire. Dene hèsol'inlin diltlissè. Besol'inlin diltlissè, son casier judiciaire.

Casimir. Bekke nattai lamottin yon ælttelyèli, étoffe ressemblant à un damier.

Casque. De soldat. Dene hel'èli denen chlyonsi tssaha, casque de soldat, avec pompon ou aigrette. || De Montagnais, casque d'hiver. Tssi. Sètssaha, mon casque.

Casquette. Avec visière. Tssa 'kale, bonnet, avec quelque chose de plat devant. || Casque à oreillettes. Tssa-edzage, on dzage kkezin. Dzage kkezin netssa-dzage e'lene'l-tehez, attache bien les oreillettes.

Cassant. Dèzhèzh. Dèba. Dèzhèzh tta ahottin, il paraît que c'est cassant.

Casseau. Plat d'écorce. Kki tthai, plat de boulean. || Kki 'téli. Chandière ou panier de boulean. || Kki nan'ltezh. Sac, on panier de boulean.

Casser. Nadyis, on na'tè, maschis, manèyis, nayis, on nayèyis, maidyis, maouchis, nahèyèyis, nadayèyis. *Pass.*, nagètè, on nagedyès, nadyès nagingyès, nayeginyès, naoidyès, naonchès. *Fut.*, nawa'tè, on nawadyis, nawaschis, nawonnyis, nayonyis, nawoudyis, nawouchis.

Ségan ttassi nawommysi sanau, *ne me casse rien.* || *Du fil, une ficelle, une corde.* Ho'ttal, ho'stal, hin'ttal, yi'ttal, hi'ttal. *Pas.,* she'ttal, shi'ttal, shin'tal, yel'tal, shil'ttal, shou'ttal, hève'ttal. *Fut.,* hou'ttal, ou hou'ttail; hons'tal, hons'tail; wom'ttal, wom'ttail; you'ttal, you'ttail; wou'ttal, wou'ttail. T'handèzhè wom'ttal sanau, *ne casse pas ton fil.* — *Ibid.,* *casser souvent.* Na'e'ttal, na'stal, nane'ttal, naye'ttal. *Pas.,* na'e'ttal, na-g'e'ttal. *Fut.,* nawal'tal, nawas'tal, nawom'ttal, nayom'ttal. — *Ibid.,* *en plusieurs brins.* E'kké-il'ttal, e'kké-es'tal, e'kké-in'ttal. *Pas.,* e'kké-ge'ttal, e'kké-it'tal. *Fut.,* e'kké-ou'ttal, e'kké-ous'tal. T'handèzhè ttassi ille itta, e'kkéif'ttal oyin, *le fil ne valait rien, et je n'ai fait que le casser.*

Casser (se). Na'te, *ou* madyis. *Prés.,* 3^e p. na'tè. *Pas.,* na-g'tè. *Fut.,* nawa'tè. Na-g'tè, bèyèzè shella, *il est cassé, les morceaux sont là.*

Casserole. Bé-yé ottèzhi, *dans laquelle l'on fait cuire viande ou galette.*

Cassette. Malle. Dedechem 'téli. || *Cassette carrée.* Dedechem 'téli naittazhi. || *A couvercle bombé.* Dedechem 'téli bedakkadi'tanen he'lyonli. || *Blindée.* Dedechem 'téli tsantsan 'ka'lè bekke shella.

Casse-tête. 'A'l. || E'letssele'li ga'le, *bâton de guerre.* || Dshi-'a'l, bâton pour frapper la tête.

Cassis. Tsadjjè, *graine, fruit du castor.*

Cassonade. Sou'nga dshogè, *sucré jaune.*

Cassure. Bèyèzèkkè. Hè'tè.

Castor. T'sa. || *Mâle.* T'sa dèyèzhi. || *De moins d'un an.* T'sa yè. || *D'un an.* Èkoni, *moyen castor.* || *De deux ans.* Èkonù dshèrè, *l'aîné du castor d'un an.* || *Au-dessus de*

deux ans. T'sa nèzhè. || *Deux castors mâle et femelle qui vont se faire une famille.* Na'tti 'kè. || *Femelle du castor.* T'sa detssiy.

Castors. Tribu Déué de la Rivière-à-la-paix. T'sa-ottinen, *habitants du pays où abondent les castors.*

Casuel, casuellement. T'ta lau; tta lau, *fortuit, fortuitement, d'une manière aléatoire.* T'ta lau nihodentthi, *ce qui arrive d'une manière fortuite, casuelle, aléatoire.* T'ta lau tsamba ségan minntli, *l'argent qui m'arrive fortuitement, casuellement; casuel.*

Cataclysm. Nih 'e'l na'am-o-gwè-zhèdi nezhe, *ou* nih 'e'l sa'ta-bozhèdi nèzhè, *grand bouleversement de la terre.*

Catacombes. Nih-oyagè dahorzhlai, yannisin ega - du - sau-ouzelui-kke dasouttin nin, *lieux souterrains où l'on se retirait autrefois pour adorer Dieu.*

Catafalque. La mess kou-en, *ou* ya'ti kou-en denezhiye 'téli bekke da'tin, *dans une église ce sur quoi on dépose le cercueil d'un mort.*

Cataleptique. Déné genna tti 'e'l kolou, 'legaminzhet lah.Øtin, tthi 'legaminzhet beomni'ishemin, *homme en qui la vie subsiste encore, mais qui a toutes les apparences d'un mort et que l'on croit mort.*

Cataplasme. Dene tthi kke shè"ain henni ttassi natchis, *ou* à m. pour appliquer sur la peau, *une sorle de bouillie.* Dene-tthi-kkè-shè"ain yekke i "ai, *ou* yè'e'thezh, *il lui applique un cataplasme.*

Cataracte. 'An-na-gèllin otcho-gè.

Catarrhe. Dè'kosh tta deuimniè 'ton dellès, *écoulement nasal produit par un rhume.*

Catastrophe. Ho'tè. Dene 'hain 'e'l o'tè, *la catastrophe a fait beaucoup de victimes.* Ho'tè nèzhè nonkkehoultthet, *nous sommes*

...rtimes d'une grande catastrophe.

Catéchiser. E'le-tssou-del'keri ya-tiyetta 'aoune'tenn, *instruire par demandes et réponses, on tout bonnement 'aoune'tenn ; tssèshinyè 'aoune'tenn, instruire ; instruire simplement. Nihof'tsini ya'tiyetta sékwi 'aoune'tenn, catéchiser les enfants. Knutta, sékwi 'lan 'nuni'ftan kontè, j'ai catéchéisé beaucoup d'enfants.*

Catéchisme. E'lè-tsson-del'keri ya-tiye dittlisse.

Catéchumène. Dene bekkr'taidzi'l henni 'aoune'tenn, *celui que l'on instruit en vue du baptême.*

Cathédrale. Tta ya'ftiy nèzhè nazheri ya'ti kou-en otelohè, *l'église principale du lieu où réside l'évêque. Ya'ti kou-en houèzhè, grande église, église principale.*

Catholique. Katolik. || Ya'ftiy nèzhè trho' e'le dakkaholdé, *ceux qui sont unis dans l'obéissance au Pape.*

Catir. You deldish alzhenn, ou al'in, ou ahè, *rendre une étoffe brillante.*

Cauchemar. Marvais rêve, oslinonn natssètè. Oslinon nazhitin, *j'ai eu un cauchemar. || Être somnambule, tssè-na-tssegou. Tssè-naggon oyin, je suis somnambule.*

Caudataire. Ya'ftiy nèzhè tcha 'tele oum'toumi, *qui porte la queue de la robe d'un évêque.*

Cause. 'Ahou'lttè itta. || *C'est toi la cause, nenn nahou'lttè. || A cause de cela, èyi 'ahou'lttè itta. | A cause de, 'ka, om'ka. Eyi 'ka, un eyet oum'ka, à cause de cela. Edla 'ka? ou edlage 'ka? ou edlini om'ka? A cause de quoi?*

Causer. Être cause. Al'in ; ahè ; alzhenn. *Je lui ai causé de la peine, 'auvenierz' a asla, il a de la peine, du chagrin j'ai fait. Il me donne du trouble, sinni 'lan asin'lhenn,*

ou use'l'in, mes pensées nombreuses il me fait. || Parler avec quelqu'un. Dene e'l ya'ti. E'le'l ya'lti ahittin, nous causons ensemble. Segu darinda illr, ne'l yawas'ti ille, laisse-moi tranquille, je ne veux pas causer avec toi. || A voir basse. Ya'ti de'ous, des'ous, din'ous, de'l'ous, dil'ous. Ya'ti don'ous, parlez bas. || A voir haute. Dazintehao e'br'l yazel'fti. Dahèdiutehao e'le'l yuhe'fti, ils se parlent à voir haute.

Causerie. Dene e'l ya'ti, *causerie d'un seul. E'le'l daya'ti, causerie à laquelle tout le monde prend part.*

Causeur. Yaouil'tiyè, ou yahou'ltiye, *qui aime à causer. || Houmbi denen, causer d'histoires.*

Caustique. Homme. Beyu'tiyè denè, *qui a une parole piquante, mordante. || Chose qui brûle, ttassi 'konn lantè, quelque chose qui est comme du feu. Britta 'atssèttèzhi, vésicatoire, (qui brûle en enlevant la peau).*

Cauteleux. Oya-ga-hounyan, *qui s'y entend pour tromper.*

Cautère. Dene tthi 'aginttè, *plaie produite par un caustique. Setthi 'aginttè, j'ai un cautère.*

Cautériser. Tsantsanen-zhell tta dene tthi 'alttèzhi, ou 'alttèzh, 'asttèzh, 'ane'lttèzh, 'alttezh, ou 'aye'lttezh. *Pass. 'agelttè, 'agilttè. Fut., 'awalttèzh, 'awasttèzh. Nadouzhè betchè delzhèri ttalè dene hi'ai'li, eyet tsantsanen zhell-tta 'alttèzh, la morsure d'un serpent à sonnettes, on la cautérise avec un fer rouge ; (alttèzh est l'habituel de 'alttezh).*

Cautérisé. 'Aginttè. Se'kagè 'aginttè, *ma plaie est cautérisée.*

Caution. E'lna natssègehini, *payer pour un autre. Benna naegerzhu itta, bedaden'tan ille, parce qu'il*

a trouvé une caution (qu'on a payé pour lui), il n'a pas été en prison.

Cavalcade. Hom'Inèzhè hogan 'lin teho' kke dazeltthi, dans une grande circonstance, troupe de gens à cheval.

Cavalerie. 'Lin teho' kke da-zheddai denen.

Cavalier. 'Lin teho' kke da-zheddai 'lin kve.

Cave. D. deliem 'tell yage, sous le p'tit toit. || Nih-oyagé, trou dans le toit. || Adj., yeux caves, ben-caves. Heye 'lin 'lin tin, on ben-cave 'li hoya 'li 'li lahottin, les yeux caves dans la tête, on ben-cave 'li hoya dazhe 'tel lautte.

Caveau. Cava hors de la maison. Tsakke, cache. || Nihaye ye-ohwin'lin tassi shelai 'a, petite construction souterraine pour servir de dépôt.

Caverne, cavité. E'angè, antre. || Nihoye 'ogin'ni, creux dans la terre. || Nizhatsem nihoye 'ogin'ai, caverne profonde.

Ce, ceci, ce, cette. Diri. Diri honninni, j'ai trouvé ceci. Diri segan 'an-o'tenni nin, j'avais perdu ces choses.

Céans. Dyan yinsin, ici dedans.

Cécité. Natssettin ille. Nag-èdi-nizindzhet, on nizinzhet. Nattin ille, il ne voit plus. Nag-èdi-ninzhet, il est devenu privé de la vue, a perdu la vue.

Céder. Abandonner. Ttassi denetsem hedeldi, hedesni, hedinni, hedenni, hediddi. Pas., hededdik, hedeginni. Fut., hedouddi, hedousni. Koutta, netssem hedesni, je te le cède. || Ne pas résister. Dene-gaedda ille. Bogaesna ille, je lui cède, ne veux pas lui résister. || Dene-ga-da-reda ille. Boga-daresna ille, je lui cède, ne veux pas

disputer avec lui. || Cesser, renoncer. Amhamtè, anasttè, amuetè, anattè, anahittè. Koutta, anasttè, c'est fini, je cède. — Ibid., amahonzhenn, anasshenn, amuelzhenn, amalzheun. Koutta, anasshenn, c'est assez, je ne veux plus m'en mêler.

Cèdre. El letsemu, sapin de senteur. Eyi delcheun un-tchin-dè-dyogon. bedshou netchao, tthi houuzam letsem, cet arbre est branchu, a de grandes branches et sent bon.

Céindre. Une propriété de murs en pierres. Dshè hoban naedelyè, hoban naedoslè. Pas., dshè hoban naedilya, hoban naedilla. Fut., dshè hoban naedonlyè, hoban naedonslè. || Clôturer en bois une propriété. Hoban naedelyè, naedoslè. Pas., hoban naedilya, naedilla. Fut., hoban naedonlyè, hoban naedonsle. Senihane'lehè kke ban naedonsle je veux clôturer mon champ. Clôturer de fil de fer. Hoban naedlye, nastti, naneltti, naye'ltti. Pas., hoban naedlye, nazh'ltti. Fut., hoban nawaltti, hoban nawastti. || Attacher autour de... g. ceindre sa tête d'un mouchoir. Dshi ban nazeltti, dshi ban nazhestti, nazhin'ltti. Pas., dshi ban natseltti, nazhestti. Fut., dshi ban naetsoultti, dshi ban nawastti.

Céindre (se). Avec moi que ce soit. Shè-zelttton, she-desttton, she-dintton. Pas., shè ze'lttton, shè-degesttton; mais, si on a ceinture la ceinture sur soi, on dira: she-desttton. Fut., shè-zoulttton, shè-donttton, Ioan kolon shè-dunttton, dépêche-toi de mettre la ceinture.

Céint. Être. Shesh-sttlan, je suis ceint. Shesh-elitton, il est ceint.

Ceinture. Shesh. Sèzhè, ma ceinture.

- re. Bèzhè, *sa ceinture*. || *Ceinture élastique*, shesh maneddouzhi. || *Ceinture étroite*, shesh darè. || *Fléchée*, shesh bedittlisse homulin, ou encore shesh tcho', *grande ceinture*. || *Ceinture de coquillages*, outtoni-s-tthemuen naulttiy. || *Ceinture brodée en porc-épic*, tssittchyaqè-zbesh. || *Ceinture de pantalon*, intsen ttloùè. || *Jarrettière des mitasses*, dza-ttloùf. Dza-ttloùf destechzh, *je serre mes mitasses*. Fut., doustechezh. || Vz. METTRE à la ceinture.
- Ceinturon.** A boucle. Betta-dattlon-dézagè, ou betta-da-ttloù-dilzè, ou betta-da-ttloù-dittni. Betta-da-ttloù-deszha', ou betta-da-ttloù-dessé, ou betta-da-ttloù-des'ai, *je mets mon ceinturon*.
- Cela.** Eyi. Eyi tta aufinnu ou tta segan "anbeltter, c'est cela que j'ai perdu. || **Cela ne fait rien.** Aufitte illé. Ettchyaadittton ille. Ettchyaadittton ille. Bettaodes-ille kolou, "aufitte ille, quoique n'en tire aucun avantage, cela ne fait rien. Segan kou "ta nahoddi ille de kolou, ettchyaadittton ille, *lors même que personne ne vient drait me voir, cela ne fait rien.* Avec cela, vz. AVEC.
- Célébrant.** Ya'ttiy tta La mess héli, *le prêtre qui dit la messe*.
- Célèbre.** Etra. Deninzi tchya-honimin'a. Ninzi tchya-honimwa'ao, *ton nom sera célèbre*. Ninzi tchya-honimin a kwalantté, *te voilà célèbre*. || Dene tsettin, *homme respecté*. || Deninzi nèzon, *qui a un bon renom*.
- Célébrer.** Vanter. Bega-san-delyè, bea-san-dene-sè. Beyawè'ti, bè-yas a. Be a sandeninlé ille kolou, *ne le célèbre donc pas tant*. || Un fèt. Dzin nèzhè souttin, hestt-dien nèzhè tta, tta dzin nèzhè hestt-tin ttontté, *c'est une fête, et je*
- me fais un devoir de l'observer*. || *Dire la messe*, Lamess ho'lè, he'l-tsi. || Vz. DÉSIGNER, FLATTER.
- Celer.** Dene tchya onnedzhenn, onnesshenn, ommizhenn, onnèzhenn, ommidzhenn, onnouchenn, hèhon-ùzhenn. Settchya omewomzhin samu, *ne me cèle rien*. || *Se faire celer*: Dis que je ne suis pas à la maison, somewomzhin, cèle-moi.
- Celer (se).** Nueshezèl'in, medenes'in, muedeninl'in. Nuesleues'in, *je me cache*.
- Céleste.** Yakke henlin, *ce qui est au ciel*. || Ya henlin, *ce qui est ciel*. || Yakke hedudenlin, ou yakke hédaderzhlin, *les citoyens célestes*.
- Célibat.** "Aufè, *pour une fille, ou une veuve*; "azan, *pour un homme*.
- Célibataire.** "Aufè madzhèri, *fille, ou femme*; "azan waltzhèri, *homme célibataire*. I hasin "azan nanèzhèr "a ousan? *Vas-tu rester toujours célibataire?* || Shamim nazhi, *se dit d'un castor demeurant seul, et, par plaisanterie, d'un célibataire plus ou moins volontaire*.
- Cellier.** Berr kon-en. "Konu "tonè kon-en.
- Cellule.** E'tan hamin tssètèzi kon-en oiaze, *petites chambres à coucher*. || Dene daden'tain kon-en oiaze, *cellule de prisonnier*.
- Celui, celle que.** Tta tta initial. Tta han kavenesshenn, *celui que je cherche*.
- Celui-ci, celle-ci.** vari. Diri ché-gè'tin he tte, ou bezba-ttchyaorinté, *celui-ci n'a pas encore mangé*.
- Celui-là, celle-là.** Eyi. Nooin. Eyi tte, *non? "a ousan? Celui-là est-il aussi avec nous?*
- Cendre.** Tezz. || Kkès lèzè, *cendre de tremble*.
- Cendré.** Bekkéidzhai lahottin, *qui paraît comme si on l'avait su-*

poudré de cendre. || *Bega 'taleb-
gai, poil mêlé de poils blancs.* ||
*Hehtssa lahottin, qui paraît com-
me moisi.*

Cendreaux. *Plein de cendre.* 'Lezz
ynè 'tel'tin, *comme si on l'avait
roulé dans la cendre.* 'Lezz yaè
'te'tther, *qui est tombé dans la
cendre.* || 'Lezz yaè dehes'tin, *je
me suis couvert de cendre.* 'Lezz
ynè edeschlya, *on s'est couvert
de cendre.*

Cendrier. 'Lezz kkè, *le lieu de la
cendre.*

Cène. *Sainte.* 'Tta nandé Jesus be-
chilèkwiyé 'e'l 'iltssenn chegelyé,
*le dernier souper de Jésus avec ses
apôtres.* Vz. BANQUET.

Cénobite. *Dcs cénobites.* Daatsse-
del'ao, ya'ti teho ho'a e'tasse-
dzhen, *qui mène la vie en com-
mun pour faire pénitence et prier.*
|| *Un cénobite.* Daadel'ai ho'a de-
negadzhen, *qui vit en communau-
té pour faire pénitence.*

Censé. *La béomin'shenn.* Sha ttecl-
danen otssin be-omni-peddik oulle
lakou! Koutta, 'leganizhet la be-
omin'shenn oyin. *Il y a si long-
temps qu'il n'a donné de ses nou-
velles! cela suffit; on le croit dé-
finitivement mort; il est censé
mort.*

Censurer. *Quelque chose.* Hoyadè-
'ti. || *Quelqu'un.* Beyadè'ti, bèya-
des'ti, beyadin'ti, yeyade'ti.
Pas., beyadegelti, beyadeges'ti.
Fut., beyadoul'ti, beyadons'ti,
beyadewoun'ti. A'e ille itta, tssè-
shinyè déné bèyadegin'ti ille, c'é-
tait bien mal, aussi a-t-il sévère-
ment tout censuré. || *Benayaonè-
'ti, benayaones'ti, benayaonin'ti,
yenayaone'ti.* *Pas.*, benayonè'ti,
benayaon'ti. *Fut.*, benayaonou-
'ti, benayaonous'ti. || *Bena-chi-
zèzhi, exprimer un blâme contre,
bena-chi-desshi.* *Pas.*, bena-chi-

zezhet, *bena-chi-desshet.* *Fut.*,
bena-chi-zouzhi, *bena-chi-dousshi.*
'Ttassi gan sena-chi-dezhet oullé,
*il n'a pas proféré la moindre cen-
sure contre moi.*

Cent. *Adj. num.* Onerzhnan, oner-
zhnan, *dir dizaiues.* Onerzhnan
onerzhnan nilttè, *nous sommes
cent.* Onerzhnan onerzhnan nel-
ttè, *ils sont cent.* || *Deux cents,*
na onerzhnan onerzhuan.

Centenaire. *Personne de cent ans.*
Onerzhnan onerzhnan beggayé.

Centenier. Dene he'féli déné be-
kkaozhère, onerzhnan onerzhnan
betehilekwiyé, *officier comman-
dant à cent soldats.*

Centième. Onerzhnan onerzhnan
edaonelton i'lage, *un de chaque
centaine.* C'est la centième fois
que je t'appelle: kkalndanen oner-
zhnan onerzhnan 'tai nin'kavagil-
'ti, *m. à m. déjà cent fois je t'ai
appelé.*

Central. *Pouvoir central.* 'Ttassi
nehnenkke, ttah ekke tta kkalol-
zher uezhe nazheri, he'l tthi tta
eyi nehnen hodenen'shenn dan-
lin; *dans un pays le lieu où réside
celui qui détient le pouvoir sou-
verain, ainsi que ceur qui avec lui
gouvernent ce pays.*

Centre. 'Tannize. Nih 'tannizé, *le
centre, ou le point central de la
terre.* Cependant 'tannizé a deu-
sens: *d'abord celui que je viens de
lui donner; et ensuite, celui de
moitié, la moitié.* Edlanelltè né-
gan ouuigerzhui itta? 'tannize-
tssenn segan onnigerzhni. *Combien
t'en a-t-il donné? Il m'en a donné
jusqu'à la moitié, c.-à-d. la moi-
tié.* ('Tannizé, *la moitié, tssenn,
vers, jusqu'à.*) Etssin nach'gèzi
kkeyadè 'tannizé, *le centre d'un
ecclè.*

Centuple. Onerzhnan onerzhnan e-
daouelttou onerzhnan onerzhnan.

Centupler. Ttassi, onerzhnan onerzhnan kke"anen nadiltthi ul"in, rendre quelque chose cent fois plus grand. Betsamba onerzhnan onerzhnan kke"anenu nadettlir aula, ou ahounla, il a centuplé sa fortune, son argent.

Cep. De vigne. Djie-iazé dedchen-nen tehin dégerzh"an, pied de vigne.

Cépée. Intchin-iaze, les petits d'une souche, ou bedshou "adananehlyan.

Cependant. Kolon. Nounesna"lè kolon ne"l nassher, tu m'ennuies fort, cependant je reste avec toi.

Céphalalgie. Dene-dshi èya. || Dene dshi yaè honen"an, léger mal de tête.

Cerceau. Nahelbanzhi-iaze.

Cercle. V. g. d'uo baril. Eda"angè.

Bèda"angè, son, ou ses cercles, s'ils sont de fer. S'ils sont de bois, on dit : benayedoula, les choses qui l'entourent, l'enserrent. || Ourlet d'un casseau d'écorce, de boulean: eula"angè; e"angè. Bèda"ange, son cercle, son ourlet. || Faire cercle autour de quelqu'un. VZ. FAIRE.

Cercler. Mettre un cercle. Benade"tin, benades"tin, benadin"tin. Pas., benadè"tan, benadégi"tan. Fut., benadou"tan, benadous"tan. Diri benadin"tin, mets un cercle à ceci.

Cercler. Garair de cercles. Benadelye, benadesle. Pas., benadelya, benadegilla. Fut., benadoulyè, benadouslè. Diri dedchem "téli benadouslè, je vais cercler ce vaisseau.

Cercueil. Denezhiè dedchem "téli.

Céréales. Ttanelltè elkéttéyahè tto"la, les différentes sortes de céréales.

Cérémonie. Religieuse. Nindahod-dèhé "e"l ya"ti, prière accompagnée de beaucoup de mouvements. || Kkasdi sèntssiude"l lahonttou ya-

"ti, prier, comme quand dans une assemblée chacun a de la misère à trouver sa place (c'est ainsi que cela paraît aux sauvages).

Cérémonieux. Honnazhe houn"lshi dénen, qui fait trop de façons, de cérémonies. || Etsseounin"lshin denen, homme compassé, apprêté, maniéré. Etsseounin"lshin, c'est un cérémonieux.

Cerf. Dzenzhi"l yanen, ou dzenzhi"l dèyèzhi. || VZ. BICHE.

Cerlise. Ou plutôt, mérise. Djie deninyèdi, fruit à noyan.

Cerisier. Ou, mérisier. Djie deninyèdi intchemmen.

Cerne. Autour d'une plaie. Dene "kaè hobanen, le tour d'une plaie. || Autour des yeux, déné-na-banen.

Cerner. Entourer de tous côtés. Benazedde"l, benadidde"l. Pas., benazegindel, benadegiddel. Fut., benazouddel, benadewouddel. || Ibid., beban tssedde"i, bebanhidde"l. Pas., bebantsserzhdel, bebanzhiddel. Fut., bebantssouddel, bebanwouddel. || Une meule de foin, de peur des feux de prairie. Beban-na-nih-olttehye"l, beban-na-nih-osttehye"l, tracer quelques sillons à l'entour. Pas., beban-na-nih-olttehyell, beban-na-nih-ozhi"l-ttehyell.

Certain, ne. An"lahonttè, an"lahosttè; an"la-houn"littè, ou an"laholttè. An"lè-hostte, je suis certain. — An"la-houn"littè tta adinmi oula? Es-tu certain de ce que tu dis? || Hogan na deninmi douttè ille, dont on ne saurait douter.

Certainement. Ho"ounlou. Ho"ounlou nazhiya walli, j'irai certainement. || Ttehya-doun"lin illou. Ttehya doun"lin illou, tta tto adinmi ahounneddi, certainement, tu paraîs dire vrai. Ttehya doun"lin illou, "ouswintssi lakou! voilà

encore, certes, un de tes mensonges!

Cérumen. Dene - dziye - 1 - tsanen, *crasse de l'oreille.*

Cerveau, cervelle. Edshiggan. Sedshiggan, *mon cerveau.*

Ces. Pr. dém. hommes, eyehnen. Nounen. || *Choses, eyi. Eyi shel-lai, ces choses que voilà!*

Cesser. D'être. V. intr. Nahosdlé, nahoumdlé, nahoullé, nahouwidlé, nahouhdllé, nadahoullé. Senadeindé de, tthi nahosdlélé 'u oyin, *si vous m'abandonniez, je retomberais dans le néant.* || Heddin hou"ai. Pas., heddin hou"an. Fut., heddin hou"ci. Sha ille ttou, *nouhdin hou" a kwalantté, bientôt vous ne serez plus, sans vous ce sera.* Beddin hou"an, *il n'est plus, c'est devenu sans lui.* || Denekkezim hou"an, *après quelqu'un, lorsqu'il n'est plus.* Nouhkkézim hou"an de, *lorsque vous ne serez plus; m. à m. que ce sera devenu après vous.* || *De faire, de travailler.* Anahoutté, anastté, ananetté, anatté, anahitte, anaouhitté, anahéhitté. Pas., anaogwintté, anagestté, 1^o p. pl. anagitté. Fut., anahohoutté, anawastté; 1^o p. pl. anawoutté. Ezinyèn égalaqima oyin, ananetté de kolou, *tu ne travailles que pour la forme, et n'as qu'à t'en aller.* || Ana-la-houtte, ana-la-stté. Pas., ana-la-o-gwintté, ana-la-gestte. Fut., ana-la-hohoutté, ana-la-wastté, *cesser un travail quelconque.* || *De bien, ou mal traiter quelqu'un.* Anatsselzhenn, anasshenn, ananelzhenn, analzhen, ou anayilzhenn, anailzhenn, anaoulzhenn, anahéhelzhenn. Pas., anatssezelzhin, anageszhin, anaginlzhin, anagelzhin, anagilzhin. || *Faire cesser, vz. FAIRE.* || *De se traiter bien ou mal.* Analetssezhenn, ana'léil-

zhenn, ana'leoulzhenn, ana'lehelzhenn. Pas., ana'letssezelzhin, ana'leuilzhin, ana'leoulzhin, ana'lehezelzhin. Fut., ana'letsseulzhin, ana'lewoulzhin. O'tiye asshenn kolou, *kkennazhè sattchyarintte itta, anasshenn oyin, je le traite de mon mieux, mis comme il deviat de plus en plus indocile, je le laisse là.* || O'tiye a'lilzhenn ille si, *nos relations ne vont pas, nous ne nous entendons pas.* || *De manger.* Anachetssetté, anachestté, anachénetté, anachetté, anachéitté, anachéouhitté, anachéhéhitté. Fut., anachésoutté, anachoustté, anachéouutté, anachéwoutté, anachéwouhitté, anachéhéhouutté. Anachéwoutté, eddin! *ne het netcha, cesse donc de manger, en vérité! tu as un terrible ventre.* || *Cesse donc!* Shinzlik, *reste tranquille.* Shoulzhik, *restez tranquilles.* — Koutta kolou! *assez!* Dinzlik, *tais-toi.* Doulzhik, *taisez-vous.*

Cétacés. 'Tou tcho° kke holloné tcho° danlin, *les gros poissons de la mer.*

Ceux-ci, celles-ci. Diri you.

Ceux-là, celles-là. Eyehnen. Nounen.

Chacun. Hèdaonelttou. Bedaonelttou. Be'taonelttou. Bôneltton. Diri kè bôneltton, *chacun des deux.* || *De son côté, de son bord.* Bedaonelttou houbetssakkéssin, *chacun dans sa direction.* E'ttcheyazin sedde'1, ou e'kketssedde'1, *s'éloigner les uns des autres, s'en aller chacun de son bord.* Pas., e'ttcheyazin serzhdel; e'kketsserzhdel. || *A son tour.* E'na. E'na dshè nahittuis, *nous allons devant a tour de rôle.* E'na ékwa-hidya, *c'est ainsi que nous avons agi les uns et les autres.*

Chagrin. Es'ttè. "Anyenio'terzh-

"ao. Vz. avoir du chagrin. || *Être chagrin.* Es^ttehoudlin; es^ttêhesdlin, ou es^ttêdesdli; es^ttènedlin, ou es^ttêdindli; es^ttêhèllin, ou es^ttêdedli. *Pas.*, 1^o p. es^ttègillè, ou es^ttèdégilliyè; es^ttèginlè, ou es^ttèdèginliyè. *Fut.*, es^ttehoullè, es^ttèwaslè. Eddagè^{ka} es^ttèndèliou? *Pourquoi es-tu chagrin?* || *Cuir.* Banlai indshenen zhezzi qin-zhanin a'oummlè dè^{ger} alyae, peau domestique préparée, et, à dessein, rendue grenue.

Chagriné, ée. Rendu grenu. Dè^{ger}. Dègoum. || *Rendu triste.* "An-yéni-o-tèzhet. "An-yéni-hèzhet, il est chagriné.

Chagriner. V. tr. Rendre grenu. Dè^{ger} alⁱⁿ, ou alné. || *Rendre chagrin.* Es^ttè-yé-gel^a, es^ttè-yé-gil^a. *Pas.*, es^ttèyègelzhet, es^ttè-yé-gilshet. *Fut.*, es^ttè-yé-walzhi, es^ttè-yé-wasshi. Es^ttè-yé-se-wouml-shi saman, ne me chagrine pas.

Chagriner (se). Es^ttè-yé-etsse^{gel}^a, es^ttè-yé-déges^a, es^ttè-yé-déginl^a. *Pas.*, es^ttè-yé-etsse-dégel^a, es^ttè-yé-èdèges^a. *Fut.*, es^ttè-yé-etsse-doul^a, es^ttè-yé-edons^a, es^ttè-yé-edewouml^a, es^ttè-yé-edoul^a. Es^ttè-yé-edèges^a oyiniin sedagèhodouttè itta, koutta, sa douyè, m'étant plongé dans le chagrin, le chagrin me domine et me rend bien malheureux.

Chaîne. Tsautsan tlloulè. || E^{ldzè}-ze, ou e^{ldzouè} tlloulè lanttè, qui ressemble à la chaîne d'un piège. || *De montagnes.* Chezhi è^{lè}giyé dèginlai, montagnes à la suite les unes des autres. || *De petites collines.* Chezhi yadaonllkker oiazou, è^{lè}giyé dèginlai. || *De glaçons.* Tènn teho^{da} è^{lè}ou^{li}, è^{lè}giyé de^{erz}hlai.

Châiner. Nih honoukzaihi tsautsan tlloulè è^{lè}llouzhî, ou tssellouzhî, en arpentant, traîner une chaîne.

Chair. Déné tthi. Dene dshenn. Dshenn. Tthi. Setthi, ou sedshenn, ma chair. || *Mince qui recouvre l'abdomen,* déné-tehangai. Sethangai. || *Berr, viande de boucherie.*

Chaire. A prêcher. Ya^ttiy yekke dazhèyiom, dene tssemu ya^tti, dans laquelle le prêtre se tient debout pour prêcher.

Chaise. Ehdagè-tchenen.

Châle. Betta zeltèhouzhi, ou ttazin zeltèhouzhi, ce dans quoi on se drape.

Chaleur. Eddouhi. || *Chaleur d'hiver,* hottè. Nahottè, il fait chaud. || *Chaleur du soleil,* hozhèlè. Sa diè. Eddonhi. Hozhèlè tta sa yè-daoriyé, la chaleur m'accable. Sa diè yèdaoriyé, la chaleur est terrible. || *Du feu.* Eddon. Honerzh^{koum}. Honerzh^{koum} oyin dyan yinsin, il fait bien chaud ici dedans. || *Faible chaleur.* Eddou hoiazé. Eddou teho^{illè}.

Chaloupe. Dedehenn tssi iaze, petit bateau.

Chalumeau. Sercant à boire en canot. Tssen-zhou^l. Tssen-zhou^l yagè tou wasdan, je vais boire avec le chalumeau.

Chamarré. Être; personne, nattlonintta soum^{ka}-douehdik, être paré de dentelles; chose, nattlonintta ttasi soum^{ka}-ouehdik, quelque chose paré de dentelles.

Chamarrer (se). Nattlonintta soum^{ka}-etsse-doueddi, soum^{ka}-donesdi. *Pas.*, soum^{ka}-etssou-de^{ed}edik, soum^{ka}-edougesdik. *Fut.*, soum^{ka}-etssedonwaddik, soum^{ka}-edouwasdik. Soum^{ka}-domindi ille kolou, uènewattin hekke houllè illè si, ne te chamarré douc pas tant, tu ne seras jamais belle.

Chambre. Ye-hoiazé è^{lè}ta-danel-ttèhyan, maison divisée en chambres. || Yinsin yé-hoiazé, chambre.

Chameau. 'Lin teho' lantté bekkozh nennèzhi, *sorte de cheval au long con.*

Champ. Nihone'lehekke, *le lieu de la culture.*

Champignon. Inban-dzaqè. || *Excroissance sur un arbre.* Dehentsog. Dedeheun-tsoq, *pour dedcheun detsoq.* || *Vesse de loup.* Dadsun-tsiè, *la poudre à: corlicau pour sa toilette.*

Chance. *Bonheur (par). Habit.* In'è. Casuel, ou'ou. Be'ta tassi betssin itta in'è kkazhè noqwin, *par chance pour lui son père est riche.* 'Ga 'lan itta ou'on, kkazhè, berr bazeddé illé, *comme, par chance, il y a beaucoup de lièvres, on ne jeûne pas.* || Vz. MALCHANCE.

Chanceux. *Être.* Déné 'a asonhwattin. *Pas., déné 'a asouhwadya.* Be asouhwattin oyin, *il est toujours chanceux.* Sa asonhwadya, *j'ai été chanceux.* || Vz. AVOIR, MALCHANCEUX.

Chancre. Gou déné hedlai, *des vers mangent l'homme.* Gou sedlai, *j'ai un chancre.*

Chandelier. Ekkaderzhkkani-tchen-nen. Ekkaderzhkkani-'ké-tchen-nen.

Chandelle. 'Lez-kka-derzhkkani. Ekkaderzhkkani. Ekkaderzhkkani n'èl'ssitta igan na'tel'in, *le vent la fait vite fondre.* Bedelyazhè 'enatssi itta, *parce que le vent fait vaciller la flamme.*

Chanfrein. D'un cheval, 'lin-teho'-tlla-kkèzhè.

Changé. Adj., *transformé.* E'lna ninzher, *on edouhon mininzher.* Edouhon nininzher ikkela! *comme te voilà changé!* || *Remplacé par un autre.* E'lna-ouneddlihi. Diri e'lna omininni ttantté si, *c'est que j'ai changé ceci, l'ai mis à la place d'un autre.* || *Être changé par le visage.* Edouhon asonettin,

aounezhettin, aounezhinttin, ah-ounehttin. — *Ibid.,* edouhon a-souzehdli, ahounesdi, ahounindi, ahouneddi. Edouhon ahounindi, ou edouhon aounezhinttin lakon! *Te voilà donc bien changé!* || *Par le caractère.* Edouhon ahonne. *Pas.,* ahondya. Edonhon adya, *il est changé par le caractère.* || *De nature.* E'lna dézinzher. E'lna déminzher, *il est changé de nature.*

Changeant. *Temps.* E'lna nahodzhi. E'lna nahodeltthi. Ho'auze e'lna nahodzhi ikkela! *Que le temps est changeant!* 'An etta 'an yahosenoun, tthi 'an etta'an dzin nezoun, *c'est tantôt la pluie, tantôt le beau temps.* || *L'homme.* In'la dénnini detté ille, *esprit mobile.* Na-dè'ga'l lantté, *il est comme quelqu'un qui tourne sur lui-même.*

Changer. *Madifier.* Namhottai, *en parlant surtout de terre,* nanahos-"ai. *Fut.,* namahottai, nanahous-"ni, nanahoun-"ai, nanayou-"ai. *Pas.,* nanahottan, nanahozhi"an. Kké"anen nanahottai, *étendre, accroître.* Nenihone'chéhé kké"anen namahoum"ai, *accrois ton champ.* || *Échanger.* E'lna naouneddi, e'lna naounésni. *Pas.,* e'lna naounendi, e'lna-naouménai. *Fut.,* e'lna honouddi'l, ou e'lna honouddi, e'lna honousni'l, e'lna honéwounni'l, e'lna honounni'l, e'lna honéwouddi'l. Tssa e'lna honéwouddi'l, *changeons de chapeau.* Vz. ÉCHANGER. || *De pantalon.* E'lna tlla"i yetssel"ezh. E'lna tlla"i yewas"ezh, *je vais changer de pantalon.* — *Ibid., de chemis.* E'lna tthisi"i natsseyé, nazhesyé. *Pas.,* natssehlya, nazhesya. *Fut.,* natssoulye'l, nawasye'l. E'lna tthisi"i nazhinlyé, *change de chemise.* — *Ibid., de souliers.* E'lna 'ké-yé-tssel"ezh, e'lna- 'ké-yé-"ezh, 'ké-ye-nel"ezh, 'ké-ye-l-

"ezh. *Pas.*, e^llna-ké-ye-tssegel"ezh, e^llna-ké-yé-qi^l"ezh, ou "ké-yé-shi^l"ezh. *Fut.*, e^llna-ké-yé-tssoul"ezh, e^llna-ké-yé-was"ezh. E^llna "ké-yé-wom^l"ezh, *change de souliers*. || *De femme*. T^sékwi e^llna tssin^lti, e^llna nes^lti, nin^lti, e^llna yin^lti. *Pas.*, e^llna hen^ltin, e^llna ni^ltin. *Fut.*, e^llna wal^lte^l, e^llna was^lte^l. || *Quelque chose de place*. T^sassi edin-honmttai, edin-hones"ai. *Pas.*, edin-honmttan, edin-hon^lan. *Fut.*, edin-houtta^l, edin-hous"al, si c'était, v. g. une maison. — Si c'était une roche, une masse quelconque. T^sassi edinttai, edines"ai. *Pas.*, edinttan, edini"an. *Fut.*, e^llna-houtta^l, édihous"al. || *Ibid.* T^sassi ediomendi, ce verbe est d'application générale, edioménesni, ediomeminni, ediomemni. *Pas.*, ediomendi, edioménni. *Fut.*, ediomonddi^l, ediomonsu^l. — *Ibid.*, si c'était un linge, un drap, etc. Edil-tchonzh, edinestchonzh, edinin^l-tchonzh, yélin^l-tchonzh. — *Ibid.*, si c'est un plat rempli de quelque chose. T^sassi edin^lkai, edines^lkai, edinin^lkai, ediyin^lkai. — *Ibid.*, si c'est quelque chose de menu, v. g. farine, poudre, etc. T^sassi edin-dzai, edinesdzai, edinin^ldzai, ediyin^ldzai. — *Ibid.*, s'il s'agit d'un vaisseau vide. T^sassi edin^ltin, edines^ltin, edinin^ltin, ediyin^ltin. *Pas.*, edin^ltan, edines^ltan. — *Ibid.*, s'il s'agit d'un vaisseau plein. T^sassi edil^ltin, edines^ltin, edinin^ltin, ediyin^ltin. *Pas.*, edil^ltan, edini^ltan. — *Ibid.*, s'il s'agit d'un poisson, d'un canard, ou même d'un enfant. Edil^lti, edines^lti, edinin^lti, ediyin^lti. — *Ibid.*, si le régime est au pluriel. Ediomendi, ou edilyé, edineslé. *Pas.*, edilya, edimilla. *Fut.*, ediwalye^l, ediwasse^l. — *Ibid.*, de bout en bout.

E^ltsenn nadé^ltenn, e^ltsenn nades^ltenn, e^ltsenn nadin^ltenn. E^ltsenn nadéwom^ltan, *change-le de place de bout en bout*. || *L'aviron de côté*. Nan-ttozh-sé^ltin, nanttozh-es^ltin, nanttozh-in^ltin, nanttozh-é^ltin. || *De vêtements*. E^llna you yéyddi, e^llna you yessai, e^llna-you, yénegeai, e^llna-you-yegoni. *Pas.*, e^llna you-yé-yeddik, e^llna you-yé-qiya. *Fut.*, e^llna-you-yé-younddi, e^llna you-yé-wassa. — *Ibid.*, pour se parler. You-yé-yeddi; comme ci-dessus, mais en omettant e^llna. || *De côté (étant couché)*. Nazel^lte^l; et si ce n'est qu'une fois, nazel^ltin; nadéges^lte^l, nades^ltin; nadégin^ltel, nadin^ltin; nadel^lte^l, nadel^ltin. *Fut.*, nazonwal^lte^l, nazoul^lté; nadouwas^lte^l, nadous^lté; nadouwom^lte^l, nadewom^lté; nadouwal^lte^l, nadoul^lté. — *Ibid.* Nazégezh, nades^lezh, nadingezh, nadegezh. *Pas.*, nazégezh, nades^lezh, nadingezh, naderzhgezh. *Fut.*, nazongezh, nadons^lezh, nade-womgezh, nadongezh. || *De camp*. E^ldyin sedde^l. E^ldyin-ttchya^l-tenni, edyin^l tessai, t^lingai, t^legoi. || *De place, de siège*. Edin-ttla-zendai, dénesdai, dénindai, deneddai; ducl deziddai; pl. edin-ttla-zeltthi, demiltthi, dénontthi, dénel^ltthi. || *De place avec un tiers*. E^llna tssinde^l, ducl e^llna tssin^las. *Pas.*, e^llna zindel; elna zin^las. *Fut.*, e^llna tssoudde^l; e^llna-zou^las. E^llna wouddé^l, *changez tous de place*. E^llna nouddé^l, *changez tous de place*. E^llna nouddé^las, *vous deux changez de place*. || *Se changer à la ligne de touée*. E^llna tssi edlou^l, e^llna tssi gidlou^l, goulou^l. Senna tssi ginlou^l, *hale à ma place*. E^llna tssi hégel^llou^l, *ils halent à tour de rôle*. || *Changer de bien en mal, ou de mal*

cu bien. Kketssèzhi, kkesshi, kkenezhi, kkèzhi, kkidzhi, koushi, kkehèzhi; *pl.* kketsseddé, ekiddé, kkouhdé, kkeheddé. *Pas.*, kketsséqinzher, kkeqizher; *pl.* kketsséqindé, kkeqiddé, kkeqouhdé, kkeqindé. *Fut.*, kketssouzhi, kkewasshi, kkewounzhi, kkewazhi, kkewoudzhi; *pl.* kketssouddé, kkewouhdé, kkewaddé.—*Ibid.*, kkettchyézhi; *pl.* kkettchyedde. *Fut.*, kkettchyouzhi; *pl.* kkettchyouddé. *Ce second verbe n'a que ces troisièmes personnes; le reste, il l'emprunte de kketssèzhi.* Kou nonnen hounzon dagemma nin, kkeqindé ikkèla! *Ces gens qui menaient une vie si édifiante, que les voilà changés!* Oslinou dagemma nin, kkeqindé ille kontté, ils vivaient mal, ils n'ont, certes, pas changé. || VZ. ALTERNER.

Chanson. *Chant.* Chemn. Yénen. — Ya'ti yénen, *cantique.* Inkkanze yénen, *chant de sorciers.* Ema yénen, *chansons crises.* || *D'amour.* Ttchyé-dé"n yénen. || *De guerre.* Ettchyé-dé"n yénen; *chant de mort pour la guerre.* Dene ho'telzhi henni yénen.

Chanter. Tssèdyenn, hesdyenn, nèdyenn, hèdyenn. *Pas.*, tssegedyenn, gesdyenn, qindyenn. *Fut.*, tssoudyenn, wasdyenn, woudyenn, wadyenn. || *Adettai, commencer à chanter.* 'ades"ai, 'adin"ai, 'adè"ai, 'adittai. *Pas.*, 'adettan, 'adeg"an. *Fut.*, 'adons"a'l, 'adewoun"a'l, 'adou"a'l, 'adewoutta'l. 'Adin"ai, kou! *Allons, chante.* || *Etssenn, on etssen, on etssin nade'ttai, donner un tour à sa voix, la faire onduler, suivre les notes; etssin-nades"ai, etssin-nadin"ai, etssin-nadè"ai, etssin-nadittai; pl. etssin-nadelyé, etssin-nadilyé, etssin-nadou'lé, etssin-nahèdellé. Pas., etssin-nadettan, etssin-nadi-*

"an, etssin-nadin"an, etssin-naderzh"an, etssin-nadèzhittan; pl. etssin-nadehlya, etssin-nadèzhilya, etssin-nadou'la, etssin-nahèderzhila. Fut., etssin-nadoutta, etssin-nadons"a, etssin-nadewom"n, etssin-nadon"a, etssin-nadewoutta, etssin-nadèwouh"n, etssin-nahèdou"a; pl. etssin-nadoullyé, etssin-nadewonlyé, etssin-nadewou'lé, etssin-nahèdoullé. || *Etssenn-nadazèzhi, donner un tour à sa voix, faire écho, mêler sa voix à celle des autres; etssenn-nadadesshi, madadinzhi, nadudèzhi, nadadidzhi; pl. etssenn-nadazèddai, nadadiddai. Pas., etssenn-nadazèzhet, nadadizhet, ou nadarizhet; duel nadadidzhet; pl. etssenn-nadazerzhdé, nadadèzhiddé, nadadouhdé, nadaderzhdé. Fut., etssenn-nadazonzhi, nadadousshi; 1^e p. duel nadadèwoudzhi; pl. etssenn-nadazonddé, nadadèwouddé.* || *Aller en chantant, vz. ALLER.* || *Arriver, faire route en chantant, vz. VRRVFN.* || *Chanter à tue-tête.* Ya-sellzil"ao tssèdyenn, ya-sell-des"ao hesdyenn, ya-sell-din"ao nèdyenn, ya-sell-del"ao hèdyenn. — *Ibid.* Dene da-yihè kketlla tssèdyenn. *chanter jusqu'au bout de sa voix, avec tout ce qu'on a de voix.* Beda-yihè kketlla hèdyenn, *il chante à tue-tête.* || *Avec paroles.* Nayaonè'ti 'e'l tssèdyenn, nayaonè'ti. nayaonin'ti, nayaonè'ti. Nayaonin'ti 'e'l nedyenn, *chante avec les paroles.* — *Ibid.*, ya'ti 'e'l tssèdyenn. Ya'ti 'e'l hesdyenn, *je chante avec les paroles.* || *Ensemble, à plusieurs voix.* Chemnen ya'ti, chemnen yail'ti, chemnen yaoul'ti, chemnen yahèhelti. || *Bien.* Ttchyé-da-o-dinyan, ttchyé-da-o-dil'chan, ttchyé-da-o-din'l'chan, ttchyé-dil'chan, ttchyé-dil'chan, ttchyé-da-o-dilyan, ttchyé-da-o-

douflean. || *De poitrine.* Dazelzhi^lou tssèdyenn, dadeszhou^lou, ou dadeszhi^lou hesdyenn. Dadinzhou^lou, ou dadinlzh^lou, neddyenn, *tu chantes, ou chante d'une voix creuse.* || *De tête.* Dazin^ltchyouzhou tssedyenn, *chanter d'une voix aiguë*; dulesttchyouzhou, dadinltchyouzhou. || *En chevrotant.* Dazelgalou tssèdyenn, dadesgal, dadinlgal, dadelgal. || *En chœur.* E^llè-chenn-yaou^lti, yaif^lti, yaou^lti, yahè^lti. || *En marchant en bande.* Chenn zolde^l, dégalde^l, dégalde^l, dégalde^l. *Pas.*, chenn ézou^lldel, chenn oudézhildel, ondézhou^lldel, oude^lldel. — *Ibid.*, *seul.* Chenn zella^l, degesh^l. *Pas.*, chenn ouzehlya, ondézhesya, oudézhinlya, oudehlya. *Ent.*, chenn desoulya, dehonsya; *duel* chenn desoul^lns, dehoul^lns; *pl.* chenn desoulde^l, dehoulde^l. || *En parties.* E^lkkéttehya a-da-da-tssegelyion chennen ya^lti. E^lkkéttehya a-da-da-gilyion chennen yaif^lti, *nous chantons en parties.* || *En solo.* Dene lain lièdyeni da^lta^lgè shanin etssin naedetta, *interrompre un chœur par le chant d'une voix seule*; etssin naedes^lai etssin naelin^lai. || *Faux.* "Andéli^lai. *Pas.*, "andéli^lan; "andehes^lai, "andehin^lai, "andehè^lai. — *Ibid.*, "andé^ltezhilyé, "andé^ltonlé, "andéhelyé. *Pas.*, "andé^ltezhilya, "andé^lton^lla, "andéhehlya. || *Pour la guerre.* Ettehyèze^la, ettehyèdes^la, *ou plus souvent*: ettehyèdè^la yenenta tssèdyenn. || *Pour la jonglerie, la sorcellerie.* Dene kkezin tssèdyenn. — Dene kkezè^lan, denekkénes^lan, denekkenin^lan, denekkenel^lan. || *Pour l'amour.* Tcheyèdè^la, tcheyèdè^lai, tcheyèdin^la, tcheyèdè^lai, tcheyèdè^lai. Tcheyèdè^la ekwaddi houmizhem ille, *il chante des chan-*

sons d'amour folles. || *Pour les morts, pour le repos de leurs âmes.*

Déne zhiye^l ou tssèdyenn.

Chanteur. Houndyéni dénen.

Chantier. Dshou teho^l ya^lgè dedchenn gan natsse^lddé, *endroit de la forêt où l'on travaille le bois.*

Chantre. Dene nadshe hedyéni, *celui qui entonne.* || Chem gan-kaolzheri, *le maître du chant.*

Chaos. Ttassi horelyon sal^lta heho^lla, *confusion de toutes choses.*

Chape. Ya^lti henni ya^ltti^l tta yedeltchonzhi, *dont le prêtre se drapè pour la prière.*

Chapeau. Tssa; *et plus souvent*: tssaha^l ka^lle, *coiffure feuille.* Sè-tssaha^l ka^lle, *mon chapeau.*

Chapelet. E^lttsonze.

Chapelle. Ya^lti kon-en oiaze. Lamess kon-en-aze.

Chaperon. *Du traineau.* Bezh-dshitehennen. Bè-dshi-tehennen.

Chaque. Edaoneltton. T^laconeltton. Dzin edaoneltton, *chaque jour.*

Char. *De chemin de fer.* Konn bezhtehennen, *char de feu.* || Tsantsanen bezhtehennen, *char de fer.* || Tsantsan^l toumlouè bezhtehennen, *char de chemin de fer.*

Charbon. Ttès. || *Charbon de terre,* nih-ottèzè. || *Ardent.* Ttèsdshirè, *charbon en feu.* (Dshi, feu. Dshi-ye, *place du feu, foyer.*)

Charbonner. Réduire en charbon. Ttassi ttes ul^lin; ttassi ttes alne. Ttes oyin nyinla, *il l'a tout réduit en charbon.* || *Noircir avec du charbon.* Ttes ya^lgè tetta^l (*verbe d'application à peu près générale*; ttes ya^lgè nes^lai, tin^lai, tèt^lai. — *Cependant, si c'était un morceau de bois, ou quelque chose de long, on emploierait*: ttès ya^lgè tèt^ltin, tèt^lstin, tin^ltin, tèt^ltin, ou yétetin).

Charbonner (se). Ttès ya^lgè déselti, déhes^lti. *Pas.*, ttès ya^lgè déseltin,

déhes^{tin}, déhin^{tin}. *Fut.*, ttès yaçè déson^{te}, édcous^{te}, éléwoun^{te}. *Ttès yaçè édélin^{tin} tta anedya ousan? As-tu donc été te rouler dans le charbon?*

Charcuterie. Berr na^{ldshe}, nasdshe^l, naneldshe^l, maye^{ldshe}, naidlshe^l. *Pas.*, naçeldsheli, naç^{ldshel}. Berr na^{ldshe}lou etssiye yéçeldzek, *ayant haché de la viande, il l'a enfermée dans des boyaux.*

Charcutier. Berr na^{ldshè}li, *hacheur de viande.*

Chardon. Ttlô[°] slini bella detsohi, *mauvaise herbe terminée en boule.*
|| Ttlô[°] slini dettchyoui, *mauvaise herbe épineuse.*

Charge. D'arme à feu. Dèyé shella. — Dèyéçlyé, *on met la charge, on charge le fusil; dèyéçlya, ou dèyéçelya, on a chargé le fusil.* || Fardéou. [°]Fl. Beçç[°]lè, *sa charge.* Beçç[°]lè biukkèzhè u^lttthet, *sa charge penche, va tomber.*

Chargé. Être. *En général et sans rien spécifier.* Na-etsse[°]çel, naes[°]çel, nain[°]çel, nae[°]çel, uae[°]çel, uouh[°]çel, nahèhè[°]çel. *Pas.*, naetssouçin, naouzhes[°]çin, naouzhin[°]çin, naouh[°]çin, naouzh[°]çin. *Fut.*, naeson[°]çè, uae[°]tous[°]çè, nae[°]te-woun[°]çè, nae[°]tou[°]çè. — *Ibid.*, *de quelque chose de déterminé.* Na-tssè[°]çel, nages[°]çel, uagin[°]çel, nayè[°]çel, naç[°]çel. *Pas.*, natssouçin, naouzhes[°]çin, *comme ci-dessus.* *Fut.*, nasou[°]çè, na[°]tous[°]çè, na[°]tewonn[°]çè. *Diri sa na[°]téwonn[°]çè, porte ceci pour moi.* || *Inan.* *Arme à feu.* Dèyé shella, *ou dèyéçelya.* — *Voiture.* Bezh-teheunen ye you çelya. || *Être trop chargé, arme à feu.* Felkkizhi kouen lau bèyé shella. — *Voiture.* Ho[°]anzé bèyé you çelya.

Charger. *Quelqu'un, lui mettre sur le dos plusieurs choses.* Ttassi be-

kkédahlyé, bekkéçlazheslé. *Pas.*, bekkéçalalya, bekkéçlazhilla. *Fut.*, bekkéçawalye^l, bekkéçawasle^l. — *Ou bien, ttassi bettahlyé, betta yezheslé, bettazhiulé.* *Pas.*, bettalilya, bettazhilla, bettazhiula, yettayerzila. *Fut.*, bettawalye^l, bettawasle^l. *Diri orelyon setta wounle^l, mets-moi tous ces objets sur le dos.* || *Quelqu'un, v. g. d'un sac de farine, d'une caisse, etc.* Bekkéçal^{tin}, dazhes^{tin}. *Pas.*, bekkéçal^{tan}, bekkéçazhi^l[°]tan. *Fut.*, bekkéçawal^{tan}, bekkéçawas^{tan}. — *Ibid.*, *d'une pièce de bois, d'une barre de fer, etc.* Bekkéçal^{tin}, bekkéçazhes^{tin}, bekkéçazhi^{tin}. *Pas.*, bekkéçal^{tan}, bekkéçazhi^{tan}. *Fut.*, bekkéçawal^{tan}, bekkéçawas^{tan}.

Une voiture, (comme pour une personne). Bekke dal^{tin}; bekke dal^{tin}; bekké dahlyé. || *Un traîneau.* Bèyé you çlyé, eslé, inlé, yèyé you-elle. *Pas.*, bèyé-you-elya, bèyé-you-illa. *Fut.*, bèyé-you-oulye^l, ou bèyé-you-walye^l, bèyé-you-ousle^l, ou bèyé you wasle^l. || *Une barque (comme pour un traîneau).* Tssi-yé-you-çlyé. || *Une arme.* Dèyéçlyé, dèyèsle^l, dè-yiulé, dèyellè. *Pas.*, dèyé çelya, ou dèyé çelya; dèyé illa, ou dèyéçilla. *Fut.*, deyewalye^l, dèyèwasle^l. || *L'ennemi.* Enna, *ou plutôt* eddouni, *ou encore* as^{tanen} kkéyèçdi, kkéççai; *duel* kkétssettais, kkéççittais; *pl.* kkétsside^l, kkéççidde^l. *Pas.*, *pl.* kkétssindel, kkeççidde^l, ou kkéççidde^l. *Fut.*, kkétssouçde^l, kkéççouçde^l. *Nounen eddouni bekkewouçde^l, chargeous, attaqueons ces ennemis.* || *Être-tssouçde^l i^l eddouni tssouçde^l, à la guerre aller droit à, foncer sur l'ennemi.* houçille^l, houçouçde^l, houçouçde^l, houçouçde^l. *Pas.*, tssouçille^l, houçille^l, houçouçde^l, houçouçde^l.

Fut., tssoum¹de¹, houwoude¹,
houwou¹le¹, houhoude¹.

Charger (s'en). *Le prendre sur soi.*
Dene ¹édenni¹lè. Sedenni¹lè n, ça
me regarde, jr m'en charge. ||
Dénébazin hodénédzhenh. Sebbn-
zin hodénédzhenh si dyan, ceci, je
m'en charge. || ¹Ogwedili, ¹ogwes-
ni. ¹Ogwesni kouttè, j'ai l'œil des-
sus, et m'en charge.

Charlot. *Dr David, constel.* Yehda ;
yehda tsèlè, le prtit chariot.

Charitable. *Soigneur, attentif aux
besoins des autres.* Ouf¹te, mus¹te,
oum¹te, oul¹te, oul¹te, oul¹te, hè-
nult¹te. Oum¹te ille itta, nouw¹te
ille si, parce que tu n'es pas cha-
ritable, l'on n'aura pas non plus
pitié de toi. || *Être.* Estè-hou-
nettinen, es¹ton-nés¹inen, es¹ton-
n¹inen, es¹ton-nè¹inen, es¹ton-
ènè-gittinen, es¹tè-ou-nouh¹inen,
estè-da-ou-nè¹inen. — *Ibid.*, san-
hounninhenn, sanyénesshenn, sanyé-
ninzhenh, sanyéniuzhenh, sanyé-
nizhenh.

Charité. Nih¹tsini, ¹eggansin houille
nezou, tthi ¹eggansin houille be-
houulintta, ttassi orelyon nazhe-
tssenn beanyéniogwerzh¹tnin, par-
ce que Dieu est infiniment bon et
infiniment aimable, le fait de l'ai-
mer par-dessus toutes choses. ||
Amour du prochain. Orelyon Ni-
ho¹tsini bes¹kinen hidliou, tthi
orelyon yakké otssin ¹amou¹ondel-
yan itta, ¹anyéniq¹tan kkessin
orelyon déné beann yéniogwerz-
tan ; étant tous enfants de Dieu,
et Dieu nous appelle tous du
haut du ciel, aimer tous les hom-
mes comme nous nous-mêmes nous-
mêmes. Estè¹louzettinen, le fait
d'avoir, vertu inspirant pour les
pauvres, les malheureux, les ma-
lades une compassion effective.
No-win ttehyéon eemma, es¹tonin-
¹inen yan, à l'égard de cet homme

qui manque de tout, montre donc
quelque charité. Dyan nelmenkké
e¹lta nanen bu ¹ogno, nanen hou-
ba douyou, tta estè-da¹lou-ze-
ttiuen déné ¹a hoderzh¹an ttoutte,
en ce monde les uns ayant tout à
souhait, les autres étant aux prises
avec la misère ; de là pour les hom-
mes le devoir de la charité un-
tuelle. || *Vz.* AMOYH.

Charmant, e. *Lirn.* ¹Ènattin. Kou-
tta, ¹ènnatin, ce lien est vraiment
charmant. || *Personne.* Bènnatin,
beau, joli. Bènnatin ikkésin liri
sékwi, cet enfant est d'une beauté
charmante. || *Personne d'un com-
merce agréable.* Bèhonenlin, que
l'on aime. Èdrénéllin dénen, hom-
me qui rend heureux par ses ma-
nières, son caractère.

Charme. *Maléfice.* Tssékwi madid-
dé.

Charmer. *Fasciner.* Ttassi tssenn
dene tssou¹toum lahol¹in. Tssenn
sou¹toum laasinla, il m'a charmé.
|| *Plaire extrêmement.* ¹An-yéni-o-
wil¹tin. ¹An-yéni-séni¹l¹tan, il m'a
charmé ; m. à m. m'a jeté dans l'a-
mour de lui. || *Dene ¹enihommi-
hon adénel¹in.* Benionzhesuion a-
sinla, il m'a charmé, s'est fait ai-
mer de moi. Seniou¹luion asla, jr
l'ai charmé.

Charnel. *Homme.* Hettehyèdel¹an
lanttè. Bettehyèdel¹an, c'est un
animal. || *Vir.* Èttehyedè kkéssin
egennaè, vivre comme un animal,
vie animale.

Charnier. *Lirn où l'on garde de la
viande.* Berr shollai kou-en. ||
¹Ttehyan¹kké, c'est le lieu où l'on
a tué et déprivé un animal, à la
chasse.

Charnière. *Penture.* Betta dshinda
niba¹le dazhè¹tan, ce qui retient
une porte à sa place. || Tsantsa-
nen e¹kké kkana¹tin, dshinda ni-
ba¹lè henni, deux morceaux de fer,

- mobiles l'un sur l'autre, pour une porte.*
- Charnu.** Zekkor, deskkor, dinkkor, dèkkor. || Zedshenn, desdshenn, dindshenn, avoir beaucoup de chair, être gras.
- Charogne.** Fttchydèdè zhiyè dyédè, cadavre d'un animal en décomposition.
- Charpente.** Yé-ho-dedehennen nadazhè"ac, le squelette d'une maison debout.
- Charpentier.** Yé ho'tsi ekkorelyain dénen, qui sait faire des maisons. || Dedchenn écalagemmæ, qui travaille le bois.
- Charpie.** You nacetari, ou you nacet'ali, arrachés fil à fil à uae toile quelconque.
- Charrette.** Dedehenn nadelbazi, ou bezh-tehennen naldèbanzhi, voiture à roues.
- Charretée.** Bezh-tehennen. F'lagè bezh-tehennen, une charretée.
- Charrié.** F'lenahlya. F'lta nad'lya. Nadenlya.
- Charrier.** Nidenlyé, nideneslé, nideninlé, niyédenlé, nidenilyé, nidenonlé. *Pas.*, nidenlya, nidénilla. *Fut.*, nidonlyè, nidonsle. Sa "konn nidéwomlé, charrie-moi du bois de chauffage. || Charrier, et mettre en un tas. F'lè-nalyé, naslé, nanellé, nayellé. *Pas.*, e'lè-nahlya, e'lè-nasha, e'lè-nazhinla, e'lè-nayezhla. *Fut.*, e'le-nawalyè, e'lè-nawaslè. — *Ibid.*, e'lta nadelyé, madeslé. *Pas.*, e'lta nadelya, nadilla. *Fut.*, e'lta nadonlyè, nadouslé.
- Charroi.** Ttassi nidenlyé. Ttassi e'lènyé, ou ttassi e'lta nadelyé.
- Charron.** Dedehenn naalbazhi, ou dedehenn na'telbazhi heganin, faiseur de charrettes.
- Charrue.** Betta na-nih-o'tel-ttchyi'li, ou betta na-nih-hol-ttchyi'li, ce avec quoi l'on déchire la terre.

- Chas.** Dshan-'tin'li-kkè. Dshun-'tin-'li-kke intti, passer le fil dans le chas de l'aiguille. — Ou bien dshun-'tin'li-kke-in'ka. Dshan-'tin-'li-kke-in'ka nin'tti, passe le fil dans le chas de l'aiguille.
- Châsse.** De'gaye tthennen beyé shel-lai 'téli, boîte renfermant les reliques d'un saint.
- Chasse.** Nazé. Natzé. || Aller à la chasse, vt. ALLER.
- Chasse-mouche.** Edyédè - tehè, quene de bœuf. || Nadazeldshazhi, qu'oa manie comme un éventail, mais en fouettant.
- Chasse-pierres.** Dshè yé"anen hédel"ai "konn bezh-tehennen naldshè, quelque chose devant la locomotive pour enlever, rejeter les pierres.
- Chasser.** Natsselzè, naszè, nanelzè, malzè, nailzè. *Pas.*, natsscelzè, nacszè, na'inlzè, mo'inlzè. *Fut.*, natssoulzè, nawaszè, nawomlzè, nawalzè. || Repousser les mauvaises pensées. Deninni shini you"anen hézel"a, ou bien deninni shini ttchya yenihol"a. Sinni shini ttchya yénizhi'l"a kolon, je détourne mon esprit des mauvaises pensées. || Éloigner. You"anen hézel"a, hédes"a. Yédariyé shini élégan yam"anen hedons"a lanwalli. je vais tâcher d'éloigner de moi le démon. — *Ibid.*, ttchya-zèdyon, ou ttchya-nèdyon, ttchya nézheshdyon, ttchya nezhindyon, ttchya nehdyon. *Pas.*, ttchya zehdyon, ttchya nezhesdyon. *Pas. récent*, ttchya nazhesdyon. *Fut.*, ttchya zondyon, ttchya nonsdyon, ttchya newomdyon, ttchya nondyon. Ede-ttchya newomdyon, chasse-le loin de toi.
- Chasseur.** Nazé dénen. Ou simplement nazé. || Kon-kkelni, celui qui chasse pour le fort, qui journal le fort de viande.

Chassieux. Nakkòzè, *yeux rouges.*
Bemnaqè hodelkka z, *il a les yeux rouges.*

Châssis. Vitre. Yakke-dedehehnen, *encadrement des vitres.* || Peldyni kké, *le lieu du parchemin servant autrefois de vitre.*

Chaste. Edlè'lè ttelhya édéketsse-
lmi, *se garder de l'impureté, édék-
kkesni, édékkelélni, édékkelni.*
*Pas., édéketsseqlni, édékkeqes-
ni, édékkeqinli, édékkeqelni.* ||
Chaste d'esprit. Denimmi ekkéhon-
ni. Bimi koli o'tiye ekkelni, *il est
chaste d'esprit.*

Chasteté. Edlè'lè ttelhy édékke-
tsselnii. || Hodelkkalon, *ou hodè-
'gayou égenmii, vie pure.*

Chasuble. Ya'ttiy ttazin yeltelhon-
zhi. || Ynl'tiy tta kke'onen 'ezh
mayede'ttelhonzhi, *le dernier orne-
ment que le prêtre jette sur ses
épaules.*

Chat. Banli-telizè-azè.

Châtain. Delisezz. Bedshigga del-
dsezz, *cheveux châtain, ou dshi-
dsezz-azè, tête blonde.*

Chatuant. Dshis-ttoq-azè, *pour
bedshi dettoq-azè, grosse tête.*
Dshi-djiè-azè.

Châtier. Hln'eldshash, hln'tes-
dshash, hln'tin'ldshash. *Pas., e'té-
qeldshaish, e'teqi'ldshaish. Fut.,
e'touldshash, e'tonsdshash, e'te-
wonn'ldshash, yé'tou'ldshash.* —
Ibid. Honldshash, honsdshash,
honn'ldshash, yonn'ldshash, ou
hou'ldshash. Dene 'ta beiazè honl-
dshash ba horz'an, *un père a le
devoir de châtier ses enfants.*

Châtiment. 'An-na-tssm-hof'ti, ou
an-na-tssm-tssel'ti. || Hou-
l-dhazhi. || 'Anyenihou'fion adé-
nel'm, *frapper d'épouvante.* 'An-
yénies'tion asinla, *il m'a frappé
d'épouvante.* || *Châtiment de Dieu.*
Oshon om'ka dene honldshash.
— Noubdyéré honn'ka Niho'lstini

*non' in'te'ldshash, Dieu nous châ-
tie pour nos péchés.*

Chaton. De saule, d'aune, etc. Lin-
è. Kkai-lin-è, *les chatons, ou fleurs
de saules.* Kkai-lè-tsemen lin-è,
chatons d'aune.

Chatouillement. Tssegozi.

Chatouiller. Tssegoos, hes'os ; in'l-
'os, ou ne'fos ; ye'fos ; hih'os ;
hon'fos ; hève'fos. *Pas., qelgos,
qil'os, qin'fos, yeqin'fos. Fut.,
walgos, was'os, wom'fos. Sin'fos
ille kolon, ne me chatouille pas.*

Chatoyant. Edonhon anabottin.
Dshè lonzè ndetta'lon, edonhon
anabottin, *en tournant et en re-
tournant un silex, on le voit chan-
ger de couleur.*

Chatte. Banli-telizè-azè tta detssiy.

Chattemite. Oyatta dene tssètaqon
atssedilzhem, *pour trampler, af-
fecter des manières humbles et
doucereuses.* || Den-è'tion atssedil-
zhem, *faire le bonhomme.* || Dé-
nédyéré 'e'l kolon zemouron atsse-
dilzhem, *avec un grand fond de
méchanceté, faire le doux, l'ai-
mable.*

Chatterles. Betta sékwi soul'a'li,
*ce avec quoi on fait plaisir aux
enfants.*

Chaud. Nèzhel ; eddon. Yé honè-
zhel, *maison chaude.* || Sa diè tta
eddon, *il fait chaud, par le soleil ;
par le feu,* 'konn tta eddon.
|| *Il est chaudement,* bèhonèzhel,
il fait chaud avec lui. || *C'est un
habit chaud,* yon nèzhel. || *Tou
zbell, eau chaude.* || *Avoir chaud,*
vz. avoir. || *Faire chaud,* vz.
FAIRE.

Chaudement. Honèzhèlon. Bèbonè-
zhel ; *ou bien honèzhèlon shedda,
il est chaudement.*

Chaudière. Chaudron. 'Téli. || A
thé. Ledé 'téli. || *En fer blanc.*
'Téli baye, *chaudière blanche, ou
grise.* — Kki ttazhè 'téli, *chau-*

dière ressemblant à de la vieille écorce de bouleau (vieux mot). || Sans couvercle. Téli soum'lims. || En cuivre, sans couvercle. Téli gonlè, ou Téli dazhè, chaudière lourde. Avec couvercle, bedakka-d'imeu homlin Téli. — Téli kkwozz, chaudière rouge, chaudière de cuivre. || Vieille. Téli ttehyèlè, chaudière guenille. Téli naginga'li, chaudière cabossée.

Chauffé. Ttassi bedizh'li. || Très chauffé, ttassi bedin'konn. || Ne-tiè dyan she'telouzhi bedin'konn ikkèsin, voici ton capot sur le point de prendre feu. Si on l'avait sur le dos, on dirait : nekke'tedshou, t'as roussir; ou bien nekkede-h'kkan, ou nenaderzhikkan, tu vas brûler. || Berr bedizh'li, aliment chauffé, ou réchauffé.

Chauffer. Nilzh'li, ou nanilzh'li; nesshi'li, ou maesshi'li; nin'ishi'li, ou namin'ishi'li; yene'ishi'li, ou nayéne'ishi'li; nihilzh'li, ou manihilzh'li; nou'ishi'li, ou nanon'ishi'li. Pas., nanilzh'li, nan'ishi'li, namin'ishi'li, nayénin'ishi'li. Fut., noulzh'li, ou nanoulzh'li; nousshi'li, maousshi'li; néwonn'ishi'li, nane-wonn'ishi'li; yenon'ishi'li, myenon'ishi'li; newoulzh'li, nanewoulzh'li. Tsantsanen nin'ishi'li, chauffe le fer. || Un four, une chaudière à vapeur. Bèdli'konn, bèdes'kann, bèdin'konn, yedin'konn, bèdihil'kann. Pas., nil'konn, ni'konn, nin'konn, yenin'konn, negil'konn. Fut. Bèdoul'konn, bèdous'konn, bèdewonn'konn, yèdon'konn, bèdewoul'konn. Bèyagè 'lez hettèzhi 'lez ba bèdewoul'kann, bèyagè 'konn c'kkedewonltès, le four à pain chauffe-le, hoarrons-le de bois de chauffoge. || Le soleil chauffe, sa diè yedariyéli, ma na-sa-degin'ishi'li. Nazelgin, se dé-geler, après un grand froid; na-

desgin, nadin'gin, nadelgin. Pas., nazelgin, nadegegin, nadelégin, nadegegin. Fut., nanzougin, nadelégin. Doukkare nadelégin, voyons, il faut que je me chauffe. || Edèzilzh'li, édédészhi'li, édédinzh'li, édédetzh'li. Pas., édèzilzh'li, édédégeszhi'li, édédéginzhel, édédéginzhel. Fut., édèzoulzh'li, édédonszhi'li, édéléwonnulzh'li, édédoulzh'li. Edédinzh'li, chauffe-tu. || Les mains. Okkazhetsin, Okkazhestsin, je me chauffe les mains. Okkazhinsin, chauffe toi les mains.

Chauler. Lez nadelkkan 'tonè t-dzi, tremper du blé dans de l'eau de chaur; 'tusdzai, 'tmedzai, 'ti-yedzai. Pas., 'tagedzai, 'tagesdzai, 'tginidzai, 'tginidzai. Fut., tawdzai, 'tawusdzai, 'tawonnidzai, tawondzai.

Chaume. Tlèz betchemen netcha, gros foin. || Yehothilla tlozè, foin de couverture.

Chaussée. De moulin. Dess darin 'taim, rivière fermée, hochée. Chaussée servant de pont, dess ske na-ninin'ai. || Chaussée de castor, è'l, ou tsa 'tèlè. Fèl-da-'adel'azh (è'l, chaussée; da, ouvertur. 'adel'azh, il fait avec ses dents), il fait dans la chaussée une ouverture avec ses dents. || Fèl nane-gin'ldyet, chaussée pourrie, rompue par le temps.

Chausser. Bè-kè mal'ezh; nas'ezh; nan'ezh, ou nane'ezh; nayèl'ezh. Pas., bè-kè-nagel'ezh, nagèl'ezh, nagin'ezh, nage'ezh. Fut., bè-kè nagwal'ezh, nagwas'ezh, nagwonn'ezh. Emen, se'ki nan'ezh, ma mère, chausse-moi.

Chausser (se). Ke natssel'ezh, nas'ezh, nanel'ezh, nul'ezh. Pas., kè natssel'ezh, élever la voix sur 'ezh. Nages'ezh, naging'ezh, nage'ezh. Fut., kè natssoul'ezh.

maowas²ezh, maowoul²ezh, maowal²ezh. "Kè maowas²ezh, je fais ma chaussure. || "Kè-vé-natssel²ezh, ma²ezh, manel²ezh, nal²ezh. *Pas.*, "kè-yé-natssel²ezh, "kè-yé-nages-ttezh. *Fut.*, "kè-yé-natssoul²ezh, "kè-yé-nawasttezh.

Chaussette. "Toll "kè neddone, *has courts.*

Chausson. Dedlehem-"kè he-"kè-tsalirè oulle, *chaussure sans tige.*

Chaussure. Be-yé-tssi²ezhi, *ce dont on se chaussé.* || "Tassi be yetssel²ezhi, *chaussure quelconque.*

Chauve. Delkkezz. Dikkkizz. Bedshi delkkez ikkéla! *Le voilà donc chauve!* Bedshi delkkézi, *c'est chauve.*

Chauve-souris. "Tsa-dottanen, *castor ailé.*

Chaux. Dshè nadelkkézi, *pièces brûlées.* || "Éteindre de la chaux. "Ton bekkéiddi²lau, "lez oyin shé dzai hettin, *en jetant de l'eau dessus, on la réduit en poudre.*

Chaviré. Naderzhgezhi. "Tssi naderzhgezhi, *canot chaviré.*

Chavirer. *V. intr.* Débehgezhi. *Pas.*, naderzhgezhi. *Fut.*, nadongezhi. "Tssi nadongezhi sanan, *prenez garde que le canot ne chavire.* "Tssi débehgezhi ikkésin! *Voilà le canot ou le navire qui va chavirer!* || *Faire chavirer.* *vz.* FAIRE.

Chef. Bekknozheri. Bekknozheri nèzhè, *grand chef.* Sebeknozhèrè, *mon chef.*

Chemin. "Tomlou, "tinlou. "Tennen. "Tssè "tomlon nira²ai, *chemin arrivant à un lac.* "Ta "tomlon shè²ai, *chemin sur un lac arrivant à la terre ferme.* Ekke-llonè, *chemin tracé par les animaux.* || *Faire le chemin, le tracer,* *vz.* FAIRE. || Battu, durci, "tomlou tshè. "Tomlon-tssi-gèzhè. "Tomlon tshèzhè. "Tomlon dèyet. || Creux. Nih-oyé-zindel. — Nho-

dé-ekkez oyonn "tomlou "terzh-"ni, *c'est la terre nue, sans tourbe, tout le long du chemin.* || Creux, profond, dezhoul. — "Teli dezhoul, *chaudière profonde.* || *De fer.* Tsantsau "tomlonè. || *De la cécité.* Dedlehem e "tutni "tomlonè. || *Du castor, du lièvre.* "Tsa-tennen; "za "tennen. || Inhan²ka, *c'est la petite avenue tout arrangée pour arriver au collet du lièvre.* || *De perdrix.* Dil²kégè, *piste de perdrix.* || *Des rennes, des originaux, lorsqu'il y en a en abondance:* e'tennen. E'tennen ho-terzh²ai oyin, *on voit leur grand chemin.* || *Direct, raccourci.* Kke-tssagè ho-terzh²ai, *ou bien kke-tssagè "tomlou nin²ai.* || *Haut, suspendu sur la neige durcie.* "Tomlon da-terzh²ai, *ou "tomlou nandlaho, ou yeddaho "terzh²ai.* || *Qui monte sur une éminence.* Chezh "ka "tomlou shè²ai. || *Qui descend d'une éminence.* Oda "tomlon "terzh²ai. || *Traversant un lac.* "Tom kke maonin²ai. — *Ibid., un cours d'eau.* Dess kke maonin²ai.

Cheminée. Beyaerzhkkani. Beyé-derzhkkani.

Cheminer. Dze-lè-yeddi, dze-dessai, dzedingni, dzedeggai; *duel* dzedè-sè²ais, dzedè-bittais, dzedè-hoa²ais, dzedè-hèhè²ais; *pl.* dze-sa-dil², dzedè-hiddil², dzedè-houhdél, dzedè-hehdélil. *Pas.*, dze-dè-yé-geddi, dzedè-gigai, dzedè-gingni, dzedè-gingni; dzedè-gittais; dzedè-giddil. *Fut.*, dzedè-yonddi, dzedè-wassai, dzedè-woungai, dzedè-wogai; dzedè-wouttais; dzedè-wouddil. Kkedzhènen sehode²an illou, *dzedessai oyin, ne pouvant rester à la même place, je chemine toujours.*

Chemise. "Tthisin²i. *ou* tthisi²i, *vêtement sur la peau.* "Tthisi²i ttalè, *chemise de coton.* Deyogè tthisi²i,

chemise de flanelle. 'Ke 'kalè tthi-si"iè, *chemise de peau tannée.* || *Changer de chemise,* vz. CHANGËR.

Chenal. 'Ttah ekké na'tade'isha, *là où l'eau est profonde.* || 'Ttah ekke ninlin natset, *là où est le fort du courant.* || 'Ttah ekké hon"n, *là où il y a par où passer.*

Chène. Dedeheun dèyédi dedehenen, *l'arbre au bois fort.*

Chenil. 'Lin-kon-en.

Chenille. Kkai 'gon dèttloqè, *chenille poilue du saule.*

Cher. Din'Fti. Neyonè din'Fti ikkèssin, *tes marchandises sont chères.* || 'Lau hou'fa, *qu'on veut cher.* || 'Ttassi beqanyénioqwerzh'tau, *quelque chose que l'on aime beaucoup.*

Chercher. O'kanè'ta, o'kanes'ta, o'kanin'ta, o'kanè'ta. *Pos., o'kanè'tau, o'kanin'tau, o'kanin'tan, o'kamezhi'tau, o'kanouh'tau.* *Fut., o'ka.ou'ta, o'kanous'ta.* || Bin'kaomizhem, bin'kayenesshem. *Pos., bin'kaominzhin, bin'kayenizhin.* *Fut., bin'kaomouzhin, bin'kayenousshin.* Sedshè 'kanous'ta, *je vais chercher ma pipe.* || Nanè'ta, *verbe général, faire des recherches; nanes'ta, nanin'ta, nanè'ta, nan'ia.* *Pos., nanè'tan, nanit'an; l' p. ducl et pl. nanezhi'tan.* *Fut., nanou'ta, nanous'ta.* || *Aller chercher,* vz. ALLEU. || *Dzedè-nè'tai, faire des recherches, dzedè-nes'tai, dzedè-min'tai, dzedè-nè'tai, m'tai.* *Pos., dzedè-neqè'tai, dzedè-neq'itai.* *Fut., nanou'ta, nanous'ta.* 'Ttassi 'kayeninzhonou, nanè'ta kolou, es-dinniyè dzedè nè'tai oyin, *espérant trouver quelque chose, il se livre à des recherches, mais ses recherches sont vaines.*

Chérir. Began dazyé, began dadesché, began dadinyé, yéqam dariyé, began ye dadéqidyé, began

dadouelié, yéqam yedadariyé. *Pos., c'est le prés. avec nin.* *Fut., began yédazouyé, began dadousché, began dadéwounyé, yéqam dadouyé. Began yédadéqidyé kolou, eddini ekwanou'èyéinin'ishenn ille itta, nous le chérissons, mais lui ne répond pas à notre affection.*

Chérir (se). Vz. AIMER.

Chétif. 'Ttassi lahottin illé, *qui n'a l'air de rien.* || Beyouqwin'ishet, *ruiné, miné, épuisé.* || Hodédi'ttèlè; hodédi'ttèlè, *sans force.* Hodélin'ttè konttè, *tu es un chétif.* || Bekkezhiettimi, *bon à rien, misérable.* || Heden'ttè illé, *incapable.*

Cheval. 'Lin-teho', ('lin, *chien; teho', gros), gros chien.* || *Aller à cheval,* vz. ALLEU. || *Être à cheval.* 'Lin teho' kke datssedda. 'Lin teho' kke dazhidla kolou, bekkesdahosni teho'tta ille, *me voici à cheval, sans être un fameux cavalier.* — 'Linteho' kke dahoumi, *il est bon cavalier, m. à m. suc un cheval, en l'air, il connaît, on a l'habitude.* — Bekkédawasda, *je vis le monter.* || Vz. AMÉTER des chevaux.

Chevalet. Dedeheun 'lin teho kkes-sin lanaougwehdi, *bonnement bès lutté, betta dazel"àè, cheval de bois ayant le dos comme un conteau et servant d'instrument de torture.* || *De violon.* 'Tthoulè kke-été'tin tthoulè teha-nerh"àè, *ce qui tient élevées les cordes d'un violon.*

Chevaucher. 'Lin teho kke dazyeddi. || Dene hè-dzedè-ho'ishi, *cheminer, se promener à cheval.* Kkedzhenin behodè'l'am illou, lin-teho' kke bedzedè-ho'ishi oyin, *ne pouvant demeurer en place, il chevauche toujours.*

Chevelure, cheveux. D-shigga. Bed-shigga mindo', *deux épais par-*

ce que brouillés. Bedshigga sa'tta-tssai, *cheveur en désordre.* Bedshigga 'e'l mihdi lauttè, *cheveur brouillés comme avec la main.* Bedshigga hodeltset, *cheveur hérissés.* || Dene-dshi hitta' lauttè, *la tête semble être au moment de prendre son vol.* || Peignés. Dshi tssetssi. || Sedshigga sa'ttahwas-ttehyon'l, *je vais m'arracher les cheveux, en les peignant.*

Chevet. E'tègè-tchennen ttattssem dshi tsse'l'ain, *partie du lit où l'on met la tête.* || T'tattssem dene-dshitssem, *le bout où l'on met la tête.*

Chevillè. Dedechemn- hotsa'l. || *Chevillè des collets à lièvres.* Iuzhirè. || *De pied.* E'kkè-telnu-gòr.

Chevillés, ensemble. E'fau nadedshi, *on e'fau madelttehyan.*

Cheviller. Hotsa'l deyel'ttehyin, deyesttehyin, deyenelttehyin, deyel'ttehyin, deyilttehyin. *Pas.*, deye-gelttehyan, deye-gilttehyan. *Fut.*, deyéwalttehyin, deyéwasttehyin, deyéwomilttehyin. Hotsa'l deyéwomilttehyioun, *deyèt awomilè, chevillè-le solidement.*

Chevillère. Étroit galon de laine. You-kka-zhetti. You-kku-nazhetti.

Chèvre. Argali (cabri). Ya'tonen.

Chevreuil. Ya'toneu-azè.

Chevron. De maison. 'aihyè. Yehotthilla zhaihyè.

Chevroter. En chuintant. Dazelgalon tssèlyenn, dadesonlon hesdyenn. Dadingalon nedyenn, *chante en chevrotant.*

Chevrotine. Tsa telzhayé, *plomb à castors.*

Chez. Déné kon-en, *chez soi.* || Déné au yinsin, *chez un autre.* || Segan yinsin nazher oyin, *il demeure chez moi.*

Chicaner. Ogain houllé koli dene kketttehya ahoddi, aréssin, *contre-*

dire quelqu'un sans raison. || Ogain houllé koli déné kkénadazhèzheri, *faire querelle à quelqu'un pour rien;* kkémdressher, kkémdarinzher, kkémdarèzher, kkénadaridzher.

Chicaner (se). Ogain houllé koli e'kketttehya ahoddi, *ou e'kkénadazhèzheri, e'kkénadaridzher.* Ogain houllé koli e'kkémdarousheri, *ed-luttè itta? Qu'avez-vous donc à vous chicmer ainsi?*

Chicaneur. Dene-kke-na-da-ou-déminzhèdi dénen, *un querelleur.* || Ekkeyadel'ti illé dénen, *qui ne peut s'accorder avec personne.* || Ekketttehyin-ou-denimi dénen, *qui n'aime qu'à contredire.* || E'kketttehya-on-dendi dénen, *chicaneurs.*

Chicot. De bois. Intehin-tebeunen. || *De dents.* Déné owon ga t'è'ti déné zhu shè'an, *fragment de dent encore dans la bouche.*

Chien. 'Lin. Setssin 'lin, *mon chien.* Netssin 'lin, *ton chien.* || 'Lin ttassi 'a nezon, *chien de chasse.* || 'Chien mâle. 'Lin deyezhi. || *Chienne.* 'Lin tssè. || *Amenter des chiens,* vz. AMETEN.

Chier. T'san kke tssedda, *être assis sur la m...*; shidda, shinda, shedda, *on plus poliment;* biintazin nayeddi, biintazin naassai, nandedai, nandai, *aller dehors.* || *Ou encore:* da-tchè-gè'tin, *tendre un piège;* da-tchè-ges'tin, da-tchè-zin'tin.

Chiffon. You ttelyèlè, *chiffons hors d'usage.* || Olddoè ttelyèlè, *chiffons qu'on utilise encore.* Seoddoè ttelyèlè-azè, *mes papiers guenilles.* || Ttassi "èlè, *chiffons, guenilles.* || Dè"èl, *il est converti de guenilles.* || Louison "èlè, *Louison la guenille.* Marie "èlè, *Marie la guenille.* (De même on a les deux époux).

Chiffonné. Delnour. You delnouri,

- effets froissés.* || Be'l e'ledehdié lantté, *froissé comme à dessein.*
- Chiffonner.** Ttassi delnour, desnour, din'nour, yéde'nour. *Pas.*, dégelnour, deg'nour. *Fut.*, doul'nour, dousnour, déwonn'nour, yé-dou'nour. || Be'l e'lededdi, e'lè-desni, e'lè-dimni, e'lè-denni, e'lè-diddi. *Pas.*, bi'l e'lè-dehdié, be'l e'lè-déimni; 1^o p. *duel et pl.* e'lè-déiddi, e'lè-degouhni. *Fut.*, be'l e'lè-douddi, e'lè-dousni, e'lè-de-womni. Bekkesdewoundli, be'l e'lè-dewonni sauan, *prends-en soin, et garde-toi de le chiffonner.*
- Chiffre.** Oul'tagè dittlissè, *caractere pour compter.*
- Chignon.** Le derrière du con, dénè-tthiyè-ttazhè. Déné-kkozhi-indza-gè, *le haut du chignon.* || *Cheveux relevés derrière la tête.* Dshi-ge'l. Dene-dshi-gè'lè. Bedshi-gè'lè, *son chignon.* || *Ibid.* Nanen-tsemndshi-ge'l, *ou e'l'tta-iltloum.*
- Chimère.** Ahoumeddi illéhé, *n'a pas une ombre de vraisemblance.* || Walli illéhé, *irréalisable.* Walli illéhé oğan nayénihozheri, *désirs, pensées irréalisables.*
- Chimérique.** Ahoumeddi illéhé 'ka-yénihozheri, *projets chimériques.* || Walli illéhé kkenadazèzheri, *paroles chimériques, irréalisables.*
- Chinois.** Bedshi-ge'l nennèzhi denen, *les hommes à la longue houppe, ou queue.*
- Chipie.** Tssékwi chéoumidhai 'e'l tthi kkaodilzheni 'e'l bèya'tiye sli-ni houmlin, *femme acariâtre, autoritaire et insolente, et mal embouchée.*
- Chippeways.** Tribu déaoumée : *Sauteur.* Bedzagè netchaè, *les grandes oreilles.*
- Chippeweyans.** Nom cris des Montagnais. Dénen, *les hommes, les vrais types de l'homme (sauf modestie).*
- Chiquenaude.** Déninla-ttha'lè 'tel-ttôi (*c'est l'action même du doigt*). || *Donner une chiquenaude.* Déninla ttha'lè tta navelton. *Pas.*, nanégetto', nanéq'itto'. *Fut.*, nanoultton, nanoustton. Sinla ttha'lè tta nanestton, *je lui donne une chiquenaude.* Sinla ttha'lè tta nanéouustton oiaze, *je m'en vais te donner une chiquenaude.*
- Chiquer.** Tsselttoni sha tssé'l'an. Edlagè 'ka tsselttoni sha shin'l'an itta? *Qu'as-tu donc à chiquer ainsi?*
- Chirurgien.** Nadiddé égalagennai, *dene bettazhi denen, médecin qui coupe, ampute les gens.*
- Chloroforme.** Betta dene hin'tèd-lou'li nadiddé, *médecine qui fait dormir.* || Betta élézéddi illé 'e'l tssin'tèzhi adénel'in, *qui fait dormir et rend insensible.*
- Chloroformiser.** Dene hin'tèd-lou' al'in, *faire dormir.* || Dene dshi yeldouzh adene'l'in nadiddé égalagennai. Sedshi yépeddouzh asinla nadiddé égalagennaè, *le médecin a fait entrer dans ma tête le gaz qui fait dormir.*
- Choc.** E'lè-ettler, *rencontre violente de deux corps.* || E'lè-hikouzh, *choc de deux navires.* || Sède'tthan, *ou sèdehdi, j'ai reçu tout à coup un choc.*
- Chocolat.** Edyédè dellè, *saug de bœuf.*
- Chœur.** An'ta tssèdyéni, *réunion de plusieurs personnes chantant ensemble.* || *Former un chœur.* E'lkkéssin na-chemn-ya'tè'ti. E'lkkéssin chemn nayail'ti, *nous formons un chœur.* E'lkkéssin na-chemn-yazhul'ti, *nous formions un chœur.* || *Chanter en chœur, v. CHANTER.* || *D'une église.* Tta La mess kke tta ya'l'tiy de'tthi, *les abords de l'autel, là où est la place des prêtres.*

Choisir. Prendre d'entre plusieurs objets celui que l'on préfère. Be'tayittihoum oqadè dé'tahoune'ddi; be'tayes"ioum oqadè dé'tahounesni; be'tayin"ioum oqadè dé'tahouniomi; be'tayé"ioum oqadè de'tahoumenni. *Pas.*, dé'tahoune'ddi, de'tahoune'gimi. *Fut.*, dé'tahou'ouddi'l, dé'tahou'ousni'l. Be'tayin"ioum oqadè, on tta houzhin"la si, de'tahou'ewounni'l, prends celui qui te plaira le mieux. || Dé'tagaf'ti, dé'tagaf'sti, dé'tagaf'nel'ti, dé'tagaf'ti, on dé'ta'ayel'ti. *Pas.*, dé'tagaf'el'tin, dé'tagaf'il'tin. *Fut.*, dé'tagaf'awaf'te'l, dé'tagaf'awaf'te'l. Tta sa soqà si dé'tagaf'awaf'te'l, tta sinni you'lehan si, je vais choisir ce qui me plaira. || De'tagaf'yé, choisir plusieurs objets, de'tagaf'slé. *Pas.*, de'ta'af'elya, de'ta'af'illa. *Fut.*, de'ta'af'awaf'te'l, de'ta'af'awaf'te'l. Ttanell'tè hom'lehan, de'ta'af'awaf'te'l, prends tout ce qui te plaira.

Choix. Be'tayittihoum dé'ta'n-houne'ddi. Be'ta yé'woum"im sanan, ne fais pas de choix, ne les examine même pas.

Choléra. Tsan deue yagè dé'he'l-kkain 'e'l deue yagè na'tètt'libou, betta igou lé'gazèzhi, inflammation d'intestins accompagnée d'un violent flux de ventre amenant promptement la mort.

Chômer. Dzinèn tssedda, shidda. *Pas.*, tssedda, gidda. *Fut.*, tssoudda, wasda, tel jour cesser de travailler. Dzin dim'èz'hou dzinèn gidda, j'ai chômé toute la journée.

Chopper. Betta ézèze, betta édesse, édinz édzèze, edidze. *Pas.*, betta ezeg'iza', betta edeg'iza'. *Fut.*, betta ezonze, betta edousse, edewonze. Betta edeg'iza', kkatt'ehyi-nè e'l'keshesthet, j'ai chopé et ai failli tomber.

Choquant. A'è ille. || Homme choquant dans ses propos, bedakou-dèdyan ille dénen. || Choquant dans ses manières, sa conduite, beoune'lyan illé.

Choqué. Binniyé alya illé. || Choqué de ce qu'on vient de lui dire, edadzedildi ille; edadzédesli ille. || Hilttch'yè, irrité. Hesttch'yè, je suis irrité. || Nanoultt'cho', souvent choqué.

Choquer. Casnel, zilttch'yè, nesttch'yè, niulttch'yè, yenilttch'yè. *Pas.*, zilttch'yè, ni'lttch'yè. *Fut.*, zoulttch'yè, nousttch'yè, newoum'lttch'yè. Esdinnyé newoum'lttch'yè sanan, ne cherche pas à le choquer. || Habil., zoultt'cho', noustt'cho', noum'ltt'cho', nou'ltt'cho'. *Pas.*, zougeltt'cho', noug'ltt'cho'. *Fut.*, zoulttch'yè, nousttch'yè, newoum'ltt'cho'. Noum'ltt'cho' oyin, edlan'ttè itta? Qu'as-tu donc à le choquer sans cesse? — Ou encore: nazoultt'cho', nanoustt'cho'. *Pas.*, nazougeltt'cho', nanoug'ltt'cho'. *Fut.*, nazoulttch'yè, nanousttch'yè.

Chose. Ttassi, Ttassin, Ttassi hou'niimi, j'ai trouvé quelque chose. Hou'ou'nni ttassi setssin illé, on hou'ou'nni setssin hou'din ille, je possède peu de choses. || C'est une grande chose de connaître sa religion, outt'lahzè la niho'itsini be'ya'tiye ekoredyain. || Pas autre chose, hou'azh'et'sseu oulle, on hou'asin oulle. || Pas grand'chose, ou'ou'nni illé. || A l'interrogatif: èd'la'gè? Ed'la'gè was"im yé'ou'z'hou tta? Quelle chose veux-tu voir? || Toutes choses, Ttassi ore'lyou. Anell'te.

Chou. Chou-rave, Tte-tsseldè'li, ce qu'on mange crû. || Chou pomme, Edziye-inttanen, grandes feuilles avec un cœur.

Chouette. Dshi-dji-azè. || Plus petite. Dshi-stto'è, grosse tête.

Choyer. Quelqu'un, à l'occasion. O'tiye alzhenn, asshenn, ane'lshenn, ayin'lshenn. || *En avoir grand soin. Habit., etssèhou'té* alzhenn. O'tiye etssèhou'té asshenn intcho, *je le choie de mon micur.*

Chrême. Saint. T'lès kkalè, huile blanche, sainte || Ya'ti-tlessè, l'huile de la prière.

Chrêmeau. T'ssu-gaï-azè, petit bonnet blanc. || Dénékké'taidzi'lou sèkwi dshi nadettai, *on sèkwi dshi kké youttai, ce qu'on met sur la tête de l'enfant, au baptême.*

Chrétien. Jésus-Christ beya'tiyé dakkaho'lshedi déneu, *celui qui professe la religion de J.-C.* || Bekké'taidzèlon, ba ttatton oyon, *Jésus gèl'ka'li, celui qui, ayant été baptisé, croit tout ce qu'il faut croire, et s'efforce de marcher sur les traces de J.-C.*

Chrétienté. Orelxon néhenkké tta-nellté, *on ttanellténeu e'lè-claya-on'ti, l'ensemble des chrétiens répandus sur la terre.*

Christ. Jésus niho'tsinoum tthi de-ne henlin; eyet niho'tsinoum de-noum tta e'lè-izhet tta, niho'tsini tssin e'ddini èdè de-ne 'èhiddonzi tta afoddi si. *Jésus est Dieu et homme tout ensemble; or Christ signifie l'attribution des propriétés de la nature divine faite à Jésus-Christ homme, par l'effet de l'union des deux natures.*

Chronique. Dada shoum ottehyazin atssedelné, *ou dada ttehya shoum tssan atssedel'in, maladie dont on ne peut se débarrasser, se délivrer.*

Chronologie. Tta hotssin horzh'an otssin, ttabekke houzhèt hekke henahonnion, hédèttlissi, *mémoire des événements qui se sont succédé depuis le commencement du monde, et leur inscription.*

Chronologique. Tta honzhedon, ttah èkkè hondètthe'l èkkè 'o-

oweddili, *à mesure que le temps passe, l'ordre observé des événements.*

Chronomètre. Sa sin'tta hentthi èllébé, bègèdè tta maon'tettayon, tthi tta nihoni'l'an o'tiye ekkoredyan, *montre de précision, au moyen de laquelle on connaît exactement le temps du soleil, et l'heure où l'on est.*

Chrysalide. Beqèzè-tthennou yagè sheddai gou, *insecte enfermé dans sa coque.*

Chuchotement. Ya'ti zel'onzi.

Chuchoter. Ya'ti-dè'ous, ya'ti-des'ous, ya'ti-din'l'on, ya'ti-de'l'ous, *Pas., ya'ti-dégè'ous, ya'ti-déqi'l'ous, déqi'n'l'ous, déqi'n'l'ous.* Fut., ya'ti-don'ous, ya'ti-dous'ous, ya'ti de-woun'l'ous. Edlagè 'ka ya'ti dou'l'ous tta? *Pourquoi donc chuchotez-vous ainsi?* || Casuel, naya'ti-zel'in, habit., naya'ti ouzel'in; naya'ti-nes'in, naya'ti-ounes'in; naya'ti-nin'l'in, naya'tiounin'in; naya'ti-nel'in, naya'ti-ou-nel'in. *Pas., naya'ti-on-zénéqel'in, naya'ti-on-néqes'in.* Fut., naya'ti-zoul'in, naya'tinous'in. Settehya naya'ti-nin'l'in, edlagè 'ka tta? *Pourquoi chuchotes-tu ainsi, en t'éloignant de moi?*

Chut!, écoutez. Tchon! taisez-vous pour écouter! || Tssèzi'l tthè! *on entend crier!* || Pair! Tchon! taisez-vous pour écouter! || Fz. CESSER.

Chute. Nazeltthi, *action de tomber de haut.* Pas., nazeltthet. E-l'kezeltthi, *action de tomber sur le côté.* Pas., e'l'kezeltthet. Dage-zeltthi, *action de tomber sur le dos.* Pas., dage-zeltthet. || Chute d'eau. Au-mogèdlin. || Des feuilles. Inttantehagè maqindé, *ou inttantehagè nattli.* || Du jour. Oba nazir, *barre du jour paraissant*

- encore, mais s'effaçant peu à peu. On dit aussi : oba qəzhe'l.
- Chyle.** Dene dānen 'ouwillir tssin-^{an}en dene-tssi-^{tu} (pour dene-tssiye-^{tu}), liquide provenant de la digestion des aliments, et se trouvant dans l'intestin grêle.
- Chyme.** Oqwoze ettelhyèdè, écnne gluante.
- Ci, ici.** Adv. de lieu. Dyan. Nè-dyan. Noudyan. || S'ajoutant à celui, celle, ou à un substantif : diri. Diri sékwi, cet enfant-ci. || Par-ci, par-là. Au'kké.
- Cible.** Betsem 'telkkizhi nanzel-^{kké}zhi, ce sur quoi on essaie son fusil. Yoqwe etssem-na-dettlissi betsem sèlkkizhi nandouskkezh, je vais essayer mon fusil sur le rond tracé là-bus.
- Ciboire.** Boyé Nihó'itsini 'lestèzhè-shella ttimi, vase sacré où l'on ronserce les hosties consacrées.
- Cicatrice.** 'Azz. Dénéqozé. Séqozé, ma cicatrice.
- Cicatriser.** Déné 'kaqè e'tssem na-^{cedyè}'l, naqesdye'l, naqindye'l, na-^{gedyè}'l. Pas., e'lnizendyè, e'lnide-^{nesdyè}, e'lnidenindyè, e'lnidendyè. Fut., le prés. avec un adverbe de temps. || Dene 'kaqè nalyè, nasehè, nane'lehè, na'lehè. Pas., naqelyè, naq'lehè. Fut., naqalyè, naqas-^{ché}, nane'lehè, naqwa'lehè.
- Cicatriser (se).** Naqedzhe'l. Pas., naqelyè, ou naqəz. Fut., naqwa-^{dyè}, ou naouləis. Kkaldānen na-^{gedyè} ikkésin, c'est déjà cicatrisé : ça s'est cicatrisé.
- Ci devant.** Yammisin. Ttimi.
- Cidre.** Djié-teho' 'tonè.
- Ciel.** Ya. Yakké. Ya-^{kkéz}in. Yakké-^{zin} daqəndin tta de'gayé danlin, le ciel est le séjour des saints. Yakke nouhba horzi'an, nous avons une place au ciel. || Clair, pur. Yazon, ciel pur. Yazon tthin'è, ciel sans nuages. Yaho'teddé, on yahoddé, le ciel commence à s'éclaircir. Yaho-^{terzhdé}, le ciel est clair. Yaho-^{zānen}, ciel clair. || Convert, bru-^{menr.} Yakkozh. Yakkozh midin-^{zhet}, les nuages s'élèvent. Yazhè-^{zhet}, le ciel est tout convert. Ya-^{oue'le}'l, subitement convert de nuages. Yashe'le'l, ciel devenu noir comme la nuit. Ya naqinna', le ciel est tombé, les nuages sont bus. || Au ciel. Ya-^{kké}, on yed-^{daqè} nelmeukké, le pays d'en haut. — Ibid. Dans la direction du ciel, en songeant au trajet nécessaire pour y arriver : Yakkézin. || Du ciel. Yakke otssin. || Ciel de lit. E'tégè-tehemmen bekke dayého'lin lantte. Vz. NALDAQIN.
- Cierge.** Ekkaderzhkkani tta nen-^{èzh} ttimi.
- Cigare.** Tsseltoni-lonè-aze sha-^{fa-}tssel'no, derzhkkani, bont de ta-^{bac} que l'on se plante entre les lèvres, et qui brûle ainsi.
- Cigarette.** Edittlis ye tssézeltoni, fumerie dans un papier.
- Ciguë.** Ttlé-tehemmen shini.
- Cils.** Dene-na-gozhè. Se na-gozhè, mes cils.
- Cilice.** Da-etssedel'ni tthisi'è, cri-^{mise} de pénitence.
- Ciller.** Tssa-gozh-eləel, e'el, ne'el, e'el, iləel. Pas., tssa-gozh-eləel, tssa-gozh-e'el. Fut., tssa-gozh-^{waləel}, was'el. || Faiblement, pres-^{que} pas. Ezenni, enesni, eninni, ennemi. Enimihau, ttassi qan na-^{yeihinzher} illon, neiaze 'tazan 'aomin'f'tem ille, te voilà bien là avec tes yeux immobiles, ne peus-^{ant} à rien, pas même à instruire les enfants.
- Cime.** Ttassi layé. Lanqè. La. || Cime d'un arbre. Da-la. Dedchem-^{la}. || D'une montagne. Chezh-layé. Chezh dshiyé. || A la cime. Adv. de position. Belayé. Hoddaqè. Nouddaqè.

Ciment. Hottlès-ttlezh, *mortier fort, puissant.* Dshè yé ho'léhou, hottlès tssettin, betta hodelyédou dshè e'lehilttonssi, *dans les constructions en pierres, sorte de mortier qui unit solidement les pierres.*

Cimenter. Hottlès-ttlezh tta ttassi hodelyédou e'le-hilttonss al'in, ou an'laçè al'in, *avec du mortier puissant, unir solidement quelques choses.* Koutta, hottlès ttlezhtta yé-hodshèè hodelyédou an'laçè us-la konttè, *je crois avoir suffisamment cimenté les pierres qui sont entrées dans la construction.*

Cimetière. Dene-zhiè-kke; *mais on dit plus ordinairement déné-dedchemmen, ou dene-dedchemmen kke, tombe avec clôture.* || Tssel'tin, là où il y a un corps enterré. Tsserzhla, *s'il y en a plusieurs.*

Cimier. Ehdyouuss, pompon.

Cingler. Ttassi e'te'ldôï tta ttassi houldshazh, *fouetter quelqu'un ou quelque chose avec quelque chose de pliant; houldshazh, hom'ldshazh, you'ldshazh.* Pas., houldshazh, hom'ldshazh. Fut., houldshazh, honwasdshazh. Lin teho' yédariyé itta 'teldshèzhi e'te'ldôï tta tsseshinyè hom'ldshazh illé, *mon cheval est bien dur à mener, aussi l'ai-je cinglé d'importance.*

Cinq. Sesonlaçè (choses); sesonlanen (personnes). Sesonlaçè dénnila ttha'lè, *les cinq doigts de la main.*

Cinquante. Sesonla onerzhnan. Sesonla onerzhnan dzinen, *cinquante jours.*

Cinquantième. Sesonla onerzhnan. Kon an'lanin tti hogan sesonla onerzhnan netssenn 'achidesshi lakou! *Je te le répète pour la cinquantième fois!*

Cinquième. Sesonla.

Cintre. Etssem-nazheççwol. || E-

tssenn-naho'lin, *quelque chose disposé en cintre.*

Cintrer. Ttassi etssem-naho'le, nahostsi, nahoun'tsi, naho'tsi, nahoultsi. Pas., etssem-naho'lin, nahozhi'tsin, nahozhin'tsin, naho'tsin, muhozhltsin. Fut., etssem-nahoulè, nahoustsi, nahowonn'tsi, nayou'tsi.

Cirage. Dedechem 'ké tlaçè.

Cirer. Des souliers. Dedechem 'ké hel'tla', hestla', hin'tla', he'tla', ou ye'tla'. Pas., çeltla', çit'tla'. Fut., waltla', wastla', wom'tla', you'tla'. Ne'ké wastla', *je vais cirer tes souliers.* || Un poète. Tsantsanen beyéoderzhkkani hel'tla', hestla'.

Circoncire. Sékwi hondzi e'el beddellé jazé hiltchiyou beyahozhin laalzhiem nin yannisin, *Jesus bedshè tton, en donnant un nom à l'enfant, ou prenait un peu de son sang, et ainsi on le marquait, on le consacrait autrefois, avant la venue de Jésus.*

Circoncision. Fête de la... Ele-tsseltsoumen dzinékké, *jour où l'on s'embrasse. (Dame! c'est le premier de l'an!)*

Circonférence. Etssem nach'gezz. || Dèbanzh, *cercle.*

Circonlocation. Etssem-nazhè'a ya'tiyé, *ciréni de paroles.* || Tssé etssem-nayu'ti, *user de circonlocation pour être clair, ou mieux compris.*

Circonscription. An'laçè nehnen tssettin tta otssenn nel'ain, *un district, un territoire dans toute son étendue.*

Circonspect. 'Oçwe'lniy dénen, *homme qui prend garde à tout.*

Circonstance. Tta abonntou. *état des choses.* || Tta déné 'èhourzh'ain ?; *condition de personne.* || Occasion. Tta nihodenltthiri, *comme les choses arrivent.*

Circonvenir. Soğa nenttai, soğa nénes^a, néniu^a, yéneu^a, nénitta. *Pas.*, soğa nentta, néni^a, nenin^a, yénéniu^a, nénitta. *Fut.*, soğa nouitta, soğa nous^a, néwoum^a, yénou^a, néwoutta. Dene 'nodeli illé itta soğa sénéniu^a lakou! *comme je ne me défie de personne, voilà qu'il m'en circonvenn.*

Circuit. Etssemu mahorz^a. || Etssemu-na-tounlon-shé^a, chemin faisant un long circuit, détour. || 'Anen-na-tounlou-shé^a, chemin faisant un léger détour.

Circulaire. Lettre. Edittlis déné kkéttlan ma'teltchizh. *lettre passant de main en main jusqu'au dernier homme.* || Rond. Ttassi ma'lbauzh, qui a la forme d'un cercle.

Circuler. Arturl. Kkedzheuen déné 'hoded^a an illon, ne pas rester en place. || Habit. Dene 'enodi^a ni illon, ne rester jamais en place. || L. ALLEN de bord et d'autre. || Dzédé-yeddi, circuler sur terre. || Dzédé-issé ki, circuler sur l'eau en canot. || Déné-dellé dzédettli, le sang circule.

Circulation. T'han-na-ttehya-tenny, ou etssem-na-ttehya-tenny, action de faire le tour d'un lac, d'un lieu quelconque. Dze-ttehyanniy. Dzè-yeddihi. || La circulation du sang est rétablir. Déné-dellé édénoum^attli, le sang a retrouvé sa circulation normale.

Cire. T'hi dahmaé tlessé, sorte de graisse provenant des abeilles. || Cacheter. Betta édittlis e'fêhîl-azuhî.

Cisailler. Du fer blanc, du zinc. Tsantsan tiallé beğa holttaizh, hesttaizh, ne'lttaizh, ye'lttaizh, lâl-ttaizh. *Pas.*, beğa celttaizh, cesttaizh, oin'lttaizh. *Fut.*, beğa houl-ttaizh, homsttaizh, hom'lttaizh, youlttaizh.

Ciseau. Cisnu indien servent à séparer les lamelles des pierres à schiste. Betta dshè e'le-nel'ka'li. || De menuisier. Betta dedehenu ye ga'gè, ce avec quoi on fait des mortaises; ou encore dedehenu ogo'l. || De coiffeur. Dshigon bès, cou-tran à cheveur.

Ciseler. Soum-ka-eggazh, tailler, diviser, polir, sculpter avec art, 'ka-es'azh, 'ka-ingazh, 'ka-eggazh, 'ka-iggazh. *Pas.*, soum-ka-ehgazh, 'ka-zhiggazh. *Fut.*, soum-ka-ouggazh, 'ka-ous'azh, 'ka-oungazh, 'ka-youggazh. || Ttehyarè oom'ka eggazh, ciseler pour se distinguer.

Citadelle. Tta hotta okkèhomuili, 'a-ye-ho-déginlai okkèyagè on-teho, bè' anen outcho hodelyedon, beğa madoudzhi llé, eh'ganen tssettin, pour la protection d'une ville, forteresse infranchissable élevée, soit à l'intérieur, soit à l'extérieur de la ville.

Citer. Quelqu'un à comparaître. Behol^ani, eyi tssin maye'ltiy e'l ékwahoddon, denin'kael^ani, sur la plainte ou le rapport d'un tiers, appeler quelqu'un à comparaître pour répondre de ses méfaits. || Rapporter la parole de quelqu'un. Dou hoddi intcho, don addi intcho i'lagin t'jimi, zui, ttassi himi-ze'lnèzhi e'l ahoddon, dire: voici ce qu'on dit, voici ce qu'a dit un tel, et cela pour donner un appui à ses propres affirmations.

Citerne. Nih oyagè, beğa walbin illéhou, bettazin telyan 'toud shè-'kain, réservoir destiné à recevoir les eaux pluviales.

Civette, ou bête puante. Soultsiuhé.

Civière. E'fta-tssin^ani betta ttassi dzéonneddi, sorte de brancard pour transporter des fardeaux. || Na déné yekké ttassi madellé, ce sur quoi deux hommes transportent quelque chose.

Civiliser. 'Egohlin'l, 'egwosdin'l, 'egom'lidin'l, 'eyou'lidin'l. *Pas.*, 'egeldem, ou a'couweldem; 'egil'dem, ou a'couwil'dem; 'egin'l'dem, ou a'couwin'l'dem; 'eye-gin'l'dem, ou a'eyouwin'l'dem. *Fut.*, a'ehouldin'l, a'ehousdin'l, a'ehom'lidin'l, a'eyou'lidin'l, *former, dresser.* A'couwil'dem, kou-tta, *je l'ai suffisamment dressé, formé.* || Baulni, ou bedshem delgai ttehyamnié 'egoldin'l, *former aux manières des Français, des blancs; civiliser.* Bedshem delgai ttehyamnié 'enégeldem teho' ille ahoimeddi, *tu ne parais guère civilisé.* || *Influer les uns sur les autres, soit pour le bien, soit pour le mal:* hê'letsseidin'l, hê'liklin'l. *Fut.* hê'letsseidin'l, hê'léwouidin'l. 'Tta donyè hê'léwou'lidin'l saman, *ne vous pervertissez pas les uns les autres.*

Civilisé. A'couweldem. || Bedshem delgai ttehyamnié 'egeldem, *formé aux manières des blancs.*

Civilité. Déné ttehyamnié e'ttthi dénedzhem, *manières, procédés loyaux, convenables.*

Civil. Poli, aimable. Bettehyamnié e'ttthi hodeneu'lshenin, ou e'ttthi hodéni'n'l'ai dénen, *homme aux procédés loyaux, convenables.* || Bëyénihomelyain dénen, *homme affable, aimable.*

Clabaud. 'Lin gnhimèè beomè'lè, ou t'assi gan ille delgonzi, *chien de chasse bon à rien, ou aboyant sans raison.*

Clabauder. 'Tassi gan illè koli delgous, *aboyer sans raison.* || *Crier sans cause.* 'Tassi gan illè koli nasell-zelzher, nasell-deszher.

Clair. Brillant. Be-sa-dlezh. Be-saller. Diri la'anen bennagè be-saller ikkela! *le diamant de cet anneau est bien brillant.* || Éblouissant. Be-na-o-déminzhem ille. ||

Pur, pas trouble. Delkkall. 'Ton delkkall, *eau claire.* || *Peu serré.* Betta yehttin ille, ou béendzadéminidin. Ettlomin betta yehttin ille, *étouffe claire, d'un tissu peu serré.* || *Serein.* Zan, Zanèn. Ya-zan, ou ya-ho-zamen, ou ya o'terzh-dé, *ciel serein.* || *Esprit clair.* Dénimi sa'l'ta illo, e'ttthi hodénedzhem ayon, eyi kké 'achizegin-'a, t'assi tssem 't'uya'ti illo, *esprit sans confusion, esprit bien ordonné, esprit droit, dominant la parole juste qui ne fourche pas.* || *Peu épais.* Dëzhiy. 'Tthin'lè. She-tehazî dëzhiy, *bouillie claire.* 'Ton zhell tthin'lè, *bouillon clair.* || *Clair de lune.* Eldzinni, ou eldzî. Eldzinni gadè, ou *clair de la lune.* Eldzinni 'onwoude'l, *marchons au clair de la lune.* Eldzinni nihindin, *il fait clair de lune.*

Claiement. *Intelligiblement.* 'Tssè. Zinzin. Ekon kkani tssè anetsseiddi hkon! *voilà, certes, qu'on te parle clairement!* Zinzin aléssin si, *je lui parle clairement, sans dissimulation, mes paroles sont claires comme le jour.*

Clairière. 'Au-o-odè'gai, *clairière sur un terrain ferme.* || Ogaye, *grande prairie entourée de bois.* || 'Ttlo' 'tèlè, *clairière marécageuse.* 'Ttlo' 'tèlè 'agel'a, *une clairière marécageuse.* || 'Ttlo' olba, ou 'tlo' olba-aze, *petite clairière marécageuse.* || 'Hozoum-en, ou shai 'tèl, *clairière sablonneuse.* 'Hozoum-en 'agel'a, *une clairière sablonneuse.* ('Hozoum-en, de homzon, *beau, agréable.*)

Clairon. 'Tsantsamen youlyinzi, *fer qui sonne, siffle.*

Clairsemé. Nadeldè'l, ou bien an'l-kkè nadazhè'a, *qui s'élèvent très espacés.* 'Ttlo' madeldè'l oyin, *l'orge est clairsemé; ou bien 'tlo'-la an'l-kkè nadazhè'a oyin, l'orge*

s'élève, une tige ici, une tige là.
Dene-dshigon undelde'l, *cheveux*
chirsemés.

Clairvoyant. Opwe'niy dénen, *homme*
qui prend garde à tout. || Edé-
nadshe lune'l'in kkéssin ttelyan-
ni dénen, *qui se conduit en homme*
qui voit clair devant lui.

Clameur. Sell. Déné zèlè. Na-soll-
zèlè.

Clanche. Loquet de porte. Betta ye-
oda-adè'tin, ou yéodadè'tin, *avec*
quoi on ouvre ou ferme une porte.

Clandestln. Edonddié ttassi kkéna-
ts-èzheri, ttassi ho'lè, *faire quel-*
que chose en cachette. || Ya'tiy
hedlin 'msattin, *mariage sans*
prêtre, clandestin.

Clapoter. Ta deltlog. || Dshè 'tezi
ta déhè'tin, ou dshè 'tezi 'ta dé-
hèzhi, *clapoter sur les pierres, sur*
les rochers.

Claquer. Quelqu'un, lui donner un
soufflet. Déné nanè'kad, nanes-
'kad. *Pos.*, nanè'kad, nanè'kad.
Fut., nanon'kad, nanons'kad. Na-
sénin'kad, *il m'a donné une cla-*
que. || *D'importance.* Dén-in'tè-
'kad, bin'tes'kad. *Pos.*, dén-in'tè-
'kad, bin'ti'kad. *Fut.*, dén-in'ton-
'kad, bin'tons'kad. Bin'tin'kad illé
kolou, *ne le claque donc pas.* ||
Fauct. Felshaizhi deltsell, *le*
fauct claque. Felshaizhi deltsell
al'in, *faire claquer le fauct.* || *Des*
dents. Chè-tthem-deldsat. Chè-
tthem-deldsat, *je claque des*
dents.

Clarifier. Dé'ta-a-nedzhi'l. de'ta-
a-nesshi'l, de'ta-a-nin'ishi'l. Djie
'ton deddo' ttè ikkésin. de'ta-a-
nin'ishi'l, *le vin est encore épais,*
sale, clarifie-le.

Clarté. E'indin. Konn tta 'è'in-
din, *clarté du feu.* Sa tssin'auen
'è'indin, *clarté du soleil.* Sa nih
'è'indin, *le soleil éclaire la terre.* ||
A la clarté d'une bougie, ekka-

derzhkkani ni. Ekkaderzhkkani ni
edettlis, écrire à la clarté d'une
bougie. || Ttassi hè-sa-ller, *quel-*
que chose que le soleil fait briller.
Bè-sa-ller, *il brille.* (Su dié, *signi-*
fic chaleur du soleil.)

Classer. Tta e'lèhattin, ou tta e'lè-
omeddi gadé e'fm-shumin e'lè-da-
ouelyé, *ranger les choses par clas-*
ses, suivant leurs rapports de res-
semblance ou d'identité; e'le-da-
oueslé. Pos., e'lè-daouehya, e-
'lè-daouçilla. *Fut.*, e'lè-daouçou-
lyè, e'lè-daouçonslè.

Clavicule. Anat. Déné-tta-ewozè
tthemmen. Settaewozè tthemmen,
ma clavicule.

Clavier. Anneau pour réunir des
clefs. Yéodaidézhè dèkkè dillai.
|| *Rangée de touches.* Dedehem
'téli hedyèni tta bekkemiy, *dans*
un orgue, harmonium, ce sur quoi
on pose les doigts.

Clef. Yéodaidézhè. Betta yeoda'a-
dildèzhi, *ce avec quoi on ouvre la*
serrure d'une maison. || *Fausse-*
clef. N. c. Enon'inhen yeodail-
dezhe, *clef de voleur.*

Clément. Sha yèntissele'l'an ille,
qui ne garde pas longtemps ran-
cuue. || Igan nahonelléhé dénen,
homme prompt à pardonner.

Clergé. Ya'tiy dandin, *les prêtres*
en général.

Client. D'un magasin. Ahour:h'non
i'lagè benagemni kon-en hittin, *qui*
achète fidèlement au même maga-
sin. || D'un médecin. Ahourzh-
'non i'lagin lénadiddé éouçen-
naè hittin, *fidèlement attaché au*
même médecin.

Cligner. Les yeux. Ezenni, énesni,
éuinmi, évemni, émididi. *Pos.*, ézé-
ginni, éréginni. *Fut.*, ézoumni, é-
nonsni. *Ou encore e'l-yé-zeuni, e'l-*
ye-nesni. Pos., e'l-yé-zéginni, e'l-
yé-néginni, etc. Outtlazhè nini-
dsan, koutta, e'lyé nousni ayin

wallè, *je suis terriblement fatigué, allons! désormais je ne veux faire autre chose que cligner les yeux.* Donyè de kolon, tta otssenn dooyè otssenn, e'lyénousni oyin wallè, *quelque dur que me soit la vie, jusqu'au bout je clignerai les yeux, c.-à-d. je tiendrai bon.*

Clignoter. Ezetsi, éneusti, éuintsi, énetsi. *Pas., ézégitsi, éuépitsi. Fut., ézoutsis, énoustis. Ou bien encore e'Fanèn tssin ga gozh elgel, e'Fanèn, tssin ga gozh es el. in'fel, e'fel, ilgel. Pas., e'Fanèn tssin ga gozh tsséin'fel, e'fel. Fut., e'Fanèn tssin ga gozh oul'el, ou tssoul'el, ou'fel, ou'fel. Ou encore e'Fanèn tssin-na-gozh tssé'tin, es'tin, in'tin. Pas., e'Fanèn tssin-na-gozh sé'tau, tes'tau. Fut., e'Fanèn tssin-na-gozh son'tau, ou'stau. Tssin-na-gozh in'tin kkéounèzher ille kolon, *ne clignote donc pas tant.**

Climat. Ttassi nehnenkke e'dlon teho, edza teho edeniholeltli, *intensité et succession régulière de la chaleur et du froid dans un pays.* || Se'l teho, se'l heddiu teho tta hoarzh'ain nehnenkké, *état d'un pays sous le rapport de l'humidité, ou de l'absence d'humidité.*

Clin. D'œil. Naho luc ille tton, *en moins d'un clin d'œil (n'ayant pas encore renné, ou cligné l'œil).* || Nainsekkizh, ou ezekkih, *faire un clin d'œil; moun'teskkizh, ou éoeskkizh, éinikkizh, énekkizh. Edlage 'ku sebbazin éinikkizhon? pourquoi me fais-tu ce clin d'œil?* || Avoir un œil fermé. Ézerzh-kkezh, énikkezh, éinikkezh, é-nerzhikkezh.

Clinquant. Esdimniyé a'émettin buttè, bettaoderzh"à illé, *objet brillant, beau, mais sans valeur.*

Cliquetis. Ttassi e'léleltliu. Ttassi e'léleltlonzi. Ttassi e'léhettler. Be-

kkaoumluèn e'léleltlonzi, ou e'léhettler, *cliquetis d'armes.*

Clisse. *Dex canots.* Tssi-dedcheimen. **Clissé.** *Canot.* Tssi helgwas. || *Un membre.* Bèelttlom. Binteheimen bèelttlom, *son bras est clissé.*

Clisser. *Un canot.* Tssi helgwas, hes'wos, ou l'wos, ye'l'wos, hilgwas. *Pas., helgwas shif'wos. Fut., walgwas, was'wos, woun'l'wos, you'l'wos. Tssi sa ne'l'wos, clisse-moi mon canot.* || *Un membre, v. g. une jambe.* Déné tthemmen 'zel'ttlom, bèesttlom, bèin'ttlom, yé'ttlom. *Pas., bègelttlom, bè-é'ttlom. Fut., bèoulttlom, bè-ousttlom. Sinteheimen sa bèoulttlou, clissez-moi le bras.*

Cloaque. Tsm toné, *mare d'immondices.* || Tsm e'lédaqéllin toné, *mare où affluent toutes les immondices.*

Cloche. Beynetthage telof dadel-'kai'lé (dadel-'kai'l, *rétréci à la partie supérieure avec une grande ouverture en bas*).

Clocher. Yéholloyé. Yu'ti kon-en behollayé, *clocher d'église.*

Clochette. Beynetthagè-zé dadel-'kai'lé.

Cloison. Betssomukkèzhè enelttehyin. Yetssomukkèzhè enelttehyin. || *De séparation.* Da tagé éneilttehyin. Oda'bagè, ou beda tagè éneilttehyin. || *Des narines.* Dén-intsin-dyinzé. Siutsin dyinzé, *la cloison de nos narines.*

Cloissonner. Yé e'lé'ta nelttehyin, e'lé'ta ninesttehyin, ninin'ttehyin, ne'l'ttehyin. *Pas., e'lé'ta nelttehyin, nin'ttehyin, ninin'ttehyin, ne'l'ttehyin, e'lé'ta noolttehyin, nonsttehyin.* || *Déviser par des cloisons.* É'tssomukkèzhè nelttehyin, nelttehyin, nonlttehyin. É'tssomukkèzhè danousttehyin, *je vais faire plusieurs ébauches.*

Clorc. Une porte. Yé-o-du-dent'in, yéoclades'tin. *Pas.*, yéocladen'tan, yéocladeni'tan. *Fut.*, yéocladou'tan, yéocladou'stan. || *Terminer, arrêter.* Analzheim, anaszheim, manelzheim, mayilzheim. *Pas.*, analzheim, anaszheim, avec un adverbe de temps. *Fut.*, nunwalzhin, anawaszhin. Dyan éditlis anawaszhin, je vais clorc ici ma lettre. || *Un champ avec des perches posées horizontalement.* Nihone'lehiékké obandelyé obandelé. *Pas.*, obandelilya, obandilila. *Fut.*, obandoulyé, obandonslé. Nenihone'lehiékké obandiulé, clos ton champ. — *Ibid.*, avec des pieux debout. Nihone'lehiékké oban-nelttehyin, oban-ness'ttehyin. *Pas.*, oban-nelttehyan, oban-nilttehyan. *Fut.*, oban-noulttehyin, oban-nousttehyin.

Clos. N. v. Yé-hoban'lttehyanen. Oban-nelttehyanen kkéyagè. Yehoban-derzhlai, hoban-derzhlai kkéyagè.

Clôture. Oban-nelttehyanen. Oban-derzhlai.

Clôturer. VZ. clore.

Clou. Hotsa'l. Hotsa'l lonè, clous ronds. Hotsa'l nattazhi, clous coupés carrés. || *Furoncle*, VZ. novron.

Cloué. Déondiltsag. Kkaldanen déondiltsag, c'est déjà cloué. || *En l'air.* Dahondiltsag. Enou'inhèn sliui, danondiltsag lakou! misérable voleur, te voilà donc cloué en l'air. Nih 'è nondiltsag lakou! te voilà cloué à la terre! || *Cloués, cloués ensemble.* E'lè-ondiltsag. Ttasi e'lè-ondiltsag, des choses clouées ensemble.

Clouer. Déondiltsè, déondestè, déoulin'itsè, dévondil'itsè. *Pas.*, déondiltsag, déondiltsag. *Fut.*, déououltsè, déouonstè. Diri déoulin'itsè, clone ceci. || *En l'air.*

Déondiltsè, déondestè (comme ci-dessus, déondiltsè, en mettant da un lien de dé). Jesus dedelheun e'fauttai kké dahondiltsag, Jésus a été cloué à la croix. || *Euxemple.* E'lè-ondiltsè, e'lè-oudestè. Diri e'lè-oulin'itsè, clone tout ceci ensemble.

Clouter. Orner de clous. Soun-ka-eltse, soun-ka-estse. *Pas.*, soun-ka-eltsag, soun-ka-estsag. *Fut.*, soun-ka-onltsè, soun-ka-oustè. T'elkkizhi teheunen sa soun-ka-in'itsè, orne de clous la crosse de caon fusil.

Cloutier. Hotsa'l he'ltsi dénen, fabricant de clous. || Hotsa'l began nageuni denen, marchand de clous.

Coaccusé. E'lbazin bèmya'ti. Déué e'l bèmya'ti.

Coaction. Ahominzheim ille koli okkemazher ulzheimin.

Coadjuteur. Déné-gadzheimin. Dene-galzhin, donner, faire un coadjuteur. Mousseigneur Grandin qu'zhin, on le donna pour coadjuteur à Mgr Grandin.

Coaguler (se). Ttassi déheddo', de liquide devenir épais. || *Pour le lait on dira:* niltthel, tannier.

Coaliser (se). E'fadedd'i, e'fadénidde'l. *Pas.*, e'fadendel, e'fadénidde'l. *Fut.*, e'fadoudd'e'l, e'fadewoudd'e'l. Yogwin hekkaozheri nèzhè teho' nou'e'l m'an-o-wou'l-shi saman, benni e'fadewoudd'e'l, n'attendons pas que ce roi nous fasse tout le mal qu'il projette, coalisons-nous contre lui.

Coasser. Delba'. Ttsaiblé dadelba' madlin kou! voilà de nouveau les grenouilles en parlement.

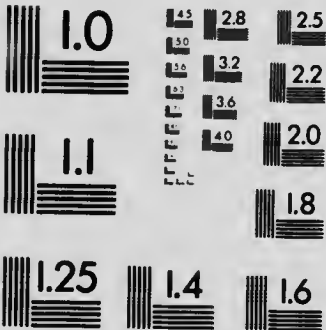
Coassocié. Dene-gadzheimin. Dene-tsenni. || E'lttsédaddi, coassociés. || Tta setseun damni, ou tta oubegadzheimin, mes coassociés.

Cocarde. Ehdyouzz. Hoqade e'lkkoredyain ehdyouzz, cocarde pour se



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

rec. maître. Ou bien tta dshi kké matssel" a, une plume sur la tête.

Cochon. Kokons.

Cochonnerie. Malpropreté. Éton-d'la illé.

Cocon. Gon-zhèzhi.

Codébiteur. An'la déné'a dettlissi.

An'la non'a delittlis inteho, nous sommes codébiteurs.

Codétenteur. Ttassi an'la déné ttehya omigelmi.

Codonataire. Ttassi an'la oubé-gaonnendihî.

Cœcum. Edzinen.

Coërcible. Ttassi ma'teltssi betssin houlin, quelque chose dont on peut diminuer le volume, en le comprimant.

Coërcition. Edinni kkéttehya kolou, déné 'édal" in adénelzhenin, action de contraindre quelqu'un à faire comme tout le monde, à obéir aux lois.

Coéternel. Ahourzh" aon a-be'tafè henlin tta henlin oyin niho'tsini binyézé, le fils de Dieu est coéternel à son Père.

Cœur. Edziyé. Sedziyé, mon cœur.

Koutta bedziyé houlin kontté, il a du cœur.

Bedziyé nèzon, il a un bon cœur.

Bedziyé slini, il a un mauvais cœur.

Bedziyé oya kkésin shè" an, il a un cœur double.

Bedziyé natset slini, il a un cœur dur.

Bedziyé dè "gai, il a le cœur net.

Bedziyé dè "gai anahoulya, pureté de cœur retrouvée.

Déné-dziyé himiyé, tressaillement du cœur.

Déné-dziyé "e'l derzhgel, ou encore dénedziyé ahonenttè, calme, paix du cœur.

Déné-dziyé "an-yénierzh" a, douleur du cœur.

Déné-dziyé otssenn shè" an onllé lauttè, serrement de cœur. || D'un arbre.

Dedehem nantssouè. Dedehem nantssouè "terzh" ae, le cœur de l'arbre d'un boat à l'autre. || De l'hiver.

Okkazhi nézhè, l'épo-

que du froid intense. || Terme de jeu. Edziyé, as de cœur. || A contre-cœur. Loc. adv. Edinni kkéttehya. Déninni kké ille. Ahouninzhem illé. Nenn adinni itta, mahom'ltte itta, édinni kkéttehya nahozhessher, c'est sur ta parole, et par ta faute, que je l'ai fait à contre-cœur. Ayenesshem illé okkénassher kou! Voici une chose que je fais à contre-cœur. || De bon cœur. Denedziyetta, de tout cœur. — Ibid. Dénimiyé "e'l, avec joie, plaisir. Simiyé "e'l diri negaominnesni, je te donne ceci de bon cœur. || De tout cœur. Dénimiyé "e'l. || Aime Dieu de tout ton cœur. Nedziyetta Niho'tsini bégaanyéniwonn'tan.

Coexister. ETadè ttassi "ehou" ai. Hérod teho, Pilat teho e'fadè bē-hēhoum"l an inteho, Hérode et Pilate ont coexisté.

Coffre. V. CASSETTE.

Coffre-fort. Tsamba "téli, coffre à argent. Tsamba déyétyéché tsantsan "téli teho", coffre de fer où l'on dépose de l'argent.

Cogner. Un clou. Hotsa'l déyéhē-helyou"l, l'enfoncer en frappant dessus; déyéhēheschou"l, déyé bē-yin"lehou"l, déyé yeyé"lehou"l, déyébehilyou"l. Pas., déyé begehél deyé beq'lehel. Fut., deyé bewalyou"l, deyé bewaschou"l, deyé bewonn"lehou"l, deyé yewa"lehou"l.

Cogner. Frapper. Oulttous, onsttous. Pas., onlttous, omi'lttous, c'est le premier coup, la provocation. — Ibid. "Telttous, c'est la bataille tout de bon. "testtous, "tin'lttous, "te'lttous. Pas., "tégetttous, "téq'lttous. Fut., "toulttous, "tonsttous. Bin'ka "teq'lttous, je l'ai cogné d'importance. || A la porte. Dshinda nibalé, ou yéodadi tanen houlttous, ou helttous; ousttous, ou hesttous. Nin-

'ka sha yéodadi'taneu gi'ttous kou, *voilà déjà longtemps que je t'appelle, en cognant à la porte.*

Cogner (se). *La tête, le genou, etc., contre quelque chose.* Ttassi hê-dshi-tssel'tas, *se cogner la tête*; shi't'tas, shiu't'tas, she't'tas. *Fut.*, tssou't'tais, hons't'tais. Ttassi hê-dshi-woun't'tais sauan, *prends garde de te cogner la tête.*

Cohabiter. *Duel.* E't'an yinsin natssedzher; *pl.* e't'au yinsin natssed-dé; e't'an yinsin nahidzher, nahid-dé; e't'anyinsin nahouhdzher, naouhdé; e't'au yinsin nahèzher, naddé. *Pas.*, e't'an yinsin na'sse-gindzher, natssé-gindé; e't'an yinsin nagidzher, nagiddé; nagouhdzher, nagouhdé; nahè'edzher, nagindé. *Fut.*, e't'au yinsin natssoudzher, natssouddé; e't'au yinsin nawoundzher, nawouddé; nawouhdzher, nagwouhdé; nahè'hondzher, nawaddé. *Etlagè* gau itta e't'an yinsin nahouhdzher illou? *Pmr-quoi donc ne cohabitiez-vous pas?*

Cohérent. Ttassi o'tiyé e'lèdeddi. Ttassi dedzai, ttassi t'theyèdeddi atsseddi illou, ttassi o'tiyé e'lèdeddi zai la, *il ne s'agit pas ici de choses qui se désagrègent ou s'effritent, ne tiennent pas bien ensemble, mais de choses bien cohérentes.*

Cohue. E't'na ua-sell-zeldé slini, *assemblée tumultueuse.*

Coi, coite. Ze'lzhiyou tsseddao, *demeurer sans rien dire.* || Ahodoum-ni oullou tsseddao, *demeurer sans savoir que dire.* || Dene-zha danel-gel ladeueiyao tsseddao, *demeurer coi, après s'être fait fermer la bouche.* (Deuezhha danel-gel, *avoir reçu comme un coup de bâton sur la bouche.*)

Coiffe. Tssékwi tssaha.

Coiffer et déroiffer; (*c'est le même verbe, sauf que pour coiffer on élè-*

ve la voir sur la syllabe finale, tandis que pour déroiffer, on la baisse). Dé-na-tssa-clittai, bé-na-tssades'ai, *je le coiffe*, be-na-tssa-din-ai. *Pas.*, dé-na-tssa-dettan, bé-na-tssa-déoi'an. *Fut.*, dé-na-tssadoutta'l, bé-na-tssa-dons'a'l.

Coiffer (se) ou se déroiffer. Na-tssazittai, na-tssa-desttai, na-tssa-dinttai, na-tssa-dettai. *Pas.*, na-tssazettan, na-tssa-dégesttan, na-tssadéointtan. *Fut.*, na-tssa-zoutta'l, na-tssa-doustta'l. Na-tssa-dinttai, *coiffe-toi.*

Coin. Ttassi hotssadè. Yé hotssadè, *coin d'une maison.* Nihou'e'lehié-kké hotssadè, *coin d'un chemin.* || *Coin de l'œil,* déné-na-tehin-ttla. || *Coin de la bouche,* déué-bès-ttla.

Coïncider. *Arriver en même temps.* E't'adè nideultthi. *Pas.*, e't'adè nideultthet. *Fut.*, nideultthi. || *Se superposer exactement.* E'lè nideultthi. *Pas.*, nideultthet. E'lè nideultthi ikkésin, *ils coïncident bien.*

Col. *D'habit.* Kkozhi 'ka'l. Sekkozhi 'ka'lè, *le col de mon habit.* || *De montagne.* Chezh-'tezh-hogwiu'ai, *passage d'une montagne.* Chezh-gézè-ogwiu'a, *défilé entre deux montagnes.* Chezh-'tezh-houelkkèzhi, *passage entre deux versants de montagnes.* (houelkkèzhi de hokkèzhè, *versant*). || *Faur-col.* N. c. Betta kkozhi ede't'ichezhi del-gai, *sorte de cravate blanche.*

Colère. Tssoulttehogè. || **En colère.** *Être.* Tssilttehyè, hesttehyè, hin'tttehyè, hilttehyè, hèoittehyè, houlttehyè. *Pas.*, *c'est le prés.* avec niu. *Fut.*, tssoulttehyè, housttehyè. Eddin! ho'auze houwoulttehyè sauan, *prends garde de trop sortir de tes gonds.*

Colérique. *Être enclin à la colère.* Oulttehogè. Ahourzh'aou oultteho', oustteho', oum'tteho', 'è-oultteho'.

Colin-maillard. Déninnen hetchè-zhou déniu 'ka dzèdè-la-sodelzai, dzèdè-la-hodeszai.

Collique. Tsan déné hedlai. Tsan 'tou zhèlè déné hedlai, *colique violente*. Tsan sedda', *j'ai la colique*.

Collis. De *marchaudises*. Nagemi youè qe'l. || *Collis postal*, édittlis e'l e'l iazé 'tettai; *pl.* telyé.

Collaborateur. Deneqadzhenin. E'l-adzhenin. Deuetsseuni. E'tsseuni. Segadzhenin, *mon collaborateur*.

Collaborer. Edittlis ho'lè hemi e'l-atssedzhem; e'l'azhidzhem, e'l'azhouhdzhem, e'l'ahèhedzhem; *pl.* e'l'adadzhem, *collaborer, travailler ensemble*. || Deneqadzhem, *travailler avec quelqu'un*, begazhesdzhem, begazhiudzhem, yéqadzhem. *Pas.*, 3^e p. dénéqagedzhiu, e'fatssegedzhiu, dénéqagedzhiu. *Fut.*, denegatssondzhiu, begawasdzhiu, begawoundzhiu, yéqawadzhiu. Begagesdzhiu, *j'ai été son collaborateur*.

Collage. Ttassi dehilttous, ou ttassi e'leildzai, ou dehildzai al'in. *Collage d'affiches*, édittlis dalyé, yéhèhilttous al'in, *poser en haut des affiches, et les faire coller aux maisons*.

Collant. Dettous.

Colle. Betta e'pilttoussi. Betta e'leildzai, *ce avec quoi l'on colle*. || *Colle d'esturgeon*, uèmiy louzè, ou louè tcho' louzè.

Collé. Dèhilttous, Dèhilttous, ou dèhildzai alyaë, *qu'on a collé*. || E'lèhilttous, ou e'leildzai, *collés ensemble*.

Collecter. Tsauba gelyé, qeslé, qinlé, yéqellé, qilyé, qou'lé. *Pas.*, qehlyà, qilla, qula, qerzhla, qilya, qou'la, hèyèqerzhla. *Fut.*, qoulyé, qouslé, qounlé, qoullé, qwoulyé, qwou'lé. Kou'tta, tsauba 'lau qerzhla, *il a collecté beaucoup d'ar-*

gent. — *On encoire tsauba nagelyé, naqeslé. Pas.*, naqehlyà, naqilla. *Fut.*, nagoulyé, nagouslé.

Collègue. Ella. Tsseuni. Sella, *on setsseuni, mon ami, mon collègue*.

Collège. Sèkwi tcho, tchilékwi tcho e'l'ta 'aoumel'temi kou-en, *maison où l'on instruit enfants et jeunes gens*.

Coller. Ttassi dehilttous, ou ttassi dehildzai al'in. Ttassi e'leihilttous, ou ttassi e'leildzai al'in, *coller deux choses, ou différentes choses ensemble*.

Collet. Pîge, *lacet pour prendre du gibier*. Bi'l. 'Ga bi'l, *collet à lièvres*. || 'Ouyi, *c'est la brimbalé*. || 'Ol, *ce sont les petits bouts de bois vert plantés debout, et devant servir d'appât*. || *A ours*. Sass bi'l. Sass e'lou, *prendre un ours au collet*. Shillou, *je l'ai pris au collet*. || *A rennes, ou caribous*. Edsheun bi'l. Edsheun illou, ou e'lou, *prendre un caribou au collet*. Shillou, *je l'ai pris au collet*. || *A gelinottes, ou perdrix blanches, à perdrix grises, à faisans*. Kkasha, dih, e'l'taizhè bi'lè. || *D'un vêtement*. Kkoz'h 'ka'l.

Colleter. Saisir *quelqu'un au collet*. Bekkoz'h 'ka'lè tta déné hiltcho, hestcho. *Pas.*, hiltcho, hi'l'tcho. hi'n'l'tcho, yin'l'tcho. *Fut.*, houl'tcho, houstcho.

Colleter (se). Nae'letsessedda', na'lid-da', na'louhda', na'ledda'. *Pas.*, nae'letssegedda', nae'legidda'. *Fut.*, nae'letssoudda', nae'lewoudda'. || Kkéna'lesé'ges, *se secouer l'un l'autre*; kkéna'li'ges, kkéna'louh'ges, kkéna'le'ges. Kkéna'li'ges èdya kou! *nous nous secouons fort l'un l'autre*.

Collier. De *rassade*. Etssouzè shè nanlyà, *rassade posée à l'entour du cou*. || *Collier de chien*. Lin zhè nan'ttanen; — *de cheval*. lin

- teho' zhè nan'f'aneu. || *Servant à porter des fardeaux.* 'Ezh-nan-ttloù'l.
- Colline.** O'kadèhèzha, *longue montée.* || O'kaodel'gé, *côte, montée.* || Chezh nagè'kai, *qui s'élève comme une montagne.* || Chezh iaze, *petite montagne.* || Shai nagè'kai, *colline de sable; ou encore shai chezh.* || *Riveraine.* 'Tou hollèzhè.
- Collision.** E'lènadè'kezh, *ou e'lènadèkcouzh, rencontre.* || E'lèhikouzh, *ou e'l'tadèkcouzh, choc, collision.* 'Konn 'tomlouekké, *etta'an 'konn bezhtchemmen e'lènadè'kèzhu, è'lèhikouza, itta, bezh-tchennen nagetssinzu, ontflazhè dénézhié 'lan hettin, sur le chemin de fer, la rencontre de deux trains amène une collision qui met les wagons en miettes, et cause beaucoup de morts.*
- Colluder.** Oyae'f'tiy déné 'ké i'lagin henni e'l'tsenn yenihèdeddi, *deux trompeurs s'entendent pour duper quelqn'un.*
- Collusoire.** Oyae'f'ti ou'n'ka e'l'tsem yenizeddihou.
- Colombe.** Dza del'gai.
- Colón.** Ekkayè dshèlè, *l'un des gros intestins.*
- Colon.** Nih hogalagennai hotta naka-odel'im, *qui gagne sa vie, en cultivant la terre.*
- Colonne.** Nagin'ai; *pl. ualazhè'ai.* || *Vertébrale.* Ennuennen tthennen. Sennennen tthennen, *ma colonne vertébrale.*
- Coloré, colorié.** Berèdler. Bédittlisse houlin. Bédittlissé nèzon.
- Colorier.** Bèrèdlir, bèdeslir, bédinlir, yèdè'lir, bédidlir, bèdou'lir. *Pas., bèrèdler, bèèdig'ler, bèèdig'in'ler, yèèdig'in'ler, bèèdig'idler.* *Fut., bèroudlir, bèrouslir, bèroum'lir, yèrou'lir, bèdewoudlir.* *Diri sa bédin'lir, peintre-moi ceci.*
- Coloris.** *Du visage.* Demintla ashenu hègiyè hodelkkez, *le rouge des pommettes.*
- Colporter.** Dzèdè ègèlmi, *faire profession de marchand ambulant.* ègesni, gin'li, gè'li, gilni. Dzèdè gin'li, *fait le colporteur.*
- Colportage.** Dzèdè ègèlmi, *ou colporte.*
- Colporteur.** Dzèdè ègè'lmihi dénen.
- Coma.** Hinsèzhi. I'lasin ninenla'l. Etta'an hinsellou'lou, sha shoum tssèhenlzi ou'n'kaougueddihou, i'lasin ninenla'l zni la eyet, *tomber dans un sommeil dont, pendant longtemps, rien ne peut faire sortir, c'est ce qu'on appelle sommeil comateux.*
- Combat.** *Lutte, bataille.* Duel, e'l'kkénatssedzher; *pl. e'l'kkénatssed-çé, s'il y a plusieurs combattants.* || *À la guerre.* E'lè-tsselçel, *combat à coups de bâtons (c'était l'ancienne manière des Montagnais); mais le mot est employé tout de même pour parler des combats à coups de fusil. (E'lè-tssè-gan, s'entre-tuer, ou on s'entre-tue.)*
- Combattant.** Tta e'l'kkéuahèzher, *s'il y a deux combattants; tta e'l'kkénaddé, s'il y en a plus.* || *À la guerre.* E'lèlçeli dénen. E'lè-gain dénen; *ou bien tta e'lèlçeli: tta e'lè'gain.*
- Combattre.** Vz. se BATTRE.
- Combien.** *Adv. Interrog. Combien de jours? Édlauelttè dzinoun? — Combien êtes-vous? Edlanou'lttè-noun? — Combien, quel prix ceci? edla naougennihou diri? || Exclam. Combien il est bon! Hoanzè nèzon, (il est bon à l'excès).*
- Combinaison.** Nèdyan ttassi, tta otta e'lèoumelyau walli, anaougueddihou, *arrangement de choses fait de manière à produire un effet convenable.* || Tta hotta déninni

- kkéssin nihodeltthi, hodelyon ho'ta nayénio'tedzhiyou, etta'an 'e-houl'aïn houninzhenin, *le fait, après avoir songé à tout pour réussir, de croire tout à coup avoir trouvé son affaire, et de s'y tenir.*
- Combiner.** 'Ttassi oum'ka hodelyon ho'ta nayénio'tedzhi, *penser à tout pour la réussite d'un projet, d'une affaire; ho'ta nayéni'tesdzhi, ho'ta nayéni'tindzhi, ho'ta nayéni'tedzhi. Pas., ho'ta nayénio'tégedzhi, ho'ta nayéni'tégedzhi. Fut., ho'ta nayénio'toudzhi, ho'ta nayéni'to.asdzhi. Hodelyon ho'tanayéni'tindzhi ille kolou, ne fais donc pas tant de combinaisons.*
- Comble.** D'une construction. Yé-hotthilla dedehemen, *charpente d'un toit.* || Adj. Daçè nahdyau, *mesure comble, ou encore daneldze'l. Tzanba 'téli yé daneldze'l, le pot, la mesure est comble. Daçè nahdyau kwalanttè, à la bonne heure, voilà une bonne mesure!*
- Comblér.** Une mesure de thé, sucre, farine, etc. Dadzai, danesdzai, danindzai, dayidzai. *Pas., dandzai, dauidzai, danindzai, dayéindzai. Fut., dahwadzai, dawasdzai, dawoundzai, dayoundzai. Danindzai, fais bonne mesure. || Un fossé. Da-nih-houdzai, da-nih-honesdzai. Pas., da-nih-houndzai, da-nih-homidzai. Fut., da-nih-houdzai. Da-nih-houndzai, kkazhè e'ttthi 'ka-nihozher, enfin, le fossé est comblé, et voilà le terrain uni.*
- Combustible.** Adj. Bekke dekkan walli, *qui brûle au feu.* || N. c., *matière servant à faire du feu. T'anellttè 'koum tssettin.*
- Combustion.** Derzhkkanin. Derzhkkanoun, *en combustion.*
- Comestible.** Bin'kaedshagè, *ce qui se mange.* || Danen. Déné danen, *les vires, la nourriture de l'homme.*

Comète. Dsheun betchè houdin, *étoile avec queue.*

Comique. Seouddi. Sououddi. 'Ttassi gan seouddi, *chose comique.* || Sououddi dénen, *ou ttchya del dénen, homme plaisant, bouffon, drôle. Bégan sououddi dénen, homme ridicule, drôle, qui fait rire de lui.*

Commandement. Hel'aë.

Commander. Hel'a, hes'a, ne'l'a, he'l'a, ou ye'l'a, hil'a, hou'l'a, hehe'l'a, pl. dal'a. *Pas., gel'a, gi'l'a. Fut., wal'a, was'a, woml'a, you'l'a. Pi'l'a kolon, sedakka-o'lshe ille oyin, je l'ai commandé, mais il ne m'a pas obéi.* || De nouveau. Nal'a, nas'a, nane'l'a, naye'l'a. *Pas., naçel'a, naçil'a. Fut., naçwal'a, naçwas'a. Nari seçin'l'a lau! tes commandements ne m'ont, certes, pas manqué!*

Comme. Kkéssin. Okkéssin. Hukkéssin. Eyet hokkéssin, *comme cela. Bekkéssin heçinna nioulyan! plutôt à Dieu que j'eusse vécu comme lui! Kkani e'ttthi adimi, hokkéssin heçomna, tu vias de bien parler, tâche de vivre comme cela, c.-à-d. de mettre d'accord tes paroles et ta conduite.* || Ékwa. Ekwa-nimi-henttè ttè waléssi, yéçè déné gan kkadaodul-zheun ille si, diulzhik oyin de soça, *tandis que tu seras dans cette disposition d'esprit, ce n'est pas la peine de nous casser les oreilles, le mieux pour toi c'est de te taire.* || La. Sékwi la adimi oyin, *tu parles comme un enfant.* || Faire comme les autres, vz. FAKKE || C'est comme cela. Ekwahontte si. || C'est comme cela que. Ekwahonttè itta. Ekwahonttè itta e'ssin 'antssèzhe'l inteho, *c'est comme cela qu'on va de mal en pis.* || C'est comme si. Lahonttè. Ianttè. Lahoureddi. Lahottin. Éya la-

houmeddi, ou èya lahottin, c'est comme s'il était malade.

Commémoratif. Hoqadè hènahon-nihî, qui rappelle un souvenir. Niho'lsini tta déné tssenn natchyaoumni nin, hoqadè hènahon-nihî dzinnèzhè daulin, les fêtes sont commémoratives des bienfaits de Dieu envers les hommes.

Commémoration. Hoqadè hènahonniyi dzinnèzhè datssettin, fêtes observées comme souvenir. || Hoqadè dénèzhiyé hènahonnihi dzinen, jour de commémoration des morts.

Comménçant. Particp. prés. 'Ao'tezhiyou; 'aoninzhiyou. Dazelgain dzinéu 'aoninzhiyou, le caractère commençant. || N. c. Kkani ttassi kkénazher, c'est un commençant, déhutant.

Commencement. T'taishè 'ao'tèzhi, ou encore ttadshè 'aoninzhi. Pas., 'ao'tèzhet; 'aonizhet. T'tadshè 'ao'tèzhiyou, ou ttadshè 'aoninzhiyou, commencement du monde. D'ni hedaoneltton, tta nou'e'l dzin 'aoninzhi itta, Niho'lsini tssenn dénou'l'ao, tu commences de chaque jour, offrez ce jour à Dieu. || D'un travail, d'une entreprise: tta skéyiddi itta. || Au commencement. T'tadshè in-ttou. T'tadshè tteddanen. T'tadshè aaner

Commencer. A. (Mettez: kkani, m'ôteuant; avant le verbe.) V. g. Commencer à faire quelque chose, kkani okkenatssezher, ou okkéyiddi, maintenant on est, ou on se met dessus; okkenassher, okkéssai; okkénanèzher, okkèia-gai. || A boire, kkani tssoundan, oumesdan, oumindan, oumeddan, oumidan, ounouhdan. || A coudre, kkani hônenl'kan, ounenil'kan, ounéninl'kar, ounenl'kan, ounil'kan. || A écrire, kkani ou-

denttliis, oudénesttliis, oudéninttliis, oudéniattliis. || A faire, à travailler, kkani houn'lè, ounestsi, ounin'ltsi, youn'ltsi. || A manger, kkani tssoundshè, ounesdshè, oumindshè, youndshè, oumidshè; ou encore kkani chetssof'tan, cheounes'tan, cheounin'tan, heoum'tan, ducl cheoum'tan, pl. cheou-nilya. || Kkani cheouin'tan aho-ttin, tu ne fais donc que de commencer à manger? || A parler, kkani 'ayan'ti, 'ayas'ti, 'ayain'l'ti, 'aya-a'l'ti, 'ayail'ti, 'aynou'l'ti. || D'être. Homme, kkani déné 'éadouhttin; choses, kkani ttassi 'éodouhttin. Ils commencent à partir, kkani 'tedde'l. || Il commence à l'instruire, kkani 'aomégel'tin'i.

Commensal. Ahourzhi'aon an'la chèt'in.

Comment. De quelle manière? Edla? Edlaonte itta? Edla anedyatta? Comment as-tu fait? || Pourquoi? Edla 'ka? Edlage 'ka? Edlaè gan? Edlaè gan tta? Edlaè gan itta séga darinda illou? Pourquoi donc ne m'en as-tu pas parlé. || Est-il? Edla behou'l'an? || Va-t-il. Edla houenna? Comment vit-il? Est-il fait? Edla hottin tta? || Quel air, quelle apparence a-t-il? Edla houmeddi tta? || S'appelle-t-il? Edla houlyéhou? || Par quel moyen? Edlini hotta? Edlini hoqadè? Edlini hotta ekwahwasnéhou? comment le pourrais-je faire? Edlini hoqadè ekkorousyao? comment le pourrais-je savoir? || Interrog. Edla ahondya itta? qu'est-il donc arrivé? || Exclam. Nenn ikkéla! Comment! c'est toi!

Commenter. Déné-ya'tiyé déné 'a naholzaz, nahossaz, nahoun'lsaz, naho'lsaz, nahoulzaz. Pas., naho'lzaz, nahozhi'lsaz, nahozhin'lsaz, naho'lsaz nahozhilzaz. Fut., na-

houlzaz, nahoussaz, nahowom^l-saz, nahou^lsaz, nahowoulzaz. Diri kkani nou^el ttasson addi kolon, binuididdi illé si ; beya^ttiyé nou^a nahou^lsaz, celui-ci vient de nous faire un discours, mais nous ne le comprenons pas, commente-nous ses paroles.

Commérages. Déné ya^tiyé houdzi dzédelyi, colportage d'histoires.

Commerçant. Nage^lnihi dénen. || Edékkelni, traiteur, marchand libre (par opposition aux messieurs de la Baie-d'Hudson).

Commerce. E^tfan natsséelnihi.

Commercer. Nageⁿni, nagesni, nageⁿni, nage^lni, nageⁿni. Pas., nagerzhi, nage^tni. Fut., nage^oni, nage^osni, na^oni, nage^oni. E^tladouⁿi^a nageⁿni, on déné^a nageⁿni, commercer pour un autre.

Commère. Déné ya^tiyé dzedellihitssékwi, colporteuse d'histoires. || Déné^a nageⁿni, marraine. || Bin^ttlasin sékwi kké^taidzéli, entre les mains de laquelle un enfant est baptisé.

Commettre. Confier à quelqu'un le soin de ses biens. Ttaneltte^ogan^okkasolzheri tta hotta ba o^tiyé^ogeweddi walli ho^a dene^{ga}-l^ottai déné^{ga}-hos^aai. Pas., hounttan, déné^{ga}-houi déné^{ga}-houtta^l, déné^{ga}.

— On encore déné^{ga}-déné^{ga} gan nahos^aa. Pas., nahottan, déné^{ga} gan nahozhi^aan. Fut., déné^{ga}-gan nahoutta, déné^{ga} gan nahos^aa. || Un péché. Oslini ho^llè, hestsi. Pas., horzhlin, hozhi^ltsin. Fut., hou^llè, houstsi. Koutta, ont^llazhè osliu hozhi^ltsin, tu as, certes, fait là un grand péché. — Ibid., osliu nahozhet, nahosshet. Pas., nahozher, nahozhi^lsher. Fut., nahozher, nahoussber. Oslini nèzhè nah^lsher kwalantte, il com-

mit un grand péché. — Ibid., osliu sodeltsi, hodestsi. Pas., sodé^ltsin, hodestsin. Fut., sodou^ltsi, hodou^ltsi. Oslini nèzhè hode^ltsin kwalantte, il s'est rendu coupable d'un grand péché. — Ibid., s'il y a plusieurs coupables, sodé^lgan, hodi^lgan, hodou^lgan, helodé^lgan, dahè^oodé^lgan. Pas., hodé^lgan, hodé^lgan, hodé^lgan, hèhodé^lgan, dahè^ohodé^lgan.

Commis. Péché. Oslini horzhlin, ou nahozheri, ou sode^ltsin, ou sodé^lgan, on a commis un péché. || N. c., bekkaozheri-azé, petit monsieur, c.-à-d. commis.

Commission. Hel^a. Ttassi ho^ogan hel^a, donner une commission. Ttassi ho^ogan nes^a walli, je vais te donner une commission.

Commissonnaire. Dzéd-el^aai, celui qu'on envoie de bord et d'autre. || Déné^a nage^lnihi, commercant pour le compte d'autrui.

Commissionner. Ttassi dénen édé^{na} tssel^a, déléguer quelqu'un pour agir à sa place ; édé^{na}nes^a, édé^{na}niul^a, édé^{na}nanel^a. Edé^{na}séniul^a, na nage^osni, commissionne-moi, je vais commercer pour toi.

Commissure. Des lèvres, de la bouche. Déné^{hè}-tla.

Commode. D'un usage facile. Hounelyan ; houdenni. Hounelyan illé, ce n'est pas commode, ou aussi c'est contrariant ; cela ne va pas. Yé hounelyan, maison commode. Lin tcho^o houdenni, cheval commode, facile à mener. Lin tcho^o bédaondelyan, cheval commode à monter. || Avantagena. Bettaderzh^a. Diri tssi bet^oderzh^a ikkésin, bèyé dess kké^onantsséki^a, ce canot est bien commode, se trouve ici bien à propos, pour permettre de traverser la rivière. || Dans les rapports, les relations.

Hondenmi, précédé d'un pronom personnel. Soudenni, je suis commode. Nondenmi ille, tu n'es pas commode. || N. c. Dedeheun ^oteli, e^okkéyagè ^ondanalzouzi betssin honnlin, armoire avec des tiroirs.

Commодément. Déné ^ona hondennion. Déné ^ona sogao. Na hondenni de, honn^oltsi, fais-le, si tu le peux commodément. Déné ^ona sogao égenmi, vivre commodément.

Commotion. Na-tssel^oal lahomme. Natssillti, éprouver une commotion. Na-se-tssel^oal laustya, on simplement mazhestla, j'ai éprouvé une commotion. Ébranlement d'une maison. Yé ho^oldell. || Tremblement de terre. Nih ho^oldell.

Commuer. Changer, remplacer. E^ona hottai, e^ona hos^oai. Pas., e^ona honttan, e^ona honi^oan. Fut., e^ona houtta^ol, e^ona hous^oa^ol. Doudous^ogain^ol, Nih^oltsini ^oe^ol dessin noun, y^ol^otiy sa e^ona honi^oan, j'avais fait van de jeûner, le prêtre me l'a commué.

Commun. Qui est à tout le monde. Déné hédaoneltton denetssin, ou bien déné héde^ottou e^ona bégan kkasolzhei, encore dene hédaoneltton an^ola ettaoderzh^oa. Ye an^ola bettaoderzh^oa, maison commune. || Abondant. Lan. Delan. Tsanba delgai teho, tsanba dshozè teho, tsanba delgai ho^oan dénel^ottè, l'argent est plus commun que l'or. || Vulgaire. Esdinniyè. Soun^olinen. Esdinniyè ^oi oyinin, on mieux ^oi soun^olinen, une veste commune. Ettloumé soun^olinen, étoffe commune. Déné dancan ^oti ille, nourriture commune, (pour hè^oti, ou dè^oti ille, non recherché). || En commun. An^ola. An^ola ya^oti yin dé^oanzé sogai, il vaut mieux prier en commun.

Communauté. E^olè-daougennai an-

la maddé, réunion de personnes vivant en commun, et assujetties à une même règle.

Communément. He^oli, d'habitude, d'ordinaire, après le verbe; ou encore ahourzh^oaon, ahonn^ol^otte avant le verbe. Nasttin hè^oli nin, je le vois communément. Ahourzh^oaon sha hodlan illé, il parle peu communément.

Communiant. Bézhattai dénen.

Communier. Dénézhattai, s'il n'y a qu'un communiant; dene zhalyé, s'il y en a plusieurs; déné-zhas^oai; dénézhaslé; déné-zhain^oai, déné zhainlé; déné zhaè^oni, déné zhael^olé. Pas., déné zhattan, déné zhal^oya; dene zhaqi^oan, déné zhaqilla; déné zhaqi^oan, dene zhaqinla; déné zhaqi^oan, dénézhaqinla. Fut., déné zhantta^ol, déné zhaon^olye^ol; déné zhaons^oa^ol, déné zhaous^ole^ol; déné zhaou^oa^ol, dénézhaoun^ole^ol; dénézhaon^oa^ol, dénézhaou^ole^ol. Nedziyé sèdouttè ^oe^ol nézhaoutta^ol, tâche de communier avec un cœur bien préparé.

Communier (se). Édé-zha-tsettai, édé-zha-esttai, édé-zha-inttai, édé-zhattai, édé-zha-ilyé, édé-zha-on^olé, édé-zha-lyé. Pas., édé-zha-tsettai, édé-zha-esttai. Fut., édé-zha-tssouttal, édé-zha-oustta^ol.

Communion. Déné-zhattai, une communion; déné-zhalyé, plusieurs.

Communiquer. Faire connaître. Déné ^oe^ol ékwahoddi, ékwadéssin. Pas., ékwahodeginni, ékwadéginni. Fut., déné ^oe^ol ékwahodounni, ékwadoussin. Don hoddi, he^ol ékwaléwounni, voilà ce qu'on dit, fais-le-lui savoir, communique-le-lui. — Ibid. Ekkoredyain adenel^oin. Edittlistta ase^olinni ttiimi, ekkorelyan asla, je lui ai communiqué ta lettre, lui en ai donné connaissance. || Transmettre, faire

part. — *Le soleil nous communique sa chaleur, sa zhèlè noufè-in'ldiu. Une maladie qui se communique, eya e'fatssou'lni. Il lui communique son mal, e'ttssin'amen i'lagin eya. Ça se communique, e'ttssin'amen denekkéhoultthi he'ttin.*

Communisme. Déné horelyon e'kkéssin walle, tta betta gemoui tthi horelyon e'kkéssin béou-
kkahowoude, i'lagin koli déné "anzé ttassi betssin houllè saman, houninzheuin, *système qui consiste à mettre tout le monde sur le même pied, à prôner le partage égal des biens, sans droit pour personne d'en avoir plus que les autres.*

Compacte. Fouté. Tssèli lahontte oyin naze'hya, *fouffé d'hommes.*
— Dénionen djié hadantté oyin, *les visages paraissent comme des fruits sur les branches, tant ils paraissent se toucher, se confondre.*

Compagnie. E'ttssou-tsseddi. || *Une compagnie de soldats, ttasson-nettè déné e'féli e'ttssè-deddi; deux compagnies, na e'ttssè-deddi déné e'féli déné. || N'at-lez pas dans la compagnie des fous, éllè'li "è neu e'adouttin saman.*

Compagnon. Déné e'adzheuin. *Mon compagnon, segadzheuin. || Mon compagnon de jeu, se'l sannazheri. || Mon compagnon de travail, se'l écalapenna. || Mon compagnon de table, se'l ché'tin.*

Comparaison. Otssoukkéssin ya'ttè'ti. Hobbazin ya'ttè'ti. Hôgàdè linnidouddi, otssou kékéssin ya'ttè'ti ollain, *on se sert souvent de comparaisons pour se faire comprendre. Diri 'lin tcho' kè iaze koli e'lbazin lantté illé, il n'y a pas de comparaison entre ces deux chevaux. || En comparaison de.*

'Ao. Bao. Eddimi bao, ttassi nenlin ille, *en comparaison de lui, tu n'es rien. Dymu douye kolon, ttassi ille bi, tta nou'tssenn holthhè'li 'ao, ce malheur n'est rien, en comparaison de ce qui nous menace.*

Comparaître. Tta bè-sènyain'tti bodouttin, *paraître en justice. Senua'lè nou'ec out'in, comparez devant moi.*

Comparer. Ttassi otssoukkéssin 'éya'ttè'ti, *ou bien ttassi tssoukkéssin 'éyéniotel"n; on encor la, avant le verbe. Déné hiattin, Niho'ttssini tssoukkéssin b'éyéniotoul"n homme illé, personne ne peut être comparé à Dieu.*

Compartment. Yinsin shain horzh"an oiazé, *un compartiment; yinsin shain dahorzhla oiazé, des compartiments. Dedeheun 'téli yé shain horzh"an oiazé, on shain dahorzhla oiazé, boîte à compartiments.*

Compas. Bègàdè ttehyè-oudzai 'legowos, *instrument fourchu pour mesurer.*

Compasser. Bègàdè ttehyè-oudzai 'legowos, betta beban-na'è'ges, *décrire une ligne courbe, au moyen du compas. Betta ttehyè-oudzai, mesurer.*

Compassion. E'sté-ho-nettinen. 'sté-lou-zettinen, *compassion mutuelle.*

Compatible. Ttassi e'lbaziom an-la 'a ettehyadin'ttou ille, *choses qui peuvent subsister, s'accorder ensemble. La 'lain 'e'l kolon, hounzon gousna houniuzhem dé. shoun illé, une vie sainte est compatible avec une vie très occupée.*

Compatir. E'sté-ho-nettinen, e'ste-hones"inen. Pas., e'sté ounegettinen, e'sté-megi"inen. Fut., e'stéounehw., tinen, e'stéoumélawas"inen. Tta déné dadazhè"à e'sté-ouaewouh"inen, *co patissez avec*

souffrances des autres. || Déné kkézin da otta ahominzhenn, ayénesshem, *s'affliger sur le sort de quelqu'un.* *Pas.*, da otta ahominzhin, ayénizhin. *Fut.*, da otta ahomouzhin, ayéousshin.

Compatriote. An'la t'éné nehnen. An'la nouhnehen, *nous sommes compatriotes.* Mon compatriote, s'li nehnenkké otssin. || *Se faire compatriotes, faire la pair.* An'la zé déné nehnen ho'lè. *Ils font la pair,* an'la hombennehen hêh'e'l-tsi.

Compenser. Déné gan ttassi ttehya yindai homa dénetssem nageni, nagesni, *dédommager d'un tort.*

Compensation. Déné gan ttassi ttehya yindayon, anelttè dénetssem nageniy.

Compétent. 'Éyé, isodenni, ou 'éyéniokdi, 'éyéniodesni, 'éyéniolin, 'éyéniemni. *Compétent sur une chose,* ttassi 'éyéniokdi. *Ttassi 'éyéniolin homlin ilé, tu n'as aucune compétence.* || *Tribunal.* Tta ho'a si, déné hèsèiyain'fti be-ahomttan.

Compétiteur. E'tssomkkèzhè e'lna si yin ttassi setssouttin hominzhenn, *qui aspire à une place, une position recherchée par un autre.* || 'Ayéni'tssouhion e'lna si wallè hominzhenn, *qui aspire à quelque chose, en concurrence avec un autre.* Mon compétiteur, setssomkkèzhè ttassi waslè yéniinzhenn, om'kaho'lshe, *qui travaille à se faire préférer à moi.*

Compilation. Ttassi dé'ta'alyé otssin latti milyé, *action de réunir des choses choisies, ramassées çà et là.*

Compiler. Edittlis hedonelttou ho'tssin tta ya'ti nèzon hominzhenn i'face édittlis kkédilyé, édittlis t'ssettin, *de fragments tirés de divers auteurs composer un livre;* kké-

deslé. *Pas.*, kkédilya, kkédilla. *Fut.*, kkédoulye'l, kkédoulye'l.

Complaire. *Acquiescer pour faire plaisir.* Binniyé ahwaslè déné 'é-omin'lshe'ntta, bekkéyadè'ti, bekkéyades'ti.

Complaire (se). *Dans sa figure.* A- 'è 'éclézel'in, 'éclénes'in, 'écléniul'in, 'éclénel'in. || *Dans sa force.* Nastsset hominzhenn itta 'ayérisoddi, 'ayénihosdi, 'ayénihomdi, 'ayénihoddi. || *Dans sa beauté et sa force.* A'è tssouwen'in, a'è onnes'in, a'è omniul'in, a'è onwen'in.

|| *Dans ses habits.* Youtta 'asoddi, 'ahosdi, 'ahomdi, 'ahoddi. || *Dans ses œuvres.* Déné'ttchyané gan 'asoddi, être fier de ses œuvres. || *Trouver plaisir.* 'Ézenlin; *impers. pl.* 'odè'lè. Betthisia 'ézenlin, *on se complait dans son intimité.* Shom betthisin 'odè'lè ahottin, *difficilement l'on se fait à lui.* || *Se complaire en quelqu'un.* Beyénioumelyan, beyénioumelyan, beyénioumelyan, *l'aimer, l'estimer.*

Complaisant. Homzon ahwaslè yè-n'zhènin dénen, *qui aime à être bon pour tout le monde.* Il est complaisant envers tous, orelyon déné homzon ahwaslè yéniinzhenn ovin.

Complément. Ttassi dekkettla hozhi ttassi bèbu hozhi. *Le complément d'une sentence.* Tsamba shellai, kkénel'ttè ilit, kkénel'ttè al'in.

Complet. *Nombre.* A'alttè: ttanel'ttè; kkénel'ttè. Kkam... face, kkénel'ttè 'kké si!... *Les compter, tout y est.*... n-zindel ensan? ttan... *sont-ils arrivés? C'est nous sommes.*

Complètement. Orelyon: o'tiyé; anttèri; séledshiyé. *C'est complètement brûlé, orelyon.*

dedshiyé bekkédinkkan. *C'est complètement noir, o'tiyé del-zenn. Il l'a complètement gâté, orelyon y'e'l 'taawin'ishet.*

Compléter. Hollan hozhi, ou dekkétla hozhi, hollan hosshi. *Pas., hollan hozher, hollan hazhi'isher. Fut., hollan hozzhi, hollan honsshi. Bellan hozhi'ishet je l'ai complété. Edittlis neqqain, ne'l, ou na bellan honsshi, je vais compléter ton livre. || Heqqa, hëqa, bëqa (de eqqansin, tout, fin), placés devant un verbe ajoutent souvent aussi à ce verbe le sens de compléter; et il en est de même de bennahè, bekkezh, partie. Netsanlu koutta illé ikkésin, diri bekkédawaslé, diri bennahè, ou bekkezh ahwaslé, ta n'as pas assez d'argent, je vais y ajouter ceci pour compléter la somme. 'Fabi'l neddoué itta na bëganadittloum, ton filet était trop court, je l'ai complété.*

Complexion. Tta déné 'ehon'l'ain 'é déné 'èodettin, *apparence de telle ou telle constitution. || Nazetset la déné hondégel'in, complexiou paraissant forte. || Hodeziltté la déné hondégel'in, ou bien hozzil'ti la déné hondégel'in ille, complexiou faible.*

Complice. Ducl, oslinou san e'fad-dzhenn; pl. oslinou gan e'fad-dzhenn. Oslinou gan déné ga édél-zhènin, *un complice. Eddimi tthi dene ga éde'izhenn intel'o, déné 'légnin'isheri, il est complice du meurtre.*

Compliment. Déné-ga-saudelyé.

Complimenter. Déné-ga-san-delyé, bëga-san-déneslé, bëga-san-déminlé, yéga-san-dellé. *Pas, déné-ga-san-delya, bëga-san-dénilla. Fut., déné-ga-san-doulyé'l, bëga-sandonslé'l. Séga-san-déwoumlé'l a-hounesdi ille, je ne mérite pas tes*

compliments. — Ibid. Déné-hè-san-yaowé'ti, bè-san-yaowes'ti, bë-san-yaawin'Fti, yè-san-yaowe'Fti. Bè-san-yaawin'Fti ille kolon, m le complimente donc pas.

Complicqué. Ttassi hodellain tssin horzhliann, eyi horelyon ho'tana-yenihozheri 'a itta, bëyéniho'd'ái 'a hondemi illé, *chose difficile à comprendre, à raison du grand nombre de parties qui la composent, et dont il faut tenir compte. || Maladie compliquée, dadda dzédého'ishi, ou hedzédého'ishi, qui varie, change de place.*

Complicquer. Ttassi 'e'l m'an-ogwerzh'a, ou m'an-ogwèzhet; m'an-ogwes'a, m'an-ogwesshet, m'an-ogwin'l, m'an-ogwin'ishet; m'an-ogwe'l'a, m'an-ogwe'ishet, *aggraver une chose, une affaire. || Ttassi sa'Fta'ges, ou sa'Ftatssai al'in, embrouiller une affaire. Kkennazhè sal tatssai ayin-la, il a rendu la chose, ou l'affaire de plus en plus compliquée. — Ou encore kkenmazhè 'e'l m'an-ogwe'isher oyin, il a fini par rendre la chose plus compliquée, plus grave.*

Complot. Pl. E'fatssedzènoum oslinou om'kayénihoddé; ducl, om'kayénihozher, *chercher ensemble les moyens de perpétrer un crime. — Ou encore oslinou hozan e'fan va'ti tsschlya, entente entre plusieurs individus méditant un crime.*

Comploter. E'fatssedzènoum oslinou om'kayénihozher, pl. om'kayénihoddé. E'fazhidzènoum oslinou om'kayénihdzher, ou om'kayénihdé, *nous complotons. Déné-gadzhenom oslinou om'kayénihozher, il est du complot. || Oslinou hozan e'fan-ni-ya'ti-tssintta; pl. e'fan-ni-ya'ti-tssinlyé; e'fan-ni-ya'ti-nittai, e'fan-ni-ya'ti-nilyé.*

Pas., e'fan-ni-ya'ti-tssinttan, e'l-an-ni-ya'ti-tssilya, ou tssehlya; e'fan-ya'ti-shil'an, e'fan-ni-ya'ti-dénilya, ou e'l-an-ya'ti-shilya. *Fut.*, e'fan-ni-ya'ti-zeutta'l, e'l-an-ni-ya'ti-tssoulyé; e'fan-ni-ya'ti-déwoutta'l, e'fan-ni-ya'ti-déwoulyé, *se donner le mot.*

Componction. Nihotsini kketthya mahozheri, eyi 'ka-kkéhohellin, ou kketssedlin.

Comporter (se). Tta déné 'éhou'l-an, Tta dénéttelyamié hentté. *Il se comporte mal, het amié nézon illé, ou e'ltthi pé na... Il se comporte bien, e'f'... 'éhou'l-an. Comment se comporte-t-il? Ella béhou'l'an?*

Composer. Ttassi dé'tamilyéan, ou e'f'ta helyéhou, ou e'f'ta al'iom, ttassi hou'le, former un tout de différentes choses. Avec quoi as-tu composé ce riva'de? Ella'gè dé'tamila itta, diri madiddé shin'ltsiom? *Composer un livre, éditthi hé'gan. L'homme est composé d'un corps et d'une âme, déné béziteho, bédanyinen teha homlin. C'est composé de quatre choses, dingin ttassi an'la alyu.*

Compréhensible. Om'kayénihozhet himideddi.

Comprendre. Zitta', édesttha', édin'te', édittha', édittha', édonhttha'. *Pas.*, le près, avec nin, ou ginlé. *Fut.*, zowattha', édonwasttha'; *P. p. pl.* édonwouttha'. Nezonwasttha' adimi ille, ou te comprendra tu ne dis pas, ne parles pas; tu ne peux te faire comprendre. || *Habit.*, zettthin, edestthin, édin'tthin, édetthin. Saga nédestthin ille, je ne te comprends pas lieu. Saga sé'itthau oula? *M'as-tu bien compris? || Mal.* E'lé'tagè sedinttha' abattin, tu parais ne comprendre de travers. || *Faire comprendre.* V. PAIRE.

Comprendre (se). Casuel. E'lézi'ttha'. *Habit.*, e'lézitthin, ou e'lou-zhettin. E'édihit'an' illé, nous ne nous comprenons pas. E'lonzettthin ille, or se comprend pas. || *Mal.* Casuel e'lé'ta e'lé'tha'. *Habit.*, e'lé'tagè e'zitt'ou. E'lé'tagè e'édihittin', nous nous comprenons de travers.

Comprendre. Himi deddi, saisir la pensée, himi desni, himi dimi, himi denni. *Pas.*, himi deddi, himi dé'gimi. *Fut.*, himi douddi, himi deusni. || *Hommideddi* (ahourzh'non himideddi), *Hommideddi* homlin ille (pour ahourzh'non himideddi homlin illé) e'est absolument incompréhensible. Nin-ni desni kké adimi illé si, je ne comprends pas ce que tu dis.

Comprendre (se). E'limi-zeddi. Shom e'limi diddi ayin, nous ne pouvons arriver à nous comprendre. || *Être connaisseur.* Ttassi hényénodinyan. Ttassi bényori'chian, je suis connaisseur. Hényénodin'lehain dénen, homme connaisseur, capable.

Comprimé. Be'l e'lyeddi. Béc'lye'lini, pressé de manière à diminuer de valeur.

Comprimer. Avec la main. Be'l e'lyeddi, be'l e'lyesni, be'l e'lyéneni, ye'l e'lyenni. || *Avec le pied.* Bekkéettezh, bekké'ezh. || *Arrêter d'agir, nanetteu hon'toum. Nayéno'enn youm'toum, il le comprime. Oslinau ayéniuzhem han'toum, il comprime ses mauvais désirs.*

Compromettre. Quelqu'un. Déne e'l na'an-o-gwizhi, na'an-o-gwesshi. *Pas.*, na'an-o-gwézhét, na'an-o-gw'ishet. Se'l na'an-o-gwin'ishet, koutta, te na'as comprométi. — Déne 'a homlyan illé adenel'in, mettre quelqu'un en fâcheuse position. || *Quelque chose.* Ttassi

e'l na'an-o-owèzhèt. Ttassi e'l na'an-o-owèzher 'a ikkela! *tout va être compromis.*

Compromettre (se). Ede'l na'an-o-owèzhèt. *Pas., éde'l na'am-so-gilzhi, ou ede'l na'an-o-owèzhèt. Ede'l na'an-o-owe'lzhet, il s'est compromis.* || Oya-tssé-del'ti, *tomber dans un piège. Ho'anze oyadel'ti (on baisse la voir sur 'ti), il se compromet fort.*

Compromis. *Adj. verbal.* Ede'l na'an-o-owèlzhèri dénen. Ede'l na'an-o-owil'sher. Oyadel'ti. Oyadel'ti dénen. || *N. c., arbitrage.* Ttassi hogan shoim e'kkéyazel'ti hettioim, eddouni 'tai, *ou i'lagin 'tai nou'è-sè-yadonl'ti hominzhènin, acte par lequel l'on soumet sa cause à un arbitre.*

Comptable. *Agent.* Nagèmi dittlissé dettliissi, *qui écrit sur les livres de commerce.* — *On encoire nageni dittlissé ékkelnihi, ou gankkaolzhèri, qui a la garde des livres ou cahiers de commerce.* — *On encoire tsazhezh dittlissé dettliissi, ou ékkelnihi, ou gankkaolzhèri, qui a la garde des livres ou cahiers de traite.*

Compte. Ttaneltte ttassi deninttla-gelyao, honna tthi ttanelttè midénitthi e'lèonil'ta tta, e'l'bazin al'in, *état des dépenses et des recettes.* || Ttanelttè kkéhozhuhou, tthi ttanelttè hodénelni e'lèonil'tatta, e'l'bazin al'in, *état des dépenses et des bénéfices.* || *Rends compte de ta conduite, tta onginmai ékwa-dinni.* || *Au bout du compte, je ne veux pas rester ici, dyan nawassher ekké illé.* || *Au bout du compte, paie-moi ce que tu me dois, èkou, tta na dégesttliis ttinni, setssenn naçoun'hi.*

Compter. *Faire un calcul.* Houl'taq, hous'taq, houn'taq, youl'taq, houil'taq. *Pas., houel'taq, hou-*

wil'taq. *Fut., houwal'taq, houwastaq. Kkaldanen horelyon houn-wil'taq, j'ai déjà tout compté.* || *Se proposer. Ioan 'tonssa yéinzhenn, il compte partir bientôt.* || *Ne compte pas sur moi, sin'kayé niwounzhin suan.* || *A compter d'aujourd'hui, doulhon dzinékké otssin.*

Comptoir. Bekké nagemni tehemèn, *table sur laquelle on étale les marchandises.*

Compulser. Tta bin'kaouninzhenn bin'kanè'tatta édittlis e'lènelyé, *pour faire des recherches feuilleter un livre, e'lèneslé, e'lèniulé, e'lèyenellé, e'lèniulyé. Pas., e'lènelya, e'lènégilla. Fut., e'lènonlyé; e'lènouslé. Edittlis e'lènégilla kolou, tta bin'kaues'ta si, shonn behos'ai oyin, j'ai compulsé le livre, mais ne puis y trouver ce que je cherchais.*

Comput. Yannisin hon'ltthedi hokkéyéniholshel' hoga'dè tta nihol'tthi ekkoredyaon, tthi tta dzimèzhè nihomdzhi ekkoredyaïn, *calcul des temps pour déterminer le jour précis où tombent les fêtes.*

Concasser. Naldzis, nasdzis, nanel-dzis, naye'ldzis. *Pas., nageldzès, nagil'dzès. Fut., naçwaldzès, naçwasdzis. Horelyon nagi'ldzès oyin, je les ai tout broyés, concassés.*

Concave. Tannizé ga tssedéçinttanen, *miuce dans le milieu.* || Bèyé hodi'u'ai, *dont la surface est creuse.* || Bèyé hodi'ldyèzh, *courbé en dedans.*

Concéder. Dénimniyé ahwaslè houninzhènin, ttassi dénètssenn hédèddi, *ou ttassi dénéçaoounendi, céder quelque chose à quelqu'un pour faire plaisir; dénètssenn hédèdesni, dénéçaoouminesni. Pas., hédèddik, dénéçaoounendi; hédéçin-ni, denéçaoounimimi. Fut., hédouddi, dénéçaoounouddil; héd-*

dousni, dénégaomousni^l. Binnyé ahwaslè yénizhin itta begaouminini, *je le lui ai concédé.*

Concentrer. *Un liquide.* Ttassi gan 'tan^otelgas, 'tan^otes^oas, 'tan^otiu^ol^oas, yégan 'tan^ote^ol^oas. *Pas.,* bégan 'tan^otelgas, 'tan^oti^ol^oas. *Fut.,* bégan 'tan^otoulgas, 'tan^otous^oas.

Concentrer (se). *Se rassembler.* E^lfa-tsse-o-zé^oe^oluik. E^lfatsséoué-^owou^olu, *concentrez-vous, rassemblez-vous.* || *En soi-même.* Ttassi gan onitlazzhè nayéni^lti, *il est concentré en lui-même.* *Inpers.,* nayenihol^oti, nayénis^oti.

Concentrique. E^llkké^oanén e^ltsenn na^lbanzh, *ou e^ltsseum nalzho^o.*

Conception. Sékwi benni. Sékwi dénetssin hénen^olè. Tta sékwi ban tehan gégai. Oslini heddin Mari ban tehan ginyai, *Immaculée conception de Marie.*

Concernant. Ogan, gan, *après un pronom, ou à la fin d'un mot.* Bettheyannié gan ttasson adéssin illè, *je ne dis rien concernant sa conduite.* || Bazin, hobbazin, dénébazin. Nebbazin illè dyan, *ceci ne te concerne pas.* || Déné-hè-tssoukkéssin. Setssoukkéssin adoulmi ousan ? *parlez-vous concernant moi, parlez-vous de moi?*

Concerner. Dénébazin, hobbazin, bazin. Dyan ahoddi, nebbazin ikkésin, *ce qu'on dit ici te concerne, voilà qui te concerne.* || Déné-hè-tssoukkéssin. Netssoukkéssin ahoddi kwalanttè, *ce que l'on dit là te concerne, certes.* || Nebbazin illè, *on netssoukkéssin ille dyan, pas vis-à-vis de toi, ou dans ta direction ici, ceci ne te concerne pas.*

Concert. E^lldaya^oe^o e^llkkétchya adazé^oelyi. *chant en parties.* E^lldaya^oe^o e^llkkétchya hounzon adagelyi, kontta. *ils font là un beau concert.*

Concertier. E^lfatssedzhenoun ttassi oum^okayénihozhet ; *pl. oum^okayénihodde.* || *Vz. COMPIOTER.*

Concertina. Édittlis hédyéni, *carton chantant ; ou édittlis t^otéli hédyéni, boîte de carton chantant.*

Concession. Dénimiyou ttassi nèzhè dénégaoune^oddihi.

Concessionnaire. Tta binnyé alyae, ttassi nèzhè begaoumendi hotta.

Concevoir. *Femme.* Sékwi benni. Sékwi dénetssin hénen^olè. Sékwi betssin hénen^olè, *elle a conçu.*

Pour les animaux on dira : beiazé hénen^olè. || **Conçu.** Sékwi dénetssin. Sékwi tssettin. || *Comprendre.*

Hinnideddi, hinni desni. *Pas.,* hényineddik, hinni dégimi. *Fut.,* hinnidouddi, hinnidousni. Hinni desni, sa ekwahonttè ttonttè, *c'est bien ainsi que je le conçois.* ||

Imaginer. *Prés. et fut.,* 'éhou^ol^oai, 'éhos^oai. *Pas.,* 'éhou^olan nin, 'éhou^olan. Tta hogan tssanyénihozhe^ol 'éhou^oai, *concevoir un plan.*

Concile. Ya^oftiy nèzhè danlin an^ola nadaya^oftiy, *évêques assemblés pour délibérer.* || Ya^oftiy nèzhè danlin, ya^oftiy nèzhè tcho^o daqadè, naya^oti 'emmi édislézin otssin e^llè-ou^oerzhdel, *par ordre du pape, les évêques se sont assemblés de toutes les parties du monde pour délibérer.*

Concilier. *Faire accorder des choses qui semblent contraires.* Ttassi e^llkkétchyan^ottè kolou, e^llèoumelnyon, e^lladzhenn al^oin.

Concis. Ttahonttè 'aya^oti, *dire ce qui est.* || Nizha ya^oe^oti^ol illè kolou. e^llthi etssenn naya^oti, *n'en dire pas long, mais le bien dire.* || Ahonttou etssenn naya^oti, *ne dire que le nécessaire, ce qui est.*

Concitoyen. An^ola déné nehnen. || An^ola 'avéhodégimlai otssin, *de la même ville.*

Conclave. Ttanelttenen ya^ltiy nèzhè teho^o de^otaqa^lti kkénaldé, an^ola delthili, *assemblée de ceux qui travaillent à élire un pape.*

Conclure. Tirer une conséquence.

Hogadè ttasson ahouninzhenn. Kou yowiu lin kkéssin tssékwi kkénya si, hogadè tta bèttelyèdel^oan beounin^lshenn ttonttè, *un tel s'est jeté sur une femme comme un chien, on en conclut que c'est un animal.* || *Un discours.* Auada-zettè, anadaresttè. Souzho^llthhan ille itta, koutta, anadaresttè, *vous ne m'écoutez pas, je conclus, termine mon discours.* || *Une affaire.* Anahoulzhenn, anahoszheun. Nouhba sèhosla itta, koutta, anahoszheun, *j'ai réglé votre affaire, je termine là.*

Concorder. E^lttta yénihodettao, e^llèoumelzhenou an^ola déné^oèho^lan, *vivre ensemble, en bonne intelligence.* E^lttta yénidézhattao, e^llè-yénilzhenou, an^ola nou^oèho^lan, *nous concordons bien.* || *Se correspondre.* Kkani déné^oan ttasson ahoddi, an^olaqè kké ille si, *ces témoignages ne concordent pas.*

Concourir. Travailler de concert, contribuer. Mutuel. Ttassi henni e^ltssem yénizeddi; e^ltssem yénididdi, yénidoudi, yénihèdeddi, dayénihèdeddi. || Otssenn yénideddi, yénidesni, yénidinni, yénideni. *Pas.*, otssenn yénidégeddi yénidéginni. *Fut.*, otssenn yénidoudi, yénidousni. Si tthi otssenn yéni-déginni kouttè si, *j'y ai concouru moi aussi.* || *Rivaliser.* E^lna èdèyénitssil^oa, edeyenies^oa, edeyeniun^lo, edeyeni^lo, edeyenihil^oa, edeyenihou^lo, edeyenihèh^lo. E^lna edeyéniou^lo da, edlagin dshè wallè la? *Allons, concourez donc; qui sera le premier?*

Concubinaire. Betsseyauen illé ga

zhedda, *qui entretient une autre que sa femme.*

Concubine. Beddéné illé ga zhedda, *qui a commerce avec un homme qui n'est pas son mari.*

Concupiscence. Ttta otssin^oanen oslinou otssenn dene^oedin^lshik, *la source du penchant vers le mal.*

Concession. Ttta hodenezhenn ho^oa dene hèsanbaa^oe^ltahozhi, *malversation dans l'administration des deniers publics.*

Concessionnaires. Ttta hodenezhenn daulion, daéné^oin kkénaldé, *gouvernants voleurs.*

Condamné. Être. Douyou bényanin^lti. An^olahoumttè douyou bényanin^lti, *condamné, comme tout le monde s'y attendait.* || *Condamné à la prison.* bedaden^otin^oa bényanin^lti. || *Condamné à mort.* bezhiyé^oa bényanin^lti.

Condamner. Douyou déné^oényan^lti, bényanes^oti, bényanin^lti, yényan^lti. *Pas.*, dene^oényanin^lti, bényanin^lti, bényanin^lti, yényanin^lti. *Fut.*, bényaou^lti, bényaous^oti, bényaou^lti, yényaou^lti. Naya^ltiy nèzhè yezhiyé yéni yanin^lti, *le juge l'a condamné à mort.*

Condensateur. Bèyè iddili e^llettir al^oin, *ce en quoi on accumule l'électricité.*

Condenser. Ttassi beuatsèdè yin^oka bekkénaodelzhir, *réduire une chose, pour n'en conserver que la force, la substance;* bekkénaodesshi, bekkénaodin^lshih, yekkénaode^lshih. *Pas.*, bekkénaodelzhet, bekkénaodeg^lshet. *Fut.*, bekkénaodoulzhi, bekkénaodousshi. Nèdyan èdyédé tthouè bènatsèdè yin^oka bekkénaodeg^lshet, *voici du lait que j'ai condensé.*

Condescendant. Èdakkatssomi^lmirè. Dé^oauzé èdakkatssomi^lmirè kwalanttè, *tu es par trop con-*

descendant. — *Ou bien encore* dene 'a etssedelya. *Déné 'a edesya, je suis condescendant.* Horelyon 'an déné 'a édehlya anttè oyin, *on en fait ce qu'on veut pour le bien comme pour le mal.*

Condescendre. Edakkatssouni'Inirè, edakkatssoumesnirè, edakkatssounin'Inire, edakkatssoun'Inirè, edakkatssounilnirè. || Déné 'a etssedehlya, dene 'a edesya, édinlya, édehlya, édèzhilya, edouhlya, hè-hèdehlya, dahèdehlya. Dene 'a édinlya kkenanèzher ille kolou, *ne fais donc pas tant le condescendant.* || Déné 'a zemmour etssédittin, desnour édesttin. Eddin! ho-
"anzé déné 'a diunour, *en vérité! tu es par trop condescendant, trop mou.*

Condisciple. An'la 'nouneftenin, *actuellement condisciple*; au'la 'aouneftan, *ancien condisciple.* Se'l aouneftan, *mon condisciple.*

Condition. État, situation. Tta bèhou'ain, *la condition de quelqu'un.* Donyé tseun anttè, *il se trouve dans une condition dangereuse.* || *C'est une condition sine qua non,* ekwahontte de zan walli. || *Je te paierai cela, à condition que tu m'accompagneras,* se'l ttehyanenui dé zan, ékwaneltte netsseun nagesni walli.

Condolérance. Déné sou'a'lè 'kaya'ti. Souel'a'l. Bésou 'a'lè 'kaya'ti, *je lui offre mes condoléances.* Souel'a'lè ditlissé, *lettre de condoléance.*

Conducteur. Guide. Déné nadshè gè'ga'l. Dshè gè'ga'l. || *De traîne à chiens.* 'Lin nèyou'li. 'Lau nanéyou'li.

Conduire. Mener, guider. *Conduire les troupeaux à la prairie,* 'tinttehyanaddé tlo' tseun nimen-dyou. *Conduis celui-ci à l'église,* diri déné ya'ti kon-en tseun be'l

nattèhyaounni. *Ce chemin conduit à la rivière,* diri 'toulou dess tssem 'terzh'a. *Le chemin qui conduit au ciel,* yakkézin 'tounlou terzh'a. || *Diriger: Conduire une voiture,* bezh-tehennen ékkéhou-ni. *Il conduit la voiture,* bezh-tehennen ékkelni.—*Ou encore 'lin ou 'lin tcho' nèyou'l, diriger les chiens, ou les chevaux.* 'Lin tcho' nèyou'l, *il dirige, ou mène les chevaux;* nèoeschou'l, nèouyou'l, yè-nèyou'l, nèoidyou'l, nèouchou'l, bèyènèyou'l, *ou dayènèyou'l.* || *Le prêtre vous conduit, vous dirige au ciel,* ya'ttiy yakkézin nou'è gè'ga'l.

Conduire (se). Tta 'ouemmai. Tta hougeunai. *Il se conduit mal,* oslinou antte, *ou oslinou genna. Il se conduit bien,* hounzou anttè, *ou hounzou genna.*

Conduite. Déné-ttehyannié. Déné ttehyannié henttè hocadè, *d'après la conduite.*

Condyle. Ekkozh-indzage.

Cône. Fruit des conifères, v. g. pins, sapins. Nan-dyou'li.

Confédération. Ttasson-nelttè neh-nen, ttassi honnèzhè ho'ao, tthi donyon e'ttssem-tsseddi ho'ao i'l-agé nehnen tsettin, hounassin e'l-'an shanin kkasolzher kolou, *union de plusieurs états, gardant leur organisation propre, mais ne faisant qu'un, dans les questions d'intérêt général, et en face de l'étranger.*

Conférer. Déné-ga-houmttai, déné-ga-hones'ai, déuéga honin'ai, déué-ga-ho'ai. *Pas., déné-ga-houmttan; pas., récent déné-ga-hottai; béga-honi'an. Fut., déné-ga-houmtta'l, bé-ga-hous'a'l.* Otta bekkaozheri walli bé-ga-honi'an, *je lui ai conféré la place de commis.*

Conferves. Algues. 'Té ttloè, *végétaux aquatiques.* || 'Ta-'a-nel-

chié, qui poussent, s'élèvent au-dessus de l'eau.

Confesser. Il a confessé quarante personnes, din ouerzhenn be'l 'an-daholni, quarante se sont confessés à lui.

Confesser (se). Be'l-'an-solni, be'l-'an-hosni, be'l-'an-houlni, ye'l-'an-holni, be'l-'an-houlni, be'l-'an-houlni, ye'l-'an-hoholni, ou 'an-da-holni. Fut., 'an-soulni, 'an-housni, 'an-howoulni, 'an-houlni, 'an-howoulni. Noudziyé édouhon ninouh'ai 'e'l 'anhou'lni, confessez-vous avec des cœurs changés, convertis, m. à m. avec changez vos cœurs, confessez-vous.

Confesseur. Be'l 'ansolni ya'l'tiy. Déné-qan-'an-dé'teldè'li ya'l'tiy.

Confession. 'Ansolni.

Confessionnal. Tta 'ansolni-kké horzh'an. Tta 'ansolni-kké dahorzhla, confessionnaur.

Confiance. Soga laosan houninzhènin. || Soga laosan dene 'eomin'lshenin, confiance en quelqu'un. || Avoir confiance, vz. AVOIR.

Confiant. Soga laosan yéninzhènin. Soga laosan yéninzhènin dénen, homme confiant. Déné horelyon sa e'leltou, soga laosan béyénesshenn intou, oyadées'ti lakou! Pour avoir accordé à tout le monde une égale confiance, et m'être notamment confié à un tel, me voilà joliment compromis.

Confidence. Seya'tiye houzi'l ille lessan houninzhènin, déné 'e'l solni, communication d'un secret qu'on espère devoir être gardé.

Confident. Tta be'l solni, à qui l'on fait des confidences. || Seya'ti houzi'l ille lessan houninzhènin, be'l solni, à qui l'on confie un secret qu'on espère qu'il gardera.

Confidentiel. Parole. Nenn yin ne'l assin si, déné 'e'l ekwadéwounni sanan, zni, ya'tiyé, m. à m. je ne

le dis qu'à toi, ne le dis à personne, on dit, parole. — Ibid., houdzi qan began édédlaoredli walli ya'tiyé, parole qui demande à être communiquée prudemment. || E-dittlis ya'tiye qan édédlaoredli dittlisse, lettre confidentielle.

Confier. Quelque chose à quelqu'un. Ttassi dénékkézân nioumendi, niouminesni, nioumininni, niyouneni, niouminiddi. Diri nekkézân niouminesni, je te confie ceci, le mets en dépôt chez toi.

Confier (se). Confiez-vous en Dieu plutôt que dans les hommes, ni-ho'itsini yin hê'ayéniwou'l'ao. Je te confie mon jas, garde-le bien, sinyézé netssem édéoinni, o'tiyé l-'e'kwoumni. Il n'est pas bon de se confier dans ses richesses, ttassi 'ian dénéttssin, éyi yin dénimmi heulin 'ao, ou éyi yin hê'ayéniowinl-'a 'ao nézon illé.

Configuration. Ttassi tta bèhottin. Bèyèhottin.

Configurer. Tta ahottin wallè houninzhènin, ho'lé, hestsî, donner à une chose nne forme répondant au type qu'on a dans l'esprit.

Confiner. V. intr. Ttassi nehnen kkabangè otseem ni'tlouè, proche des confins d'un pays. || Reléguer. Ttassi tssem déné nil'ayou, bedaden'tain kkéssin al'inhoum, eyet otssin ttassi tssem nehodouttin sanan, dene hetsseddi, reléguer quelqu'un quelque part, comme dans nne prison, avec ordre de ne paraître nulle part.

Confiner (se). Faldéazè'tin kkéssin natssédè'l'in, se tenir comme dans une prison.

Confins. Nih-ollangè, confins de la terre. || Ttassi nehnen kkabangè, confins d'un pays.

Confire. Ttassi be'l waldyet ille djé 'taheddi'l, mettre, plonger des fruits dans quelque liquide où ils

ne se gâteront pas; 'tasni'l, 'tanenni'l, 'tayenni'l, 'taiddi'l. *Pas.*, 'tageddel, 'taginnel. *Fut.*, 'tawaddi'l, 'tawasni'l, 'tawommi'l, 'tayomni'l, 'tagowddi'l. Souga gel-gin e'l djié lan 'tagimel. *J'ai coufis beaucoup de fruits, e.-à-d. j'ai plongé beaucoup de fruits dans du sucre fondu.*

Confirmation. Betta dene-dziye natsédi, *ce par quoi le cœur est fort.*

Confirmé. Ya'ftiy nèzhè yekkeinla, *à qui l'évêque a fait des onctions.*
|| Bekkèilya, *à qui on a fait des onctions.* Sekkèilya, *je suis confirmé.*

Confirmer. Déaé kkèilyé, déné kkèeslé, kkèinlé, kkèyillé. *Pas.*, dene kkèilya, kkèilla, kkèinla, kkèyinla. *Fut.*, kkèoulyé, kkèouslé, kkèoumlé, kkèyouc lé. Nekkèoulyé ahounedâ illé, *tu n'as pas ce qu'il faut pour être confirmé.*

Confisquer. Retirer quelque chose à quelq'un. 'Ttassi déné gan naltsi, naltsi, naneltsi, naye'ltsi, nailtsi. *Pas.*, déné gan naltsin, nazhi'ltsin. *Fut.*, déné gan nawaltsi, nawastsi, nawoumltsi, mayou'ltsi. Diri kom 'tougè nègan nawastsi, *je t'enlève, te confisque cette liqueur.*

Confîteor. Be'l'am-solmi ya'ftiyé.

Confiture. Djie songa e'l 'tageddel.

Conflit. D'intérêts. 'Ttassi tsamba tta betssin gan e'l'kèttchya ahodenni. || D'autorité, de juridiction. 'Tta hogankkaholzheri 'a déné-ga-houmttain, tta bega houmttan hogan e'lna e'kkèttchya ahodenni, *contestation de compétence.*

Confluent. N. c., de den plusieurs rivières. E'f'ègiddlin. E'f'ègiddlinen. D s s tchagè. Dess tehègè. *Où est le confluent de cette rivière? Edlini de s tchagè? Il arrive au confluent de la rivière, dess tchagè*

shè'kin. Voici le confluent, dyan dess tchagè ikkésin. Dess e'f'ègiddlin ttiini, edline itta? *où est le confluent? E'f'ègiddlinen kon-en, le Fort de la fourche.*

Confluer. E'f'ègiddlin.

Confondre. Mêler, brouiller. 'sa'l-'ta'ges, sa'l'tas'ges, sa'l'tane't'ges, sa'l'taye't'ges, sa'l'tahil'ges. *Pas.*, sa'l'tah'ges, sa'l'tashil'ges, sa'l'tashin't'ges, sa'l'taye't'ge. *Fut.*, sa'l-'tawa'ges, sa'l'tawas'ges, sa'l'tawoum't'ges. 'Ttassi 'ous'a'l ille ikkésin, orelyon sa'l'tah'ges oyin, *je ne pourrai rien trouver, on a tout mêlé, tout confondu.* || *Pôle-mêle.* Sa'l'ta milyé, sa'l'ta neslé, sa'l'ta ninlé, sa'l'ta yinlé. *Pas.*, sa'l'ta henlye, sa'l'ta nilla, sa'l'ta ninla, sa'l'ta yerzhla, ou sa'l'ta yé-ninla. *Fut.*, sa'l'ta walve'l, sa'l'ta wasle'l, sa'l'ta woumlé'l, sa'l'ta youllet. Sa'l'ta henlye itta, 'oowenlin tsenn Loumlin illé oyin, *tout est tellement brouillé, confondu, qu'on ne peut rien trouver.* || *Les personnes et les choses, les prendre les unes pour les autres.* Hezel'a, ou bezel'a; ou netta; néges'a, négè'l'a, négestta; négin'l'a, négin-tta; yénel'a, yénetta. *Fut.*, bé-zéal'a, bénoutta; bénous'a, benewouml'a, yénouml'a. Beneges'a ninkké! *je l'ai pris pour un autre!* || *Prendre par erreur une chose à la place d'une autre.* 'Ttassi e'l'è'tagè hilteho, hesteho, hin'lteho, yil'teho. *Pas.*, hilteho, hi'lteho, hin'lteho, yin'lteho. *Fut.*, houlteho, housteho, howoumlteho, you'lteho. — Diri e'l'è'tagè hi'lteho, *j'ai pris ceci, par erreur, au lieu de ce que je cherchais.* || E'l'è'tagè de runt un verbe marque ordinairement qui-proquo: e'l'è'tagè yémizhin, *je me suis mépris.* || *Le rang, la place, si plusieurs sont dans le cas.* Sa'l'ta zendya, ou sa'l'ta zeltthi, *se trou-*

ver assemblés ou assis sans ordre ; sa'f'fa ou dézhilya, sa'f'fa dézhil-tthi ; sa'f'fa denouhlya, sa'f'fa-dou'ltthi ; sa'f'faoudehlya, sa'f'fa de'ltthi. — *Ibid.*, s'il n'y a qu'une personne à confondre ainsi le rang, i. pl. c. Sa'f'fa tta ouzehda, être assis ailleurs qu'à sa place ; sa'f'fa tta oudesda, sa'f'fa tta oudinda, sa'f'fa tta oudedda ; s'il y a deux personnes, sa'f'fa tta ouzè'ké, sa'i'ta tta oudzhi'ké, sa'f'fa oudé-zhouh'ké, sa'f'fa tta ouzhè'ké. || *Faire honte.* Houndehlya ; *mutuel,* e'lonzehlyu ; houdi'lehia, houdin'lehia, yonde'lehia, houndezhilya, houdou'lehia, hèvonde'lehia, dahèyoude'lehia ; e'loudezhilya, e'loudouhlya, hè'lèhondehlya. Flagin koli kkazhè houmlin ille itta, hè'lèhondehlya, comme un d'eux n'est sans reproche, ils se font honte mutuellement. || *Troubler, embarrasser, émotiouner.* Dene dzèdettaï, dzèdes'an. *Pas.*, dene dzèdettan, dzèdég'an. *Fut.*, dene dzèdou'tta'l, dzèdous'an'l. Nedzedettau lakou ! te voilà tout embarrassé ! || *Réduire au silence.* Ahodoumni oulle adenel'in. Adoumni oullè asla, je l'ai confondu.

Confondu. Mélé, brouillé. Sa'f'fah-ges (se dit surtout de fil, cordes, etc.). Sa'f'fa she'lla. Sa'f'fa henlyu. || *Honteux.* Tsscadendyan, hondendyan. Youya aye'l'in, au cou ya ayis'lehou. || *Troublé, émotiouvé.* Bedzèdettan, ou bedzèho'zet. || *Réduit au silence.* Ahodoumni oullé tssedda. Adoumni oulle shedda, il reste confondu.

Conformation. Ttassi tta ahounlin, ou ttassi tta ahottin. Tta asottin. Il a une mauvaise conformation, sa'f'fa ouin'in, il est mal fait, ou on l'a mal fait.

Conforme. E'lè. E'nehottia. Okké. Okkèssin. Diri 'telkkizhi 'kè e'lè-

hottin, ces deux fusils sont conformes entre eux. Diri 'kè e'è oyin, voici deux choses bien conformes entre elles. Tta anélèssin ttimi, eyet okké lakou ! C'est conforme à ce que je t'ai dit !

Conformément. On n'a pas agi conformément à mes ordres. Tta oga gi'l'a ttimi odakkahozhier illé ahottin (ou n'a pas exécuté ce que j'avais ordonné). *Conformément à votre parole,* o'tiyé tta adimni ttimi.

Conformer (se). *Conformez-vous à la loi de Dieu.* Niho'ltsimi beya'ti é kkéssin nou'ttchypunié hondén-wou'lsin, donnez à votre conduite une direction conforme à la loi de Dieu ; ou bien niho'ltsimi beya'tyé hodakkahowou'lsnet, soumettez-vous à la loi de Dieu.

Conformité. Niho'ltsimi bimni dakkahozherou outtlazhè bet-aoderzh'a, la conformité à la volonté de Dieu est une chose importante.

Confort. Orelyon hotta a'ouzelyaou égenmai, où l'on a tout à souhait pour vivre.

Confortablement. A'ouzelyaou. Ttassi hédimahoudlin houlléhou. Hodelyon hotta déné'a sogno. A'ouzelyaou égenmai, vivre confortablement.

Conforter. *Rétablir les forces.* Diri nadiddétta betthi natset analya, ce remède l'a conforté. || *Le cœur.* Sedziyé natset anasinla, ou sedziyé sèninin'an, il m'a conforté le cœur.

Confrère. Ella. Tssenni. Déné 'el attin. Déné 'el an'lagè. Sè'l attin, ou sella, ou setssenni, mon confrère. Ye'l attin, ou yella, ou yetssenni, son confrère.

Confronter. E'lma nanettin, nanes'in, nanin'in, nayénel'in, nanil'in, nanou'l'in. *Pas.*, e'lma nanégettin, e'lma nanégi'l'in. *Fut.*, e'l-

na nanouttin, nanousⁿin. Diri 'tin tcho^c kè e^cl^a ma muéwou^l'in, edlagè nèzon walli? *Coufrontez ces deux chevaux, lequel est le plus beau ?*

Confus. *Houtenr, embarrassé.* Tssondendyan; houdendyan. || Ahodounni oullé, *réduit au silence.* Adounni oullé hédyn, *il devint confus, embarrassé.* || *Brouillé, obscur.* Déle ya^ctiyé sa^l't^uinⁿa, *parole confuse.* Sa^l'tuyénihouinⁿa, *esprit confus.* Sa^l'tuyéniuiuⁿa kké adinni, *ta parole est entortillée comme un esprit.* || *Bruit confus.* Tta ekkoredyan illé dittha. — Lahoueddi. — *E^ctelkkezh lahoueddi, on dirait un coup de fusil, ça paraît un coup de fusil.*

Confusément. *Se rend par: pas bien, o^ctiyé illé, ou soga illé.* O^ctiyé edesttha^c illé, *ou soga edesttha^c ille, ou soga dadzani^lsher ille, ou soga dadzani^la ille, j'entends confusément.* O^ctiyé cesⁿin ille, *je vois confusément.*

Confusion. *Humiliation.* Tssoudendyan. Youya dene an^lshenn, *ou youya dénékkiltthi.* || *Désordre.* Sa^l'taholtthi. *Pas., sa^l'tahoultthet, tomber en confusion.* Sa^l'tahorzⁿa, sa^l'tahorzⁿ'an, *état de confusion.* Ttassi sa^l'ta zhellá, *mélange confus.*

Congé. Ttasson ni^lsha otsemm déné bénadeddi, *permission temporaire de se retirer, de s'absenter.* || Tta sékwi *nomm^el'tenn nin bénadeddi, congé d'écouliers.* || Kkuzhè sénadeddi, *j'ai mon congé.* || *Prendre congé de quelqn'un, e^clinla ou^ctoumi e^cl'lttchiazin ma^ckézéhedzhi, se quitter en se donnant la main.*

Congéaier. "An^ctelⁿa, "an^ctesⁿa, "an^ctin^la, "anyé^cte^la. *Pas., "an^cte^la, "an^cti^la, "an^ctin^la, "anyé^cte^la. Fut., "an^ctoulⁿa, "an^ctonsⁿa, "an^ctéwou^la, "anyé-*

toulⁿa. Sedmenni ille de, "anue^ctesⁿa walli, si ta ne m'obéis pas, je vais te congédier. || *Mettre à la porte.* T^cilⁿa, t^cinⁿesⁿa, t^cinⁿin^la, t^cinⁿye^la. *Pas., t^cilⁿa, t^cinⁿilⁿa, t^cinⁿin^la, t^cinⁿyéⁿin^la. Fut., t^cinⁿwalⁿa, t^cinⁿwasⁿa, t^cinⁿwou^la, t^cinⁿyou^la. T^cinⁿseⁿin^la oyin, il m'a mis à la porte. — Ibid., plusieurs personnes.* T^cinⁿdalⁿa, t^cinⁿdasⁿa, t^cinⁿdane^la, t^cinⁿdaye^la. *Pas., t^cinⁿda^la, t^cinⁿdazhi^la, t^cinⁿdazhiu^la, t^cinⁿdaye^la. Fut., t^cinⁿda^lwalⁿa, t^cinⁿdawasⁿa. Dene^czèlé sa douye itta, t^cinⁿdazhi^la oyin, ne pouvant souffrir leur vacarme, je les ai mis à la porte. — Ibid. Dene h^ctilni, h^ctinⁿnesni, h^ctinⁿin^lni, ye^ctinⁿin^lni. *Pas. Dene h^ctilnik, h^ctinⁿin^lnik, h^ctinⁿin^lnik, ye^ctinⁿin^lnik. Fut., dene h^ctinⁿwalni, h^ctinⁿwasni, h^ctinⁿwoulni. B^ctinⁿin^lnik oyin, je l'ai mis à la porte.**

Congelé. H^ctemu. || *Congelé dur.* H^cgis, *ou deyedou h^ctemu.* || *Congelé depuis longtemps.* Bellou, *ou bellon gize.* || *A moitié congelé.* Helkkaz, *comme engourdi.* || *S'il s'agit de fruits, légumes, grains, etc., on dira: h^celli.*

Congeler. *Quelque chose.* Ttassi hel^ctemu, shi^ctemu, shin^ctemu, ye^ctemu. || *S'il s'agit de fruits, etc.* H^celli, shi^cli, shin^cli, ye^cli, shi^clli, shou^cli, h^cyè^cli. *Édyédé tthouè lan shi^ctemu, j'ai congelé beaucoup de lait.*

Congeler (se). H^ctemu. H^celli. || *Nao^ctemu, regeler après un dégel.*

Congénital. *Maladie.* Déné^ctkiwi bédaddaè e^cl déné^céodouttin, *maladie héréditaire qu'on apporte en naissant.*

Conglutination. Dettoustta ttassi è^clèhildzai, *action de joindre au moyen d'une substance visqueuse.*

Conglutiner. *Rendre visqueux.*

'Tassi dettons al'in, rendre une ci. *ve visqueuse.* Dettons, c'est visqueux. || *Joindre, coller ensemble.* 'Tassi é'lélilttons, ou é'lélildzai; é'léhestte s, é'léhesdzai; é'lélin'l-ttons, é'lélin'ldzai. *Pas., é'léshel'ttons, é'léshel'dzai; é'léshil'ttons, é'léshil'dzai.*

Congre. *Anguille de mer.* 'Louè nadouzhe, poisson serpent.**Congrégation.** 'F'èdàongemmao, c'lèhohodéne'n'lshem itta, l'agè onbetssittin, société formée de membres unis dans une vie uniforme.**Congrès.** 'Tassi nom'nèzhè hogan mayati hemi, èdisidèzin hotssin orelyon tssègerzhdelon, mayatihou zeltthi, réunion de personnes ayant à traiter ensemble de choses importantes.**Conique.** Nagèttehyou. || 'Ttlo' nihalè ttehyonè, tente conique. || Ye hottchyouè inzè, petite construction conique. — On dit aussi quelquefois : yé hogou'li-aze. Cependant inègou'l signifie proprement cylindrique.**Conjecturer.** Hogadè homlin tcho' ille koli, ekwahonttè lessan, èkwanihodenl'ttbet hoasan, hominzhenin, sans avoir de données précises pour appuyer son jugement, penser qu'une chose est de telle façon, ou que telle chose arrivera.**Conjoindre.** Marier. Déné c'fadent'ti, c'fadènes'ti, c'fadéni'n'l'ti, c'fahoubèden'l'ti. *Pas., c'fadent'tin, c'fadéni'l'tin, c'fadéni'n'l'tin, c'fayédéni'n'l'tin.* *Fut., c'fadoul'te'l, c'fadous'te'l.* 'E'fanou'édénin'l'ti, marie-nous.**Conjointement.** *En même temps.* 'E'fadè. An'la. An'lanin tti. || *Ensemble.* 'E'l. 'E'le'l. An'la. An'lasin. || *J'ai agi conjointement avec lui.* be'l natchyaougi'lni, ou be'l okkénagizhet.**Conjoints.** 'E'ltssém'kèè. Déné c'l'a'kè. 'E'le'l hèdlin dénen. *Mon conjoint, seddénen; ma conjointe, setssèyanen.*

Conjurer. *Faire le sorcier; faire des conjurations, pour connaître l'avenir.* In'tettin, in'ti'in, in'tin'in, in'tè'in. *Pas., in'tégettin, in'tégi'in.* *Fut., in'touttin, in'tous'in.* Na in'tous'in, je vais conjurer pour toi. — *Ibid., poser sa bouche sur la plaie, ou l'endroit du mal.* Dénékkézel'an, dénékkénes'an, dénékkénin'an, dénékkénel'an. *Pas., dénékkézégel'an, dénékkénéges'an, dénékkénégin'an, dénékkénégel'an.* *Fut., dénékkézoul'an, dénékkéneus'an, dénékkénewoul'an, dénékkénonl'an.* Sekkénéwoul'an suvan, *ne fais pas de jonglerie sur moi.* — *Ibid., déné delbel, souffler, en collant la bouche sur le malade, et en faisant entendre comme le bruit d'un pet, pour saluer la sortie du mal.* Desbel, dinlbel, delbel. *Pas., dégelbel, dégi'lbel.* *Fut., doublbel, donsbel.* — *Ibid., déné èké tédyou'l, souffler sur le malade.* 'teschou'l, 'tinyou'l, 'tèyou'l. *Pas., 'tégedyou'l, 'tégiyou'l.* *Fut., 'toudyou'l, 'touschou'l.* Sekké'téwounyou'l sannu, nettaoderzh'a illè, *ne souffle pas sur moi, tu ne peux me faire aucun bien.* || *Supplier.* Onttlazhè déne gan ni ya'ti henttai, niya'tines'ai. *Pas., déné gan niya'tihenttan, niya'tini'an.* *Fut., dénégan niya'ti watta'l, niya'tiwas'al, niya'tiwoun'al, niya'tiwa'al.*

Connaissance. Ekkoredyain. Ekkayéniodedyain. 'Tta honzon tcho tta oslinou tcho ekkoredyain, la connaissance du bien et du mal. || *Avoir sa connaissance, denenagèddik.* || *Perdre connaissance, ou n'avoir pas sa connaissance.* Dénéddi ille, ou déné ekkoredyan ille.

Déneani illé, ou déné ekkorelyan illé, il n'a pas sa connaissance.

Connaisseur. Ttassi hëyéniidemi, ou ttassi hënihoum'lichian. Ttassi he'tsi hëyéniidemi, qui s'y connaît en ouvrage. Ttassi hëyéniidin- ni ille, tu n'es connaisseur en rien.

Connaitre. Ekkorelyan, ekkoresyan, ekkorinlyan, ekkorelyan. *Pas.*, le prés. avec nin, ou gnilé. *Fut.*, ekkoroudya, ekkoroussa, ekkode- wounlya, ekkoroulya. || *Par soi- même.* Édégadé ekkorelyan, ekkor- esyan, etc. || *Par des on-dit* : déné da- gadé ekkorelyan. || *Faire con- naître.* V. FAIRE.

Connaitre (se). V. réfl. Édékkore- dyan, édék koresyan, édékkorinlyan, édékkorelyan. *Fut.*, édékkoroudya, édékkoroussa, édékkodewounlya, édékkodoulya, édékkodéwoulya || V. *mutuel.* E'kkodedyan, e'k- kkodilyan, e'kkodouhlyan, e'k- kkohodelyan. *Fut.*, e'kkodoudya, e'kkodewoulya, e'kkodewouhlyan, e'kkohodoulya. — *On bieu encore* koun'letssoun' a, koun'léonwil' a, koun'léonwou' a, koun'léouwel' a. Koun'léouwou' a ille ahottin, il paraît que vous ne vous connaissez pas.

Connexion. Ttassi e'lbazioun, e'l- tssem hodénédzhenoun, e'leqé- tloum lahoutton, na'léonedlou la- houtté, choses ayant entr'elles de tels rapports, qu'elles sont comme liées les unes aux autres.

Connexité. Tta otta ttassi e'lbazioun, e'ltssenn hodénédzhenen, ce qui fait que des choses ont des rapports les unes avec les autres.

Conniver. Dene-tssenn-yéniidédi, favoriser, seconder; dene tssenn yéniidesni, yéniidimi, yéniidemi. *Pas.*, yéniidéceddi, yéniidégiimi. *Fut.*, denetssenn yéniidouddi, yé- nidousni, yéniidéwounni, yéniidou- ni. Nanè'enn illou, yetssenn yéni-

demi oyin, ne le morigénant en rien, il est de connivence avec lui.

Conque. De l'oreille. Dene-dzin- kkonen. Edzin-kkonen. Sedzin- kkonen, la conque de mon oreille.

Conquérir. Par les armes. E'letsse- l-gelou, déné daqazoutté itta 'a-ni- sodenttai. (Ni représente la terre, le pays conquis); 'a-ni-ho-dénes- ttai. *Pas.*, 'a-ni-sodenttan, 'a-ni- ho-dénesttan, 'a-ni-ho-déninttan, 'a-ni-ho-denttan. *Fut.*, 'a-ni-so- doutta'l, 'a-ni-hodousta'l. Déné nehenen orelyon déné gan 'adenttan oyin, il a conquis tout le pays en- nemi.

Consacrer. Ya'ti kon-en hogozhè hodé'gai aholne, une église neuve, la rendre sainte, consacrée. || Une hostie, ya'ftiy 'lesttezh kkézin ya'ftiyou, 'lesttezh Jesus bezi he- nadi a'l'in, le prêtre, en pronon- çant des paroles sur l'hostie, la transsubstantie. || *Faire à Dieu une offrande.* Ttassi Niho'tsini tsseun bédédhi, ou ttassi Niho'tsini ga- ounendi.

Consacrer (se). A Dieu. Niho'tsini gatssédel'ti, gadénes'ti, gadéni'n- 'ti, gadil'ti. *Pas.*, Niho'tsini ga- tssédel'tin, gadénes'tin, gadéni'n- 'tin, gadil'tin. *Fut.*, gatssédoul'te'l, gadous'te'l, gadéwoun'te'l, ga- doul'te'l. Niho'tsini gadéni'n'tin dé soq, tu ferais bien de te con- sacrer à Dieu.

Consanguin. An'lagé dénédelle. Tthisin 'ade e'le'lottinen. An'lagé nondelle, nous sommes con- sanguins.

Consanguinité. Tthisin 'ade e'le'l- ottinen houn'lin. An'lagé déné delle hom'lin.

Conscience. Edekkasodelyai déne- tssin hounhu, connaissance que l'on a de soi-même. || Edeyage- tssenn edegan nazetenn, moniteur, ccuseur intérieur. || *Ma conscience*

ne me reproche rien, mhoussheri
"a edekkoressyn illé. || *Je n'ai pas
conscience de cela, naodes*"em illé,
ou daonsui.

Consciencieux. *Etre.* E'ttthi houdé-
nin"n, houdéni"n, houdénin"l-
"n, houdéni"l"n, houdéni"l"n. *Pas.,*
houdénégin"n, houdénégi"l"n. E't-
tthi houdénin"l"n dénen, *un
homme consciencieux.* E'ttthi houdé-
nin"l"n illé konttè, *tu n'as au-
cune conscience.* || E'ttthi mçenni,
e'ttthi naçenni, *être consciencieux
dans ses marchés.* E'ttthi naçeni
dénen, *marchand consciencieux.*

Conscription. "Ayé édaoneltton,
ttanelttè tchilékwi na onerzhuu
beçayé, simaganis hêgan, *levée
annuelle, pour le service militaire,
de tous les jeunes gens de vingt
ans.*

Consécutif. Oda"taçè nahouttai il-
lou, *sans interruption.* || Déné
hènahodi"l"n illou, *sans trêve, ni
repos.* Oda"taçè nahouttai illou, *ou
bènahodil"n illou, e'kké"taçè
tcheyè-onczai éçalçenn, il a tra-
vaillé six heures consécutives.*

Consécutivement. Oda"taçè nahou-
ttai illou, *ou déné hènahodi"l"n
illou, Bènahodi"l"n illou, ou oda-
"taçè nahouttai illou hodellan kké-
naçinzher, il a fait consécutive-
ment une faule de choses.* || *Ar-
river consécutivement.* Vz. ARRIVÉ.

Conseiller. *Donner des conseils.*
Éçan-ni-ya"ti-deattai, éçanniya-
"tines"ni, éçanniya"tinin"ni, yéçan-
ni-ya"ti-hen"ni. *Pas.,* éçan-ni-ya"ti-
henttan, béçan-ni-ya"ti-ni"n, bé-
çan-ni-ya"ti-min"n, yéçan-ni-ya"ti-
nin"n. *Fut.,* éçan-ni-ya"ti-don-
tta"l, béçan-ni-ya"ti-was"n, béçan-
ni-ya"ti-wonn"n, yéçan-ni-ya"ti-
wa"n. *Kon sede, béçan-ni-ya"ti-
was"n, soit, je vais lui donner des
conseils.*

Consentement. *Actuel.* Edakkaon-
nin"lshènin, *ou* ekkakonin"lshènin. ||
Habit., édakkaonin"lshilin, ekkao-
nin"lshilin.

Consentir. *A agir, à faire quelque
chose.* Édakkahozher, *ou* ekkaho-
zher; édakkaossher, ekkahossher;
édakkahom"lsher, ekkahom"lsher;
édakkaho"lsher, ekkaho"lsher;
édakkaoulzher, édakkaou"lsher,
édakkahoho"lsher; édakkaou"ldé,
édakkaou"ldé, édakkaho"ldé. *Pas.,*
édakkaoginzher, édakkaozhi"lsher;
1^o p. duel édakkaouzhi"lsher; *pl.*
édakkaogindé, édakkaogildé. *Fut.,*
édakkaouzher, édakkaoussher;
1^o p. duel édakkaououlzher; *pl.*
édakkaou"ldé, édakkaou"ldé.
Bedakkaozhi"lsher, *j'ai fait ce
qu'il m'a prié de faire.* || *Donner
son consentement, adhérer à un
avis.* *Actuel.* Edakkaonin"lshenn,
ou ekkakonin"lshenn. *Habit.,* éda-
kkaonin"lshin, ekkakonin"lshin; é-
dakkaonesshenn, édakkaonin"l-
shenn, édakkaonin"lshenn, éda-
kkaonilzhenn, édakkaonin"lshenn,
édakkaonesshin, édakkaonin"l-
shin, édakkaonin"lshin, édakka-
onilzhin. — *Ibid., actuel,* bédak-
kakhomin"lshenn. *Habit.,* bédak-
kakhomin"lshin (*pour* bédakkésin
hominzhenn, hominzhin); bédak-
kayénesshenn, bédakkayenin"l-
shenn, yédakkayenin"lshenn, bédak-
kayenilzhenn. Bédakkayénes-
shin, bédakkayénin"lshin, yéda-
kkayénin"lshin, bédakkayenilzhin.
Kkenwazhè bekkakonin"lshibom, *à
force de consentir à ses sugges-
tions.*

Conséquence. Tta otssin "anen ni-
deltthi. Nettehyannie tssin"anen
ékwanihodenttthet "tako"l laosan.
*voilà quelle sera la conséquence de
ta conduite.* || *En conséquence.*
ékwahonllé itta. || *De nulle con-
séquence,* ttassi ille; ttassou hou-

wattè illé. || *De grande conséquence, ontflazhè ahoutté.*

Conséquent. *Qui raisonne avec suite, logique.* Bimi e'ltthi dénedzheun kkéya'lti, on encore beyu'tiyé e'legiyè detllir. Neyu'tiyé e'legiyè detllir illé, ton discours n'a ni suite, ni logique. || *Par conséquent, douc! Tta. Itta. Eyittu. Eyittu "auginda'l, par conséquent, tu a'as qu'à t'en aller.*

Conserves. *Laucetes.* Betta dénenayé souhouzrhni mikkétssehlyu, laucetes pour conserver ou fortifier les yeux.

Conserver. *Maintenir en bon état.* Ttchyé-ékkéhomni, ékkesni, ékkénelni, ékkélni, ékkéilni. *Pas.,* ttchyé-ékkéowimi, ékkéesni, ékkéim'ni, ékkéelni, ékkéilni. *Fut.,* ttchyé-ékkéhomni, ékkéwasni, ékkéwom'ni, yekkéwalni. || *Sa santé.* Tta otta sougenma walli édékkehoddi, édékkesni, édékkelni, édékkelni. *Pas.,* edekkéowedi, edekkégesni, edekkéginli, edekkégelni. *Fut.,* edekkéhoddli, edekkéwasni, edekkéwomli, edekkéwalni. — *Ou bien encore tta otta sougenma walli edéoweddi, edéowesni, edéowim'ni, edéowe'ni, edéowilni. Fut.,* edéowoddli, edéowousni, edéowom'ni. Otta o'tiyé sougenmai edéowom'ni, veille sur ta santé.

Conserver (se). Edékkehoddi, edékkesni, se garder. Nes'kinen honbebba edékkéwomli, conserve-toi pour tes enfants.

Considérable. Hom'luèzhè. Ttassi hom'luèzhè, quelque chose de considérable. || *Personne considérable, déné a'oaen'linen.* || *Foule considérable, koutta déné 'hu.* || *Pri considérable, koutta, din'lti.* || *Il est d'une force considérable, koutta natset.*

Considérablement. Ontflazhè. Ontflazhè oinzé.

Considération. Ekkeyénihomni, action d'observer, de veiller. || *Honnetin, action de considérer, d'examiner, juger.* || *L'voir de la considération pour quelqu'un, homzou déné nettin.* || *a de la vainsidération pour lui, homzou yéne'lin.* — *On encore ontflazhè déné 'éomin'lsheun, avoir de l'estime pour quelqu'un.* || *En considération de ta bonne vie, homzou ginma itta.*

Considérer. *Y penser, tenir compte.* Ogan mayénihozher, ogan mayéniessher. *Pas.,* ogan mayénihozher, ogan mayénizhizher. *Fut.,* ogan mayénihozher, ogan mayenioussher, au ogan mayéniwassher. || *Juger.* Déné 'éomin'lsheun, bèyénessheun, bèyéni'lsheun, yéyéni'lsheun. *Il le considère comme un fripan, énon'nihen yéyéni'lsheun oyin.* || *Estimer.* Ontflazhè déné 'éomin'lsheun. *Il le considère beaucoup.* Ontflazhè yéyéni'lsheun. || *Regarder attentivement.* O'tiyé nettin, nes'in, on hones'in; nin'lin, au homin'lin; ne'lin, ou hone'lin. *Il le considéra attentivement, o'tiyé yéyéni'lin.*

Considérer (se). *Se peaser, se croire.* Edéhomelzheun, edéyenesheun. *Ne vous considérez pas comme valant plus que les autres, déné'anzé édéyeniwomlzhin saman.*

Consignataire. Bekkézin yon hededdi, à la garde de qui l'on a confié des marchandises.

Consigner. Déné kkezim yon hededdi, hedesni, hedimni, yedemni, hediddi, hedonimni. *Pas.,* you hededdi, hedegimni. *Fut.,* hedouddi, hedonsni, hedewomni. Ttassi 'lan bekkezim hedegimni, j'ai consigné

beaucoup de choses entre ses mains.

Consistance. *Fermeté. Un homme sans consistance.*, déné l'inni déyet illé; ou rurore, bedshi undetta' a boudenni, à qui il est facile de tourner la tête.

Consistant. *Detto', très consistant. Deddo', épais, mais de moindre consistance. Ttassi detto', quelque chose de consistant.*

Consister. *Se composer. Ce camp consiste en trente loges, eyet natsseddé, ta nnerzhuan kon-en. || En quoi consiste ta maladie? Fallahonttè dyn hitta? || En quoi consistent tes richesses? Edlini hotta ttassi netssin homlin itta?*

Consolateur. *Somwe'l'a'li déné. Déninmiyé awasne yeminzhenin denen. Esprit consolateur, somwe'l'a'li, le consolateur.*

Consolation. *Dene som'a'le. Bè-som'a'le ka ttehyann, il va chercher des consolations. Bè-som'a'le kay'a'li, demander des consolations.*

Consoler. *Sou'l'a'li, soum-es'a'li, soum-in'l'a'li, sou'l'a'li, soum-il'a'li, soum-or'l'a'li, soum-hel'a'li. Pas., soum-e'l'a'li, soum-qi'l'a'li, soum-zin'l'a'li. Ttahèkkè estèdahonnetinen hukkè dason'l'a'lon, partout où il y avait des malheureux, il les consolait.*

Consoler (se). *Mutuel. Soum-e'lè-tssel'a'li, soum-e'lè-il'a'li, soum-e'lou'l'a'li, soum-e'le'l'a'li. Soum-e'lou'l'a'li, consolez-vous les uns les autres. Je me console, en pensant que je le reverrai un jour, tthi nagestin laosan yénessheun itta, kkazhè sedzaye sèmltthi, cela est me mon cœur.*

Consolider. *Kke'aren déyet anal'in. Kke'anen natset anal'in. Tta kkahaldé nanedze'l, ou nanella laldantou, etta'an hèlelyèdon ana-*

hal'in, ou etta'an hèlelyèdon ou bè'l' mholttthi, consolider un gouvernement qui brûlait, charçait.

Consommé. *Bouillon. Naçintchaz.*

Consommer. *Détruire par l'usage. Bekkéhuzhi, ou bekkénaodèzhi; bekkéhasshi, bekkénaodesshi; bekkéhoum'ishi, bekkénaodlin'ishi; yekkeho'ishi, yekkenaode'ishi. Pas., bekkéogwinzhet, bekkénaodècinzhet; bekkéogwi'lhet, bekkénaodèqi'ishe'. Fut., bekkéhouzhi, bekkénaodouzhi; bekkéhousshi, bekkénaodousshi. || Achever. Dieu consumma ses œuvres en six jours, Niholtsini binlagè e'lkke'tagè dzimèkkè anayinzhenin. || Ea faisant bouillir. Natchez, natchez, natchez, naye'lchez, nailtechez. Pos., naçintchaz, naçil'tchaz. Fut., natchez, natchez, natchez. Prépare-moi un consommé, sa naçwonn'l'tchez.*

Consumptif. *Poitrinaire. Bedzèdizhè kkénaodèzhir, dont les poumons vont se consumant.*

Consumption. *Dénédzèdizhè kkénaodèzhir. Il a la consommation, bedzèdizhè èya, il a les poumons malades; ou bedzèdizhè kkénaodèzhir. || Destruction, épuisement. Ttassi kkéhouzhir. Ttassi kkèè tehdouzhi.*

Conspiration. *Oslinon otseun e'lè-tsselini.*

Conspirer. *E'lètsseini, ou è'lètsseini, è'lèilini, è'lèon'ini, è'lèhelini. Pas., è'lètsseini, è'lèèilnik, è'lèègon'nik, è'lèègèlènik. Fut., è'lètsseini, è'lèwonnini. S'il se agit que d'un conspirateur: dene èlèni, èsèni, èin'ini, èe'ini. Pas., déné èèlènik, èèqi'èlènik. Fut., déné èèoulèni, èèoussini, èèwonn'ini. Dénézhivé henni dene èèwonn'ini sanan, ne conspire la mort de personne. || Préparer en secret. Edouddie ttassi*

- slini k'ayénio'tedzhi, 'kayénussher, 'kayéniuzher. *Pass.*, 'kayénihozher, 'kayénizhizher. *Fut.*, 'kayénihouzher, 'kayénihoussher, 'kayéniwouzher. || *Contribuer.* Tout conspire à me rendre misérable, tta danyé otssenn hodelyon suttcheyèhadel"n.
- Conspuer.** Cracher sur quelqu'un par mépris. Dene kke zèza, déné kke nessa, ninza, uèzi. *Pass.*, dénékké nilzek, nizek, ninzek, yekké ninzek, niidzek, nonsek. *Fut.*, bekke nouzè, noussè, newouzzè, yekke nouzè, bekke newouzzè. Bekke newoussè sanan, ne le conspuer *pass.* || *Ibid.*, bekkézin sèzai, 'tessai, 'tinzai, 'tèzai, 'tidzai. *Pass.*, bekkézin serzhzek, 'tizek. *Fut.*, bekkézin sanzai, 'toussai, 'tewouzzai, 'tonzai, 'tewouzzai. Eclazè 'ka sekkézin 'tinzégon? purrquoi m'as-tu conspué?
- Constamment.** Éternellement. Flasin. Ahourzb"non. || Être constance, fermeté. Denedziyé natsèdi 'e'l, avec un cœur fort. Déninni natsèdi 'e'l, avec une âme forte. Bedziyé natsèdi 'e'l tegaulzhet, il souffrit constamment la mort.
- Constance.** Déninni natsèdi, âme forte, ou force d'âme. Denedziyé na'ot, cœur fort.
- Constant.** Ferme. Binni natsèdi, à l'âme forte. Bedziyé natsèdi, ou cœur fort. || Amis constants, tta'tto e'f'nyénigerzh'tan, véritables amis. || Persévérant. Anayénittè ille. Nadè'ga'l lanttè illé, qui n'est pas une giranette.
- Constater.** Être sûr, assuré. An'lahoumttè, an'lahosttè, an'lahouml'ttè, an'lahel'ttè, an'laboulttè. Yo'win déné 'teganin'lsberi an'lahosttè, je constate que c'est celui-là qui a commis le meurtre.
- Constellation.** Dshenn e'l'adzhenin, groupe d'étoiles.

- Consterné.** Être. Déné 'e'l nih oullé lahoudya, être tombé dans un tel abatteoent qu'on n'a même, pour ainsi dire, pas conscience de se trouver sur la terre. Be'l nih oullé hadya, il s'est trouvé consterné. || Ho"anze "nyéni'terzh"n alya, à qui l'on a causé un profond chagrin. || Ho"anzé déné dzédettan, extrêmement bouleversé. Bimih ho"anzé dzédettan, il fut consterné. || Déninni e'l'ke'ltteth lahoudya. Bim: e'l'ke'ltteth hadya, son esprit s'en est trouvé comme renversé.
- Consterner.** Etti'an déné 'e'l nih oullé la déné'in, jeter dans un profond abatement. Be'l nih oullé laula, je l'ai consterné. || *Ibid.* Ho"anzé déné dzédettai, dzèdes"ni, dzèdin"ni, dzèdè"ni. *Pass.*, déné dzédettan, dzèdègi"an. *Fut.*, dzédontta'l, dzédons"al. Ho"anzé budzedegi"an, je l'ai consterné. || Ho"anzè "nyéni'terzh"n adénel'in, causer un profond chagrin.
- Constipation.** Shoum tssetsem. Tsan ttlezh. Zeltsan.
- Constipé.** Être. Shoum tssetsem, hestseu, netsem, hetsem, iitsem. *Pass.*, tssetsan, shitsan, shitsan, shetsan. *Fut.*, tssontsem, wastsou, woumtsem, watsou.
- Constiper.** Déné yagè in'tèttlezh, rendre les matières fécales dures dans le corps. Da'ka'lè djé déné yagè in'tèttlezh, les frumboises constipent.
- Constituer.** Établir, constituer quelqu'un dans une position. Ttassi hogan dévéga hottai, hos"ai. (donner à quelqu'un qualité pour quelque chose). Il le constitue chef, bekkaozberi ye'ltai, il le fait chef. Dyan déné ekkelni ho'a béga houmttan, on l'a constitué gardien du pays. || Faire un toul :

l'âme et le corps constituent l'homme, dénédanyinen teho, dénézi teho, eyi ké tta déné ho'lé.

Constituer (se). Édézeddi, *s'abandonner, éléresdi, élérintdi, élédeddi. Il se constitue prisonnier, hiltého 'a dénétssem élédeddi.*

Constitution. Vz. COMPLEXION.

Constriction. Outtlazhè be'l e'lyeddi, *action de serrer fortement.*

Construction. Ttassi yé.

Construire. Nahodshi, *élever, dresser; nahodshi, nahomdshi, yénahodshi. Ye nahodshi, j'élève une maison. || Ye ho'lé, faire une bâtisse, une maison, hostsi, hom'ltsi, ho'ltsi. Pas., horzhlin, hozhi'ltsin, hozhin'ltsin, ho'ltsin. Fut., hon'le, houstsi, howom'ltsi, yon'ltsi. Sa yé howom'ltsi, construis-moi une maison.*

Construit. Horzhlin, Nahodshik. Kkaldanen yé horzhlin, *la maison est déjà construite.*

Consubstantiel. Bedaoneltton tssin i'la dettè. E'tao teho, eiazé teho, yédariyé nèzon teho bédaoneltton Niho'ltsin heulin kolon, tta otta Niho'ltsin hom'lin i'la dettè oyintta, eyitta i'lagè yin Niho'ltsin zni ttonttè; *le Père est Dieu, le fils Dieu, le Saint-Esprit Dieu, mais ce qui fait que Dieu est Dieu étant leur substance et essence commune, ils ne sont tous trois qu'un même Dieu.*

Consultation. E'letssondel'kéri. || Dene 'e'l kkayazel'ti, *l'action d'exposer son état à quelqu'un.*

Consulter. Honzel'ker, hondes'ker, hondin'ker, hounde'ker. Pas., hondégel'ker, hondégil'ker. Fut., hondéwal'ker, hondéwas'ker, hondéwom'ker, yondéwa'ker. *Il le consulte, yonde'ker.*

Consulter (se). E'letssondel'ker, e'londil'ker, e'london'ker, e'lehoude'ker. Pas., e'letssondégel-

'ker, e'loudégil'ker. Fut., e'letssondonl'ker, e'leoudewonl'ker.

Consumer. Vz. CONSUMMER.

Consumer (se). *Il se consume, s'épuise inutilement, esdiunniyé kkénaodelzhi. (Impers., kkénasodelzhi). C'est consommé, bekkénaodéginzhet; c'est consommé par le vent, bekkénaodéginzsi; par l'eau, bekkénaodéginzsel; par la mort, la maladie, besdi ho'lin; par le frotement, bekkénaodéginzaz; par une lime, à force de le limer, bekkénadekkan. || Il a les ongles usés, b'e'ganen neddonè (courts).*

Contact. Toucher. Ttassi e'leddeddi. || *Fréquentation. Fuyez le contact des méchants, déné dyéré bedzènen 'tazan d'e'téwouishi sanan, (n'abordez pas les méchants). || Le contact de l'air l'a gâté, beyéginzkazhi itta edonhon adya. Gâté par le contact du feu, 'komitta maogwinzhet, (par le feu il a été gâté).*

Contagieux. Dadda dene 'ta homzhi; *si la contagion s'est déjà déclarée: déné 'tahnizhet. || Dadda déné'ta dzédèhoddonzhi, maladie qui se communique, se répand.*

Contagion. E'ltssin'aneu éya dahom'lin. E'ltssin'aneu éyahè déheltthi.

Contaminé. Dadda nèzhè yélaninzhet, *maison visitée par une graine malarie.*

Conte. Honni. *Il débite un conte, holni. Il lui conte une histoire, ye'l holni. Conte en l'air, esdiunniyé honni.*

Contemplation. Méditation profonde. Nettin kkéssin 'e'l nayéimhol'ti.

Contempler. S'arrêter pour considérer. Nauatsségelzher, manageszher, managinlzher, managelzher, managilzher, managoulzher. Pas., nauatsségelzher, manadégeszher.

namadéqinlzhér, uamadéqinlzhér. *Fut.*, nanatssewalzhér, nanadewalzhér, namadewomilzhér, namadewalzhér. Houdelyan tta namadéqeszher, *c'était beau, je me suis arrêté à le contempler.* || *D'un lieu caché.* Enan-ounⁿinen souttin, hosttin, homttin, hottin. Dyan énan-ounⁿinen hosttin, *je fais de ceci mon poste d'observation.* || *Méditer profondément,* o'tiyé nettin kkéssin e'l nayénihol'ti, nayénis'ti, *méditer comme en contemplant.*

Contemporain. *Supers.*, e'le'l, ou e'fadé dageddai. E'le'l dagemmi, *contemporains.* *Mon contemporain,* se'l, ou se'adé gemmai. *Je lui suis contemporain,* be'l gesmai.

Contenance. *Dimension intérieure.* Tta beyé hodelyan. || *Étendue.* Nih tta hodelyan, *terre de telle contenance.* Dedechem non tta hodelyan, *île de bois de telle contenance.* || *Manière de se tenir.* Il a une noble contenance, a'é ahottin. Il a une mauvaise contenance, a'é ahottin illé. Il a une contenance fière, a'éonwen'in.

Contenir. *Avoir une contenance.* Combien peut contenir ce tonneau? edla beyé hodelyan diri dedchem 'téli? *Cette chaudière contient beaucoup, a une bonne contenance,* diri 'téli bèyéodl'ti. || *Renfermer.* Ce vase contient de l'eau, diri 'téli 'tou beyé she'ttan.

Contenir (se). *Se retenir, être maître de soi.* Etssondé'toumm, édouss'toumm, édoum'toumm, édouf'toumm. *Pas.*, etssondé'zé'toumm, édondé'ges'toumm. *Fut.*, etssondé'wa'toumm, édondé'was'toumm, édondé'woun'toumm.

Content. *Être.* Dénimiyé, Simiyé, *je suis content.* Non 'unniyé, nous sommes contents. || *Heureux, satisfait, joyeux.* Hèyénihom'v'a.

Habit., hèyéni'v'a. Casuel, hèyénihom'ishet; hèyéni'ishet; *F p. duel* hèyéniqilzhet; *F p. pl.* hèyéniqildé. Onttlazhè hèyéni'ishet ikkéla! *qu'il paraît donc content!*

|| *De soi-même.* Édinuiyé, Édinuiyé additta madèllo^o oyin, *content de lui-même et de son éloquence, il sourit d'aise.* || *De quelqu'un.* Je suis content de lui, sinuiyé mitté, *(je suis content il est dans sa conduite).* Il n'est pas content de moi, shoum binuiyé aslé *(sans succès il est content je le fais).* Il est content de moi, binuiyou gesna, *(il est content je vis, je me conduis).* || Sèyéniomelyan, *il est content, très content de moi;* hènionzelyan, bèyéniommesyan, bèyéniomimlyan, yèyéniomelyan, bèyéniomégilyan.

Contenter. *Quelqu'un.* Casuel, dénimuiyé alné. *Habit.*, déniimiyé alzhem. Simiyé asin'ishem oyin, *il me tient toujours content.* || *Faire plaisir.* Déné kkéhoumé, déné kkesné, kkéenné, kkénné, kkéidlé. *Pas.*, déné kkehoudya, déné kkesdya, kkénedya, kkehdyá. *Fut.*, déné kkehommé, kkéwasné, kkéwoummé. Kontta, onttlazhè sekkénedya, *tu m'as fait grand plaisir.*

Contention. *D'esprit.* Ttassi otssém dénimmi dénel'tti. Otssém nimmi dénéwalti samu, *garde-toi d'une trop grande contention d'esprit.* || *Chicane.* E'kkéttchya hodeddi.

Contentieux. Ttassi hooan e'kkéttchya hodeddi, *affaire contentieuse.* || *Chicaneur.* E'kkéttchya hondéninni, *qui aime à se chicaner.* Déné kkéttchya hondéninni, *chicaneur.*

Contenu. *N. c.* Dèyé homigerzhnik; dèyé shella; dèyé she'ttan; dèyé shé'kan, *selon les objets, leur nombre, leur espèce.*

Conter. Solni, hosni, homlni, holni, houlni, hon^lni, holholni. *Pas.*, °ogweddi, ou sogewlni °ogwesni, °ogwiulni, °ogwelni. *Fut.*, houdli, honsni, °ogwoulni, °ogwoulni, °owoulni. Be^l osni, ou be^l hosni, je lui conte quelque chose. || Par le menu. Naholsas, nahossas, nahom^llsas, naholsas, nahoulzas. *Pas.*, nasolsas, nohow^llsas. *Fut.*, nasoulsas, ou nasodoulzas, nahoulsas, nawoun^llsas, nahou^llsas. O^ltiyé non^el nawoun^llsas, *contenons la chose par le menu.*

Contester. Déné kkéttchya ahoddi, adéssin. *Pas.*, déné kkéttchya ahodéinni, adéinni. *Fut.*, ahodounni, adoussin. Eyet oğan nonkkéttchya adéssin walli, je conteste cela. || Être en discussion. E^lkkéttchya ahoddi, adiddi. *Pas.*, e^lkkéttchya ahodéinni, adéiddi. *Fut.*, e^lkkéttchya ahodounni, adéwouddi. Kkennazhè e^lkkéttchya adéwouhni sanan, ne contestez donc pas tant.

Conteur. D^lhistoices. Houlni dénen.

Contexte. Edittlis tta otseem addi, sras général d'un livre.

Contigu. E^llga. E^llga nihone^lchékké, champs contigus. Deux maisons contigus, yé e^lfan naodettan. Plusieurs maisons, yé e^llégoyé hodelyai, enfilade de maisons.

Continence. Déné-zì °gayé ekkéhonni, conservation du corps pur.

Continent. Être. Dénézi °gayé ekkéhonni. Bèzi °gayé ekkelni, il est continant. || Binnion bèzi tcho dègayé ekkelni, qui garde son esprit et son corps purs. Edèzi ekkelni, qui garde bien son corps.

Continent. N. c. Nih honnèzhè, grande étendue de terre.

Continuellement. E^llmyagè, sans relâche. I^lasin, toujours. Ahourzh^laou, constamment. Oyin, tou-

jours. Il rabâche routinuellement la même chose, ahoudèlli, ou ahourzh^laou ahoudli oyin.

Continuer. Ce mot se rend, tantôt par kkennazhè, persévéramment, avant; et tantôt par ttè, encore, après un verbe. Continue à agir, à travailler, kkennazhè awoumè, kkennazhè égalagounna. Il continue à prier, kkennazhè ya^lti oyin, ou ya^lti ttè oyin.

Contondant. Ttassi a^l tsettin betta déné tthi °adettez, dont on se sert pour frapper, et qui fait des contusions.

Contorsion. Zè^ggis. Contorsions du visage, dévinnen nè^ggis; du corps, dénézi hè^ggis; des yeux, dénema gè heltli. Pour contorsions du corps on dit aussi et même micur: dénézi heltli. Contorsion, se read aussi quelquefois par le même mot qui trailuit crampe: tsseldo^l, ou tssildo^l. Heldo^l, il y a des contorsions.

Contour. Ttassi banèn. Ttassi narè. Le contour d'un île, nou banen. Le contour du visage, dévinnen narè.

Contourné. Jambe contournée, déné tthemmen nadèkezi. || Arbre contourné, delehenn behdyan, ou dedehenn tehèdyan. Dedehenn deyaz signifie arbre touffu. || Corps contourné, tssehdyan; behdyan.

Contracter. Faire un contrat, un arrangement. Ttassi hogan hodelyèdon e^lkkéyazè^lti, e^lkkéyadil^lti, e^lkkéyadoul^lti, e^lkkéyahèdel^lti. *Pas.*, hodelyèdon e^lkkéyadè^lti, e^lkkéyadèil^lti. *Fut.*, e^lkkéyazoul^lti, e^lkkéyadéwoul^lti. — On encore. Ttassi hogan e^lkkésodettai, e^lkkéodittai, e^lkkéodouhtai. *Pas.*, e^lkkésodettan, e^lkkéodéittan, e^lkkéodégouhttan, e^lkkéodégouhttan. *Fut.*, e^lkkésodontta^l, e^l

kkéodewoutta'l. Ttassi hogan hodelyédou e'kkéodéwoutta'l, *faisous un arrangement.*

Contracter (se). *Chair qui se contracte, se crispe, e'lyérinttè, e'lyetsseldo'. Betthi e'lyerinttè, ou b'èyérinttè, ou encore e'lyééldo', sa chair se crispe, ou se contracte. || Quelque chose qui se contracte par la chaleur solaire, e'lyééldo' ; par le feu, e'lyééltssell ; par l'eau bouillante, e'lyéoinbèz ; par le froid, okkazh tta ttassi kkeda-
"omzin anattin, diminuer de volume sous l'action du froid. || Se rétrécir. E'lni denimik. Sezhè yaè e'lni denimik, mon gosier s'est contracté, s'est rétréci, tend à se boucher.*

Contradiction. Ekkettehyahè. E'kkéttehya hodeddi. Ekkéttehyahè dénen, *homme de contradiction, querelleur, tête croche.*

Contradictoire. E'kkéttehya-houlttè, *choses en opposition les unes avec les autres.* E'kkéttehya ayaowèti, ou e'kkéttehya ya'tiyé, *paroles contradictoires.*

Contraindre. *Se rend par déninni kkéttehya, binni kkéttehya, édinmi kkéttehya, malgré lui, malgré soi, ou dene °a douye kolon, quoi qu'avec peine, avant le second verbe. Edinni kkettehya, ou sa douyè kolon, se'lintehogè beçani'l-tin, j'ai été contraint de lui donner mon cheval, m. à m. c'est malgré moi, ou c'est avec peine que je lui ai donné mon cheval. — Je l'ai contraint de partir, binni kkettehya, ou ba douyè kolou, °terzhya asla, Je suis contraint de parler ainsi, sa douyè kolon, ne'l adéssin ttantté si. Je le contraains de travailler, ba douyè kolon éçalagenna asshenn oyin.*

Contraire. Okkéttehya : ttehya : Edouhon ; déné kka illé avant le

mot, ou dans le corps du mot. Il m'est contraire, est mon ennemi, sa-ttehya-rinttè, ou sa-dza-rinttè. L'eau et le feu sont contraires, °ton teho °konn teho e'kkéttehyanttè. Il fait toujours le contraire de ce qu'on lui dit, i'lasin tta atseiddi okkéttehya oyin. Il fait toujours le contraire des autres, déné kka-ougenna illé oyin. || En sens contraire : da ; dassin ; holdassin. Ni'tssi dassin, en sens contraire au vent. Nilin dassin, contre le courant. Ni'tssi da, vent contraire. On dit aussi : dene °deltssi. Non'écletsi, ça nous souffle, nous avons vent contraire.

|| Au contraire. Ekwahontte illé. Eyet illé. Ekwahonttè illé intcho.

Contrairement. Okkéttehya. *Il a agi contrairement à mes ordres, tta oga oï'l'a okkéttehya naho'lsher oyin.*

Contrarier. Ttassi otssomkkèzhè dénékkénayénitsségelzher ; pl. dénékkénayénitsségeldé, *faire obstacle à quelqu'un ; dénékkénayéniesher, dénékkénayénioinlzher, dénékkénayéniéilzher, dénékkénayéniöldé. Pas., dénékkénayénitssé-gelzher, dénékkénayénitsségeldé, comme le prés., mais suivi de nin, ou oinlé. Fut., dénékkénayénitsségwalzher, dénékkénayénitsségwaldé, dénékkénayéniowassher, dénékkénayéniwoumlzher. Tta okkénazher otssomkkèzhè békkénayéniwoumlzher sanan, ne va donc pas contrarier ses projets, faire obstacle à ses entreprises.*

Contrarier (se). Ttassi otssomkkèzhè e'kkénayénitsségelzher ; e'kkénayénitsségelde ; e'kkénayéniéilzher, e'kkénayéniöldé. — Edlagè °ka eyet otssomkkèzhè e'kkénayéni'on'ldon ? *pourquoi vous contrarier mutuellement ainsi au*

sujet de cette affaire ? || *Par paroles.* E'kkénadazedzher ; e'kkénadazeddé ; e'kkénadaridzher, e'kkémdariddé ; e'kkénadarouhdzher, e'kkénadarouhdé ; e'kkénadurèzher, e'kkénadareddé. — *Ou encore* e'kkénadaodézedzhi, e'kkénadaodénidzhi. || *Quelqu'un par paroles.* Bekkenadzèzher, ou bekkénadaodezinzhi ; bekkénadarezher, bekkénadaodénizhi. *Pas.*, bek. nadazèzher, bekkémdaridzher ; bekkénadaodezinzhèz, bekkénadaodénizhèt. *Fut.*, bekkénadazonzher, bekkénadaroussher.

Contraster. T'tassi e'lbaziom e'kkéttehya hottin, choses qui sont en opposition l'une avec l'autre.

Contrat. *De vente.* E'fan natsseel-ni dittlisse. || *Contrat de convention*, ttassi hogan e'kkéyazèl'ti dittlissè.

Contravention. Ezittha' illé. Oudetthan illé. Ouzhetthan illé. *Ces trois expressions veulent dire : n'écouter personne, faire à sa tête.* || T'ta naettenu o'tezh hozhe'l, passer par-dessus la loi. T'ta naettenu o'tezh ho'lshe'l ttantté si, il est en contravention.

Contre. T'tehya. Sa-ttehya-rinttè, il est contre moi, mon ennemi. || Oqansin. Yé hogan'sin shèyin, il est debout contre la maison. || Na. Yé-nayae'l'ti, il parle contre lui. || Pan. Yeganya'l'ti, il parle contre lui. || Da. Dassin. N'ltssi da, n'ltssi dassin, contre le vent. Nilin dassin contre le courant. || Kkétttehya, okkéttehya. Édimi kkétttehya, contre son gré. Ou a beau lui dire, il est toujours contre, ttassan atssedi kolon, i'lasin okkéttehya yéminzhem oyin. Il agit contre la volonté de son père, bé-t'a tta addi kkétttehya-nttè oyin. || *Vz. agm.*

Contre-allées. E'fan kkèzhè ttassi

gèzè tounlou da'tin"e, allées parallèles.

Contrebande. Eddouni nehnenkké otssin ttassi yon, hogan naettenu nin koli, èdoudlie midanalyihi, action d'introduire en fraude et en secret des marchandises étrangères ; nishli, ninelli, niyelli, midanalyi, midanaou'li, midamyelli.

Contrecarrer. *Vz. CONTRARIER.*

Contre-coup. Yaltthi. Yaldôhi. Yaldôï. Ça a reçu au contre-coup, yageltthi, ou yageldôï. J'ai reçu un contre-coup, sèvailgel.

Contredire. *Quelqu'un.* Déné kkétttehya ahoddi, adéssin, adimni, addi, adiddi, adouhni, ahèheddi. *Pas.*, ahodégimni, adégimni. *Fut.*, ahodomni, adoussin, adéwomni, adounni. Sekkéttehya addi oyin, il ne fait que me contredire.

Contredire (se). *V. mutuel.* E'kkétttehya ahoddi, adiddi. *Pas.*, ahodégiddi, adégiddi, adégouhni, ahédégimni. *Fut.*, e'kkétttehya ahodomni, adéwoudi, adéwouhni, ahédouhni. || *V. réfl.* Éde'l, ou déné e'l nayadéné'ti, nayadé'ti, nayadin'l'ti, nayadel'ti. *Pas.*, nayadéné'ti, nayadéni'l'ti, nayadéni'l'ti, nayadéni'l'ti. *Fut.*, nayadéou'ti, nayadéou's'ti, nayadéwoumi'l'ti. Déné e'l nayadé'ti'l oyin, il ne fait que se contredire (nayadé'ti'l est progressif). || Déné yatiyé t'ezh ho'tèzhi. *Pas.*, ho'tèzhèt. Seva'tiyé t'ezh ho'ti'lshe'l, e' passé par-dessus ma parole, ai le contraire de ce que j'avais dit.

Contredisant. Ekkétttehya oudéimni, a l'habitude de contredire. Ekkéyadé'ti homlin ille, n'est jamais d'accord, chicaneur.

Contredit. *Sans contredit.* T'tehya dom'lin illon. T'tehya doum'lin illon, outtlazhè égalagema ahonneddi, c'est, sans contredit, un rude travailleur.

Contrée. Déné nehnen. Semnehenkké, dans ma contrée. Il demeure dans la même contrée que lui, nu-lagè houbennemen, la même est leur contrée.

Contre-enquête. E'lkké o'kkrè nanani'tai. E'lkké okkérè naduanè'tan, ils ont fait une contre-enquête.

Contrefaçon. T'adshè naino'lsberi béom nau'in 'kahohher itta, hokkèssin ho'lé, imitation frauduleuse d'une œuvre appartenant à autrui.

Contrefaire. Un remède. T'adshè nadiddé hèhom'l'an, began nain'in 'kahozher itta hokkèssin ho'lé. || Quelqu'un. Déné ttehyazel'in, dene ttehya nes'in, nini'in, nel'in. Pas., denettelaha zégel'in déné ttehya néges'in, négiul'in, ne-gel'in. Fut., déné ttehya zoul'in, dene ttehyanous'in, néwoml'in, noul'in. Betttehya néwoml'in samu, ne le contrefais p. s. || La voir. Déné 'édazèdli, bèdaresdli, bèdarindli, yèdar'dli. || Dénaturer. contrefaire sa propre voir. èdionhon aduzégelyi atssédilzhenn. Edouhon adagelyi adilzhenn, il contrefait sa voir. Il fait semblant de pleurer, tsa' hetsin, hestsin, netsin. Il fait semblant d'être irrité, edilttehyè aniomemmi; l' p. s. edesttehyè aniomimi. Impers., edtsédilttehyè anitssomléogendi.

Contrefait être. Dénékkatssegelkash illé, n'être pas bâti comme les autres. Dénékka gel'kash ille, il est contrefait.

Contrefiche. Arc-boutant. Yé hotcha nin'aé, dressé contre une maison, pour la soutenir.

Contrefort. Yé hozirè yé bède'nezh hottazin yé horzh'ain, mur servant d'appui à un autre mur.

Contremaître. Égalagedelai 'odwo'l-niy dénen, directeur de travaux.

Contremander. T'ta ogal'al tthi ogam nananettenn, nananes'em, nananin'em, nananè'em. Pas., nananégettenn, nananégi'em, nananégin'em. Fut., nananouttenn, nananous'em. T'ta oga'in'l'a tthi ogam nananewom'em, contre-mande les ordres que tu as donnés. || T'ta ogal'a amalzhin, amuzhenn, anamelzhenn, anayindzhenn Betelilèkwiyé gin'a kolon amayizhenn, il a contremandé ses ouvriers.

Contremarche. E'tta natssiddi'l, deux bandes marchant en sens contraire. || An'lasin kkénaseddi'l, la même bande faisant marches et contre-marches. An'lamin kkéna'teddi'l, ils font des marches et des contre-marches.

Contre-miner. Nihoyage kkaçè 'è-ho'l'an, eddomi besdi holom 'kahozher; 'kahossher, m. à m., dans la terre une mine il y a, l'ennemi à la détruire chercher, travailler. 'Kahoun'lsber, 'kaho'lsber. Pas., kahozher, 'kahozhi'isher. Fut., 'kahoazher, 'kahonssher.

Contre-ordre. T'ta ogal'a amalzhin. T'ta ogal'a tthi ogam nanettennen.

Contre-pied. Okkètttehya oyin. T'ta atsseddi okkètttehya oyin, il fait le contre-pied de ce qu'on lui dit.

Contrepoids. Na'angeldazhi ttehya al'in, qu'on emploie pour faire équilibre à un autre poids. || Na'angè'kezh ttehya al'in, contrepoids à quelque chose pour l'empêcher de tomber.

Contre-poil. Éga ttasin. A contre-poil, éga ttasin issenn.

Contrepoison. Nadiddé slini 'léga-'lilzi, poisons qui s'entre-détruisent. || Nadiddé slini hesli ho'ltsi, qui détruit un poison.

Contre-porte. E'lkké'auen yéoda-din'tan. T'ta kké'auen yéodadi'tanen, la porte extérieure.

Contre-projet. Ttsasi hoqan e'lké-ttehya tssenn déné hédzèdè yaa'f'ti, *deux projets opposés l'un à l'autre.* Ttassi hoqan kkettchya tssenn déné hédzèdè yaa'f'ti, *un contre-projet.*

Contre-ruse. Oyn'letsse'f'ti e'f'asodiam slini, *ruse contre ruse.* || E'f'm oya 'kaya'f'ti, *ruse contre ruse.* Beqan oya 'kaya'f'ti, *une contre-ruse.*

Contresens. Acte contraire au bon sens. Tta e'ltthi hodénédzhènin okkettchya. E'ltthi ille. Eslinniyé oyin. Kkasdi houm'lin oyon.

Contretemps. Honnellym nidenltthi illé, *qui arrive mal à propos.* Honnellym nou'èodenltthet illé, *nous avons éprouvé des contretemps.*

Contrevenir. Tta nanetteun ho'tezh hozhe'l, *passer par-dessus la loi;* ho'tezh hogwesshe'l, hogwin'lshe'l, hogwe'lshe'l, ou ho'lshe'l. *Pas., ho'tezh ho'tèzhet, ho'ti'lshe't.* *Fut., ho'tezh ho'touzhi, ho'toussli, ho'téwom'lshe.* Tta nanetteun ho'tezh ho'téwom'lshe sanan, *ne contreviens pas aux ordres que tu as reçus.*

Contrevent. Yakké oda'kaditanen. *Pl. yakké oda'kadillai.*

Contre-vérité. Nam'intta tssoutssi, *mensonge déguisé.*

Contribuer. E'tssendi, etssesni, e'tssèmmeni, etssenni, etssèiddi, e'tssoulmi, etssèhemi. *Pas., etssègeddi, etssègimi.* *Fut., etssoudi, etssèhwani.* *Il a contribué pour la moitié, tamizetssenn e'tssègimi.* Vous devez tous contribuer, orelyon e'ltssèwoulmi; e'ltssendi, e'ltssè'iddi. *Pas., e'ltssègeddi, e'ltssègiddi.* *Fut., e'ltssèntssoudi, e'ltssèwouddi.*

Contribution. E'ltssenn tsseddi. *Contributions générales,* orelyon e'ltssenn tsseddi. *Contributions volontaires,* ttassi henni e'ltssenn tsseddi.

Contrister. Chagriner. "Anyénioterzh'a adénel'in. "Anyéniherzh'a asla, je l'ai contristé. || Jeter dans l'embarras, l'inquiétude. Anyénihounné onlléon adénel'in. Koutta, ayénihwassné oullon asiula, *tu m'as joliment mis dans l'embarras.*

Contrit. Être. Okkéhoum'lin, okkeslin, okkénéllin, okkenlin, okkéidlin, okkon'lin, okkédanlin. *Fut., okkéhoullè, okkéwasslè, okkéwoullè, okkéwallè, okkéwoudlè, okkéwou'f'lè, okkedwoullè.* || *De nouveau.* Okkénahoullin, okkénasddin, okkénanèddin, okkénadlin, okkénaidlin. *Fut., okkénahoullè, okkénawasslè, okkénawoullè.* (et plus souvent le prés. avec un ad-
verbe de temps). Okkénahoullin laosan, *on tâchera de se repentir.* || Oslini o'toudidda, o'touddesh, o'toudin'la, o'touddi'la, o'touddéidila, o'touddou'la, ho'touhouddi'la, *haïr le péché. — Ou bien encore.* Oslini o'touddalè, o'touddesalè, etc. (comme o'touddidda auquel on ajoute la particule lè). || Dene dziyé oslini ttehya èdouhon niltthi. *Pas., niltthet.* *Fut., niwoullthi, changement du cœur qui rejette le péché.* Oslini ttehya nedziyé èdouhon niltthet sounni oula? *Peut-on croire que ton cœur est réellement changé?*

Contrition. Okkéhoum'lin. Kkéhouddin. *Contrition sacramentelle.* an "an-o-deselde'li e'f' kkéhouddin.

Contrôler. Ttassi 'ogweddi, 'ogwenni, 'ogwin'lni, 'ogwe'lni. *Pas., 'ogweddi, 'ogwi'lni.* *Fut., 'ogwouddi, 'ogwonsni.* *Contrôle tout,* ttassi orelyon 'ogwoun'lni. || Ttassi 'eyéniogweddi, *donner à quelque chose toute son attention,* 'eyéniogwenni, 'eyéniogwin'lni, 'eyéniogwe'lni. *Pas., 'eyéniogweddi, 'eyéniogwi'lni.* *Fut., 'eyéniogwouddi, 'eyéniog-*

g'wousni. Orelyan bèyénio'wesni 'a kwabanttè, *je contrôlèmi tout bien attentivement.*

Contrôler (se). Èdèog'weddi, èdèog'wousni, èdèog'win'lni. *Pas.*, èdèog'weddi, èdèog'wi'lni. *Fut.*, èdèog'wouddi, èdèog'wousni. — *Ou encore* èdèyénio'weddi, èdèyénio'wesni. *Pas.*, èdèyénio'weddi, èdèyénio'wi'lni. *Fut.*, èdèyénio'wouddi, èdèyénio'wousni.

Controuvé. *Histoires, rapports, controuvés*: deneyatiye illé koli dénézha 'adé"ai.

Controverse. È'kkénadazedzher, e'kkénadadidzher. *Ils entrent en controverse, etssimazhè e'kkénadadidzher edya.*

Controverse. *Pour la religion.* Yati 'ka e'kkénadazedzher.

Contumace. Began naya'ti ttehya insel'in, in'tes'in, in'tin'l'in, in'tel'in, in'tézhil'in, in'ton'l'in, hëhin'tel'in, dain'tel'in, *se cacher de peur d'être jugé.* || Began naya'ti ttehya dzèdè zel'in, dzèdè nes'in, nin'in, nel'in, nil'in, nou'l'in, *fuir de bord et d'autre pour éviter un jugement.*

Contusion. Déné tthi 'adèttles, *contusion bleue.* Dene tthi 'adekkwoz, *contusion violette.*

Convaincre. An'lahoumttè déné bèniyac'tti, bèniyani'tti, bèniyanim'tti, yèni yanin'tti. *Pas.*, bèniyac'tti, bèniyani'tti. *Fut.*, bèniyaom'tti, bèniyaoms'tti, bèniyaom'l'tti. An'lahonttè bèniyani'tti, koutta, *je l'ai pleinement convaincu.*

Convaincre (se). An'lahonsttè houminzhènin nane'ta, nane'sta. An'lahonsttè yenesshem itta nani'tan, koutta, *je me suis pleinement convaincu.*

Convaincu. *Etre convaincu, persuadé.* An'lahoumttè, an'lahosttè, an'lahom'lttè, an'laho'lttè. *Pas.*, an'lahowinttè, an'laozhi'lttè, an-

laozhi'lttè, an'laozhiu'lttè, an'lahoulttè, an'lahon'lttè, an'laho'ho'lttè, *ou* an'ladaho'lttè. *Fut.*, an'lahoulttè, an'lahousttè, an'lahowon'lttè, an'lahoulttè, an'lahowonlttè. *Je me suis convaincu de cela, eyet ogau an'laozhi'lttè.* || *De quelque crime*: ho"oumlou eddini attin bekkoredyan.

Convalescent. Natssé'edda, *relever de maladie.* Koutta, nagesda, *je suis convalescent.* || Ètssimazhè kkazhè, *enfin cela va mieux.* Natssedzhe'l, nagesdzhe'l, nagingzhe'l, nagedzhe'l, *avancer, progresser, aller de mieux en mieux.* Kkazhè nagesdzhe'l, *je vais mieux.*

Convenable. Omelyan. Omelyan ille, *cela ne convient pas.* È'lè-ouuelau, *deux choses qui vont bien ensemble.* || Soga. Dyan soga ikkésin, *voici un lieu convenable.* || Houmzor. Dyan houmzor ikkésin, *voici un lieu convenable.* || Kkazhè. Diri yon kkazhè ikkésin, *voici des effets convenables.*

Convenance. *Trouver à sa -.* Ttassi onzè'tè. Ttassi oudda. || *Vz. TROUVER.*

Convenir. *D'une chose*: ttassi hogan e'ltthi ahoddi houminzhem. *Eyet ogau e'ltthi adinni neyenesshem, je conviens de cela.* || Dakkéyéni'odettai, dakkéyéni'déi" a, dakkéyéni'déi" a, dakkéyéni'dé" a, Odelyon hogan sedakkéyéni'dé" a oyin, *avec moi il convient de tout.*

Convenir. *Etre convenable.* Il lui convient, behoudelyan, *ou* behounelyan. *Ils se conviennent, e'leoudelyan. Il convient que tu ailles le voir le premier, soga walli, nem dshè bégan nane'oga dé.*

Conventicule. Edouddie an'la ttassi gan naya'ti, *assemblée secrète.*

Convention. È'kkéyazel'tti. *accord.* Tta hogan e'kkéyazel'tti, *l'objet de la convention.*

Convergents, et cot. verger. Flattin otssenn hodénédzhènin, qui tendent vers un même point.

Conversation. F'le'l ya'ti. F'le'l daya'ti. La conversation roule sur la religion, ya'ti gan è'le'l ya'ti.

Converser. Déné 'e'l ya'ti, parler avec quelqu'un. F'le'l ya'ti, s'entretenir, ou converser ensemble; yas'ti, yane'l'ti, ya'l'ti, yail'ti, yaon'l'ti, ynhèhe'l'ti, ou daya'l'ti. Pas., yaqin'ti, yaqil'ti. Fut., yawa'ti, yawas'ti. Edlini hogan è'le'l yaon'l'ti tta? De qui vous entretenez-vous donc?

Conversion. Nayédeddi, volte-face, changement de vie. Nayédeddihon edonhon 'atssouzhi, une conversion produit un changement d'idées, d'aspirations, de conduite.

Converti. Déné naderzhya, qui s'est tourné vers le bien. Edonhon 'a-ginzhèdi dénen, homme changé. Hounzon otssenn binni nadèzhet, dont l'esprit s'est tourné vers le bien. Edonhon minizhet, devenu changé.

Convertir. Quelqu'un. Edonhon nilzhi, ninesshi, ninin'lshi, niyil'shi. Pas., nilzhet, ninil'shet, ninin'lshet, niyéniir'lshet. Fut., niwalzhi, niwasshi, niwom'lshi, niyon'lshi, niwoudzhi. Sèyédariyé, èdonhon nisènin'lshi yan, mon Dieu, convertissez-moi.

Convertir (se). Nayédeddi, nadessa, nadinga, nade^{gga}; nadittas, nadiddé'l; nadonh'as, nadonhde'l; nahèdè'as, nadedde'l. Pas., nayédeddi, nadiya, nadinya, naderzhya; nadézhittas, nadézhiddel; nadonh'as, nadonhdel; nahèderzh'as, naderzhdel. Fut., nayédeddi, nadoussa, nadéwomya, nadonya; nadéwonttas, nadéwoudde'l; nadéwouh'as, nadéwouhde'l; nahèdou'as, nadouhde'l. Nadinya de zan, ou bien: nini na-

din'lshet de zan; nedziye 'e'l nadiggel laosan, une vraie conversion te rendra la paix du cœur. || Oslini ttehyazin niho'ltsini tsenn naetssedel'a, naedes'a, naedlin'a, naedel'a. Pas., natssé'l'a, nazhes'a nazhin'a, na'l'a. Fut., natssoul'a, magwas'a, magwoum'a, magwal'a. Oslini ttehyazin niho'ltsini ssemm magwas'a, abandonnant le péché, je veux me tourner vers Dieu. || Edonhon nitssinzhir, devenir tout autre; ninesshi, ni minzhi, ninzhi; niuidzhi, niuidde. Pas., edonhon nizanzhet, nizanzhet. Fut., nitssouzhi, ninonsshi, ninéwomuzhi. || Edonhon 'ayénihozhi, changer d'idées, d'aspirations; ayénisshi, 'ayéniwèzhi, 'ayéniuzhi. Pas., 'ayéniogwinzhet, 'ayéniqizhet. Fut., 'ayénihouzhi, 'ayéniousshi, 'ayéniwomuzhi, 'ayéniouzhi, ayéniwoudzhi, 'ayéniwoudde.

Convexe. "Anen nazhè'a, courbé en dehors. || "Tannizè 'adégin'tamm, épmis dans le milieu.

Conviction. An'lahoumttè, être assuré. || Hogan na dénnini dettè illé, sur quoi l'esprit n'hésite pas, n'a pas de doute.

Convier. Chetsselyé 'a déné 'kaya'ti, inviter à manger. 'Kayastti, 'kayain'l'ti, 'kaya'l'ti. Pas., déné 'kayagè'ti, 'kayagil'ti. Fut., déné 'kayawa'ti, 'kayawas'ti. Youdejdya lakou! kou déné 'kayawa'ti, tout est prêt, que l'on convie donc les gens.

Convier (se). Mutuellement. Chetsselyé 'a è'lin'kava'ti, è'lin'kayail'ti. Pas., è'lin'kayagè'ti, è'lin'kayagil'ti. Fut., è'lin'kayawa'ti, è'lin'kayawoul'ti.

Convive. Déné 'e'l chèt'in, un convive. An'la chetsselyé, ou an'la chelyé, des convives.

Convoiter. Edanioumi, edanioumi, edanioumi, edanioumi.

ni. *Pas.*, edanionwinni, edanionwesni, édaniongwini, edaniongwini. *Fut.*, edanionwanni, edanionwasni, edanionwomni, edanionwalmi. *Il rouvoite tout ce qu'il voit*, ttaneltè kkané'ttai danoulni oyin.

Convotise. Edanionnini.

Convocation. An'la déné 'kaya'ti.

Convoyer. An'la déné 'kaya'ti, 'kaya'sti. *Pas.*, 'kuyagè'ti, 'kayugè'tti. *Fut.*, 'kayawa'ti, 'kayawas'ti. *Où encore déné 'ta ttehyaenni, aller de maison en maison pour inviter; déné 'taussa, 'tauegea, 'tagga; 'taittas, 'taidde'l.Pas.*, déné 'ta ttehyaerzimi, déné 'ta-zhuya. *Fut.*, déné 'ta ttehyaoumni, déné 'tawassa, 'tawomnya, 'tawayac; 'tawonttas, 'tawondde'l. *Déné 'ta wouh'as, allez tous deux faire les invitations.* || *Vz. COUVIER.*

Convoyer. Ttehyaenni dénen ekké-honni, *protéger des voyageurs*, ekkésni, ekkénelni, ekkélni, ekkélini. *Pas.*, ekkéoginni, ekkégesni, ekkéoglni, ekkéogelni. *Fut.*, ekké-honni, ekkéwasni, ekkéwomni. *Où encore nabaendè'li dénen ekkéhonni, protéger des voyageurs.* 'Aode'lni nehmenkké itta, itta ttehyaenni édanellton, déné ekkéhonni, *le pays étant dangereux, tous les voyageurs se font convoyer.*

Convulsion. Tsseldo'.

Convulsionnaire. Heddlogè dénen.

Coopérer. A une œuvre. Otssendi, *aider, contribuer*, otssesni, otssennemi, otssenni, otssèiddi. *Pas.*, otssengeddi, otssengimni, otssengimni, otssengimni, otssengiddi. *Fut.*, otssenhwaddi, otssenwasni, otssenwomni. *Moi aussi, j'y ai coopéré*, si tthi otssengimni. You-hon oslinon nahoddé okkanin'tta kofi, nezha hodeheltthi oullé itta, otssomkkéssin otssennemi ttoutté

oyin, *tout le mal qui se fait ici sous tes yeux, sans que tu ouvres la bouche pour l'empêcher, tu en drviens par là même le vrai coopérateur.* || *Vz. COSTRUKEN.*

Coordonner. Ttassi e'ttthi sèniyé, sèniésé. *Pas.*, sèniya sèninilla. *Fut.*, sèniwalye'l, sèniwasle'l, sèniwomle'l, sèniyoulle'l, sèniwoulye'l. *Diri orelyon sa e'ttthi sèniwoune'l, coordonne-moi bien tout ceci.*

Copeau. N. c. Nadedshè'li, *copeau produit par une hache.* || Nadege zhi, *copeau produit par un rabot.*

Copier. Sènidettlis, sènidènestlis, sènidèmintlis, sèniyédentlis. *Pas.*, sènidentlis, sènidèmittlis. *Fut.*, sènidoutlis, sènidoustlis, sènidèwoutlis, sènidoutlis. *J'ai déjà copié beaucoup*, kkalchunen 'hon sènidèmittlis.

Copieux. *Repus copieux.* Tta déné-gueltehion anelttè ttassi nidadel-yé, *repus où l'on apporte toutes sortes de plats.* Déne bet gadè dé-négultehi, *où l'on donne à manger plein le ventre.*

Copropriétaire. An'la ttassi dénetssin hon'lin. *Mon copropriétaire*, ita se'l oqankkaolzher, *ou an'la oqankkahoulzher.*

Coq. *Mâle de la poule.* Kkasba yenen, *ou plus souvent bè tcho', son seigneur.* || *Gironette.* Bègadè n'ltssè ekkoredyain kkasba.

Coq-à-l'âne. Ekkoredyain tseem mayael'ti'l ille, *discours sans suite.* || Déne dshon ollan gèges, *ou 'tingèges ollan, langue qui fourche à tort et à travers.* || *Faire des roqs-à-l'âur, vz. FAIRE.*

Coque. *D'œuf.* Egegèzè tthemem. || *Les petits ouvrent la roquille pour sortir*, kkasba 'ès yè 'ahollè.

Coqueluche. Nè-nazelkkouzh, *tour faisant presque perdre la respiration.* || Dèzelgaizh, dèhesgaizh.

Dèhinlgaih, dehelgaih, *tour violente, apasmodique.*
Coquemar. Teherzh-téli.
Coquerico. Kkasba yamen, ou bèteho del'a, ou hèzi'l. *En chant du coq, bèteho del'no.*
Coquet. Être. Soun basèhi. Soun ba-tèzhi tssékwi, *coquette.* || Êtssedoulzon, *se parer pour plaire, ou faire le beau,* èdounnezon, èdouninzon, èdoulzon, èdèounilzon, èdèounoulzon, choudelzon. Edouninlon ille kolou, *ne fais donc pas tant la coquette.*
Coquetier. Êgèzè teho, dettani teho beam nageunih dénen, *mar-chaud d'œufs et de volailles.*
Coquille. Houtloni-gès-tthe'nen. || *Bivalve,* houtloni-gès-tt'nen e-tèné'fan. || *Univalve,* g a tthai.
Coquin, e. Sin'ta ceunai dénen, *homme sans délicatesse, sans probité.* || Edédaorehni illé dénen, *homme sans scrupule.* || Bode'ni dénen, *homme dont on a à se défier.*
Cor. Durillon. Déné e'etssai. Dene ke èetthek, *cor au pied.*
Corbeau. Dadsan.
Corbeille. Ai thai, *racines-panier, panier fait de racines tressées.*
Corbillard. Déné-zhiyè bezh-tchen-nen, *char des morts.*
Cordage. Tssi teho' tlonle.
Corde. De chanvre, tlo' dèzhi, *foin, chanvre tressé.* Tlo' dèzhi teho', *grasse corde, câble.* Tlo' dèzhi konyè, *moyenne corde.* Tlo' dèzhi darè, *petite corde.* Tlonlè, *corde.* Corde de cuir, tlonlè tsonn-linen, *corde commune (chez les Montagnais), ou simplement tlonl'*; tlonlè. Corde plate, tloculè 'kalè. *Lanière coupée autour d'une peau,* èbanen tlonlè. Corde d'Esquiman, tlonè-teho'-zhezhtlonlè (*corde de cuir de balaine*). Corde du chaperon d'un traîneau,

ou plutôt d'une traine plate, bezhdage-tlonl'. *Servant à lacer la traine,* bezh-shezhi-du-tlonlè. *Servant à suspendre la viande devant le feu,* zen'fin. *Tendue devant l'ouverture de la raquette,* èzhilim dagè. *Sur laquelle porte le bout du pied,* na'tettih. *Si la corde d'un arc ne peut le tenir courbé; si l'arc redresse, malgré cette corde, on dit de cet arc:* el'fin-ttlah-dyaè, *l'arc s'est rejeté en arrière, s'est redressé.* || *Corde de bois de chauffage,* 'kon ce'l. T'sezz ce'l.
Cordeau. De pêche. Ten yagè tlonl' (*sous la glace corde, corde pour halier un filet tendu sous la glace*).
Cordeler. Tresser. Heltlonl, hestlonl, ye'tlonl, 'hiltlonl. *Pas,* 'e'tlonl, sh'itlonl. *Ent.,* waltlonl, wastlonl. Sa 'te'lsuizhi wou'tlonl, *lresse-moi un jonc.* || Heddezh, 'hesdezh, neddezh, yeddezh, 'hiddezh, 'houhdezh, bèyeddezh, dayeddezh. *Pas,* 'hehdezh, shiddezh, shindezh, yerzhdezh, shiddezh, shouhdezh, bèyerzhdezh. *Ent.,* waddezh, wasdezh, woudezh, waddezh, ou yonddezh, woudezh, wouhdezh. *Diri wasdezh, je vais cordeler ceci.*
Cordelle. Tssi teho' tlonl'.
Corder. Du bois. 'Koun e'kkédadelyé, e'kkédadézheshlé, e'kkédadézhinlé, e'kkédahyédlé, e'kkédadézhilyé, e'kkédadézhonlé, e'kkédahyédlé. *Pas,* e'kkédadelya, e'kkédadilla, e'kkédadinda, e'kkédadéderzha, e'kkédadézhilya, e'kkédadézhon'la, e'kkédahyéderzha. *Ent.,* e'kkédadoulyé, e'kkédadousté'l. Na 'koun e'kkédadéwoulyé'l, *nous allons te corder du bois.*
Cordial. Qui donne des forces; *brévage cordial.* Asseddain betta de-nelziye natset, *par quoi le cœur est fort.* || *Qui vient du cœur; pa-*

role cordiale, dénedziye sauyéniin-zheneu ya'tye, parole venant d'un cœur affectueux.

Cordialement. Dénedziyetta. *Je vous aime cordialement, seclziyetta né, sauyéniot'an.*

Cordier. T'loulè he'tsi déuen, fabricant de cordes. T'loulè beçan m-çenni déuen, marchand de cordes.

Cordon. Ga'l. *Mon cordon, se'ga'lè. Cordon de cuir, t'loulè 'ga'l. || A quatre fils, dingi-l-t'loulè; à trois fils, 'taçè-l-t'loulè; à cinq fils, se-soulagè-l-t'loulè. || De sac, nan'l-chezh-da-t'loulè; de souliers, 'kè-tehemem-t'loulè; 'kè-tehen-t'loulè. || Qui retient, on lie les mitasses au pantalon. Intssenn. Attache les cordes de tes mitasses, intssenn diu't'loun.*

Cordonnier. Dedchenn-'kè çegain.

Coreligionnaire. Être. E'lèyac 'ti. *Mon coreligionnaire, sè yaon'tti. Bè yaou'sti, je suis son coreligionnaire. — On encore; e'lkéssin ya'ti. Sekkéssin ya'tti, il est mon coreligionnaire.*

Coriace. Shet'tlazh. Dèyet. Berr she-t'lazh ikkéssin, cette viande est coriace.

Cormoran. Dettani zenn, l'oiseau noir.

Corne. Eddè. Edyédè dè, corne de bœuf. Beddè kkezh, l'une de ses cornes. Beddè, sa ou ses cornes. Dzenzhi'l dè, ramure du cerf. *Il n'a qu'une corne, beddè kkezh oyin. Il a de belles cornes, beddè nèzon. Il a deux cornes, e'latssin beddè (ses cornes des deux côtés). Il a de longues cornes, beddè nennèzh. Il les a courtes, beddè neddonè. Il a de larges cornes, une large ramure, beddè t'thai lantte, (sa ramure est comme un phat). Il n'a des cornes droites, beddè e'ttthi derzh'a. Ils ont les cornes enlacées ensemble, houbeddè e'led'e'tsi. || A poudre,*

Edyédè dè. || *Du pied des ruminants, E'kè ganen. Il a les cornes fendues, be'kè 'ganen 'lèges (fourchues).*

Cornée. Déné-na-gayè, Em gayè.

Cornelle. Dadsan tsèlè.

Corner. Sonner du coruet, etc.

Tsantsanen youlyinz tta youlyinz, yonshinz, youn'lehinz, you'lehinz, youlyinz, you'lehinz, dayon'lehinz. *Pas., youwelyinz, youwi'lehinz. Fut., youwalyinz, yonwasehinz. Les oreilles me cornent, sedshi yaçè 'tettè (le dedans de la tête me brûle!!). Sedshi yaçè tsantsan deltsat laadya, c'est comme un corillon dans ma tête. || Frapper de la corne, Edyédè silsai, le bœuf me corne; se'lsa, m'a corné. Edyédè e'lèit'ai, les bœufs se cornent, se portent des coups de corne; E'loulzè, se cornent tout de bon; E'loulyon'l, se portent des coups de tête.*

Cornet. Instrument de musique. Tsantsanen youlyinzi.

Corniche. Yeddaçè yé hoban na'l-'ka'l, en haut maison ce qui autour fait saillie, corniche de maison. || Yeddaçè ttassi bèban m'Fka'l, corniche d'armoire, de meuble.

Cornu. Deddini. Beddè boulin. Ttassi orelyon tta deddini, tout ce qui a cornes.

Coronaire. Artères. Déné t'theyon-zhè nèzhè bokke déné dziyé tsenn dell çè'lin, artères qui portent le sang au cœur.

Cornière. Betta yé hokke 'tou ditliron, au'laon ginlin alzhènu, gouttière recevant les eaux de deux toits. || *Équerre de métal à l'angle d'un coffre, dedchenn 'téli tssadè naden'tam. S'il y a plusieurs cornières: dedchenn 'téli tssadè nadenlai.*

Coronal. Os. Déné tssin-ta-tthen-nen, os frontal.

Corporal. You delgni bekké Nihó-tsini 'lesttezhe 'ého'l'an, *linge blanc sur lequel repose la sainte hostie.*

Corporel. Bèzi houmlin, *qui a corps.*
 || Aneltté déné zitsseun hodéuedzhènin, *tout ce qui regarde le corps.* || Avec un corps d'homme, déné aelzion.

Corps. Ezi. Sèzi, *mon corps.* Bèzi, *son corps.* Bèzi houllè, *il n'a pas de corps.* Bèzi houmlin, *il a un corps, est corporel.* Dans le corps, dénézi yaè. *Dans mon corps, sézi yaè. Il a un gros corps, bè'toumin'lin. Il a le corps long, bèzi nennezh. Il l'a court, bèzi neddonè. Il a le corps fatigué, tssan-da-dyagè, ou tssan-négè. Il a le corps mort, bèzi 'legaminzhet lauttè. Il est bien dans son corps, bèzi kkazhè. La viande refait mon corps, berr tta sèzi kkazhè ènattin. Un drôle de corps, un drôle, began soumdli dénen. Il a le corps plein, ganchidèzhet. Il n'a rien dans le corps, behbiyè tassi oullè. Il lui traverse, transperce le corps, bèzi gain'gè. || Corps à corps.* E'letsso'toumin. E'letsso'toumin itta nae'letssedda' *lutter corps à corps.* || **A corps perdu.** T'ssètè hogan mayénihozher illehon, otssenn èdèzeddi, *sans souci du péril s'y jeter; èdèdesli, èdèrindi, èdèreddi. Pas., èdèzeddi, èdèdéoesdi, èdèdéindig, èdègeddi. Hes'tè gan mayéniessher illon, otssenn èdède-ge'li, sans souci du danger, je m'y suis jeté à corps perdu.*

Corpulent. Être. Déné-zi netcha. Déné bè'toumin'lin. Kkazonhè'toumin'lin illé, *il n'est pas d'une petite corpulence.*

Correct. E'ttthi horzhi'an. *Homme correct, déné e'ttthi bèho'l'an, ou e'ttthi hodéuin'l'a.*

Correctement. E'ttthi.

Correction. D'un enfant, déné-ziè houlszhazh.

Corrélatif. Ahourzh"non e'lba. E-inzé zniou,ttli e'ta zniou,ahourzh"non e'lba oyin èyi, *les termes de fils et de père sont corrélatifs.*

Correspondance. Ahourzh"non déné tsseun naèdittlissi. E'lè-yu'tiyeddi. E'tssenn naèdittlissi.

Correspondant. Ahourzh"non déné tsseun naèdettlis. *Mon correspondant, ahourzh"non setsseun naedettlis. Je suis son correspondant, ahourzh"non betssenn naedettlis. Chambres correspondantes, yinsin yéhoinzè è'lè tudaharzh"n.*

Correspondre. Être en communication avec. E'lè-ta-onin a, ou e'lè-ta-horzhi"a; pl. e'lè-ta-da-horzhi"a. *Cette pièce correspond à ma chambre à coucher, diri yé oiazè otssin se'tégè tsseun è'lè-ta-onin "a. Toutes ces chambres correspondent entr'elles, diri yé orelyon è'lè-ta-da-horzhi"a. || Échanger des lettres. Ahourzh"non dénétsseun naedettlis, naedestlis, naedintlis, naedettlis. — Ahourzh"non betssenn naedestlis, je suis en correspondance avec lui.*

Corridor. Yinsin yé o'gèzè o'terzh"ai. Yé o'gèzè dno'tin"ai, *corridors.*

Corriger. E'ttthi illé 'ka, *ou koumzhi 'ka déné naongweddi, e'l'âtier quelqu'un pour une faute, ou pour le porter à s'amender; naongwesni, naongwinni, naongwenni. Pas., naongwe'hdig, naongwinié, naongwinié, nayougerzhig. Fut., naonganddi, naongwasni. Koulschi 'ka naongwesni as"m, je le châtie pour obtenir son amendement. || Un enfant. Houlszhazh, honszhazh, houmlshazh, youlshazh. (foncter).*

Corriger. Se corriger. Kkoundzi, *apprendre à ses propres dépens, et*

dompter, s'amender ; kkomsshi, kkom'lishi, kkon'lishi. *Pas.*, kkomwinzhet, kkomwilshet. *Fut.*, kkom-oumzhi, kkom-umsshi. || Etssimazhè dénéyéyé "an-o-telyi'l, ou "an-o-telyou'l ; "an-o-teschi'l, "an-o-tes-chou'l. *Pas.*, "an-o-tel-yel, "an-o-ti'lehel. *Fut.*, "an-o-toulyou'l, "an-o-touschou'l. Etssimazhè bedyéré "an-o-te'l-chi'l, kkezhè, *il se corrige peu à peu, Dieu merci.*

Corriger. Un écrit. Sèmidettlis. Sékwí édigin'ttis kolou, kkezhè ol-hau itta, ba orelyon sènidènttis, l'élève a écrit, mais avec beaucoup de fautes ; je lui ai donc tout corrigé.

Corroder. Ttassi tsantsmen, 'ton natsèdi 't'ai onwillir laye'l'in, un métal quelconque, une eau forte quelconque (acide) le fait comme fondre et s'user.

Corrompre. Quelqu'un, le pervertir. Déné 'taonwèddi, 'taonwesni, 'taonwinni, 'taonwenni, 'taonwid-di. *Pas.*, 'tahougèddig, 'taougin-nig. *Fut.*, 'taonwèddi, 'taonwasni, 'taonwoumni, 'tayouwinni, 'taonwouddi. Ho'anzé 'tayougerzhnié, il l'a affreusement corrompu. || Déné 'e'l 't'ahozhi, 't'ahosshi. *Pas.*, 'taogwinzhet, 'taogwilshet. *Fut.*, 't'ahouzhi, 't'ahousshi. Bè'l 'ta-wonn'lishi saman, garde-toi de le corrompre. || Oslinou déné naoug-wèddi, rommettre le mal avec quel-qu'un, le séduire ; naougwesni, naougwinni. *Pas.*, naougwèddio, naougwinni. *Fut.*, naougouddi, naougwasni. — Oslinou masongerzhi-ni, il m'a violée, ontrogée. || Quel-qu'un. Oslinou dénégdiottai, communi-quer sa corruption aux au-tres, déné-ga-o-dénes'ni, déné-ga-o-déni'ai. *Pas.*, déné-ga-houm-tam, déné-ga-o-déni'am. *Fut.*, dé-né-ga-houtta'l, déné-ga-dous'a'l.

Oslinou déné-ga-déwoum'a'l saman, garde-toi de communiquer ta pour-riture aux autres.

Corrompre (se). Oslinou yé c'ssè-del'ti, se plonger dans le mal, yèè-des'ti, yèèdin'ti, yèèdel'ti. *Pas.*, oslinou yé etsèdel'tin, yé èdèges-tin, yèèdègin'tin, yèèdel'tin. *Fut.*, oslinou yé etsèdon'te'l, yèèdous-te'l, yèèdèwoum'te'l. || Inan., se gâter. Te'ldyet. *Pas.*, gin'ldyet, pourrir. — *Ibid.* Nèzon ille hèn-nè'lè, se détériorer.

Corrompu. Dépravé. Kketoulyui dénen, homme couvert de péchés. || Oslinou yin hédèlin dénen, qui n'aime que le mal. || Oslinou sha-kké ho'l'in dénen, qui n'a que des saletés à la bouche. || Edlè le dénen, impudique. Sha hotsemien dénen, homme à la bouche sale. || Gâté, pourri. Pin'ldyet, pourri. Bedyéré man, qui sent mauvais.

Corrosif. Tsantsmen onwillir laal'in.

Cors. Audonillers, Edè-la-gwozé.

Corroyer. Hezhè, 'hesshè, né'ishè, ye'ishè, 'hizhè, 'hou'ishè, 'hèye'ishè. *Pas.*, gin'zhan, gin'zhan, gin'zhan, yègin'zhan, gin'zhan, gin'zhan. *Fut.* Onzhè, onsshè, ègom'ishè, you'ishè, ewoulzhè. Diri è-zhezhi sa egou'ishè, corroie-moi cette peau.

Corrupteur. Déné 'taouenni dénen. Dene-ya-d'ouenni dénen. Déné 'e'l 't'ahol'shi dénen. Oslinou déné-ga-ho'ai dénen. Oslinou otssenu déné hédè'l'ai dénen.

Corruption. 'E'l holdi illèhon, où le mal se commet sans remords, sans scrupule. Dyèzhèdiyè ; dyè-dehdiyè, encrassement dans la corruption.

Corsage. 'I-zì.

Corset. De trivot. Tthisin'i nued-douzhi.

Cortège. Yennazhè yèdindel, ou

yennazhè yèdel^a, qui viennent à la suite de quelqu'un.

Cosse. Djîè-zhezh.

Cossu. Bedjie-zhezh kkèyèdittin, qui paraît chargé, couvert de cosses. || Homme cossu, ttassi¹ lan betssin, ou bien, ttassi kkeyèdittin oyin.

Côte. Os latéaux du corps. Déné-tcha-ontthemien. Les côtes supérieures, déné-tcha-ontthemien teli^o. || FausSES, petites côtes, déné-tcha-ontthemien tsèlè. || FausSES côtes. N. c. Dene-tcha-ontthemien-tselè-aze. Se-tcha-ontthemien-tselè-aze, mes fausses côtes. || Montée. O'ka horzh^a, ou o'kahodel-gé, une montée, ou il y a montée. — Colline basse et allongée, chezh iazè¹ tettazhi. || Côte à pic, abrupte, chezh naè¹ kai. Petite colline abrupte, chezh naè¹ tchyan. || De la mer, d'un lac, d'une rivière, ton olbèzhè. Côte sablonneuse et accore, shai naè¹ kai. || Éboulement de sable, shai niltthiri. || Côte à côte. E'f'ga. E'f' ankèzhè. E'f'ga shouchin, tenez-vous debout côte à côte.

Côté. Sokkezhe. Sekkezhe. I'la sekkezhetssin, d'un côté. Nan¹hi sokkezhetssin, du côté droit. Itssin sokkezhetssin, du côté gauche. Yema sekkezhetssin, de l'autre côté. Dezekkezhetssin, de ce côté-ci. || Aller sur le côté, de travers, vz. ALLER. || Sens, direction. Tssakkéssin ; tssomkkéssin ; tssenn ; dzenen ; èkwozin ; bazin ; dezin ; youkwozin. Chezh tssakkéssin, du côté de la montagne, dans la direction de la montagne. Sebbazin adinni illé, de mon côté tu ne dis pas, ton discours ne peut s'appliquer à moi. Ekwozin¹ teqai, il va de ce côté, par-là. C'est de ce côté que je veux aller. ttatssem¹ tessai ttantè. Dèzin ille, ce n'est pas de ce côté-ci, ce n'est pas par ici. Du

mauvais côté, ttatssem illé. Il la porte (une peau) du côté de l'envers, c.-à-d. l'envers tourné en dehors, bètanen tssin¹andedzhenn a'f'in ikké! || De ce côté-ci. Déz-kekèzhetsin. Tou déz-kekèzhetsin, de ce côté-ci du lac. — Par ici, dans ce parages, dezin. Douyagè. Douya¹ e ttassi oullè, par ici il n'y a rien. Dézic ikkésin, c'est par ici. — Ede tssakkéziutssin, de son côté. || De ce côté-là. Èkwoz-dezin. Èkwozin. Èkwozin ine, ce n'est pas de ce côté-là. Edenaomttchiazin, en s'écartant, en éloignant de soi. || De l'autre côté. Yemasin-kkezhetssin. Ye¹an-sin-kkezhetssin. Tou yema-sin-kkezhetssin, de l'autre côté du lac. Chezh¹an-sin-kkezhetssin, de l'autre côté de la montagne. On dit aussi, en parlant de l'autre côté d'une rivière, d'un lac, d'une montagne: èkwoz-dezin ; èkwahoutssin. Ibid. An-sekkezhetssin. Na-sekkezhetssin. De l'autre côté de la maison, ye¹an-sekkezhetssin. De l'autre côté de la rivière, dess yema sekkezhetssin, ou bien aussi dess na onttechiazin. || D'un côté à l'autre, (en largeur). E'laatssenn nanentssenn. || D'un côté et de l'autre. E'laatssin. || De quelque côté que. E'laatssenn. De quelque côté qu'on regarde, on ne voit que difficultés. e'laatssenn honettin, orelyon tssenn donyè oyin. || De côté et d'autre. E'laatssenn. E'laatssenn dzèdè-yèddi, pl. dzèdè-tssèddi¹ li, aller de côté et d'autre. — Ibid. An'kkè, ici et là. An'kkè demiy nadaddé, il y a des originaux de côté et d'autre. || De tous côtés. E'latssinsdezin. E'latssinsdeziutssin. Edinsdezin otssin. E'latssinsdezin noukkezindèl, on nous attaque de tous côtés. E'latssinsdeziutssin oubèkkézindèl, on

les a assuillis de tous côtés. || **A côté.** Improprement, de travers. Kkèzhè. Ounkkèzhè. Kkèzhè ya'lti, il parle à côté, il ment. — *Ibid.*, nu-près. Ga, o'ga. Il est à côté de moi, sè'ga shedda, ou sè'ga shèyin, il est assis, on drbont à côté de moi. Sè'ga behorz'an, ou sè'ga shè'an, sè'ga shè'tan, sè'ga shed-zai, sè'ga shè'kan, sè'ga she'l-tehouzhi, etc., selon les objets. || **Marcher à côté.** vz. CÔTOYER. || **De côté.** A part, shanin. Mettre quelque chose de côté, ttassi shanin niouneudi. Mettre de côté. Vz. MERTHE. — *Ibid.*, tourner la tête de côté. Dshi-zettan. Dshi testtai, je tourne la tête. Dshi testtan, j'ai tourné la tête. — *Ibid.*, pencher. Naçekkan. Naçekkan a-womlè, fais-le pencher. Arbre penché d'un côté, dedechem tssin-a-né-zerzhi'a. Arbre penché sur un autre arbre, dedechem da-ninin-tan. — Vent de côté, déné-dzi-nidenin'ltssi, il vente dans l'oreille. Sedzi nidegin'ltssi, j'ai eu vent de côté. || **Côté d'une personne ou d'une chose.** kkezhi. Sinkkèzhè, mon côté. Ezhèzh kkezhi, au côté de peau, une demi-pruu. Denniy kkezhi, un côté d'urinal, la moitié d'un orignal. || **Changer de côté** étant couché, vz. CHANGER. || **Des deux côtés.** È'laatssin. È'laatssenn. Des deux côtés, les deux côtés, è'laatssin. Dès e'ltthi 'terzhlin ita, ogwè oullèhon, e'laatssin e'teh-tcheyet oyin, comme le cours de la rivière est droit, il n'y a de remous nulle part, et la rivière est également rapide d'un côté comme de l'autre.

Coteau. Chezh-iazè. || Vz. CÔTE.

Coton, cottonnade. T'htsin'ï gel-tcheyèli, coton à chemises (qu'on déchire, débite pour des chemises).

Côtoyer. Marcher à côté. T'lassi 'ga

yeddi'li, çessu'l, gin'gnl, ou nè'ga'l, çè'ga'l, çittus, çouh'us, 'hèhè'us, tssedde'l, çidde'l, çouhde'l, çedde'l. Pas., youhdiç, honzhiya, honzhiya, hourzhyu, honzhittas, honzhonh'us, hourzh'as, tssourzhedel, honzhiddel, honzhonhdel, hourzhdel. Fut., ye'tonddi, 'tous-sa, 'tewonttas, 'tewonddel. Yaçwè chezh langètssem bè'ga 'toussa, je vais longer cette montagne. || **En canot.** Ban'ga tssè'ke'l, çes'ke'l, çin'ke'l, çè'ke'l, ç'ke'l; pl. çidde'l. Pus., ban'ga tssourzh'kin 'ti'kin, ou honzh'kin; 'tin'kin, ou honzhin'kin; 'terzh'kin, ou hourzh'kin; 'tezh'kin, ou honzh'kin; pl. 'tezhiddel, ou honzhiddel. Fut., ban'ga sou'kè, 'tous'kè, 'tewouu'kè, 'ton'kè, 'tewon'kè, 'tewondde'l. Ban'ga 'tezhiddel de, çollantè itta? Qu'est-ce donc qui nous empêcherait de côtoyer le lac?

Cotyle. Anat. T'hemu beyagè o'tel-ganz oiaze, ruytè d'un os dans laquelle s'articule un autre os.

Cou. Kkozhi, Sèkkazh, mon cou. È'tè-kkozhi 'hehi'tcho, ils se jetèrent au cou l'un de l'autre. || **Tour de cou.** Kkozhi--itchèzhi, ce qui se lie à l'entour du cou, mouchoir.

Couard. Neldyèli denen, homme peureux. || Na'kayenizhèniu dènen, qui ne pense qu'à sauver sa peau.

Couchant. Ta nihoyè è' aihî. || Dazin, ouest, accident. Dazin n'ltssi, vent d'ouest.

Couche. È'tèçè-tchemen. || **Enfantement.** Tssékwi beiazè ho'ishi, femme en couches. Elle meurt en couches, éne'ltsin. || **Fuisse-couche.** N. c. Dene iaze naçeltè. Beiazè nagin'ttè itta, Teganzhet, elle est murtré dans une fuisse-couche.

Couchée. Nalozhiri, là où l'on campe pour passer la nuit.

Couché. *Etre. Inan.,* naman she^{ti}tan.

|| *An.,* tssé^{ti}tin; *pl.* tsserzh^{ti}tèz, ou zè^{ti}tèz. Zè^{ti}tèz ikkéla! *Voilà donc tout le monde couché!*

Coucher. *Du soleil, de la lune.* Sa nihoy-è^{ti}ai, le soleil se couche. Nihoyè gin^{ti}an, il est couché. Eldzi nihoy-è^{ti}ai, la lune se couche. Nihoyè gin^{ti}an, elle est couchée. ||

Des astres, bèyondé^{ti}lui, disparaît.

Coucher. *V. tr. v. g. les enfants.*

Déné-iazè nè^{ti} al^{ti}in. Nèwom^{ti}tè amou^{ti}lè, je vais te coucher. Nè^{ti}tès al^{ti}in, les coucher. Nerzh^{ti}tès alya,

on les a couchés. Nèwoub^{ti}tès anou^{ti}ou^{ti}lè, je vais vous coucher. ||

V. intr., camper. Zè^{ti}ti, nes^{ti}ti, nin^{ti}ti, nè^{ti}ti; zè^{ti}tès, ni^{ti}tès, nou^{ti}tès, nè^{ti}tès. *Pas.,* tssè^{ti}tin, être couché,

(passé récent), shi^{ti}tin, shin^{ti}tin, she^{ti}tin, tsserzh^{ti}tès, shi^{ti}tès, shoul^{ti}tès, shè^{ti}tès; tssegin^{ti}tin (passé é-

loigné), gi^{ti}tin, gin^{ti}tin, gin^{ti}tin; tssègin^{ti}tès, gi^{ti}tès, goub^{ti}tès, hè^{ti}gin^{ti}tès. *Fut.,* tssou^{ti}tè, was^{ti}tè,

wom^{ti}tè, wa^{ti}tè; tsson^{ti}tès, wou^{ti}tès, woub^{ti}tès, hehou^{ti}tès. — *Ibid., plusieurs fois.* Natsse^{ti}ti, nas^{ti}ti, na-

nè^{ti}ti, na^{ti}ti; natsse^{ti}tis, nai^{ti}tis, na-

oub^{ti}tis, nahè^{ti}tis. *Pas.,* natsse^{ti}tin, nages^{ti}tin, nagi^{ti}tin, nagè^{ti}tin; na-

tsse^{ti}tès, naci^{ti}tès, nazonh^{ti}tès, na-

hè^{ti}tès. *Fut.,* natssou^{ti}tè, nawas-

tè, nawom^{ti}tè, nawa^{ti}tè; natssou-

tès, nawon^{ti}tès, nawoub^{ti}tès, nahè-

ou^{ti}tès. — *Ibid., deux fois au même bivouac, an^{ti}lanin na natsse^{ti}ti;*

pl. na natsse^{ti}tès. Ibid., à la chasse, seul. Eddisin zè^{ti}ti, ou^{ti} a-

nen zè^{ti}ti. Se^{ti}l gin^{ti}fel tta, eddisin gi^{ti}tin, la nuit m'ayant surpris, j'ai campé là tout seul. ||

Sur la dure. È^{ti}tègè hodettezh kké zè^{ti}ti, nes^{ti}ti. *Pas.,* zè^{ti}tin, ni^{ti}tin. *Fut.,* zou^{ti}tè,

nous^{ti}tè; zou^{ti}tès, newou^{ti}tès, newoub^{ti}tès, nou^{ti}tès. ||

A côté de. Déné tta zè^{ti}ti; betta nes^{ti}ti, nin^{ti}ti, nè^{ti}ti. *Pas.,* déné tta tssegin^{ti}tin,

betta gi^{ti}tin, gin^{ti}tin, yetta gin^{ti}tin; e^{ti}lta gi^{ti}tès. *Fut.,* déné tta tsson^{ti}tè,

betta was^{ti}tè. || *A côté les uns des autres.* È^{ti}lta zè^{ti}tès, ni^{ti}tès. *Pas.,*

e^{ti}lta zè^{ti}tès, gi^{ti}tès. *Fut.,* e^{ti}lta zou^{ti}tès, nèwou^{ti}tès, nèwoub^{ti}tès, nou^{ti}tès.

Coucher (se). *Sur quelqu'un, le ser-*

rer fort, faute de place. Déné kke-

zil^{ti}ti, bekkes^{ti}ti, bekkin^{ti}ti, yekkil-

ti. *Pas.,* déné kkezil^{ti}tin, bekke-

zhil^{ti}tin. *Fut.,* le prés. avec un ad-

verbe de temps. || *Involontairement sur un petit enfant, au ris-*

que de l'étouffer. Bedazel^{ti}ti, bedanes^{ti}ti, bedanin^{ti}ti. *Pas.,* hoda, ou bedazel^{ti}tin, bedanes^{ti}tin. Nou-

hiazè bedanin^{ti}tin lakou! *Nous nous sommes couchés sur notre enfant, et l'avons étouffé.* ||

Sans pouvoir dormir. Be^{ti}l déné kkéingès, le

sonneil passe à côté. Be^{ti}l sekkéin-

ges, ou sekkéèh^{ti}gès, je ne puis, ou

n'ai pu dormir. || *En s'appuyant*

le dos. Da-kkezh-zen^{ti}ti, dormir à

deux-assis; da-kkezh-nènes^{ti}ti, nèn-

in^{ti}ti, nènin^{ti}ti. *Pas.,* da-kkezh-

zen^{ti}tin, da-kkezh-nènes^{ti}tin, nèn-

in^{ti}tin, nènin^{ti}tin. || *Sur le côté.* È^{ti}l

b-tssin^{ti}ti, e^{ti}lkezh-nes^{ti}ti.

Pas., e^{ti}lkezh tssin-

ti ezh-nes^{ti}tin. *Fut.,* e^{ti}l-

kke zou^{ti}tè, nous^{ti}tè, newom^{ti}tè,

noul^{ti}tè. || *Sur le dos.* Daçè tssel^{ti}a,

daças^{ti}a, daçè nel^{ti}a, daçel^{ti}a. *Pas.,*

daçè tssel^{ti}a, daçèges^{ti}a. *Fut.,*

daçè tssoul^{ti}a, daçè was^{ti}a. Daçè

woum^{ti}a sanan, garde-toi de te

coucher sur le dos. || *Sur le ventre.*

Yaçè tsel^{ti}ao zè^{ti}ti; nes^{ti}ti, je me

couche; shi^{ti}tin, je suis couché.

Yagas^{ti}ao shi^{ti}tin, je suis couché

sur le ventre. || *Les jambes étendues,*

e^{ti}lthi datsselzouzon tssé^{ti}tin.

È^{ti}lthi dasheszouzon shi^{ti}tin, je

suis couché, les jambes étendues.

Ou cucore; e^{ti}lthi datsse^{ti}l'eh

tssè^{ti}tin; dazhes^{ti}eh, dazhin^{ti}eh.

da'l'ezh, dadazhil'ezh. E'ttthi da-
zhin'ezh shin'tin ikkéla! *Te voilà
done couché, les jambes étendues!*
|| *Les jambes repliées.* Ede'lyé-
tsselni, replié sur soi-même; ede'l-
yesni, ede'lyénemi, ede'lyéelni.
Pas., ede'lyésselniq, ede'lyéoes-
niq, ede'lyégin'lniq, ede'lyége'lniq.
Fut., ede'lyétssonlni, ede'lyéwasni,
ede'lyéwounlni. — *Ibid.*, 'antsse'l-
dzim, 'anzhesdzim, 'anzhin'ldzim,
'anzhe'ldzim, 'anzhildzim. *Pas.*,
'antsse'eldzim, 'angesdzim, 'an-
gin'ldzim. *Fut.*, 'antsouldzim,
'anhwasdzim. Otssenn oulle itta,
'anzhesdzim oysin, *faute d'espace,
je me tiens couché, les jambes re-
pliées.* 'Angesdzim itta setthennen
'au nida'lkkas, *pour avoir couché,
les jambes repliées, je les ai cu-
gourdies.* || *Animaux, s.*, she'ttin;
pl. she'ttès.

Couchette. E'tègè-tehennen-azè.

Coude. Déné-tssès-tthenmen. *Mon
coude, sè-tssès-tthenmen.* || Sin'ka
tsès'tel tais, *il me frappe du coude.*
|| Na-tssès-el'tais, nes'tas,
heurter du coude. Sè-na-tssès-nè-
gin'tas, *il m'a heurté du coude.* ||
Ni-tssès-zehlya, *s'appuyer sur le
coude.* Ni-tssès-desya, *je m'appuie
sur le coude.*

Coudée. Tta denintsses agin'lezh.
*Une coudée, tta dénintssès agin'l-
nézhè.*

Cou-de-pied. Déné-kè-teheumen.

Couder. Ttassi 'an sheg'owt al'in,
plier en forme de coude. 'An sheg-
owt asla, *je l'ai coudé.*

Coudoyer. Be-na-tssès-el'tais, nes-
tas, nin'tas, nel'tas. *Pas.*, bè-na-
tssès-nel'tas, negi'ttas. *Fut.*, be-
na-tssès-oul'tas, be-na-tssès-nous-
tas, newom'ttas, non'ttas. —
Ibid., déné-ka-tssès-sel'tais, bin-
ka-tssès-testtais, 'tin'ttais, 'tel-
tais. *Pas.*, bin-ka-tssès-segin'ttais,
téé'ttais. *Fut.*, bin-ka-tssès-oul-

'tais, bin-ka-tssès-tonsttais. Dé-
né-ka-tssès-tin'ttais ille kolou, *ue
coudoie douc pus ainsi les gens.*

Coudre. Énel'kan, énes'kan, énin'l-
'kan, éne'tkan, ouminil'kan, ou-
noumou'tkan, daéne'tkan. *Pas.*,
énége'kan, énégi'tkan. *Fut.*, éné-
wal'kan, énéwas'kan, énéwom'l-
'kan, énéwa'tkan. || *Ses propres
habits, les raccourcir.* Edèzel-
'kan, èdènes'kan, èdèninl'kan, è-
dènel'kan, èdènelhil'kan. *Pas.*, è-
dèzege'kan, èdèzege's'kan. *Fut.*, è-
dèzouwal'kan, èdènouwas'kan, è-
dènouwom'tkan, èdènoumou'tkan. ||
*Faire des points d'aiguille, manier
l'aiguille.* Dègauidshi, dèganes-
dshi, dèganindshi, dèganindshi.
Pas., dègauidshi, dèganidshi.
Fut., dègauidshi, dègaousdshi, dè-
gawoundshi. || *Rapiécer.* Bèèdenl-
'kain, bèèdenes'kan, bèèdeninl-
'kan. *Pas.*, bèèdege'kan, bèèdege'l-
'kan. *Fut.*, bèèdoul'kan, bèèdous-
'kan. || *Une robe, à la taille.* Bèkké-
nel'kan, bekkénènes'kan, bekkénè-
ninl'kan, yekkénène'tkan. *Pas.*,
bekkénège'kan, bekkénègi'tkan.
Fut., bekkénoul'kan, bekkénous-
'kan. Sè'è kékénous'kan 'kai'tta, *il
faut que je couse ma robe, à la
taille.* || *Les coudre bout à bout.*
E'lè-dènel'kan, dènes'kan, dèninl-
'kan, dène'tkan, dènéhil'kan. ||
Côte à côte. E'tankkèzhè nel'kan,
nes'kan, nin'tkan, ne'tkan. *Pas.*,
hounel'kan, houni'tkan. *Fut.*, e'l-
'an kkèzhè 'ton'kain, 'tons'kain,
'tewom'tkain, ye'ton'tkain. ||
L'un sur l'autre. E'lè-nen'kan, è-
lènènes'kan, nènin'kan, è'lye-
nen'kan. *Pas.*, è'lènen'kan, è'le-
nèni'kan, nènin'kan, è'lyèyènènin-
'kan. *Fut.*, è'le-nou'kan, è'le-
nous'kan, è'lenewom'kan, è'leyè-
non'kan.

Couenne. Kokous zhezh dilkkiz,
peau de cochon sous la soie.

Coulamment. Parler coulamment.

Déné ya^tiyé dema ille. || T^ta hodoumi homminzhenin, ékwahoddi oyin, pouvoir dire tout ce qu'on veut.

Coulant. En affaires, dans les rapports.

Édakkèyenioudènin^a, ac-commodant, édakkèyènondèni^a, édakkèyènondènin^a, édakkèyènondènin^a. Édakkèyèniè lègin^a. || Édakkatssom^tniirè. Ekkèttèchya yèninzhenn homlin illon, édakkatssom^tniirè oyin, ne sachant rien refuser, il est toujours coulant.

Coulée. Vallon avec pente, débouclant sur une rivière ou un lac.

Odaonelkezh. || Dès tsèlè^tterzhlin^t e^tl odaonelkezh, coulée avec ruisseau. Odaonelkezh e^tl dès tsèlè^tterzhlin^t t^timmi, telle coulée où coule un ruisseau.

Couler. Laisser s'échapper un liquide.

Téli bettlatssin^t ton delles, la chaudière coule par le fond. Téli biukkézhè kkè^t ton dellès, la chaudière roule par le côté. || Fluer. Prés.,^ttillin, terzhlin. Fut.,^ttoullin. Nanhellin. Orelyon behnenkke o^tssin^t ton tcho^t ka da^ttillin, toute l'eau de la terre coule vers la mer.

— Ibid., s'immensement (rivière).

Dès etssin^tnazhellin, ou etssin^tna-

tillin, ou dès an^tlani nanhellin. ||

Le long de, sninter. Nadahinlin.

Dedehenn hel^tta^tli kkè^t dzè bada-

hinlin, sorte de fente d'où la résine

descend le long de l'arbre; ou bien

encore dzè nadzhin^tl^ttem, la résine

desend en glace le long de l'arbre.

|| A terre. Nihinttli. Ni-

hokkéinttli. Nadiddé nihinttli

oyin, le remède a coulé à terre. ||

Larmes. Dénennagè^t ton delles.

Dénennagè^t ton del^ttlon^tl, coulent

sans arrêter. || Goutte à goutte.

Anigez, la goutte sort, et paraît

près de tomber. — Na^ttedshi, la

goutte se détache; na^ttedshè, s'est

détachée. — Didshi, coule goutte

à goutte. — Dillis, commence à

rouler tout de bon. — Dellès, coule

tout de bon. — Tou didshi, l'eau

coule par gouttes. — T^ta di^tshiy,

une goutte. || Faire couler. Di-

dshiy, desc shiy. Pas., dégèlshet,

dégèlshet. Fut., doudshiy, doud-

dshiy. — Ibid., na^tteldshiy, na-

tesdshiy. Pas., na^ttégèlshiy, na-

tégèlshiy. Fut., na^ttouldshiy, na-

tousdshiy. || Sombrier. Tèhen-

kezh. Pas., tènin^tkezh. Tssi tèn-

in^tkezh oyin, le navire a coulé

bas. || Couler à pic. Tè hen^tkai.

Tèhen^tkai oyin, il a coulé à pic.

Couleur. Ttassi tta abeditlisse

honn^tlin, quelque chose tel qu'il

est coloré. Abèditlissè honn^tlin,

la couleur d'une chose. Ttassi

e^tlkkèttèchya béditlissè honn^tlin,

choses de couleurs variées. || De

différentes couleurs. E^tlkkèttèchya

béditlissè ahottin, ou béditlisse

e^tlkkèttèchya hottin.

Coulevre. Nadonzhè.**Couliasse.** De boîte. Bèdandelzoni.**Couloir.** Yé hoda^ttagè e^tlè^tta-

honn^tai, passage conduisant d'une

pièce à une autre.

Coup. De bâton. On^tga^tl. || Coup

reçu, a^tl-kké. || Blessure, e^tlè.

|| Un coup à boire, i^tla tsseddain.

|| Un coup d'air, déné dzèzèl-

kkazh. Sedzèzhe^tlkkazh, j'ai reçu

un coup d'air. || De rorle, i^tla del-

tsad. || De dent, i^tla^tterzh^ta^tl.

De fusil, i^tla e^ttelkkezh. Helkkezh,

a reçu un coup de fusil. || De filet.

Ten gè^tteltelzhi, qu'on traîne

sur le fond des eaux. || De fondre,

etta^tan édelyel, tout à coup il ton-

ne. Iddi ttassi helkkezh, la fondre

frappe quelque chose. || De font,

i^tla e^ttelshish. || D'œil, na^tgèzilyé.

Tèhen^tkai oyin, il a coulé à pic.

Jettr un coup d'œil à quelqu'un,

betsemu na^tgèzilyé, na^tgezèsyé.

Pas., na'gez-tssehlyn, na'gez-esya. || *De pied*, i'la serzh'ezh. || *De poing*, i'la 'tel'ttous. || *De vent*, 'an 'tel'tssi. || **Coup sur coup**. E'linyagè. E'linyagè douyon sekkè-oulitthet lakou! Voilà *coup sur coup bien des mal'eurs qui m'ar-rivent*. || **Tout à coup**. 'An. E'tta'm. 'An etta'an. 'An sin'itcho itla sedzèdegìn'an, ou nasè'itla, *comme il m'a saisi brusquement, il m'a causé une certaine émotion*. || *Arriver tout à coup*, vz. ARRIVER.

Coupable. *Qui a commis une faute, ou un crime*. Oslinou naho'lshe' ho'oumlon. || *Digne d'être puni*. Dahllon de kolon, tta onn'kaho'l-she't tton'ttè, *si on le pend, c'est qu'il l'a cherché*. Tta onn'kanè'ta 'ehonn'l'an, *il a trouvé ce qu'il cherchait*.

Coupe. *Abatis*. Dedchenn ga tchè-nedshe'l.

Coupé. *Avec une hache*, bekkéhin-dshe'l. || *En morceaux*, bekké-cla-'ta-ga-gel'dshe'l. *Si c'est un arbre*, bekké-tchè-nedshe'l. || *Carré*. Na-gèttazh. *Couper carré*, nattazh, nasttazh. || *Avec des ciseaux*, ou *un couteau*, bekké'ou'nttazh; *et en morceaux*, bekké-cla-'ta-ga-gel'ttazh. || *Avec les dents*, bekké-hen'gazh; *et en morceaux*, bekké-da-ta-ga-gel'gazh.

Couper. *Avec une hache*. Dedshe'l, desdshe'l, dindshe'l, yededshe'l. *Pas.*, dègedshe'l, degidshe'l. *Fut.*, doudshe'l, dous'lshe'l. Sa 'konn de-woumdshe'l, *coupe-moi du bois*. Yé hadousdshe'l, *je vais me couper, me tailler une maison*. || *Donner un coup de hache*. 'Tedshel, 'tesdshe'l. *Pas.*, 'tegedshe'l, 'teoidshe'l. *Fut.*, 'toudshe'l. || *Une chose, pour qu'elle ne serve plus, la dé-tourer*. Nanedshe'l, nanesdshe'l, nann'ldshe'l. *Pas.*, nanedshel, na-

neg'ldshel. *Fut.*, nanondshe'l, nanondsdshe'l. || *Par le milieu*. Bekkéhendshe'l bekkénesdshe'l, bekkénin'lshe'l, yekkehén'lshe'l. *Pas.*, bekkehendshel, bekkenesdshe'l. *Fut.*, bekkehewaldshe'l, bekkehewaldshe'l. || *Un arbre pour l'abattre*. Dedchenn hin'tedshe'l, hin'tedshe'l, hin'tindshe'l, yin'tedshe'l. *Pas.*, dedchenn hin'tedshe'l, hin'tedshe'l. *Fut.*, hin'tondshe'l, hin'tousdshe'l. || *Avec des ciseaux*, ou *un couteau*. Hettazh, hesttazh, nettazh, yettazh, hittazh. *Pas.*, gèttazh, gittazh. *Fut.*, wattazh, wasttazh. — *Ibid.*, dettazh, desttazh, dinttazh, yedettazh. *Pas.*, dettazh, degittazh. *Fut.*, donttazh, dounttazh, dewounttazh, yedouttazh. Berr 'lan degittazh, *j'ai découpé beaucoup de viande*. — *Ibid.*, *en morceaux*. Nattazh, nasttazh, nnettazh, nayettazh. *Pas.*, na-gèttazh, na-gittazh. *Fut.*, na-gwattazh, na-gwasttazh. Diri orelyon na-gwounttazh, *découpe tout ceci*. || *Avec les dents*. Bekkehen'gazh, bekkenes'az, bekkénin'f'azh, yekkenin'f'azh. || *De travers*, 'al. *avec la hache*: e'kkèdèdeg'ini'l, *veut dire, frapper juste, à la même place*, e'kkèdèdes'lshe'l. *Par conséquent*: e'kkèdèdes'ini'l ille signifi-fera ne pas frapper juste. — *Ibid.*, *avec un couteau*, ou *des ciseaux*. Sin'f'ta dettazh, desttazh.

Couper (se). Etssèdettazh, edes-ttazh. *Pas.*, (ou vient de se couper): etssedehttazh, edezhesttazh, edezhinttazh, edehttazh. *Pas.*, èloigné, etssedeointtazh, ede-esttazh. *Fut.*, etssèdouttaizh, edoust-taizh. *Mais l'on abandonne sou-vent cette forme réfléchie pour*: hettazh, shittazh, shinttazh, yettazh. *Fut.*, houttaizh, housttaizh. Sinla shittazh, *je me suis coupé le doigt*. Ninla wounttaizh sanan,

prends garde de te couper les doigts. || *Se trahir soi-même.* Edekketssinttazh, edekkenesttazh. *Pas.*, edekketsséinttazh, edekkenesttazh. *Fut.*, edekketssonttazh, edekkessttazh. Edekkenttazh lakon! *tu te compes, te contredis joliment!* Edekkewounttazh sanan, *prends garde de te couper, de le trahir.*

Couple. Na déné, deux hommes. || E'ttsém'kèè, mari et femme. || Na dene e'l 'ahdzhènin, deux associés. Edyèlè e'l 'ahdzhènin, une couple de bœufs. — *On dit aussi en parlant de deux associés:* e'l-tssenni.

Coupler. E'l 'ahdzhem al'in. E'l 'ahdzhem asla, je les ai couplés.

Couplets. Charnière de porte. Betta yeodadi'tanen dekké shè'tan; de châssis, betta yakke dekké shè'tan.

Coupon. De marchandises. You ge'l qo'otèzhèdi, ou bega qelttehyè'li, ou bega dazhilttehyè'li, restes de pièces d'étoffe. || Bega gelye'li, pièces d'étoffe entières demeurant incendues. || Bega 'tehlya, ballots entiers laissés là.

Coupure. Que l'on se fait à soi-même avec une hache, etsse-dshe'l. Avec un couteau, etsse-dettazh. || *Faite par un autre,* e'letsse-dshe'l; è'lètssettazh. *Ou n'a fait une coupure,* sehttazh. || *Avoir une coupure,* ez. avom.

Cour. Obanelttehyani kkèyagè, espace entouré de clôtures.

Courage. Denedziyé natsset, cœur fort. || Déné you etsédittin, acte de se montrer homme. || Yenihomttlèzhi, force de volonté. || Onttlazhè ahominzhenn, décision, fermé. || **Courage!** Erclan. Onttlazhè kolou ayeninzhenn.

Courageux. Bedziyé natsset. || Déné you, un homme; ou déné you éditin, qui se montre un homme. ||

Yeninttlezhi. Yenisttlezhi kwalanttè, je ne manque pas de courage.

Courant. Ninlin. "Terzhlin. *Courant faible,* ninlin natsset ille; *ou c'tèttehyet ille, ce n'est pas rapide.* *Courant fort,* c'tèttehyet. *Au milieu du courant,* l'adyagè "terzhlin; *ou encore ninlin g'èlè, Ninlin g'èle yagè, dans le courant qui fait trembler v. g. une peche que l'on y plante, àt (g'èlè de del-g'èl, trembler).* || *Coude que fait le courant d'une rivière, et formant baie,* dekkettlan shellin. || *Courant divisé par un rocher (si le rocher paraît au-dessus de l'eau):* dshè narè hinlin. (Si l'eau passe par-dessus): dshè kkè 'tè'lin. || *Courant divisé par des îles.* Non 'ta ninlin.

Courbatu. Être. Eski natsserzh'a illè. Eski nazli'a illè, je suis tout courbatu, (pour: orelyon tta nandoues'ai èdèrosli oyin, je me sens mal dans tout le corps).

Courbe. Adj. Sheggwot. Dèber. Ttassi sheggwot, ou dèber, une chose courbe. || *Tracer une ligne courbe,* etsseim ma'gès. Etsseim nawom'gès, trace une ligne courbe. || *N. c. (Membrane de pinguin).* Egowos. Tssi helgowos, hes'wos, ne'l wos, ye'l wos. *Pas.*, helgowos, shi'l wos, shin'l wos, y. T'wos. *Fut.*, walgos, was'wos. *Na tssi woun'l wos, passe les courbes à mon canot.*

Courbé. Être. Natselyinz, nagesyinz, nagelyinz. Nagesyinz itta sennemenn èya, à force d'être courbé, j'ai mal au dos. || *Par l'âge,* tssehydan, shesdyan, shindyan, hebryan. || *Chaise courbée à dessin.* Hilget. *Traîne fortement courbée à l'avant,* bezhtehennen kkenidanigenllet; *légèrement courbée à l'avant,* bezhtehennen nerzh'a.

Courber. Helgwi, ou 'telgwi, hes-
'wi, ne'fwi, ye'fwi, hilgwi. *Pas.*,
'telgwt, 'fwt, 'tin'fwt, ye-
'te'fwt, 'tezhilgwt. — *Autre*
passé, mais se confondant presque
avec le présent: hilger, avoir déjà
commencé à courber, hi'fer, hin'f-
'er, yin'fer. *Fut.*, 'toulger, 'tous-
'er, 'tewon'fer. — *On encore in-*
telger, in'tes'er, in'tin'fer, yin-
te'fer. Pas., in'telgwt, in'til-
'wt. *Fut.*, in'toulgour, in'tous-
'our. — *On encore nelgwi (c'est*
le premier essai), nes'wi, nin'fwi,
Pas., negelgwi, ne'f'wi. *Fut.*,
noulgwi, nous'wi. || Nalgwi, s'y
reprandre pour mieux courber,
na'wi. *Pas.*, nagelgwi, na'f'wi.
Fut., nayin'tou'ger, nain'tous'er,
nain'tewon'fer. || *La tête.* Yaè
dshi sottai, yaè dshi 'testtai. *Pas.*,
yaè dshi zettan, yaè dshi zhes-
tan, yaè dshi zhinttan, yaè dshi
'tettan. *Fut.*, yaè dshi zontta'l,
yaè dshi 'taustta'l.

Courber (se). Tssilyinz, hesyinz,
hin'lyinz, he'lyinz. *Pas.*, tssel'lyinz,
shes'yinz, shin'lyinz, she'lyinz. *Fut.*,
tssoulyinz, was'yinz, wonn'lyinz,
walyinz. E'tssem tssilyinz, se sa-
luer.

Courbure. 'Teogwt; shegwt. 'An-
gwt, ou 'an-shegwt. courbure
brusque, coude.

Coureur. Beyaè dahoddi, qui a de
bonnes jambes. || Beyaè ènintti,
qui a du nerf et du muscle dans
les jambes. || Dza-zhella, (pour
bedzardè naltla) qui a les jambes
prestes et agiles. || Dene naltla,
homme lesté. || Cheval de course,
'hntcho' naltlahè.

Courge. Ellès zhez hantté djè, lé-
gume ressemblant à une vessie.

Courir. 'Tin-ban-yeddi, 'tin-ban-
essa'l, qinga'l, gèga'l; 'tin-ban-
z'as, 'tin-ban-hittas, houl'as,
hè'as; 'tin-ban-tsedde'l, 'tin-ban-

hidde'l, hauhde'l, 'tedde'l. *Pas.*,
'tin-ban-yeheddig; 'tin-ban-'tiya,
je suis parti en courant, 'tin-ban-
'tinya, 'tin-ban-'terzhya; 'tin-ban-
serzh'as, 'tin-ban-'tezhittas, 'toul-
'as, hè'terzh'as; 'tin-ban-serzh-
del, 'tin-ban-'tezhiddel, 'toulhel,
'terzhdel. *Autre passé* 'tin-ban-
youdig; 'tin-ban-ouzhya, j'ai
couru, ou ai fait un trajet, en cou-
rant; 'tin-ban-ouzhinya, hourz-
ya; 'tin-ban-tssourzh'as, 'tin-ban-
ouzhittas, ouzhonh'as, hourzh'as;
'tin-ban-tssourzhdèl, 'tin-ban-ou-
zhiddel, ouzhonhdèl, hourzhdèl.
Fut., 'tin-ban-ye'touddi, 'tin-ban-
'toussa; 'tin-ban-sou'as, 'tin-ban-
'tewonttas, 'tewouh'as, 'tou'as,
'tin-ban-souddè'l, 'tewouddè'l, 'te-
wouhde'l, 'toudde'l. || *Arriver en*
courant, vz. ARRIVER. || *A la mort.*
Bèzhiyè 'a 'tinbanyeddi. || *En*
bande. An'la 'tin-ban-tssedde'l. ||
En criant. Sellè-dèmi'l, sell-dèges-
lai, dèginlai, dèhellai; sellè-zècè-
de'l, sell-dè'tilde'l, dè'ton'ldè'l,
dèhelde'l. *Pas.*, sell-dèhe'niq, sell-
dèhesya, dèhinlya, dèhehlya; sell-
zècè'ldel, sell-dè'tezhiddel, dèhon'l-
del, de'te'ldel. *Fut.*, sell-yè-dè-
houhni, sell-dèhousya; sell-dèson-
de'l, sell-dè'tewouddè'l. Vz. CRIER.
|| *En zig-zag, ici-là.* Edzaè ho'lè,
edzaè hestsì, ne'ltsi, he'ltsi. *Pas.*,
edzaè horzhlin, shi'ltsin, shin'l-
tsin, she'ltsin. *Fut.*, edzaè hou'lè,
houstsi, howom'ltsi, hon'ltsi. ||
En pleurant. Dzèdè-tsa'-yèdèmi,
dzèdè-tsa'-adeslai, tsa'-adinlai; pl.
dzèdè-tsa'-azeldi'l, dzèdè-tsa'-adil-
di'l. *Pas.*, dzèdè-tsa'-ayèdègèmi,
dzèdè-tsa'-adegeulai; dzèdè-tsa'-
azègèldi'l, dzèdè-tsa'-adègèldi'l.
Fut., dzèdè-tsa'-ayedonhni, dzèdè-
tsa'-adouslai; dzèdè-tsa'-azouddi'l,
dzèdè-tsa'-adèwouddi'l. || *De porte*
en porte. Dèné'la-na-daga-zèttli,
na-daga-'testtli, na-daga-'tiultli,

na-dhəŋ-²telttli. *Pas.*, déné-²ta-na-dəŋ-zegeelttli, na-dəŋ-²tegeelttli, na-dhəŋ-²tegiilttli, na-dhəŋ-²tegeelttli. *Fut.*, dene-²ta-na-dəŋ-zoulttli, na-dəŋ-²toulttli, na-dhəŋ-²te-woulttli, na-dəŋ-²toulttli. || *Am-maux*. S., ²tin-ban-ge'gè; *pl.* tin-ban-ge'as. *Pas.*, tin-ban-ou'gè, tin-ban-hou'as. || *Aurores boréales*, nayel'la magègès. || *Nonvelles*, *maladies*, honni naltla. Dadda naltla. || *Feu*, kom naltla. || *Oiseaux sur l'eau*, tadel'go'l, ou na-²ta-dèhel'gè; *pl.* tadel'as, ou m-²ta-dehe'ais. — *Courir*, tout en essayant de voler, tadhèttu'; *pl.* tadhèdde'l. || *Vagues*, *flots*, *Les flots s'éloignant du rivage*, nih-na-²tadzher. *Pas.*, nih-na-²tahdzher. — *Les flots revenant au rivage*, nih-otta-na-²tadzher. *Pas.*, nih-otta-m-²tagedzher. || *Vapeurs*. 'Ton tsèlè magègès. || *Faire courir le bruit*, vz. FUME.

Couronne. Déné-²dshi-naden²tan. Dshi-banlttiy.

Couronner. Be-dshi-na-yè-dè²tin, na-ye-des²tin, na-ye-din²tin, na-ye-dè²tin. *Pas.*, be-dshi-na-ye-dent²tan, na-ye-degi²tan. *Fut.*, be-dshi-na-ye-dou²tan, na-ye-dous²tan. *Jésus*, ou le couronna d'épines, Jesus bedshi dagozo tcho² benayedettan, au lieu de benayedent²tan. (Mais c'est le seul cas, je crois, où benayedettan soit employé). || Be-dshi-ban-natti, ban-na-estti, ban-na-in²tti, ban-na-a²tti, ou ban-na-tti. *Pas.*, bedshi-ban-na-ze'ltti, ban-na-zhestti. *Fut.*, be-dshi-ban-na-zoultti, ban-na-oustti.

Courrier. 'Tta edilttis dzédelli, porteur de lettres, journaux. || 'Tta dzèdè-honni-dè'ai gan'ai, porteur de dépêches.

Courroie. 'Tlouè. *Courroie large*, t'houè tcho².

Courroucé. Être. Tsilttchye, hes-

tchye, hin²lttchye, hilttchye. *Pas.*, (le prés. avec nin, ou ginhè). *Fut.*, houlttchye, houlttchye, houlttchye, houlttchye. Houlttchye saman, ne te fâche pas.

Courroucer. Déné noulttchyo², noulttchyo², noulttchyo², yènoulttchyo². *Pas.*, nilttchye, ni²lttchye, ni²lttchye, yenilttchye. *Fut.*, noulttchye, nonsttchye, newoulttchye, yenoulttchye. Newoulttchye saman, ne le courrouce pas.

Courroux. Tsilttchye.

Cours. D'eau. Dès. Dès nèzhè, un grand cours d'eau. Dès tsèlè, un ruisseau.

Course. 'Tin-ban-yeddi. S'il y a plusieurs courours, tin-ban-tseddi'l. || Il va à la course, en parlant, dag-o-deniinzhenn. Je parle très vite, dag-o-deniinzhenn.

Court, e. Neddouè, Douè, Ouddouè, Dindouè. Neddouè diri t'houè, courte cette corde. Déné-douè-azè, naïn. Dzin dindouè, jours courts. || Kkède'ldouè, Ya'ti kke-de'ldouè, discours court, précis. || Dèyel (en composition, yèlè). Dshi-s-yèlè (tête courte), libelle. || Gwodè. Kourè (tronqué, non fini, ou fini brusquement). 'Kè-s-gwodè, pied-boule. — Bè kourè, couteau de table, non pointu.

Courtaud. Yèlè-azè. Douè-azè. 'Tin yèlè-azè, chien courtaud, qui a le corps court.

Courtiser. Déné 'e'l sè-dyin-zelzhè-nèn, sè-dyin-des-zhenen, se-dyin-dinl-zhenen, sè-dyin-del-zhenen. Be'l sè-dyin-dinl-zhenoun, tu la courtises. || Soga nentta, soga nines'a, ninin'a, nen'a. *Pas.*, soga nentta, ninin'a. *Fut.*, soga noultta, nous'a, newoun'a, non'a. Eyi tchilèkwi soga nenon'a saman, ne te laisse pas prendre aux belles façons de ce jeune homme.

Couru. *La chasse, (viande imman-geable d'un animal).* Dshen sheid-dem.

Cousin, e. Ella. Sella, *mon cousin, (ainsi s'appelleront réciproquement deux cousins).* || Somnaçè, *(ainsi une cousine appellera son cousin du côté paternel, plus âgé qu'elle);* setchêlè, *(s'il est moins âgé qu'elle).* || Setchayè, *son cousin (du côté maternel).* || Setsoun, *(ainsi un cousin appellera la fille du frère de sa mère);* sarè, *ou sed-dèzè, (la fille de la sœur de sa mère).* || *Insecte.* Dèdyou'li.

Coussin. *Pour s'asseoir.* Ehdagè-thenmen hodennour; *pour s'ac-corder,* bekkè tsses chyla hode-nour.

Couteau. Bès. Bès-ilttizhe. Se bès ilttizhè, *ou sebezè, mon couteau.* || *A scalper (de traite),* bès-teho'. Gah-bèr. || Bès-tehennou delkkwo-zì, *couteau à manche rouge.* || Bès-tehennou dègoumi, *couteau à manche noir, rude.* || *De femme (indien).* Ingwo'l, *gratte-peau.* Méchant couteau de femme, be-tta c'taneu nazhou, *ou betta ekka-dzho', ce avec quoi on gratte la moque, la viande collée à la peau.* || *De chasse (dague).* Bès-tehen-nen-delgai, *couteau à manche blanc.* || *De table.* Bès kou'rè, *couteau non pointu.* || *De poche.* Bès-iazè, *ou na-tehin-owi-azè, couteau fermant.* — *Ibid., à deux lames.* Bès-iazè e'Fgnadittai.

Couteaux jaunes. Tribu indienne. Fan-dzan-ottinen.

Coutelas. La-zhoumzh, *couteau à lame à deux tranchants.*

Coûter. Casuel, nagenni; *habit.,* nao-wenni. Eyi ekwanaongwenni, *ceci coûte tant. Cela lui coûte cher,* ontlilazhè nayege'In, *(il le paie cher).* || *Répuquer.* Cela me coûte d'y aller, hesdshash kolou, *ou sa*

douye kolou, otssenu gessa'l. || *Coûte que coûte.* Dè kolou. Douyè de kolou. Kkeumzhè. Kkenmazhè ttou. Kkenmazhè ttou houstsi, *je veux le faire coûte que coûte.* Douyè de kolou, kkenmazhè ttou ègalagimna, *coûte que coûte, travaille.* Kkenmazhè awoumnè, *coûte que coûte, fais-le.*

Coûteux. Otssenu tsauba fan kke-hozhì, *qui fait dépenser beaucoup d'argent.*

Coutre. *De charrue.* Betta nanilhol-ttazhi, *qui sert à fendre, à couper la terre.* || *A herdeau.* Betta dedehenu e'tssedalzouzi, *qui sert à fendre le bois pour lattes.*

Coutume. Aboul'iu, *coutume; pl.* atlahoul'iu. || *Coutumes indiennes.* "Aï, *mauraises coutumes.* || Déné nin ttchyanmè, *coutumes d'autre-fois.* — V. z. *voici coutume.*

Couture. *D'un habit, d'une pièce d'habillement.* Nanefkan. Bèyé-nelkan. Nanefkan, *ou bèyénel-kan, c'est tout cousu.* Couture du bas d'une robe, d'une veste, ttlan-na-nelkan. Couture, à la bordure d'une manche, au bas d'un pantalon, ta-da-na-nelkan. Couture joignant la manche à l'épaule, bardedelkan. || *De l'empègne des mocassins,* kè-houmedshi, *homme-zhesdshi.* || *Couture de l'empègne au bout du saulier,* kè-tsin-langè-nanèkan. Couture du talon des mocassins, kè-tsau'l-shèlè.

Couvain. Ttassi gon beggèzè laho-ttin, *œufs d'insectes.*

Couvaison. Ttani'isha otssenu èz kkezhedda, *ou ttaho èz kkezhed-da, temps où l'oiseau couve.*

Couvée. Ttaneltte eggèzè kkezhed-da, *tous les œufs que couve un oi-seau.*

Couvent. Déné-adè kou-en, *maison de sœurs, ou religieuses.*

Couver. *(Ne s'emploie qu'à la 3^{me}*

personne). 'Ttô' kkiye shedda, est sur le nid. 'Ttô' kkiye delthi, sont sur leurs nids. || Egozè kkè-shedda, est sur les aïeux.

Couvercle. 'Ttissi du'kadi'tan. Couvercle de chaudière, 'téli du'kadi'tanen.

Couvert. D'un couvercle, bech'kadit'an. || D'un linge, beyedeltehouzh, ou bekkednyeltchouzh. || D'un tapis, beyedenhèz. || De frimas, bekke du'zoo. — De frimas, et collé à la terre, nih-an-dil'tem. — De frimas, déné-na-lour-dene-gin'a, ou dene-un-lour-dene-ginzhet. — De frimas et de glaçons, dene-na-lour-dene-gel'tem. Se-na-lour-dene-gel'tem, je suis couvert de frimas et de glaçons. (Lour, signifie également : craûte sur une plaie et morceau de glace). || Couverte de glaçons (rivière), 'tem 'hen'e'l (glaçons flottants). || De pistes, na-nu-kko-dehya. || De plaies, déné-na-lour-déné-gin'a, ou déné-ginzhet. Se-na-lour-dene-gin'a, ou se-na-lour-dene-ginzhet, ou se-na-lour-dene-gin'a, je suis couvert de plaies. || Temps. Yakkozh yazhèzhet, couvert de nuages, ou tssè'e'n l'ille, le soleil ne paraît pas, ou k'ozh yaè'e'n'l, le soleil est caché par les nuages. || Il le met à couvert, à l'abri, tchagè niyoumenni. || Parler à mots couverts, naya'tizel'in, ou nadahonel'intta ya'ti, ou nahonel'intta ya'ti. Edlagin be'l naya'ti nul'intta? A qui prétends-tu donc parler ainsi à mots couverts?

Couverture. De lit, tssèdè. Setssèdè, ma couverture. Tssèdè beditlissè homlin, couverture bariolée. Tssèdè tcho', on tssèdè netcha, grande couverture. Tssèdè belssin, il a une couverture. Tssèdè heddin, sans couverture. Edyè-

dè zhezhi tssèdè, robe de buffle. 'Ga zhezhi tssèdè, couverture de peau de lièvres.

Couveuse. 'Ttô' kkiye sheddai, ou egozè kke sheddai.

Couvi. Hodzek. Dahoundzek, enf-couvé. || Œufs pourris, egozè dyèdè.

Couvre-pieds. E'tègè mideltchouzh.

Couvreur. Yè-hè-ta-nen'ltshèi dé-nen, qui couvre les maisons.

Couvrir. Quelqu'un d'une couverture : tssèdè déné 'edeltchouzh, ou bèèdeltchouzh ; 'èdestchouzh, ou bèèdestchouzh, 'édin'ltchouzh, ou bèèdin'ltchouzh. Pas., déné 'edeltchouzh, ou bèèdeltchouzh, bèède-gi'ltchouzh. Fut., bèèdoultehouzh, bèèdoustchouzh. Tssèdè 'ède-woum'ltchouzh, couvre-moi.

Ibid., (si l'on occupe le même lit, ou si l'on couvre un enfant). Tssèdè bekkèzin hèdeleui, ou iltehouzh ; hèdesni, estchouzh. Pas., bekkèzin hèdegelnik, ou hèdeleui ; hedegeunik, hèdegin'luik. Fut., bekkèzin hédoului, hédousni, hède-wonlui. Negadzienin bekkèzin tssèdè hèdewonlui, couvre donc ton associé. Tssèdè sekkèzin inltchouzh, étends la couverture sur moi. || La terre de couverture pour la praireté, on pour garantir de l'humidité, (s'il n'y a qu'une couverture : bekke-da-'tell-eltehouzh ; (s'il y en a plusieurs) : bekke-da-'tell-elyè ; bekke-da-'tell-estchouzh, bekke-da-tell-erè ; bekke-da-'tell-in'ltchouzh, bekke-da-'tell-inlè. Pas., bekke-da-'tell-eltehouzh, elhya ; bekke-da-'tell-i'ltchouzh, illa. Fut., bekke-da-'tell-waltchouzh, walyè'l ; bekke-da-'tell wastchouzh, waslè'l. Holyér. 'é-késin, nihokke-da-'tell-wam'ltchouzh, c'es, sale, étends une couverture sur la terre. Quelque chose ; (s'il n'y a qu'une cho-

se): bèdeltchouzh; (*s'il y en a plusieurs*): bèdelte; bèdes-
 tchouzh, bèdest. *Pas.*, bèdel-
 tchouzh, bèdeleya; bèdeqil-
 tchouzh, bèdeqilla. || *Un lit (pour
 la parade)*. Ètècè radeltchouzh,
envelopper le lit; nadestchouzh,
 nadin'tchouzh. || *La tête à quel-
 qu'un*. Dene-m-tssa-dettaï, benn-
 tssa-des"ni. *Pas.*, bema-tssa-dettaï,
 bema-tssa-di"ni. *Fut.*, bema-tssa-
 donttaï, bema-tssa-dons"ni. Be-
 na-tssa-dewoun"ni, mets-lui son
 chapeau. || *De terre*. Bekke nih-
 oulyè, nih-hoslè, honnlè, hollè,
 honilyè, houllè. *Pas.*, bekke nih-
 oulyà, houlla, houmla, homila,
 homilya, houlla. *Fut.*, bekke nih-
 oulyeï, housleï, homleï, yekke
 nihoullèï. Bekke nihoulyà kouttè,
on l'a couvert de terre. || *Un vase,
 un orifice, avec un liage*. Bedadel-
 tchouzh, bedadestchouzh. *Pas.*, be-
 dadentchouzh, bedadeni'tchouzh.
Fut., bedadoul'tchouzh, bedadous-
 tchouzh. Dyan hodadewoun"l-
 tchouzh, *couvre cet orifice*. || *Un
 orifice avec des planches*. Beda-
 denitsè, bedadenis'sè, bedadeni"l-
 tsè, yedadenitsè. *Pas.*, bedideni-
 tsà, bedadeni'tsa". *Fut.*, beda-
 doulttsè, bedadonsttsè. — *Ibid.*,
avec un couvercle. Bedaden'tin,
 ou beda'kaden'tin; bedadenes'tin,
 beda'kodenes'tin; bedadeni'tin,
 beda'kadeni'tin; yedaden'tin, ye-
 da'kaden'tin. *Pas.*, beduden'tan,
 beda'kaden'tan; bedadeni'tan, be-
 da'kadeni'tan. *Fut.*, bedadou'tan,
 beda'kadon'tan; bedadous'tan, be-
 da'kadons'tan. || *Neige*. La neige
couvre la terre. Nih ho'tezhe 'tel-
 zel. *Pondrière*: homil'tan oyin. —
*La neige poussée par le vent cou-
 vre les arbres*, yazh'e'tel'faizh oyin.
 || *Quelqu'un de vêtements*. Dene-
 you-v-el'ti, y-es'ti, y-e-uel'ti, y-el-
 ti, ye-il'ti. *Pas.*, dene you-yé-el-

'tin, yé-qil'tin. *Fut.*, dene you-ye-
 wul'teï, ye-was'teï, yewoun'teï.
 — *Ibid.* Dene-tta-you-neddi, you-
 nesni, ou you-nezhesni. *Pas.*, deue-
 tta-you-neldi, dene-tta-you-
 zhinmi. *Fut.*, dene-tta-you-noud-
 diï, dene-tta-you-nousdiï. Neize
 tta, betta younewounni l, c'est tou
 eafnat, couvrez-le de vêtements.

Couvrir (se). De sa couverture. Ède-
 kkezi tssèdè tssiltelco, hest ho,
*savoir la couverture pour s'en cou-
 vrir; (c'est le premier acte pour
 acciver à)*: tssèdè edezeltchouzh,
se couvrir; ededestchouzh, ede-
 diid'tchouzh. *Pas.*, edezeltchouzh,
 ededeqestchouzh. *Fut.*, tssèdè ede-
 zoul'tchouzh, ededonstchouzh. Tssè-
 dè edediultchouzh, *couvre-toi*. ||
Se cacher la tête. Dshi nazel-
 tchouzh, nadesttchouzh. *Pas.*, dshi
 nazeltchouzh, iadeqestchouzh.
Fut., dshi nazoul'tchouzh, nadous-
 tchouzh. Tssèdè dshi iadewounl-
 tchouzh, *couvre-toi la tête avec la
 couverture*. || *D'un vêtement*. "I
 ouzelyè, nadesyè, nadinlyè, na-
 delyè, iadilyè. *Pas.*, "i nanzehlyà,
 nadesya, nadinlyà, nadehlyà. *Fut.*,
 "i nanzoulyè, nadonsye. Kkaldanen
 "i nadesya, j'ai déjà mis mon ha-
 bit. || *D'un chapeau*. Na-tssa-de-
 ttai, na-tssa-desttai, na-tssa-din-
 ttai. *Pas.*, na-tssa-dettaï. || *Temps*.
 Etssinazlè yagan yinttin ille edya,
finalemeut on ne voit plus le ciel.
 Yuzhezhet, ciel nuageux. Ya na-
 ginnaf lahoudya, *on dirait que le
 ciel tombe, les nuages sont bas*.

Crachat. Sek. Un gros crachat, sek
 slinè.

Crachement. Sèzai.

Cracher. Sèzai, 'tèsaï, 'tinzai, 'tèzai,
 'tidzai, 'tousaï. *Pas.*, 'tehdzek, 'ti-
 zek, 'tinzek, 'tèzek, 'tidzek, 'tousek.
Fut., souzè, 'tousè, 'tewouzè,
 'touzè, 'tewouzè, 'tewousè. || *Ce
 que l'on a à la bouche*. You"an

dehedzho', deheszho'. *Pas.*, you-
"au dehedzho', dehezho'. *Fut.*,
dehoudzho, dehoussho, de'te-
wounzho. Eyi nadiddé you"au
de'tewounzho saman, *ne crache
pas, ne rejette pas ce remède.* ||
Ku l'air. Dagè 'tedzai, 'tèsu. *Pas.*,
dagè 'tehdzek, 'tizek. *Fut.*, dagè
sanzè, 'tousè. || *Entre les dents.*
Dene gwon tsilè hokke sek 'tel-
tchyoumzh, *pousser de la salive
ou des crachats entre les dents
comme avec une seringue;* 'tes-
tchyoumzh; *ou bien, au lieu de*
'teltchyoumzh, 'tedzhôi, dehes-
shôi, dehinzhôi, dehezshôi. || *Sur
quelqu'un.* Denekke 'tedzhôi. "Ton
sekke dehinzhôi ille kolou, *dis-
pense-toi de cracher sur moi.* ||
Du sang. Dell dénézha 'attlir, *du
sang tombe de la bouche.*

Crachoir. Sek thai, *case à crachats.*

Crachoter. Ou' tedzai, ou' tenizai, ou-
teninzai, ou' teninzai.

Craie. Lès baa; (*plâtre*) *ou plu-
rôt;* dshè delgai betta dettissi,
Pierre blanche à écrire.

Craindre. Hèvenihoumdshash, *avoir
l'esprit rempli de crainte;* hèyenis-
dshash, hèyeniindshash, hèyeniin-
dshash.

Craindre. *Quelqu'un, ou quelque
chose.* Houmdshash, hesdshash,
nedshash, yendshash, hidshash.
Pas., *le prés. avec nin.* *Fut.*,
houmdshash, wasdshash, woun-
dshash, wadshash. Besdshash, *je
le crains.* — *Ibid.*, zeldyèt, ou ho-
nèdyèt, negesdyèt, neginddyèt.
Pas., honegedyèt, negesdyèt,
honehwadyèt, negewasyèt.

Ibid., 'aodè'li, 'aodesli, 'aodin-
'li, 'aodè'li, 'aodidli. *Pas.*, 'aode-
gè'li, 'aodegè'li, 'aodegè'li, 'aode-
gè'li, 'aodegè'li. *Fut.*, 'aodè'li-
oi, 'aodonsli, 'aodewom'h. Be-
tchhya negesdyèt, *j'ai peur de lui.*

Beaodesli, *je le redoute, me méfie
de lui.* || *De parler à quelqu'un,
craindre des reproches.* Be-da-o-
dindshash, be-da-didshash. *Pas.*,
le prés. avec nin. *Fut.*, be-da-o-
doudshash, be-da-dausdshash. Be-
dadewomdshash saman, *craie pas
peur de lui.* || *Se défier de soi-
même.* Ede-houmdshash, ededes-
dshash. *Pas.*, *le prés. avec nin.*
Fut., ede-houdshash, ede-dous-
dshash, ede-dewomdshash, ede-
doudshash. || *Révèreusement,
avec réserve.* Déné-kkè-yem-zèh,
bekkeyenidesli, bekkeyenidli,
bekkeyenidèli. Bekkoresyam ille
itta bekkeyenidesli oyin, *ne le
connaisant, je me tiens sur la ré-
serve avec lui.* *Ibid.* Dene-gan
ede-da-o-redli, ede-da-o-resli,
ede-da-o-rinli, ede-da-o-rehli. Ed-
lage gan se-gan ede-da-o-rinli itta,
*pourquoi le tenir sur cette réserve
avec moi?*

Craintif. Neldyè li denen, *qui est
craintif.* || Edk-da-o-denli dénon,
*homme timide (l'n dans deul mar-
que l'habitude, la disposition d'es-
prit).*

Cramoisi. Delkkwaz 'e'l delzem le-
houmedli, *raie foncé.*

Crampe. Eddo', || *Avoir des cram-
pes,* tssiddo', ou tsseldo', besdo,
shu'ldo', le'ldo'. *Pas.*, tssed-
do', gesdo', ginddo', gèdo'.
Fut., *ne s'emploie guère qu'à la
deuxième personne;* 'hèwomldo
saman, *gare aux crampes!* Il lui
fait avoir des crampes, hebbe
aye'l'm.

Crampon. Croc, crochet. Sal.
'Tsa za'l, *crampon pour la chasse
aux castors.*

Cramponner (se). Betta detsser,
ditsser, dintsser, yetta detsser.
Pas., betta detgetsser, detitsser,
degintsser, degintsser. *Fut.*, betta
doutsser, donstsser, dewomtsser.

Eyitha dewonntsser, *camponce-toi à cela.* || *En grim pant.* Ede-zouf'toum, edehouf'toum, edehouf'toum, edehouf'toum, Dalgwozani dedehenn edehouf'toum, *en grim pant, il se cramponne aux arbres.*

Cran. Nin-da-o-dettaizh, *cutaille.*

Crâne. Dene-dshi-tthemmen. Se-dshi-tthemmen, *mon crâne.* Sommet du crâne, déné-dshi-ttaçè. || *Le milieu entre le front et le sommet du crâne.* dene-tal-zhèlè.

Crapaud. Tssaihèlè dègoumi. (Tssaihèlè, *batracien*; dègoumi, *ou dègonni, à peau rugueuse.*)

Crapaudlière. Tssaihèlè 'tou iazè, *mare aux crapauds.* || Tssaihèlè boumlin nehnen, *lieu plein de crapauds.*

Crapet. Sorte de bache. Dshen'l italè, *bache mince*; dshen'l 'kalè, *bache plate.*

Craquant. Hodelgomzhi, Yazhi delgomzhi, *la croûte de la neige craque.* || *Souliers craquants.* dene-kè 'lhasin e'gazh haaddi, *les souliers font entendre comme un bruit de sabot.* || *La maison craque,* yé hodeldyour.

Craquer. Bois, *en se fendant sous l'action du froid.* Helkkezh; pl. dalskezh. Hel'tal, *se fend avec bruit.* || *Craquer en se touchant,* en se heurtant par l'effet du vent, da'ènetssa. || *Glace.* T'emm dehege-el. T'emm nadettehyell. || *Faire craquer ses doigts,* ez. FAUNE.

Crasse. Ettous, *poisseur.* || Tssedzek, *être couvert de crasse.* Shindzek ayin, *tu es couvert de crasse.* T'assi hedzek, *quelque chose couvert de crasse.* Hedzek itta dettous, *poisseur à force de crasse.* || *Yau dzèçè, habits crasseux.* Ne youè dzèçè, *les sales gueulles.* || *Semm.* Semm slini ita dedehenn 'tèll hedzek, *crasse d'un plancher.*

Crasseux. Déné dzèçè, *homme crasseux.* || Dene-dzèçè-azè, *petit crasseux.* || Dezelzenn, *visage sale, crasseux;* dene-sdzim, denindzim, denidzim. Denindzim oyin, *tu ne le laves donc jamais!*

Cratère. Chezh yé hodelçelçelçel gouffre d'une montagne.

Cravache. T'lin tcho' 'telshuizhè, *fouet de cavalier.*

Cravate. Dene-yon kkozh-itchezhè.

Cravater. Dene kkozh nadeltehouzhi, nadeltehouzhi, nadin'tehouzhi, nadeltehouzhi. *Pas., nadeltehouzhi, nadeltehouzhi.* *Fut., nadeltehouzhi, nadeltehouzhi.* Bekkozh nadin'tehouzhi, *cravate-le.*

Cravater (se). l. *réfl.* Kkozh nazeltehouzhi, kkozh nadeltehouzhi; *ou encore:* kkozh etseltehezh, kkozh estehezh. *Pas., kkozh ezezeltehezh, kkozh egestehezh.* *Fut., kkozh ematsoultehezh, kkozh enagwastehezh.* Kkozh in'tehezhi, *cravate-toi.*

Crayon. Edittlis-tehemmen, *le manche à écrire.*

Créance. Action de croire. T'assi akkeodettai. || *Le fait de n'inspirer aucune confiance.* Aodé-hui. Boode-hui, *il ne mérite aucune créance.* || *Dette.* dene dittlissé. Bedittlissé 'lan, *il a une grosse créance, une grosse dette.*

Créancier. T'la déné 'n degintlissé, *celui qui a écrit, marqué à quelqu'un une dette.*

Créateur. Otssin houllé t'assi nin'isheri, *qui du néant a tiré (fait venir) toutes choses.*

Création. Otssin houllé t'assi arel-yon ma'lbenn haahoumhà, *acte par lequel Dieu fit sortir du néant tous les êtres comme un déluge.* (Naa'-lenn signifie cela: *déluge, débordement, n'impliquant ici ni chaos, ni confusion, mais représentant l'infinité des êtres créés.*)

Créature. Nihò'tsini ye'tsin, *une créature.* Anelttè nihò'tsini ye'tsin, *toutes les créatures.*

Crécelle. T'tassi del'ar, *avec quoi on fait un signal.*

Crèche. Elyédè, ou 'lntcho' tta chelyé kké, *maugeoire des bêtes à cornes, ou des chevaux.*

Crédence. T'ta la mess ho'lé ho'ga ttassi bekke shellai, *petite table à côté de l'autel sur laquelle on met les burettes.*

Crédit. *Confiance que l'on inspire.* Binzi nèzon, *qui a bon nom, bon renom.* || Dette. Déné 'n dettlissi. *Il prend à crédit, ba dettlis. Donne-moi à crédit, sa dewounttlis. Il lui donne à crédit, ya dettlis. Il donne à crédit, déné 'a dettlis.*

Credo. T'tadshè ya'ttiy nèzhè hédn-çin'fan nin, eyi yeginoain ya'tiyé, *symbole des apôtres (prière composée par les apôtres).*

Crédule. Ekkeyenioudenin'ai dénen, *qui croit tout.* Eddin, ho'anze ekkeyenioudenin'ai, *en vérité, tu es par trop crédule.* || Ba e'ttthi hodenin'lui denen, *pour qui toute parole est vraie.* Na e'ttthi hodenin'lui oyin, *pour toi tout le monde dit vrai.*

Créer. Hotssin houllé ttassi horelyon 'odegettin'l ahounla, *action d'avoir de rien fait paraître successivement toutes choses.*

Crémaillère. 'Téli za'l. 'Téli beza'le kke dazhin'f'ti, *pends la chaudière à la crémaillère.* Barre de fer transversale à laquelle pend la crémaillère : daçè nin'ai, *(qu'on pose en haut).* Si l'on commandait à quelqu'un de poser cette barre, on dirait : 'Téli za'lè 'a daçè ninin'ai, *pose la barre pour la crémaillère.*

Crémation. Dene zhiye 'lèz hèhè'li hemi bekkedelkkain, *action de brûler les morts pour les réduire en cendres.*

Crème. Elyédè tthonè tlessé edanttheri, *sorte de graisse se formant sur le lait.*

Crémer. Elyédè tthonè tlessé 'tadageltthi. *Pas., 'tndageltthet. Fut., 'tadahwaltthi. Tlès dè'tan 'tndageltthet, une crème épaisse s'est formée.*

Crêpe. 'Lesttezh tlèrè, *galette mince, faite d'une pâte légère.*

Crépir. Yè hodzè, hosdzè, houndzè, hōdzè, houdzè. *Pas., yè hōhdzè, hōzhidzè. Fut., yè houdzè hōnsdzè, howoundzè, houdzè, howoundzè.* Sa yè howouhdzè, *crépissez-moi ma maison.* || Récrépir. Yè nahodzè, nahosdzè. *Pas., ye nahōhdzè, nahōzhidzè. Fut., yè nahoudzè, nahousdzè.* Na yè nahousdzè, *je vais te récrépir ta maison.*

Crépi. Hottlès dekke shellai, Hottles. Hottlès nagel'tal, *le crépi se fendille.*

Crépiter. V. *impers.* Feu. 'Komm helkkezh, *le feu crépite.* 'Komm hel'tal, *le feu éclate en pétillant.* Dèzhaï helkkezh, *le sel crépite au feu.*

Crépu. Déné dshi he'ldzi'l, *tête frisée.* Dene dshigga he'tsse'l, *cheveux frisés comme sous l'action du feu.* || Dene dshi dèyans, *cheveux bouclés (chas lunttè).*

Crépuscule. Du matin. Yé't'ka hekkè 'odegettin'l, *lumière augmentant progressivement de la pointe du jour au lever du soleil.* || Du soir. Nihoye çin'an ttlangè 'e'l-'ç'i, *diminution progressive du jour après le coucher du soleil.* || Retour du crépuscule : malç'i. Au retour du crépuscule, malç'i'on. || Fin du crépuscule : çin't'e'l, *obscurité, nuit.* || Crépuscule chaud, eddouhou 'ç'i ye honinzhet. || Froid, edzahè 'ç'i ye honinzhet. || Nègenr, 'ç'i ye tehan honinzhet. || Vendeur, 'ç'i ye ni'tssi. || Rouge.

empourcé, 'fi ye inintsin (*soir*); 'fi ye 'ayegintsin (*matin*).

Crétacé. *Terrain crétaé*, dshè delgai betta dettlissi hounlin nehnen, *terrain où il y a de la craie*.

Crête. Dshi œ'l. || *De coq, bêteho'* bedshitta dell shè'an lunttè, *coq rouge comme du sang, au sommet de la tête*. || *De montagne*: chezh dshiyé. Chezh layé.

Crétons. Ekka-lzanen.

Creuser. *La neige*. 'Aodzhi, 'aoshhi, 'aounzhi, 'aozhi. *Pas.*, 'aodzhi, 'aogwizhi. *Fut.*, 'agouzhi, 'agousshi, 'agwounzhi. — *Ou encore*: hodzho', hoshho', hounzho', hozho'. *Pas.*, hodzho', hoqwizho'. *Fut.*, hondzho', hounsho', 'hounwounzho', hounzho'. Kkaldanen hoqwizho' lakou! dyan nahounwounzhi, j'ai déjà déblayé la neige, *campous ici*. || *La pierre*. Dshè ye ekkaz, eskkaz, inkkaz. *Pas.*, dshè ye ekkaz, oikkaz. *Fut.*, dshè ye oukkaz, onskkaz. || *La glace*. Na'tenn-den'gè, na'tenn-denes'gè. *Pas.*, na'tenn-den'gè, na'tenn-deni'gè. *Fut.*, na'tenn-don'gè, na'tenn-dous'gè. — *Ibid.*, 'temndel'gè, des'gè, din'f'gè, de'f'gè. *Pas.*, 'tem del'gè, dei'f'gè, dein'f'gè, de-in'f'gè. *Fut.*, 'temn dou'f'gè, dous'gè, dewonn'f'gè, dou'f'gè. — *Ibid.*, degan hendshe'l, dega nesdshe'l, dega nindshe'l. *Pas.*, degan hendshe'l, dega midshe'l. *Fut.*, degan wadshe'l, degan wasdshe'l. — *Ibid.*, 'tenn hëgor, hesgor, nègor, hëgor. *Pas.*, degan hen'gè, dega ni'gè. *Fut.* degan wa'gè, was'gè, wom'gè. || *La terre*. Hoye-o-dilyè, hoye-o-deslè, odinlè, hoyedillè, hoyedegilyè, hoyedoulè, hoyedillè. *Pas.*, hoyedilya, hoyedou'alla. *Fut.*, hoyedoulye'l, hoyedousle'l. Nihoyedewounle'l, *creuser une fosse*. || *Avec les mains*. Nihoye ditssir, destssir, dintssir,

ditssir. *Pas.*, nihoye ditsset, ditsset, dintssir. *Fut.*, nihoye doustssir, doustssir. || *Avec le doigt*. Nihoye na-ttha'l-tssedshi, nathha'l-esdshi, na-ttha'l-indshi. *Pas.*, nihoyé na-ttha'l-tssidshik, nathha'l-shidshik. *Fut.*, nihoye nathha'l-tssoudshi, nathha'l-ousdshi.

Creuser (se). *Rivière, lac*. Oye dinlin, *creusé par le courant*.

Creux. *Qui a une cavité*. Holdyeyzh, ou be-ye-o-dilyeyzh. — *Qui a une cavité peu profonde, holgous*. || *De la main*. N. c. Deuinttlaqè holgous. || *De la poitrine*. Déné yéré kke holgous. || *De l'estomac*. Eye dlangè. || *De la gorge*. Ettaye owozè 'gèzè. || *De rivière*. Binhen. Binhè 'louè 'lan, *dans le creux de la rivière il y a beaucoup de poissons*. — *Ibid.*, oowè, *qui signifie proprement remous, mais signifie indirectement aussi creux de rivière, parce que là où il y a remous, c'est toujours creux*. Dyan oowè otehoqè ikkésin, 'tabi'l dawonttlou, *il y a un grand (remous) creux ici, teadons aos filets*.

Crevasse. *De la glace*. 'Tenn 'tai'lè kke. 'Tenn dehettehyell (*glace déchirée*). || *De la pierre*. Dshè kkèzhè. *Dans une crevasse*, dshè kkèzhè kke. || *Des pieds*. Déné 'kè naqel'tal. || *Des mains*. Déninla naqel'tal, ou déninla kkèdèqinkkan.

Crevasser (se). Nal'tai'l, ou nail'tai'l (*habit*); nal'ta'l (*casuel*). *Pas.*, naqel'tal. *Fut.*, nawal'ta'l.

Crève-faim. *Qui est toujours dans la détresse, a toujours faim*. Dandénen, ou dan-lèrè, *homme-famine*. (Dan c'est le génie de la famine).

Crever. *V. tr.* Hilttehyi'l, hesttehyi'l, hin'lttehyi'l, ye'lttehyi'l. — *Ibid.* Bèniltehyon'l, bènimesttehyon'l. *Pas.*, bèniltehyel, bènini'lttehyel.

Fut., bènîwatttehyou'l, 'benîwas-
ttehyou'l (*crever en déchirant*).
Ttchya dom'm illou, a'ouennîlê
diri segau bènînin'ttcheyell, c'est
exprès évidemment que tu m'as
crevé ceci. — *Ibid.* Began in'gè,
bega nes'gè. *Pas.*, began in'gè,
bega m'gè. *Fut.*, began ou'gè,
bega nous'gè. — *Ibid.* Bènin'gè,
bèniues'gè, bènînin'gè, yèninin-
'gè. *Pas.*, bènîm'gè, bènîm'gè.
Fut. bèni wa'gè, bènîwas'gè, bèn-
niwoum'gè, yèniwa'gè, *crever en*
perçant.

Creuvé. *Et se crever.* Hittchye'l. *Pas.*,
shottcheyel. *Fut.*, houttchey'l. Hou-
ttchey'l sanan, *prenez garde qu'il*
ne creève. — *Ibid.*, began in'gè.
Pas., began in'gè. *Fut.*, began ou-
gè. || *Abeds.* 'A'ttssès. *Pas.*,
'a'enttssès. — *On encore tssès*
nînttchyon'l. *Pas.*, nîminttcheyel.

Cri. Sell (*au possessif zèlè*). Dene
zèlè nize itta, sedshi eya laadya,
au milieu des clameurs de la foule,
ma tête est devenue comme ma-
lade.

Criailler. Ogain houille koli dene
hèyaowè'ti, *sans raison crier fré-*
quemment contre quelqu'un; dé-
né hèyages'ti, hèyagin'ti, hèya-
ed'ti. *Pas.*, déné hèyaowen'ti,
hèyaones'ti, hèyaonin'ti, hèya-
owen'ti. *Fut.*, déné hèyaowon'ti,
hèyahwas'ti, hèyahwonn'ti. ||
Hogain houille koli déné kkènada-
zèzhi, kkenadarezhi (*habit*).
Kkenadazèzher, kkenadadeszher,
kkenadariddé, kkenadatsseddé
(*casuel*). Sekkenadarounzher sa-
nan, *laisse-moi tranquille.* || Ogain
houille koli ahourzh'aon dene-
kke-na-da-tssò-deniuzhi, dene-kke-
na-da-o-deniuzhi. *Pas.*, déné-kké-
na-da-tssò-deniuzhet, dene-kke-na-
da-o-deniuzhet. *Fut.*, dene-kké-na-
da-zouzher, dene-kke-na-da-roun-
sher. || Ogain houille koli dene ana-

dazelzhiu ille, *anadadeszhiu ille,*
anadadelzhiu ille, ne cesser de criailler.

Crible. Bennouzin bega-ta-teldzizi.
Bennouziu tssèt bega eldzizi. Ben-
nouzin bega-ta-teddli'li.

Cribler. Ttassi benaholziz, benaho-
zhesziz, naozhin'liziz, yenahol'iz.
Pas., benaholzèz, benahozli'zès.
Fut., benahoulziz, benahonsziz,
benahoum'liziz, yenahou'liziz. Sa
'lèz bènahoum'liziz, *crible-moi non*
blé.

Crier. Tssèzi'l, hessi'l, nèzi'l, hèzi'l,
f° p. pl. hidzi'l, housi'l, dazi'l,
dahèzi'l. *Pas.*, tssèzel, shizel. *Fut.*,
tssouzi'l, wassi'l, woumzi'l, wazi'l,
wondzi'l. Betsseun woumzi'l, *crie*
pour l'appeler. Kkemazhè déné
'èhomillabé Nihol'tsini tssenn da-
zi'l hèdyao, *à la fin les crimes des*
hommes ont crié vers Dieu. || Na-
sel-zelzher, na-sel-dessher, na-sel-
diulzher, na-sel-delzher; na-sel-
zeldé, na-sel-dilzher, na-sel-diddé.
Pas., na-sellé-ze-gilzher, na-sellé-
deossher; na-sellé-ze-giul'dé, na-
selle-de-gildé. *Fut.*, na-sel-zoul-
zher, na-sel-doussher; na-sel-zoul-
dé, na-sel-dewouldé. Kkemazhè
na-sel-dewouldzher 'ka itta ouzan,
tu ne finiras donc plus de crier?
|| *Aller en criant, vz. ALLER.* |
En courant. Dzèdè-sel-ézellai, dze-
de-sel-édeslai, édînlai, ézellai;
dzèdè-sel-zeldi'l, dzèdè-sel-dildi'l,
don'di'l, deldi'l; dzèdè-sel-ézel-
"ais, dzèdè-sel-edil"ais, edon"ais,
hèdel"ais. — *On encore:* sel-ézel-
la'l, sel-delheslai, delînlai, delhel-
lai; sel-ézéel"as, sel-degil"as, de-
gou"as, sel-edegil"as; sel-ézel-
de'l, sel-edegildé'l. *Pas.*, sel-ézé-
gella'l, sel-edégesla'l. *Fut.*, sel-
ézoulla'l, sel-edousta'l. || *Crier en*
parlant. Dazintcha, dadestcha,
dadintcha, dadintcha. Dazin-
ttlèzh, dadesttlèzh, dadinttlèzh.

dadiuttlèzh. — Na-sell-zelzher, na-sel-deszher. Na-sel-zelzheron, bedakkoudeslaflè, *ses cris en parlant me fatiguent, m'ennuient.* || *Animaux. Canards.* Del'an ; dadel'an. — *Ouarde.* Delgai ; dadelgai. — *Huard.* Hèzi'l ; dazi'l. — *Oie.* Delzel ; dadelzel. — *Cygne.* Delgon, dadelgon. — *Pélican.* Delkel, dadelkel. — *Pluvier.* Hizi'l ; dahizi'l. — *Écurcuil.* Delthi ; dadelthi. — *Martr.* Deltehyel ; dadeltehyel. — *Porcépic.* Delyan, dadelyan. — *Souris.* Deltssom, dadeltsom. — *Rat musqué.* Deltssi, dadeltsi. — *Original.* Del'o, dadel'o. — *Cerf.* Hèzi'l, dazi'l ; delgonz, dadelgonz. — *Caribou.* Deltehyel ; dadeltehyel. — *Mouton.* Adetsa, aditsa. — *Chèvreuil.* Deltehyel, dadeltehyel. — *Ours.* Hèzi'l, dazi'l. — *Loup.* Delgonz, dadelgonz. — *Loup-cervier.* Hèzi'l, dazi'l.

Crieur. Dene hèzi'l. || *Publi.* hèzi'l tsettin. || *Plaignard.* estèganin'a yaouni'fti.

Crime. Oslinon honnèzhè.

Criminel. Oslinon honnèzhè nahôlsher. — Déné slini.

Crin. Pa. Bekkozha, *crin du cou.* Betsentsèlè ga, *crin de la queue.*

Crincrin. Tloulè kke é'tètin slini, *marrais violon.*

Crinière. Bekkozha ga.

Criquet. Tlazin-azè ; tlazin oiazè.

Criquet. Petite sauterelle. Gizhè.

Cris. Tribu algonquin. Enna. *Cris des bois ; tssèlè-yagè-enna. Cris des prairies ; tlo'enna.*

Crise. Eya hettion etta'an ho'anzé behodedzhi, *crise dans une maladie.* || Ttehyè-ni-tssèdilzher, *crise financière.* Ttehyè-ni-tssèdelda, *crise financière arrivée par sa faute.* Ttehyè-ni-edinlzer, *il est dans une crise financière.* Ttehyè-ni-dindlè, *ils sont dans une crise*

financière ; inprers. ttehyè-ni-tssèdildè. Ttehyè-ni-édelda itta adayéuilwanne houille hédya oyin, *par leur faute, ils sont acculés dans une inopasse financière.*

Crispation. Déné ttehyèdè houdel'ti. Hè'gis, *ou plutôt zè'gis, ou tssè'gis.* Dene ttehyèdè hetti. *J'ai des crispations au visage, sinmen hè'gis.*

Crisper (se). Tssè'gis, *ou zè'gis, hè'gis, nè'gis, hè'gis.* Pas., tssè'gis, zè'gis, hè'gis, nè'gis, gè'gis, g'gis. Fut., tssou'gis, was'gis. *Bethouè hè'gis, elle a des crispations au sein.*

Cristal. Dshè betta dzaorindin illè, *pierre transparente.*

Cristallin. De l'œil. Déué-na-zan. Se-na-zan, *le cristallin de mon œil.*

Cristalliser (se). Betta dzaorindin ille dshè hènè'lè. Pas., hèshellin. Fut., hènè'lè ; hènè'lè.

Critiquer. Ttehyè-ou-dettin ya'fti, ttehyè-on-des'in, ttehyè-on-din'in, ttehyè-on-dè'in, (*casuel*). Pas., ttehyè-ou-deuttin, ttehyè-ou-deni'in, *ou ttehyè-dou-zhi'in (habit).* || Ttehyè-na-zonttin (*casuel*). || Dene hedettin, hedege'in, hedege'in, *ou hedonzi'in.* Sedettin oyin, *on me critique toujours.* Sedegin'in oyin, *tu me critiques toujours.* Hèdonzhi'in walli, *je n'épargnerai pas mes critiques.*

Critiqueur. Ttehyè-on-denin'in dénen.

Croasser. Delgal. Dadsan delgal tlhè, *on vient d'entendre croasser le corbeau.*

Croc. Crochet, sa'l. || De l'hamçon, dyezha-ka. *La barbe, on l'ardillon de l'hamçon, dyezha tlemen.* || D'un dard, d'un javelot, tlemu. || D'une lance, shounsh tlemen. || *Pour prendre le cas-*

tor, naidshiy, perche recourbée. Shounsh ttlenan, lance armée d'un croc. || *Auquel est suspendu le bout d'un filet*, kkai-za'l.

Croc-en-jambe. Déné-na-dza-tssou-gezh. *Je donne un croc-en-jambe*, déné-na-dza-ous-gezh. *Il me donne un croc-en-jambe*, se-na-dza-ou-gezh. *Vz. FAIRE.*

Croche, crochu. Shegawot. 'Lè-dyèzh. 'Lèza'l. Dèza'l. Shegawot ikkésin, ou 'lèdyèzh ikkésin, *voilà qui est croche.*

Crocheter. *Une porte.* Yè hodagadelzè, yehodagadessè, yèhodagadiinsè, yèhodagadelsè, yèhodagadilzè. *Pas.*, yèhodagadelza', yehodagadègi'sa'. *Fut.*, yehodagadoulzè, yèhodagadousse, yehodagadewoun'sè. Yeodaildèzhè hekdin itta yehodagadègi'sa', *n'ayant pas de clef, j'ai croché la porte.*

Croire. Dene-kkè-o-dettaï, ekkè-odes'ai, ekkè-o-din'ai, ekkè-o-dè'ai. *Pas.*, ekkè-o-dettan, ekkè-o-deoi'an. *Fut.*, ekkè-o-doutta'l, ekkè-o-dous'a'l. || Dene-kkè-yèni-o-degin'a, ekkè-yèni-dègi'a, ekkè-yèni-dègin'a, ekkè-yèni-dè'a. *Pas.*, déné-kkè-yèni-o-dègin'a, ekkè-yèni-deginzhet. *Fut.*, déné-kke-yèni-ho-dou'a, ekkè-yèni-dous'a. Nekkèodes'ai illé, *on ne croit pas.* || Eda-kkè-yèni-ho-dènin'a, èda-kkè-yèni-dèni-dè'a. *Pas.*, èda-kkè-yèni-o-dènin'a, èda-kkè-yèni-dègi'a. *Fut.*, èda-kkè-yèni-ho-don'a, èda-kkè-yèni-dous'a. Neda-kkè-yèni-dous'a illé, *je ne veux pas te croire.* || *En soi-même.* Èdè'a ttatto oyin, *pour soi-même être dans le vrai.* Ne croire qu'en soi-même, eiddini yin èdè'a ttatto oyin. — *Ibid.* Edezeltcha, *croire à son importance.* èdèdestcha, ededin'ttcha, ededeltcha. || *Croire faire mieux qu'un autre.* Déné kkè yeddik, dé-

né kkè yegimik, eoimnik, yegimnik, yegiddik. Dene hèdin'l'oum, dénékkèyinnik oyin, *méprisant les autres, tu crois toujours faire mieux qu'un autre.* || *Croire.* Ce verbe se rend encore par: ouzedlan, ou tssouedllan, oudesdlian, oundindlian, oudedllan, oudezhdlian, oudouhdlian, hèhondèdlian. (*Malheureusement ce verbe ne signifie pas seulement croire, il signifie aussi douter, et, par conséquent, ne pas croire.* Ainsi noudesdlian, je te crois, signifiera aussi, je doute de ta parole, je ne te crois pas, selon les circonstances.) || *Ne pas croire.* Ouziddlin ille, oudesdlin ille, oundindlin ille, oudeddlin ille, oudezhdlin ille. Noudesdlin ille, je ne te crois pas. Soudindlin ille abottin, tu ne me crois donc pas.

Croire (se). *Plus qu'un autre.* Déné "anzè èdèhoumelzhenn, èdèyeneszhenn, èdèyemilzhenn, èdèyemelzhenn, èdèyemilzhenn. *Pas.*, déné "anzè èdè-ou-nezelzhin, èdèyeneoeszhin, èdè-yeneginzhin. *Fut.*, èdè-oumouzhin, èdè-yenouzhin, èdèyewounzhin. Déné "anzè èdèyewounzhin sman, *ne te crois donc pas tant supérieur aux autres.* || Déné-kkezhiv-ettin, déné-kkezhiv-oes'in, gin'in, ges'in. *Pas.*, dénékkezhiye-ettin, ges'in nin. *Fut.*, déné-kkezhiyewattin, was'in, woun'in. Dene-kkezhiye woun'in sanan, *ne prends donc pas tant les autres en pitié.* || *Mutuellement.* Èkkkeyeniodetta, ou e'ldakkeyeniodetta (*même conjuguison*) e'ldakke yenidègdzher. *Pas.*, e'ldakkeyeniodegetta, e'ldakkeyenidegitta. *Fut.*, e'ldakkeyenihodoutta, e'ldakkeyenidewoutta. Edlagè 'ka e'ldakkeyenidewoutta illon? *Pourquoi donc ne vous croiez-vous plus?*

Croisade. Tta Jesus 'leganlzhedi

nehmenkke, bezaze kke ttunelitte oga-san-ou-deddi nin, déné slini eyet oqankkahlaldé hedyao, orel-yan e'l 'tahoqwin' lde itta, eyi 'ka, dedchenn e'l'anttaitta edelaya-holzhenin e'l, bekkeyenitssègildel-ou, sha e'lètssoulqel. *Des mécréants s'étant emparés du pays où mourut Jésus, et ayant profané tous les lieux sanctifiés par la présence du Sauveur, et que l'on vénérât, on s'arma de la croix, l'on organisa contre eux des expéditions, et l'on leur fit une guerre qui dura longtemps.*

Croisé, ée. *Adj. v.* Ttassi e'l'anttai. Ttassi e'l'angettai. *disposés en forme de croix.* || *Les bras croisés,* e'l'na-tchen-zel" a. E'l'na-tchen-nes" a, j'ai les bras croisés, on me croise les bras. || E'l'dzin"tezh, dazhè"ni, ou duzhè"tan, ou dazhella, etc., *disposés transversalement l'un sur l'autre (c'est l'expression la plus employée).* || *Feux croisés,* e'l'atssins dézin an"laqè tssemn daonkkèzhi.

Croisée. *Peldyni kkè, le lieu du parchemin (c'étaient les vitres d'autrefois).* — Yakkè.

Croiser. *Des pièces de bois.* Dedechem e'l'andshii, e'l'andsdshii, e'l'an-nedshii, e'l'anyedshii, e'l'anhi-dshii. *Pas.,* e'l'an-qedshii, e'l'angidshii. *Fut.,* e'l'an-hwadshii, e'l'an-hwasdshii. *Diri dedehenn e'l'anwoundshii, croise ces pièces de bois, on mets-les en queue d'aronde.* *Ibid.* Dedechem e'l'anttai, e'l'an-s-ttazh, e'l'an-na-ttazh, e'l'an-ye-ttazh, e'l'an-hi-ttazh, e'l'an-ouh-ttazh. *Pas.,* e'l'an-qettazh, e'l'an-gittazh. *Fut.,* e'l'an-hwa-ttazh, e'l'an-hwasttazh, e'l'an-hwoumttazh. — *Ibid., (s'il y a plusieurs pièces de bois).* E'l'kke-in'ka-da-ttazh, e'l'kke-in'ka-da-s-ttazh, e'l'kke-in'ka-da-ne-ttazh, e'l'

kke-in'ka-da-ye-ttazh. *Pas.,* e'l'kke-in'ka-dah-ttazh, e'l'kke-in'ka-dazhi-ttazh. *Fut.,* e'l'kke-in'ka-dahwattazh, e'l'kke-in'ka-dahwas-ttazh. || *Les bouts de son fichu, ses bretelles.* E'l'ehelgizh, è'lèes-gizh, è'lèin"l'gizh, è'lèe"l'gizh. *Pas.,* è'lèhel'gez, e'lèzhil'gez. *Fut.,* e'lèhoul'gizh, e'lèhons'gizh, e'lèhoun"l'gizh. *Se tlla"i ttoulè e'lèhous'gizh, je vais croiser mes bretelles.* || *Les bras.* E'l'na-tchen-zel" a, e'l'na-tchen-nes" a, e'l'na-tchen-nin" a, e'l'na-tchen-nel" a, e'l'na-tchen-nil" a. *Pas.,* e'l'na-tchen-zel" a, e'l'na-tchen-qes" a, e'l'na-tchen-qin" a. *Fut.,* e'l'na-tchen-tsoul" a, e'l'na-tchen-nous" a. T'ssou-dindiyé, e'l'na-tchen-nin" a ille kolou, *paresseux, ne croise donc pas tant les bras.* || *Les jambes.* E'l'kke-da-tthenn-tssegel"tan, e'l'kke-datt'henn-qes"tan, qin"l"tan, qel"tan. || *Les pieds.* E'l'kke-da-kè-tssegel"an, e'l'kke-da-kè-qes"an, qin"an, qel"an. || *Les pistes.* Dene kke 'tezh yeheddi. Be'kke 'tezh 'tiya, j'ai croisé ses pistes. E'l'dzin"tezh 'tiya, j'ai croisé les pistes. || *Quelqu'un en route.* Dene-dzin"tezh yèeddi, bedzin"tezh essai, neqai, heqai. *Pas.,* yeheddik, be-dzin"tezh, 'tiya. *Fut.,* dene-dzin"tezh yehouddi, bedzin"tezh 'toussa.

Croiser (se). *Mutuel.* E'l'dzin"tezh settais, e'l'dzin"tezh hittaz, houh"as, hèhè"as. *Pas.,* e'l'dzin"tezh sehttaz, shittaz, shouh"az, he'terzh"as. *Fut.,* e'l'dzin"tezh sou-ttas, 'tewoulttas, 'tewouh"as, he'tou"as. — *Pl.* e'l'dzin"tezh sed-de'l, 'tidde'l, 'tonhde'l, 'tedde'l. *Pas.,* e'l'dzin"tezh serzhidel, 'tezhiddel, ou niddel, nouhdel. *Fut.,* e'l'dzin"tezh soudde'l, 'tewoudde'l, ou woudde'l, wonhde'l, 'toudde'l.

Croisillon. Dedechem e'l'anttai tta nandzèdi, *traverse d'une croix.* ||

Yakke tta nalandzèdi, *traverses de croisées.*

Croissant. *De la lune.* Sa maginza'l. Sa gèttelhye'l hedyà (gèttelhye'l de nettehyouzhè), *premier croissant.* Sa nanedzhe'l, *deuxième croissant.*

Croisure. Hottlouhè e'na tssem behoddèzhè, *étouffe croisée.*

Croit. E'ttssin'anen e'lin telyi.

Croître. *Hommes et animaux.* Zèyé, dazèyé, nesché, ninyé, nèyé, nidyé, nouchié, hènèyé, danidyé, danouchié, danèyé. *Pas.,* zerzhyan, dazerzhyan, niyan, ninyan, nerzhyan, nezhydyan, nouchian, hènnerzhyan, danezhidyan, danouchian, dannerzhyan. *Ent.,* zonyé, dazouyé, nonché, newounyé, nouyé, newoudyé, newouchié, hènonyé. || *Croître peu à peu, progressivement.* Zèye'l, neshé'l, ninye'l, neye'l. *Pas.,* zerzhyan, negesché'l, neginye'l, neginye'l. — *En parlant d'un enfant encore dans le sein de sa mère, on dira :* nèye'l; *ou bien, selon le degré de grossesse de la mère déné kkézin bodegettin'l, ou "an-tehan-nelyan; (impers., "an-tehan-zelyan); on encore déné"an néginyan.* || *Végétant; commencer à croître, pousser.* In'telchie. *Pas.,* in'telchian. *Ent.,* in'tou'lehié. — *On encore "anélehié, ou "aonelehié. Pas., "anélechian, ou "anégin'lechian, "aone'lechian. Ent., "anon'lehié. Croître tout de bon, ne'lehié. Pas., ne'lechian. Ent., non'lehié. — S'il s'agit de foin, d'herbe plus que mûrs :* dahittin'l, devient dur; getthin'l, dagetthin'l, *sont devenus durs.* || *Lune.* Sa nèye'l. || *Eau, commence à monter, hilbin. Monte graduellement, dagè gelbin'l. — A beaucoup monté, ou déborde, hilbenn. || En biens, richesses, bien-être.* Dègetcho'l, dègestcho'l, dègin'telcho'l, dègetcho'l.

Pas., dèziutcha, dègitcha. *Ent.,* doutcha, douste.na. Dèwountcha hékèd houllé illé, *tu ne seras jamais millionnaire.*

Croix. Dedebenn e'tantai, *croix de bois.* || Tsantsan e'tantai, *croix de fer.* || *Mettre ses bras en croix.* E'tantssin nignuzilyé, *ou ni-tchen-zilyé, ou yazelnik. Mets tes bras en croix, nigan dinlyé, ou ni-tchen-dinlyé, ou yadiállni.*

Croquant. Delkkomm. Delttal.

Croquer. Dilkomm, *produire un bruit sec sous la dent.* || *Faire produire ce bruit, delkonu, d'ilkkom, din'kkom, yede'kkom.* || *Nage-tta'l, mag'a'l, magin'a'l, naye-gin'a'l, nagitta'l.* || *E'te-sha-sod-douzh, hosdouzh, houndouzh, hod-douzh.*

Croquet. *Pâtisserie où entrent des fruits.* Djié be'ta zhe'lla t'esttezh yayè inzè (yayè de derzhyan, *sec*).

Croqueur. Bèzelyai binnyé, *qui aime ce qui est croquant.*

Crosse. Yal'tiy nèzhè bè'tèzhè, *bâton pasteur des évêques.* || *De fusil, telkezhi tcheunen.* || *Bois recourbé en volute, dedchem el-tssenn-natthek. Dedchem nidaqin-gwot.*

Crotte, crottin. Lintcho' tsamen, *crotte de cheval.* || Tsan dènin-kkouanz, *crotte de caribons.*

Crotté. *Être; après une marche.* Dzan yayè ye'tehdiq. — Dzan yayè 'tiya, *ou onzhiya, je me suis crotté en marchant.* || *Par une cause ou une autre.* Dzan yayè ettsedehel'tin. Dzan yayè èdèhes'tin, *je me suis convert de bouc.*

Crouler. In'teltthi. *Pas.,* in'teltthet. *Ent.,* in'toultthi. — Naoneltthi. *Pas.,* naoneltthet. *Ent.,* naonoultthi. — Naone'kar. *Pas.,* naonegin'kar. *Ent.,* naonou'kar. Yè naonè'kar walli ikkésin, *la maison va crouler.*

Croupe. Tehenmen. — 'Lân-tehen-nen, *la croupe d'un chien.*

Croupière. 'Lân-tcho'-tchè-ttloulè. Bètchè ttloulè bènadinlè, *mrts-lui la croupière.*

Croupion. Bètchènsliyen.

Croupir. 'Onsin 'tou shè'kan slini, *eau stagnante et corrompue.* || Dans la paresse. 'Tssouhondchi ttha'l houmlin, *être pourvu de mousse (maillots) pour soigner sa paresse.* — 'Tssououddi 'è ze'lida, 'tssououddi 'è ze'l'tin, *s'endormir dans la paresse.* 'Tssonouddi 'è zhe'lida, ou 'tssonouddi 'è zhe'l'tin, ou 'tssonouddi 'e'l nancentssem shè'tin, *il croupit dans la paresse.*

Croustillant. Bèzelyai.

Croûte. 'Lesttezi be'kaçè dèyet, ou bè'kaçè shettezhi, *croûte de pain.* || De la neige, hollon. Hollon 'kaçè. — Hollon dèyet, *croûte dure.* || D'une pluie, 'azz. || De glace. Ge'l dzinë, ou 'ta kka delkkaz, *la surface de l'eau comme engourdie, légère croûte de glace.*

Croyable. Ahoumeddi. 'Tto ahoddi outchosi. 'Tto ahoddi 'tako'l lésan. *Ce n'est pas croyable, ahouneddi illé.*

Croyant. N. c. Ya'ti kkeyenidegin-'ni dénen. *Bedziyetta ya'l'tiy dénen.*

Cruauté. Déné-dzive slini, *mauvais, méchant cœur.* || Bedziyé dettlo' lauttè, *cœur poilu, cœur d'animal.*

Cru, e. Ttèhi, *s'il s'agit de viande.* 'Tchè, *viande crue.* Ttè, ttèè, *s'il s'agit d'autre chose.* || Ttè tssel-dè li, *ce qu'on mange cru, n'èts.* || Ttè chetsselyé, *vaenger cru.* Ttè chelyé dénen, *ceux qui mangent cru.* Il le fait manger cru, ttè chè-tin anaye'l'in. || Demi-cru. Adj. Bedshin'l 'touè ttèè, *viande demi-cru.* Pour autre chose on dit : Yeholltè, ou hoyagè-ttèè.

Cruche. Dshè 'téli bedadzi'lè houmlin, *vase de poterie, à aise.*

Crucifié. Dedehehn e'fanttai kke daoudiltsa', *cloué à une croix.*

Crucifier. Dedehehn e'fanttaikke daoudiltsè, daoundestsè. *Pas., daoudiltsa', daoudi'tsa'. Fut., daoundoultsè, daoundonstsè.* || Vz. CLORFA.

Crucifix. Dedehehn e'fanttaikke dahondiltsagè.

Crudité. 'Ttassi ttèè, *quelque chose de cru.*

Crue. N. c. De'anze hilbin. 'Au hilbenn, *crue subite.*

Cruel. Déné bedziyé dèttlo', *qui a un cœur d'animal.* || Bedziyé san-yeniuzhenn illé dénen, *cœur sans pitié, sans charité.* || 'Elmuri ettin dénen, *qui aime à rendre malheureux.* || Daoundémin'tsagi dénen.

Crûment. Nadaoudzai ille. Nadaoudzai ille ya'ti, *parler crûment.* Nadaou'ldzai ille ya'l'ti, *il parle crûment.* Eddin ! dè'anzé nadaoum'ldzai illé, *en vérité ! tu dis les choses trop crûment.*

Crypte. Nihoyagè ya'ti kon-en, *église souterraine.* || Nihoyagè yè horzh-'an, *caveau souterrain.*

Cubitus. Aant. Intchinlouè yaçè. — Etssès yaçè, ou etssès tthiennen.

Cueillir. Des fruits. Djie oumèdyé, omneschié, omninyé, omnyé, onnidyé, ounouchié, hèhoumnyé. *Pas., oumèdyan, omnegyan, omneginyan, ouneginyan, ounegidyan, ounegouchian.* *Fut., oumouyé, oumouchié, oumewoumyé, oumouyé, oumewoudyé.* || Dèga neçilyé, *les trier du milieu des feuilles, neçeslé, neçiné, neçillé, neçilyé, neçoulé.* *Pas., dèga neçilya, neçilla.* *Fut., dèga neçoulye'l, neçousle'l, neçouulle'l, neçouulle'l.* Il cueille et mange en même temps, oumèyéon djie gan nadedzher oyin ; gan natssedzher, gan nadesdzher.

can nadindzher. *Il cucille pour un autre, déné ba, ou déné 'a onnèyé.*

|| *Des fleurs.* Inttantchagè nèzon betchin hedÿis, heshis, nèÿis, hèÿis. *Pas.*, betchin gèdyès, gÿyès, gÿnyès, gÿnyes, gÿdyès. *Pas.*, éloigné, betchin 'tèdyès, 'tÿyès, 'tÿnyès, 'tÿnyès. *Fut.*, betchin 'toudÿis, 'touschis, 'tewonÿis, 'tonÿis, 'tewondÿis, 'tewonchis. || *Des branches.* Dedechem dshou tchin hèdÿis (comme la conjuguisou précédente).

Culler. N. c. 'Lous. *Ma cuiller, sellonzè.* Dedechem 'lous, *cuiller de bois.* 'Tsantsan 'lous, *cuiller de fer.*

Cullérée. 'Flagè 'lous yé danel'ain. *Donne-lui une cuillerée, 'flagè 'lous ba yin'kai.* 'Flage 'lous na yons'ka'l, *je vais te donner une cuillerée.*

Cuir. 'Kè 'ka'lè. || 'E'ka'l, *cuir déjà en usage.* 'E'ka'l'i, *robe de cuir.* || *Cuir chevelu, déné-dshi-zhezh.* || *Cuir humain, déné zhezh.* || *Cuir de laine, 'kè 'kalè lanttè you, étoffe solide comme du cuir.* || **Entre cuir et chair.** 'E'tan-tta. — *Be'tantta de'gè, une épine l'a piqué et s'est enfoncée entre cuir et chair.*

Cuire. *Sans eau.* V. tr. Ettezh, hesttezh, ne'lttezh, ye'lttezh, hilttezh. *Pas.*, shettè, shi'lttè, shin'lttè, ye'lttè, shilttè, shou'lttè. *Fut.*, wattezh, wasttezh, wom'lttezh, you'lttezh. || *Dans l'eau.* Hebbèz, heshbèz, ne'lbèz, ye'lbèz, hiltbèz. *Pas.*, shebbèz, shi'lbèz. *Fut.*, wabbèz, wasbèz, wom'lbèz, you'lbèz. *Na berr wasttezh, je vais te rôtir de la viande.* || V. intr. Ettezh. *Pas.*, shettè. *Fut.*, wattezh. — Hebbèz. *Pas.*, shebbèz. *Fut.*, wabbèz.

Cuisant. *Froid.* Hokkazh déné hitthik lahottin, *froid piquant.* Na

sitthik laastyn, *c'est comme si le froid n'avait piacé.* || *Douleur.* 'Eya hodemintssi, *douleur amère, vive.*

Cuisine. Berr 'kaattèzhi kon-en, *bâtiment où l'on apprête les aliments.* || *Faire la cuisine, va.* FAIRE.

Cuisinier. Berr 'ka'lttezn, 'kasttezh, 'kain'lttezh, 'ka'lttezh, 'kailtezh. *Pas.*, berr 'kaattezh, 'kazhi'lttezh. *Fut.*, berr 'kaouttezh, 'kaousttezh, 'kaoun'lttezh. *Izan kolon berr 'ka-oum'lttezh, dépêche-toi de faire la cuisine.*

Cuisinier. Berr 'kaun'lttèzhi dénen.

Cuisse. Eggwosh. *Segowoshi, ma cuisse.*

Cuit. Shebbès, *bouilli.* — Shettè, *rôti, ou cuit sans eau.* Shebbès, *koutta, c'est cuit.* || Berr bèzi, *viande bouillie.* || Berr ttezh, *viande rôtie.*

Cuivre. 'Tsantsan delkkwozi.

Cuivré. *Teint.* Déne betthi delkkwoz, *hommes à la peau cuivrée.*

Cul. 'E'ttla. Déne ttla. *Dene tth dshennen, partie saillante du derrière.*

Cul-de-jatte. Nih-ommelyain dénen, *ou nih-ettla-ommelyain dénen, qui a le derrière par terre.* || Dèdè-ttla-deddaï dene, *qui se traîne sur le derrière.* || Dza-eddihin, *précé de l'usage de ses jambes.*

Cul-de-sac. Otssin 'an-edoudzhi ille, *d'où l'on ne saurait se tirer.* Otssin 'an-doudzhi ille sèniou'fsher, *j'arrivai dans un cul-de-sac.*

Culée. 'Tènè dshè milye 'cheda'dzai 'tahègeltsin, *bettazin dshè dedchem n'ldanen henlin, mûçonnerie dans l'eau, mais s'élevant au-dessus de l'eau, et soutenant un pont.*

Culminant. *Point culminant d'une montagne.* Chezh-dshiyé. Tta hoyz chezh gin'lin chezh dshiyé.

le point culminant d'une haute montagne.

Culasse. "Telkkezhi tlahè.

Culbute. "T'ezh - na - t'la - seddai.

"T'ezh-na-t'la-shesdai, je fais une culbute. || Faire la culbute, vz.

Culbuter. V. intr. T'ezh-na-t'la-seddai, shesdai, shindai, "teddai, "tiddai, "toudai. Pas., "tezh-na-t'la-segeddai, na-t'la-tegeddai. Fut., na-t'la-souddai, "tousdai. || V. tr. Jeter à terre, renverser. You"an "teddai, you"an nasné, nanémé, nayenné, nahiddé, ou na"tiddai, naoulné. Pas., you"an na"tegeddai, na"téginmai. Fut., you"an "toudlé, "tousne, ye"tounné. You"an naoube"teginmai oyin, je les ai culbutés.

Culer. Faire avancer une embarcation à reculons. Kkel'a hittôï, hesttôï, hinttôï, hettôï. Pas., kkel'a hettôï, shittôï, shittôï, shettôï. Fut., houttôï, bosttôï, houttôï, honttôï. Kkel'a houwonttôï, culons.

Culot. E'lèdègedzènin. Dshè tssel'ttoui tsanen yedi'lsinn. "Tssel'ttoui tsanetta dshè e'lèdègedzènin, pipe culottée, ou le culot d'une pipe.

Culotte. T'la"i. Settla"ié, ma culotte. || De « corderoy », énan-gazhè t'la"i, culotte canulée. || De bouracan, t'la"i gayé. || De drap fin noir, bekkaozheri t'lounèn t'la"i.

Culotter. T'la"i déné nalyè, benayeslè, benayinlè, yenayellè, benayilyé, benayou'lè. Pas., t'la"i benayehlya, benayezhilla, benayezhinla, yennayéinla, ou yenayin"ezh. Fut., t'la"i benayoulye'l, beunyousle'l, benayewounle'l. || T'la"i yenahtol"ezh, beyenas"ezh, beyenanel"ezh, beyenayel"ezh. Pas., t'la"i yéna-el"ezh, yebenaçil"ezh. Fut., t'la"i yé benahwal"ezh, byebenahwas"ezh. T'la"i benayinlè, ou t'la"i

beyenanel"ezh, mets-lui sa culotte.

|| Culotter une pipe. Dshè betsanen yedi'lsinn al"in. Betsanen yedi'lsinn asla, je l'ai culottée.

Culotter (se). T'la"i ye natssel"ezh, ye nasttezh, ye nauettezh, ye naittezh, ye nauhttezh. Pas., t'la"i ye natssel"ezh, ye nagesttezh, ye naginttezh. Fut., ye natssoul"ezh, ye nahwasttezh, ye nahwounttezh, ye nahwattezh. T'la"i ye nahwounttezh, mets la culotte.

Culte. Ttattou Nihof'sini "ehonuin'ishenoum, beqansan-oudeddiou, bedahouminzhenn, betssoudel"in, l'ensemble des actions par lesquelles, croyant fermement en Dieu, on l'honore et on l'implore. || Ttattou yeyenin'ishenoum yeqansan-oudehniou, yedayeninzhenn, il lui rend un culte.

Cultiver. Nih-o-qa-la-qedda, travailler la terre. Nih-o-qa-la-qesna, ginna, qenna, gidda, qoulma, nih-o-qa-da-la-qenna. || Nihone'lehié kkenatssèzher k'lenatsseddé, travailler à rendre la terre productive ; kkénassher, kkénanèzher, kkénazher, kkénahidzher, kkéna-hiddé. Pas., kkenatsséginzher, kkenatsséginde, kkénaqizher ; duel kkenaqidzher ; pl. kkenaqiddé. Fut., kkenatssouzher kkenatssoudé, kkenahwassher ; duel kkenawoudzher ; pl. kkenawouddé. Nihone'lehié kkenatsseddé nizin, ou fait un semblant de culture.

Cultiver. Ne'lehié, neschié, nin'lechié, yéne'lehié (les personnes qui manquent, tant au prés. qu'au pas. et au fut., se tirent du verbe neschié, élever). Pas., impers., hin'te'lehian, ne'lehian. Fut., impers., nou'lehié. Ttassi lan nin'lechié ikkela! tu as, certes, beaucoup cultivé!

Cumul. Ttassi hèdayenihonehlttè

kkenatssèzherou, hedaonelttaou hotsin tsamba houssi hamminzhenin, occuper plusieurs fonctions pour en percevoir les traitements.

Cumulard. Ttassi hèdayeninelttè dénen.

Cumuler. Ttassi hèdayenizeltte, hèdayeninesttè, hèdayenininf'lttè, hèdayenininttè. *Pas.*, hèdayenizecèlttè, hèdayeninécèsttè, hèdayeninécinf'lttè. *Fut.*, hèdayenizewalttè, hèdayeninewasttè. Flagè ttassi oftiyé ne'tsi koli 'a koutta nenlin illou, 'e'l edlagè 'ka hèdayenininf'tteou? N'étant pas capable de bien faire la moindre chose, une seule chose, pourquoi avec cetui veux-tu tant cumuler?

Cupide. Tsamba bahèzhi dénen, qui a faim d'argent, de richesses. || Tsamba hwastsi yeninzhènin dénen, qui ne songe qu'à gagner de l'argent. || Tsamba cèllèhi dénen, un amasseur d'argent.

Curable. Nagelua wallihi.

Cure-dents. Hwou-ttla-na-idshih, qu'on plante à la racine des dents. || Hwou-ttla-na-tssedshik, se curer les dents. Hwou-ttla-na-oudshik, je vais me curer les dents.

Cure-moelle. Betta dyagè yénadshik, qu'on plante, qu'on fait pénétrer dans les os. || Betta dyagè 'atssedshè, avec quoi on arrache la moelle.

Cure-oreilles. Dziyé-na-tssedshik.

Curer. Les oreilles. Dziyé-na-tssedshik, dziyé na-s-dshik, na-indshik, na-dshik. *Pas.*, dziyé na-etssegè-dshik, na-gesdshik. *Fut.*, dziyé na-tssoudshik, na-oudshik. || Un puits. 'Tou kke ttassi slini 'ta 'al-yé, 'aslé, 'anellé, 'ayellé. *Pas.*, 'tagacelya, 'tagailla. *Fut.*, 'tagawalye'l, 'tagawale'l. Se 'tonkkè ttassi slini 'lan, sa 'tagawoumle'l, cure-moi mon puits.

Curieux. Ttassi ekkoroussya yenin-

zhenin, qui désire apprendre quelque chose. || Ttassi houchwas'in yeninzhènin, curieux de voir. || Oudezintthem, curieux d'entendre; oudenitthem, oudenintthem, oudenintthem. *Pas.*, oudezeittthem, oudenegittthem, oudenegintthem. *Fut.*, oudenoutthem, oudenewastthem, oudenewomtthem. Oudenewomtthem saun, ne sois pas si curieux. || Il est curieux à voir, began-yeniodiya aho-ttin. || Il le trouve curieux, c.-à-d. singulier, yegan yeniodè'lechia. || Voilà qui est curieux, singulier! Yeniodiya!

Custode. Beye Nihof'sini 'lestteze nidittai, dans lequel on expose le Saint-Sacrement.

Cutané. Maladie. Déné tthi 'kagè daddae.

Cuve. A lessive. Beye you kkenael-tssi'l.

Cuver. Vin. Djie 'tou 'téli tcho' ye shamin edenelouz, le vin qui bout de lui-même dans la cuve.

Cuvette. La-tthai, moins-plat, plat où l'on se lave les mains. || Beye kkenazeldai, cuvette de toilette.

Cyclope. Flagè vin beunagè, qui n'a qu'un œil. || Tsantsan-dshèri da-ginè slini, méchants forgerons des temps anciens.

Cygne. Gagwos. || Blanc, gagwos tcho', gros cygne. || Petits cygnes, gagwos-azè. || Gris, gagwos bayé.

Ibid., petit, gagwos bayé-azè.

Cylindrique. Dellou. || Cylindrique et se posant verticalement, degou'l; naègou'l.

Cynique. Lin lanté dénen, homme cynique. || Ttassi gan èdèlaorechi illèhé, qui ne respecte aucune convenance.

Cyprés. (Nom donné au pin dans ce pays). 'Gauen. 'Gauen de-dehemmen, arbre de cyprés. 'Gauen aou derzh'an, île de cyprés.

D

Dague. La-zhounsh.

Daguet. Dzenzhi'l yadégouzè, *jeu de cerf d'un an.*

Daigner. *Se rend pur yan après le verbe. Daigne venir me voir, se gan naneçai yan. Daignez entrer, yedanouhde'l yan. || Ne pas daigner, se rend par 'tuzan ille après le verbe. Il ne daigne pas le regarder, yéné'l'im 'tazan illé.*

Dais. Ehdagè tehemmen bekkezim dayého'in, *daïs au-dessus d'un trône.* || Nihô'htsini 'lesttèzhè bèyaçè zetta'l, *daïs sous lequel on porte le Saint-Sacrement.*

Dalle. Dedchem cell heulin dshè 'ka'lè, *Pierre plate forumt pavé.*

Dame. N. c. Bekkaozheri tsseyanen, *femme d'un gentleman.* || **Dame!** Evlam., *se rend ordinairement par ttonttè, c'est que. Pourquoi ne travailles-tu pas? Dame! je suis toujours malade, edlagè 'ka egalaçimma illou? Fasin èya beslin ttonttè itta. || Terme de jeu. Ttu dekkenaattai bekkaozheri heffin, pion qui obtient de l'importance.*

Damer. Tta dekkenaattai otthé ninttai, *mener un pion à l'extrémité du damier; nines'ai, ninu'ai, niyè'ai. Pas...ninttan, nini'an. Fut., niwatta'l, niwas'a'l. || Damer le pion à quelqu'un, le supplanter, déné nan'tangè dénékkéyédeddi. Je lui ai damé le pion, bênan'tangè bekkedeçiya. || Un terme, etc.*

Dameret, damoiseau. Edoulzoin denen, *qui ne songe qu'à se parer. Tu n'es qu'un damoiseau, edoumlzoin kkenanèzher oyin.*

Damier. Bekkenaattai, *sur quoi on pousse.*

Damnable. Honna 'konn yaçè déné ba horzli'au, *pour la punition de quoi il y a un enfer.*

Damné, és. N. v. Yedariyé slini 'koneu tsseun çeuilin, ou 'konn slini tsseun çeuilin, *un damné.* 'Konn slini tsseun dageulia, *les damnés.*

Damner. Yedariyé slini 'koneu tsseun deue 'èniyain'l'ti. *Pas., 'èniyain'l'ti. Fut., 'èniyain'l'ti. 'Konn slini tsseun nènivaon'l'ti sanan, prends garde que Dieu ne te damne.*

Damner (se). Yedariyé slini yèetsse-delf'ti, yèedes'ti, yèèdin'l'ti, yèè-delf'ti. *Pas., yèètsse-delf'tin, yèèdes'tin. Fut., yèètsse-doul'te'l, yèèdous'te'l, yèèdewom'l'te'l. || Dshiyé etssedededdé, ededes'dé, ededindé, edededdé, édediddé, ededonhdé, hedededdé, ededildé'l, ededou'lde'l, ededelde'l. Fut., etssededoudde, ededons'dé, ededewom'dé, ededond'dé, ededewom'dé, ededewonhdé, hededoud'dé, ededewom'de'l. Dshiyé ededewon'de'l sanan, ne vous jetez pas dans le feu de l'enfer.*

Dandiner (se). Dzèdè si tsseçtlo' kuttou yedd'i'li, *marcher en balançant son corps. çestlo', çintlo' çè'tlo', on encore naman si 'tè'thohou, ou 'tel'tihou yedd'i'li, marcher en se balançant mollement. (Si, pour; bezi, son corps). Dzèdè si çintlo' ille kolon, ne le staudine donc pas tant.*

Danger. 'Ahoumni. Honèdyèthi. 'Aode'hi. *Il s'expose au danger par*

fougue, sans raison, 'aode'lni otseem yeninim'a illou, atseem edèreshli oyin. Au milieu du danger, honèdyèdi homnyagè. Il s'expose au danger, bèzi otseem 'teuné.

Dangereux. Bettchyonedyet. Baode'lni, ou beode'lni. — 'Aode'lni, c'est dangereux. Neode'lni ikkèsin, koufta tassi neulin illé, dédèlément tu es un homme dangereux; tu n'es qu'un bon à rien. — Il le trouve dangereux, yeodèli.

Dans. Ye. Hoyé. Yagè. Niloyé, ou niloyagè, dans la terre. Nian'lehezhvé, dans le sac. Niloyé dilyé, creuser la terre, faire un trou, une fosse. || Dedans, à l'intérieur. Yagè. Yinsin. Yé hoyagè, dans la maison. Delehem yagè çin'ldyet ikké, il se trouva que le bois était pourri à l'intérieur. Yinsin maddé, ils sont dans la maison, l'établissement, le bâtiment. || 'É. 'Ézin. You dedehem tssi 'égelya oula? A-t-on chargé la barge? Elikke diné déné yin tssi tcho 'ézin dagema nin, huit personnes seulement se soulevèrent dans l'arche. || Mettre sous, dedans, etc. MERTNE.

Danse. Datssettli, danser d'un seul homme. Datsseddi'li, danse de plusieurs personnes. || Danser des yeux fermés, e'lyéneddihon datssettli, ou datsseddi'li.

Danser. Dat'seltli, datsseddi'l, dastli, dameltli, daltli, daillti, daon'ltli, daheltli, dahiddi'l, daonhidi'l, daiddi'l. Pas. datsse-eltli, datsse-çindil, dasteli, daon'ltli, daoeltli, daçiltli, daon'ltli, dahèçettli, daçiddi'l, daonhidi'l, dahèçeddi'l. Fut. datssoultli, datssouddi'l, dagwastli, de woultli, dagwattli, dagwoultli, etc. voundi'l, dagwouhidi'l, daçouddi'l. Il fait une danse, datsseddi'li ho'ltsi. Il danse avec elle, se'l daltli. Il le fait danser,

daltli aye'l'in. Ils dansent les yeux fermés, e'lyéduemihon dadedi'l.

Dard. Cruchets de vipère, betta déné li'ni'l. || Dard d'abeille, betta déné 'n'lttè'. || Pour mettre au bout des flèches, telan'amen. Din'l-telan'amen. 'Telan'amen tcho', gros dard. || Dr porc-épic, tssi-ttehogè. Betttehogè, ses dards, ses piquants. || Servant à harponner le poisson, les rats, shoansh. Dzen shamsh, dard pour les rats. Sèzhomzhè, mon dard.

Darder. Hedzi, shizi, shinzi, yèzi, shidzi, shonsi, hèyèzi. Fut., 'hou-dzi, housi, hèhomuzi, youzi. 'Le-wondzi, 'hewousi, 'heyousi. || Hè-gwor, ou higwi, shigwor, shingwor, yègwor. Fut., hougè, hougè, hom'gè, you'gè, houwon'gè. || 'Kazel'gè, kadou'gè, 'kadind'gè, kadef'gè. Fut., 'kazou'gè, 'kadou'gè, kadewann'gè, kadoul'gè. Yedziye 'kadef'gè, il le darda au cœur.

Dartre. Soum'ishem. Soum'ishem yodda', il est mangé par les dartres, il a des dartres.

Dartreux. Soum'ishem yoddahé.

Date. T'aho, quand, le quand d'un fait, d'un événement quelconque. || Interrog., e'laho? quand? T'aho déné bodonhittin ekkodèyai a, 'a'itcho dzintelo oult'a hoga-dè, e'konhou om'kanè'ta, chercher la date d'une miséance, en comptant les années et les jours. || T'ahè nehneukk, ou T'ahé ayékké, l'année que... — T'ahé dzinèkké, le jour que...

Dater. T'ahé dzinèkké èdittlis ho'lé, e'vi dzinèkké zinou, èdittlikke, dater une lettre, un papier quelconque. || T'ahé tassi nabo-heri dèttlis, prendre, écrire date d'un événement quelconque.

Dauber. Dene in'teltous, in'e'ttous, in'tin'lttous, in'te'ttous, in'

'tezhiltous, in'ouiltous. *Pas.*, hê-
in'teltous, lin'filtous. *Fut.*,
lin'fouiltous, lin'foustous.

Dauber (se). *Mutuellement.* E'lin-
seltous, è'lin'filtous. *Pas.*, è'lin-
seltous, e'lin'tezhiltous, è'lin'te-
zouiltous, e'lin'teltous. *Fut.*,
e'lin'ouiltous, e'lin'tewouiltous.

Davantage. "Anzé. Ho"anzé. De-
"anzé. T'hi. An'hou. Diri began-
yeni'gan kulon, eyi ho"anzé be-
gan'eni'hou, j'aime celui-ci; mais
j'aime davantage celui-là. T'hi
se'awoum'itcho, donne-m'en en-
core, davantage.

De marquant possession, origine. Le
couteau de mon père, se'ta bèbèzé.
L'enfant de cette femme, diri ts'e-
kwi bein'zé. L'est François de nais-
sance, ban'ou soum'inen houlin,
vrai François. || *Marq. déplace-
ment.* Je viens de la prairie, tlô
kke otssin asttin. Je viens de l'é-
glise, ya'ti kon-en otssin "au'fes-
tya. D'où viens-tu? Ed'mi otssin
au'ntionn? || *Marq. séparation.* Je
me sépare de lui, b'itcheynzin
tiya, ou began 'tin-tiya. || *Marq.
rapport, relation.* De quoi parles-
tu? Ed'mi o'gan adimi' tta? ou
ed'iri' ou'ka adimi' tta? || *Marq.
cause.* J'ai fabriqué mes
mains, ou'atta g'ogan, ou' ou'atta
s'at'lin.

Dé. Le cadre, otta nel'kaim. || A
l'air, Yald'ou' qu'on jette en l'air.

Débâc, débâcle. Leur 'terzh-
ou' la gla'ce heisée se met en
mouvement en se poussant, "Tem
ou'illa, la gla'ce s'élève en flottant.
Tem' t'è'tè, la gla'ce part, en se
brisant, "Tem' terzhla, la gla'ce
part en descendant le courant. ||
Leg. nasolitset lahondya, "An
orelyon sedde'lou, nasolitset la-
hondya, tout le monde partant
à coup, ce fut comme une dé-
bâcle. Nihoga shezhehdouzh la-

hondya, par rapport à la terre ça
(l'eau) s'est retiré, ce fut comme,
Orelyon beyoud'ou'nhon nihoga
shezhehdouzh lahondya, tout le
monde s'éclipsant, ce fut comme
une débâcle.

Déballage. You bekkeetrau, e'l-
'kedadettai, action de défaire les
ballots, d'ouvrir les caisses et d'en
retirer les marchandises.

Déballé, és. You e'l'kedadettar, s'il
n'y a qu'un seul ballot; e'l'ke'la-
dadettar, s'il y en a plusieurs. You
e'l'kedadadettaron, you k'keyeli-
ttin, le déballage fait, ou' ne
voit que marchandises.

Déballer. E'l'kedadettar (*casuel*),
e'l'kedadettai (*habit.*), e'l'ke'ha-
des"ar, e'l'kedades"ai; e'l'kedadi-
ar, e'l'ke'adin"ai; e'l'ke'laye'de-
"ar, e'l'ke'ayr'de"ai; e'l'ke'ladu-
ttar, e'l'kedulittai. *Pas.*, e'l'ke-
dadettar, e'l'ke'ladeg"ar. *Fut.*,
e'l'ke'laduttar, e'l'ke'ladous"ar,
e'l'ke'ladewoum"ar. — You e'l'ore-
lyon e'l'ke'ladewoum"ar, déballe
toutes les marchandises.

Débandade. Aller à la, (*Hummes.*)
E'l'kétssedde'l, e'l'kéj'dde'l, e'l-
kéouhde'l, e'l'kedde'l. *Pas.*, e'l-
'kétsséj'del, e'l'kéj'ddel. *Fut.*,
e'l'kétssou'dde'l, e'l'kéwou'dde'l,
e'l'kéwouhde'l, e'l'kou'dde'l. || *Ar-
rivée à la.* Sa'l'ta nits'sou'de'l, ni-
midel. *Pas.*, sa'l'ta nits'sou'dde'l,
ni-
wou'dde'l. Sa'l'ta nindel o'yin, ils
arrivèrent à la débâcle. || (*Tri-
manr*), e'l'ke'l'as. *Pas.*, e'l'ké-
j'in'l'as. *Fut.*, e'l'ke'wa'l'as. *Ar-
river à la débâcle,* sa'l'ta ni'n'l-
"as o'yin, ils arrivèrent à la débâ-
cle.

Débandé. Arc, e'l'tin'gaonetti. Se-
in'f'raen be'gaonetti ikkésin, mon
arc est débandé. || *Piè-
nard.* *Casuel,* na'tehi-
bit., na'tehin-uel'ti

Débander. *Un arc.* Eſtin 'gaoneſti, 'gaonezheſti, 'gaonin'ſtti, 'gaoneltti. *Pas.*, 'gaoneti, 'gaonéni'ſtti, 'gaonéni'ſtti. *Fut.*, 'gaonoutti, 'gaononſtti, 'gaonewouſtti, 'gaonouſtti. || *Un piège.* *Casuel.*, na-tehin-neltla; *habit.*, na-tehin-neltti; na-tehin-neſtla, nin'ſtla, neltla, negiſtla, non'ſtla. *Pas.*, na-tehin-neltla, negi'ſtla. *Fut.*, na-tehin-nouttla, nonſtla, newon'ſtla, nouſtla. Eyi e'ſtsézé na-tehin-ni'ſtla, *débaude re piège.*

Débander (se). *Arc.* Eſtin ttoulô hegella'ſ, *la corde de l'arc se relâche.* Eſtin ttoulô hinla, *la corde de l'arc s'est détendue.* || *Piège.* Eſtsézé shanin na-tehin-neltla, *le piège s'est débaudé de lui-même.* — *Ibid.*, e'ſtsézé shanin na-tehin-neltti, *le piège part de lui-même.* || *Troupe d'hommes.* Eſketssede'ſ (*comme ri-dessus aller à la débandade*). Eſttcheyazin tssede'ſ, 'tiddé'ſ, 'toulde'ſ, 'teſde'ſ. *Pas.*, serzhidel, 'tezhhidel, 'toulidel, 'terzhidel. *Fut.*, souſde'ſ, 'tewouſde'ſ, 'teouſde'ſ.

Débarbouiller. Dekkénaueldé, dekkénuesdé, dekkénanin'ldé, ye-kekénane'ldé, bekkénanildé. *Pas.*, dekkénaueldé, bekkénanegi'ldé. *Fut.*, bekkénanouſdé, bekkénanousdé. Neiazé bekkénanin'ldé, *débarbouille ton marmot.*

Débarbouiller (se). Kkénazeldé, kkénanesdé, kkénaninildé, kkénanueldé. *Pas.*, kkénazeldé, kkénané-æsdé, kkénanéginildé. *Fut.*, kkénazonildé, kkénanousldé. Otiye kolou kkénanéwouſldé, *débarbouille-toi comme il faut.*

Débarder. *Des marchandises.* Dâ-you-inlyè, dâ-you-eneſlè, eninlè, enellè, nilyè. *Pas.*, dâ-you-nilya, dâ-you-enilla, eninla, eninla, enilya. *Fut.*, dâ-you-onlye'ſ, dâ-you-onſle'ſ, ouſle'ſ, oulle'ſ, woulye'ſ.

wou'ſe'ſ. Orelyon dâ-you-nilya kou, *tout est débordé.* || *Transporter des bois hars du taillis où ils ont été coupés.* Dedechem edin-delyè, edin-deneslè, deninlè, yedendè. *Pas.*, edin-delya, edin-deuilla. *Fut.*, edin-doulye'ſ, douſle'ſ, dewouſde'ſ, yedouſle'ſ.

Débarquer) *V. intr.* Da-ttehyaenni, ou dayindi, danessai, daningai, dangai, danittas, danouh'as, danè'as; dazinde'ſ, daniddé'ſ. Dayindi 'a hondelyan, *il y a beau pour débarquer.* || *V. tr.* Dayou-inlyè (*comme ci-dessus pour débarquer*). — *Ibid.*, transporter à une certaine distance, 'ta-you-elyè, 'ta-you-zheslè, zhiindè, 'ta-you-èlè, 'ta-you-zhilyè, zhou'ſè, 'tayonelyè kkeuaddé. *Pas.*, 'ta-you-ehlya, 'ta-you-zhilla. *Fut.*, 'ta-you-onlye'ſ, 'ta-you-onſle'ſ, ouſle'ſ, oulle'ſ, woulye'ſ. Orelyon 'ta-you-ehlya ousan? *Tout est-il débarqué?*

Débarrasser. *Quelqu'un d'un fardeau.* Déné-na'e'ſ-ettai, be-na'e'ſ-es'ai, be-na'e'ſ-lin'a, ye-na'e'ſ-di'ai, be-na'e'ſ-degittai, douh'ai, yena'e'ſ-hè-di'ai. *Pas.*, be-na'e'ſ-dittan, be-na'e'ſ-di'an, din'an, ye-na'e'ſ-din'an, be-na'e'ſ-degittan, douh'an. *Fut.*, be-na'e'ſ-doutta'ſ, be-na'e'ſ-dous'a'ſ, dewon'a'ſ, don'a'ſ, dewon-tta'ſ, dewonh'a'ſ. — *Ibid.*, de tous les paquets qu'il a sur le dos. Be-na'e'ſ-dilyè, deslè, dinlè, delè. *Pas.*, be-na'e'ſ-dilya, dilla, dilla. *Fut.*, be-na'e'ſ-doulye'ſ, douſle'ſ. Ne-na'e'ſ-douſle'ſ, *je vais te débarrasser de tes paquets.* *Ibid.*, began'e'ſ 'am'telde'ſ, 'anhesde'ſ, 'anhin'ldé'ſ, 'anhelde'ſ. *Pas.*, began'e'ſ 'anhel'ldé'ſ, 'anhil'ldé'ſ. *Fut.*, began'e'ſ 'am'touſde'ſ, 'am'touſde'ſ, 'am'touſde'ſ. Segan'e'ſ 'am'tewouſlè'ſ, *débarrasse-moi de mon fardeau.*

Un appartement. Yinsin tta betta otseem oullé 'tinlyé, 'tin-neslé, 'tin-nimlé, 'tin-yinlé, 'tin-nilyé. *Pas.*, 'tinlya, 'tin-milla. *Fut.*, 'tin-walyé'l, 'tin-waslé'l, 'tin-wounlé'l.

Débarrasser (se). *D'un fardeau, en le faisant tomber.* 'É'l nazittai, na-desttai, na-dinttai. *Pas.*, 'é'l nazittan, na-desttan. *Fut.*, 'é'l nazoutta'l, na-doustta'l. 'É'l nadinttan ahottin, tu t'es donc débarrassé de ton fardeau? — *Ibid.*, en le jetant là. 'É'l "an'telyou'l, "an'teschou'l, "an'tin'lehou'l, "an'telehou'l, "an'tilyou'l. *Pas.*, "an'telyel, "an'ti'lehel. *Fut.*, "an'toulyou'l, "an'touschou'l, "an'teoulyou'l. || *D'un importun.* Déné beyénioumelyan illé ttehyazim béyazel'ti, parler désobliquement à quelqu'un pour l'éloigner de soi. — *Ou bien encore :* ttehyazim tssel'a, par'... manière à le faire parler ; ttehyazim hes'a, ttehyazim nel'a, yel'a, hil'a, hou'l'a. — *Ou encore :* kkazhè tindai al'in, finir par le décider à sortir. Kkazhè 'tindyasla, enfin j'ai pu le faire sortir. || *D'un vétericacat.* Natsselyé, nazhesyé, nazhinlyé, nahlyé, nazhilyé. *Pas.*, natsselya, nazhesya, nazhinlya, nahlya, nazhilya. *Fut.*, natssoulyé'l, nahwasyé'l. Eddon kon! Sé'lié nahwasyé'l, il fait bien chaud, je vais me débarrasser de mon capot.

Débarrer. *Une porte.* Dèda 'adè-tinhoum yéoda 'adè'tin, en ôtant une barre ouvrir la porte, dèda ades'tin, dèda 'adin'tin. *Pas.*, dèda 'adè'tan, dèda 'adeo'tan. *Fut.*, dèda 'adon'tan, dèda 'adons'tan.

Débâter. *Oter le bât.* 'Lin tcho'kké-dah"anen be-na-yé-dittai, be-na-yé-des"ai, be-na-yé-din"ai, ye-na-yé-di"ai, be-na-yé-dittai, be-na-yé-douh"ai. *Pas.*, be-na-yé-dittan,

be-na-yé-di"an. *Fut.*, be-na-yé-doutta'l, be-na-yé-dous"a'l. 'Igan kolon bekke dah"anen benayedewoun"a'l, vite, ôle-lui son bât.

Débatte. *Une question.* 'Tta e'lthhi om'ka e'lkkettlan nayatssel'ti, délibérer, produire toutes les lumières pour trouver le vrai, nayail'ti, nayaon'fti. *Pas.*, naya'té-gè'ti, naya'té-gil'ti, naya'té-oon'fti, danaya'té-gel'ti. *Fut.*, naya'tou'fti, naya'tewou'fti. || *Exposer individuellement ses vues, son opinion.* Déné 'é'l naya'ti, nayas'ti, nayain'fti, naya'l'ti. *Pas.*, nayaerzh'ti, nayazhi'fti. *Fut.*, nayaon'fti, nayawas'ti, nayawoun'fti.

Débatte (se). *Dans un bourbier.* Dzan yaò 'a-tssel"ezh, se débattre des pieds ; 'as"ezh, 'anel"ezh, 'al"ezh, 'ail"ezh. *Pas.*, 'a-tsse-gel"ezh, 'ages"ezh, 'agin"ezh, 'agel"ezh. *Fut.*, 'a-tssoul"ezh, 'awas"ezh, 'awoun"ezh. — *Ibid.*, des mains. Dzan yaò 'alttous, 'asttous, 'anelttous, 'alttous. *Pas.*, 'agelttous, 'agilttous. *Fut.*, 'awalttous, 'awasttous, 'awomilttous, 'awalttous. || *Contre un adversaire, se défendre.* Kketsseddi, kkesdi, kkénéddi, kkelldi, kkéiddi. *Pas.*, kketssegeddi, kkégesdi, kkéjiddi, kkégeddi, kkéjiddi. *Fut.*, kketsonddi, kkéwasdi. O'tiye kkégeddi kolou, donyè, il s'est bien débattu, bien défendu, mais hélas !

Débauche. Edlèlè, lubricité.

Débauché. Être. Edlèlè kkenatssèzher ; pl. kkenatsseddé, être adonnés à la débauche. Edlèlè kkenandèzher otssin nezahoumni illé si, tu vis dans la débauche ; ce n'est pas cela qui te donnera du pain. || Edlèlè dénen, un débauché. || Edlèlè tssékwi, une prostituée. || Kou'tahè dene shini, un coureur. || Pour kkéatssèzher, zz. CRUR-VER.

Débaucher. Ttatsseun illé dene 'alzhi, *ou* donyé tseun déné 'alzhi, *attirer quelqu'un dans la mauvaise voie*; 'asshi, 'anelzhi, 'aye'lshii, 'ailzi, 'aon'lshii. *Pas.*, 'agelzhet, 'ag'lshet. *Fut.*, 'awalzhi, 'ahwasshi, 'awomlzhi, 'ayon'lshii, 'ahwomlzhi, 'ahwon'lshii. Ttatsseun illé 'aon'lshet lakon! *Tu l'as joliment débauché!*

Débaucher (se). Edlèlè ye etssedel'ti (*pour ce verbe voir se damner*). Edlèlè déneu etsseonden'tsin, *se faire débauché*, ondenest'sin, ondenin'tsin, ondenl'tsin. *Pas.*, etssedel'tsin, edest'sin, edinl'tsin, edel'tsin. *Fut.*, etssedonl'tsi, edonst'si. Edlèlè dene edewoml'tsi sman, *prenez garde de devenir un débauché.*

Débauteur. Déné eddisin 'alshiihi déné shini. Edèel'ti dene shini, *séducteur.*

Débile. Déné ttiy onllé. Settiy onllé, *je suis débile.* || Hodezi'lttè, hodedesttè, hodedin'lttè, hodedi'lttè, hodedeg'ilttè, hodedou'lttè, hodedèd'ilttè. Koutta, hodedin'lttè ikkésin, *décidément, tu es bien débile.* || *Habit.* Azehdiyé, anesdiyé, anindiyé, anehdiyé, anezhidiyé, anouhdiyé, adanehdiyé. || *Casuel.* aziddil'é, anesdil'é, anindil'é, aniddil'é, aneçiddil'é, anouhdil'é, adamiddil'é. || San ziddil'é, san-nesdil'é, san-nindil'é, san-middil'é, san-neçiddil'é, san-nouhdil'é. Anesdil'é kon! *Je n'ai plus pour deux liards de force!*

Débilissant. Betta déné tthi onde'tti ille, *par quoi le corps est sans force.* || Betta dene tthi 'legazhi laattin, *par quoi la chair devient faible et sans vie.* || Betta dene tthi nagin'ldazh, *par quoi l'on devient faible et pesant.*

Débilité. Hodehodittè.

Débitant. Dzin edaouel'tton began nageenni oiazé déneu.

Débiter. Nageenni oiaze honttin, nageenni oiaze hosttin, nagi'nui oiaze honttin, nage'nui oiaze honttin, nage'nui oiaze houwittin, nage'nui oiaze houhittin, nage'nui oiaze dahonttin. *Il a fait un grand débit de marchandises,* nage'nui oiaze honttin kolon, ttassi 'lan began nagerzhni.

Déblatérer. Denedziyetta déné hénayaa'tti, hénaynas'tti, hénayain'tti, yénayaa'tti, hénayail'tti. *Pas.*, déné hénayaa'tti, hénayazhi'tti. *Fut.*, déné hénayonl'tti, hénayous'tti, hénayaooml'tti, yénayaoonl'tti. Sényazhin'tti, koutta ille ttè onsan? *N'auras-tu pas bientôt fini de déblatérer contre moi?*

Déblayer. A l'entour d'une maison. Yé honnaré hokke 'tè'tin, 'tes'tin, 'tin'tin, 'tè'tin, 'ti'tin. *Pas.*, hokke 'teh'tan, 'ti'tan. *Fut.*, hokke 'ton'tan, 'tous'tan, 'tewom'tan, ton'tan. || You'an-o'telde'l, o'tesde'l, o'tin'ldel, o'telde'l, o'tibde'l. *Pas.*, you'an o'tel'del, o'til'del. *Fut.*, you'an o'toulde'l, o'tousde'l, o'tewoml'del. Yé honnaré tset shini you'an o'tin'ldel, *déblaie de toutes saletés les alentours de la maison.*

Débloquer. Une maison enterrée dans la neige. Yazh yé 'anhottai, 'anhos'ai, 'anhonn'ai, 'anho'ai, 'anhouttai, 'anhonh'ai. *Pas.*, yazh yé 'anhottan, 'anhogwi'an. *Fut.*, yazh yé 'anhoutta'l, 'anhous'al, 'anhowonn'al. Yazh ye 'anhoutta'l, *allons débloquent la maison.*

Déboiser. 'Anedshe'l, 'a-nesdshe'l, 'anindshe'l, 'anedshe'l, 'anidshe'l, 'anohdshe'l, 'ahènedshe'l. *Pas.*, 'amedshe'l, 'anéçidshe'l. *Fut.*, 'anondshe'l, 'anonsdshe'l. Nihonelechiékké henni 'anéwondshe'l, *déboisons le terrain pour faire un champ.*

Déboiter (se). Hef'ker, *ou* e'l anhel-

ker. *Pas.*, gelfker, e'f'angelfker. *Fut.*, hwal'ker, e'f'anhwal'ker. Nintehennen hwal'ker sanan, prends garde de te déboîter le bras! Se'kè gelfker lan, mon pied s'est déboîté.

Débonder. Be-da-qa-dettai, be-da-qa-des'ai, be-da-qa-diu'ai, ye-da-qa-dè'ai. *Pas.*, be-da-qa-dettan, be-da-qa-deq'an, be-da-qa-deqin'an, ye-da-qa-deqin'nu, be-da-qa-deqittan. *Fut.*, be-da-qa-doutta'l, be-da-qa-dous'n'l. T'éli tcho° be-dagadewoum'n'l, débonde le tonneau.

Débonnaire. Être. Dene besanyeminzheuen dintcha, d'une grande bonté. || Ho°anzé sanyéminzheuen dénen, bon à l'excès. || Kkazhon sanyeminzheuen ille, dont la bonté n'est pas petite. Kkazhou sanyéminzheuen ille ikkôla! Tu n'es pas peu débonnaire!

Déborder. Hilbin, ou te'lbheun, ou daga hilbenn, l'eau commence à monter. Egelbin'l, on dagè gelbin'l, l'eau monte graduellement. Hilbenn, l'eau est haute. Ton holbèzhè gade nilbenn, la rivière coule à pleins bords. Ton holbèzhè tèzh he'lbheun, ou houmtehella tèzh minlin, la rivière franchit ses bords, ou l'eau coule par-dessus les pointes. Otlèzhè ttagè gelbenn, l'eau inonde toute la vallée, et arrive jusqu'à la terre ferme. || D'un vase. Dè°andil'l. *Pas.*, dè°angeddel. *Fut.*, dè°anhwaddil'l. De°anhwaddil'l sanan, prends garde que ça ne déborde.

Débotter. Quelqu'un. Be-ye°a-tssel'ezh, be-ye°a-s'ezh, be-ye°a-in'l'ezh, be-ye°a-yel'ezh. *Pas.*, be-ye°a-tssel'ezh, be-ye°a-ges'ezh. *Fut.*, be-ye°a-tssom'ezh, be-ye°a-was'ezh. Beye°ain'l'ezh, débotte-le, ou beye°ayin'l'ezh. Beye°asim'l'ezh, débotte-moi.

Débouché, ée. Bouteille. Bedagadeltto°, son bouchon a sauté. Bedagadeltthet, son bouchon est tombé; bedukkadi°anen onl'é, n'a pas de bouchon, est sans bouchon. || Pipe. Bedagandèttli. Sedshè kkazhè bedagandèttli, cufin ma pipe est débouchée. || Un trou, un caveau. Beda°andehlya. || N. c. d'un lac. Dè°edshiyé. Ton dè°edshiyé, par où s'écoulent les eaux d'un lac. — *Ibid.*, d'une rivière, dès tchagè. || D'un portage, tta mandé ho°tezh, on tta mandé ho°tezh nin'ai. || D'un sentier. Flasin toumalou nin'ai, ou tta mandé toumalou nin'ai.

Déboucher. Une bouteille. Bedagadettai (voir déborder). — Plusieurs flacons ou bouteilles. Be-da-qa-da-delyè, be-da-qa-da-doslè, be-da-qa-da-dinlè, be-da-qa-da-dellè. *Pas.*, be-da-qa-da-delhya, be-da-qa-da-dilla. *Fut.*, be-da-qa-dadonlyè, be-da-qa-da-donslè. || En dévissant. Be-da-qa-deldezh, be-da-qa-desdezh, be-da-qa-dinddezh. *Pas.*, be-da-qa-deldezh, be-da-qa-deq'lezh. *Fut.*, be-da-qa-doulddezh, be-da-qa-dousdezh. || Une pipe. Be-ye°alyé, °aslé, °ainlé, yè-yé °allé. *Pas.*, bè-yé °ahya, beye °ailla. *Fut.*, beyé °aoulyè, °aoullè, °awoumlè, yèyé °aoullè. Sedshè sa bèyé °ainlé, débouche-moi ma pipe. || Rivière. (Se jeter dans). Ton °eshellin, débouche, se perd dans un lac. Dès °eginlin, débouche dans une autre rivière, continue son cours dans une autre rivière.

Déboucher (se). Flacon. Bedagadeltto°, le bouchon saute; bedagadeltthi, le bouchon tombe; bedagadeltthet, est tombé. Plusieurs flacons, bedagadèttli. *Pas.*, bedagadèzintli.

Déboucler. Dotta°a-ttlan-dettai, ou

e'tta-'a-ttlou-dettaï, s'il n'y a qu'une boucle, des["]ai, din["]ai, dè["]ai. *Pas.*, detta-'a-ttlou-dettan, ou e'tta-'a-ttlou-dettan, degi["]a. *Fut.*, detta-'a-ttlou-doutta'l, dous["]a'l. || S'il y a plusieurs boucles. *Detta*, ou e'tta-'a-ttlou-delyé, deslé, dinlé, dellé, dilyé, donlé. *Pas.*, detta, ou e'tta-'a-ttlou-delya, degilla, deginla, deginla, degilya. *Fut.*, detta, ou e'tta-'a-ttlou-doulye'l, donse'l, dewonne'l. Sededehem t'éli detta 'a tllou dousle'l, je vais déboucler ma malle.

Débouquer. 'Ton 'oodin["]ai din-yè 'atssè'ki, débouquer sur un lac, au sortir d'un long détroit; 'aus'ki, 'anè'ki. *Pas.*, 'atssegim["]kin, 'agim["]kin. *Fut.*, 'atssonkè, 'awas'kè, 'awom'kè.

Débourrer. Un fusil, 'telkkézi dè-yé 'alyé, 'aslé, 'amellé, 'ayellé, 'ail-yé. *Pas.*, dèyé 'aelya, 'aëlla. *Fut.*, dèyé 'awalye'l, 'awase'l. 'Telkkézi dèyé 'awase'l, je vais débourrer mon fusil.

Débourser. Tsamba kkéhozhi, kkéhosshi, kkéhom'ishi, kkého'ishi, kkéhouzhi. *Pas.*, kkéogwinzhet, kkéogw'ishet. *Fut.*, kkéhouzhi, kkehousshi. Tsamba 'lan kkéogw'illhet, j'ai déboursé beaucoup d'argent.

Debout. Hommes et animaux. Tsserzhiyin, shiyin, shinyin, shèyin; *ducl*, shidyin, shonchin, hèherzhiyin; *pl.* nazehlya, nadezhilya, nadouhlya, nadehlya. *Fut.*, tssouyin waschin, wouuyin, wayin et, honyin; *ducl*, woudyin, wouchin, hèhèhonyin; *pl.* nazouhlya, madewoulya, nadewouhlya, ou nadouhlya, nadoulya. Il est debout devant lui, yemadaè shèyin. Il est solidement debout, hodelyèdon shèyin. Il est haut debout, ho["]angelyaon shèyin. Ils se tiennent debout en ligne, e'lèiyé nadehlya.

Il est debout sur quelque chose, tlassi kke dazhèyin. Il est debout auprès de lui, yè'ga shèyin. Il est debout contre la maison, ye hogansin shèyin. || Animal qui se lève debout sur ses pattes de derrière, shèyioun yalaöldi'l. Je viens de voir des caribous qui se reposent debout, kkani edshem ges["]in; naddéou nadehlya oyin.

Débouter. Naya'ti hè'lion, l'écuyer déné tssem tlassi 'kaya'ttion, tta naya'ti nèzhè yekkeyadel'ti ille hè'lion, betssenn ugemmi ilion yeniyae'tti, il y a procès, quel qu'un demande quelque chose à la personne qu'il poursuit, le juge n'y consentant pas, déclarer, par jugement, que le demandeur n'obtiendra rien.

Déboutonner. E'tta-'a-ga'l-delyé, ou e'tta-'a-ttlou-delyé, deslé. E'tta-'a-ga'l-dinlé, ou e'tta-'a-ttlou-dinlé, déboutonne-toi. || *Vz.* DÉBOUCLER.

Débraillé. Sa'tta honttloin déneu, un débraillé. Sa'tta houzhinttloin oyin, te voilà tout à fait débraillé; f["] p. sa'ttahouzhesttloin. || *Fig.*, edeogwe'ni illé déneu, qui a des manières débraillées.

Débrailler (se). Na-you-tsselyé 'e'l na-ede-ze'l["]in ille, se déshabiller d'une manière immodeste; na-ede-nes["]in ille, na-ede-nin["]in ille, na-ede-nel["]in illé. *Fut.*, na-ede-zoul["]in ille, na-ede-nous["]in ille. E'dla-hontté itta na-ede-nin["]in ille? Pourquoi donc te débrailler ainsi?

Débrider. Bedshi na-ye-dilyé, naye-deslé, nayedlinlé, nayedillé. *Pas.*, bedshi na-ye-dilya, na-ye-dilla. *Fut.*, bedshi na-ye-doulye'l, nayedousle'l. 'Lin teho' boudehmi ille, bedshi nayedewoulye'l, le cheval n'est pas commode, débridons-le. Kkaldanen bedshi nayedilya, il est déjà débridé.

Débris. Ttassi zazé. Ttassi zhayé. Ttassi ttehyèlè. *Débris de viande, berr zazé. Débris d'une assiette, dshe tthai zhayé. Débris d'os, tthem zhayé. Débris d'un nerf, tthè ttehyèlè.* || *Restes d'un repas, bega seldèli.*

Débrouiller. Sa'f'fa galyè, sa'f'fa galsè, ganelè, gayellè, gailyè. *Pas., sa'f'fa galya, sa'f'fa gilla. Fut., sa'f'fa gawalye'l, sa'f'fa gawasle'l.* Diri tthandèzhè sa'f'fa ganelle, *débronille ce fil.* || *Une affaire.* E l'thi bèninihoum'ishi, ou e'l'thi bènihoul'ai, e'l'thi bèniniesshi, bènihons'ai. *Pas., e'l'thi bèninihonin'ishet, bènihoul'an; bènini'ishet, bènihoul'an. Fut., e'l'thi bènihoul'a'l, bènihons'a'l.* Na douyè ikkésin, na bènihons'a'l, *tu ne peux venir à bout de ton affaire, je vais te la débrouiller.*

Débucher. Tssèlè yè beyoul'iu, *il commence à débucher.* Tssèlè ye be 'aogwin'ishet, *il a débuché.* Tssèlè yè be 'aogwon'ishi, *il débouchera.* Tssèlè yè, ou dedehinyè agudè hadya, *il a débuché, emporté dans une course folle.*

Débusquer. *Lever un animal (à la chasse).* "An-in'tèdyon, "an-in'tiyon, "an-in'tinyon, "an-in'terzhion, "an-in'tezhidyon. *Fut., "an-in'tondyon, "an-in'tonshou, "an-in'tewomnyon.* Denuy "an-in'tiyon oyin, *j'ai débusqué l'original.* || *L'ennemi.* Edyin 't'lyou. Edyin 'tezhidyon oyin, *ils les avons débusqués.*

Débuter. Kkami ttassi okkéyiddi, okkèssai, okkéingai, okkéigai. Kkami okkèssaitta asttin, *je suis à mes débuts.* || Kkami ttassi 'oonizhi, 'oonesshi, 'oonin'ishi, 'oonin'ishi, 'oonilzhi. || Kkami ttassi 'oonilè, 'oonestsi. *Pas., 'oonin'lin, 'oonil'sin. Fut., 'oononlè, 'oo-*

noustsi. Kkami 'oonin'ishitta aho-ttin, tu parais débiter.

Deçà. En deçà. *Loc. adv. Dé-sékkézhè, de-sékkézhètssin. Otssoukkézhè, otssoukkézhètssin. Ho"oum. Ho"oum tton. En-deçà du lac, 'tou tssoukkézhètssin.* || **En deçà.** Tssoukkéze; hotssoukkéze. Otssoukkéze kon-eu, *la maison d'en deçà.* — *Ibid., du but, du lieu à atteindre. Kke"oum. Ho"oum. Telkkizhi tcho' kke"oum nageltthet, la balle est tombée en deçà du point où l'on visait.* — *Ibid., avant d'avoir atteint le terme, le but. Kke"oum ttou; ho"oum ttou. Kke"oum tton kkenaouhdya, il s'en est retourné sans avoir été jusqu'au lieu où il se proposait d'aller.*

Décacheté, ée. *Lettre.* Edittlis benailya.

Décacheter. Edittlis benailyé, benaéslé, benaïlé, yemaillé. *Pas., benailya, benailla. Fut., benaoulye'l, benaousle'l.* Edittlis benaïlé illè kolon, *ne décachette pas la lettre.*

Décaisser. Dedehem 't'li yè 'ayoueslé, 'ayouinlé, 'oyouelle, 'ayouilyé. *Pas., 'ayouelya, 'ayouilla. Fut., 'ayououlye'l, 'ayouousle'l, 'ayouonmlè'l.* Dedehem 't'li yè orelyon 'ayouilla, *j'ai tout décaissé.*

Décalogue. Tta honerzhmain nèzhè hoga dene'l'ai, *les dix commandements de Dieu.*

Décamper. Nou'l'ta-yeddi, nou'l'ta-nessai. Nou'l'ta-nessai, *j'ai levé le camp et me rends plus loin.* *Pas., nou'l'ta-yindik; nou'l'ta-ninya, il a levé le camp pour aller camper ailleurs.* || Ttehya'tenni; tessai. *Pas., ttehya'terzma; tiya. Fut., ttehya'toumi; toussa.* || Edin-yeddi, edi-nessai, edi-min-gai, edi-ngai. *Pas., edi-yindi, edi-*

niya. *Fut.*, eli-youndli, edi-wassa, eli-woumya. *Eti-woundde'l*, kou l *Allous! dérampons.*

Décanter. Bega 'tadli'l, ou bega 'ta-'tedli'l; 'tasni'l, 'ta'tesni'l; 'tainni'l, 'ta'tinni'l, yega 'ta'tenni'l; bega 'tiddi'l, ou 'ta'tiddi'l. *Pas.*, bega 'talulel, bega 'ta'timmel. *Fut.*, bega 'ta-ouddil, ou bega 'ta-'toundli'l; bega 'ta-'tonsni'l. *Diri sa bega 'ta-'tinni'l, décante-moi ceci.*

Décaper. 'Tassi tsantsanen bekkenun-elhai, bekkenasde, bekkennal'dé, yekkam'dé. *Pas.*, bekkennaldé, bekkenagi'lilé. *Fut.*, bekkemouddé, bekkenawasdé.

Décapiter. 'Tassi bekkozh kkehenttazh, kkenesttazh, kkeninttazh, kkehinttazh. *Pas.*, kkehenttazh, kkeninttazh. *Fut.*, kkewattazh, kkwasttazh. *Nedyéré 'ka uekkozh kkewattazh sman, ne t'expose pas par tes rieurs à te faire couper le rou.*

Décédé. Beonénnan, fini. || 'Lé-gaminzhet, mort. || Bedziyé 'te'l-tthet, le cœur a cessé de battre. || Dene yihé she'tta'l, le souffle est coupé, avoir rendu le dernier soupir. || Besdi ho'lin, a cessé d'exister.

Décéder. 'Legatssezhi, 'leganesshi, 'leganzhi, 'leganzhi, 'leganidzhi, 'leganiddé. *Pas.*, 'leganzizhet, 'leganzizhet. *Fut.*, 'legatssonzhi, 'legawasshi, 'legawounzhi. || Dén-esdi-ho'lè. *Pas.*, dén-esdi-ho'lin. *Fut.*, dén-esdi-hou'lè. *Homizou-s-esdi-hou'lè 'talla? Mourrai-je saintement, hélas?*

Déceindre. *Quelqu'un, lui ôter sa ceinture.* Dene zhezh dettar, des"ar, din"ar, yezhezh dè"ar. *Pas.*, dettar, degi"ar. *Fut.*, dauttar, dous"ar. *Sezhezh din"ar, ôte-moi ma ceinture.*

Déceindre (se). *l. refl.* Shezh zettar, desttar. *Pas.*, shezh zettar,

degesttar, deginttar. *Fut.*, shezh zouttar, donsttar. || *Sr déceindre, en faisant glisser la ceinture en bas, sans la dénouer,* shezh 'azelyé, 'ndezhesyé, 'adezhinlyé, 'adehlyé. *Pas.*, 'azehlya, 'adesya, 'adinlya, 'adehlya. *Fut.*, 'azonlye'l, 'adousye'l. *Shezh 'adezhinlyé ille kolou, ne te décerns donc pas comme cela.*

Déceint. *Être.* Shezh heddin. Shezh 'adehlya.

Déceler. 'Tassi homedzhenin dene 'e'l houdzi, dévoiler quelque chose que l'on cache, honnessi, honnizi, honzi. *Pas.*, houdzi, houzhizi, houzhizi, hourzhi. *Fut.*, houdzi'l, houssi'l, houwounzi'l. *Orelyon tassé déné 'e'l hominzi, révèle tout.*

Décembre. Ni-sa-teho', grande lune.

Décent, e. Beyoué can sa'tta anté ille dénen, décent dans sa mise. || Edelhoqwehni dénen, décent dans ses discours. || Edelqwehni dénen, qui s'observe, est réservé, décent dans sa manière d'être.

Décentraliser. 'Tassi uehenkke dene kke tssa'lni, eyet "an-o'tel-y'lon, ttahekke è'lèhodelzheh hekke, e'l 'anshamin kkasolde adnel"in, dans un pays de servitude, abandonner ce système de gouvernement, et donner à tous les gouvernements d'hommes une liberté relative.

Décerner. *Donner.* 'Tassi dene-ga-oumeddi, dene-ga-ouminesni, be-ga-ouminni, be-ga-younnemi, be-ga-ouminiddi, be-ga-ouminonhni. *Pas.*, dene-ga-oumeddi, be-ga-ouminimi. *Fut.*, déné-ga-oumondidi'l, be-ga-oumonsni'l. *Ella se-ga-ouminimi wallion? Que vas-tu me donner, me décerner?* || *Livrer.* 'Tassi déu-in-ttla-oumeddi, bin-ttla-ounesni. *Pas.*, déné-ttla-oumeddi, be-ttla-ouminimi. *Fut.*, dene-ttla-oumondidi'l, be-ttla-oumonsni'l. 'Tassi

be-ttla-ounouddi'l lauttè ille, *il ne mérite pas qu'on lui donne quoi que ce soit.*

Décès. Dene-zhiyé.

Déception. T'ta ahouminzhem nin ekwanihodenltthi illé. T'ta ayènin-zhem nin ekwa-hè-nihodenltthet illé, *il a éprouvé une déception.*

Décevoir. *Attraper quelqu'un.* Dene-kké-telhè-niltli, be-kké-telhè-niltla, bekke-telhè-niniltla, ye-kke-telhè-niltla. *Fut.*, dene-kké-telhè-noultla, be-kke-telhè-noultla, be-kké-telhè-newouniltla, ye-kke-telhè-noultla. Kkazzhè bekketelhè-niltla ikkin! *enfin, je l'ai déçu, attrapé!*

Déchaîner. Dattar, da-s"ar, da-nè"ar, da-yè"ar. *Pas.*, da-gettar, da-gi"ar. *Fut.*, da-gwattar, da-gwas"ar. T'an danè"ar, *déchaîner le chien.* || *Les passions.* Oslinou otsemm déné dattar, *déchaîner quelqu'un vers le mal, le livrer à ses passions.*

Déchaîner (se). Oslinou otsemm da-tessedettar tllaugè, houdenni ille, *une fois qu'on s'est déchaîné vers le mal, qu'on a laissé se déchaîner ses passions, il n'est pas facile de s'arrêter,* daedesttar, daediinttar, daedettar.

Déchanter. Asaddi ya'tiyetta tsse-dyem lahominzhenoum, hogan "au demimmi kkeda"oumzin anatti, *débitier emphatiquement des propos prétentieux, comme si on les chantait, puis, tout à coup baisser le ton.*

Décharge. D'arme à feu. Deyè-ga-l-kkizhi. — *De plusieurs armes:* telkkizhi deyè-ga-da-l-kkizhi.

Déchargé. Fusil. Telkkizhi deyè-ga-gelya.

Décharger. *Quelqu'un.* Deme-tta-é-l-ettai, betta-é-l-shes"ai, shiu"ai, yotta-é-l-ettai, betta-é-l-shi-ttai, shouh"ai. *Pas.*, betta-é-l-

ettai, betta-é-l-shi"an, shiu"an, yettu-é-l-shè"an. *Fut.*, betta-é-l-watta'l, was"n'l, woum"n'l. || *Plusieurs.* Oubetta-é-l-elyè, oubetta-é-l-sheslè, shinlè, oubetta-é-l-è'lè. *Pas.*, oubetta-é-l-ehlya, oubetta-é-l-shilla. *Fut.*, oubetta-é-l-walye'l, waslè'l. || *Une barque.* Beyè-a-yon-elyè, beye-a-you-eslè, "a-you-inlè, "a-you-ellè. *Pas.*, tssi yè, ou-heyè-a-yon-elya, "a-you-illa. *Fut.*, beyè-a-yon-oulye'l, "a-you-ousle'l. || *Une voiture.* Bekke-na-yon-elyè, bekke-na-yon-eslè. *Pas.*, bekke-na-yon-elya, bekke-na-you-illa. *Fut.*, bekke-na-yon-oulye'l, bekke-na-yon-ousle'l. || *Une traine plate.* Bezh-kke-ettar, bezh-kke-es"ar. *Pas.*, bezh-kke-ettar, kke-gi"ar. *Fut.*, bezh-kke-outtar, kke-ous"ar. || *Un fusil.* Telkkizhi beyè-alyè, "aslè, "anellè, beye-a-yellè. *Pas.*, deyè-a-gelya, beyè-a-gilla. *Fut.*, deyè-a-walye'l, deyè-a-wasle'l. || *D'un emploi, d'une obligation.* T'tassi hogan déné hel"a nûn, amanette etsseddi. || *Sa colère.* Beoulttchyoçè déné henni telkkizhi littin, *faire de sa colère comme un fusil pour attaquer.* Beoulttchyoçè telkkizhi lauttè oyin, *sa colère est comme un fusil.* || *Son cœur.* Dene dziye sèvittai, *soulager son cœur.* Edeziye sèvittai, *il soulage, décharge son cœur.*

Décharger (se). *De sa faute sur un autre.* E'ladonni tssem nihodenyé, nihodéneslé, nihodéniulé, nihodénlé. E'ladonmitssem nihodéniulé ikkéla! *Tu te décharges de ta faute sur un autre!*

Décharné. *Etre.* Déné-dshenn, déné kke oullè. Bedsheem bekke oullé, *il est décharné.* || *Os.* T'themm oyinin. Themm gayé oyinin. *Ossements décharnés,* dene-t'themmen gayé oyinin.

Décharner. *Un os.* Berr oyin dena-

ttazh, denazhesttazh, denazhiu-
ttazh, denattazh. — *On, plus son-
vent encore*: he-na-dsheum-he-
ttazh, hesttazh, shiuttazh, ye-na-
dsheum-ettazh. *Pas.*, be-na-dsheum-
hettazh, be-na-dsheum-shittazh.
Fut., be-na-dsheum-wattazh, be-
na-dsheum-wasttazh.

Déchaussé. *Être.* 'Ke heddiu, sans
chaussures.

Déchausser. Déné 'kè dalyè, ou
dalyè, dazheslè, dazhiulè, ye'ke
dallè, daillyè, daoulè. *Pas.*, be'kè
dahlyà, dazhilla, dazhiula, ye'ke
dalla, be'ke dazhilya. *Fut.*, be'kè
daoulyè, daonslè, daoumlè. Ne'ke
daoulyè, je vais te déchausser. ||
De ses raquettes. "Aï-yè-'a-dil-
"ezh, aï-ye-'a-des"ezh. *Pas.*, "aï-
ye-'a-dil"ezh, aï-yè-'a-des"ezh.
Fut., aï-yè-'a-doul"ezh, aï-ye-'a-
dous"ezh. Sékwi aï-yè-'a-dinl"ezh,
déchausse l'enfant de ses raquet-
tes. || *Une maison,* ez, dégn-
vuyen.

Déchausser (se). 'Ke datsseylè, 'kè
dasyè, 'kè dainlyè, 'ke dalyè, 'ke
daillyè, 'ke daoulè. *Pas.*, 'kè da-
tssehlyà, 'kè dasyà, dazhiulyà, 'kè
dahlyà, dazhilyà, dazhonhilyà.
Fut., 'kè dasoulyè, 'kè daousyè,
'ke daoulyè. — *Leu kolon* 'kè
dainlyè, dépêche-toi de te déchaus-
ser. || *De ses raquettes.* Aï-yè-'a-
zil"ezh, aï-yè-'a-des"ezh. *Pas.*, aï-
yè-'a-zil"ezh, aï-yè-'a-des"ezh.
Fut., aï-yè-'a-zoul"ezh, aï-yè-'a-
dous"ezh. "Aï-yè-'a-déwou"ezh,
déchaussez-vous de vos raquettes.

Déchéance. Kkeda"oumzin matssil-
tthi, le fait de déchoir. || *Éston-
zettinon matsseltthi, le fait de
tomber dans le malheur.*

Déchet. Nagintthi, est tumbé. ||
'sanba del'gai nagintthi, il y a
déchet sur l'argent. || *Déchet
d'autorité,* etssinazhè déné 'a kka-
solzher lauttin illé, ou encore

etssinazhè déné 'a déné heulin
lauttin illé.

Déchiffrer. 'Tassi boudeumi illéhe
bekkaya'ti, lire ce qui est difficile
à lire. Binni deddi gadè tta oyin
bekkaya'ti, lire à force de deviner.

Déchiqueté. *Adj. v.* 'Tassi gèldsha',
Côtes, bords d'un lac formaat di
nombreuses baies, 'tou gèldsha'
lauttè oyin; ou encore 'tou na-'ta-
zhe"l"el, lac déchiré.

Déchiqueter. *En perforant.* E'tim-
yagè began da'gè, das'gè, dain'gè,
yegan dae'gè. *Pas.*, began da'gè,
dazhi'gè. *Fut.*, began daon'gè,
daons'gè. || *En tailladant.* Dèlè
houmettaizh, hommettaizh, hou-
niuttaizh, hommettaizh. *Pas.*, dè-
dè hommettaizh, hommettaizh.
Fut., dèdè homewattaizh, hon-
newattaizh. || *Faire de la babiche
(lanières de cuir servant à natter
ou à coudre).* Hedsha', hesdsha',
nedsha', yedsha'. *Pas.*, gèdsha',
gèdsha'. *Fut.*, gèdsha', gèdsha'.
|| *Du drap, du cuir.* Hedsha',
hesdsha', ne'ldsha'. *Pas.*, gèdsha',
gèldsha'. *Fut.*, gèdsha', gè-
dsha', gèwou'ldsha'. You orelyon
gè'ldsha' ikkela! Tu as tout dé-
chiqueté!

Déchiré. Bettchylè. 'Tassi ttehy-
èlè. Naginttehyell. Déchiré et
laissé ainsi, e'kkéinttehyell. 'Tas-
si"èlè. Nagin"el, déchiré et mis
en lambeau. Seyonè naginttehyell,
mes habits sont déchirés. Sena-
gin"el, mes habits sont en lam-
beau! Mon cœur est déchiré, se-
dziyé naginttehyell lauttè.

Déchirer. Nalttehyon'l, nasttehyon'l,
nanelttehyon'l, nayelttehyon'l.
Pas., nagelttehyell, nagelttehyell.
Fut., nagwalttehyon'l, nagwas-
ttehyon'l. || Delttehyon'l, des-
ttehyon'l, din"lttehyon'l, yedel-
ttehyon'l. *Pas.*, deltehyell, de-
gè"lttehyell. *Fut.*, doulttehyon'l.

donsttehyou^l, dewann^ltttehyou^l.
 || *En deux*. E^lle-nelttehyou^l, e^llè-
 nesttehyou^l. *Pas.*, e^llè-nelttehyell,
 e^llè-ne^ltttehyell. *Fut.*, e^llè-noult-
 ttehyou^l, e^llè-nousttehyou^l. || *En*
pièces. Na-da-delttehyell, na-da-
 desttehyell. *Pas.*, na-da-del-
 ttehyell, na-da-d^ltttehyell. *Fut.*,
 na-da-doulttehyell, na-da-dous-
 ttehyell. || *De concert avec un au-*
tre, pour se le partager. E^ll^l-ta-
 tsseltehyell. e^ll^l-ta-ilttehyell.
Pas., e^ll^l-ta-tsseltehyell, e^ll^l-ta-
 silttehyell. *Fut.*, e^ll^l-ta-tssoult-
 ttehyell, e^ll^l-ta-waulttehyell. ||
En bouleversant. E^ll^lkè-yon-el-
 ttehyou^l, yon-esttehyou^l, yon-
 in^ltttehyou^l. *Pas.*, e^ll^lkè-yon-el-
 ttehyell, yon-i^ltttehyell. *Fut.*, e^ll^l-
 kè-yon-oulttehyou^l, yonwas-
 ttehyou^l, yon-wonn^ltttehyou^l,
 yon-wa^ltttehyou^l. || *Les autres*.
 Dene tsseltehyou^l, hesttehyou^l,
 ne^ltttehyou^l, he^ltttehyou^l. *Pas.*,
 dene tseelttehyou^l, gesttehyou^l,
 gin^ltttehyou^l. *Fut.*, tssoult-
 ttehyou^l, gwasttehyou^l. Dene
 gwonn^ltttehyou^l sanan, prends
 garde de déchirer ton prochain.

Déchirer (se). Déchirer ses habits.

Èdè-na-zilttehyou^l, èdènas-
 ttehyou^l, èdè-na-in^ltttehyou^l,
 èdè-nalttehyou^l. *Pas.*, èdè-na-
 tsilttehyell, èdè-na-s^ltttehyell, èdè-
 na-in^l-tttehyell, èdè-nal-ttehyell,
 èdè-na-gilttehyell. *Fut.*, èdè-na-
 tssoulttehyou^l, èdè-na-ous-
 ttehyou^l. || *Se détruire dans l'o-*
pinion, par sa mauvaise conduite
et ses mauvais propos. E^ltsse-del-
 ttehyou^l, èdè-s^ltttehyou^l, èd-in^l-
 ttehyou^l, èd-el-ttehyou^l, èd-il-
 ttehyou^l. *Pas.*, è-tssè-deel-
 ttehyou^l, èdè-ges-ttehyou^l. *Fut.*,
 è-tssè-doulttehyou^l, èd-ous-
 ttehyou^l.

Déchirure. Naginttehyell. — *Le*
morceau pendant, a^lkal-inttehyell.

Déchoir. Kke-da-ounzin natssiltthi,
tomber plus bas, nagestthi, naginlt-
 tthi, nagelthe^l. *Pas.*, na-tssel-
 tthet, na-gestthet, na-ginlttthet.
Fut., na-tssaultthi, na-gwastthi.

Déchoir. Peu à peu. Kke-da-ounzin
 na-tsse-dzhe^l, na-ges-dzhe^l, na-
 gin-dzhe^l, na-ge-dzhe^l. *Pas.*, kke-
 da-ounzin na-tssel-tthet, na-ges-
 tthet. *Fut.*, kke-da-ounzin na-
 tssou-dzhe^l, na^l-tons-dzhir, na-
 téwonn-dzhir, na^l-ton-dzhir.

Déchouer. Tssi^l ten-hokke-na^ltin,
remettre à flot, nas^ltin, nane^ltin,
 naye^ltin, na^ltin. *Pas.*, ten-hokke-
 naçè^ltan, naçè^ltan, naçin^ltan, na-
 yegin^ltan. *Fut.*, ten-hokke-nah-
 wa^ltan, nahwonn^ltan. Ten hokke
 nahwonn^ltan, *déchouons-le*. || *En*
poussant avec son aviron. Ten
 hokke tssi hènaldshi, benasdsi,
 henain^lldshi, yena^lldshi. *Pas.*,
 ten hokke tssi hènaldshik, be-
 nagi^lldshik. *Fut.*, ten hokke tssi
 hènawouldshi, benaousdsi. Ten
 hokke tssi hènawouldshi, *manœu-*
vrons de façon à le remettre à flot.
 || Ten hokke tssè^lki, hes^lki, hin-
 ki. *Pas.*, tsserzli^lkin, ti^lkin. *Fut.*,
 son^lkè, tous^lkè.

Décidé. Être. Yenoundeddi, yenon-
 desni, yenondiimi, yenondemi. ||
 Ezeldyèt ille, edesdyèt ille, edinl-
 dyèt ille, edelkyèt ille. Edeldyèt
 illou, yenondemi antte oyin, *sur*
de lui-même, confiant en lui-même,
il est toujours décidé. || *Résolu*.
 Tta ahominzhem "auho^ltonlyou^l
 ille. Tta ahwasne yenesshem "an-
 o^l-tousehon^l ille, *ce que je veux*
faire je n'y renoncrai pas, y mis
résolu.

Décider. Une contestation. Déné
 e^lla sèniyal^lti, ou déné hèsèniyal-
 ti; déné e^lla-sèniyanes^lti, déné
 hèsèniyanes^lti; déné e^lla sèniya-
 nni^lti; déné hèsèniyanin^lti; dé-
 né e^lla sèniyan^lti, déné hèsèni-

yan'f'ti. *Pas.*, déné hèsénya'ti, déné e'la séniya'f'ti; déné hèsényani'f'ti, déné e'la séniya'ail'ti. *Fut.*, déné e'la séniya'wal'ti, déné hèsényawa'ti; déné e'la séniyawas'ti, déné lèsényawas'ti. É'la na'fè-sényawam'f'ti, *décide notre contestation.* || *Un décampement.* É'laçin nayaçin'f'ti kketssedli'l.

Déclmer. Déné kkéholdai. *Pas.*, déné kkéholdé. *Fut.*, déné kkéholdé. *Dene* kkehedyour nézhé ontlazhè déné kkéholdai, *la variole décime beaucoup les populations.*

Déclamer. *Parler haut, avec violence.* Daçé mayadin'f'ti, mayadi'f'ti, mayadin'f'ti, mayadin'f'ti. *Pas.*, daçé mayadéçin'f'ti, mayadéçin'f'ti. *Fut.*, daçé mayadon'f'ti, mayadons'ti, mayadéwom'f'ti. — *Daçé mayadiul'f'ti ille kôçai, ne déclame donc pas tant.*

Déclarer. *Ses futes, ses actes.* 'Tta anahonzhéri tssé niode'ttai, ou ni-hodenttai. 'Tta anedya tssé ni-hodeni'ni. *Vz. AVÇER.* || *Ses sentiments.* 'Tta ahuaminzheuin tssé héniya'f'ti, héniyani'f'ti, héniyani'f'ti, héniyau'f'ti. *Pas.*, tssé héniya'f'ti, héniyani'f'ti. *Fut.*, tssé héniya'ail'ti, héniyans'ti. — 'Tta ayénessheuin tssé héniyani'f'ti, j'ai déclaré mes sentiments. || *Un compable.* Déné aslinou nahol'sheri began nahonnilyè, nahonnislé, nahonninellè, yéçai nahonnillè, began nahonnilyè. *Pas.*, began nahonnilya, nahonnizhilla. *Fut.*, began nahonnilyalya, nahonni-wasla.

Déclarer (se). *Compable.* Déné ttehyamié bekkéttar, bekkéçs'ar. *Pas.*, bekkéttar, bekkéççin'ar. *Fut.*, bekkéouttar, bekkéçs'ar. *Settehyamié bekkéçs'ar, omewaszhin illé, kontta, je vais déclarer, révéler ma conduite, et ne cacherai rien.*

Déclin. *Du jour.* Na'terzh'an, Naçin'an. || *De la. anc.* téttlèç za nanedzhe'l.

Décliner. *Vieillir, s'affaiblir, baisser.* Kke'omzin natssedzhe'l, naçedzhe'l, naçindzhe'l, naçedzhe'l, naçidzhe'l, *baisser.* || *Nisomlshi, vieillir, mihonesshi, mihoninlshi, niho'lshi, mihonilzhi, mihonillé.* *Pas.*, niso'tel'shet, ni'o'ti'shet, *avoir commencé à vieillir.* *Pas.*, nisoni'tshet, *avoir vieilli, mionil'shet.* || *Ninizendyan, être extrêmement vicar, mibinesdyan, mimiindyan, minineendyan, mimiindyan, minionhçyan, nihèniendyan.*

Déclivité. Odaonen'a.

Déclore. Ye-hoban-nelttehyani 'ahe'ldel, *ôter une étoile.* Dyan hoban-nelttehyani 'an'tonsdél, *o vais déclore ceci.*

Déclouer. Otsa'l 'alyé, 'aslé, 'anel-lé, 'ayellé, 'niylé, 'aonilé. *Pas.*, 'agelya, 'agilla. *Fut.*, 'awalyel, 'awasle'l, 'awomle'l, 'ayoullé. *Dyan dsa'l orelyon, 'awoulyel, déclouons ceci.*

Décocher. F'è'taz, e'tes'taz, e'tinl'taz, e'tel'taz. — *Ou encore e'tel'taiz, s'amuser à décocher des flèches, e'tes'taiz, e'tinl'taiz, e'tel'taiz; pl. nazel'taz, nadil'taz, nadon'taz, nahédel'taz, nadadel'taz. Nadadéçon'taz, allons nous amuser à tirer de l'arc.* || *Oul'taz, décocher, (à la chasse); omes'taz, omin'taz, ounel'taz; pl. daoul'tas, dahoul'taz, dahoul'taz, dahoul'taz. Pas., auel'taz, ouil'taz. Fut., koun'taz, houwas'taz, houwom'taz, houwal'taz. Je lui ai décoché une flèche, ouil'taz. || Dazio e'tè'taz, décocher une flèche en l'air. — Ou encore ya'i taz, Ya e's'taz, je décoche une flèche en l'air, in'f'taz, e'f'taz. || Une flèche à pointe aiguë, en os, Nanchonl, naneschon'l, nanin'lehon'l, nané-*

chou'l, manilyou'l. *Pas.*, nanelyel, naneg'lehel. *Fut.*, manoulyou'l, nauou'schou'l, mnewoun'lehou'l, mnou'lehou'l. *Demi* naneg'ilchel ayin, j'ai décoché à l'arignal une flèche aiguë. *Ital.*, une flèche bien aiguë. Hottchyan, shittchyan, shiuttchyan, she'ttchyan, shittchyan. *Fut.*, honttchyin, housttchyin, houmttchyin, hounttchyin. || *Bauder un arc pour décocher la flèche*, oudèllon, oudesha, ouclonou, ouclèllon, oudegidlon, oudou'lon.

Décoction. Nadiddé hèbbèz.

Décoiffer. Déné-na-tssa-dittni. Dene-na-tssa-din"ni ille kolou, ne décoiffe donc pas ainsi les gens. || *Éc. COIFFER.*

Décoller. Elè-delttchyon'l, e'lè-desttchyon'l, e'lè-din'lttchyon'l, e'lè-delttchyon'l, e'lè-dilttchyon'l. *Pas.*, e'lè-delttchyll, e'lè-déq'lttchyll. *Fut.*, e'lè-doulttchyon'l, e'lè-dansttchyon'l. *Diri* e'lè-din'lttchyon'l, décolle ceci. || *Les objets congelés, à l'aide de la hache.* Elè-del'ka'l, e'lè-des'ka'l, e'lè-din'f'ka'l, e'lè-del'f'ka'l. *Pas.*, e'lè-del'ka'l, e'lè-déq'f'ka'l. *Fut.*, e'lè-doul'ka'l, e'lè-dous'ka'l. Elè-dé-wom'f'ka'l, décolle-les.

Décolleter. Kkozhi kké 'alttazh, couper un vêtement de manière à dégager le cou; 'asttaz. *Pas.*, 'alttazh, 'ag'lttazh, 'agim'lttazh, 'n-gim'lttazh. *Fut.*, 'awalttazh, 'aws-ttazh.

Décolleter (se). Bekkozhi slini tcho' tsé shètan oyin, laisser paraître tout un son vilain cou. || Dene thoue slini sharin 'angerzhlaa, laisser voir à nu ses pauvres mammelles. || Déné-tta-dyag'è 'é'li sharin horzh'am, découvrir jusqu'à sa poitrine.

Décoloré. Ditsiz.

Décolorer. Du linge, en le lavant.

Nadilba, nadesba, radin'iba, nade'iba, nadeq'ibba, nadouhba, nahéyècl'iba. *Fut.*, nadoubba, nadosba, nadéwom'iba, nadou'iba, nadéwoubba. *Se"ie* nadesba bakou! j'ai décoloré ma robe.

Décombres. Koum-kke hotttchydè, Koum-kke hodyèrè. Yé mhonettain, ttassi zazè, dedehenn zazè shella, débris d'une maison en démolition.

Décommander. Ttassi hoqan déné hel'n noum, tthi eyet hoqan nannettenn. Ttassi hoqan nouf'e'n noum, tthi hoqan nauar'cuc'e'm ikkin! Il m'aurait donné un ordre, et voilà qu'il nous défend de suivre cet ordre!

Décomposé. Être. Pin'ldyet. Nagin'ldyet. — Il est déjà tout décomposé! Kkaldauen gin'ldyet oyin.

Décomposer. Ttaneltte hatta ttassi heulin e'tan shamin niuttli n'in, séparer les éléments qui eurent dans la composition d'une chose.

Diri 'ton, ttaneltte hatta 'ton haamin si, e'tan shamin niuttli awaslè, je vais décomposer cette can.

Décomposer (se). Homin'ldyet, commencer à se décomposer. *Pas.*, gin'ldyet, être décomposé. *Fut.*, waldyet. || Teldyet, commence à se décomposer. *Pas.*, gin'ldyet, ou ngin'ldyet. Pin'lttazh, tout à fait pourri. || *Nunètti. gâtés (se dit des fruits).* — Nin'ltthel, tourné (se dit de lait, vin). Dyan berr haamin'ldyet ikkela! La viande commence à se décomposer, à se gâter.

Décompter. Ttassin botta detssoumkkèzhè denettsenu nageuni, pour une raison quelconque faire une retenue sur la somme à payer. Detssoumkkèzhè setssenu nagin'ini, collanté itta? Tu me donnes une

page incomplète, pourquoi donc cela?

Déconcerté. *Etre.* Ayenihoumé houllé. Ayenihwasne oullé kon, *je ne sais vraiment que fuire, je suis déconcerté.* Tta ahwasne ekkoresyan ille, *je ne sais que fuire.*

Déconcerter. Ahomme houllou a-déné-naougwendik. Ayenihoumé houllou a-dene-niongendik. Ayenihwasne houllou a-nisougwendik lakou! *Voilà qu'on m'a déconcerté! Je l'ai déconcerté, ayenihwasne houllou miomimmi.*

Déconcerter (se). Ayenizehdiyè, *perdre courage, perdre son assurance; ayeninesdiyè (habit.). Ayeniziddifè (même sens); casuel.* ayeninesdifè, *j'ai perdu courage.* || Denimmi kke-da-oumzin gèzhè"li e"l ayenizegeddifè, *avoir l'esprit abattu et découragé.* Simmi kke-da-oumzin gèzhè"li e"l ayeninegeddifè, *mon esprit est abattu, et je suis sans courage.*

Déconfiture. Tta ahominzhenm, déné" a soga hominzhenm intton, *etta"an déné"è ho"tai, ruiné" le sa fortune et de ses espérances.*

Déconsidéré. Dene nézon la behomin"lshenin"ka betta yematerzh"u noum, tthi betsseim meoni-houmtta ille, *homme qu'on estimait et dont on ne fait plus de cas.*

Déconsidérer. Tta hotta beyenihode luezhi hogan yon"an danetteim laattin, *faire perdre la considération.*

Déconsidérer (se). VZ. SE DÉCHIRER, SE MANGER.

Décoration. D'église. Betta ya"ti kou-en hottloum, houzon holné, *action d'orner, d'embellir une église.*

Décoré. Yé hottloum, unison, égli se décoré.

Décorer. Orner. Hottloum, hottloum, houmtloum, hottloum, hon-

ttloum. Pas., hottloum, houmtloum. Fut., hottloum, houmtloum Ya"ti kou-en howontloum, *décoroas l'église.* | Emboué. Houzon holné, hosele, ahoumé, ahollé, ahodné, ahoulé. Pas., houzon ahoulya, ahosla, ahoulé, ahonala, ahoulya, ahoulé. Fut., houzon houllé. Ahousé, ahoumé, ahoullé, ahououlé. Se décorer, VZ. S'ATTENDRE.

Décortiquer. Dattchyonl, dattchyon"l, da-nel-ttchyonl, dattchyon"l. Pas., da-gin"tchell, da-gil-ttchell. Fut., da-wattchyonl, da-gwas-ttchyonl, da-gwoul-ttchyonl. Tssi kkiye da-gwoul-ttchyonl, *allous cherche de l'écorce de bonbon pour les dents.*

Découcher. "Auen tsé"tin, "ninté, n'è"ti, n'è"tés, nouhété, "n'è"tés. Pas., "auen tségin"tin, "tin, g'ntin, g'ntin; tségin"tin, g'ntés, g'ntés, g'ntés. Fut., tsson"tè, wastè, woun"tè, w'ntè, tsson"tès, wou"tès, wou"tès, w'ntès. "Auen sha woun"tè sanan, si tu découches, que ce soit pas pour longtemp.

Découdre. Naouttar, naous"ar, naoum"ar, nayou"ar, naouttar, naouh"ar. Pas., naouttar, naouzh"ar, naouzhin"ar, nayouzh"ar, naouzhittar. Fut., naouttar, naous"ar, nawou"ar, nayou"ar, wouttar, nawouh"ar. Diri na ou"ar, *je vais te découdre e"è.*

Découdre (se). Naoudda. Pas., naouhda. Fut., naouddé. Se dénaouhda" ikkesin! *Ma robe s'est découtée!*

Découler. Aginlin, Nihoyé, a-inlin, sortir de terre en coulant. A-la-ginlin, source (qui sort de terre en coulant). | Provenir. Hottssin"amen ho"terzh"ae. De couler

bin malou'rlshet t'inni, hetssu-
"anen ho'ferzh" a k'ani douye, le
débordement, dont nous sommes
témoins aujourd'hui, décaule des
mauvais exemples que tu as don-
nés autrefois.

Découper Nattazh, nasttazh, na-
nettazh, nayettazh, naittazh, na-
oulttazh, nahéyettazh, na-da-ye-
ttazh. *Pass.*, maéttazh, maéttazh.
Fut., naewattazh, naewasttazh,
naewouttazh, nayouttazh, na-
wouttazh. || *Un animal tué à la
chasse.* Naettazh, nasttazh, main-
tazh, nayettazh. *Pass.*, naéttazh,
naéttazh. *Fut.*, maouttazh, ma-
ousttazh, nawouttazh. Nugi-
ttazh ovin, je l'ai découpé. || *De
la viande pour la faire sécher.* E'l-
kké-nl-ttazh, e'l-kké-nes-ttazh,
e'l-kké-nil-ttazh, e'l-kké-nil-
ttazh. *Pass.*, e'l-kké-nil-ttazh, e'l-
kké-nl-ttazh. *Fut.*, e'l-kké-noult-
tazh, e'l-kké-nous-ttazh, e'l-kké-
néwouttazh. Diri orelyon e'l-
kké-néwouttazh, déraupons tan-
te cette viande par tranches min-
ces. || *Da-ettazh, la découper pour
la pendre en l'air, da-esttazh, da-
zouttazh, da-yettazh. Pass.*, da-
ettazh, da-zouttazh. *Fut.*, da-ou-
ttazh, da-ousttazh, da-wouttazh,
da-outtazh. || *Du poisson pour
le faire sécher.* E'l-blzai det' e'l-
blzai det' e'l-blzai det' e'l-blzai det'.
Atazh, diuttazh, yedettazh. *Pass.*,
e'l-blzai dèttazh, dègittazh. *Fut.*,
e'l-blzai douttazh, dausttazh, de-
wouttazh. || *De la viande, à table,
et la servir à ses hôtes.* Berr na-
ttazhou déné ta'dli, déné tas-
nik, tanennik, 'tayeunik, 'taid-
dik, 'taouhnik, 'tahéyennik. *Pass.*,
'tabdik, 'tazhunnik. *Fut.*, 'taou-
ddik, 'taonsnik, 'tawonnik.
Ibid., 'taoddik, naasnik, mainnik,
naennik, naiddik, naouhnik. *Pass.*,
'nabddik, 'nazhunnik, 'nazhunnik,
nawerzhnik. *Fut.*, naewaddik, na-

ewasnik, naewonnik, naewannik,
naewouddik. Diri berr dene ta-
wonnik, sers cette viande à nos
hôtes. Diri naewonnik, sers, dis-
tribue ceci.

Découragé. Déninni san-neldivé.
Sinni san-neldivé, je suis découra-
gé. || Déninni kké-da-ouzin hê-
dyni, ou alyni. Sinni kké-da-ou-
zin uelva, je suis découragé. || Dé-
ninni kké-da-ouzin alyni. Sinni
kké-da-ouzin usulu, il m'a décour-
agé. || *Vz. MASQUEN.*

Décourager. Déninni kke-da-ou-
zin ahol'in. Binni kke-da-ouzin
asla, je l'ai découragé. || Déninni
neldivesh, étouffer le courage, l'é-
nergie (éteindre l'esprit). Sinni
nineldivesh, tu me décourages.

Décourager (se). Déninni kké-da-
ouzin g'zhe'l, avoir l'esprit abat-
tu. || Déninni kké-da-ouzin na-
hizhi, devenir abattu. || Dénin-
ni natset illé, on s'en-neddi illé ni-
dentthi, devenir sans force, sans
énergie. || Douyé houmizhem ho-
tta, dénni shé'tin luattin, à la
vue des difficultés tomber dans une
sorte de prostration (de soumission
de l'esprit). || E'tsinnazhè sé-ni-
ma-o-denziz, à la fin me voilà aussi
bas qu'un ver de terre, collé à la
terre comme un ver.

Découragement. Déninni san-nel-
divon, tassi gan yenluantlezh
illéché, état de l'esprit abattu et
sans énergie.

Découronner. Bekkeozheri nêzhè
teha' t'ai, tta begalè heo-weddi,
hetssahè hegan hiltcheyon, cyet
t'ha nandè kkalholzher, ôter à un
roi, avec sa couronne, son autorité.
|| *Un arbre.* Da-la-tehin- te'dshe'l,
tehin-te'dshe'l, couper la cime
d'un arbre.

Décours. De la lune. E'elziné zaa
nandzhe'l.

Découvert. Être. Sans coiffure, na-

tssa-zittan. Na-tssa-desttan, je suis découvert. || *A découvert*, tssè. *Il est à découvert*, tssè borettin. — *Indécemment à découvert*, nazel'in illé. *Nau-éuiml'in illé*, tu es indécemment à découvert.

Découverte. Ttassi hèni homl'an. *Il a fait une grande découverte*, ttassi hommèzhè 'ghoml'an.

Découvrir. Une personne couchée. Tssèdè déné kké telyè, tselè, tinlè, tellè, tilyè, tonlè. *Pas.*, tssèdè déné kké tehlyà, tilla, tinla, terzhla, tezhilya, ton'la. *Fut.*, tssèdè déné kké tonlye'l, tonsle'l. Tssèdè sèkké tinla, zui lessnan! *Il paraît donc que tu m'as découvert!* || *Un vase.* Ttassi teli beda-qa-dè'tin, des'tin, din'tin. *Pas.*, beda-qa-dè'tan, beda-qa-dè'tan. *Fut.*, beda-qa-dou'tan, beda-qa-dons'tan. — *Ibid.*, couvert d'un linge. Beda-qa-deltchonzh, destchonzh, din'tchouz. *Pas.*, beda-qa-deltchonzh, beda-qa-deq'l'tchonzh. *Fut.*, beda-qa-doul'tchonzh, beda-qa-doustechonzh, beda-qa-dewoum'l'tchonzh, yeda-qa-don'tchonzh. *Ibid.*, plusieurs vases. Beda-qa-delyè, beda-qa-deslè, beda-qa-dimlè. *Pas.*, beda-qa-delya, beda-qa-dilla. *Fut.*, beda-qa-donlye'l, beda-qa-dansle'l. || *Apercevoir au loin.* Nizha hettin, gèttin, ges'in, qin'in, qè'in, on yè'in, gittin, couh'in, hèhè'in, daqè'in, on dayè'in. || *Faire une découverte.* Ttassi hèni hou'ni, hèn hou'ni, hèn homl'ni, hèn hou'ni. *Pas.*, hèn hou'ae, hèn hou'an, hèn hou'an, hèn homl'ae, hèn hou'an, hèn hou'an. *Fut.*, hèn hou'ae, hèn hou'a'l, hèn hou'a'l. || *Ses sentiments.* Tta ahominzhènin etssem-ni-yam'l'ti etssem-ni-yawes'ti, etssem-ni-yam'l'ti, etssem-ni-yam'l'ti.

yanil'ti. *Fut.*, etssem-ni-yaw'l'ti, etssem-ni-yawom'l'ti, etssem-ni-yaw'l'ti. Tta ayéminzhènni si, etssem-ni-yam'l'ti, fais voir tes sentiments.

Découvrir (se). *Au lit.* Èdèkké tssèdè telyè, tesyè, tinlyè, telyè. *Pas.*, èdèkké tssèdè tehlyà, tesyà, tinlyà. *Fut.*, èdèkké tssèdè tonlye'l, tonsye'l, téwoumlye'l. || *La tête.* Na-tssa-zittai. *Vz.* cuf-fer.

Décrasser. Ttassi bekké-man-eldai. *Je vais décrasser mon fusil.* telkkizhi yagè tsum tezhet, hèyagè hodonsch'ai, le fusil est encrassé, je vais le laver et le sécher. *Vz.* DÉCAPER.

Décréditer. Douyon déné 'èniyacl'ti hotta etsimmazhè ttassi la hèominl'shem illé, ruiner le crédit, l'influence de quelqu'un par ses médisances. Douyon sèniyacl'ti itta, etsimmazhè déné la sèominl'shem tazan ille lakou! *A force de médisances, l'on en est arrivé à me faire considérer comme en dehors même de l'espèce humaine!*

Décrépit. Être. Nisoniml'shet. Chan adéneula. Nioniml'shet, il est vieux. Chan ayiula, il est affaibli par l'âge. || Nimzendyan, être cassé, courbé par l'âge. Ninendyan, il est cassé par l'âge. || Bedshem nedyan, l'âge l'a ravi, é, décharcé. || *Maison.* Ottlès na'tètlir. Ottlès orelyon nagintli oyin, tout le crépissage est tombé.

Décret. Hoga denel'ai diltlissè, papier portant un ordre, un loi.

Décréter. Tta nandè yagè ti itta. hoga denel'ae, après certain préambule porter un ordre, une loi. Déné hes'a, ne'l'a, he'l'a, hil'a, hou'l'a, bèhe'l'a. *Pas.*, déné gè'l'a, q'il'a, qin'l'a. *Fut.*, déné wal'a, was'a, woum'l'a, wa'l'a, woul'a.

Décrier. Ya'ti slimi tta déné naya'ti, nayas'ti, nayuin'ti, naya'ti. *Pas.*, hènayaoin'ti, hènayaoi'ti. *Fut.*, déné hènayoun'ti, hènayaons'ti, hènayaonn'ti. Ya'ti slimi tta senayaoin'ti itta ttassi la sèamin'l-shem ille edya likon! *Grâce aux mauvaises langues, me voilà perdu de réputation.*

Décrire. Deneuna'lè lahonttè 'e'l ttassi hozan déné 'e'l hoddi, rendre, par le discours, comme visible, présente, la chose dont on parle. — Bennalè kkéssin ttassi hokkaya'ti. Bennalè kkéssin non-'e'l okkayazhe'ti, il nous en parlait comme s'il le voyait de ses yeux. || Une figure géométrique. Etseur nae'gès, je décris une figure. || Courbe décrite par une balle, un boulet, telkkizhi teho' naneqindsan, la balle baisse comme par fatigue.

Décrocher. Un chautrou pendu à la crémaillère, 'téli za'l-qa-ge'tin. 'Téli da-oga-ge'tin, da-oga-ge's'tin, da-oga-gin'tin, da-oga-ye-ge'tin. *Pas.*, da-oga-ge'tan, oi'ttan. *Fut.*, da-oga-houf'tan, da-oga-hons'tan. || 'Téli nal'tia, descendre la chaudière, nas'tin, nane'tin, naye'l'tin, nail'tin. *Pas.*, na-ge'tan, na-ge'ttan. *Fut.*, nawal'tan, nawas'tan. 'Téli nane'tin, décroche, ou descends le chaudron. || Ce qui était accroché, v. g. un linge. Da-oga-an-ge'tehonzh, da-oga-an-ge'stehonzh, da-oga-an-ge'in'l'tehonzh, da-oga-an-ge'l'tehonzh. Né'è da-oga-an-ge'in'l'tehonzh, décroche ta robe. || Plusieurs choses, et aussi, v. g. une corde. Da-oga-an-ge'lyè, da-oga-an-ge'slè. *Pas.*, da-oga-an-ge'lya, da-oga-an-ge'illa, 'an-ge'illa, 'an-ge'illa, 'an-ge'illa. *Fut.*, da-oga-an-ge'lye'l, 'an-ge'sle'l. || Un morceau de bois. Dedehem da-oga-an-ge'tin, 'an-ge's'tin. *Pas.*,

da-oga-an-ge'tan, 'an-ge'tan. *Fut.*, da-oga-an-ge'tan, 'an-ge's'tan. || Un cheval enpêtré. Lin-teho' da-oga-an-ge'tin, 'an-ge's'tin. *Pas.*, da-oga-an-ge'tin, 'an-ge'tin. *Fut.*, da-oga-an-houf'te'l, da-oga-an-hons'te'l. || Des choses accrochées les unes aux autres. E'l-'a-an-ge'lyè, e'l-'a-an-ge'slè. *Pas.*, e'l-'a-an-ge'lya, e'l-'a-an-ge'illa. *Fut.*, e'l-'a-an-ge'lye'l, e'l-'a-an-ge'sle'l. Diri orelyon e'l-'a-an-ge'lyè, décroche, débrouille toutes ces choses.

Décroiser. Les jambes. E'l-kké-na-tsse-tsse-ge'tin. E'l-kké-na-tsse-ge's'tin, j'ai décroisé les jambes. || Les bras. E'l-ttehyazin dezeln. E'l-ttehyazin déhesni, je décroise les bras. E'l-na-telen-nin'l'a oyin, tssondindiyé, e'l-ttehyazin déhinl-mi kolon, paresseur, tu as toujours les bras croisés, décroise donc tes bras.

Décroître. Devenir plus petit. Kké-da-oumzin tssèzhe'l, ou kké-da-oumzin dene 'éone'ni'l. Kké-da-oumzin sè-o-ne'ni'l, je décrois; gesshe'l, ginzhe'l, gèzhe'l, gidzhe'l, goushe'l, hègèzhe'l, dagèzhe'l. || Eau. Na'taddonzh. *Pas.*, na'taged-donzh. — Kké'oumzin na'ta-ge'tte Kké'oumzin na'ta-ge'tte'l oyin, l'eau va toujours baissant.

Décrotter. Dè-kké-nalyé, dè-kké-naslé, dè-kké-nanellé, ou dèkké-na-ginlé, dèkkénayellé, dèkkénailyé. *Pas.*, dè-kké-na-ge'lya, dè-kké-na-ge'illa. *Fut.*, dèkkénahwalye'l, dè-kké-nahwasye'l. Sè'kè kkéna-ginlé, décroche mes souliers.

Décrotter (se). Èdè-kké-na-tsselyé, èdè-kké-na-syé, èdè-kké-na-nelyé, èdèkkénalyé, èdèkkénailyé. *Pas.*, èdè-kké-na-tsselya, ou èdè-na-tsselya; èdè-kké-na-ge'sya, èdè-na-zhe-sya; èdèkkénaginye'l, èdènazhin-lye'l; èdè-kké-na-ge'lya, èdèna-ge'lya.

Fut., èdè-kké-na-tssonlye'l, èdè-kké-na-owasye'l.

Décupler. Onerzhnan kké"anen nana-honttai. Edoneltton onerzhnan kké"anen numhos"ai, je *décuple*.

Dédaigner. *Quelqu'un.* Dene hè"ahomin'ishènen, bè"ayenesshènen, bè"ayéniin'ishènen, yè"ayéniin'ishènen, bè"ayeniigilzhènen, bè"ayenon'ishènen, yè"adyeniin'ishènen.

Pas., le prés. avec *in*. *Fut.*, bè"ahomewalshènen, bè"ayéniwasshènen. Déné hè"ayeniin'ishènen

ille kolou, *ne sois donc pas si dédaigneux*. — *Ibid.*, dene-kkézhiiyé

hettin, hes"iⁿ, hin"iⁿ; hè"iⁿ. *Pas.*, dene kkezhiyé cettin, cès"iⁿ. *Fut.*,

kkèzhiiyé wattin, was"iⁿ. Bekkèzhiiyé wouh"iⁿ sanan, *ne le dédaigne pas*. — *Ibid.* Dene hèzel"iⁿ,

bèdes"iⁿ. *Pas.*, hèzègel"iⁿ, bèdècès"iⁿ. *Fut.*, hèzoul"iⁿ, bèdons"iⁿ. || *Quelqu'un*, ou *quelque chose*. Ttehyè-on-zel"iⁿ, ttehyè-on-dèzhes"iⁿ. *Pas.*, ttehyè-on-zègel"iⁿ, ttehyè-on-dènes"iⁿ. *Fut.*,

ttehyè-on-zoul"iⁿ, ttehyè-on-dons"iⁿ. Ttehyè-sou-dezhin"iⁿ ille kolou, *ne me dédaigne donc pas tant*.

|| *Quelque chose*. Beode"iⁿ, bedecès"iⁿ, bedegin"iⁿ. *Pas.*, et prés., behodourzh"iⁿ, bedonzhi"iⁿ. *Fut.*,

bezoul"iⁿ, bedons"iⁿ. || *Bouder*, n'être pas content de sa part. E-tsson"iⁿ, ons"iⁿ, om"iⁿ, ou"iⁿ,

omittin, onzhonh"iⁿ, hèhouon"iⁿ. *Pas.*, etssonrzi"iⁿ, onzhi"iⁿ. *Fut.*,

etssewa"iⁿ, onwas"iⁿ, onwoum"iⁿ, onwa"iⁿ, onwontin, onwouh"iⁿ,

hèhouwa"iⁿ.

Dédaigneux. Ttehyè-on-del"iⁿ dénen. Dene kkezhiyé gè"iⁿ dénen.

Dédain. Ttehyè-on-zel"iⁿ.

Dédale. Olban homin"iⁿ tta, yédayé-nèdi oyon, tta otssenn"iⁿ tnyouddi ekkoredyam ille, *complication de chemins, ou de corridors, où*

l'on se perd, sans trouver par où sortir.

Dedans. *La maison.* Yinsin. Yého-yagè. Yéyagè. Yinsin, ou yého-yagè sèho"iⁿ au, je suis dans la maison. || *Le corps.* Dénézi yagè. Sèzi yagè, dans mon corps. — Déné-yagè, au ventre. Sèyagè èya, j'ai mal au ventre. || *Il est dans moi* (en parlant de l'Euchuristique). Sè-yé beode"iⁿ au, ou sèyagè behode"iⁿ au. || **Au dedans.** Hoyagè; yagè.

Yinsin. Hoyé. Yé. Nizé. *Au-dedans d'une maison*, yè hoyarè. *Au-dedans du corps humain*, dénézi yagè. *Au-dedans de la foule*, ou dans la foule, déné nizé. *Au-dedans d'un sac*, nann'lehezhi yé. *Au-dedans de la forêt*, tssèli yagè. || **En dedans.** Kkeyagè. Okkeyagè. *En dedans de la clôture*, oban-nelttehyamin kkeyagè.

Dédier. Ttassi dene-ga-oudendzi, oudénessi, oudéniinzi, youndéni. *Pas.*, déné-ga-oudendzi, déné-ga-oudéniinzi. *Fut.*, dene-ga-oudondzi"iⁿ, be-ga-oudoussi"iⁿ. || *Une église*. Kkani yafti kon-en henni, yafti kon-en nihó'itsini gaoudendzi, *dédier une église à Dieu, pour servir au culte*.

Dédire. *Quelqu'un.* Si adèssin ille kolon ahoddi; si simi kka ille kolon ahoddi, zni, *dire*: je n'ai pas dit ce qu'on me fait dire; l'autorité qu'on prétend avoir reçue de moi, ou l'ordre qu'on prétend avoir été donné par moi, je ne l'ai pas donné; ce n'est pas mon sentiment que l'on a exprimé.

Dédire (se). Edonhon ahoddi, adèssin, adimmi, addi, adiddi, adonhimi, ahoddi. *Pas.*, ahodegeddi, adecimmi. || *Casuel.* Edonhon 'ayafti. *Habit.*, edonhon 'ayaon'ti, a-yas'ti, 'ayaons'ti; 'ayain'ti, a-yaonm'ti; 'ayaft'ti, 'ayaon'ti;

edouhon 'ayail'ti, 'ayaonil'ti; 'ayaou'l'ti, 'ayaou'l'ti. *Pas.*, edouhon 'an ya'ti, ou 'ayaou'l'ti, 'ayaou'l'ti. *Fut.*, 'ayawa'ti, 'ayaous'ti, ou 'ayawas'ti. Edouhon 'ayaou'l'ti oyin, *tu te dédis toujours.*

|| Edouhon anaoudeddi, anadesdi, anadiindi, anadeddi, anadiddi, anadouhdi. *Pas.*, le prés. avec un. *Fut.*, le prés. avec un adverbe de temps.

Dédit. Déné ya'tiyé nadyiz, *action de révoquer sa parole.*

Dédommagement. Ttassi dénégan ho'tai homma nageuni.

Dédommager. Déné he'tsa 'tahouloun homma nageuni. Déné gan ttassi he'tai 'tahouloun homma nageuni. E'letssiltsa 'tahoulouna koli homma nageuni ille, e'ttthi on-sau? *L'on se fait tort, et l'on ne se donne aucun dédommagement, est-ce bien cela? Segan ttassi gin'lé, homma nageoun'loi, tu m'as fait tort, dédommage-moi.*

Dédommager (se). Edetssem nage'ddi, ou edetssem natssegelni; edetssem nagesni, nagin'loi, nage'l-mi. Se'l sa'l'taho'l'tshet itta, betssin edetssem nagesnitta asttin, *je me dédommage, à ses dépens, du tort qu'il m'a fait.*

Dédoubler. Déplier, v. g. un linge. E'le-neltchouzh, e'le-nestchouzh, e'le-nim'ltchouzh. *Pas.*, e'le-neltchouzh, e'le-négi'ltchouzh. *Fut.*, e'le-noultchouzh, e'le-noustchouzh. || *Oter la doublure d'un vêtement.* Bettarè e'le-nelttchyon'l, ou be'ttarrè 'aattar, 'aas'ar, 'ané'ar, 'ayé'ar. *Pas.*, 'aettar, 'aé'ar. *Fut.*, 'awattar, 'awas'ar, 'awoun'ar.

Déduire. Retrancher une somme d'une autre. Ttassi bega 'telyé, teslé, tmlé, vèga 'tollé. *Pas.*, bega te'lya, 'tilla. *Fut.*, bega 'toulvel, bega 'tonsel. || *Une conséquence d'un principe, un fait*

d'une cause. Tta dénnui hentté hokkessin dénéttchyanlié 'azhi, *telles idées, tels sentiments, telle vie.* Tta adimui ttinni e'ttthi de, si tthi oukkèzhè ille kwalantté, *eyet hoqadè asttin tta, si ce que tu disais était vrai, ma conduite n'a rien de mauvais, car j'ai agi d'après ton principe.*

Défâcher (se). Tssoulttcho' anayéni-houtté, anayenistté, anayeniue-tté, anayenitté. Ne'l ousttcho' anayenistte, kontta, *je suis défâché, n'ai plus rien contre toi.* — Oulttcho' "an-o-'telyi'l, "an-o-'teschi'l. *Pas.*, "an-o-'telyel, "an-o-'ti'lehel, "an-o-'tin'lehel, "an-o-'ti'lehel, "an-o-'tezhilyel. *Fut.*, "an-o-'toulyou'l, "an-o-'tonschon'l. Oulttcho' "an-o-'tin'lehel aho-ttin, *te voilà donc défâché?*

Défaillance. Etta'an dene ekkoredyan illé, *le fait de perdre connaissance.*

Défaillir. Dene ekkoredyan ille, ou dén-eddi ille, dén-esni ille, *perdre connaissance.* || Déné naddi, *ou se reprendre connaissance, déné nashi, nageddi, naddi, naiddi.* *Pas.*, déné nageddik, *ou se repris connaissance, nagesdik, naçindik, nageddik.* || *Vz. CONNAÎTRE.*

Défaire. Un vêtement. Yon nattar, nas'ar, uanè'ar, nayè'ar, naittar, maouh'ar. *Pas.*, nage'ttar, nagi'ar. *Fut.*, nagwattar, naowas'ar. — Se"iè sa naowom'ar, *défois-moi ma robe.* || *Une maison.* Yé nahonetta'i, nahoues'ai, nahoni'u'ai. *Pas.*, nahonettau, nahoni'an. *Fut.*, nahonontta'l, nahouons'a'l, nahonéwoum'a'l. || *Une clôture.* Obanderzhla nahonelyè, naneslè. *Pas.*, nanelya, naneçilla. *Fut.*, nanonlye'l, nanonsle'l. || *Une voiture.* Bezh-teheunen nandyè, nanslè, uanellè, nanyellè. *Pas.*, nage'lya, naçilla. *Fut.*, nagwalye'l, na-

owaslel. || *Plusieurs choses.* Na-da-nanelyè, na-da-na-neslè, na-da-na-ninlè, na-da-na-yénellè. *Pas.*, na-da-na-nehlyà, na-da-na-nilla. *Fut.*, na-da-na-noulyè, na-da-na-nonslè. *Diri* orelyou na-da-na-newoulyè, *défaçons toutes ces choses.*

Défaire (se). *Un vêtement.* Bekkè-edla'. || *Maison.* Naonètti. || *Clôture.* Dain'tilziz, *menacer ruine*; in'tettli, *renversée.* || *Voiture.* Nadèttlet. || *Canot.* Dèbinn oyin, *il devient mou.* || *Se défaire de...* *Il se défait de ses vices,* bedyèrè "an-o"te'ide'l. *Il se défait d'une chose, en la vendant,* ttassi bègan magenni. *Il s'est défait...*, ttassi bègan nagerzhni.

Défait. *Être.* Bèoun'tèzhet. Bèoun'tetssiz. Nèoun'tetssiz ikkéla! *Te voilà tout défait!*

Défaut. *Ttassin hotta déné donyè; ttassi hotta déné dyèrè, quelque chose qui fait tache en quelqu'un.* Ttanètte hotta donyè netssin houmlin ikkésin, *tu us donc tous les défauts!*

Défaveur. *Tta hotta deneganyenio-zerzh'ten nin.* èyi dénégan mahoullé.

Défavorable. *Condition, position.* Homelyan illé "ènidènidziz. *Dennit ces" in kolon.* homelyan illé sènidènidziz itta, o'gaye itta, heskkezhi ille tton, "an'terzhyn oyin, *j'ai vu un orignal, mais comme j'étais dans une position défavorable, que le pays était découvert, il s'est sauvé, avant que j'aie pu tirer.* Nèdyan tsazhezhi 'kahoumizhe-nom, zettionn, helkkezhi hektionn, *ekon homelyan bènidènidziz ille itta g'lkkezhi, zui, on cherche des bêtes à foncer, ou en voit une, on la tue, c'est, dit-on alors, parce qu'elle était dans une position défavorable (pour elle) que je l'ai tirée, c.-à-d. tuée.*

Défection. *Dene tsenn yénidenni nin, déné "anherzhna", abandon de ses amis, de son parti.*

Défectueux. *Nahè heddin itta, ou nahè o'tiye ille itta o'tiye ille. Ce livre est défectueux, diri* àdittlis-kké nahè o'tiye ille itta o'tiye ille.

Défendre. *Protéger.* *Dene ttehya déné ekkéhoumi, ekkesni, ekkénel-ni, yekkelni.* *Pas.*, ekkéowinni, ekkégesni, ekkéginli, ekkéelni. *Fut.*, ekkéhoumni, ekkéwasni, ekkéowomni. *Nekkesni kwalantè, je suis ton défenseur.* || *Déné ttehya bè-e'l-tchan-tsse'ti, bè-e'l-tchan-nes'ti, bè-e'l-tchan-nin'ti, yè-e'l-tchan-nè'ti.* *Pas.*, bè-e'l-tchan-tssin'tin, bè-e'l-tchan-nes'tin, bè-e'l-tchan-nin'tin, yè-e'l-tchan-nerzh'tin. *Fut.*, bè-e'l-tchan-zouftè, bè'e'l-tchan-nous'tè. *S'e'l-tchan-néwoun'tè, défends-moi.* || *Interdire.* *Nanèttenn, naes"en, nanin"enn, naud"enn, nanittenn.* *Pas.*, nanéettenn, naud"i"enn. *Fut.*, nanouttènn, nanous"enn. *Eyi gan nasénn"enn ille kolon, ne me défends donc pas cela.*

Défendre (se). *V. refl.* Kketsseddi, kkesdi, kkéneddi, kkealdi, kkéul-di. *Pas.*, kketsségeddi, kkégesdi, kkéginli, kkégeddi, kkéoiddi. *Fut.*, kketssouddi, kkéwouddi, kkéwouddi, kkewouddi. *Kkewouddi, défendez-vous.* " *Pac la parole.* Kké-dn-zeddi, kké-da-resdi, kké-da-rin-di, kké-na-reddi. *Pas.*, kké-da-zégeddi, kké-da-dégeddi. *Fut.*, kké-da-zouddi, kke-da-rouddi. *Kke-darouddi, montre que tu us une langue pour te défendre.*

Défense. *De la gachette d'un fusil.* dagè name'ldzi'li.

Défenseur. *Déné ékkelniy. Avocat, défenseur d'un arcensé, déné kké-dareniy dénen.* || *Défenseur d'une ville.* "A-yé-hu-déginlai ekkéyé-helmih dénen.

Défensive. Eddini déné tssemu 'a-yeniogwin'a illé kolou, kkewoud-di hominzhenin.

Déferler. *La voile.* Tssi nibalé kkeettar, kkees'ar, kkein'ar, kkekè'ar, kkeittar, kkeulik'ar, kkehèè'ar. *Pas.*, bekkeottar, bekkegi'ar. *Fut.*, bekkeonttar, bekkeous'ar. || *Vingtes.* V. iatr. Tta mandè nu-tadi'tin. — *Contre la falaise (côte coupée à pic)*: 'ton balbèzhè e'tul-kar, l'eau soufflette la falaise.

Déferrier. *Un cheval.* Tsantsanen be'kèttla 'alyé, 'aslé, 'anellé, 'ayellé. *Pas.*, 'agelya, 'agilla. *Fut.*, 'awalyé'l, 'awaslé'l. — *Sélin telooé tsantsanen be'ke-ttla 'awounlé'l. déferre mon cheval.* — *Ibid.*, si on n'ôte qu'un fer. Tsantsanen be'kèttla 'attai, 'us'ni, 'uè'ni, 'u'ni. *Pas.*, 'agettan, 'agi'an. *Fut.*, 'awattal, 'awas'al. — Tsantsanen be'ke-ttla 'awom'n'l, ôte-lui son fer.

Défiant. *Etre.* 'Aoude'lni. Il est défiant. 'aoudé'li. 'Aoudé'li dénen, homme défiant.

Défier. *Quelqu'un.* Dén-inni 'kahozher, 'kahossher, 'kahaun'lsheer, 'kaho'lsheer. *Pas.*, 'kahozher, 'kaagwi'lsheer. *Fut.*, 'kuhouzher, 'kahoussher, 'kahowoun'lsheer, 'kahon'lsheer. Binni 'kahoussher, je vais le défier.

Défier (se). *De quelqu'un, ou de quelque chose.* 'Aoude'lni, baondesli, baoudin'li, yaoudé'li, baoudidli, baoudou'li, yahoundé'li. *Pas.*, 'aoudégin'lni, 'aoudégi'li, 'aoudéginh. 'ayoudégin'li, 'aoudégidli, 'aoudégon'li, 'ayoudégin'li. *Fut.*, 'aoudon'lni, 'aoudonsli, 'aoudéwoun'li. || *Beaodenui, beaodiesli, beaodini, yegaodelli, beaodidli, beaodon'li.* *Pas.*, beaodeginni, beaodegilli, beaodeginhi. *Fut.*, beaodonnni, beaodonsli. || 'Ahoumni, 'ahonsli, 'ahoumli, 'ahoul-

li, 'ahandli, ou 'aoudilni, 'aoudou'li. *Pas.*, 'aoudégin'lni (*comme ci-dessus*). *Fut.*, 'aoudou'lni (*comme ci-dessus*). *Seqaodinli ille kolou, tu pour te dispenser de te défier de moi.* || *Ne savoir que penser de quelqu'un.* Hè 'ahoumin'lsheun, ou bien hè 'ahoumin'lsheun, hè 'ayénes sheneun, hè 'ayémin'lsheunen, yè 'ayémin'lsheunen. *Pas.*, hè 'ahoungin'lsheunen, hè 'ayéniqi'lsheunen. *Fut.*, le prés. avec walli, ou 'tako'l. Nihol'sini 'è 'adayémin'lsheun laonté oyinin, ils paraissaient se défier de Dieu (*les hommes de la Tour de Babel*).

Défigurer. Edouhon asottin adénel'in, défigurer quelqu'un. Edouhon ahosttin asinla, il m'a défiguré. — Dene 'eom'telzhi, beom'tesshi. || *Défigurer quelque chose.* ttassi edouhon ahattin ul'iu. — *Ttassi orelyon edouhon adahottin ahinla, il a tout défiguré.* || *Vz. DÉFORMER.*

Défiguré. *Etre.* Dene 'oua'te'lsheer. *Seaua'te'lsheer, je suis défiguré.* ou bien l'on m'a défiguré par la misère. Nou'oua'te'lsheer, vous êtes défigurés. Douyé 'e'l kkazhé edouhou ahosttin ille, je ne suis pas peu défiguré.

Défilé. *D'où l'on a ôté le fil, dé-cousu.* Nagedda', ou nageftar. || *Passage entre deux montagnes.* ch'zh 'gèzè o'terzh'a.

Défiler. *Oter les fils.* Nattar, nas'ar, nanè'ar, nayé'ar. *Pas.*, nageftar, naqi'ar. *Fut.*, naowattar, uogwas'ar. || *Marcher à la suite les uns des autres.* E'kkéniyé tssinde'l, hiddé'l, houbde'l, hedde'l. *Pas.*, tssindel, hiddel, houbdel, hendel. E'kkéniye houbde'l, ou noubde'l, défilez.

Définir. Tta hontté tssé okkaya'ti, expliquer clairement ce qu'est une chose, okkaya'ti, okkayane'tti,

okkaya^lti. *Pas.*, okkayazhê^lti, okkayazhi^lti. *Fut.*, okkayagwa^lti, okkayagwas^lti. Tta honttê non'n tssê okkayane^lti, *définis-nous bien la chose.*

Définitt. Nandèzin tthi oqan mya-ou^lti ille, koutta, *qu'on ne soumettra plus à discussion.*

Défoncé. Began henlêl, on began hendyezz. *Baril défoncé*, t'êli began henlêl, on began hendyezz. *Chapeau défoncé*, dshii ttagê 'agel-ttazh. || *Chemin défoncé par la pluie*, t'amlou hoyé dinlin.

Défoncer. Began henlêl, nes^al, nin^al, ne^al. *Pas.*, began henlêl, ni^ll, nin^ll, yeqan nin^ll. *Fut.*, began hwlon^l, hwas^al, woum^al. || Began hendyviz, nes-chiz, niyviz, nêyis, nidyiz. *Pas.*, began hendyêz, niyêz, niyêz, nin-yêz, nidyêz. *Fut.*, began houdyviz, houschiz, homyviz. Edlage 'ka diri t'êli began nin^ll'elou ? *Pourquoi as-tu défoncé ce baril ?*

Déformer. Ttassi beoum^ltêzhi, beoum^ltesshi. *Pas.*, beoum^ltelzhet, beoum^lt'ishet. *Fut.*, beoum^ltauzhi, beoum^ltousshi.

Déformer (se). Beoum^ltêzhi. *Pas.*, beoum^ltêzhet. *Fut.*, beoum^ltouzhi.

Défrayer. Dêné na nagesni, nagesni. *Pas.*, nagerzhi, nagi^lni. *Fut.*, nageounni, nageousni. Nonhua nageousni, *je vais sous défrayer.*

Défriché. Nih-ogozhê, terre neuve. Nih-ogozhê nniho^ltelttcheyel, terre nouvellement labourée. || Nih-ouê-yôï ahoudya, terre déjà en pleine végétation.

Défricher. Nih-ogozhê ho^llê, hestsî, nê^ltsi, hê^ltsi. *Pas.*, horzhlin, hozhi^ltsin. *Fut.*, hou^llê, hou^ltsi. Nih-ogozhê houwou^ltsi, *défrichons.* || Nih-ogozhê na-ni-holttcheyou^l, na-ni-hosttcheyou^l, na-ni-houm^llttcheyou^l. *Pas.*, an-ni-holttcheyel, na-ni-hopi^lttcheyel. *Fut.*, na-ni-

houlttcheyou^l, na-ni-houm^llttcheyou^l, na-ni-hawoum^llttcheyou^l, na-ni-hou^llttcheyou^l.

Défroque. Des morts. Nari. Dénen-nii youê.

Défunt. Dênézhiyé, 'Leqanzinzhet; pl. 'leqanzindé. || *Il est défunt*, bê-zhiyé ikkin ! ou 'leqaninzhet, *il est mort.* || *Estoumettinen, malheureux.* || *Défunt depuis longtemps*, dénen-nii. — (*Se rend aussi quelquefois par la postfixe nin, ou ttinni après le mot*) : setsiyê nin, ou setsiyê ttinni, *non défunt grand-père.* Netsoumen nin, ou metsoumen ttinni, *ta défunte grand-mère.*

Dégager. Quelqu'un du milieu des ennemis. Dêné-da-galtti, arracher de la queue; déné-da-gastti, ganel^lti, gayel^lti. *Pas.*, déné-da-gel^ltin, gagi^lttin. *Fut.*, déné-da-gawal^lte^l, gawas^lte^l. — *Ibid.*, déné-da-galttcheyou^l (même sens) galttcheyou^l, ganel^ltcheyou^l. *Pas.*, déné-da-galttcheyel, gagi^lttcheyel. *Fut.*, déné-da-gawalttcheyou^l, gawalttcheyou^l. — *Ibid.*, déné-zhê-galttcheyou^l, galttcheyou^l. *Pas.*, déné-zhê-galttcheyel, gagi^lttcheyel. *Fut.*, déné-zhê-gawalttcheyou^l, gawalttcheyou^l. || *D'une position difficile.* Oyê 'alti, 'as^lti. Tssêli yê 'agi^lttin, *je l'ai dégagé du jouré.* || *Son pied de l'étrier.* Bêkkê-in'ka 'a-kê-dégesttai, *je dégage mon pied de l'étrier.* *Pas.*, bêkkê-in'ka 'a-kê-tsseottan, 'a-kê-gesttan. *Fut.*, bêkkê-in'ka 'a-kê-tssonttal, 'a-kê-wasttal, 'a-kê-woupttal, 'a-kê-wattal. || *Un passage.* Hourzh^l "a ahol^lin. Hourzh^l "a ahosla, *j'ai dégagé le passage.* || *Les poissons des filets.* Tabi^l can louê delê, deslé, dinlé, dellé. *Pas.*, tabi^l can louê decelva, decoilla. *Fut.*, tabi^l can louê dewalyê^l, dewas^ll.

Dégager (se). Na-è-tssè-déçelna, ou 'an-è-tssè-déçelna, 'an-è-dè-çesna, 'an-è-dè-çinlna, 'an-è-dè-çelna. *Pas.*, le prés. avec nin, ou çinlè. *Fut.*, 'an-e-tsse-déçoulna, 'an-è-dè-çousna, 'an-è-dè-çomlna. || *Des entraves.* Na-è-dè-zettar, na-è-dè-nesttar, na-è-dè-ninttar, na-è-dè-nettar. *Pas.*, na-è-dè-zehhtar, na-è-dè-zhesttar. *Fut.*, na-è-dè-zouttar, na-è-dè-nousttar.

Dégaine. T'ssehonnnyé abondéçel'in, *tourner de sot.* || Be-'kazh-dettin ille, *le fait d'être mal couché.* || A'è naonzeçin'l'a ille, *tourner gauche.* — A'è hoda-ouzehe'l'a illé, ou a'è natssonde'l'a illé, *tourner gauche.*

Dégainer. Bès shezh-yè-attai, 'as-'ai, 'anè'ai, 'yè'ai, 'aittai, 'aonh-'ai, 'ahèyè'ai. *Pas.*, bès shezh-yè-çettan, 'açi'an. *Fut.*, bès shezh-yè-awatta'l, 'awas'a'l. || *S'il y a plusieurs à dégaîner :* bes shezh-yè-alyé, 'aslé. *Pas.*, bès shezh-yè-çelya, 'açilla. *Fut.*, bès shezh-yè-awalye'l, 'awasle'l.

Déganter (se). La-dyizz yè-çazelui, 'adesni, 'adinlni, 'adefni. *Pas.*, 'azelnik, 'adéçesnik, 'adéçinlaik. *Fut.*, la-dyizz ye-çazonlni, 'adousni, 'adewounlni, 'adolnli.

Dégel. Nizè. Nizè ho'lè, *il y a dégel.* Nizè horzhlin, *il y a en dégel.* Nizè oumin'lin, *le dégel commence.*

Dégeler. V. intr. Yazh hè-tse'l-dé-min'li'l, *la neige s'amollit.* — Yazh ttehyè delttour, *la neige devient humide.* — Yazh 'kaçè nauhoni'ldzai, *le dessus de la neige commence à fondre.* — Yazh 'kaçè nahonige'tssel haulya, *le dessus de la neige fond comme par le feu.* — Yazh 'ton haulya oyin, *la neige est comme toute en eau.* — Nih-o-tthi oumin'fin, *le dégel va jusqu'à la terre.* — Naholçin, *le dégel recommence.* — 'Achonierzhet, *la*

terre paraît par-ci par-là. — Yazh dzèdè-dagintti èdyn, *la neige ne paraît plus que par filons.* — Honerzhlet, *tout est fondu.* — Nallir, *(se dit de la glace).* 'Fenn nallir, *la glace fond; naginder, est fondue.* || V. tr. faire fondre. Nalçin, nas'in, nane'l'in, naye'l'in, nailçin, naon'l'in. *Pas.*, naçelçin, naçil'in. *Fut.*, naçwalçin, naçwas'in, naçwonn'l'in.

Dégeler (se). Na-è-tssè-delçin, na-è-d-çein, na-è-d-inçin, na-è-d-elçin. *Pas.*, na-è-tssèdelçin, na-è-dè-çesçin. *Fut.*, na-e-tssè-doulçin, na-è-d-ousçin. || *Sous l'action du soleil.* Naholçin. || *Sous l'action du feu.* Nalçin; naçelçin; naçwalçin.

Dégénéré. Dekkeda-on dèzhe'l.

Dégénérer. De-kke-da-on zèzhe'l, deçeshe'l, deçinze'h'l, deçèzhe'l, ou dèzhe'l. *Pas.*, et fut., se rendent par le prés. accompagné de quelque particule, ou adverbe de temps. || De-kke-da-on ahonttè, asttè, anettè, auttè, ahittè, aouhittè, ahèhittè, adahèhittè. *Il dégenère de son père,* be'ta kke-da-on auttè. *Il dégenère,* kkedaoon dèzhe'l oyin.

Dégoiser. Bavarder. Déné ya'tiyé 'lan, *parler beaucoup.* Dè'anze neya'tive 'lan, *tu parles, dégoises trop.* || Déné zha hoçwos lanttè, *avoir la bouche pleine de bave.* Nouzha, eddin! ha'anze hoçwoz lanttè oyin, *en vérité! vous êtes trop bavoux, dégoisez trop.*

Dégonflé. Par l'échappement de ce qui gonflait. Na'teltssi. || Faire échapper ce qui gonfle. 'Teltssi, 'testssi, 'tin'ltssi. *Pas.*, 'teltssi, 'ti'ltssi. *Fut.*, 'tonltssi, 'toustssi. Ellès-zhezh 'téwonn'ltssi, *dégonfle la vessie.*

Dégorger. Déboucher. Be-da-çandelyé, be-da-çan-deslé, 'an-dinlé, 'an-dellé. *Pas.*, be-da-ça-delya, 'a-

dégilla. Fut., be-da-'a-doulye'l, 'a-douste'l.

Dégourdi. *Adroit, vif.* Nalagelyé dénen, *homme dégourdi, pas emprunté.* || Nambi, ou hodeninyan, *qui est vif, éveillé*; naboumi, nasni, nanemi, nanni, naiddi. Sode-ninyan, hodeninyan, hodéninyan. || Tchilékwé nanni, ou hodéninyan, *jeune homme dégourdi.*

Dégourdir. *Rendre quelqu'un dégourdi.* Ttassi déné nanni al'io. Nasni asinla, ou hodeninyan asinla, *tu m'as dégourdi.* || *De l'eau.* 'Ton yè-tsam-o-nizhi'l, yè-tsam-o-ues-shi'l, yè-tsam-o-nin'ishi'l, yè-tsam-o-ne'ishi'l, ye-tsam-o-negilzhi'l, ye-tsam-o-non'ishi'l. Pas., 'ton ye-tsam-o-nèzhel, ye-tsam-o-uesshel, ye-tsam-o-nin'ishel. Fut., 'ton-ye-tsam-o-uonzhil, ye-tsam-o-nous-shil.

Dégourdir (se). Na-tssè'taz, nas'taz, na-nè'taz, na'tuz. Pas., na-tssè'è'taz, na-gi'tuz. Fut., na-tsson'tuz, nawas'tuz. Eddin! o'auze mau'taz tta, sa douye, *en vérité, tu es trop dégourdi, tu m'écoutes.*

Dégoût. Ttassi tteyhnhoddi illé, *aversion, répulsion.* || Ttassi 'ehonenlin illé, *répugnance, antipathie.* || *Dégoût de la nourriture.* berr hènazettin illé, ou berr hènadettin illé. Berr hènadesttin illé, *j'ai la nourriture en dégoût.* || *Avoir du dégoût pour la nourriture parce qu'elle vient d'un tel.* berr bèchèonenlin illé. Berr bèchèoneslin illé, ou simplement bèchèoneslin illé, *j'en ai du dégoût, ça me coûte de la prendre.*

Dégoûtant. *Homme et choses.* Betsin omelyan illé, *dégoûtant de puanteur.* — Bemkondèdyan illé, *dégoûtant de saleté (qui fait aal à voir).* || *Homme.* Bedòkondèdyo illé, ou bedadzaomelyan illé,

dégoûtant par ses propos. — Bemelyan illé, ou beyenionmelyan illé, *dégoûtant par son mauvais caractère.*

Dégoûté. *Être, de la nourriture.* Berr hènazettin illé, ou berr hènadettin illé, *ahottin, il paraît que tu as la nourriture en dégoût.* Berr ttehya hondli. Berr ttehya-ousli, *j'ai la nourriture en dégoût.* Louè ttehya houlli, *il est dégoûté du poisson.* Berr dene zhaha 'agen'kin, *la nourriture tombe de la bouche, en être absolument dégoûté.* Berr bezbalu 'agen'kin, *il ne veut plus de rien.* || *Découragé, ne prenant plus plaisir à rien,* bè hondelyan horzh'an hekkè homlin illé.

Dégoûter. *Quelqu'un.* Déné est'èyèlzhé, *rendre quelqu'un malheureux,* est'tèyèsshi, est'tèyèin lshi, est'tèyè'ishi. Pas., est'tèyè'elzhet, est'tèyè'el'ishet. Fut., est'tèyèwalzbi, est'tèyèwasshi. Est'tèyè'el'a, est'tèyè'el'a; *f. p. pl. est'tèyè'el'a; au mutuel,* est'tèyè'letsse'l'a, est'tèyè'ègil'a. || *Quelque chose qui dégoûte,* ttassin hotta etssimazhè déné'a douyè.

Dégoutter. 'Aningez, *la goutte qui sort.* Dell 'aningez, *la goutte de sang paraît près de tomber de la blessure.* Didshi. Pas., dedshet. Fut., doudshi, *la goutte tombe.* || Na'tedshi, na'tedshè, na'toudshi, *les gouttes se succèdent.* || Dillis et dellès. Fut., doullis. Pas., degellès, *rouler d'importance.* Dillis, *commence à couler tout de bon.* Dellès, *coule tout de bon.* S'il s'agit de saignement de nez, on dira déninniye heddell. Siniye heddell, *mon nez saigne.* || *Faire tomber une goutte.* Didshiy, dedshiy, din'ldshiy, yedi ldshiy. Pas., degeldshet, degu'ldshet, degin'ldshet, yedegin'ldshet, de-

gildshet. *Fut.*, doudshiy, dousdshiy, dewonn'ldshiy, yedou'ldshiy. *Fla din'ldshiy, fais tomber une goutte.* || *Nu'teldshiy, ou nade'ldshiy, faire couler goutte à goutte:* nu'tesulshiy, nu'tindshiy, naye'te'ldshiy. *Pas.*, na'tegeldshiy, na'te'ldshiy, nu'tegin'ldshiy, naye'tegin'ldshiy. *Fut.*, na'tou'ldshiy, na'tousdshiy, na'tewonn'ldshiy, naye'tou'ldshiy.

Dégrader. *Un officier. Déné hel'éli bekkauzhèrè tta otta bekkauzhèri henlin bennholiyi, bennhoslè, bennhounlè, yennholè. Pas.*, bennholiya, bennhozhillà, bennhozhiinla, yennhorzhla. *Fut.*, bennhoulye'l, bennhoule'l, bennhouwonnle'l, yennhoulle'l. || *Endommager, détériorer.* Ttassi hodyèrou ahol'in, ahoslè. *Pas.*, ahonlya, ahosla. *Fut.*, ahonlè, ahonslè. — *Ibid.* Ttassi edesatta, edehostta, edehamntta, edehotta. *Pas.*, edesottan, edehazhesttan, edehozhinttan, edehohnttan. *Fut.*, edesoutta, edehonstta, edehowonnntta. *Sekon - en edezhounhttan, kontta, vous avez joliment dégradé ma maison.* Tehynn tta yinsin hodegin'ldyet, *la pluie a dégradé la maison, a tout fait pourrir dans la maison.*

Dégradé. *Terme canadien signif. arrêté par les vents contraires, ou la pluie.* N'ltssi ttehya, ou ttehyanttehya tssedda, tssèkè, zeltthi. Ollanè dzimekkè n'ltssi ttehya dèzhiltthi, *nous avons été dégradés plusieurs jours.* || *Pertu de vires.* Na bdeninttè hantte ille dénen, *qui est comme un linge irrécouvrable.* Oslini yene'fkan, *coûte de vires.*

Dégrafter. E'ltta 'a tllon delyé. — *Dégrafe ta robe, nè"ié e'ltta'atllon dinlé.* Fz. DÉMURUSSEN.

Dégraissier. *La viande.* Be-na-kka-

ttazh, be-na-kka-zhesttazh, benakkazhinttazh, yenakkattuzh. *Pas.*, be-na-kkah-ttazh, be-na-kka-zhinttazh, benekkazhinttazh, yenakkazhesttazh. *Fut.*, be-na-kka-wattazh, benakkawsttazh. || *Oter le gras de la croup.* Bèyissè 'a-l-ttazh, 'a-sttazh, 'a-nel-ttazh. *Pas.*, 'a-gelttazh, 'a-g'ilttazh. *Fut.*, 'a-walttazh, 'a-wasttazh. || *Un habit.* You tles lækkénahlé, bekkénas-dé, bekkénaneldé, yekkéna'ldé. *Pas.*, lækkénageldé, bekkénagi'ldé. *Fut.*, bekkénawaldé, hekkénawasdé. Se"ié tles bekkénawonn'ldé, *dégraissie ma robe.*

Dégravoyer. *Déhausser un mur, une maison.* Yé-hobanen you"an na-nih-o'teldl'i, na-nih-o'tesdl'i, na-nih-o'tin'ldl'i. *Pas.*, you"an na-nih-o'tel'del, na-nih-o'ti'ldel. *Fut.*, you"an na-nih-o'tou'del, na-nih-o'tonsde'l.

Degré. *Murhr d'un escalier.* Bekké-o'ka-tsseddl'i betthaé, ou bekké-o'ka-tsseddl'i nadandzèdi. || *De parenté.* Tta an'ishuè e'le'lotlitten hom'lin. E'kkéla'ka 'a'lezelyé tta an'ishuè e'le'lotlitten hom'lin, *eu comptant les générations, la distance de parenté.*

Dégréer. Tssi yonè danzé, *débarquer les agrès d'un navire,* daneslè, daminlè, dayillè, danilyè. *Pas.*, danlya, danilla. *Fut.*, nanowalye'l, naowasle'l, naowonnle'l, nayonlle'l. Tssi nanowalye'l, *dégréons le navire.* || Tssi nattar, nas"ar, nanè"ar, nayè"ar. *Pas.*, naçettar, naçé"ar. *Fut.*, naçwattar, naçwas"ar.

Dégrever. Tta hodenen'ishenn danlin tta hanbetssenn naowennion déné 'a horzh"an kke"ounzin nadiiyi, *diminuer, abaisser l'impôt à payer au gouvernement.* nadesli. *Pas.*, nadehlya, nadilla. *Fut.*, nadonlyi, nadonsli, nadewonn'li.

Dégringolade. Oda segeezh, rou-
lade en bas.

Dégringoler. Hoda segeezh, oda
'tes'ezh, oda 'tingezh, oda 'teg-
gezh, oda 'tiggezh. *Pas.*, oda
serzhgezh, oda 'tiegezh, oda 'tin-
gezh, oda 'terzhgezh, oda 'tézhig-
gezh, oda 'toufezh. *Fut.*, oda soug-
gezh, oda 'tous'ezh, oda 'téwom-
gezh.

Dégriser. Komm 'tonè déné kké
maddonzh al"m, *dissiper l'ivresse.*
'Komm 'tonè hekke maddonzh as-
la, *je l'ai dégrisé.*

Dégriser (se). 'Komm 'tonè bekke
maddonzh, *son ivresse se dissipe.*
'Komm 'tonè hekké machedonzh, ou
hekké na'tehdonzh, *son ivresse*
s'est dissipée.

Dégrossir. Une pierre pour en faire
une pipe. 'Telyi'l, ou plus sou-
vent : nalyi'l, nalyon'l, nashou'l,
nane'lehou'l, naye'lehou'l, nail-
yon'l. *Pas.*, magelyel, naci'lehel.
Fut., magwalyon'l, magwaschon'l.
Nalyon'l oum'lon 'helzonzz kou!
Après avoir dégrossi on polit ; ou
bien nalyi'l oum'lon kkagelzonzz,
après avoir dégrossi on polit.

Déguenillé. Dene hémainttehyel. Sè-
nainttehyel, *je suis déguenillé.* ||
Déné maon'l"el, déné main'l"el,
déné "èlè, un déguenillé. || Nè-
nain l"èl oyin, edlanttè itta? *Com-*
ment se fait-il que tu sois toujours
en guenilles? Nè "èlè oyin, tu es
toujours en guenilles.

Déguerpir. Etta'an edinnitta illé
'tineyddi, *sortir non de son propre*
gré ; 'tin-nessai, 'tin-ningai, 'tin-
gai. Pas., 'tin-yindik, 'tin-niya.
Fut., 'tin-youddi, 'tin-wassa, 'tin-
womnya, 'tin-wayo. Edinnitta illé
'tin-ninya ahotin, *il paraît qu'il*
l'a fallu déguerpier. Iom 'tin-nin-
ye ayinda, il l'a fait déguerpier,
m. à m. il l'a fait sortir vite.

Déguiser. Quelqu'un par l'habille-

ment. Edonhon amatssantton a-
déné"m. Edonhon anahontton
alya, *on l'a déguisé.* || Edonhon
amatssantton utssedele"m, *se dé-*
guiser. Edonhon anahontton na-
dilya, *il s'est déguisé.* || *Sex pa-*
roles. Na-da-zel"m, na-da-nes"m,
ou na-da-zhes"m; na-da-ninl-
"m, na-da-zhin'l"m; na-da-nel-
"m, na-da-zhe'l"m; na-da-nil-
"m, na-da-zhil"m. *Pas.*, na-da-
zege'l"m, na-da-zege'l"m; na-
da-neges"m, na-da-zheges"m.
Fut., na-da-zoul"m, na-da-zoul-
l"m; na-da-nons"m, na-da-zhaas-
"m. || Na-ya'ti-zel"m, na-ya'ti-
nes"m. *Pas.*, maya'ti zege'l"m, na-
ya'tineges"m. *Fut.*, na-ya'ti zoul-
"m, maya'ti nous"m. || *Sex pen-*
sées. Na-yeni-zel"m, na-yeni-né-
nes"m, na-yeni-néuin"m. Na-ye-
ni-nénel"m. *Pas.*, na-yeni-zé-
gel"m, nayeninéges"m. *Fut.*, na-ye-
ni-zoul"m, na-yéni-nous"m. -
Ibid., yè-yeni-tsemm-gestya, *j'ai*
de vilaines pensées que je tiens ca-
chées en moi. — Kke-da-yeni-zhs-
dyn, *je tiens cachées en moi des*
pensées que je manifesterai quel-
que beau jour. || Yè-yeni-tsemm-
ze'l"m, *être concentré, peu ex-*
pansif, sombre, ne communiquant
pas ses pensées. Yè-yeni-tsemm-
din"m oyin, *tu es toujours sam-*
bre, et l'on ne sait jamais ce que
tu penses.

Déguster. Ttassi djie 'ton, *komm*
'tonè outcho sha zeggizon, benan-
zélli, prendre un peu de vin ou de
liqueur dans sa bouche pour en
savourer le goût, sha negegezm.
benandeslli, *je déguste.* *Pas.*, be-
nauzehdli, benandesdli. *Fut.*, be-
nauzondli, benandousdli.

Déhanché. Déné "azhè 'a-tchi-
ket. Bè"azhè 'a-tchi-ge'l'ket, *il est*
déhanché.

Déhancher. Ttassi "azhè 'a-tchi-

hef'ker, 'a-tchi-lies'ker. *Pas.*, 'a-tchi-gef'ker, 'a-tchi-gif'ker. *Fut.*, 'a-tchi-waf'ker, 'a-tchi-waf'ker.

Déharnacher. 'Lân-teho' bettlonlè bekke nalyé, naslé, nanellè, nayel-lè; ou bekké nayelyé, nayeslé, nayinlé, nayellè. *Pas.*, bekke nayelya, nayegilla. *Fut.*, bekké nayoulye'l, nayonsle'l. Bettlonlè bekke nayinlé, ôte-lui ses haruais.

Déhonté. Be-youyae oulle dénen, homme sans honte. || 'Ttassi tsseim mouleudyau illé dénen, qui n'a honte de rien.

Dehors. Binttazin. Houuttazin. Binttazin nalwazher sanau seiaze, que mon enfant ne reste donc pas dehors. Binttazin mandai, il va dehors. 'Tin-ue-consné, je vais te mettre dehors, c.-à-d. à la porte. Yé hottazin, le dehors d'une maison. || Au dehors. Houuttazintssin, du dehors. Binttazintssin. Yé "anen. Yé "aon. Yé "an. 'Ttehya. Au dehors du sentier, 'tinttelya, ou 'tonlon ttehya, 'tonalon ttehyazin. Yé "au tssen genliu, il est au dehors. || En dehors. "Anen. O"anz-déintssin. En dehors de la clôture, oban-nelttehyanin"anen, ou oban-nelttehyanin o"anz-déintssin. || Dehors. N. c. 'Ttassi "anen. E'kké"anen, les uns dans les autres (les dehors les uns dans les autres). "Anzetssin. "Féli"anen, le dehors d'une chaudière. 'Tthai "anen, le dehors d'un vase. || Mettre dehors. V. METTRE.

Déjà. Kkaldaneu. Kkaldanen. Kkaldanen ahottin! tiens! déjà! Cheqin'tiu oula? Kkaldanen! As-tu mangé? déjà!

Déjection. Tsam. || 'Tta betta éya homlin hetsseltsséni, évacuation des matières qui rendaient malade.

Déjeuné. N. c. Kkambin, ou kkaumbé chetssé ti: pl. chetsselyé.

Déjeuner. V. intr. Kkambin che-

tsé'ti, ches'ti, manger, le matin. Douhou kkaambiu chéqin'tiu oula? as-tu déjeuné?

Déjoindre. 'Ttassi e'lttelya-ouneh-di, e'lttelya-omezhesni, e'lttelya-omezhiimi, e'lttelya-yonnehni, e'lttelya-omezhiddi. *Pas.*, e'lttelya-ounehdi, e'lttelya-omezhinni, e'lttelya-ounehzimi. *Fut.*, e'lttelya-oumondli'l, e'lttelya-oumondli'l. Diri dedcheim 'kalé e'lttelya-omezhiimi, déjoins ces planches.

Déjouer. Déné-can-naonelyé, naneslé, naninlé, nanellé, nanilyé. *Pas.*, nanelya, nanegilla. *Fut.*, nanoulye'l, nanonsle'l. 'Lagiu ttassi 'kaho'lier uin, becan nanegilla oyin, un tel avait entrepris quelque chose, j'ai tout déjoué.

Déjucher. V. tr. Dedcheim dadéherzh'ue kke dadehe'lyni otssin nanedyou, chasser du juchoir. || V. intr. Dedcheim dadéherzh "u kke otssin nanedde'l. *Pas.*, manhdel, se laisser choir, s'abattre du juchoir.

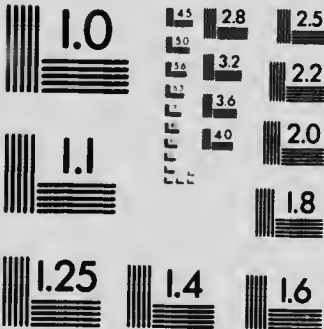
Delà. Au delà. Yenna-sin-kkézhets-sin, de l'autre bord. "Au-sekké-zhe-tssin, de l'autre bord. Souzin, ou ye "aneu, plus loin. De l'autre bord, ou au-delà du lac, 'ton yenusin-kkézhets-sin. Au-delà de la forêt, dedcheim "onsekkézhets-sin.

Délabré. Hodyèrè ahoulyu, qu'on a délabré. || Hodyèrè heshellin, qui s'est délabré. || Maison délabrée, yé edesohttan, qu'on a délabré. || Shanin yé-naowin'ttsel oyin, maison qui s'est délabrée surtout par l'humidité. || Ho"anze benin'l'el, il est tout délabré, déguenillé.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Délabrer. (Voir dégrader).

Délacer. Retirer ou relâcher un lacet, un cordon. [°]Ga'l zettar, desttar, dinttar, dettar. *Pas.*, zettar, deqesttar, deqinttar. *Fut.*, zouttar, dousttar. — Ou encore [°]ga'l e'kkéettar, e'kkées[°]ar, e'kkéim[°]ar. *Pas.*, e'kkéettar, e'kkégi[°]ar. *Fut.*, e'kkeouttar, e'kkéous[°]ar. — Ou encore [°]ga'l bekkéettar, bekkées[°]ar. Diri sa bekkéim[°]ar, délace-mai ceci.

Délai. Ttasson-ni'lsha otssemu nauzel[°]in, attente jusqu'à un certain temps. || Kkarè ttè houminzhènin, retardement délibéré.

Délaissé. Déné began oulléhé denen, qui n'a personne. || Tthisin tssege[°]l'in illé dénen, dont personne n'a soin. || Beganyenio-gwerzh[°]tan ille dénen, qui n'a pas d'amis. || [°]An[°]teddahi dénen, homme abandonné. || Betssem yénionin[°]a ille dénen, dont personne ne fait cas.

Délaissement. Déné began déné houlléhé. Déné began nayenihozher illéhé. Déné betssenn yenionin[°]a illéhé. Déné tthisin tssege[°]l'in illéhé.

Délaissér. Abandonner. [°]An[°]teddé, [°]an[°]tesné, [°]an[°]tinné. *Pas.*, [°]an[°]tehdá, [°]an[°]tinna, [°]an[°]tinna°, [°]an[°]terzhua, [°]an[°]tezhidda. *Fut.*, [°]an[°]touddé, [°]angousné, [°]an[°]tonné. [°]An[°]né-gousné, je vais te délaissér. || began ttchya[°]temni, began [°]tessai, [°]tingai, [°]teggai; *plus.*, began [°]sedde'l, [°]tiddé'l. *Pas.*, began ttchya [°]terzhi; *pl.* began serzhdel, began [°]tiya, [°]tinya, [°]terzhya, [°]tezhiddel. *Fut.*, began ttchya [°]tounni; began [°]soudde'l, began [°]toussa, [°]tewounya, [°]tonya, [°]tewouddé'l. || *Laisser seul.* Koukké [°]an[°]teddé. Je l'ai laissé seul à la maison, koukké [°]an[°]tinna. Nous l'avons délaissé en pleine

forêt, tssèli yagè [°]an[°]tezhidda.

Délasser. Faire reposer, asscoir. Ttla zedda adénel[°]in. Sha ttla zhedda asla, je l'ai délassé longtemps. || Récréer. Déné nelni, nesni, nin[°]lni, ne[°]lni, néhlni. *Pas.*, négelni, ne[°]gi[°]lni. *Fut.*, négowahni, ne[°]wasni. Senim[°]lni, koutta, tu me délasses passablement.

Délasser (se). S'asscoir pour se reposer. Ttla zedda, ttla desda. || Se récréer. Edè-zelni, ede-nesni, ede-nim[°]lni. *Pas.*, èdè-zégelni, ede-né-gi[°]lni. *Fut.*, èdè-zogwalni, ede-né-gwasni. Edè-né-gwasni oiaze, il fut que je me délasse un peu.

Délateur. Dene hèn-na-yaoumin[°]tti dénen, médisant. || Déné ya[°]tiyé houminzi dénen, rapporteur. || Bedshou slini dénen, mauvaise langue.

Délayé. Dè[°]tour. — [°]Lez dè[°]tour, farine délayée.

Délayer. Dè[°]tour, des[°]tour, dim[°]tour, yedé[°]tour, di[°]tour. *Pas.*, dè[°]tour, di[°]tour, dim[°]tour, del[°]tour, dezhi[°]tour. *Fut.*, dou[°]tour, dous[°]tour. Diri dewoun[°]tour, délaie ceci. || Détremper, amollir dans l'eau. Nam[°]ldsí'l, nanesdsí'l, nanim[°]ldsí'l, nayeni[°]ldsí'l, nane[°]il[°]dsí'l. *Pas.*, nanildsel, nam[°]ldsí'l. *Fut.*, nanou[°]ldsí'l, nanousdsí'l, nanewoun[°]ldsí'l. Diri, eddin[°]! honanzè dèyet, nanewoun[°]ldsí'l, ceci est bien dur, détrempe-le dans l'eau.

Délecter (se). Hèhonenlin, hèneslin, hènulin, henenlin, hèn[°]idlin, hènou[°]lin, hènènenlin. *Pas.*, hènègènilè, hènègillè, hènègindè, hènèginlè, hènègidlè, hènègoulènin. *Fut.*, hènènonullè, hènèwaslè, hènèwounlè, hènèwallè, hènèwouddlè, hènèwou[°]lè, dabènèwallè. Dè[°]anzè hènèwounlè sanan, ne te délecte pas trop.

Délégué. Dzede-ye^l"ai yittin, *commissionnaire (envoyé de bord et d'autre)*. Naye^l"ai yittin, *qu'on fait son envoyé*. || Ede-na-ye^l"ai yittin, *qu'on envoie à sa place*.

Déléguer. Dzèd-el^l"ai, dzed-es^l"ai, dzèdè-nel^l"ai, dzed-e^l"ai. *Pas.*, dzèdè-ge^l"ai, dzèdè-qi^l"ai. *Fut.*, dzèdè-hwal^l"ai, dzèdè-hwas^l"ai. Dzèdè-se-hwou^l"ai, *délèguer-moi*. || Nal^l"ai tssettin, nal^l"ai hesttin, nettin, yittin, hittin. *Pas.*, nal^l"ai tssettin nin, nal^l"ai hesttin nin. *Fut.*, nal^l"ai tssouttin, nal^l"ai housttin. || Ede-na-hel^l"ai ede-na-hes^l"ai, ede-na-nel^l"ai, ede-na-he^l"ai. *Pas.*, ede-na-ge^l"ai, ede-na-qi^l"ai. *Fut.*, ede-na-hwal^l"ai, ede-na-hwas^l"ai. Edlaqin edenahwas^l"ao ? *Qui délèguerai-je ?*

Délester. Dshè tssi tflage shella touzin^l teldi^l, *les pierres qui sont au fond du canot, les jeter à l'eau*; tesde^l, tin^lde^l, te^lde^l, tilde^l. *Pas.*, touzin^l te^ldel, ti^ldel. *Fut.*, touzin^l toulde^l, tousde^l. Iqan dshè touzin^l tin^lde^l, *vite déleste le canot*. — S'il n'y avait qu'une grosse roche au fond du canot, on dirait: dshè touzin^l telye^l, ou telyou^l, teshou^l. *Pas.*, te^lyel, ti^lchel. *Fut.*, touyou^l, touschon^l.

Déletère. Tssètéhé ttehya beode^l"ni. Betta tssète gan beode^l"ni, *danger pour la santé*.

Délibérer. Naya^l"ti, nayaas^l"ti, nayin^l"ti, naya^l"ti, nayail^l"ti. *Pas.*, naya^l"ti, nayazhi^l"ti. *Fut.*, nayaou^l"ti, nayaous^l"ti, nayaoun^l"ti, nayaon^l"ti, navawoul^l"ti. — Ttassi homèzhè gan nayazhil^l"ti kwantè, nous avons eu là, certes, une grande délibération.

Délicat. Agréable au goût: R^l"kaun. || Être gourmet, tssè-so-del^l"a, tsson-o-des^l"a, tsson-o-din^l"a, tsson-o-del^l"a, tsson-o-deqil^l"a,

tsson-o-dou^l"a. || *Difficile pour la nourriture*, berr^l eodè^l"in, berr hèdeges^l"in, hèdegin^l"in, hède^l"in, hèdeoittin, hèdegouh^l"in. || *Frêle et faible*, hodèyet itta genna illé, bekkessodèdli tta in^lè genna, dont la santé n'est pas solide, qui ne vit qu'à force de ménagements. || *Enfant délicat*, sékwi es^l tèèzhenn. Sékwi es^l tèèzhenn ayin^lshenn, il rend l'enfant délicat.

Délicieux. Ho^l"anzè t^l"kann, mets délicieux. Ho^l"anzè hounzon hotsem, parfum délicieux. Pays délicieux, ho^l"anze déné^l"a nih hounzon. Homme délicieux, ho^l"anzè déné nèzon. || *Délicieux à l'oreille*, dahozhinzon. || *Délicieux à la vue*, ho^l"anzè hènattin.

Délié. Bèkkèettar. || Bèkkèedda^l, délié tout seul, sans l'aide de main d'homme. || *Svelte, grêle (homme)* nettehyouzhè, ou naqinttehyouzhè. — (Animal): bezi nennezh, a le corps long.

Délié. Des cordons, (vz. DÉLACER). Ga^l" zettar. Ttassi kkèettar. Ttassi e^lkkèettar. || Un homme, un ballot, un paquet. Dekkeettar, dekkees^l"ar, dekkein^l"ar, dekkèyè^l"ar, dekkeittar, dekkeouh^l"ar, dekkehèyè^l"ar. *Pas.*, dekkèettar, dekkeoi^l"ar. *Fut.*, dekkeouttar, dekkeous^l"ar. || Un captif. E^l"nari dattar, das^l"ar, dan^l"ar, dayè^l"ar, daittar. *Pas.*, dagettarr, daqi^l"ar. *Fut.*, daqwattar, daqwas^l"ar.

Délire. Déné heddi illé^l"e^l, ou ède^l tsseddi illé^l"e^l, ttatssem illé^l"ya^l"ti. Déné henni illé^l"e^l tsinoun ya^l"ti ikké^l! Il parle mal dans son délire.

Délirer. Ede^l tsseddi illé^l"e^l ttatssem illé^l"ya^l"ti, ou ekkoredyain tsem illé^l"ya^l"ti. — Si l'on parle mal, au lieu de ttatssem illé^l"e^l, ou ekkoredyain tsem illé^l"ya^l"ti, on dit: taya^l"ti, ou tsinoun, ou tsinidou ya^l"ti. Ede^llesdi illé^l"a, tta-

tseun illé yaqit'ti, zni ikke! *On dit que j'ai eu le délire.*

Délit. Tta hottchya zel'ai okkétchya nahozher, *action contraire à la loi.*

Délivrance. Kkazhè naetssedegeimai. Déné nagelmai, ou 'agelmai, *délivrance par un tiers.*

Délivrer. Déné nagelmai, nagesna, naging'na, nage'na. *Pas.*, nagelna, naging'na. *Fut.*, naqoulua, naqousna, naqoun'ua. || *Rendre la liberté, relâcher.* Benadeddi, benadesdi, benadindi, yeneddeddi. *Pas.*, benadeddik, benadesedik. *Fut.*, benadouddi, benadonsdi. || *Arracher à l'ennemi, v. DÉGAGER.* || *Délivrer des injures d'un tiers.* Déné zha 'al'ti, bezha 'as'ti, 'anel'ti, 'ayel'ti. *Pas.*, bezha 'agel'tin, 'aqit'tin. *Fut.*, bezha 'awal'te'l, 'awas'te'l. Bezha 'anegit'tin kwahluttè, *enfant j'ai pu te délivrer de ses injures.*

Délivrer (se). V. *se DÉGAGER.*

Déloger. *Quelqu'un.* Dene 'tin-nedyon, *chasser quelqu'un, le mettre à la porte,* 'ti-'escl'ou, 'tin-ninyon, 'tin-yeninyon, 'tin-ninyou. *Pas.*, 'tin-nedyon, 'tin-ninyou, 'tin-ninyou, 'tin-ye-ninyou. *Fut.*, tin-noudyou, 'tin-nonschon. 'Tin-se-néwounyon sanaan, *ne me déloge pas.* || *Changer de logis.* || Tta natssèzher nin 'an-o-telyon'l, 'an-o-'teschon'l, 'an-o-'tin'lehou'l. *Pas.*, 'an-o-'tehlyel, 'an-o-'ti'lehel. *Fut.*, 'an-o-'toul-yon'l, 'an-o-'touschon'l. Dyan nanezhèri 'an-o-'téwom'lehou'l sanaan, *ne quitte donc pas ce logis.* || 'Tin-èdè-seddé, *se jeter dehors,* 'tin-èdè-hesdé, 'tin-èdè-'tindé, 'tin-èdè-heddé, 'tin-èdè-hiddé. *Pas.*, 'tin-èdè-'sehda', 'tin-èdè-hesda', 'tin-èdè-hinda'. *Fut.*, 'tin-èdè-souddé, 'tin-èdè-honsdé.

Delta. Dès tehaqè nou sheffa, ou

nou derzhla, bennarè ho'terzh'a, ou bè'gèzè ho'terzh'a, *îles à l'embouchure d'une rivière, formant des branches, des bifurcations.*

Déluge. 'Tou nihiddel kkéssintchyan nadellès itta, nihobanen hodelyon 'tou oyimin e'ltthi 'kazhèzhet itta, 'ton ze'ldel, *la pluie tombant à verse, ce ne fut bientôt autour de la terre qu'une pluie liquide, et tout le monde fut noyé.* || Nihotezhi naha'lbenn, ou na'lbenn, *eaux inondant la terre.* *Pas.*, nazhe'lbim. Nih henni na'lbenn de, *s'il y a un nouveau déluge.*

Démailloter. Ttha'l yè 'al'ti, 'as'ti, 'amel'ti, 'ayel'ti, 'ail'ti. Neiaze ttha'l yè 'amel'ti, *tire ton enfant de la mousse, démaillote-le.*

Demain. Kkamibé. Kkamibin. || Kkambouhoum, *le lendemain arrivant.* Kkamibé dzim 'oqwinzhet de, *quand demain sera passé, après-demain.*

Démaucher v. g. *un habit.* Bekkehettar, bekkehès'ar, bekkeh'in'ar, yekkehè'ar. || *Exprès.* Nattar, nas'ar, namè'ar, nayè'ar, naittar, naouli'ar. *Pas.*, naçettar, naçi'ar. *Fut.*, naouttar, naous'ar, nawoun'ar, nayou'ar. || *Une traîne.* Bezh-tehemmen e'ledelyé, e'ledeslé, e'ledinlé, e'leyedellé, e'ledilyé. Bezh-tehemmen e'ledilla oyin, *j'ai démauché ma traîne.*

Démaucher (se). Bezh-tehemmen qè'té. Bezh-tehemmen e'fan-shanilyai, *la traîne est tombée en pièces.*

Demander. *Quelque chose.* Tsson-dè'kè, ondes'kè, oudin'kè, yondè'kè, ondi'kè, ondouh'kè, hèyondè'kè. *Pas.*, tssondegim'kè, ondegès'kè, oudegim'kè, yondegim'kè, hondegim'kè, hondegouh'kè, hèyondegim'kè. *Fut.*, tssonдон'kè, ondouh'kè, ondegoun'kè, yondon'kè, hon-

dewoukè. Ttassi noudouskè, je venx te demander quelque chose.

Demander. *En mariage.* Tssoukè, houskè, houm'kè, hou'kè, hou'kè, hou'kè, hou'kè. *Pas.,* tssougin'kè, hong'kè. *Fut.,* tssouwa'kè, houwas'kè. Nouskè itta si, c'est que je viens demander ta main. Kou Loth na déné bellinyé kè hourz'ket nin kè, eyi a'lnou: midshidouhlyi, or Loth dit à deux hommes qui demaundaient la main de ses filles: levez-vous. (Zi dans hourz'ket représente hézhellin étaint deveants demandeurs, c.-à-d. précedaunts de ses filles.) || A quelqu'un ce qu'il pense, consulter. Tssoudel'ker, houdes'ker, houdin'ker, youde'ker, houdil'ker. *Pas.,* tssoudegin'ker, on etssoudegin'ker, houdegi'ker. *Fut.,* tssoudoul'ker, on etssoudoul'ker, houdous'ker, houdewou'ker, youdoul'ker. Houdegi'ker kolou, segadaremma ille oyin, je l'ai consulté, mais il m'a laissé sans réponse.

Demandeur. *Quémandeur.* Edaouzeninzhin, edaounéinzhin, edaouneinzhin, edayenonzhinen. || Edaouzeninzhin, edaedenindzhenn, edaedenindzhenn. || Etssonden'kè, oudenekè, oudenikè. Ed-din, ho'anzè edaedenindzhemi, en vérité, tu es par trop quémandeur.

Démangeaison. Tssegèzh.

Démanger. Avoir des démangeaisons. Tssegèzh, es'èzh, negèzh, egèzh, higgèzh. *Pas.,* tssougin'èzh, gègèzh. *Fut.,* le prés. avec un gérbe de temps.

Démantibuler. Rompre la mâchoire. Déné yett'hemmen nadyis, naschis, nanèyis. *Pas.,* nagèdyès, nagyès. *Fut.,* nagwadyis, nagwaschis. || *Ibid.,* autre chose.

l'assisi nadyis, naschis (comme ci-dessus).

Démarcation. *De deux propriétés.* Na déné houbenione'lehié gèzè eyahoun'lschem.

Démarche. *Manière de marcher.* Tta atssegel'ga'li. Il a une démarche fière, déné edittin agel'ga'l, ou a'd agel'ga'l. Il a une démarche de paresseux, tssoudeddiyé agel'ga'l. Avoir une démarche quelconque, tta asottiom yeddi'li.

Démarquer. Eyahoumzhenn nanelyé, naneslé. *Pas.,* nanelya, nanegilla. *Fut.,* nanoulye'l, nanousle'l. Diri èyahoumzhènin nanimlé, démarque ceci.

Démarrer. *Une barque.* Tssi dattar, das'ar, danè'ar, dayè'ar. *Pas.,* tssi dagettar, daqi'ar. *Fut.,* tssi dagwattar, dagwas'ar. — Ou bica cacore, tssi-da-ho-kkettar, tssi-da-ho-kkes'ar, tssi-da-ho-kkenè'ar, tssi-da-ho-kkè'ar. *Pas.,* tssi-daho-kkegettar, tssi-da-ho-kkeqi'ar. *Fut.,* tssi-da-ho-kkewattar, tssi-da-ho-kkewas'ar. *Fut.,* tssi-da-ho-kkewattar, tssi-da-ho-kkewas'ar.

Démasquer. Dene-dshi nailyé, naseslé, nainlé, naillé, nailyé. *Pas.,* dené-dshi nailya, nailla nainla, nailla. *Fut.,* déné dshi naoulye'l, naousle'l. Bedshi nainlé, démasque-le. || *Fig.,* faire connaître. Déné 'delni, bèsni, bèin'lni, yè'lni, bèilni. *Pas.,* bèelnik, bèè'lnik. *Fut.,* bèoulni, bèonsni, bèoum'lni, yèoulni, bèèwoulni, bèèwou'lni, yèhou'lni. Bèèqi'lnik itta in'è kkazhè bekkoredyan lakou! Je l'ai démasqué, et grâce à moi on le connaît enfin.

Démasquer (se). Dshi natssilyé, naesyé, nainlyé, nailyé, nagilyé. *Pas.,* dshi natssilya, naesya. *Fut.,* dshi natssoulye'l, naousye'l. Dshi nawoumlye'l, ôte ton masque.

Démâter. T'ssi-nibale-tehennen nain-tè'tin, *abattre le mât*; nain-tes'tin, nain'tin'tin, nain'tè'tin, nain'ti'tin. *Pas.*, nain'teh'tan, nain'ti'tan. *Fut.*, nain'tou'tan, nain'tous'tan. T'ssi-niba-lè-tehennen nain'tewon'tan, *démâtons, abattons le mât.*

Démêler. *Trier, tirer du tas.* E'tta 'alyé, *ou*, dè'ta 'alyé, dè'ta 'aslé, dè'ta 'anellé, dè'ta 'ayellé, dè'ta 'ailyé. *Pas.*, dè'ta 'agelya, dè'ta 'agilla. *Fut.*, dè'ta 'awalye'l, dè'ta 'awasle'l. || *Faire cesser l'emmêlement.* Sa'l'ta 'alyé, sa'l'ta 'aslé. *Pas.*, sa'l'ta 'agelya, sa'l'ta 'agilla. *Fut.*, sa'l'ta 'awalye'l, sa'l'ta 'awasle'l. Nedshigga sa'l'ta 'anellé, *démêle tes cheveux. Démêle ce paquet de fil, diri tthandèzhè sa'l'ta 'anellé.* || *Vz. cuoism.*

Démêloir. Dshittssiy teho', *grand peigne.*

Démembrer. *Un animal.* Ttassi-dèdadettazh, dèdadesttazh, dèdaditttazh. *Pas.*, dèdadètttazh, dèdaditttazh. *Fut.*, dèdadouttazh, dèdadonsttazh. Demny dèdaditttazh, *j'ai démembré l'original.* || *Un pays.* Déné nehnen heggan e'latssins dezin otssin, 'a-ni-sodelyé, *prendre, de divers côtés, chacun sa part d'un pays*; 'a-ni-ho-denilyé, 'a-ni-ho-denonhlyé, 'a-ni-ho-denlyé. *Pas.*, 'a-ni-sodelya, 'a-ni-ho-denilya, 'a-ni-ho-denonhlya, 'a-ni-hodenlya. — *S'il n'y a qu'un, ou deux envahisseurs.* 'A-ni-so-dettai, 'a-ni-ho-denesttai; *duel.* 'a-ni-ho-denittai, 'a-ni-ho-denouh'ttai, 'a-ni-ho-denttai. *Pas.*, 'a-ni-so-denttan, 'a-ni-ho-dénesttan; 'a-ni-ho-denittan, 'a-ni-hodenouh'ttan, 'a-ni-ho-denttan.

Déménager. *Si l'on est en loge, ou en tente.* Èdin-yè-hottai, *déplacer sa loge ou sa tente*, èdin-yè-

hones'ai, èdin-yè-honin'ai, èdin-yè-houn'ai, èdin-yè-honittai. *Pas.*, èdin-yè-houmttan, èdin-yè-honi'an, èdin-yè-honin'an, èdin-yè-honin'au. *Fut.*, èdin-yè-houtta'l, èdin-yehons'a'l. || *Changer de maison.* Yè-ho'tu-ttehyaimi, yè-o'ta-dessai, yè-o'ta-dingai, yè-o'ta-deggai; yè-o'ta-zin'as, yè-o'ta-dittas; yè-o'ta-zinde'l, yè-o'ta-clidde'l. *Pas.*, yè-ho'ta-yindik, yè-o'ta-niya; yè-o'ta-nittas; yè-o'ta-zindel, yè-o'ta-niddel. *Fut.*, yè-o'ta-younddi, yè-o'ta-hwassa; yè-o'ta-younddi, yè-o'ta-wonttas; yè-o'ta-zoundde'l, yè-o'ta-wouddel. || *Vz. néroga.*

Démence. Èdè-o-ridlé, *folie.* || *Na-ta-dezéointtè ahontté illé, dérangement d'esprit irrémédiable.* Kkedzènen beode'l'an illé, *violente agitation.* || *Sa'l'tah'gès laontté ovin, confusion, désordre mental.* || *Être en démence.* Ède-zidèlè, ederesellele, ederindlele, ederiddele. Ederiddele, koutta, ahwalne oulle. *il est complètement en démence, irrémédiablement en démence.* || *Binni ededlin ille, pour binni edereolline ille, il n'a pas sa raison.* || *Nimi ede'l-eddi ille ikkèsin, ou nimi edereddi ille ikkèsin, tu es fou.*

Démener (se). Ollan-honné, ollan-s-né, ollan-nen-né, ollan-né. *Pas.*, ollan-hondya, ollan-s-dya, ollan-ne-dya, ollan-dya. *Fut.*, ollan-honné, ollan-wasné. || *Ollan-la-tsselye'l, ollan-la-gesy'e'l, ollan-la-ginlye'l, ollan-la-gelve'l.* *Pas.*, ollan-la-tsselye'l, ollan-la-nesya, ollan-la-ninlya, ollan-la-nelya. || *Comme un fou, na-zizhir, commencer à se démener,* na-deshir, na-dinzhir, na-dèzhir. || *Nazin'a, se démener tout de bon, na-di'a, na-din'a, na-dè'a.* *Pas.*, na-zin-

zhet, na-dizhet, na-dinzhet, na-dinzhet.

Démentir. Déné kkettehya ahoddi.

Wountssi kolou adiinni, déné he-tsseddi. Watssi kolou addi hêlous-sin, *je vais le démentir.* Esdinniyè ahoddi, zni. — *Démens cette nouvelle,* esdinniyè ahoddi si, de-wounni.

Démériter. Tta otta soqa d'âné 'â-omin'ishênin èdègan hêdsi soltsi. Soqa beomin'ishenn noun, èdègan hêdsi ho'itsin lakou! *on l'estime t, il a perdu cette estime.* Niho'itsini bena'kaëtta ba soqa noun, èdègan hêdsi ho'itsin ikké-la! *Il était heureux, en grâce avec Dieu, et voilà qu'il a perdu tout cela!*

Démesuré. *Il a une faim démesurée,* ho"anzè berr bahèzhet. *Il a une ambition démesurée,* dè"anzè dshîri 'kaho'ishet, ou 'kayenherzh"a.

Démesurément. Dè"anzè. Ho"anzè.

Démètre. *Disloquer.* 'A-tehi-hel'ker, 'a-tehi-hes'ker, 'a-tehi-liin'l'ker, 'a-tehi-ye'l'ker. *Pas.,* 'a-tehi-ge'l'ker, 'a-tehi-gi'l'ker. *Binchen-nen* 'a-tehi-ge'l'ker, *lui avoir démis le bras* 'A-tehi-yegin'l'ker, *il le lui a démis.* *Destituer.* Déné hênadeddi, hênadesdi, hênadindi, yênadeddi. *Pas.,* Déné hênadeddi, hênadesdik. *Fut.,* déné hênadoudi, hênadousdi, Betchilekwiyè hênadeqindik, *il a démis son employé.*

Démètre (se). E'tan hel'ker. *Il se démet de son emploi,* tta ogul'a na analzhenn, ou anattè, ou hênadeddi.

Déménbler. *Dégarnir de meubles.* Déné kon-en onahohlyé, ona-hozhesté, ona-ho-zhînlé, ona-ho'lé, ona-ho-zhilyé. *Pas.,* ona-ho-hly'a, ona-ho-zhilla. *Fut.,* ona-houl-ye'l,

ona-hous-le'l. Seko-en ona-hozhilla cyin, *j'ai tout démeublé ma maison.*

Demeure. N. c. Yè. Déné kon-en. *Loge,* nibalè. *Il yé hovaqè, dans la demeure.* *Il est dans sa demeure,* yinsin, ou yè hoyaòè, ou nibalè ya, è shèdda.

Demeurer. Na-tssezher, na-s-sher, na-nè-zher, na-zher, ou na-yè-zher, na-hid-zher, na-on-sher, na-hèhèzher; na-tssed-dé, na-hid-dé, na-ouh-dé, na-ddé, ou nahèddé. *Pas.,* na-tsse-qinzher, na-qizher, na-qinzher, na-qinzher, na-qidzher, na-qoussher, na-hèqinzher; na-tssè-qindé, naqiddé. *Fut.,* na-tssouzher, na-owassher; *duel* na-owoudzher; *pl.* na-tssouddé, na-owouddé, na-owouhdé, na-waddé. — *Ou encore:* tssedda, shidda; shi'ké; dezhiiltthi. *Pas.,* tsse-qinda, qidda; qî'ké; zeqiltthi, deqiltthi. *Fut.,* tssoudda, wasda; tssou'ké, wou'ké; zoultthi, dewoultthi. *Il Périodiquement.* Na-na-tssedzhi, na-na-s-dzhi, na-na-nè-dzhi, na-na-dzhi, na-na-i-dzhi, na-na-ouh-dzhi, na-na-hè-dzhi; na-na-tsseddai, na-na-id-dai, na-na-ouhdai, na-na-ddai. *Pas.,* na-na-tsse-qedzher, na-na-qesdzher; *duel* na-na-qidzher, na-na-qouhdzher, na-na-hè-qedzher; na-na-tsse-qindé, na-na-qiddé. *Fut.,* na-na-tssoudzher, na-na-owasdher; *duel* na-na-owoudzher; *pl.* na-na-tssouddé, na-na-wouddé. *Il Habituellement.* A-na-tssouzher, a-na-oussher, a-na-hounzher, a-na-houzher, ou a-nahouzhi; *duel* a-na-owidzhi, a-nahoushi, a-na-hèhouzhi; *pl.* a-na-tssouddai, a-na-owiddai, a-na-ouhdai, a-na-houddai, ou naddai. *Pas., le prés. avec nin, ou qinè.* *Fut.,* a-na-tssouwadzher, a-na-ouwassher, a-na-ou-wounzher, a-na-ou-wazher; a-na-ou-woudzher. a-

na-on-wousher, a-na-ho-hwazher ;
a-na-tssou-ɔwaddé, a-na-on-wound-
dé, a-na-on-wouhdé, a-na-hou-
waddé. || *Faire demeurer.* Vz.
FAIRE.

Demi. 'Tannizé ; 'tannizetssem,
'tannizintssem. || **A demi,** 'tan-
nizetssem ; 'tannizintssem ; kkas-
di. 'Tannizetssem égalagenna 'ta-
zan illé, *on kkasdi égalagenna lan-
tté oyin, il ne travaille pas même
à demi, on il ne fait que semblant
de travailler.*

Demi-cercle. N. c. 'E'tssin na'l-
banzh 'tannizé.

Demi-heure. N. c. 'Tannizetssem
t'tchyéondzai.

Demi-jour. N. c. 'Ooden'f'e'l. Kkum-
bin 'ooden'f'e'l tton, *le matin, fai-
sant encore demi-jour.* — Nihoyé
ɔin'non, 'ooden'f'e'l edyao, *après
le coucher du soleil, les ténèbres
commencent.*

Demi-lune. N. c. 'Tettlègè zä 'tan-
nizintssem nerzhyan.

Demi-mesure. 'Tannizintssem
t'tchyéondzai.

Demi-mort. Être. 'Tattè 'leotssin-
zhet.

Demi-mot. Tta etta i'lagin 'tai tta
hinmidenni wallè beganin'ishèvin
ba oya'ka'f'i, *parler à mots voilés
pour n'être compris que de qui
l'on veut se faire . . .*

Demi-savant. N. kagè
oyin Hassi ekk uea,
*qui ne connaît le . . . que s'
perficiellement.*

Demi-solde. Tta déné tssem nao-
ɔwenni déné'a hondzi nin, otssom-
kkèzhè 'tannizetssem oyin dene
tssem naoɔwenni, *paiement de la
moitié seulement de la solde or-
dinaire, de la solde courvauc.*

Demoiselle. (Libellule). Dshis-
ye'l, *grosse tête courte.*

Démolir. Uac maison. Yè naone-
ttai, naones'ai, naonin'ai. Pas.,

naonettan, mioni'an, ou naoné-
gi'an. Fut., naonontai'l, naonous-
"ai'l. Yè'è nekou-en naonewoun-
"ai'illé, *c'est sans raison que tu
veux démolir ta maison.* || Oun-
'tettai, om'tes'ai, on'tin'ai. Pas.,
om'telittai, om'ti'an. Fut., om-
'toutta'l, om'tous'ai'l. || *À l'aide
de la hache.* Ye mihonedshe'l, na-
honesdshe'l, nahonindshe'l. Pas.,
mihonedshe'l, nahoneɔdshe'l.
Fut., nahonondshe'l, nahonons-
dshe'l. — *Ibid.*, yè houn'fedshe'l,
houn'tedshe'l, houn'tindshe'l,
youn'fedshe'l. Pas., houn'feh-
dshe'l, houn'fidshe'l. Fut., houn-
'foudshe'l, houn'foudshe'l. || *Une
loge de castor, à l'aide de la ha-
che.* Tsa'kinen naldshe'l, nasdhe'l,
nane'ldshe'l, naye'ldshe'l. Pas.,
mɔeldshe'l, naɔ'ldshe'l. Fut., na-
ɔwaldshe'l, mɔwasdshe'l. *Ibid.*,
tsa'kinen mulyé, défaicc, naslé,
nanellé, nayellé, naillyé. Pas., na-
ɔelya, naɔilla. Fut., naɔwalye'l,
naɔwasle'l, naɔwoumle'l. — *Ibid.*,
partiellement. Tsa'kinen began
henlyè, began heslé, began nindé,
yegan henlé, began nilyé. Pas.,
began henlya, began nilla, began
ninla, yegan ninla. Fut., began
ɔwalye'l, began ɔwoumle'l. Tsa'
kinen began ɔwoulye'l, *démolis-
sons la loge de castor.* || *Démolir
avec la pique et la hache.* Tsa'
kinen hégwor, hes'wor, négwor,
hégwor, higwor. Pas., ɔégwor,
ɔigwor. Fut., wagwor, was'wor,
woungwor, youngwor. *Ibid.*,
tsa'kinen began hen'gè, began
nes'gè, nin'gè, yegan hen'gè.
Pas., began hen'gè, began nin'gè.
Fut., began hou'gè, began was'gè,
woum'gè, yegan wa'gè.

Démon. Yédariyé slini, *le puissant
mauvais.* || T'tabeslini, *le mauvais.*
|| Dédlini, *l'encaraé.* Yédariyé
slini netsssem ondel'ti de kolou.

bekkeynidewoum" a sanan, alors même que le démon te tenterait fort, ne lui donne pas ton consentement. || *Fam.* Déaé you" ansé. Beyou" ansé, son petit démon, celui qui inspire les sorciers, et est censé les assister.

Démoniaque. Ttassi slini bezi yaèè "ode"l"an. Ttassi slini deue yè nazher. Ttassi slini yèyè nazher, c'est un démoniaque.

Démonté. Déconcerté. Tssan ye-nouzettè, tssan yeoundesttè, tssan yeoundinttè, tssan yeaoudettè, tssan yeoudegittè, tssan yeoundoulttè, Tssan yeoundesttè nsilya konttè, l'on m'n bien démonté ; me voilà bien démonté.

Démonter. Un cavalier, en le tirant par la jambe, ou autrement. "Lin teho° kke na'teddé, na'tesné, na'tiuné. *Pas.*, "lin teho° kke na'teh-dé, na'timmi". *Fut.*, na'touddé, na'tousné. "Lin teho° kke nase-terzha", il m'a démonté. — *Ibid.*, à coups de pierres. "Lin teho° kke bena'telyou'l, bena'teschou'l. *Pas.*, bena'te'lyel, bena'ti'lehel. *Fut.*, bena'toulyou'l, a'touschou'l. — *Ibid.*, à coups a fusil. "Lin teho° kke bena'telkkez, bena'teskkezh. *Pas.*, bena'telkkezh, bena'ti'lkkezh. *Fut.*, bena'toulkkezh, bena'tousskkezh. || *Désassembler, défaire.* Ttassi nanelyè, naneslè, naniulè, nayanellè. *Pas.*, naneh-lyà, nanilla. *Fut.*, nanonyè, nanonslè. Ne zaa nanonslè, je vais démonter ta montre. || *Démencer.* Tssan yeonuzehwattè adenel-"in, travailler à déconcrter. Tssan yeoundettè asla, je l'ai démonté.

Démontrer. Prouver, établir clairement. Ttassi o'tiyè tssè hèn-iyaa'l"ti, hèn-iyanes'ti, hèn-iyaniin'l"ti. *Pas.*, tssè hèn-iyaniin'l"ti, hèn-iyaniin'l"ti. *Fut.*, hèn-iyaaon'l"ti, hèn-

niyaaon'l"ti. || Tssè nihodenttai, nihones"ni, nihoniin"ni, nihodè-"ai, nihonittai. *Pas.*, nihodenttan, nihodeni"an, nihodeniin"an. *Fut.*, tssè nihodontta'l, nihodons"al, nihodewoum"al. Nou'n tssè hèn-iyaniin'l"ti, edlaqon ! Eh bien, soit ! démontre-nous cela. Nou'n tssè nihodéniin"an kwalutte, tu nous as apporté l'évidence même.

Démoraliser. V. CORROMPRE et DÉCOURAGER.

Démordre. Se départir. "An-o-te-lyi'l, "an-o-teschou'l. *Pas.*, "an-o-te'lyel, "an-o-ti'lehel. *Fut.*, "an-o-toulyou'l, "an-o-touschou'l. Tta nyéminzhem "an-o-tou'lehou'l ille soumni, il ne demordra pas de ses idées, de ses prétentions, ou bien binni nanoullé'l ille soumni, il ne défera pas ses opinions.

Démunir (se). Ttassi èdi-ni-tssedelzhi, èdi-ni-déneszhi, èdi-ni-deninlzhi, èdi-ni-dilzhi, èdi-ni-denilzhi. *Pas.*, ttassi èdi-ni-tssedilzhet, èdi-ni-deneszhet, èdi-ni-deninlzhet. || Ttchyé-ni-tssèdilzhir, ttchyé-ni-denesdzhir, ttchyé-ni-deninlzhir, ttchyé-ni-denilzhir, ttchyé-ni-denilzhir. *Pas.*, ttchyé-ni-tssè-dinlzher, ttchyé-ni-denesdzher, ttchyé-ni-deninlzher. Ttassi orelyon èdi-ni-denilzhet, ou èdi-ni-deniildé, nous nous sommes démunis de tout.

Démuseler. Dadettar, dades"ar, dadin"ar, dadè"ar, dadittar. *Pas.*, dadettar, dadeqi"ar. *Fut.*, dadou-ttar, dadous"ar. || Beda kkeettar, kkees"ar, kkein"ar. *Pas.*, beda kettar, kkeqi"ar. *Fut.*, kkeouttar, kkeous"ar. — "Lin beda din"ar, ou "lin beda kkèin"ar, démuselle le chien.

Dénatter. Nadettar, nades"ar, nadin"ar, nadè"ar, nadittar. *Pas.*, nadettar, nadeqi"ar. *Fut.*, na-

douttar, naldous"ar. Diri "aï o'ti-yé illé, naldéwoun"ar, *c's raquel-tes ne sont pas hien, dénattle-les.*

Dénaturé. Être. Dene-dziyé tchantta-l"an lantté illé, *qui ne paraît pas avoir un air humain dans la poitrine.*

Déni. Tta dénégnounendi walli kôli, *n'ouenni'lé begaounendi illé, refus délibéré d'une chose due.*

Déniaiser. Forner. Déné 'ahoflè, 'ahostsi, 'ahoun'ltsi, 'ahof'ltsi, 'ahoultsi. *Pas., 'nowin'lin. 'aowil'tsin. Fut., 'ahou'lè, 'a houstsi, 'ahowoun'ltsi, 'ayou'ltsi. 'Aowin'ltsin, koutta, tu l'as passablement déniaisé.*

Déniaiser (se). Yeni-so-deani'l, yeniodégnéni'l, yeniodégnini'l, yeniodégnini'l, yeniodégnidi'l. *Pas., yeniodégnidik, yeniodégninik. Fut., yenis-so-dounni'l, (et quelquefois yeniodégnidi), yeniodousni'l, yeniodéwounni'l, yeniodounni'l. Yeniodégninik ikkela! Il s'est joliment déniaisé.*

Denier. Tsanba-azé.

Dénier. Ttassi dene ttchya ganyéniogerzh"tan. Ttassi dene ttchya hou'toumn, ous'toumu, oum'tourn, you'toumn, ouwi'toumu, *refuser. Tta setssiu eillage 'ka settchya oum'tounou? Pourquoi retier 'i qui m'appartient? || La jus.*

Ta e'ltthi bè-sè-ni-yain'lti ille, sè-ni-vanes'ti illé, bè-sè-ni-yain'lti illé, yè-sè-ni-yain'lti illé. Bè-sè-ni-yain'lti illé itta, *began hozzerzh" in oyin, comme on lui a refusé justice, on lui a tout volé.*

Dénicher. Etto° kkiyé otssin eggèzè naltsi, *ôler les œufs du nid; uastsi, nane'ltsi, naye'ltsi. Pas., na'ltsin, nazli'ltsin. Fut., naowaltsi, naowaltsi. || Apporter des œufs à la maison. Eggèzè nalyè, uaslè, nanellè, nayellè, nailyè. Pas., nalyè, naqilla. Fut. naowalyè'l, na-*

owasle'l. Eggèzè 'lan naqilla. J'ai apporté beaucoup d'œufs.

Dénigrer. Déné 'abin douyou déné 'è-ni-yain'lti, douyou bè-ni-yas'ti, bè-ni-yain'lti, yèni yain'lti, bè-ni-yain'lti. *Pas., douyou bèniyanil'ti, bè-ni-yain'lti, bè-ni-yain'lti, yèniyanin'lti. Fut., bè-ni-yain'lti, bè-ni-yas'ti, bè-ni-yain'lti, yè...i-yas'ti, bè-ni-yain'lti, Douyou yèniyanin'lti koutta, il l'a joliment dénigré.*

Dénombrément. Ttanelltè ttassi oul'tae. Ttanelltènen dénen oul'ta. *dénombrément des personnes.*

Dénombrer. Ttanelltè ttassi oul'ta, ous'taq, oum'taq, youl'taq, houwil'taq. *Pas., ouwel'taq, ouwil'taq. Fut., ouwal'taq, ouwas'taq. Tanelltènen déné naldé hou-woun'ltaq, fais le dénombrement de tous les habitants.*

Dénommer. Déninzi'ta déné hondzi, *appeler quelqu'un par son nom, houssi, houninzi, youzi, hondzi, hondzi, hèyouzi. Pas., hondzi, houzhi, houzhi, youzhi. Fut., houzhi'l, houssi'l, houwounzi'l, youzi'l, houwoudzi'l, houwounshi'l.*

Dénoncer. Quelqu'un, *ez. DÉCLARER. || La guerre. E'letsseleli gan déné hènadilni, déné hènadesni, hènadinli, hènadi'ni, hènadégnini. Pas., déné hènadégninik, hènadi'nik. Fut., déné hènadoulni, hènadousni. Tteddanen déné hènadéwoun'ni sanan, ne dénonce pas, ne déclare pas la guerre inimédialement.*

Dénoter. (Se traduit par *in* préposition *quâdè* après le sujet). Tès propos dénoient ce que tu es. *ne-yactiyé quâdè uelitha° si, tta ne-hou'l"an (par tes propos l'on comprend ce que tu es).*

Dénoter. Ttassi kke'ettar, kkes"ar, kke'in"ar, yekke"ar, kke'ittar. *Pas., bekl'èttar, bekkègi"ar.*

Fat., bekkèouttar, bekkèons^{ar}.
Diri sa bekkèin^{ar}, *dénoûe-moi ceci*. || *Plusieurs rhoses*, bekkè-da-ttar, bekkè-da-s^{ar}, bekkè-da-in^{ar}, yeklè-da-ar, bekkè-da-ittar.
Pas., bekkè-da-httar, bekkè-da-zhi^{ar}. *Fut.*, bekkè-da-outtar, bekkè-da-ons^{ar}.

Dénouer (se). Bekkè eiddag; *pl.* bekkè-da-eiddag. *Pas.*, bekkechdag, bekkè-da-hdag. Bekkè tchomen kkeeddag, *les cordons de ses souliers se dénoûent*.

Dense. Population, dénéttà i'la kôli 'a-nih-hol^a oullè, *la terre ne paraît mille part sans habitants*.

Dent. Denehwon, Sehwon, *ma dent, ou mes dents*. || *Dents canines*, déné hwon za'le. || *Incisives*, dén-in'ta-hwon. Sin'ta hwon, *mes incisives*. || *Molaires*, déné bez-tta-hwon. Se bez-tta-hwon, *mes dents molaires*. || *Les dents lui tombent*, behwon na'tètti. || *Ses dents poussent*, behwon 'n-da-kni. || *Il montre de longues dents*, behwon kkenen'kkezh. || *Il a des dents vécuses*, behwon gelzhi'l. || *Il a les dents serrées, bien jointes*, behwon e'lè-ou-nelyan, ou e'lè-ou-nelyan. || *Il a les dents espacées*, behwon tsilè. || *Il a les dents niguës*, behwon denné. || *Je lui arrache les dents*, behwon 'aslé. || *Grincer des dents*, e'lè-ou-zekkas. || *Avoir les dents aguécées*, vz. avoir. || *D'un peigne, d'un seic*, Be-kka-hwon. || *D'un peigne*, dshi ttsy' bekkahwon.

Dentelé. Ttassi bekkahwon homlin. *C'est dentelé*, bekkahwon homlin.

Denteler. Ttassi bekkahwon ho'lè, hestsi. Bekkahwon ne'tsi, *denteler-le*.

Dentelle. Yen-ettloun-azè.

Dentelure. Bekkahwon kkéssin e'l-

tssa-goz-çettaizh, *cutailles en forme de dents*.

Dentiste. Tta déné hwon 'alléché.

Dentition. Bèhwon 'ndu'kni, *les dents en voie de formation*. Bèhwon 'agè'kni, *les dents paraissent*.

Dénué. Tssè borettin alyui, *qu'on a mis à nu*.

Dénuder. Un os. Ttheun kkè e'tel-ttizh, e'testtazh, e'tin'lttazh, e'te'lttazh. *Pas.*, kkè e'te'lttazh, kkè e'ti'lttazh. *Fut.*, kkè e'toulttazh, kke e'toustazh, e'tewoun'lttaz' *couper la chair et l'écartier pour arriver jusqu'à l'os*.

Dénué. Être dénué de. Ttassi hed-din. *Dénué de tout*, o'tiyé ttehyè-ri houllin. *Nous sommes dénués de tout*, o'tiyé ttehyèri hidlin. *Je suis dénué de tout*, ttehyè èdins-dlin. *Tu es dénué de tout!* Ttehyè èdinedlin ahottin. Ttassi heddin si, *je manque de tout, suis dénué de tout*. *Idiot, dénué de raison*, binni heddin çennai.

Dénuement. Ttehyèri. Ttehyèri houllin. Ttassi heddihoum. Ttassi edihoullin.

Dénuer. Déné ttassi beuahlyè, benazheslè, benazhinlè, yenutholè, benazhilvè. *Pas.*, benahohlya, benahozhille, benahozhinla, yena-horzila. *Fut.*, benaboulye'l, bena-ousle'l. Ttassi on on senahozhinla lakou! *Voil' que tu m'as dénué de tout!*

Dépaqueter. You... kkéttar, kkèes^{ar}. *Pas.*, kkéttar, kkèpi-^{ar}. *Fut.*, kkèouttar, kkeons^{ar}.
Diri you ge'l kkè... *dépaqueter ce paquet*, e...

Depareiller. Un ott... tcho^o sa'l'ta hif'ti, ou sa'l'ta... sa'l'ta hes'ti, ou sa'l'ta... sa'l'ta hin'tti, ou sa'l'ta min'tti; sa'l'ta ye'l'ti. *Pas.*, sa'l'ta-t... sa'l'ta-zhi'l'tin. *Fut.*, le près... e...

adv. de temps. 'Lin tché sa'tta-zhin'ttin ikkela! *Quel attelage dépareillé est-ce que tu as donc là?*
 || *Détruire l'harmonie, la ressusciter.* E'kkettehya hettin al'in, ns'in. *Pas.,* ahoulya, ahosla. *Fut.,* ahoulè, awaslè. *Diri orelyon e'l-kkettehya hottin auella ahottin, tu as donc tout dépareillé.*

Déparer. 'Tta betta homuzon nin nanelè, na eslè, naninlè, nayanellè. *Pas.,* nanelya, naneolla. *Fut.,* nanoulye'l, nanousle'l. *Eyet tta betta homuzon naninlè illé kolon, ne dépare donc pas cela.*

Déparier. *Cesser de parler.* Ana-da-ho-dettè, ana-da-resttè, ana-darinttè, ana-da-rettè, ana-da-tittè. *Pas., le prés. avec nin, ou ginlè.* *Fut.,* ana-da-ho-douttè, ana-dadousttè, ana-da-déwouttè. *Ana-da-douttè hekke houllè ille ikké-sin! Il ne déparlera donc plus!*

Départ. N. c. 'Tta ttehyaotenni itta ahottin. 'Tta 'tegnittin attin, *il est sur son départ.* 'Tta 'tildel'tta ahittin, *nous sommes sur notre départ.* Sedde'l'tta ahottin, *on est sur le départ.*

Départir. 'Ttassi déné 'taddik, 'taesnik, 'tainnik, 'taennik. *Pas.,* déné 'tahdik, 'tazhinnik. *Fut.,* déné 'taoddik, 'taonsnik. *Il départit à chacun sa part, orelyon déné 'taerzhnik.* || *Naed'lik, naesnik, mainnik, naennik, maiddik. Pas.,* nachdik, nazhinnik, nazhinnik, nacerzhnik. *Fut.,* naonddik, naousnik, naeounnik. *Diri orelyon naeounnik, fais le partage de tout ceci.*

Dépasser. *A la marche.* Déné'an nayeddi, nassa, naneoga, naga, naittais, naouh'ais, na'ais, nazhiddel'l. *Pas.,* déné'an nayeddi, nazhiya, nazhiya, nazhèva, nazhittas, nazlonh'as, nazhè'as, nazzeddel, nazhiddel. *Se'an nazheya,*

m'a dépassé. *Ibid.,* déné'an naogwenna, naogwesin, ou nazhesna. *Pas., le prés. avec nin.* *Fut., le prés. avec un oyo, de temps.* Se'an naogwe'lua oym, *il me dépasse toujours, marche plus vite que moi.* || *Et la course.* Déné gan dagè-zel'la, began dagè-testla, 'tin'tla, 'te'tla, 'tilla. *Pas.,* began dagèze ze'lla, 'ti'lla; *Sp. duel ou pl.* began dagè 'tézhilla. *Fut.,* began dagè-zoullta, 'toustla. || *En canot.* Déné bè'an untsè'ki, bè'an nas'kè, nanè'kè, na'kè, na'ké. *Pas.,* bè'an natsserzh'kin, nazh'kin. *Fut.,* bè'an natsson'kè, nawas'kè. || *En science, sagesse.* Déné 'anzè ttassi 'oodinyan; bè'anzè ttas'i 'oodi'lehan, 'oodi'lehan, 'oodi'lehan, 'oodi'lyan, 'oodi'lehan. *Se'anzè ttassi 'oodi'lehan kousan? Te crois-tu donc plus fin, plus expérimenté que moi?* || *En taille.* Déné 'an-tsselyan, bè'angesyan, bè'angilyan, ye'angebyan, bè'angilyan, bè'angouhlyan. || *En longueur (ivan.).* Dè'angin huezh. || *En hauteur.* Dè'an bè'ga nade'gin'isha. || *Excéder.* Tssan-ou-zettè, *se sentir inférieur à sa position, à ses obligations;* tssan-ou-des'è, tssan-ou-dintte, tssan-ou-dettè. *Cela dépasse mes moyens, èyi sa tssan-ou-dettè. (Ici tssan-ou-dettè a le sens direct d'excéder).* Odellain setssin houllu it' tssan-ou-desttè, ou tssan-yéna-desttè, *j'ai tant de voyage que je n'y puis suffire, qu'en esprit on est accablé.* - *Ibid.,* tssan-yéno-zette, tssan-yéno-desttè, tssan-yéno-dinttè, tssan-yéno dettè, *se sentir l'esprit inapte, insuffisant, accablé.*

Dépaysé. Eddouni nehnekkè me'kedeminzhedon, 'anherzhya kké-sin behoum'l'm oym, *qui, en arrivant en pays étranger, se trouve*

comme quelqu'un qui a perdu son chemin.

Dépecer. *Mettre en quartiers.* Na-ettazh, na-stazh, nainttazh, na-ettazh, nanttazh. *Pas.*, nagetazh, naçittazh. *Fut.*, naçouttazh, naçousttazh, naçounttazh. *Demi.* tegni'ishet kolon, naçittazh illé, *j'ai tué un orignal, mais je ne l'ai pas dépecé* || Enel'a'l enes'a'l, enin'a'l, ene'l'a'l. *Pas.*, enel'a'l, eneg'l'a'l. *Fut.*, enoul'a'l, enous'a'l. || *En petits morceaux.* E'lkkenittazh, e'lkkenestte'a. *Pas.*, e'lkkenittazh, e'lkkenesttazh. *Fut.*, e'lkkenoulttazh, e'lkkenonsttazh. *Demi.* e'lkkenou... *je vais dépecer l'orignal.*

Dépêcher. 'Tel'a, ou e'tel'a, 'tes'a, tin'a, 'te'l'a, 'til'a. *Pas.*, 'te'l'a, 'til'a, 'tin'a, 'tin'a. 'te-zhi'a. *Fut.*, 'toul'a, 'tous'a, 'té-wonl'a. *Betsenn e'ti'l'a, je lui ai dépêché un courrier.* || *Faire avec précipitation.* Egalageddai gan'anh'oti, *dépêcher en besogne*: anzhes'ti, anzhin'ti, anh'ti, an-zhi'ti. *Pas.*, anhowé'ti, anges'ti, anzhin'ti. *Fut.*, anhon'ti, an-was'ti, anwoun'ti, anwa'ti, an-won'ti. || *Nanhoddil', nangesdil', nengindil', nangeddil', nangiddil'. Pas.*, nanhoweddi, nan'tégesdi, nan'téindil', nan'tégeddi. *Fut.*, nanhondel'l', nan'tonsdi, nan'te-wonndi. || *Denimi 'antssehlya lle. Sinni anzhesya illé, je suis pressé (je ne puis posséder mon esprit).*

Dépendre. *Un homme.* T'ssè déné hëniya'l'ti, hëni yas'ti, hëni vail'ti, yëni yanil'ti. *Pas.*, hëni-yani'l'ti, hëniyam'l'ti. *Fut.*, hëniyaon'l'ti, hëniyaons'ti. || *T'ssè nil'ti, présenter comme visibles.* t'ssè nipes'ti. *Pas.*, t'ssè nil'tin, ni-nil'tin. *Fut.*, t'ssè niwal'te'l, ni-wis'te'l. - *O'tiyé t'ssè niyem'l'tin oxin, il l'a dépeint au vif.* ||

Une chose. Déné a t'ssè nihottar, nihos'a'i. *Pas.*, nihounttan, nihon'i'a. *Fut.*, nihoutta'l, nihon'a'l. *Nou'a t'ssè nihoniu'an kwalantte, tu vous l'as dépeint bien chaire.*

Dépendre. *Attacher ce qui était perdu.* Naon'eddi, naamesni, naominni, v'youennni, naounid-di. *Pas.*, naameddi, naoneginni. *Fut.*, naoune'ddi'l', naounonsu'l'. *Dépendre celui, èyi naominni.* || *Une chaudière vide.* 'Téli natin, uas'tin, uanè'tin, mayè'tin. *Pas.*, maçé'tan, maçé'tan. *Fut.*, maçwa'tan, maçwas'tan, maçwoun'tan. *Ibid., pleine.* 'Téli nal'tin, nas'tin, nael'tin, naye'l'tin. *Pas.*, maçé'tan, maçé'tan. *Fut.*, maçwal'tan, maçwas'tan, maçwoun'tan. || *Être subordonné. Vous dépendez de Dieu.* Nihot'sini thazin noné horzh'am. *De votre mort dépend votre salut, tta hontton, hounzon 'tegonouzhet waléssi, hoçadé tta soçai ni'kedenon het laosain. Cela dépendra de votre travail, tta éçalaçouhua hoçadé laosain.*

Dépensé. Bekkëo'tézhét, *presque tout dépensé.* Bekkëoçwinzhét, *très dépensé.* Bekkënaodénéçin-zhè mn, *dépensé peu à peu.* Bekkënaodénéçinzhonn oyin, *peu à peu tout a été dépensé.*

Dépenser. Ttassi kkëhozhi, kkëhosshì, kkëhonn'ishì. *Pas.*, kkëoçwinzhét, kkëoçwi'ishét. *Fut.*, ttassi kkëhonzhi, kkëhousshi, kkëhounn'ishì, kkëhon'ishì. || *Peu à peu.* Ttassi kkënaodénéçinzhonn, bekkënaodénéçinzhonn, bekkënaodénéçinzhonn, bekkënaodénéçinzhonn. *Pas.*, bekkënaodénéçinzhonn, bekkënaodénéçinzhonn. *Fut.*, bekkënaodénoulzhonn, bekkënaodénousshonn. - *Ibid.*, Ttassi deldai, ou éçeldai, desdai, din'ldai, yedéldai. *Pas.*, deçeldai,

degi'dai. *Fut.*, douldai, dousdai. Edegi'dai 'e'l kolon daoudi kou! *Malgré ma parcimonie, me voici rendu au bout!*

Dépérir. Déné 'èoun'terzh'a. *Pas.*, déné 'èoun'tèzhet. *Fut.*, déné 'è-om'tou'a. Ne'l dènè 'èoun'tou'a sanan, *prends garde de laisser dépérir les gens.*

Dépêtrer. Débarrasser de ses entraves. Beqa-da-ou-negettar, beqa-da-ou-neges'ar, beqa-da-on-neoin'ar, yeqa-da-ou-negè'ar. *Pas.*, beqa-da-on-negettar, beqa-da-on-negi'ar. *Fut.*, beqa-da-on-neouttar, beqa-da-ou-neous'ar.

Dépêtrer (se). De ses entraves. 'An-da-na-on-zettar, 'an-da-na-ou-ness'ttar. *Pas.*, 'an-da-na-ou-zegettar, 'an-da-na-ou-negesttar. *Fut.*, 'an-da-na-on-zonttar, 'an-da-na-on-negonsttar. || *D'un trou, d'un boubier.* Hoyè 'an-è-tsse-dè-geina, 'an-è-dè-gesna, 'an-è-dè-oinlha, 'an-è-dè-geina. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, 'an-è-tsse-dè-oulna, 'an-è-dè-ousna.

Dépeupler. Déné 'èo'tèzhi, 'èo'tes-shi, 'èo'tin'lshi, 'èo'te'lshi. *Pas.*, 'èo'tèzhet, 'èo'tilshet. *Fut.*, déné 'èo'tonzhi, 'èo'tonsshi. Dadda 'è-zhet itta, déné 'èo'tèzhet oyin, *la maladie a dépeuplé le pays.*

Dépiler. Arracher le poil. Ttassi ca heddèz, hesnèz, nennèz, yennèz, hiddèz. *Pas.*, 'ageddèz, ginnèz. *Fut.*, 'awaddiz, 'awasniz. — *Ibid.*, à l'aide de l'eau bouillante. 'Al'ker, 'as'ker, 'ane'l'ker, 'a'l'ker. *Pas.*, 'age'l'ker, 'agi'l'ker. *Fut.*, 'awal'ker, 'awas'ker. Kokons 'agil'ker koutta, *nous avons suffisamment dépilé le cochon.* || *Faire tomber le poil, v. g. d'une couverture, à coups de bâton:* 'alga'l, 'asa'l, 'ane'fa'l, 'aye'fa'l. *Pas.*, 'age'ge'l, 'agi'fel. *Fut.*, 'awalga'l, 'awas'a'l.

Dépister. Ttassi 'kègè honttan; hou'an; hottin, *découvrir la piste,* 'ogwes'in, 'ogwin'in, ho'in, howittin, hohonh'in. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, houttin, hwas'in, howonn'in, hou'in, ou you'in, howouttin. Kkani demiy 'kègè 'ogwes'in, *je viens de dépister un orignal.*

Dépisté. Débusqué. "An-in'tedyon. *L'original s'est sauvé,* demiy "anerzhya. *L'ours s'est sauvé,* sass "an-e'fgè. "Ange'l'us, *ils se sont sauvés.*

Dépit. Edezoulttchyo'. || *En dépit, malgré. Je le ferai en dépit de cela,* de kolou, hozhi'ltsin walli. *Je le ferai en dépit de toi,* nimmi kkèttchya de kolou, shi'ltsin walli. || *Par dépit, il le fait par dépit,* oulttchyo' itta nahol'sher.

Dépiter. Déné nilttchye, nesttchye, nin'lttchye, yeni'lttchye, negilttchye. *Pas.*, ni'lttchye, nin'lttchye, yenin'lttchye, negilttchye. *Fut.*, nonlttchye, nonsttchye. Ne-wonn'lttchye sanan, *ne le dépité pas.*

Dépiter (se). Casuel. Edèzilttchye, èdènesttchye, èdèninlttchye, èdè-nilttchye, èdènegilttchye, ou èdè-nouilttchye. — *Habit.* Edèzoulttchyo', èdènousttchyo', èdènouilttchyo', èdènonlttchyo', èdènouilttchyo'. || *V. MISQUER.*

Déplacé. Changé de place. Eäi-homittan; pl. edihonhya. *Menus objets,* edelya. || *N'être pas à la place qui convient.* Ttah illè, eyet niomendi. || *Qui n'est pas convenable: propos déplacés.* Tta wallè dilli ahoddi illè; ou ahouneddion ahoddi illè; ou a'è ahoddi illè; ou ttah illéhé ahoddi.

Déplacer. Ttassi edi-on-nendi, edi-on-minesni, edi-ou-nimini, edi-you-nenni, edi-on-nimiddi, edi-on-

ninounni. *Pas.*, edi-on-nendi, edi-on-nininni, edi-on-nininni, edi-you-nininni. *Fut.*, edi-ou-nond-d'el, edi-on-nousni'el. Diri edi-on-nininni, *déplace ceci.* || *Plusieurs choses.* Ttassi edilyè, èdi-nineslè, èdi-minlè, èdi-yillè, èdi-nilyè. *Pas.*, èdilya, edi-milla, èdi ninla, èdi-ye-ninla. *Fut.*, edi-walye'el, edi-was-le'el. Diri orelyon edi-woulye'el, *déplaçons toutes ces choses.* || *Une maison.* Edin-ye-hounttai, edin-ye-hones'ai, honiu'ai, houn'ai, houittai. *Pas.*, edin-ye-houmtan, edin-ye-honi'au. *Fut.*, edin-ye-houmta'el, hons'a'el. Edin-ye-houmtan de, èdianttè itta? *Si nous changeons la maison de place?* || *Plusieurs objets placés sur une ouverture.* Bekke nayelyè, nayselè, nayinlè, yekke nayellè, nayilyè. *Pas.*, bekkè nayelya, bekke naye-çilla. *Fut.*, bekke nayoulye'el, nayonsel. || *Un seul objet, v. g. un couvercle de bois.* Bekkè nayè'tin, naye'tin. *Pas.*, bekke nayè'tan, nayè'tan. *Fut.*, bekke nayon'tan, nayons'tan. || *Un linge.* Bekke nayeltchouzh, nayestchouzh. *Pas.*, bekke nayeltchouzh, nayèltchouzh. *Fut.*, bekke nayoultchouzh, bekkenayoustchouzh.

Déplacer (se). Edi-yeddi, edi-nes-sai, edi-ningai, ed-ingai, edi-nittas, edi-nouh'as, edi-hèhin'as, edi-tssinde'el, edi-midde'el. *Pas.*, edi-yindik, edi-niya, edi-ninya, edi-ninya, edi-nittas, edinouh'as, edi-hèhin'as; edi-zindel, edi-midde'el. *Fut.*, edi-younddi, edi-wassa; ducl edi-woultas; *pl.* edi-tssounde'el, edi-woude'el, edi-wouhde'el, edi-houhoude'el. || Edi-ttla-zendai, *aller s'asseoir à une autre place.* edi-ttla-dènesdai, denindai, deniddai; edi-ttla-zè'ki, edi-ttla-deniddai; edi-ttla-zè'ki, edi-ttla-deniki, deuouh'ki, den'ki; edi-ttla-

zeltthi, edi-ttla-deniltthi. *Pas.*, edi-ttla-zenda, edi-ttla-denesda; edi-ttla-deni'kè; edi-ttla-zeniltthi, deniltthi. *Fut.*, edi-ttla-zoudda, ou zenindai, edi-ttla-dousda; edi-ttla-dewon'kè-edi-ttla-dewoultthi. || *Animaur.* Edyin e'el'gè (*un animal*). Edyin 'te'l'as (*plusieurs*). — *Un orignal, edyin 'teggai.* *Pas.*, edyin 'terzhya. || *Ivan.* Edyin 'tel'tthi. *Pas.*, edyin 'tel'thet.

Déplaire. *Ne pas être aimé.* Je déplais, séganyeniogwerzh'tan illé, ou ne m'aime pas; ou bien senan'indiddéne, ou n'aime pas à me voir. *Impers.* déné 'ènan'indiddéne; ou bien senakoudédèyan ille, ou n'aime pas à me voir; ou bien sedakoudédèyan illé, ou sedadzaouneyan ille, ou n'aime pas à m'entendre; ou bien encore seyenouneyan illé, ou ne m'estime pas. || *Il lui déplait de faire cela,* binniye illé e'el ekwahwaune ille. || *Il se déplait avec lui,* yenenlin illé. || *Il se déplait dans la prairie,* hèneulin ille t'el kkelion. || *Tâchez de ne pas déplaire à votre père,* nou'ta ttasson amon'eyenou'ishin sanan. || *Je le ferai, ne vous en déplaise,* hozhi'itsin walli, ttasson ayeniwoumzhin sanan.

Déplanter. 'A-tchin-gettai, 'a-tchin-ges'ai, 'a-tchin-gin'ai, 'a-tchin-yè'ai. *Pas.*, 'a-tchin-gettan, 'a-tchin-gi'am. *Fut.*, 'a-tchin-watta'el, 'a-tchin-was'a'el. Diri dedcheun 'a-tchin-woutta'el, *déplantons cet arbre.*

Déplier. *Un linge.* È'lè-neltchouzh, è'lè-nestchouzh, è'lè-nin'ltchouzh, è'lè-yen'ltchouzh. *Pas.*, è'lè-neltchouzh, e'le-neo'ltchouzh. *Fut.*, è'lè-noultchouzh, è'lè-noustchouzh. Diri è'lè-nin'ltchouzh, *déplie ceci.* || *Ce qui est courbe.* È'ltthi-dshi, ou e'ltthi nadshi, redresser; e'ltthi zhesdshi, zhiudshi, e'ltthi

yehdshi, e'ttthi shidshi (uadshi, *ne s'emploie qu'à l'indéfini*).

Déplisser. You e'ledanelkkas, ou you naqelkkas e'ttthi denedzhenn anal'in, *du linge formant des plis, le remettre en bon état*. E'ttthi denedzhenn anasha, *je l'ai déplissé*.

Déplorable. Ho'anzè hommelyan illé. Omelyan illé ahonttè, ou okketssetsag walli ahonttè, *c'est déplorable*.

Déplorer. Hokkehounlin hogan tse-tsag, *pleurer de regret*; okket setsag, okkehestsag, okkenetsag, okkehetsag, okkehitsag. *Pas.*, okketsseintsag, okkeqitsag. *Fut.*, okketsoutsag, okkewastsag.

Déployé et tendu droit. E'ttthi qerzhnaqè. Yomddaho na'kè editlis e'ttthi qerzhnaqè, *là-haut deux papiers déployés*. E'ttthi qeuna'asla, ou e'ttthi q'ltchouzh, *je l'ai tout déployé*.

Déployer. E'ttthi qeltchouzh, e'ttthi qezhestchouzh, qezhiu'ltchouzh, e'ttthi yeqe'ltchouzh. *Pas.*, e'ttthi qeltchouzh, q'ltchouzh. *Fut.*, e'ttthi qoultehouzh, qoustchouzh, eqoum'ltchouzh, yeqon'ltchouzh. || *Plusieurs choses*. E'ttthi qehlyè, qezheslè, qezhinlè, yeqè'lè, qezhilyè. *Pas.*, e'ttthi qehlyya, qilla, qinla, yeqerzhla, qezhilya. *Fut.*, e'ttthi qoulye'l, qousle'l, eqoumle'l, yeqouille'l.

Déplumer. Vz. DÉPLUMER. Heddèz, hesdèz. Diri tehierzh nennèz, *déplume ce canard*.

Déplumer (se). Muer. Hedchezh; pl. dahidechezh (dehèzh, long). *Pas.*, hedchezh; dahidechezh. (Dchezh, bref). "Ault-ele dahidechezh edya, *le gibier commence à muer*. Tehierzh dehèzh, *canard muant*.

Dépoli. Dèkkè nakkaz. Bekkenae-kkaz. Diri tsantsanen bekkenae-kkaz ikkésin, *ce fer est dépoli*.

Dépolir. Bekke nakkaz, bekke ues-

kkaz, nainkkaz, yekke naekkaz. *Pas.*, bekke naukkaz, bekke naq-kkaz. *Fut.*, bekke naukkaz, nauoukkaz, ou bekke naedoukkaz; bekke nawoun'kkaz, bekke naedewoun'kkaz.

Déporter. Un seul homme. Eddihin nchuen kkézin déné 'tel'tin, 'tes-'tiu. *Pas.*, 'te'ltin, 'ti'ltin. *Fut.*, 'toul'tè, 'tous'tè, 'tewoun'tè. *Plusieurs*. Déné 'telyè, 'teslè, 'tinlè. *Pas.*, 'tehlyya, 'tilla. *Fut.*, 'toul-ya, 'tousla, 'tewounla, ye'toulla. Bèkkézin denc 'telyé nou sliin, *ile de déportation*.

Déposer. Poser un objet pour quelque temps, afin de le reprendre. Ttassi èdèba nitssounendi, uiouninesni, uioumininni, niyoumenni, nioumimiddi, niouminoului, nihèyounenni. *Pas.*, nioumendi, nitssounendi, nioumininni. *Fut.*, nioumoudli'l, nitssouououdli'l, niounousmi'l, niounewounmi'l. — *On bien aussi edeba uioudenousdi'l, niou-denewoundi'l*. Diri dyan edeba nioudenousdi'l, *je vais déposer ceci pour un instant, ou pour quelque temps*. || *Toutes les formes de conjugaison signifiant poser, en les faisant précéder de èdèba*. Dyan tssa edeba niwas'a'l, *je vais déposer ici mon chapeau*. || E'laotsèlè bededdi, *abandonner au moment*; bedesni, bediuni, yedenni. *Pas.*, bededdik, bedeginnik. *Fut.*, bedouddi, bedousni. E'laotsèlè diri nekkèziu bedousni, *je vais laisser ceci un moment sous ta garde*. || *De l'argent dans une banque*. Tsanba kon-en tsanba nilvé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye'l, niwasle'l.

Déposséder. Quelqu'un. Bena-youehlyè, bena-you-zheslè, zhinlè, yena-you-è'lè. *Pas.*, bena-you-ehlyya, bena-you-zhilla, zhinla, yena-you-erzhla. *Fut.*, bena-you-oulye'l.

you-ousle^l. Orelyon senayouerzh-la oyin, il m'a dépossédé de tout.

Déposter. Vz. DÉBUSQUER.

Dépôt. Tsa. Mettre en dépôt, etsa. J'ai mis en dépôt, eshitsa. || Mettre de la viande en cache, en la couvrant de neige, tchyan'lkke hekkè yazh edzhi. — La mettre en cache pour longtemps, hetsa. || Mettre quelque chose en réserve pour quelqu'un, dénéba niyel-tchi. || Vz. METTRE.

Dépuille. Couche de graisse sur le dos d'un animal, èyissè. || Peau enlevée à un animal, bekkeshèginttcheyel. || Dépouilles enlevées à l'ennemi. E'letssegelgelou, ttaneltè shella dene gan fanzenlya.

Dépouiller. Vz. DÉSUMER et DÉPOSÉDER.

Dépouiller (se). Na-you-etssehlyé, na-you-zhesyé, na-you-zhinlyé, na-you chlyé, na-you-zhilyé, na-you-zhouhlyé, na-you-chehlyé. Pas., na-you-etssehlya, na-you-zhesya, na-you-zhinlya, na-you-ehlya, na-you-zhilya, na-you-zhouhlya, na-you-chehlya. Fut., na-you-etssonlye^l, na-you-ousye^l. || Na-you-zhinlyé oyin, tu te dépouilles de tout, gaspilles tout. || Vz. se DÉSPROPRIER.

Dépourvu. Être dépourvu de, ttehyéri houdlin. || D'esprit, binni heddin ; binni houllé. Il est dépourvu d'esprit, binni heddin genna. || Prendre quelqu'un au dépourvu, fanhil'ti. Tu m'as pris au dépourvu, fan sin'l'ti, ou bien sin'ltla.

Dépravé (Être). Bè souholzhènin bè houm'l'an illé, pourri de vices. Hounzon gan edelttcheyin, livré au vice.

Dépraver. Déué è^è souholzhènin dé-ne èhoum'l'an illé adenel'in. Kkennazhè bè souholzhènin ayin-la ille lakou ! il a fini par le dé-

praver tout à fait. °Keyeyedel'tiu, il l'a plongé dans un abîme de dépravation. || Vz. CORROMPRE.

Dépraver (se). Hounzon hogan etssedelttcheyin, se livrer au vice, edegesttcheyin, edeqinlttcheyin, edelttcheyin.

Déprécier. Dénégazentta, ou dénégaonentta, beganenestta. Pas., begazetetta, beganegestta. Fut., begazoutta, beganonstta. Seganenintta oyin, tu me déprécies toujours, ne trouves rien de bon à ce que je fais. || Déné-hè-zettin, ou déné-hè-tsenn-dettin ; bènegesttin, be-tseuu-deges'in ; bèneginttin, be-tsenn-degin'in ; yeuettin, ye-tseuu-dè'in, be-tseuu-degittin.

Déprécier (se). Mutuel. E'l'a-zentta, e'l'a-nenitta, e'l'a-nenouhtta, e'l'a-hènetta. Pas., e'l'a-zetetta, e'l'a-negitta. Fut., e'l'a-zoutta, e'l'a-newoutta. || E'lè-zettin, e'lè-tsenn-zettin ; e'lè-negittin, e'lè-tsenn-degittin ; e'lè-negouhttin, e'lè-tsenn-degouhttin ; e'lè-hènettin, è'lè-tsenn-hèdettin. E'lè-tsenn-degouhttin ille kolou, ne vous dépréciez donc pas, ne vous mangez donc pas ainsi les uns les autres.

Déprendre. Vz. décoller, dégager.

Déprimé. Front déprimé, déné-tssin-ta-tthennen oullé lahonttè, front insignifiant.

Déprimer. Ttassi nage'lnik itta beyèodin"an al'in, en pressant, en pesant avec la main, produire un enfoncement. Tan'ltsiyon, bed-shi tthennen nage'luik nintta, bè-yèodin"an, comme c'était un tout petit enfant, en pressant avec la main, on a déprimé les os du crâne.

Dépriser. Ttassi tta houlyé walli, detssounkkèzhè, ou kkè'ounzin nanadilyi, nanadesli, nanadinli, nanadelli. Pas., nauadehlya, naua-

dilla. *Fut.*, nanadoulyi, nanadousli. *Yogwè* 'lin tcho° kke"ounzin nanadinla ikkela ! *Tu as joliment déprisé ce cheval !*

Depuis. Otssin. *Depuis longtemps*, sha otssin. *Depuis lors*, ekouhou hotssin. *ou eyet otssin.* *Depuis peu*, sha ille otssin, *ou kkani otssin.* *Depuis que...* tta otssin. *Depuis que je l'ai vu*, tta neçes"m otssin. *Depuis que je suis baptisé*, je ne chasse plus le dimanche, sekké'taidzel otssin. dzinkkè ttehn-sni illé, *ou naszè illé.* *Depuis ton départ j'ai toujours été malade*, tta 'tinya otssin, éya heslin oyir. *Depuis le matin jusqu'an soir*, kkambé hotssin nagin"an otssin. *Je ne l'ai point vu depuis longtemps*, sha otssin ces"m illé. *Depuis quand ?* edlao hotssin ? *Je ne lui ai pas parlé depuis.* eyet otssin be'l yagi'tti oullé.

Dépuratif. N. c. Déné dellè nadi'l-gouzhi nadiddè, *remède qui renouvelle le sang.* || Déné delle slini hesli ho'ltsi nadiddé, *remède qui enlève un sang les matières qui en altèrent la pureté.*

Dépurer. Nadigouzh, nadi'lgouzh. *Pas.*, nadègozh. *nyede'lgozh.* *Fut.*, nadongouzh, nyedou'lgouzh. *Nadiddétta neddellè nadègozh ousan ? Par le remède ton sang est-il redevenu pur ?*

Députer. 'Tel" a. Kon-en tssem déné 'ti'l" a, *j'ai député un homme au fort.* Na'tel" a, *députer de nouveau, (mais peut signifier aussi : commander de retourner chez soi).* "An'tel" a (*ne peut avoir que ce dernier sens*). || *Vz. DÉPÊCHER.*

Déraciné. 'A-tchin-cettan (*un seul arbre, ou une seule plante*) ; (plusieurs) ; 'a-tchin-celya.

Déraciner. *Plusieurs arbres, ou plantes.* 'A-tchin-celyè, oeslè, 'a-

tehin-ye-cellè. *Pas.*, 'a-tchin-celya, gilla. *Fut.*, 'atchin-coulye'l, gousle'l. *Diri dedcheun orelyon tsseshinyè 'a-tchin-wou'le'l, déracinez soigneusement tous ces arbres.* || *Vz. DÉPLANTER.*

Déraïdir. Ttassi hedyis, heschis, nèyis, yèyis, hidyis, honchis, hèyèyis. *Pas.*, cedyis, çiyis, çinyis, yeginyis, gidyis. *Fut.*, wadyis, waschis, womyis, wayis, *ou youyis.* *Diri demiy zhezsh sa nèyis, déraïdis-moi cette peau d'origan.*

Déraïller. 'Tin'kezh. *Pas.*, 'tin-çiu-kezh. *Fut.*, 'tin-wa'kezh. *S'il y a plusieurs wagons.* 'tin-ttli. *Pas.*, 'tin-çintthi. 'ut., 'tin-wattli. *Bezh-tchennen orelyon 'tingintthi oyir tous les chars déraïllèrent.*

Déraison. Dénimmi houlléhou. *ay-nihounnè houllè, impuissance mentale, faute de raison.*

Déraisonner. "Anyatè'ti. *anya'tes'ti.* "anya'tin'fti. *anya'ti'fti.* *Pas.*, "anya'terzh'ti. *anya'ti'fti.* *Fut.*, "anya'tou'fti. "anya'ton'fti. "Anyat'ewoun'fti sanan, *ne déraisonne donc pas.* || Tta ahoddi èdèzitt'ha° ille, *ne pas savoir ce qu'on dit.* Tta adimmi ededint'ha 'tazan ille ikkésin, *tu déraisonnes, ne sais ce que tu dis.*

Déranger. *Oter une chose de sa place, vz. déplacer.* || *Les choses, y mettre le désordre.* Ttassi sa'l'talyè, sa'l'taslè, sa'l'tanellè, sa'l'tayellè, sa'l'tanilyè, sa'l'tanoulè. *Pas.*, sa'l'tahlyà, sa'l'tashilla. *Fut.*, sa'l'tawalyè, sa'l'tawaslè. Ttassi sa'l'tagenlyè, sa'l'tanese, sa'l'taninlè, sa'l'tayinlè, sa'l'ta nilyé. *Pas.*, sa'l'ta genlyà, sa'l'ta nilla. *Fut.*, sa'l'ta-houlyi, sa'l'ta housli. *Dyan ttassi sa'l'tawoumbè, ou sa'l'tahowounli sanan, ne dérange rien ici.* || *Les projets de quelqu'un.* Ttah otta soga walli'houminzhenie, be'l sa'l'tahou'la.

sa'tahossher. *Pas.*, be'l sa'l'ta-hozhet, sa'l'tahozhi'lshet, ou sa'l'tahozhi'l'a. *Fut.*, be'l sa'l'tahou-zhet, sa'l'tahoussher. T'ta otta so-ga wallihi yenesheun noum, oun-kahossher nin, be'l sa'l'taozhin'lsher ikkèla! *Tu as dérangé mes projets. || Troubler la marche, le fonctionnement de.* T'tassi 'e'l sa'l'taho'l'ai, sa'l'tahossher (*comme ci-dessus*). *Tu as dérangé ma montre, se zae 'e'l sa'l'taozhin'lshet ikkésin.*

Déranger (se). Quitter sa place. E'di-yeddi, edi-nessai. *Ne te dérange pas, edi-ningai illé kolon. V. se DÉPLACER.* || *Mener une mauvaise conduite.* Ede'l sa'l'ta-solzhet, ede'l sa'l'tahossher, sa'l'ta-houlzher, sa'l'taholzher. *Pas.*, ede'l sa'l'ta-solzhe, sa'l'ta ozhi'lsher. *Fut.*, ede'l sa'l'ta-soulzher, sa'l'ta-houssher. Ede'l sa'l'tahoumoulzher sanan, prends garde de te déranger.

Derechef. Na. Na'llin.

Dérégler. T'tassi 'e'l sa'l'taho'l'ai, sa'l'tahosshet (*comme ci-dessus*). Okkazi sezac 'e'l sa'l'taho'lshet. *le froid a déréglé ma montre.*

Dérider. Effacer les rides. E'l'ttni naziz, masgiz, nanègiz, nayègiz, naigiz. *Quelqu'un. T'silttcheyoud adénel'in. Heqilttcheyour anou'in-la koutte, tu nous a bien déridés.*

Dérider (se). A force de rire. T'silttcheyoud, hesttcheyour, hilttcheyour, hèqilttcheyour, houlttcheyour. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, tssoulttcheyour, housttcheyour, howoulttcheyour, houlttcheyour. Hou'ttchey ahottin, vous vous déridez c bien? || T'ssoudshizh, s'épanouir, hesds-bizh, indshizh, hindshizh. *Pas.*, tssind-lezh, gesdshezh, gindshezh. *Fut.*, s'soudshizh, housdshez.

Dériver. Aller à la dérive. 'Tella.

va à la dérive. *Pas.*, 'terzhla, est parti à la dérive. *Fut.*, 'tonlla. T'ssi 'toulla sanan, prenez garde que le canot n'aille à la dérive. Il le fait dériver en descendant le courant, ninlin kkéssin ye'le'l. *Quelque chose dérive au rivage.* ttassi 'tanbangè ninninla, ou hounderzhla. *Il le fait dériver au rivage, 'tanbangè, ou ban'ga niyenin-la, ou yoe'le'la. On l'a fait dériver au rivage, ban'ga houndehlla. || Bois qui a dérivé au rivage, épave.* derzh. || *De son chemin, le perdre.* 'Anye'teddi, 'an'tessai. *Pas.*, 'anyehedi, ou 'anye'tehdi, 'an'tiya ou 'anhiya. *Fut.*, 'anye'touddi, 'an'toussa. 'An'toussa sanan, Dieu me garde de dériver de mon chemin.

Dernier, ière. Nandèri. Nandèri si diri, celui-ci est le dernier. || Ekkègansin. Ekkègansin kon-on, la dernière maison, la maison du bout, de la fin. Ils sont assis les derniers, ekkègansin deltthi. || Nandè, devant un verbe. Nandè heslin, je suis le dernier. Nandè gègal, il marche le dernier. Yowè tta nandè shedda, le dernier assis là-bas. Noulhoum tta nandè niddel si, nous sommes les derniers arrivés.

Dernièrement. Kkani sha illé. Kkani ttounègan.

Dernier-né. Déné inzé tta nandèri. Seiazé tta nandèri, mon dernier-né.

Dérobé, ée. Zerzh'in, qu'on a volé. dérobé. || A la dérobée, déné 'ènan'inen. Déné 'enan'inen oslinon gankkaolzher ovin, à la dérobée il s'adonne à tous les vices.

Dérober. Zè'in, ou èzè'in, nes'in, nin'in, yeuè'in, nittin, nonh'in, hèyenè'in. *Pas.*, zerzh'in, ou èzerzh'in, ni'in, nin'in, nerzh'in, nezluttin, nonh'in, hèvenerzh'in. *Fut.*, zon'in, ou ezon'in, nous'in.

newoun^uin, nou^uin, ou yenou^uin, newouttin, newoub^uin, bëyenou^uin. Segan ttassi nin^uin, zni lesaan! *Ne dit-on pas que tu n'as volé.* || *A la vue.* Dene ttelya nanel^uin. Sett.hya nayene^lin, *il le dérobe à ma vue.* || Vz. CACHER.

Dérober (se). Dene ttelya insel^uin. || Vz. se CACHER.

Dérogér. *A un usage.* Tta déué ttchyanmié oukkézhè nahozhèr, nahossher. *Pas.,* nahozher, naozhi^lsher. *Fut.,* nahouzher, nahoussher. N^u tikwi ttinni bettchyanmié oukkézhè nahou^lsher, koutta, *tu déroges là, certes, aux usages de tes ancêtres.* || *A une loi.* Kkèzhè nahozher. Kkèzhè nahou^lsher oyin, *tu ne respectes aucune loi.* || *A son rang, à sa dignité.* "An-deseddai, "ande^ltesdé, "ande^ltindé, "ande^lteddé. *Pas.,* "an-desehda^o, "andehesda^o, "andehinda^o. *Fut.,* "andezouddé, "ande^ltonsde, "ande^ltewoundé, "ande^ltouddé, "ande^ltewouddé, "Andehinda^o, koutta, *na oudenesdyan kwalantté, tu us dérogé là passablement à ton rang, à tes devoirs, j'en rougis de honte pour toi.*

Dérougir. *Oter le rouge.* Ttassi bedittlissé delkkozi nanelyé, naueslé. *effacer, détruire la couleur rouge.* Diri bedittlissé delkkozi naminlé. *dérougis ceci.* || Vz. DÉPARER.

Dérouillé, ée. Betsanen bekke-naenkaz, *dont on a usé la rouille, en le froissant.*

Dérouiller. Betsanen bekke nakkaz, *faire disparaître la rouille, en la froissant.* Diri betsanen bekke nawaoullkraz, *dérouille ceci.* Tsantsan t^ègè bekke naonskkaz, *je vois en enlever ce vert-de-gris.* || Vz. DÉROUER.

Dérouler. *Développer ce qui était roulé.* Ttassi k^èettar, kk^èes^uar. || Ttassi e^lkkenilyè, e^lkkeneslé, e^l

kkèuinlé, e^lkkèyeniulé. *Pas.,* e^lkkenilya, e^lkkenilla. *Fut.,* e^lkkenoulye^l, e^lkkenousle^l. *Diri tssédè e^lkkeninlé, déroule ces couvertes.* || Vz. DÉPAQUETER.

Déroute. Dshin-se^ldel. || *Être en.* Dshin-se^ldel, dshin-te^lzuidel, dshin^u tou^ldel, dshin-te^ldel. *Ou bien e^lkkè-dshin-tsse^lin^ldel, e^lkkè-dshin-te^lzuidel, tou^ldel, te^ldel. Orelyon e^lkkè-dshin-tsse^lin^ldel oyin, la dérouté a été complète.* || *En dérouté.* Orelyon e^lkkè-da-dshin-se^ldel.

Dérouté. *Être.* "Anyehedai, ou "anyetehdi, "an^utiya, ou "anhiya. "An^utéhidé a^l ahoune^l li, *non voilà tout déroutés.* || Vz. PÉRIVER de son chemin.

Dérouter. *Quelqu'un, l'écarte de son chemin.* A^oneuinlé anyeheddi adénel^uin. "An^uterzhya asla, *je l'ai dérouté.*

Derrière. *Prép.* "Oumzè. Ho^uoumzè. Honan^loumzè. Kkèniyé. Ttazin. Yè ho^uoumzè, *derrière la maison, ou yè^uansekkézhè, l'autre côté de la maison.* Settazin, *derrière moi, derrière moi.* Senan^loumzè, *derrière moi.* Sekkèniyé n^èga^l, *marche derrière moi.* || *Adv.* En arrière. Yenni. Yennè. Yèin. Dyan illè a, yennè, *ce n'est pas ici, c'est derrière.* || *Partie postérieure du corps humain, ou d'un animal.* E^ltta. T^ltta. B^ltta, *son derrière.* Denny betta, *le derrière d'un orignal.*

Dès. Tteddanen. Ttintssem. Ttitta. *Il se lève dès l'aurore, tta ye^l kan tteddanen nadshidittai. Dès qu'il fut arrivé, il se mit à pleurer. Ita nininya ttintssem gintsé. Dès qu'il me vit, il demanda à prier. tta sè^uin ttitta, ya^lti houdékè nin.* || **Dès lors.** Ekonhou hotssin. Ekouhou tteddanen otssin. Eyel otssin. || **Dès que.** Tteddanen.

Ttintsseun. Ttitta. *Dès que j'ourai fini, j'irai te voir*, analastè tteddnen, neqan kou-ta-zhiya laosan. — *Sitôt que*. Tteddnen de. *Dès que j'aurai fini, j'irai te trouver*, analastè tteddnen de, netssè hiya walli. || *Dès maintenant*, douhou tteddnen otssin.

Désaccord. *Être en*. Shom e'kkeveni-zetta. E'leoumelzhienn ille. Edlage qan e'leyenon'izhena illehou? *Pourquoi êtes-vous en désaccord?* || *Vz. S'ACCORDER.*

Désabuser. *Tirer d'erreur*. Oya da'af'ti, da'as'ti, da'anef'ti, da'ayelti, da'af'it'i. *Pas.*, da'agel'ti, da'ag'it'i. *Fut.*, da'awal'te'l, da'awas'te'l. Oya da'a segin'f'ti konttè, *tu m'as joliment désabusé.*

Désaccoutumer. *A force de réprimandes et de corrections*. Déné tselni, hësnî. Woumtssi qan uèè-g' hik walli konttè, *je fuirai bien par te désaccoutumer de mentir.* || *Vz. DÉMASQUER.*

Désaccoutumer (se). *S'il s'agit de déjants à abandonner*. "An-o-tel-de'l, an-o-tesde'l. *Pas.*, "an-ote'ldel, "an-o-ti'ldel. *Fut.*, "an-otoulde'l, "an-o-tousde'l. || Kken-nazhè, *ou etssinnazhè, avant le verbe employé au négatif*. Kken-nazhè watssi ille, *il se désaccoutume de mentir*. Kken-nazhè, *ou etssinnazhè 'ga'l edesttè ille ovin, le me désaccoutume de marcher.*

— *Ou, 'ga'l hetssizhin ille, se désaccoutumer de marcher*, hëhes-shin ille, hëhizhin ille, hëhizhin ille, hëgidzhiin illé. 'Ga'l hehesshin ille kou! *Je me désaccoutume de marcher, ue sais plus marcher.*

Désachalander. Edekkelni ttehyazin déné hëzel'a, hëdes'a, hëdind'a, vedel'a. *Pas.*, hëzege'l'a, hëdeces'a. *Fut.*, hëzoul'a, hëdous'a. Settehyazin déné hëdewoul'a sa-

man, *n'éloigne pas les chalands de ma boutique.*

Désagréable. (Personne): donyou anttè, *déprisant*. || Bettchynhod-dion anttè illé, *difficilement supportable*. || Douyou adagelyi, *il est désagréable à entendre*. Il le trouve désagréable à entendre, douyou youzhe'lttlin. || (Chose). Ttussi behonenlin illé.

Désagréer. *V. intr.* Bettchyahoddi ille, *qu'on n'aime pas*. Bettchyas-di ille, *il me désagréé*. Bettchynueddi ille, *il te désagréé*. Settehyaddi ille, *je lui désagréé.*

Désagrément. Ounelyan illé. Ounelyan illé seqa odenltthi oyin, *je ne rencontre que désagréments.*

Désajuster. Ttussi o'tiyè e'leoumel-yan idya hominzhenou, etta'au edouhou anal'in ikké! Dirî e'leounelyan usla nin, edlage 'ka edouhou anella itta? *J'avais bien ajusté ceci, pourquoi donc l'as-tu désajusté?*

Désaltérer. 'Ton tsseddap alzhenn, assheun (habit.). 'Tou tsseddap al'in, ahè, as'in, aslè (casuel). 'Tou gesdan asinla, *il m'a désaltéré*. || 'Tou ze'f'tenn alzhenn, assheun (habit.). Al'in, as'in, ahè, aslè (casuel), *faire boire jusqu'à satiété*. 'Tou ne'f'tenn asla, *je l'ai fait boire jusqu'à satiété.*

Désapparier. Eyaisè e'lan shanin nilyé, *séparer un couple d'oiseaux*. E'lan shanin niyèninla, *il les a désapparés.*

Désappointé. *Être*. Zetta, *se tromper*, ou être trompé dans son attente, neqestta, neqintta, netta, neqittta, neqouhtta. *Pas.*, *comme au prés*. *Fut.*, zontta, noustta, ne-woumtta, nountta. Neqestta koattè, *me voilà bien désappointé*. || Tta ahouninzhenin ekwanihodonltthi ille *les choses n'arrivant pas comme on l'espérait*. Tta ayenesshemin

ekwanihodentthet ille likon! *Les choses ne sont pas arrivées, certes, comme je l'attendais.*

Désappointer. Denimmi kkettchyn déné naougweddi, *traiter quelqu'un contrairement à son attente*; naougwesni, naougwinni. *Pas.*, déné naougwedlik, naougwiniuk. *Fut.*, déné naougwaddi, naougwasni. Bimmi kkettchya mmongwiniuk walli konttè, *je saurai bien le désappointer.*

Désapprendre. Ttaneltte ekkoredyan nin déné uan'l'om muodètli. Ttaneltte ekkoredyan nin bennal'om naodètli, *tout ce qu'il a appris tombe de sa mémoire.*

Désapproprier (se). Ttaneltte déné-tssin yé 'ayeádi, *se dépouiller de ses biens*, ye 'aansai, ye 'aueqgai, ye 'aggai, ye 'nittas. *Pas.*, ye 'ayedlik, ye 'agiya. *Fut.*, ye 'ayoudi', ye 'awassu. Ttanelttè setssin nin ye 'agiya, *je me suis dépouillé, désapproprié de tout.*

Désarçonner. Lin-teho° kke da-tehennen kke déné m'ceddai, *faire tomber de selle*; na°tesné. *Pas.*, déné na°telhda°, na°tinna°. *Fut.*, na°toudé, na°tousné. Lin-teho° kke da-tehennen kke na°tewounné savañ, *garde-toi de le désarçonner.*

Désarmé, ée. Arme à feu. Bèyè shella illé, *non chargé.* Bèni chenmik illé, *le ressort n'est pas tendu, la batterie est au repos.* || *Une personne.* Bekkaounlinen 'an-on-neqelik illé, *qui ne possède pas d'arme.* Bekkaounlinen 'an-on-neqesnik illé, *je n'ai pas d'arme; on bien seelkkizhi oullé, je n'ai pas de fusil.*

Désarmer. Quelqu'un. Telkkizhi déné gan gazen°tin, gadenes°tin. *Pas.*, déné gan gazen°tan, déné gan gadenes°tan, déné gan gadenin°tan. *Fut.*, déné gan gazon°tan, dene gan

gadons°tan. || Telkkizhi déné gan hiltcho. — Ségan telkkizhi hiltcho ayin, *il n'a pris mon fusil.*

Désarticuler. ETau gettazh, e°Tan sttazh, e°Tan-nettazh, e°Tan-yettazh, e°Tan-nittazh. *Pas.*, e°Tan-gettazh, e°Tan-gittazh. *Fut.*, e°Tan-wattazh, e°Tan-wasttazh. Sin tehennen e°Tan ginttazh, *il a désarticulé mon bras.*

Désassembler. E°lttehyahlyé, e°lttehya zheslè. || E°lédelyé, e°lédslè. || *Vz. DISJOINDRE.*

Désassortir. Ttassi e°leonnelyain sa°l°tanlyé, ou sa°l°tahnlyé, sa°l°tan eslè, ninlè, sa°l°tayillè. *Pas.*, sa°l°tan henlye, sa°l°tan nilla, ninla, sa°l°tan yeninla. *Fut.*, sa°l°tan walyé, waslè!; ou bien sa°l°tan houlyi, housli, hounli, yaulli, wonlyi. Diri e°leonnelyan nom, orelyon sa°l°tan yeniuh oyin, *tout ceci était bien assorti, il a tout désassorti.*

Désastre. Yédaoriyé déné hè°node-shi; ou bien yédaoriyé déné e°l°aodèzhi. Ekon kkmi yédaoriyé dene e°l°aodeqinzhet, *voilà un terrible désastre qui vient d'arriver au moude.*

Désavantageur. Detssonkkèzhè adénel°in. Sinyézé i°lagin simiyon genna ille itta, detssonkkèzhè asla walli, *l'un de mes fils ne me donne pas satisfaction, aussi vais-je le désavantageur.*

Désavantageux. Condition, position. Honnelyan illé e°nidenildziz. Nedyan santta koli, e°kkenatssedzheron, déné dagazent°éon; ékon sedaga diintè ille kolon, honnelya ille e°nidenildziz itta, sodaqadinttè ttavutte, zni, *voici qu'en luttant par jeu, lorsqu'on se fait vaincre, l'on dit quelquefois: tu ne m'as pas vaincu, ou tu ne m'as vaincu que parce que je me suis trouvé dans une position défavorable.*

Désaveugler. Natssetin la-déné

nalⁱⁿ. Tsselsouion, ttatssem ille
settehyanniè denezhenn uouu,
kkazhe nasttin la-mu-sinla, jr vi-
vois roue un sot, un couluite ne
pouvait aboutir à riru de bon ;
heureusement qu'il m'n fait com-
me revoir clair, qu'il m'a désa-
venglé.

Désavouer. Nier qu'on ait dit ou
fait une chose. Kkè-da-so-dilyè,
kke-da-o-dlesyè, kke-da-o-dinlyè,
kke-da-o-dilyè, kke-da-o-dezhilyè,
kke-da-o-dmilyè, kke-da-hoo-
dilyè. *Pas.*, kke-da-so-dilyn, kke-
da-o-dsya, kke-da-o-dilya, kke-
da-o-dilya, kke-da-o-dezhilya, kke-
daodonhlyn. *Fut.*, kke-da-so-doul-
ye l, kke-da-o-dousye l, kke-da-o-
dewoumye l. A kke-da-o-dousye l
oullè, je ne puis le nier, le désa-
vouer. || **Réprover, condamner.**
Denini kkéssin illé, Dene 'a hom-
zon illé. Ynouè tchilèkwi ttah illé
hokkenazher kolon, be'ta hiimi
kkéssin anttè illé, on be'ta 'a hom-
zon anttè illé, *enlli* m jeune hom-
me qui mène une vie blâmable,
mais sa conduite déplaît à son pè-
re, ou fait horreur à son père ;
(*echni* à la désavoue).

Descendant. N.c. Ttassi dene-tssin-
"anen denen, un descendant, ou
des descendants. || E'ttssin"anen
denen, descendants les uns des au-
tres.

Descendre. Odayeddi, oduessai, o-
dahingai, odahigouai, odahégittas,
odahon"as, odahèhin"as ; oda-
tssidde l, odahèbidde l, odahonh-
de l, odahèhinde l. *Pas.*, odayid-
dik, odahiya, odahinya, odahinya ;
odatssin"as, odahègittas, odaonh-
"as, odahègin"as ; odattssindel, o-
dahègidde l, odaonhdel, odahègin-
del. *Fut.*, odayonddi, odawassa ;
odazon"as, odawonttas, odawonh-
"as, odahon"as ; odattssoude l,
odaonhondde l, odaonhude l, o-

dahoude l. || **Cherz dayeddi, des-
cendre d'une montugne.** Chez d-
hiya, jr descendis de la montugne.
Il descend vers lui, yetssam oda-
higouai. || *En glissant.* Oda-sezous,
odahessous oda-tinzous, oda-hè-
zous. *Pas.*, oda-tssè-ginzous, oda-
gizous. *Fut.*, oda-souzous, oda-
tousssms. — Oda'téwouizous sa-
mu, *prends garde de rouler en
bas.* || Yagè kkezifker, glisser, et
descendre, rouler en bas, yagè
kkedesker, kkedimker. *Pas.*, ya-
gè kkezifker, kkedegilker. *Fut.*,
kkezoufker, kkedousker. Yagè
kkedegilker oyin, j'ai glissé, et
puis, roulé en bas. || Nanyeddi,
nansdai, naneddai, nandai ; nani-
ttas ; naniddel. *Pas.*, nanyelulik,
nanoesdya. *Fut.*, nanyonddi, nan-
ewasdya. Igan nanewoundya, dé-
pêche-toi de descendre || *D'une
échelle.* Nanyeddi, nansdai. Na-
neddai, descends, || *A la hâte.*
Igan nanyeddi, Igan nanéindya
ikkèla ! *Comme tu es descendu vi-
te !* || (*Choses*). Oda'teltthi. *Pas.*,
odaeltthet. *Fut.*, oda'toultthi. —
En glissant : oda'tézous, on oda-
hèzous. *Pas.*, odaqinzous. *Sus-
pendu à une corde :* nagèdhou l,
Téli nagèdhou l ikkésin, voilà la
chaudière qu'on descend, on bout
d'une corde. || *Tirer son origine.*
Déné tssin"anen déné t'èlin, be-
tssin"anen heslin, nenlin, heulin.
Eyi intoho tta betssin"anen hidlin,
voilà la souche d'où nous sortons.
E'ttssin"anen déné ho'tèlin, des-
cendre les uns des autres, e'ttssin-
"anen déné t'ézhidlin, déné t'é-
zhonhdlin, déné hèlinlin. || *V. tr.*
Naonneddi (*verbe d'un emploi gé-
néral*), naonnesni. *Pas.*, naon-
neddi, naonneginni. *Fut.*, naon-
nouddi l, naounousni l. || *Vz. DÉ-
PENDRE.* || *Plusieurs choses.* Ttassi
nalyè, nalsè, nanellè. *Pas.*, nage-

lya, naçilla. *Fut.*, naçwalye'l, naçwasle'l. || *Une masse, un métal massif, un couteau, une hache, etc.* Nattai, mas'ni, manè'ni, nayè'ni. *Pas.*, naçettan, naçi'an. *Fut.*, naçwatta'l, naçwas'a'l. || *Une cuisse vide, une chaudière vide, un canot, un quartier d'animal, etc.* Na'tin, nas'tin, nanè'tin, nayè'tin. *Pas.*, naçè'tan, naçitan. *Fut.*, naçwa'tan, naçwas'tan. || *Un sac plein, une cuisse pleine, une chaudière pleine, etc.* Nal'tin, nastin, nanel'tin, nayel'tin. *Pas.*, naçel'tan, naçi'tan. *Fut.*, naçwal'tan, naçwas'tan, naçwoun'tan. || *Un homme, ou un animal mort ou vif.* Nal'ti, nasti, nanel'ti. *Pas.*, naçel'tin, naçi'tin. *Fut.*, naçwal'te'l, naçwas'te'l. || *Un plat où il y auroit, soit des fruits, soit de la farine, soit de la viande, etc.* Nakai, mas'kau, nanè'kau. *Pas.*, naçè'kan, naçi'kau. *Fut.*, naçwa'ka'l, naçwas'ka'l. Eyi sa maounimi. *descends-moi cela.*

Descente. *Pente.* Oda. Odahorz'h'an. Odaodel'ge. Oda douyè, *mauvaise descente.* Dyan odobod'ger ikkésin, *tiens! une descente!* Oda 'alahorz'h'a, *des descentes par-ci par-là.*

Déséchouer. *Vz.* DÉCHOUER.

Désemballer. *Vz.* DÉBALLER.

Désembourber. *Arracher d'un bourbier un homme, un animal.* Dzan larè yè 'al'ti, as'ti, anel'ti, ayel'ti. *Pas.*, yè 'al'tin, açi'tin. *Fut.*, yè 'awal'te'l, 'awas'te'l. 'Liu teho' dzan larè ye 'awoul'te'l, *désembourber le cheval.* || *Une voiture.* Bezh-tchemen 'zan larè yè 'a'tin, 'as'tin, 'anè'tin, 'ayè'tin, 'ai'tin. *Pas.*, ye 'agè'tan, 'açi'tan. *Fut.*, yè 'awa'tan, 'awas'tan. || *Plusieurs personnes ou choses.* Dzan larè ye 'alyè, 'aslè, 'anellè, 'ayellè. *Pas.*, ye 'açelya, 'açilla.

Fut., ye 'awalye'i, 'awasle'l. Orel-yon dzan larè ye 'awoul'te'l, *désembourber tout.*

Désémparé. *Vaisseau, barque.* Tssi beyouè hedlin, *navire sans agrès.* Tssi bëyouè benahlya, *navire dépourvu de ses agrès.* || *Culotte désémparée,* ttha'i ttehyèlè. || *Ttassi c'ledeqinzaz, quelque chose de tout à fait usé.* || Bezh-tchemen c'ledeqinzaz, *voiture désémparée.*

Désémparer. Edli-veddi, edi-nessai. *Il n'alla pas jusqu'au bout, sans désémparer,* ttassi tssem nihiya illé tton, analzhenn. *Vz.* se DÉRIACER, se DÉRANGER. || *V. tr.* *Un navire.* Tssi bëyouè benalyi, benayezheslè, benayezhinlè, yè-nayè'lè, benayezhilyè, beun yè-zhou'lè. *Pas.*, benayehlya, benayezhilla. *Fut.*, benayoulye'l, benayousle'l.

Désémplir. *Oter ce qui remplissait.* Bedaçè horzh'an al'in, *faire un vide sur le dessus.* Bedaçè horzh'an asla, *je l'ai désémpli.*

Désémplir (se). Yaçè çel'in l, *aller en baissant, en diminuant.* 'Téli yè 'ton yaçè çel'in l, *dans la chaudière, l'eau va baissant, la chaudière se désémpplit.* Si c'é-tait se désémplir de viande, ou d'autres choses, on dirait: heda'ka 'adelyè, ou ôte de dessus. *Pas.*, heda'ka 'adelyn. *Fut.*, heda'ka 'adoulye'l.

Dés encombrer. Hourzh'a ahol'in. Hourzh'a ahosla, *j'ai dégagé, désencombré le passage.* || Ttassi èdlyn 'telyè, 'teslè. *Pas.*, èdlyn 'tehya, 'tilla. *Fut.*, èdlyn 'toul-yel, 'tousle'l. Hourzh'a ille ikkésin, èdlyn 'téwoul'te'l, *le passage est encombré, désencombrer-le.*

Désenfiler. Be'ta ttlou'l dettar, *dénouer le fil qui relie entr'elles les perles, ou autre chose.* be'ta

ttlon'l des"ar, din"ar, ye"ta
ttlon'l dè"ar. *Pas.*, be"ta ttlon'l
dehlttar, di"ar, din"ar, derzh"ar.
Fut., be"ta ttlon'l donttar, dhut-
"ar. || "Aldonzh, ôtvr, urrucler
le fil qui relie, "asshouzh, "aue-
zhouzh, "ayîzhonzh, "aiddouzh.
Pas., "ageddouzh, "agizhouzh, "a-
qinzhonzh. Diri "anèzhonzh, désen-
file ceci.

Désenflé. Nanehdik. Kkazhè sézi
nanehdik, *mou corps est désenflé.*

Désenfler. Nameddi'l. *Pas.*, naneh-
dik. *Fut.*, nanondli. Nauouddi
ahomeddi illé, *selon toute appa-
rence, il ne désenflera pas.*

Désert. Quitter le lieu où l'on est,
à l'insu de tout le monde. Déné
nan'tangè dshin yehelmi, dshin
"teslai, dshin gin'la, dshin "te'lai,
dshin "til"as, dshin "tilde'l. *Pas.*,
dshin yehelouk, dshin "tîlchia,
dshin "tezhil"as, dshin "tezhildel.
Fut., dshin yehoulni, dshin "tous-
chia, dshin "tewoul"as, dshin "te-
woulac'l. || Dzèdè dshin yelni, dzè-
dè dshin slai, dshin-ne'lai, dshin-
lai, dshin-il"ais, dshin-oul"ais,
dshin"l'ais. *Pas. et fut.* *comme le
verbe précèdent.* || Sa maison. Dé-
né kou-en "m-o"telyi'l. Bekon-en
"an-o"tin'lehel oyiu, *il a déserté
sa maison.*

Déserté. Abandonné (personne).
Bogun ttehya "terzhni, *sans qui
l'on est parti.* || "An-ehda, *qu'on
a rejeté, abandonné.* || Terre dé-
sertée, abandonnée, slamin nih
nahottan.

Désenivrer. Dissiper l'ivresse. "Konn
"touè déné kke na"teddouzh al'in.
Pas., déné kke nanehdouzh alya.
Fut., bekke na"toudouzh ahwal-
nè. "Konn "touè bekke na"toud-
douzh ahwalnè, *qu'on le désenivre.*
"Konn "touè bekke nanehdouzh
alya, *je l'ai désenivré.*

Désennuyer. "Azenl'ta, "anenes'ta,

"aneninl'ta, "ayenenl'ta, "anenil-
"ta. *Pas.*, "azeqenl'ta, "aneqes'ta,
"aneqinl'ta. *Fut.*, "azewal'ta, "ane-
was'ta. Sinniyou "aseneqinl'ta kon-
ttè, *je te remercie de m'avoir si
bien désennuyé.*

Désennuyer (se). Édèzelmî, *se dis-
traire, s'amuser, èdènesni, èdè-
ninl'ni, èdènelni, èdèneqil'ni, èdè-
non'l'ni, èdèhènelni. Pas.*, èdèze-
qel'ni, èdèneqesni. *Fut.*, èdèze-
hwal'ni, èdènehwasni. "Tssinni a
la itta hottchya èdènesni tta a-
ttin, *l'ennui m'accablait, et, pour
le tromper, je m'amuse, me dis-
trais. Il se désennuie en sa com-
pagnie, yetta-yeniderzh" a, sa com-
pagnie lui fait plaisir.*

Désenrhumer. Ce remède m'a dés-
enrhumé, èyi nadihdé ttaodégil'-
shet, dè"kozh amasinl'zheum (*ce re-
mède m'a été utile, le rhume m'a-
baouloué.*).

Désenrhumer (se). Kkazhè dè"kozh
déné analzheum. Dè"kozh amasinl'-
zheum kkazhè, *je me désenrhume.*

Désensorceler. Naldé déné tssem
edehelzhi, *ou naldé dene yédel-
zhi, l'agîn dene gan "anyel'ti,
ou on jette un sort à quelqu'un,
ou on fait entrer un sort en quel-
qu'un, un autre le lui enlève, l'on
délivre. Pas.*, déné gan "angin'l'ti.
Fut., déné gan "an-oul'te'l. *Naldé
seyedelzhet, kkazhè "l'agîn s. gan
"angin'l'tin, j'étais ensorcélé, un
autre m'a heureusement désensor-
célé.*

Désert. Nih edintti ille, *pays dé-
pouillé de bois.* || O'tel nehnen,
steppe stérile, sans bois. || Nih-
odshayè, *pays sauvage, sans ha-
bitants, sans gibier.* || Nihodshayè
oyinin nageltther, *pays devenu dé-
sert.* || Nih shanin nahottan, *terre
isolée, sans habitants.*

Déserteur. Dzèdè dshin lai dénen,
qui se sauve de tous côtés.

Désespérer. Réduire au désespoir.

Dénimmi neldshish, étouffer tout courage, nesdshish, nin'dshish, yeneldsh' h, nildshish. *Pass.*, neldshesh, nildshesh. *Fut.*, nouldshish, nousdshish. Sinni neldshesh, ma'kayen'tesshi illé, kou'tta, l'on a'c'a ôté tout courage, et je ne vena plus lutter contre le sort. || *V. intr.* perdre l'espoir.

Yèè houllé homninzhenn itta amayenihoulzhenn, amayeniszhenn, amayeninélzhenn, amayeniylzhenn, amayenihilzhenn, amayenihoulzhenn. *Pass.*, le prés. avec nin. *Fut.*, amayenihoulzhin, amayenihouszhin, ou amayeniwaszhin. — Ou bien amayenihou'ttè, amayenisttè, amayeninettè, amayenittè. *Pass.*, le prés. avec nin. *Fut.*, amayenihou'ttè, amayeniwasttè. Je ne désespère pas, amayeniszhenn illé. Je ne désespère pas de le voir, amayeniszhenn ille nasttin'a. Ne désespère pas de votre salut, amayeniwouhttè saman, yakkè wouhtin'a. Je désespère de lui. Yèè houllé beyenesshenn itta amayeniszhenn, voyont qu'avec lui il n'y a rien à faire, je l'abandonne. — Ou bien amayeniwouhttè, shoum tssauslagè. Shoum tssenyim' è, il a épuisé en vain sur lui tous les remèdes, tous les moyens (il désespère de lui). Il désespère amayeniwanne oullé, il est démonté, ne voit, ne sait que faire.

Désespéré. (Personne). Na'kayenierzh'a illé dénen, qui n'a plus aucune ambition, aucun désir, aucun courage, aucune énergie. || Ede'a, ou edeuni ma'kayenitta ille dénen, qui ne songe pas même aux moyens de vivre. || Nihol'sini ga edoudeleyam ille dénen, qui désespère de Dieu. || Nihol'sini tssoukkèzhè yenihèzhi dénen, qui n'espère pas en Dieu, dont les désirs ne vont pas à Dieu.

Déshabillé, éc. You heddin, sans habits. || In'lttèri, nu. || T'ssettar, qui a ôté ses habits, cesttar, ginttar, gettar. Pesttar tlangè, seacharinda ille, je suis déshabillé, laisse-moi tranquille.

Déshabiller. Dahittar, dahés"ar, dahin"ar, dayi"ar, dahèhittar, dahèhouh"ar, dahèyi"ar. *Pass.*, dahittar, dahi"ar, dahin"ar, dayi"ar. *Fut.*, dahou'ttar, dahous"ar. Ionn sékwi dah'n"ar, vite déshabille les enfants.

Déshabiller (se). T'ssettar, hesttar, nettar, hettar, hittar, houhttar, hehettar. *Pass.*, tssettar, cesttar, ginttar, gettar, gittar, gonhttar. Ionn houhttar, vite déshabillez-vous.

Déshabituer. Kkeumazhè, ou etssimazhè, avant le verbe : Je l'ai déshabitué de vocutir, etssimazhè wutssi illé usla. Je l'ai déshabitué d'être malpropre, kkeumazhè e'toudi'la illé usla. || *Vz.* nés accoutumer.

Déshabituer (se). Kkeumazhè atssi ille, à la fin il ne ment plus.

Déshériter. Déné 'tikwi beiazé ttassi beondéninzi illé, beondénda ille, beondéninzi illé, beondéninzi illé, yegaondéninzi illé, beondéninzi illé, beondénuosi ille, yegaondéninzi illé. Nombiazé ttassi beondénuosi illé ahoctin, il paraît que vous ne léguez rien à votre enfant.

Déshonnête. (Personne). A'houcttin illé, déshonnête dans sa conduite. || A'è dagely ille, déshonnête dans ses propos. || Nayenizotte, mayenidesttè, vaurien, qui ne respecte rien, est capable de tout. Nayenidinttè shin, vilain vaurien!

Déshonneur. Tssoudeudyaon a'be'tsilzhenn, déshonneur manuel. Tssoudeudyaon e'ta-tssè ni-ss-

dentta, *déshonneur mutuel.* — Tssoundendyaon adenzhem, *déshonneur.*

Déshonoré, ée. Tta bëhoulⁿnu ttontton, ttassi labëouminⁿshem illé dénen, *justement déshonoré.* || Betsenn dndéouourzhⁿa tlangè itta, ttassi la bëouminⁿle: ou illé dénen, *perdu de réputation.* || Ttattè illé soumi koli, betssenn dndéouourzhⁿa tlangè itta, ttassi la bëouminⁿshem illé, *injustement flétri, déshonoré.*

Déshonorer. Tssoundendyaon, ou tssoulehdyayon adnelⁿin, *humilier; ou plutôt: déné houndehyai, houndescha, houndinⁿleha. Pas., déné houndehya, houndⁿleha, houndinⁿleha, houndⁿleha, houndézhilya, houndouⁿleha, houndoudeⁿleha. Fut., déné houndoulya, houndewascha, houndéwouⁿleha, houndwaⁿleha. Houndⁿleha kwalattè, je l'ai humilié, déshonoré. || Diffamer. Déné hètèyaowenⁿti, hètèyaonesⁿti, yaoninⁿlⁿti, yaogwenⁿlⁿti, yaonilⁿti. Pas., déné hètèyaonilⁿti, yaonilⁿti. Fut., déné hètèyaogwouⁿti, yaowasⁿti, yaogwouⁿlⁿti, yaowaⁿlⁿti. Déné hètèyaoninⁿlⁿti yin kkemanzheri, edlantte itta? Pourquoi ne fais-tu donc autre chose que diffamer, déshonorer les gens?*

Déshonorer (se). Mutuellement. Eⁿlonzelyni, eⁿleoudilya, eⁿleoudouhlya, eⁿleoudelya. Pas., eⁿleouzeblya, eⁿleoudezhilya, eⁿleoudezhouhlya, eⁿleoudelilya. Fut., eⁿleouzonlya, eⁿleoudewoulya, eⁿleoudewouhlya, eⁿleouhououdoulya. Eⁿleoudezhonhlyai, nonⁿa soga tta aouhttin ousan? Vous trouvez-vous donc bien de vous déshonorer ainsi mutuellement? || V. réfl. Edeⁿlⁿtasolzhi, se déshoarer par sa conduite, edeⁿlⁿ ⁿtasozhi, ⁿtahoulⁿzhi, ⁿtaholzhi. Pas., edeⁿlⁿ ⁿtasolzher, ⁿtaogweszher, ⁿtao-

gwinⁿzher, ⁿtaholzher, ⁿtaogwilzher. Fut., edeⁿlⁿtasolzhi, ⁿtahonzhi, ⁿtahouuzhi, ⁿtahouuzhi, ⁿtaowoulzhi, ⁿtaowoulzhi, ⁿtahouhonzhi. || Ede, ou edeⁿlⁿta-yatsselⁿti, ⁿtayasⁿti, ⁿtayuelⁿti, ⁿtayalⁿti, ⁿtayailⁿti. Pas., ede, ou edeⁿlⁿta-yatsselⁿti, ⁿtayagesⁿti, ⁿtayainⁿlⁿti, ⁿtayagⁿlⁿti. Fut., ede, ou edeⁿlⁿta-yatssoulⁿti, ⁿtayawasⁿti, ⁿtayawoulⁿlⁿti. Ekwudimi illé kolon, edeⁿlⁿ ⁿtayamelⁿti oyin, ne parte donc pas ainsi, tu te déshonores.

Désigner. Quelqu'un, ou quelque chose du doigt. Ttassi tssenn, ou déné tssenn tbaⁿl sedshi, tthaⁿl ⁿtesdshi, ⁿtindshi, ⁿtedshi. Pas., tthaⁿl tsséindshi, tthaⁿl ⁿtégidshi. Fut., tthaⁿl soudshi, ⁿtousdshi. || Un temps, un lieu. Ttaho houndzi, désigaer un temps. || Ttalè dzinèn houndzi, désigaer le jour. || Ttalè walli eⁿlba yaⁿti zeⁿlⁿan, désigner un lieu. Ttalè walli houba yaⁿti déniⁿan kouttè, je leur ai désigné le lieu.

Désinfatuer. Ttassi gan yenihodinⁿlⁿtseun hettionn, etssimazhè yegnu yenidinⁿlⁿtseun ille analⁿin, *quelqu'un est infatué de quelque chose, finir par l'en désinfatuer.* || VZ. INFATER.

Désinfecter. Ttinhoumdezh alⁿin, *faire sortir les mauvaises odeurs.* Pas., ⁿtinhoumdouzh. Fut., ⁿtinwaddezh. Kkaldanen ⁿtinhoumdouzh ahouⁿla ousan? Avez-vous déjà désinfecté? || Ouan ille analⁿin. Ouan illé anawonⁿlè, *désinfectez.* — Ou bien ⁿtinwaddezh, *que les mauvaises odeurs sortent.*

Désintéressé. Être. Tssenn yenihountta illé, tssenn yenⁿ nestta ille, tssenn yenⁿntta ille, tssenn yenⁿntta ille, tssenn yenⁿntta ille, tssenn yenⁿntta ille. Ttassi gan nonⁿesⁿa kolon, tssenn yenⁿntta

ttasttè illé, l'ordre que je vous ai donné, était désintéressé. || °An-na-yeni-hodzher ille, °an-na-yeni-esdzher ille, °an-na-yeni-indzher ille, °an-na-yeni-edzher ille, °an-na-yeni-idzher ille, °an-na-yeni-ouhdzher illé. Egalagesua kolon, °an-nayeniesdzheri kke asttè ille, je travaille par pur désintéressement. || Ede sogwelui illé, n'avoir aucune vue d'intérêt personnel; èdèogwesni ille, èdèogwin°lui illé, èdèogwe°lui ille, edeogwilni illé. Edeogwesni ttasttè ille, je ne suis nu par aucun sentiment d'intérêt personnel.

Désir. Edanioumni. || Au gré de ses désirs, ttahoumte onn°kayeniuzhè-nin. Il vit au gré de ses désirs, tta hoan danoului okkèssin oenna oyin. || Il contente ses désirs, tta hoan danoului hoankkaholzher. || Il acquiesce à tous ses désirs, kkaholzher°oa ayinla, ou ayin°lshem.

Désirable. Dè soça walli, ce serait bon si. || Ne°tik vi ede°l gin°lma de soça walli, il serait désirable que tu soutinsses tes parents.

Désirer. Edanomni, édanousni, édanoului, édanoului. Pas., édanomni, édanonzi°lmi. Houmzon °an édanousni kolou, douyè oyin, je désire bien faire, mais hélas! || Baze°ta°l, ou baone°ta°l, banes°ta°l, banin°ta°l, banè°ta°l. Berr banes°ta°l ille, je ne désire pas, n'ai pas envie de manger. || Du mal à quelqu'un. Èhoumilla déné ba °kaonmiuzhenn (casuel), °kahounèzhin (habit.); ou cuore °kayenihorzher°a; °kayenesshem; °kayenesshin; °kayeni°i°a, ou °kayeni°ti°a; °kayeniuzhenn; °kayeniuzhin; °kayeni°gin°a; °kayeniuzhenu; °kayeniuzhin; °kayenierzher°a; °kayenidzhem... — Ttaneltteuen na ehounilla °kayeniuzhenn walessi, si

tthi ba ekwanttè °kayenizhi°a walli, tous ceux qui te désireront du mal (te maudiront), je les maudirai aussi. || Vz. VOULOIR.

Désobéir. Ekkahontte illé, ou édkahonttè ille (même conjugaison), édakkastte ille, édakkanettè, édakkanttè, édakkahittè. Pas., edakkahoginttè, édakkagittè. Fut., édakkahowattè, édakkawasttè. Ekkanttè ille, il n'obéit pas. Sedakkantte ille, il ne m'écoute pas. || Edaddi ille, être désobéissant; edasni ille, edaneuni ille, edanni ille, edaiddi ille. Pas., edagèddi illé, edagimni illé. Fut., edagwad-di ille, edagwasni ille. || Edadettin, être rebelle à l'autorité, à l'obéissance, edades°in, edadi°in, edadè°in, edadittin. Pas., edadettin, edade°i°in. Fut., edadonttin, edadons°in, edadewonn°in. — Dene dade°in oyoun; ttassi ille si eyi, il méprise tous les avis, tous les avertissements; c'est un bon à rien.

Désobliger. Quelqu'un. A°ouenni°lè déné tssendi ille, exprès ne pas rendre service, betssesni ille, betssenmenni ille, yetssenni ille, betsschiddi ille, betssoului ille. Pas., betssegeddi ille, betsseginni ille. Fut., betssegwaddi ille, betssewasni ille. || Dene kka déné naougweddi ille, se conduire indigne vis-à-vis de quelqu'un; naongwesni ille, naougwinni ille, naongweni ille. Pas., naougweddig ille, naougwinni ille. Fut., naougwaddi ille, naougwasni ille. Déné kka naougwinni ille, edlanttè tta? Pourquoi donc le désobliges-tu ainsi?

Désoccupé, ée. Oqain houille natssèzher. || Oqain houille tssedda, demeurer sans occupation. || La houille natssèzheri, demeurer sans travail. Oqain houille nassher, je suis

désoccupé. || Tssinni zoughyare. Tssinni oudezhesdyare, je m'en-nie, faute d'occupations.

Désoccupation. A oçain houille natssezheri.

Désoler. Quelqn'm. "Anyenio-terzh" ao dene alzhenn. || "Anyeni-ti" a asin'lsheun, koutta, tu me désoles.

Désoler (se). Être désolé. "Anyenio-terzh" a. Deminniye ille. Je suis désolé de n'être pas arrivé plus tôt, sinniye illé, içan nidenizhet ille. Elle est désolée d'avoir perdu son fils, ho"anze anyéniherzh" a, ou kkattehyine binni 'leçayenin'lschet, biuyézé hesdi ho-tiutta.

Désopiler (se). Etta'an dlo' yetssé-zhi, yeç" a, yeçin" a, yeçin" a, yeçizhet, yeçoushet, yehèçin" a. Pas., dlô' yetsseçin" a, yeç" a (comme au prés., mais, en élevant la voix sur "a) : dlo' yeçizhet. Fut., dlô' yetssouzhi, yewasshi, yewonzhi, yewazhi.

Désordre. Dérèglement de mœurs. Edlè'lè. Edéoridlé. Edéoridléon ahonttè. || Pillage, dégât, ho'tai. || Tu as apporté le désordre, netta douyé naholtthet. || C'est un lieu de désordre, edlè'lè nehen eyet. || Confusion. El'eyouelya. — El'keyoue'ttcheyel lanttè. Nou'e'l e'lkeyoue'ttcheyel lanttè ikkèla! Avec vous tout est en désordre! || V. METTRE. || Être en désordre : désordre matériel. El'keyoue'ttcheyell, jetés çà et là pèle-mêle, chiffonnés, déchirés. Sa'l'tayon-erzhai, effets entassés pèle-mêle, sans ordre. — Désordre moral. Nou'e'l sa'l'taho'l'ai lakou! Au milieu de quels désordres nous vivons!

Désorganiser. Nedyan ttassi ho'a oçeyon e'l'bazin hounzon ahonlya noue, etta'an eyi 'e'l sa'l'tahozhi,

tout était organisé en vue d'atteindre tel résultat, tout à coup détruire tout cela; sa'l'tahosshi, sa'l'tahoun'lschi, sa'l'taho'lschi. Pas., sa'l'tahozhet, sa'l'tahozhi'lschet. Fut., sa'l'tahouzhi, sa'l'tahousshi.

Désorienter. Edisintsseun 'aounel-teun, donner de faux renseignements sur les directions. Edisintsseun 'asoumewoun'ltan sanan, ne me désorienter pas.

Désorienté. Être. Tta-tssem nih hodenedzhenn ekoreçyan illé, ne pas savoir la direction des lieux. Ttatsssem nih hodenedzhenn ekkorinlyan ille ahottin, il paraît que tu as tout désorienté.

Désormais. Yennazhè. Yennazhè de. Yennazhè de ekwanawounde sanan, ne fais plus cela.

Désossé. Tthem 'ada'lttazh. Berr oyinin, themm hedlin, la viande sans les os. Tthemm hedlin, berr oyinin negan naçonsni, je veux acheter de toi de la viande désossée.

Désosser. Tthemm 'adalttazh, 'adattazh, 'adane'lttazh, 'ada'lttazh, 'adailltazh, 'adaou'lttazh. Pas., tthemm 'ada'lttazh, 'adazhi'lttazh. Fut., tthemm 'adawalttazh, 'adawasttazh. || Bena-dshem-ettazh, couper la viande à l'entour, est-tazh, zhinttazh, yena-dshem-ettazh. Pas., bena-dshem-ettazh, shittazh. Fut., bena-dshem-wattazh, wasttazh, woumttazh. Içan bena-dshem-zhinttazh, dépêche-toi de désosser.

Despote. Kkaholzheri denen, homme autoritaire. || Kkaodilzhenin dénen, homme exigeant et mal embouché. || Dadarittèhi denen, qui ne souffre pas de réplique. || Ho"anze kahoulzher slini, tu n'es qu'un vilain despote.

Dessaisir (se). "An-on'teddi (ou élève la voix sur di) : "an-on'tes-

uî, "au-on-timmi, "an-yon-tenni. *Pas.*, "an-ou-teddi (*on laisse la voie sur di*) ; "an-on-tinni. *Fut.*, "an-on-touddi'l, "nu-on-tousni'l. Edlaqè "ka netssenn "an-on-tousni'lou? *Pourquoi donc irai-je m'en dessaisir pour toi?* || 'Ttassi dé-netssin bededdi, *céder une chose qui est à soi* ; bedesni, bedinni, yedenni, bediddi. *Pas.*, bededdik, bedeginnik. *Fut.*, bedouddi, bedousni. Netssin kolou, betssenn bedinni, *la chose est à toi, cependant cède-la-lui.* || Bededsir, bededsir, bedindsir, yededsir. *Pas.*, bededser, bedegidser. *Fut.*, bedoudsir, bedonsdsir. Ekouttè kolou, betssenn bedindsir, *n'importe, abandonne-le-lui, (lâc e-le-lui).*

Dessaler. 'Ttassi benaholtsi'l, *qu'on trempe, lave tout autour* ; benahozhestsi'l, benahozhin'tsi'l, yenahol'tsi'l. *Pas.*, benahol'tssel, benahozhi'tsel. *Fut.*, benahoultsi'l, benahonstsi'l. Diri berr benahom'tsi'l, *dessale cette viande.*

Dessangler. 'Lin teho'tcha-ttlonle e'kkèttar, e'kkèdes"ar, e'kkèin"ar, e'kkèyè"ar. *Pas.*, e'kkèqettar, e'kkèqoi"ar. *Fut.*, e'kkèwattar, e'kkèwas"ar. 'Lin teho'tcha-ttlonlè e'kkèin"ar, *dessangle le cleval.*

Dessangler. (*Si on emporte la saugle*). 'Lin teho'tcha-ttlonlè dekkèttar, dekkèdes"ar, dekkène"ar, dekkèyè"ar. *Pas.*, dekkèqettar, dekkèqoi"ar. *Fut.*, dekkèouttar, dekkèons"ar.

Dessécher. Nadèdyai, nadeschai, nadin'lehai, nayede'lehai, nadilyai, nadou'lehai, nahèyede'lehai. *Pas.*, nadehdyai, nadi'lehai, nadin'lehai, nayede'lehai, nadèzhiyai. *Fut.*, nadoudyai, nadonschai. 'Tnbi'l nadèwonn'lehai, *fais sécher les filets.* || Hègar, *secouer l'anaodité*, hes'ar, neqqar, yeqqar,

higar, hon'ar, hèyeqqar. *Pas.*, hègar, shiqqar, shinqar, yerzhaar, shigar, shou'ar. *Fut.*, hongai, hous'ai, houn'ai, youqqni, hèwongai, hèwou'ai, hèyonggai. Nè"ie neqqar, *secoue ton habit.* || Benaholga'l, *frapper autour, on bekke nalga'l, frapper dessus (secouer l'humidité ou la poussière en frappant avec une baguette)* ; benahozhes'a'l, bokkenas'a'l ; benahozhin'fa'l, bekkennain'fa'l ; yenahol'fa'l, yekkenae'fa'l ; benahozhilga'l, bekkennailga'l ; benahozhou'fa'l, bekkenaon'fa'l. *Pas.*, benahol'gel, bekkennal'gel ; benahozhi'fel, bekkennagi'fel. *Fut.*, benahoulga'l, bekke nahoulga'l ; benahous'a'l, bekke nahous'a'l. Nè"ie benahom'fa'l, *secoue ton habit.* || Dessécher, *ou sécher des peaux, des fourrures.* 'Tan'gann, 'tans'gann, *et s'il y a plusieurs peaux ou fourrures.* Da'tans'gann, 'tan-in'f'gann, ou 'tan-ne'f'gann, 'tan-ye'f'gann, 'tan zhi'l'gann. *Pas.*, 'tan-zhè'gann, 'tan-shi'l'gann. *Fut.*, 'tanwa'gann, 'tanwas'gann, 'tanwonn'f'gann. Diri tsazhez da 'tan-in'f'gann, *fais sécher ces fourrures.* — *On bien aussi.* Hè gann, hes'gann, ne'f'gann, ye'f'gann, hil'gann, hou'f'gann. *Pas.*, shè'gann, shi'l'gann, shin'f'gann, ye'f'gann. *Fut.*, wa'gann, was'gann, 'tsazhez dazhègann onsan? *les peaux sont-elles sèches?* || *Des fruits.* djè hè'gann, (*comme ci-dessus*). 'Tolac, *au marais.* 'Ta 'teldezh, 'ta tesdezh, 'ta 'tin'dlezh, 'ta 'teldezh, 'ta 'tildlezh. *Pas.*, 'ta 'te'ldonzh, 'ta 'ti'ldonzh, 'ta 'tin'ldonzh, 'ta 'te'ldonzh, 'ta 'tezhildonzh. *Fut.*, 'ta 'tondezh, 'ta 'tonsdèzh, 'ta tewonn'dlezh. Diri nen'tèh 'ta tewonn'dlezh, *desséchos ce marais.*

Dessein. 'Tta ahominzhènn, *ce qu'on a dans l'esprit.* || 'Tta on-

"ka yenio^oterzh^uai, ce qu'on se propose de faire. || **A dessein.** A'ouennilè. A'ouennilè neqadures-na ille ttantè, c'est à dessein que je ne l'en ai pas parlé. || **Sans dessein,** ttasson ahouninzheun ille. Esdinniyè. Je suis sans dessein, n'ai aucun dessein de faire cela, ekwasnè gau nayeniessher ille.

Desseller. V. DÉNÂTER. 'Lin tcho^o datchonnen benayedⁱtin, ou benayedittai. benayedesⁱtin, benayedⁱtin. Pas., benayedⁱtan, benayedⁱtan. Fut., benayedou^ttan, benayedous^ttan, bedatchonnen benayedⁱtin, desselle-Je.

Desserrer. Un lien, une sangle, etc. Houlla, honsla, houni^ala, you^lla, hèoulla, hou^ala, hèyou^ala. Pas., houblla, houni^ala, hounia^ala, youni^ala, honzhilla, honnou^ala. Fut., houblla, honsla, howoun^ala, you^lla, howondla, howou^ala. 'Lin tcho^oteha-ttloulè ho^uanze dèdénintti, ou hèdénintti ikkésin, houni^ala, la sangle du cheval est trop serrée, desserre-la. || Une vis. Dè^uan naldez^h, detssoukkèzhè nanaouldizh. Dè^uan nazhin^ldez^h ikkéla, detssoukkèzhè nanawoun^ldizh, tu as trop serré la vis, desserre-la. || Des choses trop serrées. Iazè, ou kkè^uanen e^lttchiazin hiltcho. Eyi ho^uanzè è^llèdenetti itta, iazè kkè^uanen e^lttchiazin hin^ltcho, ces choses sont trop serrées, desserre-les.

Desserrer (se). Sèzhè sedenintti itta, kkè^uanen nanadonstehizh, ma ceinture me serre trop, je vais la desserrer. || Sevouè sedeninttita, e^lttta 'a-ttlon-donsle^l, mes habits me serrent trop, je vais les déboulonner; ou bien aussi 'an-ondsh, qu'on les élargisse; ou bien kkè^uanen nananou^rkan, qu'on les reconse plus grands. Sèzhè kkè^uanen shamin nanadetezhz ikké-

la! Tieux! voilà ma ceinture toute desserrée!

Dessert. Nandèzin beganchetsse^otin, ou beganchetsse^lyé, ce qu'on mange en dernier lieu.

Desservir. Enlever les plats. Tthai nidilyè, nideslè, nidinlè, niyedillè. Pas., nidilya, nidilla. Fut., nidoulye^l, nidoulsle^l. Iouan tthai nidinlè, vite ôte la vaisselle. || Quelqu'un. Déné^e 'e^l na^aan-o-qwerzh^ua, na^aan-o-qwi^l'a, na^aan-o-qwin^l'a, ye^l na^aan-o-qwe^l'a. Pas., déné^e 'e^l na^aan-o-qwezhet, na^aan-o-qwi^lshet. Fut., déné^e 'e^l na^aan-o-qwousshet, na^aan-o-qwousshet. Dene^e 'e^l na^aan-o-qwoun^lshet sanan, ne cherche donc pas ainsi à nuire aux gens.

Dessiccatif. Betta déné^e 'kaqè ho^ugan nadiddéé, remède qui dessèche les plaies. || Betta naedyié nadiddéé, remède qui guérit les plaies.

Dessiller. Séparer les paupières l'une de l'autre. E^lttchya-na-sodenⁱtin. E^lttchya-na-odenesⁱtin, je dessille, j'ouvre les yeux. Pas., e^lttchya-na-sodenⁱtan, E^lttchya-na-odenesⁱtan, j'ai ouvert les yeux. || Les yeux à quelqu'un. (Fig.). Kkazhè e^lttchya-na-odentⁱtan asla, eufin, j'ai pu lui dessiller les yeux.

Dessin. Nih-o-dittlissè, carte géographique. || Dénézi dittlisse, image d'une personne. || Nih-okkaonè^uta lantte dittlisse, paysage.

Dessinateur. De paysages, nihèdel-ttlissi dénen. || De portraits, dénéedelttlissi dénen.

Dessiner. Nihèdelttlis, ou déné-edelttlis; nih-hèdesttlis, nih-hèdin^lttlis, nih-hèdelttlis, nih-hèdilttlis. Pas., nih-edelttlis, nih-hèdegi^lttlis. Fut., nih-hèdouttlis, nih-hèdousttlis.

Dessouder. Ttassi e^lloildzaⁱ è^llèdel-

ttehyou'l, *séparer, comme en déchirant, ce qui était soudé*; è'lè-desttchyou'l, è'lèdiu'ttchyou'l, è'lè-yede'ttchyou'l, è'lè dil-ttchyou'l. *Pas.*, è'lè delttchyel, è'lè degi'ttchyel. *Fut.*, è'lè-doulttchyou'l, è'lè dousttchyou'l. *Diri sa è'lèdin'ttchyou'l, dessoude-moi ceci.*

Dessouder (se). 'Ttassi è'lèildzai è'lènadégin, *se dessouder sous l'action de la chaleur.* *Pas.*, è'lè-nadégin. || 'Ttassi è'lèildzai è'lènadéddé. *Pas.*, e'leuadedda'. *Fut.*, è'lènadouddi, *se décoller, se dépandre.* *Fut.*, è'lènadoulgin. || *La glace.* 'Tenn nidi'tin, *la glace en fondant se dessoude.* 'Tenn niddilla, *la glace s'élève en flottant.*

Dessoûler. *Vz. DÉGRISER, DÉSENYER.*

Dessous. Yaçè. Hoyaçè. *Sous la table, bekke-chesselyé yaçè. Sous un arbre, dedehem yaçè. Il le met dessous, yaçè yéounimi. Il passe dessous, yaçè yéçai; il n'a passé dessous, yaçè yéçinya. Au-dessous, de dessous.* Yaçè. Hoyaçè. Ekkeyaçè. Yéyaçè. Kkéda'on. *Au-dessous du toit, yé-hottthilla yaçè. Vêtement de dessous, ekkéyaçè "i. Et ké yaçè, les uns sous les autres.* || *Au-dessous d'un rocher, dshè yaçè. — Au-dessous les uns des autres, e'kkeyaçè. — Ibid., au bas, yéyaçè-tssenn.* || *Au-dessous du vent, betssin n'itssi. Il est au-dessous de toi, benandèrè henlin. Le bœuf est au-dessous du cheval, 'lin teho' de'anze antte edyèlè teho; ou mieux; edyéde 'lin teho' kkéda'on antte. Il a le dessous sur lui).* || *Le dessous du menton, déné-zhè-yaçè, ou déné-kkas-tebaçè.*

Dessus. Kkè. Okkè. Kka. Kkiyè. *Da, daçè, layé. — Nihokkaa, sur*

la surface de la terre. Il le met dessus, yekke dayounemi. Dessus la montagne, chezh layè. Il est monté dessus la montagne. Chez laye otssenn herzhya. Teberzh betto' kkiye shedda, le canard est sur son nid. || *'Kaçè. Hollou 'kaçè, sur la croûte de la neige. Hollou 'kaçè è'ga'l, il marche sur la neige. Il a le dessus sur lui, yedagadentte. Vz. AVOIR. || Mettre dessus, en haut, vz. METTRE. || Au-dessus. Da. Hoddaçè. Ekkeddaçè. Au-dessus les uns des autres, e'kkeddaçè. || Par-dessus. Adé. 'Tezh; be'tezh; ho'tezh. Il a passé par-dessus, yo'tezh honrzhya. L'eau passe par-dessus le bord du vase, 'ton de'tezh ettli. La rivière passe par-dessus ses bords, ès'tou holbezhe "angelbenn.*

Destinée. *C'est sa destinée, ekwabebba hoderzh'an ttoutte si. Tu destinée ne t'est pas comme, ita nebba hoderzh'an ekkorinlyan il-lé si.*

Destiner. 'Ttassi hobba 'ttassi ekké-honni, *garder quelque chose pour une destination quelconque. Sinyéde nadiddé eçalagenuai wallé yénesshenin hobba bekkessni, je destine mon fils à être médecin. Diridedechem dshen'l tehennen hwas'ttin, yenesshem itta, hobba bekkessni, je destine ce morceau de bois à servir de manche de hache.*

Destituer. Bekknozhè. Hounloun, ita ho'a bekkac'henlin hogan bènadeddi, *recevoir un fonctionnaire quelconque de ses fonctions; beuadesdi, benadindi, yonadeddi. Pas., benadeddik, benadesdik, benadéindik. Fut., benadouddi, benadousdi.*

Désuétude. 'Tta nanettenni okkedezche'l oyin intton, e'çimazhè 'e'l uahouzhij, *cessation, la lon-*

que, d'une loi dont personne ne fait de cas.

Désunir. Des choses. Ttassi e'lttchya-h-lyé, e'lttchya zheslé, e'lttchynzhirélé, e'lttchya'yèlé. Pas., e'lttchya-h-lya, e'lttchya-zhilla, e'lttchya zhinla, e'lttchya yerzhla. Fut., e'lttchya-gwalyé, e'lttchya gwasyé. Diri e'lttchya zhinlé, dis-joins, désunis ces choses. || Des personnes, et d'abord deux pers. E'lttchya'f'ti, e'lttchya zhes'ti. Pas., e'lttchya'f'tin, e'lttchya'zhi'f'tin. Fut., e'lttchya'ou'f'té, e'lttchya'was'té. — Plusieurs personnes, e'lttchya'lyé (comme ci-dessus).

Détacher. Bekkeettar. Détache-moi ce paquet, diri e'el sa bekkewoun'ar. || Une agrafe. 'Ga'l zettar. Na 'ga'l dous'ar, je vais détacher ton agrafe. || Un chien, un captif. Dattar. Yowè 'lin danè'ar, détache ce chien que voilà. Il est détaché, daqettar ikk-la! (on l'a détaché).

Détacher (se). Shanin da-etsse-dettar, da-odessttar, daedinttar, da-edettar. Pas., da-etsse-dettar, da-edegesttar. Fut., da-etsse-douttar, da-edonsttar, da-edewonnttar. Da-edegesttar ikkésin! Voilà qu'il s'est détaché!

Détailler. Vendre en détail, vz. DÉBIEN. || Raconter en détail. Naholzaz, nahossaz, nahom'lsaz, nahol'saz, nahoulzaz, nahou'lsaz, nahohol'saz. Pas., nahol'zaz, nahowil'saz, nahowin'lsaz, nahowilzaz. Fut., nahouzaz, nahoussaz, nahowom'lsaz. Non e'el o'tive nahowin'lsaz, koutta, tu nous as, certes, tout bien détaillé.

Détaler. Resserrer des marchandises qui étaient étalées. Sè-ni-you-elyé, sè-ni-you-eslé, sè-ni-you-inlé. Pas., sè-ni-you-inlya, sè-ni-you-nila, sè-ni-you-ninla. Fut., sè-ni-

you-oulyé, sè-ni-you-ouslé. Igan seniyounlé, détalé vite. || Partir au plus vite, sortir ou partir soudainement. 'An-'tin-yeddi, 'an-'tin-nessai, 'an-'tin-ningai, 'an-'tin-'teogai. Pas., 'an-'tin-yindik, ou nazerzh'in illou 'tin-yindik, précipitamment avoir détalé; 'an-'tin-niya, 'an-'tin-ninya, ou nadi'in illou 'tin-niya, nadi'in illou 'tin-ninya. || Nazé'in illou 'tin-etsse-déhdé, se jeter dehors avec précipitation, se précipiter dehors; nadi'in illou 'tin-déhesdé. Pas., nazerzh'in illou 'tin-etsse-déhdé, nadi'in illou 'tin-déhesda°. Fut., nazou'in illou 'tin-etsse-douddé, nadous'in illou 'tin-edegousdé.

Déteindre. Faire perdre la couleur. Ttassi bedittlissé nanelyi, naneslé. Pas., nanelya, nanegilla. Fut., nanonlyé, nanouslé. Diri bedittlissé nanelya de, edantté la? Si on déteignait ceci? || Perdre sa couleur. Ttassi bedittlissé nandai, ou dekkèndai. Pas., nageddè, ou dekkè nageddè. Fut., dekkè nandè, ou dekkè nagwaddè.

Dételer. Tinttchyanadlé bezh kke alyé, 'asle, 'nellé, 'ayellé, 'ailyé. Pas., 'agelya, 'agilla. Fut., 'awal-ye, 'awasyé. Igan bezh kke 'anel-lyé, dételé vite. || Un seul animal. Bez h kke 'al'ti, 'as'ti, 'anel'ti. Pas., 'agel'tin, 'agi'f'tin. Fut., 'awal'tel, 'awas'té.

Détendre. Un arc. E'f'tin ttoul' houdla. Ne e'f'tin ttoulè homin'la, détends ton arc. Diri ttoulè ho'anze bédénintti tta, homin'la, cette corde est trop tendue, détends-la. Vz. DESSERRER, DÉBANDER.

Détenir. Zerzh'in 'antsouneq'lnik, garder une chose volée; 'an-ou-neq'esnik, 'an-ou-neq'lnik, 'an-ou-neq'lnik, 'an-ou-neq'lnik. Nin-

"in 'an-ou-negün' luik ille kolou, *ne détient donc pas ainsi le bien d'autrui.* || *Obstinément le bien d'autrui.* Zerzh'in e'l e'lyétsedyaz, e'lyéoesdyaz, e'lyégin dyaz, e'lyégedyaz, e'lyégidyaz, e'lyégouldyaz. Nin'in e'l e'lyégin dyaz, ttassi ttehya negün'ldyet ille ousan? *Tu détient obstinément le bien d'autrui, tu ne crois donc rien?*

Détente. *D'un fusil.* Betta deddi, *qu'on presse avec le doigt.* Il lâche la détente, yetta denni. || *D'un traquenard.* E'ldzèzè yettheunen.

Détenu. *Prisonnier.* Beledin'tain bekkelhouni, *prisonnier qu'on garde.*

Détérioré. 'Ttassi e'l na'an-o-owèzhèdi, *abîmé.* Hodyèrè ahoulya. Houzou illé ahoulya. *Maison détériorée,* ye hodyèrè ahoulya.

Détériorer. 'Ttassi e'l na'an-o-owizhi, *ahîmer, dégrader;* na'an-o-owessher. *Pas.,* na'an-o-owèzher, na'an-o-owilsher, na'an-o-owin'isher. *Fut.,* na'an-o-ouuzhi, na'an-o-ousshi. 'Ttaneltte yiusin shella, orelyon e'l na'an-o-owin'isher oyin, *tu as détérioré tout ce qu'il y avait dans la maison.* || 'Ttassi hodyèrè al'in, aslè, *mettre en mauvais état.*

Déterminé. *Homme prompt à prendre une résolution.* Ioan binni nai'gis. || *Intrépide,* otttehya naneldyer oulle. || *Chose, affaire nettement expliquée, définie.* 'Ttahè 'a si o'tiyé 'a'lonzel'tan. || *Lieu déterminé,* ttah hèkkè 'a si o'tiye 'a'lonzel'tan. || *Jour déterminé,* ttahè dzinèkke 'a si e'lba-ya'ti-ze'l'am.

Déterminer. 'Ttahè dzinèkke 'a si, nou'a houniuzi, *déterminer-nous le jour.* — Au'la ttassi 'kayenidzheni 'a, ttahèkkè 'a si, nou'ba niya'ti-déni'an walli konttè, *comme nous devons chasser ensemble, je*

vous déterminerai le lieu de la chasse. || *Vz. DÉSIGNER.*

Déterrer. 'Ttassi nihoyé 'al'tin, as'tin, 'amel'tin, 'aye'ttin. *Pas.,* 'agel'tan, 'agi'ttan. *Fut.,* 'agwal'tan, 'agwas'tan. *Diri* 'téli nihoyé 'agi'ttan, *j'ai déterré cette chaudière pleine.* || 'Ttassi nihoyé 'a'tin, 'as'tin, 'anè'tin, 'ayè'tin. *Pas.,* 'agè'tan, 'agi'ttan. *Fut.,* 'agwa'tan, 'agwas'tan, 'agwoum'tan. *Diri* 'téli nihoyé 'agi'ttan, *j'ai déterré cette chaudière vide.* || 'Ttassi nihoyé 'attai, 'as'ai, 'anè'ai, 'ayè'ai. *Pas.,* 'aget'tan, 'agi'am. *Fut.,* 'agwatta'l, 'agwas'a'l. *Diri* bèz nihoyé 'agi'am, *j'ai déterré ce contenu.* || *Plusieurs choses.* 'Ttassi nihoyé 'alyé, 'aslé. — *Ibid.,* tsa ye ttassi 'alyé. 'Ttassi 'lan tsa ye 'a'gilla, *j'ai déterré beaucoup de choses qui se trouvaient dans la cache.* || *De la viande, de la moussé ou autres choses cachées sous la neige.* Bekke yazh 'tedzhi, tesshi. 'tinzi, 'tèzhi, 'tidzhi, 'tonshi. *Pas.,* bekke yazh 'tedzhi, 'tizhi; *P. p.* 'tezhidzhi. *Fut.,* bekke yazh 'tondzhi, 'tousshi, 'tewomzhi; *ou bien* ekke 'telye, 'teslé. *Pas.,* ekke 'tehlya, 'tilla. *Fut.,* ekke 'toulyé'l, 'tousle'l. Bekke 'tewamle'l, *dé-terre-les.* || *Arracher, avec la hache, la mousse une fois déterrée.* 'Ttha'l 'aldshe'l, 'asdshe'l. *Pas.,* 'ageldshe'l, 'agildshe'l. *Fut.,* 'agwaldshe'l, 'agwasdshe'l. *Na* 'ttha'l 'agwasdshe'l, *je vais arracher de la mousse pour toi.* || *Vz. ARRACHER.*

Détersif. 'Tssess 'aodel'tour naldidé, *remède qui absorbe le pus d'une plaie.*

Détestable. Nèzon illé. Be'toudidda ille. Bettchyahoddi illé. Be'anyéniogwerzh'tan ille dénen, *ou* be'anyéniogwerzh'tan hekke hounlin illé dénen, *homme détestable, que l'on ne saurait aimer.* Be'r déné

yoganehewa^{ti} lantté illé, viande détestable (immangeable). Déué youndkan lantté illé, brenvage détestable (imbuvable).

Détester. Déné-ttehya-loddi ille, bettehyasdi ille, bettehyaneddi ille, yettehyaddi illé, bettehyaiddi illé. *Pas.*, déné ttehyuogweidi ille, ou déné ttehyahouhdilè, bettehyasdi-lè, bettehyaneddilè. *Fut.*, déné ttehyahouddi ille, bettehyagwasdi illé. *Eclage* ou itta settehyaneddi illou? *Pourquoi donc me détestes-tu?* Nettin nin de hominzhenn ille. *Nesⁿin nin de, yeuesshenn ille, je ne veux pas le voir.* || Déué hènakondedyan illé, benakondeseshian ille, benakoulin^{le}chian ille, yenakounde^{le}chian ille, benakoude^{le}gilyan ille. *Benakondeseshian illé, je n'aime pas à le voir.* || Déué hédakondedyan ille, bedakondeseshian ille, bedakoulin^{le}chian ille, (comme le verbe précédent), bedakoude^{le}chian ille, je n'aime ni à l'entendre, ni à lui parler, je ne puis le sentir.

Détonation. Telkizhi dittha^a, bruit produit par un coup de fusil. || De^{le}kkezhi dittha^a, bruit produit par l'explosion d'une mine.

Détonnation. (Perte du ton). "Andehettan. *Plusieurs voir:* "andehelva.

Détonner. Perdre le ton. "Andehettai. "andehes^aai, "andé^{le}tin^aai, "andehè^aai, "andé^{le}tittai. *Pas.*, "andehettan, "andehi^aan, andé^{le}tin^aan. *Fut.*, "andé^{le}toutta^l, "andehons^aal. "Andé^{le}tewoun^aal sanan, ne détoaac donc pas.

Détordre. Une corde. Nal^atal, nasal^atal, nanel^atal, naye^{le}tal. *Pas.*, nage^{le}tal, nagé^{le}tal. *Fut.*, nawal^atal, nawas^atal. *Diri* tloule nanel^atal, détors cette corde.

Détordre (se). Nal^atal. *Pas.*, nage^{le}tal. *Fut.*, nagwa^atal. Nagwa^atal saman,

prends garde que la corde ne se détorde.

Détour. De chemin. "An^a tomblou sheggwor. || Sentier qui fait des détours, ni-da^{le}tinlou-^{le}qin^a. || Sentier faisant un long détour, etssenn-na^{le}tinlou-shè^a, ou bien nizha etssenn-nahorz^{le}h^a. || De rivière, "an nazhellin; ou bien dess etssenn-na^{le}téginlin; ou encore eunezh ban nazhelttehyi^{le}lahontté, r'est comme quand on coupe, on arrache la graisse attachée aux boyaux d'un animal. || User de détours (fig.). Oyael^{le}tata ya^{le}t. Oyael^{le}titta ya^{le}t^{ti}, il use de détours. Oyael^{le}ti a^{le}t iyé, langage plein de détours.

Détourné. Chemin faisant un léger détour. "Auen-na^{le}tinlou-shè^a; un long détour, etssenn-na^{le}horzh^a.

Détourner. La tête. Èdè-ban-na-dshu-tssettai, ou èdè-na-na-dshu-tssettai, èdè ban na dshi^atesttai. *Pas.*, èdè-ban-na-dshu-tssettan, èdè-ban-na-dshu-zhesttan. *Fut.*, èdè-ban-dshi-tssoutta^l, èdè-ban-dshu-toustta^l. — *Ibid.*, de quelqu'un, déné ttehyazin-dshi-zetta, dshi^atestta. *Pas.*, déné ttehyazin dshi zettan. *Fut.*, déné ttehyazin dshi zoutta^l, dshi^atoustta^l. *Eclage* ka settehya dshi^atinttayou? *Pourquoi donc détournes-tu la tête de moi?* || Les yeux de quelqu'un. Déné ttehyazin^ages-selyé, ges^{le}tesyé, ges^{le}tinlyé, ges^{le}telyé, ges^{le}tilyé, ges^{le}seldé, ges^{le}tildé. *Pas.*, ges^{le}sehiya, ges^{le}tesya, ges^{le}tinlya, ges^{le}tehlya, ges^{le}tézhilya, ou ges^{le}shilya, ges^{le}shouhlya. *Fut.*, ges^{le}soulyé^l, ges^{le}tousy^{le}, ges^{le}tewounlyé^l. || *Déconseil* Nanettena, nanes^aenn, nanin^aenn, nayéne^aenn, nanittem, nanouhi^aenn. *Pas.*, nanegettenu, nenegit^aenn. *Fut.*, nanouttenu, nanouis-

"emm, nanc wom"emm, naynon-
"em. Donyon okkèssai henni
nonn, kkazhè msenepin"emm, j'al-
lais m'empêtrer dans une mauvaise
affaire, heureusement qu'il m'en a
détourné.

Détracteur. Daoudenin'Itsahé dé-
neu, qui cherche à nuire par sa
bouche ou sa parole. Dene dachus-
tsa, je veux nuire par ma parole.

Détraquer. Un cheval. Kkemazhè
déné "e'l 'lin-teho' kkalholzher itta
kke"om 'tèzhi. *Pas.*, "tèzhet. *Fut.*,
'touzhi, faire perdre à un cheval sa
bonne allure, en le laissant aller à
sa guise. || Une montre. Sa "e'l na-
"an-o-gwessher. *Pas.*, na"an-o-gwè-
zhet, na"an-o-gwi'lshet. *Fut.*, na-
"an-o-gwonzhi, na"an-o-gwousshi.
Se zae "e'l na"an-o-gwi'lshet ikkela!
J'ai détraqué ma montre!

Détremper. Ttassi de'toud, des-
"toud, diu'tour, yedè'tour, di'tour.
Pas., deh'tour, di'tour. *Fut.*, dou-
"taur, dous'tour. Diri 'tez déwoun-
"tour, délaie cette farine. || "Yaun-
lon kkehi'lbem, ou kke'te'lbem,
le chemin est couvert d'eau (dé-
trempé par la pluie).

Détresse. Être en. Yedhoiyé déné
"e'l "aodezhi. *Pas.*, "aodeginzhet.
Fut., "nodouzhi. T'tchyeritta ye-
dhoiyé déné "e'l "aodeginzhet, leur
dénument les réduisit à une grande
détresse. "Aode'hi nèzhè déné kke-
houllthet, ils sont exposés à un af-
freux danger.

Détriment. Au. Tta, Ttazin. "E'l.
Déné tta genna, il vit au détriment
des autres. Settazin genna, il vit à
mes dépens. Se'l sammatseddé, on
s'amuse avec moi (à mes dépens).

Détritus. De feuilles. Inttantehacé
"e'kkéda'ka naddéon nih hènè'lè,
feuilles tombant, tous les ans, et se
changeant en terre. || Débris d'un
corps, d'un animal. Beqa' te'ldyer
oiaze.

Détroit. Oun'ka. Oun'ka otehogé, le
grand détroit. Non "gèzè, détroit
entre deux îles.

Détromper. Oya-da-"al'ti, oya-da-
"ns'ti. Oya-da-"amegi'Ftin wallih-
nin kolou, ote "a manetset itta,
anouslè oulle, je t'aurais détrompé,
mais tu es trop attaché à tes
idées, aussi ne puis-je rien sur toi.
|| V. DÉSAUSER.

Détromper (se). Oya-ye-"a-tsse-del-
"ti, oya-ye-"a-des'ti. *Pas.*, oya-ye-
"a-tsse-del'tin, oya-ye-"a-dees'tin.
Fut., oya-ye-"a-tsse-doul'te'l, oya-
ye-"a-dous'te'l. Na ounelym a ille
si, oya-ye-"a-déwoun'l'te'l, cela ne
s'annonce pas bien pour toi, dé-
trampe-toi.

Détrôner. Bekkaozheri nèzhè tcho'
"tahonloun na'teddé, ou na'ted-
dai, renverser, déposer un roi; na-
"tesné, na'tinné. *Pas.*, na'tehda,
na'tinna. *Fut.*, na'touddé, na'tous-
né. Nonbékkaozhèrè nèzhè na'te-
wounhé sanan, ne détrônez pas vo-
tre roi.

Détrousser. Laisser retomber ce qui
était troussé. Shezhi zettar, relâ-
cher sa ceinture à laquelle est pen-
du ce qui est troussé, desttar, diu-
ttar, dettar. *Pas.*, zettar, dezet-
ttar. *Fut.*, zouttar, dous'ttar, de-
woun'ttar. || Dépouiller. Déné na-
youchlyè. -- Oreyon sèmayouzhin-
lè ille kolon, ne me détrousse
pas complètement. || V. DÉROS-
SÉDER.

Détruire. Ttassi hesdi ho'lè, hesdi
hostsi, houn'ltsi, ho'ltsi, houltsi.
Pas., hesd', ha'lin, hozi'ltsin.
Fut., hesdi hou'lè, houltsi, ho-
woun'ltsi. Diri negaomimimi, bes-
di howoun'ltsi sanan, ce que je te
donne là, prends garde de le dé-
truire. || Mettre hors d'usage.
Ttassi "e'l na"an-o-gwi'zhi, na"an-o-
gwessher. Seyoné "e'l na"an-o-
gwin'lsher lakon! you wallè ille

ikkèh! Tu as mis tous mes effets hors d'usage. || Vz. nétraqi an.

Détruire (se). Se tuer. 'Leqa-tsse-delzhi, 'leqadenedzhi, 'leqondeninl-zhi. *Pas.*, 'leqa-tsse-dilzhet, 'leqadilzhet. *Fut.*, 'leqa-tsse-doulzhi, leqa dousdzhi, 'leqadewounlzi, leqadoulzhi.

Détruit. Ttassi hesdi ho'lin. || Ttassi bekkeopwinzhet, détruit par la consommation.

Dette. Déné dittlissé, Déné 'a dittlissi. Il a payé sa dette, bedittlissé nanegula. Il lui donne en dette, ya dettli.

Deuil. Dene kkehounlin, regret des défunts. || Dene 'ellottinen kke es'èèdli etsseuittin, se donner une apparence misérable après la mort d'un parent. Beiaze kke es'èèdli edittin, il porte le deuil de son enfant. || Se mettre en deuil. Es'tedli nonkkoroulya hominzhem itta edevasolzhiin, se cevéler de signes extérieurs qui fussent coauitire qu'un est triste, edeyahoszhiin, edeyahounlzhin, edeyaholzhiin, edeyahoulzhin. *Pas.*, edeyasdzhem, edeyahoszhem, edeyahounlzhem, edeyaholzhem, edeyahoulzhem. *Fut.*, edeyasoulzhin, edeyahouszhiin, edeyahowamlzhin.

Deux. Na kè. Na. Na kè 'lin teho, deux chevanc. Na déneu, deux hommes. Nanilttè, nous sommes deux. Nanou'lttè onsan? Êtes-vous deux? Nahèhin'lttè, ils sont deux. Ils sont deux par deux, madahin'lttè. Ils sont deux contre un, i la gin déné homi na déné e'ltssèheddi. Marcher en deux bandes, na tsseddi. Ils marchent en deux bandes, na edde. || Il l'a déchiré en deux, e'ltssè yegin'lttehyel. || Tous les deux jours, oda'tage ilacè dzin derzh'an, dzin edaonelton. || Tous deux, toutes deux. Naniltton, nous deux. Nanou'ltton, vous

deux. Nahèhin'ltton, eur deux. Naniltton dyan mahidzher, nous demeurons ici tous deux. — *Ibid.*, Choses. Kken'ltton. Kken'ltton hin'ltteho, privés-les tous deux. || Deux à deux. An'kkon na déné e'ta datssedzhem. An'kkon na déné e'tadadzhem oyin, ils sont deux à deux. || Être deux. Nutsin'lttè, mmilttè, nanou'lttè, nahèhin'lttè. Nanilttè oyin, nous ne sommes que deux.

Deuxième. Il marche le deuxième, dshè ottazin gè'gal. Pour le travail, il est le deuxième, eolagenna ho'no dsheri ttan'ni.

Devancer. Déné'an mayeddi, be'an massa, manegga, naggaa, naittas, midde'l. *Pas.*, be'an mayehdik, nazhiya, nazhittas, nazhiddel. *Fut.*, be'an mayouddi, nawassa, magwattas, magwouddel. Nough'an nanegga, marche en avant de nous. || Déné gan ye'teddi, prendre les devants; began'tessai, tingai, 'teggai, tittas, 'tidde'l. *Pas.*, déné gan ye'tehdi, began'tiya, 'tézhittas, 'tézhiddel. *Fut.*, dene gan ye'touddi, began'toussa, 'téwanittas, 'téwouddel. Noughan tingai, prends les devants.

Devanciers. Dénenni, les anciens. || Noudshè déné daginlé, nos devanciers, nos ancêtres.

Devant. Ttadshè. Nadshè. Dshè. Edlagin attin la, yogwè dshè, ou ttadshè ge'gal. Qui est celui-là là-bas, qui marche en tête, le premier? Senadshè gin'gal, marche devant moi, en avant de moi. || Devant (vent). Da. Dasin. È. Niltssi da, vent devant, vent de haut. Nou'edeltssi, nous avons le vent de haut. Nilin dasin, contre le courant, debout au courant. || Devant de barge (batelier). Tssi nadshè shedlai, ou bien na tssem tssi ekkehi, qui se tient a

l'avant du bateau, de la barge. ||

Au-devant. *Aller au.* Déné bé-yé-deddi, ou bé-yé-dé-heddi, hé-dessai. *Pas.*, hé-yé-dehdik, bediya. *Fut.*, bé-yé-douddi, ou bé-yé-dé-lunddi, bé-doussa. — *Ibid.*, *les uns des autres (deux personnes)*: E'lè-zettas, e'lè-dézhittas. (*Plusieurs*): E'lè-zedde'l, e'lè-dezhidde'i. *Fut.*, e'lè-zouttas, déwouttas; e'lè-zouddel, e'lè-to-wouddel.

Devanture. 'Tu otssin yedayindih, *le côté par où l'on entre.*

Dévasté, ée. (*Forêt, contrée*). 'Ttwasi e'l ma'm-a-owezhet; *ou encore*: itassi 'oo'tezhet. Eyi neh-neukke orelyon ttassi e'l ma'm-a-owezhet, *en ce cas tout a été dévasté.* Dedche: i mu orelyo dedelenu 'oo'tezhet, *toute la forêt a été dévastée.* Nih okkedeginkkan, *la forêt a été brûlée, dévastée par le feu.*

Dévaster. 'Ttassi e'l 'an-o-owezhe'l, ou ttassi e'l 'an-o-'tezi; 'an-o-owesshe'l, 'an-o-'tesshi; 'an-o-owin'lshe'l, 'an-o-'tin'lshe'i; 'an-o-owe'lshe'l, 'an-o-'te'lshe'i; 'an-o-owilzhe'l, 'an-o-'tilzhi. *Pas.*, ttassi e'l ma'm-a-owezhet, 'an-o-'tezhét; ma'm-a-owilshet, 'an-o-owilshet. *Fut.*, ttassi e'l ma'm-a-owezhi, 'an-o-'tonzhi; ma'm-a-owesshi, 'an-o-'tousshi. Segan ttassi orelyon e'l ma'm-a-owilshet ikkela! *Voilà donc que vous m'avez tout dévasté!* || *Par le feu.* 'Ttassi hède'telkkan, hède'teskkau. *Pas.*, hède'terzhikan, hèdezhi'lkkau. *Fut.*, hède'toukkan, hède'touskkau. Segan ttassi orelyon hedezhon'lkkan lakon! *Tout ce que j'avais, vous me l'avez donc brûlé, dévasté!*

Dévaster (se). *Par le feu.* 'Ttassi hèdegekkan. *Pas.*, hèdegerzhkkan. *Fut.*, hède'toukkan. 'Ttassi arel-

yon hèdegerzhkkan oyin, *tout s'est dévasté, a été dévasté.*

Développer. *V. g. un paquet.* E'l kkéttar, *pl.* kkedattar, kkers'ar, kkéin'ar, kkée'ar, ou kkéy'ar. 'E'l kkéwum'ar, *développe le paquet.* || *Dérouter, déployer.* (*un seul objet*). E'l kkeniltchouzh; (*plusieurs objets*) e'l kkenilyé; e'l kkenestchouzh, e'l kkéestlé. *Pas.*, e'l kkeniltchouzh (*en élevant la voix sur niltchouzh*); e'l kkéniya; e'l kkeni'tchouzh, e'l kkéniilla. *Fut.*, e'l kkenoutchouzh, e'l kkéniyela; e'l kkenonstchouzh, e'l kkenonstlel. Diri nihadittlissé e'l kkenewoutchouzi, newoul'in, *développons cette carte, examinons-la.* || *Une pensée.* Déné e'l mahozas, nabosus. Nimididdi kke adimi ille si, mahom'lsus, *nous ne comprenons pas ce que tu dis, explique, développe ta pensée.* || *Vz. CONTR. DÉTAILLER.*

Développer (se). *Croître, grandir.* 'Ttassi neye'l. *Pas.*, niyau lantle. *Passer par tous les degrés de croissance, de formation.* Doutrho'l, degestcho'l. *Pas.*, diutcha, ditcha. *Fut.*, dontcha, doustcha, dewontcha.

Devenir. Hèurn'lè, hènien'lè, heho'lè (*être en voie de devenir*). hems'lè, heni'n'lè, henen'lè. *Pas.*, hèhorzhlin, hezhillin. *Fut.*, hènou'lè, henen'lè hemi. Bekkazoheri henen'lè, *il devient bourgeois.* || *Avoir un sort.* Ahoune, asue, aenne, anne. *Pas.*, ahoudya, astya. *Fut.*, ahonune, ahwasne. Edla adya walli la? *Que va-t-il devenir?* || *Avengle.* Nag-edi-zèzhi, nag-edi-nesshi, nag-edi-ninzhi, nag-edi-uzhi, nag-edi-nidzhi, nag-edi-niddé. *Pas.*, nag-edi-zinzhét, nag-edi-nizhet. *Fut.*, nag-edi-zouzh, nag-edi-nousshi, nag-edi-nousshi. Kkattcheyinè nag-edi-ni-

zhèt kon! *Me voilà devenu pres-
qu'aveugle.* VZ. AVERALE.

Dévergondé. Être. You-ya déné
kké houllé, être sans honte, sans
pudeur. You-ya nekké houllé aho-
ttin, tu n'as donc plus honte de
rien? || Ottazin tssèyin oulle, que
rien n'arrête. Ottazin shinyin oulle
lakou! Rien donc plus ne l'ar-
rête!

Déverrouiller. Detta 'n-de'tin, a-
dès'tin, 'n-din'tin. Pas., detta 'a-
dè'tan, 'a-degi'tan. Fut., detta 'n-
don'tan, 'ndous'tan. — Ye-oda-
di'tanen detta 'a-din'tin, déver-
rouille la porte.

Déverser. 'Ton 'tettli al'in, as'in.
Pas., alya, asla. Fut., nhwahé,
ahwaslé. 'Ton 'han ikkésin! 'Ton
'tettli awoullé, il y a trop d'eau,
déverse-la. || Incliner, pencher.
Hin'te'khizh, hin'te'lda'. Dyan
yé-ho-ziré hin'te'ldzh ikkésin, ce
mme déverse.

Déversoir. Tlah ekke 'ton 'tettli,
par où l'eau s'écoule.

Dévêtir. Heyone benahlyé, ou be-
nahohlyé, benahozheslé, benahoh-
zhinlé, yenah'olé, benahozhilyé.
Pas., benahohlyá, benahozhilla,
benahozhinla, yenahorzhlá. Fut.,
benahoulyé, benahouslé, benaho-
woullé, yenahoullé. Senahohlyá
kon! *Me voilà follement dévêtu!*
VZ. DÉSHABILLER.

Dévider. Mettre en écheveau. T'than-
dezhí de-ma-delttír, denadesttír,
denadin'ttír, denayedé'ttír.
Pas., denadelttír, denadegi'ttír.
Fut., denadonlttír, denadonsttír.
Diri t'than-dezhí denadewonn'l-
ttír, décide ce fil, mets-le en
écheveau. || Mettre en peloton.
T'than dezhí omegeldzo'l, omeg-
esdzo'l, omegin'ldzo'l, omegé'l-
dzo'l. Pas., omegé'ldzo'l, omeg-
é'ldzo'l. Fut., omegouldzo'l, om-
egousdzo'l, omegoun'ldzo'l. —

Diri si omegin'ldzo'l, dévide-moi
ceci, mets-le en peloton.

Dévidé. Denadelttír. Omegeldzo'l.
Orelyon denadelttír, koutta, tout
est dévidé.

Dévidoir. T'ta betta denadelttír.

Dévier. Se détourner de son che-
min. 'Ke-yeddi, 'ke-essni, 'ke-neg-
gai, 'ke-eggai, 'ke-ittas, 'ke-iddé'l.
Pas., 'ke-yehdik, 'ke-piya. Fut.,
'ke-younddi, 'ke-wassa. 'Kewounya
saman, prends garde de dévier. ||
De la bonne voie, des bons prin-
cipes. 'Keyeddi. Homizon ttehya
'kewounya saman, prends garde de
dévier de la bonne voie. || Perdre
sa direction droite. T'ssiget, hin-
get, ou natssekkezh, unekkezh.
Pas., nagingwot. Nennemen na-
gingwot ahouneddi, tua épine dor-
sale semble avoir dévié.

Déviation. Des pieds en dehors.
'Andel'ké, ou déné 'ké 'andel-
tssenn. Be'ké 'andel'tssenn, il a les
pieds déviés en dehors; — en de-
dans, e'tssenn de'ldyehz. Be'ke
e'tssenn de'ldyehz, il a les pieds
déviés, tournés en dedans.

Devin. Nadshè ekkorelyain. Nadshè
na-o-del'eni.

Deviner. Parvenir à connaître, trou-
ver l'explication. T'tassi hiddi,
hesni, himi, himi. Pas., t'tassi
hiddi, shinni, shinni, yerzhni,
shiddi, shouhni, hèyerzhni, da-
yerzhni. Fut., t'tassi houddi, hous-
ni, homni, yomni, houwouddi.
Kkani ahoddi hinnidonddi kke
hahoddi ille kolou, kkazhè yerzh-
ni oyin, ce qu'on venait de dire
paraissait incompréhensible, ce-
pendant il en a trouvé l'explica-
tion, l'a deviné. || T'se'l gan in-
din; ni'ldin, ou eni'ldin; niu'ldin,
ou eniu'ldin; niu'ldin, ou eniu'l-
din; nildin, ou enildin. Pas., cou-
me le prés. Fut., t'se'l gan onldin,
t'se'l gan ousdin, voir comme à

travers le brouillard, l'obscurité. Yemazhè tta hommèhè tse'l gan n'ldin konttè, je vois clair dans l'avenir, comme à travers un brouillard. || Nadshè ekkoresyan, ekkoresyan, commître d'avance. || Nadshè na-o-del"em, nu-ho-des"em, nu-ho-din"em, nu-ho-del"em. Edlini midshè na-o-din"em 'tuzan adimion? Où vois-tu la plus légère lase à tes prétentions de devin?

Dévisager. Avec les ongles (défigurer). Dem nanelttchyon'l, namsttchyon'l. Pas., nanelttchyll, mneq'lttchyll. Fut., nanonlttchyon'l, mnousttchyon'l. 'Tssè-shinyé nasénéq'lttchyll ille kou! Il m'a joliment dévisagé. — A coups de poing: déné nanelttous, namsttous. Pas., namelttous, naneg'lttous. Fut., mnonlttous, namousttous. Nagelttetz, défigurer affreusement, nag'lttetz.

Nagelttetz kkazhè ille, on l'a affreusement défiguré. || Regarder en face. Déné nel'gez, nes'gez, nin'l'gez, ne'l'gez. Pas., neq'f'gez, neq'f'gez. Fut., non'l'gez, nous'gez. Neunagè helq'zh illou déné nin'l'gez, a'è onsa? Est-ce bien de dévisager les gens d'un œil si effronté?

Dévisé. 'Aldezh, ou 'ageldezh.

Dévisser. Aldez, asdezh, nin'ldezh, 'aye ldezh, 'nildezh. Pas., 'ageldezh, 'ag'lddezh. Fut., 'awaldezh, 'awasdezh. Diri sa 'awom'ldezh, dévisse-moi ceci.

Dévoiler. Révéler ce qui était caché. 'Tssè ni-ho-denttai, ni-ho-dénes"ai, ni-ho-dénin"ai, ni-ho-den"ai. Pas., 'tssè ni-ho-denttan, ni-ho-dénin"an, ni-ho-dénin"an, nihode-nin"an, nihodenittan. Fut., 'tssè ni-ho-dontta'l, ni-ho-dons"al. Ho"onn hodettan, 'l'agan 'tssè ni-ho-dénin"an, on cachait une chose, quelqu'un l'a dévoilé.

Dévoiler (se). Se trahir soi-même, se faire connaître. 'Tssè ni-tssè-dif'ti, ni-dénes'ti, ni-dénin'ti, ni-dén'ti. Pas., 'tssè ni-tssè-dif'tin, ni-dénes'tin. Fut., 'tssè ni-tssè-daal"te'l, ni-dous'te'l. 'Tssè ni-dénn'f'm kwidantte, konttu, nekkoredvan, tu t'es joliment dévoilé; on te connaît maintenant.

Devoir. N. c. 'Elttli ho a tta anttchynonmi walli, ce que l'on doit faire en droiture. || 'Ytah o-a-l"ai ttah okke ttchynonmi walli, ce que l'on doit faire pour obéir à la loi, à un commandement.

Devoir. (Être ob. de). Se rend par 'ka, ou 'ka: 'ho après le verbe, ou par le futur prononcé sur un ton décidé. Begun naassa ka intelu, je dois aller le voir, on bien begun mwassa, j'irai le voir, il le faut. || (Avoir l'intention, la volonté de). Se rend par hemi après le verbe. Yas'ti hemi si, je dois prier; c'est le moment.

Dévolu. 'Ttassi deuequn ninittli. 'Ttassi nelmenkke, 'l'agan déné tsamba 'lain' e'l 'leganizhet ikke! betsamba orelon betelélé gan ninittli oyin, quelqu'un mourut dans tel pays, laissant une grosse fortune; cette fortune se vint dévolue à son frère.

Dévorant. (Qui mange avec avidité). Shè tcheyedè, gasier capih (shè, osier; tcheyedè, de éteb tcheyet, rapide). || Dèzha. Oe'ttazhè dèzha", kontta, il est bien glouton. Bezhédè nintti, il a le gosier toujours tendu, toujours prêt pour dévorer. || Appétit. Berr-bahzhet itta, 'tassi hoyetsi laadya oyin, il a un tel appétit que la nourriture descend dans son estomac avec la rapidité du vent.

Dévoré. Adj. verbal. 'Ttassi 'tassi yedda", quelque chose que quelque chose on quelque'un a dévoré.

Dévoré. T'ssech'ai, hesch'ai, nedd'ai, yedd'ai, hidch'ai, houhch'ai, lèyedd'ai, dayedd'ai. *Par.*, t'sseddu^c, gèsch^c, gind^c, yeddai^c, giddai^c. *Fut.*, t'ssoud-dai, wasch'ai, womch'ai, yondch'ai, wouhch'ai. Ya yedd'ai oyin, les pour le dévorent habituellement; c'est un pouilleux. Ya yeddai^c, les pour l'ont dévoré, ou le dévorent en ce moment. Ek wueltte dimuy giddai^c, nous avons mangé ou dévoré tant d'origanum.

Dévoit, e. *Etre.* Niho'tsini ganyenioc'erzh'taon, ya'ti yin gan-yéni-houmtlezh, par amour de Dieu, être uniquement attaché à la prière, à la religion; yenisttlezh, yennisttlezh, yeninttlezh, yeninttlezh. Ye délé kolon ya'ti gan yéniinttlezh ho'tsi, par pure hypocrisie, il fait le dévot. Ttattitta ya'ti gan yéniinttlezh, il est vraiment dévot.

Dévotement. Honuzon, religieuse-ment, pieusement. || Denedziyetta, de tout cœur. Ttattitta bedziyetta ya'ti, il prie dévotement.

Dévoûé, e. Très attaché à quelqu'un, déné tssem yenidemili.

Dévouer (se). Dene tssem yenedech'i, yenidesni, yenedimi, yenedeni, yenediddi, yenedonhai, yenedemi, yenedademi. Kkettlazin betssenn yenedeni kolon, eddini setssenn yemin^a ille oyin, je lui sais tout dévoué; mais lui ne fait aucun cas de moi. || *Etre dévoués les uns aux autres.* E'tssenn yenedai, yeni-diddi, yenedonhdi, yenediddi. *Fut.*, e'tssenn yenedzouddi, yeni-dewonddi. E'tssenn yeni dewonddi oyin wallé, soyons dévoués l'un à l'autre, les uns aux autres.

Dévoÿé. "An-dé-heddahi déneu. Be hollinen gan "andeheddahi déneu, qui s'est jeté hors de la voie où marchent ses parents.

Dévoÿer (se). "An-tssé-dé-heddai,

"an-de-tschai. *Par.*, "an-tssé-dé-heddai^c, "an-de-heschai^c. *Fut.*, "antssé-dé-houddé, "an-dé-houddé, "An-de-hind^c, ni soç'a hekke houllé ille, tu l'es dévoÿé, tu ne seras jamais heureux.

Diable. Deddini, l'encorné. || Ttabeshini, le méchant, le mauvais. || Yedariye shini, le mauvais puis-sant.

Diachylon. Dene-tthi kke shé"an, que l'on met sur la peau, emplâtre.

Diacre. Ya'tiy hènou'lè ttazin beho'l'mi, qui est à la veille de devenir prêtre. || Ya'tiy ttam'l'mi, qui vient immédiatement après le prêtre.

Diagonale. Hotssade otssenn e le-tain^cgès, ligne tirée d'un angle à l'autre. || *En diagonale, vz. en nms.*

Dialecte. Ttaneltte e'kkettchyahé ya'tiye, ou ttaneltte e'kkettcheyan daynowe'tiy, tous les différents dialectes. Tlah déneu ya'tiye, un dialecte.

Dialogue. Na-tssin'tton e'le'l ya'ti, deux personnes parlant ensemble.

Diamant. Dshè yéré dshèè, pierre dure (yéè de deyet, qui veut dire: dur).

Diamètre. D'un corps solide. Ttassi be"ta-o-nin"ai. || D'une circonférence, be"ta-in^cgès.

Diapason. Tsantsanen e'tssenn diltsni, double fer qui fait entendre un son. || Begadè e'tthi adettaï, instrument pour régler la voix.

Diaphane. Betta yehttin ille. Betta dzaodindin illé.

Diaphragme. Dene dzomdzi'l. Sedzomdzi'l, mon diaphragme.

Diapré. Ttassi bedittlisse e'kkettcheyan hottin, quelque chose aux couleurs variées. || Terrain. E'kkettcheyan inbaa "lan ikkela! Be-

naoudelyan, *quel charnant pays diapré!*

Diarrhée. Tsan déné hedda°, ou déné heddaï. Tsan tou zhell déné hedda°. Tsan yedda°, *il a la diarrhée.*

Diatrîbe. Oslinon dene gan kaone-tai, eyet otta denetssem ya°ti, *critique inspirée par la malveillance.* || Dza-tssouddi ya°tiyé, *discours respirant la laïne.*

Dichotome. Luue. Sa ya-kka-ban gin°an, *la lune est limitée, restreinte par le ciel.*

Dictateur. Tussi nelmeukke an-kkaolzheri nëzltè, *le maître absolu de tel pays.*

Dieter. Eleya°tiyé kkazelttlis, *écrire sous la dictée les uns des autres.* || Eddini okkaya°tilhou, i°lagin yedelttlis, *on parle sur quelque sujet, et un autre l'écrit; okkayas-ti, okkayane°tti, okkaya°tti. Pas., okkayazhe°ti, okkayaci°tti. Fut., okkayawa°ti, okkayaa°ti. Ttu okkayawas°ti, tta adessin wallihin okkadewom°ttlis, tu vas écrire ce que je vais te dicter, ce que je vais dire.*

Diction. Tta a-déné-ya°tiyé homulin, *manière de parler* || Tta adatssegelyi, *manière de débiter.*

Dictionnaire. Oqadè deneya°tiye ekkodenedyai, i°lagè edittlis kkedilyé, *recueil des mots d'une langue, pour aider à apprendre cette langue.*

Diète. Eya hettionn. déné danen heddin adénel°in, *abstinence d'aliments, en cas de maladie.*

Dieu. Yedariye, *le Puissant.* Niho°ltsini, *le créateur.* || Dieu le Père, yédariyé E°ta, ou E°ta, *le Père.* || Dieu le Fils, vedariye Binyézé, ou Eyazé, *le Fils.* || L'Esprit-Saint, yedariye nezou, *le Puissant bon.* || Dieu est un, i°lage yin yedariyé. *Il est triue, ou en trois personnes,*

tan°lttè. || *Que Dieu te bénisse.* niho°ltsini neua°kayenihwa°a. ||

Plaise à Dieu, plaît à Dieu! se rend tantôt par nioulyan! *exprimant un regret par un souhait concernant le passé, et tantôt par nin de° ekouhain! exprimant un souhait ou un regret concernant le présent, ou le fut. : xwaastya ille nioulyan! plût à Dieu que je n'eusse pas agi ainsi. Lyi setssin nin de! Plaise à Dieu: que j'aie eela.*

Diffamateur. Dene °abin dene a dzaodinttou ya°tti dénen, *qui cherche par ses discours à faire mépriser, haïr quelqu'un.* || Déné hè°tedayaowe°tti dénen, *qui cherche par ses discours à déshonorer.*

Diffamé. Être. Dene tssem dade-nourzh°a, *être en butte à tous les cancaus.* Betssenn dadenourzh a dénen, *un homme diffamé.* Betssenn dadenè°ai dénen, *un homme depuis longtemps diffamé.*

Diffamer. Déné hè°tèyaowen°ti, hè°teyaoues°ti, hè°teyaonin°ti, hè°teyaogwen°ti, hè°tèyaonil°ti. Pas., déné hè°tèyaowin°ti, hè°teyaonil°ti. Fut., dene hè°tèyaowon°ti, hè°teyaowas°ti, hè°teyaowom°ti, hè°teyaowal°ti. Tlasin nedshon slinoun, *déné hè°tèyaonin°ti oyin, par ta mauvaise langue tu ne cesses de diffamer les gens.*

Diffamer (se). Mutuel, e°le-tè-yaowen°ti, e°le-tè-yaonil°ti, yaonoul°ti, yaowen°ti. Pas., e°le-tè-yaowen°ti, e°le-tè-yaonil°ti. Fut., e°lè-tè-yaowon°ti, e°lè-tè-yaowoul°ti, yaowon°ti, e°lè-tè-yahowen°ti walli. E°le°teyaowon°ti sanan, *ne vous diffamez pas les uns les autres.* || Soi-même, E°lè-tè-yaowen°ti, e°lè-tè-yaoues°ti, yaonin°ti, yaowen°ti. Pas., e°dè-tè-yaowen°ti, e°dè-tè-yaonil°ti. Fut., e°dè-tè-yaowon°ti, e°dè-tè-yaowoul°ti.

Différemment. Edouhon. Ekke-ttchya. Kkettchya. Edouhon genna donhon, *il vit maintenant différemment.* Sekkettchya ginna ille si, *tu ne vis pas différemment de moi, n'es pas meilleur que moi.*

Différence. Tta e'kkettchyahe. Tta e'kkettchya-nttè.

Différend. Ttassi gan e'kkettchya ahodemihî. Kou nedyan ttassi gan e'kkettchya adiddi, *non-è-sè-mi-yanim'ti, nous avons ici un différend ensemble, règle-nous ce différend.*

Différent, e. Edouhon anttè, edouhon hottin. Kkettchya anttè, kket-tchya hottin. *Il est différent de son frère, boumragè kkettchya anttè. Ce pantalon est différent des autres pantalons, diri tta"i edouhon hottin ikkesin!*

Différer. Retarder. Naouzel"m, naoude"m, naoudin"m, monde"l"m, naondil"m. *Pas., naouzege"m, naoudeges"m, naoudegin"m, mondegin"m, naondezhilin. Fut., naouzewal"m, naoundewas"m. Je ne puis différer davantage, ho"anzé naoundewas"m ille si. || Être différent; se rend par kkettchya devant le verbe. Il diffère d'opinion avec lui, yekketchya yeninzheni, (il pense différemment de lui). Il diffère de ses parents, be'llottinen kkettchyaou genna konttè.*

Difficile. Chose, hondemi ille. Douye, Hodenna, *dont on vient à bout difficilement.* Ttassi orelyon sa hondemi homlin ille, *tout m'est difficile.* || *C'est difficile, impossible.* Yedaoriye, Douye, Hondemi ille, Yedaoriyèlè. || *Homme difficile à contenter, binniye ahwaluc oulle dénen. Ahwaluc oulle dénen, homme intraitable.* || *A avaler, Denna, qui passe difficilement.* Ttassi zelkonnun, *quelque chose qui ne passe pas.* || *De caractère,*

(être). Tssan-ou-zettè, *insupportable à soi-même et aux autres,* tssan-ou-desttè, tssan-on-diuttè, tssan-on-dettè. Tssan-on-dettè oyon, *yé'è dyan nihokke beodontin oulle, insupportable à lui-même et aux autres, il ne sert à rien sur cette terre.* — *Ibid.* Behomndshazhi dénen, *homme imbordable, insociable.* Sehomndshazhi edlanttè itta? *Qu'a-t-on donc à me trouver insociable?* — *Ibid.* Cl'omiddahi dénen, *homme sombre, atrabilaire.*

Difficilement. Hondemi ille "e'l, *avec difficulté.* || *Pantsélon, à peine.* Nilin da-zhi'kin kolou, gantsélon, *j'ai pu remonter le murant, mais bien difficilement.* || *An'laou dousi illéhon, à toute peine, avec une extrême difficulté.* An'laou dousi illéhon hozhi ltsin, *je l'ai fait, mais à toute peine, avec une extrême difficulté.*

Difficulté. Douyé, Yedaoriye. Aye-nihomme houille, *difficulté extrême.* Na'ti. Na'tikke genna, *il vit avec difficulté.* Yedaoriyon honzhiddel, *nous avons marché au milieu de bien grandes difficultés.*

Difforme. A'cou borettin ille, *qui n'a pas bonne apparence.* || *A'è-tsse-gimttè ille, ou a'è-tsse-gel-kazh ille; a'è-gesttè ille, a'è-ges-kazh ille, je suis difforme, (en parlant de l'homme et des animaux).* || *Benaoudelyan ille, qui choque par son apparence.* Dedehenn naoin'soum ille, *arbre de mauvaise apparence, difforme.* Dedehenn nin'soum ille, *arbre qui paraît mal, vu de loin.* || *E' talshennen, homme infirme, estropié, rachitique.*

Digérer. Déné daunen déné yèzhi, *ou déné yegin"a, les aliments se dépendent dans le corps, se digèrent.* e.-à-d. *que les éléments nutritifs*

portés dans le torrent de la circulation servent à la réparation du corps. || Dene dauen houwillir, les aliments se dissolvent, se digèrent. Setchautta honinkkash itta, setchautta ttassi houwillir oullé, mon estomac étant froid, rien ne s'y dissout, ne s'y digère. Pas., houwillir. Fut., houwillir. Ttassi séyégin^a ille, je ne digère rien, rien ne se répand en moi. Ttassi seyégin^a ille, peut aussi signifier : je ne puis rien garder, j'ai la colique.

Digestif. Tta betta déné dauen houwilliri, ce qui aide les aliments à se dissoudre par la digestion.

Digestion. Tta déné dauen houwilliron.

Digne. Éhouzeddi, beonestli, ou micur : behondesdi, beondindi, yeoneddi, beonedgiddi, beondonhdi, yèhèhoneddi. Pas., éhouzeddi, beonedgesdi. Fut., le prés. avec un adv. de temps. Ttassi heslin ille kolou, si koli seoneddi lantté illé, je ne suis rien, et cependant il n'est pas même digae de moi. † Être dignes les uns des autres, éleoneddi, éleondidli, éleondonhdi, éleonedkli.

Digression. "Anyatè^{ti}. || Faire une digression. "anya^{te}ti, "anya^{tes}ti, "anya^{tin}ti, "anya^{te}ti, "anya^{tezhil}ti, "anya^{ton}ti. Pas., "anya^{terzhil}ti, "anya^{ti}ti. Fut., "anya^{ton}ti, "anya^{tons}ti. "Anyatewom^{ti} sanan, ne fais pas de digression.

Digue. De castor : "é. || Barrière sur une rivière, faite par les castors, ou de main d'homme : "é. da-tehi-cè-min^l aè. Il fait une digue, é. he^{tsi}.

Dilacérer. ÉT^{kè}-you-elttehyon^l, ou ttassi é^lkelttehyon^l. Pas., é^lkèelttehyel, é^lkègilttehyel. Fut., é^lkèwilttehyon^l, é^lkèwas-

tehyon^l. Ttassi segin é^lkègin-elttehyel lakou! Tu n'as tout dilacéré ce que j'avais. || Vz. DÉCUMBER.

Dilacéré. ÉT^{kè}-you-elttehyel ; ttassi é^lkègilttehyel.

Dilapider. Ttassi kkeyeniot^l a ilon, ttassi é^l samatssezher, se faire un jeu de dépenser sans mesure. Be^{ta} tsambaè é^l saunagzhher oyin, il a dilapidé la fortune de son père.

Dilater. Ttassi ttassi yen^llehi. Tsamtsanen sa zhèlè yen^llehi, la chaleur du soleil dilate le fer. Konn tsamtsanen ni^llehi, le feu dilate le fer. Déniniye tta dénnini dénedziye nan^llehi lantté, la joie dilate le cœur.

Dilater (se). Namidy. Hèhonenlin itta denedziye namidy lantté, le cœur se dilate de joie.

Dilatoire. Ahouminzhenin kké kke^anen hodetta^l, en usant de lenteur, retarder toujours. || Ahouminzhenin kke ttassi kke-na-dyinzhezher, pour retarder, s'amuser à des ruses. — Ou encore ahouminzhenin kke hominyoam ille kke^ala-tsselzher, pour retarder, ou retarder ses mains de choses de rien.

Digent. Être. Sodéminyan, hodéminyan, hodéninyan, hodéninyan, être capable, vif, adroit. Odelyon hokkayenizho^l ai dénen, homme soigneux, empressé, serviable. || Igan antté dénen, ou igan idtin dénen, homme vif à l'ouvrage.

Dimanche. Dzincké. || Yélarisé dzincké, le jour de Dieu.

Dime. Ya^lty na^akayéniho^l ai, ce que l'on donne pour l'assistance du prêtre. || Niho^ltsini gaomendi, ce qu'on donne à Dieu.

Diminué, ée. Par évaporation ou absorption : Na^ataddezh. Niho^e na^ataddezh oyin, l'eau est absor-

béc peu à peu par la terre. || En quantité, nahè houllè, ou nahè heddin, a décrû d'une partie. Dyant ttañelttè shella min, nahè heddin ikkéla! Les choses qu'il y avait ici, ont diminué.

Diminuer. Kkeda"oumzin gel"inf. *Pas.*, kkeda"oumzin na"inf. *Fut.*, kkeda"oumzin "toul"inf. Nonc"l ttassi kkeda"oumzin gel"inf ikké-sin! *Tout diminue avec nous. || Aller en diminuant, en baissant.* Kkeda"oumzin tssezhe"l (*personne*), hozhe"l (*chose*), gesshe"l, ginzhel, gèzhe"l, gidzhe"l, goushe"l. *Pas.*, kkeda"oumzin sèzhet (*personne*): ho"tèzhet (*chose*); "ti-zhet, "tinzhel, "tezhet. Kkeda"oumzin gèzhe"l ahomeddi, *il paraît baisser. — Une chandelle qui diminue, en brûlant: ekka-derzh-kanè kkeda"oumzin gel"inf, ou kkeda"oumzin dekkant"l, en baissant, brûle. || Diminuer de volume, reprendre un moindre volume.* Kkeda"oumzin amadzhi. Tsant-sanen naninkkaizh itta kkeda"oumzin amadzhi, *le fer en refroidissant se contracte.*

Dinde. Kkasba teho".

Diner. V. c. Dzendizé chetsse"ti, ou chets-selyé.

Diner. Dzendizé chetsse"ti, ches"ti, cheme"ti, che"ti, chéi"ti, chéouh"ti, chéhe"ti, chets-selyé, chéilyé, ché-ouhlyé, chéhelyé. *Pas.*, chetssege-tin, chéges"tin, chégin"tin, chége-tin. *Fut.*, chetssou"tin, chéwas-tin, chéwoum"tin, chéwa"tin. Dzendize de nou"el chéwoum"tin, *à midi tu viendras dîner avec nous.*

Diocèse. Ya"l"ty nèzhè edaoneltton tlah otssenn ogankkaholzhèri neh-nep, *territoire soumis à la juridiction d'un évêque.*

Diplôme. Ttassi ho"fa ttassi dénen koukta yeniodeñni bekkoredyan tta, eyet ho"fa edittlis binttlagel-

tehonzhi, *papier donné à quelqu'un comme attestation de sa capacité pour une carrière quelconque.*

Diplômé. Ttahiè dénen ttassi ho"fa yeniodeñni bekkoredyan kké edittlis binttlageltehonzhi, *l'homme à qui l'on a délivré un papier, sur la connaissance que l'on a prise de sa capacité.*

Diplopie. Denennaçè dene kkattin ille itta, ttassi na labayinttè he-ttin ikké! *Par suite d'un dérangement du sens de la vue, tous les objets paraissent doubles.*

Dire: (*Se traduit par deux conjuguisons ahoddi et zui. Ahoddi appelle l'attention sur ce que l'on va dire. Zui, au contraire, suppose la chose déjà dite.*) Ahoddi, adessin, adinni, addi, adiddi, adonhni, aheheddi, adaheddi. *Pas.*, ahodeginni, ou ahodedya; adeginni, adesdya; adeginni, adiudya; adeginni, adedyà; adegiddi, adidyà; adegouhni, adouhdyà; ahehede-ginni, ahèdèdya; adahèhèdeginni, adahèdedyà. *Fut.*, ahodomni, adoussin, adewomni, adommi, adewonddi, adewonhni, ahèhèdomni, adahèhèdomni. Don ahoddi, voicé comme il faut dire. — Au lieu de ahoddi (*impers.*), on dit ahodeni, si l'on parle par humeur. || Zui, dessin, diimi, hemi, diddi, donhni, heheddi, dahèheddi. *Pas.*, zeginni, ou zedyà; deginni, desdya; deginni, dindya; deginni, dedya; dahèhèdeginni, dahèdedyà. *Fut.*, zoumni, doussin, dewomni, domni, dewonddi, dewonhni, hèhèdomni, dahèhèdomni. Zui, dit-on. — Au lieu de zui (*impers.*), on dit zenni, si l'on parle par humeur. (*Les deux formes du passé: ahodedya, zedyà signifient proprement répondre, répliquer, et, aussi quelquefois, apostropher.*) || Avoir

l'habitude de dire, avoir pour rengaine. Ahonzeddi, ahoudesdli, ahoudindli, ahoudèdli, ahoudidli, ahoudouhdli, ahèhoudèdli. *Pas.*, ahonzepedli, ahondegesdli, ahondegindli, ahoudeginndli, ahoudegidli, ahoudegouhdli. *Fut.*, ahonzoudli, ahondonsdli. — Ahonzeddi, oudéninni, oudénimmi, oudéninni, ahoudenidli, ahoudenouhdli, ahèhondli, adahoudli. Eya oudenimmi oyin, *je suis malade, tu ne sais dire que cela.* — Ahondli, ahonsdli, ahonndli, ahoudli, ahonndli, ahouhdli, ahèhondli, adahoudli. Ahoudli oyin, koutta, beqadarinda ille, *c'est sa rengaine, laisse-le donc tranquille.* || *Répéter toujours la même chose, persévérer dans son dire.* An'laon hodli, an'laon desdli, an'laon dindli, an'laon dèdli, an'laon didli, an'laon douhdli, an'laon hèdedli. || *S'accorder dans les mêmes dires, les mêmes affirmations.* E'le-hodedli, e'le-didli, e'le-douhdli, e'le-hèdèdli. *Pas.*, e'le-ho-degedli, e'le-degidli, e'le-degouhdli, e'le-hè-degedli. *Fut.*, e'le-o-dondli, e'le-dewondli, e'le-dewouhdli, e'le-hè-dondli. Orelyon e'le-ho-dedli lakou! koutta, ita e'itthi ahoddi ttauttè, *tout le monde s'accorde dans la même affirmation, c'est que c'est la vérité.* || *Dire à quelqu'un, (se rend par deux verbes: a'tsseddi, qui est l'objectif de ahoddi, comme he'tsseddi l'est de zni. Comme ahoddi, a'tsseddi se met avant la proposition qu'il annonce; he'tsseddi, au contraire, se met après. He'tsseddi, ne peut avoir que des personnes pour régimes. A'tssedi, au contraire, pouvant avoir pour régimes tantôt des personnes et tantôt des choses, a deux formes: a'tsseddi, lorsqu'il a pour régimes des personnes;*

notsseddi, lorsque ce sont des choses). A'tsseddi, alessin, a'linni, a'lni, ou aye'lni, a'fiddi, a'louhni, ahèhe'lni, ou ahèye'lni; adahèhe'lni, adahèye'lni, ou adaye'lni. *Pas.*, a'he'sedeginni, a'leginni, a'legimni, a'leginni, ou aye'leginni, a'legiddi, a'legonhni, ahè'leginni, ou ahèye'leginni, adaye'leginni. *Fut.*, a'tssedouhni, a'loussin, a'lewomni, a'louhni, ou aye'louhni, a'lewondli, a'lewouhni, ahè'louhni, ahèye'louhni, adahè'louhni, adahèye'louhni. Ita aye'leginni ttimmi okkazo'zhi'isher outa? *As-tu fait ce que je t'avais dit? — Le dire, dire quelque chose.* A'otsseddi, a'olèssin, a'o'linni, aho'lni, a'oliddi, a'o'louhni, aho'lni, adaho'lni. *Pas.*, ahotssedeginni, aho'leginni, aho'legimni, aho'leginni, aho'legiddi, aho'legonhni, aho'legimni, adaho'leginni. *Fut.*, ahotssedouhni, aholoussin, aho'lewomni, aho'louhni, aho'lewondli, aho'lewouhni, aho'lo'ouhni, adaho'lo'ouhni. Eyet a'olèssin, *voilà ce que je dis.* || *Dire à quelqu'un.* He'tsseddi, hèlessin, he'linni, he'lni, ou ye'lni, he'fiddi, he'louhni, hè'hè'leddi, hèye'leddi; dahè'leddi, dahèye'leddi. *Pas.*, he'tssedeginni, hè'leginni, hè'legimni, hè'leginni, ou ye'leginni, hè'legiddi, hè'legonhni, hè'hè'leginni, hèye'leginni; dahè'leginni, dahè'ye'leginni. *Fut.*, he'tssedouhni, hè'loussin, hè'lewomni, he'louhni, ye'louhni, he'lewondli, hè'lewouhni, hè'hè'louhni, hèye'louhni; dahè'louhni, dahè'ye'louhni. Ekwawomme, nelessin ttimmi, ekwanedya outa? *Fais ceci, t'avais-je dit, l'as-tu fait? || Faire dire, vz. faire. Dire de soi-même, ou à soi-même.* Adetsseddeddi, adelesdi, ade'linedi, ade'leddi, adeliddi, ade'louhdi, ahèdeleddi, adahèdeleddi. *Pas.*, a-

de'tssede'peddi, ade'le'pedsi, ade'le'ginni, ade'leginni, ade'legiddi, ade'le'gouhdi, ade'le'hè'geddi. *Fut.*, ade'tssedouddi, adelousdi, ade'le'wouudi, ade'louddi, ade'lewouhdi, ade'lewouhdi. ahè'de'louddi, adahede'louddi. *Si* adelesdi, *c'est de moi-même que je parle.* || *Dire les uns des autres, ou se dire les uns aux autres.* A'le-tsse-deddi; he'le-tsse-deddi. (*Le premier est le mutuel de a'tsseddi; le second, de he'tsseddi*). A'le-tsse-deddi, a'le-liddi, a'le'louhdi, a'lehe'leddi, adale'hè'leddi. *Pas.*, a'le'le-tsse-de'geddi, a'le'legiddi, a'le'legouhdi, a'le'le'geddi, adale'le'geddi. *Fut.*, a'le'le-tsse-douddi, a'le'le'wouddi, a'le'le'wouhdi, a'le'le'houdi, adale'le'houdi. || *Hè'le-tsse-deddi*, hèle'le'iddi, hèle'le'louhdi, hèle'le'hè'leddi, adale'le'leddi. *Pas.*, hèle'le-tsse-de'geddi, he'le'legiddi, he'le'legouhdi, he'le'le'geddi, adale'le'geddi. *Fut.*, he'le'le-tsse-douddi, hèle'le'wouddi, hèle'le'wouhdi, he'le'le'houdi, adale'le'houdi. *Tta* he'le'le'iddi ttirni, eyi hokke oyin wallè, *levons-nous en à ce que nous nous sommes dit.* || *C'est-à-dire.* Itta ahoddi. *Tta* ahoddi. *Don* ahoddi-tta ahoddi. || *Dis donc ! n'est-ce pas ? Euen ? Outlazzhè* honzhiddel, enen ? *N'est-ce pas que nous avons bien marché ?*

Dire. V. e. Déné ya'tiyé. *Je n'écoute pas son dire*, beya'tiyé ouzhi'tthan ille si. || *An dire d'un tel*, ilagin addi gadè. || *An dire de lous*, orelyon e'ledahodeddi hogadè.

Direct. e. E'ltthi ho'terzh"ae. *Tta* e'ltthi ho'terzh"ae 'tonulone kke'teyoumya, *va par le chemin direct.* || *Sans intermédiaire.* Eddini "adè déné'senn dettliissi, *correspondance directe, par soi-même.*

Directement. E'ltthi-nazhè. E'ltthi-

nazhè beqa-niyindi, *on y va, arrive directement.* || *Kketssage, en droite ligne.* Kketssagè ho'terzh"ae, *on kketssagè 'tounlon nün"ai, chemin droit, ruccourci, en droite ligne.*

Directeur. Tta sehosiän'ishemin dénen, *qui dirige, règle tout, tient tout en ordre.* || *Begadè* e'galaged-dai, *directeur de travaux.*

Diriger. *La marche, guider.* Dene 'è ye'geddi'l, bè'essa'l, bè'gin'ga'l, yè'è'gn'l, bè'è'ittas, bè'è'iddel. *Pas.*, déné 'è yeonehdik, bè'oazhiya, bè'onzhinya, yè'onrzhya, bè'honzhittas, bè'onzhiddel. *Fut.*, déné 'è ye'touddi, bè'toussa, bè'tewounya, yè 'tonya. *Sè* gin'ga'l, *dirige-moi, marche devant moi.* || *Vers le bien.* Houmzon ho'a déné 'è ye'geddi'l (*comme ci-dessus*). Houmzon ho'a nou'è'essa'l niniini"à kolou, kkasdi nideultthi oyin, *je fais mon possible pour vous diriger vers le bien, mais peine inutile !* — *Ibid.* Dene nabin ttchyaenm'li, *diriger par ses exemples*, natchyasaui, natchyaneuni, natchyanni, natchyaiddi. *Pas.*, natchyaerzui, natchyazhi'ei. *Fut.*, natchyaounui, natchyawasui. Houmzon ho'a nouhuabin ttchyaenm'li hedlin ille kolou, edlini okkèssin goulmao ? *Pour votre bonne direction les bons exemples ne vous manquent pas, où est le signe que vous les suiviez ?* || *Des travaux, des entreprises.* Ttassi la gan dene e'ltthi hinni-zel"ae, hinni-des"ae, hinnidlin"ae, hinni-de'l"ae, hinnidü"ae. *Fut.*, e'ltthi hinni-zoul"à, hinni dous"à. *La gan o'tiyé déné e'ltthi hinni-dewoum-l"à, dirige bien les travaux.*

Dirimant. Ttaneltte hotta e'leonne-lyan ille walli 'e'l dene e'l'aden'l'i; eyitta eyi houmedzhem itta déné e'l'aden'l'i lau de, naho'tsini "ao e'l'aden'l'i kuttè illé, *les divers*

empêchements s'opposant à un mariage; si le mariage a lieu quand même, parce qu'on n'aura pas voulu révéler ces empêchements, ce mariage est nul devant Dieu.

Discernement. Edénisodelyan; yenisodinyan.

Discerner. Yenisodinyan, hëyeniodi'lehian, heyeniodin'lehian, hëyeniodin'lehian, hëyeniodilyan, hëyenihodon'lehian, hëyenihododin'lehian. Sékwi henlin ttè kolou, kkal-danen tta a'è teho, tta a'è illéi teho hëyeniodin'lehian inteho, *tout enj et qu'il est, il sait déjà discerner le juste de l'injuste, le vrai du faux.* || *Avoir du discernement.* Edenihodelyan, edenisodelyan, edenihodesyan, edenihodinyan, edenihodelyan, edenihodilyan, edenihodinhlyan, edenihohodelyan, Eldin! tta douyeteho, tta e'ttthi teho na e'leonwiltte sanaan, ttassi tsemn edenihodinyan, *ne va donc pas confondre le bien et le mal, sache montrer un peu de discernement.* || *Discerner la vraie pensée de quelqu'un.* Deminni yagè himi-deddi, Nadanel'in kolou, binni yagè himi-desni laouttè oyin, *il a bien carter sa pensée, j'en saisis parfaitement le fond.*

Disciple. 'Aoune'tenn. *Je l'ai pour disciple, 'aoune'tenn. Il l'a pour disciple, 'ayoune'tenn. Nous sommes condisciples, an'la 'anoune'tenn. Je lui ai donné des disciples, Hasson-neltte tehilekwi 'aoune'tenn asla.*

Discipline. Ttah otta dene kon-en e'ttthi hodedezhenn walli ogal'ni, *la règle pour le bon ordre d'une maison.* || *Fouet.* 'Eltshaizhi.

Discipliner. Dene kon-en orelyon e'kkatssel'in adénel'in, *dans une maison, soumettre tout le monde à une même règle; e'kkahil'in, e'l-*

kkaou'l'in, e'kkahel'in. Fut., e'kkatssoul'in, e'kkawoul'in, e'kkawoul'in, e'kkahoul'in, e'kkahoul'in. Fut. kkaheoul'in yenizhin kolou, shoun tsan-oub-esla'è oyin, j'ai voulu les discipliner, j'y ai perdu ma peine. || *Soumettre quelqu'un à une règle.* Dene kkatssel'in adénel'in, kkas'in, kkanel'in, kkal'in. *Fut. kkatssoul'in, kkas'in, kkanel'in, kkal'in. Fut. kkatssoul'in, kkas'in, kkanel'in, kkal'in. Fut. kkatssoul'in, kkas'in, kkanel'in, kkal'in. Fut. kkatssoul'in, kkas'in, kkanel'in, kkal'in.*

Discontinuer. E'latsele ttassi beadeddi, on ttassi hededdi; benadeddi, bedesni; benadindi, bedium, yenadeddi, yedenni. *Pas., benadeddi, bedehdi, benadedesdi, bedegiumi. Fut., benadoudi, hédonddi, benadoudi, bedousni.* Anzhes'te kolou, e'laotsele la benadedesdi ttantte, *tout pressé que je suis, j'ai discontinué mon ouvrage.* || *Bêni na-ttla-zeddai, se reposer, un instant, de son travail; na-ttla-desdai, na-ttla-dindai, na-ttla-deddai; na-ttla-ze'ki, na-ttla-di'ki, na-ttla-doub'ki, na-ttla-hè-de'ki; na-ttla-zeltthi, na-ttla-diltthi, na-ttla-doul'ttthi, na-ttla-de'ltthi. Pas., na-ttla-zegeddai, na-ttla-degedai, na-ttla-degindai, na-ttla-degeddai; na-ttla-zegel'ki, na-ttla-degel'ki; na-ttla-zegeltthi, na-ttla-de'iltthi. Fut., na-ttla-zouddai, na-ttla-dousdai; na-ttla-zou'ke, na-ttla-dewou'kè; na-ttla-zoultthi, na-ttla-dewoultthi. Bêni na-ttla-dewou'ltthi, discontinuez, reposez-vous.*

Disconvenance. Tta otta e'leonde-lyan ille, *défaut de proportion, de convenance.* || *Tta otta e'leome-lyan ille, défaut d'accord, d'harmonie.*

Disconvenir. Déné kkaonmi'lsheun ille, *ne pas convenir, refuser son assentiment; kkayenossheun, kka-yeni'lsheun, kkayeni'lsheun, kka-*

yenilzhenn. *Pas.*, déné kkaoune-
gin'lschin ille, kkayenigi'lschin ille.
Fut., déné kkaoumon'lschin ille,
kkayenousshin ille. Sekkayenin'ls-
shenn ille ahottin, *tu me refuses*
donc ton assentiment ? || Déné kke-
veniode" a ille, kke-yeni-des" a ille.
Pas., déné kkeyeniodegin" a ille,
bekkéyeniodegi" a ille. *Fut.*, dene-
kkeyeniodegi" a ille, bekkeyeni-
degi" a ille. Babbin o'tiye ahoddi
kolon, dene kkayenin'lsheun ille
oyin, *ou a beau lui expliquer tou-*
tés choses, il ne veut convenir de
rien.

Discordant, e. Déné-kka-ahoddi ille,
ne pas parler comme du monde,
dene-kka-adessin, adimi, addi,
ahiddi, adonhni, aheddi, adaheddi
ille. Pas., ahodeginui, adeginui ille.
Fut., ahodoumi, adoussi, ade-
woumi ille. Dene kka adimi ille,
nedakoudelele, *tu m'ennuies avec*
tes discours discordants, extrava-
gants. || Dene kka-da-zottin ille,
ou dene kka adahouwelyi ille; da-
hostin ille, adagesyi ille; dahoum-
ttin ille, adaginlyi ille; dahottin
ille, adagelyi ille. — Dene kka da-
houmtin ille, din'zhik, *ta voir est*
discordante, ou tes discours sont
discordants, tais-toi. || Dene kke-
ttehya adahouwelyi. Dene kke-
ttehya adaginlyi oyin, *ta voir est*
fausse, ou tu parles toujours à l'en-
contre des autres. || Dazinon ille,
dazhinon ille, dazhinon ille, da-
zhinon ille, dazhidon ille. Da-
zhinon ille, din'zhik, *tu déton-*
nes, ou ta voir est affreuse, ou tes
paroles ne valent rien, tais-toi. ||
Dene daoudeleyan ille. Nedaoude-
leyan ille, din'zhik, *cesse de nous*
faire entendre ta voix désagréa-
ble, ou tes paroles in supportables.

Discorde. Orelyon hotta e'lelaou-
nelyan dazenna ille, *le fait de vi-*

vre en mauvaise intelligence, en
parfait désaccord. || *Agent de dis-*
corde, déné e'lttehya nëehoni dé-
uen.

Discourir. Déné e'lttassi ok' aya-
'ti, ou ttassi ogan naya'ti, akka-
yas'ti, ogannayas'ti; okkayanel'ti,
ogam nayain'ti; okkaya'tti, ogam
naya'tti; okkayail'ti, ogam na-
yail'ti. *Pas.*, okkayazhe'ti, ogam
nayaerzh'ti; okkayazhi'tti, ogam
nayazhi'tti. *Fut.*, okkayaon'ti,
ogam mayaon'ti; okkayawas'ti, ogam
mayawas'ti. Sha okkayazhin'tti
kwalante, ekoutta kolon, *tu as*
déjà passablement discouru; c'est
assez.

Discours. Déné e'lttassi okkaya'ti,
ou déné e'lttassi ogam naya'ti.

Discrédit. Déné gan yéniogwedda
ille, *ou ne fait aucun cas de quel-*
qu'un. || Ségan-yéniogwedda ille,
kou! *Me voilà en discrédit!* || Ogan
yeniogesda ille, *je n'en fais aucun*
cas, ou aussi j'y renonce.

Discréditer. Ttassi déné homizon
aniougewendi nin ttehyazin beya-
din'tti, beyadi'tti, beyadin'tti,
yeyadin'tti, beyadil'tti, beyadouf-
'ti. *Pas.*, beyadegin'tti, beyadegi'l-
'ti. *Fut.*, beyadou'tti, beyadous'tti.

Homizon anisonowendi nin
ttehyazin seyadegin'tti, koutta, *tu*
n'as assez discrédité.

Discret, e. Ahonttè yin 'aya'tti, *qui*
parle toujours à propos; 'ayas'ti,
'ayane'tti, 'aya'tti (impers., 'a-
ya'tti). Pas., 'ayagin'tti, 'ayagi'tti.
Fut., 'ayawa'tti, 'ayawas'ti. Esdin-
niyé dzeyawoun'tti saman, ahonttè
yin 'ayawoun'tti, *ne parle pas à*
tort et à travers, mais sois tou-
jours discret.

Discrètement. Ahontton 'aya'tihon.

Discrétion. Ahonttè yin 'aya'ti. ||
A discrétion. Donner à quelqu'un
à discrétion, ttaneltte 'kaounin-
zhenin okka-déné-ougeweddi. Tta-

nette setssenn kadayeninzhenin okka-oube-ainni oyin, je leur ai donné à discrétion tout ce qu'ils voulaient. Être à la discrétion de quelqu'un, edimmi kka-tsson-geddi, qu'on traite à sa guise. Edimmi kkasongennik, je suis à sa discrétion.

Disculper. Déné kkedareddi, kkedaresni kkedarimmi, kkedaremmi, kkedariri'ai, kkedaroului, kkedaheremmi. *Pas.*, kkedareddi, kkedadegimmi. *Fut.*, kkedarouddi, kkedarousni. Déné kkedarimmi ille kolou, esdimniye adinni, ne te fais donc pas tant son avocat, tu mens.

Discuter. Tta otta e'tthi walli, ou tta otta ekkoroudyai dénimmi nane'tai, ou bien dénimmi om'kane'tai, rechercher la pensée de quelqu'un pour trouver le juste, le vrai, ou pour arriver à une connaissance quelconque. Tta otta e'tthi walli sha e'linni om'ka-lène'ta ninteho, pour arriver à une juste compréhension de l'affaire, ils ont discuté longtemps. Tta e'tthi om'ka e'lna e'kkettlan naya'tssel'ti, débattre à fond une question pour en trouver une juste solution. Tta e'tthi om'ka e'lna e'kkéttlan naya'tégil'ti itta, kka-zhè e'kléyadégil'ti, ayant débattu à fond la question, discuté l'affaire, nous sommes enfin tombés d'accord. || *Vz.* DÉBATRE.

Disert. Ba e'legiye "ogwin" no ya'tfi, qui parle avec aisance, suite, logique, à qui les idées se présentent dans un ordre logique.

Disette. De munitions, Ttchyéri. Ttchyeritta berr ba tézhiddé, faute de munitions, nous jeûnons. || De vivres, Ttchyéri. Berr oulle. Dankke. Dankke le'gatseddé, mourir de disette, de faim; ou bien aussi déné kkéedlon.

Disgracier. Déné tssonkkezhe ye-

nihozhi, yenishhi, yeninezhi, yenin-zhi. *Pas.*, yenihozhi, yenizhizhet. *Fut.*, yenihouzhi, yenilwasshi, détourner son esprit de quelqu'un. Setssenn ounelyan adya ille itta, betssomkkezhe yenizhizhet, il n'a pas bien agi envers moi, et je l'ai disgracié.

Disjoindre. Ttassi e'le-delye, e'le-desle, e'le-dinte, e'le-ye-delle. *Pas.*, e'le-delya, e'le-degilla. *Fut.*, e'le-doulye'l, e'le-doulo'l. *Diri* e'le-dewoulye'l, disjoignons ces choses. || Désasseubler. E'l-ttchya-l-ye, e'l-ttchya-zhesle, e'l-ttchya-zhinde, e'l-ttchya-ye'le, e'l-ttchya-shilye. *Pas.*, e'l-ttchya-h-lya, e'l-ttchya-shilla, e'l-ttchya-shinda, e'l-ttchya-zerzhila. *Fut.*, e'l-ttchya-gwalye'l, e'l-ttchya-gwash'e'l. *Diri* dedehenn'kale sa e'l-ttchya-zhinde, disjoins-moi ces plauches.

Disloqué. Démis (s'il s'agit de l'épaule, de la hanche): 'a-tehi-gel'ker. Sintehemmen 'a-tehi-gel'ker, mon bras est disloqué, démis, à l'épaule. — (S'il s'agit du coude, du poignet, du genou): e'lan-gel'ker. Sinla gwot e'lan-gel'ker, l'ai le poignet disloqué, démis.

Disloquer. Kke-tehè-de'tin, kke-tehè-din'tin. *Pas.*, kke-tehe-de'tan, kke-tehè-degi'tan. *Fut.*, kke-tehe-dou'tan, kke-tehè-dous'tan. Sintehemmen kke-tehè-dewou'tan sanan, ne me disloque pas le bras.

Disparaître. Ttassi hénayoude'lni, ou encore ttassi beyoude'lni. E'tta'an senayoude'lni walli, j'ai disparu tout à coup. Beyoude'lni ttante ahommeddi, shoun bin'kaouminzhenin, c'est donc tout de bon qu'il a disparu, puisqu'on le cherche en vain. Nahondlé oyin, il a disparu, n'est plus. Tta nandé e'ttin, qu'on a vu pour la dernière fois. || Disparaître sur l'eau. Ho-

"oum tsse'ki, ges'ke'l. *Pas.*, ho"
"oum tssegin'kin, gi'kin. *Etta'an*
nouh"oum gin'kin, tout à co p
nous le perdîmes de vue. || *Ani-*
maur, (ur seul): ho"oum gel'ge;
(plusieur.): ho"oum gel'as. — *Ou*
bien aussi: ho"oum beogwin'isher
(un seul): ho"oum beogwin'ldé
(plusieurs). *Ou encore*: nahoullé,
benahoullé. 'Lin teho° dyan houf'
"as, kkani se"oum gel'as ikke! *La*
bande de chevaux qui a passé ici,
je viens de la perdre de vue. || *Faire*
disparaître, vz. FAIRE. || *Se dérober*
à la vue. Dénéé-na-ttehya-hozher.
Be-na-ttehya-hosshe, je me déro-
be, ou me suis dérobé à sa vue.
Senattehyaho'isher, il s'est dérobé
à ma vue.

Disparate. Edonhon nhottin, dis-
semblable. || Debazin ille, qui con-
traste désagréablement. F'ibazin
ille ttassi, choses disparates.

Dispendieux. Hotta ttassi 'lan kke-
hozhi, qui entraîne à de grandes
dépenses. || Din'tti, coûteur. ||
Personne d'un entretien dispen-
dieux, beyan ttassi 'lan kkehozhi,
(pour lui on dépense beaucoup).

Dispenser. Anayenihoulzhenn, ana-
yemishenn, anayeninelzhenn, ana-
yeniylzheun, anayeniegilzhenn, na-
yeniou'izheun, anayeniye'hil-
zhenn. *Pas.*, comme le prés. *Fut.*,
anayenihoulzhin, anayenihwaszhin,
anayenihwomlzhin, anayeniyoul-
zhin. Nou °e'l eolaginna 'a uin
kolou, tta kkaholzhier anayenenil-
zhenn ikkela! *Tu devais travailler*
avec nous, mais le maître l'en dis-
perse.

Disperser. Diviser, chasser de côté
et d'autre. F'f'kedal"n, e'f'kedas-
"n, e'f'kedael"n, e'f'kednye'l"n,
e'f'kedaonbe'l"n, e'f'kedail"n, e'l-
kedaon'l"n, e'f'kedahèye'l"n. *Pas.*,
e'l'kegel"n, e'l'kegi'l"n. *Fut.*, e'l-
kedawal"n, e'l'kedawas"n, e'l'ke-

dawoun'l"n, e'l'kednyou'l"n, e'l-
kedawon'l"n. — *Ou encore*, an'l-
kkehon e'l'kel"n, e'l'kes"n, e'l'ke-
nel"n, e'l'keye'l"n, e'l'keil"n. *Pas.*,
e'l'keda'l"n, e'l'kegel"n, e'l'kegi'l-
"n. *Fut.*, e'l'kewal"n, e'l'kewas"n.
Onbe-dagèzourzhteou, e'l'keda l-
"n oyin, après les avoir vaincus,
on les dispersa, les mit en déroute.
|| *Le vent disperse les grains de*
sable, ni'ttsitta shai nil'tau oyin;
ou bien ni'ttsitta shai he'ldozh
oyin, par le vent le sable tourbil-
lonne.

Disponible. Argent. Kkzhè tse'iba
bekke dshi ze'l"ain, l'argent qu'on
place sous sa tête; des"ain, diul-
"ain, del"ain. — *Ou encore* kka-
zhè tsauba bekkehodeddi, l'argent
qu'on a heureusement sous la
main, bekkedesni, bekkedintui,
yekkedelui. || *Vivres disponibles.*
bin'knedshage bekkehodeddi.

Dispos. Être dispos, bien portant.
Souougenna, sougesna, souginna,
sougenna, sougidda, sougouhna,
souhegenna. *Pas.*, sououginna, sou-
ginna. *Fut.*, souougwannna, sou-
gonsna. Sougesna nadlin, kontta,
je suis dispos de nouveau. — *Ou*
bien encore natsseougehda, se re-
trouver dispos, nasonezhesda, na-
sonezhinda, nasouehda, nasoue-
zhielda, nasouezhouhda. Nasone-
zhesda, kontta, je me retrouve pas-
sablement dispos. || *Prêt à l'action.*
Ttassi o'a ede'aoze'lui ille, ne pas
craindre, ne pas reculer devant
quelque travail, quelque fatigue
que ce soit; ede'aodesni ille, ede-
'aodin'lni ille, ede'aode'lui ille.
La 'a ede'aode'lui ille oyin, il est
toujours dispos pour le travail.

Disposer. Arranger dans un certain
ordre. Ttassi sèniylé, sèniwale,
sèninile, sèniwille, sèninilyé. *Pas.*,
sèniyla, sèninilla. *Fut.*, sèniwalye'l,
sèniwale'l. Diri oreyon sèniwoul-

ye l, *disposaus lién toutes ces choses.* || Sèniomendi, sèniomesni, sèniomimni, sèniyoumenni, sèniomniddi, sèniomenoulmi, sènihèyoumenni. *Pas.*, sèniomendi, sèniomenimni *Fut.*, sèniouddi'l, sèniomonsni'l, sèniomewoumni'l. *Kkazhè orélyon sèniomenimni ou-san? Is-tu bien disposé toutes choses? || De quelque chose.* Ttassi tta alwasle hominuzhenin, ekwal'in. Setsunba tta alwasle yenesshenin, ekwasla oyin, j'ai disposé de mon argent, en ai fait ce que je voulais.

Disposition. Tta dene "ehou'l'an. Tta abehou'l'm itta, *c'est que telle est sa disposition.* || *Il est dans une bonne disposition d'esprit,* homizon ayeninzhenin. || *Son âme est dans un triste état,* bechanyinen sa'lta shè"a. || *O-limi betssenn dourzhyet, il est endurci.* || *Qui a des dispositions pour la chasse,* ehitous"a yeninzhenin, *qui ne prusc qu'à tuer, qu'à chasser.* || *Il a des dispositions pour le travail,* la pan outlazzhè anttè. || *Il a des dispositions pour le mal,* bedyere obahèzhet.

Disposer. *Préparer à quelque chose.* E'lthi heyenizel"a, beyenides"a, beyenidil"a, yeyenidel"a, beyenidil"a. *Pas.*, e'lthi beyenizegel"a, beyenideges"a, beyenidegin"a, yeyenidegel"a. *Fut.*, e'lthi beyenizewal"a, beyenidous"a, beyenidewoul"a. *Homizon tegazhi'a ya'l'tiy e'lthi otssenn yeyenidel"a, le prêtre le dispose à bien mourir.*

Disposer (se). *S'apprêter à.* Tssetage schodde, seesde, senedde, seedde, seidde, sronhde, sechedde. *Pas.*, tssetage sehondya, seestya, senedya, sehedyà, schidyà, seouhdyà. *Fut.*, tssetage schoudde, sewasde, sewounde, sewaddé, sewounde. Ttassi hèni seestya, kou-

uta, j'ai fait mes préparatifs de départ, je suis prêt. T'inqui hèni sewounde, *dispose-toi à partir.*

Disproportionné, éc. E'l'mitte, *de grandeur, de valeur inégale.* || E'l-bazin ille, ou e'ldzenn ille, *qui n'est pas en propor'on, en rapport.* Eyi e'l'awudzlin yeninzhenn itta? e'ldzenn ille si, *tu veux accomplir ces choses, ou ces hêtes? elles sont disproportionnées.*

Dispute. E'l'anyati, *ou e'ltsenn ya'ti.*

Disputer. *Quereller quelqu'un.* Dene gau ya'ti, *ou dene tsseun ya'ti, ya's'ti, yane'l'ti, ya'l'ti, ya'l'ti.* *Pas.*, yage'ti, *ou yaqin'ti, yaqil'ti.* *Fut.*, yawa'ti, yawas'ti, yawoul'ti. Segau yane'l'ti o, in, edlage 'ka itta? *Tu me querelles toujours, pourquoi donc cela?*

Disputer (se). E'l'an ya'ti, *ou e'ltsenn ya'ti, ya'il'ti, yaoul'ti, yahe'l'ti.* *Pas.*, e'l'an, *ou e'ltsenn yage'ti, ou yaqin'ti, yaqil'ti.* *Fut.*, e'l'an, *ou e'ltsenn yawa'ti, yawoul'ti.* E'l'an yaoul'ti ille kolou, *ne vous disputez donc pas.*

Disque. Ttassi debanzhi de'kah, *corps rond et plat.*

Dissemblables. E'lkkettel'ya hottin, *d'apparences différentes.* E'lehottin ille, *qui n'ont pas même apparence.* || Ttassi e'lkkettel'ya hottin, *différentes choses, choses dissemblables.*

Disséminés, ees. Ttassi e'l'kegelya, *choses dispersées.* || An'kkohon ttassi 'adadellai, *choses se trouvant çà et là.* || An'kkohon a-dayé-hoderzhilai, *maisons disséminées.*

Disséminer. Ttassi e'l'kegelye, e'l'kegelye, e'l'keginle, e'l'keyelle, e'l'kegelye, e'l'kegelye. *Pas.*, e'l'kegelya, e'l'kegelya. *Fut.*, e'l'kegelye'l, e'l'kewasle'l. Ttassi e'l'kegelye'l sanan, *ne dissémine rien.*

Dissension. F'lkettehya homelzheun, être en désaccord. || F'lhommelzheun 'ab, n'avoir pas les mêmes idées, les mêmes sentiments. || F'linuiyon egedda ille, vie commune peu heureuse.

Dissentiment. F'lkettehya homelzheun, désaccord.

Disséquer. Déué-m-dsheun-ettazh, shesttazh, shiinttazh, ettuzh, shittazh, shonlittazh, hehettuzh. *Pas.*, deue-m-dsheun-ettazh, shittazh. *Fut.*, deue-m-dsheun-ewattazh, gwasttazh. Be-na-dsheun gwonttazh, disséquons-le.

Dissidents. Edonhon 'adayenihon'la. || Dissidents en religion, edouhon dayaon'liyi.

Dissimuler. Cacher sa pensée, ou ses fautes. Hounedzheun, hounesheun. (Hounedzheun est l'habituel de homedzheun, et n'a de forme propre qu'au présent, lequel se conjugue exactement comme le présent de homedzheun, avec cette différence que la terminaison est en in et non en em). || V. C. V. MEN.

Dissimuler (se) Se cacher, et aussi dissimuler. Edouzedzheun, edounesdzheun, edoumindzheun, edoumedzheun, edoumedzheun, edounehdzheun, edounehdzheun, edounehdzheun, daouenedzheun. *Pas.*, edounehdzheun, edounehdzheun. *Fut.*, edounehdzheun, edounehdzheun. || *Habit.* Edounehdzheun, edounehdzheun, edounehdzheun, edounehdzheun. *Pas.*, edounehdzheun, edounehdzheun. *Fut.*, edounehdzheun, edounehdzheun. Edlage au settehya edoumindzheun? Pourquoi te caches-tu de moi?

Dissiper. Dépenser follement. Dénumi zanen kke ttassi 'e'l san-na-tszheuri, ttassi 'e'l kke-hozhi; san-na-sssher, kke-hosshi; san-na-

ne-zher, kke-hom'ishi; san-na-zher, kkeho'lsli; san-na-hi-dzher, san-na-hi-dlé, kkeho'ntzhi. *Pas.*, san-na-tsse-ginzher, kkeogwinzher; san-na-gizher, kke-o-ov'isher. *Fut.*, san-na-tssouzher, kke-hou-zhi; san-na-was-sher, kke-hous-shi. Ediumi zanen kke betsanba orelyon 'e'l san naqinzher oyin, on betsanba ordyon kkeogwin'isher e in, il a follement dissipé toute sa fortune.

Dissiper. Chasser. La boisson a dissipé mon chagrin, 'konn 'tone se-gm tssamb uinyon oyin. ('Tssamb, chagrin).

Dissipé, éc. Au laniu n'ite ille, qui ne sait pas se tenir tranquille. || Kkedzheunom beode'l'an ille, toujours en mouvement. || Ederidté n'lanu beho'l'an ille, écerelé toujours en mouvement.

Dissolu. Edlêlê tseem sode'l'a'l, se livrer à la débauche, 'odes'a'l, 'odiu'l'a'l, 'ode'l'a'l, 'odegil'a'l, 'odegon'l'a'l, 'ohode'l'a'l. *Fut.*, sodou'l'a'l, 'odons'a'l, 'odewoum l'a'l. Edlêlê tseem 'ode'l'a'l, am-walne oulle, kouffa, il est irrémédiablement dissolu.

Dissoluble. Contrat. Hodelyeclon e'kkeyazel'ti ille, accord, contrat non ferme, non solide. Hodelyeclon e'kkeyadegil'ti ille itta, nahoschiz boudesni, notre arrangement n'ayant pas été ferme, je puis le rompre à mon gré.

Dissonant. T'tehyè-da-odiy, t'tehyè-da-adi'lechia, avoir la voir fausse, désagréable. || Deue-kkettehya a-da-o-gwelyi, a-da-gesy, avoir la voir fausse, fausser. || T'tatsseun ille a-da-o-gwelyi, a-da-gesy, détonner. || Dazinzon ille, dazhizon ille, avoir une voir désagréable, discordante.

Dissoudre. Faire fondre dans de l'eau. 'Tonye ttassi helgin, hes'm.

ne'fin, ye'fin, hilgin, hou'fin, heye'fin. *Pos.*, gelgin, gi'fin. *Fut.*, wulgin, wus'in, woum'fin, you'fin. Diri nadiddé 'ton yé woum'fin om'lon, woundan, *tu prendras cette médecine, quand tu l'auras fait fondre dans l'eau.* || *Vz.* né-composé.

Dissuader. Nanettem, nanes'em, nain'em, mayne'em, nani'ttem, nanonh'em, nahéyene'em. *Pos.*, nanegettem, naneqi'em. *Fut.*, nannouttem, nannous'em. Nanegé'em kolou, shom tssandzheshage, *j'ai voulu le dissuader, mais j'y ai perdu ma peine.*

Dissuader (se). *Mutuel.*, ma'lezetttem, ma'lenitttem, ma'lenonhitttem, ma'lehenetttem. *Pos.*, ma'lezgetttem, malenegitttem. *Fut.*, ma'lezonttem, ma'lenewanttem. Dene nabin slini kke daetsseoul'ai ttehya ma'lezetttem dene 'a horzhi'an, *l'on doit se mettre mutuellement en garde contre l'entraînement des mauvais exemples.*

Distancer. Deneqan ye'teddi, deneqan 'tessai. *Pos.*, dénéqan ye'tehdik, dénéqan 'tiya. *Fut.*, deneqan ye'touddi, 'tousa. Nou'au 'te w' nya sanau, *ne nous distance pas, ne nous laisse pas.*

Distancer (se). *Mutuel.*, e'kketssedde'l, e'kkeiddel, e'kkeouhde'l, e'kkehedde'l. *Pos.*, e'kketsschedel, e'kkeiddel. *Fut.*, e'kketssoudde'l, e'kkewouddel.

Distance. Anil'sha; anil'shabe; tta-anil'sha. Yoqwe' otssenn anil'sha, *d'ici là-bas la distance, aussi loin que d'ici là-bas.* Tta anil'sha ekkoresyan ille, *je ne connais pas la distance.* Ekwanil'sha, *il y a cette distance.* || *Distance d'une rive à l'autre d'une rivière, d'un lac, tta nadeqin'l'sha. Dès tta nadeqin'l'sha okkoredyan ille, on ne connaît pas la distance d'une rive à l'autre de*

la rivière. Ekwanil'shaho, *a cette distance.* || **A distance.** Faible, convenable. Soqa anil'sha. El-tssenn soqa anil'sha oyin de, e'kkénayéniqeldé luosan, *ils ne sont qu'à une faible distance les uns des autres, ils chercheront à se nuire.* || *Loin.* Nizlu. Edéttchvazint'aus'a; nizlu nahwazher, *je veux me débarrasser de sa présence, qu'il demeure au loin.* || *A égale distance.* Elé-ni'l'sha. El-adé. El-adé hou-ni-gerzhnik, *ou e'ladé shella, se trouvent à égale distance.* Dyan otssin eogéze 'tonéteho, tlla' detssi-azé 'tonéteho otssenn e'lé-ni'l'sha ayin, *les lacs des crufs et d'oignon sont à égale distance d'ici.*

Distant. Anil'sha, anil'shabé. Onerzhnan dedcheim anil'shabé, *distant de dix milles.*

Distendre. De'anze homintti, homnestti, homin'tti, hommiltti. *Pos.*, homintti, homi'tti, homin'tti, yomintti, hommiltti, homon'tti, hôteomintti. *Fut.*, hontti, hont'tti, 'houwomintti, you'tti, 'houwontti. T'houle de'anze 'houwontti sanau, *ne distendez pas la corde.*

Distiller. Tomber goutte à goutte. 'Ton d'ulshi; dedshet. Dyan hol-yace tssin 'ton dedshet ikkela' *Voilà que de l'eau distille de cette voûte.*

Distinct. e. Elé ille. T'hi shamin. Noqwe' t'assi shellai, e'lehottin kolou, e'lé ille, *ces choses, que voilà là-bas, sont semblables, mais distinctes.* Diri edittis yoqwe' lehottin kolou, t'hi shamin, *ce livre ressemble à cet autre, mais il est distinct, c'est un livre différent.*

Distinctement. El'an shamin. Yoqwe' t'assi shellai, e'fan shamin nes'in, *ces choses que voilà là-bas, je les vois distinctement.* || *Voit dai-*

rement, tssè nettin. Tssè nes^min, je le vois clairement. || Prononcer distinctement, Beya^mtiye kke 'ton netni. Il prononce distinctement, beya^mtiye kke 'ton ne^mlui.

Distingué. Bècèshme denen, homme généreux, bienfaisant. || A'ehi denen, homme bien doué. || Dene 'akiye, homme supérieur par le talent, et par tous les avantages physiques et moraux.

Distinguer. Voir distinctement. Koum-ma-o-gwin^m'a, maogwi^m'a, maogwin^m'a, maogwin^m'a, ma-o-gwi^m'a, Pas., koum-ma-o-gwinzhet, ma-o-gwi^mlshet. Fut., koum-ma-ouzhi, koum-ma-ousshi, ma-wom^m'lshi. O-tiye koum-ma-wom^m'lshi, tâche de bien voir distinctement. || Entendre distinctement. Koum-da-dza-o-gwi^m'a, da-dza-o-gwi^m'a (koum, connaissance, perception). Pas., koum-da-dza-o-gwinzhet, da-dza-o-gwi^mlshet. Fut., koum-da-dza-ouzhi, da-dza-ousshi. (Dans le verbe précèdent na représente l'œil; et dans celui-ci dza, l'oreille, l'ouïe). O-tiye koum-da-dza-o-gwi^mlshet ille, je n'ai pas entendu distinctement.

Distinguer (se). Déné^m "mihontte, se montrer supérieur aux autres; dene^m "antte, dene^m "an-nettè, déné^m "antte, déné^m "anhittè, déné^m "an-ouhittè, déné^m anhittè. Pas., déné^m "an-ho-ginttè, déné^m "angittè. Fut., déné^m "an-ho-wattè, déné^m "anhwasittè, déné^m "an-wounttè, déné^m "an-wattè. Déné^m "antte, il se distingue. || Déné^m "an-homme, déné^m "an-sne, déné^m "an-neime, déné^m "an-ne. Pas., déné^m "anze ahondya, dene^m "anze astya. Fut., déné^m "an-homme, déné^m "an-wasne, déné^m "an-woume. Dene^m "anwoume ille, tu n'en feras pas plus que les autres. Dene^m "anze anedya kouttè, tu t'es solement distingué. || Déné^m "an na-

hozher, nahossher. Pas., déné^m "an nahozher, déné^m "an mozhin^m'lsher. Déné^m "an mozhin^m'lsher ikkéla! Comme tu l'es distingué!

Distraire. Dénimi^m 'e^mlui, pousser, influencer, troubler l'esprit; 'e^mesni, 'è^mm'li, 'è^me'li, 'è^milni, 'è^mou'li, 'e^mhe'li. Pas., 'e^megemi, 'e^megilni. Fut., 'e^mouhni, 'e^mousni, 'e^moum'li, 'e^mou'li. Tta edittlikkenassher tteddanen, se^melni oyin, dès que je me mets à l'étude, l'on me distraît. Bemmabin nouhittintta bouzou ontebya beon^mlui oyin, par vos mauvais exemples, vous le détournez vers le mal, on le pousse au mal. T'utseem ille bè^mon^mlui oyin, vous ne faites que le pousser au mal (du côté où il ne faudrait pas). || Quelqu'un de ses chagrins. Tssimi dene om ye^manen danetteem, daves^mem, danin^mem, danè^mem, danitteem, danouh^mem, dahne^mem. Pas., danegetteem, danege^mem. Fut., danoutteem, danon^mem. Segan tssimi ye^manen danege^mem, kkuzhè, tu m'as distraît de mon chagrin, fort heureusement.

Distraire (se). Tssimi ttehya edezeli, edenesni, edemil^mli, edene^ml^mni, edenil^mli, edenou^mli, edehene^ml^mni. Pas., edezegeli, edengesni, edege^mli, edenege^mli. Fut., edezouli, edenonwasni, edenonwom^mli, edenonwa^mli. Settehya o'tezhet itta, tssimi ttehya edenesni tta asttin, je me distrais de mon ennui. || Mutuel. tssimi ttehya e'lezeli, e'lenil^mli, e'lenon^ml^mni, e'lehene^mli. Pas., e'lezege^mli, e'lenegilni, e'lenegou^mli, e'lehenege^mli. Fut., e'lezouli, e'lenewouli.

Distrait. Nan^m'om zetta dénen, homme sujet aux absences d'esprit. || Etta^man déné^m nan^m'om, momentanément distrait. || Ede-

'leddi illé dénen, *homme incons-
cient, qui n'a conscience de rien.*
|| Ttassi ttelhya-yennai dénen, *qui
oublie tout.*

Distribuer. *Répartir, servir.* Be 'ta-
eddik, be'tasnik, be'tainnik, ye-
'taennik, be'taiddik. *Pas.*, be'tah-
dik, be'tazhinnik. *Fut.*, be'taoud-
dik, be'taousnik, be'taounnik.
Tone 'lin 'tainnik, *distribue le
poisson aux chiens.* Berr dene'tain-
nik, *sers les hôtes.* Diri orelyon
noumen be'taounnik, *tu distribue-
ras toutes ces choses à ces gens.* ||
Naeddik, nasnik, nanennik, naen-
nik, naiddik, naouhnik, nahëen-
nik. *Pas.*, nahdik, nazhinnik, na-
zhinnik, naerzhnik, nazhiddik.
Fut., naouddik, naousnik. Nanen-
nik, *ou berr nanennik, sers les hô-
tes.* || Ttassi dene 'talye, 'tasle,
'tanelle, 'tayelle, 'tailyé. *Pas.*, 'tah-
lyya, 'tazhilla, 'tazhinla, 'tayerzhla.
Fut., 'tawalye, 'tawasle, 'tawoun-
lè. Ttassi 'lan déné 'tahlyya konttè,
*on a fait, certes, de grandes dis-
tributions.* || *Distribuer en échange
de quelque chose.* Ttassi déné
'ta, *on déné gan nalyé, naslé, na-
nelle, nayelle, nahilyé, naoulé,
nahèyelle, on nadayelle.* *Pas.*, nah-
lyya, nazhilla, nazhinla, nayerzhla.
Fut., naowalye, naowasle, na-
goumle. Ttassi 'lan nazhinla kont-
tè, *tu as fait, certes, un grand
nombre d'échanges.* || *Habit.*, ttas-
si dene 'ta, *on déné gan nanalyi,
nanasli, nananelli, nanayelli, na-
nailyi, nanaouli.* *Pas.*, nanahlyya,
nanazhilla. *Fut.*, nanaowalyè, na-
naowaslè. Ttahi tsamba nougan na-
nahlyya kwalantte laosan, *nous re-
cevrons encore, quelque beau jour,
sans doute, de l'argent (au retour
du traité, au retour de notre an-
née).* || *Répondre au loin.* Dene-
'ta-na'telyi. 'ta-na-'tesli, 'ta-na-
'tinli, 'ta-na-'telli, 'ta-na-'tilyi, 'ta-

na-'tou'li. *Pas.*, dene-'ta-na-'tege-
lyi, 'ta-na-'teqilli. *Fut.*, déné-'ta-
na-'toulyi, 'ta-na-'tousli, 'ta-na-
'tewounli. Ttanellte ttassi be'tsi-
hin, orelyon dene-'ta-na-ye-'telli
oyin, *tout ce qu'il avait, il le ré-
pandait en annônes.*

District. Fla ba yehorzl'ain, *tout
le pays dépendant d'un grad
fort.*

Diurétique. Tta betta déné leze
'lain, *ce par quoi il y a beaucoup
d'urine.*

Diurne. *Mouvement diurne de la
terre, nili 'flage dzinekke au lamen
niholtthi, qui fait sa rotation en
un jour.* || Dzin dinnezhou ttassi
ho'lé, *faire une chose dans le cours
du jour.* || Dzin dzedeltthi, *ou dzin
dzedettai, variations dans la lon-
gueur des jours, selon les saisons.*

Divagation. *De l'esprit.* Denimmi
dzede'giz. || *S'écarter de son sujet,
parler à tort et à travers.* Denimmi
dzede'gizi, eyi kkeyadin'ti, *expi-
mer, préférer ses divagations.*

Divaguer. Dzede-yaoune'ti, yahou-
ne'sti, yaoumin'ti, yahoune'ti, ya-
ounil'ti, yaounou'l'ti. *Pas.*, dzede-
yahounegin'ti, yahounegi'ti, ya-
yahounegin'ti, yahounegin'ti.
Fut., dzede-yahoumou'ti, yaou-
nous'ti, yahoumewoun'ti. Dzede-
yaounin'ti, din'zhik, *tu diva-
gues, tais-toi.* || *En vaines recher-
ches, ou'n'ka yaoune'ti.* Sha shoun
ou'n'ka yahounegi'ti oyin, *j'ai eu
beau chercher, je n'ai fait que di-
vagner.*

Divergent, e. *Opinions divergentes.*
e'le'ayeniowo'l'a ille. Ttassi 'tin-
o-win'l'ae, *quelque chose qui va
en s'écartant.*

Divers, e. Ttassi e'lkkettyahe, *di-
verses choses, différentes choses.* ||
E'lkkettyahe nehnen, *diver-
sity.* || Elkketthya ya'tivo'ta val-
'ti, *il parle diverses langues.*

Divertir. *Egnyer.* Dene nelui, uesni, nin^lni, yene^lni, neqilni, nou^lni, heyene^lni, dayene^lni. *Pas.*, neqelni, neq^lni. *Fut.*, noului, ou newalni, newasni, newoun^lni, yene-wa^lni. Diri dyan shanin beode^llan, newoun^lni, *divertis ect homme isolé.* || Déné soum^lale ^lka-ya^lti, ^lkaya^lti, ^lkayain^lti, ^lkaya^lti. *Pas.*, ^lkayagin^lti, ^lkaya^lti. *Fut.*, ^lkayawa^lti, ^lkayawa^lti. Diri es^ltèè henlin, besoun^lale ^lkayain^lti, *divertis ect homme affligé.* || *Détourner à son profit.* Ttassi tsamba ^ltahouloun edetssem devedelye, *détourner vers soi-même quelq^largent*: dedesle, dedinle, deyedelle dedilye. *Pas.*, dedelya, dedegilla. *Fut.*, dedoulye^l, dedousle^l, dedewounle^l. Tsamba ^llan edetssem dedeginla konttè, *il a diverti, certes, de grosses sommes d'argent. On pourrait dire aussi ttassi tsamba ^ltahouloun, yemahè zè^lin, ou ezè^lin, d'un certain argent, voler une partie; nes^lin, ou enes^lin; nin^lin, ou enin^lin; nè^lin, ou enè^lin. Pas.*, zerzh^lin, n^lin, ou en^lin; nin^lin, ou enin^lin; nerzh^lin, ou enerzh^lin. *Fut.*, ezou^lin, enous^lin. Tsamba ^llan nin, yennahe enerzh^lin, *des grosses sommes qu'il y avait, il a volé une partie.*
Vz. **DILAPIDER.**

Divertir (se). V. *réfl.* Edezelni, edenesni. Koutta, ^lones^lteun tta, edenesni tta asttin, *comme je m'ennuie, je me divertis.* || *Mutuel.* E^llezni, e^llenegilui. Vz. **se VIS-TRAIRE.**

Divertissant. Betta edezehni, *ce qui amuse, divertit.* || E^llezni, *amusement mutuel.* || ^lE^l done-ttchya-ho-tou^la ille, *qui empêche, chasse l'ennui.* || Ogan sououddi, *qui prête à rire.*

Divertissement. E^llezni. San-na-

tssedde. (*Une personne seule*): edezelni. **San-natssezher.**

Divinité. Tta niho^ltsini houn^llin, *ce qui fait que Dieu est Dieu, l'Essence divine.*

Diviser. *Séparer par parties.* Nadelye, nadesle, nadiule, nayedelle, nadilye. *Pas.*, nadehlya, nadilla. *Fut.*, nadoulyé, nadouslé, nade-wounlé. Edyede dyan nadehlyai nadiule, *divise ce troupeau de bœufs.* || *Par parties égales.* E^lla nadelye, nadesle. Nou^lta bekkezûn ttaneltte betssin e^lla nadezhilya, *nous avons divisé la fortune de notre défunt père en portions égales.* || *Des choses memes.* Nadedzai, nadesdzai, nadindzai, nayededzai, nadidzai. *Pas.*, nadehdzai, nadidzai. *Fut.*, nadoudzai, nadousdzai. Dyan ^llez shedzai, nadindzai, *divise, partage ce tas de blé.* || *En coupant.* Nattazh, nasttazh, nane-ttazh, nayettazh, nahittazh. *Pas.*, nagettazh, nagittazh. *Fut.*, na-^lgawattazh, na^lgawasttazh. Diri nane-ttazh, *divise ceci.* — *Ibid.*, *quelque chose de petit.* Nadettazh, nadeztazh, nadinttazh, nayede-ttazh, nadittazh, nadouhittazh. *Pas.*, nadehittazh, nadittazh, nadinttazh, nayedinttazh, nadezhittazh. *Fut.*, nadouttazh, nadousttazh. Diri djie teho^lta e^llegelyain nadinttazh, *divise cette pomme en trois parties égales.* — *Ibid.*, *avec une tache.* Nadshe^l, nads shel, nanedshe^l. Nadedshe^l, nadesdshe^l. || *Disjoindre, désassembler, séparer par lots.* E^ll-ttchya-delye, e^ll-ttchya-zhesle, e^ll-ttchya-zhiule, e^ll-ttchya-ye^lle, e^ll-ttchya-shilye, e^ll-ttchya-shou^lle. *Pas.*, e^ll-ttchya-dehlya, e^ll-ttchya-dezhilla, e^ll-ttchya-dezhinla, e^ll-ttchya-yederzhla, e^ll-ttchya-dezhilya. *Fut.*, e^ll-ttchya-doulye^l, e^ll-ttchya-dousle^l. Diri tsazhez h kani hou-

wel'tagè e'l-ttchya-dewoulye'l, *divisons ces fourrures que l'on vient de compter.*

Division. *Séparation de personnes.*

Elttchya ttchyahnihi. || *Division des esprits, e'kkettchya ndahounzheniu.* || *Disjonction, partage, ttassi e'lttchya-delyé.* || *Division d'une chose, en la coupant.* Ttassi nattazh, ou ndettazh; nadshe'l, ou nadedshe'l.

Divorce. T'ssekwi 'an'teddé.

Divorcer. T'ssekwi "an'tedde, "an'tesne, "an'time, "anye'tenne, "an'tidde, "an'toulme, "anhèye'tenne. *Pos.*, "an'tehda", "an'tinna", "an'tinna", "anyehertzum", "an'tezhidda". *Fut.*, "an'tounde, "an'tousne. T'ssekwi "an'tinne sanan, *ne divorce pas.* || *Mutuel, se laisser l'un l'autre.* "An'lesedde, "an'le'tiddé, "an'le'touhde, "an'le'tedde. *Pos.*, "an'leschda", "an'le'tezhidda", "an'le'touhda", "an'le'he'tchda". *Fut.*, "an'lesonnde, "an'le'tewounde, "an'le'tewouhde, "an'le'tewouhdeh. *Etlage* ka "an'le'tewouhdeh. *Pourquoi donc vous abandonneriez-vous l'un l'autre?*

Divulguer. Orelyon ekkoroumdya honnizhenoun dzede-ho-dettai, *afin que tout le monde soit édifié, charrier une histoire de côté et d'autre; dzede-ho-des"ai, ho-din"ai, ho-de"ai, hodittai, hodouh"ai, hèhode"ai.* *Pos.*, dzede-hode-gettai, hodegi"ai, hodegin"ai. *Fut.*, dzede-hodouttai, hodous"ai, hodewour"ai. *Negadè ekkoroumdya sanan, dzede-hode-woun"ai sanan, que rien par toi ne se sache, garde-toi d'aller charrier partout cette histoire.* || **Vz. DÉCLARER.**

Dix. Onerzhnan. *Dir jours, onerzhnan dzinen.*

Dixième. Tta betta honerzhnain.

Honerzhnan. Onerzhnan dzinen nihounzhibon, *le dixième jour.*

Dizaine. Onerzhnan 'tai. *Une dizaine de chevaux, onerzhnan 'tai 'lin tcho'.*

Docile. *Être docile, souple, serviable, accommodant.* Edakkatssomilnirè, edakkatssomilnirè, edakka-tssoumin'nirè, edakkatssoumin'nirè, edakkatssoumin'nirè, edakka-tssoumin'nirè, edakkatssoumin'nirè, edakkatssoumin'nirè, edakkatssoumin'nirè. *Koutta, nezou, edakkatssoumin'nirè oyin, c'est un bien brave homme, toujours prêt à tout ce qu'on demande de lui.* || *Ekkahoutte, ekkastte, ekkanette, ekkantte, ekkahittè, ekkahoutte, ekkahittte.* *Pos.*, ekkahoutte, ekkahittte. *Fut.*, ekkahoutte, ekkahittte. || *Edakkahoutte, edakkastte (exactement comme ekkahoutte).* Ekkahittè ille, *il n'est pas docile.* Ekkahoutte ille, *on ne l'écoute pas.* || *Être dociles, serviables les uns pour les autres.* Ekkahoutte, ekkahoutte; ekkahoutte, ekkahoutte. *O'tiye ekkahoutte, ou ekkahoutte oyin, ils sont parfaitement serviables les uns pour les autres, ne savent rien se refuser.* || **Docile.** Edaddi, edasni, edanenni, edanni, edaiddi, edaouhni, edahehenni, edadaiddi. *Pos.*, edageddi, edaginni, edaginni, edaginni, edagiddi, edagouhni, edahèhèginni. *Fut.*, edahwaddi, edahwasni, edawounni, edahwanni. *Sedanenni ille waléssi, nezharousni 'a ille si, tu n'es pas docile, ne veux pas m'écouter, je ne te donnerai pas à manger.* || *S'écouter, s'obéir mutuellement.* Eddaddi, edaiddi, edaouhdi, edahèhèddi. *Pos.*, edageddi, edagiddi, edagouhdi, edahèhèddi. *Fut.*, edahwaddi, edawouhdi, edawouhdi, edahèhèhondi. *O'tiye edawouhdi oyin*

wallè, tâchous de bien nous entendre, d'être bien serviables les uns pour les autres. || *Casuel.* Edakkahozher, edakkahossher, edakkahoun^lsher, edakkaho^lsher, edakkahoulzher. *Pas.*, edakkao^gwinzher, edakkao^{wi}lsher, ou edakkaoni^lsher. *Fut.*, edakkahouzhher, edakkahoussher. Sedakkao^gwin^lsher ille, tu ne m'as pas obéi.

Docte. *Etre.* Sounyan. Onttlazhè ekkoreduan. Onttlazhè ekkorelyain dénen, homme savant. || Dene hounyau, sage, savant.

Docteur. *De l'Église.* De^ggaye dagiule bedittlisse shellai qadè 'u-donzel^tenn, hommes saints dont les livres font autorité et servent à notre instruction. || *Médecin.* Nadiddé egalagenuai, qui travaille dans les remèdes.

Doctrine. Aneltte hogan dene 'uou-nel^tenn wallihi, l'ensemble des choses, des points à enseigner.

Dogme. 'Lan-an, ou an^luhoutte a-holdi ya^tiye, point de doctrine certain, défini.

Doigt. *N. e.* Den-inla-ttha^le, doigts en général. || *Mon pouce,* setechez. || *Mon index,* bettu ttha^l 'tes-dshiy. || *Mon doigt du milieu,* sinla ttha^le tcho^l. || *Mon annulaire,* sinla-ttha^le-tcho^l-tsele. || *Mon petit doigt,* senandedein^lae, ou sinla-ttha^le-tsele. || *Bout des doigts,* demula langè. *Le bout de mes doigts,* sinla langè. || *Mettre le doigt dans l'œil,* vz. METTRE. || *Doigt des pieds,* dene 'keul-tssa^le. *Mes doigts de pied,* se^lkeul-tssa^le.

Doigt. *Mesure indienne,* qadè (sans exprimer le mot doigt), quatre doigts, dingin qadè.

Doigter. Tta naoudettai déninla tta bekkelni, peser avec les doigts sur un instrument, pour en tirer des sons. Tta naoudettai 'u deninlattu

okkal^lin, poser les doigts de manière à obtenir les sons voulus.

Doléances. Es^ttèè ya^tiyé, on es^ttèè ya^ti. Es^ttèèhzenen ya^tiye, plaintes de misérable.

Dolent, e. Es^ttèèzheim gan yuouni^l-^ti dénen, personne dolente. || Es^t-^tè-dayihe, voix dolente. Be-es^t-^tè-dayihe, sa voix dolente.

Dôme. Ya^ti kon-en yé-ho-dshilla dage nu^llbanzh, heyage holyou^llon, voûte demi sphérique au-dessus d'une église.

Domestique. Edannihî dénen, aur ordres, aux gages de quelqu'un. || Dene nane^lnihî dénen. Nasene^lnihî, mon domestique, mon serviteur. Dene-tchilekwiye. Setchilekwiye, mon domestique.

Domicile. Dene kon-en. Sekon-en, mon domicile. Bekon-en oudle, il est sans domicile.

Domicilié, ée. A-na-tssouzhher. A-na-houssher, j'ai domicile. A-nahouzhher tta ousan? As-tu un domicile?

Dominateur. Tta kkaholzhher.

Dominer. Kkasolzher, kkasoldé, kkahossher, kkahounlzher, kkaholzher, kkahoulzher, kkahouldé. *Pas.*, kkasogelzher, kkasogeldé, kkaogessher, kkaoginzher, kkaoginzher, kkaogilzher, kkaogildé. *Fut.*, kkasoulzher, kkasouldé, kka-houssher, kkahowounlzher, kka-houlzher, kkahowoulzher, kka-houldé. || *En despote.* 'Ankkasolzher, 'ankkasolde, 'ankkahoszher. *Pas.*, 'ankkasogelzher, 'ankkaogeszher. *Fut.*, 'ankkasoulzher, 'ankkaouszher. — *Ibid.*, kka-yenisolzher, kka-yeni-hoszher, kka-yeni-houlzher, kka-yeni-holzher. *Pas.*, kka-yeni-sogwelzher, kka-yeni-gweszhet. *Fut.*, kka-yeni-soulzher, kka-yeni-houszher. Eddin! de^lanze kka-yeni-houlzher, en vérité! tu veux trop faire le des-

poté. De"anze 'aukkahomzñler, tu fais trop le despote. || Dépasser. Cette montagne domine toutes les autres, yəgəwə chezh hoyə chezh in'lin ikkela! || Être plus fort. Il a tous les vices, mais il en a un cependant qui domine tous les autres, orelyon otta douye kolou, i'lage de"anze otta bedyére.

Dommage. 'Ttassi dene gan hel'tai, *détériorer, gâter quelque chose à quelqu'un. || Dénégan ttassi hesli ho'le, détruire quelque chose à quelqu'un. || Faire du dommage à, VZ. FAIRE.*

Dompter. Ho'le, hestsi, ne'ltsi, ye'ltsi, hiltsi, lou'ltsi, hève'ltsi. *Pas., horzhlin, shi'ltsin, shin'ltsin, ye'ltsin, shiltsin. Fut., hou'le, hous-tsi, woun'ltsi, you'ltsi, soultsi. Sa 'lin teho' woun'ltsi, dompte-moi mon cheval.*

Dompté. Horzhlin. 'Lin teho' horzhlin; *edyéde horzhlin, cheval dompté; bəuf dompté.*

Dompteur. 'Ttassi heggain dénen. 'Lin teho' heggain dénen, *dompteur de chevaux. 'Lin teho' 'lan gan sel" a itta, o'tiye was'an ille ahommeddi, l'on m'a chargé de trop de chevaux, pour que je puisse les bien dompter.*

Don. Eshinniye ttassi dénégaounendi, *action de donner quelque chose à quelqu'un gratuitement. || Ya'ti kon-en gaoumendi, don à l'église. || Eshinniye e'fatssoumendih, dons mutuels.*

Donation. Hédelyedi 'ka edittlis denintlagelchizhon, *ttassi dénégaoumendi, don fait par acte public rendant ce don irrévocable.*

Donc. Eyitta. Itta. Chehin'ishet ille itta onsan, *sebba ninin'lteho ille? N'aurais-tu donc rien tué, que tu ne m'aies rien envoyé?*

Donner. A quelqu'un. Déné-ga-ou-neddi, *ou déné-ga-oumendi, be-ga-*

ouminesni, be-ga-oumininni, yəgaou-nenni, be-gaouminiddi, be-gaouminouhni, yəgalhəyoumenni. Pas., be-gaoumegeddi, be-gaoumeginni. Fut., be-gaoumouddi'l, be-gaoumoussi'l. Ttassi se-gaoumininni ille ahottin, tu ne me donnes donc rien? (Ce verbe est d'un emploi fréquent, et cela, que le régime soit un singulier ou au pluriel). — Se donner mutuellement quelque chose: ttassi e'fatssoumendi, e'faouminiddi, e'faoumouhdi, e'faləhəhomeddi. Pas., e'fatssoumegeddi, e'faoumegeiddi. Fut., e'fatssoumouddi'l, e'faoumewouddi'l. Ttassi e'faoumewouddi'l ille onsan? Ne nous ferons-nous pas quelque présent? || Donner, soit du thé, de la farine, de la poudre, du plomb, du sable, de la cendre, ou toutes autres choses menues, pourvu que cela ne soit renfermé dans quoi que ce soit, ou n'y soit renfermé qu'en petite quantité. Dene-gan-dzai, be-ga-nes-dzai, be-ga-nin-dzai, ye-ga-nin-dzai, be-ga-ni-dzai, be-ga-nouh-dzai, ye-ga-hé-nin-dzai, be-ga-da-ni-dzai. Pas., be-gan-dzai, be-ga-ni-dzai, be-ga-nin-dzai, ye-ga-ye-nin-dzai, be-ga-shi-dzai, be-ga-da-shi-dzai. Fut., be-ga-yon-dzai, be-ga-was-dzai, be-ga-wou-dzai, ye-ga-you-dzai, be-ga-wou-dzai. Eyi djié se-gamin-dzai, donne-moi ces fruits. — Se donner mutuellement quelque chose. Ttassi e'fatssindzai, e'fanidzai, e'fanouh-dzai, e'faləhəmindzai. Pas., comme le prés. Fut., e'fatssoudzai, e'fa-woundzai, e'fawouhdzai, e'faləhəyou-dzai. || Donner, une pierre, une pipe, un couteau, une montre, une balle, cartouche, un morceau de fer court, un membre détaché d'un animal, etc. Déné-ga-ottai, be-ga-nes'ai, be-ga-nin'ai, ye-ga-nin'ai, be-ga-nittai, be-ga-nouh-

"ai, ye-ga-hè-niu"ai, be-ga-da-nittai. *Pas.*, be-ga-ouutta'l, be-ga-ni"an. *Fut.*, be-ga-ouutta'l, be-ga-was"al, be-ga-woun"al, ye-ga-you"al. Eyi "telkkizhi teho" seganin"ai, donne-moi cette balle ou cette cartouche. — *Se donner mutuellement quelque chose.* E'fatssinttai, e'fanittai, e'fanonhttai. *Pas.*, e'fatssinttan, e'fanittan. *Fut.*, e'fatssouutta'l, e'fawouutta'l. | *Donner*, v. g. un pot d'eau, un bol plein, un plat rempli de viandes, de fruits ou de toutes autres choses destinées à être mangées, ou aussi de plomb, poudre, farine, et de tout ce qui se consomme par le premier usage. Déné-gan"kaï, be-ga-nes"kaï, be-ga-nin"kaï, ye-ga-yin"kaï, be-ga-ni"kaï, be-ga-nonh"kaï, ye-ga-hè-yin"kaï, be-ga-da-ni"kaï. *Pas.*, be-gan"kan, be-ga-ni"kan. *Fut.*, be-ga-wa"ka'l, be-ga-was"ka'l. Djie ne-ga-was"ka'l, je te donnerai un plat de fruits. — *Se donner mutuellement quelque chose.* E'fatssin"kaï, e'fanik"kaï. *Pas.*, e'fatssin"kan, e'fanik"kan. *Fut.*, e'fatssou"ka'l, e'fawou"ka'l. | *Donner*, v. g. une chaudière, une caisse, un vaisseau quelconque, (mais vides), un fusil, une planche, un canon, un morceau de bois, un objet long, etc. Be-ga-yin"tin, be-ga-nes"tin, be-ga-nin"tin, ye-ga-yin"tin, be-ga-ye-ni"tin, be-ga-ye-nouh"tin, ye-ga-be-ye-ni"tin, be-ga-da-ye-ni"tin. *Pas.*, be-gan"tan, be-ga-ni"tan, be-ga-nin"tan, ye-ga-ye-ni"tan. *Fut.*, be-ga-wa"tan, ou be-ga-you"tan, be-ga-was"tan, be-ga-ye-woun"tan, ye-ga-you"tan, be-ga-ye-wou"tan, be-ga-ye-wouh"tan, ye-ga-ye-honou"tan, be-ga-da-ye-wou"tan. "Telkkizhi seganin"tan, donne-moi un fusil. — *Se donner mutuellement quelque chose.* E'fatssin"tin, e'fanit"tin. *Pas.*, e'fa-

tssin"tan, e'fanit"tan. *Fut.*, e'fatssou"tan, e'fawou"tan. | *Donner*, v. g. un sac, une chaudière, une boîte, un vaisseau quelconque (pleins). Be-gan-l"tin, be-ga-nes"tin, be-ga-nin"tin, ye-ga-yin"tin. *Pas.*, be-gan-l"tan, be-ga-ni-l"tan, be-ga-nin-l"tan, ye-ga-nin-l"tan, be-ga-nil"tan. *Fut.*, be-ga-wal"tan, be-ga-was"tan, be-ga-woun"tan, ye-ga-wal"tan, be-ga-woul"tan. I'lage lez nan"lechiezh seganin"tin, donne-moi un sac de farine. | *Donner* v. g. un homme ou un animal. Be-gan-l"ti, be-ga-nes"ti, be-ga-nin"ti, ye-ga-yin"ti, be-ga-nil"ti, be-ga-nouh"ti, ye-ga-yè"i-ni"ti, be-ga-da-ni"ti. *Pas.*, be-ga-gel"ti, be-ga-gil"ti, be-ga-gin"ti, ye-ga-gin"ti, be-ga-gil"ti, be-ga-gou"ti, ye-ga-hè-gin"ti. *Fut.*, be-ga-wal"te'l, be-ga-was"te'l, be-ga-woun"te'l, ye-ga-wal"te'l, be-ga-woul"te'l, be-ga-wouh"te'l, ye-ga-honouh"te'l. Neiaze se ganin"ti, donne-moi ton enfant. — *Se donner mutuellement cela.* E'fatssin"ti, e'fanit"ti. *Pas.*, e'fatssin"tin, e'fanit"tin. *Fut.*, e'fatssou"te'l, e'fawou"te'l. | *Mutuel de began"tin, beganes"tin.* *Se donner un sac plein, etc.* E'fatssin"tin, e'fanit"tin. *Pas.*, e'fatssin"tan, e'fanit"tan. *Fut.*, e'fatssou"tan, e'fawou"tan. | *Donner*, v. g. un linge, un mouchoir, un morceau de drap, une peau, une fourrure, etc. Be-gan-l"chonzh, be-ga-nes"chonzh, be-ga-nin"l"chonzh, ye-ga-yin"l"chonzh, be-ga-nil"chonzh. *Pas.*, be-ga-gel"chonzh, ou be-gan-l"chonzh, be-ga-ni"l"chonzh. *Fut.*, be-ga-wal"chonzh, be-ga-wast"chonzh, be-ga-woun"l"chonzh, ye-ga-wal"chonzh. Tssede seganin"l"chonzh, donne-moi une couverture. — *Se donner mutuellement ces choses.* E'fa-

tssinltchouzh, e'faniltchouzh. *Pas.*, e'fatssinltchouzh, e'faniltchouzh. *Fut.*, e'fatssoulchouzh, e'fawoulchouzh. || *Donner.* Began-lyé, *remplace les nutres conjugaisons, dès que le régime est au pluriel,* be-qa-nesle, be-qa-ninle, yeganle, ou yeganyle, be-qa-nilye, be-qa-noufle, ye-qa-hè-yinle. *Pas.*, be-qa-nya, be-qa-nilla, be-qa-ninla, ye-qa-ninla, be-qa-nilya, be-qa-nou'la, ye-qa-hè-ninla. *Fut.*, be-qa-walye'l, be-qa-wasle'l, be-qa-woumle'l, ye-qa-youlle'l, be-qa-woulye'l, be-qa-woule'l, ye-qa-hè-youlle'l. Yetta ahwaune tsamba be-qa-ninle, *donne-lui l'argent nécessaire.* — *Se donner mutuellement.* E'fatssinlye, e'fanilye. *Pas.*, e'fatssinlye, e'fanilye. *Fut.*, e'fatssoulye'l, e'fawoulye'l, e'fawou'le'l, e'fahèyoulle'l. || *Donner à manger.* Déné-qa-ltcho, be-qa-estcho, ou be-qa-nestcho, be-qa-nin'ltcho, ye-qa-in'ltcho, be-qa-niltcho, be-qa-nou'ltcho, ye-qa-hèhinltcho. *Le passé de be-qa-ltchi sert aussi de passé à be-qa-ltcho.* *Fut.*, be-qa-oul'tcho, be-qa-oustcho, be-qa-woum'ltcho, ye-qa-oul'tcho, be-qa-woultcho, be-qa-wou'ltcho, ye-qa-hèhoul'tcho. *Diri neganestcho si, je te donne ccri à manger.* — *Ibid.*, *sovent ou habituellement à manger.* Be-qa-ltchi, be-qa-estchi, be-qa-in'ltchi, ye-qa-e'ltchi, be-qa-il'tchi, be-qa-ou'ltchi, ye-qa-è-he'ltchi. *Pas.*, be-qa-geltchi, be-qa-gi'ltchi, be-qa-gin'ltchi, ye-qa-gin'ltchi, be-qa-giltchi, be-qa-gou'ltchi, ye-qa-è-gin'ltchi. *Fut.*, be-qa-oul'tchi, be-qa-oustchi, be-qa-woum'ltchi, ye-qa-ou'ltchi, be-qa-woultchi, be-qa-wou'ltchi, ye-qa-ehon'ltchi. Senuassin edlagin ye-qa-e'ltchi homloun? *A part moi, qui donc lui donne à manger, le fait vivre? — Se donner mutuel-*

lement à manger. E'fatssinltcho, e'fatsseltchi, e'faniltcho, e'fai'tchi. *Pas.*, e'fatsségeltchi, e'fac-giltchi. *Fut.*, e'fatssoul'tcho, e'fatssoultchi, e'fawoul'tcho, e'fawoultchi. Soga e'faon'ltchi, *vous faites bien de vous donner mutuellement à manger, de vous aider mutuellement à vivre.* — *Ibid.*, *libéralement à manger, être libéral, généreux, charitable.* Casnel. "An-teltcho; *habit.*, "an-ou'teltchi; "an'testcho, "an'testchi. *Pas.*, "an-teltchi, "an-ou'teltchi. *Fut.*, "an-toultcho, "an'toultchi; "an'toustecho, "an'toustchi. "An-te'ltchi tcho' ille ahoumeddi, *il ne peut pas donner bien libéralement à manger, il ne paraît pas bien libéral.* — *Ibid.*, *à manger (casnel).* Déné-zha-reddi, be-zhar-esni, be-zha-rinni, ye-zha-renni, be-zha-riddi, be-zha-rounni, ye-zha-da-denni. *Pas.*, be-zha-degeddi, be-zha-deginni. *Fut.*, be-zha-roaddi, be-zha-rounni. Ye-zha-renni, *il lui donne à manger.* Se-zha-deginni ille tton, sha lakou! *Quand vas-tu donc me donner à manger? — On encore: देने 'a maeddik, nasnik, manemik, naemik, naiddik, naonhnik, nahèhemnik. Pas., nachdik, nazhinik, nazhinik, naer:Annik, nazhid-dik, nazhouhnik, nahèherzhnik. Fut., naouddik, nousnik, nawomnik. Dene 'a nazhinik ousan? As-tu servi nos hôtes, leur as-tu donné à manger? || Donne donc! amène donc! Dizin! You'kozin!*

Dont. Tta, Ttalh oqan. Tta beqan. Tta 'a, etc. *L'homme dont tu parles, déné tta a'limni. L'affaire dont tu parlais, tta o an adinni tinni. Celui dont tu crains la colère, tta beoulttehyoge 'aonlin'li, ou bien tta bedindshazh.*

Doré. *N. r. de la perche. (poisson).*

Ettchyoui, le piquant. Diri 'louè benmennen qayou, bettozhou, tthi beçoaye orelyon ontflazhè dadenttchyou itta, ettchyoui oulyé, ce poisson ayant la crête dorsale, les uageoires près des ouïes et les autres uageoires très piquantes, on l'appelle le piquant, ou le pointu.

Dorénavant. Yennazhè. Dyan o'tssin yennazhè. Yennazhè ttassi neqamaonnousni'l ille, désormais, on dorénavant jr ne te prêterai plus rien.

Dorer. Tsauba deldshoqe tta ttheyèredlir, ttheyedeslir, ou bedeslir; ttheyedin'lir, ou bedin'lir; ttheyède'lir, ou yede'lir; ttheyeslidlir, ou bedlidlir; ttheyeslou'lir, ou bedou'lir; ttheyehède'lir, ou hède'lir. Pas., bededller, bedeqi'ler, bedegin'ler, yedegin'ler, bedeqidler, bedeqou'ler, yehedeqin'ler. Fut., bedou'llir, bedouslir, bedewonn'lir, yedou'lir, bedewou'llir. Tsauba deldshoqetta kolou, o'tiye bedegin'ler ille, tu ne l'as pas bien doré.

Doreur. Tsauba deldshoqe tta ttheye de'liri dénen.

Dorloter. Etssehou'fi adenelzhenn, ashenn, ane'lshenn, ou ain'lshenn, ayin'lshenn, ailzhenn, nou'lshenn, ahèyin'lshenn, adayin'lshenn. Pas., aqelzhin, aqi'lshin. Fut., awalzhin, awasshin. Etssehou'fi asin'lshenn ille kolou, ne me dorlote donc pas tant.

Dormeur. Être. Tssonmin'tè, hounn'tè, hounin'tè, hounin'tè; tssonni'tez, houni'tez, hounouh'tez, hounin'tez. Eddlin! de'nnzé hounin'tè, en vérité! tu es par trop dormeur.

Dormir. Tsserzh'tin, shi'vin, shin'tin, shi'tin; tsserzh'tez, shi'tez, shouh'tez, heherzh'tez, dazhi'tez. Pas., tssegin'tin, gi'tin, gin'tin, nerzh'tin; tsserzh'tez, gi'tez, gouh-

'tez, heherzh'tez, daqi'tez. Fut., tsson'te, was'te, womn'te, wa'te; tssou'tez, wou'tez, wouh'tez, hehoun'tez, dawou'tez. Igan kolou wou'tez, vite! allons dormir. Vz. COUCHER. || Avoir envie de dormir. Be'l kkahontte, be'l kkasttè, mais plus souvent be'l kkahou'dya, be'l kkaastya, be'l kkanedyà, be'l kkaadya, be'l kkahidyà, be'l kkaouh'dya. Fut., be'l kka ahomme, be'l kkaawasne. Be'l kkaawomme sanan, ne cède pas au sommeil. Be'l kkanedyà ahomeddi, tu paraîs avoir envie de dormir. Il se meurt de sommeil, be'l 'legayi'lshi. Il tombe, est accablé de sommeil, be'l tta in'telthi. || Dormir hors de sa demeure, "anen tsserzh'tin. J'ai couché, ou dormi trois fois hors de chez moi, "ta "nnen gi'tin. Il dort, on campe avant d'arriver chez lui, bekou-en "om nage'tin.

Dortoir. Tsserzh'tezi kou-en.

Dorure. Tsauba deldshoqe tta ttheyèredlèri.

Dos. Dene-nemmen, ou ttassi ben-nennen. Sennennen, mon dos. Sennennen eya, j'ai mal au dos. || T'ta. Ttazin. Settazin, derrière mon dos. Ttadesda, je porte un enfant, ou quelqu'un sur mon dos. Betta zhiyu, j'ai été sur son dos. (Ici ttazin serait impropre. Si l'on disait, en effet, bettazin nazhiya, cela voudrait dire: j'ai été jusqu'à lui et m'en suis retourné). || Eoganen, la bosse du dos chez certains animaux. T'tlo' kke edyede beoganen, la bosse du buffle. E'tta hi'kui, dos cassé. || Mettre sur le dos de quelqu'un, v. g. un fardeau, vz. METTRE.

Dose. I'la se'lmai, ce qu'on avale en une fois, une dose. Na se'lmai, deux doses.

Dossier. Ehdage tchennen bekkezin dakke zen'ldai, siège à dossier pour

une seule personne. || Ehdage telonnen bekkezim dakke zer'ltthi, siège à dossier pour plusieurs personnes, plusieurs dos.

Dossière. 'Lin kke dah'amen. 'Lintocho' kke dah'amen benadin'ai, mets-lui la dossière.

Dot. Ttaneltte ttassi 'e'l déné you gan yedangai tssékwi kkani 'amin-dai, tout ce qu'une femme apporte en mariage.

Doter. Dene iaze denetsseun beledli 'e'l ttaneltte bintttag-c.meddi, on beqa-omeddi, tout ce que l'on donne à son enfant, que l'on accorde en mariage; bintttag-ounesni, ou beqa-ounesni; bintttag-ouninni, ou beqa-ouninni; yintttag-ounenni, ou yega-ounenni; bintttag-ouniddi, ou beqa-ouniddi; bintttag-ounoulmi, ou beqa-ounoulmi; yega-houmenni. Pas., beqa-ounendi, beqa-ounininni. Fut., beqa-ounonddi'l, beqa-ounousni'l. Ttassi 'lan bellinye qoumininni, koutta, il a pourvu sa fille d'une jolie dot, certes!

Douaire. Déné you edenazhetssemi ho'a tssékwi ttaneltte betssin walli yenimzhenin, yegan ni-yu'ti-yè'ai, portion de biens qu'un mari assure à sa femme, pour le cas où elle lui surviendra.

Douane. Ttassi you ttah ekke honneddi'l ekke benna nagenni. Ttahi ekke 'e'le-gan-gelye'l ekke, ttahè nehmen 'hegan'lye, eyet nagenni, tare établie sur les marchandises d'exportation, à la sortie de l'État exportant, et à l'entrée de l'État qui reçoit les marchandises. ('Heg-an'lye pour 'hegansin nilye, les marchandises arrivant à la frontière.)

Double, doublé. E'kkéré, l'un dans l'autre, l'un sur l'autre. E'kke-yage, l'un dans l'autre, l'un sur l'autre. Mettre double paire de

souliers, e'kkéré 'ke tssel'ezh. E'kkéré 'ke yezhes'ezh, ou 'ke zhes-ttezh, j'ai mis deux paires de souliers. E'kkéré, ou e'kke-yage na-"i-tsselyé, mettre double habit; na-"isyé, na-"inlyé, na-"ilyé. Pas., na-"i zelya, na-"i-desyn, na-"i-din-lye. Fut., na-"i-tssoulye'l, na-"i-wasye'l, na-"i-womlye'l, na-"i-walye'l, revêtir. E'kkéré na-"i-des-ya, j'ai mis deux habits. || Fusil double, 'telkkizhi e'tga ottai, fusil à deux canons. || E'tenenlya, doublé; mia, plié en double. || E'tanenlya, garni d'une doublure, et aussi: lambrissé.

Doubler. Mettre une doublure, et aussi: lambrisser. Be'tanenyé, be'tanéneslé, be'tanénilé, ye'tané-lé, be'tanénilyé, be'tanénonlé, ye'tahéneulé. Pas., be'tanenlya, be'tanénila. Fut., be'tanonlye'l, be'tanousle'l. Setssede sa be'tanénilé, double-moi ma converte. — On bien e'le-'ta-denl'kain, e'le-'ta-deneskain. Pas., e'le-'ta-denl kan, e'le-'ta-deuil'kan. Fut., e'le-'ta-doul'kan, e'le-'ta-dous'kan. Setssede sa e'le-'ta-démin'l'kain, double-moi ma converte. || Poser un morceau, comme doublure, en cousant, en recommandant. Be'ka'l del'kain, denes'kain, denin'l'kain, ye'ka'l denl'kain, be'ka'l deuil'kain. Pas., be'ka'l del'kan, be'ka'l deni'l'kan. Fut., be'ka'l doul'kan, be'ka'l dous'kan, dewoun'l'kan. Na be'ka'l dous'kan, je vais te poser là une petite doublure. || Plaquer du fer blanc sur quelque chose. Tsan-tsan tthallè be'tandeltsè, be'tandenestsè, be'tandenin'itsè, ye'tandele'itsè, be'tandeni'itsè. Pas., be'tandeltsa', be'tandeni'itsa'. Fut., be'andonltsè, be'tandonstè, be'tandewoun'itsè. Diri yecododi'tanen tsantsan tthallè be'tandou-tsè, je vais plaquer du fer blanc

sur cette porte. || *Doubler un cap.* Hountchella ban-na-tsse'ki, ban-na-s'kè, ban-na-ne'kè, ban-na-'kè, ban-na-ik'kè, ban-na-ouik'kè, ban-na-he'kè. *Pas.*, ban-na-tsserzh'kin, ban-na-zhi'kin, ban-na-zhin'kin, ban-na-zhe'kin. *Fut.*, ban-na-tssou'kè, ban-na-was'kè. — Hountchella ban-na-wou'kè, *doublous le cap.*

Doublure. Ettarè. "I ttarè, *doublure de robe, ou de capote.* Ttla'i ttarè, *pantalon-doublure, caleçon.*

Doucement. Tssèshinye. Tssèshinye awonhùé, *allez-y doucement.*

Douceur. Tssamuedyan, *patience.* || Hodennour, zennour, *souplesse, condescendance.* || Dene'ti, be'ti, *calme, douceur.* || Dene'etssege'tage, *humilité.*

Douche. Tou dene kkehdel.

Douelle. Douve. Konn 'toute tssin 'andeddari, ou 'konn 'toute'teli da'ange be' 'dcheunen, *ou bededehenn 'kale, planches de tonneau à boisson.*

Douillet. Être. Kkes-zelni, kes-des-ni, kkes-dinli, kkes-delni, *être sensible à la douleur.* Kkes-delnibi dénen, *homme douillet.* || Ezechlyn, *redouter la peine, la fatigue,* edesya, edinlya, edelya, edezhilya, edoublya, ehedehlya. Ho'anze edinlyai, edlini otta goumao, *à faire tant le douillet, comment gâcheras-tu ta vie?*

Douleur. Purement physique: tssaï. Dene-tssayé. || *Douleur physique ou morale:* es'tèè. Sees'tèè sedagwènttè, *je ne puis triompher de ma douleur.* Sees'tèè yasouginnik, *la douleur m'accable.* || Ya et da expriment encore la souffrance, la douleur. Ya souginnik, *il me fait souffrir, me rend malheureux.* Daga'a, *j'ai mal, je souffre.* Dadda, *maladie.* Tout entier un sentiment de la douleur, son esprit est fermé

à toute bonne pensée, eya hitta, tssenn yeni'tettao, hounzon o-tssenn binni bettchayanin'a ille oyin. || *Être dans la douleur:* es'tehomminzhenn, es'teyenesshenn. *Pas.*, es'te houneginzhin, es'teyenigizhin. *Fut.*, es'teounouzhin, es'teyenousshin.

Dououreux. Betta eya. Es'tè beho'l'an, *il est dans une position douloureuse.* Eya ontflazhe hestssai, *j'ai une maladie douloureuse.* || Ede'an zelzi'l, *faire entendre des cris douloureux;* ede'andeszi'l, ede'andinzil'l, ede'andelzi'l, *ou encore ede'anzeltsa' (même sens), ede'andests'a, ede'andin'itsa', ede'ande'itsa'.*

Douter. Ne pas croire. Onzedlan ille, onde ilan ille, ondindlan ille, ondedlan ille, oudezhidlan ille, ondoubdhan ille, behondedlan ille. || *Être dans le doute, l'incertitude.* Ttassi ogan na denimi dettè, *avoir deux pensées sur une chose.* Il paraît dans le doute, ogan na binni dettè ahouneddi; *ou bien e'ttthi nazhè ekwayeninzhenn teho' ille ahouneddi, il ne paraît pas le penser, le croire bien fermement.* Doutes-tu que je sois malade? Eya ille ahottin seyenn'ishenn ousan? *Je n'en doute pas.* e.-à-d. je ne pense pas cela, ekwayenesshenn illé. *Je ne me doutais pas qu'il ferait cela,* ekwahwanne la beyenesshenn ille nin. *Pouvais-je me douter qu'il vint sitôt?* Edlini hogadè igan nininya bekkoronsyao? *Je me doutais bien que cela arriverait ainsi,* ekwanihonnltthet laosan yenesshenn nin ttonttè. *Il se doute de cela, s'attend à cela,* eyet ogahonlli. *Il doute de sa capacité,* hede'tte yega-houlli teho' ille ttontte. || *Ne douter de rien.* Etssinnazhè déné 'eyenoudounnihon, *enfin ne doutant plus qu'il ne*

vint à bout de l'homme. (Don' est 'eyenoudounnihon marque l'habituel, l'état d'esprit bien arrêté); yenouadesni, yenoudinni, yenoudenni, yenouiddi, yenoudoulni, hëyenoudenni. Le progressif serait: yenoudegeddi'l, yenoudegesni'l, yenoudeginni'l, yenoudegeni'l, yenoudegiddi'l, yenoudegonni'l, yenouhedegeni'l (de plus en plus se croire sûr de réussir, ne douter de rien). Vz. rûsomp-tureux.

Douteux, se. An'lahoutte ille, ce n'est pas sûr, certain. || Ekkoredyan ille, on n'en sait rien. || An'lahoutte kkr ahodili ille si, 'hene-womul"n saum, ce qu'on en dit n'a rien de certain, prends garde de te tromper.

Doux, ce. Au goût. 'Le'kmm. || Au toucher. Hodemour. || Dr caractère. Tssomedyan, doux, calme, patient, honnedyan, hounindyan, hounedyun, honnidyan, homonhdyan, dhoumedyan, hëhonnedyun. Hounedyun, koutta; you lantte oyin, sa douceur le rend souple comme un gant. || Zennour, desmour, dianmour, dennour. Déné denuour si diri, ttaneltte ogal"n odakkaho'lsher oyin, cet homme est bien doux, bien souple, il fait tout ce qu'on lui dit de faire. || Dene 'etsseoc'tagè, humilité, patience. Negadarennu ille, betsse'tage ttantte, il ne dit rien, c'est qu'il est doux, patient. || Esti, deneti, doux, pacifique. Seti, neti, beti, je suis, tu es, il est doux, pacifique. Sou'tè ille, nou'tè ille, hon'tè ille, je suis, tu es, il est doux, serviable. (La végétation ici, par je ne sais quelle originalité de langage, ne changr pas le sens du mot ou'tè qui veut dire: foncièrement bon, serviable, patient). Seti ille, segadarindu ille, je ne suis

pas doux, patient, laisse-moi tranquille. Hon'tè ille, il est doux, bon, serviable. Etsseounimi hon'tè ille, il aime beaucoup à rendre service. Non' ou'tè ille, nous ne sommes pas patients.

Douze. Na'ke-ttchyn-gazhe'l.

Douzaine. Na'ke 'tui ttchyn-gazhe'l.

Douzième. Na'ke-ttchyn-gazhe'l tta nanderi, le dernier de douze. Le dernier de mes douze enfants, seize un'ke-ttchyn-gazhe'lou, tta nanderi.

Doyen. Houn'luèzhè tssettin, qu'on respecte comme vénérable, qu'on traite en vénérable.

Dragées. Nadiddé tsoo-aze, petites médecines rondes. || Grenaille, plomb de chasse, 'telzmi.

Dragoir. Nadiddé tsoo-aze 'téli, boîtr pour dragées.

Draguer. Ttassi dès dndekkas edyin 'telde'l, edyin-'tesde'l, jeter de côté le sable qui obstrue une rivière. || A la vapeur, avec un bateau dragueur. Ttassi dès dadenkkoz edyin-'teldezh, rejeter le sable qui obstrue une rivière, comme en le turantant; edyin-'tesdezh, edyin-'tin'ldozh, edyin-'te'ldozh, edyin-'tildezh. Pas., edyin-'te'ldozh, edyin-'tildezh. Fut., edyin-'touldezh, edyin-'tousdezh. Ttassi dès danlin, dadenkkas hettionn, edyin-'teldezh oyin, quand quelque rivière se trouve obstruée par le sable, on la drague.

Drainer. Ttassi nihokke 'ton 'lan hettionn, dès ho'leén, 'ta teldezh, 'tu 'tesdezh, 'ta 'tin'ldozh, 'ta teldezh, 'tu 'tildezh. Pas., 'ta tel-douzh, 'ta 'tildouzh, 'ta 'tin'ldouzh, 'ta 'tel'douzh, 'ta 'tezhil-douzh. Fut., 'tu 'tonldouzh, 'ta 'tousdouzh. Se nihokke 'ton 'lan tta, dès shi'lsionn, 'ta 'tildouzh oyin, mon champ étant couvert

d'eau, j'ai fait des canaux, et ai fait écouler l'eau.

Drap. Ettloumen. *Drap vert et bleu,* ettloumen dettleze. *Blanc,* ettloumen delzni. *Rouge,* ettloumen delkkozi. *Noir et bleu foucé,* ettloumen delzeni. *Drap fin,* bekkaozheri ettloumen, *drap de bourgeois.* Tont à fait fin, tssa iuttloumen. *Commun,* ettloumen toun'linen.

Drapeau. Ye-ho-laye-nibale, (*maison-au-faîte-déployé*).

Draper (se). V. g. *dans sa couverture (cette couverture servant de manteau).* Tssèdè e'lua henlui, e'lua nesni, e'lua nin'lni, e'lua nelni, e'lua nilni. *Pas.,* e'lua henlui, e'lua n'lni, e'lua nin'lni, e'lua nilni. *Fut.,* e'lua houlni, e'lua owasni, e'lua owoun'lni. *Tssede e'lua owoun'lni; edza si, drape-toi dans ta couverture, il fait froid.*

Dressé, ée. (*Animé*): *droit, debout.* Tsserzhyin, shiyin. — *Formé, dompté, horzilin.* || *Inav.:* *droit, debout.* Naqin'a. *Un arbre dressé, debout,* dedeheim unqin'a : *plusieurs arbres,* dedeheim nadazhè'a. — *Les oreilles dressées:* dzageltthem; *ou encore* bedzagè bekke nadatsselttchyan laadya, *il a les oreilles droites comme des picur de clôture.* || *Planche dressée avec la varlope,* dedeheim 'kalè e'l'tthi-'loazh.

Dresser *Mettre debout.* Nadshi, nasdshi, nanedshi, nayedshi, naidshi, naouhdshi, nahèyedshi, nadayedshi. *Pas.,* nagedshi, nagedshi, nagindshi, nayegindshi, nagidshi. *Fut.,* nagwadshi, nagwasdshi, nagwoundsbi, nayoudshi, nagwondshi. *Tssi nibale tchenneu naouhdshi, dressiez le mât.* — *Second passé de nadshi:* nagin'a, nagin'lna, nayegin'lna, nagil'na, nagon'lna, naheyegin'lna,

nadayegin'lna, ou nadayehe'lna. *Nu-chomuz-qin'lna ikké! Il a dressé une loge de médecine, de sorcellerie.* Dshè zhel-chomuz-nagin'lna, *il s'est dressé une loge pour bain de vapeur.* | *Des planches.* Dedeheim 'kale e'l'tthi-'loazh, e'l'tthi zhes'azh, e'l'tthi zhin'f'azh, e'l'tthi ye'f'azh, e'l'tthi shiloazh, e'l'tthi shon'f'azh, e'l'tthi heye'l'f'azh. *Pas.,* e'l'tthi-'loazh, e'l'tthi-shi'f'azh. *Fut.,* e'l'tthi-walozh, e'l'tthi was'azh. *Diri dedeheim 'kalè orelyon sa e'l'tthi wonn'f'azh, dresse-moi toutes ces planches.*

Dresser (se). *Se tenir droit.* Tta tssegidyé, ttagesdyé, ttagindyé, ttagydyé, ttagydyé, ttagouhdyé, ttahègydyé. || *E'l'tthi nezèzhi, e'l'tthi nezhesshi, nezhinzhi, nezhezhi, nezhidzhi.* *Pas.,* e'l'tthi nezezhè, nezhezhet. *Shin'lyis illou, e'l'tthi nezhinzhi, ne te tiens donc pas ainsi courbé, dresse-toi.* || *Sur ses pattes.* Niyiddi, nihigoni. *Pas.,* niyiddik, nihinya. *Fut.,* niyounddi, nihouya. — *Sass 'noude'li tta attin onsan, nihinyao. ttehya-na-dedda? L'ours aurait-il quelque venette; le voilà debout, regardant de tous côtés?*

Dressoir. Tthui kke. *le lieu de la vaisselle.*

Drille. *Perçoir pour le fer.* Betta tsantsanen gan inkkaze, *avec quoi on perce le fer.*

Driller. Tsantsan gan-inkkaz, ganeskkaz, gan-niukkaz, gan-inkkaz, gan-nikkaz, gan-nouhkkaz, gan-hinkkaz. *Pas.,* gan-inkkaz, gan-nikkaz. *Fut.,* gan-oukkaz, gan-ouskkaz, gan-wonkkaz, yegan-oukkaz. *Diri tsantsanen sa began-wonkkaz, drille-moi ce morceau de fer.*

Drisse. Betta tssi-nibale, *ou ye-ho-la-nibale midillon, qui sert à hisser une voile, un pavillon.*

Drogue. Ttassi nadiddé, médecine quelconque.

Droquet. (Les Sauvages prononcent : Lâyenne), L'indienne delzeni, coton bleu-foncé. — Pari.

Droit. E'ttthi derzh^a. She^a Ishin ille, qui n'a aucune courbure. || 'Antssin-dugè meom^a, qui s'élève droit. || Le côté droit, nan^lni sokkezhetssin. || Mon bras droit, nan^lni sokkezhetssin sintebrenen. || Aller droit à quelqu'un, Youndi : pl. Issoumde^l, homessni, homungai, youngai, homittas, homidde^l. Pas., youddik, homiya. Fut., youldi, deme houssa, homomya, hauya, ou youya, homwonttas, haowonh^{as}, ychèhonn^{as}, homwondde^l. — Ychèhom^{as}, ils vont tous deux droit à lui. Ychèhomde^l, ils vont tous droit à lui. || Être dans le droit. Deme e'ttthi ttontte. E'ttthi ttontte si, je suis dans le droit. Dyan si e'ttthi ttontte, je suis ici dans mon droit.

Droite. Côté droit, nan^lni sokkezhetssin.

Droitement. E'ttthi. Il vit droitement, e'ttthi genna. La religion droite, véritable, tta e'ttthi ya^{tive}.

Droiture. A-déinnim cho déné-tchvamméteho e'ttthi déwédzhenn, état d'un esprit droit allié à une vie droite.

Drôle. Ogan sonouddi, qui pèche à rir. Sonouddi genna, il vit drôlement. Sonouddi aldli, il parle drôlement. Begam sonouddi, il prête à rir, il est drôle.

Drôlerie. Sonouddi ya^{tive}, parole drôle. Sonouddi, drôlerie. Sonouddi kkenazher oyin, il ne fait que des drôleries, des farces. || Ttchya-del, b^a nage. Ttchya-del 'kaya t^{li}, il badine. Sonouddi 'kahozer, ou ttchya-del 'kahozer, faire des drôleries.

Drosser. Descendre le courant sur un radeau. Dedechem 'ézhî madedde^l, magede^l, magedin^{le} l, nayedde^l l, magedidde^l. — Descendre plusieurs radeaux, dedechem 'ézhî maded^{ou} l, magedes^{ou} l, magedin^{ou} l, nayedde^{ou} l, magedil^{ou} l, magedon^{ou} l, nayedde^{ou} l. Fut., madedhou^l e^l, maded^{tous} e^l, maded^{toum} l e^l. Fut., de madedde^l : madedhonda, madedhonsla, maded^{toum} la, maded^{hou} la, maded^{toum} la, maded^{hou} la, maded^{hou} la. Dedechem 'ézhî maded^{toum} la, drossons avec notre radeau. Dedechem 'ézhî maded^{toum} l e^l, drossons avec nos radeaux, descendons nos radeaux.

Dru, e. Teaffu. Herbe druc, tthi neyo^l. || Semer dru, e'ledem^l nindzai, (semer secré). || Blé poussé dru, 'sez m^{la} 'anmelechié, blé poussé en tas, les tiges touchant. 'Lez otseem homi^l 'mou'lechié ille ikkesin, on e'lar hommelyan 'an'lechié 'a ille ikkesin, e'ledem^l nindzai, le blé ne pourra trouver où pousser, on poussera difficilement, tant il a été semé dru.

Dryade. Des naccas ; son fruit : nandlarè.

Dû, e. Ttassi deme 'a edettlissou, unuélé déné 'a horzle^{ou}, dette restant à effuer, à acquitter.

Ductile. Ttassi tsantsmen, tsamba teho, tsamba dedéshoge t^{ho} hedsher nettionn, e'ttthi 'aldshé, métaux, tels que l'argent et l'or que l'on allonge aisément, ce les battant ; e'ttthi 'esalshé, e'ttshé, yege'ldshé.

Duel. Ttattitta dénenma le e' se-natssedzher.

Duffle. Molleton, 'Fell... 'chyo... qu'on élèche pour... 're de nippes.

Dulie. Culte de... Yoko...

daulin teho, d'né dégayé daulin teho, be^onyeniogwin^l'ai^o r^l'a bepan ya^{ti} za^l'un, culte par lequel, mettant notre confiance dans les anges et les saints, nous leur adressons nos supplications.

Dure. Betta 'talshihî shai nehuen, terrain formé par le sable que rejette la mer.

Duo. E^lkkettchyn da sottin, on e^l-kkettchyn edett^l'l. E^lkkettchyn hedett^l'l, on hede^o'n^l ikkela no-^owin^l'ke, voilà ces deux qui font un duo.

Dupe. N. e. Oya e^letsse^l'ti, ou oya e^lezett^l. Il est la dupe de tout le monde, l'asin oyalti oyin, ou l'hu-^lsin etto oyin, on le trompe toujours.

Duper. Dene hezel^o'a, beneg^o'a, benoul^o'a, yenel^o'a, benesol^o'a, benoul^o'a, heyenel^o'a. *Pus.*, le prés, avec nin. *Fut.*, bezoul^o'a, benous^o'a, benwoul^o'a, yenoul^o'a, benewoul^o'a. Senesoul^o'a sunan, ne me dupe pas. Dene oyalt^o'ti, oyas^o'ti, oyain^o'ti, oya^o'ti, oyail^o'ti. *Pus.*, oya^o't^ltin, oya^o't^ltin, oya^o't^ltin. *Fut.*, oya^o'w^l't^ll, oya^o'w^l't^ll, oya^o'w^l't^ll. Oya^o'n^l'ti ke manezher oyin, tu ne fais que dupe les gens.

Dur. e. Ferme, solide. Deyet; hodeyet. *P. s.*, deyet; hodeyet nin. *Fut.*, deyet. Deyet, koutta, c'est suffisamment dur, solide. Dedechem everi, bois dur. || Ferme, solide. Dettlezh. *Fut.*, dontlezh (en composition; ttlezh). Nih-o-ttlezhe, sur la terre ferme. Nih-o-ttlezhe-^oke, sur la terre ferme. || Devenu raide, dur, en séchant. Na-o-ni-^ochtlazh, ou shè^otomm. Diri^o'ke na^o'i e^lttlezh ikkésin, ces moccasins sont devenus bien durs, bien raides. || Fruit dur, parce que vert, mûr-gêzè. || Homme dur à la fatigue, urdent à l'ouvrage,

énergique. Dene ecalagemma pan, on la pan nettlezh, nesttlezh, ninttlezh; impers., zettlezh. Nettlezh ille ttautte ousan diri, tta oca cel^o'n^o daoudi oyin horzh^o'an? Est-ce chez cet homme défaut d'énergie, qu'on ne voit rien de fait de l'ouvrage commandé? || Homme dur, indifférent, à l'égard de ses proches, dzolcha. || Avoir la tête dure, être lent à apprendre. Shom^o'noul^o'temm. — Lent à concevoir, à comprendre. Shom^o'tassi hin-^omidenni. Shom^o'noul^o'temm ikkesin, ou 'noul^o'tan hekke houl^o'lé ille ikkesin, tu as la tête dure. || Avoir l'oreille dure, soça dadzanin^o'a ille, dadzanin^o'a ille, dadzanin^o'a ille. || Être peu tendre, peu pitoyable. Bedziye es^o'tomme^o'inen ale, peu pitoyable. Bedziye demour ille, peu tendre.

Durable. Helmi, qui dure longtemps. Negan t^o'tassi helmi ille, rien ne dure avec toi; ou bien t^o'tassi ne^o'mi ille, tu ne fais rien durer. || Sha bettaolerzh^o'a, qui rend de longs services. || a la vie durable, sha^o'emma.

Durant. lutton; ttom; okke; ekke; o^o'tiye. Penna tton, durant, on pendant qu'il vit. Houzhiddel ekke, durant notre marche, notre promenade. Durant qu'il mangr, o^o'tiye chetiyon, justement, lui mangrant. Il arriva durant que son frère était à travailler, o^o'tiye boungè eodagemmao, niniya, justement, son frère étant à travailler, il arriva. D'vant la messe, la mess ho^o'le houngè, dans le temps où l'on dit la messe. || Durant la journée, dzim dimmezhou, le long du jour.

Durci. Shettlezh. Boue durcie, dzam shettlezh. — S'il s'agit de souliers devenus durs, l'ou peut dire

dazhettezh; mais le plus souvent on dira: naonige^ottlazh, nadaoni-ge^ottlazh. || Devenu épais, deherzhdo^o. || Devenu dur, difficile à pénétrer, à casser. Deyet hedyac, ou deyet heshellin.

Durcir. *Rendre dur.* Helttlezh, shi^ottlezh, shin^ottlezh, ye^ottlezh, shilttlezh, shon^ottlezh. *Fut.*, walttlezh, wasttlezh, woun^ottlezh. Shi^ottlezh, koutta, je l'ai rendu dur. || *Rendre épais ce qui était liquide.* Deddo^o al^oin, as^oin. Deddo^o asla, je l'ai rendu épais. || *Devenir dur.* Tettezh. *Pas.*, shettezh. *Fut.*, wattlezh. Dzan wattlezh ou^olton walle, donnons à la boue le temps de durcir. — *Ibid.*, devenir épais. Deheddo^o. *Pas.*, deherzhdo^o. *Fut.*, de^otonddo^o. Diri shetchuzin deddo^o ou^olton, ou deherzhdo^o ou^olton, beganchewoulyé, nous mangerons de cette bouillie quand elle aura durci.

Durée. Ttassi ttah otssem nihonnihî, l'espace de temps que dure une chose. || La durée de la vie, ttah otssin egennai hotssin ttah otssem nigennai. Ttâh otssenn nihounnesni otssenn, aussi longtemps que je durerai.

Durement. *Parler durement.* Nada-onenttehyè, na-da-nesttehyè, na-da-nin^otttehyè, na-da-nelttehyè, na-da-nilttehyè. *Fut.*, na-da-honouttehyè, na-da-nousttehyè, na-da-newoun^otttehyè, na-da-noulttehyè. Nadanin^otttehyè oyin, kennazhè nedadzaoumelyan ille, ta parole est bien dure, et cela devient un dégoût de l'entendre. — On dit aussi: ya^oti dzainzhenen, parole dure. Noya^otiye dzainzhenen, tu as la parole dure. || *Vivre durement.* Na^otikke egenna, çesna.

Na^otikke gidla, nous vivons durement. || *Concher durement, sur la dure.* E^otege hodettezh kke tsse^otin. E^otege hodettezh kke she^otin kwalante, il couche sur la dure, certes.

Durer. Helni. *Fut.*, walni. Negan ttassi walni ille ikkesin, rien ne saurait durer avec toi. || *Faire durer.* Helni, shesni, ne^olmi, ye^olmi, hilni, hou^olmi, hève^olmi. *Pas.*, çelmi, çil^olmi, çin^olmi, yeçin^olmi, çilmi. *Fut.*, walni, wasni, woun^olmi, you^olmi, woulmi. Ttassi ne^olmi illon, kkasdi hodeninlmi lante oyin, comme tu ne sais rien faire durer, c'est comme si tu ne gagnais rien du tout.

Durillon. Denezhez de^otann hettin, épaissement de la peau. Sinta zhez de^otann hedyu, j'ai des durillons aux mains.

Duvel. Des oiseaux, etthisin tchoussè. Betthisin tchoussè, son duvet. — *Duvel des petits oiseaux, de vous.* || Des quadrupèdes, bèga yonsè.

Dynastie. Tta kkaholzheri mèzhè, tta e^oltssin ^oanen e^olkkébedde^ol, succession de souverains descendant les uns des autres.

Dyscole. Chéoumidaha dénen, homme sombre, atrabilaire. Be^ol déné ^oa soça hekke houllè ille, avec qui l'on ne saurait être jamais bien. || Vz. DIFFICILE de caractère.

Dyspepsie. Panselon tehan-souwidlir, digérer à peine, difficilement; tehan-on-wedlir, tehan-ou-windlir, tehan-on-wedlir, tehan-ou-widlir. Panselon tehan-on-wedlir, je digère difficilement, ai la dyspepsie.

Dysenterie. Vz. AVONN.

Dytique. Coléoptère aquatique. ^oten^oltsad-dettaï (castor ailé).

E

Eau. N. c. 'Tou (en composition 'ta, 'te). 'Tou 'ham, grandes eaux, beaucoup d'eau, eau haute. Ta-'kagè, à la surface de l'eau, sur l'eau. 'Tézin, 'tésin, au fond de l'eau. 'Ta-'ka'l-'toue, eau sur la glace. 'Toukke, (le lien de l'eau), puits, fontaine, source, le lieu où l'on puise de l'eau. Eau de lac, ou de rivière, qui ne se congèle pas, 'tal-zhell. Eau de source qui ne se congèle pas, 'n-'ta-ginlin. Eau de source qui se congèle, congelée, itthèzhi, glacier. Eau froide, 'tou nerzhikkazh. Eau de pluie, tchyan 'toue. Eau de neige, yazh 'toue. Eau claire, 'tou delkkall. Eau vusense, bourbeuse, 'tou dzan neqgez. Eau sale, 'tou delzenn, ou 'ton dyèrè. Eau corrompue, 'ton ginldyet. Eau bénite, de'gaye 'toue. Eau salée, dezhai 'toue. Eau tranquille, 'ton mædda ille. Eau calme, 'tou aonentte. || La terre est couverte d'eau, nih-o-'toue lan. Mettre à l'eau, se mettre à l'eau, vz. MEVRRE. || Il se met, se jette à l'eau, 'ta gan deggai. Il sort de l'eau, 'ta-'n-gandeddai. Il sort, paraît sur l'eau, après avoir plongé, 'ta-'n-ginle. || Il passe, marche entre des lacs ou des rivières, 'ta-'tae 'geze beggai. || Il le trempe dans l'eau, 'ta-younenni. Il est dans l'eau, 'tou oumigerzhnik. Il le retire de l'eau, 'ta-'n-younenni. Il marche sur l'eau, 'ta 'kage kke dzedegoni. || L'eau remue, 'tou nagedda. Il remue l'eau, 'tou nage'l-na. || L'eau monte, hi'bbenn. Il ajoute de l'eau, 'tou deyenneni'l. ||

Sous l'eau, 'ton yagè. Hors de l'eau, sur l'eau, 'ta'kakke. Il a une partie du corps hors de l'eau, 'ta-'kakke bodouttin. || Eau très agitée dans un courant, un rapide, 'ta-gazé, eau bouillonnante; ou encore: ya-'tatchyi'l, ou 'tou yatchyi'l, eau se déchirant en l'air, jaillissant en l'air. || L'eau lui vient à la bouche, bezha 'ton illtha. || Faire eau, en parlant d'une barque, 'tou dagè 'nagin-zhik, l'eau vient du fond de la barque, jaillit en l'air. 'Tssi bè 'tou ikkesin, le canot fait eau. 'Tssi gan hel'tounn, le canot devient humide, il fait eau. || 'Tou 'te'lna, l'eau n'augmente guère. 'Tou 'te'lna ille ikkésin! L'eau augmente vite dans la barque! Bezère otssin antte ikkésin 'ton, l'eau entre par le côté. || Au fil de l'eau. Nilin kkéssin. Je vais nager en suivant le fil de l'eau, nilin kkéssin 'tousbé. || Faire un trou dans la glace, pour avoir de l'eau, 'tenkke 'toulkke ho'le. VZ. FAIRE.

Eau-de-vie. 'Konn 'toue, (eau de feu).

Ébahir (s'). Nakke natsseltther, avoir les yeux frappés, stupéfiés: nakke nagestther, nagin'ltther, nagestther, nagiltther; pl. nakke natsseginttli, nakke nagilttli. || Demimi nahilttli. Bimmi ho'anze nahilttli, il en est tout ébahi. || Témoigner son ébalissement. Zeltssa', destssa', diultssa', deltsa', diltssa', dou'ltssa'. Pas, zegeltssa', deg'ltssa'. Fut., zoultssa', doustssa'. Ho'anze hogan zegeltssa', on

eu témoigna un grand ébahissement.

Ébahissement. Ogan yemiodiya ahonni-zhenin, *étonnement*. || Denimmi nahiltli, *surprise*.

Ébattre (s'). Denimmiyon san-natsse-zher, san-nassher, *se divertir joyeusement*. Non inniyon san-nawoude, *ébattez-vous*.

Ébauche. Ttassi honin'lè, *commencement, préparation d'un ouvrage*.

Ébaucher. Ttassi honin'lè, honnesti, homin'ltsi, yomin'ltsi, honniltsi, homou'ltsi. *Pas.*, ttassi honin'lin, heni'ltsin, heni'ltsin, yenin'ltsin, heneoiltsin, henon'ltsin, heyenin'ltsin. *Fut.*, honou'lè, henonstsi'l, heneuom'lti'l, yenon'ltsi'l. Kkami honnesti ttastin, *ce que je fais, n'est qu'une première ébauche*.

Ébène. Dedchem deyeri delzeni, *bois dur et noir*.

Ébéniste. A'e maomniyi dénen dedchem deyeri delzenitta coalacemai, *ouvrier habile, travaillant l'ébène*.

Éblouir. Sa nettin omelyan ille, *il n'est ni aisé, ni bon de fixer le soleil*. Sa tta senada orettin ille, *le soleil m'a aveuglé, a troublé ma vue*. Sa nes'in tta senadanaë'e'l, *purée que j'ai fixé le soleil, toutes sortes de figures flottent devant mes yeux; ou bien senada dzedettir laastya, toutes sortes de figures passent et repassent devant mes yeux, je suis comme devenu*.

|| *Fig.* Eddin! de"anze bega-sandelya itta binni nade'gezh oyin, *trop d'éloges l'ont ébloui, lui ont chaviré l'esprit*.

Ébloui. Dene nada maë'e'l lahoudya, *on dene-nada-dzedettir lahoudya*. Senada maë'e'l laastya, *j'en ai été, on en suis tout ébloui*.

|| *Fig.*, sédnit. Ttassi yemiodiya uettintta outcho, *dene ou-sau-de-*

lya outcho otta déninni naderzh-gezh lahoudya, *avoir l'esprit comme chaviré par la vue de merveilles on par les flatteries*.

Éborgner. Dénennage kkezh nilga'l, *éborgner par quelque coup*: nines'a'l, ninin'ta'l, ye-ni-in'ta'l. *Pas.*, be-ni-nulcel, be-ni-ni'el, be-ni-nin'el, ye-ni-e-nin'el. *Fut.*, be-ni-onloa'l, be-ni-ous'a'l. Sennage miou'fa'l saman, *ne m'éborgne pas*. || Dénennage milttehyon'l, *éborgner, en crevant l'œil*, nines-ttehyon'l, ninin'lttehyou'l, yenit-tehyou'l. *Pas.*, ninilttehyell, nin'lttehyell, ninin'lttehyell. *Fut.*, mioulttehyou'l, miwasttehyou'l. Sennage niwom'lttehyon'l saman, *ne m'éborgne pas*.

Éborgner (s'). Sennage nin'lttehyell, *j'ai crevé mon œil, me suis éborgné*. Sennage niwom'lttehyou'l saman, *prends garde de t'éborgner*.

Éboulé. Ttassi nihonittli. Ttassi nihonilttlet, *terre éboulée*.

Éboullis. E'kkeda'ka nihonilttir, *amas de matériaux éboullis*.

Éboulement. Hoditttehyon'l, *tombé en se déchirant, en se détachant*. Nihoditttehyon'li, ou nihonilttairi, *terre s'ébouillant, ou éboulée*. Hoditttehyou'l netcha, *grand éboulement*. Shai dittehyon'l, *éboulement de sable*.

Ébouler (s'). Nihonittli. Hoditttehyon'l. Nihonitttehyon'l. Kkami chezh tehô' niho'ldelitta dem'kke nihonitttehyell, *une grande montagne, par suite d'un tremblement de terre, vient de s'érouler sur la population établie à l'en tour*.

Ébouriffé, ée. Dshi sod'ltsser, dshi odestsser, dshi odin'ltsser, dshi odeltsse. Ho"anze dshi odinltsser, *edlantte itta? Qu'as-tu donc à être ainsi ébouriffé, à avoir ainsi les cheveux en désordre?* || *Avoir la coiffure en désordre*. Sal ta ou tsa-

zel'an, na-tssa-des'an, na-tssa-dinl'an, na-tssa-del'an. *Fut.*, sa'l-ta na-tssa-zoutta'l, na-tssa-dous'a, na-tssa-dewom'l'a, na-tssa-doul'a. Sa'l'ta na-tssa-dewom'l'a sanan, *ne sois donc pas ébouriffé.*

Ébrancher. *V. tr. (en cassant les branches avec les mains).* Bega dshon delyé, deslé, dinlé, dellé. *Pas.*, bega dshou delya, dilla. *Fut.*, bega dshou doulye'l, dousle'l. — *Ou encore* bega dshon delyiz, deschiz, dinyiz, deyiz, didyiz. *Pas.*, bega dshou dedyez, degiyez, deginyez, deginyez, douschiz, dewomyiz. *Diri dedchenn* bega dshoa deginyez ahottin, *tu as donc ébranché cet arbre.* || *Avec une hache.* Bega dshou dedshe'l, deslshe'l, dindshe'l. *Pas.*, bega dshou dedshel, deidshel. *Fut.*, bega dshon dondshe'l, douslshe'l. *Eyi dedchenn* bega dshon dewoundshe'l, *ébranche cet arbre.*

Ébranlé, ée. *Neqelqiz, (s'il s'agit d'un arbre).* Begelni, ou naogweldna, nagelna (*actif*), naogwedda (*passif*), (*s'il s'agit d'autre chose*). || *Ni'l'tsitta ye naogwedda, par le vent la maison a été ébranlée.* *Ni'l'tssi ye naogweldna, le vent a ébranlé la maison.* || *gin'l'bi, qu'on a fait plier, qu'on a courbé, ébraulé.*

Ébranler. *Ua arbre.* Neqiz, nes'iz, nin'fiz, yene'fiz, nilqiz. *Pas.*, neqel'iz, neqi'fiz. *Fut.*, nonqiz, nous'iz, newom'fiz, yenou'fiz. *Newoulqiz, ébranlons l'arbre.* || *Autre chose, pour voir si elle est solide, ou pour la faire tomber.* Behelni, behesni, behin'lni, behe'lni, behilni. *Pas.* begelni begi'lni. *Fut.*, behwalni, behwasni, behwonn'lni. *Behonn'lni sanan, prends garde de l'ébranler.* — *Ou encore* nagelna, naqesna, naqin'lna, nayeqe'lna, na-

gilna. *Pas.*, naqelna, naqi'lna. *Fut.*, naqoulna, naqousna. *Naqin'lna, edlage'ka? Pourquoi l'as-tu ébraulé?* || *He'l'bi, hesbi, ne'l'bi, ye'l'bi, hilbi.* *Pas.*, gin'l'bi, qi'l'bi, qin'l'bi. *Fut.*, hwa'l'bi, hwasbi. *Pin'l'bi ikkésin, c'est courbé, ébraulé.*

Ébréché, ée. *Une dent, un couteau, un instrument tranchant.* Kka'telttchyi'l. *Seqwon kka'telttchyi'l, na dent est ébréchée.* Sébèzè kka'telttchyi'l, *mon couteau est ébréché; ou encore* 'a-kka-qelttchet. *Se dshen'le 'a-kka-qelttchet ikkela! Ma hache est ébréchée.* || (*S'il s'agit d'autre chose*) *ou dira: 'age'te, ou 'age'l'ta'l. Ne tthaye 'age'te ikkésin, ton plat est ébréché.*

Ébrécher. Na-kka-dshe'l, na-kka-s-dshe'l, na-kka-'tin-dshe'l, na-kka-'tedshe'l. *Pas.*, na-kka-qe-dshe'l, na-kka-qidshel. *Fut.*, na-kka-qwadshel, na-kka-qwasdshe'l, na-kka-qwoundshe'l. *Nebèzè, ou nedshen'le na-kka-qwoundshe'l sanan, prends garde d'ébrécher ton couteau, ou ta hache.* || *Sa fortune.* Ttassi kkenaodelshir, *dépeuser, gaspiller, diminuer;* kkenaodesshir, kkenaodin'ishir, kkenaode'ishir, kkenaodilzhir. *Pas.*, kkenaodeqinzhet, kkenaodeqi'ishet. *Fut.*, kkenaodonzhi, kkenaodonsshi. *Ttaneltte ttassi betssin nin 'lan kkenaodeqin'ishet, kkalदानen, il a fort ébréché sa fortune déjà.*

Ébrouer. Ttassi benaholtsi'l, benahozhestsi'l, benahozhin'itsi'l, yenaholtsi'l. *Pas.*, benaholtsel, benahozhi'itsel. *Fut.*, benahoulti'l, benahonstsi'l. *Bedyere itta benahozhestsi'l as'in, c'était sale, et je l'ébroue.*

Ébrouer (s'). Teyou'l. *Pas.*, teqin-you'l. *Fut.*, teyon'l, *avec un ad- verbe de temps.* Se'l 'lin tcho' 'an outlazhè teyon'l edya, *tout à*

coup mou cheval se mit à s'ébrouer.

Ébullition. Ttassi nelgouzi. Ta nelgazi, *longue ébullition produisant une grande diminution du liquide.*

Écaille. Eggounzhe. Beggounzhè, *son écaille, ou ses écailles.*

Écaillé. Poisson. Pelgounzhi.

Écailler. Helgounzh, hesgounzh, nelgounzh, ye'lgounzh, hilgounzh. Pas., oelgounzh, o'lgounzh. Fut., walgounzh, wasgounzh. Diri eggounzhe tchagè sa nelgounzh, *écaille-moi cette carpe.*

Écailler (s'). V. g. *une peinture.* Dekke na'ka'l. Pas., na'giu'kal. Fut., nawa'ka'l. Diri ttchye rèdlèri dekke na'ka'l ikkésin, *cette peinture s'écaille.*

Écale. Inyoumzè, *l'écale du fruit en formation.* || Djie zhezh, *la pcam, l'enveloppe du fruit.* Binzhez, *son écale.*

Écaler. Des fruits. Binzhezli benailyé, *les déponiller de leur enveloppe ;* binzhez benaeslé, benainlé, benaillé, benahégilyé. Pas., benailya, benailla, benainla, benainla, benahégilya, benahou'la. Fut., benmonlye'l, benaousle'l. Diri djie sa binzhez benainlé, *écale-moi ces fruits.*

Écarlate. Delkkoz, rouge. Ettlou-nen delkkozi, *drap écarlate.*

Écarquiller. Sodeltsser, odestsser, odintsser, odeltsser, odiltsser. Pas., sodeoltsser, hodegestsser, hodegintsser. Fut., sodoultsser, odoultsser. La-odestsser, j'écarquille les doigts. || *Les jambes.* Tssekkai, shikkai, shinkkai, shekkai, shikkai, shonhkkai, hèherzhkkai. Fut., tssoukkai, waskkai, woukkai, wakkai. Eddin, dé'anze shinkkai, *en vérité, tu écarquilles trop les jambes.* || *Les yeux.* Tssil'gez, hes'gez, hinl'gez, hil'gez, hegil'gez, hou'l'gez. Pas.,

comme le prés. Fut., tssoul'gez, hous'gez, howou'l'gez. Yedaoriyou ho'intta ontltazhè hil'gez, *ce qu'il vit, lui fit écarquiller fort les yeux.* — Ibid. Ontltazhe e'ttchya nasode'tin, nahodes'tin. Pas., e'ttchya nasode'tan, naodeges tan. Ontltazhe e'ttchya nahodi'tin kwalanttè, *voilà, certes, qui te fait écarquiller les yeux.*

Écart. A l'écart. Shanin. E'tan shanin oiaze. Nan'tangè. E'tnan'tangè oiaze. Detssoukkezhe oiaze. "A-nen. Ye'an. Ye'an oiaze. Ye'an oiaze nagwouttais, *allons un peu à l'écart.* No'win benan'tangè oiaze nel yawas'ti, *je veux te parler, à l'écart, à l'insu de celui-là.* Shanin, ou ye'an niouminiani, *mets-le, place-le à l'écart.*

Écarteler. Tinttchyanaklé nayenelttchyi'l al'in. Pas., nayenelttchye'll. Fut., nayenonlttchye'll. Tinttchyanaddé nayenelttchye'll alya, *on l'a écartelé.*

Écarter. Séparer, écarquiller, vz. ÉCARQUILLER. Déplacer, ôter, mettre de côté. Edyin-oun'teddi, edyin-oun'tesni, edyin-oun'tinni, edyin-oun'teuni, edyin-oun'tiddi, edyin-oun'touhni, edyin-houm'tenni. Pas., edyin-oun'teddi, edyin-oun'tinni. Fut., edyin-oun'tonddi, edyin-oun'tousni. Diri betta oumelyan ille ikkesin, edyin-oun'tinni, *voici quelque chose qui gêne, écarte-le.*

Écarter (s'). Se détourner, s'éloigner. Ttassi ttchya-yeddi, ttchya-zhessai, ttchya-zhingai, ottchya-gai, ottchya-zhittas, ottchya-zhiddel. Pas., ottchya-yehdig, ottchya-zhiya, ottchya-zhinya, ottchya-zheya. Fut., ottchya-youdi, ottchya wassa. Ontltazhe ottchya zhiya, j'ai fait un grand écart, un long détour.

Écartés, écs. Deux arbres poussant

sur le vœue troue. Dedehieu °legoos, ou °le°gez, arbres faisant jourche. || Murs s'écartant l'un de l'autre, yehozire e°lattchiazin na°au°tebli°l. || Jaubes. Tssekkai. Tssekkayou yeddi°lou, sououddi ille ousan? N'est-ce pas drôle de marcher les jambes écartées?

Écervelé. Bintsin houille lantté, qui n'a pas de nez, pas de flair. || Nayéuèzher ekkorelyan ille, qui ne sait pas réfléchir.

Échafaud. Ou échafaudage pour faire sécher de la viande. Zen°t°tin, ou gedze°li. Zen°t°tin kke dawouttazh, découpons cette viande pour la mettre sur l'échafaud. || Sur lequel les ouvriers montent pour travailler, da bekke egalageddai. || Pour l'exécution des condamnés à mort, bekke dene kkoz h kkecuttazhi.

Échafauder. Enil°ous, eues°ous, enin°ous, eni°ous, euegil°ous, enou°ous, lièhèni°ous. Pas., énel°gos, eni°os. Fut., enoulogous, enous°ous. Eneowoul°ous, échafaudons, faisons un échafaud.

Échalas. Bekkezim yéuelechié, autour desquels poussent certaines plantes

Échalotte. T°tlo° detssi°aze, sorte d'oignon.

Échancré. Kkagelttazh, (s'il s'agit d'habit, de col d'habit, de chemise). || Kkagettchyou, (s'il s'agit de bois).

Echancier. K°pelttazh, kkaqes°tazh, kkaq°ttazh, kkaqee°l°ttazh. Pas., kkaq°l°ttazh, kkaqil°ttazh. Fut., kkaqoulttazh, kkaqousttazh. Kkoz h °ka°l sa kkaqou°l°ttazh woun°ltsi, fais-moi un col échancré.

Échange. En échange, na. Honna. E°lha. Honna diri ueqouninesni, je te donne ceci en échange.

Échangé, éc. E°lha°ounendi.

Échanger. E°lha°ounekli, e°lha°ouneuesni, e°lha°ouueniuni, e°lha°ouyenuui. Pas., e°lha°ouuendi, e°lha°ouuinni. Fut., e°lha°ouuouddi°l, e°lha°ouuousui°l, e°lha°ounewouni°l, e°lha°ouounni°l, e°lha°ounewouldi°l. Ttassi e°lha°ounewouldi°l, échangeons quelque chose. || S'il s'agit de pipes, couteaux, chapeaux, etc. E°lha°oussinttai, e°lha°ounes°ai. Pas., e°lha°oussinttai, e°lha°oumi°au, e°lha°ounin°au, e°lha°ouniu°au, e°lha°ounittan. Pas., e°lha°oussoutta°l, e°lha°ouwas°al. Tssa e°lha°ouwoutta°l, échangeons nos chapeaux. || S'il s'agit d'habit, de linge quelconque. E°lha°oussinli°chouzh, e°lha°ounestchouzh. Pas., e°lha°oussinultchouzh, e°lha°ouni°lchouzh. Fut., e°lha°outoulchouzh, e°lha°ouwastchouzh. °l e°lha°ouwoulchouzh, échangeons nos capotes. || V. CHANGER.

Échantillon. Beqale you denetsin tta ahottin, bennahè iaze dzede°ounekli, petite portion d'une marchandise qu'un porte de bord et d'autre et qui sert à faire apprécier le tout.

Échappée de soleil, kkoz h da°taze °tè °ai, ou °teldizh.

Échapper. S'évader, s'enfuir. Dedehinye dshin°ye°telni, dshin°es°lai, dshin°qin°la°l, dshin°te°lai, dshin°til°as, dshin°tilde°l. Pas., dedehinyé dshin°ye°te°mik, dshin°ti°lechia, dshiu°tin°lechia, dshin°te°lechia, dshiu°tezhil°as, dshin°tezhildel. Fut., dedehinye dshin°ye°toulni, dshin°touselchia, dshin°tewoun°lechia, dshin°tou°lechia, dshin°tewoul°as, dshin°tewoulde°l. Dedehinye dshin°te°lechia ikkésin! Il s'est évadé. || A l'enueui. Beqan dshin°ye°telni. Beqan dshin°ti°lechia, kkazhè, j'ai pu heureusement lui échapper. || Au danger. Yedaoriye oda, ou hien eda°natssedel°ti, oda ou eda°nades-

'ti; oda, ou eda-mdiul'ti; oda, ou eda-nadel'ti. *Pas.*, oda, ou eda-natssedel'tin; oda, ou eda-nadeges'tin; oda, ou eda-nadegin'tin. *Fut.*, oda, ou eda-natseoul'te'l; oda, ou eda-nadons'te'l; oda, ou eda-nadewoun'te'l. Yedaoriye eda nadege'stin, kkazhè, *enfant, j'ai pu échapper au danger.* || *En narrant.* Na-dshin-zelbin, na-dshin-nesbin, na-dshin-nin'bin, na-dshin-ne'bin. *Pas.*, na-dshin-zin'bin, na-dshin-ni'bin. *Fut.*, na-dshin-zoulbè, || na-dshin-washè, na-dshin-woun'lbè, na-dshin-wa'lbè. Na-dshin-ni'bin itta. kkazhè, *une chance, qu'il ait pu se sauver à la nage!* || *Animal.* Dene-ttchiazin na-dshin-el'ge. Se ttchiazin na-dshin-el'ge, *il m'a échappé.* — *Plusieurs animaux.* dene ttchiazin na-dshin-te'l'as. || *Oiseau.* dene ttchiazin itta. *Plusieurs oiseaux.* hindel. Settchiazin hindel, *ils ont pris leur vol, en s'éloignant de moi.* || *Des mains.* Deninttla 'al'tthi. *Pas.*, 'ageltthet. *Fut.*, 'awal'tthi. Ninttla 'awaltthi sanan, *qu'il ne t'échappe pas des mains.* — *Ibid.*, un plat, un ustensile. Deninttla 'a'kezh. *Pas.*, 'agin'kezh. *Fut.*, 'aw'kezh. T'thai sinttla 'agin'kezh, *le plat m'a échappé des mains.* — *Ibid.*, une corde. Deninttla 'azhouzh. *Pas.*, 'aginzhouzh. *Fut.*, 'agwazhouzh. T'tloulè ninttla 'agwazhouzh sanan, *que la corde ne te glisse pas des mains.* || *De la mémoire.* Déné nau'l'oum hodeltthi. *Pas.*, hodeltthet. *Fut.*, hodoultthi. Nenan'l'oum hodoultthi sanan, *que cela n'échappe pas de ta mémoire.*

Écharde. *En général,* dedehenn 'ta'le. *Une écharde, ou des écharde,* dedehenn 'ta'le. Dedehenn 'ta'le itta se'ke hehgwot, *ou se'ke-ttla hehgwot, j'ai une écharde dans le*

pied, ou sous le pied, dans la plante du pied. Dedehenn 'ta'le se'ka di'gè, *j'ai une écharde entre clair et peau.* Dedehenn 'ta'le se'guntà gè'gè, *j'ai une écharde sous l'ongle.*

Écharner. Enayoulshi, enayousshì, enayoun'lshi, enayou'lshì. *Pas.*, enayoueldshi, enayou'lshì. *Fut.*, enayouwalschi, enayouwasshi. — *Diri ezhez sa enayowoun'lshì, écharne-moi cette peau.*

Écharpe. Ceinture, shezhi. Sezhe, nezè, bezhè, ou yezhè, uou, tou, sou écharpe. || *Baudage noué autour du cou, et soutenant un bras malade.* betta denintchenne shè-nattlou-ze'tin, des'tin, din'tin, del'tin. *Pas.*, shè-nattlou-zel'tan, des'tan, din'tan, del'tan. — *On encore betta denintchenne edetsse'ttloum. Il a le bras en écharpe,* bintchenne shè-nattlou-del'tin. *Je me mets le bras en écharpe,* sintchenne edehesttloum.

Écharper. Dene houng'e, houg'e, houning'e, you'ge, hon'ge, hough'e, hëyon'ge, dayon'ge. *Pas.*, houng'e, houg'e, houng'e, yoin'ge, houi'ge. *Fut.*, houwa'gè, houws'ge. Howoun'ge, *perce-le, écharpe-le.*

Échasses. Dedehenn dza tssettin. Dedehenn dza hettin, *il se sert d'échasses.*

Échassiers. Dettani bettchenne nennèzhi, *oiseaux aux longues jambes.*

Échauder. *Quelqu'un.* Prés. et pas., tserzhbez, shi'bez, shin'bez, helbez. *Fut.*, walbez, wasbez, woun'bez, wa'bez, ou you'bez. Woun'bez sanan, *ne l'échaude pas.*

Échauder (s'). Prés. et pas., etssedelbez, edesbez, edinbez, edelbez. *Fut.*, etssedoulbez, edousbez. Edewounbez sanan, *ne l'échaude pas.* || *Échauder, v. g. un porc pour l'épiler.* 'Afkeri 'a'abez, 'as-

bez, 'ane'bez, 'aye'thez. *Pas.*, 'a-ginbez, 'agi'bez. *Fut.*, 'agwabez, 'agwashez, 'agwom'bez. *Beqqa* 'n-woul'keri 'n 'nwoulbez, *échaudons-le pour l'épiler.*

Échauffé, ée. Bedilzhi'l, soumis par quelqu'un à l'action du feu. || Bèè-din'lshe'll, *échauffé par la chaleur du feu ou du soleil.* || Viaude d'un animal trop couru, trop échauffé, d-heim shedleim.

Échauffer. 'Ttassi benadilzhi'l, benadesshi'l, benadin'lshe'l, yenadi'lshe'l. *Pas.*, benadilzhi'l, benadi'lshe'l. *Fut.*, benadoulzhi'l, benadoulsshi'l, benadewom'lshe'l. *Diri* berr sa benadin'lshe'l, *échauffe, on réchauffe-moi cette viande.* || *La bile.* Dene nilttchye, ni'ttchye, ni'lttchye, yen'lttchye, neqil'ttchye, nou'lttchye. *Fut.*, nou'lttchye, noustchye. 'Tsseshinye ni'lttchye ille, *je ne lui ai pas pu échauffé la bile.*

Échauffer (s'). S'animer, se mettre en colère. Zilttchye, hesttchye, hin'lttchye, hilttchye. *Fut.*, zoul'ttchye, honsttchye. *Eslinnive* hin'lttchye ikkesin, *tu t'échauffes la bile sans rime ni raison.* || *Se remplir d'énergie, et aussi se mettre en colère.* Edezilttchye, ede-nessitche, edenin'lttchye, edenil'ttchye. *Fut.*, edezoul'ttchye, edenonsttchye. Edeonesttchyei 'è, *grâce à mon énergie.*

Échauffure. 'Tou-zhell tta déné zhez' al'ki. *Pas.*, 'agel'ker, *ampoule produite par l'eau bouillante.*

Échec. 'Tta ahouninzhenin nahodel'thet ille. 'Tta ayenesshenin nahodel'thet ille, *j'ai éprouvé un échec, les choses n'ont pas répondu à mon attente. Il lui fait éprouver un échec, yedagadourzhté, il l'a emporté sur lui.* || *Jeu d'échecs.* bekkaattai.

Échelle. Bekke o'katsseddi'li, *dont on se sert pour monter.*

Échelon. Bekke o'katsseddi'li tta nandzedi, *posé en travers, horizontalement.*

Échelonner. 'Adazerzhla adenel'in. 'Ttneltte déné qankaolzheri an'l-kkehan 'ndaderzhla ahoubinla, *il échelonna toutes ses troupes.*

Écheveau. Omeqelttloum. 'La oumeqelttloum, *un écheveau.*

Échevelé. Dene dshi sal'tah'ges. Nedshi sal'tah'ges ikkela! *comme te voilà échevelé!* Vz. ÉBOUITEFFÉ.

Échine. Den-intchenne. Dene nen-nen tthenne, *épine dorsale.*

Échiné, ée. Être, s'échiner. Ho"anzé nizentsin, minesdsin. *Pas.*, ho"anzé nizentsan, ninidsan, *être extrêmement fatigué.* — *On en core tssan houdyaqè, tssandusdyaqè.* 'Lar ille ttou, tssan dasdyaqè, *sans être encore venu à bout de mon entreprise, me voilà tout échiné.*

Écho. Dahèdadizhi, *ou* dahèdadedi-zhi. *Pas.*, dahèdadinzhet, *l'écho a répondu.* Dahèdazhi'ttin. *Pas.*, dahèdadedi'ttin. || Dahèdadizhi, *ou* dahèdazhi'ttin, *produire de l'écho; dahèdadesshi, ou* dahèdadestini; dahèdadinzhi, dahèdadin'l-tin; dahèdadedzhi, dahèdadede'ttin; dahèdadedidszhi, dahèdadedi'ttin. *Pas.*, dahèdadinzhet, dahèdadizhet. *Fut.*, dahèdadouzhi, dahèdadousshi, dahèdadewounzhi. *E-koukke* dahèdadizhet intzho, *j'ai produit là de l'écho.* || Vz. AVONN (y avoir).

Échoir. Être donné, dévolu. 'Ttassi denegom nininttli. *Diri* segan nininttli ikké! *Ceci m'est échu.* || *Le cas échéant, soqo* hoden'lttchet de, *s'il se présente une occasion favorable.* || *Ekwahountte* de, *si c'était ainsi.* || *Ekwanihounlttchet* de, *si cela arrivait de telle manière.*

Échoppe. Echalgeddu kon-en oiaze.

Échoué, ée. 'Ten hokke tssi hil'tan, *barque touchant le fond et restant là. Échoué sur un rocher, dshè kke dahil'tan. Sur une batture, un banc de sable, shaikke dahil'tan.*

Échouer. 'Ten hokke datsse'ki, *faire échouer sa barque, son navire; dazhi'ki, dazhin'ki, dazhe'ki. Pas., 'ten hokke datsserzh'kin, dazhi'kin. Fut., 'ten hokke datsson'ke, dawas'ke, dawom'ke, dawa'ke. 'Ten hokke dawom'kè saman, prends garde d'échouer ton navire. || 'Ten hokke 'terzh'kezh, barque qui poursuit sa route, en touchant le fond. 'Ten hokke hil'tan, échouer. Tssi 'ten hokke hil'tan, la barque est échouée.*

Éclabousser. Au moyen d'un bâton, d'un aviron, etc. Dene kkézin 'ta del'a'l, des'al, din'fa'l, de'fa'l. *Pas., 'ta del'el, di'fel, din'fel, de'fel. Fut., 'ta dou'fal, dons'a'l. Ellage 'ka sekkézín 'ta din'felon? Pourquoi m'as-tu éclaboussé? || Avec la main. Dene tssenn 'ta 'tedzi'l, 'ta 'tessi'l, 'ta 'tinzi'l, 'ta 'tèzi'l. Fut., 'ta 'tondzi'l, 'ta toussi'l. Setssenn 'ta 'te-wounzi'l saman, ne m'éclaboussc pas. || Être éclaboussé. Dene kkezín 'ta 'tettchyel, Sekkézin 'ta 'tettchyel, je suis tout éclaboussé. — Ibid. Dzan sednowettehyel, je suis couvert de boue, tout éclaboussé.*

Éclair. Iddi. 'Tssin-na-gozh-el'tiy. 'Tssin-na-gozh-'teltiy. 'Tssin-na-gozh 'tè'tin, *il fait des éclairs (ou cligne des yeux). E'f'nanen tssin-na-gozh-el'tiy, les éclairs sont fréquents, (les verfs optiques se contractent fréquemment).*

Éclaircie. Clairière, honzon-en. Ho'gaye. || Dans les nuages. Kkoxh da'tage 'teldizh, brille entre deux

nuages (solit). 'Tssè ni-et'ai, *apparition du soleil. Ya-ho-zamen, point du ciel sans nuages.*

Éclaircir (s'). Ciel. Ya-o-'terzhdé. Ya-tti-ye-denttin hedyà, *le ciel paraît.*

Éclairé. Qui reçoit de la lumière, ttassi 'èhindin. || Ye 'e'indin, *maison éclairée. || Homme éclairé, binni behindien honnin dénen, homme d'un esprit éclairé. On eucore ba ho'oumlon ahoutte dénen, à qui tout paraît clair.*

Éclairer. Instruire. Déné 'a tssè-ni-ho-denttai, tssè-ni-ho-denes'ai, tssè-ni-ho-deni'n'ai, tssè-ni-ho-deni'n'ai, tssè-ni-ho-deni'n'ai, tssè-ni-ho-deni'n'ai, tssè-ni-ho-deni'n'ai. *Pas., tssè-ni-ho-denttan, tssè-ni-ho-deni'an. Fut., tssè-ni-ho-doutta'l, tssè-ni-ho-dous'a'l. Dyan ahodli hogan sa tssè-ni-ho-deni'n'an kwalanté, sur ce que l'on dit ici tu m'as, certes, bien éclairé. Donner de la lumière. Diri ekka-derzhkkami, ou diri derzhkkam o'tiye 'e'indin ille ikkésin, cette chandelle, ou cette lampe n'éclair pas bien. Kkaderzhkkami hoddin itta na 'i'l gin'n ayin, sans lampe l'on est dans les ténèbres.*

Éclairer. Nanettinin.

Éclanche. Edshemu shini bèzèzhè onteho, be'ganen onteho inttougho hettèzhi, *cuisse ou épau de mouton râté.*

Éclat. De bois, écharde. Dedchem 'tai'lè. Dedchem 'ta'lè. Dedchem 'e'l esèzai, *fragment de bois qu'on soulève et arrache, en marchant. || De voir. 'Adazegou, Pas., adazegingwos. || De rire. Dlo etsil-tsi'l.*

Éclatant, e. Adj. brillant. Besad-dezhi. Besainler. || Brillant comme le soleil, sa kkessin be'indin. D'une blancheur éclatante, onttlazhè delkkall. || Voix éclatante,

daziutlezh. Dadintlezh, il a mur
voix éclatante.

Éclater. E'l'kege'tè. Fut., e'l'kewa-
tè. "Konn tssi 'téli tcho", beye
'ton uelouz intton, 'an e'l'kege'tè
oyin, la grande chaudière du ba-
teau à vapeur a éclaté tout à coup,
pendant que l'eau bouillait. ||
Bombe. "Telkkezhni tcho" beye e'l-
ze, denennize helkkizhou, e'l'ke-
dziz oyin, la bombe, en tombant
au milieu du monde, éclata en
mille morceaux; ou bien encore
e'l'keelkkizh, vole en éclats; ou
encore e'l'keninttehyell, on e'l'ke-
ginttehyell, creva. || Colère. Déné
houitcheyogè e'l'ketli. Behou-
ttcheyogè e'l'kegiutli kou! 'Voilà
sa colère éclatée! || Fusil. "Tel-
kkizhi nalkkizh. Seelkkizhi nael-
kkezh oyin, mon fusil a éclaté.

Éclipse. Yatta gin'an, caché par le
ciel.

Éclipser. 'Odettin ille, ou ttussi
odettin ille ahol'in. Pas., ahoul-
ya. || Les nuages l'ont éclipsé,
(le soleil), kkozsh tta gin'an.

Éclipser (s'). 'Odittin ille. Yatta
gin'an. 'Odittin ille naholtthet, il
s'est éclipsé.

Éclisse. Ttassi dettlèzhi, dedehem
'tahounloun, kki 'tahounloun, be-
heltloun, quelque chose de solide
tel que lattes quelconques, ou des
morceaux d'écorce de bouleau que
l'on applique et attache le long
d'un membre fracturé.

Éclisser. Denetthemen 'tai, denin-
tehemmen 'tai kké'hè'ti 'eeltloun,
beestloun, beintloun, yee'l-
tloun. Pas., beéltloun, bezhi'l-
tloun. Fut., beoultloun, beous-
tloun. Betthennen 'hèwoultloun,
éclissons-ni la jambe.

Éclopé. Beho'ltai ttu gantselon kked-
daï, ou gantselon bedzedeho'lshe.
Sého'ltaitta gantselon sedzedeho'ls-
he, blessé, je me traîne à peine.

Éclore. (Eufs, oiseaux. 'Ezz-ye-'ao-
nilla. Pas., 'ez-ye-'no-owinlu. Fut.,
'ez-ye-'aholle, vont éclore. — Un
seul œuf, ou oiseau, 'ez-ye-'ahol'ti.
Pas., 'ez-ye-'aogin'l'tin. Fut., tta-
ttè 'ez-ye-'ahol'ti, est sur le point
d'éclore. — Kkaldanen 'ez-ye-'ao-
owinlu ikké, ils sont déjà éclos. ||
Fleurs. Inbaa, ou ingaye e'l'kke-
danil'tall.

Écluse. De pêche. 'Ten o'kahde'li.
'Ten o'kahde'li houwoultsi, faisons
une écluse de pêche. || Construc-
tion avec ports, pour élever,
abaïsser, égaliser le niveau des
eaux. 'ton e'l'fadè uinttli 'a horzh-
'ain.

Écœurer. Hottchya denedziye del-
gal lantté. Ça m'écœure, hottchya
sedziye delgal lantté oyin, de dé-
goût mon cœur tremble ou se sou-
lève.

École. 'Aounel'tenin. || Maison d'é-
cole, 'aounel'tenin kon-en.

Écolier. 'Aounel'tenin gan nandai.
— Plusieurs, 'aounel'tenin gan
nandi'li.

Éconduire. Tsseshinye 'tin'a, met-
tre poliment à la porte, 'tin-nes'a,
'tin-nin'l'a, 'tin-yin'l'a, 'tin-nil-
'a. Pas., 'tin'a, 'tin-ni'l'a. Fut.,
'tin-wal'a, 'tiu-was'a. — Écon-
duire plusieurs, 'tin-dal'a, 'tin-
das'a, 'tin-da-nin'l'a, 'tin-da-
yin'l'a. Pas., 'tin-dal'a, 'tin-da-
zhi'l'a. Fut., 'tin-da-wal'a, 'tin-
da-was'a. Tsseshinye 'tin-da-zhi'l-
'a kwalantté, je les ai éconduits
poliment.

Économe. Ttassi kkeyeni'tel'ai.
'Ttassi ekkesedli. 'Ttassi 'ogwe'l-
ni.

Économiser. Ttassi kkeyenio'tel'a,
kkeyeni'tes'a. Pas., kkeyenio'te-
gin'l'a, kkeyeni'tegi'l'a. Fut., kke-
yenio'toul'a, kkeyeni'tous'a. Ttas-
si kkeyeni'tewoum'l'a, sois éco-
nome, modère tes dépenses. || Faire

des économies. Ttassi gao'tèzhi, gao'tesshi, gao'tin'ishi. *Pas.*, gao'tezhet, gao'ti'ishet. *Fut.*, gao'touzhi, gao'tousshi. *Diri* gao'ti'ishet, j'ai économisé ceci. || *Accumuler les économies.* Ttassi e'le-ga-nelhi'l, e'le-ga-nesu'l. *Pas.*, ttassi e'le-ga-nelue'l, e'le-ga-ni'ue'l. *Fut.*, e'le-ga-noulue'l, e'le-ga-nounsue'l. Ttassi kkeyeu'te'l'a ekkorelyau tta, ttassi e'le-ga-ne'l-ni'l oyin, comme il suit modérer ses dépenses, il accumule les économies.

Écorce. D'arbre. Da-la-ttouze. De-dchenu ttouze. || D'autre chose: ttouz. Bettouze, son écorce. || L'arbre a encore son écorce, de-dchenu dettouz. — Enlever l'écorce, pour lécher la sève, de-dchenu ttouze dattchyon'lon datsse'tthè. || De bouleau, kki. —

Amasser de l'écorce pour un canot, tssi henui kki dattchyon'l.

Une grande écorce, kki teho' dattchyon'l. || *Vz.* DÉCORTIQUER.

Écorché, ée. Bekke ttouz erzh-ttcheyell. — Par le frottement, be-ua-ttouz-inzaz; be-ttouz-ninzaz. (cette dernière expression se dit surtout d'un homme déguenillé). || 'Aginzaz (se dit surtout d'un cheval à qui son collier a fini par enlever le poil. Si une partie de la peau est enlevée, on dira 'adelttcheyell. 'Lia teho' 'adelttcheyell. le cheval est blessé). — Ou 'agin'l-ttcheyell. Sina 'adelttcheyell, j'ai la main écorchée.

Écorcher. *V. g.* un animal. Bekke shelttchyon'l, bekke shesttchyon'l, bekke-shè-nelttchyon'l, vekke zhel-ttchyon'l, bekke-shezh-ilttchyon'l, bekke-shezh-on'lttchyon'l. *Pas.*, bekke-shezh-ginttcheyell, bekke-shezh-gi'lttcheyell. *Fut.*, bekke-shè-wattchyon'l, bekke-shè-was-ttchyon'l. *Diri* deuyi sa bekke-

shè-won'lttchyon'l, écorche-moi cet animal. || *Pour les arbres, vz.* DÉCORNER.

Écorcher (s'). Kke-ttouz-elttchyon'l (kke pour edekke), kke-ttouz-esttchyon'l. *Pas.*, kke-ttouz-el-ttcheyell, kke-ttouz-'esttcheyell. *Fut.*, kke-ttouz-oulttchyon'l, kke-ttouz-ousttchyon'l. Kke-ttouz-'tin'lttcheyell idottiu, tu t'es donc écorché? Il s'est écorché le pied, la main, be'ke, binlu 'agin'lttcheyell. 'Altchyon'l, 'asttchyon'l. *Pas.*, 'aginttcheyell, 'agi'lttcheyell. *Fut.*, 'awulttchyon'l, 'awasttchyon'l.

Écorné, ée. Beddè kkezh beddin, qui a perdu une corne. || Beddè kkezh oulle, qui manque d'une corne.

Écorner. Ttassi beddè kkezh nadiyiz, uadeschiz, nadiuyiz, nadyiz, nadegidyiz, nadonehiz, nahyede-yiz. *Pas.*, nadidyez, nadiyez, nadiyeyz, nayedinyez, nadegidyeyz. *Fut.*, nadondyiz, nadonschiz. Bedde kkezh nadewomyiz sanan, prends garde de l'écorner.

Écorner (s'). Beddè kkezh nadiyiz. *Pas.*, nadiyeyz. *Fut.*, nadondyiz. Beddè kkezh nadiyeyz ikkè 'il s'est écorné.

Écosser. Ttassi be-na-shezh-ilyé, be-na-shezh-esle, be-na-shezh-inde, be-na-shezh-ille, be-na-shezh-eyil-ye, be-na-shezh-on'le, ye-na-shezh-hehille. *Pas.*, be-ua-shezh-ilya, be-ua-shezh-illa. *Fut.*, be-na-shezh-onlye'l, be-na-shezh-ousle'l, be-na-shezh-owonule'l. *Diri* djie gaye be-na-shezh-owonule'l, écosse ces pois.

Écot. Au'la ttassi tta-o-derzh mode-ne echonelttou honna nagumi. Tta deue 'e'l ttassi tta-o-de'it'ne, honna nagi'hu kwalandte, j'ai payé mon écot.

Écoulé, ée. Temps, honzhet; honzheti. Kkaldanen honzhet intcho.

le temps est déjà écoulé. || Eau, 'ta 'terzittli. 'Ta 'telhondz. || Foule, dene kkenadegindel.

Écouler (s'). Temps, hozhe'l. Pas., bonzhet. Fut., kkennazhè hozhe'l. || Eau, 'ta 'tettli. Pas., 'ta 'terzittli. Fut., 'taouttli. Ne'l kolan 'ta 'terzittli ahottin, tu n'as donc pas pu empêcher l'eau de s'écouler ? Noulshè 'taouttli walli, l'eau aura brassé avant que nous soyons arrivés. || Foule, déné kkenadéddel. Pas., kkenadegindel. Fut., kkenadoudel. Dene kkenadoudel sanan, fais en sorte que la foule ne s'en aille pas. || Eau s'écoulant d'un vase, 'téli ye 'ton 'tettli. Pas., 'ton 'terzittli. Fut., 'ton 'tettli walli.

Écouter. Neddone al'in, as'in. Pas., alyn, asla. Fut., alwalnè, alwaslè, Neddone alwonnle sanan, ne l'écoute pas. || Écouter la queue d'un chien, d'un animal quelconque, 'in 'tai, 'tinttehyannaddé 'tai betchè kkehenttazh ; kkenesttazh, kkeinttazh, kkenettazh, kkenittazh. Pas., kkehenttazh, kkenittazh. Fut., kkehewattazh, kkehewasttazh.

Écouter. Onzhetthan, onzhitthan, onzhin'tthan, onzhe'ltthan, ondezhitthan, onzhon'ltthan, daonzhel'tthan. Pas., onzhegin'tthan, onzheoi'ltthan, onzheoin'ltthan. Fut., onzhewatthan, onzhewastthan, onzhewoun'ltthan, youzhe-wal'tthan, onzhewoultthan. O'tiye onzhewoun'ltthan, écoute-moi bien. || Oudezin'them, avide de nouvelles, assidu, empressé à écouter : oudenestthem, oudenintthem, oudenintthem, oudenintthem, oudenonintthem, hehondenintthem, dahondenintthem. Pas., oudezegintthem, oudenegintthem, oudenegintthem. Fut., oudeoutthem, oudenoustthem,

oudenewountthem. Outlzhè oudenintthem ille kolon, ne sois donc pas si curieux. || Otssenn da-dza-tssoul'ti, être tout oreilles pour écouter, da-dza-o-zhes'ti, da-dza-o-zhiu'tti, da-dza-o-zhe'tti, da-dza-o-zhil'tti. Pas., da-dza-tsson-gel'tti, da-dza-o-wes'ti, da-dza-o-win'tti. Fut., da-dza-tssewal'ti, da-dza-o-was'ti, da-dza-o-woun't'ti, Netssenn dadzaozhil'ti konttè, nous sommes tout oreilles pour l'entendre. || Croire. Dene kkeyeniodegin'a, bekkeyenidegi'a. Sekkeyenidè'a ille oyin, il ne m'écoute pas, ne me croit pas. || Obéir. Edakkahoutte, edakkaste. Ekka-houtte, ekkaste. Sekkantte ille, il ne m'écoute pas.

Écoutes. Être aux. Dziyé-on-gelyoum, avoir les oreilles toujours tendues pour écouter, surprendre tout ce qui se dit. Dziye-on-gelyoum, je suis aux écoutes ; dziyé-on-ginyoum, Impers., dziyé-tsson-gelyoum. || Être écoureur, être tout oreilles pour écouter. Ondénetthem, ondénitthem, ondénintthem, ondénintthem ; f p. ducl et pl. ondénitthem. Fallagè 'ka eyet ondénintthemou ? Qu'as-tu donc à rester là aux écoutes ? || Nauen om'ka dzedezeldai, se trouver partout avec des intentions de travers, pour ramasser tous les cancons. (Nauen om'ka, pour de travers) ; dzede-dedesdai, dzede-delindai, dzede-dedesdai ; f p. ducl dzé-dé-zhi'ké, dzé-douh-ké, dzé-hè-dè'ké ; pl. dzé-zellthi, dzé-dézhiltthi, dzé-dou'ltthi, dzé-de'ltthi.

Écouteur. Oudenintthem dénen. || Écouter aux portes, dzezeldai. Dzedeldai, qui écoute aux portes. Dzelinda oyin, tu ne fais qu'écouter aux portes.

Écouvillon. Ttassi dadettloin be-

tta 'kunn 'tindhedzhi, torchon au bout d'un bâton pour nettoyer un four. Bettu 'telkkézhi ye hodedyai, avec quoi l'on nettoie, l'on sèche un fusil.

Écouvillonner. Ttassa dalettoin betta 'kunn 'tin-dehedzhi, 'tin-dehushhi, 'tin-dehinzhi, 'tin-dehezhi, 'tin-dehidzhi, 'tin-dehoushi. *Pas.*, 'tin-dehedzhi, 'tin-dehizhi. *Fut.*, 'tin-dehondzhi, 'tin-dehoushi. Beyngè 'lez hettezhi 'konn 'tin dewounzhi, écouvillonne le four. || Un fusil. 'Telkkézhi ye 'an-o-dalyai, 'an-a-deschnai, 'an-o-din'lehini. *Pas.*, 'an-o-dedyai, 'an-o-degi'lehini. *Fut.*, 'an-o-doudyai, 'an-o-chushini. Au'laon 'telkkézhi ye 'an-o-degi'lehini ille ttè onsan? N'as-tu pas cuecare écouvillonné le fusil?

Écrasé. Brisé sous un poids quelconque, ungedyes. || Écrasé en frappant dessus, ungedtles. || Aplati sous un poids quelconque, e'lenel'ttonm. || Choses paraissant comme écrasées, et en désordre, v. g. sur le plancher d'une chambre, ttassi dazhetton ou ttassi e'kegedtles. || Écrasé en marchant dessus, ttassi ungettezh. || Ne écrasé, nez plat, intsin de'kad, ou intsin débèz. || Toit érasé, toit plat, vohokke da-hol'kade.

Écraser. Briser, malyis, naschis, maueyis, mueyis. *Pas.*, nagedyes, nagedyes. *Fut.*, nagwadyis, nagwaschis. Nagwomyis sunan, prends garde de l'écraser. || Piler, pulvériser, miltles, nastles, maue'ttles, maye'ttles. *Pas.*, nagelttles, nagelttles. *Fut.*, nagwalttles, nagwasttles. || Sous ses pieds, Nattezh, nas'ezh, maue'ezh, mue'ezh, mittezh. *Pas.*, nagettezh, nagie'ezh. *Fut.*, nagwatezh, nagwas'ezh. Ttassi nagwotezh sunan, n'écrase rien sous tes pieds.

Eggamen prelyou nagan'ttle ovin, il a pilé toute la viande de chr. || Des fruits, des baies, Djeueltles, nestthes, nin'ttles, veneltthes, milttles. *Pas.*, nelttles, nelttles. *Fut.*, noulttles, noulttles. Igan djeu nin'ttles, vite écraie les baies. || De la viande sèche, du poisson sec. Nalttles, nasttles, Bekkazelshè, hekkadestshè, bekkadindshè, yekkadestshè. *Pas.*, hekkaze'edshè, hekkadestshè. *Fut.*, hekkazon'edshè, hekkadon'edshè. E'ldzhi hekkadonsdshè, je vais piler du poisson sec.

Écrémer. Edyéde'tthone tlesse'edantai, edapes ni, edanin'ai, edavin'ai, edanittai. *Pas.*, edanttan, edanin'an, edavin'an, edayev'ed. *Fut.*, edawalt'ed, edagwas'ed. N'itthel ikkésin, edayev'ed, edayev'ed. *Id.*, s'il y a plusieurs plats de lait est tourné, edyéde'tthone tlesse'edant, edaneslé, edaninlé, edavinlé. *Pas.*, edanlya, edanilla, edavinla, edayev'ed. *Fut.*, edagwalye'ed, edagwasle'ed, edagwomle'ed. Dan'itthel ikkésin, edawomle'ed, tout ce lait est tourné, écramé. || Une coupe, un bouillon. Tles hedzel, wassel, nez, luzel, hidzel, honsel, beyzel. *Pas.*, gedzel, ézel. *Fut.*, wadzel, wassel, womzel. Tles womzel, écrame ce bouillon. || En prenant pour soi-même. Tles zedzel, deszel, dindzel, yededzel, d'edzel, douhdzel. *Pas.*, zedzel, dooesdzel, deoindzel. *Fut.*, zondzel, deusdzel, dewoundzel. Diri dansdzel, je vais écramer ceci pour moi.

Écrémé. Edanttan. Edyede'tthone tlesse edanttan, lait écramé.

Écrevisse. Gon detthennen, cer qui a beaucoup de pattes.

Écrier (s'). A-sell-ya'eti, a-shuzel, 'an-shuzel, 'an-shuzel, 'an-shuzel, 'an-shuzel, 'an-shuzel, 'an-shuzel.

Pas., a-sell-yagin'ti, 'au-shize'l (comme au prés., mais avec vin). *Fut.*, a-sell-yawu'a'ti, 'un-houssi'l, an-ouwouzi', 'un-houzi'l, 'un-ouwouzi'l.

Écaille. Kkai beyettloum beye 'loue hettiri, *treillage en osier pour prendre les poissons.*

Écrire. Edettlis, edesttis, edinttis, edetthi, edittis, edittis, edoubttis, daedettis. *Pas.*, edettlis, edeqittis, edequttis, edequttis, edequttis. *Fut.*, edoubttis, edousttis. *Setsem* edewouuttis oyin wallè, *ne manque pas de m'écrire.* || *Mal.* 'Ta edettlis, 'ta edesttis. 'Ta edequttis oyin ikkela! *Tu ne bien mal écrit.* || *Sous la dictée les uns des autres.* E'ly'a'tive kkazettlis, kkadittis, kkadon'ttis, kkahe-dettis, kkuduhellettis. *Pas.*, kka-zeettlis, kkadeqittis. *Fut.*, kka-zeuttis, kkudewouuttis. || *Sous la dictée de quelqu'un.* Déne ya'tive kkadettlis, kkadesttis, kkadin'ttis, kkanle'ttis, kkadittis. *Pas.*, kkadeqittis, kkadequttis. *Fut.*, kkadouuttis, kkuloasttis. — *Se-ya'tive* kkadewouuttis, *écrit sans ma dictée.*

Écrit. N. c. Edittis. Dekko debttis. || *Écriture sainte.* Nib' 's' edittisse, *le livre de Dieu.*

Écritoire. Eucrier, *écritoire* 'téli.

Écrivain. Edettlissi déne.

Écrivassier. O'tive edettlis ille de-nem, *qui n'écrit pas bien.*

Écrou. 'Tassi yelbèzhi. E'lyéna-dizhi.

Écrouelles. 'Tsegin'ldyet. Nuze'l-dyet, rz. vyou.

Écrouler (s'). Maison, bâtiment.

Na-o-ne'kar. *Pas.*, na-o-nin'kar.

Fut., na-o-ne'kar walli. Yé na-o-nin'kar, *la maison s'est écroulée.*

|| *Un mur.* Oun'te'kar. *Pas.*, oun-

te'kar. *Fut.*, le prés. avec un ad-

verbe de temps. Dshè tta obanel ttehyannin horzhdin, om' teli'kar oyin, *le mur de clôture s'est écroulé.*

Écroûter. Du pain avec les mains,

'Lesttezh kke'nen beuhidyis, be-naheschis, beuhidyis, yenhidyis, beuhidyis, beuhonchis, yenhidyis. *Pas.*, beuhidyis, beuhidyis, beuhidyis. *Fut.*, be-nahouidyis, be-nahousechis, be-nahouidyis. 'Lesttezh kke'nen be-nahidyis ille kolou, *n'écroûte donc pas le pain.* || *Avec un contenu.*

'Lesttezh kke'nen be-nahittazh be-nahesttazh, be-nahinttazh, yenhittazh, be-nahettazh, be-nahouttazh. *Pas.*, be-nahittazh, be-nahittazh. *Fut.*, be-nahouttazh, be-nahouttazh.

Écuelle. 'Tthai. || *De bois,* dedebenu tthai.

Écuell. 'Ten-ge-nou, *rocher à fleur d'enn,* ou *caché dans l'eau.* || Shai nou, *banc de sable.*

Écume. Oqwas.

Écumer. Avoir la bouche pleine d'écume. Oqwas déne ihul'kar. Oqwas be-laul'kar, *il a l'écume à la bouche.* || *Le lac écumé,* etehouse 'ta-

'ka-gelde landyn, *c'est comme si on avait répandu des plumes, du duvet sur les eaux.* || *Le pot au feu.* Hèbèzou, ttrassi nezou ille, ho-

qwas lanttè "an'telle, *àter quel-*

que chose de mauvais, une sorte

d'écume qui se forme sur une sou-

pe, un bouillon: "an'testlè, "an-

tintlè, "an'tetlè, "an'titlè, "an-

touhtlè. *Pas.*, "an'tetleg, "an'ti-

tleg. *Fut.*, "an'toullè, "an'tous-

tlè. Diri 'ta-'ka niminzhi'l, ne-

zou illè, "an'tintlè, *écume ce quel-*

que chose de mauvais qui est venu

dessus, en bouillant. || Dantlè, da-

nestlè, danintlè, dayintlè.

Écumeux. Hoqwas lantte oyin, pa-

raïl tout écumé. 'Tou hoqwas

lante oyin, le lar paraît tout écume.

Écumeur. Betta hoçwos dantlè.

Écurer. V. g. un chaudron, la vaiselle. 'Ttassi nadilgouz, nadesgouz. nadin'lgouz, nayede'lgouz. Pas., nade'lgouz, nadi'lgouz. Fut., nadoulgouz, nadousgouz. 'Téli orelyon mde'lgouz kwalante, tous les chaudrons sont écurés.

Écurer un puits. 'Ttassi nezon ille 'e'l 'tou "an-na'tedzi'l, "an-na'tessi'l, "an-na'tinzi'l. Pas., "an-na'tedzel, "an-na'tizel. Fut., "an-na'tondzi'l, "an-na'toussi'l. 'Ttassi nezon ille 'e'l 'ton "an-na'tizel, j'ai vidé le puits de toutes les saletés qu'il y avait dedans. || Vz. CURE.

Écureuil. Dliyé. — Gros écureuil, dliyé'tcho'aze. — Suisse, dshé'lo-gouzè. — Écureuil-volant, dedehem nan'kai, qui saute d'arbre en arbre.

Écurie. 'Lin'tcho' kou-en.

Éden. 'Ttadshè niho'tsimi Adam ba nihou'e'lehièkke homzon, hènna'tin ahounla ttini, le jardin de toutes délices, et de toute beauté que dès le commencement Dieu planta pour Adam.

Édenté. Homme. °Wou e'din. Beçwon oulle. Beçwon tsi'lè ollan, qui a beaucoup de places vides dans son râtelier, a perdu beaucoup de dents. || Peigne, scir, etc. 'Tthi tsiy kkaçwon oulle, peigur édenté. Dedehem bez bekkaçwon oulle, scie édentée.

Édenter. Rompre les dents à quelqu'un. Déné çwon nadidyis, nadeschis. Pas., nadidyis, nadiyes. Fut., nadoudyis, nadousechis. Ne çwon nadousechis oïaze, je vais te rompre les dents. || Un peigne, une scie. Na-kka-didyis, na-kka-deschis. Pas., na-kka-didyis, na-kka-diyis. Fut., na-kka-doudyis, na-

kka-dousechis. 'Tthi-tssiy nakkade-wounyis sanan, prends garde d'édenter le peigne.

Édifier. Par ses paroles. Homzon otssenn déné hezel"u, hedes"u, hediñ"u, yedel"u. Pas., déné hezegel"u, hedeçes"u, hedeçinl"u. Fut., déné hezegwal"u, hedeçwas"u. || Par ses exemples. Homzon déné nabin nahozher, nahossher, nahouñ'ssher. Pas., nahozher, nahouñ'ssher. Fut., nahouñ'ssher, nahoussher, nahowouñ'ssher. Noulabin homzon nahozher itla in. kkaçhè, grâce aux bons exemples qu'ou nous donne, cela va passablement. || Former à la vertu. Homzon déné hōlya, hōschia, hom'lechia, ho'lechia. Pas., homzon déné hoçwelynn, dene hoçwi'lechia. Fut., homzon déné houlya, hōschia, howou'lechia. Hoçwin'lechia, kontta, il en a fait un homme accompli. || Construire. 'Ttassi ho'lè, hostsi. Pas., horzhlin, hoçhi'tsin. Fut., hou'lè, hostsi.

Éditer. Un livre. Edittis heçgan, heç'm, neçgan, heçgan, hūgan, houfan, hēyeggan. Pas., eçgan, giçgan, çinggan, yeçinggan, çigan, çoufan. Fut., waçgan, waçan, wouçgan, youçgan. Içgan kolou edittis neçgan, vite, publie un livre.

Édredon. Be'tta zezhel déné ke kke zheltehouz...

Éduquer. Homzon hotssenn déné 'eholya, déné 'ehoschiè, dene ehom'lechia. Pas., déné 'eogwelyan, 'eogwi'lechia. Fut., dene houlya, dene hōschia. O'tiye kolou howou'lechia, éduque-le bien.

Effacé. Natelya. Edhtlis natelya, dette effacée. || Une offense, un crime effacé, pardonné, oublié. Kkani 'anhon'ini lakou' Kou e'dlage 'ka yannisin hoçan e'lkkenadarouhdzherou? yenné naçwewellè si, eyi, vous venez de vous confes-

ser, pourquoi vous disputer au sujet du passé? tout cela est passé, effacé, oublié.

Effacer. Nanelyé, naneslé, naninlé, nanelle, ou nayenellé, nanilye, nanonle, nahôyenelle, undaheyenelle. *Pas.*, nanehlya, naneçilla, naniçinla, nayenegizda, naneçilya, naneçoula, naleyeneginla, nadahenyenerzha. *Fut.*, nanoulye'l, nanousle'l, nanewoumle'l, nayenoullé'l, nanewoulye'l, nanewoullé'l, naheyenoullé'l, nadaheyenoullé'l. Schittlisse nanousle'l yeninzhenn ille ahottin, *tu ne veux donc pas effacer, ou payer tes dettes!* || *Faire disparaître, en frottant, ou en lavant.* Dekkenanldé, dekkenansdé, dekkenanin'ldé. *Pas.*, dekkenageldé, dekkenageslé. *Fut.*, dekkenawaldé, dekkenawasdé. Diri e'tthi degesthis ille ikkesin, sa naminé, *ou sa dekkenanin'ldé, voici quelque chose que j'ai mal écrit, efface-le-moi.*

Effaré. Ontlazzhè déné dze-dettan. Ontlazzhè bedzedettan tta, be'l yati kolon, déné edittla' lantté ille ovin, *il est si effaré qu'il ne semble pas comprendre ce qu'on lui dit.*

Effarouché. Na'ttla itta helgizli.

Effaroucher. Na'ttla, nazhi'ttla, nazhin'ttla, maye'ttla, nazhiltla, nazhou'ttla. *Fut.*, nahoultti, nahous-tti, nahowoum'ttli, nayou'ttli, nahowoultti. Nahowoum'ttli sanan, *prends garde de l'effaroucher.*

Effectaer. Dekkettla, ou okkettla, ou o'tiye ho'lè, hostsi, houm'tsi, hou'tsi, houltsi. *Pas.*, horzhlin, hozhi'tsin. *Fut.*, h'a'lè, houstsi, houwoum'tsi. Tta ayenesshenin dekkettla hozhi'tsin, kkazhè, *enfin, j'ai pu effectuer ce que j'avais en tête.*

Efféminé. Être. Tssekwi labehou'l'an dénen, *qui est comme une femme.* || Tssehouldi tssemu 'ode'l-

'a'li dénen, ou tssehouldi tssemu houdel'tiy dénen, enclin à la mollesse, à la paresse. Tssehouldi ttha'l, *enroulé, pelotonné dans la mollesse.* || Tssekwi kkesin shakke lo'l'an, *qui a une prononciation efféminée.* || Tssekwi aye'l'ga'li denen, *qui a une allure efféminée, qui marche comme une femme.*

Effet. Résultat. Tssin'anen. Ttassi hatta nihodentthir. *Pas.*, nihodentthet. Tssonlindiye tssin'anen ille ousan, ne'ele 'e'l nehodettin? *N'est-ce pas le résultat de ta paresse que l'on te voit ainsi couvert de haillons? Eyet otta nihodentthet, c'est arrivé par telle cause, c'est l'effet de telle cause.* || *En effet.* Intcho, *réellement; c'est vrai; l'on ne niera pas.* O'tiye asla intcho. Intcho. *L'on ne niera pas que je l'ai bien traité. En effet, c'est vrai.*

Effeuiller. Des fleurs. Shezh-ye'-anelyé, shezh-ye'-a-neslé. *Pas.*, shezh-ye'-a-nelya, shezh-ye'-a-nilla. *Fut.*, shezh-ye'-a-noulye'l, shezh-ye'-a-nousle'l. || Be-na-hilyé, be-na-yezheslé, be-na-yezhinlé, ye-na-ye'lé, be-na-yeçilyé, be-na-yezhou'lé. *Pas.*, be-na-yehilya, be-na-yezhilla. *Fut.*, be-na-youlye'l, be-na-yousle'l. Diri nandrarè be-na-yezhiale, *effeuille cette dryade des marais.* || *Une branche d'arbre.* Be-ga-da-ttonz'telyou'l, be-ga-da-ttonz'teschion'l. be-ga-da-ttonz'tin'lechion'l. *Pas.*, be-ga-da-ttonz'te'lyel, be-ga-da-ttonz'ti'lehel. *Fut.*, be-ga-da-ttonz'toulyou'l, be-ga-da-ttonz'touschion'l, tewoum'lechion'l. Diri dshou be-ga-da-ttonz'touschion'l, *je vais effeuiller cette branche d'arbre.*

Effeuiller (s'). Shanin nattlir, ou ma'tettlir. *Pas.*, nagintti. *Fut.*, magawattli. Inbaa shanin nattlir

oyin, les fleurs s'effeuillent. — Naddé. *Pas.*, nagindé. *Fut.*, c'est le prés. avec un adv. de temps. Inttautahagè nagindé, les feuilles (des arbres) sont tombées.

Efficace. Natsset; nahotse'. Esdi nidentltthir ille. Tta addi nahotset, sa parole est efficace. Diri nachiddé esdi nidentltthir houmlin ille, ce remède ne se prend jamais en vain.

Emlé, ée. Nettehyouzhè.

Emler. Défaire fil à fil. Hel'tall, hes'tall, ne'ttall, ye'ttall, hil'tall, hou'ttall, hève'ttall. *Pas.*, nageltall, moit'tall. *Fut.*, wal'tall, was'tall. Diri you ttehyele ne'ttall, effile cette guenille.

Emmanqué. Be-tchan-min'kin, qui a les flancs creux, qui n'a pas de ventre.

Effleur. Avec une urne à feu. Bekke-dilkkezh, bekke-dil'kkezh, bekke-din'kkezh, yekke-din'kkezh, bekke-douk'kezh, bekke-dous'kezh. Bekke-dil'kkezh, je l'ai touché, effleuré. — On dit aussi quelquefois, bekke-ttouz-terzhttehyel, il a perdu un peu de sa peau. (Bekke, sur lui; ttonz, la peau; terzhttehyel, est partie déchirée). — Avec un bâton. Bekke-dilou'l, bekke-des'a'l, din'fa'l. *Pas.*, bekke-dilouel, bekke-di'fel. *Fut.*, bekke-doulou'l, bekke-dous'a'l. || Avec une flèche. Bekke-dil'tas, bekke-di'tas. *Fut.*, bekke-doul'tas, bekke-dous'tas. || La terre avec une balle. Nih-okke-dilkkezh, dil'kkezh. *Fut.*, nih-okke-doul'kkezh, dous'kkezh. || L'eau avec une balle. Tta-ku-del'kkezh, desk'kezh. *Pas.*, ta-ka-deg'kkizh, ta-ka-deg'kkizh. *Fut.*, ta-ka-doul'kkezh, ta-ka-dous'kkezh. — Projectile, balle effleurant l'eau, ricochant sur l'eau. Telkkizhi teho' ta-ka-diltthi. *Pas.*, diltthet. S'il y avait

plusieurs bulles, on dirait telkkizhi teho' ta-ka-diltthi. || Oiseau effleurant, rasant la terre dans leur vol, dans leurs ébats. Nihokke diltti, (s'il n'y a qu'un oiseau); nihokke dadiltti, (s'il y en a plusieurs). — Eu volant tout de bon, nehneu getta'l, (s'il n'y a qu'un oiseau); nehneu gedde'l, (s'il y en a plusieurs). — Ibid., effleurant, rasant l'eau dans leur vol. Na'ta detta'l, (s'il n'y a qu'un oiseau); na'tadedde'l, (s'il y en a plusieurs). — Effleurant l'eau, moitié en volant, moitié en courant. Na'tadego'l, (s'il n'y a qu'un oiseau); na'tade'l'as, (s'il y en a plusieurs). || Une sujet. Aeldan, ou adahda' landinni oyin, edlinu otta minni douddihon? Ta parole est comme le cap brusque du pêcheur qui prend un poisson au bout de sa ligne, comment ven-tu qu'on te comprenne? — Ibid., houat'kage kke adinni, edlinu otta minnidouddihon? Tu ne parles qu'à la surface, comment te comprendre?

Efflorescence. Comaencement de la floraison, imbaa hédadouttin. De la glace. T'em begedyazh oiaze, se dirait d'un peu de neige tombée sur la nouvelle glace.

Effondrer (s'). La terre. Nih-oni-dazh. *Pas.*, c'est le prés.; mais on élève la voix sur dazh. Nih-oni-dazh, la terre s'est effondrée. Plancher. Déué e'l dedcheun 'tell min'te'kar. *Pas.*, nan terzh kar, ou naneqin'kar. *Fut.*, nanon kar. Nou'e'l dedcheun 'tell nanon kar sauan, prenons garde que le plancher ne s'effondre. || Clôture, tombe, s'enfonçant peu à peu dans la terre. Nihou'e'ez. Déué dedcheun-nen nihou'e'ez oyin, la tombe s'est effondrée.

Efforcer (s'). T'thi ouze t'thezh, t'thi

oudesttlezh, oudin^ottlezh, onde^l-
 ttlezh, ondezhiltlezh, oudon^l-
 ttlezh. *Pas.*, tthi onzegettlezh,
 ondegesttlezh. *Fut.*, tthi onze-
 gwalttlezh, ondegwasttlezh. 'Tta
 oam sin^oae otssenn tthi oudeges-
 ttlezh walli konttè, *je m'efforcerai*
de faire ce que tu m'as ordonné. ||
 Tssoudel^oti, oudes^oti, oudin^ol^oti,
 onde^lti, ondezhil^oti, oudon^lti.
Pas., tssoudegel^oti, ondeges^oti, on-
 degin^oti, oudege^lti, ondegil^oti.
Fut., tssoudon^lti, oudons^oti, on-
 dewon^lti. 'Ttah okkenamezheri
 otssenn oudin^ol^oti teho^o ille ahon-
 neddi, *ce que tu fais là ne pruit*
pas te coûter beaucoup d'efforts. ||
Faire tous ses efforts, donner toute
sa force. Dene tthi kketlla tssenn
 tssoudel^oti, oudes^oti (comme ci-
 dessus). — *On bien* ttattitta hou-
 zel^oti, hondenes^oti, hondenin^ol^oti,
 hounde^lti. *Pas.*, tssoudegel^oti, hon-
 deges^oti. *Fut.*, tssoudon^lti, hou-
 dons^oti. Hounzon otssenn ttattitta
 hondewon^lti, *faites tous vos ef-*
forts pour bien vivre. || 'Tta hou-
 zel^oan otssenn, tta honel^oan, tta ho-
 neil^oan, tta honou^lan. *Pas.*, tta
 honze^lan otssenn, honeges^oan,
 honegin^oan. *Fut.*, tta hozegwal-
 an otssenn, tta honegwas^oan. 'Tta
 honel^oan otssenn hokkenassher
 kolou, *j'y applique tous mes ef-*
forts. || *De réussir, de gagner*
quelque chose. Be-yeni-tssoul^oti,
 be-yeni-o-zhes^oti, be-yeni-o-zhin^ol^o-
 ti, ve-yeni-on^lti. Yeyeniou^lti
 itta betssin hèyerzhlin, *il a tant*
fait d'efforts pour l'voir qu'il l'a
cofin. *D'atteindre le but, d'ar-*
river. Otssenn ga^l-tssoul^oti (pres-
 ser le pas vers...); ga^l ouzhes^oti,
 ouzhin^ol^oti, onzle^lti, ondezhil^oti.
Pas., ga^l tssoudel^oti, ga^l onde-
 zhil^oti. *Fut.*, ga^l dehou^oti, ga^l
 dehou^oti. Otssenn ga^l ondezhil^oti

de, soqa walli, *nous ferions bien*
de presser le pas pour arriver. ||
Faire tous ses efforts pour se sau-
ver, se tirer d'un mauvais pas, ar-
river à une position enviée. Na^oka-
 tssedilne, ou naka-tssedel^oin, na-
 ka-desne, na^oka-dinlne, na^okadel-
 ne, na^okadilne. *Pas.*, na^oka-tsse-
 dilya, na^oka-desya, na^oka dinlya,
 na^okadelya, na^oka dezilya, na^oka-
 douhlya. *Fut.*, na^oka-tssedoulne,
 na^okadousne. Donye kolou, yakke-
 zin na^okadewoulne, *coûte que coûte*
efforçons-nous d'arriver au ciel. ||
De bien agir. Hounzon otssenn ede-
 nan sodelzhet, edenanhodesdzher,
 edenanhodinlzher, edenanhodol-
 zher, edenanbodilzher. *Pas.*, ede-
 nansodegelzher, edénanhodeges-
 dzher, edenanhodeginlzher. *Fut.*,
 edenansodoulzher, edenanhodous-
 dzher. Hounzon hotssenn edenan-
 hodewou^lzhet lan, *efforcez-vous de*
bien faire. || *De n'y pas penser.*
 Ottchiazin edyin-zelui, ou edyin-
 zenlni, edyin-denesni, edyin-de-
 nin^olni, edyin-denlni, edyin-denil-
 ni. *Pas.*, edyin-zegelni, edyin-de-
 gesni. *Fut.*, edyin-zoulni, edyin-
 denonsni. Ekontte kolou, ottehya-
 edyin-denin^olni, *n'importe, effor-*
ce-toi de n'y pas penser. — *Ibid.,*
de résister à la tentation, se tenir
sur ses gardes. Ede-dyou-zelui,
 ede-dyon-desni, ede-dyon-dinlni,
 ede-dyon-delni. *Pas.*, ede-dyon-
 zegelni, ede-dyon-degesni, ede-
 dyon-deginlni. *Fut.*, ede-dyin-
 zoulni, ede-dyin-donsni. Ede-dyou-
 desni kolou, naoszhi^olsher lakou !
Malgré ma réserve, mes précau-
tions, me voilà tombé en faute.
De se trainer. Hotssenn shouu
 edestti inttou, i^olagin^o tai setssoun-
 kkezhe t^oandai tta : *taulix que je*
m'efforce de m'y trainer, un autre
descend vint moi dans la piscine.
 Imléfiui, etssedel^oti. || *En vain*

(*en actes*). Shoum tssan-lyagè, tssan-s-lagè, tssan-nel-lagè, tssan-yin-lagè, tssan-lil-yagè, tssan-on-lagè. Shoum tssanslage oyin, *je ne puis venir à bout de lui.* — *Ibid.*, (*en paroles*). Shoum tssan-da-odedyagè, tssan-da-desdyagè, tssan-da-clindiyagè, tssan-da-dedyagè, tssan-da-degidyagè, tssan-da-donhdyaagè. Shoum tssan-da-dedyagè oyin, *tout ce qu'il put lui dire fut inutile.* — *Ibid.*, (*tâcher, s'appliquer à*). Ninihonim^a, ninimi^a, nininin^a, nininin^a, ninimitta, nininoul^a. Yail'ti ninimitta kolou, *nous tâchons de prier.*

Effort. An-tssoudel'ti. An-tssoudel'ti itta déné 'ehol'tai, *en faisant un effort, on s'est fait mal.* An-houdes'ti itta seyaagè 'ehol'tai, *en faisant un effort, je me suis fait mal en dedans de moi.* || Seyagè holttehyel, *quelque chose s'est déchiré en moi.*

Effrayant. Bènadettin. Bettchynonedyet ahottin. Yedkariyé, ont-lazhe oslinou. *C'est effrayant de tomber en enfer, yedkariyé yedkar-iyé slini 'koneu dshiyé déné ded-dé! C'est effrayant d'insulter son père, déné 'ta benadasodettaï ont-lazhe oslinou.*

Effrayé. Bedzedel'ther. Bedzedettan. Bedzehozyet. Kkiazhè nedzedettan ille ahottin, *il paraît que tu n'as pas été peu effrayé.*

Effrayer. Telæzh, 'tes'ezh, 'tin'læzh, ye te'Fezh, 'tezhilæzh, 'tout'æzh. *Pas.*, 'te'læzh, 'ti'Fezh, 'tin'Fezh, ye te'Fezh, be'tezhilæzh. *Fut.*, toutæzh, be'tous'ezh. Lin tcho 'tewom'læzh sman, *prends garde d'effrayer le cheval.*

On bivi encore be-dze-dettai, be-dze-des^aai, be-dze-din^aai, yedze-de^aai, be-dze-dittai. Pas., be-dze-dettan, be-dze-di^aan, *ou be-dze-degi^aan. Fut.*, be-dze-dou-

tta'l, be-dze-dons^aal. Edlæc ka bedzedegim^aan itta? *Pourquoi donc l'as-tu effrayé?* || *Par ses paroles, pour faire fuir, on dissuader.* Ttchya-om-selæzh, ttchya-om-'tesæzh, ttchya-om-'tinlæzh, ttchya-om-'telæzh, ttchya-om-'tilæzh, ttchya-om-'tonlæzh. *Pas.*, ttchya-om-segelezh, ttchya-om-'tegesæzh. *Fut.*, ttchya-om-soulæzh, ttchya-om-touseæzh. Ttchya som'tinlæzh ille kolou, *ne cherche donc pas à m'effrayer.*

Effréné, ée. Hotta homlin nanouttenu lantte illéché, ttassi bokké-natsæzheri, *qu'aucune défense n'arrête.* Hotta homlin nanouttenu lantte illéché, edlele kke-tssindel illé onsan? *N'est-il pas effréné le débordement actuel?*

Effroi. Honedyet, se'læzh.

Effronté, ée. Ondendyan illon, aouli ille, *qui n'a ni honte, ni respect.* Ttassi oqan ededaorehni illé, *qui ne respecte rien, n'a peur de rien.*

Égal, égaux. Etè, Elette, Ètè ttassi houbetssin homlin. *Ils sont égaux en richesses.* E'lehe-elyan. *Ils sont égaux par la taille.* Diri 'téli'kè e'legelyan. *Ces deux chaudières sont égales en dimension.* || *Je suis son égal, je le vaur, besttè.* — *Je suis son égal en grandeur, beqesyan. Il est mon égal, sen'lttè. Il est mon égal en grandeur, segeleyan. || C'est égal pour moi, sa e'loulte oyin.*

C'est égal. *C'est égal, je vais te le donner, ekonttè kolou, ne-an-nousni'l. || Il est sans égard, e'lagin koli be'lttè oullé. Ekonttè kolou. Ekontte kolou, 'tewouddel, c'est égal, partous.*

Égaler. *Quelqu'un à la marche.* Dé-né 'è naoqwehna, bè nao wesna, naoqwinhna, yènaoqwehna, bènaoqwilna, bènaoqwon'hna, yènaoqwe'hna. Eyi zou, sènaoqwehna ille,

quant à lui, il ne m'égale pas à la marche. || *En égalité, en valeur.* Déué 'ehonn'lttè, besttè, bin'lttè, yen'lttè, bilttè, Bou'lttè ille ikkeka! Vous ne l'égaliez pas. — *On envoie: déué tssenn ondezeilze'l.* Betssenn oudegesdze'l ille, je ne l'égalé point. || *En force.* Déné 'ehodentte, bedesttè, bedin'lttè, yelen'lttè, bediltte. Sedin'ltte ille si, tu n'as pas ma force. || *Par la taille.* Déné 'etsselyan, begessyan, beginlyan, yepelyan, begilyan, begouhlyan. Yepelyan ille 'takol, il ne l'égalé probablement pas par la taille. || *Ne pas égaler en qualité, en valeur.* Déné tssenn 'larè ahontte ille. Betssenn 'larè asttè ille, je suis loin de l'égalier. — *On envoie deus tssenn onze'gan ille, onnes'gan ille, onnin'gan ille.* Betssenn onnes'gan ille, je suis loin de l'égalier.

Égaler (s'). *En taille.* E'letsselyan, e'lepilyan. E'broonhlyan ille ikkesim, vous n'avez pas la même taille.

Égaliser. *Un terrain.* E'fadè nih-nihomlyé, e'fadè nih-na-ho-neslé, nih-na-ho-ninlé, nih-nihomlé, nih-na-ho-nilyé. *Pas.,* e'fadè nih-nihomlya, nih-na-ho-nilla. *Fut.,* e'fadè nih-nihomlye'l, nih-nihousle'l, nih-nihomle'l, nih-nihoulle'l, nih-nihowonlye'l. *Idem* e'fadè nih-nihomlinlé, dépêche-toi d'égaliser le terrain. — *On envoie* e'ltthi 'ka nihol'zhi, nihozhesshi, nihozhin'lishi, nihol'shi, nihozhilzhi, nihozhou'lishi, nihoha'lishi. *Pas.,* e'ltthi 'ka nihol'zhet, nihozhilshet. *Fut.,* e'ltthi 'ka nihoulzhi, nihousshi. *E'ltthi* 'ka nihowom'lishi, égale le terrain. || *En longueur.* Ttassi e'legi'huezh al'in. E'br-ein huezh asla, je les ai égalisés. — *Ibid., avec la hache.* Ttassi e'fade bekkehendshe'l, bekkenesdshe'l, bekkemindshe'l, yekkehendshe'l.

Fut., bekkeowadshe'l, bekkeowadshe'l.

Égard. *Politesse,* o'tiye adéneulzhenn. O'tiye dene 'eyeniogweddi. O'tiye a'letssilzheum. || *Avoir des égards pour quelqu'un, veiller à ce que rien ne lui manque.* O'tiye 'eyeniogweddi, beyeniogwesni, beyeniogwin'lui, yeyeniogwe'lni, beyeniogwilni. *Fut.,* 'eyeniogwouddi, beyeniogousui, beyeniogom'lui. *Beyeniogwesni* kkoutte, je veillè à ce qu'il soit bien. || *Dene* heogweddi, beogwesni. *Fut.,* beogouddi, beogousni. *Beogweddi* dénen, homme bien soigné, bien gardé. 'Oowe'lni ille dénen, qui n'n d'égard pour personne. || O'tiye adéneulzhenn. O'tiye a'letssilzheum. O'tiye awom'ishin, tâche d'en avoir bien soin. || *Avoir égard à ce que dit quelqu'un, voir.* || **Eu égard à.** *Loc. adv.* Tta. Eyitta. Eyi'ka. Eyet om'ka. *Je le ménage, en égard à sa faiblesse,* matset ille itta bekkesseddli ttautte.

Égarer. Déné "anye'tehdik, "an'tiya, "an'tinya, "an'terzhya, ou "anyeherzhya, "an'tezhittas. *Fut.,* "anye'touddi, "an'toussa. *On* bien déné "anye'tetta, "an-i'ti'a, "an-i'tin'a, "an-yeherzh'a, "an-i'tezhitta. *Fut.,* "an-ye'toutta, "an'tous'a, ou "anye'tous'a. *E'tssin* "an 'le'tezhittas lakou! Voilà que nous nous sommes tout de bon égaré l'un l'autre. "Anse'terzhya, il m'a égaré. Anse'terzh'a, il m'a égaré. || *Vz.* DÉSORIENTER.

Égarer (s'). *Sur terre.* "anye'teldi: sur eau, "anse'ki (re second verbe n'a, au présent que cet indéfini): "an'tessai, "an'tingai, "an'tegoui, "an'tittas, "an'touh'as, "anhe'te'as, "andasinde'l, "an'tidde'l, "an'touhde'l, "anhe'tedde'l. *Pas.,* "anye'tehdik, "an'tiya, "an'tinya.

"an^oterzhya, "an^otezhittas, "an^otouh^oas, "an^oh^oterzh^oas, "an^oserzhdel, "an^otezhiddel, "an^otouhdel, "an^oh^oterzhdel. *Fut.*, "an^oyouddi, "an^otonssa, "an^otewouttas, "an^otewouldel; *impers.*, "ansouldel. "An^otewounya sanau, o^otiye anoumoustan, de peur que tu ne t'égares, je vais te bien orienter, te bien renseigner. || *Sur can*, "ansèki. *Pas.*, "anserzh^okin, "an^oti^okin, "an^otin^okin, "an^oterzh^okin, "an^otezh^okin, "an^otouh^okin, "an^oh^oterzh^okin, "an^oserzhdel, "an^otezhiddel. *Fut.*, "ansoukè, "an^otouskè, "an^otewoukè, "an^otewoukè, "an^oh^oterzh^okin, "an^oserzhdel, "an^otezhiddel. *Fut.*, "ansoukè, "an^otouskè, "an^otewoukè, "an^otewoukè, "an^oh^oterzh^okin, "an^oserzhdel, "an^otezhiddel. Sedadin^oin ikkesin! "An^otewoukè edlaon? Tu méprises mes avis! soit! égare-toi donc sur l'eau.

Égayer. Dene e^oltthi yenidezhi al^oin. E^oltthi yenidezhi anas^oin, je l'égale. || Dene e^oltthi yenide^olzu, ou déné e^oltthi ni-inni-de^olzi; yenidessi, ni-inni-dessi; yeni din^olshi, ni-innidin^olshi; yenide^olshi, ni-innide^olshi; yenidezhilzi, ni-innidezhilzi; yeni dou^olshi, ni-innidou^olshi; yeni hède^olshi, ni-innihède^olshi. *Pas.*, e^oltthi yenide^olzhét, ou e^oltthi ni-innide^olzhét, ou e^oltthi dene inni de^olzhét; e^oltthi yenide^olshét, ou e^oltthi ni-inni di^olshét, ou e^oltthi déné inni di^olshét. *Fut.*, e^oltthi deuinni dou^olzi, dousshi, dewou^olshi. E^oltthi seyenidin^olshét kouttè, ou e^oltthi se^oinnidin^olshét kwalandtè, tu m'as bien égayé.

Églantier. Ga^olowozè, arbuste épineux. || Intsole-inttan-tchenne (intsole, bouton de rose; inttan, la fleur qui l'entoure; tchenne, l'arbuste).

Église. N. c., temple. Ya ti kou-en, maison de la prière. || L'Église catholique. Nih^oltsini b^ole^odel-

zheuen, la société des serviteurs de Dieu, des catholiques.

Égoïne. Petite scie à main. Dedechem bes-aze. || Dedechem bes betta dedehenn kkehenttazh, égoïne pour scier en travers. || Betta dedehenn e^oltssettzh, pour scier en long.

Égoïsme. Edetssoului. Ede^ona natssetedi. Eddini yin ede^oayeuize^ol'a. Eddin yin ede^ooweslhi.

Égoïste. Edetssoului, ede^oousui, ede^oounlui, ede^oonlui, ede^oounli, ede^oou^olui, ede^ohoului. Eddini yin ede^oowweddi, ne faire attention qu'à soi; ede^oowwesi, ede^oowwini, ede^oowweli, ede^oowwili. *Fut.*, ede^oowwouddi, ede^oowwoussi. Ttassi déné o^oowin^olui illou, ede^ooum^olui ovin ikkèla! Tu n'as d'égard pour personne, ne pensant qu'à satisfaire ton égoïsme. || Ne penser qu'à soi. Eddini yin ede^oayeuize^ol'a, yennes^oa, yenin^ol'a, yenine^ol'a, yenizh^ol'a. *Fut.*, eddini yin, ede^oayeuizoul^oa, yenine^oow^oa, yenine^oowou^ol'a. Be^ota koli ba ttassi ilou, eddini yin ede^oa yenne^ol'a ovin, son père même n'est rien pour lui; il ne pense qu'à lui-même. *Vz.* vesseu, ne penser qu'à soi.

Égorger. Déné le^oganlzi; déné le^oganldé; le^oannesshi, le^oanessedé; le^oanin^olshi, le^oanin^oldé; le^oayin^olshi, le^oayin^oldé. *Pas.*, le^oanzhet, le^oanldé; le^oanilshét, le^oanilde. *Fut.*, le^oanwalzi, le^oanwaldé; le^oanwasshi, le^oanwasedé; le^oanwoun^olshi, le^oanwoun^oldé. Couper le cou. Déné kkoz, kkehenttazh, kkenesttazh. *Pas.*, kkehenttazh, kkenittazh. *Fut.*, kke^oownttazh, kke^oowasttazh.

Égosiller (s'). Outtlazhè tse^ol itta, ou outtlazhè tse^ol yon itta dene kklasse^o l'utssi, pour avoir beaucoup crié ou chanté, être mal

au gosier. Ho"anze gindyenn itta, nekkassè hin'ltssi lakon ! Pour avoir trop chanté, te voilà égosillé !

Égoutté, ée. Beqa-ta-deheldshè. Du lait égoutté, edyede tthoue beqa-ta-deheldshè.

Égoutter. Beqa-ta-deheldshè, beqa-ta-dehesdshè, beqa-ta-tin'ldshè, yea-ta-te'ldshè, beqa-ta-lehil-dshè, beqa-ta-tou'ldshè. *Pas.*, beqa-ta-deheldshè, beqa-ta-ti'ldshè. *Fut.*, beqa-ta-dehondshè, beqa-ta-tousdshè, beqa-ta-te-wom'ldshè. *Eddyede tthoue beqa-ta-tin'ldshè, égouttr le lait.*

Égratigné. Be-na-ttouz-itsser. Edla amedya tta? ho"anze ne-na-ttouz-itsser ikkela ! Que t'est-il donc arrivé ? Te voilà tout égratigné !

Égratigner. Déné-na-ttouz-itssir, estssir, intssir, etssir, eoitssir, ouh-tssir. *Pas.*, déné-na-ttouz-itsser, be-na-ttouz-itsser, intsser, intsser, eoitsser. *Fut.*, déné-na-ttouz-ontssir, onstssir, howountssir. *Bena-ttouz-intssir ille kolon, ne l'égratigne pas.*

Égratignure. Dene-na-ttouz-itsser.

Égrener. V. g. de l'orge, du blé. Ttlo" la, tez naneldziz, nanesdziz, nanin'ldziz, naye'ldziz, nanildziz. *Pas.* anneldzez, naneg'ilizez. *Fut.*, nanouldziz, nanousdziz. *Diri ttlo" la nanin'ldziz, égrène cet épi. || En chapellet. E'ttssonze hou'teddi, hou'tesni, hou'tinni (c'est le commencement du chapellet). Onon-geddi (c'est l'égrenage même) ; ouou-esni'l, ouou-ginni'l, ouou-genni'l, ouou-giddi'l. Fut., hou-toudh, hou'tonsni. E'ttssonze ouou-gam'l ; eyi yin na holerzh'an, égrener ton chapellet, c'est tout ce que tu as à faire.*

Eh ! Interj. de surprise, ex ! || Interj. de désapprobation, de désappointement,

tément, té té té ! || Eh bien ! ez. BIES.

Éhonté. Behondendyaan houlle, qui est sans honte, sans pudeur. Houdendlynn oulle, qui n'a honte de rien.

Élagué, ée. Djie dedehenn-dshou tta bekke 'aone'lehié ille you"nn-te'ldel, branches inutiles d'un arbre fruitier, coupées, retranchées.

Élaguer. Djie dedehenn-dshou you"an'telde'l, you"an'tesde'l, you"an'tin'ldel, you"an'te'ldel. *Pas.*, you"an'te'ldel, you"an'ti'ldel. *Fut.*, you"annto'tonkde'l, you"an'tousde'l. *Diri djie dedehenn nahè bedshou you"an'tin'ldel, élague certaines branches de cet arbre fruitier.*

Élan, ou orignul. (Vees americanaus). Denniy. Denniy yanen, orignul mâle. Yadegouzè, orignul mâle de trois ans. Otssinni-aze, hounnagè, orignul de deux ans. 'Aye otssin denniy, ou otssinni-aze, orignul d'un an. Denniy tsié, faon. — Frnelle, denniy tssoudaha. Denniy qe'lehimén, femelle pleine. Denniy danmbèè, femelle accompagnée de son petit. Denniy bedzi-kiyé, femelle grasse, qui n'a pas eu de petit. Denniy midel-yaa, orignul gras, avant le rut. Denniy e'faululiyè, les orignans pendant le rut, se courant les uns les autres. || Élan (prendre son). Tssel'kal luhonttè, an tssel'kal luhonnè ; shes'kal, shin'kal, hel'kal, hil'kal. *Pas.*, tssel'kal, qe'kal. *Fut.*, tssonl'kal, was'kal. Shes'kal laastyà kolon, déné "oun nes"an oyin, j'ai eu beau prendre mon élan, je suis resté à la queue.

Élancé, ée. Homme. Aené darè, homme long et maigre, ou déné nettechouzhè. || Arbre, dedehenn darè. || Toit élaacé, yé honimuezh ;

ou ye hotthilla "antsindagè nagin-
"a, toit à pic.

Élancement. T'sseltssai.

Élancer. Épraver des élancements.
T'sseltssai, hestssai, ne'ttssai, he'l-
tssai, hiltssai. Outthuzhè hes-
tssai, j'éprouve de vifs élance-
ments.

Élancer (s'). Pour franchir quelque
chose. Ede-ya-tssi kai, ede-ya-es-
"kai, ede-ya-in'l'kai, edé-ya-il'kai,
ede-ya-il'kai. Pas., ede-ya-tssil-
kai, ede-ya-zhi'l'kai. Fut., ede-ya-
tssou'l'kai, ede-ya-ous'kai, ede-ya-
wou'l'kai. Be'tezh yas'kai, je m'é-
lance pour le franchir. Be'tezh
ede-yaous'kai, je vais m'élancer
pour le franchir. || Sur quelqu'un.
Dene kkézin etssedehednai, ede-
hesdé, edehindé. Pas., etssedehed-
da°, edehesda°, edehinda°. Fut.,
etsse doudlé, edeçousdé. Sekkezim
edehedda° oyin, il s'élance sur
moi.

Élargir. Kke"anen de'kozh, on kke-
"anen ne'tel al'in, nihol'in. Kke-
"anen de'kozh ahoulya, on l'a
élargi.

Élargir (s'). V. g. une rivière. Kke-
"anen dezz deçetcho'l, s'agrandit,
s'élargit. || Une plaie, dene'kage
kke"anen hodintchae holtthe'l.

Élastique. Ttassi na'tetsi. Ttassi
na'tetsi betta edittlis 'ehetehez,
élastiques pour lier, calourer des
papiers. E'tello°, qui se comprime
et se détead comme un ressort.
Naneddouzhi. T'thisin'i maned-
douzhi, canisole de laue.

Election. Ttassi ho'a dene de'ta'd-
tin. S'd y a plusieurs à élire : de-
"ta'alyé.

Électrisé. Ttassi natsedi ho'a, iddi
beye yegintthi alyne, ou iddi beye-
giddouzh alyne, pour obtenir une
force, quelque chose chargé d'é-
lectricité. || Excité extraordinairement. Nih heddeddi laadya ille dé-

nen, homme devenu comme s'il ne
touchait pas la terre.

Électriser. Ttassi, natsedi ho'a, iddi
beyeçtthir, on beyeidouzh al'in,
as'in, aslé. Pas., beye yegintthi, ou
beyeçiddouzh alyne, ahonlya : asta,
ahosla. Fut., beye youtthir agwal-
né, agwaslé. || Exciter extraordi-
nairement. Beya'tiyetta nih le-
zeddi ladenel'in ille, comme sou-
lever de terre les gens par sa pa-
role. Beya'tiyetta nih hedadeddi
ladadya ille, ils furent électrisés
par sa parole.

Élegant. Daas sa mise, ses manières,
déné a'd borettin. || Dans ses
discours, a'd na-da-o-dèzheri dé-
uen.

Élévation. De terrain, da-nih-
horzh'an. || De l'esprit, denimi
dagè naderzh'an. || Partie de la
messe, niho'tsini lestezhe nidi-
ttai ; ou mieur niho'tsini leste-
zhè benidilni.

Élevé, ée. Haut. Ttassi be ga nadé-
çinzha. Dedeheun be'ga nadéçin-
zha, arbre élevé, haut. Maison éle-
vée, haute, yé ho'ga nadeçinzha.
Montagne élevée, chezh be'ka de-
zha, ou chezh be'ga nadéçinzha.
Terrain élevé, au milieu d'une
plaine, 'an-nih-ya-da-houkkezhe.
Petite élévation de terrain, da-
nih-horzh'an oinze ; pl. da-nih-
horzhla oinze. || Éduqué, nezhyan.
Tta yene'lehien, o'tiye yene'chian,
kontta, celui qui l'a élevé, l'a bien
élevé. Élevés ensemble, au'd
zerzhyan. Au'la nezhidyan, nous
avons été élevés ensemble.

Élever. Une maison. Ye nahodshu,
nahodshi, nahouadshi, nahodshi,
nahondshi. Pas., yé nahodshik, na-
howidshik, nahowindshik. Fut.,
nahoudshi, nahonsdshi, naho-
woudshi. Kkoldanen yé nahowin-
dshik ahottin, voilà donc déjà la
maison debout ! || Le prit. Kke-

"anen delye'l, degesle'l, deginle'l, deginle'l, degilye'l, degeou'le'l. *Pas.*, kke"anen nadehlyan, nadilla, nadinla, nayederzha, nadezhilyan, nadon'la. *Fut.*, kke"anen nadoulyi, madousli, nadowoumli, madoulli, nadowoulyi, nadowon'li. Neyone kke"anen nadinla ikkela! *Comme tu as élevé le prix de tes marchandises!* || *La fumée s'élève*, 'ode'thaçè mididdouzh. *La fumée s'élève haut en l'air*, 'ode'thaçè nizha nel'an. || *Il s'élève en l'air*, yeddaçè beaoudi'lshir. || *Un oiseau qui s'élève en l'air*, ttassi dettani tta°. *prend son vol.* || *La végétation s'élève*, sort de terre, 'ani-ou'lehian. || *En haut quelque chose*, au bout du bras, ou des bras. Ttassi henidilni, hendesni, henidinli, henidi'ni, henidegilni, henidon'li, benihedi'ni. *Pas.*, henidegelnik, henidegi'nik. *Fut.*, henidonli, hendousni. Ya'l'tiy nihotsini 'lesttezhie dene'a henidilni, le prêtre élève l'hostie sainte pour qu'elle soit vue et adorée du peuple. || *Nourrir*, soigner et instruire. Neyé, nèsché, nin'lehié, yene'lehié, milyé, non'lehié, heyene'lehié, danilyé. *Pas.*, nerzhyan, n'lehan, nin'lehan, yene'lehan, nezhilyan, non'lehan, hëyene'lehan, danezhilyan. *Fut.*, nonyé, nouschié, newon'lehié, yenon'lehié, newoulyé, newou'lehié, hëyenon'lehié, danewoulyé. Neize denekkehonni ille, o'tiyé nin'lehan ille tantte, ton enfant est un polisson, c'est que tu ne l'as pas bien élevé. || *Une construction*, la faire haute. Ya-ho'le, ya-hostsi, yahou'ltsi, ya-ho'ltsi, ya-ou'ltsi, yahou'ltsi, ya-hoho'ltsi. *Pas.*, yahou'lin, yahou'ltsin, yahou'ltin, yahou'ltsin, yahow'ltsin, yahou'ltsin. *Fut.*, yahou'lè, yahou'si l, yahowou'ltsi'l, ya-

hou'ltsi'l, yahowou'ltsi'l, yahowon'ltsi'l, yahèhou'ltsi'l. *Chez* yahowou'ltsi'l, *élevons une montagne*. Onttluzhè yé yahou'ltsin ikkela! *Quelle haute maison tu as faite!* — (Si, au passé, au lieu de yahou'lin, on disait yahowin'lin, yahow'ltsin, yahowin'ltsin, yahowin'ltsin, cela ne pourrait s'entendre que d'un ouvrage mal fait). || *Les mains*. Nizilni, nidesni, midinlai, aidilni, nidegilni. *Pas.*, nizegelni, nidegesni. *Fut.*, nizoulni, aidousni, nidewoumli, midonli. Edlaçin betsemn nidousnihon? *Vers qui donc pourrai-je élever les mains?* || *La voir*. Kke"anen chi-zehzhi, chi-degeshe'l, chi-deginzhe'l, chi-dezhe'l, chi-de'tegidzhe'l, chi-degonshe'l. *Pas.*, kke"anen chi-zehzhet, chi-dehizhet. *Fut.*, kke"anen chi-zehonzhi, chi-dehonsshi, chi-dehoumzhi, chi-dehouzhi. Kke"anen chi-dehoumzhi sannu, n'élève donc pas tant la voir. — *Ou bien encore* kke"anen na-chi-zehzhi, na-chi-deheszhi, na-chi-dehinzhi, na-chi-dehezhi.

Élever (s'). Arbre. Dedchemn nagin'a, *arbre s'élève*, ou *arbre debout*; s'il y a plusieurs arbres, on dira dedchemn madazhè'a. || *ANGES, esprits*. Un ange, ou esprit. Yeddaçè beho'lshe'l, il s'élève; s'il y en a plusieurs, on dira yeddaçè beho'lda'l. *Ibid.*, de la terre: yeddaçè benihodi'lshi; s'il y a plusieurs anges, ou esprits yeddaçè honbenihodi'ldé. || *Ballon*. Tssi midittai, la nacelle s'élève; ou (même sens) tssi benihodi'lshi. (Ce dernier verbe assimilerait le ballon à un esprit). || *Brume, fumée, odeurs, etc.*, mididdouzh. Tse'l mididdouzh, la brume s'élève. || *Eau*. T'on daçè megelbin, l'eau s'élève par suite de la crue des eaux. T'on daçè woude'tti, l'eau

s'élève par le fait du mouvement des eaux. || Feu, 'konn ninachid-douz; s'élève en tourbillons, 'konn yahogizh. || Oiseaux. Itta°, un oiseau; mde'l, plusieurs. || Audaces des autres. Dene "au edeloumelzhenn, se croire supérieur aux autres; edeyeneszhenn, edeyenulzhenn. — On envoie dene "au tsselyan laédéoumelzhenn. Dene "au gilyan laedeyenulzhenn a-hottin, tu te crois dor plus haut, plus gros que les autres! || Esprit. Denimi nidizhi, l'esprit s'élève. Pas., nidinzhet. Fut., nidouzhi. || Niyenihodizhi, on élève un esprit, on l'esprit s'élève. Pas., niyeni-hodinzhet. Fut., niyeni-hodouzhi. — Ibid. Denimi dagè nadinzhi, ou dagè mde"a, l'esprit s'élève, sort de son abattement. Pas., dagè nadinzhet, ou dagè naderzh"a. Fut., dagè nadouzhi, ou dagè nadou"a. || Elever, on relever son esprit, reprendre courage. Denimi dagè unadilzhi, nanadesshi, nanadin'ishi, nanadi'ishi, nanadepilzhi, nannadon'ishi, nanahedi'ishi. Pas., nannad'izhet, nannadi'izhet. Fut., nannadoulzhi, nannadousshi. Nihol'si-mi tssenn nou'inni dagè nanade-won'ishi, reprenez courage, et élevez vos esprits vers Dieu.

Éliminé. Écarté, exclu, mis de côté, you"au beulnik. Chose éliminée, ttassi you"au beulnik, ou ttassi begaedda ille. You"au seulnik ikkela! On m'a donc éliminé!

Éliminer. You"au beulnik, beuesni, beini'ni, yen'ni, beini'ni, benon'ni. Pas., you"au beulnik, bein'nik, beini'nik, yenin'nik, bein'nik. Fut., you"au begwani, be-gwasni, begwom'ni, yeowa'ni, begwon'ni. You"au nen'nik wal-li, je vois l'éliminer.

Élire. Vz. ctoasm.

Elle. Pron. pers. Eddini (s'emploie

au masculin et au féminin, le pronom n'ayant pas de genre en man-tagnais).

Éliptique. Degou'l' f'lesintseun nachéoukkezhi, cœur trouqué et bas d'un côté, ou coupé obliquement.

Élocution. Tta shakke sou'l' au, ou so'l' au, manière de s'exprimer, ou la parole en bouche. E'Wthi shakke ho'l' au ille, il n'a pas une bonne élocution. E'Wthi shakke hozhes" au ille, j'ai une mauvaise élocution.

Éloge. Dene ou sandelyé, "A sam-zelyé, faire son propre éloge.

Élogieux, se. Parole, dene ou sandelyé ya'tiyé. E'ou sandellé headn ille soumi, il ne va, sans doute, pas ouvrir la bouche, sans caeter quelque flatterie, quelque éloge.

Éloigné. Événement, otseun sha ttè. Betsoukkezhe sha, ou hotsoukkezhe nahottan otehoè. || Lieu, nizha. "Ani ille. Youzenn ille. "Lar ille. Tta otseun oddeli "lar ille si, le lieu où nous allons est très éloigné. || Espacés, ttassi be-ta dezha. Maisons espacées, yé ho'ta dezha. || Parents, amuztssin e'lellottinen. "Anuztssin e'lellottinen dahom'lin, parents éloignés. || Le point, ou l'objet le plus éloigné, ekkégansin. Ekkégansin kon-en, la dernière maison.

Éloignement. Il a de l'éloignement pour lui, yénelin ille. || Ça paraît dans l'éloignement, le lointain, nizha bodettin. Dans un grand éloignement, au loin, nizhatseun. || Dans un temps éloigné, igan ille: "lar ille; yemazhe sha oumlon.

Éloigner. Envoyer quelqu'un loin. Nizhu tssenn he'l'a, ou tel a, hes"a, ne'l'a, ye'l'a. Pas., tel a, he'l'a. Fut., "toul'a, tous"a. Nizha tssenn gi'l'a, koutta, je l'ai envoyé passablement loin. || Mettre, tenir quelqu'un à l'écart. Dene itcheva-

zin bezel^a, bedes^a. *Pas.*, bézé-
zel^a, bedeges^a. *Fut.*, bezoul^a,
bedous^a. Déné ttehyazin bedinl-
^a ahottin, i'la koli déné 'e'l bo-
rottin ille, il paraît que tu l'éloi-
gues de toute société, on ne le voit
jamais. || *Ecarter de.* Ttehyazin
hezul^a, bedes^a, hedim^a, hedel-
^a, hedigil^a, hedon^l^a, ou hede-
ton^l^a. *Pas.*, ttehyazin hezegel-
^a, hezeges^a, hezegim^a. *Fut.*,
ttehyazin hezoul^a, hedous^a, he-
dewoul^a. Tta otta yeddage neh-
nen^a nou^a douye walli, eyi yin
nonttehyazin hedel^a la nihotsi-
ni, ttehyéri nou'edoul^l^m, ce qui
pouvait vous être un obstacle pour
aller au ciel, Dieu l'a éloigné de
vous, en vous faisant naître pun-
ces. || *De soi.* Ttehyazin yenizel-
^a, yenides^a, yenidim^a, yeni-
del^a, yendidigil^a, yendidoul^l^a.
Pas., yenizegel^a, yenideges^a, ye-
nidigim^a. *Fut.*, yenizoul^a, ye-
nidous^a. *Eloignez de vous les
mauvaises pensées, non'inni slini
ttehyazin yendidoul^l^a. Ibid.,
ttehya zedyou, ttehya nezhes-
dyou, ttehya mindyou, ttehya ye-
nedyou, ttehya nezhdyou, ttehya
nouhdyou, ttehya heyenedyou.*
Pas., ttehya zedyou, ttehya ne-
zhesdyou (ou èève la voir sur
dyou). *Fut.*, ttehya zedyou,
ttehya nousdyou. Dene manous-
sem yenesshenn he'liham, ttehya
nezhesdyou oyin, en voulant leur
faire des remontrances, je ne fais
que les éloigner de moi. || *Eloigne
celi de nos yeux, noumattehya ho-
ouzin maninimi.* || *Ils sont
éloignés les uns des autres, c'l-
tssem nisha malaldé.* || *Le temps
n'est pas éloigné, sha ille ttou ni-
houmthet walli.*

Eloquent. Déné-da nettlezh, ou da-
zinttlezh. Da-zinttlezh, ou beda
nettlezh, il a une bouche puis-

sante. — *On dit aussi ya'ti ede-
daodin'elhan, qui sait parler. — On
encore edelasolyan, ededaoresyan,
ededaorinyan, ededaholyan. Ede-
daholyan, kantta, il est possible-
ment éloquent. — On encore a'è
nadaodezher, ou a'è un-chi-on-de-
zher, il parle bien, s'exprime bien.*

Élu. De'ta 'ageltin dénen, homme
choisi. De'ta 'agelyni dénen, élu.
|| *Élu pour le bonheur du ciel.* Tta
yeddage nehnenkke ho'a beniyat^l-
ti, celui qui est jugé digne du
bonheur du ciel.

Élucider. Un question. Ttassi tssé
nihodettli ahad^l^m. Himmideddi
houdemi ille nin kolon, kkazhè
tssé nihodeniuttli ahomla ikkela!
*Le cas était obscur, difficile à dé-
brouiller, cependant il l'a élucidé.*
|| *Une affaire, l'arranger.* Sèniho-
dettai, Shonn c'lkkeyazel^l ti noum,
etta'an i'lagin déné^a sènihodenim-
^m, l'ou ne pouvait tomber d'ac-
cord, et voilà tout à coup que
quelqu'un a tout élucidé, tout ar-
rangé.

Éluder. Ottehya-hozher, ottehya
hossher, ottehya ham^lsher, o-
ttehya-ho^lsher, ottehya houzhher.
Pas., ottehya howinzher, ottehya-
how^lsher, ottehya-howin^lsher,
ottehya-howin^lsher, ottehya-ho-
wilzher, otteyahowildé. *Fut.*, o-
ttehya-houzhher, ottehya-houssher.
Tta oga nel'ue ottehya-hom^l-
sher ille kolon, ne cherche donc
pas à éluder les ordres qui l'ont
été donnés.

Émacié. Bedshenn oulle. Beom^ltè-
zhet. She'gamm. Shingann oyin, tu
es tout émacié. || *Dezitssa, denes-
tssa, denitssa, denitssa. Bedanen
madchetssni, il a les lèvres pâles.*

Émail. Des dents, déné-gwon-kke-
^mmen. Dene gwon kke^manen déné
kke^lte'ka^l, l'émail des dents tom-
be.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482-0300 - Phone
(716) 288-5989 - Fax

Émanciper. An-kka-solzher adenel-
"in. "Ankkaholzher ayinla, il l'a
émancipé.

Émanciper (s'). "An-kka-solzher.
"Ankkaholzher itta houdenni ille,
il s'est émancipé, aussi n'est-il pas
commode.

Émaner. T'ssin "anen, marquant l'o-
rigine. Le parfum qui émane des
fleurs, inbaa tssin "anen nezou "le-
tsenni.

Emballage. You ge'le hofle, faire
un ballot, un paquet. || You ge'le
hetechez, action de lier en ballot.
You ge'le hedaetechez, action de
lier en ballots, ou paquets.

Emballer. You ge'le hetechez, "hè-
daetechez, you ge'le hestechez,
"hèdastechez; in "tchezh, "hèdai-
n "l-
chez, "hèeltechez, "hèdaeltechez.
Pas., you ge'le "hèetechez, "hèda-
etechez; "hèshi "tchezh, "hèdashi "l-
techeh. Fut., you ge'le houtechez,
"hèdaoutechez; oustechez, "hèda-
outechez.

Emballé. You ge'le "hèetechez, he-
daetechez.

Embarder. Céder à la force du cou-
rant. T'ssi kkena "tedli (habit.).
t'ssi kkenaoudli (act.). Pas., kke-
naouhla. Fut., kkenaouhla
(avec walli). Nou "e' t'ssi kkena-
"tedli oyin, notre barque ne fait
qu'embarder.

Embarquer. V. tr. T'ssi-ye-you-el-
yé, you-eslé, you-inlé, you-ellé.
Pas., you-elva, you-illa. Fut.
T'ssiye you-oulye' l, you-ousle' l.
L'an kolon t'ssiye you-wounle' l,
vite charge le canot.

Embarquer (s'). T'ssiye-yeddi, t'ssi-
ye-essai, neqai, cogai; ittas; zed-
de' l, hidde' l. Pas., T'ssiye yed-
dik, t'ssiyiya, t'ssiyinya; t'ssiye
gittas; t'ssiye tssegindel, t'ssiye
giddel. Fut., t'ssiye youddi, t'ssiye
wassa, t'ssiye wcunya; t'ssiye
wouttas; t'ssiye tssoude' l, t'ssiye

woude' l. T'ssiye woude' l. embar-
quons.

Embarras. Trouble d'esprit, ayeni-
homme houle. Ayenihwanne oul-
le, il est dans l'embarras. || Ob-
stacles des forêts, arbres couchés
à terre. Nènin, T'ssèlè, T'ssèlè "lan
tta, nènin "lan tta, houdenni ille,
le bois est si épais, il y a tant
d'arbres à terre que ce n'est pas
commode. || Embarras dans une
rivière, dezz kke dedehem nacha-
derzh "ae. || Faire des embarras,
vz. FAIRE. || Se mettre dans l'em-
barras, vz. se METTRE.

Embarrassé. Dans les buissons,
t'ssèlè "lan tta ounelyan illé, T'ssè-
lè "lan tta sa houilla oyin, je suis
embarrassé dans les buissons. Nè-
nin "lan tta ounesyan ille, je me
trouve mal avec tous ces arbres
à terre. || Dans ses vêtements, you
sedeniitti itta, sezi hetechez la-
hontté itta hounesyan ille, mes
habits me gênent, me serrent;
j'en ai le corps comme ficelé, aussi,
suis-je mal. || Pour parler, déné
ya "tiyé denna, Beya "tiye denna
oyin, il est toujours embarrassé
pour parler. || De quelqu'un, dé-
né "ouzelyan ille, Bonnesyan ille,
ou beyeni ounesyan ille, j'en suis
embarrassé, fatigué. || Avoir la
langue embarrassée, ededasolyan
ille itta shoun ya "ti, Shoun ya "ti,
ededaholyan ille itta, il a la langue
embarrassée. || Corde embarras-
sée, t'lonle daogaq' ges. || Quel-
qu'un, ayenihomme oulle adenel-
"in, as "in, aslé, asshem. Pas.,
alya, asla. Fut., ahwalne, ahwasle.
Ayenihwanne oulle asla, je l'ai
embarrassé. — Ibid., dans ses dis-
cours, ahodounni houle adenel-
"in, Adounni houle asla, je l'ai
mis à quia.

Embarrasser (s'). Se mettre dans
l'embarras, ayenihomme houle

aatssedel'in. Ayeniwounne houille aadewounne sanan, *ne te mets pas dans cet embarras.* || *L'un dans l'autre, e'leog'iges, e' 'o'e'ges.* — *Raquettes s'acerochan, s'embarassant l'une dans l'autre.* "ai e'l-tta del'kai.

Embarrer. *Placer des barres.* Bettha-nlyé, bettha-neslé, betthainilé, yettha-nlé, bettha-nilye, bettha-nonlé, yettha-hèinlé. *Pas.*, bettha-nlya, bettha-nilla. *Fut.*, bettha-gwalye'l, bettha-gwale'l. *Diri* "ai sa bettha-gwomle'l, *embarre-moi ces raquettes.*

Embâter. Bekke da"anen bekke dattai, bekke das"ai, bekke dazhin"ai, yekke daye"ai. *Pas.*, bekke da"anen bekke dattan, bekke dayezhi"an. *Fut.*, bekke dayoutta'l, bekke dagwas"a'l. || Bek'e da"anen benade'tin, benades'tin, benadin'tin, yenade'tin. *Pas.*, benayede'tan, benayedegi'tan. *Fut.*, benadou'tan, benayedous'tan, benayedewoun'tan. || Bekke da"anen benayedettai, benayedes"ai, benayedin"ai, yenayede"ai. *Pas.*, benayedettan, benayedegi"an. *Fut.*, benayedoutta'l, benayedons"a'l. Bekke da"anen bekke dazhin"ai, *place son bât sur son dos.*

Embaucher. *Engager des ouvriers,* denimi delttlis, denesttlis, denin'ttlis. *Pas.*, binni denlttlis, deni'l'ttlis. *Fut.*, binni doulttlis, dous'ttlis. *Dene* 'lan binni denin'ttlis ahottin, *tu parais avoir embauché beaucoup de monde.* || *Engager les ouvriers d'un autre,* dene gan dépé gzenulyé, gadenesyé. *Pas.*, gzenulya, gadenesya. *Dene* gan dene gadeninlyé ille kolon, *n'embanche pas les ouvriers d'un autre.*

Embauteur. *Dene* gan dene gadenlyé kkenazheri dénen, *qui cubanche les ouvriers d'un autre.*

Embatre. *Une roue,* dedeheun nadelbazhi beban-nazhè"ai bekke-in'ka-ye'tin, in'ka-yes'tin, in'ka-yin'tin, yekke-in'ka-ye'tin, bekke-in'ka-yi'tin, in'ka-youb'tin. *Pas.*, bekke in'ka-ye'tan, in'ka-ye'gitan. *Fut.*, bekke-in'ka-you'tan, in'ka-yous'tan. *Diri* nadelbazhi beban-nazhè"ai sa bekke in'ka-yin'tin, *embats-moi cette roue.*

Embaumer. *Répandre un parfum.* ttassi tssin hounzon holtseun. In-baa tssin, *ou* nih otssin honnzou holtseun lahoudya, *l'air est comme embanné du parfum des fleurs.* || *Un corps.* Déné zhiye he'dyeri ttelya ttassi beyeommeddi, *reaplier un cadavre de quelque chose pour l'empêcher de pourrir;* beye-ounesni, beye-ouninni, yeye-ounemi, beye-omiddi, beye-omouhni. *Pas.*, beye-ommeddi, beye-ouniginni. *Fut.*, beye-omnouddi'l, beye-ounousni'l.

Embellie. *Yakke* ho'tel'tin houdel-yan lanattin, *moments de beaux temps, par un temps pluvieux.*

Embellir. *Nezon* al'in, ahol'in. °Êênattin ahol'in. Bèênattin ahosla, *je l'ai embelli.* || *Par des sculptures, des ornementations,* soum-'ka-ou-gweddik, soum-'ka-on-gwesnik. *Soun-*'ka-ou-gwinnik, soum-'ka-you-owemik. *Pas.*, soum-'ka-on-gwehdik, soum-'ka-ou-gwinnik. *Fut.*, soum-'ka-ou-gwad-dik, soum-'kaongwasnik. *Soun-*'ka-yon-gwerzhnik, *il l'a embelli.* || *Par des broderies,* soum-'ka-nel-'kan, soum-'ka-nes-'kan, soum-'kanin'l'kan, soum-'ka-ne'l'kan, soum-'ka-nil'kan. *Pas.*, soum-'ka-ne'l-'kan, ni'l'kan, niu'l'kan, soum-'ka-ye-nin'l'kan, soum-'ka-nezhil'kan. *Fut.*, soum'kanoul'kan, soum'kanous'kan. *Ba* 'ke soum'kanous'kan, *je vais lui broder des souliers.*

Embellir (s'). *De visage.* A'è ede-

zelⁱⁿ, edenesⁱⁿ, edenilⁱⁿ, ede-
nelⁱⁿ, edenilⁱⁿ. *Pas.*, a^è edeze-
gelⁱⁿ, edenegesⁱⁿ. *Fut.*, a^è ede-
zoulⁱⁿ, edenousⁱⁿ. A^è edene-
gesⁱⁿ ille nioulyan! *Plât à Dieu*
que je n'eusse pas tant soigné la
beauté de mon visage! || *Par les*
habits, soun^{ka}-etsse-deouwed-
dik, soun-ka-edouesdik, edouin-
dik, edoueddik. *Pas.*, soun-ka-
etsse-dou-depeddik, soun^{ka}-ede-
ouesdik, edeouindik. *Fut.*, soun-
^{ka}-etsse-douwaddik, soun^{ka}-ede-
ouwasdik, edeououndik, edeou-
waddik. Soun^{ka}-edouindik ille
kolou, *ne te pare donc pas tant.*

Vz. ATOURS, S'ATTIFER.

Embesogné. Outtlazhè youzittè,
youdesttè, yondinttè, youndettè,
ou youditte, youdeqittè, youndouh-
ttè. *Pas.*, youzeqettè, youdeqeste.
Fut., *le prés. avec walli.* Youdes-
tte, koutta, *je suis passablement*
embesogné. || Tssan-ou-zette, tssan-
o-destte, tssan-o-dintte, tssan-o-
dittèrè, tssan-o-deqittèrè, tssan-
o-doulhttèrè, tssan-o-dittèrè.
Pas., tssan-o-deqettèrè, tssan-o-
deqesttè, ou tssan-o-deqesttèrè.
Tssan-o-dittèrè, koutta, ayeni-
hwame oulle, *il est assez embe-*
sogné pour ne savoir où donner de
la tête.

Emblaver. Lez nindzai, ninestzai,
ninindzai, niyindzai, ninidzai.
Pas., nindzai, ninidzai. *Fut.*, ni-
gwadzai, niqwasdzai. Diri nih^{lez}
oyinin niqwasdzai, *je vais semer*
toute cette terre en blé.

Emblée. D'..., shoun ille. Youden-
ni^el. Ba tssanyoudette ille. *Il le*
fait d'emblée, aisément, youden-
ni^el ye^ltsi: *on bien* ba tssan-
youdette ille ye^ltsi, *il le fait sans*
effort. Sa tssan-ou-dette ille shi^l-
tsin, *je l'ai fait d'emblée.*

Embobiner. Be-na-ou-denelezh,
be-na-ou-denesdezh, be-na-ou-de-

ni^ldezh, ye-na-ou-de^ldezh, be-
na-ou-deni^ldezh. *Pas.*, be-na-ou-
deneqel^ldezh, be-na-ou-deneq^l-
dezh. *Fut.*, be-na-ou-denon^ldezh,
be-na-ou-denousdezh. || *A la main,*
be-na-ou-denelui, be-na-ou-denes-
ni, be-na-ou-denin^lni, ye-na-ou-
dene^lni, be-na-ou-deni^lni. *Pas.*,
be-na-ou-deneq^lnik, be-na-ou-de-
neq^lnik. *Fut.*, be-na-ou-denon^l-
ni, be-na-ou-denousni. Diri tthan-
dèzhe sa be-na-ou-dene^lwou^lni,
tu vas m'embobiner ce fil.

Embobiné. Benaoudene^ldezh, ou
benaoudeneqel^ldezh.

Emboîter. *Des tuyaux,* tsantsan-
zhou^lè e^llyé nalzous, e^llyé nas-
sous, unnelsous, naye^lsous, e^llye
milzous, naou^lsous. *Pas.*, e^llye
maqelzous, naq^lsous. *Fut.*, e^llye
maqwalzous, naq^lwassous. Diri tsan-
tsan zhou^lè sa e^llye naq^lwou^l-
sous, *emboîte-moi ces tuyaux;*
(fais-les glisser les uns dans les
autres).

Emboîter (s'). *Bien,* e^lleommelyaon
e^llye nalzous. E^lleommelyaon e^llye
nalzous ikkela! *Ils s'emboîtent*
bien.

Embonpoint. Sougenma ahottin.
A^è-tthi-nettin. Zedshenn, des-
dshenn, dindshenn. Dedshenn.
kontta, *il a passablement d'em-*
bonpoint.

Embouché. Mal..., donyou ada-
qelyi.

Emboucher. *Un instrument,* tsan-
tsanen youlyinzi bekke-zittai, be-
kke-nesttū. *Pas.*, bekke-ze^lan,
bekke-nes^lan. *Fut.*, bekke-zou-
tta^l, bekke noustta^l, newoum-
tta^l.

Embouchure. *D'un instrument,*
tsantsanen youlyinzi bedda, ou
beddaye. || *D'une rivière,* dès-
tchagè.

Embourbé. *Homme,* dzan ye yeneh-
dik. Dzan ye nestya, *je me suis*

tout de bon embourbé. || *Animal*, dzan ye ne'f'gè, ou dzan nigel'gè ; pl. dzan nigin'f'as.

Embourber (s'). Dzau-niyeddi, dzan nigiya, niginya, niginya, nigittas, nigiddel. *Fut.*, dzau-niyouddi, dzau-niwassa, niwomya. Dzau niyouddi sanan, *qu'on ne s'embourbe pas*. Dzau niwouhde'l sanan, *prenez garde de vous embourber.* || *Animal*, dzau-nil'gè ; pl. ni'l'as. *Pas.*, nigel'ge ; nigin'f'as. *Fut.*, ni'al'ge, niwa'l'as. Ne'l'f'it'f'et'chyanaddé dzan niwa'l'as sanan, *prends garde que les animaux ne s'embourbent.* || *Voiture*, dzau niw'kezh. *Pas.*, dzan niginkezh. *Fut.*, dzan niwa'kezh. *Bezh-tehemu* dzan niwa'kezh sanan, *prends garde que la voiture ne s'embourbe.*

Embouveté. E'l-ye-kka-ban-gelyé, *faire entrer les bords des uns dans les autres* ; e'lyé-kka-ban-geslé, e'lye-kka-ban-ginlé, e'lye-kka-ban-ye-gelle, e'lye-kka-ban-gilyé. *Pas.*, e'l-ye-kka-ban-gelya, e'l-ye-kka-ban-gilla. *Fut.*, e'l-ye-kka-ban-gwalye'l, e'l-ye-kka-ban-gwasle'l. *Dedchem* 'tall e'lyekka ban ginla ille ahottin, *tu n'as donc pas embouveté ton plouber!*

Embouvetés. E'l-ye-kka-ban-gelya.
Embranchement. *Des végétaux*, e'lkke-negin'f'elchian. E'latt'chiazin te'f'elchian. || *De chemins*, 'tomlou e'lkke-getta, ou 'tomlou e'latt'chya-tta. || *De rivières*, dès e'lkkegedlin. — *Rivière qui bifurque*, dès e'latssin hinlin.

Embrasé, ée. Derzhkkan ; hoderzhkkan.

Embracement. Hodekkam.

Embraser. Ttassi delkkan, hodeheskkan, hodehin'f'kkan, hodehe'l'kkan. *Pas.*, hodegilkkan, hodeg'il'kkan. *Fut.*, hodehonl'kkan, hodehouskkan. *Hodehom'f'kkan* sanan,

ne cause pas d'embracement, prends garde un feu. || Hè'konn denlshi, hè'konn denesdshi, liè'konn denin'ldshi, hè'konn de'f'ishi, hè'konn denildshi, hè'konn denou'ldshi. *Pas.*, hè'konn denlshik, hè'konn deq'f'ishik, deni'f'ishik. *Fut.*, hè'konn doulshi, hè'konn dousshi. Hè'konn dewoun'f'ishi sanan, *prends garde de mettre le feu.*

Embrassement. E'letssetssoum.

Embrasser. Edekkozh hiltcho tssel'tssoum, edekkoz hestcho gest'ssoum, edekkoz hin'f'tcho gin'f'tssoum, edekkoz hiltcho yel'tssoum. *Pas.*, c'est le prés. aver nin. *Fut.*, edekkoz houl'tcho tssoult'ssoum, edekkoz houstcho gwast'ssoum, edekkoz howoun'f'tcho gwoun'f'tssoum. || *Entreprendre.* N'embrassez pas trop de choses à la fois, igan 'hain kketlan yenigwonshe'l sanan ; yehihozhe'l, yenigesshe'l. *Fut.*, yenihozzhe'l, yenigwasshe'l. *Qui trop embrasse mal étrecint*, dé'anze 'lan hiltcho de, nahè denint'la 'agint'li laosun.

Embrasure. D'un châssis. Peldyai kke, *la place du parchemin.* || D'une porte, dshinda hokke.

Embroché, ée. Hehgwot. *Poisson embroché*, 'loue tla hehgwot, poisson percé à la queue. || *Embrochée de poissons.* 'Loue tla geze, broche à laquelle des poissons sont suspendus par la queue. || *Embrochée de lièvres.* 'Ga tsa'l, broche à laquelle on suspend des lièvres pour les rôtir.

Embrocher. Ttassi higwi, hesgwi, ne'lgwi, yigwi, hegigwi, houhgwi, hëyigwi. *Pas.*, hehgwot, shigwot, shingwot, yerzhgwot, shigwot. *Fut.*, houn'ge, hous'ge, 'houhoun'ge, you'ge, houyou'ge. || Ttassi gan-in'ge, *percer en telle partie, en telle place*, be'gan-nes'ge, be-

gan-nin^{ge}, yegau-in^{ge}, hegan-ni^{ge}. *Pass.*, hega-in^{ge}, hega-ni^{ge}. *Fut.*, began-ou^{ge}, began-ous^{ge}. *Diri loue betla ganhou-woun^{ge}, perce ce poisson à la queue. || Passer une broche à la queue des poissons. loue tla gan dedchenn nin^{ai}; loue tla gan dedchenn nesdshi.*

Embrouillé, és. *Fil, cheveux*, sa'l^{talgez}. — *Diverses choses*, sa'l^{ta} ninttli. — *Comptes embrouillés*, sa'l^{ta} denttli. — *Affaires embrouillées*, ttaneltte okkenatsse-zheri dene ^{e'l} sa'l^{ta} hozhe'l. *Ses affaires sont embrouillées*, ttaneltte okkenazheri be'l sa'l^{ta} hozhe'l ahommeddi. — *Idées embrouillées*, sa'l^{ta} yenihonin^a.

Embrouiller. *Ttassi e'l nahdi laalⁱⁿ. Dyan ttassi shella nin arelyon e'l nahdi laahoulya lakou! Tout ce qui était ici, a été comme bouleversé, embrouillé à dessein.*

Embrouiller (s'). *Perdre le fil de ses idées.* "Anyat^eti, "anya^tes^{ti}, "anya^tin^lti, "anya^te^lti, "anya^til^{ti}. *Pass.*, "anya^terzh^{ti}, "anya^til^{ti}. *Fut.*, "anya^ton^{ti}, "anya^tous^{ti}. "Anyat^ewon^lti sanan, *ne t'embrouille pas.*

Embryon. *Animml. Hilla, germe flottant (c'est le premier état); puis: bè naome^{lyan} oiaze, (s'est un peu développé); puis: tsiyé. (lorsque les organes sont devenus distincts).*

Embuscade. [°]Kkaçè.

Embusquer. [°]Kkaçè nil^{ai}, mines^a, ninin^la, niyin^la, ninil^a. *Pass.*, [°]kkaçè nil^a, ninil^a. *Fut.*, [°]kkaçè niçwal^a, niwas^a. *Dene lan^lkaçè niçwal^a, j'ai embusqué beaucoup de monde.*

Embusquer (s'). *Sur le passage de... Ttassi euaaddaçè nizenⁱⁿ, venir se cacher, se placer en cachette, nininesⁱⁿ, nininilⁱⁿ, yenaddaçè*

ninelⁱⁿ, nininilⁱⁿ. *Fut.*, nizenilⁱⁿ, nininousⁱⁿ. *Benaddaçè nininewoulⁱⁿ, mettons-nous à l'affût pour le surprendre. || Kkaçè tssedda, se tenir à l'affût, kkaçè shidda. Pass.*, [°]kkaçè tssedda, [°]kkaçè çidda. *Fut.*, [°]kkaçè tssonda, wasda. [°]Kkaçè wounda, *embusque-toi.*

Émerger. *Ttassi ta^lkaçè borettin, apparaître au-dessus de l'eau. Te ttloçè ta^lkaçè hedaodettin, les algues marines émergent à la surface de l'eau.*

Émeri. *Betta tsantsanen hekkas, avec quoi l'on use, l'on polit les métaux.*

Émerillon. *Tsin^lttelyouzhè, oiseau.*

Émerveiller. *Yeniodiya hottin adenelⁱⁿ, faire voir des merveilles. || Yeniodiya hoçan dene e'l solni, raconter des merveilles. || Yeniodiyaho dene nal^e nahozher, ou anattelyaommi, faire devant d'autres des merveilles.*

Émétiq. *Betta natssekwi nadiddé, vomitif.*

Émeute. *Dene horelyon hinnye ille e'l niyenit^ssegende^l. Tout le peuple se souleva, dene horelyon biinnye ille e'l niyenigende^l.*

Émietter. *Naçelzhai, naç^llshai, naçin^llshai, nayin^llshai. Fut.*, naçwalzhai, naçwasshai. *Le ttezh naçwom^llshai sanan, n'émiette pas ton pain.*

Émietté. *Ttassi naçelzhai.*

Émigrant, émigré. *Ttassi nehnenk^e otssenn tssiy-egni, émigrant; tssiy-odde^{li}, émigrants. Ttassi nehnenk^e otssenn tssi-çinyai, émigré; tssiy-çindeli, émigrés.*

Émigrer. *Ttassi nehnenk^e otssenn, ou eddomi nehnenk^e otssenn tssiy-yeddi. Eddomi nehnenk^e otssenn déné lan^l tssiy-çindel, beaucoup de gens ont émigré. Ed-*

doumi nelmenkke otssenn tssi waya houllé ille, ttehyé dindli itta, il ne saurait émigrer, n'en ayant pas les moyens. || Vz. EMMARQFER.

Émincer. *De la viande.* Berr e'lkkenilttazh, e'lkkenesttazh, e'lkkeninilttazh, e'lkkenilttazh, e'lkkenoulttazh. *Pas.*, e'lkkenilttazh, e'lkkenilttazh. *Fut.*, e'lkkenoulttazh, e'lkkenousttazh. Diri berr gin'ldyet walli iklesin, e'lkkenewouilttazh, ou e'lttehyziu b'houttaizh, cette viande va pourrir, émince-la.

Éminence. Chezli nage'kni oiaze. Hoyezh shè'an oiaze. Hoyezh nage'kai-aze.

Émissaire. Ye'enan'iuen hel'ai déneu, envoyé secret.

Émission. *De voir,* etta'an 'achizèzhi.

Emmailloté, ée. Sekwi ttha'l ye nage'tin, enfant mis dans la mousse (en maillots). || Sekwi ttha'le shedda, enfant dans la mousse (en maillots). — On be ye nellthoui ye shedda (expression du vieux temps).

Emmailloter. Sekwi ttha'l ye nalf'ti, nas'ti, nanel'ti, nayel'ti, nail'ti. *Pas.*, nage'tin, nage'tin, nage'tin. *r. t.*, nage'te'l, nage'te'l, nage'te'l. Neiaze ttha'l ye nanel'ti, emmaillote ton enfant.

Emmailloter (s'). *Dans sa rouverture.* Tssede ede'l tsschdezh, ede'l shesdezh, shirdezh, sheddezh, shiddezh. *Fut.*, ede'l tssoudlizh, ede'l honsdizh, honomndizh. Tssede ede'l honsdizh, je vais m'entortiller dans ma couverture. || *Prés.*, tssede 'atssounehi, 'aonnesni. *Pas.*, tssede 'a-tssounegolnik, 'aou-neoesnik, 'aouneginilnik, 'aounegolnik. *Fut.*, tssede 'atssoune'gouhi, 'aounousni, 'aounewouhi.

Emmanché, ée. Daettau. Hache

emmanchée, dsheu'l dattau. Conteau, bès dattau.

Emmancher. Daettau, das'ai, clain'ai, dnye'ai, daittai, daouh'ai, dahè-ye'ai. *Pas.*, daettau, daqi'an, daqi'an, dayeqin'an, daqittan. *Fut.*, daoutta'l, daous'a'l. || *Dekkeettau, poser le manche sur l'instrument pour l'essayer; dekkes'ai, dekkein'ai, dekkeye'ai, dekkeitai. Pas.*, dekkeettau, dekkeqi'an. *Fut.*, dekkeoutta'l, dekkeous'a'l. *Narin ba dsheu'l daqi'an, je lui ai souvent emmanché sa hache. Narin dekkein'ai alohtin, combien de fois tr faudra-t-il donc poser le manche sur l'instrument pour l'essayer?*

Emmancher (s'). Ça s'emmanche bien, deomelyan ikke!

Emmêlés, ées. Sa'ttahges. — *Inextricablement emmêlés, sa'ttatsai.* || Vz. EMBROUILLÉS.

Emmêler. Vz. EMBROUILLER.

Emmener. *Emporter chez soi.* "An-ou-^oteddi, "an-ou-^otesni, "an-ou-^otimni, "an-ou-^otenni, "an-ou-^otid-di. *Pas.*, "an-ou-nendi, "an-ou-nininni, "an-ou-nininni. *Fut.*, "an-ou-^otouddi, "an-ou-^otousni, "an-ou-^otewoumni. *Diri "an-ou-^otousni, je vais emmener, emporter ceci. — On encor eede'l oum'teddi, oum'tesni, oum'timni. Pas.*, ede'l oum'tehdi, oum'timni, oum'timni, oum'terzhni, oum'tezhid-di, oum'tonhni. *Fut.*, ede'l oum'touddi, ou ede'l oumsoudli, ede'l oum'tousni. *Ede'l dyan otssin ttassi oum'tewoumni saman, avec toi d'ici quelque chose ne porte pas, n'emmené rien d'ici. — On encor ede'l yegelyé, ede'l 'tesyé, ede'l ginlye'l, gelye'l, 'tilyé, 'toublyé. Pas.*, ede'l vehchlya, ede'l 'tesya, 'tinlye, 'te'lya, 'tezhilye, 'toubhlya. *Fut.*, ede'l 'tonlye, 'tonsla, 'tewoumli, ye 'toulla, 'tewoulye, 'te-

wou'la. Dyan otssin ede'l ttassi 'te-wouula sanan, n'emmène rien d'ici. || *Des animaux.* Nunedyou'l, nain'teschou, nain'tinyou, nayin'teyou, unin'tidyon, nain'touchou. *Pas.*, nuedyou'l, nanegechou'l, naneçinyou'l, nayeneyou'l, naneçidyou'l, naneçouchou'l. *Fut.*, main'toulyon, nain'touchon, main'tewounyon, nayin'tonyou, nain'tewoulyou.

Emménager. Ye-hogozha tsseun kou-ho'ta-yon-elyion seniyouelyé. Kou-ho'ta-yon-neslé, seniyouou-sle'l yenessheun itta, je déloge et vais mettre tout bien en place dans ma nouvelle maison.

Emmenotter. Deniula e'ledaoudil-dezh, *lier les mains l'une à l'autre, et à clef*; e'ledaoudesdezh. *Pas.*, e'ledaoudegelezh, e'ledaoudegi'l-dezh. *Fut.*, e'ledaoudouldezh, e'ledaoudousdezh.

Emmitouflé, ée. Bekke detto' hobahezhi, qui aime à avoir épais sur soi. || *Etssehon'ti hobahezhi, qui aime à être chandement.* || Bekke you de'tann hobahèzhi, qui aime à avoir épais d'habits sur soi.

Emmitoufler. Bekke detto' al'in. Kkazon bekke detto' alye' a. o. ue l'a pas peu emmitouf

Emmortaisé. Elkke-in' Deye-tehe-gin'a, la pièce est entrée dans la mort.

Emmortaiser. Dedchenn e'asse-in'ka-tehin-gelyé, ou dedchenn e'lkke-in'ka-gelyé, e'lkke-in'ka-geslé. *Pas.*, e'lkke-in'ka-gelya, e'lkke-in'ka-gilla. *Fut.*, e'lkke-in'ka-gwalye'l, e'lkke-in'ka-gwasle'l. Elkke-in'ka-gilla, j'ai emmortaisé, j'ai mis la pièce de bois et la mortaise l'une dans l'autre. || Deye-tehe-gin'a al'in, faire entrer la pièce de bois dans la mortaise. Dedchenn deye-tehé-gin'a asla, j'ai

fait entrer la pièce de bois dans la mortaise.

Émonder. Béga-dshon-dedshe l, edshe'l. *Pas.*, béga-dshon-dedshe'l, béga-dshon-depidshel. *Fut.*, béga-dshon-doudshe'l, béga-dshon-donsdshe'l. Diri béga-dshon-dewomdshe'l, énuode cet arbre.

Émotion. Denedziye nagedda. Denedziye namqidda. Dene dziye nahiltthi. || *Vive, denezhezhi; denezzedeltthi.* *Pas.*, denezhezhet, Denezzedettan.

Émotionner. Denedziye nattan, nazhi'an. *Fut.*, denezziye nahouttai, nahous'ai, nahowom'ai. Sedziye nazhin'an, tu m'as émotionné. || *Déné nahiltthi, nahestli.* *Pas.*, déné nah'tta, nazhestli, nazhin'tta. naye'tta. *Fut.*, nauultthi, naonstli. Nasewom'tli sanan, ne cherche pas à me trombler, à me faire peur.

Émotter. Na-nih-holzhai, na-nih-hosshai, na-nih-houn'ishai, na-nih-ho'ishai, na-nih-houlzhai. Nih deyot ikkela! na-ni-howom'ishai, la terre est bien dure, brise les mottes.

Émoucher. He'teldshash, he'tedshash, he'tindshash, he'tel-dshash, he'tildshash. *Pas.*, he'teldshash, he'tildshash. *Fut.*, he'touldshash, he'tonsdshah. Dedyou'li he'tewou'ldshash, foncez les maringoins; émouchez.

Émoucher (s'). Il s'émonche, eden-aré he'tel'dshash, il fonce autour de lui-même.

Émouchoir. Betta he'teldshash, avec quoi on fouette.

Émoussé, ée. E'le gige, E'le-kka-gigé, kka-ge'gé, kka-gézas. La lame du couteau est émoussée, bis e'le-kka-gezas. La pointe du couteau est émoussée, bis e'le-kka-ge'ge.

Émousser. Ttassi e'le-gege, e'le-gege, e'le-ginge, e'le-yogega, e'le-gi-

ge, e'le-pouhge. *Pas.*, e'le-qelge, e'le-pige, e'le-pinge, e'le-yeeerzhge, e'le-qezhige, e'le-pouhge. *Fut.*, e'le-pouge, e'le-poungge, e'le-poungge. Bès e'le-poungge, ou e'le-kka-poungge saman, *n'émousse pas le contour (la pointe)*. || *Rendre moins tranchant*. E'le-kka-qelzas, e'le-kka-qessas, e'le-kkagin'lsas, e'le-kka-qelsas, e'le-kka-qilzas. *Pas.*, e'le-kka-qelzas, e'le-kka-q'lsas. *Fut.*, e'le-kka-poulzas, e'le-kka-poussas. Bès e'le-kka-poum'lsas saman, *n'émousse pas la lame du couteau*.

Emoustiller. Soqa déné nentta, soqa déné nenes^a, nenin^a, yenen^a, nentta. *Pas.*, nentta, neni^a. *Fut.*, noutta, nenous^a. Soqa nenes^a kolon, shaun oyin, *j'ai cherché en vain à l'émoustiller*. Shoun nedlohè 'kayazhi't'i lakou! *C'est donc en vain que j'ai cherché à te faire rire!* || VZ. DISTRAIRE de ses chagrins.

Emouvoir. Déné nahiltli, nahestli, nahiltli, nahiltli. *Pas.*, na'ltla, nazhestla. *Fut.*, nahoultli, nahousltli. Dene nahiltli k'vazher oyin, *il n'aime qu'à ému... r, qu'à causer du trouble*. Nas' tla, *il m'a ému*. || Denedziye naqelna, naqesna, naqin'lna. *Pas.*, nage'lnan, naq'lnan, naqin'lnan, nayege'lnan. *Fut.*, naqoulhai, naqousnai. Bedziye naqin'lnan, *je l'ai ému, mécontenté (je lui ai remué le cœur)*. || VZ. ÉMOTIONNER.

Empailler. Des animaux. Ttassi tinttchyanaddé tta ahottin behottin^a beye^a-tan-l-dzè, beye^a-tan-s-dzè, beye^a-tan-in^a-l-dzè, yeye^a-tan-e'l-dzè, beye^a-tan-il-dzè, beye^a-tan-on^a-l-dzè. *Pas.*, beye^a-tan-el-dzè, beye^a-tan-i^a-l-dzè, beye^a-tan-in^a-l-dzè, yeye^a-tan-in^a-l-dzè, beye^a-tan-ol-dzè. *Fut.*, beye^a-tan-oul-dzè, beye^a-tan-ous-dzè. Deuniy

tta ahottin^a diri beye^a-tan-ous-dzè, *je vais empailler cet animal*. || *Des chaises*. Eddage-tchennen denelidage beye-eldzè, beye-esdzè, beye-in^a-ldzè, yeye-e'l-dzè, beye-il-dzè. *Pas.*, beye-eldzek, beye-egi^a-ldzek. *Fut.*, beye-ouldzè, beye-ous-dzè. Diri eddage-tchennen sa beye-in^a-ldzè, *empaille-moi cette chaise*.

Empaillé. Animal, beye^a-tan-el-dzè. || Chaise, beye-eldzek.

Empaler. Dene yage dedehenn houdshi, dedehenn^a tedshi, honzhindshi, tedshi, tidshi, toudshi. *Pas.*, tedshi, tidshi, tindshi, ye^atindshi, tidshi. *Fut.*, tondshi, tousdshi. Beyage dedehenn^a tewoudshi, *empalons-le*.

Empanaché. Tta dshi-tta-zel^a, avoir des plumes à sa coiffure. Tta dshi-tta-din^a ahottin, *te voilà tout empanaché*.

Empanacher. Déné dshi-tta-didshi, desdshi, dindshi, dedshi. *Pas.*, déné dshi-tta-didshik, didshik, diudshik. *Fut.*, dene dshi-tta-doudshi, dousdshi. Ne dshi tta dousdshi, *je vais l'empanacher*.

Empanacher (s'). Dshi-tta-zidshi, dshi-tta-desdshi, dindshi, dedshi, degidshi. *Pas.*, dshi-tta-zel^a, dshi-tta-des^a, din^a, del^a, degil^a. *Fut.*, dshi-tta-zoudshi, dousdshi. Dshi-tta-dewoundshi saman, *ne cherche donc pas à l'empanacher ainsi*.

Empaqueter. Ttassi omegelttloom, omegesttloom, omegin^a-lttloom. *Pas.*, omegelttloom, omegi^a-lttloom. *Fut.*, onnegoulttloom, onnegousttloom. Diri orelyon omegoun^a-lttloom, *empaquette tout ceci*. || Na-omegelttloom, na-omegesttloom. *Pas.*, na-omege^a-lttloom, na-omegi^a-lttloom. *Fut.*, naomnegoulttloom, na-omnegousttloom. Orelyon na-omegoun^a-lttloom, *mets*

tout en paquets. || Tehoum-oume-gelttloou, oumegeestloou, *empa-queter du bois.* Diri orelyon tehoum-oumegein'lttloou, *mets tout ce bois en paquets.*

Emparer (s'). Ttassi ziltcho, atssou-deneudi, destcho 'aoudenenesdi, diu'ltcho 'aoudeneniudi, yediltcho 'aoudenendi, degiltcho 'aoudeneniiddi, dou'ltcho 'aoudeneniouhdi, heyediltcho 'aheyoudenendi. *Pas., c'est le prés. avec nin, au gnlé. Fut., le prés. avec walli.* Tta you-la yediltcho, 'ayoudenendi oyin, *il s'empare de tout ce qui lui fait envie.*

Empâté, ée. Mains empâtées, deminla hedelttour. Sinla hedelttour, *mes mains sont empâtées.*

Empêcher. Défendre. Nanetteu, nanes'enn, nanin'enn, nayene'enn, nanitteu, nanouh'enn, nadayene'enn. *Pas., nanegettem, nanege'enn. Fut., nanonitteu, nanous'enn.* Edlage 'ka eyet ogan déné nanegein'enn tta? *Pourquoi empêches-tu cela?* || S'opposer, mettre obstacle. Nahonouste'l honninzheun itta ahounne houlle adene'l'in. — Noowin, déné 'e'l yahwas'ti yeninzhin kolon, ahounne houlle asla, *il voulait parler, j'en ai empêché, je lui ai rendu la chose impossible.* || Ottehyazin ne'letsse'l'in. Dene 'e'l yahwas'ti yeninzhin kolon, ottehyazin asla, *il voulait parler, j'y ai fait obstruction (l'en ai empêché).* || Protéger, garder, défendre. Ottehya dene onnegelni, honnegesni, hounegein'lni, honnegel'lni. — *Ibid., ottehya dene henehni, henesni, henin'lni, hene'lni.* Ttassi ottehya senin'lni ille kolou, *tu n'as pas besoin de te constituer mon gardien.*

Empaigne. De souliers, 'ke-tssin-ttagè.

Empenné. Kka he'lttal, *flèche empenée.*

Empenner. Des flèches. Kka he'lttal, he'lttal, ne'lttal, ye'lttal, hilttal. *Pas., he'lttal, shi'lttal, shin'lttal. Fut., walttal, wasttal.* Na kka wasttal, *je vais empenner les flèches.*

Empesé, ée. Ttassi you de kai.

Empeser. You de kai al'in, as'm, asbi. Se tthisin'ie orelyon de kai awoume, *empêce toutes mes chemises.*

Empester. Man nagegez, ça pue, ça empestr. Ttassi tssin'aneu man nagegez, *il y a quelque chose qui empeste.* Betssin'aneu man nagegez, *il empeste.*

Empêtrer. Betthemen-'ta-ttloou-tegez, betthemen-'ta-ttloou-hesgez, ne'lgez, he'lgez. *Pas., betthemen-'ta-ttloou-'tegez, shi'lgez, shin'lgez, she'lgez, shilgez. Fut., betthemen-'ta-ttloou-wagez, wasgez.* Betthemen-'ta-ttloou-wonn'gez sanan, *prends garde de l'empêtrer.*

Empêtrer (s'). S'accrocher quelque part, m'accrocher sa corde quelque part. Daogeges, ou daogeges, *je m'empêtre.* Daogiges, ou daogigiges, *je me suis empêtré.* Lintcho' daogigiges, *le cheval s'est empêtré.* — Daogegelgé (même sens) a uecroché sa corde. Lintcho' daogegelgé, *le cheval s'est empêtré, a accroché sa corde.* Fut., daogegoulgé. || S'embarrasser dans sa corde. Adaounege'lttloou, 'adaounegeesttloou. *Pas., 'adaounege'lttloou, 'adaounege'lttloou. Fut., 'adaounege'lttloou, 'adaounege'lttloou.* Lintcho' 'adaounegein'lttloou ikkésin, *le cheval s'est empêtré.*

Emphatique. Stre. Oya yati, oya yas'ti, oya yanef'ti, oya ya'lti, oya yail'ti. *Pas., c a yagis'ti, oya*

yañ'tti. *Fut.*, oya-yuwa'ti, oya-yuwa's'ti. Oya yanel'ti kolon, otta odewouñ'shi ille, *ton emphase ne te servira de rien.*

Empierrer. Dshe tta 'tounlon hellezh, hesttlezh, ne'lttlezh, ye'lttlezh, hilttlezh. *Pas.*, he'lttlezh, shi'lttlezh. *Fut.*, walttlezh, hesttlezh. Dshè tta 'tounlon woum'lttlezh, *empierre le chemin, (avec des pierres remplit le chemin dur).* || Dshè 'tounlon kke mindzai, *étendre des pierres sur un chemin.* Dshe 'lan 'tounlon kke mindzai, *j'ai bien empiercé le chemin, j'ai étendu des pierres en abondance.*

Empiéter. (S'il s'agit de biens meubles). Ttassi nahè dene gau zè'in, *valer à quelqu'un une partie de ses biens*, enes'in, enin'in, ene'in, emittin, enonh'in, behe-nè'in, dahene'in. *Pas.*, zerzh'in, en'in, enin'in, enerzh'in, nezhitin. *Fut.*, zou'in, enons'in. || (S'il s'agit de biens immenses). Ttassi denegou 'asodenttai, 'nodenesttai, 'nodeninttai, 'nodenttai. *Pas.*, 'asodenttan, 'nodenesttan. *Fut.*, 'asodouttai, 'nodousttai. Semihone'lehiékke segan 'nodewouttai sanan, *n'empiète donc pas sur mon champ.* || Gagner du terrain. 'You telw° déné tssoun honelbenn, *la mer n'empiète sur les terres.* 'You déné tssoum 'egelbin'. *la mer empète progressivement sur le rivage.* (Dene tssoun pour déné tssoum kke, *en deçà, au détriment des gens, arrachant au gens).*

Empiffrer. Quelqu'un, le gorger. Dene hènneilan, bèneslan, bèninlan, yènenlan, bènildan, bènoulan, yehenenlan. *Pas.*, bèneh-dlan, bèni'lan, bèninlan, yènenlan, bènèzhillan, benonlan. *Fut.*, bènouddan, bènouslan, bènewoum lan, yènoulan. Neizze be-

ninlan ille kolon, *n'empiffrer donc pas ainsi ton enfant.*

Empiffrer (s'). Da-shè-tsseeneddin, da-shè-edenesdin, da-shè-edemulin, da-shè-edeneddin, da-shè-edemiddin, da-shè-edenouddin. *Pas.*, da-shè-tssè deneddin, da-shè-edenesdan. *Fut.*, da-shè-dezouddan, da-shè-denousdan, da-shè-denewouddan, da-shè-denouddan. Da-shè-denewouddan sanan, *ne l'empiffrer donc pas.* || Edemazhi ehetsse'ti, *manger avec excès.*

Emplé, és. Ttassi e'kke dadehilya.

Empiler. Ttassi e'kke dahlyé, e'kkedazheslé, ou e'kkedadezhéslé (s'il s'agit de bois); e'kkedazhinlé, e'kkedadezhinlé; e'kkedaye'le, e'kkedazhilyé, e'kkedazhou'le. *Pas.*, e'kkedahilya, e'kkedazhilla, e'kkedazhila, e'kkedayerzhila, e'kkedazhilya, e'kkedazhou'la. *Fut.*, e'kkedagwalye'l, e'kkedagwasle'l, e'kkedagwoumle'l, e'kkedagoumle'l. Diri orelyon sa e'kkedazhinlé, *empile-moi tout ceci.*

Empiler. Malice ou autre chose.

Kke'men hozhe'l. — *Malice*, kke'men tssezhe'l, kke'men gesshe'l, ginzhe'l, gèzhe'l, gidzhe'l, goushe'l. *Pas.*, le prés. avec nin. — Ou encore kke'men tssezhir, ou tssezhi, 'esshi, 'inzhi, 'idzhi, 'id'ni, 'iddé. — Kke'men e'zhie'l oyin, *il va toujours en empiétant.* || Devenir pire, plus méchant. Etssin'an tssezhe'l, etssin'an gesshe'l, ginzhe'l, gèzhe'l, gidzhe'l, goushe'l. *Pas.*, etssin'an tssezhe'l, etssin'an gesshe'l, ginzhe'l, gèzhe'l, gidzhe'l, goushe'l. *Fut.*, etssin'an tssezda'l, etssin'an gesda'l, ginda'l, gousda'l, gouda'l. *Pas.*, gèzhe'l oyin, *il empie plus en plus, il devient de plus en plus méchant, polisson.*

Emplacement. D'une maison. Tta nih-yé-houttai. || D'une chose, tta-nih-yé-hounlyé.

Emplâtre. Dene-tthi-kke-sheⁿniu, dont la place est sur la peau.

Emplette. Ane^ltté 'kahomniuzhenin nagerzhi, urhat de tout ce dont on a besoin.

Emplir. D'eau, d'un liquide quelconque. 'Ttassi ye dandi^l, davesni^l, daninni^l, daninni^l, ou dayinni^l, daniddi^l, danoulmi^l. Pas., dandel, daninnel, daninnel, dayennnel, daniddel, danouhnel, dahyennnel. Fut., daqwaddi^l, daqwnsi^l, daqwoumi^l, dayoumi^l. Daqwoumi^l, mets-le plein.

|| *De menus objets.* 'Ttassi dandzai, davesdzai, danindzai, dayindzai, danidzai, danoubdzai. Pas., dandzai, danidzai, danindzai, dayindzai. Fut., daqwadzai, daqwasdzai. — 'Telkkizhi 'konen beye danidzai, kantta, je l'ai rempli de poudre, c'est ussez. || *De plusieurs choses.* 'Ttassi ye danlyé, daneslé, daninlé, dayinlé, danilyé, danoulé. Pas., ttassi ye danlye, danilla. Fut., ttassi ye daqwalye^l, daqwasle^l. 'Ttassi danilla oyin, je l'ai mis plein. || 'Ttassi danelⁿan aⁿiu, mettre quelque chose plein. Danelⁿan asla, je l'ai mis plein.

Emploi. Elⁿa. C'est son emploi, tta oon elⁿae. Il désire de l'emploi, la 'kayennzhenn, il cherche de l'ouvrage. (La, ouvrage).

Employer. Donner du travail. Egalacedde adeneⁿiu : ou adeneⁿzhenn, si l'emploi est durable. Sa eolagenna asshena, je le fais travailler pour moi, l'emploie à mon service. || Eⁿa tsettin. Eⁿa hesttin, j'en fais mon serviteur, l'ai à mon service. Setelilekwiye hesttin, j'en fais mon domestique. Etteⁿdeⁿke seⁿiuⁿae hesttin, j'en fais ma servante, l'emploie comme servante. Kkani eolagenna asla, je viens de l'employer, de le faire travailler. Niuyéⁿé Hadshé eola-

genna aueⁿshenn tta nin de, la 'eoinⁿdeun wallihnin la, si dès le commencement tu avais occupé ton fils au travail, il eût aujourd'hui aimé à travailler. || Helⁿa, hesⁿa, commander. Anⁿkke hesⁿa enattin, je le commande quelquefois, c.-à-d. lui donne quelquefois de l'ouvrage.

Empocher. De l'argent. Aⁿka^l tta tsamba 'helyé, 'heslé, nellé, 'hellé, 'hilyé, 'houlé, 'hebellé. Pas., aⁿka^l tta tsamba gelya, shiba, shiuⁿla, sheⁿla, shilya, shouⁿla. Fut., gwalye^l, gwasle^l, gwouⁿle^l. Aⁿka^l tta tsamba 'lan shela ahouneddi, il a dû empocher beaucoup d'argent.

Empoigner. Beⁿ eⁿlyeddi (avec lui ou ferme la main), beⁿ eⁿlyesni, eⁿlyenenni, eⁿlyenni, eⁿlyeiddi, eⁿlyouhni, eⁿlyehenni. Pas., beⁿ eⁿlyeⁿceddi, eⁿlyeⁿginni. Fut., beⁿ eⁿlyeⁿqawaddi, eⁿlyeⁿqwasni, eⁿlyeⁿqouⁿmi, eⁿlyeⁿqouⁿmi. Beⁿ eⁿlyeⁿqouⁿmi, empoigne-le. || 'Ttassi 'elazizhi, mettre la main sur quelque chose ; bêla degesshi, bêladedgizhi, yêladizhi, bêladedizhi. Pas., bêlazedgizhet, bêladedizhet. Fut., bêlaⁿouⁿzhi, bêladouⁿshi. 'ladedgizhet zan 'ka, je l'ai empoigné, et ce n'est pas pour le relâcher. Bêlazonzhi lantte ille, l'est pas commode à prendre, à empoigner.

Empois. N. c. Betta youⁿ d'...
Empoisonné, ée. Nadiddé... 'lél. Ils s'empoisonnent, naldideⁿ dazible^l. (on s'empoisonne). Vous sommes empoisonnés, naldideⁿ nezhdidel ahouneddi.

Empoisonner. Ezeⁿdeⁿl'adeneⁿiu, faire qu'on s'empoisonne ; nesde^l, ninde^l, nelde^l, nilde^l, nouⁿde^l. Pas., zeⁿldel, nildel, ninddel, yeneⁿldel, nezhdidel. Fut., zoulde^l, nousde^l, newouⁿde^l, ye-

noubé. "Owoumbai, zouldé
adewoumbé sanan, fais don
attention, et prends garde d'em
poisonner les gens. Il s'em
poisonne, neldé.

Emporté. De caractère. Igan dene
dziye nanaqidda, Igan dene dziye
naitthi, prompt à s'emporter. —
Behoulttehoqe Tsennu niltone,
dont la colère n'est pas loin. Kka-
zou nehoultehoqe Tsennu nilt-
tone ille, tu n'es pas peu emporté.
— Igan déné kka-zeshin. || *Ét.*
emporté par l'eau, "terz'... Tsasi
terzhla, le canot a été emporté.
— Par le vent, tassi na...
Setssaha naqin'chial, mon rha-
peau a été emporté par le vent.
— *Ibid.*, tassi 'te'le'chial. Tsasi
'te'le'chial, le canot a été emporté
par le vent. — Poussière emportée
par le vent, uih-ollèzè 'ouwitssi.
— Poussière emportée en tour-
billons par le vent, uih-ollèzè he'l-
dezh edyai. — Glace emportée,
poussée par le vent, 'tenn nizhella.
|| Par quelqu'un, dene yin'tcho
ahoumeddi, quelqu'un l'aura pris;
ou bien encore itta' tta ahottin,
il aura donc pris son vol, aura dis-
posé de lui-même.

Emporter. Tassi houm'teddi, hom-
te'houm'tinni, youm'tenni,
houm'tezhiddi. *Pas.*, houm'tehdi,
houm'tinni, houm'tinni, houm-
'terzhni, houm'tezhiddi, houm-
toului. *Fut.*, houm'touddi, houm-
'tousni, houm'tewoumni. *Diri* houm-
tousni, je vais emporter ceci. ||
Tassi na'telyé, na'teslé, na'tinlé,
naye'telle, na'tilyé, na'toulé. *Pas.*,
na'tehlya, na'tilla, na'tinla, naye-
'terzhla, na'tezhilya. *Fut.*, na'toul-
ya, na'tousla, na'tewoumla. *Diri*
orelyon na'tewoumna, emporte tout
ceci. || *Chez soi.* "An'telyé, rt "an-
ou'teddi, "an'teslé, "an'tinlé.
Pas., "an'tehlya, "an'tilla. *Fut.*,

"an'toulya, "an'tousla, Nes'kinen
houbebba 'ti "an'tewoumna, em-
porte ceci pour tes enfants. || *Quel-
qu'un.* Na'tel'ti, na'tes'ti, na'tin'l-
'ti, naye'te'ti, na'til'ti, na'toul-
'ti, na'te'te'ti. *Pas.*, na'tel-
'tin, na'til'ti, na'tin'tin, naye-
'te'tin, na'tezhil'ti. *Fut.*, na-
'toul'té, na'tous'ti, na'tewoum-
'tè. Nase'tewoum'te sanan, ne
m'emporte pas. — *Ibid.*, pour soi,
pour son service, Nadesel'ti, na-
dehes'ti, mdehin'tti, nayedehel-
'ti, mdehil'ti, mdehou'tti, na-
hayedehel'ti. *Pas.*, madesel'tin,
mdehes'tin, mdehin'ttin. *Fut.*,
madesoul'tè, mdehou'stè, mde-
houm'tè, mayedehoul'tè, mde'te-
woul'tè. *Diri* tehikkwi mdehou-
'tè, j'emporte, emmène ce jeune
homme. || *Vz.* EMMENER. || *L'em-
porter sur quelqu'un.* Déné dagaè-
zeuttè, bedagè-desttè, ou benoazh-
adesttè, bedagè-dinttè, yedagè-
denttè, bedag-m-dezhi'ttè, beda-
ge-doul'ttè. *Fut.*, bedage-zouttè,
bedage-lousttè. Tassi nenlin ille,
déné daga-dewoum'ttè ille, tu ne
pour rien, et ne saurais l'emporter.

Emporter (s'). Selttehyé, testtehyé,
'tin'tte'è, 'telttehyé, 'tezhil-
ttehyé, Igan 'tin'ttehyé ikkésin,
tu l'emportes terriblement vite. ||
Être prompt à. Igan denekkazè-
shin, Igan dene kkadesshin, déné
kkadin'ishin, dénékkadèshinyé, I-
gan denekkadin'ishin ikkela !
Comme tu l'emportes vite !

Empourpré. Delkkozhi.

Empreindre. Son pied sur le sable,
shaikke dene 'ké ho'lé. || *Faire
des marques qui guident.* halisry,
eyahozhin, eyahosshin, eyahom'l-
shin, eyahol'shin, eyahoulzhin.
Pas., eyahounzhenn, eyahosshenn,
eyahom'lshenn, eyahol'shenn,
eyahoulzhenn. *Fut.*, eya houzhin,
eya hou-shin, eya howoun'ishin. —

Honbebbu eyahousshin, je vais faire des marques pour les guider.

Empreinte. Eyahoumzhienn °odettin.

Empressé, et s'empresser. °Anho'ti, °anzhes'ti, °anzhin'ti, °an'ti, °anhi'ti, °anhoub'ti, °anhelin'ti. *Pas.*, °anhoh'ti, °anges'ti, °angin'ti, °ange'ti, °angi'ti, °angonh'ti, °andahege'ti. *Fut.*, °anhon'ti, °anhwas'ti, °anwom'ti, °anwa'ti, °anwon'ti. °Anzhin'ti ille kolou, ne sois donc pas si pressé. || Nanhoddi'l, nagesdi'l, nangindi'l, nangeddi'l, nangiddi'l, nangouhdi'l, nandahegeddi'l. *Pas.*, nan-tsson-geddi'l, nan-on-gesdi'l, nan-on-gindi'l, nangeddi'l ginlé. *Fut.*, nan-tssondi'l, nanconsdi'l, nangoundi'l, nangouddi'l, nangonwouddi'l. Nangesdi'l itta si, c'est que je suis pressé.

Empressement. Ican hottin. Nanhoddi'li. °Anho'ti.

Emprisonné, ée. Être, bedaden'tan. — S'il y a plusieurs prisonniers, dene dadenlya. Bedadenlya. Tta bedadenlya walli ttontte, s'ils sont en prison, c'est qu'ils l'ont mérité.

Emprisonnement. Dene daden'tin.

Emprisonner. Déné daden'tin, dadenes'tin, dadenin'tin, yedaden'tin, bedaden'tin. *Pas.*, bedaden'tan, bedaden'tan. *Fut.*, bedadon'tan, bedadons'tan, bedadonwom'tan. || (S'il y a plusieurs prisonniers). Dene dadenlyé, bedadeneslé. *Pas.*, denedadenedya, bedadenilla. *Fut.*, dene dadonlyé'l, bedadonsle'l. Orelyon nondadonsle'l oiaze, je vais vous mettre en prison, ou vous faire mettre en prison.

Emprunter. Ttassi onze'ke itta edegan natsselyé, edegan masyé, edegan nanelyé, edegan mayelyé, edegan nahilyé, edegan maonhilyé. *Pas.*, edegan-na-tssehlya, edegan

nashesya, edegan nashinlya, edegan mayehlya, edegan nashilya, edegan nashouhlya. *Fut.*, edegan natssonlya, edegan naowasya. Tsambu 'lan edegan nashesya kon! J'ai emprunté gros d'argent. || Ttassi onze'ke itta ttassi déné gan naoumeddi, sur demande on se fait prêter quelque chose. Boudges'ker itta, tsambu 'lan segan naounerzhni, sur ma demande, il m'a prêté beaucoup d'argent. || V. PRÊTER.

Émulation. Si kke' anen hononsle'l homminzhenin c'ina, le fait, de part et d'autre, de vouloir gagner, l'emporter.

Ému, e. Denedziye nanaqidla. Denedziye nahiltthi. *Pas.*, na'lthet. Kkami benna'le ahoddi hotta bedziye na'lthet oiaze ahoumeddi, ce qu'on vient de dire devant lui a paru quelque peu l'émuvoir.

En. Il mange en travaillant, dzedche'tin, (il mange sans rester en place). On bien egalagemai 'el che'tin, il travaille avec il mange. — Je me suis coupé en bûchant du bois, °konn nassheron eledzesdshe'l. — J'ai confiance en Dieu. Niho'ltsimi be'ayenigi'l'a. La prairie est en feu, ttlo' kke hodeherzhkkan. — Il le coupe en trois, °ta navedettazh. — Il arriva en trois jours, °ta dzine tta ninilya: ou nindyá, si c'est chez soi. Il le peint en noir, delzeun yedethlis. — Il est habillé en chef, hekkaozheri agelyon. — Il parle en insensé, hommi ille luaddi ovin. Il est en pair, c.-à-d. calme, ahonentté. En arrivant, tta niyindi itta. — Je n'en ai pas, selssin ille.

Encablé, ée. Enroulé. (fl). Ethha'.

Encabler. Enrouler. Hettha', hes'tha', nettha', yettha', hittha'. Ethha'l-tchemen kkaldanen bekke

ettha', l'aiguille à filets est déjà garnie de fil.

Encadrer. Bebaunen ho'le, hestsî. *Pas.*, horzhlin, hozhi'itsin. *Fut.*, hou'le, hwastsî. || Bebaunen dedehenn etssin-uadshi, etssin-nas-dshi, etssin-nanedshi, etssin-nadshi, etssin-naidshi. *Pas.*, etssin-nazhè'a, etssin-nasdashik, etssin-nanedshik. *Fut.*, etssin-naowadshi, etssin-naowasdshi. Diri edittlis sa bebaunen dedehenn tta hwon'ltsi, ou sa bebaunen dedehenn etssin-naowoundshi, *encadre-moi cette image.*

Encager. Inyéze ttassi nadelbin'li yedanlyé, yedaneslé. *Pas.*, yedanlya, yedanilla. *Fut.*, yedanqwal'ye'l, yedanqwasle'l, *mettre des oiseaux en cage.* Inyéze o'tiye yedanialé, *encage bien les oiseaux.*

Encaisser. Ttassi dedehenn 'téli yéelyé, yéésle, yéimlé, yeellé, yéilyé, yéoulé. *Pas.*, yégelya, yégil-la. *Fut.*, yéowalye'l, yéowasle'l. Diri orelyon dedehenn 'téli yéowomlé'l, *encaisse tout ceci.*

Encanailler. Donye tssemn déné a'oueldenn, a'ouin'ldenn, a'ougin'ldenn, a'ouildenn, a'ouon'ldenn. Ninyeze donye tssemn a'ouin'ldenn ikkela! *Tu as fait de ton fils une canaille comme toi.*

Encapuchonner. Tssa's kourè déné nadettai, nades'ai. *Pas.*, nadettan, nadi'an. *Fut.*, nadoutta'l, nadous'a'l. Tssa's koure nenadous'a'l, *je vais l'encapuchonner.* || V. COIFFER.

Encapuchonner (s'). Tssa's koure nazettai, nades'ttai. *Pas.*, naze'l'an, nades'an. *Fut.*, nazoutta'l, nadoustta'l. Tssa's kourè nadeowoutta'l, *encapuchonne-toi.*

Enceindre. De piens debout. Yé-hoban-nelttchyan, hoban-nesttchyan, hoban-nin'lttchyan, hoban-nelttchyan, hoban-nilttchyan.

Pas., hoban-nelttchyan, hoban-nilttchyan. *Fut.*, oban-noulttchyan, oban-nousttchyan. — *De perches couchées ou posées horizontalement.* Yé-oban-delyé, yé-oban-nadeslé, nadinlé, nadellé. *Pas.*, yé-oban-nadehlya, yé-oban-nadilla. *Fut.*, ye-oban-nadoul'yé, nadonslé. Sa yé-oban-nadewounlé, *fais-moi une clôture.*

Enceinte. N.c. Yé-hoban-nelttchyanin. Ye hoban-naderzhlai. || *Être.* V. *intr.* Sekwi tssettin, hesttin, nettin, hettin, hittin, houhttin. *Fut.*, sekwi heuni, ou sekwi tssettin, houhttin. Ne'llinye esdimniye sekwi hettin ikkela! *Ta fille porte un bâtard.* || Honerzhyan, honi'lichian, honi'lehian, hone'lehian. — *Ou encore sékwi etehan shedda.*

Encens. Ya'ttiy yedi'ltthai, *que le prêtre fait fumer.*

Encenser. Tta beyage 'odettha° ttinni tsantsanen hondelyi'l, hundeschi'l, houdin'lehi'l, yonde'lehi'l, hondegilyi'l, houdou'lehi'l, heloude'lehi'l. *Pas.*, hondegelyi'l, hondegeschi'l. *Fut.*, houdegwalyi'l, houdegwasehi'l. 'Odetthage 'e'l ya'ttiy yonde'lehi'l, *le prêtre l'agite, le lance (l'encensoir) en le faisant fumer, il encense.*

Encensoir. Ya'tti onnyage ya'ttiy beve yedi'kkain ttinni, *dans lequel, pendant la prière, le prêtre brûle quelque chose.*

Encéphalalgie. Deue dshiqqan eya, *maladie du cerveau.*

Enchaîné, ée. Tsantsan ttlouletta bega-daomegelttloum. — *Deux hommes enchaînés ensemble, na déné e'lehelttloum. E'lenou'elttloum lakou! Nous voilà donc à la même chaîne.* || *Animal.* Dagettlloum. Dagettlloum kon, *il est enchaîné.*

Enchaîner. Tsantsan ttlouletta denega daomegelttloum, bega daou-

negesttloun, bega-daouneqin^l-ttloun. *Pas.*, bega daounege^l-ttloun, begadaouneqin^l-ttloun. *Fut.*, begadaounoulttloun, begadaounousttloun. Begadaounewoulttloun, *enchaînons-le*. || *Animal*. Dagettloun, dagesttloun, daqinttloun, dayeottloun, dagittloun. *Pas.*, dagettloun, dagittloun. *Fut.*, daqouttloun, daqousttloun. Dagwouttloun, *enchaînons-le*.

Enchanter. Ttassi dene yeedelzhi, beyeedesshi, beyeedin^lshhi, yeyeede^lshhi. *Pas.*, beyeedelzhet, beyeedeqi^lshhet. *Fut.*, beyeedoulzhi, beyeedousshi. Yeyeedigin^lshhet tta honinni^l ayinla, *par ses enchantements il l'a rendu fou de lui*. || Sounni^l adenel^lin, hosni^l, hounni^le, hounni^le. *Pas.*, le prés. avec ginlè. *Fut.*, le prés. avec un adv. de temps.

Enchanteur. Dene yeede^lshhi dénen. — *On encore* chien kkenazheri dénen, *le chanteur*.

Enchâssé, ée. V. g. pierre précieuse enfermée dans le châton, la^lanen nagè la^lanen kkeshe^lan.

Enchâsser. La^lanen nagè (l'œil de l'anneau). La^lanen dekkeninttai, *le poser sur l'anneau*; dekke nines^lai, ninin^lai, niye^lai, ninittai. *Pas.*, dekke ninttan, dekke-nini^lan. *Fut.*, dekke niwatta^l, dekke niwas^la^l. Diri la^lanen nagè la^lanen kke ninin^lai, *enchâsse cette pierre*.

Enchausser. Ttassi kke nih-houlyé, nih-hoslé, nih-hounlè, nih-hollé, nih-houilyé, nih-houflé. *Pas.*, bekke-nih-houlye, nih-houlla, nih-houmla, yekke nih-houmla, nih-houilya, nih-houfla. *Fut.*, bekke nih-houlye^l, nih-housle^l. Ttè tsseldè^lli bekke nih-howoulye^l, *enchaussons nos rutabagas*. Sa yé hokke nih-hounlé, *enchausse-moi ma maison*.

Enchérir. Kke^lanen delye^l. Ne-youe kke^lanen nadinla ahottin, *tu as donc élevé le prix de tes marchandises ?* || *Les uns sur les autres*. Kke^lanen oudegedzi^l, kke^lanen oudegesdzi^l, *je surenchéris*. Oudegindzi^l, oudegedzi^l; e^lha kke^lanen oudegidzi^l, *nots enchérissons les uns sur les autres*. E^lna kke^lanen oudegonisi^l, *vous enchérissez...* *Fut.*, kke^lanen oude^loudzi^l, oude^ltousdzi^l, oude^lte-woundzi^l, oude^ltoudzi^l, oude^lte-woudzi^l. E^lna kke^lanen oude^lte-wousi^l, tta ho^lanze youzi walési, eyi begaounousni^l, *enchérissez les uns sur les autres, ce que j'ai, je le donnerai au plus offrant*. || V. ÉLEVER le prix.

Enchevauchure. E^lkke-da-kkaban-gelyé.

Enchifrènement. De^lkozh demintchezh neginttes, *rhume obstruant le nez*. — *On encore* deminnye hodadeninttli, *avoir le nez bouché*.

Enclin. Ahourzh^laon (signifiant: par habitude ou inclination) devant le mot; quelquefois ou dans le corps du mot. — *Être enclin à la colère*, ahourzh^laon tssoulttchyo^l. *Il est enclin à la colère*, ahourzh^laon houlttchyo^l. *Il est enclin à la moquerie*, ega-na-ou-nindlo^l. || Ttassi tssenn sode^la^l. Houlttchyo^l tssenn hode^la^l. *il est enclin à la colère*. Edlele tssenn hode^la^l, *il est enclin à la haine*. Oslinou tssenn hode^la^l, *il est enclin au mal*.

Enclore. V. ENCEINDRE.

Enclouer. Tt'a be^lke dshenn houmlin beyeelttchyin, beyeesttchyin, beyein^lttchyin, yeyee^lttchyin. *Pas.*, deyegelttchyan, beyeeqi^lttchyan. *Fut.*, beyeyoulttchyin^l, beyeyousttchyin^l. Tt'a be^lke-dshenn beyeeqi^lttchyan ikkèla! *Tu l'as encloué!* || *Un canon*. Bettle l-dziye

hodadelyou^l, hodadeneschou^l, hodadenin^llehou^l, hodaden^llehou^l, hodadenilyou^l. *Pas.*, hodadenlyel, hodaden^llehel. *Fut.*, hodadoul-you^l, hodadoushou^l. Bettle^l-dziye hodadewoulyou^l, *enclouons-le.*

Encloué. Bettle^l-dziye hodadenlyel.

Enclume. Bekke tsantsanen helye^l, ou bekke tsantsanen hedshedi, *sur lequel on bat le fer; ou bekke tsantsanen ho^lé, sur lequel on travaille le fer.*

Encoche. Dshen^l kke. Benioudesdshe^l.

Encocher. *Avec une hache.* Benidesdshe^l, benioudesdshe^l, beniondindshe^l, yeniondesdshe^l, beniondeidshe^l. *Pas.*, benioudesdshe^l, beniondeidshe^l. *Fut.*, beniondoudshe^l, benioudousdshe^l. — *Avec un couteau.* Benioudettazh, benioudestazh. *Pas.*, benioude-ttazh, denioudegittazh. *Fut.*, benioudouttazh, benioudousttazh. Edlage ^{ka} diri benioudeginttazh ita? *Pourquoi as-tu encoché ceci?*

Encoffrer. V. ENCAISSER.

Encoignure. Ttassi hotssadé. Yin-sin tta yéhotssadé, *encoignures d'une maison.*

Encoller. V. g. *une tapisserie.* Ttassi dedalltous, dedasttous, dedane^lttous, deday^lttous, dedahilttous. *Pas.* deda^lttous, dedazhi^lttous. *Fut.*, dedaoulttous, dedaousttous. Diri orelyon sa dedawou^lttous, *encolle-moi tout ceci.*

Encolure. Lin teho^l bettadyagè teho, bekkozh teho, *le cou et le poitrail d'un cheval.* Betta dyagè teho, bekkozh teho.

Encombrement. Horzh^lan oulle, ou otssenn oulle, ttassi lan shella itta.

Encombrer. Tous tes effets encombrant ma maison, ne youe tta sekon-en otssenn oulle. Edlaoutte

itta otssenn oulle tthi? *Qu'est-ce donc qui encombre ici la place?*

Encore. Jusqu'à présent, an^llaon.

Ttè. Ttè an^llaon. Hidlan ttè, *nous sommes encore nombreux.* Eya heslin ttè an^llaon, *je suis encore malade.* — An^llaon? *Encore?* —

An^llaon lakou! *Encore sans doute!* || *De nouveau.* Na. T^lthi na.

Ekwa nastya walli, *je le ferai encore.* T^lthi ekwanawounde sanan, *garde-toi de recommencer.* ||

Encore plus, tthi. T^lthi se^lawom^l-teho, *donne-m'en encore.* || *Avec négation,* an^llaon ille ttè. Ille ttè.

Kkare ttè. ^lLar ille ttè. Kar oulle ttè. Shi^ltsin ille ttè. *je ne l'ai pas encore fait.* An^llaon youdesdya

ille ttè, *je ne suis pas encore prêt.* Nindai henni kolou, ^llar ille ttè, *il doit venir, mais pas de sitôt.* ||

Pas encore. *Loc. adv.* Kar oulle ttè. An^llaon ille ttè. ^lLari houille.

Encorné, ée. Deddimi. *Les bêtes à cornes,* ^ltinttechanaddé tta deddimi. Deddimi *est aussi l'un des noms du diable.*

Encourageant. Otta deninni dagè naderzh^la. Hotta kkazhè houminzheniu. Hotta kkennazhè yenihomttlezh walli, *qui stimule l'ambition, le courage.*

Encouragé, ée. Être. Deninni nizha na^lin^la, *l'esprit s'élève haut, est sorti de son abattement.* Dagè nayanioderzh^la, *ou dagè nayanizinzhi; nayanidi^la, nayanidin^la, nayanide^la, nayanidezhitta, nayanidouh^la. Pas., dagè nayanizinzhet, nayanidizhet, nayanidinzheth, nayanidezheth, nayanidezhidzheth, nayanidezhiddé, nayanidoushet, nayanidouhdé. Fut., nayanizouzhi, nayanidousshi, nayanidewounzhi. Dagè nayanidezheth, il a repris courage. Dagè nayanidin^la, ou dagè nayanidewounzhi, reprends courage.*

Encourager. Dage mayenizinzhi adenel'in.—Ou micur encore dage nayeni sèdilzhi, dage nayeni desshi, mayenidin'lschi, mayenidi'lschi, mayenidegilzhi, nayenidou'lschi, nayenihèdi'lschi. *Pas.*, dagè nayenisède'lzhet, dagè nayenidi'lschet. *Fut.*, dagè nayenisèdoulzhi, dagè mayenidousshi. — Kon yogwin douye ikkela! dage mayenidaisschi, qu'il fait donc pitié! il faut que je l'encourage.

Encourir. Om'kaue'ta itta sodittan, trouver ce qu'on cherchait, hodesitan, hodinttan, hodittan, hodegittan, hodouhttan. *Fut.*, sadoutta'l, hodoutta'l. Om'kanin'ta itta hodinttan lakon! nekkessodedli ille lakon! Tu as donc trouvé ce que tu cherchais, et l'es fait malvenner? Prenez garde d'encourir la colère de Dieu, Niholtsini gan es'tomouhttinen 'odewouhtta'l sanan, bettehya e'l'ahon'lschem.

Encrassé, ée. Fusil, telkkizhi edegitsan. || Vêtements, you hedzek, vêtements encrassés. You dilzinn, vêtements sales. || Encrassé dans la saleté, la pourriture, la corruption, hodyéré e'l hoddi illé. Dyè zehdiyè, dyèdesdiyè, dyèdindiyè, dyèdehdiyè.

Encrasser. Ttassi dilzinn, di'lsinn, di'lsinn, yedi'lsinn, degilzinn, dou'lsinn, hèyèdi'lsinn. *Fut.*, doulzinn, doussin, dewoun'lsin, yedou'lsin, dewouzzin, dewou'lsin. Neyoue dewoun'lsin sanan, n'encrasse pas tes vêtements. || Un fusil, hedeltsan, hedege'itsan, hedegein'itsan, hedevegein'itsan.

Encrasser (s'). Fusil, edegitsan. || Vêtements, he'zek. Dilzinn.

Encre. Edittlis 'toue.

Encre. Salir d'encr. Edittlis 'toue ttassi kkeiddele, nezon ille al'in.

Encrier. Edittlis 'toue 'téli.

Endémie. Ahourzh'non chadda derzh'an, maladie en permanence.

Endenter. (Si on ne pose qu'une dent). Ttassi kka-owou dekkeittai, dekkees'ai. *Pas.*, dekkegettann, dekkegei'an. *Fut.*, dekkegwatta'l, dekkegwas'a'l. Bekka-owou dekkegwoum'a'l, pose-lui une dent. — (Si on en pose plusieurs): hekkaowou bekkelyé, bekkelé, bekkeuélé, dekkeyellé. *Pas.*, dekkege'elya, dekkege'illa. *Fut.*, dekkege'walye'l, dekkege'was'e'l. Sa bekkawou hekkeuelle, endente-le-moi. || Remplacer des dents. Bekkaowou bekkenu'yé, bekkenaslé. *Pas.*, bekkenu'ge'elya, bekkenu'ge'illa. *Fut.*, bekkenu'ge'walye'l, bekkenu'ge'was'e'l.

Endenté, ée. Bekkaowou dekkegettann. *Endenté de nouveau,* bekkawou dekkegegettann. || Bekkaowan bekkege'elya. *Endenté de nouveau,* bekkawou bekkenu'ge'elya.

Endetter. Nanoulye'l ille koli de 'anze dene'a dettli, desttli. *Pas.*, delittli, degettli, degittli. *Fut.*, douttli, dousttli. De 'anze sa dewannttli sanan, ne m'endette pas. || Dene'a etssin'an dettli, etssin 'andettli. Sa etssin'an dewounttli sanan, ne m'endette pas.

Endetté, ée. Ba etssin'an degettli. Na etssin'nu degettli, nanewoune'l hekke houllé ille ikkela! Tu es tellement endetté que tu ne pourras jamais t'en tirer.

Endéver. Faire... Sououddi ka beyal'ti, ou sonouddi beyal'ti, beyas'ti, beyanel'ti, yeyal'ti, beyail'ti, beyaau'f'ti, yeyah'e'l'ti. *Pas.*, sououddi beyage'f'ti, beya'f'ti, beyagin'f'ti, yeyagin'f'ti. *Fut.*, beyawal'ti, beyawas'ti. Edlin! de 'anze a'louhni, en vérité! vous lui en dites trop.

Endiguer. Dès kke 'tou e'l kelbin.

ou e'fkeginlin ttehya, e'lahtssin dshe neudzhe'li ho'lé, hostsi. *Pas.*, horzhlin, hozhi'tsin. *Fut.*, hon'le, housti, pour empêcher les inondations, des deux côtés d'une rivière construire des digues.

Endimancher (s'). Dzinke se-etsse-dol'in, se-edesne, se-edilne, se-edelne, sedadilne, se-da-dou'ne, se-dahelne. *Pas.*, se-etsse-dilya, se-da-tsse-dilya, se-edesya, se-edilya, se-edilya, se-edegilya, se-edouhlya, se-dahe-dilya. *Fut.*, se-etsse-doune, se-edousne, se-edwoune. Ioan kolou seedewoune, kousta, ya'ti tssemu nizha ille, vite endimanchous-nous, ce sera bientôt la prière.

Endoctriner. Déné nabin ya'ti, bènabin yas'ti, yane'f'ti, yenabin ya'ti. *Pas.*, bènabin yaqin'ti yaqif'ti. *Fut.*, dene nabin yaqwa'ti, bènabin yaqwa'ti. Bènabin yaqif'ti, kousta, je l'ai passablement endoctriné.

Endolori. Tsseltssai, hestssai.

Endommager. Ttassi e'el na'an-o-gwezhet, na'an-o-gwessher, na'an-o-gwin'lshe. *Pas.*, c'est le prés, mais en élevant la voir. *Fut.*, na'an-o-gouzher, na'an-o-goussher, na'an-o-goun'lshe. Segan ttassi 'lain e'el na'an-o-gwin'lshe' kwa-lanté, tu m'as endommagé beaucoup de choses.

Endormir. Ninenia'l, nininesla'l, nininif'la'l, niyeninia'fal, nininid'la'l, nininof'fal. *Pas.*, ninendal, nininif'al, nininin'al, niyeninin'al, nininid'al, nininof'al. *Fut.*, ninondla'l, ninousla'l, niwoumla'l, niyenon'fa'l, ninondla'l, niwoumla'l. Sékwa min'la'l, endors l'enfant.

Endormir (s'). Tssin'ie'la'l, in'tesla'l, in'tinla'l, in'tella'l, in'tezhil'la'l, in'tou'la'l. *Pas.*, comme le prés, mais en élevant la voir.

Fut., insella'l, in'tou'la'l, in'tewoumla'l. In'tinla'l ahottin, tu t'endors donc! || be'l déné zhel'in. Be'l sezhe'f'in, je m'endors.

Endormi. Être. Tsserzh'tin, shi'tin, shin'tin, she'tin, shi'tez, shouh'tez, she'tez, (tsserzh'tez). She'tez ahottin, les voilà donc endormis.

Endosser. V. g. une capote. "I natsselyé, nasyé, nanyé, nayelyé, nailyé, naonhlyé *Pas.*, "i nazelya, nagesya, naginlya, naginlya, nagilya, nagouhlya. *Fut.*, natssoulye'l, nagwasye'l, nagwounlye'l, nagwalye'l. Né'ie nanyé, endosse ta capote. || Un billet. Tsamba dittlisse "auzetssin dénézi dekkedettlissi. Diri tsamba dittlisse "auzetssin nazi dekkedettlissi, endosse ce billet.

Endroit. Tta hekke. Ttahè houmlin. Tta horzh'an. || En quel endroit? Edlini? || C'est en cet endroit-ci, dyan sin. || C'est en cet endroit-là, eyet. || En tout endroit, hodelyon. || En plusieurs endroits, hodellain kke. || Dans un bel endroit, tta hekke houdelyan. Dans un mauvais endroit, tta hekke hondelyan ille. Dans un endroit difficile, tta hekke houdemmi ille.

Endurant. Patient, être. Déné ttehya eletsoude'toune, ou etssede'toune, eloude'toune. || Hodelyon hotta oslinou naougweddi de kolou, tsseshinye antte oyon, qui reste calme au milieu des pires traitements. || Tssede oslinou a'ltsseddi de kolon, ouzhe'ltthan lante ille oyin, qui fait la sourde oreille aux insultes et aux outrages.

Enduire. Ttassi kke be'te'li, ou ttassi kke ttehyé telmi, br'tesni, be'tin'li, ye'telmi, be'tilmi, be'tou'li. *Pas.*, ttassi kke be'te'li-nik, be'ti'nik. *Fut.*, be'toulmi, be'tousni. Dshè nadelkkain diri kke

be'tewomⁿⁱ, *enduis ceci de chaux.*

Endurci, e. *Sans remords.* Bedziye dourzhyet. Bedziye kkeodou^{tan}, *qui en a épais sur le cœur, sur l'âme.* Bedziye yehodeginttli. Beziye dourzhyet, koutta, déné ayoulle oulle, *il est endurci, personne ne le tirera de là.*

Endurcir. *Rendre dur, fort.* Ttassi nettlezh alⁱⁿ, ou ttassi deyett alⁱⁿ. Diri tsantsanen-nettlezh asla, *j'ai rendu ce j. dur, l'ai trempé.* || *Rendre robuste.* La hetssedelzhin hottta, nazetset hettin, *le travail endureit le corps.* || *Le cœur.* Sekwi esdinniyé he^{lnari} tssettintta, etssin^{an}telzhiyou, bedziye hettlitz hettin oyin, *en traitant un enfant en esclave, on le déprave et on lui endureit le cœur.*

Endurer. *Quelqu'un.* Déné tchya edetssoude^{toumn}, ou etssede^{toumn}, edondes^{toumn}, edoudin^{toumn}, edoude^{toumn}, edoudi^{toumn}, edoudoul^{toumn}, edouhe^{toumn}. *Pas., etssedoudece^{toumn}, edoudeges^{toumn}, edoudegin^{toumn}, edoudegin^{toumn}.* *Fut., etssedoudewa^{toumn}, edoudewas^{toumn}.* Koutta, sha nettchya edondes^{toumn}, *voilà assez longtemps que je t'endure.* || *Il endure le froid,* da^{gin}no a-naoul^{tenn}. — *Il endure la douleur,* a-da^{gin}a, ou ededagelzher. || *Il endure son mal,* bed^zkie egeⁱ, *(il porte le fardeau de son mal).*

Energique. *Être.* Yenihou^{nttlezh}, yenisttlezh, yeminettlezh, yenu^{nttlezh}, yenigittlezh, yenou^{nttlezh}. Yen^{nttlezh} antte ille, *il n'a aucune énergie.* || *Denedziye natset, avoir le cœur fort.* Bedziye natset, koutta, *il ne manque pas d'énergie.*

Énergumène. Yedariye slini beye beode^{an}, *possédé du diable.* —

Kkaldanen beye beode^{an} kl^z zin ahwalne oulle, *énergumène intraitable.* || Dene-kkaou^{enna} il^z dénen, *homme intraitable.*

Énérvé, ée. Dene yage dahodli ille, *sans force dans les jambes.* || Dene tthi na^{gin}ldazh lahondyae, *en avoir trop du poids de son corps.*

Énervement. Dene tthi na^{gin}ldazh la déné^{eh}ou^{an}, *état de quelqu'un qui en a trop du poids de son corps.*

Énerver. *Affaiblir l'énergie morale,* denimi anehdié adenelⁱⁿ. Binai anehdié alya ikkela! *Comme on l'a énérvé!*

Enfaïter. Nihotehousé yehollaye dahlyé, dazheslé, dazhinlé, daye^{lé}, dazhilyé, dazhou^{lé}. *Pas., dahlya, dazhilla.* *Fut., dagwalye k^{da}owasle^l.* Nihotehousé yehollaye dagwoulye^l, *conçrons de tourbe la faite de la maison.*

Enfant. Sékwi. || ^{an}Fan^{tsiye}, ou ^{tan}tsiy^{aze}, *enfant au maillot.* || Sekwi-aze dénéyou, ou dénéyou-azé, *enfant mâle.* || Tssékwi-aze, *petite fille.* || Dsh^{ri}éne you-azé. *l'aîné, enfant mâle.* — Dsh^{ri} tssékwi-aze, *l'aînée, petite fille.* || Nanderi-aze, *le dernier enfant.* || Ekkeda^{an}tai, *enfants intermédiaires entre l'aîné et le dernier-né.* || Be^{ta} oulle, *sans père avoué, bâtard, ou bâtarde.* || I^{lan}ltte, *enfant unique.* || Dene iaze h^{ozin}, *enfant adoptif.* || *Faire l'enfant,* sekwi etsseditin, edesttin. Sekwi edittin oyin, *il ne sait que faire l'enfant, qu'agir en enfant.*

Enfantement. So^{lshi}. Sekwi holshi.

Enfanter. So^{lshi}, sekwi hosshi, hou^{lshi}, ho^{lshi}. Shouⁿ sekwi ho^{lshi} oyin, *elle ne peut enfanter.* Shouⁿ so^{lshi} ikkela! *l'enfantement est donc bien difficile!*

Enfantillage. Sekwi ttehyamié,

conduite d'enfant. Sékwi kkesin shakke ozhin^{l'}an oyin, *tu ne dis que des enfantillages.* Ttaneltte okkenazheri sekwi ttehyannié lautte oyin, *tout ce qu'il fait n'est qu'enfantillage.* Sekwi la nimm héutte oyin, *tes pensées sont d'un enfant.*

Enfantin. Sekwi ^è. Sekwi ^è déné ^èhou^{l'}ain, *manières enfantines.* Sekwi ^è naoadlo^o oyin, *il a nu rire enfantin.*

Enfarger. *Les chevaux, leur lier les pattes.* Lin tcho^o be^oke, ou binla e^lelttton, e^lesttton, e^lenelttton, e^lehilttton, e^lehilttton. *Pas.*, e^le^lttton, e^lezhilttton, e^lezhin^{l'}ttlou, e^lezhelttton. *Fut.*, e^lewalttton, e^lewasttton. Lin tcho^o be^oke e^lenelttton, *enfarg les chevaux.*

Enfariné, ée. *Avoir la figure enfarinée.* Deditssa, denestssa, denintssa, denitssa, denegitssa. *Fut.*, de^ozoutssa, denoustssa. Denintssa lan! *Comme te voilà enfariné!* || *Les vêtements.* Zibba, desba, dinba, debba, degibba, doumba; *ou bien aussi* ^lès déné nerzhyi oyin. ^lès nenerzhyi ayin ikkela! *Te voilà tout enfariné!*

Enfariner (s'). ^lès yagè etssedehel^{l'}tin, edehes^{l'}tin, edehin^{l'}tin, edehel^{l'}tin, ede^{l'}tezhil^{l'}tin. *Fut.*, ^lès yagè edesoul^{l'}te^{l'}, edehons^{l'}te^{l'}. ^lès yagè edehoul^{l'}te^{l'} sanan, *ne t'enfarine pas.*

Enfer. Yedarive slimi ^{l'}koien, *le feu du démon.* ^{l'}Konu slini, *le mauvais feu.*

Enfermé, ée. Bedaden^{l'}tan; *pl.* bedadenlya. || *A clef,* bedadenldezh. || *Choses enfermées.* Ttassi ye on^{l'}nerzhuik; ttassi ye shellai.

Enfermer. *Quelqu'un.* Déné he^{l'}daden^{l'}in, bedadenes^{l'}tin, bedadenin^{l'}tin, yedadin^{l'}tin, bedaden^{l'}tin, bedadenonh^{l'}tin, yedahedin^{l'}tin. *Pas.*,

bedaden^{l'}tan, bedadeni^{l'}tan. *Fut.*, hedadou^{l'}tan, bedadous^{l'}tan. Nedadous^{l'}tan oinze, *je vais t'enfermer, ou te faire enfermer.* — *Ibid.*, à *clef.* Dene bedadenldezh, bedadene^{l'}dezh, bedadenin^{l'}dezh, yedadenldezh. *Pas.*, bedadenldezh, bedadeni^{l'}dezh. *Fut.*, bedadouldezh, bedadousdezh. || *Dans un sac, une caisse, une armoire.* Beye you-elyé, you-eslé, you-inlé, yeye you-elle, beye you-ilyé. *Pas.*, beye you-elya, you-illa. *Fut.*, beye yououlye^{l'}, you-ousle^{l'}. Ttassi orelyon beye-inlé, *enferme toutes ces choses.*

Enfermer (s'). Ede-dazen^{l'}tin, ededadenes^{l'}tin, ede^{l'}dadenin^{l'}tin, ede^{l'}daden^{l'}tin, ededadeni^{l'}tin, ededadenonh^{l'}tin. *Fut.*, ededazon^{l'}tan, ededadous^{l'}tan. *Pas.*, ededazin^{l'}tan, ededadenes^{l'}tan, ededadenin^{l'}tan. || *A clef.* Ededazenldezh, ededadene^{l'}dezh, ededadeninldezh, ededadenldezh. *Pas.*, ededazen^{l'}dezh, ededadene^{l'}dezh. *Fut.*, ededazouldezh, ededadonsdezh.

Enferrer (s'). *Se jeter sur le fer de l'adversaire, bès ça tssedinda^{l'} itta edegan tssin^{l'}gè. Bès ça edinda^o itta edega in^{l'}ge, en se jetant sur le fer de l'autre, il s'est percé lui-même; bès ça edenesda^o, edeninda^{l'}.*

Enfilé, ée. Dshan ^{l'}tin^{l'}li kkenintti, *aiguille enfilée.* || *Verroteries, etssonze dégadégilyai.*

Enfiler. Dshan ^{l'}tin^{l'}li kkeintti, kkenestti, kkenin^{l'}tti, kkein^{l'}tti, kkeniltti. *Pas.*, kkeintti, kkeni^{l'}tti. *Fut.*, kkeontti, kkeoustti, kkeonm^{l'}tti, kkeoultti. Diri sa bekenin^{l'}tti, *enfite-moi cette aiguille.* || *Des verroteries.* Etssonze degadégilyé, degadegeslé, degadeginlé, degavodillé, degadegilyé, degadegoullé. *Pas.*, degadegilya, degadegilla. *Fut.*, degadegoulye^{l'}, degadegousle^{l'}. Diri etssonze degadegoulye^{l'}, *enfilons ces verroteries.*

Enfin. Adv. Nandon. Etssimzè. Etssimzè ninidsan, *enfin je suis fatigué.* || *Après bien des difficultés.* Kkuzhe. Ninestya, kkazhe, *enfin j'ai pu arriver.* || *Voyons! interj. d'u. patience.* Kou seddè! Kou! Kou seddè 'tewondde'l, ou 'tewondde'l, kon! *Enfin, voyons! partons.*

Enflammé, et s'enflammer. De'l-yazh; hode'l-yazh; hoderzhikkan; hodeherzhikkan. Yé hode'l-yazh oyin, *la maison est toute en flammes.* || *Le siège d'une inflammation. La plaie est enflammée,* dene 'kagè ho'tssi.

Enflammer. Ttassi delyazh, deschazh, din'lebazh, yedelehazh, dil-yazh, don'lebazh. Pas., de'lyazh, di'lebazh, din'lebazh, yede'lebazh, de'ilyazh, de'ou'lebazh. Fut., doulyazh, douschazh, dewon'lebazh. Yede'lebazh oyin, *il le mit tout en flammes.* || Ttassi dilkkain, deskkain. Pas., derzhikkan, dezhi'l-kan. Fut., doulkan, donskan. Eyi dewon'likkan sanan, *prends garde d'y mettre le feu.*

Enflé, ée. Hilgaz. Siula hilgaz, *j'ai la main enflée.* 'Agelgaz, *commence à enfler.* || *Le visage.* Zilgaz, nesgaz, ninlغاز, nilgaz. Ninlغاز a-hottin, *tu parais avoir le visage enflé.*

Enfler. V. tr., une vessie. Elleszhez yedyou'l, yeschou'l, yenyoyou'l, yeyeyou'l, yeidyoyou'l, yeouchou'l. Pas., beyeedyoyou'l, beyegyoyou'l, beyeginyoyou'l. Fut., beyewadyoyou'l, beyeweschou'l. || *Zilgaz adenel'in, faire enfler la figure.* Nesgaz asinla, *il m'a fait enfler la figure.* || V. intr. Kke"anen tssel-gwos, qesgwos, qinlgwos, qelgwos, qilgwos, qou'lgwos. Pas., tssilgaz, hesgaz, hinlغاز, hilgaz, hegilgaz, gou'lgaz. Fut., c'est le prés. avec un adv. || Kke"anen tssilyou'l, hes-

you'l, hinlyou'l, helyou'l, hegilyou'l, hon'lyou'l. Pas., tsselgyou'l, hegil-you'l, hegin'lyou'l, hegelyou'l. Kke"anen qesgwos, ou kke"anen hes-you'l, *j'enfle de plus en plus.* — *Ibid., le visage.* Kke"anen zel-gwos, neqesgwos, neqinlgwos, nel-gwos. Pas., kke"anen zilgaz, nes-gaz. Kke"anen neqesgwos, *mon visage enfle.*

Enfler (s'). D'orgueil. 'Asoldi adene'ondegel'in, 'Ahosdi a-sondegel'in, *je m'enfle d'orgueil.* 'Ahoddi a-boudegel'in, *il crève d'orgueil.* || *Les joues,* dene da yedyou'l. Seda yeschou'l, *je m'enfle les joues.* Boda yeyou'l, *il s'enfle les joues.*

Enflure. 'Hilgaz. 'Hilyou'l.

Enfoncement. *Partie reculée d'une chose creuse,* beyagè horzh'an. || *Dépression de terrain,* 'onsin. || *Enfoncement des vallées,* 'onsin ho'terzh'a.

Enfoncer. *Planter dans la terre.* Ttassi nihoye edshi, esdshi, indshi, ou nedshi, nihoye-yedshi, voidshi, onhdshi. Pas., nihoye edshik, gidshik, qindshik, yeqindshik. Fut., nihoye ondshi, onsdshi, wondshi, youdshi, wondshi. — *Ibid., dans le sable, la boue.* Shai yedshi, dzan-ye-edshi. Shaï yewondshi sanan, *deyet ille walli, ne le plante pas dans le sable, ça ne sera pas solide.* || *Encerrer dans la terre, le sable, la boue.* Ttassi nih-o-ye-ou-neddi, shai-ye-ou-neddi, dzan-ye-ou-neddi, nih-o-ye-ou-nesni, ye-ou-nimmi, ye-ou-nenni, ye-ou-niddi, ye-ou-nouhni. Pas., nih-o-ye-ou-neddi, ye-ou-neginni. Fut., nih-o-ye-ou-nonddi'l, ye-ou-nousni'l. Ellagin dyan seyoue dzan ye-ou-neginni itta? *Et qui donc a ainsi osé plonger mes effets dans la boue?* || *Un clou à coups de marteau.* Ot sa'l de-ye-helyi'l, de-ye-hegeschou'l. de-

ye-hene'chou'l, de-ye-ye-helchou'l, de-ye-be-oilyou'l. *Pas.*, de-ye-be-elyel, de-ye-be-gi'lehel. *Fut.*, de-ye-be-owalyou'l, de-ye-be-owaschou'l. *Diri* otsa'l de-ye-be-owom'lehou'l, *enfonce ce chou.* || *Un dard, une lance.* Shounsh be-ye-elttchyiin, be-ye-esttchyiin, be-ye-in'lttchyiin, ye-ye-elttchyiin. *Pas.*, be-ye-elttchyiin, be-ye-egi'lttchyiin. *Fut.*, be-ye-oulttchyiin, be-ye-onsttchyiin. || *Le moule dans une fourrière pour la sécher.* Tsazhez be-ye-'ta-e-dshi, be-ye-'tan-sdshi, be-ye-'ta-indshi, ye-ye-'tan-e-dshi, be-ye-'tan-i-dshi. *Pas.*, be-ye-'tan-dshik, be-ye-'tan-gi-dshik. *Fut.*, be-ye-'tan-oudshi, be-ye-'tan-ousdshi. *Diri* beye'taindshi, *mets cette fourrière sur moule.* || *Plonger la main.* Be-ye-zelni, be-ye-desni, be-ye-dinli, ye-ye-delni. *Pas.*, be-ye-ze'lnik, be-ye-desnik, be-ye-dinliik, be-ye-de'lnik, ou encore be-ye-degesnik, be-ye-deginliik, beyedege'lnik. *Fut.*, be-ye-zanli, be-ye-dousni. *E'ladouni a'ka'le yedewoulni sanan, ne plonge pas la main dans les poches des autres; ou mieux e'ladouni a'ka'le yenaowomzhet sanan, ne t'amuse pas à fouiller les poches des autres.* || *Plonger la tête.* Be-ye-dshi-tssegettai, ou be-ye-dshi-tssegin'l'a; be-ye-dshi-ges'a, be-ye-dshi-gin'l'a, be-ye-dshi-ge'l'a. *Pas.*, be-ye-dshi-tssegettan, be-ye-dshi-gi'l'an. *Fut.*, be-ye-dshi-tssoutta'l, be-ye-dshi-gwas'a l, be-ye-dshi-owom'l'a l. *Ne-na-tssa-doulehia'l sanan, beye-dshi-gin'l'a, prends garde que le vent n'enlève ton chapeau, enfonce-y la tête.* Ne tssa s koure beye-dshi-gin'l'a, *enfonce la tête dans ton bonnet.* — *Ibid.*, be-ye-dshi-tssedshi, be-ye-dshi-s-dshi, be-ye-dshi-ne-dshi, ye-ye-dshi-dshi, be-ye-dshi-i-dshi, be-ye-dshi-hehe-dshi. Ne tsaha ye-dshi-ne-dshi, *enfonce la tête dans ton chapeau.* — *Ibid.*, dans l'eau. Ta-dshi-tssegettai, ta-dshi-ges'ai, ta-dshi-nettai, ta-dshi-gettai, ta-dshi-gittai, ta-dshi-ouhittai. *Pas.*, ta-dshi-zettan, ta-dshi-gesttan, ta-dshi-ginttan. *Fut.*, ta-dshi-tssoutta'l, ta-dshi-oustta'l, ta-dshi-womittai. — Ta-dshi-oustta'l, *je vais me plonger la tête dans l'eau.* || *Enfoncer le doigt.* Beye-ttha'l-tssedshi, beye-ttha'l-esdshi, nedshi, yeye-ttha'l-shedshi, beye-ttha'l-shidshi, beye-ttha'l-shouhdschi. *Pas.*, beye-nattha'l-tssidshik, beye-nattha'l-esdshik, beye-nattha'l-shedshik, beye-nattha'l-shidshik. *Fut.*, beye-ttha'l-tssondshi, beye-ttha'l-ousdshi. *Se'kage ye-nattha'l-nedshik, tu as enfoncé le doigt dans mes plaies.* Se'kage ye-ttha'l-nelshi, *enfonce le doigt dans mes plaies.* || *Le nez et le visage.* Beyezettai, nesttai, ninttai, yeyenettai, beyenittai, beyenouhittai. *Pas.*, beyezettan, beyenegesttan. *Fut.*, beyezoutta'l, beyenoustta'l. *Tou ye newomittai sanan, ne plonge pas le nez et le visage dans l'eau.* || *La viande dans le chaudron.* Be-te-henli, be-te-nesni, be-te-nin'lni, ye-te-hen'lni, be-te-nilni, be-te-nou'lni. *Pas.*, be-te-henliik, be-te-ni'lniik. *Fut.*, be-te-walni, be-te-wasni. *Diri* tta kkeddage bett, *tou yeginni ille si, be-te-nin'lni, cette viande qui est dessus, est sans eau, enfonce-la dans l'eau.* || *Dans l'eau un homme ou un animal.* Ttassi te-hendé, te-nesné, te-ninné, te-yinné, tenidilé, te-noulné. *Pas.*, tenhenda', te-ninna', teninna', ten-ye-ninna'. *Fut.*, te-owaddé, te-owasné. *Te-owoun-ne sanan, ne le jette pas dans l'eau.*

ye-hene'chou'l, de-ye-ye-helchou'l, de-ye-be-oilyou'l. *Pas.*, de-ye-be-elyel, de-ye-be-gi'lehel. *Fut.*, de-ye-be-owalyou'l, de-ye-be-owaschou'l. *Diri* otsa'l de-ye-be-owom'lehou'l, *enfonce ce chou.* || *Un dard, une lance.* Shounsh be-ye-elttchyiin, be-ye-esttchyiin, be-ye-in'lttchyiin, ye-ye-elttchyiin. *Pas.*, be-ye-elttchyiin, be-ye-egi'lttchyiin. *Fut.*, be-ye-oulttchyiin, be-ye-onsttchyiin. || *Le moule dans une fourrière pour la sécher.* Tsazhez be-ye-'ta-e-dshi, be-ye-'tan-sdshi, be-ye-'ta-indshi, ye-ye-'tan-e-dshi, be-ye-'tan-i-dshi. *Pas.*, be-ye-'tan-dshik, be-ye-'tan-gi-dshik. *Fut.*, be-ye-'tan-oudshi, be-ye-'tan-ousdshi. *Diri* beye'taindshi, *mets cette fourrière sur moule.* || *Plonger la main.* Be-ye-zelni, be-ye-desni, be-ye-dinli, ye-ye-delni. *Pas.*, be-ye-ze'lnik, be-ye-desnik, be-ye-dinliik, be-ye-de'lnik, ou encore be-ye-degesnik, be-ye-deginliik, beyedege'lnik. *Fut.*, be-ye-zanli, be-ye-dousni. *E'ladouni a'ka'le yedewoulni sanan, ne plonge pas la main dans les poches des autres; ou mieux e'ladouni a'ka'le yenaowomzhet sanan, ne t'amuse pas à fouiller les poches des autres.* || *Plonger la tête.* Be-ye-dshi-tssegettai, ou be-ye-dshi-tssegin'l'a; be-ye-dshi-ges'a, be-ye-dshi-gin'l'a, be-ye-dshi-ge'l'a. *Pas.*, be-ye-dshi-tssegettan, be-ye-dshi-gi'l'an. *Fut.*, be-ye-dshi-tssoutta'l, be-ye-dshi-gwas'a l, be-ye-dshi-owom'l'a l. *Ne-na-tssa-doulehia'l sanan, beye-dshi-gin'l'a, prends garde que le vent n'enlève ton chapeau, enfonce-y la tête.* Ne tssa s koure beye-dshi-gin'l'a, *enfonce la tête dans ton bonnet.* — *Ibid.*, be-ye-dshi-tssedshi, be-ye-dshi-s-dshi, be-ye-dshi-ne-dshi, ye-ye-dshi-dshi, be-ye-dshi-i-dshi, be-ye-dshi-hehe-dshi. Ne tsaha ye-dshi-ne-dshi, *enfonce la tête dans ton chapeau.* — *Ibid.*, dans l'eau. Ta-dshi-tssegettai, ta-dshi-ges'ai, ta-dshi-nettai, ta-dshi-gettai, ta-dshi-gittai, ta-dshi-ouhittai. *Pas.*, ta-dshi-zettan, ta-dshi-gesttan, ta-dshi-ginttan. *Fut.*, ta-dshi-tssoutta'l, ta-dshi-oustta'l, ta-dshi-womittai. — Ta-dshi-oustta'l, *je vais me plonger la tête dans l'eau.* || *Enfoncer le doigt.* Beye-ttha'l-tssedshi, beye-ttha'l-esdshi, nedshi, yeye-ttha'l-shedshi, beye-ttha'l-shidshi, beye-ttha'l-shouhdschi. *Pas.*, beye-nattha'l-tssidshik, beye-nattha'l-esdshik, beye-nattha'l-shedshik, beye-nattha'l-shidshik. *Fut.*, beye-ttha'l-tssondshi, beye-ttha'l-ousdshi. *Se'kage ye-nattha'l-nedshik, tu as enfoncé le doigt dans mes plaies.* Se'kage ye-ttha'l-nelshi, *enfonce le doigt dans mes plaies.* || *Le nez et le visage.* Beyezettai, nesttai, ninttai, yeyenettai, beyenittai, beyenouhittai. *Pas.*, beyezettan, beyenegesttan. *Fut.*, beyezoutta'l, beyenoustta'l. *Tou ye newomittai sanan, ne plonge pas le nez et le visage dans l'eau.* || *La viande dans le chaudron.* Be-te-henli, be-te-nesni, be-te-nin'lni, ye-te-hen'lni, be-te-nilni, be-te-nou'lni. *Pas.*, be-te-henliik, be-te-ni'lniik. *Fut.*, be-te-walni, be-te-wasni. *Diri* tta kkeddage bett, *tou yeginni ille si, be-te-nin'lni, cette viande qui est dessus, est sans eau, enfonce-la dans l'eau.* || *Dans l'eau un homme ou un animal.* Ttassi te-hendé, te-nesné, te-ninné, te-yinné, tenidilé, te-noulné. *Pas.*, tenhenda', te-ninna', teninna', ten-ye-ninna'. *Fut.*, te-owaddé, te-owasné. *Te-owoun-ne sanan, ne le jette pas dans l'eau.*

— *Ibid.* 'Ttassi 'taddé, 'tasue, 'tanenne, 'tayenne, 'taidde, 'taouine. *Pas.*, 'tagedda', 'taginna'. *Fut.*, 'tawaddé, 'tawasue. Jonas 'tonzin 'tedda' nin, *Jonas fut jeté à l'eau; on bien aussi: Jonas 'tagedda', au Jonas 'ten-heuda', Jonas fut jeté à l'eau.* || *Une porte avec effraction.* Ye-o-da-'a-de'gez, ye-o-da-'a-des'gez, 'adin'gez, 'ade'gez, 'adeli'gez. *Pas.*, yeoda 'nade'gez, 'adeq'gez. *Fut.*, yeoda 'ndou'gez, 'adous'gez. *Segou yeoda 'adeqin'gez, eillage 'ka anedya tta? Pourquoi as-tu enfoncé ma porte? — Ibid.* Ye-o-da-'a-dedyiz, ye-o-da-'a-deschiz, 'adinyiz, 'adeyiz. *Pas.*, ye-o-da-'a-dedyez, 'adeqiyez. *Fut.*, ye-o-da-'a-doudyiz, 'adonschiz, 'adewounyiz. Yeoda-'adinyiz ille kolou, *dispense-toi d'enfoncer cette porte.* || *V. intr. Aller au foed, enfoncer dans la neige.* Yuzh gan zel'izh, des'izh, diul'izh, del'izh; *habit., ou deues'ezh, denil'ezh, del'ezh (act.).* *Pas.*, zel'ezh, deues'ezh, *comme au prés.* *Fut.*, zoul'ezh, dous'ezh, dewounl'ezh. Yuzh gan des'izh oyin, *je ne fais qu'enfoncer dans la neige.* — *Ibid.*, dans l'eau. 'Ten-gan-yedeneddi, 'ten-gan-denesdai, denindai, deneddai. *Pas.*, 'ten-gan-yedenehdik, 'ten-gan-denesdya, denindya, denehdya, denezhittas, denezhouh'as, deniddel. *Fut.*, *le pas., avec un adv. de temps.* — *Ibid.* 'Talzhel niyindi, ninessai. *Pas.*, 'talzhel niyindik, niniya. *Fut.*, 'talzhel niyonddi, niwassa, niwounya. 'Talzhel niwounya sanan, *prends garde de l'enfoncer dans quelque mare, dans quelqu'endroit non gelé.* — *Ibid.*, en canot. Déné 'e'l tssi 'te-heu-kezh. *Pas.*, 'te-niu'kezh. *Fut.*, 'ten-wa'kezh. Nou 'e'l tssi 'ten-wa'kezh sanan, *prenez garde de*

couler. — *Ibid.*, en nag. aat. 'Ten-zebbi, 'ten-nesbi, niubi, nebbi, nezhibbi, nouhbi. *Pas.*, 'ten-zehbin, nezhesbiu, nezhiubin, nelbin, nezhibbiu, nezhouhbin. *Fut.*, 'ten-zeublè, 'ten-nousbè. 'Ten-ne-wounbè sanan, *prends garde d'aller au fond de l'eau.* || *Racines.* *Une racine qui s'enfonce dans la terre,* 'ai niho'ye gintti, *plusieurs racines,* 'ai niho'ye dazh-etti. — *Racine, qui s'étend, court à fleur de terre,* 'ai niho'kage 'tetti; *plusieurs racines,* 'ai niho'kage dahin-tti.

Enforcer. *Rendre quelqu'un plus fort, plus dispos.* Bena'kanelni itta kke'anen magelzhe'l, nageshe'l, nagin'lshe'l, maye'lshe'l, magilzhe'l, magou'lshe'l. *Pas.*, kke'anen nahlzhet, nanazhi'lshe't, nana-zhin'lshe't, nanaye'lshe't. — Bena'kan'itni itta infè kke'anen nana-zhi'lshe't ahonneddi, *à force de soins, il semble que je l'ai enforcé.* || *Kke'anen magelua'l, nages-na'l, nagin'lua'l, maye'lua'l, magilua'l, magou'lua'l.*

Enforcer (s'). Dage' naye'mihodezher, naye'nidizher, naye'nidinzher, naye'nidezher, *l'esprit sort de son abattement.* || Yenouzemi, yenondesni, yenoudinni, yenoudenni, yenoudiddi, yenoudouhni, *se sentir d'aise.* || Etssimazhe tssimdzagè lanahottin. Kkennazhè nesdzagè lanasde kolou, *je me sens devenir de jour en jour plus léger, plus dispos; lananeddè, lanaddè, lanahiddè.*

Enfourir. Nihoye-oumeddi, nihoye-ounesni. Nihoy - elye - nihoy - esle. *Pas.*, nihoye-gelya, nihoye-gilla. Betsamba orelyon nihoye-gulh oyin, *il enfouit tout son argent.* V. ENFONCER.

Enfourcher. *V. g. un cheval.* 'Lin tcho' benatssekkai, benazhikkai.

benazhinkkai, yenzhekkai, benazhikkai. *Pass.*, comme au prés. *Fut.*, benatssaukkai, benawnskkai. *Benzhinkkayou*, mets-toi dessus à califourchon. || *Vz.* CALIFOURCHON.

Enfourché. Benatssekkai, on est à califourchon dessus.

Enfourner. Beyagè 'lès hettezhi, 'lès baa, 'lès beyelyé, beyeslé, beyenelle, yeyelle, beyeyé. *Pass.*, beye yelya, beye yeyilla, beye yeyinla, yeye yeyinla, beye yeyilya. *Fut.*, beye yaulye'l, beye youslé'l, yewonné'l. Nelleze kkaladanen 'lès baa yeyeyinla ansan? *As-tu déjà enfourné ton pain?*

Enfreindre. *Vz.* CONTREVENIR.

Enfuir (s'). Na-dshin-yehui, ou nashin-yehui'l : *pl.* na-dshin-tsseldé'l, na-dshin-gesla'l, ginla'l, gella'l, na-dshin-zel"as, gil"as, goul"as, 'hegel"as, na-dshin-gidde'l, goudde'l, goidde'l. *Pass.*, dshin-yehui'l, dshin-se'ldel, dshin-'t'lechia, dshin-'t'lechia, dshin-'te'lechia, dshin-'tezhil"as, dshin-'goul"as, dshin-'te'l"as, dshin-'tezhüdel, dshin-'tezhoul'del, dshin-'te'ldel. *Fut.*, dshin-yehoulni, dshin-'touschia, dshin-'tewoul'lechia, dshin-'toul'lechia, dshin-'sou'l"as, dshin-'tewoul"as; dshin-'soulde'l, dshin-'tewoulde'l. || *Edin-dshin-yehui*, ou edin-dshin-yehui'l, edin-dshin-gesla'l. || *Animal.* Dshin 'tel'ge; *plurieurs animaux*, dshin 'te'l"as. — *Esprits*, denedanyinen déné-zitthya behoumlshir, l'âme se séparé du corps.

Enfumé, ée. Beyeodetthè. *Peau enfumée*, tassi ezhezhi beyeodetthè. || *Maison enfumée*, 'odetthapetta yé hodidshou, (maison jume ou noire de fumée).

Enfumer. Beyeodetthè, beyeodes-tthè, beyeodin'tthè, yeyeode'l-tthè, beyeodiltthè. *Pass.*, lieyede-

tthè, beyeodegi'l-tthè. *Fut.*, beyeodouthè, beyeodanstthè. *Diri ez-zeh na beyeodanstthè*, je vais l'enfumer cette peau.

Engager. *Prendre à gages.* Denimi delttlis, devesttis, demin'ttlis, dene'l-ttlis. *Pass.*, deulttis, demin'ttlis. *Fut.*, don'ttlis, donsttis. *Eyi binji demin'ttlis ille kolou*, garde-toi d'engager celui-là. || *Penser quelqu'un à prendre tel ou tel parti.* Dene 'ezel"u, edes"u, edinl"u, edel"u, edil"u, edonl"u, lehedel"u. *Pass.*, 'ezel"u, edeges"u, edeginl"u. *Fut.*, 'ezoul"u, edons"u, edewoul"u. *Tta sagai otssenn hedes"u kolou*, sèkkantte ille itta, *je lui donne de bons avis, mais il ne m'écoute pas.*

Engager (s'). *Soi-même dans telle entreprise, dans telle voie.* Ttassi otssenn etssedene'l"u, edenes"u, edeniul"u, edeneul"u. *Pass.*, etssedene'gel"u, edene'ges"u. *Fut.*, etssedenoul"u, edenewas"u, edene-woul"u. || *Les uns les autres, se donner mutuellement des conseils, en général.* E'letssedel"u, e'ledil"u, e'ledonl"u, e'lehedel"u. *Pass.*, e'letssedegel"u, e'ledegi'l"u. *Fut.*, e'letssedoul"u, e'ledewoul"u. || *Se donner mutuellement des conseils pour un cas déterminé.* nélezel"u, na'ledil"u. *Pass.*, na'leze'gel"u, na'ledegi'l"u. *Fut.*, na'lezoul"u, na'ledewoul"u.

Engainer. Bès-shezhi yettai, yesh"ai, yein"ai, yeye"ai. *Pass.*, yez-ttan, yegi"an. *Fut.*, yegwatta'l, yegwas"u'l. Bès-shezhi beyin"ai, *engaine-le.*

Engelure. Okkash tta déné 'ke ou'tao, déniula ou'tao teho niinyan, *pieds ou mains gonflés par le froid.*

Engendrer. *Prés.* honeyé, honeschüé, homin'lechié, hone'lechié. *Pass.*, honerzhyan, homin'lechiyan, homin'l-

chian, hone'lehian, honezhilyan, honou'lehian, helone'lehian. *Fut.*, honouyé, honousehié, honewom'l-ehié, honou'lié, hancnewoulyé, honewou'lehié. *Fallaeltte* honin'lehian? *Combien as-tu en d'enfants?* || *Engendrer pour la première fois.* Nihoum'tin, nihou'l-tin, nihonin'tin, nihonin'l-tin; *ou bien* dshé nil'tin, nini'tin. *Diri* dshé nini'tin, *voici mon premier enfant.*

Engerber. Ttassi 'lès ou'tao, tlo' la ou'totcho daouneqeltlon, daouneqestlon, daouneqin'ttton, daouneq'lttton. *Pas.*, daouneq'lttton, daouneq'lttton. *Fut.*, daouneqoulttton, daouneqousttton. Ttlo' la daouneqoulttton, *engerbons l'orge.*

Engins. Ekkaoumlinen.

Englober. Ttassi e'lehlyé, e'lezheslé, e'lezhiné, e'lelé, e'lezhilyé, e'lezhoulé, e'lehyé'lé. *Pas.*, e'lehyé, e'lezhilya, e'lezhilya, e'lezhilya, e'lezerzhé, e'lezhilya. *Fut.*, e'lezerzhyé, e'lezerzhyé. *Orelyon* e'lezerzhyé o'yn, *il engloba tout.*

Engloutir. *Avaler glouonnement.* Eselgon, e'tesewos, e'tingou, e'telgon, e'tez'lgwos, e'tou'lgwos. *Pas.*, ese'lgwos, e'ti'lgwos, e'tin'lgwos, e'tin'lgwos, e'tezhilgwos. *Fut.*, esoulgon, e'tomsgou, e'tewomlgou. *Outtlazhe* e'tou'lgwos ikkela! *Comme vous mangez glouonnement! Ye'tin'lgwos, il n'en fit qu'une bouchée.* || *La mer a englouti des richesses immenses.* Ton teho' enchedan lantte o'yn, ttassi 'lan yetsemm gerzhle itta, *la mer est comme sooule des immenses richesses qui s'y sont perdues*

Engloutir (s'). T'oukke etssemm nae'lezh, e'yi yne tssemm ttassi e'liou, be'l nihoddi ille, *sur la mer, ou sur au la, disparaître dans un tourant d'eau, sans re-*

tour. T'ou etssemm nael' o'li shui, edetssemm ttassi tssemm toum lantte itta, *ou edetssemm ttassi hede'li lantte itta, yetsemm tsi e'li o'yn, le gouffre, en tournoyant, attirant tout à lui, fait par engloutir la barque.* || *Disparaître dans des foudrières.* Binhen, yeddik. *Des foudrières l'ont englouti, binhen 'te mirya.* — *Si c'est un animal: binhen 'te nilgé.*

Engouffrer (s'). *Une rivière qui s'engouffre dans la terre, pour reparaître plus loin, dès nihoyé deulin.* — *Une rivière qui s'engouffre sans retour, dès nihoyé gulin.* || *Vent s'engouffrant dans une maison, ni'tssi nidun'ttthet.*

Engoulevent. *Mangeur de marigons, ynduo'ishère, (qui se démenne comme un fon).*

Engourdi. *Ruide, tsselkkaz, shin'kkaz ahottin, tu parais tout engourdi.* || *Insensibles, tssin'ishom, Ilin'ishom itta onsan? Serai-tu engourdi?*

Engourdir (s'), *ou être engourdi: tsselkkaz, sheskkaz, shin'kkaz, he'kkaz, shilkkaz. Pas., tsselkkaz; le reste comme le prés. avec nin ou gulé. Fut., tssoukkaz, le reste comme le prés. suivi d'un adv. de temps.* Shin'kkaz baosan, 'leguinzhét de, *c'est quand tu seras mort que tu seras tout de bon engourdi.* || *Tssin'ishom, hilshoun, hin'ishom, hin'ishom, hilshoun, hou'ishom.* Se ke hin'ishoun ikkésin, *j'ai les pieds engourdis.*

Engourdissement. Tsselkkaz. Tssin'ishoun.

Engrais. Nih hannzon ho'a ttassi tsaneu nihokké-idzai, *ou nihokké-idzhi, fumier qu'on répand sur une terre pour l'améliorer.*

Engraisser. *Une terre.* Elyede tsanen nihokké-idzhi, *ou nihokkéid-*

zai, nihokke esshi, nitokke ninin-zhi, *ou* nihokkanezhi, nihokke in-zhi, nihokke-idzhi, nihokke-idzai. *Pas.*, nihokkadzhi, nihokkazhi-zhi. *Prés.*, nihokkadzhi, nihokkas-zhi, nihokkanezhi. Kkadlanen edyéde tsanen nihokkazhinzhi cusan? *As-tu déjà répondu du premier sur ta terre ?* Edyéde tsanen nihokke nininzhi, *ou* nihokka nezhi, engraisse le champ. || *Des animaux.* Nekkka, neskkka, nin'lkka, yene'lkka, nilkka, nau'lkka. *Pas.*, nehkka, ni'lkka, nin'lkka, yene'lkka, nezhi'lkka, nezhon'lkka. *Fut.*, non'lkka, nouskka, newon'lkka, yenon'lkka, newoulkka, newou'lkka. Outtlazhè nezhon'lkka ahotin, *vous l'avez donc bien engraisé.*

Engraisser (s'). Edeze'lkka, ede-neskkka, edenin'lkka, edene'lkka, edenezhi'lkka, *ou* dadenil'kkka, edenon'lkka, *ou* dadenon'lkka. *Pas.*, le prés. avec nin, *ou* gnlé. *Fut.*, edezoulkka, edenouskka, edene-won'lkka. || Nadeze'lkka, nade-neskkka, nadenin'lkka. *Pas.*, le prés. avec nin, *ou* gnlé. *Fut.*, nadezoulkka, nadenouskka. Nadezoul'kkka ikkésin! Kouttu, *vous vous êtes passablement engraisés.*

Engrener (s'). E'tta i'kai, *qui s'engrenent les uns dans les autres.* || Elkke in'ka gette'li, *qui marchent, tournent en s'engrenant les uns dans les autres.*

Engrener (s'). E'tta i'kui, *s'emboîter les uns dans les autres.* || Elkke in'ka gette'li, *tourner, en s'engrenant les uns dans les autres.* E'tta i'kaitta, e'lu dagette'li oyin, *s'emboîtant les uns dans les autres, elles se font tourner les unes les autres.*

Enhardir. E'tthi selgezhi adenel'in, *dépoiller quelqu'un de sa timidité.* e'tthi zhesgezhi, zhin'gezhi, e'l-

tthi'gezhi, e'tthi zhi'gezhi, zhou'gezhi. E'tthi'gezhi asla, *je l'ai enhardi.*

Enhardir (s'). E'tthi-selgezhi, e'l-tthi-zhesgezhi. Ekoutte kolou, e'l-tthi zhin'gezhi oyin, *n'importe, enhardis-toi.*

Enharnaché, ée. Bezhi ttlou'l benadenlyai, *couvert, entouré de ses harnais.*

Enharnacher. Bezhi ttlou'l benadenlyé, benadeslé, benadinlé, yenadelé, benadilyé, benadoulé. *Pas.*, benadenlyu, benadilla. *Fut.*, benadonlye'l, benadonsle'l. Igan bezhi ttlou'l benadenlé, vite, *enharnachez-le, mettez-lui s. s. harnais.*

Enherber. 'Tto' nihoyedzai, nihoyesdzai, indzai, edzai, *ou* nihoye dedzai, desdzai, dindzai, dedzai, degidzai, douhdzai. Dyan nihoye dewondzai, *enherbons ce champ.*

Enivrant. 'Ttassi benatsèdè honnintta, tsseddihoun, hetta 'konn 'tone zedlin lahottin, *quelque chose de si fort que, si vous le buvez, il vous rend comme saoul.*

Enivrer. 'Ttassi tsseddihoun, denedshi honenni ille ladenel'in, 'konn 'tone iaze esdain, se'shi honenni ille laasinla, *le peu de boisson forte que j'm bu, m'a troublé la raison.* || Déné in'te'lishi, *faire tituber.* *Pas.*, in'te'lishet. *Fut.*, in'tou'lishi. 'konn 'tone s'in'te'lishet ikkésin, *l'eau-de-fen m'a fait tituber.* 'konn 'tone nin'tou'lishi sauan, *prends garde que l'eau-de-fen ne te fasse tituber.*

Enivrer (s'). 'konn 'tone zedlin, hesdan, neddan, yeddan, hiddan, houhdan, tsselde'li, hilde'li, hou'le'li, hehelde'li, dahyelde'li. *Pas.*, 'konn 'tone zehdan, nesdan, mindan, nehdan, nezhihdan, nouhdan, heyenehdan; *pl.* 'konn 'tone zel'del, nezhihdel, nou'ldel, hene'ldel, heyene'ldel. *Fut.*, tssouddan, was-

dan, woundan, waddan, wouddan, wouhdan; *p.* tssoulde^l, woude^l.
 'Konn 'toute zehdan ahottin, l'ou s'est donc mis en ribote? 'Konn 'toute woundan sanan, prends garde de l'enivrer.

Enjamber. 'Tassi 'tezh desettezh, dehesttezh, dehinttezh, dehettezh, dehittezh, dehoultezh. *Pas.*, deselttezh, dehesttezh, et le reste comme le prés., avec nin. *Fut.*, be^etezh desouttezh, dehousttezh, dehounttezh, dehouttezh. Nènin 'tezh dehounttezh, *enjambe cet obstacle, cet arbre couché à terre.* Enjambe le ruisseau, dès tsele kke nadewonttezh; nadezettezh, nadehesttezh. *Fut.*, nadezonttezh, nadehonttezh.

Enjaveler. 'Tassi 'lès ou^ltao, ttlo^ola ou^ltaotelo dettaizlou, an^lkke nilyé, ou an^lkkehou nidalyé; nidadesle, ou ninesle; nidadinle, nidadelle, midadilye. *Pas.*, midadelya, ou midahlya, nidadilla. *Fut.*, midadoullyé, midadouslé. An^lkkéhou nidadewou^llé, *nettez-les en javelles.*

Enjôler. Soga nenttai, soga nenes^a, nenin^a, yenen^a, nenitta, nenonih^a, heyenen^a. *Pas.*, soga nentta, ueni^a, nenin^a, yenenin^a, nenitta. *Fut.*, soga nou^lta^l, soga nous^a^l, newonn^a^l. Soga ueni^a itta in^o sena^akayenizhe^l a oiaze, *grâce à mes cajoleries, j'ai pu lui arracher quelque chose.*

Enjôleur. Soga enen^ani dénen.

Enjoliver. 'Tassi som^lkaou^oweddik, som^lkaou^owesnik, som^lkaou^owinnik, soun^lkaou^owennik. *Pas.*, soun^lkaou^owehdik, soun^lkaou^ozhinik. *Fut.*, som^lkaou^oouddik, soun^lkaou^owasnik. Soun^lkayourzhnik koutta, *il l'a passablement cajolé.*

Enjoué. ée. Être. Edyin dezedlin, edyin denesdlin, edyin denindlin.

Edyin denedlin dénen, *un homme enjoué.* Edyin denedlin itta, bettayanioderzh^a ayin, *à cause de son enjouement sa société est recherchée.* || Honenlin, ou hehonenlin, heneslin, heninlin, henenlin, henegidlin. Henenlin oyinta behonenlin, *on l'aime pour sa gaieté.*

Enlacer. Embarrasser un animal dans des lacets. 'Tassi da^lhehelttton, dahehesttton, dahene lttton, daheye^lttton, dahelilttton. *Pas.*, da^lhegelttton, le reste comme le prés., avec nin, kkaldanen, ou gintlé. *Fut.*, da^lhegoulttton, dahewasttton. Ettcheyede dahene^lttton, *enlace cette bête.* || Quelqu'un de ses bras. Dene-ban-nahdik, be-ban-nazhinnik, bebannazhinnik, ye-ban-nazhennik, be-ban-nazhididik. *Fut.*, beban-nagommi, beban-nagwami. Seban nazhennik, *il m'a enlacé de ses bras.* || Végétaux qui s'enlacent. 'Tassi e^llna nahdezhi, ou e^llna naougeddezhi, ou e^llna naounegechian, ou dedehem bahldezhi, ou e^lle-da-tché-negin^lchian.

Enlaidir. Rendre laid. 'Tassi benattin ille al^lin. Kkennazhè benattin ille ayinla, *il a fini par l'enlaidir.* || Devenir laid, ça grandissant. Betsem negiyi. *Pas.*, betsem neginyan. Betsenn negiyi edya, *il commence à enlaidir.* Netsenn neginyan, *tu as enlaidi.* Kkazhou betsem neginyan ille, *il est devenu joliment laid.* || Devenir laid, en vieillissant. Benattin ille hottin. Netsomen benattin ille kou! *Ta grand'mère est devenue laide.*

Enlevé, ée. Lingé enlevé par le vent, you na^lte^lchia^l. || Poussière enlevée par le vent, 'lès hintsi. || Chose enlevée, ôtée de sa place, 'tassi edh-ounendi. || Chaise enlevée, déplacée, chdae^o-tehemmen edh^ltan, chaise déplacée. || Chose enlevée.

volée, ttassi dedchinyen houneddi. || *Être enlevé dans les airs, yeddage déné* 'eho'te'lschet. || *Être enlevé, soulevé par le vent.* Nizin'lechia'l, midilehia'l, midia'lehia'l. Nidi'lechia'l oyin, le vent m'a enlevé.

Enlever. *Soulever de terre.* Nidil'ti (s'il s'agit d'une personne), nides'ti. Pas., nidi'tin, nidi'l'tin. Fut., midoul'te'l, midous'te'l. — Nidi'tin (s'il s'agit d'une pièce de bois, d'une caisse vide; etc.), nides'tin, nidi'tin. Pas., nidi'tan, nidi'l'tan. Fut., midou'tau, midous'tan, nidewoun'tan. — Nidil'tin (s'il s'agit d'un sac, d'une caisse, d'un vaisseau quelconque pleins), nides'tin. Pas., nidi'tan, nidi'l'tan. Fut., midoul'tan, midous'tan. Diri dedchenn 'téli sa nidewoun'tan, enlève-moi cette caisse. || *Oter d'un endroit pour mettre dans un autre.* Edioueddi, edi-ouniesmi, edi-ounimini. Pas., edi-ounendi, edi-ounimini. Fut., edi-ounoukhl'i, edi-ounousni'l. Diri edi-ouninui, enlève ceci d'ici. (Ce verbe est très usité). — Edin'tin, edines'tin, edin'tin, (s'il s'agit d'une pièce de bois, d'un vaisseau quelconque vide, etc.). — Edil'tin, edines'tin, edinil'tin, (s'il s'agit d'un sac, d'une caisse, d'un vaisseau quelconque pleins). — Edil'ti, edines'ti, edinil'ti, (s'il s'agit d'une personne, v. g. d'un enfant). — Edil'tehouzh, edines'tehouz, edinil'tehouzh, (s'il s'agit d'un lingec quelconque). — Edindzai, edines'tzai, edinindzai, (s'il s'agit de poudre, plomb, farine, etc.). — Edin'kai, edines'kai, edin'kai, (s'il s'agit d'un plat contenant quelque chose). — Edinttai, edines'tai, edinint'ai, (s'il s'agit de fer massif, d'une boule, d'un morceau de savon, etc.). — Edilyé, edines'lé, edinil'lé, (s'il s'agit de

plusieurs choses). || *Prendre par force v. g. une fille.* Tssekwi dedchinyen 'tel'ti, 'tes'ti, 'tin'l'ti, ye-'te'l'ti. Pas., 'tel'tin, 'ti'l'tin, ou gi'l'tin; 'tin'l'tin, ou gin'l'tin; 'te'l'tin, ou ge'l'tin, 'tezhil'tin, 'tou'l'tin. Fut., 'toul'tè, 'tous'tè, 'tewou'l'tè. Segan tssekwi dedchinyen gin'l'tin tta onsan? *M'as-tu réellement enlevé une femme?* || *Ravir à quelqu'un.* Denegan 'azet'tin, 'adenes'tin, 'adenint'in, (s'il s'agit de bois, d'une caisse, d'une chaudière vides, etc.). — Dénégan 'azel'tin, 'adenes'tin, 'adenint'in, (s'il s'agit d'un vaisseau plein, etc.). — Denegan 'azel'ti, 'adenes'ti, 'adenint'i, (s'il s'agit d'une personne). — Denegan 'azel'tehouzh, 'adenestehouzh, 'adenint'tehouzh, (s'il s'agit d'un linge). — Denegan 'azendzai, 'adenes'tzai, 'adenindzai, (s'il s'agit de poudre, de farine, etc.). — Denegan 'azen'kai, 'adenes'kai, 'adenint'kai, (s'il s'agit d'un plat contenant quelque chose). — Denegan 'azenttai, 'adenesttai, 'adeninttai, (s'il s'agit de fer massif, de boule, boule). — Denegan 'azenlyé, 'adenesylé, 'adenintlyé, (s'il s'agit de plusieurs choses). || *La neige, débayer le terrain pour un campement.* Yé henni hozho°, hossho°, hounzo°, hozho°, houdzho°, housho°. Pas.,, hoqwezho°, hoqizho°. Fut.,houzho°, houssho°, honwounzho°. Ye henni, iqan kolou hounzho°, usi de faire le campement, vite enlève la neige. || *Le poil d'une peau.* Attazh, 'asttazh, anettazh, 'ayettazh, 'nittazh, 'aouhttazh. Pas., 'aoettazh, 'aottazh. Fut., 'agouttazh, 'agwasttazh. Kkaldanen 'aottazh, j'ai déjà enlevé le poil.

Ennemi. Nanettinen slini, *aucan-deurs étrangers qui ne cherchent*

qu'à faire des mauvais coups. || Dene ttehya nel'in slini, un seul ennemi; plusieurs: dene ttchyn danel'in slini, qui se cachent pour surprendre. || Je suis son ennemi, je lui en veux, betssemm 'ayeniçi'a. Il est mon ennemi, setssemm 'ayeniçi'a.

Ennuyer. Dene ttchya-o'tel'a, betchyaot'i'l'a, bettehyaot'in'l'a, yettehyaot'e'l'a. bettehyaot'ezhil'a. Pas., bettehyaot'ezhet, bettehyaot'i'shet. Fut., bettehyaot'toul'a, bettehyaot'tous'a. Nettehyaot'ezhilzhèt ahottin, il paraît que nous t'avons ennuyé. || Impatienter. Déné yaogwinzhèt (ne s'emploie guère qu'à ce temps passé): yaogwi'shet, yaogwin'shet, yaogwin'shet. Neyao'wi'shet tta adinni ousan? Voudrais-tu dire que je t'ai ennuyé? Seyao'win'shet, koutta, il m'a assez ennuyé. || Par la parole. Déné 'eyaoweti, beyaogeti, beyaogin'ti, veyaogeti. Pas., déné 'eyagel'ti, le reste comme au prés. Fut., déné 'eyaowouti, beyawousti, beyawon'ti. Koutta, sha seyagin'ti, nedakondeslale, voilà assez longtemps que tu m'ennuyes par ton bavardage.

Ennuyer (s'). Faute d'occupations. Tssinni zouhdya, tssinni desdya, dindya, dedya. Tssinni dezhesdya, je me suis ennuyé, faute d'occupations. || De l'absence de quelqu'un. Denekkeonnen'tan, denekkeni'tan, bekkenin'tan, yekkenin'tan, bekkeno'i'tan, bekkenouh'tan, yekkehènin'tan. Fut., bekkeonou'tan, bekkenous'tan. Onttlazhe sèkkenewoun'tan sanan, ne t'ennuie pas trop, en m'attendant. || Avec quelqu'un. Dene nakoundidda outao bedakoundidda outaotecho hotta, be'l denettehya o'terzh'a, s'ennuyer avec quelqu'un qu'on

n'aime ni à voir, ni à entendre. Pas., déné ttchyaot'ezhet. Fut., déné ttchyaot'tou'a. || S'affliger de son impuissance. Ttassi tssenn dayenihotta, dayenigestta, dayeniçintta, dayenigetta, dayeniçitta, dayeniçouh'tta. Pas., le prés. avec nin. Fut., dayenihotta, dayeniçouh'tta. Yo'wè otssenn dayenigestta kolon, ahwasne oulle lakou! Je m'ennuie fort de ne pouvoir aller là-bas, mais la chose m'est impossible. — Ibid. 'Ozel'tenn, 'ones'tenn, 'onin'l'tenn, 'one'l'tenn, 'ouezhil'tenn, 'onon'l'tenn. Pas., 'oze'l'tenn, 'oneçes'tenn. Fut., le prés. avec un adv. de temps. 'Onin'l'tenn ottehya ttassi kkenalagounzher, ttassi çalannenin'ta, pour ne pas t'ennuyer, fais quelque chose de tes mains, cherche de l'occupation. || Mourir d'ennui, de chagrin. Ede 'an yeniho'l'a, ede 'anyeni'ti'a, ede 'anyeni'tin'a, ede 'an yeni'te'a, ede 'anyeni'tezhitta, ede 'anyeni'touh'a. Pas., ede 'anyenio'tezhet, ede 'anyeni'tizhet. Fut., ede 'anyenio'tan'a, ede 'anyeni'tous'a. Ede 'anyeni'tedde, ils meurent d'ennui. Ede 'anyeni'tewonn'a sanan, ne t'ennuie pas trop. || Chasser l'ennui. Tssinni, on tssoubbæ nanedyon, naneschou. Pas., nanegedyon, nanegiyon, ou naniyon. Fut., nanoudyon, nanouschou, nanewannyon. Seçan tssoubbæ naniyon kouttè, tu me distrais, chasses mon ennui.

Ennuyeux, euse. Hèchéomilla, hèchéommeslale. || Hèchéommeslale, je m'ennuie, suis dégoûté. || Nèchéoumeslale, tu m'ennuies, Sèchéouninla tta ousan? Te causé-je de l'ennui?

Enorgueillir (s'). 'Asoddi, 'ahoddi, 'ahoundi, 'ahoddi, 'ahoundi. Pas., 'asogeddi, 'ahogeddi. Fut.,

'asouddi, 'ahousdi, 'ahowoundi. ||
 'Anatssegin'l'a, 'anagin'l'a, 'ana-
 gin'l'a, 'anagin'l'a, 'anagin'l'a.
Pas., le prés. avec nin. *Fut.*, 'ana-
 nasouddi, 'anagousdi, 'anagoundi.
 'Anagoundi sanan, prends garde
 à l'orgueil, prends garde de t'éle-
 ver à pic. || *Ho*"anze edehounel-
 zhenn, être prétentieux ; edeyo-
 nesdzhenn, edeyeninlzhenn, ede-
 yenelzhenn. *Pas.*, edehounilzhin,
 edeyenilzhin, edeyeninlzhin. *Fut.*,
 edeounonlzhin, edeyenousdzhin.
Ho"anze edeyeninlzhenn ille kol-
 on, ne sois donc pas si préten-
 tieux. || *De quelqu'un*. Ttassi dene
 henni 'asoddi. Beiaze henni 'ahod-
 di oiaze, son enfant lui donne
 quelq'orgueil.

Énorme. *Homme*, déné hotehozé. ||
Chose, ttassi teho° ; ttassi ne-
 tehae ; ttassi "angelyain. Kkazhè
 illé.

Énormément. Onttlazhè. Kkazhè
 illé. *Il travaille énormément*, kka-
 zhou egalagenna ille.

Enquérir (s'). Ttassi oqan tssoudel-
 ker, houndes'ker, houdinl'ker.
Pas., tssoudeginl'ker, hounde-
 ginl'ker. *Fut.*, tssoudoul'ker, hou-
 dou'ker. Ttassi oqan dene hou-
 de'l'ker illou, tta "an-o°te°lshet
 walli ttontte, il ne s'enquiert de
 rien, aussi ne peut-il faire que des
 bêtises. || *Faire une enquête*. Na-
 ue'ta, naues'ta, nanin'ta, nane'ta,
 nani'ta. *Pas.*, nane'tan, nani'tan.
Fut., nanou'ta, nanous'ta. O'tiye
 kolou nan woun'ta, fais une bonne
 enquête.

Enraciner (s'). *Arbres, plantes*.
 Dedeheum nihoye tehin-gelyé.
Pas., tehin-gelya. *Fut.*, tehin-
 goulye'l. Diri dedehenn kkaldanen
 nihoyé tehin-gelya ikkela ! Ces
 plantes ont déjà pris racine. || *Vic-*
 ces. Kkemazhè oslinou orelyon
 bedzive yaqè 'anigin'lehian laad-

yaé, tous les vices ont fini par
 trouver racine dans son cœur.

Enragé. *Être...*, fureur concentrée.

Deminni dene 'ehéh°gez. Sinni se-
 heh°gez, je suis enragé. || *Chien en-*
ragé, 'lin honemil'lou, 'tè'ai°l oyin
 kkenazheri, chien devenu fou, et
 qui ne cherche qu'à mordre. ||
Avoir une faim enragée, ontfla-
 zhè herr basèzhi.

Enrager. *Être enragé*. Honiddi'lon
 ontflazhè nahozhet, agir comme
 un délire, honesni'le, honimil'le,
 honemil'le. Honimil'le tta anettin
 ousan ? Es-tu enragé ?

Enrayer. *Lier une roue pour l'em-*
pêcher de tourner. Nadelbazhi be-
 'ta ttoul' hetti, hestti, nin'l'tti,
 he'l'tti, hiltti. *Pas.*, be'ta ttoul'
 hentti, ni'l'tti, nin'l'tti, nin'l'tti,
 niltti. *Fut.*, be'ta ttoul' houtti,
 houstti. Nadelbazhi be'ta ttoul'
 woul'tti, lions, enravons la roue. ||
Tracer le premier sillon. Ttadshè
 betta na-nihoyé-'telttchyi'li, ni-
 hoyé kkattai, kkas'ai, kkaue'ai,
 kkaye'ai. *Pas.*, kkaçettan, kkaçi-
 'an.

Enregistrer. Edittlis kkedettlissi.
J'ai enregistré ta réclamation, ttah
 oqan nayaqin'°ti ttiumi, edittlis
 kkedegittlis konttè.

Enrhumé. *S' enrhummer*. Ze°kozh,
 des°kozh, din°kozh, de°kozh, di-
 'kozh, douh°kozh. || De°kozh déné
 hedda°. De°kozh sedda°, *le rhume*
me mange, je suis enrhumé. De-
 'kozh soudda°, *je viens de prendre*
un rhume. De°kozh senehda°, *je*
suis toujours enrhumé.

Enrichir (s'). Ttassi 'lan tsem
 midzintssir, attirer à soi beaucoup
 de richesses ; tsemmin nestssit, ni-
 nintssit, niyintssit, ninitssit, ni-
 nouhtssit. *Pas.*, tsemmin midzintssit,
 ninestssit, ninintssit, niyintssit.
Fut., tsemmin midzoutssir, ninous-
 tssir. Ttassi 'lan tsemmin nintssit,

koutta, tu t'es passablement enrichi. || Ttassi gelyé, amasser, gelyé, gylé, yegellé, gilyé, goulé. *Pas.*, gelya, gilla. *Fut.*, goulye'l, gonsle'l. Edlini nes'kinen houmlin henni ttassi 'lan gylé gan nanezher itta ? *Où sont donc tes enfants, pour t'enrichir ainsi à amasser des richesses ?*

Enrôler. l'âge edittlis kke dénézi de'tlis, desttlis, dinttlis, yedettlis. *Pas.*, degettis, degittis. *Fut.*, douttlis, dousttlis. Non °e'l niuzi dousttlis, je vois l'enrôler avec nous.

Enroué. Être..., et s'enrouer. Dé-né-zhewoll kke ttassi hon'tenni lahoudya, comme si l'on avait quelque chose sur le larynx. || Dazel'kel, avoir la voix rauque, sourde, dades' l, dadin'kel, dade'l'kel. Dadin'kel ikkela ! Comme tu as la voix rauque ! || Dazelzel, avoir la voix éteinte, dadeszel, dadinzel, dadelzel, dadilzel. Dadeszel kou ! J'ai une extinction de voix. || Chi-kke-da-zelgaz, s'enrouer à force de crier, ou de parler, chikke-da-degaz, da-degialzaz, dadelgaz, da-degilgaz. *Fut.*, chikke-dazolgaz, dadougaz. Chikke-dadewoungaz sanan, ne t'égosille donc pas tant.

Enroulé, ée. Omege'lttha'l, enrôlé autour de la main ou du coude. || Bekke-ondeddezh, enrôlé autour d'un bois, d'une bobine.

Enrouler. Autour du coude. Ttloule ettha°, esttha°, nettha°, yettha°, ittha°. *Fut.*, wattha°, wasttha°. || Autour de la main, du bras, ou du coude. Ttloule ounegelttha'l, ounegesttha'l, ounegoin'ttha'l, yonegelttha'l. *Pas.*, ounegelttha'l, ounegoin'ttha'l. *Fut.*, ounegoulttha'l, ounegoustha'l, ounegoum'ttha'l. || Autour v. g. d'une bobine. Bekkeoudeddezh, bekkeon-

desdezh, bekkeondingezh, yekke-ondeddezh. *Pas.*, bekkeondeddezh, bekkeondiddezh, bekkeoudindezh, yekkeondeddezh, bekkeoudezhdiddezh. *Fut.*, bekkeondonddezh, bekkeodonsdezh. Diri sa bekkeoudindezh, enrôle-moi ceci.

Enrouler (s'). Se tordre sous l'action du feu, de la chaleur. Ttassi 'teldo°. Ttassi e'lyegeldo°. Ttassi e'lyegeltssell. Ttassi e'lamiltssell. Nidonzhe yemaoudene'gedzho°, le serpent s'enroula autour de lui.

Enrubanner. Somni banen tta ttassi hettloum, hesttloum, nettloum, yettloum, hittloum. *Pas.*, hettloum, shittloum, shinttloum. *Fut.*, wattloum, wasttloum, wounttloum, youttloum. Neiaze soumbanentta shinttloum lan ! Comme tu as enrubanné ton enfant !

Ensabler. Shai nihokke idzhi, couvrir la terre de sable, esshi, inzhi, yinzhi. — Autre présent : shai nihokke gedzhe'li, répandre du sable sur la terre, gesshe'l, ginzhe'l, gezhe'l, gidzhe'l, gonshe'l. *Pas.*, shai nihokke hondzhi, houzhihi houzhiuzhi, younzhihi, houzhiidzhi, honzonshi. *Fut.*, shai nihokke ouzhi, onsshi. Shai nihokke inzhi a onsan ? Vns-tu ensabler ton jardin ? || La barque, shai ka tsse'ki, 'ka zhes'ki, 'kazhin'ki, 'ka ki, 'ka'ki. *Pas.*, shai 'ka tssezhi'kin, 'kazhi'kin, 'kazhin'kin, 'kaerzhi'kin. *Fut.*, 'katssou'ke, 'kawas'ke. S' 'kawoun'ke sanan, ne va donc chercher du sable.

Ensabler (s'). Barque qui s'ensable. Tssi 'tè o'ka she'kezh, ou lui'ka she'kezh. Ne'l tssi shai ka wa'kezh sanan, prends garde que ta barque ne s'ensable.

Ensanglanté, ée. Ttassi hiddil, hesdil, hindil, hiddil ; ou ttassi 'teddel oyin. Hessedil lakou' me vol-là tout couvert de sang ! || Dell

yaçè etssedehef'tin, plongé dans le sang : dell yaçè edehes'tin, edehin'tin, edehe'tin. Dell yaçè edehin'tin, edla anedya itta? *Tu t'es couvert de sang, que t'est-il donc arrivé?* Leddel oyin, c'est tout rouvert de sang.

Ensanglerer. Dell yage 'tel'ti, 'tes'ti, 'tin'tti, 'ye'te'tti, 'til'tti. *Pas.*, 'tel'tin, 'ti'ttin, 'tin'ttin, 'ye'te'ttin, 'tezhil'tin. *Fut.*, 'toul'tè, 'tous'tè. Dell yaçè 'tewoum'l-tè sanan, eddin! *De grâce! ne te mets pas en sang.* || *Si c'est un lingé.* Dell yage 'telchouzh, 'teschouzh. *Pas.*, 'telchouzh, 'ti'tchouzh. *Fut.*, 'toulchouzh, 'touschouzh.

Enseigner. *A bien agir, à bien vivre.* T'tah otta e'ttthi wallihi ho'a dene gan niyat'i enttai, niya'tines'ai, niyatiniu'ai, yegan niya'tihon'ai, hegan niya'ti nittai. *Pas.*, dene gan ni ya'ti ze'l'an, hegan niya'ti shil'an, hegan niya'ti shin'an, yegan niya'tishe'l'an, begamya'tishil'an. *Fut.*, dene gan niya'tiwatta'l, niya'tiwas'a'l, niya'tiwom'a'l. Hovnzon ho'a began niya'tinittai kolon, ttatssen ille oyin lakou! *Malgré tous nos bons avis, voyez la vie qu'il mène!*

|| *A chanter (un seul chant, ou cantique):* Chem bega denttai, begadenes'ai, begadenin'ai, yega yeden'ai. *Pas.*, begadenttan, begadeni'an. *Fut.*, begadoutta'l, begadous'a'l. Chenn begadeni'an kolon, shorn oyin, j'ai cherché en vain à lui apprendre un cantique.

(*Plusieurs chants, ou cantiques*): Che begadenlyé, begadeneslé. *Pas.*, begadenlya, begadenilla. *Fut.*, begadoulve'l, begadonsle'l. || *A parler.* Ya'ti hedazeldin, hedadesdin, heladin'din, heladeldin, hedadildin. *Pas.*, ya'ti hedazeldenn, edadegegdenn, heda-

din'denn, hedadeldenn, hedadeldenn. *Fut.*, hedazouldin'l, hedadouslin'l. — Ya'ti hedanedousdin'l, je vais t'apprendre à parler. Ya'ti hedanedousdin'l ille ikkesin! *Ce serait pour moi peine inutile de chercher à t'apprendre à parler.* || *Vz. INSTRUIRE.*

Enseigne. *N. c. Drapau, yé-hola-nibale.* || *Indication sur un magasin, yevladé'tanen daçè coltliiss.*

Ensellé. *Ch. au.* Lin teho' nen-dyèzhè, cheval au dos enfoncé, roche.

Ensemble. An'la. E'la. An'la naddé, ils demeururent ensemble. *Dans la même maison, c'Estan yinsin. E'lan yinsin mhiddé, nous demeurons dans la même maison. Tous casemble, orelyon an'la. Partons tous ensemble, orelyon an'la* 'tewoude'l. || *Arriver casemble, vz. ARRIVER.*

Ensemencer. *Une terre en y jetant du blé, de l'orge, etc.* Nih mionilyé, nih mionneslé, nih mioninlé, nih nihoumlé, nih mionilyé. *Pas.*, nih mionilya, nih mionilla. *Fut.*, nih nihoulye'l, nih nihonsle'l. Kkaldanen nih mioninla ahottin, tu as donc déjà ensencé ta terre!

Enseveli, e. Être. Benaoudenegelnik, enveloppé d'un linceul. || *Mis dans un sépulcre, sehoulya. Nihoyegel'tin.*

Ensevelir. Benaoudenelni, bemaoudenesni, bemaoudenin'lni, yenaoudenesni, bemaoudenilni. *Pas.*, benaoudenegelnik, bemaoudegen'lnik, bemaoudegen'lnik. *Fut.*, bemaoudenoulni, bemaoudenousni, bemaoudenewoulni. *Eillage ye bemaoudegenewoulniou? Avec quoi, on dans quoi allons-nous l'ensevelir?* || *Scholne, creuser, préparer la tombe; sehosle, sehoulle, seholle, sehilne, sehoulle. Pas.*, sehoullya, on a creusé la tombe, et aussi, par

extension, ou l'a mis dedans; se-houla, sehounla, sehounla, seowil-ya, sehoul'a. Fut., sehoulne, se-housle, sehowounle, sehoulle, se-howoulhè. Iqan kolou sehowou'lè, vite, préparez la tombe. || Niho-yel'ti, enterrer; nihoyes'ti, niho-yenel'ti, nihoye'l'ti. Pas., niho-yegel'tin, nihoyegil'tin. Fut., ni-hoyewal'te'l, nihoyewas'te'l. Kkal-danen nihoyegil'tin, nous l'avons déjà enterré.

Ensorceler. Naldèè dene tssem edehelzhi, *jeter un sort; edehesshi, edehin'lshi, edehel'shi. Pas., edehel'zhet, edehin'lshet, edehin'lshet, edehin'lshet. Fut., edehoulzhi, edehousshi. Naldèè setssenn edehin'lshet tta ahounedli, il a dû me jeter un sort. Naldèè segan nidenlzher, on simplement segan nidenlzher, un sort est tombé sur moi.*

Ensuite. Om'lton. Diri dshè wasdahou, om'lton diri, *je vais d'abord manger ceci, et ensuite ceci. || Puis, ensuite. Kou om'lton; kou de om'lton. Diri houstsi, kou om'lton ne'l 'tousa, je vais faire ceci, puis ensuite je parlerai avec toi.*

Entaille. N. c. Bès kke. Benioudettazh. Dshen'l kke. Benioudedshel.

Entaillé, ée. Benioudettazh. Nindaoudegettazh. Benioudedshel. Nindaoudegedshi'l. Kou dyan dedehenn nindaoudegedshi'l she'tan ikkela! *Voici un morceau de bois tout entaillé.*

Entailler. Avec un couteau. Benioudettazh, beniondesttazh, beniondinttazh, yeniondettazh, beniondittazh. Pas., beniondegettazh, beniondittazh. Fut., beniondouttazh, beniondousttazh. || Nindaoude-ttaizh, nindaoudesttaizh. Pas., nindaoudegettazh, nindaoudegi-

ttaizh. Fut., nindaoudegettazh, nindaoudegettazh. || Avec une hache. Benioudedshel, beniondedshel, beniondindshel. Pas., beniondegedshel, beniondegedshel. Fut., beniondoudshi'l, beniondonsdshi'l. || Nindaoudegedshel, nindaoudegedshel. Pas., nindaoudegedshi'l, nindaoudegedshi'l. Fut., nindaoudegedshi'l, nindaoudegedshi'l. || Les arbres pour indiquer le chemin. Dede'henn inkkezhel 'tedshel, 'tedshel, 'tindshel, ye-'tedshel. Fut., 'tondshel, 'tondshel. || Dede'henn gaudshel, gaudshel, gaudshel, gaudshel. Fut., gaudshel, gaudshel. Dede'henn gaudshel, entaille les arbres.

Entamé, ée. Bennahè delttcheyll, *dont on a arraché une partie, en le déchirant. || Bennahè hilteho, dont on a pris une partie. || Bennahè nadyèdyez, dont on a pris une partie, en le rompant. Kkal-danen bennahè heddin, à quoi il manque déjà quelque chose.*

Entamer. Ttassi bennahè delttcheyll. desttcheyon'l. Pas., delttcheyll. degil'ttcheyll. Fut., donlttcheyon'l. donsttcheyon'l, *arracher une partie de quelque chose, en la déchirant. || Bennahè ttassi hilteho, hesteho. Pas., hilteho, hilteho. Fut., bonltteho, housteho, prendre une partie de quelque chose. || Bennahè nadyèdyiz, nadeschiz. Pas., nadyèdèz, nadyèz. Fut., nadoudyiz, nadouchiz. Dyan testtezh iaze bennahè nadonschiz, je vais entamer ce morceau de pain, en le rompant.*

Entassés, ées. En tas. Ttassi e'kke-dazhedzai, *(s'il s'agit de sable, de poudre, plomb, farine, etc., non enfermé en quoi que ce soit), ttassi e'kkedazhella, (s'il s'agit d'autres choses). || Ttassi e'kkedah-lya, qu'on a mis en tas. Ttassi e'kkedahdzai, (s'il s'agit de pou-*

dre, etc.). || Ttassi e'leougehlyā, qu'on a mis dans un même tas, entassés en un même lieu. || Ttassi e'leouwetssi, entassés, amoncelés par vent.

Entasser. Ttassi e'leouwedzhi, mêmes choses v. g. neige, poudre, farine, blé, etc., que l'on entasse. E'leouwesshi, e'leouwinzhi, e'leouwezhi, e'leouwidzhi, e'leouwoushi. Pas., e'leouwehdzhi, e'leouzhizhi, e'leouzhizhi, e'leouzerzhizhi. Fut., le prés. avec adv. de temps. || Empiler. E'kkedalilyé, e'kkedazheslé. Pas., e'kkedalilyā, e'kkedazhilla. Fut., e'kkedagwalyé, e'kkedagwaslé. Kōnn e'kkedazhinlé, entasse, ou empile ton bois de chauffage. || Amasser en un seul tas. Ttassi e'leougehlyé, e'leoueslé. Pas., e'leougehlyā, e'leouçilla. Fut., e'leouçoulyé, e'leouçouslé. Ele-you-çoulyé, mettez tous les ballots en un seul tas. || Du foin (par petites menles). Ttlo' e'loudeçel'gez, e'loudeçes'gez, e'loudeçin'gez, e'louyedeç'gez, e'loudeçil'gez. Pas., e'loudeçel'gez, e'loudeçil'gez. Fut., e'loudoul'gez, e'loudous'gez. Ttlo' e'loudewoul'gez, entassons le foin par petites menles. — (Par grandes menles.) Ttlo' kin holé. Ttlo' kin howoultsi, mettons le foin en menles. || Des richesses. Ttassi çelyé, çeslé, çinlé, yeçellé. Otta dyan uehnenkke zounnai ttassi lan çelyé, entasser des richesses qui nous attachent à ce monde, ou qui nous sont un embarras. || V. S'ENRICHIR.

Enté, ée. Dedchenn e'lta hi'tan, — dedchenn e'kké-da-ange'tan, pièces de bois posées l'une sur l'autre transversalement. — E'lta hi'tan, posés hout sur hout, entés.

Entendre. Zittha°, edesttha°, edinttha°, edittha°, edigittha°, edouh-

ttha°, hehedittha°. Pas., le prés. avec nin. Fut., çzouwattha°, edou-wasttha°, edewoumttha°, edou-wattha°, edewouttha°. O'tiye edesttha° intcho, je l'ai parfaitement entendu. || De travers, mal. E'le'tage zittha°, edesttha°. E'le'tage edesttha° sitta lessan, c'est que j'aurai mal compris. || Pour la première fois. Kkani ouu'nton oçan zittha°. Kkani ouu'nton oçan edesttha°, c'est la première fois que j'en entends parler. — Ibid., quelle chose de fâcheux. Ttchya zittla°, ou ttchyaari zittla°. Tt'çyari edesttha°, c'est la première fois que cette mauvaise nouvelle me tombe dans l'oreille. || Une chose stupéfiante. Dene tta kkéziu çzittha°. Settlakkéziu edesttha°, cette nouvelle me rend stupéfait. || Des cris, des voix. Tssèzil ttthè; on ça-da-dza-çinzhèr, un bruit arrive jusqu'à l'oreille; ttthè, on entend). || Entendre parler de... Hehorzhya, çozhi'lechia, çozhin'lechia, çho'lechia. Pas., le prés. avec nin. Fut., çhouya, çhouschia, çhouu'lechia, çhou'lechia, çhowoul-ya, çhowou'lechia. Tta oçan ahod-di ttiinni, kkani çozhi'lechia, cette nouvelle qui court partout, je ne viens que de l'apprendre. || Se faire entendre, v. FAIRE.

Entendre (s'). Mutuellement. E'le-zittha°, e'ledeçittha°, e'lodonh-ttha°, e'lehedittha°, da'ledittha°. Pas., le prés. avec nin ou çinlé. Fid., e'lezouwatthèz, on e'lezou-waltthan, e'loudeçoultthan, e'lou-dewou'ltthan, e'loudeçwaltthan, da'loudeçwaltthan. || Se donner le mot. E'ç'a-ni-ya'ti-zenttai, on e'lba-ni-ya'ti-zenttai; e'l'a-ni-ya'ti-denittai, e'lba-ni-ya'ti-deuittai (et ainsi de suite; c'est absolument la même conjugaison); e'l'a-ni-ya'tidenouh-

ttai, e'fa-ni-ya'ti-hehenttai, e'fa-ni-da-ya'ti-hehenttai. *Pas.*, e'fa-ni-ya'ti-zenttan, e'fa-ni-ya'ti-dennittan, e'fa-ni-ya'ti-dennouhittan, e'fa-ni-ya'ti-hehenttan, e'fa-ni-da-ya'ti-hehenttan. *Fut.*, e'fa-ni-ya'ti-zoutta'l, e'fa-ni-ya'ti-dewoutta'l, e'fa-ni-ya'ti-hedoutta'l, e'fa-ni-da-ya'ti-hedoutta'l. O'tiye e'lba-ni-ya'ti-dewoutta'l, *tâchez de bien vous entendre, de bien vous donner le mot.* || *C'est entendu, loc. adv.*, edittha° kwuhuttè, *ou comprend. Nedeistha° kwalautte, je te comprends.*

Enter. *Deux pièces de bois.* E'ltta i'tin, *les poser bout sur bout*; e'ltta des'tin, *ou e'ltta hes'tin*; e'ltta d'in'tin, e'ltta hi'n'tin; e'ltta de'tin, e'ltta he'tin; e'ltta di'tin, e'ltta hi'tin. *Pas.*, e'ltta hi'tan; e'ltta hi'tan, e'ltta di'tan; e'ltta hi'tan, e'ltta di'tan; e'ltta yin'tan, e'ltta yin'tan. *Fut.*, e'ltta doun'tan, e'ltta dous'tan, e'ltta dewout'tan. *Diri sa e'ltta dewout'tan, en-te-moi ces deux pièces.* || *Plusieurs pièces de bois.* Dedeheem e'ltta ilyé, heslé, himlé, e'ltta yilé, e'ltta hilyé. *Pas.*, e'ltta ilya, e'ltta billa. *Fut.*, e'ltta honlye'l, e'ltta honsle'l. *Diri orelyon e'ltta honlé, entez toutes ces pièces de bois.*

Enterré, ée. *Un corps, nihoyegeltin; plusieurs corps, nihoyé gelya.* || *Choses enterrées à dessein, cachées dans la terre, ttassi nihoyé getsa.*

Enterrer. *Un corps, nihoy-elti, nihoy-esti.* *Pas.*, nihoyegeltin, nihoyegiltin. *Fut.*, nihoyewalt'e'l, nihoyewast'e'l. || *Plusieurs corps, ou plusieurs choses, nihoy-elyé, nihoy-eslé, nihoyénellé, nihoye-yel-lé, nihonilyé.* *Pas.*, nihoyegelya, nihoyegilla. *Fut.*, nihoyewadye'l, nihoyewast'e'l. - - Nihoyetsa, *cache*

dans la terre, nihoyetsa, nihoye-netsa, nihoye yetsa, nihoye hitsa. *Pas.*, nihoyé getsa, nihoyé gitsa. *Fut.*, nihoyé watsa, nihoyé wasta. *Diri orelyon nihoyé woutsa, enterrons tout ceci.* || *Vz. ENSEVELIR.*

Entêté, ée. *Déné dshi ddyet, tête dure. Déné dshi slini, mauvaise tête.* || *Ede'a nazetset slini, attaché à ses idées.* || *Bedshi dene naye'ou'lna ille, tête que personne ne fera bouger.* || *Bedshi dene nayedon'a illé, tête que personne ne fera virer.*

Entêter (s'). *Kkenmazhe ede'a nazetset, ede'a nustset.* *Fut.*, ede'a natssoutset, ede'a nawastset, nawoutset. *Autre présent.* (*C'est l'entêtement s'aggravant.*) *Kkenmazhè ede'a naoutsi, ede'a naozheset, ede'a mozhintset, ede'a nahoutset. Kkenmazhè ede'a nantset ille kolou, ne l'entête donc pas tant.*

Enthousiasmer (s'). *Ttassi gan nakkenazeltthi, nakke nagesthet.* *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, nakkenazonltthi, nakkenowastthi. *De "anze nakke nginltthet, addin! En vérité! tu l'enthousiasmes trop.*

Enticher (se). *Ttassi kkenmazhè denedziyé heulin laattin.* || *S'enticher d'une personne. Denedziyé déné-ganttan ahoudya.* || *Nedziyé deneganiu"an tta ousun? ts-tu donne ton cœur?* || *S'enticher d'une idée. Ttassi oqan esdinniye denimmi netcha mutssedel"iu, se dilater l'esprit pour une vaine idée, donner à cette idée une vaine importance.*

Entier, ère. *Complet, auttèri.* || *Soulzhenn, auquel rien ne manque.* || *Anette, ou sededshiyé. La somme d'argent tout entière, anette tsamba, ou tsamba sededshiyé. à Caractère entier, ede'a nazetset;*

et, en mauvaise part, ede^a naze-tsset slini. || *Une nuit entière*, *tezh kketla. || **Tout entier**. Orelyon. Anttonhon. Anttèri. Tta naouze^l-^ai, tout ce que l'on est, tta naoude^a ai, naoudin^l ai, naoude^l-^ai. Settehyamié netssem hodé-néhwadzioum; horelyon tta naoude^a ai netssem gewallè, je veux que tout ce que je serai aille à vous, et que tout ce que je suis soit à vous. Tsa kketcheni^l tla nin kolon, segan ettehyèdè anttèri yedda^a oyin, j'avais pris un castor au piège, mais une bête me l'a mangé tout entier.

Entièrement. S'il s'agit de quantités. Orelyon; anelttè; dedshiyé; sededshiyé. || *Complètement, tout à fait*. Antteri, orelyon. Il est entièrement perclus, orelyon beçatthoegzhet.

Entité. Tta ahoun^l lin. Ttassi tta ahom^l lin, l'entité, et aussi la manière d'être d'une chose.

Entonner. Dshè adettai, ades^a ai, adin^a ai, ade^a ai, adittai, adonh^a ai, ahede^a ai, adahede^a ai. Pas., dshè adettan, ad^a an. Fut., dshè adouta^l, adous^a a^l. Nenn dshè adin^a ai, entonne.

Entonnoir. Ton betta deddi^l li.

Entorse. Au pied, na^a ke-tehin-digeezh, le pied a chaviré. || Au poignet, denintchennen ehol^a tai. || Au cou, déné kkoz^h ehol^a tai. || A la colonne vertébrale, déné nemmen ehol^a tai.

Entortillé, ée. Avec des cordes, de la ficelle, benaoudénégeddezh, ou bekkoundehdezh. — Avec autre chose, benaoudénégelnik.

Entortiller. Benaoueneddezh, benaoulenesdezh, benaouendenidezh, yenaoueneddezh, benaouenedegidezh, benaouendonhdezh. Pas., benaouenedegdezh, benaouenedegidezh. Fut., benaouendonidezh,

benaouendenonsdezh. || Benaouenedelnai, benaouenedesni, bemaouenedin^l ni, yenaouenede^l ni. Pas., benaouenedegelnik, bemaouenedegilnik. Fut., bemaouenedoului, bemaouendenonsni. Diri sa bemaouenedidezh, entortille-moi ceci. || Vz. ENROULER.

Entourage. De raquettes, chisttoul^l (forte babiche, faisant le tour de la raquette, consolidant et maintenant le treillis). || De traîne plate, hezh-zire-ttlon^l (les deux cordes de cuir tendues le long de la traîne, de chaque côté). || Bezh-zire ttlon^l, eyi^a a tlloule amedzi^l li, lacets fixés à la traîne, de distance en distance, pour retenir ces deux cordes. || De traîneau, bêlarè dunnelttehyam. — Bezh-tehennen dazirè sont les poteaux posés sur les patins du traîneau, et en supportant le plancher.

Entouré, ée. Beban nazhè^a ae. Beban derzhla. Beban nelttehyam. || De ténèbres, déné ma^l i^l oudenege^a gez. Sena^l i^l oudenege^a gez huastya, je me suis trouvé entouré de ténèbres. || Vz. CLOS, CLÔRE.

Entourer. De cordes, beban nazhetti, nazhi^l tti, nazhin^l tti, yeban maye^l tti, beban nazhiltti. Pas., le prés. avec nin. Fut., je prés avec adv. de temps. || D'étoffes, de linges on d'autres choses, beban nadelyé, beban nadeslé. Pas., beban nadelya, beban nadilla. Fut., beban nadouye^l, nadonsle^l. — Ibid., en le couvrant, beedelye, beedesle. Pas., beedelya, beedeqilla. Fut., beedouye^l, beedonsle^l. || De palissades. Vz. ENCEINDRE. || Une trappe, beban delyé, beban deslé. Pas., beban dehyia, beban dilla. Fut., beban doulye^l, dousle^l. Ibid., bebannadelyé, nadeslé. Pas., beban nadehyia, nadilla. Fut., beban nadouye^l, nadonsle^l. —

Ibid., beban nadetsa, nadeستا.

Pas., beban mdelitsa, naditsa.

Fut., beban madontsa, madoustsa.

|| *Un traïcan*, belarè nanelttehyin, nanesttehyin. *Pas.*, manel-

ttehyan, nanlttehyan. *Fut.*, nanoulttehyin, nanousttehyiu. || *Cerner en grand nombre*, déné nazed-

de'l, nadidde'l, nadouhde'l. *Pas.*, dene nazeçindel, benadegiddel.

Fut., déné mazoude'l, benadewoude'l. || *Beban tsseddi'l*, 'tid-

di'l. 2^e prés., beban, tssedde'l, gidde'l. *Pas.*, beban natsserzhdel,

beban nazhiddel. *Fut.*, beban tssoude'l, beban magwoude'l. || *En marçaut*. *Beban tssedde'l*, be-

ban gidde'l, beban tsserz' let, be-

ban houzhiddel. *Fut.*, beban tssoude'l, beban çwoude'l. || *A-*

sis. *Beban zeltthi*, dezhlitthi,

doultthi. *Pas.*, beban zegeltthi,

degiltthi. *Fut.*, beban zoulthi, de-

woultthi. || *Debout*. *Beban zehlya*,

nadezhilya. *Pas.*, beban nazeçelya,

nadeçilya. *Fut.*, beban nazoulya,

nadewoulya. || *De barrières*, vz.

ENCEINDRE. CLORE.

Entourer (s'). Edeban-nazelyé, ede-

ban-madesya, mndinlyé. *Pas.*, ede-

ban-nazehilya, nadesya, nadinlya.

Fut., edeban-nazoulyé, nadonsyé.

Ttassi 'lan edeban-madesya kolou

assin, *quoi que j'aie pu dire, je*

ne suis entouré de beaucoup de

choses; je ne suis pas aussi pauvre

que je le dis.

Entr'acco-der (s'). E'leonneltzhénu,

e'leyeniltzhenn, ou e'leyeniltzhin;

e'leyenoultzhenn, e'leyenoultzhin;

e'leheyeneltzhenn, e'leheyeneltzhin

donc venir à bout de vous accor-

der? || Vz. s'ACCORDER.

Entr'accuser (s'). *Se monter l'un*

contre l'autre en s'accusant mu-

tuellement. E'letsse'l'a, e'hl'a,

e'lon'l'a, e'lehel'a. *Pas.*, e'letsse-

çel'a, e'leçil'a, e'leçon'l'a. *Fut.*,

e'letsseoul'a, e'leçwoul'a. || E'ha

otssenn e'letsse'l'a, e'ha otssenn

il'a. *Pas.*, e'ha otssenn e'letsse-

çel'a, e'leçil'a. *Fut.*, e'ha otssenn

e'letsseoul'a, e'leçwoul'a. || E'han

yatsse'l'ti, e'han ynil'ti. *Pas.*, e'

han yatsse'l'ti, e'han yanzhiti.

Fut., e'han yatsseoul'ti, e'han ya-

woul'ti. E'han yaoul'ti ille kolou,

ne vous mangez donc pas.

Entr'admirer (s'). E'fanyeniodya,

e'fanyeniodeçilyale, e'fanyeni-

çoul'lehiale; *impers.*, e'fanyeni-

dilyale. *Fut.*, e'fanyeniodewaya,

e'fanyeniodewoulya, e'fanyeni-

dewon'lehia e'fanyeniodewalehia.

Ttassi hidlin teho' ille kolou, e'

fanyeniodeçilyale, *notre qualité de*

bous à rien, ne nous empêche pas

de nous admirer l'un l'autre.

Entr'aider (s'). E'ltssendi, e'ltsse-

hiddi, e'ltssouhdi, e'ltssenn daouh-

di, e'ltssenn heheddi, e'ltssenn

daddi. *Pas.*, e'ltsseçeddi, e'ltsse-

çiddi, e'ltsseçouhdi, e'ltssenn he-

çeddi, e'ltssenn daheçeddi. *Fut.*,

e'ltssenn zonddi, e'ltssenn wouddi,

e'ltssenn dawonddi, e'ltssenn wouh-

di, e'ltssenn dawouhdi, e'ltssenn

hehouddi, e'ltssenn dahehouddi.

Entrailles. Etchauen. || Etssiye,

c'est la pause.

Entr'aimer (s'). Vz. AMER.

Entrainer. Natsseçlonzh, nape-

çdlonzh. *Pas.*, natsseçlonzh, na-

onzhesçlonzh, naonzhindlonzh, na-

ouhçlonzh. *Fut.*, natsseçlonzh,

naçwasçlonzh, naçwouhçlonzh. ||

Dzede esellonzh, *entraîner, traî-*

ner de bord et d'autre, dzede es-

çlonzh, dzede-inçlonzh, dzede-el-

lonzi, dzede-idlonuzh. *Pas.*, dzede-eseginlonzi, dzede-egillonuzh. *Fut.*, dzede-esonillonzi, dzede-ouslous. || *Un kouwe, trainer uséueut, v.g. une traine, si elle n'est pas trop chargée*: na-bezh-egeltche'l, na-bezh-ecestehe'l, eqin'ltehe'l, egeltche'l. *Pas.*, na-bezh-ongeltcho, ongezhestcho, ongezhiu'lteho, ongezltcho. *Fut.*, na-bezh-c'toulteho, c'tonstcho, c'tewoun'lteho, c'tau'lteho. *Na-bezh-ongezhestcho oyin, ca balant un traine, j'ai été à grands pas.*

Entr'O'kaderzh'tan ; *plusieurs, o'kaderzhla.*

Entr'appeler (s'). Vz. s'APPELER.

Entrave. *Enfarges, 'lin teho' 'ke t'houle.*

Entraver. Hodennai déné oum'kaongweddi, *faire obstacle à quelqu'un*, oum'kaongwesni, oum'ke m'winni. *Pas.*, oum'kaongwehdik, oum'kaongwinnik, ou oum'kaonzhimik ; oum'kaongwinnik, ou oum'kaonzhimik. oum'kayourzhnik. *Fut.*, oum'kaongwuddik, oum'kaongwasnik. Hodennai oum'kaongwinnik lakon ! *Tu m'as, certes, bien entravé.* || Déne 'code'luai oum'kahozher, *contrarier les projets, les entreprises de quelqu'un*, oum'kahossher, oum'kahoun'lsher, oum'kaho'lsher, oum'kahoulzher, oum'kahou'lsher, oum'kahohu'lsher, oum'kahonle. *Pas.*, oum'kahozher, oum'kahozhi'lsher, oum'kahozhiu'lsher, oum'kaho'lsher, oum'kahozhizher, oum'kahozhildé. *Fut.*, oum'kahouzhher, oum'kahoussher, oum'kahowoun'lsher. *Eddage cam seode luai oum'kahoun'lsher itta ? Pourquoi entraves-tu mes projets ?*

Entr'avertir (s'). *S'aviser mutuellement.* 'A'louzel'tenn, 'a'lounil'tenn, 'a'lomon't'tenn, 'a'loumel'tenn. *Pas.*, 'a'louzel'tan, 'a'lou-

nil'tan, 'a'lounou'l'tan, 'a'loumel'tan. *Fut.*, 'a'louzou'l'tan, 'a'lounewou'l'tan, 'a'loumewou'l'tan, 'a'louuou'l'tan. || *S'informez mutuellement.* E'l'nodenlyé, e'l'oadenilyé, e'l'nodenou'l'é, e'l'oadenlé. *Pas.*, e'l'nodenlya, e'l'oadenilya, e'l'oadenou'la, e'l'oadeniula. *Fut.*, e'l'oadoulye'l, e'l'oadewoulye'l, e'l'oadewou'le'l, e'l'oadouulle'l. || *Nadshe ekkaredyan ne'letsse'iu, E'tta'an ttassontte agan 'oode'lini de, madshé ekkodewoulya na'lewonine, si tout à coup quelque malheur vous menaçait, avertissons-nous-en, prévenons-nous-en mutuellement.*

Entre. *Prép. de lieu.* Da'tagè, hoda'tagè ; e'l-ttehyé-da'tagè ; 'taunizé ; 'gézé. *Il est debout entre, hoda'tagè shèyin ; ou 'taunizé shèyin, il est debout au milieu. Il marche entre deux, déné da'tagè e'ga'l. Entre le ciel et la terre, yatcho nihtebo da'tagè. Il n'y a pas loin entre la prairie et la montagne, t'lo kke teho chezhiteho beda'tagè denizha ille, ou be'ta dezha illé. Il le met entre, hoda'tagè niyounneni. Il est mort entre ses bras, binttlasin 'legamuzhet. Il est entre la vie et la mort, hedyi teho 'legamzhi teho, ttah ekkehe 'a bekkoredyan ille. || Entre toi et moi, naniltou. || Lui entr'antres, ed-dini zan. — *S' Jean-Baptiste est le plus grand d'entre les hommes, ttamelte déné be'an anttè oulle degaye Jean-Baptiste. Jésus vint au monde entre deux monnaux, 'tinttehyauaddé da'tagè bedonle-ttin Jesus. Place ton enfant entre nous, neiaze nou'eda'tagè ninin'l'ti, et non pas, non-c'l-ttehyé-da'tagè (qui supposerait une certaine distance entre les deux). La pièce de monnaie est tombée entre les fentes du plancher, tsamba de-**

dehem 'tall 'geze nacelttlet. *Il viendra entre le vendredi et le dimanche*, dziintazin you'kozin uagga laosan.

Entrebâiller. Iaze yeoda 'ade'tin oinze, yeoda 'ades'tin. *Pas.*, yeoda 'ule'tan, yeoda 'ali'tan. *Fut.*, yeoda 'adon'tan, yeoda 'adous'tan. Iaze yeoda 'adin'tin oinze, *entrebâille la porte.*

Entrebattre (s'). Vz. *se battre.*

Entreblessier (s'). E'lesol'tai, e'lehil'tai, e'lehou'f'tai, e'lehehol'tai. *Pas.*, e'lesol'te, e'letsse'te, e'legil'te, ou e'leozhil'te; e'lehou'f'te, e'lezhou'f'te; e'leget'te. *Fut.*, e'letsseoul'te, e'lewoul'te, e'lewon'f'te, e'lehouhou'f'te. || E'letsse'kain, e'lehil'kain, e'lehou'f'kain, e'lehel'kain. *Pas.*, e'letsse'kan, e'legil'kan. *Fut.*, e'letsseoul'kain, e'lewon'f'kain. E'lewon'f'kain saman, *prenez garde de vous blesser mutuellement.* || E'letsseoulkkez, e'leoudilkkez, e'leoudou'lkkez, e'louminkkez. *Pas.*, e'letsseougekkez, e'leoudegilkkez. *Fut.*, e'letsseoulkkez e'ledeoulkkez. E'ledeoul'kkez saman, *prenez garde de vous tirer les uns les autres.*

Entre-choquer. *Plusieurs choses.* T'tassi e'le-amlde'l, e'le-nasde'l, e'le-nanelde'l, e'le-naye'ldel, e'le-nahilde'l, e'le-namon'ldel. *Pas.*, e'le-nagele'l, e'le-nage'ldel. *Fut.*, e'le-nawalde'l, e'le-nawasde'l. || *Deux choses.* E'lelde'l, e'lesde'l, e'lene'ldel, e'leye'ldel, e'lehide'l. *Pas.*, e'legele'l, e'legile'l. *Fut.*, e'le-waldel, e'lewasdel. E'lewon'ldel saman, nage'te walli, *ne les entrechoque pas, de peur de les casser.*

Entre-choquer (s'). T'tassi e'lenattlet, T'tassi e'lehettlet. *Pas.*, e'le-ginttlet. || *Se blesser par paroles.* e'lezilttehyè, e'leneqilttehyè, e'le-nou'f'ttehyè, e'leheulttehyè. *Fut.*,

e'lezoulttehyè, e'lenewoulttehyè, e'lenewou'f'ttehyè, e'lelehou'f'ttehyè. || *S'entrecheurter en marchant.* E'ltta zettais, e'ittais, douhttais, nahédetttais. *Pas.*, e'ltta zettas, degittas. *Fut.*, e'ltta zouttas, dewouttas. E'ltta dewouhittas saman, *prenez garde de vous heurter.* — *Si ce sont deux voitures, deux navires, etc.* E'ltta de'kezh.

Entre-côtes. N. pl. E'tchan-houhthennon 'gèze.

Entrecoupé. *Paroles entrecoupées.* dene you'tiye da'tage 'o'tezhi, ou 'o'terzh'a. Hetsa' itta, *beya'tiye da'tage 'o'terzh'a oyir* — *ses paroles étoient entrecoupées* — *le sanglots.*

Entrecouper (s'). *Chemins qui s'entrecouperent.* 'taoulou e'ldzin'tezh 'tetta.

Entrecroiser. *L'araignée entrecroise ses fils.* hodadiye bebi'le e'ldzin'tezh 'te'ltti.

Entrecroiser (s'). *Mutuellement en route.* E'ldzin'tezh zettais; pl. tssedde'l; 'tittais, 'tiddle'l. *Pas.*, e'ldzin'tezh zettas, tserzhidel; 'tezhittas, 'tezhidel. *Fut.*, e'ldzin'tezh zouttas, souddel; 'ewouttas, 'lewouddel.

Entre-déchirer (s'). E'leuatssilttehyou'l, e'lenahilttehyou'l, e'lemon'f'ttehyou'l, e'le-nahilttehyou'l. *Pas.*, e'lenatssilttehyek, e'lenagilttehyel. *Fut.*, e'lenatssoulttehyou'l, e'le-nawoulttehyou'l. E'lemon'f'ttehyou'liin'f'tteri a'lewon'ne 'ka itta onsam, *en vous déchirant ainsi l'un l'autre, voulez-vous donc vous mettre tout nus?* || *Se dérier mutuellement.* Casuel, e'letssedda'la'letsse'lin; habit., la'letsse'lihem; *se traiter comme si on voulait se manger réciproquement.* E'lehid-da' la'le'hilya oyin, nous nous sommes féroce ment déchirés.

Entre-détruire (s'). E'lehesdi sol-gain, hoilgain, hou'fain, holgain. *Pas.*, e'lehesdi soqolgan, hawil-gan, hoon'fan, haholgan. *Fut.*, e'lesdi soulgan, howoulgan, howon'fan, houlgan. E'lesdi howou'fai sanan, *prenez garde de vous entre-détruire.*

Entre-deux. *Loc. adv.* E'l-ttchÿè-da'tage. Diri 'tou tthi o'tiye nezhe'llou, tthi o'tiye nerzhikkazhi'llou, e'l-ttchÿè-da'tagè autte o'vin, *cette eau n'est ni bien chaude, ni bien froide, elle est entre-deux.* || E'ke 'geze, *veut dire: entre les orteils, séparation des orteils.*

Entre-dévoré (s'). E'letsse'ddai, e'lehiddai, e'leouhdai, e'lehehed-dai. *Pas.*, e'letsse'dda', e'lehidda', e'louhda', e'lehedda'. *Fut.*, e'letsse'ddai, e'leouhdai, e'lehehed-dai, e'lehehouddai. Dyan ettchÿe-de e'lehedda' ikkesin! *Voilà que des bêtes se sont dévorées ici!*

Entre-donner (s'). *Vz.* DONNER.

Entrée. D'une umison. Dshinda hokke, *ou dshinda oda'ka.* || D'une caverne, "nge hoddayé. || D'un bois, tssèli ttagè, *ou dedehenn ttagè.* || D'un puits, 'tonkke hoda'ka. || "Tin-nouin" a, *veut dire: sortie.*

Entrefaites. *Sur ces...*, eyet inttin. Eyet hintou. Eyet hintou ninin-ya, *il arriva sur ces entrefaites.*

Entrefilet. Ttassi dzindittlissekke ttassi hogan hoda'tage edittthissi, *petite note séparée, jetée sur un journal.*

Entre-frapper (s'). *Vz.* FRAPPER.

Entr'égorger (s'). 'Legal'letssinl'zhi, 'lega'li'zhi, 'legonou'f'zhi, 'lega'lehel'zhi, 'lega'hilde, 'lega'loulde, 'legon'lehin'le, 'lega'letssin'ldé. *Pas.*, 'le a letssinl'zhet, 'lega'letssin'le, 'lega'leuil'zhet, 'lega'leou'f'zhet, 'lega'leuin'zhet, 'lega'lenildé. *Fut.*, 'lega'letssoul'zhi, 'lega'leoul'zhi,

'lega'leou'f'zhi, 'lega'lehou'zhi, 'legon'leoulde, 'Legon'leou'f'zhi sanan, *oddiu! Ne vous égorgiez donc pas ainsi.* || *Vz.* S'ENTRETRUER.

Entre-heurter (s'). *Vz.* S'ENTRECHOCQUER.

Entrelacer. *Tresser.* Ttassi e'lened-dizh, e'lenesdizh, e'lenin'ldizh, e'leyeni'ldizh, e'lenegildizh. *Pas.*, e'lenehdezhi, e'lenesdezh, e'lenin'ldezhi, e'leyene'ldezhi, e'lenezhil-dezh. *Fut.*, e'lenouddizh, e'lenonsdizh, e'lenewoun'ldizh. An'haon e'lenin'ldezhi ille ahottin, *tu ne les as donc pas encore tressés, entrelacés?*

Entrelacés, ées. Ttassi e'lenehdezhi, || *Serpents entrelacés, madouzhè edeyedahzoo o'vin; ou bien kki gwa'l lantte o'vin shella, ressemblant à un rouleau d'écorce de boulean.*

Entrelardé, ée. Ttassi berr benida-ongeh'ge hokke kokous kka beye-elya bè 'kattezh henni, *morceau de viande qu'on a piqué, et dans lequel on a fourré du lard, avant de le cuire.*

Entrelarder. Ttassi berr benidaon-re'gé hokke kokous kka beyeelyé; benidaoures'ge, benidaourin'ge, yevidaoure'ge, benidaouri'ge. *Pas.*, benidaoureh'ge, benidaoures'ge, benidaouderingwi, yevidaouderzh'ge, *ou yevidaouderingwi.* *Fut.*, benidaourou'ge, benidaourou'ge. — Beyeelyé, beyeeslé, beyeinlé. *Pas.*, beyelya, beyeyegilla. *Fut.*, beyewalye'l, beyewasle'l.

Entre-louer (s'). E'fa-san-denilyé, e'fa-san-denilyé, e'fa-san-denouh-lyé, e'fa-san-hedenlyé. *Pas.*, e'fa-san-denilya, e'fa-san-denilya, e'fa-san-denouhlya, e'fa-san-hedenlya. *Fut.*, e'fa-san-doulye'l, e'fa-sandewonlye'l, e'fa-san-dewouhlye'l. *Began houille koli, e'fa san denouhlyé ahottin, il paraît que vous vous*

louez réciproquement sans rime ni raison.

Entremêler. Ttassi e'f'ta henlyé, e'f'ta neslé, ninlé, e'f'ta yillé, e'f'ta milyé. *Pas.*, e'f'ta henlya, e'f'ta nila, niula, e'f'ta yeninla, e'f'ta nilya. *Fut.*, e'f'ta-hawalye'l, e'f'ta-hawasle'l. Diri orelyou e'f'ta henlyé al'in, tout ceci doit être entremêlé.

Entremêlés, ées. E'f'ta henlya. E'f'ta ninttir. E'f'ta shella. E'f'ta zinde l, *marcher emmêlés.*

Entremettre (s'). Si setta kkazhè laosan, hominzhem itta, denetsseddi, on denetssehdi, dene tsseni, betsemenni, yetseuni, betsseiddi, betssoulmi, yetssehenni. *Pas.*, betsse'caldi, betsse'ginni, betsse'ginni, yetsse'ginni, betsse'giddi. *Fut.*, betssenn waddi, betssenn wasni, betssenn womni, yetssehwanni, betssewouddi. Settazin hon'ain, netschwasni, j'ai le bras long, je puis me faire ton entremetteur.

Entremise. Par i'... Denettazin, par l'influence, l'appui, l'aide de quelqu'un.

Entre-nuire (s'). E'letsse'ltai, e'le'iltai, e'leoultai, e'lehehe'ltai. *Pas.*, e'letsse'ltai, e'lezhitsa, e'lezhoultsa, e'lehehe'ltai. *Fut.*, e'letsse'ltai, e'leuoultai, e'leuoultai, e'leoultai. E'lage gan e'leoultai kkenaoulde itta? *Pourquoi cherchez-vous à vous nuire les uns aux autres?*

Entre-percer (s'). E'letsseh'gwt, e'lezhigwt, e'lezhonh'gwt, e'leheeh'gwt. *Pas.*, e'lehone'ge, e'leouwi'ge, e'leouh'ge, e'lehone'ge. *Fut.*, e'letsse'ge, e'leuou'ge, e'leuou'ge, e'lehehou'ge. E'leuouh'ge sauan.

Entrepoint. Tssi tcho' de'lechem 'tell da'tagè.

Entreposer. You kon-en ye-da-you-

ilyé, déposer des marchandises dans un entrepôt; ye-da-you-neslé, ninlé. *Pas.*, ye-da-you-ilya, ye-da-you-nilla. *Fut.*, ye-da-you-oulye'l, ye-da-you-wasle'l, woune'l.

Entrepôt. Ye : kon-en; *dépôt pour marchandises.*

Entrepointer (s'). E'letchiazin e'lezel e', e'lenli, e'len : ni, e'lehe'lin'li. *Pas.*, e'letchiazin e'lezelnik, e'le'ou'k, e'len e'ou'k, e'lehe'lin'nik. *Fut.*, e'letchiazin e'lezoulnik, e'ledewoulnik, e'leleuou'lnik, e'lehe'doulnik. E'lage 'ka e'letchiazin e'lenou'ni itta? *Pourquoi vous entrepointez-vous ainsi?*

Entreprendre. Ttassi okkoyiddi, okkeessai, okkeingai, okke'gani, okkeittais, okkeidde'l. *Pas.*, ttassi okkoyiddik, okkeiya, okkenya, okkeinya, okke'ittas, okke'ou'as, okke'iddel, okke'ou'iddel. *Fut.*, okkoyou'di, okkeoussa, okkeouya, okkeouya, okkewou'ittas, okkewou'de'l. — Ekou kkani la nèzhè okkeiya, je virus d'entreprendre une grande œuvre. || Honin'lin, homin'ltin, homin'ltin, younin'ltin, honin'ltin, homin'ltin, hèyounin'ltin, (u'n que re passé): yé homin'ltin, j'ai commencé une maison.

Entreprise. Tta ttassi okkoyiddi. Tta ttassi honin'lin, le fait d'entreprendre.

Entrequereller (s'). E'letsse'ni ya'fi, e'letsse'ni ya'fi, yaou'fi, yahe'fi, e'lua e'letsse'ni dayah'fi. *Pas.*, e'letsse'ni yag'fi, e'letsse'ni yaou'fi, yaou'fi, yahe'fi, e'lna e'letsse'ni dayah'fi. *Fut.*, e'letsse'ni yawa'fi, yag'fi, yag'fi, yag'fi, yahe'fi, yahe'fi. E'lage gan adonhni itta, e'letsse'ni yaou'fi? *Qu'avez-vous à vous disputer?*

Entrer. Yedayindi, yednessai, yedaningai, yedangai, yedanttas, ye-

danouh^{as}, yedan^{as}, yedazinde^l, yedanidde^l, yedanouhde^l, yedanide^l. *Pas.*, yedayindik, yedaniya, yedaninya, yedaninya, yedanittas, yedanouh^{as}, yedaheni^{as}, yedazindel., yedaniddel. *Fut.*, yedanyonddi, yedaowassa, yedawounya, yedawaya, yedaowouttas, yedaowouh^{as}, yedaowa^{as}, yedatssouddel., yedaowouddel., yedaowouddel., yedaowadde^l. — *Si c'est chez soi.* Yedayindi, yedansdai, yedamindai, yelandai, yedanittas, yedanidde^l. *Pas.*, yedayindik, yedanestya, yedanindyia, yedandya, yedanittas, yedaniddel. *Fut.*, yedanyouddi, yedanowastya, yedanowoundya, yedanowadya, yedaowouttas, yedaowouddel. || Nidayindi, nidanessai. *Pas.*, nidayindik, nidaniya. *Fut.*, nidayouddi, nidaowassa. — *Si c'est chez toi.* Nidayindi, nidansdai. *Pas.*, nidayindik, nidanestya. *Fut.*, nidayouddi, nidangwastya. Neqan yedaowassa ille si, *je ne veux pas mettre les pieds chez toi.* || *En se baignant.* Ttassi yezilyins, beyedyins, beyedinlyins, yeyedyins. *Pas.*, comme le prés., mais en élevant la voix sur yins. *Fut.*, ttassiyezoulyins, beyedousyins, beyedewoundyins. — *Ibid.*, yedatsilyins. Yedanesyins, yadaninlyins, yedanelyins. *Pas.*, comme le prés., en élevant la voix sur yins. *Fut.*, yedatsoulyins, yedanousyins, yedanewoundyins. || *Dans un trou, une caverne, sur les mains.* Hoye tsselge, hoyesge, hoyenelge, hoyelge, hoyeilge, hoyeoulge, hoyehelge. *Pas.*, hoye tsselgé, hoye gesge, hoye ginfge, hoye gelge, hoye gilge, hoye goulge, hoye hegelgé. *Fut.*, hoye tssoulge, wasge, woulge, walge. — *Si c'est un animal:* oyeelgwi; plusieurs animaux: oye^{as}. *Pas.*,

oyeelge; oyeelais. *Fut.*, oyeowalge, oyeowal^{as}. Hoye nalgwi, hoye nal^{as}. *Pas.*, hoye nagelge, ou nan^lge; nagel^{as}, nan^las. *Fut.*, hoye naowalge, naowal^{as}. || *En esprit. Langage de sorcier.* Yedadenzhi, yedadenesshi, yedadeninzhi, yedadenzhi. *Pas.*, yedadenlzhet, yedadenizhet, yedadenizhet, yedadenzhet. *Fut.*, yedadoulzhi, yedadousshi, yedadewounzhi, yedadoulzhi. Neqan yedadenizhet walli kwalanttè, *j'entrerai dans la loge en esprit.* — *Ibid.*, en langage ordinaire. Denimi denegan kon^{ta} nahedzhi. *Pas.*, nazhezhet. — Neqan sinni kon^{ta} nazhezhet olan, *mon esprit a été, on va souvent le voir, te faire visite.* || *Oiseaux.* Yedantta^c, nn oiseau; yedande^l, plusieurs. *Pas.*, yedanittat^c; yedanindel. *Fut.*, yedanwuttat^c; yedanowadde^l. || *Entrer (froid).* Yedanin^lkkazh (*habit.*); yedanin^lkkazh (*casuel*). Yedanin^lkkazh ovin, *le froid entre continuellement.* — (*Objets*): hoyettlir; hoyeinttlir. Yedaninttlir. — (*Poissons*): hoyellè. *Pas.*, hoye gialè. *Fut.*, hoye wallè. — (*Serpents*): hoyeddonzh. *Pas.*, hoyedddouzh. *Fut.*, hoye gwad-douzh. || *Faire entrer quelqu'un en le portant, ou en le tirant par le bras.* Nidan^lti, nindanes^{ti}, nindandin^lti, nindayel^{ti}, nindamil^{ti}, nindanou^lti, ninda^eye^lti. *Pas.*, nidan^ltin, nindani^ltin. *Fut.*, nindawal^el, nindanous^ete^l. — *Il y a encore:* yedan^lti, yedanes^{ti} (*même sens, même conjugaison*). Yakkootlinen^{ke} Loth ninda^e nin^ltin, *les deux anges firent entrer Loth dans la maison, en le tirant par le bras.* || *Entrer pour un moment.* Yinsin nayeddi, naassa, nanegga, naggga, nahittas, nahidde^l. *Pas.*, nayehdik, nazhiya, na-

zhittas, nazhiddel. *Fut.*, nayouddi, naqwassa, naqwouttas, naqwouddel. — (*Si c'est chez soi*): yinsin nayeddi, nansdai, nameddai, nandai, nan-ittais, nan-idde'l. *Pas.*, nyehdik, nanzhestya, nazhittas, nazhiddel. *Fut.*, nayouddi, nanqwastya, naqwouttas, naqwouddel. Igan kolou yinsin nanegga, vite, va voir dans la maison. || *Avec peine*, qantselon yedayeddi, ou yedayindi.

Entre-regarder (s'). Na'letssettin, na'littin, na'lonhittin, na'lehehettin. *Pas.*, na'letssettin, na'legigittin, na'leqouhittin, na'leqettin. *Fut.*, na'letssouttin, na'lewouttin, na'lewouhittin, na'lehehouttin. — E'kkahone'ta, e'kkani'l'ta, e'kkanou'l'ta, e'kkahene'l'ta. *Pas.*, e'kkaonege'ta, e'kkanegil'ta, e'kkanegon'l'ta, e'kkahenege'l'ta. *Fut.*, e'kkaonou'ta, e'kkanewoul'ta, e'kkanewon'l'ta, e'kkahenoul'ta. E'kkanou'l'ta, ttassi woultsi yenoushenn ille ahottin, occupés à vous regarder, vous ne pensez donc à rien faire?

Entre-sol. N. c. Yinsin tta ekkeya-
gè.

Entre-suivre (s'). E'kkeniye yeddi'l, (*s'il n'y a que deux personnes*); e'kkeniye sedde'l, (*s'il y en a plusieurs*); e'kkeniye gittas, gidde'l; qouh"as, qouhde'l; ge"as, gedde'l. *Pas.*, e'kkeniyé tssouzh"as, tssouzhdel; houzhittas, houzhiddel; houzhouh"as, houzhouhdel; hourzh"as, hourzhdel. *Fut.*, e'kkeniye tsson"as, tssondde'l; tewouttas, tewondde'l; tewouh"as, tewouhde'l. Edzaho nou'edeltssi itta e'kkeniye tewouddel, comme il fait froid, que nous avons vent debout, marchons à la suite les uns des autres.

Entretenir. Faire vivre, avoir soin. Ede'lqelna, ede'lqesna, ede'lqinlna,

ede'lqelna, ede'lqinlna, ede'lqou'lna, ede'l heyegelna. *Pas.*, ede'lqelna, q'lna. *Fut.*, ede'lqou'lnai, qousnai, ede'lqou'lnai, ede'lqou'lnai, ede'l heyegou'lnai, ede'l heyegou'lnai, ede'l hëyegou'lnai. Sha edel neq'lna kwalantte, je t'ai entretenu, certes, assez longtemps.

Entretenir (s') avec. Dene e'l hodi, conter les nouvelles, hosi, houlni, holui, howilni, houlni, hëholni. *Pas.*, déné e'l o'weddi, o'wesni, o'qwin'ni, o'qwehni. *Fut.*, be'l houddi, housni, howou'lni. || Déne e'l ya'ti, yas'ti, canser. *Pas.*, déné e'l yaqin'ti, yaqil'ti. *Fut.*, déné e'l yahwa'ti, yawas'ti. Sha oiaze be'l yaqil'tilin, je me suis entretenu un bon moment avec lui.

Entretien. Déné ede'l qelnai, soin qu'on prend de quelqu'un. || E'l e'l solui, entretien insignifiant. || E'l e'l haddi, entretien sérieux. || E'l e'l ya'ti, conversation.

Entre-tuer (s'). E'kketsselgai'l, e'kkeilgai'l, e'kkeou'loi'l, e'kkeelgai'l. *Pas.*, e'kketsselgel, e'kkeilgel, e'kkeou'loel, e'kkeelgel. *Fut.*, e'kketsselgai'l, e'kkeou'loi'l, e'kkeilgai'l, e'kkeelgai'l. || E'kketsselgea.

Entretuer (s'). E'fan-kou-tanayeddi, e'fan-kon-ta-nahittais, nahiddi'l; naouh'ttais, naouhdi'l; nanttais, nandi'l. *Pas.*, e'fan-kon-ta-nayehdik, e'fan-kon-ta-nazhittas, nazhiddel; naouh'ttas, naouhdel; nanzhè"as, nazheddel. *Fut.*, e'fan-kon-ta-nayouddi; na-wouttas, nawondde'l; nawouh"as, nawouhde'l; nahou"as, nawadde'l. E'fan-kon-ta-naouh'ttais oyin kkenanohde, e'dlantte itta; Qu'avez-vous donc à passer ainsi tout votre temps à vous faire visite?

Entrevoir. Voir imparfaitement. Pantselon ttassi honetton, hon-

"in, honin^l"in, hone^l"in, honil^l"in, honou^l"in, heyene^l"in. *Pas.*, gantselou, negettin, neges^l"in, negin^l"in, yenegin^l"in, neqil^l"in, neqon^l"in, heyenegin^l"in. *Fut.*, gantselou newattin, newas^l"in, newoum^l"in, yenewa^l"in, newoul^l"in, newou^l"in, heyenewa^l"in. || *Ne voir qu'un moment.* Ttassi hegez-tssiltla, zhestla, zhin^lItla, zhe^lItla, zheqiltla, zhou^lItla. Sou hegez-zhestla ovin, *je n'ai fait que l'entrevoir.* (Gez, l'œil; tssil, l'action de fier, d'arrêter, tla, marque rapidité). || *Voir à travers quelque chose.* Ttassi nouzin gettin, ges^l"in, qin^l"in. *Pus.*, gettin, ges^l"in, (comme le prés. *Fut.*, wattin, was^l"in. *Intantchaqè nouzin ges^l"in ovin demmy, je n'ai fait qu'entrevoir l'original à travers le feuillage.*

Entrevue. Etta^lan na^lletssettin.

Entr'obliger (s'). Na^lkae^lletsse^l"a, na^lkae^llil^l"a, na^lkae^llou^l"a, na^lkae^le^lle^l"a. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, na^lkae^lletsseoul^l"a, na^lkae^lle^lwoul^l"a, na^lkae^lle^lwoul^l"a, na^lkae^lle^lhou^l"a. Na^lkae^llil^l"a de zan, nou a kkazhè laosan, *en nous obligeant mutuellement, nous nous ferons une vie sortable.*

Entr'ouïr. Laoudeddihî zitt^lha^l, *entendre imparfaitement.* Laoudeddihî edest^lha^l, *je n'ai fait qu'entendre.*

Entr'ouvrir. Une porte, vz. ENTRE-
OUVERTER. || *Un livre.* Edittlis iaze e^llenelyé oïaze: e^lleneslé, e^lleninlé, e^llenellé. *Pas.*, e^llenelya, e^llenegilla. *Fut.*, e^llenoulye^l, e^llenonslé. || *Un fruit.* Djie iaze e^llkenittai, e^llkenes^l"ai. *Pus.*, e^llkenittan, e^llkeni^l"an. *Fut.*, e^llkenrountal, e^llkenons^l"al. — *Pluciers:* e^llkenilyé, e^llkeneslé. *Pas.*, e^llkenilya, e^llkenilla. *Fut.*, e^llkenoulye^l, e^llkenonslé^l.

Entr'ouvrir (s'). La terre, niho^l"ta^l; ou bien nili e^llttchiazin oude^l"ti. || *Les nuées,* kkoz^lh e^llttchiazin oude^l"ti. || *Le feu,* les flammes, konn e^llttchya de^llyazh. || *Glace,* tenu e^llttchiazin houde^l"ti. || *Bois, etc., s'entr'ouvrant, se fendant en séchant,* he^l"ta^lItta e^llttchya deningann.

Entr'ouvert. Ho^l"ta^l. E^llttchiazin oude^l"ti. Hoye hodegelgez^l, béunt.

Enture. Tta e^lItta li^ltan walli tssettaqè benioudettazh, *entailles faites pour enter deux pièces de bois.*

Énumérer. Oul^l"ta^l, ou^l"ta^l, ouml^l"ta^l, youl^l"ta^l, hou^l"ta^l, hou^l"ta^l. *Pas.*, houwe^l"ta^l, houwil^l"ta^l, houwin^l"ta^l, youwin^l"ta^l. *Fut.*, houwal^l"ta^l, houwas^l"ta^l. Orelyon houwin^l"ta^l oula? *Is-tu tout énuméré?*

Envahir. Ocuiper par la force un pays voisin. E^lladouni nehnen e^ltssedde^l, etssinnazhè nihenoultte hettin, e^lhiddil^l, e^lhouhdi^l, e^lheddi^l. *Pas.*, etsserzhdel, e^lzhiddel, e^lzouhdel, e^lzheddel. *Fut.*, etssoudde^l, ewoundde^l, ewouhde^l, ehoudde^l. Nounnehen e^lzhouhdel tta ahottin, *vous avez donc envahi notre pays?* || E^lladouni nehnen kkezim tssedde^l, ou kketssinde^l, tidde^l, touhde^l, tedde^l. *Pas.*, kkenizindel, ninidel, ninouhdel, ninindel. *Fut.*, kkezim tssoudde^l tewoudde^l, tewouhde^l, toudde^l. — E^lladouni nehnen kketssinde^l, kkidde^l, kkouhde^l, kkinde^l. *Pus.*, kkezindel, kkeiddel, kkeouhdel, kkindel. *Fut.*, kketssoudde^l, kkewoudde^l, kkewouhde^l, kkoudde^l. || *Se répandre, en pullant de mauvaises herbes.* Ttlo^l slini honnare orelyon e^llkenelechié. *Pas.*, e^llkenigil^lchian. *Fut.*, e^llkenou^llechié. Ttlo^l slini nouhnarè orelyon e^llkenigil^lchian, *les mauvaises herbes ont tout envahi autour de nous.*

Envahisseur, rs. Tta e'ladouni nehmen kkindeli. Tta e'ladouni nehmen e'zbeddeli.

Enveloppe. N. c. Ttassi zhezh. Bezhshezh, *enveloppe de trûne*. Edittlis zhezh, *enveloppe de lettre*. || *Enveloppe des intestins*, etelanyou.

Envelopper. Benaoude'elni, benaoudenesni. *Pas.*, benaoudenegelnik, benaoudeneg'lnik. *Fut.*, benaoudenousni. Diri benaoude-min'lni, *enveloppe ceci*. || *Vz. ENTORTILLER.*

Enveloppé, éc. Benaoudenegelnik.
Envenimer. Nadiddé slini ttassi e'hidklouzh laal'in, *infecter comme d'un venin*. Ttassi you deyoue tssin'anen dene 'kagè etssin'an e'e'ldye'l, *quelque morecau de laine enflammant, envenimant une plaie*.

Envenimer (s'). Dene 'kagè etssin'an, *ou kke'anen e'e'ldye'l, une plaie qui s'envenime*. || *Envenimer une dispute*, nedyan e'tssem ya-ti hettionn, etta'an e'ladouni 'tai, kke'anen ahodounni, yeinzhenin gan, déné e'tssem hedel'ae, *pendant une dispute, survient un tiers qui, pour rendre cette dispute plus violente, excite les deux querelleurs l'un contre l'autre*.

Enverguer. Tssi nibale tehennen teho tssi nibale teho e'letehezh, e'lestehetz, e'lein'ltehezh, e'leye'l'tehetz, e'leilt'ehetz, e'leou'l'tehetz. *Pas.*, e'lectehetz, e'lezhil'tehetz, e'lezhin'ltehezh, e'leye'l'tehetz. *Fut.*, e'leoutehetz, e'leoustehetz, e'lewom'l'tehetz, e'leyou'l'tehetz.

Envergure. Tssi nibale tehennen nandzedi tta agin'nezh, *longueur des vergues*.

Envers. N. c. *L'envers d'une étoffe*. Etlounen ttatssin bedittlissé houlle, *côté le moins lustré d'une étoffe*. || *A l'envers. (Vêtement)*;

habit tourné à l'envers, you "andedzhenn. You nahdouzh (*mettre un habit à l'envers*). Tta ille tssin na "i gesya ikké! *J'ai mis mon capot à l'envers*, ginlya, e'elya. "I "andedzhenn, *capot à l'envers*. — (*Tête*): déné-dshi naderzhgezhi, *tête chavirée*. Déné-dshi nadehttan, *tête tournée*. Sedshi nadin'an, *tu m'as mis la tête à l'envers*. || *Prép.* Denegan. Pan. Tsseun. Segan sanyeinzhenn ille, *il n'est pas charitable envers moi*. Setssem oumedyan ille, *il n'est pas doux envers moi*.

Envi. A l'envi. Loc. adv. E'ha si ho"anze walle hominzhenin, *à qui mieux mieux. Ils travaillent à l'envi*, e'ha si ho"anze walle hominzhenin e'l ou hëyeinzhenn e'l egalahégenna. E'ha si hoye 'awas sa hominzhenin e'l "tinbanyed-di'li, *courir à l'envi*.

Envie. N. c. *Vif désir d'une chose*. edaniounni. || *Jalousie*, etheyo gwenny. || *Avoir envie de. Vz. AVOM.*

Envier. Désirer. Edaniounni, edaniounsi, edaniounhi, edaniouzhilni, edaniouzh. 'ni, edaniouhni. *Pas.*, edaniourzhi, edaniouzhesni, edaniouzhinhi, edaniou'lni, edaniouzhilni min. *Fut.*, edaniouwanni, edaniouwasni, edaniouwoulni. Ye'e ogan e'nicouzhou'lni oulle si, *cela ne mérite pas votre envie*. || *Désirer ardemment*. Ttassi hogan nayanhol ti, nayanis'ti, nayanin'lti, nayanil'ti, nayanigil'ti, nayanou'lti. *Pas.*, nayanihol'ti, nayanionzhes'ti, nayanizhes'ti, nayanizhin'lti, nayanizhe'lti. *Fut.*, nayanihoul'ti, nayanihous'ti, nayanihowou'lti, nayanihou'lti. Onttlazhè hegan nayanionzhes'ti nin kolon, *shom oyin, je l'ai ardemment désiré, mais en vain*. || *Jalouser*. Etchyo

gweddi, ttehyo° gwesni, ttehyo° gwin'lni, ttehyo° gwe'lni, ttehyo° gwilni. *Pas.*, ttehyo° gweddi, ttehyo° zhesni, ttehyo° zhin'lni, ttehyo° zhe'lni, ttehyo° zhillni. *Fut.*, ttehyo° goudi, ttehyo° ewasni, ttehyo° gwoun'lni, ttehyo° gwa'lni, ttehyo° gwoulni. Ogain houlle koli ttehyo° gwin'lni tta ahottin, *tu es donc jaloux sans rime ni raison ?* || *Voir de mauvais œil, avoir une dent contre.* Dene dzaouddi, dzaonsdi, dzaoundi, dzayouddi, dzaonwouddi, dzaouwouddi. (*Sorte de passé*) : dzaouhdi, dzaozhesa, dzaozhindu, dzaouhdi, dzahozhiddi. — Dzasoundi ahottin, *tu m'en veux donc ?*

Envier (s'). *S'en vouloir réciproquement.* Dza'letsouddi, dza'louddi, dza'lonhdi, dza'e'lehoudi. *Pas.*, dza'letsouhdi, dza'lonzhidi, dza'louzhonhdi, dza'e'lehoudi. *Ye'e dza'lonhdi oulle si, c'est sans raison que vous vous en voulez ainsi.*

Envieux, euse. Edanionhni dénen. Ttehyo° gwe'lni dénen.

Environ. *Idz.* Otseem zan ni'ttone. Kkattcheyne wallihin. Ekwantte tai 'tako'l lessan. Ekwaneltte 'tai 'tako'l lessan. Ekwaneltte tsamba 'tako'l lessan, *il y a environ cette somme.* || **Environs.** *N. pl.* Honnarè. Sekon-en honnarè, *les environs de ma maison.* || *Aux environs.* Onnarè : honnarè. *Aux environs de la maison, yé honnarè.*

Envirohner. *Vz.* ESTOURER, CERNER.

Envisager. Dene e'ltthi nettin, *regarder quelqu'un en face, nes'in, nin'l'in, ne'l'in, nil'in, non'l'in, heyone'l'in.* *Pas.*, negettin, neges'in, negin'l'in. *Fut.*, newattin, newas'in, newoun'l'in.

Envisager (s'). E'ltthi e'lezel'in, e'leuil'in, e'lenou'l'in, e'leheuel'in. *Pas.*, e'lezeuel'in, e'leneuil'in.

Fut., e'lezeuel'in, e'lenewoul'in. *Eclage on e'ltthi e'lenou'l'intta? Pourquoi vous envisagez-vous ainsi ?*

Envoler (s'). *A une petite distance.*

Edintta°, *un seul oiseau* : edeninde'l, *plusieurs.* *Pas.*, edintta° : edenindei. || *S'envoler tout de bon, naitta° ; naidde'l.* *Pas.*, naitta°, naidde'l. || *Eau.* "Ton yaintssi, l'eau soulevée par le vent. "You ya'ldizb, l'eau s'envole en tourbillons. || *Poussière soulevée par le vent, nih ollèzè yatssi.*

Envoyé, ée. Hel'a. Nal'a, *on nage'l'a.* Hel'ai dénen, *un envoyé.* Nal'ai dénen, *un envoyé extraordinaire, envoyé au loin.*

Envoyer. *Vz.* DÉFÉCHER. || *An loin, pour un service important* : nal'a, nas'a, nane'l'a, naye'l'a, nahil'a, naou'l'a. *Pas.*, nage'l'a, nagi'l'a, nagin'l'a, nagejin'l'a. *Fut.*, na'toul'a, na'tous'a, na'tewom'l'a, naye'tou'l'a, na'tewoul'a. *Eclagin na'tewoul'ao? Si nason'l'a, qui enverrons-nous ? envoyez-moi.* || *Envoyer chercher.* Bin'kael'a, bin'kaes'a, bin'ka' 'a, yin'kaye'l'a, bin'kail'a. *Pas.*, bin'kagel'a, bin'kagi'l'a. *Fut.*, bin'kaoul'a, bin'kaous'a. Bin'kanes'a walli, *je t'envoie le chercher.* || *Quelque chose à quelqu'un.* Ttassi dene ba nioune'ddi, bebba niouminesni, nioumininni, niyou-nenni, niouminiddi, niouminonhni, nihèyoumenni. *Pas.*, bebba nioune'ddi, nioumininni. *Fut.*, bebba nioune'ddi, nioune'sni'l. Ttassi nebba nioumininni nin, *je t'avais envoyé quelque chose.* — *Plusieurs choses.* Ttassi dene ba nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, nimilla. *Fut.*, niwalye'l, niwale'l. Ttassi 'lan nebba nimilla iutcho, *c'est pourtant vrai que je t'ai envoyé bien des choses.* — (*Si c'est quelque*

chose qui se mange). Déné ba nilteho, ninesteho, ninin'lteho, niye-nin'lteho. *Pas.*, bebbba nilteho, nin'lteho. *Fut.*, nioulteho, niousteho, n'voum'lteho. Ttassi sebba ninin'lteho ille ikkela! *Et tu ne m'as rien envoyé à manger!* || *Des bestiaux.* Tinttehyamaddé ttassi hotssenn hin'tedyon al'in, hin'teschon, hin'tinyon, yin'teyon, hiu'tidyon. *Pas.*, hin'tehdyou, hin'tiyon, hin'tinyon, yin'terzhyon, hin'tezhidyon. *Fut.*, hin'toudyon, hin'tonsehou, hin'tewoumyou, yin'touyou. — Tinttehyamaddé lan yowin betssen. hin'tehdyon aslu, j'ai envoyé beaucoup d'animaux à un tel. || *Le sommeil*, be' denekkezhi adenel'in. Be' nekkebouzhi anouglè, je vais l'envoyer le sommeil.

Épais, aisse. Qui a de l'épaisseur, ttassi de'tann. Dedeheun 'kale de'tann, planche épaisse. || *Dense*, deddo'. *Bouillie épaisse*, shetchaziu deddo'. *Brouillard épais*, natchè-heddouzi. || *Lent à comprendre*. Denimmi dazh ayin'lsheun lantou, saneddi ille, esprit lent et impuissant.

Épaisseur. Ttassi tta a'tegin'ttann. **Épaissi, e.** De'tann hedyai. Deddo' hedyai.

Épaissir. *V. tr.*, rendre épais, ttassi de'tann al'in. Deddo' al'in, rendre dense. *Diri kke'mer de'tann awonulè, épaissis ceci.* || *V. intr.* De'tann henen'lè, en voie d'épaissir. *Pas.*, de'tann hedyai, est devenu épais. || *Deddo' henen'lè, en voie de devenir épais, dense.* *Pas.*, deddo' hedyai. Shetchaziu deddo' hedyai, la bouillie est devenue épaisse.

Épancher. Sa joie. Tta hotta hehonenlin dénézha 'ahodeheltthi, ce qui fait qu'on est heureux s'exhale par la bouche. Henenlin

itta bezha 'aodeheltthi uhottin, il paraît qu'il épanche sa joie. || *Sa bile.* Behoulttehyogè déné kkévinmai, faire retomber sa colère sur quelqu'un. Neoulttehyogè sekkéziu tinné ille kolon, n'épanche donc pas ta bile sur moi.

Épanouir (s'). Sa diyé tta inbaa e'kkedamin'ez, par la chaleur du soleil s'épanouisse: les fleurs. || *Être joyeux.* Tssindshish, heshdshish, hindshish, hindshish. *Pas.*, tssindshesh, gesdshesh, gindshesh. *Fut.*, tssoudshish, housdshish.

Épanoui. *Joyeux*, heneulin kessin borettin. || *Fleurs, n'yo'*: n'yo'hi. Tsezz dedlinen heshellioum, bellange inbaa outtlazhe nezon neyohi hedyai, au bout de la verge sèche, devenue verte, parut une merveilleuse fleur épanouie.

Épargner. *Traiter avec ménagement.* Déné-kké-sodedli, bekkedesdli, bekkesdindli, et quelquefois: bekkesdounindlire, yekkesdedli. *Pas.*, bekke-so-degedli, bekkedesgedli, bekkedesgindli. *Fut.*, bekke-so-doudli, bekkedesdoudli, bekkesdewoundli, ou bekkesdewoundlire, yekkesdoudli. Bekkesdewoundli saman, n'use pas de vains ménagements avec lui. || *Être économe, dépenser avec économie.* *Vz. ÉCONOMISER.* Ne pas châtier, o'gayonhiyé, o'gayonzhesniyé, o'gayonzhin'hiyé, o'gayonhiyé, o'gayonzhihiyé, o'gayonzhou'hiyé, o'gaheyon'hiyé. *Pas.*, le prés. avec vin. *Fut.*, o'gayonwahiyé, o'gayonwasniyé, o'gayouwomhiyé, o'gayouwa'hiyé, o'gayouwonhiyé, o'gayouwon'hiyé, o'gaheyonwahiyé, o'gadaheyonwahiyé. Ekwanellte déné danezon eyet naddé de' ayé hodeginlai o'gayonzhesniyé walli, s'il s'y trouve tant d'hommes justes, j'épargnerai la ville.

Épargiller. Ttassi e'fkelyé, e'kes-

lé, e'fkenelle, e'fkeyelle, e'fkeilyé, e'fkeou'lé. *Pas.*, e'fkegelya, e'fkeoilla. *1. ut.*, e'f'kewalye'l, e'f'kewasle'l. || An'f'kke nilyé, nineslé, ninilé, niyillé. *Pas.*, milya, ni-nilla. *Fut.*, niwalye'l, niwasle'l. || Ttassi e'f'kedelyé, e'f'kedeslé, e'f'k edinlé, e'f'keyedelle. *Pas.*, e'f'kedelya, e'f'kedilla. *Fut.*, e'f'kedoulye'l, e'f'kedousle'l. Ttassi orelyon e'f'kedinla ahottin, *tu as douc tout éparpillé?* || *Autour de soi*, ttassi ede-ban-nizenlye, ede-ban-nidesyé, nidinlyé, nidelyé, nidenilye, nidenoublyé. *Pas.*, ede-ban-nizenlye, nidenesya. *Fut.*, ede-ban-nizoulyé, nidonsyé, nidewomlyé, nidoulyé.

Éparpillés. Ttassi e'f'kegelya, ou ttassi e'f'kedelya, ou ttassi e'f'kedadelya. || *Éparpillés en désordre*, ttassi e'f'kegelttcheyell lantte oyin. || Ttassi an'f'kkehon shella. *Plantes poussant ici là*, dedehenn an'f'kke 'ada kai.

Épars, ses. Ttassi e'f'kegelttcheyell lantté; an'f'kkehon sa'f'ta zhella.

Épaté. Verre épaté. *Dapè deqozhi tou teli bettlage kkehen'té, verre dont le pied est cassé.* || *Nez épaté*, tsin kade. *Bintsin de'kad, il a le nez épaté.*

Épaule. Ezh; *ezhe (au possessif)*. *Segezhe, mon épaule.* *Diri dedehenn 'ezh 'tons'tan, je vais emporter cette pièce de bois sur mon épaule.* || *Avec le bras jusqu'au coude, e'ganen.* *Gras du bras, de l'épaule au coude, dén-indshin-yagè.* *Sindshin yagè, le gras de mon bras.* || *Épaule d'un animal, egan-la, eganen.* || *Haussier les épaules, e. HAUSSER.*

Épauler. *Désosser l'épaule d'un animal.* *Beganen dedettazh, dedettazh, dedinttazh, deyedettazh, dedittazh.* *Pas.*, dedenttazh, dedenttazh, dedeninttazh, deyedenin-

ttazh. *Fut.*, dedouttazh, dedousttazh. *Beganen dedewouttazh, épaulons-le.* || *Un fusil.* "Telkizhi edezin"u, edenesshi, ou edenes"u; edenin"lshi, edenin"l"u; eden"lshi, edeyin"l"u. *Fut.*, edezon"u, edewas"u. *O'tiye edenin"l"u ille si, tu n'épales pas bien.*

Épauler (s'). *Se rompre l'épaule, déné gèzhè kkehen'tè.* *Segezèzhè kkehen'tè, je me suis roapu l'épaule.*

Épaulette. *Begezhe okkenanel kan.*

Épave. *N. f.* *Derzh.* *Derzh 'tazhe"e'li, épaves flottantes.*

Épée. *Bès nennèzhi bès dare, couteau long et pointu.*

Éperdu. *Être.* Ttassi hotta denimi naderzhgezhi laadya, *comme si on avait l'esprit égaré.* *Edleletta himi naderzhgezhi laadya, il est éperdu de luxure.*

Éperonner. *V. tr.* "Lin teho" hettezhi, *frapper un cheval avec le pied, hes"ezh, ne"ezh, ye"ezh, hittezhi, houn"ezh, heye"ezh.* *Pas.*, gettezhi, oi"ezh, oin"ezh, yegin"ezh, güttezhi, oonh"ezh. *Fut.*, hwattezhi, hwas"ezh, woum"ezh, you"ezh, wouttezhi. *Ioan kolon, 'lin teho' ne"ezh, dépêchons-nous, éperonne ton cheval.*

Éperon. *Betta 'lin teho' hettezhi, avec quoi l'on pique un cheval.*

Épervier. *N. c.* "Tatse'l. "Tatse'l dshè kke dahnai, *l'épervier habite en haut, sur les rochers.* || *De petite espèce.* Tsin'lttchyouzhe-aze (*nez, bec pointu*).

Éphémère. (*Insecte névropt.*) Nan l-dahi.

Épi. *D'orge, ttlo'la ttbigga, la tête velue de l'orge.* — *De blé, 'lès ttbigga, tête velue du blé.* — *De maïs, djie gaye inttha'l.* || *Inttha'l, signifie aussi grappe.*

Épicer. *V. tr.* Ttassi tchyaoului al"iin, *donner à quelque chose un*

goût différent. Ttchynouhbi asla, je l'ai nssuisonné.

Épidémie. N. c. Dadda dzedeclou-zhi. Dadda dzede'gizi, *maladie qui va de bord et d'autre, se répand.*

Épiderme. N. c. Dene tthi 'kugè, *le dessus de la peau.* Setthi 'kugè, *mon épiderme.* || *Des fruits, iljé kke-"anen.* Bekk' men, *leur épiderme.* || *Des végétaux, ttonz.* Bettouze, *leur épiderme, leur écorce.*

Épier. Blé montant en épi, ttho' la tthiga in'techié. *Pas., in'techian.* *Fut., in'touchié ille ahottin, il n'épicra donc pas? || Observer secrètement.* Edouddié 'ogweddi, 'ogwesni, 'ogwin'ni, 'ogwe'ni, 'ogwilni, 'ogou'ni. *Pas., le prés. avec nin ou ginlé.* *Fut., 'ogwouddi, 'ogwousni, 'ogwou'ni.* Edouddié senogwin'ni ille kolon, *dispensr-toi donc de m'épier.*

Épieu. 'A' l langè tsantsamen denttchyon, *bâton garni d'un bout de fer pointu.*

Épigastre (ou *crena de l'estomac*). Dene-yedlangè. Eyedlangè. Seyedlangè, *mon épigastre.*

Épigonate (ou *rotule*). Edzagwot. Denezwot kke she'an, *placé sur, en avant du genou.*

Épileptique. *Etrr.* Heldoge dénen, *sujet aux convulsions.* Nerzhogeli dénen, *sujet aux étourdissements, aux pertes de connaissance.*

Épiler. Dene tthiga outcho, dene daga outcho heddez, *arracher les cheveux ou la barbe; henez, neenez, yeenez, hiddez, hounhez.* *Pas., geddez, ginnez, gannez, ye-ginnez, giddez.* *Fut., hounddez, hounsuez.* Setthigga neenez ille kolon, *ne m'épile donc pas.* || *Un porc.* Kokons 'al'ket, 'as'ket, 'anel'ket, 'ayel'ket, 'ail'ket, 'aoul'ket. *Pas., 'nogel'ket, 'agil'ket.* *Fut., 'awal'ket, 'awas'ket.* Shonn

'nel'ket tta onsm? *Ne peut-tu donc venir à bout de l'épiler?*

Épilobe. (*Epilobium latijelimo*). 'Ttho' tcho' zhou'lè.

Épiloguer. V. *intr.* Oslinon ka denekkenayenitssegelzher, *chercher à trouver quelqu'un en défaut.* Kkenayenigessher, kkenayeniginzher. *Pas., le prés. avec nin.* *Fut., denekkenayenitssegoulzher, kkenayeniowassher.* Edlacc san itta oslinon 'ka sekkenayeni'inlzher? *Pou quoi as-tu donc toujours à épiloguer sur mon compte, à chercher à me trouver en défaut? Déné gan oslinon oum'kane'ta.* Segan oslinon oum'kanin'ta ille kolon, *cherche donc pas tant à me trouver en défaut.*

Épilogueur, euse. Oslinon oum'kane'tai dénen, *qui ne cherche qu'à critiquer, à trouver du mal partout.*

Épine. N. c. 'Gaf' owozè, *l'épine du rosier.* || Dedechem dettchyoné, *l'épine du grosillier.* Dorsale, N. c. Emmenen tthemen, *la grande ossature du dos.* Emmen-yélé, *charnier des vertèbres.*

Épineux, euse. Be'gaf' owoze nechae, *qui a de grosses épines.*

Be'gaf' owozè 'lain, *qui en a beaucoup.*

Épingle. Betta tsoge.

Épingler. Betta tthou dilt'sè, dest'sè, din'lt'sè, c'tta tthou yelilt'sè, betta tthou degilt'sè, betta tthou dou'lt'sè. *Pas., betta tthou dilt'sa, di'lt'sa.* *Fut., betta tthou dou'lt'sè, donst'sè.* Diri sa betta tthou dewou'lt'sè, *épingle-moi ceci.* || *En pipant.* Betta tsoge tta dene houg'ge, houg'gé, houg'ge, vou'ge, houg'ge, houg'gé. *Pas., houg'gé, houg'ge, ou ehgwot, shigwot.* *Fut., houw'a'ge, houw'a's'ge.* Soung'ge sanan, *ne m'épingle pas.*

Épiphanle. Tta 'tanen bekk'aozheri

dziinnèzhè. *fête des trois rois.* — Jesus déné a edehodou'l'in nèzhè, *la grande manifestation de Jésus.*

Épiscopal, e. Ttassi tta ya'ttiy nèzhè bazin.

Épissier. Ttlou'e e'fan-nadeldizh, e'fan-nadesdizh, e'fan-nadiu'l-dizh. *Pas.*, e'fan-nadeledezh, e'fan-nadil'dezh. *Fut.*, e'fan-nadoudlezh, e'fan-nadousdezh. Eyi ttoule na e'fan-nadousdezh, *je vois l'épissier ces rois.*

Épitaphe. Dene-dedcheunen kke edettissi. *inscription sur un tombeau.*

Éploré, ée. Onttlazhè tssetsa°, hetsa°, netsa°, hitsa°, houh-tsa°, hehetsa°. *Pas.*, tssegintsu°, gitsa°, gintsu°. *Fut.*, tssoutsu°, houtsu°, woutsu°. || Denedziyetta tssetsa°. Onttlazhè bedziyetta hetsa° ahommeddi, *il paraît tout éploré.*

Éployé, ée. Oisenu aux ailes éployées, dettani hil'kal. Pel'kal, *il vole, les ailes éployées.* Nuil'kal, *il avance, les ailes éployées.* Plusieurs oisenu, danuil'kal.

Épluché, ée. Bena-ttouz-ilya. Bena-ttouz-itttcheyell, *épluché avec les mains, comme en éléchant.*

Éplucher. V. tr. Des légumes, des fruits. Bena-ttouz-ilyé, bena-ttouz-éslé, inlé, yena-ttouz-illé. *Pas.*, bena-ttouz-ilya, illa. *Fut.*, bena-ttouz-oulye'l, oule'l. || Bena-ttouz-ilttehyou'l, elttehyou'l, bena-ttouz-esttehyou'l, in'lttehyou'l. *Pas.*, bena-ttouz-elttehyedl, elttehyell. *Fut.*, bena-ttouz-oulttehyou'l, musttehyou'l. Bezhezh e'l tssedda° ille si, bena-ttouz-ilttehyou'l al'in, *ce fruit ne se mange pas avec l'écorce, on l'épluche.*

Épluchure. N. c. Ttassi ttouze "an'le li.

Épointé, ée. Dont la pointe est cas-

sér. Ttassi bès 'tahomlou. bella kkéhen'té. Dshan-tin'li bella kkéhen'te, *aiguille épointée.*

Épointer. Bella kkéedyis, kkéheschis, kkéneyis, yekkéheyis. *Pas.*, bekkéheulyes, bekkéniyis, bekkéniyis, yekkéniyis, bekkéniyis. *Fut.*, bekkéhouyis, bekkéhouchis. Bella kkewommys sanan, *prends garde de l'épointer.*

E'le-kka-ilgezh, *signifie: avoir plié, est plié.*

Éponge. N. c. Neu'éli lantte, qui ressemble à la mousse, fait office de mousse.

Éponger. V. tr. Nen'élitta ye'an 'ton "anhegezh, "anhesgezh, "anhingezh, "anhe'gezh, "anhigezh. *Pas.*, le prés. avre kkaldanen, ou nin. *Fut.*, "anhougezh, "anhousgezh. Dyan 'ton 'lan ikkessin, ye'an "anhoumgezh, *voilà bien de l'eau, éponge-la.*

Époumoner (s'). V. s'ÉGOSILLER et s'ENROUER.

Épouse. Déné tsseyanen, ou déné-tssekwiyé. Netsseyanen, ou netssekwiyé, *ton épouse.* || Déné tssankwiyé, *la vicille de quelqu'un.* Netssankwiye, *la vicille.*

Épouser. T'ssekwi 'an-niyindi, 'anninesdai, 'an-ninindai, 'an-nindai, 'an-nitssinttas, 'an-ninittas. *Pas.*, 'an-niyindik, 'an-ninestya. *Fut.*, 'an-niyoudli, 'an-niwastya. || Beqa zeldai, beqa nesda, beqa nindai. *Pas.*, beqa zerzhda, beqa nidda, beqa ninda, yega nedda. *Fut.*, beqa zoudda, beqa nousda, beqa newounda. 'Anniwastya yemuzhenn ille ahottin, *tu ne veux donc pas te marier? Kkaldanen yega nedda, il l'a déjà épousée.*

Épousseier. V. tr. Bekkehe'tin, bekkéhes'tin, bekkéhin'tin, yekke'te'tin, bekkéhitin. *Pas.*, bekkehe'tan, bekkéhit'an. *Fut.*, bekkéhou'tan, bekkéhoust'an. Diri kke

tssét 'lan ikkésin, bekkelonn'tun, voici qui est couvert de poussière, époussette-le.

Épouvantable. Ottelhyaonedyeri. Yednoriye.

Épouvanté. *Etr.* 'Tsselœzht, 'tesœzht, 'tinlœzht, 'telœzht, 'tezhilœzht, 'tonlœzht. *Fut.*, sowlœzht, 'tossœzht. 'T'ossowlœzht sanan, n'aie pas peur. — *Ou encore* denedzedettan; denezehozhet. Kkazhon bedzehozhet ille, il n'a pas été peu épouvanté. || *Alarmé.* 'nodel'ui, 'nondesli, ou 'nondezhi'li, 'nondezhiu'li, 'nondli'li, 'nandezhidli, 'nondon'li. Oqain houlle 'aondon'li ikkesin, vous vous alarmez pour rien.

Épouvanter. *I. tr.* Bedzedettai, bedzedes"ni, bedzediu"ni, yedzedes"ai, bedzedittni. *Pas.*, bedzedettan, bedzeleji"an. *Fut.*, bedzedoutta'l, bedzedous"a'l. Kkazhon bedzedes"an ille, je ne l'ai pas peu épouvanter. || Bedzehozhi, bedzeho'sshi, bedzheonn'ishi, yedzeho'ishi. *Pas.*, bedzeho'zhet, bedzeho'zhi'ishet, bedzeho'zhiu'ishet, yedzeho'ishet, bedzeho'zhi'zhet. *Fut.*, bedzheon'zhi, bedzheous'shi. Shoun bedzeho'sshi oyin, je ne puis venir à bout de l'épouvanter.

Époux. Beddénen, son homme. Be euezhewiye, son vicar. Neddénen, ton époux. || Deux époux, mari et femme: e'ttsséan'kèè.

Épreindre. *V. g. de la viande.* Berr 'touè hegezht, hesgezht, hingezht. *Fut.*, hongezht, housgezht. || *Des fruits.* Dje 'ton 'teldyi, 'tesdyi, 'tin'ldyi, ye'te'ldyi. *Pas.*, 'te'ldyet, 'ti'ldyet, 'tin'ldyet, ye'te'hlyet, 'tezhildyet. *Fut.*, 'toahlyour, 'tossdyour. Dje be'tone 'tewouddyour, épreignons ces fruits.

Épreintes. Coliques. Dene béye eyahitta bintaziu nanyeddi kolou, matssetin ille, coliques accompa-

gnées de fausses envies d'aller à la selle.

Éprendre (s'). Beniourzluu, benionsni, beniouu'lni, yeniou'lu, beniouzhilui, benionzhou'lni, hényenion'lni. *Pas.*, beniourzluu, beniouzlu'ni, benionzhin'! ', yeniou'lni, benionztilui. *Fut.*, beniouwami, beniouwasni, beniouwonn'lu, yeniouwa'lni. 'Tssékwi beniouzluu alottin, te voilà donc épris de cette femme?

Épouvanter (s'). Ededzettai, ededzedesttni. *Pas.*, ededzedettan, ededzedesttan. *Fut.*, ededzedoutta'l, ededzedoustta'l. — *Ou encore* dene dziye naltther. Sedziye naltther, mon cœur est saisi, est tombé d'épouvanter. — Dene dziye 't'at'ler signifie: avoir cessé de respirer.

Éprouver. Faire l'essai. Houndedzai, ou hondesdzai, houndi'ldzai, yonde'ldzai, hondi'ldzai, houndon'ldzai, *Pas.*, houndegindzai, houndeg'ldzai, houndegiu'ldzai, youndegiu'ldzai. *Fut.*, houndewadzai, houndewasdzai, houndewonn'ldzai, youndewa'ldzai. Kkaldanen houndeg'ldzai, je l'ai déjà éprouvé, essayé. || *Par l'université.* Déné'e'l na'an-o-gwizhi, ou na'an-o-gwel"a; na'am-o-gwesshet, na'an-o-gwi'l"a; na'an-o-gwin'ishet, na'am-o-gwin'l'a; na'an-o-gwe'ishet, na'am-o-gwe'l'a. *Pas.*, na'an-o-gwezhet, na'an-o-gwi'ishet. *Fut.*, na'am-o-gwonzhi, na'an-o-gwousshi. Kon Nihol'sini nou'e'l na'an-o-gwe'l"a kou! Voilà que Dieu nous éprouve! Ressentir. Edeziddi, ederesdi, ederinddi, edereddi, ederiddi. *Pas.*, edeze, eddi, ederesdi nin, et le reste comme le prés. avec nin. *Fut.*, edezonddi, ederonddi. 'Ttassi ederesdi, je ressens quelque chose. — *Ibid.*, une secousse. *Prés.* et *pas.*, sehof'tai, nehof'tai, behof'tai, non'ehof'tai, houbehof'tai. Kkani sehof'tai ikké-

sin, je viens de ressentir une secousse.

Éprouver (s'). S'c. *passer*. Edonzedzai, edouedezdai, edondindzai, edouedezdai, edondegidzai. *Fut.*, edouezwadzai, edouedewsdzai, edouedewondzai, edouedewndzai. Edouedewondzai, mettons-nous à l'épreuve.

Épuisé (Être) et s'épuiser de fatigue. Nizentsiu itta mtssetset ille hetin; ninestsiu. *Pas.*, nizeniusan, nininidsan. Nininidsan itta nastset ille, je suis épuisé de fatigue. || Pautselon niuayiddi, nimas-dai, ninimindai, ninaididni, niuagittais, ninaididli. Pautselon ninimindai abottin, mais tu parais pouvoir à peine te lever debout ! || De faim. Berr ba mtssetset ille. Berr ba nastset ille kon ! Je suis épuisé de faim ! || Par la maladie, (pourvoir à peine se traîner, faire quelque chose) : nazetsè, nanestsè, naniutè, nanetsè, nanitsè, nanoubtsè. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, nazontsè, nuonstè. Pautselon koli nanestsè, je travaille, mais, avec peine, et en ne faisant violence.

Épuiser. Peu à peu des provisions, ou autres choses, à force d'en prendre. Ekkenaodezhir, ou ekkenaodenidzhonn; bekkenaodesshir, bekkenaodenesshonn. *Pas.*, bekkenaodeginzhèt, bekkenaodenegidzhonn; bekkenaodegidshèt. Bekkenaodéuégidshonn kon ! J'ai tout épuisé, tout dépensé ! || Bekkelholzhi, bekkelhosshi, bekkelhomishhi, yekkelholzhi, bekkelhoulzhi. *Pas.*, bekkeogwinzhèt, bekkeogwilshèt. *Fut.*, bekkelhoulzhi, bekkelbousshi. Diri bekkelhowounshihoulè ille si, lan tta, il y en a tant que tu ne pourras jamais tout épuiser. || Épuiser des provisions. Bekke tsselde'l, bekkeesde'l,

bekkeinide'l, yekkeelde'l. *Pas.*, bekke tsseldel, bekkeesdel, bekkeeginidel. *Fut.*, bekketssoulde'l, bekkeogwasde'l. Iyan berr bekkeogonidel ikkela ! Comme vous avez vite épuisé vos provisions ! || Manger tout ce qui est sur un plat. Bekkettla hofle, hestsu. *Pas.*, bekkettla horzulin, shiltsiu. *Fut.*, bekkettla honfle, honstsi. Bekkettla sl'itsiu konttè, j'ai tant mangé.

Épulsés, ées. Bekkeogwinzhèt. Berr orelyon bekkeogwinzhèt, koutta, toutes les provisions sont épuisées. Bekkeogwindé, signifie: ils sont tous morts.

Épurer. V. g. l'or. V. tr. Be-ta-a-uelzhi'l, le séparer de ses alliages, en le faisant fondre. Be-ta-a-nesshi'l, be-ta-a-nin'ishil, ye-ta-a-ne'ishil. *Fut.*, be-ta-a-noulzhi'l, be-ta-a-nousshi'l. || Pour les boissons, les huiles, etc. CLARIFIER.

Équarri, e. Adj. v. Dedchem ageldshel.

Équarri. Aldshe'l, asdshe'l, aneldshe'l, ayeldshe'l, aildshe'l. *Pas.*, aceldshel, aoidshel. *Fut.*, agwaldshe'l, agwasdshe'l. Sa dedchem agwonnidshel, équarri-moi du bois. || De bois, mal, (de telle sorte qu'un bout soit large et l'autre étroit). Kkageldshel, kkaqidshel. *Fut.*, kkaonidshel, kkaonidshe'l. Kkaonnidshel sanan, n'équarri pas de travers.

Équerre. Beqadè tssoudzaili, avec quoi on mesure. || De rivière, dès un-nashellin. Rivière faisant beaucoup d'équerres, dès etssenn ma-teinlin.

Équateur. Sa ce" a"li hoyagè nih hontanizé.

Équilibre. En, loc. adv. Ttasi hodelyedon nagin" a. Hodelyet lahouneddi ille koli, hodelyedon nagin" a, malgré son peu de solidité

apparente, se tient solidement debout.

Équilibrer. In teltthi ttehya hodel-yedon nadshi, élever de telle manière qu'il n'y ait pas de chute à craindre.

Équinoxe. T'uhô tettegetcho dzin-zhetcho e'le-degin'uezh henattin, où les jours sont égaux aux nuits.

Équipage. N. c. D'un navire, tssiye haldènen. || La suite d'un personnage. Bekkaozheri kkeniye tussi 'lan e'lye'l e'l tssedde'l.

Équipé, ée. Adj. v. Ttaneltte ttaode'l'a walli binttlagelya. Ttaneltte ttaodes'a walli, sinttlagelya, kou-tta, on m'a bien équipé.

Équiper. V. tr. Ttaneltte ttaoderzh'a walli deninttlagelyé, binttlages-lé, binttlaginlé. Pas., lânttlagelya, binttlagilla. Fut., binttlagwalye'l, binttlagwale'l. Tta hetta ttehyas-ni walli igan sinttlagèwou'le't, vite équipez-moi pour le voyage.

Équiper (s'). Ttaneltte ttaoderzh'a walli zilteho, desteho. Pas., comme le prés., mais élevant la voix sur teho. Fut., zoulteho, donsteho. Ttaneltte ttaodin'l'a walli din'teho, ép'oe-toi. || Tout préparer pour l'équipement. Tssé'tage tssoumyam, om'teschoun, om'tinlyom, om'telyom, om'tezhil-yom, om'tou'lehoun. Igan tssé'tage om'tinlyom, vite prépare tout pour l'équipement.

Équipollés, ées. E'lua, e'l'anze-houlle, e'lette alya, deux choses disposées de telle sorte qu'elles sont de même valeur.

Équitable. Adj. E'ttthi. A'è. A'è ille, cela n'est pas juste. E'ttthi adya konttè, ce qu'il a fait est équitable. || Être. Dene e'l, hi denedzheni dénen, homme équitable, (dont la conduite est toujours droite).

Équivaloir. Ttassi e'lua, e'l'anze

illehou, e'lette oyin. Diri e'lyede-ke, sa e'l'anze illehou, sa e'lette oyin, de ces deux biens, l'un pour moi ne vaut pas mieux que l'autre; pour moi ils se valent.

Équivoque. Na hotssem thoddi itta, himidoudi thoddi ille, parade à double sens, que par là même l'on ne sait comment entendre.

Équivoquer. V. intr. Dene na-yau-denege'l'ti'l, parler pour tromper, naynoudenege's'ti'l, naynoudenege'n'ti'l, naynoudenege'l'ti'l. Dene naynoudenege'n'ti'l ille kolon, n'équivoque donc pas tant.

Érable. Soaga dedchemen, arbre à sucre.

Érafler. V. tr. Be-na-ttonz il ker. Se-na-ttonz il ker, j'ai une éraflure. Dedchemen tta nenattonz il ker e'hottin? Ce bois t'a donc éraflé la peau?

Éraflure. Dene-na-ttonz il ker.

Éreinter. Rouvrir, casser les reins. Déné nennem kkehendiyiz, kkenischiz, kkeninyiz, kkehendiyiz, kkehidyiz. Pas., kkehendyez, kkeniyez. Fut., kkehondiyiz, kkenouschiz. Bennemen kkeniyez aho-ttin, tu lui as donc cassé les reins? || Fatiguer extrêmement. A-natssan-holt'ti al'in; amatssanzhes'ti, amatssanzhin'ti, amatssanl'ti, Anatssanzhes'ti asiula, il m'a éreinté.

Éreinter (s'). Se fatiguer excessivement. A-na-tssan-zel'ti, an-natssan-zhes'ti, a-na-tssan-des'ti, a-na-tssan-zhin'ti, a-na-tssan-zhe'l'ti, Anatssanzhes'ti, je me suis éreinté. || Se casser les reins. Déné nennem kkehendiyiz, Bennemen kkeniyez, je me suis éreinté.

Ergot. N. c. E'ketchezh, E'keganen. Kkasba yamen beketchezh, les ergots d'un coq.

Ériger. Une statue. Déné lahottin sheyin al'in, la mettre debout.

Déné lahottin sheyin asla, j'ai érigé une statue.

Ermite. Shanin houltin ya'ti ka, qui est seul pour prier, vaquer à la prière.

Errant. Homme. Nihokkua kedezheri.

Errer. Être errant. Nihokkua 'keze-zhi, kedesshi, 'kedinzhi, 'kedezhi. *Pas.*, 'kedezezhet, 'kedegizhet, *Fut.*, 'kezonzhi, 'kedousshi, 'kedewonuzhi. || Dze kezezhi, dze'kedesshi. *Pas.*, dze'kedezezhet, dze'kedegizhet. *Fut.*, dze'kezonzhi, dze'kedousshi; ou biri dze'kezezin-zhi, dze'kedegizhi (autre passé). Kou dze'kedeginzhi ansan? As-tu mené une vie errante? || *Se tromper*, 77. se TROMPER.

Erreur. Enetta. Oyntssedel'ti. Il le fait par erreur, a'ouenni le' attin ille, il ne le fait pas exprès. || *Faire erreur*, 77. FAIRE. || *L'erreur*. Kkèzhè ahoddi, parole à côté, parole erranée. — Kkèzhè ahonmin-zhenin, pensée à côté, pensée fautive, erronée. Kkèzhè adinni si, tu parles à côté, tu es dans l'erreur.

Eruption. Tsseyès. Nadeze'ke'l.

Eruer. Tsseyès, hesyes, neyes, heyes, hidyes, houhyès, heheyès. *Pas.*, tsseinyes, gïyes. *Fut.*, tssouyes, honsyes, howoumyes. De "auze howoumyes samu, ne rote pas trop. || Nadeze'ke'l, nadehes'ke'l, nadehin'ke'l, nadehe'ke'l (n'a guère que ce temps).

Erudit. Ttassi 'han ekkorelyain dénen, homme de grandes connaissances. || *Homme*, homme d'esprit. || *Outlaze* edittlis ekkorelyain, qui connaît beaucoup de livres.

Erudition. Ttassi 'lan ekkorelyain. Outlaze edittlis ekkorelyain.

Eruption. Dene tthi dekkwoz, ou dkkoumz enattin. — Dadda déné kkeiddonzh, ou déné kkéinzhet tta

denekkedekkwoz, ou denekkeedyoür. — *On* curore dene tthi dkkoumz denekkilthet.

Érysipèle. Ttadshè denimmen dkkoumzon, etssimèzhè denekkeedyoür. *Pas.*, dénékkenezin ldyet, mal commençant par une grande rougeur de la peau du visage et aboutissant à une suppuration.

Escabeau. Ehdage tehemmen aze.

Escal. "Ton tcho" kke tthazin atcho-gè danlin, tssi tcho "e'l datssekli-li, dagettlinhoum, dulli oyin, ports sur la mer, où l'on fait celèche, en tenant les navires à l'ancre.

Escalader. Une maison. Yukke hokke yebayindi, yedamessai, yedaningai, yedameai. *Pas.*, yedayindik, yedaniya. *Fut.*, yedayonddi, yedawassa. Sekian-en yakke hokke yedaniya, zii lessam? Tu aurais donc, d'après ce qu'on dit, escaladé ma maison? || *Un mur*. Ttassi obaneltchyanin be tezh yeddi, passer par-dessus un mur; be'tezh essai, neggai, ye'tezh eggai. *Pas.*, be'tezh yehdik, gïya. *Fut.*, be'tezh younddi, be'tezh wassa, woumya.

Escalier. Bekke o'ka tsseddi'li. Bekke o'ka maseddi'li.

Escamoter. V. tr. Dene nan'tangè nidettai, enlever quelque chose à l'insu des autres; nides"ai, nidiu"ai, niyedi"ai, nidegittai. *Pas.*, nidittan, nich"an. *Fut.*, nidoutta'l, nidous"al. Senan'tangè ttassi se-gan nidu"an ahomeddi, il y a apparence que tu m'as escamoté quelque chose.

Escamoteur. Ho"omuzin om'kaholsheri. Ene"ihen. Enou"ihen.

Escarmouche. N. r. Ettan e'l au soqa 'kelehdai e'leleli, corps de troupes qui se rencontrent et se battent.

Escarmoucher. V. se BATTRE.

Escarpé. ée. Adj. O'kaodel'gé; o-

'kahorzh" a. *Rocher escarpé*, dshè bekke o'kaodel'gé. Shom bekke o'katssedde'li dshè teho', *rocher impossible à gravir*.

Escarpement. N. c. °An o'kaodel'gé; °an o'kahorzh" a, *côte abrupte*.

Esclavage. N. c. E'lnari tssettin. E'lnari hetssettin.

Esclave. E'lnari (*qu'on épargne, qu'on laisse vivre pour en être le maître*). E'lnari danlin, *les esclaves*. E'lnari nonfittin, *il nous traite en esclaves*. — *On aussi* °te'lnari.

Esclaves. Trihu déné du Mac-Kenzic. Dès nèzhè yagè dénen, ou dès nèzhè yagè ottinen, *les gens de la grande rivière*.

Escogriffe. Honde'ker illehou ttassi hiltchi, *qui prend sans demander*. || Ttassi ille dénen, *homme de rien*.

Escompter. V. tr. Ttaho nagenni °a déné gan ni-ya'ti-denttan niu, ho'om ttou nagerzhni, kkeda'on nagousni hominzhenn tta, *payer avant terme, moyennant escompte*.

Escorte. N. c. Ttchyaenniou tta dene ekkedalniy. || Vz. ÉQUIPAGE.

Escorter. Ttchyaennyi e'kkehoddi. Yowè nehneukke ttchyaiddiou, dene °lan noukkedagelui, *quand nous voyageâmes dans tel pays, nous avions une grande escorte*.

Escousse. N. c. Ttazintssenn veddi'li ttou, etta'an °tinbayeheddihou yazilgous, *reculer pour prendre son élan, afin de mieux sauter*.

Escroc. Enè" in om'kaue'ta; ho'oumzin om'kaho'lshe oyin, *qui ne cherche qu'à voler, qu'à tromper*.

Escroquer. V. tr. Dene hoyal'ti itta ttassi déné gan zè" in; et, s'il y a *habitude*: mazettin (*n'a que cet indéfini*). Énes" in, énin" in, éndè" in, énittin. Pas., zerzh" in, eni" in, enin" in, enerzh" in, nézhittin.

Fut., zou" in, énous" in. Déué hoyauel'ti itta ttassi déné gan énin" in oyin, *tu n'es bon qu'à escroquer*.

Escoubane. N. c. *Grande écuivoire à glace*. Betta da-°lour-yehé. Lour-zhezh.

Espace. Atmosphère, yaldagè. || *Espace compris entre deux caps sur l'eau*, ttn-kketssaogè.

Espacer. V. tr. Soça be'ta de'lshe n' in, ou nilyé, nineslé. Pas., nilya, ninilla. Fut., niwalye' l, niwasle' l. Soça be'ta de'lshe auelle, *espace-les bien*.

Espacés, ées. Adj. v. Soça beta de'lshehi. Soça be'ta de'lsheho nadazhè" n kwalantté, *les plants sont bien espacés*.

Espèce. *Quelle espèce de cheval?* Edla houn'lin °lin teho'? *Quelle espèce de choses que celles-ci?* Edlagaetta diri shella? — *Quelle espèce d'homme es-tu donc?* Edlage hoddenen nenlin itta? — *Quelle espèce d'étoffe?* Edlage houountlenen? || *L'espèce humaine*, tta adéné houn'lin.

Espérance. Vertu. Niho'tsini tssoudel" in, *l'action, le fait d'attendre l'aide, le secours de Dieu*. — Niho'tsini be'ayeniowin' l' a, *le fait de mettre sa confiance en Dieu*. || *Attente, désir d'une chose*, ttassi bin'kayeu'horzh" a.

Espérer. Tssoudel" in, hounde" in, houdin' in, youdel" in, hounde'oil" in, hondou' l' in. Pas., tssoude'gel" in, houndeges" in, hounde'oil" in. Fut., tssoudoul" in, hondous" in. || Be'ayeniowin' l' a, be'ayenio' l' a, be'ayenio' l' a, ye'ayenio' l' a, be'ayenio' l' a. Pas., be'ayenio' gwin' l' shet, be'ayenio' l' shet. Fut., be'ayenihou' l' shi, be'ayenihou' l' shi, be'ayenihou' l' shi, ye'ayenihou' l' shi. Niho'tsini houdewou' l' ioum, bès' touene" inen tssin hounzon

nonhye'ibin'l itta hedanon'lin wal-li. *espérez en Dieu, et sa miséricorde vous inondant de grâces, vous comblera de biens.*

Espiègle. *Adj. et N. c.* Déné sououddi qa hounyan, qui sait amuser par ses plaisanteries. || Sououddi 'kaho'isheri denen, *joncur de tours, farceur.*

Espalier. Nihone'Ichickéke dshè yeobanderzha dedchemm be'ta dazhè'a djie dedehennen bedaltlomm, *dans un jardin, arbre fruitier dont les branches sont liées à un treillage cloué à un mur.*

Espion. Oudenitthenn slini, *mauvais curieux.* || 'Oowe'lni slini, *qui épie tout ce qu'il voit et entend.* || Orelyon oum'kane'tni slini, *qui ne cherche qu'à trouver en défaut.* || Eddisin ahoddi oum'ka teho, *benmale tthi ttasson anahonzhì teho 'ka nadanettin, qui se glissent partout en secret pour observer tout ce qui se dit et se fait.*

Espionner. Oudezittthenn, *écouter avec curiosité, odenitthenn, odenintthenn, youdenintthenn, odenitthenn.* *Pos.,* odenegettthenn, odenegittthenn. *Fut.,* oudezoutthenn, odenewastthenn. || 'Ooweddi, *tout observer, 'oowesni, 'oowin'lni, 'oowe'lni, 'oowilni.* *Pas.,* le pris, *avec nin.* *Fut.,* 'oowouddi, 'oowousni, 'oowoun'lni. *Eclage gan nouf'e'l ttassi orelyon 'oowin'lni kkenamezher itta? Pourquoi donc t'achorner ainsi à nous espionner?* || *Par jalousie.* Tssekwi 'ooweddi, Tssekwi yin 'oowin'lni kkenamezheri, *edlini otta gounnao? Ne faisant autre chose que sur eiller ta femme, comment t'arrangeras-tu pour gager ta vie?* || *En ennemi.* Dene tssenn 'ayeniogwin'ni 'e'l dene 'ooweddi, 'ayeniog'ni. *Pas.,* dene tssenn 'ayeniogwinzhèt, 'ayeniogizhet. *Fut.,*

denetssenn 'ayeniogwe'a, 'ayeniogwas'a. *Seogwe'lni seyeniwoun'ishin saman, netssemm 'ayeniog'ni a ille si, ne me prends pas pour espion, je ne suis pas ton ennemi.*

Esplanade. *N. c.* Déné kon-en dshinda e'tthi 'kanihodentti ttasson ni'isha otssemm, *espace uni, d'une étendue quelconque, devant une maison.*

Esprit. *N. c.* *Sans corps, ou séparé du corps, eyommen.* Beyommen, *son esprit.* || *Uni à un corps:* himi. Déninni, *(en composition, himi, yeni).* Siini, *mon esprit.* || *Yenesshenn, je pense (j'exerce mon esprit).* || *Yeni-s'ttezh, je suis ardent, veut fortement (yeni, l'esprit, s élément pronominal, ttezh, force, énergie).* || *Ne pas avoir d'esprit, vz. AVOIR.* || *Contention d'esprit, vz. CONTENTION.* || *Aller en esprit, vz. ALLER.* || *Arriver en esprit, vz. ARRIVER.* || *Mettre dans l'esprit de quelqu'un, vz. METTRE.* || *Esprits vitaux, déné tthi nae.* Setthi nae, *mes forces, mes esprits vitaux.* || *Esprit vif, délié, dénninni déné-ttehya-nin'a.* *Pas.,* déné-ttehya-ninzhet. *Fut.,* dene-ttehya-hwa'n. — *Ou encore déné ttehyanzhi (indéfini: dene-ttehyahozhi).* *Pas.,* déné ttehyaninzhet. *Fut.,* déné ttehyahwazhi. || *Avoir de l'esprit, vz. RAISON.* || *En esprit.* Etta'an yogwè nizha naouhde de kolou, an'kke zan nou'inni ya'ti kon-en niwa'a, *ou nidawa'a, lors même qu'il vous arriverait de demeurer loin d'ici, tenez, au moins de temps en temps, en esprit, à l'église.*

Esquif. *N. c.* dedehenn tssi-azé.

Esquille. *N. c.* Yen'kezh. *Esquille de bois détachée, en marchant, v. g. sur un plancher, dedehenn heyedil'ezh tta yen'kezh.* || *Éclat d'os, dene tthennen yain'kezh.*

Esquinancie. N. c. Dene-zhè yaè hin'ttssi, ou 'te'ttssi, *inflammation.* || Déné-zhè yaè hi'lgaz, ou 'te'lgaz, *enflure de la gorge.*

Esquimau, aux. N. c. O'tenna (de o'tell, *steppes*; emna, *cris, enne-mis*). O'tenna allinyen, *chiens esquimaux.*

Esquiver. Les coups. Bettchya na-si-tssel'tin, na-si-zhes'tin, na-si-zhinf'tin, na-si-zhelf'tin, na-si-zhil'tin; *pl.* na-si-tssehlya, na-si-zhilya, na-si-zhonyhlya, na-si-hilya, *se démener en tous sens pour éviter les coups.* (Bettchya, *de lui* [pour l'éviter]; *si pour zi, le corps*; na-tssel'tin, *le mouvoir en tous sens*).

Esquiver (s'). Tssele yeyeddi, tssele yessai, yeneqgai, yeqgai. *Pas.*, tssele yeqeddi, yeqiya. *Fut.*, tssele yeyouddi, yewassa. Dedchinye yeddi, dedehinye essai. *Pas.*, dedehinye yehdik, oya; *pl.* dedehinye tssegindel, giddel. *Fut.*, dedehinye youddi, wassa; *pl.* dedehinye tssouddel, wouddel, *gagner le bois, le makis.*

Essayer. Vz. ÉPROUVER.

Essayer (s'). A parler, à prononcer. Ede-da-dou-zeldzai, ede-da-dou-desdzai, ede-da-dou-dinldzai, ede-da-dou-deldzai, *Pas.*, edé-da-dou-zeeeldzai, ede-da-dou-deoesdzai. *Fut.*, ede-da-dou-zeewaldzai, ede-da-dou-deowaldzai. Ede-dadoudindzai de zan; *kkazhè laosan, en l'essayant à parler, tu finiras, sans doute, par l'exprimer passablement.* || De voler (oiseau). Ede-nandel'tta'. — On encore itta' yennizhem kolon,shoun edondeldzai oyin, *il veut voler, mais ses essais demeurent vains.* || En vain. Shoun tssan-hol-nege, tssan-s-lege. *Pas.*, shonn, tssan-l-yaè, tssan-s-laè. Diri sinyézé, shoun tssan-s-laè oyin, *mon fils que voici, tons mes*

essais pour le bien élever, sont demeurés vains. || Vz. S'EFFORCER.

Essence. Tta ahom'lin. — Ttanel'tte ttassi henlin, sededshye bedaonelttou tta ahom'lin ekwahom'lin oyin, *parmi tous les êtres chacun a son essence propre.* || Ce qu'il y a de plus fort, de plus délicat, de plus subtil dans chaque être, ttassi benatsede.

Essentiel, elle. Adj. Kkazhè. Kontta. *L'essentiel est de sauver son âme, denedanyinen donye ttchya dehezhet de, kkazhè la.* *L'essentiel est que nous fussions assez de foin, malgré le mauvais temps, donye 'el kolou, ttlo' kontta nazhilisin de, kontta la.*

Essieu. Bez-tehennen 'taniu'ae.

Essor. Prendre son... Itta', prend son vol. Indel, prennent leur vol.

Essoré, ée. Adj. v. You 'taqa'gezh, linge essoré. 'Tabi'l 'taqa'gezh, *filet essoré.*

Essorer. You 'taqa'gizh, 'taqa'gezh, 'tane'gezh, 'tayin'gezh, taqa'gezh, 'taqaouh'gezh. *Pas.*, 'taqa-ge'gezh, 'taqaqi'gezh. *Fut.*, 'taqa-ouh'gezh, 'taqaowas'gezh. Diri von orelyon igan be'tane'gezh, *dépêche-toi d'essorer tout ce linge.* Kkaldanen 'tabi'l 'taqaouh'gezh oula? *As-tu déjà essoré les filets?*

Essoufflé, ée. Être. Chi-kke-vehdik, *être essoufflé, à force de courir*; chi-kke-qestya, gindya, gedyu, chi-kke-gittas, chi-kke-tsseindel, chi-kke-giddel. Chi-kke-gindya ahommeddi, *tu parais bien essoufflé.* || 'An-na-chi-zel'ti, 'an-na-chi-des'ti, 'an-na-chi-din'ti, 'an-na-chi-de'ti, 'an-na-chi-dil'ti. *Pas.*, *comme le prés.* *Fut.*, 'an-na-chi-zouf'ti, 'an-na-chi-dous'ti. 'An-na-chi-din'ti ikkela! edla anedya itta? *Comme tu es essoufflé! Qu'as-tu donc fait?*

Essuie-mains. N. c. Latsifl. || *Serviette, betta kkenazeldai.*

Essuyer. Ttassi kke ttehyè-zî'lni, zhesni, zhin'lni, yekke ttehyè-te'lni. *Fut.*, bekke ttehyè-toul'ni, ttehyè-tousni, ttehyè-tewoun'lni. Dirî 'tou bekkeinttehyeli, bekke ttehyè-zhin'lni, *essuie l'eau qui est tombée sur ceci.* || Ttassi bekke-nan-eldai, bekke-na-esdé, bekke-na-in'ldé, yekke-na-e'ldé. *Pas.*, bekké-na-gedé, bekke-na-ô'ldé. *Fut.*, bekke-na-ouldé, bekke-na-ousdé. Se'ke kkenanousdé, *je veux m'essuyer les pieds.* || *Le visage.* Kkenazeldai, kkenanesdé, kkenaninldé, kkenaneldé, kkenanildé. *Pas.*, le prés. avec kkaldanen, ou nin. *Fut.*, kkenazouldé, kkenanousdé. Igan kolou kkenaninldé, *vite essuie-toi le visage.*

Est. N. c. Sa yinsin. Sa yinsin ni'ltseu, *vent d'est.* Sa yinsin tsseu, *vers l'est.*

Estame. Tsantsan dare iaze kkezin hetflou, *tricot fait à l'aiguille.*

Estampe. Betta tintehtyanaddé kkeedittlisse tsantsanen, *fer pour estamper les bestiaux.*

Estamper. V. tr. Tintehtyanaddé kkeedettlis, bekkeedesttis, bekkeedinttis. *Pas.*, bekkeedettlis, bekkeedegittlis. *Fut.*, bekkeedouttis, bekkeedousttis.

Estampille. Timbre, edittlis iaze.

Estampiller. Edittlis iaze behilttous al'in, *y faire coller une estampille.* Edittlis zhezh kkaldanen edittlis iaze bezhi'lttous, *j'ai déjà collé un timbre sur la lettre.*

Estimable. Atssoua'lintta nezou la behoumin'ishenin dénen, *que l'on regarde comme favorablement bon.*

Estimer. Quelqu'un, pour son caractère, ses qualités, et s'attacher à lui. Déné eyenihonenlin, beyenine'lin, ou beneslin, beninlin, yenenlin, benepidlin, henou'lin. *Pas.*,

behoneginlè nin, beneslin nin; *et le reste comme le prés. avec nin.* *Fut.*, behonoullè, benchwaslè, benewounlè. — *Ou encore beyenize'nezh, beyenidesnezh, beyenidin'nezh, yeyenidelnezh, beyenidezhilnezh, beyenidou'nezh.* Ho"anze beneslintta beneslin, *je l'estime profondément; pour l'estimer, je l'estime profondément.* || *Quelqu'un, pour ses capacités, et qualités, avec le désir de lui ressembler.* Beganyenihou'ti, beganyeniouzhes'ti, beganyeniouzhin'li'ti, yeganyenion'f'ti. *Pas.*, beganyeniourzh'ti nin; *et le reste comme le prés. avec nin.* *Fut.*, le prés. avec un adv. de temps. Beganyeniouzhes'ti kolou, douyé tta, *je l'estime et l'admire, et voudrais bien lui ressembler, mais hélas!*

Estomac. N. c. Eberr, dene berr. || *Partie supérieure où s'opère la digestion: ezhaqwor. Tta began ches'se'ti ezhaqwor nintfliou, eyet oel'in itta, eberr nintfliou, etssin-nazhè edshèlè tsseu oel'i oyin, ce qu'on mange, tombant dans la partie supérieure de l'estomac, s'y digère, après quoi tout tombe dans la partie inférieure de l'estomac, pour passer ensuite dans les intestins.* || *Estomac du poisson et des animaux, edzinen; eberr.* || *Artère cardia aorte, déné dzègaizhè.* || *Pylore, ekkai dshèlè.* || *Nerfs de l'estomac, ennezh ttehyédé, ou encore etssiyé ttehyédé.* || *Crenx de l'estomac, èyèré telè (queue du sternum).*

Estomaquer (s'). Ttassi hoain dénniye ahounni'lè. Sinniye ahounni'le, *je ne suis pas content.* Edlage oan hoain houlle koli setsseu nou'inniye ahounni'le itta? *Pourquoi vous estomaquer ainsi contre moi sans rime ni raison?*

Estropier. V. tr. Déné eholf'tai,

behozhil'tai, behozhin'tai, yehol'tai, behozhil'tai, behozhoul'tai. *Pas.*, déné cel'té, qil'té, oin'té, yegin'té. *Fut.*, déné wal'té, was'té, woun'té. Déné woun'te sanan, n'estropie personne.

Estropier (s'). Edehol'tai, edehozhes'tai, edehozhin'tai. *Pas.*, ede cel'té, edeoi'té. *Fut.*, edewal'té, edewas'té. Edewoun'té sanan, prends garde de t'estropier.

Estropier (s'). Mutuellement. E'lehol'tai, e'lehozhil'tai. *Pas.*, e'le cel'té, e'legil'té. *Fut.*, elewal'té, e'lewoul'té. E'lewoulté sanan, prenez garde de vous estropier mutuellement.

Esturgeon. N. c. Nemi.

Et. Conj. Tcho. Tthi, e'li. Sitcho nenntcho, et moi et toi. Sitthi wal'lè, moi aussi je veux être de la partie. Eyi e'li, lui aussi, et lui, lui également.

Étable. N. c. Edyede kon-en, étable à bœufs. || Lin'tcho kon-en, étable à chevaux (écurie).

Établi. De menuisier, bekke egazhi, sur quoi on rabote.

Établir. Sa demeure. Ni-ye-hounttai, ni-ye-hones'ai, ni-ye-honin'ai, ni-ye-houn'ai, ni-ye-honittai, ni-ye-honouh'ai. *Pas.*, ni-ye-hounttan, ni-ye-honi'an. *Fut.*, ni-ye-houtta'l, ni-ye-hous'a'l. Dyan ni-ye-howoutta'l, établissons ici notre demeure. || Son enfant. Déné iaze denegaul'tin, le marier. Seiaze déné ga ni'tin, j'ai établi mon enfant. — Ses enfants. Déné iaze déné gaul'yé. Seiaze orelyon déné-ganilla kon! J'ai établi tous mes enfants.

Étage. N. c. Yinsin tta kkeddagé yé. Les différents étages, e'lkkeddagé yé. || Maisan à plusieurs étages, partant, très élevée, ya yé houn'lin.

Étagère. N. c. Dans une cuisine, tthai kke, le lien de la vaisselle, la vaisselle dessus. || Dans une bibliothèque, edittlis kke, les livres dessus.

Étagés, ées. Adj. v. disposés, placés par étages, e'lkkeddagé dazhila; e'lkkeddagé dahlya.

Étai. N. c. Ttassi teha-nerzh'ae. Étai qui sautient la terre, v. g. dans une mine, nih-hotcha-nerzh'a. || Cordes qui soutiennent, ou plutôt retiennent le chaperon d'une traîne plate, bezh-dshitchennen-ttloulé. || Provisoire, et seulement pour le temps où l'on fait la traîne, bezh-dshi-tchemmen. E'tan-miltloun.

Étain. N. c. Tsan'inen del'gai, sorte de plomb blanc.

Étal. N. c. Bekke berr magemiy, table sur laquelle se vend de la viande.

Étaler. V. tr. Ouvrir, déployer un linge. Ttassi e'l'kedeltchouzh, e'l'kedestchouzh, e'l'kedin'tchouzh, e'l'keyede'tchouzh. *Pas.*, e'l'kedeltchouzh, e'l'kedeoi'tchouzh. *Fut.*, e'l'kedoultchouzh, e'l'kedoustchouzh. || Des marchandises. Ttassi e'l'kedadelye, e'l'kedadeslé, e'l'kedadinlé, e'l'kedayedellé. *Pas.*, e'l'kedadehlya, e'l'kedadeilla. *Fut.*, e'l'kedadonlye'l, e'l'kedadousle'l. I'an kolon nonyone e'l'kedadewaulye'l, cite étalons nos marchandises.

Étalon. N. c. Lin'tcho d'èyéchi. Lin'tcho ganmi. Bettaodonzhi ille kolou, lin'tcho ganmi, quoiqu'il ne soit bon à rien, il sert d'étalon.

Étamer. V. tr. Tsan'inen hodadenl'zhi'l, boucher avec de l'étain fondu; hodadenesshi'l, hodadeninl'shi'l, hodadenl'shi'l. *Pas.*, hodadenl'zhi'l, bedadenil'shi'l, bedadeninl'shi'l, yedadeninl'shi'l, bedadenil'zhi'l. *Fut.*, bedadoul'zhi'l, be-

dadousshi'l. Diri tthai tcheyele sa bedadenin'lshi'l, *étaue-moi ce plat percé.*

Étamine. Ttassi you outtlazhè tssethallè, *étouffe mince, légère.*

Étancher. Une plaie, arrêter l'écoulement du sang. Bedaodenlshi, bedaodenesshi, bedaodenin'lshi, yedaoden'lshi. *Pas.*, bedaodenlzhèt, bedaoden'lshèt. *Fut.*, bedaodoulzhi, bedaodousshi. Dyan se'kagè bedaodenin'lshi, *bouche ma plaie, étanche le sang de ma plaie.* || *La soif.* Tou ba déné zhè yaqè 'tehgann walli, ttassi ttahodezhi. *Pas.*, ttahodeginzhet.

Étançonner. V. z. ÉTAYER.

Étang. (Part. prés.) Tou iaze, *petit lac.* || *An large dans les terres,* 'ta-ttchya-ton-azé. || *Dezhai 'tone,* *petit lac salé.*

Étau. N. c. E'lyenaldizhou tsantsanen 'i'ai'li, ou tsantsanen houndshahé, *instrument en fer obéissant à une vis, et saisissant comme avec une mâchoire.*

Étayé, ée. Adj. v. Betcha-nerzh'a. — *Étayés, betcha-clanerzh'a.*

Étayer. V. tr. Ttassi betcha nedshi, nedshi, nindshi, yetchanedshi, betchanidshi. 1^{re} *pas.*, betcha-nedshik, nezhdshik, nezhindshik, yetchanedshik. 2^{de} *pas.*, betcha-nerzh'a, betcha nes'a, betchanin'l'a, yetcha-ne'l'a, betchanezil'a. Kkaldanen betcha negil'a kwalanttè, *nous l'avons déjà étayé.* *Fut.*, hetchanondshi, betcha nousdshi. Betcha newoudshi, *étayons-le.*

Été. N. c. Siné. Diri zinékké, *cet été, ou encore donhon zinékké.* Yenni zinékké, *ou kkani siné hounzhedi, l'été dernier.* Yennazhè siné dé, *l'été prochain.* Ttassi ho'ltsin illou, be'l siné hounzhèt, *il a passé l'été à rien faire.* Nasin'tedshivou, *au commencement de*

l'été. Sine omnizé, *le milieu de l'été.* || Oubè, *la terre apparaît ici, là, à la première fonte des neiges.* — 'A-da-ogwerzhet, *la neige fondue ici là. (Ces deux dernières expressions se rapporteraient plutôt au printemps.)*

Éteignoir. N. c. Betta ekkaderzhikkani neldshizhi.

Éteindre. V. tr. Neldshizh, nedshizh, nin'ldshizh, yene'ldshizh, nildshizh. *Pas.*, neldshezh, ni'ldshezh, nin'ldshezh, yene'ldshezh, nezhdshizh. *Fut.*, nousdshizh, nousdshizh. 'Konn newom'ldshizh, *éteins le feu.*

Éteindre (s'). Nedshizh. *Pas.*, nedshezh. *Fut.*, nousdshizh.

Éteint, e. Adj. v. Nehdshezh.

Étendre. Un linge, e'kedeltchouzh; v. z. ÉTALER. || *Son champ.* Nihone'ichiékke kke'anen nahottai, nahos'ai, nahoun'ai, naho'ai, nahouttai. *Pas.*, kke'anen nahottan, nahozhi'an, nahozhin'an, nahorzhan. *Fut.*, kke'anen nahoutta'l, nahous'a'l, nahowoun'a'l. Senihone'ichiékke kke'anen nahous'a'l, *je veux étendre mon champ.* Segan nih'adiinttai tta anettin ousan? *Est-ce que tu voudrais étendre ton champ aux dépens du mien?* || *La main ouverte.* Ni-la-zi'kai, ni-la-des'kai, nila-din'kai. *Pas.*, ni-la-zi'kan, nila-des'kan. *Fut.*, ni-la-zou'ka, nila-dous'ka. || Ni-na-la-zi'kai. *L'étendre à plusieurs reprises.* || *La main, pour frapper.* Dene tsenn tta'a-zelni, tta'a-desni, tta'a-dinlni, tta'a-delni, tta'a-dilni, tta'a-dou'lni. *Fut.*, tta'a-zoulni, tta'a-dousni. Betssenu tta'a dewoulni sanan, *garde-toi de le frapper.* || Tsenn nalazilye, nalagesye, nalaginlye, nalagelye. *Pas.*, nalatssegehlya, nalagesya. *Fut.*, nalatssoulye, nalagousye. Oube-

tsenn nalagesya de, ttanelte e-honnillabe °e'l oubetsenn nalagesya de om'lton, non°edeginnik walli, *quand j'aurai étendu la main sur eux, et les aurai frappés de toutes sortes de fléaux, ils vont laisseront aller.* || *La main vers...* Otsenn, ou betsenn ouzelni, oudesni, oudirlni, oudelni, ondilni. Pas. onzeqelni, ondeqesni, ondeginlni, ondeqelni. Fut., honzonlni, houdousni, hondewomlni. Edlagin betsenn ondonsnihou, *vers qui tendrai-je les mains?* || *Le lac s'étend jusque-là, eyet otsenn ni°tani°l°a.* || *Ça s'étend jusque-là, eyet otsenn nel°au.* || *Ça s'étend, s'agrandit, kke°anen qed-douzh.*

Étendre (s'). Plaine, e°ltthi °ka nihodentti. Nizha otsenn e°ltthi °ka nihodentti, *la plaine s'étend au loin.* || *Eau, mer.* E°ltthi °ka°tèzhi. °Tou oyimin e°ltthi °katèzhet, *l'eau seule s'étendait plaine liquide (déluge).*

Étendu, e. Adj. v. Nizha ninin°a (*en parlant de plaine, de terrain, d'espace*). Diri hogaye nizha ninin°a, *cette plaine, cette prairie est très étendue.* — E°lattehyazin nizha na°tazhe°l°a, *ou nizha da°tazhe°l°a, (en parlant de mer, de lac).* || *Droit, v. g. un cadavre,* e°ltthi dehtsa. Nouzhiye e°ltthi dehtsahou, *vos corps étendus droits.*

Éternel, elle. Adj. Niho°ltsini i°lasiu henlin noun, tthi i°lasiu henlin walli, *Dieu a toujours été et il sera toujours.* || Ahourzh°aon henlin oyin, *il est sans commencement.* || Henlin tta henlin oyin, *il est parce qu'il est, par essence.* || Bedshe °ogin°ain houllehe henlionn, tthi yennazhè nahrouwadlè houllè illou, henlin tta henlin oyin, *il est l'être sans commencement et*

il n'aura pas de fin; il est par essence.

Éternellement. I°lasiu. Ahourzh°aon horzh°an oyin.

Éternité. I°lasiu horzh°an.

Éternuer. V. intr. Yetssel°ais, ye°ais, yin°l°ais, ye°l°ais, yegil°ais, you°l°ais, heyel°ais. Pas., yetssengel°ais, yegil°ais. Fut., yetssoul°ais, yons°ais, yewoun°l°ais.

Éternuement. Yel°aisi.

Étincelant. Adj. v. Besaddezh; besaller. Nekkaomulinen besaddezh ikkela! *Comme ton arme étincelle! Sa tssegeldezhi, le soleil fait étinceler (Sa, soleil; tsèè, visible; geldezhi, fait étinceler).*

Étinceler. V. intr. °Konn e°tel°ttlou°l lantè, *qui semble jeter des étincelles.*

Étincelle. °Konn °tel°tai°l. °Konn °te°lthher.

Étioler (s'). Fleurs. °Tassi inbaa dedehennen, sa heddiinta, beinbaa, saneddi ille hettin ttou. tsseshin e °leganzhi: *plusieurs: tsseshin, °legandé, faute de soleil, les fleurs perdent leur couleur, leur éclat, et meurent peu à peu.* || *Végétaur, daditsiz oyin. Nihone°lehié daditsiz oyin, les productions de la terre s'étiolent.*

Étique. Adj. Kkennazhe tssegé°gan°l. Kkennazhè qe°gan°l oyin lakon! *Il est atteint d'étié.*

Étiquette. N. e. °Tahontte itta o°°tiye a°letsse°l°in, *manière de se bien traiter mutuellement.*

Étirer. °Tassi °tel°tti, °testti, °tin°l°tti, ye°te°l°tti, °tiltti, °tou°l°tti. Pas., °tetti, °ti°l°tti, °tin°l°tti, ye°°tin°l°tti, °tezhil°tti. Fut., °toul°tti, °tonstti, °tewonn°l°tti. Diri ttoulle °tewonn°l°tti, *étirons cette corde.* Ezhezhi kkaldanen °toul°tti oula? *Avez-vous déjà étiré la peau?*

Étirer (s'). Les membres, on se tordant. Dzede-tsselkkanzh, dzede-s-

kkanzh, dzede-nel-kkanzh, dzede-lkkanzh, dzed-il-kkanzh. || Setti, testti, tinltti, teltti, tiltti. *Pas.*, tehtti, testti, *comme le prés.* Fut., sontti, toustti, tewounltti.

Étisie. *N. c.* Dadda betta kkemazhè tssegeganli.

Étoffe. *N. c.* Ettlounen. Ettlounen tssomlinen, étoffe commune. Bekkiozheri tllounen, étoffe fine, (l'étoffe des messieurs). Ettlounen delkkwozi, étoffe rouge. Ettlounen delgan, étoffe blanche. Bekkiozheri etllounen detlezi, étoffe bleue fine. Ettlounen betta ttassi da'gan, étoffe avec laquelle on fait différents ouvrages de laine.

Étoile. *N. c.* Dshenn. Dshenn dshoge, l'étoile jaune, l'étoile d'or, l'étoile du matin. || Étoile filante. Dshenn na'teltthet, étoile tombée. || Fière, dshenn ge'a'l ille. Dshenn an'lainin she'an, ge'a'l ille, qui ne change pas de place, ne marche pas. || Polaire, tta dshenn ge'a'l ille, ou tta dshenn kketta'l ille, l'étoile qui ne marche pas.

Étole. Ya'ltiy kkozsh nayedelyéhé, que le prêtre se met autour du cou.

Étonner. *V. tr.* Yeniodiya adenel'in. Kkami anedyia yeniodeschia asinbe, en faisant ce que tu viens de faire, tu m'as étonné.

Étonner (s'). Yeniodiya, yeniodeschia, yeniodin'lechia, yeniodi'lechia, yeniodegilya, yenihodou'lechia, yenihodof'lechia, clayeni-hodi'lechia. *Pas.*, yenihodeginya, yeniodeg'lechia, yenihodegin'lechia, yenihodegin'lechia, yenihodegilya. *Fut.*, yenihodewaya, yenihodewaschia, Edla anedyia tta? negan-yeniodeschia, qu'as-tu donc fait? tu n'étonne.

Étouffer. *Par strangulation.* Bezheh-di, bezhe-sui, bezhe-zhinii, yezhè-zhenni, bezhe-iddi, bezhe-ouhni. *Pas.*, bezhe-hdi, bezhe-zhesui, bezhe-zhinii, yezhe-hui, bezhe-zhiddi, bezhe-zhouhni. *Fut.*, bezhe-waddi, bezhe-wasni, bezhe-wounni; yezhe-wanni. || Bekkasse hiltcho, hestcho, hinltcho, hiltcho. *Pas.*, hiltcho, hiltcho. *Fut.*, houltecho, honstecho. Bezhehditta, ou bekkasse hiltcho itta leganlzhet, ou l'a tué en l'étranglant. || Bekkasse da-diltcho, da-destecho, da-dinltcho, da-diltcho. *Pas.*, dadiltcho, dadi'ltcho. *Fut.*, dadoultecho, da-donstecho. || Quelqu'un, par trop de nourriture. E-zehdan adénel'in, enesdan, enin-dan, enehdan, enezhiddan, enouhdan. Enehdan ayinla, il l'a étouffé par la nourriture. || Son enfant, durant le sommeil, et par mégarde. Bedatssinltti, bedanes'ti, bedaninltti, yedayinltti. *Pas.*, bedatssinltin, bedanes'tin. *Fut.*, bedatssoul'tè, bedanos'tè. Neize bedanewounlttè sanan, prends garde d'étouffer ton enfant durant ton sommeil.

Étouffer (s'). *Par asphyrie, ou involontairement.* Chi-zeltti, chides'ti, chi-dinltti, chideltti, chidiltti. *Pas.*, chi-zelt'in, chides'tin. *Fut.*, chi-zoul'ti, chi-does'ti. Chi-dewounltti sanan, prends garde de l'asphyrier. || Par la fumée. Odetthage tta chizeltti. Ou encore, v. g. odetthage tta kkattehyine seyihe kkeogwinzhet, un peu plus, par la fumée, je perdis la respiration. || En mangeant. Ttehyin-selhyi, ttehyin'tesyé, ttehyin'tinlyé, ttehyin'tel'lye, ttehyin'tilyé. *Fut.*, ttehyin-soul'yé, ttehyin'tousyé. *Pas.*, le même que le prés. Ttehyin'tewoablyé sanan, ne vous étouffez pas. ||

Ézelné, enesné, eninné. *Pas.*, ezelná, enesná, eninná, enc'lná, enezhilná, enon'lna. Enc'lná tta 'leganinzhet, *il s'est étouffé en mangeant.* || *En buvant.* 'Tou 'e'l tssem sedyi, tssem 'tesdyi, tssem 'tindyi, tssem 'tedyi, tssem 'tidyi, tssem 'tonhdyi. *Pas.*, tssem sehdyi, tssem 'tesdyi, tssem 'tindyi, tssem 'tehdyi, tssem 'tezhidyi. *Fut.*, tssem soudyi, tssem 'tousdyi. 'Tou 'e'l tssem 'te-womdyi sanan, *prends garde de t'étouffer, en buvant.* || *A force de courir.* Chizel'ti. Kkani 'tinba-ouzliya ontllazhe chides'ti, *je me suis étouffé, à force de courir.* || *A force de rire.* In'lasin sedlo', 'tesdlo', 'tindlo', 'tello', 'tezhidlo', 'toudlo'. *Pas.*, in'lasin serzhidlo', 'tidlo'. *Fut.*, in'lasin sondlou, 'tossdlo, 'te-womdlou. || *A forcer de chagrin, de douleur.* Es'tè denezhel'in. Es'tè sezhel'in, koutta, *la douleur m'étouffe.* || *En dormant.* 'Ttassi déné kké c'ltchan ne'ti lahottintta, shoum tssedyi hettin, *comme si on avait quelque chose couché sur soi, et ne pouvoir respirer.* || *Être oppressé à force de prier, ou pour avoir trop mangé.* Pan-tssan-sedyi, gan-tssan-s-dyi, gan-tssan-ne-dyi, gan-tssan-hi-dyi, gan-tssan-hi-dyi. || *Volontairement par asphyxie.* A'onenni'le chizel'titta 'legatssedilzhi. A'onenni'le da-chi-dil'tin 'e'l 'legalin'ldé, *ils se sont asphyxiés.*

Étoupe. N. c. 'Ttlo' dezhe hel'tali, *cordages détordus; bourre formée de cordages détordus.*

Étoudi. *Être léger.* Déninni zamen homlin. Déninni zanen kke ahottin. An'nezhe neulin kolon, ninni zamen homlin ttitta ahottin, *tu es donc bien léger pour ton âge?* || 'Ttassi gan nayeninel'ti ille, *ne penser à rien de sérieux.* 'Ttassi

gan nayeninel'ti ille tta ahottin, *tu ne saurais donc penser sérieusement à rien?* || *Avoir des vertiges, des étourdissements.* Déné nada oslini, on oslinou. Senada oslinou, *j'ai des étourdissements.* Denedshi honenni ille, ou déné-dshi déné 'conel'ni 'le. Sedshi seone'ni ille, *j'ai des étourdissements.* — Nengel, *la bile qui fait tourner la tête.* Nengel dene kkinzhet, *être débordé par la bile.* — Sen me'lin laastya, *j'ai éprouvé un étourdissement.* Sen me'lin lastte oyin, *j'ai continuellement des étourdissements.*

Étourdir. V. tr. *En frappant.* Denedshi manelgai'tta honenni ille laal'in, nanes'ai'l. *Pas.*, manelgel, nanegi'tel. Sedshi nane, in'tel itta honeni'le laasinla, *en me frappant sur la tête, il m'a étourdi.*

Étourdir (s'). *Se distraire des pensées sérieuses.* 'Tta homizon ho-an nayenihozher wallibi ottchya nizenttai, *détourner sa tête, son esprit des bonnes pensées.* ninenesttai, nineninttai, ninenttai. *Pas.*, nizenttan, ninenesttan. *Fut.*, nizontta'l, ninoustta'l. 'Tta homizon ho-an nayenizhinzher walli koli, ottchya nineninttai oyin, *des bonnes pensées que tu devrais avoir, tu détournes constamment la tête.*

Étourdissement. N. c. Déné dshi honenni ille. Déné dshi déné 'one'ni ille. Déné nada oslinou.

Étourneau. N. c. 'Ttlo' da-tsanen (*petit corbeau qui niche dans les juncs*).

Étrange. Adj. (*personne*). Déné kkantte ille. Déné kkahottin ille. Déné kkahou'l'an illé. — Si sao déné kkahou'l'an ille, *il me paraît étrange.* (Dene kkantte, *pour de- nekkka antte.* Dénékkahou'l'an, *pour déné kka behou'l'an*).

(Chose). Dene kka hottin ille. Dene kkuhourzhⁿan ille. Dene kkahourzhⁿan ille ikkésin eⁿan, toat ici est bien étrange.

Étranger, ère. Adj. Étranger à la puceauté, à la nation. Ye'òle ; eyenenlénen ; ezhiyettin. Eddouni dénen, homme étranger à la nation, et venant de loin. Eddouni nehnenkke, pays étranger.

Étranglé, ée. Adj. v. Bezhe-hditta lezanlzhét, ou bezhe-ehdouzh tta lezanlzhét.

Étrangler. l. tr. Déné-zhè-ehdezh, bezhe-zhessèzh, shinzhez, yezhe eshez, shidzhez, shoushez, yezhe hèhèzhez, da shidzhez, da-shoushez, dahèhèzhez. Pas., bezhe ehdouzh, bezhè eshizhouzh, bezhe eshinzouzh, yezhe hezhouzh, bezhe eshidzouzh, eshoushouzh, yezhe hehezhouzh, daeshidzouzh. Fut., bezhe ouddouzh, ousshouzh, wouzhouzh, yè^h houzhouzh, wouzhouzh, wouhdzouzh, yezhe behouzhouzh, dawouzhouzh.

Étrangler (s'). Soi-même, ou se pendre. She-tssed-dezh, she-es-dezh, she-imdezh, she-ddezh, she-hiddezh, shè-houdezh, she-hèed-dezh, she-da-hiddezh, she-da-ouh-dezh, she-da-heddezh. Pas., she-tsschedouzh, she-zhesdouzh, she-zhidouzh, she-ehdouzh, she-shid-douzh, she-shouhdouzh, she-hehdouzh. Fut., she-tssoudouzh, she-ousdouzh, she-wouddouzh, she-wouhdouzh, she-hehouddouzh, she-dahouddouzh. Sheehdouzhou, behéhanin e'fkegintteyél oyin, il s'est pendu, et ses entrailles se sont répandues (en se déchirant).

Être. Aboutte, (s'adresse aux qualités, apparences, manières d'être) ; astte, anette, antte, ahitte. Pas., ahoginttè, agittè. Fut., aboutte, ahwastte. Don asttè, ain-

si je suis, voilà ma position, mes dispositions. Ekwastte, je suis comme cela. Tta asttou gesna nedemille ille, ce qu'étant je vis ne te regarde pas, c.-à-d. ma conduite ne te regarde pas. || Atssoun'ltte, ahouste, ahoun'ltte, ahoultte, ahouiltte. Pas., atssoun'lttè, ahoun'ltte. Fut., atssonwa'lttè, ahouwasttè, ahou-woun'lttè. Ahouste si, c'est un maître d'être, mon caractère, mon tempérament, mon défaut physique ou moral. Ekoukke ahoun'ltte ttautte, c'est toujours ainsi en ce pays. Ekoukke adahouan'ltte, c'est toujours ainsi en ces pays. (Ahoun'ltte, se rapportait à des choses, a pour synonyme ahouaⁿnon, d'oculaire) ; ahourzhⁿan itta loue lan dyan, d'ordinaire il y a beaucoup de poisson ici. || Hesttè, (mais qui n'est guère usité qu'à la troisième personne : henttè). Don a simi henttè, telle est ma pensée, voilà ma pensée. || Eè-ahoultte, (être ce que l'on est par soi-même, par ses propres forces, ses efforts, son industrie) ; edeastte, edeaneltte, edealtte, edeahilttè. Pas., edeahogin'lttè, edeahilttè. Fut., edeahoultte, edeahwasttè. Tta matssoude'fai'fai tain hogan si edeastte la, homizhenn hounlin 'fai ontehos, peut-être y en a-t-il qui croient leur d'eux-mêmes leurs forces ou leurs qualités, et non de Dieu. || Hounlin, (prend la personne ou la chose tout entière, avec ce qu'elle est) ; heslin, nenlin, henlin, hidlin, hou'lin, hehinlin. Pas., oginlè, gille, ginle, gulle, gidle, goule, heginle. Fut., houllè, walle, wounle, walle, woullè, woufle, hehoulle, dawoullè, dawoufle, dahoullè. Donye heslin, je suis mal. Ttassi nenlin ille, tu a'es

rien du tout, tu es un bon à rien.
 || Atssoum'lin, ahouslin, ahoun-
 lin, ahoum'lin, ahonidlin, ahou-
 ou'lin, a'ehulin. *Pas.*, ahouinle,
 ahougille, ahougine, ahouginle,
 ahougillè, ahougou'le, a'ehouginle.
Fut., atssou'le, ahouwale, ahou-
 woumle, ahouwalle, ahouwoullè,
 ahouwou'le, a'ehouwalle. T'ya a-
 dene-houm'lin nekkoresyam ille
 ikke! Edlagin neulin itta? *Je ne*
sais quelle espèce d'homme tu es,
qui es-tu donc? Atssoum'lin tta
 mgetta'l, il vole tout de bon
 (comme un oiseau doit voler).
 Atssoum'liinta 'loue 'lan dym;
 'tabi'l dagwouttlou, d'ordinaire
 il y a beaucoup de poisson ici,
 t'udons nos filets. (Atssoum'liinta
 est ici synonyme de ahourzh-
 'aon). || *Être tel qu'on était.*
 Edcoulttè, edestte, edinltte, ou
 edeneltte, edeltte, edehiltte, e-
 don'ltte, hehedeltte, ededahiltte,
 ededon'ltte, ededalte. *Pas.*, ede-
 houeltte, edecestte. *Fut.*, edehoul-
 tte, edewastte. Edeltte ille, il n'est
 plus ce qu'il était. || *Être, se trou-*
ver en tel lieu, v. se trouver. ||
Êtant; (se read ordinairement par
les flexions verbales o, ou, oum,
ou par les particules nomm, e'lou,
soum, qui donnent au verbe un
sens participe présent). Êtant rep-
pu, °a-ehi-dizhe'lou. (On encore
par les particules causatives tta,
itta). Les choses étunt ainsi,
ekwahourzh'an itta, parce que les
choses sont ainsi. || Été (Partic.
passé); se reud, à l'occasion, par
les particules: nin, noum, goulé,
gouléon, après le verbe.

Étréci, e. Adj. v. Ehlyetsir. *Pas.*,
 ehlyégintset. Se t'hisî "i ehlye-
 gintset ikkésin! *Ma chemise s'est*
étrécié. Ezhezî ehlyegintset, *la*
peau s'est étrécié. — *Si l'étrécis-*
sément de la peau était causé par

l'action du feu, on dirait ehlye,el-
tssell, grillé, ruquillé.

Étrécir. V. tr. V. g. un habit. E-
 tssem na'te'kain, na'tes'kain, na-
 tin'kain, naye'te'kain, na ti'kain.
Pas., e'ttssem nain'te'kan, nain-
 ti'kan. *Fut.*, e'ttssem nain tou-
 kan'l, nain'tous'kan'l. Se"ie e't-
 tsseun nain'tewonn'kan'l, *étrécis-*
un veste. || *Kke"anen* nannel-
 'kain neddare al"iu, *étrécir, le*
rendre étroit; nannes'kain, na-
nainul'kan, nannuel'kan, nannul-
kan. Fut., kke"anen nannoul-
 'kan, nannous'kan. *Kke"anen*
 nannewoum'kan, neddare a-
 woumle, *étrécis-le, rends-le étroit.*

Étreindre. Serrer dans ses bras.
 Outtlazhe edetssilteli, edehesthe,
 edehin'lteho, edehi'lteho, edehil-
 teho. *Pas.*, edetssiltteho, edeh-
 teho, edehin'lteho. *Fut.*, edetssoul-
 teho, edehonsteho, edehoum'lteho.
 Outtlazhè kolou edehoum'lteho,
étrécis fort.

Étrenner. User pour la première
 fois de... T'assi t'adshè bettaode-
 zhi, bettaodesshi, bettaodin'ishi,
 yettaode'ishi. *Pas.*, bettaodegin-
 zhet, bettaodegi'ishet. *Fut.*, be-
 ttaodonzhi, bettaodousshi. Si dshè
 bettaodegi'ishet la diri, c'est moi
 qui ai étreuné ceci.

Étrier. Be "ke kkezin'l"ae.

Étrille. 'Lin teho' tssiyé, *peigne des*
chevaux.

Étriller. V. tr. 'Lin teho hetssik,
 hestssik, netssik, yetssik, litssik.
Pas., getssik, gitssik. *Fut.*, hou-
 tssi, houstssi, houwoutssi. 'Lin
 teho' gintssik oula? *Es-tu étrillé*
le cheval?

Étriqué, ée. Adj. Okkoda"on agel-
 yan. Neddare. Se"ie sekkeda"on
 agelyan tta, ou neddare itta se-
 denintti oyin, *mon habit, étant*
étriqué, me gêne.

Étrivière. N. c. Courroie de l'étrier,

be^oke kkezini^oae tlloule. || *Faut,*
teldshaizhi.

Étroit, e. Idj. Neddare. Hodindare.
Hotssoudeggare. Yé hodindarè,
maison étroite. *"I neddare, habit*
étroit. Dyan hotssoudeggare ikke-
sin ! *Comme l'on est à l'étroit*
ici !

Étrottesse. Tta neddare hom^olin.
Ttantte si neddare.

Étudier. Ekkodenedyni, ekkodenes-
yai, ekkodeniulyai, ekkodenedyni.
Pas. ekkodedyn, ekkodesyn, ekkod-
dinlya, ekkodehlya, ekkodezhilya.
Fut. ekkodenudya, ekkodenous-
ya, ekkolenewoumlya. Tta okke-
nauezher ontthazhe kolou ekkode-
newoumlya, *applique-toi bien à tes*
études. || *Vz.* APPRENDRE.

Étal. A aiguilles, dshan tin^oli beye
zhella. Dshan tin^oli téli. || *De*
conteau, bes-shezhe.

Étuve. N. c. *"Ton natssezheri kon-*
en yinsin eddon, maison de bains
chauffée.

Étuvée. N. c. *Cuit à l'étuvée,* ton-
zhell tsele tta naginbez.

Étuyer. *Faire cuire à l'étuvée.* *"Ton*
zhell tsele tta nalbiz, nashiz, nain^o-
bez, naye^olbez, nailbez. *Pas.,* na-
ginbez, nagi^olbez. *Fut.* naqwalbez,
naowasbez.

Eucharistie. Niho^otsini tlesttezhe,
le pain divin, ou le pain Dieu.

Eunuque. N. c. Déné begéze hou-
lehe. || *Rendu eunuque, déné beg-*
éze alya.

Eux, elles. Eyenen. Nounen. Noun-
nen honbeddin kolou wallè, *on se*
passera d'eux. || *Eux deux, elles*
deux. Eyi ke, ces deux-là. — *Diri*
ke, ces deux-ci.

Euphémisme. N. c. Ya^oti dennou-
ri. Ontthazhè atsseddi walli koli,
ya^oti dennouri yintta anatsseded-
di ttantte, *au lieu des paroles du-*
res qu'il méritait, on ne lui adres-
se que des paroles douces.

Européen. Bedshenn delgai, *la chair*
blanche.

Évader (s'). *Vz.* s'ESQUIVER.

Évaluer. Ttassi hou^ota^o, houn^ota^o,
hou^ol^ota^o, you^ol^ota^o, hou^ol^ota. *Pas.,*
houwel^ota^o, houwil^ota^o. *Fut.,* hou-
wal^ota^o, honwas^ota^o. *Edla* hou^ota
tta diri ? *Combien évalue-t-on ce-*
ci ?

Évangile. Niho^otsini behommié ne-
zou, *la bonne nouvelle de Dieu.* ||
J.-C. beya^otiye, *la parole de J.-C.*
|| J.-C. bedittlisse, *le livre de*
J.-C.

Évangélistes. F. tr. Niho^otsini bey-
ya^otiye déné-qa-denttni, déné-qa-
denes^on, deni^ona, den^oai. *Pas.,*
déné-qa-denttan, deni^oau. *Fut.,*
dene-qa-doutta^ol, dous^oa^ol. Niho^o-
tsini beya^otiye déné-qa-dous^oa^ol, *je*
vais communiquer, (porter aux
hommes la parole de Dieu).

Évanouir (s'). *"An e^olkezeltthi,*
tomber en faiblesse, (en tombant
sur le côté). — *"An dagezeltthi,*
(en tombant à la renverse). —
"An yeyage nizeltthi, (en tombant
sur le visage). *"An e^olkenestthi,*
e^olkenin^oltthi. *Pas.,* *"an e^olkezelt-*
tthet, e^olkenin^oltthet. — *"An dage*
zeltthet, "an dage zhestthet, "an
dage nizeltthet, "an dagenini^ol-
tthet, "an dagezhin^oltthet, "an da-
ge^ote^oltthet. — *"An yeyage nines-*
tthi, ninin^oltthi. *Pas.,* *"an yeyage*
nizenltthet, ninestthet, ninin^ol-
tthet. || *"An déné heddi ille, hes-*
ni ille, himi ille, henni ille. —
Dene henni ille, il est sans cou-
naissance, évanoui. *"An e^olke^ol-*
tthedon, dene henni ille o^oin,
il est tombé en faiblesse, et n'a au-
cune connaissance.

Évanouissement. N. c. Dene heddi
ille. Dene ekkoredyan ille. *"An*
e^olkezeltthi. *"An dagezeltthi.* *"An*
yeyage nizeltthi.

Évaporé et s'évaporer peu à peu par

la chaleur du soleil. *T'agehdouh, ou m'tagehdanzh. || Complètement épuisé par évaporation, m'tahdanzh, ou m'tagehdanzh, ou bekkenadeddouzh. (Ces mots signifient proprement : diminuer, s'user, baisser, que cela ait lieu par absorption ou par évaporation). || Par ébullition, bekkenadenehgas. Bekkenadous'as, je vais faire évaporer cette eau par ébullition.*

Évasif, ve Adj. *T'tahontou dene atsseddon, e'kazin ille tseun ya'ti, eyet ille o'gan ya'ti, quand on dit à quelqu'un son fait, le fait, de la part de celui-ci, de vouloir détourner la conversation, de parler d'autre chose.*

Évasé. *T'tassi 'teli bettha hodenttehyou beddage hodintcha, vase ayant un fond étroit et une large ouverture.*

Éveillé, ée. *Être. T'ssinyam, heshan, neyau, heuyam, hidyan, honchan, hehenyan. T'ozhe be'l sekke houlléou, heshan oyin, ne pouvent dormir, j'ai passé toute la nuit éveillé.*

Éveiller. *V. tr. T'ssichenlzi, tsseheussshi, ou tsseuessshi, tsseun'ishi, tsseyin'ishi, tsseuilzhi. Pas., tssechenlzet, tsseun'ishet. Fut., tssehwalzhi, tssehwasshi. Igan tsseesnin'ishet ille ikkela! Il ne m'a pas éveillé de bonne heure. Kkambe tsseeschwom'ishi, éveille-moi demain matin.*

Éveiller (s'). *T'ssezezhi, tssezinde, tsseuessshi, tsseminzhi, tssechenzhi, tsseimidzhi, tsseimidé. Pas., tssezinzhet; tssezinde, tsseinizhet, tsseimidzhet, tsseimidé. Fut., tssetssouzhi; tsseossouddé, tssehwasshi, tssehwoonzhi, tssehwoondé. Igan kolou tsseminzhi, éveille-toi vite.*

Événements. *T'ta nihoumzhi; tta*

nihoulthi, ce qui arrive. T'ta m-dahozhi, les faits qui arrivent, h. Vz. ARRIVER.

Éventail. *N. c. Nadazeldshizi, pour fouetter devant son visage.*

Éventé, ée, et s'éventer. *Bevegeddouzh, l'air y a pénétré. Bevegeddouzh itta nezon illy, il s'est altéré par l'action de l'air.*

Éventer. *V. tr. Agiter l'air au moyen d'un éventail. Nadageeldshizh, madage'eteshshizh, madage'tin'ldshizh. Pas., madage-ene'eldshizh, madage-c'togeshshizh. Fut., madagezou'ldshizh, madage-tou'ndshizh. || Une liqueur. T'on teli beda'ka'ade'tin tta, beveiddouzh al'in. Beda'ka'adi'tas tta, bevegeddouzh ashi lakon! Je l'ai éventé en débouchant la bouteille.*

Éventrer. *V. tr. Betchan-outtazh, couper, ouvrir le ventre, betchan-ousttazh, nin'ittazh, yetchan-in'ittuzh. Pas., betchan-in'ittazh, betchan-ni'ittazh. Fut., betchan-outtazh, betchan-ousttazh, betchan-oum'ittazh. || En tirer les intestins. Betchan-nilyé, betchan-neslé, nilyé, yetchan-inlé. Pas., betchan-nilya, betchan-nilla. Fut., betchan-onlyé'l, betchan-ouulé'l, betchan-ouulé'l. Igan betchan-nilyé, éventre-le vite.*

Éventuel. *Adj. T'ta nihoumzhi ekko-redyan ille. T'ta nidenlthi ekko-redyan ille; événement incertain.*

Évêque. *Ya't'liy nêzhé.*

Évertuer (s'). *Yenihoumtlechi el t'tassi kkeuntsezeri, s'applique à une chose avec acharnement. Outtlazhè yenionzhittlezh kolou, t'tassi hozhi'tsin ille oyin. J'ai eu beau m'évertuer, je n'ai pu rien faire.*

Évidemment. *Ilo'oumbou. Ilo'oumbou Sans doute. || Dèyahè. N'oumbou bmyézé denekkehoni ille, s'ena-zher t'tini; e'ddini bahou'it' de*

vahè, ayome l'tan oullé ; vous savez que le fils d'un tel se conduit en vaurien ; la faute en est au père évidemment ; il n'a jamais songé à lui donner une formation morale. (Ce mot est souvent employé dans les contestations, et signifie alors : la preuve c'est que, ou bien, la preuve est là. Il signifie aussi à l'occasion : en effet ; c'est clair ; je ne dis pas le contraire).

Evident. T'ssé. T'ssé borettin. T'ssé borettin lahontté, un hōnettin lahontté. Humettin lahontté anon t'sseddi, *ce qu'un nous dit est évident.* Kou t'ssé anon t'sseddi lakon ! *Ce qu'on nous dit est l'évidence même.*

Éviter. Que qu'un. Bettchya ye'l-nik, bettchvasla, bettchya ne'la, yettchya'la, bettchya hil'as, bettchya hilde'l. Pas., bettchya ye'l-nik, bettchya zhi'lehia, bettchya zhin'lehia, yettchya zhin'lehia, bettchya zhil'as, bettchya zhidel. Fut., bettchya yon'nik, bettchya wasla, bettchya woum'la, yettchya wa'la ; bettchya woul'as, bettchya woulde'l. || De répondre. Begadaredda ille, begadareda'le, begadarimla ille, yegadarama ille, begadaridda ille. Pas., le prés. avec nin. Fut., begadaredda ille, begadarousua ille, begadaronida anan, *ne lui répond pas.*

Évoluer. L'Esprit. Deninni de'ezai (deninni, l'Esprit ; dzede côté et l'autre ; dehèzhi, va, se porte). Deninni déné-ttchyan-zhi. Impers., dene-ttchya-hozhi. Pas., dene-ttchya-ninzhet. Fut., dene-ttchya-hwazhi. — Ou bien dene-ttchya-nin'a. Pas., déné-ttchya-ninzhet. Fut., dene-ttchya-hwa'a, *sortir, en quelque sorte, soi-même, pour penser, pour prendre connaissance des choses ;*

(mais son vrai sens est : avoir l'esprit délié, entreprenant). Binui bettchya-nin'a ille, c'est un sot, un homme sous imagination, un lourdaud. || Deninni 'ayeniezhi, (c'est le premier acte de l'esprit qui pense, la première pensée). Deninni 'ayeniezhiya, quand l'esprit se met à penser. || Deninni ninzhi, (c'est le terme, ou l'objet de la pensée). Ttassi gan sinni ninzhi helion, à la première qui froppa mon esprit, m. à m. quand mon esprit arrive à quelque chose. || Deninni nidizhi, (l'esprit s'élève). Pas., nidinzhet. Fut., nidanzhi. — Ou encore deninni dagé underzh'a, c'est l'esprit s'élevant, sortant de son abattement. || Deninni kkedezha (l'esprit dessus longtemps), arrêter longtemps son esprit ou son imagination sur une chose. Oslinou gan uayeniesher ka'm, sinni kkedezha itta ille, j'ai les mauvaises pensées, il est vrai, mais je ne m'y arrête pas longtemps. (Appliqué à un scélérat, cela signifierait : un profond scélérat, un homme qui prépare de longue main ses mauvais coups).

Évoquer. Les morts. Inkkanze sinni itta denezhiye 'kava'tiyau, déné 'a edehodan'lin al'in, *par des sortilèges appeler les morts et les faire paraître.* || Le passé. Yennisin hogan e'le'l solui, Yannisin hogan e'le'l hou'ni ahottin, *vous voilà donc vous racontant les histoires du passé, évoquant le passé !*

Exact. e. Adj. E'ltthi. Kkezhe ille. Ttaaddi kkèzhè ille si, *ce qu'il dit là est exact.* || Deandè, okkessin. Tta nogan leca-ni-ya'ti-denttan nin, deade naho'sher, *il a fait exactement ce qu'il dit de faire.*

Exactement. F'ltthi. Decade. Okkessin.

Exagéré, ée. Adj. Dans ses paroles. Honnazh hoden^{"ai}, ou de^{"anze} addi, ou de^{"anze} yn^{"fti}, dire plus qu'il ne faut. || Dans ses actes, sa conduite. Ahonwate ille koli kkenayenitssegelzheri, chercher l'impossible, se repaître de chimères.

Exagérer. V. tr. Honnazh hoden^{"tai}, hodenes^{"ai}, hodeuenin^{"ai}, hoden^{"ai}, hodenittai. Pns., honnazh hodonttan, hoden^{"an}. Fut., honnazh hodontta^{"l}, hodous^{"a^{"l}}. || De^{"anze} ahoddi, adessin. Pas., ahodeqinni, adeqinni. Fut., ahodoumi, adoussin. || De^{"anze} ya^{"ti}, ya^{"ti}. Honnazh hodenin^{"ai} ille kolou, n'cragère dans pus.

Exalter. Quelqu'un. Ho^{"anze} déné-ga-san-delye, be-ga-san-deneslé, be-ga-san-deniulé, ye-ga-san-dende. Pns., be-ga-san-delhya, be-ga-san-denilla, be-ga-san-deuinla, ye-ga-san-deninla. Fut., be-ga-san-doulye^{"l}, be-ga-san-douslé^{"l}. Ho^{"anze} a^{"linni}, bega san deninle, tu l'craltes trop.

Exalté, ée. Adj. v. Tsseshinye fayenihwa^{"a} hekke homlin ille dénen, incapable de penser à rien, de rien envisager avec calme et modération.

Examiner. Des yeux. Ttassi benane^{"ta}, benanes^{"ta}, benani^{"ta}, yenané^{"ta}, benani^{"ta}. Pas., benaneh^{"tan}, benani^{"tan}, benamin^{"tan}, yenané^{"tan}, benanezhi^{"tan}. Fut., benanou^{"ta}, benanous^{"ta}. Benanewom^{"ta}, examine-le. || Réfléchir à, considérer attentivement. Ekka-yeniho^{"lshet}; pl. ekkayeniho^{"ldé}, ekkayeniesshet, ekka yeni-in^{"lshet}, ekkayenié^{"lshet}, ekkayeniülzhet, ekkayeniüldé. Pas., ekkayeniho^{"lshet}, ekkayeniho^{"lde}, ekkayenié^{"lshet}. Fut., ekkayeniehou^{"lshet}, ekkayenihwasshet, (absolu). e-

kkayeniousshet (dubitatif). Ekka-yenié^{"lshet} walli kwalante, je vais y réfléchir, examiner la chose sérieusement. || Y réfléchir. Ogan-nayenihozher, oqan-nayeniessher, oqan-nayeniinzher. Pas., oqan-nayenihozher, oqan-nayeni-zhizher. Fut., oqan-na-yenihozher, oqannayenioussher. Olive kolou oqan-nayeniinzher, réfléchis-y bien.

Exaspéré, ée. Onttlazhè hilttchyé, violemment irrité. Déné zenen nih laadya ille, ne savoir plus ce qu'on fait, ne plus se posséder.

Exaspérer. V. tr. Onttlazhe déné hilttchyé, déné ni^{"lttchyé}, ni^{"lttchyé}, yenin^{"lttchyé}, neqilttchyé, non^{"lttchyé}, hëyenin^{"lttchyé}. Fut., dene nonlttchyé, nonsttchyé. Onttlazhè neqilttchyé ahouneddi, on bezenen nih laadya ille ahilya ahouneddi, on dirait que nous l'avons craspéré.

Exaucer. Accorder ce qu'on demande. Tta ttassi dene betsoude^{"keou}, denegaoumeddi. Ttanette ttassi boudeqiker seqayconuiniini oyin, il m'a accordé tout ce que je lui ai demandé. Deuchizetta Niholtsini be^{"ayagin^{"ti}} de, tta be^{"ayagin^{"ti}} denega youmeni oyin. Dieu accorde à chacun tout ce qui lui est demandé par une prière portant du cœur.

Excavation. Dans la terre. nihoye dilya. Ange horzhlin. || Dans la pierre. dshè ye dilya.

Excédant. Tta de^{"anze} nidenltthi, ce qui revient en plus.

Excéder. Se trouver, recevoir en plus. De^{"anze} nidenltthi. Pas., de^{"anze} nidenltthet. Bedittlisse betszazhezh^{"anze} nidenltthet, sa dette a excédé la valeur de ses fournitures. || Sel^{"a} kolou, seddage antte ga sel^{"n}, ce qu'on m'a commandé excède mes forces, ma ca-

pacité. || Kon diri la kkeziu kka-zhon midenenedsan ille, *ce travail m'excède, me fatigue beaucoup.*

Excellent, e. Ttassi bederedlinen. Ttassi ontflazhè nezon. Bederedlinen ikkesin, ontflazhe nezon, *il est excellent. Homme excellent, déné ederedlinen.*

Excentrique. Adj. Déné kka... ille. Dene kka-ou-gemma ille, *il vit d'une manière excentrique. Dene kka naho'sher ille, il a agi en excentrique.*

Excepté. Prép. et adj. Nassin. Ben-nassin. Hommassin. Heddin. Beddin. *Je ne crains personne, excepté Dieu, Niho'tsini nassin, ttassi ttchya negesdyet houmlin ille. Il m'a donné tous ses cheveux, excepté deux, be'lin tehoqe orelyon seganinla, na'kè yin heddin. Mangez de tous les fruits, excepté nu, djic orelyon bin'kaouhdsha', i'lage yin heddin.*

Excepter. V. tr. Beqaedda ille, beqaesna ille, beqaïnda ille. Pas., beqaedda ille, beqaesna ille, beqaïnda ille, yegaenna ille, beqaïdda ille. Fut., beqaoudda ille, beqaousna ille. Diri yin beqaesna ille, *j'excepte ceci.* || Beqa'telyé, épargner; beqaesle'l, beqaïnlé'l. Pas., beqa'tchya, beqa'tilla. Fut., beqa'toulyé'l, beqa'tousle'l. Ttassi orelyon bekkehousheron. diri yin beqa'tilla walli, *je vais tout dépenser, excepté ceci, (ceci seulement je l'épargnerai).*

Excessivement. Adj. Ontflazhè. Honazhetssem-ontflazhè. Honazhetssem ontflazhè hedeyenel-zhenn, *il est excessivement pré-tenantier.*

Exciter. Contre quelqu'un. Yen-nazhè dene hezel'a, hedes'a, hedind'a, hedel'a, hedil'a. Pas., hezeel'a, hedeqes'a, hedeqinl'a. Fut., hezoul'a, hedous'a. Yen-

nazhè dene hedind'a ille kolou, *ne l'excite donc pas contre lui.* || Lcs, — l'un contre l'autre. E'tssem dene hel'a, hes'a, ne'l'a, ye'l'a, hil'a. Pas., qel'a, qil'a. Fut., dene hwal'a, hwas'a, woun'a. E'tssem déné ne'l'a ille kolou, *ne les excite pas l'un contre l'autre, les uns contre les autres.* || A une rébellion. Na'am-o-qwezheri otssem déné hezel'a. Na'am-o-qwezheri otssem nou'ezqel'a tta, dénékkahidya ille lakou! *On nous a excités à la rébellion, et nous avons fait des sottises.*

Exclamer (s'). De joie, deninniye 'e'l tssezi'li. Simniye 'e'l shizel olan yennisin, *que de fois autrefois je me suis exclamé de joie!* || De surprise. Natssiltti tta deneyihe 'a'teltthi, *de surprise laisser échapper un cri. Nazhesia itta seyihe 'a'teltthet, je m'exclamai de surprise.*

Exclure. Renvoyer. Edyin 'tel'a, 'tes'a, 'tin'l'a, 'te'l'a, 'ti'l'a. Pas., edyin 'te'l'a, 'ti'l'a. Fut., edyin 'toul'a, 'tous'a. || Ne pas admettre. Ttchiazin beyadin'ti, beyades'ti, beyadin'l'ti, yeyade'l'ti, beyadil'ti. Pas., beyadegin'ti, beyadeqil'ti. Fut., beyadou'ti, beyadous'ti. Ttchiazin seyadin'l'ti tta onsan? *M'exclus-tu?*

Excommunié. T'imhedda°, ba ya'ti ille, *mis à la porte de l'église, exclu de la prière.*

Excommunier. V. tr. T'in heddé, 'tin 'tesué, 'tin'timé, 'tin yehenné. Pas., 'tinhedda°, 'tin'tinna°. Fut., 'tinhouddé, 'tin'tousué, 'tin'tewounné, 'tinyehounné.

Excrément. N. c. Tsm. Tsan yedda°, *la diarrhée le mange, il a la diarrhée.* Edyede tsanen, *housse de vache, on de bœuf.* T'an tcho° tsanen, *crotte de cheval.*

Excrolssance. N. c. Chinsli, ver-

ruc. || *Autres excroissances, et, particulièrement : goître, déné* 'eedin'ltan. Sèèdin'ltan, *j'ai une excroissance. Bekkoz*h 'èèdin'ltan, *il a une excroissance au cou, un goître. Sinla* 'èèdin'ltan, *j'ai une excroissance à la main.*

Excuser. *Quelqu'un.* Denekkedaredli, kkedaresni, kkedarinni, yekkedarenni, bekkedariddi. *Pas.*, dene kkedadepeddi, bekkedadeegini. *Fut.*, bekkedaronddi, bekkedarousui. Bekkedarinni ille kolon, *ne cherche pas à l'excuser.*

Excuser (s'). Kkedazeddi, kkedaresdi, kkedarindi, kkedareddi. *Pas.*, kkedazepeddi, kkedadeoesdi. *Fut.*, kkedazonddi, kkedaronsdi. Ekwanattehyaonzhinni ttlange, kkedarindi zan 'ka ille, *après ce que tu as fait, il seroit inutile de chercher à l'excuser.*

Exécrable. Hodelyon hotta bedyere, *mauvais de toutes façons.* || Bettchyahoddi ille nèzhè, *souverainement haïssable.*

Exécrer. *V. tr.* Bettchyahoddi ille, bettchyasdi ille, bettchyaneddi ille, yettchyadi ille, bettchyaiddi ille; *ou bien aussi bettchyahonddile, bettchyasdile, bettchyauidile, yettchyniddile, bettchyaiddile.* *Fut.*, *le prés. avec adv. de temps.* Tta settechyahoddi ille 'a ttoutte onsan? *Serai-je donc toujours en exécution à tout le monde?*

Exécuter. *Faire, mettre à effet.* Ttassi okkeyiddi, okkeesai. *Pas.*, okkeyiddik, okkeiya. *Fut.*, okkeyonddi, okkéoussa. Tta hogan sin'la ttiini, okkeiya walli koutte, *j'exécuterai tes ordres.* || Holè, hestsi, hostsi. *Pas.*, horzhlin, hoin'lin, hozhi'tsin. *Fut.*, hou'lè, houstsi. Tta hogan sin'la ttiini, hozhi'tsin kou! *J'ai exécuté tes ordres.* || *Les volontés de*

quelqu'un. Déné-la-kkahozher, bedakkahosher, bedakkahou'lshe, yedakkah'lshe. *Pas.*, bedakkahozher, bedakkahozhi'lshe. *Fut.*, bedakkahouzher, bedakkahoussher. Nedakkahoussher 'a kwalantté, *j'exécuterai tes volontés.*

Exemplaire. Dene 'abin bettchyan-nié e'ltthi denedzheni dénen, *homme d'une vie exemplaire.* || *Punition exemplaire, hotta e'daoureddi walli aoungelidhi.*

Exemple. Déné nabin. Déné abin. || Nounabin, ou nou'abin, *pour votre exemple. Sabin, pour mon exemple.* || E'labin, *à l'exemple les uns des autres.* || *Événements, traits pouvant servir d'exemples.* Kou na hodin'an lakou! *Voilà, certes, deux exemples!* || *Mauvais exemple, ttehyarin.* Ttehyarin obaue'ta'l, *il aime à suivre les mauvais exemples.* || *Suivre les mauvais exemples les uns des autres; se dépraver les uns les autres; e'letssele, e'lehelne, e'lehou'ne, e'lehelne, e'lehou'ne. Pas.*, e'lehou'ya, e'ledahou'ya, e'ledahilya, e'ledaouhlya, e'lehehelya, e'ledahelya. *Fut.*, e'letsse'ne, e'lehou'ne, e'lehou'ne. — Etssinnazhe e'ledaouhlya lakou! *Vous avez donc fini par vous corrompre les uns les autres!* || **Par exemple!** *Loc. de surprise.* Edia! E'dyi! || **Pour l'exemple.** *Loc. adv.* Déné nabin; déné 'abin. E'labin, *à l'exemple les uns des autres.*

Exempter. *Vz. dispenser.*

Exercer. *Dresser quelqu'un au travail, à un métier.* Ttassi hè-bezeldin adenel'in, ou adenel'hen; hèladesdin, heladindin, heladeddin, heladiddin, he'adou'ldin. *Pas.*, helazepeldem, helade esdem. *Fut.*, *le prés. ou pas. avec un adv.*

de temps. Heladeldin ass'henn kolou, kkasdi lantte oyin, j'ai beau l'exercer au travail, tout cela demeure peine perdue. || *Des soldats.* Déné he^lfeli dénen ho^lè, hestsî. *Pas.*, horzhlin, shi^ltsin. *Fut.*, hou^lè, houstsi. || *La patience de quelqu'un.* Dene hounedyain hodelyon hotta douyou anaougewldi. Job outtlazhè douyou anaougewldi nin kolou, déné e^lhi yekke nadareddeou, bedziye nage^lnau oulle, *Job fut en but à tous les maux, même aux insultes de ses amis, mais rien n'ébranla sa patience.*

Exhalaison. Ttassi hotssin homan.

Exhaler. Ttassi dyere nihoye a^gin^a "a, ou nihoye a^gez, exhalaisons sortant de la terre. Nih homan hourzh^a, la terre exhale de mauvaises odeurs. Be^ltsin^gin^lshet, il pue, exhale de mauvaises odeurs. || *Sa douleur.* Kkezèddi, kkedesdi, kkedindi, kkedelddi. *Pas.*, kkezèddi, kkedegesdi. *Fut.*, kkezouddi, kkedousdi. Kkedindi ille kolou, koutta, ne te plains pas, c'est assez.

Exhausser. Une maison. Ye dagè nahottai, nahos^aai. *Pas.*, dagè nahottan, nakozi^lun. *Fut.*, dagè nahoutta^l, nahous^al. Yé dagè mahozhin^aan ahottin, tu as donc exhaussé ta maison ?

Exhiber. V. tr. Ttassi odel^lin, faire voir, montrer ; odes^lin, o^ldin^lin, ode^lin, o^ldil^lin. *Pas.*, o^lde^lin, o^ldeges^lin, o^ldegin^lin. *Fut.*, odoul^lin, odous^lin, ode^lwou^ll^lin, o^lyedoul^lin. || Ttassi tssè nilyé, nimeslé. *Pas.*, tssè nilya, nimala. *Fut.*, niwalye^l, niwasle^l. On cucore ttassi tssè ninintli al^lin. || *Des marchandises.* Tssè-ni-you-ilyé, tssè-ni-you-eslé. *Pas.*, tssè-ni-you-ilya, tssè-ni-you-illa. *Fut.*, tssè-ni-you-ou-

lye^l, tsse-ni-you-asle^l ; étuler.

Exhorter. Au bien. Déné hè-sè-yeni-zel^a, hè-sè-yeni-des^a, hè-sè-yeni-din^a, hè-sè-yeni-del^a. *Pas.*, hè-sè-yeni-zege^la, hè-sè-yeni-deges^a, hè-sè-yeni-degin^a. *Fut.*, hè-se-yeni-zoul^a, hè-se-yeni-dous^a. Sha houbè-shè-yeni-deges^a kolou, shoun oyin, mes longues exhortations sont demeurées vaines. || *Faire de vaines exhortations.* *Impers.*, tssandadel-yage, 1^o p. tssandadeslage, 2^o p. tssandadinlage, 3^o p. tssandayedel-lage ; pl. 1^o p. tssandadeqilyage ; 2^o p. tssandadou^llege. Shoun tssandadou^llege ikkela ! Vos exhortations n'ont donc aucune prise sur lui. || Shoun tssanyage, tssanslage, tssan-nellage, tssanyillage, tssanhilyage, tssanhoul^llege. || Shoun beni-danesdel, je perds mes paroles à le prêcher ; beni-da-min^ldel, yeni-da-ne^ldel. *Impers.*, beni-daze^ldel ; beni-da-nezhidel, benida-nou^ldel, yeni-da-liene^ldel.

Exhumer. Déné-zhiye nihoyé a^li^lti, exhumer un cadavre ; a^lustⁱti, a^lne^lti, a^lye^lti, a^lil^lti. *Pas.*, a^lu^lge^ltin, a^lu^lge^ltin. *Fut.*, a^lowal^lte^l, a^lowaste^l. Seiaze bezhiye sa nihoye a^lne^lti, exhume-moi le corps de mon enfant.

Exhumer. Dene zhiye ediul^lti, edines^lti. *Pas.*, edin^ltin, edines^ltin. *Fut.*, edinwal^lte^l, edinwas^lte^l, transporter un cadavre d'un cimetière dans un autre.

Exigeant, e. O^ltiye anaougewldi kolou, ba hodi^lti illhé dénen, qui, quelque soin qu'on ait de lui, n'est jamais satisfait, (trouve que cela ne vaut pas cher). || Ba o^ltiye eonlagedda de kolou, ba koutta ille, pour qui l'on a beau travailler, qui ne trouve jamais que ce soit assez.

Exiger. Réclamer impérieusement.

Ttassi 'kaya'ti gan kkaulasodelzher, kkadaodeszher, kkadaodindzher, kkadaodelzher. *Pns.*, kka-dasode'lzher, kkadaodeszher, *cl le reste comme au prés.* *Fut.*, kka-dasodoulzher, kkadaodouszher. Tsamba edihidlin kolou, dnhou tteddaneu noutsemu tsamba 'kaya't'ihou nougan kkadaodelzher oyin, *quoique nous n'nyous pas d'argent, il en exige de nous immédiatement.*

Exigible. Tta denetssemu 'kaya'ti walli ttonttu.

Exilé, ée. Bennemen gan 'tinhedda°, qu'on n mis hors, rejeté, chassé de son pays. — *Exilés*, bennemen gan 'tin houbehel'del,

Exiler. Bennemen gan 'tinhedde°, 'tin 'tesué, 'tin 'tinué, 'tin ye'tenne°, 'tin'tiddé, 'tin'touhné, 'tinheye'tenné; *pl. dans le régime*, 'tinselde°, 'tin'tesde°, 'tin'tinl'de°, 'tinye'te'lde°, 'tinhoubehil'de°, 'tinhoubehoul'de°, 'tinheye'te'lde°. *Pas.*, 'tinhedda°, 'tin'tinna°, 'tin'tinna°, 'tinye'terzhna°, 'tin'tidda°, 'tin'touhna°. 'tinheye'terzhna°, 'tinsel'del, 'tinhoubeil'del, 'tinhoubeon'l'del, 'tinhoube'te'l'del. *Fut.*, 'tinhoulde, 'tin'tousne, 'tinsoulde°, 'tinhoube'tousde°. — Ekwaneltte déné bennemen gan 'tinhou'blel, edlage gan itta? *Pourquoi donc avez-vous exilé tant de monde?* || *Vz. BASSIR.*

Existence. *N. c.* Tta houmlin. Beddin ille. — Hourz'an, (s'il s'agit de la terre, d'espace, de temps). || *Existence éternelle (en général)*, horzh'an itta horzh'an oyin. || *Existence particulière éternelle*, houmlin tta houmlin oyin, ou henlin tta henlin oyin. || *Cela n'a pas d'existence*, ekwantte houmlin ille.

Exister. *V. intr.* Houmlin. Hourzh'an. Nihokka borettin, *en parlant*

des créatures. Tta hotssin déné houmlin hotssin, *depuis que l'homme existe.* Tta hotssin nih horzh'an hotssin, *depuis que la terre existe.* *Depuis que nous existons*, tta hotssin 'aleneqidlin hotssin (*depuis que nous sommes devenus hommes*). || *Éternellement.* A-hourzh'aon tta abehou'l'an oyin Niholtsini, *Dieu existe éternellement.*

Exonérer. *V. tr.* Déné-na-'e'l-dittai hadene'l'in, *dércharger comme d'un fardeau*; na-'e'l-des'ai, na-'e'l-din'ai, yena-'e'l-di'ai, bena-'e'l-degittai. *Pas.*, déné- na-'e'l-dittan, na-'e'l-di'an, na-'e'l-din'an, yena-'e'l-din'an, na-'e'l-degittan. *Fut.*, be-na-'e'l-doutla°, na-'e'l-dus'a'l. — *Se na-'e'l-din'an laasina, il n'a exonéré.*

Exorciser. Yedariye slini denegan 'an'tedde, 'an'tesne, 'an'tinne, 'anye'tenne, 'an'tiddé, 'an'touhné, 'anheye'tenne. *Pas.*, 'an'tedda°, 'an'tinna°. *Fut.*, 'antoulde, 'an'tousne; *chasser le démon.*

Exotique. *Adj. Végétaux, plantes.* Edlouni nehnenkke otssin ttaasi nihonechié ou'tao, dedechem ou'tao.

Expansif, ive. Ttassi hilyou'l enattin, ttassi niyi enattin, *qui se dilate.* || *Qui aime à s'épancher.* Dene 'e'l edegan holmi binaiyou.

Expansion. Dene 'e'l édégan solui, ou édégan hoddi. || *De rivière.* Dès 'adegin'tin, *rivière s'élargissant, prenant de l'importance.* No-br-ho'l'tan, *petit lac formé par une rivière; (se dit aussi d'une pointe formée par un détour de la rivière, devenant ainsi presque île, et que les Montagnais assimilent à un lac. Ce serait pourtant plutôt à une île qu'il faudrait l'assimiler).* An-nandagè-oumlinen, *fourche de rivière faisant un grand détour.* —

^oAn-nandage-^otoue, lac, à côté d'une rivière, et séparé de cette rivière par une étroite berge.

Expectorer. De'kozh 'ka sezai, 'teszai, 'tinzai, 'tezai, 'tidzai, 'toughzai, he'tezai. *Pas.*, seginzai, 'tizek, 'tiuzek, 'terzhzek, 'tezhidzek, 'toughzek. *Fut.*, souzai, 'touszai. Sekke 'tinzai ille kolou, *n'expectore pas sur moi.*

Expédient. N. c. T'ta hotta hoye 'angwasdzhi hominzhenin, ttanelte om'kaanyenihozheri, tous les moyens imaginables de se tirer d'affaire. Hoye 'anhodzhi, 'anhodzhi. *Fut.*, hoye 'anhoudzhi, 'angwasdzhi. || *Adj.* Soga walli. E'leounetyau. Hozhiltsin de, soga walli, il est expédient que nous le faisons.

Expédier. V. g. T'tassi 'telyé, 'teslé, 'timlé, ye'tellé. *Pas.*, 'tehlya, 'tilla. *Fut.*, 'tonlya, 'tousla. You 'lan 'tilla kon! *J'ai expédié beaucoup de marchaudises.*

Expérience. 'Eyeniodinynn. Yeniosodenni. T'tassi ekkoredyain. || *Vz. avom.*

Expérimenté. *Expert.* 'Eyeniodin l'chian, ou yeniodenni. — T'tassi ekkoredyain. 'Eyenidi'lehian ille si, ou yeniodesni ille si, *je n'ai aucune expérience.* Yeniodinni ille ikkesin. *tu ne connais rien, n'as aucune expérience.*

Expérimenteur. *Vz. ESSAYER, ÉPROUVER.*

Expier. *Se punir soi-même, en réparation d'une faute.* Honna daetsse-del'a, daedes'a, daedini'a, daedel'a, daedil'a. *Pas.*, daetssedegel'ae, daedeoes'ae, daedeqin'ae. *Fut.*, daetsseoul'a, daedous'a. || *Être puni de...* Honna dagel'a, daees'a, dagin'l'a, ou dane'lshi, daye lshi, daqil'a, daqou'l'a. *Pas.*, dagel'a, dagi'l'a, dagin'lshet, dayeqin'lshet, daqilzhet, daqou'lshet.

Fut., dagwal'a, dagwas'a, daqoun'l'a. T'tah ille hokkenanezher honna Nihol'sini daneqin'l'a walli kwalantte, *Dieu te fera expier tes désordres.*

Expirer. V. *intr.* Nande sedyi, 'tesdyi, 'tindyi, 'tehdyi, 'tidyi, 'toughdyi, he'tehdyi, da'tehdyi. *Pas.*, sehdyi, 'tesdyi, 'tindyi, 'tehdyi, 'tezhidyi. *Fut.*, soudyi, 'tousdyi, 'tewoundyi. || *Dene yihe hilt'ai'l, ou trauche, ou coupe le souffle.* *Pas.*, she'l'tal. *Bevihe she'l'tal. il a expiré, son souffle est coupé.* || *V. tr. Redre l'air aspiré.* T'tehyazin sedyi, 'tesdyi, etc.

Explication. T'ssé okkaya'ti, parler pour rendre la chose claire.

Expliquer. V. *tr.* T'ssé okkaya'ti, okkayas'ti, okkayane'tti, okkaya'l'ti, okkayail'ti. *Pas.*, okkayazhe'ti, okkayazhi'l'ti. *Fut.*, okkayagwa'ti, okkayaqwas'ti. Nou'a t'ssé okkayazhin'l'ti kwanbuntte, *tu nous as tout bien expliqué.*

Expliquer (s'). Kkayatssel'ti, kkayas'ti, kkayanel'ti, kkayal'ti, kkaynil'ti. *Pas.*, kkayatsse'l'ti, ou kkayal'ti, kkayuzhes'ti, kkayazhin'l'ti, kkayal'ti. *Fut.*, kkayatssoul'ti, kkayawas'ti. Nimmiddi kke adinni ille si, kkayanel'ti, *nous ne te comprenons pas, explique-toi.*

Exploiter. *Quelqu'un.* Eddini yin denettaodous'a hominzhenin; denettaoderzh'a, bettaodes'a, bettaodin'a, yettaodel'a. *Pas.*, bettaodeginzhet, bettaodeqin'lshet. *Fut.*, bettaodou'a, bettaodous'a. Dekkettlatssenn eddini yin yettaodeqin'lshet ikkin! *Il l'a exploité jusqu'au bout.*

Explorer. V. *tr. Par terre.* Nih oum'kaone'tao dzede yeddi: *pl.* dzede seddi'l; oum'kaone'ta, oum'kaun'ta. *Pas.*, oum'kahone'tan, oum'kanin'tan, oum'kaneh'tan, oum'kanezhi'tan. *Fut.*, oum-

'kahanon^{ta}, om^{kanons}^{ta}, oun^{kanewonn}^{ta}. || *Par cau*. Tssiye nih om^{kaone}^{ta}, oun^{kane}^{ta}. Dzedeiddi^{lon} nizha nih oun^{ka}^{nezhi}^{tan}, nous avons exploré au loin par terre.

Exporter. V. tr. Eddouni nehnekkéziu ttassi ^otelyé. || Vz. EXPÉDIER.

Exposer. V. tr. Mettre en vue. Ttassi tssé nilyé, nineslé. Pas., nilya, ninilla. Fut., niwalyé^l, niwaslé^l. || *Des marchandises*. Tssé ni-you-nilyé, ni-you-neslé. Pas., tssé-ni-you-nilya, tssé ni-you-nilla. Fut., tssé ni-you-walyé^l, tssé ni-you-waslé^l. || *Mettre en péril*. Hone-dyedi otssenn déné hedédi, ou dene hezel^a, abandonner quelqu'un au péril, ou le pousser au péril; bedesni, hedinni, yedenni, bediddi. Pas., bededdik, bedeginnik. Fut., bedouddi, bedousni. — Hedes^a, hedini^a. Pas., bezel^a, bedeges^a. Fut., bezoul^a, bedons^a, bedewoun^a. || *S'exposer au péril*. Hone-dyedi hotssenn edezeddi, ededesdi, ededindi, edededdi, edediddi. Pas., edezedik, ededesdik, ededeindik, ededeindik, ededeiddik. Fut., edezouddi, ededonsdi, edelewonnidi, ededouddi. Hone-dyedi hotssenn, edin l de^aanze edelewounthi sanan, de grâce ! ne t'expose pas trop au péril. || *Faire connaître*. Dene ^el naholzaz, nahossaz, nahoun^{lsaz}, nahol^{lsaz}, nahoulzaz, nahoun^{lsaz}. Pas., naholzaz, nahozhi^{lsaz}, nahozhin^{lsaz}, nahol^{lsaz}, nahozhilzaz, nahozhon^{lsaz}. Be^l nahozhi^{lsaz} oiaze, je lui ai exposé un peu mon affaire. || *Soumettre à la fumée, v. g. une peau*. Beyeodetthè, beyeodestthè, beyeodin^lthè, yeyeode^lthè, beyeodilthè. Fut., beyeodoutthè, beyeodoustthè, beyeodewoun^lthè, yeyeodon^lthè, beyeodewoulthè.

Diri ezhezh sa beyeodin^lthè, boucane-moi cette peau.

Exprès. Adv. A dessein. A'ouenni^lè. Il l'a fait exprès, a'ouenni^lè attin.

Exprimer. V. tr. Faire sortir, en pressant. Ttassi ho^{gezh}, hes^{gezh}, neggezh, yeggezh, hi^{gezh}, houh^{gezh}. Pas., o^{gezh}, o^{gezh}, o^{gezh}, o^{gezh}. Fut., o^{gezh}, o^{gezh}, o^{gezh}. Exprime le jus de ces fruits, diri djie o^{woun}gezh. Tordre une peau pour en faire sortir l'eau, ezhezh naoneqel^{gezh}, naonegesgezh, naonegin^lgezh. Pas., naonege^lgezh, naoneqi^lgezh. Diré ezhezh naoneqon^lgezh, tordons cette peau. || *Une pensée, un avis*. Etssem naya^{ti}, nayas^{ti}, naynin^lti, naya^lti. Pas., etssem nayazheti, nayzhi^lti. Fut., etssem naya^{wa}ti, nayawas^{ti}. || *Aya^{ti}, prendre la parole*; ^aayas^{ti}, ^aayain^lti. Pas., ^aayage^{ti}, ^aayagi^lti. Fut., ^aayawa^{ti}, ^aayawas^{ti}. ^aayagin^lti houlle; il ne souffla mot.

Exproprier. Déné gan ^ani-so-denttai, ^ani-ho-denesttai, ^ani-ho-deninttai, ^ani-ho-denttai, ^ani-ho-denttai. Pas., ^ani-so-denttan, ^ani-hodenesttan. Fut., ^anisodouttai, ^anihodousttai. Beme-nen began ^aso-denttan, ou began ^ani-so-denttan, on l'a exproprié.

Expulser. V. tr. Edyin ^{te}l^a, edyin ^{tes}a, ^{ti}l^a, ^{te}l^a, ^{ti}l^a. ^{te}l^a, ^{ti}l^a. Pas., edyin ^{te}l^a ^{ti}l^a, ^{ti}l^a, ^{ti}l^a, ^{te}l^a, ^{ti}l^a. Fut., edyin ^{te}l^a, ^{te}l^a. Beme-nen ttehyazin edyin ^{te}l^a, on l'a expulsé de son pays. || *Et tenir éloigné*. Ttehyazin hel^a, hes^a, nel^a, ye^la, hil^a, hou^la. Sedziye netta hel^lthiyou, netta ^{ain}nige^{tain} betssioum, netssenn ^{ain}ao, tthi neqanyenigerzh^{tan} walli kolou, tthi sedziye ttehyazin nes^a lakou! C'est par

vous que mon cœur bat, par vous qu'il a la faculté d'aimer, il devait espérer en vous et vous aimer, et de mon cœur je vous ai expulsé, et tiens éloigné. || Vz. EXILER.

Exsuder. V. intr. Dshè beye 'tou 'anegeez lantté, c'est comme si cette pierre suait.

Extasier (s'). *Devant quelque chose.* Na-kke-natsseltther, na-kke-nagestther, na-kke-nagin'ttther, na-kke-nageltther. Yeniodiya itta na-kke-nagestther, c'était si beau que je suis demeuré là extasié.

Exténué, ée. *Être... de maladie.* Dene yihè kkenooudeginzher, être au bout de son souffle. Sekkenaoudeginzher, je suis rendu au bout. || *De fatigue.* Natssetset ille, koutta, nizenind un tta. Nastset ille, koutta, nininidsan tta, je suis exténué de fatigue.

Extérieur, e. Ttassi 'anen; ttassi be'anen, l'extérieur d'une chose. Ttassi be'kage, la surface d'une chose. || *D'un homme.* Dene tthi' 'anen. Setthi' 'anen, aon extérieur.

Extérieurement. Anze-tssin. 'Anen-tssin. Ekke' 'anen-tssin. || *En évidence.* tssè.

Exterminer. V. tr. Déné kkeelqa'l, bekkees'a'l, bekkein'fa'l, yekkein'fa'l, bekkeilqa'l, bekkeou'fa'l. Pas., bekkeelqel, bekkeif'el, bekkein'fel, yekkein'fel, bekkeilgel. Fut., bekkeonqa'l, bekkeous'a'l. Orelyon dene kkeelqel oyin, on a tout exterminé.

Externe. Adj. *Maladie externe.* dadda betta déné tthi 'kage eya.

Extinction. *Des abus.* Sa'ttaho'l-ttlet nin kolou, kkazhè sènihounzhi, l'ordre se rétablit.

Extinction. *De voir, vz. AVOIR.*

Extirper. V. tr. *Des racines.* 'Ai 'alittchyon'l, 'asttchyou'l, 'ane'l-ttchyon'l, 'aye'lttchyon'l. Pas.,

'agelttchyll, 'agi'lttchyll. Fut., 'awalttchyon'l, 'awasttchyou'l. || *Des abus.* Tta sa'ttaho'zhet, nannettenn itta, kkazhè sènihounttan.

Extorquer. V. tr. Oyagel'ti tta outchosi, dénégan kkasodindzhile tta outchosi ttassi dene gan 'aoude-zendi, 'aoudenenesli, 'aoudenenindi, 'aoudenendi, 'aoudenenidli, 'aoudenonhdi, 'ahèh'andendi. Fut., 'aondezouddi, 'aoudenousdi. Oyagin'l'ti itta ttassi began 'acu-denenindi, a'è ousan? Tu lui as extorqué quelque chose en le trompant, est-ce honnête cela?

Extraordinaire. Dene-kka-hottin ille. Tta koli ekwantte ges'in oulle, c'est extraordinaire, je n'avais jamais vu pareille chose. || *Homme...* Déné-kka-hottin ille denen.

Extraction. *D'une dent.* déné hwon 'attai. || *De miéreau de la terre,* ttassi tsamba ou'tao, tsantsanen ou'tao nihoyé 'alyé.

Extraire. *Une dent.* Déné hwon 'attai, behwou 'as'ai, 'ane'ai, 'aye'ai, 'aittai, 'aouh'ai, 'aheye'ai. Pas., 'agettan, 'agi'an. Fut., 'agwatta'l, 'agwas'a'l. Selwou 'ane'ai, arrache-moi une dent. || *Des miéreaux du sol.* Ttassi tsamba ou'tao, tsantsanen ou'tao nihoyé 'alyé, 'asé, 'anellé, 'ayellé, 'ailyé. Pas., 'agelya, 'agilla. Fut., 'agwalye'l, 'agwasle'l. Tsamba 'lan nihoyé 'aginla onsan? As-tu extrait beaucoup d'argent?

Extravaguer. V. intr. Dene kkesonni ille kkenatssezher, Dene kkehonni ille kkenazher, il uène une conduite extravagante. || Dene-kka-yaou'fi ille, d'ne des choses extravagantes; dene-kka-yaous'ti ille, yaouu'fi, yaou'fi, yaouil'fi. Dene kkayaouu'fi ille ikkesin, tu extravagues.

Extrême. A l'extrême, ho' anze-tssenn.

Extrêmement. Onttlazhè ho"anze.

Il est extrêmement maigre, onttlazhè ho"anze begann.

Extrême-onction. Nandézin déné-kkéilyé, les dernières onctions.

Extrémité. Langè. Piyé. Ttloule langè, l'extrémité, le bout d'une corde. Homtchella giyé, l'extrémité d'une pointe, d'un cap. || Extrémité d'un lac la plus rapprochée, 'ton tta tssoun-nin"ai. Extrémité d'un chemin la plus rapprochée, 'taunlou tta tssoun-nin"ai; la plus éloignée, 'tounlou tta nande nin"ai. — D'un lac la plus éloignée, 'taattla. || A l'extrémité. Pansin; langè, ekkegan-

sin. A l'extrémité du banc, chdaç, tehemmen hégansin, ou chdaç, tehemmen langè.

Exubérance. Ttassi de"anze 'lan. Déné delle de"anze 'laon, nezon ille, l'exubérance de saug est nuisible.

Exulcérer. Déné delle nezon ille hettionn, hotssin"amen, déné tthi 'kage, dene 'kage hettin ollan, le mauvais sang produit souvent des ulcères sur la peau.

Ex-voto. Niho'tsini déné mi'kayenizhe'l"ni un ttassi ya'ti kon-en dahlyan, objets placés dans une église, en souvenir de grâces reçues.

F

Fabricant, e. N. v. Tta ttassi hegain; fabricants, tta ttassi dagain.

Fabrique, ée. Adj. v. He'gan. Horzhlin. Ekou ttassi 'lan horzhlin lan! Que d'objets fabriqués!

Fabriquer. V. tr. Ttassi he'gan, ou ho'gan, hes'an, ne'gan, he'gan, ou yeg'gan, hi'gan, hou'an, heyeg'gan, dayeg'gan. *Pres.*, g'e'gan, g'ig'gan, g'ing'gan, yeg'ing'gan, g'i'gan, gou'an. *Fut.*, wa'gan, wa's'an, wou'gan, you'gan, wau'gan, wou'an. || Ttassi ho'le, hostsi, ou hests. E'lkketthya ttassi 'lan ho'le, on la dyan, on fabrique ici différents articles. Ellage un houstou? Que fabriquerai-je pour toi?

Fabrique. You ho'le kon-en.

Façade. N. c. Ye ho"amen, ttassem yedayindi; côté d'une maison où se trouve l'entrée.

Face. Dén-innen. Sinnen, ma face. **Vz. VISAGE.** || **A deux faces.** Homme à deux faces; esdimniyé nezon aalilzhenin, mald'ga'l lantté, qui simule la bonté, et n'est qu'une girouette. Esdimniyé, homme à deux faces. Nèzon aalilzhenin, mald'ga'l lantté, qui simule la bonté et n'est qu'une girouette. Houzon addi de kolon, bekké'émidé-wonn"a sanan, mald'ga'l lantté, quoi qu'il dise de bon, ne le crois pas, il est comme un homme qui tourne sur lui-même. || **En face, devant.** Honadlagè. Hobbazin. Senadlagè, ou sebbazin, en face de moi, devant moi. || **Face-à-face.** Loc. adv. E'lhazin; e'hadlagè.

E'lbazin, en face, vis-à-vis l'un de l'autre.

Facétieux, euse. Être... Sououdli, ou dlo°, ou ttehyndell 'kahozher, 'kahossher, 'kahonn'lsheer, 'kaho'lsheer. *Pas.*, 'kahozher, 'kahozhi'lsheer. *Fut.*, 'kahouzher, 'kahoussher. Bettayenizhitta, koutta, noufa dlo° 'kaho'lsheer ittu, nous l'aimons bien, parce qu'il est bien plaisant. — Sououdi 'kaho'lsheeri dénen, un farceur. || Être amusé. Dene uehni, nesni, nin'lni, ne'lni. *Pas.*, negelni, neg'lni, ne'gin'lni. *Fut.*, newalni, newasni. Estè sa douye tta, senewoun'lni, le chagrin m'accable, amuse-moi.

Facette. A... Nagettuzh lantte. Lantten beunage homlin, magettanzh lantte, pierre d'une bague, à facettes.

Fâché. Être, et se fâcher. Tssilttehyè, hesttehyè, hin'lttehyè, hi'lttehyè, hegilttehyè, hon'lttehyè. *Pas.*, tssouwelttehyo°, houwesttehyo°, houwin'lttehyo°, houwin'lttehyo°, honwilttehyo°. *Fut.*, tssouwalittehyo°, houwansttehyo°. Tta hogan ekkoredyan ille hin'lttehye oyin, edla moulnehou ? Tu es toujours fâché, on ne sait pour quoi, par quel bout donc te prendre ? || Faire fâcher, vz. FAIRE. || Être fâché souvent. Tssoulttehyo°, housttehyo°, hounlttehyo°, houltttehyo°, houwilttehyo°. || Se fâcher contre quelqu'un. Dene tsseun tssilttehyè, ou tssoulttehyo°, (si c'est souvent). || Se fâcher en paroles, parler en volère. Nadazelttehyè, nadanesttehyè, nadanin'lttehyè, nadane'lttehyè, nadanilttehyè. || Être choqué, boudé. Edadzedidénéen ; edadzededim ille, ou edadzedesdile ; edadzedidin ille, ou edadzedidimlile ; edadzededidin ille, ou edadzedidilile. Ttasson anetsseddi hettionm,

edadzedidin ille oyin, tu te choques à la moindre observation qu'on te fait.

Fâcheux, euse. Homme difficile à servir, dene douye. — Homme d'une humeur difficile, souzidda, ou ouzidda, homesda, hominda, hounidda. Hounidda oyin, il est d'une humeur insupportable. || C'est fâcheux. Ounelyun ille. Sogn ille. Nou'a sogn ille, c'est fâcheux pour nous.

Facile. Houdenni, boudenni. Houdenni ille, ce n'est pas facile. || Commode, souple, accommodant. (c'est le mot ci-dessus précédé du pronom personnel). Soudenni ille, je ne suis pas commode, on ne me mène pas comme on veut. Nou'oudeuni ille ikkésin, vous n'êtes pas commodes. || Trouver facile, faire quelque chose aisément. Houdesni, boudinni, houdourzhni, youndenni, boudiddi, houdouhni, heyoundenni, dahèyoundenni. Diri sekwi boudesni ille, je ne puis venir à bout de cet enfant. Etssinnazhe dene 'oudourzhni oyin, il finit par se rendre maître de l'homme, le menant à son gré.

Facilement. Adv. Houdenni. Shoun ille. Shoun okkenatssouzher ille, on le fera facilement.

Faciliter. V. tr. Ba-you-ye-del'in, ba-you-des'in, ba-you-dinle, ya-you-delle, ba-you-dilye, ba-you-douhde. *Pas.*, ba-you-delya, ba-you-desdya, ba-you-dindya, ya-you-dedyà, ba-you-degidya, ba-you-douhdya. *Fut.*, ba-you-douhne, ba-you-dousde, ba-you-dewoumde. Ba-you-degidya, shoun hokkenahwazher ille, koutta, nous lui avons facilité la besogne ; il s'en tirera maintenant. Na-you-dousde, je vais te faciliter la besogne.

Façon. N. c. Ahoul'in. Tta déné-

ttehyannié hottin. Ahou^l'in, c'est sa façon. Ahous^l'in, c'est ma façon. || De cette façon, de cette manière. Don; don-ttè; don-hanttè, de cette manière-ci. Ekwhonttè, de cette manière-là. — Hokkèssin, comme. Eyi hokkèssin, comme cela. Don anettè, fais comme ceci.

Façonner. Avec les mains. Naze^l'nik, nadesnik, nadin^l'nik, nade^l'nik, nadezhnik, nadau^l'nik. Onttlazhè naze^l'nik ou^l'tton tlassi olettin ikkesin! Quel travail il a fallu pour produire, façonner ceci?

Factorerie. Comptoir de traite. Kon-en, le fort. — Bekkazoheri kon-en, la maison du bourgeois.

Factionnaire. N. c. Dene he^l'teli dene ekkelni, soldat de garde.

Facture. N. c. Naqenni kke ttaneltte hiltchoi bedittlisse, notre écriture de tout ce que l'on a pris dans un magasin.

Fadalse. N. c. Sonni ille ya^l'tiye, parole niaise. Sonni ille ya^l'tiyetta yan^l'ti oyin, tu ne sais dire que des fadaïses.

Fagot. N. c. Tsezz ge^l'inze. °Konn ge^l'inze. Ell ge^l'inze, petit fagot de branches de sapin.

Fagoter. V. tr. °Konn ge^l'ho^l'lè, hestsi, ne^l'tsi, ye^l'tsi, hiltsi. Pas., horzhlin, shi^l'tsin, hozhi^l'tsin. Fut., konn ge^l'ho^l'lè, honstsi.

Faible. Être, et aussi, sans courage, sans énergie. Ahoniddi^l'le, anesdi^l'le, anind^l'le, aniddi^l'le, anegiddi^l'le, anonhdi ille, adaomiddi^l'le. Pas., ahonegeddi^l'le, anegeddi^l'le. Fut., ahonehwaddi^l'le, anehwasdi^l'le. || Azehdihè, anesdiyè, anindiyè, anehdiyè, anezhiddiyè, anonhdiyè, adanehdiyè. || Sanhonneddi ille, san-nesdi ille, san-nindi ille, san-neddi ille, san-niddi ille. || San-honiddi^l'le, san-nesdi^l'le,

san-nidi^l'le. San-nesdi^l'le kou, je suis sans force. || J'ai perdu ses forces, ou n'en a jamais eu. Hodezil-ttè, ou hodezilttè, hodedestte, hodedin^l'ttè, hokedi^l'ttè. Hodedin^l'ttè, kontta, comme force, tu ne vaur pas une patate. || Dene ttie oulle, sans force. || Betthi detchouzh; betthi demour, avoir la chair molle, sans muscles. || Ezelte ille, edestte ille, edin^l'tte ille. Edelte ille, il n'est plus lui-même, n'a plus ses forces. || Zetlour, sans force dans les jambes, destlour, diintlour, detlour. || Dene yage dnoddi ille, sans force dans les jambes. Seyne dnoddi ille, je n'ai plus de force dans les jambes. || Chose. Ttassi detleg; ttassi natsset ille; ttassi deyey ille. || De caractère. Orelyon dene sa edehlya, Orelyon dene sa edehlya, il se prête à tout; on en fait ce qu'on veut, (se dit surtout d'une femme légère). || Vz. COMDESCENDANT.

Faiblesse. Natssetset ille. Sanhoniddi^l'le. Dene-ttie oulle, etc.

Faiblir. Kke^l'ounzin sezhe^l, gesshe^l, ginzhe^l, gezhe^l. Pas., kke^l'ounzin na^l'tizhet, na^l'tinzhel. Fut., le prés, avec un adv. de temp. Sha ille tton kke^l'ounzin na^l'tizhet laosan, je ne tarderai pas à faiblir.

Faïence. N. c. Tès baa.

Faïlle. De terrain, nih ekkeddaè dahorzha bedittlisse lahottin.

Faïllir. V. intr. tonabec en tante. Kkèzhè nahozher, nahossher. Pas., nahozher, nahozhi^l'sher. Fut., nahozher, nahossher. Kkèzhè nahozhin^l'sher konttè, tu as failli.

Faïllir. Être sur le point de, et aussi à toute peine, peu s'en faut; au^l'laon hodousi illou. Au^l'laon hodousi illou, began ye^l'tkkezhe, j'ai failli le tuer; mais je l'ai manqué. Sebezhe tehennen ttattè nace^l'tè;

an laon hodousi illon, beqankkezhe hodeginzhet, j'ai failli casser ma traine; c'est à grand'peine si j'ai pu éviter l'accident; ou bien an laon hodousi illon hogankezhe gin'kezh, c'est à grand'peine si ma traine a évité l'accident qui l'aurait brisée.

Faillible. Dene hedoneltton kkèzhè betsseun t'ezhiyan, ba 'node'lni kantè oyin, tout homme étant exposé à faillir, le danger pour lui est continué.

Faillite. N. c. Dene dittlisse nanoul'ye'l hekke houlle ille nidenltthet, en être arrivé à ne plus pouvoir payer ses dettes.

Faim. Berr batssezhi; pl. berr batszeddè. || Dan déné kkeuzheri, famine.

Fainéant. Être. T'sse-sondeddiyé, t'ssouedesdiye, t'ssoudindiyé, t'ssoudeddiyé, t'ssoudiddiyé, t'ssoudonhdidyé, t'ssehcheddeddiyé. Kkazhe t'ssoudeddiye ille, il n'est pas peu fainéant. || Eucroûté dans la paresse. T'ssoudi adenen'lsheem. T'ssoudi amin'lsheentta anettè ousan? Es-tu décidément eucroûté dans la paresse? — Ibid. Cannel. T'ssoudi adene'l'in. T'ssoudi ayinla, il a été victime de la paresse, ou il a été paresseux, fainéant.

Faire. Une action, une entreprise, un ouvrage pris en gros, ou en bloc. Ho le, hestsî, ou hostsî; ne'lsî, ou hou'lsî; ye'lsî, ou ho'lsî; hilt'sî, ou hoilt'sî; hon'lsî; heye'lsî, ou heho'lsî; dahève'lsî, ou dacheho'lsî. Pas., horzhlin; shil'lsin, ou hozhil'lsin; shin'lsin, ou hozhin'lsin; ye'lsin, ou ho'lsin; shilt'sin, hozhilt'sin. Fut., houflè, houst'sî, howom'lsî, hon'lsî, ou vou'lsî, howoult'sî. Ye howoult'sî, faisons une maison. || Construire. Ho'le'l, (c'est le travail en mar-

che); hostsî'l, hom'lsî'l, ho'lsî'l, hoult'sî'l, hon'lsî'l, heho'lsî'l. Pas., hoqwe'le'l hoqwest'sî'l, hoqwin'lsî'l, hoqwe'lsî'l, hoqwilt'sî'l, hoqou'lsî'l. Hoult'sî'l intton ttassi hedindde itta, le travail marchait encore, lorsque quelque chose nous a manqué. || Une construction élevée. Ya ho'le'l, ya hostsî'l, ya-hom'lsî'l. Pas., yahoun'lin, ya-hon'lsin, ynhom'lsin, yahon'lsin, ynhonwilt'sin, yahon'lsin, yahèhou'lsin. Fut., ynhou'le'l, yahonst'sî'l, yahowom'lsî'l, yahon'lsî'l, yahowoult'sî'l. Chezhe ynhowoult'sî'l, construisons une montagne. || Commencer une entreprise. Homin'è honnest'sî, homin'è'lsî. Pas., homin'lin, homin'lsin, homin'lsin, yomin'lsin, homilt'sin, homou'lsin, hëyounin'lsin. || Quelque chose pour soi-même. Ttassi sodeltsi, hodes't'sî, hodin'lsî. Pas., sodeltsin, hode'st'sin. Fut., sodeltsi, hodou'st'sî. Yé hodewom'lsî, fais-toi une maison. — Ibid., immédiatement ou promptement. Ttassi sodittin, hode'st'tin, hodint'tin, hodittin, hodegittin, hodoult'tin, hèhodittin, dahèhodittin. Pas., sodegittin, hodegest'tin, hodegiuttin, hodegettin, hodegittin, hodegoult'tin, hehodegettin, dahèhodegettin. Fut., sodehwattin, hodehwast'tin, hodewom'ttin, hodehwattin, hodewont'tin. Ye hodewom'ttin, dépêche-toi de te faire une maison. || Plusieurs choses à la fois, ou une seule chose, mais de plusieurs morceaux. He'gan, ou ho'gan, hes'an, neqan; heqan, ou yegan, ou hoqan, hi'gan, hon'an; heheqan, heyeqan, daheyeqan. Pas., ge'gan, gigan, gigan, yeqin'gan, gi'gan, gon'an, hèyeqin'gan, dahèyeqin'gan. Fut., wa'gan, was'an, wonqan, yongqan,

Faire (suite)

wou'gan, wou'nn, hëyonggan, dahëyonggan. Tssi was'nn, je vais faire un canot. — Ibid., pour soi-même. Sode'gan, hodes'gan, hodi'gan, hode'gan, hodi'gan, hodouh'gan, behode'gan, dahode'gan. *Pas.*, odepe'gan, hogeggan, hoga'gan, hove'gan, hode'gan, hode'gan, behode'gan, behode'gan. *Fut.*, c'est le prés. ou le *pas.* avec un *adv.* de temps. Tssi hogeggan walli, je vais me faire un canot. Ye hodouh'gan, faites-vous une maison. || Agir, faire une action quelconque. Nattchyaonni, nattchyaoni, nattchyaonni, nattchyaonni, nattchyaonni, nattchyaonni. *Pas.*, nattchyaonrdni, nattchyaonrdni, ou nattchyaonrdni, nattchyaonrdni, nattchyaonrdni, nattchyaonrdni. *Fut.*, nattchyaonrdni, ou nattchyaonrdni, nattchyaonrdni, nattchyaonrdni. Etthi nattchyaonrdni ille, tu n'as pas bien fait. Ekwanattchyaonrdni t'ange, on-deniindyan 'tazan ille oustan? Après ce que tu as fait, tu n'as même pas honte? Oslionon 'ka nattchyaonrdni, il est allé mal faire. || Faire, agir, travailler, s'employer, se dépenser. Nahozher, nahossher, nahonn'isher, naho'isher, nahonzher, nahon'isher, nahoh'isher; nahoddé, nahouldé, nahon'ide, nahoh'ide. *Pas.*, nahozhet, nahoz'ishet, nahozhin'ishet, naho'ishet, nahoshilzhet, nahoshon'ishet, nahoh'ishet; nadahorzhdé, nahoshildé, nahoshon'ldé, nadahozhdé. *Pas.*, éloigné, nahogin'zhet, nahogin'ishet, nahogin'ishet, nahogin'ishet; nahogin'ldé, nadahogin'ldé, nadahogon'ldé, nadahohogin'ldé. *Fut.*, nahonzhet, nahonsshet, nahowonn'ishet, nahon'ishet, nahowonzhet; na-

hoddé, nadahowontde, nahoh'ishet, nahoh'ishet. Etthi nahoshin'isher ille, tu n'as pas bien fait. Oslionon nahoh'isher, il a mal fait. Est-toucesttinen nahoshin'isher, je fais pitié, j'ai travaillé, j'ai mal réussi. Ontlazi' nahozhin'isher ikketa! Comme tu a travaillé! || Nidahozhi, (da, ici, marquant actualité, représente les différents actes que l'on pourrait poser, les différentes actions que l'on pourrait faire); nidahosshe, nidahonn'ishi, nidahoh'ishi, nidahon'ishi, nidahoh'ishi, nidahoh'ishi. *Pas.*, nidahogwinzhet, nidahogwinzhet, nidahogwinzhet; *pl.* nidahogwinzhdé, nidahogwildé. *Fut.*, nidahonzhet, nidahonsshet; *duel* nidahowonzhet; *pl.* nidahouldé, nahowondé. || Al'in (s'entend indirectement de tout ce qui relève de la vie humaine, et des mille manières dont peut s'exercer cette activité, et indirectement seulement de l'effet produit); as'in, auel'in, ah'in, ou aye'l'in, ail'in, aoul'in, ahé'l'in, ahéye'l'in, adahéye'l'in. *Pas.*, ahogin'l'in, ahogin'l'in, ahogin'l'in, ahogin'l'in, ou aye'gin'l'in, ahogin'l'in, ahogin'l'in, ahéye'gin'l'in. *Fut.*, ahoul'in, awns'in, awonn'l'in, ayon'l'in, awon'l'in, ayon'l'in, adahéyon'l'in. Etthi ahéye'l'in itta? Que fais-tu donc? Don al'in intcho, c'est ainsi qu'on s'y prend, qu'on travaille. || Anal'in, refaire, revenir à la charge. anas'in, anane'l'in, anal'in, ou anaye'l'in, anabil'in (se conjugue sur al'in). Ollanen che'ti anas'ir kolon, donne oyin, j'ai bien à faire manger souvent, il n'en va pas mieux. || Ahue (s'entend directement de l'effet produit, et indirectement seulement de la cause qui a produit cet effet), ahe, ahe

Faire (suite)

nayittin, nahittin. *Pas.*, natssegettin, nagesttin. *Fut.*, natssouttin, nawasttin, nawounttin. Setchil-ekwiye nasttin kolou, edlini hogade? *Je le reprends à mon service, mais qui sait comment cela va tourner?* || Ahottin, exprime surtout l'idée de cause, de responsabilité: nsttin, unettin, attin, ahittin, aouhittin, ahehettin, adahettin. *Pas.*, le prés. avec nin, ou ginlé. *Fut.*, ahouttin, awasttin, awounttin, awattin, awouttin, awouhittin, ahehouttin, adahèhouttin. Eddini attin, edlace 'ka beinze 'aoune'ttan illon? *C'est lui qui a fait, c'est lui cause, pourquoi n'a-t-il pas mieux élevé ses enfants?* — Quelqu'un arrive et dira: si asttin, c'est moi: c.-à-d. c'est moi qui arrive. — Yoowin ega'li, edlagin attin la? *Celui qui marche là-bas, qui est-il donc?* Noowin, il'lagin attin, c'est un tel. || Ne pas faire attention à quelqu'un, ne pas faire cas de lui. Betssenu yenihonin'a ille; yenini'a, yenini'a, yetssenu yenini'a ille. Setssen yenini'a ille ahottin, tu ne fais donc aucun cas de moi? || *Faire*. Aodenedya, (avoir fait quelque chose qu'on voudrait n'avoir pas fait): adenedya, adenindya, adenedya, adenoidya, adenouhdya. Ekon adenedya, j'ai fait une sottise. || *Faire apporter*. Ttassi 'kaal'a tta ttassi niomendi. Diri 'ka sel'a tta, dyan niomniini ttantte, on m'a fait apporter ceci ici. || *A sa guise*. Edinmi kkaloszher. Edinmi kkaloszher, ou sinni kkaloszher, j'agis à ma guise. || *Faire attendre*. Sha dene natssoandezhi., naoundessher, naoundinzher, naoundezher, naoundidzher, naoundosher, nahèyandezher. *Pas.*, natssoudeginzher, naoudeginzher.

Fut., natssoudouzhher, naoundosher. Sinyeze, berzh'è sha nayoudezher sitta lessan, sha houllébé, mon fils, c'est, sans doute, son oncle qui le fait attendre, puisqu'il tarde tant. — *Ibid.*, retenir par ses instances. Kkennazhè, ou kke'amen dene'a yade'ti'l, yades'ti'l, yadin'f'ti'l, yade'f'ti'l, yade'il'ti'l. *Pas.*, yadege'ti'l, yadege's'ti'l. *Fut.*, yadou'ti'l, yadous'ti'l. Kke'amen ba yadewoun'f'ti'l sanan, ne le fais pas attendre, ne cherche pas à le retenir. || *Faire attention à ce que l'on dit soi-même, être circospect dans ses paroles*. Na-da-tssou-dene'ta, na-da-oundenene'ta, na-da-ou-deni'n'ta, na-da-ou-dene'ta. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, na-datssou-deni'n'ta, na-da-ou-deni'n's'ta. Dyan otssin nadaoundenewoun'ta, désormais fais attention à tes paroles. — *Vz. ATTENTIF*. || *Faire avec plusieurs morceaux un seul tout, v. g. une pièce de vêtement*. E'le-nanaldan, nanasdan, nananaldan, nanaye'ldan, nanazhildan, nanaw'ldan. *Fut.*, nanawaldan, nanawasdan. On encore e'le-nen'kain, e'le-nenes kain, e'le-nenin'kain, e'le-yenen kain. *Pas.*, e'lenen'kan, e'le-neni'kan. *Fut.*, e'le-nou'kan, e'lenous kan. Diri ottehyele orelyon e'le-nous'kan, je vais de ces que l'es faire une pièce de vêtement. || *Beau, V. impers.* Houdinlono. Houdelila, beau calme. Yno'tedde, vazan, id sans usage. Dzin nezon, beau jour. Yao'tedde kon! Voilà le beau temps! Ekou hondelila lakon! Voilà un beau temps calme! || *Bien, V.* E'tthi ahontte, ou e'tthi nahozher. E'tthi antte, ou e'tthi naho'sher kouttè, il fait bien. Hounzon e'enna, vivre bien, honnêtement. Hounzon oinna ille, tu ne vis pas bien, ne fais pas bien.

Faire (suite)

|| **Bouillir**, vz. **BOUILLIR**. — *Ibid.*, faire de la bouillie, ou faire mijoter. Etechez, hestchez, ne'tchez, ye'tchez, hiltchez. *Pas.*, sheichaz, shi'tchaz. *Fut.*, watechez, wastchez, woun'tchez. *Diri* woun'tchez, fais de ceci une bouillie. || *Culuc*. V. *impers*. Hoderzh-gel. Dingel. Houdehla ; hehoudehla. Tou he'tenn lahoudya, ou dirait le lac gelé. Dingel koul il fait calme ; le vent est tombé. || *Cas de quelqu'un*. Dene 'oogweddi, beogwesni, beogwin'lni, 'eogwe'lni, beogwilni, beoou'lni. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, beoouddi, beoousni, beowoun'lni. Edlini seogwe'lniou? D'où voit-on qu'il fasse cas de moi? Beogwesni kwalutte, je ne suis pas sans faire cas de lui. Beogweddi dénen, homme considéré. || *Cas des paroles de quelqu'un*. Déné 'edaogweddi, bedaogwesni, bedaogwin'lni. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, bedaogouddi, bedaogousni. — Denekke nagelgel lahoutte, veut dire : être comme tout hébété. Sekkenagelgel lastte, je suis comme tout hébété. || *Cercle autour de quelqu'un*. Déné bannen zeltthi (assis) ; déné banzehlya (debout). Bebanen deziltthi, nous faisons cercle autour de lui. Beban nadezhilya, nous faisons cercle autour de lui (debout). || *Cesser*. Nanettenn itta anahoutte. Nanou'nettentta anahitte, on nous a fait cesser. Vz. **CESSEN** et **DÉPENDRE**. || *Chaud*. V. *impers*. Eddon. Dettani tto' yage lahoutte, hoddelyan, il fait bou comme dans un nid. E'kin yage hataite, ou tsa kin yage lahoutte, il fait chaud comme dans une loge de castor. || *Chauffer*, vz. **CUAFFER**. || *Chavirer*. Déné nayedelgez, nade'elgez, nadin'fezh, nayed'fezh,

nadezhilgez, nadou'fezh. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, nadoulgez, nadous'ezh, nadewoun'fezh. Tssi nadewoun'fezh snnan, ne fais pas chavirer le canot. || *Clair de lune*. Edzinni. Sa-ni. Edzi oule, au clair de la lune. || *Clouer un fouet*. 'Teldshaizhi deltsel al'in. Deltsel anelle, fais-le claquer. || *Comme un autre*, ou les autres. Dene 'ehol'in. Dene 'edahol'in, (si l'on fait comme plusieurs). Déné 'es'in, 'edas'in ; dene 'enel'in, 'edanel'in ; 'el'in, 'edal'in ; 'il'in, 'edail'in ; 'ou'l'in, 'edaou'l'in. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, dene 'ehwal'in, 'edawal'in ; 'e-was'in, 'edawas'in ; 'ewoun'in, 'edawoun'in. Nomen slini bedawoun'in sanan, ac fais pas comme ces gueux. || *Comprendre*. Kkennazhè, ou etssinnazhe himmeddi adenel'in. F'ssinnazhè himnidadenni ahonbesla, j'ai fait par le leur faire comprendre. || *Courir le bruit*. Dene tssin'anen ya'ti dehelthi. Netssin 'anen ya'ti slini dehelthet itta ousan? Est-ce de toi qu'est parti ce mauvais bruit, cette vilaine histoire? || *Craquer ses doigts*. Déninla dadeltto°, ou dadelyezh anal'in. || *Crédit à quelqu'un*. Déné 'a dettis. Na edoustitis, je vais te donner à crédit. || *Cuire*. Vz. **CUIRE**. || *Dégoutter*. Dildshi, desdshi. *Pas.*, de'ldshet, dezhi'ldshet. *Fut.*, donldshi, dousdshi, dewoun'ldshi. — *Ibid.*, faire tomber goutte par goutte. Naddishi, nadesdshi, nadin'ldshi. *Pas.*, nade'ldshet, nadi'ldshet. *Fut.*, naddor'ldshi, nadousdshi. Souga kkezin nadewoun'ldshi, fais en tomber quelques gouttes sur du sucre. || *De la babiche, des lamères*. Ttloule dettazh, desttazh, dit-tazh, yedettazh, dittazh, doulttazh. *Pas.*, ttloule dettazh, degi-

Faire (suite)

diu'tthè, hodi'tthè, hodegiltthè, ttazh, deginttazh. *Fut.*, tthoule dounttzh, donsttzh. || *De la boucane.* Hoditthè, hodestthè, hohodou'tthè. *Pas.*, le prés. avec kkaldamen, ou nin. *Fut.*, hodou'tthè, hodoustthè. || *De la peine à quelqu'un.* Dene yihè dnezhì al'in, daesshi, dainzhi, daezhi. *Pas.*, beyihè damnzhet alya, asla, anella, ahinla, ahilya, aou'la. *Fut.*, beyihe daouzhi awalue. *Beyihe daouzhi awoume sanan, prends garde de lui faire de la peine.* Seyihè damnzhet asinla kontte, tu m'as fait de la peine. || *De l'eau (terme canadien, percer la glace pour s'en procurer).* "Tenn gan hendshe'l, nedshe'l, nindshe'l, nedshe'l, percer la glace. *Pas.*, "tenn gan nindshe'l, beca nidshe'l, nindshe'l. *Fut.*, "tenn gan houndshe'l, hwasdshe'l, woundshe'l. Sa "tenn gan nindshe'l, coupe-moi de la glace. || *De même, de la même manière que les autres.* Vz. FAIRE comme un autre. || *Demeurer.* "Anyeheldi walli koli, natssezher adenelzheim, ou adenel'in. "Anherzhya walli koli, nazher asshem tta, il devait s'en aller, je le fais demeurer. || *Des aurores boréales.* V. *impers.* Nayel'kahi nagégez, l'aurore boréale s'agite. Eyoumen dahdi'l, les morts dansent. || *Des bassesses.* Déné ttchya kkezhié tssettin, faire le petit devant un autre. Dene ttchya kkezhié hinttin ille kolon, ne fais donc pas tant de bassesses. || *Des boules, des boulettes.* Yazh hommegdzo'l, faire des boules de neige, hommegedszo'l, hommegindzo'l, hommegeldzo'l, hommegildzo'l. *Fut.*, hommegondzo'l, hommewasdzol, hommewoum'ldzo'l. Sa berr iaze hommegin'ldzo'l, fais-moi des boulettes de viande. || *Des coq-à-*

l'âne. Elkazin nayage'ti'l hommizheim ille, (converser sans suite); nayages'ti'l, nayagin'ti'i, nayage'ti'i; ou bien dzede ya'ti, (parler à tort et à travers); dzedeyas'ti, dzede yain'ti, dzede ya'ti. *Pas.*, dzede yage'ti, yagi'ti. *Fut.*, dzede-yawa'ti, yawas'ti. Ninni edlasin hodelenezheim itta, dzede yain'ti oyin? Où ton esprit veut-il douc en venir, tu ne parles que par coq-à-l'âne? || *Des contorsions.* Vz. CONTORSIONS. || *Des efforts.* Vz. EFFORT et s'EFFORCER. || *Des embarras, (se donner des airs d'importance);* a'e etssedenel'in, a'e denes'in, a'e denim'in, a'e denel'in. *Pas.*, a'e etssedenel'in, a'e deneges'in, a'e denegim'in. *Fut.*, a'e etssedenonl'in, a'e denons'in. A'e denim'in ille kolon, ne fais donc pas tant d'embarras. || *Des franges en porc-épic.* Tsi ttchyogetta hetssai, hestsai, netssai, yetssai, hitssai. *Pas.*, yetssai, gitssai. *Fut.*, watssai, watsssai. || *Des gaucheries.* Déné-kka-nahozher ille. Ttassi ekkorelyan illon, ttassi himidemi ille itta, déné-kka naholsher ille oyin, ne connaissant rien, ne comprenant rien, il ne fait que des gaucheries. || *Des gestes.* Ollan 'ogwezhe'l, 'hogwesshe'l, 'hogwin'lshe'l, 'hogwe'lshe'l, 'hogwilzhe'l, 'hogon'lshe'l. *Pas.*, ollan 'oninzhet, 'honi'lshe't. Ollan 'hogwin'lshe'l ille kolon, ne fais donc pas tant de gestes. || *Des passes magnétiques.* Dene nada dzedela-ze'kai, dzede-la-s'kai, dzedela-ne'kai, dzede-la'kai, dzede-la-i'kai, dzede-la-ouh'kai, dzede-lahè'kai. *Pas.*, dzede-la-ze'e kai, la-ges'kai. *Fut.*, dzede-lu-zon kai, la-was'kai, la-wonn kai, passer et repasser les mains à plat devant les yeux de quelqu'un. || *Des merveilles.* Ttchyanitte ho le ou ye

Faire (suite)

niodiya ho'le, hestsi. Yeniodiya he'ltsi lau! *Quelles merveilles il fait!* || *Des ricochets sur l'eau.* Dshè 'ta-'ku-dilyi'l, deshou'l, diu'lehou'l, de'lehou'l, dilyon'l, dou'lehou'l. *Pas.*, 'ta-'ka-delyel, degi'lehel, degin'lehel. *Fut.*, 'ta-'ka-donlyou'l, doushou'l. Dshe 'ta-'ka-dewoulyon'l, *allous faire des ricochets sur l'eau.* || *Des signaux, en allumant du feu.* E'l-tsem e'kkeodedshel, e'kkeodes-dshe'l. *Pas.*, e'kkéodidshel, e'kkéodidshel. *Fut.*, e'kkéodondshe'l, elkkeodonsdshe'l, e'kkéodewonn'idshe'l. Noutssem e'kkéodidshel ikkesin, yowè 'odettha', *on nous fait des signaux, voilà la fumée!* E'kkéodidshel, bois coupé et enlissé, formant un brasier. || *Des signes, à l'instar des muets.* Déni 'a hotsin, hostsin, homtsin, ya hotsin, houtsin, houhtsin. *Pas.*, déné 'a hohtsin, ou howetsin, howitsin. *Fut.*, ba houtsin, houhtsin, howomtsin. Ba houhtsin, fais-lui des signes, parle-lui. || *De toute sa force; faire son possible.* T'ta honel'an otsem ahottin; t'ta honel'an, t'ta honil'an, t'ta honel'an, t'ta honil'an. T'ta honel'an otsem, ou t'ta hotssem nes'an otsem asttin, j'y mets toute ma force. T'tah otsem nel'an otsem eonlagenna, il travaille de toutes ses forces. Tssan-sdyage, je n'en puis plus. || *De vaines instances.* Shonn tssan-dadyage, tssan-da-delnege, tssan-da-deshage, tssan-da-dinlage, tssan-da-delyage, tssan-da-degilyage, tssan-da-dou'lage. Shonn tssan-da-deshage, mes instances ont été vaines. || *De quelqu'un ce qu'on veut, assouvir sur lui ses passions.* Edimé dene kkaongeddi, ou simple et déné kkaongeddi, kkaon-

gesdi, kkaongindi, kkayongeddi, kkaongiddi. *Pas.*, kkaongeddik, kkaongesdik. *Fut.*, kkaongeddik, kkaongousdik. Diri tssekwi kkaongousdik, beyenin'lshiom, tu as pensé que tu ferais de cette femme ce que tu voudrais. || *Une chose à grand'peine, difficilement.* Heltssiz, hestssiz. *Pas.*, geltssiz, g'ltssiz. *Fut.*, waltssiz, wastssiz, wom'tssiz. Diri ezhezhi qantselon hestssiz, je viens difficilement à bout de cette peau. || *Dire.* Déné-gan-ni-ya'ti-henttai, déné-gan-ni-ya'ti-nes'ai, nin'ai, ne'ai, nittan, nonh'ai. *Pas.*, déné-gan-ni-ya'ti-henttan, ni-ya'ti-n'an. *Fut.*, dene-gan-ni-ya'ti-watta'l, was'a'l. Segan-ni-ya'ti-wom'a'l, tu me le feras dire. || *Disputaître.* T'tassi yon'an 'telde'l, 'tesde'l. *Pas.*, yon'an 'te'ldel, 'ti'ldel. *Fut.*, yon'an 'toulde'l, tousde'l. || *Du bien à quelqu'un.* Déni o'tiye alzhem, asshem. (Vz. cette conjugaison plus haut). O'tiye asiulshem ille, tu ne me traites pas bien. — *Ibid.* Dene na'kaongweddi, (avoir soin de quelqu'un); na'kaongwesni, na'kaongwini, na'kaongwenni. *Pas.*, na'kaongweddik, na'kaongwinnik, na'kaongwerzhnik, na'kaongwiddik. *Fut.*, na'kaongwad-dik, na'kaongwasnik. Edlagin na'kasongwenni homlom? Qui voit-on avoir soin de moi? — *Ibid.* Déni na'kayeniho'l'a, (assistee, aider); bena'ka yenzhi'l'a. *Pas.*, bena'kayenihozhet, bena'kayenizhizhet. *Fut.*, bena'kayeniwal'a, bena'kayeniwas'a. || *Du feu.* Hodikkan, hodeskkan, hodin'likkan, hode'likkan, hodeg'likkan, hodou'likkan. *Pas.*, hodeherzhkkan, hodezhi'likkan. *Fut.*, hodoukkan, hodouskkan. Ioan kolon hode-wom'likkan, dépêche-toi de faire

Faire (*suite*)

du feu. || *Du bois, (s'en procurer).* *Konn 'kayedli, 'kaassai. *Pas.*, 'konn 'kayedlik, 'kazhiya. *Fut.*, 'konn 'ka youldik, 'kawas-sa. *Konn 'kanegoni, *va chercher du bois de chauffage.* — *Ibid.* *Konn natssezher, 'konn nassher. *Pas.*, 'konn natsseginzher, nagi-zher. *Konn natssouzher, naws-sher. Edlasiu henliu tta? *Konn nazher. *Où est-il? il est au bois.* || *Du dommagr, du mal, du tort.* Déné 'e'l na'an-o-gwezher, na'an-o-gwessher, na'an-o-gwiu'lsher, na'an-o-gwe'lsher, na'an-o-gwil-zher, na'an-o-gwilde. *Fut.*, na'an-o-gonzher, na'an-o-gwassher. — *Ibid. Habit.*, dene 'r'l na'an-o-gwel'a, na'an-o-gwi'l'a. Dene 'e'l na'an-o-gwin'l'a ovin, *collage qui tta? Tu ne cherches qu'à nuire, pour moi donc cela?* — *Ibid.* Dene 'e'l nahozhi, nahosshi, nahom'lshi, nahol'shi, nahoulzhi. *Pas.*, déné 'e'l nahozhet, nahozhi'lshet. *Fut.*, déné 'e'l nahouzhi, nahousshi. Déné 'e'l nahowom'lshi saman, *ne fais pour pas ainsi le malfaiteur.* || *Tort.* Dene hiltai, hestsai, hui'ltsai, ye'ltsai. *Pas.*, homiltsa', homi'ltsa'. *Fut.*, boultai, houstai. Homimiltsa' tta ahottin, *il paraît donc que tu lui as fait tort?* || *Du parchemin.* Ezhezh hegou'l, hegon'l, negou'l, yegou'l, higo'u'l, hon'ou'l, heyegou'l. *Pas.*, kaldanen oegou'l, oigou'l, oin-gou'l, vegou'l, oigou'l, gou'ou'l. *Fut.*, wagon'l, was'ou'l, wom-gou'l, yongou'l. Diri ezhezh sa negou'l, *mets-moi cette peau en parchemin.* — *Ibid.* Heldshik, besdshik, lui'lshik, ye'lshik, hildshik. *Pas.*, geldsbik, o'lshik. *Fut.*, ewaldshik, gwaldshik. Diri sa hui'lshik, *mets-moi ceci en parchemin.* || *Du tapage.* Na-sell-

zelzher, na-sell-deszher, na-sell-dinlzher, na-sell-delzher. Na-sell-dinlzher ille kolon, *ne fais donc pas tant de tapage.* || *Du vent.* V. *impers.* Niniltssi, ou niltssi na'teltthi. *Pas.*, nini'ltsi, ou niltssi na'teltthet. Niltssi na'teltthet kou! *Voilà le vent déchainé!* || *Erreur, en parlant.* *Anyaheti, *anyahes'ti, *anyahiu'l'ti, *anyahel'ti, *anyahil'ti. *Pas.*, *anyahet'ti, *anyahil'ti. *Fut.*, *anyahon'ti, *anyawas'ti. *Anyawom'l'ti saman, *prends garde de parler de travers, de fourcher en parlant.* — *Ibid.*, *dans ses actes.* *An-o-terzh'a, *an-o-tezhi, *an-o-tesshi, *an-o-tiu'lshi, *an-o-tel-shi. *Pas.*, *an-o-tezhet, *an-o-ti'lshet. *Fut.*, *an-o-touzh'i, *an-o-tousshi. *An-o-ti'lshet ikkésin, *j'ai fait une bêtise.* *Ibid.*, *en comptant.* *An-on-tel'ta, *an-on-tes'ta. *Pas.*, *an-on-tel'ta, *an-on-ti'l'ta. *Fut.*, *an-on-toul'ta, *an-on-tous'ta. *An-on-te-wom'l'ta' saman, *prends garde de te tromper dans tes calculs.* || *Fâcher.* V. tr. Déné nilttehyè, nilttehyè, nilttehyè, nilttehyè, nilttehyè, nilttehyè, nilttehyè, nilttehyè, nilttehyè. *Pas.*, *le prés. avec min.* *Fut.*, noulttehyè, nousttehyè. *Se-wom'l'ttehyè saman, ne le fais pas fâcher.* || *Faire faire.* Ttassi hogan déné ael'a. Diri gan sejin l'ae, *il m'a fait faire ceci.* || *Fan fu.* (*rater*). V. *impers.* Edetset, Telkkizhi nezon ille: *edetset ovin, le fusil n'est pas bon; il ne fait que rater.* Telkkizhi beodin'am, *fusil qui laisse un certain espace de temps entre la détonation et le moment où l'on a pressé la détente.* || *Festin.* Nasoue hehe, hestsai (*vz. plus haut cette conjugaison*). Nasoue horzhlin ahottin, *l'on a donc fait festin?* *Ibid.* Berr

Faire (*suïte*)

'kaattezh, berr 'ku-s-ttezh, 'ka-in'l-ttezh, 'ka-l-ttezh, 'ka-il-ttezh. *Pas.*, berr 'kaattè, berr 'kazhi'l-ttè *Fut.*, berr 'kaouttezh, 'knous-ttezh. || *Foudre*. 'Ttassi helgin, hes'in, ue'fin, ye'fin, hilgin, hou'fin, hève'fin. *Pas.*, œlgin, oï'fin. *Fut.*, walgin, was'in, woun'fin, you'fin. — *Refondre*. Nalgin, nas'in, nane'fin, naye'fin, milgin. *Pas.*, nagelgin, naqï'fin. *Fut.*, naowalgin, mo'was'in. *Foudre dans la bouche*. Sha ouwelgin, ouwes'in, ouwin'fin, ouwe'fin, ouwilgin, ouwou'fin. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, sha ouwalgin, ouwas'in. *Yadh sha ouwns'in, je vais faire fondre de la neige dans ma bouche.* — *Fondre un peu le fond, pour le détacher*. De'keittai, de'kees'ni, de'kein'ai. *Pas.*, de'kegiuttai, de'kegi'ni. *Fut.*, de'keoutta'l, de'keous'a'l. De'kein'ai, *chauffe le fond pour le détacher.* || *Frirc*. 'Tlès 'e'l ettezh, *faire cuire avec de la graisse* (vz. *CUIRE*). hesttezh, ne'lttezh. || *Fair*. Dene hin'tedyon, hin'teschou, hin'tinyon, yin'teyou, hin'tidyon, hin'touchou, hève'in'teyou. *Pas.*, hin'tehdyon, hin'tiyon, hi'tinyon, yin'terzhyon, hin'tezhidyon. *Fut.*, hin'toudyon, hin'touschou, hie'tewoumyon. Ekon hin'tiyon kkazhè ille, *je l'ai fait fuir d'importance.* || *Habituellement*. Ahourzh'aon ttassi kkenatssezher, kkenassher. *Pas.*, kkenatsseginzher, kkenagizher. *Fut.*, kkenatssouzher, kkenagwassher. — 'Ttassi hommesti, *veut dire: je commence, j'entreprends une chose quelconque.* || *Halte*. V. intr. (*une personne*). Ttla zedda, *s'asseoir pour se reposer*: ttla desda. *Pas.*, ttla zedda, degedda. *Fut.*, ttla zoudda, douda. — (*Deux personnes*).

'Ttla ze'ke, ttla dezhi'ke. *Pas.*, ttla zeqe'ke, degi'ke. *Fut.*, ttla zou'ke, dewou'ke. — (*Plusieurs personnes*). Ttla zeltthi, ttla dezhillthi. *Pas.*, ttla zeqeltthi, degiltthi. *Fut.*, ttla zoultthi, dewoultthi. || *Honte à quelqu'un*. Déné houdelhya, houdichia, houdinehia, yondechia, houdzhilya, houdouchia. Onttlazhe soudehya nin, *on me fit grand'honte.* || *Jaillir*. V. tr. Avec un bâton, ou un aviron. 'Ta 'telgai'l, 'tes'ai'l, 'tin'fai'l, 'te'fai'l, 'tilgai'l, 'ton'fai'l. *Pas.*, 'ta 'tel'œl, 'ti'fel, 'tin'fel, 'te'fel, 'tezhilœl, 'ton'fel. *Fut.*, 'ta 'toulgai'l, 'tons'ai'l. Sekkezin 'ta 'te-woum'fai'l sanan, *ne fais donc pas jaillir de l'eau sur moi.* — *Ibid.*, ya'tadzi'l, *faire jaillir en l'air*: 'tassi'l, 'tanezi'l, 'tazi'l, 'taidzi'l. *Pas.*, ya'tadzel, ya'tazel. *Fut.*, ya'tawadzi'l, 'tawassi'l, 'tawounzi'l. — *Ibid.*, 'ton 'telttchyoumzb, *pousser, injecter l'eau avec une seringue*: 'testtchyoumzh, 'tin'lttchyoumzh. *Pas.*, 'te'lttchyoumzh, 'ti'lttchyoumzh. *Fut.*, 'toul'ttchyoumzh, 'tousttchyoumzh. Sekkezin, *ou setssem* 'tou 'te-woun'lttchyoumzh sanan, *ne me seringue pas.* || *Jour*. V. impers. Ye'fkan, *il fait jour*. Dzinzhè, *il fait grand jour*. Ye'ka i'gai, *il commence à faire jour.* || *La harbe*, (lui). V. tr. P-ne daga hezho' hezho', nezho', yedaga hezho'. *Pas.*, œzho', oizho', oinzho', yeginzho', oizho'. *Fut.*, houzho', honszho', howonnzho', sedaga nezho', *fais-moi la harbe.* || *La hête, l'imbécile*. Dlô tta eyonnen tehyannie kkenatssezher, kkenassher. *Pas.*, kkenatsseginzher, kkenagizher. *Fut.*, kkenatssouzher, kkenagwansher. Ed-lheç gan eyonnen ttehyannie kkenanezher ittu? *Pourquoi fais-tu ainsi la hête?* || *La charité*. Vz.

Faire (suite)

FAIRE du bien à quelqu'un, et AU-MÔNE. || *La cuisine.* Berr 'ka'lttezh, 'kasttezh, vz. faire cuire, faire FESTIN. || *La culture, (volontairement).* 'Tezh-tla-seddai, esdai, indai, eddai. Pas., 'tezh tla sehdā, esdā, shindā, lehda. — (*Involontairement*) ; 'tezh-tla-zeltthet, 'testther, 'tin'ltther, 'te'ltther. — *Ibid., dans l'eau.* 'Te-'tezh-tla-zeddai, esdai, indai, etc. || *La gémissifion.* Nih-otsseun-gor-ouzel-yé, oudenesyé, oudenilyé, oudenilyé, oudenilyé. Pas., nih-otsseun-gor-ouzelilya, oudenesyā, oudeninlyā, oudenilyā, oudenilyā. Fut., nih-otsseun-gor-ouzoulye'l, oudenousye'l, oudenewoulye'l, oudenoulye'l, oudenewoulye'l. — *Ibid.* Nehuen-go-zelyé, godenesye, godenilyé. Vz. s'AGENOUILLER. || *La guerre.* E'tetssega'l, e'leiga'l, e'leou'fa'l, eledahelga'l. Pas., e'tetssege'l, ou e'tetsseuige'l, e'leige'l. Fut., e'tetsseuiga'l, e'lewouiga'l. Vz. se BATTRE. || *La jonglerie curative.* Dene kkezim tssedyem, (*chanter sur le patient* ; vz. CHANTER). Sekkezim womdyem, guéris-moi par tes chants. — *Ibid.* Dene kkeze'l'an, (*poser le visage sur le corps du patient, pour le souffler*) ; bekke nes'an, bekkemin'l'an, yekkene'l'an. Fut., bekkézou'l'a, bekkénous'a, bekkénéwoum'l'a, yekkenoum'l'a. Sekkene-woum'l'a, souffle-moi. — *Ibid., jeter des sorts.* Nalye'li dene 'ka dehezhi, dehessi, dehin'ishi, dehe'ishi. Pas., dehezhet, dehi'shet, dehin'ishet, dehin'ishet. Fut., dehozhi, dehousshi, dehoum'ishi, dehou'ishi. Etlage gan nalye'li dene 'ka dehin'ishi gan nanzheron ? Pourquoi t'annuser ainsi à jeter des sorts ? — *Ibid., faire des merveilles.* Inkanze tta ye-

dariye ho'le, hestsī. Inkanze tta yedariye ho'ltsin, zui lessam ? Ne dit-on pas qu'il n'a fait des merveilles ? || *La morale.* Dene 'aoumel'tem, 'aounes'tem. Pas., 'aoumel'tan, 'aoum'ltan. Fut., 'aoumoultan, 'aounous'tan. — *Ou bien dene nabin o'tiye ahoddi, adessin.* Pas., o'tiye ahodegimmi, adegimmi. Fut., ahodommi, adoussin. Ben-nabin o'tiye adegimmi kolon, kkas-di lantte oyin, j'ai eu beau lui faire la morale, tout a été inutile. || *La moue, faire une grimace avec les lèvres.* Daouzeltsoum, daounestoum, daoumiltoum, daouneeltsoum, daoumiltoum. Pas., daouzegeeltsoum, daounegeestoum, daounegeiltoum, daounegeeltoum. Fut., daouzoultoum, daoumonstoum. || *La pair.* E'ttsseun senihottai, senionittai. Pas., senihouttan, senihonittan, senihouonh'an. Fut., senihoutta'l, senihououtta'l, senihouonh'a'l. E'ttsseun donye nonn, kon e'ttsseun senihonittan hikon ! Vous étiez ennemis, voilà la pair faite ! *Ibid.* E'lelottinen e'lehbillsu nadin, E'lelottinen e'lehbillsu nadin kou ! Vous nous sommes faits parents, amis de nouveau. *Ibid., avec l'ennemi.* Kka e'lna oumenū, ou e'lna hen'tan. 'Ka e'lna ni tan kon ! Nous avons échangé nos flèches. || *La procession.* Dzede-tlou-zeltti, dzede-tlou-niltti, eoultti, ueltti. — *Ou encore e'kke t'lon-zeigiltti, e'kke-t'lon-l-ne-altti, eou'ltti, uegeltti.* — *Ibid., du Saint Sacrement.* Niholtsini lesttezhe kkenié e'kke-t'lon-zeigiltti, Ekon Niholtsini lesttezhe kkenié e'kke-t'lon-l-ne-soultti, aous allons faire la procession du Saint Sacrement. || *Le carde oreille.* Déné dzace dzace dzade-

Faire (*suite*)

nesni, dadenin^lhui, dade^lhui. *Pas.*, daz^lhuik, dadeni^lhuik, dadeni^lhuik, dade^lhuik, dadeni^lhuik. *Fut.*, dazouhui, dadousni. Tta homzon anetsse^lddi ttehya edlage *ka nedzæc* dadeni^lhuihou, *parquoi fais-tu la sourde oreille* n^lr bons avis qu'on te donne ? || *Le bonfon.* Ttehya-del^lkahozher, ^lkahossher, ^lkahou^lsher, ^lkahoulzher. *Pas.*, ^lkahozher, ^lkahozhi^lsher. *Fut.*, ^lkahouziher, ^lkahoussher. Ttehyadel^lkahou^lsher ille kolon, *ne fais donc pas le bonfon.* || *Le brave.* Dene you etssedittin, *faire l'homme*; edesttin, edittin, edittin, edegittin. *Pas.*, etssedegittin, edegesttin. *Fut.*, etssedouttin, edonsttin. Dénéyou edesttin yeminzheun kolon, *déné you edewounttin ille si, tu veux faire le brave, tu ne le seras jamais.* || *Le chemin, le tracer.* Tomlon ho^lle, hests^l: *ou bien* toumlou hedshi, *percer un chemin*, ^lgesdshi^l, ^lgindshi^l, ^lgedshi^l, ^lgish^l, ^lgouhdshi^l. *Pas.*, ^ltehdshik, ^lfidshik. *Fut.*, ^ltoumlou, ^lhoumshi, ^lhoumsdshi, ^lhouwomdshi. || *Le crap-cu-jambe.* Dene-ya-dzatssigizh, be-ya-dza-eggizh, be-ya-dza-eggizh, ve-ya-dza-eggizh, e^l-ya-dza-iggizh, e^l-ya-dza-ouhgizh. *Pas.*, be-ya-dza-tssehgezh, be-ya-dza-tigezh. *Fut.*, be-ya-dza-tsonggezh, be-ya-dza-ousgezh. Be-ya-dza-ingizh, *donne-lui un coup en-jambe.* || *Le fou.* Denekke-soum ille kkenatssezheri. Dene kkehoum ille kkenazher oyin, *il fait le fou, l'extravagant.* || *Le lit.* Tssede e^lledelye, (*étendre les couvertures les unes sur les autres*): e^lledele. *Pas.*, e^lledelhya, e^lledelilla. *Fut.*, e^lledonlye^l, e^lledonsle^l. *Ibid.* Tssede sênilyé, (*arranger les couvertes*): sênosle, sê-

ninle. *Pas.*, sênilya, sênimilla. *Fut.*, sêniwalye^l, sêniwale^l. Sa tssède sêninle, *fais mon lit.* || *Le mart.* Edezezhi, edeheszhi, edehinzhi, edeheszhi. *Pas.*, edezezhet, edeheszher, edehinzher. *Fut.*, edezouzhi, edehonszhi. Edeheszher itta qesna, *je vis pour avoir fait le mart.* || *Le pousseur.* Beqa-tssouddi qelyé, qeslé, qinlé, qellé, qilyé. *Pas.*, *le prés, avec nin.* *Fut.*, beqa-tssouddi qonlye^l, qonsle^l. Beqa-tssouddi qonile^l sanou, *prends garde de faire le pousseur.* Beqa-tssouddi qinlé ahottin, *tu fais, paraît-il, le pousseur.* || *Le saut périlleux.* Natsselgwot, *faire un saut de poisson.* Na^lwot laadya, *il a sauté comme un poisson.* Kkani mesgwot laastya, *je viens de faire un saut périlleux.* || *Les gros yeux.* Tsse^llgez, esgez, nin^lgez, he^llgez. *Fut.*, tssalgez, wasgez. || *Le signe de la croix.* Kkazelnik, kka^ldesnik, kka^ldinlnik, kka^ldelnik. *Pas.*, kka^lze^lelnik, kka^ldegesnik. *Fut.*, kka^lzoulnik, kka^ldousnik. — *Ou bien* dedehenn e^ltanttai e^lmaonzelnik, maondesnik, maondinlnik. *Pas.*, maonze^lelnik, maondegesnik. *Fut.*, maonzoulnik, maoudonsnik. || *Les petits yeux.* Insetthou, in^ltes^lthou, in^ltin^lthou, in^lte^lthou, in^ltezhiltthou, in^lton^lthou. *Pas.*, insetthou, in^ltitthou, in^ltin^lthou, in^lterzthou, in^ltezhitthou, in^lton^lthou. || *Le tour.* Oban nayeddi, naassai, naneqeni, naggai, naittais, naidle^l. *Pas.*, oban-nayehelik, oban-zhiya, oban-zhiya, oban-zheya, oban-zhittas, oban-zhiddel. *Fut.*, oban-nayouddi, nawassa, nawomya. Kkani oban-zhiya kou! *Je viens d'en faire le tour.* — *Ibid.*, ca caaot. Oban-se^lki, tes^lki, tin^lki. *Pas.*, oban-natsserzh^lkin, nazhi^lkin. *Fut.*, oban-natsson^lke, nawaske, nawoum-

Faire (*suite*)

'ke. — *Ibid.*, s'écarter de son chemin, pour éviter un mauvais pas. "Auen nayeddi, naassai. *Pas.*, "auen nayehdik, nazhiya. *Fut.*, "auen nayondli, naqwassa. Neuntele donye soumni, "auen naqwounya, le marais est dangereux, fais-en le tour. || *L'important.* Déné etssedittin, edesttin. Eddin! de "anze déné edinttin, en vérité! tu te donnes trop d'importance. Vz. FAIRE le brave. || *L'outarde* (imiter son cri). "A zeloni, des'ni, diin'ni, def'ni. *Pas.*, "a zegeloni, degil'ai. *Fut.* "a zouloni, dous'ni. — "A dewoun'fai, fais l'outarde. || *Lumière.* Déné 'coudde, beonsde, beomin'le, yeou'le, beouilde, beou'le. *Pas.*, déné 'coudde. *Le prés.* avec nin. *Fut.*, déné 'coudde, beonwasde, beouwoun'le, yeouwa'le. "Odettin ille ikkésin, iaze seouin'le, ou n'y voit goutte, éclaire-moi un peu. — *Ibid.* Déné 'eiddin, beesdin, bein'ldin, yein'ldin, beildin. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, déné 'eouwadde, beonwasde (comme ci-dessus). || *Maigre.* "Loue tsselde'l, besde'l, ne'le'l, he'le'l, hilde'l. *Pas.*, tsselde'l, esdel, oinddel. *Fut.*, tssoulde'l, wasde'l. || *Le mal.* Sinl'ta ttassi ho'le, hests. ou hosts. *Pas.*, horzhlin, ash. *Fut.*, hon'le, honstsi. || *Mal (lui), le lasser.* Eya adenel'in. Eya asinla, tu m'as fait mal. || *Mauvais temps.* V. *impers.* "Teho' 'tezhel. Nou'e'l teho' 'tezhel lakou! Nous voilà pris par le mauvais temps. || *Mieux qu'un autre.* Déné"an nahozher, nahossher. *Pas.*, nahozher, nahozhi'lshe. *Fut.*, nahozher, nahossher. Nouh"an nahozhin'lshe konttè si, tu as fait mieux que nous. || *Mieux qu'un autre.* Dene en ouehni, l'emporter sur

les autres; bega honessi, honinmi, yega honelhi, bega honihni. *Pas.*, déné en one'luan, bega honi'luan. *Fut.*, dene en honoune'l, honousne'l. Déné en ouin'luan ikkéla! Voilà que tu l'as emporté sur les autres! || *Mourir* (le). Déné 'legulzhi, 'leganesshi, 'legani'lshe, 'legayin'lshe, 'legamizhi, 'leganou'lshe. *Pas.*, 'leganzhet, 'legani'lshe. *Fut.*, 'legawalzhi, 'leganousshi. — *Ibid.*, de faim, à force de privations. Tssinhdi, tssinezhessi, tssizhimi, tssiyerzhi, tssizhiddi, tssizhoni. Eyi sekwi tssizhimi ille kolon, ne fais donc pas mourir cet enfant de privations. — *Ibid.*, par jonglerie. Nalye'li dene'ka dehezhi, dehesshi, dehin'lshe. || *Mousser l'eau.* Oqwos neyi, neschi, nin'chi, ne'lehi. *Pas.*, niyan, ni'lehan. *Fut.*, nouyi, nouschi, newom'chi, yenou'lehi. || *Naufrage.* Dshè tta déné 'e'l tssi nege'tè, navire se brisant sur les rochers. — Déné 'e'l tssi 'teuin'kezh, navire coulant bas. || *Noir, sombre.* V. *impers.* Pin'fel tta 'odettin ille, mit sombre. Bege yintin ille, nan'lehezhi yé lahoutte oyin, il fait noir comme dans un sac. || *Nuit.* V. *impers.* Pin'fel. E'l-ni-'l-denint-set, c'est la nuit noire. || *Pénitence.* V. *intr.* Da-tsse-del"n, dadege"n, dadeoin'la, dade'l"n, dadeil"n, dadon'la, dahede'l"n, dadade'l"n. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, datssedoul"n, dadons"n, dadewoun'la, dadon'l"n. || *Peur* (lui). Telgezhi, 'tes'ezh. Edlage gan diri déné 'tin'lezh gan nanezher itta? Pourquoi l'amuses-tu à effrayer cet homme? — *Ou encore* bedzedtui, bedzedes"ni. Bedzedesoum"n' sanan, prends garde de lui faire peur. — *Ibid.*, pour dissuader, ou pour faire fuir. Tchya

Faire (*suite*)

omselezh, ttehya om^{tes}ezh. Ttehya om^{tin}gezh, *fais-lui peur*. || *Pitié*. Es^{tou}honetтинен, es^{ton}nesttinen, es^{tou}muuttinen, es^{ton}nettinen, es^{tou}muuttinen. *Pas.*, es^{ton}megettinen, es^{ton}negettinen. *Fut.*, es^{ton}newattinen, es^{ton}newasttinen. — *Ilid.*, demnder en vaia. Shom madazel^{ti}, madades^{ti}, madadim^{ti}, madadel^{ti}, nadadil^{ti}. Shom madades^{ti} lakou! *C'est en vain que je fais appel à la pitié*. || *Placé*. Ba, ou bebba (si la personne a'est pas présente) vihottai, niaces^{ai}, nimiu^{ai}, yn niho^{ai}, nihonittai, nihonoh^{ai}. *Pas.*, nihottan, nihoni^{an}. *Fut.*, nihoutta^l, nihous^{al}. Ba nihonoh^{ai}, *faites-lui place*. Sa niomuⁿⁱ, *fais-moi place*. || *Portage*, passer le portage à pied. O^{tezh} yeddi, o^{tezh} essai, neqai, eqai, tittas, tiddle^l. *Pas.*, o^{tezh} yeddik, o^{tezh} iya, inyn, erzhya, zhittas, zhiddel. *Fut.*, o^{tezh} younddi, wassa, wounya. — *Ilid.*, du canot. O^{tezh} tssi^{te}tin, hes^{tin}, hin^{tin}, hes^{tin}. *Pas.*, o^{tezh} tssi^{te}h^{tan}, tssi^{te}hit^{tan}, hin^{tan}, herzh^{tan}. *Fut.*, tssi^{te}h^{tan}, tssi^{te}hous^{tan}. — Sa o^{tezh} tssi^{te}houm^{tan}, *porte mon canot à l'autre bout du portage*. — *Ilid.*, des effets. O^{tezh}yon-elyé, yon eslé, inlé, ellé, ilyé *Pas.*, o^{tezh}yon-elya, yon-illa. *Fut.*, o^{tezh}yon-onlye^l, you onse^l, woude^l, oulle^l, woulye^l. || *Pousser*. *V. tr.* Ttassi nelchié, neschié, nin^{le}chié, ne^{le}chié. *Pas.*, ttassi ne^{le}chian, ou hin^{te}le^{le}chian; nin^{le}chian, ou hin^{te}le^{le}chian; nin^{le}chian, yene^{le}chian. *Fut.*, ttassi nonlechié, nouschié, newounlechié, yenonlechié. Ttassi lan^{le}chian, *j'ai eu beau coup*, *v. g. de légumes*. || *Remise d'une dette*. Dene dilttisse deuegan "andehele^l, "andehesle^l,

"andebin^{le}l, "andehe^{le}l. *Pas.*, "andehe^{le}del, "ande^{te}l^{le}del. *Fut.*, "ande^{te}uade^{le}li, "ande^{te}woum^{le}le^{le}li. Nedittlisse negan "ande^{te}onsde^l; dyan otssin tsseshiye a-woume, *je vais te faire remise de ta dette; désormais conduis-toi bien*. || *Résonner l'écho*. *V. tr.* Duhèdadizhi alⁱⁿ. *Pas.*, dahedalinzhèt. Duhèdalinzhèt asla, *j'ai fait résonner l'écho*. || *Retourner* (*lc*). *V. tr.* Kkenou^la, kkenazhesⁿ, kkenozhin^la, kkenou^la, kkenoumzhilⁿ. *Pas.*, kkenou^la, kkenoumzhil^la; *le reste comme au prés*. Kkenason^la tta dyan minestya, *l'on m'a fait retourner, et r'est pourquoi me va-ci*. Kkenoubezhil^la, *je les ai fait retourner*. || *Rôtir*. *Vz. rôtir*. || *Rouler* (*lc*). *V. tr.* Une personne. Nazelthe^l alⁱⁿ, nadelthe^l. *Pas.*, naze^ll^lthet, nade^ll^lthet, nade^ll^lthet asla, *je l'ai fait rouler*. — *Une roue*. Nadelbanzh alⁱⁿ. Nadelbanzh awasle, *je vais la faire rouler*. — *Une boule*. Nadelthe^l alⁱⁿ. Nadelthe^l auelle, *fais-la rouler*. || *Sauter l'omelette*. Egeze hettezhi nadelletai, ou nadelyl^l. *tourner l'omelette, en la faisant sauter dans la poêle*; nadesⁿ, nadeschil^l; nadin^a, nadinlehe^l; nayede^a, nadelehe^l; naditta, nadilye^l; nadouh^a, nadonlehe^l. *Pas.*, nadelletan, nadelyl^l; nadin^{an}, nadinlehel; nadin^{an}, nadinlehel. *Fut.*, nadoutta^l, nadoulye^l; nadousⁿl, nadonsehe^l. — Egeze kkedekkan walli si, igan iadil^{le}che^l, *l'omelette va brûler, tourne-la vite*. — Egeze igan ettezh, *faire cuire vivement, promptement des œufs*, *vz. rôtir*. || *Sauter la pelotte*. Dzo^l yalyil, yaschil, yainlehil, ya^{le}hil, yailyil. *Pas.*, yaelvel, ya^{le}lehel. *Fut.*, yauilyou^l, yauoucheon^l, yauouchebe^l.

Faire (*suite*)

|| *Savoir (le lui)*. V. tr. Houinni alur, houinni asle, auelle. *Pas.*, honeginni alya, asla, auella, ayinla. *Fut.* houinni alwalue, uhwasle, awoune. *Aole'lui ikkâ'in yowè nazheri houinni awoune, *le danger nous menacc, fais-le savoir à un tel qui est là-bas*. Honiwasni asewoumlè, *tu me le feras savoir*. || *Sécher*. Ttassi nachdyui, nauleschia, malin'rbhia, nayede'lebia, nadezhilya, nadouchia. *Pas.*, nadehdya, nadi'lebiai, nadin'lebiai, nayede'lebiini, nadezhilyai, nadouchiai. *Fut.*, nadoudya, malouschia, nadewouml'lebia. *Tubi' m-dewouml'lebia, *fais sécher les filets*. — *Ibid.*, *de la viande*. Berr hi'gain, (*s'il y en a beaucoup*), berr dah'gain, hes'gain, m'f'gain, h'f'gain, hil'gain, hou'f'gain, heye'f'gain. *Pas.*, berr hin'gain, ou dahin'gain, shi'f'gain. *Fut.*, berr wa'gain, ou dahou'gain, was'gain, woum'f'gain, you'f'gain, wouf'gain. || *Semblant*. Anionwendi, anionnesni, anionmimi, anionwenni, anionnildi, anionnouhni, anihonwenni. *Pas.*, anionwendik, anionmimik, ou anionnini nin. *Fut.*, anioncouldi, anioncounsni, anionwoumni, anionpoumni, anionwouddi. Ches'ti anioncounsni, *je vais faire semblant de manger*. — *On encore nizin, après le verbe*. Ches'ti nizin, *je mange seulement pour la forme*. || *Sentinelles*. Enanoum'imen tsseyin, (*faire le gurt*): shiyin, shinyin, sheyin, shidyin, shourhin, hesheyin, ou dazheyin. *Fut.*, tssouyin, waschin, woumyin, wayin, woudyin, wouehin, bêhon-yin, dahouyin. Noudyan enanoum'imen woumyin, *fais moi sentinelle*. — *Ibid.* *Aodezel'enn, (*veiller sur quelque chose*); begaodenes'enn, begaodemil'enn, ye-

gaodemil'enn, begaodemil'enn. *Pas.*, *aodezezel'enn, begaodenes-qi'l'enn. *Fut.*, *aodezoul'enn, *a-odenes'enn. — *Ibid.*, (*annoncer*). Etsin emle déné henni, *que leur flair avertit du voisinage de l'homme*. || *Serment*. Ttassi etssem naya'ti 'e'l Nilm'itsini houdzi, *prendre Dieu à témoin de ce qu'on dit*. — *On bien tssoutssi tlehya Nilm'itsini houdzi, comme garantir contre le mensonge, nommer Dieu, ou le prendre à témoin*. || *Signe (lui)*. V. tr. Déné'a hotsm; ez. *Être des signes, à l'instar des muets*. — *Ibid.*, *de voir*. Tssenn tssoumeddi, tssenn houmesch, houmindi, houmeschli, houmieddi. *Pas.*, tssenn tssounegeddi, houmeschli, houneginli. *Fut.*, tssenn tssoune-wabli, hounewasli. Tssenn hounegeddi, *je lui ai fait signe de venir*. || *Silencer*. V. intr. Zolzhiik, deszhiik, dindzhiik, delzhiik, dezhiik, dou'zhiik. *Fut.*, zoulzhiik, douszhiik, dewoumlzhiik, douzhiik, dewoumlzhiik. Dou'zhiik, *faites silence*. — *Ibid.*, anadazottè, madarestè, anadarinttè, madarestè, analarittè, anadroulittè. *Pas.*, le pris. avec nin. *Fut.*, anadazottè, anadrousttè. Analarinttè de kolou, *au'lttè ille si, tu ne ferais pas un de te taire*. || *Son chemin, en ouvrant la glorie (rivière)*. Ninlin tin 'tem nizhellet. || *Son possible*. Vz. *Être de toute sa force*. || *Sortir un animal de son terrier, l'en arracher*. *Atti (*si le trou est grand*), *as'ti, *anel'ti, ayel'ti. *Pas.*, *agel'tin, *ag'f'tin. *Fut.*, *awal'te'l, *awas'te'l. Kkami sha 'ag'f'tin, *je viens d'en sortir un mort*. — *Addouzh (*si le trou est petit*), arracher, en le trouant, *asshouzhi, *amezhuozhi, *ayezhouzhi, *aiddouzhi, *nonshouzhi. *Pas.*, a-gekdouzhi, *ag'izhouzhi. *Fut.*, awad

Faire (suite)

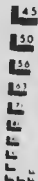
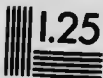
douzh, awnsshouzh, awomzhouzh. Kkami 'tehdyouzé 'nqizhouzh, je viens d'en sortir au fontreau, un vison. || Sortir la fumée par le nez. Deniniye 'ohudetta', 'odesttha', 'odin'lttha', 'ole'lttha'. Pas., 'ode-tegellthai, 'odezhi'ltthai, 'ode-zhi'ltthai, 'odehe'ltthai. Fut., 'odehontthè, 'odehoustthè. Niniyè 'odün'lttha' ille kolon, ne fais donc pas ainsi sortir la fumée par le nez. || Faire (le). Na-da-nettem, na-da-nes"em, na-da-nin"em, na-da-nè"em, nadamittenn. Pas., na-da-uegettem, na-da-neqi"em. Fut., na-da-nontenn, nadanous"em. Na-da-se-nin"em ille kolon, ne cherche pas à m'imposer silence. || Teter (le). Tthon gan ninenttai, nines"ai, ninin"ai, niyenen"ai. Pas., tthon gan ninenttan, nini"an, ninin"an, niyeni"an. Fut., tthon gan ninoutta'l, ninous"a'l, uinewom"a'l, niyeniou"a'l. Neiaze tthon gan ninewom"a'l, fais teler ton enfant. || Toilette (se peigner, se laver). Seetssedilbe, seedesne, seediñue, seedeñue, seediñue, seediñue. Pas., seetssedilya, seedesya, seediñya, seediñya, seedezhilya, seedezhohilya. Fut., seetssedoulue, seediñue, seediñue, seediñue, seediñue. Seedezhilya kon! Nous voilà débarbonillés. — Ibid., s'habiller. T'ssettloom, hesttloom, nettloom, ou nane'ltloom, hettloom, hiltloom. Pas., t'ssettloom, hesttloom, shinttloom, shettloom. Fut., t'ssouttloom, wasttloom, womtloom, Igan kolon wouhltloom, dépêchez-vous de vous habiller. || Tomber, renverser, v. g. un arbre, un poteau. Omegiz, omnesiz, omni'fiz, yome'fiz, omegil'iz, omniou'fiz. Pas., omegel'iz, omegil'iz, omegim'fiz, yomegin'fiz. Fut., omniou'iz, omniou'iz.

Diri nagin"ai omewoul'iz, renver-sous ce poteau. — Ibid., un mur, une maison. Naonettai, naones"ai, naonin"ai, naone"ai. Pas., naonettan, naonin"an. Fut., naonontta'l, naonous"a'l. Yé mone-woul"a'l samau, ne faites donc pas tomber la maison. — Ibid., tou-tes sortes de choses. Ttassi orelyon hoqan youzitte, yondesttè, yondiutte, yondette, yondegitte, yondouhittè, yonhédittè. Pas., le prés. avec nin. Autre passé, c.-à-d. être surli d'eburras, avoir fini tous ses travaux, youzedya, yondesya, yondindyn, yondehlya, yondegidya. Youlesdya kon! Enfin j'ai fini ! Fut., yonzewattè, yondewattè, yondewoumttè, yondewattè. Ttassi orelyon hoqan yondesttè si, j'ai à m'occuper de tout, à faire face à tout, je suis très occupé. || Trop (en). De"anze ahottin, De"anze anettin ikkesin, tu en fais trop. || Un abri, une hutte. Tehazin ho'è, hestsi. Tehazin wom'etsi, tehazin dewoultthi, fais un abri, que nous nous y mettions. || Une bonne mort. Homuzon 'legatssezhi, 'leganesshi, 'leganiuzhi, 'leganzhi, 'legamidzhi, 'leganiddé. Pas., 'legaziuzhet, 'leganizhet. Fut., 'legatssouzhi, 'legawasshi, 'legawouuzhi. Homuzon 'legawouddé 'talla, ferons-nous une bonne mort, hélas ! || Une boucle à un cordon. Ttoulle 'anedzi'l, 'anedzi'l, 'anin'ldzi'l, 'ave-ne'ldzi'l. Eyi ttoulle 'anin'ldzi'l, fais une boucle à ce cordon. Ibid. Inqoule ho'le, hestsi; ou he"gan, hesan, (s'il y a plusieurs boucles). Diri bi'l inqoule wom-gan, fais des boucles à ces collets à lièvres. || Une brèche (lui), avec une hache. Begam hendshe'l, begam nedshe'l, nindshe'l, yegan hendshe'l, began nidshe'l. Fut.,



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482-0300 - Phone
(716) 288-5989 - Fax

Faire (*suite*)

bezan wadshe^l, wadshe^l, woundshe^l, wadshe^l. Began woundshel, fais-y une brèche. — *Ibid.*, avec un couteau. Began hengazh, began hes^{azh}, ningazh, yegan hegazh, began higazh, began hou^{azh}. *Pas.*, began hengazh, nigazh, ningazh. *Fut.*, began hongazh, was^{azh}, woun^{azh}. || *Une collecte, une quête.* Tsamba gelyé, ramasser de l'argent; geslé, gîlé. *Pas.*, tsamba gelya, gilla. *Fut.*, tsamba golye^l, gousle^l. — Tsamba lan qerzila, il a fait une bonne quête. || *Une gageure.* E^lkkettehya ahodennihou, kou tta e^llthi addi walessi, iflaqin yetssenn nagou^lmi, edlaqon, zenni, dans une contestation, promesse, de part et d'autre, de payer quelque chose à celui qui aura raison. || *Une parousèle, v. impers.* Tettege zae, nahekke na^lkou, nahekke t^{age} lanttou dazhella lanattin, comme deux et quelquefois trois lunes paraissant à la fois. || *Une parhêlic. V. impers.* Sa t^elogez, le soleil a peur. Sa banen naegex, cercle autour du soleil. Sa kkézin na zhounz indshik, au-dessus du soleil s'est dressée comme une loge de médecine, (colonne de lumière s'élevant quelquefois au-dessus du soleil : son lever). || *Une traversée.* Natssin^{ki}, nages^{ke}^l, naqin^{ke}^l, nage^{ke}^l, nagi^{ke}^l, nagidde^l. *Pas.*, nazin^{kin}, nani^{kin}, nanin^{kin}, nanerzh^{kin}, nani^{kin}, naniddel. *Fut.*, natsson^{kè}, nawas^{kè}, nawoun^{kè}, nawa^{ke}, nawou^{kè}, nawouddé^l. || *Un faux pas.* Na^{ke}-tehe-zerzhgez, na^{ke}-tehedigezh, dingezh, derzhgez, digezh. *Fut.*, na^{ke}-tehe-zougezh, dousgezh, wounggez, dounggez, dewougezh. || *Un paquet.* Ttassi t^eetez, beestchez, bein^ltezh,

yee^ltezh. *Pas.*, t^eetez, zhi^ltezh. *Fut.*, ttassi t^eoutez, beoustez. || *Un poudding indien.* Ebbié etez, faire cuire la pause pleine de viande; estez, hin^ltezh, e^ltezh. *Pas.*, ebbié etez, shi^ltezh. *Fut.*, ebbié etez, wastez, woun^ltezh. || *Un sacrifice.* Ttassi Niho^ltsini qounendi, qouninesni, qounininni, qouniniddi. *Pas.*, qounendi, qounininni. *Fut.*, qounouddi^l, qounounsni^l. || *Un traité.* E^lfan shamin nehmenkke otssin tta otta e^lleomlyan walli, etta^lan ilage ya^lti ho^l, faire un arrangement qui règle les rapports entre deux ou plusieurs États. || *Un tron; v. CREUSER.* La pluie a fait un tron en terre, tehan^lta niho^lye odin^lai. || *Venir (le), l'envoyer chercher.* Bin^{ka} el^la, bin^{ka} es^la. *Pas.*, bin^{ka} el^la, bin^{ka} zhi^la. Sin^{ka} zhin^la ahottin, tu m'as donc fait venir? || *Vite.* Iqan ahottin, Iqan attin oyin, il fait tout vite. || *Vis sans fin, (que l'on ne peut pas dévisser).* V. impers. Shoun t^{al}dezh, c'est en vain qu'on cherche à la dévisser. || *Vivre (le), en le nourrissant.* Ede^l qelna, ede^l qesna, ede^l qin^lna, yege^lna, qilna, qou^lna. *Pas.*, ede^l qelna, ede^l qilna. *Fut.*, ede^l qou^lna, qousna, qou^lna, yege^lna. Ede^l neq^llia kolou, edlini netta odes^lao? Quoique je t'aie fait vivre, où sont les services que tu devais me rendre? — *Ibid.*, en l'élevant. Neyé, neschié, nin^lchié, ne^lchié, niyé, nou^lchié, heyene^lchié. *Pas.*, nerzhyan, ni^lchian. *Fut.*, nouyé, nonsechié, newoun^lchié. — *Ibid.*, en le faisant demeurer avec soi. An-na-tsselzher; pl. an-na-tsel^ldé, an-na-s^lsher, an-na-nelzher, an-nayelzher, an-nailzher, an-

naou'zher, 'an-nahevelzher, 'an-nasde, 'an-nauelde. *Pas.*, 'an-natssedzher, 'an-nagi'zher. *Fut.*, 'an-natssoulzher, 'an-nawaszher.

Faire (se). Atssedel'in, être soi-même la cause de la condition où l'on se trouve, ades'in, adin'in, ade'l'in, adil'in, adou'l'in, abede'l'in, adahede'l'in. *Pas.*, atssedilya, aadesya, aadinlya. *Fut.*, aatssedoulné, aadousné, aadewomlné, aadoulné. Es'tou-nettinen soumni de kolou, edlaoin bahon'ltou ? Eddini ade'l'in oyin, s'il est malheureux, à qui la faute ? C'est sa propre faute à lui-même. || Etssedittin, se faire, chercher à paraître ; edesttin, edinttin, edittin, edehittin, edouhittin, hèhèdittin, daedittin. *Pas.*, etssedegettin, edegegettin, edeginittin, edegettin, edegittin, edeçoulttin, hehedegettin. *Fut.*, etssedonttin, edousttin, edewouttin, edonttin, edewouttin, edewoulttin.—Deneyou, etssedittin, faire l'homme, le rodomont. Deneyou edinttin ille kolou, ne fais donc pas tant le rodomont. || Aatssedilne, se faire, se rendre ; aadesulné, aadilné, aadilne. *Pas.*, aatssedilya, aadesya, aadinlya, aadinlya, aadilya, aadoulhlya. *Fut.*, aatssedoulné, aadousne, aadewomlné. Es'toun ettinen aadinlya, il s'est rendu malheureux. || Se rendre, se transformer, etssedeltsi, edeltsi, edin'ltsi, ede'ltsi. *Pas.*, etssedeltsin, edestsin, edin'ltsin, ede'ltsin, edezhiltsin, edou'ltsin. *Fut.*, etssedoultsi, edoustsi, edewomn'ltsi. Eyounen edin'ltsin ikkésin, tu es devenu fou. || *V. réfl.* Denimni lan itta etssinnazhè es'tè denekkeinzhi, ou es'tè yezezhi, par trop de préoccupations se créer des chagrins. Eddin ! nimni 'lan itta es'teyeginzhet ttanttè, tes pré-

occupations. || Se faire la barbe. Daçadzho°, daçasdzho°, daga nedzho°, daçadzho°, daçaidzho°. *Pas.*, daga çedzho°, daga çesdzho°, çindzho°, çedzho°, çidzho°. *Fut.*, daga çwadzho°, çwasdzho°, çwoundzho°. || Connaître. Dene 'e'l edegan naonelyé, naonislé, naoninlé, naonilé, naonilyé, naonoublyé. *Pas.*, edegan naonehlya, naonezhilla. *Fut.*, edegan-naonoulye'l, naonousle'l. Dene 'el edegan naoninle ille kolou, ne conte donc pas ainsi tes misères, ou tes secrets à tout le monde. || Entendre. *V. réfl.* Tta hotta hinnideddi wallihi o'tiye déné 'e'l okkaya'ti, s'expliquer de manière à être compris ; okkayas'ti. *Pas.*, okkayazhe'ti, okkayazhi'l'ti. *Fut.*, okkayawa'ti, okkayawas'ti. Nimni dewouddi, o'tiye nou'e'l okkayane'l'ti, nous voulons te comprendre, explique-toi bien. || Se faire entendre. Dene edittla° adene'l'in. Dasedittla° ahoubesla, je me suis fait entendre d'eux. || Grandir. *V. réfl.* Zeye, neschè, ninyè, neyè, nidyè, nouchè. *Pas.*, zezhyan, niyan, niuyan, nerzhyan, nezhiyan, nouchan. *Fut.*, zonyè, nousché, newomnyè, nouyè, newondyè. Zeye'l (c'est le progressif) ; 3^e p. neye'l. An'laon nesche ttè si, je grandis encore. || Illusion. *V. réfl.* Edezetta, edenestta, edenintta, edenetta, edeneçitta, edenouhitta. *Pas.*, edezeçetta, edeneçetta. *Fut.*, edezoutta, edenoustta. Edewountta sanan, prends garde de te faire illusion. || Jour ; s'ouvrir un passage. Denennize 'ayeddi, 'aassai, 'aneççai, 'aaççai. *Pas.*, 'ayeddik, 'aççiya. Denennize 'aççinya, il s'est fait jour. — Plusieurs personnes. Denennize 'atssedde'l, 'adede'l. *Pas.*, 'atssedde'l, 'aççin-

del. *Fut.*, 'atsouilde'l, 'agwouilde'l, 'agwouilde'l. De-nennize 'agwouilde'l, *faisons-nous* jour. || *Maigrir*. Dene tthi kke-naorlezhi aatssedel'in. Bettli kke-naolegizhet aalilya kou! *Il s'est fait maigrir*. || *Mutuellement*. E'ta sotsin, e'fa houtsin, e'fa houh-tsin, e'fa hehotsin. *Pas.*, e'fa so-owetsin, e'fa howitsin. *Fut.*, e'fa soutsin, e'fa howoutsin. || *Place*. Edeba nihounttai, nionesttai, nio-ninttai, nihottai. *Pas.*, e'leba ni-hottan, nihonesttan. *Fut.*, edeba nihoutta'l, nihoustta'l. || *Des pré-sents*. Eslinniye ttassi e'fatssou-nendi, ou e'lna tssounendi. E'lna ttassi e'faounewouddi'l, ou e'lna ttassi ounewouddi'l, *faisons-nous* des présents. *Vz. se DONNER mu-tuellement*. || *Vivre. V. réfl.* Ede-tta qeida, qesda, qinda, qedda, gidda, qouhda, daqedda. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, edetta, qoud-da, qousda, qounda, qoudda. — Dekketlatssenn e'letta qounda soumni ouzan, eyi alinni? *Malgré ce que tu dis, crois-tu avoir pou-voir toujours te faire vivre?* || *Trainer, voiturier*. 'Lin dene na-qedlouz. *Pas.*, na'e'tehdlouz. *Fut.*, na'toullouz. 'Lin nase-toullouz, *je veux que les chiens me entraînent, me voiturent*. — 'Lin dene na'tel'ti (c'est le dé-part). Naqel'tel, r'est le trajet. *Fut.*, na'toultè. 'Lin nase'toultè, *je veux me faire trainer*. Dekke-ttla tssenn 'iin naseqel'tel oyin, *je me suis fait trainer, ou les chiens m'ont entraîné d'un bout à l'autre*.

Faisan. N. c. E't'faizhè. E't'faizhè tcho'.

Faisceau. N. c. T'tassi hounege'l-ttloun. 'Terzh'a auellehou, e'l-kkedazhinléou, hounegin'lttloun, *réunis-les suivant leur longueur,*

et fais-en un faisceau. || *Perches en faisceau, pour supporter une crémaillère, dans un camp*, 'téli shahè. — *Perches de loge réunies pur le haut*, ye e'le-rlshi-la-onen-tin. || *Fusils en faisceau*, 'telkki-zhi e'le-rlshi-la-onenlya.

Faiseur de caches, l'aide d'un chasseur. T'su kkenazheri, *faiseur de caches*. — *Kon-kkelui dammih, l'aide d'un chasseur*.

Fait, e. *Adj. v. Vz. FABRIQUÉ.* || *Être bien fait*. A'è horzhlin. A'è anaougwehlik. Hounzon horzhlin; hounzon anaougwehdik. || *Fait à la marche*. Ga'l hezeldin, he-des-din, hedini'an, hedeldin, hedildin. Ga'l hezeldin oiave, *i' me fais peu à peu à la marche*. — *Ibid.* Ga'l hezeldenn, he-degesdenn, he-deginldenn, heledenn, hedegildenn. — Ga'l heledlenn, konnta, *il est suffisamment fait à la mar-che*. *Fut.*, ga'l hexouldin, hedous-din. || *Au travail*. La hezeldin, helesdin. *Pas.*, la hezeldenn, he-degesdenn. *Fut.*, la hezouldin, hedouslin. La helegindenn aho-ttin kou! *Décemment tu parais fait au travail*. || *Tout à fait*. O-'tiyé. Onttlazhè. — *Koutta nezon ouzan, Est-ce assez bien?* O'tive, *tout à fait*.

Faite. N. c. D'une maison. Ye-ho-laye. — *Considéré dans toute sa longueur, yé-ho-la-deherzh'ae. Le faite, le sommet d'un arbre*, de-dehenn la, ou da-la-langè. — *Si l'arbre est trompé, dan-layé*.

Faix. N. c. 'E'l. Segge'lè, *mon faix, ma charge, mon fardeau*.

Famé. (Birn), déné nèzon beo-min'ishenin. Déne binzi nezon, *qui a un bon nom*. || *Mal, déné be-dyé-rè beomin'ishenin. Binzi dyé-rè, qui a un mauvais nom*.

Fameux, euse. Nizha otssin kolou bekkoredyain, ou behomvain.

connu au loia. || Binzi netcha, qui a un grand nom.

Falaise. °An nih hodil°ger, terrain coupé à pic. Au bout de la falaise, tta nandé nih odent°ger.

Falbala. Teha°tell. || De tente, tlo° nibale teha°tèlè. || De robe, °i teha°tèlè.

Falloir. V. intr., (se rend quelquefois par le futur impératif, d'autres fois par °a, °ka, °kaintcho, et souveat aussi d'autres manières) : Il faut travailler pour vivre, hotta egenna walli, egalagedda yin horzh°an. — Il faut mourir, orelon tta °leganiddé °a ttonttè. — Il faut que je te dise cela, ekwanlonssin. — Il faut donc qu'il dise vrai, e°lthhi addi ahouneddi. — Il me le faut, setssin wallè °ka. — Comme il faut, e°lthhi. — Il s'en faut beaucoup, °lare ille. Il s'en faut beaucoup qu'il soit plein, danel°an °ao, °lare ille. — Il faut mauger pour vivre et non pas vivre pour manger, sou hotta goudtèi yia chéilyéou, berr yin ita yémdezhitai °ka anou°e°l°in illin. || Il faut, il importe. (se rend par le futur prouoncé sur un ton impératif, quelquefois même en le faisant suivre de la postposition °ka, si l'on veut insister fortement) : Ekwawonhné, faites-cela, il le faut. Ekwawonhné °ka, faites cela, il le faut absolument.

Falsifier. V. tr. °Ttassi edouhon al°in. Édyédè tthoue edouhon ahinlao, édyédè tthoue ille dene °an nin°l°tan, il a falsifié son lait, et livré ce qui n'était plus lait.

Familiariser. V. tr. Déné °esol°in, ou déné °esodel°in ; °ehos°in, °eodes°in ; °ehonn°l°in, °eodin°l°in ; °ehol°in, °eodel°in ; °ehoul°in, °eodil°in ; °ehoul°l°in, °eodoul°l°in ; °ehohol°in, °ehodel°in. Pas., déné

°esogel°in, °esodegel°in ; °ehowes°in, °e°odeges°in ; °eowin!°in, °eodegin!°in ; °eowin°l°in, °eodegin°l°in ; °eowil°in, °eodegil°in. Fut., dene °esoul°in, °esodoul°in ; °ehous°in, °eodous°in.

Familiariser (se). L'un avec l'autre, e°lesol°in, e°lesodel°in ; e°lehoul°in, e°leodil°in ; e°lehou!°in, e°leodoul°in, e°lehol°in, e°leodel°in. Pas., e°lesogel°in, e°lesodegel°in, e°leowil°in, e°leodegil°in. Fut., e°lesoul°in, e°lesodoul°in, e°leowoul°in, e°leodewoul°in. E°leowil°in, koutta, nous sommes passablement familiarisés l'un avec l'autre.

Familler, ère. Adj. Déné °eoderzhlin. Yederzhlin, il est familier avec lui. Bedillin, je suis familier avec lui. Non °eoderzhlin, il est familier avec nous. Oubedillin non °eyenin°lshem itta, nou°an ededaorelmi ille, il est par trop familier avec nous, et pas assez gêné.

Famille. N. e. Déné deyaze. Déné °an°wole. Nedeyaze °e°l°ousan ? Es-tu, ou viens-tu avec ta famille ? || Vz. AVOIR famille.

Famine. Vz. y AVOIR famiac.

Fanage. N. e. °Ttlo° °an natsseddé, travail des foin. || °Ttlo° nadelye°l, action de retourner le foin.

Fanaison. N. e. °Ttaho tlo° °an natsseddé, époque où l'on travaille le foin.

Fané, ée. Adj. v. Dehtsez.

Faner. V. tr. °Ttlo° nadelye°l, nadesle°l, nadinle°l, navedelle°l, nadilye°l, nadoule°l. Pas., tlo° nadehlya, nadilla, nadinla, navederzhla. Fut., nadonlye°l, nadousle°l. °I°an kolou tlo° nadewonlye°l, dépêchons-nous d'aller faner.

Faner (se). Ditsiz. Pas., dehtsez. Fut., doutsiz. °Ttlo° nadazhe°a ttou ditsiz oyin, le foin se faac sur pied. °Ttlo° dettazhi kkaldanen

- derzhyni soumi ousan? *Pense-t-on que le foin coupé est déjà sec?*
- Fanfaron.** *Être.* Betssin hounlin ille koli, dene you etsseditin, *faire le brave sans l'être.* Netta horzh'an ille koli, dénéyou edinttioum, a'è yagin'f'ti oyin, *alors que personne ne fait aucun fond sur toi, tu ne cesses de prôner ta bravoure.*
- Fanfara.** Tsantsanen youlyinz itta, déné 'lan an'la dayoulyinz, *bande de musiciens.*
- Fanfreluche.** N. c. Ttassi ille koli betta a'è edeounelzhenin you ye natseddé, *choses de rien, qu'on croit des ornements et dont on s'affuble.*
- Fange.** N. c. Otlès ttouré, *boue liquide.* Dzan laré, *bourbier.* Dzan laré niwounya sanan, *prends garde de t'engager dans cette fange.*
- Fanon.** Bèzhè-yagè-bè'lè, *ou bèzhè-yagè-naqèbè'li, qui pend sous le cou.* || *Fanons de balcine.* Louè tcho° bezha 'ndazhetti dshi ttsiy kka hyou lantté, *qui sortent de la bouche de la balcine comme les dents d'un peigne.*
- Fantasque.** *Être.* Bedyéré 'ta dezinzon, *être bon ou mauvais par boutades; sedyéré 'ta denisson; nedyéré 'ta denin'ison; bedyéré 'ta deni'ison, noudyéré 'ta denidzon; nouhdyéré 'ta denou'ison.* Bedyéré 'ta deni'ison genna oyin, *il n'agit que par boutades.* An'lanin nininin'an illou, binni dzede'giz, *inconstant, capricieux.*
- Fantôme.** N. c. Eyounen, *esprit, âme séparée du corps.* *Fantôme paraissant,* eyounen gettin. — *Ibid., se faisant entendre,* eyounen edittha°.
- Faoa.** *De renne, de caribou,* bedzi-aze. || *D'origanal,* denniy-aze. || *De biche,* dzenzhi'l-aze. || *Yadègouz-aze, renne d'un an.* || *Yadègouze, renne de deux ans.* || 'Aye

- otssin-mi-aze, *origanal d'un an.* || *Denniy yagouz-aze, origanal de deux ans.*
- Faraud, e.** *Adj.* You gan asoddi. *You gan 'ahoddi, fier de ses guenilles.*
- Farceur.** *Être.* Dlo° 'kaya'ti, *provoquer le rire par ses plaisanteries.* — Dlo° 'kahozher, *faire rire par ces actions bouffonnes.* — Dlo° 'a sounyan, *savoir faire rire.* — Nou' a dlo° 'kaya'ti, *il nous dit des farces.* — Dlo° 'ka houn'fsher ille kolou, *ne fais donc pas tant le farceur.*
- Farcir.** V. tr. Bezi ye naettazhou he-ttezh, *remplir de hachis et faire cuire ainsi.* 'A boye nainttazhou ne'ttezh, *farcis cette outarde.* || VZ. *CUIRE, DÉCOUPER.*
- Fardeau.** VZ. FAIX.
- Farder.** *Le visage à quelqu'un.* T'sih yagè dehettai, in'tes'ai, in'tin'ai, yin'te'ai, in'tittai. *Pas.,* tsih yagè dehettan, in'ti'an, in'tin'an, yin'terzh'an, in'tezhittan. *Fut.,* tsih yagè dehontta'l, in'tous'al. T'sih yagè in'tin'ai, *farde-le de vermillon.*
- Farder (se).** T'sih yagè etssedehe-ttai, edehesttai, edehinttai. *Pas.,* tsih yagè etssedehe-ttan, edehesttan. *Fut.,* tsih yagè etssedehou-tta'l, edehoustta'l. Tta et'lele'ké nenlin nin si, eyi lanette ille, tsih yag èdehinttai ille kolou, *tu n'es plus la jeune fille d'autrefois, et ce n'est pas la peine de te farder.*
- Farfouiller.** V. tr. T'assi 'ta naone' ta itta orelyon e' 'beyouelttehyell laal'in. Seyoue 'ta namin'tan, orelyon e' 'kèyouelttehyell laanella oyin, *tu as farfouillé tous mes effets.* || VZ. *DÉSORDRE.*
- Farine.** N. c. 'Lez. T'to'la lèzè, *farine d'orge.*
- Farouche.** *Être...* peurenx. Neldyéri. Helqizh. Diri 'lin tcho' helqizh

oyin, ce cheval est farouche. || Homme qui fuit la société, dénéttayeniderzh^a ille, ou dénéttchya-yénizhe^l ae dénen. || Homme cruel. Bedziye nezon ille, sanyenimzheuu illé dénen.

Fasciné, ée. Être. Ttassi, ttassi^a tai bennagetta tssenn yedelnik lantté, que (quelque animal) attire à lui par ses yeux.

Fasciner. V. tr. Ttassi, e^lbazin oubennage milthet he^llion, i^lage tssenn yedelnik lanattin, les yeux de deux êtres se rencontrent, il arrive que quelquefois l'un attire l'autre à lui; tssenn bedesnik, bedin^lnik, yedelnik; impers., hezelnik. Pas., tssenn bezegelnik, bedegesnik, bedegin^lnik, yedegelnik.

Fastidieux, euse. Adj. Ttassi betteyahoddi ille. Bettchya déné^a douye Bettchya sa douye si eyi, celui m'est fastidieux.

Fatigant, e. Adj. Betta nizentsin, qui fatigue. Betta kkennazhè déné^a douye, qui incommode, ennuye, importune.

Fatigue. N. c. Nizentsin, simple fatigue. — Tssanhonnègè, extrême fatigue.

Fatigué, ée. Devenir. Nizentsin, nidentsin, nininintsin, ninentsin, ninimidsin. Pas., nizenindsan, nininidsan, nininindsan, ninindsan, ninimidsan, nininouhdsan. Fut., nizoutsen^l, ninousten^l, ninewomtsen^l, ninoutsen^l. Nininindsantta ahouneddi, tu parais fatigué. || Être brisé de fatigue, (fatigue qui dure). Tssan-hou-dyagè, tssandad-dyagè, tssan-dane-dyagè, tssandad-dyagè. Pas., tssan-hou-dyagè ginlé, tssan-dages-dyagè. Fut., tssan-hou-wa-dyagè, tssan-was-dyagè, tssan-woun-dyagè. — Ibid., (fatigue passagère). Tssan-hou-negè, tssan-s-negè, tssan-nen-negè, tssan-negè, tssan-

hid-degè, tssan-houh-negè, tssan-hehen-negè. Pas., tssan-ho-ginne-gè, tssan-ginne-gè. Fut., tssan-hou-negè, tssan-wasnegè. Tssansnegè kou! je suis, pour le moment, brisé de fatigue. (Tssan, marque l'effort; da, la lassitude; dya, abréviation de ahoudya, être devenu; ge, l'effet des efforts que l'on a faits).

Fatiguer. V. tr. Nizendsin al^l in, ou alzheun. Ttassi ekkesdindli ille, nidentsin ane^lshenin, tu ne ménages rien, ta bête, tu la fatigues toujours. || Ttassi zelgin, épuiser de fatigue; zhi^lin, zhin^lin, zhe^lin, dezhi^lgin, dezhou^lin. Fut., ttassi zoulgin, nous^lin. Ne^llinterhogè newoun^lin sanan, n'épuise pas ton cheval de fatigue (ne le fais pas fondre). Ne^lin telhogè zhin^lin ahottin, mais ton cheval paraît rendu!

Fatiguer (se). Nidezentsin, nidenenestsin, nidenenintsin, nidenentsin, nidenenitsin. Pas., nidezentsan, nidenenitsan. Fut., le pr^s. avec adv. de temps. Nidenenestsin sounni, je vais, sans doute, me fatiguer.

Faubourg. N. c. °Avehodeginlai nezhe, behobanelttchyanen^a anen^a avehodegin^alai, porte de petite ville en dehors de l'enceinte de la grande.

Fauché, ée. Adj. v. Kkaldanen^l le-t^lazh. Pin fauché, ttlo^l kkaldanen^l dettazh derzhla.

Faucher. V. tr. Dettazh, desttazh, dinttazh, yedettazh, dittazh. Pas., degettazh, degittazh. Fut., dou^lttazh, dousttazh. Sa ttlo^l dinttazh, fauche pour moi du foin.

Fauteur. Ttlo^l dettazhi dénen.

Faucille. Ttlo^l-la bès iaze.

Façon. Du nord, (falco borealis); tthin.

Façon. Du nord, (falco borealis); tthin.

Façon. Du nord, (falco borealis); tthin.

*Ke oudehdouzhi, moeassins grossièrement cousus.

Faufiler. Oudeddounzh, oudesshouzh, ondinzhouzh, youdezhouzh, ondegidounzh, ondonhshouzh. *Pas.*, ondehdouzh, ondezhizhouzh, ondezhinzhouzh, youdezhouzh, ondezhiddounzh. *Fut.*, outdoudounzh, outdounsshouzh. Diri sa oudewounzhouzh, eouds-moi ceci à grands points.

Faufiler (se). Déné kkenié dzedezelⁱⁿ, qui cherche l'occasion de se faufiler; dzede-nesⁱⁿ, dzede-nintⁱⁿ, dzede-nelⁱⁿ, dzede-nilⁱⁿ. *Pas.*, dzede-zegelⁱⁿ, dzédé-negesⁱⁿ, dzede-neginiⁱⁿ, dzede-negelⁱⁿ. *Fut.*, dzede-zoulⁱⁿ, dzedenousⁱⁿ, dzede-newomlⁱⁿ. Déné kkenié dzede-negelⁱⁿ ioum, etta'an déné kon-en bodonhtin oyin, après avoir épilé le moment favorable, il finit par trouver moyen de se faufiler dans la maison.

Faussement. Adv. Esdinniye. Esdinniye. Kkèzhè. Esdinniye atssedi, ou kkèzhè atssedi, on l'accuse faussement.

Faute. N. c. Oslini. Oslimon nahozheri. Kkèzhè nahozheri. || Par la faute de... Déné ^ophon^ltte. Sahon^lttè, par ma faute. — Pas par la faute de... Eddini ahottin ille, ou ede ahottin ille. Si asttin ille, ce n'est pas moi, ce n'est pas ma faute. Eddini attin ille, ce n'est pas lui, ce n'est pas sa faute.

Fauteuil. Ehdagè-tehennen tcho', grand siège.

Fauve. Couleur. Deltsez tcho delkkwoz tcho laoundedzhenn, qui tire sur le blond et le rouge, (rouge-foncé).

Faux, fausse. Adj. Kkèzhè. E^lthi ille; a^e ille; esdinniye; tssontssi. — Ce que tu dis est faux, kkèzhè adinni, tu parles à côté de la vérité, ou esdinniye adinni, tu parles

en l'air. || C'est à faux, c.-à-d. à tort, injustement; a^e ille. Ce dont on m'accuse est faux, esdinniye asetsseddi. || Chanter faux, v. CHANTER. N. c. Ce qui est faux. Tta e^lthi illéhé. Tta a^e illéhé. Tta kkèzhè. Tta esdinniye.

Faux. N. c. T^lto^o-bès tcho'.

Faveur. N. c. Déné na^kkae, faveur des hommes. Bena^kkae onu kahousher, je veux gagner ses faveurs. || Yeddaqè hona^kkae, faveurs du ciel. || Il lui accorde une faveur, yena^kka yenizhe^la. || En faveur de. Parler en faveur de quelqu'un, dene kkedaret^li. Parle en faveur, sekkedarinni. || Travailler en faveur de quelqu'un, betssedi. || Je travaille en ta faveur, nebbazin eglagesna. || Je suis en ta faveur, netssesni.

Favori. N. v. Tta hoⁿanze beganyeniogerzh^ltan, que l'on préfère à tous les autres. || Favoris. (Barbe). Déné yedda-ga. Se-yedda-ga, mes favoris.

Favoriser. V. tr. Deⁿanze bena kayenihorz^ha, bena^kkayenizhi^la, ou bena^kkayenizhi^la (si la faveur se présente sous forme de don, ou de présent); bena^kka yenizhin^la, bena^kkayenizhin^la; yena^kkayenizhe^la, yena^kkayenizhe^la. *Pas.*, bena^kkayenihozhet, bena^kkayenizhizhet, bena^kkayenizhiuzhet, yena^kkayenizhezhet, bena^kkayenizhidzhet, bena^kkayenizhidde. *Fut.*, bena^kkayenihouⁿa, bena^kkayenihoulⁿa, bena^kkayenihwis^la; bena^kkayeniwomⁿa, ou bena^kkayeniwom^la. Deneⁿanze sena^kkayenizhin^la koutte, tu m'as favorisé. || Favoriser de nouveau. Bena^kkanayenihodzhet, bena^kkanayeni-s-dzhet, bena^kkanayeninedzhet, yena^kkanayenidzhet. *Pas.*, bena^kkayenihodzhet, bena^kkanayenizhesdzhet, bena^kkanayenizhindzhet, yena^kkanayenizhindzhet, yena^kkanayenizhindzhet, yena^kkanayenizhindzhet.

yenihdzhet. *Fut.*, benakayeni-hondzhet, benakamyenihasdzhet.

Fébrifuge. (*Remède*). Déné tthi nezhehî 'a nadiddé, remède contre l'augmentation de la chaleur du corps. — Déné dziye tsselshèzli 'a nadiddé, remède contre la fréquence du pouls.

Fécond, e. *Adj.* Terre féconde, outtlazhè nihonèchié, ou nih outtlazhè nahonèchié. Cette terre a été féconde, outtlazhè nihonèchian. || Femme féconde, tssékwi e'fanen honèchié. E'fanen 'onèchian kwalandtè, elle a eu beaucoup d'enfants.

Fédéral, ale. *Adj.* Plage uehnenkke e'lan shamin kkasoldé dahorzhlai e'kolou, ttaneltte hotta i'lah déneen ladahoutte, dans un pays où les États sont indépendants, tout ce qui concourt à faire de ces états un seul pays, un seul peuple.

Fédéralisme. Plage uehnenkke e'fan shamin kkasoldé dahorzhlai e'el, e'tssem zeddiou e'fazedzhenn, tta hotta i'lage nehnen tsettin, union de plusieurs États formant un seul pays, une seule nation.

Feindre. *Vz.* FAIRE se nblant.

Feinte. *N.* 'tsdi' niyé aniougwendî.

Fêlé, ée 'tassi nagel'tal. 'Têh 'chaudron fêlé. 'Tsant 'nagel'tal, cloche fê.

Fêler. *V. tr.* sadyiz, re'chiz, naneyiz, nayeviz, naidyiz, naonchiz. *Pas.*, nagedyez, nagyiez, naginyez, nageginyez, nagidyéz. *Fut.*, nagwadyiz, nagwasehiz. — Nayouyiz saman, prends garde qu'il ne le fêle.

Fêler (se). *V. inipers.* Hel'tal. *Pas.*, hel'tal, ou nagel'tal. *Fut.*, houl'tal.

Fêlure. *N. c.* Be'tai'le kke. La fêlure paraît, be'tai'le kke 'oretin.

Féliciter. *V. tr.* Denegsandelye.

E'tthi mho isher oiaze 'ka, kkazhè begasandenlyu ille ikké! Pour la petite bonne action qu'il a faite, on l'a abimé de compliments. || *Vz.* CAJOLER.

Femelle. 'Tssékwi, ou tssekwiyou, femme. || *Quadrupèdes*, detssiy. 'Lin-teho' detssiy, jument. — *Exceptions*: edyede tssonddaha, vache. 'Lin-tssè, chienne. || *Oiseaux*. 'A. — 'Ah'a, femelle de l'outarde. Tchierzh'a, eue. || *Poisson*: dekkoumi. — 'Lone dekkoumi, poisson femelle. — Houldaye dekkoumi, femelle du brochet.

Femme. *N. c.* 'Tssékwi. 'Tsse'kè. Femme mariée, déné tsseyanen. Netsseyanen, ta femme. 'Au'è tssekwi, femme non mariée. Jeune femme, ettéde'kè. Veuve, tssékwi 'an-o-owettin, beddéné 'egaminzhè. Vieille femme, tsseankwi. || Avoir femme, 'ansottin. *Vz.* AVOIR. || Chercher femme, tssékwi 'kno-ne'ta. || Demander femme, tssekwi tsson'kè. || Il rejette sa femme, tssékwi 'a..tenné. || Voler une femme, tssékwi dedehmy-el'ti.

Femmelette. *N. c.* 'Ttassi henlin ille tssekwi, femme bonne à rien. || Homme: deneyou kolou, tssekwi lautte oyin, qui ressemble à une femme.

Fémur. *N. c.* Déné-gwozh-tthennen. Be'gwozh-tthennen, son fémur.

Fenaison. *N. c.* 'Ttho' ho'lé. 'Tta ttlo' ho'lé, temps où se fait la récolte des foins.

Fendant. *Adj. v.*, qu'un rien fend. 'Ttassi tta ille koli nal'tal, ou ioan wal'tal.

Fendillé, ée. *Adj. v.* Be'tni'le kke ollan.

Fendiller (se). Ollan hil'tai'l, ou hel'tal. *Pas.*, ollan hel'tal. *Fut.*, ollan wal'tal. Diri 'téli ttasson asla

ille kolou, etta'm ollan he'l'tal oyin, quoique je n'aie rien fait à ce chaudron, il s'est tout à coup fendillé.

Fendre. *V. tr.* Du bois. E'ltssezous, e'ltsseous, e'ltssenenous, e'ltsseyous, e'ltsseizous, e'ltsseousous, e'ltssehèyesous. *Pas.*, e'ltssegezous, e'ltssegeinsous, e'ltssegeizous, e'ltssegeousous, e'ltssehèyegeinsous. *Fut.*, e'ltssezous, e'ltssewassous, e'ltssewounous, e'ltsseyouous, e'ltssewouous. *Diri kki sa e'ltssenenous, fends-moi ce boulevu. || A coups de hache, un os ; diviser en drur un quartier d'animal.* E'ltsseeldshe'l, e'ltsse-s-dshe'l, e'ltsse-ne'l-dshe'l, e'ltsse-ye'l-dshe'l, e'ltsse-il-dshe'l. *Pas.*, e'ltsse-geldshe'l, e'ltsse-gi'l-dsh. .. *Fut.*, e'ltsse-wal-dshe'l, e'ltsse-wal-dshe'l, e'ltsse-wounl-dshe'l, e'ltsse-wal-dshel. *Diri tthem e'ltsse-was-dshe'l, je vais fendre cet os. || Trer les mains.* E'ltsse-l-ttchyou'l, e'ltsse-s-ttchyou'l, e'ltsse-ne'l-ttchyou'l, e'ltsse-ye'l-ttchyou'l. *Pas.*, e'ltsse-gel-ttchye'll, e'ltsse-gi'l-ttchye'll. *Fut.*, e'ltsse-wal-ttchyou'l, e'ltsse-was-ttchyou'l. || *Droit.* E'ltsse-l-'ka'l, e'ltsse-s-'ka'l, e'ltsse-ne'l-'ka'l, e'ltsse-ye'l-'ka'l. *Pas.*, e'ltsse-gel-'ka'l, e'ltsse-gi'l-'ka'l. *Fut.*, e'ltsse-wal-'ka'l, e'ltsse-was-'ka'l, e'ltsse-wounl-'ka'l. *De-dehem e'ltsse-gi'l-'ka'l ikkela ! Ce morceau de bois, comme tu l'as fendu droit, juste !*

Fendre (se). Ilil'tai'l, hel'tal. *Pas.*, he'l'tal. *Fut.*, wal'tal. *Setssiye he'l'tal, mon canot s'est fendu. || Drvenir hors de service, nal'tai'l.* *Pas.*, nagel'tal. *Fut.*, nagwal'tal. *Setssiye nagel'tal oyin, mon canot s'est tellement fendu que le voilà hors de service. || E'ltsse-il'tail, on e'ltsse-el'tal.* *Pas.*, e'ltsse-gel'tal,

(ne s'emploie guère qu'en parlant de fer qui se fend de lui-même, ou d'arbres fendus par la foudre). Également, si du fer se frid, en le travaillant, on dira: e'ltsse-il'tail ikkela, ou hekkehen'tal ; on encore nagel'tal, (s'il se fend plusieurs fois).

Fenêtre. Yakke, le lieu des vitres. || Pebyai kke, le lieu du parchemin. (c'était la mode d'autrefois).

Fente. *N. c.* Be'ta'le. Be'ta'le ^{gé-}zé. Be'tantta, l'espace compris entre un arbre et l'écorce qui s'en est décollée.

Fer. *N. c.* Tsantsanen. C'est dur comme du fer. tsantsanen ^{le}eginlyet. || *Fer rouge,* tsantsan zhell, fer choul. Tsantsanen ^{kom}lantte oyin, qui est romme du fer.

Fer-blanc. *N. c.* Tsantsan ttallè.

Ferblancier. *N. c.* Tsantsan ttallè heggain, fabricant de fer-blanc. Tsantsan ttallè began nagenniy déneu, marchand le fer-blanc.

Ferme. *N. c.* Yé teho nihoulehiehe kke teho ttasson ni'isha atsenn oagkkasolzheri ^{na} naogwenni, l'usage, jusqu'à un certain terme, d'une maison et d'une terre, moyennant un prix convenu.

Ferme. *Adj. (inan.).* Ttassi dèyet, dur, solide, fort. || Ttassi ttiez, dur, solide. Nihottlezhække, sur la terre ferme. || *Être ferme.* Wasin hodenen'ishenin dénen, homme ferme dans ses principes. Yenhountlèzhi dénen, homme ardent, courageux, persévérant. Nade-^{ga}'il ille dénen, qui ne tourne pas sur lui-même, comme la girouette. — *Ferme vis-à-vis de ses enfants,* bes'kinen tta houdenewalzhin yenin'ishenin, ekwalhoudewehenn adan'ishenn oyin dénen.

Fermé, ée. Porte, yeodaden tan. || *Route,* ^{taunlouk}ke niedendshel. || *Plaie,* ^{déuékage} daodeni'ozhet.

Un puits. ʷʷonkke oladenʷʷtan.
 || *Une cassette.* Dedchenn ʷʷtéli bedadenʷʷtan. || *A clef,* bedadenʷʷdezh.

Fermenter. Shmin edeneļous. *Pas.*, edeneļous. *Fut.*, edenouļous.

Fermer. *Une porte.* Yeodadenʷʷtin, yeodadenesʷʷtin, yeodadeninʷʷtin, yeodadenʷʷtin, yeodadeniʷʷtin, yeodadedenouhʷʷtin, yeodahèhèdenʷʷtin. *Pas.*, yeodadenʷʷtan, yeodadeniʷʷtan, et aussi, yeodadegiʷʷtan. *Fut.*, yeodadouʷʷtan, yeodadousʷʷtan. — *Yéodadeninʷʷtin, ferme la porte.* — *Ibid.*, à clef. Yeodadenʷʷdezh, yeodadenesdezh, yeodadeninʷʷdezh, yeodadeniʷʷdezh, yeodadenildezh. *Pas.*, yeodadenʷʷdezh, yeodadeniʷʷdezh. *Fut.*, yeodadouldezh, yeodadousdezh. Yeodadeninʷʷdezh oula? *As-tu fermé la porte à clef?* — *Ibid.*, violemment. Yeodadelaʷʷl, yeodadesʷʷal, yeodadinʷʷal. *Pas.*, yeodadelaʷʷel, yeodadeniʷʷfel. *Fut.*, yeodadoulgaʷʷl, yeodadousʷʷal. Yeodadinʷʷfal ille kolon, *ne ferme donc pas les portes aussi violemment.* — *Ibid.*, à coulisse. Yeodadenzous, yeodadenessous, yeodadeninʷʷsous, yeodadensous, yeodadenizous. *Pas.*, yeodadenzous, yeodadenʷʷsous. *Fut.*, yeodadonzous, yeodadenʷʷssous — *Ibid.*, aux verrous. Yeodadenʷʷkai, yeodadenesʷʷkai, yeodadeninʷʷkai. *Pas.*, yeodadenʷʷkai, yeodadeniʷʷkai. *Fut.*, yeodadoulʷʷkai, yeodadonsʷʷkai, yeodadewounʷʷkai. || *Avec une pierre.* Dshè bedadettaʷʷi, bedadenesʷʷai, bedadeninʷʷai, yeodadenʷʷai. *Pas.*, bedadettaʷʷn, bedadeniʷʷan. *Fut.*, bedadouttaʷʷl, bedadonsʷʷal. — *Ou bien* dshè bedakadettaʷʷi, bedakadenesʷʷai. *Pas.*, bedakadettaʷʷn, bedakadeniʷʷan. *Fut.*, bedakadouttaʷʷl, bedakadonsʷʷal. || *Une ouverture avec la main.* Bedazenʷʷni, bedadenesʷʷni,

bedadeninʷʷni, yeodadenʷʷni. *Pas.*, bedazenʷʷnik, bedadeniʷʷnik. *Fut.*, bedazouʷʷni, bedadonsʷʷni. Tssi beon inʷʷge ahoumeddi si, bedadeninʷʷni, *le canot doit être percé, bouche le trou avec ta main.* — *Ibid.*, avec de la gomme, v. g. les fentes d'un canot. Bedadendzè, bedadenesʷʷzè, bedadenindzè, yeodadendzè. *Pas.*, bedadendzek, bedadenidzek. *Fut.*, bedadoudzè, bedadonsʷʷzè. || *Un sac que voilà tout ouvert; couvrir quelque chose que l'on ne veut pas laisser exposé à la vue.* Beʷʷl nidaodenʷʷnik, beʷʷl niduodenʷʷnik, nidaodeninʷʷnik, yè nidaodenʷʷni. *Pas.*, beʷʷl nidaodenʷʷnik, nidaodeninʷʷnik, niduodeninʷʷnik. || *La bouche à quelqu'un.* Déné zhadadenʷʷtin laudenelʷʷin, dadenesʷʷtin, dadeninʷʷtin. *Pas.*, déné zhadadenʷʷtan, dadeniʷʷtan. *Fut.*, dadouʷʷtan, dadonsʷʷtan. Bezha dadeniʷʷtan laasla, *je lui ai fermé la bouche.* || *So propre bouche, se taire.* Eʷʷle-sha-so-nenʷʷtin, eʷʷle-sha-o-nesʷʷtin. *Pas.*, eʷʷle-sha-so-nenʷʷtan, eʷʷle-sha-o-nesʷʷtan. *Fut.*, eʷʷle-sha-souʷʷtan, eʷʷle-sha-o-nousʷʷtan. Eʷʷleshm-o-newounʷʷtan, *ferme ta blague.* || *La fenêtre.* Yukke hodadenʷʷtin, hodadenesʷʷtin. *Pas.*, hodadenʷʷtan, hodadeniʷʷtan. *Fut.*, yakke hodadouʷʷtan, hodadonsʷʷtan. || *La main.* Eʷʷlyeddi, eʷʷlyesni, eʷʷlyenenni, eʷʷlyenni, eʷʷlyeiddi, eʷʷlyeouhni. *Pas.*, eʷʷlyeiddi, eʷʷlyeoinni. *Fut.*, eʷʷlyeouddi, eʷʷlyehwasni, eʷʷlyewoumni. || *Les yeux.* Eʷʷlyeneddi, eʷʷlyenesni, eʷʷlyeninni, eʷʷlyenenni, eʷʷlyeniddi. *Pas.*, eʷʷlyeneddik, eʷʷlyeninnik. *Fut.*, eʷʷlyenouddi, eʷʷlyenousni. — *Ibid.*, les paupières, *cligner des yeux.* Tssa-gozh-seʷʷtin, ou na-gozh-seʷʷtin, na-gozh-esʷʷtin, na-gozh-inʷʷtin, eʷʷtin, iʷʷtin. *Pas.*, na-gozh-segeʷʷtin, na-gozh-depesʷʷtin, degiaʷʷtin. *Fut.*, na-gozh-sou-

°tan, na-gozh-ons°tan, wom°tan.
 — *Ibid.*, fermer l'œil (*sommeil-
 ler un peu*). Dénékkéoneddonzh
 oiaze. *Pas.*, déné kkeonehdonzh.
Fut., déné kkehonddonzh oiaze.
 Sekkeonehdonzh oiaze itta in°e
 kkazhè, *ce léger sommeil m'a fait
 du bien*. || L'oreille. Denedzagè
 bedazelni, bedadesni, bedadin°hui,
 bedadelni. *Pas.*, bedazelnik, be-
 dadesnik, bedadin°hnik. *Fut.*, be-
 dazonlui, bedadonsni. Ya°ti°sini
 ttehya nondzage bedadewon°lui,
*fermez l'oreille aux mauvais propo-
 s.* || Un couteau. Bès e°lè-nettai,
 e°lè-nes°ni, e°lè-nin°ni; e°lè-nè°ni.
Pas., e°lè-nettan, e°lè-ni°an. *Fut.*,
 e°lè-noutta°l, e°lè-nous°a°l. Bès
 elè-nin°ni, *ferme ton couteau*. ||
 Un livre. Edittlis e°lè-naueyè,
 e° naneslè, e°lè-mauiulè. *Pas.*,
 e°le-melya, e°lè-nauegilla. *Fut.*,
 e°lè-nanoulye°l, e°lè-maunole°l, e°-
 lè-nawomle°l, e°lè-na-ye-noude°l.
 — *Ou encore* edittlis e°lke-nilyé,
 e°lke-neslé, e°lke-ninlé. *Pas.*,
 e°lke-nilya, e°lke-nilla. *Fut.*, e°l-
 kkenoulye°l, e°lkenonsle°l; (*ou
 plutôt, ce dernier verbe signifie:
 feuilletter*). || Son cœur (lui). Dé-
 né ttehya denedziye daade°tin la-
 tssedel°in, daadenes°tin. *Pas.*, da-
 den°tan laatssedilya, daadeni°tan.
Fut., daadon°tan laatssedonl°in,
 daadons°tan. Etssimazhe nezon
 ille bekkoresyan tta, bettayenidi-
 °a illon, bettehya sedziye daade-
 ni°tan haadesya ovin, *ayant enfin
 connu sa méchanceté, je me suis
 dégoûté de lui, et lui ai fermé mon
 cœur*.

Fermer (se). *Violamment (se).*
 Yeodaden°kezh. *Fut.*, ye. alon-
 kezh. Yeodadou°kezh sanam, *que
 les portes ne se ferment pas avec
 cette violence*. || *Gonffre qui se
 referme.* E°l-ni-deddi. *Pas.*, e°l-
 ni-deddik. — *Crevasse de la*

glace, qui se referme. °tem nae-
 ledsha.

Fermier. *N. c.* °Tsamba na nihone-
 °chie kke begun nahoh°tan dé-
 neu.

Fermoilr. *N. v.* Betta bedande°tin.

Féroce. *Adj. Animal.* E°tcheyede
 edemadel°in. || *Homme.* Es°tome
 °inen tssem bimi °andzhi ille, *ou
 °ayeninzhi ille denen; inaccessible
 à la pitié.* — Bedziye dyère, *cœur
 cruel*.

Ferré. *Cheval.* °Lin teho beketla
 tsantsanen shella. || *Une roue.* Na-
 delbauzhè tsantsanen belan na-
 zhe°ne. — *Plusieurs roues,* nadel-
 bauzhi tsantsanen beundelye.
 || *Traineau ferré,* bezh-tehemem
 sheyin tsantsanen bettla shella.

Ferrer. *Un cheval.* °Lin teho beke-
 tta tsantsanen niye, ninesle.
Pas., niya, nimilla. *Fut.*, niwa-
 lye°l, niwasle°l. || *Une roue,* nadel-
 bauzhi tsantsanen beunde°tin; *plu-
 sieurs roues,* beundelye, beades-
 le. || *Un traineau.* Bezh-tehemem
 sheyin tsantsanen bettla niyé, ni-
 neslé.

Ferremets. *N. pl. v. g. d'un cuis-
 se,* tsantsanen beundelya de-
 dehem °téli.

Ferronnerie. *N. c.* °Tsantsanen na-
 genni kou-en, *magasin où l'on
 vend du fer*.

Ferrugineux. °Tassi tsantsanen
 °lenni, *qui a un goût de fer.* Tou
 tsantsanen °lenni, *cœur ferrugineux.*
 °Tsantsanen betssin boulin,
qui contient du fer.

Fertile. *Adj.* Nih honzon tta on-
 tthazhè naonechié, *ou* ontthazhè ni-
 hone°lehié nezon nèchié.

Fertiliser. *V. tr.* Nih honzon ahof-
 °in, ahos°in, ahom°l°in. ahof-
 °in. *Pas.*, ahonlya, ahosla, ahom-
 la, ahounla, ahouilya. *Fut.*, a-
 houlye, ahonsle, ahowomle, aho-
 youlle. Senihone°lchiekke ni°hou-

zon akosla, koutta, j'ai fertilisé mon chaup.

Férule. N. c. Betta sekwi tllage onl-gal, avec quoi on donne sur la patte aux enfants.

Fervent, e. Adj. Denedziyetta ya'ti, prier de tout son cœur. || Denedziye henenlin e'l homzon gau yenihomttlezh, qui a le cœur hennur, très attaché au bien.

Ferveur. N. c. Homzon gau yenihomttlezh, être très attaché au bien, ardent pour le bien.

Fesse. N. c. Ezhézhé. Dénéttla kkezh, Une fesse. Les deux fesses, déné tlla. Ezhézhé kkezh, on ézhézhé i'la sekkezhietssin, une des fesses. — Partie saillante de la fesse, etla dshenn; et an-leçons; ettas baa.

Fesser. Donner la fessée. Bettla ouldshash, onsdshash, ou'ldhash, you'ldshash, houldshah. Pas., ouweldshash, ouwi'ldshash. Fat., ouwaddshash, onwasdshash. Nettla onwasdshash oiaze, je vais te donner la fessée.

Fessu, e. Adj. Déné tlla netcha. Déné tlla kkazhè illé. Bettla kkazhè ille ikkela! Quelle paire de fesses!

Festin. Nasoué. Au'la deninniyon chetsselyé, repas gai, soigné.

Festiner. V. intr. Nasoue ho'le, hestsi. Nasoue shi'itsin, koutta, j'ai fait un festin, tout est prêt. VZ. FAIRE festin.

Festiner. Berr 'kaettezh, 'kasttezh, 'kainl'ttezh, 'ka'l'ttezh, 'kail'ttezh. Pas., berr 'kaettè, 'kazhi'ttè. Fat., berr 'kaouttezh, 'kaousttezh. Berr 'kawoun'l'ttezh ille ahottin, tu ne veux donc pas faire de festin?

Feston. N. c. Soun'kaougwehdihou, labaa e'kkettchya hottin e'l'ta, be'ta-tllou-dettezhon, youddaho deherzhla al'in, fleurs entremêlées

et superlucées en guirlandes, pour servir d'ornements.

Festonner. V. tr. Labaa e'kkettchya hottin, dedehenn dshon outehosi, be'ta-tllou-dettezhon, youddaho deherzhla al'in, as'in, asle, fleurs entremêlées ou branches d'arbres suspendues en festons, ou suspendre en festons, fleurs, ou branches d'arbres. Diri orulyon, be'ta tllou dousttezhon, youddal' deherzhla ahwasle, j'vais il oser tout crei en festons.

Fête. N. c. Dzin-nèzhè, grand jour, ou jour sacré.

Fêter. V. tr. Dzin-nèzhè tssettin, en faire un grand jour, l'observer comme un grand jour, he'ttin, nettin, yittin, hittin. || Dzin-nèzhè ekkesodedli, respecter une fête, ekkesdesdli. Dzin-nèzhè ekkesdin-dli ille ahottin, tu ne respectes donc pas les fêtes? || Boire. 'Konn 'toute tsseldé', boire de l'eau de feu. 'Konn 'toute heldé'l kkenazher oyin, il ne songe qu'à fêter. VZ. NOMÉ.

Fétiche. N. c. Ttassi bega-san-ouzelni shini.

Fétide. Adj. Ttassi man. Eau fétide, 'ton gin' l'edi man, on ' l' tsa tsanen man.

Fétu. N. c. Tsset.

Feu. N. c. 'Konn. Fen tour, 'konn dennouri. Fen il. Fen'et. Ita yedhoriyéhé 'konn. Fen éternel, 'konn n' b' h'zhè hou' l' ille, (qui ne saura s'éteindre). Fen follet, 'te' l'tsa 'konn. Fen solaire, 'chaleur du soleil, sa dié. Il n'y a point de feu! 'Konn onlle ikkesin! Enedshezh ikkesin! || Fen qui buisse, VZ. BAISSER. || Faire du feu, VZ. FAIRE. || Mettre le feu, VZ. METTRE. || Mettre du bois au feu, VZ. METTRE. || Mettre sur le feu, VZ. METTRE.

Feuillage. Dedehenn biuttantehagè.

Feuille. N. c. Inttanen, *feuille d'arbuste*. — Inttantchagè, *feuille d'arbre*. || *Des conifères*, garè. De pin, ganen garè. De sapin blanc, el-garè. De sapin balsamique, tssondekkiy-garè. De sapin noir, rabougri, ladzinen-garè. || *Feuille de papier*, edittlis kalè.

Feuillet. N. c. 3^e poche de l'estomac des ruminants: edzinen. Bedzinen, son feuillet.

Feuilleter. Edittlis e'lè-nelyè. Edittlis e'kke-nilye, e'kke-nesle, e'kke-ninle. Pas., e'kke-nilya, e'kke-nilla. Fut., e'kke-noulye'l, e'kke-nousle'l. Hinnidinni kke anettinn ousan, edittlis e'lkkeninlè? *Comprends-tu ce livre que tu feuilletes?* || V. COMPULSER.

Fève. N. c. Djè gayé kalè.

Février. Niltssi-sa-teho, *lune des gros vents*.

Fi! Interj. Man!

Fiançailles. N. pl. E'tssin woullè hominzhenn hettion, hogan e'l'an-ni-ya'ti-zentai, *promesse mutuelle de mariage*.

Fiancé, ée. Anhottin a dénégaou-dendzi, *promis en mariage*.

Fibre. N. c. Déné-ttchydè darè aze, *filament nerveux*.

Ficeler. V. tr. Be'l-ye-elttloun, be'l-ye-esttoun, be'l-ye-in'lttoun, ye'l-ye-e'lttoun. Pas., be'l-ye-elttloun, be'l-ye-oi'lttoun. Fut., be'l-ye-oulttoun, be'l-ye-ousttoun. Diri orelyon i'lattin be'l-ye-woun'lttoun, *fais de tout ceci un paquet, et ficelle-le*. || *Rficeler*. Be'l-ye-nalttloun, nasttoun, nain'lttoun, ye'l-ye-nael'ttoun. Pas., be'l-ye-nael'ttoun, be'l-ye-nagi'lttoun. Fut., be'l-ye-naoulttoun, naousttoun.

Ficelle. Ttloule darè.

Fiche. Du jeu de mains, oudzi dedhennen.

Fiché, ée. Adj. v. Un picu fiché

dans le sol, dedchenn nagedshik.

|| *Une flèche*, kka beyégin'a, on deyeégin'a. — Hehttchyan, *vent dire: percé d'une flèche*, fléchè.

Ficher. Un picu dans le sol. Dedchenn nadshi, nasdshi, nanedshi, nayedshi. naidshi. Pas., nagedshik, naéidst.k. Fut., naqwadshi, naqwasashi, naqwoundshi. || *Une flèche*. Kka bede'a al'in, ou beyégin'a al'in. Pas., bedégin'a, beyeyégin'a. Fut., bedou'a, beyewa'a. Kka bedou'a agwaslè, *je vais y ficher une flèche*.

Fichu. N. c. T'ssekwi kkozhi-tehezhe, *cravate de femme*.

Fictif, ive. Adj. Ttassi, eyi ttassi henlin ille koli, deninnitta oyinin, beéan e'lehommelzhenn tcho hotta, ttassi henlin, *qui n'est rien en réalité, et n'est quelque chose que dans l'esprit, ou par le fait d'une convention*.

Fidèle. Être fidèle à: dekkettlatssenn denetta yeni dous'a hounnizhenin, *être résolu à partager jusqu'au bout la bonne ou la mauvaise fortune de quelqu'un*. Tssede estoumettinen de kolou, dekkettlatssenn bettayenidous'a, bettehyazin a ille si, *lors même qu'il serait malheureux, j'aimerais à demeurer avec lui jusqu'au bout; je ne l'abandonnerai jamais*. || Dene-ganyenihozhe'l, *être attaché à quelqu'un*; beganyenigesshe'l, beganyenigimzhe'l. Pas. et prés., beganyenio'terzh'a, beganyeni'ti'a. Fut., beganyenio'tou'a, beganyeniousshe'l. Serzh'è beganyenigesshe'l si, *bennasin be'l naqwassher oulle, j'aime mon oncle, je lui suis attaché, et ne veux demeurer avec personne autre*.

Fieffé, ée. Adj. Un polisson fieffé, denekkehomi ille nèzhè. || Un scélérat fieffé, déné donyé wèzhè.

Fiel. N. c. Etlèzè. Setlèzè, mon

fiel. Betlézè ninttelyel, *son fiel a crevé.*

Fiente. N. c. An^ltsele tsanen, *excréments des oiseaux.*

Fier, ère. *Être...* Deneⁿanze netcha la edeyenelzhenin, *qui se croit plus haut que les autres.* || Dene kkezhié qèⁿin, *qui dédaigne les autres.* || Déné edittin, *hautain, orgueilleux.*

Fier-à-bras. Vz. FANFARON.

Fier (se). A..., dene qaoudeⁿini ille hotta déné tta yenioderzh^a, *purce qu'on ne se défie pas de quelq'un, se plaire en sa société.* Beqaoudegi^li ille itta, setsamba orelyon binttlaqillao, kou daoudi lakou! *Parce que je ne me suis pas défié de lui, je lui ai confié tout mon argent, et voilà que j'ai tout perdu.* || Vz. se DÉFIER, et se PLAIRE.

Fièvre. Dene tthi zhèzhel, *grande chaleur du corps.* Dene tthi nèⁿkonn, *chaleur brûlante.* Dene dzaye tsse^lshesh, *pouls fréquent, irrégulier.* Il a la fièvre, bedziye ontflazhe eltthi, *le pouls lui bat bien fort.* — Ou encore betthi nèⁿkonn, *il a le corps brûlant.*

Fiévreux. Betthi nèⁿkonn.

Figé, et se figer. V. unipers. Ttassi ninkkaizhou tètⁿin hettin, *quelque chose qui s'épaissit par le refroidissement.* Pas., heⁿtenn. Fut., touⁿtin. Kkani tlès naq^lfin, kkalⁿdaon heⁿtenn lakou! *La graisse que je viens de faire fondre, la voilà déjà figée!* Eyet ninin^ltin, *eyet touⁿtin, dépose-le là; qu'il se fige là.*

Figure. Vz. FACE.

Figurer. V. intr. *Paraître dans une assemblée.* Dénemize déné eodeⁿttin. Dénemize beodouhⁿttin, *il a figuré dans la bande.* || *Faire bonne figure.* Denemize aⁿè dene eodeⁿttin. Denemize aⁿè nehode-

ttin konttè, *tu fais encore bonne figure.*

Figurer (se). Houninzhenh, yénesshenn. Pas., houninzhin, yéniⁿzhin. Fut., hounouzlin, yénousshin. Dasouzhe^ltthan yéniⁿzhenn ahouneddi, déné eⁿl oumni; nedaoqweddi ille si, *en contant tes histoires, tu parais t'imaginer qu'on t'écoute; personne ne fait attention à ce que tu dis.*

Fil. N. c. Tthan dezhe, *fil à coudre.* || Ettha^l, *fil de caret, ou fil à rêts.* || Tthèⁿtthan-dèzhè, *ou tthèⁿangeddezi, fil de nerf tordu.* || *Fil d'archal, °gali bi^l, fil pour collets à lièvres.* || *Fil qu'on tirait autrefois de l'écorce du saule pour faire des rêts, kkai ttouzè.* || *Gros fil, ou ficelle, (appelée gros mètre) qu'on met sur les bords du filet pour le consolider et maintenir la forme des mailles, eban^lttiy tehoⁿ.* || *Fil d'étrurgeon avec lequel on attache le gros-mètre au filet, eban^lttiy-tsèlè.* || *Fil à coudre en bobines, dedehenn kke ondehdezi.* || *Fil d'araignée, oⁿdadzie-bi^lè.* || *Fil de fer, tsantsan tⁿloulè.* || *Fil, (tranchant, taillant).* Kka, kkaggan. Dshen^l kkaⁿgan, *taillant d'une hache.* || *Aller au fil de l'eau, vz. ALLER: contre le fil de l'eau, vz. ALLER.*

Filandres. N. pl. *De la viande, berr bettehyèdè.* — *Des légumes, nihonèchié dedehenn henen^lè, légumes virant en bois.*

Filandreux, euse. Adj. *Viande filandreuse, berr ttehyèdè, ou berr ttonze lanttè, viande coriace.* — *Nihonèchié dedehenn hedagelouⁿ ovin, légumes devenus du bois.*

File. *De personnes en marche, dene ttlou-ninin^ltti lanttè.* || *De personnes debout, dénéⁿta-ttlouⁿdehetti lanttè.* || *De choses, ttassi eⁿleqiyè depinla.*

Filé, ée. *Adj. v.* Ttassi e^ltthi hehdezhi.

Filer. *V. tr.* Ttassi e^ltthi heddezhi, *tordre uniment*; hesdezhi, neddezhi, yeddezhi, hiddezhi, houhdezhi, dayeddezhi. *Pas.*, e^ltthi hehdezhi, shiddezhi, on niddezhi; shindezh, nindezhi; yehdezhi, sheddezhi. *Fut.*, houddezhi, wasdezhi, wouudezh. °Larè nindezhi ille ahottin, *tu ne parais pas avoir encore jilé beaucoup.* || *Rattaacher le fil qui vient de se casser, en filant, e^lfan-nadeddezhi, nadesdezhi, nadin^ldezh. Pas.*, e^lfan-na-dehdezhi, e^lfan-nadi^ldezh. *Fut.*, e^lfan-na-douddezhi, e^lau-na-dousdezhi.

Filet. *N. e.* Bi^l. *Filet, destiné à être tendu dans l'eau, pour prendre du poisson.* °tabi^l. Kkasba bi^le, *filet pour prendre les faisans.* °Gah bi^l, *collet à lièvres.* || *D'eau (petit ruisseau).* Dès-tsèlè-iaze delow^l, *petit ruisseau chantant; (delow^l marque le bruit que fait le ruisseau dans sa course).* — *Ruisseau faisant chute, °an-nagedlinin oiaze.* || *Partie charnue du dos d'un animal, etthè-dsheunen.*

Filial, e. Dene iazé he^tikwi bazin e^ltthi ho^oo tta houdenedzhenin °a, *ce qu'un enfant doit être vis-à-vis de ses parents.*

Filiation. *N. e.* E^ltssin^lan e^llezelye.

Fille. *Enfant du sexe féminin.* Tssékwi °tan^ltsiye-aze, *petite fille au berceau.* — Tssékwi-aze, *on denéiaze-tssékwi, petite fille.* — *Déjà grandelette, ettédé^lkè-azé.* — *Fille faite, ettédé^lkè.* — *Par rapport à ses père et mère, dené^lliuyen. Se^lliuyen, ma fille. Se^lliyenekwi, mes filles.* || *Petite fille. °Tan^ltsiye tssekwi, (avec les mêmes qualificatifs que pour les petits garçons, suivant la progression de l'âge).* || *Jeune fille. Tssékwi-azé,*

petite fille. Grandelette, ettédé^lke, Nubile, ettédé^lke an^lnèzhè hen^lè, ou henen^lè.

Filleul. *N. e.* Sinyézé hezin; *ou encore sinyézé aniouneddihé; ou encore sinyézé sinttlasin bekke taidzéli, mon filleul.*

Filleule. *N. e.* Se^lliuyen hèzin, *ou se^lliuyen aniouneddihé, ou se^lliuyen sinttlasin bekke taidzéli.*

Filon. *N. e.* Nihoyage tsantsanen outcho, tsamba outcho, tta hounlin si, tta otssenn nel^lan, *veine métallique.* — *On ne dit pas: nihoyage tsantsanen, ou tsamba °terzh^la.*

Filou. *N. e.* Eze^lin °a soumyan, *ou °a sodeninyan slini. Ené^lin °a homnyan slini, ou °aodeninyan slini, ou °aodin^llehian slini, c'est un filou.*

Filouter. *Pasodeninyan slini °e^l déné gan eze^lin, voler avec adresse.* || *Dene gan eze^lin, tta began zerzh^lin, dene °e^l heddi hekke hounlin ille, voler quelqu'un sans qu'il s'en aperçoive.*

Fils. *N. e.* Dene °einyézé, *Sinyézé, mon fils. Nou^luyézé, ou nouhiazé, notre, ou votre fils. Dene iaze dénéyou. Seiazé dénéyou, mon enfant mâle.*

Filtre. *N. e.* Beumouzin bega^lta^lteddi^l.

Filtré, ée. *Adj. v.* Bega^lta^ltehdél. Edyé^lè tthoue bega^lta^ltehdél, *lait filtré.*

Filtrer. *V. tr.* Bega^lta^lteddi^l, bega^lta^ltesni^l, bega^lta^ltinni^l, yega^lta^ltemni^l. *Pas.*, bega^lta^ltehdél, bega^lta^ltinnel. *Fut.*, °ega^lta^ltonddi^l, bega^lta^ltousni^l. *Diri^l ton nezou ille ikkesin, beg^lta^ltewouni^l, cette eau n'est pas propre, filtre-la.*

Final, e. *Adj.* Tta nandé. Tta nandé etsenn nayage^lti, *ou tta nandé beya^ltiyé, ses dernières paroles.*

|| Okkehounlin ille e'l legatssezhi, *impénitence finale*.

Fin. N. c. Tta mandé. Koutta, tta mandé si dyan, *c'est ici la fin*. || Kkettla. — *"Tezh kkettla otssenn, jusqu'à la fin de la nuit, toute la nuit*. || Sekkettla otssenn sekke-wounlin, *jusqu'à ma fin, jusqu'à ma mort garde-moi*. || *Egqansin, begqansin. Nihof'tsini begqansin houlle, Dieu est sans fin, infini*.

Fin, e. Adj. *Miucc, dé^u*. "Anoin^l-ttelhyonzh ille, ou "angin^lldare ille. || *Tissu miucc, you tssettani, ou tssettali*. — *Tissu miucc, serré, you e'ledenenti*. || *Taille fiuc, bingage hodindare*. || *Mets fin, berr le^okann*. || *Il a l'ouïe fiuc, dzi honttin*. || *Il a le regard fin, perçant, nattin*. || *Un homme fin, déné hounyan*. || *Sable fin, shai kkaze-aze*. || *A la fin, Loc adv. Etssinnazhè. Etssinnazhè ninimid-san, à la fin, je suis devenu fatigué*.

Finalemént. (A la fin). Etssinnazhè. Etssinnazhè seniulttehyè, *à la fin il m'a fâché*.

Finé, e. Adj. v. Analzheun. Koutta, analzheun, *c'est fini*.

Finir. V. tr. Analzheun, anaszheun, ananelzheun, anayilzheun. *Pas., le prés. avec nin. Fut., anawalzhin, anawaszhin. J'ai fait le travail que tu m'as commandé, tta hogan sin^la nin, koutta anaszheun. Il finit d'écrire, edittlis analzheun. Il finit de parler, anadarettè. Son engagement finit aujourd'hui, douhon dzinekke binni dittlisse lanhozher. Cette prière finit ainsi, don a tta bellange si, diri ya^{ti}. Tu n'en finiras jamais, i'la koli aonewounttè ille ikkesin. Finis cufin, koutta kolou aouinttè*. || Vz. ACHIEVER, CESSER.

Finistère. Nih-hollangè.

Fièle. N. c. *"Tou t'éli iaze*.

Firmament. Ya. Yakke dsheun tssè shella, *étoiles paraissant au firmament*.

Fisc. N. c. Otta e'leodenezheun tsamba nilyé, *argent perçu pour les besoins du Gouvernement*.

Fissure. Vz. CREVASSE.

Fixe, fixé. An^llanin beho^lan. *Étoile fixe, dsheun an^llanin beho^lan, ou anlanin ge^ua^l. Traitement fixe, tta denetsseim naonowenni, an^llahom^lttou*. || *Établir un traitement fixe, ttasson-neltte déné gaoulendzi*.

Fixer. V. tr. *Regarder fixement. Denemagetta e^lttthi déné nettin, nes^uin, nin^lin, yene^lin. Pas., e^lttthi negettin, neq^lin. Fut., e^lttthi neowattin, neowas^uin. E^lttthi déné nin^lin ille kolou, ne fixe douc pas ainsi les gens*. || *Placer, établir d'une manière fixe. Flattin, nadounda ille niomendi, poser solidement une fois pour toutes. Nadounda ille niouminini kouttè, je l'ai solidement posé*. || *Fixer un pieu. Dedeheun nadshi, nasdshi, nanedshi, nayedshi*. || *Fixer une porte. Yeodadi^ltanen deoudiltse, deoudesdse. Yeodadi^ltanen deoudin^ltsa^o oula ? As-tu fixé la porte ?*

Fixer (se). *En un lieu. Déné nehnen ho^lè. Dyan semnehen hwastsi, je vais me fixer ici*. — *Ou encore nahozhi. Pas., naoowinzhèt. E^lkozim naoowin^lshèt, il s'est fixé par là*.

Flache. N. c. *"An nihoye hodin^uan. trou, enfoncement*.

Flacon. N. c. Beda^oka din^uanen nezou t'ou t'éli, *bouteille au beau bouchon*.

Flageller. Vz. FOUETTER.

Flageoler. V. intr. Dene-ya-dza-odelgall. *Pas., déné-ya-dza-odelgall. Fut., déné-ya-dza-odelgall. Ne-ya-dza-odelgall, edla*

anedya tta ? *Te voilà flageolant, que t'est-il donc arrivé ?*

Flageolet. N. c. Dedeheun youlchinsi.

Flagorner. V. FLATTER.

Flair. N. c. E'ltseenni.

Flairer. Ekketsin henltsenn, ou hetsin henltsenn, hestseenn, hin'ltseenn, hen'ltseenn. *Pas.*, ekketsin; ou hetsin henltsan, shi'ltseann. *Fut.*, ekketsin, ou hetsin houltsan, houltsan. Tehizé kketsin she'ltseann itta, tehizé 'te'lké 'lin, *son flair a nûs le chien sur la piste du lynx.*

Flambé, ée. Adj. v. Hehdazh. Dshiye dedda°. Tssi hehdazh, *porc-épic flambé.*

Flambée. N. c. Hodeluezh. Hodelyazh. Sekwi outtlazhe hedli ikkin, igan kolou ba hodin'lezhazh, *l'enfant a bien froid, vite fais-lui une bonne flambée.*

Flambeau. N. c. Betta °e 'indin 'konn dzedel'ttai.

Flamber. V. tr. Ttassi heddazh, hessshazh, nezhazh, yezhazh, hid-dazh, houshazh. *Prés. et pas.*, dazzi houndazh, hounizhazh. *Pas.*, hehdazh, shizhazh. *Fut.*, waddazh, wasshazh, wounzhazh, youzhazh. || V. intr. Delyazh. Hode'telyizh. *Pas.*, degelyazh. *Fut.*, doulyazh. 'Konn °ogwe'lni ille itta, etta°an bekon-en delyazh laosan; doulyazh, edlaon. *Comme il ne peut aucune garde au feu, sa maison finira, sans doute, par flamber; eh bien, qu'elle flambe.* — Sedelyazh oyin, *la flamme se dirige de mon côté.*

Flamme. N. c. Delyazhi, Hodelyazhi. Hode'telyizh. Déné °e'l hode'telyizh oyin, *avec eux tout flambe.* Nihoye otssin 'adaode'telyizh edyao, *des flammes sortant de terre.*

Flammèche. N. c. 'Konn ni-°tel-°tai'l. °Konn °tel°fall. °Konn hel°fall.

Flanc. N. c. Dén-inttantssennen da-pè, *au-dessus des cuisses.* || E'ha-tssin tta nande ni-tehan-on-tthen-nen-zenilla, *chaque côté du corps au-dessous des côtes.* || *Il présente le flanc, déné ttehya zin'l°ao sheyin.* || *Il se bat les flancs avec sa queue, e'teldshaish.* || *D'une montagne.* Chezhananen. Chezhi zire.

Flancs de chien. Tribu déné. 'Lin tehange°.

Flandrin. N. c. Netehaë °e'l a'è hodaehe'l'a ille, *grand et gauche.*

Flanelle. N. c. Devogè. Ttlusin 'i deyogè, *chemise de flanelle.*

Flâneur. V. intr. Kkaozel'a, ou kka-sodel'a, kkaodeges'a, kkaodul'a, kkaodel'a. || Kkeyenizehlya, kkeyenidesya, *être désœuvré.* || E-dinniye déné °e'l dzin-°ta-nao'te-dzhi, *perdre son temps, sa journée.* || E-dinniye kon °ta nayeddi, *sans raison, sans but courir de maison en maison.*

Flâneur. Kkeyenidehlyai dénen. — Kon°tahi dénen, *courreur.*

Flaque. N. c. °Ta-ttehya-°toute sli-ni. — °Ta°kaltthèlè °ta°kadezè-zhedi, *flake convertie de matières putréfiées.*

Flasque. Adj. Mou, dedlai. Berr nabbezou dedlai hettin, *de la viande trop cuite devient flasque.* Tsi-hè bedshenn dedlai, *la chair du petit d'un animal est flasque.* || *Homme dont la chair est flasque.* Déné betthi nintti ille. Netthi nintti ille, edlini nettaodou°ao? *Un homme flasque comme toi, à quoi peut-il être bon ?*

Flatter. V. tr. Pa-san-delyé, ga-sandeneslé. Dlo° tta sega sandeminle ille kolou, *fais-moi grâce de tes moqueuses flatteries.* || Cajoler. Pa-san-oumi, ga-san-ouli. ga-san-oumli, yega san-houlli. ga-san-oudli, ga-san-ou'li. *On encore ga-san-di, ga-san-s-ni, ga-san-nen-*

ni. — Ttassi gan sega san-ounli, ou sega-san-nenni tta anettin ou-sau ? Est-ce pour avoir quelque chose de moi, que tu me flattes ainsi ?

Flatterie. N. c. Dene ga san-delyé ya'tiyé, ou dene ga san-ounni ya'tiyé.

Flatuosité. N. c. Déné yehdlangé n'ltssi zel'tan lanttou, déné yehdlangé hol'ti lantte oyin, l'rstomae étant, ou devenant comme plein de vent, on est oppressé.

Fléau. Instrument pour battre le blé. Betta ttlo la tcho, 'lestcho helgel, ou betta ttlo la holga'l. || Maladie. Dadda nèzhè déné-tahozhi. || Calamité. Yedaorive déné kkehoulthi.

Flèche. N. c. Kka. Flèche de poirier, kkinyé-kka. || Flèche à tête carrée, ou ronde, dshins ye'li. — Avec un fer pointu. tchan'anen. — A pointe barbelée, tchan'anen bettlenen hounlin. — Avec pointe en silex, en quartz, dsbè tchan'anen. — A pointe en os, ttkinyè. || Poser des plumes aux flèches, éttall, esttall, in'lttall. || Lancer, détacher des flèches, e'tel'tas, ou e'tel'tais; e'tes'tas, e'tes'tais. — Ou encore oul'tas, ounes'tas, on-nin'tas, youn'tas. Pas., shil'tas, 2^e pas., hebttehyan, l'avoir percé d'une flèche, avoir frappé au but, shitttehyan, shinttehyan, yerzhttehyan, shitttehyan, shoubhttehyan, heyerzhttehyan. Fut., honttehyin, housttehyin, houwouttehyin, youttehyin, houwouttehyin. Shitttehyan, je l'ai percé, j'ai frappé au but. Vz. DÉCOIFFER.

Fléchière. (Sagittaria). Té gaisé, plante aquatique.

Fléchir. V. intr. (Animé). Sous un fardeau: e'l dene nih oudeltthet. Tl se nih oudeltthet, je fléchis

sous mon fardeau. || Ivan., fléchir sous un poids; v. g. cette pièce de bois a fléchi, diri dedchenn minin'ldazh ikkin! || V. tr. Apaiser, calmer, vz. CALMER. || Ployer, v. g. le genou. Déné tthennen daminyis alne. Setthennen daminyis asla, j'a fléchi le genou. Netthennen daminyis anelle, fléchis le genou. Chantta netthennen daminyis edya de, quand tes genoux fléchiront sous le poids des ans.

Flegmatique. Bedziye ondenltther ille, que rien n'émotionne.

Flétri. Diffamé, déshonoré. Déné: senn dadenourzh'a, diffamé. Bettsenn dadenourzh'ao, na'lade-nintti lantte ille, e' an'lage nahodlé lantte ille, dénué de tous côtés, il est perdu de réputation. || Flétri et se flétrir, v. g. des fleurs. Inbae nain'tetthè, fleurs flétries, brûlées par le soleil. Inbae nain'tedli, fleurs flétries par le froid. Ttassi 'odedler, 'legahoumzhi, chose flétrie qui va mourir.

Flétrir. V. tr. Déné e'l 'tahozhi, 'tahosshi. Pas., déné e'l 'taowin-zhet, 'taowil'shet. Fut., déné e'l 'tahonzhi, 'tahousshi. || Déné 'taouweddi, 'taouwesni, 'taouwinni, 'tayouwenni. Pas., déné 'taouweddik, 'taouwinnik. Fut., déné 'taonwaddi, 'taouwasi. Estdimive 'taouwinnik konttè, tu l'as flétri sans rime ni raison.

Fleur. N. c. Ingaye. Inbaa. Djié inbaa. || A fleur de (de niveau avec). Hogade. A fleur de terre, nih hogade. Mutuel, e'l-adé.

Fleuri, e; fleurir. Inbaa 'adane'l-chié. Pas., 'adane'lehan. Fut., 'adanou'lehié. || Inbae 'odouttin. Inbaa 'odouttin kou! Voilà que tout refleurit.

Fleuve. N. c. Des nèzhè.

Fleuve. Coppermine, tsantsan désé. || Mac-kenzie, des nèzhè yaqé.

Flexible. *Adj.* Deber. Dennour. Dedechem debere, *bois flexible.* Kkalatchoussé dennour, *roseau flexible.* || *Voir flexible.* Tta nachidewassher boumizhenin, ekwanachoudezher, tifoade geddouzh haaddi oyin, *que l'on manie comme l'on vent, comme une corde élastique.*

Flexion. *N. c.* Que subissent les mots : edonhon ya'ti heggan tsettlin.

Flibustier. *N. c.* Eze "in om'ka 'tou tchô" kke dzetsseddi'li, *parcourir les mers pour voler.* Danè "in om'ka 'ton tchô" kke dzededdi'li, *qui parcourent les mers pour voler.*

Flic-flac. *Bruit de coups de fouet,* 'feldshaizhi deltsell.

Flocon. *De neige,* ts'îl. Ts'îl hin'kar, *la neige tombe par gros flocons.* Ts'îl hitthè, *il tombe de la neige.* || Bega louzhe iuze shedzai, *flocon de laine brute.*

Floraison. *N. c.* Kkani inbaa dekke-nidittli; *on inbaa e'lattehyazin hodelzaq, moment où les fleurs s'épanouissent.*

Flot. *Vague, lame,* 'tade'tinhé. *Flot élevé, vague élevée,* 'tade'tinhé 'ga deginzha. *Grosse vague,* 'tadin-teha. || *Flux,* nih-otta-na'tattli. || *Reflux,* nih na'tattli. || *À flot.* Pelle'l; *pl.* qè"ou'l. Tssi qelle'l, *le canot est à flot.* Dedechem orelyon qè"ou'l ikkèssin, *voilà tout le bois à flot !*

Flotter. *V. intr. (Inimé).* Tssè-be'l, qesbe'l, qimbe'l, qèbe'l, qil"ou'l, qon'l"ou'l, hèqel"ou'l. || *Oiscan.* Pebe'l; *pl.* qè"ou'l. || *Iuan.* 'lle'l; *pl.* qè"ou'l.

Flottant. *Bois* Dedechem qè"ou'l, ou dè"ou'l; *s.* qelle'l. || *Bois flottants qui passent emportés par le courant,* dedechem deherzh"e'l; *s.* dedechem 'terzhila.

Flotteur. *À rêts,* ettai dzéde.

Fluctuation. *Vz.* FLUX, *va-et-vient de la mer.*

Fluer. *Vz.* COULER.

Fluet, ette. *Adj.* *Personne,* déné darè, nesdarè, ou honzliudarè; nin-darè, houzhiandarè; neddarè, ned-darè. — *Déné ttehyouzhè, honzhittehyouzhè, houttehyouzhè.* Honzhiandarè, ou honzhittehyouzhè ikkéla! *Que tu es finet !* || *Chétif, rahongri de vieillesse,* sèzhounn, 'tizhounn, 'tinzhounn, 'tezhounn. Set-soumm, 'tiuzhounn tta anedya itta onsa? *Grand'mère, votre état malingre serait-il le fait de la vieillesse?*

Fluide. *En parlant des liquides,* ttassi dezhiik.

Flûte. *N. c.* Dedechem youlchinzi.

Flux. *N. c.* Nih-otta-na-'tattli, *mer montante.* — Nih-na-'tattli, *reflux, la mer se retire.* || *Va-et-vient de la mer.* Ttaho nihodzhiyou nih-otta-na-'tattliyou, tthi ttaho nihodzhiyou nih-na-'tattliyou; *ton tcho' 'ta'telgou lantté oyin, au moment donné elle monte, et au moment donné elle se retire; la mer semble marcher comme à quatre palles.*

Fluxion. *De poitrine.* Dene tthi yelkkaizh, *suite d'un refroidissement.* || Okkazh denedziye hil-chou'l, *froid amenant, produisant gonflement, inflammation des poumons.*

Foc. *N. c.* Tssi nadshè emba'l, *voile à l'avant d'une barque.*

Fœtus. *Encore informe.* Sekwi bin-la. || *Ayant déjà tous ses membres distincts,* déné 'è maoune-lyan. || *Déjà gros,* hin'terzhyan. || *Arrivé presque à terme,* ttahè miniminyan.

Foi. Ttatto hoddi hounnizhenin ya-'ti, *le fait de croire fermement à la religion qu'on professe.* — Iaze

koli na dénni dettè illon, ya'ti gan enttazhè ahouninzhénin, *foi forte; sans doute et sans hésitation aucune embrasser avec ardeur la religion. Vz. avoir.*

Fole. N. c. Ezhet, ou ezher. Sezhet, ou sezher. *mon foie.*

Foln. Ttlo. || Gros-foin, ttlo' zhou'l.

Foire. N. c. *Marché public.* E'la-tssinsédzin otssin mgenni gan natssegdidi, *grande affluence de monde pour un marché public.*

Foireux. Tsan youndai dénen, ou tsan nili dénen, *persoane sujette aux coliques.* Tsanh nili, *seoularinda ille, foireux, laisse-moi tranquille.*

Fois. *Se rend par l'adjectif numéral pris adverbialement: i'la, une fois; na, deux fois; 'ta, trois fois; din, quatre fois; sesonla, cinq fois; e'lkke'ta, six fois; 'taye-owerzh'tan, sept fois; e'lkkédin, huit fois; et ainsi de suite.* Na ekwansewoumle ille, *tu ne me feras pas cela deux fois.* — *Narin, plusieurs fois, à plusieurs reprises.*

Deux fois. Na. Na ekwanstya, *je l'ai fait deux fois, ou cela m'est arrivé deux fois.* || *Première fois.* Ttadshè. || *La dernière fois.* Tta nandè itta. Tta nandè itta asttin, *negan kon 'ta hosnihi, c'est la dernière fois que je te fais visite.* || *A la fois.* Loc. Prép. E'fadè; i'lattin; an'la. || *En plusieurs fois.* Loc. adv. E'kkedafka. *Narin.* || *Toutes les fois que.* E'daonelttou. Ttah edaonelttou. *Toutes les fois que je mange, il est là.* tta che'sti edaonelttou, be'l oyin.

Foisson (à). *Foissonner.* Ttassi nahodlin, *choses qui abondent de nouveau.* Gateho, dzenn teho nahodlin kon! *Les lièvres et les ruts jusqués foisonnent de nouveau.* An lisele nahodlin, ou an'tsele lan tta lan, *le gibier abonde.*

Folâtre, folâtrer. Sekwi kkéssin sanntssezheri. Sekwi nenlin illon, sékwi kkéssin sanntsezher ahouneddi ille, *tu n'es plus un enfant, et ne devrais pas, par conséquent, folâtrer comme un enfant. Vz. s'AMUSER.*

Folie. Edeoridlé; edlè'lè; edezidlè'lè; edetssehlin ille. *Deninni e'l'tthi shè'an ille, avoir l'esprit dérangé.* || *Edetsatta, être follet, un peu fou.* || *Tssesounnye, stupidité.* || *Ede'l solni ille, ne savoir ni ce qu'on dit, ni ce qu'on fait.*

Folioter. V. tr. Edittlis banen ttah il'lhé, tta ne'm illé dekkedittlis, dekkedesttis, dekkedinttis, dekkedenttis. *Pas., dekkedittis, dekkedegittlis.* *Fut., dekkedouttis, dekkedouttis.* Edlage 'ka dontte sedittlisse bnen dekkedeginttisson? *Pourquoi as-tu ainsi folioté mon livre?*

Follet, ette. Adj. Edetsittin. || *Edehintta ikkéssin, tu es un peu fou.* || *Ede'l hounni ille ikkéssin, tu ne sais ni ce que tu dis, ni ce que tu fais.* || *Edetssehlin ille, avoir la cervelle détraquée.* Edezhindlin ille, *tu as la cervelle détraquée.* Edehdlin ille, *il a la cervelle détraquée.* || *Poils follets.* Beddaga vous iaze hounni edya, *il a déjà quelques poils follets.* — *Ibid., daga insehyan, Daga m'tinlyan lan! Tiens! voilà que tu as déjà des poils follets!* || *Fou follet.* Nen'teli 'kage 'konu dzedeltthi.

Fomenter. Ttassi you nèzhel dénékkéoumildi, dénékkéoumesni, dénékkéoumimi, dénékkéoumenni, dénékkéoumégiddi, dénekkéou-nouhni. *Pas., dénékkéoumildi nin, dénékkéoumimi.* *Fut., dénékkéoumouddi'l, dénékkéoumounsi'l.* || *Ttassi you nèzhel déné'vetechezh, beestchezh, bein'tchezh, yee'l-*

tchezh. *Pas.*, déné 'eegitchezh, beegitchezh. *Fut.*, déné 'eoutchezh, beoutchezh. You nêzhel bêwoultchezh, faites-lui des fontations. || *Exciter.* Vz. EXCITER.

Foncé, ée. *Adj. v.* Bettlagè 'e'l soulzheun, qui est entier et garni d'un foud. Yoowè'téli bettlagè 'adegin-kezh léssan; ille si, bettlagè 'e'l soulzheun konttè si, ce tonneau que voilà là-bas est, sans doute, défoncé; non, il est intact et garni d'un foud. || *Coulur.* Edittlis nêllès lantte, ou nêllès laouneddi, couleur terre.

Foncer. Mettre un foud à un tonneau, à une cave, ttassi dedehenn 'téli bettlagè ho'lé. Diri 'téli sa bettlagè ne'tsi, foure-moi ce tonneau.

Fond. *Au foud,* yeyagè. || *Au fond de la terre,* nih-o-yagè. || *Au fond de l'eau,* 'ten; 'tésin. || *Au fond de la neige,* yazh yagè. || *Mais ce lac n'a donc pas de fond!* Shoun 'ten oum'ka ttlon gilla lakou! || Shoun 'ten oum'ka ttlou gehlya, n'avoir pu trouver le fond, en sondant. || *Sonder un lac,* 'ten na ttlon gelyé, ou 'ten oum'ka ttlon gelyé, géslé. *Pas.* gelya, gilla. *Fut.*, na-ttlou-goulyé, gouslé. || *Trouver le fond,* 'ten na ttlou gehlya itta, nih ezehdi ikkin! || *Ça touche le fond,* nih ezehdi. || *Perdre fond,* nih-e'ke-zehdi ille. || *Nih-e'ke-desdi ille, je ne touche pas le fond, je perds fond.* || *Il le connaît à fond,* de'anze yekkorelyan, ou o'tiye yekkorelyan. || **Au fond.** Ttlagè. *Au fond du sac,* nan'tchezh ttlagè. *Au fond d'une chaudière,* 'téli ttlagè. — *Au fond de l'eau,* 'ten. 'Tengè. 'Tésin. Ten-ho-tthi-ttlagè. 'Tésin genlin oyin, la chose est au fond de l'eau.

Fondamental, e. *Adj.* Bettazin horzh'an. Kkani ttah o'gan 'anou-nel'tenn, bettazin horzh 'a si, ottelhyavewounne sanan, ve qu'on t'enseigne là est tout à fait fondamental, garde-toi de l'oublier.

Fondant, e. *Adj.* Igan 'helgin, qui fond vite, aisément. || *Neige fondante,* nizé ho'le, ou yazh houwillir. || *Glace fondante,* tenn houwillir; 'tenn nallir, si elle fond sur place.

Fondement. D'une construction, yé-ho-ttlagè.

Fonder. Poser les fondations, yé-ho-ttlagè sênidenlyé, sênideneslé. *Pas.*, sênidenlya, senidenilla. *Fut.*, senidoulye'l, senidoule'l. Yehottlagè senidewoulye'l, posons les fondations.

Fonderie. *N. c.* Tsantsanen naddeli kon-en, établissement où l'on fond les métaux.

Fondeur. Tsantsanen nanneli dénen, qui fond les métaux.

Fondre. *V. tr.* Du beurre, de la graisse, etc. Nalgin, nas'in, nane'l'in, naye'l'in, nalgin, naou'l'in. *Pas.*, nagelgin, nagel'in. *Fut.*, nagwalgin, ou nagonlgin, nawas'in. Diri tless nane'l'ioim, fonds cette graisse. Vz. FAIRE fondre. || *Des métaux.* Naddel, nasnel, nannel, nayennel, naiddel, naouhnel. *Pas.*, nahdel, nazhinnel. *Fut.*, nagwaddel, nagwasnel. || *Dzededdi'l, disposer des matières fondues, les faire couler dans le moule,* dzedesni'l. *Pas.*, dzedegoddi'l, dzedeginni'l. *Fut.*, dzedegwaddi'l, dzedegwasni'l. || *De la neige.* Yazh etchez, estehez, ne'tchezh, ye'tchezh. *Pas.*, hetchaz, shiltchaz. *Fut.*, watchez, wastchez, woum'tchezh. 'Ton oulle ikkessin, igan yazh ne'tchaz, il n'y a plus d'eau, vite fonds de la neige. || *Faire fondre un peu le fond pour le dé-*

tacher, *vz.* FAIRE. || *V. intr.* Honnifin. *Pas.*, qinfin. *Fut.*, walfin. Dyan tless ninfin, honnilfin ikkessin, *vois cette graisse ; elle commencer à fondre.* Satta honnilfin, *se fond au soleil.* Bekkenadelgin, *s'épuise en fondant.* Tless orelyon bekkennadelginfin ikkin, *toute la graisse s'est épuisée, s'est perdue, en fondant.* Orelyon qinfin, *s'est fondue complètement.* || Ouwillir. *Pas.*, ouwerzhlet. Ouwerzhlet de, *après la fonte des neiges.* || Nallir, *foudre sur place.* || Naholgin, *foudre de nouveau.* *Pas.*, nagelgin. *Fut.*, nagwalgin. || Naomloin. *Pas.*, qinfin. *Fut.*, nagwalgin. || *Faire fondre dans la bouche, vz.* FAIRE.

Fonds. *Sol d'un champ, d'une propriété.* Ttaneltte déné nihonelchiéhé. Tta senihonelechiéhé dahorzhlai, *mes biens-fonds, mes propriétés.* Tsamba kon-en tsamba nilyéhé, *argent qu'on dépose à la banque.*

Fondrière. *N. c.* Nih hogan dahorzhlai, *abîme creusé dans la terre.*

Fondu, e. *Adj. v.* Pinfin. — Ouwerzhlet, *se dit spécialement de la neige.* Ouwerzhlet tlangè de, *après le dégel.* || Nagelgin, *fandu.*

Fontaine. *N. c.* A^{ta}-qinlin, ou nihoye-a^{ta}-qinlin, *eau sortant de terre.*

Fonte. *De fer. N. c.* Tsantsanen maddeli ; *et aussi, tsantsanen nalgin.* || *Des neiges.* Nizé ho^{le}, ou bien ouwillir. *Pas.*, nizé horzhlin, ou ouwerzhlet. || *De la glace.* Tem ouwillir, (*et si elle fond sur place*), tem nallir.

Fonts baptismaux. Beyinsin dénékke^{taidzi}li teli.

Forban. *Vz.* FLINUSTIER.

Forçat. *La* a bedaden^{tain} dénen.

Force. *Corporelle.* Déné tthi naè.

Déné tthi gennaè. Setthi naè, *ou setthi gennaè oulle, je suis sans force.* *Vz.* AVOIR. || *Intellectuelle.* Niyenizin^a. Niyenidi^a ille kon, *mon esprit est sans force.* — *Ibid.* Yenouzenni, yenouedesni, yenoudinni, yenoundenni. Yenoudinni teho^o ille ahouneddi, *tu me parais un faible d'esprit.* || **A toute force.** Il veut partir à toute force, de kolou, tounsa yeninzhem oyin. || **A force de.** (*Extrêmement, par beaucoup de*). Onttlazhè, tta. *Il force de travailler, il est devenu riche, onttlazhè egalageenna itta, etssimmazhè ttassi betssin hehorzhlin.* — *Nous vivons à force de peiner, na^{titta} gidla.* — *Ce n'est qu'à force d'efforts que l'on arrive à l'aisance, tssoude^{titta} oyin kkazhè déné a soqa hettin.* || **Par force.** Il le prit par force, tanse hin^{teho} oyin.

Forcé, ée. Edinni kkettchya, *malgré soi.* Edinnitta ille, *non volontairement.* Ttchya dshinen, *par peur.* Edinni kkettchya egalageddai, *travail forcé, travailler malgré soi.* Ttchya dshinen egalageddai, *travail forcé, travail accepté par peur ou par lâcheté.* Être forcé de faire quelque chose, edinmitta illéhé ttassi ho^{le}. || *Rire forcé, nadyinzedlo^o, nadyindesdlo^o, nadyindindlo^o, nadyindedlo^o.*

Forcement. *Adv.* Edinni kkettchya. Ttchya dshinen.

Forcené, ée. *N. c.* Oulttchyo^o itta be^l nih oulle laattin, *que la colère met hors de sens.*

Forcer. *V. tr.* En lui faisant peur, ou en le pressant, il l'a forcé à partir, yin^{itla} itta, ou yenanhourzhni itta terzhya ayinla, *ou mieux peut-être tause terzhya ayinla, il le fit partir de force.* || *Une serrure.* Yéoda^{adedyiz}, yéoda^{adeschiz}, yéoda^{adinyiz}. *Pas.*,

yéoda'adegeyvez, yéoda'adegeyvez. *Fut.*, yéoda'ndoudyviz, yéoda'ndousehiz, yéoda'adewomyiz. *Se-gan* yéoda'adegeinyez ikkela, *tu as forcé ma serrure.*

Forcer (se). De"anze tssoudel'ti, ondes'ti, ondinl'ti, oulel'ti. *Pas.*, tssoudegel'ti, ondeges'ti. *Fut.*, tssoudewal'ti, oudewas'ti. De"anze ondewonul'ti sanan, *ne le force pas trop.*

Forcine. *Bourrelet végétal, dedehenn tsoq.* || *Dedehenn bèlé-ninehian, croissance sur une plante.*

Foré, ée. *An moyen d'une ville, bégan in'lezh.* || *An moyen d'un poinçon, bégan indshik.* || *Et autrement, béga onin'ai.*

Forer. *V. tr. An moyen d'une ville, Bégan in'lezh, began nesdezh, nin'lezh, yegan in'lezh, nildezh. Pas., began in'lezh, began ni'lezh. Fut., began on'lezh, ousdezh, wom'lezh.* || *An moyen d'un poinçon, Bégan indshi, began nesdshi, nindshi, yegan indshii. Pas., began indshik, began indshik. Fut., began oudshi, began ousdshi.* || *Un calumet, an moyen d'une lime, Dshè began inkkas, began neskkas. Pas., began onkkas, began nikkas. Fut., began onkkas, began nikkas. Diri dshè sa began ninkkas, fore-moi cette pipe.*

Forêt. Tssèlè yagè. *Dedehinyé.* || *Arbres renversés qui obstruent les forêts: nenni.* || *Forêt épaisse, tssèlè tthagè.* || *Forêt pleine d'arbres renversés, d'obstacles, nenni Inn.* || *Kkani oedehenn 'adannihonelyan, ou kkani dedehenn 'adannelyan, forêt d'arbrisseaux.*

Forfait. Onttlazhè oslini nèzhè malapelyae.

Forfanterie. Esdinniye déné you etsedittin.

Forge. Tsantsan dsheri kon-en.

Forgé, ée. *Adj. v. Fer forgé, tsantsaneu gedshet.* || *Mot forgé, edonhou ya'ti nidenttan, pl. m. denlyn.*

Forger. Tsantsaneu hedsher, hedsher, nedsher, yedsher, hidsher. *Pas.* gedshet, ou gedsher, gidsher. *Fut.*, wadsher, wadsher, woudsher. *Forge, ou, fais des fers pour mon cheval, 'tin teho' ke thshella sa womegan.*

Forgeron. Tsantsan-dsheri.

Forme. *Monte, de casquette, tsa tchemenu; de mocassins, bekkézin el'taizli; de fourrures, tsa zhez bekke 'ta-ou-didchezhi.* || *Forme funtastique s'élevant d'un lac, de la mer, 'tou kkayé.* || *Façonner, donner une forme à, Ttassi ttassi 'è naougwendii, 'è naomnesni, 'è naommiini, 'è nayouemii, 'è naouiddi. Pas., ttassi 'è naougwendik, 'è naomnimik. Fut., ttassi 'è naougouddi, 'è naougousni, 'è naougoummi, 'è naougouddi. Tta houwatfin yeminzhenin 'è nayougwerzhnik oyin, il lui donna la forme qui répondait à son idéal.* || **Pour la forme.** *Loc. adv. Yè'édé, pas sérieusement, hypocritement. Heziyuen; Hattit-ta ille, par manière d'acquit. Ye'edon ya'tti oyin, il prie pour la forme. Heziyuen egalagema oyin, il ne travaille que pour la forme.*

Formé, ée. *Instruit, dressé (personne) e'tthi-lzher, ou a'ouedenn. Neiaze douye nin: e'tthilzher ikkela! Ton enfant jadis si indocile, comme le voilà bien formé! — Ibid., (animal). Horzhlin. Horzhliu illé 'tin teho, cheval non dompté.* || *A reçu, pris une forme (en parlant d'un fœtus), dénaounehlyan.*

Former. *Façonner: donner une forme, vz. FORME.* || *In-truire.*

dresser. E'tthilzhi, e'tthizhessi, e'tthizhin'ishi, e'tthiye'ishi, e'tthizhilzhi, e'tthizhildé. *Pas.*, e'tthilzher, e'tthizhi'isher, e'tthizhin'isher, e'tthiye'isher. *Fut.*, e'tthiwalzhi, e'tthiwasshi. Neiaze e'tthi wom'ishi 'talle, c'est bien douteur que tu viennes à bout de former ton enfant. — *Ibid.* A'e-oneldin, a'ousdin', a'om'ldin', a'eyouldin', a'eouldin'. *Pas.*, a'eouledem, a'eouesdem, a'eouin'ldem. *Fut.*, a'eouldin', a'eousdin', a'ewom'ldin'. Homzon oissem neiaze a'ewom'ldin' yan, tâche donc de former ton enfant au bien. || *Un animal.* Ho'le, hestsi. *Pas.*, horzhlin, shi'itsin. *Fut.*, hou'lé, wastsi.

Fornicateur. Edlele, oslinou otssem edegankuolzheri dénen. Edlele, oslini kkenazheri dénen.

Fornication. T'tchyé nazel'in. Oslini okkenatssonzher.

Formule. Beodé, ou bekkéssin de'thissi, modèle pour écrire.

Forniquer. *V. intr.* T'tchyé-nazel'in. T'tchyé nanes'in, t'tchyé nani'lin'in, t'tchyé nanel'in. *Pas.*, t'tchyé naonzel'in, t'tchyé naonne'es'in, t'tchyé naoune'gin'in. *Fut.*, t'tchyé nazoul'in, t'tchyé nanous'in, t'tchyé nanewoul'in, t'tchyé nanou'lin'in. T'tchyé nanewoul'in saman, garde-toi de la fornication.

Fort. *De traite.* Kon-en otehogè, le grand fort. Kon-en iazé, petit fort. || *Militaire.* D'éné hel'éli kon-en. T'ta déné hel'éli maddé. || *Ce en quoi une personne excelle,* i'la hotta ho'anze hédodente. Orel-yon hot, heden'tte kolou, i'la hotta ho'anze heden'tte, il a toutes les capacités, mais il en a une surtout où il excelle. || *Au fort de,* yagè; omyagè. *Au fort de sa douleur,* hées'ttè omyagè. *Au fort de l'hiver,* ai yagè. || *Fort, e, (être).*

Nats-etset, nastset, nanetset, natsset (*personne*). Deyet (*chose*). *Pas.*, natssegintset, nagitset. *Fut.*, natssoutset, nawastset. || *Fort et ardent:* tssint'lezh, nesttlezh, ninttlezh, nettlezhi, nittlezhi, nouh'ttlezh, hëhinttlezh, dahëhinttlezh. Ninttlezh illé lan! Comme tu as peu de force et d'énergie! || *Fort capable.* Héhodentte, ou t'tchyé-hodentte; hédestte, t'tchyédestte; hedin'tte, t'tchyédin'tte; heden'tte, t'tchyéden'tte; hede-hiltte, t'tchyédehiltte; hodon'tte, t'tchyédon'tte; beheden'tte, t'tchyébehen'tte. || *Battre fort,* ez. BYRRÉ. || *Fort au goût,* ho'anzé dénitssi. || *C'est trop fort!* Eddin! Eddin! Ekwanaso'lewoom-di saman, c'est trop fort! ne me parle plus de cela. || *Pas fort, Loc. adv.* Ontlazzhè illé.

Fortifier. *V. tr. (Animé).* tta betta déné tthi kke'amen natsset hettin, ce par quoi l'on devient fort. O'tiye seguel'tchi itta, hotta kkazhè kke'amen settthi natsset, la bonne nourriture me fortifie. — *V. tr. (Inan.).* T'tassi deyet al'in. Deyet ille hedyao, kkazhè deyet anasla, c'était devenu faible, peu solide, je l'ai fortifié.

Fortifier (se). *V. réfl.* Devenir plus fort. Kke'amen dene tthi natsset hemagedle'l. Kke'amen netthi natsset hëmagedle'l kolou onsam? Sous-tu que tes forces te reviennent? || *Inan.* Deyet henen'le. *Pas.*, deyet hëhorzhlin; heshellin.

Fortifiant. Betta déné tthi natsset. || *Nourriture fortifiante,* betta déné tthi natsset bin'kaedshagè.

Fortuit, e. *Adj.* Etta'an nihodel'tthi. Etta'an non e'l nihodent'thet ovin, la chose nous est arrivée bien fortuitement.

Fortuitement. *Adv.* An. Etta'an. An etta'an. Déné nan'tangè.

Non'énan'tangè m'èan nininya ikkin! *Il nous a pris au dépourvu, par surprise.*

Fortune. *Biens, richesses.* Ttanelte tassi denetssin. *Il a de la fortune, t'assi betssin.* || *Chance.* *Il a bonne fortune, est chanceux,* ba soça hodeltthe'l. *Il a mauvaise fortune,* ba douye hodeltthe'l. *Il lui cause mauvaise fortune,* yettelya douye ho'ltsi. *Causer mauvaise fortune,* dene ttelya douye ho'lt'.

Fortuné, ée. *Adj. v.* Ba e'ltthi hodeltthi oyin, à qui tout réussit. || Orelon hotta ba soça hodenin'n oyin, à qui tout arrive à souhait. || Orelon hotta ba soça, qui a toutes les satisfactions.

Fosse. Fossé. *N. c.* Nih-o-ynçè. Nihoyedilyai. || *Fosse pour un mort.* Dene-tsa-kke, lieu de l'homme mis ea cache. Déné-tsa-dedehennen, la fosse avec la tombe. || *Fosses nasales.* Demniyé. Sinniyé, mes fosses nasales.

Fossette. *Des joues,* demintla tshem yéin'a. || *Du nentoa,* dene yeddno gousin.

Fossile. *De madrépores.* Tinttelyamukléé dshè hedagelou, animaux pétrifiés.

Fossoyer. *V. intr.* Nihoyedilye, nihoyedelé, nihoyedinlé, nihoyédillé, nihoyédegilyé, nihoyédonlé, nihoyedahédillé. *Pas.,* nihoyédilya, nihoyédilla, nihoyédinla, nihoyedinla, nihoyédegilya. *Fut.,* nihoyé doulye'l, nihoyédousle'l, nihoyedewomle'l.

Fossoyeur. Nihoyé dilléhé dénen.

Fou, folle. *Eyommen.* Sonenni ille, honesi ille, honinni ille, honenni ille. || *Sounni'le, hosni'le.* Honni'le, tu es un fou, un iabécile. || *Edesonelni ille, edehonesni ille, edehoninni ille.* || *Edesonilni'le, edehonesni'le, edehoninni'le.* || *Ede-*

tschedlin ille. Edes'indlin ille, tu es fou. || *Behonelni ille; behonihilè, qu'on a rendu fou.* || *Agir en fou.* Edesodelyan ille, edeodesyan ille, edeodinyan ille, edeodelyan ille, edeodilyan ille. || *Se démaurer, s'agiter dans sa folie; Dizezegou, dzire negou, dzire ningou, dzire negou, dzire nigou, dzire noungou. Pas., dzire dzezegou, dzire negigou. Fut., dzire zongou, dzire nousgon.* || *Faire le fou, v. FAIRE.*

Foudre. *N. c.* Iddi. *La foudre se fait entendre, édelyel. La foudre est tombée, iddi e'te'lkkezh.*

Foudroyé, ée. *Être...* Iddi ye'lkkezh, le tonnerre l'a foudroyé. Iddi dene kkezian nageltthet, la foudre est tombée sur quelqu'un.

Foudroyer. *V. tr.* Iddi t'assi lilkkih. *Pas.,* she'lkkezh. *Fut.,* hou'lkkih. Iddi non'lkkih man prends garde de te faire foudroyer.

Foudroyant, e. *Adj.* Dene lilkkih lahontte oyin. || *Mort foudroyante: déné i'lasin heni-in'lkkezh laoudya itta 'legazinzhèt, être mort comme tué sur le coup, vaide d'un coup de fusil.*

Fouet. *N. c.* Teldshizhi.

Fouetter. *V. tr.* Dene 'ein'teldshazh, bein'tedshizhi. *Pas.,* bein'teldshazh, bin'ti'ldshazh. *Fut.,* bein'touldshazh, bin'tousdshazh. Onttazhè bin'ti'ldshazh, je l'ai fouetté d'importance. || *Habit.,* houndshuzh, houndsshazh, houn'ldshazh, you'ldshazh, houldshazh. *Pas.,* houweldshazh, houw'ldshazh. *Fut.,* houwaldshazh, houwasdshazh. Ne-iaze heun'ldshazh ille walési. woun'ltsi ille si, si tu ne fouettes pas toa enfant, tu ne le formeras jamais. || *Vz. NATURE à coups de fouet.*

Fouetteur. *N. c.* Déné hou'ldshazhi dénen.

Fougère. N. c. Dshè kkezhè tsson tchogè.

Fougueux, euse. (Homme), bekkéonileu'i dénen. || (Cheval). 'Gai' tssegenni' 'lin tcho', cheval qui ne cherche, ne demande qu'à marcher.

Fouille. N. c. 'Ttassi 'ka nihoyé dadelyè, ouverture faite dans la terre pour chercher quelque chose.

Fouiller. V. tr. Nihoyagè nane'tai nihoyé dadelyè, faire des fouilles dans la terre; dadeslè, dadinlè, dadellè, dadilyè, daden'le. Pas., nihoyé dadelilya, on dadegelyè, dadilla. Fut., nihoyé dadonlyè, dadonslè. || Un sac. Nan'lehezhi ye nane'ta, on nan'lehezhi tta nane'ta, nane'ta. Senan'lehezhetta naniuta ille kolou, tu peux te dispenser de fouiller mon sac. Vz. ЧЕРТЕНА. || Un coffre, une armoire. Ded'ém 'téli yé nane'ta. Ne dedehem 'téli yé nanéw'nta, nous voulons fouiller ton coffre.

Fouillis. N. c. 'Ttassi e'l'kéget'tcheyell hunté. 'Ttassi sa'l'ta shel'ai.

Foulard. Sommibanen kkozhitchezhi, mouchoir de soie.

Foule. N. c. Foule d'hommes. Déné 'lan. Déné nèzhè. || Grande quantité de choses. 'Ttassi 'lan. || Y avoie foule, vz. АВОИ. Il y a foule, e'letsedenetti oyin, on se presse de toutes parts. E'lehdèdenetti cyiu, ils sont en foule, se pressent de toutes parts.

Foulé, ée. Aux pieds. Be'tezhi mtsse'dé. Neyoue bekkenehi ille, kou ne'io be'tezhi na'sséginde lakou! Tu n'as oncun soin de tes effets, or voici au capot qui a été foulé aux pieds. || Avoir le pied foulé. Deniula e'l'an eya, déné 'ke e'l'an eya, on deninla. déné 'ke e'l'anginttli laadya. (Si l'on s'est foulé le

pied, en faisant un faux pas), on dira na-'ké-tchin-diggezhi.

Fouler. Passer dans un coffre, dans un sac. 'Ttassi deyeldze, deyesdze, deyene'ldzè, deye'ldzè, deyeildzè. Pas., deyegeldzek, deyeçil'dzek. Fut., deyewuldzè, deyewusdzè. Soyone orelyon deywast'e'l ille ikké-sin! O'tiye deyene'ldzè, je ne pourrai y renfermer tous mes effets! Foule-les comme il faut. || Aux pieds. 'Ttassi e'l' mitezhi, nas"ezhi, nane"ezhi, nazhe"ezhi, nahittezh, naouh"ezhi. Pas., ttassi e'l' nahittezh, nazhi"ezhi, nazhiin"ezhi, nazhe"ezhi, nazhittezh. Fut., ttassi e'l' naowattezh, naowas"ezhi. — Ibid., poser le pied sur quelque chose. 'Ttassi kke 'kezittai, 'kedesttai. Pas., 'kózittan, 'kedesttan. Fut., 'kezoutta'l, 'kedoustta'l. Bekke 'ke dewounta'l sanan, prends garde de marcher dessus. — Ibid., persécuter. 'Keyezelzhi, ou 'keyezel"n; 'keyeledzhi, 'keyedeçe"n, 'keyedimzhi, 'keyedeçini"n; 'keyede'chi, 'keyedel"n. Pas., 'keyezelzhet, 'keyedeçedzhet. Fut., 'keyezoulzhi, 'keyedousdzhi; 'keyezoul"n, 'keyedons"n.

Fouler (se). Le bras, la main le pied. Denintchennen, deninla. né 'ké e'l'an eya, on e'l'an hinttli hanne.

Foulque. (Fulica americana), sorte de petite poule d'eau. Kkozhi dare-aze, on nou'ta-aze.

Foulure. E'l'an eya. E'l'anginttli lnoxdvai.

Four. N. c. Beyagè 'lez hettezhi 'lez baa ('lez baa, terre blanche; beyagè, dedons; 'lez hettezhi, on cuit du pain); four en terre blanche dans lequel on cuit du pain.

Fourbe. Être. Oya e'l'tihi dénen, trompeur. || Oya yin onu'kane'tai dénen, qui ne cherche qu'à trom-

per. || Oya yin oum'kaom'lsheri déneu, qui use de tous les moyens pour tromper. Oya yin oum'kaom'lsher, neqamayeuiessher ille, tu ne t'appliques qu'à tromper, je ne veux pas même penser à toi.

Fourbi, e. Bekke nankkas. Nekkaounlinen bekke nankkas oula? *Ton arme est-elle fourbie? Bekkaoumlinen kkaerzbler laalyai, son arme est rendue luisante.*

Fourbir. V. tr. Ttassi kke nakkas, naskkas, nainkkas, naekkas, naikkas. *Pas.*, bekke nankkas, naikkas. *Fut.*, bekke naonkkas, naonkkas, naomkkas. *Diri* t'éli bé-yé okkenainkkas, *fourbis ce vase.*

Fourbu, e. Lin teho' beyagè dahoddi ille, *cheval devenu faible des jambes.* || Lin teho' ninenltsau, *cheval surmené.*

Fourche. N. c. Pwoz. Ogo'l. Ttio' gwoz, *fourche à foin.* °Konn gwoz, *fourche à feu.* Edyédé-tsanen tti. gwoze, *fourche pour les étables.* || De deux ou plusieurs chemins, c'likké t'inlon getta. || Des jambes, ekkayé (kkaï, en composition). Ekkayé tssel'tiy, avoir quelque chose de tendu, à la fourche des jambes; morceau d'étoffe suppléant la culotte. Yenazhekkai, il l'a entre les jambes; il est à cheval dessus, (v. g. à cheval sur un bâton).

Fourcher. De la langue. "An ya'te'ti. "anyahes'ti. "anyahin'tti. "anyahet'ti. "Anyahin'tti ikkésin. dinriik, tu fourches; tais-toi. || Le chemin fourche, tomulon e'likkeotta. || S'éloigner du sentier, du chemin; (si c'est pour une bonne distance). "Kezettezh, "kedezes"ezh, "kedejin"ezh, "kedel"ezh, "kadejil"ezh. *Pas.*, "keyehdik, "kedejesttezh, "kedejinttezh, "kedettezh. *Fut.*, "kezonttezh, "kezont"ezh, "kedousttezh. (Si

c'est seulement pour un moment). "Tin zettezh, "tin degesttezh, "tin deginttezh. *Fut.*, "tin zoul"ezh, "tin dousttezh. Dénéttchya kede-gesttezh oyin, j'ai laissé le chemin, pour éviter le monde. O-linon ttchya, otssenn "kezonttezh ille koli, "ke degesttezh, je me suis détourné du mal.

Fourchette. N. c. Berr ogo'l.

Fourchu, e. E'le'gez. Dedechem 'le'gezi, bois fourchu. || Arbre fourchu, c'le-tchin-negin'lechiam. || Pied fourchu, v. g. du mouton, be'ke 'geze hounlin.

Fourmi. N. c. Ttchyaandiy.

Fourmière. N. c. Ttchyaandiy kinen. || Ttchyaandiy uaddai, demeure des fourmis.

Fourmiller. Lantta naongwedda lantte. Bedshi kke ya naongwedda lantte ikkin! *Les poux fourmillent sur sa tête.* *Diri* berr bekke naongwedda lantte oyin, ou berr kke hodeltti lantte oyin, cette viande fourmille de vers.

Fournaise. Sous une maison, pour la chauffer. °Konn kkézin yé horzh-an, hotta yé honezheli.

Fournée. Lez baa yaqè, ou hottles yaqè f'lattin t'aneltte lez hettèzhi.

Fournir. V. tr. Ttassi deninttlaou-neddi, binttlaoumesni, binttlaou-nimmi, yinttlayomemmi, binttlaou-niddi. *Pas.*, binttlaoumcheli. binttlaoumeginni. *Fut.*, binttlaou-nonddi'l, binttlaoumonsni'l. Ttanel'tte "kayeninzhem walessi, binttlaoumesni walli konttè, je te fournirai tout ce que tu désireras. || Ttassi deninttlayé, binttlaolé, binttlaonellé, yinttlayellé, binttlayé, binttlaon'lé. *Pas.*, binttlayé-ya, binttlayila. *Fut.*, binttlaywal-yé'l, binttlaywasé'l. Tsambor edinedlin de kolou, sondewom'm sanan, tsamba ninttlaywal'le ille si, viendrais-tu à manquer d'at-

gent, ne compte pas sur moi, je ne t'en fournirai pas.

Fourni. *Épais, touffu.* Deyo'; dettlo'. *Chevelure fournie, déné dshigga deyo'.* † *Barbe fournie,* daqqa yoqè, *ou encore* daqqa's ttloqè.

Fourrage. *N. c.* Ttlo' teho, ttlo'la teho dettazhi 'tinttehyanaddé yel-déli.

Fourré. *N. c.* Tthaqè. Tsseli tthaqè, *fourré d'arbres de hautes futaies.* Dedehehn zhaë-aze tthaqè, *fourré d'arbrisscaur.* Fourné de broussailles, ttassi slini tthaqè. *Ou dit aussi d'un abâtis d'arbres difficile à franchir :* nenni tthaqè.

Fourré, ée. *Vêtement garni de fourrure.* Ttassi you tsazhezh 'e'l nanef'kan. † *Animal.* Ettehyéélé beqqa deyo'.

Fourreau. *De fusil.* 'Telkkézhi kkanzhé. Kkanzh ye hin'ti, *mets le fusil dans son fourreau.* † *De contean.* Bès shezh.

Fourrer. *V. g. un manteau.* "I tsazhezh 'e'l nanef'kan, naues'kan, nanif'kan, nayef'kan, nanil'kan. *Pas.,* nanef'kan, nanif'kan. *Fut.,* nanonf'kan, nanons'kan. Sa "i tsazhezh 'e'l nanewomf'kan, *garnis-moi ce manteau de fourrure.* † *La main.* Deyezelni, deyedelni, deyedelnik, deyedegesnik, deyedegelnik, deyezoulni, deyedousni, deyedewomni. *Dyiss be-yedewomni, fourre tes mains dans tes mitaines.*

Fourrure. *N. c.* Tsazhezh, *peau de castor; (c'est l'étafon mouvaie pour la traite des fourrures).* † *Ou dit aussi pour fourrure, en général :* ettehyéélé zhezh. — *(S'il s'agit d'une fourrure déterminée, ou nomme l'animal qui l'a donnée):* nambié zhezh, *peau de l'outre.*

Fourvoyer. Tta e'ttthi 'tounloue ttelyazin dene hezel'a, hedes'a, hedini'a, yedel'a, hedil'a, hedou'l'a. *Pas., déné hezegel'a, he-deges'a, hedegini'a.* *Fut.,* hezoul'a, hedous'a. — Tta e'ttthi 'tounloue ttelyazin sedewounl'a saman, *ne me fourvoie pas.* Vz. DÉSORIENTER, ÉGARER.

Fourvoyer (se). "Anye'teddi, "an'tessai, "an'tinqai, "an'tegqai, "an'tittas, "an'tidde'l. *Pas.,* "anye'tehdi "an'tiya, "an'tinya, "an'terzhya, "an'tezhittas, "an'tezhiddel. *Fut.,* "anye'tonddi, "an'toussa, "an'tewounya. "An'tewounya saman, *prends garde de te fourvoyer.* 2° *Pas.,* "anttehya 'tehdi, "anttehya 'tinni, "anttehya 'tinni, "anttehya 'terzhni, "anttehya 'tezhiddi, "anttehya 'tounni, "anttehyahet'terzhni.

Foutreau, ou vison. *N. c.* Telttehyouzé, *ou shehttehyouzé.*

Foyer. *N. c.* 'Kounkke. Beyage derzhkkani yaqè. 'Konk 'tèle, *âtre.*

Fracassé. *Fracturé, brisé.* Nagedzhai, *ou nagindzes, mis en pièces, en morceaux.* Setthayé orelyon nagindzès oyin, *toute ma vaisselle a été brisée.*

Fracasser. *Briser.* *V. tr.* Nalzhai, nasshai, nanef'ishai, naye'ishai, nailzhai, naou'ishai. *Pas.,* nagelzhai, nagif'ishai. *Fut.,* nagwalzhai, nagwasshai. † Naldzis, nasdzis, nanef'ldzis, naye'ldzis, naildzis. *Pas.,* nageldzes, nagif'ldzes. *Fut.,* nagwaldzis, nagwasdzis. *Ellage can segan tthai nagin'ldzes itta? Pourquoi donc as-tu brisé ma vaisselle?*

Fraction. *N. c.* Ttassi heqqa. † Ttassi benmahé, *partie d'un tout.*

Fractionner. *V. tr.* Fla homigerzhni tssin e't'an shamin nidalye, nidasle, nidanelle, nidayelle, nida-hilye, nidaoule, nidaheyelle. *Pas.,*

nidahlya, nidazhilla. *Fut.*, nida-
owalyè, nidaowaslè. Diri orelyon
onerzhnan e'lan shamin nidanelle,
fractionne tout ceci en dix parts.
Fracturer. Ttassi nadyis, naschis,
naneyis, nayeyis, nahidyis, naou-
chis. *Pas.*, naqedyes, naqiyes. *Fut.*,
nagwadyis, nagwaschis. Diri segan
naqiyes ikkela! *Tu u'as fracturé*
ceci. || *Une porte.* Yeoda'adedyis,
yeoda'adeschis, yeoda'adinyis, ye-
oda'adeyis, yeoda'adidyis. *Pas.*,
yeoda'adedyes, yeoda'adeqiyes.
Fut., yeoda'adoudyis, yeoda'a-
dousechis. Yeoda'adewounyis sa-
nan, *prends garde de fracturer la*
porte.
Fragile. *Adj.* Dèba. Diri dshè t'hai
tsetttau, dèba ikkésin, *ce vase est*
bien mince et doit être bien fra-
gile.
Fragment. Yézè. T'hai yézè, *frag-*
ment de pot cassé.
Frai. *N. c.* Œufs de poisson, ekkou-
neu.
Fraicheur. *N. c.* Kkashè honekkash.
Kkashè houekash ikkésin dyan, *il*
y a une bonne fraicheur ici. || °l
dinkkash, *bonne fraicheur du soir.*
|| Na °l dekkash, *froid du soir.*
Fraichir. *V. intr.* Veut. Edenitssi.
Kke'anen ni'tssi, *le veut devient*
de plus en plus fort. || *Temps.*
Dzin dinkkash. Dzin dinkkash kou,
voilà que le temps fraichit.
Frais. *N. c.* Ttassi honna naqenni-
tta, tsamba kkehozhi. *Pas.*, kkeo-
gwinzhet. Ba you 'lan moulhya
itta, tsamba 'lan kkeowin'ishet,
il a beaucoup dépensé d'argent en
frais de transport. || *Faux frais.*
N. c. Esdinniye lahonnte koli ttas-
si 'lan kkehozhi. Esdinniye lahon-
tte koli tsamba 'lan kkeowin'isber,
j'ai fait beaucoup de dépenses pa-
raissant inutiles.
Frais, fraiche. *Adj. Temps.* Dzin
dinkkash. || *Visage frais,* déninnen

a'è-tthi-nettin. Ekon mimen a'è-
tthi-nettin lan! *Comme tu as le*
visage frais! || *Beurre frais,* edyé-
dé tthoné tlessé gozhè. || *Eau frai-*
che, 'tou kkash. || *Veut frais,* ni-
tssi dennouri. || *Nouvelle fraiche,*
kkani hotssin honni.
Fraise. *N. c.* Indzi azé.
Fraise. *N. c.* *Gras près de la pause.*
Etsseze 'kka.
Fraisier. *N. c.* Indzi-aze inttanen,
ou dedchennen.
Framboise. Dakkale djie.
Framboisier. Dakkale djie dedche-
nen.
Franc, franche. *Adj.* Tssè hode'l-
'ain dénen, *homme franc.* — Tssè
nihones' ai konttè, *je le dis en tou-*
te franchise. — Tssè hode'ol' an,
ou ttassi ho'oum hodezhes' an ille,
j'ai été franc, u'ai rien caché, dis-
simulé. — Tta ouqemma tssè ho-
de'l' an, *sa vie est toute de fran-*
chise. || *Libre, exempt d'impôts.*
°Ankkaolzher laalzhenin dénen.
betsamba gan houzel' in illéhé. ||
Terre fraiche. Nihozhaye houllé
nehmen, *terre non mêlée de sable.*
Français. Banaounlai, ou Baulai :
pour qui est la terre : nage-ottinen.
Franchement. Tssè. Oumkkezbe ille,
sans altérer la vérité. Kkani tssè
adinni, *tu parles là clairement.*
franchement. Tssè etssemayafi,
exprimer franchement son avis.
Franchir. *Sauter par-dessus.* Ttassi
be'tezh yatssilgouz, yagouz, vail-
gonz, yailgonz, yailgonz. *Pas.*, ya-
tssegelgouz, yagesgouz, yagil-
gouz. *Fut.*, yatssoulgouz, yaous-
gouz, yagwounlgouz. Diri be'tezh
yagwounlgouz, *saute par dessus*
ceci. || Ttassi be'tezh selgouz, tes-
gouz. *Pas.*, be'tezh selgwoz, tes-
gwoz. *Fut.*, be'tezh soulgouz,
'tousgouz. Diri obaneltcheyain
be'tezh 'tousgouz, *je vais franchir*
d'un bond cette clôture. || Ttassi

kkenaselgouz, kkena^ttesgouz. *Pas.*, kkenaselgwoz, kkena^ttesgwoz. *Fut.*, kkenasoulgouz, kkena^tousgouz. Diri dèstséle kkena^twewoulgouz, *franchis ec ruisseau d'un bond.* || *Une montagne.* Chezh ^ttezh yeddil, ^ttezh qessa^l, qinga^l. *Pas.*, ^ttezh yeddik, ^ttezh qiya, qinya, qinya. *Fut.*, chezh ^ttezh youddi, ^ttezh ^ttonssa, ^ttewounya. || *Une rivière, sur la glace.* Dès kke nanyeddi, nanessai, naningai, nanqai, nanittas, nanidde^l. *Pas.*, manyindik, naniya. *Fut.*, nanyouddi, nanwasas, nanwounya. — *Ibid.*, *en canot.* Natssin^{ki}, nanes^{ki}. *Pas.*, nazin^{kin}, nani^{kin}. *Fut.*, natssou^{kè}, nanous^{kè}.

Franchise. *N. c.* Ahontte oyin ya^{ti}. Ounkkèzhè ya^{ti} illé.

Franc-maçonnerie. Édouddè e^l-^tadadzhenin slini, *association secrète.* || *Franc-maçon, édouddè dénégadzhenin slini, initié et lié à cette société secrète.*

Franc-parler. Tta houminzhenin ya^{ti}, *le fait de dire ec qu'on pense.*

Frangé. *N. c.* Dsha^l. You bedsha^l houmlin, *vêtement garui de franges.* || *Faire des franges, vz. FAIRE.*

Frappant, e. *Adj. v.* Otta denedziye nazhottli walli ou^ttao, hogan nanyehouzhli walli ou^ttao, déné ^tè niholtthi, *tout ce qui arrive de nature à faire impression, ou à inspirer de sérieuses réflexions.* Otta noudziye nazhottli walli nou^tè nihoumltthet kontte, *ec qui nous est arrivé est, certes, de nature à nous frapper.* || *Ressemblance frappante.* O^ttiye e^llehottin.

Frappé. *V. tr.* Du poing, (*n'en donner qu'un coup*). Déné nanelttous, nanesttous, naninlttous, nanyenlttous, nanilttous. *Pas.*, nanelttous, nanegilttous. *Fut.*, nanoulltous, nanousttous. — Edlage ka nanegein^lttous itta ? *Pour-*

quoi m'as-tu frappé ? — Ibid., à coups de poing. Bin^ttelttous, bin^ttesttous, bin^ttin^lttous, yin^ttelttous. *Pas.*, bin^ttelttous, bin^tti^lttous. *Fut.*, bin^toulttous, bin^tousttous. || *A la porte.* Dshinda oulttous, ousttous, houin^lttous, youlttous. *Pas.*, houwelttous, houwil^lttous. *Fut.*, houwalttous, houwasttous. || *Avec un bâton ; (n'en donner qu'un coup).* Nanelga^l, nanes^al, naniu^la^l, nayeue^la^l, naniuga^l, nanou^la^l, naheyene^la^l. *Pas.*, nanelgel, nanege^lel, nanegein^lel, nayegein^lel, nanegeil^lel. *Fut.*, nanouga^l, nanous^al. Douye itta, nanege^lel, *le polisson ! je lui ai donné un coup de bâton.* — *Ibid.*, (*rouer de coups de bâton*). Dene ^ttelga^l, be^tes^al. *Pas.*, be^telgel, be^tti^lel, be^ttin^lel, yin^tel^lel, be^ttezhilgel. *Fut.*, bin^touga^l, bin^tous^al. Kkazhou be^tti^lel ille, *je l'ai battu d'importance.* — *Ibid.*, (*souvent*). Dene houga^l, ous^al, ouin^la^l, you^la^l, hououga^l, houou^la^l, hèyou^la^l, dayou^la^l. *Pas.*, houelga^l, hou^la^l, houin^la^l, houyin^la^l, houilga^l. *Fut.*, houwalga^l, houwas^al. Sou^la^l oyin, *il ne cesse de me rouer à coups de bâton.*

Frappé (se). *A coups de poing.* Na^llezelttous, na^llenilttous. *Pas.*, na^llezelttous, na^llenegilttous. *Fut.*, na^llezoulttous, na^llenewoulttous. Ye^e na^llenewoulttous ille si, ekontte kolou, *laissons donc cette idée de nous boxer sans rime ni raison.* || E^lletssoulttous, e^lletilttous, e^lletoulttous, e^lletelttous. *Pas.*, e^lletssonwelttous, e^lleouwilltous. *Fut.*, e^lletssouwalttous, e^llewoulttous, ou e^llin^twoulttous.

Frasque. *N. c.* Déné kka nahouzhèr ille, *action extravagante.*

Fraternel, elle. *Adj.* E^lbazioun e^l-

kk'ike tta e'ledaounelyun walli, *les bons rapports qui doivent régner entre frères.* || E'kk'ike tta e'kkulolzher walli, tta e'fanyeuigehlya walli, tta e'kkessedli walli, *l'entente, l'amour, les égards mutuels qui doivent régner entre frères.*

Fraterniser. V. intr. Pas. Hounzon an'la dene 'eogwin'l'an ; pl. 'eogwin'la, *se tenir en bons rapports mutuels* ; nou'eogwin'l'an ; pl. nou'eogwin'la ; nou'eogwin'l'an ; pl. nou'eogwin'la ; houbegwin'l'an, houbegwin'la. || Prés., hounzon au'la e'lehoudlin, e'lehidlin, e'lehoudlin, e'lehedlin. Fut., hounzon an'la dene 'ehou'l'a ; pl. 'ehou'la ; nou'ehou'l'a ; pl. nou'ehou'la ; houbegwin'l'a, houbegwin'la. — Hounzon an'la nou'ehou'la yan, *tâchez donc de bien fraterniser ensemble.* || E'kk'ike houndlin okkessin déné 'eodettin, *se comporter mutuellement comme des frères.* — E'kk'ike hidlin okkessin nou'eodettin, kkezhe, *Dieu merci, nous nous comportons entre nous comme des frères.* Pas., e'kk'ike houndlin okkessin déné 'eodegettin. E'kk'ike hou'lin okkessin nou'eodegettin soumni ou'la ? *Vous êtes-vous comportés entre vous comme des frères ?* Fut., e'kk'ike houndlin okkessin dene 'eodonttin. E'kk'ike behinlin okkessin houbegodonttin, *qu'ils se comportent entr'eux comme des frères.*

Fraternité. N. s. E'llakwi houndlin itta e'fanyeuigehlya.

Fratricide. N. c. Déné-kk'ike 'le-ganzhedi.

Fraude. N. c. Oyael'tihi.

Frauder. V. tr. Êze'in 'ka oyael'ti, oyaes'ti, oyain'ti, oyaye'ti. Pas., oyael'tin, oyael'tin. Fut., oyaoul'tel, oyawas'tel. Enous'in

yeninzhenin 'ka déné hoyawoun'tel sanan, *ne cherche à frauder personne.*

Fraudeur, euse. Enous'in yeninzhenin 'ka oyael'ti dénen.

Frauduleux, euse. Adj. Enclin à la fraude. Oyael'ti otssenn ttassi yedel'ae dénen. || *Fait avec fraude.* Kkezhe nahozher 'e'l kolou oyael'ti. Déne tsambaa gehlya 'e'l, déné diltlissé nanelyé illé, *après avoir accaparé l'argent des autres, refuser de payer ses dettes.* (banqueroute frauduleuse).

Framer. Un chemin. 'Tounlou gozhè ho'le, hestsî, *faire un chemin neuf.* 'Tounlou woultsî, *frayons un chemin.* Ya 'tounlou he'lsî, *il lui fraie un chemin.* — *On encore 'tounlou ged'li'l, gesdshi'l, gindshi'l, gedshi'l.* Pas., 'tounlou houndshik, houzhdshik, houzhdshik. houndshik. Fut., 'tounlou toudshi, 'tousdshi. Sa 'tounlou gindshi'l, *fraie-moi un chemin.* || V. intr. (Poisson). 'Loue da-kkou-tilyé. Pas., da-kkou'tilyan. || V. intr. *Avoir des relations.* E'le-ya'ti-yeddi, e'le-ya'ti-hiddi ; pl. e'le-ya'ti-dahiddi ; e'le-ya'ti, houndhi, e'le-ya'ti-dahounddi ; e'le-ya'ti-heddi, e'le-ya'ti-daheddi. — Dzye si eyi, beya'tiye homui sanau, *cet homme est un méchant, ne fraie pas avec lui.*

Frayeur. N. c. Onttlazhè tsselzhi. Denedziye naltthet.

Fredonner. Ttchya-sha-soddi, ttchya-sha-oddi, ttchya-sha-oudi, ttchya-sha-oddi, ttchya-sha-oudi. Hedadenintti ille tssedyenn, *chanter entre ses dents.*

Frein. N. c. Tsantsanen 'lin tcho zha shella, *fers qu'on place dans la bouche d'un cheval.*

Frelater. V. tr. Ttassi nezou ille de'tahenlyé, de'taneslé. Pas., dé-

'tahlenya, de'tanilla. *Fut.*, de'tu-walye'l, de'tawasle'l. **Ttassi** nezon ille de'taninla itta, 'taogwin'ishet lakon! *Par toutes sortes de mauvais mélanges voilà que tu as tout frelaté.*

Frêle. *Débile, vz. DÉBILE.* || *Être d'une santé frêle*, zezhi, desshi, dinzhi, dezhi. *Dezhion genna oyin, il est d'une santé frêle.* || *Fragile, vz. FRAGILE.* || *Peu solide, faible.* Deyet ille; de'inuyen; tssettlessé. *Diri dedehenn tssettlessé ikkessin, beaondda illé, ce bois est par trop frêle, qu'on le laisse.*

Frelon. *N. c.* T'thi-da-naï.

Frémir. *V. intr.* Dene t'thi nagehdan. *Sett'hi nagehdan, ma chair en frémit, on en a frémi.* || *Faire... Cela le fait frémir d'importance*, eyet otta bett'hi nagehdan, kkazhè ille. — *Ibid.*, *par discours ou menaces, etc.* Déné t'thi nagehnai, nagesnai, nagein'ai. *Pas.*, nagein'an, nagein'an. *Fut.*, nageoul'ai, nageonsnai. *Bett'hi nagein'an kontte, je l'ai fait frémir.*

Frémissement. *N. c.* Déné t'thi nagehdan.

Frénétique. *Adj. et n.* Eyomen onlttehyoè, bedzenen de'touzhi lantte ille, *fou furieux, inabordable.* || *Homme atrabilaire, colère et insociable*, bekkeonilgai'li dénen, bedzenen de'touzhi lantte ille.

Frénésie. Edezdillé otta edesonel'ni ille.

Fréquemment. *Narin.* E'tinyagè. E'kkeda'ka. E'kkeda'ka you 'tanlyé ikkela! *Voilà, certes, bien des cargaisons de marchandises qui arrivent!* E'tinyagè segan nawoum'di sanan, *ne viens donc pas si souvent me voir, me déranger.*

Fréquenter. *V. tr.* E'tanen dene gan nawoddi, nansdai, nandeddai, nandai, naittais, naiddi'l, naouh-

ttais, naouhdi'l. *Pas.*, *le prés. avec nin, ginlé.* *Fut.*, *le prés. avec walli, laosan.* *Il fréquente l'école*, tta 'a-oumel'tenin gan nandai. || *Faire sa société de...* 'Azeldzhenn, 'azhesdzhenn, 'azhinlzhenn, 'ayelzhenn, 'azhilzhenn. *Pas.*, 'atssegezdzhin, 'agesdzhin, 'aginlzhin. *Fut.*, 'atssouldzhin, 'awasdzhin, 'awounlzhin. *Eyi slini 'awounlzhin sanan, ne fais donc pas de ce méchant ton ami, ton compagnon.*

Fréquenter. *Rechercher la société de, aller avec.* Denegetssedzhenn, begazhesdzhenn, begazhindzhenn, yegadzhen, begazhidzhenn, begazhounhdzhenn. *Pas.*, begetssegedzhin, begagesdzhin, beaginlzhin, yegacedzhin. *Fut.*, begetssozdzhin, begowasdzhin. *Déné slini si eyi, begowomdzhin sanan, cet homme est un méchant, ne recherche pas sa société, ne va pas avec lui.*

Fréquenté. *Lieux.* Kkébangè ille. || *Non fréquentés*, kkébangè. *Yoogwè kkébangè itta ekwozin 'touszè, comme ces parages sont peu fréquentés, je vais y aller chasser.*

Frère. *Dénoumnaçè.* Soumnaçè, *mon frère plus âgé que moi.* Nou'oumnaçè, *notre frère.* || *Dénetchélé.* Setchélé, *mon frère moins âgé que moi.* Setchélékwi, *mes frères.* || *Setchélé setta'l'ai, mon frère qui vient immédiatement après moi.* Setchélékwi, *mes frères plus jeunes que moi.* || *kkiké, ou sennahè, mon frère ou mon sœur.* Sekki'ké, *ou senna, mes frères et sœurs.*

Frère-lai. *Dénoumnaçè.*

Fressure. *N. c.* Berr zaze.

Frétiller. *V. intr.* (*En parlant de poisson dans l'eau*). Tchè-la-deldshezhi, *vive agitation de la queue.* — *Ibid.*, *jeté vivant à terre.* Nal-gwot. *Penna tte ikkessin, nal-gwot, il vit donc encore! Il frétille.*

Fretin. *N. c. Menu poisson.* 'Loue zele aze.

Friable. *Adj. Nadzhir, qui se réduit aisément en poudre.* || Naldzhir, ou naldzis, que l'ou réduit aisément en poudre.

Fricassé. *(A la mode du nord: viande hachée et légume, avec un peu de farine, d'œuf et de graisse, le tout mêlé et écrasé ensemble).* Berr nagedyiz, viande coupée en morceaux pour la fricassée. Berr tlès 'e'l tagettazhi, viande coupée en morceaux, avec de la graisse. E'tta heultles, c'est le tout mêlé et écrasé ensemble, prêt pour la fricassée. Kkaldanen e'tta heultles, tout est déjà mêlé et écrasé ensemble.

Fricassée. Bett tehazi, bouillie faite avec de la viande! (C'est qu'on y met un peu d'eau pour commencer).

Fricasser. *V. tr.* Bett tehazi ho'le, hestsî. Na bett tehazi houstsî, je vais te faire une fricassée.

Friche. *N. c. Nih souholzhenn, begalagedda illéhé.* || *En friche.* Nih souholzhenn. Ne'l nih souholzhenn oyin ahottin, décidément ton champ sera donc toujours en friche?

Fricoter. Berr nezon 'kaedsha', bin'kaedsha', bin'kaïndsha', yin'kaedsha', bin'kaïdsha'. *Pas.*, bin'kaïdsha', bin'kazhidsha'. *Fut.*, bin'kaoudsha', bin'kaousdsha'. Berr nezon yin'kaousdsha' yeninzhenn ille kolou, ne pense donc pas tant à fricoter. || *Vz. FESTINER.*

Fricoteur, euse. Berr nezon yin hou'fe dénen, qui ne pense qu'à la bonne chèvre. || Be bet yin hou'fe dénen, qui ne pense qu'à son ventre.

Frictionner. *Avec la main.* Déné kké 'teddi, bekke 'tesni, 'finni,

'tenni. *Pas.*, bekke'tegeadi, tegiäni. *Fut.*, bekke'touddi, 'tonsi, 'tewounni. — *Ou bien déné kké lasezous, la'teszous, la'tinzous.* *Pas.*, lasegezous, la'tepezous. *Fut.*, dénékke lasouzous, la waszous. || *Avec de la flanelle.* Dene kke ttehyè 'telni, ttehyè 'tesni, ttehyè 'tini, ttehyè 'tëni. *Pas.*, déné kke ttehyè 'tegeini, ttehyè 'teöini. *Fut.*, déné kké ttehyè 'toulni, ttehyè 'tou ai. || *Avec des liniments, de l'eau-de-vie comprée, etc.* Déné tthi kke 'tanlyé, 'tanesle, 'tanhinlé, 'tanhellé. *Pas.*, 'tanhehlya, 'tanhüla. *Fut.*, 'tanhoulye'l, 'tanhoule'l. Setthi kké 'tanhinlé, frictionne-moi.

Frigane. *(Insecte névropt., papillon d'eau).* 'Tou yakolle-aze. 'Tsiye 'tou.

Frioux, euse. *Être...* Natssoundlou, naounesdlou, naomindlou, naoneddlou. Naounindlou tta ahottin, tu parais donc bien frioux?

Frimas. *N. c. Etsell. Pedyazh. Nihétsell, ou nihégedyazh, la terre est couverte de frimas. Ne-gedyazh, tu es couvert de frimas.* || *Brouillard d'hiver occasionné par un froid intense, okkazh-zhagè, halcine du froid.* Okkazh-zhagè hehdyet, il y a du brouillard.

Fringale. *N. c. Denedziye outtlazhè hinhoun. Denedziye dariyèlé. Sedziye dariyele, j'ai la fringale.*

Fringant, e. *Homme, personne fringante.* Ollannéou, betthi cen-nae houndin dénen, qu'à est plein de vie, de vivacité. || 'Lin tcho' kkedzhenen sheyim ille, cheval qui ne peut rester tranquille. 'Lin tcho' daltli lantte oyin, qui paraît danser.

Friper. *Vz. CHEFFONNER.*

Friper, ière. *N. c. Shaye you began nagemni dénen, qui vend des vieilleries.*

Fripou. Enouⁿinhen déné slini. Hounzhenn dénen. Hounzhenn kayenherzhⁿai dénen, qui ne cherche qu'à voler.

Frire. Tles eⁿl ettezh, cuire avec de la graisse. Sa loue neⁿlttezh, frismoï du poisson. Vz. CUIRE.

Frisé. ée. Heⁿltsseⁿl. Heⁿldziⁿl. Bedshigga heⁿltsseⁿl, ou heⁿldziⁿl, il a les cheveux frisés. Mouton qui a la laine frisée, edshenn slini beqqa heⁿltsseⁿl.

Friser. Les cheveux de quelqu'un. Dene úshigga hiltssiⁿl, bestssiⁿl, hinⁿltssiⁿl, yiⁿltssiⁿl, hêhiltssiⁿl. Pas., heⁿltsseⁿl, shiⁿltsseⁿl. Fut., honltssiⁿl, houstssiⁿl, howounⁿltssiⁿl. Sa sedshigga hinⁿltssiⁿl, frismoï les cheveux.

Frisson. N. c. Causé par le froid, zelger, ou zeltsar. — Par la fièvre, dényéodeⁿgaⁿl.

Frissonner. V. intr. Zelger, desger, dinler, delger, dilger, douⁿlger. Pas., le prés. avec nin, ginlé. || Zeltsar, destsar, dinltsar, deltsar, diltsar, donⁿltsar. Pas., le prés. avec nin ginlé. || Seyéodeⁿgaⁿl, la fièvre me donne le frisson.

Frit, e. Ties eⁿl shettè, cuit avec de la graisse.

Friture. Ttassi berr tles eⁿl shettè.

Frivole. Adj. Sans importance. Houninyouan illé; saneddi ille. Ttassi houninyouan illéhé, chose frivole. Homme frivole, houninyouan illé, ou saneddi illé kkenazheri dénen.

Froid. N. c. Okkazh. Okkazh nêzhè, froid intense. (En composition: kkazh). || Dlou. Segá dlou ninzhet, le froid m'a gagné. || Il fait froid, edza. — Yedaoriyé edza kou! Il fait terriblement froid.

Froid, e. Adj. Ninkkazh. Tⁿou kkazh, eau froide. Tⁿou naninkkazh, l'eau s'est refroidie. Tⁿaninkkazh, l'eau du lac est devenue

froide. Naⁿta-ninkkazh, l'eau du lac est redevenue froide.

Froidir. V. intr. Nigekkazh. Nigekkazh konttè si, ça froidit.

Froissé, ée. Vz. chiffonné. || oⁿqué, deninniyé ahounnile. Binniyé ahounnile, il est froissé.

Froisser. Déninniyé adéninnile, binniyé ahesnile, ainⁿlnile, yinniyé ainⁿnile, binniyé ahilnile, ahouⁿlnile. Pas., le prés. avec nin, ginlé. Fut., deninniyé ahouwahnile, binniyé ahouwasmile, ahouwounlnile. Binniyé ahouwounlnile sanan, prends garde de le froisser.

Frôler. N. c. Ttassi kke yediddi, ttassi kke diya, kke dinya. Fut., ttassi kke yedouddi, ttassi kke doussa, kke dewounya. Bekke dewounya sanan, ou da okke tⁿewounya sanan, prends garde de le frôler.

Fromage. N. c. Edyéédé tthoue ttlezh, lait rendu dur, ferme.

Froment. N. c. Lez ttoⁿ la.

Froncé, ée. Étoffe, inⁿtelgali. || Sourcils, ezerhtsel, ou ehlyé zezhtsel. || Nazhe dshi zhezh geltahezh, avoir la tête baissée et la peau de la tête ou du front plissée.

Froncer. V. tr. Un vêtement. Inⁿtelgaⁿl, inⁿtesⁿaⁿl, inⁿtinⁿlaⁿl, yinⁿteⁿlⁿaⁿl, inⁿtilgaⁿl, inⁿtouⁿlaⁿl. Pas., inⁿtelgal, inⁿtiⁿlaⁿl. Fut., inⁿtouⁿgaⁿl, inⁿtousⁿaⁿl. Diri sa inⁿtewounⁿlaⁿl, fronce-moi ceci. || Les sourcils. Ezetsel, enitsel, enintsel, enetsel. Pas., ezerhtsel, enegitⁿsel. Fut., ezoutsel, enoustsel. Settehya enintsel ahottin, je te fais doux froncer les sourcils? — Ibid., nazhè dshi zhezh geltahezh, geltahezh, ginⁿltehezh, geltahezh. Pas., le prés. avec nin ou ginlé.

Froncis. N. c. Inⁿtelgali.

Fronde. N. c. Dshè ttoⁿl, corde à pierres.

Front. N. c. Deninⁿtssinⁿtaⁿtthen-

nen. Dénin-tssa-thennen. Sin-tssa-thennen, *mon front*. || *Saillie qui forme le bord de l'orbite*. Dénéna-thennen. || *D'un animal*. Betssin-tagè. || *De bataillon*. Nadshè nazehlya. *Ils sont de front*, nadshè nadehlya. || **De front**. E'l-¹ankkèzhè. E'l-¹ankkèzhè tssedde'l, *ou tthyaenni, marcher de front*. *Voitures allant de front*, bezhtelennèn e'l-¹ankkèzhè gè'kozh.

Frontal. Os... Dénin-tssa-tthennen.

Fronteau. N. c. 'Linteh^o betssin-tagè tfloulè.

Frontière. Ilokkabangè. Nihokkabangè, *frontière d'un pays*. Nih e'le-kkabangè, *pays limitrophes*.

Frontispice. N. c. Ttatssin yedayindili, *le côté par où l'on entre dans une maison*.

Fronton. N. c. Dshinda hoddagè soum¹kaougwehdik, *ornements au-dessus de la porte d'entrée*.

Frotté, ée. Adj. v. Bekké ttehyè-tegelnik. Bekkenanldé, *essuyé, rendu propre*.

Frottée. N. c. Volée de coups. Déné ontlazhè naougweddi. Déné ho-anze, *ou dé-anze naougweddi, corriger d'importance, correction excessive*.

Frotter. Avec un linge. Ttassi kké ttehyè-telni, ttehyè-tesni, ttehyè-tinlui, ttehyè-telni. Pas., ttassi kke ttehyè-tegelnik, ttehyè-teg'lnik. Fut., bekke ttehyè-toului, ttehyè-tousni. || *Avec la main*. Bekke teddi, tesni, tinni, tenni. Pas., bekké tegeddi, teginni. Fut., bekke toudi, bekke tousni, tewounni, yekke tounni. || *Écarter*, ou oçadana'tin, *frotter v. g. la baguette du fusil contre un arbre pour tromper l'original ou le caribou et l'appeler*; ou das'tenn, oçadanas'tin; ou dane'tenn, oçadanain'tin; ou ada'tenn; oçadanaye'tin. Edshenn beçoum-

ni si, *beçan oçadainin'tin, le caribou doit être proche, appelle-le, en frottant la baguette contre un arbre*. || *Da-oga-dade'tenn, c'est le caribou ou l'original frottant ses cornes contre un arbre, pour appeler un autre original ou caribou*. || *Kka-kazh telkkizhi ou da'tenn, frotter la baguette contre le fusil*. || *Frotter l'une contre l'autre deux cornes de caribou*, eddè e'lehelyé, e'leheslé, e'lenellé, e'leyellé, e'lehilyé, e'leou'le. Pas., e'lelehlya, e'lezhilla. Fut., e'leçwalyé, e'leçwaslé. Eddè e'leçhilya kolou, shoum oyin, *nous frottâmes l'une contre l'autre deux cornes de caribou, mais ne pûmes faire approcher l'animal*.

Frottoir. N. c. Betta ttassi kke ttehyè-telni.

Frou-frou. N. c. Dekkedehetsiz.

Fructifier. V. intr. Etssin¹an ho'tezhi. Otssin¹anen ttassi o'dettin. Etssin¹an sodehelzas, Eçalagin-na tssin¹an ho'ti'lslet koutté. ttassi tetssin, *j'ai fait fructifier mon travail, puisque me voici quelques biens*. San-o-neddi lautte ille kolou, kkazhè etssin¹an hodessas kwalanttè, *ma condition, sans doute, n'a rien de brillant, cependant j'amasse et me relève peu à peu*. Setsamba e'lenelyé koutté, *mon argent fructifie, se multiplie*.

Fructueux, euse. Adj. Ttassi niyi laattin, *quelque chose qui grossit, prend de l'importance*. Pas., niyyan laadya. || Otssin¹anen dèné'a soga hettin, *qui produit des avantages*. || Otssin¹anen içan ttassi dénéçan ninintli, *qui produit vite des bénéfices*.

Frugal, e. Homme. Bezheç nintti illé dénen, *homme sobre dans le manger*. || Tta ba berr kaouttezhi okkadin¹ttè oyin dénen, ou tta ba berr kaouttezhi hodè'in ille

denen, homme content de toute nourriture.

Frugivore. Adj. Djie helde'li dénen, qui se nourrit de fruits. || Nihone'lehié helde'li, qui se nourrit de végétaux.

Fruit. N. c. Djie. Il porte des fruits (arbre), bekke djie daderzha. || Fruit de l'églantier, ou bouton de rose, intsolé. || Fruits disposés en grappes, "in"ous; inttha'l. "In"ous naneldazh, les grappes font plier l'arbre sous leur poids.

Fruittier. (Se rend par le mot fruit suivi du mot arbre); arbre fruittier, djie dedehennen. || Jardin fruittier. Nihone'lehiékké djie dedehennen nadazhè'n.

Fruittier. N. c. Marchand de fruits. Begu djie nagemni dénen.

Frustrer. V. tr. Denetssoukkèzhè ttassi déné gan "andehettli al" in, priver quelqu'un de ce qui lui revenait. Yoo'win leganinzhet ttinni, bek'kineu tssoukkèzhè betsamba orelyou houbegan "andehettli a-homla ikkim! Défunt un tel a, par testament, frustré ses enfants de tous ses biens.

Fugitif, ive. Adj. et n. Qui passe vite, igan hodeltthe'l. Sha behorz'au ille. || Qui a pris la fuite, dzédé dshin'lehai.

Fuir. Dshin ye'telni, dshin 'teslai, dshin 'tin'lai. (Et si l'on donne le conseil de fuir): dshin-ginla'l: dshin 'te'lehai, dshin 'til'as, dshin 'tildel. Pas., dshin ye'te'luik, dshin'ti'leta. Fut., dshinye'tonli, dshin'touscha, dshin'tewoul'as, dshin'tewouldel. Dshin 'tin'leha tta anettin'ousan? Aurais-tu pris la fuite? || Avec précaution, en se cachant. Dshin 'kahozher, dshin 'kahosher, dshin 'kahou'lshe, dshin 'kaho'lshe, dshin 'kahoulzher. Pas., dshin 'kahozher, dshin 'kazo'lshe. Fut., dshin 'kahou-

zher, dshin 'kahousshe. 'Aode-wondli, o'tiye kolou dshin 'kano-woulzher, méfions-nous, et fuyons avec précaution. || Faire fuir, vz. FUIRE. || Vz. ÉCHAPPER (s').

Fuite. N. c. Dshin ye'telni. Dedehinye yeddi, gagner le bois, la forêt.

Fulminer. Éclater en menaces, etc. Etta'an outtlazhè wadazilttehyo', nadanesttehyo' nadaninlttehyo', nadanelttehyo'. Pas., nadazel-ttehye, nadanesttehyè, nadaninlttehye, nadanelttehye, nadanezhilttehye. Fut., nadazonlttehyè, nadanousttehyè. Eldin! dé'nzé nadaninlttehyo' sanan, ne fulmine pas trop. || Vz. EXPLOSION.

Fumée. N. c. 'Let. 'Odetthagè. La fumée sort par la cheminée, 'odetthagè 'tin-o-dentthè. La fumée tourbillonne, 'odetthagè yagèizh. || 'Ledellou, fumée gelée, grosse fumée produite par le froid. Okkash yagè itta 'ledellou tcho', le froid nous donne cette grosse fumée.

Fumer. Brûler du tabac. Tsszel-ttoui, tsschesttoui, tssheinttoui, tsschelttoui, tsschilttoui. Pas., tsszezelttoui, tssse'tegesttoui, tssse'teointtoui, tssse'tegelttoui. Fut., tsszeoulttoui, tsssehousttoui. Il le fume, tsszeveltoui. Il lui envoie à fumer, tsselttoui yebba ninin'ai. Il fume avec lui, ye'l tsschelttoui. || Jeter de la fumée. Il fume dans la maison, yinsin hodettha'.

Fumet. N. c. De viande. Berr tssin rezon 'letsenni, odeur agréable qui s'exhale de la viande. Bett tsè'lè. (c'est la vapeur que répand la viande). || De vin. Djie 'ton nezou 'letsenni (odrat). 'Leumi (goût).

Fumeur. N. c. Tssou'teulttoui dénen.

Fumier. Betta nihone'lehié ttassi nihokkilyé, qu'on répand sur la

terre, pour la féconder. || V. EXCRÉMENT.

Fumiger. V. tr. Faire des fumigations. Yinsin hodiltthai, hodi'tthè, hodin'ltthè, hodin'ltthè, hodehiltthè. Pas., hodegettha', hodeci'ltthm'. Fut., hodoul'tthè, hodoustthè, hodelwoun'ltthè.

Fumoir. N. c. T'ssezelttoui kon-en, appartement où l'on fume.

Funambule. N. c. T'ltoule kke daltlihi dénen.

Funérailles. N. c. Déné zhiyé seel-né hettinhom, tta al'ioun, bekkézin ya'ti, cérémonies et prières qui accompagnent un enterrement.

Funeste. Adj. Qui apporte le malheur, la désolation. Hè'tè. Ekou hè'tè lakon! Tta betta herzh'un nou'an daoudi, quel événement funeste pour nous, de nous voir priver de notre soutien! || Douleur, affligeant. Betta estè déné kkiltthi.

Fur. Au fur et à mesure. An'kkehon tta nihodel'tthi. An'kkéhou tta ninttelyaeddî 'è dene nain'ltchiyon, etssinnazhè oreyou naoube'ltsin oyin, les appréhendant au fur et à mesure qu'ils arrivaient, il finit par les arrêter tous. || E'kkéda'ka tta soqa hodénin'ni in 'è, successivement à mesure que les choses arrivent.

Furet. N. c. 'Ga 'aneyou tsettin indshennen 'aze, petit animal employé pour faire sortir les lapins de leurs terriers.

Fureter. Chercher, fouiller partout. Nane'tai, nanes'tai, nanin'tai, nane'tai, nani'tai. Pas., nane'tan, nani'tan, nanin'tau, nanin'tan, nanezhi'tan. Fut., nanou'fa, nanous'ta. — Yinsin oreyon nane'tai oyin, il surette partout dans la maison. || Chercher à tout savoir. Honni'ka oudezintthenn. — Ibid., homni'ka dzede zededdai, dzedes-

da, dzedinda, dzede'lda, dzettas, dzedidde'l, aller de côtés et d'autres chercher des nouvelles. Fut., dzede zedouddai, dzedoudya, dzedewoundya. — Honni ka dzedindai ille kolon, ne fais donc pas tant le suret pour tout savoir. || V. CURIEUX.

Fureteur. N. c. Nane'tai dénen. Oudénintthenni dénen.

Fureur. N. c. Dene kkéoniloi litta dene 'ol nih oulle laattin, colère où l'on ne se possède plus.

Furieux, euse. Adj. Bekkéoniloi. Hilttchye itta be'l nih oulle laattin, qui ne se possède plus de colère, (ne sent plus la terre sous ses pieds).

Furoncle. N. c. Dshen 'ézhî. Il a un furoncle, dshen 'ézhî beyé'eltthet.

Furtif, ive. Adj. Jeter sur quelqu'un un regard furtif, edouddé déné nettin.

Furtivement. Edouddé.

Fuseau. N. c. Betta tthandezhi hedezhi, avec quoi l'on tord ce qui fait le fil, avec quoi l'on file.

Fusible. Adj. Houdenni nalgin ttassi tsantsanen. Tsan'leni nalgin houdenni, le plomb est bien fusible.

Fusil. N. c. 'Telkkizhi. || A capsules, ttle'l-dziy-égwi. || A pierres, 'telkkizhi tsoun'linen ttle'lzhel bekke dilla. || A deux coups, ou à double canon, 'telkkizhi e'lgauttai. || Fin, à bassinet, betsen zhou'le eddezhi (c'est le canon est rayé en spirale); ou encore: bekkaozheri elkkizhi, fusil de bourgeois. || A plusieurs coups, ollan elkkizhi.

Fusillade. N. c. E'ldayace e'telkkizh.

Fusiller. Atteindre, ou tirer d'un coup de fusil. Honnikkezh, ounekkez. V. ruten. || Ibid., helkkizh, heskkizh, ou naskkizh, tirer de

temps en temps, ou d'habitude ; hin'kkizh, nain'kkizh ; hilkkizh, nailkkizh. *Pas.*, helkkezh, shi'kkezh, shin'kkezh, ye'kkezh, shil'kkezh, shon'kkezh, hève'kkezh, dahéyin'kkezh. *Fut.*, onlkkezh, houskkezh, wom'kkezh, yon'kkezh, wonlkkezh, won'kkezh, hëyon'kkezh, 'ou'kkezh. *Denniy* naskkizh, . . . arrive de tuer des oiseaux. || Tuer plusieurs animaux, à la chasse. 'Tnel'kkezh, 'taskkezh, 'tain'kkezh, ye'talkkezh, 'tailkkezh. *Pas.*, 'tnel'kkezh, 'tazhi'kkezh. *Fut.*, 'taonl'kkezh, 'taouskkezh. *Denniy* 'lan 'tazhe'kkezh, il a tué beaucoup d'oiseaux.

Fât. De *usil*. 'Telkkizhi 'kuzh. || *Tancaa* pour le vin, etc. *Djie* 'tou 'téli.

Futaie. N. c. Dedechem nêzhè nadhè'a, forêt composée de grands

arbres. || Haute futaie. Arbres de haute futaie, dedehem nêzhè. — Bois de hautes futaies, dedehem nêzhè houmlin non derzh'nin (île de hautes futaies).

Futaine. N. c. Enangazhi ettlonnen, étoffe rayée, ou cannelée. Enangazhi tta'i, culotte de futaine.

Fustiger. Vz. *FRAPPER* avec un bâton.

Futile. Adj. Onninyoum illé. Onninyoum illé koli ma dè'ti ikkela! Tu attaches de l'importance aux choses les plus futiles.

Fuyant, e. Dene ttehyazin holtthe'l lantte, qui paraît s'éloigner. — Horizon fuyant, houettin kolou d'cèré ttehya holtthe'l lantte. || *Frouit*. *Denin-tssa-ithennen* neddoné, *frouit* court.

Fuyard. N. c. Dshin 'te'lai dénen. Dshin 'te'le'li h'efeli dénen, soldats fuyards.

G

Gabare. N. c. Bè nihotta nayouélé dedehem tssi, embarcation pour décharger les navires. || Bè tssiyé youéléché, ou betta tssiyé youéléché dedehem tssi, embarcation pour charger les navires.

Gabier. N. c. Tssi nibale tlloule gankkaolzheri, chargé du soin de la mâtine.

Gabion. N. c. 'h'ganen, rempart. **Gabionner.** Eh'ganen lo'lé, hests, faire un rempart. Douyé walli, eh'ganen howoultsi, l'affaire sera chaude, faisons un rempart.

Gâche. D'une serrure. Betta yé-

odandef'kai, dans lequel entre le pêne d'une serrure.

Gâcher. Du mortier. Hottles de'tour, des'tour, din'tour, yede'tour, di'tour. *Pas.*, de'tour, di'tour. *Fut.*, dou'tour, dous'tour. Iqan kolon hottles din'tour, déjêche-toi de gâcher du mortier.

Gâchette. De fusil. Betta deddi, qu'on presse du doigt.

Gâcheur. N. c. Hottles de'tour tssettin dénen. || Qui travaille sans goût, sans soin. Ttehyè-la-houm'lichian illé dénen. De'f dénen.

Gâchis. Mortier, hottles de'toudi.

|| *Affaire embrouillée*, sal'tahorzhiⁿ. — (S'il s'agit d'un différend auquel il soit difficile de rien comprendre, on pourra dire): Kkema'lehodlon, d'un bord comme de l'autre l'on ne fait que bafouiller.

Gadelles. Sorte de cassis. Djé-utlan'f-aze.

Gaffe. N. c. Sa'l. Dedcheum langé sa'l dadelttloim, perche armée d'un croc de fer.

Gaffer. V. tr. Ttassi hiltai, hissni, m'essé; hui'lsui, homin'lsè, y'ls... youn'lsè, haunilzé. Pas., he'za, shissa, shin'lsa, ye'lsa, shilza, shon'lsa. Fut., houlzai, honsai, howom'lsui, you'lsai. Iqun howom'lsui, vite gaffe-le.

Gage. N. c. Qu'on se donne réciproquement à titre de garantie, ttassi e'ba nitssomendi. — Qu'on met entre les mains de quelqu'un, à titre de garantie, gansè ho'le ille de, hobba tssé'lagé ttassi niomendi. || *Salaire*. Denimi delttissou, ttomette déné tseum nuzenni.

Gager. V. tr. Ttassi niomendi, on ttassi nioudendzi, promettre. Il met son cheval en gage, be'lin-telozé nioudebinzi. Il lui gage (lui promet), yegaundeninzi. Il gage pour lui, ya ttassi niominimni. Ils gagent, e'luu ttassi nihèhondeninzi. || VZ. PLACER.

Gageure. N. c. E'luu ttassi nioudendzi. || *Faire une gageure*, vz. GAGEUR.

Gageur. Hone'luu, Ttassi de-ssé déné gan one'luu.

Gageuse. Ttassi hodezèni, hode-né... ain'loi, hodene'luu, hodenihu, ras., ttassi hodeze'luu, hodenesanu, hodemu'luu, hode-ne'luu. Fut., ttassi hodezoul-ne'l, hodenousue'l, hadenewom'l-ne'l. Outflazhè eon'gimma kolon, hodenesanu ille oyin, je n'ai rien gagné par mon travail. || Ttassi

déné gan honelni, honesni, homin-ni, hone'luu. Pas., hone'luu, honi'luu. Fut., hanoulne'l, honous-ne'l, honewom'lue'l. Honesni ttastté ille si, je ne gague rien. La maladie le gague, eyn began nininzhet. Ça gague, y arrive, ni-adenltteth. L'eau le gague, bega nilbenn. Il a gagné de se faire tuer, etssinouzè ho'lsin bezhiyeⁿ. || *Au jeu de cartes*. Déné-gonel-gu'l, begononesⁿal, begonni'fal, yegaone'fal, begonnikal. Pas., begonelgel, hegoni'fel. Fut., begononougal, begonousⁿal. — *Be-gane orelyon begonelgel, on lui a gagné tous ses effets au jeu de cartes!*

Gal, e. Être. Niyéniodinⁿ, être gai. Niyenidiⁿ, je suis gai. Niyenidinⁿ, tu es, il est gai.

Gaillard. N. c. Extrémités du pont d'un navire, tssi telo' indshen'le.

|| **Gaillard, e**. Adj. Vaillant, hardi. Déné you édittin. || *Plein de vivacité, d'entrain*. Betta yéni-derzhⁿai déneu, dont on aime la société.

Gaillardise. N. c. Sau-na-da-zether itta déné ya'f' e'k' e' h'è oinzé q' e' pos un peu libres.

Galn. N. c. Honelhihi.

Galne. D'un poignard, bès shèzhi.

Galeté. N. c. Niyéniodinⁿ.

Gala. N. c. Bekkazozeri nèzhè kou-en nasoné nèzhè, grand repas chez un grand.

Galant, e. Tssékwi e'l oyin beo-de'l'ain déneu, qui ne se p'it qu'avec les femmes. Tssékwi e'l oyin neode'l'an ille kolon, ne fais donc pas tant le galant.

Galbe. Du visage. Dénimèn, le visage. || Dénimèn tta honzeddi, le visage tel qu'il paraît. Simnen, mon visage. Simnen tta hommeddi, la forme de mon visage.

Gale. N. c. Soum'lhenn-azé. Dene

kke eldyour, avoir des boutons, des pustules sur la peau. || Gale formant des croûtes. Lour. An'lkke lour bekke dazhè'an, la gale a formé des croûtes ici là. Soum'lshenn-aze yedda', la gale le mange. || Vz. vom.

Galée. N. a. Bekke, ou begandè éditlis ho'lé.

Galère. Longue varlope. Dedeheun kke helzouzi tcho'.

Galerie. Autour d'une maison, yé-hobanen etsenn m'ka'l. || Cloître. Yéhokkeyagè etsenn m'ka'l. || Le long d'un édifice. Yehoziré daze'ka'l. Yehoziré daze'ka'li etsenn niyedli, se promener dans la galerie. Etsenn ninsdni, je me promène.

Galet. N. c. 'Tou 'taubangè dshè zour-azé, caillon poli sur le bord d'un lac ou de la mer.

Galets. Ye-ho-layé yé-ho-aze, petite rambur sous le toit. || 'Tta ekkedagetsseun yé-ho-layé, grenier.

Galette. N. c. 'Lesttezh.

Galeux, euse. Adj. et n. Soum'lshenn yeddahi énen, que la gale mange. Soum'lshenn yedda' ttantté, c'est que c'est un galeux.

Galiléen. Galilé-ottinen.

Galimatias. Sha e'l'an bahoddi, parole sortant comme il'une bouche pleine de bouillie. Sha shin'l'an budimni, tu parles comme si tu avais la bouche pleine de bouillie. || Bedshou houlshuzh layaweti, discours embarrassé. Nedsou hondshazh layagin'fti, ton discours est embarrassé. || Ya'ti édaodinyan ille, ne savoir pas parler. Ya'ti édaodin'lehan ille, tu ne sais pas parler.

Galle. N. c. Intanteluge kké 'azzshè'an lantte, excroissance, surte de croûte sur une feuille d'arbre.

Gallon. N. c. Beye 'tou houl'tai,

mesure de capacité pour les liquides.

Galoche. N. c. Dedeheun 'ke tlahé.

Galon. N. c. You kkazhetti, qu'on étend sur un vêtement. You kkenatti, ou kkenazhetti. You kkazhetti-aze, ou 'ta kku kkazhetti, galon étroit.

Galonner. V. tr. Ekkématti, ekkénatti, ekkémin'ltti, ekkéma'ltti, ekkéma'ltti. Pas., ekkématti, ekkéma'ltti. Fut., ekkéma'ltti, ekkéma'ltti. Diri sa bekkéma'wom'lté, galonne-moi ceci.

Galop. V. 'wozi. || Gromlerie vive. Déné d'té. Kkazhou déné 'nhol'té ille.

Galoper. V. intr. 'Telgwos, partir au galop; celgwos, aller le galop. Pas., houlgwos. Fut., 'toulgwos. — Nagelgwos, aller le galop vers un but déterminé; pl. dauwelgwos. Pas., moulgwos. || Galoper ventre-à-terre. Na-tchan-ou-nedda'; pl. na-e-tchan-nelélé. 'Lin tcho' toulgwos awomilé sauan, ne fais pas galoper le cheval.

Galopin. N. c. Sékwi tta ayeninzheun hekké bedzereho'ishi, cafont maître de ses allées et venues. || Petit commissionnaire. Sékwi nal'ai tssettin.

Gambader. V. intr. Yatssilgous, yargous, yanelgous, yalgous, yailgous. Pas., yatsséelgous, yagous. Fut., yatssoulgous, yawagous, yawoumlgous. Yanelgous yin kkenanezher a onsan? Tu ne veux donc faire autre chose que gambader?

Gamin. N. c. Sékwi kkaholzheri, cafont abandonné à lui-même. || Sékwi dénékkéhonni illéché, poli ou. || 'Tta ayeninzheun hekké be zereho'ishi sékwi, maître de ses allées et venues.

Ganglion. N. r. F'kazhè. Deninkké-

zin [°]kazhè, *ganglions des aisselles*.
Déné kkozhi [°]kazhè, *ganglions du cou*.

Gangrène. N. c. Déné tthi ditlis, ou did[°]lè, *gangrène de la chair*.
Betthi did[°]lè, *il a la gangrène*. || Dene thennen did[°]lè, *on detlag, gangrène des os*.

Gangrené, ée. Bintehennen did[°]lè oyin, *il a le bras noir, gangrené*.
|| T[°]then detlag ahonneddi, *l'os paraît gangrené*.

Gangrener (se). Did[°]lè, ou ditlis hettin. *Pas.*, did[°]lè, ou detlès hedyà. *La gangrène avance, fait des progrès, kké[°]anen did[°]lè*. Netthennen kke[°]anen did[°]lè ahonneddi, *la gangrène de tes os paraît s'étendre, progresser*.

Ganse. N. c. Soumbanen tthandehi you kkenatti-azé, *cordonnnet de soie servant à orner les habits*.

nt. N. c. La dyiss. Se la-dyissé, *mon gant, ou mes gants*.

ganter. V. tr. Dyiss yé déné delni, dyiss yé bedesni, dyiss yé bedinlni, dyiss yé yede[°]lni, dyiss ye bedilni. Dyiss ye nedousni, *je vais te ganter*.

Ganter (se). Dyiss yé zelnii, yé desni, yédinlni, yédelni, yédilni. *Pas.*, dyiss ye zelnik, yéde[°]esnik, yéde[°]ain[°]lnik. *Fut.*, dyiss yé zoului. Dyiss ye dousni, *je vais me ganter*.
|| *Oter ses gants*. Dyiss yé [°]azelui, ye [°]adesni. *Pas.*, dyiss yé [°]azelnik, yé [°]ade[°]esnik. *Fut.*, dyiss yé [°]azolui, yé [°]adousni. Dyiss yé [°]adinlni, *ôte tes gants*.

Garant. N. c. I[°]lagin déné [°]a hou[°]tsi ille dé, si benna hou[°]tsi, *homin-zhenn itta hogan déné gan niya[°]ti henttai, qui promet de répondre pour quelqu'un si celui-ci ne remplit pas son engagement*.

Garantir. Une dette. I[°]lagin beditllisse nanou[°]li [°]a koutta ille de,

si ba nanegilla walli, zui, hogan denegan niya[°]ti henttai, *promettre à un créancier d'acquitter la dette d'un tel, si celui-ci ne peut l'acquitter lui-même*.

Garçon. Domestique. T[°]chilékwi. Nettehilekwiyé, *ton domestique*. || Adolescent. T[°]chilékwi. T[°]chilékwi tcho[°], *un grand garçon*. || Petit. T[°]chilékwi-azé. Dénéyou-azé. Sékwi. || *Tout petit*. Sékwi-azé. [°]Tan[°]tsié-azé dénéyou. || *Petit garçon, au maillot*. [°]Tan[°]tsiyé.

Hounyanin iaze, *lorsqu'il commence à rire*. — Hounyanin tcho[°] iaze, *lorsqu'il commence à bégayer quelques paroles*. — Dzerelgwi iaze, *qui marche à quatre pattes*. — Dzede[°]gai iaze, *qui se tient sur ses jambes*.

Garçonnière. N. c. E[°]ttedé ké iaze déné you iaze la bettehyannié hetté oyin. *virago*.

Garde. Soins d'une chose confiée. T[°]tassi [°]ooweddi; t[°]tassi ekkéhouni. *Je lui en donne la garde*, eddini sa yekkewalni. || *D'épée*. Bés tcho[°] la [°]kiyé. || *Se tenir sur ses gardes, tant pour les dangers de l'âme que pour ceux du corps*. É[°]débasode[°]an, é[°]débahode[°]an, é[°]débahodind[°]an, é[°]débahode[°]l[°]an, é[°]débahodezhil[°]an, é[°]débahodoul[°]an, é[°]débahode[°]l[°]an. Déné s[°]lini kké é[°]déwom[°]l[°]a sanan, *otive edebahodind[°]an, ne suis pas l'exemple des méchants, pour cela tiens-toi sur tes gardes*. || *Se mettre en garde, vz. se METTRE*. || *Un garde (se tenir)*. [°]Adaode[°]lni, adaodesli, [°]adaodin[°]li, [°]adaode[°]li, [°]adaodilni, [°]adaodoul[°]li. *Pas.*, [°]adaode[°]l[°]ni, [°]adaode[°]l[°]li, [°]adaode[°]l[°]ni. *Fut.*, [°]adaodoul[°]ni, [°]adaodousli, [°]adaode[°]wom[°]li, [°]adaodoul[°]li. [°]Adaode[°]won[°]li, *tenez-vous en garde*.
Gardé, ée. Être. T[°]tassi bekkéhouni, *quelque chose que l'on garde*. ||

Dene bekkéhouni, *homme que l'on garde.*
Garde-champêtre. Déné nihone l-chiché ekkelni tssettïn dénen, *chargé de garder les champs.*
Garde-chasse. Tta nalzé °ogwe'lni dénen.
Garde-chiourme. Déné dader yai °ogwe'lni dénen.
Garde-côte. Tambahô ekkelni dénen.
Garde-feu. Konna tssoumkekze tsantsanen manin^{na}, *pièce de fer placée devant le feu pour parer les accidents.*
Garde-forestier. Dedeheun nou derzhⁿⁱ nin °tinttehyanaddé naddé, *eyi déné ba °ogwe'lni dénen.*
Garde-fou. D'un pont, dedeheun hin^ldaneu benasiukkéssin nane^lttehyan.
Garde-malade. Ezhiye ekkelni tssettïn.
Garde-manger. Tthai-kke. Berr kou-en oiâzé.
Garde-pêche. Ttabi^lkke °ogwe'lni tssettïn dénen.
Garder. V. tr. Ekkehonni. Vz. *avoir soin.* || *Veiller sur.* °ogweddi, °ogwesni, °ogwin^lni, °ogwe'lni, °ogwini. *Pas., le prés. avec nin, ou çinlé.* Fut., °ogouddi, °ogousni. Ttassi o'tiye °ogwoun^lni, *aie l'œil à tout.* || *Par devers soi, sous la main.* Ttassi bekkéhodeddi, bekkedesni, bekkedin^lni, yekkedé^lni. Bin^lkaedshage lan bekkedesai koutté, *j'ai sous la main beaucoup de vires.*
Garder. Avec soi, comme aide ou compagnon. Atsselzhenn, °azheszhenn, °azhinlzhenn, °ayelzhenn, azbilzhenn, °azhou^llzhenn. Diri azheszhenn ttautte, *je le garde avec moi.* || *A vue.* Dénuenmagé-tta o'tiye °ogweddi. Sennagé tta o'tiye °ogwesni koutté, *je ne le perds pas de vue.*

Gardeur, euse. N. c. Ttassi ekkelnihî dénen. Ttassi hone^lni^l dénen.
Gardien, ienne. N. c. Ttassi ekkéyenehni^l dénen.
Gare! °Aodu^lli, *prends garde!* °Aodou^lli, *prenez garde!*
Gare. De chemin de fer. °Konn^l toumlouekke °ttahodezhi, *ou e'tta de^lkezhî ttehya °anen da-na^ltoumlou-she a nzhenin, voies de garage établies sur le chemin de fer, pour éviter les collisions.*
Garenne. N. c. °Ga ban dehlyai bekkéhouni, *espace fermé par un mur, où l'on garde les lapins.*
Garer (se). °Tin-yeddi, *sortir, ou °tin-dshin-yelni, sortir à la hâte du chemin;* °tinsai, °tiu-neççai, °tin-çai, °tinhittas. *Pas., °tin-yeddik, ou °tin-dshin-yehnik, °tin-çiya.* Fut., °tin-youddi, *ou °tin-dshin-youlni, °tin-wassa.* °Tin-neççai, *gare-toi.* || Flasin nayiddi, *se ranger de côté;* nahessai, nahingai, nahççai, nahittais. *Pas., °flasin nayeddik, nazhiya.* Fut., °flasin nayouddi, nahonssai, nahéhouççai, nahonççai. Flasin nahewonttais, *garons-nous.* Flasin nahinççai, *gare-toi.*
Gargariser (se). Sha-na^l-ta-zelçez, sha-na^l-ta-nesçez, sha-na^l-ta-ninlçez, sha-na^l-ta-nelçez, sha-na^l-ta-ninçez, sha-na^l-ta-nou^lçez. *Pas., sha-na^l-ta-zé^lçez, le reste comme au prés.* Fut., sha-na^l-ta-zoulçez, sha-na^l-ta-nousçez. — Diri tta sha-na^l-ta-ninlçez walli, *tu vas te gargariser avec ceci.*
Gargarisme. N. c. Tta betta sha-na^l-ta-zelçez.
Gargotage. N. c. Oslinon berr °kardtezh, *nourriture mal préparée.* Tta holuion berr °kardtezh, *présenter un repas conforme à ses habitudes de malpropreté.*
Gargote. N. c. Honioumni ille koli

- na chetsselyé kon-en slini, *méchant restaurant où l'on mange à bon marché.*
- Gargotier, ère.** N. c. Honioumii ille koli na chetsselyé kon-en slini gankkaolzheri, *qui tient une gargote.*
- Gargouille.** Yehokke 'tou naqinti, *par où s'écoule l'eau d'une gouttière.*
- Gargouillement.** Déné yage nahol-gaz, *bouillonnement dans le corps.*
- Garnement.** N. c. Dénékkéhonni illé, *polisson.*
- Garni.** Doublé, renforcé. Vz. dormié. || *Maison garnie, pourvue de tout le confortable désirable, yinsin aneltte bettaoderzh"ae sênilya.*
- Garnir.** Décorer, vz. DÉCORER. || *Doubler, renforcer, vz. DOUBLER.* || *Pourvoir v. g. une maison des objets nécessaires, Yinsin aneltte bettaoderzh"ae sênilyé, sênineslé. Pos., sênilya, sênimilla. Fut., sênivalyé'l, sênivaslé'l. Yinsin aneltte bettaoderzh"ae sênimilla konttè, j'ai garni la maison de tout le nécessaire. || Un chapeau de plumes. Tta 'lan dshikke natsse'l'a, planter des plumes sur sa tête; nages"a, naqinl"a, nagel"a. Fut., natsoul"a, naqwas"a. Tta 'lan dshikke naqinl"a kontte, tu as, certes, joliment garni ton chapeau de plumes !*
- Garnison.** N. c. Déné hel'éli kon-en, *maison pour les soldats.* || Déné hel'éli naddé, *séjour de troupes.*
- Garniture.** De coiffe indienne. Tssaban-nel'al. || *Faire une garniture ou des garnitures, Tssaban-nel-gal, tssaban-neges'ou'l, tssaban-negin'ou'l, tssaban-negel'ou'l, tssaban-negil'ou'l. Pos., tssaban-nel'al, tssaban-nif'al. Fut., tssaban-noulgal, tssaban-nous'al. Sa tssaban-newoun'fa'l, fais une garniture à ma coiffure.*
- Garrot.** D'un cheval. 'Lin teho tthizhè, ou 'lin teho' betthizhè, Eganen. 'Lin teho' ganen.
- Garrotter.** V. tr. Déné ga daoune-gelttloum, begadaounegesttloum, begadaounegin'lttloum. *Pas., begadaounegelttloum, begadaouneel'lttloum. Fut., begadaouneoulttlon, begadaouneousttlon. Begadaouneowoulttlon, garrottons-le.*
- Gaspiller.** Vz. DISSIPER.
- Gaspilleur, euse.** N. c. Ttassi kke-yeni'te'l"ai ille dénen, *qui ne ménage rien.*
- Gastralgie.** N. c. Déné danen déné yagè 'ouwillir ille, *digestion difficile.* || Déné yehdlangè eya, *douleurs au creux de l'estomac.*
- Gastrite.** N. c. Dene yehdlangè holti, *enfure, inflammation de l'estomac.*
- Gâteau.** N. c. 'Lesttezh 'le kom om'kaouehdik, *galette préparée délicieusement.* || *De miel. Tthie dshogè zhezhe.*
- Gâté, ée.** Détérioré, be'l na an-owezhet. Be'l 'tahozhet. Be'l sal'ta hozhet *Enfant gâté, sékwi etssin"an'telzhet.* || *Pourri, qin'ldyet; hoqwin'ldyet. Diri qin'ldyet ikkésin, ceci est gâté. - Bedyéré man, qui sent mauvais.*
- Gâter.** V. tr. Ttassi 'e'l na'an-owel"a, na'an-o-gwessher, na'an-owin'lsheh. *Pas., na'an-oweher, na'an-owin'lsheh. Fut., na'an-ogouher, na'an-ougoussher. Diri e'l na'an-ogoum'lsheh saman, prends garde de gâter ceci.* || *Un enfant, Sékwi etssin"an'telzhi, etsin"an'tesshi. Pos., etssin"an'telzhet, etssin"an'til'shet. Fut., etssin"an'toulzhi, etssin"an'tousshi. Ne-iaze etssin"an'tewom'lshe saman, garde-toi de gâter ton enfant.* || Vz. CORROMPRE, DÉPRAYER, PERVERTIR.
- Gâter (se).** Mutuellement. Tt'el ta-

solzhi; *pl.* e'le'l 'tasoldé; e'le'l 'ta-houlzhi, e'le'l 't'houldé. *Pas.*, e'l-e'l 'tasolzhet, e'le'l 'ta'oldé, e'le'l 'taowilzhet, e'le'l 'taowildé. *Ent.*, e'le'l 'tasoulzhi, e'le'l 'tasouldé; e'le'l 'taowoulzhi, e'le'l 'taowouldé. E'le'l 'taowou'ldé sanan, *ne vous gâtez pas les uns les autres.* || *lan.*, *se corrompre.* Te'ldyi. *Pas.*, te'ldyet, *a commencé à se gâter.* Pin'ldyet, *est gâté.* — *Se détériorer.* Ttassi esdi ho'lé. *Pas.*, esdi ho'lin. *Ent.*, *le prés. avec walli.* — *Ibid.*, *par la faute de quelqu'un.* Ttassi e'le'l na'an-o-gwizhi. *Pas.*, na'an-o-gwèzhhet. *Ent.*, na'an-o-gonzhi. Sekon-en e'le'l na'an-o-gwezhet oyin, *ma maison est tombée détériorée.* || *Vz.* *se CORROMPRE.*

Gauche. Intssinsin-tssin. *Ma main gauche, intssinsin-tssin sinla.* || *Maladroit. Être,* hëlaodinyan ille. Hëlaodiu'lehian ille, *il est maladroit.*

Gaucher, ère. Nenni. Nenni heslin, nenni neulin, nenni henlin, nenni hidlin, *je suis, tu es, il est, nous sommes gauchers.*

Gaucher, ère. Être. Intssinsin-tssin zehi, nadesni, nadinli, nadinli. Intssinsin nadinli ahottin, *paraît donc que tu es gaucher? Intssinsin oumni, il paraît disposé à devenir gaucher.*

Gaucherie. *N. c.* Kkèzhè nahouzhè. — Déné kka nahouzhè ille. || *Faire des gaucheries,* vz. FAIRE.

Gaucher. *V. intr.* Se contourner, cesser d'être droit. Hiltssil. *Cette planche a gauchi, diri dedehenn kalé hiltssil ikkëssin. Elle va gaucher, hiltssil walli.* || *S'écarter de la franchise, de la loyauté.* Hi'gezhi, hes'gezhi, hin'gezhi, he'gezhi, on dou'gezhi, heli'gezhi, houb'gezhi. Kkani addi, dou'gezhi

ikkëssin, *sa parole montre qu'il a gauchi.*

Gaudendard. (*Terme canadien.*) Scic pour bois de chauffage. Konn bès.

Gaudriole. *N. c.* Vz. GAVILLARDISE.

Gaule. *N. c.* Gezz. Dedehenn, bois, bâton.

Gauler. *V. tr.* Abattre les fruits d'un arbre avec une gaule. Dedehenn tta djie nanelyé, naneslé, naninlé, nayenellé, nanilyé. *Pas.*, nanelya, nanegilla. *Ent.*, nanoulye'l, nanousle'l. Noudyan djie dedehenn kké daderzhla, dedehenn-tta naninlé, *gaule les fruits que voici sur cet arbre.*

Gave. Rivière souterraine. Nih-hoyé-dinlin dessé.

Gaver. *V. tr.* Déné nazhè déné gaeltehi. Bennazhè begawoum'lteho sanan, *ne le gave pas trop.*

Gaver (se). Edé-nazh-chetssé'ti, édé-nazh-ches'ti, chéné'ti, che'ti. *Pas.*, édé-nazh-chetssé'etin, cheges'tin, chégin'tin. *Ent.*, édé-nazh-chetssou'ti, chéwas'ti. — Edé-nazh-ches'tin walli ahottin, *il paraît donc que je vais me gaver.*

Gaze, gazé. *N. et adj.* Betta yeh-ttin ille. You betta yehttin ille, *étouffe transparente.*

Gazer. *V. tr.* Bettchya nahoddi ille itta, betssomkkezhe niba'l, voir quelque chose qui offense la vue, ni'ba'l, nin'ba'l, nin'ba'l, nilba'l. *Pas.*, eginba'l, eni'ba'l. *Ent.*, ouba'l, ousba'l, wom'ba'l. || *Voiler, gazer ses expressions.* Oya'kaya'ti, oya'kayas'ti, oya'kayane'tti, oya'kaya'tti. *Pas.*, oya'kaya'gin'ti, oya'kayazbi'tti. *Ent.*, oya'kayaou'ti, oya'kayaous'ti. Kkani adinni oumelyan ille si, oya'kayawou'fti yan, *ce que tu dis là n'est pas sans danger, gaze tes expressions.*

- Gazette.** *N. c.* Honni dittlissé, papier à nouvelles.
- Gazon.** *N. c.* Ttlo^o yonsè nehnen, terrain couvert d'une herbe fine.
- Gazonner.** *V. tr.* Yé honnarè^o tai hounzon wallè houninzhenn itta, ttlo^o yonsè nih^o e^ol yé hobanen nilyé, pour la beauté du coup d'œil tapisser de gazon, v. g. les alentours d'une maison.
- Gazouiller.** *V. intr.* Naedin^o ai; pl. naedilli. Dzin odaonelttou inyézé orelon Nihotsini tssemm naedilihou, anadarettè illon, nouhuanbin antte ille onsan eyi? Les oiseaux ne cessant chaque jour de faire monter vers Dieu leurs gazouillements, n'est-ce pas là un grand exemple pour nous?
- Geai.** *Du Canada.* Djizé bayé, pie grisc.
- Géant.** *N. c.* Otchogé. Déné tcho^o.
- Geindre.** *V. intr.* Kkezeddi, kkedesdi, kkedindi, kkededdi, kkedididi. *Pas.*, kkezegeddi, kkedeesdi. *Fut.*, kkezouddi, kkedonsdi. Eddin! de^oanze kkedewoundi sanan, ne geins donc pas tant. | Pendant le sommeil. Be^ol ekkézelni, ekkédesni, ekkédinhi, ekkédehni. *Pas.*, be^ol ekkézéelni, ekkédegesni. *Fut.*, be^ol ekkézoulni, ekkédonni. Neonnelyan ille ikkésin, be^ol ekkédirtai oyin, tu nous incommodes fort par tes gémissiments durant ton sommeil.
- Gélatine.** *N. c.* Niltthell.
- Gelé, ée.** *Adj. v.* He^o tenn. Pel^o tenn. Bellon, Hebdli. Bekkéedli. Nondyan t^oéli yé^o ton zel^o tenn ikkésin, voici l'eau gelée dans la chaudière. Nihone^o lehié dahi^o tenn, on bekkéedli, les fruits de la terre sont gelés. Lone lon she^o ar ikkésin, voici un poisson gelé.
- Gelée.** *N. c.* Ho^o tenn. Nouvelle gelée. naho^o tenn. || Gelée blanche, nih-liè-gedyazh.
- Geler, et se geler.** Ho^o tenn. Il le fait geler, ye^o l^o tenn. || Gelé mort de froid, hehdliitta^o legaminzhel, ou okkakh^o legayenin^o lshet, le froid l'a tué. || Gelé, retenu par le froid, hehdli yetssenn oudel^o ti. | Neige gelée, naho^o tenn. Terre gelée, nih-ho^o tenn. Le lac est gelé, tonkké de^o tenn. Gelé des deux bords, e^o lautssin he^o tenn.
- Gélinotte, ou perdrix blanche.** Kkasha. — Petite espèce, kkaz bayé.
- Gélivure.** *N. c.* Dedchemi ta^o lè.
- Gémir.** *Vz.* GEINDRE.
- Géminés, ées.** *Adj. (Plantes).* E^o l^o ga nagin^o a, on e^o l^o enégin^o lehian, qui poussent sur le même tronc.
- Génant, e.** *Adj. v.* Betta otssenn ouille, encombrant. || Betta otssenn naedelni houille, qui gêne l'action des mâins. || Begab dzo-ttehyanni onnelyan ille, qui gêne la circulation. || Homme gênant, beyénonzillaha dénen.
- Gencives.** Déné qwon-dshem, la choir des dents. || Entre les dents, et, sous les dents. Déné-qwon-tchennen.
- Gendre.** *N. c.* Déné azé. Sazé, mon gendre (ainsi l'appelle son beau-père). — Déné-tchayé, Setchayé, mon gendre, (ainsi l'appelle sa belle-mère). Betchayé, son gendre.
- Géné, ée.** Par la présence de quelqu'un. Déué^o éyenouzhyan ille, souffrir de la présence de quelqu'un; beyenionnesyan ille, beyenionnyan ille, beyenionnelyan ille, beyenionnegilyan ille, beyenionmouhlyan ille. Beyenionnesyan ille, sa présence ne me fait pas plaisir. Beyenonzilla kolou, flasin déné gan kou^o ta nandai oyin, tout gênant qu'il est, il est toujours en visites.
- Géner.** *V. tr.* Encombrer. Betta o-

tssem houille. Betta otsssem naedehi houille. **Began dzettheyanui** oumelyan ille. || **Serrer, être trop étroit.** Déné hédénintti, ou déné hédénéintsan, ou déné-henaden-tcha ille. || **Par sa présence.** Déné 'a hommelyan illé 'e'l kolou, kken-nazhè déné 'e'l déné 'éode'l'an. Noyeniou-nesyan ille kolou, kken-nazhè se'l neode'l'an; si tthi egaladeesla itta, *quasi que tu me gênes fort, tu pourrais en train de prolonger ta visite; j'ai pourtant des occupations.*

Géné. Être gêné par quelqu'un. Déné 'coumillalé, oumesdlale, ou oumeslale, ouminlale, oumillale, hounegidlale, oumouhlale, hèyoumillale; oumeslale, tu me gênes, m'ennuies. Souminlale tta anettè ousan, *te gêne-tu?* Boumeslale, il me gêne, m'ennuie.

Géné. Dans ses habits. Déné-hè-yon-déintti, ou déné-hè-yon-dé-né gintsan. Settla'i sedénégintsan, *ma culotte me gêne.* Se'ie sedé-intti, ou sedénégintsan, *ma capote me gêne; ou encore se'ie se-nadenutcha illé, ma capote est trop étroite, me gêne.*

Généralement. Adx. Sededshiyé ttomegan. Oreyon ttomegan. He li.

Généralissime. N. e. Déné he'éli déné tta kkaholzheri nèzhè tssethin.

Génération. Première génération. Beyé'a-tthi-deginzher; pl. beyé'a-tthi-degindé, *sortis de lui, de la souche.* || **Génération** suivantes et successives. E'lyagè e'linselyi, ou e'l'tssin'anen e'linselyi; ou e'linselye'l, *(si l'on veut marquer le progrès, la marche des générations).*

Généreux, euse. Être... Es'téoume-ttinen, es'téoumes'tinen, es'téou-min'tinen, es'téounné'tinen. Es'té-

ounné'tinen, koutta, *il est bien généreux, bien bon pour nous.* || Ttassi gan-yéni-o-gerzh'tan ille. Nouttchya ttassi ganyéni-gerzh'tan ille, *pour nous il ne reguride à aucune dépense.* || Bèè'e'lnae dénen, *homme généreux, bienfaisant.*

Genièvre. N. e. Konn 'toudé, *ennu-de-feu.*

Génie. (Homme de...). Ttassa kka-yeniodelyain, ou yeniodelmih dénen. || **Démon familier.** Déné you-ansé. Beyou'ansé, *son génie, ou démon familier.* — **Le génie des rêves, à qui l'on rêve, ou qui fait rêver,** began matssé'tézi.

Génisse. N. e. Edyé'dé tssou'daha sha-azé.

Genou. Gworr. Déné-dza-gworr, ou déné-dza-gworr. Se-dza-gworr, *mon genou.* || **Partie antérieure de la cuisse, (giron).** Déné zoué. Sezoué woumaba, sinyéyé, *tiens l'assoir sur mes genoux, mon fils.* || **Se mettre à genoux,** nih-ni-gwo-zelyé. || **Se cogner le genou,** rz. COGNER.

Gens. N. pl. Déné danlin. Il les regarde comme ses gens, setssin déné yéni'ls' em oyin. *Ce sont ses gens, eddimi betssin déné. Les gens qui sont malades,* tta eya danlin. || *Ces gens-là, eyénen.* || **Gens vicieux,** Oslini tssem kkenatsetse'l 'e'l'a, *qui courent au mal, la queue en trompette.* — Oslini hodelyion betssin homlin dénen, *qui a tous les mauvais penchants.* — Oslinon otsssem beden'lsihhi déneu, *qui a de forts penchants au mal.*

Gens de la montagne. Tribu déné. Dshè kkénen.

Gens-du-fou. Tribu kolluche. Eyoumen. Ekke-tehage-ottinen.

Gens-du-large. Tribu Peaur-de-livres. O'tel-ottinen (*steppes-habitants*).

- Gens-Ilbres.** *Nom des métis.* 'Tanzizetssenn beiazé (à moitié leurs enfants, c.-à-d., à moitié les enfants des blancs, demi-blancs).
- Gentil, Ille.** A'etssegin'tte, a'eqi'l'tte. A'ezettin, a'eness'ttin.
- Gentils. Païens.** Bekké'taidzel illé déneu, non baptisés. || Daya'tti ille déneu, non priants.
- Gentleman.** Dsheottineu bekka-ozhère, bourgeois anglais.
- Génuflexion.** N. c. Nih-na-go-zilyé. || Faire la génuflexion, vz. FAIRE.
- Géodésie.** N. c. Nihèoudzai, arpentage.
- Géographie.** 'Tta ahoutte tta nih hourzh'ain, e'fan shanin tta danih-horzhlao, 'tou teho° tthi nihoban shè'ai tta hourzh'an si, nou danliu tthi tthah ekke dahorzhlai, dès danliu tthi tta nada-hourzhlin, chezh danliu tta dao'tin'ai, eyi orelyon e'lbazin dettlisson, bekkodenedyai, l'étude et la description de la terre, et de ses divisions, de la mer, des îles, des rivières, des montagnes, et de leur position respective.
- Geôle.** N. c. Déné dadin'tain konen.
- Geôlier.** N. c. Déné dadin'tain konen ekkelni.
- Géologie.** N. c. 'Tta nih hourzh'aon, nih hoyagè 'e'li ttahonttou, tta hourzh'an ekkodenedyai, l'étude de la terre, de sa constitution et de ce qu'elle renferme dans son sein.
- Géologue.** N. c. 'Tta nih hourzh'aon, nih hoyagè 'e'li ttahontton tta hourzh'an ekkodenedyai, cui s'occupe de géologie.
- Gerbe.** N. c. 'Ttlo° la œ'l, botte d'orge. 'Ttlo° la œ'l-aze, petite gerbe. 'Ttlo° la ounege'ttton, orge liée. 'Fla ounege'ttton, une gerbe. Da-ou-nege'ttton, des gerbes.
- Gercé, ée.** Arbres., dedchem dal'tall. || Sol gercé, na-nih-ho'ttall. || Mais gercés, deninla madadé'tall.
- Gerçures.** Du bouleau, (en hiver), kki daho'tan'tsi; (en été), kki dageltta'l; (en automne); kki daqènailltsi.
- Germain.** E'kkiké-s'kinen, enfants de frères et sœurs.
- Germe.** N. c. (Végétatif), betssin'anen 'ane'lehié. || (De l'être humain ou animal), betssin'anen 'aneyé.
- Germer.** V. intr. 'Ane'lehié. Pas., 'anegin'lehiu. Fut., 'amon'lehié. Le germe paraît, 'a-da-dshi-la-holtssel. 'A-da-dshi-la-holtssel edya, le germe commence à paraître.
- Gésier.** N. c. Etssézè. Betssézè, son gésier.
- Gestation.** Beiaze etchan shedda.
- Geste.** N. c. Hotsin. Hotsin tta kôli be'l yane'tti, parle-lui par gestes. Il fait toutes sortes de gestes, vz. FAIRE.
- Gesticuler.** V. intr. Hotsin, hotsin, houmts, hotsin, hontsin, houhtsin, hohotsin. || Hotsin 'el ya'tti, gesticuler en parlant. Nou 'e'l yane'tti, soça houmts, nimmidewonddi, tu fais bien d'accompagner de gestes tes paroles, afin que nous te comprenions.
- Gibecière.** Beye ettloum, sac tressé. || Nan'lechezh éléonnelkkezh, sac de chasseur qu'on porte en sautoir.
- Gibier.** N. c. 'Ttaneltte betta genai, 'tinttchayaddé teho, an'lseli teho, tout ce dont on vit par la chasse, animaux des forêts et oiseaux. — An'lseli, c'est le gibier aquatique, (qu'on tue sur l'eau).
- Gibet.** N. c. Betta déné dahalom, qui sert pour la pendaison des criminels.
- Giboulée.** Yazh-'tou-tsélé Yazh

ton tsélé dellès ikkésin, voilà qu'il tombe de la giboulée.

Giboyeux, euse. Adj. Ttahè t'fin-ttchyanaddé 'kiyé; ttahè t'fin-ttchyanaddé 'lan, là où d'habitude il y a beaucoup d'animaux. || An'tsele 'kiyé, là où il y a beaucoup d'oiseaux.

Gifle. N. c. Une seule gifle, déné nanèkad; plusieurs, déné hin'tèkad.

Gifler. V. SOUFFLETER.

Gigantesque. Déné kkéssin agelyan ille. Montagne gigantesque, chez déné kkéssin agelyan ille.

Gigot. N. c. Edshenn slini zhèzhè anttonhou ttou hettezh, cuisse de mouton rôtie.

Gigoté. Adj. 'Liu teho' onthlazhe bəyagè nintti, cheval aux jambes bien musclées. || 'Liu teho' be-tthenmen nadatset, cheval aux jambes solides.

Gigoter. V. intr. An'lanin tthem tsechlyan ille, qesya ille, qinlyan, qehlyan ille, ne pas tenir ses jambes tranquilles. Edla anettintta aned-yao, an'lanin tthem qinlyan ille? Qu'as-tu donc que tu ne fasses que gigoter?

Gilet. (Petit), n. c. "I doue bebbarè oulle, courte veste sans manches. || De dessus, "I.

Gingembre. En poudre, ttlo' tchennen madiddé naqeldèzhi.

Girofle. Clous de... Bekkaozheri hotsale. — Lodé 'tahè, qu'on mêle au thé.

Giron. N. c. Déné zouè. Sezonè shinda, assieds-toi sur mes genoux.

Giroquette. N. c. Bəqadè ni'tssi 'ogweddi, au moyen de quoi l'on observe la direction du vent.

Gisant, gésir. Être, se trouver, vz. se TROUVER. || Être couché (homme vivant). T'ssetin, shi'tin, shi'tin, shi'tez, shouh'tez, shè'tez, ou hè'herzh'tez. Dénégan niniddel-

on, i'lagin koli bedshi dagintte honnlin illou, orelyon dankke she'tez ovin, nous arrivons au camp; pas une personne debout; tous sont là gisants, abattus par la faim. — (Homme mort). T'ssetin; pl. t'sserzhla; she'tin; pl. shella. Fut., wal'te; pl. walla. Dyan déné-zhiyé she'tin ikkela! 'lin won'te'l, voici un cadavre, rapportez-le. — Ibid., (animal vivant). She'tin; she'tez; (mort). She'tin; shella.

Gîte. Ehdagè. 'Ga-hdagè, gîte de lièvre. Behdagè, son gîte. || Eunaqè. Edyéde naqè, lieu où abonde, où se rassemblent les bœufs, les bêtes à corne.

Giter. V. intr. Ehdagè t'ssedda, shidda. 'Ga behdagè shedda, le lièvre est dans son gîte. Edyéde bennaqè she'tin, le bœuf est couché dans son gîte.

Givre. Frimas congelé sur les arbres, etc. Da-sòq. Dage pedyazh. || Être couvert de givre, déné 'vedyazh. Je suis couvert de givre, sèqedyazh. || Avoir le visage couvert de givre, déné 'enedyazh. J'ai le visage couvert de givre, sene-dyazh.

Glabe. Adj. Visage. Bedagga honlé dénen, homme imberbe.

Glace. N. c. T'enn. T'enn tsèlè, première glace d'automne (glace encore faible). T'enn tsèlèkke de, ou ttadshè de'tenn de, négan naziya walli, j'irai te voir sur la première glace. T'enn tssi, glace en aiguilles, dernière glace du printemps. Glace épaisse, t'enn de'tan. Glace brisée puis ressoudée, e'lè-na-ta-nel'tenn. Trou creusé dans la glace pour avoir de l'eau, toute l'eau contenue dans ce tron se gelant, 'toukke e'niden'tenn. Glace qui crème, qui se forme à peine, 'ta-ka-de'tin, ou 'ta-ka-delkkas. Gla-

ces se forment l'eau qui sort de terre, glacier t'zhi. Glace vive, unie, glissante t'err ; gerr zourè. Glace vide, t'zée, t'en zhou'l. Belle glace, t'nezon. Mauvaise glace, t'enn t'ni. La glace part sur une rivière t'enn t'è'tè, part, en se brisant. Elle part sur un lac, t'enn edyin t'erzhla, ou t'enn ni-nahdla. Première glace, t'udshè de t'ni. Ge'ldzine, glace vive non encore convertie de neige. Dernières glaces, t'enn-tssi-kkè (t'enn tssi, la glace en aiguilles). T'enn tssi kke de, nin-ka-zhiyn walli, sur les dernières glaces, j'irai te chercher. || Il marche sur la glace, t'enn kké nageddr'l.

Glacé. N. c. *Miroir.* Bennouzin e-tssedenel'in tcho', *grand miroir.*

Glacé, ée. *Gelé (animé).* T'ssehdi. Hehdi. Bekkéedli. Bellou. Hehdi ikkela! Il est gelé. Bellou she-an oyin, on l'a trouvé gelé. Déné lau bekkéedli, beaucoup sont morts de froid, gelés. || Imm., ho'tenn. He'tenn. Bega-in't'enn. De'tenn. Lon, Bellou. Ho'tenn, c'est gelé. Diri orelyon he'tenn ikkessin, tout ceci est gelé. Berr bega-in't'enn oyin, la viande est complètement gelée. Orelyon bellou oyin, c'est tout gelé, ou tout est gelé.

Glacer. Devenir glacé, gelé. (Animé). T'ssedlou, shesdi, shindli, hehdi, shidi, shouhdi, dahelidli, ou bekkéedli. *Pres.*, t'ssehdi ; le reste comme au prés. *Fut.*, t'ssoudlou, wasdlou, woumdlou, wadlou, wouddlou. Wouhdlou saman, prenez garde de vous geler, de périr de froid. || (Inan.) *Pres.*, ho'tenn. De'tene. *Fut.*, wa'tenn. Dou'tenn.

S'il s'agit d'un lac, on dira pour le prés. : t'a-ka-de'tin, ou t'a-ka-delkkas, la glace commence à crêmer, se forme à peine. Tou

kke igan dou'tenn ille adomeddi, le lac ne paraît pas devoir prendre de sîtôt.

Glacier. N. c. T'thèzhi. Amas de glaces entre deux montagnes, chezli tcho' geze tthèzhi tcho'.

Glacière. N. c. T'enn kon-en, lieu où l'on conserve la glace.

Glaçon. N. c. Tour. morceau de glace. || *Glaçons flottants.* tenn bega dago'té, ou t'enn na'èli. *Chaînes de glaçons amoncelés le long d'une fente de la glace.* tour tseunen t'erzh'n, ou t'enn debetthel. || *Glaçons qui se forment et s'attachent aux riuquettes.* ekkedih-lourè, ou ekke-dah-louè.

Glaçons concassés et comme plantés dans la glace. tour yinzè, ou tour zouzè, ou t'enn yadalin'ai.

Glaire. N. c. Ogwos etthéyé.

Glaise. N. c. Hottlès. De la glaise pétrée, délayée, hottlès Houre. Glaise blanche, sorte de plâtre, hottlès gayé.

Glaive. N. c. E'tetsse'éli bezé, contenta de combat.

Glame. N. c. Chassie, na dyéré.

Gland. Ornement. Denintlakkezhe uagel'ou'li, qui pendent au chapeau ou au bonnet.

Glande. N. c. E'kazhè. Déné kkozhe kzhè, les glandes du cou. De la résine. Dedehenn yé dzéé. De Fin'stin grête. Ennezhi kzhè.

Glaner. V. tr. Ttlo' la edyin t'ehlyatlangè, ttlo' la kahol'in, ou kaazel'in ; kahos'in, kaodes'in ; kahoun'in, kaodim'in ; kahol'in, kaodel'in. *Fut.*, kahoul'in, kaodoul'in ; kahous'in, kaodous'in. Ttlo' la kaodewol'in, allons glaner.

Glapisir. V. intr. Delba'. *Pres.*, deelba'. *Fut.*, doulba'. Nan gizhè delba', tthè, voilà un renard qui glapisit.

Glas. N. c. Ezhiyetsseuu deltsadi. *Son de cloche pour un mort.*

Glaque. Adj. Dettlès.

Glissant, e. Adj. v. Hodeker. Hodezoud. Teuu dèzoud, on tennkke hodezoud, *glare glissante.* Tssi ua-trla-dèzoud, *canot versant (au fond glissant).* Tindou gerr oyintta, ontlazhè hodèker, *le chemin étant couvert de verglas, est terriblement glissant.*

Glisser. V. intr. (S'il s'agit d'un canot, filant sur l'eau): ungedzous. Tssi ungedzous luitte oyin, *on dirait que le canot glisse sur l'eau.* — (Si c'est quelqu'un, ou quelque animal qui nage, et va vite): nalzis. Pas., ungelzes. Ekou nalzis lau! *Qu'il nage bien!* || Faire un faux-pas en un lieu glissant. Solker, hosker, hounker, hoiker, houker, houker. Pas., sowelker, hogwesker, hogwinker, howinker, howilker. Fut., soulki, howas'ki. Howouul'ki sanan, *prends garde de glisser.* || Se laisser, se faire glisser en bas. Odanasedzous, odana tesdzous, odana tindzous, odana tedzous, odana tidzous. Pas., odanasedzous, odana tegedzous. Fut., odanasondzous, odana tousdzous. Odana tindzous, *tu t'amuses donc à te laisser glisser...* || Arriver en glissant, v. ARRIVER.

Glissoire. N. c. Sous kke, *lien pour glisser.* Sous kke holé, *faire une glissoire.* || Oda-na-sedzous, *glissoire sur le versant d'une côte.* || Petit traîneau servant à glisser, bezlitchemen bekke oda-na-sedzous.

Globe, globuleux. Dedzo'l. Un globe de lampe, tou tlessé teli bezhon le dedzo'l. *Le globe terrestre,* nihohedzo'l.

Globule. N. c. Dedzo'l oiaze. || Globules, pilules pharmaceutiques, nadiddé dedzo'l oiaze.

Gloire. N. c. Beyahowèti, *les grandes louanges que l'on donne à quelqu'un.* || Biuzi neteln tssetin, *le grand nom qu'on lui fait.*

|| Gloire accidentelle et extérieure de Dieu: Niholtsini beyahowèti, *la louange, l'honneur qu'on lui rend.* Aueltte tssiu Niholtsini tsseun cheuu hodenen'a nhoutte oyin, *de toutes les créatures un chant s'élève constamment vers Dieu.*

Glorieux. Être fier. Yédaziyé édè-hounelzheuu, *se croire quelque chose de distingué; yédaresché, yédarinyé, yédariyé, yédaridyé, yédarouché, yédahadiyé.* Yèè tlassi gan yédaresché edeyeuinzhenn onlle, *c'est sans rime ni raison que tu fais le glorieux.* Edlim hotta yédaresché édèyé nousdzhiou? *Pourquoi donc ferais-je le glorieux?* Binyézetta yédaresché édèyéuelzhenn ikkela! *Il est glorieux de son fils.*

Glorifier. Louer, exalter. Beyahowèti, beyagesèti, beyagin'f'f'f'i, yeyage'f'f'i, beyazil'f'f'i, beyagou'f'f'i. Pas., beyahowin'f'f'i, *le reste comme le prés, avec oulé, ou nin.* Fut., beyahowou'f'f'i, beyawons'f'f'i, beyawoun'f'f'i, yeyagou'f'f'i. Noudziyé-tta Niholtsini beyawou'f'f'i, *de tout notre cœur glorifions Dieu.*

Glorifier (se). Se vanter. Édè-gan-san-zeulyé, édè-gan-san-déuesyé, édè-gan-san-déuinlyé, édè-gan-sandelyé, édè-ga-san-déinlyé, édè-ga-san-dénonhlyé, édè-ga-sau édelyé. Pas., édè-ga-sau-zegelyé, édè-gan-san-dénesya, édè-ga-san-déinilya. Fut., édè-gan-san-zeulye'l, édè-ga-sau-dousye'l, édè-ga-san-dewounlye'l, édè-ga-san-doulye'l. — Yèè édè-gan-san-déinlyé onlle si, *tu te glorifies sans rime ni raison.*

Gloriole. N. c. Eslimniye tlassi édè-

oumelzhenin, sans ombre de raison se croire quelque chose. || Esdin-
niye yélaresché éléoumelzhenin,
sans ombre de raison se croire
quelque chose de distingué.

Gloser. V. intr. Nahozas, expliquer
par le menu; nahossas, nahoum-
sas, nahofsas, nahouzas, nahouf-
sas, nahohofsas. Pas., nahohzas,
nahazhifsas. Fut., nahouzas, na-
houssas, nahoumofsas, nahouf-
sas. Nimididdi kke ndinni ille,
nonc'est nahoumofsas ille itta, faute
d'explications, nous ne te com-
prenons pas.

Gloseur, euse. N. c. Oslinon om-
kanc'tai dénen, qui cherche du
mal partout.

Glotte. N. c. Ekkas-du-ttlouyé.

Glouglou. Dedsler. || Faire faire
glouglou, dedsher. dedsher, diuf-
sher, de'fsher. Déné'a koun toné
de'fsher kwalante, pour régaler
les gens, il fait, certes, assez glou-
glouter la bonté.

Glousser. V. intr. Dou'gain. Pas.,
de' gain. Fut., dou'gain. ||
Chauter (ca parlant du coq). Na-
del'a. Pas., nade'gel'a. Fut., na-
dou'gain. — On encore hèzi'l. Pas.,
ginzi'l. Fut., wazi'l. Kkaldanen na-
de'gel'a ikkessin kkasba, le coq a
déjà chanté.

Glouton. (Gulo luscus). Carcajou.
Nangayé, le marcheur. — On l'ap-
pelle encore thai tssalé, plat au-
gulent; thai tchylè, plat avarié;
(à cause de sa manie de voler et de
cacher tout ce qu'il trouve). ||
Être glouton, goinfre, goulu.
Tsseldel' hommi ille tsseldel', ne
pas savoir quand on a assez man-
gé. Yelde'l' hounni ille yelde'l',
c'est un glouton, il ne sait pas
quand il a assez mangé.

Gluant, e. Adj. Dettous. Dedzek.
Diri dettous ikkessin, voici quel-
que chose de gluant.

Glu. N. r. Dzè ttousè, sorte de ré-
sine gluante.

Gobelet. En fer blanc. T'samba t'éli
betchemmen houllé. || En fer émail-
lé. T'sambai t'éli zenen-azé betche-
men heddiu, ou houllé. || En grès.
Dshè thai betchemmen houllé, ou
heddiu.

Gobe-mouches. T'ta na-on-etta'l he-
kke tssouz helde'l, qui gobe les
mouches en volant.

Gober. V. tr. T'passi seltla, avaler
évidement, t'estla, t'in'tla, ve'tel-
tla, t'ezhiltla, t'on'tla, ve'hé'tel-
tla. Pas., se'tla; le prés. avec nin.
Nénan'om ye'teltla ttante ou-
san? L'a-t-il donc lappé à ton in-
su? || Avaler sans mâcher. Selki,
tes'ker, t'in't'ker, tel'ker, t'ezhul-
ker, t'on't'ker. Pas., se'ker; le
reste comme au prés. || Croire tout
ce qu'on entend. Ba ett'hi hodé-
nin'ni. Na ett'hi hode'ni'ni ovin
ahottin, tu gobes donc tout?

Godaillet. V. intr. Chetsseyé om-
nyagè tton e'le'l n'fan-so-weddé, dé-
bourbe de table, n'fan-o-wildé,
n'fan-o-woldé, n'fan-o-we'ldé.
Pas., e'le'l n'fan-so-wildé, n'fan-
ho-zhildé, n'fan-ho-zhouldé, na-
nu-o-we'ldé. Fut., e'le'l n'fan-so-
owaldé, n'fan-o-owouldé, n'fan-o-
owaldé, n'fan-o-owaldé. Chel-
yé onnyagè tton kkazhou e'le'l na-
an-o-we'ldé illé, ils ont joliment
godaillet ensemble.

Godiche. Adj. et n. Hèhodinyan il-
lé, niais; hodil'eliam ille. Hodin-
chian ille, tu es un godiche, un
niais. || Bégan souddi lanté ovin,
qui parait tout drôle, ridicule. —
Négan souhli lanette ovin, tu pa-
rais bien godiche, bien ridicule. ||
Egeuna hodinyan ille, ne savoir
pas vivre. Piinna hodil'eliam ille,
tu ne sais pas vivre, tu es un go-
diche.

Godiller. V. intr. Hilhizir, ou gel-

- zhe¹, gesshe¹, gin¹she¹, gelshe¹, gihhe¹, gou¹she¹. *Pas.*, honzhe¹, honzhi¹sher, honzhiin¹sher, hon¹sher, honzhi¹zher. *Fut.*, 'toulzhiir, 'tousshir, 'tewoum¹shir. *Yogwè* nawoum¹keou, igan gin¹she¹, *tu vas aller là-bas, vite godil'*.
- Godron.** *N. c.* Godronné, éc. 'Téli béban na-li-lou, vase godronné, *monlure ovale sur le bord d'un vase.*
- Goëland.** *N. c.* 'Ton teho¹ beskkayé, *monette de mer.* || 'Ton teho¹ kkalé, *bécasse de mer.*
- Goëmon.** *N. c.* 'Té ttloge, *herbes aquatiques.* 'Té ttloge betta 'tu¹shili, *goëmon poussé au rivage par le vent.*
- Goguenard.** *e.* Egan-ou-nindlohe dénen, *plaisant, moqueur.*
- Goinfre.** *N. c.* E-bet-mawalf¹tihen, *dout le ventre est un goinfre.* || Ezehe bellè, *large gosier.*
- Goinfrer.** *V. intr.* Berr hoye giitti haalzhen, laasshen, laanelzhen, laan¹shenu. Berr hoye giitti laan¹shenu oyin, *quand il mange, une bouchée n'attend pas l'autre; (pas d'espace entre les bouchées; c'est comme une corde qu'il avate toute droite sans la mâcher, d'où: giitti).*
- Goître.** Déné 'èèdin¹tan, *excroissance.* || Goître au-dessus de l'œil, na-dyin-e¹tan. || Goître sur le cou, déné kkozhi¹edin¹tan.
- Goîtreux, euse.** *N. c.* Bèèdin¹tan. Nèèdin¹tan ikkèssin, *tu as une goître.*
- Golfe.** *N. c.* Tflazin; *vz. RUME.*
- Gomme.** *N. c.* Dèè. *Gomme qui coule le long des arbres, dzè tthilè.*
- Gommer.** *Remplir, couvrir de résine les coutures d'une pirogue, d'un canot.* Tssi hezè, he¹szè, indzè, vedzè, hidzè, houhdzè. *Pas.*, hezèk, shidzek, shiindzek, vedzek,

- shidzek. *Fut.*, wudzè, wasdzè. *Sa tssi indzè, gomme-moi mon canot.* || *Regommer.* Nahodzè, nasdzè, naindzè, navedzè, midzè. *Pas.*, nazdek, nazhidzek. *Fut.*, naowadzè, naowasdze. *Tssi nazhidzek oula? As-t regommé le canot?*
- Gommeux, euse.** *Adj.* Bekke dzè 'lau. || *Arbre gommeux.* Dzè dedehennen, *arbre à gomme.*
- Gond.** *N. c.* Bettazin yéodadi¹tanen dazhè¹tan, *sur lequel est fixée, et tourne la porte.*
- Gonflé, ée.** *Inan.*, hilyoul. 'Tem 'te¹lyoul, *la glace est soulevée, comme si elle était gonflée.* Siunen hilyoul, *mon visage est gonflé.* || *Être gonflé, (animé).* Tssilyoul, hesyoul, hintyoul, helyoul, hegil-youl, hou¹lyoul. *Etssinmazhè hesyoul laustya, je commence à me sentir gonflé.*
- Gorge.** *N. c.* Ectéricur de la gorge, déné kkassé. *Se kkassé, ma gorge.* || *Intérieur, gosier, déné zhégé.* *Sezhégé, ma gorge, ou mon gosier.* || *Crenu de la gorge, ettayé-owozè-gézè, (fourche de la clavicle).* || *Avoir la gorge desséchée, vz. AVOIR.* || *Gorge de montagnes, chezli 'gézè ho¹terzh¹a.*
- Gorgée.** *N. c.* Ula se¹léhé.
- Gorgier.** *V. tr.* Vz. GAVER. EMPIEFRER.
- Gorgier (se).** Vz. s'EMPIEFERER, se GAVER.
- Gosier.** Ezhégé. Sezégé. *mon gosier.* || Sèzhè yagè, *dans l'intérieur de mon gosier.* || Vz. GOURMADISE.
- Gouailler.** Déné-souddi¹kaya¹ti,¹kayaes¹ti,¹kayain¹ti,¹kaya¹ti. *Pas.*,¹kayaouin¹ti,¹kayaouin¹ti nin. *Fut.*,¹kayaou¹ti,¹kayaous¹ti,¹kayaou¹n¹ti. Eddin¹ de¹anéz dene-souddi¹kayain¹ti t¹tanttè si, *en vérité, tu gonailles trop.*
- Gouailleur, euse.** *N. c.* Egan-sou-

- nimi dénen. Soudli ou houmyan dénen. Tchya-ded-deddi dénen.
- Goudron.** N. c. Tssi tcho' dzéè, résine ou gomme pour gommer ou goudronner les barges.
- Goudronner.** V. tr. Hedzè, hesdzè; vz. GUMMER.
- Gouffre.** Cavité souterraine. Nihoyé oginⁿ, trou profond dans la terre. Nihoye hodegelezh, gouffre béant. || Gouffre d'un muris tremblant, binhèu; ou encore nih-oga-ouinⁿ. Nih-oga-oninⁿ a womyn sanan, ne va pas dans le gouffre. || Sur un lac ou une rivière. Téninlin, l'eau se précipite en bas, vers le fond. Tou e'ttsenn nae'dezhi, ou e'ttsenn nagelⁿ o'l, tourbillon d'eau. || Chute, cataracte. Amgeellin itta hogwoz hehdyet haute oyou, téninlin oyin, l'eau tombant en cataracte, paraît toute écumée et se précipite au fond du gouffre. || Caché sous l'eau, et sur lequel elle tourbillonne, tou emihi, Tou emihi ttantté, c'est qu'il y a là un gouffre; ou encore ogwè tcho', grand remous.
- Gouge.** N. c. Dedehenn yagè ogo'l bèyngè ho'terzhloui, ciseau de menuisier, ronceuse, creusé en forme d'arc.
- Goujat.** N. c. Enou lè dénen, homme de rien, sot, peu soigneur. || Edé-toudilla illé dénen, homme négligé, sot, peu soigneur. || Tta e'ttthi hodéuedzheun ekkorelyan illé dénen, qui ne connaît pas les convenances.
- Goulet.** N. c. Ttlazin houm'ka oiaze, entrée étroite d'une baie, d'une rade.
- Goulot.** N. r. Col d'une bouteille, Tou t'éli dayé.
- Goulu.** Vz. GOINFERE.
- Goupille.** N. c. Hotsa'l iazé, Goupille plate, hotsa'l kale iaze.
- Goupillon.** N. r. Betta 'ta 'tedzi li,

|| Asperger, en donnant un coup de goupillon, denekkézin, ou tlassi kkézin 'ta 'tedzi'l; vz. ASPERGER. || Donner plusieurs coups de goupillon, déné kkézin, ou tlassi kkézin 'ta dedzi'l, 'ta dessi'l, ta dinzi'l, 'ta dezi'l, 'ta didzi'l. Pas., ta dedzel, 'ta dizel. Fut., 'ta doudzi'l, 'ta doussi'l.

Gourd. c. Être... Tsselkkaz, sheskkaz, shiulkkaz, helkkaz, shilkkaz. Pas., tsséelkkaz, oeskkaz, giulkkaz, gelkkaz, gilkaz. Fut., tssoulkkaz, wuskkaz, woulkkaz, walkkaz.

Gourmand. c. Être, aimer la bonne chère. Houmzon naedsha' yin 'ka-omiuuzheniu, ou 'kayéniu terzh'a. Houmzon naindsha' yin kayénuuzheniu ahotin, tu es donc bien gourmand? Houmzon naedsha' oyin 'kayenizhiⁿ a ille si, je ne suis pas un amateur de bonne chère. || Aimer à goinfrer, à se gaver, vz. GOINFERE, se GAVER.

Gourmander. Blâmer, réprimander. Déné 'ahof'te, bas'te, banel'te, val'te, baif'te, bouf'te; yahohel'te. Habit., bazhes'te, bazhou'te, ya'te, bazhil'te, bazhou'te. Casuel. Pas., bahouel'te, bages'te, bagin'te, yagel'te, ba'il'te, ba-gou'te. Kkazhon bages'te ille, je ne l'ai pas peu gourmandé. || Déné 'eyawé'ti, beyas'ti. Pas., beyawé'ti, beyages'ti, beyagin'ti, yeyagel'ti. Fut., beyahowon'ti, beyagowus'ti. Outtlazhè beya'wouil'ti sanan, ne le gourmande pas trop.

Gourmandise. N. c. Tselohivé. Déné zhégé nintti, gosier toujours tendu pour la nourriture. Shé ttehyédi, gosier rapide, qui tout passe rapidement.

Gourmet. N. c. Houmzon naedsha' yin 'kayeniuuzheniu dénen, ni aime la bonne chère.

Gousse. N. c. Djie zhez, *enveloppe des fruits.*

Gousset. N. c. Creux de l'aisselle, déinikkézin. || *Petite poche de gilet.* "i doné a'ku'l inzé.

Goût. *Seux du goût,* celli. || *A bon goût, bonne saveur,* homzon 'leuni, *ou bien aussi 'lèkann.* || *A bon goût, bonne odeur,* homzon 'letseuni. || *A mauvais goût, pour la saveur,* homzon 'leuni ille, *ou 'lèkann ille; pour l'odeur,* homzon 'letseuni ille. || *Avoir tel ou tel goût, houlé.* Neddauen tta houlé ekkoresyan 'tazan ille, *je ne sais même pas quel goût ont tes vièvres; tu ne m'en as pas fait goûter.* || *De différents goûts,* é'kkéttelhya houlé. — *Avoir différents goûts, des goûts différents,* vz. xvam.

Goûter. V. tr. Hommedli, homuesli, homiéli, younelli, houniéli, hounoubéli. *Pas.,* homegedli, homesgilli, homeginli, youneginli. *Fut.,* benanzouéli, benandanséli, benandewouéli, venandouéli. || *Benanzouéli, benandeséli, benandouéli, venandouéli.* *Pas.,* benanzégedli, benandégeséli. *Fut.,* benanzouéli, benandanséli. *Diri* benandewouéli da, *goûte donc ceci.*

Donner à goûter, à manger. Neddauen benandeséli 'tazan asewoué ille ahottin? *Tu ne me donnes pas seulement à goûter?*

Goutte. N. c. Fla dildshiy, *une goutte qu'on fait tomber.* — *Il fait tomber cela goutte à goutte,* vedelshet. || *Fla didshiy, une goutte tombant d'elle-même.* — *Ça tombe goutte à goutte,* dedshet.

Gouttière. V. c. Betta yéhoukké 'tan ditthri.

Gouvernail. N. c. Tssi tta ye'ka'lè.

Gouvernants. N. pl. Tta nih hogan-
kkalobé nèzhè, *les maîtres de la terre.*

Gouverner. V. tr. *Administrer.*

'Ttassi uehueukke sèhodinzhem; sèhodil'shemu, *ou sèdèl'shemu; sèhodin'shemu, ou sèdèd'in'shemu.* *Pas.,* sèhodeginzhin; sèhodeg'ilshin, sèdèdeg'ilshin; sèhodeg'in'shin, sèdèdeg'in'shin. *Fut.,* sèhodanzhin; sèhodousshin, sèhodewou'shin. *Bennehnen sèdèd'in'shemu* ba hodemaï houlé *ouï, rien ne l'embarrasse dans le gouvernement de son pays.* || *Une bacque.* 'Tssi ekkehouni. Sa tssi ekkelnelni, *gouverne cette burque à ma place.*

Gouverner (se). *Bien gouverner soi-même.* O'tiye edekkehodli, édèkkesni, édèkkénelni, édèkkelni, édèkkéülni, édèkkéou'ni. *Pas.,* édèkkéogedli, édèkkégesni, édèkkéginli. *Fut.,* édèkkéou'ni, édèkkéwasni. O'tiye kolon edekkéwou'ni, *conduis-toi bien.*

Grâce. N. c. Na'ka. Hounzoin. Nihol'sini benakao, *ou behoumzamen, les grâces divines.* || *Yetta Nihol'sini déné n'ekayenizhe'la, ce par quoi Dieu aide, reconforte.* ||

Grâce à. Tta. Ttazim. *Diri ttazim gesna walli, grâce à ceci je pourrai vivre.* Settazim itta in'è kkazhè nouwin, *grâce à moi cet homme n'est pas trop mal.* || **Grâce à Dieu.** Nihol'sini setssenni itta, *(s'il s'agit du présent).* Setssenni itta, *(s'il s'agit du passé).* Setssenni de, *(s'il s'agit de l'avenir).*

Gracier. V. tr. Bega-na-o-nelyé, *pardonner, faire remise d'une peine;* bega-na-o-nelé, bega-na-o-ninlé, yéga-na-o-ninlé, bega-na-o-nilyé, bega-na-a-nou'lé. *Pas.,* bega-na-o-nelya, bega-na-a-nilla. *Fut.,* bega-na-o-noulyé, bega-na-o-noulé. *Nega-na-o-nelé, koutta; dyan o'tssin ekwanawoué souam, je te gracie, mais ne recommence plus.* || *Déné ouadeddi, relâcher un pri-*

sonnier, benadesdi, benadindi, yemadeddi. *Pas.*, benadeddig, kenadedgesdig, benadegindig. *Fut.*, benadoudi, benadousdi. Senadewoundi yan, *gracie-moi donc.*

Gracieux, euse. Dene ginlae. T'ssé-kwi ginlae, *femme gracieuse.* Bèè-ginlae koutta konttè, *il est passablement gracieux.*

Gradin. E'kkeddagè dazeltthi. Bancs disposés en étages. E'kkeddagè chdagè hou'an, *faites des gradins, disposez les bancs en étages.*

Graduellement. Adv. En montant, e'kkeddagè. — En descendant, e'kkéyagè. || Qui va par degrés, en augmentant, kke"anen. — En diminuant, kke"ounzin. Son mal augmente graduellement : kke"anen œzhe'l, ou kke"anen beho'l-she'l. Il prend graduellement des forces, kke"anen nagedzhe'l. Ses forces diminuent graduellement, kke"ounzin œzhe'l.

Graillon. Tlès lèrè letsem, *odeur de graisse brûlée.* || Tlès lèrè lenni, *goût de graisse brûlée.* || Bega cheselyéhé, *restes d'un repas.*

Graillonner. V. intr. Etssinnazhè tlès lèrè letsem, *qui prend une odeur de graisse brûlée.* || Etssinnazhè tlès lèrè lenni, *qui prend un goût de graisse brûlée.*

Grain. De sable, shai. Un grain de sable, i'lage shai. || De sucre, souga zhayé. I'lage bezhayé, *un grain.*

Graine. N. c. Baie, fruit. Djie. || De castor, de marais, nandlarè. — Cathérinette, tssaihè nandlarè. — Petit fruit rond ; rouge et plein d'eau, ton ne'lèzi. || De corbeaux. (*Empetrum nigrum*), tsan-nan'l-ttezh. || De pie. (*Arbutus alpina*), djize-naqè. || De perdreur, djie denelkonn iaze. || D'original. (*Viburnum edule*), demniy djie. || D'ours. (*Airelle coassivette*), kkai-kkwoze-djie. — Autre fruit, mais

noir, sass-djié, *graine d'ours.* || Bluets, aïrelles bléues, tsan'ltcho. || Bluets de marais, o'tel tsan'ltchoqè.

Graisse. Non foudue, ekka ; foudue : tlès. || Etssins-tlès, pemnican, m. à m. viande pilée et graisse mêlées ensemble. — Il fait du pemnican, etssins tles he'ltsi. || Tlès lou, *graisse dure.* || Tlès ènen, *graisse molle.* || Eyaqè tlès, *graisse de moelle.* || Graisse attachée à la peau du castor, de l'ours, etc. Ellett. Bellett, *sa couche de graisse.* || Graisse adhérente aux intestins, enmez. Enmez ban nasttazh, *je sépare la graisse des intestins avec un couteau.* Enmez ban nasttèhy'i'l, *je sépare la graisse des intestins avec les mains, en déchirant.*

Graisser. V. tr. Heltla°, hestla°, neltla°, yeltla°, 't'ltla°. *Pas.*, çeltla°, çit'ltla°. *Fut.*, waltla°, wastla°. Sa bezh tehennen neltla°, *graisse-moi ma voiture.*

Graisser (se). Les cheveux. Dshi tssel'tla°, dshi-s-tla°, dshi-nel'tla°, dshi-l-tla°, dshi-il-tla°, dshi-on-l-tla°. *Pas.*, dshi-tssegeltla°, dshi-çit'ltla°. *Fut.*, dshi-tssoultla°, dshi-was-tla°. Dshi-woul-tla°, *graissons-nous les cheveux.*

Graisser (se). Le visage. Édé-zeltla°, édé-nestla°, édé-nin'ltla°. *Pas.*, édé-zéçeltla°, édé-neçestla°. *Fut.*, édé-zoultla°, éde-noustla°. Ye è ede-nin'ltla° houille, *c'est bien inutilement que tu te graisses le visage.* || Les yeux. Dènnmagè heltla°, hestla°, neltla°. *Pas.*, çeltla°, çit'ltla°. *Fut.*, houltla°, houstla°. Nènnmagè begainda ille ; *howoun'ltla° sanan, laisse donc tes yeux tranquilles ; ne les graisse pas.*

Graisieux, euse. Adj. Tout sale de graisse, leçinn yaqè tssè'be'ltin. Leçinn yaqè éldchin'ltin shottin,

te coilà donc tout grassex. 'Leg-ginn yagè edehel'tin lanttè oyin, il s'est comme plongé dans la graisse.

|| *Gras, couvert de graisse.* 'letlès. Hintlès. Diri berr 'letlès ikke-la! 'Voilà, certes, de la viande bien grasse.

Graminée. N. c. (Prêle). Ttlo' e'l-'am-na-tché-delya-azé, herbes entrecoupées de nœuds.

Grammaire. N. c. Hogadè ttassi dé-néyatiyé ekkodenedyai dittlissé, livre pour étudier une langue.

Grand, e. Adj. Teho'. Teha. Ttassi netcha, quelque chose de grand. 'Tone teho', gros poisson, truïte. Yé hotchoè, grande maison. || *Quelque chose de haut,* be'ga dè-hèzha. || *Une grande, haute montagne,* chezh be'ga dèhèzha. || *Grand dans tous les sens, haut et large.* Dyonrè. (Se dit souvent des enfants qui sont grands pour leur âge, mais peut rester leur nom, même quand ils sont devenus hommes faits). Baptiste dyonrè, le grand Baptiste. || *Homme d'une taille élevée,* déné netcha. — *S'il est fluet, déné darè, ou déné ttchyouzhè.* || *Être grand, e.* Tssintcha, nestcha, nintcha, netcha, nitcha, nouhtcha. — *Nouhtcha teho' ille kkonttè, vous n'êtes, certes, pas bien grands.* || *Grand homme.* N. c. Binzi netchae dénen, qui a un grand nom. — Bèoweddè dénen, homme considéré.

Grandement. Adv. Onttlahè. Onttlazhè kkèzhè naozhin'isher kouttè, tu as eu grandement tort de faire ce que tu as fait.

Grandiose. Adj. Ttassi a'ehou, yenniodyahò bèènnattin, imposant par ses belles proportions. || *Vue grandiose,* nih bèènnattin.

Grandir. (En parlant de l'homme). Zeyé, nesehié, ou negesehe'l ;

ninyé, neginye'l ; neyé, neye'l ; nidyé, negidyé'l ; nouchié, ne-gouche'l ; daneyé, daneye'l. Pos., zezhyan, niyan, ninyan, nerzhyan, nezhydyan, nouchian, daninyan. Fut., zonyè, nonschié, newounyè, nouyè, newoudyè, newouchiè. Il grandit lentement, neyé ille, il ne grandit pas ; ou encore shoun neyé oyin, il ne grandit guère ; ou encore : tsseshinyé neyé oyin, il grandit bien doucement. Il grandit avec le temps, tsseshinyé neye'l. Il a fini de grandir, nerzhyan koutta. || (En parlant d'un animal). Neyé, ou neye'l. Pas., nerzhyan. Fut., nouyè. || (En parlant d'un arbre, d'une plante). Ne'lehié. Pos., ne'lehian. Fut., nou'lehié.

Grandir (se). En se haussant sur la pointe des pieds. Da-'ke-tsseltssa'l, da-ke-çestssa'l, da-'ke-gin'tssa'l, da-'ke-çeltssa'l, da-'ke-giltssa'l, da-'ke-goultssa'l, da-'ke-hèçeltssa'l. Da-'ké-çestssa'l kolou, be-'oum-nes"an oyin, j'ai beau me hausser sur la pointe des pieds, je ne puis y atteindre. || *Se faire grandir.* ez. FAIRE.

Grand'mère. N. c. Déné tsommen. Setsommen, ma grand'mère.

Grand'messe. Lamess nèzhè.

Grand-oncle. N. c. Dene tsiye, grand-père. Setsiyé, mon grand-oncle, ou mon grand-père.

Grand-père. N. c. Déné tsiyé. Setsiyé, mon grand-père.

Grand'tante. N. c. Dénintsounen, grand'mère. Setsommen, ma grand'tante, ou ma grand'mère.

Grange. N. c. Ttlo' la kon-en, bâtiment où l'on serre l'orge, le blé. || Ttlo' la delgeli kon-en, bâtiment où l'on bat l'orge, le blé.

Granivores. N. pl. Ttassi dettani iaze daida telo, ttassi iaze daulin teho ttlo' la e'telde'li, petits oi-

scaux et autres petits animaux qui dévorent les grains.

Granuler. Nalzhai, nasshai, nane^l-shai, naye^l-shai, nailzhai. *Pas.*, magelzhai, naq^l-shni. *Fut.*, nagwalzhai, nagwasshai, nagwom^l-shai. Songa nagelzhai, sucre qu'on a granulé, sucre granulé. Ttassi tsan-tsanen nagelzhai, métal granulé.

Grappe. N. c. Inttha^l. Djié inttha^l, grappe de fruits.

Grappiller. Djié homedyan ttlangè inzaze 'kaozel^l'in, cueillir les grappes, les fruits restés après la vendange. Inzaze 'kaodewoul^l'in, allons grappiller. || Faire argent de tout. Ttassi tsin iaze tta koli tsamba 'kasodel^l'in, s'appliquer à tirer de l'argent même de choses de rien. Etsin iaze tta koli tsamba 'kaodin^l'in ikkèla! Te voilà donc en train de vouloir faire argent de tout! || V. GLANER.

Grappin. N. c. Sa^l nattlenn, petite auge à plusieurs crochets. || Bette 'tou 'alzéhé, dont on se sert pour retirer de l'eau les choses qui y tombent.

Gras, grasse. Adj. 'Lekka; pl. da 'lekka. 'Lin tcho^l 'lekka, cheval gras. 'Tin tthymaddé da 'lekka, animaux gras. || Enduit de graisse. Tlès bekke be^ltelni, on l'a enduit de graisse. || Convert de graisse, v. g. un conard, ou un morceau de viande grasse qu'on vient de cuire, hintlès. Hintlès ikkèla! Que c'est gras! || Être gras. (en parlant de l'homme). 'Tsselkka, 'leskka, 'lūkka, 'lekka, 'likka, 'louhkka, 'tehekka, da'lekka. *Pas.*, le prés. avec nin, ou qinlé. *Fut.*, tssonkka, waskka, wounkka, walkka, woukka. 'Lekka ille, il n'est pas gras.

Gras. N. c. Partie grasse d'un morceau de viande, ekka. — Le gras des rognons, émanhkka. Le gras qui enveloppe les intestins, en-

nezh. — Gras du bras, de l'épaule au coude, dén-indshinyagè. Sindshinyagè, le gras de mon bras.

Grasseyer. V. intr. Déné-dshon houdsha^l layaowe^lti; sedshon honsdsha^l layages^lti. Nedshon homdsha^l layagin^lti, a'ouennilé adinni onsan, ou anettin onsan; Est-ce exprès que tu grasseyes ainsi?

Gratifier. V. tr. Déninniye ahwasne houninzhennin, ttassi déné gaou-nendi, faire un don dans le but de faire plaisir. Binniye ahwasne yénesshem itta, diri begonnons-ni^l, je vais lui donner ceci comme gratification, (ou récompense).

Gratis, gratuitement. Adv. Esdin-niyé. Bennai houllé. Nihò'rsini bennai houllé kolon, dzin edaonel-ttou nomma^lkayenizhe^l'ao, nouh-omni tthi déné ékwawoulshin, Dieu vous comble chaque jour de bienfaits gratuits, faites la même chose aux autres.

Gratter. Une peau, enlever la chair collée à la peau. Ezezh heldshi, hesdshi, hin^lldshi, ye^lldshi, hildshi, hon^lldshi. *Pas.*, hènayonel-dshi, nayon^lldshi, nayouin^lldshi, yenayon^lldshi. *Fut.*, nayouwal-dshi, nayouwasdshi, nayouwom^l-dshi. — Ibid., en enlever le poil, la mettre en parchemin. Hegon^l. hes^lou^l, ingon^l, yegon^l, ligon^l, hon^lou^l. *Pas.*, qegon^l, qigou^l, qingon^l, yeqingon^l, qigou^l. *Fut.*, wagou^l, was^lou^l, woungou^l, yougou^l. Ezezh qingon^l ouka? As-tu mis la peau en parchemin? — Ibid. Hedzho^l, ou bekkadzho^l, gratter pour la dernière fois, pour donner du fini à la peau; hedzho^l, hesho^l, nezho^l, hezho^l, ou vezho^l, hidzho^l, housho^l, hèyezho^l. *Pas.*, qedzho^l, qizho^l, qinzho^l, ye inzho^l, ou yekke^ltezho^l. *Fut.*, waldzho^l, wassho^l, womuzho^l, yowazho^l.

woudzho°. — *Ibid.* Bekkadzho°, bekkassho°, bekkainzho°, yekkaezho°, bekkaidzho°, bekkaozho°. *Pas.*, bekkahdzho°, bekkazhizho°. *Fut.*, bekkawoudzho°, bekkawoussho°, bekkawounzho°. || *Râcler un arbre pour en avoir la sève.* Dedeheenn dattchyoul, *arracher, déchirer l'écorce*; dasttchyoul, danelttchyoul, dayelttchyoul. *Pas.*, daginttchyoul, dagilttchyoul. *Fut.*, dagwattchyoul, dagwasttchyoul. *Eyi dedehenn begaïnda ille, dagwoulttchyoul sanan, laisse cet arbre tranquille, ne le grotte pas, n'en enlève pas l'écorce.* || V. CORROYER.

Gratter (se). V. *réfl.* Etssedetsser, ou ezetsser, edestsser, edintsser, edetsser, editsser, edouhtsser. *Pas.*, ezetstsser, edeststsser. *Fut.*, ezontsser, edoustsser. *Ne kke ya lan itta ousan, edintsser oyin? As-tu donc tant de pour, que tu ne cesses de te gratter?* || *Mutuel, animaux.* Eletsstsser. *Pas.*, e'legintstsser. *Fut.*, e'atstsser. *Kou no-owin lin teho° ké tssesshinyé e'letsstsser ille ikkela! Voilà deux chevreaux qui se grattent fort!*

Grattoir. N. c. *Pour préparer les peaux. En fer.* Inowo°; *en os,* nendsha°; *en silex,* e'le°taneka°li.

Grave. Être... Dlo° houmzhenn ille, *n'être pas ricur, folâtre*; dlo° housshenn ille, dlo° houm'ishenn ille, dlo° houn'ishenn ille, dlo° houlzhen ille. Dlo° houm'ishenn ille ahottin, *tu as donc l'air bien grave, n'as pas envie de rire?*

Grave. Adj. *Son grave,* dazhelzhi°. *Flacé tsantsanen deltsadi dazhelzhi° ikkela! Voilà une cloche qui a un son bien grave!*

Gravelle. N. c. Déné-lès-zhez hage ttassi nah°tenn, nazhaye lautte hêhêli, *quelque chose qui s'est*

formé et a durci dans la vessie sous forme de graviers.

Graveleux, euse. Bellès-zhez hage nazhaye lautte ninuzhet, *qui a comme des graviers dans la vessie.*

Gravier. N. c. Nazhayé. Nazhayé hountchella, *pointe de gravier.*

Gravir. V. tr. O°kaye°teddi, o°ka°tessai, o°ka°tingai, o°ka°teogai, o°ka°tittas, o°ka°tidde°, se mettre en mouvement pour gravir. || *En marche.* O°kayeddil, o°kazhessai, o°kazhingai, o°ka°ai, o°ka°gittas, o°ka°gidde°. *Pas.*, o°kayehdie, o°kazhiya, o°kazhinya, o°kazheya, o°kazhittas, o°kazhiddel. *Fut.*, o°kayouddi, ou o°kaye°touddi, o°ka°toussa, o°kawassa. *Chez hage kawouttas, gravissons la montagne.*

Graviter. V. intr. *La terre gravite autour du soleil,* sa banen etsseim na-nih-ho°telthi.

Gravure. N. c. Ttassi e'la e'kkettchya hottin ditlisse. Bekke editlissé dedehenn, *gravure sur bois.*

Gré. N. c. *An gré.* Déné kka. Déninni kka. *Sinni kka nah°lshet, il a agi à mon gré.* Edinni kka, *de soi-même, de son propre gré.* || *Contre son.* Déné kkéttehya. Edinni kkéttehya. *Edinni kkéttehya, contre son propre gré, malgré soi.* E°linni kkettchya, *à l'encontre les uns des autres, contre le gré les uns des autres.*

Grément. N. c. Tssi ttlou°, *cordages d'un navire.* || Tssi youè, *tous les agrès d'un navire.*

Gréer. V. tr. Tssi ttlou° teho, tssi youetcho kkeneltte déyelyé, déyeslé, déyenellé, déyeyellé. *Pas.*, déyébelya, déyéogilla. *Fut.*, déyéwalve°, déyéwasle°. — Tssi ttlou° teho, tssi youetcho kkeneltte déyennellé, *garnis le navire de tous ses cordages et autres agrès.*

Grefle. N. c. Dedeheenn e°lyedshi. Dedeheenn dshou i°lagè dedehenn

yedshi, le fait de planter une branche d'arbre sur un autre arbre.

Greffer. V. tr. Dedchenn dshou i'lagè dedchenn yedshi ; beye yesdshi, ou beyesdshi, beyéindshi, yéyedshi. Pas., beyé yedshik, beyé yéyidshik. Fut., beyé youdshi, beyé yousdshi, beyé yéwoundshi, yevé youdshi.

Grêle. Être fuet, chétif. Zettour, zetleg ; desttour, destleg ; dinttour, dintleg ; dettour, detleg. || Déné ttouré, ou déné tlegé, homme grêle. Edlini nettaodou"ao ? dinttour oyin, à quoi peux-tu être bon ? Tu es tout grêle, tout chétif.

Grêle, grêlon, grésil. Yazh lou, neige en glaçons.

Grélé, ée. Adj. Ravagé par la grêle, yazh loutta ttassi nada'lehiel. || Marqué de la petite vérole, déninen dezheun oyin, avoir le visage marqué, tacheié.

Grêler. V. intr. Yazh lou nattlir, il tombe de la grêle. Pas., nagintlir. Fut., nagwattlir. Nou'eniho'el-chiéhé yazh lou nadaye'lehiel walli ikkela ! La grêle va ravager nos récoltes.

Grelot. N. c. Beya etthage tsoyé. 'Lin binnyé kontté, beya et' age 'lan yekke dazhella itta, les chieus ne sont pas peu fiers de porter tant de grelots.

Grelotter. V. intr. Trembler de froid. Zelger, desger, dinlger, delger, dilger, doulger, dadelger. Dinlger edya ahottin, te voilà grelottant ! T'a desger walli ttontte, sekkede'tann illé itta, rien d'étonnant que je grelotte, légèrement habillé comme je le suis.

Grenaille. N. c. Tsantsanen zhayé, menus grains de métal.

Grenier. A blé, n. c. T'lo' la kon-en ; à foin, T'lo' kon-en. || Galctas. E'lkkeddaqé yé horzh'an ; ou encore tta e'lkkeddaqetssem yé-hollayé.

Grenouille. N. c. T'ssaihè. Celle qui fait de longs sauts, t'ssaihè ya-'kai.

Grève. N. c. D'nu lac. 'Tan banqé ; 'tou ollèzhè. || D'une rivière. Dè, 'ton ollèzhè.

Grever. V. tr. Oundazh déué kké-oumidli laadénel'in, imposer à quelqu'un comme un pesant fardeau. Oundazh noukkéoumini laanou'oula kontté, tu nous as joliment grevés.

Gribouiller. V. intr. Houmzon dettlis ille ; o'tiye dettlis illé, écrire mal. T'ssenn edeginttlis, o'tiye édéginttlis ille ikkéitta, shoun bekayas'ti oyin, la lettre que tu m'as écrite, tu l'as tellement gribouillée, que je ne puis la déchiffrer.

Gribouillage. N. c. Déné yékkaya-wa'fti ille, édittlis dyéro itta, mauvaise écriture indéchiffrable.

Grief. N. c. Déné tta hounelyan illé déné 'ehodenltthet, dommage, préjudice que l'on souffre de la part de quelqu'un. Netssem yé-nimtsin-gestya, j'ai un grief contre toi ; j'ai dans le cœur quelque chose contre toi. Netssem donye ayenesshem, j'ai un gros grief contre toi. E'ltthi auougweddi ille itta, tta déné t'ssenn ekwayéimzhem walli ttontte, le tort qu'on lui a fait donne une juste base à ses griefs.

Grièvement. Adv. Onttlazhè. T'sseshinyé illé. T'sseshinyé cel té illé, 'est grièvement blessé.

Griffe. N. c. La 'ganen. E'ké 'ganen. La dsha'le. E'ké dsha'le. Les griffes du diable, binla tcho. bekécho dadensha'lon.

Griffer. V. tr. Sortir ses griffes. Ye-'a-'gan-nelyé. Pas., yé-'a-'gan-nelya. Netssem yé-'a-'gan-nelya walli si, il va sortir ses griffes contre toi. || Donner des coups de

griffe. *Tenni. Pas.*, 'terzhniq. Nestsenn 'terzhniq walli, *il va te griffer.* — *Ibid.*, déné hounni. *Pas.*, déné 'ouowiini. Noumni walli, *il va te griffer.*

Griffer (se). *Mutuel.*, e'loudh. *Pas.*, e'leouweddi. *Sass.* e'louddi, *les ours se griffent.*

Grignoter. *V. tr.* Ttassi kka-'ou-etsseyazh, be-kka-'ou-eschazh, be-kka-'ou-in'lezhazh, ye-kka-'ou-e'lchazh, be-kka-'ou-ilyazh, be-kka-'ou-ou'lezhazh. *Pas.*, be-kka-'ou-etssegiyazh, be-kka-'ou-qi'lezhazh. *Fut.*, be-kka-'ou-etssoyazh, be-kka-'ou-was-chazh. — *Diri* 'les-tzh bekk'ouwoun'lezhazh, *grignote ce morceau de pain.* || Tssettlez, hesttlez, nettlez, yettlez. *Pas.*, tsseint'lez, qittlez. *Diri* berr shoun hesttlez oyin, *je grignote ceci à grand'peine.*

Gril. *N. c.* Bekke ettèzhi, *sur quoi on grille, on rôtit quelque chose.*

Grillade. *N. c.* Bett tlès e'l ettèzhi, *viande rôtie dans la graisse.*

Grillage, grille. *N. c.* E'ldzin'tezh dazhè"ai, *fil de fer entrecroisés.*

Grillé. *ée.* Viande. Berr be'ka nade'lkkan. || *Le poil d'une peau, les pattes d'un animal.* Hehdazh. || *Fenêtre grillée.* Yakke binttazintssin e'ldzin'tezh dazhè"ai.

Griller. *De la viande.* Berr be'kanadelkkan, be'kanadeskkan, be'kanadinlkan, ye'kanadelkkan. *Pas.*, be'kanade'lkkan, be'kanadi'lkkan, be'kanadin'lkkan, ye'kanade'lkkan, be'kanadezhilkkan. *Fut.*, be'kanadoulkkan, be'kanadouskkan. *Diri* sa be'kanadewoun'lkkan oiaze, *grille-moi ceci.* || *Le poil d'une peau, les pattes d'un animal, etc.* Hehdazh, heshshazh, nezhazh, yezhazh, hiddlazh, houshazh. *Pas.*, hehdazh, shizhazh, shinzhazh, yezhazh. *Fut.*, waddazh, wasshazh, wounzhazh. *Diri* nezhazh, grille

ceci. || *Une fenêtre.* Yakke binttazintssin e'ldzi'tezh dazhè"ai al"in. *Diri* yakke binttazintssin e'ldzin'tezh dazhè"ai anelle, *grille cette fenêtre.*

Grimace. *N. c.* Déné-ttchya-zel"in. Ttchya-zel"in, ttchyarè oum'ka edezeddouzh. Ttchya-re oum'ka edeze'gezh. Dzeré-edezeddouzh, *faire des contorsions.*

Grimacer. *V. intr.* Ttchya zel"in, ttchya des"in, ttchya dinl"in, ttchya del"in, ttchya dil"in. *Pas.*, ttchya zegel"in, ttchya deges"in. *Fut.*, ttchya zoul"in, ttchya dous"in. || Ttchyarè oum'ka édézeddouzh, edenesdouzh, edeninldouzh, edeneldouzh. *Fut.*, edezouddouzh, edenousdouzh. || Ttchyarè oum'ka edeze'gezh, edenes'gezh, edeninl'gezh, edenel'gezh. *Fut.*, edezou'gezh, edenous'gezh. Ttchya dinl"in kkéanezher ille kolou, *ne fais donc pas tant de grimaces.* || *Involontairement.* Ezettchyonni, contorsion du visage: enesttchyonni, eninttchyonni, enettchyonni, enittchyonni. || *De douleur.* Ezerzh'wonn, enig'wonn, ening'wonn, eneg'wonn, enezhig'wonn, erou'wonn. Kkazhou ening'wonn ille ikkéla! *En voilà une grimace!*

Grimer (se). Enézhéki lanitssoudegeni: tsséankwi lanitssoudegeni, *se donner l'apparence d'un vieux, d'une vieille;* lanidéoumendi, lanidéoumindi, lanidéoumendik. *Pas.*, lanitssoudegenik, lanidéoumesdik, lanidéoumindik, etc. Tsséankwi lanidéoumindik, o'tiye ikkéssin: *tu t'es grimé en vieille, mais parfaitement.*

Grimper. Bekke datsselgouz, dazhesgouz, dazhingouz, da'lgouz, dazhilgouz. *Pas.*, bekke datsselgwoz, dazhesgwoz. *Autre passé, avoir grimpé et être descendu,* bekkedanatsselgwoz, bekkedana-

shesgwoz, bekkedanashin'lgwoz. *Fut.*, bekkedanatasoulgwoz, bekkedanawasgwoz. Dedehekké dazhinlgouz, moate sur l'arbre. || Dayeddi, dazhessai, dazhingai, da'ai, dazhittas, dazhidde'l. *Pas.*, damyehdik, danazhiya, danazhiya, da..azheya, danazhittas, danazhiddel. *Fut.*, dayouddi, dana-youddi, daqwassa, danaqwassa, danagwounya. Dazhingai, grimpe. Yéhokke daqwassa, je vais grimper sur la maison. || 'Ka, ou o'ka yeddi, o'ka qessa'l, qin'ga'l, qe'ga'l. *Pas.*, o'ka yehdik, o'kazhiya. *Fut.*, o'ka youldi, o'kawassa, o'kawounya. Chezli 'ka qin'ga'l, gravis la montagne. || Vz. MAT de cagne.

Grimpereau. Noir. (*picus pileatus*). Ttehyihen; dedchenn ttehyihen. (Il y a deux espèces: la grosse espèce s'appelle: ttehyihen teho°, ou dedchenn ttehyihen teho°). || 1 ailes jaunes (*picus arcticus*). E-tssallè, ou etssalli.

Grincement. De dents, è'lè-hwou-zekkas.

Grincer. Des dents. È'lè-hwou-zekkas, deskkas, dinkkas, dekkas. *Pas.*, è'lè-hwou-zegokkas, degeskkas. *Fut.*, è'lè-hwou-zoukkas, douskkas. È'lè-hwou-diukkas ille kolon, ne grince doac pas tant des dents. — *Ibid.*, serrer les dents de colère. È'lyé ettai'l, è'lyées'ni'l, è'lyéin'ni'l, è'lyéè'ni'l. Hilttehye itta, è'lyéè'ni'l ikkin! Il serrait les dents de colère. || *Grincer. v. g.* la lime sur une scie. Dedeheh bès hokka'tta kkahekka hettionn, del-tssiz laaddi oyin, quand on affile une scie avec une lime, la lime grince dessus.

Grincheux, euse. Être. Chéouzidda, chéoumesda, chéouninda, chéoumid-da. Chéouninda ikkèsin, edla a-uousléhou? Comment pourrais-je

contenter un grincheux comme toi?

Grippe. N. c. Dè'kozli slini, muu-vais rhume.

Grippe-sou. N. c. l'agè tsantsanen koli began "andéhoultthi illé dé-neu, qui ne voudrait pas dépenser un sou.

Gris, e. Adj. Dettlèz. Étoffe grise, ettloune dettlèzi.

Grisâtre. Adj. Dettlèz ttoumégan.

Grisonner. V. intr. Bedshigga 'ta deh'gai, avoir la chevelure entremêlée de cheveux blancs. Nedshigga 'ta deh'gai kou! Voilà que tu commences à grisonner!

Grive. Émigrante, n. c. litorne (*murula migratoria*). 'Tsa-o-tsiyé.

Grognon. N. c. Ba-dza-hu-dintte-déne. Ba-ttehya-edintte déne, un grogaon. C'est un grognon pour moi, ba-dza-dittè oyin, pour lui je suis un objet d'aversion, ou ba-ttehya-dittè oyin. Oungounn lantte oyin, qui est comme s'il grognait toujours.

Grogner. V. intr. (Homme). E-tssoungounn, ou tssoungounn, oussoungounn, oungounn, oungounn. — Edlahontte itta? oungounn lanettè oyin; oussoungounn ille konttè; comment cela donc? on dirait que tu grogues toujours; non, non, je ne grogne pas. || (Animal). Oungounn. *Pas.*, ouwingounn. *Fut.*, ouwagoungounn.

Groin. N. c. Kokous ingan. Biigan, soa groia.

Grommeler. V. intr. Denimiyé ille 'e'l na-ya'ti-zel'in, na-ya'ti-nés'in, na-ya'ti-nin'in, na-ya'ti-nel'in, na-ya'ti-nil'in, na-ya'ti-nou'l'in. *Pas.*, na-ya'ti-ouzel'in, na-ya'ti-oumenes'in, na-ya'ti-oumenil'in, na-ya'ti-ouuel'in, na-ya'ti-oune-nil'in, na-ya'ti-oumenou l'in. *Fut.*, na-ya'ti-zoul'in, na-ya'ti-nous'in, na-ya'ti-newouml'in. Edlaoc gan

itta nimiyé illé 'e'l naya'timinl-
'ioun? *Qu'as-tu donc à grommeler
ainsi?*

Gronnement. Du tonnerre. Edelyel.

— *Gronnement prolongé*, edelyel
dadéhèzhi. *Pas.*, edelyel dadéhè-
zhet. || *Des eaux, d'un rapide.*
Shebba iddi laaddi oyin, ou ede-
lyel laaddi oyin, *le rapide fait un
bruit de tonnerre.*

Gronder. V. intr. *Tonner*, vz. TON-
NER. || V. tr. *Blâmer, gourmander*,
vz. GOURMANDER.

Gros, grosse. Adj. Ttassi netcha.
Teho'. Ttassi teho'. *Un gros ar-
bre*, dedehenn netcha. *Arbre ra-
bongri, mais très gros en bas*, de-
dehenn nih-oga-tchi-degenye'l. *Un
gros homme, un homme curvé*,
déné nanentssenn netcha, ou be-
tahountcha. *Homme très petit*,
mais trapu, déné nih-oga-tchi-de-
genye'l. *Il est gros comme cela*,
don agelyan, ou ekwa agelyan.
Combien est-il gros? Edla agel-
yaon? — *Animal qui a un gros
corps, qui est bon pour la bou-
cherie*, bézi netcha. *Dedshenn, ou
bedshenn netcha, charnu, a beau-
coup de chair*. Dè'ti, *profitable*. ||
A la grosse, e.-à-d. grosso modo.

Ezinyen, *superficiellement, gros-
sièrement, sans soin*. || *Pantselou
kolou, koutta hominzhenin, se
contenter de faire les choses à de-
mi*. || *Être grosse, enceinte*. Sé-
kwi tssetin. *Elle est enceinte, sé-
kwi hittin, ou sékwi betssin*. —
Ibid. Onèyé, *être enceinte*. One'l-
chié, *elle est enceinte*.

Groseilles. N. c. Dagwozé djié. ||
A grappes, djié intlou'li-aze.

Groseillier. N. c. Dagwozé-tchen-
nen.

Grossesse. N. c. Sékwi tssetin. 'O-
nyé.

Grossier, ière. Incivil. O'tiye ahon-
ttè ille, *n'être pas comme il faut*.

O'tiyé anttè ille, *il est grossier*.
Tta e'ttthi hodénédzhenh ekkore-
dyan illé, *être ignorant des con-
venances*. Tta e'ttthi hodenedzhenh
ekkorinlyan illé, *tu ne connais au-
cune convenance*. || *Vulgaire, sans
grâce, sans élégance*. A'ènettin
ille you, *étouffe grossière. Travail
grossier, ttassi sa'tta horzhlin,
fait sans grâce*.

Grossir. V. tr. *La pluie a grossi la
rivière, tchan tta hilibenn lakeu
dès kké. Le microscope grossit les
choses*, beyagè in'tettin gadè ttas-
si honettionn, déné 'a netcha luan-
ttin. || V. intr. *Fruits, productions
de la terre*. Nanelyi. *Pas.*, naneh-
lyan. *Fut.*, nanoulyé. Nihone'lehié
nanehlyan, koutta, *les productions
de la terre ont passablement gros-
si*. Djie tssesshinyé nanelyé ahou-
neddi, *les fruits grossissent peu à
peu*.

Grosso-modo. Ezinyen. *Pantselou
kolou, koutta hominzhenin*.

Grotte. Naturelle, dshè kkèzhè, ex-
cavation dans un rocher; ou en-
core dshè yé horzh'an; pl. dshè
yé dahorzh'ai. || Artificielle, dshè
yé hodin'lin; pl. dshè yé dahodin-
'lin.

Grouiller. V. intr. *Naougwedda,
s'agiter en grand nombre*. Bekke
ginnae lantia, *naougwedda lantte
oyin, c'est tout grouillant de vers*.

Groupe. N. c. Ttasson-neltte déné
an'la nadehlyai, *un certain nombre
de personnes réunies ensemble*.
Ttasson-nelte déné e'ttssenn da-
yénideddi, *un groupe d'amis*. 'A-
yéhodéginla hoiazé, *un groupe de
maisons*.

Grouper. V. tr. *Des personnes*. Dé-
né e'leocchde'l alne, asle. *Pas.*,
e'leonerzhdel alyan, asla. *Fut.*, e'le-
onehde'l ahwalne, ahwaslé. Ttas-
son-neltte déné nou'an qerzhdel
ahilya de zan, *kkazhè nahitset oia-*

ze laosan, si nous pouvions décider un certain nombre de personnes à se grouper, à se joindre à nous, peut-être serions-nous en forec. Ttasson-neltté déné e'leouerzhidel asla, kkazhè, enfin j'ai réussi à grouper un certain nombre de personnes. || Disposer les choses par groupes. Ttassi e'f'anshanin e'ledaonwelyé. Pas., e'ledaouwehlya. Fut., e'ledaouwoulyè, e'ledaouwonslè, e'ledaouwoumlè. Prés., e'ledaonwestlé, e'leâaouwinlé. Pas., e'ledaouwilla, e'ledaouwinla. E'f'anshanin e'ledaonwonslè, je vais les disposer par groupes.

Gruau. N. c. Ttlo' la nagelezh teho' ille. Kkambin hetchèzi.

Grue. N. c. De'l. De'l del'gai, grue blanche. De'l dshogè, on de'l tsèzè, grue brune-foncée. De'l bayé, grue grise. De'l nèzhè, grue mâle. De'l "a, femelle. De'l aze, petite grue.

Gruger. V. tr. Casser sous la dent, pour manger. Dene hwoutta natta'l, nas"a'l, nane"a'l, naye"a'l, naitta'l. Pas., nagettal, nagi"al. Fut., nagwatta'l, nagwas"a'l. Souga natta'l, gruger du sucre. || Dévorer le bien de quelqu'un. Déné gan ttassi kkehozli itta tssounda' ladénel'in, homesda', hominda', younda'. Pas., tssedda', gesda'. Se-gan ttassi kkeogwin'ishet itta, sedda' oyin, il a tout dévoré mon bien, il m'a mangé.

Grumeau. De sang caillé, dell zouré-azé.

Gué. Nan nagè hou' ai natsseddi'l, traverse d'une rivière où l'eau est si basse, qu'on peut passer à pied. Il traverse à gué, dès kke nagè nandai.

Guéable. Adj. Nagè nanttchyaeddi, ou nagè nanyeddi, rivière guéable.

Guenille. N. c. Otchyéle. You tchyéle. You zazé. You"èlè. Ttassi "èlè. Ttassi you tchyéle gan

noules'in, j'attends de toi quelques guenilles.

Guenon. N. c. Ttchya-del'in-aze detssiy, femelle du singe. | Femme laide. A'egin'tté ille tssékwi.

Guenuche. N. c. Ttchya del'in-aze detssiy iazé.

Guépe. N. c. Ttlizé dshogè. || Ttli dalmui, bourdon.

Guépier. N. c. Ttlize dshogè zhezli, peau, enveloppe, nid de guépes. Ttlize dshogè zhezli benagoum'lnai sanan, prends garde de toucher, de déranger ce nid de guépes.

Guère. Adv. (Avec la négation). Panselon. Honioumni ille. Il n'y a guère de buffles à présent, edyé-dé honioumni illé donhon.

Guéri, e. Être. Natssécedda, nageda, naginda, nagedda. Nagesda. koutta, je me sens bien guéri. || Kkazhè nahoullin, nasllin, nane-dlin, nadlin. Kkazhè nahoullin a-hottin, il paraît donc qu'on est guéri.

Guérir. V. intr., entrer en convalescence. Nasedzher oiaze, na'tedzher oiaze, na'tindzher oiaze, na'tedzher oiaze, na'tezhidzher oiaze, na'tezhiade oiaze, na'toulde oiaze, na'teddé oiazé. — Prendre des forces peu à peu. Natssedzhe'l, nagesdzhe'l, nagindzhe'l, nagedzhe'l, nagidzhe'l; pl. nagidda'l, nagoudda'l, na'teddé. — Avoir guéri, ou être guéri. Natssécedda, nagesda. Na'tedzher oiaze, je commence à aller mieux. — Dene nahoullin. Kkazhè dene nasllin, enfin je suis homme de nouveau, me voici revenu à la vie. || V. tr. Déné nagelna'l, soigner pour obtenir la guérison; nagesna'l, nagin'lna'l, nage'lna'l. Pas., nagelna, avoir rendu la santé; nagi'lna, naging'lna, nage'lna, nagilna. Fut., nagoulna, nagousna, nagoum'lna, naye'ou'lna, nagoulna. Seiaze na-oum'lna.

guéris mon enfant. — Dene nadlin adénel'in. Déné nadlin ayin-la, il l'a guéri, l'a fait revivre.

Guerre. N. c. E'letsoulgel. || Chanter pour la guerre, vz. CHANTER. || Se battre à la guerre, vz. se BATTRE.

Guerrier. N. c. Déné hel'éli dénen. **Gueroyer.** V. intr. E'letsoulgel. E'letsse'gan. Vz. se BATTRE à la guerre.

Guêtre. N. c. She'l doné-aze.

Guet. 'Azel'in. Adouzel'enn. Vz. AFFUT, AGUETS.

Guetter. Se tenir sur ses gardes, sur la défensive. 'Aode'lni, 'aodesli, 'aodin'li, 'nodé'li, 'nodidli, 'nodon'li, 'ahodé'li. Fut., 'aodou'lni, 'aodonsli, 'aodewoun'lni, 'nodou'li. Enna 'nodewon'li, tenez-vous en garde contre vos ennemis. || Se tenir en observation pour découvrir l'ennemi. 'Aoudezel'enn, 'aoudenes'enn, 'aoudenin'enn, 'aoudenel'enn, 'aoadenil'enn, 'aondenou'enn. Fut., 'aondezoul'enn, 'aoudenons'enn. || Avoir découvert ceux qu'on redoutait. 'Azel'in, 'adenes'in, 'adenin'lni, 'adel'in. Pas., 'azen'lni. 'Azen'lni kon! On vient de découvrir l'ennemi. || L'arrivée de quelqu'un. 'Kaominzhenn. Dene 'kanamedzhin. Ne'ta bin'kanayenin-dzhin, retourne voir si ton père arrive. || Un animal. Vz. AFFUT.

Guetteur. N. c. Éclaircur. Nanettin. Nanettinin.

Gueule. N. c. Ezha. Bezha, sa gueule. || Elda, se dit surtout des lèvres.

Gueulard, e. N. c. Na-sell-on-denzheri dénen, qui crie toujours. || Anadarette ille dénen, qui ne sait pas se taire.

Gueuler. V. intr. Na-sell-zelzher, na-sell-dessher, na-sell-dinzher, na-sell-delzher. Na-sell-dinzher ille

kolou, nedakoudeslale, ne gueule donc pas tant, tu m'impatientes.

Gueux, euse. N. c. Es'tounettinen dénen échaouniminzhin, pauvre misérable réduit à la vengeance. || Fripon, coquin. Dénékkéhonni illé dénen.

Gueuser. V. intr. Mendier. Échaon-dénédmenn, édnédénesdzheun, édaécléindzheun, édaéclémedzheun. Pas., échaoudénegedzhin, édnédénégesdzhin. Fut., échaoudénoudzhin, édaéclénonisdzhin. || Polissonner. Dénékkéhonni illé kkenatssèzher. Dénékkéhonni illé kkenazher oyin, c'est un gueux.

Gulchet. N. c. Dshinda nibale, on yéodadi'tanen oza-o-nin'ai, hokke e'le'l ya'ti, petite ouverture pratiquée dans une porte, et par laquelle on se parle.

Guide. N. c. Déné dzédé nè'ai, personne qui conduit une autre. || De barque, pilote. Tssi ékkelni nèzhiè. || Lanière de cuir... Lin teho' yeda ttlonle. Betta bedzédé nèdlon, avec laquelle on le conduit (le cheval).

Guider. Accompanyer pour montrer le chemin. Déné dzédé nettai, dzédé nes'ai, dzédé nin'ai, dzédé nè'ai, dzédé nittai, dzédé nouh'ai, dzédé hènè'ai. Pas., dzédé népettai, dzédé neqi'ai. Fut., dzédé noulttai, dzédé nous'ai, dzédé néwoun'ai. Diri déné ttasson n'isha otssenn dzédé néwoun'ai, guide cet homme jusqu'à une certaine distance. || Vz. CONDUIRE.

Guillaume. N. c. Sorte de rabot. Dedeheun kke e'izonzi soen agin'nezh, rabot de moyenne longueur. || Dedeheun kke e'izonzi ekoni, qui tient le milieu entre la varlope et le petit rabot.

Gullemet. N. c. I'la etssin naya'ti ditlissé cyuhounzhenn, signe que l'on met à un mot.

Gulrlande. *N. r.* Betta soum 'kaon-
ceddi houninzhennin, inttantehagè
luntte yeddage bèbau dèdyo', or-
nementation consistant en fleurs
susprudes, disposées de manière
à former une sorte de couronne.

Gulsc. *A sa guise, edinni kka.* Tta
nhouninzhennin. Edinni kka tsin-
nidon genna oyin, il mène à sa
guise une vie déplorable. Tta
ahouninzhennin okkattelyaho'lni-
yo., e'lttè ridoultti ille, agir à
sa guise ne mènera jamais à de
bons résultats. || *En guise de.* Ttas-
si tssettin. Diri 'louz hesttin, de
ceci je fais une cuillère, je m'en
sers en guise de cuillère. Tssa

hesttin, j'en fais un chapeau, je
m'en sers en guise de chapeau. —
Ibid., au lieu de. Sa ecalagima
ttiini, diri tsamba ille kolou, diri
net' ena nagesni, pour ton travail,
je ne te paie pas en argent, je te
donne ceci en guise de paiement.
Diri edittlis chennen hesttin, je
m'en sers de ceci, en guise de porte-
plum.

Gymnase. *N. c.* Etssedezhin kou-
en, maison où l'on s'exerce.

Gypse. *N. c.* 'Lèz bim, poussière,
terre blanche.

Gyrln. *Nageur (coléopt. aquatique).*
'Ten'lsad-aze, têtard.

H

Hal *Interj.* d'étonnement, de désir,
d'admiration. Hé! Ekou kkami
houzou anou'etsseddi lakou! hé!
Voilà, certes, de bons avis qu'on
vient de nous donner; ah! si nous
les suivions!

Habile. *Être; adroit, capable.* 'Ode-
gin" a, 'odegin' l" a, 'odegin' l" a, 'ode-
gin' l" a, 'odegin' l" a. *Pas.,* 'odegin" a,
et le reste comme au prés., mais
en élevant la voix sur "a. *Fut.,*
'odou" a, 'odons" a, 'odewou" l" a,
'odou" l" a, 'odewou" l" a. || 'Odenttè,
ou hèhodenttè, hèdestte, hèdin' l-
ttè, hèden' lttè, hèdiilttè, hèdou' l-
ttè, hèlahèden' lttè. *Pas., le prés.*
avec nin ou ginlé. Edlini 'odegin' l-
"no? Où est ton habileté? Hè-
din' lttè illé ikkési tu n'es pas
habile, capable.

Habilement. O'tiyé. Houzou.

Habilité. *N. c.* 'Odenttè. Ode-
gin" a.

Habillement. *N. c.* Shezli. Bè tsse-
dlin. Deyé natssezhri. *Châte-moi*
un habillement, i'la deyé natsse-
zheri sa magou'lni.

Habillé. Natssehtlou. *N. c.* 'ou, il
est habillé.

Habiller. *V. tr.* You yésti, you
yésti, you yénel'ti; et si le régime
est enclavé dans le verbe, you yé-
in' l'ti; you yéye' l'ti, you yéi' l'ti.
Pas., you yéyel'tin, you yéi' l'tin.
Fut., you yéwal'te' l, you yéwas-
'te' l. You yésin' l'ti, *habille-moi.*
|| *Vz. VÊTIR.*

Habiller (s'). You yeyeddi, you yé-
sai, you yénegai, you yegai. *Pas.,*
you yeyeddik, you yegiya. *Fut.,*
you yeyouddi, you yéwassa. Egan
kolou you yénegai, *habille-toi*

vite. || You yétsselel'ti you yé-
édes'ti. *Pas.*, you ye sselel'tin,
you yéedil'tin. *Fut.*, you yétsse-
doul'te'l, you yéédous'te'l. || Na-
tssettlon, nasttlon, nanettlon. *Pas.*,
natssehttlon, nazhesttlon. *Fut.*,
natssoultlon, naqwasttlon. Igan
naowounttlon, vite habille-toi. ||
*S'habiller d'une manière extrava-
gante.* T'tehya tssegelyou, t'tehya
maouzhesyoun, maouzhinlyoun, na-
hou'lyoun. T'tehya tssegelyou uho-
ttin, voilà une mise bien extrava-
gante. || *Ne penser qu'à se parler.*
Oun'katssehlyoun, ouu'kuzhesyoun,
oun'kazhinlyoun, ouu'kaflyoun.

Habit. *Veste.* "I. Se"ié, mon habit,
ma veste. || *Vêtements.* You. Be-
youé, ses habits. Il a des habits,
you betssin. Il revêt ses habits,
you yéegai. Il ôte ses habits, he-
ttar. Il le revêt de ses habits, you
yeyef'ti. Il porte des habits blancs,
beyoné delgai. Il porte des habits
noirs, beyoné delzéni. Il porte un
habit de chef, bekkaozheri "è na-
outtlon.

Habitable. *Adj.* Natssezheri "a hou-
delyan; on natssezheri "a koutta.

Habitant, e. Nazheri; *pl.* naddé.
Ottinen. Eyi kon-en nazheri,
l'habitant de cette maison. Dou
yaché naddé, les habitants de ces
parages. Yeddagè nehuenkké naddé,
les habitants du ciel, les bien-
heureux. || Yakke-hottinen, les ci-
toyens du ciel, les anges. || Kkes-
yé-ottinen, les habitants de l'île
à la Croix.

Habitation. *N. c.* Déné kon-en. Yé.
Il a une habitation, yé ho'l'an. Où
est ton habitation? Edlini ne-
kon-en itta?

Habiter. Natssezher, nassher, nane-
zher, nazher, nabidzher, nabiddé.
Pas., natsseginzher, nagizher. *Fut.*,
natssouzher, naqwassher. || La
même maison. Ducl, e'l'an yinsin

natssedzher, nabidzher, maouh-
dzher, mahelzher. — *Ibid.*, *pl.*
e'l'an yinsin natsseddé, nabiddé,
maouhdé, naddé, ou naheddé. *Pas.*,
natssegelzhet, nagidzhet; natsse-
gindé, mgiddé. *Fut.*, e'l'an yinsin
natssouzher, maowouzher; na-
tssonddé, naqwouddé. || *Faire ha-
biter avec soi.* Ede'l natsselzher,
mssher, nanelzher, nayelzher, na-
hulzher, nahou'zher. *Pas.*, ede'l
natssegelzher, mgeszher, naqul-
zher, mgelzher, naqilzher. *Fut.*,
ede'l natssouzher, naqwaszher, na-
qwowulzher. Sha ede'l nayegelzher
intcho, il l'a gardé longtemps chez
lui.

Habitude. *N. c.* T'ta a-déné-t'tehya-
nié houu'lin, ou t'ta a-déné-t'tehya-
nié houu'ltte. Ahouu'ltté; ahoul-
"in. || Ou, hou, (en composition,
marquent l'habitude, manière d'être).
Ahoustte, telle est mon ha-
bitude, ma manière d'être. Yaou-
ni'tti, ou shaoudeddi, il est par-
leur, bavard. Hounesdli, je meurs
de faim. Houu'itè, je suis dormeur.

D'habitude. Ahourzh"oon.
Ahontou. Atssouu'lintta. Ahouu'lt-
ttou. Ahousttè, je suis tel d'habi-
tude, c'est mon habitude. Ahouu'lt-
ttè, nous sommes tels d'habitude.
Ahourzh"oon demmy naddé ekou-
kkè, d'habitude, il y a des ori-
gines par-là.

Habitué. A soi. Hezellin nlyan. Se-
denlin asla, ou sedeldenn asla, ou
edelestsin, je l'ai habitué à moi.
|| Affectionné à soi. Heze'ldenn.
Senen'ldenn, il est habitué, affec-
tionné à moi. || Au travail. La
"etseldenn. La édèlesdenn, je suis
habitué au travail. || A la marche.
Ga'l hezou'ltte; hedousttè, ou he-
desttè; hedin'lttè; hedou'lttè.
Ga'l hedousttè, ou hedesttè, je suis
habitué à la marche, je suis bon
marcheur. — *Ibid.*, hè-ga'l-tssè-

zhin. Hè-ga'l-shizhin, je suis habitué à la marche.

Habituel, elle. Adj. Tta ahoun'lin. Tta ahourzh'non. Tta beya'tiyé hom'lin si evi, c'est son langage habituel. — En parlant de temps, on dirait : tta nioui'non. Tta nioui'non ya'ti, à l'habitude de la prière. — On pourrait dire aussi : tta ya'ti ni ouzhiyon.

Habituellement. Adj. tta tso'non'lin tta. Ahourzh'non. Ahoun'ttè. Ahourzh'non loué tta, on habituellement il y a beaucoup de poisson ici. || Faire la même chose. v. F.MDE.

Habituer. V. tr. Tta tta tso'non'lin habituer à quelque chose : tbe'edindin, t'ehin'ldin, t'he'ldin, ou t'ye'edindin, t'hildin, t'hon'ldin, t'hèye'ldin. Pas., t'assé'edenn, t'égil'denn, t'égin'ldenn, t'èyegin'ldenn, t'oidenn, t'oon'ldenn, t'hèyegin'ldenn. Fut., t'assé'owaldin'l, t'è'owaldin'l, t'è'owom'ldin'l, t'èyon'ldin'l. La t'èyon'ldin'l, qu'il l'habitue au travail. Be'ta nalzé t'èyegin'ldenn ille ttantte, c'est que son père ne l'a pas habitué à la chasse. || Quelqu'un à soi. Dene hedezeddin'l, ededesdin'l, ededindin'l, edeyedenldin'l, ededildin'l, ededon'ldin'l. Pas., edezeldenn, ededegeesdenn, ededegeindenn, edeyedeldenn, ededegeidenn, ededegeon'ldenn, edehèyedeldenn. Fut., edezonldin'l, ededonsdin'l, ededewomldin'l, edeyedonldin'l, ededewomldin'l. Etssimazhe ededegeesdenn, kkazhè, enfin, j'ai pu l'habituer à moi. || Edezeltsi, edelestsi, ededin'tsi, edede'tsi, ededil'tsi. Pas., edeze'tsin, ededestsin, ededin'tsin, edede'tsin. Fut., edezon'tsi, ededoustsi. Ededewom'tsi ille ikkèssin, tu ne l'habitueras jamais à toi.

Habituer (s'). V. réfl. Ttassi t'etse'deldin, ttassi t'ededesdin, t'edindin, t'edeleldin, t'edeldin, t'ededou'ldin. Pas., ttassi t'etssedeldenn, t'ededegeesdenn, t'ededegeindenn, t'ededegeindenn. Fut., ttassi t'etssedonldin'l, t'ededousdin'l. Ttassi la t'ededewom'ldin'l, habitue-toi à quelque travail. || V. mutuel. Ttassi t'etsseldin, ttassi t'ildin, t'lon'ldin, t'leheddin. Pas., ttassi t'etsseldenn, ttassi t'legidenn, t'legon'ldenn, t'è'leldenn. Fut., ttassi t'etssonldin'l, t'lewou'ldin'l, t'lewon'ldin'l, t'è'lonldin'l. T'anyé t'lewon'ldin'l sman, ne vous habituez pas l'un l'autre à une vie insupportable, ne vous faites pas l'un à l'autre une vie insupportable. || A la marche. Hè-ga'l-tssedelzhin, hè-ga'l-edeszhin, hè-ga'l-edinzhin, hè-ga'l-dèzhin, hè-ga'l-didzhin, danzhin. Pas., hè-ga'l-tssede'zhin, hè-ga'l-deshin. Fut., hè-ga'l-tssedonzhin, hè-ga'l-douszhin, hè-ga'l-dewomzhin. Hè-ga'l-dinzhin ille ttantté si, ga'l hèdin'ttè ille, si tu n'es pas marcheur, c'est que tu ne l'as pas exercé à la marche.

Hâbler. V. intr. t'èyendeddi, on yenddeddi t'el ya'ti, on yenddeddiou ya'ti, yendedsniou ya'ti, yendannion yanef'ti, yendennion ya'tti, yendiddion yail'ti. Yendannion yanef'ti ille kolou, ne hâble donc pas tout. A t'è yag'è'ti, a'yages'ti. Ye t'è ne yan'gin'tti oulle, c'est sans rime ni raison que tu hâbles tant.

Hâbleur. N. c. Yendannion yan'ni'tti dénen. A t'è yag'è'ti dénen.

Hache. N. c. Dshen'l. Sedshen'è, ma hache. || Hache de pierre. dshedshen'l. || Couper avec une hache : daner un coup de hache, v. couper.

Hachette. De voyage. Nalzé dshen'l.

hache de chasse. || Dshen'l-azé, *petite hache.*

Hacher. V. tr. Naldshe'l, naldshe'l, nam'ldshe'l, maye'ldshe'l, naildshe'l, naou'ldshe'l. *Pass.*, nagel-dshel, nagel'dshel, nagin'ldshel, na-yegin'ldshel. *Fut.*, nagwaldshe'l, nagwalshe'l. *Diri berr sa na-owom'ldshe'l, hache-moi cette viande.* || *Hacher en tout menus morceaux.* Nalttless, nasttless, nune'ttless. *Pass.*, nuelttless, nuel'ltless. *Fut.*, nagwulttless, nagwultless.

Hachis. N. c. Berr nagelttless, *ou berr nagelzhu.*

Hachoir. N. c. Bekkézin berr mitlessi, *ou bekkézin berr nalzhu.*

Hagard. Adj. Tssé'fgai, shes'gai, shin'gai, she'fgai, shil'gai. Edlage gan sezhu'fgai tta ? *Pourquoi me fais-tu de gros yeux ?* || Tssil'ges, shes'ges, shin'ges, she'ges. Edlage gan shu'fgesta ? *Pourquoi ces yeux courroucés ?*

Hai. e. Etr. Bettchyahoddi ille, *qu'on déteste.* Bettchyahoddi ille edlage gan tta ? *Pourquoi suis-je donc haï ?* | Benakoudedyan ille, *qu'on n'aime pas à voir.* | Bedakoudedyan ille, *qu'on n'aime pas à entendre, qu'on a en aversion.* Benakoudedyan ille si, *tu es un objet d'aversion.*

Haie. N. c. Nihokke hobbiu de-dehou e'tssenu nané'lehian a-houvan, *clôture faite de plantes touffues et entrelacées.*

Haillon. N. c. Ottehyèlé. You ttehyèlé, "Ele. B'olé, *il est en haillons.* V. z. GRENILÉ.

Haine. N. c. Déné-tteha-hoddiyé. Déné-ttehya-hoddi ille. || *Objet de haine, ttehyaorintté. Ba ttehyaritté, je suis pour lui un objet de haine. Sa ttehya riutté, pour moi il est un objet de haine. Sa ttehya-*

orintté houille dyan, il n'y a personne ici que je haisse, j'aime tout le monde ici. Nattchyndostté saman, que je ne sois plus un ennemi pour toi.

Haineux, euse. Adj. Ahourzhⁿ non déné-ttehyadli illé dénen. Ahourzhⁿ non déné ttehyaneddi ille ahottin, *tu es donc bien haineux ?*

Hair. V. tr. Déné-ttehya-hoddi ille, hettchyasdi ille, bettechyaneddi ille, yettechyadli ille, bettechyadli ille, bettechyonhuli ille, yettechyabeddi ille, yettechyadli illé. *Pass.*, bettechyah-weddi ille, bettechyagesdi ille. *Fut.*, bettechyahoddi ille, bettechyagwasdi ille. Edlage gan bettechyaneddi illon ? *Pourquoi le hais-tu ?* || Dza-tssoudli, dza'onsdi, dza'onudi, dzayouddi, dzaoudddi, dzaouhdi, d'adahléyoudi, Dzasouci ahottin ? *Tu m'as donc en aversion ?* || Benakoudedyan, *aimer sa vue, aimer à le voir.* Bedakoudedyan, *aimer sa honte, sa parole.* (Suivis de la négation, ces deux verbes signifient : avoir en aversion, n'aimer pas à le voir, à l'entendre). || Benakoudedyan ille, benakoudeschian ille, benakoudin'lehian ille, yenakouden'lehian ille, benakoudin'lehian ille, yenakouhonden'lehian ille. *Fut.*, benakoude-wadya ille, benakoude-waschia illé, Seankoudin'lehian ille ttoitte onsam ? *M'aurais-tu donc en aversion ?* || Bedakouedyan ille, bedakoueschia ille, bedakoudin'lehian illé. *Pass.*, bedakouedgedyan ille, bedakouedgedin'lehian ille. *Fut.*, bedakoude-gwadya illé, bedakoude-waschia illé, Sedakoude-woum chuan fa illé ttoitte onsam. *Pourra-tu donc toujours en aversion ?* || Déné-nakoudida, benakoudela, bena-

koudin'la, yenakoudi'la, benakoudegidla, benakoudou'la. *Fut.*, benakoudegwadda, benakoudegwasla, benakoudegwoun'la. Senakoudegwoun'la sanan, *ne me prends donc pas ainsi en aversion.*

Haïr (se). *Soi-même.* Edettchyahohdiyé, ou edettchiaziddi'le, edettchyasdi'le, edettchyaindi'le, edettchyahiddi'le. Oslinou hotta edettchyaindi'le kkéssin nehodouttin sanan, *ne pousse pas à ce point la haine de toi-même que de t'abandonner au mal.* || *Mutuellement, avoir de l'aversion les uns pour les autres.* E'lnakouzédyan ille, e'lnakoudegilyan ille, e'lnakoudou'le'chian ille, e'lnakouhoudeu'le'chian ille. *Fut.*, e'lnakouzoudya ille, e'lnakoudewou'le'chia ille, e'lnakouhoudeu'le'chia ille. *Pas.*, e'lnakouze'gedyan ille, e'lnakoudegilyan ille, e'lnakoude'gou'le'chian ille, e'lnakouhoudeu'le'chian ille, *ne pouvoir se voir, se souffrir.* || E'ldakouzédyan ille, e'ldakoudegilyan ille. *Pas.*, e'ldakouze'gedyan ille, e'ldakoudegilyan ille. *Fut.*, e'ldakouzoudya ille, e'ldakoudewou'le'chian ille, *ne pouvoir endurer une parole l'un de l'autre.* || E'lnakouzidda, e'lnakoudegidda, e'lnakoudouhda, e'lnakouhoudidda. Edlage 'ka e'lnakoudouhdao? *Pourquoi vous haïr ainsi?* || E'lttchyahoddi ille, e'lttchyahiddi ille, e'lttchyaouhdi ille, e'lttchyaheheddi ille, e'lttchya daheheddi ille. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.*

Haire. *N. c.* Daetsedel'ae tthisi'ie, *chemise de pénitence.*

Haïssable. *Adj.* Douyé itta bettchyahoddi ille, *que ses défauts font détester.* || Douyé itta benakoudidda, *que ses défauts font prendre en aversion.* Douyé itta nenakoudidda ttante, *ce sont les*

défauts qui te font prendre en aversion.

Hâle. *N. c.* Sa diétta dézitai.

Hâlé. *Être.* Dezeltlag, *avoir le visage hâlé.* Sa dié nedénin'ltlag, *le soleil t'a hâlé le visage.*

Halé. *Tiré, à l'aide d'une corde.* gedlou'l. Tssi gedlou'l, *la barge a été halée.* Tssi eyet niudlou, *la barge a été balée là.*

Haleine. *N. c.* Dene-zhaqè. Bezhagè man, *son haleine pue.* || Chi. Yihè. Seyihè, *mon souffle, mon haleine.* Chidel'ti, *avoir la courte haleine, être essoufflé.* || **A perte d'haleine.** Chi-kka-yehdik, *avoir couru à perte d'haleine.* Chi-kké-gestya, *j'ai marché, ou couru à perte d'haleine.*

Hâler. *Se flétrir, brumir par le hâle.* Sa dié tta dezitlèg, denestleg, denintleg, denintleg, dadone'itlèg, denouhtleg. *Pas.*, dezeltlag, denestlag, denintlag, denintlag. *Fut.*, dezoutleg, denoustleg. Dene-wountleg sanan, *ne te fais pas hâler par le soleil.* || Sa dié déné deni'ltleg. *Pas.*, denin'ltlag. *Fut.*, denouhtleg, *le soleil hâle.*

Haler. *A l'aide d'une corde.* Ttassi gedlou'l, geslou'l, ginlou'l, ye'gelou'l, gidlou'l, gou'lou'l, hèyegelou'l. *Pas.*, houhlou, hou'hlou, houzhinlou, yourzhlou, houzhilou, houzhilou, hèyourzhlou, dahèyourzhlou. *Fut.*, 'toudlou, 'touslou, 'tewounlou, ye'toullou, 'tewouldlou, 'tewou'lou, hèye'toullou, dahèye'toullou. || *Un canot à terre, loin du bord de l'eau, et à force de bras.* Nihokkézin tssi hiltèho. *Hale le canot à terre, nihokkézin tssi hin'ltèho. Halons le canot, tssi nihokkézin bouwoultèho.* — *(Si le canot est pesant, et qu'on commande à quelqu'un de le haler à terre):* outtlazhè kolou nihokkézin tssi daqè hin'ltèho 'tèl

homin^ltti, *hale le canot à terre en le soulevant, mets-y-tai tout de bon, mets-y toutes tes forces.* || *Un esquif. (Le même que pour un canot).* Dedchenn tssi nihokkézín daqè hou^lteho, *halez le canot à terre, en le soulevant.* || *Un steamboat, barge.* *Konu tssi, ou tssi teho^l nihokkézín dandlou, daneslon, daninlou, dayinlou, danidlou, danou^llou, dahèyinlou. *Pas.*, dandloni, danilloui, daninloui, dayeinloui, danidloui. *Fut.*, dawadlou, dawaslou, dawounlou, dayoullou, dawoullou. *Allous haler le steamboat.* *konn tssi nihokkézín dawou^ldou. *Allez haler le steamboat.* *konn tssi nihokkézín dawou^llou.

Haleter. *V. intr.* Zezhi^l, nesshi^l, ninzhi^l, nèzhi^l, nidzhi^l, noushi^l, hènèzhi^l, danezhi^l. *Pas.*, zéginzhi^l, negizhi^l, neginzhi^l, neginzhi^l, negidzhi^l, negoushi^l. *Fut.*, zouzhi^l, nousshi^l, newounzhi^l. Edla anedya tta, ontflazbè neginzhi^l ahounedli? *Qu'as-tu donc, tu es tout essoufflé, haletant?* || *Vz.* ESSOUFFLÉ.

Halle. *N. c.* Nagemikke otehogè, *grand bâtiment pour un marché.*

Haltier. *N. c.* Buisson épais. Tssèli tthage-aze derzh^lan, *petite île de bois touffu.*

Halluciné, ée. *Adj.* Be^l hom^las, Be^l hom^lazi dénen, *un halluciné.* Ne^l hom^lazi tta adinni soumi, *tu parles, sans doute, en halluciné.*

Halo. *V. c.* Sa^l te^lgezh, *le soleil a peur, redoute le mauvais temps.* Sa shèbez, *le soleil cuit.*

Halte. *N. c.* Nazilyai, *arrêt d'un moment.* Ttla zelthi, *s'asseoir un instant pour se reposer.* Ttla denou^llthi, *asseyez-vous, reposez-vous un instant.* Nadezhilya, *nous faisons halte.* — Nadewoulya, *faisons halte.* Nadouhlya, *faites hal-*

te. || *En canot; un seul canot,* tssel^ltan. Hou^ltan, *faites halte.* — *Plusieurs canots,* tsselhya. Shouhlya, *faites halte.* Shilya, *nous faisons halte.* || *Faire halte,* vz. FAIRE. || **Halte-là!** Kkarèttè!

Hamac. *N. c.* Houbi^lli. Houbi^lli yé daowas^ltè, *je vais coucher dans le hamac.*

Hameau. *N. c.* Da-yé-horzhlà oiazé.

Hameçon. *N. c.* Dyesh. || *Prendre à l'hameçon.* Loué^l addai; *pl.* adaddai, asné, ainné, ayenné, aiddé. *Pas.*, aqèdda, an adahda, aqinna. *Fut.*, addé, awasné. Lone^lan awounne hekke houllè ille si dyan, *tu ne prendras pas grand poisson ici.* || *Agiter l'hameçon.* Dae^ltin, da^ltin, dain^ltin, dae^ltin, dai^ltin, daou^ltin, dae^ltin. || *Tirer l'hameçon avec le poisson.* E^ltedzè, e^ltessè, e^ltinzè, e^ltinzè, e^ltidzè. *Pas.*, e^ltehdzag, e^ltizag. *Fut.*, e^ltouzè, e^ltousse, e^ltewounzè, e^ltouzè. Lone^lka^l tewounzè, *tire ton hameçon.*

Hampe. *N. c.* Tchennen. Yehobu nibale tchennen, *hampe d'un drapeau.*

Hanche. *N. c.* Azh. Déné^lazhé. In^lttan-tssennen. Se^lazhé, *ou sissantssennen, ma hanche, ou mes hanches.* Azh-eddihin, *un déhanché.* || *Poings sur les hanches,* vz. METRE.

Hangar. *Mhri pour voitures,* bezhtchennen da-nibale. || *Hangar fermé, à provisions,* berr kon-en.

Hanté, ée. *Maison hantée,* nahottèni kon-en (*maison où l'on est dans les trances*). || Ttassi slini, eyonnen slini dénékkénayenigèklé kon-en, *maison obsédée par des esprits malfaisants.*

Hanter. *Vz.* FRÉQUENTER.

Happer. *Vz.* GONER.

Harangue. *N. c.* Déné^lain na^lle ttassi hogan naya^lli.

Haranguer. V. tr. Déné 'lain na'lè ttassi hoan naya'ti, naya's'ti, nayain'ti, naya'l'ti, nayail'ti, nayouf'ti, nayahe'l'ti. *Pas.*, nayaa'ti, nayazhi'l'ti, nayazbin'l'ti, naya'l'ti. *Fut.*, nayouf'ti, nayavus'ti. Déné na'lè nayawun'l'ti, *fais-leur une harangue.*

Haras. N. c. 'Lintehof è'lènelyéhé kon-en, *lien destiné à la reproduction des chevaux.*

Harassé, ée. Arriver tout harassé. Ede'téoyégendik, ede'teonestya, ede'teonindya, ede'téowendya. Ede'teonestya kon! *J'arrive tout harassé, me voilà tout harassé !— (S'il s'agit d'un vieur ou d'une vieille) : ede'esoerl'fgé, ede'teones'gé, ede'teoninl'gé, ede'teowenl'gé. Ede'teoninl'gé ahottin, tu arrives donc bien harassé !* || V. FATIGUER.

Harasser. De travail, d'occupations. Déné è'elnitta dene ninenltsin, bè-esnitta ninenestsin, bein'lni oyintta ninenin'ltsin; yèè'lni oyintta niyenen'ltsin; bè'lni itta nineniltsin; bèon'lni oyintta ninenou'ltsin; yèè'heli oyintta nihèyenen'ltsin. *Pas.*, bèenitta ninenltsan, ninen'ltsan. *Fut.*, bèdmitta ninonltsin; bèesnitta ninonstsin. Bèon'luitta ninewon'ltsin sapan, *ne le harassez pas d'ouvrage.* || *Par la marche, en faisant trop presser le pas.* Dshè, ou nazhè bezel'a itta, ededdaçè itta ninenltsin, bedes'a, bedinl'a, yedel'a, bedihil'a, bedon'l'a. *Pas.*, bezeçel'a, bedeges'a, bedeginl'a, yedeçel'a, bedegil'a, bedegonl'a, yehèdeçel'a. *Fut.*, bezoul'a, bedons'a. Dshè sedel'a, èdeddaçè kolon ase'l'ntta, ho"anze nisenen'ltsan, *il m'a terriblement harassé, en me faisant marcher d'un pas trop rapide pour moi.*

Harceler. Quelqu'un de pointes, de critiques pour le fâcher, le désobli-

ger. Déné 'a-da-o-degin"m, a-da-o-deçil"m, 'a-da-o-deçinl"m, 'a-da-o-deçinl"m, 'a-da-o-deçil"m, 'a-da-o-deçou"m, 'a-da-ho-yedeçinl"m. *Pas.*, 'a-da-o-deçin"m ttehya ille nin. *Fut.*, 'a-da-o-dou"m, 'a-da-o-dous"m. A-da-o-seleçinl"m ille kolon, *fais-moi donc grâce de ces critiques malveillantes.* || *Relever les paroles de quelqu'un pour les critiquer, les tourner en ridicule.* Deme na-da-nedyou, *poursuivre quelqu'un de ses paroles ;* nadaneshou, nadamin-you, nadayeneyou, nadainidyou, nadanouchou, nadahèyenyon. *Pas.*, nadaneçedyon, nadaneçiyon. *Fut.*, nadanoudyou, nadanonschou, nadanewounyou. Nadaseminyon ille kolon, *cesse donc de me harceler ainsi.* || *Pour badiner, plaisanter ou insister.* Déné kkénadazeçher, kkénadaressher, kkénadarinzher. *Pas.*, déné kkénadazeçinzher, kkénadagizher. *Fut.*, déné kkénadazouçher, kkénadaroussher. Bekkénadarinzher ille kolon, *ne le taquine donc pas.*

Hardes. N. c. Yon. Deneyonè, Seyouè, *mes hardes.* Soum yonè, *habits de lurt.* Yon ttehyèlè, *guenilles, haillons.*

Hardi, e. Ahourzh"non denedziye natset, *avoir le cœur naturellement ferme, courageux.* Ahourzh"non zeldyet ille, ou tsseloizh ille, *n'être pas naturellement timide, peureux.* Ahourzh"non bedziyé natset, *il a naturellement le cœur ferme, fort, courageux.* Ahourzh"non ttassi ttehya çeloizh ille, *naturellement rien ne lui fait peur.* Neldyet ille dénen, ou çeloizh ille dénen, *un homme hardi.*

Hardiesse. N. c. Ahourzh"non dénedziyé natsedi. Ahourzh"non zeldyet illébé. Ahourzh"non tsseloizh illébé.

Hareng. *N. c.* 'Llouè iazé.

Hargneux, euse. *Etre.* Nadaouzen-ttehyè, nadaoumenesttehyè, nadaoumenilttehyè, nadaoumenilttehyè, nadaoumenilttehyè, nadaoumenonlttehyè, nadahouenilttehyè. 'Lin zan anttè la, kou nouhoumi déné hou'liu koli la, eyitta c'ltssenn nadaouenoulttehyè sanan, si c'é-tait des chiens, à la bonne heure, mais vous êtes des hommes, ainsi ne soyez pas si hargneur l'un à l'égard de l'autre.

Haricot. *N. c.* Dje 'gayé kalè, pois aplatis, ou plats.— Ou encore djie 'gayé etssézè lantté, pois ressemblant à des rognous.

Haridelle. *N. c.* 'Lin teho' ttehyèlè 'gann, ou 'lin teho' 'gann slini.

Harmonieux, euse. *Adj. Voir.* Dene dayihe nezon; ou bien dazin-zon; ou encore ttehyè daodinyau. Il a une belle, une harmonieuse voir, dazin-zon, ou ttehyè daodin' l'chian, ou bedayihè nezon. || *Chant, son d'un instrument.* Bedaoudelyan. Chenn bédaoudelyan, chant harmonieux.

Harmonium. *N. c.* Dedecheun 'téli hedyéni, boîte chantante.

Harnacher. *V. tr.* 'Lin teho' bettlou' l'henadelyé, benadeslé, benadinlé, yenadellé, benadilyé, beaudoulé, yenhédellé. *Pas.*, benadelya, benadilla. *Fut.*, benadoulyé, benadouslé. Igan kolou bettlou' l'henadewoulyé, harnachons-le vite.

Harnais. *N. c.* 'Lin teho' bettlou' l'harnais d'un cheval. Edyéde bettlou' l'harnais d'un bœuf. Bezhtlou' l'agrès d'une voiture, y compris les harnais. 'Lin bettlou' l'harnais des chiens.

Haro! *Interj.* Hou'ltcho! Arrêtez-le.

Harpe. *N. c.* Déninla ttha'le vintta betta tssedyéni, dont on tire des sons avec les seuls doigts

Harpon. *N. c.* Avec crocs. Shouush

betleimen houlin. || *Sans crocs, shouush.*

Harponner. *V. tr.* Shouush tta h-gwi, hesgwi, hounin'gé, you'gé, houni'gé, houmouh'gé, hèyou'gé, dahèyou'gé. *Pas.*, houn'gé, houni'gé, hounin'gé, younin'gé, houni'gé, houmouh'gé, hèyoumin'gé. *Fut.*, hon'gè, hous'gè, houwoun'gè, you'gè, houwou'gè, houwouh'gè, hèyou'gè. 'Louè houwoun'gè, harponne ce poisson.

Hart. *N. c.* Dodehenn la. Kkaï la.

Hart-rouge. *On aubier à fumer tiré d'un saule rouge appelé Pembina.* Kkaï kkwozé.

Hasard. *N. c.* 'I tout hasard, esdi' tai kolou. || *Au hasard, et aussi en doutant.* Esdi' tai. Esdi' tai nedakkaoussher, à tout risque je vais suivre ton avis. || *Par hasard, etta' an nihodeltthi, qui arrive par hasard.* || *Marcher au hasard, tta hodenedzhenn ekkoredyan illé 'e'l kolou yeddi' l.*

Hasarder. *Sa fortune.* Léssau oyinin kké koli déné tsambaa c'ltssenn bededdi, hedesni, bedinni, yédeenni, bediddi. *Pas.*, bededdik, bedeginni. *Fut.*, bedouddi, bedousni. Léssau kké koli betsambaa yetssenn hedeginni, à tout risque, à tout hasard, il lui a livré son argent. || *Sa vie.* Douye tssenn koli édézéddi, édédésdi, édédiudi, édédédédi. *Pas.*, édézédédik, édédéouddik. *Fut.*, édézouddi, édédousdi. Douyé tssenn édédéwoundi sanan, ne hasarde pas ta vie.

Hasarder (se). Léssan oyinin kke ttasson wounne sanan, ne te hasarde pas, ne hasarde rien.

Hase. *N. c.* 'Ga detssiy, femelle du lièvre.

Hâte. *A la hâte. Loc. adv.* Igan. 'Anho'ti 'e'l. 'Anho'ti 'e'l ttassi ho'lé, faire une chose à la hâte. || *Vz. AVOIR hâte.*

Hâter. *Le pas.* Ga'l del'ti'l, deges'ti'l, degin'tti'l, de'tti'l, degil'ti'l. *Pas.*, ga'l ondel'ti, oudezhi'l'ti, oudezhiu'l'ti, oude'l'ti. Iqan astyae, ga'l deges'ti'l ttante, si j'ai été vite, c'est que j'ai hâté, pressé le pas. || T'ssetche'l, c'estche'l, qin'tche'l, qetche'l, qitche'l, qouhtche'l, daqetche'l. *Pas.*, tssontchon, houzhitchou, houzhintchou, hontchou, houzhitchou. || Vz. DÉPÊCHER.

Hâter (se). Édénaholni'l, édénangesni'l, édénaginni'l, édénagenni'l, édénagilni'l, édénagon'ni'l, édénahelhenni'l. *Pas.*, édenanhon'ni nin, edenangesni'l nin. *Fut.*, edenahonni'l, edenangousni'l, edenangounni'l, edenant'oulni'l. || *Avoir hâte de voir, d'aller voir quelqu'un.* Déné tsemu houddi, houzhinni, houzhinni, hourzhni, houzhiddi, houzhonhni, hehonourzhni. Netssem houzhinni, j'ai hâte d'aller à vous (en parlant à Dieu). || Vz. se DÉPÊCHER.

Hâtif, ive. *Adj. Fruit.* Djé tta nedlai otssoumkekze tton, ou otssenu tton nedlar, fruit mûr avant le temps ordinaire. || *Enfant hâtif, précoce,* sékwi iqan yéholyan.

Hausser. *V. tr. Rendre plus haut.* Ttassi kke"anen, ou ho"anze be'ga deginzha al'in. Sekon-en yéhozire kke"anen be'ga deginzha asla, j'ai haussé les murs de ma maison. || *Son pantalon, le relever.* Ttla "i dagè tetti, testti, tintti, le relever, en le serrant. — *Ibid.*, tlla "i dagè hiltcho, hestcho. || *Le prix.* Ttassi di'tti anal'in, ou kke"anen nanadilyi, nanadesli, nanadinli, nanadelli. *Pas.*, kké"anen nanadehlya, nanadilla. *Fut.*, kké"anen nanadoulvi, nanadousli. T'sazhezhi kké"anen nanaderzhla ikkin édékkelni, le traicteur a haussé le prix des fourrures. Kolon, tthi be-

yonè dil'ti mahomla itta, mais il a haussé aussi le prix de ses marchandises. || *La voir.* Dazel'ti, dades'ti, dadin'tti, dadil'ti, dadihil'ti, dadou'l'ti. *Pas.*, dazegel'ti, dades'ti. *Fut.*, dazoul'ti, dadous'ti. — *Ibid.*, la hausser peu à peu, en s'échauffant. Édéyazil'ti, édéyanes'ti, édéyanil'ti, édéyanil'ti. || *Les épaules.* Déné ttchya nazelkkazh, ou déné ttchya nazelkkazh, nanestta, naninkkazh, nanintta : sanekkazh, nanetta.

Haut. *N. c. La.* Layé. Ye-hollayé, le faite d'une maison. Ye-hollanibale, drapau (m. à m. mais-m, au faite, quelque chose déployé). Yeddagè, là-haut, en haut. || Noud-dagè, ici proche, en haut. || Kked-dagè, tout à fait dessus en haut. || Youyasdezintssin, ou yadasdezintssin, d'en haut, de haut. || *En haut.* Yaddagè, Yeddagè, Youd-dagè. — *D'en haut,* youddasin. — *En haut (au sommet).* Layé. Dah layé, ou dedchenn layé, en haut, au sommet d'un arbre. Chezh layé, en haut, au sommet d'une montagne. || *Mettre en haut,* vz. METTRE dessus, en haut. || *En haut,* dagè; kkeddagè. Chezh tta kked-dagè, la plus haute montagne. *En haut, en remontant le courant, en allant contre le vent.* Etssindazin. Nilin dasiu, debout au courant. — Nil'tssi dasiu, vent debout. — Nilin dasiu ouzhi'kin oyin, j'ai en constamment à remonter le courant.

Haut, te. *Adj.* O'ga, au be'ga débézha, ou be'ga deginzha. Dedechem be'ga deginzha, arbre haut. Chezh 'ga débézha, haute montagne. Hoyé 'a hin'lin, ou gin'lin. Hoyé 'a chezh hin'lin, montagne s'élevant au-dessus de toutes les autres montagnes environnantes.

Hautain, e. *Être.* Un homme hau-

tain, déné daçetsenn édéyénelzhenin dénen. Nettaoderzh" a illou, déné daçetsenn édéyéniinlhenin, a"é illé konttè, tout bon à rien que tu es, tu fais le hautain, cela n'est, certes, pas beau.

Hautement. Adv. Dazhintchao, à à haute voix. || Déné déné-dshi nadou" a illé "e"l, *résolument.*

Hauteur. N. c. Dimension d'un corps de haut en bas. Tassi tta a-be"ga-déginzha. *La hauteur d'une maison, yé tta a-be"ga-déginzha. La hauteur d'une montagne, chezh tta a-be"ga-déginzha. || Monticule. Chezh iaze moè"kaï, butte qui s'élève. — Légère élévation de terrain, nih dagè-honttè. || Arrogance. Déné daçetsenn édé-houmelzhenin.*

Haut-le-corps. Natssiltli, *tressaillement causé par la surprise.*

Hâve. Adj. Déné na"tane"lshai, déné dshenn oullé, *être pâle et maigre. Bena"tane"lshai, bedshenn oulle ikkésin, il est tout hâve!*

Havre. N. c. "Tou teho" kke ttazin dahorzhlai.

Hé! Interj. Pour appeler. Igan nou-kozin! You"kozin, igan! || Hé! Interj. d'étonnement: té, té, té!

Héberger. V. tr. Tta ze"tèzi ho a déné ça nahottai, mahos" a, nahoum" a, naho" a. Pas., nahottan, nahozhi" an, nahozhin" an, nahorzhi" an, nahozhittan, nahozhonh" an. Fut., nahoutta, nahous" a. Dyan wonh"tèz, dyan nouga nahozhi" an walli, *je vais vous héberger ici.*

Hébété, ée. Adv. Tssesomiyé yé-tssedel" a, ou yéttssedelzher. Ttas-sou a"leqinni tteddannen, tsséhonniyé yédelzher laadya oyin, *en entendant ma remontrance, il est devenu comme hébété.*

Hébêter. V. tr. Déné tsséhonniyé yelzhi, yesshi, yéne"lshi, ye"lshi,

yilzhi. Pas., yeçelzher, yéçil"lsher, yéçin"lsher, yéyéçin"lsher, yéçilzher, yéçou"lsher. Fut., yeçwalzhi, yeçwasshi. Tsséhonniyé yeçwon"lshi sanan, *ne l'hébétez pas.*

Hein? Interj. interrogative. Edla adinnion? *Que dis-tu? Edla aye-ninzhennoum? Qu'en penses-tu?*

Hélas! Douye la! Wallè "talla! Nihodoulthi "talla! *C'est douteur, hélas! que cela arrive!*

Héler. V. tr. E"lin"ka tszezi"l. E"lin"ka zelgon, desgou, diulgou, delgon, delhilgon, dou"lgou. Pas., zeçelgou, deçesgou, deçingou. Fut., zoulgon, dousgou. Sin"ka deçingou kolou, *nelesttha" illé, tu m'as hélé, mais je ne t'ai pas entendu.*

Hélice. N. c. Tssi teho" ttozhè "konn tta helttozh, *propulseur d'un navire marchant par le feu.*

Hélix. N. c. Déné dza dyinzè, *le grand bord replié de l'oreille. Bedzadyinzè, son hélix.*

Hémiplégie. N. c. Déninkkèzhè "leçahoanzhi. Binkkèzhè "leçao-minzhet, *il a un côté paralysé.*

Hémisphère. N. c. Moitié de la terre, nih hounkkèzhè, *(un côté de la terre).*

Hémorragie. N. c. Déné çan "tadehedshè, *perte de sang par le nez, une coupure, une saignée, etc. || Dell déné zha "attlir, perte de sang par la bouche.*

Hémorroïdes. N. pl. Déné dshèlè bedenin"leçhian, *tumeurs qui se forment à l'anus.*

Hennir. V. intr. Deltssel. Pas., deçeltssel. Fut., douitssel. "Lin teho" e"lin"ka déheltssel, *les chevaux hennissent pour s'appeler les uns les autres.*

Hépatite. N. c. Maladie de foi, dénézhè eya.

Hérait. N. c. Nal"ai nèzhè tsettin, *qu'on charge d'une mission importante.*

- Herbage.** N. c. Ttaneltte e'kke-ttchyahe ttloge, toutes sortes d'herbes. || Lieu de pacage. Aholayain edyédé ehelyé kké sonttin, espace réservé aux animaux, comme lieu de pacage.
- Herbe.** N. c. Ttlo°. Ttlo° dedinéu, herbe verte. Ttlo° tsezz, herbe sèche. Ttlo° kké, prairie. Ttlo° tsemm, herbe odoriférante. Ttlo° ttloge, herbe aquatique. Il y a abondance d'herbe, ttlo° houmlin, koutta. Ttlo° slini, mauvaise herbe, poison.
- Herbivore.** Ttlo° helde°li; pl. ttlo° dalde°li. Ttaneltte ttlo° dalde°li, tous les herbivores, tout ce qui se nourrit d'herbes.
- Herbu, e.** Adj. Bekke ttlo° ne°lehian, où l'herbe a poussé, qui est couvert d'herbe.
- Hère.** N. c. Bekkezhiéttimi; déné e°téézhènen.
- Héréditaire.** Adj. Déné °tikwi betssin°anen nhontté, état de choses venant des parents. Il a un mal héréditaire, be°tikwi bedadlaa bekké derzh°an. Be°tikwi betssin°anen ttantte si, dénékkéhoumi ille, sa polissonnerie lui est héréditaire.
- Hérésiarque.** N. c. Betssin°anen ho°tezheddi slini; Niho°ltsini beya°tiye ttchya dene shellai, le premier auteur responsable de l'apostasie d'un grand nombre.
- Hérésie.** N. c. Niho°ltsini dakké-ttchya ya°tiye, doctrine opposée à celle de Dieu. || Edouhon ya°tiyé, religion différente. || Niho°ltsini dakke ttchya ya°tiye, doctrine contredisant la doctrine catholique.
- Hérétique.** N. c. Edouhon yaon°l°tiy; pl. edouhon dayaon°l°tiy, qui prient différemment.
- Hérissé, ée.** Avoir le poil hérissé. Édézilyo°, édénesyó°, édéninlyó°, édénilyó°. Eyi °lin kkazhou hiltchylé ille ahouneddi, édénilyó°, ce chien ne paraît pas peu endiablé, à voir son poil hérissé. || Voir les cheveux hérissés. Dshi sodeltsser, dshi odestsser, odintsser, odeltsser. Dshi odintsser ayin, tu as toujours les cheveux hérissés. — Ibid., dene dshi hitta° lantté, la tête paraît vouloir prendre son vol. Nedshi hitta° walli si, la tête va prendre son vol. Ibid., avoir les cheveux longs, mal peignés. Edezilyó°. Dene dshuga ninyó°. Kkazhou nedshiga ninyó° ille ikkéla! Comme te voilà mal peigné! (Au lieu de dire: mes cheveux se sont dressés sur ma tête, d'horreur, de surprise, les Montagnais diront: Sedshi zhezhih°lshoun laadya, la peau de ma tête s'est comme engourdie, paralysée).
- Héritage.** N. c. Déné °tikwi tsamba déné iaze gan nininttli, la fortune des parents échéant aux enfants. || Déné tsamba be°llo°tinen gan nininttli, l'argent de quelqu'un échoit à ses parents.
- Hériter.** V. intr. Ékwanelte se°tikwi tsamba segan nininttli ikkin! Il m'a échu telle somme, par héritage, de mes parents.
- Hermine.** N. c. °Telkkailé.
- Héminette.** N. c. Tssé-ni-dshen l.
- Hernie.** N. c. Déné tehanyou she-ttchye°l, hokké dénétehamin °attlou-ettli, rupture de l'enveloppe de la paille déterminant une descente de boyaux.
- Héroïque.** Adj. Yemodiyabo anattchyaounni, action héroïque. Yedioriyéhou déné °acelnai, source-tage héroïque.
- Héron.** N. c. Woun°ayé.
- Héros.** N. c. Ttattitta déné you édittin dénen, un homme vraiment intrépide. Ttassi hommézhé hogan nihodeltthiyou, douye de kolon

otssem édédédi dénen, qui pour une cause grave expose volontiers sa vie.

Herse. N. e. Nih-o-dshi-tssiye, peigne pour la terre.

Herser. V. tr. Nih-o-dshittsseytta naniholiz, amcnblir la terre, briser les mottes avec une herse, m-nihossiz, nanihou'lsiz, naniho'lsiz, nanihoulziz, nanihou'lsiz. Pas., naniholzez, naniow'w'fsez, naniow'w'fsez. Fut., nanihoulziz, nanihoussiz. || Faire passer la herse sur un champ. Nih-o-dshi-tssiye nihokka'tin, nihokkas'tenn, nihokkan'tenn, nihokkaye'tenn, nihokka'tenn. Pas., nihokkalt'tan, nihokkazhi'tan. Fut., nihokkawattenn, nihokkawas'tenn, nihokkawom'tenn, nihokkayon'tenn. Nihodshittsiye nihokkawom'tenn, tu vas herser.

Hésiter. V. intr. Ayenihounne oulle, ne savoir que faire. Ayenihwasné oulle, na sinni detté itta, je ne sais que faire; j'hésite entre deux partis à prendre. || Ehoundshnz, avoir des appréhensions. Yowé otssin sin'kaya'ti kolou, hesdshazhi, l'on m'appelle de là-bas; mais j'hésite, ai des appréhensions.

Hétérodoxe. Adj. Niholtsimi beya'tiye kkettchya ahoddi, kkettchya abominzhenin, parole, pensée, sentiment, contraire à la doctrine catholique.

Hétérogène. Ttassi e'kkettchyahè, choses de nature différente.

Heure. Ttchyé-oudzai, espace entre deux marques sur le cadran. Une heure, t'lagè ttchyé-oudzai. Deux heures, nakè ttchyé-oudzai. Une demi-heure, tannizetsenn ttchyé-oudzai. Midi, dzendizé. Midi sonnant, dzendize deltsadou. (Les Montagnais ont aussi leur manière de diviser le temps. Voici les principales divisions: Yèkai hi'gai,

c'est la première lueur de l'aurore. Ye'tkan, l'aurore tout de bon. 'Ac'ai, le lever du soleil. 'Agin'an, le soleil levé. Sa midin'an, le soleil se détachant de l'horizon. Youndaho nin'an, ou nizha nin'an, le soleil déjà haut. Dzendizé 'ka-o-terzh'an, ou dzendize-otssem, les approches de midi. Dzendizé, midi. Na-sa-dénerzh'an, il passe un peu midi. Na'terzh'an, le soleil commence à descendre. Nagin'an, le soleil approche de son coucher. Dedchenn laye degin'an, le soleil rase la cime des arbres. Dedchenn tchenn gè'a'l edya, est descendu au pied des arbres. Nihoye hè'ni, il entre dans la terre, se couche. Nihoye gin'an, il est déjà couché. Sa tlangè, après le coucher du soleil. 'É-dzao-denen'l'e'l, le crépuscule. Pin'l'e'l, il fait nuit. Quelle heure est-il? Eallini niéniu'an, ou edlini sa gè'a'lon, où marche le soleil?). || De bonne heure. Igan omné'gan. Igan omné'gan ne'gan sehodettin walli, tu me verras de bonne heure. || Tout à l'heure. Kkarè oiaze. J'irai te trouver tout à l'heure, kkarè oiaze, ne'gan naa sai 'a kwalantté. Il va arriver tout à l'heure, kkarè oiaze, nininya, ou mindya walli kontté.

Heureux, euse. Content, satisfait.

Deninniyé, sinniyé, ninniyé, binniyé, nou'nniyé, nou'nniyé, hou-binniyé. Binniyon genna, il vit heureux, content. || Être favorisé par la fortune, avoir tout à souhait. Déné 'a so'ga. Nou'a so'ga; ttassi heddin nou'a douyé tta illé, nous sommes heureux, ne manquant de rien. || Heureux, content. Hehonenlin, heneslir, heninlin, henenlin. Pas., hehonourzhè, hehonourzhè, hehonourzhè, hehonourzhè. Ses'kinen orelyon sekka-danttou, horelyon hotta o'tiye a-

dasiu^olshenoun, hottu hounlin su douye homlin illou, heneslin, koutta ; tous mes enfants m'obéissent, font tout ce qu'ils peuvent pour me bien traiter, je ne rencontre nulle part aucun sujet de peine ou de chagrin, aussi suis-je heureux. — *Ibid.*, datssiouzilni, avoir tout à sonhait, ne manquer de rien. Datssioudesni, je suis heureux, ne manque de rien. Datssioudezhihni, nous sommes heureux. *Pas.*, datssiouzegehni. Datssioudecesni, j'étais, on fus content, ne manquai de rien. Datssioudegilni, nous ne manquâmes de rien. || Avoir le cœur à la joie, être plein d'enthousiasme. Hèyéni^ohoun^ol^oa, hèyéni^ol^oa, hèyéni^ol^oa, hèyéni^ol^oa, hèyéni^oh^ol^oa, hèyéni^oh^ol^oa. *Pas.*, ou plutôt moitié présent, moitié passé, hèyéni^ohoun^ol^oshet, hèyéni^ol^oshet, hèyéni^ol^oshet, hèyéni^ol^oshet, hèyéni^ol^oshet, hèyéni^ol^oshet, hèyéni^ol^oshet, hèyéni^ol^oshet. Abraham onttlazhè hèyéni^oni^ol^oao, Nih^ol^otsini gan ya^otide^ol^oan, Abraham plein de joie et d'enthousiasme offrit ses hommages à Dieu.

Heureusement. Soqao. Kkazhè. Soqao, on kkazhè nindya, il est arrivé heureusement chez lui. || In^oè. Nindya tta in^oè, grâce à son arrivée.

Heurter. Quelqn^onn. Déné tta yeddeddi. Déné tta dewounya sanan, ne heurte, ne bouscule personne. || Quelque chose, avec son fardeau. Dahè ézege^oi, dahè des^oi, dahèdini^o. *Pas.*, dahè ézege^oigin, dahè dege^oigin, dahè dege^oigin. Dadchenn édege^oigin, j'ai heurté un arbre avec mon fardeau. *Fut.*, dahè zouge^oè, dahè dous^oè, dahè dewoungè. — *Ibid.*, dahokke sege^oi, ^otes^oi, ^otingi^o. *Pas.*, dahokké serzge^oin, ^otingi^o, ^otingi^o. *Fut.*, da hokké souge^oè, ^otous^oè, ^otewoungè. —

Ibid., dans un passage étroit, où l'on peut à peine passer. Du hotta ze^ogi, nes^ogi, nin^ogi, ne^ogi. *Pas.*, du hotta ze^ogin, nes^ogin, nin^ogin, ne^ogin, nezhi^ogin, nouh^ogin. | De la tête. Duhè-dshi-zel^otais, dahè-dshi-hes^otais. *Pas.*, dahè-dshi-zel^otas, dahè-dshi-shi^ol^otas. *Fut.*, dahè-dshi-soul^otais, dahè-dshi-ous^otais, dahè-dshi-woun^ol^otais. J'ai heurté de la tête le dessus de la porte, dshinda hoddege^oè dahè-dshi-shi^ol^otas. — *Ibid.*, en tombant ; donner de la tête contre quelque chose. E^ol^oke-na-dshi-zilyi^ol^o, e^ol^oke-na-dshi-s-yi^ol^o, e^ol^oke-na-dshi-l-yi^ol^o, e^ol^oke-na-dshi-hil-yi^ol^o, e^ol^oke-na-dshi-hon^ol^ol^o-yi^ol^o. *Pas.*, e^ol^oke-zel-yel^o, ou e^ol^oke-dshi-zelyel^o, e^ol^oke-dshi-zhesyel^o, e^ol^oke-dshi-zhinlyel^o, e^ol^oke-dshi-she^olyel^o, e^ol^oke-dshi-zhilyel^o. e^ol^oke-dshi-zhouhlyel^o, e^ol^oke-dshi-hegel-yel^o. *Fut.*, e^ol^oke-dshi-zoulyi^ol^o, e^ol^oke-dshi-ousyi^ol^o, e^ol^oke-dshi-wounlyi^ol^o, e^ol^oke-dshi-houlyi^ol^o, e^ol^oke-dshi-woulyi^ol^o, e^ol^oke-dshi-wonhlyi^ol^o. Hode^okerou, ^onade^obi si, e^ol^oke-dshi-wounlyi^ol^o sanan, c'est glissant et dangereux, prends garde de te casser la tête en tombant. | Du genou. Betta gor zel^otais, des^otais. *Pas.*, hetta gor zegin^ol^otas, deqil^ol^otas. *Fut.*, betta gor zoul^otas, dous^otas. Ttassi tta gor dewou^ol^ol^otas sanan, ne heurte rien du genou. || A la porte, seconner la porte. Dshinda nibale del^oal, des^oal, din^oal, del^oal. *Pas.*, dege^ol^oal, deqil^ol^oal. *Fut.*, dou^ol^oal, dous^oal. Dshinda nibale din^oal ille kolon, ne heurte donc pas si fort à la porte.

Heurter (se). L'un l'autre. E^ol^ol^ota zettais, e^ol^ol^ota dittais. *Pas.*, e^ol^ol^ota zettas, e^ol^ol^ota deqittas, dege^ol^ol^o. *Fut.*, e^ol^ol^ota zouttas, e^ol^ol^ota dewou^ol^ol^ottas. E^ol^ol^ota déwou^ol^ol^ottas sanan, prenez garde de vous heurter l'un

l'autre. || Le visage l'un contre l'autre. E'lezelyi'l, e'lenilyi'l. Pas., e'lezelye'l, e'lenilye'l ; ou e'lene-zhilye'l, e'lenou'lye'l, e'lèhène'lye'l. Fut., e'lezoulyi'l, e'lenewoulyi'l, e'lenewou'lyi'l, e'lèhènoulyi'l. E'lenewou'lyi'l sanan, ne vous heurtez donc pas le visage l'un contre l'autre.

Hibou. N. c. Gros hibou, bin'ldzaqè. Hibou un peu plus petit, bedzin-hen. Troisième espèce, plus petite, dshisttoqè (tête ronde). || Hibou blanc : yalulba. || Enfin, un autre oiseau aussi, (espèce de hibou), tsesoum'ni'en.

Hideux, euse. Adj. Nettin 'a hounelyan ille, qui est d'un aspect repoussant. || Betthyaonedyet ahottin, qui paraît affreux. || A'dnettin ille, ou bènattin ille, très laid.

Hier. Adv. Tthi dzinékké. || Avant hier, tthi dzinékké odshè. || Odshè-hi dzinékké, le jour ou les jours d'aparavant.

Hierarchie. N. c. E'kké'anzé e'l-tta da'l'ai. — *In hiérarchie de l'Église: tta e'l'tthi hodenen'lshekkénaddé e'kké'anze e'l'tta da'l'ai, la subordination des dignités chez ceux qui ont une part quelconque dans le gouvernement ou le ministère de l'Église.*

Hilarant, e. Adv. Souddi. Bè illo' dettin.

Hilarité. N. c. Etta'au dlo' sèzli ; pl. dlo' sedlé.

Hippodrome. N. c. 'Liu teho' nandé'azi kké, place où l'on fait des courses de chevaux.

Hirondelle. N. c. Tsaultissè.

Hisser. V. c. Naba'l, nasba'l, nane'ba'l, na'lba'l, ou naye'lba'l, na'lba'l, naon'lba'l, nabèhe'lba'l, ou nahèye'lba'l, nalahèye'lba'l. Pas., nagin'ba'l, naqil'ba'l, naqin'lba'l, naye'gin'lba'l, naqil'ba'l. Fut., nawaba'l, nawasba'l, nawoun'lba'l,

nawa'lba'l, ou nayon'lba'l, nawoulba'l.

Histoire. N. c. Honni. Behonnié, son histoire. Honni ditlissé, livre d'histoires. || *Histoires controuvées, v. CONTROUVÉ.*

Historien. N. c. Honni kkadel'ttissi dénen, qui écrit une histoire, ou des histoires.

Histrion. N. c. T'tchyadel 'kaho'l-sheri slini, mauvais farceur.

Hiver. N. c. 'Aï. 'Ayé. Hiver froid, 'ayé edza. || *Cet hiver, doulou gayékké, ou diri gayékké. || Pendant l'hiver, 'ayé, et aussi 'ayé ounyagè. || (Ce mot s'emploie aussi pour dire : an, année. Un an, i'laqè gayékké ; deux ans, na gayékké. — L'an prochain, yemazhè 'ayé dé, plus tard, s'il y a hiver. L'an dernier, dshèrou. Quel âge as-tu ? E'llaneltte neqqayou ? Combien tes hivers ?)*

Hiverner. Passer l'hiver quelque part. 'Ayé natssezher, mssher. E-koukké 'ayé naqidilé, nous avons hiverné là. V. DEMETTER. || V. tr. Garler, nourrir des animaux pendant l'hiver. Tinttchyanaddé 'ayé ekké'lonni. Diri gayékké 'tinttchyanaddé 'lan ekké'gesni, j'ai hiverné beaucoup d'animaux. V. GARDER, VOIR SOIN.

Hochement. De tête. Nazelkkaz. Na-dshi-zelkkaz. Nazittai. Na-dshizittai.

Hochoer. La tête. Nazitta, nanestta, nanintta, nanetta. Nazelkkaz, naneskkazh, nanin'kkaz, naue'kkaz. Na-dshi-zelkkazh, nadshineskkazh. — Na-dshizittai, na-dshi-sttai, na-dshi-n-ttai, na-dshi-ttai, na-dshi-hittai. Pas., na-dshi-zettan, ou na-dshi-zégettai, na-dshi-zhes-ttan, na-dshi-zhittan, na-dshizbettan. Fut., na-dshi-zouttai, ou nazouttai, na-dshi-ousttai, nanoustta, na-dshi-wounttai, nanewoun-

ttu. Edlagè 'ka settelhyu na-dshin-ttayou? *Pourquoi hoches-tu ainsi la tête, en signe de refus?*

Hochet. *N. c.* Deldzheri, jouet d'enfant.

Hola! hé! *Interj. pour appeler.* Nou'kazin.

Holocauste. *N. c.* Nihof'tsimi bazin ttassi kkedelkkan nin yunnisin, *quelque chose que l'on brûlait autrefois tout entier en l'honneur de Dieu.*

Homéopathie. *N. c.* Nadildé dadila tssemi lauttè kolou, déné nagel-mai, *médecine, remède qui semble seconler, devoir aggraver le mal, mais qui guérit.*

Homicide. *Meurtre.* Déné 'legalzhi; *pl.* déné 'legamblé. || *Meurtrier.* Déné 'legan'ishi; déné 'legan'ldéhe. *Hubit. Pas., qui a commis un meurtre,* déné 'leganin'ishedi; *pl.* déné 'leganin'ldé. || Déné 'legan'ldé dénéu. *professionnel de l'homicide.*

Hommage. *N. c.* A Dieu. *Présenter à Dieu ses hommages.* Nihof'tsimi tssem dénedziyé dénouzrh'ne 'e'l bea-san-ouzelni, *exprimer à Dieu ses sentiments d'amour et d'adoration.* || *Faire hommage à quelqu'un de quelque chose.* Déné liè-sèouddi 'e'l, ttassi beaoudendzi.

Homme. *N. c.* L'être humain. Déné. || Déné you, *homme mâle.* *L'homme a été fait pour servir Dieu.* Nihof'tsimi tssem tssedene-dzheuu ho'a déné she'itsin inteho. || *Un grand homme,* béooweddi denen, *(un homme distingué, considéré).* || *Un homme grand,* déné tcho°. || *Tout homme,* déné hecla-onelttou. || *Un homme fait,* déné an'lnèzhè. || *Le Fils de l'homme,* déné iaze aadilyai. || *Un hon homme,* déné nèzon. || *Un homme rapable,* déné héden'ltté. || *Jeune homme.* Tchilekwi. Déné degozhè.

homme frais, jeune. Tchilekwi-aze, *petit jeune homme.* Tchilekwi tcho°, *ou an'lnèzhè hènèrle, grand jeune homme.* An-gozh-nel'nin, *arrivé au terme de la jeunesse.* || *Un homme du commun,* esli dénéu. || *Vieil homme, vieil lurd,* énézhékwi. || *Homme de bien,* hounzon gennai dénéu; e'tthi gennai dénéu. || *Homme de peine.* *N. c.* Nal'ti déné. Nal'ti heulin déné. || *Homme fait.* An'lnèzhè. An'lnèzhè gelam. || *Hommes blancs.* (Les Européens). Beishem del'gai. || *James* (les Asiatiques). Dénéldshoè dénéu. || *Noirs* (les Africains). Déné del-zeni. || *Ronges* (les Américains). Ye'ta-négettè dénéu (tenant le milieu entre les noirs et les blancs).

Homogène. *Adj.* Ttassi an'lage, *choses de même nature.* || Ttassi e'lhottin, *de forme semblable.*

Homoncule. *N. c.* Déné ttehwèl. Déné tssougarè. Dén-eyel-aze. Déné doné-azé.

Homonyme. E'ttessonzi. Elèhonlyé. Sèhoulyé, *mon homonyme.* Elèhèhoulvé, *ils sont homonymes.* Yèhoulvé, *c'est son homonyme.*

Hongre. *Adj.* Beggézé heddin. Beggézé 'alyu.

Honnête. *Vertueux, poli.* Hounzon ahontté. Hounzon antté, *ou hounzon genna, il est honnête.* || *Probe,* e'ltthi genna. E'ltthi genna, *sois honnête.*

Honneur. *N. c.* Ttu otta déné béooweddihi, *ce qui fait qu'un homme est considéré.* Ttu déminzi nèzon tsettin, *la bonne réputation.*

Honorable. (Homme). Beooweddihi dénéu. Binzi nèzon dénéu, *homme de bonne réputation.*

Honorer. *V. tr.* *Considérer.* Déné tsettin, hesttin, nettin, vittin, hittin, houhttin, heyittin. dahè-

yittin. *Pas.*, déné tssegettin, ces-
tinn, giuttin, yegittin, gittin,
gohittin, hëyezittin. *Fut.*, déné
tssoittin, gwasttin, gwonntin,
youttin, wouttin. *Elthi nittè*
bakkoresyanta, tta déné hesttin
walli ttoutte, son honnêteté m'é-
tait connue, c'est à juste titre que
je l'honore. || *Traiter avec res-
pect.* Déné kkesodedli, bekkesdes-
dli, bekkesdiadli, yekkesdedli. ||
Respecter les avis, y déférer. Dé-
né-da-kkesadedli, be-da-kkesdes-
dli, be-da-kkes-dindli. *Seize neu-
lin kolon, edlini sekkesdindlion ?*
Quoique tu sois mon enfant, où est
l'honneur et le respect que tu me
dois ? Edlini sedukkesdindlion ? Où
est le respect que tu devrais avoir
pour mes avis ? || *Estimer, res-
pecter.* Déné 'éogweddi, ou 'eye-
niogweddi, beogwesni, beogwin-
ni, yeogwe'ni. *Pas.*, c'est le prés.
avec nin ou giné. *Fut.*, beogwond-
di, beogwousni, beogwon'ni, yeo-
gwon'ni. *Honuzon gennai 'e'l,*
dene na'kayenzhe'l'n kkenazher
itta, tta beogweddi nèzhè walli
ttoutte, dans sa belle vie il ne
songe qu'à faire le bien : il est
juste qu'on l'entoure de respect.
|| *Vz. ÉGARDER.*

Honte. *N. c.* You va. Tssonden-
dyain. Yonya ayinla, il a vu honte,
la honte l'a travaillé. Yonyn
avin'shenn, il est travaillé par la
honte. || *Vz. AVOIR honte.* || *Faire*
honte. *Vz. FAIRE.*

Honteux, euse. *Être.* Tssonden-
dyan, hondénésdyan, hondénin-
dyan, hondéndyan, hondénidyan,
hondénouhdyan. Na hondénes-
dyan, j'ai honte pour toi. || *On-*
dendyan déné, homme honteux. ||
Kkezhie gettin déné, qui se met au
dernier rang. || *Ede-von-va-den-*
'tain déné, homme qui s'est con-
vert de honte. || *Kkezhie gin'shan,*

il a détérré la honte, (se dit, en
plaisant, d'un homme devenu
honteux, ou ne sait pas pourquoi,
comme on dit d'un homme qui a
trouvé un ours couché sous la
neige : sass gin'shan, il a détérré
un ours).

Hôpital. Ezhiyé kon-en, maison
pour les malades. || Ezhiyé kon-en
nékkéhonni de zan laosan, si tu te
faisais soigner à l'hôpital, à la
bonne heure.

Hoquet. *N. c.* Sëyis. Heschès aho-
ttin, voilà donc que j'ai le hoquet.
Nëyes ahotin, tu as donc le ho-
quet ? *Vz. AVOIR.*

Horde. *N. c.* Tusson-neltté dénen
an'la bedzedehaldni slini, troupe
de malfaiteurs. || Oslinon honn-
'ku e'fa-du-shè-delttiy dénen, as-
sociation de malfaiteurs.

Horion. *N. c.* Dénennagè 'agelttonst-
tin, dénenagè 'adelttès, coups de
poing pochant les yeux à quel-
qu'un.

Horizon. *N. c.* Nih-inttin, où se ter-
mine la vue. || Ya bnen etssem
nayetin, ligne circulaire où se ter-
mine votre vue.

Horizontal, e. *Adj.* Nandzed. O-
'tise e'ltthi nandzed illé, ce n'est
pas bien horizontal.

Horizontalement. *Adv.* Nandzèdon.
Nandzèdon ninintin, pose-le ho-
rizontalement.

Horloge. *N. c.* Sa. Nezaa, ton hor-
loge.

Horloger. *N. c.* Sa hegoain dénen,
qui fait des horloges. || Sa sènal-
'in deenen, qui répare les horloges.

Hormis. *Prép.* *Vz. EXCEPTÉ.*

Horreur. *N. c.* Ttassi bènoumelyan
ille nettionn, natssiltti, frisson
causé par la vue de quelque chose
d'effreur. || Yene'l'in koli 'a ba
douye, il a horreur de lui (ne peut
pas même supporter sa vue).

Horrible. *Adj.* Ttassi bènoumelyan

- ille, dont la vue produit un effet désagréable. || *Nettin koli* 'a douyé, dont on ne peut supporter la vue.
- Horripiation.** N. c. *Zilgai* 'li 'e'l dene-dshi-zhezh hin¹slum laattin, frisson accompagné d'une sorte d'engourdissement du cuir chevelu. || Vz. néfussé.
- Hors.** A l'extérieur, *bintazintssin*. || *Hors de la maison*, *bintazin*, ou *houmtazin*. || *Hors du sac*, *nan¹chiezh* "aentssin. || *Hors d'ici* *Nonzin!* || *Hors de soi*, *edekkoredyan* ille, ou *dene* 'e'l nih oulle laattin, ou *lahottin*. *Paas*, *lahondya*. || *Hors de portée de fusil*, "Telkkizhi *teho* *nawaltthi* illé *am¹lsha*. || *Hors de propos*, *Ahouwatté* ille, *Ahoumeddi* ille, *Ahodoumi* ille, *Ahoumeddi* *kké* *adinmi* ille, ou *ahodoumi* ille *kké* *nada-rinzher*, tu parles hors de propos. || *Hors de service*, *Bettaodonzhi* illé *alyae*, qu'on a mis hors de service. || *Hors de soi (être)*, *Déné* 'e'l nih oullé laattin. *Se* 'l nih oullé *laastya*, j'étais hors de moi. *Ne* 'l nih oullé *lanettin* *tta* *ousau*, *déné* *kkauettin* ille? *Scruis-tu donc hors de sens, pour agir ainsi en insensé?* || *Hors de vue*, *Déné* *ma* *kkettla*, où se termine la vue. — *Déné* *gan* *niyiuttin* ille, *Bégan* *niyiuttin* ille *kkaklanen*, il est déjà hors de vue.
- Hors-d'œuvre.** *Bettaoderzh* "a *teho* ille, qui n'a pas grande utilité, n'est pas indispensable. || *Beddin* *kolou* *me¹tte* illé, qui n'est pas indispensable.
- Hosanna!** *Zelkkai*, cri de joie. *Dadelkkai*, ils poussent des cris de joie.
- Hospitalier, ère.** *Être*, *Déné* *nézon*, *déné* *yénioumelyuin* 'e'l *yégayédand¹li*, homme bon, généreux, à qui l'on aime à faire visite. || *Déné* *seléenedlin* *dénen*, homme avenant, homme de réception.
- Hostie.** Non consacrée, *bekkeynim*. 'Ti ille *tti* 'lesttezh. *Consacrée*, *Ni*, *ho¹tsini* 'lest¹zhè.
- Hostile.** *Être*, *Déné* "a *ttehyarontté*, on *déné* *ttehyahoddi* ille. *Il lui est hostile*, *yattchyarintte*. *Je lui suis hostile*, *bettchyaesdi* illé.
- Hostilité.** N. c. *E¹Ta* *ttehyazotté*.
- Hôte.** N. c. *Qui donne l'hospitalité*, *tta* *bekou-en* *yedayindi*. *Tta* *déné* *me¹ltehi*. || *Qui reçoit l'hospitalité*, *tta* *dénégan* *vélaninyao*, *evet* *bé* *queltehi*.
- Hôtel.** N. c. *Tsauba* *ma* *chetsselyé* *kou-en*, *maison* où l'on mange pour de l'argent. || *Tsauba* *na* *natsse* "tizi *kou-en*, *maison* où l'on loge pour de l'argent.
- Hotte.** N. c. *Ttassi* *beyé* *natsse* "gè¹li.
- Houille.** N. c. *Nihottèzè*.
- Houillère.** *Nihottèzè* *bouulin* *nehnen*, *terruin* où il y a de la houille.
- Houle.** N. c. "Tadè¹tinyé. || *Grande houle*, "Tadè¹tinyé *teho*. *Houle plate*, *muonçunt* *le* *calme*, *ta* "te¹ldazh.
- Houleux, euse.** *Adj.* "Taqazé, *en très agitée*, *bouillonnante*, *échaumante*. || *E¹lua* "ta *dentin*, *agitée en tons secs par les boules*.
- Houppes.** *De cheveux*, *Déné* *d-shi* *ga* *helttha¹*, *chignon*. — *D-shi* *e* *lou* *dshigon* 'e'l, *chignon*. || *E¹Ta* *kkezh* *madaltlou¹*, *tresses de cheveux pendant aux deux côtés de la tête*, (comme cela a lieu chez les *Cris non-priants*). || *Tthandezha* *heltlou¹*, ou *heddezh*, *houppes de fil*. || *Houppes pendant à un bonnet*, *dshu* *kké* *tsselilya*.
- Hourd.** *Échafaudage de sciens de long*, *Dreleheuu* *bettazhi* *kké*.
- Housse.** N. c. *Ttussi* *bezhezh*, *enveloppe*. || *De souliers*, *de mocassins*, "Ké-sa-bet.
- Huard.** *A tête blanche*, (*Plongeon arctique*). *Tthi¹lbè*. || *A gorge et*

lec mîrs. (Plongeon arctique).
Dadzèni.

Huche. N. c. Beye les de'toudi,
coffre pour pétrir le pain.

Huée. N. c. Déné èzèttin zèlè, *ris*
de mépris.

Huer. V. tr. Déné-ò-sell-yanc'eti, bè-
sell-yam'l'ti, yanou'f'ti, yè-sell-ya-
hènèf'ti. *Pas.*, bè-sell-yancèin'f'ti,
bè-sell-yaneqil'f'ti, yaneqou'f'ti, yè-
sell-yahènèqin'f'ti. *Fut.*, bè-sell-
yanon'f'ti, hè-sell-yaneuou'f'ti. Yo-
gwè dénékkéhommi ille slini tèsell-
yanewou'f'ti, *huéz donc ce polisson.*
|| Bè-dloè-yanc'eti, *necabler, abri-*
rir de railleries: bè-dloè-yan'il'f'ti.
Pas., hè-dloè-yancèin'f'ti, bè-dlo-
è-yaneqil'f'ti. *Fut.*, bè-dloè-ya-
non'f'ti, bè-dloè-yaneuou'f'ti.
- *Ibid.*, *s'il n'y a qu'un à hurr.*
Déné tssemu tssezil', hessi'l, ne-
zil', hezil'. *Pas.*, tssezil', shize'l,
shize'l, shèzè'l. *Fut.*, tssonzil',
hossi'l, woznzil', honzil'. Be-
tssemu woznzil', *huc-le.*

Huile. N. c. Tless. || Tsa tlessè, *huile*
de castor. || Ton-tlessè, *huile-*
de can, *huile ressemblant à de l'eau*:
pétrole. || *Huile de poisson*, Toue
tlessè. || *Ça n'a goût d'huile*, tless
lenni. || *C'est de l'huile*, tless le-
tsenn.

Huileux, euse. Adj. Betlessè lan.
Bèké tless lan. Letless. Kou
diri loue letless ikkèssin ! *Voici*
un poisson bien huileux !

Huiler. V. tr. Ttassi hilgin, hes'in,
hèlin, ye'lin, hèhilgin, hon'lin,
hèvelin. *Pas.*, hilgin, hif'in, huf'
in, vin'lin, jagilgin, hou'lin, hè-
vin'lin. *Fut.*, houlgin, hous'in, ho-
uou'lin, vou'lin, howouilgin.
Ttassi heltlag, hestlag, te'tlag,
ve'tlag, hiltlag, hou'tlag, hève'l-
tla. *Pas.*, gè'tlag, è'tlag. *Fut.*,
wè'tla, wastlag, wou'ntla, vou'l-
tla, wou'tlag. Dè sa mè'tlag,
huile-moi ceci.

Huis-clos. A... Ye emou'ner Déné
heddin. Déné un shanin Dene
nan'tancè.

Huit. Adj. num. F'kkédingin édin-
gin, *quatre*; e'kke, *l'un sur l'aut-*
re. || *Quatre fois*, din. F'kkédi-
nin dénen, *huit hommes*. || *D'an-*
jourd'hui en huit, doulon dziwé-
kké otssin e'kkédingin dzinèkké
de.

Huitième. Sur dix enfants je suis le
huitième, ou chuan nilttéon, si tta
e'kkédingin si. || *Si on partage la*
fortune de mes parents, j'en ai le
huitième. Zè'ni vi betsnobaa tu-
dehva de, tta e'kkédingin si setssin.

Huitre. N. c. Houttoos-qes-tten-
nen.

Humain. e. Accessible à la pitié, es-
tè-ou-nettinen. Es tè-ou-ne'ner,
il est humain. Bèdyé sanycan-
zhenn a'be'ce'ce'ban compatiss-
sant. || *La race humaine*, tout ce
qui est de la race humaine, tta lé-
né hènacè'V'ac.

Humaniser. V. tr. E'thin'zhi, e'l-
tthi-zheshi. Shom e'tthi zheshi
ovin, *je ne puis venir à bout de*
l'humaniser, civiliser. A e-ou-
eldin, *A eouldin'* hekké houllé illé
ikkéssin, *on ne pourra jamais l'hu-*
maniser. || **Ez.** FORMER.

Humanité. N. c. Orelyan déné, *tous*
les hommes. Tta as-léné-houm-
lin, *ce qui constitue l'homme*. ||
Pitié, compassion. E'stè-ou-netti-
nen.

Humble. Adj. Déné tssege tagè
houmlin. Betsse e'tagè, *on est se-*
gè tagè houmlin, *il est humble*.
Noutssege tagè heddin waléssi,
houmzon otsseni nou'e houlouni
ille, *sans humilité, il vous sera dif-*
ficile d'arriver au bien. || *Kkedé-*
"on est l'homme le zenn, Nèzon kolou,
kkéda"on édéyénelzhenn ovin, *tout*
bon qu'il est, il se croit au-dessous
de tout le monde. || *E'dèzèl'in*, se

mépriser soi-même. Édélel'in oyin, il a une basse opinion de lui-même. || Déné-è-sounnae, être modeste, pacifique. Besounnae 'e'l itta beqanyeniogerzhi'tan oyin, tout le monde l'aime, à cause de sa modestie.

Humecter. *Fort, beaucoup.* Ttassi nalttsel, nastsel, nane'ttsel, naye'ttsel, nahilttsel, naou'ttsel. *Pas.*, nazheltsel, nazhi'ttsel. *Fut.*, nagwalsel, nagwastsel, nagwoum'ttsel. *Diri* nane'ttsel, *humecte ceci.* || *Légerement.* Nalzog, nassog, nanelog, nayellog, nailzog, naou'log. *Pas.*, na'zlog, nazhi'log, nazhiu'log, naye'log. *Fut.*, nagwalzog, nagwassog, nawonn'log. — *Diri* 'ké nagwoum'log, *humecte ces souliers, ces mocassins.*

Humer. *V. tr. V. g. de la fumée en fumant.* Be'l tssen sedyi, tssen hesdyi, tsem tiudyi, tssen hedyi, tssen hidyi, tssen houhdyi. *Pas.*, be'l tssenn tssegedyi, be'l tssenn tesdyi. *Fut.*, be'l tssenn tssondyi, tssenn tousdyi. Be'l tssenn tewoundyi sanau, *ne hume pas la fumée.* || *Dzé pour dzyé.* Dzè sodelttha, enfumer son cœur; dzè odesttha, dzè odin'tthai, dzè odelttha. *Pas.*, dzè sode'tthai, dzè odestthai. *Fut.*, dzè sodoultthai, dzè odoustthai. Dzè odewoum'tthai sanau, *n'enfume pas ton cœur.* || *V. g. une hûtre, un aruf.* Ttassi sel'ki, tes'ker, tin'ker, ye'tel'ker, til'ker, tou'ker. *Pas.*, tassi sel'ker, tesker, tin'ker. *Fut.*, soul'ker, tous'ker, tewoum'ker. *Diri* eogèzè tous'ker, *je vais humer cet aruf.*

Huméral, ale. *Adj. Voile huméral.* Kkozhi nazeltchizhi, qu'on se met sur le cou. Ya'Ftiy kkozhi nadel'tchizhi, qu'on met sur le cou du prêtre.

Humérous. *N. c. Déné dshin yaè*

thennen, l'os du bras depuis l'épaule jusqu'aux coules.

Humeur. *N. c.* Tta houzege'l'ionn, Tta bouzege'l'ionn. Tta beouzege'l'ionn, disposition d'esprit, de caractère. Tta déné houzege'l'ionn hokkahodin'ttè, l'humeur finit toujours par se manifester. Tta neouzege'l'ionn, ou tta melhodettin okkadin'ttè li kou! *Tu montre bien là ton humeur!*

Humide. *Adj.* Tsel; hotsel; hol'toum. Nihotsel, ou nihol'toum, terre humide. Betsel ikkésin! *C'est humide!* || *De rosée.* (Terre), nihogel'toum, ou dahege'l'toum. — (Effets), you hege'l'toum. || *Bien humide, trempé.* Dettour. Nazhel'ollouz. *Diri* you nazhel'ollouz ikkésin, *voici des effets tout trempés de rosée.*

Humidité. *Hotsel.* Hol'toum. Dyan hol'toum itta, dyan woum'tè sanau, il y a ici de l'humidité, ne te couche pas ici.

Humiliant, e. *Adj.* Otta honzendyan. *Condamner à une chose humiliante, otta honzendyan oum'ka déné onweddi.* Otta hondènesdyan oum'ka sou'erzhuik konttè, il m'a condamné à une chose humiliante.

Humilié. *Être; honteux, repentant.* Édéyéniouziidla, édéyénioumesdla, édéyénioumiidla, édéyénioumidla, édéyénioumégidla, édéyénioumohdla, édéyénioumidla. *Pas.*, édéyéniouzégedla, édéyénioumésdla. *Fut.*, édéyéniouzoidla, édéyéniou nousdla. Tta anedyia tlan è édéyénioumiidla 'a oyin ttonttè, après ce que tu as fait, tu n'as, en effet, qu'à te tenir bien honteux.

Humilier. *V. tr. Rendre honteux.* Déné hondelya. *Pas.*, hondelhya. Soude'lehia, il m'humilie. Soude'giu'lehia, il m'a humilié. Ho'antè soulezhin'lehia ikkéla! *C'est me tu m'as humilié!* || *Ecloudezelvai, en-*

contrir une humiliation. Edoudezhesya, je me suis couvert de honte. || E'lonzelyai, e'leoudilya, s'humilier réciproquement. E'leoudelya, ils se sont humiliés réciproquement. || V. DÉSHONORER.

Humilier (se). Kkedh"ou édélhomelzhenn, édélyénesdzhenn. Pas., édé-on-négozhin, édélyénegesdzhin. Fut., édéoumaulzhin, édélyéuousdzin, s'nhaisser, se mettre au-dessous de tout le monde. Kkedh"ou édélyénaulzhin honllé illé si, il ne s'humiliera jamais. || Edezel"in, se mépriser soi-même. V. MÉPRISER.

Humilité. N. c. Déné-tssege'taogé. Betssege'taogé, son humilité. || Kkedh"ou édélhomelzhenn. Déné'è-sommae, modestie, état d'âme de celui qui aime la paix.

Humus. N. c. Nih hazènen, terre noire.

Hune. N. c. Tssi nilalè tehemmen banen bekké dazel"ezhi, plate-forme autour d'un mât.

Huppe. N. c. De certains oiseaux, bedshigga.

Huppé. Oiseau, "auntsèlè bedshigga houlin.

Hurlement. N. c. De loup, de chien. D'un seul, hetsag; de plusieurs, tsage ya'tti. J'ai entendu des hurlements de loups, nounniye tsagè va'tti edesttha'.

Hurler. V. intr. Hetsag; pl. tsagè va'tti. Pas., gintsag; pl. tsagè ya'm'tti. Fut., watsag; pl. tsagè ya-gwa'tti.

Hutte. N. c. De branchages; ell-yé. Sorte d'abri improvisé dans un campement d'hiver, "oum-dshé'li. "Oum-nidewoudshe'l, faisons-nous un abri. "Oum-nidenindshe'l, faisons un abri.

Hydre. (Animal légendaire). "Toulkouzhi.

Hydrofuge. Adj. Ttassi ttassi kke-

"telui becau qwalbin ille, euduit imperméable.

Hydrographie. N. c. "Ton tcho'ttauttou, tta ahodelyaon, tta ma'tahourzh"no, "téhontti ttagé "é'li tta mahourzh"ao ekkodénédyini ditlissé, étude et description des mers et de leur étendue, ainsi que des récifs, écueils, etc., qu'elles renferment au fond de leurs caux.

Hydromètre. N. c. Hoqadé "tou tta agin"ldazhou, tta a-hon'tettehyedon, tta mahantsedon hoqadé hou-elzai, ce qui sert à mesurer la pesanteur, la vitesse et la force des liquides.

Hydrophobe. "Teu ttelyahoddi illé, avoir horreur de l'eau. "Ton ttelyaddi ille, il est hydrophobe.

Hydrophobie. N. c. "Ton ttelyahoddi illé, horreur de l'eau.

Hydropique. Être... "Ton tta déné bet netcha, avoir le ventre gonflé d'eau. Déné tehannta ginzher. Setehannta ginzher, je suis hydro-pique.

Hydropisie. N. c. Déné tehannta ginzher.

Hydrothérapie. N. c. "Ton kkazh tta déné ma'kaongweddi, traitement des maladies, au moyen de l'eau froide.

Hygiène. N. c. Tta otta sougemmai "kaédoueddi, ou "oum'kahozheri, soins, moyens qu'on prend pour conserver sa santé.

Hygrométrie. N. c. Nihotsèlè nididklonzh "éondzai, mesurage de l'humidité de l'air.

Hymne. N. c. Ya'tti yénen.

Hyperbole. N. c. Dè"an vage'til. Dè"anze yaqin'tt'il illé kolou, ne te lance donc pas tant dans les hyperboles.

Hyperbolique. Adj. Honnazh yaqin'ttiy déné, ou de"anze addi dénev, exagérateur; homme au langage hyperbolique.

- Hyperdulle.** *Culte d'...* Degayé Marie Niho'tsini tssoukkézhè begasan-on-de'ddion, tthi yakkeottinen "anzé beq-sau-on-deddi, culte à Marie inférieur à celui qu'on rend à Dieu et supérieur à celui qu'on rend aux anges.
- Hypertrophie.** Déné dziyé ou'tao, déné-zhet ou'tao déné tchautta nèyi, accroissement excessif que prend dans le corps, v. g. soit le cœur, soit le foie. Sedziyé setchantta niyan, mon cœur est hypertrophié. — On encore sedziyé setchantta hédelyan laastya, il semble que mon cœur remplit tout mon corps, se trouve comme à l'étroit dans mon corps.
- Hypocondriaque.** Deninnitta neqin'am, être plongé dans les idées noires. Binnitta neqin'au, il est hypocondriaque. || Es'teyetssegin'a. Pas., es'teyetsseginzhèt, être plongé dans le chagrin. Es'teyeqin'a ottelhya aadinlne, éloigne donc ces idées noires.
- Hypocrisie.** N. c. Yè'édè houmzon aatssedilzhennin, se donner un masque de bonté. || Yè'édè ya'ti, prier pour la forme.
- Hypocrite.** Être... Yè'édè kolou houmzon aatssedilzhennin, nesson aadesdzhennin, nuzon aadinlzhennin, nèzon aadinlzhennin, nidzon aadeqilzhennin, nousson aadou'fzhennin, se donner un masque de bonté. Fut., houmzon aatssedoulzhin, wasson aaloulzhin. Yè'édè kolou nuzon aadinlzhennin ahottin, tu veux donc te donner un masque de bonté?
- Hypoglosse.** N. c. Ttassi dshou ttheyèdè, vers de la langue.
- Hypostase.** N. c. Dénonn, déné zi-

telo déné dauyinen telo e'l adzhenoum, l'agè henliu, en l'homme, l'union de l'âme et du corps faisant une seule personne. || Kou Jesus-Christ znion, Niho'tsinom, dénou e'leqidzhet itta, i'la dtè, en Jésus-Christ, l'union de la Nature divine et de la Nature humaine ne faisant qu'une seule personne.

Hypothèque. N. c. Hottazin déné 'a dettlissi ttassi nioumendi, on ttassi déné 'a hondzi, quelque chose que l'on met en gage pour avoir à crédit.

Hypothèque. V. tr. Hottazin déné 'a dettlissi ttassi déné 'a hondzi, houssi'l, houiniuzi, youzi'l, houidzi'l, houousi'l. Pas., houidzi, houzhizi, houzhinzi, youzhizi, houzhidzi, houzhousi. Fut., hondzi'l, houssi'l, houwomzi'l, youzi'l. Tta hottu sa douttis vénesshenin, scindshenen oucyon déné 'a houzhizhi lakon ! Pour avoir à crédit j'ai hypothéqué tous mes animaux. || V. r. DÉROSER : Nioumendi.

Hypothèse. N. c. Léssan houmzhennin kké, Léssan kké, Léssan kke ovin koli déné ttehyamé nahlizhi, agir sur une hypothèse, sur un peut-être. Léssan kké ovin koli natehyainni, j'ai agi sur une pure hypothèse.

Hypothétique. Nihodeltthi 'a ekkeredyan illé, d'une issue douteuse, incertaine.

Hystérie. N. c. Déné you k'edao-owin'a, mal d'amour.

Hypoténar. N. c. Déné nandé dégin'ne ttheyèdè, muscles du petit doigt.

I

Ichtyophage. 'Louè heldè'li. 'Louè hildè'li déné hiillin, nous sommes des mangeurs de poisson.

Ici. Idé. Dyan. Noudyan, Ici même, ici tout près. 'Louè 'lan dyan, 'tabi'l dawouttton, ici le poisson abonde, tendons nos filets. Dyan ousan? Noudyan. Est-ce ici? Ici même. || **Par ici.** Dézin. || **D'ici.** Dyan otssin. || **Ici-bas.** Dyan nehnenkké. Dyan nehnenkké nouh-nehen ille, ici-bas n'est pas notre patrie. || **D'ici de là.** Loc. adv. ou plutôt: deçà et delà. F'latssenn. — **De côté et d'autre.** de tous côtés, e'latssin dézin. || **Ici-près, à côté.** Noudynn, ici-près. Ici à côté, à quelque distance: ye'an, ye'annen; you'an, you'annen; non'an, nou'annen.

Iconoclaste. N. c. T'ta betta ya'ti, tta beca-san-on-deddi madayèzi dénen, briseurs d'objets religieux, de tout ce qui était l'objet d'un culte.

Idée. Imi. Hinni, idée, esprit. Sini kka adinni illé, ce que tu dis ne concorde pas avec mes idées. Don a Sini hentte, telle est mon idée. Nimi desni kke adinni illé, (ta pensée je saisis dessus, tu parles ce n'est pas), je ne saisis pas l'idée que tu veux exprimer. || **Prendre des idées, des opinions.** vz. PENSER. 'Ayéimhozhi; pl. 'ayéimhodé. Edouhon 'ayéimhedé, ils prennent d'autres idées, d'autres opinions. Edouhon 'ayéimhougindé, ils prirent d'autres idées. || **Idees embrouillées, avoir l'esprit confus, entortillé.** Sa'tta

yenihonin'a. Sa'tta yeninin'a kke adinni oyin, ta parole se ressent de la confusion de tes idées.

|| **Ne pas avoir d'idées,** vz. AVAM.
Identifier. V. tr. T'tassi e'lebehonin'ishenn, beyenesshen. Pas., e'lebeounegi'ishin. beyenegi'ishin. Fut., e'lebeounon'ishin, e'lebeyenousshin.

Identique. Adj. F'lehoutte. Tout ceci est identique, diei orelyon e'lette. Paroles identiques de deux orateurs, e'lehodèdli.

Idiot, e. Bimi houllé, sans esprit. || Bimi bettchya nin'a illé, a l'esprit lourd, peu délié. || Tssèsonniyé, ou tssèsonni'le, être sot, idiot, tssèsonniye, tssèsonni'le. Tssèhounniyé, ou tssèhounni'le, tu es un sot, un idiot. Bimi houllé, edlini hotta na'kaudou'l'ionn? C'est un idiot, comment pourrait-il gagner sa vie?

Idolâtrie. N. c. Déné dshi gadshe'li ga-san-ou-deddi, adoration d'une tête taillée à la hache. || Denekkessin anionlttazhi ga-san-ou-deddi, adoration de quelque chose taillé en forme humaine.

Idolâtre. Déné dshi gadshe'li, ou déné kkéssin anionlttazhi ga-san-ou-dehi dénen, qui fait son Dieu d'une tête équarrée, ou d'une forme humaine. || Inkkanze dénen, sorcier.

Idolâtrer. Aimer avec passion. 'Ayédaziché shini. Be'ckinen ganyedariye shini oyin, il idolâtre ses enfants. || Vz. VIMER, CHÉAM.

Idole. N. c. Déné dshi gadshe'li. Déné kkéssin anionlttazhi.

Ignoble. *Adj.* Parole ignoble, tsinnide adaougwelyi. || Chose ignoble, tsinnidou ahonttè. || Action ignoble, tsinnidou mahozher.

Ignominie. *N. c.* Hoⁿanze etsse-dondelhlyai, être plongé dans la honte par sa faute. || Hoⁿanze houdelhlyai, qu'on a convert d'ignominie.

Ignominieux, euse. Hotta houzen-dyain nèzhè.

Ignorance. *N. c.* Ttassi ekkoredyan illé. Tssesonniyé.

Ignorant, e. *Adj.* Ttassi ekkoredyan illé. Ttassi ekkorinlyan illé, In es un ignorant. || Tssesonniyé. Tsséhounniyé, tu es un sot, un ignorant.

Ignorer. *V. tr.* La! Je l'ignore. Dasonni, daousni, ou dayéhou-sni, dahounni, dayehounni, dahouiddi, dahouhni, dadi-hounni, dahèhounni. *Pass.* dasonoumni, da-foumni. *Part.* dasonwanni, da-ouhwanni, dahouwounni, da'ou-wanni, da'ouwouddi, da'ouwouhni, da'ehonwanni. Dyan ttassi o-relyon segan e'tkeyouⁿttelyell, ellagin attintta? Daousni, l'on a ici farfourillé tous mes effets; qui a fait cela? Je l'ignore, je n'en sais rien. || Ekkoredyan ille. Nao-léⁿem ille. *Vz.* CONNAÎTRE, SAVOIR.

Il, elle. (Ce pronom est toujours renfermé dans le verbe).

Ile. *N. c.* Non. Non-banen, autour, ou le tour d'une île. Non magè, île proche de terre, île dans une eau peu profonde (nage, peu profond). Non sheⁿan, il y a une île. Non a-dahorzliⁿa, il y a des îles. Non nèzhè, grande île. Dedechem non, ou dedechem non derzliⁿan, île de bois au milieu des prairies. Non daouutte, île haute. Non nageⁿkai, île haute, aux bords escarpés (nageⁿkai, qui s'élève). Non vaikker,

île un peu élevée. Non tsséhou-dé, île basse. Non leⁿkaⁿ, île de niveau avec un lac.

Iléon. *N. c.* Etssiyéⁿgayé.

Ilion. Eⁿazh tsoowè.

Illégal, e. *Adj.* Nanetteam ho bezh hozheⁿl. Nanoufenetteam o bezh hoⁿtinⁿshet ikkéla! Tu viens là de passer par-dessus la loi.

Illégitime. *Adj.* Ttassi e'ttthi illé, qui n'est pas juste. || Oumkkèzhè oyin, à côté de la loi. Tta hokké-nanezher oumkkèzhè oyin, tes efforts, tes prétentions sont illégitimes. || Enfant illégitime. Bèta oullé, qui n'a pas de père.

Illégitimité. Dénéⁿta houllébé.

Illicite. *Adj.* Tta hogan nanetteam, qui est défendu par la loi.

Illimité, ée. *Adj. v.* Be-oum sin boullé. || Pouvoirs illimités. Edin-ni kkasolzher adénelya, pouvoir absolu, sans contrôle.

Illisible. *Adj.* Déné yékkawawelⁿti illébé, que personne ne saurait lire.

Illogique. *Adj.* Salⁿta yanⁿti. Salⁿta yanⁿtiⁿ, je suis illogique. Saⁿta yanⁿtiⁿti, tu es illogique. Dene kka-da-sottu ille, parle sans bon sens. Denekkad dhostin ille, je suis illogique. Dénékkada-houmtin ille, tu es illogique. Sou daouzetti ille. Sou daoumtti illé, tu es illogique.

Illuminé, ée. *Être.* Eouddè. Nandanzhè-ogwinⁿa lauhoulya, étoile produite dans la nuit comme la lumière du jour.

Illuminer. *V. tr.* Eouddè, eoumè-dè, eouminⁿldè, eoumildè, eoumildè, eoumouⁿldè. *Pass.* eouddè, eouminⁿldè, eoumildè, eouminⁿldè, eoumildè. *Part.* eou-ouddè, eoumè-dè, eoumouⁿldè, ou-ouⁿldè, eouwouⁿldè. Orelⁿ, eou-wouⁿldè, illuminons-tous. Nè iz-zhe-ogwinⁿa lauwouⁿle, une brillante illumination.

Illusion. N. c. Edézetta, Edénestta kolou assin lessan, je me fais probablement illusion. || Des yeux, nazetta. Nanecestta ikkésin, mes yeux m'ont trompé, illusionné.

Illusionner. V. tr. Zetta, ou netta, nes^a, nin^a, yéu^a, uitta, uouh^a, hèyéu^a. Pas., zetta, netta, neg^a, negin^a, yéu^a, yéu^a. Ful., nouh^a, nous^a, néwouh^a, yéu^a, néwoutta, néwouh^a. Semin^a a kke adinni soumni, lu parles, sans doute, pour m'illusionner. Soga sené, in^a a ikkela! Tu m'as joliment illusionné. Yaowè toukké ttassi lèzenn senégin^a a ikkin, lûbas sur le lac je me suis laissé illusionner par quelque chose de noir.

Illusionner (s'). Edézetta, édénestta, édénoutta, édénetta, édénitta, Pas., édézetta, édénégestta. Ful., édézoutta, édénoutta. Edénéwoutta sauan, prends garde de l'illusionner. || Par les yeux. Nazetta, nanestta. Pas., nazetta, nanestta.

Illusoire. Paroles. Euettaï ya^atiyé. | Promesse illusoire. Dénéu ya^atiyé yin dénéaoumendi, ne donner que des paroles.

Illustre. Adj. Binzi netcha kkesin abéoumin^ashenin, dont le nom est considéré comme un grand nom. Orelyon nehnenkké bédilthag, célèbre par toute la terre.

Illustrer. Son nom. Déninzi netcha atsedilzhenn, ou atsedel^ain, se faire un grand nom. Binzi netcha adilya, il a illustré son nom. — Ou encore orelyon nehnenkké bédilthag adilya, il a fait connaître son nom à toute la terre. || Sa patrie. Déné nehnenkké koli binzi netcha ahol^ain, faire un grand nom à sa patrie. Yéniodiyaho amatheyaourzhni itta, beunehnenkké koli binzi netcha ahounla, par ses

beux exploits il a illustré même sa patrie. Yéniodiya éhou^al^aaitta, kennazhè orelyon nehnenkké bédilthag aadilzhenn, par ses admirables inventions il rend son nom célèbre par toute la terre.

Ilot. N. c. Non iaze.

Ils, elles. (Sont représentés dans le corps du verbe par les particules hè, hèhè, pour le duel; da, dahè, pour le pluriel).

Image. N. c. Déné zi diltisse, images de saints. || Ttassi hedelttissé, images représentant choses quelconques. || Ttassi nankkanzé, forme, ombre. L'image du soleil se reflète dans l'eau. Ten sa nankkanzé odettin. || Cet enfant est l'image de son père, eyi sékwi o'tiyé be'ta ahottin ikkésin! || Dieu nous a créés à son image. Nihotsini édékéssin ahouittin auou^ainla.

Imagé, ée. Adj. Style imagé, honiommi hèyani^ati. Il a un style, un langage imagé, honiommi hèyani^ati. — Ou bien encore nayaoume^ati. Nayaoumi^ati, son langage est riche, imagé.

Imaginaire. Esdimiyé ahouninzhenn, se faire des idées qui ne répondent à aucune réalité. || Malade. Ekkoredyan otta eya ille kolou, eya edehoumelzhenn, ou eya etssedittin. Ekkoredyan otta eya ille kolou, eya édéyénelzhenn oyin, ou eya edittin oyin, quoiqu'il n'ait aucune maladie déterminée, il se croit malade, ou fait le malade.

Imaginatif, ive. Adj. Ioum binni ttassi émihou^al^aai, ou ttassi éye-mihou^al^aai, dont l'esprit trouve vite ce qu'il faut.

Imagination. Dénimmi igan dzede-gis, igan ttassi éhou^al^aai, promptitude de l'esprit, sa promptitude à créer, à imaginer.

Imaginer. V. tr. Dénimmita ttassi

‘eyenhoul’ni, ‘eyemhos’ni, ‘eyehouh’ni, ‘eyenhoul’ni, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni. *Pas.*, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni. *Fut.*, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni, ‘eyehouh’ni. Binnitta iogan ‘eyehouh’ni an ikkela! Qu’il l’a donc vite trouvé, imaginé!

Imaginer (s’). Houninzhenn, penser, croire. Edéhounelzhenn, se penser, se croire. Ne t’imagine pas que tu es le maître ici, dyan kkahossher édéyéniwounlzin sanan. || Concevoir, vz. CONCEVOIR.

Imbécile. Adj. et n. Tssesonniyé, tsschosniyé, tsschounniyé, tsschonniyé, tsschouddiyé, tsschouhniyé. || Tssesonniilé, tsschosniilé, tsschounniilé, tsschonniilé, tsschouddiilé, tsschouhniyé. Tsschounniyon autté, c’est un imbécile.

Imbécillité. N. c. Tssèsounniilé. Tssèsounniilé.

Imberbe. Bedagga houille, qui n’a pas de barbe. Bedagga houillon, tssekwi lantté, qui n’a pas de barbe comme une femme. Nedagga houille, edlantte itta, comment se fait-il que tu n’aies pas de barbe?

Imbibé, ée. Be’tagelui, qu’on a plongé dans l’eau. Na’tsel, qu’on a imbibé, trempé. Nazheltsel, mouillé, trempé.

Imbiber. V. tr. Ttassi mltsel, natsel, nane’tsel, naye’tsel, nailtsel. *Pas.*, na’tsel, nazheltsel, nazhi’tsel. *Fut.*, naqwaltsel, naqwastsel, naqwoun’stel. || Be’talni, plonger dans l’eau; be’tasni, be’taue’ni, ye’talni, he’tailni. *Pas.*, he’tagelui, he’tangi’ni. *Fut.*, he’taowalni, he’taowasni. Diri ezhezhe be’tane’l-ni, imbibé, treupe cette pean.

Imbu, e. Adj. Ttanelte tta douye editt’ha’ oreyon binni yegeddouzh oyin, il a l’esprit imbu de tous les

mauvais principes qu’ou lui a inspirés.

Imitateur, trice. N. c. Déné el’in dénen.

Imitation. N. c. Déné ‘ehol’in. Déné kkahol’in. || A l’imitation.

Hokkessin. A l’imitation de son père il est méchant, bé’ta kkesin bedyééré oyin.

Imiter. Déné ‘ehol’in, déné ‘es’in, déné ‘enel’in, ‘el’in, ‘il’in, ‘oul’in, ‘ehel’in. *Pas.*, déné ‘eoowel’in, déné ‘eges’in, ‘egin’in, ‘yegin’in, déné ‘egil’in. *Fut.*, déné ‘eowal’in, ‘eowas’in, ‘eowoun’in, ‘eyoul’in. || Déné kkesin ahottin, asttin, faire comme les autres. Vz. IMAIER. || Déné nettin gndè denckessin ahottin, observer les autres et faire comme eux. || Déné kkahol’in, déné kkas’in, kkael’in, kkal’in, kkahil’in, kkaoul’in, kkahel’in. *Pas.*, déné kkaowel’in, kkaowes’in, kkaogin’in, kkaogel’in. *Fut.*, déné kkahoul’in, kkaowas’in, kkaowoun’in, kkaogwal’in. Yaowé tta ocalaoowedda otssenwounni, o’tiyé déné kkaowoun’in, va aider ces gens qui travaillent, et tâche de faire comme eux. Déné ‘edal’in, imiter les autres. || La manière de parler, et aussi répéter les paroles. Déné ‘edadeddi, ou ‘edazeddi, bedadesdli, bedadindli, yedadeddi, bedadidli, bedadonddli. *Pas.*, déné ‘edazeddi, bedadedgeddi. *Fut.*, déné ‘edazonddi, bedadonsdli. Yoowin niyanen lti shi ni bedadindli ille kolou, n’imite donc pas la manière de parler de ce hège.

Imiter (s’). Les aus les autres. E’leda-tssel’in, e’l-kka-tssel’in, e’leda-hil’in, e’l-kka-hil’in. *Pas.*, e’le-da-tsegeol’in, e’l-kka-tsegeol’in; e’le-da-gil’in, e’l-kka-gil’in. *Fut.*, e’le-da-tssoul’in, e’l-kka-

tsson^uin; e^{le}-da-woul^uin, e^l-kka-woul^uin. — Oslinou otseun e^lkkawoul^uin sanan, *ne suivez pas les mauvais exemples les uns des autres, ne vous imitez pas les uns les autres vers le mal.*

Immaculé, ée. Adj. Bekke ^{le}zenia houllé. Bekke ehoulle. Degayé Marie bekké ehoullehou, *ou hekké holzenin houlléhou etchan ginya, Marie a été couche sans péché.*

Immangeable. Adj. Déné ye^toul^l-né illé.

Immanquable. Adj. Tta nihaden^ltlir oyin ttoutte, *qui arrive infailliblement.*

Immériel, elle. Adj. Bezi houllé. **Immédiat, ate.** Adj. Successeur immédiat, dénékkéginyai. || *Départ immédiat.* Tteddanen sedde^l.

Immédiatement. Tteddanen. Pausé tteddanen.

Immemorial, ale. Adj. Sha itta enahonni ille nihoulthet, *si ancien qu'on ne s'en rappelle plus comme il faut.*

Immense. Adj. Déné kkéssin ahodelyan ille, *d'une étendue, d'une grandeur extraordinaire.* || Begainsin boulle lantté, *qui est comme sans bornes.* || Yé dénékkéssin agelvan illé, *maison immense.* || Niholtsini ttaneltte ho^ltsin begainsin houllé lantté oyin, *la création est immense.*

Immensité. Dénékkéssin ahodelyan illon. Ho^gainsin haullé horzh^unon.

Immerger. Ttassi ^{te}oumeddi, ^{te}oumènesni, ^{te}ouméninmi, ^{te}ouyounenmi, ^{te}ouméniddi, ^{te}oumouhmi, ^{te}cheyoumenmi, ^{te}élahéyoumenmi. Pas., ^{te}oumendé, ^{te}ouméninmi. Fut., ^{te}oumouddé^l, ^{te}oumounsi^l. D^ére you ^{te}oumewouddé^l, *immergeons ces effets.* — *S'il s'agissait d'une pièce de bois, d'une caisse, d'un anol, etc., on dirait ten-hou^uten, ten-nes^utin, ten-pin^utin,*

^{te}ten-ye^utin. Pas., ^{te}ten-hou^utan, ^{te}ten-ni^utan. Fut., ^{te}ten-wa^utan, ^{te}ten-was^utan. D^éri nadelbazhi ^{te}ten woum^utan, *immerge cette roue.*

Immérité, ée. Adj. v. Faveur. Bennai houllé. Bennai haullé o^ttye anaou^gweddi, *on lui fait une faveur imméritée.* || *Châtiment.* Oun^ukai houllé koli. Oun^ukai houllé koli ontthazhè anaou^gweluli, *ou lui a infligé un châtiment immérité.*

Immeuble. N. c. Ahourzh^uain dzé-déowalyé illé déuétssin, *biens qui de leur nature ne peuvent être portés d'un lieu dans un autre.*

Immigrant, e. Adj. et n. Edisdézin otssin nihézhéyay, *qui, d'un pays étranger, est venu s'établir dans un pays;* pl. nih-hohde^lli, *ou nih-okke-iddé^lli, sont venus s'établir dans un pays.*

Imminence. D'un danger, d'un fléau. ^uAhounni. ^uAode^lni.

Imminent, e. Adj. Déné tta o^gwinzhet. ^uAode^lni ttinni, *kon nou^uta o^gwinzhet kon!* *Le danger que nous redoutions est imminent.* || Ttatté nidenlthet. Ttelyèri nininzhet bosan néléssin ttinni, *kon ttatté nidenlthet kon!* *Je te disais que tu allais te ruiner, or voici ta ruine imminente!*

Immiscer (s'). Déné ^édelenni^lé illé koli okkénatssezher, *s'occuper, se mêler de ce qui ne le regarde pas;* okkenassher, okkémànèzher, okkénazher, okkénahidzher, okkénahiddé. Pas., okkénatsseginzher, okkenagizher. Fut., okkenatssouzher, okkénagwassher. Nédemi^lé illé okkénagwou^unzher sauan, *ne l'immiscer pas dans ce qui ne le regarde pas.*

Immuable. Adj. Naou^gwedda illé. Hodelyedon mou^gwedda illé, *qui se tient ferme, immuable.* || *Deveur immobile de saisissement.*

Déné ttehya ne'lgé. Nazhestla itta settebyn ne'lgé laustyn, je suis demeuré immobile de stupeur.

Immobilité. N. c. Nuongwedda ilou.

Immodéré, ée. Qui ne sait pas se modérer. De"an hozhe'l, hosshe'l, ogwin'lshe'l, ho'lshe'l, ogwilzhe'l, ogou'lshe'l, hêho'lshe'l; pl. de"an hoddal, ogwildal, ogou'ldal, ho'ldal. *Pas., le prés. avec nin. Fut., de"anze, on kke"anen ho'touzhi, ho'tousshi, ho'tewonn'ishi, ho'ton'ishi, ho'tewoulzhi, ho'tewouldé. Kke"anen ho'tewou'le sanau, ne sopez donc pas si immodérés. De"anzé chéwoum'ti sanau, ne mange pas immodérément.*

Immodération. Adv. De"anzé. Dennazh. Edennazh. Edennazhi chéwoum'ti sanau, ne mange pas immodérément, avec excès.

Immodeste. Présomptueux. Ede-del'm illé dénen, qui n'a pas une petite idée de lui-même. | Avoir un air immodeste. Ho"oum-mi-gesselye'l oulle, avoir des yeux qui ne savent pas se baisser, les porter sur tout. Bemaqé goloizh illou, dzede-ges-edzhi'l oyin, ou ho"oum-mi-ge-elye'l oullé, il a des yeux impudents, qu'il tourne de tous côtés, qu'il fixe sur tout. | Contraire à la pudeur: habits immodestes. Ede'le'ku, soum'ka-ede-zellou.

Immoler. Quelque chose à Dieu. Niho'lsini tssem t'assi hede'ddi, bedesni, bedim, yedem, bediddi. *Pas., hede'edik, hede'mnik. Fut., hedonddi, bedonsni. pri-zer de quelque chose pour Dieu, en faire le sacrifice. Abraham Niho'lsini tssem binyzé hede-ginnik, Abraham immola son fils à Dieu.*

Immoler (s'). V. c. Nihotsini

tssem édézeddi, édédesdi, édédindi, édédiddi. *Pas., édézeddik, édéginnik. Fut., édézouddi, édédousdi. Niho'lsini tssem ededousdi, je suis m'immoler à Dieu.*

Immonde. Adj. Ho"anzé hodyéré. Ho"anzé bedyééré. Ho"anzé yetoudidda. Ho"anzé ne'toudidda ikkessin! *Tn es d'une santé immonde. Euan'inen slini, l'Esprit immoindr.*

Immondices. T'assi hodyéré, tsan slini 'e'li, tsset slini 'e'li, toutes saletés, excréments, débris de toutes sortes.

Immoral, e. Adj. Orelyon douyé okkenazheri déneu, adonné à tous les vices. || Donye yéede'lin dénen, plongé dans le mal.

Immortaliser. Dénimi yaqé f'hasin genna laalzhen, faire vivre toujours dans la mémoire des hommes. Bettaodegin'ai na dénimini yaqé f'hasin genna lanhouya, pour les services qu'il a rendus, on l'a immortalisé.

Immortaliser (s'). Dénimi yaqé f'hasin genna lautssedilzhen. Déné na'kayénizhe'l'ai nêzhê itta dénimini yaqé f'hasin genna laadhya lakon! *Voilà qu'il s'est immortalisé par ses bienfaits!*

Immortel, elle. Adj. Bêlanhouzhi houllé illou, on nahouhwadé houllé illou, n'aura jamais de fin. Natssegidda t'langé de, leat-souzhi houllé ille, après la résurrection on ne mourra plus. Dénéat nyéw'leawazhi houllé ille. *Fant est immortelle.* || Egenmao dene ba horzh'an oyin, vie sans fin, éternelle. Nimahoullé otssin e ammao na horzh'an, ogeu nayenbimzher onla? *Après la fin du monde tu ne mourras plus, y pense-tu?*

Immuable. Adj. Pezhe'l'ou, donhou nihouzhi ille. Niho'lsini gèzhe'l'illon, heulin t'ou herhu

oyin, *ou Dieu pas de successions, il est toujours ce qu'il est, toujours le même.*

Immuablement. Edouhon nihonzhi illou. Ahourzh"non. || *Résolution immuable, tta ahominzhenonu, edouhon nihonzhi houllè illéché.*

Immunité. N. c. Déné-na'e'l-dittai laadénel"in, *faveur par laquelle on décharge quelqu'un comme d'un fardeau.*

Impair, e. Adj. E'ttthi madelyé "a ahwalué oullé, *qu'on ne peut pas décider exactement.*

Impalpable. Adj. Bè-la hodinyan tta koli houltcho ille, *qu'on ne saurait prendre avec la main, fût-ce une main bien délicate, adroite.* || *Deninlatta houltcho agelyan ille, trop petit pour être pris avec la main.* || *Bèlazouddi agelyan ille, trop petit pour être palpé, senti au toucher.*

Impardonnable. Adj. Ttassi déné ou "an-o-dé'toulde'l lautte illé, *quelque chose qui ne paraît pas mériter de pardon.*

Imparfait, e. Adj. Imchevé, Ttassi analzheenn illé. || *Qui a des défauts (chose), o'tiye horzhlin illé.*

(Homme), 'adatsseison ille, 'adazhi'ison, 'adazhiu'ison, 'adazhiu'ison, 'adazhou'ison, 'adazhou'ison, 'adazhou'ison illé oyon, *boudéni illé, il est bien imparfait et bien inconcomode.*

Imparfaitement. Adv. O'tiye illé. Pautsélon.

Impartial, e. Adj. Otseem madeddi houlléché dénen, *homme impartial, qui ne prend pas parti pour l'un plutôt que pour l'autre.* Otseem nadesdi houlléhon, tta e'ttthi kké adoussin vénessheun oyin, *je ne prends parti pour personne, et n'entends parler que dans l'intérêt de la justice.*

Impasse. N. c. Otssin 'anzouddhi

oullè illé. Otssin 'andouddhi oullè illé mininya, *il arriva à nue impasse.*

Impassible. Ottchya edouzelni itta, bées'tèè bekkoroudya illou, tthi eya bekkoroudya illé, *à force d'empire sur soi-même faire que personne ne s'aperçoive de ses chagrins ou de ses souffrances.* Ottchya edoussnitta sées'tèè ekkorouddya illé ttauttè, *c'est à force d'empire sur moi-même que je fais que personne ne s'aperçoive de mes chagrins.*

Impatient, e. Adj. Munquer de patience, être mal endurant. Iéan déminniyé ahohttinnyé. Iéan minniyé ahohttinnyé ikkela! *Que ta es donc impatient! Dénébn maondes'in tta, settechyaotzehet tta, e'tssinnazhè simiye ahohttinnyé, cette longue attente m'a impatienté.*

Impatienter. V. Ir. Déminniyé illé adénel"in. Etssinnazhè simiye ille nsinla, *il a fini par m'impacienter.*

Impatienter (s'). Il s'impacienter pour peu de chose, kkasdi hom'lin oyin koli éan binnnyé ahohttinnyé oyin.

Impayable. Adv. Benna outtlazhè na'enni de kolou, dé"anzé houllè illé, *qu'on ne saurait payer trop cher.* || *Très étroit.* Ho"anzé seouddi, *ou sonouddi! C'est impayable! Ho"anzé sonouddi!*

Impeccable. Adj. Oslinou bekkoultthi hekkè houllè illé.

Impénétrable. Forêt. Tssèlè ttha'è beahomin"na houllé, *forêt touffue au travers de laquelle on ne peut passer.* || *Secret.* Nahonel"in, déné yekkorouddya illé. || *Homme impénétrable,* binni ekkorouddya hekke houllè illé dénen.

Impénitent, e. Adj. Hokkéhomulin éan édéan nayénihodzher ille. Hokkenlin éan édéan nayéniéd-

zher illou, 'lécaninzhet, *il est mort inopéniént.*

Impénitence. N. c. Hokkéhoumlin gan élégan mayénihoulzher illé.

Impérativement. Adv. Ontthozhè hel^{no}. *(en commandant fortement).* || Ontthuzhè muetténoum. *(en défendant fortement).*

Imperceptible. Adv. 'Lèzenn ille, ou halzenn illé, *qui ne fait pas point noir.*

Imperfectible. Adj. O^{on} hottin ahwalné houllé.

Imperfection. N. c. 'Ttassi sal'ta homin'lin, ou sal'ta horzhlin, *défauts d'une œuvre.* || Défauts du cœur, de l'esprit. Déné sal'ta betssin houmlin, ou sal'tamin^{na}.

Impérieux. Être. Kkayénisolzher, kkayénihoszher, kkayénihoumlzher, kkayénihoulzher, kkayénihoulzher, kkayénihoulde, kkayénihoulde. Fut., kkayénisolzher, kkayénihoszher. Segan kkayénihoumlzher sanan, *ne sois pas si impérieux avec moi.* || Kka-da-so-dolzher, kka-da-odolzher, kka-da-odinzher. Fut., kka-da-so-doulzher, kka-da-odouszher. Dé^{anzé} kkadaodinzher, eadlin! *Tu es vraiment par trop impérieux!*

Impérissable. Adj. Besdi hon'le hekké houllé illé. Nahouwadlé hekké houllé illé. Dyan nehnenkké hénahonni mauouttir hekké houllé ille, *son souvenir est impérissable.*

Impéritable. 'Ttassi 'codinyan ille. Héhodentte ille. 'Ttassi ekkoredyan ille. || Déné inskoure, *hamme bouché, incapable, (au nez tronqué), (qui n'a pas le nez long).*

Imperméable. Adj. Regan owalbin illéché, *que l'eau ne saurait traverser.*

Impertinent, e. Adj. et n. 'Tta e'l'thi hodénédzhenin ekkoredyan illé e'l'koli kkadasodilzhenn. 'Tta

e'l'thi hodénédzhenin ekkoredyan illé e'l'koli, *kadaodilzhenn oyan, ne connaissant aucune convenance, il parle à bouche que veux-tu.*

Imperturbable. Adj. Bedzive hondenltther illé dénen, *dont rien ne saurait troubler l'esprit, ou le cœur.*

Impétueux, euse. Caractère. e'l'tlali dénen, *homme vif, prompt à tout.* || Prompt à s'emporter. Bekkémileni'li dénen. *Torrent impétueux.* Dées e'terzhittchvet.

Vent impétueux. N'ltssi nalla.

Impie. Adj. et n. Ba ttassi houlléché dénen, *qui vit comme si Dieu n'existait pas.* || 'Ttassi gan élé-dourehni illé dénen, *qui ne respecte aucune loi morale.*

Impitoyable. Adj. Déné besanyen-ninzhenen houllé, *n'avoir aucun cœur, aucune pitié.* || Besanyen-ninzhenen houllé, *il est sans pitié.* || Es'teumettinen illé. Es'teoumé^{men} ille, *il ne connaît pas la pitié.*

Implacable. Adj. Haine implacable, déné ttehyahodji illou, déné ozandia'f ille. Déné ttehyadli il lou, bezoukdin'f ille, *on ne saurait apaiser sa haine.*

Implicite. Adj. Diri segouminim ttontte ousan? 'Tta i la negoudeuzi ttinni, eyi e'l'adéssin ttouttè, *serait-ce que tu me donnes ceci? Oui, dans le dou que je t'en fait, je comprends aussi cela.*

Impliquer. V. tr. Dans une affaire. Ogalzhin, ogasshin, ogazhin'fshin, ogaye'fshin, ogailzhin. Pas., ogelzhin, ogazhi'fshin. Fut., ogawalzhin, ogawashin. *Ne m'impliquez pas dans cette affaire, eyet okkénaouhdé ogasewon'fshin sanan.*

Impliqué. Être... 'E'l. Ogalzhenn. *Cela y est impliqué, eyi e'l'ttonttè, ou eyet ogalzhenn ttonttè.*

Implorer. V. tr. Déné gan, ou Ni-

holsini can madazel'ti, ou madahodol'ti, madades'ti, madadiu'ti, madadel'ti. *Pas.*, madazeqel'ti, ou madahodeqel'ti, madadeqes'ti. *Ent.*, madazoul'ti, ou madahodoul'ti, madadous'ti. || *En vain.* Déné can madahodene'ti, madadene's'ti, madadeni'ti, madadene'ti. *Pas.*, madahodeneqel'ti, madadeqes'ti. *Ent.*, madahodeneoul'ti, ou plutôt eslinuiyé kolou began madazoul'ti, began madadeneqes'ti oyin, je l'ai imploré en vain.

Impoll. e. *Adj.* Tta c'ltthi hodenesl-zhem edaogwe'ni ille, qui ne respecte pas les convenances. || *Peu respectueux de la parole, des avis des anciens.* An'hèzhè dadittin illé.

Impopulaire. *Homme.* Beogweddi illé déneu; ou bettehyahoddi illé déneu. || *Chose, idée, opinion.* Ottehya dahoddi illé.

Important. e. *Chose.* Ttassi outtla-zhè labéounin'ishenin. || *Homme important, considéré,* ttassi la béounin'ishenin déneu. || *Influent,* beza'tiyé "andadélheyoul' illé déneu, dont on ne rejette pas, dont on écoute les avis. || *Faire l'important,* vz. FAIRE et ci-dessous : se donner de l'importance.

Importance. D'... Sinhè illé. Sinhè wallo ille lessan yénesshem, tchyan madellès thunge de, je pense que, s'il pient, ce sera d'importance. || *Se donner de l'...* Edezeltcha, éledestcha, ededin'tcha, ededeltcha.

Importer. *Introduire dans un pays des productions étrangères.* E'ladomi nchaekke atsin ttassi nilyé. || *V. n.* Hottnoderzi"n. *Il importe peu,* ttassontte ille, ou ttasson bonne illé. *Il importe peu que tu partes aujourd'hui on demain,* douhou t'ingai teho, kkaunbé t'ingai teho ttassontte ille, ou ttasson homme illé. || *Qu'importe ?*

Loc. interj. Kolon; ekoutte kolou; de kolou; de kolou éllagou? Ettehyan'lttou ille; ettehyadiu'ltton onlle. *Qu'importe qu'il m'écrive de moi? Senaya'tti* dé kolou éllagou? *On bien senaya'tti* kolou ettehyau'ltton ille. || *N'importe!* Kolon. Ekoutte kolon. De kolon. Ekoutte kolon; ttasson ayeniwounzhin sanau, n'importe! *N'en pense rien.* Dou auctscedli intcho; kolou; voilà ce que l'on dit de toi; n'importe! *Netssenn* dénuiniyé illé walli si. *De kolou; tu vas mécontenter tout le monde.* N'importe! — *On dit aussi quelquefois* ettehyau'ltton ille. *Sekkenayenigelzher* kolou, ettehyan'lttou illé; il me veut du mal; mais n'importe!

Importun. e. *Etre...* Déné hédatsse'yé, hédasyé, hédanelyé, hédalyé. Déné hédalyé oyin, c'est un importun. || *Bedainttehyè* hounlin, c'est un importun, un taillant. *Quémandeur.* Houden'ké déneu.

Importuner. *V. tr.* Déué hédatsse'yé, hédasyé, hédanelyé, hédalyé. *Pas.*, déué hédounnya, hédages'yé, hédaginlyé, hédagelyé. *Ent.*, hédatssoulyé, hédawasyé. *Sèdawomlyé* sanan, cesse donc de m'importuner.

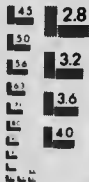
Imposant. e. *Homme qui impose,* began élednoredi déneu. || *Monument qui impose.* Ttassi began yeniodyaho hénattiu.

Imposer. *Les mains.* Déué dshikké dalaze'kai, dalazes'kai, dalazhiu'kai, dala'kai. *Pas.*, dalazel'kan, ou dalazeqel'kan, dalages'kau, dalagin'kan, dalagel'kan, ou dalal'kan. *Ent.*, dalazoul'kan, dalawas'kau. *Sedshikke* dalagel'kan, il m'a imposé les mains. || *Une tâche.* La-tssem-el"n, la-tssen-s"n, la-tssem-in'la. *Pas.*, la-tssenn-el"n,



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

la-tssem-ei^l'a. *Fut.*, la-tssemmoul^a, la-tssemmous^a. La tssemmoul^a, ou la *ou* sin^l'a, *impose-moi une tâche*. || *Une pénitence*. Datsedel^a oua dénel^a. Dadeqes^a ai oua sin^l'a, *imposez-moi une pénitence*.

Impossibilité. Ahounné oullé. A-yenihounné oullé.

Impossible. Nihodoultthi hekké houllé illé, *cela ne peut pas arriver*. Hou^{le} hekké houllé illé, *cela ne peut pas se faire*. — *Cela lui est impossible*, you^ltsi hekké houllé illé. *Impossible de te dire combien je t'aime*, néqanyéniou^l'tan tta adoussin oullé. Nul n'est tenu à l'impossibilité, shoun dé, ho^l'anzé hou^llé illé.

Imposte. N. c. Dshinda hoddaqé dedchennen, *boiserie fixe au-dessus d'une porte*.

Imposteur. N. c. Oyaef^ltiy dénen. Oyaef^ltiy dénen heslin illé si, *je ne suis pas un imposteur*.

Impôt. N. c. Ttassi nehnenkke orel^lyon, e^llthi hodenelzhenin ^a konen edaounelttou tssin tsamba nilyé, *dans tout pays, contribution en argent de chaque famille, pour le gouvernement du pays*.

Impotent, e. Es^ltalsheunen, *estropié*. O^ltiye genna ille oxin, *qui n'a pas de santé*.

Impraticable. Chose. He^l'lé hekke houllé illé. || *Route*. Tounlon douye, hekké ttehyaounni lantté illé.

Imprécation. N. c. Déné hè^ltayal^l'ti, *souhaiter du mal à quelqu'un*. Oslinou e^l'le-yatssel^l'ti, ou e^l'ltayatssel^l'ti, *se souhaiter mutuellement du mal*. Déné kkeya^l'ti, *souhait de mort*.

Imprescriptible. Adj. Nanoul^l'e^l hekke houllé illé, *qui ne saurait s'effacer, s'éteindre, périr*.

Impression. N. c. Du pied sur le

sable, shai^l kké déné ^a'kéqè. — *D'un livre*, édittis ho^l'lé. || *Émotion vive*, déné-dzè-hozhi; déné-dze-deltthi; déné-dzè-dettai. *Pas.*, déné-dzè-hozhet; déné-dzè-dettan. *Fut.*, déné-dzè-houzhi; déné-dzè-dontta^l. || *Dene dziye nagidda, ou nanagidda*.

Impressionnable. Tsselqizh, hesqizh, helqizh, helqizh. Nelqizh ikkéla! *Tu es bien impressionnable!*

Impressionner. Déné-dziyé nahittai, nahes^a'ai, nahin^a'ai, nani^a'ai, nahittai, nahouh^a'ai. *Pas.*, nahittan, nazhi^a'an, nazhin^a'an, nazhè^a'an, nazhittan. *Fut.*, nahouttai, nahous^a'ai, nahowoun^a'ai. *Et. é. marvour*. || *Déné dziye nagelna, Dene dzèdettai, Nedzèdeci^a'an a-hottin, je t'ai donc bien vivement impressionné?*

Imprévoyant, e. Être... Nadshè nayénihozher ille, nayéniessher ille, nayéniuzher ille, nayéniuzher ille. Nadshè nayéniuzher ille ikkéla! *Tu es bien imprévoyant!*

Imprévu, e. Kkarè hominzhem iattou, ou ^l'éyénizeliya intton, ou déné tssege^l'taze ttou nihodenlthi, *chose qui arrive sans qu'on s'y attende*.

Imprimer. Ses pas sur le sol. Déné ^a'kéqè ho^l'lé. Se^l'kéqè hozhi ltsin, *j'ai imprimé mes pas sur le sol*. *Un livre*. Edittis he^l'gan, hes^a'an, negoan, yegoan, hi^l'gan. *Pas.*, gè^l'gan, qigoan. *Fut.*, wa^l'gan, was^a'an, woungan. Ioum kolou edittis woungan, *vite, fais imprimer ton ouvrage*.

Imprimeur. N. c. Édittis heqgan dénen.

Improbable. Adj. Ahouwatte ahouneddi ille, ou nihodoultthi ahouneddi ille, *qui ne paraît pas devoir arriver*. || Hou^{le} ahouneddi ille, *qui ne paraît pas devoir se faire*.

Impropre. *Adj.* O'tiyé illé. *Ce que je dis rend improprement ma pensée, o'tiyé si sinnikké adéssin illé si.*

Improuver. *V. tr.* Ttassi behonenlin illé. Déninni kkéssin illé. *Diri hozhou'tsin béneslin illé, ce que vous avez fait là ne me fait pas plaisir, je l'improuve. Eyet okkenawouhdé sanan, sinni kkéssin illé eyet, ne faites pas cela, car ce n'est pas du tout cela que je veux.*

Improviser. *V. tr.* Déné tssee'tage kkézin déné 'e'l ya'ti, *improviser un discours. Netssee'tage kkézin kolou houbé'e'l yawoun'tti, improviser-leur un discours.*

Improviste. *A l.* Etta'an. Kkaré hominzhenn inttou. *Kkeyenizeliya inttou.*

Imprudent. *Adj.* 'Aodenni oulle, 'aodesli oulle. 'Aode'li oulle oyin, *c'est un imprudent.*

Impudent, e. Shaotsenen, *bonne sale. Nezhahotseuen hounlin, tu es un impudent.* || Sinhé illou, ou kkazhè illou déné ya'tiye slini hounlin, *avoir une langue pas peu marquoise, impudente.*

Impudique. Déné ttehyè-de'l'an, *avoir des mœurs d'animal. Betttehyè de'l'an, c'est un animal.* || Edle'lè dénen, *homme impudique.* — Edle'lè tssékwi, *femme impudique; prostituée.* || Edeziillé, ederesillé, ederindlé, ederidlé. *Ederindlé yin gankkaounl'zher 'a itta ousan? Veux-tu donc l'abandonner à ton impudicité?*

Impuissant, e. Hèhodente illé, hede'te illé, bedin'tte illé, yedi'l'tte illé, bedezhiltte illé; *ou bien hèhounzhenn illé, besshenn illé, benezhenn illé, yenzhenn illé. Kkani oga sin'l'a bedestte illé, ou besshenn illé, je ne puis pas faire ce que tu me commandes, n'en suis pas capable.*

Impulsif, ive. *Adj.* Ttassi déné hédel'a; ttassi déné hèdin'ishi. || *Force impulsive, nazhè yedel'ai. Force impulsive de la vapeur, touzhell tsélé nazhè yedel'ai.*

Impunément. Betssem ttahazelni illéhou, *sans qu'on lève la main sur lui.* || Ttasson al'in illéhou, *sans qu'on lui fasse rien. Pas., ttasson alya illéhou.*

Impuni, e. Betssem ttahazelni illou. Yetssem ttahadegehni oulle ttante, *c'est qu'il l'a toujours laissé impuni.*

Impureté. *N. c.* Edle'lè. Edeziillé. Déné ttehyè de'l'an.

Imputer. *V. tr.* Oslinou dénétssem hèniyanin'tti, hèniyane'tti, hèniyanin'tti, hèniyane'tti. *Pas., hèniyanin'tti, hèniyanin'tti. Edlaqé 'ka setssem oslinou hèniyanin'tti itta? Pourquoi donc m'imputes-tu telle faute?*

Inabordable. Rivage, otsem nili otta edouzhi oullé. || *Persone, bedzénen ede'tezli hèkké illé, il est inabordable, on ne peut l'approcher.*

Inacceptable. Chose, déné you'f'theo lantte illé. || *Proposition, ahou-watte ahoddi illé.*

Inaccessible. Otssoumkkèzhè douye itta, began midouzhir hekké ille.

Inaccordable. Deux personnes, e'l-kkeyenizouttai hèkké oullé illé. E'l-kkeyenidoutta hekke houllé illé nounen, *ces deux hommes sont inaccordables.* || Deux violons inaccordables, no'we ttoule kke e'tè'tin 'ke e'ledahottin houllé illé.

Inaccoutumé, ée. Joic inaccoutumée, etta'an déné tthi gennae horzhilin ikkela! || *Peu habitué à. Je suis inaccoutumé au travail. e'alaqesna kkénassher teho' illé itta.*

Inachevé, ée. Kke'onn ttou analzhenn. T'tah o'gan q'i'l'ae kke'onn

ttou analzhenn ikkin! *Il a laissé inachevé l'ouvrage que je lui avois donné.* Ttali oğan sin^lne, kke^oonn ttou amasshenn oyin, j'ai laissé inachevé l'ouvrage que tu m'avais donné. || Ttchyè-la-tssedda, ttchyè-la-esda, ttchyè-la-inda, ttchyè-la-edda, ttchyè-la-idda. *Pas.*, ttchyè-la-tssedda, ttchyè-la-shidda, ttchyè-la-shinda, ttchyè-la-shedda. *Fut.*, ttchyè-la-tssouda, ttchyè-la-ousda. Ttchyè-la-edda oyin, il laisse toujours son travail inachevé.

Inactif, ive. Être. La gan-na-yéni-hozher illé, *peu soucieux de travailler.* La gan nayénièzher illé dénen, *homme inactif.*

Inadvertance. Par. Édénan^loun; édénan^ltaugè. Edenan^ltaugè astya, *je l'ai fait par inadvertance.*

Inamissible. Adj. Déné gan^o andehoutti houllé illé, *qu'on ne peut pas perdre.* Degaye Marie Nihol^ltsini benakae began^o andehoutti hêhonnlin illé nin, *en Marie les grâces divines étaient inamissibles.*

Inamovible. Adj. Edyin^ltel^oa hekkè hounlin illé. Nayae^ltiy nêzhè danlin edyin^ltel^oa hekke hounlin illé, *les hauts magistrats sont inamovibles.*

Inanimé, é. Sans vie, genna illé. || *Les êtres inanimés, ttassi henlinin.* || Son henlintta henlin oyintta, ttassi henlinin, zui, *tout ce qu'on remarque d'eux étant l'existence, voilà pourquoi on les appelle simplement les êtres.*

Inanition. N. e. Darkke tssedlon, *mourir de faim.* || Déné yihdharè hil^lta^l, *expirer de maigreur, de privations.* Beyihdharè she^lta^l, *il est mort d'inanition.*

Inaperçu. Nettin illé, *qu'on n'aperçoit pas.* || Déné nan^lonn; déné nan^ltaugè, *à l'insu.*

Inapplicable. Ahonwatte hekkè houllé illé. Ahonwatte kke adimi illé si, *ta théorie, ton plan est inapplicable.*

Inapte. Adj. Ttassi ho^oa denetssin nahouddin oulle, *n'avoir aucune aptitude pour une chose.* Edittis ekkodényai^o a betssin nahouddin oulle, *il est inapte à étudier.* || Ttassi ho^oa koutta hounlin illé, *n'avoir pas tout ce qu'il faut pour une chose.* Eyet ho^oa koutta henlin illé, *il est inapte à cela.*

Inattendu, e. Kkarè houninzhenainttou. Kkeyeninzehlya inttou. Déné tssègè^ltaugè ttou.

Inattentif, ive. Adj. Hogan dé^lni shè^lan illé. Anou^oonnous^ltan yénesshenn kolon, hogan non^lni shè^lan illé ahoumeddi, *je voudrais bien vous instruire; mais vous paraissez bien inattentifs.*

Incalculable. Adj. Houwal^ltaugè illé. Houwal^ltaugè hekkè hounlin illé. Ses fautes sont incalculables. benahol^lshere slini honwal^ltaugè illé.

Incantation. N. e. Inkkanzé yénen, *chant de sorcier.*

Incapable. Il est incapable de faire cette mauvaise action, ekwaho^llini hou^ltsi illé si eyi. || *Faible, mon, bon à rien.* Enanzhenen. Enanzhenen slini, *un bon à rien.* V. IMPUISSANT.

Incarcérer. V. tr. Déné daden^ltin, dadénes^ltin, dadenin^ltin, yedaden^ltin, bedadeni^ltin. *Pas.*, déné dadin^ltain, bedadéni^ltan. *Fut.*, dadou^ltan, dadons^ltan. || *Pluriel dans le régime: déné dadényé, houbedadeneslé.* *Pas.*, houbedadenlya, houbedadenilla. *Fut.*, houbedadoul^lta^l, houbedadons^lle^l. Nedadous^ltan oiaze, *je vais le mettre, ou te faire mettre en prison.*

Incarnat. N. e. Dén-innen^ldellè. Binnen dellè, *son incarnat.*

Incarnation. Nihol^ltsini Bényé

nou'a déné adilya tta, eyet inttin tta hotta Nihô'itsini henliouan tthi déné hène'lè e'ledelhlin, dans le moment où le Fils de Dieu se fit homme, la nature divine et la nature humaine s'unirent en lui pour former une seule personne.

Incarner (s'). Déné ^a déné adesné, adimné, adelné. *Pas.*, déné adesya, adinlya, adilya. *Fut.*, déné adous-né, adewounné, adoulné. Nou'a déné adilya, il s'est incarné pour nous.

Incendie. N. c. Hodéerzhkkan. Yé-hodéerzhkkan, incendie de maison.

Incendier. V. tr. Hoderzhkkan, hodeskkan, hodin'lkkan, hode'lkkan, hodeq'lkkan. *Pas.*, hoderzhkkan, hodezh'lkkan. *Fut.*, hodoukkan, hodouskkan. Sekon-en hodewoun'lkkan sanan, prends garde d'incendier ma maison.

Incertain, aine. An'lahontte ille. Tta astya walli o'tiye an'lahostte illé, je suis incertain de ce que je ferai. Ttah oga nou' ^a walli an'laon o'tiye an'lahontte ille, nous sommes encore incertains de ce qu'il nous ordonnera.

Incessamment. Adv. F'usin, sans cesse. F' linyagè, consécutivement. Lar illé ttou, à très bref délai. Lar illé ttou negan nininya walli, je vais à toi incessamment.

Incessant, e. F' linyagè nihodenl'thet, arrivé consécutivement. || *Cris incessants*, na-sell-zelzher, on na-sell-zeldé anadazitte illé. || *Travail incessant*, egalacdda aua-hotti ille.

Incidenter. V. intr. Vz. CHICANER.

Inciser. V. tr. Ttassi kke e'tel'ttaizh, e'testtazh, e'tin'lttazh. *Pas.*, ttassi kke e'tel'ttazh, e'ti'lttazh. *Fut.*, e'toulttazh, e'tousttazh. Be'kagè kke e'tewoulttazh, incisons son abcès.

Incision. N. c. Ttassi kke e'tel'ttaizh. *Incision faite*, ttassi kke e'tel'ttazh.

Inciter. Vz. EXCITER.

Incliné, ée. Nadettlan. || F'lkkezh-en'Ttan; pl. e'lkkezh-en'lya. || *Naodettlan*. La maison penche, yé naodettlan. || *Arbre*. Da-mi-nincez. || *Terrain*. Na-nih-o-deulle. Sa tssemm na-nih-o-deulle, terrain en pente du côté du sud. || *Montagne*. Oduonen'tan, o'kaonen'tan.

Inclination. N. c. Kkennazhè ttou wallè houmizhenin. Il a de l'inclination pour les boissons fortes, kkennazhè tton kom 'taue wasdan yeninzhenin. Il a de l'inclination pour le vol. enou'imhen, qui prend l'habitude du vol. Il a de l'inclination pour une personne, kkennazhè ttou i'lagin Issenn houde'ti.

Incliner. Faire pencher. Nadettlan, naoudénesttlan, naoudémin'lttlan, naoude'lttlan, naoudénilttlan, naoudénou'lttlan, nahéyoude'lttlan. *Pas.*, nadettlan, naouéni'lttlan, naouémin'lttlan, nayede'lttlan. *Fut.*, nadouttlan, naouénous-ttlan, naouénewoun'lttlan, naouénoulttlan, naouénewoulttlan. || *Quelqu'un*. F'lkkezh-en'ti, e'lkkezh-nes'ti; f' p. duel et pl. e'lkkezh-nil'ti. *Pas.*, e'lkkezh-en'tin, e'lkkezh-nes'tin, nin'tin, yene'l'tin, nil'tin. *Fut.*, e'lkkezh-noul'tè; pl. e'lkkezh noul'tez, e'lkkezh nous'tè, newaun'tè, yenou'tte, newoul'tè. || *Quelque chose*. F'lkkezh nin'tin (syn. de nadettlan); e'lkkezh nes'tin, nin'tin, yene'tin, e'lkkezh ni'tin. *Pas.*, e'lkkezh nen'tan, e'lkkezh ni'tan, nin'tan, yenerzh'tan, ni'tan, nouh'tan. *Fut.*, e'lkkezh nou'tan, e'lkkezh nous'tan, newoun'tan, (s'il s'agit d'une pièce de bois, d'une cuisse, d'un

canot, etc.). — (S'il s'agissait de plusieurs choses à incliner, on dirait) : e'lkkezh nilyé, mineslé. || *La tête.* Yagè-na-dshi-zittai, yagè-na-dshi-desttai; *pl.* yagè-na-dshi-zilyé, yagè-na-dshi-dilyé. *Pas.*, yagè-na-dshi-zettan, yagè-na-dshi-desttan; *pl.* yagè-na-dshi-zilya, yagè-na-dshi-dilya. *Fut.*, yagè-na-dshi-zoutta, yagè-na-dshi-oustta; *1^o p. duel.* yagè-na-dshi-outtai; *pl.* yagè-na-dshi-zoulyé, yagè-na-dshi-oulyé. || *Nain'telyi'l*, nain'teschi'l, nain'tin'lehi'l, nain'te'lehi'l, nain'tilyi'l, nain'toul'chi'l, nain'te'lehi'l. *Pas.*, nain'tegelyi'l, nain'tegeschi'l, nain'te'gin'lehi'l. *Fut.*, nain'toulyi'l, nain'touschi'l. || *D'opinion.* Ékwahounzhenn lahoumeddi. Ekwayénesshenn walli lahoumeddi, j'incline d'opinion. || *Un malade, un enfant, le coucher sur le côté.* E'lkkezh-en'ti, e'lkkezh-nes'ti, e'lkkezh-nin'tti, e'lkkezh-neul'ti. *Diri* eya e'lkkezh nin'tti, mets ce malade sur le côté.

Incliner (s'). Tsselyinz, hesyinz, hin'lyiaz, he'lyinz, hilyinz. *Pas.*, tsselyinz, shesyinz, shin'lyinz, she'lyinz. *Fut.*, tssoulyinz, wasyinz, woun'lyinz, houlyinz, wounlyinz. || *Se courber.* T'sehlyinz, shesyinz, shinlyinz, hehlyinz, hilyinz, shoublyinz, hèhehlyinz. *Fut.*, tssoulyinz, wasyinz, ou housyinz, wounlyinz. || *Saluer en s'inclinant.* Dénétsenn tsselyinz. Bettsemm wounlyinz, *salue-le en l'inclinant.*

Inclusivement. Adv. E'l. Eyi 'e'l, avec cela, avec cela inclusivement.

Incohérent, e. Idées incohérentes, denimmi sa'tta nin'a. || *Paroles.* Déné ya'tiyé sa'tta nin'a.

Incolore. Adj. Bedittisse oulle. ||

Qui a un style, une parole incolore. Na'té laaddi, qui parle comme en rêvant.

Incombustible. Adj. Ttassi nadekkan illé, qui ne brûle pas. || Ttassi 'koum koli ayouille oulle, sur quoi le feu est sans action.

Incommode. Adj. Boumelyan illé. *Diri* 'ké boumelyan illé, ces souliers sont incommodes. || *Outil incommode,* bè-la-ou'lyan illé. || *Homme incommode,* boudeenni ille. || *Soudenni illé, je ne suis pas commode.*

Incommoder. V. tr. Par sa présence, en encombrant la place. Déné tssouon déné 'eho'l'an, ou oumelyan illé, déné gan yinsin déné 'eho'l'an. Noutssouon beho'l'an oyin, il nous incommode. Nou'an yinsin seho'l'an seounoulla ou-san? *Ma présence dans votre maison la trouvez-vous gênante?*

Incommunicable. Nouvelle. T'sènidoutta'l lantte ille honni.

Incomparable. Adj. Be'ltte houllé, qui n'a pas son pareil. Behot'ôn houllé, on ne voit pas son pareil, ou n'a pas de pareil pour l'apparence.

Incompatible. *Humens.* E'lini kketteh'itta, e'lkkeyonizoutta hekkè houllé illé, les humeurs étant incompatibles, impossible de s'accorder. Il y aurait incompatibilité entre la double fonction d'un serviteur voulant travailler à la fois pour deux traiteurs opposés l'un à l'autre, nedyan na déné édékkelmi, i'laçin déné e'huatsenn honba egalagenna 'ac, 'agel'a lantte illé.

Incompétent, e. Faut de connaissances. Ttassi ekkorelyan illé, houdéwal'ker lantte illé, qui, faute de connaissances, ne mérite pas d'être consulté. || *Qui n'a pas le droit de juger.* Bédenni le ille:

bebbazin ille. Nebbazin illé dyau, tu n'as aucun droit de le mêler de ceci.

Incomplet, ète. Adj. Nahè heddin ; koumta illé. *Voici une somme d'argent, mais elle est incomplète, nedyan tsamba uilya kolou, nahè heddin, ou koumta ille.* || Un ouvrage incomplet, la analzhenn illé, ou dekkétla horzhlin illé.

Incompréhensible. Hinnaidouldi hekkè houllé illé, qu'on ne saurait comprendre. || Shoun hinuiddedi, qu'on ne parvient pas à comprendre.

Inconcevable. Adj. Otssoukkéssin dénni naher illé koli, nihodenlthet lakou! *Quel événement inconcevable!*

Inconciliable. Adj. Ttassi e'lbazin houllé illé. *Impossible de concilier toutes les paroles qui tombent de sa bouche, ttanelte bezha 'n'tetthi edouhon oyin.* || Houbinni e'lbazin illou, e'le'ayéniouwel'a hekke hounlin illé, *leur esprit n'étant jamais d'accord, leurs idées demeurent inconciliables.* Vz. INCOMPATIBLE.

Inconuite. Déné kkaouenna illé. Déné kka déné 'èhon'an illé. Siml ta genna.

Inconnu, e. *Homme inconnu,* bekkoredyan illé dénen. || *Dout ou ne connaît pas le genre de vie,* ttantton genna hekkoredyan illé dénen. || *Pays inconnu,* naneh'an ille nehnen. || *Avenir inconnu,* yennazhè tta hounné ekkoredyan illé. *Yennazhè la oyin, l'avenir e'est l'inconnu.*

Inconsequent, e. Adj. Beya'tiye kkesin genna ille, *qui parle d'une façon et agit de l'autre.* || *Dans ses discours, versatile.* Nade'ga'l lantté dénen, *girouette tournant sur de-même.* || Ttah ekke birni sadamah'giz ekoukke hokkayadin'l-

'ti oyin, *qui dit tout ce qui lui passe par la tête.*

Inconsolable. Adj. Soul'a'l lantte illé, ou soul'a'l zan 'ka ille. *Be-es'tèè yedagadourzlitta itta, soul'a'l zan 'ka illé, dominé par sa tristesse, il demeure inconsolable.*

Inconstance. Au'lanin dénni derzh'an illé. Au'lanin b'nu derzh'an illé, *il n'a aucune fixité dans les idées.* || Nayeddeddi laontté, *être une girouette.*

Inconstant. Nayeddeddi laontte, na decessa'l lastté, nadin'ga'l lanette, nade'ga'l lantté. *Nade'ga'l lantté oyin, c'est une girouette, il ne fait que tourner sur lui-même.* || Au'lanin deninai derzh'an ille. Au'lanin ninni derzh'an ille ikkéla! *Tu n'as aucune fixité dans les idées.*

Incontestable. Ho'ounlou ekwahontte, *c'est incontestablement ainsi.* || Ho'ounlou e'tthi ; *ou ttelha doum'lin illou e'tthi, c'est incontestablement just, vrai.*

Incontinent. Adv. *Pause tteddauen, ou tause tteddauen.*

Incontinent, e. Adj. Edle'letssem déné 'edin'ishi, *avoir un violent penchant vers l'impureté.* || Edékkéhoddi ille, édékkesni ille, édékkelni ille, édékkelni ille, édékkelni ille. *Pas., édékkelhogweddi illé, édékkelgesni illé. Fut., édékkelhouldi ille, édékkeléwasni illé. Edékkeléwasni ille ahounedbi, je crains bien de ne pouvoir demeurer continent.*

Inconvenant, e. Adj. A'è illé. Kkani adinni a'è illé, *ce que tu dis là est inconvenant.*

Inconvénient. N. e. Ounelyan ille. Hodellain hotta omelyan ille kwalantte si, *il y a bien des inconvenients.* Ekwawonne 'n ounelyan illé, *il y a inconvenient à ce que tu fasss eela.*

Incorporer (s'). *Jésus nous incor-*

poré à Lui dans la sainte communion, tta nouzhattittta, Jesus nouhye dezhiyou, eddini teho e'lyagè hidlin oyin.

Incorrect, e. Adj. A'e illé. E'ttthi illé. || E'ttthi ille ikkéssin, *ce n'est pas correct.*

Incorrigible. Être... Shoun e'ttthilzhi, ou shoun a'ouldin, *qu'on ne peut former, dresser.* || Shoun "anhôte'lehou'lou alzhenn, à qui l'on ne peut faire rejeter ses vices, ses défauts. || Vz. FORMER.

Incorruptible. Wa'ldyer ekke houllè ille, *qui ne saurait pourrir, se corrompre.* Bois incorruptible, dedehenn he'ldyer hekke houlin ille. || *Personne, oslinou otssenn ttassi hotta ttasson ahwalné illé dénen.*

Incrédule. Être. Ttatto hoddi houninzhem illé. T'ssèrè o'tiyé ne'l douyé °olettin de kolou, ttatto oddi yeniwoumzhin illé ahoumeddi, *serais-tu témoin des choses les plus terribles, tu persisterais encore dans ton incréduité.* | Ekkéyé-niodégin" a illé. Edlini ho'ba naoudin"l" in tta, kkemazhè ekkeye-nidegin" a illé? *Qu'attends-tu donc, en persistant dans ton incréduité?*

Incrédulité. Ttatto ahoddi houninzhem ille. Etssouedllanen.

Incréé. Henlin tta henlin oyin, *qui existe nécessairement, et par lui-même.*

Incriminer, accuser. Oslinou déné °eyal'ti, °eyas'ti, °eyane'l'ti, °eya'l'ti. *Par.*, déné °eyagen'l'ti, °eyagi'l'ti. *Fut.*, déné °eyagwal'ti, °eyagwas'ti. Edlage 'ka oslinou seyane'l'ti kkenanezherou? *Qu'as-tu à m'incriminer ainsi?* | *Ne chercher qu'à incriminer.* Déné gan oslinou oum'kané'ta, oum'kanes'ta, oum'kanin'ta. *Pas.*, oum'kanegé'ta, oum'kanegi'ta. *Fut.*,

oum'kanou'ta, oum'kanon's'ta. Dé-né gan oslinou oum'kanin'ta ille kolou, *ne cherche donc pas tant à incriminer les gens.*

Incroyable. Eddin! Ahoumeddi a-hoddi ille, *cela n'a pas une ombre de vraisemblance.* || Ttatto hoddi hounouzhin hekke illé ikkéssin! *Il n'y a pas à y croire!*

Inculquer. V. tr. Ttassi déné d'li yédettli adénel" in, *faire entrer dans la tête de quelqu'un.* Narin °anouni'l'tan itta, kkazhè nedshi ye °odegintti ahottin, à force de l'instruire, j'ai donc fini par l'inculquer quelque chose.

Inculte. Terre. Nih souholzhenn ttè, terre encore intacte, non défrichée. — Na-nih-o-gwe'luan illé ttè, terre non encore remuée, non défrichée. || *Esprit.* °Aomel tan illé dénen, homme sans instruction. Binni dèkour, esprit tromqué, non achevé, qui ne connaît rien.

Incurable. Datda yèni nidenliz, la maladie le tient tout de bon. Nagoudda hekkè houllè ille, *il ne saurait guérir.* Nagousda hekkè houllè ille, *je ne puis pas être guéri.*

Incurie. N. e. Ttassi o'tiyé °o-weddi illé. Ttassi o'tiyé ekkéhomé illé.

Indébrouillable. Diri tthandzhe sa'l'ta gawalye'l illé, *ce fil est indébrouillable.* | *Comptes.* Dyan déné 'a sa'l'ta édenttliissi, e'ttthi niwalye'l hekkè houllè illé ikkéssin, *ces comptes sont indébrouillables.* || Vz. DÉBROUILLER.

Indécent, e. Mise. Nazel" in ille, naenes" in ille, naeninl" in ille; ou bien nadezel" in ille, nadenes" in ille, nadeninl" in ille, *ne pas cacher ce qui devrait être caché.* Naeninl" in ille ikkéssin, *ta mise est indécente.* | *Parole.* Nadazel" in ille, nadanes" in ille. Nadaminl" in

ille ikkéla! *Tes paroles sont indécentes.*

Indécis, ise. Tta ahounne ekkoredyan ille. Tta ahwasne ekkoresyan ille, *je ne sais que faire, suis indécis.* || Ayenihomme houille. Ayénihwasne houille, *je ne sais à quoi me décider.* || Na déninni dettè, *balancer entre deux partis à prendre.* Na sinni dettè, *je suis indécis.*

Indécision. N. c. Ayenihomme houille.

Indécrottable. *Effets, vêtements.* You nahwadle lautte ille, *ne peuvent être mis en état de servir de nouveau; ou bien, car you houllè lautte ille, ne sauraient plus servir.* — Dekkénabwalye'l lautte ille, *ne sauraient se décroter.* || Imorrighle, *vz. ce mot.*

Indéfiniment. Adv. Ekouhou hotssenn honninzhenn illé. Ekwanil'sha hotssenn houninzhenn illé.

Indéfinissable. Adv. Ttahontton hokkayawa'ti hèkkè houllè illé, *qu'on ne saurait expliquer, définir.*

Indemniser. V. tr. Ttassi ilene gan gel té, ou hesdi holgan honna aéné tssenn nageni, *réparer un dommage causé.* Ekwaneltte hesdi hozhin'tsin ttiimi setssemm nagoum'ni, *ir moi pour le dommage qui fait.*

Indépendant. Etr. Aukkasozier. Ankaoumlzher, *sois indépendant, vis à ta guise.* Ankaossher lastte ille, *je n'ai rien de l'homme indépendant.*

Indescriptible. Ttahontton hokkayawa'ti hèkkè houllè illé.

Indéterminé. Nombre. Ekwaneltte zui illé. || **Esprit.** Ttassi hozgan bimi yla dettè ille oyin, *qui ne sait s'attacher résolument à un parti, à une idée.*

Index. N. c. Betta ttha'l sedshi, *le doigt indicateur.*

Indication. *Signe indicateur, eyahomzhenn.* || *Indication verbale.* e'lba niya'ti zenttai.

Indice. N. c. Yetsin lakou! Soga, *betta dzin ttantté a ekkoredyan; voilà que le soleil se lève ou se couche rouge, ou entouré de rouges; c'est bien bon, afin que l'on sache quel temps il fera.* || Dene gaounni, *il y a indice de la présence de l'homme.* Diri gadè déné gaousli, *ces indices me font pressentir le voisinage de l'homme.*

Indien. *Montagnais, déné.* Déné tssoun'linen, *les vrais hommes, ou hommes du commun.*

Indienne. *Leuyenne.*

Indifférent. *Être, ne pas tenir à une chose.* Ttassi déné a natset ille, *qui n'a pas d'importance pour quelqu'un.* Eyi sa natset ille, *cela n'a pas d'importance pour moi, je n'y tiens pas.* || Ttehyanaoulyan, ttehyanaousyan, naomlyan. Kkani tsamba 'lan "an-i'del, o'tiye ttehyanaousyan tta a-aya itla, *je viens de perdre beaucoup d'argent, c'est que je n'en avais pas grand soin, n'y tenant guère.*

Indifférent. *Être.* Ttassi betssenn yéimim'a illé. Ne tsamba tssenn yenini'a illé, *ton argent ne me tecte pas, j'y suis indifférent.*

Indigent, e. Ttehyè dinhdlin dénen. Ttehyèdinsdlin, *je suis dans le besoin.* || Es'touhonetinien, *être malheureux.* Ttassi heddin es'tonnesttinen, *je fais pitié, manquant de tout.* || Edizèdlin. Ttassi edinsdlin, *je suis dans le besoin.* Ttassi edincollin ahottin? *Te voilà donc dans le besoin?*

Indigeste. Adj. Ttassi berr shoun tehan-sonwidliri, *mets qui se digèrent difficilement.*

Indigestion. Vz. avoir une indigestion.

Indigne. *Etre indigne de.* 'Eonzeddi illé, 'Eonnesdi illé, 'Eounindi ille, 'Eomceddi ille. Neiaze nasin'ltsi 'a 'eounesdi ille, on ahounesdi ille, je ne mérite pas que vous me traitiez de nouveau comme votre enfant. || *Se sentir indigne.* Dene 'a adezehdiye, dene 'a adenesdiye, adenindiye, adenehdiye, adene giddiyè, adenouhdiyè. *Pas. et prés.,* dene 'a adeziddi'le, adenesdi'le, adenindi'le, adenididi'le. *Jenn ya adeniddi'le ittu, Jésus outtlazhe addi om'ltton, yekke'tainzel, Jenn se sentant indigne de remplir cet office, ne baptisa Jésus que sur ses instances.*

Indigner. V. tr. Dénimiyé ahilni'lè, ahesni'lè, ahin'lni'lè, ahil'ni'lè, ahilni'lè. *Pas.,* ahilni'lè nin. *Sinniyé asin'lni'lè, eddin! En vérité tu m'indignes! Il est indigné, binniyé ahounni'lè. Je suis indigné contre lui, betssenn sinniyé ahounni'lè.*

Indiquer. *De la main.* Otsseun ttha'l sedshi, 'tesdshi, 'tindshi, 'tedshi. *Pas.,* ttha'l segindshi, 'tegidshi. *Fut.,* ttha'l sondshi, 'tausdshi. || *Faire voir.* Nettin al'in. *Pas.,* negettin alya. *Fut.,* nequttin ahwalne. *Negil'in anou'ilya, on nous l'a fait voir. || Indiquer, fixer un jour.* Ttahè dzinèkké e'iba niya-tizenttai. *Diri dzinèkké nouhba ni-ya'ti-denes'ai, je vous indique ce jour. Cela indique la pluie, tehyan na si yagwè. Venille m'indiquer le chemin, tta na-toumlou-ourzh'ai 'asoumin'f'tenn.*

Indirect, e. *Voie.* Etsseun-na-horzh'a. *Kketssagè illé. Etsseun-nahorzh'a kké honzhinya ahottin, tu as donc suivi la voie indirecte.*

Indirectement. Tta segan ni-ommin'f'shet wallihnin, eyi ille begade

ekkoressyn, je l'ai su par un autre que par celui qui devait m'en apporter la nouvelle.

Indiscret, e. *Etre.* Be'l mndadezen ta, avec qui il faut s'observer, veiller sur ses paroles. Be'l nadadezen tai dénen, un indiscret. || *Déné ya-tiyé houdzi, rapporter; hounsi, hounzi, honzi, hounzi, hounzi. Fut.,* houdzi, boussi'l. *Déné ya-tiyé houzi dénen, rapporteur. || Ede-diaogweddi ille, ne pas prendre garde à ses paroles, être braque, étourdi. Edédiaogwesni, edédiaogwin'lni, edédiaogwe'lni. Edédiaogwe'lni illé dénen, un braque, un indiscret. || Vz. s'observer.*

Indiscutable. Vz. INCONTESTABLE.

Indispensable. Tta o'tiyé bettaod. zh'ae. Ttanellte heddin doué wallihnin. Ttehyanni 'a ttanellte bède'l'èzhi heddin awoude sanaan, fournis-lui l'indispensable pour le voyage. Bettazin ze'l'èzhi a'otsseddi si, beede'l'èzhi zui.

Indisposé, ée. Déné 'eodentsai. Seodentsai ikkèssin, je suis indisposé. || O'tiyé genna illé, n'être pas bien. O'tiyé gesna illé, je ne suis pas bien.

Indissoluble. Nalgin hekkè homlin illé, qui ne peut être dissous, fondu. || *Qui ne peut être rompu.* Houn'lnèzhè hogan nava'ti tlangè, nahodyiz hekké homlin illé, engagement indissoluble. *Déné tthi o'tiyé e'tthi e'fa-déné-dent'in tlangè nahodyiz hekke homlin ille, un vrai mariage est indissoluble.*

Indistinctement. Adv. ETANSHANNIN ille, SHANNIN ille, ESDI ille, ELE. *J'aime tous mes enfants indistinctement, ses'kinen orelyon e'le bé-gam-yéni'illa oyin.*

Indistinct, e. Sedshen'lè sia? She'an kolou, esdi homi'qerzhu' ille,

et ma bache ? Elle est là, mais indistincte, mêlée aux autres baches.

Individu. N. c. Flugin, *quelqu'un qu'on ne peut ou ne veut pas nommer.* Flugin 'taomloun, *un individu quelconque.*

Individualité. N. c. Tta a-déné-houn lin. Tta ahoun lin, *tel qu'il est, ce qu'il est, son individualité.*

Individuellement. Adv. Déné 'edonelttou e l'an-shanin.

Indivls, e. Adj. *Propriété indivlsr.* Déné nehuen anttoughon horzh"an tté, *ou déné nehuen anttoughon 'auho"an tté.*

Indivisible. E l'ttchadelyé héké hounlin ille. Nattazh hekke hounlin illé. Vz. **DIVISER.**

Indocile. Adj. Kkantté dyéré, *volontair.* Déné intti kkantté ille, *ou kkanatté illé, qui n'obéit à personne.* || Edanni ille, *qui manque de soumission.* || Boudenni ille, *qui n'est pas commode.* — Kkantté dyéré yin kkemanzher 'a itta onsan ? *Entrais-tu donc ne faire que ta volonté ?*

Indolent, e. Shols'her. Walshere, *un indolent.* || Namoullale, *un endormi.* Natszelha'l, nasdzhal, namelzha'l, nalzha'l oyin, *il n'est jamais* | é.

Indomptable. *Cheval.* Lin tcho' houlé héké hounlin illé. || *Prrsone,* vz. **INCORRIGIBLE.**

Indompté, ée. Horzhlin ille. || *Personne.* E l'tthilzher ille. A'onel-dem illé. || Vz. **FORMÉ.**

Indu, e. Adj. Ttah illéché. T'ezh edaomeltton ttah illéché yedain-dai oyin, *tu rentres, toutes les nuits, à des heures indues.*

Indubitable. Adj. Ho"oumlon tta ahourzh"ain. Ho"oumlon ttaahou-tton.

Induire. *En erreur.* Oyadelfi tssem nell ci, neges"a'l, negin"a'l, né-

"a'l, negitta'l, nouh"a'l. Oynedes-ti tssem senegin"a'l lakou ! Tu m'as induit en erreur.

Indu'gence. N. c. Oslini déné kke-nanldai 'kouen tteliya denekkeettai. || *Indulgence plénière,* o'tiyé déné kke'ttai. || *Indulgence partielle,* nahé yintta déné kke'ttai. || *Indulgence qu'on a pour soi-même,* kke'eissettai. || *Applicable aux âmes du purgatoire,* déné kkeettar. || Vz. **DÉMENT.**

Indulgent, e. E l'tssoukkézhé yatsill'ti, *s'excuser mutuellement ;* betssoukkézhé yas'ti, *je l'excuse ;* yau'e l'ti. *Pas.,* yai'ti, yai'tti. *Fut.,* betssoukkézhé yaou'f'ti, yawas'ti. *Betsoukkézhé yawoun'f'ti sa'm,* *ne cherche donc pas à l'excuser.* || Déné kke' dareddi. Edlage 'ka bekkélarindion, *pourquoi l'excuses-tu donc ?* Ahourzh"on déné kke'elarindi oyin, *tu es toujours porté à excuser.* || Vz. **EXCUSER.**

Indument. Adv. Ttah illé. Onne'gan ille. 'Agel"n ille. Onne'gan illé betsemn nagin'ni, *tu le paies indument.*

Industrie. N. c. Na'kasodel'in oga somyan, *habileté à gagner sa vie.* || Hé-la-odinyan, *adresse à faire soi que ce soit.*

Industrieux, euse. Na'kasodel'in oga somyan ; na'kaodes"m oga hoschian. Na'kaodini"m oga hounyan ille ikkéla ! Tu n'es pas industrieux. || Hé-la-odinyan, hêlaodil'ehian, hêlaodini'ehian, hêlaodilyan, Hêlaodini'ehian illé, édlagetta na soa wallion ? *N'étant pas industrieux, comment serais-tu à ton aise ?* || Ttehyè-la-odiya, ttehyè-la-hoschia, ttehyè-la-hou'ehia, ttehyè-la-hou'ehia ou ttehyè-la-odi'ehia, Ttehyè-la-man'ehia illé ikkéssin, *tu n'es pas industrieux, tu es un matou.*

Inébranlable. Une masse. Nagoulnai lantte ille; ou bien be^otoulun hekkè houllè illé. || *Courage.* Onttlazhè ahouninzhemu itta ttassi otssenu tssoudef^{ti}, nouldshizh hekkè houllè illé. || *Ferme dans ses opinions, dans ses sentiments.* Bedshi nadoutta ille dénen, à qui l'on ne tournera pas la tête.

Ineffable. Adj. Ekwahontte zounni ille Ekwahourzh^{an} zounni ille, état de choses ineffable.

Ineffaçable. Adj. Shoun dekkéualdé. Diri shoun dekkéualdé ikkésin, ceci est ineffaçable.

Inefficace. Adj. Bettao^{erzh}an illé, inutile, sans effet. Esdi uident^{tt}hir oyin, qui n'aboutit à rien, se réduit à rien.

Inégal, e, aux, en grandeur. E^{le}geyan illé; en longue. e^{le}giu^luezh illé. || *En force, e. e-na^lte^{giu}lset illé.* || *Chemin inégal, raboteux,* toumlou dyéré itta toumlou degais.

Inéligible. Ttassi ho^a da^{ta}awal^{te}l lantte illé dénen.

Inéluctable. Ottehyn edonzhilantte illé, qu'on ne saurait éviter.

Inénarrable. Okkayawa^{ti} lantte illé.

Inépuisable. Be^l honenni houmlin ille; ou bien bekkéhozhiloumlin illé. Fut., bekkéhouzhi houllè illé. Tta bettehyaunié nezoin derzhla waléssi, ahourzh^{an} honniounni, be^l honenni houmlin illé ou bekkéhozhiloumlin illé, béga-honnttayou, ceux dont la bonne vie demeurera, seront mis en partage d'un bonheur inépuisable (qui ne finira jamais).

Inerte. Matière. Ahourzh^{an} shanin nagedda illé, ou ahourzh^{an} shanin naedé^{gelna} illé. || *Persone sans énergie, sans volonté.* Dshè shè^{an} lantte oyin

déné, shanin ayenig^{an} ille, homme inertre comme une roche, incapable de toute initiative.

Inerte. Ahourzh^{an} shanin naedé^{gelna} illé.

inespéré, ée. Je l'ai gagné d'une manière inespérée, ekwaastva hasan, yenesshenu ouille tton, diri honi^lnan ikkela! (Je ne pensais pas à avoir cette chance, lorsque voilà que je l'ai gagné).

Inévitable. V. INÉLUCTABLE.

Inexact, e. Tta la gan mindai walli o^{gan} nahouzhoyou; la ttehya bedzéré ho^lshiyon; tta analaté walli otssoukkézhè anat^liyon, qui laisse passer l'heure où il devrait commencer son travail; qui délaisse et interrompt ce travail; qui l'achève avant l'heure convenue. || *Aux offices.* Au^lkke yin ya^{ti} gan mandayou; tti tta mandai, tta mindai walli o^{gan} nahouzhoyou, qui y manque souvent, ou quand il y vient, arrive en retard. || *Parole inexacte.* O^{ti}yé tta ahontte kké adinni ille, ce que in dis est inexact.

Inexcusable. A betssoukkézhè yaouwa^{ti} lantte illé, ou bekkélarouddi lantte illé. Onttlazhè nauougwimi de kolou, a betssoukkézhè yaouwa^{ti} lantte illé, tu peux le châtier sévèrement; car il est sans excuse.

Inexécutable. Ho^lle hekkè houllè illé.

Inexécution. Ho^lle illé. Pas, borzhiloumlin illé.

Inexigible. Déné tsseun kayawa^{ti} lantte illé.

Inexorable. S^{né} gan nasan-yenoudzⁱⁿ hekké houllè illou, yet ho^{gan} ye^è began nadazelf^{ti} houille. — *Began nasan-yenoudzⁱⁿ hekke houllè illou, yè è houmlin began setssoukkessin yan^lti ille si, je ne lui rendrai jamais mon*

amitié, et c'est bien en vain que tu me prêches là-dessous.

Inexpérience. Ttassi ekkoredyan illé.

Inexpérimenté, ée. Ttassi ekkoredyan illé, *ne rien commettre.* Ye-è homlin noudes'ker illé si, ttassi ekkorinlyan ille itta, *je n'ai aucune raison de te consulter, parce que tu es sans expérience.* || V. CONSULTE, SAVOIR.

Inexplorable. Crime. Otta homlin oslini 'an-na-sonelyé hekke homlin illé (*en enfer*).

Inexplicable. Ttahontton okkayawati hekké houllé illé.

Inexpliqué, ée. Hokkayuce'ti illé oyin.

Inexploré, ée. Pays, nih-o-nane'tan illé nehuenkke. || *Forêts inexplo- rées.* tseli yagé honane'tain houllé.

Inexpugnable. Ttassi 'ayecodegin- lui, ita déné houldé'li yélawad- dé'l hekké houllé illé, *ville où les ennemis ne sauraient jamais en- trer.*

Inextinguible. Nouldshizh hekké homlin illé.

Inextricable. Embarras. Hodellain hotta déné 'a hounilla, hoyé 'an 'kezouzdhi lautté illé, *embarras tels que l'on ne peut pas s'en tirer.*

Infailible. Omkkèzhè ya'f'ti ille. Omkkèzhè ya'f'ti hekké homlin illé.

Infaisable. Houllé lautté illé. Houllé hekké houllé illé.

Infâme. Douyon atssedilya. Douyon aadilya, *il s'est rendu infâme.* Douyé hom'ka beyahounzhem, *il est marqué du signe d'infamie.* || Ttassi labéoumin'ishem ille, *tombe dans le dernier mépris.* || Déné è bettezh houldé'li labéoumin'ishem ille, *que l'on regarde comme indigne de manger des mets cuits, comme les autres hommes,*

que l'on regarde comme un animal.

Infamie. Douyon atssedilya. Douyé om'ka déné hëyahounzhem, *marqué du signe d'infamie.* Douyé hom'ka déné hëyahozhin, *marquer du signe d'infamie.*

Infanticide. Sekwi 'legalzhi. Pas., 'leganzhet. Sekwi magel'te, *femme qui avorte.* || Tssékwi beiaze etehansin 'legan'shi, *femme qui tue son enfant dans son sein.*

Infatigable. Nizeusdin ekkoredyan ille, *ne connaître pas la fatigue.* Ninuindsin ekkorinlyan ille abottin, *tu es donc infatigable?*

Infatué, ée. Être, être attaché à une chose. Ttassi 'an yenihodiu'l-tsem, yendiditsem, yendiditsem, yendiditsem, yendiditsem, yendiditsem, Ho'anze began yendiditsem, eddin! *Tu en es, vraiment, par trop infatué.* || Déné 'a dintcha, *être précieux, cher à quelqu'un;* sa dintcha, na dintcha, yedin'ltcha, diltcha, doultcha. Na dintcha ikkéla! *Tu en es bien infatué!* || *De soi-même.* E-dezeltcha, ou édé'a zeltcha, edé'a destcha, edé'a din'ltcha, édé'a di'ltcha, edé'a diltcha, dou'ltcha. Dé'anzé édé'a din'ltcha eddin! *Tu es par trop infatué de toi-même.*

Infect, e. Mau. Homan, puer, sentir mauvais. Dyan homan ikké's'a, *ça pue ici.* || Homzon 'letsem 'a, *ne pas sentir bon.*

Infecter. V. tr. Betssin mau. Nette'ssin yinsin mau, *tu infectes la maison.*

Infection. N. c. Homan. Ho'anze homan, *grande puanteur.*

Inférieur, eure. En qualité, (chose). Detssoukkèzhè abottin, *paraît de qualité inférieure.* — Ibid., soum-nettin ille, *n'a pas bien bonne apparence.* || Nèzon ille, *moins*

bon. Diri nèzon ille ikkessim, eyi hin'ltcho, ceci est moins bon, prends cela. || (Personne). Detssonkkèhè nnttè, ou henttè; detssonkkèzhè ahottin. Dene "oun-zel"au. Ye"oun-nel"an, il lui est inférieur. Detssonkkèzhè bettehyamié henttè, sa capacité de travail, ou ses capacités sont d'es-pèce inférieure. || Placé au-dessous, yeynagè; hoyrè. Tout à fait au-dessous, ekkeyagè. E'kkedilagè hekke dayou erzbla, tta kkedilagè eyet oyaetsenn, l'étagère immédiatement au-dessous de l'étagère supérieure.

Inférieurement. Detssonkkèzhè ahottioum. Detssonkkèzhè ahottou. Déné"oun-zel"anon.

Infériorité. Ttah otta déné"ounzel"an. Ttah otta detssonkkèzhè ahottè, ou ahottin. Ttah otta déné"oun nel"an, son infériorité.

Infernal, e, aux. Avoir une langue infernale, 'konn slini yin'a adagelyi. Il a une langue infernale, 'konn slini yin'a adagelyi. || *Malice infernale.* Yédariyé slini tsseddi. Yédariyé slini tssenni dénen, homme d'une malice infernale (qui seroient le démon).

Infester. V. tr. Déné hou'ldè'li dénen eddoui nelmen 'e'l na'an-owé'ldé, ekwahottè yin 'ka hou-belzere-ho'ldaïtta, les soldats ravagèrent le pays ennemi par leurs incursions. || "Gizhe koli hen'lttè ille nahodlin itta, Hahèkke beholda'l hekké nihodi'tsiz oyin, les sauterelles apparurent de nouveau en masses innombrables, rasant tout, partout où elles passaient.

Infidèle. N. c. Ya'fti illé dénen, non-priaient, païen. || Ttatto oddi yéninzhenn illé dénen, ou ekkéyé-nidégin"à ille dénen, celui qui n'a pas la foi. — Il est fidèle à sa promesse, beya'tiye oum'toum. || Être

infidèle à Dieu. Nihof'tsini ttehya mayénizerzh"à, nayanidi"à. Pas., nayanizèzher, nayanidizher. Fat., nayanizou"à, nayanidons"à. Abraham Nihof'tsini ttehya mayé-nidezher hekke houulin ille min, Abraham ne fut pas un instant infidèle à Dieu.

Infidélité. Ya'fti illé. Ekkéyéniodé-gin"à illé. Ttatto oddi homin-zhenn illé.

Infiltrer (s'). Euv.Nihoyé 'tagé'ges. Nouboun yéhobamen nihoyé 'tagé'ges itta, yinsin 'tou 'lan, l'eau, en s'infiltrant dans la terre, autour de la maison, a inondé la cave.

Infini, e. Heogansin houllé. Bekké-ttla houille. Dieu est infini, beogansin houllé Nihof'tsini. || A finfini, dekkéttla houllé illé.

Infirmier. L'autorité. Ttah otta sèhorzh"an wallihin nanegeyef-fucer, détruire peu à peu ce qui maintient l'ordre; nanegele'l, nanegeinle'l, nanegecelle'l, nanegeilye'l, nanegeou'le'l. Ttah otta sèhorzh"an wallihin, éllagè ou nanegeinle'l oyin kkananezherou? Pourquoy cherches-tu ainsi à infirmer l'autorité? || Un jugement. Ttadshè déné hessèniyac'fti, eyi 'e'l nahozhi, 'e'l nahosshi, ou 'e'l na'an-o-gwezher, na'an-o-gwessher. Pas., 'e'l nahozhet, 'e'l nahozhilshet, ou 'e'l na'an-o-gwezhet, 'e'l na'an-o-gwi'ishet. Yoogwè nou'èsè-niyac'fti 'e'l na'an-o-gwoum'ishi, infirme le jugement qui a été prononcé sur nous.

Infirmes. O'tiyé genna illé, qui est malade. || "Kainye, qui a des infirmités, suites de blessures. Kainyé henlin oyin, il a des infirmités. || Es'talshemen, qui a des infirmités naturelles, perclus, cecopé. || Dazhibi, qui a une maladie permanente. Es'talshemen, un mal bâti, un éropé.

Infirmierie. Déné èyahè ekkéhonni kon-en. Ezhiye ekkéhonni kon-en.

Infirmité. Tta otta es'talsheimen hounlin. Tta otta kainyé hounlin.

Inflammable. Içan dilyizh, qui s'enflamme vite. Bè'konu deoigwi. Tekkizhi konen bè'konu deoigwi (*habit.*), deoig'gé (*actuel*), la poudre est inflammable.

Inflammation. Dilyizh. Delidi. || Grande inflammation, conflagration. Onttlazhè hodegerzhkkan. || Fièvre. Déné'kn nadelkkwoz, inflammation produisant rougeur de la peau. || Zezhel, avoir le corps brûlant.

Inflexible. Edakkantte hekké hounlin illé, qui n'écoute aucun avis. || Beddaga adahodenttè hekke hounlin illé, qui ne se laisse vaincre, ni gagner par aucune raison. || Si yin c'ttthi adoussin yeminzhenin, qui veut toujours avoir raison.

Influencer. Tta otta déné kkéyéni-hodeçin'a wallihî déné soga nenttai, amener adroiteuent quelqu'un à son sentiment, à ses idées, à son plan. || Ekwahwanne hounzhenin déné soga nenttai, enjoler quelqu'un de manière à lui faire poser tel acte. Vz. ENJOLER.

Influer. Déné kon-en behom'lehiç'illéhou. déné youe tthi hê-tse'f-don'lehiç'illéhou, hotta songenna, la propriété dans le ménage et dans les habits influe sur la santé. || Vz. INFLUENCER.

Information. Honiddi adénel'in.

Informe. Adj. Omnè'gan illé. Ounè'gan ttassi horzhlin illé, quelque chose de tronqué, d'inachevé.

Informier. V. tr. Honiddi adénel'in. Honesni asinlé, informe-woi. Hounenni anouslé, je t'informierai. Hounimi avillé, il t'informe. Honiddi aneç'finé, on nous informe. Pas., honigeddik adénélya.

Honiginnik asilya, on m'a informé. Honiginnik anesla lakon! Voilà que je t'ai informé! Fut., honihwaddi adénéhwalne. Houniwasni aséwounle, tâche de m'informier.

Honihwoulmi anouç'ilya walli konttè, on tâchera de vous informier.

Infortune. N. c. Hounelyan illé dénékké laodéçiltthi, malheur, adversité. || Donyé déné ça odeltthi (*même sens*). || Ttassi heddin es'tonhonettinen, indigent. || Hodelyon hotta es'tonhonettinen, état malheureux.

Infortuné, ée. Hounelyan illé bekke laodiltthet, on donyé bégodeltthet. Ttassi heddin es'tounettinen. Hodelyon hotta es'tounettinen, il est bien infortuné.

Infranchissable. Be'tezh edonzhi lantté illé. Yoçwè chezh be'tezh edonzhi lantté illé, cette montagne est infranchissable.

Infructueux, euse. Travaill. Eçalagèdda kolou déné-ça-odiltthi hekké hounlin ille. Eçalagenna de kolou, beçadoniltthi hekké honllé illé soumi, on ttah om'ka eçalagenna ekkoroudya illé soumi, son travail sera, sans doute, infructueux. || Toutes ses peines demeurent infructueuses, onttlazhè hondel'ti kolou, ttah om'ka ekkoredyan ille ovin.

Infusible. Nalçin hekké hounlin illé.

Ingambe. Être. Natssedeldzhaçè, nadesdzhagè, nadinldzhagè, nadeddzhagè, naldldzhagè, nadou'ldzhagè, naldedeldzhaçè. Kkazhè nadinldzhagè ttè ikkéla! Certes, tu es encore bien ingambe!

Ingénieur (s'). Tta ahwasne hounzhenin denimi nane'ta. Tta ahwasne yéminzhenin bimî nanè'ta itta, hèyénihou'l'an walli soumi, il cherche le moyen de réussir, et je suis persuadé qu'il le trouvera. || Vz. CHERCHER.

Ingénieur, euse. Ttassi ga yenisodemi, yeniodesni, yeniodinni, yéniodenni. || Ttassi è yéniodinyan, yéniodi'lehian, yéniodin'lehian, yéniodin'lehian. || Édéyéniisodelyan, édéyénihodésyan, édéyénihodin'lehian. Ttassi è yéniodin'lehian itta, ou édéyénihodéyan itta, douyé 'e'l kolon, hoyé 'aggaï oyin, *il est si ingénieur qu'il se tire de tous les mauvais pas.* || VZ. ADROIT, HABILE.

Ingénu, e. Edakkatssoun'lnirè, edakkatssouni'lnirè, edakkatssounin'lnirè, edakkatssounim'lnirè, edakkatssounil'lnirè, edakkatssounon'lnirè. — Yamisin edakkatssounin'lnirè nin, kou douhon ekwanettè illé lakou! *Autrefois tu fus ingénu, tu ne l'es, certes, plus!*

Ingénument. Adv. Edakkatssoun'lnirè 'e'l.

Ingérer (s'). Déné 'edenni le illé kôli okkenayénitssegelzher. Nedeni'le illé okkenayéniqinlzher illé kolon, *ne t'ingère donc pas de ce qui ne te regarde pas.*

Ingrat, e. Bimiyé alya henalni ille, *qui ne se souvient pas des bienfaits reçus.* || Bedziye houille, *qui n'a pas de cœur.* || Tta o'tiyé yéna'kane'lnik tssem yéinin'a illé, *qui ne fait aucun cas de ses bienfaiteurs.*

Inguérissable. VZ. INCURABLE.

Inhabile. 'Oodinyan illé, 'oodi'lehian illé, 'Odégin'a illé, 'ôdégil'a illé, 'Odenttè illé, hèdelestte illé, 'Onihodenttè illé, 'ônidesttè illé, 'ônidin'lttè illé, 'Odegin'l'a illé ikkéla! *Comme tu es inhabile!* 'Onidin'ltte illé, *tu es un parfait incapable.* || VZ. HABILE.

Inhabitable. Yinsin natssonzher lahottin illé.

Inhabité, ée. Yinsin déné oullé, Yinsin natsseddé illé.

Inhospitalier, ére. Déné édénéllin

illé dénen, *peu affable, peu accueillant.* || Binni "anherzh" a illé dénen, *peu généreux, égoïste.* || Dèndéyan illé dénen, *qui n'aime pas à recevoir, à voir du monde autour de lui.*

Inhumain, e. Bedziye sauyenizhem illé dénen, *cœur sans charité.* || Es'touné"men ekoreyan illé dénen, *qui ne connaît pas la pitié.* || Es'teommettinen ekoreyan illé, *être inhumain.*

Inhumer. VZ. ENTERREUR.

Inimaginable. Heyenihon'cl' bekkè houllé illé.

Inintelligible. Himmidonddi hekkè houllé illé, *ou himmidonddi lantté illé.* Nimmidouddi kke adinni illé ikkessin, *décidément ta parole est inintelligible.*

Initiale. Ttadshè bèdénittlissi, *lettre initiale; on encore tlah otsin hédéhettlissi.*

Initier. V. tr. VZ. ENSEIGNER, INSTRUIRE.

Injecter. V. tr. Déné yé 'toul-ttehyomzh, 'ton-s-ttehyomzh, 'ton-ne'l-ttehyomzh, 'ton-l-ttehyomzh, 'ton-il-ttehyomzh, 'ton-ou'lttehyomzh. Pas., 'ton-el-ttehyomzh, 'ton-i'l-ttehyomzh. Fut., 'ton-wal-ttehyomzh, 'ton-was-ttehyomzh. Sedziye 'ton-wou'l-ttehyomzh, *injecte de l'eau dans mon oreille.*

Injection. N. e. Déné yé 'toul-ttehyomzh.

Injure, injustice. Es'tonhonettinen adénel'in. Pas., adénelya. Fut., adénéhwalné. || *Insulte, outrage.* Déné 'ézel'iom déné 'éyal'ti, *parole méprisante.* — Dénék kezhiyé gettioum déné 'éyal'ti (même sens). Déné dziye honwas'ge hommizhenin kkéssin déné 'éyal'ti, *parole dite à dessein de percer le cœur.*

Injurier. V. tr. Déné kkezhiyé gettin 'e'l déné 'éyal'ti; *bekkezhiyé*

ces "in e'l bèyas'ti; bekkezhiyé gin'in e'l bèyane'l'ti, yèya'l'ti. *Pas.*, dené e'yaçen'l'ti, bèvagi'l'ti. *Fut.*, déné e'yawal'ti, bèyawas'ti, adresser à quelqu'un des paroles de mépris. Déné kkezhiyé gin'in e'l déné e'yané'l'ti illé kolon, n'injurie donc pas les gens. Bedziyé houwas'gé seyéuin'lshenin kkés-sin, sèyané'l'ti kké adinni onsan? *Me parles-tu ainsi pour me percer le cœur?*

Injuste. *Personne.* E'l'thi anttè ille, ou sa'l'ta anttè dénen. *Injuste dans le commerce*, dégadé nage'l'ni illé, ou sin'l'ta nage'l'ni dénen. — *Oya-e'l'tiy dénen, trompeur.* || *Chose.* E'l'thi illé. A'è illé. *Cela n'est pas juste*, eyet e'l'thi illé, ou a'è illé.

Injustement. A'è illé. E'l'thi illé. E'l'thi nasouçerzlmik illé, *il m'a traité injustement.*

Inné, ée. E'l nou'èodoul'ttin, avec quoi nous avons paru dans le monde.

Innocence. Être sans péché, sans tache. Dénékkéoderzh'ain houllé-hé. || Être innocent d'une faute dont on est accusé, esdinniyé déné éyal'ti.

Innocent, e. Bekkéoderzh'ain houllé-hé sékwi, enfant innocent. || Esdinniyé déné éyal'ti, être accusé fausement. Esdinniyé seyaçou'l'ti kwalanttè, vous m'avez accusé fausement; je suis innocent. || V. INCRIMINER.

Innocenter. V. tr. Tta beyaçen'l'tiy, eyi attin ille bèniyaol'ti, déclarer quelqu'un innocent de ce dont on l'accusait; bèniyanés'ti, bèniyanin'ti, yèniyanen'l'ti. *Pas.*, bèniyanin'ti, bèniyani'l'ti. *Fut.*, bèniyaoul'ti, bèniyaous'ti.

Innocuité. Betta ttasson hommé a' illé.

Innombrable. Ékwane'lltè hounouzhin illé.

Innover. V. tr. Edonhon anahol'in. Tta kkani déné kkéiééinyui ttassi orelyon edonhon anahoumla, celui qui vient de prendre la place d'un tel a tout innové.

Inobservation. Des lois et règlements. Ttanellte hotta e'l'tthi hodénéchwadzhiin houninzhénoum oçal'ai, eyi oçweddi illou, ho'tezh hozhe'l, ne faire aucun cas des lois et règlements établis pour le bon ordre, passer par dessus.

Inoccupé, ée. V. désoccupé. || Maison inoccupée, yinsiu déné oullé, ou yinsin natsse'de oullé.

Inodore. Ttassi letsem illé, qui n'a aucune odeur.

Inoffensif, ive. Betta ttasson honné a' ille, qui ne saurait nuire. || Baode'l'ni ille, qui ne doit inspirer aucune crainte. || Baode'l'ni illé dénen, homme inoffensif.

Inondation. Hilbenn, l'eau a monté. Heçelbin'l, l'eau montant tous jours. Nihilbenn, ou mih'o'tezh te'l'benn, la terre couverte d'eau.

Inonder. Heçelbin'l, l'eau monte. || Hilbenn, l'eau a monté, est haute. || Tou holbèzhè e'keou'l'benn, la rivière franchit ses rives, commence à déborder. Tou dé'an ne'l'benn, la rivière est débordée tout de bon. || Nih hilbenn, la terre est couverte d'eau. || Nih hèn'i hilbenn, tout le pays est inondé.

Inopiné, ée. Kkaré houninzhenn itton déné e'l nihodentthet, arrivé inopinément.

Inopinément. Adv. Kkaré houninzhenn itton. Aode'l'ni ille tton.

Inopportun, e. Ounelyau illé. Ounelyan adinni illé si; eyet illé oçan yané'l'ti, ce que tu dis là est inopportun; parle d'autre chose.

Inouï, e. Adj. Au'laon ekwaliontè edittha' houllé tté.

Inquiet, éte. V. avoir du chagrin, de l'inquiétude.

Inquiétant, e. Hotta dénnimi 'lan (cause de soucis).

Inquiéter. V. tr. Dénnimi 'lan adénel'in, causer des soucis, de l'inquiétude. Binni 'lan yviula, il l'a inquiété. || Troubler, tourmenter. Déné 'e'l na'an-o-gwerzh'a tta dénnimi 'lan adénel'iu. — Se'l na'an-o-gwe'lslet tta simi 'lan, cu me troublant, il m'a plongé dans l'inquiétude.

Inquiétude. Dénnimi 'lan, 'aonde'l-ni. VZ. APPRÉHENSION.

Insaisissable. Adj. Déné dittlissé 'ka, ttassi dénéssin, nahè zan déné gan houlteho hekkè homlin illé, certaines choses que l'on ne peut enlever à quelqu'un pour dettes.

Insalubre. Maison insalubre, yé bè dadda homlin, ou dadda yinsin derzh'an. || Marais insalubre, nen'tèlè slini botssin'anen dadda henlin.

Insanité. Eyounen ttehyannié, action de fou. || Eyoumen ya'tiyé, parole de fou. Eyoumen ya'tiyé sha de'l'an oyin, il n'a que des insanités à la bouche.

Insatiable. 'Achizedzhi hekkè houlle illé. Begaeltchi kolou, 'achidondzhi hekkè houllè illé, ou a beau lui donner à manger, il est insatiable. || Hodelyon hotta bena'kayénihorzh'a kolou, 'achidedzhi hekkè hounlin illé, ou a beau le combler de bienfaits, il demeure insatiable; ou encore etta yémidénetta hekkè homlin illé, il n'est jamais content, jamais reconnaissant. || VZ. RECONNAISSANCE.

Inscrire. Dekké dettlis, desttlis, dinttlis, dittlis, dégittlis, donhttlis. Pas., dekké dehttlis, degittlis. Fut., dekke douhttlis, donsttlis. Ninzi dekké donsttlis, je vais inscrire ton nom.

Insecte. N. c. Gon.

Insensé, ée. Eyoumen, fou. || Tsse-sonnnyé, ou somni ille, n'acoir pas de bon sens, être imbécile. || Il le croit insensé, tssehonnnyé, ou homni illé yéyénnin'lsheun oyin. || Eyounen lasante oyin, il me paraît fou. || VZ. AGIR en insensé.

Insensible. Privé de sens, de sentiment. Dén-eddi illé, déné-esni illé, déné-nenni illé, déné-enmi illé, ou hesni illé, nenni illé, hemi ille, yenni illé. Dén-enmi illé oyin, il est absolument insensible. || Insensible au froid, déné tthi natset. Betthi natset, il est insensible au froid. || La marche de la terre est insensible pour nous, nou'e'l nanih-ogwidla kolou, 'e'l hiddi ille. || Sans compassion. Dénédzaye dettlo' lantté, cœur poilu, cœur d'animal. Bedziyé dettlo' lantté oyin, il est inaccessible à toute compassion.

Inséparable. Choses. E'leddin walè lantté ille, ou e'leddin hekkè houllè illé. || Personnes. E'leddin zoutta lantté ille. E'leddin dountta lantté illé, ils sont inséparables; ou bien, même sens: e'l'ttchya 'kezoutta lantté illé; e'l'ttchya-'kedoutta lantté ille.

Insidieux, euse. Déné soça nentta, chercher à surprendre, à tromper. Soça nenttai ya'tiyé, parole insidieuse. Démarche insidieuse, soça nenttai ou'n'kame'ta.

Insignifiant, e. Honioumni ille. San-neddi ille. San-nelldiyé. Honinyom illé. Bettaoderzh'a illé. Hominyom illé yin kkénadarinzher oyin, tu ne parles que de choses insignifiantes.

Insinuer. Ekawanne hominzhenin 'e'l eçan-ni-ya'ti-zenttai ladénetsseddi, pour obtenir que tel acte soit posé soumettre doucement son avis. Ekawanne beyenesshenn itta eçan-ni-ya'ti-dénes-

ttan laa'léjinni oyin, *je lui ai insinué ce plan, ce parti à prendre.*
Insipide. *Adj.* 'Lenni illé. || Viande insipide, ttassi 'lenni illé berr. || Homme insipide, sans valeur, ttassi henlin ille dénen, *homme de rien.*

Insister. Kkennazhè déné gan nadazelti, nadades'ti, nadadin'tti. Kkennazhè ségan nadadéwoun'tti sanan, *n'insiste pas davantage.* || V. IMPLORER.

Insociable. *Adj.* E'fawadzhin lanttè illé. Diri 'ké e'fawadzhin hekkè lomlè illé ikkela! *Ces deux-ci sont absolument insociables.*

Insolent, e. *Adj.* Déné gan kkasodilzhenn, *être impertinent.* || Dénéégan kkaodilzhenn slini, *un impertinent.* || Déné kkesdadèdli illé dénen, *dont la langue ne respecte personne.* || Déné kké yénidèlli ille dénen, *qui ne respecte réellement personne.*

Insoluble. *Adj.* Nalgim hekkè hounlin illé, *qui ne saurait se fondre, se dissoudre.* || Qui ne peut être troué, résolu. Déné yéou'l'a'l hekkè hounlin illé, *on ne le résoudra jamais.*

Insolvable. *Adj.* Bedettlissé déné nayéou'l'na illé, *dette qu'on ne saurait remuer.* Bedittlissé nanou'l'le'l hekkè houllè illé, *qui ne saurait payer ses dettes.*

Insomnie. *N. c.* Be'l déné kké 'tehgèz, *sommeil s'éloignant de quel qu'un.* Be'l sekke 'tehgèz, *le sommeil m'a abandonné.*

Insondable. 'An-gan-dénen" a illé. Niho'ltsini besan-yéninzhénen 'an-gan-dénen" a illé, *la miséricorde de Dieu est insondable.* Diri 'toui 'an-gan-dénen" a illé, *ce lac est insondable.*

Insouciant, e. *Adj.* Ttassi 'ogweddi illé, 'oowesni illé, 'ogwin'lni illé, 'ogwe'lni illé. || Ttassi hèyéniog-

weddi illé, hèyéniogwesni illé. Ttassi hèyéniogwin'lni illé, e'dlagè gan itta ? *Pourquoi donc es-tu si insouciant ?*

Insoutenable. *Adj.* Ttatto oddi déné 'dounou'fshin hekkè hounlin illé, *qu'on ne saurait croire, admettre.* || Ahouneddi ahod'f' illé, *assertion invraisemblable.* Ahouneddi adinni illou, ttatto oddi nehounou'fshin hekkè hounlin illé, *ce que tu dis n'a pas une ombre de vraisemblance, et il est impossible d'y croire.*

Inspecter. *V. tr.* Furter, crami-ner. Nane'ta, nane'fa, nanin'ta, nanè'ta, nanif'ta, nanouh'ta, nahèné'ta, nadahèné'ta. *Pas.*, naneh'ta, nanif'tan, nanin'tan, nanezhif'tan, nanezhif'tan, nanouh'tan. *Fut.*, nanou'fa, nanous'ta. Tlaneltte she'lla nanéwoun'ta, *inspecte bien tout ce qu'il y a.* || Des maisons, des écoles, des établissements ici et là. *Casuel.* Déné'ta-nane'ta, déné'ta-nane'sta, déné'ta-nanin'ta. *Pas.*, déné'ta-naneh'tan, nane'stan, nanin'tan, naneh'tan, nanezhif'tan. *Fut.*, déné'ta-nanon'ta, nanous'ta. *Habit.*, déné'ta-nanif'tai, déné'ta-nane'stai, nanin'tai, nane'tai, nanégit'ai, nanouh'tai. *Pas.*, déné'ta-naneh'tan, nane'stan. *Fut.*, déné'ta-nanou'fa, nanous'ta. Kkaldanen déné 'ta nanin'tan ousan ? *As-tu déjà fait tes inspections ?*

Inspecteur. *N. c.* Nane'tai dénen. || *Inspecteur d'écoles, d'institutions.* Déné 'ta nane'tai dénen. || *Inspecteur de travaux.* La 'ogwe'lni dénen.

Inspirer. *Faire entrer l'air dans les poumons.* Déné-zhè-cedyou'l. Bezhe-néyou'l, *souffle-lui dans le gosier.* || *Inspirer une pensée, un sentiment.* Ttassi ogan nayéniogzher adénel'in. Ogan nayéniogzher

asinla, il m'en a inspiré la pensée.

|| *Inspirer l'amour du travail*, la-hènel'din, accoutumer au travail, la-hènes'din, la-hène'din, la-hè-ye'din, la-hèhildin'l, la-hèhou'din'l, la-hèhèye'din. *Fut.*, la-hè-waldin'l, la-hèwasdin'l. Neiaze la-hèwom'din'l yan, inspire donc à ton enfant l'amour du travail. *Pas.*, la-hègeldem, la-hègesdem, la-hègin'dem, la-hèyegin'dem.

Instable. Vz. INCONSTANT. || *Établissement instable*. T'hiyou yé horzh'an al'in illé, établissement qui ne doit pas durer. || *Homme instable, inconstant*, nadel'a illé déren.

Installer. V. tr. Déné nil'a, mines'a, ninin'l'a, niyin'l'a, nini'l'a, ninou'l'a. *Pas.*, nil'a, nini'l'a, niniu'l'a, niyeni'l'a, nini'l'a. *Fut.*, niwal'a'l, niwas'a'l, niwoun'a'l, niyou'l'a'l, niwoul'a'l. Kkani sebekkaozhère dyan nisenin'l'a la, mon bourgeois vient de m'installer ici. Nihof'tsini nihone'lehiékké tta hounzoin déné ninin'l'a, Dieu installa l'homme dans le jardin de délices.

Instamment. Adv. Igan; igan kolou, vite. || Tteddanen, immédiatement. Tteddanen howom'tsi, fais-le instamment. || Déné 'ènan-hourzhni 'e'l, en pressant.

Instances. Outflazhè nadazel'ti. || *Faire de vaines instances*, vz. FAIRE.

Instant. N. c. E'laotsèlè, un instant. E'laotsèlè be'l shiyin, je me suis arrêté un instant avec lui. Eyet womyioun, e'laotsèlè e'le'l yawoul'ti, arrête-toi là que nous cansions un instant. || A l'instant. Tteddanen. || Au même instant. E'linyagè. || Au même instant. Eyet inttin. Eyet intton. Inttou. Inttin. Oslinou 'achidèzhi inttou, Nihof'tsini yekkélage'tt'het, il pro-

féroit de mauvaises paroles, au même instant Dieu le frappa.

Instantanément. Adv. Naho'lna illé ttou, n'ayant pas encore cligné l'œil, en un clin d'œil. || Tssin- 'ta-gozh 'elttiy kkesiin, comme un éclair.

Instigateur. Ttassi hotssém déné hedel'ai dénen, qui pousse à faire une chose. || Vz. EXCITER.

Instinct. N. c. T'inttchyanaddé ttantou beho'l'an wal: becahounntan, ce qui a été donné aux animaux pour agir et se conduire. || Edirmita lantté illé, etta'an, douyé hottchya outcho, soai hotssém outcho, déné h'e'ode'ishu, mouvement irréfléchi qui pousse quelquefois l'homme à s'loigner d'un danger ou à se rapprocher d'un lieu sûr.

Instinctivement. Adv. Edimmita illé, etta'an déné h'e'ode'ishu oyin.

Instituer. Une fête. Dzin nèzhè déné-ga-dentta'i, déné-ga-dénes'ai. *Pas.*, déné-ga-denttan, déné-ga-déni'an. *Fut.*, déné-ga-dontal, déné-ga-dous'a'l. Hounzon ho'a diri dzin nèzhè nouga denttan illé ousun, be'l 'tahou'ldé ? Est-ce que cette fête que vous profanez, ne nous a pas été donnée pour prier, pour bien faire ? — Des fêtes. Dzin nèzhè déné gadelyé, déné gadeneslé, deninlé, delélé, ou yedellé. *Pas.*, déné gadenlya, dénilla. *Fut.*, déné ga doulye'l, dousle'l. Dzin nèzhè lan nouga denlya kwalantté, ou nous a donné, institué beaucoup de fêtes. — *Ibid.* Une fête, ou des fêtes. Dzin nèzhè déné gaoudendzi, déné gaoudéness'il, ondéninzi'l, oudenzi'l, oudenidzi'l, oudenous'l. *Pas.*, déné goudendzi, ondéninzi, oudeninzi, youdeninzi. *Fut.*, déné-ga-oudondzi'l, oundoussi'l, oundewounzi'l. *Ibid.* Déné 'a dzin hondzi, honssi, hon-

niuzi, houzi, ou youzi, hounidzi. *Pas.*, déné 'n dzin houdzi, hounizi. *Fut.*, déné 'a dzin houdzi'l, houssi'l, houwoumzi'l. Dziukke nou a hourzhi la Nibo'itsini, *Dieu nous a nommé, donné, institué le d. . .* || *Une ligue, une société.* E'tssem yénizeddi'a, ou e'l'atsse-dzhem ho'a nihottai, nihones'ai, nihouin'ai, nihoun'ai, nihouittai, nihonouh'ai, nihèhoun'ai, nidahèhoun'ai. *Pas.*, nihouttau, nihou'am, nihou'in'an, nihomin'an. *Fut.*, nihouta'l, nihous'a'l, nihowoum'a'l, nihou'a'l. E'ta-zhidzhem ho'n nihouin'an, *il nous a établis, organisés en société.*

Institut. N. c. E'tatssedzhem ho'a nihouttau. || *Institut religieux*, ya'ti ho'a, homzon ho'a e'tatssedzhem.

Instituteur. Sékwi 'aoune'l'tèni.

Instructif, ive. Begadè 'aedouzel'tèni 'n so'a, *avec quoi l'on a l'opportunité de s'instruire.*

Instruire. V. tr. Déué 'aoune'l'tenn, 'aoune'tena, 'aoumi'l'tenn, 'aoune'l'tenn, 'aoumil'tenn, 'aoune'l'tenn, 'ahèyoune'l'tenn, 'adabèyoune'l'tenn. *Pas. déf.*, 'aoune'l'tan, 'aoumi'l'tan, 'aoumi'l'tan, 'ayoune'l'tan, 'aoumezil'tan, 'aoumi'l'tau. *Pas. indéf.*, 'aoune-ge'l'tenn, 'aounege'l'tenn, 'aounegein'l'tenn, 'aounegein'l'tenn, 'aounegeil'tenn, 'aounegein'l'tenn. *Fut.*, 'aounege'l'tenn, 'aounege-tem, 'aounegeoum'l'tenn, 'aounegeoum'l'tenn; ou encore aouneou'l'tan, 'aouneou'tan. Nes k'neu 'aoumi'l'tenn illé, edla-hontè itta ? *Tu n'instruis pas tes enfant ; comment cela se fait-il ?* Ya'ti 'aounegeoum'l'tan, ou bien sa 'aounegeoum'l'ti, *apprends-moi à prier.*

Instruire (s'). *Soi-même et mutuellement.* 'Aedou, 'ae'lou zel'tenn,

'aedou nes'tenn, 'aedou nin'l'tenn, 'aedoume'l'tenn; 'aedou, 'ae'lou nil'tenn; 'aedou, 'ae'lou non'l'tenn, 'aedélèhèhou, 'ae'lehèhou ne'l'tenn; 'adadou, 'ada'louzel'tenn; 'adadou, 'ada'lou nil'tenn; 'adadou, 'ada'lou non'l'tenn; 'adadèhèhou, 'ada'lèhèhou ne'l'tenn. *Pas.*, 'aedou, 'ae'louze'l'tan, 'aedoumi'l'tan, 'aedoumi'l'tan, 'aedoume'l'tan; 'ae'lou, 'ae'lounezhil'tan. *Pas. indéf.*, 'aedou, 'ae'louzege'l'tenn, 'aedounege'l'tenn, 'aedounegein'l'tenn; 'aedou, 'ae'lounegeil'tenn; 'aedou, 'ae'lounegeoum'l'tenn; 'aedou, 'ae'lounegeoum'l'tenn; 'adadou, 'ada'lounegeil'tenn. *Fut.*, 'aedé, 'ae'lezou'l'tenn, 'aedounege'l'tenn, 'aedounegeoum'l'tenn, 'aedoumeoum'l'tenn; 'aedou, 'ae'lounegeoum'l'tenn. Hounzon 'ae'lounegeoum'l'tenn illé kwalantè, *vous ne vous apprenez les uns aux autres rien de bon.* O'tiyé kolou 'aedounegeoum'l'tenn, *tâche de bien l'instruire.* 'Aounegeoum'l'tan ondé, *personne ne m'a instruit.* 'Aounegeoum'l'tenn beyenestenn k'jou, eddini ottelyaddi illé itta, *je voudrais bien l'instruire ; mais lui ne veut pas en entendre parler.*

Instruit, e. Ttassi ekkoredyan. || Ttassi ekkoreyan, *il est instruit.* Ttassi ekkoresyan tcho' ille, *je ne sais pas grand'chose. (sui: peu instruit).*

Instrument. *De musique, en cuivre.* Tsantsanen youlyinzi, *métal qui siffle.* || *En bois.* dedehem youlyinzi, *bois qui siffle.*

Insu. A l'... Nan'tangè; houan'tangè; déné nan'tangè. Nan'l'oum; déné nan'l'oum. — Énan'inien; déné énan'inien. Hehdik illou. Non'énan'tangè, *à notre insu.* Se'l kolon, hesni illou, énan'tangè kkéssiu oslinou okkényu lakon !

Quoique je fusse là, sans que je me sois douté de rien, et comme à mon insu, voilà qu'il a fait le mal! Edénan'tangou genna oyin, il vit à son propre insu, ne sait ce qu'il fait. Sénan'l'oum yagin'ti ikkéla! L'on a prié à mon insu.

Insubmersible. Tenwa'kezh houllé illé alya, bâti de façon à ne pouvoir être submergé.

Insubordonné, ée. Edakkantté ille. Edakkaho'isher ille. Edakkantté illé bettchyasdi ille, je n'aime pas les insubordonnés.

Insuffisant, e. De'oun-ne'l'an. Koutta illé. *Cela m'est insuffisant se'oun-ne'l'an, ou sa koutta illé.*

Insuffier. VZ. INSPIRER.

Insulaire. Noukke-hotinen, les insulaires. Noukké hotssin dénen, un insulaire.

Insulte. VZ. INJURE.

Insulter. VZ. INJURIER.

Insulteur. Déné kkezhiyé qè'ioup yanomi'l'ti dénen, homme méprisant habitué à injurier.

Insupportable. Par sa conduite en général, bèchéomilla. Bedachéomilla itta, koutta, ahwasse oulle, il est insupportable par son langage; et j'en ai assez, n'en pouvant rien faire. || Par son langage, bedachéomilla. || Benakoudeyan, dont on ne peut supporter la présence. || Bedakoudeyan, dont on ne peut supporter le langage.

Insurger (s'). En foule. Tta kkaholzheri ttchya naziddi'l, ttchya nadidde'l, nadouhde'l, nadedde'l. Pas., tta kkaholzheri ttchya zé-nindé, déniddé, denouhdé, hédéniddé. Fut., hottchya nazouddé'l, nadewouddé'l. || Un seul. Bettchya nayédeddi, nadessai, nadingai, nadeogai. Pas., bettchya nayédehdik, naliya. Fut., bettchya navédouddi, nadoussa. Tta nouk'ankkouolzher bettchya nadewonh-

de'l sanan, ne vous insurgez donc pas contre votre maître.

Insurmontable. Hodduca - zoutté lantté illé. Son courage est insurmontable, ttah otta yéniintléh si, ttassi yedaqadontté lantté illé.

Intact, e. Soulzheun. Anttonhou. Ses provisions sont encore intactes, berui orelyou soulzheunoum shella oyin.

Intarissable. Bekkéhouzhi hekké houllé illé. Bekkénaoudouzhi lantté illé. Sa fortune est intarissable, betsamba kkehouzhi hèkké houllin ille. || Parleur intarissable. Etta yade'l'ti illé dénen, dont rien n'arrête la parole.

Intégral. VZ. INTACT.

Intelligence. Tta betta himideddi dénimmi, faculté de comprendre.

Intelligent, e. Edénisolyan, édédé-yénisolyan, édédéyénihosyan, édédéyénihounlyan, édédéyéniholyan. || Igan himideddi, himidesni, himidinui, himidenni, himididdi. Ttassi himidenmi nèzhè si, diri déni n, cet homme est très intelligent.

Intelligible. Bekke-da-dza-oridya ille. Igan himideddi walli. Shoum himidouddi illé.

Intelligiblement. Himidouddi kke. Nimidouddi kke adewoumni, parle intelligiblement.

Intempérance. Konn 'toné tta éde'l 'tasolzhi; pl. 'tasoldé, se perdre par l'eau de feu. || Konn 'toué hef'kann slini, être amateur des liqueurs fortes.

Intempérant, e. Konn 'toné hef'kann, être amateur de liqueurs fortes. Konn 'toué hef'kann, il est ivrogne. Konn 'toné dahin'l'kann, ce sont des ivrognes. || Kkennazhè 'konn 'toué'tta edé'l 'tasolzhi. Kkennazhè 'konn 'toné'tta edé'l 'taho'ide, ils s'abandonnent à l'ivrognerie, se perdent par l'ivrognerie.

Intempérie. Yahotssemen yéoniguzhet, *c'est arrivé au ciel sale, au mauvais temps.*

Intempêtif, Ive. T'tah illé nideltthi, *qui n'arrive pas en son temps.* Pas., t'tah iné nidenltthet, *T'tah illé ttassi ho'lé, ne pas faire une chose en temps voulu.*

Intempêtivement. T'tah illé. T'taho walli, *eyet illé.*

Intendance. T'tassi 'ogweddi. || *Intendance, contrôle des travaux.* La 'ogweddi.

Intendant. 'Ogwe'hi tssettin. || *Intendant des travaux, la 'ogwe'hi dénen.* || *Intendant d'armée.* Déné he'feli daulin houbel sin'ta walli hottethya 'ogwe'hi dénen, *chargé de vriller à ce que tout soit correct dans une armée.*

Intense. Froid. Onttlazhè edza, ou kkazhon edz illé, *grand froid.* || Edza honniltsa', *froid qui fait mal.* || Edza déné yeltthi, *froid pénétrant.* Okkazh seyéiguzhet, *le froid m'a pénétré, j'en suis transi.*

Intensité. T'ta outtlazhè. T'ta kkazhè illé.

Intenter. Un procès. Déné gan naya'ti nihottai. Negan naya'ti nihous'a'l, *je vais l'intenter un procès, te traduire en justice.* || Vz. INSTITUTEUR.

Intention. T'ta ahouninzhenin. || *Intention criminelle, oslinon ahominzhenin.* || *Dans quelle intention as-tu fait cela?* Edla ayé-ninzhenin itta, *diri naozhin'isheri?* || *Intention hostile.* Déné tssenn 'ayéniogwin'a, 'ayéniogwindé, 'ayéniog'a'a, 'ayéniogin'a, 'ayéniogin'a, 'ayéniogitta, 'ayéniogiddé. Netssemm 'ayéniog'a'a illé kouttè, *je n'ai aucune intention hostile contre toi.* || *N'as-tu pas l'intention de prier depuis longtemps?* Sha otssin yawa'sti, yé-ninzhenin illé nin ousan? || *Contre mon intention, ékwayé-*

nesshenn tta illé. || *Sans intention, esdiimiyé.* || *Il n'a pas fait cela avec intention, ahonenni'lè attin illé.*

Intentionné, ée. Bimni slini tta déné tssemm 'ayéniogin'a, *qui est mal intentionné contre quelqu'un.* || Déné tssemm honnizon 'ayéniogwin'a. Noatssemm honnizon 'ayéniogin'a ahonneddi, *il paraît bien intentionné envers nous.*

Intentionnel, elle. *Ce qui est voulu, ahonenni'le tta ahottin.* O'tiyé tta ahominzhenin.

Intentionnellement. Adv. Ahonenni'lè.

Intercalaire. Jour. Flagè dzin dé-gadel'tthi anal'in, *jour que l'on ajoute périodiquement (au mois de février).*

Intercaler. Mêler. E'ta helyé, e'l'ta neslé, e'l'ta ninlé, e'l'tayénellé. Pas., e'l'ta walyé'l, e'l'ta waslé'l. || *Des feuilles, v. g. dans un livre, un cahier.* E'tamen delyé, deslé, dinlé, yédellé. Pas., e'l'tanen delya, deoilla. Fut., e'l'tanen 'loulyé'l, douslé'l. — *Ibid., une seule feuille.* De'tanen del'tchouzh, des'tehouzh. Pas., de'tanen déoel'tehouzh, deo'iltchouzh. Diri de'tanen déwonn'ltchouzh, *intercale cette feuille.* || *Ajouter à la fin.* Dekkéilyé, dekkééslé. Pas., dekké-ilya, dekkéilla. Edittlis 'kalé dekkeilla, *j'y ai ajouté des feuilles.*

Intercéder. V. intr. Déné'a 'a hès-sè-ni-yaoden'ti, hès-sè-niyaodénes'ti, hès-sè-niyaodénin'ti, hès-sè-niyaoden'ti. Pas., déné 'a he-sè-niyaodénin'ti, he-sè-niyaodénin'ti. Fut., déné 'a he-sè-niyaodoufti, he-sè-niyaodous'ti. Sa he-sè-niyaodénin'ti yan, *veuille donc intercéder pour moi, plaider, parler en ma faveur.* || *Après de Dieu.* Déné bebba ya'ti. Ennen Marie, Niho'tsini tssenn sebba yawonn'ti,

Marie, ô ma mère, intercédez pour moi auprès de Dieu. || Déné kkédareddi, prendre le parti de quelqu'un, l'excuser, plaider en sa faveur; dene kkédaresni, kkédarinni, kkédarenmi, kkédariddi, *Pas.*, kkédadéyddi, kkédadéyinni. *Fut.*, kkédarouddi, kkédarousni. *Ennen Marie, sa donyon, Niho'tsini 'e'l sekkédarinni yan, Marie, ô ma Mère, voyez ma misère, et venez intercéder pour moi auprès de Dieu.*

Intercepter. *Des lettres.* Edittlis gelye'li, tta betssenn édittlis gelye'l, betssoukkèzhè tton hiltchi (*habit.*), hiltcho (*casuel*). Edittlis setssenn gelye'li, setssoukkèzhè tton hiltcho ikkin! *On a intercepté mes lettres, des lettres à moi adressées.*

Intercesseur. *Au ciel,* Niho'tsini tssem déné kkédarenmiy.

Intercession. Niho'tsini tssem déné kkédareddi.

Intercutané, ée. Déné-zhezh 'tanen, *entre la chair et la peau.*

Interdiction. Nanettem.

Interdire. *V. tr.* Nabettem, nanes"emm, nanin"emm, nane"emm, nanittem, nanouh"emm, nahène"enn, nadahène"enn. *Pas.*, nanegettem, naneqi"emm. *Fut.*, naneottem, nanons"emm. *Il lui défend de sortir,* 'tingai tchya nayéne"emm. || *Suspendre, faire cesser à quelqu'un l'exercice de ses fonctions.* Anahotti adénel"im. — *Anattè ayinla, il l'a interdit, suspendu.*

Interdit. *N. c.* Ya'ttiy nèzhè tta etssin-nayaon'tti; déné 'a ya'ttiy woumlè illé 'ka, ya'ttiy he'lmí, koutta, *sentence par laquelle l'évêque suspend un prêtre de ses fonctions.*

Interdit. *Prêtre.* analzheim alya ya'ttiy.

Intéressant, e. *Adj.* Bettayénio-

derzh"á. || *Discours intéressant,* déné ya'ttiyéttá yénioderzh"á. *Be-ya'ttiyéttá yénioderzh"á, koutta son discours est passablement intéressant.*

Intéressé, ée. *Si yiu dekkéttazim déné ttaodons"á yéimzheain dénen, qui ne songe qu'à exploiter les autres.* || *Eddini yiu édégannayénihodzher, ne penser qu'à soi.* *Eddini yiu édégannayéniedzher dénen, qui ne pense qu'à soi.* *Avoir intérêt à quelque chose,* dénébzim hodénédzheim. *Je suis intéressé dans cette affaire, si tthi sebbazin hodénédzheim intcho.*

Intéresser. *V. tr.* Dénéttá yénioderzh"á. *Setta yénioderzh"á, on me trouve intéressant.* *Netta yénioderzh"á, on te trouve intéressant.* *Netta yéidezhitta, nous le trouvons intéressant.* *Betta yénioderzh"á, on le trouve intéressant.*

Intéresser (s'). *A quelqu'un.* Déné na'ka in'telni, bena'ka in'tesni, bena'ka in'tin'lni, yena'ka in'telni. *Pas.*, bena'kanelnik, bena'kanilnik, bena'kanim'lnik, yena'kanelnik. *Fut.*, bena'ka in'toulai, bena'ka in'tonsni. *Diri bena'ka in'tesni tta asttin, c'est que je m'intéresse à celui-ci.* || *A quelque chose, y prendre goût.* 'Éyéniodin"á, 'Éyéndi"á, 'Éyéndiu"á, 'Éyéndim"á, 'Éyéniditta, 'Éyénidouh"á. *La 'Éyéndiu"á illé itta, koutta, adwaslè oullè, comme il ne prend aucun goût au travail, je n'en puis rien faire.*

Intérêt. *Anelte hatta déné a sogáé, tout ce qui est pour quelqu'un avantage.* || *Sentiment de bienveillance, déné na'ka in'telni.* || *Ce qui réjouit, fire l'att'ation, ettayénioderzh"áe.* || *Conflit d'intérêts, vz. CONFLIT.* || *Commettre à quelqu'un le soin de ses intérêts, vz. COMMETTRE.*

Interfolier. V. tr. Edittlis 'kalé de-tanen-lyé, de-tanen-deslé, de-tanen-dinlé, de-tanen-yédellé. *Pos.*, de-tanen-delya, de-tanen-déouilla, *Fut.*, de-tanen-doulye'l, de-tanen-donslé'l.

Intérieur. Yaçè, yeyaçè. *Dans l'intérieur du corps*, dénézi yaçè. || *Dieu seul connaît l'intérieur de l'homme*, Niho'tsini yin dénedziyé yaçè ekkorelyan. *Joie intérieure*, dénedziyé yaçè hènoulin. || *Intérieur de la maison*, yinsintssin. *Dans l'intérieur de la maison*, yinsin. || *A l'intérieur*, au fond, ekkéyaçè. *Cour intérieure*, ekkéyaçè yéhoubane'ttchyan. || *L'intérieur des Jones*, ébès tta owozè. || *Intérieur de l'œil*. Emma louzè, cristallin. Emma-zan, prunelle.

Intérieurement. Adv. Dénedziyé yaçè, *dans le cœur*. || Dénimni yiu-tta, *en pensée*.

Intérim. N. c. Déné ba ekkéhoumi, *remplacement provisoire*. Diri hekkaozheri e'laotsèlè oyin dyan déné ba ekkelui 'a kwalanté, *ce bourgeois n'est ici que par intérim*. || Elaotsèlè e'na nattais e'ba, *remplacement provisoire de l'un par l'autre*.

Intérimaire. *Commis...* E'laotsèlè déné ba ekkelui hekkaozhèrè. || *Fonction intérimaire*, e'laotsèlè e'na nattais e'ba.

Interjeter. V. tr. Appel. Dénimni kketthya déné 'eniyanin'tti he'ttithoum, tta yesèniyanin'ttiy, eyi 'antté, eyi sesèniyanon'tti, nazedé, *n'étant pas satisfait d'un jugement*, demander à être jugé par un juge supérieur.

Interligne. Bekké é'teh'gez da'taçè, *espace entre les lignes*.

Interligner. V. tr. Bekké é'teh'gez da'ta à é'dettlis. Otssém oullé itta, bekké é'teh'gez da'taçè é'dettlis walli, *faute d'espace*, je vais

écrire entre les lignes. || Vz. ÉCRIRE.

Interlinéaire. Bekké é'teh'gez da'taçè é'dettlis, *écrit entre les lignes*.

Interlocuteur, trice. N. c. Déné 'e'l ya'tti, *qui parle avec un autre*. Ele'l yahòhe'tti, *interlocuteurs*.

Interlocutoire. N. c. An'lahontte 'ka o'tiye mau'e'ta, *instruction préalable pour arriver à la certitude*.

Interlope. V. c. et adj. Nanetteum omnyace kolon, maçemni 'ka be'l dzede tssé'ki tssi, *navire marchand qui trafique en fraude*. || *Suspect de réputation*. Maison interlope, mau'in kou-en.

Interloquer. Déné dayn'ti, *tenir tête à quelqu'un en parlant*, dayas'ti, dayane'tti, dayan'tti. Bedayane'tti, *tiens-lui tête*, interloquer. || Déné zha danouga'l laadénel'in, *frapper quelqu'un à la bouche comme avec un bâton*; danes'ai'l, danin'tai'l, dané'fai'l. *Pos.*, danel'el, dane'j'el. *Fut.*, danouga'l, danous'ai'l. Bezha danouga'l 'el laasla, *je l'ai interloqué*. Bezha danouga'l haahwalne, *qu'on lui donne sur la bouche*, qu'on l'interloque.

Intermédiaire. *Espace intermédiaire*, ttassi da'taçè. | *Personne*, etsséouminni déneu. || *Je n'ai pas besoin d'intermédiaire*, etssendi sélinas'ti illé.

Interminable. *Travail*. Déné yihè-'oum dékkéttha hou'le ille. Seyihè-'oum anawomulzhin illé, *tu n'en finiras jamais*. || *Chemin*. Seyihè-'oum 'toulou lan tssoudde'l illé.

Intermittence. Da'taçè nahonttai.

Intermittent, e. *Fèvre*. Denenana-tagiz. || *Trembler de la fièvre par intermittence*, déné zi delysil da'taçè nahonttai.

- Internat.** N. c. Sékwi ekkéhomni kou-en 'aomel'téniin 'a.
- International.** e. Orelyou e'kke-ttchyalhe nehnenkke e'bazin hodénédzhenin, *rapports entre nations.*
- Interne.** Adj. et n. c. Tta sékwi 'a-omel'téniin kou-en bekkéhomni, *enfant que l'on garde, que l'on loge à la maison d'école.*
- Interner.** Des marchandises. Yéda-you-ilyé, yéda-you-néslé, yéda-you-nilé, yéda-you-nilyé. *Pas.*, yéda-you-ilya, yéda-you-alla. *Fut.*, yéda-you-oulyé'l, yéda-you-ous-le'l. *Impr.* yéda you woulyé'l, *vite interne ces marchandises.* || Vz. EMPRISONNER.
- Interosseux,** eu'z. Adj. Indyinzé. Tta otsem indyinzé e'fan-nadel-yai, *à la jointure des os.* Emen yinzé, *ce qui est situé entre les os de la colonne vertébrale.*
- Interpellateur.** N. c. Naoninelle déné lui, *qui demande à quelqu'un de s'expliquer, de se déclarer.*
- Interpeller.** V. tr. Naoninelle déné hetssébli. Non'e'l naoninelle hē-lewomni, *dis-lui de s'expliquer, interpelle-le.* || Vz. DÉCLARER.
- Interpoler.** Déné diltlissé de'ta deulyi, de'tadénes'. *Pas.*, de'ta-deulya, de'tadéni. *Fut.*, de'ta-doulyé'l, de'tadousle'l. Edittlis nezon sh'itsin kolon, tthi e'ladonni de'tayedéniinla itta, *j'avais fait un bon livre, un bon ouvrage; mais un autre l'a interpolé.* Yogwin edittlis sh'e'itsin kolon, si de'tadéniilla, *un tel n'a fait un livre; mais je l'ai interpolé.*
- Interposer (s').** Vz. INTERVENIR.
- Interprétation.** Déné ya'tiyé kka-ya'ti, *action d'interpréter quelqu'un.* || *Interprétation d'une chose, ttauhontton o'tiyé okkaya-ti.*
- Interprète.** N. c. Déné ya'tiyé kka-

ya'ti. Ttassi ttauhontton o'tiyé okkaya'tti.

Interpréter. Déné ya'tiyé kka-ya-ti. — Seya'tiyé kka-yané'tti, *inter-prête-moi.* Diri nou'a okkaya-mel'ti, *explique-nous ceci.* || Vz. EXPLIQUER.

Interrègne. Bekkazozeri nézhé tcho 'lécaninzhedon, tta bekkéyédedd hotssem, *l'intercalé de temps qui se passe entre la mort d'un roi et l'avènement de son successeur.*

Interrogateur, trice. N. c. Houdel-keri.

Interrogation. Houdel'keri.

Interrogatoire. N. c. Ttanellte hogan déné houdel'keri, *l'ensemble des questions posées à quelqu'un.*

Interroger. V. tr. Déné houdel'ker, houdes'ker. Ttanellte 'nonnel'tain hogan houdewou'fker, *interroge-le sur tout ce qu'on lui a enseigné.* || Vz. DEMANDER.

Interrompre. *Un travail,* vz. CESSER. Etta'an unalahontte. Si setta analawontte sunan, *n'interromps pas ton travail à cause de moi.* || *Un discours,* vz. FAIRE SILENCE. An etta'an anadazette, anadarestte, anadarintte, anadaretté. Anadarintte ille kolon, *n'interromps pas ton discours.* || *Quelqu'un.* Anadazette adénei'in. Anadaretté asla, *je l'ai interrompu.*

Ibid., dénézha odadé'tin, bezha odadénes'tin, odadéni'tin. *Pas.*, bezha odadé'tan, odadéni'tan. *Fut.*, bezha odadéou'tan, odadous'tan. Bezha dadéni'tan konttè, *je lui ai fermé la bouche.*

Interrompre (s'). Anadazetté, anadaresttè.

Interrompu, e. *Propos interrompus,* dénéya'tiyé e'lda'tezh. || *Elle-da'tezh yané'tti oyin, tu parles sans suite, sans logique.* Beva'tiyé e'lda'tezh oyin, ou e'lda'tezh ya-l'ti oyin, *sa conversation n'a ni*

quelque ni tête. || Déné ya'tiyé sa'ta ni'u. Noya'tiyé sa'ta ni'u ovin, la conversation arrive en désordre, n'a ni suite, ni logique.

Interrupteur, trice. N. c. 'Tta amadazette adéneula. || *Interrupteur habituel.* Dénézha dane'kui lantté ovin, qui donne romm des saut-fluts sur la lanche.

Intersection. Des chemins. 'Tmoulon e'legitta. 'Tmoulon e'lattelyaziu lettu.

Interstice. N. c. 'Ttassi be'geze horzhi'ni niuze.

Intertropical, ale, aux. Adj. Sa gè'n'li hoyagè nelmenkke, zone au-dessus de laquelle le soleil effectue son mouvement annuel.

Intervalle. N. c. 'Ttassou mi'l'sha, certaine distance. Il y a ret intervalle, dan mi'l'sha, un ekwanil'sha.

Intervair. De son propre mouvement, dans une discussion. Déné dade'tssin dène tssemu dade'ddi, dadesm, dadinni, dadenni, dadiddi. Pas., dadé'geddi, dadé'ginni. Fut., dade'oddi, dalousui. Noutsemu dadinni ille kolou, mi'ka-yéni'dzhenn illé si' a'interviens pas ici, nous n'avons aucun besoin de toi. || Prendre part à quelque chose. Déné e'l okkéyiddik, okké'essai. Pas., okkenatsseginzher, okké'magzher. Fut., okkéyouddi, okké'oussa.

Intervertir. 'Ttassi edouhon milyé, mineslé, minilé, niyiné. Pas., ni'lya, ni'ulla. Fut., niwalye'l, niwalye'l. Diri orelyon dyan sè'ninilla, edouhon niwoune'l sunan, toutes ces choses que j'ai placées ici avec ordre, prends garde de les intervvertir.

Intervertissement. 'Ttassi edouhon milyé.

Intestat. Mourir intestat. 'Ttassi hoyan mayai'ti ille ttou 'legatssé-

zhi, mourir sans avoir manifesté ses volontés. || 'Ttassi déné'tnou-dedzi illé ttou 'legatssé'zhi, mourir sans avoir disposé de ses biens.

Intestin. N. c. *Intestins en général, etehamin.* Etehan mule, vitèle de ses intestins. || *Gros intestin, edshèlè.* || *Intestin grêle, etssin 'tou, ou encore etssiyé tsèlè, au enetssiyé.* || *Mésentère auquel il est lié, emezh.* || *Intestins des poissons, ezinen.* Bedzinen, ses intestins.

Intestinal, e, aux. Adj. Vers intestinal, tehan en, au tsau'l gon.

Intime. Adj. Ami intime, tta ho'anze bégandazyé. Mon ami intime, ttattitta bégan dadeschié, ou ekke 'umentta illé bégandadeschié. || Amis intimes, e'tthisin hèhèdenlin, ou e'leddin heodm'l'a luntte illé. La nature intime d'une chose, o'tiyé tta ahontté.

Intimement. O'tiyé. Je le connais intimement, o'tiyé bekkoresyan. || Nous vivons intimement, e'linni kkéssin gidda ovin.

Intimer. Un ordre. Déné gan-kkadu-so-delzhet tta déné bel'u, ordonner avec autorité. Non'mikka-dade'elzhet tta don a oga nou'e'l'a, il nous a intimé cet ordre.

Intimider. Déné'dziyé nahittui, mous'ni, mliin'ni. Pas., déné dziyé mttun, nazhi'nu. Fut., mouittui, mous'ni, nawou'ni. || *Édè-dyon-zelni adénel'in, edè-dyon-dèni, dèlni, dèni.* Édè-dyon-dèni a-wonné, intimide-le, fais au'il se tienne sur la réserve.

Intimité. N. c. Déné tthisin. E'tthisin hèhèdenlin, ils sont dans l'intimité l'un de l'autre. Yetthisin hèdenlin, il est dans son intimité.

Intitulé, ée. Honlyé. Houbdzi. Diri é'ittlis don a honlyé, ce livre est ainsi intitulé.

- Intolérable.** Déné 'a douyé (*prononcez sur un ton décidé*). Eyi bekkanes^{ta} 'a sa douyé, *sa vie m'est intolérable*. Se'l hedenlin 'a sa douyé, *sa société m'est intolérable*. Ekwaselouzh^{an} 'a sa douyé, *cette position m'est intolérable*. || Vz. INSUPPORTABLE.
- Intolérant, e.** Tassi hekkesyéniseddli illé, *mal endurant*; hekkesyénidesdli illé. Boudenni illé, tassi hekkesyénideddli illé tta, *son intolérance le rend incammode*. || Vz. ACARIATRE, ATRABILIAIRE, GRINCHÉUX.
- Intonation.** N. c. Chant, ttadshè 'adettai. || *Intonation des mots*. Tta déné dayihè etsem nahourzh^{ai} 'e'l 'nehiouzèzhi, *prononcer, en donnant un certain ton à sa voix*.
- Intrados.** N. c. Ho'lyou'l. Etssemnaholyou'l, *partie concave d'une voûte*.
- Intraduisible.** Nahè ya'ti eddoui ya'tiyé e'kkéssin ahodoumi hekkè houllè illé, *certaines paroles, certaines phrases ne pouvant se traduire en langue étrangère*.
- Intraitable.** Ahwalne houllè dénen, à qui l'on ne peut faire entendre raison. || Cheomiddai dénen, *homme grincheux, acariâtre*.
- Intrépide.** Nèdyet ekkoredyan ille, *ne pas connaître la peur*. — Nèdyet ekkoredyan ille, *il ne connaît pas la peur*. || Vz. AUDACIEUX, BRAVE.
- Intrépidité.** Déné yon etsedittin, Nèdyet ekkoredyan illé.
- Intrigant, e.** N. c. Hodelyon hotta dénékkénayénigélzheri dénen, *qui cherche de toutes manières à agir sur les esprits*.
- Intrigue.** N. c. Hodelyon hotta déné kkénayénitsséélzheri.
- Intriguer.** Hodelyon hotta déné kkénayénitsséélzher, kkénayéni-

gessher, kkénayénigimlzhher, kkénayénigélzher. *Pas, le prés, avec min. Fut.*, déné kkénayénitsséoulzher, kkénayénigwassher, 'kkénayénigwoulzher. **Hodelyon hotta déné kkénayénigimlzhher illé kolon, ne fais donc pas tant l'intrigant.**

Intrinsèque. Tta ahonttè. || Tta-tton tta abéhou^{aim}, *ce qu'il est en réalité, avec ses qualités intrinsèques*.

Introduction. Yédanyeddi, ou yédayindi adénel^m in, *action d'introduire, de faire entrer*; pl. yédazindé^l adénel^m in. | *Introduction des ennemis dans une place*, tta youmassin yédandi^l al^m in. | *Introduction en tête d'un livre*, hogadè himideddi walli madshè dekkédilyé.

Introduire. Yédayindi adénel^m in, *faire entrer*. Sekon-en yéclawaya awoamlé sanan, *ne l'introduis pas chez moi*. || *De la main*. Déné bëyédaulni, beyédanesni, beyédamin^lni, yévédan^lni, beyédanilni. *Pas.*, beyédanluk, beyédani luk. *Fut.*, beyédaqwalni, beyédaqwasni. Bekon-en seyédamin^lluk, *il m'a introduit chez lui en me passant de la main*. || *Quelque chose dans un trou*. Ttassi hoyéedshi, hoyéedshi, hoyéindshi, hoyéedshi, hoyéidshi. *Pas.*, hoyéedshik, hoyéidshik. *Fut.*, hoyéondshi, hoyéonsdshi. || *Du sable, du grain, etc.* Ttassi hoyéedzhi, hoyéeszhi. *Pas.*, hoyéedzhi, hoyéozhi. || Vz. ENTRER.

Introït. N. c. La mess tta ttadshè 'adettai, *ce qui se chante, au commencement de la messe*.

Introniser. Bekkwozheri nèzhi tcho ou'tao, ya'tiy nèzhi ou'tao tcho, behdaqè neddai al^m in, *faire assoir un roi, ou un évêque sur son trône*. Kkaldanen behda è perzhi da alya, *ou l'a déjà intronisé*.

Introuvable. Behoul^al hekkè houllè ikkèssin, c'est introuvable.

Intrus, e. Dene-tssoun-houngai, qui fait acte d'intrusion. || Déné-tssoun-hounginya, qui a fait acte d'intrusion, s'est introduit tout de bon dans une charge.

Intuition. Tssè, évidence. Dzinzin (même sens). Ba tssè ahoddi oyin, ou ba dzinzin ahoddi oyin, il comprend tout comme par intuition. Ba tssè honerzh^an oyin, tout est évidence pour lui.

Intuitivement. Adv. Ba tssè honerzh^aaon.

Inusable. Fer, choses dures. Wazas hekkè houllè illé. || Linges, effets, nazwazas hekkè houllè illé.

Inusité. Mot. Douhon betta ya'ti illé.

Inutile. Oun^akai houllé. Oun^aka oullé. Otta oderzh^aa oullé. Settao derzh^aa oullé, je suis un être inutile. Eyi gin^aldiyet, ou^aka oullé si, tout cela est pourri, n'est bon à rien.

Inutilement. Adv. Esdi; esdinniyé. Ye^e oullé. Ye^eè sekkenadarinzher oullé, c'est en vain que tu me casses les oreilles. Esdinniyé éoula-ginna oyin, j'ai travaillé inutilement. Esdi nideultthet oyin, tout est tombé à l'eau.

Inutilité. Ttah ou^akai houllé. Tta ottaoderzh^aa houllé.

Invalide. Être... A-la-tssedécedda a koutta illé, être incapable de vivre de son travail. Aladécedda a koutta ille, il est incapable de vivre de son travail. || Sans effet. Esdinniyé oyin. Niho^atsini nadidde oukkèzhè anaouweddi dé, esdinniyé oyin, une irrégularité, un manquement dans l'administration d'un sacrement le rend invalide.

Invalidement. Esdinniyé.

Invalidier. F. tr. Esdinniyé nidel-

tthi al^ain. Niho^atsini nadidde hou^aleou, tta bettahi ya'ti ila oukkèzhè achidehezhet de, koutta, esdinniyé nideltthi oyin, dans l'administration d'un sacrement, une seule parole de la forme mal prononcée, rend le sacrement invalide.

Invariable. Tta ahourzh^aain. Edouhon nihoultthi hekkè houllé illé.

Invariablement. Ahourzh^aaon. A-hourzh^aan itta.

Invasion. N. c. Oslinou ka nihokkadde^ali, irruption faite dans un pays dans le dessein de mal faire. || Invasion d'une maladie, dadda nih-okké-izhi. Dadda nihokkéinzhet, la maladie a fait invasion dans le pays.

Invective. N. c. Déné gan kkadadosdilhzenen.

Invectiver. F. tr. Déné gan kkadadosdilhzenen, déné gan kka daodesdzhzenen, kkadaodilhzenen, kkadaodilzhzenen, kkadaodéilzhzenen. Pas., kkadasodegelzhzenen, kkadaodegesdzhzenen. Fut., kkadadosdilhzenen, kkadaodonsdzhzenen. Ye^eè seoum kkadaodilhzenen oullé, tu m'invectives en vain.

Invendable. Déné nayeou^alui lautté illé.

Inventaire. Ttauelte shellae orelyon e^alè-houl^ata. Ttauelte shellae orelyon ouwom^ata, fais l'inventaire de tout ce qu'il y a.

Inventer. F. tr. Dshè dhoul^aai, behons^aai, behom^aai. Pas., dshè eoul^aan, behou^aan, behom^aan, dshè yehom^aan, dshè behouil^aan, dshè behou^aan. Fut., dshè behoul^aa^al, behous^aa^al. Nenu dshè beowou^aa^al, tâche de l'inventer. Nonhommi dshè behou^aan ou^asau ? Êtes-vous les premiers inventeurs ? || Hèyéni-houl^aai.

Inventif, ive. Adj. Déné ttassi

shoum 'ehouf'ai illé, *qui invente facilement.*

Invention. N. c. Ttassi hèyènihoul-an.

Inventorier. Ttaneltte shellae orelyon e'leoul'ta', e'lehous'ta', e'lehoun'l'ta', e'leyouf'ta', e'lehouil'ta'. *Pas.*, e'leouwel'ta', ou e'lenaouwel'ta', e'lenaouwil'ta'. *Fut.*, e'lenaouwal'ta', e'lenaonwas'ta'. Ttaneltte shellae orelyon e'lenaouwoun'l'ta', *dresse un inventaire de tout ce qu'il y a.*

Inversible. Adj. Nadouggezh ille. Tssi nadouggezh illé, *canot inversible.*

Inverse. *Se quitter, en allant en sens inverse l'un de l'autre, e'lezettas. E'le degittas, nous avons pris, ou nous prîmes des directions opposées. || Se rencontrer, en allant en sens inverse, e'lta zittas. E'lta hegittas, nous nous rencontrâmes, en marchant dans des directions opposées. || Il vît à l'inverse du sens commun, déné kkaouemma illé.*

Invertébré, ée. Betthemmen oullé, *qui n'a pas d'os.*

Investir. *Quelqu'un de son autorité.* Kkasolzher déné ga hottai, begaones'ai, begaomin'ai, yegahoum-ttan, begahoni'an. *Fut.*, kkasolzher déné gahoutta'l, bega hous-a'l. Kkahoumlzher negahous'a'l, *je vais t'investir de ton autorité.*

Invétéré, ée. Adj. *Il a des vices invétérés, oslinou yeminidenliz. Sa maladie est invétérée, dadda yeminidenliz. || Semihodenliz, ttassi tssem na'kadousue lasite ille, te mal m'a abattu, me colle, pour ainsi dire, à la terre, sans espoir de guérison.*

Invincible. Adj. Bedagzoutte lauttè illé.

Inviolable. *Sacré, qu'on doit res-*

pecter. Hènagoulhai lautte illé. Bedzeuen la zoulthi lautte ille, sur quoi on ne doit pas porter la main. || Fidélité inviolable. Naki nae'letssetsi, noumma'l hekkè honlè illé, renouveler et se jurer une amitié inviolable (qui ne finira jamais).

Invisible. Tssè ille, *pas en évidence.*

|| Bodettin ille, *qu'on ne voit pas.*

|| Wattin ille, *qu'on ne saurait voir.*

Invisiblement. Tssè illé.

Invité, ée. N. c. Bin'kae'l'a, Bin'kaya'ti.

Inviter. *À un festin.* Déne'kae'l'ai, 'kaes'ai, 'kain'l'ai, 'kae'l'ai, 'kail'ai. *Pas.*, 'kae'l'a, 'kazhi'l'a. *Fut.*, 'kaoul'a, 'kaous'a, 'kawoun'l'a, 'kaouf'a. Déne'kazhi'l'a kolou, déné oullé oyin, *j'ai fait les invitations, mais personne ne vient. || À prendre part à un travail, à un jeu, à un voyage, à une partie de chasse.* Atsou'kann, 'aous'kann, 'aom'kann, 'ayou'kann, 'aou'kann. *Pas.*, 'atssoue'kann, 'aoues'kann, 'aouin'kann. *Fut.*, 'atssouwa'kann, 'aouwas'kann. I'lagin ue'l ttehyaoumi, 'aouwoun'kann, *invite un tel à l'accompagner. || Pour une raison quelconque.* Dénin'kaya'ti, bin'kayas'ti, bin'kayane'tti, yin'kaya'tti. *Pas.*, bin'kayagi'tti, bin'kayagi'tti. *Fut.*, bin'kayawa'ti, bin'kayawas'ti. Edlage 'ka si'kaya'tti tta? *Pourquoi m'invite-t-il, m'appelle-t-il donc?*

Involontaire. Ahouenni le ahottin ille, *acte involontaire.* Edimmi kkéttehya nahouzhi, *agir avec répugnance.* Edimmi kkéttehya naozhi'lshet, *je l'ai fait avec répugnance, malgré moi, mon acte a été involontaire.* Tta ayenessem illé si eyet, *ce n'est là ni mon désir, ni ma volonté.*

Involontairement. Ahouenni^{le} illé, *pas exprès.* || Edinni kkéttehya, *malgré soi.* || Ahouminzhenn illé, *sans le vouloir, sans le désirer.*

Invoquer. V. tr. Be^{ayal}'ti, he^{ayast}i, be^{ayane}'ti, ye^{aya}'ti, be^{ayail}'ti, be^{ayaou}'ti, ye^{aya}he^{'ti}, ye^{adayabe}'ti. Pas., be^{aya}'ti, he^{ayagi}'ti. Fut., be^{ayawal}'ti, he^{ayawas}'ti. Douyé d'at'ezh de kolou, e^{'fa}nen Nihó^{'l}tsini be^{ayawou}'ti, *de l'abîme de misères où vous gémissiez, invoquez souvent Dieu.*

Invraisemblable. Adj. Ahoumeddi illé. Ahoumeddi adinni illé, *ce que tu dis n'a pas une ombre de vraisemblance.*

Invulnérable. Adj. Wal^{'kan} ite, *qu'on ne saurait blesser.* Wal^{'kan} illé dénen, *homme invulnérable.* || Tta édékkesdedliou, Nihó^{'l}tsini he^{ayéni}gin^{'l}'a waléssi, yédariyé shini you^{'l}kain hekkè houllè illé, *quiconque, tâchant de bien vivre, met sa confiance en Dieu, sera invulnérable aux traits du démon.*

Irrascible. Oulttehyo[']. Igan houlttehyo[']. Ogan houllé koli houm^{'l}ttehyo['] oyin, *tu ne fais que te fâcher, et cela, pour rien.* || l'z. colère.

Iris. De l'œil. Déné-na-zènen baneu, *ce qui entoure la pupille.*

Ironie. N. c. Déné gan sououddi tta, déné kké dlo['] gettin, *plaisanterie mêlée de moquerie.* — Ou encore déné kké dlo['] gettin e^{'l} sououddi déné 'é ya^{'l}ti, *en se moquant de quelqu'un, le plaisanter.*

Iroquois. Natogwè.

Irradiation. N. c. Betssin[']anen kom[']e^{'l}teltlou^{'l}, *d'où partent des jets de feu, de lumière.*

Irraisnable. Binni hederedlineu houllé. Binni danyinen houllé.

Irréalizable. Hou^{'l}è hekkè houllè illé.

Irréconciliable. E^{'l}ttthisin naowadlé hekkè houllè illé.

Irrécouvrable. Créance. Tsamba déné oohounni hekkè houllè illé, *argent qui n'arrivera jamais aux mains du créancier.* || Qu'on ne retrouvera plus jamais, déné tssin naowadlé hekkè houllè illé.

Irrécusable. Témoignage. Déné nèzon addi lakou! Bekkéttehya kkenadasodilyé zan 'ka illé, *c'est un brave homme qui a parlé, il n'y a pas à récuser son témoignage.*

Irréductible. Luration. E^{'f}an shanin nin-tchè-enin[']kezh, tthi an^{'l}anin kkeetchè-dou[']tan hekkè houllè illé, *il y a luration, et elle est irréductible.*

Irréfléchi, e. Nayénihozher illé e^{'l}, on nayénihozher illé ttou. Nayénihozher ille ttante itta, *c'est que je n'y avais pas réfléchi, que mon acte a été irréfléchi.*

Irréformable. Edouhon anahwalné hekkè houllin illé.

Irréfragable. Témoignage. Ttehya-houm[']lin illo[']n e^{'l}tthi ahoddi ahoumeddi, ahokkettehya hodounni houllé, *c'est, sans contredit, un témoignage qui paraît juste, vrai, et que l'on ne saurait contredire.*

Irréfutable. A hokkéttehya hodounni houllé, *à quoi l'on ne saurait rien opposer de sérieux.*

Irrégulier, ère. A^{'è} illé. E^{'l}ttthi illé. A^{'è} nahou[']lin illé yé, *construction irrégulière, faite contre les règles.*

Irréligieux, euse. Ya[']ti illé dénen, *qui ne prie pas, n'a pas de religion.* || Ya[']ti ttehyaddi illé dénen, *qui fait la prière, la religion, impie.* || Ega-san-ou-delni ille dénen, *qui vit sans culte, sans principes religieux, qui ne croit à rien.*

Irrémédiable. Maladie. Dadda ye[']andoudzhi lantte illé, *maladie dont il ne semble pas qu'on puisse relever.* || Mal, vices. Oslinou hoye

an déné houllé lantte illé. Oslinon yé an déné hwadlé lantte illé, *il est irrémédiablement vicieux.*

Irrémissible. Déné gan an-o-dé-houlde'l hekkè houllé illé, *dont on ne saurait être absous.*

Irréparable. Perte. Ttassi déné gan hasdi ho'fion, eyi lantte déné gan kedoudzhi hekkè houllé illé, *perdre une chose que rien ne viendra remplacer.* || *Ne saurait être remis en état, an'laqè naowadlé lantte illé.*

Irrépréhensible. Oun'kai heanlin ttasson atsedoumi lantte illé.

Irrésistible. Odaqadouttè, *voir le dessus.* Nilin déné daqadouttè. *Le courant est irrésistible.* Nilin sedaqadourzhtte, *le courant l'a emporté sur moi, je n'ai pu y résister.* || Hottchya edouzhi illé. Hottchya edouzhi hekkè houllé illé, *à qui on ne peut résister.*

Irrésolu. Vz. INDÉCIS.

Irrespectueux, euse. Adj. Ttassi ékkessededli houllé, *être irrespectueux.* Ttassi ekkesdedli houllé, *il ne respecte rien.* || *Irrespectueux même des choses saintes, ttassi ekkesnasodedli houllé.* Ttassi ekkesnadedli houllé, *il ne respecte rien.*

Irresponsable. Adj. Édé-ahottin ille, édé-asttin ille, anettin ille, attin illé. Ede attin ille, *il n'est pas responsable de ses actes.*

Irrévèrencieux, euse. Déné kké-sanni illé, *être polisson, irrévérencieux.* Déné kkéhonni illé, *c'est un polisson, un irrévérencieux.* || Ba an'lnèzhè houllé; ba an'lnèzhè mehoullin houllé, *pour lui pas de personne respectable.* Na an'lnèzhè houllé ttantte ousan? *Serait-ce donc que pour toi il n'y aurait pas de personnes respectables?*

Irrésistiblement. Hottchya edouzhi illon. E'telittchyet itta, ho-

ttchya edouzhi illon, °terzhila oyin, *le courant était si fort qu'il l'a emporté irrésistiblement.*

Irrévèrencieusement. Adv. Déné-kkésomi illé °e'l.

Irrévocable. Dévision, ita nivaounin'ti nanouttir illé. || T'a ahoddi kkenaya'te'ti hekkè hounlin illé, *parole dont on ne peut se dédire.*

Irrigation. N. c. Nih-o'kaqè nili ho'fionn alzhem °latssinsdézim des tsèlè he'gan itta, *action d'arroser la terre, au moyen de rigoles.*

Irriguer. V. tr. E'latssinsdézim nih-o'kaqè des tsèlè he'gan, he'san, neqan, heqan, hi'gan, *à la surface d'une terre, d'une prairie faire des rigoles, pour distribuer l'eau partout.*

Irritable. Vz. MASCULIN.

Irritant, e. Betta déniuniyé illé walli horzh'an. Kkennazhè senoulttchyo', *à la fin tout m'irrite.* Sekon-en senoulttchyo' oyin, donyé oyin okkane'sta itta, *je ne vois chez moi que sujets d'irritation.*

Irrité. Être... Tssilttchyé, hesttchyé, hin'lttchyé, hilttchyé. Hin'lttchyé ahottin, *te voilà doué irrité?*

Irriter. V. tr. Déné nilttchye, nilttchyé, nin'lttchyé, yon'lttchyé, neqilttchyé, non'lttchyé. Fut. noulttchyé, nousttchyé, newoun'lttchyé, yenon'lttchyé. Fut. habit. déné noulttchyo', noussttchyo', newoun'lttchyo'. Senewoun'lttchyo' sanan, *ne m'irrite pas.*

Irruption. N. c. Vz. INVASION et INONDATION. || Oslinon 'ka an nihokkadedli, *invasion soudaine d'un pays.*

Isolé, ée. Qui se tient isolé, solitaire. Shanin houmttin. || Shanin nazheri, *qui demeure seul.* || Be'gan hodli illé, *qu'on ne voit pas voir, qu'on laisse isolé.* || Dans un

lieu isolé, déné gan shanin borzhi-
"an oiazé.

Isolément. Adv. Ff'an shanin.

Isolément. N. c. Shanin déné °eho'l-
"an, état d'une personne isolée.
Shanin beho'l'aon, son isolement.

Isoler. V. g. un malade. Shanin
tssem bekkéhonni al'in, betssin-
"anen déné °eogwiddehé ttehya,
feire garder un malade à part, de
peur de la contagion. Shanin
tssem bekkéon'lini, gardez-le à
part, isolez-le.

Issu, e. Otssin"anen déné ho'te'lin.
Otssin"anen déné houlin. Déné
nezou tssin"anen déné henlin in-
teho, il est issu de bons parents.
Adam betssin"anen déné hê'tegid-
lin orelyon dénen, nous sommes
tous issus d'Adam.

Issue. N. c. °i... °o-nin"ai, passage
par où l'on peut sortir. Il a trouvé
une issue pour sortir, ttabokké
°in-o-nin"ai °ehoun'lan. || A
l'issue de. Anahoulzhenn hegan-
sin. || A l'issue de la messe, ya'ti
anahoulzhenn hegansin; ou bien
la mess anadahodelzhenn, ou la
mess anadahodetè. || Il n'y a pas
d'issue, otssen °tin-o-nin" a oullé.

Ischme. N. c. E'laatssem nihonnè-
zhè ta-nih-o-nin" a.

Itératif, ive. Ordre; ekwanahoddeddi
nadlin.

Itérativement. Adv. Nadlin. T'thi
i'la ekwahoddi nadlin.

Itinéraire. N. c. T'tahékke déné-
"tounlonè °terzh" a walli nadshè
°aounel'teni, indication du chemin
à suivre. Diri bekke déginzhe'l,
suis cet itinéraire.

Ivraie. N. c. T'tlo° slini.

Ivre. Adj. Être. Konn °toute zehdan,
nesdan, mindan, nehdan; pl. konn
°toute ze'ldel, mildel. Déné °lan
°konn °tone ne'ldel, kkazhè illé
ikkésin! Que de gens ivres! || Mort-
ière. Adj. Konn °toute nehdan itta
she'ttin lautte oyin. || Vz. INTEM-
PÉRANT.

Ivrogne. Être. Konn °toute houzen-
din, hounénesdin, hounéindin,
hounendin; pl. °konn °toute hou-
zenlde'l, hounilde'l, honnou'ldel,
hounenlde'l. Konn °tone houné-
nindin oyin, tu es un ivrogne.

Ivrognerie. N. c. Konn °tone hou-
zendin. °Konn °toute houzenlde'l.
|| Vz. INTEMPÉRANCE.

Isoler (s'). Shanin hoba°tedzhi, ho-
ba°tesshi, hoba°tinzhi, hoba°tezhì,
ou hobaesshi, hobainzhi, hobaes-
zhi. Shanin hoba°tezhì, il aime à
s'isoler, à être seul.

J

Jabot. N. c. Dzanè berr he'ttan,
poche sous la gorge où s'entassent
les aliments. || Ornaments d'une
chemise, dangè °edel'kan.

Jaboter. V. intr. Yaomin°ti, yaon-
nil'ti, yaounin°ti, yaomin°ti,
yaounil'ti, yaounon°ti. — Ou

bien encore déné zha hollan. Ed-
din! nezha hollan, nédakondesla°le.
en vérité! tu m'ennuies par ton
bavardage.

Jacasser. Vz. JABOTER.

Jacasse. S. f. Sha-o-bèzè tssékwi,
femme très bavarde.

Jachère. *N. c.* Na-nih-hottan alzhenn, terre qu'on laisse reposer.

Jacent, e. *Adj.* Tta bennehen ekkoredyan illé, terre dont on ne connaît pas le propriétaire.

Jactance. *N. c.* Hoⁿanze éléonsanzelyé, ou yaⁿti dézel^{tè} e^l éléonsanzelyé. Yaⁿti dénel^{tè} e^l éléonsandelyé oyin, c'est un vantard, il est plein de jactance.

Jaculatoire. *Prêtre.* Ettadehni ille yaⁿtiyé, prière courte, que rien n'arrête.

Jadis. *Adv.* Yondzenn illéhou. Yannisin. Yannisin sha.

Jaillir. *V. intr.* ^oTou ^{al}ô, l'eau jaillit. ^oTou daotssenn ^{al}ô, l'eau jaillit en l'air. || ^oTou yattehyi^l. || Faire jaillir, *vz.* FANNE.

Jalon. *N. c.* E^lbaziom, ou e^lda^{tè}zhon an^lkke dedehenn nadadshi, bâtons qu'on planie de distance en distance en alignement.

Jalonner. *V. tr.* E^lbazin, ou e^lda^{tè}zhi dedehenn nadadshi, nadadshi, nadanedshi, nadayedshi, nadahidshi. *Pas.*, nadahidshik, nadahidshik. *Fut.*, nadaowadshi, nadaowadshi. E^lda^{tè}zhi dedehenn nadaowadshi, jalonne.

Jalouser. *Quelqu'un.* Déné gan ttehyo^o-oweddi. Segan ttehyo^o-owin^lni illé kolou, ne me jalouse donc pas.

Jalousie. Ttehyo^o-owenni. Déné gan ttehyo^o-oweddi. Déné gan dettehyahwonnihé. Déné gan bettehyahwonnihé yedariyé, sa jalousie est terrible.

Jaloux, ouse. *Etre.* Tteho^o oweddi, ou ttehyo^o owenni, ttehyo^o owesni, ttehyo^o owin^lni, ttehyo^o owe^lni. Yé gan ttehyo^o owe^lni, il est jaloux de lui. || Etre jaloux l'un de l'autre, les uns des autres. E^lfan ttehyo^o oweddi, e^lfan ttehyo^o owil^lni. Ogan houlin e^lfan ttehyo^o

gan^lni houlin si, vous vous jalousez sans rime ni raison.

Jamais. *Adv. Prés.*, houlin illé. *Fut.*, houllé illé. I^la koli yaⁿti gesⁿin houlin ille, je ne le vois jamais prier. Ekwunannowasde houllé illé, je ne recommencrai plus jamais. Ekwahwanne houllé illé, il ne le fera jamais. || A jamais. I^lasin; tta otssenn otssenn; dékkéttla oullé otssenn.

Jambage. *D'une porte,* betzazin yodadiⁿtanen sheⁿtan.

Jambe. *N. c.* Avoir la jambe bien tournée, *vz.* AVOIR. || Avoir les jambes lourdes, *vz.* AVOIR. || Aller à toutes jambes, *vz.* ALLER. || Allonger les jambes, *vz.* ALLONGER. || Du pied au genou, dzarè. Sedzèrè, ma jambe, le bas de ma jambe. || Du pied au haut de la cuisse. Athenen. Setthenen, ma jambe. Il a de grosses jambes, bethennen netcha. Il a les jambes enflées, bethennen hilgaz. Il a les jambes croches, bethennen tedvezh, ou dza dyèzhè. || Il a les jambes mes, she^l heddin. || Il a le pantalon retroussé, she^l daqè henlnik. || Il se casse la jambe, bethennen qète. || Il met sa jambe en avant pour faire un pas, an-ni-del^lezh. *Impers.*, an-ni-zel^lezh, an-ni-des^lezh, an-ni-din^lezh. || Jambe de devant, be^oganen. || Jambe de derrière, nizintssenn, ou ekkeniy bethennen.

Jambé, ée. Il est bien jambé, bethennen nèzon. Il est mal jambé, bethennen dyéré.

Jambon. *N. c.* Kokons zhièzhè led^etem, cuisse de cochon fumée.

Jante. *N. c.* Nadelbazihi beban-ni-owo^lè, ce qui forme le cercle d'une roue.

Janvier. *N. c.* Ni^ltssi sa tsèlè, moi du petit vent.

Jappement. *N. c.* I^lin déçous.

Japper. *V. intr.* Delgous. *Pas.*, de-
celgous. *Fut.*, doulgous. 'Lin se-
gan delgous, *le chien jappe après*
moi.

Jaquette. *N. c.* Zè'gan'i, *redingote*
courte.

Jardin. *N. c.* Nih-o-nelehiékké.

Jardiner. *V. intr.* Nihone'lehié kké-
nats-zezher. Ne'ta edlasin genlin
tta? Nihone'lehié kkénazher, *où*
est donc ton père? Il jardine.

Jardinier. *N. c.* Nihone'lehié kke-
nazheri dénen.

Jardons. *N. c.* 'Lin teho' betthen-
nen e'Fan hilgaz, *tumeur au jarret*
d'un cheval.

Jargon. *N. c.* Ya'ti édaodiya. Dé-
né dshon houdsha' laahoddi.

Jargonner. *V. intr.* Ya'ti édaodiya,
édaodescha, édaodin'leha, édao-
di'leha, édaodegilya, édaodon'l-
cha, *ne savoir pas parler. Ya'ti*
édaodi'lehaho, bedshon houdsha'
laadli oyin, ne sachant pas par-
ler, il parle comme en avalant sa
langue.

Jarret. *N. c.* Déné tthemmen e'lan-
nadedtai.

Jarreté, ée. Ekkéniy betthemmen e'l-
tsenn dedzhem, *qui a les jambes*
de derrière tournées en dedans.

Jarreter. *V. tr.* Attacher les jarre-
tières de quelqu'un. Déné-dza-del-
tlonn, be-dza-desttlonn. Se-dza-
din'ttlonn, *attache, lie mes jarre-*
tières, jarrette-moi.

Jarreter (se). Mettre ses jarretières,
Dza-zeltlonn, dza-desttlonn, dza-
din'ttlonn. Dza-din'ttlonn, *mets*
tes jarretières.

Jarretière. *N. c.* D'a-ttlon'l. Se-
dza-Attoulè, *mes jarretières.* Se-
dzattoulè honstehez, *ou dous-*
tehez, je vais lier, nouer mes
jarretières.

Jars. *N. c.* O'ga bètcho', *le mâle de*
Pois.

Jaser. *V. JASOTER.*

Jaseur, euse. *N. c.* Ynouni'ti dé-
nen. Sha-o-bèzè dénen.

Jauger. *V. tr.* Ttassi beyé tta aho-
delym, ekkoronsya houninzhenin,
ttelyè oudzai, *mesurer la capacité*
d'un vase, d'un tonneau.

Jaune. Deldsho' (*en composition*,
dshogè). Tsamba dshogè, *métal*
jaune, or. || *Avoir une chevelure*
jaune. Déné dshigga delsho'. ||
Avoir le visage jaune. Zidshou,
denesdshou, denindshou, déni-
dshou. *Pas.*, zenegeidshou, dene-
gesdshou, denegindshou. *Fut.*,
zoudshou, denousdshou, dene-
womdshou. — *Ibid.*, *l'avoir na-*
tuellement jaune. Zeneldsho', de-
nesdsho', denindsho', deneldsho'.
Pas., zenegeidsho', denegesdsho',
denegindsho', denegeldsho'. *Fut.*,
zenouldsho', denonsdsho', dene-
womildsho', denouldsho'.

Jaunir. *V. tr.* Peindre, teindre *en*
jaune. Deldsho' al'in. Deldsho'
asla, *je l'ai jauni.* || *V. intr.* Ade-
dsho' ; *pl.* adadedsho'. Inttan-
teha e'adadedsho' kou! *Les feuil-*
les commencent à jaunir. || *Deve-*
nir jaune de visage. Dézidshou,
dénedshou. *Pas.*, dezidshou, de-
nesdshou, (*en élevant la voix sur*
dshou).

Jaunisse. *N. c.* Dadda tta déné tthi
'taheddouzh. Dadda tta déné tthi
didshou. Betthi didshou itta 'lé-
ganinzhet, *il est mort de la jau-*
nisse.

Javelé, ée. 'Lès dettazh e'fkédelya,
blé javélé.

Javeler. *V. tr.* 'Lès e'fkédelyé, e'l-
'kéleslé, e'fkédinlé, e'fkéyédelé,
e'fkédilyé, e'fkédou'lé. *Pas.*, e'l-
'kédelya, e'fkédégilla. *Fut.*, e'fké-
doulye'l, e'fkédonsle'l. O'tiye ko-
lou e'fkédéwounde'l, *mets-les bien*
en javelles.

Javeline, javelot. Kka, flèche. ||
Shounsh, *dard, lance.*

Javelle. N. c. 'Lès e'fkédelyé. 'Lès e'fkédelya.

Je. Pr. p. Si; (en composition s, se). S-inniyé, je suis heureux (in-niyé, heureux; s, moi, je). Se-dyere, je suis méchant (dyere, méchant; se, moi, je).

Jectigation. Du pouls. Deuedziye elthi, pulsation.

Jet. N. c. Ttassi 'telqali, Ttassi 'tel-you'li. || A la distance d'un jet de pierre, dshè naelyel walli an'isha. || Jet d'eau. Habit., 'tou yattchyi'l. Casuel, 'tou yalahu-ttchyel.

Jeté, éc. Ttassi 'telqel, (s'il s'agit d'un morceau de bois, ou de quelque chose de long). || Ttassi 'tel-yel, (s'il s'agit d'une pierre, d'une motte de terre, d'une hache, de quelque chose de rond). || Ttassi 'tettar, (s'il s'agit de linge). || Ttassi 'te'ldel, (s'il s'agit de plusieurs choses).

Jetée. N. c. 'Ta dyaqè tsemn nini-ho'lin, construction s'étendant jusqu'à la pleine mer, et formant comme un prolongement de la terre. 'Ta dyaqè tsemn ninih-ozhi'tsin, j'ai fait une jetée.

Jeter. V. tr. 'Telqal, (s'il s'agit d'un morceau de bois, de quelque chose de long); 'tes'a'l, 'tin'fa'l, 'te'fa'l, 'tilqa'l. Pas., 'telqel, 'til-el, 'tin'fel, ye'te'fel, 'tezhilqel, 'ton'fel. Fut., 'toulqa'l, 'tons'a'l, 'tewom'fa'l, ye'tou'fa'l, 'tewoulqa'l. || 'Telyou'l, (s'il s'agit d'une pierre, d'une motte de terre, d'une hache, d'un morceau de savon, et généralement tout ce qui est rond, massif); 'teschou'l, 'tin'lehou'l, ye'te'lehou'l, 'tilyou'l, 'tou'lehou'l. Pas., 'telyel, 'tillehel, 'tin'lehel, ye'te'lehel, 'tezhilyel, 'ton'lehel, hèye'te'lehel. Fut., 'toulyou'l, 'tousehou'l, 'tewom'lehou'l, ye'tou'lehou'l, 'tewonlyou'l, 'te-

won'lehou'l. || Hounlyou'l, houneschou'l, hounin'lehou'l, you'l, chou'l, hounlyou'l. Pas., hounlyel, houn'lehel. Fut., hounwalyou'l, hounweschou'l. Dshè tta tssi om hounwom'lehou'l sanan, n'at-tuque douce pas ce canot à comp-de pierres. || Nanelyou'l, naneschou'l, nanin'lehou'l, nane'lehou'l, nanyou'l. Pas., nanelyel, nane-gi'lehel. Fut., nanonlyou'l, nanouschou'l. Dshè tta mosenewom'lehou'l sanan, ne me jette pas de pierre. || 'Tettar, (s'il s'agit de linge, de peau, etc.); 'tes'ar, 'tin'ar, ye'te'ar, 'tittar. Pas., 'tettar, 'ti'ar. Fut., 'toultar, 'tous'ar. Ttassi tsemn 'tewom'ar sanan, ne jette ce linge nulle part. || 'Telde'l, (s'il s'agit de plusieurs choses); 'tesde'l, 'tinde'l, ye'te'ble'l. Pas., 'te'ldel, 'fidel nin, 'tin'ldel nin. Fut., 'toulde'l, 'tousde'l. Eyi 'tewom'ldel sanan, ne jette pas ces choses. || In'telqa'l (c'est la même conjugaison que ci-dessus 'telqa'l); in'tes'a'l, in'tin'fa'l, in'te'fa'l. Pas., in'telqel, in'til'fel. Fut., in'toulqa'l, in'tous'a'l. Yetssem in'tel'a'l, il lui jette un bois. || L'eau qui a déjà servi, on dont on n'a plus besoin. 'Ton "an'teddi'l, "an'tesni'l, "an'tinni'l, "anye'temil, "an'tiddi'l, "an'touhni'l, "anhè-ye'temil, "anda'tiddi'l. Pas., tou-you"an'tehdel, you"an'timel, you"an'timel, you"an'terzhnel, you"an'tezhildel, you"an'touhnel. Fut., 'tou "an'touhli'l, "an'tousni'l, "an'tewoumi'l, "anye'toumi'l. 'Ton "an'tinni'l, jette cette eau. || De l'eau dehors. 'Ton 'tin'teddi'l, 'tin'tesni'l (se conjugue sur "an'teddi'l, en remplaçant "an et you"an par 'tin.). || De l'eau, sur quelque chose avec un vase quelconque. 'Ton dlekk-

iddi'l, dekkessu'l, del keinni l, dekkeyimmi'l, dekkegiddi'l, dekkegonhu'i'l. *Pas.*, 'ton dekkiddel, dekkeimmel, dekkeinnel, dekkeyin- nel, dekkegiddel. *Fut.*, 'ton dekkondli'l, dekkousni'l, dekkewomni'l, dekkeyoumni'l, dekkè- wondli'l. || *De l'eau, loin de soi, avec effort.* 'Tou yuiddi'l, yasni'l, yainui, yayimmi'l, yaiddi'l (*se conjugue sur dekkeiddi'l*). — *Ibid.*, sur quelque chose avec la main. Kkeidzi'l, kkesi'l, kkeinzi'l, kkeyizi'l, kkeègidi'l, kkeon- si'l, kkehèginzi'l. *Pas.*, kkeidzel, kkeizel. *Fut.*, kkeondzi'l, kkeon- si'l, kkewouzi'l, kkeouzi'l, kke- wouzi'l, kkewousi'l, kkehèhonzi'l, kkedahonzi'l. || *L'eau hors du canot.* Tssiye 'tou 'adzi'l, 'as- si'l, 'anezi'l, 'nzi'l, 'aidzi'l, 'non- si'l. *Pas.*, tssiye 'ton 'adzel, 'ai- zel, 'ainzel. *Fut.*, tssiye 'ton 'aw- dzi'l, 'awassi'l. Tssiye 'tou 'awon- zi'l, jette l'eau hors du canot. || *Dehors une personne.* 'Tinhedde, 'tinhesne, 'tinhime, 'tinyehenne. *Pas.*, 'tin'tehdi', 'tin'tinna'. *Fut.*, 'tin'tonde', 'tin'tousne. 'Tin-ne- gousne, je vais te jeter dehors. — *Ibid.*, des choses. 'Tin'telde'l, 'tin'tesde'l. *Pas.*, 'tin'tel- del, 'tin- ti'l. *Fut.*, 'tin'tonde'l, 'tin- tousde'l. || *Dedans, une personne.* Yedanhedde, yedanhesne. *Pas.*, yedanheddi', yeda'tinna'. *Fut.*, yedahoude, yeda'tousne. Yedan- yehenne, il le jette dedans. Yed- asewomme saman, oc me jette pas dedans. — *Ibid.*, des choses. Yedanhelde'l, yedanhesde'l. *Pas.*, yedanhen'l, yeda'ti'l. *Fut.*, yeda'tonde'l, yeda'tousde'l. || *Une personne par-dessus.* Déné- tezh tedde, 'tesne. *Pas.*, 'tezh- tehdé, 'tinna'. *Fut.*, 'tezh 'toud- de, 'tousne. Diri be'tezh 'tinna', je l'ai jeté par-dessus ceci.—*Ibid.*,

des choses. Ttassi ttassi 'tezh 'tel- ou'l, 'telyou'l, 'tettar, 'telde'l (*cz. ci-dessus ces conjugaisons*). Yé ho'tezh dshè 'ti'lehel, j'ai jeté une pierre par-dessus la maison. || *Scs habits.* Il jette ses habits, beyoue "unhelde'l, ou beyoue ye 'agou, ou beyoue you'an 'tezhu'l, ou beyoue you'an 'telde'l. Beyoue ye 'agin- ya, il a jeté ses habits, il est sorti de ses habits. || *Du bois au feu.* 'Konn e'lkkedelyé, e'lkkedeslé, e'l- kkediné. *Pas.*, e'lkkedilya, e'kke- dilla. *Fut.*, 'konn e'lkkedoulye'l, e'lkkedonsle'l. — *Ibid.* 'Konn dshiyé delyé, deslé. *Pas.*, dilya, degilla. *Fut.*, donlye'l, dousle'l. 'Konn e'lkkediné, jette du bois au feu. || *Jeter les hauts cris.* Ont- tuzhè tsetsa' dyan nehnen ora dezezerzh'a illé, pleurer si fort qu'on se fait entendre partout. || *Un coup d'œil.* Honettin oiaze, honés'in, honir'in, hone'l'in. *Pas.*, honegettin, honeg'il'in. *Fut.*, honegwattin, honegwas'in. Yoowé honegwom'in oiaze, va jeter un coup d'œil là-bas. || *Lâcher, laisser tomber, oublier.* Ttassi "an- on-teddi, "an-on-tesni. *Pas.*, "an- on-teldi, "an-on-tinni. *Fut.*, "an- on-toudi, "an-on-tonsni. — *Ibid.* Nan-on-teddi, nan-on-tes- ni. *Pas.*, nan-on-teldi, nan-on- tinni. *Fut.*, nan-on-toudi, nan- on-tousni. Ttassi nan-on-tewom- ni, on "an-on-tewomni saman, prends garde de rien lâcher, de rien oublier, de rien perdre. 'Les- ttezh 'tagi'lehel, j'ai jeté mon pain à l'eau. Seyone 'taomegini, j'ai jeté ou laissé tomber mes effets à l'eau. Il jette du sang, began 'ta- déhedshè. || *Pousser, jeter de côté.* Ye'an hehnik, benesnik, be- nin'nik, yen'nik. *Pas.*, ye'an hehnik, beni'nik, benin'nik, ye- "an yenen'nik. *Fut.*, ye'an gwul-

ni, beḡwasni, beḡwon'ni. "Touzin seḡwon'ni sunan, *ne me jette pas, ne me pousse pas dans l'eau. Ye'an yenen'nik, il l'a jeté de côté.*

Jeter (se). *De dans.* Hoye etssedeḡde, Nihoje horzh'an hoyé edehedda° oyin, *il se jeta dans le trou.* || *A terre.* Ni-m-tssedeḡde, ni-na-dehesde. *Pas.,* ni-na-tssedeḡde, ni-na-dehesdu°. *Fut.,* ni-na-tssedondde, ni-na-dehousde. || *Aux pieds de quelqu'un.* Déné nadagè ninigozelyé, s'agenouiller devant quelqu'un: ninigodenesyé, ninigodeinlyé, ninigodenlyé. *Pas.,* ninigozenlyn, ninigodenesyā. *Fut.,* ninigozonlye'l, ninigodenousye'l. *Benadagè* ninigodewonnye'l, *va le jeter à ses pieds, l'agenouiller devant lui.* — *Ibid., de côté.* You'an, édézedai, édé'tesde°. *Pas.,* you'an édézehda°, édéhesda°. *Fut.,* you'an édézondé, édé'tonsde°. — *Tchè tsseltte, tèhè zhesttè, tèhè zhin'lttè.* Bettelhya kkazhè tèhè zhesttè itta, *j'ai pu heureusement me garer de lui.* — *Ibid.,* you'an natsseltti. *Pas.,* you'an natsseltta, nazhestta, nazh'iltta. *Fut.,* you'an natssontti, nagwastta, meḡwom'ltta, meḡw'iltta. || *Sur quelque chose pour s'en emparer.* Ttassi 'ezelne (*ne s'emploie qu'au pluriel*): bedilne, bedon'ne, yehedelne. *Pas.,* ttassi 'eze'lma°, bedegilna°, bedegon'lma°, yehedelma°. *Fut.,* ttassi 'ezon'ne, bedewon'ne. *Bedon'ne ille kolon, ne vous jetez donc pas dessus.* — *On envoie bè e'leselyé, e'le'tilyé.* *Pas.,* bè e'lesehlyā, e'le'tezhilyā, e'le'tonhilyā, e'le'telyā. *Fut.,* be e'lesonlye'l, e'le'tewonlye'l. *Bè e'le'tonhlyé ille kolon, ne vous jetez donc pas ainsi dessus.* || *A l'eau.* "Touzin etssedeḡde, 'tonzin edehesde. *Pas.,* 'tonzia etssedeḡhedda°. 'tonzin ede-

hesda°. *Fut.,* 'tonzin etssedeḡhedde, 'tonzin edehousde°. — *Ibid.,* 'ta etssedeḡde, 'ta edesde. *Pas.,* 'ta etssedeḡhedda°, 'ta edesdu°. *Fut.,* 'ta etssedeḡhedde, 'ta edousde. "Tacededda°, *il s'est jeté à l'eau; ou encore* 'tonzin edehedda°. || *En bas.* Naselgous, ma'tesgous, ma'tinlgous, ma'telgous, ma'tilgous, ma'toulgous, ma'tilgous. *Pas.,* naselgwo's, ma'tilgwo's. *Fut.,* nasoulgous, ma'tousgous. Na'telgwo'sta 'leomminzhet, *il s'est tué en se jetant en bas.* || *Sur quelqu'un.* Déné kkézin etssedeḡhedde, edehesde. *Pas.,* etssedeḡhedda°, edehesda, édéhinda°, edehedda°, ede'tezhinda°, edehonhinda°. Yekkézin edehedda°, *il s'est jeté sur lui.* Déné kkézin édéheddai oyin, *c'est un taquin, un batailleur.* || *Se réfugier entre les jambes ou les genoux de quelqu'un.* Déné hènatsseḡḡis, hènatsseḡḡis, hènag'ḡis, hènag'ḡis (*se dit surtout d'un enfant*). Bagan nilgouyon ban hènag'ḡis oyin, *se traînant vers sa mère, il se réfugia entre ses genoux.*

Jeu. *N. c. Sam (en composition quelquefois zai).* Emue bezamen, *les jeux des Cris.* Dénimū-zamen, *esprit léger, volage, aimant le plaisir, le jeu.* || *De bâtonnets.* Deḡhenn'a'l. Hone'fa'l ikkésin, *il a fiché son bâton dans la terre.* Na'e'tenn, *il a gagné au jeu de bâtonnets.* || *De cartes.* Edittlis'a'lta san-natssedeḡde. Honi'fel, *j'ai gagné au jeu de cartes.* Bosa hōni'fel, *je l'ai plumé.* Boga hōnelgel, *il a perdu, on l'a plumé.* Seḡa hōnelgel, *on m'a plumé.* || *De dames.* Bekkenaettai. *Jouer aux dames,* bekkenaettai, bekkenaes'a, bekkenan'a, yekkenaes'a. || *De main.* Ondzi. *Jouer à la main,* ondzi, onssi, omzi. Onyoudzi, *je joue à la main.* || *De pomme.*

Dzo'ltta san-natssecllé. Dzo'l tcha elttoussé.

Jeudi. N. c. 'Loue tsselde'li dzine ttazin, *veille de vendredi.* || Dzin-kke otssin tta din dzinen, *le quatrième jour à partir du dimanche.* || *Jedi-Saint.* Jesus cemma tton, ttanelite beya'ttiyé daoinlé tta namde ye'l chégelyé dzinékké, eyet nihomzihon, *l'universaire du jour où Jésus mangea pour la dernière fois avec ses disciples, avant de mourir.*

Jeun (â). T'hi dzinékké otssin atassi se'na' oulllé, *n'avoir rien avalé depuis la veille.* Ttassi 'ti'na' oullé, *je n'ai rien avalé, suis à jeun.* Ttassi se'zlié qintli oullé, *rien ne m'est tombé dans le gosier.* Ttassi se'zhanhoddi oullé, *rien ne m'est entré dans la bouche.* || *Être à jeun.* Ttassi déné-zha-honni ille (*quelque chose l'homme à sa bouche il ne donne pas à manger*). Ttassi se-zhan-hoddi illé, *je suis à jeun.* — *Ibid.*, depuis longtemps. Sha ché-so-del'tan; sha ché-so-dehlya. Sha ché-o-des'tan, *je n'ai pas mangé depuis longtemps.* Sha ché-o-del'tan, *il n'a pas mangé depuis longtemps.* Sha denezha ttelyaoritte, *long jeûne.* || Dazel'gain; déné-zha-ttelya-o-ditté; ttassi déné-zha-hoddi illé.

Jeûne. N. c. Dazel'gain. Dazel'gain dzinen, *jour de jeûne.*

Jeune. Adj. Kkani otssin, *est de maintenant, est jeune.*

Jeûner. V. intr. Par pénitence. Dazel'gan, dadenes'gan, daden'in'gan, daden'gan. Dazel'gan dzinékké, *jour où l'on jeûne.* Dadons'gan, *je veux jeûner.* || *Être dans la famine.* Déné dadémin'gann. Nonda démin'gann, *nous jeûnons, n'avons rien à manger.* — *Ou encore berr basezhi; pl. berr basedé, souffrir de la faim, berr ba-*

esshi, bainzhi, buezhi, baiczhi, ha-oushi, bahiddé, baouhdé, bahed-dé. Onttlazhè berr bahiddé kou! Nous souffrons beaucoup de la faim. Vz. y avoir faim.

Jeûneur, jeûneuse. N. c. Daonden'gan.

Jobard. N. c. Tsschomiyé itta ba e'ltti hodeni'miyé. Na e'ltti hode vé itta na douyé horzhi'noyim, *parce que tu es un jobard, tu es toujours dans la misère.*

Jole. N. c. Héhononlin. Dénédzivé hénenlin. *Joie générale, orelyon e'lehonedlin. Joie mutuelle, orelyon e'lezelmih.* || *Être ravi de joie, vz. heureux.* Héyeni'hom'li'n, hëyeni'li'n. Pas., hëyeni'hom'li-shet, hëyeni'li-shet. Kou Abraham hëyeni'li-shedon, Niho'ltsin eyet edehodou'li'n ho'am onttlazhè hëyeni'li'ao, Niho'ltsin ganya'ti-de'li'an, *Abraham plein de joie, ravi de cette apparition divine, invoqua Dieu.*

Jolindre. Mettre bout à bout, v. g. deux pièces de bois. Dedechem e'li'an-nadedshi, e'li'an-nadedshi, e'li'an-nadindshi. Pas., e'li'an-nadedshik, e'li'an-nadidshik. Fut., e'li'an-nadondshi, e'li'an-nadonsdshi. || *Deux pièces de bois, en les entaât.* Dedechem e'ltta idshi, e'ltta-naidshi, e'ltta-naidshi, e'ltta-nayindshi. Pas., e'ltta-naidshik, e'ltta-naidshik, e'ltta-naoudshi, e'ltta-naoudshi. Diri dedehenn e'ltta-nawondshi, *entous ces deux pièces de bois.* — *Ibid.*, e'li'ga naonde'tin, e'li'ga naodenes'tin, naondenin'tin, e'li'ga nayonde'tin. Pas., e'li'ga naonde'tan, naondezh'tan, naondezhin'tan, nayonde'tan. Fut., e'li'ga naoudon'tan, naoudons'tan, naoudewonn'tan. E'li'ga naoudewou'tan, *entous-les.* || *Des plauches, en les dressant.* Dedechem

kale e'leuqazh, e'leues'azh. *Pas.*, e'leqazh, e'leni'f'azh, e'leni'l'azh, e'leyin'f'azh, e'lenilqazh. *Fut.*, e'leuoulqazh, e'lenous'azh, e'leu-woum'f'azh, e'leyouf'azh. || *Ensemble deux choses, en les collant, vz. CONGLUTINER.* || *Les mains.* E'le-la-zen'kai, e'le-la-denes'kai, denin'kai, den'kai, e'le-la-deui'kai, deuouh'kai. *Pas.*, e'le-la-zen'kan, e'le-la-denes'kan, deniul'kan, deul'kan, e'le-la-dezhil'kan. *Fut.*, e'le-la-zou'ka'l. — *Ibid.*, en et *aux doigts*, e'le-la-tssilqous, e'le-la-s-qous, e'le-la-iul-qous, e'le-la-il-qous, e'le-la-la-il-qous, e'le-da-la-ou'l-qous. *Pas.*, e'le-la-tssilqous.

Joint, e. *Pièces de bois.* E'fan-nadedshik; *entées*, e'lta naidshik; e'f'ga monde'tan. || *Planches.* E'leqazh. || *Mains.* E'le-la-zen'kan; e'le-la-tssilqous.

Jointée. *N. c.* Ttassi e'l e'le-la-tssilyé, ou ttassi e'l e'f'ga hazelyé. T'ès e'l i'ha ou e'f'ga laondézhil-yéhou, begawoundzai, donne-lui une jointée de farine.

Jointoyer. *Hottles* dhè 'geze hedalnik, hedasnik, hedanelnik, hedalnik, hedailnik. *Pas.*, heda'nik, hedazhi'nik. *Fut.*, hedagwalnik, hedagwasnik. C'f'ye kolou dshè 'geze hedagouf'nik, jointoyez bien.

Jointure. *N. c.* E'fan-nadettai. *Jointure des os*, tthenn e'fan-nadettai. *Jointure du pied*, fan-nadettai. *Jointure*, té-né zi t'ahékke e'fan.

Joli, e. *Être... Personne.* ou a'è-tsségin'ttè, a'è-nessin, a'è-nittin, a'è-nettin, a'è-nittin. *Pas.*, a'è-zegettin, a'è-negettin. *Fut.*, a'è-zouttin, a'è-noustitin, a'è-ne-wouttin, a'è-noustitin. — *Ibid.*, en parlant de filles, Ettedé'ké a'è-oda-ou-dehe'l'a. A'è-o-da-ou-de-

he'l'a a'houmedli, elles paraissent jolies. Une jolie fille, ettedé'ké a'è-naoude'l'a. || *Choses.* Bèattin. 'Èmattin. Bèattin lan! Que c'est joli!

Joliment. *Adv.* Beaucoup. Kouffa, outtlazhè oize. Kouffa, outtlazhè oize bettaodezhil'a kwiduttè, uous a joliment servi.

Jonc. *N. c.* Anneau. La-anen, tou du doigt!. || *Plante des lacs.* Tthé'tcho', sorte de grand foin.

Joncher. *V. tr. V. g.* In terre de fleurs. Inbaa nihokkaidzi, nih-okka-estzai, nih-okka-indzai, nih-okka-dzai, nih-okka-idzai, nih-okka-ouhdzai. *Pas.*, nih-okka-dzai, nih-okka-zhidzai, nih-okka-zhidzai, nih-okka-yedzai. *Fut.*, nih-okka-wadzai, nih-okka-wadzai. Inbaa nih-okka-wondzai, jonchons la terre de fleurs.

Jonction. *De deux troupes.* E'latssin e'letsongerzhdè'l, l'acte de jonction. E'latssin e'letséjiddè, jonction faite. Jourtion de deux ou plusieurs chemins, t'idou e'legitta.

Jongler. *Faire des tours d'adresse.* Chenu 'kahozer, faire des merveilles (chenu signifie ici : merveilles, choses étonnantes et non chant). || Yemiodiyaho nalatssegelyé, malagesyé, malaginlyé nalagelyé. Nalatssegelya, malagesya, malaginlya. *Fut.*, nalatssegoulyé, malagousyé, malagoumlyé. faire avec ses mains des choses étonnantes. Yemiodiyaho nalagelya lan! Quels actes, quelles choses étonnantes!

Jonglerie on, chomuzisme, inkkauze. || *Loge du jongleur.* chomuz. Na-chomuz-gin'a, loge montée, dressée. || *Chanter pour la jonglerie, vz. CHANTER.* || *Faire de la jonglerie, de la sorcellerie, vz. FAIRE.*

Jongleur ou, sorcier. Iukkauze dénen; iukkauze sliini. || *Fz. ESSOR-TEHER.*

Joue. N. c. Dén-inttha-dsheum. Sinttha dsheum, *mes joues.* Sinttha kkezhi, *une de mes joues.*

Jouer. V. intr. San-natssezher, san-nassher, sau-nauezher, sau-nazher, sau-nahidzher, sau-nahiddé. *Pas.*, sau-natsseinzher, sau-nagizher. *Fut.*, sau-natssouzher, sau-nagwas-sheh, sau-nagwomzher. San-nagwouddé, *allons jouer.* || *A la berce, vz. NERSEN.* || *A la main.* Oudzi, dussi, ouuzi, ouzi, oudzi, ensi, daousi, daonzi. *Pas.*, ouwedzi, ouwizi, onwinzi, onwinzi, onwidzi, ouwonsi, daouwinzi. *Fut.*, onwazdi, onwaszi. Onwomzi sanaan, *ne joue pas à la main.* || *A la paume.* Dzo'tta sau-natssezher; pl. sau-natssekle, *s'amuser à la pelote.* — *Ibid.* Dzo'l teha elttous, *frapper la pelote par-dessous*; teha esttous, teha in'ttous, teha-elttous, teha ittous. *Pas.*, teha gelttous, teha gi'ttous. *Fut.*, teha oulttous, teha ousttous. Dzo'l teha woulttous, *allons jouer à la paume.* || *Ar. bilboquet.* Bekke egwi, onbekke elzons; bekke esgwi, bekke essons; bekke ingwi, bekke insons; yekke egwi, yekke esons; bekke igwi, bekke ilzous. *Pas.*, bekke eggwi, bekke egigwi. *Fut.*, bekke ougwi, bekke ousgwi. || *Aut. cachettes.* Dén-innen 'ehetehezli 'e'l denin'ka lasodelzo°, *les yeux bandés, p. mener ses bras pour chercher, pour saisir*; hodesza°, laodilza, laodelzo°. — *Ibid.* Dénin-nen 'ehetehezhi tta sau-natsseddé, *s'amuser les yeux bandés.* Non-innen hédanahiltchizhi tta sau-nahiddé, *nous nous amusons, les yeux bandés, nous jouons à cache-cache.* || *Ar. cartes.* Edittlis 'a'l'tta sau-natssezher; pl. sau-natsseddé. —

Gagner au jeu de cartes, honel'a'l, hones'a'l, honin'fa'l, hone'fa'l. Pas., hone'gel, honi'tel. *Fut.*, hononl'a'l, honous'a'l. Beqa honous'a'l, *je veux le plumer.* || *Ar. dames.* Bekkenanttai, bekkennes'a, bekkenai'a, yekkenne'a. *Fut.*, bekkemaoutta, bekkemaous'a. Bekkeniwoutta, *je joue aux dames.* || *De l'orgue, de l'harmonium.* Dedeheum 'teli heolyeni bekkelni, bekkesni, bekkemelni, yekke'lni, bekkeilni, bekkon'ni, yekkehebe'lni, *peser sur les touches de l'instrument.* || *Du violon.* Ttloune kke e'te'tin, e'test'in, e'tin'tin. 'te'tin, e'tit'in. *Pas.*, tlloune kke e'te'tin, e'tit'in. *Fut.*, tlloune kke e'trou'tin, e'tous'tin, e'tewom'tin. Nou'a tlloune kke e'tin'tin, *je joue du violon.*

Jouer (se). *De quelqu'un.* Déné dlo' tssettionu, be'l sau-natssezher. Dlo' hesttin tta be'l saunassher, *je me joue de lui, en en faisant mon jonet.*

Joueur d'habitude. San-na-ommin-zhedi dénen. Sau yin kkenazheri dénen. || *A la main,* onzi dénen.

Jouet, joujou. N. c. Sau youe. Yetta sékwi snuaddé sau youe, *ce qui sert à l'amusement des enfants.*

Joufflu, e. Etre. Zelkka, uezkka, vin'lkka, nelkka. Nelkka lau! *Qu'il est joufflu!*

Joug. N. c. Bekkozhi kke dazhe'tan. || *Tenir sous le joug.* Dene kke tssa'lnik, déné kke tssazhi'lnik, on natssazhi'lnik, déné kke tssazhin'lnik, on natssazhin'lnik, denekke-tssazhe'lnik. *Pas.*, dénékkesa'lnik, dene kke tssazi'lnik, on natssazi'lnik. *Fut.*, déné kke tssagwal-nik, tssagwasnik.

Jourir. V. intr. Ttassi tta hoderzh'a, bettaodi'l'a, bettaodin'l'a, yetta-odé'l'a. *Pas.*, bettaodegin'a, on

bettaodeqinzhet ; bettaodeqil'a, bettaodeqilshet. *Fut.*, bettaodou'a, bettaodous'a. *Diri ganse bettaodous'a, je veux jouir de ceci, tandis que j'en ai lu chaner.*

Jour, journée. *N. c.* Dzin ; dzinen ; dzim. Na dzinekke dzinen gidel oyin, nous avons marché deux jours. || Dzin dinnezh, jour long. || Dzin dindoue, ou dzin neddoue, jour court. || *En plein jour*, tssé dzinzhè horzh'aon. || Dzin dinnezhon benasni oyin, je pense à lui tout le long du jour. || *Fixer un jour*, flage dzinen gan déné 'a niya-ti-dettai. || *1 chaque jour suffit son mal*, dzin edaoneltou tta donyé déné 'ehol'ain koutta, tthi honnassin hogannayenihouzhher sanan. || *Tout le long du jour*, dzin dinnèzhon. || *Il prie tout le long du jour*, dzin dinnezhon ya'ti oyin. || *Demurrer jour de*, Sa tta nandè bedzinen. || *1 jour*, tta nandè dzinen. || *1 à l'autre*, Ttassohon dzineka de. *D'un jour à l'autre je pourrai bien aller te voir*, ttassohon dzinekke de, negan kouta-nazhiya outehosi. || **Quelque beau jour.** *Loc. adv.* Ttasson de. Ttasson outaode. Outaode. Youdesdya outaode de, negan kon'ta nazhiya laosan, *quelque beau jour, quand j'aurai fini mes travaux, j'irai probablement te voir.* Ttasson de, na'legittin kwalantte laosan, *quelque beau jour nous nous reverrons sans doute.* || **Faux-jour.** *N. c.* Ttatssemn ille tsserzhyin som, hommelyan 'e'in-din ille hotta, ttassi nettin kolou, benna tssedenintti ille, *à cause de la place désavantageuse où l'on se trouve, la lumière éclairait mal, les yeux ne percevaient pas bien ce qui est placé devant eux.* || **Petit jour.** Hè-dzan-o-dourzhdé. Hè-dzan-o-dourzhdeon tiya, je

suis parti au petit jour. || *Entre deux jours.* E'laatssin na hokke olettin. *Ou bien (autre sens) na dzine da'tagè.* || *Faire jour*, vz. FAIRE. Yè'ka f'ga, *il commence à faire jour, aube.* Ye'l'kan, *il fait jour tout de bon.* Dzinzhè, *il fait clair.* || *Se faire jour, s'ouvrir un passage*, vz. FAIRE. || *Clarté, manifestation*, zinzin. *Betta dzèhodindin illou, zinzin horzh'an oyin, erla ne masque pas la vue ; c'est le grand jour partout.* Zinzin anéléssin si, *je te parle clairement, sincèrement.* || *Un jour (éventuel).* Ttasson dé. Ttasson outaode. Ttasson de, negan kon'ta nazhiya laosan, *quelque beau jour je compte aller te voir.* || **Jour de l'an** (1^{er} janvier). E'letssetssomén dzinen, *jour des baisers, des embrassades.*

Journal. Homni dziné dittlissé, *papier à nouvelles quotidiennes.* Dzin edaoneltou ekwaneltte homni dziné dittlissé oreyon nehmenkke dzededettli homonzhin ille, *on ne saurait concevoir le nombre de journaux qui arrivent chaque jour à tous les coins de la terre.*

Journalier. *N. c.* È'a dénen, *qui ne demande que de l'emploi.* || Dzin edaoneltou la gan hondel'in dénen, *qui travaille à la journée.*

Journaliste. *N. c.* Homni dittlissé dettlissi dénen, *qui écrit dans le papier à nouvelles.*

Journellement. *Adv.* Dzin edaoneltou, *chaque jour.* || E'tin yagè, *sans cesse.*

Jovial. *Adj.* Ètssoum ttou hènnonelin, ahonsttou hènneslin, ahom'ltou hèninlin. Ahon'ltou hènnonelin oyin, *il est toujours gai, content.* || Déninni nèzou oyin, *avoir toujours l'esprit bien disposé.* Déninni zanen hounlin. Binni zanen hounlin ahommedli, *il paraît jovial.*

Joyau. N. c. Soum yone, objet de parure. || Ttaneltte betta soum 'kahožheri, tout ce qui sert à se parer.

Joyusement. Adv. Hèhonenlin 'e'l. Déninni nezon 'e'l.

Joyuseté. N. c. Betta e'lezelni, ou betta yénioderzli "ai ya'tiyé, propos provoquant la gaieté.

Joyeux, euse. Vz. JOYIAI. Hèhonenlin. Déninni nèzon. Ninni nezotta ahottin, tu parais bien joyeux !

Jubé. N. c. Ya'ti kon-en déné tssoum-kkèzhè dshètta naonin'lin, dshè soum'kaho'lin 'e'l, sorte de tribune sculptée entre la nef et le chœur dans une église.

Jubilé. N. c. Ya'ti he-déné-nen'lin, prière rendant heureux, ou solennité, exercices religieux destinés à rendre heureux.

Jucher. V. intr. Dazhedda ; pl. dadedtthi, ou dadehehlya. || Jucher en dormant dazhe'tin ; pl. dazhe'tès. Pas., le prés. avec nim. Fut., dawadda ; pl. dadoultthi ; jucher en dormant, dawa'tè ; pl. dawaltès.

Juchoir. N. c. Dedcheim dadécherzhi "ne kke dadéhehlyai, perche posée en haut horizontalement et sur laquelle juchent (les poules).

Judaïsme. Juda-ottinen ttchiamié, les pratiques des Juifs.

Judas. Judas slimi, le méchant Judas. || Petite ouverture permettant de voir sans être vu, nakke sonttin. || Hokke 'tin'tettin, par où l'on peut jeter un coup d'œil dehors.

Juge. N. c. Naya'tiy dénen.

Judicusement. Adv. A'eomeddi oyon, ou a'eomeddi 'e'l. A'ehou. A'ehou 'ayéniçin "a, il pense judicieusement.

Judicieux, euse. Yenisodeimi, yeniodesni, yemiodinni, yemiodenni. Edinni sodelyan, édinni hodesyan, édinni hodinyan, édinni hodelyan.

Déninni e'ltthi dénedzheni. Edinni hodinyan ahottin, tu parais bien judicieux !

Jugement. Avoir du jugement, vz. AVOIR. || Jugement dernier. Ninahoullé dé an'la déné hèsèniyain'li 'tithi, à la fin de monde, le jugement général. || Jugement particulier, tta 'legatssindé 'ehor' ttou déné hèsèniyain'li 'tithi, être chacun jugé au moment de sa mort. || Déné hèsèniyain'li 'tithi. Déné hèsèniyain'li 'tithi bebba horzli "an, son jugement l'attend.

Juger. V. tr. Déné hèsèniyain'li 'tithi, parler pour mettre chacun ou chaque chose à sa place, (de sèmineslé, je mets les choses en ordre) ; bèsèniyas'ti, bèsèniyanin'li 'tithi, yèsèniyain'li 'tithi, bèsèniyanil'li 'tithi, bèsèniyanou'li 'tithi, yèsèniyahèhin'li 'tithi, yèsènidaya'hè'he'li 'tithi. Pas., déné hèsèniyanin'li 'tithi, bèsèniyanil'li 'tithi, bèsèniyanou'li 'tithi, yèsèniyahèhin'li 'tithi, bèsènidayazhil'li 'tithi, bèsènidayazhou'li 'tithi, yèsènidayahè'he'li 'tithi. Fut., déné hèsèniyaou'li 'tithi, bèsèniyaous'ti, bèsèniyaou'li 'tithi, yèsèniyaou'li 'tithi, bèsèniyawoul'li 'tithi, bèsèniyawou'li 'tithi, yèsèniyahèhou'li 'tithi, yèsènidayahèhou'li 'tithi. || Rendre la sentence. Déné hèniiyain'li 'tithi, bèniiyanes'ti, bèniiyanin'li 'tithi, yèniyain'li 'tithi. Pas., déné hèniiyanin'li 'tithi, bèniiyanil'li 'tithi, bèniiyanin'li 'tithi, yèniyanin'li 'tithi. Fut., déné hèniiyaou'li 'tithi, bèniiyaous'ti, bèniiyaou'li 'tithi, yèniyaou'li 'tithi. Kkaldanen naya'liy nèzhè tta ayénin'ishemin yèniyanin'li 'tithi, le juge lui a déjà donné sa sentence. || Favorablement, rendre une sentence favorable. Déné hèsèniyain'li 'tithi (c'est, à peu de chose près, la même conjugaison que la première signifiant simplement juger. Le premier sens de celle-ci, d'ailleurs, est aussi : juger favora-

blement; et, si on l'applique quand même aux jugements de Dieu qui atteindront également les prédestinés et les réprouvés, c'est à cause des sentences favorables). Bèsènyanes^{ti}, bèsènyanin^{ti}, yèsènyain^{ti}. *Pas.*, bèsènyain^{ti}. *Fut.*, bèsènyaon^{ti}, bèsènyaons^{ti}, bèsènyaoum^{ti}, yèsènyaon^{ti}. Kkuzhè sèsènyain^{ti} konttè, enfin j'ai pu obtenir une sentence favorable. || *Condamner*, *vz.* CONDAMNER. || *Donner ses avis pour le bien de l'ordre, de l'harmonie et de la paix.* Hèsèyadin^{ti}, hèsèyadil^{ti}, hèsèyadin^{ti}, hèsèyadil^{ti}. *Pas.*, hèsèyadeqin^{ti}, hèsèyadeqin^{ti}, hèsèyadeqin^{ti}. *Fut.*, hèsèyadon^{ti}, hèsèyadous^{ti}, hèsèyadewonn^{ti}. Non hèsèyadewonn^{ti}, ne nous ménage pas tes remontrances. || *Être porté à juger quelqu'un favorablement, à l'avoir en estime.* Begasandi, begasansui, bega san-nenni, yega sauni. Neiaze ttassi henlin ille koli, bega san-nenni oyin, tu juges toujours ton enfant favorablement, tout va rien qu'il est. || *Être attaché à quelqu'un, le cajoler.* Bega san-oumi, san-ousli, san-oumi, san-oulli, san-oudli, san-on^{ti}, san-houlli. Bega san-oumlin nin, kou eldisin bettchyaniné ikkéla! Tu l'avais en haute estime, comme sa conduite va à l'encontre de tout cela! || *Favorablement, mais partialement.* Tta kkèzhè antté bega sandelyé. Tta kkèzhè antté bega sandeniulé oyin, tes sentences sont toujours en faveur des vauriens, ou des coupables. *Vz.* FLATTER. || *Partialement et défavorablement.* Ttah illéhé yin 'kaholⁱⁿ, 'kahosⁱⁿ, 'kahoumⁱⁿ, 'kahoⁱⁿ, 'kahoulⁱⁿ. Ttah illéhé

yin 'kahoml^{ionn}, tes rigueurs sont pour ceux qui ne les méritent pas. — *Ibid.* Ttah illé yin began 'kaone^{ta}, began oum^{kanes} ta, oum^{kaniu} ta, oum^{kane} ta, oum^{kani} ta, oum^{kanouh} ta. Ttah illéhé yin began oum^{kanin} tao, tu ne cherches qu'à condamner les innocents. || *Partialement et condamner.* Tta ttassontte ille betsseim 'oteldil^l, 'otesdil^l, 'otindil^l, 'ote^l dil^l, 'otildil^l, 'otou^l dil^l. Tta ttassontte illéhé betsseim 'otindil^l lou, tu n'aimes à accabler de tes condamnations que les innocents.

Jugulaire. *Adj.* Veine, déné zhè ttchyouzhè. || *N. c.* Meatonnière d'un casque, tssa galé. Setssi galé, ma jugulaire.

Juif, ive. *Juda-ottinen, habitant de la Judée.*

Juillet. *N. c.* Bèni nin^l azi teho, mois où les rennes arrivent en foule dans les déserts du Nord. || He-tchezh zaa, mois de la mue.

Juin. *N. c.* Bèni nin^l azi tsèlè, mois où les rennes gagnent les déserts. || 'Ez aholléhé zaa, mois où les petits sortent de la coque.

Jumeau, elle. *Adj.* Nan^l ttè, Nan^l tti 'kèè, Nan^l tti 'kèè houdin, c'est un jumeau.

Jument. *N. c.* 'Lin teho^o detssiy.

Jupe. *N. c.* 'I tta, robe, de la ceinture aux talons.

Jurés. *N. c.* *En justice.* Hombema^{le} déné hèsènyain^{ti} hettiom, eddini c'lehèyemelzhem itta, tta ahèyééniin^l shem hogadè déné na-ougewelli, personnes appelées à être témoins dans un procès, et à donner sur ce procès leur opinion qui règle la sentence du juge. Un juré, eyi tssin ilagin.

Jurement. *N. c.* Sekkeyeniolou^a hominzhemin ttassi houdzi l, pour être cru, prendre quelque chose à

témoïn. || *Blasphème*, nadasodettai; *pl.* nadasodelyé.

Jurer. Sekkéyénioudou" a houinzhemin ttassi houdzi'l, houssi'l, houzi'l, houzi, houdzi, houhousi'l, hëhouzi. *Pas.*, ttassi houwedzi, hëouwizi, hëouwinzi, hëouwinzi, hëouwidzi. *Fut.*, ttassi hëhoudzi'l, hëhoussi'l, hëwounzi'l, hëhouzi'l. Esdinniye tassi hëwounzi'l sanan, *ae jure pas en vaia.* || *Jurer, blasphémer.* Nadasodettai, nadaodesttai, nadaodinttai, nadaodettai; *pl.* nadasodelyé, nadaodilyé, nadaodouhlyé, avoir l'habitude du blasphème. *Pas.*, casuel, nadaodettan, nadaodesttan; *pl.* nadasodehlya, nadaodezhilya, nadaodouhlya. *Fut.*, nadasodoutta'l, nadaodoustta'l; *pl.* nadasodoulyé, nadaodewoulyé. Nadaodewouhlyé sanan, *gardez-vous de blasphémer.*

Jureur. N. c. Ttassi 'e'l san-na-darezheri dénen, dont la bouche se joue des choses les plus saintes. || *Blasphémateur, a. e.* Nadaodettai dénen. Bezha hotsënen hounlin, qui a une bouche malpropre, ou pleine de tempêtes.

Jurisdiction. D'un juge. Dènè hèsèyadin'tti 'a ttah otssenn nih begahonntan, ressort où un juge a pouvoir de juger. || D'un évêque. Ttah otssenn an'lasin déné hondenin'shin 'a begahonntan, territoire où il a pouvoir de gouverner, d'administrer.

Juriconsulte. N. c. Hoqadè e'lba-zim e'lthi hodénéhwadzhiin ttan-nelte ya'ti deyedi okkayénié'lshedi dénen, qui est versé dans l'étude des lois établies pour assurer les bons rapports entre citoyens.

Jurisprudence. N. c. Hoqadè e'lba-zim e'lthi hodénéhwadzhiin aneltte ya'ti deyedi, l'ensemble des lois établies pour assurer les bons rapports entre citoyens.

Juron. N. c. Nadasodittai. Etta'an nadasodittai, tout à coup oa lâche un juron.

Jury. N. c. Houbenna'lè déné hèsèniyain'tti hettion, eddini e'lehèyénelzhenn itta, tta ahèyéniin'lshenn hoqadè déné naongweddi, personnes appelées à être témoins d'un procès, et à doaner sur ce procès leur opinion, qui règle la sentence du juge.

Jus. N. c. De viande, beth dshin'l-tou. || *Jus de fruits*, djjié 'toue. || *Jus de bouquet*, kki 'toue. || *Jus d'orge*, ttlo' la 'toue, bière.

Jusque. Prép. Otssenn. Kkennazhè. *Jusqu'à Montréal*, Moniya otssenn. — *Jusqu'ici*, dyan otssenn. *Jusqu'an lac*, 'tou tssenn. *Il est chagrin jusqu'à en pleurer*, "anyéni-terzh" a itta, kkennazhè hetsa' oyin.

Jusqu'à la fin, kkettla otssenn; hokkettla tssenn, ou otssenn. Hokkettla otssenn tta anetsseddi waléssi, odakkahowoun'lshe, jusqu'à la fin suis les conseils qu'on te donnera. || **Jusqu'à ce que.** Loc. prép. Tta otssenn otssenn. Tu m'attendras jusqu'à ce que je revienne, ttah otssenn an minesdai hotsseenn se. Houdéwoun'in.

Juste. N. c. E'lthi gennai dénen, qui vit selon la droiture. Sin'tta genna illé dénen, dont la conduite n'a rien de répréhensible. || *Les justes*, déné dégayé. || *Adj.* Conforme au droit, à la justice, à la règle, ou bon sens, aux convenances, e'lthi. E'lthi addi, ce qu'il dit est juste. Il n'est pas juste que tu lui dises cela, e'lthi illé ekwa'limi 'a. Cette horloge n'est pas juste, diri sa e'lthi deltthe'l illé. Il n'a pas la voir juste, déné kka adagelyi illé, ou oussi déné edagelyi illé, il a pas la voir comme les autres; ou encore edouhon a-

dagelyi, il détonne; ou encore edouhon adahottin, il détonne (impers. edouhon adasottin). || *Elroit* v. z. ÉTROIT.

Justement. Adv. Précisément. O'tiyé. O'tiye degadè. Ça s'adapte justement, degadè midenlthet. C'est justement cela, o'tiyé eyet ikkessin! C'est justement ce que je lui dis, o'tiye tta aléssin, eyet. || Avec justice, e'lthi. || **Justement.** interj. d'approbation. Do! En! eyet. En! ekonttè.

Justice. N. c. Tta e'lthi hoden'ai. Il lui rend justice, e'lthi yèsèyadin'l'ti. || Appeler en justice, began-na-ya'e'ti gan nil'tin. || Cour de justice, dénégan naya'ti kon-en.

Justicier. N. c. Déné e'lthi hèsèyadin'l'tibi dénen, qui aime à rendre bonne justice.

Justification. N. c. Tta otta déné 'etssoultssi, tssè edekkayatsse'l'ti, action de se justifier. || Tat otta déné 'etssoultssi ninkke, tssè déné kkaya'ti, action de justifier les autres.

Justifier. V. tr. Ttanttou e'lthi genna déné hekkoredyan hogadè e'lthi bènnyain'l'ti, bènnyanes'ti, bènnyain'l'ti, yènnyain'l'ti, bènnyain'l'ti. Pas., bènnyain'l'ti, bèn-

yain'l'ti. Fut., bènnyanou'l'ti, bènnyanou's'ti, bènnyanoum'l'ti, yènnyanou'l'ti. E'lthi genna bekkoresyan itta, tta e'lthi bènnyanes'ti walli ttontte, c'est parce que je connais sa vie irréprochable que je le justifie.

Justifier (se). Tta otta déné 'etssoultssi tssè édèkkayatsse'l'ti, exposer sa conduite pour repousser une calomnie, édèkkayas'ti, édèkkayane'l'ti, édèkkaya'l'ti, édèkkayail'ti. Pas., édèkkayatssece'l'ti, édèkkayages'ti. Fut., édèkkayatssoult'ti, édèkkayaowas'ti. Yoowè netssoultssi tssè édèkkayane'l'ti, lave-toi de cette calomnie, justifie-toi.

Juteux, euse. Adj. Viande, fruit, be'tone he' lin. Diri berr be'tone houmlin ikkessin, cette viande est juteuse. || Non juteur, dedshai. Diri berr, diri djé dedshai oyin, cette viande, ce fruit n'a pas de jus.

Juxtaposé, ée. Adj. E'fankkezhe nilva, ou e'fga ondehlya, posés à côté l'un de l'autre, les uns des autres. Nou'inzi e'fankkezhe dousthis, ou e'fga oudousthis, je vais juxtaposer vos noms.

Juxtaposition. N. c. E'fankkezhe ilyé. E'fgaoudelyé.

L

Là. Adv. de lieu. Eyet. Ekoukke. Eyet shinda, assieds-toi là. Edlini niwas'a'lou, diri dshè? Ekoukke, où la mettrai-je, cette pipe? Là. || Par là, dans cette direction,

e'kozin. E'kozin nawounya sanou, ne va pas par là. || Là-bas, yoowe; ya'an. Ya'an ya'ti kon-en, là bas à l'église. || De là. Eyet otssin. Ekoukke otssin. || De là

bas, Yoꝛwè hotssin. Yoꝛwè o-tssounkkéssin otssin, *de ces parages-là.*

Labial, e. *Adj.* Artères labiales, déné da ttehou hê. || *Lettres labiales.* Déné da heddin 'achizou-zhi illé, *qu'on ne peut prononcer sans les lèvres.*

Labeur. *N. c.* La, travail manuel. || Nahol'ti, ou tssoudel'ti, travail pénible qui demande des efforts. || La 'lan, beaucoup d'ouvrage, de labeur.

Laborieusement. *Adv.* Onttlazhê nahol'ti itta. Pautselon. An'laon heloussi illéhou. Es'teho"m illéhou. An'laon hodoussi illéhou, ou es'teho"m illéhou, ou gantselou hezh'ltsin, *je l'ai fait avec beaucoup de peine.*

Laborieux, euse. *Vz.* ARDENT. || La gan yenintlezh, qui est ardent au travail, qui aime à travailler. || Analatte illé, qui ne cesse de travailler. || Hol"enn oyin 'ogwe"lmi, qui est toujours en mouvement, ne pense qu'au travail; hes"enn, nel"enn, hel"enn. Nel"enn oyin 'ogwin'lmî ahottin, tu es donc toujours en mouvement, à l'ouvrage! Hol"enn oyin, ou hes"enn oyin 'ogwesni, je ne pense qu'à travailler.

Labourer. *Remuer la terre avec la charrue.* Na-nih-olttehyou'l, na-nih-e'attehyou'l, na-nih-oun'lttehyou'l, na-nih-olttehyou'l, na-nih-olttehyou'l. *Pas.*, na-nih-olttehyel, na-nih-ogwi'lttehyel, na-nih-ogwin'lttehyel, na-nih-ogwin'lttehyel. *Fut.*, na-nih-oulttehyou'l, na-nih-ousttehyou'l, na-nih-owoun'lttehyou'l. *Diri nihone'lebékke sa na-nih-owoun'lttehyou'l, labourer-moi ce champ.*

Laboureur. *N. c.* Nihone'lebékké-mazeri dénen, ou nih-oga-la-gennai dénen, *qui cultive la terre.*

Labourable. *Adj.* Nihone'leché 'a nih hounzon, *terre propre à la culture.* || Nihodemouri nehnen, *terre inculte.* || Nihozenen de'tamm, humus épais, terre forte.

Labyrinthe. T'tah otsem 'andou-dzhi ekkoredyan illé kon-en, *édifice dont on ne sait comment sortir.* || Petit bois où les allées s'entrecroisent en tous sens. T'ta otsem ede'touzhi ekkoredyan illé dedehem nou, *île de bois, petit bois où l'on ne sait comment se diriger.*

Lac. *N. c.* 'Tou. || T'tlo' 'toue, lac herbacé. || Na-ber-hol'tan, ventre de rivière, lac formé par l'expansion d'un cours d'eau. || Lac à côté d'une rivière, 'an-ndagè 'toue. || Lac long, 'ta dinnezh. || Lac étroit, 'ta dindarè. || Lac d'une grande étendue, 'tou netcha. || Petit lac, 'tou iazé. || Lac formant beaucoup de baies, na'tazhe'l'a, ou na'tazhe'l'el, (lac aux bords déchirés). || Lac éloigné au milieu des terres, 'ta-ttehya-'toue. || Lac arrondi et petit, 'tou hodebann. || Lac plat, nagè 'toue. || Lac profond, 'tani'lsha 'toue. || Lac traversé par une rivière, 'tou 'ta ninlin.

Lacé, ée. Bèetechezh. || S'il s'agit de raquettes, heh'ga. "Ai kkaldanen heh'ga ikkessin! *les raquettes sont déjà lacées, tressées.*

Lacer. *V. tr.* Bèetechezh, bèetechezh, bêm ltechezh, yèc'ltechezh, bêtetechezh. *Pas.*, bèetechezh, bêtèzhil'techezh, bêtèzhin'ltechezh, yèc'ltechezh. *Fut.*, bèoutechezh, bèousttechezh. *Diri sa bêm'ltechezh, lacer-moi ceci.* || Tresser l'intérieur des raquettes. "Ai hê'ga, hes'a, negga, yegga, hi'ga, hou'a, hèyegga. *Pas.*, heh'ga, shigga, shingga, yezhga, shi'ga, sheu'a, hèyèzhga. *Fut.*, wa'ga, was'a, wounga, yougga, wou-

ga, wou^a, hèyouga. Na ^aai was^a, *je vais lacer tes raquettes.*

Lacéré, ée. Adj. v. Naçinttcheyel, déchiré. || E^tkilttcheyel, mis en pièces. || E^tke youilttcheyel, effets lacérés. E^tllahontte itta sekou-en e^tkéyouilttcheyel lautte oyin, *comment se fait-il que chez moi tout soit lacéré, en désordre ?* || E^tkeçelttchel, e^tkeçilttcheyel, mis en pièces et dispersés.

Lacérer. V. tr. Nalttchyou^l, nalttchyou^l, nanelttchyou^l, naye^ltchyou^l, naittchyou^l. Pas., mçelttcheyel, naçilttcheyel. Fut., naçwalttchyou^l, naçwasttchyou^l. || E^tkilttchyou^l, e^tkesttchyou^l, e^tkin^lttchyou^l, e^tkéye^lttchyou^l, e^tkéiltchyou^l. Pas., e^tkéçelttcheyel, e^tkéçilttcheyel. Fut., e^tkéçwalttchyou^l, e^tkéçwasttchyou^l. Seyoue e^tkéçwoun^lttchyou^l sanan, *ne lacerer pas mes effets.* || Vz. DÉCHIRER.

Lacet. N. c. Vz. COLLET, CORDON.

Lâche. Adj. Mal tendu. Cordes devenant lâches, liens se relâchant, bekké ttlou^l inla. Diri o^tiyé bèezhi^lttchezh kolou, bekke ttlou^l inla ikkessin! *J'avais bien attaché ceci, et voilà les liens déjà relâchés!* || Collets à lièvres, à ours, à rennes, se défaisant, devenant lâches, trop tirés vers les côtés, et n'ayant plus l'ouverture ronde nécessaire, bès tlla odenlttcheyed. Bi^l bès tlla odenlttcheyed, le collet s'est détendu, perdant en hauteur ce qu'il gagne en largeur, et, par suite, n'ayant plus l'ouverture ronde nécessaire. — Dane^lnaç ille. Bi^l dane^lnaç ille, le collet s'est détendu, relâché, n'est plus bien tendu, bien ouvert. || Poltron, neldydi dénen. || Lâche à l'ouvrage, ded^lour, des^lour, diud^lour; impers. zed^lour.

Lâchement. Adv. Ttchyé-la-tssed-dai e^l. Ttchyé-la-o-denintti ille e^l, *sans application, sans énergie.* Ttchyé-la-shidda e^l shi^ltsin ttontte si, *c'est que je l'ai fait lâchement.* Ttchyé-la-dénitti ille tontte itta, *c'est que je n'y ai mis ni application, ni énergie.* || Ezinyen. Ezinyen eçalagimma, koutta kontte, *j'ai fait un semblant de travail, cela suffit.*

Lâcher. V. tr. Abandonner, céder, laisser échapper. Ttassi heddeddi, bedesni, bedinni, yédenni. Pas., bededdik, bedeqimik. Fut., bedouddi, bédousni. Bedinni. lâchele. — *Ibid.* Henadeddi, benadeddi, benadiindi, yenadeddi, benadiddi. Pas., benadeddik, benadedçeddik. Fut., benadouddi, benadousdi. Netssem benadousdi ille, *je ne te le céderai pas.* || Détacher. Dattar, das^lar, dane^lar, daye^lar, daittar, daonh^lar, dahèye^lar. Pas., daçettar, daç^lar. Fut., daçwattar, daçwas^lar. Yoçwè lin tcho^l daçettloun daçwoun^lar, lâche ce cheval que voilà là-bas au piquet. || Un coup de fusil, e^ttelkkizh. *J'ai lâché un coup de fusil.* houni^lkkezh; e^tti^lkkezh.

Laconique. Sha sodlan ille, *n'avoir pas beaucoup de paroles à la bouche;* sha osllan ille, sha onudlan ille, sha odlan ille, sha oullan ille. Sha odlan ille kolou, tta 'aya^ltti, e^ltti addi oyin, *il est laconique, mais tout ce qu'il dit, il le dit bien.*

Lacune. N. c. Nahè heddin la déné^a hottin, *quelque chose qui paraît manquer.*

Ladre. Adj. Cochons. Kokons bedaddan hotta bedshiem nèzon ille, *maladie des pores rendant leur chair mauvaise.* || Lépreux. Dene^lkeç^llyour itta eya, *affecté d'une certaine maladie éruptive.*

Lagune. N. c. 'Tou tcho' 'tanbanzè 'tou horzh"an oiaze, *petit lac au bord de la mer; pl. 'tou dahorzhlà oiaze.*

Laid, e. Adj. *F're...* A'èzettin ille, a'ènesttin ille, a'èninntin ille, a'ènettin ille. A'ènettin ille lan! *Qu'il est laid!* A'ènettin ille 'ka, bekkedlo'hettin, *on rit de lui, à cause de sa laideur.*

Laideron. S. f. Déné hottin illé tssé-kwi, *femme qui n'a pas une apparence humaine.*

Laideur. N. c. A'èzettin ille. Déné sottin illé.

Laine. N. c. Kokous slini detssiy, *femelle du sanglier.*

Laine. Brute, edsheun slini ga. || *Fille, edsheun slini ga hehdezhi. || Tissé, betta you helittlom.*

Laineux, euse. Qui a beaucoup de laine, beoga deyo'. || *Qui a l'apparence de la laine, eoga ahottin.*

Laisser. V. tr. *Se séparer, s'éloigner de.* Began ye'teddi, began 'tssai, 'tingai, 'tegoai. *Pas.,* began ye'teddik, began 'tiya. *Fut.,* began ye'tonddi, began 'tonssa, 'téwomya, yegan 'touya. *Seogan téwounya sanan, ne me laisse pas.*

|| *Ne pas emmener, emporter.* Beddin ye'teddi, beddin hessai, hinga'l, yeddin 'tegoai. *Pas.,* beddin ye'teddik, beddin 'tiya. *Fut.,* beddin ye'tonddi, beddin 'tonssa. *Diri beddin 'téwounya sanan, ne laisse pas ceci, emmène, emporte-le. — Ibid., par oubli.* Ttassi "an-on'teddi, "an-on'tesni, "an-on'timi, "an-on'tenni, ou "anyontemi. *Pas.,* "an-on'tehdi, "an-on'timi. *Fut.,* "an-on'tonddi'l, "an-on'tonsni'l. "An-on'tewounni'l sanan, *tâche de ne pas le laisser, de ne pas l'oublier. — Ibid.* Ttassi ttehya yeddaï, ttehya yesni, ttehya yinnai, ttehya jennai, ttehya-yiddai. *Pas.,* ttehya yinda,

ttehya yéuinna. *Fut.,* ttehya youdda, ttehya yousna. Ttassi ttehya yinnai oyin, *tu laisses, oublies tout.* || *Faire.* Ogadaredda illé, *ne pas ouvrir la bouche pour faire ses observations; ogadaresna ille, ogadarinda illé, ogadarena ille, ogadaridda ille.* Eddage gan itta ogadaroulma illou? *Pourquoi donc laissez-vous tout fait?* || *Tranquille.* Lené ga daredda ille. *Fut.,* déné ga darondda ille, begadarousna ille. *Seoganarinda ille lan! Laisse-moi donc tranquille.* || *Tomber exprès.* Yeyagè hededdi, lâcher en bas. Yeyagè bedeginni oyin, *je l'ai laissé tomber. — Ibid., par mégarde.* Déninttagè 'altthi; 'a'kezh. Tthai sinttla 'ain'kezh, *le plat m'a échappé des mains, je l'ai laissé tomber.* Dshè sinttla 'a'geltthet, *j'ai laissé tomber ma pipe.*

Laisser (se). *S'affaïsser.* Ye"an natsseheddai, ye"an nadehesdai, nadehindai, nadeheddai. *Pas.,* ye"an natssehedda', nadehesda', nadehindat', nadehedda'. *Fut.,* ye"an, ou you"an natssehedhonde, nadehonsde. *Edesdiunniyé ye"an nadehonadé sanan, eva homèzhè tta illé si, ne te laisse donc pas tomber ainsi, tu n'es pas si malade.* || *Tomber de haut, exprès.* Hodda etssedhedda', edehesda', edehinda', edehedda'. *Fut.,* hodda etssedehonde, edehonsde. Hodda édéhedda' itta 'eganinzhèt, *il s'est tué, en se laissant tomber de haut. — Ibid., par mégarde.* Hodda selththi, hoda'testthi. *Pas.,* hoda tselththet, hoda estthet, hodahin'tthet, hodadac'tthet. *Fut.,* hodatssoultthi, hodawoustthi, hodawonn'tthi. Hodawonn'tthi sanan, *prends garde de tomber.* || *Mourir.* Na'kaominzhem ille, *ne pas chercher à vivre; na'kayénesshem ille, na'kayénin-*

zheun ille, na'kayéuinzheun ill
Nes'kiuen bazin na'kayéuinzhe
oiaze de kolou, "an'ltte illé, ne
ce que pour les enfants, tu ne
rais pas mal de chercher un
à vivre, de ne pas te laisser n
tir.

Laisser-aller. N. c. Édédaoreddi
ille; edesoowelni illé, ne s'obser-
ver ni dans ses paroles, ni dans sa
conduite.

Laisser-passer. N. c. Ttatsseun ye-
heddi otssomkkèzhè déné ttasson
alué ttebya edittlis biuttlagel-
tehouzhi, *Passé-port.*

Lait. N. c. Tthon. Edyéélé tthoue,
lait de vache. Setthoue, man lait.
|| *Petit-lait.* Edyéélé tthoue 'toné,
Peau du lait.

Laitage. N. c. Edyéélé tthoue tssiu
ttanelte ho'lé.

Laitoux, euse. Tthon lahottin, qui
paraît du lait, a couleur de lait. ||
Plantes, herbes lacteuses. Ttassi
ttho' be'toue tthon lahottin, dont
le suc ressemble à du lait.

Laitier, ère. Began édyélé tthoue
nagènnihî, marchand de lait.

Laiterie. N. c. Edyéélé tthoue kon-
en, appartement pour le lait.

Laiton. N. c. Tsantsaueu deidshe-
ge, métal jaune.

Laitue. N. c. Ttantelchagè tthè tssel-
de'li, feuilles qu'on mange crues.

Laize. N. c. You tta a'teul'kozhi,
largeur d'une étoffe. || You e'lè-
ninin'ltchouzh, double laize, à
deux laizes.

Lakèche. (Hyodon clodalis). 'Lou-
'ka'le, poisson plat, mince.

Lambeau. T'in-'an-ninttehyell. Lam-
beau de chair, déné dshenn 'tiu-
'an-ninttehyell. *Lambeau de
chair pendant,* déné dshenn ttehyè-
lè nagebe'l. Bedshenn ttehyèlè na-
gebe'l, les lambeaux de sa chair
pendaient. || *Lambeau d'étoffe,*
you 'tin-'an-ninttehyell. *Lambeau*

d'étoffe pendant, you ttehyèlè na-
gebe'l.

Lambin, ine. N. c. She'lshe'ri dé-
neu, ou uakkasné'a déneu.

Lambiner. V. intr. Nakkas-zè'a, na-
kkasnes'n, uakkasuin'a, uakkas-
né'a, uakkasuitta, uakkasnonh'a,
uakkasdahèné'a. *Pass.*, uakkasze-
gün'a, uakkasueoi'a. *Fut.*, na-
kkasou'n, uakkasuons'a. Nakkas-
newoun'a sauau, ne lambine donc
pas tant. || Tsselshe'ri, shesshe',
shiu'lshe'ri, she'lshe'ri. She'lshe'
oyiu, edlini hotta ttassi hou'ltsiou:
*Ea lambinant comme il fait, que
peut-il faire ?* || Na-la-tssogéyé
illé, n'êlre pas zif à l'ouvrage; na-
la-geyé illé, nalagülyé illé, nala-
gelyé illé. *Pass.*, le prés. avec nin.
Fut., le prés. avec un adverbe de
temps ou de doute. Nalagelyé ille
oyiu, il n'avance pas.

Lambourde. N. c. Dedechem 'tel
yage she'tau; pl. shella; pièces de
bois sur lesquelles repose un plan-
cher.

Lambris. N. c. Dedechem 'ka'le yé-
hè-'tanenlyai, planches recévant
les murs d'un appartement. || Da-
gènin'ai tssomkkèhè yé-hè-'ta-
nenlyai, planches posées sous les
solives, plafond.

Lambrisser. V. tr. Yé-hé-'tanenlyè,
yé-hè-'tanéneslè, 'tanénülè, yé-
hè-'tanenlè, yé-hè-'tanily, yé-hè-
'tanonflè, yé-hè-'tahènenlè. *Pass.*,
yé-hè-'tanenlyä, yé-hè-'ta-nénilla,
yé-hè-'ta-néninla, yé-hè-'ta-nénin-
la. *Fut.*, yé-hè-'ta-nonlye'l, yé-hè-
'ta-nousle'l. Sa yehè'tanéwonnle'l.
lambrisse-moi ma maison.

Lame. De couteau, bès-la. || *Vague.*
'tade'tinhè. *Grosse lame,* tadin-
tcha. *Une grosse lame a submer-
gé le canot,* tssi 'tezh 'tadché'tan.
'Tadiutcha itta gantselon tazihi-
'kin, à cause des grosses lames. ||
pu à toute peine arriver à terre.

Lamentable. *Adj.* Bekkézin dénenage 'ton houwallé illé, *qui arrache des larmes.* || *Spectacle lamentable.* Ttantton es'tonmettinen bekkamé'ta de, dénenagé 'ton houwallé illé, *si on voyait comme il fait pitié ou ne pourrait s'empêcher de pleurer.*

Lamentation. *N. c.* Edekkézin tssetsé. Es'tèzhenn ya'tiye, *paroles, plaintes de misérables.*

Lamentier (se). Édékkézin tssetsé, hestsá, netsá, hetsá, hítsá. Kkennazhè édékkézin netsá illé kolon, *cesse donc de te lamentier.* || *Pleurer sur soi-même, v. PLEUREUR.*

Laminer. *V. tr.* Tsuntsan 'kale hulé, hestsí. *Ou bien tsuntsanen deka l'al'in, rendre le fer plat, mince.* Diri tsuntsanen de'ka'l awoulné, *laminons ce morceau de fer.*

Laminoir. *N. c.* Betta tsuntsanen deka l'al'in.

Lampe. *N. c.* Ekkaderzhkkani téli.

Lamperon. *N. c.* Beddaye ekkaderzhkkani t'houle 'aginttiy, *lanquette où passe la mèche d'une lampe.*

Lampiste. *N. c.* Fabricant de lampes, ekkaderzhkkani 'téli heggain. || *Marchand de lampes, bégam ekkaderzhkkani 'téli maçennihí.* || *Qui a soin de l'éclairage, ekkaderzhkkani égalagemai dénen.*

Lance. *N. c.* Shomsh.

Lancer. *V. tr.* Une pierre, ou des pierres. Dshè tta houmlyou'l, honneschou'l, houm'lehou'l, you'lehou'l, honniyou'l. *Pas. houmlyel, houm'lehel, houm'lehel, youm'lehel.* *Fut.,* houlyou'l, houschou'l, honwoun'lehou'l. Dshè tta souwoun'lehou'l sanan, *ne me lance pas des pierres.* || *Un morceau de bois.* Dedcheum telga'l, 'tes'a'l, 'tin'fa'l, ye'te'l-a'l. *Pas.,* 'te'lel, 'ti'fel. *Fut.,* toul'a'l, 'tous'a'l. — *Ibid., in-*

'telga'l, in'tes'a'l, in'tin'fa'l. *Pas.,* in'te'lel, in'ti'fel. *Fut.,* in'toulga'l, in'tous'a'l. *Setssenn in'tewoun'fa'l sanan, ou sekkézin dedcheum in'tewoun'fa'l sanan, ou dedcheum tta masenewoun'fa'l sanan, ne me livre pas de morceau de bois.* || *Un original.* Denniy "an-in-'tedyon, "an-in-'teschon, "an-in-'tinyon, "an-in-'teyon, "an-in-'tidyon, "an-in-'tonchou. *Pas.,* "an-in-'tedyon, "an-in-'tiyon, "an-in-'tinyon "an-in-'terzhyon, "an-in-'tezhidyon. *Fut.,* "amin-'toudyon, "an-in-'tonschou. "An-in-'tewounyon sanan, *prends garde de le lever, de le lancer.* || *V. JETER.*

Lancer (se). *Sur quelqu'un, v. se JETER.* || *Dans la mauvaise voie.* Oslinou 'ka édézélni, édénésni, édémilni, édénélni. *Pas.,* oslinou 'ka édézéélni, édénééésni, edeneéélni, édénééélni. — *Ibid.* Oslinou 'ka etsselelni, edesni, edin'lni, ede'lni. *Pas.,* oslinou 'ka etssedeélni, edegesni, edegélni. *Fut.,* oslinou 'ka etssedm'ni, édénonsni, édénéwoun'ni. Kkennazhè oslinou 'ka édénonsni yéninzheum tta anettin onsan, *venir-tu donc tout de bon te lancer dans la mauvaise voie?*

Lancette. Ttchyouzh-bès, *petit couteau pour les veines.*

Lancinant. *Plac.* Heltssai. Sé'kagè outtlazhè heltssai, *ma plaie me fait bien mal.* || *Prisonnier.* Tssel'tssai, hestssai, ne'tssai, he'tssai. Outtlazhè hestssai, *j'éprouve des douleurs lancinantes.*

Lande. *N. c.* Nih-n-zhezh oullé nehnen, *terrain sans humus.* || Nih-houmzon illé nehnen, *mauvaise terre.*

Langage. *N. c.* Ya'ti, Ya'tiyé. *Langage franc, droit, bien ordonné, é'léziyé ya'ti, ou é'léziyé ya'tiyé.*

- Lange.** N. c. You ttha'l tssettin, linge remplaçant la mousse. || Étoffe de laine pour emmailloter, beyé nellthomi; ou bien ttha'l zhezhi, enveloppe de mousse.
- Langoureux.** c. se. Adj. Bettli she'tin lautte oyin, qui est sans énergie, comme endormi. || Parole. Tssezha'l layaoowe'ti, parler comme en baillant. || Parole, chant. T'tehya-sha-soddi, t'tehya-sha-hosdi, houndi, hoddi. T'tehya-sha-houndi ille kolon, ne parle, ne chante donc pas si langoureuxment. || Vz. INDULENT.
- Langue.** N. c. Dshon. Denedshon, langue humaine. Sedshon, ma langue. Edshon (pour edshenu dshon) langue de caribou. Denniy dshon, langue d'original. Déné dshon sli-ni, mauvaise langue. Nedshon sli-ni, ta mauvaise langue, ou tu es une mauvaise langue. || Avoir la langue déliée, vz. AVANT. || Langue de terre, homtchella.
- Languette.** D'une balance. Bettu mazeldazhikké 'tanniré naqir'ni appendice planté droit sur le milieu de la verge servant de balance.
- Languir.** V. intr. Ahourzh'non o'tiyé eçenna illé. Ahourzh'non o'tiyé gesna ille oyin, je ne suis jamais bien. || Zèzhi, être débile, souffreteux; desshi, dinzhi, dèzhi, didzhi, doushi. Pas., zèinzhi, deqizhi. Fut., zouzhi, dousshi, dewounzhi, douzhi, dewondzhi. Kontta sha dèzhi ttoutte itta, il y a assez longtemps qu'il languit. Ba soqa hèkkè houmlin illé, ahourzh'non dèzhi oyin, pour lui pas un brin d'agrément, il est toujours languissant.
- Lanière.** N. c. Tfloulè 'ka'lè, corde plate. || Tflouile dettazh, corde tirée d'une peau. || Tirer d'une peau une lanière, etssemn 'teltaizh.
- Lanterne.** N. c. Beyé ekkaderzhkka-ni dzedel'ttai, dans quoi on porte de la lumière.
- Laper.** Tsse'tlthè, hestthè, ne'tlthè, ye'tlthè, hiltthè, hon'tlthè, hèçel'thè. Pas., tssegin'tlthè, g'ltthè. Fut., tsson'tlthè, wastthè, woml'thè. Dshè tehazi orelyon lin ye-gin'tlthè, le chien a lapé toute la bonillie.
- Lapider.** v. tr. Dshè'tta houmlyou'l, frapper à coups de pierres. || Dshè'tta bein'telyou'l, bein'teschou'l, bein'tin'lehou'l, yein'te lehou'l. Pas., bein'te'lyel, bein'ti lehel, ottaquer à coups de pierres. || Dshè'tta i'lasin bèninenlyou'l, i'lasin bènineneschou'l, i'lasin bèninenlehou'l, yèinen'lehou'l. Pas., i'lasin bèninenyel, bèninenlehel. Fut., i'lasin bèninoulyou'l, bèninouschou'l, renverser, assommer à coups de pierres. Degayé Étienne dshè'tta i'lasin bèninenyel. S. Étienne ou l'assomma à coups de pierres. || Vz. LANCER.
- Lapin.** N. c. 'Ga. || Huse, 'ga de-tssiy.
- Lard.** N. c. Kokous kka, graisse solide du cochon.
- Larder.** V. tr. Kokous kka berr tannilyé, 'taneslé, ou 'tanen aeneslé; be'tannilé, ou be'tanen aennilé; ye'tanellé, ou ye'tanen yellé. Kou diri berr be'gann lan! Kokous kka be'tanen newaslé, cette viande est bien maigre, je vais la larder.
- Lardon.** N. c. Kokous kka iaze.
- Large.** Adj. De'kozh. Ne'tel. De'kozh, ou ne'tel al'in, rendre large. De'kozn, ou ne'tel asla, je l'ai fait ou rendu large. Dix verges de large, onerzhnan dedcheun a'tegin't'kozh. || Au large d'une rivière, d'un lac, 'ta dyagè. || Spacieux, debell. Ezhege bellé, large gosier. Nezhege bellé, tu es le gosier large, tu es un glouton. || Aller au large, vz. ALLEN.

Largeur. N. c. Tta a'tegia't'kozh. Etillonnen tta a'tegia't'kozh, la largeur d'une étoffe. || La largeur d'une vallée, chezh kketssage, droite ligne d'une montagne à l'ontre. || Largeur d'une baie, tthu kketssagè (ttha pour tthazin, baie; kketssagè, droite ligne d'une rive à l'ontre, à l'ouverture de la baie). || Largeur d'une rivière, dès tta nadéni'ishae.

Larme. N. c. Enna'tou. Dénennagè tou. Sennagè tou, l'eau de mes yeux. || Le verser des larmes, ben-nagè tou dellès.

Larmoyer. V. intr. Dénennagè tou dellès. Pas., tou de dellès. Fut., tou doullès. Bekkézin nennagè tou doullès sanan, ne verse pas de larmes sur lui, à son sujet.

Laryngite. N. c. Dénezhq'woll éya, maladie du larynx. || Dénezhq'woll zhezh éya, maladie de la muqueuse du larynx.

Larynx. N. c. Dene-zh'q'woll. Se-zh'q'woll, mon larynx.

Las, lasse. Adj. Nizenindsan. Niniindsan, je suis las. || De marcher, 'ga'tta niédézenltsan. Niédénéstsan, je suis las de marcher. Niédéni'tsan, il est las de marcher. || De pleurer, tsa' tta niédézenltsan. Tsa tta niédénéstsan, je suis las de pleurer. || Las, emmyé, blasé. Binni niniindsan.

Lascif, ive. Personne. Edlèlè binni hédérzhlin, qui ne se plaît qu'à la luxure, ne se repaît que d'impureté. || Parole lascive, édilélè yatiyé. || Pensée lascive, édilélè hin-ni. Edlèlè binni binni healin, ses pensées sont lascives.

Lasser. V. tr. Déné ninenltsin, ninenestsin, ninenin'ltsin, niyenen ltsin. Pas., ninenltsan, niniin'ltsan, niniin ltsan, niyenenin'ltsan. Fut., ninoultsin'l, ninoustsin'l, nine-

woum'ltsin'l. Kkennaziè nisenin-nin'ltsan kou ! Tu as fini par me lasser. Il le lasse à marcher, ga'tta niyenen'ltsin.

Latent, e. Adj. Chaleur latente, 'odettin ille kolon, betta honzhe li ttassi yagè 'odé'l'an.

Latéral, e. Adj. Partie latérale, beyagè tssin bé'ga. Bé'ga ho'terzh'a, qui est situé sur le côté, court le long d'une chose. || Canal latéral à une rivière, dès nézhè 'ga dès horzhilin ho'terzh'ai.

Latitude. N. c. Ttu sa yagè otsemm tta ani'ishae, la distance d'un lieu à l'équateur. || Liberté complète. Kkasolzher. 'Ankkasolzher. Je te donne toute latitude, kkwonmlzher oyin, sois libre, agis en toute liberté.

Latrines. N. c. Tsan-kou-en.

Latte. N. c. Kkai e'tsseda'ttcheyeli, saules fendus. || Dedechem 'kale iaze tsettamon tthi neblare e'tsse dalttazhi; petites plaquettes minces et étroites.

Lattes. V. tr. Kkai e'tsseda'ttcheyeli, on dedechem 'kale iaze yé-hèondiltse, clouer des lattes à une maison; yé-hè-oudestsè, yé-hè-oudin'ltsè, yé-hè-youdf'ltsè, yé-hè-oudegiltse. Pas., yé-hè-oudiltsa, yé-hè-oudf'ltsa. Fut., yé-hè-oudoultse, yé-hè-oudonstse, yé-hè-oudewoultse. — Dedechem 'kale iaze yé-hè-oudewoultse, latte la maison.

Laudanum. N. c. Betta déné 'éin-telzhi, ou betta déné hin'tedlon-li, médecine qui fait dormir.

Lavage. N. c. You kkénaltsil.

Lavé, ée. Linge, vaisselle. You kkenaltseli; tthai kkenaltseli. || S'être lavé, kkenazeldé. Il s'est déjà lavé, ki' t'anan kkenaueldé. || Lavé en se baignant, kkenatsseltsel. Kkaldanen kkenazeltsel, il s'est déjà lavé.

Lave. *N. c.* Chezli yaqè 'ahodé tel-yizh ofssin 'konn lèzè yandde illé mttlir, cendres et autres matières s'échappant tout enflammées d'un volcan, et allant tomber au loin.

Lavement. *D'une chose,* ttassi kké-maltsi'l. || *Comme remède,* 'tou dé-né-y-elttelyoumzli. *Il lui donne un lavement,* 'tou-ye-yé-elttelyoumzli. *'Tou ne-ye-wasttelyoumzli, je vais le donner un lavement.*

Laver. *Du linge, en le tordant.* You 'ta-'n-gezh, 'ta-'n-s-gezh, 'ta-'n-ne-gezh, 'ta-'n-ye-gezh, 'ta-'n-i-gezh, 'ta-'n-onh-gezh. *Pas.,* you 'ta-'n-ge-gezh, 'ta-'n-qi-gezh. *Fut.,* 'ta-'n-wa-gezh, 'ta-'n-was-gezh. — *Utd., simplement.* You kkenaltsi'l, kkenaltsi'l, kkenain'ltsi'l, kkenaltsi'l, kkenaltsi'l. *Pas.,* you kkenaltsel, kkenalttsel. *Fut.,* you kkenoultsi'l, kkenoultsi'l. *Se'l* you kkenawoum'ltsi'l, *aide-moi à laver, lave avec moi.* || *Un plancher.* Yé-ho-kkenaltsi'l, Yé-hokkenawoultsi'l, *lavons le plancher.*

Laver (se). *Le visage.* Kkénazeldé, kkenanesdé, kkenain'ldé, kkenaneldé. *Pas.,* kkenazeldé, kkenanesdé. *Fut.,* kkenazouldé, kkenanousdé. *O'tiye kolon kkenain'ldé, lave-toi bien.* || *Les mains.* Na-la-zeldé, na-la-s-dé, na-la-in'ldé, na-la-el-de, na-la-il-de. *Pas.,* na-la-tssel-dé, na-la-ges-dé. *Fut.,* na-la-tssoulde, na-la-onsdé. — *O'tiye kolon naionn'ldé, lave-toi bien les mains.* || *En se baignant.* Kkénats-oltsi'l, kkénatsi'l, kkénnin'ltsi'l. *Pas.,* kkénats-sel, kkenalttsel. *Fut.,* kkenatsoultsi'l, kkenanousi'l. *'Tou nagan doussherou, kkenanousi'l, je vais me baigner et me laver.*

Lavette. *N. c.* T'thai tsi'l ; betta t'thai kkenauldaihi, *avec quoi on*

lave la vaisselle. || *Lavette enmanchée au bout d'un bâton,* t'thai yé hottlo'l, *qu'on tourne et retourne dans la vaisselle.*

Laveur, euse. *De linge.* You kkenaltsi'li dénen. || *De vaisselle,* T'thai kkenaltsi'li dénen.

Lavoir. *N. c.* You kkenaltsi'li kkenou, *appartement où l'on lave le linge.* || You kkenaltsi'li kké, *lieu où l'on lave le linge.*

Lavure. *N. c.* You 'tone, *can qui a servi pour laver le linge.* || Daga'tha' 'tone, *can de savon.*

Le, la, les. *Le seul déterminatif montagnais répondant à cet article est la particule t'thai, ou t'thai ; mais on ne l'emploie guère que lorsqu'il s'agit de préciser, de déterminer fortement.* T'thai-beslini, *le méchant, le diable.*

Lèche. *N. c.* De pain. 'Las voultsettanu dettazli, *une mince tranche de pain.*

Lèche-frite. *N. c.* 'Téli t'thaçè, *Bevé louè hettèzhi, en laquelle on fait rôtir du poisson.*

Lécher. *Quelque chose, vz. un plat.* Beve soltt'hè, beve hostt'hè, homl'tt'hè, yeyelott'hè, beyehoultt'hè, beyehoultt'hè, yeyehott'hè. *Pas.,* beve soçin'ltt'hè, beve hoci'ltt'hè. *Fut.,* beyesoultt'hè, beyehoultt'hè. D-hè tehazi orelyou bekkéiltt'hè ikkéssin, t'thai yin beyehoultt'hè, *nous avons mangé toute la bonillie, tout le rababon, il ne te reste que les plats à lécher.*

Lécher (se). *Les lèvres, les bêtins.* Zelttall, destta'l, diu'ltta'l, dél'tta'l, dil'ttall, dou'lttall. *Pas.,* zé-gelttall, deçesttall, deçilttall, deçilttall, dadeçilttall. *Fut.,* zoultt'ai'l, donstt'ai'l, dewoultt'ai'l. *Yogwè berr 'le'kann bet-senn diu'ltta'l ahoumeddi, tu parais te lécher les lèvres en voyant ces bons*

nets. || *Les doigts*. Deminla tsesttonz, hesttonz, hinttonz, hettonz. *Pas.*, tsestinttonz, gilttonz. *Fut.*, tssouttonz, gwasttonz. — *Ibid.* Deminla tselthè, hestthè, nelthè, he'tthè. *Pas.*, tsestintthè, giltthè. *Fut.*, tssoutthè, gwastthè. Ninla hinttonz, ou nelthè ahotin, tu te lèches donc les doigts ? || *En parlant des animaux*. Edeltthè. *Pas.*, édécelthè. *Fut.*, edoulthè. || *Mutuellement*. E'elthè. *Pas.*, e'elthè, (en élevant la voix sur tthè). *Fut.*, e'loulthè.

Léon. N. c. An 'nomel'tem, 'A-nomel'tem.

Lecteur, trice. N. c. Edittlis kkeyr'tiy, qui lit. || Edittlis kkeyr'ti tsettm, qu'on emploie à lire.

Lecture. N. c. Edittlis kkeyr'ti.

Légal, e. Adj. Tta hondenedzhem hogadè hokkétchya illé, qui n'est pas contre la loi.

Légaliser. V. tr. Tta hondezedzhem hogadè hodelyet ahol'in, donner force à un acte, en lui donnant les formes voulues. || *Légaliser un legs*. Nedyam déné 'leganzhi hetté m, ttassi dénéonadonsi' yenü zhenom, esdinniyé nihodoulthè ille yenünzhennä nünka, tta hondezedzhem hogadè horelyon hèsèniya'ttikon, hodelyet ahotte, un mourant veut faire un legs, et pour lui donner force et empêcher que le légataire en soit frustré, il règle tout selon les formes de la loi.

Légataire. N. c. Tta ttassi béonoudndzi.

Léger, ère. Adj. Chose, nedzhaqè. || *Personne*, tssindzhaqè, nesdzhaqè, midzhaqè, nedzhaqè, midzhaqè, nonhdzhaqè. — *Ou bien* "antsé-gindzhaqè illé, "angesdzhaqè illé, "angé'ldzhaqè illé, "angé'ldzhaqè illé. — *Ou encore* "antséginlyal

ille, "angesyal ille, "angin'lyn ille, "angin'lyn illé.

Légerement. Adv. Un peu, inzé. *Il est blessé légèrement*, inze gel'té. || *Doucement*, tssèshinyev. || *D'une manière inconsidérée*, dé-ninimi zanen kke, à l'étourdie. *Tu parais parcourir ce livre bien légèrement*, édittlis kkeyne'tti kolon, Hogan ninimi derzh'an illé n-honneddi. || *Sans réfléchir*, sans approfondir, mayénihol'ti illé 'e'l; ocan déninimi derzh'an illé 'e'l. || *Être légèrement vêtu*, dénékké you dé'tann illé, ou dénékké you tsettan. *Tu sekké de tann ille, je suis légèrement vêtu*. || *Passer légèrement la main sur quelque chose*, ttassi kka-la-zel'kad.

Légitimer. V. intr. Hogadè e'lbazin e'tthi hodénéchwadzhin ya'ti deyé-di ho'le, ou an'lage ya'tiyé ho'le, faire des lois pour régler les rapports entre citoyens. Hogadè e'lbazin e'tthi hodénéchwadzhin hë-yenünzhennom, an'lage ya'tiyé hë-he'etsi, kontta, sha hokkémaddé konttè, il y a assez longtemps qu'ils légifèrent.

Législateurs. Hogadè e'lbazin e'tthi hodénéchwadzhin, an'lage ya'tiyé hehe'etsi kkémaheddai, dont l'occupation est de faire des lois.

Législation. N. c. Hogadè e'lbazin e'tthi hodénéchwadzhin aneltte ya'ti deyé-di, l'ensemble des lois.

Législature. N. c. Hogadè e'lbazin e'tthi hodénéchwadzhin, ttam'lsba otseem an'lage ya'tiyé hehe'etsi kkénaddé, le temps qu'une assemblée législative est en fonctions.

Légitime. V. JURISCONSULTE.

Légitime. Adj. Tta e'tthi ttonttè. Tta walli ttonttè. Sa douleur est bien légitime. tta hetsa' walli ttonttè. *Il était dans le cas de légitime défense*, tta kkehdi walli ttonttè. *Tout ce qu'il a fait était légitime*,

tta e'ltthi adya ttonttè. || *Enfant légitime*. Be'ta homlin sékwi, qui a un père.

Légitimement. Adv. E'ltthi. Tta e'ltthi ttontton. Tta walli ttontton.

Légitimer. V. tr. Sékwi ban yénerzh'in nin, etta'an bé'ta ban gan nanedda itta, be'l senihoumttai; bekk'ike de, eyi kkessin 'a ttonttè itta, par le fait du mariage subséquent de ses père et mère, régler la position d'un enfant illégitime, en lui donnant les mêmes droits qu'à ses frères et sœurs.

Legs. N. c. Déné 'leganzhi hettiom, tta ttassi dénégaoudéninzi, don fait par un mourant, par testament.

Léguer. V. tr. Ttassi dénégaouendzi, dénégaouénéssi, begaouéninzi, yegayouendzi, begaouendinzi, begaouendousi. Pas., begaouendzi, begaouendizi, begaouendinzi, yegayouendinzi, begaouendinzi, begaouendoussi'l, begaouendouzi'l, begaouendoussi'l, begaouendouzi'l, yegayouendouzi'l. Nella ttassi begaouendoussi'l ille ousan? Ne légueras-tu rien à ton cousin? || V. DÉSHÉRITER.

Légume. N. c. Nihone'leché iazé. E'kkéttelhya nihone'leché iazé, différents légumes.

Légumineux, euse. Adj. Plantes. Aneltté nihone'leché tta bezhezh homlin, toutes les plantes qui ont des gousses.

Lendemain. N. c. Kkambé. Kkambin. Jusqu'à demain, kkambé hotssem. Ne vous occupez pas du lendemain, kkambin tta naondelttheri 'a hogan-na-yéniousher ille kolon.

Lénitif. N. c. Remède. Betta dénetssayé 'onemai nadidlé, remède pour tuer le mal. Betta tsselssai

illé nadidlé, remède pour empêcher, calmer le mal. Onttlazhè hestssai itta, honéninnan walli ousan: Ceci va-t-il calmer ma douleur?

Lent, e. Nazella'l, nanesla'l, naninla'l, nanella'l, nanidlla'l, nanoula'l, nahènella'l. Pas., nazezella'l, nanezella'l, nanezella'l. Fut., nazoulla'l, nanousla'l, nanewomla'l. Eddin! ho'anzé naninla'l, tu es terriblement lent. || Nazelna, nanesna, naninlna, nanelna. Pas., nazezelnna, nanezelnna, nanezelnna. Fut., nazoulnna, nanousna. — Naninlna soumni, tu dois être terriblement lent. || Nalna, nasna, nahinlna, nalna. Igan mindai ille ikkela! Nalna soumni. Il n'arrive pas vite. Il prend son temps. Tou nalna ille, igan hilibem, l'eau a été vite, l'inondation a été vite. || Natssé'taz ille, n'aller pas, ne travailler pas vite, ne pas avancer; nas'tas ille, nane'taz ille. Nat'az kontte, il va encore assez vite. || Natsselzha'l, être sans énergie, comme engourdi; naszha'l, nanelzha'l, nalzha'l. Nanelzha'l ille kolon, ne sois donc pas ainsi comme engourdi; dépêche-toi. || Etssezhem illé, être un lourdaud incapable; hesshenn illé, henezhem illé, henzhem illé, hidzhem illé, houshem illé. Henezhem illé ikkésin; anoulne oulle, tu es un lourdaud incapable, il n'y a rien à faire avec toi. || Nakkas-zé'a, nakkas-nes'a. Nakkasnin'a ille kolon, ne fais donc pas tant le lambin.

Lente. N. c. Ya tthin'le, aut de pou.

Lentement. Adv. Tsseshinyé. || Euse ménageant. Kkeyenize l'a, ou kkéyéni-ohlyai 'e'l.

Lenteur. User de lenteur. Ahouminzhénon, ayénesshénon, ayéniázhénon, ayéniázhénon, ayéniázhénon,

nen, ayénoushénen, adahyéüninzhéénen. Kou Loth ayéninzhéénen oiazé itta, or, comme Loth y répugnait, et voulait user de lieutenant.

Lentille. De verre. Sa ttle'l, briquet du soleil; servant de briquet, avec l'aide du soleil. || De pendule. Betta sa - etssin - na - tchin - tekkozhi, ce qui fait marcher la pendule.

Lépre. N. r. Dénézi bekkéhoderzhon, kke'anen tse'ldye'l, on est sin'an ge'ldye'l, être couvert de squames, de pourritures qui augmentent, avancent toujours.

Lépreux, euse. Bézi kkehoderzhon, kke'anen ge'ldye'l, on est sin'an ge'ldye'l, qui est couvert de squames, et s'en va pourrissant.

Lequel, laquelle. Pr. relatif. Vz. qui, que. || Pr. rel. interrog. Personne, eλλαγin? — Chose, ou animal, eλλαγè? || Lesquels, lesquelles? Personnes, edlaneyou? — Choses, ou animaux, eλλαγè? Tes chevaux, lesquels? Ne'lin teho'ttimi, eλλαγè? Kkani nizideli, edlaneyou ahettintta? Des hommes viennent d'arriver, lesquels?

Lésiner. V. intr. Otssinttsenn koli "an-o'telyou'l illé, économiser sur des riens; "an-o'teschou'l, "an-o'tin'lehou'l, "an-o'te'lehou'l, "an-o'tilyou'l. Pas., "an-o'te'lyel, "an-o'ti'lehel. Fut., "an-o'toulyou'l, "an-o'tousehou'l. Otssinttsenn koli "an-o'te'lehou'l illé, il économise sur des riens, il lésine.

Lésion. N. c. Blessure. E'kaqè. Ttassi 'kaqè, une lésion quelconque. || Dommage. Ttassi déné gan hol'tai. Ttassi déné gan hesdi holé. Déné hiltssai.

Lessive. N. c. Kkès-lèzè 'touè, can de cendre de tremble. || Kkès-lèzè heb'bézi, cendre de tremble bouillie.

Lessiver. V. tr. Kkès-lèzè 'touëtta you kkenaeltsi'l. Kkès-lèzè 'tonetta you kkénawoultsi'l, allous lessiver. || Vz. LAVER.

Lest. N. c. Tssi ttagè ttassi neddazhi nilyé tssi hédin'ldazhi 'a, choses lourdes que l'on met au fond d'un canot pour l'alourdir, lui donner de la stabilité.

Leste. Adj. Naetssi'ldai, naesdai, nain'ldai, nain'ldai. Koutta, nain'ldai konttè, tu es passablement lesté. || Sodéninyan illé; être peu lesté, hodéninyan ille, hodéninyan, hodéninyan, hodénidyen, hodénouchan, hèhodéninyan, dahèhodéninyan. Hodéninyan ille ikkessin. Comme tu es peu lesté!

Lestement. Adv. Ioan. Ioan nahin-nihou, vite et à la hâte. Fais cela lestement, ioan howoun'tsi.

Lester. V. tr. Tssi hédin'ldazhi 'a, ttassi tssi ttagè nilyé, nineslé, ninilé, niyiné, ninilyé, ninou'lé. Pas., nilya, ninilla. Fut., niwal'ye'l, niwase'l. Tssi ttagè ttassi neddazh niwoulye'l, lestons le canot.

Léthargie. N. c. E'penna 'e'l kolou 'lezazinzhet lahottin, être vivant et paraître mort. || Être en léthargie. Sha tssel'tin, shi'ftin, shin'ftin, she'ftin. Pas., tssegin'tin, gi'ftin, gin'ftin. Pin'ftiom, sha bekkéoginni ttagè, tsseminzhet, après avoir été longtemps en léthargie, il se réveilla.

Léthargique. Adj. Sommeil. Flasin nizenla'l, tomber dans le sommeil léthargique, ninénesla'l, nininla'l, ninenla'l, ninénidla'l. Nininla'l itta sha gin'tin ahottiu, il paraît qu'étant tombé dans le sommeil léthargique, tu as dormi longtemps.

Lettre. N. c. De l'alphabet. Éditlissou, itta etssin-na-ègès, ce qu'on trace en écrivant. Ollan

etssin-ua-ègès kolou, i'lage ya'ti nideltthi, plusieurs lettres forment un mot. || Communication par écrit, édittlis. || Envoyer une lettre, édittlis 'teltehouzh al'in. — J'ai envoyé une lettre, édittlis 'teltehouzh asla. || Ouvrir une lettre, édittlis nailyé.

Leur, leurs. Houbè. Leur cheval, houbè 'intchoè. Leurs chevaux, houbè 'intchoè.

Leurrer. V. tr. Vz. DÉCEVOIR, DUPER.

Levain. N. c. 'Lès 'tahè. Betta 'lès hilyou'li. Shoun betta 'lès hilyou'li auella ahottin, ton levain n'a donc pas réussi ?

Levant. N. c. Ttatsseun 'ae'ai-tssenn, vers le soleil levant. Sa yinsin, d'où sort le soleil.

Levé, ée. Pâte. La pâte est levée, 'lès hilyou'li. Le pain se gonfle dans le four, 'lès daqè 'telyou'li.

Levée. De troupes pour la guerre, e'letsoulga'li hemmi e'letssegeyi. || Par ordre du roi, bekkaozheri nèzhè teho' daqadè e'letssegeyi.

Lever. V. tr. De terre, (une pièce de bois, un canot, etc.). Nidi'tin, nides'tin. Pas., nidi'tan, nidi'tan. Fut., nidou'tan, nidous'tan, nidewoun'tan, niyédon'tan. — Ibid., (un sac de farine, une caisse pleine, etc.). Nidil'tin, nides'tin, nidin'tin. Pas., nidil'tan, nidi'ttan, nidin'tan, niyédin'tan. Fut., nidoul'tan, nidous'tan. — Ibid., (une personne morte ou vive). Nidil'ti, nides'ti, nidin'ti. Pas., nidil'tin, nidi'ttin, Nidin'tin, niyédin'tin. Fut., nidoul'te'l, nidous'te'l, nidewoun'te'l. — Ibid., (linge, ou tout ce qui y ressemble). Nidiltchouzh, nides'tchouzh, nidin'tchouzh. Pas., nidiltchouzh, nidi'tchouzh. Fut., nidoul'tchouzh, nidous'tchouzh. — Ibid., (une pierre, un morceau de

fer rond et massif). Nidittai, nides'ai, nidin'ai. Pas., nidittan, nidi'an. Fut., nidoutta'l, nidous'a'l. — Ibid., (un plat plein). Nidik'ai, nides'kai. Pas., nidi'kan, nidi'kan. Fut., nidou'ka'l, nidous'ka'l, nidewoun'ka'l, niyédon'ka'l. — Ibid., (un peu de sable, de farine, de poudre, etc.). Nididzai, nidesdzai. Pas., nididzai, nididzai. Fut., nidoudzai, nidousdzai, nidewoundzai, niyécloudzai. — Ibid., (beaucoup de choses), nidilyé, nideslé, nidinlé, niyéhillé. Pas., nidilya, nidilla. Fut., nidoulye'l, nidousle'l, nidewounle'l, niyédoule'l. || Agiter en l'air un linge, ou tout ce qui y ressemble, yaftar. yas'ar, yain'ar, yain'ar. Pas., yagettai, yaqi'ai. Fut., yaouftar, yaous'ar, yaoum'ar, yayou'ar. || La tête. Daqè-dshi-settai, daqè-dshi-testtai. Pas., daqè-dshi-settan, daqè-dshi-testtan. Fut., daqè-dshi-soutta'l, daqè-dshi-tousta'l. — Ibid. Nidézittai, nidénesttan. Pas., nidézittan, nidénesttan. Fut., nidézoutta'l, nidénostta'l, nidénuoutta'l. || Les yeux. Daqè-gès-selyé, daqè-gès'tesyé, 'tilyé, 'telyé, 'tilyé, 'tonhlyé. Pas., daqè-gès-schlya, daqè-gès'tesya, 'tinlya, 'telhya. Fut., daqè-gès-soulye'l, 'tousye'l, tewounlye'l. Betseun daqè-gès'tesyao, je levai les yeux vers lui. || La jambe, le pied. Nin'-ke-tssegittai, nin'-ke-gesttai, nin'-ke-qinttai, nin'-ke-gesttai. Pas., nin'-ke-tssegittan, nin'-ke-gesttan. Fut., nin'-ke-zoutta'l, nin'-ke-doustta'l. || Tenir le pied levé. Da'-ke-tssegitta'l, da'-ke-gestta'l, da'-ke-qintta'l, da'-ke-gestta'l. Fut., da'-ke-soutta, da'-ke-tousta, da'-ke-tewounta. — Ibid., sur quelque chose. Dazel'ezh, ou dazettezh, dades'tezh, dadinttezh, dadettezh, ou dades-

"ezh, dadin^l"ezh, dadel^l"ezh. *Pas.*, dazegettezh, ou dazeget^l"ezh; dadecesttezh, dadéget^l"ezh. *Fut.*, dazouttezh, dazoul^l"ezh; dadousttezh, dadons^l"ezh. *Diri* kké dade-woun^l"ezh, *tiens ton pied levé l'adessus.* || *La main, le bras.* Nizilni, nidesni, nidinlmi, nidelni, nidé-çilmi, nidoul^llmi. *Pas.*, nizi^llnik, nidi^llnik. *Fut.*, nizoulmi, nidousni, nidéwounlmi. || *Le camp, se déplacer.* Ttchya^l tenni, tessaï, ou edinnessai; ttingai, edinningai. *Pas.*, ttchya^l terzhni, ttiya, ou edinniya. *Fut.*, ttchya^l tounni, ttoussa, ou edinwassa; tewounya, ou edinwounya. Edin-woundé^l, *levons le camp.* — *Ibid.*, porter ses pénates ailleurs. Edin-yé-hounttai, edin-yé-hones^lai, edin-yé-honin^lai, edin-yé-houn^lai, edin-yé-honittai, edin-yé-honouh^lai. *Pas.*, edin-yé-hounttan, edin-yé-honi^lan, edin-yé-honin^lan. *Fut.*, edin-yé-houtta^l, hous^la^l, howoun^la^l, hou^la^l. || *Le glaive sur quelqu'un.* Déné tssemn bès hénidilmi, hénidesni, hénidin^llmi, hénidi^llmi, hénideçilmi. *Pas.*, déné tssemn bès hénidilnik, hénidi^llnik. *Fut.*, déné tssemn bès henidoulmi, hénidousni. Sètssemn bès hénidin^llnik, *il a levé la glaive sur moi.* || *Le filet, le retirer de l'eau.* Tabi^l tan^lanlyé, tan^laslé, tan^lanellé, tan^layellé, tan^lamilyé. *Pas.*, tan^lançel^lya, tan^lançilla. *Fut.*, tan^lançwalyé^l, tan^lançwaslé^l. Koutta, sha itta, tabi^l tan^lannellé, *il y a longtemps que le filet est à l'eau, lève-le.* || *L'hameçon.* Dyez^l tan^lanttai, tan^lans^lai, tan^lan-né^lai, tan^lan^lai, tan^lan-ittai. *Pas.*, dyez^l tan^lançettan, tan^lançan^lan. *Fut.*, dyez^l tan^lançwatta^l, tan^lançwas^la^l. — *Ibid.*, avec un poisson au bout de la ligne. E^lke^l tan^lanttai, ou

dyez^l loue^le^l tan^lanttai. || *Des écorces d'arbres, vz. DÉCORTIQUER.* || *Un animal, à la chasse, vz. LANCER.* || *Plusieurs fois le même animal.* Nadénidyou, nadénidyou, nadénidyou, nayédéniyou, nadénézhidyou, nadenouchou. Nadenidyou oyintta, çantselon leçani^lshet, *je le levais toujours, et ce n'est qu'à grand'peine que j'ai pu le tuer.* || *Des oiseaux.* Anlt^lèlè nidyou, neschou, ninyou, yeninyon. *Pas.*, nidyou, niyou, ninyou, yeninyou, neçidyou, nouschou. *Fut.*, noudyou, nouschou, newounyou, yenouyou, newoudyou, newouchou. Newounyou sanan, tsèsshinyé awounné, *vas-y doucement, de peur de les lever.*

Lever (se). *De son siège.* Nihiddi, nihessai, nihingai, nihigçai, nihittas, nihidde^l. *Pas.*, nihiddik, nihiya. *Fut.*, niyouddi, nihoussa, nihoumya, nihouya. Nihingai, lève-toi. || Ninayediddi, ninadesdai, ninadindai, ninadeddai, *se lever pour aller voir quelque chose.* *Pas.*, ninayoudendi, ninadesdya, ninadindya. *Fut.*, ninayedouddi, ninadousdya, ninadewoundya. — *Ibid.*, vite. Ninaziltta, ninadestla, ninadiultta. *Pas.*, ninanazeçeltli, ninanadegestli. *Fut.*, ninanazoultli, ninanadoustli. || *De son lit.* Nin-dshi-zittai; *pl.* nin-dshi-zilyé, ni-dshi-desttai. *Pas.*, nin-dshi-zittan; *pl.* nin-dshi-zilya, ni-dshi-desttan, ni-dshi-dinttan. *Fut.*, ni-dshi-zouttal, ni-dshi-dousta^l. Içan ni-dshi-dinttai, lève-toi vite.

Lever (se). *Sur le coude.* Ni-nin-tssez-zenlyé, ni-nin-tssez-dénesyé, déninlyé, denlyé. *Pas.*, ni-nin-tssez-çelya, ni-nin-tssez-çesya. *Pas.*, récent, ni-nin-tssez-zenlya, ni-nin-tssez-dénesya. *Fut.*, ni-nin-tssez-zonlyé^l, ninintssez dousyel, déwounlyé^l. Ninin tssez denesyao,

je me levai sur le coude. || *En parlant des animaux.* Nilil'gé ; pl. nihil'as. *Fut.*, nihoul'gé, nihoul'ns. || *Astres, soleil.* 'Ae'ai. *Pas.*, 'aqiu'an. *Fut.*, 'ahou'a. || *Temps, nuages.* Nidizhi. *Pas.*, midinzhet. *Fut.*, nidouzhi. || *Oiseau.* Ittaq ; pl. hidde'l. *Pas.*, ittaq ; pl. hindel. || *Vent.* Nil'tssi qel'tthe'l, *le vent avance.* Niltssi nilt'thet, *le vent est arrivé, il vente.*

Lever. N. c. *Temps où l'on sort du lit,* tta ni-dshi-zittai ; pl. tta ni-dshi-zilyé. || *D'un astre,* tta 'ae'ai. Sa tta 'ae'ni, *lever du soleil.*

Levier. N. c. Hoze'h. Betta ttassi hénidélzhir, *avec quoi on soulève quelque chose.* Hoze'h'tta diri bèni-dénéwoulzhir, *soulevons ceci avec un levier.*

Lèvre. N. c. Da. Sedda, *ma, ou mes lèvres.* Sedagga, *le poil de mes lèvres, ma barbe.*

Levrier. N. c. Lin tsèlè be-ya-dzahounnezh, *chier de chasse aux longues jambes.*

Lézard. N. c. Nadouzhe iaze, *petit serpent.*

Lézardé, ée. He'l'tal.

Lézarder (se). Hii'tai'l, ou he'l'tal. *Pas.*, he'l'tal. *Fut.*, houl'tai'l. Dshè yé kolou, *nezon ille ; he'l'tal oyin, c'est une maison en pierre, mais elle n'est pas bonne ; elle ne fait que se lézarder.*

Liaison. N. c. *Union d'intérêt, d'amitié.* E'ttasodel-'ai 'a e'l'at'ssedzhenn, *liaison d'intérêt.* E'tta-yenizetta itta e'l'at'ssedzhenn, *liaison d'amitié.*

Liard. (*Populus balsamifera*). Kkess 'tai'lè, *à l'écorce fendue.* || Kkess ttazhè, *à l'écorce comme tailladée.*

Liasse. N. c. Edittlis qe'l, *un paquet de papiers.*

Libellule. (*Demoiselle*). Dshi-sye'l, *lête courte et grosse.*

Liber. N. c. *Couche corticale la plus*

voisine de l'aubier, ekkéyagè dal-lattouzè.

Libéral, e. Adj. Ena'ka dénen, *homme bienfaisant, qui aime à donner.* Ttassi qanyéniqerzh'tan illé dénen, *qui n'est pas avare.* Ena'ka dénen henlin illé, *il n'est pas libéral.*

Libérateur, trice. N. c. Douyé yé déné 'aqel'tin, *qui a tiré quelqu'un d'une fâcheuse position.* Douyé yé 'asegiu'tin, eyet hénasni kontte, *tu as été mon libérateur, je ne l'oublie pas.*

Libéré, ée. Douyé yé 'aqel'tin dénen, *délivré d'une fâcheuse position.* || Beda'an-de'tain, *tiré de prison.* || Bedittlissé began 'andéhelde'l, *libéré d'une dette.*

Libérer. *Un prisonnier.* Déné-da-'an-de'tin, be-da-'an-de's'tin, be-da-'an-din'tin, ye-la-'an-de'tin. *Pas.*, be-da-'an-de'tan, be-da-'andeqi'tan. *Fut.*, be-da-'an-dou'tan, be-da-'an-dous'tan. Ne-da-'andous'tan, *je vais te libérer.* || *D'une dette.* Déné dittlissé déné gan 'andéhelde'l, began 'andéhesle'l, began 'andéhin'le'l, yegan 'andéhe'le'l. *F. s.*, began 'andéhelde'l, began 'andéhi'le'l. *Fut.*, began 'andéhoude'l, began 'andéhousde'l. Bedittlissé began 'andéhiu'de'l de kolou, 'an'l'tte illé, *tu feras bien de lui faire grâce de sa dette.* || *Tirer d'une fâcheuse position.* Douyé yé déné 'al'ti, 'ast'i, 'ain't'i, 'aye't'i, 'ail't'i. *Pas.*, 'aqel'tin, 'aqi'tin. *Fut.*, 'awal'te'l, 'awas'te'l. Dyan douyé ye 'asin'l'ti, *libère-moi, tire-moi de cette fâcheuse position.*

Liberté. N. c. Kkasolzher, 'ankkasolzher ; kkasoldé, 'ankkasoldé. *Tu n'as pas de liberté,* kkahoml-zher illé, ou 'ankkahoml-zher illé. Nihou'tsini 'ankkasolzher adénen-le, *Dien o donné à l'homme la li-*

berté, le libre arbitre. || Mettre en liberté, vz. METTRE.

Libertin, e. Vz. IMPUDIQUE.

Libraire. N. c. Began éditlis nagenni dénen, *qui vend des livres.*

Libre. Adj. Être. Kkasolzher; kkasoldé. Ankkasolzher; ankkasoldé, ankkahosdzher, ankkahoumlzher, ankkaholzher, ankkahoulzher, ankkahouldé. Pas., ankkasowelzher, ankkasoweldé, ankkasowesdzher, ankkasowinlzher. Fut., ankkasonlzher, ankkahousdzher, ankkahowoumlzher, ankkahoulzher, ankkahowoulzher, ankkahowouldé. Ne! ankkahousdzher hèkkè houllè illé ikkèssin! *Avec toi je ne serai jamais libre.*

Librement. Adv. Edinnitta, ou édimi kké. Eddini kke ahoumizhem itta. Edinni kka, *à sa guise.*

Licence. N. c. Ttah otta ettehya dinltton illou déné tasin nagenni walli, dénéga hottai, *permission pour traiter, commercer. || Liberté du mal, oslinon gan elesowelmi illé.*

Lichen. Mousse blanche tapissant la terre, ttehyandiou. || Sorte de mousse blanche collée aux arbres et très recherchée des caribous, dahitsin. || Sorte de laine pendue aux arbres, dadégainyè. || Tripede-roche, dshè-tsin, (*crasse de rocher*).

Licite. Adj. Hottchyanlttou illé. Yeè houllè. Nanettem hounlin illé. Houstsi, yéniuzhem de, nenn la nenn, hogan nanettem ille, *si tu veux le faire, fais-le; c'est licite; (ce n'est pas défendu).*

Licitement. Adv. Hottchyanlttou illon; e!tthi. Tta e!tthi ttonnton.

Licou. N. c. Lin teho hingan tlloullé (*têtère*). Bingan tlloule bedshi nadehc.

Lie. N. c. Ttassi nerzh^{el}, *ce qui, dans un liquide, descend au fond. || Djié tou ttagè ttassi nerzh^{el}, lie de vin.*

Lié, ée. Ttassi bètchezh. Ttassi bemaoudénégetchezh, *entouré de liens, ligoté. Ttassi bemaoudenegetchuk. || Avoir les mains liées, dénégaoudénégetchuk. — Segaoude-negetchuk haustya, je suis comme un homme qui aurait les mains liées. Kkaldanen bemaoudenegetchuk kwalantté, c'est déjà lié.*

Lien. N. c. Betta ttassi ètetchèzhi. Ttloule, *corde. Ses liens sont trop serrés, eddin! ho"anze bédénintti. Ses liens ne sont pas forts, tta otta bètetchèzhi tssetlessè, ou deyè illé. || Relâche mes liens, sèetchezh hounin^{la}.*

Lier. V. tr. Hetechezh, ou beetchezh, bèstechezh, bèinltchezh, yèl'tchezh, bèiltchezh. Pas., bèetechezh, bèzhi'tchezh, bèzhin'tchezh. Fut., bèoutechezh, bèoustechezh, bèwounltchezh, yèounltchezh. Diri bèwounltchezh, *lie ceci. || Hènaetechezh, bemaestechezh, benainltchezh, yenaetechezh. Pas., bemaetechezh, benazhi'tchezh. Fut., bemaoutechezh, bemaoustechezh. || Bemaoudenetechezh, bemaoudenestechezh. Pas., bemaoudénégetchezh, bemaoudénégetchezh. Fut., bemaoudenoutechezh, bemaoudenoustechezh. || Quelque chose de long, comme une traîne, un enfant au maillot. Bekkeoudetechezh, bekkeoudestechezh, bekkeoudinltchezh. Pas., bekkéoudegetchezh, bekkéoudegetchezh. Fut., bekkeoudoutechezh, bekkeoudestechezh. Ne-iaze bekkeoudinltchezh, *lie le maillot de ton enfant. || Lier les mains à quelqu'un. Deneqadaounegetchi, beqadaouneqesni, beqadaouneqinli, yeqadaouneqeni. Pas., beqadaounegetchuk, beqadaoune-**

g'lnik. *Fut.*, beqadaouneqoulmi, beqadnouneqousni. Bondenni illé ittu, beqadaouneqoulmi, *il n'est pas commode, lions-là les mains.*

|| Vz. ENTORTILLER, GARROTTER.

Lieu. *Sujet, occasion, moment.*

Ttah. Oqan hounlin. || Ttah illé si douhon, *ce n'est pas le lieu, le moment maintenant.* — Oqan hounlin 'usouddi ille koli, 'asoddi ikkela! *Ce n'est pas le lieu d'être fier, et l'on est fier quand même.*

|| *Localité.* Hozazé kké, *lieux battus, fréquentés.* Dénézazé kké, *lieux battus, à l'entour des habitations.* Déné zazé kké itta, *deniy oullé douyouhon, comme le pays est partout battu, il n'y a pas d'originaux par ici.*

|| *Kkébungè, lieu non fréquenté.* Kkébungè itta ekwozin 'touszè, *comme il n'y a personne là-bas, je vais y faire un tour de chasse.* || *En premier lieu.* Dshè. Nadshè. Honadshè danen. Ttadshè danen. Onadshè danen, *ou ttadshè danen yané'tti, en premier lieu, fais ta prière.* || *En dernier lieu.* Tta nande itta. Tta izanen itta. Nandézin ou'nlon. *Nous en parlerons en dernier lieu, nandézin ou'nlon oqan nayail'ti walli. Tu ne penses à Dieu qu'en dernier lieu, tta nande itta ou'nlon, Niho'tsini he'ayemigin'l'a ikkela!* || *Au lieu de, contrairement à.* Eyet illéhé. Eyet illéhon. Hozin da'tezh, *ou eyet oda'tezh, en passant par-dessus. Au lieu de suivre mes bons avis, le voilà associé à tous ces polissons.*

Hounzon hoqa g'ln'a noun, *eyet illéhon, déné kkéhonni illé slini qaedel'zhenn lakou! ou bien tta hoqa g'ln'a hozin da'tezh déné kkéhonni illé slini qaedel'zhenn oyin, passant par-dessus mes avis, le voilà devenu l'associé des polissons.* || *En dernier lieu, à la fin.* Nandou. Nandézin dè. Diri

houbetssezni douhon; *nandézin dè, nenu ttli netssesni laosan, j'aide ceux-ci maintenant, en dernier lieu, je tâcherai de l'aider aussi.* || *En quelque lieu que.* Tta hekke hekke waléssi. Tta hekke hekke nedzercho'ishi waléssi, *o'tixe awoummé, en quelque lieu que tu portes tes pas, conduis-toi bien.* || *Lieux d'aisance,* tsan-yé. Tsan kon-en.

Lièvre. *Arctique,* 'ga teho'. *m. à m. gros lapin, ou grosse espèce de lapins.* || 'Aittazoun, 'adadeh-'gai hettin, *en automne, ils commencent à blanchir.* 'Adadeh'gai hedyà, *ils ont commencé à blanchir.*

Ligament. *N. c.* Bettazin e'Tan nazehlyai, *ce qui relie et soutient les articulations.*

Ligature. *N. c.* Betta dadel'tloum, *ce avec quoi on lie, et on serre un vaisseau sanguin.* || Dadel'tloum, *lier un vaisseau.* Betta déniutchen-nen 'èhetehezhi, *ce avec quoi on lie le bras.*

Ligne. *N. c.* Tracée, bekke e'teh-'gez. || *Tracer une ligne droite,* e'ttli e'teh'gez. || *Écrire sur une même ligne,* e'leqiyé édetllis. *Il se tiennent sur une même ligne,* e'leqiyé nadehlyà. || *Ligne de flottaison,* bedittlisse heqqa hotssema 'tanel'an al'in, *ligne tracée sur la carène d'un vaisseau, marquant le point où l'eau atteint.* || *Ligne de pêche,* edattlou'l, *ligne flottante qui demande à être tenue à la main.* Eké ttlon'l, *ligne dormante.* || *En ligne.* Ttassi e'leqiyé derzhla, *placés en ligne.* E'leqiyé dehlyà, *qu'on a placés en ligne.*

Vz. ALIGNÉS. || *En droite ligne.* Kkessage. Kketssage 'tomlou nin-'ni, *chemin de traverse.* Tta kketssage kke neqga'l, *prends le chemin de traverse.* 'An kketssage

nahorzh"ai, distance d'un point à un autre par-dessus une vallée.

Lignée. N. c. Déné tssin"aneu, les descendants. || Déné tssin e"lkkeda"ka e"linselyé, les générations successives sorties d'une même souche.

Ligner. Du bois de sciage. Hettazhi heumi dedcheun dettlis, dettlis, dinttlis, yelettlis. Pas., degettlis, degittlis. Fut., douttlis, donsttlis. Diri dedcheun orelyon hettazhi henni dewouttlis, lignons tout ce bois de sciage. || Ttloule dedcheun hehidi'l, tirer la ligne pour lui faire frapper et marquer le bois : hèhesdi'l. Pas., hèhe"lde'l, hèzhi"lde'l. Fut., hèhouldi'l, hehousdi'l. Ttloule dedcheun o"tiyé hèzhin"lde'l ille ikkèssin, tu n'as pas fait bien faire à la ligne sa marque.

Ligneul. N. c. Betta dedcheun ké he"gain, betta yenel"kain dzè yaçé tehlyu, fil enduit de poix pour couvrir les souliers. || Ligneul indien. Tthè, nerf (qui est divisé par filements).

Limaille. De fer. Tsantsanen qazhè, poudre de fer que fait tomber la lime.

Limbes. Nihoyagè i"latti horzh"ain, nih horzhlin hotssin, ttanelttenen hounzon leganindé, eyet e"lelédéléhon, Jesus ba naonde"l"iu nün, lieu, à l'intérieur de la terre, où, dès le commencement du monde, les âmes justes venaient se rencontrer, et attendaient là la venue de Jésus.

Lime. N. c. Hokka"l. Sehokka"lè, ma lime.

Limer. V. tr. User, polir avec la lime. Hekkas, heskkas, nekkas, vekkas. Pas., çekkas, çikkas. Fut., houkkas, waskkas. Diri dshè sa nekkas, polis-moi cette pipe, ce

caburet. || Kkaçekkas, kkaçekkas, kkaçinkkas. Pas., kkaçekkas, kkaçikkas. Fut., kkaçoukkas, kkaçouskkas. || Couper avec une lime. Ttassi kké heukkai, kkéneskkai, kkéuinkkai, yekkéhenkkai. Pas., bekkéuinkkai, bekkéuinkkan, bekkéuinkkan, yekkéuinkkan. Fut., bekkewakka"l, bekkewakka"l. || Affiler avec la lime. Ttassi kkaçekka, kkaçekka, kkaçinkka, kkaçouçekka. Pas., kkaçekkau, kkaçouçikkau. Fut., kkaçouçekka, kkaçouçouçekka.

Limite. N. c. Kkabangè. E"nehnen kkabangè, pays à limites communes, limitrophes. || Tta naudé nihonel"ain nehnen, extrémité d'un pays. || Limite d'un champ, nihone"lchékké tta naudé nel"ain. || Nihone"lchékké tta naudé nel"ain eyahomzheim, borne.

Limiter. V. tr. E"nehnen kkabangè eyahozhin, eyahosshin. Pas., eyahounzhennu, eyahosshennu, eyahoun"lshennu, yaho"lshennu. Fut., eyahonzhin, eyahousshin. Nonhnehen tta e"lekkabangè eyahowoulzhin, frons les limites de nos deux pays.

Limitrophe. Adj. Pays. E"nehnen kkabangè, ou e"lekkabangè nehnen, ou e"lga nihorzh"ain nehnen. || Champs, e"lga, ou e"lankkèzhè, ou e"lekkabangè nihone"lché, champs à limites communes, champs côte-à-côte.

Limon. Vase, bouc. Dzan. Limon, au fond d'une pièce d'eau, dzan larè : dzan ttourè. Limon sans eau, dzan shègann. || De charrette, bezh ttoul"l tehennen.

Limoneux, euse. Tou dzan nihogèzh, eau limoneuse, qui route du limon. || Pays limoneux, bourbeux. Dzan kke hō"terzh"a oyin, on ne passe que des bonrbiers ; ou nih"agel"la houmlin illé, où ne se

rencontre pas un lieu propre, passable.

Limpide. Adj. Delkkall. "Ton delkkall, *can limpide*. || Betta dzaodindin ille, *transparent*. "Ten hottta dzaodindin ille, *le fond du lac paraît parfaitement*.

Linceui. N. c. Betta déné naondénelnihi, *drap pour ensevelir, envelopper un mort*. || "Tsse"tin henni dénéthisin she"lchouzhi, *drap de lit*.

Linge. N. c. You. "Tthisin youe, *linge de corps*. || "Tthisi"i oelttehyeli, *coton à chemises*. || "Tthisi"i gayé, *coton blanc*.

Linger, ére. N. c. You heqain dénen, *qui fait du linge*. || You bégan nageenni dénen, *qui vend du linge*. || You sèèdin"lshenin dénen, *qui a soin du linge*.

Lingot. N. c. "Ttassi tsantsanen ounéelzhi"li, *moreau de métal fondu*.

Linguiste. N. c. E"lkkéttehyahè ya"tiyé soqa édentthihin kkénazheri dénen, *qui s'applique à l'étude des langues*. || E"lkkéttehyahè ya"ti "lain soqa édetthin dénen, *qui connaît plusieurs langues*.

Liniment. N. c. "Tles lahottin déné tthi kké béhelni, *quelque chose de gras avec quoi l'on fait des frictions*.

Linteau. N. c. Dshinda hoddagè, *ou yakké hoddagè dedchenn nandzèdi, ou dshè nandzèdi, pièce de bois ou de pierre posée en travers, au-dessus d'une porte ou d'une fenêtre*.

Lion. N. c. "Tehize tcho", *gros chat, grand quadrupède du genre chat*.

Lippe. N. c. Dadilgaz lantté, *ou dadilyon"l lantté, doat les lèvres sont grosses, comme si elles étaient enflées ou gonflées*. || *Enirc la lippe, boulder, datsse"l"tan, dazhes"tan,*

dazhin"l"tan. Da"l"tan, il fait la lippe, il boude.

Liquéfier. Vz. FAIRE fondre.

Liquide. Adj. Dèzhik. "Tou lantte, *qui est comme de l'eau*. || N. c. "Tou (*précédé de la racine indiquant l'espèce de liquide*). Dezhai "toue, *eau de sel*. Djie "tou, *can de fruits, de raisin, vin*. Yazi "toue, *can de neige*. "Koum"toue, *can de feu, can de vie*.

Lire. V. tr. et intr. Édittlis kkaya"ti, kkayast"i, kkayune"l"ti, kkaya"l"ti. *Pas., kkaynoe"ti, kkayoi"ti. Fut., kkaynowa"ti, kkayawas"ti. Nou"n édittlis kkayawonn"l"ti, lis nous*. || Édittlis nettin, *regarder un livre (s. entendu, en lisant)*. nes"i"n, nin"l"i"n, ne"l"i"n, nil"i"n, nou"l"i"n, dahèyene"l"i"n. *Pas., négettin, négi"l"i"n, négai"l"i"n, yenégin"l"i"n. Fut., neowattin, neowas"i"n, neowonn"l"i"n. Édittlis ne"l"i"n kkenazher, begadarinda il-lé, il est occupé à lire, laisse tranquille.*

Lis. D'étang (*nuphar lutea*). Tsanandhare-inttanen, *feuille du castor*.

Lisére. N. c. "Ttla"i hinkkè dshè, *ruban étroit qui descendoit le loag du pantalon*. || *Merret des Canadiens*. You-kké-natti, *dont on orne les habits*. Dshai"l kka hokké nazhetti.

Lisibie. Adj. Bekkaya"ti houdenni, *facile à lire*.

Lisière. N. c. You hinkkèzhè, *ou bien encore you bekkésintssem heqansintssem, bord d'une pièce d'étoffe dans le sens de sa longueur*. || *Lisière d'un bois*, tsèli kkabangè. || *D'un champ*, nihone"l"ehé kkabangè.

Lisse. Adj. "Ttassi dèzour. "Ttasi dèger. "Letles lantte oyin, *qui est comme caduit de graisse*.

Lisser. Dèzour al"i"n. Dèzour asla.

je l'ai lissé. || Une pierre, du marbre. Du fer. Hekkas, heskkas. — Ibid., bekkenaakkas, bekkenaasskkas, bekkenainkkas, yekkenaakkas. Pas., bekkenaekkas, bekkemaikkas. Fut., bekkenaoukkas, bekkemaoukkas. O'tiyé bekkenaoukkas kwalante, tu l'as très bien lissé. || Vz. LIMER

Lisses. N. c. *Bunles de fer sous un trainau.* bezh-teheunen ttagè shellai. || *Mettre des lisses,* vz. METTRE.

Liste. N. c. *De marchandises,* you dittlisse. || *De noms,* tta adatsoulyé déuini dittlissé.

Lit. N. c. *Étéé-gehennen.* || *Lit de plumes,* étégé zhez. || *Lit d'un lac,* ten-hontthi-ttagè. || *Lit d'une rivière,* dès nenuen. || *Faire le lit,* vz. FAIRE.

Litanie. N. c. *De la Sainte Vierge.* Degayé Mari tthouelte biuzi delttheli, bettu ya'ti, prières mêssées à la Sainte Vierge en énumérant ses noms, ses attributs. || *Des Saints,* déné dégayé houdzihou beyagel'ti, invocations mêssées aux saints, en prononçant leur nom.

Litière. N. c. Ttlo' nùlendzai bekké tsé'tin; pl. tsé'tez, lit de paille ou de foin. || *Pour les animaux,* ttlo' tinttelyanaddé yekke she'lezi a. || *Faire lit la litière aux animaux,* tinttelyanaddé tege ttlo' nidendzai.

Littéral, e. Sens. Tta ahoddu tta hinnidedli walli, sens qu'un parole présente naturellement, d'elle-même.

Littoral. N. c. *Bards d'un lac, de la mer.* Ta da, les lèvres d'un lac. Ta da nahorzhae. Ta ga. Tan baneé. || *Littoral d'une rivière,* dès ga. Dès daè.

Liturgie. N. c. Ya'ti kon-en, bogadè e-le-na-la-tsougelyi, tthi ho-

gadè e'le-etssenu-na-chouzezhi na, houba dettlissé, prescriptions pour assurer l'uniformité des cérémonies, des prières et des chants à l'église.

Livide. Adj. *Etre ou devenir.* Dézittlis, dénesttlis, déninttlis, déninttlis. — Dézitleg, dénestleg, dénintleg, dénitleg. Yekkoz. Hadiltehou itta, déninttlis, ou dénitleg oyin, quelqu'un te prit à la gorge, et il devint livide. || *Livide, pâle.* Déne-na-tanegez. Bena-tanegez oyin, il est pâle, n'a pas une goutte de sang dans le visage.

Livre. N. c. Édittlis. || *Livre de prières,* ya'ti dittlissé.

Livrer. V. tr. Dénintttag-ounnedli, bintttag-ounesni, bintttag-ouninui, yintttag-ounenni, bintttag-ounickli, biintttag-ounouhai. Pas., biinttla-ounedli, biinttla-ouneginni. Fut., biinttla-ounouldi, biinttla-ounousni. Ttassi sénouddéniuzi ttinui, sintttag-ouninni de kolou, au lieu de illé, tu ne ferais pas mal de me livrer ce que tu m'as promis. || Vz. FOURNIR.

Livrer (se). *Quelque chose mutuellement les uns aux autres.* Elin-ttagè-ouzedli, e'lintttagè-ounickli, e'lintttagè-ounouhuli, e'liinttla-héyoneddi. Pas., e'liintttagè-ouzeddi ginelé. *Le reste, comme au prés.* avec nin ou ginelé. Fut., e'liintttagè-ouzouldi, e'liintttagè-ounewoudi, e'liintttagè-ounewoudi.

Lobe. *De l'oreille.* edza la. || *Des poumons,* edzé dizhè kkez, un poumon. || *Du foie,* ezhet kkez.

Local, e. Adj. *Dans le lieu même.* eyet iuttin, eyet nyin. *Les autorités locales,* eyt tta kkaholdé. || *Mémoire locale.* Tta hekke nahorzhae, tta nih hottin hevahou-nihi, se rappeler les dispositions des lieux, les accidents de terrain.

Locataire. N. c. Tsamba na yé bega-

na-hattan, à qui l'on a prêté une maison pour un certain prix.

Loche. Poisson. Dshin-téli, qui a la tête large (de ne'tel, large).

Locomotive. N. c. 'Konn bezhtchemmen çellou'li, qui met en mouvement les wagons d'un train.

Loge. N. c. Tente conique des sauvages. Nibalè. Yé. Kon-en. Yé hollan, ou kon-en hollan, il y a beaucoup de loges, il y a un gros camp. Nibalè yaçè, dans la le gr. || De jonglerie, de sorcier, çounsh. || Loge double, ubris formés, improvisés de chaque côté du feu, édèherzh'ae. || Loge en mousse (en usage dans les steppes), ttha'l kon-en. || Loge en branches de sapin, ell-yé, ou daédsh'e'li. || Loge de castor, tsa 'kinen. || Premières loges ou tentes d'un village, tta tssonnkkèzhè kon-en yé horzhlai. — Les plus éloignées, tta ekkeçansin kon-en yé horzhlai. || Dernières loges, tentes, maisons, mandé niyéhodenillai. — Tta ekkeçansin kon-en. Ekkèçansin kon-en.

Loger. V. intr. Yé hoyaçè natssèzher. Dyan nassher, je loge ici. Vz. DEMEURER. || V. tr. Dene 'an-yedatssin'f'ti, admettre chez soi; 'an-ye-danes'ti, 'an-yé-danin'f'ti, 'an-ye-dayi'f'ti, 'an-yé-danil'f'ti. Pas., 'an-ye-datssen'f'tin, 'an-yedani'f'tin. Fut., 'an-yé-datssoul'te'l. 'An-ye-çagwas'te'l. — Pour peu de temps, e'laotsèlè 'an-déné-yédatsse'f'ti, yédanes'ti. Pas., 'andéné-yélatssen'f'tin, yédani'f'tin. Fut., yedatssoul'te'l, yedaçwas'te'l. — On mieux i'laçe 'tezhèkke 'tai yinsin tss'e'tin ad'nel'in. I'laçe 'tezhèkke yinsin she'f'tin asla, je l'ai logé une nuit.

Logique. Adj. E'ltthi dénedzhenin. Ya'ti e'ltthi dénedzhenin, parole droite, bien ordonnée.

Logis. Soit loge, soit maison; vz. ces mots.

Loi. N. c. T'tassi nehnekke, hoyaçè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin ya'ti deyedi, dans un 'çaps, parole ferme réglant les rapports entre citoyens.

Loin. Nizha. Déhèzha. — 'Ton kki déhèzha, sur le lac il y a long à parcourir. — Nizha iuteho, il y a loin. || Assez loin, passablement loin, soça ani'isha. || De loin en loin, de distance en distance, de temps en temps, soça o'ta de'ishai. || Il y a cette distance, ekwani'isha. || Loin d'ici, dyan lotssin hoga dénizha. || Loin de, otssin nizha. || Loin d'une rive à l'autre, nadé-ninzha. || Loin dans l'avenir, yennazhè sha. || Loin de la vue, déné nattehyu. Va loin de ma vue, senattehyazin woullè. || Au loin, Soça ani'isha. Soça ani'ishabé. Soça adelzhaa. Il demeure au loin, Soça ani'isha nazher, ou soça ani'shaè tssen çenlin. — Hoçhaçe hotssenn, pour nizha hotssenn, au loin. || De loin en loin, distance, O'ta dèzha. O'ta zhèzha. Ekwo-sin an'kkè, o'tazhèzha oyon. 'ou 'adahorzha' a si, par là on ne trouve de l'eau que de loin en loin. — Espace, de loin en loin, an'kke o'tadezha. An'kkè, o'tadezha oyon, segan kon 'ta naneçdai aho'ttin, ce n'est donc que de loin en loin que tu viens me voir. || **Pas loin.** Loc. adv. nizha illé. || Aller au loin, vz. ALLER. || Arriver de loin, vz. ARRIVER. || Être loin de quelqu'un. Déné tssenn nizha natssèzher, nassher. E'ltssenn nizha nahülzher, nous demeurons loin l'un de l'autre. Vz. DEMEURER. — Ibid., déné ttehyazin nizha tssenn déné çenlin. Settehyazin nizha tssenn çenlin, il demeure loin de moi. — Ibid., yonddè illé, e'l-

tsenn youddè ille mahiddé, nous demurons toin les uns des autres.

Lolotain. N. c. Youddè illé. Youddem illé. Ani illé. Ani illé naddé, ils demurent au loin, dans le lointain.

Loisir. N. c. Kketssedzhenn, kkéesdzhem, kkéindzhenn, kkeedzhenn. Kkeedzhennoum gesⁿ in dé, si je te voyais un peu à loisir. Kkeesatzhenoum schode^l an hannlin illé si, je n'ai jamais de loisir.

Lombes. N. c. Inttantssennen, hauches. Ekkayé, fourche des jambes.

Lombric. N. c. Tsan^l-gou, ver intestinal. || Ye-tsantzen, ver de terre.

Long, longue. Adj. Nennezh. Dinnezh. Ttloule nennezh, longue corde. Dzin dinnezh, jour long. Ta dinnezh, lac long; on dirait aussi: tonkke déhèzha, il y a loin sur le lac.

Longer. V. tr. A pied. Ttassi ga yeddi^l, gessa^l. J'ai longé le bois, tssèli ga honzhiya. Longeons la montagne, chez ga téwouddé^l. || *En canot, au lac.* Ta ga tsseke^l; pl. tssedde^l; geske^l, ginke^l, geke^l, gike^l, gidde^l. *Pas.*, ta ga tssourzh^l kin; pl. tssourzhedel, houzhikin, houzhiddel. *Fut.*, tssoukè, soudde^l, touskè, teounde^l. Dekkettlatssenn ta ga houzhikin ovin, j'ai longé le lac d'un bout à l'autre. || *En canot, une rivière.* Dès tan banqè tsseke^l. — *Ibid.*, à pied, dès dagè yeddi^l. Dès dagè téwoumya, longe la rivière à pied. || **Vz. MARCIER.**

Longe. N. c. Ttloule ka^lè, corde de cuir plat. Etthè-dshennen. Deldi^l tthè-dshennen, longe de veau.

Longitude. N. c. Sa yinsin tssakkésin outcho, dazintssenn outchosi, ttaani lshae, ttassi otssenn, la dis-

tance à un point, à un lieu quelconque, soit à l'Est, soit à l'Ouest.

Longtemps. Adv. Sha. Shne. Tthiyou. Sha houwaslé illé, je ne serai pas longtemps absent. Tthiyon oslinou kkenagindé illé kolou, okkettla oulle otssenn dnderzhkkann ovin lakou! Yédhriyé slini, et voilà que pour un péché d'un instant, les démons brûlent éternellement! || **Pas longtemps.** Loc. adv. Sha ille. Tthiyou illé.

Longueur. N. c. Pin^lluezhi; 'egin^lluezhi (pour les objets); n^llsha; 'eni^llsha, (pour le temps et les distances). Tthi i'laqè ttloule diri 'egin^lluezhi kayéniwounzhi, ou kanewom^lti, cherche une autre corde de la longueur de celle-ci. Na^lkè toumlon kolou, 'élen^llsha ovin, il y a deux chemins, mais ils sont de même longueur. || *Degin^lluezhi, a la longueur voulue.* Degin^lluezhi kontte, elle a la longueur voulue. || *Don adegin^lluezhi, a cette longueur, est de cette longueur.*

Longue-vue. N. c. Beyaqè nizha yehettin.

Loquace. Être... Déné-zha hollan. Eddin! Nezha hollan, comme tu es loquace! || Yaomin^lti, yaonin^lti, yaounin^lti, yaounin^lti. Yaounin^lti illou, egalagimma de kalou, an^lttè illé, tu ne ferais pas mal de laisser là ta loquacité, et de travailler. || Ollan dadesné, dadinné, dadenné, dadiddé, dadonhné. Ttu hotta genna gan-na-yéniinzher illou, ollan dadinné kkenamezher ovin, sans souci de tes moyens d'existence, tu ne songes qu'à donner libre cours à ta loquacité.

Loque. N. c. Ottehyélé. "Elé. Youttehyélé. You zazé. Se voue ttehyélé, mes loques. Louison "élé, Louison la guenille. || Être couvert de loques, zè^lel, des^lel, din-

"el, dè"el, di"el, donh"el, hède-
"el, dade"el ; ou bien se"ou'l,
"tes"ou'l, "tin"ou'l, "te"ou'l,
"til"ou'l, "ton"ou'l, da"te"ou'l.

Loquet. N. c. Betta yéoch"ude"tin,
ou yéodade"tin, avec quoi l'on ou-
vre ou l'on ferme une porte.

Lorgner. V. tr. Beyagè in"tettintta
ttassi kkaone"ta, regarder quelque
chose avec une lorgnette ; ou bien
beyagè in"tettin yagè ttassi kkaone-
ne"ta. Beyagè in"tettin yagè yogwè
neg"wis"in, je veux regarder, fixer
ce point avec la lorgnette. || Avoir
des vues sur... Vz. ASPHER, PRÉ-
TENDRE.

Lorgnon. N. c. Ezerzhkkezh ho"u
na-kké-ze"tan, lentille de verre
faisant office de lunette.

Lors. Adv. Vz. vious. || Dès lors,
dès ce moment. Éyet otssin. ||
Depuis lors, depuis ce temps-là.
Ékouhon hotssin. || Pour lors, en
ce temps-là, Ékouhon. Vz. vious.
|| Lors de son mariage. Tta "amin-
dya ttimi, ékouhon.

Lorsque. Conj. Ttaho. De. Waléssi.
Lorsque tu seras grand, nutehu
edya de. Lorsque tu voudras par-
tir, tu ne le diras, ttaho "tousu
yéminzheun waléssi, ekwase"le-
wonnui. Lorsque on est mort, lé-
gazinzhét de, ou légazinzhét ttan-
gè. Lorsque je reviendrai, "an"tes-
dya dé.

Losange. N. c. Nattazhon, nazhe-
tsseun terzh"u oiazé, sorte de
carré déformé et posé de biais.

Louange. A Dieu, Niho"ltsimi be-
yahowe"ti. || Louange s'adressant
aux hommes, dénéga-sandelyé.

Louche. Adj. Dénennagè degezhe.
Na-ss-gezhe. Bennagè degezhe, il est
louche.

Loucher. V. intr. Dénennagè de-
gezhe. Na-ss-gezhe. Dénennagè e"l-
tthi shella illé, yeux mal placés,
qui n'ont pas la même direction.

|| Regarder quelqu'un de travers.
Déné nelgezhe, nesgezhe, nunggezhe,
nélgezhe. — Senin"lgezhe illé kolou,
ne me regarde donc pas ainsi de
travers.

Loucheux. Tribu indienne. Dégé-
zhi.

Louer. Dieu, Niho"ltsimi beya rowe-
ti, beyages"ti, beyagin"ti, yeya-
ot"ti, beyagil"ti. Pas., le près, avec
moi. Fut., beyahowon"ti, beya-
e"ti, beyagom"ti. || Habit.
Niho"ltsimi bedatssegeyli, bedages-
yél, bedagilyi, yedagelyi. Pas., le
prés, en parlant. Fut., bedatsse-
geyli, beyages"ti, yedagilyi.
Niho"ltsimi "gaintvi oyin, ne cesse
de louer dieu. || Habit. Niho"ltsimi
bedatssegeyli, bedashesgann, be-
dashin"ann, yed"lann, be-
dashilann. Pas., bedatssegeleann, be-
dagesgann, bedagin"ann. Fut.,
bedatssoungann, bedawagann, be-
dawomngann. Niho"ltsimi beda-
goungann, eyet oyin noua ho-
derzh"un ttoutte si, loue. Dieu
sans cesse ; vous n'avez pas d'au-
tre affaire en ce monde. || Louer
une personne. Déné-ga-san-delyé,
be-ga-san-déneslé. Pas. éloigné,
be-ga-san-degeyé, be-ga-san-de-
lé. Pas. récent, be-ga-san-dehiva,
be-ga-san-dénilla. Fut., be-ga-
san-doulye"l, be-ga-san-doule"l.
Yè"è begasandéniulé illé, tu le
loues sans rime ni raison. Vz.
FLATTER. || Une chose, la trouver
de son goût. Ttassi be-son-dettin,
be-son-deges"in, be-son-decom"in,
ou be-son-dezhi"in, ye-son-dé"in,
be-son-deattin, be-son-donh"in.
Pas., be-son-degettin, be-son-de-
g"in. Fut., be-son-donttin, be-
son-dous"in. Be-son-dezhi"in illé
ahottin, tu ne le trouves donc pas
de ton goût ? Tu n'en dis pas
grand'chose. || Prêter pour un cer-
tain prix. Tsamba na ttasi déné-

- gacnahottai, ou ttassi déné-ga-nahottai. Sesonla emerzhuau élitthi tazé na vé begn-un-a-zh'au, je lui ai loué la maison pour cinquante piastres. *Vz. pûkren.*
- Loueur, loueuse.** N. c. Ttassi déné-ga-nahottai dénen. *Loueur de voitures, bezh-tehemmen déné-ga-nallé dénen.*
- Louis.** N. c. Tamba-teho'.
- Loup.** N. c. Noumié. || Noumié teho', gros loup. || Noumié tsélé, loup de petite espèce.
- Loup-cervier.** L. n. v. tchizé.
- Loupe.** Déné 'édini'ttau. || *Loupe au-dessus, ou à côté de l'œil, na-lyin-ouf'ttauen.* || *Loupe sur le cou, déné kkazh 'édini'ttan.* || *Vz. gorre.*
- Loup-garou.** Noumié kkéssin dzérelgi dénen.
- Lourd, e.** Adj. Choses. Neddazh, Homdazh. || *Personne.* Tssindazh, neddazh, mindazh, neddazh, mindazh. *Pas., tsezdindazh, giddezh, gindazh. Fut., tssouddazh, wasdazh.*
- Lourdaud, e.** N. c. Bimi bettehyam'a illé dénen, *un homme sans imagination, un sot.*
- Lourdeur.** N. c. D'une chose. Tta agin'ldazhi. || *Personne.* Tta tsségin'ldazhi. *Ma lourdeur, mon poids, tta agin'ldazhi.*
- Loutre.** N. c. Nambié, le nageur.
- Louve.** N. c. Noumié detssiy.
- Louveteau.** N. c. Noumié iazé.
- Louvoyer.** V. *intr.* Dzedé hommekkin, ameskkim, homin'lkkin, home'lkkin. *Pas., home'elkkim, home'oskkim, homegin'lkkin. Fut., home'valkkim, home'waskkim.* Non 'odé'tssi kolon, dyan dew'otthi sanau, dzedé hommewollkkim, *quoique vous ayons vent debout, ne restons pas ici, marchons plutôt en louvoyant.* *Vz. rouliner.*
- Loyer.** N. c. Vé déné gan nahottai na ttanelle mazenmili, *le prix de louage d'une maison.*
- Lubrilité.** N. c. Edéoridlé 'è da'kai. Edélé tssem déné tssou'ttaun lantté. Edéoridlé tssem déné 'é-din'ishiy, *peute vers l'impureté.*
- Lubrique.** *Vz. impudique.*
- Lucarne.** N. c. 'Tin-dza-o-déminidin oiazé, *petite ouverture pour éclairer un peu.* 'Lin-teho' kon-en 'indza-o-déminidin oiaze ulwalue, *qu'on fasse une petite lucarne à l'étable.*
- Lucide.** *Esprit.* Doumni ba tsscho-nerzh'au lahontte oyin; *ou bien déné 'a zinzo lahontte oyin, l'esprit voit juste, parce que tout est clair pour cela.* || *Vz. clair.*
- Lucifer.** N. pr. Be'indien, *porte-lumière.* || Yedariye shiá nêzhé, *le chef des démons.*
- Lucratif, ive.** Adj. Hotta hoddézel-mili Hotta hosléni'lhau kontté, kkaas egulaqimat, *je viens de faire un travail lucratif.*
- Luette.** N. c. Déné-kkass-datlouyé. So kkass-datlouyé, *un luette.*
- Lueur.** N. c. Odindin oiazé, *faible clarté.* || *Lueur des étoiles, dshem ni hodindin oiazé.* || *Lueur du feu, kom m, ou kom tta 'éindin oiazé.* || Odindin teho' ille itta, shoun bin kanes'ta, *comme au feu voyait guère, je n'ai pas pu le trouver.*
- Lui.** Pr. p. Edéini. || *Lui-même, edéini 'adé.* Edéini 'adé segan nawayá, *que lui-même vienne me voir.*
- Luisant, e.** *En parlant d'une arme.* Kkagerzhler lantté; *ou ditant aussi bésaller.* || Gon iaze bésaddezh, *ver luisant.* || *Vz. briller.*
- Lumbago.** N. c. Déné nenen eya, *mal de dos.* || De-n-inzangé eya, *mal de reins.*
- Lumière.** N. c. Indin. Éindin, *ou 'indin (au possessif, 'é'indien)* Sa 'é'indien, *lumière du soleil.*

Lumière de la lune, "tettlege zaa bè"indien, ou tssègedezh. || *Faire lumière*, vz. FAIRE. || *Donner de la lumière*, vz. DONNER.

Lumignon. N. c. Ekkaderzhkkani ou déherzhkkain hoïaze, un petit bout de chandelle.

Lumineux, euse. Adj. Bèsaddezh. Gon jazé bèsaddezh, ver lumineux, luisant.

Lunatique. N. c. "Téttlègè zaa yeoudenin"l"à, qui est mené, gouverné par la lune. || "Téttlègè zaa yého-Jelzhi, que la lune fait tomber malade, à qui elle cause des crises.

Lundi. N. c. Dzincké dé, ou yéclarivé dzinekké dé, jour qui suit le dimanche.

Lune. N. c. "Téttlègè zae, ou zaa. E"ldzi. E"ldzi-ni. E"ldzi-ni gade, au clair de la lune. E"ldzi dèzhem itta houdelyan ttehyaenni "a, comme il y a beau clair de lune, il est agréable de voyager.

Lunettes. N. c. Nakkéli, mais plus ordinairement nakke-tssehlya, que l'on met sur les yeux. (Na, les yeux; kké, dessus; tssehlya, que l'on met, qui se tient).

Lustrer. V. tr. Une étoffe, you del-dizh al"m. You deldizh aowoulne, lustrons l'étoffe. || Du fer, un objet quelconque. Deldizh, ou bèsalleron al"m. Bèsalleron asla konttè, je l'ai lustré.

Lutter. Contre quelqu'un. Déné nadda°, nasna°, nanenna°, nayenna°, naidda°. Pas., nahda°, nazhinna°, nazhinna°, nayerzhua°. Fut., naowadda°, naowasna°. Déné nanenna° ahottin, il paraît que tu luttas. || Corps à corps (mutuel). Na-é"lè-tssedda°, na-é"l-idda°, na-é"l-ouhda°, na-é"lè-hedda°. Pas., na-é"le-tssehda°, na-é"l-idda°. Fut., na-é"le-tssoudkla°, na-é"le-woudkla°.

Nae"louhda° ille kolou, ecalagomna, cessez cette lutte, et travaillez. — Ibid., e"lna e"lkkenatssedzher, e"lkkenahidzher, e"lkkéna-ouhdezher, e"lkkenahedzher. Pas., e"lna e"lkkenatssegedzher, e"lkkemgidzher. Fut., e"lkkenatssoudzher. E"lkkenawoudzher, luttons corps à corps. || Chercher à se plumer, à obtenir avantage l'un sur l'autre, au jeu, dans un concours, dans le commerce, etc. E"lna e"l"an-so-nelni, e"l"an-o-nilni, e"l"an-o-nou"l"ni. Pas., e"lna e"l"an-so-ne"l"nan, e"l"an-o-nezhilnan. Fut., e"lna e"l"an-so-noulne"l, e"l"n-o-newoulne"l. Beqa-o-n"l"nan, koutta, je l'ai passablement plumé. Shoum e"l"an-o-nezhilnan oyin, nous n'avons pas pu réussir à nous plumer; nous n'avons perdu ni l'un ni l'autre.

Luxe. N. c. Des habits, som. Som youè, habits de luxe. Som youè yin ba nahoutset, elle n'a d'attrait que pour la toilette. || De table. "Tta began chetsselyé, "le"kan yin "kaouminzhenoum, tthi tta beye chetsselyé, nezou yin "kaouminzhenin, profusion de mets recherchés et de riches vaisselles.

Luxer (se). Dene tthennen e"l"an-shanin ni-tchè-gen"ker, un os qui se déboîte. Sintehennen tthennen e"l"an shanin ni-tchè-gen"ker, je me suis luxé le bras.

Luxuriant, e. Adj. Végétation, dé-"anzé "aone"lchi, tout pousse avec surabondance.

Luxurieux, euse. Vz. IMPIDIORE.

Lycoperdon. (Vesse de loup). Dad-san-tsiyé, vermillon du corbeau.

Lycopode. Dshè kkèzhè tssou tcho-gè, sapin des crevasses, (ce nom est évidemment ironique).

Lynx. Teliize, chat sauvage.

M

Macadam. N. c. Dshè naçelyeli tounloukke, tta beyé daodin^{ai}, nilyé ho'a, cailloux concassés, pour empierrer les chemins, à mesure qu'ils se défontent.

Macadamiser. Dshè naçelyeli tounloukké tta beyé daodin^{ai} nilyé, étendre des cailloux sur les chemins, aux endroits où ils sont défoncés. || Une route neuve, dshè tta toulou ho'lé, paver une route de pierres, de cailloux. Dshè tta toulon woultsi, macadamisons la route.

Macérer. Son corps, rz. FAIRE pénitence.

Mâcher. V. tr. Etta'l, es^al, in^al, è^al, itta'l, onh^al, èhè^al. Pas., eçettal, ees^al, eqin^al. Fut., ontta'l, ons^al. Il le mâche, yè^al. Il l'a mâché, yegin^al. || Edetta'l, edes^al, edin^al. Pas., édèçettal, édèges^al. Fut., edoutta'l, edous^al. Dzé edetta'l, mâcher de la gomme. Segwou oullé itta, su edin^al, ou sa naedin^al, comme je n'ai plus de dents, mâche pour moi. — Hel'ker oyin, il vaage sans mâcher. || Naedetta'l, naedes^al. Pas., naedeçettal, naedeçé^al. Fut., nmedoutta'l, naedous^al.

Machine. Égalaçedda'ia bettaoderzhi'a nèzhè, quelque chose de très utile pour le travail, pour l'industrie.

Mâchoire. N. c. Eyetthenen. Déné yetthenen, mâchoire humaine. Seyetthenen, ma mâchoire. Denuis be yetthenen, mâchoire d'original.

Machinal, e. Nanyénishezher ille tton adya intcho, son acte a été purement machinal. Edéna^tangè astya intcho, je l'ai fait machinalement.

Machinalement. Adv. Nanyéihouzhil ille ttou, sans réflexion. || Edéna^tange, sans s'en apercevoir.

Mâchonner. Mâcher lentement, avec peine, chè-selnai, chè^tesnai, chè^tinlnai, chè^telnai, chè^tilumi, chè^ton^llnai, chè^thè^telnai. Pas., chè^tseçelnai, chè^tteçesnai. Fut., chè^tsonlumi, chè^ttonsnai. Chè^tinlnai ahottin, setsiyé, vous paraissez, grand-père, mâcher difficilement. || Déné yetthenen^telnai, la mâchoire fonctionne difficilement. Seyetthenen^telnai itta, je mâchonne comme je peux.

Mâchurer. V. tr. Ttassi dilzin, desin, din^lsin, yedi^lsin, degilzin, don^lsin, hède^lsin. Pas., dilzinn, di^lsinn, din^lsinn, yedi^lsinn, degilzinn, don^lsinn, hède^lsinn. Fut., donlzin, doussin, dewom^lsin. Diri seçan dewom^lsin sanan, ne me mâchure pas ceci.

Maçon. N. c. Dshè yé he'ltsi dénen, qui fait des maisons en pierres.

Maçonner. V. tr. Dshè yé ho'lé, he'stsi. Les murs sont déjà maçonnés, dshè tta kkaldanen yé hoziré horzhilin.

Macreuse. Caard noir. Toulzin (noir comme l'eau, couleur d'eau). Trois espèces : toulzin teho, grosse espèce. Toulzin esyel-aze (court-petit), moyenne espèce. Toulzin tsoç-aze (un peu ramassé).

sé, trapu), petite espèce. Shè-yogè (con velonté), autre espèce.

Maculer. V. tr. Ttassi nezon ille dekke dahil'tazh. (*Au prés. l'on fait l'a long dans 'tazh; au passé, on le fait bref*). Néditlis 'kalè orelyon ttassi nezon ille bekkéda-hil'tazh, *on a maculé tous tes papiers.*

Madrier. N. c. Dedchenn 'kalè de-'tan, *plaque épaisse.*

Magasin. N. c. Nagenni kon-en, *maison où l'on vend.*

Magicien, enne. N. c. Inkkanzé dénen, *homme-ombre.*

Magie. N. c. In'tettin, *prétention de lire dans l'avenir.* Inkkauze, *ombre.*

Magnanime. Adj. A'è danettin dénen. Som daounettin dénen. Besanyéninzhonen diatchai 'e'l, tsseun yéniutta illou, ita som-daounettin ttantte, *généreux pour tous, et insouciant de lui-même, c'est vraiment un homme magnanime.*

Magnétiser. V. tr. Endormir. Déné ninendla'l, ninenesla'l, ninenim'la'l, niyenen'la'l, ninenidla'l, ninenon'la'l, nihèyenen'la'l. Pas., ninendlal, ninenil'al. Fut., ninondla'l, ninonsla'l. Nisenewoun'la'l sanan, *ne m'endors pas, ne me magnétise pas.*

Magnifique. Adj. A'chonettin. È-ènattin. Bèènattin. Kon diri ya'ti kon-en bèènattin lan! *Quelle magnifique église!* Kon diri 'ayéhodéinlai 'vènattin kon! *Quelle ville magnifique!*

Mai. N. c. Eggézé zan, *mois des auzs, de la pointe.* || *Mai-de-joie.* Bega-la-'tedshe'li, *arbre ébranché.*

Maigre. Adj. Déné 'coum'tèzhet. Be-om'tèzhet, *il est amaigri.* Déné dshenn oullé, *n'avoir plus de chair.* Bedshenn oullé, *il n'a plus de*

chair. || Tssègann, shesgann, shin'lgann, bègann. Ekou bègann lan! *Qu'il est maigre!* || *Extrêmement.* Etssinnazhè beuzols-lanttè, ou laadya, à la fin il est tout réduit, comme tout usé. Etssinnazhè tthenn oyin hèshellin, *il n'a plus que les os.* Etssinnazhè tthenn oyinin yon'ou naçin'kezh laadya, *n'ayant plus que les os, on dirait que ces os vont se détacher et tomber.* Tthenn baye dsho.e heshellin oyin, *il n'a plus que la peau jouée collée aux os.* || *A force de ne pouvoir manger.* déné dan-dettin. Sedandettin, *je suis devenu maigre, ne pouvant manger.* Bedandonttin, ou bedandettin, *il est devenu maigre, faute de pouvoir manger.* || (*En parlant de viande*). Yedlar, *viande sous suc, sans saucen.* — Yelgin, *a quelque peu de moelle.* — Bettouze houmlin, *a de la chair collée à la peau (en parlant d'un animal tué à la chasse).* Diri 'a bettonze houmlin ikkessin! *Cette outarde n'a pas tout à fait rien que la peau.*

Maigrir. V. intr. Tssègann, 'figann, 'tingann, 'tègann, 'tèzhigann, 'tonhgann, hè'tègann, da'tègann. 'Tingann ikkèssi! *Tu maigris.* || Déné dshenn kkedà'oumzin gèzhe'l. *Bedshenn kkedà'oumzin gèzhe'l, sa chair va en diminuant.* — Kkennazhè déné dshenn oulle, à la fin n'avoir plus de chair. Kkennazhè sedshenn oulle kon! *A la fin, je n'ai plus de chair.*

Maille. De filet, chas. 'an pe sessif. yazé). Mailles d'un filet, tabil beyazé. || *D'une chaîne.* tsantsan tlloule e'fan nadelya. *Une maille s'est brisée, tsantsan tlloule e'fan nadelya, l'haçé mace'te ikké!*

Maillet. N. c. Dedchem hoye'l. Dedchenn hoye'l tchemmen.

Maillet. N. c. Ttha'l zhez. L'ou-

loppe de la mousse dans laquelle est enfermé l'enfant. || *Beye-nel-thoni.*

Main. N. c. Dén-inla. Sinla, *ma main, ou mes mains.* Nan'hi sokkèzhétssin dén-inla, *main droite.* Iutsin sokkèzhétssin dén-inla, *main gauche.* Dén-inla ttage, *revers de la main.* Dén-inttlaçè, *la paume de la main.* || *Arvir les mains crevassées, engourdis, vz. AVOIR.* || *Battre des mains, vz. BATTRE.* || *Baisser les mains, vz. BAISSER.* || *Y mettre la main, vz. METTRE.* || *Mettre ses mains l'une dans l'autre, vz. METTRE.* || *Entre les mains.* Deminttlasin. Deminttlaçè.

Main-d'œuvre. Dén-inlaçè, *le travail de l'homme.*

Main-forte. N. c. Déné tssenhdì. Déné kkehdi. Setsemnemui, ou sekkènemui, *légasinzhèt walli, prête-moi main-forte, ou va me tuer.*

Main-morte. Biens de... Yondzenn illé otssin c'fa-da-tssehzhénou, e'kkéda'ka *legatssindeon, e'kke-zedde'l kolon, tta ttassi dénuéssin hom'lin naogwedda illéhou, au'on hourzh'an oyin, dans d'anciennes sociétés où les membres qui meurent, sont remplacés par d'autres, les biens demeurant inaliénables.*

Maintenant. Adv. Kkani. Douhou.

Douhou tteddanen, *tout de suite.*

Douhou inttou, *à présent même.*

Maint, e. Maintes fois. T'la oyin illé, *pas rien qu'une fois.* — Ollan; ollanen, *souvent.*

Maintenir. V. tr. *Pour empêcher de bonger, de tomber.* Hou'tonn, hou'tonn, hou'f'tonn, hou'f'tonn, hou'w'ou'tonn. *Pas., houwe'tonn, houwi'tonn. Fut., houwa'tonn, houwas'tonn.* O'tiyé kolou hou'f'tonn, *maintiens-le, tiens-le bien.* || *Te-*

nir fire. Yé hotssadè tsantsanen henaoudénéçeltsa, *ou henaoudénéçelzho', e'ttchiazin oudel'ti ttchya, on a cloué ou fixé des équerres en fer, aux angles de la maison, pour empêcher l'écartement.* || *Son dire, tta ahoddi kken-nazhè ahokdi oyin. Tta addi kken-nazhè addi oyin, ce qu'il a dit, il persiste à le dire.* || *Kkenazeddi ille, ne pas se dédire.* Kkenadeddi illé, *il ne se dédit pas.*

Maire. N. c. T'lah okke dahorzhlà hekkè, e'leodelzhenn danlin hekkè, *тта kkaholzher tssettin, le chef d'un village, d'un groupe de citoyens.*

Mais. Conj. Kolou. Kwo'l sonn. Che'tin kolou, gantselou, *il mange, mais à peine.*

Maïs. N. c. Djie zhoumzhè.

Maison. N. c. Yé. Kon-en. Yé e'l-andshe'li, *maison en bois bâtie en queue d'aronde.* Maison en pierres, dshè-yé. *J'ai une maison, yé setssin. Où est ta maison? Edlini nekon-en. Il est dans sa maison, bekon-en shekda. Ya'ti kon-en, maison de la prière, église.* || *Élever une maison, vz. ÉLÉVER.* || *De maison en maison, Kon'ta. Kon'ta nayeddi, aller de maison en maison. Kou'ta homui dzedelyi, colporter des nouvelles.*

Maitre. N. c. Tta kkaholzher; *ou encore hekkaozheri, celui à qui l'on obéit.* || *Être maître.* Kkasolzher, kkasoldé, kkahoszher, kkahoulzher, kkaholzher, kkahoulzher, kkahouldé. *Pas., kkasocelzher, kkaoceszher. Fut., kkasoulzher, kkahouszher. Nou'a kkahowoulzher, sois notre maître.* || *Maitre d'école.* Sékwi 'aoumel'tenin.

Maitre-de-rêts, *ou gros fil pour monter les rêts.* Eban'ttiy tcho'. Ehan'ttiy tsèlè, *fil moins gros*

pour attacher le maître au filet.
Iuzhange ttloule, ce qui dépasse la longueur du filet.

Maîtriser. V. tr. Ttassi begankkasolzher, begankkahoszher. Pas., begankkasogelzher, begankkazo-zhessher. Fut., begankkasoulzher, begankkahoussher. Ne Tinteçoce o'tiye begankkahoulzher lau! Comme tu maîtrises bien ton cheval!

Maîtriser (se). Edou-ze'tonn, edou-des'tonn, edou-din'tonn, edou-de'tonn. Pas., edou-zege'tonn, edou-deges'tonn. Fut., edou-zewa'tonn, edou-dewas'tonn. Ba chomulla honnèzhè kolon, edou-de'tonn ikkèla! Comme il sait se maîtriser au milieu de ces graves difficultés!

Majesté. N. c. Ho'anze henlin. Ho'anze hounzon henlin. Hodelyon hotta hounzon antte.

Majeur, e. Adj. La majeure partie d'entre nous, dyan nahiddé tannizé ho'anze. || Tta kkaholzher oiaze bepahomttai nihoninzher, na onerzhan nazhetssemn i'lage telacazhe'l beggayé itta, il a vingt et un ans et est devenu par là même majeur.

Mal. N. c. Moral. Oslinon. Dza. Ta. Sa'ta. || Douleur, tsselssai. Datssezhi. Eya hounin'le. Le mal est très violent, dadda outtlazhè hodénintssi. Il a mal à la tête, bedshi eya; aux yeux, bennagè eya; dans les os, thhem eya; au cœur, bedziye eya; au bras, bintchemien eya; aux oreilles, bedzinkkonen eya; aux dents, begwon eya. Il a le mal de neige, nazhounshitta bennagè eya. || Le bien et le mal, hounzoutcho, oslinoutcho. || Les maux de la vie, dyan nehnenkke ttaneltte déné a donyé. || Dire du mal de quelqu'un, oslinon déné hè'aya'ti. || Il se fait du mal, edoultsa'kkenazher oyin. || Il a du mal à

en finir, ba houdemni ahomeddi illé. || Il va mal, o'tiyé antte ille. || Ça va mal, déné c'el donyé horzh'an. || Être mal avec quelqu'un, ounelynon déné c'el homlin ille. || Il parle mal, bezha hotsenen hounlin, ou hommelyaon shakke ho'l'an ille. || Il se tronche mal, sans connaissance, déné ekkorilyale. || De mal en pis. Kkenazhè donyé; ou bien encore kkenan donyé oyin. || Faire du mal à quelqu'un, vz. FAIRE. || Le faire mal, vz. FAIRE. || Avoir le mal d'enfant, vz. AVOIR. || Le mal, le péché. Habit., oslinon. Casuel, oslini. Naho'shet slini, pécheur. || Hodyéré, contre les règles de la propriété, de l'art, et aussi de la morale.

Mal. Adv. Tsinen. Tsinnidè. Nezon ille. A'è ille. E'ltthi ille. Soqa ille. Soqa anedya ille, tu n'as pas bien fait. A'èliou genna ille, il ne t'as pas bien. Tsinnidè konttè, certes, c'est bien mal.

Malade. Être. Eya homlin, heslin, nenlin. Pas., hogwin'le, çillè. Fut., eya houllè, gwaslé. — Ibid., continuellement. Eya tssomin'le, hounin'le, hounin'le, hounin'le, hounid'le, hounou'le, hèomin'le. Eya tssomin'le, henes'le, henin'le, henen'le, devenir malade. || Eya wonnè sanan, prends garde d'être malade. || Eya henlin oyin, il est toujours malade. Kkenazhè eya henen'le oyin, il devient de plus en plus malade. || Faire tomber malade. Déne 'èhodelzhi, beodeneshi, beodenin'shi, yeoden'shi. Pas., beodenlzhet, beodeni'shet. Fut., beodonzhi, beodoushi. Ho'anze ecalagesna asin'kshemtta, seodénin'shet lakou! A force de me surmener, voilà que tu m'as fait tomber malade!

Maladie. N. c. Dadda. E'z'it. La

maladie s'en va, dadda edyin 'ted-dezh, edyin 'tezhi. *Pas.*, 'tezhet. *La maladie s'en est allée*, dadda edyin 'tehdouzh, ou edyin 'tezhet. || *La dernière maladie*, tta nandè otssem èya.

Maladif, ive. Eya hounin'le déneu. Ezhyc hounin'le, ou 'leganzhi lantte oyin, qui est toujours comme mourant.

Maladroit, e. Adj. Ttchye-houya, ou ttchye-la-houya; ttchye-hoschia, ttchye-la-hoschia; ttchye-houn'lechia, ttchye-la-houn'lechia; ttchye-houn'lechia, ttchye-la-houn'lechia, ttchye-howilya, ttchye-la-howilya; ttchye-hou'lechia, ttchye-la-hou'lechia; ttchye-dahou'lechia. Ttchye-houn'lechia slini! *Affreux maladroit!*

Malandre. N. c. 'Lin-teho' dza gwor he'f'a'l, crevasse au genou d'un cheval. Dedchemm bega dshon deçin'ldyet, aavud pourri dans du bois.

Malchance. Déné 'a soça hodentthir illé, la chance ne pas arriver à quelqu'un. Déné 'a ttasson ahottin illé.

Malchanceux, euse. Sa soça hodentthir houllè ille ikkéssin! *Je n'aurai donc jamais de chance?* Na ttasson ahottin illé itta ou-san? *Serais-tu donc malchanceux?*

Mâle. N. c. *Pour certains quadrupèdes*, deyèzhi; *pour les autres*, yanen. 'Lin-teho' deyèzhi, étalon. Denniy yanen, original mâle. || *Pour les oiseaux*, nèzhè. 'Ah nèzhè, outarde mâle. || *Pour le poisson*, dettlèzi, ou dettlèze. 'Lone dettlèzi, poisson mâle. || *L'homme*, dénévon.

Malédiction. N. c. Déné hê'taya'ti. Déné kkéya'ti, souhait de mort. Oslinon déné hê'taya'ti. *Il le maudit*, ye'taya'ti, ou yekkéya'ti, ou oslinon ye'taya'ti.

Maléfice. N. c. Nalye'li. Naldéé. Nadiddé slini tta déné ttasson al'in. Nalye'li déné yedezher, *na sort ou maléfice est tombé sur, est entré en quelqu'un.* || *Guérir d'un maléfice*, dénéttcheyazin mudéhelzhi. *Il l'a guéri du maléfice*, yettcheyazin nadehe'lshe't.

Malentendu. N. c. E'lèzitt'ha' illé ikkin!

Malfaire. Sa't'tahozher, sa't'tahossher, sa't'tahoun'lshe'r. *Pas.*, sa't'tahozher, sa't'tahozhi'lshe'r. *Fut.*, sa't'tahouzher, sa't'tahousshe'r. Sa't'tahousshe'r yeminzheim nin yin kkenanzher tta anettin ou-san? *Tu ne songerais donc qu'à malfaire?*

Malfaisance. N. c. Sa't'ta-deninni-nin'a, avoir l'esprit tourné au mal.

Malfaiter. N. c. Ettehyellèrè. Sa't'tahou'lshe'ri déneu.

Malfamé, ée. Began déninni derzhim, dont tout le monde se défie, dont on a mauvaise idée. Binzi nèzon illé, qui a une mauvaise réputation, une mauvaise réputation.

Malgré. Prép. *Malgré soi*, édinni kkéttchya. || *Je veux aller malgré la pluie*, tehyan 'e'l kolou, otssenn 'toussa. || *Je veux le faire malgré toi*, ekwayéminzheim ille de kolou, houpsi. || *Malgré tout*, je ne cessera de te réprimander, de kolou, amadanedouszhin illé.

Malheur. N. c. Es'tè. Es'tèhoumlin. Es'tè hekkéhoullthedi kké oemma, le malheur est tombé sur lui, ? vit dedous, c.-à-d. il vit dans le malheur. || *Avoir du malheur*, ez. AVOIR.

Malheureux, euse. Adj. Es'touhonnenninen, es'tommesttinen. Es'touninttinen 'e'l kolou, Nihou'lsini e'ayenigin'a, tout malheureux que tu es, pense à Dica, espère en lui. || Déné 'a soça ille, a'avoir

pas tout à souhait. Nou'a soğa illé, nous sommes malheureux.

Malice. N. c. Abouenni'le ttatssem ille denimmi 'ngin'a, *inclination voulue à mal faire.* || Denedziye slini, *mauvais cœur.*

Malicieux, euse. Adj. Dénédziye slini. Bedziye slini, *il est malicieux.* || 'Ttatssem ille 'ayeniogwin'a oyin, *n'avoir que mauvais des-seins.* 'Ttatssem ille 'ayenigin'a oyin, *il n'a que de mauvais des-seins.*

Malin, maligne. Adj. Déné hounyan slini, *un rusé.* Déné nahodegin'ni yintta déné 'eyn'ti, *aimer à taquiner, à dire des malices.* Ed-din! De'anzé hounyan slini, *tu es trop malin.*

Malle. N. c. Delehenn 'téli, *coffre.* — You 'téli, *meuble à serrer du linge, des hardes.* || Courrier qui porte les lettres, édittlis gelye'li. *La malle est arrivée, édittlis nimilya.*

Malléable. Adj. 'Ttassi tsantsanen shom e'f'ke-be-eldshè illé, *métal qu'on peut étendre en feuilles minces, en le battant.* || *Personne, enfant malléable.* Ekantté, *docile.* || You lantté, *simple comme du drap.* You lantté oyin, *il est simple comme du drap.*

Malpeigné, ée. T'thi tssiy illé dénen, *qui n'est pas un homme de peigne.* || Dshi sa'f'tagez, *tête en désordre.* || E'toudi'la illé dénen, *personne malpropre.*

Malplaisant, e. Bettayeniorderzh'a illé dénen, *personne désagréable.*

Malpropre. Etre. E'toudidda illé, e'tondesla illé, e'tondin'la illé, e'toudi'la illé, e'tondeqidela illé, e'tondon'la illé, E'tondin'la ille ikkessin, *tu es bien malpropre.* || Ba hodyéré houllé, *pour qui sale, rien (content dans sa crasse, comme l'escargot dans sa coquille).*

Malproprement. Adv. Hodyéron. ||

Faire la cuisine malproprement, hodyérou berr 'kaattezh.

Malsain, e. *Personne, souçenna illé.* || *Aliments, betta eya walli berr. Manger des aliments malsains, ta-etsseldé'l.* || *Air malsain.* Dadda dzededdouzli, *la maladie est dans l'air.* || *Pays malsain.* Dadda neh-nen, *pays de maladies.* || *Maison malsaine, dadda kon-en.*

Malséant, e. Adj. A'è ille. A'è ille si eyet, *cela est malséant.*

Maltraiter. V. tr. E's'tounettinen alné, *casuel, aslé, rendre malheureux.* Pas., alyn, asla. Fut. aowal-né, aownslé. E's'tounettinen a-owoumlé sanan, *ne le maltraite pas.* || *Habit., e's'tounettinen alzhenn, asshenn.* Pas., agezlhün, aq'ishin. Fut., aowalzhün, aowasshin. E's'tounettinen ayin'ishenn oyin, *il ne cesse de le maltraiter.* || E'lnari tsettin, *traiter en esclave: hesttin, nettin, yittin, hittin, houbttin, dalhèyittin.* Pas., tssogettin, gettin. Fut., tssouttin, owasttin, owoumttin, youttin. E'dlaqé gan e'lnari nettin tta? *Pourquoi le traites-tu donc en esclave?*

Malveillance. N. c. Oslinou déné gan oum'kané'tai.

Malveillant, e. Adj. Oslinou déné gan 'kané'tai dénen, *un malveillant.* Oslinou déné gan kanin'ta kkéuanezher ille kolon, *laisse donc là cet esprit de malveillance.*

Malverser. V. intr. Hel'ni dénen bebekknozheri gan tsamba nerzh'in élouddé, *ou nayéné'l'in tta. fonctionnaire qui vole son maître, en dissimulant ses fraudes.* Bebekknozheri gan tsamba lan nerzh'in, élouddé, *il a commis en cachette de graves malversations.*

Maman! Emen!

Mamelle. N. c. T'thon. T'ssékwi tthoué, *mamelles de femme.* || E-dyé dé dsha'lé, *pis de tache.*

Mamelon. N. c. *De femme.* Tthou tthilla. Petthou tthilla, *sou, ou ses mamelons.* (De même pour les animaux). || *Mouticule, chezh nagèkai iaze.*

Mamelonné, ée. *Plante.* Dedehenn deggaiss. Dedehenn 'adae'ldsoq, *arbre couvert de bosses.*

Manche. N. c. Bar. Sebbarè, *un manche.* || *D'un outil.* Tchemmen. *Manche d'un couteau, bès tchen-nen; d'une luche, dshen'l tchen-nen.* — *On dit aussi parfois betta hou' tonni.*

Manchette. Bar daye hedenl'kain, *que l'on coud au poignet d'une manche.*

Manchot, ote. La-s-gwodè, *main coupée, ou écourtée, ou privée de quelque doigt.* || *La-dzi'lè, main contractée.* || *La heddhin, sans main.* || Tchenh eddin, *sans bras.*

Mandat. N. c. T'ta hotta édè-nayin'ai, hotta bekkoredyain'a edditlis *dénintlageltchouzhi, papier que l'on donne à quelqu'un que l'on envoie pour agir en son nom, afin qu'il soit reconnu.*

Mander. *Appeler, ordonner de venir.* Dén-in'ka-ya'fti, bin'ka-ya's'ti, bin'kayane'fti, yin'ka-ya'fti, bin'ka-yail'fti. *Pas., bin'ka-vaqin'fti, bin'ka-yagif'fti.* *Fut., bin'ka-yawa'fti, bin'ka-yawas'ti.* Sin'kaya-gin'fti ttontte onsan? *M'as-tu réellement mandé?* || *Une nouvelle à quelqu'un.* Déné gan homni nidettaï adénel'in, *transmettre une nouvelle à.* *Pas., nidenttan.* *Fut., nidoutta'l.* Beqan honni nidenttan asla, *je lui ai mandé la nouvelle.*

Mânes. V. pl. Dén-inyomen, *les âmes des morts.*

Mangeable. Adj. Koutta, beqanchetsse'ti, ou béqanchetsselyé 'a ettebvau'ttou ille, *qu'on peut manger sans inconvénient.*

Manger. N. v. Bin'knedshage. Déné danen. Dén-enmi. 'Kinen. Berr. Be'kinen woudda' oullé, *nous n'avons rien à manger.* Seddlanan houllé, *je n'ai plus de provisions.*

Manger. V. intr. Chetsse'ti; pl. chetsselyé,ches'ti. Chéilyé illé, *nous ne mangeons pas, nous n'avons rien à manger.* Diri beqanchéu'fti, *mange ceci.* || V. tr. Beqan chetsse'ti, *manger quelque chose;* beqanches'ti, beqanchéné'ti, yeqanche'ti, beqanchéfi'ti, beqanchéilyé, beqanchéouh'ti, beqanchéouhlyé, yeqanchéhè'ti, yeqanchéhelyé, *impers., beqanchetsselyé.* *Pas., beqanchetsséq'in, beqanchetsséqelvé, beqanchéoes'tin, chéoin'tin, chéé'tin, chéoi'tin, chéoulyé.* *Fut., beqanchetssou'fti, beqanchetssoulyé, beqanchéwas'ti, chéwou'fti, chéwa'fti, chéwou'fti, chéwoulyé, chéwoulyi (habit.).* Edlagè beqanchéwoulyéon? *Qu'allous - nous manger?* || Tssedshè, omesdshè, oumindshè, youndshè, oumidshè. *Pas., tssedshè, qesdshè, gindshè, vedshè.* *Fut., tssoudshi, wasdshi, woudshi, youdshi, woudshi.* 'Lès da'gi oyinin oumidshè, *nous ne mangeons que du pain sec.* || Bin'kaedshin', bin'kaesdsha', bin'ka-indsha', vin'kaedsha', bin'kaidsha'. *Pas., bin'kaehdsha', bin'kazhidsha'.* *Fut., bin'kaoudsha', bin'kaonsdsha'.* || Tsselde'l, *manger (en général);* hesde'l, ne'ldel, ou bin'ldel, yekde'l, hilde'l. *Pas., tsseldel, qesdel, qin'ldel.* *Fut., tssoulde'l, wasde'l, woulde'l, youlde'l.* Si tthi berr hesde'l kwahutte, *moi aussi, comme tout le monde, je mange.* — Kkennazhè senni iaze seqan bin'ldel walli ikkés-sin, iqau 'anginda'l, *tu vas finir par me manger mes petites provisions, déguerpis un plus vite.* || *Consommer ses provisions.* Ttassi

kketssedshè, bekkeesdshè, bekkeindshe, yekkeedshè. *Pas.*, bekke-tssedshè, bekkeoesdshè, bekkeindshe, yekkeedshè. *Fut.*, bekke-tssoudshè, bekkeonsdshè, bekke-woundshè, yekkeondshè. — *Ou bien encore* bekketsselde'l, bekkeselde'l, bekkein'le'de'l, yekkeelde'l (*se roujuge sur tsselde'l*). Berr orelyon bekkegildel, nous avons consommé toutes nos provisions. Kou berr 'lan! tteddanen bekke-woundshè ille kontlè, voitù bien des provisions; tu ne les consommeras, sans doute, pas de sitôt. || Tsseddai, manger tout un animal; hesdai, nechlai, yeddai, hiddai, houhdai, dahèyeddai. *Pas.*, tsseddai°, oesda°, qinda°, yedda°, gidda°, gonhda°. *Fut.*, tssounddai, wasdai, woundai, youndai. Onerzhnan denniy qidda°, nous avons mangé dix origaux. || Tssoundé, manger d'un animal qu'on vient de tuer; hommedé, homindé, youndé, homiddé, hounonhdé, dahè-youndé. *Pas.*, tssounda°, hommeda°, homiuda°, youmla°. *Fut.*, le passé avec walli. — *Ou encore* bega-ché-tssoun'tin, bega-ché-ommes'tin, bega-ché-oumin'tin, yéga-chom'tin. *Pas.*, bega-ché-tssege'tin, bega-ché-ommes'tan, bega-ché-oumin'tan, yéga-chom'tan. *Fut.*, bega-ché-tssou'tan, bega-ché-was'ti. Berr bahizhet ittu, kkami bedshem honnesda°, tta asttin, j'avais faim, je viens de manger de sa chair. || *Des aliments malsains.* 'Ta-etsselde'l, 'taesde'l, 'tainlde'l, 'taeldel, 'tailde'l. *Pas.*, 'ta-etsseldel, 'tagesde'l. *Fut.*, 'tatssoulde'l, 'taonsde'l. — *Ou encore* 'ta chetsse'tin, 'taches'tin, 'ta chenc'tin. *Pas.*, 'ta chetsse'tan, 'ta cheges'tan. *Fut.*, 'ta chetssou'tan, 'ta chewas'tan. || *Maager sans mâcher.* Ètssel'ker, es'ker, in'fker,

hel'ker, hil'ker, daif'ker. *Pas.*, etssedel'ker, oes'ker. *Fut.*, etssoul'ker, was'ker. Woul'ker kou! Il nous manger de la bouillie. In'fker ille kolou, ne mange donc pas sans mâcher; ne sois pas si glouton. || *Avoir envie de manger.* ez, avou. || *Ne pas avoir mangé.* ez, avou. || *Donner à manger.* ez, DONNER. || *Ez. DINER.*

Mangeur, euse. *N. c.* Cheom'tin dénen, qui mange toujours, n'aime qu'à manger. Cheom'tin nyin kkenanèzher ikkéla! Tu ne fais que manger! Cheons'tin, chéoum'tin, cheom'tin.

Mangeur de lard. *Incrépimenté (terme canadien).* Ttassi ekkorslyan illé dénen, qui ne sait rien, ne connaît rien.

Mangeur de maringoins. (*Oïsson de nuit*). Yudaolshèrè, qui fait des évolutions dans les airs.

Maniable. *Adj.* Ttassi nondemiddi, ou nidittai bondenni, qu'on manie facilement. Diri dshen'l nondemiddi, ou nidittai bondenni ille, cette hache n'est pas maniable. Souple, dorile, ez, MALLÉABLE.

Manie. *N. c.* I'la oyin dénimmi dénedzheni, l'esprit n'a avoir qu'une direction, qu'une idée fixe. || I'la oyin hè-yéni-zeltsi, I'la oyin hèyénide'itsi ittu, cyoumen hede'itsin, en s'attachant à une idée fixe, il s'est rendu fou. || *Avoir la manie du commandement.* Déné hou'l'a, homi'l'a, homin'l'a, home'l'a. *Pas.*, le prés. avec nin, ou qinlé. Omin'l'a ahottin, tu me parais avoir la manie du commandement.

Manler. *V. tr.* Ttassi nondemiddi, nondenesni, neondenimmi, nondeninni, niyedouminni. *Pas.*, nondemiddi, nondenimmi. *Fut.*, nondenonddil, noudenousni'l. Shoum neoudenimmi ahottin, tu parais ne pas pouvoir le soulever, le manier.

|| Ttassi nidittai, nides^{"ai}, nidin^{"ai}, niyedi^{"ai}, nidegittai, uidouh^{"ai}. *Pas.*, nidittan, nidi^{"an}, nidin^{"an}, niyeliu^{"an}. *Fut.*, nisloutta^{"l}, uidons^{"a'l}. || *Toucher, prendre.* Ttassi ^è laziddi, bèladesdi, hèladidi, yèladeddi, hèladiddi. *Pas.*, bèlazégeddi, bèladégesdi. *Fut.*, bèlazouddi, bèladousdi. Bèladindi ille kolou, *ne mets pas la main dessus, ne le touche pas.* || *Manier*

v. g. un cheval. Édinni kkatssouceddik, kkaougesdik, kkaouciudik. *Fut.*, kkatssouceddik, kkaouceddik. Édinni kkaoucindik ahottin, *tu parais le manier à ton gré.* || *Les hommes.* Déwè bè ahoude^{"lmi}, bè aoudesni, bè aoudiu^{"lmi}, yè aoude^{"lmi}, bè aoudilni, bè aoudou^{"lmi}, yè aoude^{"lmi}. Koutta, yè aoude^{"lmi}, *il ne les manie pas trop mal.* — *Ibid.* Édinni kkatssel^{"a}, kkas^{"a}, kkanel^{"a}, kkayel^{"a}, kkaïl^{"a}, kkaou^{"l'a}, kkaheyel^{"a}. Édinni kkayel^{"a}, *il le mène, le manie à son gré.* Sékwi boudeunni illè dandin, bè aoude^{"lmi} illè, ou bèlaoudunni ille, *les enfants ne sont pas commodes; on ne les manie pas à son gré.*

Manière. *Vz. MÈRES.* || *De telle manière qu'il ne veut pas prier, ékwahoutte itta ya^{"l'ti} ille.* || *A la manière des Canadiens, banlai kkésin.* || *De quelle manière?* Edlaonttè itta de? Edlagè tta? Edlagè tta de zan? Edlaonttè itta de zan? Edlaonttè itta de, soça walliou? *De quelle manière faudrait-il s'y prendre pour bien faire?* Edlaonttè itta de zan, ninniyon astya walli? *De quelle manière faudrait-il donc m'y prendre pour te contenter?* || *De manière que.* Eyitta ittè itta sin.

Manière. *ée.* Edoulhon adasottin atseu. Enenn. Edoulhon adahottin aadilzhonn. beçau sououddi kwa-

lanttè, *il est assez ridicule avec son air mauiéré.*

Manifeste. *Vz. ÉVIDENT.*

Manifeste. *V. tr.* Tssè ahod^{"iu}. *Il lui a manifesté ses idées, tta aye-ninzhenin ya tssè nihodenin^{"au}, ou binni ya tssè nidéin^{"an}.* *Il manifeste ses regrets, tssè kkeh-dlin oyin, ou tta hotta kkeh-dlin tssè nideultther oyin.* *Il manifeste sa joie, tssè heneulin oyin.*

Manipule. *N. c.* Ya^{"l'tiy} bintehen-neu mayedenlai, *ce que le prêtre passe autour de son bras*

Manipuler. *V. tr.* Ttassi ^{è'l} nalatsseçelyi, nalagesyé, nalaginlyé, malagelyé. *Pas.*, nalatsseçehlyi, be^{"l} nalagesya, nalaginlyi, nalagelyi. *Fut.*, nalatsseçoulyé, nalagousyé. Iaze nalaginlyé tta, ou iaze la-owos-çinlyé tta ahottin, *tu parais avoir à manipuler beaucoup de choses.* (Iaze, qui veut dire: un peu, est employé ici par litote). La-owos-tsselyé, la-owos-çesye, la-owos-çinlyé, la-owos-çelyé. *Pas.*, la-owos-tssehlyi, la-owos-çesya.

Manivelle. *N. c.* Dshè nadeltthe^{"li} tehennou, *manche pour faire tourner une meule.* || Betta benadel-ni^{"li}, *ce avec quoi on la fait tourner.*

Manne. *lascote, vz. ÉPHÉMÈRE.* || *Nourriture miraculeuse des Hébreux, yakke otssin^{"lès} ttezh ou-béçau natli çinlé ttinni.*

Mannequin. *N. c.* Kkaï hettloum ^{"téli} teho["], *grand panier de saule ou d'osier.* || *Homme, personne sans volonté.* Édinni kkatssonged-dihé dénen, *dont on fait ce qu'on veut.*

Manceuvre. *N. c.* Ttassi tssi édiuni kkatssouceddik, *mouçair et diriger une barque à sa guise.*

Manceuvrer. *Une barque, en poussant avec son aviron, tssi hènaldshi, heuasdshi.* *Vz. DÉCHOVER.* ||

La diriger avec l'aviron. Edinni kka betsseltto°, beestto°, beinltto°, yeeltto°. *Pas.*, édinni kka betssegettto°, begestto°. *Fut.*, betssoultto°, beoustto°. — *La mouvoir et la diriger à la perche.* Edinni kka betsseldshik, beesdshik, beinldshik, yeeldshik. *Pas.*, betsseqeldshik, becesdshik, beinldshik. *Fut.*, betssouldshik, begousdshik, begomldshik. — *La manœuvrer à la voile.* Edinni kkatsselzher, kkaszher, kkanelzher, kkalzher. *Pas.*, kkatsselzher, kkaçeszher. *Fut.*, kkatssoulzher, kkawaszher, kkwomlzhher. || *Manœuvrer la voile, la mouvoir et la tourner, à l'aide de cordages.* Edinni kkatssedloui, kkasdloui, kkanedloui, kkayedloui. *Pas.*, kkatssedloui, kkaçesdloui. *Fut.*, kkatssoudloui, kkaçousdloui. (*Le mot tssi, barque, reste toujours sous-entendu devant chacune de ces quatre dérivées conjuguées; et il est inutile de l'exprimer, ces quatre conjuguées exprimant, d'une manière technique, les quatre manœuvres en question.*)

Manque. *Manque de.* *Loc. adv.*, faute de. *La terre se fend, manque d'eau.* tou heddiu tta nih hof'tall. *Manque d'un homme, je ne puis partir, l'ogin déné setssin ille itta, ou l'laneste itta, toussa illé.*

Manqué, ée. *Mal fait.* O'tiyé horzhlin illé, ou e'ttthi horzhlin illé. || *Qui n'a pas réussi. C'est une affaire manquée.* tta oum'kaomminzhenn nin, ékwanihodoulthher illé.

Manquer. *V. intr.* *Faire défaut, être dépourvu.* Ttassi heddiu. *Flacé edittlis heddiu ikkessin, il manque un livre, un volume.* || *De "oum-ael" an.* Kou'tta ille. *Berr de "oum-nel" an walli, nous n'avons pas assez de provisions.* || *Daoudi.*

Berr daoudi, nous n'avons plus de provisions. || *Il manque de quelque chose, ttassi heddiu.* || *Il manque de tabac, tsseltoni edimuzhet, ou tsehoultoni houille, il fumera, il n'y a rien.* || *V. tr.* *Quelqu'un, en voulant le frapper.* Déné"oum telttous, testtous, tin'ttous, te'ttous. *Pas.*, déné"oum dégelttous, dégilttous. *Fut.*, déné-tssé-ou-doulttous, he-tssé-ou-dousttous. — *Ibid.* déné gan yelttous, yesttous. *Pas.*, déné gan yegelttous, began yegilttous. *Fut.*, déné gan youlttous, began yousttous, yewom'ttous. || *L'a animal, en le tirant.* égan yelkkizh, égan yeskkizh, égan yin'kkizh, égan yelkkizh, égan yilkkizh, youlkkizh. *Pas.*, égan yelkkezh, égan yegilkkezh. *Fut.*, égan youlkkezh, yous-kkezh, yewom'kkezh, youlkkezh. *Bégan yegil'kkezh oyin, je l'ai manqué.* || *V. intr.* *De courage, être découragé, dévoué, "ayéniziddi"lè, "ayéninesdi"lè, "ayéninindi"lè, "ayénimiddi"lè, "ayéminegiddi"lè, "ayéninouhidi"lè. Outilzè "ayénimiddi"lè, tta alwanneon ekkodilyule itta, il était tout déconcerté, ne sachant quel parti prendre.* — *Ibid.* *Ayéniçehdiyè, être habituellement sans courage, sans énergie, ayéninesdiyè, ayéninindiye, ayéninehdiyè, ayéninehdiyè itta, ttassi henlin illé, par son manque de courage, c'est un être inutile.* — *Ibid.* *Manquer de courage, de confiance.* Ahonehdiyè, ahonesniyé, ahoninniyè, ahonehniyé, ahonezhidhiyé, ahonouhniyé, ahèhonehniyé. Ahonesniyé kolou. "gn'ka nansdai, je vais au lièvre, quoique je sois persuadé qu'il n'y en a pas. — *Ibid.*, *de courage, de confiance en soi-même.* Ahonididi"lè, ahonesni"lè, ahoninni"lè, ahoninni"lè, ahonegiddi"lè, ahonou-

nîle, ahèhonimîlè. Ahonesnîle kolon, bekknozheri gan mawassa, je vais trouver le bourgeois, quoique je sois persuadé que je ne pourrai rien obtenir de lui.

Mansarde. N. c. Ekkesldngetsenn yèhotthilla ttazin yéhorzhⁿain, appartement sous un comble.

Mansuétude. N. c. Ouzedyain, doucrur.

Manteau. N. c. Ekkeⁿanenⁿ i, vêtement de deaus. "I tta zelchomzhi.

Manuel. N. c. Flasin bè-la-tsselçani ditlisse, un livre qu'on a toujours en soi, ou souvent à la main. || Manuel. *Adv.* Travail. La. La-tssettin. Dén-inlagè.

Manufacture. N. c. La-kon-en, maison de travail. || Fabrication de certains objets, ttass, ho^lé, ou ttassi hé^gan.

Manufacturer. V. tr. Ttassi ho^lé. Ttassi hé^gan. Il manufacture des souliers, ké heggan; des fusils, telkkizhi heggan.

Manuterge. N. c. La-tsi^l, essuie-mains. Betta na-la-tsseldai, pour se laver les mains.

Mappemonde. Nihoditlissé, représentation de la terre.

Maque. Chair collée à la peau. É-tau^lttouzé. Ettouzé. Bettouzé homlin oinze, il n'a pas tout à fait que la peau.

Maquignon. N. c. Lin tehoⁿ nage^l mibi dénen, marchand de chevrons.

Maquignoner. V. intr. Lin tehoⁿ bedzhoⁿsheninⁿ e^l kolon, honnezhenn ungeni, vendre un cheval en cachant ses défauts.

Marais. N. c. Nenⁿtèle, marais moussu et rempli de lichen. || Tssou-ba-oⁿtèle iaze, ou tssou-banenⁿtèle iaze, petite clairière, un milieu d'un marais. || Tthoⁿ tèle, marais rempli d'herbes et de

jeunes. || Elle^l nchen, marais mouvant, ou tremblant, ou flottant. Bekké yeddi^loa, nib duhoⁿkayou belle^l itta, eyitta ékwa-houlyé, ou lui donne ce nom, parce que, quand on y marche, la terre cède et se relève, comme si elle flottait. || V. MARIAGE, MASKEG.

Marâtre. Belle-mère Dénéⁿ ankkiye. Saⁿkkiye, ma marâtre.

Marauder. V. intr. Ezèⁿ in omⁿkaneⁿtai, éuesⁿ in omⁿkaneⁿtai, éuinⁿ in omⁿkaminⁿtai, énerzhⁿ in omⁿkaneⁿtai. Douyaqè ninⁿkaminⁿzhenn illé si, éuinⁿ in yin omⁿkaminⁿta itta, on ne te désire pas par ici, parce que tu n'es qu'un maraudeur.

Maraudeur, euse. N. c. Nanⁿ in dénen. Emerzhⁿ in omⁿkaneⁿtai dénen, qui ne cherche que l'occasion de voler.

Marc. N. c. Ce qui reste de la graisse après l'avoir fondue, ekka-dzannen. || More de fruits, djic zezh.

Marchand, e. Nage^l mibi dénen. E-dekkelni.

Marchander. V. tr. E^lfan-nagenni hettiom e^lkkennadzedzher, e^lkkennadidzher, e^lkkennadadoul-dzher, e^lkkennadadedzher. Pas., e^lkke-na-da-ze^ledzher, e^lkke-na-da-degidzher. Fut., e^lkke-na-da-zoudzher, e^lkke-na-da-déwoudzher. Sha e^lkkennadadidzher kolon, e^llkeyadegilⁿ ti ille oyin, nous avons eu beau marchander longtemps, nous n'avons pas pu conclure de marché.

Marchandise. N. c. Nageⁿmiy youe. || Transporter des marchandises, nayouelyé, nayoueslé. Pas., nayouelya, nayouilla. || Étaler des marchandises, v. ÉTALER.

Marche. N. c. Ga^l. || Marche lente, natssettla ille. Tsseshinyé yeddiⁿti. || Marche rapide, natssettla. || En

marche, yeddi¹lou, yeddi¹ ékkè ; pl. tssede¹lon, tssede¹ ékkè. || *Faire fausse marche*, "anyéheddi. Vz. s'éganer. || *Dépasser à la marche*, vz. dépasser. || *Rejoindre, à la marche*, déné¹ émayinlú ; *durl*, benatssin¹as ; pl. benatssiunde¹, benanesloi, benanilai, yemilai, benanil¹as, benanilde¹. Pas., déné¹ émayinluik, benanesya, benaninya, yenanlya ; benatssiin¹as, benanil¹as ; benatssiundel, benanilde¹. Fut., bènayonlai, benagwasya, benagwoninya, yennagwalya ; benatssoul¹as, benagwonilde¹, benatssounde¹, benagwonilde¹. Nennesya walli koutté, *je te rejoindrai bien*.

Marcher. V. intr. Yeddi¹, gessa¹, ginga¹, on negga¹, gega¹, gittas, zonh¹as, hêhè¹as ; tssedde¹, gidde¹, zouhde¹, hebedde¹. Pas., youhdik, honzhiya, honzhinya, honzhya, honzbittas, honzhonh¹as, hêhourzhi¹as ; tssourzhdel, honzhiddel, honzhoubdel, hehourzhdel. Fut. *C'est le futur du verbe ye¹teddi, partir.* || *Marcher, pour s'en retourner chez soi*, "Anyeddi¹, "angesda¹, "anginda¹, "angedda¹ ; "antssettas, "angittas "angouhittas, "anhèhettas ; "antssedde¹ ; "angidde¹, "angouhde¹, "anhèhedde¹. Pas., "anyehdik, "angestya, "angindya, "angehdya ; "anserzh¹as, "an¹tezhittas ; "anserzhdel, "an¹tezhiddel. Fut., "anyouddi, "angonstya, "ouwonudya, "anhoudya ; "onson¹as, "an¹te-wonttas ; "ansounde¹, "an¹te-woundde¹. "Angonstya, *je vais m'en retourner.* — *Ibid.* Nayeddi¹, nagesda¹, naqinda¹, nagedda¹ ; natssettas, naqittas, naqouhittas, nahèhettas ; natssedde¹, naqidde¹, naqouhde¹, nahècedde¹. Pas., nayouhdik, naonzhestya, naonzhindya, naonhdya, naonzhittas, naou-

zhonhittas, nahèhonttas ; natssouhdel, naourzhiddel, naonzhoubdel, nahèhourzhdel. Fut., naye¹touddi, na¹tonstya, na¹téwoundya, na¹toudya, naqouhittas, naqouh¹as, nahèhonttas ; natssouhde¹, na-woundde¹, naouhude¹, nahèhouhde¹. Igan kolou na¹téwoundya, *va-t'en au plus vite.* || *Avancer en marchant, vers un but déterminé.* Nazedzhe¹, ou ma¹kè-zedzhe¹ (ma, *vers un but déterminé* ; zedzhe¹, *se faire avancer.* — *Kèè, ses pieds ; zedzhe¹, faire avancer.* Na - de - gedzhe¹, ma¹kè-de-gedzhe¹, *(ces deux verbes ont même forme)*, nadedindzhe¹, nadededzhe¹, nadedidzhe¹, nadedidzhe¹, nadededzhe¹, danadedidzhe¹. Pas., nadesegedzhi, nade¹tegedzhi, nade¹tegidzhi, nade¹tegedzhi, nade¹tegidzhi. Fut., nadesondzhi, nade¹tonsdzhi, nade¹te-woundzhi, nade¹toundzhi. || *Marcher en zigzag.* Dzede yeddi, dzede neslai, nulai, uellai, nil¹ais, nildil, nou¹ais, nou¹ldil, nel¹ais, nel¹di¹. — *Ibid.* Dzede youneddi ; dzede houè¹ais, dzede honzeddi¹, dzede homessai, homingai, honnegoni, homittai, homiddel. Pas., dzéde honyenegeddi, dzede honnegigoni, homingigai, honnegogoni, homégittais, homegid¹di¹, houzegou¹ais, houzegindil. Fut., dzede honyenegondli, honzou¹ais, honzondidil, homosai, homewongai. Dzede homiddel ikkèssi, nous ne marchons pas droit, ne faisons pas chemin droit. || *A pas de tortue.* Hol¹em. Hedda¹. Hol¹em oyin¹ oowesni, ou hedda¹ oyin¹ oowesni, *je ne pense qu'à me traîner comme je peux.* || *Aller son petit train.* Ten erzh¹an, Ten eshi¹an, Ten eshi¹an, Ten e¹an, Ten eshi¹an oyin, *je vais mon petit train.* || *Courbé par*

l'âge, ou par infirmité. Nuselyinzou yeddi'li, moesiyinzou gessu'li ovin, je marche toujours courbé. Dzede tselyinz, dzedesyinz, dzedilyinz, dzedelyinz, dzedilyinz. *Fut.*, dzetssonyinz, dzedousyinz. || *Avancer difficilement, à peine.* Natselzhe'l. — *On dit aussi* gantselon déné hemholzhe'l; gantselon, semhelzhe'l, nemhelzhe'l, benhelzhe'l, nomaholzhe'l, lombenhelzhe'l, j'avance, tu avances, il avance, nous avançons, on vous avancez, ils avancent à peine. || *En chantant, vz. CHANTER.* Faire route en canot, on autrement, en chantant, vz. ARRIVER. || *En criant.* Dzede selle zellai, vz. RIUR. || *En pleurant.* Dzede tsage yedhelni, dzede tsage degesla'l, de'ni'la'l, della'l, zel"as, degil"as, zelle'l, degilde'l. *Pas.*, dzede tsage yedhelni, dzede tsage ondesya, ondi'nly, ondehly, onzel"as, ondezhil"as, onze'ldel, ondezhilde'l. *Fut.*, dzede tsage yedhelni, dzede tsage de'tousya, de'tewomilya, de'tonlya; dzede tsage desoul"as, de'tewon"as; desoulde'l, de'tewonde'l. || *En portant.* Ttussi natsogge'l, nagesge'l, nagingel, nagege'l, nagingel, nagonhge'l. *Pas.*, natsou'gin, naonzhes'gin. *Fut.*, nasou'gè, n'fous'gè, na'tewomigè, nayou'gè. || *En se truinant sur le derrière.* Dzirè tta zedai, tta desdai, tta diudai, tta deddai. *Pas.*, dzirè tta zeeddai, tta degesdai. *Fut.*, dzirè tta zonddai, dousdai. || *En tournant.* Etssem naveddi, naassui, manegga, maggai. *Pas.*, etssem naveddeddi, etssem nageddi, maggai. *Fut.*, etssem nayonddi, etssem nawassa, nawonya. || *Le dernier.* Nandé yeddi'li, gessa'l. || *La patte attachée (béte).* Béke behelttloim 'e'l-énel'ka'l. *Pas.*, onne'fka'l. *Fut.*,

béke behelttloim 'e'l-énel'ka'l, qu'il marche, la patte attachée, vu clopant. || *Sans fardeau.* Déné davin gè'ga'l. Sedayio ovin gè'ga'l, mon corps seul, sans fardeau, marche, je marche sans fardeau. || *Les jambes écartées.* Etssekka'l, ou dzede etssekka'l, egeskka'l, epin'kka'l, e'kka'l, e'gilkka'l, e'gon'kka'l, ehelkka'l. || *Pêle-mêle, sans ordre.* Sa'f'a zin-de'l, midde'l, nonde'l, hedde'l. *Pas.*, sa'f'a, tssourz'ldel, honz'ldel. *Fut.*, sa'f'a souddel, wouddel, wonhde'l, wudde'l. || *Péniblement.* Natselgwo'l, moes'wo'l, na'gingwo'l, moegwo'l. *Pas.*, natsou'ge, naonzhes'ge, naonzhin'ge, mo'f'ge. *Fut.*, natsou'ge, n'fous'ge, na'tewom'f'ge. || *Sur une piste.* E'f'ka'l, gè'ka'l, gin'ka'l, yel'ka'l, g'il'ka'l, g'ou'ka'l. *Pas.*, hou'f'kè, hou'z'f'kè. *Fut.*, 'ton'f'kè, 'fous'ke, 'fewom'f'kè, ye'ton'f'kè. Dennyi shom hou'z'f'kè ovin, c'est en vain que j'ai suivi l'original à la piste. || *Vite, presser le pas.* E'f'f'nen zehettizh, dehesttizh, dehiuttizh, dehattizh, dehattizh, dehoulttizh. *Pas.*, e'f'f'nen tssedegettizh, deoesttizh. *Fut.*, e'f'f'nen tssedehouttizh, dehousttizh. || *(Animal).* Original et biche, ou cerf. Pe'ga'l; pl. gè'l"as. *Pas.*, naonhtya; pl. naon't'a. *Fut.*, wayn; pl. wad"as. *Caribon (sing. et pl.)* geltt'le'l. *Pas.*, naon'ttla. *Fut.*, naoulttla. — *Les autres animaux.* gèl'gwo'l; pl. gè'l"as. *Pas.*, naon'f'gè; pl. naon'f"as. — *Souris.* dzedel'gwi; pl. dzedel"ais. *Lièvre.* gèl'dza'l. Ga'k'kessin gèl'dza'l, il marche comme un lièvre. || *Astre.* Pè'al. *Horloge, montre.* gè'l'el, on delthe'l. Ne'za e'ltthi delthe'lille ikkessu, ton horloge ne marche pas bien. *Aiguilles d'une montre, d'une*

horloge, ettsenn na-tchin-^otè-konzh, ou e'fan-tchè-ou-^okezh. || Nuages. Yakkozsh henchia'l. Yatta hom^oterzhui. Yakkozsh hen^oe'l. || *A la journée.* Dzine yeddi. Dzine yeddi'l; *pl.* dzine sedde'l, dzine gessa'l. *Pas.*, dzine yeddik; *pl.* dzine tessgindel, dzine oiya. Sou dzine giddel oyiin, nous avons marché toute la journée. || *Sur ses genoux.* Na-gor-zelye'l, na-gor-degesye'l, deqinlye'l, delye'l. *Pas.*, na-gor-zelya, na-gor-degesya, deqinlya, na-gor-ou-dehlya. *Fut.*, na-gor-zegoulya, na-gor-deqoulya, deqouulya. || *A la file.* dzede-ttlou-ni'tti, dzede-ttlou-ni'tti, ou e'kkeniyé tssedde'l, gidde'l. || *A la suite de quelqu'un.* Déné kkéniyé yeddi, ou yeddi'l, gessa'l. || *A l'aide d'un bâton.* Dzede-tezh ze'tin, des'tin, din'tin, de'tin. *Pas.*, dzede-tezh-zou'tin, deqes'tin. *Fut.*, dzede-tezh-zou'tin, dous'tin, dewoun'tin, dou'tin. || *A l'aventure.* Ekkoredyain tseuu nayeddi illé, nagesda'l illé. || *A quatre pattes.* dzezelgwi, dzedelgwi, dzedingwi, dzedelgwi. *Pas.*, dzede-zéelgwi, dzede gesgwi. *Fut.*, dzédé zoulgwi, dzede wasgwi, dzede woungwi. || *A reculons.* Ttazintseuu nayeddi, ou nayeddi'l, nagesda'l. || *A petits pas, lentement.* Nazettezh, nadeqesttezh, nadeqinttezh, nadeqettezh, nadeqit-tezh. *Pas.*, naonzettezh, naoudezhesttezh, naoudezhinttezh, naoudehttezh. *Fut.*, nazeqonttezh, nadeqousttezh, naoudeqomittezh.

Naoudezhittezhon onzhiddel oyiin, nous avons été un petit pas. || *A tâtons.* Tomlon kkazel"ezh, kkades"ezh, kkadiul"ezh, kkadel"ezh, kkadeqil"ezh, kkadoul"ezh. *Ital.*, en cherchant le chemin. Tomlon kkazel"ezh, kades"ezh. || *Devant, en tête, le premier.* Dshè

yeddi'l, dshè gessa'l. — *Ou bien,* deue netta'l, neqes"al, neqiu"al, nè"al, neqitta'l. *Pas.*, déné honnetta, honmezhi"na, honmezhiu"na, honmezhi"na, honmezhiu"na. *Fut.*, déné hin'toutta, hin'tous"na, hin'tewouu"na, hin'tou"na, hin'tewoutta. *Vz. GUIDER.* || *En enfouçant dans le sable.* Shai ye dlattezh, das"ezh, dadiul"ezh, dadel"ezh, dadezhil"ezh, dadoul"ezh. *Pas.*, daqettezh, daqi"ezh, daqiu"ezh, daqiu"ezh. *Fut.*, daqwattezh, daqwas"ezh, daqwouu"ezh. Shai ye das"izh oyiin, je ne fais qu'enfoncer dans le sable. || *En enfouçant dans la neige.* Yazh gan dlattezh, das"ezh. *Habit.*, das"izh. — *Ou bien* yazh gan tsselthi, yazh-gans-thi, yazh-gau-nelthi, yazh-gau-l'thi, yazh-gau-hil'thi, yazh-gau-hou'l'thi. *Pas.*, yazh gan tsegetthi, yazh gan qestthi. *Fut.*, yazh gan tssoulthi, yazh gan gwas-thi. — *Ou encore* yazh gan sodetthet, hodestthet. *Pas.*, yazh gan sodetthet, hodeqestthet. *Fut.*, yazh gan sodoulthi, hodoulthi. Yazh gan dadiul"izh ahottin, tu enfonces donc bien dans la neige? || *Marcher dans l'eau.* Nagan yedeqdi'l, nagan deqeda'l, deqinda'l, deqidda'l, deqittas, deqiddel. *Pas.*, nagan yodeqelik, nagan ondezhestyia, ondezhindyia, ondehdya, ondezhittas, ondezhiddel. *Fut.*, nagan yedehonddi, dehoustyia, dehoumdya, dehoundya, deqewouttas, deqewouddel. Nagan deqinda'l, mets-toi à l'eau, marche dans l'eau. || *Dessus.* Bekkettezh, bekkas"ezh, bekku"ezh, yekkein"ezh, bekkéittezh. *Pas.*, bekkéittezh, bekkéi"ezh. *Fut.*, bekkéouttezh, bekkéous"ezh. || *En bande.* Ban sedde'l, ban tiddel. *Pas.*, ban serzhidel, ban teshiddel, teshonhdel, ban terzh-

del. *Fut.*, lan souddde'l, ban
tewouddde'l. — *Ou biru naban*
sedde'l, naban t'iddde'l. *Naban*
terzhdel, *ils sont partis en laude.*

Marcheur, euse. *Ban, boune.* Ben-
nami dettin nomeddi, *qui paraît*
taillé pour la marche. || *Nahinui.*
'Keyénmeddi. Na'tuzi dénen.

Mardi. *N. e.* Dzincké otssin nu dzi-
nekke, *le second jour, à partir du*
dimanche. || *Yenunzhè dzinkke*
otssin nu dziné nihoninzhét de,
mardi prochain.

Mare. *N. e.* 'Ousin "ton she"nu, *eau*
dormante, au stagnante sur un
terrain bas, ou dans un trou; au
pl. 'ousin 'ton 'adahorzl"n. 'Toun-
lonkke an'lkke 'ton 'adahorzl"n,
il y a sur le chemin des mares par-
ci par-là. || *En hiver, sur la glace,*
endroit non gelé, talzhel. 'Talzhel
niya, je suis arrivé à une mare,
ou suis tombé dans une mare.

Marécage. *N. e.* Nen'téli shini, *mar-*
vais marais.

Marée. *N. e.* Vz. FLEX ET REFLEX.
|| *Marée basse, tta naude ni'ta-*
tlly. Marée haute, tta mande na-
tattly. Grande marée, de"anze
na'tattly.

Marge. *N. e.* Edittlis bekkubaneu,
espace blanc autour d'une page
écrite. || *Marge d'un côté au deux,*
non de tout le tour de la page,
edittlis bekkabaugè, ou beggusiu-
tssem.

Margelle. *N. e.* 'Toukké bebau-na-
dehiva, *clôture, à l'orifice, d'un*
puits.

Marguillier. *N. e.* 'Tta hotta ya'ti
kou-en 'ohuqwe'huai ya'ttiy 'e'l
sehodin'ishemin dénen, *qui aide le*
prêtre dans l'entretien de l'église,
dans l'administration du temporel
de l'église.

Mari. *N. e.* Déné, Dénéyou, Sedde-
né, *mon mari. Nouhdénékwi, vos*
maris, ou nos maris. || *Si deux*

hommes aient commercer avec la
même femme, l'un dirait de l'aut-
re: san'kozé, mon concurrent.
Nan'kozé, ton concurrent. 'E'fau-
'kozé, *les deux concurrents.* || *Les*
pères d'enfants mariés ensemble
s'appellent entre eux: seggé, mon
beau-frère. || *La mère de l'un des*
époux appellera le père de l'autre:
soumngè, ou setehélé, mon frère
aîné, ou cadet, suivant la dif-
férence d'âge. || *Le père de l'un*
des époux appellera la mère de
l'autre: ma sœur, sarè, ou sed-
dézé, suivant aussi la différence
d'âge.

Mariage. *N. e.* 'Au-ni-tssinde'li,
l'acte de se marier. || Déné e'ta-
deultin, *l'acte de marier.* || *Il*
l'a en mariage, yega sheddu, ou
ye'ga sheddu.

Marié, ée. 'Anhattin. 'Au-nindya.
|| *Mariés, e'ttsseau'kèè, mari et*
femme. 'E'fah'kè, *unis par le lieu*
du mariage. || *Mariés à l'autel de*
la nature, e'tadenttas.

Marier. *Il le marie, tssékwi yéou-*
del'ti. || *Il se marie, 'au-nindui. Ils*
se marient, e'tanen'kè. || Vz.
CONJOINDRE.

Marin. *N. e.* 'Tssi tcho' 'oottiuen,
qui vit dans les borges, ou sur les
navires.

Mariner. *V. tr.* 'Ttassi he'ldyeri
t'tehya om'kaonweddi, *apprêter*
quelque chose de viande à l'en-
pêcher de se gâter. *Diri berr he'l-*
dyeri t'tehya om'kaonwasni, je
vais mariner cette viande.

Maringoin. (*Cousin*) *inscete ailé.*
Dedyou'li. || *You-da-dshilè, qui*
pique avec sa trompe.

Maritorne. *N. e.* 'Tta honzeddili
'ehom'ltte, e'tondidda illou, *per-*
sonne laide dont la saleté répond à
la sienne. || 'Tta houn'dditi 'ehom'lt-
tte t'ssekwi, *a'enettin illou, e'ton-*
din'la ille, femme laide, chez qui

- la malpropreté za de pair avec la miue.
- Marmelade.** N. c. Djîé tchazè, fruits réduits en bouillie. || Confiture de fruits deœcurant entiers, djîé he^hung.
- Marmite.** N. c. "Téli de'tain, chaudière épaisse. || "Téli de'tain be'tthemmen homlin, chaudière épaisse et à pattes.
- Marmiton.** N. c. Berr "kattèzh konen e" a tssettin, à qui l'on donne un emploi à la cuisioe. || T'hai kkenae^htsi^hli dénen, *laveur de vaiselle.*
- Marmot.** N. c. Déné-you-azé, petit garçon.
- Marmotte.** N. c. Dshè-olgonzè. Dshè-olgonzè teho', siffleur. || Dliyè teho' inze, sorte d'œureuil.
- Marmotter.** Vz. CHUCHOTER. || *Marmotter nae creuse, ededaso-gwelzhenn illehon kkeduzedli. E-declageszhenn illou kkedaresli ttantte, c'est que je n'ai pu que marmotter mon creuse.*
- Marque.** N. c. Sur le corps, déné-kké-o-derzh"an. || *Signe pour reconnaître un objet, ttassi eyahomzheun.*
- Marquer.** V. tr. Ttassi eyahozhin, eyahosshin, eyahom^hlshin, eyah^hlshin, eyahonzhin, eyahon^hlshin. Pas., eyahomzhenn, eyahosshen, eyahom^hlshenn, eyah^hlshenn. Fut., eyahoulzhin, eyahousshin. Hoçadè bekkorondyai eyahowom^hlshin, *marque-le pour qu'on le reconnaisse.* || *Le jour.* Déné "n ni-dzin-denttai, ni-dzindenes"ai. Pas., ni-dzin-denttan, ni-dzin-démi"an. Fut., ni-dzin-dontta^hl, ni-dzin-dous"al. Ba ni-dzindéni"ai, *marque-lui le jour.* || *Marquer un chemin, vz. BALISER.*
- Marraine.** N. c. Binttassin sékwi kké^htaidzel.

- Mars.** N. c. Bèni 'tin dshèlè, (*mois où le dégel, à l'entour des arbres, fait penser à l'aune des chiens.*) 'A zae, *mois de l'ontarde.*
- Marte.** N. c. Sha. Sha zènen, *martre noire.* Sha dshozè, *martre brune.* nu jaune. Sha zhonnen, *martre fluette.*
- Marteau.** N. c. Binlagè. || Tsantsanen hoye^hl-nze, *avec quoi l'on frappe suc.*
- Marteler.** V. tr. Tsantsanen hoye^hl-tta ttassi manelyon^hl, naneschon^hl, nanin^hlehon^hl, nayene^hlehon^hl, nanilyon^hl, nanon^hlehon^hl. Pas., nanelyel, naneçilehel, naneçin^hlehel, myeneçin^hlehel. Fut., nanoulyou^h, nanouschon^hl, *frapper suc quelque chose avec un marteau.*
- Marteleur.** N. c. Tsantsan dshèri oçankkaolzheri dénen, *qui fait fonctionner le marteau, qui bat le fer.*
- Martin-pêcheur.** (Alcyon). Loui-kè^hli, *mangeur de poisson.*
- Martyr.** N. c. Ya^hti 'ka 'leganzhedi, *tué pour la foi.* Ya^hti 'ka 'legandéhé, *tués pour la foi.*
- Martyriser.** V. tr. Ya^hti 'ka déné 'leganzhi; *régime pl. déné 'legandé; 'legnesshi, 'leganeslé; 'leganin^hlshi, 'leganin^hldé; 'legayin^hlshi, 'legayin^hldé; 'legamilzhi, 'leganildé. Pas., 'leganzhiet, 'legandé; 'legan^hlshet, 'legan^hldé; 'leganin^hlshet, 'leganin^hlde. Fut., 'legawalzhi, 'legawaldé; 'legawasshi, 'legawasdé. Ya^hti 'ka 'legasenin^hlshet de kolon, *martyrise moi, si tu le veur.**
- Mascarade.** N. c. Soudli ka edé-zeltloum, *déguisement facileur.*
- Maskeg.** Marais rempli de lichen, nen^htèlè. || *Marais plein de mousse, nen^htèlè nehnen.* || *Clairière au milieu d'un marais, t-sou-ba-o^htèlè.*
- Maskégons.** Triba olgonquinc. Nen^htèlè hottinen.

Masque indien, dshi-na-ttchyou-tssé-denegettoum. || Yenninz dézin °odeqin°ldin, y voir à peine à travers son masque.

Masquer. V. tr. Déné dshi na-ttchyou-dénégettoum, na-ttchyou-dénégesttoun. Fut., dene dshi na-ttchyou-deneqwattloun, nattchyou-dénéqwasttoun. Prés., déné dshi na-ttchyou-denetloun, na-ttchyou-dénésttoun. Nedsli na-ttchyou-deneqwasttoun, je vais te masquer.

Masquer (se). V. réfl. Dshi-na-ttchyou-tsse-denetloun, dshi-na-ttchyou-dénésttoun. Pas., dshi-na-ttchyou-tsse-denegettoum, dshi-na-ttchyou-dénégesttoun. Fut., dshi-na-ttchyou-tsse-dénéqwattloun, dshi-na-ttchyou-deneqwasttoun. Edza; dshi-na-ttchyou-denetloun, il fait froid, masquette. || Naedzel°in, naedenes°in, naedenim°in. Pas., naedzel°in, naedeges°in. Fut., naedezoul°in, naedenous°in. Naedenewon°l°in, masquez-vous. — Ibid., dén-innen nanel°in, Sinnen naues°in, ninnen nanim°in. Nou°innen nanewoul°in, cacheons notre visage, masquons-nous.

Massacrer. V. tr. Ttassi °legandlé, °leganeslé. Ekwaneltte dénen honnizhenen °legamir°lé illé, il massacre un nombre incalculable de personnes. || Déné°lan hesdi hol°an, détruire, massacrer pour massacrer; hesdi hos°an, houn°lan, hol°an, hou°lan, houn°lan. Pas., hesdi °celan, owi°lan. Fut., hesdi hou°lan, hous°an, howoun°lan. || V. MARTYRISER.

Masse. V. c. Ttassi tta agelyaon, tta ahom°lin, le volume d'une chose. || T°san°linen hounégetzhi-li, une masse de plomb fondu, mais solidifié par le refroidissement. || Un mouceau de rochers, dshè chezh. || C'est en masse,

kouttu °lan. Il y en a en masse, °lan tta °lan. || Une masse de monde, déné °lan an°la nadehlya.

Masser. V. g. des troupes. Déné °lan °leouwehlyé, °leouzhéslé, °leouzhimlé, °leyoue°lé. Pas., °leouwehlya, °leougilla. Fut., °leouwoulye°l, °leougousle°l. Déné °lan °leongoulye°l, massons nos troupes. — On encore déné °elyé, déné °eslé. Pas., déné °ehlya, déné °gilla. Fut., déné °oulye°l, déné °ousle°l.

Masser (se). En parlant des rennes, edshenn °e°lta; ou encore edshenn nage°lthi; ou encore edshenn nage°lta; ou encore edshenn °leone°lta. Nage°lta tta °lan ikkela! Quelle masse de rennes ou de caribous!

Massif, ive. Netchao, neddazh, gros et lourd. || Une statue d'argent massif (pas creuse), tsamba tta, beyo°e holzhi°l illéhou, dénézi kkéssin horzhilin.

Massif. D'arbres N. c. Delchenn non-azé derzh°ain, petit îlot de bois.

Massue. N. c. Oqa°l. Oqa°l tehinkinyé he°l°tan oyin, il a toujours sa massue au pli du bras.

Mastic. N. c. Yakke dzé°è, gomme pour les vitres.

Mastiquer. V. tr. Ttassi hedzè, hesdzè, nedzè, yedzè, hidzè, honhdzè. Pas., hedzè shidzek, shindzek, yedzek. Fut., wadzè, wasdzè, woundzè, youndzè. Yakke woundzè, mastique les vitres. || V. MACHER.

Masure. N. c. Yé hottchylè, méchante habitation. Shayé yé hottchylè, vieilleasure en ruines.

Mât. N. c. Tssi nibale tchemmen, mât de barque ou de navire. || De pavillon. Yé-ho-la nibale tchemmen.

Mât de cocagne. Bekke o°kana-

tsselgous, sur lequel ou grümpc ; o'kanasgous. *Pas.*, o'kanatssege-
gous, o'kanagesgous. *Fut.*, o'ka-
natssoulgous, o'kanawasgous.

Mâté, ée. Nagedshik. Kkaldanen
tssi nibale tehemen nagedsiuk, le
nait est déjà dressé.

Matelas. Flèche à tête ronde, dshin's
yèlé. Dshl's dshèri.

Matelas. N. c. E'tégé zhezh, m. à
m. peau, enveloppe de lit.

Mâter. V. MORTIFIER. || Un vais-
seau. Tssi nibale tehemen tssi
ye'tin, tssiyes'tin, yin'tin, tssiye
ye'tin. *Pas.*, tssiye qe'tan, qit'an,
qin'tan, yeqin'tan. *Fut.*, tssiye
wa'tan, was'tan, wom'tan, tssiye
you'tan. *Ibid.*, (s'il y a plu-
sieurs mâts). Tssi yelyé, yeslé,
yinelé, tssiye yellé. *Pas.*, tssiye ce-
lya, qilla, qinla, tssiye yeqinla.
Fut., tssiye walye'l, wasle'l. Tssi
nibale tehemen tssiye wonlye'l,
kou ! *Allais ! Pourçoyous notre*

navire de mâts. || Dresser un mât
ou des mâts, se traduit par nadshi,
nasdshi. *Pas.*, nagedshik, nages-
dshik. *Fut.*, naqwadshi, naqwas-
dshi. Tssi nibale tehemen na-
qwoodshi, dressons le mât, ou les
mâts.

Matériaux. D'une construction, tta-
neltté betta ye ho'lé.

Matériel, elle. Aneltté ttassi ne-
ttionn, aneltté ttassi ouzhetthaou,
aneltté ttassi heltsénonn, aneltté
ttassi houmedlion, aneltté ttassi
bélazeddihl, tout ce qui tombe
sous les sens ici énumérés.

Maternité. E'an. Déué'm, le fait
d'être mère.

Matière fécale, tsan.

Matin. N. c. Kkambé. Kkambi.
Kkambin. Kkambin tton, étant
encore matin. Kkambé tlaugé,
après le matin, c.-à-d. sur le haut
du jour. Kkambé danen, de bon
matin. Kkambé danen 'tousa, je

partirai de bon matin. || Ce matin.
Loc. adv. Douhlon-kkambin kké-
zin. || De bon matin. Kkambé tte-
danen ; kkambé danen. — 'Aye-
'kan danen, au point du jour. ||
De grand matin, kkaubin danen,
ou kkambin tteddanen. || Grand
matin. N. c. Kkambé danen.
Kkambé danen 'tidde'l oyin wallé,
il faut que nous partions de grand
matin.

Matinal, e. Kkambé hoddi, être
matinal. Kkambé hosni, je suis
matinal. Kkambé homni, homni,
tu es, il est matinal. Kkambé
houddi, nous sommes matinals.

Matinée. N. c. Ye'l'kam hotssm
dzendize otssenn, depuis l'aurore
jusqu'à midi.

Matrice. N. c. 'Tcham. 'Tchoutta,
ou tchansin, dans la matrice.

Mature. D'un vaisseau. Tssi nibale
tehemen.

Maudire. Quelqu'un. Déné he taya-
ti, bétayas'ti, bétayanel'ti, ye-
'taya'l'ti. *Pas.*, déné hétayawé'ti,
bétayawé'l'ti. *Fut.*, déné hétaya-
wa'ti, bétayawas'ti. Neizé he-
'tayawoum'l'ti sauan, garde-toi de
maudire ton enfant. || Le temps.
'Tta a-na-ni-honzher koh oam e
de'l'tayatssel'ti (se maudire soi-
même à cause du temps) ; ede'l
tayas'ti, 'tayané'l'ti, 'taval'ti.
Pas., ede'l 'tayatssel'ti, ede'l 'ta-
yages'ti. *Fut.*, ede'l 'tayatssoulti,
ede'l 'tayawas'ti. 'Tta a-na-ni-hon-
zher koh oam ede'l 'tayané'l'ti ni
hoderzh'an illé, c'est sans rime
ni raison que tu maudis le temps.
|| Dene kke'va'ti, appelle, souhai-
ter la mort de quelqu'un. Soukke-
ya'l'ti o. m. il ne fait qu'appeler
souhaiter notre mort.

Maudit. You'anzhlai

Maugréer. Cheouiddalul' kss. ma-
sodittai, marquer son mécontente-
ment par des jurons ; el saun-

da, je suis mécontent, furieux, cheominda, cheounidda, cheouneidda, cheounouhda, cheounidda. Edda nehoun'antta cheouminda kké nadaodinttai? Qu'as-tu donc à maugréer ainsi? || Vz.

JI RER.

Maussade. Adj. Ttchya-yeuinzhennen dénen, qui paraît toujours mécontent. || Beyéni hodeddi dénen, qu'on trouve déplaisant. || Behonenlin illé dénen, homme désagréable.

Mauvais, e. Chose, hodyéré. Bedyéré. Ttassi dyéré. (Personne), déné dyéré, sedyéré, nedyééré, bedyéré, noudyééré, nouhdyéré, houbedyéré. || Dène-dziye slini, mauvais cœur. Edantte itta nedzavé slini oyin? Comment se fait-il que tu aies si mauvais cœur? || Avoir mauvaise mine. Avezettin illé. Némintin illé koutté, tu as une mauvaise mine. Vz. i. am. || Être de mauvaise humeur devant les observations, les réprimandes, edadze-o-diddénen, edadzedeslénen, edadzedin'ldénen, edadzedi'ldénen. Edadzedin'ldénoy in, nésénoy in Ft'i illé, tu reçois mal les observations, on ne pourra jamais le corriger. || Mauvais chien, °lin slini. || Mauvais couteau, bès ttchvèle. || Mauvais chemin, °tounou slini, ou °tounlou dyéré. || Mauvais temps, dzin dyéré. Mauvaise langue, déné oshou slini, ou déné da slini. || Il parle mal, °tthi ya'Fti illé.

Mauve. N. c. (Nom vulgaire de la mouette); six espèces: 1° Beskkayé tcho, la grande mauve. 2° Beskkayé bayé, mauve grise. 3° Beskkayé "gizé tcho", mauve à queue fourchue. Nagetta'lon, bété, élégezta, eyitta beskkayé "gizé tcho" oulyé, parce que, dans son vol, sa queue se fourche, on

l'appelle grosse mauve à queue fourchue. 4° Beskkayé dshi-'l-zinyé, mauve à tête noire. 5° Beskkayé "gizé-azé", petite mauve à queue fourchue. 6° Beskkayé zenn-aze, petite mauve noire.

Maux. N. pl. Ttanellté éhounillahé.

Maxillaire. Inférieure, déné yétthenen; supérieure, déné-ingou-tthenen.

Me. Pron. pers., est toujours lié au verbe, et s'exprime par s, sa, se, si, sou, suivant la lettre qui le suit. Sekkouadarèzher oyin, il ne fait que me taquiner. Sin'kaya'lti, il m'appelle. Sountounu, retiens-moi, ou soutiens-moi.

Méandre. D'une rivière. Dès etssinna-téginlin. || Rivière revenant sur elle-même, an'amin mauhdlin.

Mécanisme. D'une machine, d'une montre, etc. Nedyan ttassi, l'âge bétta égalagedda henlin outcho, tta i'la bettaderzh"ae henlin outcho, sa °tai, bevagé ttanelte hotta nageddai ma'lo-ho-nedloui, les différentes pièces d'une machine servant au travail ou à un usage quelconque, d'une montre, par exemple, s'entraînant les unes les autres pour former le mouvement.

Méchant, e. Vz. MAUVAIS. || Ba ehoulé dénen, qui ne craint ni Dieu, ni diable. || Oslini yin oum'kame'tai dénen, qui ne cherche qu'à nuire.

Mèche. De chandelle. Ekkaderzhkkani ttoule. || De fouet. °Tel-dshauzhi la, le bout du fouet. || De cheveux. Dshigga iazé. Bédshigga iazé sa kkéniuttazh, coupe-moi une mèche de ses cheveux. || De vilebrequin. Bè-etssenu-madelni'li behoddèzhè.

Mécompte. Erreur dans un compte. °An-o'tel'tag. || Espérance déçue. Tta ahouminzhenin hokkahodeltther illé.

Méconnaissable. Bekkorelyan n-hottin illé, *ne paraît plus tel qu'on l'a connu.* || Bekkoroudya ahottin ille, *qui paraît tel qu'on a peue à le reconnaître.*

Méconnaître. V. tr. Edoulhon aounettinn, *prendre pour un autre, pour un étranger, aounesⁿin, aouninⁿin, ayommerzhⁿin, aounezhiⁿttin, aoumouhⁿin. Pas., aounegettinn, aounezhiⁿin. Fut., aounouⁿttin, noumonsⁿin. — Ou bieu kkèzhè aoumettin, aoumesⁿin. Tta nandé gesⁿin otssin sha itta, kkèzhè aoumezhiⁿin oyin, *il y avait si longtemps que je ne l'avais vu, que je l'ai méconnu.* || Affecter de méconnaître. Déné ekkorelyan illé a-niongweddi. Beⁿlottinen ekkorelyan ille aniongwenni, *il affecte de méconnaître ses parents.* Vz. FAIRE semblant.*

Mécontent, e. Déninniyé illé, sinniyé illé, ninniyé illé, binniyé illé, nouⁿinniyé illé. || Tssoulttehyoⁿ. Houlttehyoⁿ oyin, *il est toujours mécontent, furieux.* || Dénétsseun eⁿltthi ahominzhenn illé, *en vouloir à quelqu'un.* Setsseun eⁿltthi ayeminzhenn illé, *il m'en veut.* || Vz. MAUGRÉER.

Mécontenter. V. tr. Dén-inniyé ahiddilè, binniyé ahesnilè, ahinnilè, yinniyé ahinnilè, binniyé ahehinnilè, ahouluilè. Pas., binniyé ahegoddilè, ahegesnilè. Fut., binniyé ahehwaddilè, ahwasnilè. Binniyé ahwomnilè sanan, *prends garde de le mécontenter.* Eⁿlunniye ahegiddilè, *nous nous sommes mécontentés l'un l'autre.*

Mécréant, e. Yaⁿlⁿti illé, *qui ne prie pas.* || Ba ehonlle ille, *qui ne croit à rien.* || Ekkeyénidégimⁿa illé dénen, *qui ne croit pas, n'a pas la foi.*

Médaille. N. c. Tsantsanen shè-nattlou-zelⁿan : plusieurs médailles,

shè-nattlou-zelya, *pièce de métal qu'on porte au cou.*

Médallé, ée. Tsantsanen bezhe-nattlou-ye-dettan.

Médecln. N. c. Nadiddé écalaenai, *qui travaille les médecines.* || Nadiddé gacennai, *qui s'occupe de médecines.*

Médeclne, médicament. Nadiddé. || Sacrements, *médecines de Dieu.* Odeⁿgni nadiddéé, *ou Nihóⁿtsini nadiddéé.* || Exercer la médecine, *nadiddétta déné naⁿkaongweddi.* Tta hoⁿanze nadiddé gacennai nadiddé nézon uonkkellé de kolon, *nouzhieyo ttehya ncuⁿouneouⁿluk illé intoho, le meilleur médecin, vous donnât-il de bonnes médecines, ne vous fera pas échapper à la mort.*

Médeclnal, e. Plantes médicinales. Intchin gaye nadiddéé, *racines médicinales.*

Médiocre. Homme médiocre. Soa autté oiaze oyin dénen. || C'est médiocre, passable, *koutta, nézon oiaze kontté.*

Médire. V. intr. Déné nanyaeⁿti, nanyaeⁿti, nanyainⁿlⁿti, nanyaeⁿlⁿti, nanyailⁿti. Pas., nanyaeⁿti, nanyaeⁿtesⁿti. Fut., nanyawaⁿti, nanyawasⁿti. Déné nanyaeⁿlⁿti oyin, *il ne cesse de médire.* || Les uns des autres. Eⁿlnanyatsseⁿlⁿti, eⁿlnanyailⁿti. Pas., eⁿlnanyatssegeⁿlⁿti, eⁿlnanyagilⁿti. Fut., eⁿlnanyatssoulⁿti, eⁿlnanyawoulⁿti. Eⁿlnanyauⁿlⁿti ogaonhina ille de kolon, *cessez donc de vous dierier ainsi les uns les autres.*

Médisance. N. c. Déné nanyaeⁿti.

Médisant, e. Déné nayaoumⁿlⁿti. Ttalèkké dzèdzèzhi lèkké, *bedshou slinomu, déné eⁿlttehya nèchoui dénen, semeur de discord.* || Déné eⁿlttehyazin yadiⁿlⁿti oyin dénen, *agent de discord.*

Méditation. Vz. CONTEMPLATION.

Méditer. V. intr. Ttassi oqan nayenihol'ti, mayénis'ti, *réfléchir profondément.* VZ. RÉFLÉCHIR. || Onttlazhè hoqan mayénihozher, mayénisssher, mayéniuzher, mayéniezher. Pas., hoqan nayénihozher qinlé, oqan mayénizhizher, oqan nayénizhinzher, oqan nayénizhezher. Fut., oqan nayénihouzher, oqan mayéniousssher. Onttlazhè kolou oqan nayéniwomzher, *réfléchis-y profondément, médite là-dessus.*

Médium. N. c. Inkkanzé slini, yedariyé slini teho déné danyinen teho 'kayal'tti kkenazheri, *méchaut sorcier pratiquant l'évocation des démons et des morts.*

Médius. N. c. Déniula ttha'lè teho', *le plus long doigt de la main.* Simla ttha'lè teho', *non médius.*

Méfiance. N. c. 'Aoude'lui.

Méfiant, e. 'Aoude'li dénen, *un homme méfiant.*

Méfier (se). Ttassi oqan 'aoude'lui, oqan 'aoudesli, 'aoudu'li, 'aoude'li, 'aoudu'li, 'aoudu'li. Fut., 'aoude'wa'lui, 'aoudu'sli, 'aoude'wom'li, 'aoudu'li, 'aoude'wom'li. || *De quelqu'un.* Dene 'aoude'lui, baoudesli, baoudu'li, yaoude'li, baoudu'li. Fut., déné 'aoude'wa'lui, baoudu'sli, 'aoude'wom'li sanna, *ne te défie pas de moi.*

Mégère. N. c. Honnidaha tssékwi, *femme emportée.* || Bondenni illé tssékwi, *femme peu commode.*

Meilleur, e. Ho'anzé nèzon. *Le meilleur des hommes, dyan tta-nette déné, l'haqin tta ho'anzé nèzon. La meilleur de mes chevants, selutehoqé, l'haqé tta ho'anzé nèzon.* Devenir... Tssèzom'l, gèzom'l, gèzom'l, gèzom'l, gèzom'l, gèzom'l. Pas., tssèzom'l, gèzom'l, gèzom'l. Fut., tssèzom'l, gèzom'l, gèzom'l, wòmzom'l, wòmzom'l, wòmzom'l.

Mélancolie. Es'teyetssegim'a.

Mélancolique. Adj. Etrc... Es'teyetssegim'a, es'teyeg'i'a, e'teyegim'a, es'teyegim'a, es'teyegitta, es'teyegiddé. Es'teyegim'a "an-o'tin'lchel de kolou, *am'tte ille, tu ne ferais pas mal de chasser ta mélancolie.* Bèes'tèè etssèem niyu'l'tihou, *il se roule dans son chagrin, ou son chagrin le roule en lui-même.* Bèes'tèè dzedeyel'ti, *sa mélancolie le porte de tous côtés; il promène sa mélancolie; avec sa mélancolie il ne peut se tenir en place.* Bèes'tèè etssin'au niyene'l'tin, *la mélancolie lui a renversé l'esprit, l'a rendu comme fou.*

Mélange. Confus, vz. CONFUSION.

Ttassi e'tta henlyé. Pas., e'tta henly'a. || *Mélons la viande et la graisse pour faire du pemnican, dewoutssins.* || *Mêler plusieurs choses en les fondant ensemble,* ttassi e'tta henlyin, nes'in, niu'tin, yin'l'in. Pas., e'tta henlyin, ni'tin. Fut., e'tta gwalqin, gwas'in. Diri orelyon e'tta gwom'l'in, *mêle toutes ces choses, en les fondant ensemble.*

Mélanger. Broniller, vz. CONFONDRE. || *Mêler,* e'tta al'in, aluc, as'in, aslé. Diri e'tta awomlé, *mélange, mêle ceci.* || E'tta henlyé, e'tta neslé, nislé, e'ttayenel'é. Pas., e'tta henly'a, e'tta nilla, ninla, yeninda. Fut., e'tta gwal'kol, e'tta gwas'kol. *C'est mêlé,* e'tta henly'a. *Ça se mêle,* e'tta nintli. || *Mêler pâte-mêlé,* orelyon e'tta henlyé.

Mégarde. Par... Edénan tanzé. Edénan l'om. Heddik illon. Edénan l'om talzhe niya ikké! *Par mégarde, je suis tombé dans une mare.*

Mélasse. N. c. La melass. Souga tssède dzéluk, *ce qui reste de humide après la fabrication du sucre.*

Mêlée. Tsa e'letsse^{gi}, *lutterie entre plusieurs individus; combat de troupes s'attaquant corps à corps.* Tsa e'le^{gi} kkanzhè ille nin, *il y eut une terrible mêlée.*

Mêléze. Nizhè. (*Épinglette rouge des Canadiens*).

Mélo dieux, euse. Dazhinzoum. Chenn dazhinzoum, *chant mélodieux.* Dahozhinzoum, *c'est mélodieux.*

Membrane. *Des intestins (péritoine).* E'tèlè. || *Du thorax (plèvre).* Eyehguzè, *membrane qui tapisse le thorax.* Antre membrane eodlèe à celle-ci, eyagè kka. *Membrane en haut du thorax, et au commencement du con, ettaye kka.* || *Membranes (les trois) de la hanse du duré, on de la perche (poisson):* ettehyoni-zha^{gale}.

Membre. N. e. (*Ne s'emploie guère qu'on yndriel.*) Déné tthennen, *les os.* J'ai mal aux membres, setthennen eya. || (*Au singulier, on nomme le membre*): sintcheunen eya, *j'ai mal au bras.*

Membru, e. E'tahomtecha. Se'tahomtecha, *je suis membru.* Be'tahomtecha, *il est membru.* — *On dit aussi sézi, nézi, bézi netcha, je suis, tu es, il est membru.*

Même. Adv. Koli. Si koli walle, *ce sera même-moi.* Ekwanadya ikkela, eddini koli! *Il a fait cela! même lui! Il est même fâché, oulttehyé 'é'l.* || Adè. Intti. Si adè asttin, *c'est moi-même.* Eyi intti, *c'est cela même.* Eyet intti, *là même.* || *Même avec négation.* Tazan ille. Ttassi handzi'li tazan hettin ille, *quelque chose qu'on ne saurait même nommer.* || **A même de.** Tu es à même de partir, ou tu peux partir, neun la neun, Tineai'a de. || **Pas même.** Adv. Tazan ille. Sekkanin'la tazan ille, eddini hotta ede'lttinen nonstionnè? *Tu ne*

me regardes même pas; comment te traiterais-je comme mon parent? || De même. Okkessin. Nenna'lè e'ttthi muntteyahoddi waléssi, okkessin awomné, *devant toi bien on se conduit supposé que, de même agis.* || **De même que.** Ttanttou. T'tahontton. *De même que nous mourrons tons, ainsi nous ressusciterons, ttantton le- ganidélè 'n, okkessin tthi nagidda 'n oyin.* || **Tout de même.** Kolon. Ekontte kolon. *Je partirai tout de même, ekontte kolon, tonssa.* T'at de même c'est un peu fort! Kadou, eddin! tsimidé! || **Même (le, la, les).** An'ingè. An'ingè ya'tiyé, *le même discours.* An'laé tti, *absolument le même.* An'ingin. An'ingin déné, *le même homme.* — An'laou'lttè oyin i'nsin, *c'est toujours la même chose.* || An'lanin, *à la même place.*

Mémoire. N. e. Déné hènalmihé. *Il a bonne mémoire, shac hènalmi.* Il n'a pas de mémoire, henalmi ille oyin.

Menaçant, e. A'ade'lui. A'ode'ni kon! *Nous voilà menacés d'un malheur! Le temps est menaçant, yaotsennen 'aode'lui.*

Menacer. V. tr. Dénimiyé ilon déné he'aya'ti, *parler à quelqu'un ou de quelqu'un, sans l'empire de la colère; he'ayas'ti, he ayamel'ti, he'aya'ltti.* || Déné tseem ayénio-gwin'ai e'l déne hē'aya'ti. Edlaze gan setsseem 'ayenigin'ai e'l se'ayagan'ltti itta, *pourquoi m'as-tu fait ces menaces?* || **Du poing.** Déné tseem e'lyeddi, e'lyeni, e'lyénem, e'lyeni. Setsseem e'lyénem ille kolon, *ne me menace donc pas avec du poing.* — *Ibid.* déné tseem a'odeltton, o'odeltton, oudin'ltton, oud'ltton. Yetseem a'odegin'ltton oyin, *il le*

menaga du poing. || Du couteau.
Déné tssem bès enidilni, enidesni,
enidil'ni, enidi'ni. — Setssem
bès enidewon'ni sanan, *ne me*
menace pas du couteau.

Ménage. N. c. Déné deyzé i'lattin
naddé, *personnes composant une*
famille. || Deux ménages dans la
même maison, un deyzé e'fan
yinsin naddé. || *Ils font bon mé*
nage, e'liniyon e'lgah'kè, (*mar*
et femme).

Ménager. V. tr. Kkeyéniote'na,
kkeyen'fes'a, 'tin'na, 'te'na.
Pas., kkeyéniote'na, kkeyeni te-
ni'na. *Fut.*, kkeyeniote'na, kke-
yeni'tous'a. Laintehof yilè kkeye-
ni'te'na illon, kke'nen yeneyon'l
oyin, *sans ménager le souffle du*
cheval, il le poussait toujours.
Ttassi kkeyéniote'na ekkorelynn
illè itta, ttassi he'ni ille oyin,
comme il ne sait rien ménager,
rien ne dure avec lui.

Ménager (se). Éviter de trop se fu-
turer. Kkenize'na, kkeyeni'fes-
'na. Kkeyeni'tin'na tta anettin on-
san, niilagè o'lettin ille ? *Serait-*
ce que tu te ménages, on ne voit
pas ton ouvrage ?

Ménager, ère. Adj. Ttassi kkeyeni-
te'ni dénen, *personne ménagère.*

Mendiant. e. N. c. Edayenedzhenin
dénen. Edayeninzhenin dénen.
Ondei'kè dénen. Bè edahomin-
zhenin tssaha, *bonnet de quéman-*
deur.

Mendier. Edahominzhenin, edaye-
nedzhenin, edayeninzhenin, edaye-
ninzhenin, edayenidzhenin, eda-
venoushenin, edahaveninzhenin.
Pas., edahoneqinzhiin, edayeniq-
zhiin. *Fut.*, edahomonzhin, edaye-
nousshin. *Il mendie auprès de lui.*
yedayninzhenin. || Tssonden'ke,
hondeney'ke, hondenin'ke, onden-
ke, ondeni'ke. *Pas.*, etssonden'ke,
ondeney'ke nin. *Fut.*, tssonde-

wa'ke, ondeyas'ke. Ondeni'ke
ille kolon, *ne fais donc pas le men-*
diant.

Mener. Vz. cosm me, gaden.

Meneur. De chiens, qui voyage avec
des chiens, 'lin neyon'li dénen. ||
Qui est à la tête d'un soulèvement,
d'un complot. Ita betssin 'anen
ho'terzh'ne; itta donyé otssenn
déné hédel'ne.

Méninge. N. c. Edshigean zhezhi,
enveloppe du cerveau.

Méningite. N. c. Déné dshigean
zhezhi eyahé, *maladie de la mé-*
ninge.

Menottes. Deninla e'leondildezhi,
liens que l'on met aux mains et
que l'on ferme à clef.

Mensonge. N. c. Tssontssiy.

Menstruel, elle. Sa edaoneltton
sèondli, *maladie menstruelle des*
femmes.

Mensuel, elle. Sa edaoneltton,
chaque mois. Messe mensuelle, sa
edaoneltton la Mess ho'le. Bulle-
tin mensuel, sa edaoneltton édittis
'tetti alzhenin.

Mental. e. Déninni. Dénimitta.
Déninni yaqè. *Calcul mental, dé-*
ninni on'faq. Oraison mentale,
déninni yacè yaho'fti. Aliénation
mentale, déninni edonhon ninin-
zhet.

Menteur, euse. N. c. Watssiy dénen.

Mention. N. c. Etta'an hondzi, ac-
tion de citer. || Ttassi hena'le-
tsselni, *se rappeler l'un à l'autre*
quelque chose, rappeler à quel-
qu'un quelque chose.

Mentionner. Ttassi hondzi, honnes-
si, honnizi, youzi. *Pas.*, houbdzi,
houzhizi. *Fut.*, hondzi'l, honssi'l,
citer. || Ttassi hena'letsselni, he-
na'le ilni, *rappeler mutuellement à*
la mémoire. || Dene hènalmi, rap-
peler à quelqu'un. *Pas.*, hemaqel-
nik. Eyi hemaq'huik, *je lui ai rap-*
pelé cela.

Mentir. V. intr. T'ssoutssi, wastssi, wountssi, wutssi, woutssi. *Pas.*, t'ssongintssi, honwitssi. *Fut.*, t'sson-watssi, honwastssi. *Il lui ment*, wutssi kolou ye'l ohi.

Menton. N. c. Eyedda, Seyedda, mon menton. *De yedatthemmen, char pente du menton.*

Mentonnière. N. c. T'ssa 'gulé.

Menu, c. Adj. T'tussi zhayé. *Menus fruits*, djyé tazé ou djyé zhayé. *|| T'ssongarè.* "Angélyan illé. *|| Menu bois pour allumer du feu*, 'konn undedshè'i. *|| Menu peuple*, es-dimiyé déné oyinin danlin. *|| Il le rend menu, en l'écrasant*, yè e'lè-denni. *|| Il écrit menu*, édittlis t'ssongarè hettin. *|| Il le hache menu*, may'e'dshe'l.

Menuisier. N. c. Dedcheun ouçouni, Dedcheun ouçouçouni.

Méprendre (se). Prendre une personne ou une chose pour une autre. Zetta, nepesta, negintta, neçetta, ou nelta, neçitta, neçonhitta. *Pas.*, zetta nin. *Fut.*, zoutta, nonstta, newoutta, nouftta. *|| Beda-dza-zetta*, beda-dza-neçes'a, neçin'a, neçin'a, neçitta, *se méprendre sur les paroles de quelqu'un*. Bedadzaneges'a ikké! *Je me suis mépris sur ses paroles.* *|| Il se méprend en parlant*, tta adoussin, yeinuzhenin, ekwaddi illé ikké!

Mépris mêlé de jalousie. Yéhé-ttchyé-o-di'ine, Yéhé-ttchyé-o-di'iné itta se'ta-ya'l ti ttantte, c'est par un mépris mêlé de jalousie qu'il parle si mal de moi. *|| Simple mépris*, helhodel'in, ou hezel'in.

Mépriser. (Mépris persistant). Hèhodel'in, ou hèzel'in, bedes'in, bedin'in, yedel'in, bedil'in, bedoul'in, yehelhedel'in, yedalèhèdel'in. *Pas.*, beodegel'in, beodeges'in, beodegin'in, yedegelel'in, beodegil'in, bedegoul'in, yehèhèdegelel-

in, yedalahedegelel'in. *Fut.*, bedoul'in, bezoul'in, bedours in, bedewoul'in, yedoul'in, bedewoul'in, bedewoul'in, yehelhedoul'in, yedalèhèdoul'in. *Édage can den bedin'in kkenanèzber ayntta.* *Pourquoi passes-tu donc ainsi ton temps à mépriser tout le monde?* *|| La parole de quelqu'un, n'en pas faire de cas*, Ekhode'u, bedades'in, bedadin'in, yedade'in, bedadittin, bedadonh'in, yedalède'in. *Pas.*, bedadegeittin, bedadege'in, bedadegein'in, yedadegeittin, bedadegein'in, yedalèhèdegein'in. *Fut.*, bedadouttin, bedadous'in, bedadewouh'in, yedalèdewouh'in, yedalèdewouh'in, yedalèdewouh'in, yedalèdewouh'in, yedalèdewouh'in. *|| La parole les uns des autres*, Ekdadettin, e'l-da-dittin, e'l-dadonhittin, e'l-da-hè-dettin, e'l-dada-hè-dettin. *Pas.*, e'l-da-geittin, e'l-da-degeittin, e'l-da-degeittin, e'l-da-hèhèdegeittin. *Fut.*, e'l-da-zouttin, e'l-da-dewouh'in, e'l-da-dewouhittin. E'kkawouhittin, e'l-dadewouhittin sanau, *avez de la déférence les uns pour les autres, et ne vous méprisez pas ainsi.* *|| Mépris passager, accidentel*, Ekkoudidda, bekoundesla, bekoundinla, ye koudi'la, bekoudegidla, bekoundou'la, yekou hèhèdila, yekoudadi'la. *Pas.*, bekoude'inda, bekoudegi'la, bekoudegin'la, yekoudegin'la, bekoudegidla. *Fut.*, bekonzewu'la, bekoudewasla, bekoudewou'la, yekoudewasla, bekoudewou'la. — *Ibid.*, la parole de quelqu'un. E-da-kouidida, e-dakoundesla, *ou, à même forme que ekouchida*. *Nedakoundesla, tu m'es insupportable par ton bavardage.* Oçin houmlin bekoundin'la tta anettin illé, *tu le méprises sans raison.*

Mépriser. Déné kkezhiyé cettin, ces^m in, qin^m in, cè^m in. *Pas.*, cettin, çè^m in. *Fut.*, wuttin, wus^m in. Bekkezhiyé woun^m in samin, eyi lunette tanzu ille, ne le méprise pas tant, tu ne le veux même pas.

Mépriser (se). *V. réfl. (Mépris persistant).* Edezel^m in, edeles^m in. *Pas.*, eslezegel^m in, edelesces^m in. *Fut.*, edezoul^m in, étedans^m in. Ededin^m ionn yan^m fti, prie, en te méprisent toi-même. || *Mutuel.* Elesodel^m in, ou e'lezel^m in, e'ledil^m in, e'ledon^m l^m in, e'lehédél^m in, e'ledahédél^m in. *Pas.*, e'ledegecl^m in, e'ledegil^m in, e'ledegon^m l^m in, e'lehédégecl^m in. *Fut.*, e'ledeoul^m in, e'ledeoul^m in, e'ledeoul^m in, e'lehédoul^m in, e'ledahédédoul^m in. || *(Mépris passager, accidentel).* Ekonzidda, e'kondegidlu, e'konconla, e'konhédéli^m la, e'kon-dadla. *Pas.*, e'kondeginda, e'kondegidlu (*duel*), e'kondegidlu, e'kondegou^m la, e'konhédégou^m la, e'kon dahédégou^m la. *Fut.*, e'kon-zewadla, e'kondewondla, e'kon-dewou^m la, e'kon hédewou^m la, e'kon dadewou^m la. E'kondewou^m la samin, ne vous méprisez donc pas tant. — *Ibid.*, mépriser la parole les uns des autres, e'1-da-konzidda, e'1-da-kondegidlu (*se conjugue exactement comme e'konzidda*).

Mer. *N. c.* Tou tcho^m. || *Haute mer.* *N. c.* Ta dyngè, ou yedshè, ou large. Yedshè nizhin^m ki, gagne la haute mer.

Merci. *N. c.* Simiyé intoho. *Il lui dit merci, merci ye^m ni.* || *Être à la merci de quelqu'un.* Edinni kkan-tsson eddik. Edinni kkanetsson-geddik ikkela! Tu es à la merci de ces gens.

Mercrèdi. *N. c.* Tta^m ta dzinen, le troisième jour. || Dziukke otssin^m ta dzinen, le troisième jour après le dimanche. || Degayé Joseph

bedzinén, le jour de saint Joseph.

Mercure. *N. c.* Beqde tsamba^m kane^m tu tsamba^m tou, liquide au moyen duquel on cherche l'or.

Mère. *N. c.* Beqde tsamba^m kame^m ta tsamba^m tou, liquide au moyen duquel on cherche l'or.

Mère. *N. c.* Fam. Déné^m an. Faenen, ma mère; man, ta mère; ban, sa mère; houbun, leur mère. Houbankwi, leurs mères. Nan^m an, notre, ou votre mère. || Se^m tikwi, les auteurs de mes jours. Se^m tikwi, les auteurs de tes jours.

Mérimos. *N. c.* Yon delzeni diu^m l^m tili, étoffe noire et chère.

Mérise. *N. c.* Dijé déneyèri delkkozi, fruit rouge à uoyau.

Mérisier. Djie déneyèri dedehen-nen.

Mérite. *N. c.* Sodenelni. || *Mérite acquis, sodene^m linn.* Outthazhè sodene^m linn e'1 leqatssezhi, nourrir chargé de mérites.

Mériter. *V. tr.* Sodenelni, hodenesu^m ni, hodeninlu^m, hodenelni, hodenilni, hodenon^m lni, hehodenelni. *Pas.*, sodene^m linn, hodesesnan, hodenin^m lnan, hodenin^m lnan, hodedezhilnan, hodenon^m lnan. *Fut.*, sodenonlu^m e'1, hodenousne^m l, hodenewou^m lue^m l, hodenon^m lue^m l, hodenewou^m lue^m l. || Honelni, honesni, hominlu^m, hone^m lni. *Pas.*, hone^m lnan, homin^m lnan. *Fut.*, honoulne^m l, honousne^m l. *Il mérite d'être récompensé, o'tiye alyn walli hodene^m lnan.*

Méritoire. *Adj.* Honna déné o'tiye alyn walli; honna ttassi déuégnoutta^m l.

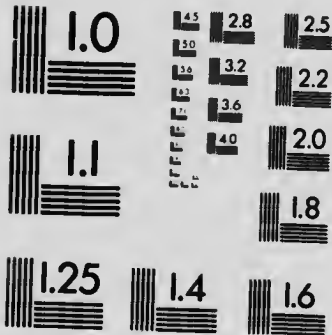
Merveille. *N. c.* Ttassi yeniodya. Yeniodya ahoutte. || Ttethyahoutte, qui soet du commun.

Merveilleux, euse. Yeniodya tta yeniodya, pour être merveilleux c'est merveilleux. || Faire des merveilles. *vz. FAME.*



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Merveilleusement. Adv. Yeniodiyaho. Yeniodiyae "e".

Mes. Pron. pers. pl. Se (comme au singulier). Se-s'kinen, mes enfants. Se-lloittinen, mes parents.

Mésentère. N. c. Ennerzhi. Séparer le mésentère des intestins, en le déchirant avec les mains, ennerzhi hetttehyon'l. Le séparer des intestins, en le coupant avec un couteau, ennerzhi ban hesttazhi, je coupe autour des intestins.

Mésestimer. V. tr. Déné hëyeniho-nenlin illé, bëyenihselin illé. Dene hëyeniho-nenlin hounlin ille ahottin, tu n'estimes douc personne ; tu mésestimes tout le monde. || Une chose, l'apprécier au dessous de sa valeur, ttassi tta houlyé walli otssoumkkèzhè abeoumin'lshenin. Yoöwin he'lintehoè ttantou tta abéhou'l'ain otssoumkkèzhè adin-ni koutte si, tu mésestimes son cheval, l'estimes au-dessous de sa valeur. || Vz. ESTIMER.

Mesquin, e. Adj. Ttassi saneddi ille, ou ttassi san-nehdiyé, chose de chétive apparence. || Sanyenizeh-diye, avoir un caractère mesquin ; san-yeni:esdiye, sanyeninindiye. San-yeni:ehdiye dénen, homme sans grandeur, sans noblesse. || Yenizintsem, être chiche, mesquin ; yenido'l'tsem, yenido'l'tsenn. || Nasoue san-nehdiyé, repas mesquin.

Messenger, ère. N. c. Dzedel'ai dénen, commissionnaire. || Hel'ai dénen, envoyé. || Nal'ai dénen, messenger extraordinaire.

Messe. N. c. Lamess. Il dit la messe, lamess he'ltsi. Il chante la messe, lamess hedyem.

Messie. N. c. Tta déné nao'l'ouai 'a beaounni ttinni, le rédempteur qu'on attendait.

Mesure. N. c. De longueur, d'étendue, de dimension, betta ttelyè-

oudzai. || De capacité, becade ou'l'tae. BeCADè, ou beyé hëou-dzai. || A mesure qu'ils entraient ils étaient payés, tta yedahoumdel hogadè houbetssenn nagerzmi oyin.

Mesurer. Longueur, étendue. Ttelyè-oudzai, ttelyè-ousdzai, ttelyè-oun'ldzai, ttelyè-you'ldzai, ttelyè-ouildzai, ttelyè-ou'ldzai. Pas., ttelyè-houwindzai, ttelyè-hou-wi'ldzai. Fut., ttelyè-houwadzai, ttelyè-houwasdzai, ttelyè-hou-woun'ldzai. Diri sa ttelyè-hou-woun'ldzai, mesure-moi ceci. || Avec un vase. Bëoudzai, beonsdzai, beom'ld'ai. Pas., behouwadzai, behouwasdzi. Diri 'telkkizhi 'ko-nen sa behouwoun'ldzai, mesure-moi cette poudre.

Mésuser. V. intr. Vz. ABUSER.

Métal. N. c. Tsantsanen. Tsantsanen e'kkéttchyalé, les différents métaux. || Fondre des métaux, vz. FONDRE.

Métamorphose. Edouhon asottin.

Métamorphoser. V. tr. Edouhon asottiou adénel'in. O'tiyé edouhon ahottin asla, je l'ai métamorphosé.

Métamorphoser (se). Edouhon asottiou aatssedel'in. Edouhon ahosttin adesya, je me suis métamorphosé. || Par l'habillement. Edouhon atssouttton aatssedel'in, edouhon ahousttton aadesné. Pas., edouhon atssouhittton aatssedilya. Edouhon ahouzhesttton adesya, je me suis métamorphosé, déguisé.

Métatarse. Anat. Déné ké tthenen.

Métacarbe. Anat. Dén-inla-tthenen.

Méthode. N. c. Ttah èkkè o'tiye walè homminzheniu, eyi yin déniuni hou'tounon, eyi kke oyin ahottiou, telle marche que l'on suit, tel moyen, telle manière que l'on emploie pour réussir.

Métier. N. c. Égalagenna. Eyi begalagenna, ou ekwa egalagenna, c'est son métier.

Métis, isse. N. c. Tannizetssenu beiazé, un demi blanc.

Mesurer. Les autres à son aune. Eddini édésol'in, édéhos'in, édéhoul'in, édéhol'in. — Edehol'in tta addi, il parle ainsi, parce qu'il mesure les autres à son aune.

Mettre. V. tr. Déposer à terre. Nih-niouneddi, nih-niounenesni, nih-niounenimni, nih-niyounenimni, nih-niouneniddi, nih-niounenouhni, nih-nihèyouenimni. Pas., nih-niounendi, nih-niounenimni, nih-niounenimni, nih-niounenimni. Fut., nih-niounonddi'l, nih-niounousni'l. (Ce verbe est d'emploi général). — Ibid., un morceau de bois, un canot, une caisse vide, etc. Nih-nen'tin, nih-nines'tin, nih-ninin'tin, nih-niyen'den'tin, nih-nini'tin. Pas., nih-niden'tan, nih-nidenim'tan. Fut., nih-midou'tan, nih-nidoustan. — Ibid., sac de farine, caisse pleine, etc. Nih-nil'tin, nih-nines'tin, nih-ninin'tin, nih-niyi'tin. Pas., nih-nil'tan, nih-nini'tan, nih-nini'tan, nih-niyenim'tan. Fut., nih-niwal'tan, nih-niwas'tan, nih-néwom'tan, nih-niyou'tan, nih-niwoul'tan. — Ibid., un plat plein.

Nih-nin'kai, nih-nines'kai, nih-ninin'kai, nih-niyin'kai. Pas., nih-nin'kan, nih-nini'kan. Fut., nih-niwa'ka, nih-niwask'a, nih-niwom'ka, nih-niyou'ka. — Ibid., mennes choses aon reafermées en quoi que ce soit. Nih-nindzai, nih-ninesdzai, nih-nimindzai, nih-niyindzai. Pas., nih-nindzai, nih-nindzai. Fut., nih-niwadzai, nih-wasdzai. — Ibid., quelque chose de moussif, un morceau de pain, de savon, etc. Nih-ninttai, nih-nines'ai, nih-ninin'ai, nih-niyin'ai.

Pas., nih-ninttan, nih-nini'an.

Ibid., un homme ou un animal mort ou vif. Nih-nil'ti, nih-nines'ti, nih-ninin'ti, nih-niyin'ti.

Pas., nih-nil'tin, nih-nini'tin.

Fut., nih-niwal'te'l, nih-niwas'te'l.

— Ibid., un linge, une peau, etc.

Nih-niultehouzh, nih-ninestehouzh, nih-ninin'tehouzh. Pas., nih-niultehouzh, nih-nini'tehouzh.

Fut., nih-niualtchouzh, nih-niwastchouzh. — Ibid., plusieurs choses.

Nih-nilyé, nih-nineslé, nih-nininlé, nih-niyinlé. Pas., nih-nilya, nih-ninilla. Fut., nih-niwal-ye'l, nih-niwasle'l. Nih-niouninin- ni, mets-le à terre. || A l'ancre.

Tssi teho° za'l 'touzintlon-'telde'l, tlon-'tesde'l, tlon-'tin'de'l, tlon-'te'de'l, tlon-'tilde'l, tlon-'toulde'l. Pas., 'touzintlon-'telde'l, tlon-'tesde'l, tlon-'tin'de'l, tlon-'te'de'l.

Fut., 'touzintlon-'toulde'l, tlon-'tousde'l. Tssi teho° za'l 'touzintlon-'tewoulde'l, mettons à l'ancre, ou jetons l'ancre. || Va anneau à quelqu'un au doigt. La'anen dé-ninla nadettai, nades'ai, nadin-'ai, nade'ai. Pas., nadettan, nadegei'an. Fut., nadoutta'l, nadous-'a'l. La'aen ninla nadous-'a'l, je vais te passer un anneau au doigt.

|| A la bouche. Dene-zha-reddi, bezharesni, bezhariimi, yezhareuni, bezhariddi, bezharouhni, yezzaherenni, yezhadadenni. Sezharimni yan, mets-moi douc quelque chose à la bouche, donne-moi à manger. — Ibid. Dene zhan bod-di, bezha honesi, bezhahonin'lu, yezhahone'ni bezhahonilni, bezhahonou'ni. Pas., bezhaholnik, bezhahogwi'luik. Fut., bezhahononlu, bezhahonou'si. Iaze sezhahonin'lu, donne-moi quelque chose à manger. — Ibid. Dene zhattai, denezhatyé (se disent surtout, en parlant de communion): bezha-

Mettre (*suite*)

s-^{ai}, be-zha-ne-^{ai}, ou be-zha-yin^{ai}, ou be-zha-na-dyè-dinltsi, ye-zha-yè^{ai}, be-zha-i-ttai. *Pas.*, be-zha-ttan, ou be-zha-gettan, be-zha-qi^{an}. *Fut.*, be-zha-on-tta^l, be-zha-ons^al, be-zha-woun^al, ye-zha-on^al. Sezha-woun^al 'a ille onsan ? Ne n'admettras-tu pas à la Communioù ? — Déné zha-tyé, be-zha-eslé, be-zha-inlé, ye-zha-ellé, ou ye-zha-yellé, be-zha-ilyé, be-zha-ou^{lé}. *Pas.*, be-zha-lyá, be-zha-çilla. *Fut.*, be-zha-on-lye^l, be-zha-ousle^l. Déné çlan zha-çinla, ahouneddi, tu as, paraît-il, communié un grand nombre. || Au bout de quelque chose ? ^{acé} horizontalement. Begiye naedettaï; placé debout, belayé naedettaï, naedes^{ai}. *Pas.*, naedettan, naedeqi^{an}. *Fut.*, naedoutta^l, naedous^al. — Begiyé, ou belayé naede^{tin}, naedes^{tin}, naedin^{tin}. *Pas.*, naede^{tan}, naedeqi^{tan}. *Fut.*, naedoutan, naedous^{tan}. — Begiyé, ou belayé naedeltchouzh, naedestehouzh. *Pas.*, naedeltchouzh, naedeqi^ltehouzh. *Fut.*, naedoutchouzh, naedoustehouzh. — Begiye, ou belayé naedelyé, naedeslé. *Pas.*, naedelya, naedeçilla. *Fut.*, naedonlye^l, naedousle^l, (et ainsi de suite, suivant la nature des objets). || Les bras sur la tête. Déné dshi narè e^{le}-la-tsselowos, e^{le}-la-shesowos, e^{le}-la-shinlowos, e^{le}-la-lowos, e^{le}-la-zhilowos. *Pas.*, e^{le}-la-tsseçelowos, e^{le}-la-shesowos. *Fut.*, e^{le}-la-tssonlowos, e^{le}-la-wasowos, e^{le}-la-wonnlowos, e^{le}-la-walowos. Nedshi narè e^{le}-la-shinlowozon, çinkkanzh, tssoudindiye tta anettin, c'est par paresse que te voilà, les mains croisées, les bras passés par-dessus la tête. || A la ceinture, v. g. le gibier tué. Shezh tta zilyé, desyé, dinlyé, dil-

yé, degilyé, douhlyé, hédilyé. *Pas.*, shezh tta zilya, desya, dinlya. *Fut.*, shezh tta zoulye^l, dousye^l, dewounlye^l. Diri dih shezh tta dinlyé, mets cette perdrix à ta ceinture. || Son chapeau, v. se couvrir, se couvrir. || Côte à côte. E^lga nilyé, mineslé. *Pas.*, nilya, niuilla. *Fut.*, niwalye^l, niwasle^l. E^lga ninulé, mets-les côte à côte. || De côté pour soi. Ttassi édéba nitssounendi, niominesdi, niominindi, niyoumendi. *Pas.*, ttassi édéba niouzenddi, niominesdi. *Fut.*, ttassi édéba nizounddi, niounousdi^l, niomiwounddi^l. Diri édéba niounonsdi^l, je vais mettre ceci de côté pour moi. — *Ibid.*, (linge). Édéba nitssintchouzh, ninestchouzh, ninin^ltehouzh, nine^ltehouzh. *Pas.*, édéba nitssintchouzh, ninin^ltehouzh. *Fut.*, édéba nitssoultehouzh, ninoustchouzh. — *Ibid.*, (plusieurs choses). Édéba nitssinlyé, mineslé. *Pas.*, édéba nitssinlyá, ninilla. *Fut.*, édéba nitssonlye^l, ninousle^l. — *Ibid.*, (chose massive, pain, saut-pierre, etc.). Édéba nitssintta. nines^{ai}. — Édéba nitssin^{kai}, mines^{kai}. — Édéba nitssindzai, minesdzai; (et ainsi de suite, suivant la nature de l'objet). || De côté pour quelqu'un. Déné ba nioumendi, niominesni. — Déné ba nin^{ttai}, mines^{ai}. — Déné ba nin^{kai}, nines^{kai}, (etc. etc.). Diri nebba niounonsni^l, je vais mettre ceci de côté pour toi. || Dans, dedans (d. choses meues non renfermées en quoi que ce soit). Deyedzai, deyesdzai, deyenedzai, deveyedzai, deveydzai, deyeonhuzai, deyeheyedzai. *Pas.*, deyeçedzai, deyeçidzai. *Fut.*, deyewadzai, deyewasdzai. *Ibid.*, (un plat plein). Deye^{kai}, deyes^{kai}, deyene^{kai}. *Pas.*, deyeç^{kan}.

Mettre (suite)

deyewak'kan. *Fut.*, deyewak'ka'l, deyewas'ka'l, deyewoun'ka'l. — *Ibid.*, (un sac plein, une caisse pleine, etc.). Deyel'tin, deyes'tin, deyenel'tin, deyege'ttin. *Pas.*, deyege'ttan, deyege'ttan. *Fut.*, deyege'ttan, deyege'ttan. — *Ibid.*, (une caisse vide, un ustensile vide, un morecau de bois, etc.). Deyel'tin, deyes'tin, deyenel'tin, deyege'ttin. *Pas.*, deyege'ttan, deyege'ttan. *Fut.*, deyege'ttan, deyege'ttan. — *Ibid.*, (une chose massive, un morecau de pain, de savon, une pierre, etc.). Deyel'tin, deyes'tin, deyenel'tin, deyege'ttin. *Pas.*, deyege'ttan, deyege'ttan. *Fut.*, deyege'ttan, deyege'ttan. — *Ibid.*, (un linge, une peau, etc.). Deyel'tin, deyes'tin, deyenel'tin, deyege'ttin. *Pas.*, deyege'ttan, deyege'ttan. *Fut.*, deyege'ttan, deyege'ttan. — *Ibid.*, (plusieurs choses). Deyelyé, deyeslé, deyenellé. *Pas.*, deyege'ttan, deyege'ttan. *Fut.*, deyege'ttan, deyege'ttan. — *Ibid.*, (et ainsi de suite, suivant le nombre et la nature des objets). Diri tssede deyenel'tchouzh, mets cette couverture là-dedans. || Dans l'âme, dans l'esprit. Déninni ho'le, (travailler l'esprit, y mettre des idées, des inspirations pour le former, ou le corrompre); hests, ne'ltsi, he'ltsi. *Pas.*, horzhlin, sh'ltsin. *Fut.*, hon'le, houstsi. — *Ibid.*, Déninni déné yelzhi, yesshi, yene'ishi, ye'ishi. *Pas.*, yege'tbet, yege'tshet, yege'tshet. *Fut.*, yege'twalzhi, yegwasshi, yegwoun'ishi, yegwal'ishi. Douyon yege'tshet koutta, il l'a passablement perverti. || Dans l'embarras. Déné nadazettin, benadadettin, benadadinttin, yenadadettin. *Pas.*, déné nadazegettin, benadadegettin. *Fut.*, benadazouttin, be-

dadonsttin. Benadadinttin kkenanezher ille kolou, ne cherche donc pas à le mettre dans l'embarras. || Dehors (choses). Ttassi 'tinlyé, 'tin-neslé, 'tin-ninlé, 'tin-yillé. *Pas.*, 'tinlya, 'tin-nilla, 'tin-ninla, 'tin-yinla. *Fut.*, 'tin-walyé'l, 'tin-waslé'l. Diri orelyon 'tin-ninlé, sors toutes ces choses de la maison. — *Ibid.*, 'Tin-you-ilyé, 'tin-you-neslé, 'tin-you-ninlé, 'tin-you-illé, 'tin-you-nilyé. *Pas.*, 'tin-you-ilya, 'tin-you-nilla. *Fut.*, 'tin-you-oulyé'l, 'tin-you-oulyé'l. 'Tin-you-ninle, sors tout de la maison. — *Ibid.*, 'Tindzai, 'tin-nesdzai. — 'Tin-kai, 'tin-neskai. — 'Tinl'tin, 'tin-nes'tin. — 'Tinl'tchouzh, 'tin-nes'tchouzh. — 'Tinttai, 'tin-nes'ai; (et ainsi de suite suivant la nature de l'objet). || En dépôt, chez quelqu'un. Déné kon-en ttassi édéba nitssouendi, ou niouzeni, niouninesdi, niouminindi, niyounendi, niouniniddi, niouninouhdi, nidahéyounendi. *Pas.*, édéba nitssouendi, niouninesdi (comme au prés.). *Fut.*, édéba nitssouenddi'l, nioumonsdi l, niouniwoundi'l, niyounoundi'l, niouniwoundi'l, niouniwoundi'l. Diri édéba niouninesdi as'in si, sebba bekkewounni, je laisse ceci en dépôt, tâche de le garder pour moi. || En désordre. E'tke-you-elttchyou'l, esttchyou'l, in'lttchyou'l, e'lttchyou'l, ilttchyou'l. *Pas.*, e'ltke-you elttchye'll, i'lttchye'll. *Fut.*, e'ltke-you-oulttchyou'l, ousttchyou'l. E'dlage gan itta sekou-en orelyon e'ltke you ou'lttchye'lou ? Pourquoi donc avez-vous mis toute ma maison en désordre ? || Dessus, en haut (linge). Dekke daltchouzh, dazhestchouzh, dazhin'ltchouzh, yekkedal'tchouzh. *Pas.*, dekke dal'tchouzh, dekke dazhi'ltchouzh. *Fut.*, dekke dawal-

Mettre (suite)

tehouzh, dekke dawastehonzh. Eyi you dekke dazhin^otehouzh, mets ce linge dessus. — *Ibid.*, (plusieurs choses). Dekke dalyé, dazheslé, dazhinlé, yekke dayé^olé, bekke dazhilyé. *Pas.*, dekke dahilya, dazhila, dazhinla, yekke dayé^ola, bekke dazhilya. *Fut.*, dekke dagwalyé^ol, dekke dagwaslé^ol. Dekke dagwomlé^ol, placez-les là-haut, dessus. — *Ibid.*, (une caisse pleine, un sac plein, etc.). Dekke dal^otin, dazhes^otin, dazhin^otin, yekke dayé^otin. *Pas.*, dekke dal^otan, dazhi^otan, dazhin^otan, dayé^otan. *Fut.*, dekke dagwal^otan, dagwas^otan, dagwom^otan, dayou^otan. Lès dekke dazhin^otin, mets le suc de farine dessus. — *Ibid.*, (une caisse vide, un chaudron, un canot, un morceau de bois, etc.). Dekke da^otin, dazhes^otin, dazhin^otin, dayé^otin. *Pas.*, dekke da^otan, dazhi^otan, dazhin^otan, dayerzh^otan. *Fut.*, daw^otan, dawas^otan. Dedechemi ^otéli dekke dawoun^otan, mets la caisse dessus. — *Ibid.*, (homme ou animal mort ou vif). Dal^oti, dazhes^oti, dazhin^oti, dayé^oti. *Pas.*, dal^otin, dazhi^otin. *Fut.*, dawal^ote^ol, dawas^ote^ol, dawom^ote^ol, dayou^ote^ol. Sekwi yowè hokke dazhin^oti, mets l'enfant sur cette chose. — *Ibid.*, (un plat plein). Dekke da^okai, dazhes^okai. *Pas.*, dal^okan, dazhi^okan. *Fut.*, dagwa^oka^ol, dagwas^oka^ol. Tthai dazhin^okai, mets le plat dessus, en haut. — *Ibid.*, (choses mêmes, non renfermées). Dekke dazai, dazhes^ozai. *Pas.*, dekke dahdzai, dazhidzai. *Fut.*, dekke dagwadzai, dagwasdzai. — *Ibid.*, (quelque chose de massif, une pierre, un pain, etc.). Dekke dattai, dazhes^oai. *Pas.*, dekke dattan, dazhi^oan. *Fut.*, dekke da-

watta^ol, dawas^oa^ol. — *Ibid.*, (sur quelque chose étendu par terre, ou en faisant abstraction d'en haut). Dekkeelyé, dekkeeslé. *Pas.*, dekkeilya, dekkeilla. *Fut.*, dekkeoulye^ol, dekkeonsle^ol. — Dekkeidzai, dekkeesdzai. *Pas.*, dekkeidzai, dekke ninidzai. — Dekke ittai, dekkees^oai. *Pas.*, dekkeittan, dekke nini^oan. *Fut.*, dekkeontta^ol, dekkeons^oa^ol. — Dekkeiltchouzh, dekkeestchouzh. *Pas.*, dekkeiltchouzh, dekke shi^otehouzh: (et ainsi de suite, suivant la nature de l'objet, du régime). || Le doigt dans l'œil de quelqu'un. Dénenagè ttha^ol tssedshi, bennagè ttha^ol esdshi, indshi, edshi. *Pas.*, bennagè ttha^ol tseginshik, bennagè ttha^ol gidshik. *Fut.*, bennagè ttha^ol tssoudshi, ousdshi, onds^oshi, oudshi. — Bennagè ttha^ol ouds^oshi sanan, ne lui mets pas le doigt dans l'œil. || Sur le dos de quelqu'un un fardeau. Bekke da^oe^ol-etta^ol, da^oe^ol-shes^oai, da^oe^ol-shin^oai, yekke da^oe^ol-è^oai, bekke da^oe^ol-ittai, bekke da^oe^ol-shonh^oai. *Pas.*, bekke-da^oe^ol-ettan, bekke da^oe^ol-shi^oan, da^oe^ol-shin^oan, yekke da^oe^ol-she^oan. *Fut.*, bekke da^oe^ol-watta^ol, da^oe^ol-was^oa^ol, da^oe^ol-wom^oa^ol, yekke da^oe^ol-wa^oa^ol. Sekke da^oe^ol-shin^oai, charge-moi. || A l'eau (une pièce de bois, une caisse vide, etc., et aussi v. g. un canot). Tssi ta^otin, tas^otin, tane^otin, taye^otin, tai^otin. *Pas.*, ta^oge^otan, ta^ogi^otan. *Fut.*, tawatan, tawastan. Sa tssi tawoun^otan, me: non canot à l'eau. — *Ibid.*, (linge). Ttassi taltchouzh, taltchouzh, tane^oltchouzh. *Pas.*, ta^ogeltchouzh, ta^ogi^oltchouzh. *Fut.*, tawaltchouzh, tawastchouzh. Dini you ta^ogeltchouzh de so^oga walli, il serait bon de mettre ce linge à l'eau. — *Ibid.*, (des choses me-

Mettre (suite)

mes). 'Tadzai, 'tasdzai, 'tauedzai, 'tayedzai. *Pas.*, 'tagedzai, 'tagidzai. *Fut.*, 'tawadzai, 'tawasdzai. Diri 'tawasdzai, *je visis mettre ceci à l'eau.* — *Ibid.*, (choses quelconques). 'Tuommeddi, 'taounesni, 'taounimi, 'tayouenni, 'taounididi. *Pas.*, 'taouneddi, 'taounegimmi. *Fut.*, 'tuomouddi'l, 'taounousni'l. Eyi 'taounimmi, *mets cela dans l'eau.* (Ce verbe-ci est d'un emploi général). — *Ibid.*, (plusieurs choses). 'Tassi 'talyé, 'taslé, 'tanellé, 'tayellé, 'tailyé, 'taoullé. *Pas.*, 'tagélya, 'tagilla. *Fut.*, 'tawalyé, 'tawaslé. Diri orelyon 'tagélya de sia? *Si nous mettions tout ceci à l'eau ?* || *A l'entrée, à l'ouverture.* Bedade'tin, bedaden'tin, bedadenin'tin, yedaden'tin. *Pas.*, bedaden'tan, bedadenitan. *Fut.*, bedadou'tan, bedadons'tan, bedadewoun'tan. — *Ibid.* Beda'kade'tin, beda'kadenes'tin. *Pas.*, beda'kaden'tan, beda'kadeni'tan. *Fut.*, beda'kadou'tan, beda'kadous'tan. Dyan 'hodadewoun'tan, *bouchons cette ouverture.* — *Ibid.*, (plusieurs choses). Bedadelyé, beda'kadelyé, bedadesle, beda'kadeslé. *Pas.*, bedadelya, beda'kadelya; bedadilla, beda'kadilla. *Fut.*, bedadoulyé'l, beda'kadoulyé'l, bedadouslé'l, beda'kadouslé'l. || *A l'envers* (v. g. *me capote*). 'I nahdouzh 'nantssélé, *recevoir une capote tournée à l'envers*; nan-s-yé, nan-nel-yé, nan-yel-yé, ou nan-l-yé, nan-ilyé. *Pas.*, nan-tssel-ya, nan-ges-ya, nan-ginl-ya, nan-gel-ya. *Fut.*, nan-tssoul-yé, nan-gwasyé, nan-gwounlyé, nangwalyé. 'I nahdouzh nanginlya ikkésin! *Tu as mis ton capot à l'envers.* || *En feu (du bois).* 'Konn e'kkedelyé, e'kkedeslé, e'kkédinlé, e'kke-

dillé. *Pas.*, 'konn e'kkedegelyé, e'kkedegeslé, ou e'kkedilya, e'kkedilla. *Fut.*, e'kkedoulyé'l, e'kkedouslé'l. 'Konn e'kkedinté, *mets du bois au feu.* || *Le feu, v. BRULER.* Bè-'konn-deldshi, bè-'konn-denesdshi, denindshi, yè-'konn-de'ldshi. *Pas.*, bè-'konn-dendshik, bè-'konn-deni'ldshik. *Fut.*, bè-'konn-doudshi, bè-'konn-dousdshi. 'Tlo° kke tlo° 'è 'konn dewoun'ldshi, *mets le feu à la prairie.* || *Sur le feu (un ustensile).* 'Téli dshiyé del'tin, des'tin, dia'ttin, yedel'tin, dil'ttan, dou'l'ttin. *Pas.*, 'téli dshiyé del'tan, degi'ttan, degin'ttan, dégin'ttan, deuil'tan. *Fut.*, 'téli dshiye doul'tan, dous'tan, dewoun'tan, yedoul'tan. 'Téli dshiye dewoun'tan, *mets le chaudron sur le feu.* || *En fuite, v. FUIR.* Déné tchya dshin ye'té'ni. Settehya dshin 'telchia oyin, *il a fui devant moi, je l'ai fait fuir.* || *En haut, en l'air.* Dalyé, daltehouzh, dal'tin, dal'ti, da'tin, da'kai, dadzai, dat-tai. (Vz. *ci-dessus, mettre dessus, en haut*). || *En liberté.* Bededdi, bedesni, bedimni, yedemni, bediddi, bedounni, hëyedemni. *Pas.*, bededdik, bedeginnik. *Fut.* bedouddi, bedousni, bedew anni, yedounni. — *Ibid.* Benadeddi, *relâcher*; benadesdi, benadindi, yeneddeddi, benadid' beradouhdi. *Pas.*, benadeddik, benadegesdik. *Fut.*, benadouci, benadousdi. Sedimni oyin, *donne-moi ma liberté.* Nenadousdi ille, *je ne te relâcherai pas.* || *Des lisses à un traineau.* 'Tlagé nin-ilyé, ninesté, nin-inlé, nin-inlé, nin-enilyé, ninou'lé, nin-èhè-inté. *Pas.*, nin-ilya, nin-illa, nininka, nin-eninda, ninilya, ninou'la, nin-hè-minda. *Fut.*, nin-oulyé'l, nin-ouslé'l, nin-ouulé'l, nin-oullé'l, nin-woulyé'l, nin-

Mettre (*sui*)

wou^lye^l. -èhè-houllé^l. Se-
bezhtchemen tthèè min-eninlé,
mets des lisses à mon traîneau. ||
La main (à l'épée). Bès tcho^o 'ka-
zelni, 'kadesni, 'kadinlni, 'kadel-
ni. *Pas.*, 'kazehe^llnik, 'kadehes-
nik. *Fut.*, 'kazoulni, 'kadousni.
Kkewasli yeninzhenn itta, bès
tcho^o 'kadehe^llnik, *il porta la*
main à l'épée pour se défendre. —
Ibid. (au plat). Tthai yezelni,
yedesni, yedinlni, yedelni. *Pas.*,
yezelnik, yede^oesnik, yede^oin^l-
nik, yede^llnik. Tta se^l tthai ye-
delnihi, *celui qui avec moi met la*
main au plat. — *Ibid. (dedans).*
Hoye zelni, hoye desni, hoye di-
lni, hoye delni. *Pas.*, hoye ze^oelnik,
hoyede^oesnik, hoyede^oin^lnik.
Fut., hoyezoulni, hoyedousni,
hoyedewounlni. — *Ibid. (sur un*
animal, le prendre). Bèlazèzhi,
bèladesshi, bèladinzhi, yèladezhi.
Pas., bèlaze^oinzhè, bèlade^oizhè.
Fut., bèlazonzhi, bèladousshi.
Pantselou bèlade^oizhè kou, *c'est*
à peine si j'ai pu mettre la main
sur lui. — *Ibid. (sur ses yeux).*
Deue nage hedelni, hedesni, he-
din^lni, hede^lni, hède^oilni, hè-
dou^lni. *Pas.*, hede^oelnik, hede-
^oelnik, hède^oin^lnik. *Fut.*, he-
doulni, hedousni, hedewoun^lni.
Nemage hedin^lni: eya tta ane^l-
"in ousan? *Tu mets la main sur*
tes yeux: seraient-ils malades? —
Ibid. (devant ses yeux, pour fai-
re visière). Na-dyin-ni-tssinlni,
na-dyin-ni-nesni, na-dyin-ni-nin-
ni, na-dyin-ni-nelni. *Pas.*, na-
dyin-se^llnik, na-dyin-shesnik, na-
dyin-shin^llnik, na-dyin-she^llnik.
Fut., na-dyin-ni-tssoulni, na-dyin-
ni-^owasni, na-dyin-ni-^owounlni. ||
Y mettre la main. Otssenn na-la-
tsse^oeltthet, na-la-^oestthet, na-la-
gin^lltthet, na-la-^oeltthet. *Fut.*,

otssenn na-la-tssoultthi, na-la-
^ooustthi, na-la-^oom^lltthi. Nem
tthi otssenn nalagom^lltthi yan,
mets-y donc toi aussi la main. Si
tthi otssenn nalagestthet kontte,
j'y ai mis aussi la main. || *Mette*
ses mains l'une dans l'autre. Ele-
la-ze^lkai, e^lle-la-zhes^lkai, e^lle-la-
zhin^lkai, e^lle-la-^lkai. *Pas.*, e^lle-la-
ze^lkan, e^lle-la-^ones^lkan, e^lle-la-
ne^oin^lkan, e^lle-la-^one^oin^lkan. *Fut.*,
e^lle-la-zou^lka, e^lle-la-nous^lka, e^lle-
la-newoun^lka. E^lle-la-zhin^lkayon
shinyouon; e^llage gan tta? *Pour-*
quoi donc te tiens-tu là debout,
les mains l'une dans l'autre? —
Au monde. Nihoul^lti, nihones^lti,
nihonin^lti, nihol^lti. *Pas.*, nihoul-
^ltin, nihonin^ltin, nihonin^ltin.
nihonin^ltin. *Fut.*, nihoul^ltel,
nihous^lte^l, nihowoun^lte^l. Kkal-
dauen nihoul^ltin, *l'enfant est*
déjà né. || *Au net (un écrit).*
Sènidenttis, sènidenes^ltis, sè-
nideninttis, sèniyedenttis. *Pas.*,
sènidenttis, sènidenttis. *Fut.*,
sènidouttis, sènidonttis. Dii
orelyon sa senidewounttis, *mets-*
moi tout ceci au net. || *En*
ordre. Ttassi sèniyè, sèni-
sèlé, sènininlé, sèniyinlé, sèniyè.
Pas., sèniya, sèninilla, sèninilla,
sèniyeninla. *Fut.*, sèniwalyè^l, sè-
niwasè^l, sèniwounè^l, sèniyo-
le^l. Ttasi orelyon sèniwoulye
mettons tout en ordre. || *Le pag.*
le brayais. Kkayè tsseltti, kka-
estti, in^lltti, eltti, iltti, oultth.
Pas., kkaye tsse^oeltti, kkaye ^o-
estti, gin^lltti, gin^lltti. *Fut.*, kkaye
tssoultti, kkaye oustti, ou^lltti,
oultti. Kkaye in^lltti, *mets ton pa-*
gue. — *Ibid. (le reprendre, après*
l'avoir abandonné. Dshan kkaye
natsseltti, kkaye naestti, naneltti,
naeltti. *Pas.*, natsseltti, naestti.
Fut., natssoultti, na^owas^lti, na-
^owoun^lltti. Dshan kkaye na^oin^lltti

Mettre (suite)

ahottin, tu as donc repris le pagne ? || *A part.* Eʃʃan shanin niouendi, niouinesni, niouninimi, niyouemmi. *Pas.*, niouendi, niouininimi. *Fut.*, niouonddiʃ, niouousniʃ, niouiwounniʃ. Diri setchélé bebbá eʃʃan shanin niouinesni asʃin si, je mets ceci à part pour mon frère. — *Ibid.* Eʃʃan shanin mindzai, ninesdzai. — Eʃʃan shanin ninkai, nineskai. — Eʃʃan shanin niltehouzh, ninestehouzh. — Eʃʃan shanin ninttai, ninesʃai. — Eʃʃan shanin nilʃtin, ninesʃtin. — Eʃʃan shanin ninʃtin, ninesʃtin. — Eʃʃan shanin nilyé, nineslé (etc., suivant la nature de l'objet). || *En pièces, vz. BRISER, DÉCHIRER.* || *Pied à terre.* Nih-nadettezh, nih-na-desʃezh, nih-nadinʃezh, nih-na-delʃezh, nih-nadegilʃezh, nih-na-douʃezh. *Pas.*, nih-na-degettezh, nih-na-degesttezh, nih-na-deqinttezh. *Fut.*, nih-na-zouttezh, nih-na-clousttezh, nih-na-dewounttezh, nih-na-douttezh. — *Ibid.* Dayehdi, descendre; dazhessai, dazhingai, daʃni, dazhittas, dazhouʃas, dazheʃas. *Pas.*, dayehdik, dazhiya, dazhiya, dazheya, dazhittas. *Fut.*, dayonddi, dagwassa, dagwounya, dagwaya. Dazhingai, descend, mets pied à terre. || *Le pied dessus.* Bekkettezh, bekkeshʃezh, bekkirʃezh, yekkinʃezh, bekkeqitt, bekkouʃezh. *Pas.*, bekkeitt, bekkeqitt, bekkeshʃezh. *Fut.*, bekkonttezh, bekkonsʃezh. Bekkewonnʃezh sanan, prends garde de mettre le pied dessus. || *Les poings sur les hanches.* Azhe zelni, desni, dinlni, delni, ou azhe nizenlni, nidenesni, nideninlni, nidenlni. *Pas.*, azhe zelnik, on zegelnik, degesnik, deqinlnik, deqelnik. *Fut.*, azhe zoulni, dousni, de-

wounlni. Azhe dinlni kkenanezher ille kolon, egaladeqinda, retire ces mains de dessus tes hanches, et occupe-les à quelque travail. || *A la porte.* Tinʃtedde, tinʃtesné, tinʃtinné, tinʃyestenné. *Pas.*, tinʃtedda, tinʃtinna, tinʃtinna, tinʃyesterzhna. *Fut.*, tinʃtondde, tinʃtousné. Tinʃsetewounne sanan, ne me mets pas à la porte. — *Ibid.* Tinʃna, ordonner de sortir; tinʃnesʃa, tinʃninʃa, tinʃyilʃa, tinʃnilʃa, tinʃnouʃa, tinʃindahyiʃa. *Pas.*, tinʃna, tinʃniʃa. *Fut.*, tinʃwalʃa, tinʃwasʃa, tinʃwounʃa. — *Ibid.*, (plusieurs personnes). Tinʃteldeʃ, tinʃtesdeʃ, tinʃtinʃdeʃ, tinʃyeʃdeʃ. *Pas.*, tinʃteʃdeʃ, tinʃtiʃdeʃ. *Fut.*, tinʃtonddeʃ, tinʃtousdeʃ, tinʃtewounʃdeʃ. Orelon tinʃnonʃetewounʃdeʃ a itta ousan, vas-tu nous mettre tous à la porte ? || *Ses raquettes.* Aiʃye-zelʃezh, aiʃye-desʃezh, aiʃye-dinʃezh, aiʃye-delʃezh, aiʃye-deqilʃezh, aiʃye-doulʃezh. *Pas.*, aiʃye-zegelʃezh, aiʃye-degesʃezh, aiʃye-deqinʃezh. *Fut.*, aiʃye-zoulʃezh, aiʃye-donsʃezh. Aiʃye-de-woulʃezh, mettons nos raquettes. — *Ibid.*, à quelqu'un ses raquettes. Aiʃye-déné-dilʃezh, déné-desʃezh, dinʃezh, aiʃye-ye-dilʃezh. *Pas.*, aiʃye-dene-dilʃezh, aiʃye-be-dilʃezh. *Fut.*, aiʃye-déné-doulʃezh, aiʃye-be-donsʃezh. — Aiʃyese-dewounʃezh, mets-moi mes raquettes. || *Du sapin dans les loges, les tapisser de branches de sapin.* Ell nidenlyé, nidéneslé, nideninlé, niyedenlé, ou nidenlé, nidenilyé, nidenonʃlé. *Pas.*, nidenlya, nideninla. *Fut.*, nidounlyeʃ, nidounseʃ. Yinsin ell nideninlé, mets du sapin dans la loge. || *A la suite.* Eʃʃleqiyé delyé, deslé, dinlé. *Pas.*, eʃʃleqiyé delya, deqilla. *Fut.*, eʃʃle-

Mettre (*suite*)

oyé donlye l, donslé l. Diri orelyan e'legiyé dinie, *mets toutes ces choses à la suite les unes des autres.* || *Sex soufiers, son chapeau, v. se CHAUSSER, se COIFFER.* || *Sur, (nae pierre sur une fosse, sur une tombe).* Dshè déné kké dattai, déné kké dazhes"ai, dazhin"ai, da"ai, daittai, dazhouh"ai. *Pas., dattun, dazhi"an. Fut., dagwatta'l, dagwas"n'l.* Na'ta hekke dshè dattan houllé ttè ahottin, *il paraît qu'il n'y a pas encore de pierre sur la fosse, la tombe de ton père.* — *Ibid., (quelque chose sur un trou pour le boucher, v. g. un couvercle).* Oda'kadén"tin, oda'kadenes"tin, oda'kadéni"tin, *Pas., oda'kadéni"tin, oda'kadéni"tin. Fut., oda'kadéni"tan, oda'kadéni"tan.* Dyan nihoyagè horzh"an otchogè oda'kadous"tan, *il faut que je mette quelque chose à l'ouverture de ce trou pour le boucher.* — *Ibid., (plusieurs choses, différentes choses sur un tron, pour le boucher).* Odaadenlyé, odandenéslé, odandeninlé, odandenlé. *Pas., odaadenlye, odaadenilla. Fut., odaadonlye'l, odaadonsle'l.* Dyan nihoyagè horzh"an slini, odaadewonlye'l, *bouchons ce méchant trou.* || *La table.* Tthai nilyé, mineslé, nininlé, ninié. *Pas., nilya, ninilla. Fut., niwalye'l, niwaslé'l.* An'laon tthai nininla illé tte ahottin, *tu n'as doue pas encore mis la table?* — *Ibid.* Nidadenlyé, nidadenéslé, nidadéninlé, nidadenlé, nidadenilyé. *Pas., nidadenlye, nidadenilla. Fut., nidadenlye'l, nidadonsle'l.* Igan kolau nidadeninlé, *vête mets la table.* || *Son tablier.* Baçè 'tell baçè tsseltehouzhi, baçè ninestehonzi, niemin'ltehouzhi, niene'ltehouzhi. *Pas., baçè 'tell baçè tsseçeltchouzhi, ba-*

çè niene'ltehouzhi. *Fut., baçè 'tell baçè nitssultehouzhi, baçè niens-tehouzhi.* Baçè 'tell baçè niemin'ltehouzhi, *mets ton tablier.* || *En tas.* Flattin nilyé, mineslé. *Pas., flattin ndya, ninilla, niniala, niyeniula. Fut., flattin niwalye'l, niwaslé'l.* Orelyon flattin niwon'le'l, *mettez-les en un tas.* — *Ibid., en plusieurs tas.* An'kke nidahyé, midaslé, midanellé, midayellé, midailyé, midanilé, midahéyellé, midadaheyellé. *Pas., an'kké nidahlye, midazhilla, midazhinla, midayerzhla, miduzhilye, midazhoula. Fut., an'kké midawalye'l, midagwaslé'l.* An'kke midawonle'l, *faites-en plusieurs tas.* || *En terre (un corps).* Nih-o-yel'ti, nih-oyes'ti, nih-o-ye-nel'ti, nih-o-ye-yel'ti, nih-o-yé-il'ti, nih-o-yel'ti. *Pas., nih-o-ye-nel'tin, nih-o-ye-yel'tin. Fut., nih-o-ye-wal'tel, nih-o-ye-was'te'l.* Eddaho nihoye-wal'te'lon ? *Quand se fera l'enterrement?* — *Ibid., (plusieurs choses).* Nihoyelyé, nihoyeslé, nihoyenellé, nihoyeyellé, nihoyeyéyé, nihoyeonlé. *Pas., nihoyeelye, nihoyeilla. Fut., nihoyewalye'l, nihoyewaslé'l, nihoyewonle'l.* — *Ibid., (planter des végétaux, v. g. des pois, des patates).* Nih- 'yé. Djié gayé 'lan nihoyeginla ou ni ? *As-tu planté beaucoup de pois?* — *Ibid., (en semant).* Nih-o-kka-dzai, nih-o-kka-s-dzai, nih-o-kka-ne-dzai, nih-o-kka-ye-dzai. *Pas., nih-o-kka-h-dzai, nih-o-kka-zhi-dzai. Fut., nih-o-kka-wa-dzai, nih-o-kka-wa-dzai.* 'Lès 'lan nihokkazhindzai ahottin, *il paraît que tu as semé beaucoup de blé.* || *La tête en bas, la baisser beaucoup.* Ye zedshi, ye desdshi, ye dindshi, ye dedshi. *Pas., yezeçedshi, yelegesdshi. Fut., yezoudshi, vedausdshi.* — *Ibid.,*

la tête en bas et les pieds en l'air (planter le chêne). Yaçé zedshi, yaçé desdshi. — *Ibid.*, ya-ke-tssin'l'a, ya-ke-ï'l'a, ya-ke-in l'a, ya-ke-in'l'a, ya-ke-ïl'a, ya-ke-on'l'a. *Pas.*, ya-ke-tssegin'l'a, ya-ke-ï'l'a. *Fut.*, ya-ke-tsson'l'a, ya-ke-ons'a, ya-ke-am'l'a, ya-ke-on'l'a. || *A la voile.* Tssiye ninba'l, nesba'l, a'tba'l, ni'ba'l. *Pas.*, tssiye ninba'l, ni'ba'l. *Fut.*, tssiye onba'l, ousba'l. Tssiye woulba'l, mettons à la voile.

Mettre (se). *Se placer (se traduit par s'asseoir).* Je vais me mettre à table, ches'ti çan nousda, ou bien bekke chetsseylé çan nousda. || *A la suite de.* Déné kkéniyé yeddi'l, çessa'l. Déné kkéniyé dzeyeddi. Bekkéniyé houzhia, j'ai marché à sa suite. — Bekkéniyé dzedeçigoni, j'ai voyagé à sa suite. — Bekkéniyé dzédéçiki, j'ai navigué à sa suite. || *Le doigt dans l'œil.* *V. réfl.* Edennagè ttha'l tssedshi, ttha'l esdshi. Edennagè ttha'l çindshik koutté, tu l'es fourré le doigt dans l'œil. || *Dans l'esprit, y mettre des idées, des inspirations, pour le former ou le corrompre.* *Mutuel.* Donye yé e'le-tsselzhi, e'leilzhi, e'lon'zhi, e'le-l'zhi. *Pas.*, e'letsselzhet, e'leilzhet, e'lon'zhet, e'lehelzhet. *Fut.*, e'le-woulzhi, e'lewoulzhi. Donye yé e'lewoulzhi sanan, ne vous corrompez pas les uns les autres. || *A l'eau.* 'Ta çan yededdi, 'taçan des-sai, dingai, deggai, dittas, douh'as, hedè'as, didde'l, douhde'l, dedde l. *Pas.*, 'taçan yededdik, 'ta çan degiça, degiça, degiça, degittas, degiddel. *Fut.*, 'taçan yedonddi, 'taçan doussa, dewonnya, douya, dewonttas, dewondde'l. An'kke zan em tthi 'ta çan degiça de koio, çan'ltté illé, tu ne ferais pas mal de te mettre toi

ainsi quelquefois à l'eau. || *Dans l'embarras.* Déné 'a homilla na-tssedel'in. Na homilla lakou ! Edlagin bahon'ltton ? Neim adind'in oyin, te voilà dans l'embarras ; à qui la faute sinon à toi-même ? || *En garde.* Déné nan-zettin, benan-nessin, benan-nintin, yenan-nettin, benan-nittin, ou benan-nehittin, benan-nouhittin, yenan-hè-nettin. 'Aoudidli tta déné nan-nittintta ahittin, comme nous redoutons quelque danger, nous nous tenons en garde.

Mettre (s'y). *Y travailler.* Okkenatssèzher, okkenassher. *Pas.*, okkenatssèginzher, okkénagizher. *Fut.*, okkenatssouzher, okkenawassher. Okkenassher walli koutté, je vais m'y mettre.

Meuble. *Yinsin hoyoné.* || *Mobilier.* Aneltté yinsin hoyoné, l'ensemble des meubles d'un appartement.

Meubler. *V. tr.* Aneltté yinsin hoyoné yedlanlyé, garnir une maison de meubles ; yedlanlé, yedlanilé, yedayiné, yedanylé. *Pas.*, yedanyça, yedanilla. *Fut.*, yedagwalye'l, yedagwasle'l. Aneltté yinsin hoyoné yedawoul'e'l, meublez la maison.

Meule. *De foin, ou de paille.* E'kin. 'Ttló' kinen. || *De moulin.* Betta 'lès naldezhi dshèè. — Dshè he-ttehyohi, pierre rule, porcuse. Dshè ettehyou, meule piquée. || *A aiguïser.* Dshè nadelthè'li, pierre, meule qu'on tourne.

Meunier. *N. c.* 'Lès heldezhi déçen, ou 'lès naldezhi dénen, l'homme qui moule.

Meurtre. *N. c.* Déné 'leganzhi, action de tuer. || *Meurtre commis,* déné 'leganzhet. || 'Legan'letssilzhi, action de s'entre-tuer.

Meurtri. *e. Adj.* 'Adettes, ou bekkedettes. Bekkedettli-oyin, il est couvert de meurtrissures. Sin-

- tehemmen 'adettes ikkin ! J'ai le bras meurtri.
- Meurtrier.** N. c. Déné 'leouan'ishet. || *Meurtrier de profession, déné 'leou'ldé.*
- Meurtrir.** V. tr. Ade. tès adénel'in, ou bekkédettlès adénel'in. 'Adehesttles asinla, il m'a meurtri. 'Adehinttles anilya nhottin, il paraît qu'on l'a meurtri. Nekke don'ttes anoulué sanan, prends garde de te faire meurtrir.
- Meurtrissure.** Ttah èkkè 'adettelezi kke, la place où c'est livide.
- Mi.** Milieu. Tannize. A mi-chemin, tta otsemm ttelyaemmi'li otsemm 'tannizé.
- Miasme.** Provenant de la terre, d'un marais. Nih-odyéré 'letsemm, mauvaises odeurs provenant d'un lieu pourri. || Provenant d'une maladie. Déné tssin 'oowiddouzh. || E'ttssin déné 'oowiddouzh, exhalaisons morbifiques se communiquant.
- Miauler.** V. intr. Hezi'l, crier. || Hetsag, pleurer, se plaindre. Hezi'l anadurette ille, il ne cesse de miauler.
- Microscope.** N. c. Beyagè ttassi 'lezemm ille koli nettin, à l'aide duquel, ou par lequel on voit les objets invisibles à l'œil nu.
- Midi.** N. c. Milieu du jour. Dzendizé. Il doit être midi, dzendizé sounni. || Sud. Yemmagè. Vers le sud, yemmagetsenn. Sa manyagettsenn, ou dzendizé navyagetssenn, dans la direction du soleil de midi.
- Mie.** N. c. 'Lesttezh beyage gelzhi'l, l'intérieur du pain qui est poreux. || 'Lesttezh beyage demmour, l'intérieur de pain qui est mou, souple.
- Miel.** N. c. Ttize dshogè tsanen, l'excrément des abeilles (c'est l'idée que s'en font les Montagnais). — On eucore ttize dshogè

sougaa, sucre des abeilles. || Miel sauvage. Ttize dshogè, tthi sha'in tssemm helmao, besongaa heheal'ni, miel qu'on trouve dans les lieux déserts où des abeilles se sont établies.

Mielleux, euse. Qui a la parole miellense, ya'ti dénel'tè dénen; ou bien souga sha'l'an lantte oyin, qui paraît avoir la bouche pleine de sucre; sha tsse'l'an, sha shil'an, sha shin'l'an, 'bae'l'an, ou sha'l'an.

Mien, mienne, miens, miennes. Si setssin, c'est le mien, ou ce sont les miens. Setssin si diri, ceci est à moi, est le mien.

Miette. N. c. Ttassi zaze. Ttassi zhaye. 'Lesttezh zhaye nattliri, miettes de pain tombant de la table. 'Lesttezh zhaye nattliri kandege'l'in nin Lazare, Lazare convoitait les miettes de pain qui tombaient de la table.

Mieux. Adv. De 'anzé e'ttthi; 'anzé e'ttthi; 'auze houzzon; 'anzé soga. Tu parles mieux que lui, no-gwin'anzé houzzon yane'tti. J'aime mieux ce livre que l'autre, diri edittlis de mizé beganyenig'tan. Le mieux pour lui est de se toire, de'izhi de, ho'anzé soga. Il n'y a rien de mieux, de'anzé nezou houllé. Il va de mieux en mieux, kke'auen magedzhe'l'oin. Le mieux du monde, de'anzé houllé. Un peu mieux, kkazhè oiazé.

Tant mieux ! Soga ! ' Paira mieux qu'un autre, ez. FAIRE.

Mignardise. N. c. Yè 'édé koli a'é amitssoundenendi, amideonnesdi, amideonmiudi, amideocendi. Yè 'édé koli a'é aniondeocendi kwalan'tte, elle fait, certes, assez parade de ses gentillessees opprêtées.

Mignon, onne, gracieux. Houzzon borettin. Houzzon boretti. Konttè neiaze, ton enfant est bien mi-

gnon. *Tu outflazhè ho'anzé be-
ganyenigwerzh'tain dénen, celui
que l'on aime beaucoup, son fa-
vori.*

Mignoter. V. MIGNOTER.

Migraine. N. c. Déné dshi eyn, *mal
de tête.* || Dene dshi kkezh eyn,
mal à un côté de la tête. || Dene
tssin 'ta ttheunen eyn, *mal au
front.*

Migration. Des oiseaux. "Aultsele
dzedezis. || Des caribous. Edshem
naittlihi. || Des hommes. Ed-
domi nehnenkkézin 'kaddeli.

Mijoter. V. tr. 'Ttassi mbez, nas-
bez, man'bezh, naye'bezh, nailbez,
man'bezh, nahyé'bezh, nadahé-
yébezh. *Pos.*, maqinhez, maq'bezh.
Fut., nawahez, nawashez, na-
won'bezh, mayot'bez. *Diri berr*
maoinbez ikkési, *cette vinde, on*
l'a mijotée, elle est archi-cuite. ||
V. FAIRE bouillir.

Mil. Adj. num. Onerzhnan onerzh-
nan, onerzhnan.

Milice. N. c. Soga nelté déné e'l-
di an'la naddé, *corps de troupes.*

Milieu. N. c. 'Tannizé. || *Le milieu
d'une rivière, des nehen, ou 'ta-
dyage.* || *Le milieu d'un lac, 'ta
dyagè.* || *Le milieu d'un chemin,
toulou 'tan nize.* || *On travaille
ou meurs de faim; il n'y a pas
de milieu, egaladeginda outehosi,
daukké 'leqaninzh outehosi; eyet
oké oyin.* || *Le milieu du dos,
déné 'ta-nizé.* *Le milieu de mon
dos, settanizé.* (Egan'ldsho : i-
gnisse l'os du garrot, de la ...
chez le buffle. (Eganen, garrot).
|| *Le milieu du front, déné tssin
'ta'tage.* || *Le milieu du pied, dé-
né ké kkiyé; se'ké kkiyé, le mi-
lieu de mon pied.* || **Au milieu.**
Loc. prép. 'Ta. Ho'ta. 'Tasin.
Nizé. *An milieu des rochers, dshè
'ta. Au milieu de la foule, déné
nizé, ou déné 'tasin. Je ne trouvai*

*ou milieu des canemis, enna 'ta
sédégim'an. — Ibid., adv. de
lieu. 'Tannizé. Assieds-toi au mi-
lieu, 'tannizé shinda.*

Milieu de barge. Matelot, rameur.
*'Tannizé sheddai, qui est assis
dans le milieu; ou bien, tssi ziré
sheddai, qui est assis dans le côté
de la barge. Pl. 'tannizé de'ttthi;
tssi ziré de'ttthi.*

Militant, e. Être. Kketssehdi, *se dé-
fend*. Kkehdi dénen, *un mili-
tar*. Militant par la pénitence et
la ... *jeune, dnetssed'na itta kke-
tsseddi. Être militant contre l'
démon, yédariyé shini déné 'ke;
delzhi ttehya kketssehdi.* || **Mil.**
tant contre soi-même. Douyou
autsedouhe ttehya etssonde'tom.
Douyou autonsue ttehya edoudes-
'tom, *je me retiens pour ne pas
me perdre moi-même.* Anelté dé-
né, tta daya'ltiy, dyan hodellain
hotta hodennai 'e'l kolou, yedda-
gè hodénelmi houba horzh'an ttè,
*la multitude des priants qui ont
encore à gagner le ciel, un milieu
de toutes sortes de difficultés,
(l'Église militante).*

Mille. N. c. Mesure itinéraire. Flage-
dedehenu an'ishuhe, *la distance
d'un potca 'nerzhnan dedehenn,
dix milles.*

Millet ou mi. N. c. 'Tlo' déné yé-
re'gché 'ttagè, *foin que l'on
obtient par la culture.*

Milvaire. Hogade tta an'ishae
ekke 'tyain, 'toulonkke an'kké
nada'hé'ne, *ou bien 'toulonkke
hendtsim, bornes milliaires servant
à indiquer les distances sur les ron-
tes.* || *Poser des bornes milliaires.*
Holtst'el, hostst'el, hom'ltst'el, ho'l-
tsi'el, houltst'el. *Pos.*, hou'ltsin,
henzhi'ltsin. *Fut.*, ho'toultsi'el,
ho'toustsi'el. 'Toulonkke ho'te-
won'ltst'el, *posez des bornes mil-
liaires.*

- Millier.** N. c. Onerzhnan onerzhnan onerzhnan 'tai. Edlaneltté 'lone 'ta'a-gin'ttin tta ? Onerzhnan onerzhnan onerzhnan 'tai, *combien ns-tu pris de poissons ? Un millier.*
- Million.** N. c. Onerzhnan onerzhnan onerzhnan, edaounel'tou, onerzhnan onerzhnan one'zhan, *mille fois mille.*
- Mimer.** V. tr. *Imiter par des gestes.* Déné 'edahol'in, 'edlas'in, 'edanel'in, 'edal'in, 'edail'in, 'edalous'in, 'edabehe'in. Pas., déné 'edahowel'in, 'edages'in, 'edagim'in. Fut., déné 'edatssoul'in, 'edagwas'in, 'edagwoml'in, 'edagwal'in. Déné 'edanel'in kkenazher illé kolon, *ne cherche donc pas tout à mimer les gens.*
- Minauder.** V. intr. Déné 'aoudézendi, 'aoudénénesdi, 'aoudéné-nindi, 'aoudénéneddi, 'aoudéné-niddi. Pas., *comme au prés.* Fut., 'aondezouddi'l, 'audenonsdi'l. Ye-'édé koli 'asondéuééndi ahottin, *tu parais vouloir me gager par tes minauderies.*
- Mince.** Adj. Tssettamen, Tssettali. *Étoffe mince,* yon tssettamen. *Glace mince,* 'tonn tssettamen. || *Homme mince,* Betchan nin'kin dénen, *homme sans ventre.*
- Mine.** N. c. 'Tta houzeddili, hounesdi, honnindi, houneddi. || *Avoir bonne mine,* Hounzon asottin, *ou soun-zettin. Il a bonne mine,* hounzon ahottin, *ou sonnnettin, ou encore a'd-gin'ttè.* || *Avoir mauvaise mine,* 'Ttchya-ouzeddi. *Il a mauvaise mine,* ttchya-oumeddi. — 'Ttchyaomindi ikké-sin ! *Tu as bien mauvaise mine.*
- Vz. AVOIR.
- Miner.** V. tr. 'Ttassi 'ka, tsamba 'tai 'ka niholyè, *creuser le sol, pour y chercher quelque chose, de l'or, par exemple ; nihoslè, nihoumlè,*
- nihollè, nihoulyè, nihou'lè. Pas., nihohlyà, nihozhilla. Fut., nihoulyè, nihonslè, nihowoumlè. 'Tsamba 'ka nihozhilla kolon, *ttassi houllé oyin, j'ai eu beau creuser le sol pour y chercher de l'or ; il n'y a rien.* 'Ton teho' ton holbezhe he'tal'kar itta, nih he-'tettli oyin, *la mer, à force de battre ses rivages, les mine, la terre tombe.*
- Minneur, e.** N. c. 'Tchilékwi 'tahou-loum, ettééké 'tai kkalolzher illè ttè, *jeune homme, jeune fille non encore maîtres de leurs actes.*
- Ministère.** N. c. 'Tta hoga dénel'ae tta a déné ttchyanlié honn'in, *les occupations, le labeur attachés à une fonction.* || *Ministère du prêtre,* Yal'tiy ttaneltte hotta dene n'kaouowenni'yi, *les diverses occupations du prêtre dans le soin des âmes.*
- Ministre protestant.** Dshe-ottinen ya'tt'iy, *l'homme de la prière anglaise.*
- Minuit.** N. c. 'Tezh 'tannizhe, 'Tettlegé 'tannizé.
- Minute.** N. c. Begade on'tai-aze.
- Mi-parti, e.** Adj. Somibamen 'tannizetssem delgayou, 'tannizetssem delkkwoz, *ruban mi-parti de blanc et de rouge.*
- Miracle.** N. c. Oqanyeniodyaho nahozheri, *Il a fait un miracle,* oqanyeniodyaho naho'lshe.
- Miraculeux, euse.** *Fait miraculeux,* oqanyeniodya maodeltther.
- Mirage.** N. c. Ni-nih-o-dindél, *la terre qui se hausse,* Eddouhi na ahoumeddi, ontflazhè nihohodindél, *il parût qu'il en faire chaud ; il y a un fort mirage.* || Hoyin, *mirage qui danse ou qui se meut, va et vient.* Hoyin deulmezhe edya, eddon hottante léssm, *le mirage se meut, va et vient, c'est, sans doute, parce qu'il fait chaud.*

Mire. N. c. *°Telkkizhi kké shè"an, placé sur le bout du canon.*

Mirer. Vz. VISER. || *Mirer un œuf.* Beiaze hinla ousan ? homniuzhenin, eogézé benane'tai, benanes'ta, benamin'ta, yenane'ta. Beiaze hinla ousan ? benamin'ta da, *cet œuf est-il couvé ? Examine-le.* || Vz. EXAMINER.

Mirer (se). Edezel"in, edenes"in, edeninl"in, edenel"in, edenil"in, edenoul"in, edehènel"in. Pas., edezwèl"in, edeneoes"in. Fut., edezoul"in, ou edezewal"in, edeneowas"in. Edeninl"in yin kkenanezheri, ttassi otseum yeninin"a ille, *tu ne penses pas à autre chose qu'à te mirer.* || *Les arbres du rivage se mirent, se réfléchissent dans l'eau,* °tézin dedehenn nankkanze °odettin; *ou encore °tadda dedehenn nankkanze homlin.*

Miroir. N. c. Bennonzin édèzel"in. Bennouzin etssedenel"in.

Mise. N. c. Tta youè yé veddili, *manière de se vêtir.* Déné youè. Dénékkézin you. Bekkézin you a'enettin illé, *sa mise est bien triste.* Bekkézin you a'enettin, *il a une belle mise.*

Misanthrope. N. c. Denettehyahiddi"le, *un misanthrope.* Ahouslin itta dene ttehyasdi illé, *je suis un misanthrope.*

Misérable. Es'touhonettinen. Es'tèhomlin. Kon noçwin es'tounettinen. edlantte itta bena'kanou"l-ni illou ? tta °a-na-o-çwin"ai, eyet oyin okkanou"ftao, tta es'tèhomlin okkanou"fta illou : *kon eyet Nihòtsini bazin ousan ? Ce malheureux, pourquoi donc n'avez-vous aucune charité pour lui ? Pourquoi vos yeux ouverts pour admirer et saluer le riche, se ferment-ils pour ne pas voir l'homme malheureux ? Est-ce que tout cela est selon Dieu ?* || Vz. MALHEUREUX.

Misère. Vz. AVOIR de la misère. || Es'touhonettinen, *être misérable.* || Douyé déné °è horzh"an, *être dans la détresse.* || Ttehyéri tta dene °a douyé, *être dans une grande disette.*

Miséricorde. N. c. Es'té-ou-nettinen. Sanhominzhenen.

Miséricordieux, euse. Adj. Être... Es'té-ou-nettinen, es'teomes"inen, es'teomin"inen. Es'teoume"inen, kontta, *il est miséricordieux.* Es'téomin"inen ekkorinlyan illé ikkèssin ! *Tu ne sais pas compatir, n'as aucune charité.*

Missel. Tta bekke ya'ti Lamess ditlissé tcho'.

Mission. N. c. Résidence du missionnaire, ya'ftiy bekon-en. || *Mission prêchée,* déné °a ya'ti.

Missionnaire. N. c. Ya'ftiy, le prêtre. || Ya'ftiy nal'ai, *prêtre envoyé.* || Ya'ftiy déné °a ya'fti °kal'ai, *prêtre envoyé en mission.*

Mitaine. N. c. Dyiss. Sedvisse, *ma mitaine, ou mes mitaines.* Dyiss yelwasni, *je vais mettre mes mitaines.* Dyiss yé °adousni, *je vais ôter mes mitaines.* || *Mitaines cousues aux manches d'habits d'enfants ;* dyiss eskouri.

Mitasses. She'l. Sezhè'lè, *mes mitasses.* Mitasses avec faufreluches. she'l dza kkèzhè nagelsha'li. She'l yéous"ezh, *je vais mettre mes mitasses.* She'l nawas"ezh, *je vais ôter mes mitasses.*

Mite. N. c. Gou you nalde"li, *mites qui rongent les étoffes.* || Edyédé tthoue ttlezh gouè, *mites du fromage.*

Mitonner. V. tr. Natchez, nastchez, nane'tchez, naye'tchez. Pas., nagintchaz, nagi'tchaz. Fut., nagowatchez, nagowastchez. Ontlathè nagin'tchez ahomeddi, *tu parais l'avoir fait beaucoup mitonner.*

Mitoyen, enne. Adj. Mur mitoyen,

clôture mitoyenne, beda'taqè nel-ttchayin.

Mitraille. N. c. Tsantsan ttehyèlè 'telkkizhi teho° yelyéhé, *ferrailles dont on charge un canon.*

Mitrailier. V. tr. Tsantsan ttehyèlè 'telkkizhi teho° yelyéhé 'e'l dé-nennizé elkkiz, eskkizh, in'kkizh, helkkizh, hilkkizh, hon'kkizh. *Pas.*, dé-nennizé elkkezh, o'kkkezh. *Fut.*, dé-nennizé onlkkezh, onskkezh, woun'kkezh.

Mitre. N. c. Ya'l'tiy nèzhè bèya'ti tssaha.

Mixtion, ou mixture. N. c. E'l'ta henttlir, *mélange de plusieurs choses. Mixtion, ou mixture préparée*, e'l'ta-henttlir alyae.

Mobile. Adj. Nageddai, qui bonge, qui se meut. || Otta nageddai alzhenn, qu'on fait, qu'on rend mobile. Otta nageddai alya, qu'on a fait mobile.

Mocassins. Souliers indiens. 'Ké 'kalè 'ké, *souliers mous, souliers de pean passée.* || 'Ké tssoun'lineu, *souliers communs.* || Etsel 'ké, *mocassins pour le travail.* || Kon's 'ké, *mocassins de parade.* || 'Ké kkezh, *un soulier.* || *Mocassins sans empeigne, n'ayant qu'une couture divisant en deux parts égales le dessus du soulier, 'ke tssins tthoni.* — *Ibid.*, à large empeigne, et, pour cela, appelés : *têtes de Loches*, dshin 'teli dshi 'ke.

Mode. Vz. guise. || *Manie générale de vouloir faire comme les autres*, e'lkkahol'in ; *ou encore* e'ledatssel'in. Vz. IMITER. E'ldanihonnitta déné 'è honwasttton homminzhenn itta, e'ledatssonttton, *par envie, vouloir du même genre d'habit que les autres, et s'habiller tous de même manière, (mode pour la toilette).*

Modèle. N. c. Déné 'abin o'tiye

antte dénen, homme de bon exemple, homme modèle. || *Patron pour un travail quelconque*, be-qadè ttassi ho'lé. Bekkessin hwastsi sa howoun'tsi, *fais-moi un patron, un modèle.*

Modeler. Vz. IMITER. || *L'agrin déné dégayé kkéssin settehyannié toul-tthi yeninzhenn, zni kolon, shoun oyin ahommeddi, il prétend, dit-on, modeler sa vie sur celle d'un certain saint ; mais il ne parait guère y réussir.*

Modérateur. Déné e'l'tthi hèyéni-del"ai dénen, *homme qui sait bien conduire, bien diriger les autres.*

Modération. N. c. Tssèshinyé ahontte. Tssèshinyé ahouninzhennin.

Modéré, ée. Adj. Sa'l'tai déné ille, *chez qui il n'y a rien à reprendre.* || Tsseshinyen anttè dénen, *chez qui tout est mesuré.* || Etta-yenondénenta dénen, *homme de facile accommodement ; ettayenontssedenentta, ettayenondénestta, ettayénondenintta.*

Modérer. V. tr. *Retenir.* Déné hou-tonn, hons'tonn, homn'tonn, you-tonn, honi'tonn. *Pas.*, honwe'ton, honwi'tonn. *Fut.*, honwa'tonn, honwas'tonn. Ededaorelni ille itta, hons'tonn itta in'è kkazhè, *comme il ne sait garder aucune mesure, il est heureux que je sois là pour le modérer.* || *Sa joie.* Hèhonenlin 'e'l kolon, e'stèèzelzhenn aatsé-del'in, *faire comme si sa joie était volée de quelque chagrin ; es'teedszhenn ; es'tèyeneszhenn.* — Hèninlin 'e'l kolon, e'steyemin'lyzhenn oiazé, *modère un peu ta joie.* || *Ses dépenses.* T'samba kkeyer zehel"à oiaze. Netsamba kkeyeméléhin"l"à oiaze, *modère un peu tes dépenses.*

Modeste. Adj. Tta wallilhou déné 'èho'l"an, *être tel qu'il faut.* || Tssèshinyé déné 'èho'l"an, *être*

doux, simple, pacifique. || Douye ottchya gez tsselde, veiller sur ses yeux. Douye ottchya gez-elde, qui garde bien ses yeux. || Oghou ya'tti illé, qui parle sans vanité.

Modestie. N. c. Tssèshiyoun déné 'ého'lan.

Modicité. San-o-neddi illé. San-honehdiyé. Honiounni illé. Betsamba sau-neddi ille bekkoreduan, on connaît la modicité de sa fortune.

Modifier. V. tr. Edouhon anal'in.

Diri "i sa shiu'itsin ttinni, sekkeda"on °tin'itsin itta, edouhon ana-uella dezan walli, on kke"anen uauu'kan dezan walli, cet habit tu l'as fait trop petit pour moi, il faudrait donc le modifier, ou l'agrandir.

Modique. Adj. San-neddi illé. Sanehdiyé. Honiounni illé. Onttlazhè ecalajouma anilzhenn kolou, tta netssenu nagenni sau-neddi illé ikkéla! On te fait travailler beaucoup; cependant tes gages sont bien modiques.

Modulation. N. c. De la voir, tta ma-chi-ou-zezheri. Déné dayihé tta nahourzh'a.

Moelle. N. c. Eyaqè. || Moelle de bois, dedchem nantssouè. || Moelle épinière, énautssouè. Senantssouè éya, j'ai mal à la moelle épinière.

Moelleux. Beyaqè houulin. Beyaqè houulin ikkésin! ou yeloin ikkésin! Cet animal a de la moelle. || Os moelleux, edza theunen. || Souple, étoffe moelleuse, you dennour.

Mœurs. N. pl. Manière de vivre. Tta a déné ttchyaunié houulin. Don a bettchyaunié houulin, voilà quelles sont ses mœurs.

Moi. Pron. pers. Si. Si °adè, moi-même. Si nsttiu, c'est moi.

Moignon. N. c. Dègwor, coupé,

tronqué. Sintheunneus-gwodè, mon bras tronqué, mon moignon de bras. Se'ke's gwodè, mon moignon de pied, mon pied-boule.

Moindre. Detssoukkezhe auttè.

Dekkeda"on auttè. Dekkeda"on atsselyan, acesyan, agiulyan, de moindre grandeur. Il est moindre, moins grand que moi, sekkeda"ou agelyan. Sa fortune est moindre que la mienne, sekkeda"on betsamba nelttè. Pour la moindre chose que je lui dis, tlasson alésin tcho' illé kolou.

Moins. Adv. comparat. Kkeda"on.

Hokkeda"on. Diri orelyon, si yin okkeda"on ttassi seganinla ikké si! Tous ceux-ci, à moi seul moins quelque chose tu m'as donné voilà donc! c.-à-d. tu m'en as donné

moins qu'à chacun de ceux-ci. || Il fait moins froid aujourd'hui, tta edza otssoukkèzhè douhon. || Il est moins méchant que je ne le pensais, bedyéré beyeuesshennin, ekwanttè tcho' illé ikkésin!

|| C'est beaucoup moins bon, ho"anze otssoukkèzhè nezou. || Il est assez long, moins une verge, koutta soqa agiu'nezh wallihin; i'laqè yiu dedchenu heddin. || A moins que tu ne venilles y aller, °tingui de, nemu la nemu. || Pas le moins du monde, iazé koli illé.

|| En moins d'un jour, i'laqè dzi-uen °tazan illé. || En moins de rien, °ogwiu"an illé intton. || A tout le moins, au moins. Zan. Au moins, tu devrais prier, yané'tti zau wallihuin. — °Tazan. Au moins donne-moi cela, éyi °tazan ségaominimi. || An moins, paie-moi un peu, iazé zan setssenn nagou'ui. Toi au moins, ou du moins, neum zan. || De moins en moins. Kkeda-ouusin. Kke-da-ounziu. Otssoukkèzhè. Detssoukkèzhè. Il est de moins en moins

*malade, tta èya hom^elin otssom-
kkèzhè kolou. Il est de moins en
moins riche, kkeda^eoumzin bea-
hone^elu^el. Ttassi kkeda^eoumzin
gezhe^el, ou kkeda^eoumzin dehetli,
quelque chose qui va de moins en
moins, c.-à-d. diminue.*

Moineau. N. c. Tssè-soum^el^eimen-azé.

Molré, ée. Bedittlissé bekkéondel-
dizh lantté.

Mois. N. c. Sa. *Le mois commence,
sa hou^etel^etaq. Le mois finit, sa
kkéouwel^etaq. Quel est ce mois ?
Edhage hozna kkami ge^ea^eli? Il
perd le mois, se trompe de mois,
sa^e au-on^etel^etaq. || Janvier. N^el-
tssi sa tsélé, mois du petit vent.
— Février. N^el^etssi sa teho^e, mois
du vent violent. — Mars. Bèni
lin dshèli, où le dégel, à l'entour
des arbres, fait penser à l'anus
des chiens. — Avril. Teum tssi
kkézin naginza^eli, mois de la gla-
ce fondante, glace en aiguilles.—
Mai. Degaye Mari zaa, mois de
Marie; egézé zaa, mois de la pou-
te des œufs. — Juin. Ez-yé^ea-
hollé, où les petits sortent de leur
coque. — Juillet. Etchez zaa,
mois de la mue chez les oiseaux.
— Août. Bèni naiddè^eli, où les
oiseaux, ayant retrouvé leurs plu-
mes, volent de nouveau. — Sep-
tembre. Bekke e^efauldi zaa, mois
du rut. — Octobre. Tambangè
nade^eteni zaa, mois où la glace
prend, au bord des lacs. — No-
vembre. Ge uon zaa, où la glace
se couvre de givre. — Décembre.
Bèni in^el^eazi teho^e, où les rennes
arrivent dans leurs quartiers d'hi-
ver.*

Moisi. Ditssa; ou encore tchouzh
ezhellin, ou tchouzh edya, c'est
moisi. Dyan berr tchouzh yin
ikké sin! Voilà la viande toute
moisie! Ditssa ikké sin! C'est
moisi.

Molsir. V. intr. Naditssai. Pas.,
naditssa. Fut., nadontssa. Non-
e^el^e herr nadontssa sman, *prenez
garde que la viande ne moisisse.*

Moisissure. N. c. Tchouzh. Bekke
tchouzh lan ikké sin! ou tchouzh
yin ikké sin! C'est couvert de
moisissure.

Moisson. N. c. Lès teho, e^ekké-
tchya ttlô la teho dettaizhou,
sènidényé, *action de couper le
blé et autres céréales, et de les
mettre en sûreté.*

Molssonner. V. tr. Lès teho, ttlô
la teho dettaizhou, e^eleoudegeh-
lyé, *couper et amasser blés et
orges. Les orelyou deittazhou,
tthi lan e^eleoudegezhilya kkaldan-
en, nous avons coupé tout notre
blé, et en avons déjà serré une
grande partie. || V. COUPER.
AMASSER.*

Moissonneuse. N. c. Betta lez de-
ttaizhi, *ce avec quoi on coupe le
blé.*

Moite. Adj. Bege^el^etoum. Begezog.
moite de rosée.

Moitié. N. c. Tannize. Tannize-
tssem. *Partageons-les de moitié.
Tannizetssenn e^elan nadencound-
di. La moitié du chemin, tta
otssem ttehyaemmili otsem tan-
nizé. La moitié plus, Tannizé ho-
anzé. C'est à la moitié, Tannizé
nihoninzhet. Il prend la moitié.
Tannizetssenn na^eltsi. || V. VI.*

Molaire. Adj. Dents. Déné-bès-
ttla-hwon. Se-bès-ttla-hwon, *mes
dents molaires.*

Molette. N. c. Betta lin teho hettè-
zhi, hettehyoui, *quelque chose de
piquant pour éprouver un cheval.*

Mollesse. N. c. Etssehou^eti yin
obasèzhir, *amour, recherche de
ses aises. || Élever quelqu'un dans
la mollesse. Oudeltè, on etse-
hou^eti heheldin^eli, oudeltè he-
hesdin, behin^eldin. heye^eldin.*

'hèhildin'l, 'hèhou'ldin'l, 'hèhe-
ye'ldin'l. *Pas.*, oudel'tè, ou etsse-
hou'ti 'hegeldenn, 'hegi'ldenn.
Fut., oudel'tè, ou etssehou'ti, 'he-
waldin'l, 'hewasdin'l, 'hewoun'l-
din'l, 'hèyon'ldin'l, 'hèwou'din'l.
Etssehou'ti 'hehin'ldin ille kolon,
*ne l'élève donc pas ainsi dans la
mollesse.* || *Croître, vivre dans la
mollesse, rechercher ses aïses.* On-
del'tè, ou etssehou'ti yin obase-
zhir, ou obane'ta'l; baesshi, bai-
inzhi, baezhi, baidzhi, bahiddé;
obane'ta'l, obanin'ta'l, obane'ta-
'ta'l, obaneqi'ta'l, obanoub'ta'l,
oba'èné'ta'l. *Pas.*, obasezhet, bai-
zhet, bainzhet. Ondel rè yin bain-
zhet ahot'in, *tu aimes donc bien
tes aïses?*

Mollet. N. c. Ellouè. Sellouè, *mes
mollets. Il a de gros mollets,*
bellouè netcha.

Mollir. V. intr. Dettour heuen'lè,
devenir mon. *Pas.*, dettour hes-
hellin, ou edya.

Moment. N. c. F'laotsèlè. *Assieds-
toi un moment, e'laotsèlè shinda.*
|| *Le dernier moment, tta izanen.*
|| *Les derniers moments d'un
mourant, tta nandé tssedy'i. Ses
derniers moments, tta nandé he-
dy'i.* || *A ton moment il parle,*
shaoude'di, ou yaonmi'ti. || VZ.
INSTANT.

Momentané, ée. Adj. *Il a en un
regret momentané, sha ille tssenn
okkénah'dlin.* || *Il a des réveils
momentanés, kke-na-tehi-oungiz
oyin; kke-na-tehi-tssonngiz, kke-
na-tehi-ousgiza, kké-na-tehi-oum'l-
giz.*

Momentanément. F'laotsèlè. Sha
ille tssenn.

Momerie. *Simagrée.* Ye'édé koli
dene tssenn nahozheri, *faire à
quelqu'un des simagrées.* || Ye-
'édé koli e'tssenn nasolzheri, *se
faire réciproquement des sima-*

grées. Ye'édé koli setsseun na-
ho'lshe, koutta, *m'en a-t-il fait
des simagrées!* || Ye'édé koli ille
zeuni, *refuser par simagrée.*

Mon, ma, mes. Pron. pers. S'. Se.
*Mon frère cadet, se-tehele. Ma
main, s-inla. Mon père, sé'ta.
Mes parents, s-e'llottinen.*

Monarchie. N. c. F'lagin ozankkaol-
zheri nèzhè heulin nehnenkke.

Monarque. N. c. T'tassi nehnenkke
tta kkaholzheri nèzhè.

Monceau. VZ. AMAS, TAS, METTRE
en tas.

Mondain, e. Binni zauen houlin
dènen, *qui est léger, frivole, ai-
mant le plaisir.* || Binni zauen
ede'l yede'hu illè dènen (*spn. de
ce l solni ille, ede'l holni, ou be-
tti, edereddi ille*), *qui ne se sent
pas de frivolité.* || *Sau bahèzhi dé-
nen, qui a soif de plaisir.*

Monde. N. c. Nih. Dyan nehnet.
*Dien a créé le monde, Nih'o'ls'oi
nih ho'lsin.* || *Le genre humain,
déné orelyou.* || *L'autre monde,
ttah i'lasin égemae.* || *Par tout
le monde, orelyou nehnenkke.* ||
*Il y a du monde avec lui, be'l
dènen.* || *Depuis le commencement
du monde, nih horzhlin hotssin.* ||
*Le monde est méchant, déné dyé-
ré 'lan.* || *Fin du monde, Nih na-
houllé.*

Mondé, ée. Orge mondée. Ttlô la
bettouzé benahilyel, *orge dépanil-
lée de sa pellicule.*

Monnaie. N. c. Tsantsanen tsamba,
métal-orge.

Monnayer. V. tr. Tsantsanen tsam-
ba ho'lé, hestsi. *Pas.*, horzhlin,
shi'tsin. *Fut.*, hou'le, hwasts'i.

Monocle. N. c. Nagè tssel'an.

Monomane. N. c. F'a oyin déninni
hède'li, *devenir monomane; hè-
hode'li, hèneslè, hède'i'li, hède'li.*
*Il est devenu monomane, i'la oyin
biini heshellin kkedepinzhet.*

Monopole. *N. c.* Ttassi nehuenkké eddini yiu nagemmi oqankkasol-zheri, *avoir seul le droit de commercer dans un pays.*

Monosyllabe. *N. c.* I'la déné dshon etssin-na-qwodi, *un tour de langue, ou i'la etssin-na-chi-zedzhi, une articulation, une syllabe.* || Na déné dshon etssin-na-qwodi, *ou na etssin-na-chi-zedzhi, deux syllabes.*

Monotone. *Adj.* An'laon 'a-chi-ou-zéin'l'a, 'a-chi-ou-deqin'l'a, An'laon 'n-chi-ou-deqin'l'a ttou, be'l nizellou'l oyin, *sa voir monotone fait dormir.*

Monstre. *N. c.* Ttassi edouhon auttè. Ttassi ttelya adilzhenn. || *Enfant à deux têtes, sékwi na-dshi-dettè. (Impers., na-dshi-zettè).* || *Enfant à deux bustes. Na-si-dettè sékwi.*

Monstrueux, euse. *Adj.* Edouhon ahonttè. Déné kka ahottin illé. Bettelyannié déné kka ahottin illé ikkéla, *sa conduite est monstrueuse.*

Montagnais. *Tribu indienne.* Déné. Déné tssom'linen, *les vrais hommes ou communs.*— O'tel-ottinen, *les habitants des steppes du Nord.*

Montagne. Chezh. Chezh dahorzha, *des montagnes, là on il y a des montagnes.* Chezh 'adahorzha, *des montagnes ici-là.* Ho'yé 'a-chezh-in'lin, *montagne dominant toutes les autres.* Tssèshinyeu chezh o'kaoner'tan, *montagne à pente douce, ou montant doucement.* Chezh naqé'kai, *montagne qui s'élève, montagne à pic.* Chezh e'kkeddaqè, *ou e'kkédaga, montagnes s'élevant les unes au-dessus des autres.* || *Montagnes rocheuses.* Dshè - chezh. Dshè chezh ho'anze be'ga déqinzha, *les montagnes rocheuses sont très hautes.*

Montant. *De porte.* Bettazin yéodadi'tan dazhe'tan.

Montée. *N. c.* O'ka. O'kahorz'h'a. O'kaodel'gé. Onttlazhè o'kaodel'gé ikkéla! *Une terrible montée!* O'tiyé o'kayoullouzh soumni oulo. *Pourrait-il seulement la monter, la voiture, jusqu'au haut de la côte?*

Monter. *V. intr.* Sur une montagne. Chezh 'kayehdi, *ou 'kaye'tehdi; 'ka'tessai, ou 'ka'essal; 'ka'tin-gai, 'kagingal, ou 'kanega'l; 'ka'tegoi, 'ka'ega'l; 'l qittas: 'ka-qiddel. Pas.,* chezh 'kayehdik, 'kazhiya. *Fut.,* chezh 'kayouddi, 'kawassa, 'kawamya, 'kawaya, 'kawonttas, 'kawouddel. Chezh 'kawouhdel, *montez sur la montagne.* || *Sur un arbre, sur une clôture, dans une échelle.* Kkédayehdi, kkedassai, kkedazhinggai, kkedai, kkedazhittas: kkedatsshe'del, kkedazhiddel. *Pas.,* kkedayehdik, kkedazhiya. *Fut.,* kkedayouddi, kkedawassa. De-dhenn kke dawomya sanau, na-tin'ltteth walli, *ne monte pas sur cet arbre, tu vas tomber.* Bekké o'katsseddil'i kké dazhingai, *monte dans l'échelle.* Obanettelyani kké dawassa, *je vais monter sur la clôture.* || *A cheval, en voiture, en traineau.* Kke dayehdi, kkedazhessai, kkedazhingai, kkedafé, kkedazhittas. *Pas.,* kkedayehdik, kkedazhiya. *Fut.,* kkedayouddi, kkedawassa. 'Lin tcho' kke dazhessai 'a sa donyé, 'lin tcho' kke dahosni ille itta, *je monte difficilement à cheval, ou je n'aime pas à monter à cheval, n'étant pas bon cavalier.* *Vz. CALIFORN-CHON.* Iqan kolou bezh-tchemen kke dazhingai, *vite monte en voiture, ou en traineau.* || *Sur ses genoux.* O'ka-gor-zelye', o'ka-gor-dehesye'l, dehinlye'l, dehel-

ye'l. *Pas.*, o'ka-gor-zehlya, o'ka-gor-dehesya, dehinlya. *Fut.*, o'ka-gor-zoulye'l, o'ka-gor-dehousye'l o'ka-gor-de'tounlya, o'ka-gor-de'toulya. || *A quatre pattes*. O'ka-tsselgwo'l, o'ka-oesgwo'l, gulgwo'l, celgwo'l, gilgwo'l; *pl.* o'ka-gil'as. *Pas.*, o'ka-tsse'l'ge, o'ka-zhes'ge, zhin'l'ge. *Fut.*, o'ka-tssoul'ge, o'kawas'ge, o'kawonn'l'ge. *Ontflazi*: o'kaodel'ge itta, gantselou o'kazhes'ge oyin, *la côte était si chaude que j'ai pu à peine la gravir à quatre pattes*. || (*En parlant des oiseaux*). *s'élever en prenant son vol*. Nidittag; *pl.* nidiude'l. — *L. monter, s'élever, en reprenant son vol*. Nina-dittag; *pl.* ninadinde'l. Onni'l-kezhou, nageltthet kolou, tthi ninadittag nadlin oyin, *je l'ai tiré; il est tombé; mais il s'est relevé, en reprenant son vol*. || (*En parlant de l'eau*). *vz.* ISONDER. Nih celbin'l, *l'eau monte*. || (*En parlant de feu*). Yeddag'e nadsion-ho'gis. Dedeheum gan nadsion-ho'ges, *l'arbre écroulé a pris feu: le feu a ramonté le long de l'arbre*. || (*En parlant de fumée*). Ler 'tin 'tèchia'l, *la fumée sort emportée par le vent*. Ler nidi'lechia'l, *la fumée monte, s'éleve emportée par le vent*. || (*En parlant de nuages*). Nidiuzhi. *Pas.*, nidiuzhet. Yakkozh nidiuzhet, *les nuages ont monté*. || (*En parlant d'odeurs, de parfum*). Ttassi man uag'e'gès, *la puanteur monte, se répand*. Ta tsele nagegès, *la vapeur d'eau, le brouillard monte, se répand*. || (*En parlant de terrain*). O'kahorzhi'a, *le terrain monte*. || (*En parlant d'une flèche*). Kka yain'kezh, *la flèche monte*. Yain'tazh, *décocher une flèche en l'air*. Yain'tazh, *j'ai décoché une flèche en l'air*. || (*En*

parlant de vermine). Ya segil'gè, *un pou a monté sur moi*. Ya segin'l'as, *j'ai pris une garnison de poux*. || *V. tr. Transporter plus haut*. Ttassi yeddagetssem o'kahlyé, o'kazheslé, o'kazhinlé, o'ka-ye'lé, o'kazhilyé, o'kazhou'lé, o'kaheye'lé. *Pas.*, o'kahlyu, o'kazhilla, o'kazhinla, o'kayerzhla, o'kazhilya. *Fut.*, o'kawalye'l, o'kawasle'l, o'kawomle'l, o'kawonle'l, o'kawoulye'l. || *Les filets, les ajuster*. 'Tabi'l eban-natti, eban-nastti, eban-na-in'ltti, eban-na-ot'tti, eban-na-iltti, eban-na-ou'ltti. *Pas.*, eban-naet'ti, eban-nazhi'ltti, éban-nazhin'ltti, éban-nae'ltti. *Fut.*, eban-naout'ti, eban-nmonstti, naom'ltti, nayon'ltti, nawon'ltti. Na 'tabi'l eban-naoustti, *je vais te monter tes filets*. || *Une tente, la dresser*. Nibale nadshi, nasdshi, naidshi, nadsdshi, ou nayedshi, naidshi, naoudshi. *Pas.*, nibale nagedshik, nagedshik. *Fut.*, nibale nagwadshi, nagwadshi, nagwomdshi, nagwadshi Nibale nagwomdshi, *montons la tente*. *Vz.* CAMPER. || *Monter ou remonter une montre, une horloge pour la faire marcher*. Sa naidliz, nahesdizh, nahin'ldizh, naye'ldizh. *Pas.*, na'ldezh, nazhi'ldezh, nazhin'ldezh, nayin'ldezh. *Fut.*, nahon'ldizh, nahousdizh, nahom'ldizh, nayou'ldizh. *Remonte ta montre, ou ton horloge*, nezaa nahin'ldizh. *Elle est déjà montée*, kkaldaner na'ldezh kontte. — *Ibid.* *Une machine à ressort*. Nana'ldizh (*même conjugaison que naidlizh*). *Remonte ta machine*, nanain'ldizh. *Elle est déjà remontée*, nana'ldezh konttè. || *Monter ou remonter une montre, une horloge (ajuster, agencer, disposer les pièces différentes, les mettre rhaenne à*

leur place, pour mettre la montre ou l'horloge à même de marcher, de fonctionner). Sa ttaneltte tta nageddahi, ou ttaneltte tta qe'a'li elkk-in'ka nalyé, naneslé, uaminlé, nayellé, nanilyé, nanou'lé, nahèyellé. *Pas.*, nalya, nanilla, naniula, nayinla, nanilya, nanou'la. *Fut.*, nawalye'l, nawasle'l, nawoumle'l, nayouille'l, nawoulye'l, nawou'le'l, nahèyouille'l. Sezaa benadelbazlè-azé, ou benadettle'li-azé orelyou e'f'kégilla nean, tthi elkk-in'ka nanilla oyiin, j'avais démonté ma montre, je l'ai remontée. — Au lieu de elkk-in'ka nalyé, ou pourrait aussi bien dire e'lkke nalyé, mettre chaque chose à sa place. Sezaa benadettle'li-azé e'lkkenanilla oyiin, j'ai remonté ma montre, en mettant chaque roue à sa place. (Elkk-in'ka exprime l'idée d'engrenage). — *Ibid.* Une machine. Betta ttlo' dettazhi nanerzhttir itta e'lkkenanilla oyiin, la faucheuse était toute démanchée, je l'ai remontée, en remettant chaque pièce à sa place. Betta ttlo' la delçeli orelyou tta e'lkka'l'in e'lkke nanilla itta, ou e'lkkin'ka nanilla itta, sènasla oyiin, j'ai re-plaré les différentes pièces de la batteuse à leur place, et ainsi l'ai arrangée. — Placer une roue sur deux roues d'une machine pour les faire marcher ensemble, ttloule 'kale tcho' nadettle'li ban naltti, nazhestti. *Pas.*, naltti, nazhi'tti. *Fut.*, nawaltti, nawastti. — Ttloule 'kale tcho' nadettle'li ban nazhestti, je pose une courroie. — Iqan ttloule 'kale tcho' deban wom'tti, dépêche-toi de poser la courroie. Deban nazhetti koutte, elle est déjà posée.

Monticule. N. c. Chezh-azé. Chrzh

nage'kai-azé. || Nih hodeggaisé veut dire : terrain raboteux.

Montre. N. c. Sa. Sezaa, ma montre. Nezaa e'bi qe'a'li illé ikkésin, ta montre ne marche pas bien. Sa ttle'l veut dire : lentille de verre, (batte-feu 'u soleil).

Montrer. V. tr. Ttassi 'ehodoul'in, beodenes'in, beodenin'l'in, yeodene'l'in. *Pas.*, behodoul'in, beodezhi'l'in. *Fut.*, beodoul'in, beodous'in, beodwoun'l'in. Seodeniur'l'in ille kolou, ne me montre donc pas ainsi à tout le monde.

|| *En teulant.* Déné tssemn dalyi,

betssemn dasli, danelli, dayelli,

dayili, daou'li. *Pas.*, ténétsemn

dagelyi, dagilli, daginni. *Fut.*, dé-

né tssemn dagwalyi dagwasli. Ed-

la qe setsemn danelli itta eyet? Qu

me montres-tu là? || *Du doigt.*

Otssemn ttha'l se'l'a, sedshi; 'til-

'a, 'tesdshi; 'tinf'a, 'tindshi.

Pas., otssenn ttha'l segindshi, 'te-

gidshi. *Fut.*, otssenn ttha'l sou-

ndshi, 'tousdshi. Otssenn ttha'l 'te-

gislshi kolou. je te l'ai cependant

montré du doigt. || *Le poing pour*

menacer. Bèni e'lyeddi, e'lyesni.

Pas., e'lyegedlik, e'lyeginnik. *Fut.*,

e'lyegwaddi, e'lyegwasni. Sèni e-

lyeginnik, il m'a menacé du poing.

|| *Les dents (animal),* ya-wou-

dilzag. Setsemn ya'woudilzag, il

m'a menacé des dents. || *Le pouce.*

E'tssenn ni-techez-zidshi. E't-

tssemn ni-techez-degidshi. nous

nous sommes montré le pouce.

Montueux, euse. Hogon'le. Ho-

gon'le nehen, pays montueux.

Monture. *Dr fusil.* 'Telkkizhi kazh.

bois où se fixe le canon. || *Baguette*

dr fusil, 'telkkizhi kka 'kazhè.

Moquer (se). Rire de quelqu'un.

déné qa-natssello', beqanaslo.

naindlo', naddlo', naidlo', naonh-

dlo', nahèhèdlo', nahahèdlo'.

Pas., déné qa natssello', beqa na-

zhidlo°. *Fut.*, beqamtssondlo°, maonsdlo°, maonndlo°, maoudlo°, nawomndlo°. || Déné kke dlo° hettin, *burner quelqu'un en ridicule*, bekke dlo° hes°in, hin°in, hè°in, hittin, houh°in, hèhè°in, dabè°in. *Pas.*, bekke dlo° hettin, ei°in, cin°in. *Fut.*, bekke dlo° honttin, hwas°in, hwom°in. Déné kké dlo° hin°in ille kolon, *ne te moque donc pas ainsi des gens*. Beqanawomndlo° saman, *ne te moque pas de lui*.

Moquer (se). *Rire intérieurement de quelqu'un*. Déné kke dlo° hettin, dlo° honzhi°in, honzhin°in; yekke dlo° hourzhi°in; (*n'a que ce passé*). Sa souonddi itta bekke dlo° honzhi°in, *je l'ai trouvé si drôle, que j'en ai ri intérieurement*.

Moquerie. *N. c.* Ega-natsdlo°. || *Moquerie habituelle, continue*, ega-na-tssonindlo°.

Moqueur, euse. *Etre...* Ega-natsson - nindlo°, éga-na-ou-nidlo°, éga-na-ou-nindlo°, éga-na-ou-nindlo°. Ega-na-ou-nindlo°, *n'è illé si, tu ne fais pas bien de prendre ce genre moqueur*.

Morailles. *N. pl.* Tsantsanen°lin teho bingan naden°tan, *fer qu'on met au nez d'un cheval*.

Moral, e. *Adj. (Homme)*. Edlèlè ttehya edommegehni, *qui se garde de l'impureté*. || (*Sens*). Hogade itta homzon teho, itta oslinon teho ekkoredyain Niho°ltsini déné yé hom°an, *faculté que Dieu n'a mise en chacun de distinguer le bien du mal*.

Morale. *Faire la morale*, vz. FARE.

Moraliser. *Quelqu'un*. Homzon honzhe°ltham adénédzhenom, *donye hotttehya déné delzhi, corriger quelqu'un par ses bons avis*; déné dénessbi, denin°lshi, yelen°lshi. *Pas.*, donyé ttehya déné denlzhè, deni°lshet. *Fut.*, donye ho-

tttehya déné doelzhi, donsshi, dewom°lshi. Homzon honzhi°ltham asin°lshem itta, *kkazhè donye hotttehya sedenin°lshet, à force de me prêcher, il a fini par me moraliser*.

Moralité. *N. c.* D'une personne, sa conduite. Tta a-déné-ttehyammié hodénédzhen. || Tta-a-dén-inmi-hodénédzhen, *caractère moral d'une personne*.

Morbifique. Vz. MALSAIN.

Morceau. *N. c.* Ttassi zuzé, Ttassi zhayé. Ttassi bonnahè. *Morceau d'étoffe, retaille, ettazhè*. Eyi ettazhè seqamin°lthonzhi, *donne-moi cette retaille*. Ttestezhi beunnahè iaze seqamin°ltho, *donne-moi un morceau de pain; ou bien encore* lettezh sm hodin°lshi oiaze, *détache-moi, coupe-moi un peu de pain*. Il est en petits morceaux, bezhaye iazé. Il est en plusieurs morceaux, an°lkkeon bezhayé dazhella. || *Couper en morceaux*, vz. CUTTER.

Morceler. *Diviser en morceaux*. Ttassi hodezhi, hodesshi, hodin°lshi, hode°lshi. *Pas.*, hodeginzhè, hedeq°lshet. *Fut.*, hodouzhi, hodousshi. || Be°ta-ho°tezh, be°ta-ho°tesshi. *Pas.*, be°ta-o°tezhè, be°ta-o°t°lshet. *Fut.*, be°ta-o°touzhi, be°ta-o°tousshi. Hidan lakon! Nonhba be°ta-o°tin°lshi, *nous sommes nombreux, divise-le entre nous*.

Mordant. Beya°tiyé demmen dénen, *homme mordant*. Neya°tiyé demmen ikkésin! *Tu es bien mordant!* || *Acide mordant*, °ton matsè itta ttassi °attizh.

Mordre. (*Homme*). *V. intr.* Telgaizh, °tes°aizh, °tin°faizh, °tel°aizh, °tilgaizh. *Pas.*, °teqelgaizh, °teq°faizh. *Fut.*, °tongaizh, °tous°aizh. — *V. tr.* Houlgazh, kabit., hons°azh, houn°fazh, you°fazh, houilgazh, hou°fazh. *Pas.*, hon-

welqazh, houwi^ofazh. *Fut.*, han-walqazl, houwas^ofazh. — Helqazh, casuel, hes^ofazh, bin^ofazh, yel^ofazh, hilqazh. *Pas.*, helqazh, shi^ofazh, shin^ofazh, ye^ofazh. *Fut.*, walqazh, was^ofazh. Youwa^ofazh sauan, *ne le laisse pas mordre par lui*. Se^ofazh ikkin! *Il n'a mordu*. || (*Animal*). *V. intr.* "Te^oni^ol-tettail (*indéf. fin*). *Pas.*, "tegin^oni^ol. *Fut.*, "tou^oni^ol. — *V. tr.* "Ttassi hon^oni^ol, habit. *Pas.*, ouqwin^oni^ol. *Fut.*, houn^oni^ol. Soum^oni^ol, *il va me mordre*. — "Ttassi hê^oni^ol, casuel. Hetta^ol, *indéf. Pas.*, shê^oni^ol, *on yerzh^oni^ol*. *Fut.*, wa^oni^ol. Yerzh^oni^ol ikké si! *Il l'a mordu*. *Vz.* MONTREN les dents (*animal*).

Mordu, e. *Je suis mordu*, ttassi serzh^oni^ol. || *Un chien l'a mordu*, "lin yerzh^oni^ol. || *J'ai été mordu par un fou*, eyomen se^ofazh.

Morfil. *N. c.* Bekka-la-kka-hetti, *qui court le long du tranchant d'un instrument*.

Morfondre. *V. tr.* Okkazh déné yêzhi, *le froid pénétre quelqu'un*. *Pas.*, déné yeginzhet. *Fut.*, dene yegwazhi. Okkazh seyeginzhet, *le froid m'a pénétré*, morfondou.

Morfondre (se). "Tssedlou, *prendre froid*; hesdlou, hindlou, hedlam; *on encore tssedlou^ol, gesdlou^ol, gindlou^ol, gedlou^ol*. Pesdlou^ol edya, *je commence à me morfondre*, à prendre froid. *Pas.*, tsseddi, avoir froid tout de bon; sheddi, shinddi, hehdli, shidli, shanddi, hehdli. *Fut.*, tssandlou, wasdlou. Woundlou sauan, *prends garde de prendre froid*, de te morfondre.

Morgue. Ho^oomlou "asaddi, *orgueil manifeste, patent*. Ho^oomlou "ahoundi ikké si! *Ton orgueil paraît à tous les yeux*. || A^oëtssonwen^oin, a^oëoumes^oin, a^oëoumin^oin, a^oëouwen^oin. Nettaoderzh^oa illé si, a^oëoumin^oin kkenauzheri, *avec*

toute la morgue tu n'es bon à rien.

Moribond. *N. c.* "Leganzhi. || "Legatssinzhi, *être moribond*. "Leganzhi, koutta, *il est moribond*.

Morigéner. *Vz.* MONAISEN, FORMER. || Blâmer, réprimander. Déné "ahol^otê, bas^otê, banel^otê, ya^otê, bail^otê. *Pas.*, buonwel^otê, baces^otê, buoin^otê. *Fut.*, luhau^otê, bawas^otê. Neiaze banel^otê de kolou, "mitte ille, *tu ne ferais pas mal de morigéner ton enfant*.

Morne. *Adj.* Dubotta noumiazheum asottin, *paraître triste*. Est^otêzelzheum asottin, *avoir le visage morne*. Da botta ayeninzheum, abottin, *il paraît triste*. — Est^otêmelzheum, *il a le visage triste, morne*.

Morose. *Adj.* "Ia koli e^olthi ni-derzh^oa borettin illé, *qui ne paraît jamais heureux, content, de bonne humeur*; yenioderzh^oa, yendi^oa, yendid^oa, yeniderzh^oa.

Mors. *N. c.* "Lin telho^o zha shellai tsantsaunen, *fer qu'on place dans la bouche d'un cheval*.

Morse. *N. c.* Dshê-kkê-timbê, *qui couche au milieu des rochers de la mer?*

Morsure. *N. c.* Dene hittai^oli. Déné hetta^ol déné "kaqê, *plaie faite en mordant*. || Avoir une morsure. *vz.* AVOIR.

Mort. *N. c.* "Legatssinzhi. *Mort subite*, "an "legatssêzhi. || Frapper à mort, ttassi i^olasin beniin ikkez. "Iasin beniin ikkez nounddi, *il semble que je l'ai frappé à mort*. || Faire une bonne mort. *vz.* FEMME. || Se donner la mort. *vz.* SE TUER. || A ta mort... "Ia déné-zhiyon; tta "légatssoumzhiyon; tta "légatssoumzhi tta.

Mort, e. *Adj.* "Legazinzhet; *pl.* "legazindé. *Il est mort*, "legaminzhet. || Houille, *n'être plus*. Sha bed-danen houllé, *depuis longtemps il n'est plus*. || Penna ille, *il n'est*

plus en vie. || *Faire le u r t*, vz. FAIRE || *Fête des Morts* (2 novembre). Eyouneu dzineu. Eyouneu dzinéké, le jour des âmes, des trépassés.

Mortaise. Dedeheuu ye di^gè, yedes^gè, yedin^gè. Sa dedeheuu yedin^gè, fais-moi une mortaise. Na dedeheuu yedou^gè, je vais le faire une mortaise.

Mortalité. N. c. Ttanetté 'legaudé, le nombre des personnes qui meurent. Douhou outthuzhè 'legatssindè teho^o illé, la mortalité maintenant n'est pas bien considérable.

Mortel, elle. Adj. Être sujet à la mort, déné zhiyé ba uouderzh^uin. Nonzhiyé ba uoudezhil^uin oyin, nous attendons la mort, nous sommes mortels. || Qui cause la mort. Donner un coup mortel, otta déné zhiyé walli, déné hel'kain, ou déné hel'té. Il a reçu un coup mortel, otta bezhiyé walli gel'té, ou gel'kan.

Morte-saison. N. c. Tthiyon nageni illé horzh^uou henattin, nagemi kké dandin, temps assez considérable, où, dans les magasins, il n'y a presque pas de débit. || Nuhékke sha hel^ua illé henattin, temps considérable où l'on ne trouve pas de travail.

Mortier. N. r. Hottlès ttoussè, glaise collante. || Vase pour piler de l'orge, beyé ttlo^o la elyé'li.

Mortification. Daetsedel^uai, action de se faire souffrir. || Dadtssedel^uai, action, chez un grand nombre, de se mortifier.

Mortifier (se). Daetsedel^uai, daedes^ua, daedin^ua, daedel^ua, daedil^ua, daedon^ua, daehedel^ua. Pas., daetsedege^ua, daedege^ua, daedegein^ua, daedege^ua. Fut., daetsedeloul^ua, daedous^ua. Douyé illé homma tta daedegeil^ua walli ttontè, en retour de nos péchés

passés, il ne nous reste qu'à nous mortifier, qu'à faire pénitence.

Mort-né, éc. Tsiye 'leguinuzhedli. || Bezhiyé 'agelgé, qui est venu au monde mort.

Mortuaire. Adj. Chambre mortuaire, déné zhiyé okkéhoumi kouen. || Drap mortuaire. Denezhiye madeltchouzhi, drap qu'on met sur le mort, autour du mort. || Extrait mortuaire. Ttaho 'leguzhedou, sèlyne, eyet hogan edittlis déné 'e'ltottineu ou niniuttli al^uin, papier où l'on relate le temps du décès, le temps et lieu de la sépulture, et que l'on envoie aux parents du défunt.

Morve. N. c. Denimiyè 'tou, ou denimiyè de'kozh denimiyè 'aginlin, humeur qui coule des narines.

Morveux, euse. N. c. D'habitude, ahourzh^uou denimiyè de'kozh 'aginlin. || Par accident, etta^uan de'kozh denimiyè 'aginlin. — Ou bien, de'kozh yedda^o, qui a le rhume.

Mot. N. c. 'A-chi-zèzhi. Diri 'u-chi-zèzhiou don ahoddi si, ce mot a ce sens. || Se donner le mot, e'lbani-ya^uti-zettai, ou e'lbani-ya^uti-zel^uai. Pas., e'lbani-ya^uti-zenttan, ou e'lbani-ya^uti-zel^uan. E'lbani-ya^uti-dezhil^uan, nous nous sommes donné le mot.

Motif. N. c. Ttah hogan. Ttah omu'ka. Nim'kayenzhi^ua tta; eyet omu'ka asttin, je désirais te voir; c'est le motif de ma visite.

Motiver. V. tr. Ttah omu'ka o'tiyé okkényae^uti, okkeniyae^uti, okkényain^utti, okkeniyae^utti. Pas., okkeniyain^utti, okkeniyain^utti. Fut., okkeniyaou^uti, okkeniyaous^uti. Tta adyae o'tiyé okkeniyain^utti intoho, il a donné de bonnes raisons de sa conduite.

Motte. De terre. Nih magelzhai illéché, ou uanil-holzhai illéché, terre non

brisée. || Nih anttoulhou dahorzhlai, m-nih-holzhlai illéché, *morceaux de terre restés entiers, mais brisés.*

|| Il m'a jeté une motte de terre, nih otta soum^olehel.

Mou, molle. Adj. Homme mou.

Betti detehonzh, ou betthi denmour, *dont la chair est molle, sans muscle, sans force.* — Caractère mou. Yenihoumtlezh ille. *C'est un caractère mou, yemintlezh ille, il est sans ardeur, sans énergie.* || Souple (chose), detleg. T'esttezh tlèè, *jeun mou, souple.* || Cédant à la pression d'un poids quelconque, débinn. Tssi débinn, *canot dont l'écarca a peu d'épaisseur.* Ellès-zhezh débinn, *vessie molle.*

|| Pliant, flexible, déberr. De-deheun déberr, *bois mou, flexible.*

|| Ne pouvant supporter aucun poids, dezhij. Dzan dezhij, *vase en eau.* — Si la vase avait un peu de consistance, ou dirait: dzan dedzag.

Mou. Viscère. Edzè-dizhè. Bedzè-dizhè, *son mou, ses pannonis.*

Mouche. N. c. T'ssamiz.

Mouche. (Caustique) cautère, betta atssettezhi.

Moucher. La chandelle. Ekkaderzhkkani lèrè kkéhettaizh, kkéness-ttazh, kkéninttazh. Pas., kkéhin-ttazh, kkénittazh. Fut., kkéwattazh, kkéwasttazh. Bellèrè kkeninttazh, *manche-la.* — Si c'était avec les doigts, on dirait: okkaderzhkkani lèrè bekkenimni, *mouche la chandelle avec les doigts.* || Quelqu'un. Déné tetsin, be'testsin, be'tin'tsin, ye'te'tsin, be'tiltin. Pas., déné t'e'tsin, be'tiltin, be'tin'tsin, ye'te'tsin. Fut., be'toultin, be'toustsin. Neizze be'tin'tsin, *mouche ton enfant.*

Moucher (se). Setsin, tetsin, tintsin, tetsin. Pas., setsin, titsin.

Fut., soutsin, toustsin. Nimmijè de'kozh 'aginlin, nimmijè homzon illé si, tintsin, *tes urines sont pleines de morve, tes urines sont bien malpropres; m'acle-toi.*

Moucheron, moustique. Oneltonen.

Moucheté, ée. Adj. Bemmouè homlin, m. à ra. *qui a des îles.*

Mouchettes. Ekkaderzhkkani bés, *ciseau pour chandelles.*

Mouchoir. N. c. Kkozh-i-telèzhi, *qui se lie autour du cou.*

Moudre. V. tr. Naldez, nasdezh, nane'dezh, naye'dezh, milledzh, maou'dezh. Pas., nageldez, nagid'dezh. Fut., nagwaldez, nagwastdez. Dyan tès nini'tan, *sa man'dezh, j'ai apporté ici un sac de farine; m'ands-le-moi.*

Moue. N. c. Daonzelt-soum. Edlage 'ka daounegin'tsenomu? *Pourquoi cette mau? || Faire la moue, v. FAIRE.*

Mouette. V. MAFRE.

Mouillage. N. c. Ttassi, nalt'sel, action de mouiller quelque chose. || Lieu propre pour jeter l'ancre. Tta hëkkè tssi telu' za'l 'touzin t'hou 'ton t'elde'l 'a houndeyan.

Mouillé, ée. Betsel. Penazhelt'sel. Betsel t'tourè, *tout mouillé.* Non t'è nazhelt'sel kon! an ne t'è nalt'sel kon! *Nous voilà bien trempés!* You orelyon nazhelt'sel ikké sin! ou da-na-you-in'tsel ikké sin! *Nos effets sont tout mouillés.*

Mouiller. V. intr. Mettre à l'ancre. v. METTRE. || V. tr. Ttassi nalt'sel, ou nalt'sel, nast'sel, namelt'sel, naye'tsel, nalt'sel. Pas., na'tsel, nazhi'tsel. Fut., nagwalt'sel, nagwast'sel. Seyone orelyon nazhi'tsel, *j'ai mouillé tous mes effets.*

Mouiller (se). Edemat'sselt'sel, edemaest'sel, edemaint'sel. Pas., edemat'sselt'sel, edémazhest'sel, edema-

zhin'itsel, edenazhe'itsel. *Fut.*, edenatssoultsel, edenagoustsel. *E-*denagoustsel samu, *Dieu me garde de me mouiller!* || Déné 'éma'itsel. *Sema'itsel, je suis mouillé. Nou-*enne'itsel, *nous sommes mouillés.*
 || Dene 'éma'ldlouz. *Sema'ldlouz* oyin, *je suis tout trempé; mes habits sont ruissachants d'eau. Sema'ldlouz ikkela! Comme te voilà trempé!*

Moule. *A chandelle.* Beve ekkerderzhikkam' ho'lé, *ce en quoi on fait des chandelles.* || *A natter les filets.* Bekkèzin 'tubi'l' ettloum. *Tl'age tssel'tau, qu'on tient dans le creux de la main.*

Moule. *N. c. Mollusque.* Honttoni 'zé tthenen.

Mouler. *V. tr. Jeter dans un moule.* Naddel, nusnel, nanemmel, nayemmel, maddel. *Pas.*, nahdel, muzhimel, mezhimel, mayerzhuel. *Fut.*, mo'waddel, mo'wasuel. *Delt-*sadi tcho' nouhba nahdel laosau, *on va probablement nous mouler une grosse cloche.*

Moulin. *N. c. Bettu 'lez heldezhi.* || *A café.* betta le café heldezhi.

Moulinet. *Faire le moulinet avec un bâton.* dedcheun etssin-na'he-el-é'l. *Je fais le moulinet avec un bâton.* dedcheun etssin-un-la-es'âl.

Moulu. *e. Adj.* Peldezhi. Nageldezhi. *Tès nageldezhi, du blé moulu.*

Moulure. *N. c. Beyagè da'tigazhi.* || *Faire une moulure.* beyagè da'tigazhi. *Je fais une moulure, ou des moulures.* beyagè da'tes'azh *Fais me moulure.* beyagè da'tingazhi. *Tu vas me faire des moulures.* sa beyagè da'tewoungazhi.

Mourant. *e. Vz. mORMAND.* || *Kkas-*di tssi'è, *n'avoir qu'un souffle de vie.* Kkasdi hè'è, *il n'a qu'un souffle de vie.*

Mourir. *V. intr.* 'Leganzhi, ou 'le-

gatssanzhi, 'leganesshi, 'legaminzhi, 'leganzhi, 'leganidzhi, 'leganoushi, 'legahèhinzi, 'legatssinde, parfois 'legandé, 'leganiddé, 'leganoulidé, 'legahèhindé. *Pas.*, 'legazinzhet, 'leganizhet, 'leganinzhet, 'leganinzhet, 'leganidzhet, 'leganoushet, 'legaheninzhet, 'legatssinde, 'leganidde. *Fut.*, 'legatssanzhi, 'legawasshi, 'legawoumzhi, 'legawanzhi, 'legawoudzhi, 'legawoushi, 'legahèhouzhi 'legatssouddé, 'legawouddé, 'legawouddé, 'legahèhouddé. *A se meurt.* etsinnuzhè 'leganzhir. *Il se fait mourir, à cause de.* Eyi 'ka 'leganzhi aye'l'm. *Il meurt subitement.* 'an 'leganzhi. *Il meurt d'une hémorrhagie.* dell began 'tadchedshè itta 'leganzhi. *Il meurt de froid.* dlon 'legay'i'shi, *le froid le tue.* *Il meurt de faim.* daukké 'leganzhi. *Il meurt de chagrin.* es'tè 'legay'i'shi. || *Se mourir.* être sur le point de rendre le dernier soupir itta maude tssedy'i'li. *Il se meurt.* itta maudé 'tedyi'l. || *Rendre le dernier soupir.* 'Tta maudé sedy'i' *Il rend le dernier soupir.* itta maudé 'tedyi. || *Faire mourir.* vz. FAIRE.

Mousse. *De marais.* 'Tthm'l. || *Lichen* pendu aux arbres, et servant de nourriture aux rennes. *Dadegoin-yé.* || *Mouss.* *lanche* tapissant la terre, et servant aussi de nourriture aux rennes. 'Ttchyandion.

Mousse. *N. c. Femme.* Ogowos.

Mousseline. *N. c. Yon eledentti.* *coton fin, d'un tissu serré.*

Mousser. *V. intr.* Ogowos dagetssenn 'aneyi, *la mousse monte, se gonfle.* || *Faire mousser l'eau.* vz. FAIRE.

Mousseux. *euse. Adj.* Beogwozé hounlin. *Diri djé 'ton, beogwozé hounlin, koutta, ce vin est mousseux.*

Moustache. *N. c. Ekkeddagè déné-*

da-ga. Ekkeddagè be-da-ga, *sa moustache*.

Moustiquaire. N. c. Dedyon'li zhezli.

Moustique. N. c. °Onel'tonen.

Moutarde. N. c. Kkaza-dzahè, *fiente de poules!!!*

Mouton. Edshem slini, *mauvais caribou!*

Moutonné, ée. Frisé. Tête moutonnée, déné dshi dèyaz. Bedshi dèyaz, *il a la tête moutonnée.*

Moutonner. Se couvrir d'écume. °Ta in'telouuz, *vagues énormes se couvrant d'écume.* || °Ta-owouyazh, *le sommet des vagues blanc comme la neige.* °Ta-owou-le'gai, ou °ta-owou °le'gai, *le sommet des vagues blanc d'écume.*

Moutonnier, ière. Adj. Faire comme les autres, vz. FAIRE. Ttatssem ille koli déné °edal'in kkenazheri, *qui suit sottement l'exemple des autres.* Ttatssem illé koli, déné °edawas'in yeniuzhenin kkenanezher anottin, *tu veux donc suivre en tout l'exemple des autres, même lorsqu'il y a sottise à le faire.*

Mouvant, e. Sable mouvant. Shai gennaa, *(sable vivant).* Terrain mouvant, hottlès gennaa, *(glaise vivante).* || Marais mouvant. Elle'l nehnen *(terrain flottant, parce que c'est comme si la tourbe flottait).*

Mouvement. Naogwedda. || Se donner beaucoup de mouvement, être occupé d'ouvrages divers. Na'an-o-owizhi, na'an-o-owesshet, na'an-o-owin'ishet, na'an-o-owe'ishet, na'an-o-owilzhet, na'an-o-owou'ishet, na'an-hoho-owe'ishet, na'an-o-oweddé, na'an-o-owilde, na'an-o-owou'ide, na'an-hoho-owé'ldé. Pas., na'an-o-owinzhet, na'an-o-owilshet, na'an-o-owin'ishet, na'an-o-owin'ishet, ou na'an-o-

owe'ishet, na'an-o-owilzhet, na'an-o-owou'ishet, na'an-hoho-owin'ishet, na'an-o-owindé, na'an-o-owildé, na'an-o-owou'ldé, na'an-hoho-owin'ldé. Fut., na'an-o-honzhet, na'an-o-housshet, na'an-owou'ishet, na'an-o-hou'ishet, na'an-o-woulzhet, na'an-owou'ishet, na'an-hoho-hou'ishet, na'an-honddé, na'an-owoulde, na'an-owou'ldé, na'an-°oho-houklé, Tsamba °ka outtlazhe na'an-o-owilshet kolon, tsamba oulle oyin, *je me suis donné beaucoup de mouvement, de peine, pour gagner de l'argent, et me trouve sans le sou.* || Retrouver son mouvement, sa vraie marche. Sa, senahao, edenoultthet oyin, *la montre arangée a retrouvé sa vraie marche.*

Mouvoir. V. tr. Mettre en mouvement. Ttassi nagelnai, nagesnai, nagin'lnai, nage'lnai. Pas., ttassi nage'lnan, nagin'lnan. Fut., ttassi nagoulnai, nageousnai, nageom'lnai. Nagin'lnai °a koutta illé aho-ttin, *tu ne peux donc pas le mouvoir?*

Mouvoir (se). Naetssegedda, nageda, naginda, nagedda, nagidda, nagouhda. || Naetssedegelna, nadegesna, nadegin'lna, nadegelna. Pas., comme au prés. Fut., naetssedegoulnai, naedegousna. Shanin naedegoulna hekkè houllé ille, *il ne saurait se mouvoir sans l'aide de quelqu'un.*

Moyen. N. c. Tta otta. Tta betta. Bettahé. Edlini hotta Nihol'sini ttassi ho'ltsin itta? *Bettahé houllé, par quel moyen Dieu a-t-il créé le monde? par aucun.*

Moyen, enne. Adj. Tsa kouï, *moyen castor.* || Dshei'l komi, *moyenne hache.* || Soga agelyan oiázé, *de moyenne grandeur.* || Soga antté oiázé, *moyen pour les qualités. mo-*

rales. || Soga anif'isha, *moyenne distance.* || Be'ga nadéginzha tcho' illé, *de moyenne hauteur.*

Moyennant. *Prép. A condition, en condition.* Dé zan, *Moyennant paiement j'irai où tu veux m'envoyer,* setsseun naqin'lini de zan, tta otssenn sir'la nazhiya walli.

Moyeu. *N. c. Bezli-tehemmen dziye. (le curer d'une voiture).*

Mozette. *N. c. Camail. Kkozha nazel'kari. Ya'ttiy kkozha mayedel'kari, dont le prêtre se couvre le cou et les épaules.*

Muable. *Sujet au changement, e'lna nahodzhi. E'lna nahodel'tthi. Ez. CHANGEANT.*

Muer. *V. intr. (Pour les animaux). Nade'tettli, les cornes tombent.*

Pas., nade'terzhtthi. Fut., nade'toutthi. || Pour les oiseaux. E-tehez; pl. daitehez. Pas., he-tehez. Fut., hontehez. || Pour les hommes. Dazhelgaz. Dazhelgaz edya, sa voir nue. Dazhesgaz edya, ma voir nue. Dazhinlqaz tta ousan ? Est-ce que ta voir nuera ?

Mucilage. *N. c. Ttassi bedzege houlin, ce qui est gommeux.*

Muet, ette. *Adj. Ya'tti illé. Déné ya'tiy heddin nom, ya'tiyon déné ananla Jésus, Jésus a fait parler les muets.*

Mufle. *N. c. Inqan. Mufle d'original, demiy hingan tthemmen.*

Mugir. *V. intr. (En parlant du taureau). Delzhoul. Edyéde yanen delzhoul, le taureau mugit. || (En parlant de bœufs et de vaches). Delyang. Edyéde yanen edyéde 'ka delzhoul, le taureau mugit pour appeler ses vaches. || (En parlant de vent). Delyel. N'ltssi delyel, le vent mugit. Da-hè-ni l-tssi delyel, ou dedehem 'è n'ltssi delyel, le vent mugit dans les arbres.*

Mulâtre. *N. c. Tanniztsseun be-iaze, demi-blanc, métis.*

Mulot. *N. c. Dza tchagè, les grandes oreilles.*

Multicolore. *Adj. Bedittlisse 'lain.*

Multiple. *Adj. Composé multiple, ttassi 'lan e'la honin'lintta horzhlin.*

Multiplier (se). *Se reproduire. 'A-e'le-zelyé (c'est le point de départ des générations) ; 'a-e'le-nilyé, ou 'a-e'le-ye-nilyé, 'a-e'le-nouhlyé, 'a-e'le-nelyé. Pas., 'a-e'le-zehlyan, 'a-e'le-negilyan, 'a-e'le-nouhlyan, 'a-e'le-nelyan, ou 'a-da'-le-nelyan. Fut., 'a-e'le-zoulyé, 'a-e'le-newouhlyé, 'a-e'le-noulyé, 'a-da'-le-noulyé. Kain slini ttinni betssin 'aelezehlyan, la postérité de Cain. || E'lezelyé, (simplement se reproduire) ; progressif. E'lezelyé ; e'lenilyé, e'lenilyé ; e'lenouhlyé, e'lenouhlyé. Pas., e'le-zehlyan, ou e'louzehlyan, e'lenegilyan. Fut., e'le-zoulyé, e'lenewouhlyé. Etssinnazhè e'la e'lezehlyan, ayant formé une race mêlée. || Na-e'le-zelyé, na-e'lenilyé, na-e'le-nouhlyé, na-e'lenelyé. Pas., na-e'le-zehlyan, na-e'le-nezhilyan, na-e'le-nouhlyan, na-e'le-nelyan. Fut., na-e'le-soulyé, na-e'le-newouhlyé, na-e'le-noulyé. || Na-in'-lin-selyé, na-in'-lin-tezhilyé, na-in'-lin-touhlyé, na-in'-lin-telyé, na-da-in'-lin-telyé. Pas., na-in'-lin-schlyan, na-in'-lin-tezhilyan, na-in'-lin-touhlyan, na-in'-lin-tehlyan. Fut., na-e'le-zoulyé, na-e'le-newoulyé, na-e'le-newouhlyé, na-e'le-noulyé, na-da-e'le-noulyé. Nada-e'le-noulyé, qu'ils se multiplient. || Etssin'an'-lin-selyé, etssin'an'-lin-tilyé, etssin'an'-lin-tonhlyé, etssin'an'-lin-telyé. Pas., etssin'an'-lin-schlyan, etssin'an'-lin-tezhilyan,*

etssin^m-lin^c-toulhyan, etssin^m-an^c-lin^c-tehlyan. *Fut.*, etssin^m-an^c-lin^c-soul^el, etssin^m-an^c-lin^c-tewoul^el, etssin^m-an^c-lin^c-tewoulh^el, etssin^m-an^c-lin^c-toul^el. Noé genna inttou déné ontflazhe etssin^m-an^c-lin^c-tehlyan nin, *du vivant de Noé les hommes étaient devenus extrêmement nombreux, en se multipliant.*

|| Nin^cle zelyé, *arriver, en se multipliant, à telle époque; nin^cle nilyé. Pas.*, nin^c-le-zenlyan, nin^c-le-nezhilyan. *Fut.*, nin^c-le-zoul^el, nin^c-le-newoul^el. Kkashè ounzoin^el inttou Abraham betsem^clthi nin^c-le-zenlyan, *le sang d'Adam s'est transmis pur dans la ligne des Patriarches qui aboutit à Abraham.*

Multitude. *N. c.* Déne nèzhè. Déne tthi denniyé. Bekkabangè hoddi illé. Ontflazhè déné lan. Noé genna tton, déné tthi denniyé naddin, na^clezhilyan itta, *du vivant de Noé, les hommes étaient devenus une multitude, en se multipliant.* — (*S'il s'agit d'animaux*), tthi denniyé; bekkabange hoddi illé. Edshenn tthi denniyé naddé, *il y a une multitude de curibous, ou bien edshenn bekkabangè hoddi illé naddé.* — (*S'il s'agit d'autres choses*), ontflazhè lan; ékwanelte homminzhenn illé.

Munificence. *N. c.* Ttassi ganyéniogerzh^ctan illé. Déne sanzenimzhenen dintcha, *grande générosité.*

Munir. *Vz.* МУНИР. Munir une place, la rendre forte. Ttassi ayé-ho-déginlai hobanen deyé ahol^min. Ayehodeginlai hobanen deyé ahouya, *on a muré, fortifié la ville.*

Munir (se). Be^ckinen ttehyaenni^a a ziltcho. Be^ckinen ttehyaenni^a destcho, *je me munit de provisions.* Ye^ckinen ttehyaenni^a a dil^ctcho, *il se munit. Il le munit de*

provisions, ye^ckinen ttehyaenni a yegaoumemi. Il se munit d'un couteau, bès^c t^eni, il emporte un couteau. Il s'est muni d'un couteau, bès^c terzh^man. Il se munit d'un fusil, telkkizhi t^etin.

Munition. *De chasse, de guerre.* Telkkizhi kka. Telkkizhi youè.

Mur. *De pierres.* Dshè neudzhè li.

Murs d'une maison. Yé-ho-ziré.

Murs de pierre servent de clôture.

Dshè tta obanelttehyan.

Mûr, e. *Adj.* Nehdlar. Fruits mûrs, djé nehdlar.

Mûre. *Dryade des marais (rubus acualis).* Nundlarè inttanen. — *Son fruit, nandlarè.*

Murer. *Vz.* СЛОБЕ.

Mûrir. ETta in^ctè^ckin, *commencer à mûrir, quelques fruits mûrs ici-là.* || Nedlar, wârir. *Pas.*, nehdlar, *être devenu mûr.* *Fut.*, nundlar. Nundlar ille ahouneddi, *ils ne paraissent pas devoir mûrir.* Lès kkalदान nehdlar, *le blé est déjà mûr, a mâri.*

Murmure. *N. c.* Dzè-tcho^c-ya^cti. Personae sujette au murmure, dzè-tcho^c-yaoum^cti.

Murmurer. *Se plaindre.* Déne gan dzè-tcho^c-ya^cti, *on dzè-tcho^c-yatsse^cti, dze-tcho^c yas^cti, yanet^cti, ya^cti, yail^cti, yaou^cti, yahet^cti, dayahet^cti.* *Pas.*, dzè-tcho^c-yag^cti, yaqi^cti. *Fut.*, dzè-tcho^c-yaw^cti, yawas^cti. O^ctiye anesshenn kolou, segni dzè-tcho^c-yand^cti oyin, *j'ai beau te bien traiter, tu murmures toujours.* || Dzè-tcho^c-yatssom^cti, *avoir la manie de murmurer, yaoum^cti, yaoumin^cti, yaoum^cti, yaoum^cti, yaoum^cti, yaoum^cti, yaoum^cti, yaoum^cti, yaoum^cti. Eyoumen nenlio tta onsan, dzè-tcho^c yaoumin^cti kkenouninzhèri? Serais-tu fou? Tu n'as que le murmure à la bouche.*

Musaraigne. (*Sorex palustris*).

- Dan. (*Cet insectivore est généralement considéré par les Montagnais comme la cause de toutes les famines, de toutes les malheures*). Dan noukkenazher, *la famine nous presse*. Dan kké 'léganesshi, *je meurs de faim*.
- Musc.** N. c. Dshel-zhogè. Dzem dshel zhogè, *musc de rat*. Non'tsinyen dshel zhogè, *musc de putois*. Bedshel-zhogè, *son musc*.
- Muscade.** N. c. Demiy tsanen, *crotte d'original*. (*Et, en effet, cela y ressemble fort*).
- Muscle.** N. c. Ettehyédè. Settehyédè, *mes muscles*. || Tthè, *vent dire: nerf*. Setthogè, *mes nerfs*.
- Muscleux, euse.** Adj. Betttehyédè 'lan, *qui a beaucoup de muscles*. || Betttehyédè nintti, *qui a les muscles forts, tendus*.
- Museau.** N. c. Inqau. 'Lin hinqau, *museau de chien*.
- Muselé, ée.** Dadetttloum. 'Lin dattetttloum, *chien muselé*.
- Museler.** V. tr. Da detttlon, da-dettttlon. *Pas.*, da-dehtttlon, dadittttlon. *Fut.*, dadoutttlon, dadoustttlon. 'Lin dadoustttlon; eddin! *bèchécounelyan illé, je vais museler le chien; car, vraiment, il n'est pas commode*.
- Muselière.** N. c. 'Lin-da-ttloule, *chien-gueule-licu*.
- Musicien.** N. c. T'tcheyè-da-o-din'l-chaïn dénen, *beau chanteur*. || T'thoule-kke-c'et'e'tin dénen, *joueur de violon*. || Dedchenn 'téli he-dhén denen, *l'homme de l'orgne, de l'hormonium*.
- Musique.** N. c. Cheun dazhinzoin, *beau chant*.
- Mutiler.** V. tr. Dén-intehennen ou'tao, *déné tthiennen ou'tao kké-heulga'l, kkenes'a'l, kkénin'fa'l, kkehen'fa'l. Pas.*, kkehenloel, kkéni'el. *Fut.*, kké'gwalg'a'l, kke-

- owas'a'l. Binteheunen kkehenloel oyin, *on lui a mutilé le bras*.
- Mutin, e.** Adj. Kkayenisolzher, kkayénihoszher. Kkayéniholzheri dénen, *qui ne veut faire qu'à sa tête, un mutin*. || Kkatomtte, *être indocile, opiniâtre*. Kkattin dénen, *un indocile, un mutin*. || Déné kkéttehya ayéninzhenin dénen, *peu accommodant*. || 'Lin teho° ttehya yéninzhenn, *cheval rétif, mutin*. || 'Lin teho° ede'l tchan-ne'fi, *cheval qui se couche, au lieu de tirer*.
- Mutiner (se).** Kkayenisolzher, kkayénihoszher, kkayénihoulzher, kkayéniholzher. *Pas.*, kkayenisogelzher, kkayénihogeszher, kkayénihogwinlzher. *Fut.*, kkayenisoulzher, kkayénihoszher, kkayénihowoulzher, *faire à sa tête*. || Déné kkahontte ille, *ne pas obéir*; déné kkastte ille, *déné kkanatte illé, déné kkanette illé, denekkantte ille, déné kkanatte illé*. Déné inttin kkanatte ille ikké si, *il n'obéit à personne, c'est un mutin*. || Ede'l tehan-ze'ti, ede'l tchane'sti. *Pas.*, ede'l tehan-ze'tin, ede'l-teha-ne'stin, teha-nin'tin, teha-nerzh'tin. *Fut.*, zou'tè, nous'te, newom'tè, nou'tè, *se coucher, (en parlant d'un homme qui ne veut pas travailler, ou d'un cheval qui ne veut pas tirer)*. Ne'l nou'tè sanan 'lin teho°, *prends garde que le cheval ne se mutine*.
- Mutuel, elle.** Adj. L'amour mutuel, e'Fanyénioerzh'tau. *La haine mutuelle*, e'ttcheya hoddii ille, *on e'ttcheyahoddiyé*.
- Mutuellement.** Adv. E'l; e'le; e'le'l; e'lan; e'fa; e'lba; e'lssenn; e'ttcheya; e'lkke, etc. (*placés devant un mot, donnent à ce mot un sens mutuel*). E'fan-yéni-gelhya, *ils s'aiment mutuellement*.
- Myope.** Adj. Nizhatssenn bemaqè

nindin illé, *qui ne voit pas loin.* ||
N'ltoué tassi ne l'in, *qui a la*
vue courte.

Mystère. N. c. Hokkayawa'ti hekkè
honllé illé, *qu'on ne saurait ex-*
pliquer. || Hinaidouddi hekkè

homliu ille, *qu'on ne saurait*
comprendre.

Mystique. Adj. Niho'tsimi beya tyé
oyinin gau bimi shé'an, *qui a'ai-*
me à s'occuper que de sujets re-
ligieux

N

Nacelle. N. c. Esquif. Dedchemu-
tssi-azé. Ellaré.

Nadir. N. c. Nouhyage tssenu, an-
dessois de nous.

Nage. N. c. Traverser à la nage.
Natssebe'l, nagesbe'l, naginbe'l,
nagèbe'l. Pas., nantssebbi, nages-
bi, naginbi. Fut., nasonbè, na-
washè. Dès kke nawashè, *je vais*
traverser la rivière à la nage. ||
Être tout en nage, zinzi'tta dé-
né kké 'tou dadellès. Je suis tout
en nage, nizhi'tta sekké 'tou da-
dellès oyin.

Nageoires. N. c. Egayé. || Dorsale,
bettazin gayé, on beument en gayé.
|| Près des omes, bedzangè gayé.
|| À côté du ventre, hebbagè gayé.
|| Nageoires de la quene, betchè-
la-tta. || Bout de la quene, be-
tlla-la.

Nager. Tssèbe'l, gesbe l, gibe l, gè-
be l, gibe'l, gouhbe'l. Pas., tssourz-
bin, honzhibin, honzhinbin,
hourzbin, honzhibin. Fut., tsson-
bè, 'tousbè, 'tewombè. || Dzélé
sèbi, dzedesbi, dzédénèbi, dzédébi,
dzédibi, dzédoubi. Pas., dzélé
tsséginbi, dzédégibi. Fut., dzélé
soubè, dzédé wasbi, dzedewombi.
|| Ramer, vz. RAMER. || Se bai-
gner, vz. se Baigner. 'Ton natsse-

zher, nassher, nanezher. Pas.,
'tou natsseginzher, nagizher. Fut.,
'tou natssouzher, 'ton nawassher.
'Tou nawouddè, *allons nous nat-*
tre à l'eau, nous baigner. Sa-
voir nager. 'To., hoddì, homi,
houmi, homi. 'Tou hommi illé
ikké si, *tu ne sais pas nager!*

Nageur, euse. N. c. 'Tou hommi
déneu, *qui sait nager.*

Naguère. Adv. Kkami ounégaon.

Naïf, ive. Adj. Ba e'tthi ahoddì
oyin, eddini tthi ekwabehou l'aon,
datsseleizhi illou, tta ahommin-
zhenin akkaya'tti, *qui prend à la*
lettre tout ce qu'on lui dit, et par-
le lui-même sans le moindre ar-
tifice, on la moindre ap'chen-
sion.

Nain, naine. N. c. Déné-doné-azé.
Déné tsélé. Déné ttehyélé. Déné-
dzégé-azé, nain. Tssékwi doné-azé.
Tssékwi tsélé. Tssékwi ttehyélé.
Tssékwi dzégé-azé, nain.

Naissance. N. c. 'Attsel gé, *action*
de naître. || Déné 'codouh'tin, *ac-*
tion de paraître dans le monde. ||
Lieu de naissance, tta hekké dé-
né 'codouh'tin. || *Un défaut de*
naissance, ahom'tte e'l'atsel-
gé, ttehyaa atssedilzhenin. A-
hom'tte e'l'azelgé, ttehya a'il-

zhenin, il est né tel qu'il est avec ce défaut.

Naitre. V. *intr.*, 'atsself'ge, 'as'ge, 'anel'ge, 'al'ge. *Pas.*, 'atssself'ge, 'ages'ge, 'agin'ge, 'agel'ge, 'agil'ge. *Fut.*, 'atssou'ge, 'awas'ge, 'awom'ge, 'awal'ge, 'awon'ge. Edlho 'agel'ge nintta? *Quand est-il né?*

Naïveté. N. c. Déné 'a e'ltthi ahoddi oyon, datsseloizh illon, tta a-hommizhenin okkaya'ti, croire tout ce qu'on lui dit, et dire sans appréhension tout ce que l'on pense.

Nappe. N. c. Bekkéchetsselyé naden'thonzhi, linge qu'on a étendu sur une table. || *Nappe d'antel*, bekke ya'ti naden'thonzhi. || *Nappe d'eau (tombante)*. Naginlin. 'Tou naçettli lantté. — *Tombant en cascade*, 'an-naçeldlin. — *Reposée*, 'Tou 'legoin lmatte, devenant reposée. — *Devenue tout à fait reposée*, 'Tou 'legoin lanadya.

Narcotique. Adj. Tsserzi'tin nadiddé, médecine pour le sommeil. || *Betta déné hin'tedlon'i nadiddé, médecine qui fait dormir.*

Narguer. VZ. DÉDAIGNER, INJURIER.

Narine. N. c. Naseau. Inniyé. Intehèzhè. Simiyè, ou sintehèzhè, mes narines. Sintehèzhè kkezh, me de mes narines. 'Lin teho' bintehèzhè, les naseaux du cheval.

Narrer. VZ. CONTER.

Nasillard, e. Adj. Bintehezhè tssem ya'ti dénen, qui parle du nez. Nintehezhè tssem yane'ti, né-aittha illé si, nasillard, on ne le comprend pas.

Nasiller. V. *intr.* Dén-intehèzhè tssem ya'ti, ya'sti, yane'ti. *Pas.*, ya'ti, yagin'ti. *Fut.*, yawa'ti, yawas'ti. Kkemazhè bintehezhè tssem yagin'ti itta, édégittha illé oym, comme il n'a fait que nasiller, nous ne l'avons pas compris.

Natal, e. Adj. Pays. Ttahè déné 'è-odouhttin nelmenkké, Ttahè ne-odouhttin nelmenkké, edlasin tta? *Où est ton pays natal?*

Natatoire. Betta tsselle'lon be l'tssèbe'l, nager avec quelque chose qui soutient sur l'eau. Edlèszhezh 'e'l dzédéwash, betta gesle'l, je vois me baigner avec une vessie qui me fera flotter.

Nation. N. c. Flah dénen. Ete yawo'eti dénen, les hommes de même langue. || *Deux nations*, na e'kkétehyahe ya'tiyé dénen. || *Anelte e'kkétehya-yaon'ti dénen*, ou anelte e'kkétehyahe hot-tinen, toutes les nations de la terre. || *Il aime sa nation*, be'hot-tinen, ou bemehuenkké otssin déné çanyénigerzh'tan. || *De quelle nation es-tu?* Edlagin déné nennin tta?

Nativité. De Notre Seigneur. Ttaho Jesus beodouhttin, époque où apparut Jésus. De la Ste Vierge Marie. Ttaho degaye Mari beodouhttin. Ttaho degaye Jean Baptiste beodouhttin, *navité de S. Jean-Baptiste.*

Natte. De jonc, de paille. Ttlo' hettlom. || *Tresse de cheveu*, dshigga hehdezhi, ou dshigga he'lttlo'l. || *Tresse de fil de soie*, sonnibanen tthandèzhè hehdèzh.

Natter. V. *tr.* Hettlon, hesttton, nettton, yettton. *Pas.*, hehttton, shittton. *Fut.*, wattton, wasttton. Heddezh, hesdezh, neddezh, eddezh, hiddezh. *Pas.*, hehdezh, shiddezh, shindezh, yerzhdezh. *Fut.*, waddezh, wasdezh. || *Hettlon'l*, hesttton'l, nettton'l, yettton'l, hiltton'l. *Pas.*, hehttton'l, shittton'l. *Fut.*, wattton'l, wasttton'l. || *Natter un treillis de raquette*. He'ga, hes'a, ne'ga, ye'ga, hi'ga, hou'a, hève'ga. *Pas.*, heh'ga, shigga, shingga, yerzhga, shi-

'ga, shou'a, hëyerzhga. *Ent.*, wa-
'ga, was'a. Sa "ai neqqa, *natte-moi*
ces raquettes.

Naturaliser. Eddihin nelnenkke
atssin ni'kèezeninzhet de, tta ho-
tta eyi nelnenkké otssin déné 'e'l
déné houwal'ta', édittlis biuttla-
geltchouzhi, *donner à un étranger*
venu dans le pays un papier qui
le constitue citoyen de ce pays.
Tta hotta dyan nelnenkke otssin
déné 'e'l souwal'tahe edittlis sin-
ttlaqeltchouzh adesya, *je me suis*
fait naturaliser.

Nature. Tta natssegintsedou, tta
houzel'ain denegahounttain, ttas-
si ga homttain, *l'ensemble des*
forces, des propriétés données
par Dieu à l'homme et à chaque
être.

Naturel, elle. *Adj.* Atssoun'lte,
ahouste, ahoun'lte, ahoun'lte. ||
Atssoun'lin, ahouslin, ahoun'lin,
ahoun'lin. Sou'nlinen. Edéréllin-
nen. Déné som'linen, *l'homme à*
l'état naturel, sauvage. Tta a-
houn'lte, ou tta ahoun'lin tta bo-
rettin ttantte, *c'est qu'il paraît*
là tel qu'il est, au naturel. De
l'eau pure, naturelle, 'ton som-
'linen, ou 'ton 'gayé, *de l'eau pu-*
re. Du vin naturel, djié 'ton e'é-
réddinen, *du vrai vin; ou djié 'ton*
'gayé oyinin, du vin pur; ou djié
'ton bedayin oyin, du vin seul,
sans mélange.

Naturellement. Atssoun'lintta. A-
tssoun'lte itta. Ahoun'lte ttontte.
Tta ahontte ttontte. || *Par-*
ler naturellement, tta wallilihou
ya'ti oyin. Ttantton tta ahoun'l-
tte ekwaborettin oyin, il se mou-
tre toujours tel qu'il est, c-à-d.
naturellement, au naturel.

Naufrage. *N. c.* Tssi 'ten hokke da-
zhe'kezh'tta, na'tè, *navire se bri-*
sant sur les rochers. || Tssi 'ten
hèkouchi, *navire qui sombre.* On-

be 't tssi 'te nin'kezh oyin, *leur*
navire sombra.

Naufragé, ée. T'ssi 'ten hokke da-
zhe'kezh tta naqetè, *navire brisé*
sur les rochers. || T'ssi déné 'e'l
'tenin'kezh, *navire englouti dans*
la mer. || *Hommes naufragés.* On-
began tssi qe'tè, *dont le navire a*
été brisé, perdu.

Nauséabond, e. Betta tssizhoum, ||
Homan itta tssizhoum, *odeur nau-*
séabonde. || Homan itta qesshoum'l
edya, *cette puanteur me donne*
des nausées.

Nausée. *N. c.* Nazhè bezel'tin, *qui*
annonce et provoque ce qui va ar-
river par derrière, c-à-d. le vo-
missement. Nazhè be'tes'tin, *j'ai*
des nausées. || Tssizhoum, *com-*
mencer à éprouver des nausées;
qesshoum'l, qinzhoum'l, qezhoum'l,
qidzhoum'l, qoushoum'l. Diri berr
nezou ille ikké sin, betta qid-
zhoum'l edya oyin, *cette viande*
n'est pas bonne; elle commence
à nous donner des nausées.

Naval, e. *Guerre, bataille.* Ttu teho-
kke e'letsoulgel, *guerre, bataille*
sur mer.

Navet. *N. c.* Ttè tsselde li delgai,
chon-de-Siam blanc.

Navette. *Pour tisser, natter.* Ai-
ttloule-tehemen, *navette pour*
natter les filets. || Betta 'ga zhez-
ettloum, *navette pour natter les*
couvertures de peau de lièvre.

Navigable. Tssiyé tssé'kè'li a dès
soqa a'tadelzha, *rivière suffisam-*
ment profonde pour la navigation.

Navigateurs. Tssiyé dzéréddi li dé-
nen.

Navigation. *N. c.* Dzé' tssé'ki.
Dzédé tsseddi'l. Dzédé-tssé'ke'l.

Naviguer. *V. intr.* Tssé'ke'l, tssé'ki,
ges'ke'l, qin'ke'l, qe'ke'l, qikel,
gidde'l; 'tes'ki, 'tin'ki, 'te'ki, 'tiki,
'tidde'l. *Pas.* tssourzh kin,
'tssourzhdé'l, houzhik'in. hou-

zhin^okin, hourzh^okin, houzh^okin, houzhiddel. *Fut.*, son^okè, tous^okè, tewonn^okè, tou^okè. || Dzédé tsse^oki, dzedes^oki, dzedéne^oki, dzede^oki, dzedehi^oki, dzedehiiddi^o. *Pas.*, dzedetsourzh^okin, ou dzédé tssegin^oki, dzédé pi^oki. *Fut.*, dzedetsou^oki, dzedewas^oki, dzedewonn^oki, dzedewa^oki. Dzede ne^oki ahottin, ou gin^oke^ol ahottin, tu vojages, ou tu te promènes donc sur l'eau ?

Navire. *N. c.* Tssi tcho^o. || Navire à vapeur, koin tssi.

Navré, ée. *Être.* Déné dziyé hetsa^o, le cœur pleure. Nettehyanniétta seziyé hetsa^o oyin, je suis navré de ta conduite.

Né, ne pas. *Illé.* Dou (vieille expression). Otssenn tegoui ille, il ne veut pas y aller. || Avec défense, sanan. Ekwawonné sanan, ne fais pas cela. || *Interrogatif.* Hlou^o? Sella "an-o^ote^olshet illon? Mon ami n'a-t-il pas fait une sottise? (Cet illon interrogatif ne s'emploie guère qu'en plaisantant).

Néanmoins. *Adv.* Vz. CEPENDANT. Kolon; ekontte kolon.

Néant. *N. c.* Ttassi orelyon onllé intton, lorsqu'il n'y avait encore absolument rien.

Nébuleux, euse. *Adj.* Yakkozhi nidinzhét, les nuages montent sur l'horizon. || Yakkozhi yazhezhet, le ciel se couvre de nuages. || Yakkozhi ya-na-on-deneginzhét, le ciel est tout enveloppé, tout couvert de nuages.

Nécessaire. *Adj.* Beddin donyé sans quoi l'on est mal. Il n'y a qu'une chose nécessaire, aimer Dieu, Niholtsini ganyéniozerzh^otan, ttah zan, eyet heddin de, eyet oyin donyé. || Le nécessaire, l'indispensable pour un voyage. Bède^ol^oezhi, ce moyen par quoi on pourra marcher. Ttehyami sa ttanel-

te tta bède^ol^oezhi heddin uwomlé sanan, ne lui refuse pas le nécessaire pour son voyage.

Nécessairement. *Adv.* Hoderzh^oan, ce qui doit être nécessairement; ce qui importe; ce qui importe, convient. Il faut nécessairement qu'il parte, tta tegoui hoderzh^oan ttonttè. Il faut nécessairement dormir, tta tsse^otin "a hoderzh^oan ttonttè. Le soleil se lève, lui^o nécessairement, sa "ae^oai "a hoderzh^oan ttonttè.

Nécessité. *Indigence.* Ttehyè mahol^oti. Ttehyè nitssindzhét.

Nécessiteux. Ttehyèri dénen. Estonnettinen dénen.

Nécrologe. *N. c.* Ttaneltte déné le gandé dekké dettlis ditlisse, livre où l'on inscrit les noms des morts.

Nécromancie. *N. c.* Inkkanzé slini tta déné hèni chem "kayaf^oti, be gade nadshe okkoroussa homminzhennatta, dans les sabbats, action de chanter pour évoquer les morts et apprendre d'eux l'avenir.

Négatif, ive. Donner une réponse négative, illé déné hetsseddi. Ille se^ohi oyin, il ne me donne que des réponses négatives.

Négation. Ille zniou. || Négation habituelle, illé zenni. || Négation répétée, illé nazeddi. *Pas.*, illé zedyai; nazedyai.

Négligemment. *Adv.* Ezinyen, Yè éde.

Négligence. *Insouciance.* De^ol. Hodedde^ol, desde^ol, dinde^ol, dedde^ol. Hodedde^oli kke genna oyin, on de^ol tta genna oyin, il vit de négligence; il est négligent.

Négligent, e. *Être.* Ttassi gan nayemilozher ille, ne penser à rien. Ttassi gan mayéniezher illé dénen, qui ne pense à rien. || Yè éde koi ttassi kkenazheri, qui fuit tout par manière d'acquiescement. || Ttehya geddi^oli, tirer en arrière, être lâ-

che, paresseux. 'Ttchya gesni'li, giuni'li, penni'li, gidli'li, goulmi'li, hêcemi'li. Settehyannié kken-nazhè ttehyagesni'lon, *devenant de plus en plus oublieur de mes devoirs.*

Négliger. V. tr. Yè 'éde ttassi kké-natssezheri, kkénassher. Pas., kké-natsseginzher, kkénaqizher. Fut., kkénatssonzher, kkénuwassher. Yè 'éde ttassi kkénuwezher oyin, *tu fais tout négligemment.* || Ne pas y penser. 'Ttassi gan nayénihozher illé, gan nayéniessher illé, gan nayéniuzher ille. Pas., gan nayénihozher ille, gan nayéniuzher ille. 'Ttassi gan nayéniuzher illé ikké sin, *tu ne penses à rien, négliges tout.*

Négocier. Vz. COMMERCER. || *Traiter une affaire avec quelqu'un.* 'Ttassi hogan déné 'e'l naya'ti, naya'ti, nayain'f'ti, naya'f'ti. Pas., naya'f'ti, nayazhi'f'ti. Fut., nayaou'ti, nayaous'ti. 'Ttassi honnezhe gan 'e'l' naya'zhi'f'ti konttè, *nous avons traité ensemble une affaire sérieuse.*

Nègre. N. c. Déné-zenn.

Neige. N. c. *Nouvellement tombée.* Tchèri. || Yazh, *neigr tombée.* || Tsi'l, *neige tombante.* Tsi'l idyou, ou tsi'l hitthè, *il tombe de la neige.* Tsi'l behdyet, *il neige tout de bon.* Tsi'l gedyet, *il a neigé.* || Shi kkonen, *neige de dessous, du fond.* 'Tta shi kkonen denezhi, *prends de la neige du fond.* (Shi kkone ainsi nommée parce qu'elle ressemble à des grains de sel; de zhai, sel). || Yazh ttehyè delttour, *la neige vu fondre, commence à fondre.* || 'Tou nedzhi, *neige sans croûte, ni glaçon d'aucune sorte.* 'Tou nedzhi dewounzhi, *marche dans la neige folle.* || *Dernières neiges.* Hollou 'kaqè, *la neige converse d'une croûte.*

Neiger. V. intr. Tsi'l idyou, ou tsi'l hitthè, *il tombe de la neige.* Tsi'l behdyet, *il neige tout de bon.* Pas., tsi'l gedyet, *il a neigé.* Tsi'l m-e-tchan-nekla', *il a neigé sans mesure.* || Déné dagè nelœl, *au-dessus de la capacité de l'homme il a neigé, la neige est trop profonde pour pouvoir voyager.* || Déné man-enelœl, *pour déné nare enelœl, être emprisonné par la neige.* || Yazh henaoul'ezh illé, *impossible de marcher, de se tirer de la neige.* Yazh henaoul'ezh il- lon, *senan-enelœl itta, la neige tomba à l'entour de moi si profonde, qu'il m'était impossible de m'en tirer.*

Nénuphar. N. c. Tsa-nandlarè-ittanen.

Néologisme. Edouhou ayaou'ti. Ekou kkami edouhou ayaom'f'ti lakou! *Tu fais là du néologisme.*

Néomélie. N. c. 'Flage sa hi'ai. 'Flage sa hin'au, *la nouvelle lune a commencé, il y a nouvelle lune.*

Néphralgie. N. c. Déné tssézè hega eyahe, *mal dans la région des reins.*

Néphrétique. Colique. Déné tssézè hega eya tssin'auen tsan déné hedda'.

Népotisme. N. c. 'Tta bettaoderzh' ai nézhè danlin koli you'anzhlai tssettioun, ou tsseltsihou, *tta déné'llottinen yin tthisin matsseldé, mettre en disgrâce les meilleurs serviteurs pour donner toutes les faveurs à ses proches.* 'Tta bettaoderzh' ai nézhè danlin koli you'anzhlai né'f'sihou, *tta né'llottinen yin tthisin naneldé, e'k'haute itta eyet? Comment se fait-il donc que tu mettes en disgrâce les meilleurs serviteurs, pour donner toutes les faveurs à tes proches?*

Nerf. N. c. 'Tthè. Déné-nen-tthéè, *gros nerfs de chaque côté de la co-*

lomme vertébrale. || Gros nerfs du cou, déné-kkozih-indèzhè. || Déné-tthezh-ttèhyédè, gros nerfs du jarret. || Déné-keen'f'f'u'f-ttèhyédè, ou déné-tthezh-ttèhyédè, gros nerf du talon. || La chair qui entoure les nerfs, déné-tthè-dshemen.

Nerveux, euse. Fort. Vz. MISERABLEUX.

Net, nette. Adj. Ttassi bekke holzenn oullé. Vaisselle nette, tthai kke holzenn oullé. || Réponse nette, tsè etssem-nayaf'ti. || Poids net, began yedendazh oullehon, dè hoyin, o'tiyé tta agin'lduzh, poids d'un objet, indépendamment de ce qui l'enveloppe. || Prix net. Ttassi, tta nande houdzihon, o'tiyé tta houlyé, tta beuma mugeuni, la dernière estimation, le vrai prix. || Mettre au net, vz. METTRE.

Nettement. Adv. Clairement. Tssè. Il lui parle nettement, tssè aye' lui.

Nettoyer. V. tr. Ttassi o'tiyé nezou al'in, ou bien houzon al'in, mettre quelque chose en bon état. Kouitta, houzon ahosla konttè, j'ai rendu toutes choses passablement nettes. || Ttassi kkenaldé, kkenasdé, kkenain'ldé, yekkena'ldé, bekkenaïldé, bekkenaon'ldé. Pas., kkenaldé, kkenazi'ldé. Fut., kkenauöldé, kkenaousdé. Dyan yinsin o'tiyé kkenaon'ldé, nettoyez bien toutes choses ici dans la maison.

Neuf. Adj. numér. Fla-yé-o-gwerzh-tan (un doigt courbé en dedans). || Kkattèhyné déminla kkénel'tté, presque tous les doigts y sont. La yeogwerzh'tm déné, neuf hommes.

Neuf, neuve. Adj. Dègozh. Gozhè. Diri bès dègozh ousan? dègozh illé. Ce couteau est-il neuf? Il n'est pas neuf. || Yé-ho-gozhè, maison neuve. || T'Ho' gozhè, nouvelle herbe du printemps.

Neutre. Adj. Qui ne prend parti pour personne, ttassi tssem e-tssem illé. Ttassi tssem etssem illé si, je suis neutre.

Neuvaine. N. c. Flayeo-gwerzh'tun dzinekke ttassi yu'ti kkénatsse-zheri, Neuf jours consécutifs consacrés à certaines pratiques de dévotion.

Neveu, nièce. Déné 'azé, déni-inyé. || Saze, (dira l'homme au fils de sa sœur); sinyézé, (au fils de son frère). || Déné-tchayé, déni-inyé; setchayé, (dira la femme au fils de son frère); sinyézé, (au fils de sa sœur). || Déné-'llyé, déné 'azé, se'llinyé, (dira l'homme à la fille de son frère); saze, (à la fille de sa sœur). || Setchayé, dira la femme à la fille de son frère); se'llinyé, (à la fille de sa sœur).

Névralgie. Déné ttehyédè eva.

Nez. N. c. Iutsin. Iutsin, mon nez. 'Lin-teho' bintsin, ou bingan, le nez du cheval. || Bintsin 'legwodi, nez croché. || Bintsin h'etem, il a le nez gelé. || Bintsin-la, le bout du nez. || Bintsin kkehen'té, il a le nez cassé.

Ni. Conj. Ni bon, ni mauvais, nèzon illou, tthi bedyéché illou. || Je ne veux ni l'un ni l'autre, bôneltton begaesm illé.

Niais, aise. Adj. Vz. bènèt. Sonni ille. Hommi ille, tu es un sot, un niais. || Yenisodenni ille, yeniodenni ille, yeniodenni ille, yeniodenni kké adinni ille, tu parles sans esprit, comme un niais.

Niaiserie. N. c. 'Agel'ao ya'ti illé, parole niaise. || 'Agel'a adinni illé, ce que tu dis est une niaiserie. || Homminyom illé, chose futile. Homminyom illé yin kkenanezhéron, nettaodezhil'a illé, tu ne l'occupes que de niaiseries, et ne nous es d'aucun service.

Niché. *D'oiseaux.* Ettoq kke yedletthi. || *De souris.* Dlonnen iaze ettoq yaqè deltthi.

Nicher. Ettoq heltsi. *Pas.*, ettoq she'ltsin. *Fut.*, ettoq lion'ltsi. Kkaldanen ettoq she'ltsin ikkela! *Il a déjà niché!*

Nicotine. *N. c.* T'sselltoni hemtsédé slini, *le poison du tabac.*

Nid. *N. c.* T'toq. Dettam teho' ttoqè, *nid d'aigle.*

Nier. *V. tr.* Une chose dont on est accusé. Kkedasodilyé, kkedaolesyé, kkedadiulyé, kkedadelyé, kkedadegilyé, kkedadoulilyé. *Pas.*, kkédasodilya, kkedadolesya. *Fut.*, kkedasodoulyé, kkedadousyé. Kkedadoulilyé ille kolon, tta anedya anetsseidi si, *ne rherbe pas à nier, ou ne l'arruse que de ce que tu us fait.* || *Un fait, une chose avérée.* Okkaone'ta koli gan dénékkettelhya ahoddi. Nekkeyadoul'ti hekkè houllè ille si, kkimi okkaone'ta koli gan déné kkéttelhya addi, *tu ne l'amèrras pas à ton sentiment, lui qui vient ici de nier l'évidence.*

Nimbe. *N. c.* Bedshi-na-del'gani, *reçle lumineux autour de la tête.*

Nippe. *N. r.* T'tell 'ké. Se'tell 'ké, *mes nippes.* — *On dit aussi parfois se'tèlè, mes nippes, sans la particule 'ké. Il a des nippes,* t'tell betssin.

Niveau. *De maçon, de charpentier.* Hogadè e'tthi yé nihoumttai, *mequantant quoi l'on pose une maison d'aplomb.* || *Choses de même niveau,* e'tthi e'tadè shel-la. *Terrain à fleur d'eau,* ton ol-bèzhè gadè ton nel'an. || *De niveau,* degadè. *De niveau avec la terre,* nih hogadè.

Niveler. *V. g. un terrain.* Nih e'ttthi 'ka nihottai, nihozhes'ai, nihozhin'ai, nihol'ai, nihozhittai, nihozhouh'ai, nihol'ai. *Pas.*, e'l-

tthi 'ka nihottan, nihozhi'an, nihozhin'an, nihorzhi'an. *Fut.*, e'ttthi 'ka nihoutta'l, nihous'ai. *Dyan nih douyé ikké sin, e'ttthi 'ka nihowoutta'l, le terrain est ici bien inégal, nivelous-le.*

Noble. *Adj.* Déné a'anen'linen, *personne noble, distinguée.* || *Amable.* Douye ho'tezh yémigèzhèlon, *besanyeninzheneukke sède-nin'l'a oyon, betta yenioderzh'ai dénen, qui, passant par-dessus toutes les injures et autres misères, fait tous les sacrifices possibles pour le bien de la paix, et est aimé et aimé de tout le monde.*

Noce. *N. c.* Tta déné e'tadent'i an-'la chetsseyé ho'lé, *ou mousé ho'lé, grand repas, à l'occasion d'un mariage.*

Noceur, euse. Obasèzhi houmlin. O bi'tèzhi houmlin, *qui aime à faire la nocce, à donner des repas.*

Nasone 'ka kou'ta naomingai, *qui court les festins; myouandi, naomigai, naomingai, naouin'gai, naoumittai, momiddé'l. Sa'i ba'tèzhili dénen, qui aime le plaisir.*

Nocturne. *Adj.* Tèzhè. *Marche nocturne,* Tèzhè yeddi li. *Danse nocturne,* Tèzhè de'sse'dli li.

Noé. *N. propre.* Noé.

Noël. *Fête de.* Tèzhè ya ti. Tèttlè-gè ya'tiyé.

Nœud. *N. c.* Enlacement d'un fil, d'une corde. Chas. || *Nœud de cravate.* Kkozhitchezhi e'letezhi. || *Fais un nœud, e'lein'tchezh, ou chas ninin'ai.* || *Nœud coulant,* beza ttlou'l deulita, *ou bien chas dégel'ker.* Beza ttlon l deulita a-woundé sanan, *ou degel ker awoune le sanan, prends garde de faire un nœud coulant.* || *Nœud d'arbre,* dshon. (*C'est le même mot qui signifie branche, sans doute, parce que chaque branche donne un nœud.*)

Noir, e. Adj. (Chose). Delzeum.

Holzenu (en compos. zenu; idzin), de-n-idzin, visage sale. || Point noir, holzeum; idzin. Bekké esdi idzin illé, dessus en vain il n'est point de point noir, e.-à-d. tout ce qui tombe dessus, se voit aussitôt. — Holzenu uttin, c'est quelque chose de noir. || Être... (personne). Zelzeum; déné zenu,

u, dinzeum, delzeum, dilzeum, don'zeum. Pas., zeqelzeum, degeszeum, deqinzeum, deqelzeum. Fut., zoulzeum, donszeum, de-woulzeum, doulzeum. || Dezelzeum, deneszeum, avoir la figure naturellement noire. || Eau noire, tou didzin. || Figure noire naturellement, dezelzeum. || Drap noir, you delzeni. Il est habillé en noir, delzeu n'itta hettloum. Habit noir, 'i delzeu. || Cheveux noirs, déné dshioqa delzeni. || Il fait noir, ou c'est la nuit, 'onelgi'l edya. Il fait tout à fait noir, o'tiyé 'oretin illé.

Noirâtre. Adj. Delzeum ttonne'gan, presque noir. || Delzeum luhonnedé, qui tire sur le noir.

Noirceur. N. c. Hotta de'anze oslinou, ce qui aggrave la malice d'une action, d'une intention.

Noirci. (Personne). Dezetlag edya. Denetlag edya, ou denelzeum edya, il a le visage noirci, ou devint noir. || Chose. Delzeum edya, devenu noir. — Delzeum ahoulyu, rendu noir.

Noircir. V. tr. Delzeum al'm, alué, as'm, aslé. Delzeum nuella de, so-ga walli, tu fermis bien de le noircir. || La fumée n'noirci la maison. Etssimazhè yé-hè-ler-shed-dé, la fumée n'fini par s'attacher à la maison. || Le hûle lui a noirci le visage, beyehoneddouzh.

Noisetier. N. c. Djié teho' dettloqe dedehennen.

Noisette. N. c. Djié teho' dettloqe, gros fruit velu.

Noix. N. c. Djie tthem yaqè shé'an, fruit en coque. || Djie dénéyédi teho', le gros fruit dur. || Djie yèrè, fruit dur.

Noliser. V. tr. Tssi déné gan un'tan itta, eyi tssi 'e'l dze-tsse'ki, négocier avec un navire emprunté. Tssi segan mawa'taon, eyi 'e'l dze-dé-was'ki, je vais noliser un navire.

Nom. N. c. Hinzi. Sinzi, mon nom. Ekwasinzi hottin, tel est mon nom. Chose sans nom, Itassi houdzi li 'tazan hettiu ille.

Nomade. An'lamin beode'l'an ille dénen, ou kkedzenuen beode'l'an illé dénen. || Bedzercho'ishi dénen, nomade. Bedzercho'ibni dénen, nomades. || An'lamin nehodou'l'a hekkè houllé ille ahottin, il paraît que tu ne saurais tenir en place. Bedzercho'ishi yin bimiyé, il aime la vie nomade.

Nombre. N. c. Tta houel tai 'è tta-nelttè, quantité quelconque qu'on trouve en comptant. || Ahouidlan 'è, en votre grand nombre. Ahou'lain 'è, en leur grand nombre. Ahonou'lain 'è, en votre grand nombre. || En aussi grand nombre que. Ttassi 'euelttè. Nous sommes en aussi grand nombre qu'eu, houbeyilttè. Ils sont en nombre égal, e'lenelttè.

Nombreux, euse. Adj. (En parlant des hommes). Hidlan, hou'lan, hehellan (impers., 'lan). Hidlan, nous sommes nombreux. Hehellan, ils sont nombreux. Déne'lan, beaucoup d'hommes. || (En parlant d'animaux). 'Lan. Dellan. Edshem 'lan, de nombreux caribons. || (En parlant de toutes autres choses). 'Lan. Ollan. Houzhlau. Hodé touzhlau. Ttassi 'lan, beaucoup de choses, m.-

à-m, beaucoup de quelque chose. Nonhdyélé betsseni hou'ttonou, ba ho'le'tourzhlan itta, nos crimes, fondant sur lui, lui parvenant si nombreux.

Nombril. N. c. Etthégé. Déné tthégé. Setthégé, non nombril.

Nommément. Tssé be'l houdzi; m'encore tssé déné hènnyal'ti. Tssé be'l houzhizi, je l'ai désigné nommément.

Nommer. V. tr. Dire le nom. Tta houlyé houdzi, hommessi, hominzi, youzi, homidzi, homousi. Pas., homidzi, houzhizi, houzhinzi, yourzhi, houzhidzi, homzhou-si. Fut., houdzi'l, houssi'l, houwoumzi'l, youzi'l, houwoudzi'l, houwoussi'l. Il se nomme, dit son nom, eloudzi. Il me peine de le nommer, hommessi 'a bekkedades-dli. Comment se nomme cette rivière? Diri dès edla oulyé? Nomme-moi celui-ci, diri tta houlyé sa hominzi.

Non. Adv. négatif. Ille. Dou (vieux mot). Non'e'l chewom'ti. Ille; viens manger avec nous. Non. Tta anelessin okkawomné; illé déwoum'i saman, ce que je te dis, fais-le; ne dis pas non.

Nonagénale. Fla-yé-o-gwerzh'tau onerzhnan, beggayé, qui a quatre-vingt-dix ans.

Nonante. Adj. num. Fla-ye-o-gwerzh'tau onerzhnan, quatre-vingt-dix.

Nonchalant, e. Vz. INDOLENT. || Chant nonchalant, languoureux, ttehya-sha-soddi, ttehya-sha-oddi, ttehya-sha-oundi, ttehya-sha-oddi. || Parler nonchalamment. Tsseshal layaogwe'ti, parler comme en bâillant; hesshal layages'ti, hezhal layage'ti. Nezhal layagin'ti oyin, tu parles toujours comme en bâillant.

Nonobstant. Prép. 'E'l kolou,

(après le nom de l'obstacle, de la difficulté). Douyé 'e'l kolou houstsi, je le fais malgré les difficultés.

Non-sens. N. c. Déné kka ahoddi illé, parole absurde.

Non-valeur. N. c. Ttassi illé. Bttaoderzh'n illé. Ttassi neuhu illé, ou netttaoderzh'n ille, tu n'es bon à rien, tu es une non-valeur.

Nord. Tthinzi. Tthinzi ni lts i, le vent est nord. || Yedshé; yedshin, dans le nord, vers le nord. Yedshé m'ldé, les habitants du nord.

Normal, e. Adj. Ahourzh'aon, conformément à l'habitude, à la règle. Il jouit d'une santé normale, ahourzh'aon sougemma oyin.

Nos, notre. Non (devant le substantif). Non-tssin, notre chose. Non'ta, notre père. Non-s'kinen, nos enfants.

Nostalgie. N. c. Faldoni nehnenkke niu'kèèzeninzhedou tssimi kkeozhiyou. Faldoni nehnenkke niu'kèèdeninzhedou, tssimi kkeozhinzhét itta, legaminzhét oyin, arrivé en pays étranger, il s'est laissé aller à la nostalgie, et en est mort. || Tssimi, ennué, chagrin.

Note. N. c. Hoga'dè heuahomni walli iaze édettlis, quelques mots que l'on écrit et qui rappellent. || Nagemni kké Hancette Hassi démin-tthoumeddi dettlis, mémoire d'un faurisseur, d'un marchand.

Noter. Hoga'dè heuahomni walli iaze édettlis. Kkami non'e'l Hasso'u ahoddi, he-adé heuawasni iaze édégittlis, j'en écrit quelques notes qui m'aideront à me rappeler ce qu'on vient de nous dire. || Vz. ÉCRIRE.

Notion. Vz. CONNAISSANCE.

Notoire. Adj. Tssé horelyou bekkoredyan. Sa folie est notoire, tta hotta eyomen heulie, tssé bekkoredyan.

Notoriété. N. c. Tta hottu tssè bekkoredynn, ce qui rend la chose notoire, ou le fait, pour la chose, d'être notoire.

Noué, ée. F'leetehez. | Deux bouts de ficelle ou de corde rabantis par un nœud, e'Fan-na-delgaun.

Nouer. V. Ir. F'leetehez, e'les-tehez, e'leintehez, e'leetehez, e'leitehez. Pas., e'leetehez, e'leehi'ltehez. Fut., eleontehez, eleonstehez. Se'ke-tehen-tlonle sa e'leintehez, noue-moi mes cordons de souliers. || F'fan-na-delgaun, rabouir par un nœud deux bouts de corde ou de ficelle e'fan-na-des'ann, e'fan-na-diu' m, e'fan-na-de'fann. Pas., e'fan-na-de'leou, e'fan-na-di'fann. Fut., e'fan-na-doulgaun, e'fan-na-dousann. Diri tlonle e'fan-na-de-won'fann, rabouir par un nœud ces deux cordes ou ficelles.

Nouveux, euse. Adj. Bois noueur, delehem hedshou 'lan. Bega dshou delyo'. (Le même mol dshou signifie nud et branche, et cela, sans doute, parce que chaque branche forme un nud). || Vz. NEU.

Nourrice. Tsseltou, que l'on tette. Sekwi yeltou, que l'enfant tette.

Nourrir. Entretenir, sustenter. Ede'lssegelna, ede'l gesna, ede'l ginna, ede'l yegelna, ede'l gila. ede'lon'lna, ede'l vehegelna. Pas., comme au prés. Fut., ede'l tse-gonna, ede'lqousua. Seunassin ede'hegonnai houille, personne autre que moi ne voudrait le nourrir. || Donner des aliments. Déné gieltehi, begaestehi, begain'tehi, yegae'tehi, begailtehi. Pas., begaelttehi, begaï'ttehi. Fut., begaoultehi, hegaonstehi. Begain'ttehi itta infè kkazhè, grâce à la charité que tu as de le nourrir, le voilà bien! || Allaiter. Se-

kwi eltou alzhem, asshem, me lshem, ayin'lsheum, alilzhem, nou'lsheum. Pas., aelzhin, aël'shin. Fut., awalzhin, awasshin, ou awalnè, awaslè. Neize eltou awaslè, je vais allaiter ton enfant. — Ou encore tthon gan nihouenttai, mettre l'enfant à la mamelle, tthon gan nihonenes'ni, nihonenu'ni, nihoneu'ni. Pas., nihouenttan, nihoneni'au, nihonenu'au, nihouerzh'au. Fut., nihououtai, nihonous'el. Tthon gan nihonenu'ni, donne-lui à têter.

Nourrir (se). Se faire vivre; vivre par soi-même, de son travail. Ede'l tssedegehna ede'l degesna, ede'l deginna, ede'l degelna. Pas., le prés. avec nin. Fut., ede'l tssedeouhna, ede'l degousna. Edel degesna 'a sa douye teho' ille, je puis me faire vivre sans trop de misère.

Nourrisson. N. c. Sékwi tthon yintta genna, enfant qui ne vit que du lait de sa nourrice.

Nourriture. N. c. Bin'kaedshage. Bin'kaedshagè nontssin, nous avons de quoi manger, de la nourriture. || Berr. Berr 'kaho'sher, il va chercher de la nourriture. || Fami. Danen. Semmi, ou seddanen, mes vîvres, ma nourriture. Benni 'lan, il a beaucoup de nourriture. || Beganchetssé'ti. Beganchetsselyé. — Began chéilyé nontssin, nous avons de quoi manger. || Nonzhégé déné es'tounettinen ttehya began yenionh'tan sanan, n'aimez pas vos gosiers ou vos estomacs, au détriment des malheureux, c.-à-d., ne soyez pas naves de vos vîvres vis-à-vis des malheureux. || Kinen. Diri 'kineu eonlagesna, c'est, grâce à ces provisions, que je travaille. **Nous.** Nonhommi. Nonhoumi ekwayenidzhem ille, quant à nous, nous ne pensons pas ainsi.

Nouveau, nouvelle. V. NEUF, NEUVE. || De *nouveau*. Nadlin. Na (en compos.). Tthi. *Tc voilà de nouveau ! Nema anettin nadlin ikkela ! — Tthi se'awoun'ttcho, donne-moi encore, de nouveau. Eya heslin nadlin, ou Eya nasdlin, je suis malade de nouveau. Ekwasasne, je le ferai. Ekwanawasdé, je le ferai de nouveau. Analedyao, il reprit, dit de nouveau. — Narin veut dire : souvent.*

Nouvelle. N. c. Hommi. Hommi ditlisse, papier à nouvelles, journal. || Apprendre une nouvelle. Honiddi, honesni, honimmi, honemmi. Pas., honigeddik, honiginik. Fut., homiwaddi, homiwasni. Kkami honigiddik, nous venons d'apprendre une nouvelle. Behoniginnik onsan ? Es-tu en de ses nouvelles ? Behonesni ille oyin, je ne reçois aucune nouvelle de lui.

Nouvellement. Adv. Nandézin. Kkami. Kkami sha illé. Kkami sha illé a'olesin, je parle de quelque chose arrivé dernièrement, nouvellement.

Novateur, trice. N. c. Eddisin, ou edonhon 'ayeniogwin'ai ; on bien eddisin, ou edonhon om'kane'tai déneu, qui ne pense, ne cherche qu'à innover. || Edonhon, on eddisin, 'adayenizheddé, on bien edonhon, ou eddisin om'kadame'tai, novateurs.

Novembre. N. c. 'Ge nou zaa, où la glace se couvre de grêce. || Déné yihè 'tedyoi zaa, mois où, sous l'action du froid, l'haleine sort de la bouche par grandes bouffées.

Novice. N. c. Kkami ttassi ekkode-nelyai, apprenti. || Kkami ttassi homin'tsin, qui ne fait que de commencer à entreprendre quelque chose.

Noyau. N. c. Djie indshèè.

Noyé, ée. 'Ton nehdaïn ; pl. ton

neldè'li, ou 'ton danildè'li. || 'Ton yanildè'li, qui vient de se noyer. || Dadsan 'tinttelyanaddé tta 'ton danildè'li tssem gerzhlè som, dza yékkédégin'l'a Noé, le corbeau étant demeuré près des animaux noyés, Noé lâcha une colombe.

Noyer. (Arbre). Djie yèdè dedehenen, l'arbre au fruit dur.

Noyer. Quelqu'un. V. tr. 'Ton zeddin adénelne, noyer un seul. 'Ton zedde'l adénelué, noyer plusieurs. 'Ton neddin ayinlé, il le noie. 'Ton nelde'l adayille, il les noie. Pas., 'ton zehdan adenenlya, avoir noyé quelqu'un. 'Ton neh-dan ayinla, il l'a noyé. 'Ton zedde'l adenenlya, avoir noyé plusieurs. 'Ton nelde'l ahinla, il les a noyés. Fut., 'ton zeddin ahwal-nè, aller noyer quelqu'un ; 'ton neddin ahwaslé, je vais le noyer. 'Ton zelde'l ahwalnè, aller noyer plusieurs ; 'ton nelde'l ahwaslé, je vais les noyer. 'Ton nelde'l ahonbonnè, on va les noyer ; qu'on les noie.

Noyer (se). 'Ton zeddin, 'ton neddin, nindin, neddin, middin, nonhdin, heneddin ; 'ton zelde'l, 'ton nilde'l, nou'ldé'l, nelde'l. Pas., 'ton zehdan, 'ton nesdan, nindan, nehidan, neziddan, nonhdan, hénéhdan, 'ton zelde'l, nilde'l, nou'ldé'l, nelde'l. Fut., 'ton zoddan, noddan, newonndan, nonddan, newonddan, newouhdan, hénonddan ; 'ton zoulde'l, 'ton newouldé'l, newou'ldé'l, nou'ldé'l. Diri dès 'aonde'lni si, 'ton newonndan sauan, cette rivière est dangereuse ; prends garde de te noyer.

Nu, e. Adj. In'ttèri. Il est nu, in'ttèri beode't'an. || Pieds-nus. Ké heldin, sans souliers. || Jambes nues. She'l eddin, sans mitasses, ou hauts-de-chausses. || A nu, à découvert, tssè. Botthi tssè bore-

tin, sa chair paraît à nu. || *Sans poil (animal)*. Dilkkiz. Delkkez. O'tiyé dikkiz ikké si! *Il est absolument sans poil.* || *Sans végétation*. Nih-ho-delkkez oyin, la terre est toute nue. Shai dzhègè nehuen, plaine de sable s'ériè.

Nuage, nue, nuée *N. c.* Kk'ozh. Yakk'ozh. Kk'oz. Kih-o-ban le cu'li, nuées qui voltent, volent autour de la terre. Nuages annonçant le mauvais temps. ya-ho-tsemmen, ciel sale, ou la saleté du ciel. Ya-ho-tsemmen nginzhet, l'orage commence à poindre. Noutssenn hol-tin'l, il arrive sur nous. Noukké-houml'tan, il est sur nous. Sur nu fond de nuages, d'autres nuages paraissent suspendus comme des franges, descendant perpendiculairement vers la terre, ya-ho-tsemmen nadaqel'on'l. Nuage élevé, yakk'ozh yeddaqè midinzhet. || *Les nuages s'en vont, v.z. ALLER*. || *Les nuages arrivent, v.z. ARRIVER*.

Nuageux, euse. *Adj.* Yaogwintsemm, le ciel est sale. || Yakk'ozh de'tann, les nuages sont épais, chargés.

Nuance. *N. c.* Iaze okkettehya oiazé, légère différence. Il y a des nuances entre ces choses, iazé e'kkétt'ehya hottin, ou e'kkétt'ehya antte.

Nubile. *Adj.* Anstottin atsselyan, de taille à se marier. Anhosttin agesyan, je suis de taille à me marier. Anhottin agelyan, il est de taille à se marier. An-niwoundya ngul-yan illé si, tu n'es pas de taille à te marier, tu n'es pas nubile.

Nuire. *Faire tort*. Déné hiltsai, hestsai, hin'lt'sai, yif't'sai, hegiltsai, hon'lt'sai, hèyi'lt'sai. *Pas.*, he'lt'sa, shif't'sa, slun'lt'sa, ye'lt'sa, shiltsa, shou'lt'sa, hève'lt'sa. *Fut.*, hoult'sai, honst'sai, honwom'lt'sai. Shif't'sa kontte, je l'ai pincé, je lui ai nu. || *Chercher à nuire*. Houml'tsa^c,

houml'tsa^c, houmin'lt'sa^c, youmin'lt'sa^c, hounilt'sa^c, hounou'lt'sa^c, hè-youmin'lt'sa^c. Sounon'lt'sa^c kkema-ouhdé oyin, vous ne cherchez qu'à me nuire. *Pas.*, he'lt'sa (comme ci-dessus). || E'lt'thi adéuel'in ille, mal agir vis-à-vis de quelqu'un. E'lt'thi asinla ille si, tu as mal agi envers moi, m'as fait tort. || Déné es'tonnettinen ahé, rendre quelqu'un malheureux, lui causer un dommage. Es'tonnettinen awomlé saum, prends garde de lui nuire. || *Faire mal à son enfant, en avortant, causer sa mort*. Nahol'tai, nahos'tai, nahom'lt'ai, nahol'tai. *Pas.*, nahol'té, nahowil'té, nahowin'lt'é, nagin'lt'é. *Fut.*, nahoulté, nahous'té, nahowom'lt'é. Neiaze nahowom'lt'é sanan, prends garde de faire du mal à ton enfant.

Nuisible. *Adj.* Betta donyé naogwin'a; ou mieur betssin'anen donyé naogwin'a, qui cause des effets fâcheux, des accidents, des inconvénients.

Nuit. *N. c.* Téttlègè. Shéttlègè. Tèzhè. Tèttlègè sha oum'lt'on nihindé, ils sont arrivés tard dans la nuit. Be'l heddin se'l tezh ogwinzhet, sans sommeil avec moi la nuit s'est passée, j'ai passé la nuit sans dormir. Na tèzhè ekwozin gillè, j'ai été là deux nuits. || Tezh e'laoneltton, chaque nuit. || Tezh t'annizé, ou téttlègè t'annizé, minnit. || Tèzhè, pendant la nuit. Tèzhè saunagiddé, nous avons joué toute la nuit. Tèzhè shidda oyin, j'ai veillé toute la nuit. || Tezh kketlla, jusqu'au bout de la nuit, toute la nuit. || Tezh dimmezhi, nuit longue. || Tezh dindoné, nuit courte. || Téttlègè odyéro oum'kane'tai, coureur de nuit, sale polisson. || *Nuit lumineuse*, e'ldzi-mi. || *Tard dans la nuit*, téttlègè sha. || *Je te sou-*

- huite une bonne nuit*, hounzon ne'l t'èzhè houzhi.
- Nuitée.** *N. c.* T'èzh kketlla, *l'espace d'une nuit.*
- Nul, nulle.** *Adj.* Flaqè koli ille, *pas même ni.* || Oulle, *personne, rien.*
 || *Il n'est d'aucune utilité,* ttassi hotta bettaoderzh'a ille. || *C'est un homme nul,* esdinniyé dénen.
 || *Nul ne me l'a dit,* déné ekwasse'lni oullé. *Nul autre, nulle autre.* Bennassin houille. *Nul autre que toi ne peut le faire,* nennassin you'lt-si houllé.
- Nûment.** *Adv.* T'ssè. T'ssè anetsseddi kou! *Voilà, certes, qu'on te dit les choses bien nûment.*
- Numération.** Oul'tag.
- Numérique.** *Adj.* *Nous avons sur les gens du Lac-de-Cœur la supériorité numérique,* edyédé main 'toné ho'ao dyan de'an-négilttè. (*Eddyédé main 'toué, le Lac-du-bœuf qui pue.*)
- Numéro.** *N. c.* Oul'tage dittlisse, *chiffre.*

Numéroté. *V. tr.* Oul'tage dittlissé ttassi kké dettlis. *Diri orelyon, oul'tage dittlissé sa dekke dewoumtlis, numérote-moi tout ceci.*

Nu-pieds. 'Ke heddin.

Nuptial, e. *Bénédiction nuptiale.* ya'l'tiy déné e'l'adel'tihou yema-kayai'l'ti. || *Chambre nuptiale,* e'l'ga ne'kihwa, shanin houba horzh'ain.

Nuque. *N. c.* Déne kkozhi indzage. Sekkozhi indzage, *ma nuque.*

Nutritif, ive. *Adj.* Bin'kuedshage betta natssetsedi, *aliments fortifiants (nutritifs).*

Nutrition. *N. c.* Ye-so-widliir, *l'action de se dissoudre dans l'estomac;* ye-tehan-o-gwesliir, ye-tehan-o-gwiulir, ye-tehan-o-gwillir, ye-tehan-o-widliir, ye-tehan-o-won'liir. Ches'tiou, betta eya hoyon, o'tiyé ye-tehan-o-gwesliir illé itta ahouneddi, *tout ce que je mange me fait mal; c'est que, sans doute, la nutrition, (la digestion) ne se fait pas bien.*

O

Oasis. Shai dzhègè neknenke an'l-kke nih édérédlinen 'adal orzhlai, *îlots de vraie et bonne terre, au milieu d'un désert de sable.*

Obéissance. *N. c.* Déne dakkahonttè, *action d'obéir.* || Otssent'ae, *ordre d'aller quelque part.*

Obéir. *V. intr.* Okkahozher, okkahossher, okkahoun'lisher, okkahol'sher. *Pas.,* okkahozher okkahozhi'lisher. *Fut.,* okkahozher, okkahoussher. || Edakkahozher, edakkahossher, edakkahom'lisher,

edakkahol'sher, edakkahoulzher; edakkahoddé, edakkahoullé, edakkahou'ldé, edakkahol'dé. *Pas. récent,* edakkahozher, edakkahozhi'lisher, edakkahozhin'lisher, edakkahol'sher, edakkahozhilzher; edakkahoddé, edakkahozhilde. *Pas. éloigné,* edakkahou'inzhet, edakkahoz'ishet. *Fut.,* edakkahonzhet, edakkaousshet, edakkahoun'ishet, edakkahon'ishet, edakkahowoulzhet; edakkahouddé, edakkahoullé. = *Le motuel se*

conjugue exactement comme edakka-hozher, sauf, aux impersonnels qui sont: Prés. e'blakkasolzher, e'blakkasoldé. Pas., e'dakkasolzher, e'dakkasoldé. Fut., e'blakkasoulzher, e'dakkasouldé. Seda-kkaozhin'lshe illé ikkéla! Tu a'us pas obéi à mes ordres. || Ekkahontte, ekkastte. — Edakkahontte, edakkastte. — Edaddi, edasni, vz. DOCTILE. || Vz. ÉCOUTER.

Obéissance. N. c. Ekkahontte. || Déné houzhethhan, docilité. Vz. ÉCOUTER.

Obéissant, e. Adj. Ekkanttei dénen, personne obéissante. Dénékka-nedya illé lakon! ekkanetté illé ttantté si, tu us fait une sottise, c'est parce que tu n'es pas obéissant.

Obèse. Adj. Dé"anzé tsselkka. Dé-anzé lekka, il est obèse, trop gras. Dé"anzé "lukka oinze ikké sin, tu es un peu obèse.

Obésité. N. c. Dé"anzé tsselkka, être trop gras.

Obier. Arbrisseau. Tssso-ho-tsèlè, viorne. || Kkai kkwoz, m. à m. saule rouge, sorte de viorne aussi, appelé dans le pays Pembina.

Objecte Tta houn"ka déné kké'el' inzhenin okkayaiti, cipe c'puser pourquoi l'on est à un avis différent. Ttassi houn sin'l'a kolon, tta hotta hestsia donye, kkani hokkayazhes ti, koutta si, tu me commanles une chose; je viens de t'objecter mon impuissance à faire cette chose, cela suffit.

Objet. N. c. Ttassi, quelque chose. Ttassi h'ltel'ho, j'ai pris un objet, ou des objets. || Quel objet as-tu trouvé? Edlage hounimi itta? || Objet de peu de valeur. Ttassi houniyom illé, ttassi beonenlin illé. || Avoir beaucoup d'objets, vz. AVOIR. || Petit objet, petite

chose. Ttassi iazé. Ttassi tssoug-garè. Ttassi "angelyan illé. || Eyi-zanen, signifie le ceste, le peu qui reste. Tta eyi zanen si diri, voiri tout ce qui reste.

Oblation. Faite à Dieu. Nihol'stini ttassi gaoumeddi, ou gaoumendi, oblation qu'on fait à Dieu. Nihol'stini ttassi gaoumendi, oblation faite à Dieu. || Partie de la messe. Tta "lesttezh Jesus bezi henadlihi, Nihol'stini tssonn ninladittayou, (le prêtre) élève vers Dieu le pain chuagé en la substance du Corps de Jésus.

Obligation. N. c. Demimi kketthya de kolon oga denel"ae, loi qui exige l'obéissance, malgré les répugnances. C'est une obligation d'entendre la messe le dimanche, dzinke eda-oneltton La mess oga denel" a ovin.

Obligé, ée. Adj. Déné hel" a tta. Hel" a tta. Ya'ti gan nawouddé'l, oga non'el" a illé itta? Allons à la messe; n'y sommes-nous pas obligés?

Obligéant, e. Adj. Vz. COMPLAISANT.

Obliger. V. tr. Oga dénel" a, hes" a, in'l" a, ye'l" a, hil" a, hon'l" a, che'l" a. Pas., ege'l" a, egi'l" a. Fut., houl" a, hous" a, wom'l" a, von'l" a, woul" a. Eyet ogan neoi l" a ttimmi, hozhin' l'sin onla? Je t'avais obligé à telle chose; l'as-tu faite?

Oblique et debout. Tssin"an-néherzh" a. Tssin"an-néherzh" a anel-la ikkéla! Tu l'as planté obliquement. || Couché, posé obliquement, onngèzhon shè'tan. Onngèzhon nimin'tan ikké sin, tu l'as posé obliquement.

Obliquement. Adv. Tssin"an-néherzh" ao. Onngèzhon.

Obliquer. Vz. DIVISER, en parlant, en marchant.

Oblitéré, ée. Adj. Tssèshinyen bekkénageldé. Tssèshinyé bekkénagkkas.

Oblitérer. V. Ir. Uz. EFFACER. Ttassi tssëshinyén, bekkénaldé, bekkénasldé, bekkénauldé. *Pas.*, bekkénauldé, bekkénagildé. *Fut.*, bekkénagwaldé, bekkénagwasldé. || Tsseshinyén bekkénakkais, bekkénaskkas, bekkénaekkas, yekkenaekkas, bekkénahikkas. *Pas.*, bekkénaekkas, bekkénaikkas. *Fut.*, bekkénaoukkas, bekkénaoukkas.

Oblong, gue. Adj. Neddari houne'gan, *presque étroit, plutôt étroit, c.-à-d. plus long que large.* Neddari houne'gaon dewonmtazh, *coupe-le oblong.*

Obrepticement. Adv. Oyaelti hottu ttassi déminttag-ouneddi, *sous de faux prétextes obtenir quelque chose.*

Obscur, e. Adj. Odittinle, 'Odittinlou, 'Odittin'lé, Hodelzenn, Hodelttes. || 'Ottlègè, *il fait nuit.* || Sombre, san'lttès oyin, *il fait noir comme le charbon, ou comme dans un sac.* || Ho'anze 'odittin ille, *on n'y voit rien du tout.* || Eтта'an na-'il-e'ges, *ou na-'il-e'ges ikkela! Comme la nuit est devenue noire!* Confus, e, z. CONFUS.

Obscurcir. V. Ir. Na-'il-e'gis ahol'in, *ou na-'il-gin'a ahol'in.* Dyan yinsin na-'il-gin'a anella ikké sin! *Tu as obscurci la maison, tu as rendu l'appartement obscur.* || Habit. Na-'il-gin'a ahoalzhenn, ahousshenn, ahoun'shenn, ahoun'shenn. Edlage gan itta nekou-en na-'il-gin'a ahoun'shenn itta, *yakke orelyon da'ka din'l-baku? Pourquoi donc rends-tu ta maison si sombre avec tous ces rideaux?*

Obscurcir (s'). Devenir obscur. Na-'il-e'gis. *Pas.*, na-'il-e'ges, *ou e'ges* *ou na-'il-gin'a.* *Fut.*, na-'il-wa'ges. Yinsin na-'il-e'ges oyin ikké sin! *L'appartement est devenu obscur.*

Obscurcissement. N. c. Na 'tle-hettionn.

Obscurément. Adv. O'tiyé tssè ille, *d'une manière peu claire.*

Obscurité. N. c. 'Tl ya'è. *Il est dans l'obscurité, 'il ya'è tssegennin, ou tssegellé, ou 'Tl ya'è shodda.* S'engager, entrer dans l'obscurité. 'Tl yéyindi, 'il yénessai, yéningai, yégoai. *Pas.*, 'il yéyindik, 'il yéniya, yéniya. *Fut.*, 'il yéyonddi 'il yewassa. 'Tl yéniya oyin, *il s'est engagé, il est parti dans l'obscurité.* || Marcher dans l'obscurité. 'Tl ya'è, *ou 'tèzhè yed-di'l.* 'Tèzhè giva oyin, *j'ai marché dans la nuit, dans l'obscurité.*

Obséder. V. Ir. Déné kkenayéni'sé-gelzher, bekkénayéni'gessher, bekkénayéni'ginlzhher, bekkénayéni'gelzher. *Fut.*, bekkénayéni'sé-gwalzher, bekkénayéni'gawassher. Sekkenayéni'ginlzhher ille kolon, *ne m'obsède donc pas tant.* || Déné 'adezentta, *ou 'azentta, chercher à se rendre maître de quelqu'un par ses obsessions.* 'anenestta, 'anenintta, 'ayenentta. *Pas.*, *comme au prés., mais en devant la voir sur tta.* *Fut.*, 'azontta, 'anonstta, 'anewonntta. Anenintta, *lâche de le gagner par les obsessions.* 'Asenewonntta samau, *ne cherche pas à m'obséder.*

Obséquieux, euse. Adj. He'anzé dénékkesdedli anionoy mi, *qui affecte, exagère le resp. et. les prévenances.*

Observateur, trice. N. c. Ttassi 'ogwe'luhi déneu, *ou ttassi eyéni-ogwe'luhi déneu, qui observe tout, fait attention à tout.* || Ttassi ekkesdèdli; ttassi ekkelu, *qui garde, suit, respecte.* || Nihol'sini tta oas'l'ai ekkelnuhi, *ou ekkesdedlihi, qui garde, respecte la loi de Dieu.* || Ttassi okkane'l tai, *qui regarde.*

Observation. N. c. 'Oweddihî, le fait d'observer, de faire attention. || Eyenioqweddihî, le fait de donner toute l'attention de son esprit. || Okkaone'tai, le fait de regarder. || Ttassi hogan ttasson ahoddi, remarque, réflexion, m. à m. le fait de dire quelque chose à propos de quelque chose.

Observatoire. N. c. Énan^oom^omen^o tssouttin, poste d'observation.

Observer. V. tr. 'Oqweddî, faire attention : 'ogwesni. Fut., 'ogwondî, 'ogwonsni. Pas., le prés. avec ni. — Iazé 'ogwin^oni de kolon, an^oltte illé, tu ne ferais pas mal de donner quelque attention à tes affaires. Ttassi 'ogwon^oni ille ikké si, vous n'observez rien, ne faites attention à rien. || 'Eyénioqweddî, 'eyénioqwesni. Fut., 'eyénioqwoudî, 'eyénioqwonsni, donner toute l'attention de son esprit. Ttassi eyénioqwin^oni illé ikké sin! Tu es un vrai sans-souci. || Okké, ou okkayéniho^otshe^o, sonder, étudier, tenir compte des circonstances de lieu, de temps, de personnes pour les conférer ensemble ; avoir l'œil à tout ; okkeyeniçesshe^o, (se conjugue sur e'leqiyé yéniçesshe^o). Okkeyeniçesshe^o kontté, j'observe tout, ai l'œil à tout. VZ. PENSER.

|| Attentivement, VZ. ATTENTIF.

Observer (s'). Dans ses paroles. Nadadouze'ta, nadadomes'ta, nadadomin'ta, nadiadoune'ta. Pas., nadadouze'e'ta, nadadoueges'ta. Fut., nadadonzon'ta, nadadonnous'ta. Ela'bin teho ho'a nadadomewonn'ta, pour le bon exemple, observe-toi bien dans tes conversations. || Parler avec réflexion. Nadadézen'ta, nadadénes'ta. Nadadénen'ta ille, il parle sans réflexion, comme un fou.

Obstacle. Dene tssouhon de'tain, un obstacle. Déné tssouhon derzhlii,

obstacles. || Ttassi tssomukkezhe èèhounlin, quelque chose qui est devant, faisant obstacle. Nihol'tsimi bésanyéniunzhenen tssomukkèzhe èèhounlin hettin illon, rien ne faisant obstacle à l'amour de Dieu.

Obstiné, ée. Anayénihoumte illé, opiniâtre dans ses idées, ses projets ; anayéniuste illé, anayéniuste ille, anayéniuste ille, anayéniuste ille. Fut., anayénihoumte illé, anayéniwastte ille. Anevénitte hekké homlin illé, c'est un obstiné. || Déuimi nettlezhi, ardent, têtu. Kkazon binni nettlezhi illé, il n'est pas peu têtu, obstiné. || Eddi ille, esni ille, imi illé, enoi illé, iddi illé, ou'ai illé. Imi ille ikké si! Décidément, tu ne veux écouter personne.

Obstinément. Adz. Kkenuazhè tton.

Obstiner. V. tr. Rendre indocile. Déné 'ehonilni'le, beonesni'le, beonin'ni'le, yeoni'ni'le. Neiaze kkenuazhè beonin'ni'le walli ikké sin, tu vas faire de ton enfant un indocile, une mauvaise tête.

Obstiner (s'). VZ. OBSTINE.

Obstructions. Des bois. Nenni, arbres renversés. || Tsséli tthagè, fourré très épais.

Obstruer. V. g. un canal, une gouttière. Odadenlyé, odadeneslé (VZ. BOUCHER). Nédyan dès horzhlin, edlagin attintta, dès dadeniula ikkin! Qui donc a obstrué ce canal? || Au moyen d'une chaussée. Dès dadente'l, dès dadénes'e'l, dadéni'e'l, daden'e'l, dadénitte'l, dadénonh'e'l, dahèden'e'l. Eillage gan des dadénonh'e'l tta? Pourquoi avez-vous donc fait ce buefrage? || VZ. ENCOMBRER.

Obtempérer. VZ. ACQUIESCER.

Obtenir. Ttassi 'atssondénen'kè, se faire donner quelque chose en demandant ; 'aondenenes'kè, 'aou-

denenin³kè, ³aoudenen³kè, ³aou-
nenin³kè. *Pas.*, ³aoudézen³kè, ³aou-
denen³kè, ³aoudenenin³ke, ³ayou-
denen³ke. *Fut.*, ³aoudezou³kè, ³a-
oudenous³kè. Began ttaneltte hou-
des³in, ³aoudenenes³kè oyin, j'ob-
tiens de lui tout ce que je veux. ||
Pour un autre. Déné ba ³atssoude-
nen³kè. Ya ³ayoudenen³kè oyin, il
l'a obtenu pour lui.

Obturé, ée. E³léounelyaon e³lyé nal-
zous, qui s'emboîtent parfaite-
ment. E³leommelyaon e³lda³ka na-
delzous, qui se ferment, se bou-
chent parfaitement.

Occasion. N. c. Tta nihodentthiri.
— Si l'occasion se présente enco-
re, an³laon nihodentthet ttè de.

Occasionner. VZ. CAUSER.

Occident. N. c. Dazin. Vers l'oc-
cident, dazintssenn. || Tta nihoyé
hè³ai tssenn, vers le soleil cou-
chant.

Occiput. N. c. Déné tthiè. Setthiè,
mon occiput.

Occulte. Adj. Sciences, pratiques
ocultes, magiques. Edouddèè ³a-
tssondelni slini.

Occupations. Se livrer à des occu-
pations. Ttassi kké-la-tsseqilyé,
kké-la-gesyé, kké-la-ginlyé, kke-
ta-gelyé. *Pas.*, ttassi kké-na-la-
tssegelzhet, kke-na-la-geszhet, kké-
na-la-ginzhet. *Fut.*, ttassi kké-
na-la-tsseqwalzher, kké-na-la-
gwaszher, s'occuper de travaux
manuels. || Ega-la-zen³ta, ega-la-
nenez³ta, ega-la-nenin³ta, ega-la-
nene³ta, ega-la-neni³ta. *Pas.*, be-
ga-la-zege³ta, bega-la-negi³ta. *Fut.*,
bega, ou ega-la-zou³ta, ega-la-ne-
was³ta. || Chercher des occupa-
tions pour ses mains. Ttassi ga-la-
nenin³ta, cherche à l'occuper.

Occupé, ée. Être. Youzittè, youdes-
ttè, youdinttè, yondittè, youde-
gittè, yondouhittè, youhèdittè.
Youdintte ahottin, il paraît que

tu es occupé. || Absorbé. Yéyéni-
hoqin³ai. Hominyom illé yin yé-
yénihoqin³ai, n'être occupé que de
niaiseries, de futilités. Homini-
yom ille yin yéyéniqin³a tta ou-
san? Est-ce que tu ne t'occuperais
que de niaiseries? || Donne toute
son attention, tous ses soins à...
Déné zi oyinin gan tssanhomini-
zhenin, n'être occupé que de son
corps. Nézi oyinin gan tssan yé-
ninzhem ahottin, tu ne penses
doux qu'à ton corps? || Maison
occupée. Yinsin nats-eddé, maison
habitée. — Yinsin you erzha, mai-
son pleine d'effets.

Occuper. Faire travailler. Ttassi ga
el³a, gaes³a, gain³l³a, gae³l³a, ga-
il³a, gaon³l³a, gaheve³l³a. *Pas.*,
qel³a, qil³a. *Fut.*, hou³l³a, was³a,
wou³l³a. Ttassi ga nel³a houle
ahottin, on ne l'occupe donc à
rien? || Habiter une maison, VZ.
HABITER.

Occuper (s'). Ne pas s'occuper de,
ne pas faire cas de, ne pas faire
attention à quelqu'un. Déné tssenn
yenihoim³a illé, betssenn yenni-
³a illé. *Fut.*, betssenn yenihoim³a
illé, betssenn yeniwas³a illé, be-
tssenn yeniwou³a illé, yetssenn
yéniwa³a. Setssenn yenim³a ille,
il ne s'occupe pas de moi, ne fait
aucun cas de moi. || S'occuper
d'ouvrages divers demandant
beaucoup de mouvement, VZ. MOT-
VEMENT.

Océan. N. c. T'ou tcho³, la mer.

Ocre. N. c. Tsi. || Nihotsiyé, ver-
millon.

Octobre. N. c. T'an banè nade te-
ni zaa, mois où la glace prend, au
bord des lacs. || Bekke de temi
zaa, mois où il gèle, où la glace
prend.

Octogénaire. N. c. E³lkkédin ouerzh-
nan beggayé.

Octroi. N. c. Ayéodeqinla da³lin.

nagenni 'a ttanelttè yedanlyé, hon-
na nagennihi, paiement d'un droit
sur tout ce que l'on introduit dans
les villes pour vendre.

Oculaire. *Adj.* Nef oculaire, déné-
na-ttehyédé. || *Témoin oculaire*
(être). Dénennagètta 'adè déné
gèttin. Bennagètta 'adè déné gè-
"in, un témoin oculaire.

Oculiste. *N. c.* Dénennagè na'kaou-
gwenihi dénen, q. soigne les
yeux.

Odeur. *N. c.* 'Ietsem. Bonne
odeur, nezon 'ietsem. Il a bonne
odeur, nezon 'ietsem. || *Odeur*
provenant de la terre, de la végé-
tation, holtsem. Nih homizon holt-
sem, la terre sent bon, la bonne
odeur de la terre. || *Mauvaise*
odeur, mau; homan. Mauvaise
odeur venant de la terre, homan
holtsem. || *Odeur de l'homme*,
etsimi. Denniy etsin gimük itta,
"anbedyon oyin, l'original ayant
sentit l'homme, on l'a levé, c.-à-d.
il s'est sauvé.

Odieux, euse. *Adj.* Be'tondidda dé-
nen, personne dégoûtante. || Be-
ttchyahoddi ille itta bettehyahod-
di illé dénen, personne souveraine-
ment détestable. || *Conduite odieu-*
se. Dénèttchyanmié illé bettehy-
amié, conduite qui n'a rien d'hu-
main.

Odorat. *N. c.* Eltsem. || *Avoir l'o-*
dorat fin, omultsan. Il a l'odorat
fin, homi'ltsan.

Odoriférant, e. Betssin 'ietsem. ||
Herbe odoriférante, ou de sen-
teur, ttlo' tsem.

Œcuménique. *Adj.* Concile. Oro-
lyon nehanukke otssin ya'ltiy nè-
zhè an'la qerzhdelou, naya'ti, as-
semblée délibérante des évêques
de toute la terre.

Œil, yeux. *N. c.* Dén-eunagè. Na.
Eunagè. Semagè, un œil, ou
mes yeux. Se-na-kkezh, mon œil

d'un côté, c.-à-d. un de mes yeux.
|| Nakkédi, on mieux na-kke-tsche-
lyni, qu'on met sur les yeux, lu-
nettes. || *Eu un clin d'œil.* Na-
ho'ha ille ttou, n'ayant pas en-
core remué ou cligné l'œil. || *Il a*
de bons yeux, bennagè nindin. *Il*
a les yeux faibles, bennagè matsset
illé. *Il a mal aux yeux,* bennagè
eya. || *Il a le mal de neige,* na-
zhomzh yedda'. || *Il a les yeux*
croches, louches, dègezhi. || *Ou-*
vrir les yeux, in'se'fges. *Il ouvre*
les yeux, in'te'fges. || *Fermer les*
yeux, e'lyeneddi. *Il ferme les yeux,*
e'lyenemi. || *Il a de gros yeux,*
bennagè odiuteha. || *Il a de petits*
yeux, bennagè hodetthon. || *Il a*
les yeux blancs, bennagè del'gai. ||
Il les a noirs, bennagè delzem. ||
Il a les yeux rouges, bennagè del-
kkwoz. || *Il a les yeux crevés,* ben-
nagè mimttcheyel. || *Il a un noir,*
bennagè dottlez. || *Il lève les yeux,*
yonddaho in'terzh'in. || *Il se frot-*
te les yeux, bennagè hehenni. || *Il*
s'essuie les yeux, bennagè kkenal-
dé. *Il lui essuie les yeux,* yenna-
ge kkenac'ldé. || *Il le frappe sur*
les yeux, yennagè qelttous. || *Il a*
toujours les yeux sur lui, i'lasin
yéne'in. || *Il se oint les yeux,*
bennagè hehlag. || *Il a mal aux*
yeux par la fumée, odetthagè tta
bennagè eya. || *Il a quelque chose*
dans les yeux, une salcè, tsset
bennagè gintthi. || *Il cligne des*
yeux, e'lyénemi. || *Prunelle de*
l'œil, deneunagè tta delzeni, le
noir de l'œil. || *Pupille, rétine de*
l'œil, dene-na-zan, dene-na-zénen,
le noir de l'œil. || *Baisser les yeux,*
yeyonhou dze yettin, dze yes'in,
dze yin'in. *Il baisse les yeux,*
yeyonhou dzeyo'in. || *Avoir les*
yeux bandés, déninnen hènac'li-
zhi. *Denennagè hetchezh.* || *Avoir*
l'œil au guet, ttchya nazedda,

ttelhya nadesda, nadinda, nadedda, uadidda, nadouhda, danadidda, danadouhda. *Pas.*, ttelhya-maze-gedda, nadeoeschu. *Fut.*, ttelhya nazoudda, nadousda. 'Aonde'hi si, d'tiye kolou ttelhyamadiinda, nous sommes entourés de dangers, aie bien l'œil au guet. || Détourner les yeux de quelqu'un. Déné ttelhya zitssi'l, in'testssel, in'tiutssel, in'tetssel. *Pas.*, déné ttelhya insepintssi'l (passé éloigné), ezetssel (passé récent), in'titssel. *Pas.*, déné ttelhya ezontssi'l, in'tantstssi'l. Déné ttelhya in'tewountssi'l sanan, ne détourne pas ainsi les yeux des gens. || Faire les gros yeux à quelqu'un. Déné tssil'gai, shes'gai, shinl'gai, she'l'gai. — Etlage gan sezhiul'gayou? *Peur-quoi me fais-tu de gros yeux?* || Avoir les yeux appesantis, chassieux, *vz.* AVOM. || A vue d'œil. Dénemagè tta. Denennage tta nettin intho, la chose se voit à vue d'œil.

Œillère. *N. c.* Na-dyin shella. 'Lin teho' nadyin shella, œillères de cheval.

Œsophage. Dene-dzangè. Sedzangè, non œsophage.

Œstre, ou taou gris. Ttlize. Ttlizé teho', gros taou.

Œuf, œufs. D'oiscanc. 'Ez. Eggézé. Beggézé, son œuf, ou ses œufs. Eggézé helde'l, il mange d. s œufs. Il a trouvé des œufs, eggézé ginla. Il ramasse des œufs, eggézé naltsi. Il va à la chasse aux œufs, eggézé 'kagani, ou 'kane'ta. — Place où l'on ramasse des œufs. Eggézé noné, île aux œufs. Il sort de l'œuf, 'ez-ye-'ahollé. — Œuf couvé, be-iaze hin'e'l, ou hinda. — Très avancé, 'adzek. || 'Tthin'l, œufs d'insectes. || Ya tthin'lè, lentilles. || Ekkonnen, œufs de poissons. Ils jettent leurs œufs. 'louè da'tidiaz.

Les œufs sont devenus mous, ede'ishik edya. Le poisson commence à avoir des œufs, 'louè dakoun'tilyau.

Œuvre. *Vz.* OUVRIAGE. 'Ttassi holé. || Faire une œuvre compliquée, faire une chose de plusieurs pièces ou morceaux. Ho'gan, ou ho'gan, *vz.* FAIRE.

Offense. *N. c.* Donyou adénel'in, mal agir vis-à-vis de qd'qn'un, || Douyou n'letsset'in, mal agir vis-à-vis les uns des autres. || Douyou a déné naongeddi, traiter mal quelqu'un. || E'limiye a'lets'ilu'le, action de se mécontenter réciproquement. || Deninniyé ahiddi'lè, action de mécontenter quelqu'un.

Offensé, ée. Binni houlttehyo ahounliu, intérieurement irrité. || Déninniyé illé, mécontent. || Netsseu sinniyé illé, je ne suis pas content de toi (pour une offense).

Offenser. *V. tr.* Donyou adénel'in, mal agir vis-à-vis de quelqu'un. E'ttthi adénel'in ille, ne pas bien agir vis-à-vis de quelqu'un. || Déné nilttehyè, irriter quelqu'un, *vz.* IRRITER. Ekou kkani senilttehyè, c'est maintenant que tu m'as tout de bon offensé, irrité. || Déninniyé ahiddi'lè, mécontenter, *vz.* MÉCONTENTER. Ninniye ahèhwani'le sanan, Dieu me garde de te mécontenter, de l'offenser!

Offensive. *N. c.* Déné kkéyindi; pl. dene kketssidde'l; dene kketssiddi'l, (habit.). Ekou noua soga nidenltthet ahouneddi ita, dene kkehiddel de kolou. 'im lte ille, l'occasion paraissant favorable, nous ne ferions pas mal de prendre l'offensive.

Office. Terme canadien désignant le bureau des comptes d'un fort. Edittlis kou-en, l'appartement des livres, des crédits. || Cérémonies, prières de l'Église. 'Tta ya tiy.

Officier. Militaire. Dene heféli bekkaozherè, *chef de soldats*. 'Ttu bènèzhè den'lin bekkaozheri dunlin, *officiers subalternes*.

Officier. V. intr. Ya'fi kkenatssezhèr, kkenasshèr, kkenanezhèr, kkenazhèr, kkenahidzhèr; kkenatssedlé, kkenahiddé. *Pas.*, kkenatsseginzhèr, kkenagizhèr. *Fut.*, kkenatssonzhèr, kkenawasshèr. Ya'f'tiy ya'fi kkenazhèr tssegénlin, *le prêtre est à l'église, officiant*.

Offrande. N. c. 'Ttassi déné tssem hedèddi *ou* 'tassi dénégaomèndi, *offrande à quelqu'un*. 'Ttassi Niho'lt'sini tssem hedèddi, *ou* 'tassi Niho'lt'sini gaomèndi, *offrande à Dieu*. || *Sacrifice*. 'Ttassi 'tassi tssem hedèddi, *ou* 'tassi tssem 'anhèklé'l, *privation volontaire d'une chose pour une fin quelconque*.

Offrir. V. tr. Déné tssem dalyi, *présenter, offrir à quelqu'un*; dashi, danelli, dayelli, dalyi, daou'li. *Pas.*, dagelyi, dagilli, daginli. *Fut.*, nidon'ye'l, nidonsle'l. || Déné tssem nidilyi, nideslé, nidinlé, nuyedillé. *Pas.*, nidilya, nidilla. *Fut.*, nidon'ye'l, nidonsle'l. *Eclagè* aue'l'inta, *sètssem danelli? Que m'offrez-tu là?* || *Offrir sur un plat, sur une patène*. 'Ttassi ts ou nilazi'kai, nilados'kai, niladi'kai. *Pas.*, nilaz'kau, niladi'kau, niladin'kau, niladin'kau. *Fut.*, nilazou'ka'l, niladous'ka'l.

Offusquer. V. tr. *Les nuages offusquent le soleil. Sa tssoumkezhe nihoundonzh, des nuages se sont étendus devant le soleil. — On dirait aussi: sa kkozh yage ce'a'l, le soleil marche sous les nuages. || La colère offusque la raison, tssilttèh' 'tta denekkéomilgou'l, par la colère on devient comme fou aveugle. — Cette montagne offusque la vue. Chezh 'ouuzétta 'odettin illé.*

Oh! Interj. de surprise. Té té té! Sellahin, netsiyé 'an-nindya, zui lessanu? *Té té té! Mon oncle, ne voilà-t-il pas que l'on dit que ton grand'père s'est marié? Oh!*

Oie. N. c. Blanche. O'ga. — *Oison, o'ga-aze*. || *Oie blanche d'espèce plus petite, o'ga da-four-azé*. || *Grise, da-ttezh*. — *Oison, dattezh-aze*.

Oignon. N. c. 'Ttlo° detssi-aze.

Oindre. V. tr. Heltlag, hestlag, neltlag, he'ltlag, hiltlag, hon'ltlag. *Pas.*, çeltlag, ç'ltlag, çin'ltlag. *Fut.*, waltag, wastlag, woun'ltlag. *Il se oint les mains, binla he'ltlag. Il lui oint les mains, yinla he'ltlag. || Donner l'extrême-onction, Déné kkéilyé, bekkééslé, bekkéinlé. Pas.*, déné kkéilya, bekkéilla. *Fut.*, déné kkéon'ye'l, déné kkeonsle'l. — *Ou encore 'leggini iaze déné kkéché'telni, bekkéétesni, bekkéé'tin'lni, yekkéé'te'lni. Pas.*, bekkéé'te'lnik, bekkéé'ti'lnik. *Fut.*, bekkéé'toulni, bekkéé'tousni, bekkéé'tewoun'lni. *Nou'e'l eyahé homlin de, ya'f'tiy yekkézin ya-wa'f'ti 'e'l, 'leggini iaze yekkéé'tou'lni, si vous avez quelque malade, que le prêtre, en prenant sur lui, le frotte d'huile.*

Oiseaux. En général, dettani, la gent euphémée, (tta, plumes). || *Oiseaux apatiques, m'lt-èlè*. || *Petits oiseaux, inyézé, ou éya'sè*. || *Petit oiseau de nuit (engondevent, appelé aussi mangeur de murins), ya laolshèrè*. || *Petit oiseau d'hiver (c et bec noirs, poitrine blanche) dalatssouzé*. || *Les oiseaux se cachent et disparaissent aux regards, çz, se cacher*.

Oiseux, euse. *Chose oiseuse. Betta-oderzh'a illé, qui ne sert à rien.*

Oisif, ive. *Youzitté illé, n'avoir rien à faire. Youditté illé, il n'a rien à faire.* || *Binni tssoueddiyé, dont*

l'esprit est paresseux. || Ttassi kkénazher illé, *qui ne fait rien.*
Oisiveté. N. c. Yonzittè illé. Ttassi kkénatsseszher illé.
Oisillon. N. c. Inyézé. Eyaïsè.
Oison. D'outarde, on d'oie grise du Canada, ah yé. — V. oie.
Oléagineux, euse. Betlessé houmlin, qui contient de l'huile. Djié betlessé houmlin, fruit oléagineux.
Olive. N. r. Djié betlessé houmlin, fruit oléagineux.
Olivier. Djié tlessé dedcheunen, arbre au fruit oléagineux.
Ombrage. N. c. Dedcheun naukkanzé yaqè, à l'ombre des arbres. Dedcheun naukkanzé yaqè dewoultthi, asseyons-nous à l'ombre des arbres.
Ombrageux, euse. Cheval. Tin teho^s neldyedi, ou encore tin teho^s helqizh. || Homme soupçonneux, déné^s aoude^s li dénen, qui se défie de tout le monde.
Ombre. N. c. Naukkanzé. Dén-in-kkanzé, l'ombre de l'homme. || A l'ombre du soleil, sa naukkanzé yaqè. || Il a peur de son ombre, binkkanzé koli ttchya neldyet. || Il le met à l'ombre, sa naukkanzé yaqè niyomenni. || L'ombre qui passe, déu-inkkanzé hourzhowot. || A l'ombre, sa naukkanzé yaqè.
Ombrer. Donner de l'ombre. Ces arbres ne donnent pas grand'ombre, n'étant pas touffus, diri dedcheun beuaukkanzé yaqè horzh-^s an teho^s ille, dadeyo^s ille itta.
Omelette. N. c. Egozé hettèzhi.
Omettre. V. tr. Ogaedda illé, ogaesna ille, ogaenna ille, ogaidda ille, ogaonhna ille, ogahegenna. Pas., ogaedda ille, ogaesna ille, ogaenna ille. Fut., ogaondda ille, ogaonsna ille. || Beddeddi, bedesni, bedinni, yedenni. Pas., bededdi, bedeginni. Fut., bedouddi, bedousni. Tta dzio eda-

oneltton ya'ti ga nouel^s a tinni, eyi zan begnousna ille houllè ille, ou bedousni hekkè houllè ille, quant à mes prières quotidiennes, je ne les omettrai jamais. || Par oubli. Ottchya yidda, ottchya yennima. Fut., ottchya yondda, ottchya yousna. Kkami anetsseddi ottchya yewonna sama, n'omet pas de faire ce qu'on vient de te dire.

Omnibus. N. c. Orelyon déné tsamba na yettaode l'ai bezh-tchenen, voiture, à l'usage de tout le monde, moyennant paiement.

Omnipotent. Adj. Ba hodemai houllé, à qui rien n'est impossible. || Ba douyé houllé, à qui rien n'est difficile.

Omniscience. Benan l'oum hougain^s a houllé, de qui rien n'est ignoré, à qui rien n'est caché.

Omoplate. N. c. Eganla, Segaula, mon omoplate.

On, Pr. indéf., crige toujours le verbe à l'indéfini. On rit, natssedlo^s. On mange, chetsséti.

Oncle. Paternel, déné-de lshemen. Sede lshemen, mon oncle. Sede lshemenkwi, mes oncles. Oncle maternel, déné-erzh^s è, serzh^s è, mon oncle. Serzh^s èkwi, mes oncles.

Onction. N. c. Heltlag. Extrême-onction, nandézin dénékkéilyé.

Onctueux, euse. Adj. Ttassi lettes, ou leggin, gras, huileux. Parole onctueuse. Déne^s e^s l ya'ti hettion, demouri dénedzive kkèhe^s te lni laatin, quand il parle, sa parole est comme une huile douce dont il oint les reins.

Onde. N. c. Tou, can. || Tadi timè, vague, flot.

Ondé, ondulé. Oyoullé. Terrain ondulé, ondulé, nih hogou llé.

Ondée. N. c. Houltan, ouage qui passe. || Tou nihiddi l' laatin,

pluie à verse. *Ton nihiddé! laou-dya, voilà une ondée!*

Ondoyant, ondulant, onduler. Le *llé ondule sous le vent, ni'ttssitta* lès he'ldèzh oyin.

Ondoyé. VZ. **NAPTISÉ.** Son dene kku-
idzel oyin, *simplement baptisé.*
Son l'kke'tnidzel oyin *il a été*
solemment ondoyé.

Ondoyer. VZ. **NAPTISEN.** Son déné
kke'tnidzi l'oyin.

Onéreux, cuse. Homma ttassi ho'lé-
a, *avoir à faire quelque chose en*
retour. Yé yéghouin'an kolon,
homma ttassi ho'ttsi 'a oyin, *il lui*
a donné une maison, mais à titre
onéreux.

Ongles. Des *main.* Dén-inda-ga-
nen. Simla 'ganen, *mon ongle, ou*
mes ongles. || Des *pieds.* Déné wé-
ganen. Sé ké 'gauen, *l'ongle de*
mon pied.

Onglée. N. c. Déné 'è she'kkazh,
sèshe'kkazh, *j'ai l'onglée.* Nou'è
she'kkazh, *ainsi avous l'onglée.*

Onguent. N. c. Tlès nadiddé betta
tthi holltag, *médicament, com-*
posé de corps gras, dont on fric-
tionne le corps. || Diri tlès tta se-
tthi nolltag yan, *frictionne-moi*
avec cet onguent.

Onze. Adj. num. Tlagè ttehyaga-
zhe. *Us sont onze, t'lagè ttehyu-*
azhe l'hèhin'ttè.

Opaque. Adj. Bezan yinttin ille,
non transparent.

Opération. N. c. Ttassi ho'lé, *action*
de faire quelque chose. || Ttassi
kkuatsszheri, *s'occuper à quel-*
que chose. || *Opération diabolique.*
Yélarive slini tssoude'kami 'e'l
ttassi kkuatsszheri, *action exer-*
cée avec l'aide du démon que l'on
 invoque.

Opérer. VZ. FAIRE, AGIR. || *Opérer*
un malade. De'ce nattazho', dénézi
yagè sènahol'in, *disséquer quel-*
qu'un, pour lui remettre tout ce

ordre; masttazh, nnetttazh, naye-
ttazh, nahittazh. Pas., nage'ttazh,
mgittazh. Fut., mgwuttazh, mg-
wasttazh. Bellès-zhezh, *le yagè*
dshè shella itta, bezi uagettazhon,
tthi bellès-zhezh hittaizhon, dshè
'ulyéhon, hézi an'huon mly'a oyin,
il avait la gravelle et on lui dissé-
qua le corps, ainsi que la vessie
dont on arracha les pierres, après
quoi on lui remit le corps tel qu'il
était.

Ophthalmie. N. c. VZ. AVOM. Déné
makke holtssi, *douleur aiguë, in-*
flammation du globe de l'œil. ||
Dénemagè eyn, *avoir mal aux*
yeux.

Opiniâtre. VZ. OBSTINÉ.

Opinion. N. c. Tta ahominzhenin,
|| *De même opinion.* E'linni kkéssin,
E'lèomelz'em. *Ils sont de*
même opinion, e'teyenelz'em oyin,
on e'linni kkéssin ahèhinttè oyin.
Il est de la même opinion que lui,
yeyenin'ishem oyin. || *Prendre,*
avoir une haute opinion de soi-
même. Kké'anen edeyeniholzhé'l,
édyénigészhe'l, edeyenigilzhé'l,
edeyenigelzhé'l. Pas., *le prés, avec*
nin. Fut., kke'anen edeyenio'oul-
zhi, edeyeni'touszhi, edeyeni'te-
womlzhé. || Kke'anen edeyéno-
telzhi, edeyeni'teszhi, edeyeni-
tinlzhé. Pas., edeyenio'telzhet,
edeyeni'teszhet, edeyeni'tinlzhét,
edeyeni'telzhet. Fut., edeyénio-
tomlzhé. Hotta homlin kke'anen
edeyeni'tewomlzhé houlle, *il n'y a*
rien en toi qui te donne lieu d'a-
voir une si haute idée de toi-même.
Edettin dénen, *qui a une haute*
idée de lui-même. || *Avoir une*
bonne opinion de quelqu'un. Déné-
ga-sandi, *ou encore déné-ga-san-*
omni. || VZ. JUREN *favorablement.*

Opium. N. c. Betta tsse'tin nadiddé,
médecine pour dormir.

Opportun, e. Tta soza. Tta soza

nideultthet, c'est arrivé opportunément. 'Tta soğa nideultthet in'è, c'est arrivé opportunément par chance. 'Tta soğa nideogeltthe'l, c'est fort opportunément que cela arrive. 'Tta soğa anedya, tu es arrivé opportunément, ton arrivée est opportune.

Opportunément. 'Tta soğa. 'Tta soğa adimi, ce que tu dis, tu le dis opportunément.

Opposé, ée. Adj. Le côté opposé, l'a zintssenn. || La rive opposée d'une rivière, dès yenna sekkezhetssin. || Contraire, kkettchya. De-dzenen illé. Le blanc et le noir sont des couleurs opposées, del'gai teho delzem teho o'tiyé e'kke-ttchya hottin, ou del'gai teho delzem teho e'dzenen ille. Le mensonge est l'opposé de la vérité, tssontssi teho ttatto hoddî teho e'dzenen illé.

Opposer. V. tr. Debbazin niomendi, poser en face, vis-à-vis. Dirî ben-nouzin elezel'in e'bbazin niomimimi, oppose ces deux glaces l'une à l'autre. || Mettre debout les uns contre les autres, en faisceau. Shai-hè e'fadè madadshi, dresser les perches d'une loge, les mettant en faisceau. Shaihè e'fadè madanedshi, dresse les perches de la loge, les mettant en faisceau. Vz. DRESSER.

Opposer (s'). Vz. EMPÊCHER. Ottchya nanettenn. E'llagèam itta settchya déné namin'enonn? Pourquoi donc l'opposes-tu à moi? || A quelqu'un de cœur et de volonté. Déné 'ehomin'ishenn ille, ne pas approuver quelqu'un, n'être pas de son avis. 'Tta ayéninzhemin hokkénazheri, si beyeneshenn ille, je n'approuve ni ce qu'il pense, ni ce qu'il fait. Déné kkaoumin'ishenn illé. Kkami adimi nekkayeneshenn illé si, l'avis que tu tiens d'injecter n'est pas du tout le mien.

Opposite. A l'..., vz. VIS-A-VIS.

Opposition. N. c. Efforts, démarches pour empêcher. Nanettenn. Ottchya nanettenn. Déné ttchya nanettenn. E'ttchya déné nanettenn, opposition réciproque, l'opposé se dire de deux partis en lutte pour la conquête ou la possession du pouvoir). Vz. CONTRAIRE, CONTRASTER, CONTREDIRE, DISCONDE.

Oppressé. Être, avoir de la peine à respirer. 'Ttchya-chi-anzottiyé, ttchyn-chi-oudesttère, ttchya-chi-oudesttère, ttchya-chi-oudesttère, 'Ttchya-chi-oudesttère kou! M' voilà bien oppressé!

Oppresser. V. tr. Shomî tssettî adéné'l'in, gêner la respiration de quelqu'un. Shomî hedyi asla, a l'ai oppressé. || 'Ttchya-chi-anzottiyé adéné'l'in, ttchyn-chi-oudesttè, ttchya-chi-oudesttè, ttchya-chi-oudesttè, 'Ttchya-chi-oudesttè anilya, zui lessam? Il paraît qu'on t'a oppressé?

Oppression. N. c. 'Ttchya-chi-anzottiyé. || Déné 'kéyézel'a, ou déné 'kéyézelzher, l'action de jouter quelqu'un aux pieds. Déné kki-nik, l'action d'opprimer, de pressurer.

Opprimé. 'Keyezet a, qu'on foule aux pieds. Bekk'nik, qu'on opprime, qu'on presse.

Opprimer. V. tr. Déné kki-nik, bekk'nik, bekk'in'nik, yekkin'nik. Orelyon otta sekkin'nik, il m'opprime de toutes façons. || Déné 'kéyézel'a, ou 'kéyézelzher, keyedeg'es'a, 'keyedeg'in'a, keyedel'a. Pas., 'keyezegelzher, keyedeg'elzher. Fut., 'keyezoul'a, 'keyedoul'a. — 'Keyesedel'a, il m'opprime. 'Keyesedeg'in'zher, il m'a opprimé.

Opter. V. intr., vz. CHOISIR.

Optimiste. Être. 'Aonde li ille dénen, qui vit sans appréhensions. Ba e'ttthi hodémin' l'a oyin dénen.

pour qui tout va bien, tout est pour le mieux.

Or. *Conj.* Kou. Ekou. Dyanl'in da. Ekwahontte itta.

Or. *N. c.* Tsoumba-dshoze, monnaie jaune, métal jaune. Netsumba-dshozè, lan ar.

Oracle. *Divin.* Nihof'sini tta addi, ce que Dieu dit.

Orage. *N. c.* Nal'teni teho' yazhezhet, ciel couvert de gros nuages.

|| *Veut d'orage,* 'an nif'ssi teho' zeltthe'l. || *Orage de grêle,* 'an yazh-lou-teho' nattli. || *Orage accompagné d'éclair et de tonnerre,* edelyeli 'e'l yahotssemen. || *Pluie d'orage, à verse,* 'an 'ton nihiddi'l lauttin. || *L'orage arrive,* ez. ARRIVER.

Orageux, euse. *Adj.* Nal'teni walli ahomeddi, selon toute apparence, le ciel va se couvrir de gros nuages. Ya yaçè 'adaomerzhyan lamidya, c'est comme si les nuages se formaient et s'étendaient dans le ciel. Yazhezher ahomeddi, le ciel paraît se couvrir de nuages.

Oraison. *N. c.* Nihof'sini beya tiye kkayenihof'shere, méditation sur un sujet religieux. || *Prière faite à Dieu,* Nihof'sini gan niya'tize'l-an.

Oralement. Déné-datta.

Orange. *N. c.* Bena-ta-tsselthomuzhi djé, fruit dont on suce le jus.

Orateur. *N. c.* Déné 'e'l maya'l'tiy dénen, qui prononce des discours. || *Dadintlézhi dénen, homme éloquent.*

Orbite. *De l'œil,* déné-na-kké. Senakké, l'orbite de mon œil.

Orchestre. 'Ttanelttenen e'l'ahdzheni e huanyagè, ou e'ldayagè cheunen vabe'l'i, bande de musiciens chantant en parties. || *E'lhuanyagè, ou e'ldayagè tssedyéni, ou cheun ya ti, morceau de musique exécuté par un orchestre.*

Ordinaire. *Adj.* Se rend par héli; héli nin; atssouml'ttè; atssouml'in; ahonsttè, ahouslin; ahoml'ttè, ahomlin. Ahoml'ttè, c'est son état ordinaire. Tta a-bettehyan-nié-haunlin, son train de vie ordinaire. Ekwuhonttè héli nin, c'est ce qui a lieu d'ordinaire.

Ordinairement. Héli. Héli nin; et aussi quelquefois ahourzhi'non. Ya'ti gan nandai héli, il va d'ordinaire aux offices.

Ordinand. *N. c.* Tta ya'l'tiy he'gan 'u nihozhyan, tta ya'l'tiy wou'le houhetsse'ddi si, ceux qui sont appelés à la prêtrise, au temps d'une ordination.

Ordination. *N. c.* Ya'l'tiy he'gan. Ya'l'tiy nèzhè houmzon okkéna-zheri nèzhè, la grande œuvre de l'évêque.

Ordonnance. *N. c.* Kkaholzheri tta hogé'l'an, ordre émané d'une autorité.

Ordonné Prêtre. Ya'l'tiy horzhlin, s'il n'y a qu'un prêtre. Ya'l'tiy gè'gan, s'il y en a plusieurs. || *Mis en ordre, bien disposé,* sènihoulyya. Sènahoulyya, remis en ordre. Sèniilya. Sèniyouinlyya. Koutta, ma sèniyouinlyya koutte, tu vas trouver chez toi tout un ordre. Tout est bien ordonné dans la nature, dyan uehmenkké ahoudyano horzh'an oyin, ou ahoudyano nahozher oyin. || *Réglé,* sènihomttan. Ttahontte walli kai sènihomttan, tout a été réglé pour l'avenir. || *Commandé,* Hel'an.

Ordonné, ée. Bien. E'l'tthi ho'tel'a; e'l'tthi hodénel'a. E'l'tthi hodéni'l'a oyin, tout dans votre conduite est bien ordonné. Sèyédariyé, e'l'tthi ho'tin'l'a ayin, ô Dieu! toutes vos voies sont droites.

Ordonner. Ez. COMMANDEB. || *Ordonner de retourner chez soi.* 'An-

'tel"n, "an'tes"n, "an'tin"l"n, "an'te"l"n. *Pas.*, "an'te"l"n, "an'te"gel"n, "an'ti"l"n, "an'tegi"l"n. *Fut.*, "an'toul"n, "an'tous"n. — *Ou encore* na'tel"n, na'tes"n. *Pas.*, na'te"l"n, na'ti"l"n, na'tegi"l"n. *Fut.*, na'toul"n, na'tous"n.

Ordre. *Bel arrangement, harmonie.* Sè, sèè. *Diri orelyon sèslé, ou sèminèslé, je mets tout ceci en ordre.* || *Mettre en ordre, vz. METTRE.* || *Tenir toutes choses en ordre, vz. AVOIR SOIN.* || **En ordre.** *Loc. adv.* Sèè. Sin"l"ta ille. *Ttassi sèè shella, choses en ordre.* *Ttassi sènilya, choses mises en ordre.* — *Marcher en ordre, sin"l"ta tssinde"l ille. Marchez en ordre.* Sin"l"ta wouhde"l saman, *ne marchez pas en désordre.*

Ordure. *N. c.* Tsset, *immondices.* Tsset heshellin oyin *diri déneu, cet homme est devenu une ordure.* || *Tsan, excréments.*

Ordurier, ière. *Adj.* Tsan bezha shè"an lauttè, *c'est comme s'il avait la bouche pleine d'ordure.* (*parole ordurière*). — *Ou encore* tsan bezha shè"an layage"l"ti, *il parle comme s'il avait la bouche pleine d'ordure.*

Oreille. *N. c.* *Pavillon de l'oreille,* dene dzaèè. || *Bedzaèè netcha, ses grandes oreilles.* *Bedzaèè nennezh, ses longues oreilles.* || *Dedans de l'oreille, dénedziyèè. Sedziyèè, le dedans de mon oreille ou de mes oreilles.* || *Fond de la cavité de l'oreille, déné dzinkkouen. Sedzinkkouen eya, j'ai mal aux oreilles.* || *Tympan (membrane que viennent frapper les sons), Dene dziyèè thhennèn.* || *Lobe de l'oreille, Edza-la. Sedza-la, le lobe de mon oreille.* || *Oreilles droites, peilants, vz. AVOIR.* || *Curer les oreilles, vz. CURER.*

Oreiller. *N. c.* Dshu"n"l. Dshi"n"l

yittin, *il en fait son oreiller.* Dshu"n"l betssiu, *il a un oreiller.*

Oreillettes du cœur. Edziyèè yaèè tta kkeddagè nahorzh"nè, *ou horzh"ain, ou dahorzh"ain, ou horzhla, ou dahorzla.* || *Des bonnets et des casques.* Dzaèè kkézin.

Organiser. *Préparer, disposer, arranger.* Sèholue, sèhosle, sèhoullè, sehollè, sèhoullne, sèhou"le, sèlièhollè, sèdahèhollè. *Pas.*, sèhoulya, sèhosla, sèhoumla, sèhou"la, sèhouilya, sèhou"la. *Fut.*, sèhoullne, sèhou"le, sèhouwoumlè. *Kou yoowè san "kasedde"l "a si, orelyon dénéba sèhououla oula? As-tu tou organisé pour votre partie de plaisir?*

Orge. *N. c.* Ttlo" la.

Orgelet. *N. c.* Dshen"ezhi déné-nageltthi. Dshen"ezhi bennageltthet, *il a un orgelet.*

Orgues. *N. c.* Dedchem "téli hedyéni, *meuble qui chante.*

Orgueil. *N. c.* Asoddi. Déné ètssédittin. Déné "an édèhoumelzhèni. Déné kkezhivyè èttin. "An-nassegin"l"n, *s'élever à pic.*

Orgueilleux, euse. *Adj.* "Ahoddi. Déné édittin. Déné "an édèyènelzhèni. Déné kkezhivyè è"lin. || *Ba déné houllé lauttè, édennassin, qui se regarde comme le seul homme sur la terre.* || *Ogain houllin "ahoumudi houllè kolon anettin, tu es beau te gonfler, il n'y a rien en toi dont tu aies à t'enorgueillir.* Dénuimmi "m-nagou"l"n.

Orient. *N. c.* Sa yinsin. Tta "ae"ai. *Du côté de l'orient, "ae"ai tssem, ou sa yinsin tssem.*

Orienter. *Disposer d'après la direction des points cardinaux.* Orienter une maison vers le sud, sa tssem yédaodénédzheun. Vers l'orient, sa yinsin tssem yédaodénédzheun; sa yédaodénessheun, yédaodéuin"lshèun, yéd "hèuèl-

shenn. *Pus.*, yédaodénégeelzhin, yédaodénégilshin. *Fut.*, yédaodénehwadzhin, yédaodénehwasshin. Satsenn o'tiyé yédaodénehwoudzhin, *orientons bien la maison vers le sud.*

Orienter (s'). T'tatssenn ho'terzh"u, o'tiyé °ogweddi hogadè, ekkodénédyai. T'tatssenn ho'terzh"ae, o'tiyé °ogwin"lui hogadè, ekkodénéwomulyae, *tâche de bien l'orienter.*

Orifice. *N. c.* Hoddayé. "Téli dayé, *l'orifice d'une chaudière.*

Originaire. *Adj.* T'ta hotssin déné houlin. *D'où es-tu originaire?* edlin hotssin déné nenlin, *(d'où es-tu homme)?*

Original, e. *Adj. et u.* Dlo° dénen, *personne qui fuit rir.* || Dlo° ga homyain dénen, *farceur.*

Origine. T'ta hotssin"aneu. T'ta hotssin"aneu ho'terzh"u, *d'où cela part.* T'ta hotssin"aneu déné henlin bekkoressyan ille, *je ne connais pas son origine.* || *A l'origine.* T'ta dshohon, *on ttadshè intton.* || *Dès l'origine.* T'tadshè danen; ekonhon danen.

Originel, elle. *Péché.* Adam betssin oslini °e'l déné °eho'li, *péché d'Adam avec lequel l'on est conçu.*

Orignal, ou Elau. *N. c.* Denniy. Denniy yanen, *orignal mâle.* Denniy tssouddaha, *femelle.* Denniy °e'lehianen, *femelle qui porte.* Denniy daumbèè, *femelle accompagnée de son petit.* Denniy tsiyé, *jaun.* Odshè denuiy-azé, *pour l'aye otssin denniy iaxe, orignal d'un au, ou qui va avoir un an.* Denniy yadelgouze, *ou odshè denniy-azé hommaçé, orignal de deux ans, ou qui va avoir deux ans.*

Orion, ou les trois Rois. T'ta °tanen bekkaozheri.

Ornement. *N. c.* Betta som'kaouweddi, *avec quoi on orne.* Som-

'kaouweddili, *l'action d'orne.* || *D'église (pour la célébration du culte).* Ya'ti youè. — *Ornements décoratifs,* betta ya'ti, *kon-en hottloun, avec quoi l'on lubille, l'on décore une église.* — Ya'ti *kon-en hottloun, décorer une église.*

Orner. *V. tr.* Som'kaouweddi, som'kaouwesni. *Vz.* EMBELLIR. || *Une église.* Hottloun. *Vz.* DÉCORER. || *Le tour des raquettes, de quelque chose de laid, ou ressemblant à des fleurs.* "Ai hidyous, "ai heschous, hinyous, hèyous, hegidyous, houchous. *Pus.*, hehdyous, shiyous, shinyous, yerzhyous, shidyous, shouhchous. *Fut.*, houdyous, housechous. Sa "ai howomnyous da, *orne-moi mes raquettes.*

Ornière. *N. c.* Dedeheun nadelbazhi °onnen. || *Ornières profondes,* nihoye hodim"u, dahodim"u.

Orphelin, e. *N. c.* Tssinaé. Tssinaé'ke. Tssinaé'ke hinttin oyiu, *ellante itta? Pourquoi donc le traites-tu donc ainsi en orphelin, c.-à-d., en esclave?*

Orteil. *N. c.* Déné°ken'l-tssa'lè. Se°ken'tssa'lè, *mon orteil, ou mes orteils.* Se°ken'tssa'lè-teho°, *mon gros orteil.*

Orthodoxe. *Adj.* Niho'tssini beya°tiye e'ltthi bokkaya'fti, *qui parle correctement sur la religion.* || Niho'tssini beya°tiye gam kkèzhè yéniçin"u houlle, *dont la foi ne bronche pas.*

Ortie. *N. c.* Bekkeo'tssi.

Os. *N. c.* T'theun. Settheunen, *mes os.* Os du cou, kkozh t'theunen. Os pariétal, devedshi t'theunen. Os temporal, déné-na-t'theunen. Os de derrière l'oreille, déné kkozh iudzaçè t'theunen. || T'theun yaçè tlès, *ou eyaçè tlès, graisse de moelle, moelle.* || *Dénuider un os.*

Vz. DÉNUDER. || *Os iliaque*. Déné "azhe tthemmen, n. à n. os de la hanche. — Dene "azh-tssoè, petit os rond reliant l'os iliaque au fémur. — *Os hyoïde*, ekkassè.

Osciller. Vz. se BALANCER.

Oser. Se traduit par : n'voir pas peur, ou par le futur prononcé sur un ton décidé ; et, si l'on n'ose pas, par n'voir peur. Je n'ose pas aller à lui, began naassai 'a hes-dshazh. Je n'ose pas y aller, o-tssem 'toussa ille, je n'irai pas. Bedadidshazh, hilttchye itta, j'ai peur de sa bouche, c.-à-d. je n'ose pas lui parler, vu qu'il est fâché. Quant à moi, j'oserai traverser, si zan nani'kin walli.

Oser (ne pas). Purler par honte. Ede-dyou-reddi, ede-dyou-resni, ede-dyou-rinni, ede-dyou-renni. Parce que j'avais honte de purler, je n'en ai rien dit, ede-dyou-resni itta, oga-da-resna ille.

Osier. N. c. Kkai tssiz-azé.

Osselet, ou *bilboquet*. Tthem iaze. Tthem iazé bekke elzouzi, ou bekke egwi, jeu d'osselets, ou de bilboquet. Ekke oussous, ou ekke onsgwi, je vais jouer au bilboquet.

Ossements. Tthem. Denetthemnen, ossements humains. Ttassi tthemmen, ossements quelconques. Tthem 'lan shella, il y a beaucoup d'ossements.

Osseux, euse. Qui est de la nature de l'os, tthem aameddi, ou tthem haomeddi.

Ossu, e. Qui a de gros os. Betthemnen netcha. Kkazhon betthemnen netcha ille ikké sin, il a des os qui ne sont pas peu gros.

Ostensiblement. Adv. Tssè, à vue.

Ostensoir. N. c. Beyé Nihó'tsimi 'lestezhe tssé nidettai, dans lequel on élève à vue la S^e Hostie.

Otage. N. c. E'lettsoulga'l hettionn, etta'an déné dagè adonttion, ita

bedagazoutté tssiu déné hiltche, hottazin noudakknouwatté daye-ninzhienntta, en temps de guerre, personnes dont un ennemi vainqueur s'empare, pour avoir des garanties.

Otalgie. N. c. Dene-dzin-kkonien eyahe, heltssai, douleur d'oreille.

Oter. D'un endroit pour mettre dans un autre. Vz. ENLEVER. || *Oter par force*. Vz. RAVIR. || *Ses souliers*. 'Ke natssel"ezh, 'ke nas"ezh, 'ke nanel"ezh, 'ké nal"ezh. *Pas.*, 'kénatssescel"ezh, 'kenas"ezh, 'nagiul"ezh. *Fut.*, 'kénatssoul"ezh, 'kenagawas"ezh. Igan kolou 'ké nagwomul"ezh, ôte vite tes souliers. || *Son pantalon*. Ttla "i ye-a-tssel"ezh, ye-a-s"ezh, ye-a-nel"ezh, ye-a-l"ezh. *Pas.*, ye-a-tssescel"ezh, ye-a-oes"ezh. *Fut.*, ye-a-tssoul"ezh, ye-a-was"ezh. Ttla "i ye'anel"ezhou, ôte ton pantalon. || *Son cupot*. Na-"i-tsselyé, na-"i-shesyé, na-"i-shinyé. *Pas.*, na-"i-tsschlya, na-"i-shesya. *Fut.*, na-"i-tssoulyé'l, na-"i-wasyé'l. *Sa chemise*. Tthisi "i natsseyé, nashesyé. *Pas.*, natssehlya, nashesya. *Fut.*, natssoulyé'l, nawasyé'l. || *D'autour*. Benayilé, benayeslé, benayinlé, venayillé. *Pas.*, benayilya, benayilla. *Fut.*, benayoulyé'l, benavouslé'l. Dyan ttaneltte dedehenn 'téli ban shelle benayinlé, ôte tout ce qu'il y a autour de cette caisse. *Ibid.*, déchausser une maison. Yehobanen nih you"an na'tedzhi, na'tesshi, na'tinzhi. *Pas.*, you"an na'tehdzi, na'tizhi, na'tinzhi. *Fut.*, na'toudzhi, na'tonsshi. Yehobanen nih you"an na'toushi, déchaussé la maison. || *Ote-toi de là*. E'di-ningai. E'di-nouhde'l, ôtez-vous de là.

Ou. Ou bien, conj. Outchosi. Outtlazhè eya ikkin! zouma outcho-

si, gounna illé outchosi, il est, certes, bien malade; ou il vivra, ou il ne vivra pas.

Où. Adv. de lieu, (ubi). Tta. Ttahekke. Tta nassher, 'lonè 'lan, là où je demeure, il y a du poisson en abondance. Ttahekke déné 'lan, là où il y a beaucoup de monde. — Ibid., (quò). Ttatssemu. Ttatssemu 'toussa yeninzhenin, otssemu 'tingai, où tu veux aller, va. || Adv. de lieu interrogatif (ubi; ubinam?). Edlini? edlinou? Edlini nanezherou? Oû demeure-tu? Edlinou? Oû donc? — Ibid., (quò? quònam?) Edlasin? Edlasin 'tel'as tta édyédé? Oû donc sont allés les bœufs? || D'où? (comment?) Edlini oqadè? Edlini oqadè ttassi ekkorousyao? 'asoumel'tenn illé, d'où, ou comment saurais-je quelque chose? on ne m'a instruit point. Diri nèzon ou-san? Edlini oqadè? Ceci est-il boa? D'où, ou par où? (sous-entendu le saurais-je?) || D'où? Loc. adv. Edlini otssin. Edlini otssin anettintta, d'où viens-tu donc? Edlini otssin tsanba setssin walliou? D'où donc aurais-je de l'argent? Edlasin ni'tssi, d'où vient le vent? ou vers où souffle le vent?

Ouate. N. c. Etchousè.

Ouater. V. tr. Etchousè you'tanen ne'kan, condre, mettre de la ouate sous la doublure d'un habit. Neskan, nin'kan, yene'kan. Pas., ne'kan, neq'kan. Fut., nou'kan, nous'kan. Etchousè ne'ie 'tanen nous'kan, je vais ouater ton capot.

Gubli. N. c. Ottehya yidda. Hena-houni illé.

Oublier. V. tr. Volontairement, négliger. Ttehya dezezhi, denesshi, deninzi, denezhi. Pas., ttehya dezinzhet, denizhet. Fut., ttehya

dezouzhi, denousshi. Ya'ti ttehya déninzhét oyin, il a mis la religion en oubli. || Involontairement. Ttehya yidda, ttehya yesna, ttehya yinna, ttehya yinna. Pas., ttehya yinda, ttehya yinina, yeninna, yeninna. Fut., ttehya youdda, ttehya yousna, yewounna, younna. Tta oqa sin'la ttinni, ottehya yeninna ikké! Les ordres que tu m'avais donnés, je les ai oubliés. || Laisser par inadvertance. "An-ou-'teddi, "an-ou-'tesni, "an-ou-'tinni, "an-you-'tenni, "an-ou-'tiddi, "an-ou-'tounni, "an-hè-you-'tenni, "an-dahè-you-'tenni. Pas., "an-ou-'tehdi, "an-ou-'tinni, "an-ou-'tinni, "an-you-'terzhni, "an-ou-'tezhiddi, "an-ou-'tezhounni, "an-hè-you-'terzhni. Fut., "an-ou-'touddi, "an-ou-'tousni. Dyan ttassi "an-ou-'tehdi ikké! Voici quelque chose qu'on a oublié ici! — Pessa'l ekke ttassi "an-ou-'tinni lau! J'ai perdu, j'ai laissé tomber quelque chose en marchant. || Perdre la mémoire de... Edyin yénihodèzhi, edyin yenideshi, edyin yémidin'ishi, edyin yénide'ishi. Pas., edyin yéniodeginzhet, edyin yenidegi'ishet. Fut., edyin yénihodouzhi, edyin yéni-dousshi. Nihot'sini edyinyeniho-deldéhou, on abandonne Dieu peu à peu.

Oublieux, ense. Adj. Ttassi ttehya yinnai dénen, homme oublieux. — Ou encore ettehya yinnahi dénen.

Ouest. N. c. Dazin. Dazin ni'tssi, le vent est ouest. Dazin tssem, ou dazin tssakkéssin, dans la direction de l'ouest. || De l'ouest à l'est. Ttatssin naë'ai tssin ninesdya, je viens de l'ouest. Ttatssin 'aë'ai tssin ninesdya, je viens de l'est.

Ouf! Interj. de donleur, d'abattement. Ou! Eya! Eyaha!

Oui. Adv. d'affirmation. En! et

- emphatiquement* : 'en ! || **Ouida** !
Ikké siu ! Lakou !
- Oûi-dire**. Zni, on dit. Zni gadè, par
ouï-dire. Zni ouzhewoultthan sa-
nan, n'écoutez pas les ouï-dire.
J'ai ouï dire qu'il est mort, 'le-
ganinzhet, zni, edestthahin.
- Ouïe**. N. c. Dzi. Dzi honttin, il a
l'ouïe fine. Dzi eddihin, sourd.
Dzi edlininzhet, il est devenu
sourd. || *Ouïes de poissons*. Ekkas-
ga'lè mimihou, nihokkèzin 'tinné,
prends-le par les ouïes, et jette-le
à terre.
- Ouragan**. N. c. 'An ni'tssi tcho'.
'An ni'tssi nettèzhi. 'An ni'tssi
nettèzhi kou ! *En voilà un oura-
gan !*
- Ourdir**. Un complot. Oshinou hèni
e'fazende'lou, shoum hottelya ore-
lyou oqannayénihoddé, après s'être
associés pour commettre un
crime, penser à tout pour ne pas
manquer le coup.
- Ourler**. V. tr. E'l'tta ne'kan, ne-
zhe'skan, nezhi'kan, yene'kan,
nezhi'kan. Pas., e'l'tta ne'kan, ne-
zhi'kan. Fut., e'l'tta nou'kan, nous-
'kan. Ne''ié na e'l'tta nous'kan, je
vais t'ourler ta robe.
- Ourler**. N. c. E'l'tta ne'kan. *Ourler
avec doublure*, bettarè 'e'l e'l'tta
ne'kan.
- Ours**. N. c. Sass. Sass delzemi, ours
noir. Sass yé, ou sass tsihè, our-
son. Sass delkkwozi, ours jaune.
Sass delgai, ours blanc. Sass sha-
azé, ours d'un an, ou sur un an.
— Sass yagouz-aze, ours de deux
ans, ou sur deux ans. Sass detssiy,
ourse. Sass deyèzhi, ours mâle.
Sass ge'lehiani, ourse qui porte.
Sass dambèè, ourse accompagnée
de son petit. Ssns qin'ishan, il a
trouvé un ours. || Dlézè, ours gris.
|| Astr. Grande ourse. Yehda. Sa
queuc, yehda-tehè, ou yehda tse-
tsèlè. — Petite ourse. Yehda-

qwo-t-ize, à la queue un peu cro-
che.

Ourson. Vz. ours.

Outarde. Oie grise du Canada, 'ah.
'Ah yé, petite outarde. Petite es-
pèce, 'ah tsèlè. || *Faire l'outarde*,
Vz. FAIRE.

Outil. N. c. Betta égalagedda, avec
quoi l'on travaille.

Outils. V. tr. Ttaneltte betta e-
galagedda déninttlagelyé, fournir
d'outils ; déninttlagèslé. Pas., dén-
inttla-gelya, dén-inttla-gilla. Fut.,
dén-inttla-qwalye'l, dén-inttla-
qwase'l. Ttaneltte betta ecalagin-
na walli, ninttlagilla konttè, je
l'ai fourni les outils nécessaires.

Outrage. N. c. Vz. OFFENSER. || Dé-
né hè'taya'ti, outrage par paroles.
|| Ttassi la déné 'eoumin'ishem
illé 'e'l be'aya'l'tti, parler de quel-
qu'un avec le plus profond mé-
pris.

Outrager. Déné hè'taya'ti, be'ta-
yas'ti, be'tayain'l'tti, ye'tavall'ti.
Pas., déné hè'tayagin'ti, ou hè'te-
yaoumin'ti, be'tayaq'l'tti, e'teya-
oumi'l'tti. Fut., déné hè'tayawah,
be'tayawas'ti. Eddage gan déné hè-
'taya'in'l'tti kkénadarinzherou ?
*Pourquoi donc outrages-tu ainsi
les gens ? Ttassi la seyemin'ishem
illé 'e'l se'ayain'l'tti ahotin, merci,
il paraît que tu parles de moi avec
le plus profond mépris ; merci.*
Vz. OFFENSER.

Outrance. A... De''anzin. De''anzé.
Eddin, ontllazhe ! Il te bat à ou-
trance, eddin ! Dé''anzé you'l'al.

Outre. N. c. Ezhezbtéti.

Outre. Adv. et prép. En outre, vz.
de plus. Outre ce que je lui ai
déjà donné, je vais encore lui don-
ner quelque chose, kkaldanen tta-
si beqaounininni kolou. 'anze iaze
beqaounousni'l. || En outre. Eyi
'e'l. 'E'l tthi. — Kkaldanen tta-
si oqan nel'a ttimmi ; eyi 'e'l, si tthi

diri ogan nes" a, on t'a ordonné une chose, en outre, je t'ordonne encore ceci. || **Outre-mesure.** Loc. adv. Ho"anzé. De"anzé. Eddlin, dé"anzé tssehounniyé, en vérité, ta hêtise dépasse toute mesure!

Outré, ée. De colère, vz. irrité. || De douleur. Ho"anze déné "ès-tèè homlin. Ho"anzé es"tedli, ou es"tèhondlin, es"tèhesdlin, es"tènedlin, es"tèhedlin, es"tèhidlin, es"tèhondlin. Ho"anzé es"tèhedlin, il est outré de douleur. || **Exagéré,** vz. DÉMESURÉ, EXAGÉRÉ.

Outrer. Exagérer, vz. EXAGÉRER. || Pousser les choses trop loin. Dé"anzé nahozher. Nayéni"titta illé, eddin! Dé"auze naho"lsher oyin, ne consultant jamais la raison, il outre tout. || **Outrer la sévérité.** Dé"auze naouoweddi. Eddin! beiazé dé"anzé naouowemmi, il est trop sévère à l'égard de son enfant.

Outrepasser. V. tr. Aller au delà. Dé"anzé nahozher. Dé"anzé natchyaemmi. Tu as outrepassé mes ordres, tta hoga déné qil" a ho"anzé nahozhin"lsher ikkéla! Tu as outrepassé tes droits, tta néghomittan "anzé natchyazhimmi ikkéla!

Ouvert, e. Porte. Yeoda"ade"tan. || Caisse. "Téli beda"ade"tan. || Un livre. Edittlis e"lenelya. || Une lettre. Édittlis bennaittcheyell, ou e"lkkénylya. || Un ballot de marchandises. Yon nailya. || Une caisse de marchandises. You "téli beda"adelyel, ouverte à coups de marteau.

Ouvertement. Adv. Tssé. Tssé anetseddi kwalantte, on te le dit, certes, bien ouvertement.

Ouverture. N. c. Orifice. Dayé. Hoddayé. Ouverture de mitaines, dyiss dayé. Ouverture d'une plaie. déné kagè hoyé hodéqelgezhi. ||

Fente de la terre, nih hol"ta"likke.

Ouvrage. Manuel. La. Inlagaè. Ne-iulagaè saneddi illé, ton ouvrage ne vaut pas cher. La gan noucles" in, j'attends que tu me donnes de l'ouvrage.

Ouvrier. N. c. Égalagemai dénen. La gan déné hondel" in dénen, qui demande du travail.

Ouvrir. V. tr. Une cassette. Dedechem "téli da "adé"tin, da "ades"tin, da "adin"tin. Pas., da "ade"tan, da "adi"tan. Fut., da"adon"tan, da "adous"tan. — Ibid., plusieurs. Dedechem "téli da"adelyé, da"adeslé. Pas., da"adelya, da"adilla. Fut., da"adonlye"l, da"adousle"l. — Ibid., à coups de marteau. Dedechem "téli beda"adelyon"l, beda"adeschou"l, beda"adin"lehou"l, yeda "a de"lehou"l, beda"adilyon"l. Pas., beda"adelyel, beda"adeqil"chel. Fut., beda"adonlyon"l, beda"adonsehou"l. Diri dedechem "téli orelyon sa beda"adewom"lehou"l, ouvre-moi toutes ces cassettes. || Un couteau. Bès ehlyé dittaï, des"ai, din"ai, yede"ai. Pas., ehlyé dittan, di"an. Fut., ehlyé dontta"l, dous"a"l. Eyi bès ehlyé din"ai ille kolon, n'ouvre pas ce couteau. || Un fruit. Djie e"la nazelttcheyon"l, e"la nadeusttcheyé"l, e"la nadin"lttcheyé"l. Pas., e"la nadeusttcheyel, e"la nadi"lttcheyel. Fut., e"la nazonttcheyé"l, e"la nadoinsttcheyé"l. Diri djie e"la nadoinsttcheyé"l, je vais ouvrir ce fruit. Diri djie e"lttchya nadowonttcheyé"l, ouvrons et partageons ce fruit. || Une lettre. Oter l'enveloppe. Édittlis nailyé, néslé, nainlé, yenaillé, bennaqilyé, bennaoulé. Pas., benailya, benailla. Fut., bennaoulye"l, bennaousle"l. Edittlis nainlé, ouvre cette lettre, ôte l'enveloppe. — Ibid., la déployer pour la lire. Édittlis e"lkkénylyé, e"lkkéneslé, e"lkkéuin-

lé, e'kkéyénillé. *Pas.*, e'kkénilya, e'kkénilla. *Fut.*, e'kkéoulye'l, e'kkénousle'l. Edittlis e'kkeniula 'tazan illé ikkéla ! *Tu n'os pas même ouvert tes lettres.* || *Une lettre (briser l'enveloppe).* Édittlis benaittchyou'l, bemesttchyou'l, benainttchyou'l. *Pas.*, benaittcheyell, benaï'ttcheyell. *Fut.*, bemaoulttchyou'l, bemionssttchyou'l. || *Un livre.* Édittlis e'lenelyé, e'leneslé, e'leuinlé, e'leyenellé. *Pas.*, e'lenelya, e'lenilla. *Fut.*, e'lenoulye'l, e'lenousle'l. Ican kolou edittlis e'leninlé, vite ouvre ton livre. || *La main.* Ehlyé 'addi, ehlyé 'asni, ehlyé 'anemi, ehlyé 'aumi, ehlyé 'aidi, ehlyé 'aouhni. *Pas.*, ehlyé 'ageddik, ehlyé 'agimnik. *Fut.*, ehlyé 'awaddi, ehlyé 'awasni. — Ehlyé 'anemi, ouvre la main. — *Ibid.*, l'ouvrir toute grande. E'ttthi-la-tssegelyé, e'ttthi-la-oesyé, la-ginlyé, la-œlyé. *Pas.*, e'ttthi-la-tssegelya, e'ttthi-la-oesya. *Fut.*, e'ttthi-la-tssegoulye'l, e'ttthi-la-œoussye'l. E'ttthi-la-ginlyé, ouvre bien la main. || *L'oreille.* Denedziye hodaqade'tin. Sedziyé hodaqades'tin, j'ouvre l'oreille. || *Une porte, simplement.* Yeoda 'ade'tin, yéoda 'ades'tin, yéoda 'adin'tin, yéoda 'ade'tin, yéoda 'adi'tin. *Pas.*, yéoda 'ade'tan, yéoda 'adi'tan. *Fut.*, yeoda adou'tan, yéoda 'adous'tan. Ba yeoda 'adin'tin, ouvre-lui la porte. — *Autre passé.* Yeoda 'edegin'tan, yeoda 'adegin'tan. Yakkéottinen 'ke yéoda 'ahèdegin'taon, les deux anges ayant ouvert la porte. || *Plusieurs portes.* Yéoda 'adelyé, yéoda 'adeslé, yéoda 'adinlé. *Pas.*, yéoda 'adelya, yéoda 'adilla. *Fut.*, yéoda 'adoulye'l, yéoda 'adonsle'l. — *Ibid.*, à clef. Yéoda 'adeldezh, yéoda 'adesdezh, yéoda 'adindezh. *Pas.*, yéoda 'adeldezh, yéoda

da 'adegin'dezh. *Fut.*, yéoda 'adouldezh, yéoda 'adonsdezh. *Shou* yéoda 'adildezh oyin, nous ne pouvons pas ouvrir la porte. || *Les yeux.* E'ttchya-naqè-soden'tin, e'ttchya-naqè-odenes'tin, odeni'tin, oden'tin, odeni'tin. *Pas.*, e'ttchya-naqè-soden'tan, e'ttchya-naqè-odeni'tan. *Fut.*, e'ttchya-naqè-sodou'tan, œdons'tan. — *Ibid.*, à demi, imparfaitement. E'ttchya-naqè-sodege'tin'l, e'ttchya-naqè-odeges'tin'l, odegin'tin'l, odege'tin'l. *Pas.*, le pas, avec nin. *Fut.*, c'est le futur du verbe précédent. E'tssimmazhè e'ttchya-naqè-odeges'tin'l e'lya, je commence à ouvrir les yeux.

Ouvrir (s'). *Un passage, se faire jour, ez. FAIRE.* || *Porte s'ouvrant d'elle-même.* Yéoda 'ade'kezh. *Pas.*, yeoda 'adégin'kezh. *Fut.*, yeoda 'adou'kezh. || *Caisse s'ouvrent d'elle-même.* Dedchem 'éli beda 'ade'kezh. *Pas.*, beda 'adégin'kezh. *Fut.*, beda 'adou'kezh. || *Ciel qui s'ouvre, ya e'ttchiazin* oude'ti. || *Livre qui s'ouvre de lui-même.* Edittlis e'leuanettli. || *Terre, sol, glace.* Nih outehosi, 'tem outehosi hil'tai'l. *Pas.*, hel'ta'l, ou e'ttchiazin oude'ti. *Yeux.* Déné 'a tssè nihoumltthi. *Pas.*, nihoumltther. Sa tssè nihoumltther, mes yeux se sont ouverts. — *Retrouver la vue.* Déré 'a tssè naholtthi. Sa tssè naholtther, j'ai retrouvé la vue, mes yeux se sont réouverts. || *Eau, rivière qui s'ouvre un passage.* ton 'aginlin.

Ovaire. *N. e.* E'tsserr. Betserr, son ovaire. || *Ovaire, en face.*

Ovale. *Adj.* Dedzo'l kolon, terzh'a oiazé, rond, mais un peu allongé.

Ovipare. *Adj.* Tta hè'gèzi, qui pond. Ttaneltte tta hè'gèzi, ou ttaneltte

tta beggezetta 'adaone'lehié, tous les ovipares. || Ttu beggezetta hon'lehié, qui se reproduit par des œufs.

Oxydé, ée. Adj. Édégitsan, couvert de rouille.

Oxyde. N. c. Tsantsamen tsamen, excrément de fer.

P

Pacage. N. c. Tta hekké 'tinttehya-maddé chelyé kké. Bon pacage, tta hekké 'tinttehyamaddé chelyé, houndedyan hekké chelyé al'in (cusual), anal'in (réduplicatif), alzhenn (habit.). Dyan houndedyan ikké! dyan edyéélé chelyé awonlné, l'herbe est bonne ici, faisons y paître nos bœufs.

Pacifier. V. tr. Na'kiyé nae'letsse'tsi adénel'in. Na'kiyé nae'leshiltsin anou'inla, kkazhe! Il nous a heureusement pacifiés, réconciliés.

Pacifique. E'ti, e'ti, ne'ti, be'ti. Bèègnlan. Betssege'tagè. Be'ti oym, c'est un pacifique. || An'laminté déneu, homme d'humeur toujours égale. || Vz. DOUX.

Pacte. N. c. Vz. ACCORD, CONVENTION.

Pactiser. V. intr. Faire un pacte. Ttassi hozan e'kkéyazel'ti, tomber d'accord sur quelque chose. Vz. CONTRAIRE, CONTRACTER. || Transiger à tort. Ttalh illé koli déné kkeyade'ti, kkeyades'ti, kkeyadin'ti, kkeyade'l'ti. Pas., kkeyadegin'ti, kkeyadeqi'ti. Fut., kkeyadon'ti, kkeyadous'ti. Esdinnyé déné kkeyadewoun'ti sounn, ne transige pas à la légère.

Padou. N. c. Ruban de fil et de soie. Tssa azhettiy ttallè, ou tssa nazhettiy ttallè.

Pagale. N. c. Rame, avirou. ttozh.

— Double, avec palette à l'un et l'autre bout, e'laatsenn ttozh.

Pagayer. V. intr. Vz. NAMED.

Page. N. c. Edittlis 'kale e'latssin bekkedettlis, feuillet écrit des deux côtés, deux pages écrites. — Edittlis 'kale i'la sekkezhetssin bekkedettlis, une page écrite.

Pagne, ou brayet. N. c. Dshan. Ekkaye tssel'tiy, quelque chose de tendu, à la fourche des jambes.

Païen. Adj. et u. Bekké 'taidzel illé déneu, non baptisé. || Ttassi ille koli gasan-oudehni déneu, adorateur de choses vaines.

Paillasse. N. c. T'flo'he'togè-zhezh, lit de foin ou de paille.

Paille. N. c. T'flo' la ttlogè, ou lès ttlogè, tige d'orge ou de blé.

Paillette de métal. N. c. Tsantsan ttale iaze.

Pain. N. c. Lès ttezh, farine cuite. Lès hettezh, ou cuit, au fait du pain. — Lès 'ka'lè, pain plat, galette. — Lès youlè, pain gonflé, pain en tourte. — Ou dit aussi : lès onnege'ldzo'le, pain rond, pain boule. || Lès tta e'wilttansi, pain à cacheter. || Tlèslou elles-zhezh ye heddelou hê'tem, suif fondu versé dans une vessie, et y devenant dur, pour former un pain. — Si c'était dans une chaudière,

au lieu d'une vessie, on dirait : tllès lon t'éli yé ekkéi'teni, suif fondu devenu dur et formant un pain dans une chaudière. || Elles-zhez h yegeddel tllès ginon, vessie de graisse de moelle.

Pair (de). Loc. adv. Ensemble, an'la. Ils marchent de pair, an'la gè"as.

Paire. N. c. Natssin'tte. Ils sont paire, font la paire, nahèlin'ttè. || Une paire de bœufs, na'ke edyéde e'fahdzhenin. || Une paire, un couple de chevaux, na'ke t'inteho' e'fahdzhenin. || Une paire de souliers, t'lage ké (souliers-uo). Pour un seul soulier, on dirait : ké kkezh, soulier d'un bord. || Une paire de lunettes, na-kké tsschlya. || Une paire de bourets. Betta dedehem ehlyé-kkabangelyé e'fahdzheni, qui se suppléent l'un l'autre pour l'embouvetage.

Paisible. Adj. An'lanin anttè dénen, qui est toujours d'égale humeur. || V. PACIFIQUE, NOIX.

Paître. V. tr. Nourrir, ez. noumin. || V. intr. Se nourrir d'herbe dans les champs, che'ti; pl. chéwalyé. Pas., chéwé'tin, chéwélyé. Fut., chéwa'tin, chéwalyé. || T'tlo' helde'l; pl. ttlo' daldé'l, ou ttlo' gan-chelyé. Pas., ttlo' geldel; pl. ttlo' gan chéwalyé. Fut., ttlo' gwalde'l; ttlo' ganchewalyé. Il n'y a pas de bon pacage, et où iront donc paître les bœufs? Edlini edyéde chewalyé dillihou, ttlo' nezou hounlin illé?

Paix. N. c. Hounzon an'la hounlin. || Paix entre les nations, e'le'lottinen na'lehodlin, on na'kiyé na'lehodlin. Faisons la paix, e'le'lottinen nagwoullè. || Faire la paix, ez. FAIRE. || Avoir la paix, le calme, le silence, ez. AVoir. || Être en paix. Déné "è sehorzh"an.

Nau'è sehorzh"an, koutta, nous somme trauquilles, en paix, tout va bien. — Être en paix avec sa conscience, denedziyé "è derzhè-lauttè, ou dénedziyé sèzhè"an.

Palais. N. c. Bekkhozheri nêzhè tcho' kon-en. || De la bouche, dén-ingan ttagè. Singan ttagè, mon palais.

Palanquin. N. c. Dedehem na zèni, litière entre deux perches traînées par un cheval.

Pâle. Être pâle de visage. Dezi'gai, denes'gai, denin'gai, dem'gai, deneg'gai, denouh'gai, hèden'gai. Pas., zeneg'gai, deneges'gai, denegin'gai, deneg'gai. Fut., dezou'gai, denous'gai, denewou'gai, denou'gai. || (Chose). Hodits-siz. Sa ditssiz laadya, le soleil est devenu comme pâle. || Être naturellement pâle. Dezèlba, denesba, deninba, denesba, denibba, denouhba. || Exténué par les priations. Dezitssa, denestssa, demittssa, denitssa, denegitssa, denouh-tssa, hedenitssa, dadenitssa. Ekou dénitssa lan! Comme te voilà pâle, exténué!

Paleron. N. c. Eganla. Beganla, son paleron, son omoplate.

Paletot. Ekké"anen"i, capot de dressus.

Palette. De rame, ttozh ka fè. || Le manche de l'aviron s'appelle ttozh tlla dziyé.

Pâleur. N. c. Dezi'gai. Dezèlba. Dezitssa. || Chose, hodits-siz.

Pâlir. Dezibba, denesba, deninba, denesba, dénégibba, denouhba. Denebba ikké sin! Il pâlit! Faire pâler. Dezibba adénel'in. Denebba ayinla, il l'a fait pâler.

Palissade. Yéhohanelttchyanen. V. CLOS, CLÔTURE.

Palissader. V. tr. V. CLORE.

Pallier. V. tr. V. CACHER, DISSIPULER. || Pallier ses fautes, Ho-

"oun hodettai, ho"oun hodes"ni, hodin"ai, hodè"ai, hodittai, hodouh"ai. *Pas.*, ho"oun hodettan, hodi"an. *Fut.*, ho"oun hodoutta"l, hodous"al. *Tta* douyé ho"oun hodewoum"al sanan, *garde-toi de pallier tes misères.*

Palme. N. c. Dingin deninla ttha"le, quatre doigts. Dingin 'eminla ttha"le a'tégin"lkoz, large de quatre doigts, d'une palme.

Palmé, éc. Be"tao"terzibal. Be"ke"tao terzibal, il a les pieds palmés. "Ké ba"le, pieds palmés.

Palpable. Adj. Anette belaziddihi hehlin, tout ce que l'on peut sentir au toucher.

Palpable. Clair, évident, tssè. O"t'ye tssè addi no'win; tta addi bèlazeddi lantté oyin, ce qu'il dit est évident, ce qu'il dit c'est comme si on le palpe, c.-à-d. ce qu'il dit est d'une évidence palpable.

Palpe. N. c. Gon dè, cornes d'insectes.

Palper. F. tr. Toucher avec la main. Ttassi 'elazeddi, bèladesdi, bèladindi, yèladeddi, bèladeddidi, bèladouhli. *Pas.*, belazege'ddi, bèlazeddi, bèladesdi. *Fut.*, bèlazeddi, bèladousdi. || Ttassi 'èziddi, bedesdi, bedindi, yededdi, bedegiddi. *Pas.*, bèzege'ddi, bèdegè'ddi. *Fut.*, bèzou'ddi, bèdousdi. || Pour examiner. Ttassi nanzilni, benadesni, benadinli, yenadelni, benadilni, benadon'ni. *Pas.*, benanze'huik, benadesnik, benadilnik. *Fut.*, benanzouhni, benadousni, benadewouhni. Benadinli ahottin, te voilà donc en train de le palper?

Palpitation. N. c. Dénédziyé hehli, le cœur qui saute, danse. — Dénédziyé 'tel'ki, palpitations plus lentes, moins fréquentes. || Avoir des palpitations de cœur, *cz.* AVOIR.

Palpiter. Vz. Avoir des palpitations de cœur.

Pâmer. Tomber en défaillance. Déné nada nihodouzh, avoir des vertiges. Vz. DÉFAILLIR.

Pâmer (se) de rire. Nèezello', ou nèetssello', nèedenesllo', nèedenindlo', nèèdendlo'. *Pas.*, nèèzin'dlo', nèènidlo', nèèrindlo', nèènindlo', nèènidlo'. *Fut.*, nèèzou'dlon, nèèdousdlon, nèèdewou'dlon. Nèèdewou'dlon sanan, prends garde de trop te pâmer de rire.

Pâmoison. N. c. Déné kké 'l'f'f' lahottin, perdre soudainement connaissance. Bekkèin'fel laadya, il est tombé en pâmoison, s'est trouvé comme plongé dans les ténébres.

Pampre. N. c. Djié-azé dedehennen bedshou djié beaonegin"ous, branche de vigne avec ses fruits.

Pan. D'habit, tcha 'teli. Setcha 'tèlè, le pan de mon habit.

Panache. N. c. Ehdyonsi. Betsaha shevous, il a orné son chapeau d'un panache. || Dshi 'kai'l. Nè'tssaha dshi 'kai'l hehlin ikkela! Ton chapeau est sans panache.

Panade. N. c. Shetchazi natchezi, soupe qui a bouilli longtemps.

Panais. N. c. Ttlo' tehennen.

Panier. N. c. En racines tressées, avec anse, 'ai 'téli. — "Ai tthai, panier sans anse. — Kki tthai, panier d'écorce de bouleau.

Panique. N. c. Eslinniye honedyedi. — Eslinniye dénedziye nahiltthi. S'il y avoit plusieurs personnes: eslinniyé dénedziyé nahittli.

Panneau. N. c. E'lkéyagè she'tan, surface enflammée dans un cadre.

Pansage. N. c. Nadiddé 'el déné 'ehetchez, appliquer des remèdes avec des bandages.

Panse. N. c. Ebert. Ezha-gwor. E-nan'gazhè. || Déné bett, le ventre, la panse de l'homme. || Avoir la

pance pleine, trap pleine, grasse, vz. AVAIN.

Panser. V. tr. Nadiddé 'e'l beetechez, beestechez, bein'fitechez, yee'fitechez, beiltechez, beoufitechez. *Pas.*, bëetechez, bëzhi'fitechez. *Fut.*, beuntechez, beoustechez. Nadiddé 'e'l bèwoultechez, *paçons-le.*

Pansu, ue. Adj. Ebet teho'. Déné bet teho'. Déné bet neteha. Bebet teho', ou bebet neteha, *c'est un pansu.*

Pantalou. N. c. Vz. CULOTTE. || *Mettre son pantalon, vz. METTRE.* || *Changer de pantalon, vz. CHANGER.*

Pantelant, e. Vz. HALETER. || *Chair pantelante, dshem elti. Bedshem elti ttè oyin, sa chair est encore pantelante.*

Paon. N. c. Bedshem delgai bedetaneu, ita betehè netehao nezon, *oiseau domestique, remarquable par la grandeur et la beauté de sa queue. Il fait la roue, tehè odiltsir.*

Papa! (Vocatif). Se'ta.

Pape. Ya'l'tiy nèzhè teho'.

Paperasser. Remuer, arranger des papiers. Édittlis naçelyè, naçeslè. *Pas.*, naçehlya, naçilla. *Fut.*, naçoulye'l, naçonsle'l. Édittlis naçinlè illè kolon, *cesse donc de paperasser.* || *Faire des écritures inutiles.* Édittlis kkénaalatssegelzher, kkénaalageszher, kkénaalaginlèzher. *Pas.*, *le prés. avec nin.* *Fut.*, kkénaalatssegoulzher, kkénaalagonszher. Édlini om'ka édittlis kkénaalaginlèzher itta? *Pourquoi donc toutes ces écritures inutiles?*

Papler. N. c. Édittlis 'kalè.

Papillon. N. c. Yakollè, *celui qui s'en va battant des ailes. (Ya, en l'air, en-dessus de lui-même; kol-lè, ou edekollè, qui se frotte).*

Papilloter. V. intr. Les genx. Eze-tsi, clignoter, enetsi, emitsi,

enetsi, emitsi, enouh'tsi. *Pas.*, ezegintsi, enegitsi. *Fut.*, ezantsi, enonstsi, enewoum'tsi. Neldyèt itta enetsi edya, *voilà ses yeux qui papillotent de peur.*

Pâque. Naçiddai dzinen, *jour de la résurrection.*

Paquebot. N. c. 'Konn tssi, be'l iditlis teho déné teho çelye'li hoç tssi tssettin, *bateau à vapeur, servant au transport des lettres et des passagers.*

Paquet. N. c. 'E't. Pe'l. Diri çel'ns'in, *voici le paquet que j'ai fait. Ledé, ou intantehuçè 'e'l. paquet de thé. Il fait son paquet, 'e'l he'l'tsi.* || *Faire un paquet, vz. FAIRE.*

Par. Prép. *Par où as-tu passé? Edda okke hon'hinyu? || Il est venu par la rivière, dès kké ninin'kin. C'est par Dieu que la vie nous vient, Niholtsini tssin gidda nou 'uhomttai. || Il a passé par le jardin, nihone'lehékké honzhyu. || Par quoi, ou comment me procurerai-je ce pur quoi je vivrai? Édlini hogadè itta hotta çousnai setssin houllèon? || Je l'ai fait par moi-même, éçlè'tta shi'ltsin. || Passe par ailleurs, you'an naçoung'a. || Je ne te paierai pas par avance, honadshè netssem naços-ni ille. || Tu n'agis que par vanité, ninni yin kkahom'ber oyin. || Par-ci par-là. Il y a des maisons par-ci par-là, an'kke vè 'adaoderzhla. O'taoderzhla oyin, ou e'lda'tezh oyin ya ti èk-koresynu, je ne connais de mes prières que des bouts par-ci par-là.*

Par-ici. Yézin (*en parlant d'un chemin parcouru, ou de gens qui vont arriver*). Yézin naçedde'li igan niminde'l laosan, *ceux qui marchent derrière, en venant par ici, arriveront probablement bientôt. You'kozin, viens ici, ou par*

ici (en appelaot). You'kozint-
ter a, en venaal par ici. — Par
ici, dézin; douyngè. Dézin illé, ce
n'est pas par ici. Dézin tssemn,
en venant par ici. Kkaldanen
douyngè nazliya, j'ai déjà été par
ici. || **Par-là.** Ekwosin. Ekwosin
illé, ce c'est pas par-là. Ekwosin-
tssemn, en gagnant par-là, vers
ces parages. || **Appréhendre par**
cœur. Henatssedelni, henadesni,
henadinli, henadelni. J'ai tout
appris par cœur, orelyon henades-
ni. || **Par delà la mer,** 'tou teho'
yenna sekkezhetsin. — La mon-
tagne, chezh "ansékkézhetsin. ||
Passer par derrière la maison, yé
yé "ansekkezhetsin 'twounya. —
Il marche par derrière, dénékké-
niyé 'ge'ga'l. — Il marche par der-
rière, suit les autres, mais de loin,
nizha déne kkéniyé 'ge'ga'l. — Il
est caché par derrière la maison,
yé ho'omzé in'fe'l'in. || **Fouille**
par-dessous. yogwè sheha yaqè
bin kadinli. || **Saute par-dessus**
re ruisseau, diri dès tsélé inze kke
na'téwoungous. — J'ai passé par-
dessus la montagne, chezh 'tezh
giya. || J'ai passé par en bas, ya
yohou honzliya. || **Pussions par**
en haut, yaddagè 'téwondlé'l. ||
Je l'ai ancré par force. binni
kkettehya se'l nininya asla. — On
me fait travailler par force, edin-
ni kkéttelhya kolon egalagesna
asilzhenn. || Il n'a tué ni animal
par hasard, ganshainhè t'assi 'lé-
gamin'ishet ikké'l || **Par gradation,**
kkemazhè. Oslinon 'ehonin"u
ttlangè, kkemazhè etssin "anhè-
zhé'l oyin, un abus, une fois in-
troduit, s'aggrave graduellement.
— Déné 'ahon'tte honlé ille si,
douyon déné 'a horzh"au, s'il y a
du monde dans la mère, c'est,
sans doute, par la faute de quel-
qu'un. — Si sahon'tte illé si, ce

n'est pas ma faute à moi. || **Par la**
pensée, dénimitta. || **Par la suite,**
ensuite, okkézin. || **Par malheur,**
par accident, ye 'ehouille. J'ai vu
des originaux; par malheur, je
n'avais pas mon fusil, demniy 'lan
ges"im kolou, ye'e houille lanstya
oyin, 'telkkizhi heddin. || **Par mé-**
garde, ahonenni'le illé, pas ex-
près; éclémutangè, par inadver-
tauce. Ahonenni'le asttin ille si,
je l'ai fait par mégarde. || **Par où**
icai-je? Edla okké 'toussoz? ||
Par qui le ferai-je faire? Edlagin
sa you'ltsi ahonslehon? Par qui
a-t-il été battu? Edlagin yin'fe l-
'el tta? || Par quoi le reconpen-
sera-t-il? Edlage tta yetssenn o-
'tiyé awatteon? ou bien edlage
yetssenn nagon'lnihon? || Par rap-
port à, hogan. 'Tta hogan anélés-
sin ttinni, pour ce qui est de ce
que je t'ai dit. || **Par suite de,**
"otssin"amen. Il est devenu pauvre
par suite de son ivrognerie, koun
'toné heddm itta, etssinnazhè
ttassi heddm nin-edinzhet oyin.
Bé'tikwi tssin"amen bekkeoderzh-
la ille onsan, diri douyon bore-
ttin, l'état misérable, où l'on voit
cet homme, n'est-il pas la suite
des vices de ses parents? || **Par**
tecre, nih; nihokké. || **Par trop,**
de"anzé. 'Edlin! dé"anzé tsse-
hommuyé, en vérité! tu es par
trop bête. || **Par bonheur, in'dè.**
Bekkesni itta in'è, par bonheur jr
le garde.

Parabole. N. c. Himmideddi 'a t'assi
hogadè déné 'aomel'teni, pour
faire mieux comprendre, instruire
par des comparaisons, des figures.
Jésus, himmideddi 'a, t'assi hogadè
déné 'aomel'tem nin, Jésus, pour
faire mieux comprendre, instrui-
sit par paraboles.

Paraclet. Yedariye nezon déné sou'i-
"a'li, l'Esprit-Saint consolateur.

Parader. V. intr. Faire parader un cheval, lui apprendre la manœuvre. Tin teho' eheldin; pl. 'è-daldin'l, 'èhesdin, 'ène'ldin, 'è-yeldin, 'èhildin, 'èhou'ldin, 'è-laye'lin. Pas., 'ègeldenn, 'èq'ldenn. Fut., 'èwukdin'l, 'èwusdin'l, 'èwus'ldin'l. || A'ne'ldin, a'nes'lin, 'a'ouin'ldin, a'oue'ldin. Pas., 'a'ou'ldin'l, a'èou'ldenn. Fut., 'a'ou'ldin'l, a'èousdin'l. Non'e'lin-teho, 'è'ou'wou'ldin'l, allons faire parader nos chevaux.

Paradis. Yedlage nehmenkké, le paradis est haut à Nakké, le ciel. Fer' t'ou' d'ou' 'è'hékké homozin, le paradis est de délices.

Paradoxal. v. Adj. Dene-kka-dahottin' ille, on soua-da-amettin ille, ou 'è'éné-kka-shu-kké-han'l-'an illé, il a une parole paradoxale. || Dene-kka-ayeniqwin'n illé, ne pas penser comme tout le monde. — Déné-kka-ayéniqin'n illé, il aime le paradoxe, à penser autrement que tout le monde.

Paradoxe. N. c. Dene kkadusattin illé, on lién soundacanzettin ille, on bien déné kka shakke sou'l-'an ille, contraire à la manière générale de parler.

Parage. N. c. Ekoukké. Ekwozin. L'on me verra hientôl dans vos parages, tta mualidé si, sha illé ttau, ekoukke seodettin walli. Je vais aller dans ces parages, ekwozin nazhiya walli.

Paraitre. V. intr. Horetin. Il a une belle apparence, a'è haretin; on bien a'è nettin, (si c'est une personne); 'è'ènettinn, (si c'est une chose). Les buffles paraissent parlent, odelyan tssenn haretin edyédé. || Faire. T'assi 'odel'in, lodenes'in, l'adenin'l'in, yode'l-'in, bodenil'in. Pas., 'odegel'in, l'adegil'in. Fut., t'assi 'aloul'in, budons'in, lodewom'l'in, yo-

dan'l'in, Sa bodewom'l'in, faire paraître pour moi, fais-le-moi voir. || Apparaître, se montrer. Edesodan'l'in, edehodons'in, edehodan'l'in, edehodou'l'in, ou bien edesodel'in, edehodes'in, edehodin'l'in, edehode'l'in. Pas., edesodegel'in, edehodeges'in, edehodegin'l'in, edehodege'l'in. Fut., edesodoul'in, edehodous'in, edehodewom'l'in. Degaye Marguerite-Marie, 'in Jésus bediye 'è'ly edehodol'in hummèzhè nin la, Jésus apparut très faits solennellement avec son cœur à S^{te} Marguerite-Marie. || Peu à peu, progressivement, successivement. 'Odegettin'l. Begon yéniqiyabe 'odegettin'l andilyu, il fit paraître progressivement les merveilles renfermées en lui. — Ibid. (faire) peu à peu. 'Odegin'l'in'l, yodege'l'in'l, 'Ouerzhumi lekké homiyaon, behonenlioun, t'lii behomzoin edel' 'odege'l'in'l ayin, à mesure qu'il avançait en âge, il laissait paraître progressivement la sagesse, la douceur et la grâce qui étaient en lui. || Il paraît que, abottin. Z'abottin, an dil, paraît-il, Eya abottin, il paraît que tu es malade. Dankké déné 'a douyé, zui abottin, on dil, paraît-il, que les savages jeûnent fort. || Abommedd. Non'a douye walli abommedd, selon toute apparence, nous aurons de la misère. || Chercher à paraître, se faire paraître, v. FAIRE.

Parallèle. Adj. Dekkétlatssenn ed' 'ankkèzhè c'Falè ho terzh'ac, ou dekkétlatssenn c'Fankkèzhè c'l'tssenn soan an'isha ho terzh'ac, on dekkétlatssenn c'Fankkèzhè c'l'tssenn an'laan-ni'isi c'ho terzh'ac, deux chemins courant dans la même direction, d'un bout à l'autre.

- tre, à la même distance l'un de l'autre.
- Parallèlement.** Adv. E't'aukkèzhè e'ladè ho'terzh'au.
- Paralysé.** Paralytique. Déné t'hi 'leganinzhet, dont la chair est morte. Dén-inkkezh 'leganinzhet, paralysé d'un côté du corps. Bost'hi 'leganinzhet ahouneddi, il paraît complètement paralysé.
- Parapet.** D'une route, 'tounlou ziré in'tehttehyau.
- Parapiule.** N. r. T'ehyan zhezh.
- Parasélène.** Parhélic. Vz. FAME.
- Paratonnerre.** N. c. Ye ho'aneu eddi 'a tsantsaneu 'tetti, tige de fer dressée, posée contre une bâtisse, pour la préserver de la foudre.
- Parâtre.** N. c. Déné de'l'shemmen. Sedel'shemmen, mon parâtre.
- Parc.** Où l'on juisait entrer les buffles, bilè. Il demeure un parc, bilè medda. Il va chercher les buffles pour les faire entrer dans le parc, edyéde 'ka ttehyaumi, bilè mme'von 'a. || Clôture pour les bestiaux, edyéde 'a habanelt'ehyani kkeyagè.
- Parcelle.** N. c. Ttassi nahè. Ttassi be'ke. Be'lagè houille ikké sin, il manque une parcelle. || 'Lagè se dit aussi, en parlant de frères ou sœurs. Sé'lagè, une parcelle de moi, ou de mes frères ou sœurs.
- Parce que.** Loc. conj. T'ia. It'ia. Parce que tu es miséricordieux, Dieu te fera miséricorde, es'toum-in'ien itta, Nih'it'sini es'tenonnè inen walli.
- Parchemin.** N. c. Peldyni. E'tan'ganen, 'Ke kale 'agè'gou'l, peau mise en parchemin. || Faire du parchemin, vz. FAME.
- Parcimonie.** N. c. Deldai. Ttassi kkeyeniso'tel'a.
- Parcimonieux, euse.** Être... Deldai, edeldai, desdai, din'ldai,

de'ldai. Pas., degeddai, degi'ldai. Fut., donldai, dousdai. Ttassi kkeyeniso'tel'a. Kou'tta chehilyé illé oyiü, edin'ldai, nous ne mangeons jamais suffisamment, grâce à ta parcimonie.

Parcourir. Dekkèttat'ssem yeddi'l, aller jusqu'au bout, gessal, m-gesdal. 'Ta kkè'tta slaya, j'ai parcouru le lac. Il a parcouru un grand espace, nih odintcha kke hourzhya, ou nizha hourzhya. || Des yeux. Igan ttassi honettin, an gan be'anne'ta Igan be'ann'it'au oyiü, je l'ai parcouru des yeux. || Vz. EXAMINER.

Parcours. N. c. D'une rivière, Dës tta 'terzhlin otssin tta nandé niuinlin otssim, l'eau que parcourt une rivière, de sa source à son embouchure. Le parcours d'une voiture, bezh'tehemmen tta hekke ma'kouzhi, son parcours habituel. || Parcours suivi par une voiture, bezh'tehemmen tta hekkè heurzh'kezh'i.

Par-dessus. Vêtement de dessus, kke'aneu 'i.

Pardon. N. c. Déné-gan'an-o-dehelde'l. Déné-gan-an-o-nilyé. Son pardon (le pardon qu'il accorde). Déné-gan'an-o-de'el'de'li. Le pardon qu'il demande, tta began'an-o-dehelde'li kaya l'iy.

Pardonnable. Shom dé' au 'an-o-dehoald' l'antte illé qui ne paraît pas impossible à pardonner.

Pardonner. L'ane gan'an-o-dehelde'l, be'au 'an-o-dehesde'l, began'an-o-dehin'ldel, yegan'an-o-dehe'el'del, began'an-o-dehilde', be'au 'an-o-deho'ldel, yegan'an-o-o-dehe'ldel, yegan'an da' o-dehe'ldel. Pas., le prés. avec nin. Fut., began'an-o-de'tante'l, began'an-o-de'tousde'l, began'an-o-de'tewam'ldel. ||

Déné gan nahonelyé, nahoneslé, nahoninlé, nahonellé, nahonilyé, nahonoulé. *Pas.*, dénégan nahonelya, nahonegilla. *Fut.*, dénégan nahonoulyé'l, nahonouslé'l. || "An-o-telyi'l, "an-o-teschi'l, "an-o-tin'lehi'l, "an-o-te'lehi'l. *Pas.*, "an-o-telilyel, "an-o-ti'lehel. *Fut.*, "an-o-toulyon'l, "an-o-toushou'l. Ekontte kolou, "an-o-tewoulyon'l, n'importe; *rejetons ce que nous avons l'un contre l'autre, pardonnons-nous.* Douhon negan-"an-o-dehoule'l lautte ille; ekontte kolou, tu ne parais pas en état de recevoir le pardon de tes péchés; inutile d'insister.

Paréil, eille. Lahottin. Lautte. *Ce cheval est paréil au tien, diri 'lin teho nenn netssin lahottin; ou bien diri 'lin teho', nenn netssin teho e'lehottin, ce cheval et le tien sont paréils. Il est paréil à son indigne père, be'ta slini lautte oyin. Nous sommes paréils, e'lehlitte oyin. C'est encore du paréil, tthi an'laon hottin tté ikkéla! Ce n'est pas du paréil, an'laé ille, ou e'lehottin illé.*

Paraillement. Adv. Okkessin. F'lè. Ekwantte e'li. Ekwahontte. F'lè aoubesla oyin, je les ai traités paraillement.

Parement. D'habit. Soum'ka ekkenanel'kan. *Ou encore soum'ka édézel'kan, édénes'kan, édénin'kan, édénl'kan. Soum'ka édénin'kan ahottin, que de parements, que de colifichets sur tes habits!*

Parent, e. N. c. Déné e'flottinen. *Mon parent, se'flottinen. Mes parents, se'flottinékwi. — Il a des parents, be'flottinen houille illé. — Je suis son parent, be'flottinen heslin. Je l'adopte pour mon parent, ede'flottinen hestsí. Je l'adopte pour mon fils, édeiazé*

hestsi. *Je l'ai adopté pour fils, édeiazé sbestsin. Comment es-tu parent avec lui? Edla be'flottinen houm'lin?*

Parenté. N. c. F'le'flottinen houldin.

Parer. V. tr. Vz. ORNER, DÉCORER.

Parer (se). Sèetsse'dilzhenn, sèedszhenn, sèèdinlzhenn, sèèdilzhenn, sèèdegilzhenn, sèèdon'lzhenn. *Pas.*, sèetsse'degezhin, sèèdegeszhin. *Fut.*, sèetsse'doulzhin, sèèdouszhin. Sèèdinlzhenn nassin ttassi gan nayemiunzher ille ikké sin! *Tu ne songes qu'à te parer. Betta sèetsse'dilzhennin 'téli yé danel'ain, cassette pleine de choses pour se parer, d'objets de toilette.* Soum'ka-dezelttloum. You yé yeddi; *pl. you yetssedde'l. Vz. VTOURS.*

Paresse. N. c. Tsonouddi. Betsououddiyé ye'ltsa, *sa paresse le tient dans la misère.*

Paresseux, euse. Adj. Tssésondeddiye, tssoude'sdiyé, tssou'dindiyé, tssou'deddiyé, tssou'diddiyé, tssou'douhdiyé, tsséhou'deddiyé. *Fut.*, tssésonde'waddiyé, tssoude'wasdiyé. Tssou'deddiye kkenazher oyin, *il n'aime qu'à faire le paresseux.* || *Faire le paresseux, vz. FAIRE.*

Parfaire. Vz. ACHÉVER. || O'tiyé an'alzhenn, *finir, achever tout à fait.* T'ta la ga g'il'a ttinni, o'tiyé anayilzhenn ikké! *Il a par'fait l'ouvrage que je lui avais confié.*

Parfait, e. Adj. *Ouvrage parfait, sa'Tta alya illou an'alzhenn; ou bien sin'l'ta horzhilin ille. Nahode-ne'ke ille, ou nahede'dda illé, ouvrage solide.* || *Homme. Déné kké éhoumlin illé. Bekke éhoumlin ille, il est sans défauts, parfait. — O-relyan hotta nezon, qui a toutes les qualités.*

Parfaitement! Loc. adv. E.lthi!

Eltthi dagè! *Exactement!* O'tiyé! *Très bien!*

Parfaitement. Adv. O'tiyé. E'ltthi. E'ltthi dagè. O'tiyé nekkoresyan konttè, *je te connais parfaitement.* E'ltthi dagè o'tiyé douyon nekkoresyan, *je le connais parfaitement comme une canaille.*

Parfois. Adv. An'kkè, *de temps en temps.* Nahèkkè, *quelquefois.* An'kkè hoda'ta honen'an illé, *quelquefois, après de longs intervalles.*

Parfum. N. c. Ttassi nèzon 'letsemmi.

Parfumer. V. tr. Nezon 'letsemm al'in; *ou hounzon holtsemm ahol'in.* Yinsin orelyon homuzon holtsemm aholnya, *ou a parfumé toute la maison.*

Parfumer (se). Ttassi nèzon 'letsemmi yaqè etsedehel'ti, édèhes'ti, édèhin'tti, édèhel'tti. *Pas.,* ttassi nèzon 'letsemmi yaqè etsedehel'tin, yaqè edeges'tin. *Fut.,* yaqè etsedoul'te'l, édèhous'te'l, édèhoum'te'l. Ye'è ttassi nèzon 'letsemm yaqè edèhin'tti ille si; *hounzon ho'a anetthin ille; tu ne devrais pas te parfumer ainsi; tes intentions ne sont pas pures.*

Parhèlie. N. c. Sa 'te'leezhi, *le soleil a peur, annonce le mauvais temps.*

Pari. N. c. Tta e'ltthi addi waléssi betsemm nagoumi, e'letssededdi, *s'engager réciproquement à payer quelque chose à celui qui a raison.*

Parier. Tta e'ltthi addi waléssi 'ka e'ltsemm niouzeudi, niounénesni, niouméninni, niyoumemni. *Pas.,* e'ltsemm niouzeudi, nioumeminni. *Fut.,* e'ltsemm niouzouddi'l, niounonsi'l. Tta e'ltthi addi waléssi 'ka e'ltsemm niounewouddi'l, edla-con! *Eh bien! parions donc.*

Parjurer. N. c. Niho'ltsinu houzdi e'l tssontssi, *mentir après avoir pris Dieu à témoin.*

Parjurer (se). Niho'ltsinu houzdi e'l tssontssi. Niho'ltsinu houzlinzi e'l houwiutssi lakou! 'tayé-owerzh'tan gayékké nedladou'tan, *tu l'es parjuré, je vais te donner sept ans de prison.* || V. NOMMER et MENTIR.

Parlant, e. Adj. *Qui aime à parler,* yaomil'tti. Bezha hollan. || *Éloquent,* v. z. ÉLOQUENT.

Parlementer. V. intr. Ttassi hogan e'le'l ya'ti. Sha ttassi hogan e'le'l ya'il'ti kolou, shoum hèsèniyanil'ti oyin, *voilà longtemps que nous parlementons, sans pouvoir en venir à un arrangement.*

Parler. V. intr. Ya'ti, *parler, ou prier,* yas'ti, yane'tti, ya'ftti, ya'il'ti, yaon'tti, yahehe'tti, dayaf'tti, dayahet'tti. *Pas.,* yaqin'tti, yaqil'tti. *Fut.,* yawa'ti, yawas'ti, yawonn'tti, yawa'tti, yawon'tti, yawou'tti, yahelhou'tti, dayawa'tti, dayahelhou'tti. || *S'exprimer.* 'A-chi-zezhi, 'a-chi-desshi, 'a-chi-dinzhi, 'a-chi-dezhi, 'a-chi-didzhi, 'a-chi-doushi. *Pas.,* 'a-chi-zeginzhet, 'a-chi-degizhet. *Fut.,* 'a-chi-zonzhi, 'a-chi-donsshi. Tta koli 'a-chi-degizhet houlle, *je n'ai pas proféré une seule parole.* || *Ouvrir la bouche pour parler, prendre la parole.* 'Aya'ti, 'ayas'ti, 'ayamel'tti, 'aya'ftti, 'ayail'ti. *Pas.,* 'ayagin'tti, 'ayagil'tti. *Fut.,* 'ayawa'ti, 'ayawas'ti. Edlage gan itta 'ayamel'tti illou? *Pourquoi donc n'ouvres-tu pas la bouche pour parler?* || *À bouche que vent-tu?* Kkasodilzhenn, kkaodeszhenn, kkaodilzhenn, kkaodilzhenn, kkaodegilzhenn, kkaodou'zhenn. *Pas.,* kkasodegelzhenn, kkaodegeszhenn. *Fut.,* kkasodegwalzhenn, kkaodegwaszhenn. — *Ibid.* Kka-da-sodilzhenn, kka-da-odeszhenn. *Pas.,* kka-da-sodegelzhenn, kka-da-odegeszhenn. *Fut.,* kka-da-sodegwal-

zhenn, kka-da-odegwaszhenn. Déné gan kka-da-odegwounzhenn saman, prends garde de te montrer insolent, de parler avec arrogance. || *Hant.* Daziuteha, daditeha, dadinteha, dadiuteha, dazhiteha, dadouiteha. *Ent.*, dazouteha, dadousteha. — *Ibid.* Daziuttezh, dadittezh, dadinttezh, dadinttezh, dazhitttezh. *Ent.*, dazouttezh, dadousttezh. Dadinttezh ille kolou, ne parle pas si hant. || *Avoir la parole mordante.* Déné ya'tiyé denué, parole qui coupe. Sètssem neya'tiyé denué 'kayénesshem illé si, je n'entends pas que tu excrès sur moi ta langue mordante. || *Avoir la bouche sacrée.* Dénézha hol'kann, bouche délicate. Okkèssin gemma illé kolou, bezha hol'kann, sa conduite, son caractère ne répondent pas à sa bouche sacrée. — Songa sha tsse'an ladahoewelyi, parler comme si on avait du sucre plein la bouche; songa sha zhes'an ladaqesyi; songa sha zhin'an ladaqinlyi; songa sha zhe'an ladaqelyi; songa sha zhil'an ladaqiliyi; songa sha zhou'an ladaqouhlyi. Nekou-en dénékkaougimma ille kolou, déné 'e'lon songa shazhin'an ladaqinlyi, edlante itta? Comment se fait-il, qu'étant si diable chez toi, tu aies ainsi la bouche sacrée devant le monde? || *Ne pus arrêter de parler, parler de plus en plus.* Kke'anen dazezhe'l, dadegezhe'l, dadeqinzh'e'l, dadezhe'l. Kke'anen olinou d'ezhe'l itta, Niho'itsini ayoulle houll'e'lon, es'tounettien madilya lakou! Comme il parlait de plus en plus mal, Dieu ne pouvant rien faire de lui, dans quel ahinc de mal il est tombé! (Caïn). || *En criant, etc. CRIER.* || *Craindre de parler, etc. CRAINDRE.* || *Parler en imitant*

quelqu'un, etc. IMITER. || *Sans réflexion, à tort et à travers.* Déné ya'tiyé ualta. Dhè, on nadshè yatssef'ti'l, dshè yages'ti'l, dshè yagin'ti'l, dshè yage'ti'l. Nayéminzhi ille ttou, dshè yagin'ti'l itta, netta houmillalè lakou! En parlant sans réflexion, à tort et à travers, voilà dans quel embarras tu mets les gens! || *A mots convertis, à demi-mots.* Oyatssedli, oyasdli, oyanedli, oyadli. *Pass.*, oyatssedli, oyagesdli, oyaginli, oyagedli. *Ent.*, oyatssoudli, oyaswadi. — *Ibid.* Oya'kayai'ti, oya'kayas'ti, oya'kayain'ti, oya'kaya'ti, oya'kayail'ti. *Pass.*, oya'kayagin'ti, oya'kayagi'ti. *Ent.*, oya'kayaou'ti, oya'kayaous'ti. — *Ibid.* Nadahonel'inta ya'ti, ou naya'tizel'in, naya'tines'in, naya'tiniul'in, naya'tinel'in. Naya'tiniul'in ille kolou, ne cache donc pas ta pensée, ne parle pas à mots convertis. || *De manière à n'être pas compris de quelques-uns.* Bettelya oudzi, oussi, omini, yettelya ouzi, bettelya ouzhi, onnoui, yettelya hèhouzi; e'ttelya oudzi, e'ttelya hèhouzi. Diri bettelya onssi, sedouwattha' illé yénesshem itta, en m'exprimant, je me cache de celui-ci, ne voulant pas qu'il me compréhende. || *Articuler des mots.* 'Atssetssi, 'astssi, 'ametsi, 'atssi. *Pass.*, 'atssesintssi, 'agitssi. *Ent.*, 'atssoutssi, 'awastssi. — Edlante itta 'ametsi ille: Pourquoi donc ne desserres-tu pas les dents? || *A voix courue, ou cournée.* Dazelttelyell, dades'ttelyell, dadinttelyell, dadel'ttelyell. Alexis betseyanen chedelttelyell, koutta, la femme d'Alexis parle d'une voix passablement cournée. || *Anglais.* Ya'ti zebbis, desbis, din'bis, dellbis. *Pass.*, zegelbis, degesbis, degin'

bis, dege^lbis. *Fut.*, zoulbis, dons-
bis, dewoun^lbis, doulbis. — Del-
bis oyintta, ou nanadilbis itta,
edesttha^l illé, *il ac parle qu'an-
glais, et je ne comprends pas.* ||
Français. Zelba^l, desba^l, din^lba^l,
de^lba^l. *Pas.*, zegelba^l, degesba^l,
degin^lba^l. *Fut.*, zoulba^l, dons-
ba^l. || *Ea marchaut (deux per-
sonnes).* Ya^lti zel^las, deqil^las, de-
goul^las, dezel^las. — (*Plusieurs
personnes*). Ya^lti zelde^l, deqil-
de^l, deqoulde^l, deqelde^l. Ya^lti
dewoulde^l, *parlons ea marchaut.*
|| *Durement, vz. DIREMENT.*

Parleur, euse. N. c. Yaom^ltti,
zerheuc. || Shaoude^ldi, qui a la
parole facile. || Dadintlezh, fort
en gueule. || Dénézha yin ^oden^l-
tte, dont la bouche seule est ca-
pable. Tssoude^lldiyé kolon, bezha
yin ^oden^ltte, c'est un fraue pa-
resseur; il n'y a eu lui de capable
que la bouche. || Beau parleur.
A^le yaq^ltti. — S'appliquer à être
beau parleur, faire le beau pa-
leur, ya^lti dézel^lté, dénes^lté, dé-
nil^lté, dénel^lté, dénil^lté, denou^l-
l^lté, hédénel^lté. Yé^lédé koli ya^lti
dénel^lté kkenadarezher oyin, dé-
né de toute frauehise, il s'appli-
que cependant à être beau parleur.

Parloir. N. c. E^le^l ya^lti kon-en.

Parmi. Péc^l. Nizé. ^oTasin. *Parmi
les hugles, edyé^lé nize. Jésus a
passé trente-trois ans parmi les
hommes, Jesus ^otaonerzhnan na-
zhetssenn ^otaq^lé ttehyagazhe^l ou-
yékké déné nizetssenn, ou déné
^otasintssenn beodegin^lan.*

Parodier. V. tr. Déné ^oedahol^lin,
bedas^lin, bedanel^lin, yedal^lin,
bedail^lin, bedaoul^lin, yedahel-
^lin. *Pas.*, bedahowel^lin, bedages-
^lin, bedagin^lin, yedaqel^lin, be-
daqil^lin. *Fut.*, bedahon^lin, beda-
was^lin, bedawoun^lin, yedawal-
^lin. Dene bedanel^lin kkename-

zher ille kolon, *ac preuds douc
pas cette habitude de parodier les
geas.*

Paroi. N. c. Oda^lta-nelttehyan,
eloison de séparation. || Tthai ye
ho^llyag, paroi d'un vase, s'il est
rond. — Tthai ye nahoh^lttzh,
paroi d'un vase, s'il est carré.

Paroisse. N. c. Tta shanin ba ya^lti
kon-en horzh^lin, qui ont une
église à eux, et appartienent à
cette église. E^ltau shanin ya^lti
kon-en déné ^oa dahorzhlai, pa-
roisses.

Paroissial. Clergé. Ya^lti kon-en
houba horzh^lin honbey^lttiye,
clergé chargé d'une population
ayant une église.

Paroissien, enne. N. c. Ekkore-
dyain bey^lttiye kon-en houmlin,
qui appartient à une église déter-
minée.

Parole. N. c. Ya^lti. Sey^lttiye ma
ttassi ille ahottin, *aa parole ac
sigaisse donc rica pour toi. Ta pa-
role est mordante, neya^lttiye den-
né. La parole de Dieu, Niho^ltsini
beya^lttiye. Il exerce sa parole sur
moi, seda^llgann. Bedazhesgann
oyin kolon, kkenmazhè douyé
oyin, j'ai beau prêcher, il va de
plus ea plus mal. Il géut sa pa-
role, bey^lttiye hou^ltomni. C'est
un homme de parole, tta addi
okkaho^llsher oyin. || Dernières
paroles. Tta nande etsenn na-
ya^lti. Tta nandé ya^lttiye. || Cha-
ter avec paroles, vz. CHANTER. ||
Cacher ses paroles, vz. CACHER.*

Parquer. V. tr. Obanelttehyanin
kkeynq^lé nidanendyou, nidanen-
schou, nidaneninyon, nidayenen-
yon, nidamenidyon, nidamenon-
chou. *Pas.*, nidanendyou, nida-
neniyon. *Fut.*, nidanoudyou, ni-
danonschou. Obanelttehyanin kke-
yaq^lé edyé^lé nidanewoulyon, *pac-
quons les haufs.*

Parquet. *Plancher, dedehenn* 'toll.
Parrain. *N. c. Déné* 'ta hëzin, *père spirituel.* Binttlasin déné kké 'taidzel. *Mon parrain, se* 'ta hëzin, *ou plus ordinairement binttlasin sekké* 'taidzel. *Il a un parrain, be* 'ta horzhlin. *Il le prend pour parrain, se* 'ta wallë yenin^lshenin.
Parricide. *N. c. Be* 'ta ou^ltao, *ban ou* 'tao 'leganin^lsheri, *qui a tué son père ou sa mère.*
Parsemer. *V. tr. Ttassi e* 'l'kedelye, e^l'kedesle, e^l'kedinle, e^l'keyedelle, e^l'kedilye, e^l'kedou^le. *Pas., e* 'l'kedelya, e^l'kedilla. *Fut., e* 'l'kedoulye^l, e^l'kedousle^l. || E^l'kededzai, e^l'kededzai, e^l'kedindzai, e^l'keyededzai. *Pas., e* 'l'kedoudzai, e^l'kedousdzai. *Ttahekke Niho* 'ltsini 'lestezhe dzedettai 'a inbaa nihokke e^l'kededzai, *ou nihokkadzai henattin nin, partout où devait passer le Saint-Sacrement, on parsemait la terre de fleurs.*
Part, partie. *N. c. Nahé.* Nahé denetssin, *la part de quelqu'un.* Tta déné gaoumendihî, *ce qu'on donne à quelqu'un.* — *Voici ma part, diri ségaoumendî.* — *Que chacun ait sa part, déné hedaoneltou e* 'la nazoulyè. — *Prenons chacun notre part, e* 'la nadewoulyè. — *On m'a donné une part, nahé segaoumendî.* || **A part,** dégan shamin. *Je mets ceci à part, diri dégan shamin niouminesni.* — *Il se tient à part, shamin beode* 'l'an. Ogan shamin. Shamin. *Mets cela à part, èyi shamin niouminini.* E^l'fan shamin, *séparément.* E^l'fan shamin niouminini, *mets les choses séparément.* || **De part et d'autre.** E^l'na. Nonnen bedyéron, *nouhoumni nonson yénesshem illé si, e* 'na, *à leur* 'l'ttè ovin. *ceux-là sont mauvais, et vous bons, ce n'est pas ce que je pense,*

vous vous volez de part et d'autre. || **Quelque part.** Ttassi tssem. *Il sera allé quelque part, ttassi tssem, ou ttassi hotssenn genlin ahoumeddi. Ce que vous cherchons en vain ici, doit se trouver pourtant quelque part dans la maison, dyan shoum om* 'kani^lta, yinsin hotssenn genlin kwalanttè léssan. *Aller quelque part, ez.* ALLER. || *Faire sa part, y mettre du sien, coopérer.* Otssenn edouzehni, *ou edonzel* 'ti, edoudesni, edondes ti; edoudinlui, edoudin^lti; edoudeni, edoudel^lti; edoudilui, edoudil^lti. — Niho 'ltsini Eddini shamin houzon okka non^lelle 'a horzh^lan ille, *nouhoumni tthi otssenn ededou* 'mi, *ou edoudou* 'tti de zan walli, *Dieu seul ne vous fera pas obéir aux mouvements de la grâce, il y faut vos efforts, votre coopération.* || **De part en part.** Dégan hen^lkai, *ou dégan hen* 'gé (tra^lverser de part en part). || *Pour ma part, quait à moi, si zan.* || *A part soi, en soi-même, e* 'l' ahouninzhenom. || *Nulle part, ttassi tssem illé.* || *D'autre part, èyi e* 'l tthi. || *De toutes parts, hodelyon tssin.* || *Il le prend en mauvaise part, ttatssem illé e* 'dittha^l. || *Il le prend en bonne part, e* l'thi e^ldittha^l. || *Faire bande à part, shamin déné* 'dodè^lla. || *Il tient de bonne part, o* 'tiyé ekkorelyan. || *Avoir parts égales, ez.* AVOM. || *Ne pas avoir part à, ez.* AVOM. || *Mettre à part, ez.* METTRE.

Partage. *N. c. E* 'l'ta tsseddi. E^l'ta tsselyè. E^l'la nazelyè. Déné 'teddik. Déné 'taelyè.

Partagé. *Fractionné, divisé en parts, i* 'la homigerzhuik tssin e^l'fan shamin nidahlya. 'Ttanette homigerzhuik nin si, tta betsin 'a nin si, arelyon e^l'fan shamin ni-

dahllya itta, nadaye'ltsin oyin, *tout ce qu'il y avait, a été partagé entre les intéressés, et chacun a pris sa part.*

Partager. *Fractionner, diviser, vz. FRACTIONNER.* || *Entre plusieurs personnes. Déné'ta ettazh, esttazh, nettazh, diviser entre plusieurs, en coupant. Vz. CORTER.* || Déné'ta elttchyon'el, esttcheyell, ne'lttcheyell, yelttcheyell. *Pas., déné'ta elttcheyell, shif'ttcheyell. Fut., déné'ta onlttcheyell, onsttcheyell, partager, en déchirant, pour donner à chacun son morceau, sa part.* || Déné'ta eldshe'el, esdshe'el, in'ldshe'el. *Pas., déné'ta-eldshe'el, shif'ldshe'el. Fut., déné'ta onldshe'el, ondshe'el, couper avec une lame, pour donner à chacun sa part.* || Déné'taelyè, déné'taelyè, tainlè, 'tayellè, 'tailyè. *Pas., déné'ta elhlya, déné'ta-zhilla. Fut., déné'taoulyè, déné'taoulsè. Diri orelyon oube'tainlè, partage tout ceci entr'eur.* || Déné'taeldik, donner des vivres, à chacun sa part; be'taesnik, be'tainnik, ye'taenuik. *Pas., déné'taehdik, 'tazhinnik. Fut., déné'taoudik, 'taonsni. Diri berr oube'tainnik, partage ces vivres entr'eur.*

Partager (se). *Quelque chose entre soi. Ttassi e'fta tsselyè, e'fta hilyè, ouhilyè, heyelyè. Pas., e'fta-tsschlya, e'fta shilya, shouhlya, heyehlya. Fut., e'fta tssoulyè, e'fta woulyè, wouhlyè, hèyoulyè.* || E'ftatsseddik, e'ftahiddik, e'fta ouhdik, e'ftaheddik. *Pas., e'ftatsschddik, e'ftazhiddik. Fut., e'ftatssouddik, e'ftawouddik. Diri berr e'ftawouddik, partageons entre nous ces vivres.* || *Prendre chacun sa part. E'fta nazelyè, nadilyè, nadou'le, nahayedellè, nadaheyedelle. Pas., e'fta nazehlya, nadezhilya, nadouhlya,*

nahayedehlya. Fut., e'fta nazoulyè, nadewoulyè.

Partant. *Adv. Eyitta. Eyitta itta.*

Partenaire. *N. c. Déné'tssedenni. Déné'gadzhennin.* || *Partenaires, au jeu, sangau e'ltssennzeddi. Mon partenaire, setssemi.*

Parterre. *N. c. Nihone'lehié gausin inbaa ne'lehié alzhemin, partie d'un jardin où l'on cultive les fleurs.*

Parti. *N. c. Tta e'ltssenn daddi. De quel parti es-tu? Edlasintssenn déné'tssennenni itta? Je ne suis d'aucun parti, ttassi tssenn déné'tssesni ille. Je ne sais quel parti prendre, tta asné'ta ekkoresyan illé.* || *C'est le parti le plus sage, eyel oyin sogu walli.* || *C'est un parti-pris chez lui, kkaldanen onttlazhè ayénnzhenn itta, bedshi madoutta illé.*

Partial, e. *Adj. Flaqin yin tssedenni, qui favorise quelqu'un au préjudice d'un autre. Houmzon 'ka anettin illé si, i'leqin yin tssedinni, dans la partialité tu n'as aucunement eu vue le bien.*

Participer. *I. V. iatr. Be'el, on beddin illé ttassi kkenatsseszher; ou bien déné'te'el ttassi kkénatsseszher. Kon nedyan La teho', si tthi déné'te'el okkenagizher konttè, ou bien seddin okkénatsséqinzher illé konttè, ce grand ouvrage que voici, j'y ai participé moi aussi.*

Particulier, ère. *Adj. Intérêt particulier. Eddini yin édenmar' oqannayénihodzheri, le fait de penser qu'à ce qui nous entoure nous concerne de près, qu'à ce qui peut servir nos intérêts.* || *Amitié particulière. Edèshè-'legouh'tloum, avoir mutuellement le cou lié l'un à l'autre. Edèshè-'legouh'tloum kkénaousher illé kolou, déné'orelyon e'le beqanyéniwouh'tan, laissez donc cette amitié particulière,*

et aimez également tout le monde.

Particulièrement. Adv. Onttlazhè.

Honnèzhè. Hoⁿanzé. Déuéⁿanzé.

Onttlazhè douyé ikké sin dyan, on est particulièrement mal ici. Dénéⁿanzé began yéniqⁿtan, je l'aime plus que tout autre, c.-à-d. particulièrement.

Partie. N. c. Nahé. Heggan. Heggansin. Nahé housteho, je vais en prendre une partie. Semihonéⁿl-chié heggansin nihilbenn, on hènihilbenn ikké sin! Une partie de maon champ est inondée. || Chanter en parties, vz. CHANTER. || Vz. PART, PARTIE.

Parties. Inguinales (hanches), ingangè. Singangè, mes parties inguinales, mes hanches. || Naturelles. Dene yèzhè, ou déné ttehyinen, virga genitalis. — Testicules, déné gèzè.

Partir. V. intr. (Par terre). Yeⁿteddi, ⁿtessai, ⁿtingai, ⁿteggai, ⁿtittas, ⁿtouhⁿas, hèlèⁿtèⁿas; seddeⁿl, tiddeⁿl, touhdeⁿl, hèhèⁿteddeⁿl. Pas., yeⁿtehdik, ⁿtiya, ⁿtingya, ⁿterzhya; serzhⁿas, ⁿtezhittas, ⁿtouhⁿas, hèhèⁿterzhⁿas; serzhdel, ⁿtezhiddel, ⁿtouhdel, hèhèⁿterzhdel. Fut., yeⁿtouddi, ⁿtoussa, ⁿtewomya, ⁿtouya; souⁿas, ⁿtewouttas, ⁿtewoulⁿas, hèhèⁿtouⁿas; sonddeⁿl, ⁿtewouddel, ⁿtewouhdeⁿl, ⁿtouddel. Eddaho de, ⁿtingya walli, quand partiras-tu? || (Par eau). Seⁿki, ⁿtesⁿki, ⁿtinⁿki, ⁿteⁿki, ⁿtiⁿki, ⁿtouhⁿki, hèhèⁿteⁿki; seddeⁿl, tiddeⁿl. Pas., serzhⁿkin, ⁿtiⁿkin, ⁿtinⁿkin, ⁿterzhⁿkin, ⁿtezhikin, ⁿtouhⁿkin, heheⁿterzhⁿkin, tsserzhdel, ⁿtezhiddel. Fut., souⁿkè, ⁿtousⁿkè, ⁿtewounⁿkè, ⁿtouⁿkè, ⁿtewonⁿkè, ⁿtewounⁿkè, hèhèⁿtouⁿkè; sonddeⁿl, ⁿtewouddel. Seddin ⁿtewounⁿkè sanan, ne pars pas sans moi, attends-moi. || Lever le camp. Ttehyaⁿ ⁿtenni, ⁿtiddeⁿl.

Pas., ttehyaⁿterzhni, ⁿtezhiddel.

Fut., ttehyaⁿtoumni, ⁿtewouddel.

Noudshè ttehyaⁿterzhni ikkela!

On ne nous a pas attendus pour lever le camp. || A la hâte. Anⁿhoⁿti eⁿl yeⁿteddi, vz. Avom hâte.

|| Avant un autre. Déné dshè yeⁿteddi. Bedshèⁿ ⁿtiya, je suis parti avant lui. || Après un autre. Nandé yeⁿteddi, ou déné tlangè yeⁿteddi. Bettlangè dé oumⁿton tewounya, tu partiras après lui. || Comme le vent, soudainement. Ouwintssi lauttè, il est comme le vent. Ouwintssi laadya, il est parti comme le vent, sans attendre personne. || Consécutivement. Kkézeddeⁿl, ou eⁿkkézeddeⁿl, eⁿkkediddeⁿl. Pas., eⁿkkézeddeⁿl, eⁿkkedeziddeⁿl. Fut., eⁿkkézeddeⁿl, eⁿkkédeléwouddel. — Ibid. Anⁿkkéhou, seddeⁿl, ⁿtiddeⁿl. Pas., anⁿkkéhou serzhdel, ⁿtezhiddel. Fut., anⁿkkéhou souddeⁿl, ⁿtewouddel. || Définitivement, pour ne plus revenir. Tta déné nandé hettin, ou tta nandé hoddi yeⁿteddih. Tta nandé settin outchosi laosain, ⁿtessai, ou tta nandé hoddi settin outchosi laosain, ⁿtessai. c'est probablement la dernière fois qu'on me voit, et je pars. || Avec quelque chose, c.-à-d. l'emmener, l'emporter. Vz. EMMENER, EMPORTER. Telⁿti, ⁿtesⁿti. Pas., ⁿtelⁿtin, ⁿtiⁿtin. Fut., ⁿtoultè, ⁿtousⁿtè. — Nandedyon l, nainⁿteschon. — Anⁿouⁿteddi, ⁿanⁿouⁿtesni. — Hounⁿteddi, hounⁿtesni. — Edeⁿl yegelyé, edeⁿl tesyé. || Faire. Inⁿtedyon, faire partir en poursuivant; hinⁿteschon, hinⁿtingyon, ou neginyouⁿl, vinⁿteyou, ou yeneyouⁿl, hinⁿtidyon, hinⁿtouchon. Hinⁿtingyon, fais-le partir, en le poursuivant. Pas., nandedyon, nainⁿyon, nainⁿyon, nayenerzhyou, nanezhidyou, na-

nouchou, nudaheyenerzhyon. *Fut.*, in'touyou, in'touschou, in'tewomyou, yin'touyou. — *Ibid.*, par la parole, 'tin-l'a, ordonner de sortir; 'tin-nes'a, 'tin-nin'l'a, 'tin-ye'l'a. — *Ibid.* Ye'an daentenn, congédier; danes'emm, danin'enn, dayéné'enn. *Pas.*, yé'an dancetteun, danegi'emm. *Fut.*, ye'an danouttemu, danous'emm. 'Tin-nin'l'ao; bechéounnel-yan illé, fais-le sortir; il est insupportable. *Exagge* car dasenin'emm tta? Pourquoi veux-tu donc me faire partir? || D'un état de rire. Atsedlo'l, 'asdlou, 'auedlou, 'adla, 'aidlou, 'aouhdou. *Pas.*, atsegindlo', 'agidlo'. *Fut.*, 'atssouhdou, 'awasdlou, 'awoumdou. — *Ibid.* Dlogé sezhi, 'tesshi, 'tin-zhi, 'tèzhi. *Pas.*, dlogé sezhet, 'tinzhet. *Fut.*, dlogé souzhi, 'tousshi. Dlogé 'tizhet oyin, j'ai éclaté de rire. || *En bon ordre.* Sa'l'ta tsseddel illé, sa'l'ta 'tidde'l ille. *Pas.*, sa'l'ta tssindel ille, sa'l'ta 'tezhiddel ille. *Fut.*, sa'l'ta tssouddel ille, sa'l'ta 'tewouddel illé. — Sa'l'ta tezhiddel ille kontè, nous sommes partis en bon ordre. || *En chantant.* Chem yedenni'l, chem degesla'l. *Vz. ALLEB.* || *En colère.* 'Tin-zelttehyè, 'tin-'testtehyè, 'tin-tinlttehyè, 'tin-'teltehyè. *Pas.*, 'tin-tssinlttehyè, 'tin-nes-ttehyè, 'tin-ninlttehyè. *Fut.*, 'tin-tssoulttehyè, 'tin-'tousttehyè. 'Tin-'tewoulttehyè sanan, ne pars pas en colère. || *En courant.* Dagè-sel'ta, dagè-'testla, 'tin'tla, 'tel'tla. *Pas.*, dagè-sel'ta, 'tiff'ta. *Fut.*, dagè-soult'ta, 'toustta, 'tewoult'ta. Dagè 'tewoult'tao, iéan awonné, pars en courant; dépêche-toi. || *En criant.* *Vz. ALLEB, ARRIVER.* Sell yedeheini, sell degesla'l, deginla'l, della'l. *Pas.*, sell honde'nik, sell hondezhesya, hou-

dezhiulya, houdehlya, hondezhiulya, hondezhouhlya. *Fut.*, sell yede-houini, sell degeusya, de'tewomulya, de'toulya. || *En glissant (v. g. un traîneau);* gèzons; 'tèzous. || *En pleurant.* Tsaçè yedeheini, tsaçè degesla'l. *Vz. ALLEB.* || *En portant.* Etssegge'l, eges'e'l, eginge'l, egge'l, egi'ge'l, egou'e'l, ehegge'l. *Pas.*, etssourzhiu, houzhigou. *Fut.*, esonggè, e'tous'e, e'tewoungè, e'tounggè, e'tewoungè, e'tewoungè. || *En radeau.* Dedchem 'ezhi'e'l se'ke'l, ges'ke'l. *Pas.*, serzhi-kin, 'tikin. *Fut.*, sou'kè, 'tous-kè. || *En roulant.* Sebbaunz, 'tes-banzh, 'tinbanzh, 'tebbanzh. *Pas.*, serzhibauzh, 'tibbanzh. *Fut.*, soubbanzh, 'tousbanzh. — Sekwi oda 'toubbanzh sanan, prends garde que l'enfant ne roule en bas. || *Ensemble.* An'la tssedde'l, 'tidde'l. *Pas.*, serzhdel, 'tezhiddel. *Fut.*, soudde'l, 'tewouddel. || *Péniblement (se dit des vieillards, des malades).* Tsselgwo'l, ges-gwo'l, gingwo'l. *Pas.*, tssou'tge, ouzhi'tge. *Fut.*, soulgè, 'tousgè, 'tewoultgè. || *Pour la chasse.* Selzè, 'teszè, 'timzè, 'telzè. *Pas.*, natsse'zè, nazheszè. *Fut.*, soulzè, 'touszè, 'tewoultzè. || *Pour un long voyage.* Sebba, 'tesba, 'tinba, 'tebba, 'tibba, 'tidde'l. *Pas.*, serzhiba, 'tibba, 'tinba, 'terzhiba, 'tezhibba, 'tezhiddel. *Fut.*, soulba, 'tousba. — 'Tous-ba, Ninimba ahottin, je veux aller en voyage. Tiens! te voilà arrivé bien loin! || *Pour la guerre.* Dénin'ka sebba; pl. dénin'ka ban sedde'l, ban 'tidde'l. *Pas.*, dénin'ka serzhiba; pl. dénin'ka ban serzhdel, ban 'tezhiddel. *Fut.*, dénin'ka soubba; pl. dénin'ka ban soudde'l; pl. dénin'ka ban souddel, ban 'tewouddel. Dénin'ka ban 'tewouddel, belagadewoultte,

allous à la guerre et battous nos ennemis. || *Sans quelqu'un.* Nanzel^u illou déné gan ye^teddi, *partir sans attendre.* Nasoude^l illou, segan ^terzhya oyin, *il est parti sans m'attendre, sans moi.*

|| *Seul.* Déne heddin, ou slamin ye^teddi. Déne heddin ^tewounya sanan, *ne pars pas sans quelque compagnon.* — *Ou bien shanin ^tewounya sanau, ne pars pas seul.* ||

Flèche qui part, qui est décochée. ^tel^taz. *Pas., magiu^taz. Fut., ^toul^taz.* ^toul^taz sanau, *que la flèche ne parte pas ; qu'on ne la décoche pas.* ||

Projectile, v. g. pierre. Dshè ^telyou^l. *Pas., ^tel^lycl. Fut., ^toulyou^l.* ||

Lettres, courrier. ^telyé, *ou les part, ou les emporte ; ^teslé. Pas., ^tehilya, ^tilla. Fut., ^toulya, ^tousla, ^tewounh.* ||

Maladie, contagion (s'en aller, cesser). Dénettehyn hendezh, *ou déné nahohdezh. Pas., déné ttehya hendouzh, ou déné unholdouzh. Fut., déné ttehyh*

houdezh, ou déné nahoudezh. || *Oiseau, hittai ; pl. hidde^l. Pas., hitta ; pl. kindel. Fut., houtta, hounde^l.* ||

Orignal, baruf. ^teo^{gai} ; pl. ^tel^{ns}. Pas., ^terzhyn ; pl. ^tel^{ns}. Fut., ^tauya, ^toul^{ns}. —

Autres animaux. ^tel^{gè} ; pl. ^tel^{ais}. Pas., ^tel^{gè} ; pl. ^tel^{ns}. Fut., ^toul^{gè} ; pl. ^toul^{ns}.

|| *Canot, barque, à la dérive. ^terzhla. Fut., tssi ^toulla sanau, que le canot ne parte pas à la dérive.* ||

Cœur. Denedziyé ^teltthi, le cœur part, demeure sans vie. Bedziyé ^teltthet, son cœur est parti ; il est mort.

Partisan. N. c. Flasiutsseun, ou flasiukkezhtssemu dénétssemi, *qui favorise, soutient un parti.*

Partout. Adv. Hodelyon. Horelyon a-nih-delyan. Hodelyan a-nih-hourzh^u nin.

Parure. N. c. Hottlouu. *Belle parure, hounzou hottlouu, hènatin. Il y a une belle parure à l'église, ou l'église est bien parée, ya^ti kou-en hounzou hottlouu.*

Parvenir. V. intr. Arriver au but. ^ttassi gan ni^kkèzèzhi, ni^kkèdeneshi, ni^kkèdeninzhi, ni^kkèdzèzhi. *Pas., ni^kkèzèzinzhèt, ni^kkèdenizhèt. Fut., ni^kkèzèzouzhi, ni^kkèdousshi, ni^kkèdewouzhi.* *Il est parvenu jusqu'à lui, yegan ni^kkèdeninzhèt. Ça parvient, nihodentthet. Je suis parvenu à le persuader, kkauzhè, sekkéyadéan^tti*

aslà. Tu ne parviendras pas à lui faire faire cela, uenn nedagadè you^ltssi ille si.

Parvenu, e. N. c. ^ttassi illé nin koli, bekknozheri hezhellin, *quelqu'un qui n'était rien et est devenu bourgeois.*

Pas. N. c. Nazettezh. Un pas, iha mzettezh. Deux pas, na nazettezh. ||

Il va le pas, ce^gal oyin. Si c'est un animal, on dira celgwol oyin. ||

Il fait de longs pas, kkedalza ; kkedatsselzha, kkedazheszha, kkedazhin^lzha. ||

Il fait des pas courts, kke^ltoné ; kkadazeltoué, kkeduzhestoué. ||

Il a le pas lourd, nadeldazh laong^gal ; naezeldazh layonedd^l ; nadesdazh laongess^l ; nadiuldazh laongin^gal. ||

Il a le pas rapide, ma^ltla ; matssetla, nastla, nadedla. ||

Faux pas, N. c. Kkattelyinen e^tkezellthi, tomber presque, faire un faux pas, Kkattelyinen e^tkezellthet, il a fait un faux pas. Kkattelyinen e^tkeesther, j'ai failli tomber, ai fait un faux pas. ||

Faire un faux pas, ez, v. viii. Il a fait un faux pas, ce agissant, na^kké^tehi^u ezhgezhi haadilya. ||

Faire des pas inutiles. Dzédé yoneddi, dzéé homessai, dzédé houningai, dzédé homegai, dzédé

homittais, homouhⁿais, hêhounè-
ais. — *Ou encore dzédé houzel-
bin, patauger dans l'eau; hounes-
bin, houninbia, homelhin. || Re-
venir sur ses pas, kkenayouhdi,
kkemouzhesdai. Pus., kkenyounh-
dik, kkémouzhestyn. Fut., kke-
nayouhdi, kkenauostya. || Faire
un pas en arrière. Kkel'a nazit-
tizh. Jr suis un pas en arrière,
kkel'a ndesttizh. || Faire un pas
en avant, nazhetsemn nazittizh.
Faites un pas en avant, nazhe-
tsenn madouhittizh. || Murer sur
les pas de quelqu'un, déné gelf'ka'l,
ges'ka'l, qin'ka'l, qe'l'ka'l. Il
marche sur mes traces, se'l'ka'l. ||
Tomber sur les pas de quelqu'un,
déné kége houhitan. Il faut que je
tombe sur ses pas, be'kézè hons-
a'l. || Aller au petit pas, vz.
ALLER. || Pas de portr. N. c.
Dshinda din'ai. Dshinda ma-deni-
ai. || Pas de vis. N. c. Hoddezh
beyagè ho'terzh'ai, espner com-
pris entre deux filets d'une vis.*

Pas (ne). Adv. de négation. Ilé.
Iaze koli illé. Suman. Pas un. I'la-
gè koli illé. Ne fais pas cela, ekwa-
womme suman. Pas si mal ! Kka-
zhè. Ce n'est pas que j'en aie peur,
ottehya negesdyet tta illé. || **Pas
du tout.** Loc. adv. nég. Ilé intcho.
Ekwahonttè illé intcho, ce n'est
pas ainsi du tout. Daoudi, rien.
Je n'en ai pas du tout, daoudi si,
rien moi.

Passable. Adj. Ekoutta nèzon; ou
encore ekoutta a'è oiazé.

Passablement. Adv. Kkazhè.

Passage. N. c. Ho'terzh'a, il y a
par où passer. Il y a passage, ho-
terzh'a konttè. Petit passage,
iaze ho'terzh'a. || **Passage entre
deux roches, pour sauter un ra-
pide, dshè gèzè nahorzh'ain, ho-
tchè-hodun'ai. Hotchè-hodin'ai, il
y a par où sauter. || Passage, dé-**

troit. Oun'ka. || *Traverse d'une
rivière, dess kké naonin'ai.*

Passager, ère. Adj. et n. Okkede-
zha ille, qui passe vite, durr peu.
Déné 'a sogai hokkédèzha illé, ou
nizha illé otssenn déné 'a sogai het-
tin, les heures de joie et de bon-
heur passent vite. || Qui s'embar-
que sur un navire. Tta tssi tcho'
e'l teqqai; pl. teddè'li.

Passant. N. c. T'oumloukke yonh-
dih; pl. tomloukke tssouhè'li.
Passants qui se croisent, t'oum-
loukké e'lta mayiddih, ou e'lta
natssegedde'li. (On emploie la
forme indéfinie, lors même qu'il
s'agisse d'un passant nettement
défini).

Passe. N. c. Passe dans un rapide,
par où l'on saute. Ttahekkè hekkè
hotchè-hodun'ai. || Entrer deux
écueils. Dshè gèzè mahorzh'ain. ||
Faire des passes magnétiques, vz.
FAIRE.

Passé, èe. Houzhedi, en parlant du
temps, de la vie, etc. Yammisin
houzhedi, dans le temps passé. ||
Yammisin sha, il y a longtemps.
|| Sha ttouttlou, c'est qu'il y a long-
temps de cela. || Yammisin, autre-
fois.

Passe-droit. Tta wallè nin betssoum-
kkèzhè ttassi dénégonnendi, quel-
que chose donné à quelqu'un, au
préjudice du méritant. — *Ou bien
encore tta wallè nin betssoukkè-
zhè déné n'tiyé alzhenn, faveur
accordée à quelqu'un, de préférence
à un autre qui y avait plus de
droits.*

Passementeries. Soum youè. Betta
soum'ka-onweddi yonè, tissus ser-
vant à orner.

Passe-partout. Betta soum'kaantazh
dedehenn bès inze, petite scie pour
les ouvrages fins. || Clef. I'lagè
yéodadildèzhi henlin koli, betta
horelyon yéoda'adeldezh.

Passé-port. N. c. Dzédé-kézèzhion, déné ttasson wahne ottchya, edittlis ede'l dzéde tsseltezhizh, *passier qu'on porte sur soi, dans ses pérégrinations, pour éviter tout embaras.*

Passer. V. intr. *En marchant.* Youddi, ons'ai, ou ouzhessai; ouu'ai, ou ouzhingai; omgai, honouttas, hououde'l. *Pas.*, youhdik, honzhiya, honzhinya, hourzhiya, houzhittas, houzhouh"as, hourzh"as (tssourzh"as); tssourzhdel, honzhidel. *Fut.*, youddi, houwas-sa; tssou"as, houwouttas; tssoude'l, houwoude'l. — *Honzhiya oyin, je n'ai fait que passer, ne me suis arrêté nulle part.* || *Par-dessus, ou plutôt, à côté de la loi.* Tta panettem okkettehya nahozher. || *En parlant des caribous.* Hou'ltta. *Pas.*, naou'ltta (*se dit au singulier comme au pluriel*). Edshein "lan naou'ltta ikké sin! *Il a passé ici une grande bande de caribous.* — *Si les caribous ont passé, en marchant de front, on dirait: naou'ldzer.* Edshein "lan naou'ldzer ikkéla! *Beaucoup de caribous ont passé ici, en marchant, ou en courant de front.* || *En parlant d'un orignal.* Naudai; plusieurs orignaur, kkani naou'l"as. *Pas.*, naouhtya; plusieurs orignaur, kkaldanen naou'l"as. *Fut.*, nawadya; pl. nawou'l"as *accompagné d'un adverbe de temps.* Dyan sha illé naou'l"as ikké sin demiy, *il n'y a pas longtemps que des orignaur ont passé par ici.* — *Ibid.*, *en parlant de tout autre animal.* Hou'lgè. *Pas.*, naou'lgè. Kkani sass naou'lgè, *un ours vient de passer.* — *S'il y a plusieurs animaux, hou'l"as.* *Pas.*, naou'l"as. Kkani edyéde dyan naou'l"as ikké sin! *Des buffles viennent de passer ici.* || *En canot.* Tsson-

'ki, ouzhes'ki, ouzhin'ki, ouki ouzhi'ki, ouzhouh'ki, hëhou'ki. *Pas.*, tssourzh'kin, onzhi'kin. *Fut.*, tsson'kè, ou'skè, woum'kè, ou'kè, houwou'kè, tssoude'l, houwoude'l. Dès ekkoronsya yenesheun itta, bekke ouzhes'ki itta, *voulant connaître la rivière, j'y passe en canot.* || *La porte, en tombant.* Tin-tsseltthi, tin-ness'tthi, tin-ain'ltthi, tin'ltthi. *Pas.*, tintsseltthet, tin-ness'tthet, ou tin-testthet. *Fut.*, tin-tssoultthi, tin-wastthi. — Tin-nessaitta, tin-ness'tthet tta, ou tin-testthet tta, *en voulant sortir, je suis tombé.* || *A gué, en marchant pour se rendre ailleurs que chez soi.* Naggan yédeheddi, ou naggan yeddeddi'l, naggan dénessai, déningai, deggai. *Pas.*, naggan yedendik, naggan déniya. *Fut.*, naggan yedouddi, naggan doussa, dewouya, douya, dewouttas. Tanil'sha kolon ahodditta, *quantselon naggan déniya, l'eau est haute, quoi qu'on en dise; aussi, ai-je pu, à toute peine, traverser à gué.* A gué (s'il s'agit d'un orignal, d'un caribou, d'un chevreuil, d'un bœuf). Pan-oderzhya; pl. gan-o-de'l"as. — *S'il s'agit de tout autre animal, gan-o-de'lgè; pl. gan-o-de'l"as.* Denuy dyan kkani gan-o-derzhya, *un orignal vient de passer ici à gué.* Sass gan-o-de'lgè ikké sin kkani! *Un ours vient de passer à gué.* — *Ibid.*, *en se regardant chez soi.* Naggan yeddeddi, naggan deddai, dindai, deddai; naggan dénit-tas, denidde'l (*casuel*); naggan dittais, diddi'l (*habit.*). *Pas.*, naggan yedendik, naggan déne-sya. *Fut.*, naggan yedouddi, naggan doustya, dewoumilya. Naggan yedouddi hekkè houllé ille si; tanil'sha, *l'on ne saurait traverser ici à gué; l'eau est trop profou-*

de. || *Le lièvre passe à travers le collet.* Inkké 'tel'ge oyin 'ga, ou bil'kke in'ka ge'f'gè oyin 'ga, bil' adéuinteha tta, *le lièvre a passé à travers le collet, parce qu'il était trop grand.* Se'gan bil'kké in'ka nal'gwi oyin 'ga, ou se'gan in'kke gel'gwi oyin 'ga, *tous les lièvres n'échappent, en passant à travers leurs collets.* || "Terzh" a; ho'terzh" a; hon" a, *chemin qui passe.* Dyan ho'terzh" a ikké sin! *Le chemin passe ici.* || *Animaux qui passent dans l'eau, à la nage.* Pebe'l; pl. gel'ou'l. *Pas.,* hourzhibin; pl. hou'l'e'l. (*Cependant hou'l'e'l s'entend quelquefois aussi un peu au présent*): yo'wè edshenn 'tan hou'l'e'l nou'l'in, *voyez là-bas des caribous qui passent à la nage.* || (*S'il s'agit d'hommes*), ou dira: ebe'l; pl. tssel'on'l. *Pas.,* hourzhibin; pl. tssel'on'l. *Animaux qui passent ou traversent une rivière à la nage.* Nagebe'l; pl. nage'on'l. *Pas.,* nanbin, ou nanbinbin; pl. nan'l'e'l. *Fut.,* na'tombè; pl. nawal'e'l. — *Si l'on fait traverser l'animal par derrière un canot, en le tenant par une corde, ou dira nawabè, au lieu de na'tombè.* 'Lin teho' nawabè al'wastè, *je vais faire traverser mon cheval derrière un canot.* (*Cette seconde forme ne s'emploie qu'au futur.*) Le pluriel c'est nawal'e'l. 'Lin teho' nawal'e'l, *que les chevaux traversent à la nage; faites traverser les chevaux.* || *A quelqu'un sur le corps.* Yo'wè tta kkaholzheri nèzhè "ke'yé'zou'l'ao, bekke 'toun-zondde'l, *que là-bas le grand chef, ou le foule aux pieds, et qu'on lui passe sur le corps.* ("Toun" représente le grand sentier que l'on formerait, à force de lui passer sur le corps.) || *A la réinture, du gibier qu'on vient de tuer, vz. METTRE.* || *La*

main dessus, vz. METTRE. || *Vite. Quelque chose qui paraît sous le feuillage et disparaît aussitôt, da-o'ta-o'terzhni.* || *La jambe par-dessus, enjamber.* Be'tezh zehettezh, ou desettezh, be'tezh, déhesttezh, dehinttezh, dehettezh. *Pas.,* he'tezh zehettezh, be'tezh dehesttezh. *Fut.,* be'tezh zehonttezh, be'tezh, dehousttezh. *Ekontte kolou, be'tezh dehousttezh, n'importe, enjamber-le.* || *Un anneau au doigt de quelqu'un, vz. METTRE.* — *S'en passer un doigt.* la-na-zettai, la-na-desttai, la-na-diintai, la-na-dettai. *Pas.,* la-na-zettan, la-na-degesttan. *Fut.,* la-na-zoutta'l, la-na-doustta'l. *La-na-diintai illé kolon, ne te mets donc pas cet anneau au doigt.*

Passereau. Vz. MUNEAT.

Passible. 'Tta manetenn ho'tezh hozhe'l de, ediltsai déné ba horzh'an, *qui est exposé à une peine, à une privation, s'il contrevient à une loi.*

Passif, Ive. Adj. Vz. se DÉFENDRE. Kketsseddi ille, *ne pas se défendre.* Kkehdi ille oyin, *il subit tout, sans se défendre.* Kkedazeddi illé, *ne pas se défendre par la parole.* Kkedaronsdi ille si, *je me tiens à ce passif.*

Passionné, ée. 'Ttassi otssenn déné 'edin'lshi, *avoir un grand penchant pour quelque chose.* || 'Ttassi basèzhi, *avoir soif de quelque chose.* San bahèzhi, *il est passionné pour le jeu.* || *Pour l'irrogance,* 'konn 'tonè bahèzhi oyin. || *Pour l'impureté,* edlèlè tsenn bedin'lshi. || *Il a toutes les passions, tous les mauvais penchants,* aneltté ttah illé tsenn bedin'lshi oyin; *ou bien encore ttah ille tsenn tsomm'tonn lantte oyin.* || 'Ttassi gan yenizeddi, *être attaché, passionné,* yenidesdi, yenidindi, yenideddi, da-

yenididdi, dayenidouhdi. Oslinou gan dayenidouhdi tta nouh'ttin ou-sau ? Êtes-vous donc si passionnés pour le mal ?

Passionnement. Adv. Onttlazhè ahounnuzhenin 'e'l. Ttattittu onttlazhè ahounnuzhenin 'e'l.

Passionner (se). Kkennazhè ttassi gan yenezeldi, kkennazhè yégan yénideledi oyin, sa passion pour elle va toujours en augmentant.

|| Ttassi hëyéniiziltsi, ou ttassi hëyéniodeh'tsi, convoiter quelque chose passionnément, beyénideh'tsi, beyénidin'ltsi, yeyénide'ltsi. *Pas.*, hëyéniizeltsi, ou beyénideh'tsi, beyénidin'ltsi. *Fut.*, hëyéniizoultsi, beyénidouh'tsi. Diri sa beyénidin'ltsi illé d' kolou, 'an'ltte ille; netssin 'a illé si, tu ne ferais pas mal de renoncer à tant convoiter cette montre; tu ne l'auras pas. Kkennazhè yeyénide'ltsi oyin; anahwal-ne oulle, il se passionne de plus en plus pour elle; impossible de l'en détacher.

Passionner (se). V. réfl. Kkennazhè. E'hëyéniizeltsi, se passionner l'un pour l'autre; e'hëyéniidezhiltsi, e'hëyéniidouh'tsi, e'hëyéniide'ltsi. Kkennazhè e'hëyéniidouh'tsi ikké sin, vous vous passionnez l'un pour l'autre.

Passoire. N. c. Bennouzin ttassi ga 'tedd'li, qui sert à passer, à clarifier, à égoutter.

Pasteur. N. c. Tinttehyanaddé ekkelnih. Bahou'ltte itta 'tinttehyanaddé bégan "ançen'le hou-lehe, qui ne perd aucun membre de son troupeau par sa fuite (le bon Pasteur).

Pastille. N. c. Nadiddé banzh iazé, dragée plute et romle.

Pataraffe. N. c. Dén-inzi sa'fta delttlis, nom mal écrit.

Patate. N. c. Nihonéchié. Nihodjié, fruit de la terre.

Pataud, e. Adj. et n. *Chien pataud.* 'Ilu tlece iazé. || *Homme pataud, lourdud,* ben-ni-dettin ille dé-uen.

Patauger. V. intr. Dans l'eau. Naggan yedeledi'l, naggan decesdal, deginda'l, dedda'l; naggan ze'as, degittas, deçouh'as, dettas; naggan ze'le'l, degidde'l, deçouhde'l, dedde'l. *Pas.*, naggan yondehdik, naggan decestya, degindya, deçodya, ou naggan deçiya, deçinya, deçinya, ou naggan ondezhestyä, ondezhindya, ondehya; naggan zettas, naggan degittas, deçouh'as, deçettas; ou bien naggan ondezhittas, ondezhonh'as, ondehtas; naggan zerzhedel, naggan degidde'l. *Fut.*, naggan yedehouddé, naggan dehoustya, de'toumdya, dehoundya, dewonttas, dewouddé'l. || *Dans la vase.* Dzan larè nizé naggan yedeledi'l. — Nizha naggan ondezhittas kwadunttè, nous avons fait un bon bœuf de chemin, en pataugeant dans l'eau.

Pâte. N. c. 'Lès de'touri, farine détrempée, pétrie.

Pâté indien. Ebbié ehtti, qui se cuit dans la pause.

Patène. N. c. Nihou'ltsin biesthèzè tthayé, sorte d'assiette pour recevoir la Sainte Hostie.

Patent, e. Évient. Tssé Tssé honerzh'an. Ho'oumlou. Tta addi tssé honerzh'an oyin, tout ce qu'il dit est d'une vérité patente.

Patente. N. c. Nagemiy kon-en eda-onelton, tta hotta nahowenni beghomittan homme ayé eda-onelton naogwennik; tthi egab'edda kon-en eda-onelton nagemiy kon-en kkéssin naogwennik, contribution que paient chaque année les commerçants et les industriels pour avoir le droit d'exercer leur commerce en leur industrie.

Patère. N. c. Beqa-you-dillai, à quoi l'on peut des effets.

Paternel, elle. Déné 'ta kkéssin déné mé'lsheun, qui se conduit à l'égard de quelqu'un comme un père. L'amour paternel, déné 'tu tta beiazé gu 'anyéshyenididyé hoderzh'ain; ou bien déné 'ta tta beiazé ganyénigerzh'tain hoderzh'ain. L'autorité paternelle, déné 'ta tta kkalholzher hoderzh'antton.

Paternité. N. c. Tta déné 'ta homin, état, qualité de père.

Pâteux, euse. Déné zha è 'ildza, qui empâte la bouche. || Parole pâteuse, sha etssé'l'an lahodoh, il a une parole pâteuse, sha e'l'an laoda.

Pathétique. Adj. Ttattitta déné 'e'l yu'ti. Onttlazhè denedziyetta déné 'e'l yu'ti, discours portant du cœur.

Patience. N. c. Dénédziyr natsel, avoir le cœur fort pour endurer. || Etssoude'tonn, savoir se retenir. || Tssoumedyan, être doux, endurant.

Patient, e. Adj. Douyé 'e'l kolou tsseshinyen etssoude'tonn. — Bekkessode'lli illé 'e'l kolou, kkenazhè edonde'tonn oyim, on a le ton lui manquer de toutes façons, il se retient toujours, il est patient. Tssoumedyan, être doux. — Ou nesdyan illé si; segmlariula ille, je ne suis pas patient; laisse-moi tranquille.

Patienter. Etssoude'tonn, se retenir, edoules'tonn, edoudin'tonn, edoude'tonn, edoudi'tonn, edoudou ton. || Prendre patience, attendre patiemment. Tsseshinyén kkeyénizehlya ahoulzheun; kkeyénidesya ahousshenn. Ent., kkeyénisou, ahowalzhu, kkeyénilonsou. Ekontte kolou, tsseshinyén kkeyé dewoumlya ahowonn'lsin, à porter, tâche de patienter.

Patin. S. c. Tsuntsan 'ké, soulier de fer.

Patiner. V. intr. Dzédé tssézous, dzér-essous, dzér-inzous, dzérczous, dzér-ilzous, dzér-ousous, dzéré-hèhèzous, dzéré-dahèzous. Pas., dzéré-tsséginzous, dzéré-óizous. Fut., dzéré-tssouzous, dzéré-wassous. Tsuntsan 'ké 'e'l dzéé wonzous, allons patiner.

Pâtir. V. intr. Datssegin'a, daqi'a, daqin'a, daqin'a, daqitta, daqonh'a, dahègin'a, daitalcherzh'a.

Pas., datsseginzhet, daqizhet. Fut., datssou'a, daqwas'a. || Faire. Dalzbi, da shi, daïn'lsli, dané'lsli, dave'lsli, daizbi, daou'lsli, dahèye'lsli. Pas., daqelzhet, daqé'lsset. Fut. daqwalzhi, daqwassh. Edlagé 'e'l itta déné dame'lsli kképanezherou? Pourquoi l'acharmer ainsi à faire pâtir les gens?

Pâtis. Ttutet yanaddé ché'eloyé walli mb stouholzheun ahoulzhenin, terrain laissé en friche pour servir de pacage.

Pâtisserie. N. c. 'Lès ttassi 'e'l hetté'zli, pâte cuite avec assaisonnement.

Patraque. N. c. Ttassi bettanderzh'a illé nideult'hedi, quelque chose devenu hors d'usage.

Patriarche. N. c. E'ta henlin nèzhè.

Patrie. N. c. Déné nehmenkké. C'est ma patrie, eyi sennemenkké. C'est ma patrie d'adoption, sennemen hesttin.

Patriote. N. c. Déné nehnen ganyénigerzh'tain, être patriote. Bennenen ganyémgerzh'tain, un patriote. || Défenseur de sa patrie (être). Bennemen gau you'an damttenin, Bennenen gau you'an daene'enin, un défenseur de sa patrie.

Patron, onne. N. c. Tta oqankkaolzheri, le maître. || Le saint Patron Tta degayé betssoulzi, le

saint dont on porte le nom. Mon saint Patron, sede'gayé, ou tta degayé bèonszi. Ton saint Patron, tta de'gayé bèhonalzi. Sou saint Patron, tta de'gayé bèhoulzi. || Modèle pour broderie. Bègndè soum'kaonweddi. || Pour la coupe d'un habit, d'ucc robe, beqadè el-ttaizh.

Patronner. V. tr. Déné 'a soçai oum'kane'ta, *chercher pour quelqu'un quelques avantages, quelque bonne place.* VZ. CHERCHER. || Déné ttasson awalne ttehya déné 'e'l beogweddi, *protéger.* Ttasson anoulne ttehya "anzetssin neogwesni walli konttè, ou "anzetssin déné 'e'l neogwesni walli konttè, *j'aurai l'œil au guet pour empêcher qu'on ne te fasse aucun mal.*

Patronymique. Adj. Déné 'tikwi 'è dénéonwidzi, *nom patronymique.* Eyi la tta se'tikwi 'è seonwidzi, *c'est là mon nom patronymique.*

Patrouille. N. c. Déné ga odenin'l- "enim dénen, *hommes de garde.* "Tèzhè nanettin, *roule de nuit.*

Patte. N. c. F'kè. Ennisè, *pattes de derrière.* Inha, *pattes de devant.* Bennisè, *ses pattes de derrière.* Binla, *ses pattes de devant.*

Pattu, e. Adj. Binla netcha. Bè'ke netcha, *Oiseau qui a des plumes aux pattes, bè'ke dettlo'.*

Paturon. N. c. 'Ke tchennen. 'Lin tcho' ketchennen, *le paturon d'un cheval.*

Paume. De la main. Dén-inttlaqè. Sinttlaqè, *la paume de ma main.*

Paumure. N. c. Bedshi itaqè, *le sommet de la tête du cerf.* — Beddè "gèzè, *la fourche de ses bois; l'endroit où les bois se divisent.*

Paupérisme. N. c. Ahourzh"non déné 'lan ttassi heddin houbèho- 'hai, *état de pauvreté permanente dont souffre un grand nombre.*

Paupière. N. c. Déné-ma-zhez, la

peuu, ou l'enveloppe des yeux. Senzhez, mes paupières.

Pauvre. N. c. 'Ttehyè nalfi dénen. 'Ttehyèri hom'lin dénen. 'Ttassi betssin illé dénen. Déné es'tonne- ttinen. Déné "oum-nel"ain dénen. Bekkézhiyettinni. 'Ttehyè edins- dlin, ou bien encore ttehyèri ni- nesdzhet, *je suis pauvre; on de- veau pauvre; nizândzhet; ninin- dzhet, ninenhdzhet.*

Pauvreté. N. c. 'Ttehyèri. Es'tonho- nettinen. 'Ttassi denetssin honllé- hé. Dan yin déné ba shedda la- houdyae, *n'avoit en perspective que la faim.* Ahonn'tton dan dé- nen, qui n'a jamais connu que la pauvreté. Dan ye tssegin'ai, *tomber dans une extrême pauvreté.* Dan yegin'ai dénen, *qui est plongé dans la pauvreté.*

Pavaner (se). Yatta yeçeddi, yatta çessai, yatta çingai, yatta çegai. Yatta yeçeddi kon! *L'on se pa- vane, certes!* A'etsseçel gal, *marcher d'un air fier, affecté.* n'ees'gal, a'egon'l'gal, a'eeç- 'gal. Tta çedya' oyin dæçegai, *il s'en va, se promène, le dos pen- ché en arrière (tta, le dos).* VZ. se CAMBRER.

Pavé. N. c. Dshè tta tomton horzh- lin, *route pavée.* || Pavé d'église. Ya'ti kon-en dshè 'kalèta de- dechem 'tell tssettin, *église où des pierres plates servent de pa- quel.*

Paver. V. tr. VZ. MACADAMISER.

Pavillon. N. c. Yé-ho-la nibalè. Hissé le pavillon, *véhola nibalè dazhinlon, ou nidinlon. Yehola nibalè nididlon ikké si, ou dazhel- tchouzh ikké sin! Ticus! Le pa- villon est hissé.* || Des parines. Dén-intsin da"angè. Sintsin da- "angè, *le pavillon de mes parines.* || Des oreilles. Dene-dza'è. Déné- dza-yinzè. Bedzage netcha, *il a de*

grandes oreilles, ou ses grandes oreilles. *Bedzoge nemmez, ses longues oreilles.*

Paiement. N. c. Nahowenniği. *Ttassi na nahowenniği, paiement d'une chose.*

Payer. V. tr. Nagennik, nagesnik, nağınluk, nage^oluk, nağıluk. *Pas., mgerzhnik, nağı^oluk, nağınluk, nage^oluk, mgerzhnik. Fut., nagounnik, mgeousnik. Kkaldanen netssemu nağınluk intcho, je l'ai déjà payé. || Nahowennik, payer un tarif, une maison, un champ, etc.; nahowesnik, nahowin^oluk, nahowennik, mhowilnik. Pas., nahowerzhnik, nahow^oluk. Fut., nahowounnik, nahowonsnik, Kkaldanen ye nahow^oluk, j'ai déjà payé la maison.*

Payeur. N. c. Tsamba déminttallélé dénen, qui est chargé des paiements. || *Qui paie bien ses dettes, belittlissé hénalui dénen.*

Pays. N. c. Nehnen. *Beau pays, nih homzon nehnen. Mon pays, sennehnen. De quel pays es-tu? Edlasiu nemmelien? || Pays limitrophes, e'legan nih horzh^oae, e'legan na-nih-hodetta, e'f'ga nih horzh^oan, e'lekkabané nehnen. Pays éloignés, mizhai nehnenkké. Pays montagneur, hoowon^olé nehnen.*

Péage. N. c. Tta hotta e'legange-lyé'li, ta hekké celyé'li :aowennik, payer droit de passage pour les marchandises.

Peau. N. c. Ezhez, Ettonzé, Se-zhez, ma peau. Demiy zhez, peau d'original. || *Ké kalé, peau préparée pour faire des souliers. Peau avec le poil, dettlogé. Peau d'original avec le poil, demiy zhez dettlogé. || Peau usée, râpée, tsiebabanen. || Peau passée en basane, qinzhanen. || Peau mise en parchemin, zegon^oli; zeldyai.*

Peaux de lièvres. L'une des tribus déné du Mac-Kenzie. *Guganhottinen, qui demeurent parmi les lièvres.*

Peaux-rouges. Les Indiens en général. *Déné delzén, les hommes à la peau basanée. || Déné édereclinen, les naturels, les indigènes.*

Pêche. N. c. Ttabi'l éoulageddui, action de travailler avec des filets. || *Lone kaominzheuin, action de travailler à prendre du poisson. || Aller à la pêche, ez. ALLER.*

Péché. N. c. Oslini. *Oslini nahozheri. || Commettre un péché, ez. COMMETTRE. || En état de péché, Oslini dene kkehoderzh^oain; oslini dene kkehoderzh^oai. Oslini dene kkehoderzh^oain e'el denezhattai, homzoin e'el 'tahozi houlyé, commuer en état de péché, s'appelle profaner les choses saintes.*

Pécher. V. intr. Vz. FAIRE. *Oslinou nahozher, faire le mal. Oslinou nahowom^olsher sanan, prends garde de pécher. || Oslinou zenna, vivre mal. Kkenmazhe oslinou zenna oyin, il va de mal en pis.*

Pécheur, pécheresse. Oslinou zennai dénen.

Pécheur. N. c. Ttabi'l zegennai, qui travaille avec les filets.

Péculat. N. c. Vz. CONVICTION.

Pécule. N. c. Na^otitta honelni. *Na^otittu ha in^ohan oiaze, mnyézé ye'l ma^oan-owon^olshet sanan, prends garde que ton fils ne gaspille ton petit pécule.*

Pédant, e. Ayénisttai, ayeni^otes-tta, ayeni^otiutta, ayeni^otetta, ayeni^otezhitta. *Pas., ayenisegetta, ayeni^otegestta. Fut., ayenisoutta, ayeni^otonstta, chercher à montrer son esprit. — On bien encore ayenisoului, ayenousni. Pas., ayenisou^olui, ayeniozhesni, ayenio-*

zhinhi, 'ayeniou'hi. °Ayeni'tintta, nedanogweddi illé si, *tu as beau faire le pédant, chercher à montrer ton esprit, persouner ne fait attention à ce que tu dis.* °Ayenonihni illé kolou, *cesse donc de nous chanter tes mérites.*

Pédoncule. N. r. Djie inttloule. Inbaa inttloule, *pédouleur des fleurs.*

Peigne. N. r. Dshi-tssiy (*tête ce avec quoi ou peigne*). Dshi-tssiy dshi-ge'l tta din"ai, *peigne planté dans le paquet de la tête, dans le chignon. Druts d'un peigne, dshi-tssiy bekkahwon.*

Peigné, ée. Déné dshi-tssik, *homme peigné. Dshi tssotssik, qui s'est peigné lui-même. Sékwi bedshi-tssik illé, enfant non peigné.*

Peigner. V. tr. Dene dshi tssik, bedshi-s-tssik, bedshi-ne-tssik, yedshi-tssik, bedshi-i-tssik. Pas., déné dshi-ge'tssik, bedshi-ge'tssik. Fut., déné dshi-watssik, bedshi-watssik. Neiaze dshi-ne-tssik illé ikkela, *tu ne peignes pas ton enfant !*

Peigner (se). Dshi tssotssik, dshi-s-tssik, dshi-ne-tssik, dshi-tssik. Pas., dshi tssotssik, dshi-ge'tssik. Fut., dshi tssontsik, dshi wastssik. Igan dshi-ne-tssik, *vite peigne-toi.*

Peignures. N. c. Déné dshigon nattir, *cheveux qui tombent.* || Déné dshigon matssir, *cheveux qui tombent, arrachés par le peigne.*

Peindre. Enduire de couleur (*peinturer*). Ttehyèdedlir, ttehyèdeslir, ttehyèdin'fir, ttehyède'fir, ttehyèdidlir, ttehyèdon'fir, ttehyèhè-dé'fir. Pas., ttehyèdedler, ttehyèdegin'ler, ttehyèdegin'ler, ttehyèdegin'ler, ttehyèdegidler. Fut., ttehyèdomdlir, ttehyèdouslir. — *Ou encore hèdedlir, hèdeslir.* Pas., hèdedler, hèdegin'ler. Fut., hèdoudlir, hèdouslir. *Pein-*

ture-moi mon église, sa ya'ti kon-en hedewonn'fir.

Peindre (se). Se *peinturer.* Tsi ya'e élézettai, *se peinturer le visage avec du vermillon ;* élé'testtai, éléhinttai, édéhettai. Pas., élézettan, élé'testtan, éléhinttan, élé'tettan, élé'tezhittan. Fut., edezoutta'l, élé'toustta'l. Tsi ya'ge éléhinttan lan! *Comme te voilà peinturé !* || Tsi ya'ge édésel'ti, édé'test'ti, éléhin'f'ti, éléhel'ti, élé-selyé, edé'tilyé, élé'tonhilyé, édéhelyé. Pas., tsi ya'ge edeself'in, édé'tes'tin, édéhin'f'tin, édéhel'tin, édésehlya, édé'tézhilya, édé'tonhilya, éléhehlya. Fut., tsi ya'ge édésouf'te, édé'tous'tè, edesoulyé, édé'téwoulyé.

Peine. N. c. Daoqwin"ai. Datseoin"ai. Es'tonhonettinen. Na ti. Na'titta gidda, *nous vivons à la sueur de nos fronts.* Es'toumittinen kolon; gidda kontta, es tonhoonettinen gan nayéniiddé illé, *nous faisons pitié, il est vrai ; mais nous vivons, cela suffit ; nous ne pensons pas à la peine.* Homme de peine, mal'ti déneu. || D'esp'rit. Dayenihottai. Da otta ahounnizhenin. Es'tèè. Sèes'tèè, *ma peine, mon chagrin.* Déné ga es'tenin"ai. — *Sega es'teninzhel, ou sega es'tenin"ai, je suis affligé. (L'affliction est arrivée à moi). Faire une chose à grand'peine, v. FAIRE.* || A peine. Pantséillon. Pantsélon. Pantsélon édittlis okkorelyan, *il sait à peine lire.* Pantsélon nattchynzhenni, *ou gantsélon holtsin, c'est à grand'peine qu'il en est venu à bout.* Pantsélon dzédegai; gantsélon ge'ga'l; gantsélon na'gedda'l, *il peut à peine marcher.* Hozhi'tsin kolon, gantsélon, *je l'ai fait, mais à grand'peine.* A peine ai-je pu arriver, gan tsélon ninestya. *Ibid.* Kkaoi. Ot'ye

kkani. O'tiyé kkani ninlya, *il vient à peine d'arriver, m. à m. juste maintenant il est arrivé.* — *A peindre, à grand'peine, an'laon hodoussi illou. Vz. FAILLIR.* — *Ibid., mandèrè ganu. Nandèrè ganu intton gantsèlou 'legani'lsbet, c'est à grand'peine si j'ai pu l'atteindre et le tuer. Nandèrè ganu intton gantsèlou niniya, c'est à toute peine si j'ai pu arriver.* || *A peine que. A peine est-il arrivé qu'il repart encore, kkani ni-ttehya-nini nonn, ekou tteddaneu nattedhya-tehdi.* || *En peine, être inquiet. Demini 'lan, avoir beaucoup de pensées, de soucis. Simmi 'lan, je suis en peine.* || *Tssan hominzhinen, tssanyenizhinen, tssanyemuzhinen, tssanyenionhdzhinen. Pas. Je prés. avec nin. Fut., le prés. avec un adv. de temps. Tssanyenizhinen kou! Je suis plein d'inquiétudes.* — *Ibid., avoir du trouble avec quelqu'un. Betssan ouzèttè, betssan-oudesttè, betssan-ondinttè, yetssan-oudesttè, betssan-oudegit-tè. Kountta, betssan-oudesttè, il me donne bien du trouble.* — *Ibid., de dire. Ahodoumni oulle. Adoussin oulle, je ne sais que dire.* — *Ibid., pour faire, pour agir. Ayenihomme houlle, ayeniwasne oulle, ayeniwonne oulle. Ayeni-hwanne houlle, il ne sait que faire.* — *Ibid., être dans le chagrin. Es'tezhem yin demini henlin. Es'tezhem yin simmi henlin, mes pensées sont toutes de chagrin.*

Peiné, ée. Être... Déné ya es'temin'a. Segá es'temin'a, ou segá es'teminzhiet, *je suis peiné.* || Es'te-yetssegin'a, es'teyegi'a, ou es'te-yetsseginzhet, es'teyezizhet, *se plonger dans la peine, le chagrin. Je suis peiné de ta conduite, segá es'temin'a, tu me fais de la pei-*

ne. || *Faire de la peine, vz. FAIRE.*

Peiner. *Travailler dur, se fatiguer, faire des efforts. Tssoudel'ti, hundes'ti, houdin'ti, hunde'tti, houndil'ti, houdon'tti. Pas., tssoude-gel'ti, houndeges'ti, houndegin'ti, houndegel'ti, houdégil'ti. Fut., tssoudon'tti, houdous'tti, houdewonn'tti. Om'ka tssoudegel'ti illé waléssi, dénéssin walli illé ttonttè, on u'a rien sans peiner.* || *Avec travail, effort de l'esprit, s'appliquer fortement, y donner toute son attention. Nayéniho'tti, nayéni-s'ti, nayéni-nel'ti, nayéni-n'l'ti, nayéni-ou'l'ti. Pas., nayeni-howel'ti nin, nayemis'ti nin. Fut., nayenihoul'ti, nayenihous'ti. O'tiyé kolon oqam nayeniwonn'tti, tâche d'y appliquer toute l'attention de ton esprit.* || *En vain. Shom tssautssedelnege, tssan-edesyagè, tssan edinyagè, tssan edilyagè, tssan edilyarè, tssan edon'lyagè. Oslini ttehya shom tssan edesyagè, je peine en vain pour résister au mal.* || *Avoir de la misère, de la peine au travail, vz. AVOIR.* || *Travailler de toutes ses forces. Natssetti, nastti, nanetti, natti.*

Peint, e. Ttehyèrèdler. Hèredler. *Carriole peinte, bezh-tehemmen zhezh hèredler.*

Peintre. N. c. Ttehyède'firi dénen.

Peinture. N. c. Betta ttehyedelliri, *ce avec quoi on peint.*

Peinturer. Vz. PEINDRE.

Pékan (*mustela canadensis*). Sha teho', *grosse marte.*

Pélard. Déponillé de son écorce (*naturellement*), benattonz-indé; benattonz-in'kal. — (*Si on a enlevé l'écorce*), ou dira dedchem gel-tonzi; ou encore benattonz-ilya.

Pelé, ée. *Arbre, vz. PELARD.* || *Fruits, légumes. Bena-ttonz-ilya. Bena-ttonz-ilttehyell.* || *Tête pelée, chauve, déné dshi delkkez.* ||

Terre pelée, sans verdure, nih-ho-delkkez. Nihodetséz, terre pelée, aride, desséchée.

Pêlé-mêle. F'lnizé (se dit seulement des hummes et des animaux). F'f'na (se dit des hommes, lorsque ceux du pays et des étrangers demeurent pêle-mêle). F'f'na naddé, ils demeurent pêle-mêle. — (S'il s'agit de choses), c'est toujours e'f'na. F'f'na anellé, mets-les pêle-mêle.

Peler. V. tr. Un arbre, en enlever l'écorce. (S'il s'agit d'un sapin) on dira Dallattouze dalttousse dattchyou'l, dasttchyou'l, daue'l-ttchyou'l, dalttchyou'l, dabil-ttchyou'l, dnon'lttchyou'l, dabè-he'lttchyou'l. Pas., daginttchyou'l, dag'lttchyou'l. Fut., dawanttchyou'l, dawasttchyou'l, dawoun'lttchyou'l. — (S'il s'agit de bouleau), on dira kki dattchyou'l. Sa kki dawoun'lttchyou'l, va me chercher des écorces de bouleau. — (Pour les autres arbres) beua ttouz il'kal, es'kal, in'f'kal. Pas., beattouz in'f'kal, in'f'kal. || Beattouz il-ttazh, esttazh, in'lttazh, e'lttazh, peler avec un couteau. || Beattouz eggazh, es'azh, inoazh, eegazh, peler avec une plane, un couteau croché. || Beattouz eldshe'l, esdshe'l, in'ldshe'l, e'ldshe'l, peler avec une hache. || Beattouz il-yon'l, eschoa'l, in'lehon'l, e'lehon'l, peler quelque chose de non tranchant. Pas., beattouz il-yel, in'lehel. Fut., walyon'l, waschon'l. || Beattouz ettezh, es'ezh, hin'ezh. Pas., ettezh, in'ezh, in'ezh, peler à coups de pied. || Beattouz ilya, illa, (s'il y a plusieurs écorces les unes sur les autres). || Beattouz ittchyou'l, esttchyou'l, in'lttchyou'l. Pas., beattouz ittchyou'l, ittchyou'l. Fut.,

beattouz onlttchyou'l, onlttchyou'l, peler ea déchirant. || Des fruits, des légumes, ez. FRI-CHER.

Peler (se). Beattouz i'kal, ou beattouz idlé. Pas., beattouz in'kal, beattouz inulé, senattouz i'kal, ou senattouz idlé, ma peau se pèle, s'écaille.

Pèlerin. N. c. Nizha otssin ya'ti kon-en tsseum 'kedezhe'li houndekain 'ka, qui se rend à quelqu'église éloignée, pour demander quelque grâce.

Pèlerinage. N. c. Ya'ti kon-en nizha otssin nanttchyaeddi etsson-de'kain 'ka, église où l'on se rend de loin pour demander quelque grâce. V. se TRANSPORTER.

Pèlerine indienne. Kkozhi nazel kar, sorte de petite canaille.

Pélican. Odatchagè. || Poche pendue au bec du pélican, éabalé. Sa poche, hodabalé.

Péliston. Peau, avec poil, servant de couverture, dottlogé tssédé.

Pelle. N. c. Nih-ogo'l betta nih 'ahodzhihi, sorte de bêche pour sortir de la terre d'un trou. || Betta nih you'an-o-tedzhihi, ce avec quoi on déblaie un terrain.

Pelletée. Nih-ogo'l tlassi beye danel'ain, plein la pelle.

Pelleter. Nih ahodzhi, pelleter la terre, en la tirant d'un trou; 'ahosszi, ahomzhi, ahozhi, ahondzhi, ahoushi. Pas., ahodzhi, 'aogwizhi. Fut., ahomzhi, ahousshi, ahowomzhi. Nih ahosshi houndemi ille, hotsser oull itta, je sors la terre de ton bien malaisément, parce que le trou est trop petit. || Nih you'an-o-tedzhi, pelleter, en déblaissant; you an-o-tesshi, you'an-o-tinzhi, you'an-o-tezhi, you'an-o-tidzhi, you'an-o-toushi. Pas., you an-hotehdzhi, you'an-ho-tizhi. Fut., you-

"an-otaudzhi, you"an-otousshi, *remuer la terre, la jeter avec la pelle, déblayer.* Diri nih you"an otinzhi, *culève cette terre avec la pelle.*

Pelleterie. N. c. Ettehyédé zhezh, *fourrure.* Tsazhezh, *peau de castor.* Ettehyédé zhezh "lan hetssin, *il a beaucoup de pelleteries.*

Pellicule, pelure. N. c. Ttonz. Ttonzè. Ettouzè. *Pelure de pannes, djié tcho' ttonzè. Pelure de carottes, tlo' tehennen ttonzè.*

Pelote. N. c. Hommeg'ldzo'li. *Pelote de fil, tthaudèzhè hommeg'ldzo'li. Pelote de cordes, tlo' dè-zhè hommeg'ldzo'li. Pelote de foin, tlo' hommeg'ltloin.*

Pelotonné, ée. Hommeg'ldzo'l; *hommeg'ltloin. Kkaldanen hommeg'ldzo'l kwalanttè, c'est déjà pelotonné.*

Pelotonner. Hommeg'ldzo'l, *homme-g'ldzo'l, hommegin'ldzo'l, homme-g'ldzo'l, homme-gildzo'l. Pas., homme-g'ldzo'l, homme-g'ldzo'l. Fut., homme-onldzo'l, homewonsdzo'l, homewonn'ldzo'l. || Homme-gel-tha'l, homme-gesttha'l. Pas., homme-geltha'l, homme-g'lttha'l. — (S'il s'agit de pelotonner grosso modo). Homme-geltloin, homme-gesttloin. Pas., homme-g'ltloin, homme-g'ltloin. Fut., homme-onltloin, homewonsttloin.*

Pelouse. "tlo deyozé nehnen, *terrain couvert de gazon.* || Tlo' zhanen nehnen, *belle pelouse.*

Pelu, e. Adj. Bega'lan, *couvert de poils.*

Pelu. N. c. *Étalon-monnaie chez les sauvages.* Tsazhezh, *peau de castor.* Ilagè tsazhezh, *un pelu.* — *Un pelu en viande, ilagè tsazhezh berr.* || *Demi pelu.* Tamizetssenn tsazhezh (*demi-peau de castor*).

Pelure. N. c. Ttassi ttonzè. Ttassi

bekké"anen. Ttassi hetssédè. *Pelure de fruits, djié kke"anen. Pelure du blé, son, lès tssédè. Pelure de palates, Lapata ttonzè.*

Pemmican. Etssins-tlès, *viande pilée-graisse.* || *Poisson sec pilé, mêlé d'huile, Enna-tssins, pemmican des Cris.*

Pénal, e. Adj. Naenetteh ho'tezh ho'zhe'l de, *esdinniyé nihodoultthi ille, loi pénale.*

Penaud, aude. Tssan-honettin lahontte, tssan-nessin, *tsan-ninttin, tssan-nettin, être confus, embarrassé, ne savoir que faire de ses yeux.* Tssan nesttin laastyà, *je suis devenu penaud.*

Penchant. Au bien, *homzon ho-tssenn déné "edin'lishi lahontte.* || Au mal, *tatssenn illè dene "edin'lishi; on encore oslini oda'ka déné "cho'l"an lauttè, se trouver comme sur la pente du mal.*

Penché, ée. Ez. INCLINÉ. || *Eyi tthai nagekkaon anelleon, on eyi tthai daminin'ti, mets ce plat sur le côté, en l'appuyant contre quelque chose.* || (Maison). In'te'kar. *Yé in'te'kar oyin, naonegin'ldyet, la maison penche, menace ruine; elle est pourrie.* || (Arbre). Dedeheh tssin-"a-né-herzh"à. — *Arbre sur un autre arbre, dedeheh daminin'tan, on damingez.* — Dedeheh ttatssenn tssin "a neherzh"ae, *du côté où l'arbre penche.*

Pencher. F. intr. Ez. INCLINER. *Le canot penche, tssi c'lkkezh en'ltan he'ttan, ou bien nadettlaon he'ttan. L'arbre penche, dedeheh in'terzhgez.* || *La tête (de côté), nazittai, na'testtai, na'tiuttai, na'tettai. Pas., nazehttan, naneshttan, naninttan, nanehttan, nanezhittan, nanonhttan. Fut., nazonittai, na'tousttai, na'tewonnttai. Edlagè gan naninttan itta ? Pourquoi penches-tu ainsi la tête ?* ||

It la penche, naçekkanu aye'l'in.
 || *Tu fais pencher le canot, tssi
 liukkezhe shinda sin, tu es assis
 dans le côté du canot.*

Pencher (se). Vz. S'INCLINER.

Pendant, ante. Adj. Naçèbe'l; pl.
 naçel'ou'l. Naçètlo'l. Lin dzaçè
 naçètlo'l, oreilles de chien pen-
 dantes. Netssaha da-oga-clin'an
 kouttè, ton chaprau est perdu.
 Pendant droit, e'ltthi naçèbe'l.

Pendant. Prép. (*Tantôt exige le
 verbe au participe présent, et
 tantôt se rruud par kke, hekke,
 ttou, inttou, yaçè, ounyaçè après
 le verbe*). Yas'tiou, ya'ti nassin
 ttassi çan mayéniessher ille, quand
 je prie, je ne pense pas à autre
 chose qu'à la prière. Quand je
 marre, naçesda'lou, on naçesda'l
 ekkè. Sedayage yawoun'ti sa-
 nan, quand je parle, veuille fer-
 mer ta blague. Ches'ti inttou, se-
 çan nininya, il est arrivé chez
 moi, pendant que je mangeais.

Pendants d'oreilles. Dzaçi-ttloulè.

Pendre. A quelque chose. Da-oga-
 oudeniddi, oudeniesni, oudeninni,
 youdeninni, oudenegiddi, ouden-
 nouhui. Pas., da-oga-oudéniddi,
 oudeninni, oudeninni, youdeninni,
 oudeneshiddi. Fut., da-oga-oude-
 nouddi'l, oudenonsui'l. Eyet da-
 oga-oudeninni, peuds-le là. —
Ibid., un chaprau, une roche,
 etc. Da-oga-gittai, da-oga-çes'ai,
 çin'ai, yeç'ai. Pas., da-oga-çit-
 ttan, da-oga-çin'an, çin'an, yeçin-
 'an. Fut., da-oga-gonttè'l, çous-
 'a'l, çoun'a'l, yeçou'a'l. — *Ibid.*,
 un linge, un effet quelconque, da-
 oga-çeltchouzh, çestichonzh, çin'l-
 tchouzh, yeçiltchouzh. Pas., da-
 oga-çiltchouzh, çiltchouzh. Fut.,
 da-oga-çoultchouzh, çoustchouzh.
 Ne 'ié çyet da-oga-çin'l'tchouzh,
 peuds là tou capot. — *Ibid.*, une
 corde, une chaîne, plusieurs cho-

ses, da-oga-çilyè, çeské, çinlè, ye-
 çillè, çilyè, çouflè. Pas., da-oga-
 çilya, çilla. Fut., daoga çoulye'l
 çousle'l. — *Ibid.*, avec une corde,
 v. g. un quartier de bœuf.
 Ttloule tta da-oga-çit'tin, çest'in,
 çin'tin, yeçit'tin. Pas., da-oga-çit-
 'tan, çit'tan, çin'tan, yeçit'tan.
 Fut., da-oga-çon'tan, çous'tan,
 çonn'tan, yeçon'tan. — *Ibid.*,
 ttoule tta da-oga-çittai, etc., etc.
 (Vz. plus haut). || *Quelqu'un.* Na-
 ba'l, nasba'l, nane'lba'l, na'lba'l,
 ou maye'lba'l, ma'lba'l, naou'lba'l,
 mahehe'lba'l, on nahèye'lba'l, na-
 daye'lba'l. Pas., naçèba'l, on na-
 çimba'l, naçil'ba'l. Fut., nawaba'l,
 nawasba'l, nawoun'lba'l. Kkema-
 zhè ekwaouçinna de, nih lea-
 wou.azhi ille, naneçimba'l laosan,
 si tu continues à vivre ainsi, tu ne
 mourras pas, les pieds sur terre,
 l'on te pendra sans doute.

Pendre (se). Shè tsseddezh, shè es-
 dez. || Vz. S'ÉTRANGER.

Pendu, e. N. c. Déné naçeba'l,
 qu'on a pendu. || Shèçhdouzh, qui
 s'est pendu.

Pendule. N. c. Sa nanen tehin 'tè-
 kouzhi, horloge avec balancier. ||
 Balancier, nanen houltthi, on na-
 nen tehin 'tèkouzhi, qui se balan-
 ce horizontalement.

Pène. N. c. Betta yéodadelezi
 beyaçè nadel'the'li, pièce dans une
 serrure que la clef fait aller et
 venir.

Pénétrer. Entrer avec difficulté, v.
 g. dans un fourré. Pautsèlou tssè-
 li tthage yétseddouzh, yésdouzh,
 yeneddouzh, yeçidouzh, yeçidouzh,
 yeçonldouzh. Pas., yetseddouzh,
 yeçesdouzh, yeçindouzh. Fut., ye-
 tssouddouzh, yewasdouzh. Tssèh
 tthagè itta, çantselon yéçedouzh
 oyin, le fourré était si épais que
 j'ai eu grand'peine à y pénétrer,
 (à m'y glisser). *Ibid.*, dans

une maison. Pansélon yedatssindezh, yedanesdezh, yedamindezh. *Pas.*, pantsélon yedatssindouzh, yedanesdounzh. *Fut.*, pantsélon yedatssoudilounzh, yedanousdounzh. Pansélon yedanesdounzh kou! *J'ai pu à grand'peine y pénétrer.* || *La crasse pénètre ses habits, beyond herdek, ou heitons.* || *Ton nihoyé qeddouzh, l'eau a pénétré la terre, est entrée dans la terre.* || *L'huile n pénétré le plancher, flès dedcheun t'ell yéces'gès.* || *La neige pénètre dans la maison, yedainzous, ou tsi' l yedauttli.* || *Le sable pénètre partout, shni yednudzis ovin.* || *Le froid pénètre dans la maison, yedain'flkkazh.* || *Le vent pénètre dans la maison, yedain'ltssi.* || *Quelqu chose de pointu qui pénètre, yéé'gè.* || *Il pénére dans la terre, nihoyé'gè.*

Pénible. *Adj.* Boudenni illé, *pas commode, pas aisé.* Travail pénible, la boudenni ille. *Ma vie a été jusqu'ici fort pénible, dym otssenu nihounzhedh, sa houdenni ille.* || *Nouvelle pénible, n'anyénihoterzh'n homiyé, ou es'té honniyé.*

Péniblement. *Adv.* Pansélon. Donyé 'c'l. Douyé 'c'l kolou okké-massher. *je le fais péniblement.*

Péninsule. *N. c.* Kkattéhyiné non. Shanin nadettan. Shanin nattan.

Pénitence. *N. c.* Daetssedel'ni. *Pénitence inspirée par le repentir, okkéhomlin itta daetssedel'ni.* || *Repentir, regret, okkéhomlin* || *Sacrement de pénitence, an'an-odsele'dé, rémission des péchés.* || *Vertu de pénitence, daetssedel'ni atssedilzhenin.* || *Faire pénitence, z. FAIRE.*

Pénitencier. *Prison.* Déné daeben-tin kon-en.

Pénitent. *Adj. et n.* Daedel'm dénon, qui fait pénitence. || *Ede-*

kkedlin dénen, *qui a regret d'avoir offensé Dieu.* || *Tta amholni, celui qui se confesse.*

Penne. *N. c.* Tta. *Les grosses plumes, etta deberzhla tcho'.*

Pensée. *Dénnini. Sini, ma pensée.* Don a sini hentté, *elle est ma pensée.* || *Avoir des pensées comparables, z. AVOIR.* || *Arriver en pensée, z. ARRIVER.* || *Cacher sa pensée, z. CACHER.* || *Avoir la même pensée, z. AVOIR.* — *Avoir les mêmes pensées, e'le 'atssond-dai, e'le 'aougiddé, e'le 'aougindé, e'le 'aoweddé. Fut., e'le 'atssondde, e'le 'aongwouddé.* Oslinon gan e'le 'aongwouddé saua, *prenez garde de vous prvertir les uns les autres, de vous inspirer les mêmes pensées pour le mal.*

Penser. *V. intr.* Hominzhem, yenesshem, yémizhenu, yéninzhenu, yéninzhenu, yénidzhenu, yénonzhenu, héméninzhenu, dahéméninzhenu. *Pas.*, hominzhin, honnéginzhin, yénizhin, yénigizhin; yémizhin, yénigizhin; yénidzhin; yémushin, yémounshin; héméninzhin, héméniginzhin; dahéméninzhin, dahéméniginzhin. *Fut.*, homonzhin, yénonsshin, yéniwouzhin, yénonzhin, yéniwouzhin. *Nezon ille yenesshem, cela n'est pas bon, je ne pense. Soga yenesshem ille, je ne pense pas que cela soit bien.* || *V. tr.* Behomni'lhenn, *le penser;* beyeneshem, beyenin'shem, ve-yenin'lhenn, beyenilzhenn, beyenon'lhenn. *Pas.*, behomni'lsim, behomme'lsim; beyeni'lsim, beyeni'lsim; beyenon'lsim. *Fut.*, behomoni'lsim, beyenonsshin, beyeniwoni'lsim. *Ttassi la beyeneshem ille, je ne le pens pas quelque chose, c.-à-d. je le crois un vaerien. Ahominzhenn, (c'est l'emphatique de*

houmînzhem, et aussi la même conjugaison). Si ayenesshenoum, e'tlthi ahèhèdya ille, ma pensée est qu'ils n'ont pas bien fait. || 'Ayenihozhi; 'ayeniogwin'a, se mettre à penser; 'ayenisdzhi, 'ayeniqi'a; 'ayeniuezhü, 'ayeniqin'a; 'ayeniezhü, 'ayeniqin'a; 'ayeni-dzhi, 'ayeniqitta; 'ayenioushi, 'ayeniqouh'a; 'ayeni'èhèzhü, 'ayeni-mhèqin'a; 'ayenioidlé, 'ayeniüddé, 'ayeniouhdé, 'ayeni'eheddé. *Pas.*, 'ayeniogwinzhet, 'ayeniqizhet. *Fut.*, 'ayenihouzhü, 'ayenihon'a; 'ayeni-hwasshi, 'ayenihwas'a. Ekwa 'ayeni-qizhet oulle si, je n'ai pas eu une telle pensée. Ekwa 'ayeniou-qizhet oulle si, je n'ai pas eu de telles pensées, je n'ai pas l'habitude de penser ainsi. || 'E'ayeniogwin'l'a, y penser; e'ayeni'l'a, e-'ayeniin'l'a, e'ayeniin'l'a, e'ayeni-l'a, e'adayenil'a. *Pas.*, e'ayeniogwin'l'a, e'ayeniqi'l'a. *Fut.*, e'ayenihoul'a, e'ayeniwas'a. Siyuezé, Niho'tsini he'ayeniwom'l'ao, mon fils, pense à Dieu. || Réfléchir. Nayenihozher, nayeniessher, nayeniinzher, nayeniezher, nayeni-idzher, nayeniousher, nayenihezher, nayeniioddé, nayeniüddé, nayeniouhdé, nayenioidlé. *Pas.*, nayenihozher, nayeniezhizher, on nayeniogwinzher, nayenieqizher; nayeniezhinuzher, nayenieqinzher. *Fut.*, nayenihouzher, nayenioussher, nayeniowouzher, nayeniou-zher. 'Ttassi gan nayeniinzher ille ikké sin! Mais tu ne penses donc à rien? 'Ttassi tssem 'ayeniqin'a ille oyu uechéomestale, tu ne penses à rien, ne t'occupes de rien; tu me dégoûtes. || 'Ttelya houmînzhem, ttehyayeniinzhem. *Pas.*, ttehya houmînzhin, ttehya yein-zhin. *Fut.*, ttehya houmîouzhiu, ttehya yeinouzhin, n'être pas en humeur d'obéir, de marcher, (se

dit d'un animal paresseux qui ne veut pas marcher). Ho'anz ttehyayeniinzhem ikké sin, awonhe oulle noumeddi, sa paresse passe tout de même la mesure, je crains bien que nous ne puissions en venir à bout. || Avec suite, avec ordre, être conséquent. E'legiyé yeinboqe'lshe'l, e'legiye ayeniceshe'l, yeinqin'lshe'l, yeinqe'lshe'l, yeinqe'ldzhe'l. *Pas.*, e'legiyé yeinbo'tegin'l'a, e'legiye yein'tegin'l'a, yein'tegin'l'a, yein'tegin'l'a, yein'tegül'a. *Fut.*, e'legiyé yeinbo'ton'lsü, e'legiyé yein'tousshü, yein'tewom'lsü. Déné 'lan e'legiyé yeinqe'lshe'l ille, peu d'hommes sont conséquents, sincèrement, solidement chrétiens. || Avoir une chose en tête, y penser fortement, avoir des désirs, des vellités, e'gan-yenihozhe'l, e'ganyeniqesshe'l, e'ganyeniqinzhe'l, e'ganyeniqezhe'l, e'ganyeniüdzhe'l, e'ganyeniqoushe'l, e'ganyenihegezhe'l, e'ganyeniüdzhe'l. *Pas.*, e'ganyeniho'tegin'a, e'ganyeni'e'tegin'a, e'ganyenie'tegin'a, e'ganyenie'tegin'a, e'ganyenie'tegin'a, e'ganyenie'tegin'a, e'ganyenie'tegin'a, e'ganyenie'tegin'a, e'ganyenie'tegin'a. *Fut.*, e'ganyeniho'ton'a, e'ganyeniqousshe'l, e'ganyeniowouzhe'l, e'ganyenihezhe'l, e'ganyeniowousshe'l, e'ganyeniühèhouzhe'l, e'ganyeniühèhouzhe'l. Setsseyanen be'ganyeniqesshe'l kolon, shoum oyin, je voudrais bien ravoir ma femme, mais je ne puis. || Ne penser qu'à soi. Tssem yeinhoumtta, tssem yeinistta, tssem yeinimtta, tssem yeinimtta, tssem yeinimtta, tssem yeinimtta, tssem yeinimtta, tssem yeinimtta, tssem yeinimtta, tssem yeinimtta, tssem yeinimtta, tssem yeinimtta. 'Tssem yeinimtta ille si, je n'agis pas par intérêt. E' tssem yeinimtta ille, nous ne faisons aucune attention les uns aux autres, nous en es

les uns des autres.— *Ibid.* Eddini yin ede'ayenioune'l'a, ede'ayenines'a, ede'ayeninil'a, ede'ayeniinel'a. *Pas.*, ede'ayeniyeizegel'a, ede'ayeniyege'a. *Fut.*, ede'ayenizoul'a, ede'ayeninous'a. — *Ibid.* Eddini yin edé'annayenihozdher, ede'annayeniésdzher, mayeniindzher, mayeniédzher, mayeniédzher, mayeniédzher. *Fut.*, eddini yin edé'annayenihozdher, mayenioussher. Nenn yin edé'annayeniindzher tta dhotin, il punit donc que tu ne penses qu'à toi. || *De mouran, revenir sur sa première idée.* Nahomidzhin, mayenésdzhin, mayeniédzhin, mayeniédzhin, mayeniédzhin, mayenonhédzhin. *Pas.*, le près, avec lui. *Fut.*, mdomnondzhin, mayenonsdzhin. Ttah illéké nou'niyoun okkenahidzher ttimi, kou dyon otssin si zan ekwanayenonsdzhin illé, nous nous conduisons mal, tu sais, de gaieté de cœur ; eh bien, pour moi, je suis décidé dès aujourd'hui à répudier cette disposition d'esprit.

Penser (se). V. *réfl.* Edehoumelzhienn, edeyenesdzhienn, edeyeniindzhienn, edeyeniindzhienn, edeyeniindzhienn, edevenon'lzhienn, edehéyemelzhienn, dahéyemelzhienn. *Pas.*, edehoumelzhiin, edeyeni'lzhiin, edehoumoulzhiin, edeyenouszhiin. — *Ibid.*, edeyezilzhiin, ou edehoumilzhiin (*habît.*) n'a que le près., edeyenesdzhin, edeyeniindzhiin, edeyeniindzhiin, edeyeniédzhiin, edeyeniédzhiin, edeyeniédzhiin. Autre forme edehoumelzhienn, edeyeniindzhienn, edeyeniindzhienn, edeyeniindzhienn, edeyeniindzhienn, edeyeniindzhienn, dahéyeniindzhienn. *Pas.*, edehoumelzhiin, edeyeniésdzhiin. *Fut.*, edehoumoulzhiin, edeyenousdzin, edeyeniwoulzhiin, edeyeniwalzhiin, edeyeniwoulzhiin. || *Mu-*

tucl. E'lehommelzhienn, edeyeniindzhienn, edeyeniindzhienn, edehéyemelzhienn, edehoumelzhienn, edehoumelzhienn. *Pas.*, edehoumelzhiin, edeyeniindzhiin. *Fut.*, edehoumoulzhiin, edeyeniwoulzhiin.

Penseur, euse. N. c. Nuyeni'tti dénen, qui pense sérieusement, qui réfléchit.

Pensif, ive. Outthazhè ttassi gan mayeniédzheri.

Pensionner. Faire une pension à quelqu'un. Betta gemma walli flasin ho'a déné'ann delyé, déné'slé, déné'nilé, yega dellé, bega dilyé. *Pas.*, déné'ga delya, bega'dénilla. *Fut.*, déné'ga dolyé'l, bega dous'é'l. Betta gemma séoumin'lshéantta, 'nyé'édaonelttou sesonla onerzhiann tsamba teho' sega delyé ikké! J'ai cinquante louis de pension par an. || V. *intr.* Toulba na déné'ann yinsin natssezherou, déné'anni tthi tta gemmao, demeurer et manger chez quelqu'un pour un prix convenu.

Pentagone. N. c. Sesonla tssemm nattazhè, qui a cinq côtés.

Pente. N. c. Oda, Da'ka, Oda horzh'am, pente, il y a pente. Olini daka dewoushi saum, ne saitez pas la pente du vice. || Nane'gin'tan. Chezhi nane'gin'tan, valline descendant en pente douce. || Terrain qui va en s'abaissant, nih hodadim'ai, ou hodadim'terzh'ai. || Terrain en pente douce, nih odadouen'tan. — Nih o'kaouen'tan, terrain qui monte doucement. || Dedeheum odadentti, ou odadé'l'a, pièce de bois disposée en pente douce. Dedeheum an-odadentti, ou an-odadé'l'a, pièce de bois disposée en pente brusque. || Tthoule odahintti, corde tendue en pente. || Pente, cours de l'eau vers la mer, dès 'tou teho' ka'terzhlin. || Être en pente. Na-

oredlenn. *Sazintsseun uib maoredlenn, terrain en pente vers le midi, exposé au soleil. Fond d'un lac, ou de la mer en pente vers le large, vers la pleine mer, "tè houin"u.* || Hodaorzh"u, hodaorel"ge.

Nih hodaorzh"u, *terrain en pente, le jour du Saint-Esprit.*

Penture. N. c. Bettazin yakke dazhe'tan, *pentures de chassis.* — Bettaziu yéoladi'tanen dazhe'tan, *pentures de porte.*

Pénultème. Adj. et n. 'Tta n'andéri ttaa'l"ni, *qui vient immédiatement avant le dernier.* || 'Tta n'andri bedshèrè, *qui précède le dernier.*

Pépler. V. intr. Delbis ?

Pépln. N. c. Djié indshèè. Beindshèè, *ses pépins.*

Péplte. N. c. Tsemba honnege'ttenen. Tsemba duonnege'ttenen, *morceau d'or natif.*

Percale. N. c. Tthisi"i gayé e'ledenenti tssettanen, *coton blanc fin, d'un tissu serré.*

Percallne. N. c. Tthisi"i gayé tssettanen, e'ledenenti teho' illé, *coton blanc mince, d'un tissu peu serré.*

Perçant, e. Adj. *Froid perçant, déné yegin'kkazh.* || *Vue perçante, nizha hottin. Il a la vue perçante, nizha hè"u.* || *Ceci perçant, nadilkkizh.* — *Nadilkkizh haadedyao, il poussa un cri perçant.* || *Esprit perçant, igan himi deddi. Déninini tthasi yagè hokkaone'ta hantté, qui va au fond des choses.*

Percé, ée. (Animé) hehgwot. So'ké hehgwot, *j'ai le pied percé.* || (Inan.). *De part en part, begaonin"u; pl. begadahorzh"u.* || *Avec une vrille. Bega indezh.* || *Avec un poinçon, bega endshik.*

Perce-bois. Insecte. Dedchem he'l'nizhé.

Percée. N. c. Hotta nizha honettin 'a tsséli yagè e'tedshe'l, *percée dans un bois pour un point de vue.*

Percer. V. tr. *De part en part, began hen'gè, nes'gè, niu'gè, yegan hen'gè, began ni'gè, began nouh'gè.* Pas., began en'gè, began ni'gè. Fut., began hou'gè, began ouh'gè, began wouh'gè. || *Avec une vrille. Bega indlezh, nesdezh, niu'lezh, yega in'lezh. Pas., bega in'lezh, bega ni'lezh. Fut., bega oulezh, bega ouh'lezh.*

Avec un perceoir, un poinçon. Bega indshi, nesdshi, niudshi, yega indshi. Pas., bega endshik, bega nidshik. Fut., bega oudshi, bega nousdshi. || *Animé. Higgwi, hesgwi, hingwi, yigwi, heggwi, hongwi. Pas., hehgwot, shigwot, shingwot, yerzhgwot, shigwot, shonhwot, hèyerzhgwot. Fut., hongwi, honsgwi, honwongwi, yongwi. Déné houwongwi sauan, o'winini, prunds garde de percee quelqu'un. Sa "ni bega nindshi, perce moi mes raquettes.*

Percer (se). *Le pied, en marchant sur un clou. Bega zenttezh, denesttezh, deninttezh, yega denttezh. Pas., bega zenttezh, (et le reste comme au prés., mais en élevant la voix). Fut., bega zonttezh, bega dousttezh. Bega denesttezh ikké sin! kou douyé! Je me suis percé le pied! Misère!*

Percevoir. Ouzhet'hain gadè ou tao, honettin gadè ou tao hundeddi, *saisir par l'ouïe, par la vue.*

Perche. *De loge. Shaihè — Perche à rêts, "tadi'l tchennin. — Longue perche servant à passer les filets sous la glace. "Yen va'è i tinli, qu'on passe, qu'on fait passer sous la glace.* || *Perche à collets, brimhale. "Ouyi. Da'la orzhtan, la brimbale a basculé.*

Perché, ée. *Percher (oiseau). Da-*

netla, se pose, se perche; pl. da-
nedde'l. *Pas.*, duzheddu, est assis,
c.-à-d. perché; pl. dadelthi. *Fut.*,
danoulla; pl. danoude'l. Da-
noulla, ou l'ton honskkezh, qu'il
se perche d'abord; ensuite je le
tirerai.

Perchoir. Vz. avouan.

Perclus. e. *Adj.* Dza eddihin, per-
clus d'une jambe ou des deux jam-
bes. Azh eddihin, perclus de la
hanche. La eddihin, perclus de la
main ou des mains. Tchenn eddin,
perclus du bras. Dza eddin çillé,
j'ai été perclus de la jambe, j'ai
été boitent.

Perçoir. Poinçon. Betta çonindèzhi.

Perdition. "Tahozhiri. "Tussi "e'l
"tahozhi, ruine, perte, gaspillage.
Homzon hottelhya e'de'l "tasolzhi,
état d'une personne qui travaille
à sa perdition. Il court à la perdi-
tion, e'desli ho'ltsi otseum "tinba-
çe ga'l kaitte oyin.

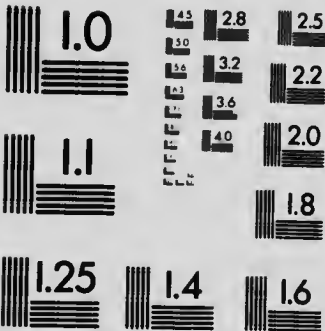
Perdre. Au jeu, (vz. GAGNER), j'ai
perdu beaucoup d'effets, you "hai
seçan hone'han, m. à m. beaucoup
d'effets on n'a gagnés. || Égarer,
(vz. DÉSORIENTER). Il l'a égaré,
"amberzhya ayinla. — Tomber, en
manquant le chemin, "toulon çan
yezelthet. "Toulon çan yeçes-
thet, j'ai manqué le sentier, et
sais tombé. || Connaissance. Vz.
S'ÉVANUIR. || Courage (vz. se
rétauvger) Ayeizelidyç, ou
ayenziçdi'le, ayeniçesdi'le, ayeni-
mudi'le, ayenineddi'le. *Pas.*, ayé-
mzeçeddi'le, ayenineçesdi'le, aye-
nueçinddi'le, ayenineçeddi'le, ayeni-
neçiddi'le. *Fut.*, ayenizewaddi'le,
ayeniçewadi'le. Ayeinewoudi'le
saman, ne perds pas courage. ||
Haléine. Pan-tssan-tssedyi, çan-
tssan-ssdyi, çan-tssan-ne-dyi, çan-
tssan-dyi, çan-tssan-i-dyi. *Pas.*,
çan-tssan-tssegedyi, çan-tssan-çes-
dyi. *Fut.*, çan-tssan-tssoudyi, çan-

tssan-wasyi. Pan-tssan-dyi asla,
je lui ai fait perdre haleine. || Son
temps à des riens. Ttelyè-la-tssed-
du, ttelyè-la-esda, ttelyè-la-inda,
ttelyè-la-edda, ttelyè-la-zhidde,
ttelyè-la-ouhda. *Pas.*, ttelyè-la-
tssedda, ttelyè-la-zhidde, ttelyè-
la-zhinda, ttelyè-la-zhinda. *Fut.*,
ttelyè-la-tssoudda, ttelyè-la-ous-
da. Kkeumzhe ttelyèhonsda ye-
ninzhenn "ta auctin onsan? Veuy-
tu décidément perdre tout ton
temps à des riens? || Force mo-
rale. Kkèç'lonzh. Deninni kkèç-
lonzhon, l'esprit ou l'âme perdant
sa force morale; le vide se faisant
dans l'âme. || L'appétit. Berr
ttelhya zenin"n, berr ttelhya deni-
"n, denin"n, denin"n, deni'tta, de-
nouh"n. *Pas.*, berr ttelhya zemin-
zhet, denizhet, deninzhet, denin-
zhet, denidzhet, deniddé. Berr
ttelhyazin sehi laastyà, je n'ai pas
d'appétit aujourd'hui. Berr ttelhya
denizhet, j'ai perdu l'appétit, je
n'en ai plus depuis longtemps. ||
Le sentier. "Toulon çan tnyeddi
signifie: sortir du chemin volon-
tairement. "tinsa. *Pas.*, "tinyedlik,
"tin çiya. "Toulon çan "nye-
heddi, perdre le sentier, "an"tes-
sai. *Pas.*, "nyehelik. "Touu-
lou çan "ni'tiya, j'ai perdu le sen-
tier. || Quelqu'un par la mort.
Déné çan howedda'l, perdre ses
parents les uns après les autres,
Pas., déné çan owerzhidé, les avoir
perdus. Seçan owerzhidé kon! De-
cheuun maçin"n lastte oyin! Me
voilà sans parents, seul comme un
maï! || De réputation. Vz. DÉCÉ-
DRE, DÉCRIER. || Ses cheveux.
Déné dshigga nadlé, on déné kké
dshigga 'teddé. *Pas.*, déné kké
dshigga 'terzhidé. Sekké dshigga
'terzhidé kon! Me voilà bon
chauve! || Ses forces. Dene tti
kkeeçdezh. *Pas.*, déné tti kkeed-



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482-0300 - Phone
(716) 288-5989 - Fax

douzh. Setti kkeeddezh, mes forces s'en vont. Setti kkeeddonzhi, j'ai perdu mes forces. || Ses effets, (les oublier quelque part). Déné youè ttehya yiddai. Se youè t, hya-yeninna kon! Bon! J'ai perdu mes effets! Vz. OUBLIER. — Ibid., (les perdre en route). Naommeddi, naommesni. Pas., naommeddi, naommesni. Seyonè naommesni, j'ai perdu mes effets. || Son sang. Déné delle déné gan tadehedshè. Il a perdu tout son sang, beddel-le orelyon began tadehedshè oyin. || Son poil. Vz. MÛER. || La mémoire. Vz. OUBLIER.

Perdre (se). S'égarer, vz. S'ÉGARER.

|| Pour l'éternité. Edesdi soltsi, hostsi, hon'ltsi. ho'ltsi, houltsi, hon'ltsi. Pas., edesdi so'ltsin, hozhestsin, hozhin'ltsin, ho'ltsin. Fut., edesdi soultsi, edesdi hons-tsi. Niholtsini ttehyazin edesdi hohon'ltsi saman, n'alle donc pas vous perdre pour toujours, en perdant Dieu. || Se gâter, vz. se GATER. Ttassi hesdi ho'lé. Besdi ho'lin, c'est perdu. || Graisse qui se perd, s'use en fondant, en bouillant. Tlès bekkénadenezhi'l.

Perdrix. Grise, dih. Petite perdrix, dih iazé. || Perdre, au cou brun et cendré, à la chair blanche. edsherè. Petite. Edsherè iazé. || Blanche (grosse espèce). Kkaza tcho'. (Petite espèce), kkasba. || Rose, kkaza bayé. Petite, kkaza bayé iazé.

Perdu, e. Égaré. "Anherzhya, il est perdu, égaré. "Anhiddel nommeddi, il me semble que nous sommes perdus, égarés. || Sebèzé sia? Houllé, où est mon couteau? Point de couteau; il est perdu. Couteau perdu, bès "anhe'lyel. || Beaucoup de choses perdues, "anhe'ldel. || Linge perdu, you "anhattar. — Orelyon "anhe'ldé oyin,

tout est perdu. || Bœuf perdu edyéde "anherzhya, ou edyéde houllé. || Cheval perdu, "lin tcho "anhe'lgè, ou "lin tcho houllé. Perdu de réputation, ttassi la be-omin'lsheim illé dénen, considérer comme un vaurien.

Père. N. c. Èta. Déné-ta. Se'ta mon père. Se'tain, mon père (vocatif emphatique). || Père de famille, bedevazé houllin. Il l'a pour père, be'ta yinlin. — Il le prend pour père, be'ta yittin. Il a un père, be'ta houllé illé. Il le fait avoir un père, tta edeiazé yittin walli ya "ehou'f'an. || Mon grand-père, setsiyé. || Mon beau-père, serzh"è.

Péremptoire. Adj. A hokkettethya hodomni illé, contre quoi il n'y a pas de réplique possible.

Perfection. Sin'ftai, ou sin'ftailin houllé. Sin'fta horzhlin ille, ce-ure sans défaut. || Denettchyanmi c'ltthi oyin hodenedzheni, ou c'ltthi shella oyin, vie toute de droiture et de perfection. || Dene kké ehomlin houlléhon, homme sans défaut.

Perfectionner. V. tr. Ttassi o'tiyé analzhen, bien finir une chose. O'tiyé anasla, je l'ai rendu parfait. Kkami o'tiyé anaszhen, o'tiyé senasla itta, j'y mets enfin la dernière main; c'est que je l'ai bien corrigé, bien perfectionné.

Perfide. Adj. et n. Oya'lti dénen, qui ne cherche qu'à tromper. || Déné gan edyin déné c'ltain, déné c'lt'aho'lsli, qui ne cherche qu'à nuire sous le masque de l'amitié. Edyin deneges'tan, deneg'in'ftan, affecter une fausse amitié.

Perforer. V. tr. Vz. PERCER.

Péricarde. Edzali. Le gras qui couvre le péricarde, edzali kka.

conf perdu,
on odyédé
u, 'lin tcho
o' houllé.
ttassi la be-
n, considéré

é-ta. Sé-ta,
on père (zo-
Père de fa-
milio. Il l'a
in. — Il le
yittin. Il a
lle. Il le fait
leiaze yittin
Mon grand-
beau-père.

mokkettelha
quoil il n'ya
ole.

n sin l'taibi
in ille, am-
ettcheyanné
eni, ou el-
nte de droi-
|| Dene kké
omme sans

ttassi o'tiyé
une chose.
rendu par-
aszbeun, o-
ets enfula
que je lui
ectionné.

tti dénen,
uni l'ti dé-
à tromper.
é celtain,
ne cherche
que de l'a-
tan, deme-
fusse ami-

ER.
as qui con-
i kka.

Péricliter. V. intr. Baode'lni. Ttassi betssin kolou, eyi orelyou baode'lni, sa fortune périclité. Leur entrepris périclité, ttah okkindel ttimi baode'lni; esdi nihounl'thet laosan.

Périgée. "Tettlègè zaa tta nihobazin 'aoudeldoue, le point où la lune est le plus rapprochée de la terre.

Périhélie. Ttassi dshenu tta sa bazin 'aoudeldoue, point d'une planète le plus rapproché du soleil.

Péril. Vz. DANGER.

Périlleux, euse. Vz. DANGEREUX.

Périodique. Adj. Ttaho, an'lanin niholtthi, qui revient aux temps marqués. Journaux périodiques, dzin ditlissé ttaho nilyé, an'lanin nilyé oyin.

Périoste. Indyinzè.

Périr. V. intr. Ttassi hesli ho'lé. Déu-esdi ho'lé. Pas., hesli ho'lin, pl. hesli holgan. Fut., hesli hou'le. Déné orelyou hesli holgan, tout le monde a péri. Niltssi tcho' tta 'aoude'lni; o'tiyé 'o-gwou'lni; nou'esdi hou'le sanan; le vent est fort, et il y a danger; prenez bien vos précautions; prenez garde de périr.

Péritoine. Edzoundzi'l.

Perle. Verroterie, etssouzé.

Perlé, ée. Orge perlée. Ttlo' la benattouz elyel, orge déponillée de son enveloppe.

Permanent, e. Adj. Ahourzh'aon ahoudya, état de choses établi permanent. Niholtsini ahourzh'aon ahounla, Dieu a établi un état de choses permanent. Cela n'est pas permanent, ahourzh'aon walli illé kontté. || Flasin derzh'aïn 'a ttassi hoga-l'a, loi permanente.

Perméable. Adj. Bezan hen'lbïn, que l'eau peut traverser. Diri 'ké bezan hen'lbïn kontté, beyé se'ké nazheltsel oyin, ces souliers sont,

certes, perméables; j'y ai toujours les pieds mouillés.

Permettre. Laisser faire, ne pas défendre. Nauettemu illé. Je l'ai laissé faire, nanégi'emm illé. Permetts-lui donc cela, nanin'emm illé kolou. Pourquoi donc permettrais-je cela? Edlaçè 'ka nanous'emm illou? || Se traduit aussi ordinairement, si on demande une permission, par le futur snivi de yan, de grâce! ou par le futur prononcé sur un ton suppliant. Permetts-moi de faire ceci, diri houstsi yan, de grâce! je vais le faire; ou bien houstsi, je vais le faire.

Permis. N. e. Edittis ede'l dzetsseltehizh, papieç qu'on porte sur soi. || Edittis dén-inttla-celtchouzh om'ltou ttassi ho'le, papier moyennant lequel l'on peut agir.

Péroné. Be'ga hou'a tthenn. Elloue tthennen.

Pérorer. V. intr. Parler longuement et avec emphase. E'ltthi adoussin heumizhenin 'e'l sha oyaze'lda, oyadesda, oyadindla, oyade'lda; oyazel'ke, oya dezhi'ké, oyadou'l'ke, oyahèdel'ke; oyazeltthi, oya-dezhiltthi, oyadou'ltthi, oyahèdeltthi. Fut., sha oyazoulda, oyadousda. Sha oya dindla ille kolou, ne pérorer donc pas si longtemps.

Perpendiculaire. E'ltthi naçin'a; pl. nadazhè'a, 'Antssin daçè naçin'a; nadazhè'a.

Perpendiculairement. Adv. 'Antssindaçè, en montant. || 'Antssinyaçè, otssin yaçè, ou otssin dassin, en tombant, en descendant. || 'Antssindaçè naçin'a, planté perpendiculairement. || 'Antssinyaçè, ou otssinyaçè, ou otssin dassin nageltthet, il est tombé perpendiculairement.

Perpétuellement. Adv. Flasin. Ahourzh'aon. Oda'taçè nahontt'ai

- hounlin illé, *qui ne subit pas d'interruptions.*
- Perpétuer.** V. tr. *La gloire de son nom.* Binzi "andéhelyou'l hekkè hounlin illé aetssédilné. Binzi "andéhelyou'l hekkè hounlin illé aadilyu, *il a perpétué la gloire de son nom*; "andeheschou'l, "andehin'lehou'l, "andehé'lehou'l. *Pas., "andehé'lyel. "andehi'lehel, oublier, perdre, laisser se perdre.*
- Perplexe.** Être. Ayenihoune houllé, ayeniwasne houllé, ayeniwounne houllé. Ninini nettchyanin" a illé ahottin; i'hasin ayeniwounne houllé kessin nehodettin oyin, *il paraît que tu n'as pas d'esprit; l'on te voit toujours perplexe.*
- Perroquet.** N. c. Déné 'édaredli dettanen, *oiseau qui parle, en répétant ce qu'il entend.*
- Perruque.** N. c. Eddoumi dshiogga dshi nazelchouzh, *faux cheveux dont on se coiffe.*
- Perruquier.** N. c. Déné kké dshiogga 'tettazhi dénen, *qui coupe les cheveux.*
- Persécuter.** V. tr. Es touhonettinen adénelzhenn. Estounettinen ayin'leshenn oyin, *il ne cesse de le persécuter.* Édlaçe gan estounesttinen asin'leshenn yin kkénanezher itta? *Pourquoi t'acharnes-tu à me persécuter?* || Déné 'e'lnari tssittin, *traiter en esclave.* Esdinniyé 'e'lnari nettiu ille kolou, *ne le persécute donc pas ainsi sans rime ni raison.*
- Persévérance.** Ogan anayenihotti illé, *fermeté dans ses résolutions.* Kkennazhè ttou an'lanin déninni derzh"ain, *état d'une personne ferme dans ses résolutions.*
- Persévérer.** V. intr. Kkennazhè ont-tlazhè ahouninzhen, *demeurer inébranlable dans son idée, dans sa résolution.* Tta hogan ase'linni

trinni, kkenr z. akwayeninzhen ttè onsan? *Persévères-tu dans le projet dont tu m'as parlé?*

- Persévérer.** V. intr. Tta ahouninzhenin deninni nanelyé illou, okkenatssezher. Tta ayénesshenin simi nanousle'l illou, okkemssher walli, *ce que j'ai en tête, je le ferai, et n'abandonnerai pas ma résolution.* Ou bien encore tta ayénesshenin, simi naneltse'l illou, okkénassher walli, j'irai jusqu'au bout, sans fléchir. Tta dekkéttlatssenn homizon otssenn edou'tounn waléssi, eyi yin yakké bu horzh"an walli, *celui-là seul qui persévérera dans le bien jusqu'à la fin, sera sauvé.*
- Persienne.** N. c. Sa yedanindin ttehya yakke hodadi'tanen be'tanen dahorz"ha, *volet percé en abat-jour.*

Persifler. V. tr. VZ. se MOQUER.

Persister. VZ. PERSÉVÉRER. Il persiste à vouloir partir, kkennazhè ttou 'teqai. Il persiste à mal faire, oslinou anahoulzhenn illé kken-nazhè.

Personne. Quelqu'un. Tta. Ttassi déné. I'lagin 'tai. I'lagin 'tahoumloun. *Une personne charitable est toujours aimée, tta sanyeninzhen waléssi, ahourzh"an beganyenio-gwerzh"tan oyin. Donne-moi quelqu'un pour compagnon de voyage, i'lagin 'tai se'l 'in'l" a. Quelques-uns sont tout colères, naven dahoulttehyo". || Nul. Personne n'ira au ciel, s'il n'est baptisé, tta bekké'taidzel illé waléssi, yakke nin-edouzhé illé.*

Perspective. N. c. Déné 'è nihodentteth outehosi, honadshè hogan nayénihozheri, *l'idée d'une chose qui nous intéresse et qui peut arriver.*

Perspicace. VZ. CLAIRVOYANT, PERÇANT; ESPRIT PERÇANT.

Persuadé. Être... par quelqu'un.

yeninzhem
-tu dans le
arlé ?

ta ahomin-
illou, okke-
shenin simi
ssher walli,
le ferai, et
résolution.
enesshem,
okkénassher
bout, sans
sem hom-
man waléssi,
h'an walli,
érreru dans
seru saré,
yedamindin
men bé-ta-
percé en

MOU ER.

ER. Il per-
kennazhè
à vai fai
illè kken-

ta. Ttassi
in tahou-
ritable est
yeninzhem
éganyéni-
-moi quel-
de voyage.

Quelques-
nauen da-
sonne n'ira
sé, tta be-
yakke nin-

ni hohend-
shè houg
une chose
ni peut ar-

YANT, PER-

quelqu'un.

Déné kké yeniodégin^a. Bekkeye-
nidegi^a, je le crois ; il m'a per-
suadé. || Être d'avis. Hominzhenn,
(penser). Naçondla ille, yénes-
shenn, je suis persuadé qu'il ne
guérira pas. Ninyézé beumassin,
segan nerzhⁱⁿ houllé ; don a sin-
ni ho-tia si, je suis persuadé que
celui qui m'a volé n'est autre que
ton garçon.

Persuader. V. tr. Déné kké yéniho-
dezhii, ou dtné kké yéniodegin^a
adénelⁱⁿ, bekkeyénidesshi, bekké-
yéniindinzi, yekkéyéniidèzhi. Shoun
sekkéyéniidèzhi aslé kon ! Je ne
puis veur à bout de le persuader.
|| Déné daçadè, à la persuasiou
de. — Nedaçadè ekwahwanné, per-
suade-le de faire cela. Sedaçadè
fla koli ttassi hoçwom^{tsi} ille a-
hottin, je ne pourrai donc jamais
te persuader de rien ?

Perte. N. c. Ttassi "an-ou^{teddi}.
Ettehyayidda. Ttassi déné çan hes-
di holçan. — Ttassi déné çan na-
hondlé. Betsamba orelyon beçan
mahondlé, perte de toute sa for-
tune. En pure perte. Esdimiyé,
sans résultat, inutilement. || A
perte de vue. Loc. adv. Nih inttin
hotssenn.

Perturbateur, trice. N. Vz. AGITA-
TEUR. Konn déné "ta na^{tel}ttai
lanté, qui promène partout le
fen de la discorde, des divisions.

Pervers. Vz. DÉPRAVÉ, CORROMPU.

Pervertir. V. tr. Vz. DÉPRAVER, COR-
ROMPRE. Déné "el sa^lta hozhi,
sa^lta hosshi, sa^lttahou^lshi,
sa^ltaho^lshi, sa^ltahoulzhi, sa^lta-
hou^lshi, sa^ltahoho^lshi. Pas., sa^l-
taho^lzhè, sa^ltao^lgw^lshet. Fut.,
sa^lttahonzi, sa^lttahonsshi. Déné
"el sa^lttahousshi yéniinzhenn^{ta}
anettin onsan ? Veux-tu donc per-
vertir le monde, tes semblables ?
(Ce verbe signifie aussi : ruiner,
faire tort). || Etssin "an^{tel}zhi,

tssin "an^{tes}shi, etssin "an^{tin}l-
shi, etssin "an^{tel}shi. Pas., etssin
"an^{tel}zhè, etssin "an^{ti}shet.
Fut., etssin "an^{toul}zhi, etssin
"an^{to}sshi. Déné etssin "an^{tel}-
shi kkénazher oyin, il ne cherche
qu'à pervertir.

Pervertir (se). V. réfl. Vz. se DÉ-
PRAVER. Homizon çan etssedèl-
ttheyin, e^lestttheyin, edin^ltttheyin,
edeltttheyin, edegiltttheyin, edon^l-
tttheyin, edeheltttheyin. Pas., etsse-
degeltttheyin, édégestttheyin, ede-
çinltttheyin, edegintttheyin, ede-
giltttheyin. Fut., etssedoultttheyin,
edoultttheyin. Edewomltttheyin
sanan, ne va donc pas te pervertir.

Pervertir (se). V. mutuel. Deux
personnes. Oslinou ye e^letsseltⁱ,
e^liltⁱ, e^lon^lti, e^leltⁱ. Pas., e-
letsseltⁱⁿ, e^liltⁱⁿ, e^lon^ltin, e^lel-
tin. Fut., e^letssoul^{tel}, e^lewoul-
tel, e^lewoul^{tel}, e^lehoul^{tel}.
— Ibid., plusieurs personnes. Os-
linou ye e^lètsselyé, e^lilyé, e^llouh-
lyé, e^lelyé. Pas., e^letsselya, e^lle-
gilya, e^legonhlya, e^lelya. Fut.,
e^letssoul^{yl}, e^lewoul^{yl}, e^lle-
woul^{yl}, e^lehoul^{yl}. Kkenna-
zhè oslinou yé e^lèwoul^{yl}, ye-
nonshem tta aouhittin onsan ? Al-
lez-vous continuer à vous pervertir
ainsi les uns les autres ?

Pesant, e. Vz. LOURD. Pesant com-
me du drap, you açin^ldazh. Com-
me du fer, tsantsanen açin^ldazh.
Comme du bois, dedehenn açin^l-
dazh. Comme un câble, ttlo^o dezhi
teho^o açin^ldazh.

Pesanteur. N. Neddazhi. Tta açin^l-
dazh. Il a telle pesanteur, èkwa-
açin^ldazh.

Pesée. Benanze^ldazhi. Tta benan-
de^ldazhi, une pesée. Tlage ned-
dazhi, une livre.

Peser. V. tr. Nanzeldazh, benandes-
dazh, benandin^ldazh, yenandel-
dazh, benandildazh. Pas., benan-

ze^oldazh, benandesclazh, benandinldazh, yenandé^oldazh, benandezhildazh. *Fut.*, benanzouldazh, benandonsclazh. — Diri sa benandinldazh, *pèse-moi ceci*.

Peser. V. intr. Avoir un certain poids. Ttasson-neltte aqin^oldazh. *Ceci ne pèse pas autant que cela, diri eyi laqin^oldazh ille aommeddi. Il ne pèse pas cela, ekwaagin^oldazh ille aommeddi.*

Peste. N. c. E'ttssin^oanen déné^o o-ogwiddouzh dadda sini, *méchant maladie contagieuse*.

Pet. N. c. Ze^oldyet.

Péter. V. intr. Zeldyet, desdyet, dindlyet, deldyet, dildyet. *Pas.*, ze^oldyet, degesdyet. *Fut.*, zouldyet, donsdyet. Eledaorinlui illé ahotim, ho^oanzé dindlyedi? *Tu n'as donc aucune vergogne de péter tant !* || *Ça pète, ttassi nage^oté, ttè!* *Bruit que fait quelque chose en éclatant.*

Pétiller. V. intr. Delzel. Ye'tahhti delzel lakou! *Le bois à demi vert nous donne, certes, un feu pétillant.*

Pétiole. Queue de la feuille, inttan-tchagè tehennou.

Petit, e. (*Inan.*). Hotssouedda; hotssoudeggarè; tssouggarè; iaze; "angelyan ille; "an^o tthi ille; hotsemm houille. Ye-ho-iaze, ou ye hotssouedda, *petite maison*. Tssi tssouggarè, *petit canot*. || (*An.*). Tssouggare, tssouggarè, tssoungarè, tssouggarè, tssèhouiggarè, tssouhgarè, tssèhongarè. — *Ibid.*, tssoudda, tssoudda, tssoudda, tssoudda, tssèhouidda, tssouhda, tssèhoudda. || *Tout petit.* "An-tsselyan ille, "angelyan illé, "angilyan ille, "angelyan illé, "angilyan illé, "angonhl'an illé, "angelyan illé. || *Faire les petits yeux*, vz. FAIRE. || *Petits des animaux (quadrupèdes)*. T'sibè; ia-

zé. Edyéde tsihè, *petit veau*; denmy tsihè, *petit orignal*. — (*Ours et castor*). Yè. — Suss yè, tsa yè, *petit ours, petit castor*. (*Oisieux*). Outarde, yè. "Ah yè, *petite outarde*. — *Pour les autres oiseaux c'est iazé*. Tehezli iaze, *petit canard*. Gagwos iaze, *petit cygne*. || *Petit coigt*. N. c. Déné mandé dénin^oa. Senandé-dénin^oa. *mon petit doigt*. Vz. NOIR.

Petitement. Adv. Tu es logé *petitement*, nekon-en hotsemm onlle ikkela! ou bien hotsemm onlle nanezher ikkela! *Tu me troises petitemment*, tehyandints^o c'el seganin^ol'theo ahottin, (*en avaré*).

Petit-fils et p^o-fille. Déné dshouyé. Sedshouyé, *mon petit-fils*, ou *mon petite-fille*.

Petit-neveu, p^o-nièce. Déné dshouyé iaze. Sedshouyé iaze, *mon petit-neveu*, ou *mon petite-nièce*.

Pétri, e. De^otour. Hottlès de touri, *glaise pétrie*. Lès de^otouri, *farine réduite en pâte*.

Pétrir. V. tr. De^otour, des^otour, di^otour, yede^otour, di^otour, douh^otour, hevede^otour. *Pas.*, de^otour, di^otour, din^otour, yede^otour, di^otour. *Fut.*, dou^otour, dou^otour. Igan kolon hottlès dewou^otour. *dépêche-toi de faire du mortier*.

Pétrole. N. c. "Vou tlessé, *huile-can*.

Pétulant, e. *Enfant*. Kkedzhenomm beode^ol'an illé sékwi, *enfant qui ne peut rester tranquille*. || *Homme fait*. Igan bedziyé nagidda; igan bedziyé naittini, *prompt à s'emporter*. Beoulttchvoce tsemm n'ltoue, *chez qui la colère n'est pas loin*.

Peu. Adv. Iazé yin; iazé oyin. Tssin-nen. Hionoummi illé. Iaze yin se-tssin, *j'en ai peu*. Hionoummi se-tssin illé, *je n'en ai pas beaucoup*. Hitssinn itta, ttassi déné^o a nahitset ille ttantte si, *c'est parce que*

nous sommes peu nombreux, que nous ne comptons pas aux yeux des autres nations. || Un peu, un petit. Iazé; oiaze. Nahé. Berr netssin ousan? *As-tu de la viande?* Iazé, un peu. Iaze zan setssin, à dire vrai, j'en ai un peu. || **Peu après** *Loc. adv.* Otllange oiaze. Otllange sha illou. Okkézi. sha illou. Bettlangè oiaze ninestya, je suis arrivé peu après lui. || **Peu de chose.** *Loc. adv.* Homiommi illé. *Peu de chose ne suffit*, homiommi tta gesma illé kolon, sa ettehyan'ltton ille. O'le anelttè ille kontte veut dire: il n'y en a pas suffisamment. — *Pas peu de chose.* Wa'leou aneltte ille. Kkazhè aneltteill. || **Peu de temps.** *Loc. adv.* Sha illé. T'hi you ille. T'hi you nagizher illé, je suis resté peu de temps. || **Peu importe!** *Loc. adv.* Kolou. Ettehyan'ltton illé. Segan nandai ille de kolon, ettehyan'ltton ille, peu m'importe qu'il ne vienne pas me voir! || **Sous peu.** 'Lar illé ttou. Sha illé ttou. 'Lar illé ttou negan nazhiya walli konttè, j'irai sous peu te voir.

Peuplade. *N. c.* 'I'lah dénen woullè hominzhenin déné 'lan nih hezheddel, *multitude de gens venus pour peupler un pays et former une tribu.* Peuplades, e'kkettehyahé dénen. *Une peuplade,* 'I'lah dénen. *Deux peuplades,* nah dénen.

Peuple. *N. c.* An'la hombèsyaden'li e'l, an'lagè hombemehnen, *qui vivent sous les mêmes lois, et dans le même pays.* Un peuple, 'I'lah dénen. *Deux peuples,* nah dénen. *Les différents peuples,* e'kkettehyahé dénen, ou e'kkettehyahé-hottinen. || **Peuples.** *N. collect.* e'kkettehyahé dénen. E'kkettehyahé-hottinen.

Peupler. *V. tr.* En envoyant des colons. Nih bèzellteou adénel'in. *Pas.,* nih hèzon'ltteou adénya. Danyagè nehmenkké nih hezon'ltteou adénya lakon tta kkahol-zheri! *Voilà que le roi a peuplé ce pays de colons!* || *En se multipliant.* Vz. se MULTIPLIER, se REMONTER. Kkemazhè nae'lezelye'l itta. etssinnazhè nihèzon'lttè lakon! *A force de se multiplier voilà que l'on a peuplé le pays!*

Peuplier. *Liard.* (Populus balsamifera). Kkezz ttazhè (peuplier à l'écorce entaillée). — Kkezz 'taïtè (à l'écorce fendue).

Peur. *N. c.* Tsselgizh. Zeldyet. *Il a peur,* neldyet, ou helgizh. || *De peur.* *Il ne veut pas parler, de peur de se tromper,* kkèzhè addi ottehyameldyet itta, 'aya'fti illé. *Il ne veut pas y aller, de peur de faire de la peine à son père,* be'ta es'tounettinen ayeninzhem ittchya, ekwozin 'tegeai illé. || **De peur que.** Ttchya. Ekwaddi ttchya, *de peur qu'il ne dise cela.* || *Avoir peur de quelqu'un,* vz. avom. || *Avoir peur habituellement,* vz. avom. || *Faire peur,* vz. EFFRAVER.

Peureux, euse. *Adj.* Tsselgizh, hesgizh, neloizh, heloizh, huloizh, hou'loizh. 'Lin tcho' heloizh, *cheval peureux.* Quoique je ne sois pas peureux, je ne veux pas y aller, hesgizh tta illé kolon, ekwozin 'tousa illé.

Peut-être. *Adv.* Onchos. 'Ta'ko'l ontchosi. Léssan. 'Tako'l lessan. 'Tako'l. *Moi peut-être,* si léssan. *C'est peut-être lui qui a fait cela,* eddimi attin 'tako'l léssan. *Qui va venir avec moi? Moi peut-être;* edlagin se'l wallion? si ontchosi.

Phalange. *Des doigts, des orteils.* Déne 'kentsar'le tthemmen, *phalange des orteils;* deninla za'le tthemmen, *phalanges des doigts.*

- Phare.** N. c. 'Tou tcho' 'tan hangè henltini tssettim, an'lkkehov dahorzhaov, 'tèzhè bèlayé hoderzhkkanoun, beqadè e'ltthi tssedde'li, *tour indicatrice élevée sur le bord de la mer, et au sommet de laquelle on allume une lampe, pour guider les navigateurs.*
- Pharmacien.** N. c. Nadiddé heqgain déné, *qui compose des médicaments.*
- Pharynx.** N. c. Déné kpassè.
- Phases.** De la lune, 'tettlèè zan ttahekke neye'lon, tthi tta hekke main'tedzhi.
- Phébus.** N. c. E'ltthi adoussin houninzhenin 'e'l kolou, ededasolyar ille, *prétentieur baragoin.*
- Phénomène.** N. c. Oqanyeniodyahoho ahontté, *chose phénoménale.* Oqanyeniodyahov nihadenltthet, *fait phénoménal.* Beqanyeniodyan autte dénen, *ou heqanyeniodya bekkéhaderzh' au dénen, personne phénoménale.*
- Philologue.** N. c. E'lkkéttchya ya'ti 'lan ekorelym dénen, *qui connaît plusieurs langues.* — E'lkkéttchya'e ya'ti ekkadénélym dénen, *qui étudie les langues.*
- Philosophe.** N. c. Ekke . 'ssenn kke'anen ttassi ekkorous, 'yeyeninzhenin, *qui a la prétention d'aller au fond des choses.*
- Philtre.** N. c. 'Tssékwi nadiddé, *drogue, ou racine pour séduire les femmes.*
- Phoque.** N. c. 'Té e'ti, *ou 'téé'e'ti (qui dort dans la mer).* || 'Té è'ti ler, *ou let (sa couche de graisse).*
- Photographe.** N. c. Sa tta dénézi diltlissé heqgain, *qui fait des portraits, à l'aide du soleil, de la lumière.*
- Photographier.** V. tr. Sa tta dénézi diltlissé ho'le, *ou he'gain, hes'an, neqgan. Ttanelttenen eyet naddé, orelyon ombézi dadittlis*

min satta, tous ceux qui étaient photographiés.

Phtisie. N. c. Déne-dzeddzihè naudèzhi, *consommation des mois.*

Phtisique. Adj. et n. Bedzedkkenaodèzhi, *qui est phtisique.* Sedzeddzihè kkénaodèzhi, *je phtisique.*

Physique. N. c. Dyan nehnettaneltte houlin, tta houbel'non, tta houbenatsédé hou ekkodédejai, *l'étude de tous êtres matériels de la création leurs propriétés et de leurs fa-*

Piaffer. V. intr. Nih houlttous, nih haugin'ttous.

Piastre. N. c. Dingin tsamba quatre schellings. || Edittlis petit papier, billet. || Na'ke ttlis iazé, *deux petits papiers deux piastres.*

Pic. D'une montagne. Chez h'kai layé. Chez naqettehye s'élevant pointe. || D'un rocher Dshè naqettehyoui, *rocher saillant en pointe.* || Instrument fer courbé. Betta nih 'aho'g instrument pour piquer la terre.

A pic. Loc. adv. 'An-tssin gè. *Maison à pic, toit à pic.* 'an-tssin-dagè nagim'a; pl. n'zhè'a. || Couler (barque, canot). Le canot a coulé à pic, 'an-tssin yagè tssi 'té en'kezh.

Pic-de-bois. Ttehyim. Dedehttehyihim. || Grimpeur au jaquetssallè.

Picorer. Ponles. Kkasba nadeddz pl. nadeddé. Pas., nadeddz pl. nadeddé. Kkasba nadeddz itta nih dahogor lantté, *les piques pour chercher leur nourriture becquettent la terre.*

Picotement. N. c. A la suite d'engourdissement, bettehyo' ts le lahounné pour bettehyo' à becquetter la terre.

Picoter. *Becquettr.* V. tr. Nih hogor; pl. ihogor. Pus., nih ogingor, dnogingor. Fut., nih owa^ogé, dnowa^ogé.

Picoterle. Déné °edalyé ya^otiyé, parole importune. || Déné naodéoin^oai ya^otiyé, parole taquine.

Pie du Canada, dyizé.

Pièce. *Morceau d'étoffe.* Yon tta-zhé; de fer, tsantsanen yézé; de bois, dedehem kkedada^otaqè. || *Mettre en pièces.* VZ. BHISEN, DÉCHIREN.

Pied. N. c. Déné °ké, pied humain. Sé^oké, mon pied. || E^oké, pattes de derrière d'un animal. Inla, pattes de devant. Tán tch^o°ké, pieds, pattes d'un cheval. Petit pied, (partie du pied d'un animal, au-dessus de la corne), e^okesqézhè. || Il a de grands pieds, be^oké netcha. Il a de longs pieds, be^oké nemezh, ou be^oké darè. Il les a noirs, be^oké delzenn. Il les a nus, °ké heddin. Il se tient sur un pied, °ké kkez^o °è shèyin. Il lui lie les pieds avec des fers, tsantsantlonle tta ve^oké he^oltehez. Il pose le pied sur lui, yekkin^o ezh. Il le renverse „ nup de pied, yerzh^o ezh itta e^okeyerzhna^o. || Petit-pied. E^okesqézhè. || Au pied de. Ochinye. Yagè. Au pied d'un arbre, dedehem tehinyé. Au pied d'une montagne, chesh yagè. Se jeter aux pieds de quelqu'un, déné °ké gan ni-e^ol-tchan-zè^oti. || Aller à pied, VZ. ALLER. || Battre à coups de pied, VZ. BATTRE. || Mettre le pied dessus, VZ. METTRE. || Avoir les pieds chaussés, cateur, VZ. AVOIR. || Mettre pied à terre, VZ. METTRE.

Pied-bot. N. c. A^oè gel^oké illé dénen, homme au pied contrefait.

Pied^o de, °ké^osgwodè.

Pied-de-bois. Mesure. Betta ttehyè-hondzaihi.

Piège. N. c. E^otsézé. En fer, tsantsan e^otsézé. Truppr en bois, dedehem e^otsézé. Il fait une trappe, da-tchin-ge^olè. J'ai fait des trappes, datchingilla. — Il tend un piège, e^otsézé ninin^oai. Il va visiter ses pièges, e^otsézé °ka naodéoin. Il les visite, e^otsézé °ta naodéoin. Il se prend au piège, bekké-tchè-nelli. Il s'est pris au piège, bekké-tchè-nellitla. Je l'ai pris au piège, bekké-tchè-nellitla. Il lui tend un piège, yegon e^otsézé ninin^oai. || Bander un piège, VZ. BANDER.

Pierre. N. c. Dshè. || Pierre à pipes, kkas, ou dshè homlin dshè. || Dshè louzè, stéatite blanche. Dshè kkwzè, stéatite rouge. || Pierre à plâtre, tès baa. Tès baa dittehyon^ol, éboulement de terre à plâtre. || Pierre à chaux, dshè baa; dshè dyéré. Diri dshè baa nade-wonkkan, brûlons ces pierres à chaux. || Calcaire se trouvant dans les rendrs, dshè zhayé. Dshè be^onodé^oerzhkkan ikké sin, dshè zhayé °lan! La calcination des pierres n'a pas été rouplète; erreur des calcaires en masse! || Petite pierre ronde, dshè gézé inzé. Pierre lisse, dshè zourè. || A feu, tte^ol zhe^ol. Tte^ol wasdshé^ol, ou tte^ol oudshé^ol, je vais battre la pierre pour en tirer du feu. Tte^ol woudshé^ol, ou oudshé^ol, bats la pierre. || Pierre à huile, pierre douce pour aiguiser. Dshè okka^ol, pierre-lime. Dshè okka^ol-tta kkaonskka, je vais me servir de la pierre à huile pour aiguiser.

Pierreux, euse. Dshè °lan. Terrain pierreux, dshè nehnen.

Piété. Ya^otitta yénioderzh^ona, aimer à prier. Dénimiyon dénedziyé^otta yn^oti, mettre son plaisir à prier de tout son cœur.

Piétiner. V. tr. An^olanin minzel^o ezh

illé, au^llanin mindes^lezh illé, mindiul^lezh illé, mindel^lezh illé. Au^llanin mindewomul^lezh illé itta on-sau? *Vas-tu donc continuer à piétiner ainsi? Ne peux-tu donc pas tenir tes pieds en repos?* || *Fouler aux pieds.* Bè c^lledettezh, c^lledes^lezh, c^lledia^lezh. *Pos.*, bè c^lledettezh, bè c^lledezi^lezh. *Fut.*, bè c^lledouttezh, c^lledous^lezh, c^lledewom^lezh.

Pieu. *N. c.* De clôture. Dedechem nagin^lai, bois de clôture debout; *pl.* madazhè^lae.

Pieux, euse. *Adj.* Homzon yintta yeniderzh^lai, qui aime tout ce qui est bien, tout ce qui est saint, tout ce qui est vertu. || Ya^ltitta yeniderzh^lai, qui aime à prier. || Nilo^ltsini yintta yeniderzh^lai, qui aime Dieu, qui aime à penser à lui.

Pigeon. *N. c.* Dza delgai.

Pignon. *N. c.* Yé hegausin. Ye hegauintssenn, du bout des pignons.

Pilastre, Pilier (en bois), dedechem nagin^lai; *pl.* dedechem madazhè^lae. (*En pierres*), dshè nagin^lai; *pl.* madazhè^lae, ou encore dshè nagin^lai; dshè madazhè^lae ahoul-yai.

Pile. *N. c.* Ttassi e^lkkedazhella. Une pile de pièces d'argent, tsamba e^lkke dazhella. || *Mettre en pile, empiler.* *Vz.* EMPILER. Mets-les en piles, au^lkkéhou e^lkkédazhulé. || *Pile d'un pont,* dèskke dedechem nin^lldanin, dshè betehamin^lai.

Piler. *V. tr.* Ttassi nalyou^l, nashon^l, nanèchon^l, nayèchon^l, nalyou^l, nouchon^l. *Pos.*, nagelyel, nag^llehel, nag^llehel, nayeg^llehel, nagilyel. *Fut.*, nalyou^l, nagwashon^l. Sa ttlo^l la magom^llechon^l, pile-moi^l de l'orge.

Pillage. Déné gan^la-yon-zenlyé, be-

gan^la-yon-deuesyé, a-yon-denlyé, a-yon-denlyé. *Pos.*, déné gan^la-yon-zenlyé, a-yon-deuesya. *Fut.*, déné gan^la-yon-zoulyel, began^la-yon-dousyel. Ontlazi you^llau segan^lazenlye ikkela! *M. voilà victime, certes, d'un pillage!* || *Un linge, une pièce d'habillement.* You déné gan^lazenlechonzh, adenestechonzh, aden^llechonzh, ayeden^llechonzh. *Pos.*, comme le prés. *Fut.*, azonlechonzh, adonstechonzh, adewom^llechonzh. Se gan^ladenim letehozh, zui lessan? *Ne voilà-t-il pas que l'on dit que c'est toi qui as volé mon capot?*

Piller (se). *Mutuellement.* E^ltan^la-yo-zenlyé, a-yon-denlyé, a-yon-denonhlyé, a-he-yon-denlyé. *Pos.*, e^ltan^layonzenlye, ayondenilye. *Fut.*, e^ltan^layon-zoulyel, e^ltan^la-yon-dewonlyé^l. E^ltan^layondenonhlyé samna, ne vous pilez donc pas ainsi les uns les autres.

Pilon. *N. c.* Beye ttassi nalyou li dedechemen, en quoi on pile quelque chose. || *Mortier où l'on pile de l'orge,* tt^l la hoye^l. || *Marteau-pilon se traduit également par ttlo^l la hoye^l.*

Pilote. *N. c.* Tssi ekkeli, qui dirige la marche d'un navire.

Piloter. *V. t.* Begade tseu^lli, marche sans sa direction. Il m'a piloté à une longueur d'entre des écueils, kkazhè^l itta tengeh non ttehya^l nizha houzhiklel.

Pilule. *N. c.* Nadi^ldzé dzol^l tite boule de médecine. N^ldzol^l iaze delgai, pilule^l homéopathique.

Pin. *N. c.* Ganen. Ganen d'arbre, arbre de pin. Ganen dedechemen madazhè^la, pins debout. Ganen nou derzh^lai, île de pin.

Pince. N. c. D'un canot. In-dshen'l (in de intsin, nez; dshen'l, hache, en forme de taillant de hache). Nih-otta in-dshen'l i'ftuz, j'ai poussé mon canot à terre comme une flèche. || Sorte de tenailles. Tsantsanen ho'ai'l. Tsantsanen omdshagè. Hotsu'l, tsantsanen ho'ai'lta aliwas'tau, je vais arracher le clou avec les pinces.

Pinceau. N. c. Betta ttehyè-redliri, ce avec quoi l'on peinture.

Pincée. Inze hintthitta hiltcho. Negam tseltoni inzé doustthi, je vais prendre une pièce de ton tabac. Din lthi edlagan, prends-en donc.

Pincer. V. tr. Déné kké ttouz 'tetssi, 'testsi, 'tintssi, 'tetsi. Pas., 'tegetssi, 'tegitssi. Fut., 'toutsai, 'tonstsi. Bekké ttouz 'tintssi illé kolou, ne le pince donc pas.

Pince-nez. N. c. Dén-intsin naden'tau. Sintsin naden'tau, mon pince-nez.

Pincettes. N. c. 'Konn ho'ai'l, pinces pour prendre du feu, du charbon.

Pioche. N. c. 'Tssem-indshen'l.

Piocher. V. tr. Nih-aldshe'l, nih-odshe'l, nih-oum'ldshe'l, nih-öldhe'l. Pas., nih'öldshel, ni-ogw'ldshel. Fut., nih-ouldshe'l, nih-onsdhe'l. Nih-owonldshe'l, allons travailler avec la pioche, piocher la terre.

Piochon. Outil de charpentier, sorte d'ermurette à manche long, betta tsem esdshe'li.

Pion. N. c. Dekke nattai.

Pipe. Dshè. Pipe en pierre, kkaz shè. Dshè dshè; dshè homlin dshè. Pipe en plâtre, Tez-ba-dshè, ou encore Tez ba tehemmen. Pipe enlottée, tsa-tssè-nan'gozé dshè. Pipe en bois, dedchiem dshè. Pipe en écumie de mer, ogwoz dshè. || Pipe en terre cuite, avec calumet, lin tssè inzé.

Piquant. e. Adj. Denué, coupant. || Dent:chyon, pointu. || Dettelhyo', armé de pointes.

Pique. N. c. Pour percer la glace, ou démolir les loges de castor, eddè, ou e'kigi ttagè. Seddè, ou se'kigi ttagè, ma pique.

Piquer. Percer avec une pointe. Higwi, hesgwi, hingwi, hègwi. Pas., hehgwot, shigwot. Shingwot, yerzhgwot. Fut., hongwi, housgwi. Eyi dshan 'tinditta se-womgwi sman, ne me pique pas avec cette aiguille. || (Abeille, insectes). Dene 'altton. Pas., 'nagin'tto'. Fut., 'awaltton. 'Ttize dshogè 'asegin'tto', une abeille m'a piqué.

Piquet de tente. Nibalè atsa'lè.

Piqûre. N. c. e. g. d'abeille. Ttize dshogè déné 'nagin'tto'. || Avoir une piqûre, vz. avoir.

Pire. Adj. Plus mauvais, kké'anzé homzon illé. Kké'anzé donyè. Le pire de tout, kke'anzé donyè.

Pirogue. N. c. Canot d'écorce, kki tssi.

Pirouetter. Cabrioler, en faisant le saut périlleux. E'tssem-na-ttlon-zèbe'l, na-ttlon-desbe'l, na-ttlon-dinbe'l, na-ttlon-dèbe'l. Pas., e'tssem na-ttlon-zèginbe'l, na-ttlon-degeshe'l. Fut., e'tssem na-ttlon-zambe'l, na-ttlon-donsbe'l. || Sauter en tournoyant. E'tssem niyindi, e'tssem ninessai, ninigai, ningai, e'tssem ninittas, e'tssem ninidde'l. Pas., e'tssem niyindik, niniya, nininya. Fut., e'tssem niyonddi, niwassa.

Pis. De mat en pis. Loc. adv. Kken-nazhè tton donyè. || De pis en pis. Loc. adv. Kken-nazhè tton donyè.

Pis. N. c. Mamelle de vache, etc. Dsha'l. Edyéélé dsha'lè, pis de vache. 'Lin telho' dsha'lè, pis de jument.

Pissat. N. c. Ellèzè. Bellèzè, son pissat.

Pissenlit. Enoullèzè.

Pissement. N. c. Lezz.

Pisser. Tssellès, neslès, nellès, hel-
lès, hidlès, houfès, hichellès. *Pass.*,
tsserzhlès, shillès, shialès, shellès,
shidlès, shoufès, hèhellès. *Ent.*,
tssamillès, waslès, wounlès, wallès,
woullès. Yokkillès, *il pisse sur*
lui.

Pissoir. N. c. Lezz kke, *le lieu où*
l'on pisse.

Piste. N. c. Ttassi 'kéè. Déné 'ké-
e. *trace, empreinte du pied de*
l'homme, et aussi, sentier battu
par le pied de l'homme. Déné
'kéè, *piste d'original.* Kka
shu illé otssin 'kéè, *piste fr.*
Shayé 'kéè, *vieille piste.* Etzia-
tezh 'kéè, *pistes qui se croisent.*
E'ldzin'tezh be'kéè ho'terzh"u,
leurs pistes se croisent. E'ke 'gèzè,
piste fourchue, piste laissée par
un animal aux cornes fourchues.
|| *Suivre, à la piste.* E'ka'l, ges-
'ka'l, gin'ka'l, ge'ka'l. Ttassi
ge'ka'l, *il suit la piste de quel-*
qu'un, ou de quelque animal. ||
J'ai perdu sa piste, "an'ti'ké, *ou*
beau "an'tiya. || *J'ai trouvé sa*
piste, be'kéè magestya, *ou be'ké-*
èè hon'an. || Be'kéè ollan,
sa piste paraît en plusieurs en-
droits.

Pistolet. N. c. Telkkizhi doué-ze.

Piston. N. c. E'lyagè 'tedzons. *Plu-*
sieurs pistons, c'lyagè 'tettli.

Piteux, euse. Adj. Ttaton es'ton-
nettinén, *être vraiment miséra-*
ble. Ttaton es'tonnettinén bore-
tinn, *il paraît bien piteux.*

Pitié. N. c. Esté-on-nettinén. *Il ne*
mérite aucune pitié, esté-on-ne-
wattinén lantté illé. *Il est digne*
de pitié, ttassi déné es'teyonnè-
"inen 'ta. de, soça wallilain; *ou*
bien déné es'teyonne"men yin 'a
hoderzh"an. — *Ayez pitié de moi,*
es'tesonnouh"men yan. || *Avoir*

pitié, vz. AVOIR; vz. COMPTER.
Faire pitié, vz. FAIRE.

Piton. N. c. Hevsa'l hoddezh el
qaneldzi'lli, *clou à vis, avec u-*
tte en forme d'anneau.

Piton. *Mou' p. conique.* sha
qwas-layé, *tte de s'le es'tupé*

Pitoyable. Adj. I'aze es'ton-
nettinén. *Il a une santé pitoyable.*
ho"anzé sougenm illé. || *Diner pi-*
toyable, es'tonhonnettinén be-
'kade'nik.

Pittoresque. Adj. Nih hëonatti
nehnen, *joli pays.* Hëmondelya
nehnen, *pays d'aspect agréable.*

Pituite. N. c. Déné qm e'kkedèzhin
état catarrhal des bronches, d
l'estomac, qui fait qu'on ne cess
d'expectorer. Sëgan e'kkédezhin
oyin, *j'ai tu pituite.*

Pivot. N. c. Bettazin ttassi nadel
tthe'li, *sur lequel tourne quelque*
chose.

Pivoter. V. intr. Nadel'the'l. Pas,
nadegeltthe'l. *Ent.*, nadel'the'l

Piilage. N. c. Delehenn e'ler Usu
action de plaquer du bois sur du
bois. Delehenn nezou ekke"auer
deneltsni, *action de plaquer du*
bois précieux sur d'autre bois.

Place. N. c. Demeure, dénéyagè.
Se yagè, *ma place, ma demeure.*
|| *Lieu quelconque.* Kké. C'est à
cette place que je l'ai vu, e'konkké
ges"iu min. || *En toute place,* ho-
de'lyon yanhou. || *En une seule*
place, i'lattin; an'lamén. *ils de-*
meurent en une seule place, i'la-
ttin maddé. || *Il y a place,* horzh-
"an kontté. || *Place publique,* ye
hokkéyagè dene orelyon 'a horzh-
"ain nëzhè. || *Lieu où l'on demeure*
habituellement ou fréquemment
pour la classe ou la pêche. Kiyé;
déné'kiyé. Tta be'kiyé be'kiyé
ttontte itta, tthi hommassin edlin
nazher sommon? *Sa place, c'est sa*
place, et où demeurerait-il sinon

là? || *A la place de...* **HOMME** ; henna. **F'ina**, à la place les uns des autres. || *A la même place*, f'attin ; an'jami t'in. || *Dernière place*, Nandé tssem horzh'an. || *Changer quelque chose de place*, v. **CHANGER**. || *Faire place*, v. **FAIRE**. || *Se faire place*, v. **FAIRE**. || *Avoir place* ; *ne pas avoir de place*, v. **AVOIR**. || *Aller pour prendre la place de quelqu'un* ; *aller à la place de quelqu'un*, v. **ALLER**.

Placer, *V. tr.* **Vz.** **METTRE**, **POSER**, **DÉPOSER**. || **Niomendi**, niomninsi, niouainimi, niyomnemi, niomniiddi, niou nonni, nihéyonnemi, nidahéyomnemi. **Pas.**, niomieddi, niomegini. **Fut.**, niomondil, niomonsul, niomwomni'l, niyomomuil. **Dyan** niomimni, place-le ici. || *En haut, une caisse, une boîte, une chaudière, mais vides, un fusil, une lime, quelque chose de long, etc.* **Da tin**, dazhes'tin, dazhin'tin, daye'tin. **Pas.**, da'tan, dazhi'tan. **Fut.**, dawa'tan, dawas'tan. — *Ibid.*, un vaisseau quelconque plein, un sac plein, un ballot, etc. **Dal tin**, dazhes'tin, dazhin'tin, daye'tin. **Pas.**, da'ttan, dazhi'tan. **Fut.**, dawal'tan, dawas'tan, dawom'tan. — *Ibid.*, un homme ou animal mort ou vif, un quartier d'animal, etc. **Dal'ti**, dazhes'ti, dazhin'ti, daye'tti. **Pas.**, da'ttin, dazhi'ttin. **Fut.**, dawal'tel, dawas'tel. — *Ibid.*, un lingé, une peau, une fourrure, etc. **Daltel-onzh**, dazhustehonzh, dazhin'tehonzh. **Pas.**, da'ttchouzh, dazhi'tchouzh. **Fut.**, dawal'tehonzh, dawastehonzh. — *Ibid.*, fruits, thé, farine, poudre, plomb, etc., non renfermés en quoi que ce soit, ou renfermés en petite quantité. **Dadzai**, dazhesdzai, da-

zhindzai. **Pas.**, daludzai, dazhidzai. **Fut.**, dawadzai, dawasdzai. — *Ibid.*, un plat, un pot, un bal où il y aurait quelque chose. **Da'kai**, dazhes'kai. **Pas.**, dah'kau, dazhi'kau. **Fut.**, da'wakal, dawas'ka'l. — *Ibid.*, un morceau de fer un plat ou allongé, un morceau de viande, de savon, etc. **Dattni**, dazhes'ni, dazhin'ni, daye'ni. **Pas.**, dalittan, dazhi'an. **Fut.**, dawattal, dawas'an. — *Ibid.*, plusieurs choses. **Dalyé**, dazhes'é, dazhin'é. **Pas.**, dahlya, dazhilla. **Fut.**, dawalye'l, dawaste'l. **Diri djié** ne'ga ciwas'ka'l, je vais te servir ce plat de fruits, le placer à côté de toi.

Placer (se). **Vz.** *se* **METTRE**.

Placé, *3e.* **Placé**, déposé quelque part (une personne). **Shedan**, Ekwahourzhda, voilà comment il est placé, assis. — **Redéhdik**, **Dyan** bedehdik, on l'a posé ici. || (*Chose*). **Niomendi**, ou niomni-geddi, ninttan, nin'kon, nindzai, nil'tin, nin'tan, nil'tan, nid'tehonzh, ni'ni. (*suivant l'objet ou les objets*).

Placenta *du factus*. **Sekwi zhezhi**, l'enveloppe extérieure. **Sekwi ita** ekkeyagé bezhezhi, la frêle enveloppe qui touche le factus même.

Plafond. *N. c.* **Dagé** nin'ni tssoumkkèzhé yé h'atunulyai. **Vz.** **LAMPISER**.

Plafonner. **Vz.** **LAMPISER**.

Plage. *N. c.* **Tambangé** hognyé'tahol'kar, rivage découvert et plat. || **Tambangé** hogayé lonzé, rivage absolument découvert, beau rivage.

Plagier. *N. c.* **Eddini** edimitta ille, edittlis gadé oxin edittlis heggain déné, qui fait des livres tirés, non de son propre fonds, mais des livres des autres.

Plaider. **Déacé** tssem dareddi, he-

tssenn daresni, dariumi, dadenni, dariddi, dadouhni, yetssenn dahèdenni. *Pas.*, dénétssenn dadeddeddi, betssenn dadeçinni. *Fut.*, betssenn darouddi, daronsui. *Netssenn darouddi lanette illé, tu ne mérites pas qu'on plaide en ta faveur.*

Plaie. *N. c.* F'kaçè. Se'kaçè, *ma plaie, ou mes plaies.* || *Plaie faite par une balle, 'telkkizhi teho' kké. Par un couteau, bès kké. || Il a une blessure, çel'kain.*

Plaignant, e. *N. c.* Nayaon'ti yennizhenin, homni she'fisin, *qui a porté plainte, voulant un procès.*

Plaignard, e. Es'te çà yaonni'f'ti, *qui crie toujours misère.* || Es'té-ezhenen édittin, *qui se donne l'air d'un homme qui tire le diable par la queue.* || *Être plaignard dans la maladie, kkeouzendî. Kkeou-dendi oyin, c'est un plaignard.*

Plain. *De plain-pied.* ETadè ze'l-'ezh, *terrain égal, uni.* || Dzede 'ke tsselzous, *où l'on marche à son aise, comme en glissant.*

Plaindre. *Vz.* avom pitie ; COMPARTIR.

Plaindre (se). *Se lamenter.* Déné çan kkezetta ; *pl.* kkezeddè, kkenestta, kkenintta, kkenetta, kkenegiddè. *Diri sékwi, kkalदान bekki'ké e'kkéda'ka 'léçandeon, hetsahé, kkénetta tta addi, çet enfant, dont tous les frères et sœurs sont morts, s'il pleure, c'est qu'il se lamente.* || *Gémir.* Kké-zeddî, kkedesdî, kkedindî, kkededdî, kkedegiddî, kkedonhdî. *Pas.*, kkezegeddî, kkedegesdî. *Fut.*, kkezouddî, kkedousdî. *Eddin ! ho'auze kkédindî, en vérité ! tu te plains trop.* || *Être plaignard dans la maladie.* Kkeouzendî, kkeoudenesdî, kkeoudehindî, kkeou-dendi. || *De quelqu'un.* Déné çan dzè teho' ya'ti, yas'ti, yane'f'ti,

ya'f'ti. *Pas.*, déné çan dzè tch yaçin'ti, yaçin'f'ti. *Fut.*, déné çan dzè teho' yaçwa'ti, yaçwa's'ti. — *Ibid.* Édébazin déné 'ènaya'ti, benayas'ti, benayain'f'ti, yenaya'ti, benayain'f'ti. *Pas.*, benayaçin't benayaçin'f'ti. *Fut.*, edébazin benayaou'ti, benayaous'ti, benayaon'f'ti, yenayon'f'ti.

Plaine. *N. c.* E'lttli 'ka nihodentti *terrain plat.* || Niho'tèli nelmen *pays plat.* O'gayé, *terrain découvert, non boisé.* O'gayé oçoulè *plaine ondulée.* Tta hotssem nihinttin otsem oçoulè oyin, *aussi loin que peut porter la vue, le terrain est ondulé.*

Plaire. *Être agréable.* *Cela me plaît, eyi beneslin, m. à m. je le suis content, j'en suis content. Il se plaît, bimuyé oyin. Il se plaît à travailler, bimuyé çalçayema. Se trouver bien, déné 'a soçà. Il se plaît partout, orelyon tta hekke bedzérého' lshi hekke, ba soçà oyin.*

Plaire (se). Edouçelyan, edouçesyan, edouninlyan, edouçelyan. *Bega edouçesyan, je me plais avec lui. || En la société de, aimer à se souvenir de.* Etta yemiderz'a, ettayénidi'a, ettayénidin'a, ettayéniderzh'a, ettayénidezhitta. *Pas.*, ettayémodeçin'a, ettayénideçin'a. *Fut.*, ettayénidou'a, ettayemidou'a. *Outila-zhè betlayénidi'a, je me plais beaucoup avec lui. Settayéniderzh'a illé, il ne m'aime pas, n'aime pas ma société.* Benasniou, bettayénidi'a, j'aime à me rappeler son souvenir.

Plaisant, e. *Savoir plaisanter.* Bedaouçelyan, bedaouçesyan, bedaouçinlyan, bedaouçelyain dénen. *un homme plaisant.* || *Avoir une conversation agréable, bedaouçelyain, bedaouçesehan, bedaouçin'lehan, yedaouçenlehan, le me*

plais à l'entendre, hedaondescham.
 || *Chose plaisante.* Sououddi.
 Souddi.

Plaisanter. V. intr. Sououddi ya'ti, ya'sti, yane'tti. Pas., ya'gin'ti, ya'g'i'tti. Fut., ya'own'ti, ya'own'sti. Saga, nou'e'l souddi yane'tti, à la bonne heure ! amuse-nous donc par tes plaisanteries. || Sououddi 'kaya'ti, 'kayas'ti, 'kayain'ti, 'kaya'l'ti. Pas., sououddi 'kaya'gin'ti, 'kaya'g'i'tti. Fut., 'kaya'gwa'ti, 'kaya'own'sti. || V. tr. Quelqu'un. Déné souddi 'kaya'ti. Besouddi 'kayuwas'ti seyeini'lsheum ahottin, il paraît que tu veux me plaisanter.

Plaisir. N. c. Sam. Sam bahizhet, j'ai soif de plaisir, je veux m'amuser. || Sam youè, j'aujourd'hui, jouets. Elle'le, plaisirs coupables. || Faire plaisir, vz. CONTENTER.

Plan. N. c. Honadshè hè-sè-ni-ni-hom'lshe, hèsè-nimnesshi, hèsè-ninin'lshe, hèsè-ninin'lshe, hèsè-se-ni-e-nimilzhi, hèsè-nininou'lshe, hèsè-nimimilde, hèsè-nininou'le, hèsè-ni-hom'ldé. Pas., hèsè-niniho'lshe, hèsè-nienini'lshe. Fut., hèsè-nimihou'lshe, hèsè-nimigwasshi. — Tta okkénawouddé yéoushem si, kkaldanen honadshè hèsè-nininou'ldé oula? Avez-vous déjà dressé le plan des travaux que vous voulez entreprendre? (avez-vous bien défini dans votre esprit?).

Plan, e. Adj. Terrain. Niho'tteli uehnen. E'ttthi 'ka nihadentteli uehnen.

Planche. N. c. Dedechem 'kalè. Dedechem 'kale tssettali, planche mince. Dedechem 'kale de'tan, planche épaisse, madrier. || Dresser des planches, vz. DRESSER.

Planchéier. Dedechem 'tell ho'lé, faire un plancher. || Dedechem 'tell nidenlyé, poser un plancher; nideneslé, nideninlé. Pas.,

nidenlya, nidenilla. Fut., nidenlye'l, nidenesle'l. Dedechem 'tell nidenilya de kolou, 'au'ttè illé, nous ne ferions pas mal de poser le plancher.

Plancher. N. c. Dedechem 'tell. || Plancher de canot, formé d'écorces, tssiyé 'tell. (Quant aux lattes et aux varangues qui tapissent l'intérieur du canot, elles reçoivent toutes, tant celles du fond que les autres, le nom collectif de tssiyé dedehemem, charpente du canot).

Plane. N. c. Betta tssem tssegga-zhi.

Planer. V. intr. E'tkall, ou nagel'kall, se soutenir dans les airs, en tenant les ailes étendues, sans les remuer. Dettani teho' nagel'kall, l'aigle plane. || V. tr. Une peau, en ôter la partie charnue, pour la tanner. Enayouldshi, enayousdshi, enayomin'ldshi, enayon'ldshi, enayomildshi. Pas., enayoueldshi, enayou'ldshi. Fut., enayouwaldshi, enayouwasdshi. Enayoniu'ldshi illé ttè ahottin, il paraît que tu ne l'as pas encore planée? || Instrument pour planer, nendsha'l. || Planer du bois. Tssem etsseggazhi, tssem esgazhi, tssem ingazhi, tssem eggazhi, tssem iggazhi, tssem ouhgazhi, tssem ehègazhi. Pas., tssem etsseggazhi, tssem eesgazhi, eeggazhi, eegègazhi, eegigazhi. Fut., tssem etssonggazhi, tssem ousgazhi. Diri sa tssem woungazhi, plane-moi ceci.

Plante. N. c. Ttassi dedehem, ttassi nihonèchié, arbres, végétaux. || Plante du pied. E'ké tta. Se'ke tta, la plante de mon pied, ou de mes pieds.

Planté, ée. Nagedshik; pl. nadah-dshik. Nagin'a; pl. nadazhè'a.

Planter. V. tr. Nadshi, nadschi, nanedshi, nayedshi, naidshi, naouh-

dshi. *Pas.*, nagédshik, nagidshik. *Fut.*, nawadshi, nawasdshi, nawoundshi, nayoudshi. || *Planter, élever une palissade*, obaneltchyanen nadadshi. (Da, ici représente le grand nombre des pieux); nadasdshi, nadanedshi, nadayedshi. *Pas.*, nadahdshik, nadaqidshik. *Fut.*, nadaqwadshi, nadaqwasdshi. Obaneltchyanin nadaqwouldshi, élevons la palissade. || *Des végétaux, v. g. des pois, des patates, v. z. METTRE en terre.* || *Le chêne, se mettre la tête en bas et les pieds en l'air, v. z. METTRE.*

Plantureux, euse. V. z. ABONDANT, COPIeux.

Plaque. N. c. Tsantsan 'ka'le. Tsantsan ttalè, feuille de métal peu épaisse.

Plaqué, ée. E'le'tanenlya. E'lehe'ldza. Ekke"anen dehe'ldza. Diri dedehem 'téli e'le'tanenlya itta in'è a'enettin lakou! Voici un meuble que l'on a rendu beau, certes, en le plaquant!

Plaquer. V. tr. E'le'tanenlyè, e'le'taneneslè, e'le'taneninlè, e'le'tanenenlè. *Pas.*, e'le'tanenlya, e'le'tanenilla. *Fut.*, e'le'tanoulye'l, ou e'lenoulye'l, e'le'tanousle'l, ou e'tenousle'l. Diri dedehem 'téli e'le'tanousle'l, je vais plaquer ce meuble. || *Une feuille de métal ou de bois sur quelque chose.* Dekkei'tin, dekkes'tin, dekki'n'tin, dekkeyi'tin. *Pas.* dekkei'tan, dekkei'tan. *Fut.*, dekkeon'tan, dekkeons'tan. Tsantsan 'ka'lè dyan dekkeon'tan, plaque ici la feuille de métal. || *En collant, sans clous.* E'le'ta-neldzai, e'le'tanenesdzè, e'le'tanenin'ldzhè, e'le'tanen'ldzè. *Pas.*, e'le'taneldzek, e'le'taneni'ldzek. *Fut.*, e'le'tanouldzè, e'le'tanousdzè, e'le'tanewoum'ldzè, e'le'tayenon'ldzè. — *Ibid.*, e'le'tanelltous, e'le'tanesttous, e'le'ta-

nenin'ttous, e'le'tayenen'ttous. *Pas.*, e'ltanelltous, e'le'tanenit'tous, e'le'tanenin'ttous, e'le'tayenenin'ttous. *Fut.*, e'le'tanoulttous, e'le'tanousttous. — *Ibid.*, ekke"anen dehildzai, dehesdzai, dehin'ldzai, deyi'ldzai. *Pas.*, ekke"anen dehe'ldza, desh'i'ldza, de shin'ldza, deye'ldza. *Fut.*, ekke"anen dehouldzai, dehouzdai. — *Ibid.*, ekke"anen dehilltous, dehesttous, dehin'ttous. *Pas.*, ekke"anen dehelltous, desh'i'ttous. *Fut.*, ekke"anen dehoulttous, dehousttous. Diri sa ekke"anen dehoum'ttous, plaque-moi ceci. V. z. DOUBLER.

Plat, e. Adj. De'ka'l. 'Ttassi de'ka'l, quelque chose de plat. || *Rivière plate, peu profonde, naqè.* || *Pays plat, nihol'kar nehmen; nihol'teli nehmen.* || *Poser à plat, e'tthi nin'tin.* || *A plat, E'tthi-daqè.* 'Ttassi e'tthi-daqè niommeddi, poser une chose à plat. — *Ibid.*, daqè de'l'taon. Daqè de'l'taon ninim'ti, pose-le à plat.

Plat. N. c. T'thai. *Plat en fer blanc, t'thai 'ka'lè. En argile, en faïence, dshè t'thai. En fer battu, tsan t'thai. En écorce de bouleau, kki t'thai. En bois, dedehem t'thai. T'thai dyan ninim'tin, pose ici le plat. T'thai dyan ninim'kai, pose ici le plat avec ce qu'il y a dedans. || Mettre la main au plat, v. z. METTRE.*

Plateau d'une montagne. Chedh layé nahol'kar. || *D'une balance.* Betta nanzeldzhi t'thayé, plat d'une balance. || *De burettes.* Tsantsan t'thai iaze, plateau en métal. — Yakké t'thai iaze, plateau en verre.

Plat-bord. N. c. T'ssi"anen shellai, planches protégeant le bord du canot.

Plat-côté. Mot canadien signifiant

flanc. Etrangè. Denny tehangè, plat-côté d'origual.

Plate-forme. N. c. Yé-lu-tthil-layé dahol'kar, lieu plat, au sommet du toit.

Plate-longe. N. c. Ttloule 'ka'lè.

Platine de fusil. N. c. 'Telkizhi za'lè.

Plâtre. 'Lès ban. 'Les ban 'gayé.

Plâtrer. V. tr. 'Lès ban gayetta yé hodzé. Vz. BOUSILLER. 'Lès ban gayetta sa yé huwundzé, plâtrer-moi ma maison.

Plats-côtés de chien. Tribu déné. 'Lin tehangè.

Plausible. Adj. E'ttthi ahouneddi. A hokkettchya hummouzhin lantte illé, qui ne sembler pas devoir soulever de contradiction. E'ttthi addi aoneddi, a hokkettchya honnonzhin lasantte illé, *er ipu'il dit me paraît juste, et je ne vois pas ce qu'on pourrait y objecter.*

Pleiades. (Constell.) Yaçinde'li.

Plein, e. Adj. Dazel'an, plein d'hommes, ilaneçil'an. danou'l'an, dahrnel'an. Yinsm daneçil'an, nous remplissons la maison, on la maison est pleine de nous. || Dahone'l'an, plein de choses. Danel'an. Beyé 'tou danel'an, plein d'eau. || Ermellr pleine, ttassi detssiy çe'tchannin. || (On dit aussi d'un animal qui a mangé outre mesure, çe'tchann lantté; et d'un homme qui a un gros ventre sekwi hittin lantté).

Pleine lune. Sa shèlèzh. Sa nerzhyan. Sa antouhou. Sa antouhou de, negan nazhiya walli, j'irai te voir, à la pleine lune.

Pleine mer. 'Tou tchu' tta nandé na'tattli, la mer parvenue à sa plus grande hauteur. || La mer loin des côtes, 'talyagè, yedshèè.

Plénière. Indulgence. Oslini kkr-manldai 'konen ttrhya dekkettlatssenn déné kkéettari : ou bien

dekkettlatssenn kkeettsettari, si ou se l'applique à soi-même.

Pleurer. T'ssetsa', hetsa', ntsa', hetsa', hitsa', houhtsa', hehetsa', dahetsa'. Pas., tsséçintsas', çitsa', çintsas', çintsas'. Fut., tssuutsa', wastsas'. Wountsas' sanan, ne pleurer pas. || Elkkézin tssetsa', pleurer les uns sur les autres. E'kkézin henuhtsa' illé dé kolou, 'an'ltté illé; ehlin! dé'anzé es'teyenouh'a sanan, vous ne feriez pas mal de cesser de pleurer ainsi les uns sur les autres; prenez garde de trop vous abandonner à votre douleur. || Déné kké tssetsa' pleurer quelqu'un, je regretter. Yekké hetsa', il le pleure. || Dénennagè 'tou. Sennagè 'tou nyin, je ne cesse de pleurer. || Il passe en pleurant, dzéilé tsa' adellai. Il pleure amèrement, hetsa' itta eya. Il pleure douloureusement. || Avoir envie de pleurer. Vz. AVOIR. Courir en pleurant, vz. COURIR.

Pleureur, euse. Hounintsas' ou encore watsagè, qui pleure souvent, ou aisément. || Qui fait métier de pleurer, na pleure pour pleurer. Hetsa' anioçwenni; pl. dahehetsa' anihouçwenni.

Pleurnicher. V. intr. Faire semblant de pleurer, ou pleurer sans besoin, (pour semblant, vz. FAIRE). T'ssetsa' anioçwendli, anioçnesni. Pas., anioçwendlik, anioçninnik, ou anioçeninnik. Netsa' anioçninni illé kulou, ne pleurnicher pas ainsi.

Pleurs. N. c. T'ssetsa'. E'kketssetsa', pleurs que l'on verse les uns sur les autres. || Dénennagè 'ton, l'eau des yeux. Sennagè 'tou dellès, l'eau de mes yeux coule, je pleure.

Pleutre. N. c. Ttassi illé dénen, un homme de rien. Bekkezhiottinni, un invincible.

Pleuvole. V. intr. Tchyann dellès.

tenou'lè; pl. 'teutssin'as, 'tèn-
"as, 'tènou'l'as, 'tèhen'l'as. (Ce
pluriel s'emploie pour les hommes
comme pour les animaux). Pas.,
'tenzillè, 'te-nàllè, 'tèninlè, 'tènin-
lè, 'tèmidlè; pl. 'tenzin'l'as, 'tè-
nil'as. Fut., 'teutssoullè, 'ten
waslè, 'ten-woullè; pl. 'teutssou'l-
'as, 'tenwoull'as. Sezan 'tenhenl-
tthet, bin'ka 'ten waslè, je vais
plonger pour chercher ma montre
qui est tombée à l'eau. Il est
plongé dans le sommeil, onttlazhè
shè'tin.

Plongeur. N. c. 'Ten nane'tai dé-
nen, qui explore le fond de la
mer.

Ployer. V. BAISSEZ, COURBER, FLÉ-
CHIR.

Pluie. N. c. 'Tehyan. Il y a pluie,
tehyau dellès ikké si! Eau de
pluie, tehyau 'touè. || La pluie
arrive, vz. ARRIVER.

Plume. N. c. Grosse. Etta. Tta.
Bettae, sa plume, ou ses plumes.
'Le tube de la plume, tta-ttchen-
nen. || Petites plumes, etthèzhè.
'Il pose des plumes à une flèche,
hè'ttall. Il y pose des plumes,
yé'ttall. || Plume bleue, tta de-
ttèzi. || Il a des plumes noires,
bettæ delzenn. || Plume rouge,
tta delkkwozi.

Plumage. N. c. Betthèzhè 'è'l ttou,
toute; les plumes d'un oiseau.

Plumeau. N. c. Tta-la betta yéo-
kké'té'tin, balai fait avec des plu-
mes.

Plumer. V. tr. Heddez, hesnez, nen-
nez, yenez, hiddez, houhvez, hè-
yenez. Pas., geddez, gimez. Fut.,
waddez, wasnez, woumez, youn-
nez. Diri 'a nezvez, plume cette
otarde. || Quelqu'un, vz. NÉPAS-
SÉDER. Beza-ttouz-e'ttchyi'l laal-
'in, vz. ÉCORCHER. Segatouz-
é'ttchyiell laasila lakou! Me voi-
là joliment écorché, plumé!

Plumet. N. c. Ehdyoussi. Betta édé-
yasolzheim, avec quoi l'on se dis-
tingue. Tta dshi kké natssel'a tta
édéyasolzheim, plumes que l'on
porte sur la tête pour se distin-
guer.

Plumeux, euse. V. BARBU.

Plupart. La plupart. Orelyon ttou-
né'gan, presque tous. La plupart
du temps, flasin ttoune'gan.

Pluralité. N. c. De "anzeltte; de-
"an-neltte; demazh anelttè. Lan.
'Tta Niholtsini 'an rayeneddè il-
lé, eyi yin demazh anelttè, la plu-
ralité des hommes ne pensent
guère à Dieu.

Plus. Adv. compar. "An. "Anzé.

Ho "anzé. Se "anzé houyan sou-
ni ousan? Serais-tu donc plus fin
que moi? || Tta "angelyan, le
plus gros, te plus grand. || Négat-
tif. Nahoullé. Yazh nahoullé,
kou! Il n'y a plus de neige. || De
plus... 'È'l. 'È'l tthi. Kou tthi. ||
De plus en plus. Kkennazhè.
Kkennazhè ttou. Kkennazhè a-
woume 'a itta ousan? Veux-tu
donc te conduire de plus en plus
mal? — Ibid. Kke "anen; kken-
nazhè. Eya itta, kke "anen dou-
you gezhe'l oyin, sa maladie s'ag-
grave de plus en plus. — On di-
rait aussi kke "oum gezhe'l, il baisse
de plus en plus. Kke "anze awou-
né 'ka itta ousan, edlele slim? —
Es-tu donc pour continuer à aller
de mal en pis, mauvais polisson?
Kkennazhè oslinou gousna, yenü-
zheim tta ousan? Veux-tu donc
vivre de plus en plus mal? || De
plus en plus nombreux. Kkennazh
anelttè. "ke "an-nelttè. Kke "anen
ane'elttè't oyin, leur nombre au-
gmente toujours. || Le plus (su-
perlatif). Tta honazhetssenn. Nou-
hon bès shella, tta honazhetssenn
nezon, seganiu'ai, donne-moi le
meilleur de ces couteaux que voilà.

Plusieurs. ʒoga neltté, un bon nombre. || Ttasson-neltte, un certain nombre. Nons sommes plusieurs, ttasson aneqiltte.

Plât à Dieu ! Ekoulain ! Nindé ! Eyi setssin nindé ! Plât à Dieu que j'eusse cela ! (prés. et ful.). Nionlyan ! (pas.). Tssèshinyé éginna nioulyan ! Plât à Dieu que j'eusse vécu chrétiennement !

Plutocratie. N. c. Tsamba ttazin kkaroldé, devenir les maîtres, grâce à leur argent, à leurs richesses.

Pluviale. Eau. Tchyhan 'touè.

Pluvier. N. c. Ttlan'Fkisé. || Doré. Bedyou'li. || Vz. PLOUGEON.

Pluvieux, euse. Temps. Tchyhan ye-owinzhoh. Nou'el tchyhan ye-owinzhoh lakou ! Nons avons là, certes, un temps pluvieux. Vent pluvieux, tchyhan tssin ni'tssi.

Poche. N. c. A'ka'l. Mon capot a une poche, se'ie a'ka'l houmlin. J'ai plusieurs poches, a'ka'l 'lan setssin.

Poché, ée. Yeux. Dénennagè 'ade-ttléz. Nennagè 'adadettlèz ikkéla ! Te voilà les deux yeux pochés !

Pocher. V. tr. Dénennagè 'alttous, 'asttous, 'anelttous, 'a'lttous, 'ailttous. Pas., déennagè 'agelttous, 'agi'lttous. Ful., 'awalttous, 'awasttous. Kkeunazhè nennagè 'agi'lttous walli, segadarinda ille, je vais finir par le pocher les yeux ; laisse-moi donc tranquille.

Poêle. A feu. Tsantsanen yage oderzhkkanin. || A frère. Tsan'fous.

Poids. N. c. Onnazhi. Hou'ldaizhi. Nou-dedehenn 'téli kké nih-ou'ldaizhou, na'tihou, votre cerencil se brisant sous le poids de la terre ; (nou, votre ; dedehenn 'téli, cerencil ; kké, sur ; nih, la terre ; hou'ldaizhou, pesant ; na'ti, se brise).

Poignard. N. c. Lazhoumb.

Poignarder. V. tr. Lazhoumbi ha déné higwi. Lazhoumbi ha yez gwot oyin, il le poignarda. || Vz. PERCER.

Poigne. N. c. F'lyeddi. || F'voir bonne poigne, vz. AVOIR.

Poignée. Ce que la main peut contenir. Beyeidli. || Prendre une poignée. Beyeidli, beyeesni, beyeiini, yeyeiini. Pas., beyeidlik, beyeiinik. Ful., beyeouddi, beyeousni. Je lui ai donné une poignée de farine, lès iaze ba beyeiinik, m. à m. j'ai pris une poignée de farine pour lui. Donne-moi une poignée de thé, sa le dé iaze beyeiini. Je vais en prendre une poignée, édéba iaze beyeonsni. || Manche d'un objet, d'un outil. Tchennen. Manche de hache, dshen'el tchennen. || D'un sabre, la place de la main ; bès tcho' la 'kiye (la 'kiye veut dire cela).

De porte. Benadelni'li. — Bette yeoda 'ade'tin, avec quoi on ouvre la porte. || De mains. F'linla tssou'tonn. Donnons-nous une poignée de mains, e'linla wou'tonn.

Poignet. N. c. Deninka-gwor, ou gwot. || Os du poignet (carpe), deninla gwot tthennen.

Poil. N. c. Ega. || Deninla-ttagè-ga, poil sur le revers de la main. || Il a le poil long, begga nennuez, dè-yo° ; court, begga neddouc ; fin, begga gelta° lantte ; rude, begga detthem. || Son poil tombe, begga 'addé. — Son poil commence à pousser, begga 'adah'kui, ou begga in'te'lehian. || Rebrasser le poil, les cheveux. Déné dshigga ttasintseun hedetni. Je rebrasse mes cheveux, sedhigga ttasintseun benesni. || Monter à cheval, à poil, (sans selle). Ttassi hedlin 'lin tcho' kke datssedda. || Dépiler, vz. DÉPILER.

Poilu, e. Adj. Dèyo°. Beçon 'Inn. (Youssè, en composition, désigne le poil du fond, le duvet). Beçon youssè, son duvet. Beçon dèyo°, koutta, il a le poil passablement fourni.

Poinçon. Dsha'l.

Poindre. Jour. Yè'kn hi'gai, l'ourare commence à blanchir. || L'herbe commence à poindre, ttlo° 'adme'lehié. || Les légumes commencent à poindre, nihonè-chié 'aduh'kai.

Poing. N. c. Deninla e'lyehdik, main fermée. || Battre à coups de poing, vz. D'ACHER. || Mettre les poings sur les hanches, vz. METTRE.

Point. De couture, nanef'kain. || Petite marque ronde, à la fin d'une phrase. Eyi zanen hehgwor. Tta nande itta higwi, piqûre, marque signifiant la fin. || Le point de départ. Tta otssin tssedle'li. || Au dernier point. Outtlazhè ho'anzé. Il est maigre au dernier point, outtlazhe ho'anze be'gann. || De point en point. E'ltthi. Degadè. Tta adinni ttinnu, degadè nidentthet oyin, ce que tu disais, s'est vérifié de point en point. || Sur le point de. Ttattè. Je suis sur le point de manger, ttattè chéonnes'ti. — Ibid., départir, ttattè 'tessui. || De point en point, exactement. Dégradè. O'tiyé dè-gadè. Heddin houlin itic. Ttanette oga se'l'a, iaze koli heddin houlin ille, hozhi'tsin, j'ai accompli de point en point tout ce qu'il m'a ordonné. Orelyon o'tiyé dé-gadè hozhi'tsin, j'ai tout accompli de point en point. || Adv. négatif. Illé. Je ne le vois point, ges'in illé. || Point du tout, da-oudi; iazé koli illé. Ton fils va-t-il venir avec nous ? Point du tout, minivézé nou'e'l 'teççai 'a ousan? iaze koli nou'e'l 'teççai illé si.

Pointe. Bout piquant, aigu. Tta denttehyoui. La. La pointe d'un couteau, bès la. La pointe d'un poignard, lzhhouzh la. Pointe du cœur. Edziyé la. Pointe du pied, déné 'ké la. — Se'ké la, la pointe de mes pieds. || Pointe de terre. Houmtchella. || Yowè houmtchella tssin na 'ançetta ikké si, voilà là-bas une pointe qui s'avance. Houmtchella nishè'a, terre se terminant en pointe. || Pointe de roches, dshè houmtchella. || Pointe de bois, dedehem tssin 'ange'l'a. || T'tlo°-bezhi-etti, pointe herbacée, (ttlo°, herbe; bezhi, herge; etti, qui s'étend, se prolonge). Vz. s'ALLONGER. || (Shannin nattan, pointe élevée, formant presque île. || Des raquettes (en arrière) etehè la; (en avant) in'fa. || D'un canot. Indshen'l.

Pointer. V. tr. Un canon, un fusil. "Telkkizhi édétssin'l'a, édénes'a, édénin'l'a, éden'l'a, edenil'a. Pas., édétsséçel'a, édéçes'a, édégün'l'a, édéçel'a, edéçil'a. — Ibid. "Telkkizhi édétssi idzhi, édénes-dshi, édénindshi, édendshi. Pas., édétsséçel'a, édéçes'a. Fut., édétssoudzhi, édéçewadshi, édéçowoundshi, édéçwadshi. "Telkkizhi o'tiye edenin'l'a illé ttantte si, éçanyin'l-kkizhi, si tu manques si souvent ton gibier, c'est que tu ne pointes pas bien ton fusil.

Pointiller. Vz. PERCER. Dénédzïye higwi la déné 'è yaou'fti. Dénédzïye hesgwi la dene 'è yuons'ti, je pointille quelqu'un; déné 'è yaoum'fti, yaou'fti, yaouil'fti. Pas., dénédzïyé hou'gè la déné 'è yaouçin'fti. Bedziyé hou'gè la be'ayawouçwi'fti, je l'ai pointillé. Fut., déné dzïyé hou'gè la déné'è yaouwal'fti. Edlaçé çan déné hingwi la déné'è yaoum'fti ita? Pourquoi pointilles-tu ainsi les gens ?

Pointilleux, euse. *Adj.* Déne dziye hehttehyeli déneu, qui aime à piquer, à déchirer le cœur.

Pointu, e. *Adj.* Denttehyou. Dendsha'l. Dendsha'l ikke si, hehttehyaonedyet, ceci est terriblement pointu et dangereux. || Fer pointu, tsantsanen ttehyoué. || Bois pointu, dedehenn ttehyoué.

Poire. Petit fruit de l'amélanchier. Kkin djié.

Poirier arctique, ou amélanchier. Kkin. Kkin-djié-intehennen.

Pois. *N. c.* Djie gayé.

Poison. *N. c.* Nadiddé slini (mauvaise médecine). — Betta ezeldeli, avec quoi l'on s'empoisonne. || Contre-poison. Nadiddé slini léga'ililzhi, poisons se détruisant l'un l'autre. Il l'a guéri par un contre-poison, yégan nadiddé slini léga'ililzhet ayinla itta, nayegün'ina oyin.

Poissé, ée. *Adj.* Hedzek. Seyoue hedzek oyin, mes habits sont tout poissés.

Poisser. *V. tr.* Salir avec de la poir. He'ldzek, shi'ldzek, shin'ldzek, she'ldzek, shildzek. — Seyoue shi'ldzek oyin, j'ai poissé mes habits. *Prés.*, heldzè, hesdzè, ne'l-dze, ye'ldze, hildzè, hon'ldzè. *Ent.*, waldzè, wasdzè, woun'ldzè. Ninla woun'ldzè sanan, prends garde de te poisser les mains.

Poisieux, euse. Hèzhe'ttons, devenu poisseux. Sinla hèzhe'ttons itta, gantsélon bekkenag'ldé, mes mains étaient si poissenses que j'ai eu grand'peine à les laver.

Poisson. *N. c.* Louè. Poisson blanc, lou. || Brochet, houldayé. Hou'dayé gwozè, petit brochet. Brochet mâle, houldayé ttlèzè. Femelle, louè dekkouni, poisson qui a des œufs. || Esturgeon. Nemi. || Carpe blanche. Eggounzhè teha-gè, les grandes écailles. Carpe ron-

ge, deldelli. || Perche, (appelé dans le pays : doré, à cause de sa couleur). Ettehyoui, nageoire épineuses. || Loche. Dshin tchi tête large ; qui a la queue plate mince, de'ta'l ; dettounn, plat mince. || Truite. Loue tcho', ou loue zanen. || Arête de poisson. Louè gwozè. Beggwozè, ses arêtes. || Poisson mâle. Loue-ttlèzè. || Ekkounen, œufs de poisson. || Écailles de poisson, eggounzhè louè-gounzhè. Ses écailles, heggounzhè. || Oter les écailles. Helgounzh. Écaille-le, ne'lgounzh. Loue kkonnen ede'ishik, ou tedyaz, les œufs de poisson devenant mous, ou tournant en bouillie. Bekkonnen ede'ishik ikké si, ou tedyaz ikké si ! Voilà que leurs œufs sont devenus mous, ou tournent en bouillie !

Poissonneux, euse. *Adj.* Louè lan. Ce lac est poissonneux, diri touékké louè lan.

Poissonnière. *N. c.* Bâche à poisson, louè tsakke.

Poitrail. *N. c.* Eyéré. Edyédé yéré, poitrail de bœuf. — Il a un grand poitrail, bedzangè hodintcha. — Edzangè, c'est le haut du poitrail.

Poitrialre. *N. c.* Bedzeddizhè kke-naodezhi, qui crache ses poumons.

Poitrine. *N. c.* Déné tta dyagè. Sottadyagè, un poitrine. Dénétta yetthemmen, sternum. (Lorsqu'un Montagnais veut dire qu'il souffre de la poitrine, il emploie toujours le mot qui signifie cœur). Sedziyé eya, j'ai mal au cœur, ou j'ai mal à la poitrine. || Chanter de poitrine, vz. CHANTER.

Poivre. *N. c.* Dénintssi-azé.

Poivrer. *V. tr.* Jeter du poivre dans un bouillon, un liquide quelconque. Dénintssi-azé, tadzai (cassé). tadzai (habit) : tadszai, tadszi : tanedzai, tanedzi : taye-

dzai, 'tayedzi; 'tuidzai, 'tuidzi.
Pas., 'tagedzai, 'tuidzai. *Fut.*,
 'tawadzai, 'tawadzi; 'tawasdzi,
 'tawasdzi. Kkaldanen déniintssi-
 azé 'tugiindzai ousan? *As-tu déjà*
poiré? || *Sa propre soupe.* Dé-
 niintssi-azé 'tadzai, 'tadesdzai, 'ta-
 diindzai, 'tadedzai, (*casuel*); 'ta-
 dzi, 'tadesdzi, 'tadiindzai, 'tadedzi
 (*habit.*). *Pas.*, 'tagedzai, 'tade-
 dsdzai. *Fut.*, 'tawadzai, 'tadous-
 dzai, 'tadewoundzai (*casuel*); 'ta-
 wadzi, 'tadousdzi, 'tadewoundzi
 (*habit.*). *Diri negamin'teho*, 'ta-
 dewoundzi, *voici pour poivrer dé-*
sormais tu soupe. || *Tout autre*
chose qu'un liquide. Déniintssi-azé
 dekkédzai. *Sa déniintssi inze de-*
kkewoundzai, poivre-le pour moi.
Poivrier. N. c. Déniintssi-azé 'téli.
Poix. N. c. Gomme, dzé.
Polatouche. Écureuil-volant. De-
 dehem-nan'kayé, *qui frope le*
bois dans ses sauts.
Polaire. Étoile. Yedshè tssem
 dshem ge'a'l illéché, *étoile fixe*
dans la direction du pôle.
Pôle. N. Nih-hollangé. — *Les deux*
pôles, e'atssem nih-hollangé.
Poli, e. Adj. (*Chose*). O'tiye bekké
 nakkas, *rendu uni, clair, net par*
le frottement. || *Persone.* Ekkes-
 dadedli dénen, *poli dans ses paro-*
les. T'tehyé-kkesdedli dénen,
qui est civil, honnête. Beyénihou-
 nelyain dénen, *homme affable,*
aimable. — Bettchyanmié e'ttthi
 hodéni'ishemin, *ou e'ttthi hodé-*
ni'n'ai dénen, qui a de bonnes
manières, dont les procédés sont
toujours corrects.
Policié. CIVILISÉ.
Police-man. N. c. Déné hi'tchoi dé-
 nen, *qui arrête les malfaiteurs.*
Policer. E. CIVILISÉ.
Poliment. Adv. Ekkesdasodelli e'l.
 T'sshinyen. *Ekkedladindli oiaze*
 e'l adinni de kolon. *'an'ttè illé,*

je ne vois pas d'inconvénient à ce
que tu me parles poliment. *Je l'ai*
mis poliment à la porte, t'sshin-
 nyen be'tiu-ni'nik oyin.

Polir. V. tr. Ttassi bekké nakkas,
 nakkas, nainkkas, yekké nakkas.
Pas., bekké nakkas, *ou nain-*
kkas, bekké nainkkas. *Fut.*, bekké
 nainkkas, nainkkas. *Kou diri de-*
tssizi, bekké nainkkas, voici quel-
que chose qui est rude, polis-le.

Polisson. N. c. Dénékka bettchyan-
 mié hottin illé dénen, *ou bien dé-*
nékkéhoumi illé dénen, qui ne res-
pecte ni usages, ni convenances,
qui vit à sa guise.

Politesse. N. Déné bazin déné ya-
 'tiyéteho, dénéttchyanmié teho'
 e'ttthi denelzhenn oyon, *manière*
de parler et d'agir civil et hon-
nête.

Polluer. V. tr. Profaner. Ttassi e'l
 'tahazhi, 'tahosshi, 'tahom'ishi,
 'taho'ishi, 'tahoulzhi; 'tahoddé,
 'tahouddé. *Pas.*, 'taho'zhet, *ou*
 'taogwinzhet, 'taogwi'zhet; 'tao-
 gwindé, 'taogwildé. *Fut.*, 'taho-
 zhi, 'tahousshi, 'tahowom'ishi, 'ta-
 hou'ishi, 'tahowoulzhi; 'tahouddé,
 'tahowouldé. *Ya'ti youé orelyon*
be'l 'taogwindé, tous les ornements
de messe ont été pollués. — *On dit*
encore ttassi bedyéré al'in, souil-
ler quelque chose.

Pollution.

Poltron, onne. N. c. Nedyéli dé-
 nen. Dshin ayin'ishenin dénen, *qui*
ne songe qu'à fuir, qu'à sauver
sa peau, (m. à m. que travaille
l'envie de fuir, de sauver sa peau).

Polyèdre. N. c. Ollain tssem nah-
 ttazhé, *qui a plusieurs faces, plu-*
sieurs côtés.

Polygame. N. c. T'ssékwi 'lan be-
 tssin, *ou betsan'kèè 'lan, qui a*
plusieurs femmes.

Polyglotte. Livre. Fla ahoddi koli,
 'lan e'lkéttchyané ya'tiyé dekke-

dettlis,ilage dittlissé, livre où le même sujet est traité en plusieurs langues.

Polygone. N. Ollain tssem nahttazhé, qui a plusieurs côtés.

Polype. N. c. Déné dshem slini 'ane'lehié, fâcheuse excroissance charnue.

Polythéisme. N. c. Walli ille koli gō-san-oudeddi, religion où l'on adore des choses vaines.

Pommade. N. Tlag. Nadiddé tlagè.

Pommader. V. tr. La tête à quelqu'un. Déné dshi hestlag, hestlag, ne'tlag, he'tlag, hiltlag. Pas., geltlag, g'ltlag. Fut., walltag, was'tlag. || Le visage. Déné nel'tlag, nestlag, ni'e'tlag, yene'tlag, nil'tlag. Pas., uegeltlag, neg'ltlag. Fut., noultlag, nonstlag. You'kozin, neuoustlag, viens ici, que je te pommade le visage.

Pommader (se). Dshi tssel'tlag, dshis'tlag, dshi-ne'l'tlag, dshi-'l'tlag, dshi-l'il'tlag. Pas., dshi-tssé-geltlag, dshi-ges'tlag. Fut., dshittsoul'tlag, dshi-was'tlag. || Édézeltlag, se pommader le visage; édénestlag, édémintlag, édénéltlag. Pas., édézé'eltlag, édénegestlag. Fut., édézaultlag, édénoustlag. A'ènewonuttin hëkkè houldiu illou, yé'è édémintlag houlle ikké si, tu ne seras jamais beau, et c'est en vain que tu te pommades.

Pomme. N. c. In-bau-dzagè-azé, c'est le même mot qui signifie aussi champignon.

Pomme. De terre, nilone'leché.

Pommeau. De selle, 'lin teho' kké datchennen, tta yemazhè yaiu'a, sorte de bosse, à l'avant d'une selle.

Pommer. Edziye inttannen kkaui edziye kkéssin au'lage hōnen'le lakou! Les feuilles du chou se réunissent pour former un cœur, une tête.

Pommette. Dén-inttla-tthenen h'giyé.

Pompe. Machine hydraulique. B'tta 'tou 'a'dezhi.

Pomper. V. tr. 'Tou 'aldezh, a'dezh, 'ane'ldesh, 'a'ldesh, 'a'ldesh, 'a'ldesh, 'a'ldesh, 'a'ldesh, 'a'ldesh. Fut. 'tou 'awuldezh, 'awuldezh. Ige 'tou 'awoun'ldesh, vite va pomper.

Pompeux, euse. Style pompeux parole pompeuse, vz. EMPHATIQUE. || Solemnel, magnifique. Orlyou 'ènnattin ahol'in. Ou lui fit des faucelles pompeuses, orlyou 'ènnattin ahoulya 'e'l schouya.

Pompier. N. c. Betta 'tou 'aldezh' tta dene'n nan-eneldshizhi yin hōkkenaddé dénen, qui a'ont pu d'autre profession que d'éteindre avec leurs pompes, les incendies.

Pompon. N. c. Etssehdyons. || Nom de rubans pendant à la coiffure dénuittla kkèzhè magèbè li.

Pomponner (se). Vz. VIOLER; se PAUEN.

Ponant. N. Vz. OCCIDENT.

Ponction. N. Tssess 'ka déné zi h'igwi, piquer un endroit du corps, pour en faire sortir l'humeur. 'Tou etsemmeu déné yelbi itta, 'atthi a' dénézi h'igwi, percer un hydriopique pour le délivrer de l'eau qu'il a dans le corps.

Ponctuel, elle. Tta t'assi he'ltshou, t'taho ye'ltsi walli, yel'si oyiu, qui fait, à point nommé, ce qu'il doit faire.

Pondéré. ée. Esprit. Tta e'ltthi hōdenedzhenin shonn 'e'ayem'ltshillé dénen, qui voit aisément, et comme naturellement, ce qui est juste, droit. Binni déné nayedon'le'ezh ille, dont personne ne fera chavirer l'esprit. || Nayeni 'lti dénen, homme réfléchi, sérieux.

Pondre. He'gez. Pas., ge'gez. Fut., wa'gez. Quel oiseau a pondu cet œuf? Edlag ege'zé itta?

Pont. N. c. Dede em nin'blanin.

Pont de fer, tsan' anen dedehem nin'blanin. || Faire un pont. Dès kke dedehem 'ta' amulshi, nanesdshi, nanindshi, nandshi. *Pass.*, nandshik, nanidshik, or: nin-ni"n. *Fut.*, nagwadshi, nagwasdshi. *Dedehem* 'toll nagwoodshi, faisons un pont.

Pontife. N. c. Souv'rain-Pontife, ya'f'iy nèzhè tcho'. || *Évêque*, ya'f'iy nèzhè.

Ponton. N. c. Shayé tssi tcho', he-d'gi ayinin hul'tan, 'ehommintsngé' exot vedanlyé, vien' vaissan rosé'... né, sercant le prison à ce... on veut te... durement... te tssi d'feneh loun, deux... joints ensemble =.

Populaire. Déné orel... yé-gar... ai dé... hame' ai-mé... le mon... || *Pre' ogé populé...* tassi, mahokke walli illékot... or déné a'ahotse'li || *Gen' memem' populaire* 'tss kka'... déné... e'ledaye-nelzhan' itta... ye'ulao, kka'holdé, gen' memem' abaisi par le peuple.

Populariser. V. Tssi rebnen-ké... tssi hu' an' d'ss' au' à e'leda... nelzhem' déné' au' sans un... pelemq'... ta're eu-sser à... que déé, une... ion. V... ts' d'edd' t'inni, ssimazhè di... inekke ogan e'ledahome... né-hilya h-kou! Non... tou' réüssi à populariser... déé dans ce pays!

Population. N. Anetté déné au-lacé nelmenk' a' naddé, nombre des habitants d'un pays.

Populeux, euse. Adj. Nih tta aho-delyain 'no déné' lan, population dense.

Porc. Kokous. Chair de porc, kokous dshenn. Lard, kokous kka.

Porc-épic. Tssi. Tssi bettehyocé honnin, porc-épic armé de piquants. *Bettehyocé, es piquants.* Tssi zhez, peau de porc-épic.

Porcher. N. v. Kokous ekkeluini.

Porcherle. N. c. Kokous kon-en.

Pore. N. c. Tta otta dene tthi 'toné' "muzetssin 'anegezi dénézhez' on-dahorz"n, orifices de la peau par lesquels s'échappe la sueur.

Poreux, euse. Adj. Pierre poreuse, dshè dyéré b'yé dahorz"n. *Éponge poreuse, men gelzhi'l, on nen bega dahorz"n.*

Port. N. c. Des lettres, des marchandises. *Edittlisson, ye' tcho' gelye'li. || Avoir un bran port, un beau maintien. A'è tssegin'lttè. Il a un bran port, a'è gni'lttè. || De relâche pour les vaisseaux. T'ssi tcho' behlya 'a' tlazin horzh"an; pl. tlazin dahorz'la.*

Portage. N. c. O'tezh 'ta 'aogin"n, là où prend le portage, à partir du lac. O'tezh 'ta-o-gwin"n, là où le portage arrive au lac. 'Ta horzh"n, là où l'on a' sole pour prendre le portage. || *Faire portage, zz. FAIRE.*

Portail. N. c. Ya'ti 'kon-en tta dshinda otchogé, la grande porte d'une église.

Porte. N. c. Dshinda. Yéodadi'tanen. Dshinda 'onwomiltton, frappe à la porte. Ya'f'iy dshinda nouzhiyé 'edegayon, le prêtre vient à la porte de l'église, à la rencontre de votre corps. — *Segan yéodadi'tanen naged'yez oym, on m'a brisé un porte. Porte à deux battants, yéodadi'tanen e'lattchyzin na'an'telgai'l. — Si on les ouvre en même temps, on dira na'm'telhi'l. Porte de loge, ou de tente, dshinda nibalé. || Porte des collectés à lièvres, eban-in'ka. || Kon la 'ga, près de la porte. Koa-la 'ga dewom'ltthi saman, ne zous*

placez pas près de la porte. || *De porte en porte.* Kou-ta. Kou-ta yindi, *aller de porte en porte.* || *Cogner à la porte,* vz. VOISER. || *Mettre à la porte,* vz. METTRE. || *Courir de porte en porte,* vz. COURIR. || *Fermer la porte,* vz. FERMER. || *Ouvrir une porte,* vz. OUVRIR.

Porte-appâts. N. c. Fami-tchen-nen.

Porte-collets. N. c. 'Ga bi'l tchen-nen.

Portée. De fusil, 'telkkizhi nel"au mi'lsu, *distance à laquelle un fusil peut lancer un projectile.* || 'Telkkizhi nanzelkezhi, *portée raisonnable pour s'exercer un tir.*

Porte-crayon. N. c. Édittlis tchen-nen begnadedshi.

Portefaix. N. c. Dénu 'a dzéde egi dénu, *qui fait métier de porter ici-là des fardeaux.*

Porte-monnaie. N. c. Tsumba zhezhi. Setsmbaa setsmba zhezhi yé shella, *mon argent est dans mon porte-monnaie.*

Porte-plume. N. c. Édittlis tchen-nen, *manche de plume.*

Porter. V. tr. A dos un fardeau quelconque. 'Tssin'gin, 'tigin, 'tingin, ye'teggin, 'tigi, 'tonfi, hève'teggi, daseggi, ou ttehyè-de-'e'l-se'ldel, da'ti'gi, ou ttehyè-'e'l-tilde'i; da'tonfi, ou ttehyè-'e'l-tou'ldel; dahève'teggi, ou ttehyè-da-'e'l-'e'te'ldel. Pas., e'est le pas, de nase'gin. Fut., songè, e'tons'è, e'tewonnè, e'tongè, ou ye'tongè, e'tewon'è, e'tewon'è, èhève'tongè; dasongè, ou ttehyè-'e'l-soulde'l; da'e'tewon'è, ou ttehyè-'e'l-'e'tewon'ldel. 'Tssin'gin ahottin! *L'ou est donc chargé comme un âne!* || *Un fardeau à une destination quelconque.* Nase'gin, na'tes'gin, na'tin'gin, na'te'gin, na'tzhi'gin, na'tou'gin, ou na-

'tonfin, nahé'te'gin; dama-ttehyè-'e'l-se'ldel, mettehyè-'e'l-'e'te'ldel, na-e-ttehyè-'e'l-'e'tou'ldel, ou ma-ttehyè-'e'l-'e'te'ldel. Pas., na-sege'gi, na-e'teges'gi, na-e'teg'gi, na'e'tegin'gi, na'e'te'gi, na'te-pouh'gi, na'e'tege'gi; na-sege'gi, dama'te'gi, dama'te'ge'gi, ma'lahé'tege'gi. Fut., na-sou'na'tous'gi, na'tewonn'gi, na'te'gi, na'tewon'gi, na'tewon'hi'gi, na'he'ton'gi. Na na'tous'gi, *je va porter pour toi.* || *Des fardeaux faire porteur.* Na-you-elyé, na-you-ceslé, nayongilé, nayongellé, nayongilyé, nayongou'lé. Pas., nayoneliya, nayongilla. Fut., nayonoulye'l, nayonouste'l. O'tzhi na-youwoulye'l, *faisons portage.* *Un fardeau, en se remuant de soi.* "Autssin'gin, "au-nes'gin, "au-uin'gin, "au-ne'gin, "au-n'gin, "annonh'gin, "an'ehin'gin, "an-ttehyè-'e'l-'e'tssin'ldel. "an-ttehyè-'e'l-'e-middel, "an-ttehyè-'e'l-'e-ehin'ldel. Pas., "an-tsse'gi, "an-ces'gi, "au-gin'gi, "au'ge'gi, ou "au'ye'gi, "au'è'gi, "au'ouh'gi, "au'he'gi. Fut., "autsson'gè, "au-ou'gè, au-wonn'ge, "au-on'gè, ou "au-you'gè, "auwon'gè. Outtlazhè "a, gin'gi kwantté, *tu as apporté les vertes, un pesant fardeau!* 'Tssin'gin, ou serzhin, *a un progressif: tssegel, faire route, et portant, eges'e'l, e'ingel, e'gel.* Pas., etsson'gin, houzhigin, houzhin'gin. Fut., etsongè, e'tons'è, e'tewonnè. Nizha houzhigin kon! *Je viens de faire un fier bon de portage!* || *Nase'gin a également un progressif: natssé'gel, se rendre à une destination quelconque, chargé: nages'gel, na-gin'ge'l, nage'ge'l.* Pas., na-tssonh'gin, ma'zhes'gin. Fut., na-sou'gè, na'tous'gi. 'Ttassi na-

dana-ttehyé.
yé-e'l-tézhil-
toufdele, da-
Pas., na-e-
na-e-tégin-
tegi, na-e-
gegi; na-da-
dana-téouh-
tut., nasongr,
f'gi, na tou-
ewouh'gi, na-
s'gi, je vais
Des fardeau,
ou-elyé, na-
nayongéllé,
télé. Pas., na-
Fut., nayon-
Otezh na-
portage.
pendant chez
"un-nés-égin,
gin, "an-ni-
nuléh'gin;
"lde'l, "an-
n-ttehyé-el-
e-l-e-éhin-
l, "an-ges'gi,
ou "anyé'gi,
"anhéyé'gi,
an-ous'g'an-
ou "an-yon-
lazhè "égin-
apporté là,
fardeau!
n, a un pro-
pre route, en
guel, ege'l,
dlogin, hon-
ngé, étons-
a houzhig'in
un fier bond
gin a égale-
natssé'gel.
nation quel-
es gel, na-
Pas., nae-
n, Fut., na-
"tassi nate-

wom'g, *emporte quelque chose sur ton dos.* " *Une personne sur son dos.* Ttazelda, ttadesda, ttadinda, ttayedelda, ttadilda, ttadon'lda, ttahéyelda, ttadadilda. Pas., ttazegelda, ttudegesha, ttadegilda, ttadegelda, ttadegilda. Fut., ttazoulda, ttadousha, ttadewoudda. Netchélé ttadinda, *prends ton petit frère sur ton dos.* — *Si l'on portait deux personnes, on remplacerait le da final par 'ke, tant au singulier qu'au duel et au pluriel:* ttazel'ké, ttades'ke, ttadind'ke. " *Quelqu'un sur son bras.* Déné tehinkinyé tsse'lda, ou tssé'lda, zhesda; *ou encore déné ttlaqé tsse'lda, ou tssé'lda, zhesda; ou encore déné antsse'lda, ou antssé'lda, antzhesda, antzhi'lda, antye'lda.* " *Quelque chose à la main, v. g. une boîte, une chaudière, un suc, etc. pleins.* Nas-e-ge'tin'l, nas-ge'tin'l, nas-in'tin'l, nas-ge'tin'l, nas-gil'tin'l, nas-gou'l'tin'l, nas-hé-ge'tin'l, nas-da-gil'tin'l. Pas., nas-hon'l-tan, nas-te-ge'tan, nas-honhilitan, nas-te'ge'tan, nas-te-gin'l-tan, nas-te-gin'l'tan, nas-te-gil'tan, nas-te-gou'l'tan, nas-hé-yete'in'tan. Fut., nas-tou'l'tan, nas-tous'tan, nas-tewom'l'tan, nas-ve-tou'l'tan. " *Plusieurs choses à la main.* Naselye'l, nas-gesle'l, nas-gile'l, nas-yelle'l, nas-gil-ye'l, nas-gou'le'l, nas-da-hé-yelle'l. Pas., nas-houhlya, nas-honhilla, nas-honhila, nas-youzbla, nas-honhilya, nas-honholla. Fut., nas-toulya, nas-toula, nas-te-woula, na-yetoulla, nas-te-woulya, F'kwanelte nas-toula hekke hombu ille, *il m'est impossible de porter tant de choses à la main.* Porter simplement (sans la destination exprimée). Pe'tic'l, *si l'on porte un vaisseau quelconque*

(mais vide), un morceau de bois, un objet long, etc., ges'tin'l. Pas., hou'tan, houzhit'an. Fut., tou'tan, tous'tan. — *Ibid.*, un vaisseau, un suc, etc., (pleins), ge'tin'l, ges'tin'l, gin'tin'l, ye'tin'l. Pas., hou'ter, houzhit'er. — *Ibid.*, un linge, une peau, etc. Peltchouzh, gestchouzh, gin'tchouzh, ye'tchouzh. Pas., houltchouzh, houzhit'chouzh. Fut., toultchouzh, toustchouzh. *Ibid.*, un homme, un animal mort ou vif. Pel'te'l, ges'te'l, gin'te'l, ye'te'l. Pas., houltin, houzhit'in. Fut., tou'tè, toustè. *Ibid.*, un morceau de viande, de pain, de savon, etc. Pettu'l, ges'a'l, gin'a'l, ye'a'l. Pas., hou'tan, houzhit'an. Fut., tou'tta, tous'a. — *Ibid.*, de menus choses. Pedzai, gesdzai. Pas., hondzai, houzhidzai. Fut., toudzai, tousdzai. — *Ibid.*, un plat avec ce qu'il renferme. Pe'ka'l, ges'ka'l, ginka'l, ye'ka'l. Pas., hou'kan, houzhit'kan. Fut., tou'ka, tous'ka. — *Ibid.*, plusieurs choses. Pelye'l, gesle'l, gile'l, yelle'l. Pas., houhlya, houhilla. Fut., toulyla, tousla. " (Vers une destination quelconque). Nage'tin'l, nages'tin'l, nagin'tin'l, naye'tin'l. Pas., naon'tan, naonzhit'an. Fut., naon'tan, na'tous'tan. — *Ibid.* Nage'tin'l, nages'tin'l, nagin'tin'l, naye'tin'l. Pas., naon'tan, naonzhit'an. Fut., na'tou'l'tan, na'tous'tan. *Ibid.* Nagel'tchouzh, maestchouzh. Pas., naonltchouzh, naonzhit'chouzh. Fut., na'toul'tchouzh, na'toustchouzh. — *Ibid.* Nagel'te'l, nages'te'l, nagin'te'l, naye'te'l. Pas., naonltin, naonzhit'in. Fut., na'toul'tè, na'toustè. — *Ibid.* Nagetta'l, nages'a'l, nagin'a'l, naye'a'l. Pas., naonttan, naonzhit'an. Fut., na-

'toutta, na'tons'a. — *Ibid.* Na-
gedzai, nagesdzai, nagiudzai, na-
yedzai. *Pas.*, naondzai, naouzhi-
dzai. *Fut.*, na'tondzai, na'tous-
dzai. — *Ibid.* Naoc'ka'l, nages-
'ka'l, nagin'ka'l, naye'ka'l. *Pas.*,
naou'kan, mouzhi'kan. *Fut.*, na-
'ton'ka, na'tous'ka. — *Ibid.* Na-
zelye'l, nagesle'l, nagiule'l, nayel-
le'l, nagilye'l, nagon'le'l, nahyel-
le'l. *Pas.*, naouhlya, naouzhilla.
Fut., na'toulya, na'tousla. || *Por-
ter de l'eau. Partir du lac, ou du
puits avec de l'eau (dans un plat).*
'Tou'tan'te'kai; (*dans une chau-
dière, un seau*) : 'ton 'tan'tel'tin;
'ton 'tantes'kai, 'ton 'tantes'tin;
'ton 'tan'tin'kai, 'ton 'tan'tin'tin.
Pas., 'ton 'tan'tege'kai, 'ton 'tan-
cel'tin; 'ton 'tan'teoi'kai, 'ton
'tanq'it'in. *Fut.*, 'ton 'tan'ton'ka,
'ton 'tan'toul'tan; 'ton 'tan'tous-
ka, 'ton 'tan'tons'tan; 'ton 'tan'te-
woun'ka, 'ton 'tan'tewom'ttan. —
*Porter (dans un plat) l'eau que
l'on vient de puiser au lac, au
puits.* 'Ton 'tange'ka'l; (*dans une
chaudière*), 'ton 'tangel'tin'l; 'ton
'tanges'ka'l, 'ton 'tanges'tin'l; 'ton
'tangi'n'ka'l, 'ton 'tangi'n'tin'l.
Pas., 'ton 'tange'kai, 'ton 'tan-
gel'tin. *C'est le pas. de 'tan'tel-
tin; 'ton 'tangi'kai, 'tangi'n'kai,
'tangi'n'kai. Fut., c'est le fut. de
'tan'te'kai; 'ton 'tan'toul'tin, 'tan-
'tous'tin. Ces deux conjugaisons
ont une seconde forme du passé
pour signifier porter là où on la
demande l'eau que l'on apporte
du lac ou du puits.* 'ton 'tan'kau,
'ton 'tan'tan; 'ton 'tan'zi'kan,
'tan'zi'ttan; 'ton 'tan'zi'n'kan,
'tan'zin'ttan; 'ton 'tan'ze'kan,
ou 'tan'yerz'kau, 'tan'ze'ttan;
'tan'zi'kan, 'tan'zih'tan. — *Sin-
plexe de l'eau (dans un plat);
abstraction faite de lac, de puits,
etc.* 'Ton nage'ka'l; (*dans un*

seau). 'Ton nage'tin'l. (*Com-
ci-dessus les verbes 'ton 'tan-
'ka'l, 'ton 'tangel'tin'l, en re-
plaçant 'tan par na*). || *Être por-
teur d'eau. Cette conjugaison
deux formes : l'une, 'ton 'tan
signifie porter de l'eau par obli-
geance ou par habitude, et sa-
avoir besoin d'être commandé.*
*L'autre, 'ton 'tan'hlye, renferme
au contraire, l'idée d'engagement
ou de commandement, d'ordre
donnés et reçus.* 'Ton 'tan'h-
'tansi, 'tanelli, 'tanyelli, 'tany-
'tan-ou'li, 'tanheyelli, 'tandaily.
Pas., 'ton 'tange'lyi, 'tangi'li, 'tan-
ginli, 'tanyegiuli, 'tangi'lyi, 'tan-
gon'li, 'tanheyegiuli. *Fut.*, 'ton
'tanwalyi, 'tanwasli, 'tanwom'l
'tanyoulli, 'tanwoulya, 'tanwou'l
'tanheyoulli. — 'Ton 'tan'hlye
'tan'zheslè, 'tan'zi'hlè, 'tan'le', 'tan-
zhilyè, 'tan'zhou'lè, 'tan'hève'l.
Pas., 'ton 'tan'hlya, 'tan'zihilla,
'tan'zi'ula, 'tan'yerz'hla, 'tan'zi'ulya.
Fut., 'ton 'tan'walye'l, 'tan'was-
le'l, 'tan'womle'l, 'tanyoulle'l.
Aller ca portant, etc. ALLER.

Porter (se). *D'iacliadiou vers...*
'Ttassi tssem tssemedzhem, de
nesdzhem, demindzhem, den-
dzhem, denegidzhem, denouh-
dzhem. *Pas.*, tssemedezdzhin, de-
nesdzhin. *Fut.*, tssemednouzhin,
denousdjin, denewomdzhin. Os-
liou gankkaon'le tte waléssi, ed-
lini otta Niholtsini tssem den-
wouhdzhiou, tandis que vous vous
abandonnez ainsi au mal, com-
ment pourriez-vous porter
vers Dieu? || 'Ttassi tssem, ou
'ttassi bazin yeniserzh'a, ou ede-
yenise'l'a, yem'ti'a, edeyeni'tes-
'a, edeyeni'tin'l'a, edeyeni'tel'a,
edeyen'til'a, edeyeni'tou'l'a. *Pas.*,
edeyenise'el'a, edeyeni'teges'a,
yem'tizhet. *Fut.*, edeyenisoul'a,
edeyeni'tous'a, yem'tous'a. Ni-

ho ltsini tssem eleyeni¹tewoum¹-
"ao; bena¹kae nekkéhouttlit,
porte-toi vers Dieu, mets en Lui
ta confiance; et ses bénédictions
descendront sur toi. || *Se diriger.*
Ttassi otseem nazedzhe¹, nade-
gedszhe¹, nadeqindzhe¹, nade-
dzhe¹. *Pas.*, naonzehdzher, naon-
zehdé, naouedsdzher, naondin-
dzher, naondehldzher, naondezhi-
dzher, naondezhiddé. *Fut.*, na-
kezegoudzhi, na¹kezegouddé, na-
kedousdzhi, na¹kedewoum¹dzhi.
Déné kon-en tssem naouedsdzher
kolon; déné oullé oyin, je ne di-
rigeai vers une maison; il n'y
avait personne.

Porter. (*Bière*). Ttlo¹ la ¹tone.

Porte-voix. N. c. Beyagé déné ¹ka-
tssezi¹li.

Portier, ière. N. c. Dshinda ekkel-
ni.

Portière. N. c. Bezhi-tchennen
dshinda, porte d'une carrosse.

Portion. N. c. Ttassi bennahé, par-
tie d'une chose. || Dzin edaonelt-
ton tta beganchetsse¹ti walli dé-
néaunteho, la nourriture donnée
à quelqu'un pour la journée. ||
Distribuer des portions, dzin eda-
oneltton tta beganchetsse¹tyé walli
déné¹taeddi. Diri dzinéké tta be-
ganches¹ti walli segawoum¹tého,
donne-moi ma portion.

Portique. N. c. Yé hozire sa nan-
kkanze yagé ho¹ao, tthi tchyan
tthya dedehem daze¹ka¹ ahou-
lya, galerie le long d'une façade
pour être à l'abri du soleil et de
la pluie.

Portrait. N. c. Déné zi dittlisse.

Posé. Être d'un caractère posé.
Tsséshinyen antte dénen, homme
rangé. Nayeri¹Tti dénen, homme
grave, sérieux.

Posé, ée. Être... (*Oiseau*). Da-
né¹tla; pl. danerzhdel; ou da-
zhedda; pl. dadeltthi.

Poser. Houniddi, homesni, homin-
ni, youmimi, homiddi, homonli-
ni, hëyoumimi, dahëyoumimi.
Pas., hounegeddi, hounegimi.
Fut., homouddi¹l, hounousni¹l.
Eyet homimi, pose, ou dépose-le
là. || *Déposer, placer une caisse,*
une boîte, une chaudière, (mais
vides), une tarière, un fusil, etc.
Nin¹tin, nines¹tin, ninin¹tin, ni-
yin¹tin, nin¹tin, ninouh¹tin, ni-
dahëyin¹tin. *Pas.*, niu¹tan, nini-
¹tan, ninin¹tan, niyenin¹tan. *Fut.*,
niwa¹tan, niwas¹tan, niwoum¹tan,
niyon¹tan, niwon¹tan. Téli edlini
niwas¹taon? Où poscrui-je, ou dé-
poserai-je la chaudière? — *Ibid.*,
un plat, un bal, un pot, (avec ve
qu'ils renferment). Nin¹kai, nines-
¹kai, ninin¹kai, niyin¹kai. *Pas.*,
nin¹kau, nira¹kau, ninin¹kan, ni-
yenin¹kan. *Fut.*, niwa¹ka¹l, niwas-
¹ka¹l, niwoum¹ka¹l, niyon¹ka¹l, ni-
won¹ka¹l. Edlini tthai ninin¹kan
itta? Où as-tu donc mis le plat?
— *Ibid.* Fruits, thé, farine, pou-
dre, plomb, etc. (non renfermés
en quoi que ce soit), ou (renfer-
més en petite quantité). Nindzai,
ninesdzai, ninindzai, niyindzai.
Pas., mindzai, ninidzai. *Fut.*, ni-
wadzai, niwasdzai. Eyet niwoum-
dzai sanan, ne les dépose pas là.
— *Ibid.* Un morceau de fer mas-
sif, un morceau de viande, de
pain, de savon, etc. Ninttai, ni-
nes¹ai, ninin¹ai, niyin¹ai, ou ni-
yè¹ai, ninttai. *Pas.*, ninttan, ni-
ni¹an. *Fut.*, niwatta¹l, niwas¹a¹l,
niwoum¹a¹l, niyon¹a¹l. Dshen¹l
dyan niwas¹a¹l, je vais déposer la
harke ici. — *Ibid.*, un vaisseau
quelconque, un sac (pleins), etc.
Niltin, nines¹tin, ninin¹tin, ni-
yin¹tin. *Pas.*, nil¹tan, ninin¹tan,
niyenin¹tan, ninil¹tan, niyon¹tan,
nihëyenin¹tan, nidazhil¹tan, nidazhon¹tan. *Fut.*,

niwal'tan, niwas'tan, niwoun'tan, niyou'tan. Otssem niwas'tan oulle ikke si! *Il n'y a pas où le déposer.* — *Ibid.* Un homme, un animal mort ou vif, un quartier d'animal, etc. Nil'ti, nines'ti, ninil'ti, niyin'ti. *Pas.*, nil'tin, ninil'tin. *Fut.*, niwal'te'l, niwas'te'l, niwoun'te'l, niyou'te'l. Sëkwi edlini niwas'te'lou? *Où déposerai-je l'enfant?* *Ibid.*, un linge, une peau, une fourrure. Niltchouzh, nines'tchouzh, ninil'tchouzh, niyin'tchouzh, ninil'tchouzh. *Pas.*, niltchouzh, ninil'tchouzh. *Fut.*, niwal'tchouzh, niwastchouzh, niwoun'tchouzh, niyou'tchouzh. — *Ibid.*, plusieurs choses. Nilyé, nineslé, ninilé, niyinlé, ninilyé, niyoulé, nihèyinlé. *Pas.*, nilya, ninilla, ninilla, niyeniulla, ninilya, niyou'la, nihèyeniulla. *Fut.*, niwalye'l, niwaste'l, niwounle'l, niyoulle'l, niwoulye'l, niwoufle'l, nihèyoulle'l. || *Nionnendi*, niominesni. || *Poser un linge sur quelque chose.* Ziltchouzh, estchouzh, in'tchouzh, yi'tchouzh. Ne'ic nekkézin wastchouzh, je vais poser, étendre ta capote sur toi. *Vz.* PLACER.

Poser (se). (*Oiscany*). Neltla; *pl.* nedde'l. *Pas.*, ne'tla; *pl.* nerzhdel.

Possédé. *N. c.* Yédariyé slini yagè beode'l'an; ou yédariyé slini yéyé nazher.

Posséder. *V. tr.* Antssouneghnik, an-ou-négesnik, an-ou-negihnik, an-ou-negelnik, an-ou-negilnik. *Pas.*, le prés. avec nin ou gnlè. *Fut.*, antssouneghni, an-ou-negousni. Ttassi an-ou-negesnik tcho' illé, je ne possède pas grand' chose. *Vz.* AVOIR.

Possession. *Janissance*, ttassi antssouneghnik. || *Être sous l'empire du démon.* A yédariyé slini déné yagè beode'l'an.

Possible. *Adj.* Ekwalhoumzhe de horzhlin walli. *J'ai fait n possible*, tta hotssem nes'an tssem hozh'ltsin kolou, tthi l'anzé ahwasne oulle. || *Est-ce possible!* Edyi! || *Faire son possible*, *vz.* FAIRE.

Post-Communion. Ya'tiy shat tan tthangè, nan'lni sòkkez tssemu ningayou ya'ti, oraison que dit le prêtre du côté de l'autel, après s'être communiqué.

Poste. *Bureau aux lettres.* Tta éttlis nilyé kon-en. || *Relais de chevaux.* Lin tcho' e'lna nalyé kon-en, lieu où l'on change de chevaux; e'lna naslé, naniulé, naylé. *Pas.*, e'lna nanlya, nanill. *Fut.*, e'lna nagwalye'l, nagwaste'l. Lin tcho' e'lna nagwoullé'l, change de chevaux. || *Poste à feu*, affût, kkaqè.

Poster (se). *Aller se placer en observation.* Enan-oun'inen kaye'di'l, kaessa'l. Enan-oun'inettssem terzhya, il est allé se placer en observation. || *Être en observation.* Enan-oun'inen tssegda. Enan-oun'inen wasda, je vais me tenir en observation.

Postérieurement. *Adv.* Okkézioum Nandézoum.

Postérité. *N. c.* Déné tssin'anen déné nain'lin'telyé, suite de ceux qui descendent d'une même souche. Il a une nombreuse postérité, be tssin'anen déné lan nain'lin'te'lyan.

Posthume. *Adj. (Enfant).* Sëkw be'ta leganmzhet tthangè agel'gè.

Postuler. *Vz.* INSTANCE, IMPLORER.

Posture. *N. c.* Tta déné choul'aou edesodel'in. Tta asottioum; tta houzeddihon. Tta honneddihon. Tta ahottioum, sa posture. Il a une posture humble, tta edoudel-

"inun ho"ounlou "odettin, son humilité éclate aux yeux de tous.

Pot. N. c. *Eu fer blanc*, tsan ba "téli; tsan ba "téli "gayé. || *En fer émaillé*, tsan ba "téli-zenen-azé. || *En grès, en faïence*, dshè tthai.

Potable. Adj. Tssedlain "a kkazhè.

Potasse. N. c. Kkess lèzè "tonè dazai tla", savon de lessive, fait avec de la lessive.

Pot-de-vin. Ttassi la nèzhè "tai hoga sou" a hominzhienoum, tthi ho"anzè setssenn nagonnui hominzhienou itta, tta ogaè"ai, betsam-ba ttazin illélé, déné tsamba ttazin ogaè"ai, eyi hoga sou" a hominzhienou itta, edouddé tsamba binttagelyé, donner en cachette de l'argent à un homme public chargé de négocier quelque grosse entreprise, qu'il doit payer, non de sa poche, mais, avec l'argent des autres. Lui donner cet argent pour avoir la charge de cette entreprise, et l'avoir à des conditions favorables.

Poteau. N. c. Dedechem nagin"ai; pl. dedehenn nadazhè" aè.

Potelé, ée. Avoir le visage potelé, tsseduedshenn, ou zelkka. Il a le visage potelé, denelshenn, ou nelkka. Mains potelées, deninla "adahkkoum, ou déninla-zai"le "lekka. Il a les mains potelées, binla "adahkkoum oyoun, binla za"lè "lekka.

Potence. N. c. Bekkézin déné nabati dedehennen.

Potier. N. c. Dshè tthai heggain dénen, qui fabrique des vases d'argile.

Potion. N. c. Naididdé tsseldain, médecin qu'on boit. Fla tsseldain, une potion.

Pou. N. c. Ya. Seyae "lan, j'ai beaucoup de poux. Ya sedda", les poux me mangent. || Egou, pou des tenues, des caribous.

Pouah! Tsimidé! Man!

Pouce. N. c. Dén-intelhèzh. Sintelhèzh, une pouce.

Pouding. N. c. Tès bèzi. You "gaye yé hèbèz, qu'on fait cuire dans un morceau de toile blanche. || Faire un pouding indiru, v. FAIRE.

Poudre. N. c. "Telkkizhi "koneu. La poudre éclate, prend feu, "telkkizhi "koneu e"te"lккеzhi. || C'est en poudre, bellèzè shedzai. || Réduire en poudre, nalzhai. Réduit en poudre, nagelzhai.

Poudré. Scutier, v. g. couvert de neige récente. "Tomlonkké ginzwos. — S'il n'y avait qu'une légère couche de neige, on dirait: "tomlonkké nelgel. — Si cette couche de neige avait été amassée là par le vent, on dirait: "tomlonkké ginzous.

Poudrer. Venter en soulevant la neige. Honil'tin "e"l inzous. Pas., honil'tan. Fut., honouil'tan. — Inzous. Pas. Ezous, ou ginzous. Fut., inzous walli. Onttlazhè honil'tin ikkéla? Quelle poudrière! || Avec rhute de neige. Honil'tin. Pas., honil'tan. Fut., honouil'tan, "e"l ts'i"l idyou, ou ts'i"l itthè. Pas., ts'i"l gedvot. Fut., ts'i"l itthè walli. Honil'tan "e"l ts'i"l tan ikkela! Quelle troupette de neige! || Couvrir de poudre. Dekkeidzai, dekkeesdzai, bekkeindzai, yekkeidzai. Pns., dekkeidzai, bekkeidzai. Fut., dekkoudzai, bekkoudzai. Bekkewomdzai, poudre-te.

Poudrière. N. c. Vent soulevant la neige. Honil'tan. Inzous. Nitssi teho" e"l ttehyè-o"tèzhet.

Pouffer. De rire. Etta'an dlo" etssil-s'i"l, dlo" enasz'i"l, enainzi"l, enalzi"l. Dlo" enasz'i"l oyin, je suis ricur, je pouffe de rire malgré moi. Pas., dlo" etssil-s'e"l, eshi"lsc"l, eshin"lsc"l. Fut., dlo" e-

tssouls'i'l, dlo' 'ehoussi'l. Dlo' 'ehwoun'ls'i'l smun, prends garde de pouffer de rire.

Pouilleux, euse. Ya yeddai, que les pour mangent. || Il a des pour, beyaa 'lan. || Il lui cherche des pour, yeyna 'kayéninzheun.

Poulailler. N. c. Kkasba kon-en. T'tabe kon-en kkasba beindagè dadeltraï, lieu où jucheat les poules.

Poulain. N. c. 'Lân tcho' tsihe-iazé, petit poulin. — Déjà un peu grand, 'lîn tcho' iazé.

Poule. N. c. Baulai kkasba, m. à m. gélivotte française.

Pouliche. N. c. 'Lân tcho' detssiy-azé.

Poulie. N. c. Betta ttassi 'aldezhi, beyagè t'toule 'tettiy, cylindre muni d'une corde, qui soulève des poids en tournant.

Pouliner. V. intr. 'Lân tcho' detssiy beiazé 'al'gè. *Pres.*, 'aœl'ge. *Fut.*, 'nwal'gè. Elle a iléjà pouliné, kkaldaun beiazé 'aœl'gè.

Pouls. N. c. Dene-dziy-eltthi. Bedziy-eltthi illé, son pouls ne bat plus. Il a le pouls fréquent, bedziyé helthi. Il l'a lent, bedziyé 'telmai.

Poumon. N. c. Edzedd.zhè. Un poumon, edzeddizhè kkezh. Sedzeddizhè, mes poumons.

Poupe. N. c. Nisin tssem tssi tcho' t'tlagè nahodendzed, arrière d'un navire sans éperon.

Poupée. N. c. Sékwi hèzin, ou mieux sékwi ninzin.

Pour. Prép. 'A; ho'a; 'ka. C'est pour toi que je le fais, nem na hestsî si. Pour l'amour de Dieu, donne-moi cela, Nihò'lsini beganyéin'fan de, 'si segaonnewounni'l, si tu aimes Dieu, donne-moi cela. Ou bien Nihò'lsini bema'kae na, eyi segaonnewounni'l, en vue des bénédictions de Dieu, donne-moi cela. Cet enfant est instruit

pour son âge, diri sékwi ekw begayé-neltté 'no, koutta, t'ta ekkorelyan. Il prend un bâton pour un couteau, bès hayéni zhenoun 'a'l in'tcho. Il le prend pour un autre, yénel'a ikké s. Il pleure pour manger, berr 'hetsa'. Pour être riche, on n'est souvent pas plus heureux ttassi denetssin de kolon, hott yénihoderzh'a ille ollan. Tu seras fouetté pour ton esprit de désobéissance, 'si ce'ldshash walli eddin! ho'anzé edinttha' ille itta. || Pour moi, si zan. Pour peu qu'o lui dise quelque chose il se fâche ttasson atss'eddi tteddanen, ou t'thyo' oyin.

Pourboire. N. c. T'ta nagemmi wal ho'anzé oiazé nagemmi.

Pourceau. N. c. Kokous.

Pourchasser. V. tr. Kkemazhè nanedyou, nameschou, naninyou, naneyeyou, nanidyoyou, nanouchon nadahéyenyeyou. *Pres.*, nanehdyou nanidyoyou, naninyou, naneyerzhyou nanegidyoyou, nanegouchon. *Fut.*, nanoudyoyou, nanouschou, nanewomyou. Nonan danaqoudda sa nan, kkennazhè nanewoudyoyou, t ne faut pas qu'ils nous échappent pourchassons-les.

Pourparler. N. c. T'tassi hogan e 'le'l ya'ti, conférence au sujet d'une affaire.

Pourpre. (Couleur). Neldel luitte rouge foncé.

Pourquoi? Edlage 'ka? Edlage gaitta? Pourquoi dis-tu cela? Edlage gan adimmi tta? Je ne sais pour quoi il parle ainsi, tta oum'ka adhekkoresyan illé. || Et pourquoi dme? Edlage 'ka soummon? Ekou 'tansemnen. Ekou 'tansemnen ekwanedya illehou! Et tu ne l'as pas fait! || C'est pourquoi. Eyitta. Eyitta itta. Eyitta astya in'tcho, c'est pourquoi j'ai agi ainsi.

Pourri, e. *Adj.* Pin^ldyet. || *Bois pourri, tsi dyéré. Viande pourrie, bett dyéré, ou bett gin^ldyédi. Vêtements pourris, you dyéré. Nœud d'arbre pourri, beca dshou degin^ldyedi.* || *Ttazhè. Kki itazhè, bouleon pourri.*

Pourrir. *V. intr. (Chose).* He^ldyi; (*persome*) tsse^ldyi. *Progressif,* kke^lanen, ou etsin^lan tsse^ldye^l, gesdye^l, gin^ldye^l, ge^ldye^l, gildye^l, gou^ldye^l. *Pas., (chose)* gin^ldyet. (*Personne*) tssegin^ldyet, gin^ldyet, gin^ldyet, gin^ldyet. *Fut., (chose)* wa^ldyi. (*Personne*) tsseb^lw. ldyet, wasdyet, woum^ldyet, wa^ldyet. *Nouzi he^ldyiou, gimnè nayedel^lteon, votre corps pourrissent devient le jouet des vers. Kkenade^ldyer, se couvrir de pourriture, de plaies. Noutthenen koli kkedanade^ldyerou, vos os mêmes pourrissent. Setthenen kkenadegin^ldyet ovin, mes jambes sont couvertes de plaies, de pourriture.* || *En tas. E^lkki^ldyi (choses); (personnes) e^lkke^ltsi^ldyi, e^lkkildyi. Pas., e^lkki^ldyet, e^lkkedatse^ldyet, e^lkkedazhildyet, e^lkkedazhou^ldyet, e^lkkedazhe^ldyet. Fut., e^lkkewa^ldyi. (Personnes) e^lkketssou^ldyi, e^lkkewouldyi. E^lkkouldyour, qu'ils pourrissent; qu'on les laisse pourrir.* || *Commencer à... (chose) houmin^ldyet; (personne) tssomin^ldyet, houmesdyet.*

Pourriture. *N. c. Zè^lo^l; zel^lo^l. Zè^lo^l hettionn, nihottliyè pènékké-eddi, en devenant pourriture, l'ou est mangé par les vers. Ttass^llan e^lkki^ldyihi, amas de pourriture.*

Poursuivre. *V. tr. Partir à la poursuite de. In^ltedyou, in^lteschou, in^ltiyou, yin^lteyou, in^ltidyou, in^ltonchou, dahèyin^lteyou. Pas., in^ltehdyou, in^ltiyou, in^ltiyou, yin^l*

terzhyou, in^ltezhidyou, in^ltonchou. Fut., in^ltoudyou, in^ltonschou, in^ltewouyou, yin^ltonyou, in^ltewoudyou. Éd. age gan itta in^ltouchou illon? Pourquoi donc n'allez-vous pas à leur poursuite? || Tout de bon. Nanedyou; vz. POURCHASSER.

Pourtant. *Adv. Kolou. Kolou la. Kolou intcho. Pourtant je t'en ai donné, négaoum^linni kolou la. Pourtant c'est un bon vivant, hounzon genna kolou in^ltecho. Pourtant il veut prier, yawas^lti yéninzhenn kolou. Je te l'ai pourtant déjà dit, ekwanéléssin kolou illé niattaa?*

Pourtour. *N. c. Ttassi banen. Yéhobanen, le pourtour d'un édifice. Mesurer le pourtour d'un édifice, yéhobanen hèoudzai.*

Pourvois. *Vz. FOURNIR, MUNIR.*

Pourvu, e. *Adj. Ttassi binttlaou-neddi, pourvu de quelque chose. Aneltte binttlaoumeddi, pourvu de tout. Pourvu de la dignité de chef, kkaholzher bégahoumttan. || Pourvu que. L. c. conj. De zan. De zan, kkazhè; si, à la bonne heure! Pourvu que tu pries, yane^lti de zan, kkazhè. Pourvu que tu ne te fâches pas, hin^lttcheyè illé itta de zan. Pourvu que je le voie, ges^lin de zan.*

Pousser. *V. tr., pour faire avancer. Yemazhè bèèdin^la, ou bedehi, ou beindshi; bèèd^la, bèèdin^la, yèèdin^la. bèènesni, bèènin^lhi, ye^lni; kèènesdshi, bèènin^ldshi, ye^lndshi. Pas., yemazhè bèèd^la, bèèd^la, bèèdin^la, yèèdin^la; bèèdelnik, bèèd^lnik, bèènin^lnik, yèènin^lnik; bèèndshik, bèènidshik, bèènin^ldshik, yèènidshik. Fut., yemazhè bèèdoul^la, bèèdous^la; bèèdoul^lni, bèènous^lni; beoudshi, beoudshik. Bezhtchennen yemazhè bèèdin^la, pousse la traîne, pour*

aider les chiens. || *Quelqu'un.* You "an helni, beuesui, beuin'lni, ye'l-ni, beuilni, beou'lni. *Pas.*, you "an belnik, bein'lnik. *Fut.*, you "an beowalni, begwasni, bewou'lni, ye. 'a'lni. Ye "an senin'lni. *Té kolou, ne me pousse donc pas.* || *Quelqu'un en avant.* Yemuzhè belni. Yemuzhè senin'lni, pousse-moi en avant. || *Quelqu'un à prendre tel parti, vz. ENGAGÉ.* — *Le pousser dans telle entreprise, dans telle voie, vz. ENGAGER.* || *Avec le doigt.* Bèttha'l tssedshi, bèttha'l esdshi, nedshi, yèttha'l hedshi, bèttha'l idshi, bèttha'l ouhdshi. *Pas.*, bè-ttha'l-tsegindshi, bèttha'l-oidshi. *Fut.*, be-ttha'l-tssoudshi, bè-ttha'l-ousdshi. Sa bè-ttha'l-neashi, *pousse-le-moi avec le doigt.* || *Avec la tête.* Ye "an bè-dshi-zindshi, bè-dshi-nesdshi, bè-dshi-nindshi, yè-dshinindshi. *Pas.*, ye "an bè-dshi-zindshik, bè-dshi-nidshik. *Fut.*, ye "an be-dshi-zoudshi, he-dshi-nousdshi, newoundshi, yè-dshinoudshi. || *Avec le pied.* You "an benttezh, bè-nes"ezh, bè-nin-ezh, yè-nin-ezh, bè-nittezh, bè-nouh"ezh. *Pas.*, you "an beuttezh, bè-ni"ezh, bènin"ezh, yènin"ezh. *Fut.*, you "an bèwattezh, bègwas"ezh, bègwoun"ezh, yègwa"ezh. || *Avec le derrière.* You "an bè-ttla-zinl'taz, bè-ttla-nes'taz, bè-ttla-uinl'taz, yè-ttla-uinl'taz. *Pas.*, you "an bè-ttla-zinl'taz, bè-ttla-ni'l'taz. *Fut.*, bè-ttla-zonl'taz, bè-ttla-nous'taz. || *À l'eau.* Touzin belni. 'Touzin segwoum'lni sanau, *ne me pousse donc pas à l'eau.* || *Au feu.* Dshiyé tssem belni. Dshiyé tssem bein'lni sanau, *ne le pousse donc pas dans le feu.* || *Au mal.* Oslinou otsem déné hezel"n, bedes"n, bedin"n, yedel"n, bedil"n. *Pas.*, déné hezezel"n, bedeges"n,

bedegin"n. *Fut.*, déné hezou"n bedous"n. *Eclaté 'ka oslinou tssem déné hedil"n a kkénanezh itta? Pourquoi donc t'acharnes-tu ainsi à pousser les gens au mal? Un canot au large avec une poche.* Tssi yadshè beindshitt "terzhu. Tssi yadshè bè-nindshanau, *ne pousse pas le canot au large.* || *Des cris.* Na-sell-zelzhe vz. CRIER. || *Des soupirs, vz. SOPHIRER.* || *Des plaisanteries, vz. PLAISANTER.* || *Une course et traîneaux.* 'Lin e'lna uadel"n al'in 'Lin e'lna uadoul"n awoulne poussous une course avec nos chiens. || *L'un devant l'autre traîner.* E'lna henal'izh, henas"izh, henanel"izh, hema'l'izh, be nail'izh. *Pantelou"ni e'lna hena uel"izh ahottin, tu paraissais pour voir à peine traîner tes rapettes les passer l'une devant l'autre.* || *V. intr. Commencer à pousser.* 'Aonèchié, *ça commence à pousser*; 'ane'lehié; 'adane'lebié. *Pas.*, 'aonèchian, *ça a commencé à pousser*; 'ane'lehian; 'adane'lechian. *Fut.*, 'aononchié, *ça poussera*; 'anou'lehié; 'adanou'lehié. — *Ibid.* Nèchié, *ça pousse (c'est le même verbe que ci-dessus, sans la préfixe 'a).* Né'lehié; dane'lehié. *Pas.*, nèchian; ne'lechian; pl. dane'lechian. *Fut.*, nonchié; noulechié; danon'lehié. (Ce verbe signifie aussi cultiver; mais employé duns ce sens, il a toutes les personnes). || *Pousser.* Nanelyé. *Pas.*, nanelyan. *Fut.*, nanonlyé, *grossir.* Nihonèchié na'onchlyan illé ikkéla! *Les légumes n'ont pas grossi.* — *Ibid.* Être en train de pousser. In'te'lehié. *Pas.*, in'te'lechian. *Fut.*, in'ton'lehié. E'kon nihonèchié in'te'lechian kou! *Voilà nos légumes en train de pousser!* — *Ibid.* Comme il faut. A-

é om'te'le'hé. *Pas.*, a'é om'te'l-
chian. *Fut.*, a'é oum'tou'lehié. Nou
'enihonélehié a'é oum'te'lehié,
koutta, nos légumes poussent pas-
sablement bien. Edlagè 'adanou'l-
ehié soumou dyan? Nih hodyéré;
qu'est-ce qui pousserait dans ce
mauvais terrain? — Faire pous-
ser, v. z. FAIRE.

Poussière. N. c. Nih-ollèzè. *Pous-
sière soulevée par le vent, nih-
ollèzè nil'tan.* || Viande sèche fine-
ment pilée, réduite en poussière,
etsins tehouz lantté, fine, souple
comme du duvet. || *Sable soulevé
par le vent, shai nil'tan.* || *Pous-
sière de neige soulevée par le vent,
va-dshè-ou'tan.* || *Poussière d'eau
soulevée par le vent, 'tou yé hin-
tssi.* || *Poussière du bouleau pour-
ri, kki tsè'lè.* || *Poussière du pin
pourri, 'ganen tsè'lè.*

Poussif, ive. Adj. Chi-tsse'ldenén
'lin teho', cheval poussif, qui a
peine à respirer. Chi-tsse'ldenén
dénén, homme poussif. Chi-zhes-
denén, je suis poussif.

Poussin. N. c. Kkazé izé, ou kkas-
ha izé.

Poutre. N. c. Daqè nin'ai.

Pouvoir. N. c. Autorité. Kkasol-
zher. || Capacité. Ho'lé walli, ou
le fera, c.-à-d. on peut le faire.
|| Boudenni, la chose est aisée,
facile, faisable. || Héyenonzenni,
on héyeneddeddi, se sentir capa-
ble de. Héyenouesni, hozhi'tsin
walli, je me sens capable de le
faire; je le ferai. || De tout son
pouvoir. 'Ttah ouzel'an otssenn,
ttah omes'an, ttah oumil'an,
ttah ounel'an, ttah oumil'an.
Ttah omes'an otssenn okkenas-
illi kolou, j'y travaillerai
tout mon pouvoir.

Pouvoir. V. tr. Boudenni, ou bou-
deddi, l'avoir, le trouver aisé, fa-
cile, le pouvoir aisément, boudes-

ni, boudinni, youdenni, boudiddi,
boudoulmi, hèyouдени, dahèyou-
дени. *Pas.*, boudeddi nin, bou-
deginni. *Fut.*, boudouddi, bou-
dousni. Koutta, boudesni si, très
bien, je le puis aisément. || Hé-
yenoueddeddi, ou héyenouzenni,
n'être pas embarrassé, trouver la
chose facile; beyenouesni, beye-
nouidini, yeyenouдени, beyenou-
diddi. *Pas.*, héyenoueddeddi, be-
yenouedeginni. *Fut.*, héyenonzou-
ni, beyenoudousni. Sin'l'n kolou,
héyenouesni illé si, le travail
dout tu m'as chargé, je ne vois
pas comment je pourrais le faire.

|| (Souvent aussi le verbe pouvoir
ne s'exprime pas; et l'on met alors
l'autre verbe au futur prononcé
sur un ton d'assurance). Houstsi,
je le ferai, c.-à-d. je puis le faire.
Ye'tsin walli, il le fera, c.-à-d.
il peut le faire. || Ne pas pouvoir
venir à bout de; se traduit par
shoum, en vain, placé devant le
verbe. Je ne puis venir à bout de
ceci, shoum as'in oyin, m. à m.
en vain je le travaille. — Ibid.
Ne pas pouvoir venir à bout de
quelqu'un, se traduit par shoum
tssan-alne. Shoum tssan asla oyin,
je n'ai pu venir à bout de lui. ||
N'en pouvoir plus. Yenouzenni
ille. Yenouesni illé, koutta, je
n'en puis plus. Je ne puis y aller.
e'kozin 'toussa illé sin. Je ne puis
faire plus, ho'anze ahwasné oullé.
Il peut se faire qu'il prie un jour,
etta'an ya'tti kwalante laosan,
nihodentthet walli de. Peux-tu
me donner cela? Eyi segoumin-
ni walli ouka? || On n'y peut
rien! Koutta, awalne oulle. Bè
donyé nidentthet kolou, awalne
oulle, le malheur qui lui est ar-
rivé est bien fâcheux, mais on n'y
peut rien. || Puissé-je! *Loe. adv. opt.*
Ekon lain! nindé! Puisses-tu par

une vic sainte mériter d'aller au ciel! Ekon hin honnzou héginnai honnu yukké ninduinzhét niudè!

Prairie. N. c. 'Ttlo' kké, terrain couvert d'herbe, de foin. || Oguyé, pays découvert. || Feu de prairie, ttlo' dekkain'l, le feu qui avance dans le foin.

Pratiquer. V. tr. Pratiquer la vertu. Honnzou okkénatssèzher. Honnzou okkémenezher; tta soqa! Honnasin oullè; tu t'preres à la vertu; que tu fais bien! Hors de là il n'y a rien. || Pratiquer la médecine. Nadiddé égalagesda. Jt pratique la médecine, muliddé égalagesna. || V. FAIRE.

Pré. N. c. 'Ttlo' kke oiaze.

Précaution. N. c. 'Ogweddih. Il est sans précaution, ne prend garde à rien, ttassi 'ogwe'ni illé. || Esdinnyé kolou, à tout hasard, par précaution. Esdinnyé kolou 'telkkizhi hin'tleho, il prit son fusil à tout hasard, par précaution. Esdinnyé kolou dyan édéba monnoudi'l, j'vais déposer ceci ici par précaution.

Précédemment. Adv. Honadshè. Honadshè ttou. Hodshè. Hodshè ttou. Otssenn ttou.

Précédent, e. Hodshè : ottazin; honnizin, placés devant le mot, et quelquefois après. Hodshèi dzinèkké, le jour précédent. Dzin ttazin, jour précédant le dimanche. samedi. Honnizin dzinkke, le dimanche précédent. Le roi précédent, tta kkaholzher ttinni, kkau diri yékké déginai, m. à m. le roi à qui celui-ci a succédé.

Précéder. Marcher devant. Dshè yeddi'l, ou déné 'euadshè yeddi'l, gessa'l. Dshè gin'ga'l, ou nou 'euadshè gin'ga'l, précède-nous, marche devant nous. Il le précède, venadshè ge'ga'l. || V. MARCHER.

Précepte. N. c. Tta 'aouuel'ten tta oçael'ni, enseignement; règle ou doctrine.

Précepteur. N. c. Sékwi 'aouuel'tenin.

Prêcher. Déné 'aouuel'tenu, 'aouuel'tenn, 'aouuel'tenn, 'aouuel'tenn. Honnzou oyiu 'amoné neltenn kolou, eillini eyet okkésin honnloun? On ne nous préche que de bonnes choses; cependant qui voit-on y conformer sa conduite? || Déné 'e'l ya'ti, ya'ti Ya'tiy nou'e'l ya'ti kolou, nous dshi tssenn uldi lantté illé, le prêtre nous préche bien; mais toi, cr qu'il dit ne nous entre guère dans la tête. || V. INSTRUIRE.

Précieux, euse. Adj. 'Tta ho'andih'ti ttassi, quelque chose de grand prix. || Femme précieuse. Began souddi lantté ho'anzé la déyénelzheun tsséki, femme digne, à force de vanité.

Préциpe. N. c. Du haut d'une montagne rocheuse coupée verticalement, dshè oda-pettazhi, ou dshé naçettazhi. — Du haut d'une montagne très à pic, nih odahouttazhi ou chezh naçettazhi, ou ingattazhè lantté, à pic comme un nez coupé à laue de conteau. || Trop profond. Nizha nihoyé horzh'an.

Préциpter. V. tr. Jeter quelqu'un en bas. Oda'teddé, oda'tesné, 'tinné, oda'yéhemé, oda'tiddé, 'tounné, odahèye'tenne. Pas. oda'tehlag, 'tinnag, 'tinnag, yeterzhnag, oda'tezhiddag, 'tounnag. Fut., oda'tonddé, 'tousné, 'tewoumné, ye'toumné; pl. dans la régiane, oda'telde'l, oda'tesde'l, 'tin'ldel, ye'te'ldel, 'tildel. Pas. oda'te'ldel, ou he'ldel, 'tildel. Fut., oda'toulde'l, oda'tousde'l, oda'tewoumde'l. Oda se'tinné sanan, ne me jette pas en bas. || Laisser tomber quelqu'un de

nomel teni ;
ement ; règle.

kwi nomel-

el'tenn, 'aon-
tem, 'ayou-
yiu 'aoui ou
i eyet okkés-
e nous prêche
s ; cependant
rner sa con-
ya'ti, yas ti,
i kolou, non-
è illé, le pré-
n ; mais tout
entre guère.

STRUITE.
'Tta ho'auze
ue chose de
ue précieux.
ho'auzé laé-
i, femme ri-
uité.

t d'une mon-
ée verticale-
zhi, ou dshè
t d'une mon-
dahouttazhi,
i, ou ingan
omme un nez
eau. || Trou-
é horzh'an,
r quelqu'un
oda 'tesné,
oda 'fiddé,
me. Pas.,
'tinnag, ye-
ldag, 'tough-
dé, 'tousné,
; pl. dans h
oda 'tosde'l,
'tildé'l. Pas.,
del. 'tildel,
oda'tousde'l,
se'timé sa-
ous en bas,
quelqu'un de

haut dans l'eau. 'Tchendé, 'tenes-
né, 'teninné, 'teyinné, 'teniddé,
'tehende'l, 'tenesde'l, 'tenin'ldé'l.
Pas., 'tehendag, 'teninnag, 'teyin-
nag, 'teyennag, 'teniddag, 'te-
nonnag ; pl. dans le régime, 'ten-
heuldel, 'teni'ldel, 'tenin'ldel. Fut.,
tencondé, 'tenwasné ; 'tenwal-
de'l, 'tenowasde'l, 'tenowoun-
de'l. Oreyon 'teyenn'ldel oyin, il
les précipita tous au fond de la
mer. — Ibid., dans le feu. Dshiyé
deddé, desné, dinné, yédémé,
didé, doume ; deldé'l, desde'l,
din'ldé'l, yedelde'l. Pas., dshiyé
deddag, deginnag ; delde'l, degi-
del, degin'ldel, yedegin'ldel, de-
del. Fut., dshiyé doudé, dousde,
dewounné ; doulde'l, donsde'l, de-
woun'ldé'l. — Ekwaouginna de,
dshiyé necheddag laosan, si tu mèn-
nes, ou continues à mener cette
vie-là, tu seras précipité dans le
feu. Dans l'eau. 'Taddé, 'tas-
né, 'tamenné, 'tayenné, 'taddé,
'taouhé, 'taléyenné, 'talde'l, 'tas-
de'l, 'tain'ldé'l, 'taye'ldé'l, 'tald-
de'l. Pas., 'taceddag, 'taoinnag ;
'taeldel, 'tngi'ldel. Fut., 'tawul-
dé, 'tawasné, 'tawounné ; 'tawal-
de'l, 'tawasde'l. || Jeter une pierre
dans l'abîme, dshè oda 'telyon'l,
teschon'l. Dshè oda 'tewonul-
chon'l sanan, ne jette pas ainsi des
pierres dans l'abîme.

Précipiter (se). Dans l'abîme. Oda
etssédcheddé, édéhesdé, édéhindé,
édécheddé, edehiddé, édéhouhé ;
etssédheldé'l, édéhilde'l, édé-
hou lde'l, édéheldé'l. Pas., oda
etssédcheddag, édéhesdag, édéhin-
dag ; etssedehe'ldel, edehildel.
Fut., oda etssédéhouddé, édéhou-
dé, édéhoumé ; etssédéhoude'l,
edé'tewoulde'l. — Ibid., cata-
racte. 'Au-nagedlin 'tou oda'ted-
di'lanité, chute d'une rivière qui
précipite dans l'abîme.

Précis, e. Adj. Le jour précis, ttahé
dzine e'lba niya'tizeuttain, o'tiye
eyet. || Langage précis, vz. concis.

Précisément. Adv. Eyet. Tta au-
lessin t'timi, eyet sin, dyan kkani
nihodenttheri, voici arrivé pré-
cisément ce que je te disais.

Précoce. Vz. HATIF.

Préconçu, e. Adj. Idée préconçue,
ogain houlle kolou ttasson ahou-
ninzhenin. Jugements préconçus,
ogain houlle koli e'lmyenihotta.

Précurseur. N. c. Dshè e'ga'li. De-
gaye Jean Baptiste Jesus nadshe
yedel'a honlyé, Jean-Baptiste
s'appelait le précurseur que Jésus
envoya devant lui.

Prédécesseur. Tta bekkeyedddihi,
celui à qui l'on succède. Tta be-
kkediya, mon prédécesseur, celui
à qui j'ai succédé.

Prédestination. N. c. Honadshè tton
déné hedaoneltton tta yeddagè
nehnenkke benihon'lshi 'a, Niho'l-
tsini youl'tagè, yekkorelynon, Dieu
inscrivant et reconnaissant d'avance
ceux qui doivent arriver au ciel.

Prédestiné, ée. Adj. Yeddagè neh-
nenkké ba horzh'an, qui est des-
tiné à la gloire. Les prédestinés,
ttaueltteneu yeddagè nehnenkke
houba horzh'an.

Prédestiner. V. tr. Yeddagè neh-
nenkke ho'a nadshe déné houf'tag,
inscrire d'avance ceux qui seront
élus.

Prédicateur. N. c. Ya'ftiy edaho-
din'lehiou itta déné 'aoune'tteni
tssettin, prêtre que l'on fait prê-
cher, à cause de son éloquence.

Prédire. Nadshè idhoddi. Kkami ni-
houulttheri honadshè non-'e'l
ekwahoddi ille nintaa ? Est-ce
que l'on ne nous avait pas prédit
ce qui arrive aujourd'hui ? || Por-
ter sur soi des signes superstitieux.
Hogadé 'asan-ou-zelni 'antsonne-
e'lui, porter sur soi quelque chose

- par quoi l'on se croit puissant, presque sacré. || Vz. NIRE.
- Prédisposer.** V. tr. Disposer par avance à l'invasion d'une maladie. Dadda hédè'li. Pas., dadcha-hèderzhlin. Fut., dadcha hédou'le. Sha dénézha-ttchyaorittéhou, berr heddin 'tuzhèzhi, eyi dadda hédè'li. les longs jeûnes, les privations habituelles de nourriture prédisposent aux maladies.
- Prédisposition.** N. r. Dadda youdenni. Kkaldanen dadda hèderzhlin tta, dadda youdenni, comme tout l'a prédisposé aux maladies, les maladies en font aisément leur proie. || Inclination. N. c. Atssoun'ltou ttassissoun déné hédé'odégin'l'a. Ahom'ltou enè'in tssenn be'odegin'l'a, il a une prédisposition à voler.
- Préminent, e.** Adj. De'anzé antté. Ho'anzé nèzon.
- Préexister.** V. intr. Hodshè inttou; ou otssenn inttou, ou homdshè inttou hounlin; borettin; be'l horzh'an. Nih horzhlin hotssenn inttou, yakkéhoffinen kkaldanen hounlin, les anges ont préexisté à la création de la terre.
- Préface.** N. c. D'un livre. Ttadshè hédénttissi. || De la messe. tta Lamesse 'tammizé Nihozhiyou, ya'l-'tiy 'aya'ftiyon, 'adazhezhiyou, moment où, vers le milieu de la messe, le prêtre élève la voix pour prier.
- Préférable.** Adj. Tta ho'anze nezon behomun'ishenin. Ceci me paraît préférable, diri yin sa nèzon. Ceci est préférable, diri ho'anzé nèzon.
- Préférer.** V. tr. Eyi yin déné 'a nèzon. Eyi yin dshèri behomun'ishenn. Je préfère ceci, diri yin sa nezon. Je préférerais prendre ceci, diri yin sinni you'la, c'est de ceci que mon esprit a envie.

Préjugé. Vz. PRÉJUGÉ.

Prélasser (se). Dans une chaise. Tssintcha kkéssin aedezelzhenn tssedda. Netcha kkéssin nedenezhenn sheddi, il fait le gros en étant assis. || Déné hetsse'lda, s'asseoir, ou être assis en homme d'importance; déné hèzhi'lda, hèzhin'leu, hèzhe'lda, hèzhil'ké, hèzhiltthi. Kkenmzhè neqan soudi la, hounyan illé 'e'l déné hèzhin'ldao, tu te rruuds ridicule, en te prélassant ainsi, malgré ton manque d'esprit.

Préle. N. r. Ttlo' e'fan-m-tchè-dehlyan-ize, plante herbacée et annulée. || 'Ah yé ttloqe, l'herbe que l'outarde aime.

Prélever. V. tr. Homnigerzhmih tssin homdshè mhè hiltcho, prendre préalablement une certaine portion sur le total.

Préluder. V. intr. S'essayer, faire une chose pour en venir à une plus importante, ttehyè-doudzai, dondesdzai, doudindzai, doundé'ldzai, doudeqildzai. Pas., doudeqindzai, doudeqil'dzai, doudeqin'ldzai. Fut., doudeqindzai, doudeqindzai, doudeqindzai, doudeqindzai. Nadshè doudeqindzai, essaie-toi d'abord.

Prématuré, ée. Adj. Fruit. Kke'oum ttou nehdlar. || Vz. PRÉCOC, HATIF.

Préméditation. N. c. Dshè yénitssedzhe'li. Ahonenni'le, expès. Dshè yéninesdzher kké astin illé si, le l'ai fait sous préméditation.

Préméditer. V. tr. Dshè yénitssedzhe'l, dshè yénigesdzhe'l, yénigindzhe'l, yénigesdzhe'l. Pas., dshè yénitssindzher, yéninesdzher. Fut., dshè yénitssoudzhi, yéni, wasdzhi. Dshè yéninindzheri kké se l'na'ano-owin'isher ikkéla! C'est avec préméditation que tu m'as fait tort.

Prémices. N. pl. Des produits de

la terre, nihonèchié ttadshè neh-dlari. || Du bétail, t'itttchyanadé ttadshè beiazé.

Premier, ère. Adj. Dshèri. Ttadshèri. Il est toujours le premier à rendre service, bettuoderzh'a 'ao eddini dshèri. Il est le premier à parler, eddini dshè ya'tti. || Tomber la tête la première, dshe e-dshi-tssel'taz. Il est tombé la tête la première, dshè e-dshi-she'l'taz. || Au premier rang. Dshèri-'e'l. || Pour la première fois. Ttadshè itta. Kkani.

Premier-né. Ttadshè déné iazé.

Premièrement. Adv. Ttadshè. Ttadshè itta. Ttadshèan; d'où ttadshèhé dzinekké, le premier jour.

Prémunlr. V. tr. Pausé dancu 'nonde'ntta ttassi denintthonnedli. Baondeslitta, hotta kkehdi walli bintthonneginni kantte, comme j'ai peur pour lui, je l'ai muni de tout ce qu'il lui faut pour se défendre.

Prémunlr (se). Nadshè ttassi hiltcho, prendre quelque chose par précaution. 'Aonde'li tta aneltte ttassi hiltcho, en prévision du danger, il s'est muni de tout.

Prendre. V. tr. Hiltcho, hestcho, hin'tcho, yi'tcho, hèhiltcho, hou'tcho, hèyi'tcho, dahèyi'tcho. Pas., hiltcho, hiltcho, hin'tcho, yin'tcho, hègiltcho, hou'tcho, hèyin'tcho. Fut., houl'tcho, houstcho, honwonn'tcho, you'tcho. Eddin! horelyon honwonn'tcho sanan, ne prends donc pas tout. || Pour soi-même, pour l'appliquer à son usage. Ziltcho, destcho, diltcho, yediltcho, degiltcho, dou'tcho, hèyediltcho. Pas., c'est le prés. avec nin ou giulé. Fut., zoul'tcho, doustcho, dewonn'tcho. Ttaneltte 'kayenzhem si, dewonn'tcho, prends-en autant que tu voudras. || D'habitude. Hilt-

tehi, hestchi (se conjugue sur hiltcho, hestcho). Edechnourelui illou, segan ttassi hiltchi nyim, il est sans vergogne, ne cessant de me valser. — Ibid., pour soi-même. Ziltchi, destchi (se conjugue sur ziltcho, destcho; seulement ziltchi a un passé propre: zegeltchi, degestchi, degiltchi, yedegeltchi, degiltchi). || Naittcho, prendre pour emporter, nastcho, uniltcho, nayiltcho. Pas., le même que le prés. Fut., unoultcho, naoustcho. Diri nastcho, je prends et emporte ceci. || Naltsi, acquérir, se rendre possesseur, prendre pour soi-même; nastsi, nane'tsi, na'tsi, ou naye'tsi, nahiltsi, naou'tsi, nahè'tsi, ou nahèye'tsi. Pas., naltsin, nazhi'tsin, nazhin'tsin, naye'tsin, nazhiltsin, nazhan'tsin, nahèye'tsin. Pas., éloigné, nageltsi, nagil'tsi, nagin'tsi, naye'in'tsi, nagiltsi. Fut., nagwaltsi, nagwastsi, nagwonn'tsi, nayon'tsi, nagwonn'tsi. Orelyon nagwastsi, yenzhem ahotin; si yin gousna yenzhem tta anettin onsan? Tu parais vouloir tout prendre; est-ce que tu penserais que toi seul as le droit de vivre sur cette terre? || Natssellé (syn. de naltsi), prendre plusieurs choses; naslé, nanellé, nallé, ou nayellé, nahilyé, naon'lé, nahèhellé, ou nahèyellé, nahèyellé. Pas., le même que le prés. Kkal-danen naslé, je l'ai déjà pris. Fut., natssoulla, nagwash, nawounla, nayoulla, nawou'ya, nawou'la, nat'voulla, nahèyounla. || Nassounemi (syn. de ziltcho), naomesni, naominni, nayoumenni, naomiddi. Pas., le même que le prés. — Kkal-danen naomesni, je l'ai déjà pris. Fut., natssonnounni, naonnousni, naounewounni. Eyi naounewounni, prends cela. ||

Obtenir. Edétssilteho, édéhésteho, édéhintteho. *Pas.*, et *prés.*, edesoulteli, édéhosteho, édéhoun'tteho, édéhoun'tteho, édéhoiltteho. *Fut.*, édésoultteho, edehousteho, édéhouwoultteho, édéhoun'tteho. *Ttattitta nouhdziyéttta hounzoia Nihó'tsini hondi'ké dé, shaun édéhonwoultteho illé, si c'est de tout cœur que nous demandons à Dieu ses grâces, nous les obtenons sans peine.* || *Soin de...* *Ttassi ekkéhoumi. Bekkesmi walli kontté, j'en prendrai soin.* *Vz. GARDER.* || *De force.* Déné ouu 'n-ouidézendi, bécan 'nouidénénesdi, 'nouidénéinidi 'nouidénéendi, 'nouidénéinidi, 'nouidénéouhdi. *Pas.*, le même que le *prés.* *Fut.*, 'nouidézouddi'l, 'nouidénonsdi'l, 'nouidénéwouddi'l. *Segan 'ayouidénéendi oyin, il ne l'a pris de force.* || *Dans ses bras.* *Ttassi édéhiltteho, édéhésteho. Pas.*, comme le *prés.*, mais en élevant la voix. *Fut.*, édéhoultteho, édéhonsteho. *Edehesteho itta infé, kkazhè, bourcasement que je l'ai pris dans mes bras.* || *A cœur, y prendre intérêt.* 'Éyéniizin'a, 'yéniidi'a. *Pas.*, le même que le *prés.* *Fut.*, 'yéniizon'a, 'yéniidous'a. *Tta okkénanèzheri 'yéniidous'a illé si, je ne saurais m'intéresser à ce que tu fais.* *San-nazher de kolou, tthi sha 'yéniidin'a illé, le jeu même ne l'intéresse pas longtemps, il ne s'y adonne pas de tout cœur.* || *Sur soi, se charger de...* *Kketssoulye, kkehossye, kkehounlye, kkehounlye. Pas.* kketssoulye, kkehossya, kkehounlye, kkehounlye. *Fut.*, kke-ho-tssoulye, kke-hou-wasyé, kke-hou-woulye, kke-hou-walyé. *Jesus ou'ehoslienen kkehounlye, Jésus a pris sur lui nos péchés.* || *Prendre feu. Il prend feu, derzhkkan, ou bien bè-konn-déçilyé.*

Tex habits vout prendre feu, derzhkkan walli. Ses habits vont prendre feu, derzhkkan walli. Prendre pour un autre. Déné hzel'a, hèneses'a, hènesoul'a, hnel'a, ou yenel'a. Il le prend pour un autre, yenel'a ikké si! S'ca prendre à quelqu'un, vz. wcu'ser.

Préoccupations. *N. Ttassi hogan dénimmi 'lan. Avoir toutes sortes de préoccupations, ekkoredyani hogan denimmi çerzh'bu illé, dénimmi 'lan.*

Préoccuper (se). *Former des projets, avoir des désirs, des vellétés.* *Ttassi çanyenihozhe'l (yenilhozhe) marque les préoccupations de l'esprit; çan, le rapport du verbe avec le régime; çanyeniçoshe'l çanyeniçinhez'e'l, çanyeniçezhe'l çanyeniidhez'e'l, çanyeniçoushe'l çanyenihoçezhe'l. *Pas.*, çanyeniho'tegin'a, çanyeniç'tegin'a, çanyeniç'tegin'a, çanyeniç'tegita. *Fut.*, çanyeniho'ton'a, çanyeniçonsshe'l, çanyeniç'ewouzh'e'l, çanyeniç'honzh'e'l. *Setamba segan zerzh'in, beçanyeniçoshe'l kolou, shaun oyin, moi argent que l'on m'a volé, je voudrais bien le ravoire; mais je ne le puis.**

Préparation. *V. g. pour un voyage. Natssettloom. (Ce mot signifie l'action de s'habiller, mais se dit aussi de tous les apprêts en vue d'un voyage).*

Préparé, ée. *Tsse'tage sehoulya. Tout est préparé, prêt, tsse'tagé orelyon sehoulya. || Être préparé, prêt. Youzedya, yondesdya, youndindya, youndedye, youndeçilye, youndoulodye, youhededye. Youdindya oula? Es-tu prêt? Youdesdya, je suis prêt.*

Préparer. *V. tr. Sèhoddi, sèsdé, sèneddi, sèçeddi, sèidde, sèouhdé.*

sèhèddé. *Pas.* sèhondya, sèestya, sèesdya, sèèdya, sèèdya. *Fut.* sèhondde, sèwasdè, sèwomudé, sèwaddé. *Orelyop sewomudé, préparer toutes choses.*

Préparer (se). Youzèddé, yondesdè, yondiudé, yonderdè, yondiddé, yondouhdé, yehondeddé. *Pas.* youzèdya, yondesdya, yondindya. *Fut.* youzèddé, yondouhdé, yondewomudé. *Youdewomudé hèkkè homlin illé ikké si, igan nnettin illé, avec tes lenteurs tu ne seras jamais prêt.*

Préposer. *V. tr.* Bedagudè o'tiyè ttassi ho'lé 'a dsheri o'guel'n, o'gès'n, o'gane'l'n, o'gaye'l'n, o'gnil'n, o'gn'at'n. *Pas.* o'gagel'n, o'ngè'l'n. *Fut.* o'gawal'n, o'gawas'n, o'gawom'l'n. *Nedagudè o'tiyè eonlagoodnai 'a dsheri o'ga nes'n si, je te prépose à cet ouvrage.*

Près. *Prép.* 'An. 'Ga. Ni Itoué. *Se'ga, à côté de moi. Setsseum n'it-tone, près de moi. Nè'an yé hodousti, je vais me bâtir tout près de toi. 'Tan bangè, près de l'eau.*

A peu près. T'toumè'gan. *Nag-edinhellin t'toumè'gan, il est à peu près aveugle. Il est à peu près midi, dzendize t'tou ne'gan. Il est près d'arriver. Kkattèhyiné nindai.*

Présage. *N. c.* Hogadè 'ogweddihi, *signe par lequel on conjecture. Setthouè he'giz kou! Déné hou-wallè illé soumni, je viens de sentir des crispations au sein; c'est l'annonce que quelqu'un va arriver. C'est d'un mauvais présage pour moi, sa donyé walli ikkela!*

Preshyte. *Être...* Nizha ttassi nettin illé. *Nizha ttassi ne'l'in illé, il est preshyte.*

Preshytère. *N. c.* Ya'l'tiy bekon-en.

Présience. *N.* Nadshè kolon ba tsè honerzh'an oyin, *à qui l'avenir paraît tout clair.*

Prescription. *N. c.* Tta o'guel'ne. *Les prescriptions divines, Nihò'tsini tta o'guel'ne.*

Prescrire. *V. tr.* Ez. OGDONNER, COMMANDER.

Présence. *N.* Na'lè. Benna'lè. H. a-na'lè. *Somyan tta nin de, 'a-na-m'lè heslin homminzheum oyin wallilhin la, si on avait tant soit peu d'esprit, on n'oublierait jamais qu'on est en présence (de Dieu). La présence de Dieu est sans intermittence, Nihò'tsini be'atangè hèkkè homlin ille. En*

présence de. Benna'lè. Dénema'lè. Houma'lè. Houma'lè uenlin konttè, *tu es toujours en la présence de quelqu'un. Benna'lè in-tcho, c'était en sa présence, on c'est en sa présence. Nihò'tsini ma'lè, en présence de Dieu. A présent.* Douhou. Douhou tted-danen, *tout de suite. Douhou gid-dai, à présent que nous vi-*

sons. *Être...* 'Eho'l'an. *Dieu est présent partout, Nihò'tsini e'lyè beho'l'an. Avoir l'esprit présent.* Dénimmi ye'ttla ille *si 'ogweddi, avoir un esprit tout volage, qui observe tout, remarque tout, pense à tout. Bimmi ye'ttla ille itta, ttassi o'gwe'lui, il a l'esprit présent.*

Ibid., avoir l'esprit présent à tout, toujours occupé des moyens de prévenir un danger qu'on sent imminent. Ttèhyè younesniyé, ttèhyè younin'luiyé, ttèhyè younin'luiyé. (N'a point d'indéfini). 'Aoudé li itta, yenidiyaho te ayèyounin'luiyé, elle est extraordinaire l'activité qu'il déploie pour prévenir les dangers qui le menacent.

Présent. *N. Cadeau.* Tta esdinniyé dénégaoumendi. *Esdinniyé kolon ttassi segaouminimi, fais-moi un*

ya'ti kon-en,
wa'ti ttehya
, le chef d'un
charge de diri-
réprimer les

èri tssettin,
shidda, shin-
hè tsséinda,
inda. Fut.,
la, wounda,
dshè shinda
t nous es im-
; retire-toi,

éa sodyain,
men so-ao dé-
illé si, la pré-
cu de bons
me. Édé-
Édénazhè 'a-
illé si, hothi
présomption
e est la cause
ts. Ou bien
i yénouzemmi
encore ye-
éhol tai hoh-
de l'impos-
trop grande
est souvent

Être... Élé-
à son habile-
se croire as-
dispenser de
des autres;
omilyan tta
ta présomp-
rien. Édé-
ayeni testta.
tta, aimer à
es au-dessus
ant de rien.
r de réussir.
sselzhe'l, e-
eni,anzhe'l,

Presque. Adv. Kkattehyine. Kka-
ttehyine adya, un peu plus il le
faisait. || Ekoudattè. Ekoudattè
'leganzhi aoumeddi, il paraît pres-
que mourant. || Ttattè. Ttattè
'leganzhi, il est presque mourant.
— Kkayoudi (se dil de choses se
passant à distance). — Yoowè na-
ya'ti, kkayoudi otssenn 'tiya, lù-
bas il y a parlément; un peu plus
j'y allais. || Ttome'gan. Youdes-
dya ttoune'gan, je suis presque
prêt.

Presqu'île. N. c. Hountchella,
pointe. Yoowè hountchella tssin
na'an-ge'tta ikké si, voilà là-bas
une pointe qui s'avance! Houn-
tchella nizhè'a, qui arrive à former
presqu'île. || Bena'e'zeni iaze,
presqu'île dont la pointe forme
comme une île, mais pas bien hau-
te. || Shanin nattan, presqu'île
dont la pointe forue comme une
île haute.

Pressant, e. Adj. 'Anho'ti walli.
Igan walli. Je viens t'appeler pour
un malade; la rose presse, eyahe-
tssin nin'ka asttin; igan kolou.

Presse. N. c. Betta ttassi e'lenel-
dèzhi, machine à presser. || Multi-
tude de personnes qui se pressent,
otssenn natchyaeddi'li houille, dé-
né'lan. || Presse pour emballer
les fourrures, betta tsazhezh kkeel-
ye'li.

Pressé, ée. Être..., avoir hâte. 'An-
ho'ti, 'anzhes'ti, 'anzhin'ti, 'anh-
'ti, 'anzhi'ti, 'anzhouh'ti, 'anhè-
hè'ti. Pas., 'anhoh'ti, 'anzhes'ti
nin. Fut., 'anhon'ti, 'anwas'ti,
'anwoon'ti. 'Anzhin'ti illé oyin, tu
n'es jamais pressé. || Urgent. Ho-
gan kkarettè honnouzhin illé, avec
quoi il n'y a pas à prendre son
temps. || Pressé dans les mains.
Be'l e'lyeddi. || Foulé, tassé,
e'loumelyan, e'ledenetti. You è'lè-
denetti, effels foulés, pressés.

Pressentiment. Pressentir. 'Azenl-
"in, ou 'aodezel"enn; 'adenes"in,
'aoudenes"enn; 'adeninl"in, 'aou-
deninl"enn; 'adel"in, 'aoude-
nel"enn. Lin qinzha'l, tel'tti lakou!
'adel"in ttattin soumni, ou 'aou-
denel"enn ttattin soumni, le chien
a bâillé, allongé les jambes; e'est
signe qu'il pressent l'arrivée de
quelqu'un. || Esmi. Ttehyè younes-
niyé. Nou'aoudenes"enn kwalan-
ttè, je pressentais votre arrivée.

Presser. Faire diligenter. Enan-ouh-
di, enan-ouzhinni, enan-ouzhinni,
enan-hourzhni. Enan-ouzhinni;
igan kolou wallè, presse-le; qu'il
se dépêche. || Avec une presse.
Ttassi e'leneldez, e'lenesdez,
e'leninldez, e'leyene'ldez, e'le-
nildez. Pas., e'leneldez, e'lene-
gi'ldez. Fut., e'lenouldez, e'le-
nonsdez. Presse ces fruits, diri
djié e'l e'lènewonn'ldez. || Pres-
ser vivement (en parlant du mal),
léné'gan yenideddi. Eddin! Flapè
oslini segan yenidouhdi otchogè
la! En vérité! tel péché, telle
passion me presse terriblement!

Presser (se). Affectueusement au-
tour de quelqu'un. Beqaédouze-
lyan, beqaedondeneyan, beqa-
dondeninlyan, yéga edoudenlyan,
beqaédoudé'nyan, beqa édoulé-
nouhlyan. Sega edonzelyan tta aho-
ttin, l'on aime donc bien ma com-
pagnie?

Pressoir. N. c. Beye djié bena'ta'l-
dez, où l'on presse les fruits.

Pressurer. V. tr. Des fruits, pour
en extraire le jus. Djié bena'tal-
dez, bena'tazhesdez, bena'ta-
zhin'ldez, yéna'ta'ldez, bena'ta-
zhildez, bena'tazhou'ldez, yéna-
'tahe'ldez. Pas., bena'ta'ldez,
bena'tazhi'blez. Fut., bena'tawal-
dez, bena'tawasdez. Diri djié
bena'tawouldez, pressurons ces
fruits.

Prestige. N. c. Yemodiyaho nahozheri. Ttchyarin oum'kahozheri, Yedariye slini déné tssenni gadé ttchyarin oum'kahozheri, *prestiges diaboliques.*

Présumer. V. z. CONJECTURER.

Présupposer. V. tr. Ekwahoutte laosan; ekwanihodenlttthet laosan houninzhenin. E'ttthi adya laosan néyénesshenin; ekwanihodenlttthet illé lakou! *Jc présupposais que tu te conduirais comme il faut; ce n'est, certes, pas ce qui est arrivé.*

Présure. N. c. Betta edyéde tthoué niltthi'li, *qui sert à faire cailler le lait.*

Prêt, e. Adv. V. z. PRÉPARÉ.

Prêt. N. c. Provisions données pour un jour. V. z. PORTION.

Prêt. N. c. Pour rendre service. Ttassi dene ga naouneddi. || *Prêt à intérêt; e'lényé 'a tsamba dene ga naouneddi.*

Prétendre. V. tr. *Se penser, se croire, v. z. PENSER. — Il prétend être sage, hoschian édéyénelzhenn. Il prétend le corriger, sedagadé bedyéré 'an-o'te'ldé' laosan yeyenim'lsheem kolou. Quand prétends-tu prier? Edlaho de yahwas'ti yeninzhenn tta? Se prétendre supérieur aux autres, v. z. SUPÉRIEUR.*

Prétentieux, euse. Être... Etta youhdik, ettayouzhinnik, ettayouzhinnik, ettayourzhnik. Etta youzhinuik kkenanézher ille kolou, *laisse là donc ce genre prétentieux.* || De"anzé édéhounelzhenn. Edlini hottazin de"anze édéyéniulzhenn tta? *Sur quoi bases-tu donc tes prétentions?*

Prétention. N. Ettayouhdik. De"anzé édéhounelzhennin.

Prêter à quelqu'un. Began naouneddi. (*Ce verbe s'emploie fréquemment, n'importe avec quel régime*); began naounesni, began naouninni, yegan naouneuni, be-

gan naoumididi, began naounouh yegan nahéyouneuni, began naoumididi. *Pas.*, began naouneh began naouninni, began naounni, yegan nayounerzhni, began naounehiddi. *Fut.*, began naounouddi, began naounousni, began naounewounni, yegan nayounoumi. Ttassi yegan naounousni ille, *ne te prêterai rien. — Ibid., se prêter mutuellement.* E't'an natsso nehdi, e't'an naoumididi, e't'an naounouhdi, e't'an nahéhounede e't'an nadaoumididi. *Pas.*, e't'an natssounegeddi, e't'an naounegeddi, e't'an naouneghouhdi, e't'an nahéhounegeddi, e't'an nadaounegeddi. *Fut.*, e't'an natssouneouddi, e't'an naounewouddi, e't'an naounehouhdi, e't'an nahéhounouddi. *Prêter un vaisseau quelconque (vide), une tarière, une lime, un fusil, etc.* Bega na'tenn, bega nantenn, bega nantenn. *Pas.*, bega nah'tan, bega nah'zhi'tan, bega nah'zhi'tan. *Fut.*, bega nawa'tan, bega nawa'tan, bega nawaou'tan. Netsamba 'téli sega nan'teim *prête-moi ton pot. — Ibid., (se).* E't'a natsse'tenn, e't'anahi'tenn, e't'a naonh'tenn. *Pas.*, e't'a natsse'tan, e't'anazhi'tan, e't'a nah'zhi'tan. *Fut.*, e't'anaouh'tan, e't'anaouh'tan. *Prêter un plat, un pot (avec le contenu).* Bega na'ka, bega nas'ka, beganane'ka. *Pas.*, beganah'kan, bega nah'kan, bega nah'zhi'kan. *Fut.*, bega nawa'ka, beganawas'ka, beganawou'ka. — *Ibid., (se).* E't'anatsse'ka, e't'anahi'ka, e't'anaouh'ka. *Pas.*, e't'a natsse'kan, e't'anaazhi'kan, e't'anaazhouh'kan. *Fut.*, e't'a natssou'ka, e't'anaou'ka, e't'anaouh'ka. *Prêter quelque chose de menu, v. g. de la poudre, du plomb, des fruits, de la farine, etc., (mais non*

renfermés en quoi que ce soit), on (renfermés en petite quantité). Bega nadzai, beganasdzai, begananedzai. *Pas.*, beganahdzai, beganahdzai, bega nazhidzai, bega nazhindzai. *Fut.*, bega nawadzai, bega nawasdzai, bega nawoudzai. — *Ibid.* (sc). E'fa uatssedzai, e'fa nahidzai, e'fanaouhdzai. *Pas.*, e'fanatssedzai, e'fanazhidzai, e'fanazhouhdzai. *Fut.*, e'fanatssoudzai, e'fanawoudzai, e'fanawouhdzai. || *Prêter un morceau de fer massif, de forme non allongée, un morceau de viande, de pain, de savon, etc.* Beganatta, beganas'a, begananè'a. *Pas.*, beganahttan, beganahzi'au, beganahzi'an. *Fut.*, beganawatta, beganawas'a, beganawonu'a. — *Ibid.*, (sc). E'fanatssetta, e'fanahitta, e'fanaouhitta. *Pas.*, e'fanatssettan, e'fanahittan, e'fanazhouhittan. *Fut.*, e'fanatssoutta, e'fanawoutta, e'fanawouhitta. || *Plusieurs choses.* Beganalyé, begananlé, begananellé. *Pas.*, beganalya, bega nazhilla, bega nazhinla, yega nayerzhla. *Fut.*, beganewalya, beganawasla, beganawoula, yeganawalla. *ou yeganayoulle.* — *Ibid.*, (sc). E'fanatsselyé, e'fanahilyé, e'fanahilyé. *Pas.*, e'fanatsselhya, e'fanahilya, e'fanazhouhlya. *Fut.*, e'fanatssoulya, e'fanawoulya, e'fanawouhlya. || *Prêter v. g. un animal.* Bega nal'té, bega nays'te, bega nayiu'tte, ou beganu'tte. *Pas.*, beganagel'ti, began nagel'ti, began nagin'tti. *Fut.*, begon nawalte, began nawas'te, beganawoultte. — *Ibid.*, (sc). E'fanatssel'te, e'fanahiltte, e'fanahiltte. *Pas.*, e'fanatssel'ti, e'fanahilti, e'fanagoultti. *Fut.*, e'fanatssoultte, e'fanawoultte, e'fanawoultte. || *Il y a encore,* bega nal'tin, bega nas'tin, beganauel'tin.

prêter un vaisseau, un sac quelconque (pleins), etc.; bega naltchouzh, bega nastchouzh, begananeltchouzh, *prêter, uninge, une peau, une pièce de vêtement, etc.;* (mais c'est toujours la même forme de conjugaison). E'tssehid-di illou, ttassi e'fan-naouniddi hekke houlin ille itta, tta nou'a douve wulli ttoutte, n'aimant à nou assister d'aucune façon, ni à nous prêter quoi que ce soit, rien d'étonnant que nous nous en trouvions mal. || *Sc prêter à, s'accommoder, être condescendant.* Déné 'a etssedehlya, edesya, edihlya, edehlya, edezhilya, edouhlya, hènèhèhlya, dahèhèhlya. Horelyou déné 'a edehlya anttè oyin, il se prête à tout ce qu'on veut de lui.

Prétexte. N. c. Houlyé. Esdinniyé kolon eyet oum'ka, zni, *four prétexte.*

Prétexter. Houlyé. Eyi 'ka asttin onsyé, je viens sans ce prétexte. *m. à m. je me nomme être venu pour cela.* || Eyi 'ka anettin oum'chié tta ousan ? *Est-ce là le prétexte de ta visite ?* || Qu'as-tu prétexté pour venir ? Edda adinoui hotta dézin neot'elsher ?

Prêtre. N. c. Ya'ftiy. *Être fait prêtre, ya'ftiy horzhlin. Il fait des prêtres, ya'ftiy hegan. Il le fait prêtre, ya'ftiy ye'lti.*

Preuve. N. c. Hoqadè an'lahoumttè, *moyennant quoi on a la certitude.* || Hoqadè tta ahontte ekkodedyain, *moyennant quoi on connaît l'état des choses.*

Prévaloir. V. intr. Odaqa azentte, odaqa adestte, adiutte, adentte, adezhitte, adouhite. *Pas.*, odaqazontte, odaqa dezhitte, dezhiutte, dourzhite, douzhitte. *Fut.*, odaqazouwtte, douwastte. Noudaga dourzhittè kw'alantte, il a prévalu sur nous. || *Prévaloir (idée, opi-*

nion). Odaga-nizenttè, nidesttè. *Pas.*, odaga-nizoutte, nidezhitte, nidezhiuttè, nidourzhttè. *Fut.*, odaga-bizouwattè, nidonwasttè. Tta ayéuinzhénin odaga nidewomttè illé kouttè, *ton opinion ne prévaudra pas.*

Prévaloir (se) de ses forces. Bena-tsélé henni "asoldi. Nenatssélé henni "aomdi ille kolon, *ne te prévaux donc pas tant de tes forces.*

Prévariquer. Tta déné ttehyannié e'ltthi dénedzhenin, eyi "an-o' "teldi'lou, tta douyé okkéyiddi, *abandonner ses devoirs, pour prendre la mauvaise voie.* Betttehyannié e'ltthi deue lzhenin "an-o' "te'l-delou, koutta, douyé okkinya oyin, *il a abandonné ses devoirs, pour s'adonner aux vices.*

Prévenir. *V. tr. Informer.* vz. INFORMER. || *Devancer.* vz. DEVANCER.

Prévention. *En faveur.* déné ga sandi. || *Contre, défavorable.* Hogain houille kolon déné-ttehyahoddi ille, *prévention contre quelqu'un, ne se basant sur rien.*

Prévenu, e. Être... favorablement. Bega sandi, bega san-s-ni, san-nen-ni, yega san-ni. — *Ibid.* Bega san-ouuni, san-onli, san-ounli, san-oulli. Esdimniyé bega san-neuni, *c'est sans rime ni raison que tu es entiché de lui.*

Prévoir. *V. tr.* Nadshè honettin lauttè, *voir en quelque sorte d'avance.* "Nadshè ekkoredyan, *savoir, connaître d'avance.* Yenihodennili déneu, tpassi horelyon "ogwe'lui hogadè, yemazhè tta nihodentthi nadshè houe'l'in ollan intcho, *l'homme d'esprit, l'homme sage, grâce à son esprit d'observation, prévoit souvent beaucoup des choses qui arrivent.*

Prévoyance. *N. c.* Dshè, *on* nadshè honettin. Nadshè nayenihodzheri,

penser d'avance à tout. Edéba de'l'an, *pouvoir d'avance à tout.*

Prévoyant, e. Adj. Nadshè mayem dzheri dénen, *qui d'avance prend à tout.* Edéba hode'l'aim déné *qui prend toutes ses précautions toutes ses sûretés.* Nadshè mayem niedzher ille oyin, *c'est un imprvoyant.*

Prier. Ya'ti, yas'ti, vz. PABLER. Anadadéwouhitti sanan, yawou' "ti, *priez sans relâche.* || Demander, implorer. He'ayal'ti, be'aya' "ti, be'ayane'l'ti, ye'aya'l'ti. *Pas* hē'aya'l'ti, hē'ayaqil'ti. *Fut.*, hē'ayawal'ti, hē'ayawas'ti. Nihotsini he'ayenion'l'no be'ayawoun'ti, *pense à Dieu et prie-le.* Je t'en prie, *(se traduit ordinairement par yau, de grâce! placé après le verbe).* Je t'en prie ne fais pas cela, ekwawoumé illé yau. || *Inviter, convier à un repas.* vz. CONVIER. || *Engager à* vz. ENGAGER.

Prière. *N. c.* Ya'ti, ya'tiy. Kkam bé ya'ti, *prière du matin.* Ya'ti ditlissé, *livre de prières.*

Primauté. *N. c.* Tta otta dshèr tssettin. || *Primauté du Pape.* ahourzh'aon edshèrè tssettin ya'tiy nèzhè tcho'.

Primer. *V. intr.* Déné "anzeutte, "andestte, "andiutte, "andentte. La gan déné "andentte, *il prime au travail.* || *Dans la conversation.* Déné "andazentte, "andaleste, "andadiutte, "andadentte; *ou encore* deue daqè dazentte, dazestte. E'te'l' daya'ti hē'lihon, déné "andadentte oyin, *il prime dans la conversation.*

Primeur. *Des fruits de la terre.* ttadshè nehdlari. Ttanellté e'kke-ttehya dane'lchiéché ttadshè nehdlari, *de tous les fruits de la terre les premiers mûrs.*

Primitif, ive. Adj. Ttadshè tta bo-

tsin ho'tezheri, tta ahonttou, tta horzh'an nin, le premier état des choses. || *Les mœurs primitives*, yannisin ttadshè tton, tta dénè-ttchyaunié dahou'lia nin. || *Langue primitive*, ttadshè tta u é'lè-yaowe'ti oyiu ttimui.

Primitivement. Adv. Ttadslèhou; ttadshè tton, *originellement*. || Ttadshè tta ho'tèzhedou, *au point de départ du temps, des choses*.

Prince. N. c. Bekkaozheri nèzhè teho. *Enfant de prince*, bekkaozheri nèzhè teho' aze. *Enfants de prince*, bekkaozheri nèzhè teho'skinen.

Princesse. N. c. Bekkaozheri nèzhè teho' tsseyaneu.

Principal, e. Adj. Dshèri. Ttadshèri. *La principale nourriture est le pain*, tta biu'kaedshage, 'lès, eyi dshèri. || *Le principal est de sauver son âme*, déné danymen nagimai, eyi yin dénazhetssem tton-ttè.

Principalement. Adv. Onttlazhè. Demazhetssem. Honnèzhè. Ho'anzé.

Principe. N. c. Betssin'aneu ho'terzh'ai, *point de départ, d'origine*. Dieu est le principe de toutes choses, orelyou, ttassi, Niho'hsini betssin'aneu ho'tèzhet. *Il reste fidèle à ses principes, à ses convictions*, tta ayeninzhenin bedshi nadoutta ille, *ce qu'il pense ou ne le lui ôtera pas de la tête (m. à m. on ne lui tournera pas la tête)*. || *Dès le principe, dès le début*, honadshè daneu, Honadshè tteddananen. Ttadshè danen. Ttadshè tteddananen.

Printemps. N. c. Loukké (à la débâcle de la glace). *Le printemps dernier*, dshèrou' lo. ké. *Le printemps prochain*, yennazhè loukké de. || Ollou'kaze, *sur la croûte de la neige, sur la dernière neige*.

|| Na-siu'tedzhiyou, *au début, au retour de la belle saison*.

Prise. De tabac. Ttselttoui i'la hitthihi niyétssedzi, *piécée de tabac qu'on introduit dans ses murines*.

|| *De guerre*. E'letssetgeltta e'lua youtsselyé, *ou e'fau' a you zenlyé*.

Pas., e'lua youtsselhya, *ou e'fan' a-you-zenlya*. || *Priser du tabac*.

V. tr. Ttselttoui niyétssedzi, niyészai, niyénedzai, niyédzai, niyidzai, niyouhdzai, niheyedzai. *Pas.*, niyétssedzai, niyégesdzai, niyegindzai, niyegedzai. *Fut.*, niyétssoudzai, niyéwasdzai, niyéwoundzai. *Netsselttoui niyéwasdzai, voyons donc ! Que je mette de ton tabac dans mon nez*.

Prisme. N. c. Yakké'atsssem nah-ttazhè, bennouzin sa'èndiyeu'fayewerzh'tan e'lkottetehya bedittlissé'odettin, *solide en ver et triangulaire à travers lequel l'on voit les sept couleurs de la lumière solaire*.

Prison. N. c. Déué'claden'tin kon-en. Déué'cladenlyé kon-en, *maison où l'on enferme le monde*. || Déué'cladacettlouu kon-en, *maison où l'on enchaîne le monde*.

Prisonnier, ère. N. c. Bedadiu'tain. Bedadin'tain tssékwi, *prisoanière*.

Privé, èe. (Homme). Ttassi gael'a illé dénen, *homme sans fonctions*.

|| *La vie privée*, déné kon-en tta déné'èho'l'ain. *Sa vie privée*, bekou-en tta beho'l'ain. || *Un homme privé de tout*, ttassi tsssem dagin'a alzheuin. || *Par sa faute*, Bettsonddi tta ttassi tsssem dagin'a aadilzhem, *dénué de tout en conséquence de sa paresse*.

Priver. V. tr. Déné ttehyé nilzhir, ttehyé mmeslhir, ttehyé ninin'lshir, ttehyé rive'lshir. *Pas.*, ttehyé nilzhet, ttehyé ninin'lshet, ttehyé ninin'lshet, ttehyé niyenin'lshet. *Fut.*, ttehyé niwalzhir, ttehyé ni-

wasshir, ttchyé niwoun'ishir. Ttchyé-nisewoun'ishir sanan, ne me prive donc pas de tout ce que j'ai. || Déné es toumettinen al'in, réduire quelqu'un à la misère. Kkennazhè es'toumettinen ayiula, il a fini par le réduire à la misère. || Ttassi hedlin adénel'in, dépouiller quelqu'un. Ttassi orelyon hedlin asinla, il n'a privé, dépouillé de tout. Ttassi begaoni'l-nan nin kolou; lazauen selegin-nik oyin, il me devait mes gages; il m'a cougédié les mains vides.

Priver (se). Vz. S'ABSTENIR.

Privilège. N. c. Déné "anzé soqao déné ga hounttan, avantage exclusif. Déné "anzé soqao begahounttan, on lui a donné un privilège.

Prix. N. c. Tta ttassi houlyé. Tta hou'f'ae. Quel en est le prix? Edla hou'f'ae? J'en fais le prix trois pelus, 'tage tsazhezli houschié. Quel prix demandes-tu pour ton cheval? Ne'liutehogè edla houn'f'ae? Je l'estime vingt louis, na onerzhnan tsamba teho' houn'f'ae. C'est trop, edlin! ho'anzé houn'f'chié. || Il fait le prix de ses marchandises, le tarif, tsse'tage beyouè, ttaneltte you'f'chié walli, you'f'f'ae. || Élever le prix, vz. ÉLÉVER.

Probable. Adj. Ahonneddi; ahotin; léssan; 'tako'l, après le mot. La chose est probable, ekwahontte ahonneddi, ou ekwahontte léssan.

Probablement. Ahonneddi. Ahotin. Lessan. 'Tako'l. Lawaléssan. Laosan. 'Tako'l laosan. De. J'irai probablement, nazhiya outhosi, ou nazhiya laosan. J'irai très probablement, nazhiya 'tako'l laosan. Nazhiya de, nazhiya walli, si j'y vais, j'irai. Nawassa ille ahonneddi, je n'irai probablement pas. Ou encore nawassa ille outhosi, ou

bien je n'irai pas. Nawassa kkoresyan ille, je ne suis si j'irai Nawassa ille 'tako'l, très probablement je n'irai pas.

Procéder. Naître, provenir. Bets "anen déné ho'te'lin, betssiu "anen déné heslin, nenlin. Pas., bets "anen déné ho'te'lin, betssiu "anen déné he'ti'lin, he'tin'lin, he'te' 'tezhidlin, ou hidlin. Fut., tssiu "anen déné ho'tou'ld. se comporter, vz. AGIR.

Procès. N. c. Dénégan mayae. Fais-moi un procès, si tu veux. daqadè segan mayaon'ti, edla.

Procession. N. c. Dzélé-ttton-zétti. || Faire la procession, FAIRE.

Prochain. N. c. Semblables, dé 'è dénéhou'm'lin. Sédénéhou'm'lin mon semblable, mou prochain. Bédénéhou'm'lin, sou semblable son prochain. Sédénédahou'm'lin mes semblables. || Adj. L'heure prochain, yennazhè 'ayé dé. La manche prochain, yennazhè dzé kke dé.

Prochainement. Adv. Iqan intto. Sha illé ttou.

Proche. Adj. Niltoué. Hou'toué. Sekon-en tssemu niltoué, ma maison est près d'ici. Ninahondlé tssemu hou'toué edya dé. Ved orivéhou déné 'è sa'f'f'aholtthé walli, aux approches de la fin du monde, de terribles fléaux viendront fondre sur les hommes, ils sont proches, niltoué tssemu dé genlin. Ils paraissent proches, niltoué houbeodettin. De proche à proche, o'tadé'tloué. An'kkeho o'tadé'tloué. — Proche d'autour du bord, ban'ga. Ban'ga was'ké je vais faire le tour du lac en ce mot (en passant le long de terre).

Proclamer. V. tr. Tssé dénemal ttasson ahoddi. Il proclama la guerre, e'lèwoulde'l dedya. On

procl. a roi, bekkaozheri nèzhè tcho' houhdzi, (ou le nomma roi).

Procurer. *Faire obtenir, obtenir pour quelqu'un, vz. OBTENIR.*

Procurer (se). *Lateho na hodezelni, gagner par son travail. La na yedene'lnan, il l'a gagné, se l'est procuré par son travail. — Il se l'est procuré par le vol, bëin'inen tta-ode'l'a.*

Procureur. *N. c. Ya'l'tiy tta tsumba ekkelni, le religieux qui a le soin de l'argent.*

Prodige. *N. c. Oqanyéniodiyaho nahozheri. || Un enfant prodige, sekwi 'è binni qelyan ille; ou encore sekwi yeholyan. || Un prodige de sagesse, yeniodiyaho homyan. || Un prodige de science, bekkéholderzh'an; ou encore yeniodiyaho ttassi ekkorelyan.*

Prodigeux, euse. *Adj. Beqanyeniodiya.*

Prodigue. *Ttassi hesdi ho'l'tsi oyin, qui gaspille. || Kkéyéni'tel'a illé, ou ttassi ekkessedli illé, qui ne ménage rien. || Ttassi 'e'l saunazher, qui se fait un jeu de dépenser.*

Prodiguer. *V. tr. Vz. DISSIPER.*

Productif, ive. *Adj. Vz. FERTILE.*

Productions. *De la terre, nihonèchié. Aneltté e'kkettehyahé nihonèchié, les différentes productions de la terre.*

Produire. *V. tr. Les arbres produisent des fruits, dedchenn tssin'men djié ne'lechié. || La guerre produit beaucoup de maux, e'le-ttsel'el tssin'anen douyé horzh'an ollan. || Ce que tu viens de dire a produit un mauvais effet, kkani adimni, dénimiyé adimni illé ahouneddi.*

Proéminent, e. *Déné tssa tthenen denttehyo', front proéminent. || Dene'an ante dénen, homme supérieur.*

Profaner. *V. tr. Vz. POLLUER.*

Proférer. *Des paroles. 'A-chi-zezhi, 'achidesshi, 'achidinzihi, 'achidezhi, 'achididzhi, 'achidoushi, 'achihèdezhi. Pas., 'a-chi-zeqinzhet, 'achideqizhet. Fut., 'a-chi-zonzhi, 'achidousshi. Nebbazin i'la koli 'achideqizhet houille si, je n'ai pas proféré un seul mot à ton adresse. — Ibid., 'aya'ti, 'ayas'ti, 'ayain'l'ti, 'aya'l'ti, 'ayail'ti. Pas., 'ayain'ti, 'ayail'ti. Fut., 'ayawa'ti, 'ayawas'ti. — 'Ayawoun'tti sanan, n'ouvre pas la bouche pour parler. || Proférer des jurons, des injures, nadasodittai, nadaodesittai. Pas., nadasodettau, nadaodettau. Fut., nadasodoutta'l, nadaodoutta'l. || Proférer des paroles libres, édédazidilé, édédarésdilé, édéradinlé, édédaridilé.*

Professer. *V. tr. Enseigner, vz. INSTRUIRE, ENSEIGNER. || Exercer, v. g. la médecine. Nadidilé égalaqeddai, égalagesnai, égalaginnai, égalagennai; (travailler la médecine). Nou'a nadiddé égalaginnai, professe pour nous la médecine, sois notre médecin. || Une opinion. Tta ahouninzhenen tssè ahoddi oyin. Tta ayéninzhenen tssè addi oyin, il dit ouvertement ce qu'il pense, ne cache pas son opinion.*

Profil. *N. c. E'ltthi-vazhè dénimen ges'in illou, déaintta kkèzhè oyin ges'in, je n'ai pas vu sa figure en face, je ne l'ai vue que de profit.*

Profit. *N. c. Honelni déné'tssin bèhè'li. Il en a du profit, koutta, yé'tta honé'lnan. Je vends beaucoup; mais le profit n'est pas gros, ontthazhè ouze se'gan vada-genni kolou, otta honesni tcho' tta illé.*

Profitable. *Adj. Derzh'ti. Niddai. Bettaoderzh'ae. Cette viande est profitable, diri berr derzh'ti, on niddai iké si!*

Profiter. V. intr. Ottaoderzh^a, ottaodes^a, ottanodin^l^a, ottaode^l^a, ottaodil^l^a, ottanodon^l^a, ottahohode^l^a; ou encore ottaodezhi, ottaodesshi, ottaodir^l^{shi}, ottaode^l^{shi}, ottaodilzhi, ottanodon^l^{shi}, ottahohode^l^{shi}. *Prs.*, ottaodeginzhet, ottahodégⁱ^lshet. *Fut.*, ottaodouzhi, ottaodousshi, ottaodewoun^l^{shi}, ottanodon^l^{shi}, ottaodewoulzhi, ottaodewon^l^{shi}, ottahohodon^l^{shi}; ottadewouldé. Eyi^l lintelo^o naom^lⁿⁱ saman; bettuedewoun^l^a ille si, n'achète pas ce cheval, tu n'en profiterais pas, ou il ne te serait d'aucun profit.

Profond, e. Adj. (Eau). Tani^l^{sha}. Tani^l^{sha} lan! Que c'est profond!
 || (Neige). Yuzh dè^l^{tau}, néige épaisse. || Trou profond, nihoyédé^l^{inzha}. || Puits profond, ton^l^{ka} uizha nihoyé dilya, trou profond creusé pour avoir de l'eau. || (Blessure). Déné^l^{ka}gè hoyéhodé^l^{ge}zhi, blessure béante, profonde. || Nuit profonde, sun^l^{lttè} oyin. || Ignorance profonde. Bena^l^{il}ondéné^l^{gün}^a lantte oyin, qui est comme environné de ténèbres; ou encore tèt^l^{lè}gè la déné^l^a hon^l^{ttè} oyin, ttassi ekkoredyan ille, être comme plongé dans la nuit de l'ignorance. || Esprit profond. Hèyènidemitta^l ba tssè honerzh^l^{an} lantte oyin, tout paraît clair à son esprit pénétrant.

Profondément. (En parlant de trou). Nihoyagè nizha tssenn. || Dormir profondément, déné^l^{bè}lè net^l^{zh}; ou bien encore déné^l^{bè}lè^l atset; ou encore ont^l^{tlazhè} tssè tin. || Réfléchir profondément, ont^l^{tlazhè} nayénihozher.

Profondeur. De l'eau. Tta a^l^{tadel}zha. Quelle est la profondeur de cette rivière? Edla a^l^{tadel}zha itta diri dès? || D'un trou. Nihoyagè tssenn tta ani^l^{sha}e. Edlanette

déné^l^{ké} a^l^{tadel}zha? Profond combien de pieds?

Progéniture. N. c. Déné^l^{iaze}. Nè s^l^{kinen}. Déné^l^{tssin}^{anen}.

Progrès. N. c. Hozhè^l^{li} (Cim). Tssèzhè^l^{li}; pl. tssedda^l^{li} (Cim). Kke^l^{anen} hozhè^l^{li}. Kke^l^{anen} tzhè^l^{li}; tssedda^l^{li}. Dyan uchu ké hodellain kkenatsseddeon, n'è hozhe^l^l ikkéla! hominzhem lon, otssin^l^{anen} déné^l^a soçat doul^l^{tthi} soumi oula? Tandis que sur cette terre s'exerce l'action humaine, l'on croit progresser beaucoup; mais croit-on que tout cela sortira le bonheur l'homme?

Progresser. V. intr. En vertu. Tzoum^l, çessom^l, çinzom^l, çoum^l, çidzom^l, çoussom^l. (En pas de passé en cette forme). Tssouzm^l, wassom^l, wouzm^l, wazom^l. || Dans le mal. Etssin^l^{an} sèzhi, etssin^l^{an} tess^l etssin^l^{an} tuzhi, etssin^l^{an} tezz^l etssin^l^{an} tidzhi, etssin^l^{an} touss^l etssin^l^{an} amhe^l^{te}zhi; pl. etssin^l^a sedda^l, etssin^l^{an}çidda^l; etssin^l^a ançouhda^l, etssin^l^a ançedda^l. *Prs.*, etssin^l^{an} sezhè^l, etssin^l^a tizhè^l; pl. etssin^l^{an}çidda^l ni^l. *Fut.*, etssin^l^{an} souzhi, etssin^l^a touss^lhi, etssin^l^{an} tewoumzhi; pl. etssin^l^{an} soudda^l, etssin^l^{an} woudda^l. Etssin^l^{an} wouhda^l saman, vous abandonnez pas au débordement de vos passions. || Progrès de l'âme dans le bien ou dans le mal. Yénihozhe^l, yéniçesshe^l, yéniçinzhe^l, yéniçèzhe^l. *Fut.*, yéni^l^{bo}ton^l^a, yéniçousshe^l, yéniçoumzhe^l, yéniçouzhe^l, yéniçewordzhe^l, yéniçewousshe^l. Kké^l^{ane} oslinon^l e^l yéniçewousshe^l saman, ou yéni^l^{tewou}shi saman, ne vous abandonnez pas au débordement de vos passions. || En parlant de quelqu'un qui relève de maladie.

Profond d

Déné-iaze. Déné-ianen.

dè'li (inan).

dè'li (an).

Kké"anen tssè.

Dyan nehuen-

seddeou, non-

minzhem ka-

né "a soa ni-

? Tandis que

orce l'activité

t progresser

ait-on que de

bouheur de

in vertu l'ssè-

anzoum'l, gé-

nsoum'l. (Na-

forme). Fut.,

m'l, wom-

Dans le mal,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

ssin"an tesshi,

Kké"anen binni nauaizhi, ou naua'ishi, son esprit prend de l'esprit, sort de sa torpeur.

Progressivement. Adv. Kkenmazhè. Kké"anen.

Prohiber. V. tr. Vz. DÉFENDRE, INTERDIRE.

Proie. N. c. "Antsèli berr tta dagan-ai, ttaneltte 'ehoul"ni hiltchi, tout ce que les oiseaux de proie trouvent et emportent pour le manger. Ètthéyéde danlin, ttaneltte 'ehoul"ni yelde'li, tout ce que les mimaux carnassiers trouvent et dévorent.

Projectile. De chasse. "Telzhai, plomb. "Telkkizhi teho', balle. || Lancé par la main, déuinlatta 'tel-you'li.

Projeter. V. tr. Former un projet. Na'kayenihorzh"na, na'kayénizhi"na, na'kayénizhin"na, na'kayénizhè"na. Pas., na'kayéniogwin"na, na'kayéniog"na. Fut., na'kayénihon"na, na'kayéniwas"na. Ttassi hoqau na'kayénizhi"na kolou, donyé walli a-houmeddi, j'ai bien formé un projet ; mais les choses ne paraissent pas devoir marcher toutes seules.

Prolétaire. N. c. Esdi dénen, ou a enouwè'lèè, homme de la dernière classe. || Na'ti dénen, homme de peine.

Prolixe. Beya'tiyé kkédèzha, long dans ses discours. || Ogain houllè koli, sha ya'l'ti, qui parle longtemps sur des riens. || Beya'tiyé kké'ton ne'hi, dont la parole est bien ordonnée (c'est le contraire de prolixe).

Prolonger. Rendre plus long. Kké"anen nennezh al'in. Kké"anen nennezh ayinla, il l'a prolongé. || Faire durer plus longtemps, v. g. la guerre. Kké"anen e'tssetsoel adénel'in. Kké"anen e'tssetsoel adénela, il a prolongé la guerre.

Promenade. D'agrément. Dzédé

namazedhai. (S'il y a deux promeneurs), dzede nauazittaisi. — (S'il y en a plusieurs), dzédé namazeddi'li. || Promenade simplement, dzeyeddi'li; (s'il y a plusieurs promeneurs), dzetszeddi'li. || Promenade en canot, tssiyé dzézè'ki; (s'il y a plusieurs personnes), tssiyé dzetszeddi'li. Dene hédzédého'ishi. Sedzédého'ishi, je me promène.

Promener. Quelqu'un, le conduire de ci de là. Déné dzédé yeddi, bedzede gessni, bedzédégéngni, dzédé yéogoi, bedzédézégettai, bedzédégéttai; bedzédézégeddi'li, bedzédé giddi l. Pas., bedzédé yegeddi, bedzédé gogoi, bedzédé gongoi, yedzédé gongoi. Fut., bedzédé yegoddi, bedzédé gonnai, bedzédé gongoi, yedzédé gongoi. Iaze bedzédé gongoi, va le promener au pen. || Un enfant, (en le tenant par la main). Sékwi dzédé 'gan geltti, a. lé 'gan geltti, dzédé 'gan gin'tti. dzede 'gan yegeltti. Fut., dzédé 'gan goul'tti, dzédé 'gan goustti, dzédé 'gan gonn'tti. — Ibid., (en le portant à dos). Youdassin dzédé hof'ti, dzédé hos'ti, dzédé hom'tti, dzédé ho'f'ti. Pas., dzédé howel'ti, dzédé howi'f'ti, dzédé howin'tti, dzédé howin'f'ti. Fut., dzédé houf'ti, dzédé hous'ti, dzédé houwonn'tti. Sékwi dzédé houn'f'ti, tu promener l'enfant. — Ibid., (en le portant sur le bras). Nas-dzédé-hof'ti, hos'ti. Sékwi nas-dzédé-honn'f'ti, prends l'enfant sur ton bras et promène-le. || Ses regards. Dzéré yettin, dzéré yes'in, yin'in, yè'in, yittin, youh'in, hèyè'in. Pas., dzéré yegettin, yegoi'in. Fut., dzéré youttin, yous'in, yewonn'in, you'in, yewouttin. — Ibid. Nayettin, naves'in, nayin'in, nayè'in. Pas., nayégettin, nayegoi'in,

ou nayeziⁿin. *Fut.*, nayouttin, nayousⁿin, nayewounⁿin, nayouⁿin. — *Ibid.* Ttchya nazedda, ttchya nadesda, madinda, nadedda. *Pas.*, ttchya nazegedda, ttchya nadegeesda. *Fut.*, ttchya nazoudda, ttchya nadousda, madewounda. Ttchya madinda ille kolou, ne promène donc pas ainsi tes regards partout. — *Ibid.*, pour découvrir le gibier. Ttassi kayettin, kayesⁿin; ou bien encore ttassi ka ttchya nazedda. Denniy paousliou, binⁿka ttchya nadesda kolou, kkasdi lahouttè oyin, je pensais que j'allais trouver là un original; mais j'ai eu beau le chercher des yeux, rien. || *Passer la main sur quelque chose.* Ttassi kkazelni, kkadesni, kkadinli, kkadelni. *Pas.*, kkazeⁿinik, kkadesnik. *Fut.*, kkazolni, kkadonsni. || *La main tout ouverte.* Dzédé-la-tsseⁿkai. (Dzédé, d^r côté et d'autre; la, la main; tsseⁿkai, la porter, la promener plate); dzede-la-sⁿkai, dzédé-la-neⁿkai, dzédé-laⁿkai, dzédé-la-iⁿkai. *Pas.*, dzédé-la-tsseⁿginⁿkai, dzédé-la-giⁿkai. *Fut.*, dzédé-la-tssouⁿkai, dzédé-la-wasⁿkai, dzédé-la-wounⁿkai. — *Ibid.*, (en gesticulant). Dzédé-la-tssettai, dzédé-la-sⁿttai, dzédé-la-nettai, dzédé-la-ttai. *Pas.*, dzédé-la-tssegeⁿttai, dzédé-la-giⁿttai. *Fut.*, dzédé-la-tssouⁿttai, dzédé-la-wasⁿttai. Yalⁿtiy nèzhè nadiddé betta dénedziyé natsedi déné kkouninni hettionn, déné kkezin dedehenn eⁿfanttai è dzédélaouttai, quand l'évêque donne la confirmation, il bénit les confirmands, en décrivant, avec la main, un signe de croix, (ou, dans; dzédélaouttai, marque l'habituel). || *La main fermée.* Dzédézelni, dzédesni, dzedindni, dzedelni. *Pas.*, dzédézezelni, dzédéziⁿni. *Fut.*, dzédézoulni,

dzédé dousni, dzédé déwounni. *Porter des objets de ci de là.* Ttassi dzédéleli, dzédésli, dzédélelli, dzédéliyi, dzédéouⁿli. Ttassi dzédé gelyi, dzédé gilli, dzédé geyi, dzédé gini, dzédé gilyi, dzédé gounni. *Fut.*, dzédé gwalyi, dzédé gwounni, dzédé gounli, dzédé youlli, dzédé woulyi, dzédé wounⁿli.

Promener (se). Dzédé nanazedda, nanadesdai, nanadindai, nanadindai; nanaziⁿais, nanadittais, nadoulittais, nanadetttais; nanazeddil, nanadiddil, nanadoulou, nanadeddil. *Pas.*, dzédé nanadeddi, nanadestya, nanadindai. *Fut.*, nanazouddai, nanadonsai, nanazouttais, nanadewouttais; nazouddil, nanadewouddil. *Ibid.* Dzéyeddi, dzédessni, dzéyegui, dzéyegui. *Pas.*, dzédéyegdi, dzédéyegni, dzédéyegni. *Fut.*, dzédé yonddi, dzédé wassai, dzédewoungni, dzédewoungni. || *Sur l'eau.* Dzédé tsseⁿ dzedesⁿki, dzédéneⁿki, dzédéneⁿki. *Pas.*, tsséginⁿki, dzédé ginⁿki. *Fut.*, dzédé tssonⁿki, dzédé wasⁿki, dzédé wounⁿki. || *De porte en porte.* Kon-en hoⁿta nayéheddi, nahindai, nahindai, naheddai, nahéttai, nahouhⁿais, nahéⁿais; nahiddai, nahouhⁿidil. *Pas.*, kon-en hoⁿta nayéⁿtégeddi, nahégesdai, nahégesdai, nahégesdai. *Fut.*, kon-en hoⁿta nayéhouddi, nahousdai, nahousdai, nahouddai. — *Ibid.*, (se traînant). Kon-en hoⁿta na-ttazeddai, na-ttla-degesdai, na-ttazeddai, na-ttla-degedda. *Pas.*, kon-en hoⁿta na-ttla-ouzedda, na-ttla-ouzesda, na-ttla-oundinda, na-ttla-oudedda. *Fut.*, kon-en hoⁿta na-ttla-zegoudda, na-ttla-zegoudda, na-ttla-dégoudda, na-ttla-dégoudda. — *Ibid.*, en se traînant (enfants, vieillards). Dzédé-ttathai, dzede-sⁿttai, dzédé-

é déwounlai.
de ci de là.
desli, dzédinli.
dzédou'li. *Pas.*
lli, dzéde'qinli,
zi, dzéde'gou'li,
dzéde'gwasli,
é youlli, dzé
ou'li.

lé nanazeddai,
idai, nanaded-
nadittais, na-
ettais ; nana-
namdoudli,
dzéde'nanayé-
nanadindya,
nanadousdai ;
ewouttais ; na-
woudli. —
lessai, dzédin-
dzéde'oged-
léginai, dzé-
é youddi, dze-
ungai, dzéde'
Dzéde' tsseki,
ki, dzede ki,
lé q'ki. *Fut.*
é was'ki, dzé-
orte en porte.
heddi, nahes-
dai, nahittais.
is ; nahiddi'li.
kon-en ho'ta
esdai, na-té-
Fut., kon-en
ahousdai, na-
— *Ibid.* (en
ho'ta na-tla-
sda'li, na-tla-
pedda'li. *Pas.*
ouzehda, na-
ouclinda, na-
kon-en ho'ta
na-tla-degous-
ai, na-tla-dé-
n se traînant
. Dzéde't-
i, dzéde'ne-

tthai, dzede-tthai, dzed-i-tthai.
Pas., dzéde-tssee-tthai, dzéde-
ges-tthai. *Fut.*, dzede-tssou-tthai,
dzéde-was-tthai. — *Ibid.* Dzé-
tsilgwi, dzéde-s-gwi, dzed-inl-
gwi, dzed-el-gwi. *Pas.*, dzéde-
tssee-el-gwi, dzéde-ges-gwi. *Fut.*,
dzé-tssou-gwi, dzéde-was-gwi,
dzedewounlgi, dzéde'walgwi. ||
En traîneau. 'Lin déné dzéde'li,
les chiens promènent le monde.
'Lin dzédesou'li, je vais me pro-
mener en traîneau. Qu'il aille se
promener en traîneau, 'lin dzéde-
you'li. || (*Astre*). Dzédé' ai.
Pas., nin'an. Nizha nin'an, il a
parcouru un long espace. || (*Ai-
guille de montre*). Etssin-na-tchin-
g'kozh. L'aiguille a parcouru
l'espace d'une heure, 'laçè ttheyd-
oudzi 'ta-telè-qè-nin'kezh. ||
(*Oiseau*). Dzedettai ; pl. dzered-
di'li. || (*Poisson*). Dzedellai ; pl.
dzedel'ais. || *Vz.* MALEN de bord et
d'autre.

Promeneur, euse. N. c. Dzéde' na-
madeddai ; pl. dzéde' nanadeddi'li.
Édéneli om'ka bedzéde'ho'ishi,
qui se promène pour se distraire.

Promenoir. N. c. Dzéde' nanazed-
di'li kké.

Promesse. N. c. De quelque chose,
dénégaoudendziy. || *Promesses ré-
ciprocques,* e'faonden'ziy. || *Le
fait d'engager sa parole,* déné gan
ny'cti henttai.

Promettre. Quelque chose. 'Ttassi
déné gaoudendzi, begaoudénessi'li,
begaoudinzi, yegaoudenzi. *Pas.*,
begaouendzi, begaouénizi. *Fut.*,
begaoudoudzi'li, begaoudoussi'li,
begaoudewounzi'li, yegaoudouzi'li.
Ttassi dénégaoudinzi shoum ille,
kolou hom'ltsi ille oyin, tu pro-
mets avec la plus grande facilité
du monde ; mais tu n'exécutes ja-
mais tes promesses. || *S'engager
à dire, à faire, donner sa parole.*

Dénégan ni-ya'ti-henttai, ni-ya'ti-
ues'ai, ni-ya'ti-nin'ai, yécan ni-
ya'ti-hen'ai, ni-ya'ti-nittai, ni-
ya'ti-nonh'ai, yécan ni-ya'ti-hè-
hen'ai. *Pas.*, déné gan ni-ya'ti-
henttan, began ni-ya'ti-nin'an, ni-
ya'ti-nin'an, yécan ni-ya'ti-nin-
an, began-ni-ya'ti-mittan. *Fut.*,
dénégan ni-ya'ti-watta'li, ni-ya'ti-
was'a'li, ni-ya'ti-woun'a'li. Dyan
tta adiddi hoqan o'tiyé segan ni-
ya'tinin'an intcho, tu m'avais bien
donné ta parole pour l'affaire dont
nous parlons.

Promis, e. Dénégaoudendzi. Il m'a
été déjà promis, kkaldanen ségaou-
dendzi. || Hoqan déné gan niya'ti
henttan, parole donnée.

Promontoire. N. c. Hountchella.
Bemaizeni. Shanin nattan.

Prompt, e. Adj. Diligent, actif, vif.
Iqan ahottin. Iqan attin, il est
prompt, diligent. Iqan nsttin ille,
je ne suis pas prompt, je suis lent.
|| A la colère. Beoulttehyoge
tsseem ni'toué, chez qui la colère
est proche.

Promptement. Adv. Iqan. Iqan tton.
Naho'lua ille tton, en un clin d'œil.

Promulguer. Une loi, tta oqael'ai
tssè borettin ahol'in. Kkami tta
oqael'ai kkaldanen tssè borettin
ahoulya, la loi est déjà promul-
guée.

Prôner. *Vz.* LOUER. || Ne cesser de
faire des remontrances. Déné 'n-
ounous'tau ho'aiuzhenin, déné
amadadelzhin ille, anadadeszhin
ille, anadadiulzhin ille, anadadel-
zhin illé. Déné 'aounous'tau yenin-
zhenoum, déné anadadiulzhin ille,
nouzhewatthan kke adinni ille, tes
longs et continuelles prônes, per-
sonne n'en veut, ne voudra les
éconter.

Prononcer. 'Achizezhi. *Vz.* PROFÉ-
RER.

Pronostiquer. *V. tr.* Ttassi hoqadè

oizé ekwahontte biosan, ekwani-hodentthet lasan hominzhenin, conjecturer, d'après quelque léger signe quelconque, que telle chose arrivera.

Propager. *La foi.* Nihó'tsini heya-tiyé nihokké e'Fkéodettai, e'Fkehodes"ni, e'Fkehodin"ni, e'Fkehodé"ai, e'Fkehodittai, e'Fkehodouh"ni, e'Fkehohohodé"ni. *Pas.,* e'Fkéodettan, e'Fkéodeci"an. *Ent.,* e'Fkéodoutta'l, e'Fkéadous"n'l. Nihokké orelyon seya'tiyé e'Fkéodettan de, seya howon'li nin wallé, quand ma religion aura été propagée par toute la terre, soyez assurés que ma venue ne tardera pas. *Propagation du mal, (même verbe).* Propager un vice, un mal quelconque, e'Fkéodettai. — *Propager des vices, des désordres,* e'Fkéodelyé. || Vz. se REPRODUIRE.

Prophète. N. c. Nadshé nahodel"eni.

Prophétie. N. c. Nadshé nahodel"eni tta madshé hone'l"m hogan ya'ti ninla, prédiction d'un événement prévu par un prophète.

Prophétiser. Vz. PRÉDIRE. Nadshé nahodel"enn, madshé modes"enn, maodin"enn, maodel"enn. || Tta nihodentthiri madshé déné e'l ekwahoddi, prédire ce qui doit arriver. Nadshé nahodel"eni, Isaie onlyé, ninahodlé hottazin e'li honadshé hone'l"m lantte nom, déné e'l ekwaddi nin, le prophète Isaie a vu d'avance et prédit les événements qui précéderont la fin du monde.

Propice. Adj. Tansé déonnelyan. Tansé houdelha. Tansé soya. Voici le moment propice, pour aller guetter l'ours, tansé houdelha si, sass gan kkaqe tssedda 'a.

Propitiation. Sacrifice de... Nihó'tsini baoude'lni tta, dekké laqitthi ttchya hofa la mess ho'lé,

messe offerte à Dieu pour apaiser sa colère.

Proportionné, éc. Adj. Ttaantton ho'lé 'a e'leondelyan. Nadiddé ttaantteon e'leondelyan e'la al"m, mêler les divers éléments qui composent un remède, en proportions telles, que le remède soit bon.

Proportionner. Ses dépenses à son revenu. Ttassi denetssin ttauelte, oqwedli hogadé ttassi tsseshinyén kkehozhii. || *Le travail à ses forces,* ttaahontton édélékkayeniho'l'a hogadé épalagedda. Ttantié édélékkayéniho'l'a hogadé épalageema, il proportionne le travail à ses forces.

Propos. N. c. Etssin naya'ti. Dényat'yé. Tu viens de tenir là de vilains propos, kkani tta etssin nayaonzhin'tti e'ttthi illé si. Il ne tient que de mauvais propos, heya'tiyé slini oyin, ou ttauelte addi, e'ttthi illé oyin, ou ttauelte addi tsinnidé oyin. Tu nous tiens là des propos insupportables, tta yagin'tti nedadzaonnelyan illé si.

Ferme propos. Yemazhè ho'a yénihounttlezh he'ayéniho'lsu. Yemazhè ekwanawusde hottelhya yénihttlezli he'ayéniqwasshi, je ven faire le ferme propos de ne plus recommencer. || Arriver à propos, vz. ARRIVER. || *Mal à propos,* Ttah ille. Ttah ille segan ninuaya ikké la, tu m'arrives mal à propos.

Mal à propos. Adv. Ttadi illéhe. Ttah illé. Oumelyan illé. Oumelyan muedyn ille, tu as agi mal à propos. Ttah ille anettin, tu arrives mal à propos. || **De propos délibéré.** A'ouenni lé. A'ouenni lé begaesna ille, c'est de propos délibéré que j'y renonce. Ibid. Eddini ahomminzhenn itta, si ayenesshenn itta dyan magizhéri, c'est de propos délibéré que je suis demeuré ici.

Proposer. *Mettre en avant une idée, un plan.* Ttu ahominzheem dénenunlè nihottai, nihos^{ai}, nihom^{ai}, niho^{ai}. *Pas.*, nihounttan, nihom^{an}, nihovin^{an}. *Fut.*, nihottal, nihos^{a'l}, nihowom^{a'l}, nihon^{a'l}. Ttu ayénesshem dénenunlè nihon^{an} e'tthi soumi kolou, kkasdi sekkéyeniodegin^a lahutte oyin, j'ai proposé mon idée, et je pense qu'elle était bonne, ou n'a pas voulu m'écouter. || *Des questions.* Déné houdelker, houndes^{ker}, houdin^{ker}, houdel^{ker}, houdil^{ker}, houdoul^{ker}. *Pas.*, houndel^{ker}, houdéni^{ker}. *Fut.*, houdoul^{ker}, houdous^{ker}, houdewom^{ker}. Hodelyon hogan soudin^{ker} ille kolou, ne me fais donc pas tant de questions.

Proposer (se). Eyi wallè seomin^lshem de, si walle la, zui, si l'on veut de moi, me voilà, dire cela. Shom dénin^lkayéniuzhem ahottin; eyi wallè seyenin^lshem de, si walle la, il paraît que tu as de la difficulté à trouver du monde, si tu veux de moi, me voilà. || *Avoir l'intention, le dessein de.* Tta ahomé^a onn^lkayénihozher, onn^lkayéniessher, onn^lkayéniuzher. *Pas.*, onn^lkayéniogwinzher, onn^lkayéniqzher. *Fut.*, onn^lkayénihozher, onn^lkayénioussher. Je me propose de partir, tessa onn^lkayéniessher kolou.

Propre. *Net.* Nèzon. Bè tse^l honn^lchie^l ille, que rien n'a sali. || *Apte à.* Il est apte, propre au travail, éalagenna^a nezou. || *Appartenant exclusivement à quelqu'un,* adè (devant le mot). C'est son bien propre, adè betssin. C'est sa propre maison, adè bekon-en. C'est son propre fils, adè binyézé. *Net.* pas sale, (chose). Delkkall; hodelkkall. — (Personne). Zel-

kkall, deske^l il, de^lkkall, delkkall. Dinkkall, onn^lkkéla! Tu n'es guère propre. || *Etre propre du visage.* Zedkkall, deneskkall, deninkkal^l, de^lgelkkall, denikkall. *Pas.*, zed^lgelkkall-de-ne-geskkall. *Fut.*, zed^lonkkai, de-nousk^l on^lwoimkkall.

Propre. *Net.* E'toudiddao; e'toudida^l, e'toudila^l e'l berr^lka'tteoz^lak^l. Il cuisine proprement. (E'toudida signifie, être propre. VZ. MALPROPRE). || *Convenablement, précisément.* O'tiyé ahottin. O'tiyé attiou^leg^lgenna, il travaille proprement. || *A proprement parler.* E'tthi ahodidi^{no}.

Propriétaire. N. e. Tta^l adè betssin. Je suis propriétaire de cette maison, adè sekon-en diri.

Propriété. N. e. Adè dénéssin. C'est ma propriété, adè setssiu.

Propriété. Sebès-insttizhe-inze, mon propre contenu. (Insttizhe ne s'emploie guère que dans ce seul cas).

Propulseur. Tta betssin^{an} naogwedda, Tta bettazin naogwedda.

Prorata (au). Hogadè. Tta ahonzedilili hogadè, ou tta ahon-dénégettin hogadè, déné naogweddi, traiter les gens, les récompenser, au prorata de leur mérite. Ahounesⁱⁿ, ahomin^lin, ahonne^lin.

Proroger. V. tr. Kke^{an} hodel^lta^l, hodeges^{a'l}, hodegin^{a'l}, hode^{a'l}. *Pas.*, kke^{an} nanahottan, nanaozhi^{an}. *Fut.*, kke^{an} nanahodoutai, nanahodous^{ai}. Tta naya^{ti} anadahodelzhenn illé itta, kke^{an} nanahottan, les parlementaires n'ayant pu achever leur œuvre à temps, on a prorogé la session.

Proscrire. VZ. ABOLIR. || *Condamner sans forme de procès.* Déné gan naya^{ti} heddin kolou, bezhiyé on-

tao, bennehen ttehya nendyou outchosi beniyain'f'ti, *sans forme de procès condamner quelqu'un à mort ou au bannissement.*

Proscrit, e. N. c. Bennehen ttehya nehdyou, *banni.*

Prosélyte. N. c. Kkani Niho'itsini ya'tiyé hiultcho, *qui vient d'embrasser la vraie religion.*

Prospère. (Temps). Sha otssenn dzin nezon oyin, *beau temps. Temps heureux, sha otssenn déné 'è soça horzh'an. || Vic prospère. Déne 'a soça horzh'an oyin.*

Prospérer. V. intr. Déne 'a soça holdtthe'l, *pour l'homme tout marche à souhait. Ba soça horzh'an oyin, tout lui prospère. || Les légumes prospèrent, o'tiyé niho-ne'lchié ikké si!*

Prosterner (se). Nih-ni-e'l'tchan-ze'ti, e'l'tchan-nes'ti, nin'ti, ne'ti; *pl. e'l'tchan-ze'tez, ou e'l'tchan zelyé; e'l'tchan-ni'tez, e'l'tchan-nilyé; e'l'tchan-nouh'tez, e'l'tchan-nouhlyé; e'l'tchan-hene'tez, e'l'tchan-hehenlyé. Pas., e'l'tchan-zen'tin, e'l'tchan-nes'tin; pl. e'l'tchan-zin'tez, ou e'l'tchan-tssenlyá; e'l'tchan - nezhi'tez, e'l'tchan-nilya. Fut., e'l'tchan-zou'te, e'l'tchan-nous'te; pl. e'l'tchan-zou'tez, ou e'l'tchan-zoulye'l; e'l'tchan-newon'tez, e'l'tchan-newoulye'l.*

Prostituée. Édlè'lè tssékwi.

Prostituer (se). Édlè'lè kkénatssè-zher, *s'adonner à l'impureté. || L'iantssè etssédittin, se faire chien-ne, edesttin, edinttin, edittin. || Déne orelyon yegankkao'ldé oyin, être à tout le monde. Déne orelyon yegankkaho'ldé oyin, elle se prostituée à tout le monde, au premier venu.*

Prostration. N. c. Nih-ni-e'l'tchan-ze'ti; *pl. nih-ni-e'l'tchan-ze'tez, ou nih-ni-e'l'tchan-zelyé.*

Protecteur, trice. N. c. Dene kkeh-

nih. Déne ttehya déne 'ogwe'l-nihi.

Protéger. Quelqu'un. Déne kkehdi, déne kkesni, kkenenni, yekkehni, bekkeiddi, bekkeouhni, yekkehehenni. *Pas., bekkegeddi, bekkeheginni. Fut., bekkegwaddi, bekkeowasni, bekkegowounni, yekkeowan-ni. O'tiyé kolou bekkeowounni, ne'l ttasson gwalne saman, protége-le bien, et prends garde qu'on ne lui fasse aucun mal. Protéger d'une clôture. Benaoudénel-ttehyan, benaoudénésttehyin, benaoudenin'l'ttehyin. Pas., benaou-denegetttehyan, benaoudénééi-ttehyan. Fut., benaoudenonl-ttehyin'l, benaoudénousttehyin'l. Benaoudenewoulttehyin'l, clôtu-rons-le.*

Protéger (se). Mutuellement. Et-kkettsseddi, e'lkkiddi, e'lkkonhdi, e'lkkheddi. *Pas., e'lkkétssegeddi, e'lkkégiddi. Fut., e'lkketssonddi, e'lkkewouddi. O'tiyé kolou e'lkkewouldi, protégez-vous bien les uns les autres. || Soi-même. Kkettsseddi, kkesdi, kkindi, kkeddi, kkiddi, kkouhdi, kkehdeddi. Pas., kketsseddi kkegesdi. Fut., kketssouddi, kkewasdi, kkewouddi. || Oiseau. Femelle protégeant ses petits, égan naeltsssem. Dyan dettanitcho beiaze gan naeltsssem helihou, beiaze kkezim etssin na'tettai ttinni, kkesin mon'esla intcho, henni Niho'itsini, comme l'aigle quand il protège ses petits, tourne, en voltigeant sur cur, ainsi ai-je fait à votre égard, dit Dieu.*

Protestant, e. Dshè-ottinen, anglais. Dshèottinen ya'tiyé, religion protestante.

Protester. Déne 'a e'l'tthi illou hokketttehya ahoddi, *réclamer contre quelque chose qui ne nous paraît pas bien. Sa e'l'tthi illé si, kkennazhè aouhttin, je proteste*

contre ce que vous faites là. || *Assurer, (se rend par intcho, placé après le mot). Je vous le proteste, ekwahontte intcho.*

Proué. N. c. Tssi beindshen'le (*navire son taillant*) avant, proué d'un canot, d'un navire.

Prouver. V. tr. An'lahontte, ou an'laholtte, an'lahostte, an'lahoun'tte, an'laho'ltte, an'lahoultte, an'lahou'ltte, an'lahoho'ltte. Pas., an'laho'ltte, an'hozhil'ttè. Fut., an'lahouwaltte, an'lahouwastte. Tta adinni an'lahozhin'ltte illé waléssi, nekkeyenidous'a illé si, tandis que tu n'auras pas prouvé ce que tu dis, je ne te croirai pas.

Provenir. V. intr. Vz. PROCÉDER. Hotssin'anen ho'terzh'ai. Pas., ho'tezhet. Fut., ho'tou'a. Ne'tikwi o'tiye neganya'ti she'l'an ille hotssin'anen ho'terzh'a lakou! déné kkehounni illé, la vie de polisson que tu mènes provient évidemment de ce que tes parents ne t'ont pas donné à temps les conseils, l'éducation qu'il eût fallu.

Providence divine. Niho'Itsini orelyon ttassi ekkéyénilni, l'Esprit de Dieu gardant et conduisant toutes choses. Confions-nous à la Providence de Dieu, Niho'Itsini nonkkewalnihou, o'tiye noukkelni kwalanttè.

Province. N. c. Flage nehnenkké kolou e'f'anshamin déné 'a horzhla, provinces. Flagè nehnenkke shamin tssenn déné 'a horzh'an, une province.

Provision. N. c. Dén-enmi. Déné-danen. Beqanchetsselyé. Berr.Bin'kaedshagè. Be'kinen ttchya-enmi, provisions de voyage. Be'kinen ttchyaenmi betssin konttè, il a des vivres pour son voyage. Il lui donne des vivres, be'kinen ttchyaenmi yéganin'ltcho. Benni houlle ille, il

n'est pas sans provisions. || *Provisions d'hiver du castor, danen. Il ramasse des provisions, danen he'ltsi. Ce qui reste de ce qu'il a mangé, edyou.*

Provisoire. Adj. E'laotsele bo'a, pour peu de temps. E'laotsele hottaodezhil'a 'a ahil'in si, diri yé hozhiltsin, cette maison que nous venons de bâtir n'est que provisoire.

Provoquer. V. tr. Défier. || *Inciter, pousser, engager, vz. ENGAGER. Déné h'èzel'a. Il le provoque à mentir, tssountssi otssenn yedel'a. Ils se provoquent mutuellement à boire. 'Konn 'touetta e'l-na'kayénihehel'a, ils se régalaient mutuellement de boisson, (en se provoquant).*

Proximité (à). Dénégan nel'an. Soga an'isha. Ségan nel'an, à proximité de moi.

Prudence. N. O'tiye 'oogweddi, prudence dans la conduite. || *Ede daoogweddi, prudence dans les paroles.*

Prudent, e. Adj. Edeogwelnihi dénen, prudent dans sa conduite. || *Ede daogwelni dénen, prudent dans ses paroles; édédaoogweddi, édédaoogwesni, édédaoogwinlni, édédaoogwelni, édédaoogwilni, édédaoogou'lni. Ttassi gan édédaoogwinlni ille oyin, tu n'as aucune prudence, aucune réserve dans tes paroles. || Edoutssedeneddi, edoudenesli. Nadouzhè kkéssin edoudenouhdi, soyez prudents comme le serpent. || Soigneur, vz. SOIGNEUX.*

Prune. N. c. Djié tcho° delzeni beindshèè hounlin, gros fruit noir à noyau.

Prunelle. N. c. Déné-na-zénen, le noir de l'œil.

Prurit. N. c. Tsseggezhi.

Psaume. N. c. Niho'Itsini dittlissé yénen, cantique de la Bible.

Pseudonyme. N. c. Déninzi illé koli dekkédittlis, *fausse signature.*

Psychologie. N. c. Déné danyinen ttantou, tta ahoun'liom, tta bettehyamié houn'lin teho ekkodé-nyai, *l'étude de l'âme, de sa nature, de ses opérations.*

Puant, e. Adj. Man. Man, *il pue.* Homan, *ça pue.*

Puanteur. N. c. Oman.

Pubère. An'nèzhè hèhorzhdin. An'lnèzhè heshellin, *il est devenu pubère.* Tehilekwi anluezhè hèzhellin, *jeune homme pubère.* Tssékwi nèzhè, *filie pubère.*

Public, que. Adj. *L'intérêt public, orelyon déné'a. Odelyon yettaode'l'ai 'a. Si yin ede'ayénines'a ttastin ille si, orelyon déné 'a asttin si, égalagesnai, je n'agis pas dans mon seul intérêt, je travaille dans l'intérêt public ; édé'ayénize'l'a, édé'ayénines'a, édé'ayéninini 'a, édé'ayénine'l'a, édé'ayénimil'a, édé'ayéninou'l'a. || Fonctionnaire public, odelyon déné yettaode'l'ai gael'a. || En public.* Tssè. Dénenna'lè. Dénenna'lè koli édédaorelni ille oyin, *il ne garde aucune réserve même en public.*

Publicain. N. c. Juda ottinen nehnenkké, tta bekkaozheri nèzhè teho' ba tsamba na'ltsi kkénazheri ; *pl.* ba tsamba na'ltsi kkenad-dé ttinni, *celui ou ceux qui, chez les Juifs, percevaient les impôts pour les Romains.*

Publier. V. tr. *Déclarer, ez. DIVULGUER, DÉCLARER. || Promulguer, ez. PROMULGUER.*

Puce. N. c. Yalkkizh-azé, *(vif comme la poudre).* || Dshè-ottinen yae, *pon anglais.*

Pudeur. N. c. VZ. CHASTETÉ, MODESTIE.

Pudique, pudibond. VZ. CHASTE, MODESTE.

Puer. V. intr. (Chose). Homan. (Personne). Man. Outtlazhè man ikké si nenn! *Comme tu pues !* Man ille si, *non, je ne pue pas.*

Puéril, e. Adj. Sékwi la. Sékwi lahontte. Sékwi ttehyamié. Sékwi lanettè oyin, *tu es comme un enfant.* Kkami adinni, sékwi laadinini oyin, *ce que tu viens de dire est bien puéril.* Sékwi ttehyamié la nèttehyamié hottin oyin, *ta conduite est celle d'un enfant.*

Puérilité. N. c. Sékwi ttehyamié, *conduite puérile.* || Sékwi ya'tiyé, *parole puérile.*

Pugilat. N. c. E'lezel'ttons.

Puiné, ée. Ttaal'ai. Setchele settaal'ai, *mon frère puiné. (envoyé après moi).*

Puis. Adv. Kou oum'nton. Kou de oum'nton. Sekkéin'ar, *kou de oum'nton ne'l'toussa, délic-moi, et puis j'irai avec toi.* || Et puis. Loc. conj. Kou tthi. Oum'nton. De oum'nton. Mangcons d'abord, puis nous partirons, *chewon'ti oum'nton lewonttas.*

Puisatier. N. c. Toukke hogain dénen, *qui creuse, fait des puits.*

Puiser. De l'eau avec un pot, un bol. Ton hedzel, hessel, nezal, hezel, hidzel, housel, hèzel, daidzel. Pas., 'ton gedzel, gizel, ginzel, yeginzal, gidzel. Fut., wadzel, wassel, wounzel, wazel, woudzel, wousel, hèhouzel. || Avec un plat. 'Tou yei'kai, ye's'kai, yin'kai, yein'kai, yèèg'kai, yeonh'kai. Pas., 'ton yei'kan yei'kan, yeiu'kan, yein'kan, yèèg'kan, yeouh'kan. Pas., éloigné, 'ton yèèg'kai, yèèg'kai, yèèg'in'kai. Fut., 'ton yeon'ka'l, yeous'ka'l, yewonn'ka'l, yeon'ka'l, yèèwou'ka'l, yèèwouh'ka'l, yèèhèhou'ka'l. || Avec un sein. 'Ton yeil'tin, ye's'tin, yin'ttin, yein'ttin, yèèg'il'tin. Pas., récent, 'ton yeil'tan, yei'ttan. Pas., éloigné, 'ton

yèèci tin, yèèci^ltin. *Fut.*, **tou yeoul^ltan, yeous^ltan. Sa **tou yèèwoun^ltan, puisc-moi de l'eau avec ce seau. Sa **ton nezel, puisc-moi un bol d'eau. **Lin teho^l ba **tou yin^ltin, puisc de l'eau pour les chevaux. || De l'eau pour la verser dans un vase quelconque. Beve **tou hedzel. **Teli ye **tou nezel, puisc de l'eau et verse-la dans la chaudière. || Dans un vase pour la jeter dehors. Beve **tou ahidzel. Tssi beve **tou awounzel, vide le canot de l'eau qui s'y trouve.**********

Puisque. *Couj.*, se rend toujours par tta, ou itta, placé à la fin du verbe.

Puissance. *N. c.* Kkasolzher. Bekkahozher. || *Puissance paternelle, dénéta beiazé pankkaholzheri. || Nation redoutée pour sa puissance, déné dagè hedentté itta houbettehyahouèdlyet. || Puissance en sorcellerie, tassi ekkoreduyan tta yèdaziyé.*

Puissant, e. *Adj.* Kkasolzher. Onttlazhè kkaholzher, il est bien puissant, autoritaire, ou micur onttlazhè déné dagè hédentte. || *Puissant en sorcellerie, tassi ekkoreduyan tta yèdaziyé. — C'est un puissant sorcier, tassi ekkoreduyantta yèdaziyé. || Une puissante armée, e^lletssoul^leli^a an^lla gedde^lli, bebagè hodoutté lantte illé. || Il est puissant en œuvres et en paroles, bettehyanniéttateho, beya^ltiyé^lta teho yéniodiyaho houttin oyin.*

Puits. *N. c.* **Toukké. Nihoyagè **toukké. Nihoyagè **toukké horzh-an. || Curer un puits, vz. CURER.***

Pulluler. *V. intr.* Etssin^lan na^llin^ltehlyan. **Ga etssin^lan na^llin^ltehlyan kou ! Voilà les livres qui pullulent de nouveau ! || Kke^lanen^llan hozhe^l, devenir de plus en plus nombreux. Dandittlissé dlini*

kke^lanen^llan hozhe^l oyin, les mauvais journaux pullulent.

Pulmonie. *N. c.* Déné dzeddizhè èya, maladie des poumons.

Pulmonique. Bedzeddizhè èya. Sedzeddizhè èya, j'ai mal aux poumons. Sedzeddizhè béyélahorzhe^la nhoumedli, il semble qu'il y a des cavernes dans mes poumons.

Pulsation. *N. c.* Déné dziyé eltthiy.

Puivérisé, ée. *Adj.* Nagelzhai. Èsdinniyé bekkétehya ahoddi hedyao, dénéya^ltiyé nagin^lshai la adénelna oyin, il a pulvérisé les vaines objections qu'on lui opposait.

Puivériser. *V. intr.* Kkazeldshè, piler pour pulvériser; bekkadesdshè, bekkadin^ldshè, yekkadeldshè. *Pas.*, bekkaze^ldshè (le reste comme le prés., mais avec un adverbe de temps). *Fut.*, bekkazouldshè, bekkadousdshè. Etssinz kkadin^ldshè, pile, pulvérisé la viande sèche. || *Nalzhai, nasshai, nane^lshai, naye^lshai, nailzhai, naon^lshai. Pas.*, nagelzhai, na^lg^lshai. *Fut.*, nagwalzhai, nagwasshai. *Diri sa nane^lshai, réduis-moi ceci en poudre.*

Punais, e. *Adj.* Binniyè kkonuzè, nez qui sent fort, qui sent fort du nez.

Punaise. *N. c.* Baulai gonè, l'insecte français.

Punir. *V. tr.* Ttassi ou^lka déné naougwedli, naougwesni, naougwinni, naougwenni, naougwidli. *Vz. MALTRAITER. Bedyéré^lka onttlazhè naougwinni, je l'ai sévèrement puni pour sa méchanceté. || Déné **a douyé adénel^lm, mettre quelqu'un dans une situation pénible. Setssenn e^lltthi natchyazhenni ilélé honna ba douyé asla kontté, il s'est mal comporté envers moi, je l'en ai puni. — Ou bien encore setssenn e^lltthi naho^lsher ille hon-**

na, sekkorelyan asla konttè, *il n'a pas bien agi envers moi, je lui ai appris à me connaître.*

Punitlon. N. c. Ttassi oun'ka déné naougweddi. Déné 'a douyé adénel'in.

Pupille. N. c. Déné-na-zenen, *le noir de l'œil.*

Pupitre pour écrire. Bekké edettlissi.

Pur, e. Adj. *Être pur, saint.* Zi'gai, des'gai, din'gai, de'gai, di'gai, douh'gai, hède'gai. *Pas.*, zoge'gai, deges'gai, degin'gai. *Fut.*, zougai, dous'gai, dewonn'gai. Din'gai illé konttè, din'lzhik, *tu n'es pas un saint ; tais-toi donc.* || *Chose pure de tout mélange, de tout alliage.* Ttassi 'gayé. Ttassi bé'ta oulle. Ttassi bedayin. *Eau pure,* 'ou 'gaye oyin. Diri bédayin oyin sin, ttassi bé'ta oulle, *ceci est pur et sans mélange.*

Pureté. N. *Des personnes,* ze'gayé. || *Des choses,* hode'gayé.

Purgatif. N. c. Betta tssetsenni.

Purgation. N. c. Sehdyer. Yatsselzhi.

Purgatoire. N. c. Oslini kkéna'ndai 'konen.

Purger. V. tr. Betta tssetsenni déné 'a hoflé. Betta tssetsenni sa ne'ltsi, *purge-moi.*

Purger (se). Betta tssetsenni tta tssetsem, hestsenn, netsem, hestsenn, hitsenn, houhtsenn. *Pas.*, tssetsan, shitsan, shintsan, she'tsan. *Fut.*, tssontsenn, wastsem. Betta tssetsenni tta o'tiyé shitsan kolon, *je me suis bien purgé.* || Betta tssetsenni nadiddé tsseddan, *boire la médecine qui purge.* Vz. BOIRE.

Purification. *Fête de la.* Ttahè dzinékké de'gaye Marie beiaze ya'ti kon-en yedanin't'fionn, tthi beiazé na ttassi niominimni, eyi dzinen nihozhiyon, dzim nèzhè tssettin,

fête de la présentation au temple de Jésus par Marie, et de l'offrande faite par elle au temple pour la naissance de son fils.

Purification. N. c. Delgai iazétta beyé hokkenaldé, *linge blanc avec lequel on essue le calice.*

Purifier. V. tr. Ttassi kkéna'ldé, kkénasdé, kkéna'eldé, yekkena'ldé, békkéna'ldé. *Pas.*, békkéna'ldé, békkéna'ldé. *Fut.*, békkéna'waldé, békkéna'wasdé Békkéna'eldé, *purifie-le.*

Purifier (se). *De ses fautes, les faire effacer.* Oslini 'an-na-so-nelyé, 'an-na-ho-nesyé, 'an-na-ho-nimlyé, 'an-na-ho-nelyé, 'an-na-ho-nilyé, 'an-na-ho-nouhlyé, 'an-na-ho-ho-nelyé. *Pas.*, 'an-na-so-nelya, 'an-na-ho-negesya. *Fut.*, 'an-na-so-nonlye'l, 'an-na-ho-nousye'l. *Nettelyannié slini 'an-na-ho-neginlya de kolon, 'an'lttè illé, tu ne ferais pas mal de te purifier de toutes les fautes de ta vie.*

Purifier. *Reudre net,* delkkall anal'in. Delkkall ananelle, *purifie-le.*

Purin. N. c. 'Lin teho 'lès tssiyé ('Les tssi, ou 'lès dshogé, *urine puante ou jaune.*)

Pus. N. c. Tssess.

Pusiilanime. Adj. Helqizh, *peureux.* || Nèdyet ayin'shem, *que travaille la peur.* || Na'kayéin-zhem, *qui est toujours en crainte pour sa peau.*

Pustuie. N. c. Dshen 'tzhî.

Putois. N. c. Nou'ltsiuhé, *ou moult-sinyé.*

Putréfié, putride. Vz. CORROMPRE. POURRI.

Putréfier (se). Vz. CORROMPRE. POURRI.

Pylore. N. c. Ekkayé dshèlé.

Pyramide lumineuse, *an lever du soleil.* Sa kkézin na-choumz-indsin, (*tente élevée au-dessus du soleil.*)

Pyrite. (*Sulfure de fer.*) T'san-attel.

Q

Quadragénaire. Din onerzhnan beggayé, qui a 40 ans. Din onerzhnan seggayé, je suis quadragénaire.

Quadrilatère. N. e. Din tssenn nah-ttazhé, qui a quatre côtés.

Quadrille. N. e. E'latssin dinen e'ltssenn dahdi'li, quatre d'un côté, quatre de l'autre dansant en face les uns des autres.

Quadrupède. Dingin betthemen, ou dingin bé'ké, qui a quatre jambes ou quatre pieds.

Quadruple. Adj. Din ho"anze. J'ai perdu le quadruple de ce que tu as perdu, tta negaone'nhan ho'ao, si din ho"anzé ségaone'nhan.

Quadrupler. Il a quadruplé sa fortune, ttaneltté ttassi betssin hounlin nin, din ho"anzé ttassi betssin aadilya. Sa fortune a quadruplé, ttaneltte ttassi betssin hounlin nin, din ho"anzé ttassi betssin heshellin oyin.

Quai. N. e. En construction. Ta'ga dedehenn 'tell hedshi, qesdshi'l, gindshi'l, gedshi'l. || Construit. Ta'ga dedehenn 'tell qesdshik, qidshik, qindshik, yeqindshik. || En projet. Wadshi, wadshi, woun-dshi, youdshi. Les navires abordent au quai, tssi teho° danlin, eyet tta dedehenn 'tell, nihotta nakouz h alzhenn oyin.

Qualifier. V. tr. Ttasi, tta abeounin'lshenin ekwabeniyaounin'f'ti, beniyaounin'f'ti. beniyaounin'f'ti, yeniyaounin'f'ti, beniyaounin'f'ti, bènivaounou'f'ti. Pas., le prés. avec nin. Ent., ekwabeniyaou'f'ti, beniyaoun'f'ti, yaoun'f'ti, yeniyaou'f'ti, donner son appréciation sur une

personne ou une chose, en parler suivant ce que l'on en pense.

Qualité. N. e. De l'homme, tta déué lèhou'l'an. Ekwa behou'l'an, il est tel, a telle qualité. || D'une chose, ttassi ttantté. || Il a de bonnes qualités, hodellan hounzon betssin hounlin kontté. — Ses mauvaises qualités l'emportent sur les bonnes, tta hounzoin teho, tta hoslini betssin hounlin teho, tta hoslini, eyi yin ho"an dénégoin'nezh betssin hounlin kontté.

Quand. Adv. Ttaho. Quand tu voudras, ttaho walli yeninzhenn waléssi, ekouhou walli. Quand je voudrai partir, je t'avertirai, toussa yénesshenn de, ékwanéléssin walli. Je ne sais, ttaho ekkoresyan illé. || Quand même je le voudrais, je ne le pourrais pas, ekwayénesshenn de kolou, houstsi illé. || Quand il est fâché, houlttcho° hettioun. || Quand bien même, de kolon. || Quand ? Edlaho? Edlaho de 'tingayon ? Quand pars-tu ? Quand viendras-tu me voir ? Edlaho de segan nashinya walli la ?

Quant à. Loc. prép. Zan (après le mot). Quant à moi, si zan. Quant à toi, nenn zan. Quant au travail, je ne le trouve pas difficile, la zau, boudesni, ou besdshazh illé. Quant à leurs paroles, je n'en fais pas de cas, houbeyactiyé zau, betssenn yenini" a illé, ou bégan nayéniesher illé.

Quantième. (Jour). A quel quantième du mois sommes-nous ? E-dlaho sa hounil'ta° ? (Au quand du mois est-on arrivé à compter) ?

Quantité. *N. c.* Ttaneltté. *Tu ver- ras la quantité qu'il y a, ttaneltté hommigerzlnik o'tiyé yénéqin^l in walli la. Une certaine quantité, ttasson-neltté. || Une petite quan- tité, honioumni illé. Iazé oyin. || Une grande quantité, lan. Quan- tité de gens, déné lan. || Y avoir en quantité. Hode^oti horzh^{an}. Ttassi lan. Dyan hode^oti horzh- ^{an} ikkéla! Que de choses !*

Quarantaine. *N. c.* Din onerzhnan ^{tai}. Din onerzhnan outchosi, en- viron quarante. || Mettre en... Dadda gan déné-qa-odenni itta, dé- né ttchya shanin tssenn sha békké- homni, garder longtemps dans un lieu isolé ceux qu'on soupçonne d'être infectés de maladie.

Quarante. *Adj. num.* Din onerzhnan. *Ils sont quarante, din onerzhnan hëhin^ltté. Quarante fois, din onerzhnan.*

Quart. *N. c.* I'la shella tssin din tssenn nadehlya tssin i'laqè, quel- que chose divisé en quatre parts, l'une de ces parts. || Aux trois quarts. Bëqansin ttounégan, presque totalement; ou encore, bèlangè otssenn nil^ltone, c'est pres- que le bout, la fin. Aux trois quarts de la longueur; bè-lange- tssenn, ou Bëqansin nidenltthet ttounégan, c'est déjà aux trois quarts dépensé. Bëlangè otssenn nil^ltaoué, c'est presque fini.

Quartier. *De la lune.* Sa tannize- tssenn nerzhyan, la lune présente un demi-cercle. — Sa nerzhyan, elle se présente toute ronde. Sa tannizetssenn nain^ltehdzhet, elle a décréu et diminué de moitié. Sa nain^ltehdzhet, elle est finie.

Quasi. *Vz. PRESQUE.*

Quatorze. *Adj. num.* Dingin ttchya- gazhe^l.

Quatre. *Adj. num.* Dingin. Quatre fois, din.

Quatre-temps. Aittazou, ayou 'loukkou, sinou nihodzhiyou, i'la- gè dzin-da^otaqè, ta dzinékké: ita ta dziné houlyéi teho, dzintssenn e'lkennazhè dzinékké teho 'loue tsselde^l dzinékkéhou, tthi dazel- gain dzinékké, en automne, en hi- ver, au printemps, en été, il ar- rive une semaine où l'on fait mai- gre et l'on jeûne, le troisième jour et les deux derniers jours de la se- maine.

Quatre-vingts. E'lkéidin onerzh- nan.

Quatre-vingt-dix. I'la-yé-a-werzh- tan onerzhnan.

Quatrième. *Adj. num. ord.* Yoilà quatre chevaux, prends-en trois; moi je prendrai le quatrième, ne- dyan dingin tin teho nadehlya; taqè hin^lltcho; si i'laqè honsteho, (prends-en trois; moi j'en pren- drai un). Qui est celui-là là-bas qui marche le quatrième? E'laqin yogwin tanen dénen dsh^l qohlé^l kkéniyé qe'ga^l? (Qui est celui là- bas qui marche à la suite des trois qui marchent devant)?

Que. *Pron. rel. Tta, (initial). Le couteau que je t'ai donné, ita bès neqani^{an}. — Quelquefois aussi ttinni (adv. déterm.). Bès neqani- ^{an} ttinni, un couteau je t'avais donné, tu sais. — Quelquefois i'laqè, (devant le substantif). I'la- qè bès déné qa nazhi^{an} nin, le couteau que j'avais prêté. Pr. rel. interrog. E'laqè? Quoi? Qu'est-ce que c'est? — E'lla? Quoi? comment? — E'lahottte? Comment? qu'y a-t-il? — E'laqè la? Qu'est-ce que cela pourrait être? — E'lla hottin? Quelle ap- parence a-t-il? — E'lla-in, ou e'llasintssenn? De quel côté? Est-ce que? Onsan? Kousan? Aa? Oula? Ekwanelessin ille nintaa, ne te t'avais-je pas dit? Na kkazhè*

ousan? *Es-tu bien? O'tiye gin'tin onla? As-tu bien dormi?* || *Que!* Adv. Ekou! Lakou! Ikkéla! *Que le temps est mauvais!* dzin dyéré ikkéla! *Que le temps est beau!* Ekou dzin nèzon! *Que Dieu est bon!* Nihò'tsini ontlazhè nèzon lakou! *Quel terrible accident que celui qui nous arrive là!* Ekou yédaoriyé non'èhodégin'lsheet lakou!

Quel? quelle? Quel cheval est-ce? Edlagè ho'lintehogè? *Quel jour est-ce aujourd'hui?* Edlagè dzinékké douhou dzinékké? || *Lequel de ces deux hommes est le plus fort?* Diri na déné dénéyon, edlagin yin ho'anzé natsè? || *Lequel veux-tu me donner?* Edlagè ségaouminni 'a ttimi? || *Quel! quelle! Quelle mauvaise femme!* ho'anzé tssékwi dyéré ikkéla! *Quelle tête!* ho'anzé hédshi slini lakou! — *Quelle neige!* Ekou tsi'lan!

Quelconque. Adj. indéf. 'Taounloun. 'Tai. Flagè 'tai. Flage kkozhitchèzhi 'tai segawom'ltchouzh, *donne-moi un mouchoir quelconque.*

Quelque. Adj. indéf. Ttassi. Ttassi 'tai. Ttasson-neltte. *Je vois quelques arbres,* ttasson-neltte dedehem ges'in. *Je vois quelque chose,* ttassi ges'in. *Quelque chose qui arrive,* ttassi nihodenltthi. *Il nous apportera, sans doute, quelque chose,* ttassi nougaouminimni kwalantté laosan.

Quelquefois. Adv. An'lkke. Nahekké. Nahékké nou'a kkazhè kolon, tthi nahékké ttehyeri itta nou'a douyé. *quelquefois non. sommes bien; mais quelquefois aussi la pauvreté nous end bien misérables.* An'lkkéhou, o'tadezha, nougan nandni henattin, *il vient quelquefois nous voir, mais, à de rares intervalles.*

Quelque, quelques. (Ivan.). Ttassi si; ttassi 'tai; i'lagè 'tai (sing.). Pl. et sing. 'tai; 'tahounloun. Ttassi 'tai ségaounéwommi'l, *donne-moi quelque chose.* || Pl. nahè. Nahè beddin, *sans quelques-uns, c.-à-d. une partie manque.* || Kkozhitchèzhi 'tahounloun, *quelque mouchoir.*

Quelqu'un. (Animé). Ttassi dénen. Flagin 'tai. || *Quelques-uns, nauen; e'tta danlin; e'tta i'lagin danlin. Déné orelyon na'kaoungweddi hè'li kolon, nauen yin yettaode'lsheet danlin, tous reçoivent les sacrements; mais quelques-uns seulement en profitent.* Emma douyé; édé'a nadatsédi; e'tta i'lagin danlin yin daya'l'ti ikké! *Les Cris ne sont pas commodes; ils ont la tête dure, quelques-uns seulement par-ci par-là prient, c.-à-d. sont chrétiens.* || *Se cacher de quelqu'un,* vz. CACHER.

Quémander. Vz. MENDIER.

Quémendeur, euse. N. c. Kon'tahé dénen. Ouden'ké dénen. Edaoudeddi illé dénen, *effronté quémendeur.*

Quenouille. (Gros jonc des marais). Ttlo' teho' zhoullè.

Querelle. N. c. E'tanyatssel'ti, ou e'tan ya'ti. E'ttssem ya'ti.

Quereller. V. tr. Déné tssem ya'ti, ou déné gan ya'ti. Vz. DISPUTER. *Segan ya'ti anadasedelzhin illé, il ne cesse de me quereller.*

Quereller (se). E'tanyawoul'ti yé-noushem de, 'tin-nouh'azou, si ekontte ottchyasdi illé si, *si vous voulez vous quereller, sortez d'ici; moi, je n'aime pas ces bruyantes contestations.* || Vz. se DISPUTER.

Quérir. V. tr. *Aller chercher.* Ttassi 'kayeddi, 'ka'tessai, ou 'kaassa; 'ka'tingai, 'kanegga; 'ka'tegqai, 'kaagga; 'ka'tittas, 'kaittas; 'kasedde'l, 'kaidde'l. Pas., ttassi 'ka-

yehdik, 'kazhiya, 'kazhiayn, 'kazheya; 'kaserzh'as, 'kazhittas; 'kaserzhdel, 'kazhiddel. *Fut.*, ttassi 'kayouddi, 'kawassa, 'kawounya. *Va le quérir*, bin'kauega. — *Ibid.*, *par eau*. Ttassi 'kase'ki, 'kates'ki, ou 'kaas'ki; 'ka'tin'ki, 'kane'ki; 'ka'te'ki, 'kaa'ki; 'ka'ti'ki, 'kai'ki; 'ka seelde'l, 'ka'tidde'l; 'kaidde'l. *Pas.*, ttassi 'ka serzh'kin, 'kazhi'kin. *Fut.*, 'kasou'kè, 'kawas'kè. 'Tou yenna sékkézhétssin sa bin'kawoun'kè. *Vu me le quérir de l'autre côté du lac.*

Question. *N. c.* Houdel'ker. || *Échange de questions*, e'louzel'ker.

Questionner. *V. tr.* Poser, proposer des questions, *vz.* PROPOSER.

Questionner (se). *Réciproquement*, se consulter, e'louzel'ker, e'loudil'ker, e'loudou'l'ker, e'loude'l'ker. *Pas.*, e'letssoudegel'ker, e'loudegil'ker. *Fut.*, e'louzoul'ker, e'loudewoul'ker. Tta shoun nokkéna-hiddé ttinni, hoqan e'loudegil'ker nadlin kolou, shoun ttè oyin, *au sujet de notre affaire qui ne marche pas, nous nous sommes questionnés, consultés de nouveau, mais sans résultat.*

Questionneur, euse. *N. c.* Houdel'ker, déné anadadelzhin illé, *qui ne vous laisse pas un instant tranquille avec ses questions.*

Quêter. Edaouninzhenn, édayenesshenn, edayeninzhenn. — Tssouden'ke. — Ouden'ké itta, ontla-zhè bedzéré howin'ishi kolou, tsamba 'lan she'itsin tta ille, *malgré toutes les courses qu'il a faites pour quêter, il n'a pas fait grand argent.* || *Vz.* MENDIER.

Quêteur, euse. *Vz.* MENDIANT; QUÉMANDEUR.

Queue. *D'un animal.* Etchè; *et aussi* etsentsi'lè. 'Lin tcho' tchè, *queue de cheval.* 'Lin tsentsi'lè,

queue de chien. Betsentsi'lè, *sa queue.* Il remue la queue, natsentse'l-e'tin, ou na-tsentse'l-eltlezh. Etchè qa oullé, *queue sans poil.* || *De poisson.* Ettla. Bettla, *sa queue.* Ettla qayé, ou etchè qayé, *bout de la queue.* Betchè qayé, *le bout de sa queue.* || *D'oiseau,* etchè. Betchè, *sa queue.* || *Queue d'aronde.* E'l'andshe'l. Yé e'l'andshe'l, *maison bâtie en queue d'aronde.* || *Queue-de-rat (lime).* Dzenn tchè okka'l.

Qui. *Pr. rel.* Tta (initial). *Celui qui vient de mourir était son frère,* betchèlé sin, kkani tta déné 'eganinzhedi. *L'homme de qui je parle,* kkani tta aléssin. *Tu peux envoyer qui tu voudras,* tta ayé-ninzhenn sin, eyi 'tin'l'a walli la. || *Eddini.* *C'est lui qui l'a dit,* eddini adli intcho. || *Je ne sais qui il est,* edlagin? bekkoresyan ille si, *Qui? je ne le connais pas.*

Je ne sais qui ils sont, edlanen you? houbekkoressyan ille sin. *Voici qui me chèque,* sinniyé ahoudya illé dyan. || *Le voilà qui arrive,* nou'l'in, nagedda'l. || *Qui plus est,* e'l tthi; eyi e'l, *avec cela.* *Qui plus est, il ne veut pas travailler,* e'l tthi, égalagons-na ille yéninzhenn ikké! || *Pr. interrog.* Edlagin? *pl.* édlaneyon? *Qui est là?* Edlagin attin? *Qui sont-ils ceux-là?* Edlaneyon eyehnen? *Qui ceux-là? Qui donc aime Dieu véritablement?* Edlagin ttattitta Nihol'sini ganyéniqerzh'tan houmloun? || *De qui.* Edlagin tssin? *Edlagin betssin? De qui est ce chapeau?* Diri tssa edlagin betssin?

Quiconque. *Pr. indéf.*, ttassi déné. Ttassi 'tai déné. Déné 'tai. Déné 'taounloun. Tta, *celui qui,* (suivi de waléssi, *supposé que; ou encore* waléssi, *ou dé placé après le*

verbe à l'infini). *Quiconque veut prier, peut le faire, yawas-ti honninzhennu dé, eddini la eddini oyin. Quiconque aime Dieu le prie, tta Nihof'tsini oanyénigerzhtan waléssi, ye 'aya'tti oyin. Ttas-si dénen segan enerzh'in kkéna-zher waléssi, bekkedonsdli ille si, quiconque se mettra à me voler, je ne le ménagerai pas.*

Quille de navire, tssi teho' nennen.

Quille. N. c. San youé dedehemiazé c'lbazin nadadshi, dzof'tta nanely'f' itta, lin'tettlir al'in, *morceau de bois placés debout, dans un certain ordre, qu'on s'amuse à abattre avec une boule.*

Quinine. N. Zezhel ttehya madiddé, *remède contre la fièvre.*

Quinteux, euse. Adj. An déné kékéonilgai'l, *avoir des accès de mauvaise humeur. An bekkéonilgai'l oyin, c'est un quinteux.*

Quintupler. V. tr. Il a quintuplé sa fortune, ttanelte ttassi betssin houm'lin nin, sesonla ho"anzé ttassi betssin audilya. || V. QUADRUPLER.

Quinze. Adj. num. Sesonlage ttehyagazhe'l. *Quinze fois, sesonla ttehyagazhe'l.*

Quittance. N. c. Edittlis manelya dittlisse ekkéhonni, *papier attestant que l'on a payé ses dettes et que l'on a gardé.*

Quitter. *Quelqu'un*. Déné gan yéheddi, ou déné gan ttehya tenni, déné gan tessai, tingai, teggai; déné gan zé"as, tittas; déné gan sedde'l, tidde'l. *Pas.* déné gan yehelik, ou déné gan ttehya terzhni, déné gan tiya, tinya, terzha; déné gan serzh"as, tezhattas, tonh"as, terzh"as; déné gan serzhedel, tezhiddel. *Fut.*, déné gan yehonddi, déné gan tonssa; déné gan son"as, tewouttas; denegan soudde'l, tewouddel. *Edla-*

ge gan bégan tinya itta? Pourquoi l'as-tu donc quitté? — Ibid., en sortant de sa maison. Déné gan tinyindi, tin-nessai, tin-ningai, tin-gai; tin-tssinttas, tin-nittas; tin-tssinde'l, tin-nidde'l. Pas., tinyelidik, tin-niya. *Fut.*, tin-youddi, tinwassa. *Segan tinwounya sanan, ne me quitte pas. || Un lieu. Hotttehyazin kezehezhi, kedehesshi, kedehinzhi, kedehézhi, kedehidzhi, kedehonsli, kedehiddé. Pas.*, hotttehyazin kezehezhet, kedégizhet. *Fut.*, hotttehyazin kezehouzhi, kedehonszhi. Dyan hotttehya kedehonszhi ille si, dyan sa soga itta, *je ne quitterai pas ce lieu, parce que je m'y trouve bien.*

Quoi. Pr. rel. *Quoi qu'il en soit, de kolon. || Quoi! Ehdyi! || De quoi parlez-vous? Eddini hogan adonhni itta? || Avec quoi est-il fait ce vase? Edlage tta horzhlin itta diri tthai? Avec quoi bâches-tu? Edlage tta edindshe'l henni itta? || Quoi! tu me braves! Edlantte itta ho"anzé seddazin yané'l'ti? || Quoi que tu dises, je ne veux pas t'écouter, ttasson addinni de kolou, nonzhi'tthan illé si. || Quoi de plus? Edlagé tthi ho"anze soumnon? || Quoi! Interj. d'étonnement, ehdyi! — Ibid., interj. d'indignation, mépris. Eddin! ne'l kolon nan dankké léga-wazhi sanan, quoi! au moins, ne laisse pas mourir ta mère de faim.*

Eh quoi! Mécontentement, indignation. Eddin! Edyiy! Edyiy! *ekwawomme sanan, eh quoi! ne fais pas cela.*

Quoique. *Quand même, lors même que.* De kolon. Eya de kolon, shi'tsin laosan tta ogan sin'l"ae, *lors même que je serais malade, je tâcherai de faire ce que tu me commandes.*

Quote-part. N. c. Déné hedaoneltton ttaneltte ttassi dénégan ninintlli, *ce que chacun doit recevoir.* || Déné hédaonelttou, ttaneltté mge^lni ba horzh^uan, *ce que chacun doit payer.*

Quotidien, enne. Adj. Dzin édaonelttou. || *Journal quotidien*, dzin diltlissé dzin édaonelttou dénégan ninintlli. || *Œuvre quotidienne*, dzin édaonelttou okkenatssezheri, ttassin.

R

Rabahou. ¹Lès-tchuzi, *bouillie faite de farine et de pemmicoo.*

Rabâcher. V. tr. An^llanin hogan koli kkenaya^{te}ti, kkémaya^{tes}ti, kkénaya^{tin}l^{ti}, kkénaya^{te}l^{ti}. *Pas.*, kkénayasegel^{ti}, kkenaya^{te}ges^{ti}. *Fut.*, kkenaya^{te}ti, kkénaya^{tons}ti. An^llanin hogan koli non^el kkenaya^{tin}l^{ti} ille kolou, *ne nous rabâche donc pas ainsi toujours la même chose.* || An^lla hèkkè naya^{te}ti, naya^{tes}ti. *Pas.*, an^lla hèkkè nayasegel^{ti}, naya^{te}ges^{ti}. *Fut.*, an^lla hèkkè naya^{ton}ti, naya^{tons}ti. || An^lla hodedli, an^llaodesli, an^llaodindli, an^llaodedli, an^llaodidli, an^llaodondli. Kkenmazhè an^llaodindli ovin, *tu dis toujours la même chose.*

Rabâcheur, euse. N. c. An^lla hèkkè nayaon^{te}l^{ti} dénen. An^llanin hogan kkenaya^{te}l^{ti} tili.

Rabais (au). *Vendre au...* Honiomni illé koli na beyonè dénétssenn ¹teldil, ²tesdil, ³tin^ldil, ⁴te^ldil. *Pas.*, ¹te^ldel, ²ti^ldel. *Fut.*, ¹ton^lde^l, ²tonsde^l. Se yonè orelyon honiomni illé koli na déné tsseu ¹ti^ldel, *j'ai jeté tous mes effets aux gens pour presque rien.* || *Adjuger une entreprise au rabais.*

¹Tta la ogael^uae, ²ttahokké^{da}oum^u honna ye^ltsi waléssi, ³eyi ogael^ua. || *Rabaïsser le prix de ses marchandises.* You kké^uoumzin dehe^llyè, acheslè, delinlè, yedehellè. *Pas.*, kke^uoumzin dehehlyà, dehilla. *Fut.*, kke^uoum de^ltonlyè, de^ltouslè. Neyonè kke^uoumzin de^ltewonnè, *rabaisse le prix de tes marchandises.* || *Rabaïsser l'orgueil de quelqu'un.* Déné honde^llyai, houdeschia, hondin^lchia, yode^lchia, hondilya, hondon^lchia. *Pas.*, hondehilya, hondi^lchia, ou hondezhi^lchia; *F p. pl.* hondezhilya. *Fut.*, hondonlya, houndouschia. Onttlazhè hondezhi^lchia kwalanttè, *je lui ai fort rabaisé l'orgueil, je l'ai rendu honteux.*

Rabattre. V. tr. *Rabats ton collet*, kkozhi^uka^le e^llta nin^lhi; e^llta nelni, nesni, nin^lhi, e^llta yenè^li, e^llta nilni. *Pas.*, e^llta ne^lnik, e^llta ni^lnik, uin^lnik, e^llta yenin^lnik. *Fut.*, e^llta nouhi, nousni, newom^lhi, e^llta yenou^lhi. *Rabattre du prix d'une chose.* Kked^uda^uoumzin nadilyi, nadesli, nadilli. *Pas.*, kkéda^uoumzin nadehilya, nadilla. *Fut.*, kked^uda^uoumzin nadonlyi, nadousli. Iazé koli kked^uda^u

"oumzin nadousli illé, *je n'en rabattrai rien.*

Rabêtir. *V. tr. Vz. HÉNÉTER.* || *V. intr., redevenir bête.* Nasoudi'lè, nahonsdi'lè, nahoundi'lè, nahoudi'lè, nahoundi'lè, nahouhdi'lè, être redevenu bête. *Pas.,* nasoudi'lè, nahosdi'lè henenlè, nahoundi'lè henenlè. *Kke"anen nahoundi'lè lakou! Il est redevenu plus bête que jamais.*

Rabot. *N. c. Dedeheun-kké-e'izenzi neddoue-azé.*

Raboter. *V. tr. Dedeheun hê'gazh, hes'azh, neqgazh, heqgazh, ou yeqgazh, hi'gazh, ho'gazh, heyeqgazh. Pas.,* dedeheun qe'gazh, eqiqgazh, eqingazh, yeqingazh, eqi'gazh. *Fut.,* dedeheun ou'gazh, ou'sazh, woumgazh. || *Dedeheun gadage'gazh, gadages'azh, gadagingazh, gadageqgazh, gadagi'gazh. Pas.,* gadage'gazh, gadagingazh. *Fut.,* dedeheun gadage'ou'gazh, gadageous'azh, gadageoumgazh, gadageouqgazh. *Sa diri dedeheun gadagingazh, rabote-moi cette planche.*

Raboteux, euse. *Adj. Hodègais. Hodégin'Fais. Nih hodègais, ou nih hodégin'Fais, terrain raboteux.*

Rabougri, e. *Adj. Dedeheun nih-oga-tchin-degenye'l, arbre rabougri. Ho'tell uehnen kkahougé dedeheun nih-oga-tchin-degenye li homlin, aux approches des terres des Esquimaux, les arbres sont rabougris.*

Raboutir. *Des cordes, ttonle e'Fan-na-deltflou'l, e'Fan-na-de'tflou'l, nadin'ltflou'l, na-ye-de'ltflou'l. Pas., e'Fan-na-de'rtflou'l, na-di'ltflou'l. Fut., e'Fan-na-doultflou'l, e'Fan-na-doustflou'l. Na e'Fan-na-doustflou'l, je vais te raboutir cela. Raboutir des étoffes. You e'Fan-na-del'kan, e'Fan-na-des'kan, e'Fan-na-din'kan, e'Fan-*

nayedel'kan. Pas., e'Fan-na-de'l'kan, nadi'kan. Fut., e'Fan-nadoul'kan, e'Fan-nadous'kan. Diri you e'Fan-na-dewoul'kan, raboutissons ces étoffes. || Vz. NEJOINDRE.

Racaille. *N. c. T'sset luitte déneun, homme de rebut. || Choxes. T'sset. T'sset slini, choxes de rien.*

Raccommodé, ée. *Adj. Nana'ldann. Ttelya nade'l'kan. You nadana'ldann, linges raccommodés. Filet raccommodé, tabi'l naudéne-tchezh.*

Raccommoder. *V. tr. Ttassi manaldann, nanaschann, nuane'ldann, nanaye'ldann, namildann, nanaon'ldann. Pas., nana'ldann, nana-zhi'ldann. Fut., moagwaldann, nanagwasdann. Diri sa nanane'ldann, raccommode-moi ceci. || Ttelya nadel'dann, nadesdann, nadin'ldann, nayede'ldann. Pas., ttelya nade'ldann, nadi'ldann. Fut., ttelya-nadouldann, nadousdann. Se bezh-tchennou shonn nanasdann oyin, je ne puis venir à bout de raccommoder ma voiture. Diri sa ttelya nadin'ldann, raccommode-moi ceci. || En cousant. Ttelya nadel'kan, nades'kan, nadin'kan, nayede'kan. Pas., ttelyanade'l'kan, nadi'kan. Fut., ttelya nadoul'kan, nadous'kan. Sa tlla"i ttelyanadéwoul'kan, raccommode-moi mon pantalon. Ses propres vêtements. Nauazel'dann, nanadesdann, nanadin'dann, nanadeldann. Pas., nanaze'ldann, nanadesdann nin. Fut., nanazou'dann, nanadousdann. Se tlla"ié nauadousdann, je vais raccommoder mon pantalon. — Ibid. Edezel'kan, edenes'kan, edeuind'kan, édénel'kan, edenelul'kan. Pas., édézéel'kan, édénéges'kan. Fut., édézouwal'kan, edenouwas'kan, edenouwoul'kan. Edenind'kan ek-*

Dziu edao-
tidien, dziu
ou dénégan
quotidienne,
mutssezhéri,

ké-da"om-
eyi ogael-
de ses mar-
nizin dehe-
vedehellé.
tlyya, debil-
toulé, de-
oumzin de-
prien de te
isser l'or-
néé houte-
oudin'lehia,
houldon'l-
houldi'lehia,
p. pl. hou-
pulya, hou-
hondezhil-
ai fort ra-
rendu hon-

ton collet,
hui; e'ltta
ltta yene'l-
ltta ne'nik,
e'ltta ye-
nini, nous-
enou lui.
chise. Kke-
eshi, nadin-
nac'hlyya,
oumzin na-
koli kke'da-

korinlyan ille nhottin, tu ne sais donc pas raccommo-der tes habits?

|| *Un filet.* T'ubi'l nadenetchezh, nadenestchezh, nadeniu'l'tchezh, nanayedene'l'tchezh. *Pas.*, nanadenetchezh, nanadeni'l'tchezh. *Fut.*, nadenoutchezh, nadeuoustchezh.

Raccorder des ménages. déné an'la houzon hehedlin anal'in. Kkazhè an'la houzon hehedlin anaoubes-la, j'ai pu heureusement les remettre bien ensemble. || *Arranger.* Sénal'in. T'tloule-kké-é'te'tin sa sénaoullé, *recorde-moi mon violon.*

Raccordés, ées. (Personnes). An-Ta houzon hèhedlin nal'in. || (Choses). Ttassi séniya.

Raccourci, e. *Adj.* Neddoue hedyae; neddoué hëshellin, neddoué alyne. Bekkémdéginzaz.

Raccourcir. *V. tr.* Neddoué al'in. Jazé neddoué awonnlé, *raccourcis-le.* Koutta., nedloué asla, je l'ai raccourci. || *Devenir plus court (par le froid).* Okkazhitta ttassi neddoué hettin. — (Par l'usur). Bekkémdéazaz. C'est raccourci par l'usur, bekkémdéginzaz; ou bien aussi békkéhiuzaz.

Raccoutumer (se). S'accoutumer de nouveau, vz. S'ACCOUTUMER.

Raccrocher (se). Ttassi gan soğa lazezhi, hottuzin kkazhè déné 'e-hou'l'a, saisir heureusement quelque chose qui nous serve; soğa lndesshi, ladi'zhi, lad'zhi. *Pas.*, soğa lazéniuzhet, lad'zizhet. *Fut.*, soğa lazouzhi, lad'oushi, ladewounzhi. Sezhiyé t'tlangé nin kolou, kkazhè dedehem 'en'e'l'i gan soğa lade'zhet itta in'd'oesna, j'étais persé; si je vis, c'est parce que heureusement j'ai pu me raccrocher à un bois flottant.

Race. *N. c.* E'ttssin'anen déuen. *hommes provenant les uns des autres.* E'ttssin'anen ua'lezelye'ti. Ils

sont de même race, e'ttssin'anen hehedlin, e'ttssin'anen homlin. Ils sont de cette race, eyet otssin'anen déné hehenlin, ou déné dahelin.

Racheté, ée. *Adj.* Ttassi nanagehdiyi. Déné orelyou nanaehdik nin, tous les hommes ont été rachetés.

Racheter. *Acheter ce qu'on a vendu.* An'lagè tti nanage'ddi, nanagesni, nanagin'lni, nanage'lni, nanagilni, nanagou'lni. *Pas.*, nanagehdik, nanagin'lnik. *Fut.*, nanagouddik, nanagousnik. Tta bès se gan ngin'lnik t'tinni, néou nana-gousnik, le conteau que je t'avais vendu, je veux le racheter. Jesus bedillele na nananon'ee'lnik, Jésus nous a rachetés au prix de son sang. || Douye o -in hoyé déné 'angelna, tirer quelqu'un d'un état misérable; 'angesna, angin'na, 'anyee'lna, 'angilna, angou'lna. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, 'angoulna, 'angousna. Douyé otssin hoyé Jesus 'amon egin'na. Jésus nous a tirés d'un état bien misérable.

Rachitique. *Adj.* (en parlant d'un enfant). Nazelhyar, nanzhesdyar, nanzhindyar, nahdyar, Nanzhesdyar, je suis, dirait un enfant, demeuré rachitique. — En parlant d'un vieillard: nazedlar, nazedlar, nanadlar, nanedlar, Namindlar ahottin, il paraît que tu es devenu rachitique.

Racine. *N. c.* 'Ai. Ttassi gayé. N. hodattehyouzhè, venes de la terre. Petites racines de sapin pour cou- dre les canots d'écorce. 'ai. || 'Ai 'nttehyou'l, 'asttehyou'l, 'anel-ttehyou'l, 'ave'ttehyou'l, ou 'al-ttehyou'l. *Pas.*, 'ai 'aginttehyell, 'agil'ttehyell. *Fut.*, 'awatttehyou'l, 'awasttehyou'l, arracher des racines. Arrache des racines. 'ai

ttehyou'l. *Allons arracher des racines, 'ai 'awoulttehyou'l.* || *Racines de bouleau, kki cayé.* || *Racines de salsepareille, 'ga-intchin-cayé, racines de la plante recherchée par les lièvres.*

Racler. *Une peau, un linge pour l'assouplir.* Bekkuedzhoq, bekkaszhog, bekkainzhog, yekkazhög, hekkaidzhog, hekknoulshog. *Pas.,* bekkandzhog, bekkazhizhog, bekkazhinzhog, yekkaezhog. *Fut.,* bekkauodzhog, bekkauouszhog, bekkauonzhog, yekkaouzhog. *Diri ehezhi bekkainzhog, racler cette peau.* || *La chair collée à la peau.* Etanttonzé heldshi, hesdshi, in'ldshi, ye'ldshi. *Pas.,* nayoueldshi, nayoni'ldshi. *Fut.,* nayouwaldshi, nayonwaslshi. || *Le tremble, pour en avoir la sève.* Kkess datttehyou'l. *Vz. néfortiquer.* || *La terre.* Ni-höknè 'teldshe'l, 'tesdshel. *Pas.,* 'teldshel, 't'ldshel. *Fut.,* 'touldshel, 'tausdshel. || *Des légumes.* Nihonéchié bekkemadzhoq, bekké-nasshoq, bekkeminzhon, yekké-nazhoq. *Pas.,* bekkénozhoq, bekké-nagizhog. *Fut.,* bekkemaoudzhog, bekkénaonsshog. *T'ho' tehemmen bekkemainzhon, racler les carottes.*

Racler en fer, ingwo'l. *Betta hego'u.* *En os, nendsha'l.* *En silex, en phouolithe, è'lè-nè'ka'l.*

Raclures de peau, étan'l-tsin. *F. 'tan l'ttonzé.*

Racoler. *V. tr.* Déné kké illé hotta demimi dettlis, *engager les gens par des moyens inavouables.* Déné kké illé hotta ettsinnazhè yénide-ninttlis, *il a fini par le racoler.*

Raconter. *N. c.* Houninyoun illé homiyé, *nouvelles insignifiantes.* || *Estimiyé ya'ti 'lan, bavardage.* || *Wali illé homiyé, récits qui n'en valent pas la peine.*

Raconter. *tr.* Hoddi, hosni, hohoulni, hou'lni,

hèhouni, dahouni. *Pas.,* hoddi, hogwesni nin, hogwinlni nin, hogwelni nin, hogwilni nin. *Fut.,* houndeli, housni, hawounlni, honlni, hawoulni. *Ttassi hogan nou'e'l hawounlni lan, racontant-nous donc quelque histoire.*

Racqultter (se). Déné naonelni, naonesni, naonin'lni, yemahone'lni. *Pas.,* déné naonen'lnan, naoni'lnan, naonin'lnan, yenaone'lnan. *gagner sur quelqu'un, le dépourvoir de ce qu'il a.* Déné naone'lnan ttlangè, kkazhè kkeodene'lnan, ou kkazhè kkeodeldzhet, après s'être fait dépourvoir de tout, regagner ce qu'on a perdu. *Senaonen'lnan ttlangè, kkazhè kkeodénéq'lnan, ou kkeodéq'ldshet, après avoir tout perdu, j'ai fini par me racqultter.* || *Regagner ce qu'on a perdu.* Kkeodénelni, ou kkenaoneli, ou kkeodezhi; kkeodenesni, ou kkenonesni, ou kkeodesshi; kkeodenin'lni, ou kkenaonin'lni, ou kkeodin'lni; kkeodene'lni, ou kkenone'lni, ou kkeode'lni. *Pas.,* kkeodene'lnan, ou kkeodehdzhet, kkeodénéq'lnan, kkeodeq'ldshet.

Rade. *Tssi tcho' heldya 'a ttazin otehogè 'tani'lshe, baie grande et profonde où les navires font relâche.* || *Vz. pour.*

Radeau. *N. c.* Dedchem 'èzhi.

Radier. *V. intr.* Sa bèndiyen be-ttehyanzhir, *les rayons partant du soleil, rayonner.*

Radieux, euse. *Adj.* Tssè-eldezh. *Tssè-eldezh lan! Quel soleil radieux! Avoir l'air radieux.* *Ttassi 'e'l hoddi illon, ho'oumlou édézedlin, libre de tout souci, être visiblement heureux.* — *ou encore déné yénionmilla houlléhou, ho'oumlou édézedlin, ou ho'oumlon hohononlin, exempt de tout trouble, être visiblement heureux.*

Beyenihounilla houllehon, ho^oomlon édénedlin, on henenlin ikkela! *Exempt de tout trouble, comme le voilà visiblement heureux!*

Radius. N. c. Etchin-louè-tthennen ekke^oanen.

Radoter. V. intr. Dzèdeyahomme^oti, dzedeyahomes^oti, dzedeyahounin^ol^oti, dzedeyahomme^ol^oti, dzedeyahounil^oti. *Pas.*, dzédéyahounegin^oti, dzédéyahounegi^ol^oti. *Fut.*, dzédéyahoumon^oti, dzédéyahoumons^oti. Kkeunazhè dzedeyahounin^ol^oti, nin-nidonddi kké adinni illé, *tu ne fais que radoter, parler à tort et à travers, impossible de te comprendre.* || *Ressasser toujours les mêmes choses.* An^olaqè hè^oanya^oti, hè^oanyas^oti, hè^oanyane^ol^oti, hè^oanya^ol^oti. *Pas.*, hè^oanyagin^oti, hè^oanyagi^ol^oti. *Fut.*, hè^oanyawa^oti, hè^oanyawas^oti. Kkaldanen nedehittha^o, an^olaqè hè^onyane^ol^oti ille kolon, *tu nous as déjà raconté ces histoires; laisse donc ces radotages.*

Radoteur, euse. N. c. Dzédé yaonnin^ol^otihî dénen. Ollan ya^ol^otihî dénen. Kkenayaon^ote^ol^otihî dénen. An^olaqè hè^oanya^ol^otihî dénen. An^ola hèkkè nayaou^ote^ol^otihî dénen.

Radouber. V. tr. Tssi senal^oin, ou tssi nanaldann. Vz. RACCOMMODER. Igan tssi senahinla ikkela! *Comme tu as vite fait de radouber ta barque! Sa tssi nanane^oldann, radoube-moi ma barque.*

Radoucir. Quelqu'un. Vz. APAISER.

Radoucir (se). Vz. s'APAISE. Édé-clasodendlan, édédäonénedslan, édédäonéniidlan, édédäonéniidlan. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, édédäsonoulla, édédäsonouslla, édédäonewoundla. Ekonttè kolon, édédäonewoundla. *calme-toi donc.* || *Déninni nanelye, nanesle, Ninai nanüle kolon, yè^o oullé sin, laisse donc cette ani-*

mosité qui n'a aucune raison d'être. Vz. EFFACER. || *Nadaedezou^ottin, on naetsedou^ottin, se calmer par peur; caponner, nada^odoudezhesttin, naedouzhesttin; nada^odoudezhiinttin, naedouzhinttin; nada^odoudettin, naedoul^ottin. Nada^odoudezhiinttin ahottin, voilà donc que tu caponnes!*

Rafale. N. c. Niltssi ^oteggizh. ^oAn niltssi slini, *coup de vent brusque.* Sa dié niltssi, *cyclone.* (Nadetsi signifie: *le vent change, tourne.*)

Rafaler. V. intr. ^oAn niltssi ^oteggizh, *il vente brusquement et étonnamment.* ^oAn niltssi ^oteggizh oyin, *le vent ne fait que rafaler.*

Raffermir. V. tr. Deyet anal^oin, ou deyet anaholué. Deyet anawoulné, *raffermissons-le.*

Raffermit (se). Sa santé se raffermir, kke^oanen sougenm^ol. || *Dans ses bonnes dispositions.* Kke^oanen homzou hogan yénihoumtlezh. Kke^oanen homzou gan yénimttlezh, kou^ottä, *il se raffermir passablement dans ses bonnes dispositions.* Vz. ARDENT.

Raffiner. V. tr. Ttassi slini be^ota ^oaldzizon, nezou al^oin, *débarrasser de matières étrangères et rendre pur.*

Raffoler. V. intr. Ttassi déné^o a ho^oanzé natsédi, être d'un grand attrait pour quelqu'un. Ho^oanzé san ba natset, *le jeu est d'un grand attrait pour lui; il raffole du jeu.* Ho^oanzé chemm ba natset, *ou bien encore homdyem oyin, il raffole du chant.* Daltli ho^oanzé ba natset, *il raffole de la danse.*

Râfler. V. tr. Natsse^otem, naes^otem, nain^otem, nae^otem. Kka orelyon nae^otem oyin, *il a râflé toutes les flèches.* || Natssellé, nassélé, nanellé, nayellé, nailyé. *Pas.*, le prés. avec nin. Yogwè san-matsseginléon, iflagin tsamba orelyon

nallé oyin, l'un des joueurs a tout rôflé.

Rafrachir. Faire refroidir. Ttassi nilkkazh, neskkazh, niu'lkkazh, yeno'lkkazh. *Pas.*, nilkkazh, ni'kkazh. *Fut.*, noukkazh, nouskkazh. || *Rafrachir en y versant de l'eau*, toutta nilkkazh. || *Rafrachir un liquide*, ttassi ton nilkkazh. *Diri* ton niu'lkkazh, *rafrachis*, fais refroidir ce liquide.

Rafrachir (se). Ninkkazh. Nahoninkkazh. Ninkkazh, l'air est devenu frais. Nahoninkkazh, l'air est redevenu frais.

Rafrachissant, e. *Adj.* (Boisson). Ttassi tsseddain betta dénézi yaqè honinkazh.

Rage. N. c. Hounni'lè. Honiui'lè. Tin honinni'lou tèt'nil' oyin kke-nazheri, chien enragé qui ne cherche qu'à mordre. *Vz.* ENRAGÉ.

Ragoût. N. c. Berr teho, tès teho e'tta shetchazi. Berr ta qettazhi e'l etchazé, bouillie composée de farine et de viande hachée.

Ragoûter. *V. tr.* Betta ttassi hènadettin, hènadettin, hènadouttin, hènadousttin. *Diri* woundan, betta berr hènadewounttin, bois ceci pour te ragoûter, te donner de l'appétit.

Ragrandir. *V. tr.* Kke"anen nao'teddi, na'testsi, na'tiu'ltsi, na'te'ltsi. *Pas.*, kke"anen nao'tedlin, na'ti'ltsin. *Fut.*, kke"anen nao'tondlè, na'tonstsi. Sè"ié sa kke"anen na'tewon'ltsi, *ragrandis-moi mon capot.*

Raide. *Adj.* (Pean). De'tonn. Deggoni. C'est raide, de'tonn. Pean raide, ezhezli deggoni. || *Pen souple, parfois à force d'empois.* Dè'ger; dè'kai. Eddin! sekkozh 'ka-tè ho"anzé de'kai auolla ikké sin! *Tu es trop empesé, rendu mon col trop raide.* || Côte raide, an ho-

'kahorzha. || *Raide par le froid, engourdi, okkazhtta tssin'ishoun. Okkazhtta hi'ishoun huystya, je suis devenu tout raide par le froid.*

Raidir. *V. intr.* Devenir raide (en parlant de peur). De'tonn hènentlè. *Pas.*, de'tonn oyin. *Fut.*, de'tonn walli, ou mieur naonegel'tonn walli. *Fut.*, monegel'tonn walli. — (En parlant de souliers, de mocassins). Naonegel'tonn, ou naonegeltlath. — (En parlant de quelque chose d'empesé). Dè'ger, ou dè'kai hènentlè. *Pas.*, dè'ger, ou dè'kai oyin. *Fut.*, dou'ger, ou dou'kai. Dé"anzé dou'ger saun, qu'il ne devienne pas trop raide.

Raie. N. c. Dèkké e'teh'gez.

Railler. *V. tr.* *V.* GOUAILLER; se MOQUER.

Railleur. *Vz.* GOUAILLEUR. MOQUEUR.

Rails. De chemin de fer. Koun bezh-tchenen t'ennen.

Railway. N. c. Koun bezh-tchenen t'oumlonè, chemin de chars à feu.

Rainure. N. c. Dedeheun yaqè t'eh-gazhi, entaillure en long faite au moyen du bœuf.

Rais. N. c. Bezh-tchenen dzarè, rayon d'une roue.

Raisin. Djie-azé. Grappe de raisin, djie-aze inttha'l teho'.

Raison. N. c. Motif. Ogain homlin. Ogain houmlin. Oun'kai homlin. Ttahè 'ka. Oun'ka homlin yoqwe nagwassa houlle, je n'ai aucune raison d'aller là-bas. Ogain homlin sekkenadarinzher oulle sin; se-gulariinda illé, c'est sans raison aucune que tu me casses les oreilles, laisse-moi donc tranquille. || Donner raison à quelqu'un, déné kkeodettai, prendre la part, le parti de quelqu'un, kkeodes'ai, kkeodlin'ai, kkeodl'ai. *Pas.*, déné kkeodettan, kkeodegi'am. *Fut.*,

déné kkeodoutta^l, kkéodous^al. Yekkéodegiuⁿan, *il lui donna raison.* || **A plus forte raison.** Etti. Odshè nimiyé 'kahossher ille nin kolou, kou kkani etti 'owounttin. *Jusqu'ici je n'ai guère cherché à te faire plaisir, à plus forte raison vas-tu voir maintenant.* || *Avoir raison, vz. AVOIR.* || *Perdre la raison.* Edetssehdlin ille. *Il u perdu la raison, edehdlin illé.* || *Faculté de l'âme, dénimi.* — *Ibid., ses développements.* So^{terzhya}, *avoir le premier usage de la raison ;* 'o^{tiya}, 'o^{tiya}, 'o^{terzhya}, 'o^{tezhidya}, 'o^{tonchia}, 'hèho^{terzhya}, da^{èho}terzhya. Tta ho^{tiya} itta Niho^{ltsini} be^{ayeni}gi^l'a asilya, soqa lakou! *Le premier usage que l'on me fit faire de ma raison, fut de me faire penser à Dieu ; que l'on fit bien !* — *Ibid.* Sorzhya, *avoir l'usage de la raison, la notion distincte du bien et du mal ;* hozhiya, hozhinya, horzhya, hozhidya, hozhouchia, 'hehorzhya, da^{èhorzhya}. — *Ibid.* Soya^l, *la raison va se développant ;* hosehia^l, honnya^l, hoy^al, houdya^l, houchia^l, 'hehoya^l, da^{ehoya}l. *Pas.,* soqinya^l, hogiya^l, hoginya^l, hoginya^l, hogidya^l. *Fut.,* souya^l, househia^l, howounya^l, houya^l, howoudya^l. — *Ibid.* Soqinyan, *la raison s'est développée ;* bogiyan, hoginyan, hoginyan, hogidyan, hogouchian, 'hehoginyan, da^{èhoginyan}. — *Ibid.* Sonnyan, *avoir l'esprit développé, être sensé, sage ;* hosehian, homnyan, hounyan, hondyan, houchian, 'hehounyan, da^{èhounyan}. *Fut.,* souya, *on sera sensé, sage.* Houchia, *ou* waschia, howounya, houya, *ou* waya, howondya, howouchia, 'hehohouya, da^{èhouya}. — *Ibid.* Yenisodenni, *avoir l'esprit délié, avoir le discernement du bien et*

du mal, yeniodesni, yenioldinni, yenioldenni. — *Ibid.* Yem^{denim}l, *l'esprit, la raison se développe, progresse ;* yenhodegesnil, yenhodeginni^l, yenhodegenni^l, yenhodegiddi^l, yenhodegoulmi^l, yenhodegenni^l, dayenyehodegiddi^l. *Pas.,* yenisodeginni, yenhodeginni. *Fut.,* yenisodounmi^l, yenhodousni^l, yenhodewounmi^l. Shom yenhodegenni^l oyin, *sa raison ne progresse pas.* — *Ibid.* Hoddi, *ou* somni, *avoir de l'esprit, être sensé, connaître ;* hosni, homni, homi, houdi, houni, 'hehounni, dahouni, *ou* da^{èhouni}. *Pas.,* soqinni, hogwinni, hogwinni, hogwinni, hogwiddi, hogoulmi. *Fut.,* somni, heusni, howounni, howounni, howoudi, howoulmi, 'èhèhounni, da^{èhounni}. Homnyan illé, *ou* hounni ille, *tu n'as pas d'esprit, tu es un sot.*

Raisnable. Omelyan. Soqa. Etlthi. Déné^a hoderzhⁿan. *Il est raisonnable que tu ailles le voir, began nazhinya de soqa walli, on bien began naneggai na hoderzhⁿan ttontte, il est de toute convenance que tu ailles le voir, ou il l'appartient d'aller le voir. Ce que tu as fait n'est pas raisonnable, tta anedya e^ltlthi illé sin.* || *Donc de raison, dénimi hounlin. Il est doué de raison, binni hounlin.*

Raisonner. V. *intr.* Tta hotta sekkéyénilhodouⁿa hominzhenin tssé okkaya^{ti}, *s'expliquer, alléguer des raisons pour persuader.* Déné^a tssé hokkayas^{ti} yeminzhenn kolou, neyatiyé e^ltlthi dénedzhenn illé konttè, *tu prétends expliquer, raisonner ; mais ton raisonnement n'a marche pas droit.* || V. EXPLIQUER.

Rajeunir. *Redevenir jeune, et ainsi rendre jeune, renouveler, nadelgouz, nadesgouz, nalin lgoz.*

nade^lgouzh. *Pas.*, nade^lgouzh, nadi^lgouzh. *Fut.*, nadoulgouzh, nadoungouzh. Igan nasedin^lgouzh, *hâtez-vous de me renouveler.* Te-youè tta nade^lgouzh ikké si! *Elle a hâte de le renouveller.* Il rajounit, te-lék'oi nadlin ikké si! *Elle rajounit, elle a hâte de le renouveller.* ette^lké nadlin ikké si!

Rajeunir (se). *Se renouveler.* na-édélézégouzh, naédédesgozh, naédédinégouzh, naédédelégouzh. *Pas.*, naédéze^lgouzh, naédédesgozh nin. *Fut.*, naédézoungouzh, naédédoungouzh.

Rajuster. V. RACCOMMODER, RACORDER.

Râle. N. c. Nazhè-chi-désèzhi.

Râle. Oiseau échassier. ^lAalgousazé.

Ralentir. *Le pas.* Tssèshinyen nazehttezh, nadebesttezh, nadehinnttezh, nadehet^lch, nade^ltezhittezh. *Pas.*, le pas. avec nin. *Fut.*, tssèshinyen nazehouttezh, nadehousttezh. Tssèshinyen nade^lte-wouttezh, *ralentisssous le pas.*

Râler. Nazhè-chi-desezhi, nazhè-chi-dehessi, nazhè-chi-dehinzhi, nazhè-chi-dehezhi, nazhè-chi-dehidzhi. *Pas.*, nazhè-chi-tsse-de^ltegizhi, nazhè-chi-de^ltegizhi nin. *Fut.*, nazhè-chi-tsse-de^ltouzhi, nazhè-chi-dehousshi. Nazhè-chi-déhèzhi: kontta, ou^lka oullé, il râle; c'est le bout.

Ralingue. N. c. Behanen beyagè tfloule tetti, hekkéouneul^lkain, tssi nibale, corde cousue en ourle, autour d'une voile.

Rallier. Des personnes dispersées. Déné nagelyi, nage^llè, naginlè, nage^lcellè, nagilyè, nage^lou^llè. *Pas.*, déné nagehlya, nage^lilla, nage^linla, nage^linla, nage^lzhilya, nage^lou^lla. *Fut.*, nage^loulyè^l, nage^lousle^l, nage^lomme^ll, nage^loulyè^l. Déné orelyon naginlè, *rallie tout le monde.*

Rallonge. N. c. Beqa nade^ltemm.

Une rallonge de table, bekkechetssélyé ga nade^ltemm.

Rallonger. V. tr. Beqa nade^ltemm, nades^ltemm, nadin^ltemm, yeganade^ltemm. *Pas.*, beqa nade^ltan, beqa nadi^ltan. *Fut.*, beqa nadou^ltan, beqa nadoustan. Bekkéchetssélyé ga nade^ltan, *rallongeons la table.*

Rallumer. V. tr. Nahodikkan, naodeskkan, naodin^lkkkan, naodi^lkkkan, naodegikkkan. *Pas.*, naodehkkkan, naodehkkkan. *Fut.*, naodonkkkan, naodouskkkan. *Le feu est éteint, rallume-le, énedsshesh, naodin^lkkkan, ou mieux an-o-din^lkkkan.*

Ramage. N. c. F^lklayagè e^lkkéttchayahé bedayihé an^ltsèlé, *chants des oiseaux.* || Chunt d'un petit oiseau, inyézé naedi^lai. *Chants des petits oiseaux, inyézé naedilli.*

Ramager. V. intr. An^ltsèlé e^lldayagè bedayihé lan, *les oiseaux font entendre des chants divers.*

Ramas. N. c. Ttassi lan sa^lta shella, *assemblage confus de choses différentes.*

Ramasse. (Petit traîneau servant à glisser). Bekke oda-na-sedzouzi, *traîneau pour descendre les pentes en glissant.*

Ramasser. V. tr., (des fruits, des baies). Ounedyé, ounesyé, ouniyé, ouneyé. *Pas.*, ounegedyan, ounegiyan. *Fut.*, ounondyé, ounouschié, ounewounyé. Djie lan ounegiyan, koutta, j'ai ramassé une passable quantité de baies. — (De l'argent). Ttassi an^llasin ondénizhin, ondénishin, oudémin^lshin. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, an^llasin ondonzhin, oudousshin, oudewom^lshin. Edlaneyou ba ttassi an^llasin oudénin^lshin kkenanezher itta? *Et pour qui donc tiens-tu tant à ramasser une fortune? || Plusieurs choses. Nage^l*

yé, naçeslé, naçinlé, nayeçellé, naçilyé, naçoufélé, nahèyéçellé, nada-hèyéçellé. *Pas.*, naçehlya, naçilla, naçoula, nayeçerzhla, naçèzhilya, naçou'la, nahèyeçerzhla, danahèyeçerzhla. *Fut.*, naçoulye'l, naçousle'l, naçounle'l, nayéçouille'l, naçwoulye'l, naçwon'le'l, nahèyeçouille'l. || *Un linge, une peau, une fourrure.* Nailteho, nasteho, nain'lteho, nay'lteho. *Fut.*, naoulteho, naousteho. *Pas.*, nailteho, nai'lteho. Diri kkozhitchèzhi 'touloukke nai'lteho, j'ai ramassé ce mouchoir sur le chemin. || *Un plat avec ce qu'il y a dedans.* Nidi'kai, nides'kai, nidin'kai, niyedi'kai. *Pas.*, nidi'kan, midi'kan, nidin'kan, niyedin'kan. *Fut.*, nidon'ka'l, nidous'ka'l. || *Quelque chose de menu, v. g. poudre, plomb, farine, etc.* Beyeiddi, beyeesni, beyeinni, yeyeinni, beyeiddi, beyeouhni. *Pas.*, beyeiddik, beyeinnik. *Fut.*, beyeonddi, beyeousni. Eyi 'telzhai ordyon beyewounni, ramasse tout ce plomb. || *Relever de terre, un homme, un animal.* Nidil'ti, nides'ti, nidin'ti. *Pas.*, nidil'tin, nidil'tin. *Fut.*, nidoul'te'l, nidous'te'l, nidewoun'te'l. || *Une caisse, une chaudière, un sac, etc., (pleins).* Nidil'tin, nides'tin, nidin'tin, niyedi'tin. *Pas.*, nidil'tan, midi'tan. *Fut.*, nidoul'tan, nidous'tan. Diri dedehenn 'téli 'touloukke nidi'tan, j'ai ramassé cette caisse sur le chemin. — *Ibid.*, (vides). Nidi'tin, nides'tin, nidin'tin, niyedi'tin. *Pas.*, nidi'tan, midi'tan, nidou'tan, niyedi'tan. *Fut.*, nidou'tan, nidous'tan.

Rame. N. c. T'tozh. Settozhè, ma rame. Bettozhè, sa rame.

Rameau. V. BRANCHE.

Ramée. N. c. Dshou e'kkédade-dshe'l. amas de branches coupées.

Ramener. Quelqu'un. An'lanin mil-

"a, nines"a, ninin'l"a, niyi'l"a. *Pas.*, an'lanin niuil"a, niua'l"a. *Fut.*, an'lanin niwal"a, niwas"a. *Ede'l* an'lanin niuil'a, je l'ai ramené avec moi. || *Un animal, en le tenant par la corde.* T'thi an'lanin nindlou, nineslou, nininlou, niyellon. *Pas.*, nindlou, ninilou. *Fut.*, niwadlou, niwaslou. Edyédè dym niwounlou, ramène ici le bœuf. 'Lin teho' eddisin 'te'l"astta, dyan niwounlou, les chevaux se sont éloignés, ramène-les ici, à la corcè. (Si c'était en les poussant devant soi), ou dirait dyan ninéwounyou : ninendyou, nineschou, ninéninyou. *Pas.* ninendyou, ninéninyou. *Fut.*, ninouydon, ninouschou.

Ramer. V. intr. Tsselttozh, hesttozh, nelttozh, helttozh, hilttozh, houl'ttozh, hehelttozh. *Pas.*, tsselttozh, gèsttozh, gintltozh, gelttozh. *Fut.*, tssoulttozh, wasttozh. || 'Tsse'ke'l, ges'ke'l, gin'ke'l, ge'ke'l, gi'ke'l, gouh'ke'l, hège'ke'l, datsse'ke'l, dag'ke'l. *Pas.*, tssourzh'kin, houzh'kin, houziin'kin, hourzh'kin, houzi'kin, houzhouh'kin, hèhourzh'kin, dahèhourz'kin. *Fut.*, sou'kè, 'tous'kè, 'tewoun'kè, 'tou'kè, 'tewou'kè; sould'e'l, 'tewoulde'l. Ontkzhè kolou gin'ke'l, rame fort. || *Pour se rendre à un but déterminé.* Natse'ke'l, nages'ke'l, nagin'ke'l, nage'ke'l, nagi'ke'l, naçouh'ke'l, nahège'ke'l, danaçi'ke'l. *Pas.* natssouh'kin, naouzhes'kin, naonzhia'kin, naourzh'kin, naouzh'kin, naouzhouh'kin, nahèhourzh'kin, dana'tssouh'kin, danaonzh'kin. *Fut.* natssou'kè, na'tous'kè, na'tewoun'kè, na'tou'kè, na'tewou'kè, dana'tssou'kè, dana'tewou'kè. Yowé otssenn na'tewou'kè, allons là-bas. || *Pour s'en retourner chez soi.* V. s'en RETOURNER.

Rameur. N. c. Pèkèli. *l'annizé shedda, milieu de barge, (c.-à-d. qui n'est ni devant de barge, ni ne tient la barre du gouvernail, mais est assis, au milieu de la barge, pour ramer) ; pl. tannize de l'tthi.*

Ramifier (se). Bedshou e lattelyazin dain tin'lehian, *qui pousse des branches. || Arbre qui se bifurque, se subdivise, dedchenn le'gez, ou legos, ou dedchenn e'le-tehin-néin'lehian. || Rivière, dès e'f'ké-ginlin. Dès e'f'kéginlin ollan, la rivière a plusieurs ramifications.*

Ramoli, e. Adj. Naqedzhin. Bezotta nagedzhin edya, *il s'est ramoli sous l'influence de l'humidité, du froid.*

Ramollir. Dennour anal'in. Dennour anasla, *je l'ai ramoli.*

Ramollir (se). Nagedzhin héné'nè. Pas., nagedzhin. Fut., naqwadzhin. *|| Mettre, exposer à la rosée, ou le ramoitir pour l'assouplir. Nalzoi, nassog, nane'sog, naye'sog, nailzoq. Pas., nalzoq, nazhissog, nazhin'sog. Fut., naqwasog, naqwassog, naqwoun'sog, nayou'sog. Diri ké'kale nane'sog, ou, naqwadzhin, expose le cuir à la rosée, ou ramoitit le cuir pour le ramollir.*

Ramoner. V. tr. Let beye 'adziz, beye 'asdziz, ou 'ayesdziz ; beye 'ain'ldziz, ou 'ayin'ldziz ; yeye 'a'ldziz, ou 'aye'ldziz. Pas., beye 'ayeldzez, ou 'aqeldzez ; beye 'ayeq'ldzez, ou 'aqi'ldzez. Fut., beye 'awaldziz, ou 'ayouldziz, beye 'awasdiz, ou 'ayonsdziz. Tsantsan yaqè hoderzhkkani zhoule beye 'let 'awouldziz, ramonons les tuyaux du poêle. Béyé hoderzhkkani yaqè 'let 'awouldziz, ramonons la cheminée.

Rampe. N. c. Bettazin ho'ka natchyaaddi, *balustrade le long d'un escalier.*

Ramper. V. intr. Tsselgwo'l, ges-gwo'l, qinlgwo'l, qelgwo'l, qil-gwo'l ; pl. tsse'l'as, qil'as, qou'l'as, qe'l'as ; *(pour les personnes ou emploie l'indéfini à la troisième personne : tsse'l'as). Pas., tssou'l'gè, honzhes'gè, b.suzhin'gè, hou'l'gè, houzhil'gè, nouzhou'gè ; pl. tssou'l'as, honzhil'as, honzhou'l'as, hou'l'as ; (pour les personnes : tsson'l'as. || Entrer en rampant. Yedatssin'gè, yedanes'gè, yedanin'gè, yedaul'gè, yedanil'ge ; pl. yedatssin'l'as, yedanil'as, yedanon'l'as, yedalin'l'as ; (pour les personnes : yédatsin'l'as). Pas., yedatssin'gè ; pour le reste, le prés. avec nin. Fut., yedatssou'l'gè, yedanous'ge. Panselon yedanes'ge oyin, c'est à peine si j'ai pu y entrer en rampant.*

Ramure. N. c. Eddè. Denny dè, *ramure de l'original. Edshem dè, ramure de caribou.*

Rance. Adj. She'lttli. Eddyé tthonè tlessé she'lttli ikké si ! *Voilà que le beurre est rance !*

Rancir. V. intr. Shel'ttli héné'nè. Pas., she'lttli. Fut., walttli. Walttli sanan, *fais en sorte qu'il ne rancisse pas.*

Rançonner. Déné daqetsseu tsamba déné honzè'kè, kkadasodelzheri 'e'l, *exiger des gens plus qu'ils ne sont capables de payer. || Dé"anzé naqenni adénel'in, faire payer plus qu'il n'est dû. Dé"anzé otchoqè naqilni anou'ilya lakou ! L'on nous a, certes, joliment rançonnés !*

Rancune. N. c. Yènitsséze'l'ain.

Rancuneux, euse. Adj. Yènitssede'l'ain dénen. Sha yènitssede'l'ain, *il garde longtemps rancune. Il a de la rancune contre lui, yettseu binni nèzon illé.*

Rang. N. c. Un rang d'hommes stationnaires, e'legye zelya, ou e'legyé deue delya, *debout à la suite*

les uns des autres. Ils sont en rang, les uns derrière les autres, e'leqiyé nadehlya. || Un rang d'hommes placés de front, e'l'ankkèzhè zelya, ou e'l'ankkèzhè déné delya. Ils sont en rang, placés de front, e'l'ankkèzhè nadehlya. || Un rang d'hommes en marche, ttlou ze'l'tti'l. || Marcher en rangs, e'l'aukkèzhè ttlou zeltti'l. Ils marchent en rangs, e'l'ankkèzhè ttlou ne'l'tti'l. || Rang de montagners, chezh e'lèqiyé dépinla. || Un rang d'arbres, dedchenn e'lèqiyé netsag. || Il est au premier rang, dshè geddè'li e'l beode'l'an. || Mettre en rangs, e'lèqiyé, ou e'l'ankkèzhè zelya, ou nazelya adénel'in. Il les a mis en rangs, e'lèqiyé, hèdeleya ahoubinla. Il le met au rang des animaux, t'ittchyanaddé yittin oyin.

Ranger. *V. tr. Mettre en ordre. Sènyilé, séminésilé, sènininlé, sèniyillé, sèninilyé. Pas., sènyilya, sèninilla. Fut., sèniwalye'l, sèniwasle'l. Range bien tous mes livres, séditlissé oreyon o'tiyé sènininlé. || Placer en une rangée. E'lèqiyé delyé, deslé, diulé, yédellé. Pas., e'lèqiyé delya, degilla. Fut., e'lèqiyé doulye'l, dousle'l. Dispose-les par rangées, e'l'ankkèzhè, ou e'lèqiyé diulé.*

Ranger (se) de côté, vz. se GABER.

Ranimer. *V. tr. Naqilna, ou nagelna, naqilna, naqin'lna, nayeqin'lna, naqilna, nagou'lna, nahèyegin'lna. Fut., naqoulna, naqousna, naqoun'lna, nayeqon'lna, naqoulna. || Anqelna, anqil'lna. Fut., anqoulna, anqousna. Tou nehda labounin'lsheun noun, kkazhè i'laqin aneyegin'lna, on le croyait noyé, heureusement que quelqu'un réussit à le ranimer.*

Rapace. *Adj. Si yin walli hounin-zhenin, yeniodin'ltsem, vouloir*

tout avoir. Si yin walli yeninzhemin yenidin'ltsem, il voudrait lui seul tout avoir, il est rapace.

Râpe. *N. c. Betta ttassi nakkai avec quoi l'on réduit en poudre l'on use la surface d'un corps. Dedchenn okka'l, grosse lime de bois.*

Râpé, ée. *Adj. (S'il s'agit d'habits de fourrures), tssiebanen. — (S'il s'agit d'habits de drap) ou dire behoddèzhè shanin shella edya c'est usé jusqu'à la corde; ou bien bega-tchoussé houllé edya, a perdu son poil, son drap.*

Râper. *Ttassi nakkai, naskkai, napekkai, nayekkai, naikkai, naouhkkai. Pas., napekkan, naqikkan, naqinkkan, nayeqinkkan. Fut., napewakkai, naqwaskka, naqowomkka. Diri dedchenn sa nanekai, râpe-moi ce morceau de bois.*

Rapetisser. *V. tr. Kke"ounzin nanahoudli, nanastsi, nanaintsi, nanayeltsi, nanaintsi. Pas., kke"ounzin nanahodlin, nanazhi'ltsin, nanazhin'ltsin, nanaye'ltsin. Fut., kke"ounzin nanahoudlè, nanahoustsi, nanahoun'ltsi, nanayoultsi. — Se"ie sa ke"ounzin nanaintsi, rapetisse-moi mon capot. || V. intr. En vieillissant. E'lyé-nazeltthi, ou zonè nazeltthi. Pas., e'lyé-nazeltthet, ou zonè nazelt'het, être plié, courbé. Zouè nadelthet lakou! Là voilà bien voûté, certes! (plié en deux). || Rapetisser en vieillissant, nisin tssoudef'ti. Nisin houdef'ti, il baisse, rapetisse. — Nizendyan, nininesdyan, nininindyan, nininendyan, nininidyan, nininoshdyan, nihèenendyan. Nininesdyan kou! Me voilà tout voûté! Natsege'lyann, nagesyann, nage'lyann, nage'lyann. Nagesyann, etssinazhè nesteha illé edya, j'ai diminué, à la fin me voilà tout petit!*

Rapide. *Adj. Marche rapide, na-*

lli yeminzhe-
voudrait à
est rapide.
assi nakkai.
en poudre.
un corps. ||
osse lime à

agit d'habits
nen. — (S'il
rap) on dira
shella edya,
corde; on
oullé edya, il
duvet.

askkai, nane-
kai, uaouh-
u, naqikkan,
an. Fut., na-
naqowonkka.
ekkaï, râpe-
bis.

"ounzin na-
nainltsi, na-
s., kke"oun-
anazhi'ltsin.

"ltsin. Fut.,
lè, nanahous-
ayonltsi. —
uainltsi, ra-
p. || V. intr.
nazeltti, ou
e'lyé-nazel-
et, être plié.
et lakou! Le
es! (plié en
vieillissant.
n houde'tti.
Nizenlyan,
van, ninimen-
imoahdyan,
sdyan: kou!
Nat se-
nag'olyann,
u, etssinna-
ai diminué,
pelit!

rapide, na-

tssel'tla. || Déné yaçè dahoddi,
marche dégagée. || Le canard rap-
pé a un vol rapide, shosh ho"anzé
naitla. || Notre marche a été ra-
pide, ontlatzhè daçè houzhiltla, ou
daçè gilgai'l; pl. dachaïlgai'l. ||
Rivière rapide, dès e'terzhittchyet.
— Courant rapide, e'terzhittchyet.
E'terzhittchyet ikkéla! Que le cou-
rant est rapide!

Rapide. N. c. Shebba. Shebba tcho',
ou shebba nèzhè, grand rapide.
Rapide avec cascade, shebbu 'an-
naçedlin. Rapide croche, shebba
sheqowodi. Petit rapide, shebba
jazé.

Rapidement. Adv. Iqan.

Rapiécé, ée. Adj. Bèèdenl'kan, ou
be'kadenl'kan. Bèèdenlbes, ou be-
'kadenl'bès. Ké be'kadenl'kan,
souliers rapiécés.

Rapiécer. V. tr. Ttassi you bèèdenl-
'kain, ou be'kadenl'kaiu; bèède-
nes'kan, be'kadenes'kan; bèède-
niul'kan, be'kadeninl'kan. Pas.,
bèèdenl'kan, be'kadenl'kan; bèè-
denil'kan, be'ka denil'kan. Fut.,
bèèdoul'kan, be'ka doul'kan; bèè-
dons'kan, be'kadous'kan. || Bèè-
denl'bis, be'kadenl'bis; bèèdenesbis,
be'kadenesbis. Pas., bèèdenl'bès,
be'kadenul'bès, bèèdenil'bès, be'ka-
denil'bès. Fut., bèèdoul'bis, be'ka-
doul'bis; bèèdonsbis, be'kadousbis.
Sa tlla"i e'kadéniul'bis, rapiéce
mon pantalon.

Rapine. N. c. Atssoudenendi. Zè-
"inlin. Il vit de rapine, atssou-
denendi tta çemas.

Rappareiller. V. tr. E'lbazin aho-
ttin au'la nilyé, ou e'lehottin au'la
nilyé. Rappareille tous ces plats,
diri tthai orelyon, tta e'lbazin aho-
ttin au'la ninilé.

Rappeler. V. tr. Faire revenir, an-
l'age tti dén-in'ka-na-ya'ti. Bin-
'kanayaue'tti, rappelle-le. Edl'age
çan sin'kannayaçin'l'ti itta? Pour-

quoi donc m'as-tu rappelé? ||
Crier pour rappeler. Dén-in'ka-na-
tssedzi'l, bin'ka-na-s-dzi'l, na-ne-
dzi'l. Bin'ka nanedzi'l, crie pour
le faire revenir. || Le souvenir du
passé. Yannisin henadénelni, he-
nadénesni. Pas., hènadénéçelni,
henadénéçil'ni. Fut., henadéné-
çwalni, henadénéçwasni. Eku kka-
ni yannisin henaseçin'l'ni lakou!
Tu viens là, certes, de me rappel-
ler le souvenir du passé. Edl'age
çan eyet enasin'l'ni itta? Pourquoi
donc me rappelles-tu cela?

Rappeler (se). Vz. se SOUVENIR.

Rapport. Par rapport à. Buzin. Hob-
buzin. Si sebbazin ho'ao, par rap-
port à moi, pour ce qui est de moi.

Rapporter. Apporter une chose au
lieu où elle était précédemment.

An'lanin niounendi; m'laniu ni-
hounttai. Qu'il rapporte le con-
teau qu'il a pris d'ici, dyan ho-
tssin bès hin'l'tcho sin, an'lanin
niyou"n'l. || Répéter ce qu'on a
entendu. Déné ya'tiyé houdzi. ||
Colporter ce qu'on a entendu. Dé-
néya'tiyé dzédé-dettaï; (s'il y a
plusieurs histoires): dzedelyé. E-
dl'age çan seya'tiyé homuzi itta?
Pourquoi vas-tu rapporter ainsi ce
que je t'ai dit? Il rapporte tout
ce qu'il entend, déné ya'tiyé dzé-
delli kkénazher oyin.

Rapporteur, euse. N. c. Dénéya'ti-
yé dzédellihé dénen, qui colporte
partout tout ce qu'il entend. ||
Déné ya'tiyé houzihi déneu, qui
répète tout ce qu'il entend.

Rapports d'estomac. N. Chi-da-
tthem. Chi-da-tthem nedda' ikké-
la! Voilà que les rapports d'esto-
mac te manquent!

Rapprocher. Des objets, les placer
plus près les uns des autres. E'l-
tssenn naitcho, on e'tssenn uana-
oumeddi; nastcho, nain'l'tcho, nai'l
tcho. Pas., comme le prés., mais

en élevant la voix sur teho. Fut., e'tssem naoultcho, maoustcho. || E'tssem nanaounesni, nanaouninni. Pas., e'tssem nanaounehdi, nanaouninni. Fut., e'tssem nanaoumouddi, nanaoumonsui. E'tssem nain'tcho, ou e'tssem namounimi oiazé, rapproche ces objets les uns des autres. Diri netssem naoustcho oiazé, je vais rapprocher ceci de toi. || Comparer. E'l-bazin al'in. Yoowè yednoriyé déné e'l'odeltthedou, yoowè tthi ekwahondyao; ekoukké e'l-bazin al'in 'ao, tta hooumayenihozher walli ttontté, en rapprochant les deux catastrophes arrivées en tel et tel lieu, on y trouve ample matière à réflexions.

Râpure. N. c. Naekkan nattli, ce que la râpe enlève et qui tombe. Naekkan shedzai, ce qui est tombé.

Raquettes. Cadres garnis d'un treillis servant à marcher sur la neige. "Ai. Se'aye, mes raquettes. || Raquettes à tête ronde, dshi banzb, ou kkai dzndzi. Sedshi banzhé, mes raquettes à tête ronde. || E'ken'tenn, treillis de babiche, sur lequel porte le pied. — Ettha teho', les deux barres transversales formant le cadre de ce treillis. In'ta, les deux treillis, à l'avant de la raquette. — In'ta ttha, les deux barres qui les séparent. — E'thè-ttha, le treillis de l'arrière. — E'thè ttha tsèlè, la barre transversale à laquelle il se rattache. — Nattiy, ou na'tettiy, faiseau de bubiches formant l'avant-bord du treillis sur lequel porte le pied. — Ezhilin-darè, deux cordons de babiche rattachant ce treillis à une barre transversale. — Chis-ttloulè, moyenne bubiche faisant le tour de la raquette, et à laquelle se rattache tout le treillis. || "Ai

tthae, barres de raquette. || E'kè'tenn ttloulè, corde de raquette qui lie le pied au treillis. || Mettre ses raquettes, v. METTRE.

Rare. Adj. Dellan illé; lan illé, pas nombreux. An'kké oyin bedan-dzhèrè iazé nadazher demny, il n'y a plus d'originaire qu'un par-ci, un par-là. || Bege'ger iazé. G'gel'ger iazé, les livres sont rares. || T'tassi dellan homlin illé, tout est rare.

Rarement. Adv. Youdzem illé. O'ta dèzha. An'kké oyin. E'lanen illé. Youdzem illé ou'ltton segan nahoumli ikkela! Tes visites sont bien rares! E'Fanen becan nahoumli illé, je vais rarement le voir.

Rareté. N. c. T'tassi kkéeddouzh, chose devenue rare. || T'tassi kké-é'teddouzh, chose tendant, commençant à devenir rare. || T'tassi e'Fanen borettin ille, qu'on voit rarement. || E'Fanen niholtthel'illé, qu. arrive rarement.

Ras, e. Adj. Poil. Begea neddoue, il a le poil court. Begea nemezh'illé, n'a pas le poil long. Dikkiz, avoir le poil, ou les cheveux coupés ras. Dikkiz, il a les cheveux, le poil coupés ras. (Delkkez, vent dire: chauve).

Raser. V. tr. Faire la barbe. V. FAIRE.

Raser (se). Se faire la barbe, v. FAIRE.

Rasoir. N. c. Daça bès.

Rassade. Verreries, etssonzé.

Rassasier. Quelqu'un. Déné bet gadè déné gaultcho, donner à manger à quelqu'un plein son ventre. Koutta, se bet gadè segamin'tcho kontté, tu m'as rassasié.

Rassasier (se). Ze'ttenu, nes tenn, ain'ttenu, ne'ttenu, nezhi'ttenu, nou'ttenu, hène'ttenu, dahène'ttenu. Fut., zou'ttenu, nous'tenu, newoum'ttenu, nou'ttenu. Kkami

ette. || Ekké
le raquette,
is. || Mettre

TRRE.
an illé, pas
oyin bedan-
denniy, il
qu'un par-
ger iazé. Ga
s sont rares.
in illé, tout

zenn illé. O-
yin. E'lanen
n'f'lon segan
visites sont
degan nahos-
t le voir.

kkéeddonzh,
Tassi kké-
adant, com-
re. || Tassi
qu'on voit
niholthel
ent.

ga neddoue,
ga nennezh
ng. Dikkiz,
hecren cou-
les cheven,
elkkez, vent

barbe, Vz.

barbe, vz.

ssonzé.

Déné bet
mner à man-
son ventre.
egamin'tcho
ié.

n, nos tem,
nezhil'tem,
dahiène'l-
nous tem,
enn. Kkani

segamin'tcho; koutta, tta otssem
otssem nes'teun konttè, tu viens
de me donner à manger ; me voilà
pleinement rassasié. || An-chi-ze-
dzhi, an-chi-dedzhi, an-chi-din-
dzhi, an-chi-dedzhi, an-chi-di-
dzhi ; an-chi-zeddé, an-chi-diddé.
Pas., an-chi-zetta, an-chi-deges-
tta, an-chi-degintta, an-chi-detta ;
on encure an-chi-degesser, an-
chi-deginzher, an - chi - dedzher ;
an-chi-degidzher, an-chi-degidde.
Fut., an-chi-zoudzhi, an-chi-
doudzhi, an-chi-dewoundzhi, an-
chi-doudzhi, an-chi-dewoundzhi ;
an-chi-zouddé, an-chi-dewouddé.
O'tiye an-chi-deginzher illé ahou-
nedli, tu ne parais pas pleinement
rassasié.

Rassemblement. N. c. E'fletssegelyé,
on se rassemble. || E'fletssegelya,
on s'est rassemblé.

Rassembler. V. tr. An'lanin déné
chélyé nadlin ; un bien déné an'la-
nin nagelyé, nageslé, naginlé, na-
yegellé, nagilyé, magou'lé. Pas.,
an'lanin nagehlya, nagilla. Fut.,
an'lanin nagoulye'l, nagoulsé'l.
Ttassi oegan nayawon'ti, déné ore-
lyon an'lanin nagounle'l, rassemble
tout le monde pour une conféren-
ce. Tinttehyanaddé e'f'kégin'l'ns
ikké sin, l'attin nanewonnyon, les
animaux se sont dispersés, rassem-
ble-les. Vz. ATROUVER.

Rasseoir. V. tr. Assoir de nou-
veau. Naneldai, naneldai, nanin'l-
dai, nayene'ldai, nanildai. Pas.,
nane'elda, nane'gin'lda, nane'gin'lda,
nayene'gin'lda. Fut., nanouldai,
nanous'dai, nanewon'ldai. Sékwi
nanin'ldai, rasseois l'enfant.

Rasseoir (se). Se remettre assis. Na-
tsessedda, nanesda, naninda, nazhin-
da, nanedda, naniké, nanouh'ké,
nahène'ké, nadenezhiltthi, nade-
noultthi, nahèdeneltthi. Pas., na-
tsessedda, nagesda, naginda, na-

zedda, nagiké, nadégiltthi. Fut.,
nazoudda, nanousda, nanewounda,
nanoudda, nanewouh'ké, nadene-
woultthi. Nazhinda oiazé, rasseois-
toi un moment.

Rasséréner (se). Temps. Nayao-
teddé. Koutta, nyao'teddé, le
temps est redevenu beau.

Rassurer. V. tr. Dén-inni hendshash
hotteliya déné som'n'le 'kayae-
'ti, 'kayas'ti, 'kayain'tti, 'kaya'l-
'ti. Pas., 'kayae'gin'ti, 'kaya'gi'tti.
Fut., 'kayaon'ti, 'kayanos'ti. Bin-
ni hendshash ottelhyu liesoun'n'le
'kaya'gi'tti kolou, shoum oyiu, j'ai
eu bran l'encourager pour faire
tomber ses appréhensions, je n'ai
pu y réussir.

Rat musqué. N. c. Dzeun. Dzeun
agelyan, gros comme un rat.
Dzeun zhezhi, peau de rat.

Ratatiné, ée, se ratatiner. Chose
ratatinée. e'lyegeltssel. || Avoir le
visage, ou le corps ratatiné, na-
zeltssel. Il a le visage, ou le corps
ratatiné, naneltssel.

Rate. N. c. E'tèlè. Sé'tèlè, un rate.

Râteau. N. c. Betta na-ni-holtssir,
avec quoi l'on dérhire ; et l'on net-
toie la terre. || Betta e'f'ade ni-ni-
houlzhai, avec quoi l'on émotte,
et l'on égalise la terre.

Râtelier. N. c. Lin'teho' ehelyé
hekké, où l'on donne à manger
aux rhesunr.

Rater. V. intr. Edé'ltset. Le fusil
ne fait que rater, telkkizhi hede'l-
tset oyin. Vz. FAIRE faux feu. ||
V. tr. Edé'ltset, edestset, edin'l-
tset, ede'ltset. Pas., edegeltset,
ede'gi'tset. Fut., edoultsi, edous-
tsi.

Ration. N. c. Vz. pnêr.

Ratisser. V. tr. Na-ni-holtssir, na-
ni-hostssir, na-ni-honn'ltssir, na-
ni-ho'ltssir. Pas., na-ni-holtsser,
na-ni-ho'wi'ltsser. Fut., na-ni-
houltsir, na-ni-houstssir, na-ni-

howoun^ltssir. || Na-ni-houlzhai, na-ni-hosshai, na-ni-houn^lshai, ni-ni-ho^lshai. *Pas.*, na-ni-holzai, na-nih-o-^owi^lshai. *Fut.*, na-ni-houlzhai, na-ni-housshai, na-ni-howoun^lshai, na-ni-hou^lshai, *briser, émotter la terre.* Na na-ni-housshai, je vais ratisser pour toi.

Rattacher. *V. tr.* Ttassi ^onaetchezh, ^oenastchezh, ^oenain^ltchezh, ^oena^otchezh. *Pas.*, ^oenaetchezh, ^obenazhi^ltchezh. *Fut.*, ^oenaoutchezh, ^obenamoustchezh. *Rattache, relie les cordons de mes souliers, se^oké tchen nain^ltchezh.* *Vz.* ATTACHER.

|| Nadadettloun. Nan^ltchezh nadadinttloun, *rattache, relie le sac.*

Rattraper. *V. tr.* *Ressaisir.* Nailtcho nadtlin. Ttlonle sinttla ^oaginttli noun, kkanzè nai^ltcho, *la corde m'avait échappé des mains; heureusement que j'ai pu la rattraper.* || *Le temps perdu.* Esdin^oniyé beho^l'an oyin noun, kkanzè, édehlya ille itta, nahodéne^ohuan, *après avoir perdu son temps, il s'est mis au travail, sans s'écouter, et a tout regagné, tout réparé.*

Rattraper (se). *Se raecquitter, vz. ce mot.*

Raturer. *V. tr.* Bekké^otégis, bekke^otes^ogis, bekke^otingis, yokke^otegis. *Pas.*, bekké^otelgès, bekke^otingès. *Fut.*, bekké^otougès, bekke^otons^ogès. E^lttthi dégesttis illé itta, *orelyon bekké^otingès oyin, ce que j'avais écrit n'était pas bien, j'ai tout raturé.*

Rauque. *Avoir la voir ranque.* Dazhelgas, dazhesgas, dazhinlgas, dazhelgas. — Dazelttcheyel, dazhes^otcheyel, dazhinlttcheyel, dazhel^ottcheyel. Dazhesgas, *j'ai la voir ranque.*

Ravager. *V. tr.* Ttassi dénégan hesdi holgan, hos^oain, houn^lain, ho^lain, houlgan. *Pas.*, hesdi holgan, owi^lain, owin^lain, owin^lain,

owilgan. *Fut.*, hesdi houlgan, houn^oam. Senihondché^o orelyon *se^oan hesdi holgan oyin, on m'a ravagé toutes mes récoltes.*

Rave. *N. c.* Tte tsældè^lli delkkozi légume rouge. || Ttè tsældè^lli, *à m. qu'on mange crû.*

Ravin. *N. c.* Nihoyé dinlin, *excavation produite par les eaux.* Nihoyé diulin ginlé ikkelul *Les canaux ont creusé, formé un ravin.* Nihoyé dinlin itta dès tsèlè hêshel^olin, *le ravin est devenu ruissseau.*

Ravr. *Enlever avec violence.* Kkaosodilzheim itta ttassi dénégan ^oou^odézèddi, ^oou^odénesdi, ^onou^ode^onindli, ^oou^odenèddi. *Fut.*, ^oou^odézèddi, ^oou^odénousdi. Kkaosodilzheim itta ^ose^oan ^oayondenèddi oyin, *il me l'a enlevé de force.* Sé^ogan ^oayondenèddi oyin, *il me l'a enlevé pour se l'approprier.* Kkaholzher ^oedittin^oslini itta, ^ose^oan yin^ltcho, *un homme violent qu'il est, il me l'a pris, me l'a enlevé.* ^oAn ^ose^oan yénerzh^oin oyin, *il me l'a enlevé, volé brusquement.* || Deninttlage ^oou^oneddi, *ravir des mains;* ^oou^onesni, ^oou^ominni, ^oou^onnemi. *Pas.*, ^oou^onegèddi, ^oou^omegesni, ^oou^omeginni. Sinttla^oé ^oou^oneginni oyin, *il me l'a arraché des mains.* *De joie.*

Hènen^olin. *Pas.*, *le prés. avec nin.* *Fut.*, hènènon^olin. Ttanelt^ottta addi hènènon^olin oyin, *tout ce qu'il dit rend heureux, ravi de joie.* — *Ibid.*, *personnellement.* Edéonèddin, édénèsdlin, édénèndlin, édénèddin. *Pas.*, édéhènéddin, édénongesdè, édénouzhèdè, édénouzhindlè, édénouhdè. *Fut.*, édénouwasdlè, édénouwouddè, édénouwaddè, edounewaddè. Edésénindlin nin kwalanttè, *tu m'as ravi de joie.* Yedtlagè nel^onenkké ou^lton. Niho^ltsini édénènon^oenowaddè ^okain, *c'est au ciel que tout de bon Dieu nous ravira*

de joie. Dénéziyé 'muyou, bedadoneddayou, le cœur est heureux, ravi.

Ravir (se). S'arracher mutuellement des mains. E'fac 'atssoudéneudi, aondénéaidli, 'aoulénéouhdi, aondénendi. *Pas.*, comme le prés., mais en élevant la voix sur nendi, niéli, nouhdi. *Fut.*, e'lan 'atssoudénondli'l, 'aondénéwondli'l, 'aondénéwoululi'l, 'aoulénoudli'l. Ekkesdoulhli illou, t'assi e'fac aondénéouhli kkémouhdé, ed-lanté itta ? Comment se fait-il que, sans égard les uns pour les autres, vous ne songiez qu'à vous piller mutuellement ?

Raviser (se). Amhounidzhin illé, changer d'avis ; amayénesdzhin ille, amayénidzhin illé, amayenidzhin illé, amayenioidzhin ille, amayenouidzhin illé, analyéeniidzhin illé. *Pas.*, le prés., avec nin. *Fut.*, le prés., avec walli. Kkaldanen amayénesdzhin illé t'hangé, je me suis déjà ravisé. Denimi nandéy, naneslé. *Pas.*, denimi nanelva, naneqilla. *Fut.*, dénimi nanoulye'l, nanons'e'l. Ttu anélessin t'inni, hogan nini anégainla tton-te onsan ? Te srais-tu réellement ravisé au sujet de ce que je t'ai dit ?

Ravissant. Charmant (lieu, pays). Nih edehoneillin hédnattin, la beauté du pays ravit. || Chant ravissant, cheun hédnanzhelyan. Dyan nehmenkké koli hédnanzhelyan, même sur cette terre on entend des choses ravissantes. Bénéttinta édénédlin, elle ravit par sa beauté, sa beauté est ravissante.

Ravitailer. V. tr. Ttu déné kkénad-dé nan'tangé, hédou'luai déné gan milyé, à l'insu des ennemis, nuir ses compatriotes de proximités.

Raviver. Le feu. 'Kouu na-'an-dé-helyé, rapprocher les tisons ; na-

'an-déheslé, ma-'an-odélanlé, ma-'an-déhellé. *Pas.*, na-'an-déhehlye, na-'an-déhilli. *Fut.*, ma-'an-doulye'l, ma-'an-douste'l. — Ou encore 'kouu ma-'an-odélyé, ma-'an-odés-lé, ma-'an-odilé, ma-'an-odellé. *Pas.*, ma-'an-odeldyu, ma-'an-odilla. *Fut.*, ma-'an-od'oulye'l, ma-'an-odons'e'l. 'Kouu ma-'an-déhinlé, rapproche les tisons. 'Kouu na-'an-odiléhon, 'an-od'ou'kkam, rapproche les tisons et ravive le feu. || 'Kouu an'hasic hédendsté, rassembler les tisons ; hedenesdshi, hedenindshi, hédendshi, hedenidshi. *Pas.*, an'hasic hédendshli, hédendshli. *Fut.*, ma'hasic hédendshli, hédendshli. Kouu an'hasic hédendshli, je vais rassembler les tisons.

Ravoir. V. tr. Déné tssin naddin. *Fut.*, naqwallé. Setssin naqwallé, je veux le ravoir.

Rayé, ée. Papier. Edittlis 'ka'le kké'telgési. || Canon rayé, 'telkkizhi kké'odlézhé.

Rayer. Faire des raies, Kké'tegis, kké'tesgis, kké'tingis, kè'tegis. *Pas.*, kké'telgis, kké'tigés. *Fut.*, kké'tougés, kké'tougés. || Raturer, effacer. Bekké'tegis, passer un trait de plume dessus. Bégadé donsttis, diri édittlis 'ka'le sa bekké'téwongés, raie-moi cette feuille de papier qui me guilera dans mes écritures.

Rayon. De soleil, sa 'eindiyen.

Rayonner. Soleil. Sa magé natsset, l'œil du soleil fort. Sa magé natsset benaoudenizhem illé, l'œil du soleil est si fort qu'on ne peut le fixer. || Quelque chose qui rayonne, brille un soleil, bekké sa daadin. Kou yoowé yé hédelzenn, bekké sa diudin ille kontté, cette maison noire, que voilà là-bas, ne brille, certes, pas au soleil. || T'assi besaddezh, ou besaller, quelque

chose qui brille. || *Mirage brillant*, hoyes dehelawzh, mirage mouvant, danant.

Rebaptisants. Na déné kké'tuizi'l kkenqindé ttinni yammisa, *ceux qui autrefois rebaptisaient.*

Rebaptiser. *Baptiser une seconde fois.* VZ. BAPTISER.

Rebâtit. V. tr. *Bâtit de nouveau.* Yé mahollé, mahostsi, mahom'ltsi, mah'ltsi, mahoultsi. *Pas.*, mahobdlin, mahozhi'ltsin, mahozhin'ltsin, mah'ltsin. *Fut.*, mahoullé, mahonstsi, mahowom'ltsi. Yé mahowoultsi, *rebâtissons.* || Yé mahoggan, *rebâtit plusieurs constructions*; yé mahos'an, mahomqum, mahoggan, mahon'gan. *Pas.*, mahoggan, mahoggan. *Fut.*, mahon'gan, mahom'san, mahowomqum, mahonggan, mahowon'gan. Yé mahomqum *ebattin, te voilà donc en train de rebâtir?*

Rebattre. V. tr. *Battre de nouveau.* VZ. BATTRE. (Il n'y a qu'à faire suivre le verbe battre du mot m'lin, qui signifie : de nouveau).

Rebelle. N. c. et adj. Tta bedakka-hontte walli dakkantte illé, *qui refuse d'obéir à l'autorité.* — Tta bedakka-hontte walli dakkahitte illé ttunté si, *loupé, la cause de tous nos malheurs est que nous sommes des rebelles.*

Rebeller (se). Tta bedakka-hontte walli bettehyahoddi illé, bettehyasdi illé, bettehyameddi illé, yettehyadli illé, bettehyaindi illé, bettehyahoudi illé. *Pas.*, bettehya houdi le, bettehyasdi le, bettehyaindi le, yettehyaindi le, bettehya dagiddi le, bettehya daoudi le, bettehya dauidi le. *Fut.*, bettehya houdi illé, bettehya wasdi illé. Eddagé gan ita tta bedakka-hontte walli bettehyahoudi illon? *Pourquoi donc vous rebellez-vous ainsi?* Bedakka-hontte illou?

Ne lui obéissez-vous pas? oném.

Rébellion. N. c. Na'an-a-pwezhie trouble, révolution. Tta bedakka-hontte walli bettehyahoddi illé, *refus d'obéir à l'autorité.*

Reblanchir. V. tr. Nahodilgan, *reblanchir une chose*; mahodes'ga *Pas.*, mahodil'gai, mahodegi l'ga. *Fut.*, mahodoul'gai, mahodous'ga. Na nekon-en mahodous'gan, *je va te reblanchir ta maison.* VZ. m'yem. || Nadilgai, *reblanchir une personne, la purifier*, nades'ga *Pas.*, nodil'gai, nades' l'gai. *Fut.*, nodoul'gai, nodous'gai. Seyedariya tssem naselwomul'gai yan, *mon Dieu, purifiez-moi, en m'amenant à vous.*

Reblanchir (se). *Se purifier.* Na'idzil'gai, na'idlédes'gai, na'idlédu'gai. *Pas.*, na'idézil'gai, na'idlédes'gai, *en devant la voir se ga.* *Fut.*, na'idézoul'gai, na'idlédous'gai. Otlès'gaye tta na'idlédu'gai *reblanche-toi avec de l'eau blanche.* Na'idlédous'gai, *purifiez-moi.*

Rebondir. Ya natssilgous, *(S'il s'agit d'un homme, d'un animal)* Yamsigous, yamawilgous. *Pas.*, yantssigelgous, yamagesgous. *Fut.*, yantssilgous, yamawilgous. — (S'il s'agit de regards, de regards nouvelles, de lièvres, de chevreaux de caribous), yama'kai. *Pas.*, yamag'kai. *Fut.*, yamawa'kai. — (S'il s'agit d'une balle, d'un boulet) Bekke yailthir. *Pas.*, yailthet. *La balle a rebondi.* telkkizli tche bekse yailthet oyin. Tta yailthi walli ttontté, *elle devait rebondir.* || VZ. nosom.

Rebord. N. c. Bebbanen bettehorzli'a bettazhé homlin, *borde élevé et ajouté.*

Rebours (à). Ttatssin illé tssem; tta tssem illé tssem, *à contre-sens.*

au contrat de c. qu d h. T'a tssem ille tssem t'assi ne tsi oyin, *tu fais tout à rebours.*

Rebrousser. Chemi Hotsounkkè-zhè kkemyouddi, kkenaozhesidai, kkenaozhihadi, kkenaozhi, kkenamittas, kkenamittas. *Pas., kkenayouhdik, kkenaozhestya, kkenaozhindya, kkenaozhiya, kkenaozhiittas, kkenaozhiidol.* *Fut., kkemyouddi, kkenamittas, kkenawoundya, kkenawoundya, kkenawoundya, kkenawoundya.* || *Seche cur.* Déné dshigga t'asintssem hedi'ni, hedi'sai, hedi'lin, hedi'li. *Pas., hedege'nik, hedege'nik.* *Fut., hede'ni, hede'sai, hede'lin, hede'li.* || *Seche cur.* Déné dshigga t'asintssem hede'sai, *je rebrousse mes cheveux.*

Rebut. N. c. T'assi be'non in'ishenen, behoncin ille, *qu qu chose dont on ne sait que faire, qu'on n'aime pas. Il est le rebut de tout le monde, orelyon déné ye'ayen'in'shemu oyin, tout le monde le dédaigne.* || *De rebut* Eddimiyè betta-a-derzh'a illé homigerzhnik, *chose de rebut.* Eddimiyè bettaaderzh'a illé shella, *choses de rebut.*

Rebuter. V. tr. *Rejeter, dédaigner.* Déné hè'ahomin'ishenen, be'ayénesshenen, be'ayenin'ishenen, ye'ayenin'ishenen. *Pas., be'aoomegin'ishenen, be'ayenig'in'ishenen.* *Fut., be'ahomegwalsshenen, be'ayeniwassshenen.* Be'ayeniwoun'ishenen sanan, *edla! Ne sais pas assez dur pour le rebuter ainsi.*

Récalcitrant, e. Adj. Outtlazhè ettehya t'sse'elli'l. Outtlazhè ttehyanominzhem.

Récalcitrer (se). Ettehya t'sse'elli'l, ettehya gesli'l, ginli'l, gelli'l. *Fut., ettehya-t'ssoulli'l, ettehya gousli'l.* Ettehya gounli'l sanan, *ne fais pas le récalcitrant.* T'ssèshinyen e-

ttehya ginli'l illé ahottin, ou t'ssèshinyen ttehya yéminzhem ille ahottin, *tu ne paais pas peu récalcitrant.* Eddagè gan ttehya yéminzhem k'kémànèzher itta? *Paar-quoi doit fais-tu ainsi le récalcitrant?*

Récapituler. V. tr. T'a hogan déné e'ly'ya'ti, ita uandé etssin-naya'ti ita déné e'ly'ya'ti o'deddi, ita hatté hendiho'ni wahi ha'a, *rapporter sommaire ment, à la fin d'un discours, tout ce qui a été dit de ce discours, afin qu'on s'en souvienne.*

Recéder. V. tr. Kkani t'assi naze'ch'nik, e'ladoumi t'laommeddi. Kkani t'assi nadege'nik nin kolou, e'ladoumi t'laomegami oyin, *je venais d'acheter quelque chose pour moi-même, je l'ai livré à un autre.* || *Vz. céden.*

Recéler. V. tr. T'assi zerzh'in déné ha in'tel'in, in'tel'in, in'tin'in, yin'tel'in, in'tezlul'in, in'tou'lin, dahèyin'tel'in. *Pas., le prés. avec nin.* *Fut., in'toul'in, in'tans'in.* Nin'in na in'tous'in illé si, *je ne recélerai pas ce que tu as volé.*

Recensement. N. c. Déné houl'tai. || *Faire un recensement, déné houl'tai, hons'tag, houn'tag, houl'tag, houl'tag.* *Pas., houl'tag, houl'tag, houl'tag.* *Fut., houl'tag, houl'tag, houl'tag.* T'anellte diri nelmenkké tta naddé houl'tag, *qu'on fasse le recensement de toute la population de ce pays.*

Récent, e. Adj. Kkani muhozheri. Kkani made'etheri.

Receveur, euse. N. c. T'a kkaholzheri ba tsamba ma'itsi kkenazheri, *qui perçoit les impôts pour le gouvernement.*

Recevoir. *Quelqu'un chez soi.* Déné hiltchi, hestcho, hin'tcho, yi'tcho. *Pas., hiltcho, hiltcho.* *Fut., houl'tcho, houl'tcho, houl'tcho.* Sekon-en hofa

nonsteho, edlagon? *Je veux bien te recevoir vhrz moi.* || *J'ai reçu ta lettre, mdittlisse sinttlagel-tchouzh, (au m'n remis ta lettre).* || *Il reçoit sa nourriture, benni binttlounnedli.* || *Qu'as-tu reçu en paicicut? Ella netssenn nagemi tta?* || *Il m'a bien reçu, bekou-en yeduniyno, o'tiyé asinla, je suis entré chez lui, et il m'a bien traité.* || *Recevoir en soi, v. g. l'Esprit-Saint.* Édéyézelzhi, édéyédesdzhi. *Pas., édéyézelzhet, édéyélégesdzhet, édéyéléginlzhet.* *Fut., édéyézoulzhi, édéyédonudzhi.* - *Yé-dariyé nezon édéyédon'ldzhi, recevez l'Esprit-Saint.* || *Mal des avis, des observations.* Édadzéodiddé-nen, édadzéodesdénen, édadzédir'ldénen, édadzé'ldénen. *Sedadzé-din'ldénen oym, tu ne peux supporter mes observations.*

Rechange. *Habits de rechange.* E'lma you yemayeddi 'n you 'autssomnéé'lnik, *habits qu'on garde en réserve pour changer.*

Réchapper. *V. intr. D'une maladie.* Natssegidda, nagesda, maçinda, maçidda, maçidda, maçouhda, damaçidda. *Pas., le prés. avec nin.* *Fut., natssegoudda, maçonsda.* *Outtlazhè rya çilleou, çantsélon nagesda, j'ai eu une grave maladie, et ai eu grand'peine à en réchapper.* || *D'un péril.* Douye kolou hoyé 'ançedda, 'ançesna, 'ançinna, 'ançema, 'ançidda, 'ançoulma. *Fut., 'ançoudda, 'ançousna.* *Douyé kolou hoyé 'ançenna nin, il a réchappé d'un grand péril.*

Recharger. *Un navire, un canot.* Tssiyé you elyé madlin, youeslé, you mlé. *Pas., you elya, ille.* *Fut., you oulye'l, ouste'l.* *Iean kolou tssiye you womle'l madlin, dépêche-toi de recharger le vaout.* || *Un fusil.* Telkkizhi dèyé malyé, nasté, nanellé, nallé, mailyé, na-

ou'lé. *Pas., dèyé nagelyn, nagilla.* *Fut., dèyé mawalye'l, mawaste'l.* *Tansé telkkizhi dèyé mawaste'l, je vais recharger mon fusil tout prêt.*

Réchaud. *N. v. Bouillie épaisse faite de farine et de pumicau, etssintlès teho, 'lès teho e'l'tu helttlissi, farine et pumicau brassés ensemble.*

Réchauffé, ée. *Adj.* Namilzhi'l, Bemadizhi'l. *Koum tta bèèdi'lzhi'l tta mmilzhi'l, je le réchauffe au feu.*

Réchauffer. *Benadilzhi'l, benades-shi'l, benadin'ishi'l, yenade'ishi'l.* *Pas., benadilzhi'l, benadi'ishi'l, benadin'ishi'l, yenudin'ishi'l, benadegilzhi'l.* *Fut., benadoulzhi'l, benadousshi'l, benadewom'ishi'l, yenadou'ishi'l, benadewoulzhi'l.* *Diri herr sa benadewom'ishi'l, réchauffe-moi cette viande.* || *Bedilzhi'l, bedesshi'l.* *Pas., bedilzhi'l, bedi'ishi'l.* *Fut., bedoulzhi'l, bedousshi'l.* || *Réchauffer quel qu'un.* Déné bèèdilzhi'l, bèèdesshi'l, bèèdin'ishi'l, yèèdi'ishi'l, bèèdegilzhi'l, bèèdoulzhi'l. *Pas., nani'lzhi'l, nani'ishi'l, nanin'ishi'l, nanyemin'ishi'l, nanegilzhi'l.* *Fut., nannoulzhi'l, nannousshi'l, nanéwom'ishi'l, myénon'ishi'l.* *Nasénéwom'ishi'l lan! Tâche donc de me réchauffer.*

Réchauffer (se). Edeèzilzhi'l, edédesdzi'l, edeedinlzhi'l, edeedelzhi'l, edeedegilzhi'l, edeedou'ishi'l. *Pas., edeezelzhet, edeedesdzhet, edeedinlzhi'l, edeedelzhet, edeedegilzhet.* *Fut., edeezoulzhi'l, edeedoudzhi'l, edeedewomlzhil.* || *Natssedeloïn, naedegoin, naedlinçin, naedeloïn, naedegilçin.* *Pas., naezeloïn, naedegeçoin, naedeçinçin.* *Fut., naezouloïn, naedouçin.* *Naedewomloïn, réchauffe-toi.*

Rechausser. *Vz. CHAUSSER.* (Où fait suivre ce verbe du mot madlin, de nouveau).

Rechausser (se). V. se CHAUSSER.

'Ké natssel'ezh madlin, 'ké pas-ttezh madlin, manettezh madlin, mattezh madlin.

Recherché, ée. Dans sa mise. A-

hourzh"non beyoué nezon. A-hourzh"non som bu'tinzhion, nes'kinen gou myéüinzhier illon, berr 'ku dnuéneltsahou, hondénindyan illé onsan ? N'aimunt qu'à te parer de mises recherchées, tu ne penses pas à tes enfants et les laisses erier fumine ; n'as-tu pas honte ?

Rechercher. V. tr. Chercher à ob-

tenir, à posséder, désirer. 'Ttassi kayenibozhet, 'kayenizhi"n, 'kayenizhin"n, 'kayenizhe"n. Pas., ttassi 'kayenibozhet, 'kayenizhi-zhet. Fut., ttassi kayenibozher, 'kayenionssher. Au prés. au lieu de 'kayenizhi"n, an dit aussi 'kayenezhet, 'kayeniinzhiet, 'kayeniezhet. Bin'kayenizhi"n kolou, setsum illé 'tako'l laosan, je le recherche bien ; mais je crois bien que je ne l'aurai jamais. 'Ttassi kaominzhenn, 'kayenishenn. Pas., 'kaominzhin, 'kayenizhin. Fut., kaomonzhin, 'kayénonsshin.

En mariage, v. DEMANDER.

Rechercher (se). Soi-même, être

égoïste. 'Tsenn yenihomutta, tsenn yenimestta, yenimutta, yenintta, 'senn yenimitta, yeninoutta, yenimehutta. 'Tsenn-yenimestta ille si, je ne me recherche pas moi-même, n'ai pas eu une mys intérêts. Eddini yin ede'ayenize'l"n, ede'ayenies"n, ede'ayeninil"n, ede'ayenimil"n, ede'ayenimou'l"n. Fut., ede'ayenizonil"n, ede'ayeninous"n. Nem yin ede'ayenimil"n tta anettin onsan ? Serait ce que tu ne penses qu'à toi-même ? 'Eddini yin edegan-yayenihodzher, mayeniosdzher, nayenindzher, nayeniedzher, maye-

niudzher, nayenionhodzher. Fut., edegan nayenihodzher, mayeniosdzher. Nem yin edegan mayéüin-dzher tta anettin de, se'l mowon-zher saman, si tu es si égoïstr, ne songe pas à rester avec moi. 'Eddini yin hantsedeneulzhenn, laadenedzhenn, laudeninzhenn, laadeneulzhenn. Fut., hantsedeneul-zhin, hadenousdzhin, laadene-wonulzhin.

Rechigner. V. intr. Ho"omlon dé-nimiyé illon, déné yé 'one'gis, on dénimen yé 'one'gis. Pas., 'one-'gès. Neve 'oné'gès, ho"omlon nimiyé illé ikkéla ! Tu rechignes on voit que tu n'es pas content !

Rechute. Retour d'une maladie. Dé-né hekkénahou'izher. Bekkena-hou'izher, il a fait une rechute. 'Dans une faute. 'Tthi donyé natsselthi madlin. Pas., natsselthet.

'Tthi donyé mcelthet madlin lakou ! Le voilà retombé !

Récidiver. V. intr. Déné nanettéin ho'tezh ho'zhe'l nom, tthi au'lanin déné 'e'l niholthi. 'Tta déné nanettéin ho'tezh ho'te'zhet nom, tthi au'lanin be'l niholthet lakou ! Il avait contrevenu à la loi, et le voilà retombé dans la même faute ! V. CONTREVENIR.

Récidiviste. N. c. Nanettéin narin ho'tezh ho'zhe'li dénen, qui a pris l'habitude de contrevenir aux lois.

Récif. N. c. 'Tengeh-non, 'Tengeh-non 'noudehi sin, o'iyé kolou bettehya wou'lel, les récifs sont à redouter, tâchez de les éviter. 'Éviter les récifs. 'Tengeh-non ttehyatssel'ke, ttehyas'ke, ttehyanel'ke, ttehyail'ke, ttehyau'fke ; ttehyazé'le'l, ttehyailde'l, ttehyau'le'l, ttehyahé'le'l. Pas., ttehyatsséin'ke, ttehyag'fke ; ttehyatsséin'le'l, ttehyag'le'l. Fut., ttehyatssou-

'ke, ttehyawas'ke ; ttehyatssoulde'l, ttehyawoulde'l.

Récipient. N. c. Ttassi beyeettliri 'téli, vase où vient tomber un liquide. || Ttassi beyisin bega 'tadeddi'li 'téli, vase pour recevoir les produits d'une distillation.

Réciprocité. E'lua ahottiom.

Réciproque. Adj. E'lma ; e'fau, devant le mol. Haine réciproque, e'lua e'lttehyahoddi illé. Amour réciproque, e'lua e'lfanyénio-gwerzh'tam. Présents réciproques, e'lua ttassi e'littla-tssommeddi. Engagements réciproques, e'lua e'fatssoudenzi.

Réciproquement. E'lua. Sebba yawom'f'ti, prie pour moi. E'lua wallé, ce sera réciproquement.

Récit. N. c. Hoddi. Déné e'l hoddi.

Récitation. N. c. Edittlis heddin kolon, ita edittlis kkéédittlissi hokkaya'ti.

Réciter. V. tr. Edittlis heddin kolon hokkaya'ti, hokkayas'ti, hokkayane'f'ti, hokkaya'f'ti. Pas., hokkaya'ti, hokkaya'f'ti. Fut., okkayaw'a'ti, okkayawas'ti. Dyan édittlis kkéédittlissi, édittlis heddin kolon, okayame'f'ti, prononce sans livre, ce qu'il y a ici dans le livre.

Réclame. N. c. Ttassi segan nagomni, orelyon bekkodondyni hominzhenn itta, ttassi dzindittlissé kké Hogan ttasson ahoddon, eyi déné 'ta na'tettli al'im, pour vendre, pour faire connaître quelque chose, l'annoncer sur un journal qui portera cette annonce à tous les coins du pays.

Réclamer. V. tr. Demander. Déné-tssem 'kaya'ti, 'kayas'ti, 'kayane'f'ti, 'kaya'f'ti. Pas., 'kaya'm'f'ti, 'kaya'f'ti. Fut., 'kayawa'ti, 'kayawas'ti. Tta setssin min ttontte itta, netssem bin'kayas'ti, c'est une chose qui m'appartient, je te

la réclame. || Du secours. Setssenn waddi hominzhenn déné 'atssou'kann, appeler du monde à son secours. Setssenn waddi yenzhin nin kolou, shoum déné 'aoues'kaun ayin, j'ai réclamé du secours, mais en vain. Vz. APPRE-

Reclouer. Déoudiltse' nuddin, déondesté. Ekoutté kolou, déoudiltse' nuddin waili, n'importe, tu vas le reclouer. Vz. CLOSER.

Reclus, e. N. c. Édédadef'tain déneu, reclus volontaire.

Réclusion. N. c. Édédazel tain, réclusion volontaire. || Déné bédadef'tain, détention.

Réclusionnaire. Bedadef'tain, ou bédaden'tain déneu, condamné à la réclusion.

Recoin. N. c. Yé hoziré yéhotssade oiaze dahorzhlai 'e'li, ita homé'li 'e'li, tous les coins et recoins d'une maison.

Recolier. V. tr. Demandez, dénasdzai, demain'ldzai, démayi'ldzai, déna'öldzai. Pas., déma'ldza, dénazhi'ldza. Fut., déna'öldzai, déna'öldzai. Diri démain'ldzai, recolle ceci.

Récolte. N. c. Ttlo' dettazhi, récolte du foin. || Ttlo' la tcho, fétcho dettazhi, récolte du grain.

Récolter. V. tr. Ttlo', ou ttlo' la, on les dettazhi. Igan ttlo' deqittazhi de kolou, an'ltté illé, nous ne ferions pas mal de faire au plus vite notre récolte de foin. Ellabo de 'lès dewonttazhou? Quand ferons-nous la récolte du blé? Vz. COTTER.

Recommander. Conseiller. Égan-ni-ya'ti-henttai, égan-ni-ya'ti-ne'ni, nin'ni, heu'ni, nittai, nouh'ni, hèhen'ni. Pas., égan-ni-ya'ti-henttan, égan-ni-ya'ti-ni'an, nin'an, nin'an. Fut., égan-ni-ya'ti-dontta'l, égan-ni-ya'ti-was'a'l. Hom-

zon hogan déné-qa-ni-ya'ti-ni"an
nin kolou, kkastli hom'loum adés-
sin ikkéla! *Je leur avais recomman-
dé de bien vivre, mes avis n'ont
servi de rien. || Charger quelqu'un
de. Ogael" a. Ttassi oga nes" a walli,
sekkézio ses"kinen beogwin' lui, je
te recommande d'avoir l'œil sur
mes enfants pendant mon absence.*

Recommencer. *V. tr.* Aanal" in; ana-
hoddé; analzhem. *Vz.* FAIRE. ||
V. tr. an'laon naholné, nasné, na-
nelné, nalbé, nailné, naon'lué.
Pas., an'laon nahoulya, nasya,
namlya, nalya. *Fut.*, an'laon na-
houlne, nagwasne, nagwomlne,
nagwalné. || Nahoddé, nasdé, na-
neddé, naddé, naiddé, naonhdé.
Pas., nahondya, nastya, nanedya,
nadya. *Fut.*, nahouldé, nawasdé.
Tthi ekwanawomdé suan, ne re-
commence plus cela. Hogan nane-
item kolou, an'laon nalné oyin,
ou a beau lui faire défense, il re-
commence toujours.

Récompense. *N. c.* Honna o'tiye
adenelzhenn. Honna o'tiye déné
naonoweddik.

Récompenser. *V. tr.* Honna o'tiyé
déné naonoweddik, naonowesnik,
naonowimik, naonowemik. *Pas.*,
o'tiye naonowehdik, naonowimik.
Fut., o'tiyé naonowaddik, naon-
owasnik. O'tiyé anetté de, honna
o'tiye ananowehdik walli, si tu
te conduis bien, on te récompensera. || Honna o'tiyé adénézhenn.
O'tiyé égalagesna kolou, edlini o'ti-
yé asin' shenonn? *Je travaille de
mon mieux, et où est donc la ré-
compense?*

Réconciliation. Tthi e'le' lottinen,
ou nakiyé nae'lehohdlin, ou nae-
letssetsi.

Réconcilier. E'le' lottinen, ou na-
kiyé nae'letssetsi adéné" in, nae-
tilsi, nae'lon' tsi, nae'lehe' tsi.
Pas., nae'letssetsin, nae'lezhltsin,

nae'lezhou' tsi, nae'lehe' tsi.
Fut., nae'letssetsi, nae'lewontsi.
E'le' lottinen nae'lewon' tsi
lan! *Réconciliez-vous donc.* E'le' l-
lottinen nae'lehe' tsi ahoubesla,
kkazhe! *Enfin, j'ai pu les réconci-
lier!* *Vz.* PACIFIER.

Reconduire. *V. tr.* Déné" e' l' anyé-
heddi "angsdai, "angindai, "an-
geddai. *Pas.*, "anyéheddik, "an-
gestya, "angindya, "angehtya. *Fut.*,
"anyéhonddi, "amhonstya. Ne l'
"amhonstya, je vais te reconduire.

Réconforter. *Consoler.* Dénédzivé
sèemintai, sèemines" ai, cèemina-
" ai, sèemiu" ai. *Pas.*, sèemintan,
sèemini" an. *Fut.*, sèemiwatta' l, sèem-
niwas" a' l. N'oti sliui tta bedziye
sèniwas" a' l lessam seyenin' shenu
ousan? *Penses-tu me reconforter
avec de mauvaises paroles? ||
Fortifier. Le vin reconforte, djié
"ton tta déné tthi natset heffin.*

Reconnaissance. *N. c.* Avoir, *vz.*
avou. Ottayenihodegizher, otta-
yenidegizher, ottayenideginzher,
ottayenideginzher, ottayenidegid-
zher, ottayenidegoushi, ottayeni-
hèhèzher. Adam teho Ewe teho on-
ttlazhè ottayenihèhèzheron. *Adam
et Eve étaient pleins de reconnais-
sance. || Être sans reconnaissance.*
Éttayénidezetta illé, etta yenonde-
nestta illé, ettayenondenintta illé,
ettayenondenetta illé, ettayenide-
zhitta illé, ettayenidezhonhtta il-
lé, ettayenihèdenetta illé. O'tiyé
amizhem koli, ettayenondenintta
ille ahottin, il paraît donc que tu
es sans reconnaissance pour le bien
qu'on te fait?

Reconnaître. *Quelqu'un.* T'ssoml-
tthi, onstthi, onn' l'thi, yon' l'thi. ||
Naonltthi, naonzhestthi, naon-
zhin' l'thi, naon' l'thi. E'lenon' l-
tthi illé ahottin, il paraît donc
que vous ne vous reconnaissez pas?
Somn' l'thi ousan? *Me reconnais-*

tu? Yon'ltthi illé, il ne le reconnaît pas.

Reconnaître (se). Eletsse'ltthi, ou e'letsse'm'ltthi. Nae'letsse'm'ltthi, nae'lonzhiltthi, nae'lezhon'ltthi, na'lon'ltthi, dana'lon'ltthi. Dana'lon'ltthi ille ikkéla! *Ils ne se reconnaissent pas.*

Reconsolider. V. tr. Deyedan anaholé, andhoslé, anahomolé, anahollé. *Pas.*, andhoulya, anasla. *Fut.*, anahomulé, anawaslé. O'tiyé kolon deyet anawomolé, tâche de le reconsolider.

Recopier. V. tr. Sènidettlis nadlin, ou sènidelyé nadlin. Diri orelyon sènidéninttis nadlin walli, tu zus recopier tout ceci.

Recoquillé, ée. Adj. E'lyégeltssel. **Recoquiller (se).** E'lyeltssi'l. *Pas.*, e'lyégeltssel. *Fut.*, e'lyewadtssi'l. E'lyegwadtsi'l saman, *précède qu'il ne se recoquille.*

Recoucher. V. tr. Nane'ti al'in. Nane'tin asla, je l'ai recouché.

Recoucher (se). Naze'ti, nane'sti, nanin'ti, nane'ti, nani'téz, nanonh'téz, nane'téz. *Pas.*, naze'tin, nanes'tin, nanin'tin, nane'tin, nanezhi'téz, nanonh'téz, nahène'téz. *Fut.*, nazon'té, namus'té, nazou'téz, nanewon'téz. Nanewonh'téz, *recouchez-vous.*

Recoudre. Naome'kain, naomezhes'kain, naomezhin'kain, naone'kain, naomezhi'kain. *Pas.*, naome'kan, naomezhi'kan. *Fut.*, naomou'kain, naomous'kain.

Recourbé, ée. Adj. Bella shugowot. || *Recourbé à dessein.* Pilger. Bella giler, pointe *recourbée.*

Recourber. V. tr. Bella hulowi, hes'wi, ne'f'wi, ye'f'wi, hilgwi, hou'l'wi, hëye'f'wi, dahëye'f'wi. *Pas.*, giler, g'il'er, gin'fer, yi'fer, g'il'er, gon'fer, hëyi'fer. *Fut.*, hon'ler, hons'fer, ewon'fer, yon'fer, ewon'ger, ewon'fer, yon'fer. Diri

bella sa ne'f'wi, *recourbe-moi ceci.*

Recours (avoir). Edamminzhem, elaynesshem. *Pas.*, edameginnzhin, edayeneqizhin. *Fut.*, edamnonzhin, edayenonsshin. Kkam anawadde onllé tlangé, sedayé-ninzhem lakou! *Le voilà qui a recours à moi, quand il ne sait plus de quel bois faire flèche!* Nadyé hikan! Nilo'tsini dayé-womzhin, *te voilà misérable, au doux recours à Dieu.*

Recouvrer. V. tr. La vue. Nane'tettin, main'testtin, main'tin'tin, main'tettin, main'tezhittin, main'tonhttin, na'ein'tettin. *Pas.*, main'tegettin, main'teesttin, main'tegin'ttin, main'tegettin, main'tegoulttin, na'ein'tegettin. *Fut.*, main'tonttin, main'onsttin, main'tewonttin, main'tonttin, main'tewonttin, main'touttin, dana'ein'tonttin. Naintittin ahotin, *il paraît donc que tu as recouvré la vue, que tu vois de nouveau.* || *La santé.* Nashedzher oiaze, *on commence à revenir à la santé.* Na'tesdzher, natin'dzher, na'tehdzher. *Pas.*, nasetssongehda, nasonezhesda, nasonezhinda, nasongehda, *avoir recouvré la santé.* *Fut.*, nasetssonondda, Nasongomda hëkké houllé il lé ikke si! *Il ne recouvrira jamais la santé.*

Recouvert. Quelqu'un d'une couverture, tsséle déné à nadel'tehonzh. *Recouvre-le,* tsséle bènadin'tehonzh. || *Quelque chose.* Ttassi bènadeltchonzle; Ttassi bènadelyé; bènadestehonzh; bènadesté. || *De terre.* Bekké namuhonyé, namuhoslé. *Pas.*, namuhonlya, namuhonlla, namuhonka. *Fut.*, namuhonyel, namuhons'hé. || *Vz. curvum.*

Recouvrir (se). De sa couverture.

tssèdè édé-mi-zeltchouzh. Tssèdè
édénadinltchouzh, *recouvre-toi.*

Recracher. V. tr. Yé^uan déhed-
zhou, dehesshou, delinzhou, de-
hezhou, delidzhou, dehonshou.
Pas., yé^uan dehedzho, delizho.
Fut., yé^uan delhouzzhou, dehons-
shou, de^uwomzzhou. Iqau kolon
yé^uan delinzhou, vite *recrache*
cela.

Récréer. V. z. DIVERTIR, ÉGAYER.

Recrépir. V. z. CRÉPIR.

Récrier (se). Na-shu-so-dedlar, na-
sha-o-dedlar, ma-shu-o-dindlar,
ma-sha-o-dedlar, ma-sha-o-déhidlar.
Pas., ma-sha-so-dedlar, ma-sha-o-
degidlar. Fut., ma-shu-so-daudlar,
ma-sha-o-dousdhar. Bimmi kke-
tcheya ittu, na-shu-o-dedlar tton-
tte, *la chose lui déplaît tant, qu'il*
est bien naturel qu'il se récrie.

Récriminer. V. intr. E^uha oslinou
achetsseleddi. Oslinou utsseddi it-
ta déné edelyu oyin, *aux injures*
qu'on lui adressait il répondit sur
le même ton. Déné ezedli, edes-
dli, émindli, ededli. Pas., déné
ezelya, edesya, edinlya, edelya,
edelya. Fut., déné ezodli, be-
dousdli, bedewomdli.

Récrire. Écrire de nouveau, v. z.
ÉCRIRE.

Recroqueviller (se). (Cair). E-
dhezé e^ulyeddtssel ikkesin! ou me-
gdtssel ikké sin, *la peau s'est re-*
croquevillée. || Inttantchage e^uye-
daltssel, *les feuilles sont toutes*
recroquevillées.

Recru. De l'eau. Nailbin. Niôl-
hem.

Recrne. N. c. Déné naltsi, *levée*
d'hommes.

Recruter. V. tr. Déné naltsi, nas-
tsi, naneltsi, na^ultsi, ou naye^utsi,
naltsi, naou^ultsi. Pas., na^ultsin,
nazhi^ultsin, mizhi^ultsin, naze^ultsin,
ou naye^ultsin. Fut., me^uwaltsi, na-
gwastsi. Déné lau nazhi^ultsin ou-

in? *As-tu recruté beaucoup de*
monde?

Rectifier. V. tr. Un compte. Sèni-
honen^utu, sènioumes^utu, sènioumil-
^utu, sènioumil^utu. Pas., sènihouen-
^utu, sènioumil^utu. Fut., sènihoul-
^utu, sèniouwas^utu. Diri sa sèniou-
mil^uta yuu, *rectifie-moi donc ce*
compte.

Rectifier. Les paroles de quelqu'un.
Déné yu^utiye hèsèniyul^uti. E^ulthi
addi illé ittu beya^utiyé hèsèniyu-
mil^uti, *il ne parlait pas bien, j'ai*
rectifié ses paroles.

Rectum. Falsèlè.

Recueil. Ttassi i^ubittin nilyé, *recueil*
en voie de formation. I^ubittin shel-
ta, recueil fait.

Recueillir. V. tr. Rassembler. Ttassi
gelyé, goslé, ginelé, yeginelé, galyé,
goulé. Pas., gelyu, gilla. Fut.,
goulyé, gouslé. Ttassi lau gihlu
oula? *As-tu recueilli beaucoup de*
choses? || Anasser, *recueillir du*
blé, de l'orge. Tlès tcho, tthé la
tcho i^ulattin mindzai. J'ai recueilli
beaucoup de blé, koutta, Tlès lau
n^ulchian mindzai. || Un malheu-
reux. Déné es^utommettinen hitteho.
Esttommettinen itta hitteho oyin,
je l'ai recueilli, parce qu'il était
malheureux.

Recuire. V. tr. Cuire de nouveau.
Berr ka^umaettezh, berr ka^unas-
ttezh, nain^uttezh, na^uttezh. Pas.,
berr ka^umatte, berr ka^umazi^utte,
nazhin^utte, na^utte. Fut., berr ka^u-
naouttezh, nason^uttezh.

Reculer. V. intr. Kkel'a otseem na-
nayeddi, nahessai, nahingai, nahu-
gai, nahè^uttai, nahégiddi^u. Pas.,
kkel'a otseem nanayehdik, nazhi-
ya, nazhi^uya, nazheya, nazhi-
ttas, nazhiddel. Fut., kkel'a o-
tseem nanayonddi, nahoussai, na-
houngai, nahouwo-
ttas, nahouwonddi^u. Kkel'a o-
tseem nahouwonddi^u, reculez. ||

De quelques pas. Kkel'a otssenn mazzitizh, nadeztizh, nadinttizh, nedettizh. *Pas.*, kkel'a otssenn nazettezh, nadeztezh, nadinttezh, madettezh. *Fut.*, kkel'a otssenn mazouttizh, nadonsttizh, madewounttizh, nadouttizh. Kkel'a otssenn nadinttizh oiaze, *recule un peu.*

|| *Rebrousser chemin*, vz. **REBROUSSER.** || *V. tr.* Kkel'a otssenn belni, beoesni, benia'lai, yenelai. *Pas.*, beloik, bea'lnik. Kkel'a otssenn beo'valni, beo'wasni. Kkel'a otssenn bea'in'lni oiaze, *recule-le un peu.*

Reculons (à). Kkel'a tssena. Ttazintssenn. Ttazintssenn nayeddi'li. *aller à reculous.* Ttazin tssenn nahoustya, *je vais aller à reculous.* *Il marche à reculous*, kkel'a tssenn *œ'ga'l*, ou ttazintssenn *œ'ga'l*. Ttazintssenn be'ta oun nimia'azou, *étant venus à leur père, à reculous.* || *aller à reculous*, vz. **ALLER.**

Récuser. *Un témoin.* Eyi sekkaya'l-ti 'a ba horzh"aa ille; eyi sebbazionna ttatto ulouani ille si, begadaroudda ille, zni. *dire: cet homme n'a pas qualité pour m'accuser; dans cette affaire il ne dira pas la vérité; qu'on ne demande pas son témoignage.*

Redéfaire. *V. g. un habit.* Nattar. (*Plusieurs fois*) Ollaa, ou nari nattar, nas"ar, nane"ar, naye"ar, naittar, naouh"ar. *Pas.*, naçettar, naç"ar. *Fut.*, naouttar, naous"ar. Eyi "i aazon ille, aawom"ar. *ce capot n'est pas bien, redéfaile.* || *V. g. un travail de menuiserie.* Nari 'lédelyé, ô'lédoslé. *Pas.*, ô'lédelya, ô'lédocilla. *Fut.*, ô'lédoullyé, ô'lédouslé. *Ou mieux encore peut-être* naanelyé, nana-nelé, aanninlé, nanayenellé. *Pas.*, naaonehlya, nanailla. *Fut.*, naamonlyé, naaonoslé. Bezhtechamen nanaanoslé, *je vais redéfaire cette voiture.* *Un travail*

intellectuel. Namelyé, ou nahone-lyé, nanesle, ou nahoneslé. *Pas.*, miri nanehlya, ou nahonehlya, naneçilla, aahoneçilla. *Fut.*, nanon-lyé'l, ou nahonoulyé'l, maouslé'l, aahonouslé'l. Nuri mahoneçilla, *je l'ai redéfait plusieurs fois.*

Redemander. *Quelque chose, et aussi: être demandeur.* Natssonde'kè, naondes'ke, maoudin'ke, naoudè'ke, naoudi'ke, naoudouh'ke, nahèyoude'ke. *Pas.*, natssondeçin'kè, naoudeçes'ke, naoudeçin'ke, myoudeçin'ke, naoudeçik'ke. *Fut.*, natssoudou'kè, maousdous'kè. Naoudia'kè ovin, *tu ne fais que demander.* || *Une chose donnée ou prêtée.* Ttassi déoçououendi, kon eyi tta deoe ou naouceddi bin'ku naya'ti, bin'kanayages'ti, bin'kanayagin'ti, yin'kanayagin'ti, bin'kanayagi'ti, bin'kanayagouh'ti, yin'kanayahègin'ti. *Fut.*, bin'kanayawa'ti, bin'kanayawast'ti, bin'kanayawoun'ti. Kkaldanen segaonainimi, eçlage ou bin'kanayagin'ti tta? *Pourquoi donc me redemandes-tu ce que tu m'as déjà donné?* || *A parler, consulter.* Natsoude'ker, naoudeç'ker, naoudin'ker. *Pas.*, natssoudeçin'ker, naoudeçes'ker. *Fut.*, natssoudoul'ker, maoudons'ker. Nasondin'ker ille kolou, *laisse-moi tranquille, ne me consulte pas.*

Rédempteur. Naanou'eçedibi, *celui qui nous a rachetés.* Douye otssin hoyé aannanoeçin hui, *qui nous a tirés d'un abîme de mal.*

Rédemption. *N. c.* Douye otssin hoye Jesus 'an-non'eçin hui, *le fait pour Jésus de nous avoir tirés d'un abîme de mal.* || *Jésus bedele nanaanou'eç'e'luhi, le fait pour Jésus de nous avoir rachetés au prix de son sang.*

Redescendre. *V. intr.* Odamaiddi, oda nasdai, maiddai, aaidh'ai, ou

naheddai, nagittais, nagiddi'l, naheddai'l. *Pas.*, oda nayiddik, oda nastya, oda uaindya, uaidya, nagittas, nagiddel. *Fut.*, oda nayouddi, oda m'tousdya, m'tewoumdya. Igan kolou oda nawmudi'l, *dépêchez-vous de descendre.*

Redevable. *Adj.* Tu m'es redevable de dir piastres, segan ouerzhnan dittlis iazé nedittlissé derzhla. Je lui suis redevable de dir piastres, ouerzhnan dittlis iazé segan sedittlissé derzhla. || Tu m'es redevable de la vie, seddin ninde, egouma ille nin; (*sans moi, tu ne serais pas en vie*).

Redingote. *N. c.* Ekké"anen "i, vêtements de dessus.

Redire, reprendre. Anazeddi, nazeddi, (le premier appelle l'attention sur ce que l'on va dire ou rapporter; le second suppose la chose déjà dite; c'est la même conjugaison); nadesdi, nadiudi, nadeddi, nadiddi, nadonhdi, nahèhèdeddi, danahèhèdeddi. *Pas.*, nazegeddi, ou nazedyà, nadegeledi, nadesdya; nadegeindi, nalindya; nadegeddi, nadedya; nadegeiddi, nadegeidya; nadegeouhdi, nadegeouhdya; nahèhèdegeddi, nahèhèdedya; danahèhèdegeddi, danahèhèdedya. *Fut.*, nazouddi, nadoonsdi, nadowouddi, nadouddi, nadowouhdi, nadowouhdi, danahèhèdoudi. || A quelqu'un. *V. obj.* Ana'ttsseddi, ma'ttsseddi, na lesdi, na'lindi, na'leddi, ou naye'leddi, na'liddi, na'louhdi, nahèhè'leddi, ou nahèye'leddi, nadye'leddi. *Pas.*, na'ttssedegeiddi, nadegeledi, na'legeindi, na'legeiddi. *Fut.*, na'ttssedouddi, na'lousdi, na'leuouddi, na'louddi, na'leuouddi.

Redire (se). *V. mut.* Ana'le'letssegeddi, na'le'letssegeddi, na'le'liddi, na'le'louhdi, nahè'le'leddi, na-

dahè'le'leddi. *Pas.*, na'le'letssegeddi, na'le'legeiddi, na'le'leuouhdi, na'le'lecegeddi, nadye'le'lecegeddi. *Fut.*, na'le'letssegeddi, na'le'leuouddi, na'le'leuouhdi, na'le'lehouddi. || *V. refl.* Nadetssegeddi, nade'lesdi, nade'lindi, nade'leddi, nade'liddi, nade'louhdi, nahède'le'leddi, nahède'le'leddi. *Pas.*, nade'tssegeddi, nade'legeledi, nade'legeindi. Nade'lecegeddi. Na eclanellte ekwanadousdi 'a itta? *Combien de fois donc devrai-je te le répéter?* || T'hi Ekwana'leuouddi da, allons le lui redire encore. Nariu nade'legeledi kolou, bedshi douye tta, je le lui ai dit et redit, mais il a si mauvaise tête. T'hi ekwana'le'leuouhdi sanan, ne vous parlez plus de la sorte. || An'laon hodli, répéter la même chose; m'laor desdi, dindli, dèdli, didli, donhdi, hèdeddi. An'laon dindli oyin, tu répètes toujours la même chose.

Redonner. *V. tr.* Ttassi denittlanoumeddi nadlin. Ttassi denégaou-nendi nadlin. Ttassi denittlanoumeddi. Bin-stlaouameginni oyin, ou begaoumeginni nadlin oyin, je lui ai redonné.

Redoubler. Remettre une doublure. Bettarè nahodlé, nastsi, nane'tsi, na'tsi, nait'si. *Pas.*, nahobdlin, nazhi'tsin, nazhiu'tsin, nazhe'tsin. *Fut.*, nahoullè, naowastsi. Se"iè bettarè naowastsi, je vais redoubler ma robe. || Redoubler de... Kkennazhè ahottin. Redoubler de soins, kkennazhè déné o'tiyé alzhenn.

Redouter. *V. tr.* Dépé e'fahoumzhenn, bettehya e'fahosshenn, e'fahom'lsbenn, e'fahol'shenn, ou e'fahom'lsbenn, e'fahoulzhenn, e'fahom'lsbenn. Déné sliini tta Niho'tsini ttehya e'fahoum'lsbenn walli ttontté, les méchants n'ont que trop de sujet de redou-

ter Dieu. || Déné ttehya ouedyet. Bettelya neçesdyet, je le redoute.

|| *Redouter de parler à quelqu'un.* Déné 'edahoundshash, bédadidshash, bedadindshash, yedadindshash, bedadidshash, bedadoudshash. *Fut.*, bedahoudshash, bedadoudshash. Bédadéwoundshash samu, n'aie pas peur de lui parler.

Redresser. *Rendre droit.* E'ttthidshi, e'ttthi shesdshi, e'ttthi shindshi, e'ttthi-dshi, e'ttthi shidshi, shonhdshi. *Pas.*, e'ttthi-dshik, e'ttthi shidshik. *Fut.*, e'ttthi wadshi, e'ttthi wads-shi. Diri sa e'ttthi shindshi han! *Redresse-moi donc ceci.*

|| *Quelqu'un, le corriger, le remettre dans le bon chemin.* E'ttthi déné hëniyam'tti, hëniyane'sti, hëniyamil'tti, yëniyam'tti. *Pas.*, hëniyamil'ti, hëniyamil'ti, hëniyam'tti, yëniyam'tti. *Fut.*, hëniyamoul'ti, hëniyamoul'ti, hëniyamoul'ti, yëniyamoul'ti. Diri kkôzhè antte oyon, e'ttthi hëniyam'tti han! *Cet homme est tout dévoué, tâche donc de le redresser.*

Réduire. *V. tr.* Déné es'toumettinen 'kaougweddik, réduire à la misère; 'kaougwesnik, 'kaougwinnik, 'kaougweunik, 'kaougwiddik. *Pas.*, 'kaougweddik, 'kaougwinnik. *Fut.*, 'kaougwadidik, 'kaougwasnik. Kou'tta, es'toumettinen 'kayougwerzhnik, il l'a réduit à la misère. || *A l'esclavage.* Déné he'huari tssettin, hesttin, nettin, yittin, hittin, houhttin. *Pas.*, tssgettin, gesttin. *Fut.*, tssouttin, housttin. He'huari wouuttin samu, n'en fais pas un esclave. || *En poudre.* Nalzhai, nasshai, nanelshai, nayelshai, nailzhai, mou'ishai. *Pas.*, nagelzhai, nag'ishai, nagin'ishai, nayegin'ishai. *Fut.*, nagwalzhai, nagwasshai. Diri nanelshai, réduis ceci en poudre.

Réduire (se). *A rien.* Be'l honerzh-

nik. 'Ttassi 'han betssin nomu, kon be'l honerzhnik lukou! *Il était riche, et le voilà réduit à rien!* Kou'dyan songa 'te'fin itta nerzhnik oyin, le sucre qu'il y avait ici, a fondu, et le voilà réduit à rien. Nerzhnik alya, nu en a tant de pensée, qu'il n'en reste presque plus.

Réduit à la misère, es'toumettinen nizinzhet. Es'toumettinen ninnizhet kon! *Le voilà réduit à la misère!*

Réel, elle. *Adj.* 'Tattitta houlin. 'Tattitta horzh'au. 'Tattitta ahoutte. 'Tta horzh'ain. 'Tta ahoutte. O'tiyé tta ahoutte.

Réellement. *Adv.* 'Tattitta. O'tiyé.

Refaire. *V. tr.* Nahodlé, nastsi, nane'tsi, ué'tsi, naitsi. *Pas.*, nahodlin, nazhi'tsin, nazhin'tsin, nazhe'tsin. *Fut.*, nahodlé, nagwas'tsi, nagwoun'tsi. Se'ie sa nagwoun'tsi, refais-moi ma robe. *Défaire et refaire en travaillant.* Kkenaho'tedli, kkenat'sti. *Pas.*, kkenaho'tehdlin, kkenat'tsin. Kkenasettai, kkenat'ttai.

Référer (s'en). *Je m'en réfère à ton avis,* neun tta ayéminzhem de, si tthi ekwayénesshem walh, ton avis sera le mien; ou bien, tta ayéminzhem waléssi, eyi hokké oyin walli, c'est ton avis qui va décider.

Refermer. *V. tr.* Fermer de nouveau, vz. FERMER. || *Ma plaie s'est refermée,* se'kagè nagedyé.

Referrer. *V. tr.* Ferrer de nouveau, vz. FERMER.

Réfléchi. *Calme, qui a l'habitude de la réflexion.* Nayéni'tti dénen, homme réfléchi, sérieux. Dénimi 'le dette (rasuel); dénimi 'la doublette (habit.) avoie l'esprit présent. — Simi 'la dette ille, je suis distrait. — Simi 'la doublette, mon esprit est calme, je n'ai qu'une pensée. || 'Tta desttè laasya ille.

ac dirait-on pas que j'ai plusieurs corps ? v. g. si on est venu vous chercher de tous côtés.

Réfléchir. V. *rex* v. c. Ogam nayé-nihozher. Outtlazhè kolon oom nayéniwounzher, *réfléchis-y sérieusement.* || Ho'tamayeni^atedzhi, ho'tamayénisedzhi, *scruter, repasser dans son esprit ;* ho'ta nayéni-tesdzhi, ho'tamayéni^atindzhi, ho'tamayéni^atedzhi, ho'tuyéni^atindzhi, ho'tamayéni^atoulidzhi, ho'tamayéni^ahèètedzhi ; ho'tamayéni^atiddai, ho'tamayéni^atouhdai. *Pas.,* ho'tamayéni^asedzhi, ho'tamayéni^atégesdzhi. *Fut.,* ho'tamayénisoudzhi, ho'tamayéni^atonsdzhi. *Humzou yin ho'tamayéni^atéwuhda, a'ocupez vos esprits que de saintes pensées.*

Nayéni^aho'ti, *penser, réfléchir intérieurement ;* mayeni^ati, nayéni^anel ti, mayeni^ati, ou mayéni^ati, mayéni^ati. *Pas.,* nayéni^ahowe^ati nin, nayéni^ati nin. *Fut.,* nayéni^ahou^ati, nayéni^ahou^as^ati, nayéni^ahou^awoun^ati, nayéni^ahou^ati. *Ttassi gam nayéni^anetti ille ttuttè si, c'est que tu ne prises à ton rico sérieusement.* || Sans réfléchir. Nayéni^ahozher illé ttou, déni^ani^a 'aghdel. Nayéni^azhizher illé ttou, si^ani^a 'aghdel itta. *j'ai agi sans réflexion.* || Réfléchie profondément, avoir l'intention de, avoir des vœux sur, approfondir. Okkayéni^ah^alshet, okkayéni^ashet, okkayéni^ailshet, okkayéni^ailshet, okkayéni^ailshet, okkayéni^ailshet. *Pas.,* okkayéni^ah^alshet, okkayéni^azhilshet. *Fut.,* okkayéni^ahou^alshet (*fut. positif et absolu*) ; okkayéni^ahou^alshi ; okkayéni^awasshet, okkayéni^aionshi ; okkayéni^awom^alshet, okkayéni^ahou^alshi ; okkayéni^awa^alshet, okkayéni^ahou^alshi.

Réflexion. N. c. Nayéni^ahozheri. *Ttassi gam nayéni^ahozheri.* || *Faice des réflexions à quelqu'un, c'esthi déné hémym^ati. Il lui fait des*

réflexions, c'esthi yémym^ati. || *Faire une réflexion. Ttassi hogan etsseni may^ati, ou ttassi hogan may^ati.*

Refondre. V. *te.* V. *vaine refondre.*

Refluer, reflux. Nimi^atehdzhi, ou nima^atattli. *Pas.,* nima^ataludonzhi, ou nima^atu^atattli. *Fut.,* le prés. ou le pas, avec walli. Kkabhnen nima^atehdzhi intcho, *il y a déjà reflux.*

Réformer. V. *tr.* Sènahol^ain, sènaholné, sènahoslé, sènahomlé, sènahollé, sènahoulaé, sènahou^alé, sènahèholné. *Pas.,* sènahoulya, sènahosla, sènahoula, sènahoula, sènahoulya, sènahou^ala. *Fut.,* sènahou^ané, sènahou^aslé, sènahou^awoula, sènahou^allé, sènahou^awou^ané, sènahou^allé. *Diri nezon ille ikké sin, sènahou^alé, ceci n'est pas bica, réformé-le. Les mirars étaicot déplacables, il a tout réformé, doayé dagemma noon, ou douyé nizenintli noon, déné a sènahou^ala, kkazhé.*

Refrain. N. c. Anla tssedyéni, ce qu'on chante en chœur.

Refréner. V. *tr.* Sa longue. Déné dshou hou^atomu. Nédshou hou^atomu, *refrène ta langue, ou bien déné-da da-on-dé^atomu, daoude^as^atomu, daoudin^atomu, daoude^atomu. Pas.,* da-on-dege^atomu, daoudeges^atomu. *Fut.,* da-edon^atomu, daedons^atomu. *Nou-da daedewou^atomu, refréne^a vos langues.*

Idem, ou encore da-etssou-dé^atomu, da-edon^a-des^atomu, da-edon-din^atomu, da-edon-dé^atomu. Pas., da-etssou-dege^atomu, da-edon-deges^atomu, da-edon-dege^atomu, da-edon-dece^atomu. *Fut.,* da-etssou^a-don^a-dan^atomu, daedoudons^atomu, daedoudewou^atomu, daedon^atomu. Fla kôli daedoudin^atomu illé ttuttè si, na dmyé, *tes misères viennent de ce que tu ne sais pas refré-*

ner ta langue. || *Ses passions.* Douyé otseem déné 'edlin'ishik ottchya etssoude'toum, edous'toum, edoun'toum, edou'toum. *Pas.*, etssedoudege'toum, edoudeges'toum, edoudegin'toum, edoudege'toum. *Fut.*, etssedoudewa'toum, edoudewas'toum, edoudewoum'toum, edoude-wa'toum. Douyé otseem nou'edlin'ishik si, ottchya edoudewoum'toum, *refrécuez vos passions.*

Réfrigérant. *N. c.* Betta honerzhkkazhé. *Pation réfrigérante*, tssed-dum betta dénézi yneð honerzhkkazh.

Refrogner (se). *Vz. RECHIGNER.* Elyezeltssil, e'lyenestssil, e'lyenin'tssil, e'lyeneltssil. *Pas.*, e'lyezeltssel, e'lyenegestssel, e'lyenegin'tssel, e'lyeneltssel. Edlagé gan settehya e'lyenin'tssil tta? *Pourquoi me montres-tu un visage renfrigné?*

Refroidir. *V.intr. NÉGEKKAZH.* Ça refroidit, négekkazh edya. || *Amitié qui se refroidit*, e'ttchya yeni zendzir. *Leur amitié se refroidit.* *Pas.*, e'ttchyanenizendzer. *Leur amitié s'est refroidie*, e'ttchya yeni dendzher; *ou bien encore e'ttchya nayéni zedzhir*, e'ttchya na yeni dídzhir, donhdzír, dedzhir. *Pas.*, e'ttchyanayenizeldzher, nayenididzher, donhdzher, delidzher. *Le temps s'est refroidi*, dzia diakkazh.

Refuge. *N. v.* Douyé hottchya tta-si yé dshin-zelshi, ou dshin-yel-nil. || *Maison de refuge*, yeda-dshin-yelni kon-en.

Réfugier (se). *Se retirer en quelque lieu sûr; chercher un abri.* Ttassi yé dshin-zelshi, ou dshin-yelnil, dshin-zeshel, gin'el, ge-la'l, dshin-il'as, dshin-on'as, dshin-ilde'l, dslán-on'ldel. *Pas.*, eda-dshin-yelik, eda-dshin-é'lechia, eda-dshin-gin'lechia, eche-

dshin-é'lechia, eda-dshin-é'l'as, eda-dshin-éon'l'as, eche-dshin-é'l'as, eda-dshin-gillel. *Fut.*, ttassi yé dshin-yelni, dshin 'touschia woum'lechia, tou'lechia, 'tewoul'as 'tewoul'el. Ttassi yé dshin woum'lechia, *refugie-toi quelque part.* || *Après de quelqu'un.* Dé né gan yeda-dshin-yelnil, yeda-dshin-é'lechia, yeda dshin-nin'lechia, yech dshin-nin'lechia, yech dshin-nil'as, yeda dshin-nidel. *Fut.*, dénégan yeda-dshin-yelni yeda-dshin-waschia, yeda-dshin woum'lechia, yeda dshin-walechia yech dshin-woul'as, wouldel. E'ttu'm na douyé dé, segan yeda-dshin woum'lechia, *si tout à coup ta position devient critique, vien te réfugier auprès de moi.*

Refus. *N. c.* Ille déné hotsseddi, *répoult non.* || Déné ttehya tta-s hêhonddenen, *ne pus accorder quelque chose.*

Refuser. *V. tr.* Déné ttehya tta-s hêhonddenen, hêsdenen, ou hêsdin illé, hêin'denen, hêi'denen, hêöldenen, hêou'denen, hêi'denen. Settehya ttassi hêin'déne oyin, *tu me refuses tout.* || Déné ttehya ttassi ganyéni'erzh'tan. Settehya begamyéni'gintan aho-ttin, *il paraît que tu me le refuses.*

Refuser (se). *Le manger, le nécessaire*, ttassi bazezhi kolou ttehya bégan yéni'erzh'tan. *Il se refuse le manger*, berr bahèzhet kolou ttehya yégan yéni'erzh'tan oyin.

Réfuter. *V. tr.* Tta kkèzhè ahodé horelyon tssé nihodelyé, *mettre au clair les erreurs, les redresser*, nihodeneslé. *Pas.*, nihodelya, nihodeni'la. *Fut.*, nihodou'el, nihodons'el. Tta kkèzhè adé horelyon tssé nihodeni'la kwanté, *tu l'as joliment réfuté.*

Regagner. *V. tr. Vz. se NACHHAUFEN.*

Regain. *N. c.* Tthé' sad manelya

dshin-gal'as,
la-dshin-gel.
Ent., t'assa
n 'touschia,
'tewoul'as,
ye dshin-
ni 'quelqu'
d'ip'm. Dé-
elo'l, yede-
dshin-nim-
lelia, yede-
dshin-nidel.
dshin-yonlu,
yede-dshin-
wa'lelia, wou-
de-l. E-
seguu yeda-
tout à coup
itique, viens
moi.
etssedli, ré-
tchya t'assi
as accorder
tchya t'assi
en, on hès
hèi bléna,
en, hèi blé-
hèi bléna
out. Déné
no'ezh'tan,
in'tan aho-
ne le refuse.
er, le néces-
colon t'chya
Il se refuse
ézhel kolou
d'tan ovin.
ézhè ahoddi
slyé, metto-
s redresser ;
nodenlya, ni-
donly. E. ni-
è ardi hore-
kwadanté.
é.

REVUE LITTÉRAIRE
d'admanelya.

'Ttlo' adananchlyan, l'herbe à re-
poussé.

Régaler. V. tr. Denimiyon déné
caelteli, donner des mets que l'on
mange avec plaisir. Déné bet cadé
dénécaelteli, donner à quelqu'un
plein son ventre. I'la koli simiyou
segamin'tcho oulle, on i'la koli se
bet cadé segamin'tcho oullé, tu
ne m'as jamais régulé.

Regard. N. c. T'assi nettin, Denen-
nacé. Beaunagé nezou illé, il a l'œil
ou le regard mauvais. || Se déro-
ber aux regards, ez, se cacher. ||
Avoir le regard méchant, ez,
yvon.

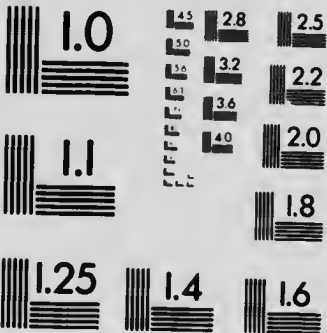
Regarder. V. tr. Honettin, honés-
"in. Ez, vom. || Okkone'ta, okka-
nes'ta, okkanic'ta, okkac'ta,
okkanil'ta, okkanou'ta, okkahé-
nel'ta, okkaduhene'ta. Pas., o-
kkanonegin'ta, okkanegit'ta. Ent.,
okkaonou'ta, okkanous'ta. Yoowé
okkanit'ta, regarde là-bas. || A
travers. T'assi nonzin honettin,
Diri hennouzin honin'"in, regar-
de à travers ceci. || Autour de soi.
Édé-ma-na-dshi-settai, on édé-ban-
na-dshi-settai, na-dshi-'testtai, na-
dshi-'tintai, na-dshi-'tettai, na-
dshi-'tittai, madshi-'tilyé. Pas., na-
dshi-sezettai, na-dshi-'tezettai, na-
dshi-'teztintai, na-dshi-'teztintai,
na-dshi-'tegit'tai, na-dshi-'tegitlyé.
Ent., na-dshi-soutta'l, na-dshi-
toustta'l, na-dshi-'tewomtta'l, na-
dshi-toutta'l, na-dshi-'tewoutta'l,
madshi-tewonlyé. Edla 'kayin'"in
ta, edeban-na-dshi-'tintai, que
cherches-tu des yeux, en regar-
dant ainsi autour de toi ? — Ibid.
Edemmaré nayetssettin, nayesttin,
nayittin, nayettin, nayittin, na-
youttin, nahéyettin, nadahéye-
ttin. Pas., edemmaré nayetssehtin,
nayezhesttin. Ent., edemmaré na-
yets-souttin, nayonsttin, nayé-
wouttin. Edla 'kayenindheun'ta,

edemmaré nayittin, que cherches-
tu, en regardant ainsi autour de
toi ? || Regarder au ciel, en haut.
Yeddagé honettin; yatssenu ho-
nettin. Yeddagé honin'"ionu, Ni-
ho'itsini 'oum yéni'téwomzhi sa-
anu, lève les yeux au ciel, et ne
perds pas ton espoir en Dieu. ||
De travers. Déné tselgezhi, nes-
gezhi, nin'gezhi, ne'gezhi, Senin-
gezhi illé kolou, ne me regarde
donc pas ainsi de travers. || Re-
garder dans. T'assi béyéhonettin.
O'tiyé kolou béyé honin'"in, re-
garde bien dedans. || Dehors. Prés.,
'tin'tettin, 'tin'tes'"in. Pas., 'tin-
serzh'"in, 'tin'ti'"in, 'tin-tin'"in,
'tin'terzh'"in, 'tin'tezhittin, 'tin-
'toul'"in, 'tin-hè'terzh'"in. Ent.,
'tin-touttin, 'tin-tous'"in, 'tin-
'tewom'"in, 'tin-tewoul'"in da !
Regarde donc dehors ! || Derrière
soi, par-dessus son épaule, en
fuyant. 'Ezh-tezh-honettin. Edla-
gé 'noudin'li'ta, 'ezh-tezh-honin'l-
'in? Que redoutes-tu donc, que tu
regardes tant derrière toi ? || De
tous côtés. Okkayettin, okkayes-
'in, okkayin'"in, okkayé'"in, okka-
yittin, okkayouh'"in, okkahéye'"in,
Pas., okkayégettin, okkayéi'"in,
Ent., okkayouttin, okkayons'"in.
Nih orelyou okkayewom'"in, re-
garde, comme le pays de tous cô-
tés. || Chercher des yeux. 'Kaye-
ttin, 'kayes'"in. Pas., kayégettin,
kayéi'"in. Ent., kayouttin, 'ka-
yons'"in. Lin'tcha 'kayewom'"in,
regarde si tu ne verras pas les che-
veux. || Ne regarder, ou ne voir
que d'un œil. Dénemnacé kkezhtta
honettin, Sennacé kkezhtta honés-
'in ovin, je ne vois que d'un œil.
|| A travers ses doigts. Déninda
nonzin honettin. Ninda nonzin dé-
né nin'"in illé kolou, ne regarde
donc pas ainsi les gens à travers
tes doigts. || En dessous. Dshi yi-



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

sin, ou dshi gausin nayettin, mayes'in, mayin'in, mayi'in, mayegittin, mayouh'in, nahèyi'in. — *Ibid.*, en faisant les gros yeux. Dshi gausin natssil'gai, nahes'gai, nahin'fgai, naha'fgai, nahil'gai. Dshi gausin nahin'fgai illé kolon, ne fais donc pas ainsi les gros yeux, en regardant en dessous. || *D'une manière inconvenante.* Déné gan zel'in, began nes'in, ninl'in, ne'l'in. || *Par la fenêtre.* Yakké honnouzin honettin, Yakké honnouzin honin'l'in kké nanezher illé kolon, ne reste donc pas ainsi à regarder par la fenêtre. || *Éviter de regarder quelqu'un.* Déné ttehya edyin-dezel'ta, edyin-denes'ta, edyin-deninl'ta, edyin-denel'ta, edyin-denil'ta, edyin-denou'l'ta. Edlaçè gan settehya edyin-deninl'ta itta? *Pourquoi écites-tu de me regarder ?*

Regarder (se). *Se mirer.* Bemmonzin, édélzel'in, ou etssedenel'in, édénés'in, edeninl'in, edenel'in, edenil'in, edenon'l'in, edehènel'in. *Pas.*, edezegel'in, edenege's'in. *Fut.*, edezoul'in, edenous'in. A-è ninttin illon, bemmonzin edeninl'in illé de kolon, ettehyantton illé, tu n'es pas jolie, et peut, par conséquent, te dispenser de te mirer. || *Vz. s'entre-REGARDER.*

Régates. *N. c.* T'ssiyé e'hanze' de'l.

Regel. *De printemps, regeler.* Nahotem. *Il y a eu regel, nahotem nin kké.*

Régénérer. *V. tr.* T'ta nonkké'taidzel ttitta yedariye nezou honnouzin ho'a nagidda anon'inla, par le baptême l'Esprit-Saint nous a ressuscités à une vie sainte.

Regimber. *V. intr. Vz. RÉCALCITRER.*

Régime. *De vie.* Ahourzh'aon tta dénétehyamié houdénelzhem, direction uniforme donnée à sa vie.

Régiment. *N. c.* T'ta on-neltte nerzhuun onerzhuun déné hédénéu e'faldzhenom alzhenou quelques centaines de soldats formant un corps de troupes.

Régir. *V. tr. Vz. ADMINISTRER, DIRIGER.*

Régisseur. Hodeneu'lshemin déné 'Ogwé'lni oqael'ae dénéu, sèl'din'lshemin dénéu.

Règle. *De bois.* Begade edittlis k'ètelgèzi, instrument pour traquer des lièvres.

Règlement. *N. c.* Hogadè détehyamié tta nahouddé walli, règle de vie d'une communauté.

Régler. *Une pendule.* Sa sè-ni-telgen'tin, sè-ni-telè-ge-nes'tin, sè-ni-telè-zenin'tin, sè-ni-telè-ge-tin. *Pas.*, sè-ni-telè-ou-gwen'ta, sè-ni-telè-ou-ge-ni'tan. *Fut.*, sè-ni-telè-ou'tan, sè-ni-telè-wom'tan, sè-ni-telè-ye-ou'tan. Nezae na sènitelwous'tan, je vais te régler ta montre. || *Un compte, vz. RECTIFIER.*

Régler. *Sa maison, travailler à faire régner l'ordre, l'harmonie, le pair.* Hèsèyadin'ti (habit.), hèsèyadil'ti, hèsèyadin'l'ti, hèsèyadin'l'ti, hèsèyadil'ti, hèsèyadon'ti, hèsèyadaya'èèdin'l'ti. *Pas.* hèsèyadegin'ti, hèsèyadeqil'ti, hèsèyadeqin'l'ti, hèsèyadeqil'ti. *Fut.*, hèsèyadeqin'ti, hèsèyadons'ti, hèsèyadon'ti, hèsèyadon'l'ti, ya-èwoul'ti, hèsèyachedon'ti. Ne'kinen hèsèyadin'l'ti illé ttant si, douyé, si tes enfants sont polissons, c'est que tu ne les éduques pas comme il faut. || *Un différend, un cas particulier.* Hèsènyamin'ti, hèsènyames'ti, hèsènyamin'l'ti, hèsènyamin'l'ti, hèsènyanil'ti, hèsènyanoul'ti, hèsènyahin'l'ti. *Pas.*, hèsènyamin'ti, hèsènyamin'ti. *Fut.*, hèsènyamin'ti.

sèniyaous^{ti}. Kkani hogan shoum e^lkkéyadil^{ti}, nou^a hèsèniyanin^l-^{ti}, *règle-nous donc cette affaire dans laquelle nous cherchons en vain à tomber d'accord.* || *Mettre en état.* Sènalné, sènaholné, sènaslé, sènahoslé. *Pas.*, sènalya, sènahoulya, sènasla, sènahosla. *Fut.*, sènagwalné, sènahoulné, sènagwaslé, sènahouslé.

Réglisse. Delzeni songa ^lenni, *quelque chose de noir doux comme du sucre.*

Règne. *Jetuel.* Tta kkahouwelzheri kkedegiuya, *le successeur du dernier roi.* || *Règne passé,* tta kkasouwelzheri. *Son règne,* tta kkahouwelzheri.

Régner. *V. intr.* Ttassi nehnenkke kkasolzher, *être maître dans un pays.* Betchilékiwiyé houbimiyou, *homzou ho^a kkaholzher oyin, il règne uniquement pour le bien et le bonheur de ses sujets.* || *Vz. DOMINER.*

Regorger. *V. intr.* Déné kkéssin ttassi ^lan déné^{ssin} illé. Ttassi hedinal^{ti} illou, déné kkéssin ttassi ^lan betssin illé, *il ne mange de rien, regorge de tout.*

Régré. *N. c.* Okkehoulmin. || *Régré de quelque chose,* ttassi kkéhoulin. || *A régré, gantsèlou.* || *Édinni kkéttehya, à contre-cœur.*

A régré. Édinni kkéttehya (édinni, *sa propre volonté, son propre désir* ; kkéttehya, *contrairement à*). Hozhi^ltsin kolou, édinni kkéttehya oyin ; *je l'ai fait, mais à régré.*

Regretter. *V. tr.* Okkehoulmin, okkedahoulmin, okkeslin, okkenelin, okkenlin, okkeidlin, okkeonlin, okkehoulmin, okkedoulmin. *Pas.*, okkehorzhlin, okkezhillin, okkezhinlin, okkezhellin, okkezhidlin, okkezon^lin. *Fut.*, okkehoulle, okkewaslé. Kkani adiumi

okkenelin walli konttè, *tu regretteras ce que tu viens de dire là.*

Régulier. Ahoumttè walli ahoun^ltte oyin, *être invariablement tel qu'on doit être.* || *Conduite régulière,* ahourzh^aon déné ttehyanné nèzon ; *ou* ahourzh^aon déné ttehyanné sa^lta henzhi illé. *Il est régulier aux officiers,* tta behou^lan ttonttou, beddin ya^{ti} houlin illé.

Régulièrement. *Adv.* Ahourzh^aon. Atssoun^lttou.

Rehausser. *V. tr.* *Hausser d'avantage.* Kkeddaqè nanahoulmin, nanahottai ; nanahostsi, nanahos^aai ; nanahoun^ltsi, nanahoun^aai ; nanahou^ltsi, nanahou^aai. *Pas.*, kkeddaqè nanahoulmin, nanahoulmin ; nanahozhi^ltsin, nanahozhi^aan ; nanahozhin^ltsin, nanahozhin^aan ; nanahou^ltsin, nanahorz^han. *Fut.*, kkeddaqè nanahoulle, nanahou^lttai ; nanahostsi, nanahous^aai. Sa^l yé kkeddaqè nanahoun^aai, *rehausse-toi ma maison.*

Réimprimer. *V. tr.* *Imprimer de nouveau,* *vz.* IMPRIMER. || *Un ouvrage, édittlis na^gan, nas^aan, naneggan, naggan, na^gan. Pas., nage^gan, nagoggan, nagagan, nagagan, na^gan. Fut., nagwa^gan, nagwas^aan.*

Reine. *N. c.* Bekkazoheri nèzhè tssékwé.

Reins. *N. c.* Déné-tehen-s^lttagè. *Mes reins, setchensttagè.* || *Reins et bas-ventre, dén-ingangè.*

Réintégrer. *V. tr.* *Dans la possession d'un emploi.* An^llaqè o^gael^a nadin. Benadeddi noun, tta o^gael^a nin tthi o^gael^a nadin lakou. *On l'avait congédié, et voilà qu'on le réintègre dans son emploi !* || *Dans la possession de ses biens,* Ttanellte began zerzh^lin nin, tthi biuttagè navelya ikkin ! *Voilà qu'on l'a réintégré dans la possession de tout ce qu'on lui avait vo-*

lé ! Ttaneltte segan nerzh" in nin, tthi sinttlagè nayéoula oyin, il m'a remis en possession de tout ce qu'il m'avait dérobé.

Réitérer. *Un ordre. Il nous a réitéré son ordre, tta hoga nou'e'l" a tthimi, tthi an'laou madedli oyin.*

Rejaillir. *V. intr. Un liquide. Tou yattchyl. Pas., yainttchyl. Fut., yaouttchyou'l. Sekkézin tou yainttchyl, de l'eau a rejailli sur moi.*

|| Beiaze adya kolou, eddini betssenn ho'telde'l oyin, son enfant a commis la faute; mais la honte en rejaillit sur lui.

Rejeter. *V. tr. Ne pas en vouloir, le jeter de côté. Ye"an oun'teddi, et (s'il y a plusieurs choses): "an-otelde'l; ye"an oun'tesni, "an'tesde'l; oun'timi, an'tin'ldel, oun'tenni, "an'telde'l; oun'tiddi, "an'tilde'l; oun'toulmi, "an'toulde'l. Pas., ye"anen oun'tehdi, "an'tel'del; oun'tumi, "an'tidel. Fut., ye"an oun'toudli, "an'toulde'l; oun'tousni, "an'tousde'l. Diri eclage gan ye"anen oun'timi itta? Pourquoi donc as-tu rejeté ceci?*

|| *V. g. une pipe, une pierre, un morceau de savon, etc. Ye"an "an'telyou'l, "an'teschoul, "an'tin'lichou'l. Pas., "an'telyel, "an'til'chel. Fut., "an'toulyou'l, "antouschon'l, "an'téwoum'lehou'l. || Une demande. Déné ya'tiye ye"an hedelni, hedesni, hedimni, hedelni. Pas., ye"an hedelnik, hedi'nik. Fut., ye"an hedoulmi, hedousni. Seya'tiye ye"an hedimni illé kolou, ne rejette donc pas ma demande. Ou bien ye"an hedeltset, hedestset, hedim'tset, hede'ishet. Pas., ye"an hede'eltset, hede'itset. Fut., ye"an hedoultset, hedoustset. On encore ye"an hedelkkezh, hedi'kkezh. Fut., ye"an hedoulkkezh, hedoukkézh. (Ces deux derniers verbes signifient: rejeter brusque-*

ment, violemment, avec humeur. Seya'tiye ye"an hede'kkezh laad-ya oyin, il rejeta brusquement la demande, m'envoya promener.

Rejeton. *N. c. Fz. DESCENDANT. Nouveau jet que pousse par le pied une plante, betchinyentssin 'aonelyi. Betchinyen tssin 'aonelyan ikkela! Voici un nouveau jet qu'a poussé cet arbre.*

Rejoindre. *Quelqu'un. Déné ned-you'l, poursuivre. Negeschon'l, neginyou'l, yeneyou'l, negidyou'l, negouchon'l. Pas., beyilmik, l'avoir rejoint, atteint; beni'lehia, beni'lehia, yenin'lehia, dene'ezin'l"as, beni'as, benou'l"as, yehéain'l"as, dene'ezin'ldel, benildel, benon'ldel, yehènim'ldel. Fut., hin'tondyou, hin'touschon, bin'tewounyou, yin'touyou, bin'tewoudyou; ou bien, autre fut., nanoudyou, benanousechon, benanewounyou, yenanouyou, benanewon'dyou, Benanewounyou, tâche de le rejoindre. Pantselon benani'lehia, je l'ai rejoint, mais à grand'peine. Rabontir, vz. RABOUTIR. — Ibid., des cordes. Ttloule e'fan-na-deldezh, e'fan-na-desdezh, e'fan-nadin'ldézh. Pas., e'fan-na-de'ldézh, e'fan-na-di'ldézh. Fut., e'fan-na-doukdezh, e'fan-na-dousdezh. — Ibid. E'fan-na-de'leam, rabontir par un navud; e'fan-na-di'fann. Fut., e'fan-na-dou'leam, e'fan-na-dous'ann. Eyi tlonle e'fan-nadin'fann, rabontis ces cordes.*

Rejoindre (se). *E'lezin'l"as, e'lenil"as, e'lenou'l"as, e'leheim'l"as; e'lezin'ldel, e'lenildel, e'lenou'ldel, e'leheim'ldel. Fut., e'letssou'l"as, e'lewou'l"as, e'lewou'l"as, e'lehehon'l"as, e'lewou'ldel, e'lewou'ldel, e'lehou'ldel. E'lewou'ldel' héké houllé illé, vous ne pourrez vous rejoindre. || En marchant, vz. MARCHE.*

Rejointoyer. V. JOINTOYER.

Rèjoui, e. Adj. Hènonenlin oyon, da otta ahouninzhem illé, être d'une humeur gaie, éloignée de toute tristesse. Hènenlin oyon, da otta ayeninzhem ekkorelyan ille, toujours plein de gaieté, il ne connaît pas la tristesse.

Rèjouir. V. tr. Déninnyé ka déné ouweddi, ouwesni, ouwinni, ouwenni. Pas., déné ongweldik, ouwinnik. Fut., déné honwaddi, honwasni. Binnnyé ka ouwinni kounté, je l'ai réjoui.

Rèjouir (se). Déninnyé. Il se réjouit, binnnyé. — Il se réjouit avec lui, ye'l henenlin.

Relacer. Ses raquettes. E'al e'lena-techez, e'lenasttechez, e'lenain'l-techez, e'lena'ltechez. Pas., e'lenasttechez, e'lenazhi'ltechez. Fut., e'lenaouttechez, e'lenaousttechez. E'al e'lenousttechez, je vais relacer mes raquettes.

Relâche. Absence de douleur. Betsseyé henaonennai, ou hestssai illé lanahottin. J'ai des moments de relâche, hestssai henaonennai kolou, ou hestssai illé lanasttin kolou. || Travailler sans relâche, egalagedda da'taè nahouttai ille, ou analahotti oiazé illé. Je travaille sans relâche, onlagesna da'taè nahouttai ille, ou analastti oiazé illé, ou encore analasyé illé. Je souffre sans relâche, hestssai da'taè nahouttai illé.

Relâcher. V. tr. V. METTRE en liberté.

Relâcher (se). Ayeniziddi'le, ayeninesdi'le, ayeninindi'le, ayeninid-di'le, ayeninegiddi'le, ayeninouh-di'le, ayenihènididi'le. Ttadshè onttlzhè egalagenna gan yeninttlezh nom, kon ayeniniddi'le lakou ! D'abord il était tout ardeur pour le travail ; le voilà qui se relâche ! Ttadshè hounzon gan yeninttlezh

lanttè nom, ayeniniddi'le, d'abord il était plein d'ardeur pour le bien ; le voilà qui se relâche !

Relais. N. c. 'Lin teho' e'lna bezh ekkedyé. 'Lin teho' bezh gan e'lkkédelyé, où l'on remplace les chevaux fatigués par des chevaux frais.

Relancer. V. tr. Un original, le poursuivre. Denny nanedyou, naneschou, naninyou, naneyou, ou nayeneyou, nanidyou, nanouchou, nahèyenyoyou. Pas., nanechyou, naniyou, naninyou, namerzhyou, nanezhidyoyou, nanezhouchou, nahèyenerzhyou. Fut., nanoudyou, nanonschou, nanewounyou, naye-nonyou. — Denny shoun naniyou oyin, j'ai relancé l'original, mais en vain.

Rélargir. V. tr. Kke' anen ne'tell, ou de'kozh anal'in. Tounlou neddaré itta, kke' anen ne'tell ana-woulné, le cheuin est étroit, rélargissons-le.

Relations. Être en relations les uns avec les autres, e'lè-ya'ti-yeddi, e'le-ya'ti-édahiddi, édaouhdi, édahèddi. E'le-ya'ti-yeddi hedyao, étant entrés en relations les uns avec les autres. E'le-ya'ti-édahiddi teho' illé, nous n'avons pas grandes relations les uns avec les autres. Fut., e'lè-ya'ti-tssouddi, e'lè-ya'ti-wouddi, e'lè-ya'ti-hèhonddi.

Relaxer. V. tr. METTRE en liberté.

Relayer. 'Lin teho' e'lna bezh ekkennyé, ekkeneslé, ekkennilé, ekkennilé, ekkényé. Pas., bezh ekkennyé, ekkennyé. Fut., ekkewalye'l, ekkewasle'l, ekkewounle'l. || 'Lin teho' bezh gan e'lna nagelye'l, nagesle'l, naginle'l, nagele'l, ou nayelle'l. Pas., e'lna nanlya, nanilla, nanilla, nayeninla. Fut., e'lna nagwalye'l, nagwasle'l. 'Lin teho' e'lna nagwoulye'l, changeons de

chevaux. || 'Lin teho' bezh qan e'lkedelyé, e'lkedeslé, e'lkedimlé. *Pas.*, e'lkedelya, e'lkedegilla. *Fut.*, e'lkedoulye'l, e'lkedousle'l. 'Lin teho' e'lma bezh qan ekkeninlé, *change de chevaux.*

Relayer (se). La qan e'lma natsseddi'l, e'lma natssettai; e'lma naidi'l, e'lma naittai. *Pas.*, e'lma natssedde'l, e'lma nagidde'l; e'lma natssettai, e'lma nagittai. *Fut.*, e'lma natssouttai, e'lma nagouttai; e'lma natssouddi'l, e'lma nagouddi'l.

Reléguer. *V. tr.* 'Ttassi tssemn déné nil'ayon, bechaden'tain kkéssin al'inhom; eyet otssin ttassi tssemn nehodouttin sanan hetsseddi, *envoyer quelqu'un quelque part comme dans une prison, avec ordre de ne reparaitre de là nulle part.*

Relevé, ée. *Adj.* Nanaqedshik. — Yéholanelttehyanin kkaldanen nanaqedshik, *la clôture est déjà relevée.* || (*S'il s'agit d'un homme*) tsseyin analya. Sheyin anasha, *je l'ai relevé.*

Relever. *V. tr.* Nanahodshi, nanasdshi, nananedshi, nanadshi, ou nanayedshi, nanaidshi. *Pas.*, nanaqedshik, nanagidshik. *Fut.*, nanagwadshi, nanagwasdshi. Kou nedyan obanelttehyanin in'tel'tthedi nanagwoudshi, *relevons cette clôture en pierres qui est tombée.* Obanelttehyanin in'terzhittli nanagwoudshi, *relevons cette clôture en bois, qui est tombée.* Relève cette chaise renversée, eyi ehdaçé tchemmen in'terzh'kezhi, ou in'tel'leli (*qu'on a renversée*) nananedshi. || *Relever un homme étendu par terre, tsseyin a-déné-nal'in.* — Wayin awomlé, ou anawomlé, *relève-le.*

Relier. *Lier de nouveau.* 'Ttassi he-naetchezh; ttassi naondenetezhi.

Vz. LIER. || *Relier un livre.* Edittlis e'lénaoudentezhi, e'lennou-denestchezh, e'lénaoudenin'techezh, e'lémyonden'techezh, e'lénaoudeniltchezh. *Pas.*, e'lénaoudentezhi, e'lénaoudenitchezh. *Fut.*, e'lénaoudoutchezh, e'lennoudoustezhi, e'lénaoudewoun'techezh. Diri edittlis e'tan shamin shella edya itta, an'la nagoulye'lou, e'lémoundotezhi, *ce livre est tout démauché, qu'on en rassemble bien tous les feuillets, et qu'on le relie.*

Relieur, euse. *N. c.* Edittlis e'lénaouden'techezhi dénen.

Religieux, euse. *N. c.* Niho'tsini gaedi'tin dénen, *qui s'est consacré à Dieu.* || Ynoum'ttithi dénen, *qui prie beaucoup.*

Religion. *N. c.* Niho'tsini beyatityé. Niho'tsini tta addi kké begasan-ou-deddi, *le culte tel que Dieu le demande, et qu'on lui rend.*

Reliquaire. *N. c.* Déné de'gayé tthenen beyé she'ain, *daas quoi il y a un os de saint.* (*S'il s'y trouvait plusieurs os, plusieurs reliques, on dirait*): beyé, shel-lai.

Relique. *N. c.* Déné de'gayé tthenen.

Relire. *V. tr.* Bekkanaya'ti, naya's'ti, nayanef'ti, yekkanaya'tti, bekkamayail'ti, nayaou'tti, yekkanayahel'tti. *Pas.*, bekkamayah'ti, bekkamayazhes'ti, nayazhin'tti. *Fut.*, bekkanayaqwa'tti, bekkanayaqwas'tti. Bekkayaqo'tti kolon, o'tiyé illé it'a, sa bekkanayamel'ti, *je l'ai déjà lue mais pas trop bien; relis-moi-la donc.*

Reluire. *V. intr.* *Vz.* BULLER, LUISANT.

Reluisant, e. *Adj.* *Vz.* BULLER, LUISANT.

Remanier. *Un discours, un ouvrage.* Edittlis ttah ékké e'ttithi illé homzihenin edonhon nideulyé, ou

sè-nidenlyé, nideueslé, uideninlé, nidenlé. *Pas.*, nidenlya, nidenilla. *Fut.*, nidoulye'l, nidousle'l. Nahèkkè e'lthi deqinttis ille ikké si, sènideminla de kolou, 'an'tte illé, *tu as dans ton ouvrage des choses qui sonnent mal, et ne ferois pas mal de le remanier.*

Remarier (se). °An-ni-yindi nadlin, °an-ni-nesdai nadlin, °an-ni-nindai, °an-niudai; e'l'an-ni'ki, e'l'an-nouh'ki nadlin. *Pas.*, °an sottin, °an-hosttin, °anhounttin, °anhottin; *ou encore* °an-niyindik, °an-rinestya. *Fut.*, °an-niyonddi, °an-niwastya, °an-niwoundya, °an ni-wadya. Edlanette °an-niwastya yeminzheum tta? *Combien de fois entends-tu donc te marier?*

Remarque. N. c. Ttassi hogan ttason ahoddi, *quelque chose que l'on dit à propos de quelque chose.* Vz. NOTE, OBSERVATION.

Remarquer. V. tr. Ttassi °ogweddi, °ogwesni, °ogwin'lni, °ogwe'lni, °ogwilni, °ogwou'lni, °ohogwel'ni. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fut.*, beogwonddi, beogousni. || Ttassi ontlatzhè nettin, nes'in. Edlagè nin'l'in tta eyet? *Que remarques-tu là?* Ttassi °ogwin'lni ille ikké si! *Tu ne remarques rien, ne fais attention à rien.* || *Plusieurs choses.* Ttassi °tayettin, °tayas'in, °tayin'in, °tayè'in. *Pas.*, °tayelttin, °tayém'in, °tayénin'in, °tayénin'in. *Fut.*, °tayouttin, °tayons'in, °tayéwonn'in. Bekkaozheri nèzhè dulin gan ttassi °lan °tayénin'in soum, *ayant remarqué les grandes richesses des grands.*

Remarquer (se). Ttssiye yeddi nadlin. Vz. s'EMBARQUER.

Remblai. N. c. E'lkke-da-ni-hodzhir, *faire un remblai.* Remblai fait, e'lkké-da-ni-hodzhir. Ni nihoudzhi.

Remblayer. V. tr. E'lkkedaniho-

dzhi, e'lkkedanihozhesshi, e'lkkedanihozhinzhi, e'lkkedanihoshi, e'lkkedanihozhidzhi, e'lkkedanihoshouhshi. *Pas.*, e'lkkedanihodzhir, e'lkkedanihozhizhi, e'lkkedanihozhinzhi, e'lkkedanihoshizhi, e'lkkedanihoshidzhi. *Fut.*, e'lkkedanihoudzhi, e'lkkedanihousshi. || Ni ihoundzhi, ninihonesshi, ninihonizhi, ninihouzli, ninihoudzhi. *Pas.*, ninihoundzhi, ninihonizhi. *Fut.*, ninihoudzhi, ninihoussbi. *Remblaye is ce chemia, diri* °toulonkke ninihouwcudzhi.

Rembourser. V. tr. Tsamba deninttla nalyé, naslé, nanellé, nayellé, nailyé, naoulé, yinttlanaheyelle. *Pas.*, deninttla nayelya, binttla nayeolla. *Fut.*, binttla nawalye'l, nawasle'l. Ttaneltic neqa nazhilla, sinttln nanellé, *rembourse-voit tout ce que je t'ai prêté.*

Rembrunir (se). Temps. Kkozhi yage è'a'l. *le soleil marche caché par les nuages.* || Pin'fel lahoudya, e'est devenu comme la nuit. || C'est homue est devenu bien sombre, diri dénen nazhè dshi zhezhi oel-tchezh laadya oyin (est devenu comme si la peau de la tête lui était descendue sur la figure).

Remède. N. c. Nadiddé. Betta nakaougweddihi, *ce avec quoi on soigne, on pause un malade.*

Remédier. V. intr. A ru abus, à une situation, à un accident. Déné °è sènahol'in. Donyon nizeninttli noun, kkazhè déné °a senahounla, *il y avait des abus déplorables, il y a remédié.* Vz. RÉFORMER.

Remener. V. tr. Vz. RECONDUIRE.

Remerciement. N. c. Denimiyé adénenlya honna déné gan niya'ti zenttai; *expression de gratitude.*

Remercier. V. tr. Dénimiyé adénenlya honna déné gan niya'ti zenttai, niya'tidénesttai. *Pas.*, dé-

né gan ni-ya'ti-zenttan, ni-ya'ti-denesttan. *Fut.*, déné gan ni-ya'ti-zoutta'l, ni-ya'ti-doustta'l, ni-ya'ti-dewomtta'l, ni-ya'tidoutta'l, *dire quelques mots, pour reconnaître, le plaisir, ou le bien qu'on nous a fait.* Sinniyou asinla itta, began ni-ya'ti-denesttan, *je l'ai remercié du plaisir qu'il m'a fait.*

Remettre. *V. tr. Une chose à celui à qui elle est destinée.* Ttassi déninttla omeddi, binttlaounesni. *Pas.*, binttlaomeddi, binttlaomnegiini. *Fut.*, binttlaounouddi'l, binttlaounonsi'l. — Ttassi déninttlattai, binttlas'ai, binttlane'ai. *Pas.*, binttlaçettan, binttlaçi'an. *Fut.*, binttlaçwatta'l, binttlaçwas'a'l. — Ttassi déu-inttlattehouzh, binttlastehouzh, binttlane'ttehouzh. *Pas.*, binttlaçeltchouzh, binttlaçit'chouzh. *Fut.*, binttlaçwaltetehouzh, binttlaçwastehouzh. — Dén-inttladzai, binttlaszai, binttlauedzai, yinttlayedzai. *Pas.*, binttlaçedzai, binttlaçidzai. *Fut.*, binttlaçwadzai, binttlaçwasdzai. — Dén-inttlat'ti binttlat'ti, binttlanet'ti. *Pas.*, binttlaçet'tin, binttlaçit'tin. *Fut.*, binttlaçwal'te'l, binttlaçwas'te'l. (*et ainsi de suite, suivant la nature du régime*). || *A plus tard.* Kkennazhè hode'tta'l, hodeçes'a'l, hodeçin'a'l, hode'a'l. *Pas.*, kkennazhè hodeçetta'l, hodeçes'a'l. *Fut.*, hodoutta, hodeçous'a, hodeçoun'a. Kkennazhè hodeçin'a'l oyin, *tu remets toujours à plus tard.* || *Son chapeau.* Nan-tssa-zettai, nan-tssa-desttai, dinttai, dettai. *Pas.*, nan-tssa-zettan, nan-tssa-deçesttan. *Fut.*, nan-tssa-zontta'l, nan-tssa-doustta'l. Nan tssa dinttai, *remets ton chapeau.* || *Une dette.* Déné diltlissé nanelyé, *effacer une dette.* Nediltlissé naneçilla, koutta, j'ai effacé ta dette. — Déné diltlissé

dénégan"andehelè'l. *Vz. LIBÉRI*
 || *Les péchés.* Déné gan naonely nahoneslé, nahoninlé, nahonely *Pas.*, déné gan nahonelya, naonçilla. *Fut.*, déné gan naononelye naonousle'l. Begau na-o-nouly hekkè houlin illé sin, hokken illé itta, *impossible de lui remettre ses péchés, puisqu'il ne les a grette pas.* — *Ibid.* Déné gan "a-o-de'telde'l, "an-o-dehesle'l. *Pas.* déne gan "an-o-de'te'lde'l, "an-de'ti'lde'l. *Fut.*, deue gan "an-de'ton'de'l, "an-o-de'tousde'l. *Ibid.* Déné gan "ano'tely'i'l, "a-o-'teschi'l, "an-o-'fin'chi'l. *Pas.* déné gan "an-o-'tehyel, "an-o-'ti'chel. *Fut.*, déné gan "an-o-'toulou'l, "an-o-'touschou'l. || *L'épée au fourreau.* Bès shezh ye natta nas'ai, nane'ai, naye'ai, naitta naouh'ai. *Pas.*, shezh ye nacetan nagi'an, nagiin'an. *Fut.*, shezh ye nçwatta'l, nçwas'a'l. Bès shezh ye nane'ai, *remets l'épée au fourreau.*

Remettre (se). *D'un émoi.* Déné dziye sèmitthi. *Pas.*, sèmitthe *Fut.*, sèniçwaltthi. Bedziye sèniçwaltthi illé ahouneddi, *il ne paraît pas devoir se remettre de son émoi.* || *D'une maladie.* *Vz. m.* CHAPPER d'une maladie; reconVRER la santé. || *D'accord.* Ekkèyemizetta nadlin; *ou bien* èkkèkkesodettai nadlin. *Pas.*, èkkèkkesodettan, Èkkèodittan nadlin d'kolou, an'ittè illé sin, *nous n'ferions pas mal de nous remettre d'accord.* *Vz. s'*ACORDER.

Remise. *N. c. Action de remettre.* Ttassi déninttlaomeddi, déninttlattai, déninttlat'ti, déninttlat'tin, déninttlat'tin, déninttlat'tehouzh, déninttladzai, (*suivant la nature du régime*). || *Bezh* tehennen kon-en, *lieu où l'on met à couvert les voitures.* || *Faire re*

mise d'une dette, vz. REMETTRE, LIBÉDER.

Remiser. V. tr. Bezli-tcheunen yedant'in, yedanes'tin, yedamin'tin, yedan'tin, ou yedayin'tin. Pas., yedan'tan, yedamin'tan. Fut., yedagwa'tan, yedagwas'tan. Bezli-tcheunen yedamin'tin, *remise la voiture*.

Rémisson. "An-"an-o-de-selde'li.

Remmalloter. V. tr. T'tha'l ye nahol'ti, yé-nahos'ti, nahonn'ti, nahol'ti, nahoul'ti, nahon'ti. Pas., yé nahol'tin, nahon'tin, nahonin'tin, nayegin'tin. Fut., nahoul'te'l, nahons'te'l. Iéan kolon t'tha'l ye nahon'ti, *vite remmailote-le*.

Remmancher. V. tr. Dattai nadlin. Na dshen'l daons'a'l nagwaddé, *je vais te remmancher ta hache*. Vz. EMMANCHER.

Remmener. V. tr. *Quelqu'un*. "An-tel'ti nadlin, "an'tes'ti, "an'tin'l'ti, "anyote'l'ti. Pas., "anhe'l'tin, an'ti'tin. Fut., "an'toul'té, "an'tous'té, "an'tewonn'te, "anyote'l'té. "An'tous'té yéniuzhem de, "an'tin'tin walli la, *remmène-le si tu veux*.

Remonter. V. O'kayeddi'l nadlin, 'ke' nagesda'l. Pas., o'kayehdik 'kana'tesdya nadlin. Fut., 'addi nadlin, o'ka na'touswaddé. Iéan kolon o'ka na-nadlin, *dépêche-toi de reciter*. || *C'est une échelle*. Bekke o'katsseddi'i bekke o'ka nayeeddi nadlin, o'ka na'tesdai, ou nasdai, ou nagesda'l; na'tindai, ou naneddai, ou naginda'l, na'teddai, ou nandai, ou nagedda'l nadlin. Pas., o'ka nayehdik, na'tesdya. Fut., o'ka nayouddi, na'tousdya nadlin. *Dépêche-toi de remonter dans l'échelle*, iéan kolou bekke o'katsseddi'i kke naneddai nadlin. || *Sur l'eau, après avoir plongé*. 'Ta 'a-

tssella, 'ta 'agillé, ta 'aginé, 'ta 'aginé, 'ta 'agidlé, 'ta 'agou'lé. Fut., 'ta 'atssoullé, 'ta 'awaslé, 'ta 'awoullé, 'ta 'awallé, 'ta 'awoullé, 'a 'awou'le. || V. tr. *Le courant*. Ninlin da tsse'ke'l, *ramer, naviguer contre le courant*. Ninlin da 'tous'ké, *je vais remonter le courant*. || *Des objets*. O'ka-you-elyé, o'ka-you-zheslé, you-zhinlé, you-ellé, you-zhilyé. Pas., o'ka-you-ehlya, o'ka-you-zhilla. Fut., o'ka-you-oulye'l, o'ka-you-ousle'l. Diri orelyon o'kawonlyou'l, *remontons tous ces objets*.

Remonter à quelqu'un ses torts. Déné kkèzhé antté tssé béniyain'l'ti. 'Ta kkèzhé astte nin tssé séniyain'ti nin, *il m'a remonté mes torts*. Vz. REDRESSER.

Remotrer (se). Tssé édédodou'l'in nadlin, édédodons'in, édédodou'n'in, édédou'n'in. Pas., edesodegel'in, édédodezhes'in, édédédzhin'l'in, édédédégel'in. Kkazhè édédodou'n'in nadlin ikkéla. *Te revouïla donc enfin!*

Remords. N. c. Déné 'enaho'ishédé 'ka t'tassi dénedziyé she'a'l, ou she'a'l lautte, *quelque chose qui rouge le cœur à la suite d'une faute*. Déné 'enaho'ishédé 'ka déné 'es'tèè etssem niyin'l'tihou, t'tassi yedziyé shè'a'l, *chagrin dans lequel on se rouit, à la suite d'une faute, quelque chose qui rouge le cœur*. || *Sans remords*. 'E'l yéniddi illéhou, ou 'e'l hodd'i illéhou; 'e'l yéniddi illé 'e'l, ou 'e'l hodd'i illé 'e'l.

Remorquer. V. tr. T'ssi nae'ledlou'l, *navires dont l'un traîne l'autre*. Pas., nae'louhdou. Fut., nae'le'toudlou. *Un navire étant avarié, un autre le remorque*, i'la-gè t'ssi behol'ta itta, i'laoè naye'tellou. Pas., nayeherzhlou. Fut., naye'toullou. *On va faire remor-*

quer ce navire par celui-ci, eyi tssi diri 'è ma'fouillon.

Remous. N. c. Ogowè. Dyan ogowè ikké si! Il y a un remous ici. E'ltseem na tel'òì, ou 'al'ò, tournoisement de l'eau.

Rempart. N. c. E'h'ganen. Dshè eh'ganen tssettin, *rempart en pierres.* Dshe ahourzhlai eh'ganen tssettin, be'oumzin natsseddlé, *rempart naturel formé par des rochers.*

Remplacer. V. tr. E'l'na heulyé, e'l'm neslé, niulé, yillé, nilyé, noulé, hëyillé. *Pas.*, e'l'na henlyn, e'l'na nilla, niula, yenula, nilyn, nou'la. *Fut.*, e'l'na ownlye'l, gwasle'l. Diri kè 'l'agè nezon illé itta, e'l'na gwasle'l, l'un de ces objets n'est pas bon, je vais le remplacer par l'autre. || *U*abituellement, avoir pour office de remplacer. E'l'na nagelye'l, nagesle'l, naginle'l, nayel le'l. *Pas.*, e'l'na nagelyi, nagilli, naginli. *Fut.*, e'l'na nagwalyi, nagwasli, nagwomli. || *Succéder, v. succéder.*

Rempli, e. Vz. PLEIN. Danel'an. *Rempli à verse, danelde'l (s'il s'agit de graine, de poudre, etc.). Dattler. (s'il s'agit d'un liquide). 'Konn 'tone tthai yé dattler se-guin'ltcho, il m'a donné une coupe de brandy remplie à verse. || N'avoir l'esprit rempli que de.* Ttassi, eyi yin yenizeginzhet. Oslinou, eyi yin yenideginzhet abottin, tu n'as douc l'esprit rempli que de saletés.

Remplir. V. tr. Danel'an al'in. Diri nau'lezh danel'an anellé, *remplis ce sac.* Danel'an asla kwalantte, je l'ai rempli. Koutta, danel'an, c'est plein, rempli.

Remplumer (se). Na-tta-nelyé. *Pas.*, na-tta-nchlyan. *Fut.*, le prés. avec na adv. de temps. An'ltsele natta-nchlyan, kon! Voilà les oiseaux

remplumés. || *Commerçant qui tablit ses affaires.* 'An-tta-zel lahontte, 'an-ttu-nesyé, 'an-ttinlyé, 'an-tta-nelyé. *Pas.*, 'an-ttazelyan, 'an-ttu-negesyam, 'an-ttineginlyan, 'an-tta-nelyan. *A* tta-nelyan landya, il s'est remplumé.

Remporter. V. tr. Ttassi 'an-ot'eddi, 'an-ou-tesni, 'an-ou-timi, 'an-ou-tenni, 'an-ou-tide. *Pas.*, 'an-ou-tehdi, 'an-ou-timi, 'an-ou-tinni, 'an-yon-terzi, 'an-ou-tezhiddi, 'an-ou-toului. *Fut.*, 'an-ou-touddi, at'ousni. Eyi 'an-ou-tewomni san, ne remporte pas cela.

Remue-ménage. Yé noogwilnai, *d* rangement de meubles, de choses que l'on transporte d'un lieu à un autre. || Ye hogwelnai, *action de mettre tout à sa place, de tenir tout en ordre dans une maison.*

Remuer. V. tr. Nagelua, nagesna, nagin'lua, nayege'lua, nagilua. *Pas.*, nage'luan, nagiluan. *Fut.*, nagouluai, nagosua. Eyi nagom'lusaman, ne remue pas cela. || *Que* que chose vivement avec la main. Ttassi 'e'l matser, nastser, nanc'tser, ou nahintsi, ye 'atser, naitser. *Pas.*, be'l nahitser, nazhitser, nazhintser, nazhetser. *Fut.*, be'nahoutsi, nahoustsi, nahountsi. Igan anelle, be'l nahintsi, fais vite, remue tes mains. Sekwi douye ikké si, be'l nahintsi, cet enfant est insupportable, brosse-le, secoue-le, claque-le. — *Ibid.* Ttassi 'e'l naddik, nasnik, nanemik, ou nahimmi, ye'l nannik, be'l naid-dik. *Pas.*, be'l naldik, nazhimik. *Fut.*, be'l nagwaddik, nagwasnik. Diri djie kkani e'l'kedegeidzi, be'l nanemik, ces fruits que je viens d'étendre, secoue-les avec la main.

Remuer (se). *Se déplacer, prendre l'air, se promener un peu.* Etsedelzhin, edesdzhin, edimzhin, edelzhin. Ebedszhin itta, kkanzhè gesna aiazé, *je me trouve bien de me remuer, de me promener un peu.* || Nnetssedegelma, nadegesna, ou édénagesnai; nadeqinlma, édénaginlmai; nadeqelma, édéli zel'ai. *Pas., le prés. avec nin.* Fut., natessedegouhma, nadeqousna, edemagousna. Edémqinlmai, tssouindiyé, *remue-toi donc, paresseur.*

Renaitre. *V. intr.* Adam behosliné hoyé homzoin e'l 'agennai, *ressusciter du péché d'Adam, du péché originel à une vie sainte;* 'agesnai, 'aginai. *Pas., 'agenma, 'agina.* Fut., 'agouma, 'agousna. *Enfre...* 'Aqelma. Oslini hoyé homzoin e'l 'anou'egia'lna ille onsan Niho'itsini? *Est-ce que Dieu ne nous a pas fait remettre du péché à une vie sainte? Les fleurs renaissent au printemps.* 'oukke edoneltton inha 'adananelyi.

Renard. *N. c.* Nan'gizhè. *Renard jaune,* nan'gizhè dshogè. *Argenté,* tsamba nan'gizhè *ou* micnr nan'gizhè 'a-lah-dzizh, *ou* 'a-lah-dy-azh lantté. *Croisé, ayant une croix plus ou moins argentée sur le dos,* nan'gizhe littlissé houmlin. *Renard noir* on'gizhè delzeni. *Blanc,* nan'gizhe dettlézé. *Blanc,* otsihbayé.

Renchainer. *V. tr.* Tsantsan tlloule'ta denegadaonnegeltloun nadlin. *Vz. ENCHAINER.*

Renchérir. *V. tr.* Kke'anen delye'l nadlin. Neyonè kke'anen nade'tewoule'l saman, eddin! *Ne sois pas assez crasseux pour renchérir tes marchandises.* *Vz. ENCHÉRIR; ÉLÉVER le prix.* || *V. intr.* Tassé din'l-ti nadlin. Tassé oreyon din'tti nadlin ikkéla! *Tout a renchéri. Dire plus.* Taneltte déneum te

ttassan ahaddi homilyi, honesché, honia'lehi, hone'lehi, honegilyi, honou'lehi. Taneltte nemmi'le ttassan ahoddi honin'lehi kkéno-nèzher ayin, *tu renchériras sur tout ce que tu entends.*

Rencontre. *N. c.* Etlètchya delhdli, *action d'aller à la rencontre.* || *Rencontre fortuite, impévue,* e'l 'an soan m'kezendzhet. || Etta'an e'le-unsoul'an, *se trouver tout à coup en présence l'un de l'autre.* || *Aller à la rencontre.* Bèyédehdi, Bèdèzhessai, bédinqai, yède'ai; *duel,* bèzettai, bédélittai; *pl.,* bèzedde'l, bèdezhidde'l, bèdonhde'l, yèdedde'l. *Pas.,* bèyedehdik, lèdezhia; *duel,* bèdezhittas; *pl.,* bèzéqindel, bédéqiddel. *Fut.,* bèyedonhdi, hédoussa, bèdewanttas, bèdewouddel. — *Ibid., les uns des autres.* Etlètchya-deddi, e'lè-dèzhittas, e'lè-dèzhidde'l, e'lédè-zhouhittas, e'lédèzhonhde'l, e'lèhè-dettas, e'lèdehde'l. *Impers.,* e'lè-zehde'l. E'lédewanttas, *tâchons de nous rencontrer.*

Rencontrer. *V. tr.* Elettchya dehdi, *partir de deux points opposés à la rencontre l'un de l'autre.* Bedessai, *je vais à sa rencontre,* bedinqai, yettchya denmi, *ou* yedegqai, bezettas, bedittas, hedon'as, *ou* bettchya dezhouhmi, yehèdè'as; bezedde'l, bedidde'l. *Pas.,* e'lettchya dehdi, bedeqiya, *ou* bedè-zhiya, bedèzhinya, yederzhya; bezèhittas, bedèzhittas, bedèzhonh'as, yehèderzh'as; bezèhdel, bedèzhidde'l, bedèzhonhde'l, yederzhidel. *Fut.,* e'lettchya donddi, bedoussa, bedewonmya, yedouya, bezouttas, bedewonttas; bezouddel, bedewouddel. Bediya, *ou* bedè-zhiya, *je l'ai rencontré. Il l'a rencontré fortuitement,* etta'an yegar nininya. *Il l'a rencontré dans un angle, dans un coin,* yèdnttchya-

déninmi. Bedoussa, *je vais aller à sa rencontre, je veux le rencontrer.*

Rencontrer (se). E'lezettais, e'ledittnis, e'ledouhhtais, e'ledcatus; e'leze'li'l, e'lediddi'l. *Pas.*, elezehttas, e'ledezhittas, e'ledezhouhhtas, ou e'ledouhhtas, e'lehedettus; e'lezehdel, e'ledezhiddel, e'ledezhouhdel, e'lehdeldel. *Fut.*, e'lezouttas, e'ledewonttas, e'lede-wouhhtas, e'lehdonttas, e'lezouddel, e'ledewouddel, e'ledewouhde'l, e'ledouddel. Eyet ttiimi, ekonkke e'ledewouddel, *tâchons de nous rencontrer en tel lieu.*

Rendez-vous. E'lba-na-ya'ti-zettai, E'lba-ya'ti-ze'l'an. Eyet ttiimi nebba ni-ya'ti-dénes'ai, *je te donne rendez-vous en tel lieu. Il a donné rendez-vous, déné ba ni-ya'ti-nin'an.*

Rendormir. V. tr. Déné ninenlla'l madlin, ninenesla'l, ninenin'la'l, niyeue'la'l, ninenidla'l, ninenou'la'l, nihéyeue'la'l. *Pas.*, ninenlla'l, nineni'la'l. *Fut.*, ninondla'l, ninousla'l, ninewoum'la'l. *Iqau kolou neiazé ninenin'la'l, rendors vite ton enfant.*

Rendormir (se). Nainsella'l (*baisez la voir sur la'l ou 'la'l*); nain'tesla'l, nain'tiula'l, nain'tela'l, nain'tezhida'l, nain'tou'la'l, nahéhin'té'la'l. *Pas.* Tssin'tella'l, in'tesla'l, in'tiula'l, in'tela'l, in'tezhida'l, in'tou'la'l, héhin'té'la'l. *Fut.*, tssin'toulla'l, in'tousla'l, in'tewoumla'l, in'tou'la'l, in'tewoudda'l, in'tewou'la'l, héhin'tou'la'l, dahéhin'tou'la'l. In'tesla'l tllangé de, *quand je me rendormi.*

Rendre. Restituer. Deuinttlagè naoueddi, naouesni, naouinmi, nayouenmi, naouiddi, naououhmi, nahéyouenmi. *Pas.*, naoueddi, naoueginmi. *Fut.*, naououddi'l, naouousni'l. Tta sega niu'in

ttiimi, siuttlagè naouinmi, *rend moi ce que tu m'as volé.* || Deuinttlagè ni'la'i, nasdzai, nanezai, nayedzai. *Pas.*, nagedzai, nagidzai. *Fut.*, nagwudzai, nagwasdzai. Nekkizhi 'konen niuttlagè naowdzai, *je vais te rendre ta poudre.* Deuinttlagè naltchouzh, naltchouzh, naneltchouzh, nayetchouzh. *Pas.*, naltchouzh, naltchouzh. *Fut.*, nagwultchouzh, nagwastchouzh. Be'ie biuttlagè naowoum'tchouzh, *rends-lui son capot.* || Deuinttlagè na'kai, na'kai, aue'kai, naye'kai. *Pas.*, nage'kau, nagi'kau. *Fut.*, naowa'ka'l, naowas'ka'l. Netthayé niuttlagè nage'kau illé ttè ousan? *Est-ce qu'on ne t'a pas encore rendu ton plat?* || Deuinttlagè nalt'iti, nalt'iti, nanel'ti naye'tti. *Pas.*, nalt'iti, nalt'iti. *Fut.*, nagwal'te'l. Nohédyédé niuttlagè naowas'te'l ille s'je ne te rendrai pas ton bicaf. Deuinttlagè nalt'iti, nalt'iti, nanel'ti, naye'tti, nalt'iti. *Pas.*, nalt'iti, nalt'iti. *Fut.*, nagwast'au, nagwast'au, nagwoum'tau, nagwoum'tau, ou nagwa'l'an. Sella zé siuttlagè naowoum'tau, *rend moi mon sac de farine.* || Deuinttlagè nalt'iti, nalt'iti, nanel'ti, naye'tti, nalt'iti. *Pas.*, nalt'iti, nalt'iti. *Fut.*, nagwast'au, nagwast'au. Betssye biuttlagè naowoum'tau, *rends-lui son canot.* || Deuinttlagè nalyé, nalyé, nanelle, nalyé, nalyé, nalyé. *Pas.*, nalyé, nalyé, nalyé. *Fut.*, nagwalye'l, nagwasle'l. Beyone orélyon biuttlagè nagwalye'l, *qu'on lui rende tous ses effets.* || Deuinttlagè nalt'ai, nalt'ai, nalt'ai, nalt'ai, nalt'ai, nalt'ai. *Pas.*, nalt'ai, nalt'ai, nalt'ai. *Fut.*, nagwatta'l, nagwas'a'l. Tsantsaneu siuttlagè naowoum'a'l, *rends moi ma médaille.*

Rendre (se). *Quelque part.* Ttassi tseem ma'kezezhni, ma'kedehesdzhi, ma'kedehindzhi, ma'kedehedzhi, ma'kedehidzhi, ma'kedehonhdzhi, ma'kedehidde, ma'kedehonhdé. *Pas.*, ma'kezezhet, ma'kedizhet, ma'kedindzhet, makedezhet, ma'kedidzhet, ma'kedezhidzhet, ma'kedonshet, ma'kedèdezhiet, ma'kedezhidde. *Fut.*, ma'kezeonzhi, ma'kedehomsdzhi, ma'kedetewomdzhi, ma'kedehondzhi, ma'kedetewondzhi, ma'kedetewonddé. Nizha tseem ma'kedehomsdzhi illé, *je ne me rendrai pas loin.* || *Se transformer, se montrer.* Aetsedel'in; netssedelne; etssedittin. *Il se rend semblable aux hêtres, ettehyédé edittin, ou bettehyédé'in.* *Vz.* A. E.

Rendu. e. Déninttlagè monneddi, ma'edzai, ma'edtehouzhi, ma'edkan, ma'edtin, ma'ed'tan, ma'ed'tan, ma'ed'tan, (suivant la nature du régime).

Rène. N. e. Tin teho' dshi t'houle betta dzede nedlani, *carroie pour diriger un cheval.*

Renégat. N. e. *Vz.* vopstav.

Renfermé. N. e. *Ça sent le renfermé,* sha yéodadég'inla itta man. || *Adj. (Homme),* yinsia hedaden'tan, (*animaux ou closes*). Yinsin bekkéhomni.

Renfermer. V. tr. *Enfermer de nouveau.* Déné hedaden'tin nadlin, Ttassi hedaden'dezhi nadlin. Ttassi beye you elyé nadlin. *Vz.* ENFERMER. || Ttassi yé elyé nadlin, yé eslé, yé nellé, yé yellé, yé milyé, yé nonlé, yé hù yellé. *Pas.*, de-yé-gelya, de-yé-gilla. *Fut.*, de-yé-walye, de-yé-waslé'l. — *Diri orelyan ttassi yé nellé, renferme tous ces objets.*

Renler. V. intr. T'ilyon'i. Ninzhil itta t'ilyon'l ikkéla tsantsanen, *la chaleur a fait renfermer ce morceau de fer.* || *Rivière.* Daçé gelbin'l.

Pas., daulbenn, a' ceulé. *Ton holbèzhè dagé gelbenn, la rivière a déholé.*

Renfoncer. *Sein chapeau.* Dene tssaha déné dshi mule'kat, ou naden'kat. Netssaha nedshi naden'kat ikkela! *Te voilà donc avec ton chapeau enfoncé jusqu'aux oreilles.* U'clan, Hatsu'l belaye-lye'l, belaye-heshe'l belaye-hin'lehou'l, he'lehou'l, il'el. *Pas.*, belaye-elye'l, g'elhe'el. *Fut.*, belaye-oulyou'l, onshe'el. *Diri hotsu'l belaye woum'lehou'l, renfonce ce chapeau.*

Renfort. N. e. *Troupes de renfort,* déné he'feli dénen degan denlya. *Chevaux de renfort,* tin teho' el'kkemuzhè el'belagettlon.

Renforcer. V. tr. Deyet amal'in, ou amah'in. Nadelbazhi deyet ille itta, deyet anasla, *la roue était faible; je l'ai renforcée.* La voir. Dene dayihè matsset amal'in. *Diri egeze' woumdan, nedayihè matsset amawomlé, avale cet œuf frais, pour le renforcer la voir.* — *Ibid.* Dazintlezh amah'in, amatssedel'in. Didaastlezh amadonsné, *je veux renforcer ma voir.* Dadin'ttle, amanslé, *je te renforce la voir.*

Renforcer. *Une armée.* Déné he'feli dénen kantta illan, atta matsset wallini t'ilyon' manen degan delyé, degan den'el. *Pas.*, degan den'te, degan he'dla. *Fut.*, degan el'elye'l, degan dous'el. Nonnen déné he'feli dénen kantta ille itta, t'hi degan dewomlé'l, *renforce ce corps d'armée.*

Rengainer. V. tr. Bès shezhi ye natta'i, ye nas'ai, yé nane'ai, yé naye'ai. *Pas.*, yé nage'tan, yé nage'an. *Fut.*, yé nagwatta'l, yé nagwas'al. Bès shezhi yé nane'ai, *rengaine ton épée.*

Rengager. V. tr. Déné hémident-

ttlis nadlin, bènidenesttlis, bènidenin'lttlis, yenidenl'ttlis nadlin. *Fut.*, bènidoulttlis, bènidousttlis naowadlè. Nènidonsttlis naowadlè, je vais te rengager. *Pas.*, bènidenl'ttlis, bènideni'lttlis nadlin.

Reengraisser. Nanelkka, ou naneldshenn; naneskka, nanesdshenn. nanin'lkka, nanin'ldshenn; nay-nelkka, nayeneldshenn. *Pas.*, nanelkka, naneldshenn; nani'lkka, nani'ldshenn. *Fut.*, nanoukka, nanouldshenn; nanouskka, nanousdshenn. *Diri kokous nanewonkka, reengraissons ee cochon.*

Reengraisser (se). Natssedénelkka, nadéneskka. Nadénelkka, il se reengraisse.

Renier. Ses parents. Déné 'tikwi on tao, déné kki'ké on' tao déné nan'oum negin' a alzhenn, on al'in. Be'tikwi benan'oum negin' a ahonmla ikkin! Il a été jusqu'à renier ses père et mère! || *Dieu.* Niho'lsini dyin-zezhi, dyin-des-shi, dyin-dinzhi, dyin-dezhi. *Pas.*, dyin-zeginzhet, dyin-degizhet. *Fut.*, dyin-zonzhi, dyin-dousshi. Niho'lsini dyin-deginzhet, kontta, il a renié *Dieu.* — *Ibid.* Niho'lsini hededdi, hedesni, hedimmi, hedenni. *Pas.*, hededdik, hede-gimik. *Fut.*, hedonddi, hedonsni. || *Vz. RENONCER, APOSTASIER.*

Reniflement. N. c. Tssem setsin.

Renifler. V. intr. Tssem-setsin, tssem 'testsin, tssem 'tintsin, tssem 'tetsin. *Pas.*, tssem segetsin, tssem 'teqitsin. *Fut.*, tssem soutsin, tssem 'fouustsin. Tssem 'fewouustsin sanan, ne renifle donc pas tant.

Renne. Caribou, (grande espèce, de la Laponie, du Groënland). Edshenn 'anohom'lin, ou edshenn 'ançelyan. || *Petite espèce (qu'on rencontre dans le Nord), o'tè-edshennen, renne des Steppes.* ||

Moyenne espèce (qu'on rencontre plus au Sud), edshenn. || Petit caribou du printemps (ou on femelle), kkan-yè, ou edshen-tsiye iaze. — Petit caribou du printemps, bedzi-azé. || Caribou mâle, d'un au, ya degouza-ou sha-yè; de deux aus, ya degouzi; de trois aus, ya degouzi teh-gros caribou mâle, bedzi-teho' 'tandzié bedzi-teho'. || Femelle d'un au, sha-yè detssiy-azé, edshenn tssoudda-azé; ou bikkani geltelhann-aze, qui pour pour la première fois; de deux aus et au-dessus, edshenn tssouddahè. || Femelle pleine, edshen-geltelhanen. || Femelle accompagnée de son petit, dambèè. || Femelle sans petit, edshenn natssedénelkka. || Caribou sans ramure, edshenn dshi-s-kèrè; dont la ramure est tombée, edshenn nad-hettli; dont la ramure repousse, beddè 'adane'tché; dont la ramure est déjà un peu longue, edlah-dzinen. Ede-lah-dzinen netel-enadya ikkin! Leurs cornes sont déjà longues! || Caribou au cor pelé, kkozsh etssèrè.

Renoncer. V. intr. Payenigedda ille, gayenigesna ille, gayenigim ille. *Fut.*, gayenigondda ille, gayenigonsna ille. Nanen Niho'lsini gayenigimna'lon, quelques-uns ayant renoncé à Dieu. || Bege-da ille, begesna ille, begamma ille, yeganna ille. *Pas.*, begaded ille, begagesna illé. *Fut.*, bega-ondda illé, begaousna illé. Bege-esna ille, je n'en veux pas, j'y renonce. || Anayeni-hoti, cesser de vouloir, abandonner un projet anayeni-s-ttè, anayeni-ne-ttè, anayeni-n-ttè. *Pas.*, ana-yeni-hoti ana-yeni-s-ttè. *Fut.*, ana-yeni-houttè, ana-yeni-wasttè. Ekozi 'foussa, yanizhin kolou, ana-yeni-

- s-ttè, je voulais faire ce voyage, j'y renonce, je cesse d'y penser.
- Renouer.** V. tr. Ttassi e'le-na-tehezh, e'le-na-s-tehezh, e'le-nane'tehezh, e'le-na-ye'tehezh, e'le-na-iltehezh. *Pas.*, e'le-na-tehezh, e'le-na-zhi'tehezh. *Fut.*, e'le-na-ou-tehezh, ou e'le-na-gwa-tehezh, e'le-na-gwas-tehezh. Diri sa e'le-nane'tehezh, *renoue-moi ceci.*
- Renouveler.** V. tr. Nadilgouzh, nadesgouzh, nadin'lgouzh, nadi'lgouzh. *Pas.*, nade'lgouzh, nadi'lgouzh. *Fut.*, nadoulgouzh, nadousgouzh. Diri nezou ille hedyae, sa nadin'lgouzh, *renouvelle-moi ceci qui est tout détérioré.* || *L'amitié.* Na'ki-na-e'le-tsseltsi, na'ki-na-e'hiltsi. *Pas.*, na'ki-na-e'le-tssoltsin, na-e'le-shiltsin. *Fut.*, na'ki-na-e'le-tssoultsi. *Na'ki-na-e'le-woultsi, renouvelons notre alliance, notre amitié.* || *Raccommoder.* Ttassi nahodli, nastsi, ou nanasdan; nane'ltsi, nananeldan. *Pas.*, nahohdlin, nazhi'ltsin, namazhi'ldan. *Fut.*, nahoudlé, nagwastsi, namaowasdan. *Nazhi'ltsin konttè, je l'ai renouvelé, raccommodé.*
- Renouvellement.** N. c. Réparation d'une chose, ttassi nadilgouzh, ou ttassi nahodli. || *De l'amitié,* na'ki-na-e'le-tsseltsi.
- Renseignement.** N. c. Hogadè ekkodondyni. Hogadè ekkoronsya ka asttin, déné hondeskeri, je cherche des renseignements.
- Renseigner.** V. tr. Aonnel'tenn, aomes'tenn, aomin'f'tenn, aoyome'tenn. *Pas.*, aounel'tan, aoumi'tan. *Fut.*, aoumoul'tan, aoumoun'tan. Dyan tta daonemma ekkoresyan illé si, aoumin'f'tenn, je ne connais pas les gens de par ici, *renseigne-moi.*
- Rente.** N. c. Tsamba on'tao, niho-ne'lehiékké hou'f'tao, yé hon'tao déné gan naomendi hoanna, ttaneltte

tsamba déné gan nininttli, ayé élaonelttou, ce qui revient annuellement à quelqu'un du prêt de son argent, ou d'un champ, ou d'une maison.

- Renté, ée.** Ttassi déné gan naounerzumi niutta, tsamba began nininttli, ayé élaonelttou, à qui il revient annuellement de l'argent de tout ce qu'il a prêté.
- Rentrer.** Yedanyindi nadlin, ou tthi yedayindi, yedansdai, yedaindai, yedandai, yedantssinttas, yedanittas; yedantssinde'l, yedauidde'l, (si c'est chez soi). — (Si c'est chez un autre): yedanessai, yedaningai, yedangai, yedanittas, yedanidde'l. *Pas.*, yedanyeddi, yedanestya, yedanindya, yedandya, yedanittas, yedaniddel; yedaniya, yedaninya, yedaninya, yedanittas, yedaniddel. *Fut.*, yedanyouddi, yedangwastya, yedangwassa, yedangwoundya, yedangwoumya. I-gan kolou tthi yedanindai, *rentre vite chez toi.*
- Renverse.** Tomber à la... Dagè sel'tthi, dagè 'testthi. *Pas.*, dagè se'ltthet, dagestthet, ou dagè 'testthet. *Fut.*, dagè soultthi, dagè 'tonstthi. Dagè 'tewoun'ltthi sanan, *prends garde de tomber à la renverse.*
- Renversé, ée.** Adj. Homme, e'l-kehdai. E'f'kehdai oyin, il a été renversé. || Un vase vide, ttassi e'kkezh nerzh'kezh. — Un vase plein, e'kkezh ne'f'kezh. || Voiture, naderzhgezhi. Bezhi-tehemmen nou'e'l naderzhgezhi oyin, *notre voiture a versé.* || Arbre, ez. ARBRE.
- Renverser.** V. tr. Faire tomber, ruiner, ez. DÉTRUISER. Na'teddé, ou na'teddai, na'tesné, na'timmé, naye'tenné. *Pas.*, na'tehda', na'tinna', na'tinna', naye'terzhna', na'tezhidda', na'tezhoolma' *Fut.*

na'touddé, na'tousné. || *Faire tomber quelqu'un.* E'f'keiddai, e'l'keesnai, e'f'keinnai, e'f'keyinnai. *Pas.*, e'f'kehda', e'f'kezhinna', e'l'kezhinna', e'f'keyerzhua'. *Fut.*, e'f'keouddai, e'f'keousnai. E'f'kesewounnai sanan, *ne me renverse pas.* || *Un mur, une clôture.* Ye-oban-nelttehyanen naonelyé, na-neslé, naninle, nayenelle. *Pas.*, nahonelya, nanegilla. *Fut.*, naonoulye'l, nanousle'l. Ye-hoban-nelttehyanen nanewou'le'l sanan, *ne renversez pas la clôture.* || *Une maison.* Ye nahonetta'i, nahones'ai, nahoni'n'ai, nahone'ai. *Pas.*, nahonettan, nahoni'an. *Fut.*, nahonoutta'l, nahonous'a'l. Ségan yé nahonettan oyin, *on a renversé ma maison.* (S'il y avait plusieurs maisons), *on dirait yé nahonelyé, naoneslé.*

Renvois (*d'estomac*). Natssedehe-ke'l. Nadehes'ke'l, j'ai des renvois d'estomac, je rote. Nadehin-ke'l ahottin, il paraît que tu as des renvois d'estomac.

Renvoyer. V. tr. *Congédier*, v. *CONGÉDIER*. Oun'kai houllé "ause-tewoun'l" a sanan, *ne me renvoie pas sans raison.* Sedakkahom'l-sher illé waléssi, nenadegesdi walli, *si tu ne m'obéis pas, je te renverrai.* || *Envoyer de nouveau, faire retourner.* Déné na'tel" a, na'tes" a, na'tin" l" a, na'te" l" a. *Pas.*, na'te" l" a, na'ti" l" a. *Fut.*, na'toul" a, na'tous" a. Bekkaozheri kon-en tssenn nanetous" a, *je vais te renvoyer au fort.* || *Des chevaux, une escorte.* 'Lin teho' déné 'ka nahelyé, naheslé, nahinlé, nayehellé. *Pas.*, nahelhya, nahilla. *Fut.*, nahoulya, nahonska, na'tewounla. 'Linteho' déné 'ka na'tewounla, *renvoie des chevaux au-devant des gens.*

Repaire. Bêtes féroces. E'ttehyedé

slini 'kiyé. || *De brigands.* Na' "in dénen be'kiyé.

Répaire. V. g. *du fumier.* Nilkkadzai, nihokkasdzai, nihokkedzai, nihokkayedzai. *Pas.*, nihokkahdzai, nihokkazhidzai. *Fut.* nihokkawadzai, nihokkawasdz. E'dyé dé tsaenen nihokkawomédz répands le fumier sur la terre. *Des larmes.* Déne magé 'ton de lès. Benna gé 'tou dellès, il répaire des larmes. || *Du sang.* Déné de lè ho' lé. *Il a répandu beaucoup de sang,* déné dellè 'lan she'lt-in. *Des nouvelles.* Hounni dzede dely dzede desli, dzede dinli, dzédé de li. *Pas.*, dzede degelyi, dzede degilli, dzede deginli, dzede degin dzede degilyi, dzede degou'li. *Fut.* dzede doulyi, dzede douli. Houn dzédé dinli kkenanezher ille k lou, *ne passe donc pas ton temps à répandre des nouvelles.*

Répaire (se). *Nouvelles.* E'tk hettli. *Pas.*, e'f'kegintli. *Fut.*, e'f'kehonttli. Kkaldanen homi n zha e'l'keginttli, *la nouvelle s'est déjà répandue au loin.* || *Parfum.* Déné 'ta hoddouzh. Déné 'ta houddouzh. E'f'keheddouzh Hounzon holtsemi tssin" auen déné 'ta houddouzhon, hedaone'li e' ttinni, kkesin déné ttattitt hounzon genna'o, betsin" au hounzon dene 'ta hoddouzh hettin, *comme un parfum qui se répand et donne une sensation de plaisir et de joie, la vie de l'homme vraiment vertueux répand un parfum qui réjouit, et porte au bien.* || *S'épancher.* Nihinttli *Fut.*, niho' Atli, *ou bien* nadettli *Pas.*, naderzhtti. *Fut.*, nadouttli *Nadouttli sanan, prends garde que ça ne se répande.* || *De hum.* Na'tettli. *Pas.*, na'terzhttli. *Fut.* na'touttli. Oreyon na'terzhtt oyin, *tout s'est répandu.*

igands. Nan-

umier. Nihokkai. Nihokkai. Pas., nihokkai. Fut., nihokkai. Nihokkai. Fut., nihokkai. Nihokkai. Fut., nihokkai.

ar la terre. Déné del-
lès, il répand
g. Déné del-
beaucoup de
she'ft-in.
dzede delyi,
li, dzédé del-
yi, dzede del-
zede delinli,
deou'li. Fut.,
lousli. Homi
zher ille ko-
as ton temps
elles.

elles. Etke-
tli. Fut., el-
en homi ni-
nouvelle s'en
loin. Par-
loush. Déné
kehoddouzh.
in"anen déné
edaone'li eli
né Hattitta
betsin"anen
oddouzh he-
im qui se ré-
sensation de
vie de l'hom-

ax répand un
et porte au
r. Nihintli.
vien madetli.
t., madontli.
rends gardé
. De haut.
rzhtli. Fut.,
na'terzhtli
ndu.

Reparaitre. V. intr. Beyoude'lni
nom, ou etta'an houlle noun,
etta'an beoudouttin. Beyoude'lni
noun, etta'an beoudouttin oyin, il
reparut. || Beoudouttin nadlin.
Seoudouttin nadlin konttè, me voi-
là de nouveau.

Réparer. V. tr. VZ. RACCOMMODER.
Ttassi sènal'in, ou sènalnè; sè-
nas'in, sènaslè; sènanel'in, sèna-
nellè; sènayel'in, sènayellè. Pas.,
sènalya, sènasla. Fut., sènagwalnè,
sènagwaslè, nagwounlè. Sebezli-
tehemmen sa sonanellè, répare-moi
ma voiture.

Repartir. V. intr. Naye'teddi, na-
tesdai, na'tindai, na'teddai, na-
tittas, na'touhttas, na'tettas, na-
sedde'l, na'tidde'l. Pas., naye'teh-
di, na'tesdya, na'tezhittas, nasch-
del, na'tezhidde'l. Fut., naye'toud-
di, na'tousdya, na'tewouhttas, na-
soudde'l, na'tewouddel. Igan ko-
lou na'tewouddel, repartons vite.
|| Par eau. Nase'ki, na'teski. Pas.,
nase'kin, na'teskin. Fut., nasou-
kè, na'touskè. Na'tewouh'kè, re-
partez. || Arriver pour repartir
encore, vz. ANNIVER.

Repartir. V. tr. Répliquer. Igan
déné dazin 'aya'ti, ou bien déné
dayage tton 'aya'ti, 'ayas'ti.
'ayanel'ti, 'aya'tti. Pas., 'ayage-
'ti, 'ayagi'tti. Fut., 'ayawa'tti, 'a-
yawa'sti. Déné dayage tton 'aya-
nel'ti ille kolou, n'ait donc pas la
réplique si prompte.

Répartir. VZ. PARTAGER.

Repas. D'un seul, ehetsse'ti; de
plusieurs, ehetsse'yé. || Grands
repas, masonè; an'la ehetsse'yé. ||
Repas copieur, homzon ehetsse-
yé, on o'tiyé ehetsse'yé.

Repasser. V. intr. An'la hokke na-
youdli nadlin, nagesda'l, nagin-
da'l. Pas., an'la hokke nayouhdik,
naonzhesdya, maouzhindyia, na-
anhdya, maouzhittas, maouzhid-

del, maouzhouhdel, maouhdel. Fut.,
an'la hokke nayouhdi; naousdya,
ou maouzhesdya walli, nawoundya,
naoudya. Kkani dyan an'la okke
maouhdya, il vient de repasser ici.
|| Repasser par eau. An'la okke
natssou'ki, maouzhes'ki. Pas., na-
tssou'kin, maouzhes'kin. Fut., na-
tssou'kè, ma'tous'kè. Douyagè an-
'la okke naonzhes'kin walli konttè,
je repasserai par ici en canot. ||
Vieillards, enfants. An'la okke na-
tssou'ge, nagesgwol. Pas., na-
tssou'ge, maouzhes'gè, maouzhinl-
'gè, naou'lgè. Fut., natssou'gè,
naous'gè, nawoun'ge. An'la okke
naouzhes'ge laosan, je tâcherai de
repasser. || V. tr. Du linge. You
kke 'tettai, 'tes'ai, 'tin'ai, 'te'ai.
Pas., 'tettan, 'ti'an. Fut., 'tou-
tta'l, 'tous'a'l. Diri you orelyon
kke 'tin'ai, repasse tout ce linge.

— Un couteau, une lache, vz.
AFFILER. — Une peau. Êzhè, es-
shè, ne'ishè, ye'ishè, ilzhè, on'l-
shè, heye'ishè. Pas., eginzhan,
e'ishan. Fut., wazhè, wasshè.
Diri ezhezli sa woun'ishè, repasse-
moi cette peau. — Sa leçon. Tthi
okkanayaou'fi, ou an'laon okkana-
yaou'fi, okkanayaous'ti, okkana-
yaou'tti. Pas., okkanayaon'ti,
okkanayaouzhes'ti. An'laon okka-
nayaous'ti ttaasttin, je repasse ma
leçon.

Repêcher. V. tr. Tan gal'ti, tan
gast'i, tan ganel'ti, tan gayel'ti.
Pas., tan gage'l'tin, tan gagi'l'tin.
Fut., tangawal'te'l, tangawas-
'te'l. Neiaze tageltthedou, tan-
gagi'l'tin, ton enfant était tombé
à l'eau; je l'ai repêché. || Un
linge. Tangantehonzh, tangas-
tehonzh. Pas., tangageltchonzh,
tangagi'l'tehonzh. Fut., tangawal-
tehonzh, tangawastehonzh.
Diri you tan gagi'l'tehonzh, j'ai
repêché ce linge.

Repentir (se). Okkehounlin, okkeslin, okkenenlin, okkenlin, okkeidlin, okkeonlin, okkehehinlin, okkedanlin. *Pas.*, okkehowinlè nin, okkegillè, okkeginlè, okkeginlè, okkegillè, okkeou'lè. *Fut.*, okkehoulè, okkewaslè, okkewomlè, okkewallè, okkewondlè, okkewoulè. Kkani adinni okkenenlin walli konttè, *tu regretteras ce que tu viens de dire.* || *De nouveau.* Okkenahodlin, okkenasdlin, okkenanedlin, okkenadlin, okkenaidlin. *Pas.*, okkenahodlin, okkenazhesdlin, okkenazhindlin, okkenahdlin. *Fut.*, okkenahodlè, okkenawasdlè. Okkenanedlin ahottin, *il paraît que tu le regrettes de nouveau.*

Repentir. N. c. Okkehounlin.

Répercussion du son. (Si le bruit est loin, ou va en s'éloignant). E'latssem 'adadzaginzhèt. — (Si le son approche) e'latssem 'adadzag'zhè'l.

Repère. N. c. Eyahounzhem, *sigue, marque.* Oqadè, *mojen de se reconnaître.* Oqadè houllè itta "anhiya ttantte, *je me suis égaré parce que j'étais sans points de repère.*

Répéter. V. tr. An'laon nazedli, nadesdli, nadindli, nadedli, nadidli, nadouhdli. *Pas.*, an'laon zegedli, degesdli. *Fut.*, an'laon nazoudli, nadousdli. || *Après quelqu'un.* Déné hedazedli, hedaresdli. *Pas.*, déné hedazegedli, hedadegesdli. *Fut.*, déné hedazoudli, hedarousdli. Sedarindli, *répète après moi.* || *Pour quelqu'un.* Déné 'a an'laon nanayaon'ti, an'laon nanayaous'ti. *Pas.*, nanayaon'ti, nanayaonzhes'ti. *Fut.*, an'laon nanayaonwa'ti, nanayaonwas'ti. Kkasdi na an'laon nanayaonzhes'ti lakou! *C'est en vain que j'ai répété pour toi.* || *Toujours la même chose,*

persister dans son dire, au lieu de dire. || V. REDIRE.

Repeupler. V. tr. Nih henazou a-déné-nal'in. Nih henazoulttè déné-nanla, *il a repeuplé le pays.* || *Un pays, v. g. de lièvres.* Nih henanoulteou anal'in. Nih henanoulteou anala, *ou a repeuplé le pays de lièvres.*

Replacer. Remettre en place. T'hotssin hiltèho an'laou nioum di. T'ta hotssin hiltèho an'laou niouminni, *remets-le à la place d'où on l'a pris.*

Replet, ète. Adj. Déné hè-tsan e'ez. Déné bet tssennen homblè. T'ssilgaz lahontte. Zelli'l oyin. T'ssan del'ez, *ou be bet tssennetèho, ou hilgaz lahontte, ou d'li'l oyin, il est replet.*

Replier. V. tr. E'le nanelyé, e'le neslé. *Pas.*, e'le nanelya, e'le nillà. *Fut.*, e'lenanoulye'l, e'lenonsle'l. || *Un linge.* E'le nanetehouzh, e'le nanestehouzh. *Pas.*, e'le naneltèhouzh, e'le nanegètèhouzh. *Fut.*, e'lè nanoultèhouzh, e'lenanoustèhouzh. Diri e'lenawoultèhouzh, *replions ce linge.* Ses jambes. 'An-ni-tthem-tsilg' 'an-ni-tthem-nesyé, 'an-ni-tthem-nilyé, 'an-ni-tthem-nilyé. *Pas.*, 'an-tthem-tssehlya, 'an-tthem-shesya. *Fut.*, 'an-ni-tthem-tsoye'l, 'an-ni-tthem-gvasye'l.

Replier (se). Homme. T'ssigizh, h'gezh, hingezh. *Pas.*, t'ssigèzh, h'gezh, (*en élevant la voix* h'gezh). *Fut.*, t'ssongèzh, h'gezh, wongèzh. || *Poisson.* N'owor. || *Reptiles.* E'kkikyé n'ittha'l, *ou e'faunla.* || *Écorce d'arbre.* e'leueldog.

Réplique. N. c. E'tta'an déné da'aya'tti.

Répliquer. V. tr. V. REPARTIR.

Replonger. V. intr. 'Té-nadli 'tè nasdlai, ténanedli, 'tédoull

ou 'ténandlé, 'ténanesdlé. *Pas.*, 'téninlé madlin. *Fut.*, 'tenandlé walli. || *Reparaître sur l'eau après avoir plongé*, 'ta-'an-tssedlai, 'tan-gansdlai, 'tan'an-uedlai, 'tan-'andlai, 'tan-'an-icldai ; *pl.* 'tan-'an-il'ais. *Pas.*, 'tan'an-tssedlé, 'tan-'angesdlé. *Fut.*, 'tan'antssondlai, 'tan'anwasdlé.

Répondre. Déné tssem etssem naya'ti, etssem naya's'ti, etssem naya'in'fti, etssem naya'fti. *Pas.*, betsssem nayazhe'ti, betsssem nayazi'fti. *Fut.*, betssena nayaou'ti, nayaous'ti. Ttassi betssande'ke denetssem 'ayazlin'fti 'tan'anne ille, *ou te demandait quelque chose, et tu n'as pas même daigné répondre.* || *Ne pas ..* Déné ga darreda ille, hega daresna ille, hega darinna ille, yega darema ille. Ttassi gan sonde'fker kolou, be-gadaresna ille oyin, *il me demandait des informations; je ne lui ai pas même répondu.*

Réponse. *N. c.* Déné tssem etssem naya'ti. *Réponses réciproques*, e'tssem etssem naya'ti.

Reporter. *V. tr.* Tta otssin ttassi hiltcho, eyet otsssem niomendiou, an'lanin niomendi, *ou eyet hemdeddi.* Tta homigerzhni nu, eyet nihomimmiou, eyet benadiindi, *porte-le à la place où il était.* || *Reporte cela à la page suivante.* eyet edinttissi you'annen oiaze naouminni.

Reporter (se). *Aur jours de son enfance.* Yammisin sékwi hogwinlé hogan edegan nayanihodzher, *repasser dans son esprit les jours de son enfance.* Sékwi hogwinlé hogan déné 'e'l hoddi, *raconter des traits de son enfance.*

Repos. *N. c.* Ttla zehdai. Ttla zeltthi. Naselyi.

Reposer. *Sa tête sur quelque chose.* Ni-ni-dshi-zettai, ni-ni-dshi-

nesttai, ni-ni-dshi-niuttai, ni-ni-dshi-nittai. *Pas.*, ni-ni-dshi-ziuttan, ni-ni-dshi-nesttan. *Fut.*, ni-ni-dshi-tssoutta'l, ni-ni-dshi-wastta'l, woumtta'l, watta'l. Niuidshi wastta'l oiaze, *je vais reposer un peu ma tête, me reposer un peu.*

Reposer (se). *Vz. s'ASSEOM.* Ttla zedda, ttla desda. Nehnen ttla-odousda oiaze walli, *je vais me reposer un peu.* || Kke-tchin-tssoulzhi, kke-tchin-ansdzhi, kke-tchin-ouzhinlzi, kke-tchin-onlzhi. *Pas.*, kke-tchin-tssoulzher, kke-tchin-ouzhesdzher, kke-tchin-ouzhinl-zher, kke-tchin-onlzher. Kke-tchin-ouzhinlzi oiaze, *repose-toi un peu, fais un petit somme.* || Naselyi, na'te'i, na'tiulyi, na'telyi. *Pas.*, nasehlyi, na'tegesyi. *Fut.*, nasonlyi, na'tansyi. Sa donye itta, na'tonsyi oiaze om'ltou walle, *n'en pouvant plus, je vais d'abord me reposer un peu.* || Denennage kkeomezher, *avoir les yeux reposés.* Sennage kkeomezher oiaze, *j'ai les yeux un peu reposés.* || Na-dyin-sedyi, na-dyin-'tesdyi, 'findyi, 'tedyi. *Pas.*, na-dyin-sehdyi, na-dyin-'tegedyi. *Fut.*, na-dyin-sondyi, na-dyin-'tondyi. Na-dyin-'tewoudyi oiaze walle, *reposons-nous un peu; (m. à m. reprenons un peu d'halcine).*

Reposoir. *N. c.* Hottlon kkeyage benihol'ai, *lieu décoré où l'on dépose le Saint Sacreucut.*

Repoussant. *Répugnant.* Be'tondidda. Be'naomelyan illé. Nettin koli 'a donye. Eken be'tondidda ahottin! *Qu'il paraît repoussant!* Be'toudeslale, *je l'ai eu dégoût.* Se'toudi la, *il m'a eu dégoût.*

Repousser. *V. tr.* Yadadelkka'd, *repousser un conseil, un avis, des avances;* yadadeskkaizh, ya'adinkkaizh. *Fut.*, yadadoulkkaizh, yadadouskkaizh. Déné yadadel-

kkaizh oyin, *il repousse toute bonne parole, ne veut écouter personne. Niho'tsini yadadelkkaizh, il repousse les avances de Dieu, les sollicitations de la grâce. Niho'tsiai beya'tiye yadadelehi'l oyin, il repousse la prière, la religion.* || Déné ya'tiyé déné tsseim hedelnik, *repousser tout avis, toute observation. Hedesnik, hedim'nik, hedin'nik. Pas., hedege'nik, hede'nik. Fut., hedon'nik, hedousnik. Seya'tiye setsseim hedim'nik oyin, il repousse toute observation de sa part.* || Écarter, faire reculer, you'an bedelnik, benesnik, benim'nik, yemin'nik. *Pas., you'an bedege'nik, hede'nik. Fut., you'an bedoul'nik, bedousnik. Sekkeinya kolou, you'an hede'nik oyin, il m'a attaqué ; mais je l'ai repoussé.* || L'ennemi. Ttchyzin hezel'a, hedes'a, hedim'a, hedel'a, hodel'z'il'a, hedou'l'a. *Pas., hezege'l'a, bedeges'a, hede'nik'a, yede'nik'a, hede'nik'a. Fut., hezoul'a, bedous'a. Noukkezindelou, ttchyzin déné hede'nik'a oyin, nous avons repoussé l'attaque.* || Du pied (légèrement). You'an bedettezh, benes'ezh, benim'ezh, yemin'ezh, hedittezh, bedouh'ezh, yehedin'ezh. *Pas., hede'ezh, hede'ezh. Fut., bouttezh, bous'ezh, bewom'ezh.* — *Ibid.*, (violamment). You'an benttezh, benes'ezh, benim'ezh, yemin'ezh, benttezh, benouh'ezh, yehenin'ezh. *Pas., hede'ezh, hede'ezh. Fut., bouttezh, bous'ezh, bewom'ezh.* || De la voir, de la parole. Ttchya zendyou, ttchya nesdyou, mindyou, nedyou. *Pas., ttchya zendyou, ttchya nezhesdyou, nezhindyou, ttchya yeneddyou, ttchya nezhydyou. Fut., ttchya zoudyou, ttchya nousdyou.*

— *Ibid.* Ttchyzin déné 'eyabou déné 'eyazel'ti, beyades'ti, yadim'ti, yeyadel'ti. *Pas., ttchyzin beyaze'el'ti, beyades'ti. Fut., ttchyzin beyazoul'ti, beyades'ti. Beehécomeslale itta, ttchya beyades'ti, u' ? en ayait, je t'ai fait déguerpir.* || Le mal. Oshin ottehya édélzeln, edenensni, eninlmi, edelni, edenilmi, edenonmi. *Pas., édélzeln, edenegensni, edeneginlmi. Fut., edezoulmi, edenousni. Oshinou ottehya edezoulmi lan! Tâchez donc de repousser le mal, la tentation.*

Répréhensible. Adj. E'ttthi ahodya ille itta, tta déné hetssewalli ttonnte, *dont la conduite n'est pas réprimande.*

Reprendre. V. tr. Nailtcho, naittcho, main'leho, may'illeho. *Pas., naittcho, naittcho, main'leho. Fut., maoulte'ho, mouste'ho. T begaonninimi ttini main'leho reprends ce que tu lui as donné. Diri nezan nasteho walli, je vais te reprendre ceci.* || Courage. Dagè mayénizezhi, nayénidesshi, nayénidi'a; nayénidinzi, mayé'din'a; nayénidezhi, nayénide'ezh. *Pas., dagè mayénizezher, nayénidizher. Fut., dagè mayénizezher, nayénidousshi. Dagè mayénidin'ille ahottin, tu ne peux donc reprendre courage ?* || Réprimande. Goupmander. || Reprendre sans cesse, déné anadazeln ille anadadeszhi ille. Eyamen sin'it si'a itta onsan, an'da-sedim'ille? *Veux-tu me rendre fou à force de réprimandes ?*

Réprimande. Reprêche. déné ahodya'té. Déné 'éyaowe'ti.

Réprimer. Des désordres. Déné sa'ttthouin'ishedon neldshizh, neldshizh, nin'ldshizh, yene'ldshizh. *Pas., neldshezh, neldshezh. Fut., nouldshizh, nousdshizh. Dén*

kkaonçouhna illon, déné mbini tsimidé nouhthioum, eyi tsseshinyé nougm nousdshizh ille kontté si, *vos désordres sont devenus un scandale ; mais je saurai trouver des moyens assez énergiques pour réprimer tout cela.*

Reprises. 1 plusieurs..., marin. Narin anéléssin, *je te l'ai dit plusieurs fois.*

Reprocher. Vz. GOURMANDER. || Betta yehdik, *trouver à redire, n'être pas satisfait*, betta youzhinnik, betta youzhinnik, yetta youzhinnik. *Fut.*, betta youhdik, betta youwasnik. *Setta youwemnik samn, ne cherche donc pas tant à me déprécier, à me trouver en défaut.*

Reproduire (se). °Ac°lezelye, (*c'est le point de départ des générations, on la natalité dans une génération*). Vz. se MULTIPLIER. || °Ac°lezelye°, (*c'est le progrès, la population augmentant*) ; °ac°lenilye°, °ac°lenouhlye°, °ac°lenelye°. *Pas.*, °ac°lonzougelye°. °ac°lonnegilye°. *Fut.*, °ac°lezoulye°, °ac°lenewoulye°, °ac°lenewonhlye°, °ac°lenoulye°. || Efin selyé, (*c'est le fait pur et simple de se reproduire*) ; °ac°lenilyé, °ac°lenouhlyé °ac°lenelyé. *Pas.*, °e°lezehlyan, ou °e°linsehlyan, °e°lenilyan, °e°lenouhlyan, °e°lenehlyan. *Fut.*, °e°linsoulye°, °e°lenewoulye°, °e°lenewonhlye°, °e°lenoulye°. || Nac°linselyé, (*c'est la succession, la marche des générations*) ; nac°lenilyé, nac°lenouhlyé, nac°lenelyé. *Pas.*, nac°linssehlyan, nac°lenilyan, nac°lenouhlyan, nac°lenehlyan. *Fut.*, nac°linsoulye°, nac°lenewoulye°, nac°lenewonhlye°, nac°lenoulye°. || Nac°lezelye°, (*exprime plus vivement, avec la suite des générations, le progrès de la population*) ; nac°lenilye°. *Pas.*, na-

°e°le°egelye°, nac°lenegilye°. *Fut.*, nac°lezoulye°, nac°lenewoulye°.

Réprouvé, ée. N. v. You°anzhlai slini. *Ettehyè-jèrè slini.*

Réprouver. V. tr. Begacedda ille, begaesna ille. *Pas.*, begacedda ille, begaesna ille. *Fut.*, begaouda ille, begaousna ille. Vz. REJETER. || Bettchya hoddi ille, bettchyasli ille, bettchyaneddi ille, yettchvad-di ille, bettchyniddi ille. Tta anedya hottchyasdi ille, *je réprouve ta conduite.* || Une doctrine, un propos, hodattchyahoddi ille, hodatehynsdi ille. Tta adessin hodattchyaneddi ille ahottin, *tu parais réprouver ce que je dis.* || Condamner à l'enfer, yedariye slini °kocæn ye dene °eyain°tti. *Dieu l'a réprouvé*, yedariye slini °kocæn yagè yèmyain°tti Niho°ltsini.

Reptile. N. c. Nadouzhè.

Repu, e. Adj. Être. °An°chi°zedzher, pl. °an°chi°zeddè ; °an°chi°degedzher, °an°chi°deginzher, °an°chidedzher. °An°chi°degidzher kou ! *Nous voilà pleins !*

Répudier. Vz. REJETER, RENONCER.

|| *Répudier sa femme.* tssékwi "an°teddè, "an°tesné, "an°tinné, "an°y°témé. *Pas.*, "an°tedda°, "an°tinna°. *Fut.*, "an°tonddé, "an°tousné. Hogan houmlin, tssékwi "an°tewonné oulle sin, *tu n'as aucune raison de répudier ta femme.*

Répugnance. Hottchyahoddi illéhé. Houmdshazhé. *Manifester sa ...* Ahodeniddi°le, adenesdi°le, adenindilo, adeniddi°le, nodenegiddi°le, adenonhdi°le, ahèdeniddi°le. *Fut.*, ahodenouddi°le, adenonsdi°le. *Jesus tta bekke°taondzi°li °ka Jean gan nininyao, diri ya adeniddi°l itta, a-nekke°taondzi°l oullé, ye°lai, Jésus étant venu à Jean pour se faire baptiser, celui-ci, montrant sa répugnance,*

lui dit ; vous n'avez aucun besoin d'être baptisé par moi. || Vz. AVOIR.

Répugner. V. intr. Hottteyahoddi ille. Ekwasné 'a hottteyasdi illé, il me répugne de faire cela. || Hionudshazh ; 'hèyenioundshazh, craindre ; 'hèyenisdshazh, 'hèyeni-uedshazh, 'hèyeniindshazh. Pas., le prés. avec nin. Fut., 'hèyeni-houdshazh, 'hèyenioudshazh. He-yeniwoundshazh sanan, n'aie pas peur, n'aie pas de répugnance.

Réputation. N. c. Déniuzi neteha. Nizha tssemn bekkoredyan. Mau-vaïse réputation, déné tssemn dadenenⁿⁱ, ou dadenonrzh^a.

Réputer. Être réputé. Beomin^l-shenn ; 'eboul^{ta}. Il est réputé coquin, sa^l tahé dénen beomin^l-shenn, on sa^l tahé dénen 'èhoul^{ta}, il est compté au nombre des coquins.

Requérir. 'Atsson^kkann, 'aous^kkann, 'aoun^kkann, 'aou^kkann, 'aoui^kkann, 'aouh^kkann, 'ahehou^kkann. Pas., 'atssou^ekann, 'aoues^kkann, 'aonzhin^kkann, 'ayoue^kkann, 'aoui^kkann. Fut., 'atssou^wwa^kkann, 'aouwas^kkann. Edlini oum^{ka} 'asonzhin^kkann itta ? Pour-quoi m'as-tu donc requis de venir ? || La police, la force armée. Déné hi^ltchoi dénen hou^kkain^l, hous^kkann, houm^kkann, you^kkann. Pas., hou^ekann, houzhⁱkann. Fut., houwa^kkann, houwas^kkann. Douye nou^eeden^lthet itta déné hi^ltchoi dénen houzhⁱkann, un événement fâcheux m'a obligé de requérir la police.

Requis, e. Adj. Vz. CONVENABLE, NÉCESSAIRE. || Il a toutes les qualités requises, itta hotta so^{ga} walli orelyon betssin dahoumlin.

Réseau. N. c. 'Tabi^l lahoutte oyin. || Hodebi^l oyin, qui fait l'effet d'un filet. || 'Tta hokke 'komm

'tomilone madazhe^{ae} hode oyin, les lignes du chemin de couvert le pays comme d'un seau.

Réserve. 'An - tssoundene^e 'lu qu'on garde par-devers soi. Bek dshi-ze^l'm, qu'on place sous tête. || Be-chi-ou-da-ye^l-zelzhe poire qu'on garde pour la soif. Retenne, discrétion, édédou^ddi. || Terrain, territoire cédé à sauvages, déné nelmen kkèyag.

Réservé, éc. Homme. Ededaoré dénen. Ededaorin^l ille ikke. Comme tu es peu réservé ! || Que chose de réservé, ttassi 'tssoundene^e 'nihi ; ttassi 'aze^l'm.

Réserver. V. tr. 'Ttassi be-chi-da-ye-zelzhenn, be-chi-ou-da-ye^l-dzhenn, be-chi-ou-da-yenin^lzhe be-chi-ou-da-yenelzhenn. Pas., chi-ou-da-yezegez^lzhin, be-chi-da-yenegezdzhin, be-chi-ou-da-negin^lzhin, be-chi-ou-da-yenez^lzhin. Fut., be-chi-ou-dayeze^lzhin, be-chi-ou-da-yenousdzhin, chi-ou-da-yenewonn^lzhin. 'Tta iaze be-chi-ou-da-yenin^lzhem ho le itta oum^{ka} ? N'aurais-tu rien réservé ? || Bekké dshi ze^l'm, bekké dshi des^{an}, diul^{an}, d^{an}, 'an. Bekké dshi de^l'an houlle soumni, il n'est pas sans avoir quelque chose caché sous sa tête. || 'Ttassi 'aze^l'm, 'ades^{an}. 'Ttassi édéba ekkehonni. Diri éba ekkesni, je me réserve ceci.

Résidence. N. c. Déné kon-en, matssouzhéri. Ma résidence, se^{ka} en, ou bien a naoussheri. Où ta résidence ? Edlini nekon-en, edlini nauezher itta, ou edlini naoumzher itta ? Sa résidence, bekon-en, ou a naouzhéri.

Résider. V. intr. A matssouzhéri naoussher, a naoumzher, a nah^lzher, a nahouidzher, a nah^lsher, a nahouhouzher, a nahou^ld

"ae hodobi |
chemin de fer
omme d'un ré-

udenege^hihhi.
rs so² Bekke.
place sous sa
u-yé-zelzhenn,
our la soif.

édédaoude-
oire cédé aux
nen kkéyagé.

. Ededorehni
ille ikkela!
verré ! || Quel-

é, t'assi "a-
ssi "aze¹"an.

ssi be-chi-ga-
i-ga-da-yenes-
y-eninlzheim,

nn. Pas., be-
be-chi-ga-

-chi-ga-da-ye-
ga-da-yenegel-
i-ga-dayezonl-

monsdzhiu, be-
zhiu. T'assi

inlzheim hou-
ais-tu rien en
dshi ze¹"an.

din¹"an, dé-
"an houille ille
s sans avoir

sous sa tête.
ades¹"an.

mmi. Diri édé-
éserce ceci.

é kou-en. A
dence, sekou-
sheri. Où est

i nekou-en, ou
ou edini a
résidence, tta
zheri.

matssonzher, a
her, a nahou-
er, a nahou-
e, a nahoude.

a nahouhdé. Pas., a matssonwin-
zher, a nahouwizher. Fut., a na-
tssouwazher, a nahouwassher, a
nañonwounzher. A naousher dyan,
c'est ici ma résidence.

Résidu. N. c. T'sset. T'assi betssé-
lé. Betssédé t'assi t'lage nezhiy,
restes, saletés qui s'amassent, se
déposent au fond d'un vase.

Résigner sa place. T'ta hogan dé-
nel¹a hogan "andéseddé, "andé-
teslé, "andé¹tindé, "andé¹teddé,
"andéseldé¹, andéhilde¹. Pas.,
"andéseldag, "andéhesdag, "andé-
sélde¹, "andé¹tehdél. Fut., "an-
désouddé, "andé¹touslé, "andé-
souldé¹, "andé¹tewouddé¹. T'ta
hogan nouf¹a noufa soça ille itta,
hogan "andéhilde¹, ou "andé¹til-
de¹, nos emplois, aux conditions
qui nous sont faites, ne nous con-
venant plus, nous résignons.

Résigner (se). Dénimi nanelyé itta
ottehya yenihol¹a ille, yenizhi¹a
ille, yenizhin¹a ille, yenizhe¹a
ille. Fut., ottehya yenihon¹a ille,
yenihous¹a ille. Nimi namelléhou,
ottehya yenihoun¹a sman, sacrifi-
ce tes répugnances et ne te refuse
pas, résigne-toi à ce qu'on veut de
toi.

Résine. N. c. Dzè. Résine décollant
de l'arbre, dzè t'ihin¹lè.

Résineux, euse. Adj. Bois. Dzè
dedchemen.

Résistable. Adj. Ninent-in ekko-
relyam ille : ou bien hetthi natset.
Netthi natset ille lan ! Que tu es
peu résistant !

Résister. V. intr. Opposer de la ré-
sistance, ho¹om edyin dézel¹ain,
dénes¹an, dénin¹an, déné¹an. ||
T'ta hoslimi ho¹om edyin dézel-
¹ain e¹l kolon ho¹lé, pécher avec
quelque résistance. || Déné ttehya
edetssildenen, se refuser à quel-
qu'un ; edeesdenen, edein¹denen,
edildenen, edegildenen, edon¹de-

nen. Pas., edetssegeldenen, édéges-
denen, edegin¹denen. Fut., ede-
tssouddenen, edeoudenen, édé-
wom¹denen. Settehya edewom¹l-
denen samu, ne me résiste pas,
abandonne-toi à moi. || Ne pas
acquiescer aux désirs, aux volontés
de quelqn'an. Sekkéttehya yénin-
zheim oyin, ou sekkéttehyantté
oyin, il me résiste toujours. || Se
défendre, kketsseddi ; vz. se né-
FENIR. Kkewomdi oyin wallé,
défends-toi. || Au péché. Oslini
ttehya etssedenelhi, ou edeonzelhi,
edeonnesni, edeominhi, edeomel-
ni, edeoumezhihi, edeoumon¹hi.
Pas., edetsseomelhi, ou edeonzel-
ni, edeonesni. Fut., etssedenon-
ni, ou edezonhi, edeonnansni,
edeonnewomhi, edeonnonhi. —
Oslini netssem t'ezhet de kolon,
ottehya edeominhi, résiste aux
tentations. || A la fatigue, nizen-
tsin ekkoredyam illé. Nimenintsin
ekkorinlyam ille uhottin, tu ne
connais donc pas la fatigue !

Résolu, e. Igan tta ahonninzhemin
okkahonzhi, ou okkahozheri. C'est
un résolu, igan tta ayeninzhemin
okkahon¹shi, ou okkah¹sher oyin.

Résolution. N. c. T'ta ahwasné hon-
ninzhemin, dessein que l'on prend.

Résonner. V. intr. T'assi a-chi-o-
dezhi, ou a-chi-degi¹ai. Pas., a-
chi-o-deginzhet. Fut., a-chi-o-de-
zhi henni. Edelyel hettiom chezh
yagetssenn ontthazhè n-chi-o-dezhi
hettin, le tonnerre fait retentir les
montagnes. || Faire résonner l'é-
cho, vz. FAIRE.

Résoudre. Une tumeur. Dshen-ézhhi
tai bekkenadeldyom, faire dégor-
ger : bekkenadesdyom, bekkena-
din¹ldyom, yekkénade¹ldyom, be-
kkenadildyom. Pas., bekkenadel-
dyet, bekkenadegi¹ldyot. Fut., be-
kkenadonldyom, bekkenadous-
dyour. Diri dshen-ézhhi sa hekke-

adin'ldyour, *râtons-moi cette tumeur.* — *On encore* dshen'ezhi 'attai, 'as"ai, 'aue"ai, 'aye"ai, 'aittai. *Pas.*, 'aettan, 'aig"nu. *Fut.*, 'noutta'l, 'agwas"n'l.

Résoudre (se). Houstsi 'ka intcho homuizheniu. Houstsi yenizhin tlangè, a sekkettchya hodommi houllé, *une fois que je me suis résolu à quelque chose, inutile de chercher à m'en dissuader.*

Respect. N. e. Ekkessodedli. Déné 'tikwi ekkessodedli, *respect pour les parents.* Ekkesdasodedli, *respect dans les paroles.* Be'tikwi ekkesdaredli, *il parle à ses parents avec respect.* || Déné tsettin. Be'tikwi o'tiyé déné hettin, *il respecte, vénère ses parents.* || *Respect humain,* hounzon koli gan e'lèouzendynn. Horzhlin walli koli, hounzon hoga tssoudendyain, *honte qui empêche de bien agir.*

Respecter. V. tr. Déné kkesodedli, kkesdesdli, kkesdindli, kkesdedli, kkesdidli. *Pas.*, kkesodegedli, kkesdegedli. *Fut.*, kkesodoudli, kkesdoudli. Edlini ne'tikwi bekkedindliou? *En quoi respectes-tu donc tes parents?* || Déné-kkeyeni-so-dedli, *respecter intérieurement*; bekkeyenide'ali, bekkeyenidindli. *Pas.*, bekkeyenisodegedli, bekkeyenidegedli. *Fut.*, bekkeyenisodoudli, bekkeyenidoudli. Nezha otta oyin bekkedindli na hoderzh"an ille, o'tiyé kolou bekkeyenidewoundli, *ton devoir est de le respecter non seulement du bout des lèvres, mais du fond du cœur.* || *Dans ses paroles,* déné kkesdasodedli, bekkesdadedli, bekkesdadindli. *Pas.*, bekkesdasodegedli, bekkesdadedgedli. *Fut.*, bekkesdasodoudli, bekkesdadoudli. Nan bekkesdadindli, *parle à ta mère avec respect.*

Respecter (se). V. réfl. 'Anzetsenu,

'andestseuu, 'andin'tseuu, 'andestseuu. 'Andetseuu illoa, ede'ho'lsli oyin, *sans respect, de la même, il se dégrade.* — *Ibid.* Ekkessodedli, edekkesdesdli, edekkesdindli, edekkesdedli. *Pas.*, edekkesodegedli, edekkesdegedli. *Fut.*, edekkesodoudli, edekkesdoudli. Nounhuabin 'tasoldé s'kke edewou'l'n sanuu, edekkeswouhdli, *ne vous jetez pas dans les désordres dont vous êtes les moins, ayez le respect de vous mêmes.* || V. mutuel. E'kkessedli, e'kkesdidli. *Pas.*, e'kkesodegedli, e'kkesdegedli. *Fut.*, e'kkessodoudli, e'kkesdoudli. e'l 'taou'ldé kkenaouhdé sans e'kkesdewouhdli, *ne cherchez pas vous nuire, respectez-vous les uns les autres.* — *Ibid.* E'kkesdadedli, e'kkesdadidli. *Pas.*, e'kkedasadodegedli, e'kkesdadegidli. *Fut.*, e'kkesdasodoudli, e'kkesdadoudli. E'kkesdadewoundli, *respectons-nous les uns les autres dans nos discours.* — *Ibid.* E'kkkeyeni-so-dedli, e'kkkeyenididli. *Pas.*, e'kkkeyenisodegedli, e'kkkeyenidegedli. *Fut.*, e'kkkeyeni-so-doudli, e'kkkeyenidewoundli. E'kkkeyedouhdli ille ikkela! ho"oumlé, *l'on voit clairement que vous respectez pas intérieurement.*

Respectueux, euse. Adj. Dékkessedlihi dénen. T'tehyé-kkessedlihi dénen. O'tiyé t'tehyé-kkessedli intcho, *il est très respectueux.*

Respectueusement. Adv. T'tehyé-kkessedli e'l. Ekkessodedli e'l. Bekkesdesdli e'l, o'tiyé ashe' intcho, *avec tout le respect possible, je le traite de mon mieux.*

Respiration. N. e. Déné yihè. T'ssedyi. Seyihè, *ma respiration.*

Respirer. V. intr. T'ssedyi, heshedyi, hedyi, hidyi, houbdyi, h

sem, "andou, ede l'aspect, de lui — Ibid. Edescedli, edededli. *Pas.*, ekkessedgedli, lli, edekkes-tusoldé slim n, edekkesdotez pas dans us êtes les té-ect de vous-*l.* E'kkesso-*Pas.*, e'kkes-dli. *Fut.*, el-dewondli. El-ouhdé sanan, cherchez pas à z-vous les uns E'kkesdaso-*Pas.*, e'kkes-adeqidli. *Fut.*, e'kkesclade-wondli, res-les autres *Ibid.* E'kke-enididli. *Pas.*, e'kkeyenide-eni-so-dondli. E'kkeyeni-! ho"oumlou, que vous ne térieurement. *Adj.* Déné Ttehyè-kkes-ttehyè kkes-très respec-
Adj. Ttehyè-essododli e'l. "tiyé ashemm respect pos-mon micar. né yihé. T'sse-ration.
edyi, hesdi, honhdyi, he-

hedyi, dahedyi. *Pas.*, tssegedyi, esdyi, gindyi. *Fut.*, tssoudyi, was-dyi. Outtlazhè nedyi ikkela! *Que tu respire fort! || Cesser de respirer.* Tta nunde tssedyi, ou tta nandé tssedyi"li. *Il a cessé de respirer, koutta, beyihè she"t"l.*

Resplendir. *V. intr. Vz. UNITER.*

Responsable. *Adj.* Déné tseem hodenedzhenn. Dyan segan t'assi hesdi holgin de, netsseem hodéuedzhenn walli, si l'on me fait ici quelque dommage, tu en répondras.

Ressac. *N. c.* Kkel'n na'tattli. Tade'tinhè, "tou holbezhè he'tal'kadon, kkel'n na'tattli, les vagues, après avoir frappé contre le rivage, retournent sur elles-mêmes.

Ressaissir. *V. tr. Empoigner de nouveau.* Be'l e'lyenaddi, e'lyenaddi, e'lyenmeddi, e'lyenaddi, e'lye naidi, e'lye naouhdi, e'lye naheddi. *Pas.*, be'l e'lye nageddik, e'lye nagesdik, e'lyenaginlik. *Fut.*, be'l e'lyenagwaddi, e'lyenagwaddi. Sintlu "celtthet nom, be'l e'lyenagesdik, il m'avait échappé des mains; je l'ai ressaisi.

Ressaüter. *V. intr.* Yu natssilgouz, ya nsgouz, nainlgouz, nalgouz, nailgouz. *Pas.*, yanatssegelgouz, nagesgouz, nagingouz. *Fut.*, yanat-soulgouz, naousgouz. T'hi ya nawounlgouz sanan, ne ressaute pas.

Ressemblance. *N. c.* T'assi ahottin. E'lesottin. *Dieu a créé l'homme à son image et à sa ressemblance.* Nihof'tsini édékéssin asottin adé-nenla.

Ressemblants, tes. E'lehottin; e'le-ahottin. E'leouneddi; e'ledaou-neddi.

Ressembler. *V. intr.* Besottin, behosttin, behoumtin, yehottin, beowittin, beouhittin, e'ledahottin. *Pas.*, behowettin, beowesttin, beo-

wittin, yehowettin. *Fut.*, besowattin, behowasttin. O'tiye e'le-oukttin ikkela! *Comme vous ressemblez! O'tiye sehottin intebo, il me ressemble parfaitement.* O'tiyé be'ta "ehottin, il est la parfaite image de son père. || Besou-neddi, beounesdi, beounindi, ye-ouneddi, beounegiddi. *Pas.*, beou-zegeddi, beounegesdi. *Fut.*, beouze-gwaddi, beounegwaddi. Etssinnazhè ue'ta beounegwoundi ille ahouneddi, nézi e'li e'l nahoun'ishet, tu finiras par ne plus ressembler à ton père, à force de dégrader ton corps même par le péché.

Ressemeler. Ttehyè "ka denf'kain, "ka denes'kain, "ka deniul'kain, "ka denf'kain. *Pas.*, ttehyè "kadent'kan, "kadent'kan. *Fut.*, ttehyè "ka douf'kan, "ka daus'kan, "ka de-wounf'kan. || "Ke ttehyu nade'f'kan, nades'kan. *Pas.*, ttehyu nade'f'kan, nadi'f'kan. *Fut.*, ttehyu nadoul'kan, nadous'kan. Se "ké t'lic dinttehyel ikkela, sa ttehyu nade-wounf'kan, les semelles de mes souliers sont percées, déchirées, ressemelle-moi-les.

Ressentiment. *N. c.* Yenitsseze'l'an. Yenitssedel'an, il conserve du ressentiment. Sha yenitssemdes'an ille, je ne suis pas rancuneux.

Ressentir. *V. tr.* Sentir vivement, éprouver les effets. Na"eddi, na"esdi, na"indi, na"eddi, na"iddi, na"ouhdi, na"eheddi. *Pas.*, na"ed-dik, na"egesdik, na"egindik, na"eddik, na"egiddik, na"egouhdik, na"eheddik. *Fut.*, na"eddi, na"ousdi, na"oundi, na"ouddi, na"ewoundi. Seyedariye, honioumni denedziye na"eddihou ane'l'ioan, mon Dieu, vous faites ressentir au cœur les effets de vos grâces, le bonheur. || *Vz. ÉPROUVER.*

Resserrer. *V. tr.* T'assi henadenitti,

benadenestti, benadenin'ltti, yennadeni'ltti. *Pas.*, hemadenitti, benadeni'ltti. *Fut.*, benadenontti, benadenoustti. Bezh-tehemmen o'tiyé 'hebetezh illé, benadenin'ltti, *la traîne n'est pas bien liée, resserre tout cela. Resserre les cercles de la cure, dedehem' teli tsantsamen benadenlai deyet unwonnulé. Les liens de l'amitié. Tta hottu kke'nen e'tanyeniogwehlya walli, e'thu'kayeniho'l'a, s'obliger mutuellement de manière à s'entraimer de plus en plus.*

Ressort. *N. c.* D'un piège, e'tsézé kkedilla. || *Ressort de montre,* tta betta su mgeddai. || *Ressort de fusil,* kkas 'ga oulttié. || *Ressort de contean,* na-telin-gou-azé.

Ressortir. *V. intr.* Sortir de nouveau. 'Tiniindi madlin, 'tin-neschi madlin, 'tin-aindai madlin, 'tindai madlin. *Pas.*, binttazin nayehdik, mzhestya, mzhindya, nambdya. *Fut.*, 'tinyonddi madlin, 'tiwastya madlin.

Ressource. *N. c.* 'Ttah yin bettoderzh'ne; tth yin bèdel'èzhè. Kon non'a donye lakou! tth yin bèdezhil'èzhè diri, *nous voilà dans une bien fâcheuse extrémité; voici notre unique ressource!*

Ressouvenir (se). Henagwinnik, henagesnik, henaginik, henagel-nik. *Fut.*, henahoumi madlin, henagwasni madlin, henagwomlui madlin, henagwalni madlin. Eyet senan'l'oum madeltthet nom, henagesnik lakou! *Je l'avais oublié, et voilà que je m'en ressouviens!*

Ressusciter. *V. tr.* Youddazin nantti, manes'ti, nanin'ltti, mayen'ltti. *Pas.*, nanttin, nanit'fin, manil'fin, mayenin'fin, manil'fin. *Fut.*, youddazin na'wal'te'l, mgwas'te'l. Dyan seiazé 'leguinzhét lakou! sa youddazin nanin'ltti yan, *voici mon enfant mort, ressuscitez-moi-*

le donc. — (S'il y a plusieurs résurrections) youddazin maneslé, naniné, mayillé. Pas. youddazin nantya, nanilla, nalla. Fut., youddazin na'waly mgwas'te'l. Nagehm (signifie mourir, mais s'emploie aussi quelquefois dans le sens de ressusciter) nagesna, nagi'lou. Pas., nageh nagi'lou. Fut., nagehm, nagehna. V. intr. Natssegidda, nagehda, nageinda, nagehdai, danagid. Pas., comme le prés. Fut., natssegidda, nagehnda, nagehndai, déné zhiyé tssin ninayiddi, nin dai, ninaindai, ninaidai, nin tta, ninatssiddel, ninaidel. Pas., ninayiddik, ninastya, ninadya, ninaidya, ninaittas, ninatssidel, ninagiddel. Fut., ninayouddai, ninawonttas, ninatssondde'l, ninawonddel. Ni houllé dè, orelym noazhivets ninaidde'l lenni, à la fin de ma vie nous devons tous ressusciter.

Restant. *Il est le seul restant de famille,* heage'leel. || *Restant nourriture,* heage-se'leel, *ce qui n'a pas mangé.* || *Restant du pas d'une seule personne,* chesch'fan.

Restaurant, e. *Adj.* Aliment restant, berr betta déné tthi y' tseli, ou bien berr betta déné 'adezhi. || *Établissement où l'on peut manger pour son argent* tsamba na déné'netthi kouen.

Restaurer. *V. tr.* Vz. réparer. Redonner de la force, betta déné 'adezhi, ou betta déné tthi y' tset madlin. Sha sezh; tchvaoré ttè nom, kkazhè, diri betta e' 'adeginzhét, *je n'avais pas mangé depuis longtemps; enfin et ament m'a redonné du souf, de force.*

Reste. *Ce qui reste de.* Tta heage

tezhedi. *Il en a de reste, de* "mze betssin kontte si. *Comme tu l'as copieusement servi! Il en aura de reste, l'an begnin'tel'ho lau! des-dhiyé you'ldé'l ille. || Les restes d'un repas, begn selde'li. || Du reste, ekontte kolon. Du reste, je ne veux pas le faire, ekontte kolon, housti illé. || Combien y en a-t-il de reste? Edhaelttè begnotezhet? || Dene dshigga zele-aze, ce qu'il reste de cheveux à un homme chauve. Bedshigga zele-aze, ce qu'il lui reste de cheveux.*

Resté, ée. *Fatigué. Mon cheval est resté, se'lintehoqè tthi ho"naze 'toulge illé ainimindsan. Personne. Nazeqitsan. Naneqitsan kon! Je suis resté à plat.*

Rester. VZ. DEMEURER. + *Trainer, ne pas vouloir partir avec les autres, oganyeni'terzh"n, oganyeni'ti"n, oganyeni'tin"n, oganyeni'terzh"n, oganyeni'tezhitta. Pas., oganyeni'tegin"n, oganyeni'tegi"n. Fut., oganyeni'ton"n, oganyeni'tous"n. Oganyeni'terzh"n aho'ttin; shedda o'ya, il paraît qu'il ne veut pas partir avec les autres; le voilà tranquillement assis. || Rester après les autres, pour assister quelqu'un. Dénégan yenio'terzh"n. Déac gan yéni'terzh"n ttanttè si, non'e'l'tegoi illé, il ne part pas avec nous, c'est qu'il veut rester auprès de lui. || Rester dans le campement après que les autres sont partis, edezidda, edenesda, edeminda, edenidda, edeneqiké, edeneqiltthi. Fut., edezoudda, edenousda, edenawomda. Igan 'te-wonaya, dénékkezin dyan edenewomda sanan, dépêche-toi de partir, ne reste pas ici après les autres.*

Restituer. VZ. RENDRE.

Restituer (se). *Les uns aux autres. E'lin tthagè matssommeddi, maon-*

niddi. Pas., c'linttagè matssommeddi, maonmeddi. Fut., c'linttagè matssommeddi'l, maonwommeddi'l. T'in c'lan maonwommeddi uin si, c'linttagè maonwommeddi'l, ce que vous vous étiez prêté, ce que vous vous devez les uns aux autres, restituez-le.

Résulter (en). *Eyitta, c'est pourquoi. D'où il résulte que je ne veux pas de toi, eyitta neqesna ille. || Provenir de. Hotssin"men hodeheltthi, ou l' assiu"men ho'terzh"n. Es'tominttinom aehorzi"na lakon! Dénékkéoumi ille hotssin"men ho'terzh"n si eyet, ta présente infortune est le résultat de ta vie de polisson.*

Résumer. *Un discours. Ya'ti kkedezha itta ahoddi nom, maadézom, an'lamn tti hoqan kolon, ya'ti lau ille tta anadioddeddi, ce qu'on avait dit longuement, le redire en peu de mots. || Un écrit. T'adshè ya'ti kkedezha tta dekkedettlis nom, maadézom, an'lamn tthi hoq an kolon, ya'ti kkededdone tta dekkedettlis, ce qu'on avait écrit longuement, le récrire avec concision.*

Résurrection. N. c. Nagiddai. Natssegiddai. Déné zhiyé tthagè, ou déné zhiyé tssin nimay e'li; pl. nimatssiddé'l. || Pâques. Nagiddai dzinékké.

Rétablir. V. tr. *Remettre en son premier état. T'assi édéal"in, édénaslé, édénanellé, édénayillé. Pas., edenalya, édénasla, edenanella, édénayinla. Fut., édenagwalné, edenagwaslé. Kontta, o'tiyé édénasla, je l'ai parfaitement remis en son premier état. || Dans sa première forme. An'laon hottin anal"in. An'laon hottin ananellé, rétablir-le dans sa première forme. || De"an hottin anal"in, remettre en meilleur état. De"an hottin*

anarella ikkela! *Mais tu l'as remis en meilleur état! || Un chef.* Bekkazoheri nahodlè, nastsi, nane'tsi, na'f'tsi, on naye'tsi. *Pas.*, nahohllia, nazhi'tsin. *Fut.*, nahodlè, nagwastsi. Bekkazoheri nagwoultsi, rétablissons un chef.

Retaille, es. N. c. Ettazhé.

Retard. N. c. Ttaho wallè okkeodizhi, *laisser passer l'heure convenue.* Ttaho niwomdya néléssin niu, okkeodinzhet lakon! *L'heure où je l'avais dit d'arriver, est passée, certes.* || *Être en retard.* Ttaho wallihuin, eyet hogan honzhedon. *Il est arrivé en retard,* ttaho bin'kaoumizhin, eyet ogan houzhét om'ton nindya.

Retardataire. N. c. Ttaho walli he'l okkéodizhir oyin.

Retarder. Vz. DIFFÉRER. || *Différer de jour en jour, tirer en longueur.* Kkennazè hadetta'l, hodeges'a'l, hodegin'a'l, hode'a'l, hodegitta'l, hodegouh'a'l, hèhodè'f'. *Fut.*, kkennazhè hodegoutta, hodegous'a, hodegoum'a. Setssem naqoun'ni ille ahottin, kkennazhè hodegin'a'l, à force de délais, tu ne me paieras donc point!

Retenir. V. tr. RAVOIR. *Je voudrais retenir mon argent, setsamba sintta naqeltthet de, sinniyé walli.* || *Le bien d'un autre.* Zerzh'in, dénétssin 'antssoune'e'lni, 'an-ounegesni, 'an-ou-negin'lni. *On bien encore t'assi dénétssin déné tssè genlin. Edlahouttè itta setsamba netssè genlin oyintta? Pourquoi donc retiens-tu mon argent? || L'intérêt de son argent.* Betsamba déné gan naomerzlini hatssin'anen ttaneltte ninttli, édéba ekkelni, *il retient l'intérêt de son argent.* || *Quelqu'un à dîner.* Chesstéti ho'a déné hon'tonn. Ches'tin ho'a sonwin'tonn, *il m'a retenu à dîner.* || *Sa colère.* Etsse-

doude'tonn. Edonde'tonn i kkazhè, *heureusement qu'il tient sa colère.* || *A force d'instances.* Kkennazhè, ou kké'ar déné 'a yade'ti'l, nayadéhes't nayadéhin'ti'l, nayadéhe'ti'l. *Pa le prés. avec nin.* *Fut.*, kkenzhezè, ou kke'anen déné'a yade'ti'l, yadéhoust'i'l, yadéhoust' yadéhoust'i'l. Kkennazhè, ou kke'anen sa nayadéhe'ti'l itta, s betsssem hongillé ttantté, *il n'a retenu longtemps à force d'instances.* || *Empêcher de faire quelque chose.* Hottéhya déné hon'ton hons'tonn, hoin'tonn, you'ton honi'tonn, houh'tonn. *Pas.*, hofwe'tonn, houwi'tonn, houwi'tann. *Fut.*, honwa'tonn, honwa'tonn. Ekwanné ttehya horwou'tonn, *retiens-le, empêche-le de faire cela.*

Retenir (se). Etsessedoude'tonn, dondes'tonn, edoudin'tonn, ede de'tann. *Pas.*, etssedoude'ton edondeges'tonn. *Fut.*, etssedoud wa'tonn, edondewas'tonn. On nou ottéhya edondewom'ton lan! *Tâche donc de te retenir, résistant au péché.* || *De parler.* Daetssedoude'tonn, daedoude'tonn, daedaudin'tonn, daedoude'tonn. *Pas.*, daetssedoude'ton daedoudeges'tonn. *Fut.*, daetssedon'tonn, daedédons'tonn. Ets hommiyon, nahékké zan déné daedoude'tonn de kolon, 'an'it ille, *borné comme tu l'es, tu n'en ferais pas mal, au moins quelque fois, de te retenir de parler.* *De pleurer.* Tsa' ttehya daetssedoude'tonn. Ekontte kolou, ts ttehya daedoude'tonn, *n'importe, ou c'est égal, retiens-toi de pleurer.* || *De rire.* Dlo ttehya daetssedoude'tonn. Pautselou dlo ttehya daedoudeges'tonn. *J'ai eu grand-peine à me retenir de rire.*

e'toum itta
 ut qu'il re-
 force d'ins-
 ou kké"anen
 ayadéhes'til.
 léhé"ti'l.Pas.,
 'ut., kkenma-
 éné'a yadon-
 adéhoum'til.
 zhè, ou kké-
 'il itta, sha
 ntté, il m'a
 rec d'instan-
 faire quelque
 mé hon'toum,
 n, you'toum,
 .Pas., hou-
 m, houwin-
 om, houwas-
 ou houwoun-
 mpêche-le de
 nde'toum, e-
 'toum, edou-
 loudege'toum,
 , etssodoude-
 'toum. Osi-
 dewonn'toum
 te retenir, en
 l De parler.
 daedoude-
 n, daedoude-
 loudege'toum.
 ut., daetsse-
 s'toum. Tsse-
 zan déné"el
 olou, "anlté
 u l'es, tu ne
 puis quelque-
 le parler.
 rhyha duetsse-
 kolou, ts-
 m, n'impor-
 tiens toi de
 'Dlo' t'elha
 unt-selon dlo
 om, j'ai eu
 tenir de rire

|| *S'accrocher à quelque chose.*
 Houtsser, houstsser, houutsser,
 youtsser, houitsser. *Pas.*, houwe-
 tsser, houwitsser. *Fut.*, honwa-
 tsser, houwastsser. *O'tiye* kulou
 tssi houwoutsser, *retiens-toi bien*
à ton caout.

Retentir. V. z. RÉSONNER. || Ni mahou-
 dle de, youlyinzta ontllazhè 'a-
 chihodezhi henni, *à la fin du mou-*
de, la trompette retentira terri-
blement.

Réticence. N. e. Sha-on-zedzhenu.

Rétif, ive. Adj. Kkelfa nattlazgel-
 gwo'l, ou kkel'a nattlazhigwi. *qui*
recule, au lieu d'avancer.

Rétine. N. e. Déné-na-zènen.

Retirer. V. tr., *tirer à soi.* Ede-
 tssem naouzeddi, naounesdi, na-
 oumndi, naouneiddi, naoumeiddi,
 naoumnhdi. *Pas.*, édé'ga nitssou-
 nendi, niouninesdi, nioumenindi,
 nioumendi, niouneiddi. *Fut.*,
 edetssem, ou édé'ga nitssounou-
 di'l, niounousdi'l, niounewoundi'l.
 Setssin tfontte itta edetssem na-
 ounesdi, ou édé'ga niouninesdi, *il*
est à moi, je le retire à moi. ||
 Édetssem, ou édékkézim tssel-
 ti, ou natssel-
 ti, hestti, nahestti ;
 hindti, nahindti ; hel-
 tti, nahel-
 tti. *Pas.*, edetssem, ou édékké-
 zin natssel-
 ti, nazhestti, nazhind-
 ti. *Fut.*, edessem, ou édékkézim
 tsoultti, natssoultti, houstti, na-
 honstti. Shom édékkézim tssédé
 hestti ovin, *je ne puis réussir à*
retirer à moi la couverture. Tssédé
 yé édé'guda' ikkela! kou si shom
 tssédé hestti, tssédé sékké oullé
 ovin, *tu l'es enveloppé de la cou-*
verture, et je n'en puis rien retirer à
moi, je suis tout découvert. || *Un*
objet donné. Ttassi déné gan nail-
 teho, nasteho, nain'teho, nayi'l-
 teho. *Pas.*, uailteho, nasteho. *Fut.*,
 maoultteho, naousteho, nawoum'l-

teho, nayou'lteho. Diri neqouni-
 nimi nin kolon, simi kkéssin gin-
 na illé itta, tthi negan nasteho,
je t'avais donné ceci, mais ta con-
duite me déplaît, et je te le re-
prends. || *Les filets de l'eau.* 'Tabi'l
 'tan 'anlyé, 'tangauslé, 'tan
 'anellé, 'tan 'anyellé, 'tan 'anilyé,
 'tan 'aou'lé. *Pas.*, 'tan 'angelya,
 'tan 'aqilla. *Fut.*, 'tan 'angwalye'l,
 'tan 'angwasle'l. 'Tabi'l 'tan 'a-
 nellé, *retire les rets de l'eau.* ||
Sa parole. Déné ya'tiyé nanelyé,
 naueslé, naninlé, nayenellé, nani-
 lyé, nanou'lé. *Pas.*, nanelya, na-
 neqilla. *Fut.*, namoulye'l, nanous-
 le'l. Ahonwattè adinni illé ikké-
 i'ta, seya'tiye naneqilla, *le projet*
dont tu m'as parlé est insensé, je
retire ma parole. || *Sa langue.* Sha
 nadshon-ze'tin, sha nadshous'tiu,
 sha nadshome'tin, sha nadshou-
 'tin. *Pas.*, sha nadshome'tan, sha
 nadshoues'tan. Sha nadshon ne-
 'tin, *retire, ou rentre ta langue.*
 || *Replier ses membres, se tenir,*
les membres repliés. 'Autse'l-
 dzim, 'anzhesdzim, 'anzhindzinu,
 'anzheldziun. 'Anzhesdzim itta ni-
 neskkas, ou setthemem 'an-mi-dal-
 kkas, *à force d'avoir les membres*
repliés, je suis tout engourdi, ou
j'ai les jambes tout engourdies. ||
Les mains, v. g. de ses mitaines.
 Dyiss ye 'azehi, yé 'adesni. *Pas.*,
 dyiss ye 'azehnik, yé 'adesnik.
Fut., dyiss yé 'azouhi, yé 'adous-
 ni. || *Sa jambe ou son pied d'un*
trou, etc. Hoye 'azel"ezh, ades-
 "ezh. "Angè hoye 'azel"ezh, *retirer*
la jambe d'un trou. Dzan larè yé
 'adeses"ezh, kkazhè, *enfin, j'ai pu*
me retirer du boubier. — *Ibid.*,
 de son pantalon. Ttla"i ye 'atssel-
 "ezh, 'as"ezh, 'anel"ezh, 'al"ezh,
 'nil"ezh. *Pas.*, 'atssel"ezh, 'ages-
 "ezh, 'agin"ezh. *Fut.*, 'atssonl-
 "ezh, 'awas"ezh, 'awouml"ezh. Igan

kolon tla["]i ye ["]awoun["]ezh, *vite ôte ton pantalon. || Quelque chose du nez.* Denintsin yaçè ["]addonzh, ["]assouzh, ["]aezhonzh, ["]adzonzh, ["]aidzhonzh. Niutsin yaçè ["]aezhonzh kkenanezher illé kolon, *ne l'aause donc pas ainsi à te fourrer le doigt dans le nez. || Quelqu'un du péril.* Yédaoriyé hoyé déné ["]al["]ti, ["]as["]ti, ["]anel["]ti, ["]ayel["]ti. *Pas.,* ["]agel["]tin, ["]agil["]tin. *Fut.,* ["]awal["]te'l, ["]awas["]te'l. — *Ibid.* Yédaoriyé hoyé ["]agelna, ["]agesna, ["]aginna. *Pas.,* ["]agelna, ["]aginna. *Fut.,* ["]agoulna, ["]agonsna. Yédaoriyé hoyé ["]asegin["]na, *il m'a retiré d'un grand péril, (cu me sauvant la vie).*

Retirer (se). Ye["]anen nayiddi, nahessai, nahingai, nahiggai, nahittais, nahiddi'l. *Pas.,* ye["]anen nayehdik, nazhiya, nahegittais, nahégiddi'l. *Fut.,* ye["]anen nayoundi, nahoussai, nahewouttais, nahewonddi'l. Sedatssenn-yenin["]a ille itta, ye["]anen nahoussai, *tu ne daignes seulement pas me répondre, je me retire.* — *Ibid.* Ediyinddi, edinessai, ediningai, edingai, edinittas, edinidde'l. *Pas.,* ediyinddik, ediniya. *Fut.,* ediyonddi, ediwassa, ediwonna, ediwonttas, ediwondde'l. Ediningai, *retire-toi.* || *Par cac.* Ye["]anen natssi["]ki, nahes["]ki, nahin["]ki, nahe["]ki. *Pas.,* ye["]anen natsserzh["]kin, nazhi["]kin. *Fut.,* ye["]anen natssou["]ki, nahous["]ki. || Editsse["]ki, edines["]ki, edinin["]ki, edin["]ki. *Pas.,* edizin["]kin, edin["]kin. *Fut.,* editsou["]kè, ediwas["]kè, ediwonn["]kè, ediwa["]kè. || *S'é-loigner de quelqu'un.* Déne ttehya yiddi, bettehya zhessai, bettehyazhingai, yettehya ["]ai, bettehya tse["]as, zhittas; bettehya tssedde'l, zhidde'l. *Pas.,* bettehya yehdik, bettehya zhiya; bettehya tssezhi["]as, zhittas; bettehya

tsserzhdel, zhiddel. *Settehya* zhdel oyin, *ils se sont retirés, éloignés de moi. Fut.,* bettehya yoddi, bettehya wassa. || *Eau.* Na["]hettli, *ou na["]tagette'l, l'eau se tire peu à peu. Pas.,* na["]tagette — *"Taddouzh, l'eau baisse. Pas.* ["]taceddouzh, *elle a baissé. —* *bien encore na["]taddouzh. Pas.* na["]taceddonzh. *Fut.,* na["]ta["]tozdezh. || *S'eu aller, v. s'eu tourner.* || **Retire-toi !** *Loc. terj.* Nouzin ! Youzin ! || *Edi m'gai, déplace-toi; edinouh["]as; edinouhde'l. || Kkenaouzhindaya recule-toi, ou retourne-t'en; kkenaonzhouhde'l.*

Retomber. *V. intr.* Sa senalva edenintchéongen["]kezh oyin. *La mortre arragée, chaque pièce s'est retrouvée à sa place.* || *El kenatssiltthi, e["]lkenastthi, e["]lkenaintthi, e["]lkenaltthi, e["]lkenimittthi. Pas., e["]lkenatsseltthet, e["]lkenatthet, ou e["]lkenagestthet, ou e["]lkenazhestthet, e["]lkenanelthet, e["]lkenaginltthet, e["]lkenazhittthet. Fut., e["]lkenatssoultthi, e["]lkenawastthi. Et["]kenawonnltthi sanan, *prends garde de retomber.* || *Dans le péché.* Oslini yé natsseltthi, nastthi, naneltthi, naltthi. *Pas.,* oslini yé natsseltthet, nagestthet. *Fut.,* oslini yé natssoultthi, nagewastthi. — *Ibid.* Oslini yé natsseddel["]ti, naedes["]ti, naedin["]te'l, naedel["]ti. *Pas.,* naetssedel["]tin, naedes["]tin. *Fut.,* naetssedoul["]te'l, naedous["]te'l. Oslini yé naedwonn["]te'l sanan, *prends garde de retomber dans le péché.* || *Malade.* Eya nadlin. Kkenatssouzhzi, kkenaonsdzhi, kkenaonzhidzhi, kkenaoudzhi, kkenaonzhidzhi, kkenaonzhidde'l, kkenaonzhidde'l. *Pas.,* kkenatssouzhzher, kkenaonzhesdzher. *Fut.,* kkenatssouzhzi, kkenaonwasdzhi. Kkenawonnzhzi sa*

ettelhya zhi-
relirés, éloi-
ettelhya yond-
Eau. Na'ta-
l, l'emu se re-
, na'tagettli.
baisse. Pas.,
baissé. — Ou
louzhi. Pas.,
, na'tatound-
vz. s'eu re-
di ! Loc. in-
! || Edi min-
noulh'as; edi-
ouzhindayou.
ne-l'en; kke-
onzhonhde'l.
Sa semalyao,
oyin la man-
ne pièce s'est
. Et kken-
, c'kkenaïl-
kkenaïltli.
et, c'kkena-
tthet, ou c'l-
kenaneltthet.
c'lkenazhîl-
ssonttli. c'l-
enawoultthi
de retomber.
ni yé natsel-
thi, naltthi.
tthet, nages-
natsoultthi.
Oslimi yé na-
naedîl'ti.
sedel'tin, na-
tssedoul'tel.
yé nade-
nds garde de
ché. Mal-
enatssondzhi.
onzhîndzhi.
zhîdzhi, kke-
zhîddé. Pas.,
kkenaouzhes-
ondzhi, kke-
vondzhi sa-

nan, o'tiyé édésoundi, prends gar-
de de retomber malade, ménage-
toi bien. || *Retomber à l'eau*
(poisson que l'on démnille). Lone
sezan nagedda, ou loue sezan tan-
gelwot, le poisson m'a échappé.
Retorquer. V. tr. Don anette otta
e'lthi neulin illon, tthi néya'tiyé-
tta, don adimi hotta e'lthi illé-
hon, zni, e'ltsesseddi, retourner
contre quelqu'un sa propre con-
dite, ses propres paroles.
Retors, e. Adj. Être... Somnyan sli-
ni, ou ttatssem ille tssem hoga
somnyan. Homnyan slini, ou tta-
tssem ille tssem hoga homnyan,
il est retors.
Retoucher. Vz. CORRIGER, PERFEC-
TIONNER.
Retour. N. c. "Anttelyaeddili. ||
Au retour. Tta "an-ttelya-indi-
ou; tta "an-ttelya-indlitta. Tta-
"an-ttelya-indi t'tta, au moment
même du retour. A son retour,
tta "andyao; tta "andya itta. ||
En retour. Honna. Na. Kkelfa.
Hokkelfa. || *Retour de l'âge (pour*
me femme). Être devenu hors
d'âge d'avoir enfants. Hokke-na-
o-de-ginla, Hokke-na-o-deginla tta
ahonneddi la; il paraît donc que
te voilà sur le retour.
Retourner. V. tr. Tourner dans un
autre sens. Nadel'tè, nades'tè, na-
din'tè, nayede'ttè. Pas., nade'l-
tin, nadi'ttin. Fut., nadoul'tè,
nades'tè. Lone nadin'ttè, re-
tourne le poisson, pour le faire rô-
tir. Diri ovahé sha an'lasin she-
tin, nadin'ttè, ce malade que voi-
ci longtemps couché sur le même
côté, tourne-le de l'autre côté. ||
Faire retourner, vz. RATER.
Retourner (s'en). Naycheddi, na-
hesdai, nahindai, na'teddai, na'ti-
ttas, nasedde'l, na'tidde'l. Pas.,
naye'tehdik, na'tesdya, nasehittas,
na'tezhittas, nasehdel, na'tezhid-

del. Fut., naye'touddi, nahous-
tya, nahoundya; nasouttas, na-
wonttas; nasouddel, na'tewoul-
de'l. Nahonstya, je vais m'en re-
tourner. || "Anttelyaeddli, ou "an-
ye'teddi, "an'tesdai, "an'tindai,
"an'teddai, "ansettas, "an'tittas,
"an'touhittas, "anhe'tettas; "an-
sedde'l, "an'tidde'l, "an'touhde'l,
"anbèhè'tedde'l. Pas., "naye'teh-
dik, "an'testya, "an'tindya, "an-
tedya, "an'tezhittas, "an'tezhouh-
ttas, "an'tezhiddel, "an'tezhouh-
del. Fut., "naye'tonddi, "an'tous-
tya, "ansouttas, "an'tewouttas,
"ansouddel, "an'tewouddel, "an-
tewenhde'l, "anbèhè'tonddel. ||
"An'kèèzedzhi, ou "an'kèèzedzhe'l;
"an'kèèdehesdzhi, "an'kèèdehes-
dzhe'l; "an'keèdehindzhi, "an'kèè-
dehindzhe'l; "an'kèèdehedzhi, "an-
kèèdehedzhe'l; "an'kèèdehidzhi,
"an'kèèdehidzhe'l; "an'kèèzèhed-
dé, "an'kèèzeçedda'l; "an'kèède-
hiddé, "an'kèèdeçidda'l; "an'kèè-
dehonhdé, "an'kèèderonhda'l, "an-
kèèdehedde, "an'kèèdeçedda'l.
Pas., "ankèèzedzhet, "an'kèèdehes-
dzhet; "an'kèèdehidzhet; "an'keè-
zèheddé, "an'kèèdehiddé. Fut.,
"an'kèèzondzhi, "an'kèèdousdzhi;
"an'kèèdewoudzhi; "an'kèèzond-
dé, "an'kèèdewoyddé. Autre pas-
sé, "An'kèèzeçedzet, "an'kèède-
nesdzhet, "an'kèèdenindzhet, "an-
kèèdenedzhet; "an'kèèdenidzhet;
"an'kèèzendé, "an'kèèdeniddé, être
de retour. Sekon-en niza itta,
"an'kèèdousdzhi, ma maison est
loin, il faut que je m'en retourne.
|| Sur ses pas, sans avoir atteint le
but. Kkenayouddi, kkenaouzhes-
dai, kkenaouzhindai, kkenaouhdai,
kkenaouzhittas, kkenaouzhidde'l,
kkenaouzhonhde'l, kkenaouhde'l.
Pas., kkenayouddik, kkenaouzhes-
tya, kkenaouzhindya, kkenaouh-
dya. Fut., kkenayouddi, kkenaous-

tya, kkenawomdyā, kkenawomdyā, kkenawomttas, kkenawomdde'l. Éd-lage gan kkenawomzhindya itta ? *Pourquoi donc as-tu rebroussé chemin ?* || *Par eau.* "Anse'ki, "an'tes'ki, "an'tin'ki, "an'te'ki, "an'ti'ki, "an'touh'ki, "anhèhè'tè-ki, "ansedde'l, "an'tidde'l. *Pas.*, "anseh'kin, "an'tes'kin, "an'tin-kin, "an'teh'kin, "an'tezhi'kin, "an'touh'kin, "anhèhè'teh'kin, "anschedel, "an'tezhiddel, an'touh-del, "anhèhè'tehdel. *Fut.*, "ansar'kè, "an'tous'kè, "an'tewom-kè ; "an'tewou'kè ; "ansouddel, "an'tewouddel. Douhou dzinékké "an'tewom'ké sanan, *ne l'en retourne pas aujourd'hui.* || *En ramant,* "antsse'ke'l, "anges'ke'l, "angin'ke'l, "ange'ke : , "angi'ke'l, "angonh'ke'l, "anhèhè'ke'l, "antssedde'l, "angidde'l, "angouhde'l, "anhèhedde'l.

Retourner (se). Éde-nazel'té.

Retracer. *Un sentier.* "Tomlou nahodlè, nastsi. *Pas.*, nahodlin, nazhi'tsin. *Fut.*, nahodlè, nagwastsi. "Tomlou nahodlé ikké, "tomlou nagwom'tsi, *le chemin ne paraît plus, retracé-le.*

Rétracter (se). Kkèzhè adéssin ikké sin, *ou e'le'tagè adéssin ikké sin, zni, dire ; j'ai parlé à faux.*

Retraite. *D'une armée.* Kkel'a nana-tsiddi'l, Kkel'a nanagiddi'l, *ou micur kkel'a nanatehè'iddi'l, nous faisons retraite.* *Pas.*, kkel'a nana-tschedel, Kkel'a nanashiddel, *nous avons battu en retraite.* || *Pension.* Tta hotssenn genna hotssenn betta genna léné ca delyé.

Retrancher. *V. tr.* Nahè heddin, *(de- vant le verbe).* *On lui retranche de sa nourriture, nahè heddin be-gaeltehi.* || *Supprimer tout moyen d'existence, otta genna walli orelyon déné nahohlyé, mazheslé.* *Pas.*, benahohlya, benahozhilla.

Tta otta genna orelyon senal zhinla ikkela ! *Tu m'as donc tranché tout moyen d'existence.*

Rétrécir. *V. tr.* Noddiarè al'in. *Noddarè usla, je l'ai rétréci.* || *Rétrécir une étoffe, en la trempant dans l'eau.* You tanalyi itta e'lyelts e'lyestsir, e'lyeneltsir, e'lye'tsir. *Fut.*, e'lyewaltsir, e'lyewa'tsir. "Tananelleou, e'lyewom'tsi, *treupe-la dans l'eau pour la rétrécir.*

Rétrécir (se). *Étoffe qui se rétrécit.* You e'lyetsir. *Fut.*, e'lyewatsi. "Tananelleou, e'lyewatsir, *treupe-la dans l'eau, afin qu'elle se rétrécisse.* E'lyenatsi, *qui se rétrécit chaque fois qu'on la treupe dans l'eau.*

Retremper. *Le fer.* Tsantsanen nantlezh, nastlezh, nane'ttlezh, naye'ttlezh, naittlezh. *Pas.*, nantlezh, nazhi'ttlezh, nazhin'ttlezh, naye'ttlezh. *Fut.*, nagwastlezh, nagwastlezh, nagwom'ttlezh, nayou'ttlezh. *Diri tsantsanen sa nane'ttlezh, rettempe-m'ce fer.*

Rétrograder. *V. intr.* Vz. RECLEH REBROUSSEH.

Retroussé, ée. *Adj.* Pantalon. Ttla'i e'tta ne'nik. || *Habits relevés, passés sous la ceinture, de né yonè shezh tta bedehuk. Avoir ses habits relevés, attachés retenus par une ficelle, dashèze'tsam. Dashèdestsam, j'ai mes habits retroussés.*

Retrousser. *V. tr.* Dagè hehni, benesni, benin'ni, yen'ni, beuhni, benou'ni. *Seyone dagè hehni relève tes habits.* She'l dagè hehni'ni, relève ton pantalon. *Retrousser, en le repliant.* e'ltte'ni, nesni, nin'ni, yene'ni, nezhi'ni, non'ni. *Pas.*, e'tta ne'nik, nin'nik, yen'nik. *Fut.*, e'tta nou'ni, non'ni. *Ne tta re-*

lyon semho-
pas donc re-
d'existence!
rè al'in. Ned-
féci. || Rétrécir
empant dans
tta e'lyeltsir,
r, e'lye'el-
sir, e'lyewas-
yewoun'lsir,
pour la rétré-

ni se rétrécit.
e'lyewatsir.
tsir, trempe-
elle se rétré-
si se rétrécit,
trempe dans

antsanen nal-
e'ltle'h, na-
Pas, n'it-
nazhin'f-
ut., na'wal-
na'ewou'f-
Diri tsantsa-
trempe-moi

z. RECULER.

Pantalon.
|| Habits re-
ceinture, dé-
bedelnik.
és, attachés.
le, dashèzel-
n, j'ai mis

è hendni, be-
hni, beulni,
è hènini, ni,
e'f da'è h'è-
talon. Re-
liant. e'ltta
yene hni, ne-
ltta ne hnik,
hnik. Fut.,
Ne tta né

e'ltta nin'ni lan! *Retrouve donc ton pantalon.* || *Ses habits, en les passant sous sa ceinture.* Déac youe shezh tta hedelni, bedesni, bedin'lni, yede'lni. *Pas.*, shezh tta hedelnik, bed'lnik, bedin'lnik, yedin'lnik, bedilnik, bedou'lnik. *Fut.*, shezh tta hedoulni, bedousni. Neyoue shezh tta bedin'lni lan! *Relève donc tes habits, en les passant sous ta ceinture.* || *Relever ses habits, en les attachant avec une ficelle.* Da shèzelsam, dashèdestsam, dashèdi'ntsam, dashèdeltsam.

Retrouver. Benahoul'ai, benahos'ai, benahom'l'ai, yenahou'l'ai. *Pas.*, benahoul'am, benahous'an, benahom'l'an, yenahou'l'an. *Fut.*, benahoul'a'l, benahous'a'l, benahouwom'l'a'l, yenahou'l'a'l. Shoun benahoum'l'ai ahottin, *il paraît donc que tu ne peux pas le retrouver!* || *Une piste.* Ekégè nahoutai, nahos'ai, nahom'ai, nahon'ai. *Pas.*, nahoutan, nahous'an, nahoum'an, nahou'an, nahouittan. *Fut.*, nahoutta'l, nahous'a'l. Be'kéèè shoun nahos'ai oyin, *je ne puis retrouver sa piste.*

Rets (filet). Tabi'l, lacets dans l'eau. Il fait des rets, tabi'l hettloun. Il tend des rets, les met à l'eau, tabi'l dattloun. Il change les rets, e.-à-d. retire des rets de l'eau pour tendre d'autres à leur place, tabi'l e'lna nanié. || *Faire sécher des rets,* tabi'l 'tan démedyai. Il fait sécher ses rets, be'tabile nade'lehini. || *Attacher à un filet pierres et flottés,* tabi'l hedadshetchezh, hedadshestchezh. Il y attache pierres et flottés, tabi'l hedadshetchezh. *Pas.*, comme le prés. *Fut.*, hedadshewatechezh. hedadshewatechezh. || *Raccommoder un filet,* z. RACCOMMODER.

Réunion. N. c. E'letssegelyé. E'letssougerzhdel.

Réunir, se réunir. V. ASSEMBLER, RASSEMBLER, ATTROUPER, S'ASSEMBLER. || *Ses doigts.* *Pas.* et prés., la-ouzegelyouniz, oumegesyounz, oumeg'ilyounz, oumegelyounz. *Fut.*, ouzeoulyounz, oumegwousyounz, oumegwoulyounz, oumegwoulyounz.

Réussir. V. intr. Kkazhè ho'lé, *le faire heureusement.* Kkazhè sin'f-tsin, *j'en suis heureusement venu à bout.* || *Déné 'a ttasson hontté, ou ttasson hottin, être chanceux, heureux dans ses entreprises, ses classes.* *Pas.*, déné 'a ttasson hougwintte. *Fut.*, déné 'a ttasson houwatté. Ba ttasson hontté, ou ttasson hottin, deyahe, ttassi 'le-gane'l'a, *l'on voit bien qu'il est chanceux; il tue tout ce qu'il veut.* Na ttasson houwatté, *je souhaite que tu sois chanceux, que tu réussisses.* Ba ttasson hottin, *il est chanceux, réussit toujours.*

Revanche. N. c. Kketsettinn, *si elle a pour objet une personne déterminée; autrement, c'est kketssedde.*

Revancher (se). Se venger. Kketsettinn, kkesne, kkenche, kkeyilne. *Pas.*, kketsselya, kkesya, kkenelya, kkeyilya, kkeilya. *Fut.*, kketssoulne, kkesasne (kkesousne, je revancherai sur toi) kke-wound kkeyoulne, kke-woulne, kke-woulne. Negon yeni'teoi'a nin, kkesya lakou! *J'avais à satisfaire ma vengeance sur toi, c'est fait!* Segonim'fel nin, ekon kkenousne 'ka si, tu m'as revanché sur toi, je vais prendre ma revanche sur toi. || Kketsseddé, kkesdé, kkeneddé, kkeddé, kkehiddé, kkeonhdé. *Pas.*, kkehoudya, kkesdya, kkenedyà, kkedya, kkehidyà. *Fut.*, kketssomddé, ou kkehoudde, kke-

wasdé, kkewounde, kkewaddé. Se'l sa'l'f'ahozhet lakou! Kkesde oyin 'a ttontte, l'on n'a fait dommage, je n'ai plus qu'à chercher ma revanche.

Rêve. N. c. Natsse'tè. Pas., natsse'tin. Fut., natssau'tè. Na'tè, il a des rêves.

Revêche (être). Vz. INTRAITABLE.

Réveillé, ée. Tssè zinzhet; tssènin-zhet.

Réveille-matin. Begadè nidshi zil-yihé sa.

Réveiller. V. tr. Tssèhinlzhi, tssènesshi, tssènin'lshi, tssèyin'lshi. Pas., tssèhenlzhet, tssèni'lshet. Fut., tssèhwalzhi, tssègawsshi, tssègwoun'lshi, tssèyon'lshi. Tssè sewom'lshi, tu me réveilleras.

Réveiller (se). Tssètssezhi, tssènesshi, tssèninzhi, tssènzhi. Pas., tssèzinzhet, tssènzizhet. Fut., tssè-tssonzhi, tssèwasshi, tssèwounzhi. || *Pendant son sommeil.* Tssènatssedzhi, tssènasdzhi, tssènamedzhi, tssènadzhi. Pas., tssènatssègedzhi, tssè nagedzhi, tssè nagindzhi. Fut., tssè natssoudzhi, tssè nagwasdzhi. Tssènasdzhi oyin, je ne fais que me réveiller. || *Pour se rendormir aussitôt.* Kkenatchi-tssoungis, kkenatchionsgis, kkenatchioulgis, kkenatchioulgis. Kkenatchionsgis oyin, je ne fais que me rendormir. || *S'animer, s'exercer.* Nayenizegeddai, nayenidegeddai, nayenidegindai, nayenidegeddai, nayenidegiddai. Fut., nayenizegouda, nayenidegousda. Yedariye slini bettehya nayenidegouhda, douyé otssin naedegonsna yenousheun de, réveillez-vous pour résister énergiquement au démon, si vous voulez sortir de votre malheureux état. || *Mutuel.* Tssè e'letssilzhi, tssè e'lenilzhi, e'lenon'lzhi, e'linlzhi. Pas., tssè e'letssinlzhet, tssè e'lenilzhet, e'lenon'l-

zhet, e'linlzhi. Fut., tssè e'tssoulzhi, tssè e'lewoulzhi, e'woulzhi, e'loulzhi. E'lna tssè e'woulzhi oyin wallè, tâchons nous réveiller mutuellement.

Révélation. Divine. Niho'tsini t adéneul'ni, ce que Dieu dit l'homme. — Niho'tsini ttassi e'né. e'lon'l'in, ce que Dieu a couvert, fait connaître aux hommes.

Révéler. V. tr. Ttassi 'odou'l'in, 'odes'l'in, 'odin'l'in, 'ode'l'in. Pas., ttassi 'odou'l'in, 'odezhi'l'in, 'odezhiu'l'in, 'odou'l'in. Fut., ttassi 'odou'l'in, 'odons'l'in, 'odewom'l'in. Niho'tsini béya'yé déné 'a 'ehodou'l'in, Dieu révéle sa parole aux hommes.

Revenant, s. N. c. Eyomen, Q a peur des revenants, eyomen del'in.

Revendre. V. tr. Nanaqeddik, nanagesnik, nanagin'luk, nanagehni. Pas., nanageddik, nanagehni. Fut., nanagoddik, nanagousni. Je veux revendre ce cheval, di 'lin teho' segan nanagoddik, e' bien segan nanageddik nin de, si niyé walli.

Revenir. V. intr. Chez soi. "Anyi di, "an-nesdai. Vz. VENIR. "An'leurs que chez soi. An'lanin niyindi, ou tthi niyindi nadlin, an'k dai; nitsinttas, ninittas; nitsinde'l, ninidde'l. Tthi ninindya n' dlin ikkéla! Tu es donc revenu. Pas., niyindik, ninesdya. Fut. niyounddi, niwasdya; nitsoutta niwouttas; nitsoudde'l, niwoude'l. Tthi nougaa niwasdya, je reviendrai. || *Avec de la viande.* "an-tssin'gin. Vz. POUTEN. || *D'un étonnement.* Déné nageddik na dlin, ou déné ekkoredyan nadlin reprendre connaissance; na-esdik nageddik, nageddik. Déné nage-

dik nadlin, je reconnais le monde, j'ai ma connaissance de nouveau.

|| Aller et revenir, vz. ALLER.

Réver. Natsse^{te}, nas^{te}, nane^{te}, na^{te}, naï^{tès}, naonh^{tès}, naha^{tès}.

Pas., natsse^{tin}, nazh^{tin}, amaou-

zhi^{tiu}, nazhin^{tin}, nazhe^{tin}, ua-

zhi^{tès}. *Fut.*, natssou^{tè}, nawa-

s^{tè}. Edlahontte qan nazhin^{tin}

itta ? A quoi as-tu donc rêvé ?

Dou amaonzhi^{tiu}, voici comme

j'ai rêvé. || Aller en rêvant, vz.

Reverdir. Nih-ou-dsho^e heuattiu.

Nihoudsho^e hénadya kon ! Voilà

que tout a reverdi ! Bois sec qui

reverdit, dedchennu tsez dedlinen

hèndli. Dedlinen benadya, il a

reverdi.

Revers. N. c. D'une peau. Ezhezh

tanou. || De la main : dépiula

taqè. Simla taqè, le revers de ma

main. || De manches, bar dayé.

|| De mitaines, dyiss dayé. — Se

dyiss dayé, le revers de mes mitai-

nes. || Revers de fortune, douyé

déuè kké laodegiltthet.

Revêtir. Vz. HABILLER. || Déné na-

ilyé, na^{is}lé, naⁱ-nellé, yena-

illé, bena^{ilyé}, bena^{on}lé, yena-

i-hellé. *Pas.*, benaⁱ-gelya, bena-

i-gilla, beuaⁱ-gïla, yenaⁱ-

gïla, benaⁱ-gilya, beuaⁱ-

goula, yenaⁱ-hègïla. *Fut.*, be-

naⁱ-walye^l, benaⁱ-waslo^l. *Vite*

habille-le, igan kolou naⁱ-nellé.

Revêtir (se). Naⁱ-tssilyé, naⁱ-syé,

naⁱ-ilyé, na^{ilye}. *Pas.*, naⁱ-zelya,

naⁱ-desya, naⁱ-diulya, naⁱ-delya.

Fut., naⁱ-tssoulye^l, naⁱ-wasye^l,

naⁱ-woumye^l, naⁱ-walye^l. Naⁱ-

wasye^l, je vais m'habiller.

Rêveur, euse. Na^{ti} déneu.

Reviser. Un compte. Naoul^{ta}, na-

ons^{ta}. *Pas.*, naonwel^{ta}, naon-

wil^{ta}. *Fut.*, uaonwal^{ta}, uaon-

was^{ta}. Diri e^lthi oula ? Sa ua-

onw^{ta} da, ce compte est-il cor-

rect ? Revise-moi-le. — *Ibid.* Kke-

naon^{tel}ta, kkenaou^{tes}ta. *Pas.*,

kkenaou^{te}g^ltaï, kkenaou^{te}ges-

taï. *Fut.*, kkenaou^{ton}ta, kkena-

ou^{tons}ta, revenir. — un compte.

|| Un écrit. Be^{ta} na^{ta}, nanes-

ta, nani^{ta}, ye^{ta} nane^{ta}. *Pas.*,

be^{ta} naue^{tan}, be^{ta} nani^{tao}. *Fut.*,

be^{ta} nanou^{ta}, be^{ta} unons^{ta}.

Diri edegattlis e^lthi oula ? Sa

be^{ta} nanin^{ta}, ce que j'ai écrit

est-il correct ? Revise-moi cela.

Revivre. Revenir à la vie. Nashedu,

na^{tes}da, na^{tinda}, na^{tedda}. *Pas.*,

natssegidda, nagesda, naginda, na-

gedda. *Fut.*, natssegoudda, na-

gousda, nagouuda. Na^{tes}da kon !

Je reviens à la vie.

Revoir. V. tr. Ce verbe prend deux

formes : uahottin, (s'il a pour ré-

gime un nom de lieu : nagettin,

(s'il a pour régime autre chose).

Nuhottin, uaogwesttin, naogwin-

ttin, nahottin, naogwittin, uaog-

wonh^{ttin}, nabelhottin. *Pas.*, le

prés. avec nin, ou gïlé. *Fut.*, na-

hottin, ou nahonewattin, nahons-

ttin, uawomttin, uahottin. Kka-

ni ou^lton uaogwesttin douyaqè,

c'est la première fois que je revois

ces lieux. — Nagettin, nagesttin,

naginttin, nayettin, nagittin, ua-

gouh^{ttin}, nadaheyettin. *Fut.*, na-

gawattin, nagwasttin, nagowomttin,

nayouttin, nagowuttin. Naneges-

ttin lakou ! Je te revois donc.

Revoir (se). Mutuel. Na^{lets}settin,

na^{leg}ttin, na^{leg}ouh^{ttin}, ua^{le}he-

hettin, dana^{le}hehettin. *Pas.*, le

prés. avec niu ou gïlé. *Fut.*, na-

lets^souttin, na^{le}wouttin, na^{le}-

wouh^{ttin}, nada^{le}hehottin. Na^{le}-

wouttin, au revoir ! Puissions-

nous nous revoir !

Révoltant, e. Déné kkaahontte ille.

Déuè ttehyauvié lahottin ille. Ou-

zhetthan koli sa douye. Nettin sa

douyé, dont la vue on les discours

ne peuvent être supportés.

Révolter (se). VZ. S'INSURGER.

Revisser. Nanaïdizh, nanasdzih, nanain'ldizh, nanaye'ldizh. *Pas.*, mana'ldezh, manazhi'ldezh, nana-zhiñ'ldezh, nanaye'ldezh. *Fut.*, nanaouldizh, nanaousdzih. *Diri sa nanain'ldizh, revisse-mui ceci.*

Révolution. Na'an-o-qwezhet. Déné 'e'l sa'f'fahomlttiet.

Révolutionnaire. Déné 'e'l sa'f'fahol'ni kkénazheri dénen, *qui fait métier de susciter des troubles*; *pl. déné 'e'l sa'f'fahol'de kkénad-dé dénen.*

Révolutionner. Déné 'e'l sa'f'fahozhi, *ou sa'f'fahol'ni*; sa'f'fahoshî, sa'f'fahos'ni; sa'f'fahom'lishi, sa'f'fahom'ni. *Pas.*, sa'f'fahozhet, sa'f'fahozhi'lishet. *Fut.*, sa'f'fahonzhi, sa'f'fahousshi. *Dyan nelmenkké déné 'e'l sa'f'fahol'dé kkenawonhde sanan, ne mettez donc pas ce pays en révolution.*

Revoluer. N. c. Ollan'telkkizh-azé.

Révoquer. VZ. DESTITUER. || Révoquer un ordre, VZ. ANNULER.

Rez terre, nih hogade. || *Couper un arbre rez terre,* dedehem deye techedshé'l. *Coupe l'arbre rez terre,* deye tehewomdshe'l. *Couper des arbres rez terre,* nihoye datchehedshé'l. *Coupe-les rez terre,* nihoye datchewomdshe'l.

Rez-de-chaussée. Ekkeyagetssenn yé, *le bas d'une maison.*

Rhubarbe. N. c. Iuttan telagè 'ka'le tcho', *grandes feuilles plates.*

Rhum. N. c. Songa tssin'nen 'konn 'toue, *can-de-vie de sucre.*

Rhumatisme. N. c. Tthem heltssai, *douleur dans les os.*

Rhume. 'Te'kozh. || *Avoir un rhume,* 'te'kozh déné homdé. 'Te'kozh soundé, *le rhume me mange.* J'ai le rhume, 'te'kozh sedda', *le rhume me mange.* || *Avoir le rhume de poitrine,* zel'kozh, des-kozh, diul'kozh, del'kozh. *Pas.*,

zeqel'kozh, deges'kozh. *Fut.*, zel'kozh, doug'kozh, dewoml'kozh. *Dewoml'kozh sanan, prends garde de t'écoumer.*

Riant, e. Héhouenlin asottin, *ou un air content, gai, riant.* Héhouenlin ahottin, *il a un air riant.*

Maison riante, yé hëmaoundelyan. *Paysage riant,* nih hëmaoundelyan.

Ricaner. V. intr. Yetsansolttehyon yetsan-o-gesttehyou'l, yetsan-ginttehyou'l, yetsan-o-gesttehyou'l. *Fut.*, yetsan-solttehyou'l, yetsan-o-gousttehyou'l. *Sebbazin yetsan-o-ginttehyou'l, ille kolou, tu pourrais te dispenser de ricaner à mes dépens.*

Riche. Adj. Ttassi 'lan dénéts. Ttassi 'lan betssin, *il a beaucoup de biens.* || Betsamba 'lan, *il beaucoup d'argent.* || Déné gih henlin, *c'est un homme riche puissant.* || Ttassi 'lan becankkone'ta, *on lui voit de grands biens.*

Richesses. N. c. Ttassi 'lan dénétsin. Déné tsambae 'lan.

Ricin. Hnile de... Sa hlessé, *huile de castor.*

Ricocher. Ttassi kkediltthi it yailtthi. 'Telkkizhi tcho' dskkediltthet itta yailtthet oyin, *balle a frappé un rocher, et a ricoché.* Dshè 'ta'ka diltta'l, *fait ricocher des pierres à la surface de l'eau*; 'ta'ka destta'l. *Fut.*, dshè 'ta'ka doultta'l. *Je vais faire ricocher des pierres sur l'eau.* dshè 'ta'ka donstta'l. || *Faire des ricochers sur l'eau,* VZ. FAIRE.

Ride. N. c. Dénézhhezhi 'teddizh, *ou des de la peau.* Dénézhhezhi e'lyegeltssel, *rides de la peau.* Ride sur l'eau, 'ta deyaizh. 'Ta'ka n'omegeltssel laadya, *la surface de l'eau est devenue comme ridée.*

Rideau. N. c. Yakke oda'kadibak.

Ridé, ée. Déné zhezhi 'teddiz; dénézhhezhi e'lyegeltssel, *peau ridée.*

Ridelle des traîneurs à bois, bezhtehennen shèyin ban-ne'ttcheyan.

Rider. V. tr. N'ltssi iaze itta 'ta'ka maomge'tssel laadya, un léger souffle de vent a fait rider la surface de l'eau.

Ridicule. Adj. Homme ridicule. Dlo' dénen; souondi laouenmai dénen. || Chose, ttassi dlo' sou-ttin. || Ce que tu viens de faire est ridicule, kkani anedyai, dlo' 'kaozhin'lsheer kwanttè.

Ridiculiser. V. tr. Dlo' 'ka déné 'éya'tti, beyas'tti, beyain'tti, yeyat'tti, beyail'tti. Pas., déné 'éyae'tti, beyazhi'tti, beyazhin'tti, yeyazho'tti, beyazhil'tti. Fut., déné 'éyaon'tti, beyagwas'tti, beyagwom'tti, yeyagwa'tti. Dlo' 'ka beyain'tti ille kolon, ne le ridiculise donc pas.

Rien. Bagatelle. Saoueddi ille; saoueddi ille; honioumni ille; honiyoum illé. — Saoueddi, on honioumni kkenassher illé, je ne m'occupe pas de grandes choses, je m'occupe de riens. Homiyoum ille yéyéminigin'a oyin, il n'a l'esprit occupé que de riens. || Néant, oullé. Nihol'tsinu ttassi orelvon she'tsiom, otssin ho'tsin oullé. Dieu, en créant le monde, le créa de rien. || Nulle chose; daondi; oullé; ttassi oullé; homigerzhnik oullé. Ttassi homigerzhnik oullé, il n'y a rien. || Pour rien, eslinniyé. Eslinniyé nezan'ltcho, je te le donne pour rien. Eslinniyé nezaominimi, je te le donne pour rien. — Eslinniyé kolon, sezaominimi lau, fais-m'en donc présent. || Bon à rien, bettaoderzh'a ille. || Homme bon à rien, esli dénen; ttassi illé dénen. || Ça ne fait rien, ekoutte kolon. || Il n'y a rien que je déteste davantage, ho-anzé hottcheyasdi oullé. || Qui te

dit rien? Edlini déné ya'tiyé ne-tseem dénedzhenom? || Rien ne se fait sans rien, betta houllehon, houllé oullé. || Rien qu'à présent, kkani om'ltou. || Rien que cela, eyi yin; eyet oyin.

Rieur, euse. Être... Naetssonden-dlo', naondenesclo', naondenindlo', naondendlo', naondenidlo'. Pas., naetssondenlo'. Prés. avec min. Fut., naetssondoullé, naedous-dlo', naedewomdlo'. Outtlazhè naondendlo' si diri, celui-ci est un grand rieur. || Dlo' homzhenen, dlo' hosshenen, hom'lsenen, hom'lsenen, houllzhenen. Dlo' hosshenen ille si, je ne suis pas un rieur. || Nazedlo', nadesclo', nadin-dlo', nadedlo', nadidlo', nadouhdlo'. || Dzede zeltcheyoui, dzede nestcheyoui, niultcheyoui, neltcheyoui. Dantta yeuinzhen hekké homlin ille abottin, dzédé niultcheyoui oyin, tu ne parais jamais chagria, promenant partout et toujours ton visage riant. Nadin-dlo' oyin, tu ris toujours.

Rigide. Adj. Vz. AUSTÈRE. RMDE.

Rigole. N. c. Dès tsele horzhlin.

Rigoureux, euse. Adj. Hiver. Hokkazh nézhè, on outtlazhè edza. Cet hiver a été rigoureux, diri gayékke outtlazhè edza. || Homme, kkeodilzhenen dénen.

Rimer. Convenir. Bouzelyan, ça rime bien, convient bien. Bouzelyan illé, ça ne rime pas, ne convient pas.

Rincé, ée. Beyé hokkenaltsel.

Rincer. V. tr. Beyé hokkenaltsi'l, hokkenastsi'l, hokkenain'tsi'l, okkena'tsi'l. Pas., okkenaltsel, okkenagi'tsel. Fut., okkenaoutsi'l, okkémoustsi'l. — Diri 'tou 'téli beyé hokkémawoun'tsi'l, rince cette bouteille.

Rincer (se). La bouche. Sha na'tazelgez, sha na'tanesgez, sha na'ta-

ninlgez, shama'tauelgez. *Pas.*, shama'taze'lgez, shama'tanesgez. *Fut.*, shama'tazoulgez, shama'tanousgez. Sha ma'taniulgez, *rire-toi la bouche.*

Riposter. *Aux coups.* Kketsceddi, kkesdi, kkeneddi, kkeddi, kkeiddi, kkedahiddi, kkeonhdi, kkedaheddi. *Pas.*, kketssegceddi, kkegesdi. *Fut.*, kketssonddi, kkewasdi. Kkewoundi sanan, *ne riposte pas.*

Rire. *V. intr.* Natssedlo°, nasclo°, naindlo°, nadlo°, naidlo°, et aussi nazedlo°, nadesdlo°, naindlo°, nadedlo°, naidlo°. *Pas.*, natsserzh-dlo°, nazhidlo°. *Fut.*, natssondlo°, maonsdlo°, nawoundlo°. || *Aux éclats.* Dloge sezhi, dloge 'tesshi, 'tinzhi, 'tezhü, 'tidzhi, 'tidde. *Pas.*, dloge sezhet, 'tizhet, 'tezhidzhet, 'tezhiddé. *Fut.*, dloge souzhi, 'tousshi, 'tewounzhi. Sououdi itta dloge 'tizhet, *c'était si drôle que j'oi érlaté de rire.* || *De quelqu'un.* Déné gan natssedlo°. Begau naindlo° sanan, *ne ris pas de lui.* — *Ibid.* Déné dlo° tsettin. Déné dlo° nettin ille kolou, *ne ris donc pas ainsi des gens.* — *Ibid.*, déné 'è dlo° dettin, deges'in. *Pas.*, déné 'è dlo° degettin, deges'in. *Fut.*, déné 'è dlo° douttin, dous'in. Bè dlo° degouh'in ille kolou, *ne riez donc pas de lui.* || *Ne pouvoir finir de rire.* Kkennazhè tssedlo°, gesdlo°, gindlo°, gedlo°. — *Ou mieux* kkennazhè dlo° ye tsezhi, dlo° yesshi, yenezhi, yezhi. *Pas.*, kkennazhè dlo° ye tseginzhet, dlo° yegizhet. Sououdi itta kkennazhè dlo° yegizhet oyin, *c'était si drôle que je ne pouvais finir de rire.* Behwou shini kkéé'terzhdtouhou, *il est parti de rire, en montrant ses vilains dents.* || *Avoir envie de rire, vz. AVOIR.* || *Rire en-dessous.* Tta zedlo°, tta negesdlo°, tta ne-guiddlo°, tta neldlo°. *Pas.*, tta ze-

cedlo°, tta negesdlo°. *Fut.*, zouldlou, tta nousdlou. Segau newoundlou sanan, *ne ris de pas comme cela de moi en-dessous.* || *En parlant.* Dlo° 'e'l ahodé dlo° 'e'l yn'ti. Dlo° 'e'l addi edesttha° teho° illé, *il parle riant, aussi ne le comprends-je pas trop.* || *Étant assis.* Dloge ze'lo dloge desda, dinlda, delda, dezhe'ké, dezhillthi. *Fut.*, dloge zoda, doudsa, dewounda, dewouk dewoullthi. || *Aimer à rire, aussi, avoir besoin de rire.* Dloge bazetal, banestal, bain'tal, l'ne'tal. *Pas.*, le prés. ovre ni. *Fut.*, dlo° bazou'tal, banous'tal, banewoun'tal. — *Ibid.* Dlo° h'ezzhi, baesshi, bahinzhi, baezh'baidzhi, bahiddé. *Pas.*, dlo° bazozhet, bahizhet. *Fut.*, dlo° bazozzhi, baousshi. Dlo° bahizhet kou J'ai besoin de rire. || *Follement sans motif.* Ogan sououdi ille kolou oagan houlle koli natssedlo°. Edlini hogan sououdi houmlin k' naindlo° tta? *Qu'y a-t-il donc de drôle pour te faire rire?* || *Il bituellement.* Naouzendlo°, naodeneddlo°, monchnindlo°. naodendlo°. Naouchnindlo° oyin, *ris toujours.* || *Pour rire.* Dlo° tta sautta. Santta egalaginna tta anettin ouzan? *Est-ce pour rire que tu travailles?*

Ris, rire. *N. c.* Dlo°. Déné dlo° e. **Ris** è *une voile.* Tssi nibate bethe'e'lyeoudou'sshezh. *Serre les ris.* e'lyeoudin'sshezh.

Risée de vent, ni'tssi 'telthter. Ni'tssi geltthe'l, *risée de vent qui passe.* — Ni'tssi nalttheri, *com de vent.*

Risible. *Adj.* Sououdi. Ogan sououdi. Sououdi adinni, *ce que tu dis est risible.*

Risquer. *Vz. EXPOSER, s'EXPOSER.* || 'Aoude'ini otssenn tassi eded-

(m. à m. lâcher quelque chose vers le danger). 'Aoude'lni koli otssenn betsamba orelyon edeginnik, il n'a risqué toute sa fortune. || *Su vie.* 'Tta 'noude'lni otssenn edezedli. 'Aoude'lni otssenn ede-dindi ille kolou, ne risque donc pas ta vie.

Rivage. N. e. 'Yau bauqè. Ban'ga. 'Ta'ga. 'O'bhèzhè. O'tiye 'tan bauqè tssi wa tan sanan, qu'on ne laisse pas le canot, tout à fait sur le bord de l'eau. || *Aborder au rivage,* nihotta zezhi, nihotta des-shi, dinzhi, lezhi. *Pas.,* nihotta zezhizhet, degizhet. *Fut.,* nihotta douzhi, dousshi.

Rival, e. E'lna si 'ahous'te'l houninzhemin, qui aspirent de part et d'autre à la vain de la femme. || E'lna si odagadousttè houninzhemin, qui aspirent de part et d'autre à la victoire.

Rivaliser. De vitesse, pousser une course. *Habit.,* e'lna nazel'ais, e'lna nadil'ais, midoul'ais, nahedel'ais. *Casuel,* e'lna zel'as, e'lna dil'as, doul'as, hedel'as. *Pas.,* e'lna ze'l'as, dezhil'as, dezhoul'as, hele'l'as. *Fut.,* e'lna zoul'as, dewoul'as. E'lna dewoul'as, lutez de vitesse.

Rive. Fz. *NAVAGE.*

River. F. b. E'lna-nilqoui, e'lna-nes'er, e'lna-nin'fer, e'lna-nil'er, e'lna-negil'ger, e'lna-nou'fer. *Pas.,* e'lna-nilqowot, e'lna-nil'wot. *Fut.,* e'lna-noul'ger, e'lna-nons'er. Hotsa'l e'lna-newonn'fer, tu icras les clous.

Riverain, e. N. e. 'Ta'ga hottinen. 'Taubangè nazheri; pl. 'taubangè naddé dénen.

Rivet. N. e. Hotsa'l deldshogè, clous jaunes.

Rivière. N. e. Dès. ' Dès tcho', ou dès nèzhè, grandy rivière, fleuve. Dès otssenn-m'feginlin, rivière

tortueuse. || Dès an'lnuin nanhdlin lantte, rivière qui revient au même lieu, se replie sur elle-même. || *An nazhellin, brusque repli d'une rivière.* || *Cours d'une rivière,* dès 'terzhlin. *Pas.,* 'teginlin. *Fut.,* 'toulhin. || *Petite rivière et ruisseau,* dès tsélé.

Riz. N. e. Pianuè-azé, m. à m. petits vers.

Robe. De femme, tssekwi 'ié. || *Peau d'un animal servant de lit, de couverture: de buffle,* edyéde zhezhi tssélé; *de loup cervier,* tchizé zhezhi tssélé.

Robinet. Naidizhi-aze hokke 'ton dellézi, on 'ton delltton'li, qu'on tourne pour laisser tomber le liquide. — *On hirn encore 'ton da'adeldelzh-inzé.* || *Tourne le robinet,* mihin'ldizh, ou hirn da'adindelzh. *J'ai tourné le robinet et l'eau ne vient pas,* nahil'delzh kolon, 'ton 'attlir ille, on 'ton dellès ille.

Robuste. Adj. Natssetset, nastset, fort. Natssettlezh, nasttlezi, naneltlezh, nalttlezhi, nahilttlezh, nanu'ttlezh, nahelhttlezh, vigoureux. Nalttlezh, kkazhè illé, il n'est pas peu vigoureux.

Rocailleux, euse. Pays, terrain, dshè nemen. || *Mont,* dshè rhezhi.

Roches. Pierres à rets, servent de poids aux filets, e'ke dshè. || *Roche plate,* dshè 'ka'lè. || *Grosse roche,* dshè tcho'. || *Roche,* ou *amas de roches formant une butte, une colline,* dshè 'kall, ou dshè 'kall chezh. *Roche, menbir.* Dshè naçin'ai, pierre dressée. || Dshè 'kall chezh mage'kui, rocher abrupt, ou *abrupte colline de rochers.* || *Rocher par-dessus lequel l'eau passe dans un rapide, mais de manière qu'il paraisse pont-bout qu'il y a là un rocher,* dshè kke dagè nazhellin. || *Rocher pa-*

naissant à la surface de l'eau, dans un rapide, dslè naneqinlin, rocher autour duquel l'eau passe. — Ou encore dshètta deqinlin, rocher que le courant frappe. || Batture de roches, dshè 'ta niulin, (l'eau coule à travers les roches).

Rôder. V. intr. "Anen dzédeyéddi, "anen dzedelessai, dzeneqgai, dzede hittais, dzede houh"ais, dzédé hè"ais, dzéde hiddi'l, dzéde houhdi'l, dzéreddi'l. *Pas.*, dzéde yegeledi, dzéde gigni, dzéde pingui, dzéde pingai, dzéde gittais, dzéde gididi'l. *Fut.*, dzéde youddi, dzéde wassa, dzéde woumya, dzéde wunya, dzéde wouttais, dzéde wouddi'l. "Anen dzede wassa oinze, je vais rôder un peu. || *En criant.* Dzéde sell yedelni, dzéde sell deslai, dindlai, dellai, dzéde sell dil"ais, dou"l"ais, del"ais; dzéde sell dildi'l, dou"ldi'l, delidi'l. *Pas.*, dzéde sell yedegehni, dzéde sell degeslai, dzéde sell degil"ais, degildi'l. *Fut.*, dzéde sell yedonni, dzéde sell donslai, dewou"l"ais, dewouddi'l. Dzéde sell dewou"ldi'l sanm, *ne rôdez donc pas ainsi, en criant.* || *En pleurant.* Dzéde tsage yedelni, dzéde tsage deslai. *Pas.*, dzéde tsage yédegehni, dzéde tsage degeslai. *Fut.*, dzéde tsage yedonni, dzéde tsage donslai. || *En se traînant.* "Anen dzé-tsselgwi, dzedesgwi, dzedindgwi, dzedelgwi. *Pas.*, "anen dzé-tssedelgwi, dzedezesgwi. *Fut.*, "anen dzé-tssoungwi, dzéde wasgwi, nen dzedindgwi oinze, *rôle un en le traînant, comme lui*

roumont. V. FANFARON. Déné "eyeniou denu dénen, qui se prétend supérieur sur autres. A'ouen'l" in dénen, *préteur.*

Rogations. Jesus yakkézin Terzhyan, eyet nihodzhi hotseim 'ta dzinekke ya'tiyou, *etssoude'kann.*

Rogner. Ttassi la kkehiinttazh, e'legettazh, bekkeneesttazh, beninttazh, yekkeheittazh. || E'legettazh, e'legesttazh, e'leginttazh, e'leyegettazh. *Rogue tes ougl* niula 'gmen e'leginttazh.

Rognons. Etssézé. Déné tssézé. tssézé, *mes rognons.* Etss kkezhi, *un rognon.* || *Rognons castor,* ezhogwè; tsa zhogwè.

Rol. Bekkaozheri nezhè tcho".

Rollet. Inyézé deldsho' inze. *Ou bien etsséze 'ga inze.*

Rôle de tabac. Tsseltoni dezhi inze. **Romp.** V. CASSER, MISER, CHIER.

Rompu, e. Adj. Nagedyez; na e' Dekkéniinttehyell. Houmtehekkéniinttehyell, *pointe rompu à travers laquelle la rivière s'est fait un second lit. — E'l kkeninttehyell, digue, chaussée rompu.* || *Homme rompu aux affaires,* nioulenih dénen.

Rond, e. Adj. Dedzo'l; dedzi' dedso'; degez, *de forme sphérique;* dellon, *de forme cylindrique;* debanzh; nadebanzh, *forme circulaire.* || *Tourner rond,* etssenn maycheddi, etss ma'tessai, na' tingai, ma'tegai, 'tittais, ma'tiddi'l. *Pas.*, etss may'tegeddi, ma'tegigai, ma'tegitais, ma'tegiddi'l. *Fut.*, etss may'touddi, etssenn ma'toussai, ma'tewouttais, ma'tewouddi'l. *Ou bien;* etssenn niyindi, etss niinessai, niingai, niinttas, niindé'l. *Pas.*, etssenn niyindik, etssenn niyiya, niinttas, niinde'l. *Fut.*, etssenn niyounddi, etss niwassa, niwouttas, niwouddi'l. **Bois rond,** dedehem delloni. **rondur du firmament,** déné na' onduégin"u. || *Avoir le visage rond.* Dezedziim, dezesdzim, mindziim, denedziim.

Rond. Proéminent. Detssenn.

bett detssenn, *il a un gros ventre.*
Ronde. *A la...* Honnarè, Ttauelttè
 ekoukké honnarè maddé, *tous ceux*
qui demeurent là à la ronde.

Ronflement. *N. c.* Tssel'ous tthé,
m. à m., ou ronfle ou entend.

Ronfler. *V. intr.* Tssel'ous, es'ous,
 in'fous, e'fous, il'ous, ou'fous,
 eh'ous. *Pass.*, etssegin'ous, egi'l-
 'ous. *Fut.*, etssouf'ous, ou'sous,
 wam'fous. Au'laon tssel'ous tthé
 ikkèla! *On ronfle encore!*

Rongé, ée. (*S'il s'agit de linge*),
 yegon dazla'f'azh. — (*S'il s'agit*
d'autre chose), yegingazh. *Il Rive*
rongée par l'eau, toutta nihonil-
tthet.

Ronger. *V. tr.* Tssel'azh, es'azh,
 ne'fazh, ye'fazh, hilgazh, ou'l-
 'azh. *Pass.*, tssegin'fazh, qi'fazh,
 ou shi'fazh. *Fut.*, tsson'fazh, was-
 'azh, an ou's'azh. Ezhezhi, dlou-
 nèn yegon dazhe'fazh oyin, *les*
souris ont tout rongé la peau. *Il*
Tssegazh es'azh, neegazh, yeg-
azh, hi'gazh, dahif'gazh, ou'fazh.
Pass., tssegin'gazh, egi'gazh, egi-
 gazh, yegingazh, egi'gazh. *Fut.*,
 tssegin'gazh, was'azh, woungazh,
 oungazh, youngazh. Nedyan tthé
 dlounèn yegingazh ikkè sin, *voici*
de la graisse que les souris ont
rongée. Dlouneq ingazhè yin, ce
ne sont que ravages de souris.

Ronron de chat. Telizé deddi, Ye-
 hodeddi, *il fait entendre un grou-*
dement de satisfaction.

Rosace. Feuêtre en ... Yakke som-
 'ka-e l'ttazh.

Rose. *N. c.* Intsole inttanen, ou in-
 ban.

Roseau. *N. c.* Ttho' tcho' zhoulé.

Rosée. *N. c.* Couvrant l'herbe, les
 plantes, de ton, (*eau en l'air*).
 Nih hege'toum, Nihge'z'a'. *Il*
Blanche, nih hegedyazh. T'em' e-
gedyazh, sorte de glace se formant
sur la glace.

Rosier. *N. c.* Intsolè inttan-tchen-
 nen.

Rosse. *N. c.* 'Lin tcho' slini iaze,
mauvais cheval. 'Lin tcho' tthéyé-
 lè, *guenille de cheval.* 'Lin tcho'
 awhdyé, *cheval sans forces.*

Rosser. *Vz.* BATTRE.

Rot. *N. c.* Nadesé'ke'l.

Roter. *V. intr.* Nadesé'ke'l, mde-
 hes'ke'l, mdehin'ke'l, mdehe'ke'l.
Pass., nadesé'ke'l, nadesé'ke'l.
Fut., nadeson'ke'l, mdehous'ke'l.
 Edimiyon ehégin'tin ahommeddi,
 mdehin'ke'l, *tu dois avoir pris*
une bonne ventrée, puisque tu ro-
tes.

Il. *N. c.* Berr ttezh.

Rôtir. Ettezh, esttezh, ne'l'ttezh,
 ye'l'ttezh, hilttezh, ou'l'ttezh. *Pass.*,
 shettè, shi'l'ttè, shi'n'l'ttè, ye'l'ttè.
Fut., wattezh, wasttezh. Diri herr
 iaze sa wou'l'ttezh, *rôtis-moi ce*
morceau de viande. *Il Faire rôtir,*
vz. FAIRE.

Rôtissoire. *N. c.* Beyé ettèzhi.

Rotule du genou. déné dza gwot.
 Se dza gwot, *ma rotule.*

Roucouler. *V. intr.* Delni, Dza del-
 ni, *le pigeon roucoule.*

Roue. *N. c.* Nalbanzhi, Nadelban-
 zhi.

Ronge. *Adj.* Delkkwoz, Dikkoumz,
 Drap rouge, ettlouneq delkkwozi.
 Fer rouge, tsantsanen delkkwozi.
Il Tce rongi au feu, Koumtta tsan-
tsanen delkkwoz. Rouge (être)
de visage, Zedenelkkwoz, denes-
kkwoz, deninlkkwoz, denelkkwoz.

Rougeole. Déné 'ka matelkkwoz.

Rougeur. *N. c.* Hodikkoumz. Ya
 dikkoumz ikké si! *Le ciel est rou-*
ge. *Il Rougeur le matin et le soir,*
 yetsin. *Il Rougeur du soleil, sa*
 delkkwoz.

Rougir. *V. tr.* Delkkwoz al'm. *Il*
l'a rongi, delkkwoz ayinfa. *Il V.*
intr. De honte, Yonyakke dezi-
 kkomz, deneskkoumz, deninlkkoumz,

denikkounz, denegikkounz, denouhkkounz. *Pas.*, nadezelkkounz, nadegekounz, nadeneginkounz, uadenegelkounz. *Fut.*, *le prés.*, avec walli, laosan, etc. Youyakke denikkounz asla, kkuzhe, *j'ai pu le faire rougir de honte.*

Rouille. *N. c.* Tsan ye dettan, Tsan-tsan tsanen.

Rouillé, ée. Edegintsan. Dyan betta egalagedda odelyon edegintsan ikké! *Tous les outils que voici sont rouillés.*

Rouir. *V. tr.* T'handèzhè ttlogè 'talyé, *l'emper dans l'eau l'herbe à fil.* 'taslé, 'tanellé, 'tayellé. *Pas.*, 'tagelya, 'tagilla. *Fut.*, 'tagwalye'l, 'tagwasle'l.

Roulant, e. *Voiture.* Bezh-tchen-nen houmzon ge'kozh; demma illé. *Chemín roulant,* 'tounlou demma illé.

Roulé, ée. *En boule,* onnegeldzo'l. *En volute, en cornet, en rouleau,* e'lyehdezh, ou e'lyegeddezh.

Rouleau. *N. c.* Ttassi e'lyegeddezh. Edittlis 'ka'le e'lyegeddezh, *un rouleau de papier.*

Rouler. *Quelqu'un à terre,* dene etssem nadelgezh, etssem nades'es'ezh, nadegin'fezh, nayede'l'fezh, nadegilgezh, nadejou'fezh. *Pas.*, etssem nade'tegegezh, nade'tegin'fezh, nade'tegim'fezh, nade'toulgezh, nade'tous'ezh. Tssset nize' nayede'tegin'fezh oyin, *il l'a roulé au milieu des ordures.*

Rouler (se). Nazegegezh, nades'es'ezh, nadegingezh, nadegegezh, nade'g'gezh, nade'gon'ezh. *Pas.*, natsse'de'tegingezh, nade'gigezh. *Fut.*, nadeson'gezh, nade'tous'ezh, nade'tewom'gezh. Tssset nize nade'gin'gezh sanau, *ne te roule pas au milieu des ordures.* || *Arriver en roulant,* ez. ARRIVER. || *Le faire rouler,* ez. FAIRE.

Rouler. *Faire un rouleau.* Tta e'lyeddizh, e'lyesdezh, e'lyene'ezh, e'lyeyeddezh, e'lyeiddezh, e'lyeouhdezh, e'lyehèyeddezh. *Pas.* e'lyegeddezh, e'lyegiddezh. *Fut.* e'lyeongwaddezh, e'lyeogwasdezh. *Diri edittlis 'ka'le sa e'lyeneddezh fais-moi un rouleau de tout ce papier.* || *V. g. me roche.* Dshè' delgezh, nades'es'ezh, nade'gin'fezh. *Nade'gin'fezhon, ou 'gin'fezhon nedag-agin'ldazh, elle est trop lourde pour toi, fais-la rouler.*

Roulis. *N. c.* Tssi nade'kozh, e' tssi nade'ldazh.

Roupie. *N. c.* Denimiyè 'te'ko' 'aginlin, *humour décollant du nez.*

Rousser. 'Adezedsho'. *Rousser* 'adadezedsho'.

Roussir. *V. tr.* Ttassi dildshoi, di dshou, di'ldshon, yedin'ldshon, degildshou, dou'ldshon. *Pas.*, di dshou, di'ldshon (*cu élevant voir sur dshou*). *Fut.*, doudshon, dousdshou, dewou'ldshon. *intr.* *Devenir roux.* Zidshon, di dshon, diindshou, diindshon, deg dshon. *Pas.*, *comme le prés., mais en élevant la voix sur dshou*). Di dshon ikkéla! *Te voilà tout roux.*

Route. *N. c.* Tounlou. *Très battue en hiver,* 'tounlou deyé. *De communication,* e'le'ta'toumlo, nin'a. || *Faire route en chantant,* ez. ARRIVER. || *Fausse-route.* *N. c.* Ttatssem ille 'tounlou 'terzh'a kke 'tiya, *j'ai pris un mauvais chemin, ai fait fausse route.*

Routinier. *N. c.* Dénétt'a kke'ame ho'ton'ishi illé, eddini tta ayenin zhenen kke ho'l'ou oyin, *que personne ne persuadera de chercher quelque procédé meilleur, qui tient à ses vieux systèmes, à ses vieilles façons.*

Rouvrir. *Sa plaie s'est rouverte.*

beau. Ttassi
zh, e'lyened-
e'lyeiddezh,
eddezh. Pas.,
ddezh. Fut.,
lyegwasdezh.
e'lyeneddezh,
e tout ce pu-
be. Dshè na-
n, nadeçin l-
a, on gin' l-
zh, elle est
, fais-la rou-
de'kozh. ou
niyé "te'kozh
écoulant du
. Roussours.
ildshoi, di-
edin' l' l-shou,
n. Pas., dil-
écant la
, doublshou,
lshou. V.
Zidshou, di-
dshou, degi-
e prés., mais
dshou). Din-
à tout rou!
Très battue,
devet. De
"ta' tomloa-
en chantant,
-route. N. c.
on "terzh"ae
mauzais che-
etc.
ta kke"anen
i tta ayenin-
in, que per-
de chercher
ur, qui tient
à ses vicilles
est rouverte,

be kage kké"anen nao'tehdzhet. Ne kage kké"anen nao'toudzhi sanan, edekkesdindli, ménage-toi, et prends garde de rouvrir la plaie.

Roux, rousse. Adj. Deldsho'. Che-
zaï roux, 'lin tcho' de' d' d' d'. ||
Mouffe jaune, ou rousse, or,
tsamba dshozè.

Royaume. N. c. Bekk ozheri nèzhè
tcho' nehnen, pays gouverné par
un roi. || Royaume d' F. n. N.
ho'tsini an' lasin déné hondenin' l-
shin. || Royaume du ciel; yeddage
nehmenkke Niho'tsini an' lasin dé-
né hondenin' lshin.

Ruban. N. c. Soumbauen.

Rude, rugueux. Detssiz. Pierre en-
gneuse, dshè tssizé. Étoffe rude,
you detssiz. || Roboteur, ez. RA-
BOITEUX. || Voir rude, zel'kel. Kou
noovin del'ke' l' lau! Quelle voir
rude! || De caractère. Natssiz
ekkoelyan illé, qui ne sait pas ca-
resser. Natssiz illéché déneu, qui
n'est pas caressant. Kkeodilzhe-
nen déneu, sévère, impérier.

Rudoyer. V. tr. Dene kkessodedli
ille, traiter sans ménagement, be-
kkesdesdli illé. Pas., bekkessode-
gedli ille, bekkesdegesdli ille. Fut.,
bekkessodoudli ille, bekkesdonsdli
illé. Yekkesdegedli illé, kontta, il
l'a joliment rudoyé.

Rue. N. c. Yé ho'gézé ho'terzh" a;
yé-ho-gézé "tomlon terzh" a. Ye-
ho-gézé ollan "tomlon nin" a, il y a
beaucoup de rues.

Ruer. V. tr. "Pe"izh. Pas., "terzh-
"ezh. Fut., "ton"izh. Yerzh"ezh,
il l'a rué. Nou"izh sanan, prends
garde qu'il ne te rue.

Ruer (se). Sur quelqu'un, ez. se RE-
TER sur.

Rugir. V. intr. Hozi'l; pl. dazi'l.

Ruiner. V. tr. V. DÉTÉRIORER, DÉ-
MOUIR, DÉTRUIRE. || Ruiner quel-
qu'un. Déné ttchye-nilzhi, ou dé-

né ttassi hédi-nilzhi, hédi-ninesshi,
hédi-ninin'lshi, hédi-niyin'lshi.
Pas., ttchye nilzhet, ttchye nin'l-
shet. Fut., ttchye nigwalzhi, ni-
gwasshi. O'tiyé ttchye nisenin'l-
shet lakou! ou bien, o'tiyé ttassi
hédi nisenin'lshet lakou! Tu m'as
complètement ruiné!

zè iner (se). Ttchye-ni-tsse-dilzhir,
ttchye-ni-denesdzhi, ttchye-ni-de-
ninizhi, ttchye-ni-dilzhir. Pas.,
ttchye-ni-tsse-dilzhir, ttchye-ni-
denesdzhet. Fut., ttchye-ni-tsse-
doulzhi, ttchye-ni-dousdzhi, ttchye-
ni-dewoumlzhi. Besanyeninzheneu
dintcha tta ttchye-nidilzhir, il se
ruine par ses libéralités.

Ruiné. Détérioré. Ttassi e'l nau-
tehouzher lautte, ou ttassi e'l
na'an-o-gwezheri.

Ruines. Restes, débris d'un fort,
d'une maison, déné koumke ho-
zazé.

Ruisseau. N. c. Dè-tsélé-azé.

Ruisseler. V. intr. Déne "enae'l-
dlonz. Senae'ldlonz oyin, mes ha-
bits sont tout ruisselants d'eau.

Rumeur. N. c. Denimye ille gan
e'lenazim, excitation générale
produite par un mécontentement.
Homni dzedetli, bruits qui cou-
rent.

Ruminants. "Tinttchyanaddé sha
ye l'an, ou "tinttchyanaddé chède-
kkaisi.

Ruminer. Che-dekkais; pl. da-che-
dekkais.

Rupture. N. c. Pe'té. || Rupture d'un
cscieu, bezh-tchemen "ta-nin" ai
gé té. || D'une digue, e'l gan nin-
ttchye. || Descente de boyaux,
déne tchangai ga-o-nin" ai. || De
la pair, e'le'lottineu e'letssittin
nin nahodyès, ou e'le'lottineu
e'letssittin nin e'le'l na'ansogwel-
zher.

Rusé, ée. Être... Sonnyan, fin. ||
"Asodyan, plein de tours, de res-

sources, 'ahod-lyan, 'ahoundyan, 'ahodyan. 'Ahodyan, kkazhè ille, *il n'est pas peu rusé*. Oyael'ti oga sounyan, *habile à tromper*.

Ruser. V. *intr.* 'Asodyan slini e'l oyael'ti. 'Ahoundyan slini e'l oya-was'te'l seyenin'shem ille kolou,

ne cherche donc pas à ruser moi.

Rut. (*En général*). E'Fan-eddi. *curibous sont en rut*, edshem 'anhdi.

Rutabaga. *Chou de Siam*. Ttè t-dè'li, *ce qui se mange cru.*

S

Sabbat. Juda-Ottinen tta beyedariye dzinen nin, *le jour du Seigneur chez les Juifs.*

Sabéisme. 'Konn teho, dshem teho gasan-ou-deddi. *Pas.*, gasan-ou-degeddi, *adoration du feu et des astres.*

Sable. Shai. || *Gros sable, gracieux.* Nazhayé. || 'Ton teho' kké tlan shai, *sable sur le rivage de la mer.* Tlan shai tssiu i'lagè shai lasttè oyin, *je suis comme un grain de sable du rivage de la mer.* || *Routr passant sur un roteau de sable,* shai ttazhè larè ho'terzh'ai, ou 'toulou 'terzh'ai.

Sablier. N. c. Shai 'téli iazé.

Sablière. N. c. Yé hoziré kkeddagè dazhellai, *pièce de bois terminant le mur, et sur laquelle repose la toiture.*

Sablonneux, euse. Shai-nehnen, *terrain, pays sablonneux.*

Sabot. N. c. Dedchem 'ké, *rhaussure de bois.* || 'Lin teho' 'ké 'ganen, *sabot de cheval.*

Sabre. N. c. Bès teho' nemezhi, *grand couteau long.*

Sabrer. Bès trho' tta déné he'lshe'l, housdshe'l, houndshe'l, houlsh'e'l, houldshe'l, houhdshe'l. *Pas.*, déné

houwedsh'e'l, houwidsh'e'l, F houwa'lshe'l, houwasdshe'l. N nen slini hogwouhdshe'l, *sab cette rucaille.*

Sac. N. c. Nan'tchezh. 'Lès na-tehezhi, *sac de farine.* || *Sac à mer,* tte'l shezh. — (*S'il est l'idé*); tte'l shezh soum 'kaoug-wel || 'Konn zhezhi, *sac à allumet* || *Sac à plomb, renfermant munitions de chasse.* 'Telkk zhezhi.

Sac-à-commis. (*Bruyère dont fume la feuille*), demi inttan — *La feuille,* inttan. — *La fr* Demi, de denma, *qui passe d* cilurunt. (*Ce fruit peu aqu* s'uzale, en effet, difficilement)

Saccager. V. tr. VZ. PHVER, TRUIRE, DÉVASTER.

Sacerdoce. N. c. 'Tta hotta ya'Ftiy hom'lin, *ce qui fait prêtre.*

Sacoche. N. c. 'Ké 'kale nan l'che ma béyé horzh'an, *double poe en cuir.*

Sacre. N. c. 'Tta ya'Ftiy nèzhè ho *le sacre d'un évêque.*

Sacré, ée. *Consacré au culte,* 'gayé. || *Linge sacré,* ya'ti you || *Vases sacrés,* betta la mess-ber

djié 'tou 'téli. || *Culice non consacré*, djié 'tou 'téli dagè degazé. || *Eyi orelyon degaye si, bèlade-woundi sanan, tout cela est consacré, n'y touche pas.*

Sacrement. N. c. Niho'tsini nadid-dé, *remède divin.*

Sacrer. P. tr. V. g. un évêque. Ya't'tiy nezhiè ho'lé, hestsi. *Pas.*, horzhilin, shi'tsini. Kkaldanen ya'l-'tiy nèzhè horzhilin, *ou l'a déjà sacré évêque.* || Vz. **JUER.**

Sacrificateur. Tta Niho'tsini gayounemili. Juda Ottinen nehnenkke, ya't'tiy yin Niho'tsini ttassi gaomendi tsettini nin, *chez les Juifs, les prêtres seuls avaient la charge de sacrificateurs.*

Sacrifice. Ttassi Niho'tsini gaomendihî. || *Le saint Sacrifice.* Lamesstta, Jesus betatssenu minadè-dil'tihî, *à la messe, Jésus s'offrant à son Père.* || *Sacrifice des païens.* Nih otssenu naemihî, *offrande à la terre.* || *Faire un sacrifice.* vz. **FIRE.**

Sacrifier. Offrir à Dieu. Niho'tsini gaomendi, gaouinesni, gaouminini, gayounemni, gaouminidli, gaouminoulhni, gadal'... nenni. *Pas.*, gaomendi, gaou... Fut., gaoumondil't, ga... l. Diri orelyon Niho'tsin gaominidli de kolon, an'tte illé, *nous ne ferions pas mal de sacrifier tout ceci à Dieu.* || *Sacrifier sa vie.* Vz. s'EXPOSER. — *Ibid.*, pour son pays, bennhuen gankkasonlzhèri ttehya, sezhiye de kolou, homminzhenin, édèzeddi. Bennhuen gankkasonldé ttehya bezhiyetssenn edèléindik, *il a sacrifié sa vie, pour préserver son pays de la domination étrangère.*

Sacrilège. Degayé 'e'l 'tahozi. Il a fait un sacrilège, degayé 'e'l 'tao-win'ishet. || *Communion sacrilège.* Oslini 'e'l dénézhattai,

communion faite en état de péché.

Sacristie. Ya'ti kon-en dehodiu'an iazé, ya'ti youè she'lla, *lieu attendant à l'église, où l'on conserve les ornements et vases sacrés.*

Sacrum. Etehè nennen, *os où commence la queue.*

Sage. Respectable, homme d'esprit. Déné a'ouen'linen. Yéniodennihî. Tta déné dayéniodennihî ne'l, tta Egypte nehuen gankkaolzhèri, betssenn 'tewouldé'l, *vous irez, toi et les sages de mon peuple, trouver le roi d'Égypte.*

Sage-femme. 'Aeoe'lnai tssékiwi. 'Aeoe'lnai ekkorelyan. 'Aeoe'lnai kkenazheri.

Sagement. Adv. Soga. E'ttthi. Soga, *ou e'ttthi anedya koutté, tu es agé sagement.*

Sagesse. Déné 'ehoumyaen. Behoumyaen began nahohdonzh, *sa sagesse s'est évanouie.*

Sagittaire. Signe du ... Siné onnizé om'kao'tezhedon, *aur approches du solstice d'été.*

Saignant, e. Viande saignante, bedshin'ttoné ttè ikkèla, berr. *Laisser la viande saignante, ne la cuire qu'à demi.* bedshin'l 'toné véhotté ikkèla! o'tiyé shetté illé.

Saignée. De rivière, débordement. Ton olbèzhè 'tezh te'l'benn, ou 'ton olbèzhè 'emihil'benn. || *Dedehenn 'ta minlin, épaves rejetées par les flots débordés.*

Saigner. V. tr. Déné dellè hilteli. Neddellè houstcho, *je vais te saigner.* || *Nettehyouzhè wasttazh, je vais ouvrir, ou piquer la veine.* Settehyouzhè niwounttazh, *saigne-moi.* || V. intr. Il saigne, beddellè nihittli. Dell nihittli, *le sang coule, saigner.* Il saigne du nez, binniyé eddell. Il l'a fait saigner du nez, binniyé eddell ayinla. — Dénégan 'tazhedshè, *perdre tout*

son sang. Béan 'tazhedshè, koutta. *il a perdu tout son sang.*

Saillie. Deyedahorzh"à, ou deyeduzhè"à. Déné tthi tthiennen déné-zhezi yé dahorzh"à, les pouttes font saillie sous la peau. || Saillie de gaieté, 'an dlo' yé tssè-zhi. || *Trait d'esprit.* Souonddi ga sounyaon 'aya'ti, plaisanterie spirituelle.

Sain, e. Souzhienn. Songemma. 'Ttasson hontte ille. Nezi sougemma hekke homlin illé ikké si, aucune partie de ton corps n'est saine. || *Sain et sauf.* Kkazhè. 'Ttasson hontte illé. *Tâche de nous recevoir sain et sauf,* ttasson anette illon, tthi nongan niwoundya. *Il est arrivé sain et sauf,* kkazhè, ttasson hontte illon nindyà.

Saindoux. Kokous tlessé

Sainement. *Raisonnement.* E'ttthi hondenedzhenin kke, hondenesshenin kke, hondenin'ishenin kke, hondenen'ishenin kke; ou bien e'ttthi 'ayéniogwin"ai kke, 'ayeniç"ai kke, 'ayeniçin"ai kke, 'ayeniçin"ai kke. *Ahorzh"àon e'ttthi 'ayeniçin"ai kké beho'l"an oyin, un jugement sain inspire, règle tous ses actes.* E'ttthi hondenen'ishenin kké mitte oyin, sa conduite est toujours raisonnable.

Saint, e. Ze'gai, des'gai, din'gai, de'ga, di'gai, douli'gai, dade'gai. *Pas., zee'gai, dees'gai. Fut., zou'gai, dous'gai.* || *Faire le saint, la sainte.* Déné hè-tse'l-om'lehel illon aatssèdilizhenn. *Ne-tse'l-om'lechel ille aadilzhenin ille kolou, nekkoridian ille kwalantté si, ne fais donc pas ainsi le saint; on te connaît bien.*

Saintement. Adv. Homzon. *Monrir saintement,* homzon 'legatsse-zhi.

Sainteté. Ze'gai.

Saint-Esprit. Yéclariyé nezon.

Saintes-Huiles. Tlès kkalle 'Leeginn iazé.

Saisie. N. c. Edittlis ni deuet ttassi naltsi, *saisie pour dette*

Saisir. V. tr. Hiltcho, he-té hiltcho, hiltcho, yiltcho; tssou'toum, hou'toum, hons'toum, hou'toum, *saisis-le.* || *A la voir.* Datssegeltcho, dagestcho, dagetcho, dayegeltcho, dagiltcho. *Pas.* datssegeltcho nin, dagestcho nin. *Fut., datssegoultcho, dagoultcho, dagoultcho.* || *Avec les dents.* 'Ttussi houdshag, honsdshag, honsdshag, youdshag, honsdshag, honsdshag. *Pas., houwedshag, houwidshag. Fut., houwadshag, houwadshag.* — *Ibid., et à la voir.* 'Ttussi betssinltla, benest, benin'ttla, yen'ttla, beniltla. *Pas.* betssinltu, *le prés. avec nin.* *Fut.* betssoultla, bewastla, bewoum'ttla. *Dagestcho nin kolou, tthi sint.* 'ageltthet oyin, *je le saisis vivement, mais il m'échappa encore des mains.* — Behouwomdshag s'nan; *nehwon ttasson awanne s'nan, ne le saisis pas avec les dents de peur de l'y faire mal.* || *La persée.* Hinnideddi, binnidesni, binni-dinni, yinni-denni, binni-didd, binni-douhni, hèyinni-denni, d' hèyinni-denni. *Pas., hinni-decedd, binni-deginni. Fut., hinni-doudd, binni-dousni.* Nimi-deddi k'k adinni illé sin, *en ne comprenant pas ce que tu dis.* || Naltsi, *prendre; vz. PRENDRE.*

Saison. N. c. 'Ttaho, *l'époque ou la Saison des foins,* ttaho ttho' detta zhi; *des récoltes,* ttaho 'amiholyé; *des semences,* ttaho nimiholyé; *des pluies,* ttaho yahotsen nen nideltthi; *de la sécheresse,* ttaho tehyan houllé horzh"ain. *Les quatre saisons,* 'ayon, lonkkon sinou, 'aittazon, *l'hiver, le printemps, l'été, l'automne.*

Salade. N. c. Iuttan tchaçè ttè tssel-dèli, *feuilles qu'on mange crues.*

Salaire. N. c. La na déné tsemm uacenni. La na setssemm naçoun'ni, *donne-moi mon salairr.*

Salaud. Être. E'toudidda ille, e'tou-desla illé, e'toudin'la il e, e'toudi-la ille, e'toudaoudeçidla illé, e'tedaou'la illé. E'toudin'la ille, *tu es un salaud.*

Salé. Adj. Hodyéré. Yé hodyéré, *ou yinsin hodyéré, maison salé.* || *Habits sales, you dzégé, m. à m. habits gommeur.* || *You zenen, habits noirs, parce que sales. Seyone dzégé, mes sales habits.* || *Être foncièrement sale, malpropre.* E'toudidda ille, e'tou-desla ille, e'toudin'la ille, e'toudi'la ille, e'toudeçidla ille. Ho"anze e'toudou'la ille ikkela! *Que vous êtes sales.* || *Paraître sale, abominable.* Hetseu dettin. Ho"auzé hetsseu dettin lakou! *oslinou sena-ho'ishédé, comme elle paraît sale, abominable ma mauvaise vie!* || *Avoir le visage sale, zenidzin, denesdzin, deuindzin, denidziu, denigidzin, denouhdzin.* Pas., dezenegelzeun, deuegeszenu, denegidzenn. Fut., dezoudzin, ou zenon-dzin, deuoudzin, denewoundzin.

Salé, ée. Dezhai 'lenni, *a goût de sel.* La soupe est déjà salée, kkal-danen shetehazi 'e'l dezhai 'tagedzai.

Salement. Adv. Hodyérou; hodyéré 'e'l; oslinou. *Il mange salement, oslinoum che'tin. Il fait la cuisine salement, e'toudi'la illou berr 'kae'lttezh; ou bien hodyérou berr 'kae'lttezh; ou encore oslinoum berr 'kae'lttezh.*

Saler. V. tr. Dezhai dekkeidzai, dekkedzai, dekkeindzai, dekkeidzai, dekkeidzai, dekkeouhdzai. Pas., dekkeidzai, dekkeidzai. Fut., dekkeondzai, dekkeousdzai. || V. tr.

Ttassi 'e'l dezhai 'taadzai, 'taesdzai, 'tauidzai. Pas., 'tagedzai, 'tagidzai. Fut., 'tawadzai, 'tawaszai. Shetehazi 'e'l dezhai 'taindzai, *sale la soupe.* Berr dezhai dekkéindzai oula? *As-tu salé la viande?*

Saleté. N. Tset, *ordure.* || *Il ne dit que des saletés, hodyérou, ou oslinou shakké ho'l'au; ou bezha hotsenen houmlin. ou oslinou bezha 'attli oyin, de sa bouche ne sortent que des saletés.*

Salière. Dèzhai 'téli iazé.

Saline. N. c. Ttah ekke dezhai ho'lé, *lieu où l'on fait du sel.*

Salir. V. tr. Dilzin, de-sin, din'lsin, yede'lsin, degilzin, çon'lsin, dahè-yede'lsin. Pas., ailzinu, di'lsinn, din'lsinn, yedin'lsinn, degilzin, don'lsinn, dahèyede'lsinn. Fut., donlzin, doussin, dewoun'lsin. Dewoun'lsin sar'au, *prenez garde de le salir.*

Salir (se). Edezilzin, ededeszin, ededindzin, ededelzin. Pas., edezilzinn, ededesziun, ededinlzin. Fut., edezoulzin, ededonszin, ededewoundzin. Ho"auze ededinlzin ikkela! *Comme tu t'es sali!*

Salissant, e. Betta edezilzin.

Salive. N. c. Déué zégè. Sezégè, *ma salive.* || *Sezha hodedshai oyin, j'ai la bouche sèche; ou bien sezha ho'tonè houllé, je n'ai pas de salive.*

Saliver. V. intr. Déuézha 'ton danel'an oyin, *avoir la bouche pleine de salive.* || *Bezha 'tou dellès; ou bien bezha bezégè dellès, ou delttlou'l, il bave.*

Salle. N. c. Kon-en. *Salle des sauzages, déné kon-en. Salle à manger, chetsse'yé kon-en. Salle de dause, datsseddi'li kon-en.*

Saloir. N. Berr 'tonè she'lla dezhai 'toue 'téli.

Salope. N. c. Tssékwi e'toudi'la il-léhé.

Salpêtre. N. 'Telkkizhi 'kou-en gayé.

Salsepareille. 'Ga-intehin-gayé.

Salubre. Air. Betta tssedyihi hounzan, betta songenna, *bon air favorable à la santé.* Betta tssedyihi homizon, betta son maongeddai, *bon air favorable au rétablissement de la santé.*

Saluer. *En se découvrant.* Déné tssem tssu yadattai, yadahes'ai, yadahin'ai, yadahi'ai. *Pas., yadattim, yadazhi'an.* *Fut., yadahontai, yadahon'ai.* Déné tssem tssu yadahin'ai, *salue, en levant ton chapeau.* || *De la main.* Déné tssem yadaddik, yadasnik, yadanemik, yadannik, yadahiddik. *Pas., déné tssem yadaddik, yadazhimik, yadazhimik, yadazhimik, yadazhiddik.* *Fut., yadawaddik, yadawasnik.* Betssem yadazhiddik oyin, *nous le saluâmes de la main.* || *En s'inclinant.* Déné tssem tssilyinz, hesyinz, hiulyinz, helyinz. *Pas., tssecelyinz, 'hegesyinz.* *Fut., tssoulyinz, honsyinz.*

Salure. V. Dezhai 'lemni, *a goût de sel.*

Salut. N. Déné tssem tssa yadattai. Déné tssem yadaddik. Denetssem tssilyinz. || *De l'âme,* ededanyinen natsseghnai, ou nagilnai.

Salve. N. Déné tssem c'telkkizh, *décharge d'armes à feu, en l'honneur de quelqu'un.*

Samedi. Dzin ttazin.

Sanctifier. V. tr. Degayé tsettin, hesttin, nettin, yittin, hittin, honhttin, dahèyettin. *Pas., degayé tsséttin, gèttin, ginttin, yegèttin.* *Fut., tssouttin, honsttin, wounttin, youttin.* Edlini diri dzin degayé gonhttiom, *son san yin kkénaonhdé? Par quoi auriez-vous sanctifié ce jour, vous ne songez qu'à vous amuser? 'Tta-neltte tta hokkemouhdé, Niho'l-*

tsini tsseun denewon'l'ao, h gayé ahowou'lshiom, hodec eoulagonhna, sanctifiez toutes actions, en les rapportant à Dieu, travaillez saintement. || Nadinadesgai, nadin'lgai, nadin' Pas., nadilgai, nadi'lgai, nadgai, nayedin'lgai. *Fut., nadgai, nadoungai, nadewon'lgai, nayedou'lgai.* || Nudilgonzh, S dariye segan 'an-o-de'tewon'lon, edetssem nasedewon'lon *mon Dieu, pardonnez-moi et sanctifiez-moi.* Igan nasedin'lgon *hâtez-vous de me renouveler, former en moi l'homme nouveau.* VZ. **RENOUVELER.**

Sanctifier (se). Yeddagè hobba homizon otssem naetssteddil naededesgai, naededin'lgai, nadilgai, naedede'lgai, naedede'lgai, danaededilgai. *Pas., le p en élevant la voix sur gai.* *Fut. naetssteddoulgai, naededon-naededewon'lgai.* Yeddagè holzin naededou'lgai yin noua derzh'an dyan nehenukke, *n'avez qu'une affaire en ce monde, de vous sanctifier.* || Nazinadesgai, nadingai, nadegai, de'igai, nadouh'gai. *Pas., nazgai, nadesgai, comme le pr mais en élevant la voix sur gai.* *Fut., nazongai, nadoungai, na-wongai.* || Tssezom'l, gesson ginzom'l, gezom'l, gidzougousom'l. *Pas., natssonzon, nzhedzon, naonzhindzon, naodzou, naonzhidzon.* *Fut., tssouz wasson, woumzon, wazon, wondzou.* || **Houazon** otssem édénan-owon'ldéhon, naededewon'lgai, *forcez-vous de bien faire, et vous sanctifier.* Homizon cen nin ttoutte kolou, kkenmazhèzom'l ahommeddi, *sa vie a toujours été édifiante, cependant il sem devenir de jour en jour mille*

ouf'aa, hode-
m, hodegayou
siez toutes vos
ortant à Dieu,
t. || Nadilgai,
ni, nadilgai.
l'gai, nadinl-
Fut., nadoul-
nadewom'lgai,
lilgouzh. Seve-
de'tewom'lede-
sedewom'lgai,
ez-moi et sanc-
asedin'lgouzh,
renouveler, de
nuove nouveau

agè hobba, ou
nedsededilgai,
lilgai, nade-
i, nadedoul-
Pas., le près,
sur gai. Fut.,
nadedelonsgai,
edlagè hobba,
nin nona ho-
nenkke, com-
re en ce mon-
er. || Nazigai,
nadegai, na-
Pas., naze-
me le près,
voit sur gai.
donsgai, nade-
n'l, gessom'l,
l, gidzom'l.
ssouzon, maou-
dzon, naouli-
nt., tssonzon,
azon, wondzon.
édénan-o-dé-
ewon'lgai, é-
o faire, et de
unzon omma
kkenmazhè gé-
vie a toujours
lant il semble
jour meilleur.

|| Naetsdedilgouzh, se renouve-
ler, se convertir; nadedesgouzh.
Pas., nadezelgozh, nadedes-
gozh. Fut., nadezoulgouzh, nade-
delonsgouzh.

Sanctuaire. N. c. Yaf'ti kke. La
mess kke, le lieu où se dit la messe.

Sandale. N. c. Dedeheun 'ké t'lahé,
semelle de bois.

Sang. N. c. Dell. Seddelle, on
sang. Dell zourè sang caillé. Bed-
delle ou'te'ls'het illé, il n'a pas
éparqué son sang. || Dshin' tone,
sang devenu aqueux, v. g. après
une forte hémorragie. || Déné t'hi
kadshèè houllé, n'avoir plus de
sang. Betthi 'kadshèè houllé itta
shé'gann, il n'a plus de sang et
le voilà tout maigre. || Déné yé
dell 'atthi, vomissement de sang.

Déné yé, on déné zhè dell
'attheyi'l, crachement de sang.
Béyé dell 'nginttheyell, il a craché
le sang.

Sang froid. N. c. Dénédzivé naltther
illé, on naltthi illé (habit.) ; il a
du sang-froid. Bedziye naltther
illé, on naltthi illé dénen, un hom-
me de sang-froid.

Sanglant, e. Bekke dell. Une épée
sanglante, bès kke dell. Une guerre
sanglante, e'tessselgel ita dell 'lan,
ou déné delle 'lan. Dell yagè
etsedehel ti, édè'tes'ti. Pas., etse-
de-el tin, édè'tes'tin. Dell yagè
édè'tin'tin ikkela! Tu t'es con-
vert de sang! || Nuages sanglants,
kkoz' dell lahottin.

Sangle. N. c. Eteha t'lonlè, 'Lin
teho teha t'lonlè, sangle de che-
val. Beteha t'lonlè déné'thezh,
mets, ou attache la sangle.

Sangler. V. tr. Beteha t'lonlè de-
tezh, destezehz, déné'thezh,
deltezhz, diltezhz. Pas., de-
tezhz, dezhi'thezhz, dezhin'l-
tezhz, de'thezhz. Fut., degwie-
tezhz, degwastehz, degwom'l-

tezhz. — Igan kolon, betcha
t'lonlè degwom'l'thezhz, vite
sangle-le.

Sanglot. N. c. Tssetsag, t'htë! —
Yesolzhi. Pas., yesolzher. 'Ada-
dzazetsè tssem tssetsag, t'htë, on
entend des sanglots étouffés. ||
'Adadzazetsè qu'on entend comme
au loin, à peine, 'adadzazetsè,
'adadzazetsè, 'adadzazetsè. 'Was-
tsag ille, yénesshem nin kolon,
'agitsè, on set sage d'adeginttheyell
laady' oyin, on d'adeges'ket laas-
tya oyin, je ne voulais pas pleurer,
mais mes larmes m'ont échappé,
on mes larmes ont comme éclaté.

Sangloter. V. intr. Yesolzhi, ye-
hoszhi, yehomlzhi, yeholzhi,
yehoulzhi. Pas., yesolzher, yeowes-
zher, yeowinlzher, yeowelzher, ye-
owilzher, yeowoulzher. Fut., ye-
soulzhi, yehonszhi, yehouwomlzhi.
Ontlazhè yesolzhi ikkela! Quels
sanglots!

Sangsue. N. c. Honttoni.

Sanguin, e. Beddelle 'lan, qui a
beaucoup de sang. || Dell la be-
ditlissé hottin, qui est couleur de
sang.

Sanguinaire. V. CRUEL, FÉROCE. ||
Déné delle ho'lé baszhi, avoir
soif de répandre du sang. Déné
delle ho'ls'i bahèzhi oyin, il n'ai-
me qu'à répandre le sang.

Sanguinolent, e. Crachats sangui-
nolents, dell 'è selsai. Ses crachats
sont sanguinolents, dell 'è 'te'sai
ikk'in!

Sanie. N. T'essé.

Sans. Prép. Heddin; houllé. Je par-
tirai sans toi, neddin kolon 'tous-
sa. Je suis sans provisions, becan-
ches ti wallili houllé, on s'essin
ille. Il est sans cœur, hedziyé houl-
lé. Je ne puis marcher sans sou-
liers, 'ké heddin gessin' donyé. On
ne peut rien lui dire sans qu'il se
choque, nonlttheyog oyintta atsse-

dom oullé. || *Sans détour*, kke-tssa e l'thi. || *Sans différer*, ga men, ou ogwin'an illé tton. || *Sans doute*, lakou! l'otcho. *Sans ce fait*, t'thya dom'lin illou, ou t'thya hom'lin illou. *Il est, sans contredit, le plus fort*, t'thya dom'lin illou, bedagè hodouttè ille ahomeddi. || *Sans succès, sans résultat*, shom. Kkasdi. Esdi. Kkasdi kkéssin nihodenl'thi oyin, l'ou n'arrive à aucun résultat. Shom abil'in oyiu, nous ne pouvons en venir à bout. Esdi nidenl'thet oyin, l'affaire n'a pas réussi. || *Sans force morale*, hounzon otsem yeuhomttlezh illou; ou ahoneddi'lou; ou ahonehdiyoun; ou ayénizehdiyoun; ou nazetset illou; ou nazoutset illou; ou nahontsiy illou. Hounzon hotsem yenisttlezh illé, ou ahonesdi'le, ou ayeninesdiyé, je suis sans attrait, sans force pour le bien. Kkasdi hounzon hotsem ayenihozhi lahontton, être sans attrait pour le bien. Yedlage nehnenkkézin déné'a nahontsiy illéhan, l'attrait vers le ciel pour l'homme était sans force. || *Sans valeur, sans importance*, san-nehdiyé; sanhonehdiyé; om'ka oullé. — San-nehdiyé kolou, hin'l'tcho, cela n'a pas grande valeur; mais prends-le tout de même. Sanhonehdiyé yin kkenanezheri, nechéomeslale, tu ne t'occupes que de choses inutiles, tu m'ennuies. Om'ka oullé ikkési, houwom'l'tcho saman, cela ne vaut rien, ne le prends pas. || *Sans s'y attendre, sans y penser*. A-tsin-nimzhem illehe; ayéhouddi illehe; édénan'tangè; edenan'l'om. Édénan'tangè adeginni soum'ou san? Aurais-je donc parlé sans réfléchir à ce que je disais? Édénan'tangè ttatssem illé niniya ikkela! Me voilà arrivé, sans m'y

attendre, là où je ne devais aller! Édénan'l'om genna il vit sans réfléchir, ne sait ce qu'il a fait. || *Sans but*, e'kozim honzhem ille; eyi 'ka hominzi illé. || *Sans cesse*, i'lasin. || *Sans dessein, pour rien*, kketlazin dimniyé. Kketlazin ttassi m'ouinesni oyin, je te fais ce que je veux, sans motif. || *Sans motif, sans occasion*, E'ttelyan'l'tton illou; ttasson'tte illou. || *Sans peine*, shom. || *Sans abri*, otchage houllé tchasin houllé. || *Sans dents*, h'eddi; h'wou eddin iazé. || *Sans souci*, u. c. Annayéniedzher dénen, qui ne s'inquiète de rien. || *Sans se soucier*, Ttassi ou binni houllé, qui ne se soucie de rien.

Santé. T'tahonttou tta ougenna, d'une personne. || *Avoir la santé*, sontsseougenna, souce songinna, saougenna, songidda. E'sontsseougenna, songinna. O'soutseougenna, sougousna. O'sougesna illé, je n'ai pas la santé. O'tiye songenna, il a une excellente santé. Je te souhaite une bonne santé, o'tiyé zom. Ils boivent à la santé les uns vers les autres, e'lna e'ltssem 'kom t'yadalehi'kai, ou yadazi'kai, ils boivent leur chope d'eau de feu les uns vers les autres.

Saper. V. tr. Beyé niho'telyé, creuser dessous, au pied; niho'te niho'tinlé, niho'tellé, niho'ti niho'toullé. Pas., niho'telhya, ho'tilla, niho'tinla, niho'tinla, ho'tezhilya, niho'tou'la. Fut., ho'toulyé'l, niho'tomslé'l. Yé honitai 'a beyé niho'tewouly pour renverser la maison, saper en les fondements.

Sapide. Adj. Ttassi l'enni, qui a la saveur.

Sapin. Balsamique, tssoudekkay

ne devais pas
m'gemma oyin,
ne sait ce qu'il
"kozim homin-
a hominzhem
l'lasin. || Sans
kkettlazim; -
n tlassi nega-
te fais conti-
résents. || Sans
, sans entrave,
r; tlasson hom-
ine, s'homme ille,
age houillé, ou
ns dents, h'wou
iazé. || Sans-
yéniédzher ille
quière de rien,
llé, qui ne pen-

a ongenma, t'at
Avoir bon-
ma, songesna,
songidda. Pas.,
nginma. Fut.,
gousna. O'tiyé
ai pas bonne
ema, il a nue
Je te souhaite
o'tiyé gomma,
té les uns des
m'koum toue
dazi'kai, ils lè-
eau de feu les

ho'telyé, cra-
d : niho teslé,
lé, niho'tilyé,
ilho'tehlya, ni-
niho'tinla, ni-
n'la. Fut., ni-
n'sklé. Né na-
ilho'tewoulyé,
raison, s'apons-
denmi, qui a de
essondekkij.

Blanc, épivelle des Canadiens,
tsson teho'. || Blanc, à bois rose
très dur, de'gayi. || Noir des step-
pes, t'adzim. || Gris, étalé et
touffu, tsson teho' "èle. || Gris,
élané et à tronc lisse, tsson teho'
dyinzé. || Pourri, tsih dyéré. ||
Mettre du sapin dans les loges, les
tapisser de branches de sapin, ell
nidenlyé.

Sarbacane. N. Beyagé t'edyon'tta
n-zha tlassi naltthi, tube, au
moyen duquel on lance quelque
chose, en soufflant.

Sarcelle. N. Grande espèce, edzou-
azé. Petite espèce, edzou-bayé-azé.

Sarcler. V. tr. T'plo' s'lini de'ta-nl-
nis, "asuis, "aue'luis, "aye'luis, "ail-
nis, "aon'luis. Pas., de'ta'agelnués,
"agi nués. Fut., de'ta'awalnués, "a-
wasnués, "awom'nués. || Arracher
les mauvaises herbes avec leurs ra-
cines, t'plo' s'lini "a-da-telin-elnis,
"a-da-telin-gesnués, "a-da-telin-
gin nués, "a-da-telin-ge'nués. Pas.,
"a-da-telin-ge'nués, "a-da-telin-
gi nués, "a-da-telin-gin nués, a-da-
telin-ye-gin nués. Fut., "a-da-telin-
goulnués, "a-da-telin-gousnués. O-
'tiyé kolou t'plo' s'lini "a-da-telin-
gou nués, sarcler bica, en arra-
chant les mauvaises herbes avec
leurs racines.

Sardine. N. T'one-iazé. Boîte de
sardines, t'one iazé t'eli.

Sarment. Dje "ton dedchenen in-
t'au t'foulé.

Sas. V. Bennonzin "lès naldèzhi de-
ta'aldzizi, tamis pour passer la
farine.

Sasser. V. tr. Bennonzin de'ta'al-
dziz, asdziz, "aue'ldziz, "aye'ldziz,
a'ldziz. Pas., de'ta'ageldzèz, "a-
g'ldziz. Fut., de'ta'auoldziz, "a-
onsdziz. Diri "les bennonzin de'ta-
"aue'ldziz, sasse cette farine.

Satan. N. Yedriye s'lini nèzhé, le
chef des démons.

Satanique. Adj. Toutes ses pensées
sont sataniques, yedriye s'lini "è
"nyeniozwin'l"n a oyin, il pense
comme le démon uniquement. Ce
que tu viens de dire est satanique,
kkami adimi o'tiyé yedriye s'lini
kkayndin'l'ti ikké likon! Tout ce
qu'il dit est satanique, ttanelte
etssin-na-chi-dèzhi yedriye s'lini
kkaynde'l'ti oyin.

Satin. N. You delzeni, bekké sa d'iu-
din oyin, étoffe noire, lustrée.

Satisfaction. Contentement. Dénin-
niyé; dénnimiyé zamen. || Répara-
tion d'un tort, d'une affaire, kkè-
zhè déné amaongwehli honna ba
senahol'in. || Satisfaction sacra-
mentelle, "an-"ni-o-déseldi lon,
ttahèkkè kkèzhè déné amaongweh-
di nin hèkkè, honna déné a sena-
houlé, hominzhenoum, "e'l t'li
Nihol'sini kketthya nahozheri
honna daedous"n hominzhenoum,
eyi ho'ké hokkettla hozhi hoderzh-
"an, dans le sacrement de péni-
tence, double réparation qui s'im-
pose absolument, à savoir: du tort
fait au prochain et de l'injure
faite à Dieu.

Satisfaire. Rendre content, koutta,
dénnimiyé déné al'in. Koutta, bin-
niyé asla, je l'ai satisfait. Faire
réparation, kkèzhè déné amaou-
gwehli honna ba senahol'in, se-
nhos'in, ou senahoslé, senahom'l-
"in, senahoulé, senahol'in, se-
naholle, senahoulne. Pas., sena-
houllye, senahosla, ser thomla, se-
nahoulne, senahoul' . Kkèzhè ana-
ongwinni honna, ba senahosla, j'ai
réparé mes torts envers lui. On
satisfait tous ses caprices, ttanel-
tte tta ayeninzhemu bedakkaho-
zher oyin.

Satisfait. e. Adj. Koutta, dénin-
niyé. Koutta, dénnimiyé alya.
Koutta, ninnimiyé amaongwehli

nhonneddi, tu pourrais bien satisfait.

Sauce. N. Berr teluzé.

Saucer. V. tr. 'Tlès 'e'l 'tanazettai, faire cuire dans de la gruïsse, dans une sauce, 'tanadesttai. *Pass.*, 'tanazegettai, 'tanadegesttai. *Fut.*, 'tanuzonttai, 'tanadonsttai, 'tanadewonnttai. || 'Lès 'enattai, es"n, 'ene"n, ou 'lès 'e'l 'tanuè"n, 'lès 'è"n, 'lütta. *Pass.*, 'les 'e'httan, 'ezhi"on, 'ezhin"au, 'ezhin"nu, 'ezhittan. *Fut.*, 'lès 'ewatta, 'ewas"n, faire cuire dans de la gruïsse mêlée de farine. || Verser de la sauce dans son assiette. Athai yetlè, yestlè, yenetlè, yeyetlè. *Pass.*, Athai yecetlek, yecitlek. *Fut.*, Athai yewatlè, yewastlè. Diri Athai yenetlè, verse de cette sauce dans ton assiette.

Saucière. N. Berr telazé 'téli-azé.

Saucisse. N. Kokous dshèlè aneltté bèyé gettazhe shebbezî, boyaü de porc rempli de viande hachée.

Sauf. P. — Ez, EXCEPTÉ.

Sauf conduit. Vz. PASSE-PORTE.

Saule. N. Kkai. Kkai 'ténin"ai, planter des saules, à travers la glace, à l'entrée d'une loge de castor. Kkai 'ténindshi, kkai 'te-nouhdshi, plante, plantez des saules dans l'eau. || Kkai le tsemen, saule balsamique. || Saule rouge (Pembina), kkai kkwoz. || Sorte d'osier, kkai lègè-azé. || Saule sec, kkai tsezz.

Sauleraie. Pays de saules. Kkai nehnen, ou kkai 'tèlè. Kkai telekke, au pays des saules (Athabaska).

Saumon. N. 'Loue tcho' 'lane zanen dshem bedshem lahottin, gros poisson dont la chair ressemble à celle de la truite.

Saumure. N. Dèzhai 'tonè, eau de sel.

Sauner. V. intr. Dèzhai ho"lè, faire du sel.

Saunerie. N. 'Ttalèkkè dèzhai 'tè, lieu où l'on fait du sel.

Saupoudrer. Dekkeidzai, bekkidzai, bekkeindzai, yekkeidzai, kkegidzai. *Pass.*, dekkeidzai, kkeidzai. *Fut.*, bekkeandzai, kkeansdzai. Dèzhai dekkewodzai, saupoudre-le de sel.

Saut. N. 'Tssilgonz; yatssilgonz; yatssillta; yatssik. || Faire le saut périlleux, v. F. RE.

Sauter. 'Tssilgonz, 'tesgonz. Pa'tsselgwoz, 'tesgwoz, 'tin'lgwoz. *Fut.*, tssoungonz, 'tousgonz. Yatssikkézin 'te'lgwoz, il sauta sur l'eau. || En avant. Naetsseleldzha, tssilgonz, ou yatssilgonz. Naed dzhaon 'te'lgwoz, il fit un saut avant. || Faire plusieurs sauts. Athanelte matsselgonz, matsselgonz. *Pass.*, nase'lgwoz, nase'gwoz, ou nagesgwoz. *Fut.*, tssoungonz, matssoungonz. Ollan nage'lgwoz, il fit plusieurs sauts. Par-dessus, tassi 'tezh yatssilgonz ou tssilgonz. Ye'tezh yailgwoz, sauta par-dessus. || S'élever. Yatssilgonz, yaggonz, yaingonz, yailgonz, yundailgonz, yon'lgonz. *Pass.*, yatssilgwoz, yagwoz, yain'lgwoz. *Pass.*, doign yatsselgonz, yagesgonz. *Fut.*, yatssoungonz, yaomsgonz, yaomsgonz. Don an'isha otsseni yaingonz da, saute donc à cette hauteur. — Ibid., de frayer. Yatssillta, yastla, yain'hta, yail'hta. *Pass.*, le prés. avec nin. *Fut.*, yatsoullta, yaoustla. — Yatssikai, yatssikai, yain'kai, yai'kai. *Pass.*, yatssic'kai, yages'kai. *Fut.*, yatsou'kai, yaous'kai. Nalouzh kké desttezh ita, outthazhè yage'kai, j'ai mis le pied sur un saut; si j'ai fait un saut! En bas. Odattsilgonz, odattsgonz, odatt'lgonz, odatt'elgonz. *Pass.*, odatt'elgonz, odatt'elgonz. *Pass.*, odatt'elgonz, odatt'elgonz.

kè dèzhni ho-
lu sel.

dzai, bekkas-
ekkeidzai, be-
kkeidzai, be-
keondzai, be-
dekkewoun-
e sel.

mitsseigonz;
du; yatssi'kai.
leut, v. F. M.

sgonz. Pas.,

, 'tin'lgwoz,

onsgonz. Ye-

sseleldzhaou

gonz. Nandel-

fit nu saut en

oirurs sauts,

gonz. nates-

gwoz, nates-

z. Fut., na-

gonz. Ollanen

iens sauts,

h yatssilgonz,

u yailgwoz, il

S'elever de

sgonz, yainl-

laulgonz, va-

silgwoz, vas-

gonz. Fut.,

éloigné,

gonz. Fut.,

onuz, yonml-

tsseini yainl-

à cet. hau-

frayeur. Ya-

lla, yailta.

in. Fut., ya-

Yatssi'kai.

ai'kai. Pas.,

ni. Fut., ya-

Nadonzhè

tlazhè yage-

sur un ser-

ant! En bas,

sgonz, oda-

z. Pas., oda-

se lgwoz, odahesgwoz, ou oda'tes-
gwoz, oda'tin'lgwoz. Fut., oda-
tssoulgonz, odaloungonz. Oda'tin'l-
gonz du, saute ea bas. || Faire
sauter l'omelette, v. FAIRE.

Sauter. Animaux. (S'il s'agit de
gros animaux) v'lgonz; 'telgonz
Pas., yuilgwoz, te'lgwoz. Fut.,
yaoulgonz; 'toulgonz. — (Gre-
nouilles, sauterelles, etc.), ya'kai;
te'kai. Pas., yage'kai; 'tehi'kui.
Fut., ynon'kui, 'ton'kui. — (Ois-
seau). Yu-dza-el'kui. Pas., ya-
dza-gin'kui. Fut., ya-dza-oul'kui.
— (Poissons), 'tu'ka-te'kai, saute
à la surface de l'eau. — (Serpents),
teddonzhi. Yain'kezh. Yain'kezh
nihèdeldzhonzi oyin.

Sauterelle. N. c. 'Gizhè. 'Gizhe ya-
kai, sauterelle qui bondit.

Sauteux. Tribu algonquime. Bedzage
netlhaè, les grandes oreilles.

Sautiller. Déné 'keen'tssa'le da-'ke-
tssa'l-tsseltssa'l, da-'ke-tssa'l-ges-
tssa'l, da-'ke-tssa'l-gin'tssa'l, da-
'ke-tssa'l-ge'tssa'l. Pas., da-'ke-
tssa'l-tssege'lessa'l, da-'ke-tssa'l-
degi'tssa'l. Fut., da-'ke-tssa'l-
tssoul'tssa'l, da-'ke-tssa'l-goustsa'l,
sautiller, en marchant sur la
pointe des pieds. On encore
vatssigonz oiaze. A cloche-pied.
Eze'tsa'l, enegestsa'l, enegin't-
tsa'l, eneltsa'l. Pas., ennur le
piès. Fut., insoul'tsa'l, in'toustsa'l,
infewoul'tsa'l.

Sautoir. Porter en... Edonzelgizh,
edeomesgizh, edeomin'lgizh, e-
deome'lgizh. Pas., edouzege'gezhi,
edeomesgezhi. Fut., edouzonlgizh,
edeomousgizh. 'Annant'lon' edo-
ouin'lgizh, porte ton collier en
sautoir. || En sautir. Kkozhe zhe-
trhez denttehyon alyae. cravate
descendant en pointe.

Sauvage. Indien. Déné tssom'liuen,
crai komur, ou homme du com-
mou. || Choral. 'Lintehof' shanin

mazheri, cheval libre, vivant au
large. 'Lin teho' bèlazelhdi houllé,
cheval sur lequel personne n'a ja-
mais mis la main. — Furouche,
'tin teho' helgizh. || Bœuf sauvage,
edyélé bèlazelhdi houille, bœuf sur
lequel personne n'a jamais mis la
main. || Un lien sauvage, nih ho-
dezili slini nelmen.

Sauvagesse. N. c. Déné tssékwi.

Sauve-qui-peut! Dshin 'tewoulde'l,
fuyons. — Dshin 'tewoulde'l,
fuyez. || Nasoditset. Nih oga she-
zhehdonzi. 'An ettu'an orelyon
benayoule'luhion nasoditset lu-
hondya oyin, ou nih oga shezhehd-
donzi lahondya oyin, tout à rrup,
tout le monde s'absentant, ou s'en
alla, et fut comme un sauve-qui-
peut général. Nih oga shezhehd-
donzi, la terre se trouva vide, dé-
serte.

Sauver. Tirer d'un péril, d'un
désastre. Yédnoriyé hoyé déné 'an-
gelna, 'angesna, 'angin'lua, 'ange'l-
na. Pas., 'angelnai, 'angi'luai. Fut.,
'angonlua, 'angousm. Dyan hoyé
'ausegin'lua, sauve-moi d'ici. ||
D'une maladie. Déné nagelna, na-
gesna, nagin'lua, nagege'lua. Pas.,
nagelna, nagi'lua, ou baisse la voix
sur na. Fut., nagoulua, nagoosna.
Simiyon nasegin'lua, je te remer-
cie de m'avoir sauvé. || Son âme.
Élédanyinen nagilnai ou natssegi'l-
na, nagesna. Pas., nagilua, nagi'l-
na. Fut., natssegoalua, nagoosna.
Noudanyinm nagon'lua, saurez
vos âmes. — Ibid. Nihot'sini 'a
édézelni, se racheter pour Dieu,
opérer son salut, gagner le ciel.
Élénesni, édéninmi, edenelni,
édéninmi. Pas., édéze'luan, élénes-
nan, édénin'luan, édéne'luan. Fut.,
édézonlu'e'l, édénousne'l. Nihot'l-
tsini 'a édénéwoul'ne'l, travaillez
à votre salut.

Sauver (se). Fuir, v. FUIR. Dshin

ye te lui, dshin 'teshi. || *De quel-
qu'un, l'éveiller, vz. ÉVITER.* —

Sauve-toi de lui, bettelyn woum'la.

Sauvetage. Yedaoriyé hoyé déné
'angelnai. *Sauvetages, yedaoriyé
hoyé déné 'audagehmi.*

Sauveur (Le). Dananon'egin'lmi.

Savane. N. c. 'Tlo' 'télé teho' vaste
prairie. || *Nen 'tèle, plaine maré-
cageuse.*

Savant, e.N. c. 'Ttassi ekkorelyain.
'Ttassi ekkorinyain illé, *tu ne sais
rien.* || 'Ttassi ekkorelyain dénen,
qui n beaucoup de connaissances.
|| Edittlis ekkorelyain, *qui con-
naît les livres.*

Savetier. N. c. 'Ké ttehye uidel kaïn
dénen, *raccommodeur de chaussu-
res.*

Savoir. N. c. 'Ttassi 'lan ekkorelyain.
Ontlazhè edittlis ekkorelyain.

Savoir. V. tr. Vz. CONNAÎTRE. || *Sa-
voir, être certain, découvrir.* Be-
hol"ai, behos"ni, behom'l"ai, ve-
ho'l"ai, *ou bien henahol"ai, hena-
hos"ai, henahom'l"ai (en baissant
la voix sur "ai).* *Pas., behol"ai,
behowi'l"ai, behowin'l"ai.* Wutssi
behol"ai ollan, *on le surprend sou-
vent en flagrant délit de men-
songe.* Womtssi henahos"ai, *tu es
menteur, je le sais.* || Naode"em.

*(Ce verbe ordinairement ne s'em-
ploie qu'un négatif).* Naodes"em

ille, naodin'l"em ille, nayede'l-

"em ille, modil"em ille. *Pas.,*

naodegi"em ille, naodegi'l"em

ille. *Fut., nahodewa"em, nahode-*

was"em, nahodewom'l"em, nahodewal"em,

nahodewoul"em. Naodes"em ille, *je n'en sais rien.* Na-

houbedes"em ille, *je ne les connais*

pas. 'Nadaode"em, nadaodes"em

(signifie comprendre, avoir con-

naissance). || *Apprendre, être in-*

formé. 'Hehorzhya, 'hehozhil'ehia,

'hebozhin'ehia, 'hehozhil'ehia, 'heho-

zhilya, 'hehozhon'ehia. Déné da-

gandé 'hehozhil'ehia, *je l'ai su*

ouï-dire. || *Ne savoir que fu*

Ayenihomme houille, ayeniwa

houille, ayeniwomme houille, ayi-

wanne houille, ayeniwouddé hou-

ayeniwouhne houille. Ayeniwa

houille, ce que je devrais peut

décider, rien, e.-à-d. je ne sais

faire, que décider. || *Ne savoir*

qu'on fait, vivre dans l'inconsci-

ce, et avec cela peut-être se con-

encore de l'esprit. Edénan l'o-

tssetta, gsetta, gintta, getta. E-

mu'l"oum getta oyin, *c'est un*

conscient. || *Vouloir savoir d*

avance. 'Tsse'tagè nahozhon l' m k

lou, esdiniyé; tthùè dzinekké

tthi ttho wallihin ekkorond

houllé ille sin, *vous voulez sava-*

d'avance (quand vous saurez

vain désir; l'on ne saura jamais

le jour, ni l'heure. || *Le faire*

voir, vz. FAIRE.

Savoir-faire. N. c. *Avoir du...* 'Ttassi
'éyéniodyan, 'éyéniodi'ehia,
'éyéniodin'ehiam, "éyéniodin'
chiam, 'éyéniodyan, 'éyéniodin'
chiam. 'Ttassi "éyéniodin'ehia,
houllé ikké si, *tu n'as aucun sa-*

voir-faire.

Savon. N. c. Daga flag.

Savonner. *Du linge.* Daga flag you

kke tettai, 'tes"ai, 'tin"ai, te'la

tittai, "tonh"ai. *Pas., teltta*

'ti"an, "tin"an, terzh"an. *Fut.*

'toutta'l, 'tous"al. Otivé koh

daga flag youkke 'tewom'al, *s'*

voque bien le linge. || *La figure*

quelqu'un. O'woz demnen kke

nilyi, kkeneseli, kkenin'ehi, kke

ni'ehi, kkeni'alyi, kkeni'ou'ehi

Pas., kkenilyan, kkeneschiam, kke-

ni'n'ehiam, kkenin'ehiam. Fut.

kkenonlye'l, kkenousehe'l. O'wo-

sinnen kkenin'ehi, *savonne moi*

figure.

Savonner (se). O'woz edekke'ilyi,
edekkenesyi, edekkenilyi, ede-

je l'ai su par
 air que faire.
 , nyeniwasne
 houille, nyam-
 oudde houille.
 Ayeniwasne
 vrais penser.
 je ne sais que
 Ne savoir ce
 l'inconscien-
 être se croire
 Edénan l'oum
 , cette. Edé-
 , c'est un in-
 voir savoir d'a-
 zhou'l m ko-
 dzinekkéhon
 ekkorou'dya
 voutez savoir
 (vous mourez),
 ura jamais ni
 Le faire sa-
 ir du... T'as-
 niodi lehan,
 "exémoulin-
 évémoulin-
 niodin lehan
 s aucun s
 g.
 aga Hae you
 in an, lehan,
 s., tchitan,
 h'am. Fut.,
 D'tiyé kolou
 yom la l, sa-
 La figure à
 mmen kke-
 ni'lehi, kke-
 kenii ou lehi,
 aschian, kke-
 hian. Fut.,
 che l. O waz
 comme moi la

kkentlyi. *Pas.*, edekkezdyan, ede-
 kkenesym. *Fut.*, edekkezoulye l,
 edekkenousye l. Igan kolou ogwoz
 édékkeninlyi, savonne-toi vite.

Savoureux, euse. *Adj.* 'lê'kann.
 Houmzon 'loumi, qui a bon goût.
 Herr 'lê'kann ikké si! Quel mets
 savoureux!

Scabreux, euse. *Adj.* Roboteur, vz.
 nangteux. # Dangereux, baode l-
 ni. # Délicat à raconter, o'tiyé ho-
 gan tssé etsem-muy'ti'a honden-
 ni illé.

Scalper. *V. tr.* Bedshizhezi dekke-
 ttehyou'l, dekkesttehyou'l, dekke-
 nelttehyou'l, yedshizhezi dekke l-
 ttehyou'l. *Pas.*, dekké'ointtehyel,
 dekké'ilttehyel. *Fut.*, dekke'owa-
 ttehyou'l, dekke'owasttehyou'l. Dé-
 né 'lain dshi-zhezi dekke'ou l-
 ttehyel, il a scalpé bien du monde.

Scandale. *N.* Déné nabin slini, ou
 déné nabin slini.

Scandaleux, euse. *Adj.* Déné na-
 bin slini déné slini. Chose qui
 scandalise, t'assi déné nabin slini.

Scandaliser. *V. tr.* Déné nabin oss-
 linou hokkenatssezher, ou osslinou
 nahozher; pl. hokkenatsseddé, na-
 hoddé; hokkenassher, hokkenate-
 zher, hokkenazher, hokkenahid-
 zher, hokkenahiddé. *Pas.*, hokke-
 natssezinzher, hokkenatssé'indé,
 hokkenagizher; hokkenagidzher;
 hokkenagiddé. *Fut.*, hokken-
 ats-onzher, hokkenatssouddé, ho-
 kkenagwassher; hokkena woud-
 zher; hokkenagouddé. Déné na-
 bin osslinou hokkenagouhde sa-
 nan, prenez garde de scandaliser.
 V. FAIRE.

Scapulaire. *N.* You shé nattlouze-
 lyai, pièce d'étoffe qu'on pend
 au cou

Scarlatine. *Fièvre...* Déné tthi zhe-
 zhezi 'é l dene tthi 'ka nadekkwoz,
 fièvre caractérisée par des plaques
 rouges sur la peau.

Sceau. *N.* Vz. CACHER.

Scélérat. *N.* T'assi 'é l heddi ille
 denen, qui ne sent aucun remords
 de ses crimes. # Ba éhoulléché dé-
 nen, qui ne respecte rien, ne re-
 cule devant rien, ne croit à rien.
 Edeshourelni illéché dénen, qui ne
 recule devant rien.

Sceller. *V. tr.* Vz. FACETER. # Fi-
 rer. T'assi ye 'ehildzi, ou dehil-
 dzai, dehosdzai, dehin'ldzai, de-
 yi'ldzai, dehe'aldzai, dehou'ldzai.
Pas., dehe'ldza, dezh'ldza, de-
 zhin'ldza, deye'ldza. *Fut.*, dehou-
 dzai, dehou'sdzai. Diri tsantsanen
 beye dehououldzai, scellons-y ce
 morceau de fer.

Scène. *N.* Faire des scènes avec des
 cris de colère. Na-sha-so-dedlar,
 na-sha-o-desllar. *Pas.*, na-sha-so-
 delollar, na-sha-o-degidlar. *Fut.*,
 na-sha-so-doullar, na-sha-o-dous-
 dlar. *Ibid.* Déné houzhettehy-
 ou l, houdesttehyou'l, houlin-
 ttehyou l, houlettehyou l. Edlage-
 tta houmzon hounewou'lehié
 soumou, neiaze houndinttehyou'l
 oyin? Comment éleverais-tu une
 bonne famille, tu n'as que des
 scènes à faire à tes enfants?

Schisme. *N.c.* Catholik 'e'leodolzhe-
 nen bē shé'fa'l, l'Église catholi-
 que déchirée, séparation du corps
 de l'Église.

Schiste. *N.* Dshé e'kké 'tē'ka'l, ro-
 ches plates disposées par couches.

Sciage. *N.* Dedchem hettazhi.

Sciatique. *N.* Déné "azhè 'a-tchin-
 geltssai, vive douleur aux hanches.
 Se'azhè 'a-tchin-geltssai, j'ai la
 sciatique.

Scie. *N.* Dedchem bès.

Sciemment. *Adv.* Nonenni lè, ex-
 près. Ekkoredyain 'é l. Ekkorel-
 yain 'é l kolou attin, il l'a fait
 sciemment. Edénan'tangè illé, pas
 par mégarde, par faute de ré-
 flexion.

edékke'ziya,
 niulvi, ede-

Science. Vz. SAVOIR. || *Avoir la science infuse*, vz. AVOIR. || *Dépasser en science*, vz. DÉPASSER.

Scier. *De long.* Dedeheun hettazh, hesttazh, nettazh, hettazh, hittazh, houhhtazh. *Pas.*, dedehenn gettazh, gittazh, giuttazh, ginttazh, wasttazh. Dedeheun wouttazh, *al-lous scier.* *En travers.* Dedeheun kkehinttazh, kkenesttazh, kkeninttazh, kkehenttazh. *Pas.*, dedehenn kkehenttazh, kkenuttazh. *Fut.*, dedehenn kkegwattazh, kkegwasttazh. — *Ibid.*, *beaucoup de bois.* Dedeheun be-telhin-tettazh, betelhin testtazh. *Pas.*, betelhin-tettazh, betelhin tittazh. *Fut.*, betelhin touttazh, betelhin tousttazh. — Dedeheun betelhin tewouttazh, *allons scier du bois.* || *Ramer à rebours.* Hiltzhir, hesshir, hiltshir, he'ishir, hegilzhir, dahon'ishir. *Fut.*, houhzhir, housshir, hëwom'ishir, hou'ishir, hewoulzhir. *Sciez!* hëwou'ishir! — *Ibid.* Tssi e'fan-niltou, e'fan-nestou, e'fan-nin'ltou, e'fan-neltou, e'fan-negiltou. *Fut.*, e'fan-noultou, e'fan-nonstou, e'fan-newom'ltou. (*Ces deux derniers verbes signifient : manœuvrer avec la rame de manière à faire virer la barge*).

Scierie. N. c. Dedeheun hettazhi kon-en, *établissement où l'on scie du bois.*

Scieur. N. c. Dedeheun hettazhi dénen.

Scinder. V. tr. Vz. COUPER, DIVISER.

Scintiller. V. intr. *Les étoiles scintillent*, dshenn tsezhhi lantté oyin. Hokkash betssomkkèzhè ned-donzh tta tsezhhi lantté ttantte, *c'est le froid qui produit cet effet.*

Scission. N. c. Vz. DIVISION.

Scissure. N. c. Hilt'ai'likke.

Sciure. N. c. Dedeheun ttazhé. Dedeheun gahzé.

Scorbut. N. c. Dadda nèzhè dézhazin 'azhi, *grave maladie à s'attaquer surtout à la bouche.*

Scribe. N. c. Edittlissi déne homme d'écritures. || *Chez les Juifs*, ttassi ekkorelyain déne docteur.

Scrofules. N. c. Natsse'ldyour, *avec les scrofules.* *Pas.*, natssegin'lye Nagin'ldyet, *il pourrit, il a les scrofules.* *Il a des plaies au cou.* bekkas-teha deltsess.

Scrofuleux, euse. N. c. Nagin'ldy di dénen.

Scrupule. N. c. Esdinniyé osli 'aonde'li. Esdinniyé oslini 'aonde'li oyintta, *etssinnazhè bium nentsin lantté oyin, il a la tête l'éprit fatigué, à force de scrupule.*

Scruter. V. tr. Vz. CHERCHER, EXAMINER.

Sculpter. *Le bois.* Dedeheun sou 'kae'ttazh, 'kaesttazh, 'kain'ltazh, 'ka'lttazh. *Pas.*, soum 'kae'lttazh, 'kazhi'lttazh. *Fut.*, soum 'kaou'ttazh, 'kaonsttazh. Kou diri dedeheun outtazhè houmouzon sou 'kae'lttazh ikkela! *Que voilà du bois bien sculpté!* || *La pierre.* Dshè soum 'kalgè, 'kaskgè, 'kanelgè, 'ka'lgè, 'kailgè. *Pas.*, soum 'ka'lgè, 'kazhi'lgè. *Fut.*, soum 'kawalgè, 'kawasgè. Dshè houmouzon soum 'ka'lgè lau! *Voilà de la pierre bien sculptée!*

Se. *Pr. pers. régime, se rend possible, etesse, edez... edes, edet (pour l'indéfini), élé (pour les autres personnes, mais enclavés dans le verbe réfléchi); par e-le, e'le, e'fan, e'fess, e'lets, e'les, e'le (enclavés dans le verbe mutuel).* Edesol tai, *se blesser.* E'letsseté *se blesser réciproquement.*

Seau. N. c. 'Tou 'téli betta tou hédzeli, *vase pour puiser de l'eau.* 'Tou 'téli betta 'ton 'tanlyé, *vase pour porter de l'eau.*

nèzhè déné
militaire qui
la bouche.

lissi dénen.
|| Chez les
yain dénen.

ldyour, avoir
esséin ldyet,
rit, il a les
aies nu cov.

. Naçin ldyé.

imiyé oshim
oshim 'aou-
zhè bim ni-
la tête. Les
de scrupules.
DIBER. EX-

dehenn som
'kain l'tazh,
n kae l'tazh,
soun 'kaoul-
kon diri de-
ouzon soun
Que voilà du
La pierre,
gè, kamelgè,
, soun ka'l-
mu 'kawalgè,
on soun ka'l-
pierre bien

se rend par
edes, edets
pour les an-
nclazés dans
r e le, e le,
e les, e lez
(be mutuel).
E l'esset le,
acat.

etta ton he-
r de l'ou.
'tanlyé, vase

Sébile. N. r. Delehenn tthai jazé.

Sec, sèche. Adj. Derzhylai. Nadeh-
dyai, sec de nouveau. || Shrgann,
(se dit de bois, de viande, etc.,
que l'on fait sécher). || Detsiz.
Pas., detsezz, (sr dit de végétaux
blanchissant, séchant sur pied). ||
Bois sec, tsezz. || Terrain sec, nih
hargann; nih hoderzhylai. Viande
sèche, eganen. || C'est desséché
(terrain), nih nahodedyai. || Il est
sec comme un squelette, bedshem
she'lgann oyin. || A moitié sec,
'tamizetseum shègann. || Le ruis-
seau est presque à sec, dès 'tèzo
oyin. || Seyoué madedyai ikkési,
mes habits sont secs de nouveau.

Sécher. V. intr. (Linge). Nadedyai.
Pas., nadehdyai. Fut., nadoudyai.
— (Viande, fruits, etc.). He'gann.
Pas., she'gann. Fut., wa'gann. —
(Végétaux). Ditsiz. Pas., detsez.
Fut., dontsiz. — (Terrain). Nih
nahodedyai. Pas., nih nahodeh-
dyai. Fut., nih nahodoudyai. Nih
nahodehdyai kou! Voilà le terrain
déjà sec. || Faire sécher, (linge,
filets, ses habits, etc.). You nadeh-
yai, nadeschiani, nadi'lehiyai, naye-
de'lehiyai, nadilyai, nadou'lehiyai.
Pas., nadehlyai, nadi'lehiyai, na-
di'lehiyai, nayed'lehiyai, nadezhil-
yai, nadou'lehiyai. Fut., nadoulyai,
nadouschiani, nadewom'lehiyai. 'Ta-
bi'l nadi'lehiyai, fais sécher les fi-
lets. Seyoué nadouschiani, je vais
faire sécher mes habits. — (Viande,
fruits, etc.). Berr helgann, hes-
gann, ne'lgann, ye'lgann, hilgann.
Pas., he'lgann, shi'lgann. Fut.,
wagann, ou walgann, wasgann.
Diri berr wom'lgann, fais sécher
cette viande. — (Des fourrages).
'Tsazhezh 'tanlgann, 'tansgann,
'tame'lgann, 'tanye'lgann, 'tail-
gann, 'taou'lgann. Pas., 'tanzhè-
gann, 'tanzi'lgann. Fut., 'tanwa-
gann, 'tanwasgann. Diri tsazhezh

'tanwongann, faisons sécher ces
fourrages.

Sécher (se). Faire sécher ses habits
sur soi. Édénaazelyai, édénaades-
yai, édénaa'liulyai, édénaadelyai,
éolénaadilyai, éolénaadoulhlyai. Pas.,
éolénaazehlyai, édénaoudegesyai,
édénaoulegiulyai. Fut., édénaa-
zoulyai, édénaadousyai, édénaadé-
woulyai. Édénaadé'woulyai, sè-
rhe-toi. || Faire sécher son corps.
Nazedyai, nadesdyai, nadiudyai.
Pas., nazehlyai, nadesdyai. Fut.,
nazoudyai, nadousdyai. Nade'woum-
dyai, sèche-toi. || Dr frageur, d'é-
motion, ou par toute autre cause.
Honedyer itta dshenn tsseddem,
dshenn esdenn, neddem, eiddenn,
iddenn, onhdenn. Pas., dshenn
tsseddem, dshenn shiddeum, shin-
denn, sheddenn. Fut., dshenn
tssondenn, dshenn shiddeum wal-
li. Nagesdyet itta dshenn shiddenn
oyin, j'ai séché de frageur.

Sécheresse. N. c. Telyan hedlin
itta nih hoderzhylai oyin, ou nih
hodetsez oyin, la terre est toute
sèche, faute de pluie. Telyan hed-
lin itta nihou'lehié orlym dadi-
tsez oyin, faute de pluie, tout sèche
sur pied.

Second, e. Adj. num. Dshèri ttaal-
'ni. Tta dshèri ttazin, qui suit le
premier. Il a eu le second prix, tta
dshèri ttazin betsseum nagerzlini.

Seconder. V. tr. Vz. amen.

Secoué. Par le vent, (arbre). De-
dehenn ni'hsitta neçoiz. Habit.,
hommeçoiz.

Secouer. La main. Déniula delgal,
sula des'al, ni'la di'fal, bi'la
de'fal, dilgal. Pas., degegal, de-
a'fal. Fut., dougal, dous'al. —
Ibid. La-zègar, lasgar, lanegar,
lagar, laigar, laougar. Pas., la-
zeegar, lagesgar. Fut., la-zongar,
lawasgar. — Ibid. Latsseldshezh,
ladshezh, lame ldshezh, laldshezh,

laïdshezh. *Pas.*, latssegeldshezh, laçesdshezh, laçin'ldshchz. *Fut.*, latssouldshezh, laçwasdshezh. || *La tête*. Dshi-tsselbel, dshisbel, dshinelbel, dshilbel, dshiilbel. *Pas.*, dshi tssegelbel, dshi çesbel. *Fut.*, dshi tssoulbel, dshi çwasbel, dshi çwoun'bel. Dshi nelbel kkenanezher ille kolon, *ne l'aunse donc pas ainsi à brauler la tête, (au jeu de mains)*. || *Les pieds*. E'le-'ké-zelyi'l, e'le-'ke-zhesyi'l, e'le-'kinlyi'l, e'le-'kilyi'l, e'le-'keçilyi'l, e'le-'kou'lyi'l. *Pas.*, e'le-'ke-zelye'l, e'le-'ke-zhesye'l, e'le-'ke-zhinlye'l, e'le-'ke'lye'l. *Fut.*, e'le-'ke-zonlyi'l, e'le-'konsyi'l, e'le-'kewom'lyi'l. E'le-'kinlyi'l, *secoue tes pieds*. || *La neige de ses pieds*. Déné 'ké kke-na-yazh-elyé, kke-na-yazh-eslé, kke-na-yazh-inlé, kke-na-yazh-el-lé, kke-na-yazh-ilyé. *Pas.*, déné 'ké kké-na-yazh-elya, kke-na-yazh-illa. *Fut.*, déné 'ké kke-na-yazh-walye'l, kke-na-yazh-waste'l. Ne 'ké kke-na-yazh-inlé, *secoue la neige de tes pieds*. || *Un arbre*. Dedechemm neçiz, nes'iz, nin'fiz, yene'fiz, neçiloiz, non'fiz. *Pas.*, dedechemm neçeloiz, neçifiz. *Fut.*, dedechemm nouçiz, nous'iz, ne-wom'fiz. — Dedechemm nin'fiz, *secoue l'arbre*. || *Quelqu'un*. Déné hou'fi, hons'fi, hom'fi, you'fi, houil'fi, hou'fi. *Pas.*, houwel'fi, houwil'fi. *Fut.*, houwal'fi, houwas'fi. Ontflazhè kolon houwom'l'fi, *secoue-le d'importance*. || *La poussière, l'humidité, en frappant avec une baguette*, çz. DESSÉCHER.

Secourir. V. tr. Vz. AIDER. || Déné tssem deddi, betssenn desni, betssenn dinni, yetssenn demi, diddi, douhni, yetssenn dahèhedemi. *Pas.*, betssenn deçeddi, deçinni. *Fut.*, betssenn douddi, dousni, dewounni. (*Se dit surtout de l'appui moral*). || Déné tssem dadeddi,

dadesni, dadinni. *Pas.*, dadeçeddi, dadeçinni. Betssenn dadouddi, dousni. Betssenn dadinni ikkel. *Tu te mets de sou côté par ta parole*! || *Appuyer de ses sympathies*. Betssenn yenideddi, yenidesni, yenidinni. *Pas.*, betssenn yenideçeddi, yenideçinni. *Fut.*, betssenn yenidouddi, yenidousni.

Secourir (se). *Mutuellement*. E'tssenn zeddi, diddi, douhdi, deddi. *Pas.*, e'tssenn zeçeddi, deçiddi. *Fut.*, e'tssenn zouddi, dewouddi. — *Ibid.* E'tssenn dazeddi, dadeddi. *Pas.*, e'tssenn dazeçeddi, dazeçiddi. *Fut.*, e'tssenn dazouddi, dadewouddi. — *Ibid.* E'tssenn yenizeddi, yenididdi. *Pas.*, e'tssenn yenizeçeddi, yenideçiddi. *Fut.*, e'tssenn yenizouddi, yenidewouddi. E'tssenn dewouddi, *secourous vous mutuellement*. E'tssenn dawouhdi, *appuyez-vous les uns les autres par la parole*.

Secours. N. c. Déné tssemi. E'tssenn zeddi, *secours mutuel*. || *Ve à sou secours*, betssenn wounni. *Il se noyait, quelqu'un est allé à son secours*, ton nehdam wallihmin, kkazhè, i'lagin 'tafayegin'ttin, l'a tiré de l'eau.

Secousse. N. c. Hèyeddi itta ttassi-nagilmai. *Je lui ai donné une secousse*, bedeçiya itta benaçi huan. Beyedeçeddi itta benaçi huan, *la secousse l'a ébranlé*. Bezhtehen-nen bedegin'kezh itta yença huan, *la voiture en le touchant, lui a donné une secousse*. || *Secousse de tremblement de terre*, nih hou'de'l.

Secret, etc. Adj. Ye'enan'inen, Edouddè. Edouddiyè. *Agir en secret*, ye'enan'inen ahotin. *Il agit en secret*, ye'enan'inen attin. *Il l'écoute en secret, sans être vu*, edouddiyè youzhe'ltthan, ou edouddiyè e'fan ya'ti tse'fan.

*Homme plein de secrets, ye'eman-
"inen hokkenazheri dénen.*

Secret. N. c. Ttassi, hogan déné 'e'l
e'ayal'ti 'a illé, *quelque chose qui
doit être tenu secr.*

Secrétaire. N. c. Déné ya'tiyé kka-
edelttissi 'a déné 'e'l nazheri, *at-
taché au service de quelqu'un pour
écrire sous sa dictée, écrire sa cor-
respondance.*

Sectaire. N. c. Niho'tsini beya'tiye
tthya edouhon niyanin'ttiyi 'e'l,
e'l na'an-o-poussher yenuzhenin,
*qui ne songe qu'à nuire à la véri-
table religion qu'il a quittée pour
s'attacher à une secte. Sectaires.*
Niho'tsini beya'tiyé tthya edon-
hon nidayazhe'ttiyi 'e'l, 'e'l na'an-
o-zwonlzher yenuzhenin, *qui ne
songent qu'à nuire à la religion
qu'ils ont quittée pour former une
secte.*

Secte. Une secte. Niho'tsini beya-
'tiye tthya edouhon nihohodenin-
"an. *Plusieurs sectes, Niho'tsini
beya'tiye tthya edonhon niho-
derzhla. T'théottinen danlin Niho't-
sini beya'tiye tthya ekwaneltte
homonzhin ille e'kketthya edon-
hon adayaon'tti, les protestants
ont formé une infinité de sectes
différentes.*

Séculier. Prêtre, yal'tiy oyinin.

Sédatif, ive. Adj. (Eau). Betta déné
tthi kké 'tamlyé, *dont on frictionne
le corps.*

Sédentaire. Être... "Anhoddi ille,
*ne sortir guère; "anhosni illé,
"anhomui ille, "anhomi ille, "an-
honddi ille. "Anhomui illé dénen,
qui sort peu. Beyagé ekkehni dénen,
qui se tient presque toujours chez
lui. "Anhosni teho' ille, je ne sors
guère. Beyagé oqanyenigerz'tan,
il aime la vie sédentaire.*

Sédiment. N. c. Bettlagé nèzher, *dé-
pôt au fond d'une bouteille. || Ma-
tières que les eaux ont laissées, en*

*se retirant, bega na'ta'tettli. Bega
na'ta'tettlitta 'lès 'tell hezhellin,
ces matières laissées par l'eau, ont
formé une bonne terre.*

Séditieux, euse. Adj. T'ta kkahol-
zheri tthya nadeggai. *Pas., na-
derzhayi. Pl. tta kkaholzheri
tthya nadedde'l. Pas., naderzh-
del. Vous êtes des séditieux, esdin-
niyé kkaholzheri tthya nadouh-
del.*

Sedlitz. Eau de... Betta tssetseuni
dezhai toné.

Séducteur. N. c. Edde'l'tè déné slini.

Séduire. Déné edetssel'tè, edès'tè,
edèin'ttè, edèyel'tè, edèil'tè, edè-
on'l'tè, edèheyel'tè. *Pas., edetssel-
"tin, edezhes'tin, edezhin'ttin, ede-
ye'ttin, edezhil'tin, edezhou'ttin,
ededahèye'ttin. Fut., edetssoultè,
edewas'tè, edewomf'tè. Eyi etté-
déké edewomf'tè sanan, ne séduis
pas cette fille. || z. DÉCEVOIR, DU-
PEH, SUBORNER.*

Séduisant, e. Adj. "Azenttai,
*avoir des dons, des qualités qui at-
tirent, "anenestta, "anenitta, "aen-
enttai, "anenitta, "anenouhtta,
"adahènentta. Beya'tiyétta teho,
"aenettintta teho, kkazhè "aen-
ttai ille, par son beau langage et
sa belle figure il n'est pas peu sé-
duisant.*

Seigle. N. c. T'tlo' la 'ka'le, *céréales
aux épis plats.*

Seigneur. N. c. Oqankkaolzher. ||
*Dieu est le souverain Seigneur de
toutes choses, Niho'tsini ttassi
orelyon oqankkaolzher. || Mon
Seigneur et mon Dieu, seqankka-
omlzheri, séyédariyéché.*

Sein. N. c. Déné tthouè. *Son sein,
betthonè. || Il le porte dans son
sein, tehantta houni'e'lnik. || Elle
le tient, le presse sur son sein, be-
dziyé kkézin yezhe'lnik. || Sein
maternel, etchan. Elle le porte
dans son sein, yeichan sheddai.*

Seize. *Adj. num.* F'lkke'tagè ttchya-gazhe'l.

Seizième. F'lkke'ta ttchya-gazhe'l.

Séjour. *Habituel, ou fréquent dans un lieu.* 'Kiyé, Déué 'kiyé. Tta be'kiyé be'kiyé ttoute itta, tthi hommassin edliui nazher sonnon? *Sa place c'est sa place, et où demeurerait-il sinon là? || Habituel.* A natssouzheri, a naoussheri, a naouuzheri, a mahonzheri, a nahomidzheri, a nahouiddé. A naoussher dyan, c'est ici mon séjour habituel. — *Ibid.* A natssouzhi, a naoussshi, a naouuzhi, a nahouuzhi, a naouwidzhi, a nahouushi, a nahè-houuzhi, a natssouddai, a naouwid-dai, a naouhdai, a nahouddai, ou a naddai. A naouhdai edlasin tta? *Où est donc le lieu de votre séjour habituel?*

Séjourner. V. DEMEURER et SÉJOUR.

Sel. N. Dezbaï.

Selle. N. *Selle indienne, faite uniquement de cuir.* 'lin teho' kké dazhèzhè. || *Faite principalement de bois.* 'Lin teho' kké dabtchenuen. || *Sauter en selle.* 'lin teho' kke dazin selgous. || 'Lin teho' kke dazin 'tiulgous, saute en selle. *Allez à la selle.* 'Ysetsem; biuttazin nayeddi. *As-tu été souvent à la selle?* Ollanen shintsan ousan? *ou ollane biuttazin nazhiuya ousan?*

Seller. V. tr. 'Lin-teho'-kke-dab-tchenuen bekke dalttloim, dazhesttloim, dazhin'lttloim, vekke da'lttloim. *Pas.*, bekke da'lttloim, dazhi'lttloim. *Fut.*, bekke daoulttloim, daousttloim. 'Lin teho'-kke-dab-tchenuen bekke dazhin'lttloim, selle le cheval.

Sellier. N. e. 'Lin-teho'-kke-da-zhè-zhè, ou 'lin-teho'-kke-dab-tchenuen heggain déuen.

Selon. *Prép.* Padè; opadè; kké; okkèssin. *Selon tes intentions,* tta ayemuzhenin kke. *On agira selon*

ses ordres, tta addi waléssi hoqekwahoudya walli. *Évangile de saint Marc,* Jésus behozmiyé gaye Marc yedeginttlassi, *vie Jésus écrite par saint Marc.* J'ou n'irai pas, selon les circonstances, nazhiya outehosi, nazhiya outehosi; ttautte lan hogadè lisan. *Je travaille selon mes forces,* tta settié gelyan hogade egalana ttonte. *Faites selon mes ordres,* tta adéssin okkèssin awonhué.

Semailles. *Temps des...* 'Tahou mihoumyé.

Semaine. N. Dzin-da'tagè. *La moitié de la semaine,* 'tannizetssedzinda'tagè.

Sémaphore. N. 'Tou teho' 'tambagè yéhiollayé dmlin hotssin, t'adyagè tssi moekouuzhi hots'e'l' sotsin, *échange de signaux entre des télégraphes établis sur le rivage de la mer et des navires,* quant en pleine mer.

Semblable. *De nature, de forme.* Lanttè; hen'lttè. *Yennazhè sinzé adè dyan nehuenkke borel de, dénézi 'è-bézi-hwa'ltte, yénzhin itta Nihò'ltsin. Dieu décide de donner à son Fils, quand il descendrait sur la terre, un corps semblable à celui de l'homme.* *De forme, de dimension.* Lahottinagelyan. *Eyi lahottin, semblable à cela.* Eyi agelyan, *ou lahelya de cette dimension.* || *D'apparence.* Lahottin; lahomeddi. *Drihoumeddi, semblable à ceci.* *Ibid.* Besottin, behosttin, behottin, yehottin. *Pas.*, besohittin, hozhesttin. *Senahò'ishédèta y dariye slini bezhozbesttin last'oyin, par mes actions je suis devenu semblable au démon.*

Semblables. *De nature.* E'leltte e'lèheltte. *Noudyan na'kè bès, dlagè na nezon? E'lèltte oxin, Foi deus couteaux lequel piéféris-t-*

Ils sont pareils. || *De forme, d'apparence (choses).* E'lèhottin; e'lèhomeddi. — *(Personnes).* E'lè-sottin, e'lèhouittin, e'lèhouittin, e'lèhèhottin. E'lèsouneddi, e'lèouneiddi, e'lèounouhdi, e'lèhèhouneddi. E'lèounouhdi lan! *Comme vous vous ressemblez! Iaze koli e'lèouneiddi 'tazan ille, nous ne nous ressemblons pas du tout, pas un brin.* Nonhon 'lin teho' 'ké e'lèhottin ikkela! *Voilà deux chevaux qui se ressemblent bien!*

Semblant. *Faire...* Aniouwendik, aniominnik, aniominnik, anioumiddik. — *Ibid.* Anitssodegendik, anionédégèsdik, anionédégèndik, anionégèndi. Ttassi ekkorelyan aniondegèndi, *il fait semblant d'être savant.* || Ttasi. *on hominyom ille kke-nadyin-zelzher, kke-na-dyin-deszher, kkenadyindinzher, kkenadyindelzher.* *Pas., kkenadyinzegezher, kkenadyindegeszher.* *Fut., kkenadyinzonzher, kkenadyindouszher, faire semblant d'être occupé.* || Hominyom ille kkenalatssegèlzher, kke-na-la-geszher, kkenalaginzher, kkenalagèlzher. *Fut., kke-na-la-tsegeulzher, kkenalagonszher.* Déné ttehya ttassi kkenadyindinzher ahottin, *il paraît que pour le sauver des gens, tu fais semblant d'être occupé!* || *Vz. FAIRE.* || *Faux-semblant.* Eddimmive anionwendi. *Vz. FAIRE semblant.*

Sembler. *V. intr.* La déné 'a hottin; la déné 'a houneddi; la déné 'a honttè. *Ça me semble rouge, delkwoz lasahontte, on la-sa-hottin. Ça me semble bon, nezon la-santte. Que t'en semble-t-il? Edda ayéimzhenom nenn? Que vous semble-t-il de ce terrain? Diri nih edla beyemin'Ishe nou?*

Semelle. *N.* Dedeheun 'ké tta.

Semence. *N.* Ttahé ninihoulyéché.

Semer. *Vz. METTRE en terre.* || *Planter des patates, etc.* Ninihoulyé; habit. niniholyi; ninihoslé, ninihoulé, ninihollé, ninihoulyé, ninihonoulé, ninihollé. *Pas., ninihouulya, ninihonilla, ninihonilla, ninihoniula, ninihonilya.* *Fut., ninihoulye'l, ninihoule'l.* Kkaldanen nih-o-djié ninihonou'la oula? *Avez-vous déjà semé vos patates?*

|| *Du grain.* Nindzai, ninesdzai, nindzai, niyidzai, niuidzai. *Pas., nindzai, ninidzai.* *Fut., niwadzai, niwasdzai.* Igan kolou ttlo' la niwoudzai, *vite, semons notre orge.*

|| *La discorde.* Déné e'l'ttehyazin hëyadin'tti, hëyadi'tti, hëyadin'l'tti, hëyadin'tti. Déné e'l'ttehyazin hëyadin'tti oyin, nêchëoumeslale, *tu m'es insupportable avec ta manie de semer la discorde.*

Sémillant, e. *Adj.* Niyenidin' ai dénen, *homme sémillant.* Niyenidin' ai tta, bettayenioderzh' a oyin, *sa gaieté est pleine de charmes.*

Séminaire. *N.* Tta ya'ttiy hehelgain 'a 'aoumelt'enin kou-en, *établissement où l'on instruit ceux qui se destinent au sacerdoce.*

Séminariste. *N.* Ya'ttiy hehelgain 'a 'aoumelt'enin kou-en nazheri, *élève d'un séminaire.*

Semoir. *N.* Betta ttlo' la nindziz, *ce avec quoi l'on sème.*

Sens. *N. c.* *Les sens corporels.* Dénézi aneltte ottaoderzh' ai nèzhè: betta nayettionn, betta ouzhetthou, betta eltsenoum, betta ellihou tthi ya'tihou, betta edeziddihou, *les facultés les plus indispensables du corps, telles que la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût avec la faculté de parler, ainsi que le toucher.*

Sens dessus dessous. *Il met son capot sous dessus dessous.* 'i mahdonzhi nadehlya. *Sens devant derrière.* ttatssin ille tssin. *Il a mis sa culotte sens devant derrière.*

ttatssin illé tssin, tta"i ye"l"ezh lan! *Canot placé sans dessus dessous, tssi yagè den"tan. Canot placé sur le côté, tssi e"lkezh en"l"tan.* || **Bon sens.** Deninni e"ltthi denedzhenin, *droite raison.* — A"eon "ayeniogwin"ai, *pensée juste, convenable.* — Tta e"ltthi hodenedzhenin kke "ayeniogwin"ai, *pensée juste, selon la droiture.* — A"eommeddi illé oyin yane"l"ti, edlini hotta nedakkahoutton? *Tu parles toujours au rebours du bon sens, comment veux-tu qu'on se range à ton avis?*

Sensé, ée. Adj. Deninni e"ltthi dénedzhenin. Binni e"ltthi denedzhenin oyin, *ce qu'il pense est toujours juste, sensé.* Boya"tiye e"ltthi denedzhenn, *ce qu'il dit est toujours juste.* A"eon "ayénigin"ai oyin, *sa pensée est toujours juste, sage.*

Sensible. *Au mal, à la peine, s'écouant trop.* Kkes-zelni, kkes-desni, kkes-dinlni, kkes-delni, kkes-dilni, kkes-don"l"ni, kkes-edelni. *Pas.,* kkes-zo"el"ni, kkes-de"gesni. *Fut.,* kkes-zonlni, kkes-dousni, kkes-dewonlni. Eddin! ho"anze kkes-dinlni, *tu es vraiment par trop sensible à la douleur; tu t'écoutes trop.* || *Cœur sensible.* Besanyeniuzhenen dintcha tta bedziye natset illé. || *Au froid.* Natssomdlon, naonnesdlon, naomin-dlon, naomdlon. Naomin-dlon a-homeddi, *tu parais sensible au froid.* || *A la chaleur.* Homeninzhel, homeninzhel, homeninzhel, homeninzhel. Homeninzhel ahotin, *il paraît donc que tu es bien sensible à la chaleur?*

Sensuel, elle. Adj. Dénézi yin gahoddi, *ne penser qu'à son corps;* gahostni, gahomni, gahonni, gahouddi, gahonlni, gahèhonni, gadahèhonni. Nezi yin gahomni, *tu*

es tout sensuel, ne penses qu'à corps.

Sentier. N. Déné "tennen. Tt "tennen. "Tomlon. "Tulon. *Battre le sentier sur la neige.* BATTRE. || *Sentier à côté du grand chemin, pour éviter un mauvais pas,* "anen na"tinlon shè"a. *Sentiers qui se croisent, c'édint "tetta, ou "terzh"a; c'édzin"t "tomlou nin"a.* *Battre le sentier sur la neige.* Yazh nain"tel"e nain"tes"ezh, nain"tin"l"ezh, nain"te"l"ezh, nain"til"ezh, nain"ton"ezh. *Pas.,* yazh naone"l"ezh nain"l"ezh nin, nain"l"ezh nain"l"ezh nin, nanezhil"ezh nain"l"ezh nin. *Fut.,* yazh nain"toul"ezh, nain"tous"ezh. Yazhè yazh nain"tewoun"l"ezh, *devant battre un sentier sur neige.*

Sentiment. N. Heddi; e"l hoddi; l hoddeddi. Oshini yin dénedziyé derzhla tlangè koli, hehodeddi lon, *ou heddi illèhon, ou "e"l hodillon, même après que le cœur a voyagé dans le péché, on n'en a rien.* || *Être du même sentiment.* Casuel. E"ldakkahomelzhenn. *Habile,* e"ldakkahonmilzhin, e"ldakkayenon"lzhenn, e"ldakkahèvenelzhenn. *Pas.,* e"ldakkahonegelzhin, e"ldakkayenigilzhin, e"ldakkayenigon"lzhin, e"ldakkahèyeniigelzhin. *Fut.,* e"ldakkahonnonlzhin, e"ldakkayeniwonlzhin, e"ldakkahèyeniwonlzhin. Ttatsseum ille koli e"ldakkayenon"lzhenn kkenousher edlante itta? *Qu'avez-vous donc pour vous entendre, à vous concerter ainsi pour mal faire?*

Sentinelles. "Aondenel"enen dénen. Déné gondenin"l"enen dénen. *Faire sentinelle, vz. FAIRE.*

Sentir. V. tr. Éprouver, recevoir

une impression. Ttassi ezehti, beresdi, berindi, yeddeddi, beridda, beroulmi, hêyededdi. *Pas.*, ezezeddi, bedegesdi. *Fut.*, ezauddi, berousdi. Nihottliyé nazher ikkésin, beresdi, il y a ici une grenouille, ou un crapaud, je le sens. || Heddi, hesni, nenni, yenni, hiddi, houhni. *Pas.*, egeddik, ginnik. *Fut.*, waddi, wasni. Ttaho nimindya, nesni konttè, j'ai senti, comme ton arrivée ; tu n'es pas arrivé à mou insu. || E'l huddi, avoir le sentiment de, s'apercevoir de : e'l hesli, e'l neddi, e'l heddi, e'l hiddi, e'l houhdi, e'l hebeddi. *Pas.*, e'l tsegeddi, e'l gesli, gindi. *Fut.*, e'l tssouddi, e'l wasdi. Ne l douye horzh'an kolou, e'l wouddi hekkè houllè ille ikkela ! On pourra donc avec toi faire les cent coups, sans que tu l'aperçoives de rien ! || L'original l'a senti et s'est sauvé, etsintta "anherzhya demiy. Il l'a senti, yeginnik. || V. intr. Mauvais. Oman. Il sent mauvais, man. Il l'a fait fuir, étant senti par lui, ilagin ye'tsan itta, yettehya dshim 'te'lebia oyin. || *Floirer*, vz. **FLAIRER**.

Sep. N. c. Betta nih-na-o-telttehy'i tehemen, pièce de bois dans laquelle s'enboîte le soc de la charme.

Séparation. N. c. E'ttchiazin ttehya teddi. E'ttchiazin settas. E'ttchiazin sedde'l.

Séparément. Adv. E'tan shanin. E'tan shanin naddé, ils demeurent séparément. E'tan shanin nininé, ou e'ttchya shinlé, place-les séparément. — E'ttchiazin. E'ttchiazin.

Séparer. V. tr. Désunir. E'ttchyahlyé, e'ttchya-zheslé, e'ttchiazinlé, e'ttchya-ye'lé, e'ttchya-zhilyé, e'ttchiazhou'lé, e'ttchyahyèyé'lé. *Pas.*, e'ttchyahlya, e'ttchya zhi-

la. *Fut.*, e'ttchya-walye'l, e'ttchya wasle'l. *Sépare tout ceci, diri orelyon e'ttchya zhinlé. || Eloigner l'un de l'autre.* E'ttchiazin hiltcho, hestcho, hiltcho, yiltcho, hêhiltcho, houltcho. *Pas.*, hiltcho, hiltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho, houwoultcho. Sékwé e'kkéuaddé e'ttchiazin houwoultcho, sépare ces enfants qui se battent. || Mettre à part. E'tta 'alyé, ou e'tta 'aldziz, e'tta 'aslé, e'tta 'asé...z, 'anelle, 'ame'ldziz, 'ayelle, 'aye'ldziz. *Pas.*, e'tta 'agelya, e'tta 'ageldzèz, e'tta 'agilla, 'ag'ldzèz. *Fut.*, e'tta 'awalye'l, e'tta 'awaldziz, 'awasle'l, 'awasdiz. Nimahoullé de, ttlo' la teho, ttlo' la bettloge teho e'tta 'agelya walli, à la fin du monde, on séparera le grain de la paille.

|| *Des époux.* Déné you teho, tssékwé teho e'tan "an'teddaï, e'tan "an'tesné, "an'tinné, e'tan "anyetteune, e'tan "an'tiddé, "an'touhné, e'tan "andahèyé'tenné. *Pas.*, e'tan "an'teddag, e'tan "an'tinnag. *Fut.*, e'tan "an'touddé, e'tan "an'tonsné. Tsseshinyé e'le'l couhna illé dé, e'tan "annou e'teddag walli, si vous ne pouvez pas vivre pacifiquement ensemble, on vous séparera. || *Violamment.* Ttehya hehe'nik, hehesnik, behin'nik, hehe'nik. Tta dénézhiyé kaattin kkemazhè nondanyinen nouzi ttehya hehe'nhou, l'ange de la mort séparant enfin votre âme de votre corps.

Séparer (se). E'ttchiazin ttehya teddi, e'ttchiazin 'ittas, ou e'ttchiazin e'f'kedehidzhi : e'ttchiazin 'tonh'as, e'ttchiazin 'kedebouhdzhi : e'ttchiazin 'tè'as, e'ttchiazin 'kedehedzhi ; *pl.* e'ttchiazin sedde'l, ou e'ttchiazin 'kezedde ; e'ttchiazin 'tidde'l, e'ttchiazin 'kedehidde ; e'ttchiazin

enses qu'à ton
ennen. Ttassi
T'inton. ||
r la neige, vz.
côté du grand
r un mauvais
u shè'a. Sen-
ut, e'ldin tozh
; e'ldzin'tezh
ttre le seulier
nain'tel'ezh.
in't'ezh, main-
h, nain'ton'l-
one'l'ezh nin,
in't'ezh nin,
ezhil'ezh nin,
Fut., yazh
ous'ezh. Yen-
om'l'ezh, va
entier sur la

e'l hoddi ; he-
dénéziyé ye
hehodeddi il-
ou e'l hoddi
e le cœur est
ou ic'en a pas
se doute de
e sentiment.
melzhem. Ha-
in, e'ldakka-
renou'zhem,
Pas., e'lda-
lakka'eni'g'li-
'lzhin, e'lda-
t., e'ldakka-
eniwouzhin,
e'ldakka'hè-
ille kolé e'l-
kenousheri,
z-vous donc à
ts concerter

enen dénen.
en dénen.
FAIRE.
er, recevoir

'tonhdé'l, e'ttchiazin 'kede'lonhdé. *Pas.*, e'ttchiazin ttehya 'teb-di; e'ttchiazin 'tezhittas, e'ttchiazin 'kede'bidzhet; e'ttchiazin 'tezhiddel, e'ttchiazin 'kede'hiddé. *Fut.*, e'ttchiazin ttehya 'tonddi; e'ttchiazin 'tewonttas, e'ttchiazin 'kede'tewoundzhi; e'ttchiazin 'tewoundé'l, e'ttchiazin 'kede'tewoundé. *Séparez-vous*, e'ttchiazin 'kede'tewonhdé. || *Deux personnes*. E'lezettas, e'ledittas, e'ledonhittas, e'ledettas. *Pas.*, e'lezettas, e'ledegittas, e'ledegonhittas, e'ledegettas. *Fut.*, e'lezouttas, e'ledewonttas, e'ledewonhittas, e'ledouttas. — *Id.* *Plusieurs personnes*. E'lèzedde'l, e'lèdidde'l, e'lèdonhdé'l, e'lèdedde'l. *Pas.*, e'lèzedde'l, e'lèdegidde'l, e'lèdegonhdé'l, e'lèdegindel. *Fut.*, e'lèzondde'l, e'lèdewoundé'l, e'ledewonhdé'l, e'ledoudde'l. E'lèdegidde'l de kolou, 'an'ttè illé, *nous ne ferions pas mal de nous séparer*. — *Ibid.*, *de force*, e'ttchya 'kezetta, e'ttchya 'kèèzhittai, 'kèèzhonhittai, 'kèèzhettai. *Pas.*, e'ttchya 'kezegettan, e'ttchya 'kèèzhittan, 'kèèzhonhittan, 'kèèzhettan. *Fut.*, e'ttchya 'kezeontta'l, e'ttchya 'kèèwontta'l, 'kèèwonhittal, 'kèèhouttal. E'ttchya 'kèèwontta'l, sanan, Eddin! *Au moins, n'allons pas nous séparer en ennemis*.

Sept. *Adj. num.* 'Tayéogwerzh'tan, *on l'asin dingin. Sept fois, l'asin din.*

Septante. *N. Adj. num.* 'Tayéogwerzh'tan onerzhnan.

Septembre. *N.* Bekke e'fanhdi zae, *le mois où les animaux sont en rut.*

Septuagénaire. *N.* 'Tayéogwerzh'tan onerzhnan beogayé nioumzbedi, *qui est arrivé à l'âge de 70 ans.*

Septum. *N.* Cloison nasale. Deniniyé d'iyizè, Simiyè d'iyizè, *ma cloison nasale.*

Sépulcre. *N.* Tsse'ftin; *pl.* tsser-la; *ou bien* déné dedehemmen Cimetière, tsser'ala, *ou déné* dehemmen gan.

Sépulture. *N.* Déné séelné, *act d'enterrer un mort.* — *La chose faite:* déné séelya. — *La chose faire,* déné séonwalne.

Séquestrer. *Vz.* EMPRISONNER. Bedadon'tan illé koli bedaden't renfermer quelqn'un contre la justice. Betsamba 'ka, eyoukon-en yedadenin'tun, eyoumen ille kolou, *pour avoir son argent il l'a renfermé dans un hospice d'aliénés, quoiqu'il ne soit nullement fou.*

Séquestrer (se). Déné ttehya tssonednegelni, edoumegesni, edoneginlhi, edoumegelni, edomegil, edomegon'lhi, edehomegelni, *faire la société.* Ediage gan déné ttehedonmeginlhi itta? *Pourquoi doctes séquestres-tu ainsi?* || Déné ttehya shanin natssezher, *démarrer seul loin du monde.*

Séraphin. *N.* Yakkéottinen t'edshèrè. Séraphius, yakkeottintta edshèrè dandin.

Serein. *Adj.* Temps. Yao'terzhécié sans nuages. || 'Tssè è'a'l, *beau soleil sans nuages.* || *Front serein.* Doue tssa atthenne kke déné in'tè houille ikkela! *Sur le front aucune trace de souci, de chagrin.*

Sergent. *N.* Simaganis bekkaozhéinze, *petit officier, ou sous-officier de l'armée.*

Sérieusement. *Adv.* Ttattitta. Dittta illé. Ttattitta anéléssin si. *Il te parle sérieusement.* || *D'importance.* Sinhè illé. Sinhè walli illé 'ta'kofl, ttehan nadellès t'lang-dé, *s'il pleut, ce sera sérieux.* || Sinhè yenihintlezh illé, *quand il a une idée dans la tête, ou quelque chose à cœur, c'est sérieux.*

Sérieux, euse. *Adj.* Binni zanea kke

egemm illé déneu, qui n'est pas léger, frivole. || Nayéni'tt'ili déneu, qui réfléchit sérieusement, n'agit pas à la légère. || Dlo' solshem ille, n'avoir pas envie de rire, dlo' hosshem ille, hom'lsheum ille, ho'lsheum illé. Dlo' hosshem ille si, je n'ai pas envie de rire, je suis sérieux.

Seringue. N. Betta 'ton hel'ttehyomzhiè.

Seringuer. V. tr. 'Ton hel'ttehyomzhi, hest'ttehyomzhi, nel'ttehyomzhi, ye'ttehyomzhi. Ou bien 'ton 'tel'ttehyomzhi, 'tes'ttehyomzhi, 'tim'ttehyomzhi, 'te'l'ttehyomzhi, 'tit'ttehyomzhi, 'teu'ttehyomzhi, hève'te'ttehyomzhi. Pas., 'ton 'tege'ttehyomzhi, 'tegi'ttehyomzhi. Fut., 'ton 'ton'ttehyomzhi, 'tonst'ttehyomzhi. **Seringue-moi l'oreille,** sedziye ye 'ton nel'ttehyomzhi.

Serment. N. E'tt'hi addi séomou'ls'in hourmzheum itta Nih'o'lsini hon'zi, faire serment. E'tt'hi addi séomou'ls'in yeninzheum itta Nih'o'lsini hourzhi, il a fait serment. Faire serment, v. FAIRE.

Sermon. N. Ya'tt'iy déné 'aoume'l'teui beyn'tiye, parole du prêtre instruisant les fidèles.

Sermonnaire. N. Begadé déné 'aoumel'teui dit'hissé.

Sermonner. V. tr. O'g'in houlle déné k'kénadazezher, k'kenadarezher, k'kenadarinzher, k'kenadarezher, k'kenadaridzher, k'kenadariddé, k'kenadazeddé. Pas., k'kenadazeginzher, k'kenadadegizher. Fut., k'kenadazouzher, k'kenadadousher. Eshimiyé sekkenadadewomzher siman, ne va donc pas me sermonner sans rime ni raison.

Sermonneur. N. Déné k'knadaouléminzheri déneu.

Sérosité. N. Du lait, Edyede t'hone tone. || Du sang, Edshin'l 'tone.

Sedshin'l 'tone, la sérosité de mon sang.

Serpent. N. Nadouzhe, qui va en rampant. || 1. sonnettes, midonzhè betchè deldzhèri.

Serpenter. V. intr. En marchant. Dzédé youneddi, dzédé hommessi, homingai, homeggai, homittais, homonh'ais, homnè'nis, dzédé houzeddi'l, homiddi'l, homonhidi'l, homceddi'l. Pas., dzédé youneddi, homegigai, homegingai, homegingai, homegittais, dzédé houzegindil, homceiddil. Fut., dzédé honyounouddi, dzédé honnoussai, homewoungai, homongai, homewouttais, dzédé honzouddil, homewouddil. Edlu aoulhya itta? ho'anze dzeac honnegouddil ikké! Quels zigzags avez-vous donc faits? Rivière qui serpente, dès etssem na'téginlin. Chemin qui serpente, 'tomlon etssem nazhè'a.

Serpentine. Kkas dshèè, pierre qui se creuse (pour devenir pipe).

Serré, ée. Adj. Habit serré, déné 'è-yon-déniutti. Se-yon-déniutti, mon habit me serre. || Avoir le cœur serré, Denedziye t'assi 'è déniutti lautte oyin. Ou bien dénedziye déné zi yagè hédelyan lautte oyin, le cœur semble à l'étroit dans la poitrine. Sedziye sezi yagè hédelyan lautte oyin, j'ai le cœur serré. || Lié serré, Onttlazhè e'letti, ou bien bodedniutti 'e'l onttlazhè e'lettezhi. || Azarc. Homtsem, egantsem, eganetsem, egantsem, ega'tsem, egaonhtsem. — Ibid. Yenihodintsem, yenedil'tsem, yenedin'tsem, yenedin'tsem, Yenidih'tsem k'kazhè illé, il n'est pas peu serré. — Ibid. T'ehyan zetsag, simuler la pauvreté pour n'avoir rien à donner, t'ehyan des'sag, t'ehyan diut'sag, t'ehyan des'sag. Pas., t'ehyan zegetsag, t'ehyan

degestsag. *Fut.*, tchyan zoutsag, tchyan doustsag, Tchyan oudenintsag, tu es un serré, un crasseur.

Serrer. *Dans ses mains.* Be'l e'lyeddi, e'lyesni, e'lyenenni, e'lyenni e'lyéiddi, e'lyéonni, e'lyéhènni. *Pas.*, be'l e'lyehdik, e'lyézhimik, e'lyézhimik, ye'l e'lyézhimik, e'lyéiddik. *Fut.*, be'l e'lyéwaddi, e'lyéwasni. || *Les dents (morbonds).* E'l-ye-chè-tthem-zé'tla, e'l-ye-chè-tthem-estla, e'l-ye-chè-tthem-inlta, e'l-ye-chè-tthem-elth. — *Ibid.* E'lyeh'tta'l, e'lyes"n'l, e'lyene"n'l, e'lye"n'l, e'lyei'tta'l, e'lyeouh"n'l, e'lyehèhè"n'l. *Pas.*, e'lyegetta'l, e'lyegi"n'l. *Fut.*, e'lyewatta'l, e'lyewas"n'l. Outthazhè e'lyewom"n'l saman, ne serre pas tant les dents. || *En acculant.* Otseem belni, benesni, benin'lni, yen'lni, benilni, benon'lni, yehin'lni. *Pas.*, otseem benlik, benil'nik, benin'lnik, yenin'lnik, benil'nik. *Fut.*, otseem boulni, ou begwalni, begwasni, begwom'lni, yegwa'lni, begwoulni. Betseem benin'lni, pousse-le, accule-le contre cela. || *Avec des cordes.* Bedenitti, bedenestti, bedenin'ltti, yedeni'ltti, bedeniltti, bedenon'ltti, yehèdeni'ltti. *Pas.*, bedeniltti, bedeni'ltti. *Fut.*, bedenontti, bedenoustti, bedenewom'ltti, yedenon'ltti. — *Ibid.* Outthazhè hètchezh, bèstchezh, bèintchezh, yèl'tchezh, bèiltchezh, bèon'tchezh. *Pas.*, bètchezh, bèzhi'tchezh, bèzhin'tchezh, yèl'tchezh. *Fut.*, bèontchezh, bèoustchezh, bèomiltchezh, bèoultchezh, bèwoultchezh. Bedenin'ltti, ou outthazhè kolon beintchezh, serre-le, lie-le fort. || *Entre deux.* Be'l e'lenelzous, e'lenessous, e'lenimzous, e'lenelso, e'lenilzous. *Pas.*, e'lenelzous, e'tenez'lsous, e'lenegin'lsous. *Fut.*, e'lenoulzous, e'lenauss-

sous, e'lenewom'lsous, e'lenesous, e'lenewoulzous. Be'l e'lenewom'lsous saman, prends garde le serrer entre ces deux choses s'est fait serrer entre deux barres. be'l tssi e'lenin'kezh.

Serrer (se). *Contre quelqu'un pour s'asseoir.* Dene tssonhoum, ontssonhoum ttha zedda. Betssonhoum ttha dindai, serre-toi contre lui. *Contre quelqu'un pour dormir.* Betssonhoum, ou e'tssonhoum tssel'ti, betssonhoum'eti, betssonhoum nel'ti, yetssonhoum hel'ti, tssonhoum hil'tès. *Pas.*, betssonhoum, ou e'tssonhoum tssel'ges'tin, gind'tin, gel'tin, e'tssonhoum gil'tes. *Fut.*, betssonhoum e'tssonhoum tsson'te'l, was'twom'te'l, wul'tel. e'tssonhoum'wontès, serrons-nous les uns contre les autres pour dormir.

Serres. *Des oiseaux.* "Aultsébgmen. Dettani teho' bekéttadshem slini teho' hi'tehion, naittai, l'aigle prend son vol au-dessus d'un gros monton dans ses serres.

Serre-tête. N. Be'l tsse'tin tssa.

Serrure. N. Betta yéodadin'tai.

Serrurier. N. Betta yéodadin'tai heogain dénen.

Sertir. N. La"men kkénittai, kenes"ai, kkénit'ai, dekkéniyin'Pas., dekké'ar au, dekkéni"n'l. *Fut.*, dekké'at'a'l, dekkous"n'l. caclâsser de es un chaton.

Servant, serviteur. N. Edami'nen. E"n dénen. Tchilekwi. Il est un serviteur, e"n tsettin. Il l'a pour serviteur, ye'l'ai, ou e"n yittin, est son serviteur, yédami, ou egalgemma. Mon serviteur, se"n'ne, ou setchilekwiyé.

Servante. N. E"n tssekwi. Be"n'ni sa servante. Binni deulttissi tssekwi, femme engagée.

Service. N. Etseem'teddi, etseem'tesni, etseem'tinni, etseem'te-

ni, etssemu 'ti'li, rendre servir.
Pas., etssege'ddi, etssegi'mi. *Fut.*,
 etssem 'touddi, betsem 'tousni,
 'tewannu. Déné tssemu 'tousni ye-
 nuzhem houlin ille ahottin, tu
 ne pensesz leur jamais à rendre
 service à personne ! — Etsseundi,
 aimer à rendre servir ; etsseon-
 nini, etsseounimi, etsseounimi,
 etsseouniddi, etsseounouhui, etsse-
 houmimi. Etsseounimi hon'te illé,
 c'est de tout cœur qu'il aime à ren-
 dre servir. || Etssem se'ddi, e't-
 tssem 'tiddi, e'ttssem 'toudi,
 'taddi. *Pas.*, e'ttssem sehlik, e't-
 tssem 'tezhiddik, se rendre servir
 réciproquement.

Serviette. N. Betta kkenazeldai. ||
Essuie-main, hetta kke-na-lu-tse'd-
 dai, ou lats'i'l. Lats'i'l you'kozim,
 apporte-moi l'essuie-main. || *Ser-
 viette de table*, dangé tseltehou-
 zhi.

Servir. V. tr. Vz. DISTRIBUTER. || *Dis-
 tribuer à ses hôtes*, Berr déné 'tad-
 dik, 'tasnik. Berr nadlik. Déné
 'tannik, sers tres hôtes. || *Quel-
 qu'un, travailler pour lui à gages*.
 Déné 'a égalagedda, egalagesna,
 egalagima, egalagema, egalagidda.
Pas., egalagehdain, egalagimam,
 egalagimam, egalagerzhan, egala-
 gezhiddan, egalagouhnan, egadala-
 gerzhan. *Fut.*, egalagoudda, ega-
 lagonsna. Douhou sha ha egalages-
 na kolou, tta nesni ekkoresyan il-
 lé, quoique je le sers depuis long-
 temps, je ne sais, ne vois guère ce
 que je gagne. || *Avoir soin de quel-
 qu'un*, Déné nanelmi, nanesni, na-
 nin'lni, nane'lni, nanilni, nanou l-
 ni, nahéne'lni. *Pas.*, nane'luik, na-
 ni'luik, nanin'luik, nayanin'luik,
 nanil'luik. *Fut.*, nanouluik, nanous-
 nik, nanewouluik. O'tiyé kolou
 nanin'lni, aie bien soin de lui. ||
La messe, La mess egalageddai. ||
Il ne sert la messe, se'l la mess ega-

lagema. || *Dieu*, Nihotsini 'a ega-
 lagedda. Edlini Nihotsini 'a ega-
 lagima 'odettionn? *Où voit-on que
 tu sers Dieu?* || *Il me sert de
 père*, édé ta hesttin. || *Je m'en
 sers*, bettaodi'l'a. || *Ce cheval sert
 longtemps*, diri 'lin tcho' sha he-
 ttaodeqin'a. || *Il ne te sert de
 rien de pleurer*, netsage hottaarle-
 wouml'shi ille si. || *Que te sert-il
 de ne pas vouloir prier?* Edlini
 hottaadewouml'ao, yanef'ti ille?
 || *Ce contrain ur sert plus*, diri bès
 bettaoderzh'a illé.

Servitude. E'huari tta egalagedda,
 service d'esclav. Jusqu'à quand
 vivrez-vous dans la servitude du
 démon? Edlam'isha otssem yé-
 darivyé slini e'huari nou'outtin 'n
 itta?

Seuil. N. Dshinda din'ai, ou lshin-
 da madenin'ai, contre lequel vient
 donner la porte.

Seul, e. Adj. Shanin, l'atssinltton.
 Shanin nassher, ou l'laestton nas-
 sher, je demeure seul. Flamiltte
 ahottin, te voilà donc seul? Flaud-
 tte oyin, il est seul. || *Enfant seul*,
 enfant unique, l'lanltte déné iazé.
 || *Il le laisse seul*, shanin tssem
 yedel'a, ou shanin nazher ayin'l-
 shem oyin. || *Il est seul auprès de
 lui*, shanin ye'l shedda. || *Je suis
 seul à manger*, si yin ches'tin. ||
Seulement de l'eau, 'ton oyimin. ||
*La maison seule avec ses quatre
 murs*, yé dayin horah'an. || *Il est
 tout seul*, shanin shedda, ou sha-
 nin nazher. || *Seul à part*. Ogan sha-
 nin, Déné gan shanin. Déné na-
 ttchya. || *Seul à seul*. Natssinltton
 an'la. Namiltton an'la de zan, ho-
 zhiltsin walli, nous le ferons, mais
 seul à seul. || *Pas un seul*, l'haç,
 ou l'lagin 'tazan ille.

Seulement. Adv. Yin; oyin; oyimin.
 Diri yin negaominesni si, je te
 donne seulement ceci. || *Non seule-*

ment, ayin illon. Eyet oyin illon.
Bettaodi l'a illé oyin illon, tthi se-
gan oerzh 'in oyin, *non seulement
il ne me rend aucun service, mais
encore il me vole.*

Sève. N. c. Deddeun 'tone, l'eau
des arbres. || F. 'tone, sève de
l'arbre. || *Le ton de sève de bon-
leau.* || *La sève de sève qui coule
d'un arbre.* || *Le sève datssel-
tthè, d'attac du tthè, dayel-
tthè, d'atthè, d'atthè. Pas.,
datssengin 'tthè, d'atthè. Fut.,
datssoultthè, d'atthè. Kkess
'tone d'atthè, d'atthè.*
sève du ton.

Sévère. U. B. l'kka, zher illé
dénen, qui a perdu l'usage de liber-
tés. Kkèzhè ttehya o'lye déné 'o-
we'nhili dénen, *sacré, au strict.*
Kkèzhè déné 'e' l'ho'zhi h'at'e' l'a
illé dénen, *qui ne passe aucune
faute.*

Sévir. Déne ontthazhè naongweddi.
Fz. *connaitre, punir.*

Sevré, ée. Adj. Tthou ttehya neh-
ttan. *Il est déjà sévère, kkaladanen
tthou ttehya nehttan.*

Sevrer. V. tr. Tthou ttehya nettai,
nezhes'ai, nezhin'ai, yènè'ai, ne-
zhittai, nezhonh'ai. Pas., tthou
ttehya nehttan, nezhin'an, nezhin-
'an, yenerzh'an, nezhittan. Fut.,
tthou ttehya nou'tta, nous'a, ne-
woum'a, yenon'a. Eddin! igan ne-
iazè tthou ttehya nezhin'an ikke-
la! *Comme tu as sévère vite ton
enfant!*

Sexagénaire. N. F'lkka'ta omerzh-
nan beogayè nioninzhedi.

Sexe. N. Tta otta deyezhi teho de-
tssiy teho e'lkèttehya homin'in,
*ce qui fait la différence entre mâle
et femelle.*

Si. Conj. Dè. Diri sa shin'tsin dè,
netsseun nagesui wahi, *si tu me
fais ceci, je te prierai. Si tu veux
prier, fais-le tout de suite, yawas'ti*

youinzhem dè, *aussé ekwawon*
|| *Coaditionnel.* Waléssi ; la-
léssi. F'itthi giddu ille walé-
edlini hotta nou'n yakkézin
*"Tu"no ? Si nous ne vivons
bien, comment pourrions-nous
ler au ciel ? Informe-tai si la
est vraie, tta'tto hoddi de, ekke
woumya. || Telleme'd. Ho'
ittu. Il a si bien parlé qu'
l'admiraic'd. Ho'n'ze'hou'
addi itta horelyou yéon yéon
elna ayin. || Si c'est ainsi, a'
Ekan seddè ! Si c'est ainsi, a'
partous, ekan seddè ! Tewondè
|| Si... à la bonne heure ! Dè z'
Eddin adè dè zan, yeltsin
tehosu ho'sou, si lui-même s'
mêle, à la bonne heure ! il le
peut-être bien.*

Siège. N. Ehdagè tchemen. Eho
*Porte-lui un siège, ehdagè tche-
nen be'ga ninin'tin. Pousse lui
siège, hetsseun ehdagè tchemen
nalin'lsous ; na l'ous, nahesso-
nabe l'ous, nahilzous, nahou'lo-
nahèyè l'ous. || Changer de siège
de place pour s'asseoir, ez. en-
gen.*

Siéger. V. intr. Fz. nésseun. Et
*se lever, tssedda. Fz. s'asso-
Il siège pour juger, déné hès-
yain'tti'a shedda.*

Sien, sienne. (Lc, la). Betssin ;
tssin. C'est le sien, tetsseun.

Sifflement. N. Youlyinz. Siff-
*ment du serpent, nadezhè ye-
'telyinz laaddi. || Du zè... dans
arbres, da-la-youlyinzè. || Du zè...
dans les cordages, tssi tthonlé ye-
'telyinz laadedyn ; ou laaddi. ||
zènt dans une porte, un chiss-
ni'tssi you telyinz laaddi.*

Siffler. V. tr. et intr. You'ni
youschiz, youn'le'chiz, you'le'chiz
you'lyinz, you'le'chiz, h'èyon le'm
Pas., you'lyinz, you'le'chiz
youwin'le'chiz, youwin'le'chiz, you

wilyinz, youwou'lehinz. *Fut.*, youwou'walyinz, youwou'waschinz, youwou'ou'lehinz. *|| Quelqu'un. Dénin-*
ka youlyinz. Bin'ka youwou'le-
chinz, appelle-lr, en le sifflant.

Sifflet. V. Delechem youlehiuzi-azé.

Signal. N. E'l-'an-ya'ti-tsse'l'an-
kke, ou e'l-'an-ya'ti-ze'l'an-kke
ttassi gadè ttassou ahomé'a, *sigue*
convenu d'avance pour informer
de ce qu'il y a à faire. E'l'anya'ti-
tsse'l'an-kké ttassi gadè 'ogweddi-
hi, sigue convenu pour avertir. ||
Faire des signaux, en allumant du
feu, vz. FUMER.

Signaler. V. tr. Hogade e'l'imbi-ze'd-
dihé m'zha otssin kali déné 'n o-
doul'in, *faire paraître de loin des*
signaux convenus. Hogadè himu-
dadeddi walli cyan hatssin kali dé-
né 'n odous'in, je vais faire d'ici
les signaux convenus, m. à m. je
vais faire paraître d'ici des signaux
qui seront compris.

Signe. Hogadè 'ogweddi. Eyahoum-
zoum, *marque certaine permet-*
tant de reconnaître un objet. ||
Faire signe de la main. Déné him-
tehi, ou hē'tehi, him'tehi, him-
tu'hi, him'te'hi, him'tili. Pas.,
ou him'tegeli, ou hē'tegeli,
him'te'hi, him'tegū'hi, him'te-
schū. Fut., déné him'touhi, ou
hē'touhi, him'tousui, him'tewou'i-
m, him'tou'hi. Biuttazintssém dé-
né hē'tegū'hi itta, tinzindel oyin,
il leur fit de la main signe de sor-
tir, et tout le monde sortit. Faire
signe de la tête, na-dshi-tsettai,
na-dshi-zhesttai, na-dshi-zhiintai,
na-dshi-ttai. Pas., na-dshi-tse-
ttan, na-dshi-zhesttan, na-dshi-
zhiintan, na-dshi-ttan. Fut. na-
dshi-tssouttai, na-dshi-ousttai, na-
dshi-ouuttai, na-dshi-ouuttai. || leur
fit de la tête signe de sortir, et
tout le monde sortit, him'tazin-
tssém, ou déné gan nadsittantta

'tinzindel oyin. *|| Faire signe des*
yeux. Déné gan na-ges-tsselye, na-
ges-esyé, na-ges-inlyé, na-ges-elyé.
Pas., nagestsschlyn, nages esya,
nages inlyā, nages elyā. Fut., na-
ges-tssoulyé, na-ges-ousyé, na-
ges-oumyé, na-ges-oulyé. Déné gan
na-ges-elyno, tinzindel, il leur fit
signe de sortir, et tout le monde
sortit. || Faire des signes, à l'instar
des morts, vz. FAIRE. || Faire si-
gne de la main de se calmer, de
rester tranquille. Déné main'tehi,
main'tesui. Pas., main'tegeli, main-
'tegi'hi. Fut., main'touhi, main-
'tousui, main'tewou'hi. Nahou-
bin'te'hi nin kadou, eddi ille oyin,
il leur fit signe de se tenir tran-
quilles; ils n'en firent aucun
compte. || Faire de la tête signe
que l'on consent. Déné main'telyi,
main'teschil, main'tin'lehi'l, main-
'te'lehi'l, main'telyi'l. Pas., main-
'tegeyli'l, main'tegi'lehi'l. Fut.,
main'toulyi'l, main'touschi'l. Nasu-
'tegin'lehi'l; ille ayéminzheuin kke
anettin onsau? Tu m'as fait de la
tête signe que tu consentais, était-
ce pour signifier que tu ne con-
sentais pas? || Nas'leselyi'l main
'te'lyi'l, main'te'oulyi'l, main-
'tin'telyi'l. Pas., na-lesse'el'li,
na-le-tegeyli'l, na-le-tegeoulyi'l,
main'te-tegeyli'l. Fut., na-le-
soulyi'l, na-le-tewoulyi'l, na-in-
'le-tewoulyi'l, na-in-le-soulyi'l
se donner continuellement le signe
d'assentiment. || Nas'in-setssi'l,
se faire mutuellement de la tête les
signes d'assentiment à de main, ai-
ses propositions, nae'hi'titssi'l,
nae'lin'touh'te'l, nae'lin'tetssi'l.
Pas., nae'lins'et'el, nae'lin'tegi-
tssi'l. Fut., nae'linsoutssi'l, nae-
'lin'tewou'essi'l.

Signer. V. tr. Dou'ni de'le'kedettlis,
insérer ses noms. Nuzi dekké'din-
ttlis, *signer. Vz. INSCRIRE.*

Signer (se). *Faire le signe de la croix.* vz. FAIRE. || *Mal, se donner quelques coups ici-là sur la poitrine, par manière de signe de croix.* Édé^otazeltset. *Habit.*, ede^otaziltsi; élé^otadestset, élé^otadiultset, élé^otadeltet. *Ede^otaziltsi oyin ttinni; dedehenn e^ol'anttai 'è naonzelni 'a kolon la; ou se donne de petits coups ici-là sur la poitrine; c'est cependant en forme de croix qu'il faut diriger sa main.*

Signet. N. Edittlis tta bin^oknowminzhenin e^ol'ènelyé 'n beyahounzhenn, *marque pour aider à trouver ce que l'on cherche dans un livre.*

Signification. N. Tta oğan ahodli, *ce dont on parle, dont il s'agit.* Ttassi oğan adinni illé ikké sin! *Ta parole n'a aucune signification.*

Signifier. V. tr. *Notifier.* O^otiyé ekkorelyan adénel^oin. Tssé déné atsséddi. O^otiyé ekkorelym aslu, *je lui ai signifié, lui ai fait connaître.* Tssé a^oleoinni, *je lui ai déclaré clairement, ne lui ai pas caché.* || V. tr. *Voilà ce que ça signifie.* ekwahontte lahonttè. *Il veut signifier, faire entendre ceci, don adous-sin yéinzhenn aoumeddi. Voici ce qu'on veut signifier, faire entendre, don ahodli aoumeddi.*

Silence. N. Zelzhik. Dazègez. || *Garder le silence, se taire,* zelzhik, deszhik, diulzhik, delzhik, dezhlzhik, dadezhilzhik, dou^olzhik, dadelzhik. *Pas.*, zegelzhik, degeszhik, deqinlzhik, deqelzhik, deqilzhik, dadeqilzhik. *Fut.*, zoulzhik, douszhik. *On encore dazègez, cesser de parler; dagesgez, dazingez, dagegez, dazhigez, dadazhigez, daqouhgez. Fut.*, datssougez, daousgez, daounggez, daounggez, daqounggez. *Dazingez de kolon, 'an^ol^ot^o illé, tu ne ferais pas mal de te taire.*

Silence! Diulzhik! *Tais-toi!* Dou^ol-

zhik! *Taisez-vous!* Zoulzhik, *qu'on se taise!*

Silencieux, euse. Adj. Yaouminille, *n'aime pas à parler beaucoup.* Yaoumi^ol^oti illé dénen, *qui ne parle pas beaucoup.* || Shnouzedzinen, *être taciturne.* Shaoumedzinen dénen, *homme taciturne.* Ttasson ahodli ille, *ne rien dire.* Ttasson addi illé oyin, *il ne dit rien, demeure silencieux.* || O^odareda ille, *ne rien répondre.* O^omeurer silencieux. Edl^ogè gan qadrinda illou? *Pourquoi donc ne réponds-tu pas, gardes-tu le silence?*

Silex. N. Ttle^ol zhe^ol.

Silhouette. N. Déné inkkanzé, *l'ombre de quelqu'un.*

Sillage. N. Tta gai. Tssi tta hék hourzh^okèzhi 'ta gai, *ligne blanche que la barque laisse derrière elle.* Tta hékè tssi hourzh^okèzhi o^owdéinla, *ligne d'écume que la barque laisse derrière elle.*

Sillon. N. Betta ninao^otel^otchyi kke, *ou betta ninao^otel^otchyi 'tennen, tranchée faite par le soc de la charrue.*

Sillonner. *Faire des sillons.* vz. L. BOUER. || *Sillonner les mers,* vz. NAVIGUER.

Simagrée. N. Vz. MOMERIE.

Similitude. N. Etbazoum; e^ol'èneddion; e^ol'èoneddion.

Simonique. N. Tsamba na Nihotsini bena^okae houlé^oin. *qui trafique des dons de Dieu.*

Simonie. N. Tsamba na Nihotsini bena^okae houzel^oin, *trafic des choses saintes, des dons de Dieu.*

Simple. Adj. Unique. Yin. Hag yin. Du^ogi. *Être vêtu d'une simple tunique,* i^olagè yin na^oi zelya. *Il est vêtu d'une simple tunique,* i^olagè yin na^oi delya. *On le nomme rit de simple galette,* Tès da^ou oyin beqaeltchi. || *Sans recherche*

S'habiller simplement, a'coune-lyan natssettloun oyin. You zannen 'kayeninzhenn ille kolou, a'coumelyan nawounttloun oyin, ne pense donc pas tant aux beaux habits, et habille-toi simplement. || *Homme simple, sans malice, sans détours*, sanyeninzhennou, déné hoyawas^{te}l yeninzhenn illon, béodé^lain dénen.

Simplement. Adv. *Uniquement*. Oyin; sou i'la oyin; sou dou oyin. *Voici simplement ce qu'il m'a dit*, sou i'la dou ase^lni oyin.

Simplifier. V. tr. *Ttassi otssoukkezhe aneltte tta anal*ⁱⁿ. Kou kkani betta ttlo^o dettzhli otssoukkezhe aneltte tta a'coumelyan mahoulya lakou! *On a heureusement simplifié la nouvelle fauchense*. || *Un récit*. Oban-na-ya^{te}ti illon, e^ltti oyin déné e^lttasson ahoddi, en évitant toute digression, dire la chose simplement.

Simuler. Vz. FEINDRE; FAIRE semblant.

Simultanément. Adv. An'la; e^lladé. E^lladé ninittas, nous arrivâmes simultanément.

Sincère. Adj. Tta ayeninzhennin a-ho^lni oyin, qui parle comme il pense. Tta adli ho^ltsi oyin, qui fait ce qu'il dit; ne promet que ce qu'il doit faire ou exécuter.

Singe. N. Ttchya-delⁱⁿ-azé, le faiseur de grimaces.

Singer. V. tr. Déne^o datsselⁱⁿ, déné^o dasⁱⁿ, danelⁱⁿ, dalⁱⁿ, dailⁱⁿ, daoulⁱⁿ, dahelⁱⁿ. Pas., datssegelⁱⁿ, dagesⁱⁿ, daqinⁱⁿ, daelⁱⁿ. Fut., datssoulⁱⁿ, dagwasⁱⁿ, daqoumlⁱⁿ. Sèlanelⁱⁿ ille kolou, ne me singe donc pas. | Déne^o tsemn ttchyazelⁱⁿ, faire des grimaces à quelqu'un; ttchya desⁱⁿ, ttchyaadinⁱⁿ, ttchyaadelⁱⁿ, ttchyaailⁱⁿ, ttchyaoulⁱⁿ. Pas., ttchyaazegⁱⁿ, ttchyaadesⁱⁿ.

Fut., ttchyzonlⁱⁿ, ttchyaadousⁱⁿ. E^llage gan déné tsemn ttchyaadinⁱⁿ kkénahezher tta? *Pourquoi donc t'amuses-tu ainsi à faire des grimaces aux gens?*

Singulariser (se). Déne^o kkn déné ttchyanié hottin ille; ou bien déné kka hottin illé, déné kkasttin ille, déné kkanettin ille, dénékkattin ille, denekkaittin illé. Pas., déné kkaougwettin ille, déné kkaogesttin ille, déné kkagettin ille, dene kkagettin ille. Fut., déné kkaoumé illé, denekkaogwasne illé. || Dene kkaougenna ille, ne pas vivre comme tout le monde. Déne kkaougenna ille ikké sin! *Tu es un singulier personnage!* Déne^o kka nettchyanié hottin ille, e^llagé gan tta? *Pourquoi donc te singulariser ainsi?*

Sinistre. Adj. D'aspect. Bènadettin. Bettchyaonedyet ahottin, d'aspect terrible. Ho^oounlou ba èhoullé dénen, qui visiblement ne craint ni Dieu ni diable.

Sinon. Ille lan dè. *Fais cela, sinon tu ne mangeras pas*, eyi shin^ltsin illé lan dè, chewoun^{ti} ille sin.

Sinueux, euse. Adj. Vz. TORRVERX.

Siphon. N. Betta^o tou e^llèstanttiri, tube pour transvaser les liquides.

Sirènes. Femmes-poissons. Ten hottinen, habitantes des eaux.

Sirius. Const. Dshenn dshogé tcho^o.

Sirop. De bouleau, kki^o toné.

Situé, ée. Horzh^{an}. La maison est située en tel lieu, e^lkonkke yé horzh^{an}. La maison n'est pas bien située, e^ltti yé horzh^{an} illé. Diri nihou^o tchihé o^{ti}yé horzh^{an} illé ikké sin, sazin illé itta, ou sa tsemn hodénelzhenn illé itta, ce champ n'est pas bien situé, n'étant pas bien exposé au soleil.

Six. Adj. num. E^lkké^otaqé. E^lkketanou. E^lkké^otaqé edyéde, six

bœufs. E'kke'tanen dénen, *six personnes. Six fois, e'kke'ta.*

Sixième. Adj. num. ord. *Voilà six cheznur, cinq seront à toi, et le sirième à moi, kou nedyan e'kke'taqè 'linteho', sesoulaqè netssin walliou, si 'l'agè setssin walli.*

Sobre. Adj. *Ahourzh"non édékke-ttatsenn ehtsse'tin illou, tthi ahourzh"non etssomkkezhe tsseddain, être habitué à ne jamais contenter pleinement sa faim et sa soif. Ahourzh"non edekketttatsenn che'ti illou, tthi ahourzh"non etssomkkezhe heddan oyin, il est sobre dans le manger et le boire.*

Sobriquet. N. *Déniuzi dénéga:ben-ttai Diri uinzi wallè, negadéni"au, koutta, ceci sera ton nom, je te le donne. T'ssouhondli houwomlyé, koutta, edéouzhindzi kouttè, ton nom sera paresse, c'est toi-même qui te l'as donné.*

Soc. N. *Na-ni-o-telttehyi'lon, betta nih ho"an 'tettthir, pièce de fer faisant partie d'une charrue et servant à retourner la terre qu'on labouré.*

Société. V. E'ttsenn zeddi. E'fatssedzhenn. *Former société. E'fatssedzhenn, e'fazhidzhenn, e'fazhondzhenn, e'fahdzhenn, e'fadidzhenn. Pas., e'fatssedzhin, e'fadatssedzhin, e'fagidzhin, e'fadagidzhin, e'fagondzhin, e'fadagondzhin. Fut., e'fatssondzhin, e'fawondzhin, e'fadawondzhin. Oréyou e'fawondzhin, formors tous une société.*

Socque. N. E'tsel'ke, *chaussure pour garantir contre l'humidité. Ekke'tanen'ke, qui se met par-dessus une autre chaussure.*

Sœur. N. *Déné 'adè, ' Sarè, ma sœur plus âgée que moi. Sarè kwi, mes sœurs plus âgées que moi. ' Noufarè, notre sœur. ' Deueddè-*

zè. Seddèzè, ma sœur moins âgée que moi. Seddèzè kwi, mes sœurs moins âgées que moi. Seddèzè tta'l"ni, ma sœur qui vient immédiatement après moi. Setta'l kwi, mes frères et sœurs plus âgés que moi. ' Senuhè, ou sel'ké, mon frère, ou ma sœur. ' mihè kwi, mes frères et sœurs.

Sœurs. N. coll. *Déné arèkwi. E'rèkwi. Deueddèzèkwi. E'ldèzèkwi.*

Sofa. N. *Ehdaqè telenneu nennè hodemouri, siège long et mou.*

Soi. Pr. *réfl. Edé (de tous les genres et de tous les nombres). Nemer que soi, e'ddini yin édégan yenhodzher. (Souvent aussi recourt à d'autres tournures avoir de l'argent sur soi, tsam'antssehlya. As-tu de l'argent toi? T'samba 'avzhinlya ousan Soi-même. E'ddini 'adè, Si 'a moi-même. Nem 'adè, toi-même. e'ddini 'adè, lui-même, ou soi-même.*

Soi-disant. Un soi-disant médecin. *Nadiddè égalagemmae édoulyé, se dit médecin.*

Soie. N. *Somibanen. ' Fil de soie somibanen tthandèzhè.*

Soif. N. *'Fou basèzhi, ou 'ton bazhi. Ez. ar'arè. ' Avoir envie boire, ez. avom. ' As-tu soif? 'Fou bainzher ousan? 'Fou b'zher, j'ai soif. 'Fou bazeddé, l'a soif. 'Fou heddin 'leanzhi ueurt de soif. 'Fou heddin be'yaè 'terzhigann, foute d'eau, gorge s'est desséchée.*

Soligner. V. tr. *Un malade, déné 'kanèni, na'kanesni, na'kaninli, na'kanèlni, na'kaninli, na'kanonni. Pas., bena'kanèlnik, bena'ni'lnik. Fut., bena'kanoulni, na'kanousni, bena'kanewomli, yeun'kanon'lni. Soiazè bena'uin'lni, soigne mon enfant. ' T'vailler à la guérison de quelqu'un.*

ur moins âgée
wi, mes sœurs
i, Seddèzè se-
i vient immé-
oi. Setta'l'ai-
eurs plus jeu-
ahè, ou sekki-
na sœur. Sen-
s et sœurs.

arèkwi. E'fa-
i. E'ldèzèkwi.
nen nennèzhi,
ng et mou.

tous les gen-
mbres). N'ai-
yin éléganna-
urent ainsi on
tournures);
r soi, tsamba
e l'organt au
nlya onsan?

adè. Si'ade,
dè, toi-même.
te, ou soi-mê-

sont médecin.
édoutyé, qui

" Fil de soi,
zhè.

on ton baïé
Avoir curé de

As-tu soif?

m? Ton baï-
bazeddè, l'ou-

in'leganzhi, l'
hedlin bièzé

ute d'eau, se

r.

dade,déné ne-

na'kanu la,
ni,na'kanon l-

luik, ben'ka-
kanoului, be-

kanewou lu,
azé ben'ka-

enfant. Tra-
de quelqu'un.

Déné nagelua, nagesou, naqin'lua,
nayege'lua. *Pos.*, angilua, naqi'lua,
nagin'lua, nayeqin'lua. *Fut.*, na-
goulua, magousua. Naseqou'lua,
netssem magousui, tâche donc de
me guérir, et je te paierai. | Avoir
soin de quelqu'un, déné nanelui.
Ez. SERVIR. | Avoir soin des ani-
maux domestiques. Tinttehyamad-
dé ekkéhouui. Sa tinttehyaneddè
ekkenehi "a douyé onsan? Te ré-
pugnerait-il de soigner mes ani-
maux? Ez. AVOIR, AVOIR SOIN.

Soigneux, euse. *Adj.* (Dans l'or-
dre moral comme dans l'ordre ma-
tériel): ekkayeniho'l'a, ekkayeni-
zhi'l'a, ekkayenishin'l'a, ekkayeni-
she'l'a, ekkayenizhi'l'a, ekkayeni-
shou'l'a, ekkayenihege'l'a, ekkayeni-
dayenihege'l'a. *Pos.*, ekkayeniho-
qin'l'a, ekkayeniqin'l'a, ekkayeni-
e in'l'a, ekkayeniqin'l'a, ekkayeni-
qou'l'a, ekkayeniqou'l'a. *Fut.*,
ekkeyenihoil'l'a, ekkayeniqwas'l'a,
ekkeyeniwoil'l'a. Bekkayenizhi l-
a koutte, j'y veille, ai l'œil des-
sus. — Ou encore o'tiyé ttassi e-
kkéhouui. O'tiyé ttassi ekkelui, il
a bien soin de tout. — Ou encore
o'tiyé ttassi 'ogweddi, être atten-
tif à tout. O'tiyé ttassi 'ogwe'hu,
il est attentif à tout.

Soin. N. Ttassi ekkessolledi. Ttassi
ekkehonni. Ttassi o'tiyé 'ogweddi.
Bekkesdewomulli, traite-le avec
ménagement, aie bien soin de lui.
Yekkelui, il a soin de lui. Il

le lui a donné en soin, yékkézin
yéddéimik. Seindyéddé bekkézin
hédonsui, je vais lui donner mes
bêtes à coraer en soin. | Avoir
soin de, ez. AVOIR et SERVIR. | En
avoir grand soin, etssehou'tè. E-
tssehou'tè asshem koutte, j'en ai
grand soin.

Soir. N. Na'fe"an, le jour penche
sur son déclin. | Naqin"an, soir. |
Nihoyé hé"ai, coucher du soleil. -

Nihoyé qin"an, soleil couché. |
Nalo'lou, retour du crépuscule. |
Tel'f'l, commencement de la nuit.
| Piu'fe'l, fin du crépuscule, noir-
ceur de la nuit. | T'itssem, nuit
close.

Soit. Cooj, Soit l'un, soit l'autre,
diri tssin flagè de, koutta oyin;
ou bien diri kè flagè tta wallè
yeninzhem sin, nenu la nenu. |
Soit qu'il aille, soit qu'il n'aille
pas, terzhya de, tthi terzhya wal-
lihon, tthi terzhya ille de, tthi
terzhya ille walli la. | Tant soit
peu, iazé yin de koli. Donne-moi
un tant soit peu de thé, le dé iazé
yin de koli segawoum'theho. | Soit!
(je te veux bien), ekou sèddè! Kou
edlagon. Kou edlagon! kkwoml-
zier, soit? vis à ta guise.

Soixante. E'lkke'taouerzhnan.

Sol. N. Nehnen. Nih. Sol maréca-
gon, nen tèle. Sol noj, plaine,
o'tel nehnen. Sol fertile, nihou'e-
chié nehnen, ou bien nihou'e'chié
"a nih houzon. Sol oride, nih ho-
dshayé nehnen, terre de sable;
niho ttezhè nehnen, terre ferme.

Soldat. N. Déné he'léli dénen.

Solder. V. tr. Ez. PAYER.

Sole. Pièce inférieure d'un mur. Yé-
hottlagè, base d'une maison.

Soleil. N. Sa. Dzinzhè zea, astre
du jour. | Sazin, exposé au soleil.
| Tssè è"al, le soleil paraît, mor-
che visiblement. Kkozin tta qin-
"an, il est caché par les nuages. |
An'laon nizha qè"al kouttè, le so-
leil est encore haut. — Nizha qè-
"al ille, il n'est pas haut. | Neh-
nen qè"al, il marche proche de
terre. | Da-la-langè qè"al, il est
arrivé au faite des arbres. | Sa
nihotssemu ni'ttoné, le soleil est
bas. | Sa nidin"an, le soleil est dé-
jà haut. | Sa diyé houlin, ou sa
divé matset, le soleil chauffe. |
Yatta qin"an, éclipse de soleil. —

"Tettlègè zaè yatta gin'am, *éclipse de lune.* || *Au soleil.* Sa-zin. Sa diyé yaè, *sous la chaleur.* Sa zin nadoudyni, *qu'il sèche au soleil.*

Solidaire. *Adj.* Efla nazelyé déné 'a hoderzh'aiu. Sinyézé bedittlis-sé nanejinla illé dé, 'i ba naneslé sa hoderzh'an ille onsan? *Ne voilà-t-il pas que, si mon fils ne paie pas ses dettes, je suis tenu de les payer pour lui.*

Solide. *Personne.* Hèzelyet, hèdes-yet, hèclinyet, hèdeleyet. || *Choses.* Deyet; hodeyeyet; hodelyet; nadelyet. Diri dshè deyet, *cette pipe est solide.* Yé hodeyeyet, *maison solide.* Nedyan dedehenn koli, ni'tssi nayégi'nayou, kkennazhè betehingayé nihoyé dané'lehiéou, hotta dedehenn nadadelyet hettin iteho, *voici des arbres, le vent, en les secouant et en leur faisant pousser plus avant leurs racines dans la terre, les rend vigoureux et solides.* Ekou dedehenn gou ni'tssi houllé dé, hotta hodelyédou nadahwa'ai houllé la, *mais si nul vent ne vient frapper ces arbres, ils se dresseront sans force et sans solidité.*

Solidement. *Personnes.* Hèzelyedou. Hèdelyedou ttassi betssin houm'lin, *il est solidement riche.* Hèdelyedou, houmzon zemma, *il est solidement vertneur.* || *Choses.* Hodelyédou.

Solidifier. *V. tr.* *Rendre solide.* Dédeyeyet anahol'in. Dédeyeyet ananel-la, koutta, *tu l'as passablement solidifié.*

Solitaire. Shanin houmttin, *qui vit seul.* Shanin soumttin, *vivre seul, solitaire.* Shanin houmesttin, *je vis solitaire.* Shanin hoummttin ahottin, *tu vis donc solitaire!* || Shanin houmttin dénen, *un solitaire.* || *Ver solitaire.* Echéanga tèle, *ver intestinal large.* Bois

solitaire. Tssèlè yaè denékkabè, *bois désert.*

Solitude. *Lieu éloigné du commerce des hommes.* Déné kkabam ou encore shanin na-nih-hoti nehneu, *lieu isolé.* *État d'une personne qui est seule.* Shan déné 'eode'l'ain. *Ne viens pas troubler ma chère solitude.* shanin seode'l'ain simiyétta, et se'l'ua'au-o-gwou'ishi'saman.

Soliveau, solive. *N.* Dagè nin' Yé hoziré nizha nini'tsin ita, gè-nin'ai se'l dazhinlé, *j'ai élevé les murs assez haut, afin moi maintenant à poser les soliveaux.*

Solliciter. *V. tr.* Ttassi 'atssouneu'ke, *demandeur avec importunité;* 'aoudénénes'ke, 'aoudénin'ke, 'aoudéneu'ke, 'aoudéné'ke, 'aoudénénouh'ke. *Pass.* 'oudezou'ke, 'aoudénénes'kè, et *reste comme au présent.* Fut. 'aoudezon'kè, 'aoudenous'kè, 'aoudenéwoum'kè, 'aoudenou'kè. *Acc.* 'aoudénénes'kè itta, *kkazhè se'ac neudi, j'ai fini par l'obtenir à force d'importunités.* || *Par la prière.* Etssoude'kann, oudes'kann, oudin'kann, oude'kann, houdé'kann, hondouh'kann. *Pass.* 'etssoudege'kann, oudeges'kann, oudegin'kann. *Fut.* 'etssoudou'kann, oudous'kann, ou'ewoum'kann. *Opt.* 'oudous'kain'l, oudewoum'kain'l, ou'dou'kain'l (*signifierait sollicite ardemment, persévéramment*). *N.* ho'tsini bena'kae kkennazhè ou'dewouh'kann, *continuez à solliciter les grâces de Dieu.*

Sollicitude. *N.* Ttassi hogan dénin' 'lan. De'nni 'angenlin. *ÉPREOCCUPIOS, SOREI, SOISS.*

Solo. *N.* *Chanter un solo.* *CHANTER.*

Solstice. *D'été.* Tta ho'an d'in dé gin'huezhi, *temps où les jours sont*

le plus longs. || D'hiver, tta ho-anzé dzin dindoué, temps où les jours sont le plus courts.

Soluble. *Adj.* Naléin boudenni, facile à dissoudre.

Solvable. *Adj.* Nagenni denetssin homlin, avoir de quoi payer, être soluble. Nagessi 'a tlassi setssin konttè, j'ai de quoi payer. Nage'ni betssin homlin konttè si, begdarinda illé, il a de quoi payer, laisse-le donc tranquille.

Sombre. *Adj.* 'Orettin teho' illé. Cette maison est sombre, kou diri yé 'odettin teho' illé lan! || Avoir l'air sombre, hehonenlin atssonneddi illé. Henenlin aommeddi illé, il a l'air sombre. Nuit sombre, ho'anzé 'orettin illé.

Sombrer. *V. intr.* Vz. COULER.

Somme. *Repos de peu de durée.* Kke-tehin-soulzhi, kketehin-oumszhi, kke-tehin-ouzhilzhi, kke-tehin-oulzhi, kke-tehin-ouzhilzhi, kke-tehin-ouzhoulshi. *Pas.*, kke-tehin-tssoulzhet, kketehin-omzhessher. Kke-tehin-ouzhessher tta, kkazhè, j'ai pris un somme qui m'a fait du bien.

Sommeil. *N.* Déné bè'lè. Se bè'lè, mon sommeil. Sebè'lè vaçè, pendant mon sommeil. || Profond sommeil, outtlazhè tssè'tin. Il est accablé de sommeil, be'l cTke-verzhna; ou bien be'l kkaadya. || Avoir sommeil, vz. AVOIR.

Sommeiller. *V. intr.* Kkena-tehè-tssoulzhi, kkena-tehè-ourszhi, kkena-tehe-omilzhi, kkena-tehe-oulzhi, kkena-tehe-ouwilzhi; *pl.* kkena-tehè-ouwildai kke-tehè-oulzhi, kke-tehè-on'ldè; kke-tehè-houlzhi, kke-tehe-houlzhi. *Pas.*, kke-tehè-tssoulzhet, kke-tehè-ouzhessher. *Fut.* kke-tehè-tssoulzhi, kke-tehè-ousshi. Sha honginlé itta, nettlazhè kketehèouzhessher, à for-

ce de l'attendre, j'ai fini par sommeiller.

Sommer. *V. tr.* De faire. Hozhin'ltsin illé dé, ttattitta nanougweddi 'a si, igan hogwoum'ltsi, si tu ne le fais pas, l'on va certainement te traiter en conséquence; vite exécute-toi. || De s'abstenir. Ekwawounné 'a na hodlerzh'an illé si, ekwawounné sanan, tu n'as pas le droit de faire cela, garde-toi de le faire. || De sortir. T'in'l'a. T'insin'l'a itta, il m'a sommé de sortir. Si anéléssin si, igan 'tin-ninçai, c'est moi qui te le dis, vite sors d'ici.

Sommet. *N.* Layé. Chez layé, sommet d'une montagne. Delehenn layé, sommet d'un arbre. || De la tête, ed-shi ttaçè (en composition edshi tta). Bedshi tta çelçel de kolou, 'an'ltte illé, lors même qu'on lui casserait la tête, ce ne serait pas un mal.

Sommier. *De trappe.* F'ltsezé kkédinlan. Na-tehè-neltta, le sommier a basculé.

Somnambule. *Être...* Tssènatssingou. *Habit.*, tssenagou, tssèna-negou, tssenagou, tssènaigou. Tezh edaoneltton tssènaigou oyin, toutes les nuits il marche en dormant. — *Casuel*, tsè-tssingwos, tssèningwos, tssèningwos, tssèningwos. — *Ibid.*, casuel, tssè-natssingwos, tssè-na-negwos, tssè-naningwos, tssè-nangwos, tssè-naningwos, tssè-nanongwos, tssè-nahingwos. *Ibid.*, casuel, tssè-dshin-tssèlshi, tssè-dshin-ni'ltshet, tssè-dshin-ni'ltshet.

Son. *Brut.* Deltzar. || Son de cloche, tsantsan deltsar dittha'. || Son de la voix, déné dayilé dittha'. || Son d'un instrument de musique, delehenn youlchuzi bedayilé. || Son d'un harmonium, delehenn 'téli hedyeni dayilé. || Partie grossière du grain moulu.

Sou de froment, lès tssedè.— Sou d'orge, ttlo' la tssedè.

Son, sa, ses. Be. (*Si le propriétaire est éloigné ou étranger*), ye. Be-
'ta, *son père.* Be'tikwi, *ses parents.* Yetssin ille, *ce n'est pas sa chose, ce n'est pas à lui.*

Sonde. N. *Pour sonder un terrain.* Betta nihoyé naedshik. || *Pour déterminer la profondeur de l'eau.* betta nih om'ka tlon gelyè, on 'tè om'ka tlon gelyè. || *Pour reconnaître la nature d'une plaie.* betta dene'kaçè om'ka edshik.

Sonder. V. tr. *Un terrain.* Nihoyé naedshik, naedshik, naindshik, naedshik. Pas., nihoyé naedshik, nazhidshik. Fut., nihoyé naondshik, naondshik. Nihoyé na-wondshik, *sondons le terrain.* || *Le fond d'un lac.* 'Tè om'ka tlon gelyè, gèslè, gèlè, gèllè. Pas., tlon gelya, gilla. Fut., tlon goulvè, gouslè. 'Te om'ka tlon goulvè, gouslè. || *Une plaie.* Déné 'kaçè om'ka edshik, om'ka edshik, om'ka indshik, om'ka edshik. Pas., om'ka edshik, om'ka shidshik. Fut., om'ka ondschik, om'ka ondschik. Ne-'kaçè om'ka ondschik, *je vais sonder la plaie.*

Sonder (se). *Consulter ses forces.* Edekkayenihol'a, edekkeyenizhes'a, edekkeyenizhin'a, edekkeyenizhe'l'a. Edekkayenizhin'l'a hogadè wallè, edlagon ! *Soit ! tu te décideras, après avoir consulté tes forces.*

Songer. VZ. RÊVE.

Songer. VZ. NÉVER. || *Je songeais que je mangeais, ches'ti laon.* || *Il songe à lui, yegan na'tè.* || *Je songeais qu'il me disait ainsi, ekwa-se'lni laon.* || *C'est ainsi que je songeais, ekwayenizhin laon.* || *Songer à qurlq'un, le désirer ardemment, faire attention pour ne*

pas le manquer. Ou'tenin'emm, 'tenil'emm, on'tenin'l'emm, on nin'l'emm, ou'tenil'emm. Pas., 'tenegin'emm, on'tenegin'l'emm. Fut., on'tenon'emm, on'tenons'emm. S 'tenin'l'emm ille kolon, *tu n'as besoin de songer à moi.* || Ho 'in, hous'in, houn'l'in, yon'l' houl'in, hon'l'in. Pas., houw 'in, houwl'in. Fut., houn' hous'in, woun'l'in. Sewoun'l sanan, *ne songe pas à moi (je serai pas à toi).* || VZ. PENSEN. gan nayenihozher. *N'y songe p oem nayeniwonzher saman.*

Sonnaille. N. Begadè 'tinttch maddé ekkèhoni, nizha déwattl beya naetthage, *ou tsantsandell di bekkozh chetechezh, cloche que l'on puisse entendre de loin, et que l'on attache au cou des animaux qu'on a en garde.*

Sonner. V. intr. Delttsad. Pas., t geltsad. Fut., donltsad. Se d' tsad kou ! *Voilà l'horloge qui sonne !* || V. tr. Tsantsanen deltsad, destsad, din'ltsad, vede'ltsad, d' tsad. Pas., dezeltsad, deçeltsa. Fut., donltsad, donstsad. Le kolon tsantsanen dewoun'ltsad, *vite sonner la cloche.*

Sonnette. N. Beya etthagè, gèlè Beyage naetthagè dadèl kail, *chchette.* Beyage naetthagè 'tin tch madellai, *sonnettes qu'on met sur le dos d'un cheval.*

Sonore. Adj. *Qui renvoie bien les sons.* Maison sonore, yé hedazh gin'l'tin. || *Qui a de beaux sons.* Déné dayihè dadèhèzhi, *voix sonore.* Bedayihè nezoum dadèhèz oyin, *il a une belle voix sonore.*

Soporifique. VZ. SARCURIQTE.

Soprano. *Voix de...* Déné dayihè dadinttchyonzhé. Dazinttchyonzhé, *dadesttchyonzhé.* Koult homuzon dadinttchyonzhé. *Il a une belle voix de soprano.*

renin"emm, on-
"em, or'te-
um. *Pas.*, ou-
gi'l"emm. *Fut.*,
ions"emm. Sou-
u, tu n'as pas
moi. || Hom-
"in, you l'im,
"as., houwin-
ut., hou"im.
Sewom l'im
à moi (je ne
7. PENSEZ. O-
y songe pas,
r saman.

de "tinttchya-
ha déwattha,
santsandetsa-
h, cloche qu-
le loin, et que
des animaux

sad. *Pas.*, de-
tsad. Sa del-
clogé qui son-
nenen deltsad,
de ltsad, dil-
l, deç ltsad,
ustsad. Igan
oum ltsad, 70

haçé, gredot,
del kail, clo-
magé tin telu
n'on met sur

coie bien le
yé hedazhe-
beau sons,
zhi, voir so-
m dadchéza
voir sonore.

YRIQF.
Déné dayihé
pazintchyou-
hé. Koula
zhé. 2 a mu-
p.

Sorcellerie. Inkkunzé slini.

Sorcier, ère. Inkkunzé dénen, magi-
cien. || Nadshè ekkorousyn yenin-
zhenin slini, devin, jongleur. ||
Dene kkeze l'an, être souffleur.
Déné kkene l'an, un souffleur, qui
met son visage sur le corps du
malade.

Sort, sortilège. Edzi l. Nalye li,
quelque chose qu'ou laurr. Nal-
dée. || Jeter un sort à quelqn'un.
Déné yéedelzhi; yéédesshi, yéé-
dinzhi, yéédelzhi. *Pas.*, déné yéé-
delzher, yéédegi lsher, yéédegin l-
sher, yéédegin lsher. *Fut.*, déné
yéédoulzhi, yéédousshi. Seyééde-
wom lshi sanan, ne me jette pas
un sort.

Sorte. N. Lahottin. Lahottè. ||
C'est de cette sorte, ekwantte. ||
Sorte d'homme, statue, déné la-
lottin. || Quelle sorte est-ce ?
Edle hottin ? || De sorte que.
Ekwantte itta; ekwahontte itta.

De la sorte... Ekwa. Ekwahon-
ttou. Pourquoi m'parles-tu de
la sorte ? Edlagé ka ekwa setsem
"ayaonin l'ti itta ? || Ainsi. Ekwa-
bontte itta. De la sorte tu ne seras
jamais heureux, ekwahonttè itta.
na soça hëkkè houllé illé. || Tou-
tes sortes de. Ttanellte c'akké
tcheyidé horelyou, tout ce qu'il
y a de choses différentes. Faire
toutes sortes de choses, 72. FAIRE.

Sortie. V. ISSIE. "Tin-ho-nin" a.
Dshinda, porte. || Cette maison a
trois sorties, diri yé ta dshinda.
Faire une sortie pour repousser
les assiégés, déné ka tin tssin-
del. Déné ka tinwondde l, fai-
sons une sortie.

Sortir. V. IULR. "Tin-yindi, tin-nes-
sai, tin-ningai, tin-gai, tintssin-
"as, tin-nittas, tin-nouh"as,
tinhléin"as, tintssinde l, tin-
nidde l. *Pas.*, tin-yindik, tin-ni-
ya, tintssinttas, tin-nittas, tin-

nouh"as, tinhèhiinttas, tintssin-
del, tin-niddel. *Fut.*, tin youddi,
tinwassu; tintssou"as, tinwon-
ttas, tinwouh"as, tinhèhou"as ;
tintssounde l, tinwondde l. Ttu-
si tsem tinwounya saunn, ne
sors d'ici pour aller ailleurs part.

En volère. Tintssinlttcheyè, tin-
nesttcheyè, tin-ninlttcheyè, tinl-
ttcheyè. *Pas.*, tintssinlttcheyè, tin-
nesttcheyè. *Fut.*, tin-tssoulttcheyè,
tin-noulttcheyè. Edlasin tin-ninlt-
ttcheyè itta ? Et pour aller où es-tu
done sorti ainsi tout en colère ?

En courant. Tin-tin-banyindi,
tin-tin-banessai, tin-tin-banin-
gai, tin-tin-bangai, tin-tin-ban-
zin"as, tin-tin-banittas; tin-
tin-banzude l, tin-tin-banidde l.
Pas., tin-tin-banyindik, tin-tin-
baniya, tin-tin-baniya, tin-tin-
tin-banittas; tin-tin-banzindel,
tin-tin-banidde l. *Fut.*, tin-tin-
banyouddi, tin-tin-banwassu ;
tin-tin banzon"as, tin-tin ban-
wonttas; tin-tin banzounde l,
tin-tin-banwondde l. Edlasin tin-
tin-baningai itta ? Pour aller
où sors-tu ainsi, en courant ?

Tin-se llla, tin-testla, tin-
tin llla, tin-te llla, tin-tezhil-
lla, tin-tou llla, tin-héte llla,
tin tinbanhinde l. *Fut.*, tin-sou-
lla, tin-tou llla, tin-tewom l-
lla, tin-tou llla, Nekkeinya wal-
li ikké sin ! tin-tewom llla, il va
se jeter sur toi, sors un plus vite.
|| En rampant, tin-tsseldonzh,
tin-nesdonzh, tin-nindonzh, tin-
donzh, tin-niddonzh. *Pas.*, tin-
tssindonzh, le reste comme nu
prés. *Fut.*, tin-tssoundonzh, tin-
wasdonzh. Pantelon tin-nes-
donzh oyin, c'est à peine si j'ai
pu sortir, en rampant. || De l'ean.
Ta-a-gan-yédeddi, ta-a-gan-des-
dai, ta-a-gan-dindai, ta-a-gan-
deddai, ta-a-gan-dittas, ta-a-

gan-didde'l. *Pas.*, 'ta-'a-gan-yé-dehdik, 'ta-'a-gan-degestya, 'ta-'a-gan-degindya, 'ta-'a-gan-dedyä, 'ta-'a-gan-degittas, 'ta-'a-gan-degidde'l. *Fut.*, 'ta-'a-gan-yedonddi, 'ta-'a-gan-doustya, 'ta-'a-gan-de-woundya, 'ta-'a-gan-doudya, 'ta-'a-gan-dewonttas, 'ta-'a-gande-wounde'l. — *Ibid.* (*Animaux*), 'ta-'a-gan-del'gè ; 'ta-'a-gan-de-gai (*originaul, beuf*), 'ta-'a-gan-de'l'as. *Pas.*, 'ta-'a-gan-dege'l'gè, 'ta-'a-gan-degin'l'as. || *D'un trou, d'une difficulté.* Nih oyé 'anyeddi ; donyé oyé 'anyeddi, 'assai, 'ane-gai, 'agani, 'atssè'ais, 'aittais, 'a-ouh'ais, 'ahèhè'ais, 'atssedde'l, 'aidde'l. *Pas.*, oyé 'anyehdik, 'a-giä ; 'atssegin'as, 'agittas ; 'atsseginde'l, 'agidde'l. *Fut.*, oyé 'anyonddi, 'awassa, 'awomyä ; 'atsson'as, 'awonttas ; 'atssounde'l, 'awounde'l. *Dyan hoye 'awassa hekkè houllè illè ahottin, je ne pourrai donc sortir d'ici ? || De sa place.* Déne yagè hottchyazin ni-yindi, ninessai. *Pas.*, niyindik, nimiya. *Fut.*, niyonddi, niwassa. *Neyagè hottchyazin niwomyä samau, ne sors pas de ta place. || Du canot, vz. DÉNAVQIEN. || Du sommeil.* Be'l-ttehya-tsseszhi, be'l-ttehya nessler. *Pas.*, be'l-ttehya zinzhè, be'l-ttehya nizhèt. *Fut.*, be'l-ttehya tssonzhi, be'l-ttehya wasshi, wounzhi. *Kkasdi he'l-ttehya minzhi haotttè oyin, c'est à peine si tu sors du sommeil ; tu ne fais que dormir. || Animaux.* 'Tini'gè, 'tingwi ; *pl.* 'tin'l'as. *Pas.*, 'tinl'gè, 'tin-nim'l'as. *Fut.*, 'tin-wal'gè, 'tin-wal'l'as. || *Arme du fourreau.* 'Telkkizhi kkanzhi ye 'a'kezhi. *Pas.*, kkanzhi yé 'agin'kezhi. *Fut.*, kkanzhi yé 'awa'kezhi. *Kkanzhi ye 'awa'kezhi samau, prends garde qu'il ne sorte du fourreau. || Fumée.* 'Tin-o-dentthè. *Pas.*,

'tin-o-dentthè (*en élevant la main sur tthè*). *Fut.*, 'tin-o-dontthè. *Edlini hakkè 'tin-o-dontthè. Par où donc pourrait sortir la mée ? || Oiseaux.* 'Tintta ; *pl.* 'tinnde'l. *Pas.*, 'tintta' ; 'tin-nimè. || *Voix, sou.* 'Adadèzhir. *Pas.* 'adadeginzher. *Fut.*, 'adadonzhir. *Pantsèlou déné dayihe 'adadèzhir, la voix, ou les voix sortent à peine. — Ibid.* 'Ttassi otseim dényé 'tiye dittha°. *Nihoyagè déné dayihe dittha°, la voix sort de terre. || Précipitamment de terre, d'un trou.* Nihoyagè 'assatla, 'a'testla, vz. *sorruu cu ca-raut.* || *V. tr. Plusieurs objets.* 'Ttassi hoyé ttassi 'alyé, 'asté, 'nellé, 'ayellé. *Pas.*, 'agelyä, 'agelyä. *Fut.*, 'awalyé'l, 'awasté'l. *Nihoyonè arelyon eyi 'téli ye 'awoulyé'l, sors de cette caisse tous les effets. || La viande d'un pot, be 'téli yé 'alyé. Berr bevé 'awasté'l, je vais en sortir la viande. || Langue.* Sha-ga-dshon-tssedshi, sha-ga-dshon-s-dshi, sha-ga-dshon-dshi, sha-ga-dshon-dshi. *Pas.*, sha-ga-dshon-tssel'a, sha-ga-dshon-tssedshik. *Fut.*, sha-ga-dshon-tssoudshi, sha-ga-dshon-was-shi. *Sha-ga-dshon-nedshi, sors ta langue. || Faire sortir la fumée par le nez, (en fumant), vz. FAIRE.* *Faire sortir un animal de son trou, vz. FAIRE.*

Sot, sotte. 'Tsse sonnivé, tssehosnivé, tssehonnivé, tssehonnivé, tssehonnivé, tssehonnivé, tssehonnivé, tssehonnivé, tssehonnivé. || *Sommeil.* 'Sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé. || *Sommeiller.* 'Sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé. || *Sommeiller.* 'Sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé. || *Sommeiller.* 'Sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé, 'sonnivé.

devant la voir
 tin-o-doutthè,
 o-doutthèon ;
 it sortir la fu-
 ntta ; pl. tin-
 ; tin-mindel.
 dèzhir. Pas.,
 ndadouzhir.
 he ndatezhir.
 sortent à pé-
 otseun déné
 ihoyogtssem
 la voir sort
 muent de la
 hoyogé ase-
 RTIR en con-
 sieurs objets.
 tyé, aslé, a-
 gelyn, agil-
 awaslel. Ne-
 li ye awom-
 nisse tous te
 un pot, berr
 yé awaslel.
 viande. La
 tssedshi, sha-
 ga-dshon-ne-
 ni. Pas., sha-
 sha-ga-dshon-
 sha-ga-dshon-
 hou-wasdshi.
 sors ta lan-
 la fumée par
 rz. FAIRE.
 d de son ter-
 é, tsschosni-
 tsschomiyé.
 onhuivé.
 sni le. Esse-
 e, tsschomil-
 . Somni le.
 omni le, out-
 s. Soumi le.
 es un sot
 lle, hom-
 has deli ille.
 homni ille.

tu es un grand sot. || Somyan ille, hosehian ille, homyan ille, hounyan ille, houdynn ille, houbelian ille, éhonyan ille. Homyan illé, tu n'as pas d'esprit. — Avoir fait nac sottise, une chose qu'on voudrait ne pas avoir faite, nonedyu, adenesdya. Ho'anze adenindya ikké lkou! Tu as fait une fautive sottise!

Souche. N. Bas d'un arbre coupé, tronc d'arbre, intelin tchennen.

|| Souche pourrie, intelin tchen-
 nen gin'ldyédi. || Souche avec ses
 racines, az. Az daga deggaz, sou-
 che avec ses racines en l'air.

Soucl. N. Déninni 'hin, Déninni
 "angenlin. Koutta, sinni "angenlin
 ille, cufu, ne voilà sans souci!

Soucier (se). De quelqu'un. Déné
 gan tssun-ou-ninzheun, began
 tssanyeneshenn, began tssanye-
 ninzheun, yegan tssanyeninzhenn,
 began tssanyenidzhenn, began
 tssanyenonshenn, yegan tssanda-
 yeninzhenn. Segan tssanyenin-
 zhenn 'tuzan ille, il ne se soucie
 pas de moi, ne fait aucun cas de
 moi. || Deneqan, ou déné ba nayé-
 nihol'ti, nayénis'ti, nayéniel'ti,
 nayénil'ti. Yegan nayénil'ti teno'
 ille kanttè, il ne s'occupe guère
 de lui.

Soucieux. euse. Adj. Déninni 'lan,
 avoir beaucoup de pensées, de
 préoccupations. Binni 'lan, il est
 soucier. Sinni 'lan, je suis sou-
 cier. Déninni "angenlin. Binni
 "angenlin kwalantte, il a, certes,
 des soucis. Sinni "angenlin houlle,
 je n'ai plus de soucis.

Soucoupe. N. T'hai t'haçè.

Soudain, soudainement. An. E-
 tta'an. An noukkehouthet la-
 kon! Voilà un malheur, certes,
 qui nous arrive soudainement!

Souder. T'assi e'leldzai, e'les-
 dzai, e'lehin'ldzai, e'leyi'ldzai,

e'lehildzai, e'lehou'ldzai, e'lehe-
 yi'ldzai. Pas., e'lehe'ldza, e'lezhi'
 dza, e'lezhin'ldza, e'leye'ldza.
 Fut., e'lehouldzai, e'lehoustdzai.
 Diri sa e'lewom'ldzai, soude-moi
 ceci.

Soudoir. N. Tsuntsauen betta e'le-
 ildzai, fer pour souder.

Soue. N. Kokons kou-en, étable à
 cochons.

Souffle. N. Vent que l'on fait, en
 poussant l'air avec la bouche, dé-
 né yihé tedyôï, agitation de l'air.

|| Léger souffle, ni'tssi inzé. ||
 Avoir encore un souffle de vie, rz.
 avou.

**Soufflement palatal usité chez les
 Montagnais, selyi, tesyi, tinlyi,
 telyi.** Ninimindsan ahottin, tin-
 yihé, il paraît que tu es fatigué ;
 car tu souffles bien fort.

**Souffler. Faire du vent, en pou-
 sant l'air avec la bouche.** Sedyi,
 tesdyi, ou hesdyi ; tindyi, ou ne-
 dyi ; tedyi, hedyi ; tidyi, hidyi ;
 touhdyi, houhdyi. Pas., segedyi,
 gesdyi, gindyi, gedyi. Fut., sou-
 dyi, wasdyi, wouhdyi, wadyi. Ho-
 kkè wasdyi houllè ikké sin! Je ne
 puis plus souffler : (les voies respi-
 ratoires sont bouchées). || Pour
 éteindre. Hilyon'l, heshon'l,
 hin'lehou'l, yi'lehou'l, hilyon'l,
 hou'lehou'l. Pas., he'lyon'l, shi'
 chon'l, shin'lehou'l, ye'lehou'l,
 shilyon'l. Fut., houlyon'l, hous-
 chou'l. Ekkaderzhkkani woun'
 chou'l, souffle la chandelle. || Pour
 attiser. Helyon'l, heshon'l, ne'
 chou'l, ye'lehou'l, hilyon'l. Pas.,
 gelyon'l, gi'lehou'l. Fut., walyon'l,
 waschon'l, woun'lehou'l. Konn
 ne'lehou'l, souffle le feu. || A la
 façon des malades, des gens fati-
 gués. Selyi, tesyi, tinlyi, telyi,
 tilvi, toulyi. Onttazhè telyi
 ikkela! koutta, outtazhè eya, il
 souffle bien fort, c'est qu'il est

bien malade. || Pousser l'air avec sa bouche. Seyou'l, 'teschon'l, 'tinyou'l, 'teyou'l, 'tidyou'l, 'toulé-
chon'l. *Pas.*, seqinyou'l, 'tiyoul. *Fut.*, souyou'l, 'touséhou'l, 'te-
wouyou'l. 'Tinyou'l kkenawoum-
zher saanu, ne t'auuse douc pas
à souffler ainsi. || Chien soufflant
du nez, comme s'il éternuait. Ye-
tehin'l. *Pas.*, yeqintehi'l. *Fut.*,
youtehin'l.

Souffletade. N. Déné hin'te'kad.

Soufflet. N. Déné nane'kad.

Soufflet. *Pour faire du vent.* Betta
'konn helyou'li, avre quoi l'on
attise le feu.

Souffleter. V. tr. Donner un soufflet.

Déné nane'kad, nanes'kad, nanin-
'kad, nayne'kad, nani'kad. *Pas.*,
nane'kad, naneqi'kad. *Fut.*, nanon-
'kad, nanons'kad. Edlagé gan nase-
nin'kad ita ? Pourquoi donc ne
donnes-tu ce soufflet ? — Donner
plusieurs soufflets. Déné hin'te-
'kad, bin'te'skad, bin'tin'kad, yin-
'te'kad, bin'te'kad. *Pas.*, hin'te-
'kad, bin'ti'kad. *Fut.*, hin'ton-
'kad, bin'tons'kad. Ontflazhè bie-
'tin'kad ahottin, il paraît que tu
l'as souffleté d'importance. ||
Donner sur la bouche, interrom-
pre. Déné zha dane'kad, bezha dane-
'kad, danin'kad, yezha dane-
'kad. *Pas.*, bezha dane'kad, dane-
qi'kad. *Fut.*, bezha danon'kad,
danons'kad. Dene zha danin'kad
lanette ille kolon, ne te mêle donc
pas ainsi d'interrompre les gens.

Souffrance. N. Es'tèè : es'tèè hom-
lin, misère, chagrin, tristesse. ||
Es'tèyegin'a, tomber dans la
tristesse, le malheur. || Es'teye-
gi'a, je suis devenu triste, mal-
heureux. || Tssettssai : déné tssayé,
souffrance physique.

Souffrir. V. intr. Dats'sèzhi, dasshi,
damezhi, dazin, daidzin, daidlé ;
daonshi, daouhdé ; dahèzhi, dahè-

eldé ; ou bieu datssegin'a, d
"a, daqin'a, daqin'a, daqitta,
gouh'a, dahègin'a ; dadatse
"a, dadagitta, ou daqidé ; da
gouh'a, daqouhdé ; dadahègin
daqindé. *Pas.*, datsseginzhet,
gizhet. *Fut.*, datsson'a, da-
"a. Daqi'a, koutta, je souff
certes, assez. || Eya, Eya ahot
tu es donc malade ? Eya he
oyin, je suis toujours mala
Souffrez que je parle, ekontte
lou, 'tonssa. Souffre que je t
disc, ekontte kolon ekwanche
sin, Souffrons-nous mutuell
doye de kolon, e'ha e'leou
woulla. || Longtemps. A-ede-
tsseouwel'ne, a-ede-dhongwes'
a-ede-daouwiul'ne, a-ede-da
gwel'ne. — Ibid. A-datsse-in
a-daogwi'ni, a-daogwin'ni, a-d
gwin'ni, a-daogwittai, a-daogwo
"ni. A-daogwi'ni, sa soga hêl
houllè illè ahottin, il y a si lon
temps que je souffre ! Je ne se
donc jamais bieu ! || Menta
ment, être affligé. Es'tehann
zheum, es'teyeneshenn, es'te
niulzheum. *Pas.*, es'tèhonnilzh
es'tèmmegelzhin, es'tèzilzhin,
'tèyenilzhin. *Fut.*, es'tèhonn
zhin, es'tèyenousshin. || Es'tè
oginzhet, es'tèyegizhet. *Pas.*,
sflictiou persistante, es'teyegim
es'teyegi'a. *Fut.*, es'tèyehon
es'tèyegwas'a. Es'tèyegi'a oy
je n'ai que peines d'esprit. ||
otta hominuzhenn, yenesshe
Pas., da otta hominuzhin, ou ho
neginzhin, yènzhin, yèngizhi
Fut., daotta homonzhin, venou
shin. Nekkèzin daotta yènesshe
oyin, je souffre en pensant à t
à ton état misérable.

Soufre. N. 'Konn slini.

Souffrer. V. tr. 'Konn shin tta-
kké hê'tehi. Soum'tshenn-aze ye
da' itta, 'konn slini bekke hê'tin

ni, comme il a la gale, soufre-le.
|| V. ENDURE.

Soufrière. N. Nilt-a-yacé 'konn sli-ni homlin, mine de soufre.

Souhait. N. Désir, ébanioumai. || *Souhait de bonheur à quelqu'un, déné 'a dannoumiuzheun. Souhait de malheur, déné kkeyéuioin 'a.*

|| *Imprécation, déné kkéyati.* ||

Avoir tout à souhait, vz. vvan.

Souhaiter. V. présen. || *Du bien à quelqu'un. Déne 'a damaminzheun, dnuayenassheun. Pas., damoumeanzhin, damayenigizhin (pas. éloigné). Pas., récent. Damouminzhin, damayenzhin. Fut., damoumouzhin, damyenousshin. Na dnuayenassheun kali intcho, je te souhaite toutes sortes de biens.*

|| *Du mal à quelqu'un dans son cœur. Déne kkeyenigizhet, bekkeyenigizhet. Pas., souhait persistant, denekkeyenigoin 'a, bekkeyenié 'a. Fut., denekkeyenihou 'a, bekkeyeniws 'a. Denekkeyeniwou 'a samn, ne souhaite de mal à personne.* || *Faire des imprécations. Déne kké ya'ti, bekkeyas ti, hekkeyanel ti, yekkeya ti. Pas., déne kké ya'in ti, bekkeya ti. Fut., deve kké yaw'ati, hekkeyawas ti. Déne kkéyawou'ati kkenawounzher samn, n'aie donc pas ainsi la manie des imprécations.*

Souiller. V. tr. V. GYER, POILIER, SALIN. T'assi nezon ille al'in. Outtlazhè nezon ille anella ikkela! Comme tu l'as souillé! Kon diri outtlazhè din'issin itta, T'assi lahottin ille ikkela! Tu l'as tellement souillé, qu'il ne parait plus bon à rien.

Soûl. e. Archi-russasié. Pan-chi-zeltsser, ganchidegestsser, ganchidegiltsser, ganchideltsser, ganchideiltsser. Nebet edla ndyuo? Ganchidegiltsser ikkehc! Quel

ventre tu as! Et comme te voilà soûl! || *Être cuivré. Konn 'toute zehdan, nesdan, mindan, nehdan, uezhiddan, nouhdan, hènchedan, nezhiddel, non'ldel, hène'ldel. 'Konn 'toute newomudan saman, prends garde de l'cuivrer.*

Soulagé, ée. Être. Kkazhè dyin sedyi, dyin 'tesdyi, dyin 'tindyi, dyin 'tedyi, dyin 'tezhidiy, dyin 'toubdyi, dyin hè'tedyi. Fut., dyin sou-dyi, dyin tousdyi. Kkazhè dyin 'tesdyi kouttè, enfin, me voilà soulagé!

Soulager. V. tr. Dyin sedyi adénel 'in. Begele neddazh ahomeshi, mahè ba homegoumi'lon, dyin 'toudyi awoumlè, sa charge parait pesante, prends-en une partie, pour le soulager. Kkami mididdé seamit'leho, hetta dyin 'tesdyi ikkin! kkazhe, la médecine, que tu m'as donnée, m'a heureusement soulagé.

Soûler. V. tr. Pan-chi-déné-delzhi, gau-chi-desshi, gau-chi-din'ishi, ganchide'ishi. Pas., gau-chi-dene-delzher, gau-chi-deg'isher. Fut., gau-chi-déné-doulzhi, gau-chi-dousshé. Pan-chi-dewoum'ishi samn, ne le gorge pas de nourriture. Em rer. 'Konn 'toute zehdan adénel'in. 'Konn 'toute nesdan asûla, il m'a soûlé.

Soulevé, ée. Maison. Dage nanahottan. Morceau de bois, baril, caisse vides, etc., dage nal'tan. || Sac de farine, vaissau plein, etc., dage nal'tan. Morceau d'étoffe, dage nal'thouzh. Plat plein, dage nal'tan.

Soulever. V. tr. Une maison. Dage nanahottai, nanahos 'ai, nanahoum 'ai, nanaho 'ai, nanahouitai. Pas., nanahottan, nanahozhi 'an, nanahozhin 'an, nanahor'hi 'an. Fut., nanahouttai, nanahous 'ai, nanahowoum 'ai. Yé nanahowouttai,

soulevons la maison. || *Une pièce de bois, un vaisseau vide, un rivot, un fusil, etc.* Daçè nanaï'tin, nanas'tin, nanaïn'tin, nanay'tin. *Pas.*, daçè nah'tan, nazhi'tan, nazhiïn'tan, myerzh'tan. *Fut.*, daçè nahou'tin, mhous'tin, mhouïn'tin. *Tssi* daçè namin'tin, *soulève le canot.* || *Un sac de farine, un vaisseau plein, etc.* Daçè nahil'tin, nabes'tin, nahin'tin, nayi'tin. *Pas.*, daçè naï'tan, nazhi'tan. *Fut.*, daçè nahou'tin, mhous'tin. || *Un plat plein.* Daçè nahik'ai, nabes'kai, nahin'kai, naye'kai. *Pas.*, daçè nah'kan, nazhi'kan. *Fut.*, daçè nahou'kai, mhous'kai. || *Un morceau de linge, d'étoffe.* Daçè nahiltchizh, nahestchizh. *Pas.*, nahiltchouzh, nazhi'tchouzh. *Fut.*, daçè mhoul'tchizh, nahoustchizh. || *Relever sa robe, son pantalon.* Daçè hiltcho, ou daçè hènclui. *Relève ta robe, ne t'écouille pas.* Daçè hin'tcho, ou daçè henin'lui. *Vz. nerroussen.* || *Plusieurs choses.* Daçè nahilyi, dace mahesli, mahinli, nayelli, nahégilyi. *Pas.*, daçè nahlya, daçè onzhilla. *Fut.*, daçè nahoulyi, mhousli, *soulève-les.* Daçè nahinli. *An moyen d'un levier.* Beyedilzhir, beyeeshir, beyein'ishir, yeyei'ishir, beyegilzhir; ou bien beyédenilzhir, beyedenesshir, beyedenin'ishir; ou bien bènidenilzhir, bènidenesshir, benidenin'ishir. *Pas.*, bènidenilzhet, bènideni'ishet. *Fut.*, bènidenoulzhir, benidenoushir. *Se'l* bëyedenin'ishir da, *aide-moi à le soulever.*

Soulever (se). *Vz. s'issengen.* || Da'kai, Daho'kai. *Fut.*, dahou'kai; dawa'kai. *Noudzangé daho'kayou, votre poitrine se soulève péniblement (dans votre agoué).* Nih daho'kai, *tu te es soulevé.*

Souller. *N. Ké.* Dedeheïn'ké, *liens français.* Dedeheïn'ké *souliers ne couvrent que le pied.* Ké kkezh, *un soulier.* Ké kkezh, *ou ké soumlinén, mocassin.* Etsel'ké, *souliers de traquenard.* Kous'ké, *souliers fins, de pair.* Souliers toucheur, souliers beçou beçou nel'ké. || *Souliers de cuir, souliers-bottes aussi, de forme différente.* degouïn'souliers.

Soumettre. *Vz. maïme.* || Deneçkkaosolzhër, beçoukkaossher, *rendre maître de quelqu'un.* Deneçoukkaosolzhër, beçoukkaossher. *Fut.*, déné çoukkaosolzhër, beçoukkaoussher. *Si l'on soumet un homme, il le soumet à son gré. Il se soumet à lui, yedakkaol'isher. Il se soumet, hèn yein'ishenn.*

Soumis, e. Dénédakkahonttè, dakkasttè, ou edakkasttè, *il est soumis.* kkanettè, yedakkanttè, bedakanttè, bedakkaonttè. *Pas.*, kkaoginttè, edakkaoginttè. *Fut.*, dakkagwattè, edakkaogwattè, kkaowonttè. *Nedakkasttè kol'tcho, je te suis, certes, soumis.* Edakkahozher, edakkahossher, dakkahouïn'isher, edakkahoul'isher. *Pas.*, edakkaogwinzher, edakkaogwin'isher. *Fut.*, edakkahonzhër, edakkahoussedlini sedakkahouïn'isher. *Il voit-on que tu me sois soumis.* Edaddi, edasni, edanenni, edaididdi, edaonhni, yedakkahe. *Pas.*, edaeddidi, edagiinni. *Fut.*, edagwaddi, edagwasni, edagwaini, yedagwainni. *Edainni ille oit est absolument insoumis.* dakkatssoumlinère, *vz. pouçou.* CONDESCENDANT.

Soumission. *N. Déné dakkou.* Dakkatssoumlinère, Edaddi, Dédakkaohzher.

Soupape. *N. Fou'faldezhi da*

chenn 'ké, son-
net 'ké nouré,
at que le pied.
lier. 'Ké ka lé
en, moçasins,
de travail.
ins, de parade,
souliers-bottes,
souliers esqui-
es aussi, mais
deggamin shé,
ne. † Demgan
kkaossher, se
selqu'nu. Pas.,
r, begam kka-
né gankkasoul-
ossher. Shoum
lzher kontté, il
né. Il se soumet
her. Il se sou-
pau.

kaoulté, be-
kastté, beda-
ntté, bedakka-
yé. Pas., eda-
gitté. Fut., e-
ngwastté, eda-
kastté kofi in-
ertes, somnis,
kkahoss-her, e-
dakkaou lsher,
Pas., edakkaou-
wi lsher. Fut.,
dakkaoussher,
i lshou'rou? D'un
sois soumis?
meuni, edami,
yechébémi,
gigimni. Fut.,
sni, edagwoun-
danni ille ovin,
nsommis. E-
27. DOCTE.

né dakkontté.
Edaddi. Déné-
aldezhi dadin-

tan e'lna dakkaitta hokke 'tau
'attli, appareil disposé dans une
pompe, lequel, tour à tour s'ou-
vrant et se fermant, laisse passer
l'eau.

Soupponner. Habit. Baode'hou, ba-
odesli, baodini'li, yaode'li, baodi-
dli, baodou'li. Pas., baodeoi'li,
baodeg'li, baodegini'li, yaodeéin-
li, baodeéidli, baodegou'li, yaho-
degini'li. Fut., baodou'hou, baodou-
dousli, baodewoun'li. Yé'è saodou-
li houille, tu me soupçonnes sans
voir ni raison. — Casuel, egaode-
de'hou, egaodesli, egaodini'li, egaod-
delli, egaodidli, egaodou'li. Pas.,
egaodeg'li'hou, egaodegilli. Fut., e-
gaodou'hou, egaodousli, egaode-
wounli. Si asttin ille sin, egaode-
wounli saumu, ce n'est pas moi ;
ne va pas donc me soupçonner.

Soupponneux, euse. Egaodelli dé-
nen. Egaodini'li kkeuanézhher ille
kolou, ne sois donc pas si soup-
çonneur.

Soupe. N. Shetehazi † Soupe à
l'orge, ttllâc la téhazi. † Aux
fruits, tpi' téhazi.

Souper. V. intr. Nagin'nan chetsse-
lin, souper d'un seul. Nagin'nan
chetssevé, plusieurs souper en-
semble. Il soupe, nagin'nan itta
he tin.

Soupière. Beyé shetehazi she'kain,
cuse à servir la soupe.

Soupir. N. Selyi, on ttehyazin se-
dyi. Soupir de douleur, kkezeidli
itta ttehyazin selyi. Il pousse des
soupirs arrachés par la douleur,
kkeseddi tta ttehyazin 'tedyi. Il
pousse des soupirs, ttehyazin 'te-
dyi. Il rend le dernier soupir, tta
mande 'tedyi. † Seyai, soupir ar-
raché par l'affliction.

Soupirer. En proie à l'affliction.
Seyai, 'tesedai, 'tinvai, 'teyvi,
tidvai, 'tousévi, he'teyvi. Pas.,
sejivai, 'tegiyai, 'teginyai, 'tejin-

yai, 'tegidyni. Fut., souyai,
'tousévi, 'teyov'vi. Anyeni-
'terzh'a tta ahouneddi, outflazhè
'teyai, e a, sans doute, un gros
chagrin, car il soupire bien fort.
‡ Selyi. Selyi. †. SOUFFLER.

Souple. Adj. Demmour. Hodemmour.

'Ke 'kadé demmour illché, enir vou
souple. Nalzoy itta demmour al'in,
rendre souple, en le mouillant.
Nahelsao itta, demmour usla, je
l'ai assoupli, en le mouillant.
Personne. Zennour, desmour, diu-
mour, demmour, daldour, douh-
mour, hédemmour. Fut. zoumour,
dousmour. Dewoummour hekké
houllé ille ikké sin, shoum tssou-
nostagè, à chercher à rendre
souple, j'ai peudu un pain : tu
ne le seras jamais.

Source. N. c. Sou'ou'oué, Nihoye
'a'ou'oué. Source d'une ri-
vière, Hahoye, ou Hah otssin des
agulin. Lieu de sources, lieu
humide. 'a'ou'oué, ou nihoye
'a'ou'oué. Nihil'oum.

Sourcil. N. Etthin-daë. Déné-na-
tthin-daë. Sematthin daë, mes sour-
cils.

Sourciller. V. intr. Ezetsel, emtsel,
ou hantetsi l ; emtsel, ou hin'tin-
tsi l ; enetsel, ou hin'tetsi l ; ene-
zhitset, hin'titsi l ; enouhtset, hin-
'ouhtset l ; dahnetsel, dahèhin-
'tetsi l. Pas., ezegintset, enegitset.
Fut., ezontset, emntset, ene-
wontset. Ttasson auctseddon,
hin'tintset ovin ; ediantte itta ?
Dès qu'on te dit quelque chose, tu
ne fais que sourciller ; qu'est-ce
que cela veut dire donc ? † Nzhè
dshi zhezè tsseltezh, plisser le
front : gestehzi, gintehzi, gel-
tehezi. Ttassi betssoude keon,
nzhè dshi geltehezi ovin, dès
qu'on lui demande quelque chose,
son front se plisse.

Sourd. c. Adj. Dzi-cédihin. Dâ

souttin ille, dzi-hosttin ille, dzi homuttin ille, dzi honttin ille, dzi honwittin illé, dzi honhttin ille, dzi dahonttin ille. *Pas.*, dzi souwettin ille nin, dzi hosttin ille nin. Dzi homuttin ille lanette oyin, *tu te conduis comme un sourd.* || *Devenir sourd.* Dzi edinitssinzhir, dzi edininesshir, dzi ediniunzhir, dzi edininzhir, dzi ediniuidzhir, dzi ediniuidde. *Pas.*, dzi edinitssinzher, dzi edininessher, dzi ediniunzher, dzi edininzher. *Fut.*, dzi edinitssonzhir, dzi ediniwasshir. Ttassi hotta dzi ediniwonzhir sanan, *prends garde de devenir sourd par ta faute.* || *Faire la sourde oreille.* VZ. FAME.

Sourd-muet. Dzi-souttin ille 'e'l ya'ti illé. Dzi honttin ille 'e'l ya'ti ille, *qui n'entend ni ne parle.*

Sourdre. Eau, sources. Nihoyé 'a-ta-oidin. *Tou zhell nihoyé 'a-oidin, l'eau sort de la terre toute chaude.*

Sourcière. N. Dlonnen in'ttazè.

Sourire. V. intr. Tsselttehou'l, gesttehou'l, gialttehou'l, celttehou'l, gilttehou'l, pelttehou'l oyin, *il n'a toujours le sourire sur les lèvres.* | *En trouvant la chose plaisante,* tssedshizh, hedszhizh, hindshizh, hedshizh, hidshizh, hohhdshizh, hèhedshizh. *Pas.*, tssedshezh, gesdshezh, gindshezh, gedshezh, gidshezh. *Eilage gan se-gan hindshizh itta? Pourquoi donc ne trouves-tu si drôle?* — *Ibid.* Denimmi seommi. — Simmi seommi ontflazhè, *j'ai trouvé la chose terriblement plaisante.*

Souris. N. Dlonnen.

Sournois, oise. Ye'énan"men énan-yéaizhè "a slini, *qui cherche à faire ses mauvais rousps, en cachette.* | Ye'énan"men déné 'tel-azle hndtè oyin, *qui, comme un mauvais chien, mord sans avertir.*

Ye'énan"men énan-yéaizhè "a ni kkémanèzher oyin, *tu n'es qu'un sournois.*

Sous. *Prép.* Yaçè. Hoyaçè. Y Hoyé. *Sous un arbre,* dedehé yaçè. *Passer sous un arbre,* dedehem yé yediddi. *Il passe sous un arbre,* dedehem yé dïçé. *Passe dessous,* beyé dingai. *Sous soleil,* sa na yaçè. *Sous la chaleur du soleil,* sa diyé yaçè. *Sous la seyaçè.* *Sous la terre,* nih-o-yaçè.

Sous-affermer. Ttassi nih on t yé hon'tao déné gan mahodtt tthaçè, tta began mahottan, tta déné gan naho"ai. *Diri nih seg mahottan, sa hodintelu itta, began negan mahous"u, celle terre que j'ai affermé, était trop grande pour moi, je vais l'en sous-affermer une partie.* VZ. AFFERME.

Sous-barbe. N. 'Lin tcho' beyedd Beyedda, *sa sous-barbe.*

Souscrire. V. tr. Tta mandé nide tthlissi, déninzi dekkedenthis, *crire son nom nu l'us d'un acte.* *Pair une contreprise.* Ttassi hotsamba e'l'adenlyé, déné gadene lé, begadenimlé, yegadellé, begadenilyé, begadenou'lé, yega heyedellé. *Pas.*, e'l'adenlya déné adenyé, begadenilla. *Fut.*, e'l'adoulve déné gadoulve'le, begadenle'le. *Ella neltte tsamba denegadéimlé itta? Combien vas-tu souscrire?*

Sous-directeur. Tta sèhodin lshem gadzhenin, *qui aide celui qui dirige, celui qui tient tout en ordre.* *Sous-directeur des Travaux,* tta begandé egatageddai gadzhenin.

Sous-économe. N. Tta ttassi kke yéni'te'l'ai, tsamba ekkeba tse-ttin, eyi gadzhenin, *qui aide celui qui a pour devoir de ménager l'argent dont il a la garde.*

Sous-entendre. A'onemmi le baze bè yade'ti oyin, tta 'e'l ahoddi l'uni-denni walli itta, *ne dire, à dessein*

énizhinⁿ a shi-
tu n'es qu'un

Hoyaçè. Yé.
re, dedehem
n arbre, de-
Il passe sous
n yé dioné.
lingni. Sous le
ous la chaleur
è. Sous moi,
é, nih-o-yaçè.
i nih ou tao
n nahohittan
holittan, tthi
diri nih segan
elm itta, beg-
cette terre.
ut trop grou-
l'eu sous-af-
Z. AFFERMER.
ho^h beyedda.
che.

mandé niden-
edenths, é-
d'un acte.

Ttassi ho a
né gadenes-
adellé. bega-
yega heye-
a déné-gaden-
l'adonyle.
ous-le l'élli-
gadénidé a
sous-ire ?
nodin lshem
celui qui di-
out ce ordre.
travaui. Ita
adzhemim.

Ttassi kke-
kkelm tse-
ni aide celui
génager l'ar-
le.
ni le taze hê-
hodé l'ami-
e, à desscin.

qu'une partie de ce qu'on pense,
sachant qu'on sera compris. Hè-
yades^{ti}, hèyadin^{ti}, hèyadel^{ti}.
Pas., hèyadeç^{ti}, hèyadeçes^{ti},
hèyadeçin^{ti}, hèyadeçel^{ti}. Fut.,
hèyadon^{ti}, hèyadous^{ti}, hèyade-
woan^{ti}. — A'onenni^{le} noue^l
iazé hèyades^{ti} oyin ttantè, c'est
à desscin que je vous parle par
sous-entendus.

Sous-entendu. °Aya^{ti} illé kolon,
hinmideli, ce qui se comprend
sans qu'on ait besoin de l'expri-
mer.

Sous-garde. N. Dagè nane^lbaunzi,
demi cercle qui recouvre en de-
hors la détente d'une arme à feu.

Sous-gorge. °Lin-teho^h kkas-telage
tthoule, partie de la bride qui
passe sous la gorge du cheval.

Sous locataire. N. Nih dene gan na-
hohittaon, tthi beggan déné gan
nahohittan.

Sous-louer. VZ. SOUS-AFFERMER.

Sous-marin, e. Courants. °Ton teho^h
°ton yaçè °terzhlin. || Bateau. °Tssi
ten dzedekouzi.

Sous ordre. Déne gadè. Déne da-
gadè. Il travaille sous mes ordres,
si segadè égalacenna. Travailler
sous les ordres de quelqu'un, déné
dagadè égalacelhai.

Soustraire. Enlever par fraude ou
par adresse. Nahonelⁱⁿ itta ttassi
hilleho, prendre furtivement. Na-
boninⁱⁿ ekkorinlyan itta ttassi
nimⁱⁿ oyin, grâce à ton adresse
à te cacher, tu ne crasses de voler.

À un péril. Yedaoriye hoyé dé-
né angelna. VZ. SAUFER, DÉLI-
VRER, LÉGAGER.

Sous ventrière. N. Lin teho^h teha
tthoulè, courroie passant sous le
ventre d'un cheval.

Soutane. V. Ya^lliy^h iyé.

Soutenir. Faire subsister, nourrir.
Déné ede^l gelna, gesna, çilna,
ye elna, çilna, çou^lna, dayéçelna.

Pas., le prés. avec nin. Fut., déné
ede^l çou^lna, çousin, çou^lna.
Beimssin, edhçin ede^l noube
çou^lnao ? Sans lui, qui pourrait
les soutenir, les faire vivre ? || Les
fondements soutiennent l'édifice,
yé hotlaçè bettazin yé horzhⁿan.
|| Les os soutiennent la chair, dé-
né zi tthennen ttazin déné dhseun
dazheha. || La tête de quelqu'un,
déne dshi teha^lhui oiaze, telmzhes-
ni, telhazin^lhui, telhazhe^lhui oiaze.
Pas., teha^lhuik oiaze, telhazin^lhuik
oiaze. Fut., telmçwalni, teha-
çwasni oiaze. Bedshi telhazin^lhui
oiaze, soutiens-lui la tête. || Quel-
que chose. °Tassi teha^lhui oiaze.
Diri telhazin^lhui oiaze, soutiens
ceci. || À l'aide d'étuis, d'étun-
çous. °Tassi betcha nedshi, betchm
nezhedshi, nezhiindshi, yetcha ne-
dshi, betcha nezhiindshi, betcha
nonidshi. Pas., betcha nerzhⁿ,
betcha ni^la, ni^la, ne^la, ne-
zhi^la, non^la. Fut., betcha non-
dshi, betcha nonsdshi, newon-
dshi. Diri betcha newondshi, sou-
tenons ceci à l'aide d'étuis.

Soutenir (se). V. rést. À l'aide de
quelque chose. °Tassi °eze^lnezi,
bedesnezi, bedin^lnezi, yede^lnezi,
bedil^lnezi, bedon^lnezi, yehède^l-
nezi. Pas., bezeg^lnezi, bede-
zhi^lnezi, bedegesnezi, bedegin^l-
nezi, yedeç^lnezi, bedegil^lnezi,
rüt., bezon^lnezi, bedousnezi.
Diri °tezh bedesnezi tia asttin, je
me soutiens, à l'aide de cette
cause. || Mutuellement, s'entr-
aider. °E^ltssem zeddi, e^ltssem
yenizeddi; pl. e^ltssem dazeddi,
e^ltssem dayenizeddi; e^ltssem
diddi, e^ltssem yenididdi; e^l-
tssem donhdi, e^ltssem hède^leddi.
Pos., e^ltssem zeeçeddi, e^ltssem
dazeçeddi, e^ltssem. degiddi, e^l-
tssem deçonhdi, e^ltssem hède-
çeddi, e^ltssem dahè^lçeddi. Fut.,

e'tssem zouddi, e'tssem dewond-
di. E'tan shanin wallè yeniwou-
shin sanan, e'tssem dewauhdi,
ou e'tssem yenidewonhdi, ne son-
gez pas à vivre chacun pour soi,
soutenez-vous mutuellement.

Souterrain. *Naturel.* Nihoyagè
horzh'an. *Excavation naturelle*
s'étendant au loin, nihoyagè ho-
terzh'a. || *Souterrain construit*
de main d'homme, nihoyagè 'teb-
lyai. *Long souterrain*, nihoyagè
'tehlyai uizha ho'terzh'a.

Soutien, soutènement. V. ÉTAI.
|| *Soutien de famille*, bettazin be-
kkiké dagenna nihonoltthet. ||
Des pures, bettazin déné es'tou-
nettinen dagenna. || *Avoir un*
soutien, Beeze'l'ezh, bedes'ezh,
bedin'ezh, yede'l'ezh, bedezhil-
'ezh, bedou'l'ezh. Bedezhil'ezh,
ou bedezhiluezh nin heddin lakon!
Nous voilà privés de celui que nous
avions pour soutien!

Souvenir. N. Hènahonni.

Souvenir (se). Hènahonni, henasni,
henaelni, henalni, henailni, he-
naou'hi, henahelni, hedana'ni.
Pas., henaogwimi, henagesni, he-
nagin'ni. *Fut.*, henahoumi, hena-
owasni. Ne'ta nemabin o'tiyé o-
ginttè nin, eyi henawounhi, sou-
viens-toi des buns exemples que
ton père t'en donnés. || *Chercher*
dans sa mémoire, Hènaoumenni,
henounessni, henaouminhi, hena-
oumelni, henaoumilni, henaou-
nou'hi. *Pas.*, le prés. avec nin.
Fut., henaoumenni, henaoumou-
ni. O'tiyé henaouminhi da, cher-
che bien dans ta mémoire. || *De*
nouveau, Hènaogwimi nadlin.
T'ba ase'linni ttinni henagesni na-
dlin ikkin! Ce que tu m'avais dit
s'est représenté à mon esprit.

Souvent. Adv. Ollan, Ollanen, E'ta-
anen, Narin, ou nadin. Ollanen
settaodé-in lshet ollan, tu us reçu

souvent des services de moi. O-
lan dudonné, havrd. Ollanen
ollan gèzhe'l, se donne beaucoup
de mouvement, actif, agité, brou-
lon. Narin ase'linni ikkela! Vo-
souvent, certes, que tu me en-
les oreilles. || *Peu souvent*, oll
ille; an'lkke oyin; e'tanen il
Très peu souvent, an'lkke ya-
dzem illé. E'calagesua kolou, e-
'aueu as'in illé, je travaille, ma-
ce n'est pas souvent.

Soyeux, euse. *Donner au touché*
Detechez; hodetebouz. Deunon
hodemounr. Diri you deteho-
ikki: ! *Voici du drap bien soyeux*

Spacieux, euse. Hodintcha. *Pla-*
spacieuse (lieu public) yagè kk
yagè hodintcha. *Parc spacieux*
hobanoltcheyanen kkeyagè hodi-
tcha. *Maison spacieuse*, yé h
yagè, ou yinsin hodintcha.

Spatule. N. *Pour brasser la matière*
destinée à devenir potasse, da-
tlo ttozhè. || *Pour étendre l'*
onguents, betta nadiddé bekk
be'telni.

Spécialiser. O'tiyé naholzaz, entré
dans le détail, expliquer clair-
ment, nahossaz, nahou'lsaz, na-
ho'lsaz, nahoulzaz, nahou'lsaz.
Pas., naho'lsaz, nahozhi'lsaz. *Fut.*
nahoulzaz, nahoussaz. O'tiyé ka-
lou nou 'e'l'oumlni, o'tiyé nahou-
saz itta, expliquez-nous bien tou-
en donnant à chaque détail un soi-
spécial.

Spécialiste. N. E'ta hoyin ho'ca-
lagenna. *Médecin spécialiste*, il
hoyin o'a nadiddé e'calagenna.
Oculiste, denoungè yin ho'ca-
diddé e'calagenna.

Spectacle. N. T'lassi honettin ad-
nel'in. *Il nous a donné un beau*
spectacle, honoum honedil'
anou'inka. C'est un beau spectacle
yénioliyaho honettin!

Spectre. N. Déne-yomen. E'you

nen, *âme errante, âme d'un mort.*
Sphérique. *Adj.* Degez. Dedzol. Detsog. Nih hodetsog oyin, *la terre est sphérique.* Bebet degez kwalantte, *il a, certes, le ventre assez rond.*

Spirale. *N.* E'kkkiye na'tttha'. *Tracé en spirale; terrain coupé en spirale,* e'kkkiye nachgez.

Spiritisme. *N.* Déné danyinen 'kaya'ti kkenntssezheri, *évoation des âmes des morts.* || 'Ttassi ekkoronsya hominzhemin our'ka yédariyé slini houzel'in, *action de consulter le démon pour avoir connaissance de certaines choses.* || Déné danyinen 'kaya'ti kolou, 'ade yédariyé slini, eyi tta bin'kaya'ti ahonneddilihi 'e'l, *déné 'a édé-nahodoul'in ttantté, on évoque les âmes des morts, mais c'est le démon lui-même qui paraît d'ordinaire, sous les traits de celui qu'on évoque.*

Spirituel, elle. Nihof'tsini bazin hodéne'ni, *ou hodénelzhemin, qui mène, porte, va à Dieu.* || Houmzon hotssenn déimmi dénel'ac, *qui porte l'âme au bien.* || Dénin-ni nidil'ni, *ou betta déimmi dagé naderzh'ni, qui élève l'âme.* || *Homme spirituel,* dyan nehnenkke bézi 'ode'l'an layénin'ishem il-lébé déné; *ou encore dyan nehnen san-nenni illou, yeddagé yin bini dénen'l'ni déné, qui méprise cette terre et élève ses aspirations vers le ciel.* || *Homme d'esprit,* yéniodennih déné; *ou bien déné homnyain déné.*

Spleen. *N.* Fz. HYPOCONDRIQUE.

Splendeur, splendide. Fz. MAGNIFIQUE, POMPEUX.

Spolier. Fz. DÉPOUILLER, DÉPOSSÉDER.

Spongieux, euse. *Adj.* 'Ttassi, nen-ehi kksin, beyéelbin, *qui se remplit d'eau comme l'éponge.* ||

'Ttassi nanidy, *quelque chose d'élastique, qui se distend, après avoir été comprimé.*

Spontanément. *Adv.* Édétta. Ed-dimi ahouninzhem itta. *Je l'ai fait spontanément, si ayénesshenin hotta astya intelho.*

Squelette. *N.* Déné dshem hedlin dénézi tthenneu, *la charpente du corps humain sans les os.* || 'Tthem hoi'lè. 'Tthem hoi'lè henlin oyin, *c'est un squelette par sa migration; il est devenu squelette.*

Squirrel. *N.* Fz. CANCER.

Stagnant, e. *Adj.* Betssin 'terzhlin illé 'ton shè'an, *eaux qui n'ont pas d'écoulement.*

Stalactites. *N.* Nihoyagé horzh'ain hollaye dshè nagel'on'l, *concrétions calcaires suspendues à la voûte d'un souterrain.* — *S'il n'y avait qu'une stalactite, on dirait hollaye dshè nagebe'l.*

Staphilin des neiges. (*Insecte coléopt.*) Yazh 'kahdè'li, *insectes qui se répandent sur la neige.* Yazh 'kahdè'li 'lan lakon! *Nazhoumzh 'a donye soumni, voilà la neige convertie de ces insectes! Gare un mal de neige!*

Stationnaire. *Astre.* Dshem an'lanin beode'l'an, *nagedda illou.* || *Navire.* 'Tssi an'lanin hé'tan, *nizhatsem dzédékouzh illé.* || *État de choses.* Déné 'e'l an'lanin horzh'ain oyin.

Statistique. *N.* 'Ttassi nehnenkke, eyet nih tta ahodelyaon, tthi ttaneltteney eyet maddeon, aneltte ekkettehya okkenatsseddeon, *ttaneltte hota dagennaitheo orelyan hoan déné 'a hédél'ttis kkenatsseszheri, le fait on l'habitude de faire connaître l'étendue, la population, les différentes industries et les ressources d'un pays.*

Statue. *N.* Déné horzhlin. Déné zi kksin ahottin. 'Lintcho' kke da-

zaslda dénézi horzhlin, *statue équestre*. "Leqminzhét kkézin kolon, hotta benahommi, bézi kkesin nhottin woultsi, *tout mort qu'il est, faisons-lui une statue qui le rappelle.*

Stature. N. Tta atsselynin. Tta agelynin, *sa stature. Il n telle stature, ekwangelynn.*

Stéatite. Rouge, dshe-l-kkaïsè. || Blanche, dshè louzè.

Steppe. N. Beau steppe sablonneur, hazoum-en. Hozoom-en hondelyan lan! *Quel beau steppe!* || Grand steppe de lichen; steppe marécageur, neu t'èlè. || Steppe couvert d'herbe, de foin, de jonc, tlô t'èlè. || Prairie circonscrite par les bois, ogavé.

Stérile. Adj. (Pays, terre). Nih edintti illéché, *terre sans force, sans valeur.* — Nihodshayé ayinin nehnen, *par pays de sable.* — Nen-t'èlè nehnen, *pays marécageur.* — Aonon'lechi illé nehnen, *terre improductive. Nih hodyéro, mauvaise terre.* || Bouzo houlléché tssékwi, *femme qui ne donne pas d'enfants.* || Natsselzhe'l. Natsselzhe'l heslin, *je suis stérile.* Natsselzhe'l heulin oxin, *elle est stérile. (Se dit tant des femmes que des bœufes d'animony).*

Stérilité. N. Ahom'ltton nih edintti illé nehnen, *état d'une terre sans force.* Ahom'ltton nihodshayé, *état d'un terrain sablonneur.* || Ahom'ltton nih odyéro, *état d'une mauvaise terre.* || Ahom'ltton beinze houllé, *stérilité d'une femme.*

Sternum. V. Déné yéré thannén, *ou simplement déné yéré. Sexvère, mon sternum. La chair qui couvre le sternum, déné yéré dshenn. Sexvère dshenn, la chair de mon sternum.*

Stigmaté. De plaie, fazz. Déné kkoz h gazé, *stigmaté d'une plaie au cou.*

Bekkoz h gazé, *le stigmaté qui porte au cou.*

Stimulant. N. Tta hotta ha"an ahonnouzhin "kai, *ce qui excite l'ardeur.* Tta otta ho"anze og yénonhittlezh walli, tta ha"an hoan yéninttlezh waléssi, diri h gnonninini walli, *pour exciter votre émulation, je donnerai ce à celui qui aura montré le plus de courage, de ténacité.* || Pour l'appétit. Betta berr hemaodettin ttas tsseddin, *quelque chose que l'on boit pour se donner de l'appétit.*

Stimuler. V. tr. Déné hezel"a, h des"a, hedlin"a, hedel"a, hedil"a, hedon"a, hêhèdel"a. Pas., hezel"el"a, hedege"s"a, hedegein"a, hedege"el"a. Fut., hezonl"a, hedon"a. Nounen datssoudeddiye, *le tssenn houbedlin"n van, stimuler, donc à l'ouvrage ces parassent.*

Stock. V. angl. En magasin, naenikke aneltté you shellai. || Sur les marchés, naenikke daborz la aneltté you shellai.

Stomacal, stomachique. Betta déné yihè natsedi, *qui fortifie le système.* || Betta déné damen shoun hel"an ille, *qui facilite la digestion.*

Stop! A une personne en marche shinyin, *arrête!* || A un navire en marche: haultan! *Halte!*

Stratégie. E'letsselgelon, tta nott soga wallihi, e'letssel"el ouyavé"eli orelvon huanne"tma, nihitt ahoutte, *oyi tthi homme tao, horelvon"ogweddi hosade e'letssel"el, art de se battre, à la guerre en tenant compte de la position des lieux, de tous les accidents de terrain.*

Stratification, stratifié. Disposition du terrain par couches. E'f'k'v'a cè nih edonihon ahottin. *Ruche stratifiées, dshè d'lo-ne-k'el.*

Stratus. E'lk'edac'è ddi kkoz"an g'g' d'orange disposés en couches.

Strict, e. *Adj.* VZ. SÉVÈRE, RIGOR-REUX. || *Devoir strict.* Tta oquel-
"ae okketthi ho"lé yin déné "a
horzh"am, chose commandée qu'il
faut faire ric-à-ric.

Strié,ée. *Adj.* Crachats striés de sang,
dell "è selsai. Mes crachats sont
striés de sang, dell "è "tessai. J'ai
craché le sang, dell "è "tegi"sai.

Studieux, euse. *Etre.* Ttassi okko-
denonsya hominzhenin hokkena-
tssezleri. Ttassi ekkodenonsya
veinzhem itta, édittlis kkenazher
oyin, il aime tant l'étude qu'il est
toujours sur les livres.

Stupéfait, e. *Adj.* Etre. Etti"on na-
tsillti, nazhestla, nazhinlta, na"l-
lta, nazhi'llta, nazhou"lta, nahè-
he"lta, nadalèhe"lta. *Fut.*, na-
tsou'llti, nahou'stli, nahowou"lti.

Stupéfier. *V. tr.* Déné nabillti, na-
zh"lta, nazhin"lta, naye"lta.
Fut., nahou'llti, nahou'stli, naho-
wou"lti. Ekwahedyèrè gousli
ille itta, nase"lta oyin, il m'a stu-
péfié par sa méchanceté.

Stupide. *Adj.* Tssesomuiyé, tssesho-
niyé, tsseshomuiyé, tsseshomuiyé,
tsseshouddiyé, tsseshonuiyé. Tssé-
homuiyé lau! Qu'il est stupide! ||
Tsinhè houlin, heslin, neulin,
heulin. Outtlazhè tsinhè neulin
ikkela! Tu es bien stupide! ||
Pour ses propres intérêts. "Atsse-
soudiyé, ou "a-tsse-soudi"lè; "a-
tsseshoudiyé, "atssel"od"lè; "atse-
homdiyé, "atsseshouddi"lè; "atse-
hoddiyé, "atsseshouddi"lè; "atse-
ouiddi"lè. "Atsseshouddi"lè hotta
ttassi "ton neqan hesdi ho lin la-
kou! Grâce à ta stupidité, me
belle perte que tu viens de faire!

Suaire. N. Beyé déné séclué, ce en
quoi on ensevelit un mort. E-
zhiye tsséde.

Suaive. *Adj.* "La"kann. || Souga "len-
ni, goût sucré. || Odcur suaive, ne-
zou "tseuni.

Subdélégué. Nal"ai tssettiom, tthi
i"lugin mal"ai hettin, eyi, un délè-
gué délègue un autre à sa place,
celui-ci.

Subdéléguer. Nal"ai tssettiom, tthi
i"lugin nal"ai hettin. Yoqwe mal-
"ai tssettin ttinni, tthi nal"ai si-
ttinta, tel délégué m'a subdélé-
gué.

Subir. *V. tr.* VZ. ENDIEN, QUÉB.
Subit, e, subitement. "An. Etti-
"im. Mort subite, "an"legatssezli.
Il est mort subitement, etta"im
"legamuzhet oyin. Il est tombé su-
bitement, "an "el"kehelttthet.

Subjuguer. *V. tr.* Denekkezhiyé
gettin, prendre le dessus sur quel-
qu'un, en faire son hauffan, son
esclave, bekkezhiyé qes"im, qiu"im,
yekkezhiyé qè"im, bekkezhiyé qè-
ttin, qouh"im, yekkezhiyé dahèqè-
"im. Bekkezhiyé qouh"im tta c"ma-
ri houhttin oyin, vous en faites
votre hauffon, votre esclave. ||
Denegankkasolzher; VZ. SORMET-
TNE.

Submergé, ée. Be'tezh "ti"lbenn,
"te"lbenn. "Tezin qenlin. Le bateau
est submergé, tsi "tezin qenlin
oyin. Toutes les récoltes sont sub-
mergées, iahou"elchié "tezh "te"l-
benn oyin.

Submerger. *V. tr.* Quelque chose.
Ttassi "tè homendi, homènesni,
houménimi, youménemi, houmé-
niddi, homénonhni, hèyoméneni,
dahèyoménemi. *Pas.*, "te on-
nendi, "te oménimi. *Fut.*, "tè on-
nonddi"l, "te omousi"l, "te omé-
woumi"l. Diri sa "te homénimi,
submerger-moi ceci. || "Touzin om-
"teddi, om"tesni, om"ttimi, you-
"temi, om"tegiddi, om"toadni.
Pas., touzin om"tehdi nin, om-
"ttimi. *Fut.*, touzin om"toaddi"l,
om"tonsi"l. "Touzin om"tewoumi-
ni"l sanan, ne le jette pas à l'eau,
ne le submerge pas. || Un plat,

un ustensile. 'Touzin 'telqa'l, 'tes-
'a'l, 'tin'fa'l, ye'te'fa'l. *Pass.*,
'tounzin 'te'lel, 'ti'fel. *Fut.*, 'ton-
zin 'tonlel, 'tous'a'l. 'Touzin
'tin'fa'l saman, *ne le jette pas à*
l'eau. Le déluge qui submergea
toute la terre, 'ton déné kkééin'l-
'aou, nih orelyou ho'tezh 'te'lhenn
ttiini.

Subordination. N. E'kkeda'ka e'l-
dakkasolde. Niho'ltini, tta otta
beya'tiye hodelyedon déné 'e'l
hou'ne, yéniodyaho e'kkeda'ka
e'ldakkasolde ahoumla, *Dieu pour*
asseoir solidement son Église, y
a établi une admirable subordina-
tion.

Subordonné, ée. Déné dakkahoz-
zher; *pl.* denedakkahodde. *Je suis*
son subordonné, bedakkahossher,
ou betehilekwiyé heslin, je suis son
serviteur, ou sedshère henlin, il
est mon supérieur. || Vz. NÉPENDRE.

Suborner, séduire. 'Ttatssem ille
déné 'azen'l'ti, 'adenes'ti, 'ade-
nin'l'ti, 'ayedon'l'ti, 'adeuil'ti, 'a-
denon'l'ti, 'ahèyeden'l'ti, 'adabèye-
den'l'ti. *Pass.*, 'azen'l'tin, 'adenes-
'tin, 'adenin'l'tin. *Fut.*, 'azoul-
'te'l, 'adons'tel, 'adewom'l'te'l,
'ayedon'l'te'l. 'Ttatssem ille 'ase-
dewom'l'te'l illé si, *tu ne me su-*
borneras pas, ne me gagneras pas
à tes mauvais desseins.

Subreptice, subrepticement. Yè-
'ènan'inen. Edouddé. Oyael'ti 'e'l.
Oyane'l'ti yin kkeuanezher itta,
ttassi dénééan 'aondénéinidi oyin,
ce n'est qu'à forcer de mensonges
que tu réussis à arracher aux gens
des faveurs, des largesses; 'aouzen-
di, 'aondénénes-di.

Subséquent, subséquentement. O-
kkézin. *Sa conduite subséquente,*
okkézin bettehyannié. *Ce qu'il fit*
subséquentement ne me regarde
pas, okkézin tta adyae sedenni'lé
illé. || Vz. ENSUITE, APRÈS.

Subsistance. Vz. ENTÉTENIR, NO-
NUTRIRE. Betta egeenne, *les moy-*
de vivre. || *Pouvoir à la sub-*
stance, à l'entretien de ... de
ede'l gelmai. Vz. ENTÉTENIR.

Subsister. V. *intr.* *Se faire vivre*
par soi-même; vz. FAIRE.
Continuer d'exister. Egeenne
gesna'l, eginna'l, egeenna'l, eg-
da'l, egoulma'l, hèegeenna'l. A
'laon ginnal tte tta ahottin,
vis, subsistes donc encore! || Et
Homulin, heslin, nenlin, henlin,
hidlin, hon'lin, hèèulin, dautlin.

Substance. N. Atssom'l'ttè.
hom'l'ttè.

Substantiel, elle. 'Ttassi dè'ti. E
uatsede homulin. || *Aliments su-*
stantiels, déné danen, ou lin ka
dshagè nèzon, dè'ti: betta naz
tsedi, *qui fortifient;* betta édèn
zèdli, *qui réparent les forces.* C
dit aussi ttassi déné yégin'a
'Ttassi déné yégin'ai nonzhaow
nik de kolon, dekkettatssem b
ttaodon'l'a illon, nonzhiyé 'a kw
lanttè, *vous donnât-on la nour-*
ture la plus substantielle, elle
vous profitera pas toujours, il fa-
dra mourir.

Substituer. V. *g.* *un bœuf à un che-*
val, l'atteler à la place du che-
val. Edyéde bezh kkel'ti 'lin teho na
Edyéde bezh kkewas'te'l, lin teho
na, *je vais substituer un bœuf à*
cheval. || *Alternativement.* ... *g.*
bœufs et chevaux. Edyéde tel
'lin teho' teho e'ha heulyé, e'lu
neslé, nulé, vulé, nilyé, noulé
E'lna henlye, nilla. *Fut.*, e'lu
gwalye'l, gwalye'l. Lin teho e'ha
na gwonlye'l, *changeons de che-*
vaux. || *Dyan édégittlis, elthi ille*
ikké si; nanousle'lon, tta ahodi
walli nadonsttis, ce que l'écri-
voir écrit ici est fautive; je vais donc
l'effacer, et le remplacer par une
diction plus correcte.

Subterfuge. VZ. RUSÉ, RUSER.
Subvenir. VZ. AIDER, FOURNIR.
Subversif, ive. Hotssin^umen sa^l-
 'tahoultthi. Beya^{tiyé} sliouou, ma-
 danetteun illé waléssi, betssiu-
 'men sa^l'tahoultthi oyin 'a, ses
 propos impies, si on n'y met un
 terme, ne peuvent être qu'une
 cause de subversion.
Subvertir. VZ. DÉTRUIRE, BENVEN-
 SER, COMROMPRE, PERVERTIR.
Suc. N. Ttassi bematsèdè. || *Suc des*
arbres, des plantes, leur sève, de-
dehem 'touè. Le suc des fruits,
djié 'touè. || Suc de la viande,
bett dshin^l 'touè. Ou plutôt, berr,
ou bett bematsèdè.
Succéder. V. intr. Déné kké yéde-
 di, bekké dessai, bekké dingai, ye-
 kkéleggai, bekkédittas, bekké-
 douh^{as}, yekkéhèdè^{as}, bekké-
 didde^l, bekkédouhde^l, yekkéhè-
 dedde^l. *Pas.*, dénékkéyédeddik,
 bekkedegiya. *Fut.*, déné kké yé-
 donddi, bekkédoussa, bekkédé-
 wouyva, yekkédouya.
Succéder (se). *Les uns aux autres.*
 E'kkézettas, e'kkédittas, e'kké-
 douhittas, e'kké hédettas; e'kké-
 zedde^l, e'kkédiddé^l, e'kkédouh-
 de^l, e'kkédedde^l. *Pas.*, e'kké-
 zettas, e'kkedegittas, e'kké-
 gouhittas, e'kkéhédégettas; e'kké-
 zedde^l, e'kkédégiddé^l, e'kké-
 dé-
 hédde^l, e'kkédégindé^l. *Fut.*, e'k-
 kézouittas, e'kkédéwouittas, dé-
 wouhittas, douhittas; e'kkézou-
 de^l, e'kkédéwouddé^l. Ya^l'tyé
 nézhé teho^l e'kkédedde^l intton,
 mahondlé 'a, la succession des
 Papes se finira qu'avec le monde.
Succès. N. Déné 'a ttasson maoude-
 tthi. Déné 'a ttasson maoude-
 tthi héliou, quand le succès arrive.
 Ba ttasson maoude-
 tthet ikkéla!
 Quel succès il a en!
Fut., déné 'a
 ttasson maoude-
 tthi. Déné 'a
 ttasson hottin. Ba ttasson houndya

lakou! Il a, certes, bien réussi. ||
 Sans succès. Shoum. Shoum as^uin,
 je ne puis en venir à bout, j'y tra-
 vaille sans succès.

Successeur. N. Déné kkeleggai. Di-
 ri sekkédeggai henni, c'est mon fu-
 tur successeur. Déné kkédeggai,
 qui occupe déjà la place d'un an-
 tre. Ba kkédeggai, il a succédé
 à sa mère, il est le successeur de
 sa mère.

Succession. E'kkéda'ka e'kkézed-
 dè^{li}, suite de personnes se succé-
 dant sans interruption. || Déné-
 zhiyé tlangè, ttanettè betssin nin
 déné gan ninintthi, après la mort
 d'une personne, transmission de
 ses biens à ses héritiers. || *Succession*
d'événements, e'kkéda'ka
*kke^umen hode-
 tthe^l. || Faire pa-*
venir une succession de choses.
 Ttassi e'kkéda'ka nintthi al^uin.

Succinctement. Adv. Ollan etssiu
 may^{ti} tta illéhou, ou illé e^l.

Succion. Tsselttoni, action de succer.

Succomber. V. intr. Mourir, vz.

moum. || *Être vaincu.* Déné da-
 ga zentté. *Pas.*, dehe daga zourzh-
 tte. *Fut.*, déné daga zourzh-
 tte. Sedagazourzh-
 tte, koutta, je suc-
 combe, je suis vaincu. || VZ. VAIN-
 CRE. || *Au chagrin, à la douleur.*
 Estè déné 'legan^lshé. *Pas.*, 'le-
 ganin^lshet. *Fut.*, 'legan^ushé.
 Estè 'leouvenin^lshet, le chagrin
 l'a tué. || *A la fatigue.* Nagéin-
 tsan, nanééitsan, nanééitsan, na-
 nééitsan. Nanééitsan kon!
 Je succombe à la fatigue, je n'en
 puis plus.

Sucer. V. tr. Tsselttoni, hesttoni,
 ne ltoni, ve ltoni, hilttoni. *Pas.*,
 tssegulttour, e'lttour, gin'lttour,
 yeg'lttour. *Fut.*, tssoulttoni,
 heasttoni, wou'lttoni, you'lttoni.
 Be kage ne'lttoni, suce sa plaie. ||
 L. jus de... Be-na^l-ta-tssel-
 tthoumzhi, be-na^l-ta-zhestthoumzhi,

he-na-^ota-zhin^l-lthouuzh, ye-na-^ota-lthouuzh. *Pas.*, be-na-^ota-lthouuzh, be-na-^ota-zhi lthouuzh. *Fut.*, be-na-^ota-wultthouuzh, be-na-^ota-wastthouuzh. Bena^otuzhin^l-lthouuzh, *succes-en le jus.*

Suçoir. N. Edda, Hedda, son suçoir.

Sucré. N. Souga.

Sucré, ée. Adj. Souga ^ol. *Thé sucré*, souga ^ol le dé. *Pennican sucré*, souga ^ol hès delssinz. || *Biscuit sucré*, lestezh yuyé-azé.

Sucrer. V. tr. *Une liqueur, un breuvage.* Souga ^oadzai, ^otasdzai, ^otanedzai, ^otayedzai, ^otuidzai. *Pas.*, ^oingedzai, ^ongoidzai. *Fut.*, ^otawadzai, ^otawasdzai, ^otawoundzai. Souga ^otanedzai, *sucrer*. || *Mettre du sucre dessus.* Souga bekkéidzai, bekkéesdzai, bekkéindzai, yekkéidzai. *Pas.*, bekkéidzai, bekkéidzai (en élevant la voix sur dzai). *Fut.*, bekkeoudzai, bekkeyousdzai, bekkeyoundzai, yekkeyoundzai.

Sucrerie. N. Souga ho^olé kou-en, *établissement où l'on fait du sucre.* || *Friandises sucrées*, auelte ^ole^okanin souga be^ota houmlin.

Sucrier. N. Souga béyé shedzai, *vase dans lequel on met du sucre.*

Sud. N. Nas. Nas ni^obssi, *vent de sud; le vent est sud.* || Yemma^oé, ou youmma^oé, *dans le sud.* || Yemma^oé tssem, ou youmma^oé tssem, *ou youmma^oé tsakkéssin, vers le sud.* || *Gens du sud*, youmna^oré hottimen, (*ici le v se change en r*). || *En sud.* Dzen-dizé-ho-nayagé, Yemma^oé.

Suer. V. tr. Zanzhul, uzhil, minzhil, ou zhil, neyidzai, anegidzhil, noushul, hémo^otil, dahéminzhil. *Pas.*, zèzhel, neshel, ninzhel, (*ou le prés. avec nin*). *Fut.*, zonzhul, nousshil, newomzhil. Ninzhil ahottin, *tu parais suer.* || *Suer le sang.* Dell dene tthi^oanen tssem adamelgaz. *Fut.*, adamonl-

gaz. Jesus déné ^oehosimen kke h^olthelo ba yedariyel itta belt ^oanen tssem beddelle ^oanchaz. *Sus, en premit sur lui le fard de nos péchés, éprouva de terribles angoisses qu'il en sua le sang.*

Sueur. N. Imenkke, ou denim kke ^otu, *sueur du visage.* De tthi kke ^otu, *sueur du corps.* S tthi kke ^otu, *mon corps est suer.* || Zèzhel, *avoir chaud.*

Suffire. Ekoutta, assez. *Ce suffire* koutta koutté. *Il me suffit*, sa koutta. || Dehoultté; deneltté, *to y est.* Deueltté sin, *tout y est.* *Y suffire.* Eyet ho^oa diri kout walli koutté. *Ceci va y suffire.*

Suffire (se). Edeletta gedda, edet gesda, ginda, gedda, gidda, gonda, dahégedda. — *On enco* etssegedelna, edegesna, edezim edegelna, edegilna, edegoulna, delhégelna, edelalégelna. *Fut.* etssegedoulna, édégousna, édégoulna, edegoulna. Edegonh kou sédè; si zan netssegwasni ill *tâche de te suffire, si tu pen* quant à moi je ne t'assisterai pas.

Suffisamment. Koutta; ekoutta assez. || *Y en avoir suffisamment.* vz. woum.

Suffoqué, ée. Etre... par le chagrin, la douleur. Esté tta otssen tsseyi houille la-déné ^oa hottim ou bien esté tta déné yis dadenhi lahutte, *avoir la gorge, les voies respiratoires comme bouchées fermées par le chagrin.* E ttt seyis dadenhi hastté oyin. *Le chagrin m'étouffe.* — *Ibid.*, par la fureur. Déne yis daodentthé. Ekou seyis daodentthé lau! *la fureur m'étouffe.* — *Ibid.*, par la rage. Yazh déné yis dadéintth. *Il va être suffoqué par la rage.* Yazh ye yis dadéintthi waih ikké sin.

Suffoquer. En prenant à la gorge. Déne zhehdi, bezhè zhesu, bezhè

slinen kkezim
l itta hetthi-
melanz, Jé-
ai le jardca
arva de telles
u le sang.

ou deninnen
visage. Dene
du corps. Se-
corps est en
ir chaud.

z. Ça suffit,
suffit, sa kon-
enelttè, tout
tout y est. ||
diri konffa
g saffre.

edda, edetta
gidda, gonh-

Ou encore

edegolna,
degoulha, e-

elna. *Fut.*,
msna, éh-

Edegoulha
egwasu ille,

à tu pen ;
sistera pas.

ekoutta,
ffissamment.

par le cha-
é tta otseum

à hollin ;
yis dadelni

ge, les voies
boulées.

in. E. tetta
oyin, l'cha-

bid., par la
entthè. Ekou

! la tannée
ar la sége.

antthè. Il va
sége. Yab-

h ikkè sin!

à la gorge.
nesu, bezhè

zhinni, yezhelni, bezhè zhiddi,
bezhè zhoulmi, yezhè hèhelmi, ye-
zhè duhèhelmi. *Pas.*, bezhèhdik,
bezhèzhinnik, bezhèzhinnik, yezhè-
zhenmik, bezhè zhiddik, bezhè
zhoulmik, yezhèhèzhenmik. *Fut.*,
bezhèwaddi, bezhèwansi, bezhè-
wounni, yezhè wanni. Bezhè woun-
ni sannu, ne le suffoque pas.

Suggérer. Vz. INSPIRER.

Suggestion. N. Ttassi hatssem dé-
né hézèl"ai. Tout ce qu'il fait, il
le fait, à la suggestion du dé-
mon, ttanelte hokkenazher, ye-
dariye slini otseum yédel"ai tta-
ttin oyin.

Suicidé, ée. N. A'onemilè 'lega-
tssedinzhet. A'onemilè, ou es-
dimiyé 'legadinzhet, c'est un
suicidé, ou il s'est suicidé.

Suicider (se). A'onemilè, ou es-
dimiyé 'legatssedinzhi, 'legade-
nesdzhi, 'legadeninzhi, 'legade-
lzi, 'legondenildzi, 'legadenildé,
Pas., 'legatssedinzhet, 'legade-
nesdzhet, 'legadeninzhet, 'lega-
dinzhet, 'legadenildzhet, 'legade-
nildé. *Fut.*, 'legatssedoulzhi, 'le-
gadousdzhi, 'legadewoulzhi, 'le-
gadoulzhi, 'legadewoulzhi, 'legade-
woulé. Esdimiyé 'legadewoul-
zhi sman, ne va donc pas te tuer
ainsi sans rime ni raison. || *Par*
asphyxie, vz. s'ASPHYXIER. Tta
nandé sedyi aetssédel"in. Tta nan-
dé teldyi madilya, il s'est asphy-
xié. || *Par pendaison, strangula-
tion*, vz. se PENDRE, s'ÉTRANGER.
|| *Par le poignard*. Etssedigwi,
edegwi, edingwi, edegwi. *Pas.*,
etssedehgwot, edezhesgwot, ede-
zhingwot, edehgwot. *Fut.*, etsse-
dongwi, edoungwi, edewongwi,
edougwi. Esdimiyé edehgwot
oyin, il s'est poignardé. || *Par em-
poisonnement*, vz. s'EMPOISONNER.
|| *Par une arme à feu*, vz. se TI-
RER.

Sule. N. Odetthgè léré. Ter. Ter
beyuoderzhkkami zhou'le 'chel-
ttousi, matière noire qui s'attache
aux tujour des poëtes.

Suif. N. Ekka, suif devenu dur. E-
kka genen, suif encore mou. || Ttèl-
lon, suif fonda, figé dur comme
glace.

Suinter. V. intr. 'Agel'toum. Dshè
yé 'agel'toum, l'eau suinte à tra-
vers le rocher. Dedeheum 'téli yé
'agel'toum, le liquide suinte à
travers les fentes du tonneau.

Suite. N. Conséquence. Otssin"u-
nen ho'terzh"ai, ou ho'tezhili ; ou
encore otssin "terzhlin ; otssin "a-
hodelzhi. Ttadshè "otèzhet otssin
sna kolon, olini otssin "ahodèzhi
illé ttè ousan, ou otssin "terzhlin
lanttè illé ttè ousan? Il y a long-
temps que le monde a commencé ;
est-ce que cependant le péché ori-
ginal ne continue pas à produire
ses fruits, ses conséquences? ||
"Ahodelzhi, est l'objectif de "ahodè-
zhi. Eyet otssin nanen olini "a-
hodelzhi illé ttè ousan ; au enco-
re eyet otssin nanen olini un-
mahou'dai ille ttè ousan? Quel-
ques-uns ne continuent-ils pas à
commettre le mal commis, au commence-
ment du monde? || Avoir de la
suite, de la fermeté dans ses idées,
ses projets ; s'appliquer à mettre
en pratique les bonnes notions
que l'on a. E'legiyé yenihoge'l-
she'l, yeniésshe'l, yenigil'she'l,
yengé'she'l, yenicé'zhe'l, yeni-
eoulshé'l, yenihé'e'she'l, daye-
nihé'e'she'l. *Pas.*, e'legiyé yeni-
ho'teoin"l'a, yeni'teoi"l'a, yeni-
te'in"l'a, yeni'teoin"l'a, yenic'te-
g'il"l'a, yenic'teoi"l'a, yenihé'te-
g'in"l'a, dayenihé'teoin"l'a. *Fut.*,
e'legiyé yenihé'toulzhi, yeni'tous-
shi, yeni'tewoulzhi, yenic'tewoul-

shî, yenihè tou lshî, dayenihè-
 'toul'shî. Déné 'lan e'legiyè daye-
 niye'lshe'l illé, *peu d'hommes sont*
sérieusement, sincèrement, solide-
ment chrétiens, chrétiens consé-
quents. || *De suite (tout de suite).*
 Donhou tteddaunen. Tteddaunen.
 Iam. — *A la suite l'un de l'autre.*
Trois jours de suite. 'twee dzin
 è lèhodelyni. || *Tout de suite.*
 Pansé; 'tansé. Pansé tteddaunen.
 Pansé damen. Pansé oslinon "au-
 ho'tin'lehi lou, homzon hieoun-
 nai, renonce *tout de suite au péché*
et vis saintement. || *En suivant.*
 Okkeniyé. Dénékkéniyé. Sékkéni-
 yé, à *un suite.*

Suivant. *Prép.* Vz. SELON. || *En*
suivant. Okkeniyé. Dénékkéniyé.
 Sékkéniyé, à *un suite.*

Suivant, e. Vz. SUIVANT. Okke-
 niyé. Hothu'l'ai. *Ce n'est pas*
l'aîné, mais le suivant, tladshèri
 illé, eyi ttaul'ni.

Suivre. V. tr. Déné kkeniyé yedli-
 'li, cessa'l, gingu'l. Vz. SUIVIER.
 Bekkeniyé gingu'l, suis-le. || *Quel-*
qu'un pour le joindre. Déné hom-
 'tedyon, hom'teshou, hom'tin-
 yon, yom'teyon, hom'tidyon,
 hom'tonchon. 2^e prés., déné re-
 dyon'l, *unreber pour atteindre,*
poursuivre, déné negeshon'l, ne-
 ginyon'l, yenyon'l, negidyon'l,
 negouchon'l, dahiyenyon'l. *Pas.*
 déné homehdyon, homezhion,
 homezhinyon, yommerzyon, hom-
 nezhydion, homezhonchon, dahè-
 vonnerzyon. *Fut.*, déné hur'ou-
 dyon, hin'touchon, bin'tewoun-
 yon, yin'tonyon, bin'tewondyon.
 Shom homezhion oyin, *je n'ai*
pas pu le joindre. || *La rivière,*
en canot. Dès kke tssé'ké'l, ges-
 'ké'l, gin'ké'l, ge'ké'l. *Pas.*,
 tssourzh'kin, kounzh'kin, hounzhin-
 'kin, hourzh'kin, hounzh'kin, houn-
 zhiddeh. *Fut.*, sou'ké, 'tous'ké,

'tewom'ké, tou'ké, 'tewon'ké,
 woudeh'l. Dès kke 'tewon'ké,
 vous la rivière. — *Ibid.*, en *un*
tant le courant, Nilin datsseka
 dages'ké'l, dagin'ké'l, dage'ké'l.
Pas., nilin datssourzh'kin, daga-
 zhi'kin. *Fut.*, nilin dason'ké,
 'tous'ké. Nilin dagin'ké'l, *et nous*
par la rivière. — *Ibid.*, en *desse-*
dant le courant, Nilin kkes-
 tssé'ké'l, ges'ké'l. *Pas.*, nilin k-
 ssin tssourzh'kin, hounzhi'kin. *Fu-*
nilin kksin sou'ké, tou'ké. Nilin
 kksin tssé'ké'l oyin 'a sa-
 le mieux est de descendre la rivi-
 ère. — *Ibid.*, en *marchant p-*
terre, dès dagè yedli'l, cessa'l. D-
 kketlatssem dès dagè ginza
 suis la rivière jusqu'au bout. D-
 dagè, en *suivant le haut des côtes*
 || *L'exemple.* Déné kke etssedel'
 kké éhès'n, kké édin'a, kké édi-
 'n, kké édil'a, kké édon'a, kk-
 éléhél'a, éléhél'hél'a. *Pas.*, d-
 nékké etssedégel'a, éléés-
 'n. *Fut.*, dénékké etssedoul'a, dé-
 kké éhous'a. Nonnen nouhah
 e'ltthi ndanté, houlehékké éh-
 woul'a, suis les bons *exempl-*
que nous donnent ces gens.

Suivre (se). *Mutuellement,* vz. SUI-
 VRE-SUIVRE. || *Suivre un chemin*
battu, marcher sur une piste.
 'Tomlon e'l'ka'l, ges'ka l, gin l ka-
 gel'ka'l. *Pas.*, 'tomlon hou'ka-
 hounzhi'kké. *Fut.*, 'tomlon tou-
 'ké, 'tous'ké, 'tewom'kké. *Tom-*
 lon 'tewom'kké, suis le *chemin*
battu.

Sujet, ette. *Habitude,* vz. HABITÉ
 HABITUDE. Atssom'ltté, adousté
 ahom'ltté. *Il est sujet à boire,*
s'enivrer, 'konn 'tome hebél'a
 hom'ltté. *Il est sujet à la paresse*
 tssoudeddiyé ahom'ltté. || *Exposé*
Il est sujet à la maladie, souven-
malade, dadda bekké derzh
 oyin. *Il n'est pas à l'abri de la*

- maladie, eellini tthi dadda beldu derzh'an konttè.*
- Sulfure.** Tsantsanen 'konn slini belta houlin, composé de soufre et de métal.
- Superbe.** V. ARGENT, MAGNIFIQUE.
- Superficie.** N. T'assi, tthi ngin'luozhon, tthi tta a'tegin'fkozh, corps solide considéré quant à sa longueur et à sa largeur. || *Superficie de la terre, nih tta abodégin'luozhou, tthi tta a'tegin'fkozh.*
- Superficielement.** Homar'kagè. || *Penser superficielement.* Okkeyenizeyin'l, okkeyenideschin'l, okkeyenidinyin'l, okkeyenideyin'l, okkeyenidégyin'l, okkeyenidouchin'l, okkeyenidihédeyin'l, Okkéyénidinyin'l kké adinni soumoi, tu parles sans doute encore ici à la légère.
- Superfin, e.** Drap. Ettlounen behod-dèzhè tssongare, e'ledenenti, étoffe d'un tissu très fin et très serré.
- Superflu, e.** Adj. De'anze nident'tthi. Eyi de'anze nident'tthi itto, begesm ille, cela étant de trop, superflu, je n'en veux pas, n'en ai pas besoin. || V. Ce qu'on possède au-delà du nécessaire. Betta gennai, tta de'anze dénéssin. Betta goulhaini, tta de'anze nonhtssin, eyitta déné nakayenzhou'l'ao, Nihó'tsini tssém éléna mgou'lini, en faisant l'aumône de votre superflu, payez vos dettes à Dieu.
- Supérieur, e.** N. Tta agunkkalol'zer, D-hèri tsettin. Tta nous-akknolzhier danlin, houbedakawonhttè, obéissez à vos supérieurs. || *En force, en capacité.* Ttcheyezelzhenn, bezedzhenn (ce mot sent la morgue, la suffisance), bedesdzhenn, ou bedeesdzhenn; bedindzhenn, ou bedéindzhenn; vededzhenn, ou vedéedzhenn.

Pas., behodegedzhin, bedesgedzhin. Fut., behodoudzhin, bedousdzhin. Eellini hatta sedegedzhenom? En quoi me serait-il donc supérieur? Dene'an ahontte, Se'an antte, il m'est supérieur. Se'an onette kousan? Penses-tu donc m'être supérieur? || Déné kke'lnik, kkezhi'lnik, kkezhin'lnik, kkezhe'lnik, kkezhihák, Nonkkezhe'lnik, bedewonhttè illé ttonntte, il a la main sur nos têtes, et de fait, nous ne saurions songer à le valoir. || Se prétendre supérieur aux autres, en force, en talent, ou en une rapidité quelconque, déné tta yerzhni, betta youzhinni, betta youzhinni, yetta youzhini, betta youzhiddi, betta youzhonni, yetta youzhonhomni. Pas., betta yougedlik, betta yougeinik, betta yougeinik, yetta yougeinik, betta yougeiddik. Fut., betta youhowadik, betta youhowasnik, betta youhowommik, yetta youhowannik, betta youhowoddik. Ella adinnion? setta youzhinni ahottin, que dis-tu là? tu crois donc que tu ferais mieux que moi?

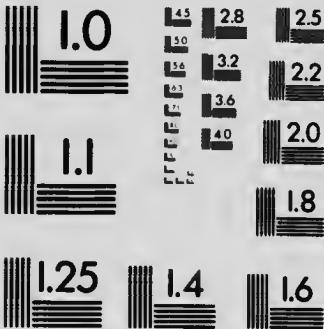
Superposé, ée. Dekke da'tan, dal'tan, dah'tan, dahzai, dah'tan, da'tehonzh, dah'ya, (suivant les objets).

Superposer. V. poser. || *Dekke da'tin (s'il s'agit d'un vaisseau quelconque, d'une chaudière, mais vide, d'un fusil, d'un canot, etc.), dazhes'tin, dazhin'tin, daye'tin, dazhorh'tin, dahéye'tin. Pas., dekke da'tan, dazhi'tan, dazhin'tan, daverzhi'tan. Fut., dekke dawat'tan, dawas'tan, dawonn'tan, dayou'tan. || Dekke dal'tin (s'il s'agit de rchaudière, d'un vaisseau quelconque, mais pleins, d'un sac de farine, etc.), dazhes'tin, dazhin'tin, daye'tin, dazhil'tin. Pas., dal'tan, dazhi'tan. Fut.,*



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street 14609 USA
Rochester, New York
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

daḡwal^{tan}, daḡwas^{tan}, daḡwounl^{tan}, dayou^{tan}. || Dekké da^{kai} (s'il s'agit d'un plat, d'un pot, d'un bol renfermant quelque chose), dazhes^{kai}, dazhin^{kai}, daye^{kai}. Pas., dah^{kan}, dazhi^{kan}. Fut., daḡwa^{ka'l}, daḡwas^{ka'l}, daḡwoun^{ka'l}, dayou^{ka'l}. || Dekke dadzai (s'il s'agit de poudre, de thé, de farine, de fruits, etc.), dazhesdzai, dazhindzai, dayedzai. Pas., dahdzai, dazhidzai. Fut., daḡwadzai, daḡwasdzai, daḡwoundzai, dayoudzai. || Dekke dah^{ttai} (s'il s'agit d'un morceau de fer massif, d'un morceau de pain, de viande, de savon, d'une hache, d'un conton, etc.), dazhes^{ai}, dazhin^{ai}, daye^{ai}, dazhit^{ai}, dazhou^{ai}. Pas., dah^{ttan}, dazhi^{an}, dazhin^{an}, dayerzh^{an}. Fut., daḡwatta^l, daḡwas^{a'l}, daḡwoun^{a'l}, dayou^{a'l}. || Dekke dal^{tehouzh}, dazhestehouzh, dazhin^ltehouzh, daye^ltehouzh. Pas., dal^{tehouzh}, dazhi^ltehouzh. Fut., daḡwal^{tehouzh}, daḡwas^{tehouzh}. || Dekke dalyé (s'il s'agit de plusieurs choses), dazhes^{le}, dazhin^{le}, daye^{le}. Pas., dah^{lya}, dazhilla, dazhinla, daye^{la}. Fut., daḡwal^{ye'l}, daḡwas^{le'l}. Eyi orelyon e^lkke dawounle^l, mets toutes ces choses les unes sur les autres.

Superstition. N Esdinniyé ḡa-san-oudeddi, ou ttah illé ḡa-san-oudeddi, vaines observations ; respect, vénération pour des choses vaines. Tta houzon anou^{etsseddi}, eyi nou^a nahotset illou ; ttah illé yin ḡa-san-oudou^lniou ; eyi yin nou^a natsedou, edlantte itta ? Comment se fait-il que, les bonnes instructions que l'on vous donne n'ayant aucune force sur votre esprit, vous n'attachez de prix qu'aux vaines superstitions, et

leur réservez tout votre respect et toute votre vénération ? || V. les différentes superstitions en usage chez les Cris et autres sauvages de la Prairie : 1° tte^l datsseddi^{li}, danse de nuit, danse de la soif, où l'on jeûne et l'on fait souffrir. — 2° Inkkanze, ficc de sorcier, d'homme de médecine. — 3° Déné kké ze^l, action de soigner les malades par des souffles et autres enchante^{ments}. — 4° Nihotsseⁿ nagen saerifices faits à la terre, en tant quelque chose de son ar^{ce}. — 5° Dshé chou^z, loge où l'on se fait sur avec force chants et invocations. — 6° Ttassi tte^{hyé} azé dzedagei, beḡa-san-onze^l amulettes renfermées dans de petits sachets que l'on porte partout sur soi par superstition. — 7° Tsselttoi^l tehennen, certains manches de calumet, enveloppés ornementés, conservés précieusement. — 8° Natsse^{ti}, le rêve, qui est le fond et a été la source principale de leurs superstitions.

Supplanter. V. tr. Déné-tssounhouⁿ, yedi, be-tssounhouⁿ-sai, betssounhouⁿ neggai, yetssounhouⁿ-gai, be-tssounhouⁿ-tsse^{as}, be-tssounhouⁿhittas, be-tssounhouⁿ hou^las, ye-ssounhouⁿ-ché^{as}, be-tssounhouⁿ-tssedde^l, be-tssounhouⁿhiddé^l. Pas., be-tssounhouⁿyehdik, be-tssounhouⁿ-giya, ginya, be-tssounhouⁿ-tssegim^{as}, be-tssounhouⁿ-gittas, ḡouh^{as}-hégim^{as}, be-tssounhouⁿ-tssegindel, betssounhouⁿ gidde^l, ḡouhde^l, gin^{del}. Fut., betssounhouⁿ-youddi, betssounhouⁿ wassa, wounya, woya, tssou^{as}, wouttas, tssoudde^l, woudde^l, wouhde^l, houdde^l. Be-tssounhouⁿ neggai om^kahom^lsher ille kolou, ne cherche donc pas à le supplanter. — Ou bien

notre respect.
tion ? || Voici
stitutions encore
ris et autres
e : 1° tette, e
e nuit, danse
ne et l'on se
inkkanze, of-
omme de mé-
kké ze'l'an,
malades par
es enchante-
enn nagenni,
terre, en je-
de son avoir,
loge où l'on
ce chants et
assi ttehyèlè-
-san-ouzelni,
dans de pe-
porte partout
stitution. —
en, certains
enveloppés,
s précieuse-
le rêve, qui
source prin-
stitutions.
tssoumbom-
ai, betssoum-
hom-gai, be-
be-tssoum-
houm homh-
hè"as, be-
be-tssoum-
tssoumboum-
giya, qinva,
i-tssegin"as,
gouh"as-hè-
n-tssegindeh,
oubdel, qin-
oum-youdèi,
woumya, wa-
tssouddel,
oudde'l. Be-
n"kahom l-
cherche donc
— Ou bien

encore ttah okkénazher bégan "a-
odéniinttai ille kolou, ne va donc
pas lui arracher sa place.

Suppléer. V. tr. COMPLÉTER. Dénéltte "a ttassi nioumendi, ou ttassi dénéganlyé. Dénéltte "a diri tsamba néganésle si, voici pour suppléer l'argent qui te manque. || Quelqu'un. Déné tta okkenazher nin, bebba okkenatssezher, remplir les fonctions de quelqu'un, en son absence. Dyan tta okkénassher nin, sebba okkenanezher, supplée-moi pendant mon absence.

Supplément. N. Dénéltte "a ttassi nioumendi, ce qu'on ajoute pour compléter. || Tta dénétssem nagenni nin, tthi ho"anzé betssenn nagenni, supplément de traitement.

Suppliee. N. Ttassi hotta déné dagel" a, action de faire souffrir. Hodélon hotta déné dagel" a, tous les suppliees.

Supplicier. V. tr. VZ. TORTURER.

Supplier. V. tr. Déné-gan-ni-ya-ti-zentai, ni-ya"ti-dénesttai, ni-ya"ti-déminttai, ni-ya"ti-denttai, ni-ya"ti-dénittai, ni-ya"ti-dénouhttai, ni-ya"ti-hédenttai. Pas., déné-gan-ni-ya"ti-zenttan, ni-ya"ti-dénesttan, ni-ya"ti-déninttan, ni-ya"ti-dénttan, ni-ya"ti-démittan, ni-ya"ti-dénouhttan, ni-ya"ti-hédentan. Fut., déné-gan-ni-ya"ti-zoutta'l, ni-ya"ti-doustta'l, ni-ya"ti-dewountta'l, ni-ya"ti-doutta'l, ni-ya"ti-dewoutta'l. Bégan-ni-ya"ti-dénesttai hadesdya kolou, se-da-tssenn-yé-ninin" a illé oyin, je l'ai bien supplié pourtant, mais il n'a pas seulement daigné m'écouter. || Déné-gan-na-da-zel"ti, be-gan-na-da-des"ti, na-da-din"ti, na-da-del"ti, na-da-dif"ti, na-da-dou"ti, na-da-dahédel"ti. Pas., déné-gan-na-da-zel"ti, be-gan-na-da-déges"ti. Fut., déné-gan-na-da-zoul"ti, be-gan-na-

da-dous"ti, na-da-dewounf"ti. Se-yedariye, neqannadades"tiou, sedadewoun" in sanan, mon Dieu, je vous en supplie, ne méprisez pas ma prière. || Etssoudè"kanm, ou ouzè"kanm, oudes"kanm, oudin"kanm, onde"kanm, ondi"kanm, oudonh"kanm, daoudè"kanm, hèhonde"kanm. Pas., onzege"kanm, oudeges"kanm. Fut., ouzou"kanm, oudous"kanm. Enneu Marie, sa oudin"kanm yan, Marie, ô ma mère, daiguez supplier pour moi.

Support. N. VZ. ÉTAI, ÉTANÇON, SORTIES, PROTECTEUR.

Supportable. Adj. Douyé kolou, homkkezh oiazè, ou douye kolou, kkazhè oiazè. Hestssai kolou, homkkezh oiazè, je souffre, il est vrai, mais c'est encore supportable.

Supporter. Endurer, VZ. ENDURER. || Soutenir, VZ. SOUTENIR. || Supporter mal. Déné "coumilla, beoumesla, beouminla, yeouminla, beoumeoidla, beoumouhla, vehèhominla, dayehèhominla. Déné heouminla oyin déné neulin ahottin, tu ne peux donc supporter personne ! — Ibid. Dene "coumillale, béoumeslale.

Supposé, supposé que. Dè. Lan dè. Waléssi. Lanwaléssi. Supposé que la chose soit telle qu'on la rapporte, je la veux, ttautte tta atsseddi ekwantte de, setssin wallè. Supposé que j'aie te voir, tu n'as pas besoin de venir à ma rencontre, etta"an netssem gessa'l de kolou, sedingai ille de kolou, ttehyan"lton illé.

Supposer. V. tr., (se rend par le verbe penser). Ne me suppose pas si bête. Ekwatssèhomniyé seveniwoun"lshin sanan (il est si bête, ne va pas me penser).

Supprimer. V. tr. VZ. ABOLIR, ABROGER, ANNULER.

Suppurer. V. intr. Tssess 'attli, *le pus sort.* Tssess kkenadettli, *le pus s'en va peu à peu.* || *Faire...*, *en perçant.* Tssess bènigé, bèninesgé, bènininagé, yèninagé, bèniniagé, bèninouhagé, yènihèhinagé. Pas., *comme le prés.*, (*mais en élevant la voix*). Fut., bèniwagé, bèniwastagé. Sè tssess hènigé, *ou segan tssess niwougé, perce mon abcès, ou mon furoncle, pour le faire suppurer.* || *En taillant dans la chair*, tssess bènittazh, bèninnestazh, bèninnittazh, yèninttazh, bèninnittazh, bèninnouhittazh, yènihèhittazh. Pas., *comme le prés.* (*mais, en élevant la voix*). Fut., bèniwattazh, bèniwasttazh. — *Ibid.*, *avec des médecins.* Betta tssess 'ahozhiri, *ou betta tssess nihouzhiri na'kaougweddi.* Betta tssess nihouzhiri na'kasouwounni, *soigne-moi pour que mon abcès suppure.*

Sur. Prép. Kké. Kkézin, okké, okkézin. Nihokke, *sur la terre.* Yakké, *ou yakkézin, au ciel.* Sekkenazher, *il est sur moi, me bat.* Ekkénaouninzhet, *c'est un batailleur, un taquin.* Sekkenadarèzher, *il m'attaque par ses paroles, me querelle, m'importune.* || Kkaa. Nihokkaa 'keedinzhet oyin wallè, *tu seras errant sur la surface de la terre.* Nih-oban-shiyao, nihokkaa senaholshet, *j'ai fait le tour de la terre, et l'ai parcourue.* || Prép. Kkiyé. Edlini bès shè'aon ? *Noqwè tssèdè kkiyé, où est le contenu ? Là-bas sur la couverture de lit.* Sékwi tehin kkiyé zeldai, *porter un enfant sur le bras* (tehin *de intehennu qui veut dire bras ; kkiyé, sur*). *Au lieu de sékwi tehin kkiyé zeldai, on pourrait aussi bien dire sékwi 'antsse'lda, ou 'antsse'lda.* || *Porter la main sur quelqu'un.* Déné tssenn tta 'azelni, tta

'adesni, tta 'adinli, tta 'ade tta 'adilni. Pas., *déné tssenn 'azegelni, tta 'adegesi.* Fut., 'azoulni, tta 'adousni. Betssemm 'adewounli sanan, *garde-toi de porter la main sur lui.*

Sûr, sûre. An'lahonttè, an'lahost, an'lahoumttè, an'lahountte, an'houltte, an'lahoulttè, an'lahoumttè. Fut., an'lahoumttè, 'lahwasttè. — *Je suis sûr de ce que je dis*, an'lahosttè kké adéssim. *C'est sûr, certain*, an'lahoumttè teho.

Sur, sure. Deninkoumz. Dénint || *Betkoumze, sa pause sure ; pause du caribou toujours sûre.* Edyédé tthoue léninkoumz, *sur.* || Djé dévintssi, *fruit sûr, acide.*

Surabonder. V. intr. *De vivres, provisions*, betta o'tiyé égon dénetssin houmlin. Betta dagen ontllazhè ttassi 'lan houbets. *ils surabondent de vivres.* E houmlin. — *Koutta, o'tiyé éhidlin, nous surabondons de provisions.* || *De joie.* Honiou kkennazhè déné 'e'l hilbin laut. *Je surabonde de joie*, honiou kkennazhè se'l hilbin lasttè oy. *la joie me déborde.*

Surajouter. V. AJOUTER. Tthi 'gaoundéniendi, *dégaoundéniens.* Kkaldanen dégaoundénimimi kolou, koutta illé itta, tthi diri 'gaoundéniensni, *j'y avais déjà ajouté, mais comme ce n'est pas assés, j'y surajoute ceci.* || Tthi dédenlye, dégaodéneslé. Pas., dédenlye, dégaodénilla. Fut., dédoulye'l, dégaoudoune'l.

Surcharge. *Charge trop lourde.* né dagè 'oowin'ldazh. Sedde 'oowin'ldazh, *ma charge est trop lourde, je suis surchargé.*

Surcharger. V. tr. *Une barge, l'édagè you élyé, eslé, inlé, ellé, il*

, tta 'adéni.
né tssenn tta
ni. *Fut.*, tta
i. *Betssem tta*
garde-toi de
ui.

, an'lahosttè,
ountte, an'la-
tè, an'lahè-
ahounttè, au-
sûr de ce que
ké adéssin si.
an'lahonttè in-

az. *Dénintssi.*
use sure; la
jours sure.
inkounz, lait
si, fruit sur.

De vivres, de
'tiyé écénnai
etta dagennai
houbetssin.
vivres. Ezan
o'tiyé ézan
ndons de pro-
Honiommi
hilbin lauttè.
ic, honiommi
lasttè oyin.

FER. Tthi dé-
mondéninesni.
éninimmi nin
a, tthi diri dé-
ais déjà ajou-
est pas assez.
Tthi déga-
Pas., déga-
Fut., déga-
l.

op lourde. Dé-
zh. Seddagè
rgè est trop
argé.

de barge. Tssi
olé, ellé, ilvé.

ou'lé. *Pas.*, tssi dagè you elya, you
qilla, qinla, qinla, qilya, qou'la,
dahèqinla. *Fut.*, tssi dagè you oul-
ye'l, you onslé'l, wounlé'l. Tssi
dagè you wounlé'l sanan, *ne sur-*
charge pas la barge. || *Une voiture.*
Bezhtehennen dagè ttassi helyé.
Bezhtehennen dagè ttassi beye
wounlé'l sanan, *ne surcharge pas*
la voiture. || *Quelqu'un.* Déné da-
gè ttassi déné ttaoumendi, betta
oumezhesni, betta oumezhiimi, ye-
tta onnehni, betta oumezhiiddi, be-
tta onnouhni, yetta hèhounehni.
Pas., betta ounendi, betta omimmi,
betta ouninni, yetta omierzhni,
betta oumezhiiddi. *Fut.*, betta ou-
nonddi'l, betta omomnsi'l. Sedda-
gè setta-ounéwomni'l sanan, *ne ue*
surcharge pas.

Surélevé. (*Prix des marchandises*).
Ttassi uagemi kke'anen dehehl-
ya.

Surélever. *Le ou les prix.* Déné yoné
kké'anen delye'l, deoesle'l, deqin-
le'l, yedelle'l, degilye'l, don'le'l,
hèyedelle'l, dahèyedelle'l. *Pas.*,
kké'anen dèheilya, dehilla, de-
hinla, yedehinla. *Fut.*, kké'anen
de'toulye'l, de'tousle'l, de'tewoun-
le'l, yede'toullé'l. Neyone kké-
'nen dehinla ikkéla! *Comme tu as*
élevé le prix de tes marchandises!

Sûrement. *Adv.* An'lahonttè. An-
'lahonttou. An'lahontte 'e'l. *J'irai*
sûrement te voir, an'lahostton
negan nazhiya walli; on bien an-
lahosttè negan nassai 'a.

Surenchérir. *V. intr.* El'anze ttas-
si tssondzi, ou hondzi, houssi,
hounninzi, youzi, homidzi, hon-
nousi'l, dahèyouzi. *Pas.*, honhdzi,
houzhizi, houzhinzi, yourzhi, hon-
zhidzi, honzhousi, dahèyourzhi.
Fut., hondzi'l, honssi'l, hewoun-
zi'l, youzi'l, hewondzi'l, hewonsi'l,
dahèyouzi'l. *Se'anze hèwouazi'l*
sanan, n'enchéris pas sur moi.

Surérogation. Tta opael "aè ho"an
nattehyaonni (*casuel*); tta ahoul-
"ai ho"an nattehyaounni (*habit.*),
faire plus que ce qui est demandé,
commandé; faire plus que son de-
voir.

Surexcité, ée. Déné tthi qaoqwerzh-
"a illon, natssiltli lanahottin, *ne*
pouvoir se posséder, être comme
mors de soi.

Surface. *N.* Ttassi "anen. Ttassi
"kaqè, *surface, dehors d'uu vais-*
sseau, d'une coisse, dedchem 'téli
ne'anen. Surface de l'eau, 'ta'kaqè.
Surface de la terre, nihok'kaqè,
nihokka. Nihokka selo'lschet, j'ai
parcouru la terre.

Surgir. *V. intr.* An ttassi ye 'ayed-
di, *sortir brusquement de; assai,*
'aneqai, 'aqai. Pas., 'an ttassi ye
'ayehdik, 'aqiya. Fut., 'an ttassi
ye 'ayouddi, 'awassa, 'awomya.

— An dedchinyé 'aqinya, *il sur-*
git du bois. || Etta'an édésodel'in,
édéodézhes'in, édéodézhin'in,
édéode'l'in, édéodézhil'in, edeo-
don'l'in, edehode'l'in. *Pas., édé-*
sodéqel'in, édéodéges'in. Fut.,
edesodon'l'in, edeodous'in, édéo-
dewoul'in, se monter, se pro-
duire brusquement.

Surhumain, e. Déné nash ahoden-
tte. || Déné "an na'teqintset, *for-*
ce surhumain. || *Science surhu-*
maine, déné intvi yekkoronlya il-
lé. Déné nash ahodentte lakou,
eyet! Voilà, certes, qui est surhu-
main!

Surir. *V. intr.* Déninkounz hènén'lè.
Le lait va surir, edyéédé tthoué dé-
ninkonnz hènén'lè kou!

Surjet. *N.* You è'lèdel'kain, *cou-*
ture qui unit bord à bord deux
pièces d'étoffe.

Surlendemain. Kkambe dzinen
ogwinzhet de. *Je partirai demain*
et lui le surlendemain, si kkambe
'toussao; eddini kkambe dzinen

ogwinzhet de ou'n'ton laosan.

Surmener. *Donner à faire plus qu'on ne peut faire.* Déné kkezel" a, kkenes" a, kkenin" l" a, kkenel" a. *Pas.*, déné kkenel" a, kkeni" l" a. *Fut.*, déné kkezonl" a, kkenous" a. || *Par la parole, en commandant sans trêve ni répit.* Déné kkédazel" a, kkedanes" a. *Pas.*, déné kkedanel" a, kkedaneqi" l" a. *Fut.*, kkedazoul" a, kkedanons" a. O" anzé kkesene" l" a nintta, koutta, il m' a terriblement surmené; mais c' est fini. O" anzé kkedasene" l" a nintta, koutta, sa bouche était toujours ouverte pour me commander plus que je ne pouvais faire; mais c' est fini. || Déné nineldsin, harasser, ninenesdsin, ninenin" ldsin, niyenen" ldsin. *Pas.*, déné ninenldsan, nimeni" ldsan, ninenin" ldsan, niyenen" ldsan. O" auze nisenenin" ldsan kou! Tu m' as terriblement harassé, surmené.

Surmener (se). *Pas.*, kkezedzher. *Prés.*, kkeouzentta (ne se trouve guère que dans la bouche des paresseux). Ekon kkenegesdzher! Dieu! que je me suis surmené! Ekou kkeounenestta, je me surmène fort. Kkenegindzher tta anedya ousan? Te serais-tu surmené? Kkeonnenintta ikkela! Ne te connaît-il pas te surmenant! || Édédagè eagalagedda. *Pas.*, eagalageddan. Ededagè eagalaginna itta, eya lakou! Me voilà malade pour m' être trop surmené!

Surmonter. *V. tr.* Odaçè zenttè, odaçè hodentte, odaçè desttè, odaçè dinttè, odaçè deuttè, odaçè deçittè, odaçè doultte, odaçè hèdenttè, odaçè dahèdenttè. *Pas.*, odaçè zourzhttè, odaçè douzhittè, odaçè donzhinttè, odaçè dourzhttè, odaçè donzhittè, odaçè douzhouhttè, odaçè dahèdourzhttè. *Fut.*, odaçè zowattè, odaçè douwasttè. Ye-

dariyé slini nedaçè douwattè uan, prends garde que le démon te surmonte.

Surnager. "Ta 'ka shè'kan, (s'agit d'huile, de graisse, de liq. etc.). Tlès ahourzh" non 'ta shè'kan ttoutte, l'huile surnaturellement. || "Ta 'ka çè quelque chose qui surnage; çè" e" l, ou hin" e" l. Tous ses surnageaient, beyoue orelyon "e" l sin. || Se soutenir sur l' "Ta 'ka hèzenlin, 'ta 'ka hède hèdinlin, hedenlin, hedegidlin. Pantselou 'ta 'ka hèdiulin aho tu parais surnager à peine.

Surnaturel, elle. *Verlu.* Hotta si hotssenn nazetset walli, hounzon hotssenn natssedege. Niho" ltsini déné yeho" ai, déné hollé, forcè pour le bien, pou de se porter au bien, de faire bien, venant de Dieu. || Vé surnaturelles. Déné édétta yèroulya illé, Niho" ltsini déné déniula hogadè bekkoredyan, l'homme ne saurait connaître lui-même, que l' on ne connaît par révélation divine.

Surpasser. *En hauteur (personne).* Déné "antsellyan, be" anges, be" ançinlyan, yé" ançelyan. *Elle surpasse en hauteur, yé" ançel.* — *Ibid.*, (Arbre). Diri dedel yogwè "ançin" luezhi, cet arbre passe les autres en hauteur. *Ibid.*, (montagne dépassant autres en hauteur). Hoyo "a el çin" lha. || *Être supérieur aux autres.* Déné çan onelni, be, an o ai, began onin" lni, yega "ne *Pas.*, déné çan oné" lha, n, be onin" lnan. *Fut.*, déné çan onoul began ononsue" l. Seçan onin" lkon! Voilà que tu m' as surpassé. || *En force.* Déné daçazentte, daça destte, bedaçadintte, yed dentte. *Pas.*, déné daçazourzh

douwattè sa-
ue le démon ne

kan, (s'il s'a-
sse, de liquide,
h"non "ta "ka
huile suruage
"a "ka celle-l.
surnage; pl.
Tous ses effets
ne orelyon hin-
tenir sur l'eau.
"a "ka hédeshin,
hedegidlin. —
dinlin ahottin,
peine.

tu. Hotta ttas-
et walli, hotta
natssedegehnai,
no"ai, déné yé-
bien, pouvoir
en, de faire le
ien. || Vérités
édéta yekko-
ini déné ya yé-
korelyan, que
connaitre par
ne comait que
me.

ur (personne).
be"angesyau.
ngelyan. Il le
yé"angelyan.
Diri dedehem
cet arbre dé-
hauteur. —
dépassant les
Hoye "a chez
éricur aur au-
ni, be, an ones-
yega "aehni.
"ehun, began
gan onouhel.
gan oninman-
n"as surpassé!
lagazentte, be-
lutte, yedaga-
lagazourzhte.

bedaga douzhitte, bedaga douzhin-
ttè, yedaga dourzhitte. *Fut.*, be-
daga zouwattè, bedaga douwasttè,
bedagadewouitte. Sedaga dewoun-
tte kke homlin ille, tu ne me sur-
passeras pas en force, ne me vain-
cras pas. Ça surpasse, de"anzé ni-
deultthet.

Surplis. N. "I gayé iuzé.

Surplomber. V. *intr.* Da-tchan-
né"te¹. Dshè da-tchan-né"te¹, ro-
cher qui surplombe. || *Mur en sur-
plomb*, yé hozirè nadeçin¹kkezh.

Surplus. N. T'tu begaotèzhèdi, ce
qui reste. || T'tu dé"anzé nidenl-
tthi, l'excédant. || **Au surplus.** "e¹
tthi. *Au surplus*, je ne veux pas
de lui, "e¹ tthi begaesna illé.

Surprendre. V. *tr.* Déné nahittli,
nahestli, nahin¹tli, nahe¹tli. *Pas.*,
na¹tla, nazhi¹tla, nazhin¹tla, na-
ye¹tla. *Fut.*, nahoultli, nahoustli,
nahoun¹tli, nayou¹tli. Nahoustli,
je vais le surprendre. || Dénéziyé
nahittai, nahes¹ai, nahin¹ai, na-
hi¹ai, nahittai, nahouh¹ai, nahè-
hi¹ai. *Pas.*, denedziyé nahittan,
nazhi¹an, nazhin¹an, nazhè¹an,
nazhittan. *Fut.*, denedziyé nahou-
ttai, nahous¹ai. Sedziyé nazhin-
¹an, tu m'as surpris. || *Prendre
au dépourvu.* Hiltla, hi¹tla, hin¹-
tla, yin¹tla. Siu¹tla lakou ! Tu
me prends au dépourvu. — *Ibid.*
Déné tel¹tas, "ti¹tas, "tin¹tas,
ye¹tel¹tas, "ti¹tas, "tou¹tas, hè-
ye¹tel¹tas. — *Ibid.* Déné na¹tas,
nas¹tas, nanel¹tas, naye¹tas. Déné
na¹tas kkenazher oyin, il ne cher-
che qu'à prendre les gens au dé-
pourvu. (*arriver comme fêche*).

Surpris, e. Étonné. Yemiodiya a-
houninzhénin. Il fut surpris, yé-
miodiya ayeminzhin. || *A l'impro-
viste.* Le vent nous prit à l'im-
proviste, ni¹tssi çaoulni ille ttou,
noakkiltssi.

Sursaut. Se réveiller en... Tssè dshin

zin¹lsher, tssè dshin ni¹lsher, tssè
dshinnin¹lsher, tsse dshin nin¹-
lsher. — *Ou encore* tssè na-dshin-
tsselzhi, tssè-na-dshin-szhi, na-
dshin-l-zhi, nadshin-l-zhi. T'ssè
nadshinlzhi oyin, il ne fait que se
réveiller en sursaut.

Sursauter. V. *intr.* Tressaillir. Na-
tssittli, nahestli, nahin¹tli, nahe¹-
tli. *Pas.*, natsseltla, nazhestia, na-
zhin¹tla, na¹tla, nazhiltla. *Fut.*,
natssoultli, nahoustli, nahowoun¹-
tli.

Surtout. Adv. Ho"anzé ; dé"anzé.
C'est surtout Dieu qu'il faut ai-
mer, Niho¹tsimi zan ho"anzé be-
ganyéniogwerzh¹tan hoderzh¹an.
Mais surtout aime ta mère, nan
zan ho"anzé béçan yéniwoun¹tan.

Surtout. Vêtement de dessus, kke-
"anen¹i.

Surveiller. V. *tr.* Ttassi ekkehoni,
bekkesni, bekenelni, yekkelni,
bekkeini, bekkeou¹ni, yekkehè-
helni. *Pas.*, bekkeowinni, bekke-
gesni. *Fut.*, bekkhoumni, bekke-
wasni. — *Ou encore* ttassi "ogwed-
di, "ogwesni, "ogwin¹ni, "ogwe¹ni.
Pas., le prés. avec niu. *Fut.*, "o-
gwoulddi, "ogwousni. Diri bekke-
wounni, o¹tiyé "ogwin¹ni, sur-
veille bien ceci. || V. GARDER.

Survendre. De"anze déné youè diul-
"ti, avoir des marchandises trop
chères. De"anzé neyouè diul¹ti,
tu vends trop cher.

Survénir. V. *intr.* Arriver inopiné-
ment. An niyeddi, "an ninsdai, ou
"an rinessai ; "an ninindai, "an ni-
ningai ; "an mindai, "an ningai ; "an
nizin¹as, "an ninittas, "an ninouh-
"as, "an nihénin¹as ; "an nizinde¹,
"an ninidde¹. *Pas.*, "an niyindik,
"an ninestya, "an niniya ; "an ni-
nindya, "an nininya ; "an nindya,
"an nininya ; "an nitssinttas, nini-
ttas, ninouh¹ttas, nilinttas, "an
nité-indel, niniddel. *Fut.*, "an ni-

youddi, °an niwastya, °an niwassa ; °an nitssou°as, °an niwonttas ; °an nitssouddle°l, °an niwouddle°l. °An segan nininya oyin, *il arriva chez moi inopinément.* || (Chose). °An nideltthi. *Pas.*, °an nideltthet. *Fut.*, °an nidoultthi.

Survivre. *V. intr.* Ekkettla qeëda, qesna, qinna, qenna, qidda, qouhna, hëqenna, daqenna. *Pas.*, ekkettla qenna, qinna, qinna, qinna. *Fut.*, ekkettla qounna, qousna, qonna. Déné °lan ttè konttè, ekkettla qennai, *les survivants sont encore nombreux.* || Dene nazhettsenn qenna. Seizé senazhettsenn qounna, *que mon enfant ne survive.*

Sus (en). Dé°anzé. *Je te donne cela en sus, eyi dé°anzé neqouniminni. Deux en sus, dé°anzé na°kè.* || *En sus.* °E°l. Eyi °e°l. °Anze. Tta honin°lman °anze, diri netssenn naqousni, *en sus de ce que tu as gagné, je te donne ceci.*

Susceptible. (Homme). Edadzediddéne, edadzedesdéne, edadzededin°ldéne, edadzedi°ldenen. Atssedou°ni houllou, edadzedi°ldenn oyin, *on ne peut rien lui dire qu'il ne se choque.* || Edeya°tizildenen, *se choquer facilement en parole ; edeya°ti esdene, edeya°ti inldenen, edeya°ti ildenen. Edeya°ti ildenn itta, boudenni ille, sa susceptibilité le rend inabordable.*

Susciter. *Faire paraître.* Ttassi °odegel°in°l, °odeges°in°l, °odegin°l°in°l, °odege°l°in°l. *Pas.*, °odegel°in, °odegi°l°in, °odegin°l°in, yeodou°l°in. *Fut.*, °oodoul°in, °oodons°in. Degaye Jean Baptiste Jesus édénadshè yeodou°l°in, *Jésus suscita saint Jean-Baptiste pour être son précurseur.* || *Vz. CAUSE.*

Suspendre. *A quelque chose.* Daoga-oudenendi, oudenesni. Eyet

da oga oudeninni, *suspende-le.* *Vz. PENDRE.* || Da oga qittai, q°ai, qin°ai, yeqi°ai. *Pas.*, da oga qittan, q°au. *Fut.*, da oga qittai°l, qous°ai, qonn°ai, yeqi°ai°l. Dyan netssaha, hotsai°l oga qin°ai, *suspende ton chapelet à ce clou.* || *A l'aide d'une corde.* Da oga qelyé, qeslé, qinlé, yeqel ou yedellé. *Pas.*, daogadinka, oga di°la, dia°la, yedin°la, daogadilya. *Fut.*, da oga qoulye°l, qoulye°l, qounle°l, yeqoullé°l. Nonye orelyon daoga qinlé, *suspende tes nos effets.* — *Ibid.* Da oga qit (comme ci-dessus). Daoga di°la je les ai suspendus. || *Au cou.* Shè-na-ttlon-zettai, shè-na-ttlou-dittai, dinttai, dettai. *Pas.*, shè-na-ttlon-zettan, shè-na-ttlou-dettan, deginttan, dettan. *Fut.*, shè-na-ttlon-zontta°l, shè-na-ttlo-doustta°l, dewountta°l, dontta°l. — *Ibid.*, shè-na-ttlon-zelyé, shè-na-ttlou-desyé, dinlyé, delyé, delyé, douhlyé. *Pas.*, shè-na-ttlo-zelya, shè-na-ttlou-desya, diulye°l, deqilya, deqouhlya. *Fut.* shè-na-ttlo-zoulye°l, shè-na-ttlo-dousye°l. Nee°ltssouzé shè-na-ttlo-dinlyé, *suspende ton chapelet au cou.*

Suspendu, e. Da oga oudenendi. Da oga qettan. Daoga dinla. Orelyon daoga dinla konttè, *tout est suspendu.*

Suspens. *Être en...* *Vz. INDÉTERMINÉ, INCERTAIN.*

Sustenter. *Faire subsister, nourrir.* *Vz. NOURRIR, SOUTENIR.*

Sustenter (se). *Vz. se NOURRIR soi-même.*

Suture. *N.* Déné °kaqè e°ltsenailtchion naoune°kain, *opération consistant à réunir et à coudre les lèvres d'une plaie.* || Déné dattthenen ttahekke °ledelyai e°ltsenailtché, *jointure des os du crâne.*

Svelte. Tssindarè, nescdarè, nindarè, neddarè. Vz. ÉLANCÉ. || Nutssegin-ttchyouzh, nagittchyouzh, naginttchyouzh, déné naginttchyouzh, ou nutssegin-ttchyouzh, homme svelte. || Tsseshoum, tizhoum, tinzhoum, tezoum. Sha zhoum, marte maigre, et par là même paraissant svelte.

Swip (sweep). Gros aviron servant aux barges de gouvernail, tssi ckelui ttozhè.

Symbole. N. Honna. Tlès dedchenen déné e'l sehon'a honna houlyé, l'arbre à l'huile (l'olivier) est le symbole de la paix. Nezon letsem dedchemen, Laurier onlyé, eyi odhazentte houma houlyé, l'arbre qui sent bon, le laurier, est le symbole de la victoire. || *Symbole des Apôtres.* Jesu ttadshè ynf'tiy nèzhè dagin'fan, eyelnen i'laè ynf'ti d'hegan, hogadè Nihotsini beyn'tiye gan e'lehonnoulzhiom, e'lehoudli, formulaire de la foi composé par les apôtres pour assurer l'union des fidèles dans la même croyance.

Sympathiser. Déné 'ezeldem, bedegesdem, bedeginldem, yedeldem, bedegildem, bedegon'ldem, yehèdeldem. *Ent.*, déné 'ezouldin'l, bed... 'ewouldin'l. Bedonsdi. mllè ille, je ne pour... sympathiser avec lui. ... l'arbre, les uns avec les autres, e'eldem, e'ledzhildem, ou e'ledadezhildem, e'ledazhouldem; e'lehèdeldem. *Ent.*, e'leouldin'l, e'leiwouldin'l. E'ledadezhildemna teho'illè, nous ne

sympathisons guère les uns avec les autres. || Déné ganyeniogwerzh'tm, aimer, affectionner quelqu'un. || Déné ttayenioderzh'a, ou encore déné 'ehoneulin, avoir de l'attachement pour quelqu'un, se plaire en sa compagnie. Bénelin, je l'aime, je lui suis sympathique. Vz. se PLAIRE.

Symptôme. N. D'une maladie. Tssetuè déné kkéoderzh'an hogadè déné daddm 'node'ini, signe, affection quelconque annonçant une maladie. Nouveau symptôme de maladie, tthi e'ladoumi daddm denekkediltthi 'aode'ini. || *Symptôme, indice annonçant le temps,* hogadè tta dzin hentté 'a okkoredyan. || *Symptôme de quelque malheur,* hogadè 'node'ini.

Synagogue. N. Juda-ottinen beyati kou-en, temple des Juifs.

Synallagmatique. Tta ottu e'lta-sodel'a walli ho'n edilttissi, contrat obligeant les parties contractantes à des services mutuels.

Synchronique. Adj. E'fadè nihodéinttli. Orelyon nehnenkke e'ladè nihodéinttli dilttissè, tableau synchronique des événements arrivés dans le monde.

Syncope. N. Déné nada nihodlouzh, ou déné na 'l déné'gis, obscurcissement de la vue, perte de connaissance.

Synonyme. Adj. E'lèodedli, qui disent, signifient la même chose.

Système. N. Vz. COMBINAISON, FAÇON, MANIÈRE d'agir.

Systole. N. Déné dziyé e'lyé naltli itta, déné dellè déné 'enanoultti, contraction du cœur envoyant du sang dans les artères.

T

Tabac. N. Tsselttoni. *Tabac laché, préparé, tsselttoni moettazbé. Va me chercher du tabac, sa tsselttoni 'ka-neqni. Il a du tabac, tsselttoni betssin. || Tabac en rouleau, tsselttoni soumlinen. || Petites torquettes étroites et tordues, tsselttoni dèzhè-aze, ou encore tsselttoni darè-azé. — Torquettes larges, tsselttoni 'ka'le tcho°. || Tsselttoni niye tsseldzai, tabac à priser. || Petites feuilles qu'on mêle au tabac, iuttan. Inttan °e'l tsszelttoni, fumer du tabac mêlé à ces feuilles. || 'manelttè tsselttoni °e'l al'in, tout ce qu'on mêle au tabac.*

Tabatière. N. Tsselttoni niye tsseldzai 'teli-aze, *petite boîte où l'on met le tabac à priser.*

Tabernacle. N. Niho'itsini 'lesttèzhe dèyé shè'un ye hoiazé, *lieu où loge le Saint-Sacrement.*

Table. A manger. Bekké chetsselyé. *Il se met à table avec lui, ye'l che'tin. || Nappe. Bekké chetsselyé naden'tchouzhî. || Table à écrire. Bekké edettlissi. || Mettre la table, vz. METTRE.*

Tableau. Peinture, image. Dénézi dittlissè. *|| Liste des membres d'une compagnie, d'un ordre. Déninzi dittlissè.*

Tablette. N. Bekké ttassi da-ommeqerzhni, *planchette disposée pour mettre quelque chose dessus.*

Tablier. N. Bagè °tell. *|| Se servir de tablier, bagè zeltchouzh, bagè zhestchouzh, bagè ninin'tchouzh, bagè °l'tchouzh. Scrs-toi de tablier.*

bagè ninin'tchouzh. *|| Mettre sur tablier, vz. METTRE.*

Tabouret. N. Ehdagè-tchenne-n. — *Tabouret pour mettre sous pieds, bekke daze'l °ezhi-azé.*

Tac. N. 'Lin tcho, 'lin tcho° tchedsheh slini tcho bekké eldyo itta belloure, *gale des chiens, d'un cheval et des moutons.*

Tache. N. D'œcre. Edittlis 'tè dekkeilttcheyel lanttè. *Il fait des taches, en écrivant, édittlis 'tè dekkal'ttcheyel lanttè oyin. Edittlis 'ton dekkagin'ttcheyel lanttè oyin, tu n'as fait que des taches. Tache d'huile, 'ton tlesse °'k gin'ttcheyel laoudyae. Dedehe °tell kkazhin'ttcheyel laanella oyin tu as tout tacheté le p'ancher. Marque sur le corps. Déné kké derzh'an. Bekkéoderzh'an, il a une tache. || De la lunc. Sa-kk dénen, homme sur la lunc.*

Tâche. N. Onvrage dû, commandement. 'Tta ogael'a. *Voici ta tâche, d'oga nel'a sin. Ce ne sera pas de tâtôt que j'aurai fini ma tâche, t'oga sel'a 'lari houstsi ille ik sin !*

Tâcher. S'efforcer, se décider. *Tâche de venir au plus tôt, igan k lou you'kozin na'tewomdyae. Je vais tâcher de prier, ya'ti gan ed douwasdzai, je vais essayer de prier. Tâche de manger, igan k lou chene'ti. || S'appliquer à. Nin honin'a, ninini'a, nininin'a, ninin'a, nininitta, nininoul'a, ninihèni'u, ninidahèni'u. Yas ninini'a kolon, o'tiyé illé oyin, m'applique à prier, mais ne pu*

venir à bout de le faire comme il faut.

Tacheté, ée. Ttassi slini dekkeilttehyel, couvert de taches, de souillures. || Avoir le visage tacheté, couvert de taches. Déninnen dèzhenn; déninnen dekkeidzai. || *Animal tacheté.* Ttassi tticheyanaddé benone boumlin, animal qui a des îles. (Nou, île).

Tacheter. En écrivant. Edittlis-ton dekkalttehyel, dekkasttehyel, dekkanelttehyel, dekkalttehyel. *Pas.,* dekkalttehyel, dekkazhittehyel. *Fut.,* dekkawalttehyel, dekkawasttehyel. Dekkawoumlttehyel sanan, ne fais pas des taches. || *Un plancher.* Kkalttehyel, kkasttehyel. *Pas.,* kkaltehyel, kkazhittehyel, kkawasttehyel. *Fut.,* kkawalttehyel, kkawasttehyel. Tlès dedehenn tell kkaoumlttehyel sanan, ne fais pas de taches d'huile sur le plancher. || *Tacher, ou tacher ses habits.* Ttassi déné youé kkéidshè, kkédainlshè, kkédainlshè, kkédainlshè. *Fut.,* kkéidshè, kkédahoudshè, kkédahoudshè. Neyoué kkedahououmlshè sanan, prends garde de tacher tes habits.

Tacite. Adj. Tta hominzheun tel kolou etseun naya'ti ill. Etsseun nayazhet'ti illé kolou. Toulou ekwa déné 'yénin'isher. a donné un consentement tacite.

Taciturne. Adj. Sha-ouzedzhenn, sha-ounesdzhenn, sha-ouindzhenn, sha-ounedzhenn, sha-ounegidzhenn, sha-ououhdzhenn. *Fut.,* sha-ouzoudzhin, sha-oumondzhin. Sha-ounewoundzhin sanan, ne sois donc pas ainsi taciturne. || *Par peur de parler.* Dazelgizh, daséizh, danelgizh, daléizh. *Fut.,* datsoulgizh, dawagizh. Dawoungizh sanan, n'aie donc pas peur de parler.

Taie. D'oreiller. Dshi'ale, oreiller. Dshi'ale zhezh, enveloppe de l'oreiller. || *Sur l'œil.* Dénennagè i'gai.

Tailladé, ée. Adalttazh, coupé en plusieurs endroits. || *Un beziré* tel'ttazh, étoffe coupée en long. || *Chairs tailladées.* Déné dshenn adalttazh.

Ta ladrer. Pour une incision. Alt'tazh. En faire plusieurs, adalt'tazh; ast'tazh, adast'tazh; amelt'tazh, admelt'tazh; aye'ttazh, adaye'ttazh; ailt'tazh, adnilt'tazh. *Pas.,* alt'tazh, adalt'tazh; azhit'tazh, adazhit'tazh. *Fut.,* awalt'tazh, adawalt'tazh; awast'tazh, adawast'tazh. Bedshenn adhououml'ttazh, fais des incisions dans sa chair. || *Cauper en long dans une étoffe.* Beziré tel'ttazh, test'tazh, tin'ttazh, tel'ttazh. *Pas.,* tel'ttazh, tit'ttazh. *Fut.,* toult'tazh, toust'tazh.

Taillant. N. Ttassi kkaagan. *Taillant de couteau,* bès kkaagan. *Taillant de hache,* dshen'l kkaagan.

Taille. N. Ézi. Déné zi. *le corps, le buste.* || *Coudre une robe à la taille,* vz. coudre. || *Dépasser en taille,* vz. dépasser. || *De différentes tailles,* e'kkéttchya age-lyan.

Taillé, ée. Pierre taillée. Dshè helzonz. || *Robe taillée,* i' he'ttazh. || *Arbre taillé, émondé.* Dedehenn bega dshon delshel.

Tailler. V. tr. *Un arbre,* vz. émonder. || *Un habit.* Hel'ttaizh, hest'taizh, ne'ttaizh, ye'ttaizh, hilt'taizh. *Pas.,* he'ttazh, shilt'tazh, shilt'tazh, ye'ttazh, shilt'tazh, shou'ttazh. *Fut.,* walt'taizh, wast'taizh. Sa i' woum'taizh, taillemoi une robe. || *Helzouz, hessouz, pelsouz, yelsouz, hiltzonz, hou'lsouz.* *Pas.,* gelzouz, q'lsouz. *Fut.,* waltzouz, wassouz, wom'lsouz. Di-

- ri dshè nelsonz, *taille cette pierre.*
- Talleur.** N. Euel kaiuli dénen, *homme de couture.*
- Tallils.** N. Dedechem 'koun heumi bekké-na-téhin-neclsh'lou, tthi igan c'téha nanelyé, *bois qui l'on met en coupe réglée comme bois de chauffage et qui repousse vite.*
- Tain.** N. Beunouzin etssedenel'in yngè she'tun, *qu'on met derrière les glaces.*
- Taire.** V. tr. Ne pas dire, cacher, uahonel'in, nahones'in, nahu-uin'l'in, nahoue'l'in, uahonil'in, nahuuni'l'in. *Pas.*, nahouegel'in, nahoneg'l'in. *Fut.*, nahonoul'in, nahonons'in. Ekkorelyan kolou, nahone'i'in ttantté, *il tuit ce qu'il suit.*
- Taire (se).** Datssegez, dagesgez, dagingez, daegez, daoigez, daouhigez, da' 'ngez. *Pas.*, le prés. avec nin. *Fu* datssongez, daousgez, dawounguez, daounguez. Edlagè gan dagingez tta? *Pourquoi te tais-tu?* || Ogadaréida ille, ogadarema ille, ogadarinna ille, ogadarenna illé, ogadaridda ille, ogadaronnna ille. *Fut.*, ogadaroudda ille, ogadarousna ille. Edlagè gan ogadarinna ilou? *Pourquoi ne dis-tu rien? ne réponds-tu pas?* || *Faire taire*, vz. FAIRE. *Il l'a fait taire*, daegez ayiula.
- Talent.** Monnaie. Tsamba tcho'. Tsamba nézhè. || *Capacité, aptitude.* Déne honnyan-an. Tta hoga yenisodemibi. Tta hogan édélyé-nisolyan. Ttamette hotta 'chodentte. *Il a beaucoup de talents*, hodellain hoga yéniodemni, ou hodellain hogan édélyéniholyan déné henlin : édélyénihosyan, édélyéni-honnnyan.
- Talisman.** N. Vz. AMULETTE.
- Talle.** (Terme canadien). Bouquet d'arbres. Dedechem nou, *île de bois.* Dedechem nou derzh'an, *une*

- talle de bois, d'arbres.* Dedechem nou daderzhlai, *des talles d'arbres.*
- Taloche.** N. Déne dsini houltton ou nauelttos, *coup de poing donné sur la tête.* Bedshi naneg'ltton, *je lui ai donné une taloche.*
- Talon.** N. Déne 'kéen'l'tall. Sékéen'l'tall, *mon talon.* — Os du talon, déne 'kéen'l'tall ttheunen.
- Talonner.** *Marcher sur les talons de quelqu'un, en le suivant de près.* Déne 'kéen'l'tall kkezettezh, kkedesttezh, kkéelinttezh, kkélettezh, kkédlittezh. *Pas.*, kkézettezh, kkedégesttezh. *Fut.*, kkezonttezh, kkedonsttezh. Be'kéen'l'tall kkedégesttezh tta in'é igan alidya, *c'est parce que je l'ai talonné que nous sommes venus vite.*
- Talus.** N. *Fu formation.* Hodahodenen'a ahol'in. — *Terminé.* hodahodenen'a ahoul'ya. || *Talus entourant un champ.* Nih otta hobanuelttchyanen tssettin. || *Mur en talus, en formation.* yehozirè kkaoge'lè, kkaogesti, kkaogin'itsi, kkaog'itsi. *Pas.*, yehozirè, *mu fait.* kkaog'lin, kkaog'itsin. *Fut.*, yehozirè kkaogon'lè kkaogousti. || *Le tour de la maison est en talus.* yéhobanen hodahodenen'a ahon'ya.
- Tambour.** N. 'Tel'eli.
- Tambouriner.** *Battre du tambour.* vz. BATTRE.
- Tamis.** Vz. SAS, FILTRE.
- Tamiser.** Vz. SASSER, FILTER.
- Tampon.** N. Yontta hodadendshon chiffon, *servant de tampon.* || Dedechem tta hodadendshi, *tampon de bois.* || Dshè tta hodadenttai, *hodadenttan, tampon de pierre.* 'Konn bezh-tcheunen da'tagè shelaï douyon e'ledé'kezh'i, *ou e'léhikouzhi hottéhya, quelque chose placé entre les wagons de chemin de fer pour amortir les chocs.*
- Tamponner.** Vz. ROUCHER. || *Choc*

Dedeheun
s d'arbres,
houlttons,
poing dom-
negi ttons,
che.

tall. Sékè-
Os du ta-
nennen.

es talons de
ot de près,
ttezhi, kké-
kélettezh,
ézégettezh,
ézonttezh,
tall kké-
an ahidya,
ahynné que
te.

. Hodahou-
rminé, ho-
Talus en-
tta hoban-

|| Mnr en
noziré kka-
kaogin lsi,
zité, mu-
tsin. Fut.,
kaogoulsi.
est en ta-
lenen" a a-

tambour.

TRIER.

leuldshou.
don. || De-
i, tampon
didenttai,
e pierre:
"tagè shé-
ou e fidi-
que chose
de cheua
choes.

a. || Choës

sur le chemin de fer, vz. COLU-
SION.

Tandis. *Tandis que*, vz. PENDANT
QUE, AU LIEU DE. *Se rend quelque-
fois par tton, intton, kke, hekke,
ou le participe présent ; mais
quelquefois aussi prend d'autres
tournures. Tandis que tu flânes,
moi je travaille, esdimiyé ne'l
dzin-tu-m-o-tedzhi kolou, si
ekwaste ille ; eglagesna si. Tan-
dis que tu ris, tu devrais pleurer.
Pansé tteddnen netsag, maindo'
kolou, immédiatement pleure, on
tu devrais pleurer, et tu ris !*

Tangage, tanguer. E'lna tssi ya
na'kayon tthi 'té na'kui, mzière
s'élevant à pic sur les vagues et
descendant de même. Nous avons
en un riué tangage, mo'el e'lna
tssi ya na'kayon, tthi 'té na'kui,
yélaoriyé !

Tanière. N. Ettehyèdè "angé, re-
traite souterraine des côtes sauvages.

Tannant, e. *Qui ennuie, fatigue.*
Bechéoumilla, tannant pur l'en-
semble de sa conduite. Bedachéou-
milla, tannant par ses propos.

Tanner. V. tr. *Première opération
consistant à débarrasser une peau
de la chair qui y est collée, bea-
youldshi, benayonsdshi, benayou-
neldshi, yemayou'ldshi, benayouil-
dshi. Pas., benayoueldshi, bea-
youil'dshi. Fut., benayouwaldshi,
benayouwalsdshi. Benayouwom'l-
dshi, débarrasse-la de la chair qui
y est collée. || Deuxième opération,
réduire la peau en parchemin. Hè-
gon l, hes'on'l, negou'l, yegou l,
ligou'l, hon'ou'l. Pas., gègon'l,
gègon'l, gingou'l, yegingou'l, gi-
gon l. Fut., wagou'l, was'ou'l,
woungou'l. Negou'l, réduis-la en
parchemin. Peldyai, parchemin. ||
Troisième opération, consistant à
tordre ce parchemin, à l'assouplir.*

Kezhè, heshhè, ne'lshe, ye'lshe,
hulzhè, hou'lshe, hèye'lshe. Pas.,
ginzhan, g'ilshan, gin'lsan, ye-
gin'lsan, g'ilzhan. Fut., wazhè,
wasshè, wou'lshe, you'lshe, woul-
zhè, Ezhelz gin'lsan oula ? As-tu
passé, préparé la peau, lui as-tu
fait subir la troisième opération ?
|| Quatrième opération. (L'enfou-
mer, la passer en basane). Beyeo-
detthè, beyeode-stthè, beyeodil'l-
tthè, yeyeode'ltthè, beyeod'ltthè.
Pas., beyeodetthè, beye ag'il-
tthè. Fut., beyeodoutthè, yeyeo-
doutthè. Beyeodewom'l'è, en-
fume-la, passe-la en basane. || En-
voyer, vz. ENVOYER.

Tant. Adv. de quantité. Aneltte ;
ekwaneltte. || *Autant*, ekwa.
|| *Aussi longtemps que*, tta ho-
tsenn. || *Si longtemps*, ekwim'l-
sha ottsenn : sha itta. || *Si fort*,
ho'anze itta. || *Si vite*, igan itta.
|| *Il est payé tant par jour*, dzin
edaoneltton ekwa bettsenn maou-
gwennik. || *Il a tant marché qu'il
est fatigué*, ho'anzé honrzhya itta
nimindsan. || *Il fait beau, tant
mieux ! je vais partir*, dzin neyon,
kou sogé ! Toussa. || *Premiers-en
tant que tu voudras*, ttaneltte
honsteho yeminzbeun sin, hie'l-
teho. || *Je lui ai de tant donné,
comment se fait-il qu'il n'en ait
plus ?* Kkaldanen ttassi 'ta bin-
ttlaoune'inni, edlante itta kkal-
danen ita koli betssin ite ? || *Il
parle tant !* E'anzé ontika dè ya-
oumi l'ti tton' itta. || *Tout de
paroles pour ne rien dire* 'Na ti
'lan kolou, tta hogamayenihou-
zheri 'lan illé ikkéla ! || *Une per-
sonne tant aimée*, tta déné dé'anzé
bé'anyeniogwerzh'tain. || *Tant on
aussi loin que l'œil peut voir*,
tta hotssenn 'odettin hotssenn. ||
Tant que je vivrai, tta hotssenn
gou-nai. || *Tant pis ! douye !* ekon-

tte kolou. *Tant bien que mal*, ezinyen. — *Il l'a fait tant bien que mal*, ezinyen ho'ltsin oyin. || *Tous tant que nous sommes*, ttanégit-tou. || *Tant s'en faut que*, illéhou; ekwahontte illou; ekwahonné illou. || *Tant s'en faut qu'il l'ait abandonné*, qu'il en a, au contraire, grand soin, "anyeherzina", zni ttinni; edlini ekwaadyao? O'tiye ayin'ishenn intcho.

Tante. *Maternelle.* Dén-anckiyé. Sankkiyé, *ma tante.* Sankkiyékwé, *mes tantes.* Nou'anckiyé, *notre, ou votre tante.* || *Paternelle.* Déné-toum. Setsoum, *ma tante.* Setsoumkiwi, *mes tantes.* Noutsoum, *notre, ou votre tante.* || Noutsoumkiwi, *nos, ou vos tantes.*

Tantôt. *Adv.* Kkarè. Lar ille. *Tantôt j'aurai à te parler*, kkarè ttè ne'l yawas'ti. — *Je suis allé tantôt chez toi*, kkani ttè oune'gan nekou-en nazhiya. *Tu viendras tantôt*, sha illé ttou ségan nawoundya. || *Répété*, an'kkéhou. *Il est tantôt chez lui et tantôt chez moi*, an'kkéhou bekon-e. nazhèrou, tthi an'kké ségan yinsin nazher oyin. — *Il est tantôt laborieux et tantôt paresseux.* An ontflazhe égalacenna enattioum, tthi an tssoudehdiyé.

Taon. N. Tthizé.

Tapager. *Faire du tapage*, vz. FAIRE.

Tapageur. N. Na-sell-delzheri dénen.

Taper. V. tr. Vz. FRAPPER. || *Taper du pied*, nih houttizh, hos'izh. houn'izh, ho'izh. *Pas.*, nih houtezh, hozhi'ezh, hozhin'ezh, horzh'ezh, hozhittezh. *Fut.*, nih houttizh, hous'izh. *Edla anettintta anedyao*, nih houn'izh kkenanèzheri? *Qu'as-tu donc à taper ainsi du pied?*

Tapir (se). Ede'l yetsselni, ede'l yesni, yenelni, yelni. *Pas.*, ede'l

yetsselenik, ede'l yegesnik, yegimik. *Fut.*, ede'l yetssoulmi, ede'l yewasni, yewounmi. *Eyet ede'l yenelni, tapis-toi là.*

Tapis. N. *De maison.* Yéhè'tane'tsè. Yéhè'tandembis. Yéhè'tandelyé. || *De table, de bureau.* Bekke-edettlissi naden'tehouzhi. *Tapis de ch. val.* Lin teho' tssèdè. || *De chien.* Lin tssèdè.

Tapisser. V. tr. Yéhè'tanelttsè, yéhè'tanesttsè, yéhè'tanin'lttsè, yéhè'tane'lttsè, yéhè'tanilttsè. *Pas.*, yéhè'tanegettsag, yéhè'tanegettsag. *Fut.*, yéhè'tanoultsè, yéhè'tanoultsè. S. sekou-en 'tanewoun'lttsè, *tapisse moi ma maison.* || Yéhè'tandembis, 'tandesbis, 'tandin'lbis, 'tan de'lbis. *Pas.*, yéhè'tandembès 'tanden'lbès. *Fut.*, yéhè'tandoulbis, 'tandousbis. — *Ibid.* Yéhè'dal'ttous, ou dedal'ttous, dedasttous, dedame'lttous, dedayil'ttous, dedahilttous. *Pas.*, deda'lttous, dedazhi'lttous. *Fut.*, dedaoulttous, dedaoulttous, appliquer des tapis en les collant. || *Tapisser.* Autre verbe: Yéhè'tandenlyé, yéhè'tandeneslé, 'tandeninlé, 'tandellé. *Pas.*, yéhè'tandelya, 'tandenilla. *Fut.*, yéhè'tandoulye'l, 'tandous le'l. Sa yéhè'tandéninlé, *tapisse moi ma maison.*

Taquiner. V. tr. Vz. CONTRARIER IMPATIENTER. || Déné naodé. in'au'tta déné 'dya'ti, *contrarier quelqu'un pour le fâcher.* Be-naodé. in'au'tta itta beyas'ti, *je le contrarie pour le fâcher.*

Taraud. N. Betta beyenaidizhi, *avec quoi l'on taraude.* || *Taraud d'un boulon*, hotsa'l la yedeldèzh.

Tarauder. V. tr. Beyenaidizhi, beyenasdizhi, beyenaidizhi, yeyenaidizhi. *Pas.*, beyena'ldèzh, beyenazhi'ldèzh. *Fut.*, beyenouddizhi, beyenaoudizhi.

Tard. Adv. Sha. Igan ille. *Tettlèpè sha, tard dans la nuit. Il se lève tard, igan nadshidittai ille. Il est tard dans la nuit, t'èzhè kkalda-nen sha. Il est tard dans le jour, dzinzhè sha, ou nizha nin'an. || Mieux vaut tard que jamais. Sha oum'lon nihoulttthet de kolou, nihoultthi illé 'ao kkazhè. || Tôt ou tard. Igan outehosi igan illé outehosi. || Tôt ou tard tu le regretteras, kkarè tte, ekontte kolon, okkénélin walli konttè. || Trop tard, trop avancé, irrémédiable. Yeninuzhet. Nadiddé ega-lagennae yegan nininya kolou,oun-ka oulle, yeninuzhet tllange itta, le médecin est venu le voir, mais ce sera en vain, le mal étant trop avancé. || Plus tard. Adv. compar. Yennazhè. Younnazhè. Younnazhè dè. Yennazhè de oum'lon wallè, ce sera à plus tard.*

Tarder. V. intr. *Il tarde à venir, igan nindai illé. || Il me tarde de partir, settehyao'tezhet kou! igan 'tousa yénesshenn itta. || Ne tarde pas de venir me voir, igan nasénéwoun'in. Il me tarde de, settehyao'terzh'a. Tu as trop tardé à venir, igan segan nininya ille ikkéla! || Tarder de, avoir hâte, vz. AVOIR.*

Tardif, ive. *Qui vient tard. Sha oum'lon borettin; ou igan borettin illé. || Fruit tardif. Djie igan nedlar illé, qui ne mûrit pas vite.*

Targette. N. *Betta hodandel'kaili.*

Tarière. N. *Dedehenn hoddezh. || Percer avec la tarière. Bega indlezh, bega nesdezh, nin'ledezh, yega in'ledezh. Pas., dega in'ledezh, bega ni'ledezh. Fut., began ouldezh, began ousdezh, woun'ledezh. Diri dedehenn sa bega nin'ledezh, perce-moi ce morceau de bois.*

Tarir. V. intr. *Devenir à sec. Bega na'taddezh. Pas., benana'tahdouzh,*

ou hoçan na'tahdouzh. Tchan oulle itta nih hoçan na'tahdouzh oyin, la terre s'est desséchée, faute de pluie. Tou benana'tahdouzh oyin, le lac a tari. || Qui ne donne plus de lait. Betthoue kkeeddouzh, elle est tarie. Betthoue kkeeddezh, sou lait diminue.

Tarse. N. (Luat.). *Déné 'ké ttaçè.*

Tarte. N. *Lesttezh djie aze be'ta e'linin, pâtisserie aux fruits.*

Tartre. N. *Djie 'toute tssede nerzh-el, dépôt que laisse le vin au fond des bouteilles.*

Tas. N. *An'la shella, ou e'kkedazhella; ou an'la shedzai; ou an'la she'kan; ou an'la ounicerzhnik, (suivant les objets). Diri an'la shella, ou e'kkedazhella netssin wallè, ou netssin houllè, que ce tas soit à toi. || Mettre en tas, vz. METTRE.*

Tasse. N. *Tsamba 'téli, tasse de fer blanc. || Dshè thhai, tasse d'argile, de grès, de faïence, ou de porcelaine.*

Tassé, ée. Vz. *les passés indéfinis d'ENTASSER, d'ACCTMULER, d'AMONCELER. || Affaissé. Hone'fès; ne'fès.*

Tasser. V. tr. Vz. ENTASSER, ACCTMULER, AMONCELER.

Tasser (se). *S'affaisser. Nih hone'fès, terre qui s'affaisse. Fut., nih hone'fès walli, ou laosan. Yé 'e'f' nih hone'fès, la terre s'est tassée, avec la maison. Yé nisin hone'fès, ou yé hone'fès, la maison se tasse, s'affaisse, ou s'est affaissée.*

Tâter. *Bèzhèdi, bèdesdi, bèlindi, yèdehdi, bèliddi, ou bèdezhiddi, bèdouhdi, yèhèdehdi. Pas., bèzegeddi, bèdegesdi, bèdeqindi, yèdegeddi. Fut., bèzouddi, bèdousdi, bedewoundi, yèdouddi. Eyi bèlindi ille kolon, ne tâte donc pas cela. || Bèlazeddi, bèladesdi, bèladindi. Pas., bèlazegeddi, bèladegesdi.*

Fut., bèlnzouddi, bèladousdi. Orelon bèladousdi yeninzhenn ahottin, *tu veux donc tout tâter!* || Bè-kka-la-tssel'kar, bè-kka-las'kar, be-kka-la-nel'kar, yè-kka-lal'kar. *Pas.*, bè-kka-la-tssegel'kar, bè-kka-la-ges'kar. *Fut.*, bè-kka-la-tssoul'kar, bè-kka-la-gwas'kar.

Tâtons (â). *Chercher à.* Ttassi bin'ka zelnik, bin'kadesnik, bin'kadlnik, yin'kadelnik. *Pas.*, bin'kazegehnik, bin'kadeqesnik. *Fut.*, bin'kazoulnik, bin'kadousnik. 'Odettin illé ikké sin! bin'kadlnik, *on n'y voit rien; chercher-lr à tâtons.* || *Marcher à.* Tounlou 'kazel'ezh, *chercher le chemin avec les pieds;* 'kades'ezh, 'kadln'ezh, 'kadel'ezh. *Pas.*, 'kazegeh'ezh, 'kadeqes'ezh. *Fut.*, 'kazoul'ezh, 'kadous'ezh, 'kndewoml'ezh. 'Odettin ille itta, tounlou 'kadeqes'ezh oyin, *n'y voyant point, j'ai dû marcher à tâtons.* || *À tâtons.* Dén-inla gade, *avec les mains.* Dén-inla gadè ttassi 'ka-la-zel'kad, *chercher quelque chose en tâtonnant.*

Tatouage. *N.* Nen'tas.

Tatoué, ée. *Être...* Nen'tas déné kké 'odettin. Nen'tas nekké 'odettin, kkazhè illé, *te voilà joliment tatoué!*

Tatouer. *V. tr.* Déné nel'tas, nes'tas, nin'tas, yenel'tas. *Pas.*, negel'tas, neqil'tas. *Fut.*, nonl'tas, nous'tas, newoml'tas. Nin'tas ille kolou, *ne le tatoue donc pas.*

Taupe. *N.* Nih 'ahochou'li-azé; ou nih 'ohoyou'li-azé. Yeddagè nih hèchou'l, *ou nih houchou'l, ou dagè nihohochou'l tta atsseddi, nih 'ahochou'li-azé zni, puree qu'elle semble soulever la terre avec son souffle, ou lui donne ce nom.*

Taupinière, taupinée. *N.* Nih 'ahochou'li-azé, *ou nih 'ohoyou'li-azé 'kinen. Que de taupinées! Nih 'a-*

hochou'li-azé be'kinen 'lan dazhe la ikkela!

Taure. *Jeune vache.* Edyéde iaze (pour: edyéde beiaze henni) Edyéde tssondaha kkani 'one' chéhé.

Taureau. *N.* Edyéde yanen beqez hounlin. — *On dit rarement, edyéde deyèzhi.* || Edyéde yanen delilé-azé, *veau mâle.* || Edyéde yanen sha-azé, *taureau d'un an.*

Tavelle. *N.* Tssa nazhetti 'tèle, *ga lon large.*

Taxe. *N. Impôt.* Ttaneltte maou gwenni walli déné qa hottai, *contribution à payer, imposée par l'autorité.*

Taxer. *V. tr.* Tta maougwenmi walli déné qa hottai, beqa hos'ai, houn'ni, ho'ai, houttai, houh'ai. *Pas.* déné qa hounttan, beqa homi'an honin'an, honin'an, honittan honouh'an. *Fut.*, déné qa houtta'l hons'a'l, howoun'a'l, you'a'l howoutta'l. Edlmette maougweni 'a segahowom'a'lon? *À combien vas-tu me taxer?*

Te. *Pr. pers. à l'accusatif, ne, n'.* Je te congédie, nénadesdi, kouffa. *Jr ne te désire pas, nin'kayenes shen illé.*

Teigne. *Du cuir chevelu.* Déné dshilourè. Déné kké dshi 'te'ldyour, *ou 'te'ldyet.* Sekké dshi 'te'ldyet, *j'ai la teigne.* || *Teigne des étoffes.* You naldè'li, *les mangeurs d'étoffes.*

Teigneux, euse. Déné kké dshi 'te'ldyour, *ou 'te'ldyet.* Bekké dshi 'te'ldyour oyin, *c'est un teigneux.*

Teindre. *V. tr.* Ttassi onde'shôi, oudesdshôi, oudindshôi, vandesdshôi, houdlidshôi, ondonheshôi, hèyoundeshôi, ondeqidshôi, ondegindshôi, yondeqindshôi. *Fut.*, oudoudshôi, oudousdshôi, oudewomdshôi, you-

doudshôï. Diri sa oudindshôï, *teins-moi ceci.*

Teint, e. Oudegedshôï. || *Étoffe teinte, yon oudegedshôï.*

Teinture. N. Betta oudedshôï. || *Teinture noire, oudedshôï delzeni. || Verte, oudedshôï dettezi. || Rouge, oudedshôï, del'kwôzi. || Jaune, oudedshôï dedshogè.*

Tel, telle. Ékwa. Ékwantte. Ékwahottin. Tta. *Il se croit tel, ékwadéyénelzhenn. Une telle personne, ekwantte dénen. Tel père tel fils, déné-ta tta ouenna waléssi, okkèssin antte oyin dénéiaze. Tel qui rit aujourd'hui pourrait bien pleurer demain, douhou natssedlog de kolou, kkambè tssetsaou tchosi. Je n'ai pas vu de chiens tels que les miens, si setssin lin, ekwantte lin ges'in houlle. Tel rit qui devrait pleurer, douhou naddlog hetsaou wallihnin. Je te le donne tel quel, ttantté kkazhè oia-zé ninttlaounesni oyin. || Un tel dont on ne se rappelle pas le nom, me telle chose dont on ne se rappelle que confusément, yaçè. || Tel il est aujourd'hui, tel il sera demain, douhou ttantté, tthi kkaniba de kolou an'lahoun'ttè ttè oyin laosan.*

Télégramme. N. Tsantsan tlloule kke homni déné gan ninuittli, *nouvelle, dépêche venue par le télégraphe.*

Télégraphe. N. Tsantsan tlloule bekké homni déhettlir, *fil de fer sur lequel passent les nouvelles.*

Télégraphier. V.tr. Tsantsan tlloule kke homni denetsenn déhettlir adénel'in. Nekon-en ninindya de, *tsantsan tlloule kke homni setssenn dehouttlir asewoulé, quand tu seras arrivé chez toi, ne manque pas de me télégraphier.*

Télescope. N. Beyaçè nizha ye'teh-ttin.

Téméraire. Adj. *Être.* Nazeltssi'l ille, *hardi jusqu'à mépriser le danger* : nanestssi'l ille, naniu'tssi'l ille, naneltssi'l ille. Naneltssi'l ille itta, *etta'an edel'tè laosan, sa témérité lui attirera quelque malheur.* || *Jugement téméraire, o gain houlle koli déné nayenihorzhae, pensée défavorable ou prochain, ne reposant sur rien.*

Témoignage. N. Déné 'eyagel'ti. *Donne ton témoignage, ttah ekkorinlyan si, déné 'eyagin'tti. Je ne veux pas donner mon témoignage, déné 'eyagous'ti illé si. Témoignage donné, déné 'eyagel'tti. || Futur témoignage, déné 'eyagoul'tti.*

Témoigner. Tester. Hè'aya'ti, hè'yas'ti, hè'ayanel'ti, hè'aya'tti. Pas., hè'ayagin'ti, hè'ayagil'ti. Fut., hè'ayawa'ti, hè'ayawas'ti. || Déné 'eyagel'ti, 'eyagès'ti, 'eyagin'tti, 'eyagel'tti, 'eyagil'ti, 'eyagoul'tti. Pas., déné 'eyagel'tti, 'eyagil'tti, 'eyagin'tti, 'eyagin'tti. Fut., déné 'eyagoul'tti, 'eyagous'ti. Kou douhou, ttah ekkorouhlyan si, *eyet hè'adayaou'tti walli, ou eyet hè'adayazhou'tti walli, maintenant vous allez dire ce que vous savez. || Il lui témoigne, lui montre de la charité. Besanyéniuzhennen yetssenu 'oodoul'in.*

Témoin. N. Tta benna'lin. Tta déné 'e'l ekkorelyain. || *Prendre quelqu'un à témoin. Tta se'l ekkorinlyan si, okkayanel'ti, zui, dire à quelqu'un: ce que tu sais de moi, dis-le. Il le prit à témoin, tta se'l ekkorinlyan okkayanel'ti, ye'lni nin, il lui dit de dire ce qu'il savait de son cas. || Faux-témoin. Tta déné hèsèniyain'ttihou, esdinniye benaya'ti outeho, esdinniye bekkedareddi outeho, *en justice, déposer faussement, soit à l'encontre, soit en faveur de l'ac-**

cusé. Ou bien encore tta déné hèsèniyain^{ti} hettiouun, ahontte ille atsseddi outehosi, déposer fausement au sujet d'un accusé.

Tempe. N. Dene tssin^{taçé} oçankkèzhè, ou encore demintta kkèzhè. Setssin^{taçé} oçankkèzhè, ma temp, ou mes temps.

Tempérance. N. Ètssede^{tonn}, vertu qui porte à se retenir. || Dans le boire, kom^{tone} ttehya etssede^{tonn}. || Dans le manger, edenmazhè chetsse^{tin} ttehya etssede^{tonn}.

Tempéré, ée. Climat. De^{anzé} eddon illou, tthi de^{anzé} edza illou, tta soga oyin nehnenkke, pays où il ne fait ni trop chaud, ni trop froid, où le climat est tout favorable. || Vz. MODÉRÉ, SAGE, RÉSERVÉ.

Tempête. N. Niltssi tcho°. || Tempête accompagnée de neige, tchéann-tèzhet. || Gros nuage, origine de la tempête, na^{l'tenn}. Na^{l'tenn} yaçé niltssi, gros nuage apportant la tempête.

Tempêter. V. intr. Outtlazhè nadazelttehyè, nadanesttehyè, nadanilttehyè, nadanelttehyè, nadanilttehyè. Pas., nadazeçelttehyè, nadaneçesttehyè. Fut., nadazouttehyè, nadanousttehyè. De^{anzé} nadanilttehyè, eddin ! En vérité ! tu tempêtes trop.

Temple. N. Ya^{ti} kon-en otchoçé.

Temporal. (Os). Déné yetthenen tta chin^{an}-çerzhlai, partie de la tête où les os de la mâchoire s'articulent avec ceux de la partie inférieure et latérale du crâne.

Temporiser. V. intr. Vz. DIFFÉRER, RETARDER. || Ahominzhenen, chercher à gagner du temps, ayeneshenen, ayeninzhenen, ayeninzhenen, ayenoidzhenen, ayenouzhenen, adahèyeninzhenen. Pas., le prés. avec nin. Fut., le prés.

avec walli. Kou Loth ayeninzhenen oiaze itta, yakkeottinen ke eddini teho, betseyanenteho, be^{llin}yen ke teho oubinla e^{ledahin}teho, comme Loth cherchait à gagner du temps, les deux anges les prirent lui, sa femme et ses deux filles par les mains.

Temps. N. Hoçhe^l. Hèzhe^l Holthe^l, durée des choses passant, marchant, avançant toujours. || Temps déterminé, moment, occasion, ttaho. || Délai, remise, temps à venir, plus tard, yennazhè. || Temps présent, kkani; douhou. || Temps passé, yannisin. || État de l'atmosphère, dzin; ya. || Il y a encore du temps, an^{laon} igan illèttè. || Il n'y a pas de temps à perdre, koutta, sha nou^a horzh^{an} illè ikké sin ! || Il y eut un temps où les buffles abondaient, yannisin edyédé lan nin. || Viendra un temps, etta^{an} nihou^{l'tt}het laosan. || Longtemps, sha. || Le temps est venu, nou^el nihou^{l'tt}het. || Nou^el holtthe^l illè ittaa? Sha gidda de kolou, sha lionhwattè illè soumni, est-ce qu'avec nous le temps ne marche pas ? Lors donc que nous vivrions longtemps, ce temps ne paraîtra pas long. || Kkazhè gidda ttou, nou^el nihou^{l'tt}het lakou ! Il est donc enfin venu ce jour heureux qui nous permet de nous retrouver pleins de santé ! || Ils ont conçu d'un temps, ttaho walli ho^a e^{l'}anniya^{ti} de^{l'}an. || Il lui marqua un temps, ttaho ho^a ye-ga-ni-ya^{ti} nin^{an}. || Le temps de la vie est court, sha égenna illè. || Il fait beau temps, dzin nezou. || Le temps est clair, yazan, ou ya-o^eerzhdé, ou tssè e^{l'}a^l. || Mauvais temps, dzin dyèrè, ou yahotsenen, ciel sale. || Temps convert, kkozh yazhezher. || Temps bru-

meur, ho'tetsi'l. || *Le temps me manque pour aller te voir*, negou nawassa ille ikké sin! || *Il passe son temps à jouer*, sin kkenazher oyin. || *Du temps que*, ekouhou ttinni. || *Les Quatre-temps*, 'aitta-zou, 'ayou, 'loukkou, sinou nionin-zhet de dazen'lgan, *jeunes arrivant en automne, en hiver, au printemps, en été*. || *De tout temps*, ahoun'ttou, ahourzh'aon. || *De temps en temps*, an'lkkehon. || *Il fume et parle en même temps*, tss'helttoui 'e'l ya'lti. || *Dans le vieux temps*, yammisin sha. || *Tout le temps*, okkétlatssenn. || *Avant le temps*, 'har ille ttou. || *Après le temps*, ottlangè. || *Il arriva chez lui après le temps*, ttaho bin'ka-oumüzhenü nin, ottlangè w: 'a. || *Trouver le temps long*, déné ttchya o'terzh'a. || *Je trouve le temps long*, settchya o'terzh'a. || *Dans aucun temps*, 'la koli ille. || *Dans ce temps-ci*, doulon. || *Dans combien de temps ?* Etlahou'isha our'tton ? || *Prendre son temps*, kkesodel'a, kkeodes'a, kkeodin'-'a, kkeodel'a, kkeodil'a, kkeodoul'a, kkedahodel'a, kkehohodel'a. *Pas.*, kkesode'el'a, kkeodeges'a. *Fut.*, kkesodou'-'a, kkeodous'a. Eddin! ho'auze kkodiul'a, *tu es terriblement lent, tu prends bien ton temps !* — *Ibid.* Kkéyenzehlyya, kkenizehlyya, kkenidesya, kkenidinlyya, kkenidehlyya. Kkeyenidonhlyya oiaze 'e'l egalagouhna, *travaillez, en prenant un peu votre temps*. || Kke-tsse'fa-zehlyya, kke-tsse'fa-desya, dinlyya, dehlyya. Kke-tsse'fa-dinlyai, kkasdi ttassi ne'ltsi oyin, *en prenant ainsi ton temps, tu ne fais presque rien*. || *Arriver à temps*, ez. ARRIVER. || *Ne pas avoir le temps de*, ez. AVOIR. || *A temps*, Tta sogao, Tta sogao ni-ttchya-ninni, *il est*

arrivé à temps. || *Il a fini son travail à temps*, tta sogao a-na-lattè. || *En même temps*, e'Tadè. ETADÈ nihinttas, *ils arrivèrent tous deux, en même temps*. — *Ibid.* T'lattin e'Tadè. T'lattin e'Tadè ttassi 'lan shi'lsin, *j'ai fait plusieurs choses en même temps*. || *travaille et mange en même temps*, che'tin e'l egalagemna. || *En rien de temps*, Hoowin'l'an ille ttou. Naho hna ille ttou, *en un clin d'œil*. || *De temps en temps*. An'kkè. An'kkèhou. An'kkèhou demmiy 'e-gansshi ottchya illin, *de temps en temps je tue un original par-ci par là*. || *Quelque temps après*. *Loc. adv.* Ottlangè oinzou. Okkèzin oinzou. Okkèzin so mi'ishao.

Tenace. Adj. Vz. OBSTINÉ, OPINIÂTRE.

Tenailles. N. Tsantsanen ho'ai'l. *le fer mordant*. Tsantsanen oundshazè, *le fer happant*. Eyi tsantsanen e'fan-nin'ao ttassi ho'ai'l lantte ita, eyitta ekwaonlyé, *ces deux morceaux de fer cloués l'un à l'autre, ayant pour office comme de mordre quelque chose, on les appelle ainsi*.

Tender. (Mot anglais). Konn bezhtchennen tta ellouzhi 'hèeelttlou beye nihottèzè tcho 'touteho shel-lai, *wagon attaché à la locomotive, et contenant du charbon et de l'eau*.

Tendon. N. Ettchyéèè ttoulè, *cordes des muscles ; ce qui relie ceux-ci aux os*.

Tendre. V. tr. *Une corde, un fil de fer*, ttoulè 'tetti, hin'teltti, hin'testti, hin'tin'ttti, ye'teltti, hin'tiltti. *Pas.* 'tetti, hin'teltti, hin'tiltti. *Fut.* 'toutti, hin'toultti, hin'toustti, hin'tewoultti. *Diri* ttoulè hin'tewoultti, *tendons cette corde*. || *La main*. 'Teddi. 'tesni, 'timi, 'temi, 'tiddi, 'toulhu.

Pas., 'tehdik, 'finnik, 'finnik, 'terzhnik. *Fut.*, 'touddi, 'tousni. *Detssenn* 'terzhnik, *il me tendit la main.* || *Le cou pour écouter.* Déné tssenn kkoz h tssedshi'l, gesdshi'l, gindshi'l, ge'ishi'l. *Édlagé gan dénétssem kkoz h gindshi'lou? Qu'as-tu à tendre ainsi le cou pour écouter? || Une peau pour la passer ou la sécher.* Ezhezh 'tetti, ou 'tel'tti, 'testti, 'tin'ltti, ye'foltti. || *Un piège.* E'ltsezè ninttai, ni nes"ai, ninin"ai, nin"ai, niyin"ai, ninittai, ninouh"ai. *Pas.*, ninttan, nini"an. *Fut.*, niwatta'l, niwas"al. E'ltsezè niwoun"al, *va tendre le piège.* || *Une église, un appartement, les décorer, ex. DÉCORER.* || *Ouvrir un piège pour le tendre.* E'ltsezè e'lye dittai, e'lye des"ai, e'lyedin"ai, e'lyeyedi"ai. *Pas.*, e'lye dettan, e'lye di"an, e'lye din"an, e'lyeyedin"an. *Fut.*, e'lyedontta'l, e'lyedons"al, e'lyedewoun"al, e'lye yedou"al. E'ltsezè e'lye din"ai, *ouvre le piège.* E'ltsezè e'lye dou"al, *qu'il ouvre le piège. (Le second ye, à la troisième personne, représente le piège. On l'omet, par conséquent, lorsque le mot piège est exprimé, comme dans le second exemple ci-dessus).* || *V. intr. Se diriger, aspirer.* Dezen"a, denes"a, denin"a, denen"a, denegitta, denouh"a. *Pas.*, dezeqin"a, denegoi"a. *Fut.*, dezou"a, denous"a, denewonn"a, denou"a. Tta otssenn denes"ai e'koz in gessa'l tta, *je marche pour arriver au point où je tends.* — *Où tends-tu? Édlassin ye'ainzhenn tta? Où tend ce chemin? Diri 'tomlon edlassin 'terzh"a tta?*

Tendu, e *Adj.* 'Tetti. Ttloule 'tet-tiy, *corac tendue.* || Holttlon. Yé holttlon, *appartement tendu.*

Ténèbres. 'Tl. 'Tltsenn, *nuit close.* Se-na-ï'l-ou-deneqin"a, *je suis*

plongé dans les ténèbres, enton de ténèbres. || Nal-qi'lou, *à la tombée de la nuit.* || Hodittin'lou, *il ne voit rien.*

Ténébreux, euse. Na-ï'l-ge'ges. Déné e'el na-ï'l-ge'ges, *plongé dans les ténèbres.* || *Nuit ténébreuse.* 'odettin ille, ou na-ï'l-gin"a oyi. || *Il est dans les ténèbres, on appelle lui c'est ténébreux,* be'l na-ï'l-ge'ges, ou be-na-ï'l-ou-dénéqin"a.

Ténia. N. Echaq-ga-'tèkè.

Tenir. *V. tr. Avoir à la main.* Hon'ionn, onst'ionn, onh'ionn, you'ionn, ouwi'tonn, onh'ionn, héyou'ionn, dahéyou'ionn. *Pas.*, hon'we'tonn, honwi'tonn. *Fut.*, hon'wa'tonn, honwas'tonn, honwoun'tonn, youwa'tonn. *Diri onh'ionn tiens ceci.* || *Garder sa parole.* Déné ya'tiyé ekkéhonni, seya'tiyé ekkesni, neya'tiyé ekkenehni, beya'tiyé ekkelni. Ttassi seqaoudennin zi nin kolon, beya'tiyé ekkelni itta, lessan kke oyiin, *il m'a bien promis quelque chose, mais comme il ne tient pas sa parole, ce n'est pas du tout sûr qu'il me le donne.* || *Exécuter fidèlement.* Tta akod di odakkahozher. Tta adinni ttin ni odakkahom'lsheh, *tiens ta promesse.* || *Il le tient dans ses bras.* ye-na-na-shéq'wot. *Be-na-na-shéq'wot, je le tiens dans mes bras.* *Se tenir à quelque chose.* Tlass hont-ser. *Tiens-toi, cramponne-toi à cela,* ttahetton kolon hon'atsser. || *Tenir dans sa bouche.* tta.si sha tse'l'an. *Sha zhe'at'asttè, je le tiens à la bouche.* *Il le tient fermement, fortement.* outtlazhè you'ionn. || *Tenir, en présentant, dénétssem dalyi.* || *Il le tient en le présentant, dénétssem dayelli.* || *Il le tient avec un bois.* dedehenn tta yèènel'tin'l. || *Il tient, contient beaucoup.* beyéadeti. *Ça se tient comme collé,* dezheh-

tous lantté oyin. || *Tenir quel-
qu'un pour le baptême*, demintth-
sin dénékké^otaidzi'l. || *Tenir de la
place*, hotta hotssenn oullé. || *Tenir
la tête haute*, yazilyaq, ya-
nesdyai, yanuklyai, yamedlyni,
yaneqilyai, yanou^oldyni. *Fut.*,
yazonklyai, yanonsdyni. || **Tiens !
tiens !** niu^ol^oin da ! niu^ol^oin da ! *Il
tient de son père*, be^ota hottin, ou
be^ota lantté oyin. || *Qu'à cela ne
tienne !* ékontté kolon edlagon ! ||
*Un je tiens vaut mieux que deux
tu mras*, i'lage ^otause beqanka-
omulzheri, eyi yin soqa, yowwè na-
kè ^ota niutlagwazhi ille ontchosi
ho^oao.

Tenir (se). A l'écart. Shanin soum-
ttin, homesttin, honninttin, honn-
ttin. Shanin hominttin ille kolon,
ne te tiens donc pas ainsi à l'écart.
Longtemps debout à la même place.
Shae nanazeldyin, nanadesdyin,
diudyin, dehdyin, nanazehya, na-
nadezhilya. *Fut.*, nanazonldyin,
nanadousdyin, nanazonlya, nana-
dewonlya. Sha eyet nanadewonh-
lya sanan, *ne vous tenez pas là
longtemps debout.* — *Ibid.*, à la
même place. An^olanin déné ké
ode^ol^oan. — An^olanin ne^oke ode^ol^o-
an illou, *tes pieds ne peuvent se
tenir à la même place, tu ne sau-
rais demeurer tranquille.* — *On
encore* an^olanin déné ^oode^ol^oan.
An^olanin seode^ol^oan ille, *je ne de-
meure guère stationnaire nulle
part.*

Tenon. N. Deyéedshi, *qu'on fait en-
trer dans une mortaise.* Elyé kka-
banqedshi, ou e'lyéedshi, *qu'on
fait entrer l'un dans l'autre, te-
non et mortaise.*

Ténor. N. Dazinttchouzhè, *ou da-
zindare, voir élécée, aiguë.* Da-
zitttchyouzhè, *j'ai une voir de té-
nor.* D^ozhinttchyouzhè, *il a une
voir de ténor.*

Tentateur, tentatrice. Déné kké-
nayenigelzheri.

Tentation. N. Yéda riyé slini déné
kkéyéniégilyéhé, *ou déné tssemn
oude^ol^oti, attaque du démon.* Oslini
déné tssemn ho^otezhili, *ou déné
tssemn oude^ol^oti, soulèvement des
passions.* — Oslini déné gan ni-
deddi, *ou yemideddi, avoir de vio-
lentes tentations.* Onttlazhè oslini
segan nideddi otchoqè ian ! *J'ai de
violentes tentations ; le mal me
presse fort !*

Tente. De toile. T^olo nibalè. Ni-
bale nawasshi, *ou nawasbal, je vais
dresser, monter la tente.* Nibalè
naslé, *abats la tente.* Nibalè na-
wasle, *je vais abattre la tente.*

Tenter. V. tr. T^oatssemn ille, *ou os-
lini tssemn déné hèzel^oa, hèdes^oa,
hèdin^oa, hèdel^oa, hèdil^oa. Pas.,
hèzegel^oa, hèdeges^oa, hèdeqin^oa,
hèdeqel^oa. Fut., h^oou^oa, hedous-
^oa, hédewonnl^oa, yèdoul^oa, hède-
woul^oa. T^oatssemn illé sedin^oa
lukou ! yédariyé slini gadzheni nen-
lin tta anettin ousan ? *Voilà que tu
me pousse au mal ! serais-tu un
associé du diable ?* || *Par assaut.*
Dénékke yeniholyé, bekkeyenié-
gesyé, bekkeyeniégilyé, yekkéyé-
niégilyé, bekkeyeniholde, bekke-
yen^oade. *Pas.*, bekkeyenitsseqil-
ya, bekkeyeniégesya, bekkeyeni-
qinlya, yekkeyeniqilya. *Fut.*, be-
kkeyenitsseqonlye, bekkeyeniwas-
yé, bekkeyeniwonmlyé, yekkeyeni-
walyé. || *Par suggestion, charme.*
Denekkenayeniholzher, bekkena-
yeniéssher, bekkenayeniéqilzher,
yekkenayenigelzher, bekkenayeni-
oqwilzher ; bekkenayenihodde, be-
kkenayenihonlde. *Pas.*, bekkena-
yeniéqwinzher, bekkenayeniéqwi-
sher. *Fut.*, bekkenayenihontzher,
bekkenayeniwassher. *Sekkenayeni-
womulzher sanan, ne cherche donc
pas à me tenter.* || *Pousser plus**

avant dans le mal. Déné °ougeged-dil, °ougegesni'l, °ougeginnil, °ougeenni'l. Kkenuazhè tsinniddou yenigouzhe'l déné °eyenin'ishin t'toutte itta yéclariyé slini, déné °ougegeenni'l hettin, l'esprit de l'homme de plus en plus dans le mal se plongera, comme tel est nécessairement le désir du diable, il le pousse en avant.

Tenu, e. Ttassi hou'tonn, qu'on tient à la main. Ttassi ekkéhouui, qu'on garde. Ttassi °atsoudenege'lnik, qu'on tient en sa possession.

Ténu, e. Fil ténu, tthnudèzhè tsèlè-azé.

Tergiverser. V. intr. °kké-na-yenitssè-denedda°, o-kké-na-yéni-dénessher, o-kke-na-yeni-deninzher; on encore oğan na-dén-inni-dettè. Oğan-na-sinni-dettè oyin, par rapport à cela j'ai deux pensées, ne sais à quoi me décider. || Ekkeyeni-zegün" a illé, ou ekkeyenizezhi ille; ekkeyenidegi" a ille, ekkeyenidesshi ille. Pas., ekkeyenizeginzhet ille, degizhet ille. Flasiu ekkeyenidegin" a illé kkesiu nehodettin oyin, tu ne sais que tergiverser.

Terme. N. Vz. NORNE, RUT. || Terme d'un chemin. °Toumlou tta nandé nin" ai, ou °toumlou flasiu niuin" ai, ou °toumlou langè. || Terme de la vie. Tta nandé déné ba dzin derzh" an, le dernier jour, on tta nandé déué yihè ninzhilhi, le dernier soupir, le terme de la respiration.

Terminer. V. tr. Vz. ACHÉVER, FINIR.

Terne, terni, e. Ditsiz lahottin, qui paraît comme fané, décoloré. || Bedittlisse lahounneddi oyin, qui n'a qu'une ombre de couleur, est sans éclat.

Ternir. La réputation du prochain. Déné tta-si la beniyaouuil'ti illé,

représenter quelqu'un comme rien du tout, l'avilir. Déué ya'ti éttu déné ttassi laal" in ille, par parole faire de quelqu'un un rien du tout, l'avilir. Oğan houille ka ttassi la seniyaouuin'ti ille lakon sans raison, sans fondement aucun, voilà qu'il a terni sa réputation.

Terrain. Battu, hozazé kké; dézazé kké. Nih, terrain.

Terrasse. N. Nih ya houu'lin. N. ya houu'lin kke otssin uayetti on a une belle vue de dessus la terrasse. — Faisons une terrasse, n. ya howoultsi. || Terrasse d'une maison. Yé-ho-tthilla layé nahol'ka Yé-ho-tthilla layé nahol'kar woulue, faisons une terrasse au haut du toit.

Terrasser. V. tr. Jeter par terre vaincre. E'fkiddai, ou e'fkidd e'fkéesnai, e'fkéesne; e'fkéinna e'fkéinné, e'fkéyinnai, e'fkéyinné, e'fkéiddai, e'fkéiddé, e'fkéouhnaï, e'fkéouhné. Pas., e'fkel da°, e'fkézhinna°, e'fkézhinna e'fkéyerzhua°, e'fkézhidda°. Fut. e'fkéouddai, e'fkéouddé, e'fkéousnai, e'fkéousné. E'fkesououiné sanan, ne me terrasse pas.

Terrasser (se). Mutuellement. E'fkéletssiddai, e'fkéletgiddai, e'fké'lonhdai, e'fké'lehiddai. Pas. e'fké'letssedda°, e'fké'leidda°. Fut., e'fké'letssouddai, e'fké'le wouddai. E'fké'leouhdai kkena wouhdé sanan, ne vous amusez donc pas à vous terrasser ainsi.

Terre. N. Nih. Nehnen. || Diri nih hokké, on diri nehnenkké, on dya nehnenkké, sur cette terre, on est ce pays. || Porter quelqu'un en terre. Senil'ti tsseun denezhiy 'tel'ti. || Au fond de la terre, nih o-yagè. || Par toute la terre, orelyon nehnenkké. || Le milieu de la terre, nih °tannizé kké. || Le haut de la terre, nih-eggansiu, ou nih

hollançè. || Une terre molle, nih hodennour. || Une terre dure, nih hodettlezh. Sur la terre dure, ferme, nih-ho-ttlèzhè kké. || Gagner terre par eau. Nih hotta tssè'ki. || Il met pied à terre, sur le rivage, dattchyaninni; dugoui. || Il le mit à terre, nihokké yéleoumik, il le lâcha, le déposa à terre, ou bien encore: nisin ayinla. || Bonne terre, nih hounzon. || Terre pierreuse, dshè nehneu. || Sous terre, nih hoyaqè. || Vers la terre, nih otsenn. || De terre, nih hotssin'anen hounlin. || Terre haute, nih daq-ahontté. || Terre basse, nih tssedendégé. || Être par terre. Nih-okke shè'nn, she'tan, she'tan, she'thouz, she'kan, she'lla, (suivant la nature du sujet. (Chose). || Être assis par terre. Nih-okké tssedda. || Mettre en terre un mort, seelné. — Ibid., des tubercules, nih nihounlyé. || Sortir de terre (végétaux), aone'lehié. Pas., aouciu'lelian. || Perdre terre, foud, nih hè'kezèddi ille. Je perds terre, foud, nih hè'kedesdi illé. || Terre blanche, hotles gayé. || Terre rouge, tsi; nih-otsihè. || Noire, végétale, nih-ozènen. || De pipe, plâtre, Tès baa. Pipe de terre, 'lès ba dshèè. || Terre jaune, nih-hodeldshog. || Labourer la terre, nih hocalaçédde. || Terre apparaissant ici-là, à mesure que la neige fond, oubè. || Terre ferme, nih hottlezh; nih hodettlezh; nih honnèzhè. || Terre sèche, aride, nih hodetsez. || Par terre, nisin. Nisin anellé, mets-le par terre. || Terre d'alluvion, vz. ALLUVION. || A terre. Nihokké. Nih-o-tthi-kagè, à la surface de la terre. Nih-o-ddaqè, sur la terre. (Nih, en composition). Nih-nin'ltthet, il est tombé par terre. || En terre. Nihoyé. Nihoyaqè. Nihoyage. Ttassi nihoyé shel-

la, choses dans la terre. — Nihoyisin ttassi ouu'teddi, jeter quelque chose dans la terre. || Déposer à terre, vz. METTRE. || Mettre en terre, vz. METTRE. || Terres limitrophes, vz. LIMITROPHE. F'lè-nih-hodéniu'an nehneu.

Terreur. N. Onttlazhè tsselqizh. Onttlazhè zeldyèt. Onttlazhè tsseneldyèt. Onttlazhè honedyèt.

Terreux, euse. Adj. Dzan neqgez, qui roule de la terre, de la vase dans ses yeux. || Dès dzan neqgez, rivière terreuse.

Terrible. Adj. Bettelyaonedyedou ahottin, qui paraît effrayant. || Yédaoriyé. || Bega'ai younni ahottin, dont l'apparence ne dit rien qui vaille, inspire la terreur. || C'est terrible! Yeniodiya! Yédaoriyé!

Terriblement. Yedaoriyou; yédaoriyéhou. Yédaoriyéhou nouè'aoudéinzhet, terriblement avec nous c'est survenu, c.-à-d. d'étranges malheurs sont venus fondre sur nous, ou bien, nous nous sommes trouvés dans une terrible position.

Terrier. Vz. TANIÈRE.

Terrifié, ée. Être. Déné dzè dettan. Onttlazhè sedzèdettan, je suis terrifié. Nedzèdoutta'l saman, ne sois pas terrifié, n'aie pas peur.

Terrifier. V. tr. Déné dzèdettai, bedzè des'ai, din'ai, dè'ai, dittai, louh'ai. Pas., déné dzèdettan, bedzè dé'ai'an. Fut., bedzèdoutta'l, bedzèdous'a'l. — Déné dzèdin'ai kkenanezher ille kolou, ne cherche donc pas à terrifier les gens.

Testament. N. Tta 'legazinzhet de hobba ttassi déné'ta-ouedzi; ou cacore eemma ttou, ttassi déné ba niouedzi, edenazhetseenn ho'a, acte par lequel une personne vivant encore, dispose de ses biens après sa mort.

Tester. V. intr. Ttassi déné ba niou-

dedzi, edenazhetssem ho'a, niondenessi, niondeninzi, niyouderzi, niondenidzi, niondenousi. *Pas.*, niondenidzi, nioudenizi, nioudeninzi, niyoudeninzi. *Fut.*, nioudondzi'l, nioudoussi'l. 'Tassi sebba nioudeninzi houllé ahottin, *il paraît que tu ne m'as rien légué.*

Testicule. N. Pézé. Eppézi. 'Lin teho' pézé, *testicules d'un cheval.* 'Lin teho' beppézi hounlin, ou 'lin teho' dèyézi, *étalon.*

Tétanos. È'l-ni-ehè-tssè-zen'lta, *tension convulsive des muscles de la tête et du visage.* È'l-ni-ehè-tssè-denestla, *j'ai le tétanos;* e'l-ni-ehè-tssè-deni'lta. È'l-ni-ehè-tssè-den'lta itta 'leganinzhet, *il est mort du tétanos.*

Têtard. N. 'Tssaihè-lonè-azé, *petit poisson grenouille, sorte de petit poisson destiné à devenir grenouille.*

Tête. N. Edshi. Déné dshi, *tête d'homme.* Sedshi, *ma tête.* — *Il a mal à la tête,* bedshi eya. || *Den-niy dshi, tête d'original.* || *Tête dure,* bedshi dèyet. || *Ne faire qu'à sa tête,* kkahouttè dyéré. *Il ne fait qu'à sa tête,* kkattè dyéré oyin. || *Il a bonne tête,* homyan, ou binni nezon. || *Il a mauvaise tête,* bedshi slini. || *Tête d'épingle,* tta tsoq-azé dshi. || *Teuir tête à quelqu'un, le contredire,* देने daya'ti, dayas'ti, dayanel'ti, daya'l'ti. *Bedayanel'ti ille kolon, dinlzhik, ne lui tiens douc pas ainsi tête, et tais-toi.* || *Branler la tête,* vz. BRANLER. || *Se cogner la tête,* vz. COGNER. || *Cocher la tête,* vz. COUBBER. || *Baisser la tête,* vz. BAISSEB. || *Mettre la tête en bas,* vz. METTRE. || *Cacher sa tête dans ses draps,* vz. CACHER. || *Chanter de tête,* vz. CHANTER. || *Mettre la tête en bas et les pieds en l'air,*

vz. METTRE. || *Chanter à tue-tête,* vz. CHANTER. || *Mettre les bras, la tête,* vz. METTRE. || *Avoir à la tête,* vz. AVOIR. || *Avoir tête penchée de côté, en avant,* AVOIR. || *Détourner la tête de qu'un,* Déné tehya zel'a, bettchya nes'a, nini'a, nel'a. *Pas.*, dé tehya zel'an, bettchya nes'a ou nesttan, bettchya nini'an. *Fu déné tehya zoul'a, bettchya noi'a.* Edlage om bettchya nini'tta ? *Pourquoi détournes-tu ai la tête de lui ?* || *Secouer la tête* Dshi-tssel-bel, dshi-s-bel, dshinel-bel, dshi-l-bel. *Pas.*, dshi-tsgel-bel, dshi gesbel, ginbel. *Fut.* dshi tssoubel, dshi washbel, woubel. || *Porter la tête haute,* da ze-dshi, dagè gesdshi, gindschi, dshi, ou dedshi, ou micur : yad dyng, *teuir la tête haute,* vz. SIR. || *Porter la tête basse,* ya ze-dshi, ges-dshi, gin-dshi, ge-dshi ou de-dshi. || *La tête tourne,* ne gel déné kkenazher; ou enca zerzhoel, niggel, ninogel, nerzhogel, nezhiogel, noifel, dahènerzhogel; *encore déné nada nihoundouz Senada nihoundouz, j'ai des vertiges, la tête me tourne.* || *Avec une chose en tête, y penser fortement, et aussi avoir des désirs, de vellités.* Eganyenihozhe'l, eganyenigesshe'l, eganyeniginzhe'l, eganyenigezhe'l, eganyenigidzhe'l, eganyeniegoushe'l, eganyenihèg zhe'l, egandayenihègezhe'l. *Pas.* eganyenihofegim'a, eganyenihof gi'a. *Fut.*, eganyenihofon' eganyenigousshe'l, eganyeniewon zhe'l, eganyenihonzhe'l. *Setsey nen beganyenigesshe'l kolon, shoyin, je voudrais bien ravoir une femme; mais je ne le puis.* || *En tête* Dshè. Dshè nega'l, *marche en tête.* Douyé otssenou, eyi dshè ga'l somni, *dès qu'il s'agit de m*

er à tue-tête,
 re les bras sur
 || Avoir mal
 || Avoir la
 en avant, vz.
 tête de quel-
 "a, bettehya-
 . Pas., déné
 ehya nes"an,
 ninl"an. Fut.,
 ettehya nous-
 tehya ninl"an.
 arnes-tu ainsi
 couer la tête.
 -s-bel, dshi-
 ns., dshi-tse-
 pinbel. Fut.,
 asbel, woull-
 haute, dace
 gindshi, ce-
 mieur : yzil-
 ante, vz. re-
 basse, yage
 dshi, ce-dshi,
 tourne, nen-
 ; ou encore
 gel, nerzhel,
 nerzhel ; ou
 nihomdouzh.
 j'ai des ver-
 ruc. || Avoir
 penser forte-
 les désirs, des
 ozhe'l, egan-
 giozhe'l, e-
 nyenigidzhe'l.
 ganyenihoge-
 ezhe'l. Pas.,
 eganyeniofe-
 enihofon"an,
 anyeniewom-
 e'l. Setsseya-
 kolou, shoum
 en ravoit ma
 ouis. || En tête.
 marche en té-
 yei dshé ce-
 s'agit de mal

faire, l'on peut être presque sûr
 qu'il marche en tête.

Téter. Etssehttoni, hesttoni, ne'l-
 ttoni, helttani. Fut., etssoulttoni,
 housttoni, houml'ttoni, houlttoni.
 Pas., etssegin'lttour, g'lttour. ||
 Téter souvent, mazel'ttoni, mes-
 ttoni, mulhilttoni. Fut., naezoult-
 ttoni, mousttoni. — Eddiu! mirin
 etssegin'lttour! Ciel que l'on tete
 donc souvent! || Faire téter, vz.
 FAIRE.

Téton. N. T'hou-tthi-la.

Tétu, e. Adj. Déné dshi dèyet, avoir
 la tête dure. || Ede'a natsetset,
 être très attaché à ses idées. Be-
 dshi dèyet, ou éde'a natset, il est
 tétu.

Thaumaturge. N. Yéniodya ho'ltsi
 dénen, qui fait des merveilles, des
 miracles.

Thé. N. Intantchagè. Nudiddé in-
 ttuatelagè. Ledé.

Théière. Ledé t'éli.

Thermomètre. Betta lokkazh tsson-
 edzai, par quoi l'on mesure le
 froid. || Begadè hokkazh 'ogwed-
 di, au moyen de quoi l'on observe
 le degré d'intensité du froid.

Thésauriser. Tsamba gelyè, geslè,
 gmlè, gellè, gdyè, goulè, dagelle.
 Pas., tsamba gehlyn, gilla, gmla,
 giula, gilyn, gou'la. Fut., tsamba
 goul'yè, goul'slè, goul'mè. Edlagin
 von bebba tsamba gmlè kkéman-
 zher tta? Et pour qui donc thé-
 saurises-tu tant?

Thorax. N. Eyèrè. Seyèrè, mon
 thorax. || Les deux côtés de la
 poitrine longeant le tho... r, eyèrè
 ziré.

Thuriféraire. Ya'tiyon, tta bèyé
 ttassi diltthai vonde'leli'li, celui
 qui secoue ce en quoi on fait fumer
 quelque chose, quand on prie.

Tiare. N. Ya'l'by nèzhè tcho' tsaha.

Tibia. N. Déné 'ke tehenen. E'la-
 tthenuen.

Tic-tac. De montre. Sa dziye eltthi,
 battemen s de montre.

Tiède. Adj. Ye-tsan-on-nezlel. l'on
 ye-tsan-on-nezhe, eau tiède. ||
 Rendre tiède. Ye-tsan-on-nelzhi'l,
 ye-tsan-on-nesshi'l, ye-tsan-on-
 zin'ishi'l, ye-tsan-on-ne'ishi'l. Pas.,
 ye-tsan-on-ne'lzhi'l, ye-tsan-on-ne-
 gi'ishi'l. Fut., ye-tsan-on-nouzlé'l,
 ye-tsan-on-noussli'l. Ye-tsan-on-
 newom'ishi'l oyin, rends-le seule-
 ment tiède. || Rendre trop chaude.

"Tou 'an-on-nelzhi'l, 'an-on-ness-
 shi'l, 'an-on-nin'ishi'l, 'an-on-ne'l-
 shi'l. Pas., 'an-on-ne'lzhi'l, 'an-on-
 negi'ishi'l. Fut., 'an-on-nouzlé'l,
 'an-on-nousshi'l. "Tou 'an-on-ne-
 wom'ishi'l samo, ne rends pas
 l'eau trop chaude. || Au moral.

Houmzon gan ahonehdiye, on aho-
 oeddi'le, ou anizeldiye, ou ani-
 zeddi'le, on sauyenizehdiye, ou sauy-
 enizeddi'le. Houmzon gan ahones-
 niye, ou ahonesai'le, on sauyeni-
 nes-li'le, je suis tiède. || Devenir
 de plus en plus tiède. Houmzon
 gan sauyenizegeddi'le. Houmzon
 gan sauyenidegeddi'le, je deviens de
 plus en plus tiède. — Ou encore
 houmzon gan kke"onu ye'ikozhe'l,
 kke"onu venigesshe'l, yenigizhe'l.
 — Ibid. Houmzon hottel'ya zerkh-
 kkazh ; on bien houmzon gan yéni-
 honattlezh ille. Houmzon hot-
 tettyazin ne'inkkazh lanettè oyin,
 tu parais bien tiède.

Tièdeur. Spirituelle. Houmzon hot-
 tettya zerkhkkazhi, on houmzon
 gan yeuihoumtlezh illébé.

Tien, tienne. Pron. pos. Ne. Ne-
 tssin, ta chose. Neyoné, tes effets.
Tiens! Interj. d'étonnement, dyum!
 || Tiens, prends! ma!

Tiers. N. "Tu e'longwehlyai tssin
 chagè.

Tiers-point. Lime triangulaire, bo-
 kka'cl t'azhe-azé.

Tige. N. De tout végétal, à l'except-

- tion de l'arbre. Bettloè. 'Ttlo° de-
netssi°azé bettloè, tige d'oignon.
|| Tige d'un arbre, bedelehennen.
|| Tige de moussins, 'ké-tsa-bet.
|| Tige de botte, dedehenn 'ké
zhè'lè.*
- Tignasse. N.** *Chevelure mal pei-
gnée, en désordre. Déné dshi 'e'l
nahdi lantte oyin, ou déné dshi
zehdezh lantte oyin. Quelle ti-
gnasse il a ! Bedshi zehdezh lantte
oyin, il a la chevelure comme toute
tordue, tout emmêlée.*
- Tigre. N.** *Fitcheydè teho° dyéré,
gros animal féroce. 'Tchizè teho°
dyéré, méchant félin.*
- Tille. Herminette. 'Tssè-mi-dshen°l.
Betta tssenn etssedshè°li.**
- Tiller. Aplanir avec l'herminette.
'Tssenn etssedshè°l, tssenn es-
dshe°l, indshe°l, edshe°l, idshe°l,
onhdshe°l. Pas., tssenn etssedshel,
tssenn egesdshel, egindshel. Fut.,
tssenn etssondshe°l, tssenn ons-
dshe°l. Diri tssenn ondshe°l. je
vais tiller ceci.**
- Timbre-poste. N.** *Édittlis zhezhi kéé
dehildzai, qu'on colle sur une en-
veloppe de lettre.*
- Timide. Adj.** *Tssoudendyan, hon-
denesdyan, houdenindyan, hon-
dendyan, être honteux. || Zeldye-
dou houdshazh. Negesdyérou
hes! nazh ttontte itta, c'est que je
suis timide, peureux. Houdénes-
dyan lasttè oyin, je suis comme un
homme honteux.*
- Timon. N.** *Bezhi-tlou°l-tcheennen.*
- Timonier. Tssi ekkelni.**
- Timoré, ée. Niho°tsini gan édédao-
relni dénen, qui craint et respecte
Dieu. Niho°tsini gan édédariulni
ille tta anettè onsan ? Ta conduite
indiquerait-elle que tu n'as au-
cune crainte de Dieu ? || Niho°tsini
gan édédaoreddi, être timoré.**
- Tinette. De beurre, edyéde° tthoué
tlessè°téli.**

**Tinter. Tsantsan deltsadi helé
hes°el, ne°fel, ye°fel. Pas., cèle
ei°fel. Helgel tthè ! Voilà qu'
entend tinter ! || Avoir des tin-
tements d'oreille, déné dshi ya
'tettè. Sedshi yaè° 'tettè, l'oreille
me tinte.**

Tiqueté, ée. Vz. TACHETÉ.

**Tire-bouchon. Betta 'tou 'téli
'adelezhli.**

Tire-bourre. Kka-oddezh.

**Tire-d'alles (A). Be-na-tssè-delzh
lanttou nagetta°l, voler d'un
rapide.**

**Tire de traine, boucles auxquelles
l'on attache les harnais, beks
edzi°lè, ou ttoulou ga dane°ldzi°l.**

**Tirer. A soi. Edetsseun tssoumlt
honestti, hounin°liti, youn°liti
hounilitti, honnou°liti, dahyoun-
tti. Pas., edetsseun honnintti
houni°liti, honnin°liti, younin°liti
hounilitti. Fut., edetsseun hout-
houstti, houwon°liti, youn°liti
Edetsseun hounin°liti, tire à toi
|| Après soi, traîner. Etssellouz
egeslouzh, egiulouzh, yellouz
egidlonzh, egou°louzh. Pas.,
tssouzhlonzh, houzhillonzh, ho-
zhinlouzh, youzhlonzh, houzh-
dlonzh, houzhou°louzh. Fut.
esonllouzh, 'touslouzh, 'tewon-
louzh, ye°tonllouzh. Bezhi netel
kolou, dekkettlatssenn youzh-
louzh oyin, toute grosse, tou-
chargée qu'était sa traîne, il l'a
tirée, traînée jusqu'au bout.
Ibid., (si c'est un animal qu'
tire). Nuedlonzh. Pas., naou-
dlonzh. Fut., nae°toudlezh. Nay-
'toudlezh ille sin, neddazh tta.
charge est trop forte, il ne pourra
pas la tirer, la traîner. || Une re-
tre, en montant une côte. Oké
etssellouzh, o°kaeslonzh, o°kai-
louzh, o°kaellouzh, ou o°kave-
louzh, o°kaidlonzh, o°kaou°louzh
Pas., o°kaetssellouzh, o°kazhi**

tsadi helcel,
Pas., celcel,
Voilà qu'en
tir des tinte-
né dshi yacé
etté, l'oreille

ETÉ.
ton 'téli da-

ezh.
-tssè-delzhe]
ler d'un vol

s auxquelles
nais, bedshi
danc'ldzi'l.
n tssoullti,
i, youllti,
dahyouin l-
n houintti,
younin'ltti,
essenn houltti,
i, youllti,
i, tire à toi.
Étssellouzh,
yellouzh,
h. Pas., e-
llouzh, hou-
zh, honzh-
zh. Fut.,
h, 'tewonn-
Bezhi netcha
nn youzhe-
rosse, toute
traîne, il l'a
bont. —
animal qui
Pas., naouh-
dlezh. Naye-
ldazh tta, la
il ne pourra
e. // Une voi-
côte. O ka-
zh, o'kain-
ou o'kavel-
kaou'lonzh,
o, o'kazhil-

louzh, o'kazhmlouzh, o'kayerzh-
louzh. Fut., o'kaetssoullouzh, o'ka-
onslouzh. Bezhtehennen o'ka-
woullouzh, montoss la côte, en
tirant la voiture. // De, faire sor-
ta, délivrer, vz. DÉGAGER // Déti-
rer, v. g. une corde. Ttloule 'tetti,
'testti, 'tin'ltti, ye'te'ltti, 'tiltti.
Pas., 'tetti, 'ti'ltti, 'tin'ltti, ye-
'tin'ltti. Fut., 'tontti, 'toustti, 'te-
wonn'ltti. Diri ttloule 'tewoullti
da, détiross cette corde. // L'épée,
le couteau, vz. DÉGAINER. // La
jambe, le bras de quelqu'un. De-
netthennen outcho, denintthennen
outcho houmtti, honnestti, hon-
nin'ltti, youmltti, houmltti. Pas.,
houmintti, honni'ltti, hamin'ltti,
youmin'ltti. Fut., houmtti, houstti,
houwonn'ltti. — Setthennen hon-
nin'ltti, tire ma jambe. // Le bras
ou la jambe de quelqu'un pour re-
mettre les os en place. Déné tthen-
nen outcho démintchennen outcho
kké-tehin-'t'ltin, kke-tehin-des-
'tin, kke-tehin-din'tin, kke-tehin-
ae'tin. Pas., kke-tehin-de'tan,
kkr-tehin-deq'tan. Fut., kke-
tehin-dou'tan, kke-tehin-dous'tan,
kke-tehin-dewonn'tan, kke-tehin-
dou'tan. Bintchennen kke-tehin-
d'ou'tan, tirs-lui fort le bras.
// Quelque chose qui est retenu,
en place. Da-oga-'an-gilyé, da-
oga-'an-geslé, 'an-ginlé, 'an-gellé.
Pas., da-oga-'an-gilya, 'an-gilla,
'an-ginla, 'an-ye-ginla. Fut., da-
oga-'an-goulye'l, 'an-gonle'l, 'an-
gonlle'l. // En bas. Nisin houmtti
vz. ci-dessus le verbe houmtti.
— Nisin houmin'ltti, tire-le en
bas. // En haut. Dagè houmtti.
Dagè houmin'ltti, tire en haut. //
En arrière. Kkel'a otssenn houmtti.
Diri 'lin teho' kkel'a otssenn
houmtti oyin, ce cheval ne fait
que tirer en arrière. — Ibid., (se
dit encore de quelqu'un qui refuse

de prendre part à un travail, à
une entreprise). Déné ttehya tsse-
cellil, bettehya gesli'l, giuli'l, cel-
li'l. Ellagè gau déné ttehyin giuli'l
itta? Pourquoi donc tires-tu en
arrière? // En avant. Yemazhè
houmtti. Diri 'En teho' yemazhè
houmtti ekkorelyan ille ahottin,
ce cheval ne sait donc pas tirer en
avant! // En dehors. Houmtazin-
tssenn houmtti. // À sec, hors de
l'eau. 'Ten hotssin 'ton-'ta-'adlou,
'ton-'ta-'anslon, 'ton-'ta-'amellon,
'ton-'ta-'ayellau, 'ton-'ta-'aidlon,
'ton-'ta-'amou'lou. Pas., 'ton-'ta-
'agellon, 'ton-'ta-'agillon. Fut.,
'ton-'ta-'awadlou, 'ton-'ta-'awas-
lou. 'Tenn hotssin 'ton-'ta-'anel-
lon, tire-le de l'eau, à sec. // Par
les cheveux. Déné dshigga houmtti,
ou hiltchi. Bedshigga hi'tcho, je
l'ai pris par les cheveux. Bedshigga
houmi'ltti, je l'ai tiré par les che-
veux. // De son père et de sa mère,
vz. TENIR. // Sa source (rivière).
Hotssin 'aginlin. // Tirer son ori-
gine. Hotssin déné ho'te'tin. Je
tire d'eux mon origine, houb-
tssin'anan déné heslin. T'amb-
tssin'anan déné 'tezhidlin, nous
tirons d'eux notre origine. // Les
larmes, faire pleurer. Déné nal-
tsag, nastsag, naneltsag, nayel-
tsag, nailtsag, naou'lttsag. Pas.,
nageltsag, nagil'ttsag, nagin'lttsag,
nayejin'lttsag. Fut., nagwaltsag,
nagwasttsag, nagwoulltsag, nayoull-
tsag. Nagwoulltsag samau, ne le
fais pas pleurer. // La langue. Sha-
'a-dshou-tssedshi, sha-'a-dshou-
esdshi, sha-'a-dshou-nedshi, sha-
'a-dshou-edshi. Pas., le prés. avec
nin. Fut., le prés. avec un adv. de
temps. — Ibid. Sha-'a-dshou-
tssel'a, tirer la langue longtemps;
sha-'a-dshou-es'a, nel'a, el'a. // De
l'arc, vz. DÉCOCHER, FLÊCHE. // Le
fusil ou le canon. F'telkkezh (on

élève la voir sur kkezh). (E^telkkizh, être tireur). E^teskkezh, e^teskkizh; e^tin^tlkkezh, e^tin^tlkkizh; e^ttelkkezh, e^ttelkkizh; e^ttilkkezh, e^tou^tlkkezh, hêhê^telkkezh, dahêhê^telkkezh. *Pas.*, gelkkezh, e^ttelkkezh (*ou buisse la voir sur kkezh*). Pi^tlkkezh, e^tti^tlkkezh, e^tin^tlkkezh, e^tte^tlkkezh, e^ttezhilkkezh, e^ttezhon^tlkkezh. *Fut.*, e^tton^tlkkezh, e^ttouskkezh, e^ttewom^tlkkezh, e^ttoulkkezh, e^ttewoulkkezh. || *Atteindre d'un coup de fusil, et aussi, simplement, tirer.* Houn^tlkkezh, ooneskkezh, oumin^tlkkezh, you^tlkkezh, oumilkkezh, onnou^tlkkezh, hêyou^tlkkezh, dayom^tlkkezh. *Pas.*, houn^tlkkezh, hoin^tlkkezh, honnin^tlkkezh, yomin^tlkkezh, homilkkezh. *Fut.*, houlkkezh, houskkezh, houwom^tlkkezh, you^tlkkezh. E^tti^tlkkezh kolou, becan^tlkkezh oyin, j'ai tiré, mais je l'ai manqué. || Ilkkizh, atteindre, tner d'un coup de fusil; heskkizh, hin^tkkizh, yi^tlkkizh. *Pas.*, helkkezh, shi^tlkkezh, shin^tlkkezh, ye^tlkkezh. *Fut.*, ou^tlkkizh, houskkizh, woun^tlkkizh, you^tlkkizh. Denny^t houskkizh, il faut que je tne un original, ou des originaux. || ^tFaelkkizh, (*un prend guère que l'indéfini, un présent*). *Pas.*, ^taelkkezh tazhi^tlkkezh, ^ttazhin^tlkkezh, ^tae^tlkkezh, ou ^taye^tlkkezh. *Fut.*, ^ttaoulkkezh, ^ttaouskkezh, ^ttawom^tlkkezh, ^ttaon^tlkkezh. Denny^t lan ^tae^tlkkezh, il n tne beaucoup d'originaux. || Kkéelkkizh, tner beaucoup, exterminer; kkéeskkizh, kkéin^tlkkizh, kkéé^tlkkizh. *Pas.*, kkéelkkezh, kkéé^tlkkezh, kkéé^tin^tlkkezh, kkéé^tin^tlkkezh. *Fut.*, kkéoulkkezh, kkéonskkezh. Denny^t kkéé^tin^tlkkezh ahottin, il paraît que tu as tué beaucoup d'originaux. || A la cible, *uz.* CIBLE. || *Tirer du feu d'un cuillon, battre*

le briquet, uz. BATTRE. || *Pou faire fuir.* Ttchya bezelkkezh, beneskkezh, benenin^tlkkezh, yenen^tlkkezh. *Fut.*, ttchya bezon^tkkezh, benouskkezh. Ttchya benewoulkkezh, *faisons-les fuir, e tirant.* || *Pour s'appeler, ou pour donner un signal.* E^tlinka selkkizh, denin^tka e^ttelkkizh, bin^tka e^tte^tkkizh, e^tin^tlkkizh, e^ttelkkizh. *Pas.* e^tlin^tka segelkkizh, denin^tka ^ttegekkizh, bin^tka ^ttegi^tlkkizh. *Fut.* e^tlin^tka soulkkizh, denin^tka ^tton^tkkizh, bin^tka ^tton^tskkizh. Sin^tka ^ttewoul^tkkizh oyin wallè, *vous tirerez pour m'appeler.* || *De l'eau uz.* PUISER. || *Tirer de l'eau d'un puits.* ^tTou^t adlou, ^taslou, ^tamelou, ^tallou, ^tton^t aullou, ^taon^tlon^t adallou. *Pas.*, ^tton^t agedlou, ^tagillou. *Fut.*, ^tton^t awadlou, ^tawaslou, ^tlin^t teho^t a^t ton^t awom^tlou *tu tirer de l'eau pour les chevaux.* || *Tirer de l'eau, un moyen d'une pompe, uz.* POMPER. || *En longneur, chercher à gagner du temps, uz.* TEMPORISER. || *Blessé d'un coup de fusil.* Ttchye^t delkkizh, ou bèdelkkizh; ttchye^t deskkizh, ou bèdeskkizh; ttchye^t din^tlkkizh, ou bèdin^tlkkizh; ttchye^t delkkizh, ou yèdelkkizh. *Pas.* ttchye^t dege^tlkkezh, ou bèdege^tlkkezh, bèdegi^tlkkezh. *Fut.*, ttchye^t don^tlki^th, bèdon^tlkkizh, bèdonskkizh. Bèdegin^tlkkezh ahottin, *tu t'es donc blessé?*

Tirer (se). *D'un mauvais pas.* Otssin^t auzedzhi, andesdzhi, andindzhi, andedzhi. *Pas.*, auzedzhet, andegesdzhet, andeindzhet, andedzhet. *Fut.*, auzoudzhi, andonsdzhi. Otssin^t andewom^tdzhi hekkè hontin illé, *tu ne t'en tireras jamais.* || *D'un coup de fusil, on se tner d'un coup de fusil.* Etscedom^tlkkezh, edoueskkizh, edomin^tlkkezh, edom^tl-

kkezh, edoumilkkezh, edounou'l-
kkezh, èhèdoun'lkkezh, dahèdoun'l-
kkezh. *Pas.*, etssedelkkezh, ede-
zheskkezh, edezhin'lkkezh, ede'l-
kkezh, edezhilkkezh, edezhou'l-
kkezh, èhède'lkkezh, dadezhil-
kkezh, dadezou'lkkezh, dahèck'l-
kkezh. *Fut.*, etssedoulkkezh, e-
douskkezh. Edewoun'lkkezh sa-
nan, *prends garde de te tirer, de
te tuer.* || *Mutuellement des coups
de fusil, ou de pistolet.* E'letsounl-
kkezh, e'leounilkkezh, e'leoumon'l-
kkezh, e'leoun'lkkezh, dae'loum'l-
kkezh. *Pas.*, e'letsounlkkezh, e'le-
oumilkkezh, e'leoumon'lkkezh, e'le-
houin'lkkezh. *Fut.*, e'letsounl-
kkezh, e'louwonlkkezh, e'ouwou'l-
kkezh, e'lehou'lkkezh, dae'lehou'l-
kkezh. Dae'louwon'lkkezh saman,
*prenez garde de tirer les uns sur
les autres.*

Tireur. N. E'te'lkkizhi dénen. Ou-
'tenin'lkkezhi dénen, *qui n'l'habi-
tude de tirer.*

Tiroir. N. Bekkeedettlissi, *ou bekké
chetsselyé ye 'anzouzi, petite
caisse emboîtée dans une table,
qui se tire en glissant.*

Tisane. Intehin-gayé 'ton tsseddán,
*breuvage dans lequel on a fait
bouillir des ruines.*

Tison. N. An-derzhkkani, *pour be-
ga derzhkkan, reste d'un morceau
de bois brûlé en partie.*

Tisonner. V. tr. 'Konn higwi, pi-
quer le feu : hesgwi, hingwi, hè-
gwi. *Pas.*, hehgwot, shigwot,
shingwot, hehgwot, *ou yehgwot.*
Fut., hongwi, housgwi. 'Konn
hingwi, *tisonne le feu.* || 'Konn
hè-sè-ni-del'gès, hè-sè-ni-dénes-
gès. *Pas.*, 'konn hè-sè-ni-din'gès,
hè-sè-ni-deni'gès. *Fut.*, 'konn
hè-sè-ni-doul'gès, hè-sè-ni-dous-
gès. 'Konn hè-sè-ni-deni'l'gès,
*arrange le feu, en le remuant ; ti-
sonne-le.*

Tisonnier. 'Konn ogo'l, *instrument
pour travailler, utiliser le feu.*

Tissé, ée. Hehttloun.

Tisser. V. tr. You ettloun, esttloun,
nettoun, yettloun, ittloun, ouh-
ttloun. *Pas.*, you hehttloun, shi-
ttloun,shinttloun, yerzhttloun.
Fut., you wattloun, wasttloun,
wounttloun, youttloun.

Tissu. N. Ettlounen.

Tituber. *Chanceler, en marchant.*
Nazella, nanesla, naninla, nanella,
nanidla, nanouhla, nadahènella.
Pas., *le prés. avec nin.* *Fut.*, na-
zoulla, nanousla, nanewouhla.
Kkazhè nanella ille ikké sin! *Il
ne titube pas peu!*

Toi. Pron. prrs. Nenn. || Nenn 'a-
dè, *toi-même.*

Toile. N. Ttlo' mibale gelttehyeli,
*ce qu'on déchire, ce qu'on déchète
pour faire des tentes.* || Tthisin
'i gelttehyéli, *toile à chemises.* ||
D'araignée. Odadziyé bilè, *piège
d'araignée.*

Toilette. *Faire toilette.* vz. FAIRE.

Toison. N. Edsheun slini ga, *laine
des moutons.*

Toit. N. Ye-ho-tthilla. *Toit plat,*
yé-ho-kké da-hol'kar. *Toit à pic,*
yé-ho-tthilla nagettazh.

Tôle. N. Tsantsan 'ka'lè.

Tolérer. V. tr. Déné 'e'l douyé o-
'tezh hozhe'l, ho'wesshe'l, ho'win'l-
she'l, ho'we'lshe'l, ho'wilzhe'l,
ho'ou'lshe'l. *Fut.*, ho'tezh ho'tou-
zhi, ho'tousshi. Dyan non'e'l dou-
yé ho'tezh ho'tewoun'lshe saman,
*ne passe pas par-dessus ce qui se
passe au milieu de nous, ne le to-
lère pas.*

Tolet. *De burge (place des rames).*
Ttozh kké.

Tombe, tombeau. N. Déné de-
dehemmen, *c'est la clôture qui en-
tourne la fosse.* || Nih-o-yagé déné
ba horzh'an, *le fond de la terre
qui attend l'homme.* || Nih-o-ya-

gè nouh-ba horzh'an, la tombe nous attend. || La fosse même se traduit encore par tssel'tin, le corps qui est au fond ; pl. tsserz-la. On dit aussi quelquefois nihoyisin, au fond de la terre. T'n tsseydi edaonelttou nihoyisin zettezh lahotte oyin, chaque respiration marque un pas vers la tombe.

Tombée. A la tombée de la nuit. Nalgi'lou.

Tomber. V. tr. A plat, sur le ventre. E'f'kéziltthi, e'f'kéhestthi, e'f'kéhin'ltthi, e'f'kéheltthi. Pas., e'f'kétssel'thet, e'f'kézhesthet, e'f'kézhin'ltthet, e'f'kéeltthet. Fut., e'f'kétssoultthi, e'f'kéoustthi. E'f'kewoun'ltthi sanan, preuds garde de tomber. — Ibid. Natsse'kar, nas'kar, nane'kar, na'kar, nai'kar. Pas., natssegin'kar, nagi'kar. Fut., natssou'kar, nawas'kar, nawoun'kar. Nagi'kar ikkin! Je suis tombé à plat. — Ibid. Yagè natssellthi, nastthi. Pas., yagè natssellthet, nazhesthet, nazhinltthet. — Ibid. E'ltthi tehan zegeddai, negesdé, negindé, negeddé. Pas., e'ltthi tehan zegeddag, negesdag, negindag, negeddag. Fut., e'ltthi tehan zegoddé, negousde, negoundé. || A genoux. Nih-na-go-zedde'l, nih-na-go-desde'l, nih-na-go-dinde'l, nih-na-go-dedde'l, nih-na-go-didde'l, nih-na-go-doubde'l, nih-na-go-hèdedde'l. Pas., nih-na-go-zegindel, nih-na-go-degiddel. Fut., nih-na-go-zoudde'l, nih-na-go-donsde'l. — Ibid. Nih-na-go-zelyé, ez. s'AGENOUILLER. Nih-na-go-dewouhlye'l, ou bien, nih-na-go-dewou'ldel, tombez à genoux, agenouillez-vous. || A la renverse, en arrière, sur le dos. Dagè sellthi, dagè 'testthi, 'tintlthi, 'feltthi, 'tiltthi, 'tou'ltthi ; pl. dagè settli, 'tittli, 'toulttli, 'tettli. Pas., dagè sellthet, 'testthet, 'tintl-

tthet, 'feltthet, 'tiltthet, 'toulttthet, hè'feltthet, dagè settli, 'zhittli, 'tezhouh'ttli, 'tettli. Fut. dagè soultthi, 'toustthi, 'tewou'ltthi, dagè souttli, 'tewou'ltthi. Dagè 'tintlthet ahottin, tu es done tombé à la renverse ? || Sur son derrière. Tezh tlla seddé, 'tesdé, 'tidé, 'teddé. Pas., 'tezh tlla seddag, 'tesdag, 'tindag, 'teddag. Fut. 'tezh tlla souldde, 'tousdé, 'toundé, 'toudde. Tezh tlla 'teddag ikkéla! Le voilà tombé sur son derrière ! || A l'eau. Ta tssel'tthi, 'astthi, 'taneltthi, 'taltthi, 'aitthi ; ta tssel'tti, 'ta ittli. Pas. 'ta-tssel'tthet, 'tagestthet, 'tagintthet, 'tageltthet, 'tagiltthet ; ta tsseginttli, 'tagittli. Fut., 'tatssoultthi, 'tawastthi ; 'tatssoulttli, 'tawouttli. Tawounltthi sanan preuds garde de tomber à l'eau. Dans le feu. Dshiye zeltthi, detthi, dinltthi, delttthi, dilttthi, dshiye zettli, ditlli, douh'ttli, dettli. Pas., dshiye zeltthet, destthet, dinltthet, delthet, dilttthet ; dshiye zeginttli, degittli. Fut., dshiye zoultthi, doustthi, dewounltthi, doultthi, dewoultthi ; dshiye zouttli, dewouttli. Dshiye dewounltthi sanan, preuds garde de tomber dans le feu. || Dedans. Hoytssel'tthir, hoyestthir, hoyeneltthir, hoyeltthir, hoyeiltthir, hoye tssel'tthir, hoyeittthir. Pas., hoyé tssel'tthet, hoyestthet ; hoyé tseginttli, hoyeittli. Fut., hoye tssoultthir, hoyewastthir ; hoyetssouttli, hoyewouttli. Hoyewounltthir sanan preuds garde de tomber dedans. De haut. Oda sellthir, oda 'testthir, 'tintlthir, 'feltthir, 'tiltthir, oda settli, oda 'tittli, 'toulttli. Pas., oda sellthet, oda 'testthet, 'tintlthet, 'feltthet, 'tiltthet, oda segettli, oda 'tezhittli. Fut., oda soultthi, oda 'toustthi, 'tewoun-

thet, 'toul-
 è settli, 'te-
 'tettli. *Fut.*,
 ni, 'tewounl-
 wouttli. *Dagè*
es donc tom-
Sur son der-
 'tesdé, 'tin-
 tlla seddag,
 ddaq. *Fut.*,
 tousdé, 'te-
 zzh tlla 'ted-
 ombé sur son
 Ta tsselthi,
 nltthi, 'tail-
 itthi. *Pas.*,
 het, 'taginl-
 illtthet; 'ta-
Fut., 'ta-
 'tatsoutthi.
 tthi sanan,
 er à l'can. ||
 zeltthi, des-
 ni, dilthi;
 loubtthi, de-
 het, destthet,
 tthet; dshi-
Fut., dshiye
 dewountthi,
 dshiye zou-
 re dewounl-
 rde de tom-
 dans. Hoyé
 oyeneltthir.
 , hoyé tse-
 hoyé tssel-
 tsegintthi,
 tssoutthir,
 outthir, ho-
 tthir sanan,
 er dedans.
 r, oda 'tes-
 ir, 'tilthir;
 , 'toulttli.
 a 'testthet,
 illtthet, oda
Fut., oda
 , 'tewounl-

tthi, 'toulthi, 'tewoutthi; oda
 soutthir, oda 'tewoutthir. Oda
 wounltthi, ou oda 'tewounltthi
 sanan, *prends garde de tomber.* ||
De chute en chute, rouler en bas.
 Oda sebbazh, oda 'tibbazh, 'tin-
 bazh, 'tebbazh. *Pas.*, oda segin-
 bazh, 'tegebazh. *Fut.*, oda soub-
 bazh, 'tousbazh. — *Ou micur eu-*
core. Oda nazebbazh, nadesbazh,
 nadinbazh, nadebbazh. *Pas.*, oda
 nazeginbazh, nadegebazh. *Fut.*,
 oda nazoubbazh, nadousbazh. Oda
 nadeginbazh ahottin, tu as donc
roulé de haut en bas. || *D'épuise-*
ment, de lassitude. Nisin zeltthi,
 'testthi. *Pas.*, nisin zeltthet, 'tes-
 tthet. *Fut.*, nisin zoutthi, 'tous-
 tthi. Nastset ille, ekou nisin 'tes-
 tthet lakou! *Me voilà donc tombé*
d'épuisement! — *Ibid.* Nih-ni-
 tsselthi, nih-ni-nestthi, nih-ni-
 ninltthi, nih-ni-neltthi. *Pas.*, nih-
 ni-tsselthet, nih-ni-nestthet, nih-
 ni-ninltthet, nih-ni-neltthet. || *De*
sommeil. Be'l tta nainseltthi,
 nain'testthi. *Pas.*, be'l tta nain-
 seltther, nain'testther. *Fut.*, be'l
 tta nainsoutthi, nain'toustthi.
 Be'l tta nain'tinltthi ahouneddi,
 tu parais tomber de sommeil. ||
Du haut mal. Nengel tta e'l'kezil-
 tthi, e'l'kehestthi (vz. *cette con-*
jugaion ci-dessus). — *Ibid.*, sou-
 vent. Nengel tta e'l'kenatssiltthi,
 e'l'kenastthi, e'l'kenainltthi, e'l-
 'kenaltthi. Nenoltta e'l'kenainlt-
 tthi ahottin, tu tombes donc bien
 souvent? || *En léthargie.* vz. *lé-*
thargique. || *En esclavage.* E'l-
 nari déné 'eho'li, e'l'nari dene hes-
 tsi, ne'ltsi, ye'ltsi, hiltsi. *Pas.*, e'l-
 nari déné 'ehorzhlil, dene zhestsin,
 shin'ltsin, ye'ltsin, shiltsin. *Fut.*,
 e'l'nari déné 'ehou'le, houstsi. E'l-
 nari sehorzhlil lakou! *Me voilà*
tombé en esclavage! || *L'an sur*
l'autre. E'l'ketssiltthi, e'l'kkeil-

tthi, e'l'kkeou'ltthi, e'l'kkeheltthi;
les uns sur les autres, e'l'ketssiltthi,
 e'l'kkeittli, e'l'kkeoultthi, e'l'kkehe-
 ttli. *Pas.*, e'l'ketssiltthet, e'l'kke-
 illtthet, e'l'kkeou'ltthet, e'l'kkeel-
 tthet. *Les uns sur les autres.* E'l-
 kketsssegintthi, e'l'kkegittli, e'l'kke-
 gouhltthi, e'l'kkegintthi. *Fut.*, e'l-
 kketssoutthi, e'l'kkewoutthi, e'l-
 kkewou'ltthi, e'l'kkehoultthi. *Les*
uns sur les autres, e'l'ketssoutthi,
 e'l'kkewoutthi, e'l'kkewoultthi, e'l-
 kkehoutthi. || *Malade.* Déné 'è-
 denzhi. *Pas.*, déné 'èodeninzhet.
Fut., déné 'èodouzhi. Ttassi hotta
 nèodouzhi sanan, *prends garde de*
tomber malade. || *Souvent.* E'l'ke-
 natssiltthi, e'l'kenastthi, e'l'ke-
 nainltthi, e'l'kenaltthi. *Pas.*, e'l'ke-
 natsselthet, e'l'kenazhestthet, e'l-
 'kenazhinltthet, e'l'kenaltthet. Na-
 rin e'l'kenastthi, je ne fais que
 tomber. || *Sur le côté.* E'l'kkezh
 zeltthi, e'l'kkezh zhestthi, zhinl-
 tthi, eltthi. *Pas.*, e'l'kkezh zel-
 tthet, e'l'kkezh zhestthet, zhinl-
 tthet, zhelthet. *Fut.*, e'l'kkezh
 zoutthi, e'l'kkezh noustthi, ne-
 wounltthi, noutthi. E'l'kkezh
 zhestthet tta sezi eya, je suis tom-
 bé sur le côté et ai mal au corps. ||
Sur le coude. Nih-ni-tssez-enl'taz,
 nih-ni-tssez-ni'taz, nin'taz, nin'l-
 'taz. Nih-ni-tssez-ni'taz tta, se-
 tssez eya, je suis tombé sur le cou-
 de, et y ai mal. || *Sur les mains.*
 Ni-na-la-tsselde'l, ni-na-la-oesde'l,
 ni-na-la-ginlde'l, ni-na-la-geldel. —
 Ou bien micur encore edéba ni-so-
 delnik, niodenesnik, niodeninlnik,
 niodenelnik. Edéba niodenesnik
 itta, kkazhè, heureusement qu'en
 tombant je me suis protégé des
 mains. || *Sur les pieds.* Ni-e'ke-
 zil'taz, ni-e'ke-zhi'taz, ni-e'ke-
 zhin'taz, ni-e'ke-zhe'taz. Ni-e-
 'ke-zhi'taz kkazhè, je suis heu-
 reusement tombé sur les pieds. || *Sur*

une arête, v. g. un couteau. Bès gan zeltthi, nestthi, nintthi, gantthi. *Pas.*, bès gan zeltthet, nestthet, nintthet, gantthet. Bès gantthet tta edegeltè, *il s'est blessé, en tombant sur un routeau.*
 || *Sur une bonne terre (fig.).* Nih houzon ni'kezenizher, ni'kedenizher, ni'kedenizher, ni'kedenizher, ni'kedenidzher, ni'kedenidde. Nih houzon ni'kedenizher ikké sin! *Je suis donc enfin tombé sur une bonne terre!* || *En syncope.* "An déné ekkorelyan ille oyin, *il est tombé en syncope.* Déné nada souhourzh" a illé; *ou dene nada nihoddouzh, ou déné-na-ïl-déné^ggis, avoir des vertiges, des étourdissements.* Be-na-da souhourzh" a illé, *ou benada-nihoundouzh, ou be-na-ïl-déné^ggis, il a des vertiges, des étourdissements.* || *Tête-première.* Ni-edshi-tselyel, ni-edshi-zhesyel, ni-edshi-zhinlyel, ni-edshilyel. Ni-edshi^lyel oyin, *il est tombé tête-première.* || *En glissant.* Sol'ker. glisser, hos'ker, hounl'ker, hol'ker. *Pas.*, sol'ker, hozhes'ker, hozhinl'ker, hol'ker, *avoir glissé et être tombé.* Fut., soul'ki, hous'ki. Houwoul'ki sanan, *prends garde de glisser et de tomber.* || *En boule.* Oda setsoq, oda^titsoq. Oda^titsoq oyin, *il est tombé en boule.* || *En pourriture, vz. rornun.* || *(Choses).* Naltthi; pl. naltthi. *Pas.*, nageltthet; pl. nagintthi. Fut., nawaltthi; pl. nagoutthi. Setssenn ni^thoue dshè nageltthet, *une pierre est tombée près de moi.* || *(Arbre).* Dedeheñ nineqgez. *Pas.*, ninigez. Fut., ninougez. || Dedeheñ nineqgez walli, *l'arbre va tomber.* Dedeheñ nekke nouqgez sanan, *prends garde que l'arbre ne tombe sur toi.* Dedeheñ yekke ninigez, *un arbre est tom-*

bé sur lui. || *Arbre tombant contre un autre arbre.* Daneggez. *Pas.* daniningez. Fut., danouqgez. *(Bulle, pierre, objet dur, massif)* naltthi. *Pas.*, nageltthet. Fut., nawaltthi. || *(Bois, rame, fusil, chandron, objet long).* Na^kkezh. *Pas.* naqin^kkezh. Fut., nawa^kkezh. "Tel kkezhi nawa^kkezh sanan, *prends garde que le fusil ne tombe.* || *(Feuilles d'arbres).* Na^ddé. *Pas.* naqindé. Fut., nawaddé. Inttan tchagè naqindé, *les feuilles sont tombées.* || *(Étoiles).* Naltthi; pl. naltthi. *Pas.*, nageltthet; pl. nagintthi. Fut., nawaltthi; pl. nagoutthi. || *(Linge, objet mou)* nanne; pl. nantthi. *Pas.*, naginnag; pl. nagintthi. Fut., nawanné; pl. nagoutthi. Nawanne sanan, *prends garde que le linge ne tombe.* || *(Foudre).* Ttassi ilkkizh. *Pas.* she^lkkezh, ou ye^lkkezh. Fut. oukkizh (*c'est le même mot qui signifie atteindre d'un coup de fusil*). Iddi dedehem she^lkkezh ikkin! *La foudre est tombée sur un arbre, a frappé un arbre.* || *(Feu).* "Konn naltthi. *Pas.*, nageltthet. Fut., nawaltthi. Sekkézin "konn nageltthet, *du feu est tombé sur moi.* || *(Maison).* Naome^kkar. *Pas.* naounin^kkar. Fut., naounou^kkar. Yé naounou^kkar sanan, *il ne faut pas que la maison tombe.* || *(Tente, loge).* Oun^telchia^l. *Pas.*, om^telchia^l. Fut., ouⁿtelchia^l walli. || *(Maladie).* Dadda déné kkezhi. *Pas.*, déné kkezhet. Fut., déné kkezhet. Dadda noukkéouzi sanan, *il ne faut pas que la maladie tombe sur nous.* || *(Malheur).* Douyé déné kkezhet. *Pas.*, déné kkezhet. Fut., déné kkezhet. *(C'est le ton de la voix qui fait la différence entre le prés. et le fut.; on l'élève pour le fut.)*

(Nuit). He'fe'l. *La nuit est venue*, gin'fe'l. || (Rivière, chute d'eau). °An-nagedlin. || (Rosée). °Tou tsele nage'ges. || (Sable, poussière). Shai tcho nihollèzè teho houwitssi. Shai °lan houwitssi lakou! *Que de sable tombé!* || (Vent, ouragan). Deberzhgel. Pas., derzhgel, ou dingel. Deberzhgel, le vent tombe. Derzhgel, le vent est tombé. || A l'eau (objet massif). °Taltthi. Pas., °tagelthet. Fut., °tawaltthi. — Ibid., (objet long, bois, etc.). °Ta'kezh. Pas., °tagin'kezh. Fut., °tawakezh. Neelkkizhi °tawakezh sanaw, prends garde que ton fusil ne tombe à l'eau. — Ibid., (plusieurs objets). °Tattli. Pas., °taqinttli. Fut., °tawattli. || Dans le feu. Dshiye delttli. Pas., deltthet. Fut., doulttli. — Ibid., (plusieurs choses). Dshiye dettli. Pas., deginttli. Fut., douttli. || A phit. °An-tssin-dasin naltthi. Pas., nagelthet. Fut., nawaltthi. — Ibid., (objet long, bois, etc.). °An-tssin-dasin na'kezh. Pas., nagin'kezh. Fut., nawakezh. || Laisser tomber. Nal'kezh, nas'kezh. Pas., nagin'kezh, nagi'l'kezh. Fut., nawal'kezh, nawas'kezh. || D'aplomb. °An-tssin-dasin naltthi, (vz. plus haut). || De haut. Oda °telttli. Pas., odazhel'tthet. Fut., oda'toultthi sanaw, prends garde qu'il ne tombe. || Des mains. Deninttla °a'kezh. Pas., °agin'kezh. Fut., °awakezh. Sinttla °agin'kezh, il m'est tombé, m'a échappé des mains. || En se détachant. °Altthi. Pas., °agel'tthet. Fut., °awaltthi. Ye hoziré otssin kkani dshè °agel'tthet, une pierre vient de tomber du mur. || (Neige). Tsi'l hitthè, ou tsi'l idyou. Pas., tsi'l oedyet. Fut., tsi'l wadyet. Tsi'l wadyet illé ahottin, il ne neigern doe pus! || (Pluie).

vz. PLEUVROI. || Par gouttes. °Tou detshi. Pas., dehdshet, ou deged'het. Fut., doudshi. — Ibid., d'importance. °Tou dillis, commenee à tomber; dellès, tombe tout de bon. Fut., doullis. || (Chair). Déné dshenn déné nagittli, la chair tombe, en se détachant des os. Pas., naginttli. Bedshenn benagittli oyin, sa chair tombe. Bedshenn benaginttli oyin, sa chair est tombée. || Faire tomber, renverser, vz. FAIRE. || Laisser tomber son fardeau pour s'en débarrasser. °E'l nazittai, nades'ttai, nadiuttai, nadettai. Pas., °e'l uazittan, nade'stan. Fut., °e'l nazoutta'l, nadon'stta'l. Seggè'lè nade'sttan oyin, j'ai jeté là mon fardeau. || Laisser tomber un ordre, me loi, n'en pas exiger l'exécution. °Tta ogal'a aualzhuu, ou anahoulzhenna, vz. CESSER. °Tta hoga déné bel'a niu anahoulzhenn oyin, on a laissé tomber la loi, on l'ordre qui avait été donné.

Ton, ta, tes. Pron. pos. Ne, Ne-°ta, ton père. Ne-yonè, tes effets.

Tondre. V. tr. Begea °attazh, °asttazh, °anettazh, °ayettazh, °aittazh. Pas., °agettazh, °agittazh. Fut., °awattazh, °awasttazh. Begea °awounttazh, tu vas le tondre.

Tonne. N. °Konn °tote °téli teho' tssin °andegeddare, ou °konn °tone °téli teho' da"ange, ou dedehenn °téli teho' da"ange, °and vaisséau à bnoisson renflé de l'eau au milieu.

Tonner. V. intr. °E'l tthè, il tonne, ou l'entonnoir. Ya yage'tssennu edelyel, il tonne au loia. || °Adadzaqizvot kou! ou l'entend très bien gronder. || °Adadzaqzhe'l, il approche; le voilà sur nous!

Tonnerre. N. Edelyel. || Foudre. iddi. || Le globe de feu, iddi °koneu.

Tonsure. N. Déné dshi ttagè 'agettazh, ma tonsure.

Tonsuré. N. Bedshi ttagè 'agettazh.

Tonsurer. Déné dshi ttagè 'attazh, 'nstattazh, 'nmettazh, 'ayettazh, 'n-ittazh. *Pas.*, 'agettazh, 'ngittazh. *Fut.*, 'nwattazh, 'nwasttazh. Sedshi ttagè 'awounttazh, *fais-moi une tonsure.*

Torche. N. Betta 'eindin dzedettni, *que l'on porte ici-là pour s'éclairer.*

Torcher. V. tr. Déné hetsir, hestsir, netsir, yetsir, litsir, houhtsir, hèvetsir. *Pas.*, getsir, gitsir, gintsir, yegintsir. *Fut.*, watsir, watsir, womtsir, youtsir. Neinzé netsir, *torche ton enfant.*

Torcher (se). Etsdedetsir, edestsir, edintsir, edetsir. *Pas.*, etssedegetsir, edegetsir. *Fut.*, etssedoutsir, edoutsir, edewountsir.

Torchis. N. Etthè dshemen, (*poignée de foin mêlée à de la terre glaise, que les Montagnais assimilent à un nerf entouré de chair*). || Hottlès tlo^o 'e'l de'touli, *mortier composé de glaise et de foin haché.*

Torchon. N. La-tsil, *essuie-mains.* || Betta tthai kkénnaldé, *ce avec quoi on essuie la vaisselle.*

Tordre. V. tr. Hegezh, ou nagezh; hesgezh, ou nasgezh; negezh, ou nanagezh; yegezh, ou nayegezh; bigezh, ou naigezh, naouhgezh, nahyegezh. *Pas.*, nagegezh, nagegezh, nagingezh, nayeingezh. *Fut.*, naungezh, nawasgezh, nawoungesh. — Diri you sa nanagezh, *tords-moi ce lingé.* || *Dn fer.* Hilgezh, hesgezh, hin'legezh, yi'legezh, hilgezh. *Pas.*, hilgezh, hi'legezh, hin'legezh, yin'legezh. *Fut.*, houlgezh, housgezh, houwoun'legezh, you'legezh. || *Une peau, à l'aide d'un bâton.* Ezhezh naonegelgezh,

naonegesgezh, naoneginlegezh, naonegelgezh, naonegi'legezh. r naonegoungezh, naonegoungezh. r naoneginlegezh, *tords-moi ce peau.* || *En cordant.* Helttlo hesttlou'l, ne'lttlou'l, ye'lttlou'l. *Pas.*, he'lttlou'l, shi'lttlou'l. *Fut.*, walttlou'l, wasttlou'l. *Diri sa nttlou'l, corde-moi ce .* || *Du u* Tthè 'angeddezh, 'angeddezh. *P* 'angeddezh, 'angiddezh. *Fut.*, 'gouddezh, 'angousdezh. *Na t* 'angousdezh, *je vis te tordre nerf.* || *Le cou à quelqu'un.* D kkozhi hil'ki, hes'ki, hin'f'ki, h'ki. *Pas.*, hel'ker, shi'f'ker, shi'ker, he'f'ker. *Fut.*, houl'ki, h'ki, houwoun'f'ki, hou'f'ki. 'kozhi hin'f'ki, *tords-lui le cou*

Tordre (se). Dzededtssegizh, dzedegizh, dzedenegizh, dzedegizh, dzedegizh. *Pas.*, dzededtssegigizh, dzedegingizh, dzedegingizh. *Fut.*, dzededtssegigizh, dzedegingizh, dzedegingizh. *Dz* dzedegingizh, dzedewoungizh. *Dz* gizhou dzedegoi, *il marche com en se tordant.* || *De rire.* Dlo^o dzededsegizh, dzedes'izh, dzededsegizh, dzedegigizh, dzedegigizh, dzedegigizh. *Pas.*, dzededtssegigizh, dzedegingizh. *Fu* dzedesouggizh, dzedous'izh, dzedewoungizh. Dlo^o tta dzedegigizh, *nous nous tordons de ri* Hodenintssi tta, *eya hitta dzedegizh oyin, il se tord dans ses so frances.* || *Ede-dzededtssegigizh, ede-dzedes'izh, ede-dzededtssegigizh, ede-dzededtssegigizh.* *Pas.*, ede-dzededtssegigizh, ede-dzededtssegigizh. *Fut.*, ede-dzededtssegigizh, ede-dzededtssegigizh. *Dlo^o kke ede-dzedes'izh lakon* Voilà *que je me tords de rire.* *F* itta ededzedes'izh oyin, *je me tords dans mes souffrances.* || *Ede-dzededtssegigizh, ede-na-s'ezh, ede-na-s'ezh, ede-na-s'ezh, ede-na-s'ezh, ede-na-s'ezh, ede-na-s'ezh,*

ingezh. *as.*,
 egi'gezh. *r at.*,
 negousgezh. *Sa*
ds-moi cette
t. Helttlouf,
l, ye'lttlouf.
lttlouf. Fut.,
l. Diri sa ne l-
l. || Du nerf
gesdezh. Pus.,
zh. Fut., 'an-
ezh. Na tthè
te tordre du
elqu'un. Déné
hin'fki, he'l-
if'ker, shinl-
houf ki, hons-
hon'fki. Be-
hi le con.
 egizh, dzede-
 zedegizh, dze-
 e tssegegizh,
 ingizh, dzede-
 ssougizh, dze-
 gizh. *Dzede-*
narche comme
rire. Dlo' tta
s'izh, dzede-
dzedegizh.
de tssegingizh,
ingizh. Fut.,
ous'izh, dze-
a dzedegizh
dons de rire.
 hitta dzedeg-
 lans ses souf-
 ede-ssel'izh.
 dzede-nel'izh,
 , ede-dzede-
 zede - ges'izh.
 ul'izh, ede-
 le-woml'izh.
 'izh lakon l
 s de rire. Eva
 n, je me tords
 s. || Ede-na-
 ezh, ede-na-
 h, ede-na il-

'ezh. *Pas.*, ede-na-tssegel'ezh,
 ede-na-ges'ezh, ede-na-gin'ezh,
 ede-nagel'ezh. *Fut.*, ede-na-tssoul-
 'ezh, ede-na-was'ezh. Seyilhè
 shoun 'kaltosher itta edenas'ezh
 oyin edya; je me tords, ne pou-
 vent respirer.

Tordu, e. (Con). Déné kkozhi hel-
 'ker. || (*Fer*). Tsantsanen hilger,
 ou hilgezh. || (*Pneu*). Ezhezh nao-
 negel'gezh. || (*Nerf*). Tthè 'an-
 geddezh. || (*Linge*). You nage-
 gezh. || (*Arbre*), *uz. ARBRE.* ||
 (*Planches, burdeaux tordus sous*
l'action du soleil). Hiltssil. ||
 (*Écorde de boucan*). Heldo° :
 e'lyégeldo°.

Torquette, ou tablette de tabac,
 tsselttoui 'kalè.

Torrent. N. E'terzhttchyet. *Le*
ruissau est devenu torrent, dès
tsèlè hilbenn itta e'terzhttchyet.

Torrentiel, elle. Pluie. 'Yon nihid-
 di'l lanttè oyin, pluie à verse.

Tors, e. Hehdezhi lantte. || *Colonne,*
 dshè nagin'ai hehdezhi lantte oyin.

Torse. N. Déné zi eskkèrè, *corps*
tronqué, le corps sans les bras et
les jambes.

Tort. N. Faire tort. Déné 'e'l 'ta-
 hozhi, 'tahosshi, 'tahou'lishi, 'ta-
 ho'lishi, 'tahoulzhi, 'tahouldé. *Pas.*,
 déné 'e'l 'taowinzhet, 'taowilshet.
Fut., déné 'e'l 'tahozhi, 'tahous-
 shi, 'tahowoun'lishi. Be'l 'tahou'li-
 shi sanan, *ne lui fais pas tort.* —
Ibid. Déné 'e'l sa'l'tahozhi, sa'l'ta-
 hosshi, sa'l'tahou'lishi, sa'l'ta-
 ho'lishi. *Pas.*, sa'l'tahozhet, sa'l'ta-
 hozhi'ishet. *Fut.*, sa'l'tahozhi,
 sa'l'tahousshi, sa'l'tahowoun'lishi.

Se'l sa'l'tahozhin'ishet kwalan-
 ttè. *tu m'as fait bien du tort.* ||
 || *Vz. FAME.* || *A tort,* kkèzhè.
Tu parles à tort, kkèzhè adimmi
 kkonttè. || **A tort et à travers.**
 Esdinniyé oyimin tssem. *Il parle à*
tort et à travers, esdinniye oyimin

tssem dzedeyal'tti. — *Ibid.* Es-
 dinniye tssem oyimm, *sans but*
précis. — (*Parler*). Nayénihonzh
 kké 'aya'ti illé, *parler sans ré-*
flexion. — *Édè-cha-sogwelni i*
 'e'l ya'ti, *parler sans faire atten-*
tion à ce que l'on dit. — Sa'l'ta
 'aya'ti, *parler d'une manière dés-*
ordonnée.

Tortiller. V. tr. Heddezh, hesdezh,
 nesdezh, yeddezh, hildezh. *Pus.*,
 hehdezhi, shiddezh, shindezh,
 yerzhdezhi. *Fut.*, waddezh, was-
 dezhi, woundezhi, youldezhi. *Eyi sa*
neddezh, tortilly, tresse-moi echl.

Tortueux, euse. Chemin. 'Tomlou,
 ou 'tinlon dzédéd-o-gwin'ai, *qui*
serpente. — *Ou encore 'tomlou*
etssem uahorz'h'a, qui fuit les dé-
tours. 'Touillon 'an shegworè,
chemin se repliant brusquement
sur lui-même. || *Rivière.* Dès
 etssem nazhellin, *rivière croche,*
 mais à vues longues. Dès etssem
 na'teginlin, *rivière croche et à*
vues courtes. Ennezh ban gel-
 ttchyel la dès antte oyin, *la rivière*
est comme le tour d'un mécentère.
qu'on déchire. Dès an'lanin nanh-
 dlin, *ou dès an'lasin na'tedlin, ri-*
vière ne faisant que se replier sur
elle-même. Dès 'an-nazhellin, *ri-*
vière se repliant brusquement sur
elle-même.

Torturer. V. tr. Déné dalzhir, das-
 shir, danelshir, daye'lishir, daul-
 zhir, daou'lishir, dahèye'lishir. *Pus.*,
 dagelzhet, daqilshet, daqin'ishet,
 dayegin'ishet. *Fut.*, dagwalzhi,
 dagwasshi, dagwoun'lishi, dayon'li-
 shi. *Ho'anze dayegin'ishet, il l'a*
terriblement torturé.

Tôt. Adv. Sha illé ttou. *Jean intou.*
 'Tthi you illé. *Tthi youhou hous-*
 'a illé, *je ne serai pas longtemps*
absent; je serai bientôt de retour.
 || **Tôt ou tard,** ttah laon laosan.
 Ttassontte hogadè laosan. Tt'ah

laon naseginttin kwalantte laosan, tu me reverras tôt on tard. || **Plus tôt.** Adv. compar. Ho"oun. Ho"oun ttou. Kkenmazhè ttou igan. Igan intton. Ttani'isha otsseem binni degettlis nin, ho"omm ttou enattè lakou! Son engagement courait jusqu'à telle époque, et voilà qu'il cesse plus tôt, c.-à-d. qu'il le casse. Igan inttou segan nininya ikkéla! Tu es venu plus tôt que je ne m'y attendais.

Total, e. Adj. Anttonhou. Horelyon. Ahorelyon. Aneltté. La somme totale, aneltte tsamba. La ruine totale d'un pays, ttassi neh-nenké etta'an ontthazhè 'e'l na'an-o-gwezhet.

Totalement. Hodelyon. O'tiyé. O'tiye hodelyon. Il est totalement ruiné, o'tiyé ttehyè-ni-edimzher.

Totalité. N. A Horelyon. A horelyon. La totalité des gens, a déné horelyon. || *Aller en totalité, tout le monde,* vz. ALLER. || *Arriver en totalité,* vz. ARRIVER.

Touchant. Prép. Vz. CONCERNANT.

Touche. D'un clavier, dedehem 'téli hedyéni bekkelni, boîte à musique là où l'on pose les doigts; où l'on presse avec les doigts.

Toucher. Être en contact. 'Ezeddi, 'edesdi, bedindi, yeddeddi. Pas., 'ezegeddi, bedegesdi. Fut., 'ezoud-di, bedousdi. Ttassi 'edesdi ille, je ne sens rien. N'q touche pas, bedewoundi sanan. || *Avec la main.* 'Élazeddi, bêladesdi, bêladindi, yêladeddi. Pas., 'êlazegeddi, bêladesdi. Yêla deddi, il le touche avec la main. || *Mettre la main sur un animal, le prendre.* Bêlazezhi, bêladesshi, bêladinshi. Pas., bêlazeqinzhet, bêladeqizhet. Fut., bêlazonzhi, bêladoussbi. — 'Lin tcho' dze-shilgwi itta, gantselou bêladeqizhet, ce cheval est si marrou que c'est à toute peine si j'ai

pu mettre la main dessus. Bê dewounzhi hekkè houllè ille tu ne pourras jamais mettre main dessus. || *La main.* Demin hou'tonn, hons'tonn, houn'ton you'tonn. Pas., houwe'tonn, ho wi'tonn. Fut., honwa'tonn, ho was'tonn. Ninla was'tonn, je ve te toucher la main. || *Jusqu'à larmes.* Denedziyé hinnyé 'e'l denennagè 'tou dellès adénel'in. 'L'as touché jusqu'aux larmes, denedziyé hinnyé 'e'l benmagè 't dellès anella lakou! || *Les chevaux.* vz. FOUETTER. || *Barque qui touche le fond, qui s'échoue,* t'ou hededdi. || *Faire toucher.* Ttassi hêdilni, hêdilni, hêdilni hêde'lni. Pas., hêdeqelni, hêdeqeni. Fut., hêdouhni, hedonsni. 'T tcho' 'ê-a'l-de'lni nin, il touche mer de sa verge.

Toucher (se). Mutuellement. E'zeddi, 'eledazeddi; 'elediddi, 'eledadiddi; 'eledouhdi, 'eledadouhdi. Pas., 'elezegeddi, 'eledazegeddi; 'eledegiddi, 'eledagegiddi. Fut., 'elezoudi, 'eledazoudi; 'eledwoudi, 'eledadewoudi. E'ledzoudiou zoulthi, qu'on s'assoit qu'on se place, en se pressant.

Touer. V. tr. Tssi 'tedlou, ou hêdlou, 'teslon, heslon; 'tinlon, hêlon; ye'tellou, yehellon; 'tidlou, hidlou; 'ton'fou, hon'fou; dahèy 'tellou, dahèyehellon. Pas., 'houhdlou, houzhillon, houzhilou, hourzhlon, ou yourzhlon, hêzhidlon, houzhou'fou, dahèyourzlou. Fut., tssi 'toudlou, 'touslou, 'tewounlon, 'tonlon. || Tssi 'edlou, 'geslou, 'qinlou, 'qellou, 'qidlou, 'qou'fou, dahèqellou. Pas., honhdlou, houzhillon. Fut., 'toudlou, 'touslou. Déné 'e'l t'qinlou, va tirer le câble avec les autres. Tssi dahidlou, nous touer la barque.

Touffe. N. D'herbe. Ttlo^o iaze houngelni. *Un peu d'herbe placé ensemble.* || *Touffe de cheveu*, tthioga iaze houngelni.

Touffu. e. Adj. Bois touffu, tsseli tthagè. || Feuilles. Inttantehagè yogè. || Herbe, ttlo^o yogè. || Blé touffu, tès ttlogè dèyog. || Arbre, dedchem dèyog. || Barbe, déné daqon dèyog. Homme à la barbe touffue, daq-esyog-azé.

Toujours. Adv. Flasin. Oyin. Kou eyet you^o auzhai slini eellani^o lsha otssenn dadagettloum^o ao ? Flasin. *Et là les réprouvés combien de temps resteront-ils enchaînés ?* Toujours. Eya heslin oyin, je suis malade uniquement, c.-à-d. toujours. — On dit aussi flasin eya heslin oyin. || Pas toujours, Flasin illé.

Toulibi. (Espèce de poisson blanc), da-douc-aze (bouche courte).

Toupet. N. Déné dshi ttagè dshi gel, touffe de cheveu au sommet de la tête.

Toupie. N. Etssemm nadeltthou^o li, ou etssemm natthou^o li, qui tourne sur elle-même.

Tour. N. Yé yahom^o lin, ou yé nahogon^o l, bâtiment élevé. || Tour à tour, e^o lna. — Travailler tour à tour, eagalagedda gan e^o lna naze ttas. || A son tour, eddini began niolenlttheron. || A ton tour, negan niolenltther kou ! — Ekou yast^o i^o a segan niolenltther kou ! C'est à mon tour de parler. || Ils dorment tour à tour, e^o lna nahèhè^o tiz. || Faire le tour, v. FAIRE.

Tourbe. N. Nih-honnouzhè. Nih-honnouzhè nehnen, tourbière.

Tourbillon, tourbillonner. Yahog-gizh; yadaboggezh. Tta hotssenn nihintin hotssenn odeltthagè e^o l^o kom dshiré yadaboggezh oyin, aussi loin que la vue pouvait porter, fumée et flammes s'élevaient

en tourbillonnant. || Cyclone, tourbillon de vent qui s'avance en tournoyant. Sa dié ni^o tssi slini etssemm nadeltthe^o li. || Tornado. Sa dié ni^o tssi slini teho^o, etssemm nadeltthe^o li e^o l, ttahèkkè geltthè^o li ttassi bè nahwa^o a hante illé, violent vent de chaleur, qui s'avance en tournoyant, ne laissant rien debout.

Tourde. (Oïscan). Ttlo^o datsanen.

Tourmente. N. Ni^o tssi outtlazhè nettlez. Yéchaoriyon ni^o tssi teho^o. Yéchaoriyon ni^o tssi teho^o nonkké-houltthet kwalantte, nous avons là une lamense tempête.

Tourmenter. V. tr. Daqel^o a, diges^o a, daqin^o a, dayogel^o a. Pas., daqelzhet, daqilshet. || Dalzhir, v. ror rren. Dase^o lshir hedyà, le voilà qui me tourmente. || Yaongweddi, yaongwesni, yaongwinni, yaongwenni. Pas., yaongwehdik, yaongwinnik, yaongwinnik, yaongwerzhnik. || Outtlazhè anaongweddi, anaongwesni, anaongwinni, anaongwenni. Pas., outtlazhè anaongwehdik, anaongwinnik, anaongwinnik, anaongwaddik, anaongwasnik. Outtlazhè anayongwerzhnik, il l'a tourmenté.

Tournant d'eau, tou etssemm nagel^o o^o l. Tou etssemm nae^o ldezh.

Tourne-à-gauche. Instrument de scieur de long. Betta dedchem bès kka gwon sèmilgez, avec quoi on redresse les dents d'une scie.

Tourner. Mettre quelque chose sur le côté opposé, le changer de côté. Ttassi nadel^o t^o, nades^o t^o, nadin^o t^o, nayedel^o t^o, nadi^o t^o. Pas., nadel^o tin, nadi^o tin, nadin^o tin, nayedel^o tin. Fut., nadoul^o t^o, nadoul^o t^o. Loue i^o la sekkezhetssin shette ikké sin, nadin^o t^o, le poisson est cuit d'un côté, tourne-le. || A l'envers, v. g. un habit, nad-

douzh, nasshouzh, nanezhouzh, nayezhouzh, naiddouzh, naoushouzh. *Pas.*, nahdouzh, nazhizhouzh, nazhinzouzh, nayerzhzhouzh, nazhidouzh; nazhousouzh. *Fut.*, naqwaddouzh, naqwasshouzh, naqwomzouzh. *Ne* "ié naqwomzouzh sanan, *ne tourne pas tou capot.* || *Quelque chose, le courber, lui donner une forme arrondie.* Ttassi in^ttelger, in^ttes^r, in^tin^r, in^tin^r, in^tin^r. *Pas.*, in^ttelg^wot, in^tin^rg^wot. *Fut.*, in^toulger, in^tous^r, in^tewoun^r. Sa "ai in^tin^r, *tourne-moi ce bois de raquette.* — *Ibid.* Yegger, tes^r, in^tin^r, tel^r. *Pas.*, tel^wot, tin^rg^wot. *Fut.*, tougger, tous^r. || *Une mente, on cadre chose.* Benadelni^r, benadeqesni^r, benadeqin^r, yenade^r. Sa benadeqin^r, *tourne-moi la mente.* || *Ea ridicule.* Déné dlo^rka beyal^rti, beyas^rti, beyanel^rti, yeyal^rti. *Pas.*, beyal^rti, beyazhi^rti, beyazhin^rti, yeyazhe^rti. *Fut.*, beyawal^rti, beyawas^rti, beyawoun^rti. Dlo^rka beyawoun^rti sanan, *ne le tourne pas ca ridicule.* || *Tourner la tête de côté et d'autre.* Éde-ban-na-dshi-tsettai, ou édé-na-na-dshi-tsettai, tes^rttai. *Pas.*, édéban, ou édé-na-na-dshi-tsettai, zhes^rtan. *Fut.*, édéban, ou édé-na-na-dshi-tssoutta^r. Edla kayeminzhennatta, edeban-na-dshi-tintai? *Que cherches-tu donc, en tournant ainsi la tête de côté et d'autre?* || *La tête vers quelqu'un.* Déné tssemm dshi tsettai, betsemm dshi testtai. *Pas.*, tsettai, testtai. *Fut.*, soutta^r, tountta^r. || *La tête à quelqu'un.* Déné dshi nadettai, nades^rai, nadin^rai, nade^rai. *Pas.*, nadettai, nadin^ran. *Fut.*, nadoutta, nadous^ra. Sedshi nadewoun^ra ille si, *tu ne me tourneras pas la tête.* || *Le*

dos à quelqu'un. Dénéttchiazin yeddeddi, nadessai, nadingni, deqai. *Pas.*, dénéttchiazin naderzhik, nadiya, nadin^rya, naderzhik. *Fut.*, dénéttchiazin nayedou^rdi, nadoussa, nadewoun^rya. Edla qan settchiazin nadin^rya itta. *Pourquoi donc m'as-tu tourné dos?* || *Les yeux vers quelqu'un.* Dene tssemm ges selyé, tesyé, tilyé, telyé. *Pas.*, ges selhya, tin^rya, tin^rya, tehlya, tezhilyé, touhlyé. *Fut.*, ges soulyé, touty^ré, tewounlyé. Setssemm ges tilyé kolou, anoulié oulle, *tu ne peux rien pour moi.* || *Auto de quelqu'un.* Déné na naydeddi ou déné ban naydeddi, beba. Bebban nassai, naneqqa, nagan, ittais, naidli^r. *Pas.*, béna, ou bebban nayehdik, nazhiya, ou nazhiya, ou degiya, nazhinya, degiya, nazheya deginya. *Fut.*, bebban bebban, nayoudlik, nawassawoun^rya, nawaya. Bebban noudli^r illé kolou, *ne tournez pas ainsi autour de lui.* || *Sur soi-même.* Nayeddeddi, nadeqessal^r, nadeqinga^r, nadeqa^r. *Pas.*, nayehdik, nadiya, nadin^rya, naderzhik. *Fut.*, nayedou^rdi, nadoussa, nadeqinga^r lahontoyin, *tu es une girouette, tu es comme quelqu'un qui tourne sur lui-même.* || *En rond, vz. rond.* **Tourner (se).** Étant couché. Nades^rte^r, nades^rte^r, nadin^rte^r, nades^rte^r. *Pas.*, nazeqel^r, nadeqel^r, nadeqin^rte^r, nadeqel^r. *Fut.*, nazoul^rte^r, nadons^rte^r. Be seddeddi ille itta, nadeqes^rte^r oxi, *ne pouvait dormir, je n'ai fait que me tourner dans mon lit.* || *En croisant.* Naze^rkè, nades^rkè, nadin^rkè, nade^rkè. *Pas.*, nazerzh^rkin, naderzh^rkin, nadin^rkin, naderzh^rkin. *Fut.* nazou^rkè, nadons^rkè, nade^rwoun^r

ttchiazin na-
adingui, ma-
hyazin maye-
ya, naderzh-
in mayedou-
mnya. Eclage
dinya itta :
tu tourné le
s quelqu'un.
, 'tesyé, 'fin-
selhya, 'tes-
, 'tezhilya,
oulyé, 'tous-
enn ges 'fin-
ouulle, tu as
x vers moi.
oi. || Autour
na mayeddi,
li, bena, ou
na, nagen, na-
éna, ou be-
ya, ou naon-
hinya, degin-
Fut., bena,
ik, nawassa,
Bebban na-
tournez donc
ii. || Sur soi-
degeassa'lna-
Pas., naye-
aya, naderzh-
li, nadoussa,
ga'l lahontte
ouette, tu es
i tourne sur
, vz. nonb.
ouché. Nael-
al'te'l, nadel-
e'l, nadege-
nadege'te'l.
ous'te'l. Bel
ges'te'l ovin,
n'ai fait que
lit. || En et-
kè, nadin'kè,
zh'kin, nadi-
zh'kin. Fut.,
nade-wom-

'kè, madou'kè. || Vers quelqu'un.
Déné tssemm mayeddeddi, nadessai,
nadingui, nadeqgai. Pas., mayede-
dik nadiya, mdinya, naderzhya.
Fut., mayedouddi, nadoussa, nade-
womnya. — Ibid., (original). Dé-
né tssemm nadeqgai. Pas., naderzh-
ya. Fut., nadonya. — Ibid., (ca-
rihou). Déné tssemm nadel'tta.
Pas., nade'l'tta. — Ibid., (tont
a tre animal). Déné tsse
'lél-
'gé, pl. nadel'ns. Pas., nade 'rgé,
nade'l'as.

Tourne-vls. N. Betta hoddezh de-
yeeldezh, or 'aldezhi, avec quoi
l'on enfonce, ou l'on arrache les
vis.

Tourniquet. Vz. TOURNANT.

Tournoyer. V. intr. Etssemm na-na-
yeddeddi'l, ets m nanadegesda'l,
ou nanadegga'l; nanadegida'l,
nanadeginga'l; nanadedda'l; na-
nadegega'l; nanazettas, nanadegi-
ttas, nanadegonhttas, nanadettas;
nanazedde'l, nanadegidde'l. Pas.,
etssemm nanayedgeddeddi'l, etssemm
nanadegessa'l nin; le prés. avec
nin. Fut., etssemm nanayedegou-
di'l, etssemm nanadegousta, nana-
degonssa; nanadegoumdya, nana-
dewonnya. Ttatsemm ekkoresyan
illé itta, sha etssemm nanadegessa'l
nin, ue connaissant pas la direc-
tion, j'ai tournoyé longtemps. ||
En caot. Etssemm nanaze'ke'l, na-
nadeges'ke'l, nanadegin'ke'l, nana-
dege'ke'l. Pas., le prés. avec nin.
Fut., etssemm nanazegou'kè, etssemm
nanadons'kè. Kkani 'annonnes'tenn,
eyi kké illé dé, sha etssemm nana-
degin'ke'l 'ta'ke'l laosm, si tu ne
suis pas l'orientation que je te
donne, tu pourrais bien tournoyer
longtemps.

Tournure. Tta déné ttantton 'è dé-
né 'èodettin. Tta honzeddihit tou
'ehonn'itté. Il a la tournure d'un
imbécile, tssehonnuyé la beodettin

oyin. Il a la tournure d'un mala-
droit, ttantton édéholyan illé, ou
ttantton édéhoulya 'è bèodettin
oyin.

Tourterelle. (Oiseau). Celle qui
vit surtout au fond du Nord, o'tell
dzaa. — Celle qui vit plus au Sud,
dza bayé (tourterelle grise).

Toussaint (la). Eyounen dziuen,
jour des âmes.

Tousser. V. intr. Zel'kozh, des'kozh,
din'kozh, del'kozh, dil'kozh, dou'l-
'kozh, dadel'kozh. Pas., zegel-
'kozh, deges'kozh, degin'kozh, de-
gel'kozh. Fut., zoul'kozh, dous-
'kozh. || Avoir envie de... Zil-
konzh, deskonzh, dinkonzh, del-
konzh. Pas., le prés. avec nin.
Outtlazbè deskonzh nin, j'ai en
une terrible envie de tousser.

Tousseur. N. Deldlonzi dénen.

Tout, tous, toutes. Orelyon. Ho-
relyon. A hodelyon, tous sans ce-
ception. || Dedshiyé. Sededshiyé.
Sededshiyé nimiddel illé, 'tonnlon
douye itta, nous ne sommes pas
tous venus; car les chemins sont
mauvais. || Aneltte. Ttaeltte. A-
neltte betsamban, tout son ar-
gent. || A, (tous les membres
d'une famille). A negan kon'ta
naonzhiddel walli, nous irons tous
te voir. Déné 'lan yaif'ti la daye-
minzhenn kolon, orelyon yakke ni-
waddé'l 'talla! Beaucoup préten-
dent prier; mais tous, hélas! ar-
riveront-ils au ciel? || Avant tout.
Honadshè intton. Dshè intton.
Honadshè intton, nes'kinen bégan-
nayéniwounzher, netsséouddiyé
kké, dankké 'legawaddé sanau,
avant tout, pense à tes enfants;
que ta paresse ne les fasse pas
monrir de faim. || Tout ce que
l'on est. Orelyon tta naouze'l'ai,
naondes'ai, naondin'l'ai, naon-
de'l'ai, naondil'l'ai, naoudou'l'ai,
naléhode'l'ai, ou nadaonde'l'ai.

Orelyon ttu mouze'l'ai, Niholtsini nassin, edlagin yéqanckaolzhérou ? *Qui, sinon Dieu, est le maître de tout ce que l'on est ?* || *Tout ... que ; quelque ... que.* Kolon. Nastsset édéyénelzhenn kolon, kkedzhenom sekkenahwazher ille, tout fort qu'il se croit, il ne ue battra pas à son aise.

Toutefois. Vz. CEPENDANT.

Tout-puissant. Ttassi orelyon 'éodiu'lehian. Ba hodenmai houille, à qui rien ne résiste, rien n'est impossible. Ber ' le hegansin houllché, dont t'pacc, la puissance n'a pas de bornes.

Toux. N. De'kozh. La toux nous mange, de'kozh nou'elde'l oyin. || *Avoir la toux, vz. AVOIR.*

Tracasser. V. tr. Déné 'éehni, 'éessni, bein'lni, yèc'lni, bëilni, bëou'lni. *Pas., 'ééehni, bëéé'lni, bëéé'lni, yééé'lni.* *Fut., 'éoulni, bëousni.* Kkemmazhè sèin'lni oyin, nedakoudesla'le, tu m'ennuies avec tes tracasseries. (Ce même verbe signifie aussi: pousser à, être agent de désordre). Oslinou otssenn déné 'ein'lni oyintta, netta douye horzh'an lakon! Tu ne cesses de pousser au désordre: aussi, vois le mal que tu as fait!

Trace. Piste, vz. PISTE. Il y a sa trac., be'kéèè 'odettin. Il trouve sa trace, ye'te'l'kè. Il a perdu sa trace, beuan'l'oun kkeoowinzhét. || *Marque laissée par une chose, v. g. incendie.* Yéodeginkka une maison u brûlé ça.

Tracer. Indiq. arche à suivre. Ttahekkè wau co'a déné-gan-ni-ya'ti-enttai, be-gan-ni-ya'ti-nes'ai, nin'ai, nè'ai. *Pas., déné-gan-ni-ya'ti-ze'l'an, be-gan-ni-ya'ti-zhi'l'an, zhin'l'an, zhe'l'an.* *Fut., déné-gan-ni-ya'ti-watta'l, be-*

gan-ni-ya'ti-was'a'l, woun'u'l, w'a'l, wantta'l. Tta hekkè walli yuinzhenn sin ho'a segan ni-va'nin'a, trace-moi la ligne que jugeras bonne à suivre. || *U ligne.* Ekke 'teggez, 'tesgez, 'tugez, 'tegez. *Pas., ekke 'tebgez, 'geze, 'tingez, 'terzhgez.* *Fut., ek 'tonggez, 'tousgez.* Ekke 'tinge trace, lire une ligne. || *Une figure, une lettre.* Etssem naeggez, naeggez, mingez, naeggez, maigge naouhgez. *Pas., etssem maehg nazhiggez, nazhingez, nazhegge.* *Fut., etssem maougez, maougez.* Diri o'liy'etssem nazhing ille ikké sin! Tu n'os pas bien t'écrire cette lettre, cette figure. || *U chemin, vz. ENLISER.*

Trachée-artère. N. D'évèzhé, à la partie supérieure du gosier.

Tradition. N. Yannisin hotssin 'legan zetta'l itta henahomni, fa du passé conservés dans la mémoire des hommes, en passant de bouche en bouche.

Traduire. En montagnais. Edele ni ya'tiyétta edittlissé déné ya'ti-kkéssin bekkaya'ti, un livre en langue étrangère le lire en montagnais. — En français. Edeba ya'tiyétta edittlissé baniai, ti-kkéssin bekkaya'ti, un livre en langue étrangère le lire en français. || *Traduire, en écrivant.* Y'donni ya'tiy-étta édittlissé déné ya'tiyé kkéssin bekkadettlis, bekkadesttis, bekkadin'lttis, y'kkade'lttis. *Pas., bekkade'lttis bekkadi'lttis.* *Fut., bekkado'lttis, bekkadonsttis.*

Trafiquer. Vz. COMMERCE, MÉCOMER.

Trahir. V. tr. Déné gan ven gwerzh'tan amionwendi 'e'l dé 'e'l 'tahozi, ou sa'l'tahozi, déné hilttai, besttai, hin'lttai, be tsai, faire tort à quelqu'un.

les dehors de l'amitié. Seganyéni-
gerzhtun miomimmi 'e'l se'tsa'
lakon! Voilà le tort qu'il m'a fait
avec toutes les feintes de l'amitié!
Vz. TORT. || Faire du dommage,
du tort, vz. FAIRE. Tta beyenes-
shenn ille, tta o'tiye asshenn nin,
se'l 'taho'lshet lakon! Voilà le tort
que m'a fait celui dont je ne m'at-
tendais pas à pareille trahison, à
qui je n'avais fait que du bien!

Train. Allure, marche, vz. ces mots.
|| Aller son petit train. T'en erzh-
"an, eshi'l'an, eshin'an, c'l'an.
Tta eonhonemma ttante, ten 'el-
"an o'in, c'est sa manière de tra-
vailler, d'aller toujours son petit
train.

Trainard. N. Etta-qa-dehe'l'a dé-
nen, qui s'est donné l'habitude
d'être toujours en arrière. Naudé
dénen, qui tient toujours la
queue.

Traine, traineau. Bezh. Bezh-
tehemmen. Bezh neddazh, ou bezh-
tehemmen neddazh, traîne lourde,
lourdement chargée. Traîne à pa-
tias, bezh-tehemmen shëyin, traîne
debout. Double traîne, bezh-
tehemmen ma'lèdlo'nli, qui se traî-
nent l'une l'autre. Traîne plate,
bezh-tehemmen 'ka'lè. Enveloppe
de traîne, bèzh-shèsh. || Allonger
un traineau, vz. ALLONGER.

Trainer. V. tr. T'ssellouzh, gellouzh,
gionlouzh, gellouzh, gidlonzh, gon-
louzh, dahèyellouzh. Pas.,
tssonrzhlouzh, houzhillonzh, hou-
zhinlouzh. Yourzhlonzh, houzhil-
lonzh, houzhon'louzh, dahè-
yourzhlouzh. Fut., soullouzh,
'touslonzh, 'tewomlonzh, ye'toul-
louzh, 'tewondlonzh, 'tewon'louzh,
daye'tonllouzh. Ne bèzhè gionlouzh,
traîne la traîne, tu charge. ||
Touer un canot, tssi gellon'l. Vz.
TOUER.

Trainer (se). De faiblesse, d'épui-

sement. Shomlinin haunlia. Shom-
linin heslin, kontta, je me traîne
à peine, et n'en puis plus. Naue-
tsèi dénen, homme fini, qui peut à
peine se traîner. Pautselon naues-
tsè itta sedzèrèha'lshi, je marche
en me traînant à toute peine. ||
En marchant difficilement. Dzedet-
tssilgwi, dzedesgwi, dzedinlgwi,
dzedelgwi, dzedilgwi. Pas., dzede-
tssegelgwi, dzedewasgwi. Fut., dze-
detssongwi, dzedewasgwi. Pautse-
lon dzedesgwi kon! Je me traîne
à peine. || Se faire traîner, volu-
rer, vz. FAIRE.

Traire. V. tr. Edyéddè tthonè del-
dyour, desd'ur, diullyour, del-
dyour, dild'ur. Pas., depeldyer,
degl'dyer, d'ur, dewuldyour, de-
gwasyour. Edyéddè tthonè diul-
dyour, traie la vache.

Trait. Flèche, kka. Il lire me trait,
c'tel'taz. Il lui lança un trait, you-
nin'taz. Il met des plumes aux
flèches, kka he'lta'l. || Longe de
cuir servant à tirer, yennè 'tettiy.

Traite. Commerce, vz. COMMENCE.

Traité. N. Tta otta c'tssem zeddi
walli outcho, c'ttasodel'a walli
outcho ho'a i'lage ya'ti horzhlin,
convention obligeant les parties à
des services réciproques, ou leur
donnant des avantages récipro-
ques. || Traité de paix. Faire un
traité, vz. FAIRE.

Traiter. Bien ou mal. Alzhenn; vz.
FAIRE. O'tiye ane'lshenn illé, tu
ne te traites pas bien. O'tiye anes-
shenn koli intcho, je te traite,
certes, bien. || Mal. Douyou anaou-
geweldik, anaougewesuk, anaou-
gwinnik. Pas., douyou anaougewe-
ldik, anaougwinnik, anaougwinnik,
anaougewerzhnik. Fut., anaougewe-
ldik, anaouwasnik. Kkenuazhè
douyou anasougwinnik oyin, tu me
traites de plus en plus mal. ||
Comme les autres. Déné 'e'l naou-

qweddik, naouqwesnik, naouqwin-
nik, naouqwenmik. *Pas.*, naou-
qwehdik, naouqwinmik. *Fut.*, naou-
qouddik, naouqousnik. Edlagè qan
adinni tta? déné e'l nanouqwesnik
oyi, que veux-tu donc dire? *Je
te traite comme les autres.*

Traiteur. *Commerçant, vz. COMMER-
ÇANT.*

Traître. *N.* O'tiyé ayin'shenn koli
soga nen'ai tta oya'lt'i, qui trom-
pe son bienfaiteur. || O'tiyé
ayin'sheun koli e'l 'taho'shi dé-
nen, qui fait du mal à son bien-
faiteur. || Déné qanyénicørzh'tan
anioumimi e'l déné e'l 'taho'shi,
qui fait du mal à un autre sous
les dehors de l'amitié.

Trajet. *N.* Tta e'le'ta deni'shahe,
distance d'un lieu à l'autre. E'le-
'ta natchyaeddi, faire un trajet.
" Faire un trajet. E'le'ta nayeddi,
nasdai, naneddai, naddai;
nase"as, nanittas, nanouh-
nahettas; e'le'ta nasedde'l,
ou natchyaeddi, e'le'ta nanidde'l,
nanouhde'l, nanedde'l. *Pas.*, e'le-
'ta nayindik, e'le'ta nanestya, na-
nedyä, nandya; e'le'ta natssinttas,
nanittas, nanonh"as, nahinttas;
e'le'ta natchyaindi, e'le'ta nanid-
del, nanonhdél, nahhindel. *Fut.*,
e'le'ta nayonddi, nagwastya; e'le-
'ta natssonttas, nagwonttas; e'le-
'ta natchyaondeli, nagwouddel.
I l'age tseoudzai e'le'ta nanestya,
j'ai fait le trajet en une heure. —
Ibid. E'le'ta yeddi, ou e'le'ta
yeddi'l, e'le'ta qessa'l, qinga'l, qe-
ga'l, tsse"as, qittas, qonh"as, qe-
"as; tsseddi'l, qidde'l, qonhde'l,
qedde'l. *On arrive, e'le'ta yindi,*
e'le'ta nessai, ningai, e'le'tangai;
e'le'ta tssin"as, nittas, nonh"as,
henin"as, e'le'ta tssinde'l, midde'l,
nonhdél. *Pas.*, e'le'ta yindik, être
arrivé au bout de son trajet, e'le-
'ta niya, ninya, ninya; e'le'ta zin-

"as, e'le'ta nittas; e'le'ta zindel,
niddel, nonhdél, nindel. *Fut.*,
e'le'ta youddi, e'le'ta wassa; e'le-
'ta tsson"as, wonttas, wonh"as,
hon"as; e'le'ta tssouddel, wouddel,
wouhde'l, honddel. *Nizha sin,*
e'le'tawounya ille 'tako'l, c'est
loin, et c'est à craindre que tu ne
puisses faire le trajet. — *Ibid.*,
v. g. traverser une plaine. 'Tayeh-
di, 'tazhessai, 'tazlingai, 'ta'ai,
'tatsse"as, 'tazhittas, 'tazhouh"as,
'taheherzh"as, 'tatssedde'l, 'ta-
zhidde'l, 'tazhouhde'l, 'taheherzh-
de'l. *Pas.*, 'tayehdik, (si l'on ar-
rive ailleurs que chez soi); 'tan-
yehdik, (si l'on arrive chez soi),
'tazhiya, 'tanzhestya; 'tazhiya,
'tanzhindya; 'tazheya, 'tanhdya,
'tazhittas, 'tanzhittas; 'tazhouh-
"as, 'tanzhouhhtas, 'taheherzh"as,
'tanhehettas; 'tatsserzhdel, 'tan-
tssehdel, 'tazhiddel, 'tanzhiddel,
'tazhouhdél, 'tanzhouhdél, 'tahè-
herzhdel, 'tanhèhehdél. *Fut.*, 'tan-
youddi (pour arriver chez soi),
'tanqwastya, 'tanwoumdya, 'tan-
qwadya; 'tantsson"as, 'tanwonttas,
'tanwouhhtas, 'tanhèhouhtas, 'tan-
tssouddel, 'tanwouddel. *Kkazhè*
'tazhiddel, enfin nous avons pu
faire la traversée. — *Ibid.* *Par*
can. 'Tatsse'ki, (si on va ailleurs
que chez soi); 'tantsse'ki, (si on
va chez soi), 'tazhes'ki, 'tauzhes-
'ki; 'tazhin'ki, 'tanzhin'ki; 'ta ki
'tan'ki. *Pas.*, 'tatsse'kin, 'tantsse-
'kin; 'tazhes'kin, 'tauzhes'kin;
'tazhin'kin, 'tauzhin'kin; 'tazhe-
'kin, 'tan'kin; 'tazhi'kin, 'tanzhi-
'kin; 'tatssehdel, 'tantssehdel;
'tazhiddel, 'tanzhiddel. *Autre pas-
sé,* 'tantssegin'ki, (avoir fait sou-
vent le trajet pour arriver chez
soi); 'tangeski, 'tanqin'ki. *Fut.*,
'tatssou'kè, 'tantssou'kè, 'tawas'kè,
'tanwas'kè; 'tatssouddel, 'tan-
tssouddel, 'tawouddel, 'tanwouddel,

ta zindel.
 del. *Fut.*,
 rassa; c'le-
 wouh"as,
 e'l, wouh-
 Nizha sin,
 o'l, c'est
 que tu ne
 — *Ibid.*,
 e. Tayeh-
 ai, ta'ai,
 zhouh"as,
 de'l, ta-
 aheherzh-
 si l'on ar-
 oi); tan-
 chez soi).
 tazhinya,
 tanhdya,
 tazhouh-
 eherzh"as,
 del, tan-
 anzhiddel.
 del, tabè-
Fut., tan-
 chez soi),
 lya, tan-
 anwoutas.
 ttas, tan-
 l. Kkazhè
 avons pu
Ibid. Par
 va ailleurs
 ki, (si on
 tanzhes-
 ki; ta ki,
 tantse-
 zhes"kin;
 ; tazhe-
 , tanzhi-
 ntssedel;
 Antre pas-
 fait sou-
 river chez
 ki. *Fut.*,
 tawis"ké,
 e'l, tan-
 tanwoud-

de'l. Edlao de tanzhiddel walli la?
*Quand arriverons-nous au bout de
 notre trajet, de notre voyage? —
 (Les deux verbes ci-dessus: ta-
 yehdi, tazhessai, et tatsse"ki, ta-
 zhes"ki, sont souvent employés
 pour exprimer l'action de passer
 par différents lieux, de visiter dif-
 férents objets, en passant de l'un
 à l'autre): Ekoukke tazhiya, on
 tazhi"kin, j'ai passé par ces lieux,
 traversé ces pays, visité ces ré-
 gions.*

Tranchant. N. Kkagouan. Bès kkag-
 ouan, tranchant d'un couteau.
 Dshen'l kkaouan, tranchant d'une
 hache. || *Adj.* Coupant, dénné.
 Dshen'l dénné, hache coupante.

Tranche. De livre. Edittlis heggan-
 sin tta hotssin c'lenelyéhé, côté
 d'un livre par où il s'ouvre. || *De
 viande, berr tazhè.*

Tranchée. Foite par un cours d'eau
 sur une pointe, hountelèlla kké-
 ninttehyell. — *Ibid.*, à travers le
 bois, dedehem ta niulin.

Tranche-glace. Eddè.

Trancher. V. tr. Ttassi kkéhenttazh,
 kkénesttazh, kkeninttazh, yekké-
 henttazh. *Pas.*, bekkéinttazh, be-
 kkéninttazh, bekkéninttazh, yekké-
 hinttazh. *Fut.*, bekkéwattazh,
 bekkéwasttazh. — *On lui a tran-
 ché la tête.* Bekkoz h kkéinttazh. ||
Trancher avec le tranche-glace.
 Tenn higwi, hesgwi, hingwi, hè-
 gwi. *Pas.*, tenn helgwot, sligwot.
Fut., tenn hongwi, hougwi, ho-
 wougwi.

Tranchet. N. Ké heggain bèzè, cou-
 teau de cordonnier.

Tranche-terre. F"kin-zhi-ttaqè, tran-
 che pour percer les loges des cas-
 tors.

Tranquille. *Adj.* Tsseshinye antte,
 qui est calme, paisible. || An'lanin
 antté, qui est d'une humeur égale.
 || Nahoumi ille dénen, qui n'est

jamais pressé, jamais agité. Na-
 houmi illou shedda oyin, il est
 assis bien tranquille, comme un
 homme qui n'est pas pressé. ||
 Nagedda ille, qui ne bouge pas. ||
 'Véné e'l sèhorzh"an, être en paix,
 sans inquiétude. || Naginda illou,
 sbiinda, tiens-toi là tranquille.

Tranquilliser. V. tr. Par ses avis,
 ses bonnes paroles. Déne hèsèni-
 vèl"ti, bè-eniyanes"ti, hèsèniya-
 ninl"ti, yè-èniya"l"ti, hèsèniyaif"ti.
Pas., déne hèsèniyanin"l"ti, hèsè-
 niyani"l"ti. *Fut.*, hèsèniyaonl"ti,
 hèsèniyawas"ti. — *Tâche de le
 tranquilliser.* hèsèniyawoun"l"ti
 lan! || Dénedziyé sènilzhi, sèni-
 nesshi, sèninin"lshi, sènin"lshi.
Pas., sènilzhet, sèninilshet. *Fut.*,
 sènouzhi, sèniwasshi, sèniwoun"l-
 shi. Bedziye sèninilzhet, kkazhe!
*Enfin, nous avons pu le tranquil-
 liser!*

Transcrire. Seniedenttis, sènidé-
 nesttis, sènideminttis, sènidem-
 ttis, sènidemittis, sènidemouhttis.
Pas., sènidenttis, sènidemittis.
Fut., seniedonttis, sènidousttis.
 Diri sa sènideminttis, transcri-
 moi ceci.

Transférer. Transporter, vz.
 TRANSPORTER. || Céder à un au-
 tre. E'ladoumi tssenn ttassi heded-
 di. Je te transfère tous mes droits,
 ttanelte hogankkahossher netssin
 walliou, netssem bedesni. Vz. cé-
 DER.

Transfiguration. Edouhon asottin
 atssedel"im. || *Transfiguration de
 J.-C.* Tta otta Niho"ltsini honn-
 'lin, yémiodiyaho honnzon e'l be-
 tehilekwiyé "a edehodon"im, ap-
 parition glorieuse de Jésus à ses
 disciples, leur laissant voir quel-
 que chose de sa divinité.

Transfigurer. Yémiodiyaho edon-
 hon asottiom adénel"im. Niho"l-
 tsini bena'kae betthi heneltté si,

yéniodiyaho edouhon ahottin ayin-la lakou! *Comme les grâces de Dieu, dont il est plein, l'out transfiguré!*

Transfigurer (se). Yéniodiyaho edouhon asottin atssedel^m. *Il s'est transfiguré, en vivant saintement, homzou itta yéniodiyaho edouhon ahottin adilya lakou!*

Transgresser. V. tr. Vz. CONTREVENIR.

Transi. *De froid.* Zelger, ou zeltsar; desger, destsar; dinlger, dinltsar; delger, deltsar; dilger, dilttsar; doulger, doultsar, dadelger, dadeltsar. Dinlger, ou dinltsar oyin aoumeddi, *tu parais transi de froid.*

|| *De peur.* Tselgezhi itta zelqall, ou déné tthi tsseldshezh lantté oyin. T'inlgezhi ttantte ousan dinlqall, ou netthi tsseldshezh lantté? *Est-ce de peur que te voilà tout tremblant, tout transi?*

Transitoire. Adj. Vz. PASSAGER.

Transitoirement. Adv. Sha illé. Sha illé ho'a. Hokkedezha illé.

Transmettre. Céder, vz. CÉDER, TRANSFÉRER. || *Faire passer, laisser.* Les parents transmettent leurs vices à leurs enfants, déné tikwi bettchyanmié slini beiazé tsem hedemihou, e'el aneyé oyin, ou adaneyé oyin; *les parents transmettent à leurs enfants leurs vices qui revivent en eux-ci.*

Transmissible. Ttassi e'ladoumi tsem hedekdili houdemmi, *qu'on peut transmettre aisément.*

Transparent, e. Vz. LIMPIDE. Betta dzaorindin illé. Betta yehttin illé. Yakké zan betta yehttin illé, *ainsi le verre est transparent.*

Transpercer. V. tr. Began en'ge, began nes'ge, nin'ge, yegan en'ge, began ni'ge, nouh'ge. Pas., began in'ge, began ni'ge, nin'ge, yegan nin'ge. Fut., began ou'ge, ous'ge,

began woun'ge. Yegan nin'ge oyin, *il le transperça.* Began in'ge, e'el transpercé.

Transpirer. V. intr. Vz. SUER.

Transplanter. (Arbres, légumes.) Edin-tehin-gettai, edin-tehin-genes'ai, edin-tehin-genin'ai, edin-tehin-yegen'ai. Pas., edin-tehin-genttan, edin-tehin-geni'an, edin-tehin-genin'an, edin-tehin-yegenin'an, edin-tehin-nittan. Fut., edin-tehin-watta'l, edin-tehin-wous'al. — *Régime au pluriel.* edin-tehin-gelyè, edin-tehin-genlè, geninlè, edin-tehin-yegenlè, edin-tehin-gelya, edin-tehin-genilla, edin-tehin-geninla, edin-tehin-yegeninla. Fut., edin-tehin-goulye'l, edin-tehin-gousle'l, gonle'l, yegoulye'l, gwoulye'l, gwoulye'l. Diri tté tsselde'li edin-tehin-gwoulye'l, *transplantons ces choses de Siam.*

Transporté. *De joie.* Soum-zeh soum-desni, soum-dinlmi, soum-dinlmi, soum-dilmi, ou soum-dezhilni da-soum-dezhilni, soum-dou mi, d soum-de'lni. Edlage na soum-dinl itta? *Qu'est-ce donc qui te transporte ainsi de joie?*

Transporter. Des marchandises. Na-you-elye'l, na-you-gesle'l, na-you-ginle'l, na-you-gelle'l, na-you-gelye'l, na-you-goule'l, da-na-you-gelle'l. Pas., na-you-ouhlya, na-you-ouzhilla, na-you-ouzhinla, na-you-ourzha, na-you-ouzhilya, na-you-ouzhou'la, da-na-you-ourzha. Fut., na-you-toulya, na-you-tousla, na-you-tewoumla, na-you-toulla, na-you-tewoulya, na-you-tewou'la. Sa na-you-tewoumla *transporte, ou charrie-moi des marchandises.* || *Par eau, chez soi ou ailleurs, (ce verbe est très employé),* tanyougelyé, tanyougelye'l, ton-you-ginle, tan-you-gelle, tan-you-gilyé, tan-you-goule. Pas.

nin'ge oyin,
n in'ge, l'est

z. SUEB.

s, légumes).
din-tchin-ge
nin'ai, edin-
, edin-tchin-
eni'an, edin-
n-tchin-yege-
mittan. Fut.,
edin-tchin-
un pluriel:
-tchin-ge-
chin-yege-
n, edin-tchin-
eniula, edin-
, edin-tchin-
ousle'l, goun-
ye'l, gwon'l-
i edin-tchin-
oms ces chour

Soum-zehi,
ni, soum-d-
oun-dezhini,
s-don lui, da-
a soum-dinhi
qui te trans-

handises. Na-
le'l, na-you-
, na-you-
da-na-you-
ouhlya, na-
ouzhinla, na-
ouzhilya, na-
you-ourzila,
a, na-you-
m-la, na-you-
lya, na-you-
m-tewomla,
rie-moi des
eau, chez soi
est très em-
tanyongse,
ou-gelle, tan-
ou'le. Pas.,

'tan-you-ehlya, 'tan-you-gilla, gin-
la, qinla, gilya, gou'la. Fut., 'tan-
you-oulye'l, 'tan-you-ousle'l, 'tan-
you-wounle'l, 'tan-you-oulle'l,
'tan-you-woulye'l. — Ibid. E'lkke-
da'ka 'tanyougelye, transporter
des marchandises en plusieurs
voyages successifs. E'lkkedaka
'tanyougou'la ahottin, voilà plu-
sieurs voyages successifs que vous
faites en transportant des mar-
chandises. — Ibid., pour une des-
tination autre que chez soi. E'tel-
'ki, e'tes'ki, e'tin'f'ki, e'te'f'ki, ou
ye'te'l'ki, e'til'ki, e'tou'l'ki, 'hè-
hè'te'l'ki, ou 'hèye'te'l'ki, da-
hèye'te'l'ki. Pas., (l'on est parti),
e'tel'kin, e'til'kin, e'tin'f'kin, ye-
te'l'kin, e'tezhil'kin, e'ton'f'kin,
hèye'te'l'kin, dahèye'te'l'kin. Pas.,
(en route), e'el'ke'l, e'es'ke'l,
e'oin'f'ke'l, ye'e'l'ke'l, e'oil'ke'l,
e'ou'f'ke'l, hèye'e'l'ke'l. Fut.,
e'ton'f'kè, e'tous'kè, e'tewon'f'kè,
ye'tou'f'kè, e'tewon'f'kè, e'tewon'f-
kè, hèye'tou'f'kè, dahèye'tou'f'kè.
Ttassi 'lan e'tin'f'ki ahottin, tu pa-
rais transporter beaucoup de cho-
ses. — Ibid., apporter ailleurs que
chez soi. 'Enin'f'ki (habit)
'enines'ki, 'eninin'f'ki, 'em-
on yenin'f'ki, 'eninil'ki, 'em-
'ki, 'enihèhin'f'ki, ou yenhèb-
'ki, 'enidail'ki, 'enidaon'f'ki. Pas.,
'eninil'kin, 'eninil'f'kin, 'eninil'f-
kin, yeninin'f'kin. Fut., 'eniwal-
'ke'l, 'eniwas'ke'l, 'eniwou'f'ke'l,
yeniwa'f'ke'l, 'eniwou'f'ke'l, 'eni-
wou'f'ke'l, yenhèhou'f'kel, 'enida-
hèhou'f'ke'l. — Casuel, e'tal'ki,
'e'tazhes'ki, 'e'tazhin'f'ki, ye'taz-
he'l'ki, 'e'tazhil'ki, 'e'tazhou'f'ki,
ye'tahèhe'l'ki, ye'tadahèhe'l'ki,
'e'tadazhil'ki. Pas., e'tal'kin, e'ta-
zhi'l'kin. Fut., e'tawal'ke'l, e'ta-
was'ke'l, e'tawou'f'ke'l, ye'ta-
wa'f'ke'l. Ttassi 'lan e'tazhi'l'kin
ikkela! Que de choses tu as ap-

portées! — Ibid., chez soi. 'Enil-
'ki, 'enins'ki, 'eninil'f'ki, 'eniynil-
'ki, 'eninil'f'ki, 'eninou'f'ki, 'enihè-
ye'f'ki, 'enidanil'ki. Pas., (l'on
vient d'arriver avec ce que l'on
apporte), 'enil'kin, 'eninil'f'kin, 'e-
ninil'f'kin, yeninil'f'kin, 'eninil-
'kin, 'eninou'f'kin, yenhènin'f'kin.
Pas. éloigné, 'enigel'f'ki, 'enigil'f'ki,
'enigin'f'ki, yenigin'f'ki, 'enigil'f'ki.
Fut., 'eniwal'kè, 'eniwas'kè, 'eni-
wou'f'kè, 'eniwa'f'kè, ou 'eni-
you'f'kè, 'eniwou'f'kè, 'eniwou'f'kè,
'enihèyewa'f'kè.

Transporter (se). Se rendre d'un
lieu à un autre. Na'kèèzezhì (se
conjugue sur "an'kèèzezhì). V.z.'en
RETOURNER. — Ibid. Na'kèèze-
dzhe'l, na'kedegedzhe'l, (l'on se
transporte, l'on est en marche).
na'kedegindzhe'l, na'kedegedzhe'l,
na'kedegidzhe'l; pl. na'kezedda'l,
na'kedegidda'l, na'kedegonhda'l,
na'kedegedda'l. Pas., na'keouzeh-
dzher, na'keoudesdzher, na'keou-
dindzher, na'keoudehdzher, na-
'keoudezhidzher; na'keouzehe-
de, na'keoudezhidde, na'keoudezhouh-
de, na'keoudehdé. Fut., na'ke-
zoudzhi, na'kedonsdzhi, na'kede-
woudzhi, na'kedoudzhi, na'kede-
woudzhi, na'kedewonhdzhi, na'ke-
hedoudzhi; na'kezegeoude, na'ke-
de'tewonnde, na'kede'tewonhde,
na'kede'toude. Nizha nanezher
itta, negan na'kedousdzhi illé si,
tu demenes trop loin pour que je
me transporte jusqu'à toi. — Ibid.
Nazedzhe'l, (avancer, se diriger
vers), nadedesdzhe'l. Pas., naou-
zehdzher, naoudesdzher. Fut.,
nazondzhi, nadehousdzhi. Be-
tsenn nadedesdzhe'l kontté, je me
dirige vers lui, je vais le voir. —
Ibid. 'Kezeze'l, 'kedegesshe'l, 'ke-
degoinzhe'l, 'kodedzhe'l, 'kedegi-
dzhe'l; pl. 'kezedda'l, 'kedegidda'l.
Edllasin 'kedegouhda'l tta? Où al-

lez-vous douc ? *Pas.*, 'leouzezhet, 'keoudizhet. *Fut.*, 'ketsedeqouzhî, 'kedeqousshi, 'kedeqoumzhi, 'kedeqouzhî. — *Ibid.* Nanttehyaonddi, naassa, nanecqa, naqqa. *Pas.*, nanttehyahdi, nazhiya, nazhiya, nazheya. *Fut.*, nanttehyaonddi, nawassa, nawounya, nawaya. Negan nanttehyaonddi walli kontte, *ou ira te voir quelque beau jour.*

Transposer. V. DÉPLACER.

Transsubstantiation. (*Mystère*).

Tta otta 'lesttezh Jesus bezi hehe'liou, *ou henadliou*; djie 'tou tthi beddelle hehe'li, *ou henadli*. *Changement de la substance du pain en celle du corps de Jésus, du vin en son sang.*

Transsubstantié. 'Lesttezh Jesus bezi heshellioum :djie 'tou tthi beddelle heshellin, *le pain est devenu le corps de Jésus, et le vin, son sang.*

Transsubstantier. *Le prêtre change le pain en la substance du corps de Jésus-Christ.* Jesus beya'tiye 'lesttezh tssenn ya'ltiy bezha 'a'tettli ttitta, 'lesttezh Jesus bezi hehe'li, *ou henadli oyin, dès que les paroles de Jésus tombent sur le pain de la bouche du prêtre, ce pain devient le corps de Jésus. (Henadli, devient une nouvelle substance: le corps de Jésus). Ainsi pour la consécration du vin: Jesus beya'tiye djie 'tou tssenn ya'ltiy bezha 'a'tettli ttitta, djie 'tou Jesus beddelle hehe'li, ou henadli oyin, dès que les paroles de Jésus tombent sur le vin de la bouche du prêtre, ce vin devient le sang de Jésus. — On bien l'on peut dire aussi ya'ltiy 'lesttezh tssenn etssin naya'lti ttitta, 'lesttezh Jesus bezi hehe'li, ou henadli, dès que le prêtre laisse tomber les paroles sur le pain, ce pain devient le corps de Jésus. Ya'ltiy*

djie 'tou tssenn etssinnaya'lti ttita, djie 'tou Jesus beddelle hehe'li, *ou henadli oyin, dès que le prêtre laisse tomber les paroles sur le vin, ce vin devient le sang de Jésus.*

Transsuder. V. intr. 'Teddezh : he'dezh. *Fut.*, 'touddezh. 'Tou tthi sè 'téli gau hendezh oyin, *l'humidité de charbon transsude à travers les pores du vase qui la renferme.*

Transvaser. V. tr. Ele-'taqè-ndi (è'è'taqè, *de l'un dans l'autre* ndi', verser), è'è'taqè-nessi' nemil', yenni', niddil', nouhmi' hèyenni', dahèyenni'. *Pas.*, è'è'taqè-ndel, è'è'taqè-ninnel, ninnel, yeninnel, middel, nouhnel, hèninnel, dahèyennel. *Fut.*, è'è'taqè-waddil', è'è'taqè-wasni' .. mi', younni', wouddil', wouhmi', dahèyounni'. *Diri djie 'tasa è'è'taqè wounni', tu vas transvaser ce vin.*

Trapèze. N. E'laats-in hou'gezou e'tssenn bekkéin'gez, *quadrilatère dont deux côtés sont parallèles* Trapèze pour exercices de gymnastique. Houbi'li, *balance*.

Trappe. N. V. z. PIÈGE. || Bander une trappe, v. z. BANDER.

Trappeur. N. Tsazhezh 'kayemin zhenin dénen, *chasseur se servant de trappes*. || T'tehyan-dalni-dé nen, *chasseur de profession*.

Trapu, e. Dèyel. Nantssenn déné houlin. *Nantssenn déné houlin il est trapu.* 'Lin teho' esyèlè *cheval trapu.* 'Lin esyèlè, *chien trapu.* Dèyel, *il est trapu.*

Trapu, e. Kwor. Dene kwor, *ou dene yelle, homme trapu, gros et court.*

Traquer. V. tr. T'tassi be-na-yeddi, be-na-dessai, benadingai, yennadeqgai, benaze'as, benadittas, benadouh'as, yenhède'as, benazeddi', benadiddil'. *Pas.*, benaye

dehdik, benadeqiya, benazeqin^{as}, benadeqittas, benazeqindel, benadeqidde. *Fut.*, benayedouddi, benadoussa, benazou^{as}, benade-wouttas, benazouddel, benade-wouddel. *Traquons-le*, benade-wouddel. *Pourchasser*, *cz.* POURCHASSER.

Travail. N. La. Inlaçè. Neinlaçè ttassi ille, *ton travail ne vaut rien.* La gan noudesⁱⁿ, *je désire que tu me donnes du travail.*

Travailler. Egalagedda, egalagesna, egalaginna, egalagenna, egalagidda, egalagouhna, egalalahègenna, egalalagenna. *Pas.*, egalagehdan, egalaginnan, egalaginnan, egalagerzhnan, egalagiddan, egalagouhnan, egalalagerzhnan. *Fut.*, egalagoudda egalagousna, egalagounna, egalagounna, egalagoudda, egalagouhna, egalalagounna. Edlaqin na egalagounnao? *Qui donc voudrait travailler pour toi? Pour soi.* Egalagedda, ou ^{alazegedda}, ou ^{alatssedegedda}, egaladegesda, ^{aladegesda}, egaladeginda, ^{aladeginda}, egaladegedda, ^{aladegedda}, egaladegidda, ^{aladegidda}, egaladegouhda, ^{aladegouhda}, egalaladegedda, ^{adaladegedda}. *Pas.*, *comme le prés. (mais en élevant la voix sur da).* *Fut.*, egalageoudda, ou ^{alazegoudda}, ou ^{alatssedegoudda}, egaladegousda, ^{aladegousda}, egaladegounna, ^{aladegounna}. ^{Aladegesdai} ^{ca} koutta ille, *je ne suis pas capable de gagner ma vie par mon travail.* *|| Négligemment, en gâcheur, être négligent*, hodeddel, desdel, dinde l, deddel, diddel, douhdel, dadeddel. O^{tiye} shinttloum ille likon! dindel, *te voilà bien mal embarnaché, négligent que tu es.* Tta oga nes^a hodeddel ttè oyin, *le travail que je t'avais commandé est encore là point fait ou mal*

fait. Dindel oyin, *tu es un négligent.* Del dénen, *homme négligent.* *|| Faire un acte, un travail quelconque.* Nattchyahonni, nattchyasni, nattchyanenni, nattchyaneni, nattchyaiddi, nattchyaoubni. *Pas.*, nattchyaerzhni, nattchyaerzhinni, nattchyaerzhinni, nattchyaerzhinni, nattchyaerzhiddi. *Fut.*, nattchyaounni, nattchyawasni. Ed dinniyé kolou ontflazhè nattchyaerzhinni, *je me suis donné bien du mal pour rien.* *|| Habilement des mains.* A^è naouddik, naousnik, naoumnik, naoumnik, naouiddik, naouhnik, nahèhounnik. *Pas.*, a^è naougeddik, naouginnik. *Fut.*, a^è naouwaddik, naouewasnik, naouewounnik. *|| Sans relâche.* Natssehnis, nasnis, nanelnis, nahnis, nahnis, naouhnis. Ye^lkan otssin nasnis oyin inttou dzendizé, *j'ai travaillé sans relâche toute la matinée.* *|| Travailler pour gagner sa vie, cz.* VÉGÉTER, *ne pas TRAVAILLER.* *|| Mettre à l'œuvre mains et bras pour gagner sa vie.* Tchyandalmi, tchyandalmi, danelni, dalmi, dalmi. *Pas.*, tchyandalya, tchyandasya. Ttassi keqè houille itta, tchyandasya ille oyin, *comme il n'y a pas de pistes, je n'ai pas tendu de piège. (J'ai cru inutile de faire usage de mes mains pour tendre des pièges).*

Travailleur. N. Egalagennai dénen. *Un rude travailleur*, ontflazhè egalagennai dénen.

Travée. N. Daqè nin^{ai} da^{taqè}, *espace entre deux poutres.* *|| D'une église*, ya^{ti} kon-en yèhotthilla ^{ta}nen.

Travers. De travers. Nadeqin^l kkezhi. *|| Il a la tête de travers, penchée de côté*, kfozh owoùè, *cou croché, ou bien* bedshi nadeqin^l kkezhi. — *Ibid.* *Obliquement.* Nih oimkkèzhè naouwin^{ao}, *ni perpen-*

diculairement, ni horizontalement. Onkkèzhè. Onkkèzhè nioumeudi, *poser une chose de travers.* — *Ibid.* *Mal (en actes).* Onkkèzhè, ou kkèzhè nattelyaenui, *conduite nou droite.* Sin'f'fa, ou sa'f'fa genna, *il vit de travers, mal ; (en paroles) onkkèzhè, ou kkèzhè ya'fi, parler de travers.* — *Ibid.*, *gisant (inav.).* Nandzèdou onkkèzhè 'ferzh'a, *gisant de travers.* || *Agir de travers, vz. AGIR.* || *Regarder de travers, hounekkez, homeskkez, hounikkez, yonnekkez, homikkez, hounoukkez.* Edlagè gan somoukkez tta? *Pourquoi donc me regardez-vous de travers?* || **A travers.** Nouzin; homouzin. Benuouzin etsedenel'in, *à travers lequel on se voit, miroir.* Inttantehagè nouzin demiy ges'in kolou, began y'f'kkezh oyin, *j'ai vu l'original à travers le feuillage, mais je l'ai manqué.* — *Ibid.*, *(pour éviter un détour).* Kketssagè, *tout droit.* *Aller à travers un marais, t'f'f'èlè kketssagè nattelyaaddi.* — *Ibid.*, *(passer à travers).* Dshen'l 'tem gan hen'f'f'het, *la hache a passé à travers la glace.* — *Ibid.*, *(voir à travers).* Nouzin. Inttantehagè nouzin 'fèzem, *on voit quelque chose à travers le feuillage.* Inttantehagè nouzin demiy ges'in, *j'ai vu un original à travers le feuillage.* || *Passer à travers bois, Tssèlè ye yeadi, yessai, yeneq'ai, yeq'ai.* *Pos., yé 'ayeh-dik, ye 'a'ya. J'ai passé à travers bois, tssèlè yé 'a'ya.* || **A tort et à travers.** Estdimiyé oyin nintsem. *Il parle à tort et à travers, esdimiyé dzedevae'f'fi oyin.* || **En travers.** Nanen-tssenu. Nandzedou.

Traverse. N. Nandzedou dedehenn she'tain, *pièce de bois posée en*

travers. || *D'une rivière, dès k nandhonin'ai.* || *Chemin de. K tssagè 'toulou nin'ai.* || *Se jet à la traverse de quelqu'un. Dè dshè yedèddi, bedshè nessai, n gai, heggai, uittas, midde'l. Po déné dshè yindik, bedshè niya, ya, niya.* *Fut., déné dshè y douddi, bedshè wassa. Sed wounya sanan, que je ne te va pas sur mon chemin.*

Traversée. Vz. TRAJET. || *Faire n traversée, vz. FAIRE.*

Traverser. *Une rivière, un lac, barque.* Dès kke, ou 'tou kke n tssè'ki, nans'ki, nane'ki, nani'ki, nantssedd'f'l, nanidde'f'l. *Pos., nanzin'kin, nani'kin, nani'kin, namin'kin, nani'kin, nanzid del, nanidde'l.* *Fut., nantssouk naqwas'kè, nantssoudde'l, n ngwoudde'l.* Tssi ttehyele 'e'l kolou des kke naqwas'kè, *il faut que traverse la rivière avec ce canot tout mauvais qu'il est.* || *A pied ou en voiture.* Dès kke nanyede nauessai, ou nansdai, nanningai, neddai, nangai, ndandai. *Pos., d kke nanyindik, naniya, ou nany tyà.* *Fut., dès kké nayonddi, n gwassa, ou naqwas'tya.* Dès k nanytya, koutta 'tem deyet, *j'ai traversé la rivière ; la glace est assez forte.* || *A la nage.* Nantsselbi, nansbi, nanebbi, namé nanibli. *Pos., naziubin, nanibli.* *Fut., natssoubbè, naqwasbè.* Dès k kke nansbi 'a koutta illé si, *je suis pas capable de traverser la rivière à la nage.* || *Chemin qui se croisent, se traversent.* Toulou e'ldzin'tezh 'tettai.

Traverser (se). *Se croiser en chemin.* E'ldziu'tezh zettas, 'titta nittas. *Pos., romme le prés. (ma en baissant la voix).* *Fut., e'ldziu'tezh souttas, 'f'ewouttas.* — *Je l'ai croisé, betta hiya. Nous nous sommes*

mes croisés, e'ldziu'tezh nittas. || Dès 'tou lu'ka'l qinlin, la rivière fait un accroc au lac, le prend en écharpe, le traverse obliquement. Dès 'tou 'ta 'terzhlin, la rivière traverse un ou plusieurs lacs.

Trayon. N. T'hou-t'hi-lla. Bot'hou-t'hi-lla, ses trayons. Edyéde t'hou-t'hi-lla, trayons de vache.

Trébucher. V. intr. Naetszelzès, naes-zès, nainlzès, naelzès, nailzès, naon'fzès. Nadesyet illé, naes-zès ovin, je n'ai pas les jambes solides, je ne fais que trébucher. || Nazedze'l, nanesdze'l, naniudze'l, nanedze'l, nanidze'l.

Trèfle. Du jeu de cartes, kkazè 'ke iaze.

Treillage, treillis. V'ga. Treillis de raquettes, 'ai ho'ga. || Treillage de fil de fer, bot'houm; tsantsan-t'houm-azé. || Treillage de bois, dedechemu e'ldziu 'tezh dazhè-'a al'in.

Treize. Adj. num. 'Taçè t'ehyaçè-zhe'l.

Tremble. (Espèce de peuplier). Kkès.

Tremblement. N. Zelqall. || De terre, nih ho'ldell.

Trembler. V. intr. Zelqall, desqall, dinqall, delqall, dilqall, dou'qall, dadelqall. Pas. zeqelqall, deqilqall. Fut., zonqall, dousqall. || Frissonner. T'sseldshezh, hesdshezh, hin'f-dshezh, he'fd-shezh, hildshezh. Hedshezh huastyn, je suis devenu tout tremblant, tout frissonnant. || Trembler de froid. Zeltsar. Des'tsar, je tremble de froid. Deqil'tsar, j'ai eu froid. — Ibid. Zelçet. Desçet, je tremble de froid. Deqil'çet, j'ai tremblé de froid. || Le vent fait trembler la maison, ni'l-tsitta yé ho'ldell. Nih ho'ldell, la terre tremble.

Trempé, ée. Soupe, shetchazi 'è 'taçelva. || Linge, yon be'taqelulik. ||

Avoir ses habits trempés par la pluie. Déné yonè nazheltsel, ou encore edenatsseltsel. Je suis tout trempé par la pluie, edenazheltsel. || Métal. Tsantsanen hel'tlezh. Bès hel'tlezh, couteau trempé.

Tremper. V. tr. Plonger dans l'eau. T'fassi 'talyé, 'tasle, 'tanellé, 'tayellé, 'tailyé, 'taon'lé, 'tadayelle. Pas., 'taçelva. Fut., 'tawalye', 'tawasle'l. Diri yon ore lyon e'lini 'tawasle'lou? Où tremperai-je tout ce linge? — Ibid. Be'talni, be'tasni, be'tane'lni, ye'ta'lni, be'tailni, be'taou'lni. Pas., be'taqelulik, be'taq'lnik. Fut., be'taqwalni, be'taqwasni, be'taqwom'lni, ye'taqwalni. Diri ore lyon be'taqwom'lni, tu feras tremper tout ceci. || Du fer. Hel'tlezh, hesttlezh, ne'ltlezh, ye'ltlezh, hiltlezh. Pas., he'ltlezh, shi'ltlezh, shi'ltlezh, ye'ltlezh. Fut., çwaltlezh, çwasttlezh, çwom'ltlezh, yon'ltlezh. Sedshen-tè sa çwom'ltlezh, trempe-moi ma hache.

Tremper (se). Tremper ses habits. Edenatsseltsel, edenastsel, edenaultsel, edenaultsel, edenaultsel. Pas., edenatsseltsel, edenazheltsel, edenazhultsel, edenazheltsel. Fut., edenatssoultsel, edenaons'tsel. Edenawomltsel sanan, prends garde de te mouiller.

Tremplin. N. Bekke t'ossiu ede-ya-'la-zelowi, d'où l'on prend son élan pour sauter, pour faire le saut périlleux.

Trente. Adj. num. 'Ta onerzhnan. Trente fois, 'ta onerzhnan. Ils sont trente, 'ta onerzhnan hen'lttè.

Trépasser. Mourir, vz. MOURIR. Déné yihè hil'ta'f. Beyihè she'l-'tall, il a trépassé. Déné yihè 'ted-dezh. Beyihè 'tehdouzh, il a trépassé.

Trépiéd. N. Bekke 'téli 'tazhe'f'tain
'taçè betthennen.

Trépigner. Nih hotte 'hos"ezh,
houm"ezh, ho"ezh. || 'ezh,houh-
"ezh, 'laho"ezh. || 'é itta nih
ho"ezh edya, ou yin 'lyya, le voi-
là qui de joie fra... des pirds
contre le sol, ou sa... Hilttchyé
itta nih ho"ezh edya, il trépigner
de colère.

Très. Adv. Onttlazhè. Ho"anzè.
O'tiyé. || 'anzè binnyé, il est
très content. C'est très bien, ont-
tlazhè o'tiyé.

Très-haut. N. Yeddagè beho'l'nin,
ou yakke beho'l'ain, erlmi qui est
en haut, au ciel.

Trésor. N. Tta tsamba 'lan e'leh-
lyé, ou tta ttassi nezon 'lan e'leh-
lyé, là où l'on amasse l'argent, ou
les objets précieux. Tta tsamba
teho ttassi nezoutcho hetsa, e'leh-
lyé, là où l'on tient cachés l'ar-
gent, les objets précieux.

Tressaillement. N. Natssiltli.

Tressaillir. Vz. SURSAUTER.

Tresse. N. De cheveux. Dshigga
'tag-elttlon'li, tissu plat de che-
veux. Ttloule 'tagelttlon'li, tresse
de cordons, trois cordons entrela-
cés.

Tresser. Vz. COUDER, ENTRELA-
CER. || Tisser des treillis de ra-
quettes, he'ga, hes'a, neqqa, yeg-
ga, hi'ga, hou'n, heheqqa, hèyeg-
ga, dahèyegga. Pas., sheqqa, shig-
ga, shinga, yerzhga, shi'ga, shou-
'a, wounga, younga, won'ga. Sa'ai
neqqa, tresse-moi des raquettes.

Trêve. Suspension d'armes. Nanhod-
zhi, nauhosshi. nanhoum'lshi,
nanho'lshi. Pas., nanhodzhet, nan-
how'lshet. Fut., nanhodzhi, nan-
hosshi, nauhowom'lshi. Nauh-
wouldzhi, faisons une trêve. Nan-
howon'lshi, faites une trêve.

Triangle. N. 'Tatsemn nattazhi.

Tribord. N. Nan'lui sokkezhetts-
tssi zirè, côté droit d'un navire.

Tribu. N. Une tribu, i'lah déné
Dmra tribus, na dénen. Elles sont
trois tribus, 'ta dénen hehenli
Tous ceux qui forment une même
tribu, ttaneltte i'lah dénen. || L.
différentes tribus, ttaneltte e'kk
ttelhya hottinen. || Prsonne d'une
tribu différente, e'ladoumi dénen.

Tribunai. N. Tta hekke hotssin d
né hèsèniyain'l'ti. Monte à ton tri-
bunal, tta hekke hotssin déné h
sèniyain'l'ti 'a bekke dazhingai.
l'asseoir là où tu dois juger.

Tribut. Vz. TAXE.

Tricher. Au jeu. San-natssezheri 'e
enetta, enes"a, enin"a, ene"
enitta, enouh"a, daene"a. Pas.
eneqetta, eneges"a. Fut., enoutta
enons"a. Se'l sannanezheri, sen-
woum"a sanan, ne me triche pas
au jeu.

Tricheur. N. Énen"ai déné.

Tricolore. Adj. 'Tage bedittlisse
qui a trois couleurs.

Tricot. N. You naneddouzhi. Ttass
hettlounin.

Tricoter. Hettloun, hesttloun, ne-
ttloun, yettloun, hittloun. Pas.
hehttloun, shittloun, shinttloun,
yehhtloun. Fut., wattloun, was-
ttloun. — Su 'tell 'ke wouttloun
trivote-moi une paire de bas.

Trident. N. Fourche à trois dents
'tace heqwas.

Trier. Séparer, choisir. De-'ta alyé,
'aslé, 'anellé, 'ayellé, 'ailyé, 'aou-
'lé. Pas., de'ta 'agelya, de'ta 'agil-
la. Fut., de'ta 'awalyé'l, de'ta 'a-
wasle'l. Tta nezon yin de'ta 'anelle,
tâche de n'en trier que ce qu'il y
a de bon.

Trigaud. N. Houmyain slini. Ene-
"ai déné.

Trigauder. Vz. TRICHER, TROMPER.
Enetta

Tringle. N. Yé hè'tanenltè, que

l'on clone aux murs pour soutenir le bousillage, ou autre chose.

Trinité. (S^{te}). Niho'itsini hē'tantittè. Niho'itsini i'lage yin kolon. "tan'ittè oyin, Dieu est un et en même temps trine.

Trinquer. V. intr. Tta béyé "konn 't ue tsseddain e'lediddi al'in. Kou diri betta nou'inniyé e'lediddi awoulné, trinquons, choquons l'un contre l'autre ce qui nous ren joyeux.

Triompher. N. Onttlazhè ttasson ahoudya hotta denetssem dazelkkai, cris proférés en l'honneur de quelqu'un qui a fait quelque chose de remarquable, dadeskkai, dadinlkkai, dadelkkai. || Pousser des cris de triomphe contre quelqu'un. Déné tssenn zelkkai, deskkai, dinlkkai, delkkai. Betseun dinlkkai ille kolon, ne pousse donc pas des cris de triomphe contre lui.

Triompher. Vaincre. v. VAINCRE.

Être très fier. Déné kkezhivé zettin, ges'in, qin'in, qe'in. Déné kkezhivé qin'in illé kolon, ne traite donc pas ainsi les gens de haut en bas. Déné "an édéhommelzhenn, edeyenesdzhenn, edeyeninlzhenn, edeyenelzhenn. Y'éé homlin déné "an édéyeninlzhenn ille si, tu n'as aucune raison de te croire supérieur aux autres.

Tripe. De roche (lichen), dshè tssin.

Triple. "Fa aneltte. Diri "ta-aneltte segouminini, donne-m'en trois fois autant.

Tripler. V. tr. "Fa aneltte al'in. Ttaneltte tsamba negawasl' yenesshenn nin, eyi "taaneltte asha sin, j'ai triplé la somme que je voulais te donner.

Tripoter. Ttassi e'l na'an-o-gwel'a, na'an-o-gwi'l'a, ou na'an-o-gweshher, na'an-o-gwin'l'a, na'an-o-gwin'lsher. Pas., na'an-o-gwezher.

na'an-o-gwi'lsher. Fut., na'an-o-gouzhher, na'an-o-goussher. Ttassi e'l na'an-o-gwin'l'a kkemnezhher oyin, tu ne sais que tripoter.

Tripoteur. N. Na'an-o-gwel'ai déné.

Triste. Adj. "Anyenio'terzh'a ahouneddli, paraître chagrin. "Anyeni'tin'a ahouneddli, ou ahounettin, tu paraîs triste. Ahoun'ltte itta es'teyenelzhenn oyin, il est toujours triste, es'tehommelzhenn, es'teyenesdzhenn, es'teyeninlzhenn. || E'ltthi yeniderzh'a lantte ille, il ne paraît pas franchement joyeux, yenioderzh'a, yenidi'n, yenidin'a.

Tristesse. N. Déné "es'tèè. "Anyenio'terzh'a. Es'tehommelzhenn.

Triturer. V. tr. v. MOYER. Les dents triturent les aliments, tta began chefssé'tin déné hwontta etta'l, es'a'l, ne'a'l, ye'a'l, itta'l. Fut., watta'l, was'a'l. || Les triturer, les mâcher pour un autre. Dene "a natta'l, ou naedetta'l; nas'a'l, naedes'a'l; name'a'l, naedin'a'l; naye'a'l, nayede'a'l; naitta'l, naeditta'l. Fut. naedoutta'l, naedons'a'l. Ba naedons'a'l, je vais lui mâcher sa nourriture.

Trois. Adj. num. "Fagè. "Tanen (en parlant des hommes). "Tanilttè, nous sommes trois. "Tanon'lttè, von ètes trois. "Tahèhin'lttè, ils sont trois. "Tazin'lttè, être trois. || "Fa, trois fois.

Troisième. Adj. num. ord. Troisième personne. "Tanen itta, bedshè na déné. Le troisième bœuf de la bande, yogwè, edyéélé nadehlya, tta be"anze, ou betssomkkèzhè ma'ke edyéélé.

Trois-rois. (Constellat.). "Fagè bekkaozheri nèzhè.

Trombe. N. Na'l'teni n'ltssi. E'tssenmatssi slini, vent qui s'avance, en tournoyant.

Trompé, ée. Netta, on negetta. Se-

negetta, je suis trompé, ou ou m'a trompé.

Tromper. V. tr. Enetta, enes^a, enin^a, yéne^a, enitta, enouh^a, hèdeue^a, dahénitta. Pas., negetta, negi^a, negin^a, yenegin^a, neé^a, negouh^a. Fut., enoutta, enou^a, enewonn^a, yenon^a, enewoutta. Senin^a kkenanezher oyin, tu ne cherches qu'à me tromper. || Oyael^{ti}, oyaes^{ti}, oyain^{ti}, oyael^{ti}, oyail^{ti}, oyaon^{ti}, oyadahéel^{ti}. Pas., oyael^{ti}, oyaol^{ti}. Fut., oyawal^{te}, oyawas^{te}, oyawonn^{te}. Déné oyain^{ti} kkenanezheri, hotssin^a amen na soça nidoulthi ille kwalantè, ta manie de tromper ne te donnera, crois-le bien, aucun bon résultat.

Tromper (se). Soi-même, et mutuellement. Zetta, e'lezetta, nestta, nintta, netta, nitta, e'lenitta; nouhitta, e'lenouhitta; hènetta, e'lehenetta; danitta, d'èlenitta; danouhitta, d'alenouhitta; dahènetta, d'alehènetta. Pas., zegetta, e'lezeget^a, negetta, neçintta, neçintta; negitta, e'lenegitta; negouhitta, e'lenegouhitta, hènegintta, h'èlehènegintta; dancgitta, d'alenegitta. Fut., zoutta, e'lezoutta, newoutta, newonoutta; newouhitta, e'lenewouhitta; henoutta, e'lehenoutta; danewoutta, d'alenewoutta. E'lenouhitta kkenanohde lle kolou, ne cherchez donc pas à vous tromper les uns les autres. — Ibid. Oya tssedel^{ti}, oyaletssel^{ti}, oyades^{ti}, oyadin^{ti}, oyadel^{ti}; oyadil^{ti}, oyalil^{ti}. Pas., oyatssedeget^{ti}, oyaletsseget^{ti}, oyadeget^{ti}, oyadegin^{ti}, oyadeget^{ti}, oyadegil^{ti}, oyalgil^{ti}. Fut., oyatssedon^{te}, oyaletssoul^{te}, oyadons^{te}, oyadewonn^{te}, oyadon^{te}, oyadewon^{te}, oyalwoul^{te}. Oyadegin^{ti} kontte, tu l'es.

certes, trompé. || En parlant Edenan^{l'}onn ya^{ti}, yas^{ti}, ya^{ti}, ya^{ti}. Pas., edenan^{l'}onn ge^{ti}, yaq^{ti}, ou yages^{ti}, yage^{ti}, yage^{ti}. Edenan^{l'}onn ya^{ti} ikké sin! Voilà une erreur m'a échappé à mon insu! || voyant quelqu'un, ne pas le connaître. Déné hountthi houstthi illé, homl^{thi} ille, y^{thi} illé. Soml^{thi} illé ahot tu ne me reconnais donc pas. A l'encontre de. Bega saudi, sansui, bega san-nenni, yega sansui bega-san-iddi, bega-san-onmi, ga sansui nin, je ne le crois pas tel. || En chantant. "Andéhet" andéhes^a. Pas., "andéhet" andéhi^a. Fut., "andéhet" andéhons^a. "Andéhin" andin^{l'zhik}, tu fausses, tais-toi. En comptant. "An-on^{te}ta, on^{tes}ta, "an-on^{ti}ta. P "an-on^{te}ta, "an-on^{ti}ta. Fut., "an-on^{te}ta, "an-on^{te}ta. "An-on^{te}wonn^{ta} surprends garde de faire un faux compte. || En coupant, avec couteau, une scie. "Aelttazh, une hache, "aeldshe^l; "aestta "aestshe^l. Pas., "aelttazh, "aeldshe^l; "aelttazh, "aeldshe^l. Fut., "awalttazh, "awastta "awaldshe^l, "awastshe^l. cousant. "Ta nel kam, nek Pas., "ta neel^{ka}m, neçil^{ka}. Fut., "ta non^{ka}m, "ta nous^{ka}. || En écrivant. "Ta dettis, e'ttlis. Pas., "ta deçettlis, deçittlis. Fut., "ta dounttis, "ta dounttis. En écoutant. E'le^{ta} zithag, e'thag. Pas., e'le^{ta} dehtthan, zhittan. Fut., e'le^{ta} zouth dountthan. E'le^{ta} dountthan, que je tâche de ne pas entendre de travers. || En collant quelque chose. E'le^{ta} e'lenilti, e'nestsi, e'lenilti, e'lene^{ti}, e'

En parlant, yas'ti, yanel-nan'l'oum yages'ti, yagin'l'oum yages'ne erreur qui n'isn! || En ne pas le re-noumthi illé, mthi ille, youl'i illé ahottin, donc pas! || En qu sandi, begu ni, yega samu, sam-ouhni. Be-le croyais pas "Andéhattai, "andéhattan, "andéhoutak, "andéhin"an si, es, tais-toi. "on'tel'ta, "an-ml'ta. Pas., "u-on'ti'lag, "an-on'tous-ml'ta samu, "aire un fau-pant, avec un aelttazh. Le "l; "aesttazh, "agelttazh, "a-h, "tagi'lshe'l. "awasttazh; "dshe'l. En "an, nos'kan, "a, neq'ikan, "ta nos'kan, "a dettliis, des-ttliis, degittliis, "a donsttliis. "a zitttag, des-dehttham, de- "ta zouttham, "dousttham sa-ne pas enten- o collant quel- "l'émilti. e'le- "lene'l'tsi, e'le-

negilti, e'lenon'l'tsi. Pas., e'lene'l'tsi, e'lémilti. Fut., e'lenoulti, e'lenousti. E'le'ta e'lémilti ikké sin! Voilà que je me suis trompé, en collant! || En nommant, E'le'ta houdzi, houssi, hominzi, youzi Pas., e'le'ta houdzi nin, houzhizi, homzhinzi, yourzizi, b n-zhidzhi. Fut., e'le'ta houdzi'l, houssi'l, houwoumzi'l. || En faisant quelque chose, E'le'ta natchyahuuni, E'le'ta natchyazhimni, je me suis trompé. || En parlant, E'le'ta ahoddi, adessin. Pas., e'le'ta ahodeginni, edeginni. Fut., e'le'ta ahodoumi, adoussi. || En pensant, Kkèzhè ahoumizheun, Kkèzhè ayeniuzheun kontte, ce que tu penses, n'est, certes, pas juste, bien.

Trompeur, euse. N. Oyac'tti déné. Oyac'tti 'ku ya'ti deuel'ti déné, qui trompe par de belles paroles. Euen'ai déné, tricheur, trigand.

Trompette. N. Tsantsanen youl-yinzi.

Tronc. D'arbre. N. Tehè dshè'li, tronc d'un arbre coupé. — Hutchintehemou, tronc d'un arbre cassé, brisé par le vent. — Bedchemu tehemou tseun, bedshon houllé-hé. L'arbre jusqu'aux premières branches.

Tronqué. Écourté, inachevé. Kou-rè, gwodè, gworè. Bès kou-rè, cou-teau sans pointe, couteau de table. Beyeoderzhkkani kou-rè, cheminée inachevée. — 'Kés gwodè, pied-bot. — La's gwode, main mutilée, privée de quelques doigts.

Tronquer. V. tr. Vz. MUTILER. Ttasi bennahè heddiu al'in, faire une chose incomplète. Ttassi horzhlin tlangè nanhozhi, gâter, mutiler une œuvre, nanhosshi, nauhom'l-shi, nauho'ishi, nauhouzhi. Pas., nau-o-gwiuzhet, nan-o-gwi'ishet. Fut., nanhouzhi, nauhosshi. Diri

nauhoum'ishi samu, prends garde de troubler, de mutiler ceci.

Trop. Adv. de quantité. Honnazh aneltte, Ho"au-neltte, De"an-neltte, Hoga-o'tezhet, 'Loué 'tagi'l-'tin itta, lan quo'tezhet, j'avais pris beaucoup de poissons, aussi en a-t-o, en de reste. Honnazh aneltte tsamba beaminla ahou-neddi si, ekwaneltte houeu'han illé léssan, il me semble que tu lui as donné trop d'argent; il n'a pas dû en gagner tant. || Excès. Ho"anzé, De"anzé, Ho"anzetsseun, De"anzetsseun, De"anze setsseun nagin'hi, tu m'as trop payé. Ed-diu! de"anzetsseun ninni 'ana-gin'l'a itta! En vérité! tu élèves trop haut tes prétentions. || En faire trop, vz. FAIRE.

Troquer. V. tr. Vz. ÉCHANGER.

Trot. N. Hel'kash. Trotinement d'une personne, tssè-dehe'l.

Trotter. V. intr. Hel'kash. Pas., houf'kash. Fut., 'tonf'kash; wal-'kash. — Ibid. Nagel'kash; pl. danagel'kash. Pas., houf'kash; pl. dahouf'kash. Fut., 'tonf'kash; wal'kash; pl. da'tonf'kash. O'tiyé nagel'kash kwalaute, il trotte, certes, bien.

Trotteur. Cheval trotteur, 'lin tcho' hel'kashi.

Trottiner. V. intr. Tssedche'l, ges-dehe'l, gindehe'l, gedehel, gidehe'l, goudhehe'l. Pas., tssoudehon, honzhidhehon, honzhidhehon, hourzhidhehon. Fut., soudehon, 'tondehon. 'Tewomdehon oiaze wallè, tâche d'aller aussi vite que possible, en trottinant.

Trou. N. Fait par une pointe, Kké. Bès kké, trou fait par la pointe d'un couteau. || Fait par les vagues dans le rivage, nih hové 'ta-ou-tan. || Fait par une déchirure, déné youè ttheyèlè. Déné youè 'tin 'a nitttheyel. || Fait par l'usure,

déné youè beza ninzas. || *Trou fait de main d'homme dans la glace, trou à boire, toukke.* || *Fait dans la terre, nih-oyé dilyn, Nihoyé hogwin" a.* || *Fait dans le bois, dedehenn ye hodin" a.* || *Terrier des animaux à fourrure, ettehyèlè "angè. Be"angè, son terrier.* || *Trou naturel dans le bois, dedehenn yé hodin" a.* || *Trou naturel dans la terre, nihoyé hodin" a.* || *Trou, clos d'une aiguille, dshantini li kke in"ka.* || *Ouverture des raquettes, ekkehda.* || *Il y a un trou, beyéogwin" a.* || *Il y perce un trou, bech"adillé.* || *Il met le pied dans un trou, nihoyé del"ezhi.* || *Il est tout percé de trous, begaonin" a ollan, ou bettehyèlè ollan.* || *Trou dans un habit, a"ka'l, ou you began dahorzh" a.* || *Faire un trou, rz. FAIRE.*

Trouble. N. Soucis, préoccupations. Déninini 'lan anayénihotti illé. || *Kkedzhen u déninini derzh" au illé, agitation de l'âme.* || *Désordre politique, na'an-o-gwezhet, Déné "e'l sa'f'ahozhet, ou sa'f'ahonitthet.*

Trouble. Adj. Ton neldzann, ou dzan negezh, rau trouble, zensense. || *Non limpide, betta dzao-dindin.*

Troublé, se troubler. Sonenni lamahottin illé, honesni, honinimi, honenni, honitli, hononhni, Honinini lanedya illé ikkéla ! *Te voilà tout troublé !*

Troubler. L'eau. Dzan nilgezh, ni'lezhi, ni'fezh, ne'lezhi. *Fut.*, dzan noulgez, nous'ezhi. *Eclage* 'ka dzan ni'fez'ann ? *Pourquoi troubles-tu l'eau ?* || *Causer du trouble, du désordre, déné "e'l sa'f'ahozhi, sa'f'ahosshi, sa'f'ahom'ishi, sa'f'ahom'ishi. Pas.*, sa'f'ahozhet, sa'f'ahozhi lshet. *Fut.*, sa'f'ahozhi, sa'f'ahonshhi. Déné "e'l sa'f'ahoz-

homm'ishi saann, *ne soi donc pas ici un fauteur de désordres.*

Troupe. N. Fz. NAYDE. Banen; babanen. Tthi demiè; betthi demiè. *Troupe de soldats, déné h'éli déné, bebbanen kolon, il'kkéssin 'momettein, soldats soumis, tout nombreur qu'ils sont aux mêmes exercices.*

Troupeau. N. c. Déné indshénné Banen; bebbanen. Tthidemiè; betthi demiè. — *Un troupeau de moutons, edshenn s'ini betthi demiè.* || *Conduire les troupeaux, rz. CONDUIRE.*

Trousser. V. tr. Da-shezhi-elstann *lever relevé au moyen d'un corde* da-shezhi-estann, in'lt'sann, c't'sann. Ne"ié da-shezhi-in'lt'sann *relève ta robe.* || *Dagè hiltchi, lever, hestcho, hin'ltcho, y'lt'Pas.*, dagè hiltcho, dagè h'lt'lt' *Fut.*, dagè hontcho, hontschowom'ltcho. *Nettla"ié dagè hin'ltcho, trousse, relève ton pantalon.*

Trouvé, éc. Honttan. Hèhen'la Homiddi. *Personne vécue trouvée, h'lda. Enfant trouvé, sékwi h'lda. Cuivre trouvé, h'ltin.*

Trouver. V. tr. Homiddi, hominimi, hominimi, yoninimi, homonhni, homonhni, dahèyènimimi. *Pas.*, homegiddi, hominimi, homeginimi, yomeginimi, homegiddi. *Fut.*, homonh'lt' homonh'lt', homewomh'lt', yononh'lt', Edlini homeginimi H. *Où l'as-tu donc trouvé ?* || *Ta "ehon"ai. (a" a, au près, que a indéfini).* *Pas.*, behon"an, l' hon"an, behom"an, yehom"an, behowil"an, behon"an, y'hèhom"an, dayehom"an. *Fut.* behon"al, behom"al, behowom"al, yehon"al. *Behowom"al, ille sin, tu ne le trouves pas. Dans son esprit. Hèyènhon"al*

soi donc pas
ordres.

Banen; beh-
betthi den-
ts, déné hel-
kolou, i'hae
soldats son-
qu'ils sont,

é inclshéne.
T'hdenné;
troupeau de
ni betthi den-
s troupeau,

hezhe-elt-sam-
d'un cordon,
l'tsam, el-
zhe-in'tsam,
é hiltchi, te-
lcho, y'ltcho,
dégé h'ltcho,
p, houstcho,
é dégé h'lt-
ton pantalon.

Héhen'lan,
une vivante
fut trouve,
trouvé, h'lt-

ddi, homess-
ni, homiddi,
ni, dahéyou-
eddi, houe-
yonne'ami,
hounouddi l.
oumù'l, vou-
negimn ita?
cé? T'fassi
prés, que et
oull'an, be-
m, yehoum-
hou l'an, ye-
m'l'an. Fut.,
behououm-
shououm l'al
pcreus pas.
yehoum'lan,

bèyehoum'l'an, bèyehoum'l'an,
yeyehoum'l'an, ou yehoum'l-
"an, hèyehoum'l'an, hèyehoum'l-
"an, yehyehoum'l'an. Fut., hè-
yehoum'l'ai, heyehoum'l'ai, bèye-
niwoum'l'ai, yeyehoum'l'ai, heyeh-
niwoum'l'ai. Une personne vivante.
Déné hilda. Pos., déné hilda, h'lt-
da, h'lt'lda, yin'lda, h'è'lda, h'ou'l-
da, bèyin'lda, dahèyin'lda. Fut.,
houh'lda', h'ouh'lda', h'oum'lda'l,
youn'lda'l, h'oum'lda'l, hèyoun'lda'l,
dahèyoun'lda'l. "Anhehdag itta,
kkazhè h'lt'lda, ou l'avoit abandon-
né, heureusement je l'ai trouvé.

Un radavre. Déné h'lt'fin. Pos.,
h'lt'fin, h'lt'fin, h'lt'fin, yin'fin,
h'è'fin, h'ou'fin, dahèyin'fin.
Fut., h'ou'f'el, h'ou'f'el, h'oum'f-
el. Déné h'lt'fin, j'ai trouvé un
radavre. A sa convenance, de
son goût, et prendre, ouz'ltè, ouz-
tè, ou bien ouzhi'ltè, ouzhi'n'ltè,
youn'ltè. — Ouzhi'n'ltè walli ou-
sau? Te plaît-il, et vas-tu le pren-
dre? — Ibil. Oudla, ouzhi'la, ou-
zhi'la, you'la, ouzhi'dla. Eyi you
ouzhi'la kolou, setssin homlin ille
itta, cette marchandise me plaît;
mais je n'ai rien. Diri you nezon,
ouzhi'la, cet article me plaît, je le
prends. (Le sens est donné par le
ton de la voix). Aller trouver
quelqu'un. Déné gan nayeblé, be-
gan maassai, naye'gai, naye'ni, na-
tssè'as, nahittas, naouh'as, nahè-
"as, natssedde'l, nahidde'l, naouh-
de'l, nahedde'l. Pos., naye'hdik,
nazhiya, nazhiyya, nazhey'a, na-
tsserzh'as, nazhittas, nazhouh'as,
nahèherzh'as, natsserzh'el, na-
zhidde'l, nazhouh'del, naherzhidel.
Fut., nayouddi, nawassa; natssou-
"as, nawouttas; natssouddel, na-
wouddel. Igân kolou' egan naye-
gai, dépêche-toi d'aller le voir,
le trouver. Déné gan kou'la
nayeddi, maassai. Negan kou'la

maassai walli kou'la, je ne man-
queras pas d'aller le voir. Vz. s'en-
tre-VISITER. Déné gan natchya-
ouddi (se conjugue sur tcheyahou-
ni, voyager; excepté à l'infinitif,
qui fait, au prés, natchyaouddi,
et non pas natchyahooumi; au pas,
natchyadli, et non natchyazed-
di; au fut, natchyaouddi, et non
natchyawaouddi, ou natchyaoum-
ni). Kkaldanen began natchya-
ouddi, on a déjà été le voir, le trou-
ver. Venir le trouver, vz. VE-
NIR.

Trouver (se). Être en un lieu; (s'il
s'agit de personnes); déné 'èho'l-
"an; beho'l'an; 'code'l'an; beo-
de'l'an; pl. beho'la; beode'la.
Pos., déné 'eozwin'l'an; beo-
gwin'l'an; déné 'eodegin'l'an;
beodegin'l'an; pl. beozwin'la, beo-
degin'la, Fut., déné 'ehou'l'a; de-
né 'eolou'l'a; behou'l'a; beo-
don'l'a; pl. behou'la, beodon'la.
Dyan seho'l'an, je me trouve ici,
Édlini beode'l'an ita? Où est-il
dour? Dyan beodegin'l'an nin, il
s'est trouvé, on a demeuré ici.

Être quelque part, dans un lieu
plus ou moins éloigné. T'fassi
tssenn gœnlin; pl. dœnlin. Pos.,
t'fassi tssenn gœrzhilè; pl. dœgerzh-
lè. Kkès yé tssenn gœnlin, il se
trouve à la maison de tremble (He
à la Croix). Kkès yé tssenn gœrzh-
lè, il était à l'He à la Croix la der-
nière fois que je l'ai vu. Être, y
en avoir en tel lieu (en parlant de
choses); shè'an (se dir d'une
pierre, d'une pipe, d'un couteau,
d'une buche, d'un morceau de fer
massif, d'un membre détaché d'un
animal mort, etc.); pl. shella.
Fut., wa'a; pl. walla. Ne dshè
dyan shè'an ikké sin! Tiens! ta
pipe est ici. Dshè 'lan shella, il y
a beaucoup de pipes. Shè'kan
(se dirait d'un pot, d'un bol

pleins, d'un plat contenant de la viande, des fruits, etc.; pl. she'lla. Fut., wa'ka; pl. walla. Beanche-tsse'tin houille ousan? She'kan, u'y a-t-il rien à manger? Il y en a dans un plat. || Shedzai (se dit de thé, farine, poudre; plonib et de tout ce qui est meun, pourvu qu'ils ne soient renfermés ni dans un sac, ni en quoi que ce soit, ou u'y soient renfermés qu'en petite quantité). Ekou ttehyéri minidzhet, ou miniddé lan! nekon-en telkkizhi kka houille ousan? She-dzai, nous voilà sans munition! N'y en a-t-il pas chez toi? Il y en a. Pl. she'lla. Fut., wadzai; pl. walla. || Derzh'an (se dirait d'une île, d'une montagne isolée, d'une île de bois, etc.). Ekonkke dedchenn non derzh'an, il y a là une île de bois. Pl. derzhla; daderzhla; adahorzla. Fut., dou'a; pl. doulla, dadoulla. || She'tan (se dit d'une chaudière, d'une caisse, d'une boîte, d'un vaisseau quelconque, d'un sac pleins, etc.); pl. she'lla. Fut., wa'tan; pl. walla. Dyan 'lès nan'lebezh she'tan ikké sin! Tiens! il y a ici un sac de farine! || She'tan (se dirait d'une chaudière, d'une caisse, d'un vaisseau quelconque vides); pl. she'lla. Fut., wa'tan; pl. walla. Féli edlini she'tan? Dyan she'tan, où est la chaudière? Elle est ici. || She'tehouzh (se dit d'un sac vide, d'un linge quelconque, d'une peau, d'une fourrure; pl. she'lla. Fut., waltchouzh; pl. walla. Se'ie edlini ninim'tehouzhou? Dyan she'tehouzh? Où as-tu mis mon capot? Il est ici. || She'ttin (se dit surtout d'un cadavre). Ekonkke demiy she'ttin, il y a là un original mort; pl. she'lla. Fut., wa'ttin; pl. walla. Tsserzhla, là où il y a des corps morts, cime-

tière. — Tsseltin, tombe, là où il y a un corps mort. || Ounigerznik (s'emploie aussi très fréquemment. Il peut même au besoin substituer aux verbes précédents attendu qu'il s'accommode à u'importe quel sujet). Louè tssed'li dzinekké kolou, louè hommerzhnik houille lui, anousle oullé c'est jour de poisson (vendredi il est vrai; mais comme il n'y a point de poisson, je ne puis t'en servir. || (Il y a encore le verbe she'tan (que l'on emploie, en parlant v. g. d'un fusil, d'un canon, d'une pièce de bois, d'un objet long, etc.). Neelkkizhi edlini she'tan? Dyan she'tan. Où est ton fusil? Il est ici; pl. she'lla. Fut., wa'tan, walla. || (Eufu au lieu de déné'ehol'an, déné'code'l'an en parlant des personnes, on ssert souvent aussi du verbe tsseda, s'asseoir); pl. zelttai. Sheddé il est chez lui, ou il est ici. Zeltth le monde est à la maison. De'tth ils sont à la maison.

Truelle. N. Betta ye hodzè, ce avec quoi l'on bousille, l'ou crépit les maisons.

Truite. N. Louè tcho'. Louè zenen.

Truie. N. Kokons detssiy.

Trusquin. N. Dedchenn c'lekka bangelyé 'a betta dettlissi, ou betta yedettlissi, instrument pour mesurer les tenons, les mortaises.

Tu. Pron. pers. Neim, toi; (et de composition: u. ne, in, ou wonn).

Tube. N. Tsantsan zhou'lè, tube en fer. Yakkezhou'le, tube en verre.

Tué, ée. Léganlzhedî (s.), léganldché (pl.). D'un comp de fusil he'lkkezh; pl. be'ta'lkkezh.

Tuer. V. tr. Léganlzhi, léganeshi, léganin'ishi, légayin'ishi, léganil

zhi, 'leganou'lishi, 'legahèyin'lishi, 'legadayin'lishi. *Pas.*, 'leganzhet, 'legani'shet, 'leganin'lishet, 'legayenin'shet, 'leganilzhet, 'leganou'lishet, 'legadahèyeni'lishet. *Fut.*, 'legawalzhi, 'legawasshi, 'legawoun'lishi, 'legawa'lishi, ou 'legayou'lishi, 'legawoulzhi. || *Pluriel dans le régime*: 'leganlde, 'leganesde, 'leganin'lde, 'legayin'lde, 'leganilde, 'leganou'lde, 'legahèyin'lde, 'legadayin'lde. *Pas.*, 'legan'lde, 'leganin'lde, 'leganin'lde, 'legayuin'lde, 'leganilde. *Fut.*, 'legawalde, 'legawasde, 'legawoun'lde, 'legayou'lde, ou 'legawa'lde, 'legawoulde, 'legawoulde. *Ttassi* 'leganlde tcho' ille, ou ne tue pas grand'chose. || *V. tr.* 'leganl'a, 'leganes'a, 'leganin'l'a, 'leganin'l'a. *Pas.*, 'leganin'l'a, 'leganin'l'a. *Fut.*, 'legawal'a, 'legawas'a, 'legawoun'l'a, 'legawa'l'a, ou 'legawoul'a, ou 'legawoul'a. *Ttassi* 'legawal'a ille, ttassi gan nayénièzher ille itta, il ne tuera jamais grand'chose insonciant comme il est. || *Ttassi* 'legazel'a, tuer pour soi, 'legades'a, 'legadin'l'a, 'legadel'a. *Pas.*, ttassi 'legazeqel'a, 'legadeqes'a, 'legadeqin'l'a, 'legadeqel'a. *Fut.*, ttassi 'legazoul'a, 'legadous'a, 'legadewoun'l'a. *Ttassi* 'legades'a ille lan! Je ne réussis à rien tuer. *Vz. TIRER.* || *La douleur.* Denetssayé 'onennai al'in. *Pas.*, 'oneninnan. *Fut.*, 'onounna. Nadiddé tta dénetssayé 'oneninnan asla, par la médecine j'ai tué, ou fait cesser la douleur.

Tuer (se). *Soi-même.* 'legatssedilzhi 'legadenesdzhi, 'legadeninlzhi, 'legadelzhi, 'legadenilzhi, 'legadenoulzhi, 'legahèhèdinlzhi; 'legatssedildé, 'legadenildé, 'legadenou'ldé, 'legahèdinldé. *Pas.*, 'legatssedilzhet, 'legadenesdzhet, 'legadeninlzhet, 'legadenilzhet, 'legadenoulzhet,

'legadenoulzhet, 'legahèdinlzhet, 'legatssedilndé, 'legadenildé. *Fut.*, 'legatssedoulzhi, 'legadouszhi, 'legadewounlzhi, 'legadoulzhi, 'legadewoulzhi. || *S'entre-tuer.* 'lega'letssinlzhi, 'lega'lenilzhi, 'lega'lenou'lishi, 'legac'lehilzhi; 'lega'letssinldé, 'lega'lenildé, 'lega'lenou'ldé, 'lega'lehin'ldé (voix basse sur dé). *Pas.*, 'lega'letssinlzhet, 'lega'lenilzhet, 'lega'lenou'lishet, 'lega'lehinlzhet, 'lega'letssinldé, 'lega'lenildé (et le reste comme au prés., en élevant la voix sur dé). *Fut.*, 'lega'letssoulzhi, 'lega'lewoulzhi, 'lega'lewoulzhi, 'lega'lehououlzhi, 'lega'letssouldé, 'lega'lewouldé, 'lega'lewouldé, 'lega'lehououldé. 'lega'lewouldé saman, prenez garde de vous entre-tuer.

Tulle. *N.* 'Tthisi'i qelttehyeli tssettani, ou tthisi'i gayé tssettani, blanc et mince coton à chemises.

Tumeur. *N.* 'Agelqaz, enflure accidentelle. || 'A'ltssess, clou, furoncle, tumeur recouvrant de l'apostume.

Tumulte. *N.* *Vz. BAGARRE.* Dene zèlè tta e'lenadazel'taon, e'lonzhetthan 'tazan ille, bagarre où personne ne peut se faire écouter.

Tunnel. *N.* Chezh gan henlyni, passage pratiqué, en perceant une montagne. || *Faire un tunnel,* chezh gan henlyé, gan-neslé, gan-ninlé, gan-henlé. *Pas.*, gan henlyya, gan nilla, ninla, ninla, hilya. *Fut.*, gan owalye'l, owasle'l. Chezh gan owoulye'l, faisons un tunnel.

Tuque. *N. Bonnet.* Tssa naneddlouzhì, bonnet de laine.

Turbulent, e. *Adj.* Na-sell-delzheri dénen, tapageur. || Kkedzhenen beode'l'an ille dénen, qui ne saurait se tenir tranquille.

Turpitude. *N.* 'Tsinidé. *Dza.* 'Tsin-

nide kolou ba tsimidé illé oyin, une turpitude pour lui n'est plus une turpitude. Ou bien dza ttehya neldyet illé oyin, il ne recule devant aucune turpitude.

Tuyau. De pipe, tsseltoni-tchemmen.

|| Un tuyau quelconque, bezhoule houlin, qui est creux ; ou bien beyagè ho'terzh'ai, en lui il y a conduit. Ttassi dezhou'lou, tta beyagè ho'terzh'ai, znitta ahoddi.

|| De plume, tta tchemmen. || De poêle, tsantsan yagè oderzhkkanin zhou'le.

Tympan. N. Dénédziyé.

Tyran. Homme dur, cruel. E'lnari ettin déneu, qui aime à traiter les gens en esclaves. || Daoudenin' tsaqi déneu, qui aime à faire pleurer, à rendre malheureux.

Tyranniser. V. tr. Vz. MALTRAITER

|| E'lnari tsettin, ettin, nettin yittin, hittin, houhittin, dayittin Pas., tsegettin, egesttin, eguttin yegettin, egittin. Fut., tssouttin wasttin, wounttin, youttin, wottin. E'lnari nettin illé kolou, ne le tyrannise donc pas.

U

Ulcère. Déné kagè shom e'lnidendyé alné, plaie qui ne se ferme pas.

Un, une. Adj. num. I'lagin (en parlant d'une personne). — I'lage (en parlant d'une chose). || I'la, une fois. I'la oyin, ou i'la oyinin, une fois seulement, une seule fois.

|| L'un après l'autre, e'lna. E'lna nazhè. An'kkè. E'fan shanin. Ils partirent l'un après l'autre, e'lna nazhè 'terzh'as. Travailler l'un après l'autre, i'lagin tta deddao, e'lna égalagedda. || Les uns et les autres, nonnen teho hodelyon. || Un seul, i'lagin oyinin. || Ni l'un ni l'autre, i'lagè koli illé. || L'un vant l'autre, e'loutte oyin. || L'un par l'autre, e'ltazin. Ils furent sauvés l'un par l'autre, e'ltazin douye koli hoyé 'ahèqinna. Ils périrent l'un par l'autre, e'lna 'le-ge'lehinzhet. || L'un ici, l'autre là, an'kke. An'kkehou. Je les ai trouvés l'un ici l'autre là, an'kke-

hou, an'la illé houbehou'l'an.

L'un avec l'autre, les uns avec les autres, e'le'l-an'la. Ils demeurent l'un avec l'autre, an'la nahèzher.

|| L'un derrière l'autre, e'lkkeniyé. || L'un des deux, houbetsin i'lagin. || L'un et l'autre, houbetoneltou. Kkeltou. || L'un devant l'autre, e'lnadagè. E'lnadshè. Ils marchent les uns devant les autres, e'lnadshè gedde'l oyin. || Un beau jour, ttasson dé, ttasson ou'tao dé. || De l'un à l'autre, E'la ta.

Passer, v. g. un plat de fraises de l'un à l'autre, indzi-azè tthai e'le'ta se'ka'l. — Aller de l'un à l'autre, déné 'ta mayeheddi. — Aller d'un lieu à l'autre, dzèdè yeddi. || De l'un en l'autre, E'le'ta.

Les fruits que voilà dans ce plat, mets-les dans l'autre plat (de l'un dans l'autre). Djie diri yé shé-'k'in, yowè tthai e'le'ta nimm'l. Indéf. e'le'ta hendil. On peut dire aussi, yowè tthai yé nimm'l,

verse-les dans ce plat. || Aller l'un après l'autre, *vz.* ALLER. || L'un l'autre. E'le. E'tan. E'tssem. E'ttchya. E'lèzel'in, *se mépriser l'un l'autre.* E'tan-yeni-o-gwerzh-tan, *s'aimer l'un l'autre.* E'ttssem-zeddi, *s'aider l'un l'autre.* E'ttelya-hoddi illé, *se détester l'un l'autre.* || L'un par-dessus l'autre. E'kkeddagè. *Mets-les l'un par-dessus l'autre,* e'kkeddagè nimilé. E'lda'tez. E'ttezh. *Sauter l'un par-dessus l'autre,* e'ttezh, ou e'lda'tezh yatsselgous. || L'un pour l'autre. E'lna, *échange, substitution.* E'le'ta, *quiproquo.* || L'un sans l'autre. E'tan sham. || Un seul, une seule. Flaçin yin (*s'il s'agit d'une personne*). Flaçè yin, (*s'il s'agit d'autre chose*). E'dlanette edyéde netssin tta? Flaçè yin, *combien as-tu de bêtes à cornes? une seule.* || L'un sous l'autre. E'tyaçè; e'kkéyaçè. E'kkéyaçè she'lla oyin, *ils sont les uns sous les autres.* || L'un sur l'autre. E'kké. E'kkeddagè. || L'un vers l'autre. E'tssem. Aller l'un vers l'autre, e'tssem yeddi'l. — *Ibid.* E'tbazin. *Deux hommes tournés l'un vers l'autre,* na déné e'tbazin.

Unanime. Adj. Orelyon e'tsamelzhenn, e'tyènilzhenn, e'tyènou'zhenn, e'tèdahèyemelzhenn. *Pas.,* e'tèounegezhin, e'tyèniçilzhin, e'tyèniçon'lzhin, e'tèdahèyeniçelzhin. *Fut.,* e'tèannoulzhin, e'tyèniwanlzhin. Orelyon e'tyènilzhenn, *kautta, notre accord est unanime.* || Orelyon e'kkéssin ahoninzhenn, *penser unanimement.* Orelyon e'kkéssin ayeuoushem onla? *Êtes-vous bien tous d'accord?* || An'lage denimi. Orelyon an'lage nau'inni oyin, *nous n'avons tous qu'une même sentimement.*

Unanimement. Adv. E'lè. E'lèdayaou'ti, *prier unanimement.* An'lagè dénimmion. E'tèoumelzhenn. E'kkéssin ahominzhenn.

Uni, e. Terrain. E'ttthi 'ka nihadenti. || Linge uni. Soum 'kaou-gwehdik illé you, *linge sans ornement.* Linge uni, *d'une seule couleur,* you i'lagè oyin bedittlissé. || Famille unie, déné kon-en hodennour horzh'ain.

Uniforme. Adj. Il même une vie uniforme. tta bettelyannié honrzh'an, *ekwahontté oyin, tsseshimyé.* || Agir uniformément. E'kkéssin ahonné, adahonné, aliiddé, aonhéné, ahèhenné, adahèhenné. *Pas.,* e'kkéssin ahondya, adahondya, ahidya, aonhdya, ahèhèdya, adahèhèdya. *Fut.,* e'kkéssin ahonné, adahonné, awouddé, awonhéné, adahèhomme. E'kkéssin awonhéné, *agissez uniformément.* || Agir uniformément, suivre les mêmes cérémonies. E'lè-na-la-tssouçelyè, e'lè-na-la-ouçilyè, e'lè-na-la-ouçouhlyè, e'lè-na-la-onçelyè. *Fut.,* e'lè-na-la-tssouçalyè, e'lè-na-la-ouçouhlyè, e'lè-na-la-onçouhlyè, e'lè-na-la-onçouhlyè. E'lè-na-la-onçouhlyè lan! *Tâchez d'agir bien uniformément.* || E'lè, ou e'kkéssin e'tssem-na-ehon-zèzhi, e'tssem-na-ehon-didzhi, e'tssem-na-ehi-donshi, e'tssem-na-ehon-dèzhi. *Fut.,* e'tssem-na-ehon-zewazhi, e'tssem-na-ehon-dewoudzhi, e'tssem-na-ehon-dewoushi, e'tssem-na-ehon-dewazhi, *prier, ou chanter uniformément.* Orelyon o'iyé e'lè-e'tssem-na-ehon-dewoushi, *chantez bien tous uniformément.*

Unique. Adj. Flaçè yin. Flaçttè. Il n'a qu'un fils unique, ilagè yin binyézé. *Son fils unique,* tta i'laçttè binyézé. Flaçesttè, *je suis seul, unique.*

Uniquement. Adv. Oyinin. Je cher-

che uniquement cela, eyi oyinin
kayenesshem.

Unir. V. tr. *Joindre ensemble.*
Ttassi e'falzhin, e'fasshin, ou
e'fazzhesshin, e'fane'ishin, e'fa-
ye'ishin, e'failzhin, e'faou'ishin,
e'fadahèye'ishin. *Pas.*, e'falzhin,
e'lazhi'ishin, e'fazhin'ishin, e'fa-
zhe'ishin, *ou* e'faye'ishin, e'fa-
zhilzhin. *Fut.*, e'fawalzhin, e'fa-
wasshin, e'fawoun'ishin, e'fa-
you'ishin, i'fawoulzhin. *Diri* 'ke
e'fane'ishin, *mis ces deux.* || *Un*
terrain. E'ttthi 'ka niholzhi, niho-
zhesshi, nihozhin'ishi, niho'ishi,
nihozhilzhi, nihozhou'ishi. *Pas.*,
e'ttthi 'ka niholzheth, nihozhi'shet,
nihozhin'ishet, niho'ishet. *Fut.*,
e'ttthi 'ka nihoulzhi, nihousshi.
E'ttthi 'ka nihowoulzhi, *unissons,*
égalisons ce terrain.

Unis, ies. Adj. E'fahdzhem. E'le-
houf'tonn. E'lèhelttoun lantté.
Kou diri 'kè e'lèhelttoun lantté
oyin, *voilà deux hommes bien*
unis.

Unité. N. Plage. *Et, (s'il s'agit de*
personnes) : i'latssin'itté.

Univers. N. Orelyon nehnen. Ore-
lyon nehnenkké, *dans tout l'uni-*
vers.

Universellement. Adv. Hodelyou.
A hodelyou.

Urine. N. Ellèzè. Denellèzè, *l'uri-*
ne de l'homme. Bellèzè, *son urine.*

Uriner. Vz. PISSEUR. || *Uriner, au*
lit, dans ses habits. Ekketssillis,
ekkeslis, ekkenellis, ekillis, ekkil-
dlis. *Pas.*, ekketssinlès, ekkillès,
ekkinlès, ekkimlès, ekkegidlès.
Fut., ekketssoullis, ekkonlis,
ekkéwoullis. Ekkéwoullis sanan,
prenez garde de pisser au lit.

Usage. N. Ahourzh'aon tta ada-
hontte, tta adahottin. *Je suis l'u-*
sage, tta adahottin kke asttin
kwalantte si. || *Faire usage, em-*
ployer, se servir de. Vz. FAIRE.

Betta-o-dezhi, ou betta-o-derzh'a,
bettaodesshi, bettaodes'a, betta-
odil'a; betta odin'ishi, betta-
odin'a; yettaode'ishi, yettaode-
'a. *Pas.*, bettaodeginzhet, betta-
odegi'shet. *Fut.*, bettaodouzhi,
bettaodou'a; bettaodousshi, be-
ttaodou'a. *Ne l'intelege dyan*
nazher itta, bettaodes'a énatin,
ton cheval restant ici, j'en fais
usage, ou je m'en sers quelquefois.

Usé, ée. Nagingzaz. Bekkénadéou-
zaz. 'Tèzaz. E'legerzhaz, *usés l'un*
par l'autre, v. g. les deux brun-
ches d'une paire de ciseaux. E-
tthigga bès e'legerzhaz, *la paire*
de ciseaux est usée. Bezh-tehemmen
bekke nadingzaz, *le traîneau est*
usé.

User. V. tr. *Détériorer par l'usage.*
Nalzaz, nassaz, nane'lsaz, naye'ls-
saz, nailzaz, naou'lsaz. *Pas.*, na-
gelzaz, neqi'lsaz, naging'lsaz, naye-
gin'lsaz. *Fut.*, naqwalzaz, naqwas-
saz, naqwoun'lsaz. Neyonè igan
nane'lsaz ikkela! *Comme tu uses*
vite tes habits! || Helzaz, hessaz,
ne'lsaz, ye'lsaz, hilzaz, hou'lsaz.
Pas., gelzaz, qi'lsaz. *Fut.*, qwal-
zaz, qwassaz. Eddin! igan ttassi
ne'lsaz lan! *Vraiment! tu uses tout*
en un rien de temps! || 'Telzaz,
'tessaz, 'tin'lsaz, 'te'lsaz, 'tilzaz.
Pas., 'telzaz, 'ti'lsaz. *Fut.*, 'toul-
zaz, 'tonssaz. Nè bèsè 'tewou'ls-
saz sanan, *n'use donc pas ainsi ton*
contean.

Ustensile. N. Betta berr 'kuetle-
zhi, *ustensiles de cuisine.* Aneltte
betta yi an egalageddai, *ustensiles*
de ménage.

Usuel, elle. Adj. Dzin edaonelttou
bettaoderzh'a, *qui sert tous les*
jours.

Usure. N. *Détérioration par l'usage.*
Tta nagingzaz. Ttassi ttcheyèlè.
Se youe ttcheyèlè gan-na-yeni-hou-
zher ille; simni yin beqowesui si.

l'on n'a pas à s'occuper de l'usage de mes vêtements ; tous mes soins je les donne à mon esprit, à mon âme. || Intérêt excessif de l'argent. Tsamba déué gan naoneddi honna, de^oanzé tsaamba^o kaouniuzhenn, exiger un intérêt excessif de l'argent que l'on prête.

Usurper. VZ. RAVIR, SUPPLANTER. || *Ttassi déué^ossin^o adezentta, adenestta, adeneniinta, adencntta. Pas., comme un prés., (unis en*

élevant à voir sur tta). Fut., adezoutta, adenoustta. Beqan ttassi adenewoutta sanan, n'usurpe pas son bien.

Utile. Adj. Bettahozhi. Fut., bettahouzhi. Bettaodezhi ; bettaoderzh^oa. Fut., bettaodouzhi ; bettaodon^oa. Bettahouzhi illé nihokke nininla houllé Nihotsini, des choses non utiles, Dieu n'en a pas mis sur la terre.

Utiliser. VZ. USAGE, faire usage. Bettaodezhi ; bettaoderzh^oa.

V

Vacance. N. Iazé edinni kkayelhi adéné^ozheun, permission de prendre un certain temps de liberté, de repos d'esprit, de distractions. Iaze deninni kkauyilhi adéné^ozheun, vacances accordées de temps en temps. || Prendre vacance. Iaze édinni kkayelhi, edinni kkanasla, kkananella, kkanania, kkanatssel^oas, kkanail^oas, kkananoul^oas, kkanahel^oas ; kkanatsseldel, kkanaildel, kkanau^oldel, kkanael^odel. Fut., kkanayoulhi, kkanagwasya, kkanagwomlya, kkanagwalya ; kkanatssoul^oas, kkanawoul^oas, kkanawoul^oas, kkanahoul^oas, kkanatssouldel, kkanawoulde^ol, kkanawoulde^ol, kkanahoul^odel. Iaze édinni kkanagwasya, je vais prendre vacance. Edinni kkanahoulde^ol, qu'ils prennent vacance ; qu'on les mette en vacance.

Vacant, e. Biens vacants. Ttassi, tsaamba ou^otao, yé hou^otao, tta betssin bekkoredyan illé. || Succes-

sion vacante, tsaamba esclinniye dettli. || Place vacante, tta hogalagenna nin houlléhou, shanin houn^oan.

Vacarme. N. Na-sell-zelzheri ; pl. na-sell-zeldé. Edelhodellin naholtther illé, tapage fou ; tapage de fous.

Vaccin. N. Nadiddé déné yelyé, médecine qu'on inocule.

Vacciner. V. tr. Nadiddé déné yelyé, yesté, yénellé, yellé, yilyé, you^ole, yedayellé. Pas., yegelya, yegilla. Fut., yegwalye^ol, yegwasle^ol, yegwounle^ol, yegwalle^ol. Nadiddé seiazé yegwounle^ol, vaccine mon enfant. Nadiddé seyenellé, vaccine-moi.

Vache. N. Edyé^odé tssouddaha. || Edyé^odé geltchamen, vache pleine. || Edyé^odé dambèè, vache accompagnée de son veau. || Edyé^odé yekiyè, vache non pleine. || Edyé^odé yekiyè heshellin, la vache n'est pas pleine.

Vacillant, e. Naudzè'li dénen, ou na-ga'l-detti illé dénen, *un homme vacillant, pas solide sur ses jambes.*

Vaciller. VZ. ТИТКЕН. || Nazedze'l, nanesdze'l, nanindze'l, nanedze'l, nanidze'l, nanouhdze'l, nadauedze'l. Pas., nazegedze'l, nanegedze'l, naneqindze'l, naneqindze'l, naneqidze'l. Fut., nazoudze'l, nanonsdze'l. Nanindze'l edya ikkela! *Te voilà devenu tout vacillant.* || Na-ga'l-zintti illé, na-ga'l-ditti illé, diutti illé, detti illé. Na-ga'l-ditti astya ille, *me voilà devenu tout vacillant!*

Va-et-vient. Habit. E'tta natssegedde'l, *mouvement d'une population sur une route, les uns allant, les autres venant.* Casuel, e'tta natssidde'l.

Vagabond. N. Dzédéoumigai, bennehen oulle dénen, *homme errant, sans domicile.* Dzédéoumigai dénen, *homme errant.* Ekko-redyanta na'kaodous'in yéin-zhem ille dénen, *qui ne songe à s'assurer aucun moyen d'existence.*

Vague. Adj. Terrain. T'tahotsseun nihonel'an ekkoredyan ille, *dont on ne connaît pas les bornes.* || Allégations vagues, tta addi, tta aho'ni ekkoredyan ille, himideddi illé.

Vague. N. "Tade'tinhè. || "Tadin-telha, *grosse, énorme vague.* || "Tazazè, *flots agités, vagues s'entrechoquant.* || E'lè-'ta-déné'tin, *flots agités, vagues sans direction régulière, s'entrechoquant.* || "Tade'lda, *vagues se suivant régulièrement.* || Vagues qui montonnent, ton nelgous lantté oyin, *comme si l'eau bouillait.*

Vaillant, e. VZ. АУДАЧИВЫЙ, BRAVE, ENÉРГИЧН.

Vain, e. Adj. En vain, shom. Es-

diimiyé. *Il parle en vain, esdiimiyé ya'tti, ou addi.* || Superbuz. ОРАТЕНЛЕВЪ. || *Faire de vains efforts pour se corriger.* Shom tssan-etssedelneqè, tssan-edesneqè, edinleqè, edelneqè, edilneqè, dou'neqè. Pas., shom tssan-atssedilyaqè, tssan-adesyaqè, adinlyaqè, adelyaqè, adeqilyaqè, adou'lyaqè. Shom tssan adesyaqè oyin, *je ne puis venir à bout de me corriger.* || *S'efforcer en vain de...* Shom tssan alneqè, tssan-aslaqè, tssan-anellaqè, tssan-anlaqè, tssan hilyaqè. Shom siimi tssan aslaqè oyin, *je ne puis venir à bout de me l'imagination.* || En vain. Esdiimiyé. Asdi hom'lin kkéssin, *ou asdi hom'lin oyin, inutilement, sans succès.* Shom, inutilement, sans succès. Esdiimiyé adimi, *tu parles en vain, ce que tu dis est faux ou n'est pas sérieux.* Ttassi'k hoshher kolon, asdi hom'lin oy asttin, *j'ai beau travailler, toutes mes peines demeurent vaines, inutilitaires.* Shom as'in oyin, *j'y travaille en vain, ne puis en venir à bout.*

Vaincre. V. tr. Déué dagazenttè, dagadesttè, dagadinttè, dagadetttè, dagadegittè, dagadoulttè. Pas., dagazourzittè, dagadourzittè, dagadourzittè, dagadourzittè, dagadourzittè. Fut., dagazourzittè, dagadourzittè. Bedagadoulttè hekkè houllè illé, *vous ne pourrez jamais le vaincre.* || A la course. Déné'an naogwelha, naogwesna, naogwinha, naogwelha. Pas., *comme au prés.* Fut., naogoulha, naogousna. Ye'an naogwelha ikké lakon! *Voilà donc qu'il l'a vaincu!*

Vaincre. V. tr. Dene gan houllu, *gagner sur quelqu'un, l'emporter sur lui.* VZ. ГАГНЕР.

Vaincre (se). Ètssoudé'toum, edou-

vain, esdin-
 || Superbe,
 aire de vains
 riger. Shoum
 an-edesnegè,
 ediluegè, e-
 tssan-atsse-
 gè,adinlygè,
 adoulyage,
 è oyin, je ne
 me corriger.
 de... Shoum
 slagè, tssan-
 tssan hilya-
 aslagè oyin,
 out de mon
 t. Esdiamiye.
 in, ou asdi-
 cement, sans
 cement, sans
 umi, tu par-
 dis est faux.
 Ttassi 'ka-
 oum'lin oyin
 mlier, toutes
 vaines, inu-
 tin, j'y tra-
 s en venir à
 dagazenttè,
 è, dagaden-
 lagadoulittè,
 dagadonzh-
 dagadourzhi-
 t., dagazon-
 . Bedagade-
 illé, vous ne
 cre, || A la
 owelna, mo-
 maogwelna.
 . Fut., mo-
 an maogwel-
 boue qu'il l'a
 gan houelni,
 , l'emporter
 tom, edou-

des'tom, edoudin'tonn, edonde-
 'tonn. Pas., etssedoudege'tonn,
 edondeges'tonn. Fut., etssoude-
 wa'tonn, edondewas'tonn. Edou-
 dewom'tonn lan! Tâche donc de
 te vaincre.

Vaincu, e. Adj. Bedagazourzhttè.
 Beqane'luan. Noudagazourzhttè,
 nous sommes vaincus. Sedaga-
 zourzhttè kou! Me voilà vaincu!
Vainement. Adv. Shoum. Esdinniyé.
 Vainement je l'ai supplié, shoum
 beqa nadadi'tti oyin.

Vainqueur. N. Déné dagadonrzhttè
 dénen. Déné dagadentté dénen,
 qui est toujours vainqueur.

Vaisseau. N. Navire, tssi teho'. ||
 Vase destiné à contenir des liqui-
 des, 'tou 'téli. Koum 'toudé 'téli,
 vaisseau destiné à contenir une li-
 queur forte.

Vaisselle. N. Ttaneltte beyé che-
 tsselyé, tout ce en quoi l'on mange
 ou l'on boit.

Valable. Adj. Hottaoderzh'ai. Hottaoderzhihi. Hottaoderzh'ai kke
 anettin illé, tu ne fais rien qui
 vaille.

Valet. N. Vz. DOMESTIQUE. || Va-
 let du jeu de cartes. Bekkaozheri
 iaze, le petit commis; ou bien en-
 core déné e'feli dénen, le soldat.

Valide. Adj. Homme valide, déné
 sougennai. || Chose valide. Ttassi
 soulzhenn, chose saine. Tta ho'a
 si, hokkessin nahode'ltthet walli,
 koutta nezou, qui a les conditions
 requises pour produire son effet.

Vallée, vallon. 'Onsin ho'terzh'a.
 Chez gézé ho'terzh'a, espace en-
 tre deux montagnes.

Valoir. V. intr. Lantté. Il ne vaut
 pas son frère, boumagè lantté il-
 lé. Je le veux pour la force, bedes-
 te kontte. Son cheval vaut douze
 louis, be'lintchogè nakè tchvaga-
 zhe'l tsamba teho' onlyé walli lan-
 ttè. Ça ne vaut rien, ttassi illé

èyi. Il vaut mieux mourir que de
 pécher 'legazinzhet de kolou,
 etchyan'lttou illé, oslinou egenma
 ho'no.

Valve. N. Houttoni ceze tthenneu
 e'léninin'tan, les écailles d'un mol-
 lusque qui s'ouvrent et se ferment.

Van. N. Betta 'lès tssèdè teho, ttassi
 slini teho 'lès 'ta 'aldzis, ce avec
 quoi on nettoie le grain.

Vanité. N. Orgueil. Dene etssedittin,
 ou dénézittin. 'Asoddihi. Déné
 dshi slini. || Choses vaines, inu-
 tiles. San-on-neddi illé. Houm-
 youm illé. Nantssayé.

Vanneau. (Oiseau), da-ttla-l-tssayé.

Vanner. Tès tssèdè 'lès 'ta 'aldzis,
 'uesdzis, 'aim'ldzis, 'ae'ldzis. Pas.,
 'lès 'ta 'ae'ldzès, 'ag'ldzès. Fut.,
 'aouldzis, 'aonsdzis. Se'l 'lès tssèdè
 'lès 'ta 'awom'ldzis lan! Aide-moi
 donc à vanner.

Vantard. N. Édé-ga-san-delyébé dé-
 nen. Edeval'tiy dénen. Tu n'es
 qu'un vantard, edeyanel'ti slini.
 C'est un vantard, edegasan delye
 kkenazher oyin.

Vanter. V. tr. Déné-ga-san-delyé,
 be-ga-san-deneslé, be-ga-san-de-
 ninlé, yega san dellé, be-ga-san-
 denilyé. Pas., be-ga-san-denlya,
 be-ga-san-denilla. Fut., be-ga-san-
 doulye'l, be-ga-san-dousle'l. Ogan
 houlin beqa san-deninlé illé, tu le
 vanter sans rime ni raison.

Vanter (se). Édé-ga-san-zelyé, édé-
 ga-san-dénesyé, édé-ga-san-déni-
 nyé, édé-ga-san-delyé. Pas., édé-ga-
 san-zehlya, édé-ga-san-dénesya,
 édé-ga-san-déniulya, édé-ga-san-
 denlya. Fut., édé-ga-san-zoulye'l,
 édé-ga-san-dousye'l. Hotta hou-
 lin édé-ga-san-déniulyé houle sin,
 tu te vanter sans rime ni raison.
 || Édéyatssell'ti, édéyas'ti, édéya-
 nel'ti, édéyal'ti, édéyal'fti. Pas.,
 édéyatssegel'ti, édéyages'ti, édéya-
 ginf'ti, edeyagel'ti. Édéyanel'ti

ille kolou, kkeumazhè nèchéounes-
lale, cesse donc de te vanter; tu
m'ennuies à la fin.

Vapeur. N. Ton-zhell tsèlè, vapeur
d'eau bouillante. || Vapeurs dans
l'atmosphère. Tou tsèlè napègez,
vapeurs s'élevant de l'eau. || Ni-
hotsèlè uagègez, vapeurs s'élevant
de la terre.

Vaporeux, euse. Ciel, temps vapo-
reux. Etsell ya-ttuè niniuzhet,
le ciel est couvert de vapeurs. ||
Frimas produits par les vapeurs
de l'atmosphère, dahèetsel.

Vaporisé, ée. Tou tsèlè hedya, elle
s'est changée en vapeurs. Ton
uididdezi, l'eau s'est élevée en va-
peurs. Ton orelyon nididdezi l.
kou! tou houille. Plus d'eau! Elle
s'est toute élevée en vapeurs.

Vaquer. V. intr. Être en vacance,
vz. VACANCE. || Être occupé, s'oc-
cuper, vz. OCCUPÉ.

Varech. N. Ton tcho' teugè ttloè,
plantes poussant au foud de la
mer.

Variable. Vz. CHANGEANT.

Varice. N. Déné ttehyonzhè adégin-
tehao déné tthi tanen erzhla, tu-
meurs causées par la dilatation
d'une veine; (s'il n'y avait qu'une
varice, au lieu de erzhla, on dirait
erzh'an).

Varié. Dans ses opinions, dans son
humour. Tta alonuinzheun nin
tthi ekwanaonnedzheun illé, ekwa-
nayedzheun ille, ekwanayenim-
dzheun ille, ekwayenedzheun ille.
Pas. tthi edonhon auahomidzhin,
anayenedzhin, anayenindzhin, a-
nayenidzhin, anayenigidzhin. Fut.,
tthi edonhon amaomondzhiu, ana-
yenosdzhin. Tta ayeninzheun niu,
kkaldanen edonhon anayenidzhiu
l.kou! Il a joliment varié dans ses
opinions!

Variole. N. Déné-kké-e'ldyoun. Déné
kké ettezh.

Varlope. N. Dedeheun kké elzon-
tcho.

Varloper. V. tr. Dedeheun hégazh
les'azh, ueggazh, yeggazh, ou he-
gazh, ligazh, hon'azh, dahèhe-
gazh, dahèyeggazh. Pas., gègazh,
giggazh, giugazh, yegingazh, g-
gazh, pou'azh. Fut., wagazh, wa-
'azh, woungazh, yonggazh, won-
gazh, wou'azh. || Beqa gègazh, ge-
'azh, gingazh, gèggazh. Pas., beqa
gelgazh, gèggazh, giugazh. Fut.,
beqa ongazh, ou's'azh, woungazh.
Diri dedeheun kalè orelyon s
beqa daingazh, varlope-moi tou-
tes ces planches.

Vase, vaisseau. Téli. Tthai, plat
pauier. || Bourbe. Dzan. Dzan larè
bourbier. Ten-hotthi-ttlaè dzan
foud d'un lac, ou d'une rivière
vascux. Ou bicu Ten-hotthi-ttlaè
hodellar, foud d'un lac ou d'une
rivière mou parce que vascux.

Vaser. V. tr. Vz. BOUSSILLER. || Re-
vaser ou reboussiller, yé nahodè-
nahosdzè, nahoundzè, nahodè-
nahondzè. Pas., naholidzè, naho-
zhidzek, nahozhiudzek, nahohdzek.
Fut., uahondzè, uahonsdzè. Sa yé
mahowoundzè, bousille, ou re-
vase-moi ma maison.

Vaseux, euse. Hodellar, mou parce
que vaseux. (Se dit aussi de sable
dans lequel on s'enfonce). Dzan
homliu tta hodellar, c'est mou
parce que vaseux. Shai hodellar
sable dans lequel enfonce. (On dit
cependant plus ordinairement)
shai gennaa, sable vivant, mou-
vant.

Vaste. Adj. Onttlazhè hodintcha,
très grand, très étendu. Yé hon-
ttlazhè hodintcha, vaste maison.
Vaste prairie, nih odintcha tto
kkè, ou tto' kke odintcha.

Vaurien, enne. N. Nayénidettè ille
déné slini. Ttassi illé dénen.

Vautrer (se). Dzan larè hètssègèzh.

kké elzouzi

enn hégazh,
azh, ou he-
t, dahèhe-
s., pégazh,
ingazh, gi-
agazh, was-
gazh, wou-
pégazh, ges-
Pas., bea-
gazh. Fut.,
woungazh.
orelyou sa
pe-moi tou-

Thai, plat,
Dzan laré.
ttlaçè dzan,
une rivière
otthi-ttlaçè
ne ou d'une
vascur.

LER. || Re-
né nahodè.
nahodè.
ndzè, naho-
nahohdzek.
nsdzè. Sa yé
ille, ou re-

mon puce
ssi de sable
acc). Dzan
c'est mou
i hodellar.
ce. (On dit
nairement)
vant, mon-

hodintcha.
u. Yé hon-
te maison.
ntehr ttof
cha.
uidittè ille
énen.
ètssegezh,

ètssegezh, se rouler dans la boue ;
èss'ezh, ou ehess'ezh, enegezhi,
èhegezh, èiggezh, èdou'ezh, èhè-
egezh. Pas., hètssegingezh, hègi-
gezh, hègingezh, hègingezh, hègi-
gezh. Fut., ètssougezh, ou hè-
tssougezh, hèwas'ezh, ou èwas-
'ezh, èwoungezh. Aneltte oslini
èhegezh oyin, il se vautre dans
tous les vices. — Ou bien aussi
oslini yaçè èléhe'tti oyin, il se
plonge dans tous les vices.

Veau. N. Deldile iaze. Edyéélé tsihè,
ou edyéélé tsiyé. P. au de veau.
edyéélé tsiyé zhezhi.

Végétal, aux. Aneltte ane'lehéché ;
nihone'lehé, tout ce qui pousse,
sort de la terre. Il se nourrit de
végétaux, nihone'lehé yin çanche-
'tin ; ou nihone'lehé yintta çemma ;
eyi yin bezhanhoddi.

Végéter. V. intr. Ne pas travailler
pour gagner sa vie. Na'ka-so-del-
"in illé, na'ka-o-des" in illé, na'ka-
o-din" in illé, na'ka-o-del" in illé.
Pas., na'ka-so-degezh" in illé, na'ka-
odeges" in illé. Fut., na'ka-so-
dol" in ille, na'ka-o-dous" in illé.
Edlage çan itta na'kaodin" in il-
lou ? Pourquoi donc restes-tu ainsi
à végéter, à rien faire ? || Vivre
dans la misère. Ttchéri déné e'l
horzh" an. Pas., le prés. avec nin.
Fut., déné e'l hou" a. Ahoun'tte
itta be'l ttchéri horzh" an oyin,
son état est de végéter.

Veille. N. Privation de sommeil.
Be'l eddin. Évitez les veilles pro-
longées, be'l eddin sha nou'e'l
hou" a sanan. || Jour précédent.
dziné ttazin ; hottazin dzinèkke. ||
Veille de Pâque, naçiddai dziné
ttazin. || Veille de Noël, tetteleç
ya'tiyéta he'e'lou. || A la veille.
Ottazin. A la veille de mourir, tta
léçatssinzi hottazin.

Veiller. V. intr. Tèzhè tssedda, res-
ter assis la nuit. Vz. s'ASSECH.

Tèzhè sha dewou'tthi sanan, ne
veillez pas longtemps. || Quelqu'un.
V. tr. Tèzhè déné èkkélonni, gar-
der quelqu'un la nuit. Tèzhè bé-
kkesni, je le veille. Vz. GARDER.
|| Sur soi. Edékkéhoddi, édékkes-
ni, édékkenélni, edékkelni, édé-
kkéilni, édékkéou'lni, édékkéhel-
ni. Pas., édékkéoweddi, édékké-
oesni, édékkéçinlni, édékkéçelni,
édékkéçilni. Fut., édékkéhouddi,
édékkéwasni, édékkéwoulni. O-
tiyé kolou édékkéwou'lni, veillez
bien sur vous. — Ibid., être sur
ses gardes. Ahod'e'lni, aodesli,
aodin'li, aode'li, aodilni, aod-
dou'li, ahode'li. Pas., aodéç'e'lni,
aodéç'i'li, aodéçin'li, aodéçin'li,
aodéçidli, aodéçou'li, ahodéçin-
'li. Fut., aodou'lni, aodousli, aod-
déwou'lni. Aodéwou'liou, tthi ya-
wou'tti, veillez et priez. || Les uns
sur les autres. Etkkéhoddi, e'l-
kkéilni. Pas., e'lkkéoweddi, e'l-
kkéçilni. Fut., e'lkkéhouddi, e'l-
kkéwoulni. O'tiyé kolou e'lkké-
wou'lni, tâchez de bien veiller les
uns sur les autres.

Veine. N. Etteçyouzhè. Setteçyou-
zhè, ma veine ou mes veines. ||
Veines caves. Edziyé ttchyouzhè,
veines du cœur. || Veines des pier-
res, dshè dittlissé, marques allon-
gées dans la pierre. || Dshè tanen.

Vêler. V. intr. Edyéélé beiaze algé.
Beiazé a'çelgé, elle a vêlé.

Velours. N. You dèyoussi. E'kin-yé-
tssoumen zhezhi lautte, soyenr
comme la peau d'une sorte de sou-
ris qu'on trouve dans les loges de
castor, et qui éric comme un rat ;
(d'où tssoumen, de deltssoum,
qui exprime le cri du rat).

Velouté, ée. Adj. Dèyouss ; dettloç.
Bedshigga dèyouss, il a les cheveux
soyenr, veloutés. You dèyouss,
étouffe veloutée. Fruit velouté, djié
dettloç.

Velu, e. V. z. rouir.

Vénal, e. Homme. Tsamba na oyin (tassi om'kayeninzhemi, qui n'agit que par intérêt. Tsamba na bedanyinen koli began nagemnik walli, qui peut vendre son âme pour de l'argent. || Justice vénale. Oslinon e'l koli tsamba na homzon déné 'éniyañ'f'ti, où l'on absout les criminels pour de l'argent.

Venant. En venant. Loc. adv. You'kozintssepn. Dézin. Yézin. — Dézin ille, ce n'est pas en venant par ici. Yézin, en venant par où l'on est venu, en arrière.

Vendre. V. tr. Nagemni. (C'est le même verbe qui signifie : acheter et payer ; vz. ces mots). Je lui ai vendu un cheval, lin teho segan nage'lnik, (il a acheté un cheval de moi). J'ai voulu beaucoup, ttassi 'lan segan nagerzhnik, (ou a acheté beaucoup de moi). Vends-tu ton chapeau, negan tssa nageusni, (je vais acheter ton chapeau). Il lui a vendu sa montre, began began nage'lnik, (il l'autre) a acheté sa montre).

Vendredi. N. Louè tsselde'li dzinékké, jour où l'on mange du poisson. || Dedeheñ e'fanttai dzinékké, jour de le croire.

Vendu, e. Nagerzhnik ; pl. nadagerzhnik. Tout veni a été vendu, diri orelyon nagerzhnik.

Vénéneux, euse. Adj. Nadiddé slini heulin, qui est poison. || Plante, herbe vénéneuse, tlo' slini.

Vénéral. Bèsèouddi dénen, personne vénérable. || Be-kke-so-deddi dénen, personne respectable.

Vénéraler. V. tr. V. z. respecter. Bèsè-tssouddi, bèsè-musdi, bèsè-oumudi, yè-sè-ouddi, hèsè-oumudi, bèsè-ouhdi, yè-sè-hèhauddi. Pas., bèsè-tssanggeddi, hèsè-agesdi, bèsè-oungindi, yè-sè-oungi, bèsè-oungiddi. Fut., hèsè-tssowaddi,

bèsè-ouwasdi, bèsè-ouwoumudi, yè-sè-ouwuddi. Ne'tu yonnen zon, bèsèoumudi walli koli, betssen yéninin'a 'tazau illé ikké lakou. Tu père si bon, que tu devrais vénérer, tu ne fais même pas le moindre cas de lui!

Vengeance. N. Kketsseddi.

Venger. Quelqu'un. V. tr. Dén kkehdi, kkesni, kkenenni, yékkeni, kkeiddi, kkeonhui. Pas., kkegeddi, kkegimi, kkegimi, yékkegemi, kkegiddi. Fut., kkewaddi, kkewasni. Sekkéwoumni nin walli tu nras à me venger.

Venger (se). Kketsseddi, kkesdi, kkeneddi, kkehdi, kkeiddi, kkeonhui, kkeheddi. Pas., kketsseddi, kkegeddi, kkegindi, kkegeddi, kkegiddi. Fut., kketssouddi, kkewasdi. Kkarè ttè, dyan asiula homna, kkesdi walli konttè, attend un peu, je saurai me venger de ce que tu m'as fait ici. Kkeonhui illé kolou ; si 'adé nonkkesni 'a kwalauntè, henni Niho'tsini, ne songez pas à vous venger ; c'est à moi de vous venger, dit Dieu. || Nourrir des pensées de vengeance. Dén gan yenio'terzh'a, déné gan yenio'ti'a, yenio'tin'a, yenio'terzh'a, yenio'tezhitta, yenio'tonh'a, hényenio'terzh'a. Pas., déné gan yenio'tegim'a, déné gan yenio'tegim'a. Fut., déné gan yenio'ton'a, déné gan yenio'tous'a. Déné gan yenio'tew'a saumu, gardez-vous de vous venger des sentiments de vengeance.

Vengeur. Déné kkeunhi dénen.

Vénial, elle. Péché. Oslini iaze. Oslini oiaze homlin. Les péchés véniaux, oslini oiaze dahomlin. Oiaze homlin.

Venimeux, euse. Benadiddé slini homlin. Beaucoup de serpent, sont venimeux, e'kkettchya na douzè lan benadiddé slini dahomlin. Il a une langue venimeuse.

bedshou slini. — *On bien bedshou madiddé slini laulté, sa langue est comme du poison. Bedshou hêtthèyè-délgwot laulté oyin, sa langue est comme un serpent, quelque chose de malfaisant qui ne cherche qu'à piquer.*

Venit. N. Nadiddé slini.

Venir. *Chez quelqu'un.* Déné gan kou'fa nittèhyainni, ou déné gan kou'fa niyèddi, déné gan kou'fa nessai, ninguai, ninguai. *Pas.*, déné gan kou'fa nittèhya indi, déné gan kou'fa nittèhya uimni, nittèhya uimni, nittèhyainimni; *ou bien déné gan kou'fa niyindik, kou'fa niya, niya, niya.* *Fut.*, déné gan kou'fa nittèhyainimni, ou déné gan kou'fa niyèddi, niwassa, niwomnya, niwaya. (*On peut aussi, à volonté, se dispenser d'employer l'expression kou'fa*). Sekkèzin sezan nittèhyaindi ahottin, *il paraît qu'en mon absence il m'est venu quelque visiteur.* Vz. ANNI-**VEN.** || *Trouver quelqu'un.* Déné gan niyèddi, bega niessai, ninin-gai, yega ninguai; bega niziū"as, ni-nittas, ninouh"as, nihèim"as; bega nizindé'l, nimiddé'l, ninouhde'l. *Pas.*, bega niyindik, bega niyiya; bega niziū"as, bega ninittas, ninouh"as; bega nizindel, bega nimiddel. *Fut.*, bega niyèddi, bega niwassa, niwomnya, yega niwaya; bega nitsson"as, bega niwonttas, niwouh"as, yega nihèhon"as; bega nitssondde'l, bega niwouddé'l. Douhon dzinèkké deneza niwouddé'l, *tâchons d'arriver aujourd'hui.*

Se voir, se trouver les uns les autres. e'Fan kou'fa nittèhya imni; e'Fan niyèddi; e'Fan nitssinttas, e'Fan ninittas, ninouhittas, nihittas; nitssindé'l, nimiddé'l, ninouhde'l, nihinde'l. *Pas.*, e'Fan kou'fa nittèhya indi; e'Fan kou'fa niyindik; e'Fan nitssinttas, e'Fan ninittas,

ninouhittas, nihèbiinttas; nitssindel, nimiddel, ninouhdel, nihèindel. *Fut.*, e'Fa niyèddi, e'Fa nitssonttas, e'Faniwonttas, niwouhittas, nihèhonttas; nitssouddé'l, niwouddé'l, niwouhde'l, nihèhonde'l. Eyi dzinèkke e'Fa niwouddé'l nin wallè, *il faut que nous nous rencontrions tel jour.* || *Viens ici! Venez ici!* You'kozin. || *S'en venir pour arriver chez soi.* (vz. ANNI-**VEN**). "An-yindi, "an-nesdai, "annindai, "andai, "an-tssinttas, "annittas, "an-nouh"as, "an-hèhittas; "an-tssindé'l, "an-middé'l, "an-nouhde'l, "anhèhinde'l. *Pas.*, "anyindik, "an-nessya, "an-nindya, "andya, "an-tssinttas, "annittas, "an-nouh"as, "anhèhittas; "antssindel, "an-riddel, "an-nouhdel, "anhèhindel. *Fut.*, "anyèddi, "angwastya, "angwouddya, ou "an'tewouddya, "angwadya; "an-tssonttas, "an-gwonttas, "an-gwouhittas, "anhèhonttas; "antssondde'l, "angwouddé'l, "an-gwouhde'l, "anhèhonde'l. Kkami "an-nessya, *je viens d'arriver.* Ttoddanen "an'tewouddya saman, *ne t'en retourne pas tout de suite.* — *Ibid.* *Arriver, en fuyant.* Nadshin-yèhni'l, na-dshin-zeshi'l, gin-la'l, gella'l, gil"as, gon"as, gel"as, gilde'l, gonlde'l, zelde'l. *Pas.*, (*être arrivé*). ni-dshin-yinduk, ni-dshin-nessya, ni-dshin-nindya, ni-dshin-lyya, ni-dshin-nil"as, nou"l"as, ni-dshin-l"as, ni-dshin-nidel, nou"l-del, ni-dshin-l-del. E-dlage gan sezan ni-dshin-nou"l-del tta? *Pourquoi donc êtes-vous venus à moi en fuyant?* *Fut.*, ni-dshin-yonmi, ni-dshin-wasya, woumya, walya; ni-dshin-tssouh"as, Ni-dshin-wouh"as, ni-dshin-tssouddé'l, Ni-dshin-wouhde'l, ou nadshin-tewouddé'l, *sauvons-nous.* || *Venir dans, entrer.* Nidayindi, nida-

nessai. *Pas.*, midayindik, midaniya. *Fut.*, midayondli, midawassa. — *Sejan midawomya sanan, garde-toi de venir chez moi. Arriver de loin.* Ni-kèè-zèzhi, ni-kè-de-nesshi, ni-kè-deninzhi, ni-kè-de-zhi, ni-ke-denidzhi, ni-kè-de-noushi, ni-kè-hèhèdenuzhi; ni-kè-zendé, ni-kè deniddé, ni-ke-nanhdé, ni-ke-hèhèdendé. *Pas.*, ni-kèè zeminzhet, ni-kèè denidhet. *Fut.*, ni-kèè-zouzhi, ni-kèè denesshi, je dirige; ni-ke-*action d'arriver*). Ekon negam ni-kèè-nizhet lakou! *Me voilà donc arrivé chez toi!* || *Faire venir, envoyer chercher*, vz. FAMU.

Vent. N. Niltssi. Niltssi tchit, ou niltssi nettlez, vent violent, ou encore teltssi, il vente fort. || *Vent contraire, vent debout, niltssi da, ou non'ede'ttssi itta naitla ille, comme le vent nous est contraire, nous n'allons pas vite.* || *Déné kkémiyé niltssi, vent arrière.* Noukkémiyé niltssi kou! *Bon! nous avons vent arrière!* || *Vent du nord, tthinz niltssi.* || *Vent du sud, nas niltssi.* || *Vent d'est, sa yinsiu niltssi.* || *Vent d'ouest, dazin niltssi.* || *Le vent tourne, change, etssem natssi. Le vent a tourné, etssem nazetssi, ou etssem natssi.* || *Vent dans l'oreille, vent de côté, déné dziyé nideminiltssi, ou déné dziyé nidéginiltssi. Non-dziyé nidéginiltsin, nous avons vent de côté.* — *On dit aussi déninkkezhe nidéginiltssi. Sinkkezhe nidéginiltssi, j'ai vent de côté.* || *Aller contre le vent, bout au vent.* Niltssi da yeddi'lou, ou tthyaennion; ou encore dene'ede'ttssi hettin 'e'l yeddi'lou, ou tthyaennion, hondenmi ille, il n'est pas commode de marcher vent devant. || *Aller*

contre le vent sur l'eau. Niltssi tssé'ke'lou, ou edéné'ede'ttssi tthin 'e'l tssé'ke'lou hondenmi ille, il n'est pas commode de ramer de naviguer contre le vent. || *Niltssi, bourrasque.* — *'Au t' tssi, violente bourrasque.* || *Nilt' dennanri, ou edyin dilttssi, v' dour, légère brise.* || *Aller à voile.* Tssi nibaletta natssé'ke'l' *Le vent arrive*, vz. ARRIVER. *Avoir vent arrière, debout, côté*, vz. AVANT. || *Au vent, (plein vent, exposé au vent).* Niltssi dyaqé, au milieu du déchaînement, 'e'l bruit du vent. — *Faire un voyage houlé, sans abri.* Houdenmi tchagé nahoullin hondenmi tchagé, le nouveau sans abri.

Vente. N. Nagenni. E'tau-nats'etou, action de vendre les uns aux autres, d'acheter les uns des autres.

Venter. Nimi'ttssi. — *Ou bien niltssi na'teltthi.* *Pas.*, na'teltthi *Fut.*, na'toultthi. || *Ou bien encore niltssi teltthi.* *Pas.*, teltthi *Fut.*, t'oultthi. Niltssi teltthi ikké sin! *Voilà le vent déchainé.* || *Il vente beaucoup au large du large.* 'ta dyaqé 'taginiltssi, ou 'ta dya'adintcha. *Le lac est agité au large.* 'ta dyaqé 'tadehe'tin, il y a de grosses vagues au large. *Le vent vient du large.* Nihotta gin'ltssi, le vent frappe la terre. *Vents contraires, vents qui se combattent.* e'lénadetssi. Non'e'l e'lénadetlakou! *Nous voilà pris au milieu de vents contraires!*

Ventouse. N. Betta déné delle 'adelttouri, ce avec quoi l'on suce le sang; 'aodesttour, 'aodimlttour, 'aodelttour, betta déné delle 'adelttour. *Pas.*, 'agin'lttour. *Fut.* 'awallttour. *Houttoui dene del'agin'lttour, la suçgne a sucé*

- sung.* || *L'organe de la succion chez la sangau.* hehda.
- Ventre.** N. Déné bet. Ebet. Etehan. Tehantta. Sebet; bebet, *mon ventre; son ventre.* || Ebet teho', ou begozè, *gros ventre.* || *L'entre creux,* etehan niu'kin. Netehan niu'kin ahomeddi, *tu parais avoir le ventre creux.* || *Gros-ventre:* ebet tssenn. Begezè, *ventre rond comme un œuf.* Ebet teho'.
- Ventricules du cœur.** Edziyé 'kai'le, ou edziyé ho'kai'le, ou edziyé yaçé mahorzi'ae, *cavités du cœur.*
- Ventrière.** N. Eteha tthoulè, Beteha tthoulè, *sa ventrière.* Làn telm tthoulè, *ventrière de harnais à chiens.*
- Ventru, e.** Begezè. Bebet teho'. Bebet netehae. Nehet neteha, *tu es un ventru.*
- Vénus.** (Plauète). Dshenn dshoçé teho' ye'kai tssenn 'au'm, *grosse étoile jaune qui se lève avant l'aurore.*
- Vêpres.** Naë'ayon ya'ti, *prière dans l'après-midi.*
- Ver.** N. e. Gon, *ver des étoffes, un fromage, etc.* || Egon, *ver qui se tient sous la langue et sous la peau du caribou.* 'Tsan gon, *petit ver intestinal.* || Tehan gon, *ver intestinal plus long.* || Etehangon 'tèlè, ténia, *ver solitaire, (large ver intestinal).* || Nih-o-gouè, *ver de terre.* Dodehenn e'fuzhè, *ver du bois.* Ver d'eum qui tue le poisson, 'ten hotssin gou. Vers naissant de la putréfaction, gin-mä.
- Véreux, euse.** Homme plein de vers, gon veldè'li dénen. || *Vande véreuse,* berr began eginna. || Bois véreux, dedchenn e'faizhi dagè. *Ce bois est véreux,* dedchenn e'faizhi dagè 'é sin' || *Suspect, malhonnête.* B.ode'hu dénen, *dont il faut à se défier.*

Verbe. *Seconde personne de la Sainte Trinité.* E'tno beya'tiye, e'tno binyézé, *tu parles, le Fils de Dieu le Père.*

Verge. N. Gess. || *Mesure,* hetta ttehyè-oudzihi. || *Bauler une verge, une baguette,* vz. BANNER.

Vergété, ée. Iz. BROSSE, BROSSEN.

Verglas. N. Ni-hè-londe'gis, Ni-hè-londe'tenn, Ni-hè-londe'tenn tta hodè'ket, *le verglas rend le chemin glissant.* 'Tenn hè-londe'tenn, verglas sur la glace. 'Tenn hè-londe'tenn tta hodè'ket, *le verglas rend la glace glissante.*

Vergue. N. Tssi-nibalè-tehennen bekke naindzet, *pièce de bois placée en travers du mât.* Vergues, tssi-nibalè-tehennen bekke nadaindzet.

Véridique. Ahontte yin ya'tti dénen; tta wallilion ya'tti dénen, *qui ne dit que ce qui est, que ce qu'il doit dire.* Tu n'es pas véridique, ahontte yune'tti ho'mlin illé. (S'il ne s'agit que d'un cas, en passant) ahontte kke adinni illé, ou ahouwatte kke adinni illé.

Vérité. N. Ahontte. Tta ahontte. Ttatto. E'tthi. Dire la vérité, ahontte kke ahoddi. C'est la vérité, e'tthi; ou bien ttatto oddi. Ce n'est pas la vérité, e'tthi ahoddi illé; ou bien ekwahontte illo, ce n'est pas de même. || *En vérité!* (surprise). Eddin! Edy! — *En vérité (affirmation).* Ttatto adessin inteho, c'est bien vrai ce que je dis. Ttatto hoddì inteho, c'est bien vrai ce que l'on dit.

Vermifuge. N. Betta etehanga 'legauldè, *ce avec quoi l'on tue les vers.*

Vermillon. N. Tsi.

Vermillonner. *Le visage à que...* Tsi tta denettlis, dene'tthi, demintlis, yedenettlis, dem'this. *Pas...* donegettis, dene'stllis, denegintlis, yedonegettis. *Fut...*

nouttlis, denousttlis. Edlagè ou neiuzé tsitta deneginttlissou? *Pour-quoi as-tu vermillonné le visage de ton enfant?*

Vermillonner (se). *Le visage.* Tsitta edezettlis, edenesttlis, edeninttlis, edenettlis. *Pas.*, edezegettlis, edenegettlis. *Fut.*, edezouttlis, edenousttlis. Tsitta edenewouttlis, *vermillonnons-nous.* — *Ibid.*, *tout le corps.* Tsi yagè édésel'ti, édélhes'ti, édélhin'tti, édélhel'ti. *Pas.*, tsi yagè édésel'tin, edehes'tin, edehin'ttin, edehel'tin. *Fut.*, tsi yagè édésoul'te'l, édélhons'te'l. Tsi yagè edehoun'tte'l, *va te vermillonner.*

Vermoulu, e. *Bois.* Dedeheun e'l-ai'izhi dagè. || *Effets détériorés par les vers,* you gou yegun'f'azh.

Vernir. *V. tr.* Ttehyè deddi al'in, *derrière couche que l'on donne pour préserver la peinture;* ttehyè-deddi asla, *je l'ai verni.*

Vernis. *N.* Betta ttehyè-deddi.

Vérole. *Éz. VARIOLE.* || *Petite vérole,* dene kkee'ldyouri. Bekke-e'ldyouri, *il a la petite vérole.*

Verre. *N.* Betta yehtin illé; *ou bien encore* betta dzaorindin illé, *chose transparente.* || *Vitre,* yakkè. || *Bouteille,* ton'téli. || *Verre à boire,* betta dzaorindin illé 'téli. || *Verre à pied,* daga deg-gazé.

Verroterie. *N.* Etssonzé, Etssouzé teho', *grosse verroterie, grosse rassade.* Etssonzé teho' shè naitlou zelyai, *collier de verroterie suspendu au cou.*

Verrou. *N.* Tsantsanen detta din'ni. Ye-oda-di'tanen tta din'ni, *verrou servant à fermer une porte.*

Verrouiller. *V. tr.* *Une porte.* Yé-odadi'tanen tta din'ni, tta di'l'ni, diu'l'ni, diu'l'ni. *Pas.*, *comme le prés.* *Fut.*, tta dou'ni, tta dous'ni. Yéodadi'tanen tta dewoun'l'ni, *va verrouiller la porte.*

Verrue. *N.* Chinzh. Beyinzhè, *s verrue. J'ai une verrue,* ehiuz sekke 'anig'in'lehian.

Vers. *Prép.* Tssenn. Hotssenn. Tssakkéssin. Hotssakkéssin. *Vers la forêt,* tsèlè yagè tssenn. *Vers la rivière,* dès tssenn. || *A peu près* dzendize ou'tao, otlangé oin' outehosi, *vers midi.* Ekouhoun ou'tehosi, *vers cette époque.*

Versant. *Des montagnes,* ehez h y'adaouelkkezhii. Chez h yé 'uad de'l'ai. || *Adj. Qui verse facilement;* (*canot*). Na-ttla-dézoué *Canot versant.* Tssi na-ttla-dézoué, (*canot au fond glissant*).

Verse (à). "Tou nihiddil kkéssin *comme si on versait de l'eau.* "Tou nihiddil kkesin tehyau dellé kou! *Voilà qu'il pleut à verse* "Tou nihiddil lauttè oyin, *c'est comme si on versait de l'eau.*

Verser. *Répandre, faire couler.* Nihiddil, nihesni'l, nihinni'l, niyini'l, nihéoiddi'l, nihéhouhni'l, nihéyinni'l. *Pas.*, nihiddel, nihégin'nel, nihégin'nel, nihéyegin'nel, nihéoiddel. *Fut.*, nihouddil, niou'ni'l, nihéwounni'l. *Noutchélé bec* dellé nihéwouddil sanau, *ne verse pas le sang de notre frère.*

Nihiddil, nesni'l, ninni'l, niyini'l. *Pas. et fut.*, *comme ceux du ver* be précédent. || *De l'eau dans un vase quelconque.* "Ton deyoddi' deyesni'l, deyenenni'l, deyeyenni'l, deyeiddil, deyeonhni'l, deyehéyeni'l. *Pas.*, deyeoddel, deyegin'ne. *Fut.*, deywaddil, deyewasni'l, deyewounni'l, deyeyounni'l. Di deyewounni'l, *verses-y ceci.* || *V. intr.* *Tomber sur le côté.* E'kkez nel'tthi, nesttli, nint'tthi, nel'tthi. *Pas.*, e'kkezh ne'ttthet, nesttthet, nint'tthet, nel'tthet. *Fut.*, e'kkez nout'tthi, nonst'tthi. E'kkezh nel'tthet kou! *Me voilà tombé sur le côté!* — *Ibid.*, (*voiture à roues*)

e'lkke ne'kezh. *Pas.*, e'lkke nerzh-
kezh. *Fut.*, e'lkke non'kezh. *Bez*
tehenen e'lkke nerzh'kezh, *la voi-*
ture a versé. — *Ibid.*, (*traîne*).
E'lkkezh neltthi. *Pas.*, e'lkkezh
neltthet. *Fut.*, e'lkkezh noultthi.
Ou bien yaqè nadelttthi. *Pas.*, ya-
qè nadelttthet. *Fut.*, yaqè nadoul-
tthi. || *Chavirer (canot)*. *Nadeq-*
gezh. Pas., naderzhgezh. *Fut.*, na-
donggezh. *Ne'l tsi nadonggezh sa-*
nau, prends garde de verser.
Verso. *N.* Edittlis 'ka'le e'leneltchou-
zhou, *en tournant la page.* || *Ver-*
so des pages, edittlis 'ka'le e'lene-
lyeou.
Vert, e. *Adj.* Delttlès. || 'Ta-'kaqè-
ttlèzè, *vert sur l'eau, eau verte.*
Ou encore tta dettlès 'ta-'a"e'l, *ou*
bien dezhaï 'ta-'a"e'l, *choses vertes*
sur l'eau ; sel flottant sur l'eau.
Vert-de-gris. *N.* 'Tsantsan 'tèqè.
Vertèbre. *N.* Ennen yèlè, *chacun*
des os de la colonne vertébrale.
Ennen yinzhè, sortes de cartilages
placés entre ces os, et les reliant
les uns aux autres. || *Ennenuen*
tthenuen tta e'fan-nadelyai, joint-
ures des os de la colonne verté-
brale. || *Vertèbres cervicales.* *Dé-*
né kkozth tthenuen, os du cou ou
de la nuque.
Verticalement. *Adv.* *De haut en*
bas. 'Au-tssin-yaqè. 'Au-tssin-ya-
qè dedzhem, *position verticale,*
de haut en bas. || *De bas en haut.*
'Au-tssin-daqè. — 'Au-tssin-daqè
dedzhem, *position verticale, de*
bas en haut. || 'Au-tssin-daqè shè-
yin, *il se tient droit.*
Verticille. *N.* E'fadè bedshon de-
dadin'ai. E'fadè bedshon 'ada-
ne'lehian.
Vertige. *N.* Vz. avoir. || *Déné-na-*
da-nihoundonzh. Déné e'l na-'l-
eggez haattin. Se'l na-'l-eggez la-
hondya, j'ai des vertiges, des
étourdissements. || *Nengel. Nen-*

gel sekkenazher, *j'ai des vertiges.*
Vertu. *N.* Hounzon gan yénihou-
ttlezh, *ardeur pour le bien.* — *Na-*
zedda illé ahottin.
Vertueux. *Être fort contre les ten-*
tations. *Nadouda lantté illé, il*
est vertueux, à l'épreuve des ten-
tations. || *Hounzon gan naqouhmi*
lantté ille, qu'on détournerait dif-
ficilement du bien, qui est ver-
tueux. *Hounzon gan yéniuttlezh,*
koutta, il est solidement vertueux.
Vesce. *Voyageuse. N.* 'Tlo' na-'le-
nedlou-azé.
Vésicatoire. *N.* *Déné-tthi-kké-shè-*
"au betta 'azettezhi, emplâtre qui
brûle la peau.
Vésicule. *N.* *De la peau, hin'tsi.* ||
Du fiel, ettlèzè-zhezh. || *Du muse*
chez certaines bêtes, be-dshell-
zhogè. || *Du croupion des oiseaux*
aquatiques, etchins-tthonè.
Vesse. *N.* Dedyet nage'gez.
Vesse-de-loup. (*Champignon*). *Da-*
dsan tsihè, vermillon du corbeau.
Vessie. *N.* Ellès-zhezh. || *Vessie à*
air des poissons, ellonzè. Bellon-
zè, sa vessie.
Veste. *N.* *Aux basques arrondies,*
ttlè-dilttazh-azé. || *Endue par*
derrière, "i-tehal-gez-azé. || *Petite*
veste, petit gilet. "i douè-azé.
Vestibule. *N.* *Kon-laga shanin*
horzh"an oiazé, tta déné ba maon-
derzh"in, petite pièce à l'entrée
d'une maison, où l'on attend que
l'on venille bien vous introduire
dans la maison.
Vestige. *N.* *Empreinte de pas, déné*
'kéqè. || *Il y a encore ici des ves-*
tiges d'un ancien établissement,
au'laon iaze 'odettin nin kkéla!
dyan yé hoqwinlai. — Hozazékké.
Vêtement. *N.* Shezh. *You. Mes vê-*
tements, se youè. || *Vêtement à*
l'envers, vz. à l'envers. || *Il*
porte de beaux vêtements, houn-
zon hettloum. || *Vêtements blancs,*

you gayé, ou you delgai. || *Vêtements noirs*, you delzeni. || *Vêtements chauds*, you nèzhel. || *Mettre ses vêtements*. Na-"i-tsselyé, na-"i-s-yé, na-"i-nel-yé, na-"i-l-yé, na-"i-il-yé, na-"i-onhl-yé. *Pas.*, na-"i-tssehl-ya, na-"i-zhes-ya, na-"i-zhinl-ya, na-"i-çinl-ya. *Fut.*, na-"i-tssoul-yé, na-"i-was-yé, na-"i-wounl-yé. Içan kolou na"iwounlyé, *dépêche-toi de mettre tes vêtements*. || *Oter ses vêtements*. Tssettar, hesttar, nettar, hettar, hittar, houhttar, hèhettar. *Pas.*, tssettar, çesttar, çinttar, çettar. *Fut.*, tssouttar, wasttar, wounttar, wattar. Içan kolou wounttar, *vite ôte tes vêtements*. || *Échanger de vêtements*, vz ÉCHANGER. || *Changer de vêtements*. E"lna you yeddi, e"lna you yessai, you yeuçgai, you yeuçai. *Pas.*, e"lna you yehdik, e"lna you yeçiya. *Fut.*, e"lna you youddi, e"lna you yewassa. E"lna you yewouddel, *changeons de vêtements*. || *Vêtements chauds*. You nèzhel.

Vêtir. Vz. HABILLER. || *Fournir de vêtements*. Déné-tta-ouneddi, be-tta-ounezhesni, be-tta-ouninni, ye-tta-ounenni, be-tta-ounezhiddi, be-tta-ounouhni, ye-tta-hè-houmenni. *Pas.*, be-tta-ounehdi, be-tta-ounezhinni, be-tta-ounezhinni, ye-tta-ounerzhni. *Fut.*, be-tta-ounonddi'l, be-tta-ounonsni'l. In"ttèri ikké lakou ! be-tta-ounewonddi'l, *il est nu, fournissons-le de vêtements*.

Veuf, veuve. Au"è nadjher, *veuf*, ou veuve. Au"èri, *veuve*. || Beçan tssékwi esdi ho"lin, *qui a perdu sa femme*. Beçan dénéyon esdi ho"lin, *qui a perdu son mari*.

Vexant, e. Déninni kketthya dénéçadeltthi, *quelque chose qui arrive de nature à contrarier*. *Pas.*, dénéçadeltthet. *Fut.*, dénéçao-

doultthi. Siuni kketthya séçadeltthet otçogé lakou ! *Voilà qui n'est pas mal venant !* || (*Progressif, habituel*). Déninni kketthya dénéçadéçeltthe'l. Siuni kketthya séçadéçeltthe'l oyin, *ton arrive, comme à dessein, pour nuire*.

Vexer. V. tr. Vz. CONTRARIER, MÊCHER, CONTENTER.

Viaduc. N. Au-dessus d'un valloç. "Ousin nahorz"ae kketssaçé nar ne-nin"ai. || *Au-dessus d'un couç d'eau*. Dès kke dedçhem "tell na honin"lin, *pont construit sur un rivièrè*.

Viande. N. Berr, ou bett. Dshem Edyédé ashem, *viande de bœuf*. || *Viande sèche*, e"ganen. || *Viande de pilée*, etsins. || *Viande rôtie*, berr ttezh. || *Viande crue*, be-ttèhi, berr ttèhé. *Manger de viande crue*, berr ttèhé çaneç tssé'tin, ou ttè çhetsse'tin. || *Aller à la viande*, aller la cherçer eça tssedde'l, ou tssinde'l. *Je va aller à la viande*, eça wassa. V. ALLER. || *Mettre de la viande en boulettes*, berr ouneçeldzo'l, ou neçesdzo'l ; ou encore berr ouneçeltsiou, ouneçestsiou. *Pas.*, ouneçeltso°, ouneçi"ltso°. *Fut.*, ouneçoultsiou, ouneçonstsiou. Na be"lan ouneçi"ltso° konttè, *je t'ai mis beaucoup de viande en boulettes*.

Viatique. Tta nande be"tounlon nezon wallè "kai dénéçhattai ; dénéçhalyé, *communion administrative pour aider à arriver heureusement au terme du voyage pour l'éternité*.

Vibrer. V. intr. Dazhelgall laulu, *faire vibrer*. *Faire vibrer les cordes d'un violon*, tloulè kké é'tin dazhelgall al"in. || *Pendule*. Nanen houltthi, *qui se balance horizontalement*.

Vicaire. N. Ya'l'tiy tthi i'lage ya'l'tiy qahdzheni, *prêtre adjoint à un autre prêtre.*

Vice. N. Un vice. I'laçé oslinou nèzhè tssenn déné 'edin'lsliik, *violent penchant à un vice.* — Ou encore i'lage oslinou nèzhè qankkasolzher, *être adonné à un vice.* || Deux vices. Na oslinou nèzhè tssenn déné 'edin'lsliik, ou na oslinou nèzhè qankkasolzher. || Avoir tous les vices, aneltte oslinou nèzhè tssenn déné 'edin'lsliik. Il a tous les vices, aneltte oslinou tssenn bedin'lsliik oyin. — Ou bien aneltte oslinou qankkaolzher oyin.

Vicieux, euse. Oslinou qankkaolzheri dénen, *homme adonné au vice.* || Oslinou yaçé édelhel'tihi dénen, *homme plongé dans tous les vices.* || Oslinou youdenni dénen, *homme en proie à tous les vices.*

Victime. N. Niho'lsini 'a, ou Niho'lsini bazin ttassi 'leganlzhi; pl. 'leganlé. Pas., ttassi 'leganzhet; pl. 'leganle. || Victime d'un accident. Déné 'e'l douye 'aodeqinzhet. Mort victime d'un accident, déné 'e'l douye 'aodeqinzhet itta 'legatqinzhet oyin; pl. 'legatssinde oyin. Déné 'e'l douye 'aodeqinzhet itta i'lah dénen kkèenna oyin, *ils sont tous morts victimes du même accident.*

Victoire. N. Déné dagazenttè. *Victoire remportée, déné dagazourzhttè.*

Vide. Adj. Dayin oyinin. Bedayin oyinin. Hodayin oyinin. *Maison vide, yé hodayin oyinin. Sac vide, nan'lehez dayin oyinin. Une pipe vide, dshè dayin oyinin.*

Vider. V. tr. Un vaisseau, de l'eau qu'il y a dedans. Tou deyé 'addi'l, deyé 'asni'l, deyé 'anenni'l, deyé 'ayenni'l, deyé 'aiddi'l, deyé 'aouhni'l, deyé ahèyenni'l, deyé 'alahèyenni'l. Pas., deyé 'aqéddel, deyé

'aqinnel. Fut., deyé 'awaddi'l, deyé 'awasni'l, deyé 'awounni'l, deyé 'ayounni'l. Tou deyé 'anenni'l, *vide-le.* || Un sac. Nan'lehez yé ttassi 'alyé, 'aslé, 'anellé, 'ayellé. Pas., ye 'aqelya, 'aqilla. Fut., yé 'awalyé, 'awasyé, 'awounlé, 'ayoullé. Nan'lehez ye 'anelle, *vide le sac.* || Une pipe. Dshè ye 'aelyé, 'aslé, 'anellé. Pas., 'aqelya, 'aqilla. Fut., 'aoulyé, 'aouslé. Dshè yé 'awounlé, *vide ta pipe.*

Vie. N. Eçennae. || Éternelle, i'lasin eçennae. || Revenir à la vie, natssegidda, naçesda. Pas., natssegidda, naçesda. Fut., natssegoudda, naçousda. Naçinda walli ikké sin, *tu vas revenir à la vie.* || Être en vie. Penna ttou, ou eçenna ttou. || Prendre en vie, helnar. Pas., he'lnar, qi'lnar, ou shi'lnar. Fut., walnar, wasnar. J'ai pris le renard en vie, nan'gizhè shi'lnar. || Durer la vie, eçenna ttou, ou 'ouenna ttou. || Oter la vie, vz. Tuer. || Donner la vie, çelna, çesna, çinlna. Pas., çilna, çilna. Fut., çoulna, çousna. Pi'lna itta in'è çenna, *s'il vit, c'est parce que je lui ai donné la vie.* || Gagner sa vie. Na'kasodel'in, na'kaodes'in, na'kaodini'in, na'kaodel'in. Pas., na'kasodeçel'in, na'kaodeçes'in. Fut., na'kasodoul'in, na'kaodous'in. Ttassi hotta na'kaodini'in tta ille ahottin, *tu ne fais donc rien pour gagner ta vie!* || Avoir la vie dure, chezintlezh, chedittlezh, chedintlezh. Chedintlezh kou! *Qu'il a la vie dure!*

Vieillard. N. Énézhékiwi. Sha otssin dénen. Ninendyain, *courbé par la vieillesse.* Chan ayinin, *il est accablé sous le poids des ans.*

Vieille. N. Tssankwi. Tssankwi ninendyain, *vieille courbée par l'âge.* Chan ayinla, *elle est accablée de vieillesse.*

Vieillesse. Chan. Chan usiula, *je suis accablé de vieillesse.*

Veillir. V. intr. Nisonulshi, nihonesshi, nihonin^lshi, nihoun^lshi, nihonilzhi, nihonildé, nihonou^lshi, nihonou^lldé, nihèhoun^lshi, nihoun^lldé. *Pas.*, nisonilshet, nionilshet. *Fut.*, nisoulshi, nihonsshi, nihowoun^lshi, niou^lshi. Tta nihonildé walli ttonttè, *nous ne pouvons faire autrement que de vieillir.* || *Ne pas vieillir.* Hodehezhi ille. Hodehesshi ille, *je ne vieillis pas.* Hodehe^lshi ille, *il ne vieillit pas.* Hodehin^lshi ille ikkela! *Mais tu ne vieillis pas!*

Vierge. N. Ettede^{ké} ttassi yeginnik houllè ttè, *jeune fille vierge.* || Tssekwi ttassi yeginnik houllèhou hode^gayon, *femme vierge.* || *Bénié soit Marie vierge et mère, de^gaye Marie ttassi yeginnik houllèhou, hode^gayou, e^l E^{an} henlin, beyagou^lti.*

Vieux, vieille. Adj. Sha otssin, ou shayé hotssin. Shayé, *qui existe depuis longtemps.* || *Du vieux temps, yannisin sha, ou nouddhè nin danen.* || *Il a l'air vieux, nihonin^lshet ahouneddi, ou sha otssin ahouneddi.* || *Combien vieux es-tu? Édallanette negoyé? || Un vieux vêtement, shayé you. || Vieux, fini, qui a fait son temps. Dége^lllè; déges^lllè, dégin^lllè, dége^lllè. Lin dége^lllè ikkela! *Mais c'est un vieux chien, un chien fini! Dene deges^lllè, ou dene gillé, j'ai été homme, je suis un homme fini.**

Vif, vive. Prompt, diligent. Nahounni, nashi, nanenni, nanni, nahiddi, naouhni, nahèhenni. *Pas.*, natsseginni, naqinni nin, ou nashi nin. *Fut.*, natssounni, nawashi, nawounni, nawanni. Nanenni ille ikkela! *Tu n'es guère vif.* Natsse^gtaz, nas^gtaz, nane^gtaz, na^gtaz, nai^gtaz. *Pas.*, natssegin^gtaz, naqin^gtaz.

Fut., natssou^gtaz, nawas^gtaz. Onttlazhè kolou nawou^gtaz, *tâche d'être bien vif.* || *Vivant.* Egenmao; eenna; eenna ttou; eenna ttou. *Il l'a pris vivant, eenna ttou yin^llcho; ou bien ye^lnar, il l'a laissé vivre. Il a été enterré vivant, eenna ttou nihoyé^ltin.*

Vif-argent. N. Tsamba^g touè.

Vigilant, e. Être. Ttassi^gogweddi. vz. ATTENTIF. || *Vigilant sur soi-même, édékkehoddi, vz. VEILLER.* *Veillez sur vous-mêmes, o^gtiyé édékkeou^lni. Vigilants à l'égard les uns des autres, e^lkkèhoddi; vz. VEILLER. Veillez les uns sur les autres, o^gtiyé e^lkkéou^lni.*

Vigile. N. Dzin nèzhè ttazin.

Vigne. N. Djie^g tou dedehemen nihone^llehèhè kkè, *terre plantée d'arbrisseaux qui donnent le vin.*

Vigoureux, euse. Vz. ROBUSTE.

Vii, e. Adj. (Chose). Ttassi saneddi illé. || (Homme). Bettanoderzh^g a illé dénen, *homme inutile.* — Ttassi illé dénen, *homme de rien.*

Vilain, e. Adj. (Personne). A^gezettin illé. || (Chose). A^geonettin illé. *Tu n'as que de vilaines choses, ttanelte netssin hounkin, ilac koli a^gehonettin illé ikkéla! || Tu ne tiens que de vilains propos, a^gè illé yin okkénadarinzher ikkéla! || Tu as de bien vilaines façons, nettevannié a^gè denezhenn illé ikkéla! || Vz. LAID.*

Vilebrequin. N. Etssenn-na-dèhni^l.

Vilipender. V. tr. Dlo^g tssettin. Déné kkezhiyé gettin. Eddin! *honzé bekkezhiyé gin^lin, eu vérité! tu le vilipendes trop.* || Vz. BAFOUER, MÉPRISER.

Village. N. A^gye-ho-déginla oiazè.

Ville. N. A^gye-ho-déginla honèzhè. *J'ai traversé toute la ville.* A^gye-ho-déginla hokkeyagè houzhia oyin.

Vin. N. Djie^g tou.

Vinaigre. *N.* Dénintssi 'touwè, li-
queur acide.

Vindictif, ive. Kkehdi dénen, qui
ne cherche qu'à se venger. Tu es
bien vindictif, i'lasin kkewasde
yeuinzhenn oyin, edlin! ho"anzé!

Vingt. *Adj. num.* Na onerzhman.

Violence. *N.* De caractère, igam dé-
nedziyé nagiddai. Déné houlttelyo-
gè tssenn ni'touwè. || Du vent. Ni't-
tssi nettlezhi. || La violence du
froid, okkazz nèzhè. || La vio-
lence de l'hiver, ayon okkazz nè-
zhè. || La violence du mal, ontlla-
zhè tsseltssai.

Violent, e. *Adj. (Caractère).* Vz.
PROMPT, EMPORTÉ. || Vent violent,
ni'ttssi nettlezhi. || Mal violent,
onttlazhè tsseltssai. || Froid vio-
lent, onttlazhè edza, ou bien
okkazz nèzhè.

Violet, ette. *Adj.* Neldel lantté, ||
Avoir le visage violet, ou bleu, e.
Zenetlag, denestlag, denintlag, de-
netlag. *Pas.*, zenegetlag, denegest-
lag. *Fut.*, zenontlag, denoustlag.

Violier. *Une loi, vz. l'ONTREVENIR.* ||
Une fille, une femme. Etedékè
outcho, tssékwi outcho ayémin-
zhenn ille naougewddik, naougew-
nik, naougwinnik, naougwennik.
Pas., naougewhdik, naougwinnik.
Fut., naougwaddik, naougwasnik.
Se'llinyé ayéminzhenn illéché edlagè
gan naougwinnik itta? Pourquoi
done as-tu violé ma fille?

Vioion. *N.* Ttloule kke c'te'tin.

Violoniste. Ttloulè kke c'te'tin dé-
nen.

Virer. *V. intr.* Vz. TOURNER, se
TOURNER. || Virer de bord; laisser
quelqu'un pour prendre une autre
direction. Dene kke ttehyaenni,
ou déné kké yeddi, bekkessai, be-
kkeneogai, yekkeogai. *Pas.*, déné
kké yehdik, bekke ginya, bekke
ginya, yekke ginya. *Fut.*, déné
kké youddi, bekke wassa. || Virer

de bord les uns et les autres. E'l-
kké ttehyneddi, ou e'lkké tssedde'l,
e'lkkeidde'l. *Pas.*, e'lkké tsseddel,
e'lkke gidde'l. Noukke ginya oyin,
il vira de bord et nous laissa.

Virginité. *N.* Etedé'ke ttassi yé-
ginnik houlle ttou, état d'une jeu-
ne fille encore intacte. || °An ho-
ttehyahoddi ille, répulsion pour
l'acte du mariage ou pour le ma-
riage. || Ttassi dene henni houll-
lehou atssedilzhenin, soin que
l'on prend à se garder de tout
commerce charnel.

Virgule. *N.* Be'ga elzenn oinézé.

Viril, e. *Adj.* Ame virile, dénéyou
tta an'hezhè 'è bedziyé naoutsedi.
|| Ardeur virile, dénéyou tta an'l-
nèzhè 'è yéniouttlezh.

Viroie. *N.* Bellayé yedin'an.

Vis. *N.* Hoddezh. || Faire vis sans
fin (que l'on ne peut dévisser), vz.
EMIRE.

Visage. *N.* Dén-innen. Simmen, mon
visage. || Cracher au visage de
quelqu'un, dén-innen kkezéza,
kkesza, kkeneza, kkedza, Yinnen
kkedza, il lui crache au visage. ||
Il le frappe au visage, binnen na-
ne'kad. || Il lui couvre le visage,
binnen hédeltelonzh. || Il a le vi-
sage tourné vers lui, yetssenl'a. ||
Se bleuir le visage. Edezettlis, ede-
nestlis, edenintlis, edenettlis. *Pas.*,
edezegetlis, edenegetlis. *Fut.*, ede-
zoutlis, edenonstlis. || Cacher son
visage dans ses mains, vz. CACHER.

Vis-à-vis. *Prép.* Bazin; bebbazin;
hobbazin. Padè; be'adè; hogadè.
Vis-à-vis de l'église, ya'ti kon-en
hogadè. || Ils sont vis-à-vis l'un de
l'autre, e'l'tasenn hèhel'a; — les
uns des autres, e'l'tsenn dahèhel-
'a. Être assis vis-à-vis l'un de
l'autre, e'l'tsenn tssel'ao tsserzh-
'ke.

Viser. Avec un fusil. Telkkizhi
etssedial'a, edenes'a, edeninl'a,

edel^a, edenil^a. *Pas.*, etssedegel^a, edeges^a. *Fut.*, etssedoul^a, edeowas^a. *l'elkkizhi o'tiyé ede-ginl^a illé ttantte si, began yinl-kkezh, si tu l'as manqué, e'est que tn n'as pas bien visé.* || *Quel-qu'un pour le lapider.* Déné nalouschou^l houmizhenin, houmyou^l, houneschou^l, homin^l-chou^l, youn^l-chou^l; *ou bien nanelyou^l, naneschou^l, nanin^l-chou^l, nayene^l-chou^l, nanilyou^l.* *Pas.*, nanelyel, nane^l-chou^l. *Fut.*, houwalyou^l, houwaschou^l; *ou bien nanoulyou^l, nanouschou^l.* Dshè tta houwoun^l-chou^l sanan, *ne lui jette pas des pierres.*

Visible. *Adj.* Tssè orettin. Denenagetta hokkaone^{tai}. Ttaneltte dénenagetta hokkaone^{tai}, *toutes les choses visibles.* Ttaneltte elzenn oiaze hokkaone^{tai}, *les moindres atomes visibles.* || **C'est visible!** Ho^aounlou. Tssè honerzh^aan. Koutta, borettin ille ittaa?

Visiblement. *Adv.* Tssè. Tssè è^al, *le soleil paraît (marche visiblement).* Tsa kkani téninlè, edlasin tta? Yoowè tssè nagèbe^l, *le castor vient de plonger, dans quelle direction donc? Le voilà là-bas qui nage visiblement.*

Visière. *De casque.* Tssa ka^l-iaze. || *De bride.* Lin teho^l na-dyinsheilla. || *De fusil.* l'elkkézhi kkéshè^aan. Kka laçè.

Vision. *N.* Ttin. || *Nettin, action de voir.* || *Chose surnaturelle apparaissant, déné a éléhodou^lin.* Ba éléhodou^lin ikké! *Il a en une vision.*

Visite. *N.* Déné gan kon^a-ta-nayeddi. *Avoir fait une visite à quelqu'un, déné gan kon^a-tanayehdik.* Seagan kon^a-ta nazheya, *il m'a fait visite.* || *Inspection, tlassi nane^a-ta.* || *Aller en visite, vz. ALLER.*

Visiter. *V. tr.* *Aller voir quelqu'un.*

Déné gan kon^a-ta yeddi, *ou yeddi^l kon^a-ta nessui, ningai, ningai, ou kon^a-ta gessa^l, ginga^l, gega^l.* *Pas.* kon^a-ta yindik, kon^a-ta niya, ninya ninya, nittas, niddel. *Fut.*, kon^a-ta youddi, kon^a-ta wassa, wounya waya. || Déné gan kon^a-ta nayeddi kon^a-ta tessai, tingai, teqqai. *En marche, kon^a-ta gessa^l, ginga^l, gega^l.* — *L'habituel serait kon^a-ta nayeddi, kon^a-ta nanschi, naned^l dhi, nandai, naittais, naouh^a-ais nanttais, naiddi^l.* *Pas.*, kon^a-ta nayehdik, kon^a-ta nazhiya; *habituel kon^a-ta manzhestya.* *Fut.*, kon^a-ta nayouddi, kon^a-ta nawassa, na wounya, nawaya, nawouttas; *habit.*, kon^a-ta nangwastya, nan goundya, nagwadya, nangwon^l ttais. || Kon^a-ta natchyuddi, kon^a-ta tessai. *Pas.*, kon^a-ta natchyadhi kon^a-ta nazhiya. *Fut.*, kon^a-ta natchyaouddi, kon^a-ta nawassa. *E. dlaho de, seagan kon^a-ta nazhindy wallihon? Quand viendras-tu m faire visite? || Les collect à lièvres, aller d'un collet à l'autre.* Gabi^l ta natchyadhi, ta nayeddi, ta nagesdai, nagindai, nageddai, ou ta nagesda^l, nagindai, nageddal, nagittas, nagiddel^l. *Pas.*, gabi^l ta nayehdik, ou ta natchyahdi, ta nazhestya, nazhiudya, nahdya, ta nazhittas, ta nazhiddel. *Fut.*, gabi^l ta nayouddi, nangwastya, nangoundya, nangwadya, nangwouttas, nangwouddel^l. Igan kolou gabi^l ta nangoundya vite va visiter les collect à lièvres. || Les pièges, les trappes, e'tsèz ta nayeddi, ou ta natchyahdi. *Les filets.* Tabi^l gan nayeddi, tabi^l gan nagesda^l. *Pas.*, tabi^l gan nayehdik, gan nazhestya. *Fut.*, tabi^l gan nayouddi, gan nangwastya, Tabi^l gan nangoundya, va visiter les filets. — *Ibid.*, en ce mot. Tabi^l gan natsse^lki, gan na-

ou yeddi'l, ningai, ou
ega'l. *Pas.*,
iy, ninya.
Fut., kon-
a, womya,
ta nayeddi,
teggai. *En*
ginga'l, ce-
rait kon'ta
ni, nane-
naouh'nis,
s., kon'ta-
a; *habitué*
ut., kon'ta
wassa, na-
outtas; ha-
stya, nan-
mngou-
ddi, kon'ta
attehyadi.
kon'ta na-
wassa. E-
nazhindy
dras-tu me
ollets à liè-
à l'autre.
i, 'ta na-
gindai, na-
a'l, naçin-
nagidde'l.
dik, ou 'ta
tya, nazhin-
tas, 'ta na-
ta nayou-
oundya, na-
gououde'l.
gououndya.
s à lièvres.
cs, e'ltsezi
tehyaddi. ||
nayeddi, 'ta-
, 'tabi'l gan
tya. *Fut.*,
ou mngowas-
oundya, va
aid., en ca-
ki, gan nas-

'ki, gan nane'ki, gan na'ki, gan
ma'ki. *Pas.*, 'tabi'l gan natsserzh-
'kin, gan nazhi'kin. *Fut.*, 'tabi'l
gan natssou'kè. "Tubi'l gan nawas-
'kè, je vais aller visiter mes rêts. ||
Inspector, vz. INSPECTER.

Visiter (se). Vz. s'ENTRE-VISITER;
e'fan kon'ta nayeddi, ou kon'ta
nattehyaddi.

Vison. N. Shètchyouzè.

Visqueux, euse. Vz. GLUANT, POIS-
SEUX.

Vissé, éc. Nane'ldezh. || *Tout est*
vissé, orelyon mne'ldezh, kou'tta.

Visser. V. tr. *Enfoncer des vis.* Be-
ye yeldezh, deyeesdezh, beyeyin'l-
dezh, yeyeye'ldezh, beyeyild-zh.
Pas., beyeyeldezh, beyeyei'ldezh.
Fut., beyeyouldzh, beyeyous-
dezh. || *Firer avec des vis.* Beye
bedaldez, beye bedasdezh, beye
bedain'ldezh, yeye yeda'ldezh.
Pas., beye beda'ldezh, beye beda-
zhi'ldezh. Beye bedaouldezh, beye
bednousdezh. Diri tsautsanen sa
beye bedain'ldezh, visse-moi ce
moreau de fer.

Vite. Adv. Igan. Igan awounné, dé-
pêche-toi. || *Marcher vite.* Na-
tsseltla, nastla, naneltla, na'tla,
na'ltla. *Pas.*, natssegeltla, ontla-
zhè houzhya, houzhinya, hourz-
ya. *Fut.*, natssoultla, naqwestla.
Na'ltla illé lan! *Comme nous al-*
lons doucement! || *Courir vite.*
ontlazzhè 'tin-ban-yeddi'l. || *Par-*
ler vite, dasodeninzhen, dahode-
nesshen, dahodeninzhem, dah-
odeninzhem. Dahodeninzhem illé
kolou, soga nedetthin ille sin, ne
parle donc pas si vite; on ne te
comprend pas. || *Il fait vite sa be-*
sogue, igan attin. || *Il le dépense*
vite, igan yekkého'ishi. || *Faire*
vite, vz. FAIRE.

Vitesse. N. *De la marche*, tta na-
tssouge'luai. || *Célérité avec laquel-*
le on fait les choses, ttahou'tton

tta dagè natssougedda. || *Vitesse*
de la lumière, ttaasi 'èndiyen tta
naougwelna.

Vitre. N. Yakkè. Peldyai kke, *vitre*
de parchemin, *vitre du bon vieux*
temps. || Vz. VERRE.

Vitrer. V. tr. Yakke déladényé, dé-
dadéneslé, déladéni'lé, déladéni'lé.
Pas., déchudenya, déladéni'la.
Fut., dédadoulye'l, dédadousle'l.
Diri yakké sa dédadéni'lé, pose-
moi ces vitres.

Vitriol blanc. Nazhounzh henni na-
diddé, remède contre le mal de
neige.

Vivant, e. Adj. Penni. Penna ttou.
Moi vivant, tu ne suivras pas tou-
tes tes fantaisies, si gesna ttè wa-
léssi, kkahoumlzher 'a illé sin.

Vivifier. V. tr. Pelna, gesna, çin'lna.
Pas., çilna, çin'lna. *Fut.*, goulna,
çousna. Ttassi orelyon sa yege'lna.
le soleil vivifie toutes choses. Diri
nadiddé negamestcho si, negou'l-
mi, je te donne cette médecine
pour qu'elle te vivifie.

Vivoter. V. intr. Na'titta çenna.
Na'titta çidda in'è çidda, nous vi-
vous, ou plutôt nous vivotons.

Vivre. V. intr. Penna, çesna, çinna,
çenna, çidda, çouhna, hège'ma, da-
çenna. *Pas.*, tssouçerzhnai, 'çou-
zhinnai, 'çonzhinnai, 'èhourzhnai,
'èonzhiddai, 'èonzhoulmai, 'èhè-
hourzhnai, dahèhourzhnai. *Fut.*,
çounna, çousna, çounna, çounna,
çoudda, çouhna, hègeounna, da-
çounna. Pidda ttou na'lewouttin!
An revoir! (puissions-nous nous
revoir vivants!). || *Faire vivre*,
en nourrissant, en élevant. *Se faire*
vivre; vivre par soi-même, vz.
FAIRE et se SUFFIRE. || *Ne penser*
qu'à vivre, qu'à prolonger sa vie,
être attaché à la vie. Na'kaounin-
zhenn, na'kayénesshen, na'kaye-
ninzhen, na'kayeninzhenn. *Pas.*,
na'kaouniqinzhin, na'kayeniçizhin.

Fut., na'kaonnouzhin, na'kayenousshin. Eddin! dé"auzé na'kayeniwounzhin saman, *garde-toi d'un trop grand attachement à cette vie.* || *Arriver jusqu'à tel âge.* Niegennai, mienesnai, nieninnai, nigennai, nieniddai, mienouhnai, nihègennai, nidahègennai. *Pas.*, nieninna, nigènnina, nigènnina, nigènnina, nigènnida, nigènnouhna, nihègènnina, nidahègènnina. *Fut.*, niegounnai, niegounsua, niegounna, niegounna, niegounda. *Tta* laon hotsseni nigènnina laosan, *je vivrai Dieu sait jusqu'à quand.*

Vivres. N. Déné danen. "Kinen. Dén-cumi. Senni houille, *je n'ai pas de vivres.* Be'kinen ttehyawasni houille, *je n'ai pas de provisions pour mon voyage.*

Vociférer. Na-sell-zelzher, naselldeszher, nasellidnzher, nasellidelzher. *Pas.*, na-sell-zegelzher, naselldegeszher. *Fut.*, na-sell-zoulzher, naselldotszher. || Na-sha-so-dedlar, na-sha-o-desdclar, na-sha-o-dindlar, na-sha-o-decllar, na-sha-o-dezhidlar. *Pas.*, na-sha-so-degedlar, na-sha-o-degesdclar. *Fut.*, na-sha-sodondlar, na-sha-o-dousdclar. Na-sha-o-dindlar illé kolou, *ne tempête, ne vocifère donc pas tant.* || Na-da-zelttchyé, nadanesttchyé, nadaniulttchyé, nadanelttchyé. *Pas.*, nadazegelttchyé, nadanegesttchyé. *Fut.*, nadazoulttchyé, nadanousttchyé. Eddin! ho"anze nadaniulttchyé, *en vérité! tu tempêtes trop de colère.*

Vœu. N. Niho'tsini 'e'l édéba niya'tizettai, *faire une promesse à Dieu; édéba niya'tidenesttai.* *Pas.*, édéba niya'ti zenttan, niya'ti dénesttan. Niho'tsini 'e'l édéba niya'ti dénesttan, *j'ai fait un vœu.* Nayénionshi illé kké Niho'tsini 'e'l édéba niya'ti dewou! ita'l sa-

nan, *gardez-vous de faire de vœux irréfléchis.*

Voguer. VZ. NAVIGUER.

Voici. Prép. Dyan. Diri. *Voici mon livre, sedittlisse diri.* || *Le voici diri ill ittaa? Les voici, dyan beu de'la konttè (s'il s'agit de personnes); dyan shella konttè, (s'il s'agit de choses).*

Voilà. Prép. Yogwe. Youhou. Eyi. *Les voilà qui passent, youhou ill ittaa gedde'li? || Comme te voilà Edla nehoul"au tta ? || Voilà qu'on sonne! tsantsandeltsat kou! Voilà qu'on t'appelle, t'ehou! ni "katssezi'l, (écoute donc! ou t'appelle!)) || En voilà-t-il! Yeniodiya || Comme te voilà fâché! Yéni diyaho hianttchyé ikkela! || M voilà! ekou ninestya! || Te voilà donc! Ètssimazhè nimindya abottin. || Voilà ce que c'est que ce ne pas vouloir obéir! ekwahouly lakou! edintha' illé! || Voilà pour quoi, eyitta. || Ne voilà-t-il pour que? Illé ouzan? Ne voilà-t-il pour qu'il m'a abandonné? "Ans "terzhna' illé ouzan?*

Voile. *Devant le visage, dshi vaze tchonzi. Tu portes donc un voile dshi nadiultchonzh ahotin. || La barque, de navire, tssi nibalè. Tssi nibalè tta tssè'ke'l, aller à la voile — Il va à la voile, tssi nibalè 'ke'l. Il part à la voile, tssi nibal tta 'tèki. Il est parti à la voile tssi nibaletta "terzh'kin. Il est arrivé à la voile, tssi nibalè tta nini'kin. Être arrivé à la voile, tssi nibalè tta nizin'kin. || Mettre à la voile, VZ. METTRE.*

Voilé. Tordue. Hiltssi'l. Dedche 'kale hiltssi l ikké sin! *La planche est voilée, tordue.*

Voiler. *Poser nu voile. Benad tchonzh, benadestchonzh. Pas., benadeltchonzh, benadegiltchonzh. Fut., benadoulchonzh, benadoul-*

faire des

Voici mon
Le voici.
dyan beo-
de person-
onttè, (s'il

ouhou. Eyi.
youhou ille
ne te voilà!

Voilà qu'ou
ent kou! ||

tehou! nin-
ue! an t'ap-

Yeniodya!
ché! Yéni-

kela! || Me

|| Te voilà

mindya aho-

'est que de

ekwahoudya

Voilà pour-

oillà-t-il pas

oillà-t-il pas

é? "Anse-

, dshi nazel-

ne un voile ?

ottin. || De

nibalè. Tssi

er à la voile.

tssi nibale gè-

, tssi nibale-

à la voile.

in. Il est ar-

dale tta ninin-

la voile, tssi

tehouz. || Couvrir de voiles. Be-
nadelyé, benadeslé. *Pas.*, bena-
delya, benadegilla. *Fut.*, bena-
doulye'l, benadousle'l.

Voiler (se). *Se couvrir le visage d'un voile.* Dshi nazeltchonzh, nades-
tehouz, nadinltchouz, nadel-
tehouz. *Pas.*, dshi nazeltchouz,
nadegestchouz. *Fut.*, dshi nazoul-
tehouz, nadoustchouz. || *La vue se voilant, aux approches de la mort, ho"oun nihozhi, ou bien ho"oun hozhi. Tta'leqatssinzhi tta ho"oun nihozhi, la vue se voile aux approches de la mort. || La vue est complètement voilée, ho"oun nioqwinzhet. || Se voiler la face, se cacher le visage dans les mains. Édédézehni, édédénesni, édédéninlni, édédénehni. Pas., édédézelni, édédéneqesni, édédéneqimlni, édédénégelni. Fut., édédézoulai, édédénousni, édédénewoamlai, édédénoulai.*

Voiture. Be-tssi-nibalè ttanelttè,
toutes les voiles d'un navire.

Voir. In'tettin, (commencer à voir clair, et aussi : avoir l'usage de la vue. Il est inobjectif). In'ti" in 1^{re} p. || In'tes" in (ne se dit jamais, ou il n'y a que les sorciers qui le disent dans leurs sabbats). || Ttassi in'tes" in kou! je commence à voir quelque chose. || In'ti" in, in'tin" in, in'tè" in, in'tezhittin, in'touh" in, hèhin'tè" in, dahèhin'tin" in. *Pas.*, in'tegettin, in'tegi" in, in'tegin" in, in'tegin" in, in'tegittin, in'tegouh" in, hèn'tegin" in, dahèin'tegin" in. *Fut.*, in'touttin, in'tous" in, in'tewou" in, in'tou" in, in'tewonttin, in'tewouh" in, hèn'tou" in, dahèin'tou" in. An'laon in'ti" in oiaze ttè, je vois encore un peu.

|| Pettin, voir (objectif), a une seconde forme, hottin. *Pas.*, 'ogwettin, (s'il s'agit des lieux).

[Cependant 'ogwettin s'emploie

aussi au présent]. — Pettin, hottin, qes" in, qin" in, qè" in, ou yè" in, qittin, qouh" in, hèhè" in, hèyè" in, dahèyè" in. *Pas.*, negettin, 'ogwettin; negi" in, 'ogwes" in; negin" in, 'ogwin" in; negin" in, ou yenegin" in, 'ogwè" in; negil" in, 'ogwittin; negou" in, 'ogouh" in; dahèyenegin" in; 'oho" in, da'oho" in. *Fut.*, wattin, was" in, woum" in, wa" in, ou you" in, wouttin; 'ogwattin, 'ogwas" in, 'ogwoum" in. Kkami oum'lon 'ogwes" in dyan, c'est la première fois que je vois ces lieux. || Regarder. Honettin, hones" in, honin" in, hone" in, honil" in, honou" in, hèhone" in, dahèhone" in. *Pas.*, honegettin, honegi" in, honegin" in, honegin" in, honegil" in, honegou" in, 'ohonegin" in, da'ohonegin" in. *Fut.*, honewattin, honewas" in, honewou" in, honewa" in, honewoul" in. Yinsin honewas" in oiaze, je vais jeter un coup d'œil dans la maison. || Apercevoir. Nettin, Nettin, nin" in, ne" in, ne" in, ou yene" in, nil" in, nou" in, dahèyene" in. *Pas.*, negettin, negi" in. *Fut.*, newattin, newas" in. — Ttassi nes" in ille si, je ne vois rien. — *Ibid.* Nahlyinz, nazhesyinz, nazhin'lyinz, naye'lyinz, nazhilyinz, nazhou'lyinz, nahèye'lyinz. *Pas.*, comme le prés. Ttassi nazhesyinz, j'aperçois quelque chose. || Ne voir qu'un instant. Beyonttin, beyonzhi" in, beyonzhin" in, yeyourzh" in, beyouzhattin, beyouzhouh" in, yehèyourzh" in. Sou beyonzhi" in ovin, je ne l'ai vu qu'un instant. || On va voir! C'est à croire! 'tako' lttin! C'est à croire! 'Tako' l lessan eyet! Ekkore'dyan walli konttè, on le verra bien! on le saura bien! || N'avoir rien à y voir, vz. AVOIR. Je n'ai rien à y voir! Sedemille ille.

Sebbazin illé. Opan sekkaone^{ta} illé. || **Voyez!** Niu^l"in da! pl. nou^l"in da! Dyal^l"in! || **Voyons!** *Interj. de désir, de commandement.* Kou! 'ou! Ipan koul **Voyons!** *Dépêche-tai.* || **Voyons donc!** *Interj. de dénégation, de mauvaise humeur.* Eddia! Falyi! Eddia! *medzaè, ou medziyé oulle itta ousun, shoun nekkenadaresheri?* *Voyons donc! n'aurais-tu plus d'oreilles, que je ne puisse venir à bout de te persuader?*

Voir (se). *Mucl., e'letssettin, e'legittin, e'leçonhttin, e'lehèhettin, da'lehèhettin. Fut., e'letssouttin, e'lewouttin, e'lewouhttin, e'lehehonttin, da'lehèhonttin. Pas., le prés. avec nin, ou oinlè. || V. réfl. Edezel^l"in, edenes^l"in, edeniul^l"in, edenel^l"in. Pas., edezegel^l"in, edenege^l"in. Fut., edezoul^l"in, edeneqwal^l"in, edeneqowml^l"in, edeneqwal^l"in. || Faire voir, vz. MONTRER. || Voir clairement, parfaitement. Tssè honerzh^l"an. Ba tssè honerzh^l"an, tout est clair, à découvert pour lui; rien n'échappe à sa vue. (On ne dit guère cela que de Dieu. Cependant les sorciers, qui avaient autrefois la prétention de tout connaître, s'appliquaient modestement cette expression). — Ba esdi idzin ille, ou bien benan^ltanè idzin ille, pour lui en vain il n'est pas de point noir, ou à son insu il n'est pas de point noir, c.-à-d. si l'on parle de Dieu: rien n'échappe à sa vue; ou bien si l'on parle d'un fait particulier, cela voudrait dire: il l'a vu, ou le voit parfaitement. (Idzin, c'est la chose à voir, et qui doit trancher sur ce qui l'entoure pour être vue, qui doit, par conséquent, faire point noir, d'où idzin, quelque chose de noir).*

Voirie. N. Ekkoredyain ttassi nezon

ille nilyé 'a horzh^l"an, lieu où l'on jette les choses de rebut.

Voisin, e. N. Déné^l"an nazheri. Se^l"an mazheri, mon voisin. Be^l"an msssheri, je suis son voisin. Deu^l"an voisins, e^l"an mahedzheri. Plusieurs voisins, e^l"an maddé.

Voisiner. V. intr. Nari kou^l"ta-na yeddi, kou^l"ta-naouningai, kou^l"ta-naouningai. Kou^l"tanaouninga nhottin, ou kou^l"ta okkenanezhe oyin nhottin, tu es donc toujours en visite! Vz. VISITER, s'ENTREVISITER.

Voiture. N. Bezhtchennén. || *Voiture à quatre roues, (buck board) Dingin nadettleli-aze. || Wagon dingin nadettleli teho°. || Conduire une voiture, vz. CONDUIRE.*

Voix. N. Déné dayihè. Sedayihè, *ma voix.* || *Il a une belle voix, tthey daodin^llehan, ou a^lè dagelyi. || Il a la voix forte, bedayihè nettlezl. || Il a la voix faible, dadintehy illé. || Il a la voix flûtée, dazhin ttheyonzhè. — Il a la voix basse, beya^ltiyé dittha^l teho° illé. || Il a la voix peu agréable, rude, peu flexible, chikke delanz. || Avoir la voix convertie, couronnée. Dazhin ttheyell, dadedsttheyell, dadinttheyell, dadetttheyell. || Avoir la voix basse, belle, douce, faible, etc., vz. AVOIR. || Baisser la voix, vz. BAISSER. || Contrefaire la voix, vz. CONTREFAIRE. || Chanter comme si on se semble à plusieurs voix, vz. CHANTER. || Ne pas avoir de voix, vz. AVOIR.*

Vol. *Action de voler, de dérober.* Zè^l"in. Zè^l"in. Ezè^l"in. Ezè^l"in. yitta horzh^l"an nin dé, edlini d'né 'è sènihouzh^l nin dillihon? *Le vol était d'un usage général, comment une vie sociale heureuse serait-elle possible parmi les hommes? || Vol d'oiseau. Petta^l" Naqetta^l"li. || A vol d'oiseau,*

lieu où l'on
at.

zheri. Se-
zin. Be"an
oisin. Deux
theri. Plu-
addé.

kon-"tu-na-
goui, kon-
nanaouingui
kennezher
ne toujours
R, s'ENTRE-

men. || Voi-
ck board).

|| Wagon,
|| Conduire
URE.

edayihè, nu
voir, ttehyè
agelyi. || Il
hè nettfezh.

ladiuteha
tée, dazhin-
voir basse.

illé. || Il a
rude, peu
z. || Avoir

ouée. Daze-
ell, dadin-

|| Avoir la
nec, faible,

esser la voir,
aire la voir,
Chanter en-
re, vz. CUAN-

de dérober.
"in. Ezè" in

é, edlini dé-
dillihon ? Si
ge général.

ale heurensc
mi les hom-
ar. Petta"li.

d'oiseau, en

ligne droite, kketssaçè. Au kke-
tssaçè. Au kketssaçou nizha illé,
à vol d'oiseau ce n'est pas loin.
|| Dasin homi"lккеzh, je l'ai tiré
au vol (en l'air).

Volatil, e. Adj. Içou bekkoumde-
dezh, qui s'évapore aisément. Tout
s'est volatilisé, arelyou bekkéna-
deddouzh oyin.

Volatile. N. Dettanin. Au"ltsèlè.
Anelthe e"lkkéttehyae dettanin,
tous les volatiles.

Volcan. N. Chezh yaçè otssin 'ao-
dehelyizh, ou ehezih ye 'aodchel-
yizh, montagne d'où s'échappent
des flammes.

Volé, ée. (Chose). Ttissi zerzh" in.
|| Je suis un homme volé! seou
zerzh" in lakou!

Volée d'oiseaux. Dettanin 'lan ge-
de"l he"l nos, bande d'oiseaux qui
passent en formant une fourche,
ou un V.

Voler. Vz. DÉROUER. || Hounzhenn
'ayenihorzh" a, chercher à voler;
'ayenizhi" a, 'ayenizhin" a, 'ayeni-
zhè" a, 'ayenizhitta, 'ayenizhouh-
" a, 'ayenihèherzh" a, 'ndhyeni-
herzh" a. Pas., 'ayeniçwin" a, 'a-
yeniçizhet. Fut., 'ayenihou" a,
'ayeniwas" a, 'ayeniwoum" a, 'ayeni-
wa" a, 'ayeniwoutta, 'ayeniwouh" a.
Hounzhenn 'ayenizhin" a yin kke-
nanezher ahottin, tu ne cherches
done qu'à voler! V. locom. Itta',
prendre son vol; pl. hinde"l. —
Nagetta"l, voler tout de bon; pl.
nagedde"l. — S'abaisser dans son
vol, uehnen hil"kar, ou nihokké
nailika"l; ou encore nehnen na-
hou"kar, ou nail"kaï (habit.). —
S'élancer dans son vol, ya nail"ka"l.
Nehnen hil"karon, tthi ya nail"ka-
"lon, tthi nehnen don attioun, il
s'abaisse et s'élève dans son vol;
puis s'abaisse encore. — Voler, en
rasant la terre, nihokke naidlthi
luattin. Dettanin 'lan nagedde"l

kon! Voilà beaucoup d'oiseaux qui
passent!

Volet. N. 'iske"men yukke houladin-
'tân, qui bonche, ferme, garantit
le châssis du dehors.

Voleter. V. intr. Nimadittai oiaze;
pl. nimadiddi"l oiazé, ou nimiddi"l
oiazé, ou ni-hè-madeddi"l oiazé. Ni-
nadiddi"l oiaze edya, ils commen-
cent à voleter, à s'élever de terre.

Voieur. N. Enou" inhen.

Volontairement. Adv. Édinni kka.
Édinni kkaholzheri kke, ou kka-
solzheri kké. Édlini ahouninzhenn
itta, Édlini kkaholzheri kke attin
intcho, il l'a fait volontairement.
Si ayenesshenn itta hozhi"ltsin
kwatantè, je l'ai fait volontaire-
ment.

Volonté. N. Tta ahouninzhenn. Édlini.
|| Faire sa volonté, édlini kka-
holzher, ou édlini kkasolzher. ||
Bonne volonté, o"tiyé ahouninzhenn;
hounzou ahouninzhenn. De
bonne volonté, o"tiyé ahouninzhenn
kkè. || Mauvaise volonté. Dé-
né ttehya houzzeti slini, action de
tirer en arrière sans rime ni raison.
|| Édlini kkéttehya, à contre-cour.
|| La volonté est réputée pour le
fait, ekwawasné houninzhenn
tthangè, ho"le ille de kolou, ho"le
bihoutté oyin. || Avoir bonne vo-
lonté, vz. yvan.

Volontiers. Adv. Déninniyou. Je
l'accompagnerai volontiers, simni-
you ne"l "tiya walli.

Volte-face. Faire... Etsseun naye-
deddi, etsseun nadesai, nadingui,
nadeçgai. Pas., etsseun nayedeh-
dik, etsseun nadiya, nadiya, na-
derzhya. Fut., etsseun nayedouddi,
etsseun nadoussa, nadowounya,
nadouya. || Etsseun na-"tin-ban-
yeddeddi, faire volte-face et prend-
re la course; etsseun-na-"tinban-
dessai. Pas., etsseun-na-"tinban-

yelehdik, etssem na^otiuba-diya.
Fut., etssem-na^otinba-yelondli,
 etssem na^otinba-doussa. Settehyn
 et-sun na^otinba-derzhya ayin,
 il fit volte-face et s'éloigna de moi
 à la course. || *Changer d'opinions.*
 Tta ahominzhem nin ottelhyuzin
 déné dshi nadelthet. Tta ayenin-
 zhem nom, tta uehou^lam o-
 ttehyuzin nedshi nadelthet aho-
 ttiin, ta volte-face est donc com-
 plète, et te voilà tout autre dans
 les idées et la conduite!

Voltiger. *V. intr.* Dzerettai ; pl.
 dzereddil^l.

Voluptueux, euse. *Vz.* impuque.

Volute. *N.* Dedehem on'tao, dshé
 on'tao etssem danalowa^l laahou-
 ya, pierre ou bois enroulé en spi-
 role.

Vomir. *V. intr.* Natssekwi, naskwi,
 nanekwi, nakwi, nahikwi, naonh-
 kwi, nadahékwi. *Pas.*, natssege-
 kwi, nazheskwi, nazhinkwi, nazhe-
 kwi. *Fut.*, natssonkwi, nagwaskwi.
 Nazhinkwi de, kkozhe outehosi
 laosav, si tu pouvais vomir, cela te
 ferait peut-être du bien. || *V. tr.*
 Ttassi hénatsselkwi, benuskwi,
 benanelkwi, yenukwi, benahilkwi.
Pas., hénatssengelkwi, benazhes-
 kwi, benazhinkwi, yenukwi. *Fut.*,
 benatssonkwi, benagwaskwi, be-
 naowonkwi. Ttassi lan hena-
 zhinkwi ahottin, tu as donc beau-
 coup vomé ! || *Avoir envie de vo-
 mir, vz.* AVOM.

Vomissement. *N.* Kou^l, matières
 vomies. Dene kou^l, ce que l'on
 a vomé. || Natssekwi, action de
 vomir. Dell énatsselkwi, vomisse-
 ment de sang.

Vomitif. *N.* Betta natssekwi, ce par
 quoi on vomit.

Vorace. *Vz.* GOURMAND. Déné zhégé
 nitti. Bezhégé nitti, il est vo-
 race. || Zeshag desshag, dinzhag,
 dezhaq. Ekon dinzhag lan ! Com-

me tu es gourmand ! || Na-che-ne-
 tem, na-che^otem. || Che-tssé-
 ttezh, che-s^ottezh, che-nel-ttezh,
 chel-ttezh. || Na-be-tsse-^olttehon
 ma-be-^oce-s^otehan, ma-be-^oqol-tehon
 ma-be-^ogel-tehou. — Un vorace, ma-
 be-won^o-tehou. || Qui mange vi-
 te, avec avidité. Na-che-tsse^o-tem
 naches^otem.

Voter. *V. intr.* Ttassi ne^oa ttuhé de
 nen soqa homin^lshem sin, bina
 béga dettai, à quelq^uun, que l'on
 juge apte à remplir une fonction
 donner son suffrage.

Votre, vos. *Pron. poss.* Non (de
 vant le substantif). Nou^ota, votre
 père. Nonh-tssin, votre bica, vo-
 tre chose. Nou^oe^otikwi, vos père
 et mère.

Vouer. Donner sans réserve. Déné
 tssenn bededdi, bedesni, beliam
 yedemi. *Pas.*, bedeklik, bedegin-
 nik. *Fut.*, beionddi, bedousni.
 Netssem bedesni, kou^lta, je te
 donne sans réserve. Nilo^otsin
 tssenn bedeginnik tlangé, bega
 kkaoussher illé ttontte, après l'a-
 voir voué, consacré à Dieu, je n'
 saurais plus prétendre à des droits
 sur lui.

Vouloir. *V. tr.* Honninzhem. E
 kwahominzhem. (Se traduit sou-
 vent aussi par le futur avec le ta
 résolu, impératif, et de bien d'au-
 tres manières). Je veux manger
 ekon ehewas^{ti}. — Il ira, si l'on
 veut, ekwayeninzhem de, terzh
 ya walli. — Il veut ta fille, ne
 liuye danoulni (il désire ta fille).
 — Que veux-tu ? Eala kayenin-
 zhem ita ? — Dieu le veut ainsi
 Nilo^otsini ayeninzhem ita. —
 Comme tu voudras, nenn la nen
 — Je ne veux pas de lui, beqas-
 illé. — Que veux-tu que j'y fasse
 Tthi edla owason ? || Je veux
 bien ! Ekon sélé ! Kou edlaqon
 || Vouloir du bien à quelq^uun

Na-che-ne-
Che-tssel-
nel-tlezh,
-elttehon,
-ciol-tchou.
vorne,na
munge vi
-tssé-tem,

na ttahè de
na sin, bina
un, que l'on
ne fonction.

Non (de-
ou'na, volre
er bien, vo-
vi, vos père

verce. Déné
ni, belimni,
k, helegin-
bedoum.
tu, je te le
Nilo'lt-sim
ngè, begans
après l'a
Dieu, je ne
à d's droits

zhenn. E-
traduit sou-
avec le tou
e bien d'nu-
ux manger.
iru, si tu
de, 'terzh-
tu fille, nel-
ère ta fille).
la 'kayenim-
e vent niusi.
nn tu. —
enn bi nenn.
ni, begnesna
ue j'y fasse?
Je veux
on edlagon?
quelqn'an.

Houmzon a déné 'choum'Ischem,
na bien déné 'a m'kayenihorzh'a,
m'kayenizli'a, m'kayenizhi'a,
m'kayenizhè'a. *Pas.*, m'kayeni-
oowin'a, m'kayenizhi'a. *Fut.*,
m'kayenihou'a, m'kayeniwas'a.
Na m'kayenizhi'a konttè, je ne
te veux que du bien. Veuillez prier
pour moi, selba yawou'Fti lan!
Tu voudras bien lui aider, be-
tssenn wounni lan! || Sans le vou-
loir, a'ouenni le illé. || Désirer,
quémauler. Edayenimzhenn,
edayeneshenn, ehyenimzhenn,
edayenimzhenn, Nedayeneshenn,
ou tssasi gon nedayeneshenn, je vou-
drais, un désirer quelque chose de
toi. — *Ibid.*, edaedezestzhenn, ead-
enedezzhenn, eadenedimzhenn,
edaenededzhenn. Edaenededzhe-
nin tssaha, *chapeau de quémau-
leur.* — *Ibid.*, Tssoudel'in, ou-
des'in, oudim'in, oudel'in. *Pas.*,
tssoude'el'in, oudeges'in. *Fut.*,
tssouloal'in, oudens'in, oude-
woun'ou, youdoul'in. Ttassi gon
nomles'in, je voudrais quelque
chose de toi.

Vous. Prou. pers. Nouloumni, Non-
houmni 'adè, vous-mêmes. Non-
houmni yin, vous seuls.

Voûte. N. Yé etssenn nahohlyag ;
ou yé etssenn nahajour. On-
ttahzhè 'an-tssin-chigè yé etssenn
nahohlyag, la voûte est bien élan-
cée.

Voûté, ée. Courbé, plié en avant.
Tsschdyan, shesdyan, shindyan,
hedyan, shidyan, shonhōyan, hē-
hedyan, dahēhedyan. *Fut.*,
tssoulyan, wadyan, woumlyan,
wadyan, woumlyan. Kkaldamen
shindyan ikkéla! Comme te voilà
déjà voûté!

Voyage. N. Ttchyaenni. Dzè kèèze-
zhi. Déné hédzerho'Isli: pa-
sieurs personnes: déné bedzee-
ho'ldai.

Voyager. I. *intr.* N. MACHER, se
PROMENER. Dzè kèèzezhè (dzè, ou
dzèdè, de rôlè et d'aire: 'kèè,
les pas ou les pieds: zezhi, on di-
rige). Dzè kèèdeszhi (même con-
jugaison que 'an kèèzezhè (vz.
s'en retourner). Dzè kèèdinzhi
oyin ahottin, tu voyages donc tou-
jours! Déné hédzedeho'Isli. *Pas.*,
déné hédzedeho'Isset. An'lanin
sehodé'l'an houmli'illon, sehze-
deho'Ischi oyin, ne pouvant m'ac-
commoder d'une vie sédentaire, je
voyage toujours. || Ttchyahonni,
voyager, et aussi chasser: Ttchya-
ni, Ttchyaenni, Ttchyaenni, Ttchya-
iddi, Ttchyaoulmi, Ttchyahōhenni,
Ttchyahāhehemé. *Pas.*, Ttchya-
geddi, Ttchyaōmni, Ttchyaōmni,
Ttchyaōmni, Ttchyaōiddi, Ttchya-
ōoulmi, Ttchyahōōmni, Ttchyahā-
hōōmni. *Fut.*, Ttchyaowaddi,
Ttchyaowasm, Ttchyaowounni, Ttchya-
owounni, Ttchyaowōōdi, Ttchyaowōō-
ni, Ttchyahōhōmni, Ttchyahāhō-
hōmni. Nizha tssenn ttchyaōmni,
j'ai voyagé, ou classé au loin.
Voyager de bord et d'autre, vz.
ALLER de bord et d'autre.

Voyageur, euse. N. Ttchyaenni dé-
men. Dzè Ttchyaenni déaen. Déné
banen, ou nabacn'è'li, voyageurs
en caravane. || Voyageur pour af-
faires, pour commercer. Ttassi 'ka,
ou na'enni 'ka dzè-ttchyaōmniy: pl.
ttassi kadde'li.

Vrai, e. O'tiyé. E'Fthi. Ttatto od-
di. Il dit vrai, ttatto addi. La
vraie religion, tta o'Fthi ya'tiyé,
ou tta 'adè Nihō'ltsim beya'tiyé.

Le vrai bonheur, ttatton dénin-
niyé. La vraie manière, o'tiyé tta
ahottè. C'est un vrai coquin,
o'tiyé o'ya'e'Fti dénen. || Est-ce
vrai? Tto hoddi ousun? || Il est
vrai. *Loc. adv.* Kolon. Tssonded-
diyé kolon, kkazhè déné ttazin cen-
ni, il est paresseux, il est vrai.

heureusement qu'il peut vivre aux dépens des autres.

Vraiment. Adv. Ttattou. Ttattitta.

Ahonttè. Ttattitta eya henlin tta illé sin, il n'est pas vraiment malade. Ahontte ille koli gan kkaodilzhenn oyin, son bavardage n'a aucun rapport avec la vérité. || *Vraiment?* Interj. de doute, d'étonnement. Ousan? Ttontte ou-san? *Vraiment?* Il a dit cela? Ekwaddi ttontte ou-san? Ninyézé ttassi gan édédàorelni illé ikké! ou-san? Ton fils n'a pas la moindre retenue! vraiment?

Vraisemblablement. Adv. Ahouneddi. *Vraisemblablement* c'est lui qui a fait le coup, eddini attin ahouneddi.

Virille. N. Dedehenn hoddezh iazé.

Vu. Vu que. Loc. conj. Tta. Eyitta. °Ka. Eyi'ka.

Vue. N. In'tettin. Tssin-terzh'in, faculté de voir. || *Vue courte*, nizha tsem dénenagè nindin illé. || *Vue longue*, nizha tssenn dénenagè nindin. || *Il est à vue*, tssè bo-rettin. || *Il le reconnaît à la vue*, youn'tthi, ou yekkorelvan. || *Point de vue*, énan-"oun-"inen kké. || *A vue d'œil*, tssè. Ho"ounlou. || *Une vue sur une rivière*, i'la dekkéttlan shellin. || *Avoir bonne vue*, de bons yeux, natssettinn, nattin, nanettin, nattin, naittin, nauouh'ttin, na'èhettin, dana'èhettin. *Pas.*, natssegettinn, nagesttin, nageinttin, nageettin, nageittin, nageouh'ttin, na'ègettinn, dana'ègettinn. *Fut.*, natssouh'ttin, nawasttin, nawouh'ttin,

nawattin, nawouh'ttin, nauouh'ttin, na'ewattin, dana'ewattin. || *Avoir la vue courte*, vz. AVOIR. || *Recouvrer la vue*, vz. RECOUVRER. || *Étendue de ce qu'on peut voir de lieu où l'on est*, tta otssenn nihinttin. Tta otssenn nihinttin otssenn aussi loin que la vue peut porter. || *A la vue de* (avec régime inan.) Hotttioun, °ogwes"ioun, °ogwin"ioun. *A la vue de tant de crimes il se troubla*. Ekwanelltè oslini °o"ioun, bedziyé nazhè"an.

(Avec régime animé): gettioun °es"ioun, gin"ioun, yè"ioun, gi'ttioun. || *En vue, à vue*. Loc. adv. Tssè. Tssèè. Tssè niominimini, pla-ce-le en vue. || *Avoir la vue sur quelqu'un*. Dénenagè tta o'tiye déné °ogweddi, beogwesni, beogwin"l'ni, yeogwe"l'ni. *Pas.*, le prés avec nin. *Fut.*, dene °ogouh'ddi beogonsni. O'tiye kolou nemangetta beogwou"l'ni, aie bien l'œil sur lui. || *Avoir en vue*, kaominzhenn, °kayenesshenn. *Il n'a en vue que son argent*, yetsamba yin °kayeninzhenn. || *Privé de la vue*, dzi eddihin. || *Rendre la vue*. Nana-tsseltsi, nanastsi, nanane"ltsi, nanal'tsi, nanailtsi. *Pas.*, nanatsseltsin, nanazhestsin, nanazhin"ltsin, nana"ltsin. *Fut.*, nanatssouh'tsi, nanawastsi, nanawouh'tsi. *Il lui a rendu la vue*, nanaye"ltsin.

Vulgaire. (Homme). Esdi dénen. Ttassi gan bekkawon"ta ille dénen, peu estimé. || (Chose). Ttassi saneddi illé.

Vulnérable. Pel"tè dé, gel"tè walli.

awonhttin.
n. || Avoir
. || Recon-
VBER. || É-
ut voir du
senn nihin-
in otsemn.
ent porter.
iuc inan.).
n, °oqwin-
de crimes.
tè oslini °o-
hèⁿan.

gettiom,
ⁿiom, gi-
Loc. mlv.
ininini, pla-
la vue sur
tta o'tiyé
vesni, beo-
s. le prés.
°oqonddi.
ou nenma-
bien l'œil
°knamin-
Il n'a eu
tsamba yin
de la vue.
vue. Nann-
ne'tsi, na-
nanatsel-
azhin'tsi.
ssoultsi, na-
tsi. Il lui a
sin.
scli dénen.
ille dénen,
Ttassi sa-
orfè walli.

W

Wagon. N. Dingin madettleli tcho'. **Whisky.** N. °Koan °touè.
grande voiture à quatre roues.

Y

Y. Adv. Eyet. Ekokke, là. || *Y en
en avoir, vz. AVOIR. Je l'y ai vu,
ekokke gesⁿin. || Il y est, eyet
shedda, (s'il s'agit d'une person-
ne): eyet homnizerzhnik, (s'il
s'agit d'une chose).*

Yeux. Eunnagè. Déneunnagè. Dénen-
magè dagè hodennil ille, ne pou-
voir lever les yeux, à cause de la
vivacité de la lumière. || *Mettre
la main sur ses yeux, vz. METTRE.
|| Mettre la main devant ses yeux
pour faire visière, vz. METTRE.
Détourner les yeux de quelqu'un,
vz. DÉTOURNER. — Déne ttehya*

edyin zel'ta, edyin dénes'ta, edyin
dénin'ta, edyin dénel'ta, edyin
dénit'ta, edyin dénou'ta. *Pas.,
edyin zécel'ta, edyin dénéges'ta.
Fut., edyin zoul'ta, edyin dénou-
'ta. Édilage gam settehya edyin
dénégin'ta itta? Pourquoi donc
as-tu détourné les yeux de moi?
|| De pie, ou graines de perdrix
(bûes de l'arboisier des Alpes),
dje dénelkkom-azé. || Du bouil-
lon, tlès'ta-ka dénégin'tom. Du
pain. Lesttezh zùile, ou lesttezh
zhoulè, vides, trous du pain.*

Z

Zèbré. Bedittlissé c'kkéssin déne-
dzheim oyin, régulièrement tagé.

Zèle. N. Horeleyedon ahominzheim.
Yenihoumtlezh amayénihotti illé,
activité ardente, infatigable. Il a
du zèle, déné gam yenintlezhon

amayénitti illé, amayénitti ille,
amayéninetti ille, amayénitti illé.
Il a du zèle pour lui, pour son
bien, yegayénintlezh, kontta.

Zénith. N. Ya-dshi-ttagè-tssem.

Zéphyr. N. Niltssi dennouiri.

Zeste. N. Djie yaqè be'tanen nahorzh"ae, cloisons intérieures de certains fruits.

Zig-zag. N. Dzédé-ho-owin"n, direction tortueuse. || Marcher en zig-zag, vz. SERPENTER en marchant. || Courir en zig-zag, vz. COURIR. || En zig-zag. Loc. adv. Dzèdè oowin"ai, c'est en zig-zag. Tounlou dzèdè oin"ai, chemin en zig-zag. Dzede ouneqai, il marche en zig-zag. Dzede neslai ahounoddi, il me semble que je marche en zig-zag.

Zinc. N. T'san'finen lahottin, métal ressemblant assez au plomb.

Zone. N. Nihobanenu hodindarè nahorzh"ae, espace de terre long et étroit autour de la terre.

Zoolâtrie. N. Ettehyédou, tinttehyanaddé teho qa-sau-ou-zelmin, adoration des animaux.

Zoologie. Anelttè e'kkéttchyahe nihokke nageddai tta adahoun'fittou tta daouçenna ekkodénédyini, étude traitant de tous les animaux qui vivent sur la terre, de leur vie et de leurs mœurs.

Rebut. Otssint'senn ; otssinyen, choses de rien, de rebut, riens, misères, bagatelles. Otssinyen, helde'l, il vit de choses de rebut, mange misérablement. Otssint'senn kolin gan yenidint'senn, il a un attachement excessif même à des choses de rien. Les choses même de rien sont pour lui matière à avare.

DU MÊME AUTEUR.

- 1^o **Grammaire de la langue montagnaise.** — MONT-RÉAL, 50, rue Cotté, 1889. En dépôt ainsi que les ouvrages qui suivent, chez les RR. Pères Oblats, église St-Joachim, Edmonton, Alberta, Canada. In-8^o de 354 pp.
 - 2^o **Livre de prières, en langue montagnaise.** — MONT-RÉAL, Beauchemin et Fils, 255 et 258, rue St-Paul. In-12 de 440 pages, 1890.
 - 3^o **Katolik Deney a'tiye dittlisse.** *Livre de prières en langue montagnaise.* — Même éditeur, 1890, In-12 de 404 pages.
 - 4^o **Histoire de l'Ancien Testament racontée aux Montagnais.** — MONT-RÉAL, 50, rue Cotté, 1889. In-8^o de 216 pages.
 - 5^o *À METTRE SOUS PRESSE :* **L'Histoire de l'Ancien Testament avec la Vie de Notre-Seigneur en langue montagnaise et en caractères syllabiques.** Un volume d'environ 700 pages.
 - 6^o **Le même ouvrage, également en montagnais, mais en caractères romains.**
 - 7^o **Cours de 207 instructions en montagnais, qui comprendra 2 volumes d'environ 500 pages chacun.**
-

